

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 32 个章节

1. 威尔弗里德·坎伯米德(wilfrid Cumbermede) 000001

2. 威尔弗里德·坎伯米德(wilfrid Cumbermede) 000002

3. 威尔弗里德·坎伯米德(wilfrid Cumbermede) 000003

4. 威尔弗里德·坎伯米德(wilfrid Cumbermede) 000004

5. 威尔弗里德·坎伯米德(wilfrid Cumbermede) 000005

6. 威尔弗里德·坎伯米德(wilfrid Cumbermede) 000006

7. 威尔弗里德·坎伯米德(wilfrid Cumbermede) 000007

8. 威尔弗里德·坎伯米德(wilfrid Cumbermede) 000008

9. 威尔弗里德·坎伯米德(wilfrid Cumbermede) 000009

10. 威尔弗里德·坎伯米德(wilfrid Cumbermede) 000010

11. 威尔弗里德·坎伯米德(wilfrid Cumbermede) 000011

12. 威尔弗里德·坎伯米德(wilfrid Cumbermede) 000012

13. 威尔弗里德·坎伯米德(wilfrid Cumbermede) 000013

14. 威尔弗里德·坎伯米德(wilfrid Cumbermede) 000014

15. 威尔弗里德·坎伯米德(wilfrid Cumbermede) 000015

16. 威尔弗里德·坎伯米德(wilfrid Cumbermede) 000016

17. 威尔弗里德·坎伯米德(wilfrid Cumbermede) 000017

18. 威尔弗里德·坎伯米德(wilfrid Cumbermede) 000018

19. 威尔弗里德·坎伯米德(wilfrid Cumbermede) 000019

20. 威尔弗里德·坎伯米德(wilfrid Cumbermede) 000020

21. 威尔弗里德·坎伯米德(wilfrid Cumbermede) 000021

22. 威尔弗里德·坎伯米德(wilfrid Cumbermede) 000022

23. 威尔弗里德·坎伯米德(wilfrid Cumbermede) 000023

24. 威尔弗里德·坎伯米德(wilfrid Cumbermede) 000024

25. 威尔弗里德·坎伯米德(wilfrid Cumbermede) 000025

26. 威尔弗里德·坎伯米德(wilfrid Cumbermede) 000026

27. 威尔弗里德·坎伯米德(wilfrid Cumbermede) 000027

28. 威尔弗里德·坎伯米德(wilfrid Cumbermede) 000028

29. 威尔弗里德·坎伯米德(wilfrid Cumbermede) 000029

30. 威尔弗里德·坎伯米德(wilfrid Cumbermede) 000030

31. 威尔弗里德·坎伯米德(wilfrid Cumbermede) 000031

32. 威尔弗里德·坎伯米德(wilfrid Cumbermede) 000032

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

威尔弗里德·坎伯米德(Wilfrid Cumbermede)

第1/32页

[ˈwɪlfrɪd] -
WILFRID CUMBERMEDE
威尔弗里德 -

威尔弗里德·坎伯米德

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [mækˈdɑːn(ə)ld]
By George Macdonald
经过 乔治 麦克唐纳

作者：乔治·麦克唐纳

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] [peɪdʒ] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt]
With 14 Full Page Black - And - White
和 - 满的 页 黑色的 - 和 - 白色的

包含 14 张全页黑白照片

[,ɪləˈstreɪjəns] [baɪ][ef] . [ə; eɪ] . [ˈfreɪzər] .
Illustrations By F . A . Fraser .
插图 经过 F . 一个 . 弗雷泽 .

插图由 FA Fraser 绘制。

([nɑːt] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [faɪl])
(not included in this file)
(不是 包括 在 这 文件)

(未包含在此文件中)

{ [ɪləˈstreɪj(ə)n] : [wʌn] [deɪ] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fiːldz] ,
{ Illustration : One Day , As We Were Walking Over The Fields ,
{ 插图 : 一 天 , 作为 我们 是 步行 超过 这 田野 ,

插图：有一天，当我们走在田野上时，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstoːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwepən] [æt; ət][ˈmoʊld,wɔːrp] [hɔːl] . }
I Told Him The Whole Story Of The Loss Of The Weapon At Moldwarp Hall . }
我 讲述 他 这 所有的 故事 的 这 损失 的 这 武器 在 模塑变形 大厅 . }

我把在莫尔德沃普大厅丢失武器的整个过程都告诉了他。

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈwɪlfrɪd] - .
WILFRID CUMBERMEDE .
威尔弗里德 - .

威尔弗里德·坎伯米德。

[ˌɪntrəˈdʌk(j)ən] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[ˈtʃæptər] [aɪ] . [wer] [aɪ][faɪnd] [maɪˈself] .
CHAPTER I . WHERE I FIND MYSELF .
章 我 . 在哪里 我 寻找 我 .

第一章 我身在何处。

[ˈtʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [ænd; ənd] [ænt] .
MY UNCLE AND AUNT .
我的 叔叔 和 阿姨 .

我的叔叔和婶婶。

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈɑːrɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [ster] .
AT THE TOP OF THE CHIMNEY - STAIR .
在 这 顶部 的 这 烟囱 - 楼梯 .

在烟囱楼梯的顶端。

[ˈtʃæptər] [ˌɑɪ ˈvi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [ˈpendzələm] .
THE PENDULUM .
这 摆 .

钟摆。

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[vi:] . [aɪ][hæv; həv][ˈlesnz; ˈlesənz] .
V . I HAVE LESSONS .
V . 我 有 课程 .

五、我有课要上。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[aɪ] [ˈkɑ:bl] .
I COBBLE .
我 鹅卵石 .

我做拼布。

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑːrˈɑɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [sɔ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .
THE SWORD ON THE WALL .
这 剑 在 这 墙 .

墙上的剑。

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑːrˈɑɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[aɪ][ɡoʊ][tuː; tə] [sku:l] , [ænd; ənd] ['græni] [li:vz] [aɪ 'ti:] .
I GO TO SCHOOL , AND GRANNIE LEAVES IT .
我 去 到 学校 , 和 奶奶 树叶 它 .

我去上学，奶奶把车送走。

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[aɪ][sɪn] [ænd; ənd] [rɪ'pent] .
I SIN AND REPENT .
我 罪 和 悔改 .

我犯罪并忏悔。

[ˈtʃæptər] [eks] . [aɪ] [bɪld] ['kɑ:slz] .
CHAPTER X . I BUILD CASTLES .
章 X . 我 建造 城堡 .

第十章 我建造城堡。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,kʰsaɪ,gzai] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʌŋk(ə)l] .
A TALK WITH MY UNCLE .
一个 讲话 和 我的 叔叔 .

与叔叔的一次谈话。

[ˈtʃæptər] [ɛks,aɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] [haʊs] - ['stu:əd] .
THE HOUSE - STEWARD .
这 房子 - 管家 .

管家。

[ˈtʃæptər] [ɛks,aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] [li:dz] .
THE LEADS .
这 线索 .

主角们。

[ˈtʃæptər] [ɛks,aɪ'vi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] [ɡoʊst] .
THE GHOST .
这 鬼 .

幽灵。

[ˈtʃæptər] ['ɛks'vi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ə'weɪ] .
AWAY .
离开 .

离开。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviː'ɑɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] [aɪs] - [keɪv] .
THE ICE - CAVE .
这 冰 - 洞穴 .

冰洞。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviː'ɑɪ'ɑɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntɪnz] .
AMONG THE MOUNTAINS .
之中 这 山脉 .

群山之间。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviː'ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ə'geɪn] [ðə; ði] [aɪs] - [keɪv] .
AGAIN THE ICE - CAVE .
再次 这 冰 - 洞穴 .

再次来到冰洞。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ˈtʃɑːrli] ['nɜːrsɪz] [em 'iː] .
CHARLEY NURSES ME .
查理 护士 我 .

查理照顾我。

[ˈtʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ə; eɪ] [driːm] .
A DREAM .
一个 梦 .

一个梦。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'ɑɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n] [striːm] .
THE FROZEN STREAM .
这 冷冻 溪流 .

冰封的溪流。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[æn; ən] [ɪkˈsplɒʒn] .
AN EXPLOSION .
一个 爆炸 .

爆炸。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] [lɪŋk] .
ONLY A LINK .
仅有的 一个 关联 .

仅提供链接。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈvi:] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ˈtʃɑːrli] [æt; ət] [ˈɑːksfərd] .
CHARLEY AT OXFORD .
查理 在 牛津 .

查理在牛津。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈvi:] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[maɪ] [waɪt] [mer] .
MY WHITE MARE .
我的 白色的 母马 .

我的白母马。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ə; eɪ] [ˈraɪdɪŋ] [ˈles(ə)n] .
A RIDING LESSON .
一个 骑术 课 .

骑马课。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
A DISAPPOINTMENT .
一个 失望 .

令人失望。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[ɪn] [ˈlʌndən] .
IN LONDON .
在 伦敦 .

在伦敦。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[ˈtʃeɪndʒɪz] .
CHANGES .
变化 .

变化。

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

[prəˈpəʊzlz] .
PROPOSALS .
提案 .

提案。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[əˈreɪndʒmənts] .
ARRANGEMENTS .
安排 .

安排。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈtu:] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

[ˌprepəˈreɪʃnz] .
PREPARATIONS .
准备工作 .

准备工作。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈθri:] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .

第三十三章

[əˈsɪstəns] .
ASSISTANCE .
协助 .

协助。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

[æn; ən] [ɪkˌspəːstʃuˈleɪʃn] .
AN EXPOSTULATION .
一个 解释 .

一次揭露。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .

第三十五章

[ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɑ:rlɪ] .
A TALK WITH CHARLEY .
一个 讲话 和 查理 .

与查理的对话。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .

第三十六章

[ˈtæpəstri] .
TAPESTRY .
挂毯 .

挂毯。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .
CHAPTER XXXVII .
章 xxxvii .

第三十七章

[ðə; ðɪ] [oʊld] [tʃest] .
THE OLD CHEST .
这 老的 胸部 .

旧箱子。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈleɪt] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 .

第三十八章

[ˈmerɪ] [ˈɔzˌbɔrn] .
MARY OSBORNE .
玛丽 奥斯本 .

玛丽·奥斯本。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .

第三十九章

[ə; eɪ] [stɔ:rm] .
A STORM .
一个 风暴 .

暴风雨。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈel] .
CHAPTER XL .
章 xl .

第四十章

[ə; eɪ] [dri:m] .
A DREAM .
一个 梦 .

一个梦。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈelˈaɪ] .
CHAPTER XLI .
章 xli .

第四十一章

[ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] .
A WAKING .
一个 醒来 .

觉醒。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,el'ar'aɪ] .
CHAPTER XLII .
章 xlii .

第四十二章

[ə; eɪ] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['su:ɪsaɪd] .
A TALK ABOUT SUICIDE .
一个 讲话 关于 自杀 .

关于自杀的谈话。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,el'ar'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLIII .
章 四十三 .

第四十三章

[ðə; ði] [sɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] .
THE SWORD IN THE SCALE .
这 剑 在 这 规模 .

天平上的剑。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,el'ar'vi:] .
CHAPTER XLIV .
章 xliv .

第四十四章

[aɪ] [pɑ:rt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sɔ:rd]
I PART WITH MY SWORD
我 部分 和 我的 剑

我与我的剑告别

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,el'vi:] .
CHAPTER XLV .
章 xlv .

第四十五章

- [tʃɜ:rtʃ] .
UMBERDEN CHURCH .
- 教会 .

安伯登教堂。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,el'vi:'aɪ] .
CHAPTER XLVI .
章 xlvi .

第四十六章

[maɪ][ˈfoʊliəʊ] .
MY FOLIO .
我的 对开本 .

我的作品集。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,el'vi:'ar'aɪ] .
CHAPTER XLVII .
章 xlvii .

第四十七章

[ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['stɔ:ri] .
THE LETTERS AND THEIR STORY .
这 信件 和 他们的 故事 .

信件及其背后的故事。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XLVIII .
章 xlviii .

第四十八章

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] [lɪŋk] .
ONLY A LINK .
仅有的 一个 关联 .

仅提供链接。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈaɪˈɛks] .
CHAPTER XLIX .
章 xlix .

第四十九章

[ə; eɪ] [dɪsˈkloʊʒər] .
A DISCLOSURE .
一个 披露 .

披露声明。

[ˈtʃæptər] [el] . [ðə; ði] [derts] .
CHAPTER L THE DATES .
章 L . 这 日期 .

第五章 日期。

[ˈtʃæptər] [li] .
CHAPTER LI .
章 李 .

第LI章

[ˈtʃɑːrli] [ænd; ənd] [ˈklærə] .
CHARLEY AND CLARA .
查理 和 克拉拉 .

查理和克拉拉。

[ˈtʃæptər] [liː] .
CHAPTER LII .
章 lii .

第五十二章

[ˈlɪliθ] [miːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .
LILITH MEETS WITH A MISFORTUNE .
莉莉丝 满足 和 一个 不幸 .

莉莉丝遭遇不幸。

[ˈtʃæptər] [liː] .
CHAPTER LIII .
章 liii .

第五十三章

[tuː] [leɪt] .
TOO LATE .
也 晚的 .

为时已晚。

[ˈtʃæptər] [ˈlɪv] .
CHAPTER LIV .
章 生活 .

第四章

[ˌaɪsəˈleɪʃn] .
ISOLATION .
隔离 .

隔离。

[ˈtʃæptər] [ˌɛlˈviː] .
CHAPTER LV .
章 LV

第55章

[əˈtɛmptʃ] [ænd; ənd] [koʊˈɪnsɪdəns] .
ATTEMPTS AND COINCIDENCES .
尝试 和 巧合

尝试与巧合。

[ˈtʃæptər] [ˌɛlˈviːˈaɪ] .
CHAPTER LVI .
章 lvi

第五十六章

[ðə; ði] [læst] [ˈvɪʒ(ə)n] .
THE LAST VISION .
这 最后的 想象

最后的幻象。

[ˈtʃæptər] [ˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER LVII .
章 lvii

第五十七章

[əˈnʌðər] [driːm] .
ANOTHER DREAM .
其他 梦

另一个梦。

[ˈtʃæptər] [ˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER LVIII .
章 第五十八章

第五十八章

[ðə; ði] [ˈdɑːrkəst] [ˈaʊər] .
THE DARKEST HOUR .
这 最黑暗的 小时

至暗时刻。

[ˈtʃæptər] [lɪks] .
CHAPTER LIX .
章 利克斯

第五十九章

[ðə; ði] [dɑːn] .
THE DAWN .
这 黎明

黎明。

[ˈtʃæptər] [ˌɛlˈɛks] .
CHAPTER LX .
章 LX

第六十章

[maɪ] [greɪt] - [ˈgrænməðər] .
MY GREAT - GRANDMOTHER .
我的 伟大的 - 祖母

我的曾祖母。

[ˈtʃæptər] [lɪkˈsiː, ˈɛlˈɛkˈsaɪ] .
CHAPTER LXI .
章 lxi

第六十一章

[ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ˈredʒɪstər] .
THE PARISH REGISTER .
这 教区 登记 .

教区登记簿。

[ˈtʃæptər] [ˌɛlˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER LXII .
章 lxii .

第六十二章

[ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈtraɪʌmf] .
A FOOLISH TRIUMPH .
一个 愚蠢 胜利 .

愚蠢的胜利。

[ˈtʃæptər] [ˌɛlˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER LXIII .
章 六十三 .

第六十三章

[ə; eɪ] [kəˈlɪʒ(ə)n] .
A COLLISION .
一个 碰撞 .

碰撞。

[ˈtʃæptər] [ˌɛlˈɛksˈaɪˈvi:] .
CHAPTER LXIV .
章 lxiv .

第六十四章

[jet] [wʌns] .
YET ONCE .
然而 一次 .

然而，只有一次。

[ˈtʃæptər] [ˌɛlˈɛksˈvi:] .
CHAPTER LXV .
章 六十五 .

第六十五章

[kənˈkluːʒ(ə)n] .
CONCLUSION .
结论 .

结论。

[ˈwɪlfrɪd] - .
WILFRID CUMBERMEDE .
威尔弗里德 - .

威尔弗里德·坎伯米德。

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[aɪ][eɪˈem] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [haʊ] [oʊld] , [bʌt; bət] [wel] [pæst] [ˈmɪd(ə)] [eɪdʒ] .
I am — I will not say how old , but well past middle age .
我 是 — 我 将要 不是 说 如何 老的 , 但 出色地过去的 中间 年龄 .
我——我不会透露我的年龄，但早已过了中年。

[ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ] [fiːl] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] ,
This much I feel compelled to mention ,
这 很多 我 感觉 被迫 到 提到 ,
这一点我不得不提一下：

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][,aɪ 'ti:][hæz; hæz] [lɔ:n] [bɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [noʊ][mæn][,fʊd; ʃəd] [ə'tempt] [ə; eɪ][ˈhɪstri; 'hɪstəri]
because it has long been my opinion that no man should attempt a history
因为 它 有 长的 到过 我的 观点 那 不 男人 应该 试图 一个 历史
[ʌv; əv] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæz; hæz] [set] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈbɔ:rdər][lænd] [wer] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd]
of himself until he has set foot upon the border land where the past and
的 他自己 直到 他 有 放 脚 之上 这 边界 土地 在哪里 这 过去的 和
[ðə; ði][ˈfju:tʃər] [br'gɪn] [tu:; tə] [blend] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] ['sʌmwʌt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][bəʊθ] ,
the future begin to blend in a consciousness somewhat independent of both ,
这 未来 开始 到 混合 在 一个 意识 有些 独立的 的 两个都 ,
因为我一直以来都认为, 一个人只有踏上过去与未来开始融合的边界地带, 形成一种某种程度上独立于两者之外的意识
之后, 才应该尝试书写自己的历史。

[ænd; ənd] [hens] [ɪn'tɜ:rprɪt] [bəʊθ] .
and hence interpreting both .
和 因此 翻译 两个都 .

因此, 需要对两者进行解释。

[ˈlʊkɪŋ] ['westwərd] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['væntɪdʒ] - [graʊnd] ,
Looking westward , from this vantage - ground ,
寻找 向西 , 从 这 优势 - 地面 ,
从这个有利位置向西望去,

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [les] [ˈlʌvli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ri'kɔ:lz] [ə; eɪ] ['meri:ʒ-] [taɪm]
the setting sun is not the less lovely to him that he recalls a merrier time
这 环境 太阳 是 不是 这 较少的 迷人的 到 他 那 他 召回 一个 更快乐 时间
[wen] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] [fel] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] .
when the shadows fell the other way .
什么时候 这 阴影 跌倒 这 其他 方式 .

即使他回忆起过去更快乐的时光, 那时阴影落在了相反的方向, 落日对他来说也丝毫不减其美。

[ðen] [ðeɪ] [sped] ['westwərd] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['væniʃ] , [tʃeɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] [əd'vænsɪŋ]
Then they sped westward before him , as if to vanish , chased by his advancing
然后 他们 加速 向西 前 他 , 作为 如果 到 消失 , 追逐 经过 他的 前进
[ˈfʊtsteps] ,
footsteps ,
脚步声 ,

然后, 他们像要消失一样, 在他身后疾驰向西, 仿佛要消失不见, 身后是他不断逼近的脚步声。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .
over the verge of the world .
超过 这 边缘 的 这 世界 .

世界边缘。

[naʊ] [ðeɪ] [kʌm] ['kri:pɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [ˈlenkθənɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] .
Now they come creeping towards him , lengthening as they come .
现在 他们 来 爬行 向 他 , 延长 作为 他们 来 .

现在它们正悄悄地向他靠近, 越靠近越细长。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['welkəm] .
And they are welcome .
和 他们 是 欢迎 .

我们欢迎他们的到来。

[kæn; kən][,aɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [ə; eɪ][wɜ:rld] [wɪ'ðəʊt] [ˈʃædɔʊz] ?
Can it be that he would ever have chosen a world without shadows ?
能 它 是 那 他 会 曾经 有 选定 一个 世界 没有 阴影 ?
他难道会选择一个没有阴影的世界吗?

[wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædɔʊləs] [nu:n] [ðə; ði] [ˈdri:riɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] ?
Was not the trouble of the shadowless noon the dreariest of all ?
曾是 不是 这 麻烦 的 这 无阴影 中午 这 最阴郁的 的 全部 ?
难道没有影子的正午不是最令人沮丧的吗?

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [ðen] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɜːtənd] [kwiːn] — [ðə; ði][ɔːl] - [[ˈædəʊi] [naɪt] ?
Did he not then long for the curtained queen — the all - shadowy night ?
做过 他 不是 然后 长的 为了 这 帘幕 女王 — 这 全部 - 阴暗的 夜晚 ?
他当时难道不渴望那帷幔遮蔽的女王——那完全笼罩在阴影中的夜晚吗？

[ænd; ənd][[æɫ; ʃəl][hiː; hi] [naʊ] [rɪˈɡɑːrd][wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːrθli] [laɪf] ?
And shall he now regard with dismay the setting sun of his earthly life ?
和 将 他 现在 看待 和 沮丧 这 环境 太阳 的 他的 尘世的 生活 ?
难道他现在要对尘世生命的落日感到沮丧吗？

[wen] [hiː; hi] [lʊks] [bæk] ,
When he looks back ,
什么时候 他 看起来 后退 ;
当他回首往事时，
[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [klaʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] - [dɪˈzɜːrtɪd] [iːst] [əˈlaɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈroʊzi] [hjuː] .
he sees the farthest cloud of the sun - deserted east alive with a rosy hue .
他 看到 这 最远 云 的 这 太阳 - 荒凉的 东方 活 和 一个 红润 色调 .
他看到阳光稀少的东方最远处的云朵泛着玫瑰色的光泽。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈprɑːfəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnset] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [dɑːn] .
It is the prophecy of the sunset concerning the dawn .
它 是 这 预言 的 这 日落 有关 这 黎明 .
这是日落对黎明的预言。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [ɪtˈself] [ɪz][ˈevər][ə; eɪ][ˈraɪzɪŋ] [sʌn] ,
For the sun itself is ever a rising sun ,
为了 这 太阳 本身 是 曾经 一个 上升 太阳 ;
因为太阳本身永远都是冉冉升起的太阳，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] [wɪl] [kʌm] [ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dɑːrk] .
and the morning will come though the night should be dark .
和 这 早晨 将要 来 尽管 这 夜晚 应该 是 黑暗的 .
即使黑夜漫长，黎明终会到来。

[ɪn] [ðɪs] - [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv][kɑːm] [ˈweðər] ,
In this ' season of calm weather ,
在 这 - 季节 的 冷静的 天气 ,
在这个“风平浪静的季节”，

- [wen] [ðə; ði][pæst][hæz; həz] [rɪˈsiːdɪd] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][bɪˈhoʊld][aɪ ˈtiː][æz; əz][ɪn][ə; eɪ]
' when the past has receded so far that he can behold it as in a
- 什么时候 这 过去的 有 消退 所以 远的 那 他 能 看哪 它 作为 在 一个
[ˈpɪktʃər] ,
picture ,
图片 ,
当过去已经远去，他可以像看一幅画一样去看待它时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [[fer] [ɪn][aɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd]
and his share in it as the history of a man who had lived and
和 他的 分享 在 它 作为 这 历史 的 一个 男人 WHO 有 居住地 和
[wʊd] [suːn] [daɪ] ;
would soon die ;
会 很快 死 ;
以及他作为一位曾经生活过、即将离世的人的历史中所扮演的角色；

[wen] [hiː; hi][kæn; kən] [kənˈfes] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [ˈfeɪm] , [bəʊθ]
when he can confess his faults without the bitterness of shame , both
什么时候 他 能 承认 他的 故障 没有 这 苦味 的 耻辱 , 两个都
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz][ˈhʌmb(ə)] ,
because he is humble ,
因为 他 是 谦逊的 ,
当他能够坦诚承认自己的错误而不感到羞愧和痛苦时，这既是因为他谦逊，

[ænd; ʌnd][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [fɔːlts] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [dra:pt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
and because the faults themselves have dropped from him ;
和 因为 这 故障 他们自己 有 掉落 从 他 ;
因为他自身的缺点已经消失了;

[wen] [hɪz; ɪz] [gʊd] [diːdz] [lʊk] ['pɑːvərti] - ['stri:kən] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
when his good deeds look poverty - stricken in his eyes ,
什么时候 他的 好的 契约 看 贫困 - 受打击的 在 他的 眼睛 ,
当他眼中自己的善行显得微不足道时,

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [kleɪm] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ɪk'spekt] ['naɪthʊd]
and he would no more claim consideration for them than expect knighthood
和 他 会 不 更多的 宣称 考虑 为了 他们 比 预计 骑士爵位
[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [θiːf] ;
because he was no thief ;
因为 他 曾是 不 贼 ;
他既不要求对他们给予优待，也不期望因为自己不是小偷而被册封为骑士;

[wen] [hiː; hi] ['kærz] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪ(ə)n] ,
when he cares little for his reputation ,
什么时候 他 关心 小的 为了 他的 名声 ,
当他不太在意自己的名誉时,

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kærəktər] — ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] [hæz; həz] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][kən'troʊl] ,
but much for his character — little for what has gone beyond his control ,
但 很多 为了 他的 特点 — 小的 为了 什么 有 已消失 超过 他的 控制 ,
但对他的人品评价很高——而对那些超出他控制范围的事情评价却不高。

[bʌt; bət] ['endləsli] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [wʌt] [jet] [rɪ'meɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ; [ðen] , [aɪ] [θɪŋk]
but endlessly much for what yet remains in his will to determine ; then , I think
但 不休 很多 为了 什么 然而 遗迹 在 他的 将要 到 决定 ; 然后 , 我 思考
,
/
,
但还有很多事情他仍待决定; 然后, 我想,

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [duː] [wel] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .
a man may do well to write his own life .
一个 男人 可能 做 出色地 到 写 他的 自己的生活 .
一个人最好自己写下自己的人生故事。

- [soʊ] , - [aɪ][ɪ'mædʒɪn][maɪ] ['riːdər] [ɪntər'pəʊzɪŋ] ,
' So , ' I imagine my reader interposing ,
- 所以 , - 我 想象 我的 读者 插入 ,
“所以,”我仿佛听到读者插话道, “

- [juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [haɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [jɔːr'self] ?
' you profess to have arrived at this high degree of perfection yourself ?
- 你 宣称 到 有 到达的 在 这 高的 程度 的 完美 你自己 ?
“你声称自己达到了如此高的完美境界?”

- [aɪ][rɪ'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [ə'teɪnd] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] ,
' I reply that the man who has attained this kind of indifference to the past ,
- 我 回复 那 这 男人 WHO 有 已达到 这 种类 的 漠不关心 到 这 过去的 ,
“我的回答是, 能够对过去如此漠不关心的人,

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][hoʊp] [ɪn][ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,
this kind of hope in the future ,
这 种类 的 希望 在 这 未来 ,
这种对未来的希望,

[wɪl] [biː; bi] [fɑːr] [ɪˈnʌf] [frʌm; frəm] [kənˈsɪdəɪŋ] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [haɪ] [diˈɡriː] [ʌv; əv] [pərˈfekʃ(ə)n] .
will be far enough from considering it a high degree of perfection .
将要 是 远的 足够的 从 考虑 它 一个 高的 程度 的 完美 .

距离达到高度完美还相差甚远。

[ðə; ði] [ˈveri] [aɪˈdiːə][ɪz][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ˈluːdɪkrəs] .
The very idea is to such a man ludicrous .
这 非常 主意 是 到 这样的 一个 男人 荒谬 .

对这样的人来说，这种想法简直荒谬至极。

[wʌn] [meɪ] [iːt] [bred] [wɪˈðəʊt] [ˈkleɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːnərz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæθliːt] ;
One may eat bread without claiming the honours of an athlete ;
一 可能 吃 面包 没有 声称 这 荣誉 的 一个 运动员 ;

一个人可以吃面包，而无需标榜自己是运动员；

[wʌn] [meɪ] [dɪˈzaɪərɪ][tuː; tə][biː; bi] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd][nɑːt] [kaʊnt] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [seɪnt] .
one may desire to be honest and not count himself a saint .
一 可能 欲望 到 是 诚实的 和 不是 数数 他自己 一个 圣 .

一个人或许渴望诚实，但并不认为自己是圣人。

[maɪ][ˈɑːbdʒekt][ɪn] [ðʌs] [ˈʃædəʊɪŋ] [aʊt] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][emˈiː][maɪ][ˈprez(ə)nt] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd]
My object in thus shadowing out what seems to me my present condition of mind
我的 目的 在 因此 阴影 出去 什么 似乎 到 我 我的 展示 状况 的 头脑

,
‘
,

我这样做的目的是为了表明我目前的精神状态。

[ɪz] [ˈmɪrli] [tuː; tə][ˈrendər][aɪˈtiː][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)][tuː; tə][maɪ] [ˈriːdər] [haʊ] [æn; ən] [ˌɔːtəbaɪˈɑːɡrəfi] [maɪt]
is merely to render it intelligible to my reader how an autobiography might
是 仅仅 到 使成为 它 可理解的 到 我的 读者 如何 一个 自传 可能

[kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ˈrendərɪŋ] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [ˈdʒʌstli][ˈlaɪəb(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
come to be written without rendering the writer justly liable to the charge of
来 到 是 书面 没有 渲染 这 作家 公正地 容易 到 这 收费 的

[ðæt] [ˌoʊvərˈwiːnɪŋ] ,
that overweening ,
那 傲慢 ,

仅仅是为了让我的读者明白自传是如何写成的，而不会让作者背负自负的指责。

[ɔːr][self] - [kənˈsiːt] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈvɔːlvd] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdiːə] .
or self - conceit , which might be involved in the mere conception of the idea .
或者 自己 - 自负 , 哪个 可能 是 涉及 在 这 仅仅 概念 的 这 主意 .

或者自负，这种自负可能仅仅体现在构思这个想法的过程中。

[ɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˈsɪmələr] [rɪˈsɑːtlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [ˈeldərli] [ˈpiːp(ə)] ,
In listening to similar recitals from the mouths of elderly people ,
在 聆听 到 相似的 独奏会 从 这 嘴 的 老年 人们 ,

聆听老年人讲述类似的故事时，

[aɪ][hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ˈmeni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [ˈprɪnsəpli] [kənˈsɜːrnd]
I have observed that many things which seemed to the persons principally concerned
我 有 观察到 那 许多 事物 哪个 似乎 到 这 人 主要 担心的

[ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ɪˈnʌf] ,
ordinary enough ,
普通的 足够的 ,

我观察到，许多在主要相关人员看来十分普通的事情，

[hæd; həd][tuː; tə][emˈiː][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [pərˈsiːv] .
had to me a wonder and a significance they did not perceive .
有 到 我 一个 想知道 和 一个 意义 他们 做过 不是 感知 .

对我来说，它蕴含着一种奇妙和意义，而他们却没有意识到。

[let] [em 'i:] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [er 'em] [ə'baʊt] [tu; tə] [rɪ'leɪt] [meɪ] [fer] ['sɪmələrlɪ] ,
Let me hope that some of the things I am about to relate may fare similarly ,
让 我 希望 那 一些 的 这 事物 我 是 关于 到 涉及 可能 票价 相似地 ,

希望我接下来要讲述的一些事情也能有类似的结果。

[ɔ:l'dʒʊ] , [tu; tə] [bi; bi] ['ɑ:nɪst] , [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ʌndər'teɪkən] [ðə; ði]
although , to be honest , I must confess I could not have undertaken the
虽然 , 到 是 诚实的 , 我 必须 承认 我 可以 不是 有 已 这
[tæsk] ,
task ,
任务 ,

不过说实话, 我必须承认我无法承担这项任务。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [tæsk] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ə'pɑ:n] [ðɪs] [tjæns] [ə'loʊn] :
for a task it is , upon this chance alone :
为了 一个 任务 它 是 , 之上 这 机会 独自的 :

仅凭这次机会, 这的确是一项任务:

[aɪ] [du:] [θɪŋk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [təʊld] , [dʒʌst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fæktz] -
I do think some of my history worthy of being told , just for the facts -
我 做 思考 一些 的 我的 历史 值得 的 存在 讲述 , 只是 为了 这 事实 -
[seɪk] .
sake .
清酒 .

我认为我的一些过往经历值得讲述, 仅仅是为了还原事实。

[gɑ:d] [noʊz] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [smɔ:l] [ʃer] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɜ:rðɪnəs] .
God knows I have had small share of that worthiness .
上帝 知道 我 有 有 小的 分享 的 那 价值 .

上帝知道我曾拥有过那份微不足道的荣耀。

[ðə; ðɪ] ['wi:knəs] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['evər] [du:] [sʌm; səm] [greɪt] [θɪŋ] ;
The weakness of my life has been that I would ever do some great thing ;
这 弱点 的 我的 生活 有 到过 那 我 会 曾经 做 一些 伟大的 事物 ;

我人生最大的弱点就是我总是想做一件伟大的事;

[ðə; ðɪ] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['ʌtər] ['feɪljər] .
the saving of my life has been my utter failure .
这 保存 的 我的 生活 有 到过 我的 说出 失败 .

救了我一命, 但这却是我彻底的失败。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [di:d] .
I have never done a great deed .
我 有 绝不 完毕 一个 伟大的 契据 .

我从未做过什么伟大的事。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['temprəmənt] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['sɪriəs]
If I had , I know that one of my temperament could not have escaped serious
如果 我 有 , 我 知道 那 一 的 我的 气质 可以 不是 有 逃脱 严肃的
[ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
consequences .
结果 .

如果我那样做, 我知道以我的性情, 肯定无法避免严重的后果。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] ['pleʒər] [wen] [ə; eɪ] [groʊn] [mæn][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'skʌvəri] [kən'sɜːrɪŋ]
I have had more pleasure when a grown man in a certain discovery concerning
我 有 有 更多的 乐趣 什么时候 一个 生长 男人 在 一个 肯定 发现 有关
[ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][æn; ən]['æp(ə)l][ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][æn'sestrəl] [baɪt] [wen] [ə; eɪ]
the ownership of an apple of which I had taken the ancestral bite when a
这 所有权 的 一个 苹果 的 哪个 我 有 已采取 这 祖先的 咬 什么时候 一个
[bɔɪ] ,
boy ;
男生 ;

我曾因一位成年男子发现我小时候咬过的那颗苹果的归属而感到无比高兴，而当时我正巧在一旁看着它。

[ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm] ['eni] ['æk](ə)n][ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
than I can remember to have resulted from any action of my own
比 我 能 记住 到 有 结果 从 任何 行动 的 我的 自己的
[dʊrɪŋ] [maɪ] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] .
during my whole existence .
期间 我的 所有的 存在 .

比我记忆中我一生中任何我自己的行为所造成的后果都要严重。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'test] [ðə; ði]['noʊ](ə)n][ʌv; əv] ['pʌzɪŋ] [maɪ] ['riːdər] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər] ['fænsɪd]
But I detest the notion of puzzling my reader in order to enjoy her fancied
但 我 厌恶 这 概念 的 令人费解 我的 读者 在 命令 到 享受 她 幻想
[sər'praɪz] ,
surprise ;
惊喜 ;

但我厌恶为了让读者感到惊喜而故意让她困惑的做法。

[ɔːr][hɜːr; hər]['pɑːsəb(ə)l] [preɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [ɪndʒə'nʊːəti][ʌv; əv] [kən'siːlmənt] .
or her possible praise of a worthless ingenuity of concealment .
或者 她 可能的 称赞 的 一个 毫无价值 独创性 的 隐蔽 .

或者她可能赞扬了一种毫无价值的隐瞒技巧。

[ɪf] [aɪ]['evər] [ə'pɪr] [tuː; tə] [brɪ'heɪv] [ðʌs] ,
If I ever appear to behave thus ,
如果 我 曾经 出现 到 表现 因此 ;

如果我表现出这样的行为，

[aɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ðæt] [aɪ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ]
it is merely that I follow the course of my own knowledge of myself and my
它 是 仅仅 那 我 跟随 这 课程 的 我的 自己的 知识 的 我 和 我的
[ə'ferz] ,
affairs ;
事务 ;

我只是遵循我对自身和自身事务的了解来行事而已。

[wɪ'daʊt] ['eni] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɡɪv] ['ɪːðər] [ðə; ði][peɪn][ɔːr][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [sə'spens] ,
without any desire to give either the pain or the pleasure of suspense ,
没有 任何 欲望 到 给 任何一个 这 疼痛 或者 这 乐趣 的 悬念 ;

既不想让观众体验到悬念带来的痛苦，也不想让他们感到悬念带来的快感。

[ɪf] [ɪn'diːd] [aɪ] [meɪ] ['flætər] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sʌt] [ə; eɪ]
if indeed I may flatter myself with the hope of interesting her to such a
如果 的确 我 可能 奉承 我 和 这 希望 的 有趣的 她 到 这样的 一个
[dɪ'ɡriː] [ðæt] [sə'spens] [ʃʊd; ʃəd] [brɪ'kʌm] ['pɑːsəb(ə)l] .
degree that suspense should become possible .
程度 那 悬念 应该 变得 可能的 .

如果我能自作聪明地希望能够引起她的兴趣，从而制造出悬念的话。

[wen] [aɪ] [lʊk] ['oʊvər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [aɪ][faɪnd][ðə; ði][toʊn][soʊ]['sɑːmbər] — [let][em 'iː] [siː] :
When I look over what I have written , I find the tone so sombre — let me see :
什么时候 我 看 超过 什么 我 有 书面 , 我 寻找 这 语气 所以 阴沉 — 让 我 看 :

当我回顾自己写下的文字时，我发现语气如此沉重——让我看看：

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][æn; ən] ['i:vniŋ] [ɪz][,aɪ 'ti:][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [kə'mens] [ðɪs] [bʊk] ?
what sort of an evening is it on which I commence this book ?
什么 种类 的 一个 晚上 是 它 在 哪个 我 开始 这 书 ?
我开始写这本书的这个夜晚是怎样的呢?

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [θɔ:t] [soʊ] : [ə; eɪ]['sɑ:mbər] ['i:vniŋ] .
I thought so : a sombre evening .
我 想法 所以 : 一个 阴沉 晚上 .

我猜也是：这是一个阴沉的夜晚。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [ɪz]['gəʊɪŋ] [daʊn] [br'haɪnd][ə; eɪ] [ləʊ] [bæŋk][ʌv; əv] [greɪ] [klaʊd] ,
The sun is going down behind a low bank of grey cloud ,
这 太阳 是 去 向下 在后面 一个 低的 银行 的 灰色的 云 ,
太阳正缓缓落入低矮的灰色云层后。

[ðə; ðɪ] ['ʌpər] [edʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tɪndʒz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['feɪdɪd] ['jeləʊ] .
the upper edge of which he tinges with a faded yellow .
这 上 边缘 的 哪个 他 色调 和 一个 褪色 黄色的 .
他将上边缘涂成了褪色的黄色。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][reɪn] [br'fɔ:r] ['mɔ:rniŋ] .
There will be rain before morning .
那里 将要 是 雨 前 早晨 .

明天早上之前会有雨。

[,aɪ 'ti:][ɪz] [leɪt] ['ɔ:təm] , [ænd; ənd][mɒst][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kra:ps][ɑ:r; ər] ['gæðərd] [ɪn] .
It is late Autumn , and most of the crops are gathered in .
它 是 晚的 秋天 , 和 最多 的 这 农作物 是 聚集 在 .
时值深秋，大部分庄稼都已收割完毕。

[ə; eɪ] ['blu:ɪ] [fɑ:g] [ɪz]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ləʊər] [medəʊz] .
A bluish fog is rising from the lower meadows .
一个 蓝蓝色 多雾路段 是 上升 从 这 降低 草地 .
低洼的草甸上升起一层淡蓝色的雾气。

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [aɪ] [grəʊ] [kəʊld] .
As I look I grow cold .
作为 我 看 我 生长 寒冷的 .

我看着看着，心里越来越冷。

[,aɪ 'ti:][ɪz][nɔ:t] , ['sʌmhəʊ] , [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['i:vniŋ] .
It is not , somehow , an interesting evening .
它 是 不是 , 不知何故 , 一个 有趣的 晚上 .

不知为何，今晚并不有趣。

[jet] [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [dʒʌst] [ðɪs] ['i:vniŋ] [wel] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ə; eɪ]['nɔ:v(ə)] , [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ][,aɪ 'ti:]
Yet if I found just this evening well described in a novel , I should enjoy it
然而 如果 我 成立 只是 这 晚上 出色地 描述 在 一个 小说 , 我 应该 享受 它
[ˈhɑ:rtɪli] .
heartily .
衷心地 .

然而，如果我在一部小说中发现对今晚景象的描写非常精彩，我一定会非常喜欢它。

[ðə; ði] [ˈpuːrɪst] , [ˈwiːkəst] [ˈdrɪz(ə)] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [ˈpeɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdrɪri] [ˈroʊdsaɪd] [ɪn] [ɪn]
The poorest , weakest drizzle upon the window - panes of a dreary roadside inn in
这 最贫困 , 最弱 细雨 之上 这 窗户 - 窗格 的 一个 凄凉 路边 客栈 在
[ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ʌv; əv] [sleɪt] - [ˈkwɔːrɪz] ,
a country of slate - quarries ,
一个 国家 的 石板 - 采石场 ,

在一个遍布板岩采石场的国家里，一家破旧路边旅馆的窗户上，飘落着最细小、最微弱的雨滴。

[pəˈzesɪz] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huː] [ˈentərz] [aɪ ˈtiː] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] ,
possesses an interest to him who enters it by the door of a book ,
拥有 一个 兴趣 到 他 WHO 进入 它 经过 这 门 的 一个 书 ,
它对那些通过书本之门进入其中的人来说具有吸引力。

[ˈhɑːrdli] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈpɔːrɪŋ] [reɪn] [wɪtʃ] [ˈθretənz] [tuː; tə] [swel] [ˈevri] [brʊk] [tuː; tə] [ə; eɪ]
hardly less than the pouring rain which threatens to swell every brook to a
几乎 较少的 比 这 浇注 雨 哪个 威胁 到 膨胀 每一个 溪 到 一个
[ˈtɔːrənt] .
torrent .
激流 .

几乎不亚于倾盆大雨，每条小溪都有可能变成滔天洪水。

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?
How is this ?
如何 是 这 ?

这样行不行？

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [jɔːr; jər] [ˈtrʌblz] [duː] [nɑːt] [ˈentər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈtrʌblz]
I think it is because your troubles do not enter into the book and its troubles
我 思考 它 是 因为 你的 麻烦 做 不是 进入 进入 这 书 和 它是 麻烦
[duː] [nɑːt] [ˈentər] [ˈɪntuː] [juː; jʊ] ,
do not enter into you ,
做 不是 进入 进入 你 ,

我认为这是因为你的烦恼没有进入书中，书中的烦恼也没有进入你的心中。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˈneɪtʃər] [ˈɔpəreɪts] [əˈpɑːn] [juː; jʊ] [ʌnˈθwɔːrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpɜːrsən(ə)] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz]
and therefore nature operates upon you unthwarted by the personal conditions
和 所以 自然 运作 之上 你 未受阻碍 经过 这 个人的 状况
[wɪtʃ] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [ˌkʌntərˈækt] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)nt] [ˈɪnfluənsɪz] .
which so often counteract her present influences .
哪个 所以 经常 抵消 她 展示 影响 .

因此，自然之力作用于你，不会受到个人境况的阻碍，而个人境况往往会抵消自然之力对你产生的影响。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [ˈræðər] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [west] , [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [mɪsts] ,
But I will rather shut out the fading west , the gathering mists ,
但 我 将要 相当 关闭 出去 这 褪色 西方 , 这 采集 薄雾 ,
但我宁愿将渐渐远去的西方和渐浓的迷雾拒之门外。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ˌɔːltəˈgeðər] , [laɪt] [maɪ] [ˈfaɪər] [ænd; ənd] [maɪ]
and the troubled consciousness of nature altogether , light my fire and my
和 这 麻烦 意识 的 自然 共 , 光 我的 火 和 我的
[paɪp] ,
pipe ,
管道 ,

以及自然界所有令人不安的意识，点燃了我的炉火和烟斗。

[ænd; ənd] [ðen] [traɪ] [ˈweðər] [ɪn] [maɪ] [fɜːrst] [ˈtʃæptər] [aɪ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɔɪ] [əˈgen] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈfæʃ(ə)n]
and then try whether in my first chapter I cannot be a boy again in such fashion
和 然后 尝试 无论 在 我的 第一的 章 我 不能 是 一个 男生 再次 在 这样的 时尚
[ðæt] [maɪ] [kəmˈpænjən] ,
that my companion ,
那 我的 伴侣 ,

然后尝试在我的第一章中，我是否能再次以这样的方式成为一个男孩，让我的同伴，

[ðæt] [ɪz] , [maɪ] ['ri:dər] ,
that is , my reader ,
那 是 , 我的 读者 ,

也就是说, 我的读者,

[wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [tu:] [ɪm'peɪ(ə)nt][tu:; tə] ['lɪŋgə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [medəʊz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd]
will not be too impatient to linger a little in the meadows of childhood
将要 不是 是 也 不耐烦 到 萦绕 一个 小的 在 这 草地 的 童年

不会太急躁, 会稍作停留, 沉浸在童年的田园风光中。

[er] [wi:; wi] [pæs] [tu:; tə] [ðə; ði][kɔ:rn] - [fi:ldz] [ʌv; əv] [raɪpə] ['jɪrz] .
ere we pass to the corn - fields of riper years .
埃雷 我们 经过 到 这 玉米 - 字段 的 更成熟 年 .

然后我们进入了玉米成熟年份的田野。

['tʃæptər] [aɪ] . [wer] [aɪ] [faɪnd] [maɪ'self] .
CHAPTER I . WHERE I FIND MYSELF .
章 我 . 在哪里 我 寻找 我 .

第一章 我身在何处。

[noʊ] ['waɪzɪst] ['tʃɪkɪn] , [aɪ] [prɪ'zu:m] , [kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [tʃɔ:k] - ['oʊv(ə)l]
No wisest chicken , I presume , can recall the first moment when the chalk - oval
不 最明智的 鸡 , 我 怙 , 能 记起 这 第一的 片刻 什么时候 这 粉笔 - 椭圆形

[sə'raʊndɪŋ] [aɪ 'ti:] [geɪv] [wei] ,
surrounding it gave way ,
周围 它 给予 方式 ,

我想, 再聪明的鸡也记不起它周围的粉笔椭圆第一次崩塌的那一时刻了。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kævərn] [ʌv; əv] ['laɪmstoʊn] [wɪtʃ] [ɪts] [ɪk'spɪəriəns] [maɪt] [hæv; həv] [led]
and instead of the cavern of limestone which its experience might have led
和 反而 的 这 洞穴 的 石灰石 哪个 它是 经验 可能 有 引领

[aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ɪk'spekt] ,
it to expect ,
它 到 预计 ,

然而, 它看到的却不是它以往经验可能预想的石灰岩洞穴,

[aɪ 'ti:] [faʊnd] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] ['mu:vmənt] [ænd; ənd] ['fri:dəm] [ænd; ənd] [blu:] [skaɪ] —
it found a world of air and movement and freedom and blue sky —
它 成立 一个 世界 的 空气 和 移动 和 自由 和 蓝色的 天空 —

[wɪð; wɪθ] [kaɪts] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
with kites in it .
和 风筝 在 它 .

它找到了一个充满空气、运动、自由和蓝天的世界——里面还有风筝。

[fɔ:r; fər] [maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] , [aɪ] ['ɔ:f(ə)n] [wɪtʃ] , [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
For my own part , I often wished , when a child ,
为了 我的 自己的 部分 , 我 经常 希望 , 什么时候 一个 孩子 ,

就我个人而言, 我小时候常常希望.....

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [waɪl] [gɑ:d] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [em 'i:] ,
that I had watched while God was making me ,
那 我 有 观看 尽管 上帝 曾是 制作 我 ,

我曾亲眼目睹上帝创造我的过程,

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'membər] [haʊ] [hi:; hi] [dɪd] [aɪ 'ti:] .
so that I might have remembered how he did it .
所以 那 我 可能 有 记得 如何 他 做过 它 .

这样我或许就能记住他是怎么做到的。

[naʊ] [maɪ] ['wʌndə] [ɪz] ['weðə] , [wen] [aɪ] [kri:p] [fɔ:rθ] ['ɪntu:] - [ðæt] [nu:] [wɜ:rlɪd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][oʊld]
Now my wonder is whether , when I creep forth into ' that new world which is the old
现在 我的 想知道 是 无论 , 什么时候 我 潜行者 前进 进入 - 那 新的 世界 哪个 是 这 老的
,
,
,

现在我疑惑的是，当我悄然踏入“那个既是旧世界又是新世界”时，是否.....

- [aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rθ] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['maɪti] [səɪ'praɪz] ,
' I shall be conscious of the birth , and enjoy the whole mighty surprise ,
- 我 将 是 有意识的 的 这 出生 , 和 享受 这 所有的 强大的 惊喜 ,
我将意识到新生命的诞生，并享受这巨大的惊喜。

[ɔ:r] ['weðə] [aɪ][jæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] ['grædʒuəli] [ə'wer] [ðæt] [θɪŋz] [ɑ:r; ə] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [stə] [ə'baʊt]
or whether I shall become gradually aware that things are changed and stare about
或者 无论 我 将 变得 逐步地 意识到的 那 事物 是 已更改 和 盯 关于
[em 'i:] [laɪk][ðə; ði] [nu:] - [bɔ:rn]['beɪbi] .
me like the new - born baby .
我 喜欢 这 新的 - 出生 婴儿 .

或者我会逐渐意识到事物发生了变化，然后像新生儿一样四处张望。

[wʌt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['kænd(ə)] - [fleɪm] [ðæt] [jæl; ʃəl][fɜ:rst] [ə'trækt] [maɪ] [nu:] - [bɔ:rn] [saɪt] ?
What will be the candle - flame that shall first attract my new - born sight ?
什么 将要 是 这 蜡烛 - 火焰 那 将 第一的 吸引 我的 新的 - 出生 视线 ?
哪盏烛火会首先吸引我新生儿的目光？

[bʌt; bət][aɪ] [fər'get] [ðæt] [ˌspekju'leɪ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nu:] [laɪf][ɪz][nɑ:t] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
But I forget that speculation about the new life is not writing the history of
但 我 忘记 那 推测 关于 这 新的 生活 是 不是 写作 这 历史 的
[ðə; ði][oʊld] .
the old .
这 老的 .

但我忘记了，对新生活的推测并不能书写旧生活的历史。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [traɪd] [haʊ] [fɑ:r] [bæk] [maɪ] ['meməri] [kʊd; kəd][ɡoʊ] .
I have often tried how far back my memory could go .
我 有 经常 尝试 如何 远的 后退 我的 记忆 可以 去 .
我经常尝试回忆起自己能追溯到多久以前。

[aɪ] [sə'spekt] [ðer; ðər][ɑ:r; ə] ['ɔ:fli] ['eɪnʃənt] ['jæ,dʊʊz] ['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['meməɪz] ; [bʌt; bət]
I suspect there are awfully ancient shadows mingling with our memories ; but
我 怀疑 那里 是 非常 古老的 阴影 混杂 和 我们的 回忆 ; 但
,
,
,

我怀疑我们的记忆中混杂着极其古老的阴影；但是，

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] ,
as far as I can judge ,
作为 远的 作为 我 能 法官 ,
就我判断而言，

[ðə; ði] ['ɜ:rlɪɪst] ['defɪnət] ['meməri] [aɪ][hæv; həv][ɪz][ðə; ði] [dɪ'sklʌəri] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [meɪd] ;
the earliest definite memory I have is the discovery of how the wind is made ;
这 最早 定 记忆 我 有 是 这 发现 的 如何 这 风 是 制成 ;
我最早的确切记忆是发现风是如何形成的；

[fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['prɑ:səs] ['ɡoʊɪŋ][ɑ:n] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['veri] [aɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi] ,
for I saw the process going on before my very eyes , and there could be ,
为了 我 锯 这 过程 去 在 前 我的 非常 眼睛 , 和 那里 可以 是 ,
因为我亲眼目睹了整个过程，而且有可能.....

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði]
and there was , no doubt of the relation of cause and effect in the
和 那里 曾是 , 不 怀疑 的 这 关系 的 原因 和 影响 在 这
['mætər] .
matter .
事情 :

毫无疑问，这件事存在因果关系。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [triːz] ['swetʃɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] ['æftər][ðə; ði]['waɪldɪst] ['fæʃ(ə)n] ,
There were the trees swaying themselves about after the wildest fashion ,
那里 是 这 树木 摇晃 他们自己 关于 后 这 最狂野的 时尚 ,
树木以最狂野的方式摇曳着，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] ['kɔːnsɪkwens] ['vɪzɪtɪŋ] [maɪ]['pɜːrs(ə)n] ['sʌmwʌt] [tuː] ['rʌfli]
and there was the wind in consequence visiting my person somewhat too roughly
和 那里 曾是 这 风 在 结果 访问 我的 人 有些 也 大致
.
:
.

因此，风吹得我有点儿太猛烈了。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['bləʊɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
The trees were blowing in my face .
这 树木 是 吹 在 我的 脸 .

树木迎面吹来，拍打着我的脸。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [θruː] [aɪ 'tiː][æt; ət][em 'iː] .
They made the wind , and threw it at me .
他们 制成 这 风 , 和 扔 它 在 我 .

他们制造了风，并把它吹向我。

[aɪ] [juːst] [maɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [təʊld][em 'iː] .
I used my natural senses , and this was what they told me .
我 用过的 我的 自然的 感官 , 和 这 曾是 什么 他们 讲述 我 .

我运用了自己的感官，它们告诉我这些。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɪm'prest] [em 'iː][soʊ] ['diːpli] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] ['kænəːt] [lʊk] [ə'pɑːn] [triːz] [wɪ'ðəʊt]
The discovery impressed me so deeply that even now I cannot look upon trees without
这 发现 印象深刻 我 所以 深 那 甚至 现在 我 不能 看 之上 树木 没有
[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪndɪ'skraɪbəbl] [ænd; ənd] ,
a certain indescribable and ,
一个 肯定 无法形容 和 ,

这一发现深深地触动了我，以至于即使现在，每当我看到树木，心中都会涌起一种难以言喻的感受。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪ'membrəns] , [ʌnə'kaʊntəb(ə)] [ɔː] .
but for this remembrance , unaccountable awe .
但 为了 这 纪念 , 无法解释 敬畏 .

但对于这份回忆，却怀有一种难以言喻的敬畏之情。

[ə; eɪ] [groʊv] [wʌz; wəz][tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv]['waɪndz] , [ænd; ənd] , [ɪn]
A grove was to me for many years a fountain of winds , and , in
一个 树林 曾是 到 我 为了 许多 年 一个 喷泉 的 风 , 和 , 在
[ðə; ði] ['stɪləst] [deɪ] ,
the stillest day ,
这 最静 天 ,

多年来，树林对我来说就像是风的源泉，即使在最平静的日子里，

[tuː; tə] [lʊk] [ɪ'ntuː][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['gæðərd] [stemz] [fɪld] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] ;
to look into a depth of gathered stems filled me with dismay ;
到 看 进入 一个 深度 的 聚集 茎 已填 我 和 沮丧 ;

凝视着堆积如山的茎秆，我感到十分沮丧；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈɔːf(ə)l] [əˈsembli] [maɪt] , [ˈraɪðɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn] [ˈɜːrniːst] [ænd; ənd] [ɪˈfektʃuəl]
for the whole awful assembly might , writhing together in earnest and effectual
为了 这 所有的 可怕 集会 可能 , 扭动 一起 在 认真 和 有效的
[kənˈtɔːrʃn] ,
contortion ,
扭曲 ,

因为整个可怕的集会可能会一起扭动身体，做出认真而有效的扭曲动作，

[æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [bɪˈɡɪn] [ðer; ðər] [ˈfɪrf(ə)l] [tæsk][ʌv; əv] [ˈtʃɜːrniŋ] [ðə; ði] [wɪnd] .
at any moment begin their fearful task of churning the wind .
在 任何 片刻 开始 他们的 可怕 任务 的 搅拌 这 风 .

随时可能开始他们那可怕的搅动风的任务。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .
There were no trees in the neighbourhood of the house where I was born .
那里 是 不 树木 在 这 邻里 的 这 房子 在哪里 我 曾是 出生 .

我出生的那所房子附近没有树。

[aɪ ˈtiː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [græs] ,
It stood in the midst of grass ,
它 站立 在 这 中间 的 草 ,

它矗立在草地中央，

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [græs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd]
and nothing but grass was to be seen for a long way on every side
和 没有什么 但 草 曾是 到 是 已见 为了 一个 长的 方式 在 每一个 边

[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

of it :
的 它 :

四周很长一段距离内，除了草地什么也看不到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ][ˈgræv(ə)l] [pæθ] [ɔːr][ə; eɪ][roʊd] [nɪr] [aɪ ˈtiː] .
There was not a gravel path or a road near it .
那里 曾是 不是 一个 碎石 小路 或者 一个 路 靠近 它 .

附近既没有碎石路也没有公路。

[ɪts] [wɔːlz] , [oʊld][ænd; ənd] [ˈrʌsti] , [roʊz] [ɪˈmiːdiətli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] .
Its walls , old and rusty , rose immediately from the grass .
它是 墙壁 , 老的 和 生锈的 , 玫瑰 立即地 从 这 草 .

它古老而锈迹斑斑的墙壁从草地上拔地而起。

[griːn] [bleɪdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ˈdeɪzɪz] [liːnd] [ˈtrʌstɪŋli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [braʊn]
Green blades and a few heads of daisies leaned trustingly against the brown
绿色的 刀片 和 一个 很少 头部 的 雏菊 倾斜 信任地 反对 这 棕色的
[stoʊn] ,
stone ,
石头 ,

几片绿叶和几朵雏菊依偎在棕色的石头旁，显得格外稳固。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈɑːrpnəs] [ʌv; əv] [huːz] [ˈfræktʃərz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ˈvæniʃt] ,
all the sharpness of whose fractures had long since vanished ,
全部 这 锐利度 的 谁 骨折 有 长的 自从 消失了 ,

那些裂痕的尖锐之处早已消失殆尽。

[wɔːrn] [əˈwei] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] , [ɔːr] [fɪld] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [sləʊ] [ˈlaɪkənz] ,
worn away by the sun and the rain , or filled up by the slow lichens ,
磨损 离开 经过 这 太阳 和 这 雨 , 或者 已填 向上 经过 这 慢的 地衣 ,

被日晒雨淋侵蚀殆尽，或被缓慢生长的地衣填满。

[wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [stoʊnz] [ˈɡroʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
which I used to think were young stones growing out of the wall .
哪个 我 用过的 到 思考 是 年轻的 石头 生长 出去 的 这 墙 .

我以前一直以为那是从墙上长出来的小石头。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['deri] - [fɑ:rm] , [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)] , [tu;; tə] [hu:m]
The ground was part of a very old dairy - farm , and my uncle , to whom
这 地面 曾是 部分 的 一个 非常 老的 奶制品 - 农场 , 和 我的 叔叔 , 到 谁
[aɪ 'ti:] [br'ɒ:ŋd] ,
it belonged ,
它 属于 ,

这块地以前是一个很古老的奶牛场的一部分, 属于我的叔叔。

[wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ] [pæθ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] .
would not have a path about the place .
会 不是 有 一个 小路 关于 这 地方 .

不会有路可以绕着这个地方走。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [wel] [səb'du:d] [baɪ][ðə; ði] [kaʊz] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [aɪ] [θɪŋk] ,
But then the grass was well subdued by the cows , and , indeed , I think ,
但 然后 这 草 曾是 出色地 低沉的 经过 这 牛 , 和 , 的确 , 我 思考 ,
但是后来草都被牛群吃光了, 而且, 我认为,

[wʊd] ['nevər][hæv; həv] [groʊn] ['veri] [lɔ:ŋ] ,
would never have grown very long ,
会 绝不 有 生长 非常 长的 ,

永远不会长得很长,

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] ['delɪkət] [sɔ:rt] [wɪt] [wi;; wi] [si:] ['oʊnli][ɑ:n] [daʊnz] [ænd; ənd][ɪn]['pɑ:rkz]
for it was of that delicate sort which we see only on downs and in parks
为了 它 曾是 的 那 精美的 种类 哪个 我们 看 仅有的 在 下坡 和 在 公园
[ænd; ənd][ɑ:n][oʊld] ['greɪzɪŋ] ['fɑ:rmz] .
and on old grazing farms .
和 在 老的 放牧 农场 .

因为它是那种精致的植物, 我们只能在丘陵、公园和古老的牧场上看到。

[ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] — [æz; əz][fɑ:r] , [æt; ət] [li:st] , [æz; əz][maɪ] ['loʊli] [aɪz] [kʊd; kəd] [si:] — [ðə; ði]
All about the house — as far , at least , as my lowly eyes could see — the
全部 关于 这 房子 — 作为 远的 , 在 至少 , 作为 我的 卑微的 眼睛 可以 看 — 这
[graʊnd] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['lev(ə)] ,
ground was perfectly level ,
地面 曾是 完美 等级 ,

房子周围——至少在我有限的视线范围内——地面都非常平坦。

[ænd; ənd] [ðɪs] [leɪk] [ʌv; əv] ['gri:nəri] , [aʊt][ʌv; əv] [wɪt] [aɪ 'ti:][roʊz] [laɪk][ə; eɪ]['sɑ:lətəri] [rɑ:k] ,
and this lake of greenery , out of which it rose like a solitary rock ,
和 这 湖 的 绿植 , 出去 的 哪个 它 玫瑰 喜欢 一个 孤 岩石 ,
而它, 像一块孤零零的岩石, 从这片绿意盎然的湖泊中拔地而起。

[wʌz; wəz][tu;; tə][em 'i:][æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [dɪ'lait] .
was to me an unfailing mystery and delight .
曾是 到 我 一个 永不失败 神秘 和 喜 .

对我来说, 这始终是一个谜, 也是一种乐趣。

[ðɪs] [wɪl] [saʊnd] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [kən'sɪdər][ə; eɪ] ['maʊntənəs] ,
This will sound strange in the ears of those who consider a mountainous ,
这 将要 声音 奇怪的 在 这 耳朵 的 那些 WHO 考虑 一个 多山 ,
对于那些认为山峦是山峰的人来说, 这听起来会很奇怪。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [æn; ən] ['ʌndʒələɪtɪŋ] , ['sɜ:rfɪs] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu;; tə] ['bju:ti] ;
or at least an undulating , surface essential to beauty ;
或者 在 至少 一个 起伏的 , 表面 基本的 到 美丽 ;

或者至少是起伏的、对美至关重要的表面;

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] [ɪz] [ɔ:ltə'geðər] [ɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [faɪn] ['si:nəri] .
but nature is altogether independent of what is called fine scenery .
但 自然 是 共 独立的 的 什么 是 称为 美好的 风景 .

但自然与所谓的优美景色完全无关。

[ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] [ˈlðər] [ˈɔrgənz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [aɪz] ,
There are other organs than the eyes ,
那里 是 其他 器官 比 这 眼睛 ;
除了眼睛之外，人体还有其他器官。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [græs] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər][ænd; ənd][skaɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [ˈlʌvliɪst]
even if grass and water and sky were not of the best and loveliest
甚至 如果 草 和 水 和 天空 是 不是 的 这 最好的 和 最可爱的
[ʌv; əv] [ˈneɪtʃ-z] [[oʊz] .
of nature's shows .
的 自然的 演出 ;
即使草地、流水和天空并非大自然最美好、最迷人的景象。

[ðə; ði] [haʊs] , [aɪ][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] - [ˈlʊkɪŋ] [stoʊn] , [greɪ] [ænd; ənd]
The house , I have said , was of an ancient - looking stone , grey and
这 房子 , 我 有 说 , 曾是 的 一个 古老的 - 寻找 石头 , 灰色的 和
[ɡri:n] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [braʊn] .
green and yellow and brown .
绿色的 和 黄色的 和 棕色的 ;
我说过，那房子是用看起来很古老的石头砌成的，灰、绿、黄、棕色交织在一起。

[aɪ ˈti:] [lʊkt] [ˈveri] [hɑ:rd] ;
It looked very hard ;
它 看起来 非常 难的 ;
看起来很困难；

[jet] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [əˈtempts] [æt; ət] [ˈkɑ:rɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ]
yet there were some attempts at carving about the heads of the narrow
然而 那里 是 一些 尝试 在 雕刻 关于 这 头部 的 这 狭窄的
[ˈwɪndəʊz] .
windows .
视窗 ;
然而，在狭窄窗户的顶部也有一些雕刻的尝试。

[ðə; ði] [ˈkɑ:rɪŋ] [hæd; həd] , [hʌʊˈevər] ,
The carving had , however ,
这 雕刻 有 , 然而 ,
然而，这件雕刻作品却.....

[bɪˈkʌm] [soʊ] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈʃædɔʊi] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [fɔ:rm][ɔ:r]
become so dull and shadowy that I could not distinguish a single form or
变得 所以 乏味的 和 阴暗的 那 我 可以 不是 区分 一个 单身的 形式 或者
[ˈsepərəbəl] [ˈpɔ:rj(ə)n][ʌv; əv] [dɪˈzaɪn] :
separable portion of design :
可分离 部分 的 设计 :
变得如此黯淡无光，以至于我无法分辨出设计中的任何形状或可分离的部分：

[sti:l] [sʌm; səm] [ˈeɪnʃənt] [θɔ:t] [si:md] [ˈevər] [ˈflɪkərɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðem; ðəm] .
still some ancient thought seemed ever flickering across them .
仍然 一些 古老的 想法 似乎 曾经 闪烁 穿过 他们 ;
但他们心中似乎仍然闪烁着某种古老的思想。

[ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈsto:riz] [ɪn] [haɪt] , [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [dɪˈfens]
The house , which was two stories in height , had a certain air of defence
这 房子 , 哪个 曾是 二 故事 在 高度 , 有 一个 肯定 空气 的 防御
[əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,
about it ,
关于 它 ,
这栋两层楼高的房子给人一种防御感。

[ɪl] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
ill to explain .
患病的 到 解释 .

难以解释。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [iːvz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːlz] [roʊz] [ə'blaɪ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] ;
It had no eaves , for the walls rose above the edge of the roof ;
它 有 不 檐 , 为了 这 墙壁 玫瑰 多于 这 边缘 的 这 屋顶 ;
它没有屋檐，因为墙壁高出屋顶边缘；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɪnts] [æt; ət] ['bætlmənts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['merəst] .
but the hints at battlements were of the merest .
但 这 提示 在 城垛 是 的 这 最 .
但城垛的迹象却微乎其微。

[ðə; ði] [ruːf] , ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [sleɪts] , [roʊz] ['veri] [stiːp] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['næroʊ] , [tɔːl]
The roof , covered with grey slates , rose very steep , and had narrow , tall
这 屋顶 , 涵盖 和 灰色的 石板 , 玫瑰 非常 陡 , 和 有 狭窄的 , 高的
[dɔːrmər] ['wɪndəʊz] [ɪn][aɪ 'tiː] .
dormer windows in it .
天窗 视窗 在 它 .
屋顶覆盖着灰色石板，坡度非常陡峭，上面有狭窄而高大的老虎窗。

[ðə; ði]['edʒəz, 'edʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪbl] [roʊz] , [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [sloʊp] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]
The edges of the gables rose , not in a slope , but in a succession of
这 边缘 的 这 山墙 玫瑰 , 不是 在 一个 坡 , 但 在 一个 演替 的
['nɑːtɪz] ,
notches ,
缺口 ,
山墙边缘向上延伸，不是呈斜坡状，而是呈一系列的凹槽状。

[laɪk] [sterz] .
like stairs .
喜欢 楼梯 .

像楼梯一样。

[ɔːltə'geðər] , [ðə; ði] [fel] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ] [krʌs'teɪʃəs] ['ænɪm(ə)l] ,
Altogether , the shell to which , considered as a crustaceous animal ,
共 , 这 壳 到 哪个 , 经过考虑的 作为 一个 甲壳类 动物 ,
总而言之，就甲壳类动物而言，

[aɪ] [brɪ'ɔːŋd] — [fɔːr; fər][mæn][ɪz] ['evri] ['ænɪm(ə)l] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt]
I belonged — for man is every animal according as you choose to contemplate
我 属于 — 为了 男人 是 每一个 动物 根据 作为 你 选择 到 沉思
[hɪm; ɪm] — [hæd; həd][æn; ən][oʊld] - [wɜːrld] [lʊk] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [men]
him — had an old - world look about it — a look of the time when men
他 — 有 一个 老的 - 世界 看 关于 它 — 一个 看 的 这 时间 什么时候 男人
[hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv] [piːs] ,
had to fight in order to have peace ,
有 到 斗争 在 命令 到 有 和平 ,
我属于——因为人可以是任何动物，这取决于你如何看待他——它有一种旧世界的气息——一种人们必须战斗才能获得
和平的时代的氣息。

[tuː; tə] [kɪl] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
to kill in order to live .
到 杀 在 命令 到 居住 .
为了生存而杀戮。

[ˈbiːɪŋ] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [krʌsˈteɪʃəs] [ˈænɪm(ə)] , [aɪ] , [ðə; ði] [er] [λv; əv][ɔːl][ðə; ði] [nuː] [ˈɪmpʌlsɪz] [λv; əv]
Being , **however** , **a** **crustaceous** **animal** , **I** , **the** **heir** **of** **all** **the** **new** **impulses** **of**
 存在 , 然而 , 一个 甲壳类 动物 , 我 , 这 继承人 的 全部 这 新的 冲动 的
 [ðə; ði][eɪdʒ] ,
the **age** ,
 这 年龄 ,

然而，作为一只甲壳类动物，我，作为这个时代所有新思潮的继承者，

[wʌz; wəz][bɔːrɪn][ænd; ənd] [riəd] [ɪn][ˈkloʊsɪst] [ˈneɪbərhʊd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ˈreɪks][ʌv; əv][ə; eɪ]
was born and reared in closest neighbourhood with strange relics of a
 曾是 出生 和 饲养 在 最接近 邻里 和 奇怪的 遗物 的 一个
 [ˈvæɪnɪʃt] [taɪm] .
vanished time .
 消失了 时间 .

出生并成长于一个充满奇异遗迹的街区，那里仿佛是逝去时代的遗物。

[hju:'mænəti][soʊ][fɑ:r] [ri'teinz] [ɪts] [tʃi:f] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] [ˌdʒenə'eɪʃənz] [kæn; kən] ['ɔ:lweɪz]

Humanity so far retains its chief characteristics that the new generations can always

人类 所以 远的 保留 它是 首席 特征 那 这 新的 几代人 能 总是

['flɜ:rɪʃ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ʃel] .

flourish in the old shell .

繁荣 在 这 老的 壳 .

人类至今仍保留着其主要特征，即新一代总能在旧有的躯壳中蓬勃发展。

[ðə; ði] ['deri] [wʌz; wəz][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,
The dairy was at some distance ,
 这 奶制品 曾是 在 一些 距离 ,
 奶牛场离这里有一段距离,

[soʊ] [di:p] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['kerləs] [glæns] [wəd] [nɑ:t][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [əɪ 'ti:] .
so deep in a hollow that a careless glance would not have discovered it .
 所以 深的 在 一个 空洞的 那 一个 粗心 瞥一眼 会 不是 有 发现 它 .

它位于一个非常深的凹陷处，一不留神根本不可能发现。

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] [maɪ] [ə'stɔːnɪʃmənt] [wen] [maɪ] [ænt] [fɜːrst] [tʊk] [em 'iː][ðər; ðər] ;
I well remember my astonishment when my aunt first took me there ;
我 出色地 记住 我的 惊讶 什么时候 我的 阿姨 第一的 采取 我 那里 ;

我清楚地记得，当姑姑第一次带我去那里时，我有多么惊讶；

[fɜːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [dɪ'pre(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜːrfɪs] :

for I had not even observed the depression of the surface :
为了 我 有 不是 甚至 观察到 这 沮丧 的 表面 :

因为我甚至没有注意到表面的凹陷:

[ɔ:l][hæd; həd] [brɪn] [ə; eɪ][ˈlev(ə)] [ɡri:n] [tu:; tə][maɪ] [aɪz] .
all had been a level green to my eyes .
全部 有 到过 一个 等级 绿色的 到 我的 眼睛 .

在我看来 它们原本都是一片翠绿色

[bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] ['hɑ:ləʊ] [wɜ:r; wər] [fi:ldz] [dɪ'vaɪdɪd][baɪ] [hedʒz] , [ænd; ənd] [leɪnz] ,
Beyond this hollow were fields divided by hedges , and lanes ,
 超过 这 空洞的 是 字段 分割 经过 对冲 , 和 车道 ,
 越过这片洼地, 便是被树篱和小路分隔开的田野。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] ['gəʊɪŋz] [tu:; tə][ænd; ənd][frɒv][ʌv; əv][ə; eɪ][nɑ:t] [ʌn'pi:pld] [ɔ:l'dʊʊ] ['kwaiət]
and the various goings to and fro of a not unpeopled although quiet

和 这 各种各样的 行进 到 和 弗 的 一个 不是 无人居住的 虽然 安静的
[ˈneɪbərhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .

以及虽然安静但却并非无人居住的街区里形形色色的人来人往。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [left] [hʊm] [fɔːr; fər] [sku:l] , [haʊ'evər] ,
Until I left home for school , however ,
直到 我 左边 家 为了 学校 , 然而 ,
然而, 直到我离家上学之前,

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ə'prəʊtʃ] ['aʊər; ɑːr]
I do not remember to have seen a carriage of any kind approach our
我 做 不是 记住 到 有 已见 一个 运输 的 任何 种类 方法 我们的
[ˈsɑːləteri] ['dwelɪŋ] .
solitary dwelling .
孤 住宅 .

我不记得曾见过任何类型的马车靠近我们这间孤零零的住所。
[maɪ]['ʌŋk(ə)] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [aɪ 'tiː][æz; əz]['lɪt(ə)] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][fɔːr; fər] ['eni]
My uncle would have regarded it as little short of an insult for any
我的 叔叔 会 有 认为 它 作为 小的 短的 的 一个 侮辱 为了 任何
[wʌŋ][tuː; tə][draɪv] [wi:lz] ['ʊsvər][ðə; ði] [smuːð] ['lɒːni] ['sɜːrfɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [dwelt] [laɪk]
one to drive wheels over the smooth lawny surface in which our house dwelt like
一 到 驾驶 车轮 超过 这 光滑的 草坪 表面 在 哪个 我们的 房子 居住 喜欢
[ə; eɪ][ˈsɑːləteri] ['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [siː] .
a solitary island in the sea .
一个 孤 岛 在 这 海 .

如果任何人开车碾过我们家所在的平坦草坪, 我的叔叔一定会认为这简直是对我们的侮辱。我们的房子就像大海中的一座孤岛, 静静地坐落在草坪上。

[brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['θreɪhoʊld] [leɪ][ə; eɪ] [braʊn] [pætʃ] , [wɔːrn] [ber] [ʌv; əv] [græs] ,
Before the threshold lay a brown patch , worn bare of grass ,
前 这 临界点 躺 一个 棕色的 修补 , 磨损 裸 的 草 ,
门槛前是一片棕色的草地, 草皮已被啃光。

[ænd; ənd] ['biːtn] [hɑːrd][baɪ][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [fi:t] [ʌv; əv] ['meni] [ˌdʒenə'eɪʃənz] .
and beaten hard by the descending feet of many generations .
和 被打败 难的 经过 这 下降 脚 的 许多 几代人 .
并被一代又一代的践踏所蹂躏。

[ðə; ði] [stoʊn] ['θreɪhoʊld] [ɪt'self] [wʌz; wəz][wɔːrn]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
The stone threshold itself was worn almost to a level with it .
这 石头 临界点 本身 曾是 磨损 几乎 到 一个 等级 和 它 .
石门槛本身几乎被磨损到与它齐平。

[ə; eɪ] ['vɪzɪtə-z] [fɜːrst][step] [wʌz; wəz]['ɪntuː] [wʌt] [wʊd] , [ɪn][sʌm; səm][pɑːrts] , [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [haʊs] -
A visitor's first step was into what would , in some parts , be called the house -
一个 访客 第一的 步 曾是 进入 什么 会 , 在 一些 部分 , 是 称为 这 房子 -
[plers] ,
place ,
地方 ,

访客踏入的第一步, 便是进入在某些地方会被称为“宅邸”的地方。

[ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [ɔːl][ðə; ði]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ,
a room which served all the purposes of a kitchen ,
一个 房间 哪个 服务 全部 这 目的 的 一个 厨房 ,
一个具备厨房所有功能的房间,

[ænd; ənd] [jet] [pɑːr'tɒk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][hɔːl] .
and yet partook of the character of an old hall .
和 然而 参与 的 这 特点 的 一个 老的 大厅 .
但又具有古老大厅的特色。

[aɪ 'tiː][roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [fer] [haɪt] , [wɪð; wɪθ] [smoʊk] - [steɪnd] [biːmz] [ə'bʌv] ;
It rose to a fair height , with smoke - stained beams above ;
它 玫瑰 到 一个 公平的 高度 , 和 抽烟 - 染色 光束 多于 ;
它建得相当高, 上方是烟熏火燎的横梁;

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [flɔ:rd] [wið; wiθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sɪ'ment] , [hɑ:rd] [ɪ'nʌf] ,
and was flooded with a kind of cement , hard enough ,
和 曾是 倒地 和 一个 种类 的 水泥 , 难的 足够的 ,
地面铺着一种坚硬的水泥。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ][wɔ:rn] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][lʊk(ə)] [ˈnɑ:lɪdʒ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd]
and yet so worn that it required a good deal of local knowledge to avoid
和 然而 所以 磨损 那 它 必需的 一个 好的 交易 的 当地的 知识 到 避免
[ˈsɜ:rt(ə)n][ˈdʒɑ:rz][ʌv; əv][ðə; ði] [spain] [frʌm; frəm] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ˈlev(ə)] .
certain jars of the spine from sudden changes of level .
肯定 罐子 的 这 脊柱 从 突然 变化 的 等级 .
然而，由于路面磨损严重，需要相当多的当地知识才能避免因地面突然变化而导致的脊椎震荡。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈfaɪnɪŋ] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [raʊnd] [ˈteɪbl] , [wɪtʃ] ,
All the furniture was dark and shining , especially the round table , which ,
全部 这 家具 曾是 黑暗的 和 灼灼 , 尤其 这 圆形的 桌子 , 哪个 ,
[wɪð; wiθ][ɪts] [bɪˈwɪldərɪŋ] ,
with its bewildering ,
和 它是 扑朔迷离 ,
所有的家具都是深色且闪闪发光的，尤其是那张圆桌，它那令人眼花缭乱的.....

[ˈspɑɪdər] - [laɪk] [ə,kju:mjəˈleɪʃn] [ʌv; əv][legz] , [ˈweɪtɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmʌliənd] , [ˈlɒzɪndʒd] [ˈwɪndəʊ] [ʌn'tɪl]
spider - like accumulation of legs , waited under the mullioned , lozenge window until
蜘蛛 - 喜欢 积累 的 腿 , 等待 在下面 这 带竖框的 , 菱形 窗户 直到
[mi:l] - [taɪmz] , [wen] ,
meal - times , when ,
一顿饭 - 时代 , 什么时候 ,
蜘蛛般的腿聚集在菱形格窗下，等待着进食时间的到来。

[laɪk] [æn; ən][ˈænɪm(ə)] [raʊzd] [frʌm; frəm][ɪts] [ler] , [,aɪ 'ti:] [stretʃt] [aʊt] [ðəʊz] [legz] ,
like an animal roused from its lair , it stretched out those legs ,
喜欢 一个 动物 唤醒 从 它是 巢穴 , 它 拉伸 出去 那些 腿 ,
它像被惊醒的野兽一样，伸展开双腿。

[ænd; ənd] [ə'su:md] [ɪk'spændɪd][ænd; ənd] [sɪ'metrɪk(ə)] [ˌeɪp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn] [ˈwɪntər] ,
and assumed expanded and symmetrical shape in front of the fire in Winter ,
和 假定 扩展 和 对称的 形状 在 正面 的 这 火 在 冬天 ,
冬天，它们在火堆前呈现出舒展对称的形状。

[ænd; ənd] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn] [ˈsʌmər] .
and nearer the door in Summer .
和 更近 这 门 在 夏天 .
夏天的时候，离门口更近一些。

[,aɪ 'ti:] [rɪ'kɔ:lz] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ænt] , [wɪð; wiθ][ə; eɪ][hænd][æt; ət] [ɪ:tʃ] [end][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ,
It recalls the vision of my aunt , with a hand at each end of it ,
它 召回 这 想象 的 我的 阿姨 , 和 一个 手 在 每个 结尾 的 它 ,
它让我想起我姑姑的幻象，一只手抓住它的两端。

[ˈsɜ:rtɪŋ] [ɪm'pɪrɪkli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlev(ə)] — [ˈfi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] , [ðæt] [ɪz] , [wɪð; wiθ][ðə; ði]
searching empirically for the level — feeling for it , that is , with the
搜索 经验性的 为了 这 等级 — 感觉 为了 它 , 那 是 , 和 这
[ˈkri:tʃərz] [oʊn] [legz] — [bɪˈfɔ:r] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] - [li:vz] ,
creature's own legs — before lifting the hanging - leaves ,
生物的 自己的 腿 — 前 举重 这 绞刑 - 树叶 ,
在掀开垂落的树叶之前，先凭经验寻找合适的高度——也就是用生物自己的腿去感受高度。

[ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [hɪðər'tu:] [ˌsu:pərˈnu:mərəri] [legz][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðəm; ðəm] ;
and drawing out the hitherto supernumerary legs to support them ;
和 绘画 出去 这 迄今为止 额外 腿 到 支持 他们 ;
并伸出原本多余的腿来支撑它们；

[ˈæftər] [wɪtʃ] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] [freʃ] [əˈdʒʌstmənt] [ʌv; əv][ˈlev(ə)l] , [əˈhʌðər] [ˈhʌsəlɪŋ, ˈhʌslɪŋ][tuː; tə]
after which would come a fresh adjustment of level , another hustling to
后 哪个 会 来 一个 新鲜的 调整 的 等级 , 其他 忙碌 到
[ænd; ʌnd][froʊ] ,
and fro ,
和 弗 ,

之后水平线会再次调整，又是一阵来回奔波。

[ðæt] [ðə; ði] [nuː] [fi:t] [ˈlaɪkwaɪz] [maɪt] [ˈset(ə)l][ɑːn] [eləˈveɪʃənz] [ʌv; əv][ˈiːkwəl] [haɪt] ;
that the new feet likewise might settle on elevations of equal height ;
那 这 新的 脚 同样地 可能 定居 在 海拔 的 平等的 高度 ;

新的脚也可能落在相同高度的地势上；

[ænd; ʌnd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈsnəʊɪ] [kloːθ] [ɔːr][ðə; ði] [tiː] - [treɪ] , [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ˈkɔːʃəsli] [əˈpɑːn][ɪts]
and then came the snowy cloth or the tea - tray , deposited cautiously upon its
和 然后 来了 这 下雪的 布 或者 这 茶 - 托盘 , 已存 谨慎地 之上 它是
[ˈʃaɪnɪŋ] [ˈsɜːrfɪs] .
shining surface .
灼灼 表面 .

然后，雪白的布或茶盘被小心翼翼地放在它光滑的表面上。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈhwaɪt,wɔʃt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
The walls of this room were always whitewashed in the Spring ,
这 墙壁 的 这 房间 是 总是 粉刷过的 在 这 春天 ,

这间房间的墙壁每年春天都会被粉刷成白色。

[əˈkeɪzənɪŋ] [ˈevər][ə; eɪ] [ˈʃaːpənd] [ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][daːrk] - [braʊn] [ˈsiːlɪŋ] .
occasioning ever a sharpened contrast with the dark - brown ceiling .
导致 曾经 一个 锋利 对比 和 这 黑暗的 - 棕色的 天花板 .

与深棕色的天花板形成鲜明对比。

[ˈweðər] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [swept] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [aɪ][duː][nɑːt] [rɪˈmembər] [ˈevər] [ˈsiːɪŋ] [aɪˈtiː]
Whether that was even swept I do not know ; I do not remember ever seeing it
无论 那 曾是 甚至 扫荡 我 做 不是 知道 ; 我 做 不是 记住 曾经 看到 它
[dʌn] .
done .
完毕 .

我不知道那东西是否被清扫过；我不记得曾经见过有人这样做。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ɪts] [ˈkʌlər] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌnɪmˈperd] [baɪ][peɪnt][ɔːr] [ˈwaɪtwɔːʃ] .
At all events , its colour remained unimpaired by paint or whitewash .
在 全部 活动 , 它是 颜色 剩余 未受损 经过 画 或者 粉刷 .

总之，它的颜色没有因为油漆或粉刷而受到影响。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [hʌŋ] [ˈveriəs] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [haɪ] [əˈbʌv] [maɪ] [hed] ,
On the walls hung various articles , some of them high above my head ,
在 这 墙壁 悬挂 各种各样的 文章 , 一些 的 他们 高的 多于 我的 头 ,

墙上挂着各种各样的物品，有些挂得比我的头顶还高。

[ænd; ʌnd] [əˈtræktɪv] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [ɪf] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈʌðər] .
and attractive for that reason if for no other .
和 吸引人的 为了 那 原因 如果 为了 不 其他 .

即使没有其他原因，仅凭这一点就足以吸引人。

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [muːvd] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] - [rɑːd] ,
I never saw one of them moved from its place — not even the fishing - rod ,
我 绝不 锯 一 的 他们 已搬 从 它是 地方 — 不是 甚至 这 钓鱼 - 杆 ,
我从未见过它们中的任何一件被移动过位置——就连钓竿也没有。

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] [hʊəl] [lenkθ; lenθ] [brɪtwɪkst][ðə; ði] [tu:] ['wɪndəʊz] : [θri:] ['rʌsti] [hʊks] [hʌŋ]
which required the whole length betwixt the two windows : three rusty hooks hung
哪个 必需的 这 所有的 长度 中间 这 二 视窗 : 三 生锈的 钩子 悬挂
[frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ,
from it ,
从 它 ,

这占据了两扇窗户之间的整个长度：上面挂着三个生锈的钩子。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ə'baʊt] [wen] [ə; eɪ] [wɪnd] ['entəd] ['ru:dər][ðæn; ðən] ['kɑ:mən] .
and waved about when a wind entered ruder than common .
和 挥手 关于 什么时候 一个 风 进入 舵 比 常见的 :
当一阵比寻常更猛烈的风吹来时， 它们挥舞着手臂。

[ˈoʊvər][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [rɑ:d] [hʌŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌ; əv] ['tæpəstri] , [ə'baʊt][ə; eɪ][jɑ:rd][ɪn][wɪdθ; wɪtθ] ,
Over the fishing - rod hung a piece of tapestry , about a yard in width ,
超过 这 钓鱼 - 杆 悬挂 一个 片 的 挂毯 , 关于 一个 院子 在 宽度 ,
[ænd; ənd][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən] [ðæt] .
and longer than that .
和 更长 比 那 .

钓竿上挂着一块挂毯，宽约一码，长约一码。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] ['veri] ['keɪpəb(ə)l] [kən'strʌktɪvnəs] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði]
It would have required a very capable constructiveness indeed to supply the
它 会 有 必需的 一个 非常 有能力的 建设性 的确 到 供应 这
[dɪ'zʌɪn] [frʌm; frəm] [wʌt] [rɪ'meɪnd] ,
design from what remained ,
设计 从 什么 剩余 ,
要根据剩余的材料设计出最终方案，确实需要非常出色的创造力。

[soʊ] ['frægməntəri] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɔ:rmz] , [ænd; ənd][soʊ][dɪm][ænd; ənd]['feɪdɪd][wɜ:r; wər][ðə; ði][wʌns]
so fragmentary were the forms , and so dim and faded were the once
所以 片段 是 这 表格 , 和 所以 暗淡 和 褪色 是 这 一次
[braɪt] ['kʌlərz] .
bright colours .
明亮的 颜色 .

这些形状如此残缺，曾经鲜艳的色彩也如此黯淡褪色。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər][æz; əz][æn; ən] ['ɔ:rnəmənt] ;
It was there as an ornament ;
它 曾是 那里 作为 一个 装饰品 ;
它原本是作为装饰品摆放在那里的；

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['kɑ:mplɪmənt] [ʌ; əv] ['haɪər] [moʊdɪz] [ʌ; əv][laɪf] , [brɪ'kʌmz] , [wen]
for that which is a mere complement of higher modes of life , becomes , when
为了 那 哪个 是 一个 仅仅 补充 的 更高 模式 的 生活 , 变成 , 什么时候
['ju:sləs] ,
useless ,
无用 ,
因为那些仅仅是更高层次生活方式的补充，一旦失去作用，就会变成.....

[ðə; ði] ['ɔ:rnəmənt] [ʌ; əv] ['loʊər] [kən'dɪ(ə)nɪz] : [wʌt] [wi:; wi][kɔ:l] [greɪt] ['vɜ:rtʃʊ] [ɑ:r; ər]['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑ:rdɪd] [baɪ]
the ornament of lower conditions : what we call great virtues are little regarded by
这 装饰品 的 降低 状况 : 什么 我们 称呼 伟大的 美德 是 小的 认为 经过
[ðə; ði] [seɪnts] .
the saints .
这 圣徒 .
低种姓的装饰：我们称之为伟大的美德，圣徒们却不怎么看重。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ][bɪˈɡæn][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ðə; ði] [ˈtæpəstri] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm]
It was long before I began to think how the tapestry could have come
它 曾是 长的 前 我 开始 到 思考 如何 这 挂毯 可以 有 来
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

过了很久我才开始思考这幅挂毯是怎么到那里的。

[ɔːr][tuː; tə] [wʌt] [aɪˈtiː] [oʊd] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ˈɡɪv(ə)n][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
or to what it owed the honour given it in the house .
或者 到 什么 它 欠款 这 荣誉 给定 它 在 这 房子 .

或者说，它对在府邸中受到的荣誉负有责任。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [wɔːl] [hʌŋ] [əˈnʌðər] [ˈɑːbdʒekt] ,
On the opposite wall hung another object ,
在 这 对面的 墙 悬挂 其他 目的 ,

对面墙上挂着另一件物品，

[wɪtʃ] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkerləsnəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] —
which may well have been the cause of my carelessness about the former —
哪个 可能 出色地 有 到过 这 原因 的 我的 疏忽 关于 这 以前的 —
[əˈtræktɪŋ] [tuː; tə][ɪtˈself] [ɔːl][maɪ] [ˈɪnrəst] .

attracting to itself all my interest .
吸引 到 本身 全部 我的 兴趣 .

这很可能就是我对前者粗心大意的原因——它吸引了我所有的注意力。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈleðər] [ʃiːθ] .
It was a sword , in a leather sheath .
它 曾是 一个 剑 , 在 一个 皮革 鞘 .

那是一把剑，装在皮鞘里。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] , [hæf] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] ,
From the point , half way to the hilt ,
从 这 观点 , 一半 方式 到 这 剑柄 ,

从尖端到剑柄一半的位置，

[ðə; ði] [ʃiːθ] [wʌz; wəz] [splɪt] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwepən] .
the sheath was split all along the edge of the weapon .
这 鞘 曾是 分裂 全部 沿着 这 边缘 的 这 武器 .

刀鞘沿着武器边缘裂开了。

[ðə; ði] [saɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [geɪpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪd] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][maɪ] [ˈpraɪŋ]
The sides of the wound gaped , and the blade was visible to my prying
这 侧面 的 这 伤口 张开的 , 和 这 刀刃 曾是 可见的 到 我的 窥探
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

伤口两侧裂开，刀刃清晰可见。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [rʌst] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][dɑːrk][ə; eɪ] [braʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈskæbərd] [ðæt] [ɪnˈfɔʊldɪd]
It was with rust almost as dark a brown as the scabbard that infolded
它 曾是 和 锈 几乎 作为 黑暗的 一个 棕色的 作为 这 刀鞘 那 折叠
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

它的锈迹几乎和包裹着它的剑鞘一样呈深棕色。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌndər] [paːrts][ʌv; əv][ðə; ði][hɪlt] , [wer] [dʌst] [kʊd; kəd][nɑːt][ˈset(ə)l] ,
But the under parts of the hilt , where dust could not settle ,
但 这 在下面 部分 的 这 剑柄 , 在哪里 灰尘 可以 不是 定居 ,

但是剑柄底部，灰尘无法落在那里，

[gli:md] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['ɡoʊldən] [ʃaɪn] .
gleamed with a faint golden shine .
闪闪发光 和 一个 头晕的 金的 闪耀 .

泛着淡淡的金光。

[ðæt] [sɔ:rd] [wʌz; wəz][tu:; tə][maɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [aɪz] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈmɪstəri] , [ə; eɪ] [ˈklaʊdɪd] [ˈɡlɔ:ri] ,
That sword was to my childish eyes the type of all mystery , a clouded glory ,
那 剑 曾是 到 我的 幼稚 眼睛 这 类型 的 全部 神秘 , 一个 阴天 荣耀 ,
在我孩童的眼中, 那把剑充满了神秘, 是一种笼罩在迷雾中的荣耀。

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [lɔ:ŋ] [ˈjɪrz] [aɪ] [ˈnevər] [dri:md] [ʌv; əv] [əˈtemptɪŋ] [tu:; tə][ʌnˈveɪl] .
which for many long years I never dreamed of attempting to unveil .
哪个 为了 许多 长的 年 我 绝不 梦见 的 尝试 到 揭幕 .

多年来, 我从未想过要去揭开这个秘密。

[nɑ:t][ðə; ði] [sɔ:rd] [eksˈkælibə] , [hæd; həd][aɪˈti:] [bɪn] - [stɔ:rd] [ɪn][sʌm; səm] [ˈtreʒər] - [haʊs] [ʌv; əv]
Not the sword Excalibur , had it been ' stored in some treasure - house of
不是 这 剑 亚瑟王 , 有 它 到过 - 存储 在 一些 宝藏 - 房子 的
[ˈmɑ:ti] [kɪŋz] ,
mighty kings ,
强大的 国王 ,

并非是王者之剑, 如果它被“存放在某个强大君王的宝库中”。

- [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈreɪdiəɪtɪd] [mɔ:ɪ] [ˈmɑ:rv(ə)] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv] [jʌŋ] [naɪts] [ðæn; ðən] [ðæt]
' could have radiated more marvel into the hearts of young knights than that
- 可以 有 辐射 更多的 奇迹 进入 这 心 的 年轻的 骑士 比 那
[sɔ:rd] [ˈreɪdiəɪtɪd] [ˈɪntu:] [maɪn] .
sword radiated into mine .
剑 辐射 进入 矿 .

它本可以比那把剑带给我的震撼更能震撼年轻骑士的心。

[naɪt] [ˈæftər] [naɪt] [aɪ] [wʊd] [dri:m] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] [ˈdrɔ:ɪŋ] [naɪ] — [kraʊdz] [ʌv; əv][men] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)]
Night after night I would dream of danger drawing nigh — crowds of men of evil
夜晚 后 夜晚 我 会 梦 的 危险 绘画 夜 — 人群 的 男人 的 邪恶的
[ˈpɜ:rpəs] — [ˈenəmi] [tu:; tə][emˈi:][ɔ:r][tu:; tə][maɪ] [ˈkʌntri] ;
purpose — enemies to me or to my country ;
目的 — 敌人 到 我 或者 到 我的 国家 ;

夜复一夜, 我梦见危险临近——成群结队的心怀不轨之人——是我或我国家的敌人;

[ænd; ənd][ˈevər][ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [dri:m] , [aɪ] [stʊd] [ˈredi] , [fɔ:ˈhəʊɪŋ] [ænd; ənd]
and ever in the beginning of my dream , I stood ready , foreknowing and
和 曾经 在 这 开始 的 我的 梦 , 我 站立 准备好 , 预知 和
[ˈweɪtɪŋ] ;
waiting ;
等待 ;

在我的梦境之初, 我便已做好准备, 预知未来, 静候佳音;

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [klaɪmd] [ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈpaʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] ,
for I had climbed and had taken the ancient power from the wall ,
为了 我 有 攀登 和 有 已采取 这 古老的 力量 从 这 墙 ,
因为我曾攀爬上去, 从墙上取走了古老的力量。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɡɜ:rdɪd][aɪˈti:] [əˈbaʊt] [maɪ] [weɪst] — [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:] [roʊp] , [ðə; ði] [soʊl]
and had girded it about my waist — always with a straw rope , the sole
和 有 加固 它 关于 我的 腰部 — 总是 和 一个 稻草 绳索 , 这 唯一
[bənd] [wɪðɪn] [maɪ] [ri:tʃ] ;
band within my reach ;
乐队 之内 我的 抵达 ;

并用一根稻草绳将它系在我的腰间——那是我唯一能拿到的绳子;

[bʌt; bət][æz; əz][,aɪ 'ti:] [went] [ɑ:n] , [ðə; ði] ['paʊər] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dri:m] :
but as it went on , the power departed from the dream :
但 作为 它 去 在 , 这 力量 已离开 从 这 梦 :

但随着时间的推移, 梦境的力量逐渐消逝:

[aɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][foʊz] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] ; [ɔ:r] [ðeɪ] [dru:] [nɪr] [ɪn][ˈfjʊəri] ,
I stood waiting for foes who would not come ; or they drew near in fury ,
我 站立 等待 为了 敌人 WHO 会 不是 来 ; 或者 他们 画 靠近 在 愤怒 ;
我站在那里等待敌人, 但他们却不会来; 或者他们怒气冲冲地逼近了。

[ænd; ʌnd] [wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [drɔ:n] [maɪ] ['wepən] ,
and when I would have drawn my weapon ,
和 什么时候 我 会 有 绘制 我的 武器 ;

而当我准备拔出武器时,

[oʊld] [blʌd] [ænd; ʌnd] [rʌst] [held][,aɪ 'ti:][fæst][ɪn][ɪts] [ʃi:θ] ,
old blood and rust held it fast in its sheath ,
老的 血 和 锈 握住 它 快速地 在 它是 鞘 ;

古老的血迹和锈迹将它牢牢地固定在鞘中。

[ænd; ʌnd][aɪ] [tʌgd] [æt; ət][,aɪ 'ti:][ɪn] ['helpləs] ['ægəni] ; [ænd; ʌnd] [fɪr] [ɪn'veɪdɪd] [maɪ] [hɑ:rt] ,
and I tugged at it in helpless agony ; and fear invaded my heart ,
和 我 拉扯 在 它 在 无助 痛苦 ; 和 害怕 入侵 我的 心 ;

我无助地、痛苦地拉扯着它; 恐惧攫住了我的心。

[ænd; ʌnd][aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ʌnd] [fled] , [pər'su:d] [baɪ][maɪ][foʊz] [ʌn'tɪl] [aɪ] [left] [ðə; ði] [dri:m] [ɪt'self] [bɪ'haɪnd] ,
and I turned and fled , pursued by my foes until I left the dream itself behind ,
和 我 转向 和 逃亡 , 追击 经过 我的 敌人 直到 我 左边 这 梦 本身 在后面 ;
于是我转身逃跑, 被敌人追赶, 直到我把梦境本身抛在了身后。

[wens] [ðə; ði] ['terər] [stɪl] [pər'su:d] [em 'i:] .
whence the terror still pursued me .
何处 这 恐怖 仍然 追击 我 :

恐惧依然如影随形。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [θɪŋz] [mɔ:r] [ɑ:n] [ðoʊz] [wɔ:lz] .
There were many things more on those walls .
那里 是 许多 事物 更多的 在 那些 墙壁 :

墙上还有很多其他东西。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][spɜ:rz] , [ʌv; əv] [meɪk] ['mɑ:dərn] [ɪ'nʌf] , [hʌŋ] [bɪ'twi:n] [tu:] ['pju:tər] [dɪʃ] - ['kʌvərz] .
A pair of spurs , of make modern enough , hung between two pewter dish - covers .
一个 一对 的 马刺 , 的 制作 现代的 足够的 , 悬挂 之间 二 锡 盘子 - 封面 :

一副造型颇为现代的马刺, 悬挂在两个锡制餐盘盖之间。

['hæŋɪŋ] [bʊk] - [ʃelvz] [keɪm] [nekst] ; [fɔ:r; fər] [ɔ:l'dʊʊ] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [bʊks] [wɜ:r; wər][ɪn]
Hanging book - shelves came next ; for although most of my uncle's books were in
绞刑 书 - 货架 来了 下一个 ; 为了 虽然 最多 的 我的 叔叔的 图书 是 在

[hɪz; ɪz][bed] - [ru:m] ,
his bed - room ,
他的 床 - 房间 ;

接下来是悬挂式书架; 因为虽然我叔叔的大部分书籍都放在他的卧室里,

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənər] [wɜ:r; wər] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] , [nekst][tu:; tə][æŋ; ən][oʊld] ['faʊlɪŋ] -
some of the commoner were here on the wall , next to an old fowling -
一些 的 这 平民 是 这里 在 这 墙 , 下一个 到 一个 老的 捕鸟 -

[pi:s] ,
piece ,
片 ;

一些平民百姓就在这里, 在墙上, 旁边是一个旧的猎鸟靶。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [bəʊθ] [lɑ:k] [ænd; ənd] [ˈbærəl] [wɜ:r; wə] [dɪˈvəʊəd] [wɪð; wɪθ] [rʌst] .
of which both lock and barrel were devoured with rust .
的 哪个 两个都 锁 和 桶 是 吞噬 和 锈 .

枪锁和枪管都锈迹斑斑。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [pə] [ʌv; əv] [ˈɪrz] ,
Then came a great pair of shears .
然后 来了 一个 伟大的 一对 的 剪 ,

然后出现了一把很棒的剪刀，

[ðəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [jet] [θɪŋk] ,
though how they should have been there I cannot yet think ,
尽管 如何 他们 应该 有 到过 那里 我 不能 然而 思考 ,

但我现在还无法想象他们当时应该是什么样子。

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈgɑ:rdn] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [noʊ] [hedʒz] [ɔ:r] [tri:z] [tu:; tə] [klɪp] .
for there was no garden to the house , no hedges or trees to clip .
为了 那里 曾是 不 花园 到 这 房子 , 不 对冲 或者 树木 到 夹子 .

因为房子没有花园，也没有树篱或树木需要修剪。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [ˈlɪŋgər] [ˈoʊvər] [ði:z] [θɪŋz] .
I need not linger over these things .
我 需要 不是 萦绕 超过 这些 事物 .

我无需在这些事情上纠缠不休。

[ðer; ðər] [ˈpra:pər] [pleɪs] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [seɪv] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [help]
Their proper place is in the picture with which I would save words and help
他们的 恰当的 地方 是 在 这 图片 和 哪个 我 会 节省 字 和 帮助
[ʌndərˈstændɪŋ] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] .
understanding if I could .
理解 如果 我 可以 .

它们应该出现在图片中，如果可以的话，我希望用图片来代替文字，帮助人们理解。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈtʃɪmni] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] ;
Of course there was a great chimney in the place ;
的 课程 那里 曾是 一个 伟大的 烟囱 在 这 地方 ;

当然，那里有一座高大的烟囱；

[ˈtʃi:fli] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɪŋɡjələ] [ˈfækt] [ðæt] [dʒʌst] [raʊnd] [ɪts] [ˈkɔ:rnər] [wʌz; wəz]
chiefly to be mentioned from the singular fact that just round its corner was
主要 到 是 提及 从 这 单数 事实 那 只是 圆形的 它是 角落 曾是

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [dɔ:r] [ˈoʊpənɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ru:d] [ˈwaɪndɪŋ] [ster] [ʌv; əv] [stoʊn] .
a little door opening on a rude winding stair of stone .
一个 小的 门 开幕 在 一个 粗鲁的 绕线 楼梯 的 石头 .

最值得一提的是，就在它的拐角处有一扇小门，门通向一个简陋的石制螺旋楼梯。

[ðɪs] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] [kənˈstrʌktɪd] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ; [bʌt; bət] [ɑ:n] [ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv]
This appeared to be constructed within the chimney ; but on the outside of
这 出现 到 是 建造 之内 这 烟囱 ; 但 在 这 外部 的
[ðə; ði] [wɔ:l] ,
the wall ,
这 墙 ,

这似乎是在烟囱内部建造的；但在墙的外侧，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hæf] - [ˈraʊndɪd] [prəˈdʒek(ə)n] ,
was a half - rounded projection ,
曾是 一个 一半 - 圆润 投影 ,

这是一个半圆形的投影，

[rɪ'vi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ster] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'detɪd] [tu;; tə][aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ɪts]
revealing that the stair was not indebted to it for the whole of its
揭示 那 这 楼梯 曾是 不是 负债累累 到 它 为了 这 所有的 的 它是
[ə,kɑ:mə'deɪf(ə)n] .
accommodation .
住宿 .

这表明楼梯的全部功能并非都归功于它。

[ˈwɪðər] [ðə; ði] [ster] [led] , [aɪ][æɪ; əɪ][hæv; həv][tu;; tə] [dɪs'kloʊz] [ɪn][maɪ][nekst] [tʃæptər] .
Whither the stair led , I shall have to disclose in my next chapter .
往哪里去 这 楼梯 引领 , 我 将 有 到 透露 在 我的 下一个 章 .

楼梯通往何方，我将在下一章中揭晓。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [æn; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] ['wɒd(ə)n] ['sterkeɪs] , [wɪð; wɪθ]
From the opposite end of the kitchen , an ordinary wooden staircase , with
从 这 对面的 结尾 的 这 厨房 , 一个 普通的 木制的 楼梯 , 和
['klʌmzi] ['bæləstreɪd] ,
clumsy balustrade ,
笨拙 栏杆 ,

从厨房的另一端，是一架普通的木制楼梯，配有笨拙的栏杆。

[led] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði] [tu:] [bed] - [ru:mz; rʊmz] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][maɪ] [ænt] ; [tu;; tə][ə; eɪ]
led up to the two bed - rooms occupied by my uncle and my aunt ; to a
引领 向上 到 这 二 床 - 房间 占领 经过 我的 叔叔 和 我的 阿姨 ; 到 一个
[lɑ:rdʒ] ['lʌmbər] - [ru:m] ,
large lumber - room ,
大的 木材 - 房间 ,

通往我叔叔和婶婶居住的两间卧室；以及一个大储藏室，

[hu:z] [dɪ'zɜ:rʃn] [ænd; ənd][ˈɔ:lmʊst] ['emptɪnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ʌn'i:zɪnɪs] [ɪn]['sɜ:rt(ə)n]
whose desertion and almost emptiness was a source of uneasiness in certain
谁 逃兵 和 几乎 空虚 曾是 一个 来源 的 不安 在 肯定
[mʊdʒ] ;
moods ;
情绪 ;

它的荒凉和近乎空荡荡的环境，在某些时候会让人感到不安；

[ænd; ənd][tu;; tə][ə; eɪ] [sper] [bed] - [ru:m] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['betər] ['fɜ:rnɪʃt] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv]['aʊərz]
and to a spare bed - room , which was better furnished than any of ours
和 到 一个 空闲的 床 - 房间 , 哪个 曾是 更好的 提供 比 任何 的 我们的
,
,
,

还有一间备用卧室，那间卧室的家具比我们任何一间卧室都好。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [tu;; tə][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] ['veri] [grænd][ænd; ənd] ['speɪʃəs] [ə'pɑ:rtmənt] .
and indeed to my mind a very grand and spacious apartment .
和 的确 到 我的 头脑 一个 非常 盛大 和 宽敞 公寓 .

在我看来，这的确是一套非常豪华宽敞的公寓。

[ðɪs] [læst][wʌz; wəz] ['nevər] ['ɑ:kjupaɪd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [tʃaɪldhʊd] ; ['kɑ:nsɪkwentli] [aɪ 'ti:] [smelt] ['mʌsti]
This last was never occupied during my childhood ; consequently it smelt musty
这 最后的 曾是 绝不 占领 期间 我的 童年 ; 最后 它 冶炼 发霉的
[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [maɪ]['ænts, 'ɒnts] [ɪg'zempləri] ['haʊski:pɪŋ] .
notwithstanding my aunt's exemplary housekeeping .
虽然 我的 姑姑的 典范 家政 .

在我童年时期，最后一间房间从未有人居住过；因此，尽管我姑姑把家务打理得井井有条，房间里仍然弥漫着霉味。

[ɪts] ['bedstedz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [oʊld] .
Its bedsteads must have been hundreds of years old .
它是 床架 必须 有 到过 数百 的 年 老的 .

它的床架肯定有几百年的历史了。

[ə'blʌv] [ðɪ:z] [ru:mz; rʊmz] [ə'gen] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɔ:rmər] ['wɪndəʊz] [brɪ'ɔ:ŋd] ,
Above these rooms again were those to which the dormer windows belonged ,
多于 这些 房间 再次 是 那些 到 哪个 这 天窗 视窗 属于 ,
这些房间的上方就是带有老虎窗的房间。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][aɪ] [slept] .
and in one of them I slept .
和 在 一 的 他们 我 睡着了 .
我睡在其中一个房间里。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [di:p] ['klɑ:zɪt][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [kept] [maɪ] [fju:] ['trezərz] ,
It had a deep closet in which I kept my few treasures ,
它 有 一个 深的 壁橱 在 哪个 我 保留 我的 很少 宝藏 ,
它有一个很深的壁橱，我把为数不多的珍宝都放在里面。

[ænd; ənd][ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][rɪ'taɪər] [wen] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] [ɔ:r] ['trʌblɪd] , [kən'dɪ(ə)nz] [nɑ:t]
and into which I used to retire when out of temper or troubled , conditions not
和 进入 哪个 我 用过的 到 退休 什么时候 出去 的 脾气 或者 麻烦 , 状况 不是
[ə'kɜ:rɪŋ] ['fri:kwəntli] ,
occurring frequently ,
发生 频繁地 ,
我以前心情不好或烦心的时候就会躲到那里去，这种情况并不常发生。

[fɔ:r; fər][nʊʊbɑ:di] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nʊʊbɑ:di][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ] [maɪt]
for nobody quarrelled with me , and I had nobody with whom I might
为了 无人 争吵 和 我 , 和 我 有 无人 和 谁 我 可能
[hæv; həv] ['kwɑ:rəld] .
have quarrelled .
有 争吵 .
因为没有人跟我争吵，我也没有可以争吵的对象。

[wen] [aɪ] [klaɪmd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] ,
When I climbed upon a chair ,
什么时候 我 攀登 之上 一个 椅子 ,
当我爬上椅子时，

[aɪ][kʊd; kəd] [si:t] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:rmər] ['wɪndəʊ] .
I could seat myself on the broad sill of the dormer window .
我 可以 座位 我 在 这 广阔 窗台 的 这 天窗 窗户 .
我可以坐在老虎窗宽阔的窗台上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wa:tʃ] - ['tʌʊər] [wens] [aɪ] [vju:d] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
This was the watch - tower whence I viewed the world .
这 曾是 这 手表 - 塔 何处 我 已查看 这 世界 .
这就是我眺望世界的瞭望塔。

[ðəns] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [tri:z] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] — [tu:] [fa:r] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [tel] ['weðər]
Thence I could see trees in the distance — too far off for me to tell whether
因此 我 可以 看 树木 在 这 距离 — 也 远的 离开 为了 我 到 告诉 无论
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tʃɜ:rnɪŋ] [wɪnd] [ɔ:r][nɑ:t] .
they were churning wind or not .
他们 是 搅拌 风 或者 不是 .
从那里我可以看到远处的树木——距离太远，我无法判断它们是否在卷起风来。

[ɑ:n] [ðæt] [saɪd] [ðoʊz] [tri:z] [ə'loʊn][wɜ:r; wər] [brɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] .
On that side those trees alone were between me and the sky .
在 那 边 那些 树木 独自的 是 之间 我 和 这 天空 .
那边，只有那些树挡在我与天空之间。

[wʌn] [deɪ] [wen] [maɪ] [ænt] [tʊk] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] [ɪntu:] [ðə; ði] ['lʌmbər] - [ru:m] , [aɪ] [faʊnd]
One day when my aunt took me with her into the lumber - room , I found
一 天 什么时候 我的 阿姨 采取 我 和 她 进入 这 木材 - 房间 , 我 成立
[ðər; ðər] ,
there ,
那里 ,

有一天, 我姑妈带我去杂物间, 我在那里发现:
[ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] , [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['mekənɪzəm] .
in a corner , a piece of strange mechanism .
在 一个 角落 , 一个 片 的 奇怪的 机制 .
角落里, 一块奇怪的机械部件。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['pendzələm] ;
It had a kind of pendulum ;
它 有 一个 种类 的 摆 ;
它有一种钟摆效应;

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɔ:t] [dɪ'skraɪb] [aɪ 'ti:] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [aɪ] [hæd; həd] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [aɪ]
but I cannot describe it because I had lost sight of it long before I
但 我 不能 描述 它 因为 我 有 丢失的 视线 的 它 长的 前 我
[wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ɪts] [ju:z] ,
was capable of discovering its use ,
曾是 有能力的 的 发现 它是 使用 ,
但我无法描述它, 因为在我能够发现它的用途之前很久, 我就已经失去了它的踪迹。

[ænd; ænd] [maɪ] [ˌrekə'leɪk(ə)n] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ðerfɔ:r] ['veri] [veɪg] — [fɑ:r] [tu:] [veɪg] [tu:; tə] [æd'mɪt]
and my recollection of it is therefore very vague — far too vague to admit
和 我的 回忆 的 它 是 所以 非常 模糊的 — 远的 也 模糊的 到 承认
[ʌv; əv] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [kən'dʒektər] [naʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] .
of even a conjecture now as to what it could have been intended for .
的 甚至 一个 推测 现在 作为 到 什么 它 可以 有 到过 故意的 为了 .
因此, 我对它的记忆非常模糊——模糊到现在甚至无法推测它的用途。

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ɪ'nʌf] [maɪ] ['fænsɪ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
But I remember well enough my fancy concerning it ,
但 我 记住 出色地 足够的 我的 想要 有关 它 ,
但我清楚地记得我当时对它的喜爱。

[ðʊʊ] [wen] [ɔ:r] [haʊ] [ðæt] ['fænsɪ] [ə'wʊk] [aɪ] ['kænɔ:t] [tel] ['i:ðər] .
though when or how that fancy awoke I cannot tell either .
尽管 什么时候或者 如何 那 想要 醒来 我 不能 告诉 任何一个 .
不过, 我也不知道那股奇幻劲儿是什么时候、又是如何觉醒的。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [em 'i:] [æz; əz] [oʊld] [æz; əz] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
It seems to me as old as the finding of the instrument .
它 似乎 到 我 作为 老的 作为 这 寻找 的 这 乐器 .
在我看来, 它似乎和发现这件乐器一样古老。

[ðə; ði] ['fænsɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ki:p] [ðæt] ['pendzələm] ['wæɡɪŋ] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] ,
The fancy was that if I could keep that pendulum wagging long enough ,
这 想要 曾是 那 如果 我 可以 保持 那 摆 摇尾巴 长的 足够的 ,
我的想法是, 如果我能让那个钟摆摆动足够长的时间,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [set] [ɔ:l] [ðʊʊz] [tri:z] ['ɡʊʊɪŋ] [tu:] ; [ænd; ænd] [ɪf] [aɪ] [sti:l] [kept] [aɪ 'ti:] ['swɪŋɪŋ] ,
it would set all those trees going too ; and if I still kept it swinging ,
它 会 放 全部 那些 树木 去 也 ; 和 如果 我 仍然 保留 它 摇摆 ,
那样一来, 那些树也会跟着摇晃; 如果我继续摇晃下去,

[wiː, wi] [ʃʊd, ʃəd] [hæv, həv] [sʌtʃ] [ə, eɪ] [stɔːrm] [ʌv, əv] [waɪnd] [æz, əz] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn][hæd, həd] ['evər] [felt] [ɔːr]
we should have such a storm of wind as no living man had ever felt or
我们 应该 有 这样的 一个 风暴 的 风 作为 不 活的 男人 有 曾经 毛毡 或者
[hɜːrd] [ʌv, əv] .
heard of .
听到 的 .

我们将遭遇前所未有的狂风暴雨，这是任何活着的人都从未经历过或听说过的。

[ðæt] [aɪ] [mɔːr] [ðæn, ðən][hæf] [bɪ'liːvd] [aɪ 'tiː] , [waɪ] [biː, bi] ['eɪvɪdənt] [frʌm; frəm][ðə, ði][fækt] [ðæt] ,
That I more than half believed it , will be evident from the fact that ,
那 我 更多的 比 一半 相信 它 , 将要 是 明显 从 这 事实 那 ,
[ðə, ði] [fækt] [ðæt] ,
我对此深信不疑，这一点可以从以下事实看出：

[ɔːl'doʊ] [aɪ] ['friːkwəntli] ['kærid] [ðə, ði] ['pendzələm] , [æz; əz][aɪ][jæl; jəl] [kɔːl] [aɪ 'tiː] , [tuː; tə][ðə, ði] ['wɪndoʊ]
although I frequently carried the pendulum , as I shall call it , to the window
虽然 我 频繁地 携带 这 摆 , 作为 我 将 称呼 它 , 到 这 窗户
[sɪl] ,
sill ,
窗台 ,

虽然我经常把这个我姑且称之为钟摆的东西拿到窗台上，

[ænd; ənd][set][aɪ 'tiː][ɪn] ['moʊʃ(ə)n][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənt] , [aɪ][hæd; həd][nɔːt] ,
and set it in motion by way of experiment , I had not ,
和 放 它 在 运动 经过 方式 的 实验 , 我 有 不是 ,
[nɔːt] ,
而我并没有通过实验来启动它。

[ʌp] [tuː; tə][ðə, ði] [taɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [aɪ][jæl; jəl] ['veri] [suːn] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,
up to the time of a certain incident which I shall very soon have to relate ,
向上 到 这 时间 的 一个 肯定 事件 哪个 我 将 非常 很快 有 到 涉及 ,
[rɪ'leɪt] ,
直到发生某件事之前，我很快就要讲述这件事了。

[hæd; həd][ðə, ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə, ði] [ˌɑːsrɪ'eɪʃn] [brɪ'jɑːnd] [ten][ɔːr][ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [stroʊks] ;
had the courage to keep up the oscillation beyond ten or a dozen strokes ;
有 这 勇气 到 保持 向上 这 振荡 超过 十 或者 一个 打 笔画 ;
[dʌz(ə)n] [stroʊks] ;
有勇气将摆动动作持续超过十几次；

['pɑːrtli][frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv][ðə, ði] [triːz] ,
partly from fear of the trees ,
部分 从 害怕 的 这 树木 ,
[triːz] ,
部分原因是出于对树木的恐惧，

['pɑːrtli][frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪm] [dred] [ʌv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] ['paʊər] [huːz] [sɔːrs] [ænd; ənd][ɪk'stent] [wɜːr; wər]
partly from a dim dread of exercising power whose source and extent were
部分 从 一个 暗淡 恐惧 的 锻炼 力量 谁 来源 和 程度 是
[nɔːt] [wɪ'dɪn] [maɪ] ['nɔːlɪdʒ] .
not within my knowledge .
不是 之内 我的 知识 .

部分原因是出于对行使权力的隐隐恐惧，因为我并不了解权力的来源和范围。

[aɪ] [kept] [ðə, ði] ['pendzələm] [ɪn][ðə, ði] ['klɔːzɪt] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,
I kept the pendulum in the closet I have mentioned ,
我 保留 这 摆 在 这 壁橱 我 有 提及 ,
[menʃ(ə)nd] ,
我把钟摆放在我之前提到的那个壁橱里。

[ænd; ənd] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
and never spoke to any one of it .
和 绝不 辐 到 任何 一 的 它 .
[wʌn] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
而且我从未和它们中的任何一个说过话。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

[maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [ænd; ənd] [ænt] .
MY UNCLE AND AUNT .
我的 叔叔 和 阿姨 .

我的叔叔和婶婶。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈhaʊshoʊld] .
We were a curious household .
我们 是 一个 好奇的 家庭 .

我们家是个好奇心很强的家庭。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈniːðər] [ˈfɑːðər] [nɔːr] [ˈmʌðər] ;
I remembered neither father nor mother ;
我 记得 两者都不 父亲 也不 母亲 ;

我既不记得父亲，也不记得母亲；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][kɔːl] [ˈænti] [wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [nɪr] [rɪˈleɪŋ]
and the woman I had been taught to call auntie was no such near relation
和 这 女士 我 有 到过 教授 到 称呼 阿姨 曾是 不 这样的 靠近 关系
.
:
.

而我从小被教导要称呼为阿姨的那位女士，其实并不是我的近亲。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)][wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd][maɪ] [ænt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] , [baɪ][ðə; ði]
My uncle was my father's brother , and my aunt was his cousin , by the
我的 叔叔 曾是 我的 父亲的 兄弟 , 和 我的 阿姨 曾是 他的 表哥 , 经过 这
[ˈmʌðəz] [saɪd] .
mother's side .
母亲的 边 .

我叔叔是我父亲的兄弟，我婶婶是他的表妹（母系亲属）。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [ɡɔːnt] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [noʊz][ænd; ənd] [ˈiːɡər] [aɪz] , [jet]
She was a tall , gaunt woman , with a sharp nose and eager eyes , yet
她 曾是 一个 高的 , 瘦削 女士 , 和 一个 锋利的 鼻子 和 渴望的 眼睛 , 然而
[ˈspəriŋ] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
sparing of speech .
节省 的 演讲 .

她身材高挑，面容清瘦，鼻子尖挺，眼神充满渴望，但却很少说话。

[ɪnˈdiːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [spiːtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
Indeed , there was very little speech to be heard in the house .
的确 , 那里 曾是 非常 小的 演讲 到 是 听到 在 这 房子 .

事实上，屋里几乎听不到任何说话声。

[maɪ] [ænt] , [haʊˈevər] , [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈspʊkən] .
My aunt , however , looked as if she could have spoken .
我的 阿姨 , 然而 , 看起来 作为 如果 她 可以 有 说 .

然而，我的姑姑看起来像是会说话似的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [kept] [hɜːr; hər][ˈsaɪlənt] ,
I think it was the spirit of the place that kept her silent ,
我 思考 它 曾是 这 精神 的 这 地方 那 保留 她 沉默的 ,

我认为是这个地方的氛围让她保持沉默。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ˈiːɡər] [aɪz] .
for there were those eager eyes .
为了 那里 是 那些 渴望的 眼睛 .

因为那里有一双充满渴望的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektrɪd] [ˈɔːlsʊʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ][bæd] [ˈtempər] ,
She might have been expected also to show a bad temper ,
她 可能 有 到过 预期的 还 到 展示 一个 坏的 脾气 ,

人们或许也曾预料到她会表现出坏脾气。

[bʌt; bət][aɪ] ['hevər] [sɔ:] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [sʌt] .
but I never saw a sign of such .
但 我 绝不 锯 一个 符号 的 这样的 .

但我从未见过这样的迹象。

[tu;; tə][em 'i:][ji;; ji][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [kaɪnd] ; [ˈtʃi:fli] , [aɪ] [ə'laʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['negətɪv] [wei] ,
To me she was always kind ; chiefly , I allow , in a negative way ,
到 我 她 曾是 总是 种类 ; 主要 , 我 允许 , 在 一个 消极的 方式 ,
她对我始终很友善；但主要还是，恕我直言，这种友善是负面的。

['li:vɪŋ] [em 'i:][tu;; tə][du:] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [pli:zd] .
leaving me to do very much as I pleased .
离开 我 到 做 非常 很多 作为 我 高兴 .

这让我可以随心所欲。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ji;; ji] [felt] ['eni] [greɪt] ['tendərnəs] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
I doubt if she felt any great tenderness for me ,
我 怀疑 如果 她 毛毡 任何 伟大的 压痛 为了 我 ,

我怀疑她是否对我怀有任何深厚的感情。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ker] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsɪ] .
although I had been dependent upon her care from infancy .
虽然 我 有 到过 依赖 之上 她 关心 从 婴儿期 .

虽然我从婴儿时期就依赖她的照顾。

[ɪn]['æftər] - ['jɪrz] [aɪ] [keɪm] [tu;; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ji;; ji][wʌz; wəz][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ;
In after - years I came to the conclusion that she was in love with my uncle ;
在 后 - 年 我 来了 到 这 结论 那 她 曾是 在 爱 和 我的 叔叔 ;

多年后，我才得出结论：她爱上了我的叔叔；

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [sens] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [seɪv] ['æftər][ə; eɪ]
and perhaps the sense that he was indifferent to her save after a
和 也许 这 感觉 那 他 曾是 冷漠 到 她 节省 后 一个
['brʌðərli] ['fæʃ(ə)n] ,
brotherly fashion ,
兄弟般的 时尚 ,

或许她感觉他除了像兄长一样关心她之外，对她漠不关心。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [bɪ'treɪŋ] [hɜ:r'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
combined with the fear of betraying herself and the consciousness of her
合并 和 这 害怕 的 背叛 她自己 和 这 意识 的 她
[ʌnə'træktɪv] [ə'pɪrəns] ,
unattractive appearance ,
不吸引人 外貌 ,

再加上害怕背叛自己以及对自己外貌不吸引人的自卑感，

[tu;; tə] [prə'du:s] [ðə; ði] [kɑ:ntrə'dɪkʃn] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [lʊks] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [bɪ'heɪvjər] .
to produce the contradiction between her looks and her behaviour .
到 生产 这 矛盾 之间 她 看起来 和 她 行为 .

制造她外表和行为之间的矛盾。

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] , ['æftər]['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rlɪ] ['brekfəst] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wɔ:kt] [ə'wei] [tu;; tə][ðə; ði][fa:rm] ,
Every morning , after our early breakfast , my uncle walked away to the farm ,
每一个 早晨 , 后 我们的 早期的 早餐 , 我的 叔叔 步行 离开 到 这 农场 ,

每天早上，吃过早饭后，叔叔都会步行去农场。

[wer] [hi;; hi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] .
where he remained until dinner - time .
在哪里 他 剩余 直到 晚餐 - 时间 .

他一直待在那里直到晚餐时间。

[ˈɔ:f(ə)n] , [wen] [ˈbɪzɪ] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [ɪnˈventɪd] [geɪmz] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,
Often , when busy at my own invented games in the grass ,
经常 , 什么时候 忙碌的 在 我的 自己的 发明 游戏 在 这 草 ,
通常, 当我在草地上忙着玩自己发明的游戏时,

[aɪ][hæv; həv] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ænt] , [ˈstændɪŋ] [ˈmoʊnləs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd][ˈoʊvər]
I have caught sight of my aunt , standing motionless with her hand over
我 有 捕捉 视线 的 我的 阿姨 , 常设 静止不动 和 她 手 超过
[hɜ:r; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

我瞥见了我的姑姑, 她一动不动地站在那里, 用手捂着眼睛。
[ˈwɑ:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [glɪmps] [ʌv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [əˈsendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [wer]
watching for the first glimpse of my uncle ascending from the hollow where
观看 为了 这 第一的 一瞥 的 我的 叔叔 上升 从 这 空洞的 在哪里
[ðə; ði][fɑ:rm] - [ˈbɪldɪŋz] [leɪ] ;
the farm - buildings lay ;
这 农场 - 建筑物 躺 ;

我屏息凝神, 等待着看到叔叔从农舍所在的洼地里走出来;
[ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] , [wen] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd][led][hɜ:r; hər] [ˈðɪðər] [æz; əz] [wel] ,
and occasionally , when something had led her thither as well ,
和 偶尔 , 什么时候 某物 有 引领 她 那里 作为 出色地 ,
有时, 当某些事情也把她带到那里时,

[aɪ] [wʊd] [wa:tɪ] [ðem; ðəm] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [təˈgeðər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [græs] ,
I would watch them returning together over the grass ,
我 会 手表 他们 返回 一起 超过 这 草 ,
我会看着他们一起穿过草地回来,

[wen] [ʃi:; ji] [wʊd] [ki:p] [ˈglænsɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][ˈɔ:lmoʊst][ˈregjələr] [ˈɪntərvɪz] ,
when she would keep glancing up in his face at almost regular intervals ,
什么时候 她 会 保持 瞥了一眼 向上 在 他的 脸 在 几乎 常规的 间隔 ,
她几乎每隔一段时间就会抬头看向他的脸,

[ɔ:lˈðoʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈtɔ:kɪŋ] ,
although it was evident they were not talking ,
虽然 它 曾是 明显 他们 是 不是 说 ,
虽然很明显他们没有说话,

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈnevər] [tʃ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔ:r] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] [fju:] [ˌja:dz]
but he never turned his face or lifted his eyes from the ground a few yards
但 他 绝不 转向 他的 脸 或者 抬起 他的 眼睛 从 这 地面 一个 很少 码
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
in front of him .
在 正面 的 他 .

但他始终没有转过脸, 也没有把目光从几码开外的地面上移开。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn][ʌv; əv] [ˈnɪrli] [ˈfɪftɪ] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] , [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [ˈmedɪteɪtɪv]
He was a tall man of nearly fifty , with grey hair , and quiet meditative
他 曾是 一个 高的 男人 的 几乎 五十 , 和 灰色的 头发 , 和 安静的 冥想
[blu:] [aɪz] .
blue eyes .
蓝色的 眼睛 .

他身材高大, 年近五十, 头发灰白, 有着一双沉静而深邃的蓝色眼睛。

[hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] .
He always looked as if he were thinking .
他 总是 看起来 作为 如果 他 是 思维 .
他总是看起来像是在思考什么。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mi:nz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
He had been intended for the Church , but the means for the
他 有 到过 故意的 为了 这 教会 , 但 这 方法 为了 这
[ˌprɔ:sɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdɪz] ['feɪlɪŋ] ,
prosecution of his studies failing ,
起诉 的 他的 研究 失败 ,
他原本应该进入教会, 但由于缺乏完成学业所需的资金, 他的愿望落空了。

[hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['rʌstɪk] [ə'ferz] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] ,
he had turned his knowledge of rustic affairs to account ,
他 有 转向 他的 知识 的 乡村 事务 到 帐户 ,
他充分利用了自己对乡村事务的了解。

[ænd; ʌnd][t'etkən][ə; eɪ] [sə'bɔ:rdɪnət] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑ:n][ə; eɪ] ['nɒʊbəl'mænz] [ɪ'steɪt] , [wer] [hi:; hi][roʊz][tu:; tə]
and taken a subordinate position on a nobleman's estate , where he rose to
和 已采取 一个 下属 位置 在 一个 贵族的 财产 , 在哪里 他 玫瑰 到
[bi:; bi] ['beɪlɪf] .
be bailiff .
是 法警 .
他从一名贵族庄园的下属做起, 一路晋升为管家。

[wen] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] ['ɪlnəs] ,
When my father was seized with his last illness ,
什么时候 我的 父亲 曾是 查获 和 他的 最后的 疾病 ,
当我父亲罹患绝症时,

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm] .
he returned to take the management of the farm .
他 返回 到 拿 这 管理 的 这 农场 .
他回来接管了农场的管理工作。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][fɔ:r; fər] ['meni] [dʒenɜ'eɪʃənz] .
It had been in the family for many generations .
它 有 到过 在 这 家庭 为了 许多 几代人 .
它已在家族中传承了许多代。

[ɪn'di:d] [ðæt] ['pɔ:ʃ(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [stʊd] , [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['prɑ:pərtɪ]
Indeed that portion of it upon which the house stood , was our own property
的确 那 部分 的 它 之上 哪个 这 房子 站立 , 曾是 我们的 自己的 财产
.
:
.

事实上, 房子所在的那部分土地, 正是我们自己的财产。

[wen] [maɪ] ['mʌðər] ['fɑ:lʊd] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [æskt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][tu:; tə] [ki:p] [haʊs]
When my mother followed my father , my uncle asked his cousin to keep house
什么时候 我的 母亲 随后 我的 父亲 , 我的 叔叔 问 他的 表哥 到 保持 房子
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

我母亲跟随父亲后, 我叔叔请他的堂弟帮他照看家务。

[pər'hæps][fɪ:; ji][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [rɪ'kwɛst] , [bʌt; bət] [mɔ:r] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [ʌv; əv]
Perhaps she had expected a further request , but more had not come of
也许 她 有 预期的 一个 更远 要求 , 但 更多的 有 不是 来 的
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

或许她预料到对方会提出进一步的要求, 但并没有发生什么。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈɔːlweɪz] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ;
When he came in , my uncle always went straight to his room ;
什么时候 他 来了 在 , 我的 叔叔 总是 去 直的 到 他的 房间 ;

我叔叔一进来, 总是直接回自己的房间;

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [wɑːt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [feɪs] , [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and having washed his hands and face , took a book and sat down in the window .
和 拥有 洗过 他的 双手 和 脸 , 采取 一个 书 和 卫星 向下 在 这 窗户 .

他洗净了手和脸, 拿起一本书, 坐在窗边。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [ˈredi] ,
If I were sent to tell him that the meal was ready ,
如果 我 是 发送 到 告诉 他 那 这 一顿饭 曾是 准备好 ,

如果我被派去告诉他饭菜准备好了,

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [ˈriːdɪŋ] .
I was sure to find him reading .
我 曾是 当然 到 寻找 他 阅读 .

我确信我能看到他在看书。

[hiː; hi] [wʊd] [lək] [ʌp] , [smaɪl] , [ænd; ənd] [lək] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊk] [əˈgen] ; [nɔːr] ,
He would look up , smile , and look down at his book again ; nor ,
他 会 看 向上 , 微笑 , 和 看 向下 在 他的 书 再次 ; 也不 ,

他会抬起头, 微笑, 然后又低头看书; 也不会

[ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɔːrməli] [dɪˈlɪvəd] [maɪ] [ˈmesɪdʒ] , [wʊd] [hiː; hi] [teɪk] [ˈfɜːrðər] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][em ˈiː] .
until I had formally delivered my message , would he take further notice of me .
直到 我 有 正式地 发表 我的 信息 , 会 他 拿 更远 注意 的 我 .

直到我正式传达了我的信息, 他才会再注意到我。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [raɪz] , [leɪ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ˈkerfəli] [əˈsaɪd] , [teɪk] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [liːd] [em ˈiː]
Then he would rise , lay his book carefully aside , take my hand , and lead me down - stairs .
然后 他 会 上升 , 躺 他的 书 小心 旁边 , 拿 我的 手 , 和 带领 我 向下 - 楼梯 .

然后他会起身, 小心地把书放在一边, 牵着我的手, 领我下楼。

[tuː; tə][maɪ] [tˈʃaɪldɪʃ] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [grænd] [əˈbaʊt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] .
To my childish eyes there was something very grand about my uncle .
到 我的 幼稚 眼睛 那里 曾是 某物 非常 盛大 关于 我的 叔叔 .

在我孩童的眼中, 我的叔叔身上有一种非常高贵的气质。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][laːrdʒ] - [ˈfɪtʃərd] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] , [ænd; ənd] [stuːpt]
His face was large - featured and handsome ; he was tall , and stooped meditatively .
他的 脸 曾是 大的 - 特色 和 英俊的 ; 他 曾是 高的 , 和 弯腰 冥想地 .

他五官宽阔, 相貌英俊; 他身材高大, 常常佝偻着身子沉思。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈfaʊndɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [revəˈrenʃ(ə)] [wei]
I think my respect for him was founded a good deal upon the reverential way in which my aunt regarded him .
我 思考 我的 尊重 为了 他 曾是 创立 一个 好的 交易 之上 这 敬畏的 方式 在 哪个 我的 阿姨 认为 他 .

我认为我对他的尊敬很大程度上源于我姑妈对他的崇敬之情。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] ['wɪzdəm] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] , [br'haɪnd] [ðæt] ['kaʊntənəns] ,
And there was great wisdom , I came to know , behind that countenance ,
和 那里 曾是 伟大的 智慧 , 我 来了 到 知道 , 在后面 那 面容 ,
我后来才知道, 在那张面孔背后, 蕴藏着巨大的智慧。

[ə; eɪ]['ɡoʊldən] [spi:tʃ] [br'haɪnd] [ðæt] ['saɪləns] .
a golden speech behind that silence .
一个 金的 演讲 在后面 那 沉默 .

沉默背后, 蕴藏着一段精彩的演讲。

[maɪ] ['ri:dər] [mʌst; məst][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['saɪləns] [ʌ; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'prest]
My reader must not imagine that the prevailing silence of the house oppressed
我的 读者 必须 不是 想象 那 这 盛行 沉默 的 这 房子 受压迫者
[em 'i:] .
me :
我 .

读者不必以为屋里沉寂的气氛让我感到压抑。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd]['nevər] [felt] [aɪ 'ti:] .
I had been brought up in it , and never felt it :
我 有 到过 带来 向上 在 它 , 和 绝不 毛毡 它 .

我从小就生活这样的环境中, 却从未有过这种感觉。

[maɪ] [oʊn] [θɔ:ts] , [ɪf] [θɔ:ts] [ðoʊz] [kən'dɪ(ə)nz] [ʌ; əv][maɪnd][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔ:ld] ,
My own thoughts , if thoughts those conditions of mind could be called ,
我的 自己的 想法 , 如果 想法 那些 状况 的 头脑 可以 是 称为 ,

我自己的想法, 如果那些精神状态可以称之为想法的话,

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['tʃi:flɪ] ['pæsɪv] [rɪ'zʌlts] [ʌ; əv][ɪk'stɜ:rn(ə)] ['ɪnfluənsɪz] — [wət'evər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] —
which were chiefly passive results of external influences — whatever they were —
哪个 是 主要 被动的 结果 的 外部的 影响 — 任何 他们 是 —
[θɔ:ts] [ɔ:r] ['fi:lɪŋz] , [sen'seɪfənz] , [ɔ:r][dɪm] ,
thoughts or feelings , sensations , or dim ,
想法 或者 情怀 , 感觉 , 或者 暗淡 ,

这些主要都是外部影响的被动结果——无论是什么影响——思想或感觉、感觉或模糊的,

[sləʊ] ['mu:vmənts] [ʌ; əv][maɪnd] — [ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði] [greɪt] ['pɔ:zɪz] [ʌ; əv] [spi:tʃ] ; [ænd; ənd] [br'saɪdz] ,
slow movements of mind — they filled the great pauses of speech ; and besides ,
慢的 移动 的 头脑 — 他们 已填 这 伟大的 停顿 的 演讲 ; 和 除了 ,

缓慢的思绪流动——它们填补了言语间漫长的停顿; 此外,

[aɪ][kʊd; kəd] [ri:d] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌ; əv][bəʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)][ænd; ənd] [ænt] [laɪk][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌ; əv][ə; eɪ] [wel]
I could read the faces of both my uncle and aunt like the pages of a well
我 可以 读 这 面孔 的 两个都 我的 叔叔 和 阿姨 喜欢 这 页面 的 一个 出色地
- [noʊn] [bʊk] .
- **known book** .
- 已知 书 .

我能像阅读一本知名书籍一样, 从叔叔和婶婶的脸上读懂他们的心思。

['evri] [ʃeɪd] [ʌ; əv][ɔ:ltə'reɪ(ə)n][ɪn][ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['tʃeɪndʒɪz]
Every shade of alteration in them I was familiar with , for their changes
每一个 阴影 的 改造 在 他们 我 曾是 熟悉的 和 , 为了 他们的 变化

[wɜ:r; wər][nɑ:t] ['meni] .
were not many .
是 不是 许多 .

它们的每一种变化我都熟悉, 因为它们的变化并不多。

[ɔ:l'dʊʊ] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['hæbɪt][wʌz; wəz] ['saɪləns] , [haʊ'evər] ,
Although my uncle's habit was silence , however ,
虽然 我的 叔叔的 习惯 曾是 沉默 , 然而 ,

虽然我叔叔习惯沉默寡言, 然而

[hi:; hi] [wɒd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] .
he would now and then take a fit of talking to me .
他 会 现在 和 然后 拿 一个 合身 的 说 到 我 .

他时不时会突然跟我说话。

[aɪ] [rɪ'membə] [ˈmeni] [sʌtʃ] [tɔ:ks] ; [ðə; ði] [ˈbetə] , [pər'hæps] , [ðæt] [ðei] [wɜ:r; wər] [dɪ'vaɪdɪd] [baɪ] [lɔ:ŋ]
I remember many such talks ; the better , perhaps , that they were divided by long
我 记住 许多 这样的 会谈 ; 这 更好的 , 也许 , 那 他们 是 分割 经过 长的
[ˈɪntərvlz] .
intervals .
间隔 .

我记得很多这样的谈话；也许，谈话之间间隔时间越长越好。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈkɔ:nfɪdəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈwɪzdəm] , [ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
I had perfect confidence in his wisdom , and submission to his will .
我 有 完美的 信心 在 他的 智慧 , 和 提交 到 他的 将要 .
我完全信任他的智慧，并服从他的意志。

[aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [mʌtʃ] [maɪnd] [maɪ] [ænt] .
I did not much mind my aunt .
我 做过 不是 很多 头脑 我的 阿姨 .

我并不太在意我的姑姑。

[pər'hæps] [hɜ:r; hə] [ˈdefərəns] [tu:; tə] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [meɪd] [em 'i:] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ʃi; ʃi] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər]
Perhaps her deference to my uncle made me feel as if she and I were
也许 她 尊重 到 我的 叔叔 制成 我 感觉 作为 如果 她 和 我 是
[mɔ:r] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈlev(ə)] .
more on a level .
更多的 在 一个 等级 .

或许她对我叔叔的恭敬让我觉得我和她之间更平等一些。

[ʃi; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈri:əli] [kaɪnd] , [fɔ:r; fər] [ʃi; ʃi] [ˈnevə] [ri'zentɪd] [ˈeni] [ˈpetʃələns] [ɔ:r]
She must have been really kind , for she never resented any petulance or
她 必须 有 到过 真的 种类 , 为了 她 绝不 怨恨 任何 性急 或者
[ˈkerləsnəs] .
carelessness .
疏忽 .

她一定非常善良，因为她从不怨恨任何人的任性或粗心大意。

[ˈpɔ:səbli] [ʃi; ʃi] [ˈsækrɪfaɪst] [hɜ:r; hə] [oʊn] [ˈfi:lɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʌv] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [bɔ:r] [em 'i:] ;
Possibly she sacrificed her own feeling to the love my uncle bore me ;
可能 她 牺牲 她 自己的 感觉 到 这 爱 我的 叔叔 钻孔 我 ;
或许她为了我叔叔对我的爱而牺牲了自己的感情；

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈræðə] [ðæt] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [hi; hi] [kæəd] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , [ʃi; ʃi] [kæəd]
but I think it was rather that , because he cared for me , she cared
但 我 思考 它 曾是 相当 那 , 因为 他 关心 为了 我 , 她 关心
[fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:] .
for me too .
为了 我 也 .

但我认为更确切地说，是因为他关心我，所以她也关心我。

[twɔ:z] [ˈdʊrɪŋ] [ˈevri] [mi:l] [ʃi; ʃi] [wɒd] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [dɪʃ] [ɪn] [hɜ:r; hə]
Twice during every meal she would rise from the table with some dish in her
两次 期间 每一个 一顿饭 她 会 上升 从 这 桌子 和 一些 盘子 在 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

每顿饭期间，她都会两次端着盘子起身离开餐桌。

[ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] , [ænd; ənd] [əˈsend] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ster] .
open the door behind the chimney , and ascend the winding stair .
打开 这 门 在后面 这 烟囱 , 和 上升 这 绕线 楼梯 .

打开烟囱后面的门，沿着蜿蜒的楼梯上去。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [ster] .
AT THE TOP OF THE CHIMNEY - STAIR .
在 这 顶部 的 这 烟囱 - 楼梯 .

在烟囱楼梯的顶端。

[aɪ] [fɪr] [maɪ] [ˈriːdər] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [emˈiː][tuː] [lɔːŋ] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsplænətɔːri]
I fear my reader may have thought me too long occupied with the explanatory
我 害怕 我的 读者 可能 有 想法 我 也 长的 占领 和 这 解释性
[faʊnˈdeɪ[nz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈstrʌktʃər] :
foundations of my structure :
基础 的 我的 结构 :

我担心读者可能会觉得我花了太长时间来解释文章的结构基础：

[aɪ][æɪ; əɪ][æt; ət][wʌns] [prəʊˈsiːd] [tuː; tə] [reɪz] [ɪts] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ˈnærətɪv] .
I shall at once proceed to raise its walls of narrative .
我 将 在 一次 继续 到 增加 它是 墙壁 的 叙述 .

我将立即着手构筑它的叙事之墙。

[wətˈevər] [ˈfɜːrðər] [ekspləˈneɪʃənz] [meɪ] [biː; bi] [ˈnesəsəri] , [kæn; kən][biː; bi] [əˈplaɪd] [æz; əz] [ˈbʌtrəsɪz] [ɪn]
Whatever further explanations may be necessary , can be applied as buttresses in
任何 更远 解释 可能 是 必要的 , 能 是 应用 作为 扶壁 在
[luː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrɔːdər] [beɪs] .
lieu of a broader base .
代替 的 一个 更广泛 根据 .

任何进一步的解释，都可以作为支撑，代替更宽广的基础。

[wʌŋ] [ˈsʌndeɪ] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] — [aɪ][ˈfænsi][aɪ][wʌz; wəz] [ðen]
One Sunday — it was his custom of a Sunday — I fancy I was then
— 星期日 — 它 曾是 他的 风俗 的 一个 星期日 — 我 想要 我 曾是 然后
[ˈsʌmwər] [əˈbaʊt] [sɪks] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] — [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈroʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr]
somewhere about six years of age — my uncle rose from the table after our
某处 关于 六 年 的 年龄 — 我的 叔叔 玫瑰 从 这 桌子 后 我们的
[ˈhoʊmli] [ˈdɪnər] ,
homely dinner ,
家常的 晚餐 ,

一个星期天——按照他的习惯，星期天总是如此——我当时大概六岁左右——我们吃完家常晚餐后，叔叔从餐桌旁站了起来。

[tʊk] [emˈiː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][led][emˈiː][tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈæroʊ] -
took me by the hand , and led me to the dark door with the long arrow -
采取 我 经过 这 手 , 和 引领 我 到 这 黑暗的 门 和 这 长的 箭 -
[ˈhedɪd] [ˈhɪndʒɪz] ,
headed hinges ,
标题 铰链 ,

他牵着我的手，领我来到那扇有着长长的箭头形铰链的黑暗大门前。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][ˈwaɪndɪŋ][ˈstoʊn][ˈster][wɪtʃ][aɪ][ˈnevər][əˈsendɪd][ɪkˈsept][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːr][maɪ]
and up the winding stone stair which I never ascended except with him or my
和 向上 这 绕线 石头 楼梯 哪个 我 绝不 上升 除了 和 他 或者 我的
[ænt] .
aunt .
阿姨 .

然后沿着蜿蜒的石阶向上走去，除了和他或我的姑妈一起，我从来没有走过这条路。

[æt; ət][ðə; ði][ˈtɑːp][wʌz; wəz][əˈnʌðər][ˈrʌɡɪd][dɔːr] , [ænd; ənd][wɪðɪn][ðæt] , [wʌn][ˈkʌvəd][wɪð; wɪθ]
At the top was another rugged door , and within that , one covered with
在 这 顶部 曾是 其他 崎岖 门 , 和 之内 那 , 一 涵盖 和
[ɡriːn][beɪz] .
green baize .
绿色的 台布 .

顶部还有一扇简陋的门，门内覆盖着绿色的绒布。

[ðə; ði][læst][ˈoʊpənd][ɑːn][wʌt][hæd; həd][ˈɔːlweɪz][siːmd][tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ][ˈveri][ˈpærədəɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]
The last opened on what had always seemed to me a very paradise of a
这 最后的 打开 在 什么 有 总是 似乎 到 我 一个 非常 天堂 的 一个
[ruːm] .
room .
房间 .

最后打开门，映入眼帘的是一个在我看来一直如同天堂般的房间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威尔弗里德·坎伯米德(Wilfrid Cumbermede)

第2/32页

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət] [ˈtʃaɪldhʊd] [ɪz] [ʌv; əv] [ˈeni] [ænd; ənd] [ˈevri] [eɪdʒ] ,
It was old - fashioned enough ; but childhood is of any and every age ,
它 曾是 老的 - 造型 足够的 ; 但 童年 是 的 任何 和 每一个 年龄 ,
这确实有点老套; 但童年不分年龄。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [tu:; tə] [em 'i:] — [ˈoʊnli] [ɪn'tensli] [ˈkoʊzi] [ænd; ənd]
and it was not old - fashioned to me — only intensely cosy and
和 它 曾是 不是 老的 - 造型 到 我 — 仅有的 强烈地 舒适 和
[ˈkʌmfətl̩; ˈkʌmfərtəbl̩] .
comfortable :
舒服的 :

在我看来, 它一点也不老旧——反而非常温馨舒适。
[ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈrestɪd] [əˈpɑ:n] [wʌz; wəz] [æən; ən] [oʊld] [ˈbjʊroʊ] ,
The first thing my eyes generally rested upon was an old bureau ,
这 第一的 事物 我的 眼睛 一般来说 休息 之上 曾是 一个 老的 局 ,
我的目光通常首先落在一张旧书桌上,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʊk] - [keɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,
with a book - case on the top of it ,
和 一个 书 - 案件 在 这 顶部 的 它 ,
上面放着一个书架,

[ðə; ði] [glæs] - [dɔ:z] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪdɪd] [red] [sɪlk] .
the glass - doors of which were lined with faded red silk .
这 玻璃 - 门 的 哪个 是 衬里 和 褪色 红色的 丝绸 .
玻璃门内衬着褪色的红色丝绸。

[ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd] [si:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [tent] - [bed] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈwaɪtɪst] [ʌv; əv]
The next thing I would see was a small tent - bed , with the whitest of
这 下一个 事物 我 会 看 曾是 一个 小的 帐篷 - 床 , 和 这 最白 的
[ˈkɜ:tənz] ,
curtains ,
窗帘 ,

接下来我看到的是一张小帐篷床, 上面挂着洁白的帘子。
[ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ˈfrɪndʒɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [bɔ:l] - [ˈtæsəlz] .
and enchanting fringes of white ball - tassels .
和 妖娆 边缘 的 白色的 球 - 流苏 .
还有迷人的白色球形流苏流苏。

[ðə; ði] [bed] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [æən; ən] [ɪˈkwəli] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈkaʊntərpeɪn] [ʌv; əv] [sɪlk] [ˈpætʃwɜ:rk] .
The bed was covered with an equally charming counterpane of silk patchwork .
这 床 曾是 涵盖 和 一个 同样地 迷人 床罩 的 丝绸 拼布 .
床上铺着同样迷人的丝绸拼布床罩。

[ðə; ði] [nekst] [ˈɑ:bdʒekt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈdʒi:niəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] , [klaʊz] , [ˈi:zi] - [tʃer] ,
The next object was the genius of the place , in a high , close , easy - chair ,
这 下一个 目的 曾是 这 天才 的 这 地方 , 在 一个 高的 , 关闭 , 简单的 - 椅子 ,
下一个展品是这个地方的灵魂人物, 他坐在高高的、靠得很近的扶手椅里。

[ˈkʌvəd] [wið; wiθ][sʌm; səm][dɑːrk] [stʌf] , [əˈɡenst] [wɪtʃ] [hɜːr; həər] [feɪs] , [səˈraʊndɪd] [wið; wiθ][ɪts]
covered with some dark stuff , against which her face , surrounded with its
涵盖 和 一些 黑暗的 东西 , 反对 哪个 她 脸 , 包围 和 它是
[ˈwɪdʊz] [kæp] , [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [fɔːrm] ,
widow's cap , of ancient form ,
寡妇的 帽 , 的 古老的 形式 ,
她的脸庞被一些黑色的东西覆盖着, 衬托着她古老的面容, 脸庞周围戴着一顶寡妇帽。

[bʌt; bət] [ˈdæzɪŋ] [ˈwaɪtnəs] , [wʌz; wəz] [ˈstrɔːŋli] [rɪˈliːvd] .
but dazzling whiteness , was strongly relieved .
但 耀眼的 白人 , 曾是 强烈 松了口气 .
但耀眼的白色, 却让人感到如释重负。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ˈʃrʌŋkən] , [jet] [ˈdelɪkət] , [ðə; ði] [ˈɡreɪʃəs] , [ɪf] [nɑːt][ˈɡreɪsf(ə)l] [fɔːrm] ,
How shall I describe the shrunken , yet delicate , the gracious , if not graceful form ,
如何 将 我 描述 这 缩小 , 然而 精美的 , 这 亲切 , 如果 不是 优美 形式 ,
我该如何描述那缩小却纤细、优雅却不优美的身形呢?

[ænd; ænd][ðə; ði] [feɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪkˈstriːm] [oʊld][eɪdʒ][hæd; həd][nɑːt] [ˈweɪstɪd] [hæf][ðə; ði] [ˈlʌvliːnəs]
and the face from which extreme old age had not wasted half the loveliness
和 这 脸 从 哪个 极端 老的 年龄 有 不是 浪费 一半 这 可爱
?
?
?

那张容颜, 岁月似乎并未从它身上夺走一半的美丽?
[jet] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [brɪˈheld] [aɪ ˈtiː][wið; wiθ][æən; ən] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl̩] [senˈseɪʃ(ə)n] ,
Yet I always beheld it with an indescribable sensation ,
然而 我 总是 观看 它 和 一个 无法形容 感觉 ,
然而, 我每次看到它时, 都会产生一种难以言喻的感觉。

[wʌn][ʌv; əv] [huːz] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][aɪ][kæn; kən][ˈaɪsəleɪt][ænd; ænd][aɪˈdentɪfaɪ][æz; əz][ə; eɪ] [feɪnt] [fɪr] .
one of whose elements I can isolate and identify as a faint fear .
一 的 谁 元素 我 能 隔离 和 确认 作为 一个 头晕的 害怕 .
我能从中分离并识别出一个因素, 那就是一种淡淡的恐惧。

[pərˈhæps] [ðɪs] [əˈrouz] [ˈpɑːrtli][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [ɪn][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steər] ,
Perhaps this arose partly from the fact that , in going up the stair ,
也许 这 出现 部分 从 这 事实 那 , 在 去 向上 这 楼梯 ,
或许部分原因是, 在上楼梯时,

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] , - [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][maɪnd] [wʌt]
more than once my uncle had said to me , ' You must not mind what
更多的 比 一次 我的 叔叔 有 说 到 我 , - 你 必须 不是 头脑 什么
[ˈɡræni] [sez] ,
grannie says ,
奶奶 说道 ,
我叔叔不止一次对我说: “你不必在意奶奶说的话。”

[ˈwɪli] , [fɔːr; fər][oʊld] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [ˈɔːf(ə)n] [spiːk] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðæt] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈkænɑːt]
Willie , for old people will often speak strange things that young people cannot
威利 , 为了 老的 人们 将要 经常 说话 奇怪的 事物 那 年轻的 人们 不能
[ʌndərˈstænd] .
understand .
理解 .
威利, 因为老年人经常会说一些年轻人听不懂的奇怪话。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [ˈɡræni] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [oʊld][ˈleɪdi] . -
But you must love grannie , for she is a very good old lady . ' -
但 你 必须 爱 奶奶 , 为了 她 是 一个 非常 好的 老的 女士 . -
但你一定要喜欢奶奶, 因为她是一位非常善良的老太太。

- [wel] , [ˈgræni] , [həʊ] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] ? - [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [æz; əz][wi:; wi] ˈentərd] , [ðɪs] **' Well , grannie , how are you to - day ? ' said my uncle , as we entered , this** - 出色地 , 奶奶 , 如何 是 你 到 - 天 ? - 说 我的 叔叔 , 作为 我们 进入 , 这 [pərˈtɪkjələɹ] [ˈsʌndeɪ] . **particular Sunday** . 特别的 星期日 .

“奶奶，您今天感觉怎么样？”那天是星期天，我们走进屋子时，叔叔问道。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ˈmen](ə)n] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ] [ˈgræni] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] **I may as well mention at once that my uncle called her grannie in his own** 我 可能 作为 出色地 提到 在 一次 那 我的 叔叔 称为 她 奶奶 在 他的 自己的 [raɪt] [ænd; ənd][nɑ:t][ɪn] [maɪn] , **right and not in mine** , 正确的 和 不是 在 矿 ,

我不妨顺便提一下，我叔叔称呼她为奶奶，是因为他自己是她的叔叔，而不是因为我是他的叔叔。

[fɔ:r; fəɹ][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [tru:θ] [maɪ] [greɪt] - [ˈgrænməðər] . **for she was in truth my great - grandmother** . 为了 她 曾是 在 真相 我的 伟大的 - 祖母 . 因为她实际上是我的曾祖母。

- [ˈprɪti] [wel] , [ˈderɪd] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] [mʌtʃ] [tu:] [b:ŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [greɪv] , - [ˈænsər] **' Pretty well , David , I thank you ; but much too long out of my grave , ' answered** - 漂亮的 出色地 , 大卫 , 我 感谢 你 ; 但 很多 也 长的 出去 的 我的 严重 , - 回答 [ˈgræni] ; **grannie** ; 奶奶 ;

“还不错，大卫，谢谢你；但我离开坟墓太久了，”奶奶回答说；

[ɪn][noʊ] [səˈpʌlkrəl] [toʊnz] , [həʊˈevər] , [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] , [ɔ:ˈðoo] [wi:k] [ænd; ənd][ʌnˈi:v(ə)n] , **in no sepulchral tones , however , for her voice , although weak and uneven** , 在 不 墓穴 音调 , 然而 , 为了 她 嗓音 , 虽然 虚弱的 和 不均匀 , 然而，她的声音虽然虚弱且断断续续，却并不阴森凄凉。

[hæd; həd][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][aɪ ˈti:] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈstrɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][vaɪəˈlɪn] . **had a sound in it like that of one of the upper strings of a violin** . 有 一个 声音 在 它 喜欢 那 的 一 的 这 上 字符串 的 一个 小提琴 . 它发出的声音类似于小提琴高音弦的声音。

[ðə; ði] [ˈpleɪntɪvnəs] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [tʌtʃt] [em ˈi:] , [ænd; ənd][aɪ] [krept] [nɪɹ] [hɜ:r; həɹ] — [ˈnɪrər] [ðæn; ðən] **The plaintiveness of it touched me , and I crept near her — nearer than** 这 哀怨 的 它 感动 我 , 和 我 悄悄地爬 靠近 她 — 更近 比 , [aɪ] [brˈli:v] , **I believe** , 我 相信 ,

她那哀怨的语气触动了我，我悄悄地靠近她——我相信，比我想象的还要靠近。

[aɪ][hæd; həd][ˈevər] [jet] [gɔ:n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɪl] — [ænd; ənd][leɪd][maɪ][hænd][əˈpɑ:n][hɜ:rz] . **I had ever yet gone of my own will — and laid my hand upon hers** . 我 有 曾经 然而 已消失 的 我的 自己的 将要 — 和 铺设 我的 手 之上 她的 . 我从未如此心甘情愿地——将我的手放在了她的手上。

[aɪ] [wɪðˈdru:] [aɪ ˈti:] [ˈɪnstəntli] , [fɔ:r; fəɹ][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʌtʃ] [ðæt] [meɪd] [em ˈi:] **I withdrew it instantly , for there was something in the touch that made me** 我 退出 它 即刻 , 为了 那里 曾是 某物 在 这 触碰 那 制成 我 — [nɑ:t] [ˈʌdər] , [ɪgˈzæktli] — [bʌt; bət] [kri:p] . **— not shudder , exactly — but creep** . — 不是 不寒而栗 , 确切地 — 但 潜行者 .

我立刻把它抽了回来，因为那种触感让我——不至于颤抖——感到毛骨悚然。

[hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd][sɔːft] , [ænd; ənd][wɔːrm] [tuː] , [ˈoʊnli] [ˈsʌmhaʊ] [ðə; ði][skin]
Her hand was smooth and soft , and warm too , only somehow the skin
她 手 曾是 光滑的 和 柔软的 , 和 温暖的 也 , 仅有的 不知何故 这 皮肤
[ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] [siːmd] [ded] .
of it seemed dead .
的 它 似乎 死的 .

她的手光滑柔软, 也很温暖, 只是皮肤看起来好像没有生命。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈkwɪkər] [ˈmuːvmənt] [ðæn; ðən] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈjɪrz] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˈhoʊld][ʌv; əv]
With a quicker movement than belonged to her years , she caught hold of
和 一个 更快 移动 比 属于 到 她 年 , 她 捕捉 抓住 的
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

她以远超其年龄的速度抓住了我的手。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [,aɪ ˈtiː][wið; wiθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
which she kept in one of her hands , while she stroked it with the other .
哪个 她 保留 在 一 的 她 双手 , 尽管 她 抚摸 它 和 这 其他 .

她一手拿着它, 另一只手抚摸着它。

[maɪ] [slɑɪt] [rɪˈpʌgnəns] [ˈvæniʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
My slight repugnance vanished for the time , and I looked up in her face ,
我的 轻微 厌恶 消失了 为了 这 时间 , 和 我 看起来 向上 在 她 脸 ,

我那淡淡的厌恶感暂时消失了, 我抬起头看着她的脸。

[ˈɡreɪtʃ(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtendərnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈɡeðər] [nuː] [tuː; tə][em ˈiː] .
grateful for a tenderness which was altogether new to me .
感激的 为了 一个 压痛 哪个 曾是 共 新的 到 我 .

感激这份对我来说全新的温柔。

- [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] [aʊt][ʌv; əv][jɔːr; jər] [ɡreɪv] , [ˈɡræni] ?
! What makes you so long out of your grave , grannie ?
- 什么 制作 你 所以 长的 出去 的 你的 严重 , 奶奶 ?

“奶奶, 您为什么这么久都没从坟墓里出来呢? ”

- [aɪ] [æskt] .
! I asked .
- 我 问 .

我问了。

- [ðeɪ] [wəʊnt] [let][em ˈiː][ˈɪntuː][,aɪ ˈtiː] , [maɪ] [dɪr] . -
! They won't let me into it , my dear . !
- 他们 惯于 让 我 进入 它 , 我的 亲爱的 . -

“他们不会让我进去的, 亲爱的。”

- [huː] [wəʊnt] [let][juː; jʊ] , [ˈɡræni] ? -
! Who won't let you , grannie ? !
- WHO 惯于 让 你 , 奶奶 ? -

“谁不让你去, 奶奶? ”

- [maɪ] [oʊn] [ˈɡrænsʌn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [daʊn] [ðə; ði] [ster] . -
! My own grandson there , and the woman down the stair . !
- 我的 自己的 孙子 那里 , 和 这 女士 向下 这 楼梯 . -

“那是我自己的孙子, 还有楼下的那个女人。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [ˈriːəli] [wɔːnt][tuː; tə][ɡoʊ] — [duː][juː; jʊ] , [ˈɡræni] ? -
! But you don't really want to go — do you , grannie ? !
- 但 你 不 真的 想 到 去 — 做 你 , 奶奶 ? -

“可是您其实不想去, 对吧, 奶奶? ”

- [aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ] , ['wɪli] .
' **I do want to go , Willie .**
- 我 做 想 到 去 , 威利 .

“我确实想去，威利。”

[aɪ] [ɔ:t] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] .
I ought to have been there long ago .
我 应该 到 有 到过 那里 长的 前 .

我早就该到那儿了。

[aɪ][,eɪ 'em] ['veri] [oʊld] ; [soʊ][oʊld] [ðæt] [aɪv] [fər'ɡɑ:tn] [haʊ] [oʊld][aɪ][,eɪ 'em] .
I am very old ; so old that I've forgotten how old I am .
我 是 非常 老的 ; 所以 老的 那 我已经 被遗忘的 如何 老的 我 是 .

我年纪很大了；老到我都忘了自己多大了。

[haʊ] [oʊld][,eɪ 'em][aɪ] ?
How old am I ?
如何 老的 是 我 ?

我多大了？

- [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][maɪ]['ʌŋk(ə)] .
' **she asked , looking up at my uncle .**
- 她 问 , 寻找 向上 在 我的 叔叔 .

她抬头看着我的叔叔问道。

- ['nɪrli] ['naɪntɪ] - [faɪv] , ['græni] ; [ænd; ænd][ðə; ðɪ]['oʊldər][juː; jʊ][ɡet] [brɪ'fɔ:r] [juː; jʊ][ɡoʊ][ðə; ðɪ] ['betər]
' **Nearly ninety - five , grannie ; and the older you get before you go the better**
- 几乎 九十 - 五 , 奶奶 ; 和 这 老 你 得到 前 你 去 这 更好的

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] ,
we shall be pleased ,
我们 将 是 高兴 ,

“快九十五岁了，奶奶；您越老越幸福，我们就越高兴。”

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] . -
as you know very well . ' .
作为 你 知道 非常 出色地 . -

正如你非常清楚的那样。

- [ðer; ðər] !
' **There !**
- 那里 !

‘那里！

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [nɑ:t][ɔ:l][ʌv; əv] ['plezər] ,
I told you , ' she said with a smile , not all of pleasure ,
我 讲述 你 , - 她 说 和 一个 微笑 , 不是 全部 的 乐趣 ,

“我告诉过你，”她笑着说，笑容里并非全是喜悦。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [tɔ:rdz] [em 'i:] .
as she turned her head towards me .
作为 她 转向 她 头 向 我 .

她转过头来看我。

- [ðeɪ] [wəʊnt] [let][em 'i:][ɡoʊ] .
' **They won't let me go .**
- 他们 惯于 让 我 去 .

他们不让我走。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][maɪ] [ɡreɪv] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [wəʊnt] [let][em 'i:] !
I want to go to my grave , and they won't let me !
我 想 到 去 到 我的 严重 , 和 他们 惯于 让 我 !

我想去坟墓，但他们不让我去！

[ɪz] [ðæt] [æn; ən][eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [pʊər] ['wʊmən] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɪ] [greɪv] ? -
Is that an age at which to keep a poor woman from her grave ? -
是 那 一个 年龄 在 哪个 到 保持 一个 贫穷的 女士 从 她 严重 ? -
难道到了这个年纪，就应该让一个可怜的女人远离坟墓吗？

- [bʌt; bət] [ɪts] [na:t][ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] , [ɪz][aɪ 'ti:] , ['græni] ?
' But it's not a nice place , is it , grannie ?
- 但 它是 不是 一个 好的 地方 , 是 它 , 奶奶 ?
“但是那可不是个好地方，对吧，奶奶？”

- [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veɪɡɪst] [aɪ'di:əz][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [greɪv] [ment] .
' I asked , with the vaguest ideas of what the grave meant .
- 我 问 , 和 这 最模糊 想法 的 什么 这 严重 意思是 .
我问，当时我对坟墓的含义只有一些模糊的概念。

- [aɪ] [θɪŋk] ['sʌmbə:di] [təʊld][em 'i:][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃa:rd] .
' I think somebody told me it was in the churchyard .
- 我 思考 某人 讲述 我 它 曾是 在 这 墓地 .
“我想有人告诉我，它就在教堂墓地里。”

- [bʌt; bət] ['ni:ðər] [dɪd][aɪ] [noʊ] [wɪð; wɪθ]['eni] ['klɪrənəs] [wʌt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪt'self] [ment] ,
' But neither did I know with any clearness what the church itself meant ,
- 但 两者都不 做过 我 知道 和 任何 清晰度 什么 这 教会 本身 意思是 ,
但我也并不清楚教会本身的含义。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər]
for we were a long way from church , and I had never been there
为了 我们 是 一个 长的 方式 从 教会 , 和 我 有 绝不 到过 那里
[jet] .
yet .
然而 .
因为我们离教堂很远，而且我以前从未去过那里。

- [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃa:rd] , [maɪ] [dɪr] . -
' Yes , it is in the churchyard , my dear . '
- 是的 , 它 是 在 这 墓地 , 我的 亲爱的 . -
“是的，亲爱的，它就在教堂墓地里。”

- [ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [haʊs] ?
' Is it a house ?
- 是 它 一个 房子 ?
这是一栋房子吗？

- [aɪ] [æskt] .
' I asked .
- 我 问 .
我问了。

- [jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] ; [dʒʌst][bɪɡ] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər][wʌn] . -
' Yes , a little house ; just big enough for one . '
- 是的 , 一个 小的 房子 ; 只是 大的 足够的 为了 一 . -
“是的，一栋小房子；刚好够一个人住。”

- [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [ðæt] . -
' I shouldn't like that . '
- 我 不应该 喜欢 那 . -
“我不应该喜欢那样。”

- [oʊ] [jes] , [ju:; jʊ] [wʊd] . -
' Oh yes , you would . '
- 哦 是的 , 你 会 . -
“哦，是的，你会的。”

- [ɪz][aɪˈtiː][ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] , [ðen] ? -
' **Is it a nice place , then ?** '
- 是 它 一个 好的 地方 , 然后 ? -

“那这里是个好地方吗？”

- [jes] , [ðə; ði][ˈnaɪsɪst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə][biː; bi][soʊ][oʊld][æz; əz][aɪ][eɪˈem] .
' **Yes , the nicest place in the world , when you get to be so old as I am .** '
- 是的 , 这 最友善的 地方 在 这 世界 , 什么时候 你 得到 到 是 所以 老的 作为 我 是 .

“是的，当你到了我这个年纪，这里就是世界上最美好的地方了。”

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][let][emˈiː][daɪ] ! -
' **If they would only let me die !** '
如果 他们 会 仅有的 让 我 死 ! -

如果他们肯让我死就好了！

- [daɪ] , [ˈgræni] !
' **Die , grannie !** '
- 死 , 奶奶 !

“去死吧，老奶奶！”

- [aɪ] [ɪkˈskeɪmd] .
' **I exclaimed .** '
- 我 惊呼 .

我惊喊道。

[maɪ] [ˈnəʊnɪz] [ʌv; əv] [deθ] [æz; əz] [jet] [wɜːr; wər] [dɪˈraɪvd] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [faʊlɪz] [brɔːtɪ] [frʌm; frəm]
My notions of death as yet were derived only from the fowls brought from
我的 概念 的 死亡 作为 然而 是 衍生的 仅有的 从 这 家禽 带来 从
[ðə; ði][fɑːrm] ,
the farm ,
这 农场 ,

我当时对死亡的理解仅仅来源于从农场带来的家禽。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [neks] [ˈhæŋɪŋ] [daʊn] [lɔːŋ] [ænd; ənd][lɪmp] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhedz] [ˈwæɡɪŋ]
with their necks hanging down long and limp , and their heads wagging
和 他们的 脖子 绞刑 向下 长的 和 跛行 , 和 他们的 头部 摇尾巴
[ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] .
hither and thither .
这里 和 那里 .

它们的脖子又长又软地垂着，脑袋左右摇摆。

- [kʌm] , [ˈgræni] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [ˈfraɪ(ə)n] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)][ˈmæn] , - [ˌɪntərˈpəʊzd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] , [ˈlʊkɪŋ]
' **Come , grannie , you mustn't frighten our little man , ' interposed my uncle , looking**
- 来 , 奶奶 , 你 不得 吓唬 我们的 小的 男人 , - 插入 我的 叔叔 , 寻找
[ˈkaɪndli][æt; ət][juːˈes][bəʊθ] .
kindly at us both .
亲切地 在 我们 两个都 .

“来吧，奶奶，您不能吓到我们的小家伙，”叔叔插话道，慈祥地看着我们俩。

- [ˈdeɪvɪd] ! - [sed] [ˈgræni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈprəʊtʃflɪ] [ˈdɪɡnəti] , - [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] [wel]
' **David ! ' said grannie , with a reproachful dignity , ' you know what I mean well**
- 大卫 ! - 说 奶奶 , 和 一个 责备的 尊严 , - 你 知道 什么 我 意思是 出色地
[ɪˈnʌf] .
enough .
足够的 .

“大卫！”奶奶带着责备的尊严说道，“你很清楚我的意思。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː] ,
You know that until I have done what I have to do ,
你 知道 那 直到 我 有 完毕 什么 我 有 到 做 ,

你知道，在我完成我必须做的事情之前，

[ðə; ði] [greɪv] [ðæt] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] [wɪl] [nɑːt]['oʊpən][ɪts] [maʊθ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [em 'iː] .
the grave that is waiting for me will not open its mouth to receive me .
这 严重 那 是 等待 为了 我 将要 不是 打开 它是 嘴 到 收到 我 。

等待着我的坟墓不会张开嘴迎接我。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː] ,
If you will only allow me to do what I have to do ,
如果 你 将要 仅有的 允许 我 到 做 什么 我 有 到 做 ,

如果你允许我做我必须做的事，

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [lɔːŋ] .
I shall not trouble you long .
我 将 不是 麻烦 你 长的 。

我不会打扰您太久。

[oʊ] [daɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 ！

哦亲爱的！

[oʊ] [daɪr] !
oh dear !
哦 亲爱的 ！

哦亲爱的！

- [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] , ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , - [aɪ][eɪ 'em] [tuː] [oʊld]
' she broke out , moaning and rocking herself to and fro , ' I am too old
- 她 打破 出去 , 呻吟 和 摇滚 她自己 到 和 弗 , - 我 是 也 老的
[tuː; tə] [wiːp] ,
to weep ,
到 哭泣 ,

她突然哭了起来，一边呻吟一边摇晃着身体，“我已经老得哭不动了”，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][let][em 'iː][tuː; tə][maɪ][bed] .
and they will not let me to my bed .
和 他们 将要 不是 让 我 到 我的 床 。

他们不让我上床睡觉。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .
I want to go to bed .
我 想 到 去 到 床 。

我想睡觉了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
I want to go to sleep .
我 想 到 去 到 睡觉 。

我想睡觉。

- [ʃiː; ʃi] [moʊn] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .
' She moaned and complained like a child .
- 她 呻吟 和 抱怨 喜欢 一个 孩子 。

她像个孩子一样呻吟抱怨。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [went] [nɪr] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .
My uncle went near and took her hand .
我的 叔叔 去 靠近 和 采取 她 手 。

我叔叔走近她，握住了她的手。

- [kʌm] , [kʌm] , [daɪr] ['græni] !
' Come , come , dear grannie !
- 来 , 来 , 亲爱的 奶奶 ！

来吧，来吧，亲爱的奶奶！

- [hi:; hi] [sed] , - [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [br'heɪv] [laɪk] [ðɪs] .
' **he said** , ' **you must not behave like this** .
- 他 说 , - 你 必须 不是 表现 喜欢 这 .

他说：“你不能这样行事。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] . -
You know all things are for the best . '
你 知道 全部 事物 是 为了 这 最好的 . -

你知道一切都是最好的安排。

- [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [kɔ:ps] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [greɪv] ! - [ri'tɔ:tɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['ɔ:lmoʊst] ['fɪrslɪ] ,
' **To keep a corpse out of its grave !** ' **retorted the old lady , almost fiercely** ,
- 到 保持 一个 尸体 出去 的 它是 严重 ! - 反驳 这 老的 女士 , 几乎 激烈地 ,
“把尸体从坟墓里赶出来！”老太太几乎是怒气冲冲地反驳道。

['oʊnli][fi:; fi][wʌz; wəz] [tu:] [oʊld][ænd; ænd] [wi:k] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪrs] .
only she was too old and weak to be fierce .
仅有的 她 曾是 也 老的 和 虚弱的 到 是 凶猛的 .

只是她年纪太大、身体太虚弱，无法变得凶猛。

- [waɪ] [ʊd; ʊəd][ju:; jʊ] [ki:p] [ə; eɪ][soʊl] [ðæts] ['b:ŋɪŋ] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt][ænd; ænd][goʊ][tu:; tə][ɪts] [oʊn]
' **Why should you keep a soul that's longing to depart and go to its own**
- 为什么 应该 你 保持 一个 灵魂 那就是 渴望 到 离开 和 去 到 它是自己的
[pi:p(ə)] ,
people ,
人们 ,

“为什么要留住一个渴望离开、回到自己族人身边的灵魂呢？”

['lɪŋgərɪŋ] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:fɪn] ?
lingering on in the coffin ?
挥之不去的 在 在 这 棺材 ?

还在棺材里徘徊？

[wʌt] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɔ:fɪn] [ɪz] [ðɪs] ['wɪðərd] ['bɑ:di] ?
What better than a coffin is this withered body ?
什么 更好的 比 一个 棺材 是 这 干枯 身体 ?

还有什么比棺材更适合安葬这具枯槁的躯体呢？

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz][oʊld] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [em 'i:] .
The child is old enough to understand me .
这 孩子 是 老的 足够的 到 理解 我 .

孩子年纪够大了，能听懂我的话。

[li:v] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][em 'i:][fɔ:r; fər][hæf][æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ænd][aɪ][[æɪ; ʃəl] ['trʌb(ə)] [ju:; jʊ][noʊ][b:ŋgər]
Leave him with me for half an hour , and I shall trouble you no longer
离开 他 和 我 为了 一半 一个 小时 , 和 我 将 麻烦 你 不 更长
.
:
.

把他留给我半个小时，我就不再打扰你了。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][æt; ət] [li:st] [weɪt][maɪ][end][ɪn] [pi:s] .
I shall at least wait my end in peace .
我 将 在 至少 等待 我的 结尾 在 和平 .

至少我可以平静地等待生命的终结。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʊd; ʊəd] [daɪ] [br'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
But I think I should die before the morning .
但 我 思考 我 应该 死 前 这 早晨 .

但我认为我应该会在天亮之前死去。

- [er] [ˈgræni] [hæd; həd] [ˈfɪniʃt] [ðɪs] [ˈsentəns] , [aɪ][hæd; həd] [ˈfrʌŋk] [frʌm; frəm][hɜ:ɹ; həɹ] [əˈgen]
- **Ere grannie had finished this sentence , I had shrunk from her again**
- 埃雷 奶奶 有 完成的 这 句子 , 我 有 缩小 从 她 再次
[ænd; ənd] [riˈtri:tɪd] [brˈhaɪnd][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] .
and retreated behind my uncle .
和 撤退 在后面 我的 叔叔 .
奶奶话还没说完, 我就又畏缩了一下, 躲到了叔叔身后。

- [ðer; ðər] !
- **There !**
- 那里 !
那里!
- [ʃi:; ji] [went] [ɑ:n] , - [ju:; jʊ] [meɪk] [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] [fɪr] [em ˈi:] .
- **she went on , ' you make my own child fear me .**
- 她 去 在 , - 你 制作 我的 自己的 孩子 害怕 我 .
她接着说: “你让我自己的孩子害怕我。”

[dəʊnt][bi:; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ˈwɪli] [dɪr] ; [jʊr; jər][oʊld] [ˈmʌðər] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][waɪld] [bi:st] ; [ʃi:; ji] [lʌvz]
Don't be frightened , Willie dear ; your old mother is not a wild beast ; she loves
不 是 害怕 , 威利 亲爱的 ; 你的 老的 母亲 是 不是 一个 荒野 兽 ; 她 爱
[ju:; jʊ] [ˈdɪrli] .
you dearly .
你 亲爱的 .
别害怕, 亲爱的威利; 你老母亲不是野兽; 她非常爱你。

[ˈoʊnli][maɪ][grænd] - [ˈtʃɪldrən] [ɑ:r; əɹ][soʊ] [ʌnˈdʒʊtɪfəl] !
Only my grand - children are so undutiful !
仅有的 我的 盛大 - 孩子们 是 所以 不尽职的 !
只有我的孙子孙女才这么不孝顺!
[ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][let][maɪ] [oʊn] [sʌn] [kʌm] [nɪr] [em ˈi:] .
They will not let my own son come near me .
他们 将要 不是 让 我的 自己的 儿子 来 靠近 我 .
他们不让我亲生儿子靠近我。

- [haʊ] [aɪ] [rɪˈkɔ:l] [ðɪs] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ,
- **How I recall this I do not know ,**
- 如何 我 记起 这 我 做 不是 知道 ,
“我不知道我是怎么记住这件事的。”
[fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ʌndərˈstʊd] [aɪ ˈti:][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
for I could not have understood it at the time .
为了 我 可以 不是 有 理解 它 在 这 时间 .
因为当时我根本无法理解。

[ðə; ði][fækt][ɪz][ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [fju:] [ˈjɪrz] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]
The fact is that during the last few years I have found pictures of the past
这 事实 是 那 期间 这 最后的 很少 年 我 有 成立 图片 的 这 过去的
[rɪˈtɜ:rniŋ] [əˈpɑ:n][em ˈi:][ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈvɪvɪd][ænd; ənd] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈmænər] ,
returning upon me in the most vivid and unaccountable manner ,
返回 之上 我 在 这 最多 生动 和 无法解释 方式 ,
事实上, 在过去的几年里, 我发现过去的画面以最生动、最无法解释的方式重现于我的脑海中。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz][ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə][əˈlɑ:rm][em ˈi:] .
so much so as almost to alarm me .
所以 很多 所以 作为 几乎 到 警报 我 .
简直让我感到震惊。
[θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [ˈʌtərli] [fərˈgɑ:tn] — [ɔ:r][soʊ][fɑ:r][æt; ət] [li:st] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [rɪˈtɜ:rn] ,
Things I had utterly forgotten — or so far at least that when they return ,
事物 我 有 完全地 被遗忘的 — 或者 所以 远的 在 至少 那 什么时候 他们 返回 ,
我完全忘记的事情——或者至少到目前为止, 当它们再次出现时, 我还没有想起。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ə'pɪr] ['oʊnli][æz; əz][ˈvɪvɪd][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
they must appear only as vivid imaginations ,
他们 必须 出现 仅有的 作为 生动 想象力 ,

它们必须只以生动的想象形式出现，

[wɜːr; wər][aɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][fækt] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənɪz] [ðem; ðəm] —
were it not for a certain conviction of fact which accompanies them —
是 它 不是 为了 一个 肯定 定罪 的 事实 哪个 伴随 他们 —
[ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['dɔːnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
are constantly dawning out of the past .
是 不断地 黎明 出去 的 这 过去的 .

若非伴随着某种事实信念，它们便会不断从过去浮现出来。

[kæn; kən][aɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'zɜːrvənt] ['fæktɪz] [ə'laʊz] [ðə; ði] ['meməri] [tuː; tə]
Can it be that the decay of the observant faculties allows the memory to
能 它 是 那 这 衰变 的 这 观察者 学院 允许 这 记忆 到
[rɪ'vaɪv] [ænd; ənd] ['gæðər] [fɔːrs] ?
revive and gather force ?
复活 和 收集 力量 ?

难道观察能力的衰退反而能让记忆复苏并重新焕发活力吗？

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'freɪn] , [fɔːr; fər][maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə] ['nærɪt] , [nɑːt][tuː; tə] ['spekjuleɪt] .
But I must refrain , for my business is to narrate , not to speculate .
但 我 必须 避免 , 为了 我的 商业 是 到 叙事 , 不是 到 推测 .

但我必须克制自己，因为我的工作是叙述，而不是推测。

[maɪ][ˈŋk(ə)] [tʊk] [em 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
My uncle took me by the hand , and turned to leave the room .
我的 叔叔 采取 我 经过 这 手 , 和 转向 到 离开 这 房间 .

叔叔拉着我的手，转身离开了房间。

[aɪ][kæst][wʌn] [lʊk] [æt; ət] ['græni] [æz; əz][hiː; hi][led][em 'iː] [ə'weɪ] .
I cast one look at grannie as he led me away .
我 投掷 一 看 在 奶奶 作为 他 引领 我 离开 .

他领着我离开时，我回头看了一眼奶奶。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]
She had thrown her head back on her chair , and her eyes were
她 有 抛掷 她 头 后退 在 她 椅子 , 和 她 眼睛 是
[kloʊzd] ;
closed ;
关闭 ;

她仰头靠在椅子上，双眼紧闭；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] [ə'fendɪd] , [ˈɔːlmoʊst][ˈæŋɡri] .
but her face looked offended , almost angry .
但 她 脸 看起来 被冒犯了 , 几乎 生气的 .

但她脸上却带着委屈，几乎是愤怒的表情。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə][maɪ] ['fænsɪ][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə][laɪ] [daʊn] .
She looked to my fancy as if she were trying but unable to lie down .
她 看起来 到 我的 想要 作为 如果 她 是 尝试 但 无法 到 说谎 向下 .

依我看来，她好像想躺下却躺不下来。

[maɪ][ˈŋk(ə)] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːz] ['veri] ['dʒentli] .
My uncle closed the doors very gently .
我的 叔叔 关闭 这 门 非常 轻轻地 .

我叔叔轻轻地关上了门。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
In the middle of the stair he stopped , and said in a low voice ,
在 这 中间 的 这 楼梯 他 停止 , 和 说 在 一个 低的 嗓音 ,
他走到楼梯中间停了下来，低声说道：

- ['wɪli] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wen] ['pi:p(ə)l] [groʊ] ['veri] [oʊld] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [kwaɪt] [laɪk] [ˈðəər]
' **Willie** , **do** **you** **know** **that** **when** **people** **grow** **very** **old** **they** **are** **not** **quite** **like** **other** .
- 威利 , 做 你 知道 那 什么时候 人们 生长 非常 老的 他们 是 不是 相当 喜欢 其他
['pi:p(ə)l] ? -
people ? '
人们 ? -

“威利，你知道吗，人老了之后就和其他人不太一样了？”

- [jes] .
' **Yes** .
- 是的 .

“是的。”

[ðeɪ] [wa:nt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃ]ɑ:rd] , - [aɪ] ['ænsər] .
They **want** **to** **go** **to** **the** **churchyard** , ' **I** **answered** .
他们 想 到 去 到 这 墓地 , - 我 回答 .

“他们想去教堂墓地，”我回答道。

- [ðeɪ] ['fænsɪ] [θɪŋz] , - [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
' **They** **fancy** **things** , ' **said** **my** **uncle** .
- 他们 想要 事物 , - 说 我的 叔叔 .

“他们喜欢花哨的东西，”我叔叔说。

- ['græni] [θɪŋks] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [sʌn] . -
' **Grannie** **thinks** **you** **are** **her** **own** **son** . '
- 奶奶 思考 你 是 她 自己的 儿子 . -

“奶奶把你当成自己的亲生儿子。”

- [ænd; əd] [eɪnt] [aɪ] ?
' **And** **ain't** **I** ?
- 和 不是 我 ?

难道我不是吗？

- [aɪ] [æskt] ['ɪnəsntli] .
' **I** **asked** **innocently** .
- 我 问 天真地 .

我天真地问道。

- [nɑ:t][ɪg'zæktli] , - [hiː; hi] ['ænsər] .
' **Not** **exactly** , ' **he** **answered** .
- 不是 确切地 , - 他 回答 .

“不完全是，”他回答道。

- [jʊər; jər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] ['sʌnz] [sʌn] .
' **Your** **father** **was** **her** **son's** **son** .
- 你的 父亲 曾是 她 儿子的 儿子 .

你父亲是她儿子的儿子。

[fiː; ji] [fə'gets] [ðæt] , [ænd; əd] ['wɒnts] [tuː; tə] [tɔ:k] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][jʊər; jər]
She **forgets** **that** , **and** **wants** **to** **talk** **to** **you** **as** **if** **you** **were** **your** .
她 忘记了 那 , 和 想要 到 讲话 到 你 作为 如果 你 是 你的
['grænfa:ðər] .
grandfather .
祖父 .

她忘了这一点，想和你像和爷爷说话一样。

[pʊər] [oʊld] ['græni] !
Poor **old** **grannie** !
贫穷的 老的 奶奶 !

可怜的老奶奶！

[aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][gʊʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [jʊr; jər] [ænt] [ɔːr][em 'iː] : [maɪnd] [ðæt] .
I don't wish you to go and see her without your aunt or me : mind that .
我 不 希望 你 到 去 和 看 她 没有 你的 阿姨 或者 我 : 头脑 那 :
我不希望你离开你姑姑和我单独去看她：记住这一点。

- ['weðər] [aɪ] [meɪd] ['eni] ['prəːmɪs] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ;
' Whether I made any promise I do not remember ;
- 无论 我 制成 任何 承诺 我 做 不是 记住 ;
“我是否做出过任何承诺，我已经记不清了；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt][ə; eɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf][frʌm; frəm] [ðæt]
but I know that a new something was mingled with my life from that
但 我 知道 那 一个 新的 某物 曾是 混合 和 我的 生活 从 那
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .
但我知道，从那一刻起，我的生命中融入了新的元素。

[æn; ən] [er] [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] ['mɪŋɡld] [ˌhens'fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hoʊmli]
An air as it were of the tomb mingled henceforth with the homely
一个 空气 作为 它 是 的 这 墓 混合 今后 和 这 家常的
[dɪ'laɪts] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
delights of my life .
美味 的 我的 生活 :
从此，一种仿佛坟墓般的气氛与我生活中温馨的乐趣交织在一起。

['græni] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)] [wʊd] [nɑːt][let] [hɜːr; hər] .
Grannie wanted to die , and uncle would not let her .
奶奶 通缉 到 死 , 和 叔叔 会 不是 让 她 :
奶奶想死，叔叔不让她死。
[ʃiː; ji] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [greɪv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər] [ə'boʊv] - [graʊnd] .
She longed for her grave , and they would keep her above - ground .
她 渴望 为了 她 严重 , 和 他们 会 保持 她 多于 - 地面 :
她渴望坟墓，而他们却要让她留在人世间。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['græni] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['berɪd] ,
And from the feeling that grannie ought to be buried ,
和 从 这 感觉 那 奶奶 应该 到 是 埋葬 ,
出于一种感觉，即奶奶应该被安葬，

[gruː] [æn; ən] [ɔːf(ə)] [sens] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt][ə'laɪv] — [nɑːt][ə'laɪv] , [ðæt] [ɪz] , [æz; əz] [ˈʌðər] ['piːp(ə)]
grew an awful sense that she was not alive — not alive , that is , as other people
生长 一个 可怕 感觉 那 她 曾是 不是 活 — 不是 活 , 那 是 , 作为 其他 人们
[ɑːr; ər][ə'laɪv] ,
are alive ,
是 活 ,
她渐渐感到一种可怕的感觉，觉得自己不像活着一样——也就是说，不像其他人那样活着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʌlf] [wʌz; wəz] [fɪkst] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][em 'iː] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ]
and a gulf was fixed between her and me which for a long time I
和 一个 海湾 曾是 固定的 之间 她 和 我 哪个 为了 一个 长的 时间 我
[ˈnevər] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pæs] ,
never attempted to pass ,
绝不 尝试过 到 经过 ,
我和她之间形成了一道鸿沟，很长一段时间里，我从未试图跨越它。

[ə'vɔɪdɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ɔːl] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
avoiding as much as I could all communication with her ,
避免 作为 很多 作为 我 可以 全部 沟通 和 她 ,
我尽可能避免与她的一切交流。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ɔːr] [ænt] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
even when my uncle or aunt wished to take me to her room .
甚至 什么时候 我的 叔叔 或者 阿姨 希望 到 拿 我 到 她 房间 .

即使我的叔叔或婶婶想带我去她的房间。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [dɪsˈpliːzd] , [haʊˈevər] , [wen] [aɪ][ˈɒbdʒɪktɪd] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈsɪstɪd]
They did not seem displeased , however , when I objected , and not always insisted
他们 做过 不是 似乎 不高兴 , 然而 , 什么时候 我 反对 , 和 不是 总是 坚持

[ɑːn] [əˈbiːdiəns] .
on obedience .
在 服从 .

然而，当我提出异议时，他们似乎并不生气，也不总是坚持要求服从。

[ðʌs] [əˈferz] [went] [ɑːn][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈkwaɪət] [ˈhaʊshoʊld] [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈveri]
Thus affairs went on in our quiet household for what seemed to me a very
因此 事务 去 在 在 我们的 安静的 家庭 为了 什么 似乎 到 我 一个 非常

[lɔːŋ] [taɪm] .
long time .
长的 时间 .

就这样，在我们平静的家庭里，事情就这样持续了很久很久。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [ˈpendzələm] .
THE PENDULUM .
这 摆 .

钟摆。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ˈæftər] [ðɪs] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] , [aɪ] [ˈkænəːt] [tel] ,
It may have been a year after this , it may have been two , I cannot tell ,
它 可能 有 到过 一个 年 后 这 , 它 可能 有 到过 二 , 我 不能 告诉 ,

可能是一年后，也可能是两年后，我说不准。

[wen] [ðə; ði][nekst] [greɪt] [ɪˈvent] [ɪn][maɪ][laɪf] [əˈkɜːrd] .
when the next great event in my life occurred .
什么时候 这 下一个 伟大的 事件 在 我的 生活 发生 .

当我生命中下一个重大事件发生时。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔːtəm] ,
I think it was towards the close of an Autumn ,
我 思考 它 曾是 向 这 关闭 的 一个 秋天 ,

我想那应该是秋季即将结束的时候。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌt] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [æz; əz] [ˈelsˌwer] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði]
but there was not so much about our house as elsewhere to mark the
但 那里 曾是 不是 所以 很多 关于 我们的 房子 作为 别处 到 标记 这

[ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːznz] ,
changes of the seasons ,
变化 的 这 季节 ,

但是，与我们家相比，其他地方并没有太多迹象表明季节更迭。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɡriːn] .
for the grass was always green .
为了 这 草 曾是 总是 绿色的 .

因为草地总是绿色的。

[aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌltri] [ˌæftərˈnuːn] .
I remember it was a sultry afternoon .
我 记住 它 曾是 一个 闷热 下午 .

我记得那是一个闷热的下午。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] , [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [ˈoʊvər][ðə; ði]
I had been out almost the whole day , wandering hither and thither over the
我 有 到过 出去 几乎 这 所有的 天 , 漫游 这里 和 那里 超过 这
[græs] ,
grass ,
草 ,

我几乎一整天都在外面，在草地上漫无目的地闲逛。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [hɑːt][ænd; ənd] [əˈprest] .
and I felt hot and oppressed .
和 我 毛毡 热的 和 受压迫者 .

我感到燥热难耐，浑身压抑。

[nɑːt][æn; ən] [er] [wʌz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] .
Not an air was stirring .
不是 一个 空气 曾是 搅拌 .

空气静得出奇。

[aɪ] [lɒŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wind] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wind] [ɪtˈself] ,
I longed for a breath of wind , for I was not afraid of the wind itself ,
我 渴望 为了 一个 气息 的 风 , 为了 我 曾是 不是 害怕的 的 这 风 本身 ,
[ˈbɪkəʊz] [aɪ] [wɒz] [nɒt] [əˈfreɪd] [aɪ] [wɒz] [nɒt] [əˈfreɪd] [aɪ] [wɒz] [nɒt] [əˈfreɪd]
因为我渴望一阵风吹过，因为我并不害怕风本身。

[ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ðæt] [meɪd] [aɪˈtiː] .
only of the trees that made it .
仅有的 的 这 树木 那 制成 它 .

只有那些长成的树才算数。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [wind] , [ænd; ənd] [wʊd] [rʌn] [əˈɡenst] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ɪɡˈzuːbəərənt]
Indeed , I delighted in the wind , and would run against it with exuberant
的确 , 我 高兴极了 在 这 风 , 和 会 跑步 反对 它 和 旺盛
[ˈpleʒər] ,
pleasure ,
乐趣 ,

的确，我喜爱风，并会兴高采烈地逆风奔跑。

[ˈiːv(ə)n] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfænsɪ] [ðæt] [aɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [triːz] ,
even rejoicing in the fancy that I , as well as the trees ,
甚至 欢欣鼓舞 在 这 想要 那 我 , 作为 出色地 作为 这 树木 ,
[ˈsɪŋɡlɪ] [aɪ] [wɒz] [nɒt] [əˈfreɪd] [aɪ] [wɒz] [nɒt] [əˈfreɪd]
甚至欣喜于这种幻想，就像我和树木一样，

[kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [baɪ] [ˈfeɪkɪŋ] [maɪ] [her] [əˈbaʊt] [æz; əz][aɪ][ræn] .
could make the wind by shaking my hair about as I ran .
可以 制作 这 风 经过 摇晃 我的 头发 关于 作为 我 跑 .

跑步时甩甩头发就能制造出风。

[aɪ][mʌst; məst] [rʌn] , [haʊˈevər] ; [ˌwerˈæz] [ðə; ði] [triːz] , [huːz] [praɪm] [ˈbɪznəs] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ,
I must run , however ; whereas the trees , whose prime business it was ,
我 必须 跑步 , 然而 ; 然而 这 树木 , 谁 主要的 商业 它 曾是 ,
[ˈbʌt] [bət] [ˈbʌt] [bət] [ˈbʌt] [bət]
但我必须奔跑；而树木，它们的主要任务，

[kʊd; kəd][duː][aɪˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ˈstɜːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] .
could do it without stirring from the spot .
可以 做 它 没有 搅拌 从 这 点 .

无需搅拌即可原地完成。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mʌt] [tuː] [hɑːt][æn; ən] [æftərˈnuːn] [fɔːr; fər][emˈiː] ,
But this was much too hot an afternoon for me ,
但 这 曾是 很多 也 热的 一个 下午 为了 我 ,

但对我来说，这下午实在太热了。

[hu:z] [mu:d] [wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [mɔ:r] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæsɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['æktɪv] ,
whose mood was always more inclined to the passive than the active ,
谁 情绪 曾是 总是 更多的 倾斜 到 这 被动的 比 这 积极的 ,
他的情绪总是更倾向于被动而非主动,

[tu:; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [tɔ:s] [maɪ] [her] ,
to run about and toss my hair ,
到 跑步 关于 和 折腾 我的 头发 ,
跑来跑去, 甩甩头发,

[i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌ; əv][ðə; ði] [bri:z] [ðæt] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [ðer'frʌm] .
even for the sake of the breeze that would result therefrom .
甚至 为了 这 清酒 的 这 微风 那 会 结果 由此 .
即使只是为了享受由此产生的微风。

[aɪ] [bɪ'θɔ:t] [maɪ'self] .
I bethought myself .
我 思考 我 .
我沉思着。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ][mæn] [naʊ] ; [aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə'freɪd][ʌ; əv] [θɪŋz] [noʊ] [mɔ:r] ;
I was nearly a man now ; I would be afraid of things no more ;
我 曾是 几乎 一个 男人 现在 ; 我 会 是 害怕的 的 事物 不 更多的 ;
我几乎已经是个男人了; 我再也不会害怕任何事了;

[aɪ] [wʊd] [get] [aʊt] [maɪ] ['pendzələm] , [ænd; ənd] [si:] ['weðər] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [help] [em 'i:] .
I would get out my pendulum , and see whether that would not help me .
我 会 得到 出去 我的 摆 , 和 看 无论 那 会 不是 帮助 我 .
我会拿出我的钟摆, 看看它是否能帮到我。

[nɑ:t] [ðɪs] [taɪm] [wʊd] [aɪ] [flɪntʃ] [frʌm; frəm] [wʌt] ['kɔ:nsɪkwensɪz] [maɪt] ['fɑ:ləʊ] .
Not this time would I flinch from what consequences might follow .
不是 这 时间 会 我 退缩 从 什么 结果 可能 跟随 .
这一次, 我绝不会再畏惧可能随之而来的后果。

[let] [ðem; ðəm][bi:; bi] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] , [ðə; ði] ['pendzələm] [ʃʊd; ʃəd] [wæg] ,
Let them be what they might , the pendulum should wag ,
让 他们 是 什么 他们 可能 , 这 摆 应该 摇摆 ,
让他们顺其自然吧, 风向总会转变。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [fer] [tjæns] [ʌ; əv] ['du:ɪŋ] [ɪts] [best] .
and have a fair chance of doing its best .
和 有 一个 公平的 机会 的 正在做 它是最好的 .
并且有很大的机会做到最好。

{ [ɪlə'streɪ(ə)n] : " [aɪ][sæt][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['grəʊɪŋ] [ɔ:] . " }
{ **Illustration : " I SAT AND WATCHED IT WITH GROWING AWE** . " }
{ 插图 : " 我 卫星 和 观看 它 和 生长 敬畏 . " }
插图: “我坐着, 越来越敬畏地看着它。”

[aɪ] [went] [ʌp] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] , [ə; eɪ] [sens] [ʌ; əv] [haɪ] [em'praɪz] ['fɪlɪŋ] [maɪ] ['lɪt(ə)] [hɑ:rt] .
I went up to my room , a sense of high emprise filling my little heart .
我 去 向上 到 我的 房间 , 一个 感觉 的 高的 企业 填充 我的 小的 心 .
我回到房间, 心中充满了自豪感。

[kəm'pouzɔdli] , [jeɪ] ['sɔ:ləmlɪ] , [aɪ][set][tu:; tə] [wɜ:rk] ,
Composedly , yea solemnly , I set to work ,
镇定 , 是的 庄严地 , 我 放 到 工作 ,
我镇定自若, 甚至庄重严肃地开始工作。

[i:v(ə)n][æz; əz][sʌm; səm] [ɪn'tjæntər] [ʌ; əv][oʊld] [maɪt] [hæv; həv] [drɔ:n] [hɪz; ɪz]['sɜ:rk(ə)] ,
even as some enchanter of old might have drawn his circle ,
甚至 作为 一些 魔法师 的 老的 可能 有 绘制 他的 圆圈 ,
就像古代某个魔法师画出他的魔法圈一样,

[ænd; ənd] [ˈtʃoʊzn] [hɪz; ɪz] [spel] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈaɪərn] - [kla:spt] [ˈva:ljəm] .
and **chosen** **his** **spell out** **of** **his** **iron** - **clasped** **volume** .
和 选定 他的 拼写 出去 的 他的 铁 - 紧握 体积 .

他从紧紧攥在手里的那本魔法书中挑选了自己的咒语。

[aɪ] [stroʊd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkla:zɪt] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði][ˈɔ:f(ə)l] [ˈɪnstɾəmənt] [dwelt] .
I strode **to** **the** **closet** **in** **which** **the** **awful** **instrument** **dwelt** .
我 大步走 到 这 壁橱 在 哪个 这 可怕 乐器 居住 .

我大步走向存放那件可怕乐器的壁橱。

[,aɪ ˈti:] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɜ:rðɪst] [ˈkɔ:rnər] .
It **stood** **in** **the** **furthest** **corner** .
它 站立 在 这 最远 角落 .

它矗立在最远的角落里。

[æz; əz][aɪ] [ˈlɪftɪd] [,aɪ ˈti:] , [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [groʊn] [ɪnˈveɪdɪd] [maɪ] [ɪr] .
As **I** **lifted** **it** , **something** **like** **a** **groan** **invaded** **my** **ear** .
作为 我 抬起 它 , 某物 喜欢 一个 呻吟 入侵 我的 耳朵 .

当我把它举起来时，耳边传来一声呻吟。

[maɪ] [ˈnəʊnɪz] [ʌv; əv][loʊˈkæləti][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ðen] [səˈfɪntli] [dɪˈveləpt] [tu:; tə][let][,em ˈi:] [noʊ] [ðæt]
My **notions** **of** **locality** **were** **not** **then** **sufficiently** **developed** **to** **let** **me** **know** **that**
我的 概念 的 地点 是 不是 然后 足够 发达 到 让 我 知道 那
- [ru:m] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [ˈkla:zɪt] .
grannie's **room** **was** **on** **the** **other** **side** **of** **that** **closet** .
- 房间 曾是 在 这 其他 边 的 那 壁橱 .

当时我对地点的概念还不够成熟，所以不知道奶奶的房间就在那个壁橱的另一边。

[aɪ][ˈɔ:lməʊst][let][ðə; ði] [ˈkri:tʃər] , [fɔ:r; fər][æz; əz] [sʌt] [aɪ] [rɪˈgɑ:rdɪd] [,aɪ ˈti:] , [dra:p] .
I **almost** **let** **the** **creature** , **for** **as** **such** **I** **regarded** **it** , **drop** .
我 几乎 让 这 生物 , 为了 作为 这样的 我 认为 它 , 降低 .

我差点就让那只生物（因为我一直把它当成生物看待）掉下去了。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈtɜ:d] , [haʊˈevər] .
I **was** **not** **to** **be** **deterred** , **however** .
我 曾是 不是 到 是 威慑 , 然而 .

但我并未因此气馁。

[aɪ] [bɔ:r] [,aɪ ˈti:] [ˈkerfəli] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][set][,aɪ ˈti:] [ˈdʒentli][ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [sɪl] ,
I **bore** **it** **carefully** **to** **the** **light** , **and** **set** **it** **gently** **on** **the** **window** **sill** ,
我 钻孔 它 小心 到 这 光 , 和 放 它 轻轻地 在 这 窗户 窗台 ,

我小心翼翼地把它举到光下，轻轻地放在窗台上。

[fʊl] [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [tri:z] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [west] .
full **in** **view** **of** **the** **distant** **trees** **towards** **the** **west** .
满的 在 看法 的 这 遥远 树木 向 这 西方 .

从西边远处的树木望去，景色十分壮观。

[aɪ] [left] [,aɪ ˈti:] [ðen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
I **left** **it** **then** **for** **a** **moment** ,
我 左边 它 然后 为了 一个 片刻 ,

我当时就把它放在一边了。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [maɪt] [ˈgæðər] [ɪts] [streŋθ] [fɔ:r; fər][ɪts] [ʌnˈwəʊntɪd] [ˈleɪbər] , [waɪl] [aɪ] [klaʊzd]
as **if** **that** **it** **might** **gather** **its** **strength** **for** **its** **unwonted** **labours** , **while** **I** **closed**
作为 如果 那 它 可能 收集 它是 力量 为了 它是 不寻常的 劳动 , 尽管 我 关闭
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the **door** ,
这 门 ,

仿佛这样它就能积蓄力量去完成它不寻常的劳作，而我则关上了门。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fænsɪ][aɪ][kæn; kən] ['skersli] [ɪ'mædʒɪn] [naʊ] , [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv][maɪ][bed]
and , with what fancy I can scarcely imagine now , the curtains of my bed
和 , 和 什么 想要 我 能 几乎 想象 现在 , 这 窗帘 的 我的 床
[æz; əz] [wel] .
as well .
作为 出色地 .

而且, 以我现在几乎无法想象的奇思妙想, 连我的床帘也一起换掉了。

[ˈpɑ:səbli] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈhʌʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wʌn] [pleɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] ,
Possibly it was with some notion of having one place to which ,
可能 它 曾是 和 一些 概念 的 拥有 一 地方 到 哪个 ,
或许是出于某种想要找到一个归宿的想法,

[ɪf] [ðə; ði] [wɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rst] , [aɪ] [maɪt] [rɪ'tri:t] [fɔ:r; fər] ['seɪftɪ] .
if the worst came to the worst , I might retreat for safety .
如果 这 最差 来了 到 这 最差 , 我 可能 撤退 为了 安全 .
如果情况变得最糟糕, 我可能会撤退以确保安全。

[ə'gen] [aɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [æftər] ['stændɪŋ] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn]
Again I approached the window , and after standing for some time in
再次 我 接近 这 窗户 , 和 后 常设 为了 一些 时间 在
[kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pendzələm] ,
contemplation of the pendulum ,
沉思 的 这 摆 ,
我再次走到窗前, 站在那里凝视着钟摆, 过了一会儿,

[aɪ] [set] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ˈmoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [stəd] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [aɪ 'ti:] .
I set it in motion , and stood watching it .
我 放 它 在 运动 , 和 站立 观看 它 .
我启动了它, 然后站在一旁观看。

[aɪ 'ti:] [swʌŋ] ['sləʊər] [ænd; ənd] ['sləʊər] .
It swung slower and slower .
它 摇摆 慢点 和 慢点 .
它摆动的速度越来越慢。

[aɪ 'ti:] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [stɑ:p] .
It wanted to stop .
它 通缉 到 停止 .
它想停下来。

[aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [stɑ:p] .
It should not stop .
它 应该 不是 停止 .
它不应该停止。

[aɪ] [gɜv] [aɪ 'ti:] [ə'nʌðər] [swɪŋ] .
I gave it another swing .
我 给予 它 其他 摇摆 .
我又挥了一棒。

[ɑ:n] [aɪ 'ti:] [went] , [æt; ət] [fɜ:rst] ['sʌmwʌt] [dɪ'stræktɪdli] , [nekst] [mɔ:r] ['regjələrli] , [ðen] [wɪð; wɪθ] ['sləʊli]
On it went , at first somewhat distractedly , next more regularly , then with slowly
在 它 去 , 在 第一的 有些 心不在焉地 , 下一个 更多的 经常 , 然后 和 缓慢地
[rɪ'tɑ:dɪŋ] ['mu:vmənt] .
retarding movement .
减速 移动 .
它继续走着, 起初有些心不在焉, 然后变得有规律, 最后动作逐渐减缓。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [stɑ:p] .
But it should not stop .
但 它 应该 不是 停止 .
但这不应该停止。

[aɪ] [tʰɜːrnd] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd][gɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ][bed][ðə; ði][ˈoʊnli] [tʃer] [ɪn][ðə; ði]
I turned in haste and got from the side of my bed the only chair in the
我 转向 在 匆忙 和 得到 从 这 边 的 我的 床 这 仅有的 椅子 在 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

我匆忙转身，从床边搬来房间里唯一的一把椅子。

[pleɪst] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [sæt] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [rɪˈlʌktənt] [ˈɪnstɹəmənt] , [ænd; ənd] [geɪv]
placed it in the window , sat down before the reluctant instrument , and gave
放置 它 在 这 窗户 , 卫星 向下 前 这 不情愿的 乐器 , 和 给予
[aɪ ˈtiː][ə; eɪ][θɜːrd] [swɪŋ] .
it a third swing .
它 一个 第三 摇摆 .

他把琴放在窗台上，坐在这件不太情愿的乐器前，第三次挥动了它。

[ðen] , [maɪ] [ˈelbəʊz] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] , [aɪ][sæt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈgroʊɪŋ] [ɔː] ,
Then , my elbows on the sill , I sat and watched it with growing awe ,
然后 , 我的 肘部 在 这 窗台 , 我 卫星 和 观看 它 和 生长 敬畏 ,
[bʌt; bət] [ˈgroʊɪŋ] [dɪtʰɜːrmiˈnei(ə)n] [æz; əz] [wel] .
然后, 我双肘撑在窗台上，坐着，越来越敬畏地看着它。

but growing determination as well .
但 生长 决心 作为 出色地 .

但决心也在不断增强。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ ˈtiː] [ˈfoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv][rɪˈfjuːz(ə)n] ; [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈfɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv][maɪ] [raɪt] [hænd]
Once more it showed signs of refusal ; once more the forefinger of my right hand
一次 更多的 它 显示 标志 的 拒绝 ; 一次 更多的 这 食指 的 我的 正确的 手
[ədˈmɪnɪstəd] [ˈɪmpʌls] .
administered impulse .
管理 冲动 .

它再次表现出拒绝的迹象；我的右手食指再次施加了冲动。

[ˈsʌmθɪŋ] [geɪv] [ə; eɪ] [kræk] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] : [əˈweɪ] [went] [ðə; ði][ˈpendzələm] , [ˈswɪŋɪŋ]
Something gave a crack inside the creature : away went the pendulum , swinging
某物 给予 一个 裂缝 里面 这 生物 : 离开 去 这 摆 , 摇摆
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .
with a will .
和 一个 将要 .

这生物体内有什么东西裂开了：钟摆开始摆动，带着意志力摇摆。

[aɪ][sæt][ænd; ənd] [geɪzd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈhɔːrər] - [ˈstri:kən] .
I sat and gazed , almost horror - stricken .
我 卫星 和 凝视 , 几乎 恐怖 - 受打击的 .

我坐着，凝视着，几乎惊恐万分。

[er] [ˈmeni] [ˈmoʊmənts][hæd; həd] [pæst] , [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈterər] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Ere many moments had passed , the feeling of terror had risen to such a
埃雷 许多 时刻 有 通过了 , 这 感觉 的 恐怖 有 升起 到 这样的 一个
[haɪt] [ðæt] ,
height that ,
高度 那 ,

没过多久，恐惧感就达到了如此强烈的程度，以至于

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈveri] [ˈterər] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːzd] [ðə; ði][ˈpendzələm][ɪn][ə; eɪ][ˈfræntɪk][græsp]
but for the very terror , I would have seized the pendulum in a frantic grasp
但 为了 这 非常 恐怖 , 我 会 有 查获 这 摆 在 一个 疯狂的 抓牢
.
:
.

若非出于恐惧，我早就疯狂地抓住钟摆了。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] .
I did not .
我 做过 不是 .

我没有。

[ɑ:n][aɪ 'ti:] [went] , [ænd; ənd][aɪ][sæt] ['lʊkɪŋ] .
On it went , and I sat looking .
在 它 去 , 和 我 卫星 寻找 .

就这样，我坐着看着。

[maɪ] [dɪs'meɪ] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [səb'saɪdɪŋ] .
My dismay was gradually subsiding .
我的 沮丧 曾是 逐步地 消退 .

我的沮丧情绪逐渐消退。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [sɪns] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['ænsesətə] — [ɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi]['oʊnli][ə; eɪ] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l]
I have learned since that a certain ancestor — or was he only a great - uncle
我 有 学习 自从 那 一个 肯定 祖先 — 或者 曾是 他 仅有的 一个 伟大的 - 叔叔
?
?
?

我后来才知道，我的某个祖先——或者他只是我的叔祖父？

— [aɪ] [fər'get] — [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] [mə'kænɪks] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [kreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
— I forget — had a taste for mechanics , even to the craze of the
— 我 忘记 — 有 一个 品尝 为了 机械学 , 甚至 到 这 狂热 的 这
[pər'petʃuəl] ['moʊʃ(ə)n] ,
perpetual motion ,
永久 运动 ,
——我忘了——我对机械很感兴趣，甚至痴迷于永动机。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [wɜ:rk] [wel] [ɪn] [bræs] [ænd; ənd]['aɪərn] .
and could work well in brass and iron .
和 可以 工作 出色地 在 黄铜 和 铁 .

而且在黄铜和铁中也能很好地发挥作用。

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz] ['pra:bəbli] [sʌm; səm] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
The creature was probably some invention of his .
这 生物 曾是 大概 一些 发明 的 他的 .

那生物很可能是他虚构出来的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ri:əl] ['mɑ:rv(ə)] [haʊ] , ['æftər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] ,
It was a real marvel how , after so many years of idleness ,
它 曾是 一个 真实的 奇迹 如何 , 后 所以 许多 年 的 懒惰 ,

令人惊叹的是，在经历了这么多年的闲散之后，

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd] [naʊ] [goʊ][æz; əz][aɪ 'ti:][dɪd] .
it could now go as it did .
它 可以 现在 去 作为 它 做过 .

现在事情可能就这么发展下去了。

[aɪ] [kən'fes] , [æz; əz][aɪ] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] , [aɪ][eɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)] ,
I confess , as I contemplate the thing , I am in a puzzle ,
我 承认 , 作为 我 沉思 这 事物 , 我 是 在 一个 谜 ,

坦白说，当我思考这件事时，我感到很困惑。

[ænd; ənd][ɔ:lməʊst] ['fænsɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] [dri:m] .
and almost fancy the whole a dream .
和 几乎 想要 这 所有的 一个 梦 .

几乎把这一切都当成了一场梦。

[bʌt; bət][let][aɪ'ti:] [pæs] .
But let it pass .
但 让 它 经过 .

但就让它过去吧。

[æt; ət][wɜːrst] , [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][soʊl] [reprɪ'zentətɪv] [rɪ'zɪdʒuəm] ,
At worst , something of which this is the sole representative residuum ,
在 最差 , 某物 的 哪个 这 是 这 唯一 代表 残渣 ,
最坏的情况是, 这只是其中唯一具有代表性的残余物。

[rɔ:t] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɑ:n][em'i:] [wɪt] [ɪm'bɒdɪz] [ɪts] [kɔ:z] [ðʌs] ,
wrought an effect on me which embodies its cause thus ,
锻 一个 影响 在 我 哪个 体现 它是 原因 因此 ,
它对我产生了影响, 而这种影响正是其原因的体现:

[æz; əz][aɪ] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][aɪ'ti:][ɪn][ðə; ði][pæst] .
as I search for it in the past .
作为 我 搜索 为了 它 在 这 过去的 .
我过去曾搜索过它。

[ænd; ænd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf][hæv; həv][ɪts] ['mɪstɪ] ['ledʒəndz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt]
And why should not the individual life have its misty legends as well as that
和 为什么 应该 不是 这 个人 生活 有 它是 蒙蒙 传说 作为 出色地 作为 那
[ʌv; əv][neiʃəns] ?
of nations ?
的 国家 ?
为什么个人生活就不能像国家一样拥有充满迷雾的传说呢?

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði]['gəʊldən][ænd; ænd]['rouzi] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] ,
From them , as from the golden and rosy clouds of morning ,
从 他们 , 作为 从 这 金的 和 红润 云 的 早晨 ,
从它们身上, 就像从清晨金色的玫瑰色云朵中,

[dɔ:nz] [æt; ət][læst][ðə; ði] [tru:] [sʌn][ʌv; əv][ɪts] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
dawns at last the true sun of its unquestionable history .
黎明 在 最后的 这 真的 太阳 的 它是 毋庸置疑 历史 .
终于迎来了它无可置疑的历史的真正曙光。

['evri] [bɔɪ] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪblz] ,
Every boy has his own fables ,
每一个 男生 有 他的 自己的 寓言 ,
每个男孩都有自己的寓言故事,

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['roumz] [ænd; ænd][ðə; ði] ['ɪŋɡlənd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][hæv; həv][ðer; ðər] -
just as the Romes and the Englands of the world have their Romuli
只是 作为 这 罗马 和 这 英格兰 的 这 世界 有 他们的 -
[ænd; ænd][ðer; ðər] [ɑ:rθɜːz] ,
and their Arthurs ,
和 他们的 亚瑟 ,
就像世界上的罗马和英格兰都有他们的罗慕利和亚瑟王一样,

[ðer; ðər] ['sʌklɪŋ] [wʊlvz] [ænd; ænd][ðer; ðər] ['grænɪt] - [ʃi:ðd] [swɔ:dz] .
their suckling wolves and their granite - sheathed swords .
他们的 乳 狼 和 他们的 花岗岩 - 鞘 剑 .
他们哺育的幼狼和花岗岩剑鞘的宝剑。

[du:] [ðeɪ] [nɑ:t] [rɪ'flekt] [i:t] [ʌðər] ?
Do they not reflect each other ?
做 他们 不是 反映 每个 其他 ?
它们难道不是彼此映照吗?

[aɪ] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [æz; əz] - [tɪz] [left] [ɪn][em 'i:] .

I tell the tale as 'tis left in me .
我 告诉 这 故事 作为 的 左边 在 我 .

我将记忆中的故事如实地讲述出来。

[haʊ] [bɔ:ŋ] [aɪ][sæt] [ðʌs] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [naʊ] [self] - [ɪm'peld] [ɪnstrəmənt] , [aɪ]['kænɔ:t] [seɪ] .

How long I sat thus gazing at the now self - impelled instrument , I cannot say .
如何 长的 我 卫星 因此 凝视 在 这 现在 自己 - 被迫 乐器 , 我 不能 说 .

我无法说我究竟这样凝视着这台如今已自行运转的仪器有多久。

[ðə; ði][nekst] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] ,

The next point in the progress of the legend ,
这 下一个 观点 在 这 进步 的 这 传奇 ,

传说发展的下一个阶段，

[ɪz][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wind] ['rætlɪŋ] [ðə; ði] ['windəʊ] [ɪn] [hu:z] ['ri:ses] [aɪ][wʌz; wəz] ['si:tɪd] .

is a gust of wind rattling the window in whose recess I was seated .
是 一个 阵风 的 风 嘎嘎作响 这 窗户 在 谁 凹陷处 我 曾是 坐着 .

一阵风吹得我坐着的窗台嘎嘎作响。

[aɪ] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] [ɪn] ['terər] .

I jumped from my chair in terror .
我 跳了起来 从 我的 椅子 在 恐怖 .

我吓得从椅子上跳了起来。

[waɪl] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði]['pendʒələm] , [ðə; ði] ['i:vniŋ] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɪn] ;

While I had been absorbed in the pendulum , the evening had closed in ;
尽管 我 有 到过 吸收 在 这 摆 , 这 晚上 有 关闭 在 ;

当我全神贯注于钟摆时，夜幕已经降临；

[klaʊdz] [hæd; həd] ['gæðərd] ['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz] ['glu:mi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

clouds had gathered over the sky , and all was gloomy about the house .
云 有 聚集 超过 这 天空 , 和 全部 曾是 阴沉 关于 这 房子 .

天空乌云密布，屋子里一片阴沉。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] [dɑ:rk][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['dɪstənt] [tri:z] ,

It was much too dark to see the distant trees ,
它 曾是 很多 也 黑暗的 到 看 这 遥远 树木 ,

天色太暗，根本看不清远处的树木。

[bʌt; bət][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət] [wɜ:rk] .

but there could be no doubt they were at work .
但 那里 可以 是 不 怀疑 他们 是 在 工作 .

但毫无疑问，他们当时正在工作。

[ðə; ði]['pendʒələm][hæd; həd] [raʊzd] [ðem; ðəm] .

The pendulum had roused them .
这 摆 有 唤醒 他们 .

钟摆惊醒了他们。

[ə'nʌðər] , [ə; eɪ][θɜ:rd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔ:rθ] [gʌst] ['rætlɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['rɪkəti] [freɪm] .

Another , a third , and a fourth gust rattled and shook the rickety frame .
其他 , 一个 第三 , 和 一个 第四 阵风 摇晃 和 摇晃 这 摇摇晃晃的 框架 .

又一阵、第三阵、第四阵狂风吹得摇摇欲坠的框架嘎嘎作响。

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'ti:][æt; ət][læst] !

I had done it at last !
我 有 完毕 它 在 最后的 !

我终于做到了！

[ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] [ə'weɪ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

The trees were busy away there in the darkness .
这 树木 是 忙碌的 离开 那里 在 这 黑暗 .

黑暗中，树木在远处忙碌着。

[aɪ][ænd; ənd][maɪ][ˈpendzələm][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][wind] .
I and my pendulum could make the wind .
我 和 我的 摆 可以 制作 这 风 .

我和我的钟摆可以制造风。

[ðə; ði][gʌsts] [keɪm] [ˈfæstər][ænd; ənd][ˈfæstər] , [ænd; ənd] [gru:] [ˈɪntu:] [blæsts] [wɪt] [ˈsetld] [ˈɪntu:] [ə; eɪ]
The gusts came faster and faster , and grew into blasts which settled into a steady gale .
这 阵风 来了 快点 和 快点 , 和 生长 进入 爆炸 哪个 定居 进入 一个 稳定的 大风 .

阵风越来越快，逐渐变成狂风，最终稳定下来，形成一股强劲的烈风。

[ðə; ði][ˈpendzələm] [went] [ɑ:n] [ˈswɪŋɪŋ] [tu:: tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪl] [went] [ɑ:n] [ɪnˈkri:sɪŋ]
The pendulum went on swinging to and fro , and the gale went on increasing in violence .
这 摆 去 在 摇摆 到 和 弗 , 和 这 大风 去 在 增加 在 暴力 .

钟摆继续来回摆动，狂风也愈演愈烈。

[aɪ][sæt][hæf][ɪn] [ˈterər] , [hæf][ɪn] [drɪˈlaɪt] , [æt; ət][ðə; ði][ˈɔ:f(ə)l] [səkˈses] [ʌv; əv][maɪ] [ɪkˈsperɪmənt] .
I sat half in terror , half in delight , at the awful success of my experiment .
我 卫星 一半 在 恐怖 , 一半 在 喜 , 在 这 可怕 成功 的 我的 实验 .

面对实验可怕的成功，我既恐惧又欣喜。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tu:: tə][let][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌvətɪd] [er] ,
I would have opened the window to let in the coveted air ,
我 会 有 打开 这 窗户 到 让 在 这 令人垂涎的 空气 ,

我本想打开窗户，让渴望已久的新鲜空气进来。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɪˈɑ:nd] [maɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [streŋθ] .
but that was beyond my knowledge and strength .
但 那 曾是 超过 我的 知识 和 力量 .

但这超出了我的知识和能力范围。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][wind] [bləʊ] , [bʌt; bət] , [laɪk] [ˈʌðər] [məˈdʒɪʃnz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃer] [ɪn][ɪts]
I could make the wind blow , but , like other magicians , I could not share in its benefits .
我 可以 制作 这 风 吹 , 但 , 喜欢 其他 魔术师 , 我 可以 不是 分享 在 它是 好处 .

我可以使风吹，但是，和其他魔法师一样，我无法享受风带来的好处。

[aɪ] [wʊd] [goʊ][aʊt][ænd; ənd] [mi:t] [aɪ ˈti:] [ɑ:n][ðə; ði][ˈoʊpən] [pleɪn] .
I would go out and meet it on the open plain .
我 会 去 出去 和 见面 它 在 这 打开 清楚的 .

我会走到开阔的平原上去与它相遇。

[aɪ] [krept] [daʊn] [ðə; ði] [ster] [laɪk] [ə; eɪ] [θi:f] — [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [drɪˈtenʃn] ,
I crept down the stair like a thief — not that I feared detention ,
我 悄悄地爬 向下 这 楼梯 喜欢 一个 贼 — 不是 那 我 害怕 拘留 ,

我像个小偷一样蹑手蹑脚地走下楼梯——倒不是我怕被留校。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] , [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [dred] ,
but that I felt such a sense of the important , even the dread ,
但 那 我 毛毡 这样的 一个 感觉 的 这 重要的 , 甚至 这 恐惧 ,

但我却感到如此重要，甚至感到恐惧，

[əˈbaʊt] [maɪˈself][ænd; ənd][maɪ] [ˈɪnstɹəmənt] ,
about myself and my instrument ,
关于 我 和 我的 乐器 ,

关于我自己和我的乐器，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] ['hɑ:rməni] [wið; wiθ] [soʊlz] [rɪ'flektɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['kɑ:mən] [ə'ferz] [ʌv; əv][laɪf] .
that I was not in harmony with souls reflecting only the common affairs of life .
那 我 曾是 不是 在 和谐 和 灵魂 反思 仅有的 这 常见的 事务 的 生活 .

我发现自己与那些只关注平凡生活琐事的灵魂格格不入。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔ:rm] — [fɔ:r; fər][stɔ:rm][aɪ 'ti:] ['veri] ['nɪrli]
In a moment I was in the middle of a storm — for storm it very nearly
在 一个 片刻 我 曾是 在 这 中间 的 一个 风暴 — 为了 风暴 它 非常 几乎
[wʌz; wəz][ænd; ənd] [su:n] [bɪ'keɪm] .
was and soon became .
曾是 和 很快 成为 .

转眼间，我便身处风暴之中——几乎就是一场风暴，而且很快就变成了一场风暴。

[aɪ] [rʌʃt] [tu:; tə][ænd; ənd][frou][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [lei] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊld] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
I rushed to and fro in the midst of it , lay down and rolled in it ,
我 匆忙 到 和 弗 在 这 中间 的 它 , 躺 向下 和 滚动 在 它 ,
我在水流中来回奔跑，躺下来翻滚，

[ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wer] [ðə; ði]
and laughed and shouted as I looked up to the window where the
和 笑了 和 喊叫 作为 我 看起来 向上 到 这 窗户 在哪里 这
['pendzələm][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] ,
pendulum was swinging ,
摆 曾是 摇摆 ,
我抬头望向窗外，只见钟摆正摇摆着，我不禁又笑又叫。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [æt; ət][wɜ:rk] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][da:rk] .
and thought of the trees at work away in the dark .
和 想法 的 这 树木 在 工作 离开 在 这 黑暗的 .
我想起了黑暗中辛勤劳作的树木。

[ðə; ði] [wɪnd] [gru:] [strɔ:ŋgər] [ænd; ənd] [strɔ:ŋgər] .
The wind grew stronger and stronger .
这 风 生长 更强 和 更强 .
风越刮越大。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði]['pendzələm] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][sta:p][æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [went] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n]
What if the pendulum should not stop at all , and the wind went on and on
什么 如果 这 摆 应该 不是 停止 在 全部 , 和 这 风 去 在 和 在
,
,
,
如果钟摆根本不停止，风一直刮个不停呢？

['groʊɪŋ] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['fɪrsər] , [tɪl] [aɪ 'ti:] [gru:] [mæd][ænd; ənd] [blu:] [ə'weɪ] [ðə; ði] [haʊs] ?
growing louder and fiercer , till it grew mad and blew away the house ?
生长 更大声 和 更凶猛 , 直到 它 生长 疯狂的 和 吹 离开 这 房子 ?
声音越来越大，越来越猛烈，直到它变得疯狂，把房子都吹走了？

[ɑ:] , [ðen] , [pʊr] ['græni] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tjæns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['berɪd] [æt; ət][læst] !
Ah , then , poor grannie would have a chance of being buried at last !
啊 , 然后 , 贫穷的 奶奶 会 有 一个 机会 的 存在 埋葬 在 最后的 !
啊，这样一来，可怜的老奶奶终于有机会入土为安了！

['sɪriəsli] , [ðə; ði] [ə'fer] [maɪt] [groʊ] ['sɪriəs] .
Seriously , the affair might grow serious .
严重地 , 这 事务 可能 生长 严肃的 .
说真的，这件事可能会发展成很严重的关系。

[sʌt] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['pæsiŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
Such thoughts were passing in my mind ,
这样的 想法 是 通过 在 我的 头脑 ,
这些念头在我脑海中闪过。

[wen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðə; ði][wind] [geiv] [ə; eɪ] [rɔ:r] [wit] [meɪd] [em 'i:] [sprɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [fi:t]
when all at once the wind gave a roar which made me spring to my feet
什么时候全部 在 一次 这 风 给予 一个 吼 哪个 制成 我 春天 到 我的 脚
[ænd; ʌnd] [rʌʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] .
and rush for the house .
和 匆忙 为了 这 房子 .
突然间，狂风呼啸，吓得我跳起来，冲进房子里。

[aɪ][mʌst; məst][stɔ:p][ðə; ði][ˈpendzələm] .
I must stop the pendulum .
我 必须 停止 这 摆 .
我必须阻止钟摆摆动。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] [ɪn] [ðæt] [blæst] .
There was a strange sound in that blast .
那里 曾是 一个 奇怪的 声音 在 那 爆炸 .
那次爆炸中夹杂着一种奇怪的声音。

[ðə; ði] [tri:z] [ðəm'selvz] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'hʌf] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ʌnd][wɜ:r; wər][prəu'test, 'prəu-]
The trees themselves had had enough of it , and were protesting
这 树木 他们自己 有 有 足够的 的 它 , 和 是 抗议
[ə'genst] [ðə; ði] ['kri:tʃərz] ['tɪrəni] .
against the creature's tyranny .
反对 这 生物的 暴政 .
树木们已经忍无可忍，开始抗议这个生物的暴政。

[ðer; ðər][ˈmæstər][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:] [hɑ:rd] .
Their master was working them too hard .
他们的 掌握 曾是 在职的 他们 也 难的 .
他们的主人让他们工作太辛苦了。

[aɪ][ræn][ʌp][ðə; ði] [ster] [ɑ:n][ɔ:l] [fɔ:z] :
I ran up the stair on all fours :
我 跑 向上 这 楼梯 在 全部 四 :
我四肢着地跑上楼梯:

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [wei] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
it was my way when I was in a hurry .
它 曾是 我的 方式 什么时候 我 曾是 在 一个 匆忙 .
我赶时间的时候就是这么做的。

[ˈswɪŋɪŋ] [went] [ðə; ði][ˈpendzələm] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [wind] [rɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .
Swinging went the pendulum in the window , and the wind roared in the chimney .
摇摆 去 这 摆 在 这 窗户 , 和 这 风 咆哮 在 这 烟囱 .
窗户里的钟摆摇晃着，烟囱里狂风呼啸。

[aɪ] [si:zd] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:sɪlətɪŋ] [θɪŋ] , [ænd; ʌnd] [stɔ:pt] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][tu:; tə][maɪ] [ə'meɪz]
I seized hold of the oscillating thing , and stopped it ; but to my amaze
我 查获 抓住 的 这 振荡 事物 , 和 停止 它 ; 但 到 我的 惊奇
[ænd; ʌnd][kɑ:nstər'nei(ə)n] ,
and consternation ,
和 惊愕 ,
我抓住了那个摇晃的东西，把它止住了；但令我惊讶和惊恐的是，

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [rɪ'li:st] [aɪ 'ti:] , [ɑ:n][aɪ 'ti:] [went] [ə'gen] .
the moment I released it , on it went again .
这 片刻 我 发布 它 , 在 它 去 再次 .
我刚一松手，它又继续跑了。

[aɪ][mʌst; məst][sɪt][ænd; ʌnd][hoʊld][aɪ 'ti:] .
I must sit and hold it .
我 必须 坐 和 抓住 它 .
我必须坐下来把它拿着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ənt] [kɔːld] [em 'iː][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,
But the voice of my aunt called me from below ,
但 这 嗓音 的 我的 阿姨 称为 我 从 以下 ,
但我听到楼下传来姑妈的声音在呼唤我,

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ] [derd] [nɑːt][ɪk'spleɪn] [waɪ] [aɪ] [wəd] [ræðər][nɑːt] [ə'pɪr] , [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə]
and as I dared not explain why I would rather not appear , **I was forced to**
和 作为 我 敢于 不是 解释 为什么 我 会 相当 不是 出现 , 我 曾是 强制 到
obey .
服从 .

由于我不敢解释我为什么不想露面，我只好服从命令。
[aɪ] ['lɪŋgə] [ɑːn][ðə; ði] [ster] , [hæf]['maɪndɪd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
I lingered on the stair , half minded to return .
我 徘徊不去 在 这 楼梯 , 一半 有思想 到 返回 .
我在楼梯上徘徊了一会儿，犹豫着要不要回去。

- [wʌt] [ə; eɪ] [rʌf] [naɪt] [aɪ 'tiː][ɪz] !
' What a rough night it is !
- 什么 一个 粗糙的 夜晚 它 是 !
真是个难熬的夜晚！

- [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [ənt] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [rer] [rɪ'mɑːrk] .
' I heard my aunt say , with rare remark .
- 我 听到 我的 阿姨 说 , 和 稀有的 评论 .
“我听到我姑妈说，她很少提起这件事。”

- [aɪ 'tiː][gets] [wɜːrs] [ænd; ʌnd] [wɜːrs] , - [rɪ'spɒndɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)] .
' It gets worse and worse , ' responded my uncle .
- 它 获得 更糟 和 更糟 , - 回应 我的 叔叔 .
“情况越来越糟了，”我叔叔回答道。

- [aɪ][hoʊp][aɪ 'tiː][wəʊnt][dɪ'stɜːrb] ['græni] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [mʌst; məst] [rɔːr] ['fɪrfəli] [ɪn][hɜːr; hær]
' I hope it won't disturb grannie ; but the wind must roar fearfully in her
- 我 希望 它 惯于 打扰 奶奶 ; 但 这 风 必须 吼 恐惧地 在 她
chimney .
烟囱 .
“我希望这不会打扰到奶奶；但是风一定在她家的烟囱里发出可怕的咆哮声。”

- [aɪ] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌlpɪt] .
' I stood like a culprit .
- 我 站立 喜欢 一个 罪魁祸首 .
我像个罪犯一样站在那里。

[wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ,
What if they should find out that I was at the root of the mischief ,
什么 如果 他们 应该 寻找 出去 那 我 曾是 在 这 根 的 这 恶作剧 ,
如果他们发现这一切都是我始作俑者怎么办？

[æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] !
at the heart of the storm !
在 这 心 的 这 风暴 !
身处风暴中心！

- [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]
' If I could believe all that I have been reading to - night about the Prince of
- 如果 我 可以 相信 全部 那 我 有 到过 阅读 到 - 夜晚 关于 这 王子 的
the Power of the Air ,
这 力量 的 这 空气 ,
“如果我今晚读到的关于空中掌权者之君的一切都是真的，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][laɪk][ðɪs][stɔ:rm][æt; ət][ɔ:l] , - [kən'tɪnju:d][maɪ]['ʌŋk(ə)] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .
I should not like this storm at all , ' continued my uncle , with a smile .
我 应该 不是 喜欢 这 风暴 在 全部 , - 持续 我的 叔叔 , 和 一个 微笑 .

“我一点也不喜欢这场暴风雨,”叔叔笑着继续说道。

- [bʌt; bət][bʊks][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɔ:lweɪz][tu:; tə][bi:; bi][trʌstɪd][brɪkəz, brɪkɔ:z][ðeɪ][ɑ:r; ər][oʊld] ,
But books are not always to be trusted because they are old ,
- 但 图书 是 不是 总是 到 是 可信 因为 他们 是 老的 ,

但是, 书籍并非总是值得信赖的, 因为它们年代久远。

- [hi:; hi][ædɪd][wɪð; wɪθ][ə'nʌðər][smaɪl] .
he added with another smile .
- 他 额外 和 其他 微笑 .

他笑着补充道。

- [frʌm; frəm][ðə; ði][glæs] , [aɪ][ɪk'spektɪd][reɪn][ænd; ənd][nɑ:t][wɪnd] . -
From the glass , I expected rain and not wind . ' .
- 从 这 玻璃 , 我 预期的 雨 和 不是 风 . -

“从玻璃上看, 我以为会下雨, 没想到会刮风。”

- [wət'evər][wɪnd][ðer; ðər][ɪz] , [wi:; wi][get][aɪ'ti:][ɔ:l] , - [sed][maɪ][ænt] .
Whatever wind there is , we get it all , ' said my aunt .
- 任何 风 那里 是 , 我们 得到 它 全部 , - 说 我的 阿姨 .

“不管刮什么风, 我们都能感受到,”我姑妈说。

- [aɪ]['wʌndər][wʌt][wɪli][ɪz][ə'baʊt] .
I wonder what Willie is about .
- 我 想知道 什么 威利 是 关于 .

我想知道威利是什么样的人。

[aɪ][θɔ:t][aɪ][hɜ:rd][hɪm; ɪm]['klʌmɪŋ][daʊn] .
I thought I heard him coming down .
我 想法 我 听到 他 未来 向下 .

我好像听到他下来的声音。

[ɪznt][aɪ'ti:][taɪm] , [deɪvɪd] , [wi:; wi][dɪd][sʌmθɪŋ][ə'baʊt][hɪz; ɪz][sku:lɪŋ] ?
Isn't it time , David , we did something about his schooling ?
不是 它 时间 , 大卫 , 我们 做过 某物 关于 他的 学校教育 ?

大卫, 是不是该考虑一下他的学业问题了?

[aɪ'ti:][wəʊnt][du:][tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm]['aɪdlɪŋ][ə'baʊt][ðɪs][wei][ɔ:l][der][lɔ:ŋ] . -
It won't do to have him idling about this way all day long . ' .
- 它 惯于 做 到 有 他 怠速 关于 这 方式 全部 天 长的 . -

让他整天这样闲着可不行。

- ['hi:z][ə; eɪ][mɪr][tʃaɪld] , - [rɪ'tɜ:rnd][maɪ]['ʌŋk(ə)] .
He's a mere child , ' returned my uncle .
- 他是 一个 仅仅 孩子 , - 返回 我的 叔叔 .

“他还是个孩子呢,”我叔叔回答道。

- [aɪm][nɑ:t][fə'getɪŋ][hɪm; ɪm] .
I'm not forgetting him .
- 我是 不是 遗忘 他 .

我没有忘记他。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][send][hɪm; ɪm][ə'weɪ][jet] . -
But I can't send him away yet . ' .
- 但 我 不能 发送 他 离开 然而 . -

但我现在还不能把他送走。

- [ju:; jʊ][noʊ][best] , - [rɪ'tɜ:rnd][maɪ][ænt] .
You know best , ' returned my aunt .
- 你 知道 最好的 , - 返回 我的 阿姨 .

“你最清楚,”我姑姑回答道。

[send][em'i:] [ə'wei] !
Send me away !
发送 我 离开 !

把我送走！

[wʌt] [kʊd; kəd][ai'ti:] [mi:n] ?
What could it mean ?
什么 可以 它 意思是 ?

这可能意味着什么？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] — [wer] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][gəʊ] ? [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][em'i:] ,
Why should I — where should I go ? Was not the old place a part of me ,
为什么 应该 我 — 在哪里 应该 我 去 ? 曾是 不是 这 老的 地方 一个 部分 的 我 ,
我为什么要去——我该去哪里？ 难道旧地方不是我的一部分吗？

[dʒʌst][laɪk][maɪ] [oʊn] [kloʊðz] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] ['bɑ:di] ?
just like my own clothes on my own body ?
只是 喜欢 我的 自己的 衣服 在 我的 自己的 身体 ?

就像我自己的衣服穿在自己身上一样？

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [wʊk][ɪn][em'i:] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rdz] .
This was the kind of feeling that woke in me at the words .
这 曾是 这 种类 的 感觉 那 觉醒 在 我 在 这 字 .

听到这些话，我心中便涌起这种感觉。

[bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] [maɪ] [ænt] [pʊʃ] [bæk][hɜ:r; hər] [tʃer] , ['eɪdɪntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]
But hearing my aunt push back her chair , evidently with the purpose of
但 听力 我的 阿姨 推 后退 她 椅子 , 显然 和 这 目的 的
[ˈfaɪndɪŋ] [em'i:] ,
finding me ,
寻找 我 ,

但我听到姑姑往后推椅子，显然是为了找我，

[aɪ] [dɪ'sendɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
I descended into the room .
我 下降 进入 这 房间 .

我走进了房间。

- [kʌm] [ə'bi:ŋ] , ['wɪli] , - [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
' Come along , Willie , ' said my uncle .
- 来 沿着 , 威利 , - 说 我的 叔叔 .

“跟我来，威利，”我叔叔说。

- [hɪr] [ðə; ði][wɪnd] [haʊ][ai'ti:] ['rɔ:z] ! -
' Hear the wind how it roars ! ' -
- 听到 这 风 如何 它 咆哮 ! -

“听听风的咆哮声！ ”

- [jes] , ['ʌŋk(ə)l] ; [ai'ti:] [dʌz] [rɔ:r] , - [aɪ] [sed] ,
' Yes , uncle ; it does roar , ' I said ,
- 是的 , 叔叔 ; 它 做 吼 , - 我 说 ,

“是的，叔叔，它的确会发出轰鸣声，”我说。

['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪpəkɹɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] .
feeling a hypocrite for the first time in my life .
感觉 一个 伪君子 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 .

我这辈子第一次觉得自己是个伪君子。

['noʊɪŋ] [fɑ:r] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd] , [aɪ] [jet] [spəʊk] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] !
Knowing far more about the roaring than he did , I yet spoke like an innocent !
会心 远的 更多的 关于 这 咆哮 比 他 做过 , 我 然而 辐 喜欢 一个 清白的 !

虽然我对咆哮的了解远比他多，但我却装作一副天真无邪的样子！

- [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [meɪks] [ðə; ði] [waɪnd] , ['wɪli] ? -
' **Do you know who makes the wind , Willie ?** '
- 做 你 知道 WHO 制作 这 风 , 威利 ? -

“威利，你知道是谁制造了风吗？”

- [jes] .
' **Yes** .
- 是的 .

“是的。”

[ðə; ði] [tri:z] , - [aɪ] ['ænsər] .
The trees , ' I answered .
这 树木 , - 我 回答 .

“树木，”我回答道。

[maɪ]['ʌŋk(ə)] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] ['veri] [waɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [ænt] .
My uncle opened his blue eyes very wide , and looked at my aunt .
我的 叔叔 打开 他的 蓝色的 眼睛 非常 宽的 , 和 看起来 在 我的 阿姨 .

我叔叔睁大了他那双蓝色的眼睛，看着我的婶婶。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['hi:ðn]
He had had no idea what a little heathen
他 有 有 不 主意 什么 一个 小的 异教徒

他完全不知道那家伙是个多么小异教徒。

[aɪ][wʌz; wəz] .
I was .
我 曾是 .

“我是。”

[ðə; ði] [mɔ:ɾ] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [rɔ:t] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ment(ə)] [kən'dɪ(ə)n] ,
The more a man has wrought out his own mental condition ,
这 更多的 一个 男人 有 锻 出去 他的 自己的 精神的 状况 ,

一个人越是自行塑造自己的精神状态，

[ðə; ði] ['redi:ʒ] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə][wɜ:rk] [aʊt] [ðerz] ,
the readier he is to suppose that children must be able to work out theirs ,
这 准备就绪 他 是 到 认为 那 孩子们 必须 是 有能力的 到 工作 出去 他们的 ,

他越是倾向于认为孩子们必须能够自己解决问题，

[ænd; ənd][tu:; tə] [fər'get] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [wɜ:rk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪnfər'meɪ(ə)n] , [bʌt; bət]['oʊnli][hɪz; ɪz]
and to forget that he did not work out his information , but only his
和 到 忘记 那 他 做过 不是 工作 出去 他的 信息 , 但 仅有的 他的

[kən'klʊʒənz] .
conclusions .
结论 .

而且人们往往忘记了他并没有自己推导出信息，而只是得出结论。

[maɪ]['ʌŋk(ə)] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [teɪk] [em 'i:][ɪn][hænd] .
My uncle began to think it was time to take me in hand .
我的 叔叔 开始 到 思考 它 曾是 时间 到 拿 我 在 手 .

我叔叔开始觉得是时候管教我了。

- [noʊ] , ['wɪli] , - [hi:; hi] [sed] .
' **No , Willie , ' he said** .
- 不 , 威利 , - 他 说 .

“不，威利，”他说。

- [aɪ][mʌst; məst] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
' **I must teach you better than that** .
- 我 必须 教 你 更好的 比 那 .

我必须教你更好的方法。

- [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [baɪ] ['telɪŋ] [em 'iː] [ðæt] [ɡɑːd] [meɪd] [ðə; ði] [waɪnd] ; [bʌt; bət] ,
' **I expected him to begin by telling me that God made the wind ; but ,**
- 我 预期的 他 到 开始 经过 讲述 我 那 上帝 制成 这 风 ; 但 ,
“我原以为他会先告诉我上帝创造了风；但是，

[ˈweðər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði][oʊld] [bʊk] [sed] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər]
whether it was that what the old book said about the Prince of the Power
无论 它 曾是 那 什么 这 老的 书 说 关于 这 王子 的 这 力量
[ʌv; əv][ðə; ði] [er] [rɪˈtɜːrnd] [əˈpaɪn][hɪm; ɪm] ,
of the Air returned upon him ,
的 这 空气 返回 之上 他 ,

或许是那本古书中关于空中掌权者的预言应验在他身上了，
[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ 'tiː][æn; ən] [ʌnˈfɪtɪŋ] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [wen] [ðə; ði] [waɪnd]
or that he thought it an unfitting occasion for such a lesson when the wind
或者 那 他 想法 它 一个 不合适 场合 为了 这样的 一个 课 什么时候 这 风
[wʌz; wəz] [ˈrɔːrɪŋ] [soʊ][æz; əz] [maɪt] ['rendər] [ɪts] [dɪˈvaɪn] [ˈɔːrɪdʒɪn] ['kwestʃənəb(ə)l] ,
was roaring so as might render its divine origin questionable ,
曾是 咆哮 所以 作为 可能 使成为 它是 神圣的 起源 值得怀疑 ,
或者他认为，当狂风呼啸，让人怀疑这堂课的神圣性时，并不是进行这种教训的合适时机。

[hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
he said no more .
他 说 不 更多的 .
他没再说什么了。

[brɪˈwɪldərd] , [aɪ] ['fænsɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪˈɡnərəns] , [hiː; hi] [tɜːrnd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [tuː; tə][maɪ] [ænt]
Bewildered , I fancy , with my ignorance , he turned , after a pause , to my aunt
困惑 , 我 想要 , 和 我的 无知 , 他 转向 , 后 一个 暂停 , 到 我的 阿姨
.
.
.

我想，他大概是因为我的无知而感到困惑，停顿片刻后，他转向了我的姑妈。
- [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][bed] , [dʒeɪn] ?
' **Don't you think it's time for him to go to bed , Jane ?**
- 不 你 思考 它是 时间 为了 他 到 去 到 床 , 简 ?
简，你不觉得他该睡觉了吗？

- [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] .
' **he suggested .**
- 他 建议 .
他建议道。

[maɪ] [ænt] [rɪˈplaɪd] [baɪ] ['getɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌbərd] [maɪ] ['juːzuəl] ['sʌpər] — [ə; eɪ] ['beɪs(ə)n][ʌv; əv]
My aunt replied by getting from the cupboard my usual supper — a basin of
我的 阿姨 回复 经过 获得 从 这 橱柜 我的 通常 晚餐 — 一个 盆地 的
[mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] ;
milk and a slice of bread ;
牛奶 和 一个 片 的 面包 ;

我姑妈的回应是从橱柜里拿出我平常的晚餐——一盆牛奶和一片面包；
[wɪtʃ] [aɪ] [eɪt] [wɪð; wɪθ] [les] [sɜːrkəmˈspekʃn] [ðæn; ðən] ['juːzuəl] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['iːɡər] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn]
which I ate with less circumspection than usual , for I was eager to return
哪个 我 吃 和 较少的 谨慎 比 通常 , 为了 我 曾是 渴望的 到 返回
[tuː; tə][maɪ] [ruːm] .
to my room .
到 我的 房间 .
我吃东西时比平时更随意一些，因为我急于回到自己的房间。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['næni] [wʌz; wəz] [kɔ:lɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd]
As soon as I had finished , Nannie was called , and I bade them good
作为 很快 作为 我 有 完成的 , 奶奶 曾是 称为 , 和 我 巴德 他们 好的
- [naɪt] .
- night .
- 夜晚 .

我刚说完，奶奶就被叫来了，我向她们道了晚安。

- [meɪk] [heɪst] , ['næni] , - [aɪ] [sed] .
' Make haste , Nannie , ' I said .
- 制作 匆忙 , 奶奶 , - 我 说 .

“快点，奶奶，”我说。

- [dəʊnt][ju:; jʊ] [hɪr] [haʊ] [ðə; ði] [waɪnd] [ɪz] ['rɔ:rɪŋ] ?
' Don't you hear how the wind is roaring ?
- 不 你 听到 如何 这 风 是 咆哮 ?

你没听到风在呼啸吗？

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɔ:rɪŋ] ['laʊdə] [ðæn; ðən] ['evər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pendzələm] ['swɪŋɪŋ]
' It was roaring louder than ever , and there was the pendulum swinging
- 它 曾是 咆哮 更大声 比 曾经 , 和 那里 曾是 这 摆 摇摆
[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
away in the window .
离开 在 这 窗户 .

“它发出比以往任何时候都更响亮的轰鸣声，窗户里的钟摆也在不停地摆动。”

['næni] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , [aɪ] [prɪ'zu:m] ,
Nannie took no notice of it , and , I presume ,
奶奶 采取 不 注意 的 它 , 和 , 我 估 ,

奶奶对此毫不在意，而且，我猜想，

['oʊnli] [θɔ:t] [aɪ] ['wɔ:ntrɪd] [tu:; tə] [get] [maɪ] [hed] ['ʌndər] [ðə; ði] [bed] - [kloʊðz] ,
only thought I wanted to get my head under the bed - clothes ,
仅有的 想法 我 通缉 到 得到 我的 头 在下面 这 床 - 衣服 ,

我当时只想把头埋进被子里。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪ 'skeɪp] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and so escape the sound of it .
和 所以 逃脱 这 声音 的 它 .

于是，便可逃离那声音。

['enihaʊ] , [ʃi:; ʃi] [dɪd] [meɪk] [heɪst] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['mɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]
Anyhow , she did make haste , and in a very few minutes I was , as she
无论如何 , 她 做过 制作 匆忙 , 和 在 一个 非常 很少 分钟 我 曾是 , 作为 她
[sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] ,
supposed ,
据称 ,

总之，她动作很快，没过几分钟，我就如她所料地到了。

['snʌɡli] ['setlɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
snugly settled for the night .
舒适地 定居 为了 这 夜晚 .

舒舒服服地准备睡觉了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]
But the moment she shut the door I was out of bed , and at the
但 这 片刻 她 关闭 这 门 我 曾是 出去 的 床 , 和 在 这
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

但她关上门的那一刻，我就下了床，跑到窗边。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ] [ˈri:tft] [ˌaɪ ˈti:] , [ə; eɪ] [greɪt] [dæʃ] [ʌv; əv] [reɪn] [swept] [əˈgenst] [ðə; ði] [peɪnz] ,
The instant I reached it , a great dash of rain swept against the panes ,
这 立即的 我 达到 它 , 一个 伟大的 短跑 的 雨 扫荡 反对 这 窗格 ,
我刚走到窗前, 一大团雨水就猛烈地拍打在窗户上。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [wɪnd] [haʊld] [mɔ: r] [ˈfɜ: sli] [ðæn; ðən] [ˈevə] .
and the wind howled more fiercely than ever .
和 这 风 嚎叫 更多的 激烈地 比 曾经 .
狂风呼啸, 比以往任何时候都更加猛烈。

[brɪˈli: vɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pəˈzi] (ə) n] , [ɪnəzˈmʌt] [æz; əz] , [ɪf] [aɪ] [pli: zd] ,
Believing I had the key of the position , inasmuch as , if I pleased ,
相信 我 有 这 钥匙 的 这 位置 , 因此 作为 , 如果 我 高兴 ,
我相信我掌握着这个职位的关键, 因为, 如果我愿意的话,

[aɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈpendzələm] [tu:; tə] [bed] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] ,
I could take the pendulum to bed with me ,
我 可以 拿 这 摆 到 床 和 我 ,
我可以把钟摆带到床上一起睡,

[ænd; ɐnd] [ˈstaɪf(ə) l] [ɪts] [ˈməʊʃənz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bed] - [kloʊðz] — [fɔ: r; fər] [ðɪs] [ˈhæpi] [aɪˈdi: ə] [hæd; həd]
and stifle its motions with the bed - clothes — for this happy idea had
和 窒息 它是 运动 和 这 床 - 衣服 — 为了 这 快乐的 主意 有
[dɔ: nd] [əˈpɑ: n] [em ˈi:] [waɪl] [ˈnæni] [wʌz; wəz] [ʌnˈdresɪŋ] [em ˈi:] — [aɪ] [wʌz; wəz] [kəmˈpəʊzd] [ɪˈnʌf]
dawned upon me while Nannie was undressing me — I was composed enough
黎明 之上 我 尽管 奶奶 曾是 脱衣服 我 — 我 曾是 由 足够的

[naʊ] [tu:; tə] [pres] [maɪ] [feɪs] [tu:; tə] [ə; eɪ] [peɪn] ,
now to press my face to a pane ,
现在 到 按 我的 脸 到 一个 窗格 ,
用被褥捂住脸, 阻止它挣扎——这个好主意是在奶奶帮我脱衣服的时候突然想到的——我现在镇定下来, 把脸贴在窗户上。

[ænd; ɐnd] [lʊk] [aʊt] .
and look out .
和 看 出去 .
小心。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ: l] [speɪs] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [stɔ: rm] [ˈdɪmlɪ] [ɪˈlu: mɪneɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz]
There was a small space amidst the storm dimly illuminated from the windows
那里 曾是 一个 小的 空间 在.....之中 这 风暴 依稀 照明 从 这 视窗
[brɪˈloʊ] ,
below ,
以下 ,
暴风雨中有一小块空间, 从下面的窗户透进昏暗的光线。

[ænd; ɐnd] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [lʊkt] — [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑ: rkənəs] [ˈɪntu:] [ðɪs] [dɪm] [speɪs] ,
and the moment I looked — out of the darkness into this dim space ,
和 这 片刻 我 看起来 — 出去 的 这 黑暗 进入 这 暗淡 空间 ,
当我从黑暗中望向这昏暗的空间时,

[æz; əz] [ɪf] [bloʊn] [ðɪðər] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] , [rʌft] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ɑ: n] [ˈhɔ: rsbæk] ,
as if blown thither by the wind , rushed a figure on horseback ,
作为 如果 吹 那里 经过 这 风 , 匆忙 一个 数字 在 马背 ,
仿佛被风吹到那里一样, 一个骑马的身影飞奔而来。

[hɪz; ɪz] [lɑ: rdʒ] [kloʊk] [ˈflaɪɪŋ] [aʊt] [brɪˈfɔ: r] [hɪm; ɪm] ,
his large cloak flying out before him ,
他的 大的 披风 飞行 出去 前 他 ,
他宽大的斗篷在他面前飘扬开来,

[ænd; ænd][ðə; ði] [meɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ænim(ə)] [hi:; hi] [roʊd] ['stri:mɪŋ] [aʊt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɪn][ðə; ði]
and the mane of the animal he rode streaming out over his ears in the
和 这 鬃毛 的 这 动物 他 骑 流媒体 出去 超过 他的 耳朵 在 这
[ˈfɪrsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][blæst] .
fierceness of the blast .
凶猛 的 这 爆炸 .

他所骑乘的动物的鬃毛在狂风中从他的耳朵上吹了出来。

[hi:; hi] [pʊld] [ʌp] [raɪt] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ænd][aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ,
He pulled up right under my window , and I thought he looked up ,
他 拉 向上 正确的 在下面 我的 窗户 , 和 我 想法 他 看起来 向上 ,
他把车停在我窗户正下方, 我觉得他抬头看了看。

[ænd; ænd] [meɪd] ['θretnɪŋ] ['dʒestʃərz] [æt; ət][em 'i: ;
and made threatening gestures at me ;
和 制成 威胁 手势 在 我 ;
并对我做出威胁性的手势;

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [naʊ] [ðæt] [hɔ:rs] [ænd; ænd][mæn] [pʊld] [ʌp][ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] ['dæɪŋ]
but I believe now that horse and man pulled up in sudden danger of dashing
但 我 相信 现在 那 马 和 男人 拉 向上 在 突然 危险 的 帅气
[ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
against the wall of the house .
反对 这 墙 的 这 房子 .

但我现在相信, 当时马和人突然停了下来, 险些撞到房子的墙上。

[aɪ] [ˈfræŋk] [bæk] , [ænd; ænd] [wen] [aɪ] [pi:pt] [aʊt] [ə'gen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
I shrank back , and when I peeped out again he was gone .
我 缩小 后退 , 和 什么时候 我 偷窥 出去 再次 他 曾是 已消失 .
我缩回了身子, 当我再次偷偷往外看时, 他已经不见了。

[ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] ['pendzələm] [geɪv] [ə; eɪ] [kɪk] [ænd; ænd] [stɔ:pt] ;
The same moment the pendulum gave a click and stopped ;
这 相同的 片刻 这 摆 给予 一个 点击 和 停止 ;
就在同一时刻, 钟摆发出咔哒一声, 停止了摆动;

[wʌn] [mɔ:r] ['ræt(ə)] [ʌv; əv][reɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [wɪnd] [stɔ:pt] ['ɔ:lsoʊ] .
one more rattle of rain against the windows , and then the wind stopped also .
一 更多的 嘎嘎作响 的 雨 反对 这 视窗 , 和 然后 这 风 停止 还 .
雨水又噼里啪啦地打在窗户上, 然后风也停了。

[aɪ] [krept] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [bed] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] ['terər] ,
I crept back to my bed in a new terror ,
我 悄悄地爬 后退 到 我的 床 在 一个 新的 恐怖 ,
我带着新的恐惧蹑手蹑脚地回到床上。

[fɔ:r; fər] [maɪt] [nɔ:t] [ðɪs] [bi:; bi][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
for might not this be the Prince of the Power of the Air ,
为了 可能 不是 这 是 这 王子 的 这 力量 的 这 空气 ,
因为这难道不是空中掌权者的首领吗?

[kʌm] [tu:; tə] [si:] [hu:] [wʌz; wəz] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ?
come to see who was meddling with his affairs ?
来 到 看 WHO 曾是 干预 和 他的 事务 ?
来看看是谁在干涉他的事情?

[hæd; həd][hi:; hi][nɔ:t] [kʌm] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:rm] , [ænd; ænd] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:z] ?
Had he not come right out of the storm , and straight from the trees ?
有 他 不是 来 正确的 出去 的 这 风暴 , 和 直的 从 这 树木 ?
他难道不是直接从暴风雨中、从树林里走出来的吗?

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˈsʌmθɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ɔːl] !
He must have something to do with it all !
他 必须 有 某物 到 做 和 它 全部 !

这一切肯定跟他有关！

[bɪˈfɔːr][aɪ][hæd; həd][ˈsetlɪd][ðə; ði][ˌprɒbəˈbɪlɪtɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwɛstʃən][,][haʊˈevər][,][aɪ][wʌz; wəz][ˈfæst]
Before I had settled the probabilities of the question , however , I was fast
前 我 有 定居 这 概率 的 这 问题 , 然而 , 我 曾是 快速地
[əˈsliːp] .
asleep .
睡着了 .

然而，在我计算出这个问题的概率之前，我已经睡着了。

[aɪ][əˈwɒʊk] — [haʊ][lɔːŋ][ˈæftər][,][aɪ][ˈkænɔːt][tɛl] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ˈvɔɪsɪz][ɪn][maɪ][ɪrɪz] .
I awoke — how long after , I cannot tell — with the sound of voices in my ears .
我 醒来 — 如何 长的 后 , 我 不能 告诉 — 和 这 声音 的 声音 在 我的 耳朵 .

我醒来时——过了多久，我记不清了——耳边传来人声。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][stɪl][dɑːrk] .
It was still dark .
它 曾是 仍然 黑暗的 .

天色仍然很暗。

[ðə; ði][ˈvɔɪsɪz][keɪm][frʌm; frəm][brɪˈlɒʊ] .
The voices came from below .
这 声音 来了 从 以下 .

声音是从下方传来的。

[aɪ][hæd; həd][bɪŋ][ˈdriːmɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ][ˈhɔːrsmən][,]
I had been dreaming of the strange horseman ,
我 有 到过 做梦 的 这 奇怪的 骑手 ,

我一直梦见那个奇怪的骑马人，

[huː][hæd; həd][tɜːrɪnd][aʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈɔːf(ə)l][ˈbiːɪŋ][kənˈsɜːrɪŋ][huːm][ˈnæni][hæd; həd]
who had turned out to be the awful being concerning whom Nannie had
WHO 有 转向 出去 到 是 这 可怕 存在 有关 谁 奶奶 有
[ɪnˈlaɪt(ə)nd][em ˈiː][æz; əz][ˈɡoʊɪŋ][əˈbaʊt][æt; ət][naɪt][tuː; tə][baɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtʃɪldrən][frʌm; frəm][ðer; ðər]
enlightened me as going about at night to buy little children from their
开明 我 作为 去 关于 在 夜晚 到 买 小的 孩子们 从 他们的
[ˈnɜːrsɪz][,]
nurses ,
护士 ,

原来他就是奶奶告诉我的那个可怕的家伙，会在夜里到处从保姆那里买小孩。

[ænd; ənd][meɪk][ˈbæɡpaɪps][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈskɪnz] .
and make bagpipes of their skins .
和 制作 风笛 的 他们的 皮肤 .

并用它们的皮制作风笛。

[əˈweɪkt][frʌm; frəm][sʌtʃ][ə; eɪ][driːm] ,
Awaked from such a dream ,
醒来 从 这样的 一个 梦 ,

从这样的梦中醒来，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːsəb(ə)l][tuː; tə][laɪ][stɪl][wɪˈðəʊt][ˈnoʊɪŋ][wʌt][ðoʊz][ˈvɔɪsɪz][daʊn][brɪˈlɒʊ]
it was impossible to lie still without knowing what those voices down below
它 曾是 不可能的 到 说谎 仍然 没有 会心 什么 那些 声音 向下 以下
[wɜːr; wər][ˈtɔːkɪŋ][əˈbaʊt] .
were talking about .
是 说 关于 .

如果不知道楼下那些声音在说什么，就根本无法静静地躺着。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [wʌn] [mʌst; məst] [bɪ'ɒ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bi:ɪŋ] , [wət'evər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
The strange one must belong to the being , whatever he was ,
这 奇怪的 一 必须 属于 到 这 存在 , 任何 他 曾是 ,
那个奇怪的人一定属于那个存在, 无论他是什么。

[hu:m] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:rm] ;
whom I had seen come out of the storm ;
谁 我 有 已见 来 出去 的 这 风暴 ;
我曾亲眼看到他从暴风雨中走出来;

[ænd; ənd][ʌv; əv] [hu:m] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] [bʌt; bət][em 'i:] ?
and of whom could they be talking but me ?
和 的 谁 可以 他们 是 说 但 我 ?
除了我, 他们还能说是谁呢?

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][bəʊθ] [kən'klʊʒənz] .
I was right in both conclusions .
我 曾是 正确的 在 两个都 结论 .
我的两项结论都正确。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][aɪ] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][bed] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz] ['nɔɪzləsli]
With a fearful resolution I slipped out of bed , opened the door as noiselessly
和 一个 可怕 解决 我 滑倒了 出去 的 床 , 打开 这 门 作为 无声
[æz; əz][aɪ] [maɪ] ,
as I might ,
作为 我 可能 ,
怀着恐惧的决心, 我悄悄地从床上爬起来, 尽可能无声地打开了门。

[ænd; ənd] [krept] [ɑ:n][maɪ] [ber] , [ˈsaɪlənt] [fi:t] [daʊn] [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ster] , [wɪtʃ] [led] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən]
and crept on my bare , silent feet down the creaking stair , which led , with open
和 悄悄地爬 在 我的 裸 , 沉默的 脚 向下 这 嘎吱作响 楼梯 , 哪个 引领 , 和 打开
['bæləstreɪd] ,
balustrade ,
栏杆 ,
我光着脚, 悄无声息地蹑手蹑脚地走下吱呀作响的楼梯, 楼梯通向一个敞开的栏杆。

[raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [æt; ət][ðə; ði][end] ['fɜ:rðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
right into the kitchen , at the end furthest from the chimney .
正确的 进入 这 厨房 , 在 这 结尾 最远 从 这 烟囱 .
直接进入厨房, 走到离烟囱最远的那一头。

[ðə; ði][wʌn][ˈkænd(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][kʊd; kəd][nɔ:t] [ɪ'lʊ:mɪneɪt] [ɪts] ['dɑ:rkənəs] , [ænd; ənd][aɪ][sæt]
The one candle at the other end could not illuminate its darkness , and I sat
这 一 蜡烛 在 这 其他 结尾 可以 不是 照亮 它是 黑暗 , 和 我 卫星
[ʌn'si:n] ,
unseen ,
看不见 ,
另一端的蜡烛无法照亮黑暗, 我静静地坐在那里, 无人看见。

[ə; eɪ] [fju:] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] , ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [ɪrɪz] ,
a few steps from the bottom of the stair , listening with all my ears ,
一个 很少 步骤 从 这 底部 的 这 楼梯 , 聆听 和 全部 我的 耳朵 ,
我站在离楼梯底部几步远的地方, 竖起耳朵仔细聆听。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [aɪz] .
and staring with all my eyes .
和 凝视 和 全部 我的 眼睛 .
我用尽全力凝视着。

[ðə; ði] ['streɪndʒə-z] [hju:dʒ] [kloʊk] [hʌŋ] ['draɪɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] ,
The stranger's huge cloak hung drying before the fire ,
这 陌生人的 巨大的 披风 悬挂 烘干 前 这 火 ,
陌生人巨大的斗篷晾在火堆前。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʌmblər] .
and he was drinking something out of a tumbler .
和 他 曾是 喝 某物 出去 的 一个 不倒翁 .
他正用玻璃杯喝着什么东西。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The light fell full upon his face .
这 光 跌倒 满的 之上 他的 脸 .
阳光洒在他的脸上。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][tuː; tə][em 'iː][æn; ən] [ə'træktɪv] [feɪs] .
It was a curious , and certainly not to me an attractive face .
它 曾是 一个 好奇的 , 和 当然 不是 到 我 一个 吸引人的 脸 .
那是一张奇特的脸，而且在我看来绝对谈不上好看。

[ðə; ði] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['veri] [prə'dʒektɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [smɔːl] , [diːp] [set] ,
The forehead was very projecting , and the eyes were very small , deep set ,
这 前额 曾是 非常 投影 , 和 这 眼睛 是 非常 小的 , 深的 放 ,
[ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] .
and sparkling .
和 闪闪发光 .
她的额头非常突出，眼睛很小，深陷，但闪闪发光。

[ðə; ði] [maʊθ] — [aɪ][hæd; həd][ɔːlmoʊst] [sed] ['mʌzl] — [wʌz; wəz] ['veri] [prə'dʒektɪŋ] ['laɪkwɑɪz] ,
The mouth — I had almost said muzzle — was very projecting likewise ,
这 嘴 — 我 有 几乎 说 枪口 — 曾是 非常 投影 同样地 ,
嘴——我差点说成是口鼻部——也同样非常突出。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] [dʒɔː] [fɑːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] .
and the lower jaw shot in front of the upper .
和 这 降低 颞 射击 在 正面 的 这 上 .
下颌骨向前突出到上颌骨前方。

[wen] [ðə; ði][mæn] [smaɪld] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][maɪ] [aɪz]
When the man smiled the light was reflected from what seemed to my eyes
什么时候 这 男人 微笑 这 光 曾是 反映 从 什么 似乎 到 我的 眼睛
[æn; ən] [ɪn'ɔːrdɪnət] ['mʌltɪtʉːd] [ʌv; əv] [waɪt] [tiːθ] .
an inordinate multitude of white teeth .
一个 过度 民众 的 白色的 牙齿 .
当那人微笑时，阳光从他那似乎数量异常多的洁白牙齿上反射出来。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['næroʊ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][set] ['veri] [haɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
His ears were narrow and long , and set very high upon his head .
他的 耳朵 是 狭窄的 和 长的 , 和 放 非常 高的 之上 他的 头 .
他的耳朵又窄又长，而且位置很高。

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The hand which he every now and then displayed in the exigencies of his
这 手 哪个 他 每一个 现在 和 然后 显示 在 这 紧急情况 的 他的
[pər'sweɪʒ(ə)n] ,
persuasion ,
劝说 ,
他偶尔会在劝说他人时亮出的那只手，

[wʌz; wəz] [waɪt] , [bʌt; bət] ['veri] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θʌm] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [lɔːŋ] .
was white , but very large , and the thumb was exceedingly long .
曾是 白色的 , 但 非常 大的 , 和 这 拇指 曾是 非常 长的 .
是白色的，但是非常大，而且拇指特别长。

[aɪ][hæd; həd] ['weɪtɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][bəʊθ] [sə'spektɪŋ] [ænd; ənd] [fɪərɪŋ] [ðə; ði][mæn] ; [ænd; ənd] ,
I had weighty reasons for both suspecting and fearing the man ; and ,
我 有 重 原因 为了 两个都 怀疑 和 害怕 这 男人 ; 和 ,
我有充分的理由怀疑并害怕这个人；而且，

[ˈli:vɪŋ] [maɪ][ˈpredʒʊdisɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
leaving my prejudices out of the question ,
离开 我的 偏见 出去 的 这 问题 ,
抛开个人偏见不谈,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɪt'self] [ɪ'nʌf] [bɪ'saɪdʒ] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [teɪk] [noʊt] [ʌv; əv]
there was in the conversation itself enough besides to make me take note of
那里 曾是 在 这 对话 本身 足够的 除了 到 制作 我 拿 笔记 的
[deɪndʒərəs] [pɔɪnts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .
dangerous points in his appearance .
危险的 积分 在 他的 外貌 .
除了谈话内容本身，还有足够多的信息让我注意到他外表上的危险之处。

[aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [leɪ] [mʌtʃ] [kleɪm] [tu:; tə] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkɜ:rɪdʒ] ,
I never could lay much claim to physical courage ,
我 绝不 可以 躺 很多 宣称 到 身体的 勇气 ,
我从来就称不上什么身体上的勇气,

[ænd; ænd][aɪ][əˈtrɪbjʊ:t; ˈætrɪbjʊ:t][maɪ] [bɪˈheɪvjər] [ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [ˈræðər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and I attribute my behaviour on this occasion rather to the fascination of
和 我 属性 我的 行为 在 这 场合 相当 到 这 魅力 的
[ˈterər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ˈeni] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][self] - [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] :
terror than to any impulse of self - preservation :
恐怖 比 到 任何 冲动 的 自己 - 保存 :
而且，我这次的行为与其说是出于自保的本能，不如说是出于对恐惧的迷恋：

[aɪ][sæt][ðer; ðər][ɪn] [ˈʌtər] [ˈsaɪləns] , [ˈlɪsnɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪr] - [ˈtrʌmpɪt] .
I sat there in utter silence , listening like an ear - trumpet .
我 卫星 那里 在 说出 沉默 , 聆听 喜欢 一个 耳朵 - 喇叭 .
我静静地坐在那里，像个助听器一样倾听。

[ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rdz][aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ðɪs] [ɪˈfekt] : —
The first words I could distinguish were to this effect : —
这 第一的 字 我 可以 区分 是 到 这 影响 : —
我最先听清的几个字是这样的：——

- [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [mi:n] , - [sed] [ðə; ði] [ˈenəmi] , - [tu:; tə] [tel] [em 'i:] , [ˈmɪstər] - ,
' You do not mean , ' said the enemy , ' to tell me , Mr Cumbermede ,
- 你 做 不是 意思是 , - 说 这 敌人 , - 到 告诉 我 , 先生 - ,
“你不会是想告诉我吧，坎伯米德先生，”敌人说道， “

[ðæt] [ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ɪn] [ˈæbsəlu:t] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈkri:z]
that you intend to bring up the young fellow in absolute ignorance of the decrees
那 你 打算 到 带来 向上 这 年轻的 同伴 在 绝对 无知 的 这 法令
[ʌv; əv] [fert] ? -
of fate ? '
的 命运 ? -

你打算让这个年轻人对命运的安排一无所知吗？
- [aɪ] [pledʒ] [maɪ'self][tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] , - [rɪˈtɜ:rnd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [ˈkɑ:mlɪ] ,
' I pledge myself to nothing in the matter , ' returned my uncle , calmly ,
- 我 保证 我 到 没有什么 在 这 事情 , - 返回 我的 叔叔 , 平静地 ,
“我在这件事上不作任何承诺，”我叔叔平静地回答道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tu:ən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə][em 'i:] .
but with something in his tone which was new to me .
但 和 某物 在 他的 语气 哪个 曾是 新的 到 我 .
但他语气中的某些东西，是我以前从未听过的。

- [gʊd] [ˈhevəns] ! - [ɪkˈskeɪɪmd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
' Good heavens ! ' exclaimed the other .
- 好的 天 ! - 惊呼 这 其他 .
“我的天哪！”另一个人惊呼道。

- [ɪk'skju:s][em 'i:] , [sɜ:r] ,
' **Excuse me** , ' **sir** ,
- 原谅 我 , 先生 ,

打扰一下，先生。

[bʌt; bət] [wʌt] [raɪt] [kæn; kən][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
but what right can you have to interfere after such a serious fashion with
但 什么 正确的 能 你 有 到 干扰 后 这样的 一个 严肃的 时尚 和
[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz]['fju:tʃər] ? -
the young gentleman's future ? '
这 年轻的 绅士的 未来 ? -

但你有什么权利如此严重地干涉这位年轻先生的未来呢？

- [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] , - [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)] ,
' **It seems to me** , ' **said my uncle** ,
- 它 似乎 到 我 , - 说 我的 叔叔 ,

“依我看，”我叔叔说，

- [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:]['æftər][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['sɪriəs] ['fæʃ(ə)n] .
' **that you wish to interfere with it after a much more serious fashion** .
- 那 你 希望 到 干扰 和 它 后 一个 很多 更多的 严肃的 时尚 .

“你想以一种更加严重的方式干预它。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɪgnərəns] [meɪ [bi:; bi] ['prefrəb(ə)] [tu:; tə] ['nɑ:lɪdʒ] . -
There are things in which ignorance may be preferable to knowledge . '
- 那里 是 事物 在 哪个 无知 可能 是 优选 到 知识 . -

有些事情，无知可能比知道更好。

- [bʌt; bət] [wʌt] [hɑ:rm][kʊd; kəd][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fækt][du:][hɪm; ɪm] ? -
' **But what harm could the knowledge of such a fact do him ?** '
- 但 什么 伤害 可以 这 知识 的 这样的 一个 事实 做 他 ? -

“但知道这件事对他又能有什么害处呢？ ”

- [ʌp'set] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] , ['rendər] [hɪm; ɪm] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]
' **Upset all his notions , render him incapable of thinking about anything of**
- 沮丧的 全部 他的 概念 , 使成为 他 无法 的 思维 关于 任何事物 的
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [ə'keɪʒn] [æn; ən] ['ʌtər] —
importance , occasion an utter —
重要性 , 场合 一个 说出 —

“扰乱他的所有想法，使他无法思考任何重要的事情，导致彻底的——”

- [bʌt; bət][kæn; kən] ['eniθɪŋ] [bi:; bi] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ? - [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
' **But can anything be more important ?** ' **interrupted the visitor** .
- 但 能 任何事物 是 更多的 重要的 ? - 中断 这 游客 .

“但还有什么比这更重要的吗？”来访者打断道。

[maɪ]['ʌŋk(ə)] [went] [ɑ:n] [wɪ'ðəʊt] ['hi:dɪŋ] [hɪm; ɪm] .
My uncle went on without heeding him .
我的 叔叔 去 在 没有 听从 他 .

我叔叔没理会他，继续往前走。

- [plʌndʒ] [hɪm; ɪm]['ʊʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrɪz] [ɪn] — -
' **Plunge him over head and ears in** — '
- 暴跌 他 超过 头 和 耳朵 在 — -

“把他头朝下栽进水里，耳朵也埋进去——”

- [hɔ:t]['wɔ:tər] , [aɪ][grænt][ju:; jʊ] , - [ə'gen] [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['enəmi] , [tu:; tə][maɪ] ['hɔ:rər] ;
' **Hot water , I grant you ,** ' **again interrupted the enemy , to my horror** ;
- 热的 水 , 我 授予 你 , - 再次 中断 这 敌人 , 到 我的 恐怖 ;

“热水，我给你，”敌人再次打断我的话，令我惊恐万分；

- [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ˈwʊdnt] [bi:; bi][fɔ:r; fər] [lɔ:n] .
' **but it wouldn't be for long** .
- 但 它 不会 是 为了 长的 .

但这种情况不会持续太久。

[ˈoʊnli] [ɡɪv] [em 'i:][jʊr; jər][ˈsæŋk(ə)n] ,
Only give me your sanction ,
仅有的 给 我 你的 制裁 ,

只要你给我许可，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈprɔ:mɪs] [ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [keɪs] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [drʌm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][æsk]
and I promise you to have the case as tight as a drum before I ask
和 我 承诺 你 到 有 这 案件 作为 紧的 作为 一个 鼓 前 我 问

[ju:; jʊ][tu:; tə] [mu:v] [ə; eɪ][step] [ɪn][aɪ 'ti:] . -
you to move a step in it . '
- 你 到 移动 一个 步 在 它 . -

我保证，在你动手之前，我会把箱子密封得严严实实。

- [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [ˈpjʊrli] [ˈaʊər; ɑ:r] [ə'fer] ?
' **But why should you take so much interest in what is purely our affair ?**
- 但 为什么 应该 你 拿 所以 很多 兴趣 在 什么 是 纯粹 我们的 事务 ?

“但是，你为什么要对我们之间的私事如此感兴趣呢？”

- [æskt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] .
' **asked my uncle** .
- 问 我的 叔叔 .

我问了我的叔叔。

- [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ][ˈpaɪpər] , - [sed] [ðə; ðɪ][mæn] .
' **Why , of course you would have to pay the piper , ' said the man** .
- 为什么 , 的 课程 你 会 有 到 支付 这 派珀 , - 说 这 男人 .

“当然，你得付钱给那个人，”那人说道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] !
This was too much !
这 曾是 也 很多 !

这太过分了！

[peɪ] [ðə; ðɪ][mæn] [ðæt] [pleɪd] [ə'pɑ:n][em 'i:][ˈæftər][aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ˈɪntu:][ˈbægpaɪps] !
Pay the man that played upon me after I was made into bagpipes !
支付 这 男人 那 玩 之上 我 后 我 曾是 制成 进入 风笛 !

付钱给那个在我被做成风笛后演奏我的人！

[ðə; ðɪ][aɪ'di:ə][wʌz; wəz] [tu:] [ˈfraɪt(ə)l] .
The idea was too frightful .
这 主意 曾是 也 可怕 .

这个想法太可怕了。

- [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər] [ˈbɪznəs] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊv] !
' **I must look out for business , you know ; and , by Jove !**
- 我 必须 看 出去 为了 商业 , 你 知道 ; 和 , 经过 朱庇特 !

“我必须为生意着想，你知道；而且，天哪！”

[aɪ][æɪ; əɪ][ˈnevər] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tu:; tə][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv] [mə'θɪjʊzələ] . -
I shall never have such a chance , if I live to the age of Methuselah . '
- 我 将 绝不 有 这样的 一个 机会 , 如果 我 居住 到 这 年龄 的 玛土撒拉 . -

即使我活到玛土撒拉的年纪，也永远不会有这样的机会了。

- [wel] , [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][nɔ:t][hæv; həv][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:] . -
' **Well , you shall not have it from me** . '
- 出色地 , 你 将 不是 有 它 从 我 . -

“哼，你休想从我这儿得到它。”

- [ðen] , - [sed] [ðə; ði][mæn] , ['raɪzɪŋ] , - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fu:l] [ðæn; ðən][aɪ] [tʊk] [ju:; jʊ]
' **Then** , ' **said the man** , **rising** , ' **you are more of a fool than I took you** .
- 然后 , - 说 这 男人 , 上升 , - 你 是 更多的 的 一个 傻子 比 我 采取 你
[fɔ:r; fər] . -
for . '
为了 : -

“那么,”那人站起身来说,“你比我想象的还要愚蠢。”

- [sɜ:r] ! - [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
' **Sir ! ' said my uncle** .
- 先生 ! - 说 我的 叔叔 .

“先生!”我叔叔说道。

- [noʊ] [ə'fens] ; [noʊ] [ə'fens] , [aɪ] [ə'ʊr] [ju:; jʊ] .
' **No offence ; no offence** , **I assure you** .
- 不 罪行 ; 不 罪行 , 我 保证 你 .

“别介意,别介意,我保证。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [prə'vʊʊkɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] ['pi:p(ə)l] [soʊ][blaɪnd] — [soʊ] ['wɪlfəli] [blaɪnd] — [tu:; tə][ðer; ðər]
But it is provoking to find people so blind — so wilfully blind — to their
但 它 是 挑衅 到 寻找 人们 所以 瞎的 — 所以 故意 瞎的 — 到 他们的
[oʊn] ['ɪntrəst] .
own interest .
自己的 兴趣 .

但令人愤慨的是,有些人竟然对自己的利益如此视而不见——如此故意视而不见。

[ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] .
You may say I have nothing to lose .
你 可能 说 我 有 没有什么 到 失去 .

你或许会说我没什么可失去的。

[gɪv] [em 'i:][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] [laɪk] [maɪ] [oʊn] [sʌn] ;
Give me the boy , and I'll bring him up like my own son ;
给 我 这 男生 , 和 患病的 带来 他 向上 喜欢 我的 自己的 儿子 ;

把这孩子给我,我会像对待亲生儿子一样抚养他;

[send] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sku:l] [ænd; ənd] ['kɑ:lɪdʒ] , [tu:] — [ɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [rɪ'peɪd]
send him to school and college , too — all on the chance of being repaid
发送 他 到 学校 和 大学 , 也 — 全部 在 这 机会 的 存在 已偿还
[twɪs] ['oʊvər][baɪ] —
twice over by —
两次 超过 经过 —

送他去上学和大学——这一切都是为了获得双倍的回报——

- [aɪ] [nu:] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [trɪk] [tu:; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][maɪ] [skɪn] .
' **I knew this was all a trick to get hold of my skin** .
- 我 知道 这 曾是 全部 一个 诡计 到 得到 抓住 的 我的 皮肤 .

“我知道这一切都是为了得到我的皮肤而设下的圈套。”

[ðə; ði][mæn] [sed] [aɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
The man said it on his way to the door ,
这 男人 说 它 在 他的 方式 到 这 门 ,

那人边往门口边走边说。

[hɪz; ɪz] [eɪp] - [feɪs] ['faɪnɪŋ] [dɪm][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
his ape - face shining dim as he turned it a little back in the direction
他的 猿 - 脸 灼灼 暗淡 作为 他 转向 它 一个 小的 后退 在 这 方向
[ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
of my uncle ,
的 我的 叔叔 ,

他那张猿猴般的脸在他微微转过头,朝着我叔叔的方向望去时,闪烁着微弱的光芒。

[hu:] [ˈfɑ:lʊəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkænd(ə)] .
who followed with the candle .
WHO 随后 和 这 蜡烛 :

他随后举起了蜡烛。

[aɪ][lɔ:st][ðə; ði][ləst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentəns] [ɪn][ðə; ði][ˈterər] [wɪtʃ] [sent][em ˈi:] [ˈbaʊndɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
I lost the last part of the sentence in the terror which sent me bounding up the
我 丢失的 这 最后的 部分 的 这 句子 在 这 恐怖 哪个 发送 我 边界 向上 这
[ster] [ɪn][maɪ][ˈju:ʒuəl] [fɔ:r] - [ˈfʊtɪd] [ˈfæ(ə)n] .
stair in my usual four - footed fashion .
楼梯 在 我的 通常 四 - 有脚的 时尚 :

恐惧让我吓得魂飞魄散，吓得我像往常一样四肢着地冲上了楼梯，以至于我忘记了句子的最后部分。

[aɪ] [li:pt] [ˈɪntu:] [maɪ][bed] , [ˈjeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][kəʊld][ænd; ənd][ˈægəni] [kəmˈbaɪnd] .
I leaped into my bed , shaking with cold and agony combined .
我 跳跃 进入 我的 床 , 摇晃 和 寒冷的 和 痛苦 合并 :

我跳到床上，浑身颤抖，又冷又痛。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] [ˈprez(ə)ntli] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:səz]
But I had the satisfaction presently of hearing the thud of the horse's
但 我 有 这 满意 目前 的 听力 这 砰的一声 的 这 马匹
[hu:f] [əˈpɑ:n][ðə; ði][swɔ:rd] ,
hoofs upon the sword ,
蹄子 之上 这 草 ,

但我很快就听到了马蹄踏在草地上的闷响，这让我感到很满足。

[ˈdaɪɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
dying away in the direction whence they had come .
垂死 离开 在 这 方向 何处 他们 有 来 :

他们朝着来时的方向渐渐消逝。

[ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [su:n] [fel] [əˈsli:p] .
After that I soon fell asleep .
后 那 我 很快 跌倒 睡着了 :

之后我很快就睡着了。

[aɪ] [ni:d] [ˈhɑ:rdli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˈnevər] [set][ðə; ði][ˈpendʒələm] [ˈswɪŋɪŋ] [əˈgen] .
I need hardly say that I never set the pendulum swinging again .
我 需要 几乎 说 那 我 绝不 放 这 摆 摇摆 再次 :

我几乎无需赘言，我再也没有让钟摆摆动过。

[ˈmeni] [ˈjɪrz] [ˈæftər] , [aɪ] [keɪm] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] [wen] [ˈsɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ki:] ,
Many years after , I came upon it when searching for a key ,
许多 年 后 , 我 来了 之上 它 什么时候 搜索 为了 一个 钥匙 ,

多年后，我在寻找钥匙时偶然发现了它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrɪl] [wɪtʃ] [ˈvaɪbreɪtɪd] [θru:] [maɪ] [hoʊl] [freɪm] [əˈnaʊnst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]
and the thrill which vibrated through my whole frame announced a strange and
和 这 刺激 哪个 振动 通过 我的 所有的 框架 宣布 一个 奇怪的 和
[ʌnˈwelkəm] [ˈprez(ə)ns] [lɔ:ŋ] [brɪˈfɔ:r] [maɪ] [ˈmeməri] [kʊd; kəd] [rɪˈkɔ:l] [ɪts][ˈɔ:rɪdʒɪn] .
unwelcome presence long before my memory could recall its origin .
不受欢迎 在场 长的 前 我的 记忆 可以 记起 它是 起源 :

一股震动传遍全身的兴奋感，在我还没来得及回忆起它的来源之前，就预示着一种陌生而令人不快的存在。

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][nɔ:t][bi:; bi][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ðæt] [aɪ] [prɪˈtend] [tu:; tə] [rɪˈmembər] [ɔ:l][ðə; ði]
It must not be supposed that I pretend to remember all the
它 必须 不是 是 据称 那 我 假装 到 记住 全部 这

[kɔ:nvərˈseɪ(ə)n][aɪ][hæv; həv][dʒʌst][set] [daʊn] .
conversation I have just set down .
对话 我 有 只是 放 向下 :

请不要以为我假装记得我刚才记录的所有对话内容。

[ðə; ði][wɜ:rdz][ɑ:r; ər][bʌt; bət][ðə; ði][fɔ:rmz][ɪn] [wɪt] ,
The words are but the forms in which ,
这 字 是 但 这 表格 在 哪个 ,
词语不过是表达形式而已,

[ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ][fækts] [wɪt] [hæv; həv] [sɪns] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] ,
enlightened by facts which have since come to my knowledge ,
开明 经过 事实 哪个 有 自从 来 到 我的 知识 ,
经我后来了解到的事实启发,

[aɪ] [kloʊð] ['sɜ:rt(ə)n] [veɪg] ['memərɪz] [ænd; ənd] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntərvju:] [æz; əz]
I clothe certain vague memories and impressions of such an interview as
我 衣服 肯定 模糊的 回忆 和 印象 的 这样的 一个 面试 作为
[ˈsɜ:rt(ə)nli] [tʊk] [pleɪs] .
certainly took place .
当然 采取 地方 .
我对这样一次采访有一些模糊的记忆和印象,但我相信那次采访确实发生过。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [æt; ət] ['brekfəst] ,
In the morning , at breakfast ,
在 这 早晨 , 在 早餐 ,
早上,吃早餐时,

[maɪ] [ænt] [æskt] [maɪ][ʌŋk(ə)l] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [peɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'taɪmli] [ˈvɪzɪt][ðə; ði]
my aunt asked my uncle who it was that paid such an untimely visit the
我的 阿姨 问 我的 叔叔 WHO 它 曾是 那 有薪酬的 这样的 一个 不合时宜 访问 这
[prɪ'sɪ:dɪŋ] [naɪt] .
preceding night .
前 夜晚 .
我姑姑问我叔叔,前一天晚上是谁不合时宜地来访了。

- [ə; eɪ] ['feləʊ] [frʌm; frəm] - ([ðə; ði] ['kaʊntɪ] [taʊn]) , - [æn; ən] [ə'tɜ:ɹni] — [wʌt] [dɪd]
' A fellow from Minstercombe ' (the county town) , ' an attorney — what did
- 一个 同伴 从 - (这 县 镇) , - 一个 律师 — 什么 做过
[hi:; hi] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ?
he say his name was ?
他 说 他的 姓名 曾是 ?
“一个来自明斯特科姆（郡城）的人,一个律师——他说他叫什么名字来着?”

[jes] , [aɪ] [rɪ'membər] .
Yes , I remember .
是的 , 我 记住 .
是的,我记得。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['stju:ərdz] ['oʊvər][ðə; ði] [wei] .
It was the same as the steward's over the way .
它 曾是 这 相同的 作为 这 管家的 超过 这 方式 .
和对面乘务员的一样。

[ˈkʌnɪŋəm] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] . -
Coningham , it was . '
康宁汉姆 , 它 曾是 . -
是康宁汉姆。

- ['mɪstər] ['kʌnɪŋəm] [hæz; həz][ə; eɪ][sʌn][ðər; ðər] — [æn; ən] [ə'tɜ:ɹni] [tu:] , [aɪ] [θɪŋk] , - [sed] [maɪ] [ænt]
' Mr Coningham has a son there — an attorney too , I think , ' said my aunt
- 先生 康宁汉姆 有 一个 儿子 那里 — 一个 律师 也 , 我 思考 , - 说 我的 阿姨
.
:
.
“康宁汉先生在那里有个儿子——我想他也是一名律师,”我姑姑说。

[maɪ][ˈŋk(ə)] [si:md] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][rɪˈmaɪndər] , [ænd; ənd] [brɪˈkeɪm] [ˈmedɪteɪtɪv] .
My uncle seemed struck by the reminder , and became meditative .
我的 叔叔 似乎 击 经过 这 提醒 , 和 成为 冥想 .

我的叔叔似乎被这番话触动了，陷入了沉思。

- [ðæt] [ɪkˈspleɪnz][hɪz; ɪz] [ˈtʃu:zɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] .
' That explains his choosing such a night to come in .
- 那 解释 他的 选择 这样的 一个 夜晚 到 来 在 .

这就解释了他为什么会选择在这样的夜晚到来。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [æn; ən][oʊld][mæn] [naʊ] .
His father is getting an old man now .
他的 父亲 是 获得 一个 老的 男人 现在 .

他父亲现在年纪大了。

[jes] , [aɪ ˈti:] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] . -
Yes , it must be the same . '
是的 , 它 必须 是 这 相同的 . -

是的，肯定是一样的。

- [ˈhi:z] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [wʌn] , [foʊk] [seɪ] , - [sed] [maɪ] [ænt] ,
' He's a sharp one , folk say , ' said my aunt ,
- 他是 一个 锋利的 一 , 民间 说 , - 说 我的 阿姨 ,

“大家都说他很精明，”我姑妈说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɔɪtɪdnɪs] [ɪn][ðə; ði][rɪˈmɑ:rk] [wɪtʃ] [ˈʃoʊd] [sʌm; səm][æŋˈzaɪəti] .
with a pointedness in the remark which showed some anxiety .
和 一个 尖锐性 在 这 评论 哪个 显示 一些 焦虑 .

他的话语中带着一丝尖锐，透露出些许焦虑。

- [ðæt] [hi:; hi] [ˈkænɑ:t] [kənˈsi:l] , [ʃɑ:rp] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] , - [sed] [maɪ][ˈŋk(ə)] , [ænd; ənd][ðər; ðər][ðə; ði]
' That he cannot conceal , sharp as he is , ' said my uncle , and there the
- 那 他 不能 隐藏 , 锋利的 作为 他 是 , - 说 我的 叔叔 , 和 那里 这
[kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [stɑ:pt] .
conversation stopped .
对话 停止 .

“他心思很敏锐，这是无法掩饰的，”我叔叔说，谈话就此结束。

[ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [ˈi:vnɪŋ] [maɪ][ˈŋk(ə)][brɪˈgæŋ][tu:; tə] [ti:tʃ] [em ˈi:] .
The very next evening my uncle began to teach me .
这 非常 下一个 晚上 我的 叔叔 开始 到 教 我 .

第二天晚上，叔叔就开始教我了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][maɪ] [prəˈtekʃn]
I had a vague notion that this had something to do with my protection
我 有 一个 模糊的 概念 那 这 有 某物 到 做 和 我的 保护
[əˈgenst] [ðə; ði][ˈmækəˈneɪʃənz -məʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ˈkʌnɪŋəm] ,
against the machinations of the man Coningham ,
反对 这 阴谋 的 这 男人 康宁汉姆 ,

我隐约觉得这与保护我免受康宁汉姆这个人的阴谋诡计有关。

[ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [hu:m] [wʌz; wəz] [ɪnɪkˈstri:kəbli] [əˈsoʊsiətiɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
the idea of whom was inextricably associated in my mind with that of the
这 主意 的 谁 曾是 密不可分地 联系 在 我的 头脑 和 那 的 这
[prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
Prince of the Power of the Air ,
王子 的 这 力量 的 这 空气 ,

在我脑海中，这个人的形象与空中掌权者的首领密不可分地联系在一起。

[dɑ:tɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɜ:rnɪŋ] [tri:z] ,
darting from the midst of the churning trees ,
飞镖 从 这 中间 的 这 搅拌 树木 ,

从翻腾的树林中疾驰而出，

[ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] [huːz] [ˈstriːmɪŋ] [meɪn] [ænd; ənd] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [noʊ] [truː] [ˈiːkwain] [ˈɔːrɪdʒɪn]
on a horse whose streaming mane and flashing eyes indicated no true equine origin
在 一个 马 谁 流媒体 鬃毛 和 闪烁 眼睛 表明的 不 真的 马科动物 起源
.
:
.

这匹马鬃毛飘逸，双眼炯炯有神，显然并非真正的马科动物。

[aɪ] [geɪv] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [ˈdɪlɪdʒəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːrk][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [set][em ˈiː] .
I gave myself with diligence to the work my uncle set me .
我 给予 我 和 勤勉 到 这 工作 我的 叔叔 放 我 .

我勤勉地完成了叔叔交给我的工作。

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [aɪ][hæv; həv][ˈlesnz; ˈlesənz] .
V . I HAVE LESSONS .
V : 我 有 课程 :

五、我有课要上。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [fækt] [ðæt] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [maɪ] [ˈletərz] .
It is a simple fact that up to this time I did not know my letters .
它 是 一个 简单的 事实 那 向上 到 这 时间 我 做过 不是 知道 我的 信件 .

事实很简单，直到那时我都不认识字母。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪˈliːv] ,
It was , I believe ,
它 曾是 , 我 相信 ,

我相信，那是.....

[pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][edʒuˈkeɪ(ə)n] [ðæt] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [peɪn][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] [[ʊd; ʃəd]
part of my uncle's theory of education that as little pain as possible should
部分 的 我的 叔叔的 理论 的 教育 那 作为 小的 疼痛 作为 可能的 应该

[biː; bi] [əˈsoʊsiertɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪrli] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈefərt] :
be associated with merely intellectual effort :
是 联系 和 仅仅 知识分子 努力 :

我叔叔的教育理论中有一部分是，应该尽可能减少纯粹的脑力劳动所带来的痛苦：

[hiː; hi] [wʊd] [nɔːt] [əˈlaʊ] [em ˈiː] , [ˈðerfɔːr] ,
he would not allow me , therefore ,
他 会 不是 允许 我 , 所以 ,

因此，他不会允许我这样做。

[tuː; tə] [kəˈmens] [maɪ] [ˈstʌdɪz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ][tæsk][ʌv; əv] [ˈlɜːrɪŋ] [[ʊd; ʃəd] [biː; bi][æn; ən] [ˈiːzi] [wʌn] .
to commence my studies until the task of learning should be an easy one .
到 开始 我的 研究 直到 这 任务 的 学习 应该 是 一个 简单的 一 .

开始学习，直到学习变得轻松为止。

[ˈhensˈfɔːrθ] , [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈæftər] [tiː] , [hiː; hi] [tʊk] [em ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,
Henceforth , every evening , after tea , he took me to his own room ,
今后 , 每一个 晚上 , 后 茶 , 他 采取 我 到 他的 自己的 房间 ,

从此以后，每天晚上喝完茶后，他都会带我去他的房间。

[ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪt] [wɜːr; wər] [ˈnɪrli] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʊːt] [em ˈiː] .
the walls of which were nearly covered with books , and there taught me .
这 墙壁 的 哪个 是 几乎 涵盖 和 图书 , 和 那里 教授 我 .

那里的墙壁几乎被书籍完全覆盖，我在那里学到了很多東西。

[wʌn] [pɪ'kju:liər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [moʊd] [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] ,
One peculiar instance of his mode I will give ,
— 奇特 实例 的 他的 模式 我 将要 给 ,
我将举一个他这种特殊方式的例子，

[ænd; ənd][let][,aɪ 'ti:][stænd] ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [fɔ:ɾ; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ðæn; ðən]
and let it stand rather as a pledge for the rest of his system than
和 让 它 站立 相当 作为 一个 保证 为了 这 休息 的 他的 系统 比
[æn; ən]['ɪndeks][tu:; tə][,aɪ 'ti:] .
an index to it .
一个 指数 到 它 :

让它成为他整个体系的保证，而不是它的索引。
[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [ʌðər] [deɪ][,aɪ 'ti:] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][,em 'i:] .
It was only the other day it came back to me .
它 曾是 仅有的 这 其他 天 它 来了 后退 到 我 :
直到前几天我才想起来。

[laɪk] [dʒi:n] [pɔ:l] , [hi:; hi] [wʊd] ['ʌtər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɔ:d][tu:; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] ['oʊnli][æt; ət][grænd]
Like Jean Paul , he would utter the name of God to a child only at grand
喜欢 让 保罗 , 他 会 说出 这 姓名 的 上帝 到 一个 孩子 仅有的 在 盛大
['moʊmənts] ;
moments ;
时刻 ;
和让·保罗一样，他只会重要的时刻才会对孩子说出上帝的名字；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]['moʊmənts][ðə; ði] [tu:] [men] [wʊd] [hæv; həv]
but there was a great difference in the moments the two men would have
但 那里 曾是 一个 伟大的 不同之处 在 这 时刻 这 二 男人 会 有
[tʃoʊzn] .
chosen .
选定 .
但两人选择的时机却大相径庭。

[dʒi:n] [pɔ:l] [wʊd] [tʃu:z] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔ:rm] , [fɔ:ɾ; fər] ['ɪnstəns] ;
Jean Paul would choose a thunder - storm , for instance ;
让 保罗 会 选择 一个 雷 - 风暴 , 为了 实例 ;
例如，让·保罗会选择一场雷暴；
[ðə; ði] ['fɑ:louɪŋ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [tʃɔɪs] .
the following will show the kind of my uncle's choice .
这 下列的 将要 展示 这 种类 的 我的 叔叔的 选择 :
下面将展示我叔叔的选择类型。

[wʌn] ['sʌndeɪ] ['i:vniŋ] [hi:; hi] [tʊk] [,em 'i:][fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ][lɔ:ŋgər] [wɔ:k] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .
One Sunday evening he took me for a longer walk than usual .
— 星期日 晚上 他 采取 我 为了 一个 更长 走 比 通常 :
一个星期天的晚上，他带我出去散步，时间比平时要长。

[wi:; wi][hæd; həd] [klaɪmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] :
We had climbed a little hill :
我们 有 攀登 一个 小的 爬坡道 :
我们爬上了一座小山：
[aɪ] [bɪ'li:v] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [aɪ]['evər][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪd] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
I believe it was the first time I ever had a wide view of the earth .
我 相信 它 曾是 这 第一的 时间 我 曾经 有 一个 宽的 看法 的 这 地球 :
我相信那是我第一次拥有如此广阔的地球视野。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [lu:s] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] ;
The horses were all loose in the fields ;
这 马匹 是 全部 松动的 在 这 字段 ;
马匹都在田野里自由奔跑；

[ðə; ði][ˈkæt(ə)] [wɜːr; wər] [ˈɡæðərɪŋ] [ðer; ðər] [ˈslɪpər] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] ;
the cattle were gathering their supper as the sun went down ;
这 牛 是 采集 他们的 晚餐 作为 这 太阳 去 向下 ;
太阳落山时，牛群正在觅食。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl̩] [hʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [æz; əz] [ɪf] [ˈneɪtʃər] [hɜːrˈself] [nuː] [ðə; ði]
there was an indescribable hush in the air , as if Nature herself knew the
那里 曾是 一个 无法形容 嘘 在 这 空气 , 作为 如果 自然 她自己 知道 这
[ˈsev(ə)nθ] [deɪ] ;
seventh day ;
第七 天 ;
空气中弥漫着一种难以言喻的静谧，仿佛大自然自己也知道第七天的到来；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [fɔːr; fər] [hɪr] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [krept] [ˈsləʊli] [tuː; tə][ðə; ði]
there was no sound even of water , for here the water crept slowly to the
那里 曾是 不 声音 甚至 的 水 , 为了 这里 这 水 悄悄地爬 缓慢地 到 这
[fɑːr] - [ɔːf] [siː] ,
far - off sea ,
远的 - 离开 海 ,
这里甚至听不到水声，因为这里的水流缓慢地向远处的大海蔓延。

[ænd; ənd][ðə; ði][slænt] [ˈsʌnlaɪt] [ˈfoʊn] [bæk] [frʌm; frəm][dʒʌst][wʌn] [bend][ʌv; əv][ə; eɪ][kəˈhænl̩] - [laɪk] [ˈrɪvər] ;
and the slant sunlight shone back from just one bend of a canal - like river ;
和 这 倾斜 阳光 闪耀 后退 从 只是 一 弯曲 的 一个 运河 - 喜欢 河 ;
斜阳从一条蜿蜒如运河的河流的一个弯道处照射出来；

[ðə; ði] [heɪ] - [stæks] [ænd; ənd] [rɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [jɪr] [gliːmd] [ˈɡoʊldən][ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːmˌjɑːdz] ;
the hay - stacks and ricks of the last year gleamed golden in the farmyards ;
这 干草 - 堆栈 和 里克 的 这 最后的 年 闪闪发光 金的 在 这 农场 ;
农场院子里，去年堆积的干草堆和草垛闪着金光；

[ɡreɪt] [fiːldz] [ʌv; əv] [wiːt] [stʊd] [ʌp] [ˈstertli] [əˈraʊnd] [juːˈes] ,
great fields of wheat stood up stately around us ,
伟大的 字段 的 小麦 站立 向上 庄严 大约 我们 ,
大片大片的麦田在我们周围巍然耸立。

[ðə; ði] [ɡloʊ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈjeləʊ] [brɔːt] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [red] [ˈpɒpiːz] [ðæt] [ˈfeltəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst]
the glow in their yellow brought out by the red poppies that sheltered in the forest
这 辉光 在 他们的 黄色的 带来 出去 经过 这 红色的 罂粟花 那 避难所 在 这 森林
[ʌv; əv][ðer; ðər] [stemz] ;
of their stems ;
的 他们的 茎 ;
它们黄色的花朵在掩映于它们茎秆森林中的红色罂粟的映衬下，显得格外明亮；

[ðə; ði] [ˈoʊdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡræs] [ænd; ənd][ˈkloʊvər] [keɪm] [ɪn] [ˈpʌlsɪz] ;
the odour of the grass and clover came in pulses ;
这 气味 的 这 草 和 三叶草 来了 在 脉冲 ;
草和三叶草的香味一阵阵地飘来；
[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [bluː] [skaɪ][wʌz; wəz] [flekt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [klaʊdz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] ,
and the soft blue sky was flecked with white clouds tinged with pink ,
和 这 柔软的 蓝色的 天空 曾是 有斑点的 和 白色的 云 带点色调 和 粉色的 ,
柔和的蓝色天空点缀着泛着粉色的白云。

[wɪtʃ] [ˈdiːpənd] [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː] [ˈɡæðərd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [roʊz][ɪn][ðə; ði] [west] ,
which deepened until it gathered into a flaming rose in the west ,
哪个 加深 直到 它 聚集 进入 一个 炽盛 玫瑰 在 这 西方 ,
火焰不断加深，最终在西方汇聚成一朵燃烧的玫瑰。

威尔弗里德·坎伯米德(Wilfrid Cumbermede)

第3/32页

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['welɪŋ] [aʊt] ['oʊʃnz] [ʌv; əv] ['lɪkwɪd] [red] .
where the sun was welling out oceans of liquid red .
在哪里 这 太阳 曾是 井 出去 海洋 的 液体 红色的 .

太阳喷涌而出，形成一片片鲜红的液体海洋。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [feɪs] .
I looked up in my uncle's face .
我 看起来 向上 在 我的 叔叔的 脸 .

我抬头看向叔叔的脸。

[aɪ 'ti:] [ʃoʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑ:m] [ɡloʊ] , [laɪk] [æŋ; ən] ['ænsər] ['roʊzi] [mu:n] .
It shone in a calm glow , like an answering rosy moon .
它 闪耀 在 一个 冷静的 辉光 , 喜欢 一个 回答 红润 月亮 .

它散发着宁静的光芒，像一轮回应的玫瑰色月亮。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] [wɜ:r; wər] ['oʊpənd] : [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] ,
The eyes of my mind were opened : I saw that he felt something ,
这 眼睛 的 我的 头脑 是 打开 : 我 锯 那 他 毛毡 某物 ,

我的心灵之眼豁然开朗：我看到他有所感触。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [tu:] , [hɪz; ɪz] [soʊl] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɡlɔ:ri] [fɔ:r; fər] [æŋ; ən] [ɪn'tɜ:rprətər] ,
and then I felt it too , His soul , with the glory for an interpreter ,
和 然后 我 毛毡 它 也 , 他的 灵魂 , 和 这 荣耀 为了 一个 翻译 ,
['kɪndld] [maɪn] .
kindled mine .
点燃 矿 .

然后我也感受到了，他的灵魂，带着荣耀，如同翻译者一般，点燃了我的灵魂。

[hi:; hi] , [ɪn] [tɜ:rn] , [kɔ:t] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [broʊk] [fɔ:rθ] [ɪn] [wʌn]
He , in turn , caught the sight of my face , and his soul broke forth in one
他 , 在 转动 , 捕捉 这 视线 的 我的 脸 , 和 他的 灵魂 打破 前进 在 一
[wɜ:rd] : —
word : —
单词 : —

他转过身，看到了我的脸，随即脱口而出：

[ɡɑ:d] !
God !
上帝 !

上帝！

['wɪli] ; [ɡɑ:d] ! - [wʌz; wəz] [ɔ:l] [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd] ['fɔ:li] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɪnʌf] .
Willie ; God ! ' was all he said ; and surely it was enough .
威利 ; 上帝 ! - 曾是 全部 他 说 ; 和 一定 它 曾是 足够的 .

“威利，上帝啊！”他只说了这么一句；但这当然就足够了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðen] [ɪn] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [rɪ'poʊz] [ðæt] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [spoʊk] [tu:; tə] [em 'i:]
It was only then in moments of strong repose that my uncle spoke to me
它 曾是 仅有的 然后 在 时刻 的 强的 休息 那 我的 叔叔 辐 到 我
[ʌv; əv] [ɡɑ:d] .
of God .
的 上帝 .

只有在我叔叔彻底放松的时候，他才会跟我谈论上帝。

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] ['nevər] ['petɪd] [em 'i:], [ðæt] [ɪz], ['nevər] [ʃʊd] [em 'i:] ['eni] ['ænim(ə)] [ə'fekʃ(ə)n] ,
Although he never petted me , that is , never showed me any animal affection ,
虽然 他 绝不 被宠爱 我 , 那 是 , 绝不 显示 我 任何 动物 感情 ,
虽然他从未抚摸过我, 也就是说, 从未对我表现出任何动物般的亲昵,

[maɪ]['ʌŋk(ə)][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][em 'i:][ɪn] [ðɪs] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'bʌv]
my uncle was like a father to me in this , that he was about and above
我的 叔叔 曾是 喜欢 一个 父亲 到 我 在 这 , 那 他 曾是 关于 和 多于
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
在这方面, 我的叔叔就像我的父亲一样, 他一直都在我身边, 凌驾于我之上。

[ə; eɪ] [pjʊr] [bə'nevələns] .
a pure benevolence .
一个 纯的 仁 .
纯粹的善意。

[aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn] ['ræpɪdli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ti:tʃɪŋ] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [kwɪk]
It is no wonder that I should learn rapidly under his teaching , for I was quick
它 是 不 想知道 那 我 应该 学习 快速 在下面 他的 教学 , 为了 我 曾是 快的
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,
难怪我在他的指导下进步神速, 因为我本身就足够聪明。

[ænd; ənd] [pə'zest] [ðə; ði] [mɔ:r] ['enədʒi] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['weɪstɪd] [ɑ:n] [ʌn'plez(ə)nt]
and possessed the more energy that it had not been wasted on unpleasant
和 拥有 这 更多的 活力 那 它 有 不是 到过 浪费 在 令人不快的
[tæskz] .
tasks .
任务 .
而且精力更加充沛, 没有浪费在令人不快的任务上。

['weðər] [frʌm; frəm] [ɪn'dɪfrəns] [ɔ:r] [ɪn'tent] [aɪ] ['kænɔ:t] [tel] ,
Whether from indifference or intent I cannot tell ,
无论 从 漠不关心 或者 意图 我 不能 告诉 ,
我无法判断这是出于冷漠还是有意为之。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] [fər'bæd,fər'beɪd][em 'i:][tu:; tə] [tʌtʃ] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] .
but he never forbade me to touch any of his books .
但 他 绝不 禁止 我 到 触碰 任何 的 他的 图书 .
但他从未禁止我碰他的任何书籍。

[ə'pɑ:n] [mɔ:r] [ə'keɪzənz] [ðæn; ðən][wʌn][hi:; hi] [faʊnd] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['foʊliʊʊ]
Upon more occasions than one he found me on the floor with a folio
之上 更多的 场合 比 一 他 成立 我 在 这 地面 和 一个 对开本
[bɪ'twi:n] [maɪ] [ni:z] ;
between my knees ;
之间 我的 膝盖 ;
他不止一次发现我坐在地上, 膝盖间夹着一本对开本文件;

[bʌt; bət][hi:; hi]['oʊnli] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] —
but he only smiled and said —
但 他 仅有的 微笑 和 说 —
但他只是笑了笑, 说道——

- [ɑ:] , ['wɪli] ! [maɪnd][ju:; jʊ][dəʊnt]['krʌmp(ə)][ðə; ði] [li:vz] .
' Ah , Willie ! mind you don't crumple the leaves .
- 啊 , 威利 ! 头脑 你 不 皱巴巴 这 树叶 .
“啊, 威利! 注意别把树叶弄皱了。”

- [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ['ɔ:lsʊʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [nu:] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] ,
' **About this time also I had a new experience of another kind** ,
- 关于 这 时间 还 我 有 一个 新的 经验 的 其他 种类 ,
大约在同一时期,我也经历了另一种全新的体验。

[wɪtʃ] [ɪm'prest] [em 'i:][ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ][revə'leɪ](ə)n] .
which impressed me almost with the force of a revelation .
哪个 印象深刻 我 几乎 和 这 力量 的 一个 启示 .
这几乎像是一种启示,深深震撼了我。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ɪks'plɔ:d] [ðə; ði] ['baʊndrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] - [laɪk] ['lev(ə)] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ]
I had not yet explored the boundaries of the prairie - like level on which I
我 有 不是 然而 探索 这 边界 的 这 草原 - 喜欢 等级 在 哪个 我
[faʊnd] [maɪ'self] .
found myself .
成立 我 .

我当时还没有探索过我所处的这片类似草原的地形的边界。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][gɔ:t] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [tɜ:rnd]
As soon as I got about a certain distance from home , I always turned
作为 很快 作为 我 得到 关于 一个 肯定 距离 从 家 , 我 总是 转向
[ænd; ənd][ræn] [bæk] .
and ran back .
和 跑 后退 .

当我离家大约有一段距离时,我总是会转身跑回去。

[fɪr] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˌrekəɡ'niʃ](ə)n] [ʌv; əv] ['fri:dəm] .
Fear is sometimes the first recognition of freedom .
害怕 是 有时 这 第一的 认出 的 自由 .

恐惧有时是对自由的最初认知。

[dɪ'laɪtɪŋ] [ɪn] ['lɪbərti] , [aɪ] [jet] [rʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'noʊn] ['speɪsɪz] [ə'raʊnd] [em 'i:] ,
Delighting in liberty , I yet shrunk from the unknown spaces around me ,
令人愉悦 在 自由 , 我 然而 缩小 从 这 未知 空间 大约 我 ,
我享受自由,却又畏惧周围未知的空间。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] - [wɔ:lz] .
and rushed back to the shelter of the home - walls .
和 匆忙 后退 到 这 庇护所 的 这 家 - 墙壁 .
然后赶紧跑回家墙的庇护下。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [gru:] ['oʊldər][aɪ] [br'keɪm] [mɔ:r] [æd'ventʃərəs] ; [ænd; ənd][wʌn] ['i:vnɪŋ] ,
But as I grew older I became more adventurous ; and one evening ,
但 作为 我 生长 老 我 成为 更多的 冒险的 ; 和 一 晚上 ,
但随着年龄增长,我变得越来越爱冒险;一天晚上,

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] ['ʃædʊʊz] [wɜ:r; wər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] ['lenθən] , [aɪ] [went] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] [ʌn'tɪl] [aɪ]
although the shadows were beginning to lengthen , I went on and on until I
虽然 这 阴影 是 开始 到 加长 , 我 去 在 和 在 直到 我
[meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .
made a discovery .
制成 一个 发现 .

尽管影子开始拉长,但我继续前行,直到我有了发现。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][hæf] - ['sfɪrɪk(ə)] ['hɑ:lʊʊ] [ɪn][ðə; ði] ['græsi] ['sɜ:rɪs] .
I found a half - spherical hollow in the grassy surface .
我 成立 一个 一半 - 球形 空洞的 在 这 草丛 表面 .
我在草地上发现了一个半球形的凹陷处。

[aɪ] [rʌʃt] ['ɪntu:][ɪts] [depθ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv] ['mɑ:vəlz] ,
I rushed into its depth as if it had been a mine of marvels ,
我 匆忙 进入 它是 深度 作为 如果 它 有 到过 一个 矿 的 奇迹 ,
我径直冲进它的深处,仿佛那里是一座奇迹矿藏。

[θru:] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
threw myself on the ground ,
扔 我 在 这 地面 ,

我扑倒在地，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ˈɪntu:][ðə; ði][skaɪ][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [dɪ'sklʌvəd] [ɪts]
and gazed into the sky as if I had now for the first time discovered its
和 凝视 进入 这 天空 作为 如果 我 有 现在 为了 这 第一的 时间 发现 它是
[tru:] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
true relation to the earth .
真的 关系 到 这 地球 .

我凝视着天空，仿佛第一次发现了它与地球的真正联系。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ɪts] ['kʌvər] .
The earth was a cup , and the sky its cover .
这 地球 曾是 一个 杯子 , 和 这 天空 它是 覆盖 .

大地是杯，天空是杯盖。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['lʌvli] ['deɪzɪz] [ɪn] [ðɪs] ['hɑ:ləʊ] — [nɑ:t] [tu:; tə] ['meni] [tu:; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [græs] —
There were lovely daisies in this hollow — not too many to spoil the grass —
那里 是 迷人的 雏菊 在 这 空洞的 — 不是 也 许多 到 剧透 这 草 —
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [red] - [tɪpt] ['deɪzɪz] .
and they were red - tipped daisies .
和 他们 是 红色的 - 倾斜 雏菊 .

这个洼地里长着可爱的雏菊——数量不多，不会破坏草坪——而且是红尖雏菊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪ'saɪdɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑ:rt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
There was besides , in the very heart of it ,
那里 曾是 除了 , 在 这 非常 心 的 它 ,

此外，在其核心深处，

[wʌn] [plænt][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['pɪmpərnəl] [aɪ][hæv; həv]['evər] [si:n] ,
one plant of the finest pimpernels I have ever seen ,
一 植物 的 这 最好的 花蟛蜞菊 我 有 曾经 已见 ,

我见过的最漂亮的野牡丹之一，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['flaʊər] .
and this was my introduction to the flower .
和 这 曾是 我的 介绍 到 这 花 .

这就是我第一次见到这种花。

[nɔ:r][wɜ:r; wər] [ði:z] [ɔ:l][ðə; ði] ['trezərz] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑ:t] .
Nor were these all the treasures of the spot .
也不 是 这些 全部 这 宝藏 的 这 点 .

这些还不是那里所有的宝藏。

[ə; eɪ] [leɪt] ['prɪmrəʊz] , [ə; eɪ]['taɪni] [tʃaɪld] , [bɔ:rn] [aʊt] [ʌv; əv] [du:] [taɪm] ,
A late primrose , a tiny child , born out of due time ,
一个 晚的 报春花 , 一个 微小的 孩子 , 出生 出去 的 到期的 时间 ,

晚开的报春花，迟来的婴孩，

[ˈoʊpənd] [ɪts] ['tɪmɪd] [petlz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hɑ:ləʊ] .
opened its timid petals in the same hollow .
打开 它是 胆小 花瓣 在 这 相同的 空洞的 .

它怯懦地在同一个洼地里绽放出花瓣。

[hɪr] [ðen] [wi:; wi] [ri:'gæðərd] [red] - [tɪpt] ['deɪzɪz] , [lɑ:rdʒ] ['pɪmpərnəl] , [ænd; ənd][wʌn]['taɪni]
Here then we regathered red - tipped daisies , large pimpernels , and one tiny
这里 然后 我们 重新聚集 红色的 - 倾斜 雏菊 , 大的 花蟛蜞菊 , 和 一 微小的
[ˈprɪmrəʊz] .
primrose .
报春花 .

于是，我们在这里重新采摘了红尖雏菊、大繁缕和一朵小小的报春花。

[aɪ] [leɪ] [ænd; ɐnd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [dɪ'laɪt] — [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [pʊl] [ðem; ðəm] ,
I lay and looked at them in delight — not at all inclined to pull them ,
我 躺 和 看起来 在 他们 在 喜 — 不是 在 全部 倾斜 到 拉 他们 ,
我躺着, 欣喜地看着它们——一点也不打算把它们拉出来。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wer] [aɪ] [lʌvd] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .
for they were where I loved to see them .
为了 他们 是 在哪里 我 喜爱 到 看 他们 .
因为那是我最喜欢见到他们的地方。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['gæðər] ['flaʊərz] .
I never had much inclination to gather flowers .
我 绝不 有 很多 倾角 到 收集 花朵 .
我从来没有特别喜欢采花的爱好。

[aɪ] [si:] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ,
I see them as a part of a whole ,
我 看 他们 作为 一个 部分 的 一个 所有的 ,
我认为它们是整体的一部分。

[ænd; ɐnd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [pleɪs] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ə'prɒʊpriət]
and rejoice in them in their own place without any desire to appropriate
和 麾 在 他们 在 他们的 自己的 地方 没有 任何 欲望 到 合适的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
并欣赏它们本身的美, 而没有任何占有它们的欲望。

[aɪ] [leɪ] [ænd; ɐnd] [lʊkt] [æt; ət] [ði:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
I lay and looked at these for a long time .
我 躺 和 看起来 在 这些 为了 一个 长的 时间 .
我躺着看了很久。

[pər'hæps][aɪ] [fel] [ə'sli:p] .
Perhaps I fell asleep .
也许 我 跌倒 睡着了 .
或许我睡着了。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .
I do not know .
我 做 不是 知道 .
我不知道。

[aɪ][hæv; həv][ɔ:f(ə)n] [weɪkt] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [er] .
I have often waked in the open air .
我 有 经常 醒来 在 这 打开 空气 .
我经常在户外散步。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ɐnd] [sɔ:l] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] .
All at once I looked up and saw a vision .
全部 在 一次 我 看起来 向上 和 锯 一个 想象 .
我突然抬头, 看到了异象。

[maɪ] ['ri:dər] [wɪl] [pli:z] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] ['aʊər][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ]
My reader will please to remember that up to this hour I had never seen a
我的 读者 将要 请 到 记住 那 向上 到 这 小时 我 有 绝不 已见 一个
['leɪdi] .
lady .
女士 .
我的读者应该记得, 直到此刻, 我还没有见过一位女士。

[aɪ][ˈkænɑ:t][baɪ][ˈeni] [stretʃ] [kɔ:l][maɪ] [ˈwɜ:rðɪ] [ænt][ə; eɪ][ˈleɪdɪ] ; [ænd; ənd][maɪ] [ˈgrænmlðər] [wʌz; wəz]
I cannot by any stretch call my worthy aunt a lady ; and my grandmother was
我 不能 经过 任何 拉紧 称呼 我的 值得 阿姨 一个 女士 ; 和 我的 祖母 曾是
[tu:] [oʊld] ,
too old ,
也 老的 ,

我无论如何都不能称我那可敬的姑妈为淑女；而我的祖母年纪也太大了。

[ænd; ənd][tu:] [mʌtʃ] [æn; ən][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [mɪˈstɪrɪəs] [æŋˈzaɪəti] , [tu;; tə] [prəˈdu:s] [ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ,
and too much an object of mysterious anxiety , to produce the impression ,
和 也 很多 一个 目的 的 神秘 焦虑 , 到 生产 这 印象 ,
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdɪ][əˈpɑ:n][em ˈi:] .
of a lady upon me .
的 一个 女士 之上 我 .

而且，她身上散发着太多神秘的焦虑气息，以至于我无法给她留下女士的印象。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt][ə; eɪ][ˈleɪdɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][em ˈi:] .
Suddenly I became aware that a lady was looking down on me .
突然 我 成为 意识到的 那 一个 女士 曾是 寻找 向下 在 我 .

我突然意识到有个女人正俯视着我。

[ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ][həˈraɪz(ə)n] , [ðə; ðɪ][ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhɑ:lʊʊ] [ðæt] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ][skaɪ] ,
Over the edge of my horizon , the circle of the hollow that touched the sky ,
超过 这 边缘 的 我的 地平线 , 这 圆圈 的 这 空洞的 那 感动 这 天空 ,
越过我的地平线，那与天空相接的凹陷圆圈，

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ʃoʊn] [laɪk][ə; eɪ][ˈraɪzɪŋ] [mu:n] .
her face shone like a rising moon .
她 脸 闪耀 喜欢 一个 上升 月亮 .

她的脸庞像冉冉升起的明月般闪耀。

[swi:t] [aɪz] [lʊkt] [ɑ:n][em ˈi:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [swi:t] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ˈtremjələs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]
Sweet eyes looked on me , and a sweet mouth was tremulous with a smile
甜的 眼睛 看起来 在 我 , 和 一个 甜的 嘴 曾是 颤抖的 和 一个 微笑
.
:
.

一双温柔的眼睛望着我，一张甜美的嘴唇带着一丝微笑微微颤抖。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [əˈtempt] [tu;; tə] [dɪˈskraɪb] [hɜ:r; hər] .
I will not attempt to describe her .
我 将要 不是 试图 到 描述 她 .

我不会尝试描述她。

[tu;; tə][maɪ] [tˈʃaɪldɪʃ] [aɪz] [ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪˈsendɪd] [ˈeɪndʒl][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
To my childish eyes she was much what a descended angel must have been
到 我的 幼稚 眼睛 她 曾是 很多 什么 一个 下降 天使 必须 有 到过
[tu;; tə] [aɪz] [ʌv; əv][oʊld] ,
to eyes of old ,
到 眼睛 的 老的 ,

在我孩童的眼中，她就像一位降临人间的天使，在古人眼中一样。

[ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] [ˈeɪndʒəlz][dɪd] [dɪˈsend] ,
in the days when angels did descend ,
在 这 天 什么时候 天使 做过 下降 ,

在天使降临的年代，

[ænd; ənd][ðər; ðər][wɜ:r; wər][ˈærəbz][ɔ:r][dʒu:z][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] [hu:] [kʊd; kəd] [si:] [ðəm; ðəm] .
and there were Arabs or Jews on the earth who could see them .
和 那里 是 阿拉伯人或者犹太人 在 这 地球 WHO 可以 看 他们 .

地球上有一些阿拉伯人或犹太人能够看到它们。

[ə; eɪ] [nu:] ['nɑ:lɪdʒ] [dɔ:nd] [ɪn][em 'i:] .
A new knowledge dawned in me .
一个 新的 知识 黎明 在 我 :

我心中涌现出新的认知。

[aɪ] [leɪ] ['moʊnləs] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['wɜ:rɪp] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] .
I lay motionless , looking up with worship in my heart .
我 躺 静止不动 , 寻找 向上 和 崇拜 在 我的 心 :

我一动不动地躺着，心中充满敬畏地仰望着天空。

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ɪi;; ɪ] ['vænɪʃt] .
As suddenly she vanished .
作为 突然 她 消失了 :

她突然消失了。

[aɪ] [leɪ] [fɑ:r][ɪntu:] [ðə; ði] ['twailaɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [roʊz][ænd; ənd] [went] [hoʊm] , [hæf] [br'wɪldərd] ,
I lay far into the twilight , and then rose and went home , half bewildered ,
我 躺 远的 进入 这 暮 , 和 然后 玫瑰 和 去 家 , 一半 困惑 ,

我一直躺到暮色降临，然后起身回家，心中有些茫然。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'baʊt] [em 'i:] [wɪt] ['setld] [ɪntu:] [ðə; ði] ['fænsi] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər]
with a sense of heaven about me which settled into the fancy that my mother
和 一个 感觉 的 天堂 关于 我 哪个 定居 进入 这 想要 那 我的 母亲

[hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə] [si:] [em 'i:] .
had come to see me .
有 来 到 看 我 :

我感到一种天堂般的感觉，脑海中浮现出母亲来看我的幻想。

[aɪ] ['wʌndə-d] ['æftərwərdz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [fər'gɔ:t][hɜ:r; hər]
I wondered afterwards that I had not followed her ; but I never forgot her
我 想知道 然后 那 我 有 不是 随后 她 ; 但 我 绝不 忘了 她
, [ænd; ənd] ,
, **and** ,
, 和 ,

事后我纳闷自己为什么没有跟随她；但我从未忘记她，而且，

['mɔ:rnɪŋ] , [mɪd'deɪ] , [ɔ:r] ['i:vɪnɪŋ] , [wen'evər] [ðə; ði] [fɪt] [si:zd] [em 'i:] ,
morning , midday , or evening , whenever the fit seized me ,
早晨 , 正午 , 或者 晚上 , 每当 这 合身 查获 我 ,

早晨、中午或傍晚，只要我发病，就会发作。

[aɪ] [wʊd] ['wɑ:ndər] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:lʊʊ] ,
I would wander away and lie down in the hollow ,
我 会 漫步 离开 和 说谎 向下 在 这 空洞的 ,

我会漫步走开，躺在山谷里，

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][spa:t] [wer] [ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] [hæd; həd] [ə'rɪzn] , [ɪn][ðə; ði] ['fænsi] , ['hɑ:rdli] [ɪn]
gazing at the spot where the lovely face had arisen , in the fancy , hardly in
凝视 在 这 点 在哪里 这 迷人的 脸 有 出现 , 在 这 想要 , 几乎 在

[ðə; ði] [hoʊp] ,
the hope ,
这 希望 ,

凝视着那张美丽脸庞曾经出现的地方，凭着幻想，几乎不抱任何希望，

[ðæt] [maɪ] [mu:n] [maɪt] [wʌns] [mɔ:r] [ə'raɪz][ænd; ənd] [bles] [em 'i:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['vɪʒ(ə)n] .
that my moon might once more arise and bless me with her vision .
那 我的 月亮 可能 一次 更多的 出现 和 保佑 我 和 她 想象 :

愿我的月亮再次升起，赐予我光明。

[hens] [aɪ] [sə'pəʊz] [keɪm] [ə'nʌðər] ['hæbɪt][ʌv; əv] [maɪn] , [ðæt] [ʌv; əv] ['wʌtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hɑ:lʊʊ] ,
Hence I suppose came another habit of mine , that of watching in the same hollow ,
因此 我 认为 来了 其他 习惯 的 矿 , 那 的 观看 在 这 相同的 空洞的 ,

因此，我想我养成了另一个习惯，那就是在同一个山谷里观看。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɑ:stʃər] , [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sʌn] , [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mu:n] ,
and in the same posture , now for the sun , now for the moon ,
和 在 这 相同的 姿势 , 现在 为了 这 太阳 , 现在 为了 这 月亮 ,
保持同样的姿势, 现在迎接太阳, 现在迎接月亮。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sʌn] .
but generally for the sun .
但 一般来说 为了 这 太阳 .
但通常是为了晒太阳。

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][,em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['faɪər] - ['wɜ:rʃɪpər] ,
You might have taken me for a fire - worshipper ,
你 可能 有 已采取 我 为了 一个 火 - 崇拜者 ,
你或许会把我当成拜火教徒,

[soʊ] ['i:gərli] [wʊd] [aɪ][raɪz] [wen] [ðə; ði][dɪ'zaɪər] [keɪm] [ə'pɑ:n][,em 'i:] ,
so eagerly would I rise when the desire came upon me ,
所以 急切地 会 我 上升 什么时候 这 欲望 来了 之上 我 ,
当欲望涌上心头时, 我便会迫不及待地起身。

[soʊ] ['heɪstɪli] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʊd] [aɪ] [dres] [maɪ'self] ,
so hastily in the clear grey of the morning would I dress myself ,
所以 草草 在 这 清除 灰色的 的 这 早晨 会 我 裙子 我 ,
在清晨灰蒙蒙的天空下, 我会匆匆忙忙地穿好衣服。

[lest] [ðə; ði] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ʌp] [brɪ'fɔ:r] [,em 'i:] ,
lest the sun should be up before me ,
免得 这 太阳 应该 是 向上 前 我 ,
免得太阳比我先升起,

[ænd; ʌnd][aɪ][feɪl][tu:; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [læns] - [laɪk] ['reɪz] ['dæzɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv]
and I fail to catch his first lance - like rays dazzling through the forest of
和 我 失败 到 抓住 他的 第一的 槊 - 喜欢 射线 耀眼的 通过 这 森林 的
[græs] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['hɑ:lʊ] [wɜ:rlɪd] .
grass on the edge of my hollow world .
草 在 这 边缘 的 我的 空洞的 世界 .
我没能捕捉到他第一道如长矛般耀眼的光芒, 它穿透了我空洞世界边缘的草林。

[ber] - ['fʊtɪd] [aɪ] [wʊd] [skʌd] [laɪk][ə; eɪ] [her] [θru:] [ðə; ði] [du:] ,
Bare - footed I would scud like a hare through the dew ,
裸 - 有脚的 我 会 飞毛腿 喜欢 一个 野兔 通过 这 露 ,
赤脚的我会像野兔一样在露水中飞奔,

['hi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , ['hi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [bɜ:rd] - ['sɔŋz]
heedless of the sweet air of the morning , heedless of the few bird - songs
鲁莽 的 这 甜的 空气 的 这 早晨 , 鲁莽 的 这 很少 鸟 - 歌曲
[ə'baʊt] [,em 'i:] ,
about me ,
关于 我 ,
我全然不顾清晨的甜美空气, 也不顾及周围零星的鸟鸣声。

['hi:dləs] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] , [hu:z] ['sæfrən] [maɪt] [dʒʌst][bi:; bi] ['bɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:][,gəʊld] ,
heedless even of the east , whose saffron might just be burning into gold ,
鲁莽 甚至 的 这 东方 , 谁 藏红花 可能 只是 是 燃烧 进入 金子 ,
甚至对东方也毫不在意, 那里的藏红花可能正在燃烧成黄金。

[æz; əz][aɪ][ræn][tu:; tə][geɪn][ðə; ði] [gri:n] ['hɑ:lʊ] [wens] [ə'loʊn][aɪ] [wʊd] [gri:t] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
as I ran to gain the green hollow whence alone I would greet the morning .
作为 我 跑 到 获得 这 绿色的 空洞的 何处 独自的 我 会 迎接 这 早晨 .
我奔向那片绿色的洼地, 在那里, 我将独自迎接清晨。

[ə'raɪvd] [ðer; ðər] , [aɪ] [ʃɑ:t] [ˈɪntu:] [ɪts] [ˈfeltər] , [ænd; ənd] [θru:] [maɪ'self] [ˈpæntɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] ,
Arrived there , I shot into its shelter , and threw myself panting on the grass ,
到达的 那里 , 我 射击 进入 它是 庇护所 , 和 扔 我 喘息 在 这 草 ,
到达那里后, 我冲进掩体, 然后气喘吁吁地扑倒在草地上。

[tu:; tə] [geɪz] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] [æt; ət] [wɪt] [aɪ] [ɪkspektɪd] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ˈɡlɔ:ri] [tu:; tə] [ə'pɪr] .
to gaze on the spot at which I expected the rising glory to appear .
到 目光 在 这 点 在 哪个 我 预期的 这 上升 荣耀 到 出现 .
我凝视着我期待着冉冉升起的荣耀出现的地方。

[ˈevər] [wen] [aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] , [ðæt] [wʌn][lɑ:rk] [ɪz] [ˈwaɪldli] [ˈpreɪzɪŋ] [ˈoʊvər] [maɪ] [hed] ,
Ever when I recall the custom , that one lark is wildly praising over my head ,
曾经 什么时候 我 记起 这 风俗 , 那 一 云雀 是 疯狂地 赞扬 超过 我的 头 ,
每当我想起这个习俗, 就会有一只云雀在我头顶上欢快地歌唱。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [si:z] [ðə; ði] [sʌn] [fɔ:r; fər] [wɪt] [aɪ] [er 'em] [ˈweɪtɪŋ] .
for he sees the sun for which I am waiting .
为了 他 看到 这 太阳 为了 哪个 我 是 等待 .
因为他看到了我所期盼的太阳。

[hi:; hi] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [nest] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [bɪ'saɪd] [em 'i:] .
He has his nest in the hollow beside me .
他 有 他的 巢 在 这 空洞的 旁 我 .
他的巢穴就在我旁边的树洞里。

[aɪ] [wʊd] [ˈsu:nər] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [maɪ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [sʌn] [ðæn; ðən] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]
I would sooner have turned my back on the sun than disturbed the home of
我 会 很快 有 转向 我的 后退 在 这 太阳 比 不安 这 家 的
[hɪz; ɪz] [haɪ] - [pri:st] ,
his high - priest ,
他的 高的 - 牧师 ,
我宁愿背对太阳, 也不愿打扰他大祭司的家。

[ðə; ði] [lɑ:rk] .
the lark .
这 云雀 .
云雀。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [hə'reɪz(ə)n] [brɪ'ɡɪnz] [tu:; tə] [bɜ:rn] ; [ðə; ði] [ɡri:n] [bleɪdz] [ɡloʊ] [ɪn]
And now the edge of my horizon begins to burn ; the green blades glow in
和 现在 这 边缘 的 我的 地平线 开始 到 烧伤 ; 这 绿色的 刀片 辉光 在
[ðer; ðər] [ta:ps] ;
their tops ;
他们的 最高额 ;
现在, 我的地平线边缘开始燃烧; 绿色的叶片顶端闪闪发光;

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈmeltɪd] [θru:] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ; [ðə; ði] [ˈflæʃɪz] [ɪn'veɪd] [maɪ] [aɪz] ; [ðeɪ] [ˈɡæðər] ; [ðeɪ]
they are melted through with light ; the flashes invade my eyes ; they gather ; they
他们 是 融化 通过 和 光 ; 这 闪光灯 入侵 我的 眼睛 ; 他们 收集 ; 他们
[ɡrəʊ] ,
grow ,
生长 ;
它们被光芒熔化; 闪光刺入我的双眼; 它们聚集; 它们生长,

[ʌn'tɪl] [aɪ] [haɪd] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [maɪ] [hændz] .
until I hide my face in my hands .
直到 我 隐藏 我的 脸 在 我的 双手 .
直到我用双手捂住脸。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ʌp] .
The sun is up .
这 太阳 是 向上 .
太阳升起来了。

[bʌt; bət][ɑ:n][maɪ][hændz][ænd; ənd][maɪ] [ni:z] [aɪ] [rʌʃ] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] ['ædəʊ] , [ænd; ənd] ,
But on my hands and my knees I rush after the retreating shadow , and ,
但 在 我的 双手 和 我的 膝盖 我 匆忙 后 这 撤退 阴影 , 和 ,
但我手脚并用, 跪在地上, 追着那渐渐远去的影子奔去, 而且,

[laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [nɜ:rs] , [haɪd][ɪn][ɪts]['kɜ:rt(ə)n] .
like a child at play with its nurse , hide in its curtain .
喜欢 一个 孩子 在 玩 和 它是 护士 , 隐藏 在 它是 窗帘 .
像孩子和保姆玩耍一样, 躲在帘子后面。

[ʌp][ænd; ənd][ʌp] [kʌmz] [ðə; ði] ['pɪrɪŋ] [sʌn] ; [hi:; hi] [wɪl] [faɪnd][,em 'i:] ; [aɪ] ['kænɔ:t] [haɪd][frʌm; frəm]
Up and up comes the peering sun ; he will find me ; I cannot hide from
向上 和 向上 来 这 窥视 太阳 ; 他 将要 寻找 我 ; 我 不能 隐藏 从
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;
太阳高高升起, 他会找到我, 我无法躲避他。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði][waɪd] [fi:ld] [noʊ] ['feltər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪz] .
there is in the wide field no shelter from his gaze .
那里 是 在 这 宽的 场地 不 庇护所 从 他的 目光 .
在这片广袤的田野里, 没有一处可以躲避他目光的掩护。

[noʊ] ['mætər] [ðen] .
No matter then .
不 事情 然后 :
那也没关系。

[let] [hɪm; ɪm] [ʃaɪn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['di:pəst] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ,
Let him shine into the deepest corners of my heart ,
让 他 闪耀 进入 这 最深处 角落 的 我的 心 ,
让他照亮我内心最深处的角落,

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['kaʊədɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mi:nnəs] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and shake the cowardice and the meanness out of it .
和 摇 这 怯懦 和 这 卑鄙 出去 的 它 .
并消除其中的懦弱和卑鄙。

[aɪ] [ðʌs] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] .
I thus made friends with Nature .
我 因此 制成 朋友们 和 自然 .
于是, 我与大自然成为了朋友。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [greɪt] [və'raɪəti]['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['betər] [dɪd][aɪ] [ʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ]
I had no great variety even in her , but the better did I understand what I
我 有 不 伟大的 种类 甚至 在 她 , 但 这 更好的 做过 我 理解 什么 我
[hæd; həd] .
had .
有 :
即使在她身上, 我也没有太多的多样性, 但我越发明白我所拥有的是什么。

[ðə; ði][nekst] ['sʌmər] [aɪ][bɪ'gæən][tu:; tə] [hʌnt] [fɔ:r; fər] [gləʊ] - [wə:mz, vɔ:rms] , [ænd; ənd] ['kæəri] [ðem; ðəm]
The next Summer I began to hunt for glow - worms , and carry them
这 下一个 夏天 我 开始 到 打猎 为了 辉光 - 蠕虫 , 和 携带 他们
['kerfəli] [tu:; tə][maɪ] ['hɑ:ləʊ] ,
carefully to my hollow ,
小心 到 我的 空洞的 ,
第二年夏天, 我开始寻找萤火虫, 并小心翼翼地把它们带回我的树洞。

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:rm] , [sɔ:ft] , ['mu:nləs] [naɪts] [ðeɪ] [maɪt] [ɪ'lu:mɪn] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
that in the warm , soft , moonless nights they might illumine it with a strange
那 在 这 温暖的 , 柔软的 , 无月 夜晚 他们 可能 照亮 它 和 一个 奇怪的
[laɪt] .
light .
光 :

在温暖柔和、没有月光的夜晚，它们或许会用奇异的光芒照亮它。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [sək'sesf(ə)l] , [aɪ] [wʊd] [kɔ:l] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ænt] [tu:; tə] [si:] .
When I had been very successful , I would call my uncle and aunt to see .
什么时候 我 有 到过 非常 成功的 , 我 会 称呼 我的 叔叔 和 阿姨 到 看 :

当我取得很大的成功时，我会打电话给我的叔叔和婶婶来看望他们。

[maɪ] [ænt] [traɪd] [em 'i:] [baɪ] ['ɔ:lweɪz] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [fɜ:rst] .
My aunt tried me by always having something to do first .
我的 阿姨 尝试 我 经过 总是 拥有 某物 到 做 第一的 :

我姑姑总是先有事要做，这让我很头疼。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʊd] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['fɑ:lʊv]
My uncle , on the other hand , would lay down his book at once , and follow
我的 叔叔 , 在 这 其他 手 , 会 躺 向下 他的 书 在 一次 , 和 跟随
[em 'i:] [səb'mɪsɪvli] .
me submissively .
我 拱手 :

而我的叔叔则会立刻放下书，顺从地跟着我。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [na:t] ['dʒenəreɪt] [ə'mju:zmənt] [fɜ:r; fər] [em 'i:] , [bʌt; bət] [hi:; hi] ['sɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt]
He could not generate amusement for me , but he sympathized with what
他 可以 不是 产生 娱乐 为了 我 , 但 他 同情 和 什么
[aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [fɜ:r; fər] [maɪ'self] .
I could find for myself .
我 可以 寻找 为了 我 :

他无法让我感到快乐，但他能理解我自己的感受。

- [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [maɪ] [kaʊz] , - [aɪ] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
' **Come and see my cows , I would say to him** .
- 来 和 看 我的 牛 , - 我 会 说 到 他 :

“来看看我的牛吧，”我会对他说。

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .
I well remember the first time I took him to see them .
我 出色地 记住 这 第一的 时间 我 采取 他 到 看 他们 :

我清楚地记得第一次带他去看他们的情景。

[wen] [wi:; wi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] ['hɑ:lʊv] , [hi:; hi] [stʊd] [fɜ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['saɪlənt] .
When we reached the hollow , he stood for a moment silent .
什么时候 我们 达到 这 空洞的 , 他 站立 为了 一个 片刻 沉默的 :

当我们到达山谷时，他沉默地站了一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [maɪ] ['ʊʊldər] ,
Then he said , laying his hand on my shoulder ,
然后 他 说 , 躺下 他的 手 在 我的 肩膀 ,

然后他把手放在我的肩膀上说：

- ['veri] ['prɪti] , ['wɪli] !
' **Very pretty , Willie !**
- 非常 漂亮的 , 威利 !

“真漂亮，威利！ ”

[bʌt; bət] [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðem; ðəm] [kaʊz] ? -
But why do you call them cows ? '
但 为什么 做 你 称呼 他们 牛 ? -

但你们为什么称它们为牛呢？

- [ju:; jʊ][təʊld][em 'i:][ləst] [naɪt] , - [aɪ] ['ænsər] ,
' **You told me last night** , ' **I answered** ,
- 你 讲述 我 最后的 夜晚 , - 我 回答 ,

“你昨晚告诉我的,”我回答道。

- [ðæt] [ðə; ði][roʊd] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][goʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['mɪlki] [wei] — ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ,
' **that the road the angels go across the sky is called the milky way** — **didn't you** ,
- 那 这 路 这 天使 去 穿过 这 天空 是 称为 这 乳白色 方式 — 没有 你 ,
[ˈŋk(ə)l] ? -
uncle ? '
- 叔叔 ? -

“天使在天空中行进的道路叫做银河——叔叔, 您不知道吧?”

- [aɪ] ['nevər] [təʊld][ju:; jʊ][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [went] [ðæt] [wei] , [maɪ] [bɔɪ] . -
' **I never told you the angels went that way** , **my boy** . '
- 我 绝不 讲述 你 这 天使 去 那 方式 , 我的 男生 . -

“我从没告诉过你天使们是往那个方向走的, 孩子。”

- [oʊ] ! ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?
' **Oh ! didn't you** ?
- 哦 ! 没有 你 ?

“哦! 难道不是吗?”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][dɪd] . -
I thought you did . '
- 我 想法 你 做过 . -

我以为你真的这么做了。

- [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] . -
' **No** , **I didn't** . '
- 不 , 我 没有 . -

“不, 我没有。”

- [oʊ] ! [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] : [aɪ] [θɔ:t] [ɪf] [aɪ 'ti:][wəz; wəz][ə; eɪ] [wei] ,
' **Oh ! I remember now : I thought if it was a way** ,
- 哦 ! 我 记住 现在 : 我 想法 如果 它 曾是 一个 方式 ,

“哦! 我现在想起来了: 我当时想, 如果这是个办法的话,

[ænd; ənd][ˈnoʊbə:di][bʌt; bət][ðə; ði]['eɪndʒəlz][kʊd; kəd][goʊ][ɪn][aɪ 'ti:] ,
and nobody but the angels could go in it ,
- 和 无人 但 这 天使 可以 去 在 它 ,

只有天使才能进去。

[ðæt] [məst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][dɪd][goʊ] . -
that must be the way the angels did go . '
- 那 必须 是 这 方式 这 天使 做过 去 . -

那一定是天使们离开的路线。

- [jes] , [jes] , [aɪ] [si:] !
' **Yes , yes , I see** !
- 是的 , 是的 , 我 看 !

“是是是, 我明白了!”

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡloʊ] - [wə:mz, vɔ:rms] ? -
But what has that to do with the glow - **worms** ? '
- 但 什么 有 那 到 做 和 这 辉光 - 蠕虫 ? -

但这跟萤火虫有什么关系呢?

- [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [ˈŋk(ə)l] ?
' **Don't you see , uncle** ?
- 不 你 看 , 叔叔 ?

叔叔, 你难道看不出来吗?

[ɪf] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðə; ði] ['mɪlki] [wei] , [ðə; ði] [stɑ:rz] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] [kaʊz] .

If it be the milky way , the stars must be the cows .
如果 它 是 这 乳白色 方式 , 这 明星 必须 是 这 牛 .

如果那是银河, 那么星星一定是奶牛。

[lʊk] [æt; ət] [maɪ] [kaʊz] , [ˈŋk(ə)l] .

Look at my cows , uncle .
看 在 我的 牛 , 叔叔 .

叔叔, 看看我的牛。

[ðer; ðər] [mɪlk] [ɪz] ['veri] ['prɪti] [mɪlk] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? -

Their milk is very pretty milk , isn't it ? ' .
他们的 牛奶 是 非常 漂亮的 牛奶 , 不是 它 ? -

它们的牛奶很漂亮, 不是吗?

- ['veri] ['prɪti] , [ɪn'di:d] , [maɪ] [dɪr] — ['ræðər] [ɡri:n] . -

' Very pretty , indeed , my dear — rather green . ' .
- 非常 漂亮的 , 的确 , 我的 亲爱的 — 相当 绿色的 . -

“确实很漂亮, 亲爱的——只是有点绿。”

- [ðen] [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪf] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['æntɪz] [pæn] ,

' Then I suppose if you could put it in auntie's pan ,
- 然后 我 认为 如果 你 可以 放 它 在 阿姨的 平底锅 ,

“那么, 我想如果你能把它放进阿姨的平底锅里的话.....”

[ju:; jʊ] [maɪt] [meɪk] [ə'nʌðər] [mu:n] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ? -

you might make another moon of it ? ' .
你 可能 制作 其他 月亮 的 它 ? -

你或许可以把它变成另一个月亮?

- [ðæts] ['bi:ɪŋ] ['sɪli] [naʊ] , - [sed] [maɪ] [ˈŋk(ə)l] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['si:st] , [ə'bæft] .

' That's being silly now , ' said my uncle ; and I ceased , abashed .
- 那就是 存在 愚蠢的 现在 , - 说 我的 叔叔 ; 和 我 停止 , 羞愧 .

“现在这样太傻了, ”我叔叔说; 我羞愧地停了下来。

- [lʊk] , [lʊk] , [ˈŋk(ə)l] !

' Look , look , uncle !
- 看 , 看 , 叔叔 !

“看, 看, 叔叔! ”

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['æftər] ; - [ðeɪ] [dəʊnt] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [tʊ:kt] [ə'baʊt] , [maɪ] [kaʊz] .

' I exclaimed , a moment after ; ' they don't like being talked about , my cows .
- 我 惊呼 , 一个 片刻 后 ; - 他们 不 喜欢 存在 谈话 关于 , 我的 牛 .

过了一会儿, 我惊喊道: “我的牛不喜欢被人谈论。”

- [fʊ:r; fər] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [kəʊld] [ɡʌst] [ʌv; əv] [waɪnd] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər] [ðəm; ðəm] , [ðeɪ] [ɔ:l] ['dwaɪndld]

' For as if a cold gust of wind had passed over them , they all dwindled
- 为了 作为 如果 一个 寒冷的 阵风 的 风 有 通过了 超过 他们 , 他们 全部 减少

[ænd; ənd] [peɪld] .

and paled .
和 苍白 .

“仿佛一阵寒风吹过, 他们都变得面色苍白, 体态也变得憔悴。”

[aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɡoʊɪŋ] [aʊt] .

I thought they were going out .
我 想法 他们 是 去 出去 .

我以为他们要出去。

- [oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] !

' Oh dear , oh dear !
- 哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 !

“哦, 天哪, 哦, 天哪! ”

- [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd][brɪ'gæən] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .
' **I cried , and began dancing about with dismay** .
- 我 哭 , 和 开始 跳舞 关于 和 沮丧 .

我哭了，沮丧地跳来跳去。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [gləʊ] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːləʊ] [wəz; wəz]['reɪdiənt] .
The next instant the glow returned , and the hollow was radiant .
- 这 下一个 立即的 这 辉光 返回 , 和 这 空洞的 曾是 辐射状 .

下一刻，光芒再次出现，空洞里一片明亮。

- [oʊ] , [ðə; ði] [daɪr] [laɪt] !
' **Oh , the dear light !**
- 哦 , 这 亲爱的 光 !

哦，亲爱的光！

- [aɪ] [kraɪd] [ə'gen] .
' **I cried again** .
- 我 哭 再次 .

我又哭了。

- [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] !
' **Look at it , uncle !**
- 看 在 它 , 叔叔 !

“叔叔，快看！”

['ɪznt] [aɪ 'tiː] ['lʌvli] ?
Isn't it lovely ?
- 不是 它 迷人的 ?

真漂亮，不是吗？

- [hiː; hi] [tʊk] [em 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] .
' **He took me by the hand** .
- 他 采取 我 经过 这 手 .

他牵着我的手。

[hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['tendər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] !
His actions were always so much more tender than his words !
- 他的 行动 是 总是 所以 很多 更多的 投标 比 他的 字 !

他的行为总是比他的言语温柔得多！

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ɪz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , ['wɪli] ? -
' **Do you know who is the light of the world , Willie ?** '
- 做 你 知道 WHO 是 这 光 的 这 世界 , 威利 ? -

“威利，你知道谁是世界之光吗？”

- [jes] , [wel] ['ɪnʌf] .
' **Yes , well enough** .
- 是的 , 出色地 足够的 .

“是的，足够好了。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][get] [aʊt] [ʌv; əv][bed] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
I saw him get out of bed this morning .
- 我 锯 他 得到 出去 的 床 这 早晨 .

我今天早上看到他起床了。

- [maɪ]['ʌŋk(ə)l][led][em 'iː][hoʊm] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] .
' **My uncle led me home without a word more** .
- 我的 叔叔 引领 我 家 没有 一个 单词 更多的 .

“叔叔一句话也没说就把我带回了家。”

[bʌt; bət][nekst] [naɪt] [hiː; hi][brɪ'gæən][tuː; tə] [tiːtʃ] [em 'iː][ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
But next night he began to teach me about the light of the world ,
- 但 下一个 夜晚 他 开始 到 教 我 关于 这 光 的 这 世界 ,

但第二天晚上，他开始教我关于世界之光的事情。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['wɔ:kiŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .
and about walking in the light .
和 关于 步行 在 这 光 :

以及关于在光明中行走。

[aɪ][du:][nɑ:t] [kə] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [tɔ:t] [em 'i:][ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] ,
I do not care to repeat much of what he taught me in this kind ,
我 做 不是 关心 到 重复 很多 的 什么 他 教授 我 在 这 种类 ;
我并不要重复他以这种方式教给我的大部分内容。

[fɔ:r; fər] [laɪk] [maɪ] [glɒʊ] - [wə:mz, vɔ:rms][aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] .
for like my glow - worms it does not like to be talked about .
为了 喜欢 我的 辉光 - 蠕虫 它 做 不是 喜欢 到 是 谈话 关于 :
它就像我的萤火虫一样，不喜欢被人谈论。

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ 'ti:][ˈlu:zɪz] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ʃaɪn] [wen] [wʌn] [tɔ:ks] .
Somehow it loses colour and shine when one talks .
不知何故 它 失败 颜色 和 闪耀 什么时候 一 会谈 :
不知为何，说话的时候它会失去颜色和光泽。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ʃoʊn] [sə'fɪntli] [haʊ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [wʊd] [si:z] [ɑ:pər'tu:nətiz] [fɔ:r; fər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [θɪŋz] .
I have now shown sufficiently how my uncle would seize opportunities for beginning things .
我 有 现在 所示 足够 如何 我的 叔叔 会 抢占 机会 为了 开始 事物 :
我已经充分说明了我的叔叔是如何抓住机会开始做事情的。

[hi:; hi] [θɔ:t] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eni] [ˈʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; ei] ['prɑ:ses] .
He thought more of the beginning than of any other part of a process .
他 想法 更多的 的 这 开始 比 的 任何 其他 部分 的 一个 过程 :
他更关注过程的开始，而不是其他任何部分。

- ['ɔ:lz] [wel] [ðæt] [brɪ'ɡɪnz] [wel] , - [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] .
' All's well that begins well , ' he would say .
- 一切 出色地 那 开始 出色地 , - 他 会 说 :
“好的开始是好事，”他会这样说。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ment] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [soʊ] .
I did not know what his smile meant as he said so .
我 做过 不是 知道 什么 他的 微笑 意思是 作为 他 说 所以 :
他说这话的时候，我并不知道他微笑的含义。

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwʌndər] [haʊ] [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [get] [θru:] [ðə; ði] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈwɪri] .
I sometimes wonder how I managed to get through the days without being weary .
我 有时 想知道 如何 我 管理 到 得到 通过 这 天 没有 存在 厌倦 :
我有时会想，我是怎么做到每天都不感到疲惫的。

[noʊ][wʌn] ['evər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [em 'i:] [tɔɪz] .
No one ever thought of giving me toys .
不 一 曾经 想法 的 给予 我 玩具 :
从来没有人想过送我玩具。

[aɪ][hæd; həd][ə; ei][tɜ:rn][fɔ:r; fər][ˈju:zɪŋ][maɪ][hændz] ;
I had a turn for using my hands ;
我 有 一个 转动 为了 使用 我的 双手 ;
我轮到用手了；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [naɪf] .
but I was too young to be trusted with a knife .
但 我 曾是 也 年轻的 到 是 可信 和 一个 刀 :
但我当时年纪太小，不能让我碰刀。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [si:n] [ə; eɪ][kaɪt] , [ɪk'sept] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] :
I had never seen a kite , except far away in the sky :
我 有 绝不 已见 一个 风筝 , 除了 远的 离开 在 这 天空 :
我以前从未见过风筝, 只在遥远的天空中见过:

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɜ:rd] .
I took it for a bird .
我 采取 它 为了 一个 鸟 .
我把它当成了鸟。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['rʌʃɪz] [tu:; tə] [meɪk] ['wɔ:tər] - [wi:lz] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][noʊ] [brʊks] [tu:; tə][set]
There were no rushes to make water - wheels of , and no brooks to set
那里 是 不 冲刺 到 制作 水 - 车轮 的 , 和 不 布鲁克斯 到 放
[ðem; ðəm] ['tɜ:rnɪŋ] [ɪn] .
them turning in .
他们 转弯 在 :
没有芦苇可以用来制作水车, 也没有溪流可以用来驱动水车。

[aɪ][hæd; həd] [ˈni:ðər] [tɑ:p][nɔ:r] ['mɑ:rbɪlz] .
I had neither top nor marbles .
我 有 两者都不 顶部 也不 弹珠 :
我既没有陀螺也没有弹珠。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][dɔ:g][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .
I had no dog to play with .
我 有 不 狗 到 玩 和 :
我没有狗可以一起玩。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'membər] [wʌns] ['fi:lɪŋ] ['wɪri] .
And yet I do not remember once feeling weary .
和 然而 我 做 不是 记住 一次 感觉 厌倦 :
然而, 我却不记得自己曾感到过疲惫。

[aɪ] [nu:] [ɔ:l][ðə; ði] ['kri:tʃərz] [ðæt] [went] ['kri:pɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,
I knew all the creatures that went creeping about in the grass ,
我 知道 全部 这 生物 那 去 爬行 关于 在 这 草 ,
我认识所有在草丛里爬行的生物。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði]['pra:pər] [neɪm] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and although I did not know the proper name for one of them ,
和 虽然 我 做过 不是 知道 这 恰当的 姓名 为了 一 的 他们 ,
虽然我不知道其中一种植物的正式名称,

[aɪ][hæd; həd] [neɪmz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɔ:l] ,
I had names of my own for them all ,
我 有 姓名 的 我的 自己的 为了 他们 全部 ,
我给它们都起了自己的名字,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lʊks] [ænd; ənd][ðer; ðər]['hæbɪts] ,
and was so familiar with their looks and their habits ,
和 曾是 所以 熟悉的 和 他们的 看起来 和 他们的 习惯 ,
他们对外貌和习惯都非常熟悉。

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['kɑ:nfɪdənt] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ɪn'tɜ:rpɾət] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [aɪ]
that I am confident I could in some degree interpret some of the people I
那 我 是 自信的 我 可以 在 一些 程度 解释 一些 的 这 人们 我
[met] ['æftərwərdz] [baɪ][ðer; ðər] [ri:'zemblənsəz] [tu:; tə] [ðɪ:z] ['ɪnseks] .
met afterwards by their resemblances to these insects .
遇见 然后 经过 他们的 相似之处 到 这些 昆虫 :
我相信, 我后来遇到的某些人, 在某种程度上可以通过他们与这些昆虫的相似之处来理解他们。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ][maɪnd] [naʊ] [hu:] [hæz; həz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] ,
I have a man in my mind now who has exactly the head and face ,
我 有 一个 男人 在 我的 头脑 现在 WHO 有 确切地 这 头 和 脸 ,
我脑海中现在浮现出一个男人的形象, 他的头型和脸型都和我设想的一模一样。

[ɪf] [feɪs] [aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [kɔ:ld] , [ʌv; əv][æn; ən][ænt] .
if face it can be called , of an ant .
如果 脸 它 能 是 称为 , 的 一个 蚂蚁 .
如果可以称之为面孔的话, 那就是蚂蚁的面孔。

[aɪ 'ti:][ɪz][na:t][ə; eɪ] [hed] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['helmit] .
It is not a head , but a helmet .
它 是 不是 一个 头 , 但 一个 头盔 .
那不是头, 而是头盔。

[aɪ] [nu:] [ɔ:l][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['moʊstli] [smɔ:l] [wʌnz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['lʌvli] [və'reɪətɪz] .
I knew all the butterflies — they were mostly small ones , but of lovely varieties .
我 知道 全部 这 蝴蝶 — 他们 是 大多 小的 一个 , 但 的 迷人的 品种 .
我认识所有的蝴蝶——它们大多体型较小, 但品种都很可爱。

[ə; eɪ] [streɪ] ['drægən] - [flaɪ] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'laɪt] [em 'i: ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər]
A stray dragon - fly would now and then delight me ; and there were
一个 流浪 龙 - 飞 会 现在 和 然后 喜 我 ; 和 那里 是
[hʌntɪŋ] - ['spaɪdə] [ænd; ənd] [wʊd] - [laɪs] ,
hunting - spiders and wood - lice ,
打猎 - 蜘蛛 和 木头 - 虱子 ,
偶尔飞过的蜻蜓会让我感到欣喜; 此外还有捕猎的蜘蛛和鼠妇。

[ænd; ənd] ['kwɪrər] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][du:][na:t] [jet] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] .
and queerer creatures of which I do not yet know the names .
和 更酷儿 生物 的 哪个 我 做 不是 然而 知道 这 姓名 .
以及一些我尚不知晓其名字的更奇特的生物。

[ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['græs,hɒpəz] , [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv]
Then there were grasshoppers , which for some time I took to be made of
然后 那里 是 蚱蜢 , 哪个 为了 一些 时间 我 采取 到 是 制成 的
[gri:n] [li:vz] ,
green leaves ,
绿色的 树叶 ,
然后我看到了蚱蜢, 有一段时间我一直以为它们是用绿叶子做的。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [gru:] [laɪk] [fru:t] [ɑ:n][ðə; ði] [tri:z] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][raɪp] ,
and I thought they grew like fruit on the trees till they were ripe ,
和 我 想法 他们 生长 喜欢 水果 在 这 树木 直到 他们 是 成熟 ,
我原以为它们会像树上的果实一样生长, 直到成熟。

[wen] [ðeɪ] [dʒʌmpt] [daʊn] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [fɔ:r; fər]['evər]['æftər] .
when they jumped down , and jumped for ever after .
什么时候 他们 跳了起来 向下 , 和 跳了起来 为了 曾经 后 .
他们跳了下去, 从此以后就一直跳下去。

[ə'nʌðər] [tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [kɔ:t] [ænd; ənd][keɪdʒd][ðem; ðəm] ; [fɔ:r; fər][em 'i: , [aɪ] ['fɑ:lʊd]
Another child might have caught and caged them ; for me , I followed
其他 孩子 可能 有 捕捉 和 笼中 他们 ; 为了 我 , 我 随后
[ðem; ðəm] [ə'baʊt] ,
them about ,
他们 关于 ,
换作其他孩子, 或许会把它们抓起来关进笼子; 而我, 却会跟着它们到处走。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðer; ðər] [weɪz] .
and watched their ways .
和 观看 他们的 方式 .

观察他们的一举一动。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] , [θɪŋz] [hæd; həd][nɑ:t] [hɪðər'tu:] [gɔ:n] [kwɔɪt] [soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
In the Winter , things had not hitherto gone quite so well with me .
在 这 冬天 , 事物 有 不是 迄今为止 已消失 相当 所以 出色地 和 我 .

冬天，我的日子过得并不太好。

[ðen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n] ['næni] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['stɔ:rɪz] ,
Then I had been a good deal dependent upon Nannie and her stories ,
然后 我 有 到过 一个 好的 交易 依赖 之上 奶奶 和 她 故事 ,
那时我非常依赖奶奶和她讲的故事。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['ni:ðər] ['veri] ['verɪd] [nɔ:r] ['veri] [wel] [təʊld] .
which were neither very varied nor very well told .
哪个 是 两者都不 非常 多种多样 也不 非常 出色地 讲述 .

这些故事既不丰富多彩，也不精彩绝伦。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [ri:d] , [θɪŋz] [went] ['betər] .
But now that I had begun to read , things went better .
但 现在 那 我 有 开始 到 读 , 事物 去 更好的 .

但是自从我开始读书后，情况就好多了。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['laɪbrəri] ['meni] [bʊks] [sʌtʃ] [æz; əz] [tʃɪldrən]
To be sure , there were not in my uncle's library many books such as children
到 是 当然 , 那里 是 不是 在 我的 叔叔的 图书馆 许多 图书 这样的 作为 孩子们
[hæv; həv] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ;
have now - a - days ;
有 现在 - 一个 - 天 ;

可以肯定的是，我叔叔的藏书里并没有像现在孩子们拥有的那种书籍；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][oʊld][hɪstəri:z, 'hɪstri:z] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['vɔɪdʒz] [ænd; ənd] ['trævlz] , [ænd; ənd]
but there were old histories , and some voyages and travels , and
但 那里 是 老的 历史 , 和 一些 航程 和 旅行 , 和
[ɪn][ðem; ðəm][aɪ] ['revəld] .
in them I revelled .
在 他们 我 尽情狂欢 .

但有一些古老的历史，以及一些航行和旅行的故事，我沉浸其中，乐不可支。

[aɪ][eɪ 'em] [pər'plekst] ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [lʊk] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [bʊks] — [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv]
I am perplexed sometimes when I look into one of these books — for I have
我 是 困惑 有时 什么时候 我 看 进入 一 的 这些 图书 — 为了 我 有
[ðem; ðəm][ɔ:l] [ə'baʊt] [em 'i:] [naʊ] — [tu:; tə][faɪnd] [haʊ] [draɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
them all about me now — to find how dry they are .
他们 全部 关于 我 现在 — 到 寻找 如何 干燥 他们 是 .

有时我翻阅这些书时——因为我现在身边到处都是这些书——会感到困惑，因为我发现它们非常枯燥乏味。

[ðə; ði] [ʃaɪn] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
The shine seems to have gone out of them .
这 闪耀 似乎 到 有 已消失 出去 的 他们 .

它们似乎失去了光泽。

[ɔ:r][ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [ʃaɪn] [hæz; həz] [gɔ:n] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm] ?
Or is it that the shine has gone out of the eyes that used to read them ?
或者是 它 那 这 闪耀 有 已消失 出去 的 这 眼睛 那 用过的 到 读 他们 ?
还是说，曾经能看透这一切的眼睛已经失去了光泽？

[ɪf] [soʊ] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] .
If so , it will come again some day .
如果 所以 , 它 将要 来 再次 一些 天 .

如果真是这样，那它总有一天会再次发生。

[aɪ][du:][nɑ:t][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃaɪn] [hæz; həz] [gɔ:n] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bi:tlz] [bæk] ;
I do not find that the shine has gone out of a beetle's back ;
我 做 不是 寻找 那 这 闪耀 有 已消失 出去 的 一个 甲虫的 后退 ;

我并没有发现甲虫背部的光泽消失了；

[ænd; ʌnd][aɪ][kæn; kən] [ri:d] [ðə; ði] [ˈpɪlgrəmz] [ˈprɑ:ɡres] [sti:l] .

and I can read The Pilgrim's Progress still .

和 我 能 读 这 朝圣者的 进步 仍然 .

我至今还能读《天路历程》。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] .

CHAPTER VI .

章 六年级 .

第六章

[aɪ] [ˈkɑ:blɪ] .

I COBBLE .

我 鹅卵石 .

我做拼布。

[ɔ:l] [ðɪs] [hæz; həz][led][,em ˈi:] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈraʊndəbaʊt] [ˈfæʃ(ə)n] ,

All this has led me , after a roundabout fashion ,

全部 这 有 引领 我 , 后 一个 迂回 时尚 ,

这一切最终以一种迂回的方式, 让我.....

[tu:; tə] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [tʃi:f] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwɪntəz] — [æn; ən]

to what became for some time the chief delight of my Winters — an

到 什么 成为 为了 一些 时间 这 首席 喜 的 我的 冬季 — 一个

[ɪmˈplɔɪmənt] , [mɔ:ˈrʊʊvər] ,

employment , moreover ,

就业 , 而且 ,

而这, 在一段时间内, 成了我冬日里最大的乐趣——而且, 还是一份工作。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ʌp] [əˈfreʃ] [æt; ət] [ɑ:d] [taɪmz] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ][laɪf] .

which I have taken up afresh at odd times during my life .

哪个 我 有 已采取 向上 重新 在 奇怪的 时代 期间 我的 生活 .

我一生中曾多次重新拾起这项爱好。

[aɪ ˈti:] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðʌs] .

It came about thus .

它 来了 关于 因此 .

事情就是这样发生的。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)][hæd; həd] [meɪd] [em ˈi:][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪktʃərz] [ɪn][aɪ ˈti:] .

My uncle had made me a present of an old book with pictures in it .

我的 叔叔 有 制成 我 一个 展示 的 一个 老的 书 和 图片 在 它 .

我叔叔送给我一本旧书作为礼物, 里面有图画。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [priˈseptər] — [wʌn][ʌv; əv] - [prbliˈkeɪfɪnz] .

It was called The Preceptor — one of Dodsley's publications .

它 曾是 称为 这 导师 — — 的 - 出版物 .

它名为《导师》——是多兹利的出版物之一。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈfoʊldɪŋ] [ˈpleɪts] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈsɔrts] [ɪn][aɪ ˈti:] .

There were wonderful folding plates of all sorts in it .

那里 是 精彩的 折叠式的 盘子 的 全部 排序 在 它 .

里面有各种各样的精美折叠餐盘。

[ðʊz] [wɪtʃ] [ˌreprɪˈzentɪd] [ˈæɪmɪlz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [maɪ] [ˈfeɪvərɪts] .

Those which represented animals were of course my favourites .

那些 哪个 代表 动物 是 的 课程 我的 收藏夹 .

当然, 我最喜欢的是那些以动物为主题的作品。

[bʌt; bət] [ði:z] [ɪ'speʃəli] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [kən'di](ə)n] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][hæd; həd]
But these especially were in a very dilapidated condition , for there had
但 这些 尤其 是 在 一个 非常 破旧的 状况 , 为了 那里 有
[bɪn] [tʃɪldrən] [brʊd:r] [em 'i:] ['sʌmwər] ;
been children before me somewhere ;
到过 孩子们 前 我 某处 ;
但这些地方尤其破旧不堪，因为在我之前，这里曾经住过孩子；

[ænd; ənd][aɪ] [prə'si:did] , [æt; ət][maɪ] ['ʌŋkəlz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
and I proceeded , at my uncle's suggestion ,
和 我 继续 , 在 我的 叔叔的 建议 ,
于是，我按照叔叔的建议继续进行下去。
[tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [mend] [ðem; ðəm][baɪ] ['peɪstɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n] [ə'nʌðər] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər] .
to try to mend them by pasting them on another piece of paper .
到 尝试 到 修补 他们 经过 粘贴 他们 在 其他 片 的 纸 .
尝试将它们粘贴到另一张纸上进行修补。

[aɪ] [meɪd] [bæd] [wɜ:rk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [æt; ət][fɜ:rst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ][dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ]
I made bad work of it at first , and was so dissatisfied with
我 制成 坏的 工作 的 它 在 第一的 , 和 曾是 所以 不满 和
[ðə; ði] [rɪ'zʌltz] ,
the results ,
这 结果 ,
我一开始做得很糟糕，对结果非常不满意。

[ðæt] [aɪ][set][maɪ'self][ɪn] ['ɜ:r:nɪst] [tu:; tə][faɪnd][aʊt][baɪ] [wʌt] [lɔ:z] [ʌv; əv] [peɪst] [ænd; ənd]['peɪpər] [sək'ses]
that I set myself in earnest to find out by what laws of paste and paper success
那 我 放 我 在 认真 到 寻找 出去 经过 什么 法律 的 粘贴 和 纸 成功
[maɪt] [bi:; bi] [sɪ'kjʊəd] .
might be secured .
可能 是 安全 .
于是我下定决心要认真探究，纸浆和纸张的哪些规律能够确保成功。

[brʊd:r] [ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
Before the Winter was over ,
前 这 冬天 曾是 超过 ,
冬天结束之前，

[maɪ]['ʌŋk(ə)] [faʊnd] [em 'i:] [groʊn] [soʊ] ['skɪlf] [ɪn] [ðɪs] [mə'nɪpjʊ'leɪʃn] [ʌv; əv]['broʊkən] [li:vz] — [fɔ:r; fər]
my uncle found me grown so skilful in this manipulation of broken leaves — for
我的 叔叔 成立 我 生长 所以 熟练 在 这 操纵 的 破碎的 树叶 — 为了
[æz; əz] [jet] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] ['ventʃəd] ['fɜ:rðər] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntɪz] [ʌv; əv] [rɪ'per] — [ðæt]
as yet I had not ventured further in any of the branches of repair — that
作为 然而 我 有 不是 冒险 更远 在 任何 的 这 分支 的 维修 — 那
[hi:; hi] [geɪv] [em 'i:] ['plenti] [ʌv; əv]['lɪt(ə)] [dʒɑ:bz][ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] ,
he gave me plenty of little jobs of the sort ,
他 给予 我 很多 的 小的 工作 的 这 种类 ,
我叔叔发现我处理断叶的技巧已经炉火纯青——因为我还没有涉足其他任何修理领域——所以他给了我很多这类小活儿。

[fɔ:r; fər] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [oʊld][wʌnz] .
for amongst his books there were many old ones .
为了 在 他的 图书 那里 是 许多 老的 一个 .
因为他的藏书中有许多古籍。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [greɪt] ['pleʒər] .
This was a source of great pleasure .
这 曾是 一个 来源 的 伟大的 乐趣 .
这给他带来了极大的快乐。

[brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈwɪntər] [wɒz; wəz][ˈoʊvər] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][traɪ][maɪ][hænd][æt; ət] [rɪˈpeɪrɪŋ]
Before the following Winter was over , I came to try my hand at repairing
 前 这 下列的 冬天 曾是 超过 , 我 来了 到 尝试 我的 手 在 维修

[ˈbaɪndɪŋz] ,
bindings ,
 绑定 ,

接下来的冬天还没结束，我就开始尝试修理琴弦固定器。

[ænd; ænd][maɪ][ˈŋk(ə)] [wʌz; wəz] [əˈgen] [soʊ] [mʌtʃ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sək'ses] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [hi:; hi]
and my uncle was again so much pleased with my success that one day he
 和 我的 叔叔 曾是 再次 所以 很多 高兴 和 我的 成功 那 一 天 他
 [brɔ:t] [em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] [sʌm; səm] [ʃi:ts] [ʌv; əv] ['pɑ:rtʃmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə]
brought me from the county town some sheets of parchment with which to
 带来 我 从 这 县 镇 一些 纸张 的 羊皮纸 和 哪个 到
 [ə'tempt] [ðə; ði] [ˌfɔ:rtɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)n] ['veləm] - [baʊnd] [ˈvɑ:ljəmz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [kən'sɪdərəbli]
attempt the fortification of certain vellum - bound volumes which were considerably
 试图 这 筑城 的 肯定 羊皮纸 - 边界 卷 哪个 是 相当
 [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][eɪdʒ][ænd; ænd][ju:z] .
the worse for age and use .
 这 更糟 为了 年龄 和 使用 .

我的叔叔对我取得的成功非常高兴，有一天他从县城给我带来了一些羊皮纸，让我用来加固一些用羊皮纸装订的书籍，这些书籍由于年代久远和使用而损坏严重。

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] [haʊ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ðə; ði] ['pɑ:rtʃmənt] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; ei] [lɔ:ŋ] [taɪm] ;
I well remember how troublesome the parchment was for a long time ;
 我出色地 记住 如何 麻烦的 这 羊皮纸 曾是 为了 一个 长的 时间 ;
 我清楚地记得羊皮纸很长一段时间以来给我带来的麻烦；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ] ['kɒŋkəd] [aɪ 'ti:] ,
but at last I conquered it ,
 但 在 最后的 我 征服 它 ,
 但我最终还是战胜了它。

[ænd; ʌnd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ['veri] ['ferli] [ɪn][maɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [tu:; tə] ['taɪdɪnəs] [ðə; ði]

and succeeded very fairly in my endeavours to restore to tidiness the

和 成功了 非常 相当 在 我的 努力 到 恢复 到 整洁 这

[ˈgɑ:rmənts][ʌv; əv] ['eɪnfənt] [θɔ:t] .

garments of ancient thought .

服装 的 古老的 想法 .

我成功地使古代思想的衣裳恢复了整洁。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'su:t] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [kən'sɪdəd]
But there was another consequence of this pursuit which may be considered
 但 那里 曾是 其他 结果 的 这 追逐 哪个 可能 是 经过考虑的

[ʌv; əv] [weɪt] [ɪn][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .
of weight in my history .
 的 重量 在 我的 历史 .

但这一追求还有另一个后果，这在我的人生经历中可能具有重要意义。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntəs][ʌv; əv] ['pembrouks] [ɑ:'keɪdiə]
This was the discovery of a copy of the Countess of Pembroke's Arcadia
 这 曾是 这 发现 的 一个 复制 的 这 伯爵夫人 的 彭布罗克的 阿卡迪亚
 — [mʌtʃ] [ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv] ['skɪlfɪ] ['pætʃɪŋ] ,
— much in want of skilful patching ,
 — 很多 在 想 的 熟练 修补 ,

这是彭布罗克伯爵夫人所著《阿卡迪亚》副本的发现——该副本亟需巧妙修补。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] - [peɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [bɔːr] [smelɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][roʊz] - [bʊʃ] , [tuː; tə][ðə; ði]
from the title - page , with its boar smelling at the rose - bush , to the
从 这 标题 - 页 , 和 它是 公猪 闻起来 在 这 玫瑰 - 衬套 , 到 这
[ˈgrædʒueɪtɪd] [laɪnz] [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈfaɪnɪs] .
graduated lines and the Finis .
毕业 线条 和 这 结束 .

从扉页上野猪嗅着玫瑰丛的图案，到渐变的线条和结尾。

[ðɪs] [bʊk] [aɪ] [riːd] [θruː] [frʌm; frəm] [bɔːr] [tuː; tə][ˈfaɪnɪs] — [noʊ] [smɔːl] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] , [ænd; ɐnd]
This book I read through from boar to finis — no small undertaking , and
这 书 我 读 通过 从 公猪 到 结束 — 不 小的 承诺 , 和
[ˈpɑːrtli] , [noʊ] [daʊt] ,
partly , no doubt ,
部分 , 不 怀疑 ,

我从头到尾读完了这本书——这可不是一件轻松的事，而且毫无疑问，部分原因是

[ˌʌndər] [ɪts] [ˈɪnfluənsɪz] , [aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][ˈæftər] [ˈɑːnər] ,
under its influences , I became about this time conscious of a desire after honour ,
在下面 它是 影响 , 我 成为 关于 这 时间 有意识的 的 一个 欲望 后 荣誉 ,
受其影响，大约就在这个时候，我开始意识到自己渴望荣誉。

[æz; əz] [jet] [ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveɪɡɪst] .
as yet a notion of the vaguest .
作为 然而 一个 概念 的 这 最模糊 .

目前还只是一个非常模糊的概念。

[aɪ][ˈhɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [jet] [ˈnaɪts]
I hardly know how I escaped the taking for granted that there were yet knights
我 几乎 知道 如何 我 逃脱 这 采取 为了 的确 那 那里 是 然而 骑士
[ˈraɪdɪŋ] [əˈbaʊt] [ɑːn][wɔːr] - [ˈhɔːrsɪz] ,
riding about on war - horses ,
骑术 关于 在 战争 - 马匹 ,

我几乎不知道自己当初是怎么摆脱了那种认为骑士们仍然骑着战马驰骋沙场的观念的。

[wɪð; wɪθ] [ˈkaʊtʃt] [læns] [ænd; ɐnd] [fɪrʃ] [spɜːrɪz] , [ˈevrɪwɪər] [æz; əz][ɪn] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] .
with couched lances and fierce spurs , everywhere as in days of old .
和 卧倒 长矛 和 凶猛的 马刺 , 到处 作为 在 天 的 老的 .
到处都是骑着长矛、带着锋利马刺的战士，就像古时一样。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈroʊmɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ɔːl] [dəˈrek(ə)nɪz] , [wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈsiːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]
They might have been roaming the world in all directions , without my seeing one of
他们 可能 有 到过 漫游 这 世界 在 全部 方向 , 没有 我的 看到 一 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们可能在世界各地游荡，而我却一个也没见到。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [aɪ][dɪd][nɔːt] [fɔːl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪsˈteɪk] .
But somehow I did not fall into the mistake .
但 不知何故 我 做过 不是 落下 进入 这 错误 .

但我却不知何故没有犯这个错误。

[ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ][ˈfjuːtʃər] [kəˈrɪr] ,
Only with the thought of my future career ,
仅有的 和 这 想法 的 我的 未来 职业 ,

只有考虑到我未来的职业生涯，

[wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ][mæn][ænd; ɐnd][goʊ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,
when I should be a man and go out into the world ,
什么时候 我 应该 是 一个 男人 和 去 出去 进入 这 世界 ,
当我应该长大成人，走向世界的时候，

[keɪm] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
came always the thought of the sword which hung on the wall .
来了 总是 这 想法 的 这 剑 哪个 悬挂 在 这 墙 .
他总是想起挂在墙上的那把剑。

[ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˈhænd(ə)] [aɪ ˈtiː][brɪˈɡæn][tuː; tə] [pəˈzes] [em ˈiː] , [ænd; ənd][maɪ][oʊld] [driːm] [rɪˈtɜːrnd] .
A longing to handle it began to possess me , and my old dream returned .
一个 渴望 到 处理 它 开始 到 具有 我 , 和 我的 老的 梦 返回 .
一种想要触摸它的渴望开始占据我的心，我的旧梦又回来了。

[aɪ] [derd] [nɑːt] , [haʊˈevər] , [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
I dared not , however , say a word to my uncle on the subject .
我 敢于 不是 , 然而 , 说 一个 单词 到 我的 叔叔 在 这 主题 .
然而，我却不敢就此事对我的叔叔说一个字。

[aɪ] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [slaɪt] [ðə; ði][dɪˈzaɪər] ,
I felt certain that he would slight the desire ,
我 毛毡 肯定 那 他 会 轻微 这 欲望 ,
我确信他会轻视这个愿望，

[ænd; ənd][pərˈhæps] [tel] [em ˈiː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɜːrt][maɪˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwepən] ;
and perhaps tell me I should hurt myself with the weapon ;
和 也许 告诉 我 我 应该 伤害 我 和 这 武器 ;
也许还会告诉我应该用这件武器伤害自己；

[ænd; ənd][wʌŋ] [huːz] [hɑːrt] [ɡləʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)] [brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]
and one whose heart glowed at the story of the battle between him on the
和 一 谁 心 发光 在 这 故事 的 这 战斗 之间 他 在 这
[waɪt] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [kɑːrˈneiʃn] [meɪn] [ænd; ənd][teɪl] ,
white horse with carnation mane and tail ,
白色的 马 和 康乃馨 鬃毛 和 尾巴 ,
还有一位读者，听到他骑着白马（鬃毛和尾巴都是康乃馨色）与人战斗的故事，心中充满了喜悦。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːrmər] [ʌv; əv] [bluː] [ˈreɪdi'eɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [blæk] - [ˈspɔːtɪd]
in his armour of blue radiated with gold , and him on the black - spotted
在 他的 盔甲 的 蓝色的 辐射 和 金子 , 和 他 在 这 黑色的 - 斑
[braʊn] ,
brown ,
棕色的 ,
他身穿闪耀着金色光芒的蓝色盔甲，骑着带有黑点的棕色战马，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdʌski] [ˈɑːrmər] [ʌv; əv] [dɪˈsper] , [kʊd; kəd][nɑːt][ɪkˈspəʊz] [hɪmˈself] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈdɪɡnəti] .
in his dusky armour of despair , could not expose himself to such an indignity .
在 他的 昏暗 盔甲 的 绝望 , 可以 不是 暴露 他自己 到 这样的 一个 侮辱 .
他身披绝望的暗沉盔甲，无法忍受这样的侮辱。

[ˈtʃæptər] [ˌviː; aɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [sɔːrd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
THE SWORD ON THE WALL .
这 剑 在 这 墙 .
墙上的剑。

[wer] [pəˈzeɪn] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] , [ˈnɑːlɪdʒ] [maɪt] [jet] [biː; bi] [rɪˈtʃt] :
Where possession was impossible , knowledge might yet be reached :
在哪里 拥有 曾是 不可能的 , 知识 可能 然而 是 达到 :
即使无法占有，也可能获得知识：

[kʊd; kəd][aɪ][nɑ:t] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnfənt] ['wepən] ?
could I not learn the story of the ancient weapon ?
可以 我 不是 学习 这 故事 的 这 古老的 武器 ？

我难道不能了解一下这件古代兵器的故事吗？

[haʊ] [keɪm] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɔ:r] [fɪtli] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['kæs(ə)l] ,
How came that which had more fitly hung in the hall of a great castle ,
如何 来了 那 哪个 有 更多的 合适地 悬挂 在 这 大厅 的 一个 伟大的 城堡 ；
原本更适合悬挂在宏伟城堡大厅里的那件东西，怎么会变成这样呢？

[hɪr] [ə'pa:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ?
here upon the wall of a kitchen ?
这里 之上 这 墙 的 一个 厨房 ？
这里，在厨房的墙上？

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [həʊ'evər] , [aɪ] [felt] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [sɔ:rs] [wens] [aɪ] [maɪt] [hoʊp][fɔ:r; fər][help] .
My uncle , however , I felt , was not the source whence I might hope for help .
我的 叔叔 ， 然而 ， 我 毛毡 ， 曾是 不是 这 来源 何处 我 可能 希望 为了 帮助 ；
然而，我感觉我的叔叔并不是我能指望得到帮助的人。

[noʊ] ['betər] [wʌz; wəz][maɪ] [ænt] .
No better was my aunt .
不 更好的 曾是 我的 阿姨 ；
我姑姑也好不到哪儿去。

[ɪn'di:d] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃi; ʃi] ['ni:ðər] [nu:] [nɔ:r] [kɛəd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]
Indeed I had the conviction that she neither knew nor cared anything about the
的确 我 有 这 定罪 那 她 两者都不 知道 也不 关心 任何事物 关于 这
[ʃu:sləs] [θɪŋ] .
useless thing .
无用 事物 ；

事实上，我确信她既不知道也不关心那件没用的东西。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ti:] - ['teɪbl] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [kept] [braɪt] [fɔ:r; fər] ['ɑ:nɜ:z] [seɪk] .
It was her tea - table that must be kept bright for honour's sake .
它 曾是 她 茶 - 桌子 那 必须 是 保留 明亮的 为了 荣誉的 清酒 ；
为了维护她的荣誉，她的茶几必须保持明亮洁净。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['græni] !
But there was grannie !
但 那里 曾是 奶奶 ！
但是奶奶还在呢！

[maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .
My relations with her had continued much the same .
我的 关系 和 她 有 持续 很多 这 相同的 ；
我和她的关系基本保持不变。

[ðə; ði][oʊld] [fɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lɪŋgə] ,
The old fear of her lingered ,
这 老的 害怕 的 她 徘徊不去 ；
她身上那份旧日的恐惧依然挥之不去。

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][ɪnklɪ'nei(ə)n][tu:; tə] ['vɪzɪt][hɜ:r; hər] [ru:m] [baɪ][maɪ'self] .
and as yet I had had no inclination to visit her room by myself .
和 作为 然而 我 有 有 不 倾角 到 访问 她 房间 经过 我 ；
而我当时还没有独自去她房间的打算。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ænd; ənd] [ænt] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈheɪvd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst]
I saw that my uncle and aunt always behaved to her with the greatest
我 锯 那 我的 叔叔 和 阿姨 总是 表现 到 她 和 这 最
[ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈdefərəns] ,
kindness and much deference ,
仁慈 和 很多 尊重 ,
我看到我的叔叔和婶婶总是对她非常友善和恭敬。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [əbˈzəvɪŋ, əb-] [ˈɔːlsʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈtʃerɪʃt] [sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [əˈfens] ,
but could not help observing also that she cherished some secret offence ,
但 可以 不是 帮助 观察 还 那 她 珍爱 一些 秘密 罪行 ,
但也不禁注意到，她似乎怀有一些不为人知的怨恨。

[rɪˈsiːvɪŋ] [ðer; ðər] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] [wɪtʃ] [ˈkliːrli] [ɪˈnʌf]
receiving their ministrations with a certain condescension which clearly enough
接收 他们的 服事 和 一个 肯定 居高临下 哪个 清楚地 足够的
[ˈmænɪfestɪd] [ɪts][ˈɔːrɪdʒɪn][æz; əz] [ˈhɪd(ə)n] [kɔːz] [ʌv; əv] [kəmˈpleɪnt] [ænd; ənd][nɑːt] [praɪd] .
manifested its origin as hidden cause of complaint and not pride .
表现出来 它是 起源 作为 隐 原因 的 抱怨 和 不是 自豪 .
他们以某种居高临下的态度接受他们的服侍，这清楚地表明，这种态度源于隐藏的抱怨，而不是骄傲。

[aɪ] [ˈwʌndə-d] [ðæt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ænd; ənd] [ænt] [tʊk] [noʊ][ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
I wondered that my uncle and aunt took no notice of it ,
我 想知道 那 我的 叔叔 和 阿姨 采取 不 注意 的 它 ,
我感到很奇怪，我的叔叔和婶婶竟然对此毫不在意。

[ˈɔːlweɪz] [əˈdresɪŋ] [hɜːr; həɹ][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [best] [ˈpɑːsəb(ə)] [tɜːrmz] ;
always addressing her as if they were on the best possible terms ;
总是 解决 她 作为 如果 他们 是 在 这 最好的 可能的 条款 ;
总是用一种仿佛他们关系非常好的语气和她说话；

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈnevər] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wɪˈðəʊt] [ˈvɪzɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ] ,
and I knew that my uncle never went to his work without visiting her ,
和 我 知道 那 我的 叔叔 绝不 去 到 他的 工作 没有 访问 她 ,
我知道我叔叔每天上班前都会去看望她。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [went] [tuː; tə] [bed] [wɪˈðəʊt] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [prer] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈbedsaɪd] [fɜːrst] .
and never went to bed without reading a prayer by her bedside first .
和 绝不 去 到 床 没有 阅读 一个 祷告 经过 她 床头 第一的 .
她每天晚上睡觉前都会先在床边读一段祷文。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈnæni] [təʊld][em ˈiː] [ðɪs] .
I think Nannie told me this .
我 思考 奶奶 讲述 我 这 .
我想是奶奶告诉我的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stiːl] [riːd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [saɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɔːrt] ,
She could still read a little , for her sight had been short ,
她 可以 仍然 读 一个 小的 , 为了 她 视线 有 到过 短的 ,
她还能读一点书，因为她的视力很差。

[ænd; ənd][hæd; həd] [held] [aʊt] [ˈbetər] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] .
and had held out better even than usual with such .
和 有 握住 出去 更好的 甚至 比 通常 和 这样的 .
而且即使如此，他的表现也比平时要好得多。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keəd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] .
But she cared nothing for the news of the hour .
但 她 关心 没有什么 为了 这 消息 的 这 小时 .
但她对当下的新闻毫不在意。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwi:kli] [ˈnu:zpeɪpə] , [ðʊ] [nɑ:t][baɪ][ˈeni] [mi:nz] [ˈregjələrli] , [frʌm; frəm]
My uncle had a weekly newspaper , though not by any means regularly , from
我的 叔叔 有 一个 每周 报纸 , 尽管 不是 经过 任何 方法 经常 , 从
[ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
a friend in London ,
一个 朋友 在 伦敦 ,

我叔叔每周都会收到一份报纸, 虽然不是定期收到, 是从他在伦敦的朋友那里订的。

[bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [sɔ:] [aɪ ˈti:][ɪn][maɪ] [ˈgrænd,məðɜ:z] [hændz] .
but I never saw it in my grandmother's hands .
但 我 绝不 锯 它 在 我的 祖母的 双手 .

但我从未在祖母手中见过它。

[hɜ:r; hər] [ˈri:dɪŋ] [wʌz; wəz][ˈmoʊstli][ɪn][ðə; ði] [ˈspekteɪtər] , [ɔ:r][ɪn][wʌn][ʌv; əv][di:] [foʊz] [wɜ:rkz] .
Her reading was mostly in the Spectator , or in one of De Foe's works .
她 阅读 曾是 大多 在 这 旁观者 , 或者 在 一 的 德 敌人的 作品 .

她主要阅读《旁观者》杂志, 或者阅读笛福的作品。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] [ˈri:dɪŋ] [poʊp] .
I have seen her reading Pope .
我 有 已见 她 阅读 教皇 .

我见过她读蒲柏的作品。

[ðə; ði] [sɔ:rd] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [boʊnz] ,
The sword was in my bones ,
这 剑 曾是 在 我的 骨头 ,

那把剑仿佛刺入了我的骨头。

[ænd; ænd][æz; ɛz][aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ˈoʊnli][frʌm; frəm] [ˈgræni] [kʊd; kəd][aɪ][get] [ˈeni] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n [rɪˈspektɪŋ]
and as I judged that only from grannie could I get any information respecting
和 作为 我 评判 那 仅有的 从 奶奶 可以 我 得到 任何 信息 尊重
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

而我判断, 只有从奶奶那里才能得到相关信息。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][ɪnˈkwaɪər] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
I found myself beginning to inquire why I was afraid to go to her .
我 成立 我 开始 到 查询 为什么 我 曾是 害怕的 到 去 到 她 .

我开始反思自己为什么害怕去找她。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , [stɪl] [les] [tu:; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][aɪ ˈti:] .
I was unable to account for it , still less to justify it .
我 曾是 无法 到 帐户 为了 它 , 仍然 较少的 到 证明合法 它 .

我无法解释这件事, 更无法为其辩解。

[æz; ɛz][aɪ] [rɪˈflektɪd] , [ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɜ:rdz][ænd; ænd] [ɪkˈspreʃənz] [dɔ:nd] [əˈpɑ:n]
As I reflected , the kindness of her words and expressions dawned upon
作为 我 反映 , 这 仁慈 的 她 字 和 表达式 黎明 之上
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,

回想起来, 我才真正体会到她话语和表情中的善意。

[ænd; ænd][aɪ][ɪˈv(ə)n][gɑ:t][soʊ][fɑ:r][æz; ɛz][tu:; tə] [brɪˈli:v] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] [nɪˈgлект] [ɪn]
and I even got so far as to believe that I had been guilty of neglect in
和 我 甚至 得到 所以 远的 作为 到 相信 那 我 有 到过 有罪的 的 忽视 在
[nɑ:t] [ˈvɪzɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈɒf(tə)n] [ænd; ænd] [ˈdu:ɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
not visiting her oftener and doing something for her .
不是 访问 她 更频繁 和 正在做 某物 为了 她 .

我甚至一度认为自己疏忽了, 没有经常去看望她, 没有为她做些事。

[tru:] ,
True ,
真的 ,

真的，

[aɪ] [ri'kɔ:ld] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [maɪ][ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə][ˈvɪzɪt][hɜ:r; hər] [ɪk'sept]
I recalled likewise that my uncle had desired me not to visit her except
我 召回 同样地 那 我的 叔叔 有 想要的 我 不是 到 访问 她 除了
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔ:r][maɪ] [ænt] ,
with him or my aunt ,
和 他 或者 我的 阿姨 ,

我记得叔叔曾希望我除了和他或婶婶一起去之外，不要去看望她。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈeɪdʒɪz][ə'ɡoʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv]
but that was ages ago , when I was a very little boy and might have
但 那 曾是 年龄 前 , 什么时候 我 曾是 一个 非常 小的 男生 和 可能 有
[bɪn] ['trʌb(ə)lsəm] .
been troublesome .
到过 麻烦的 .

但那是很久以前的事了，那时我还是个小男孩，可能还挺调皮捣蛋的。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈi:v(ə)n] [ri:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wɪft] [aɪ 'ti:] .
I could even read to her now if she wished it .
我 可以 甚至 读 到 她 现在 如果 她 希望 它 .
如果她愿意，我现在甚至可以给她读书。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [aɪ][felt] [maɪ'self] ['pɜ:rfɪktli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['entərɪŋ] ['ɪntu:][ˈsoʊ(ə)l] [rɪ'leɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
In short , I felt myself perfectly capable of entering into social relations with her
在 短的 , 我 毛毡 我 完美 有能力的 的 进入 进入 社会的 关系 和 她
[ˈdʒen(ə)rəli] .
generally .
一般来说 .

总之，我觉得自己完全有能力与她建立正常的社交关系。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [fləʊ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ,
But if there was any flow of affection towards her ,
但 如果 那里 曾是 任何 流动 的 感情 向 她 ,
但如果她身上有任何一丝感情，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔ:rd] [ðæt] [hæd; həd][ˈbrookən][ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv][ɪts] ['faʊnt(ə)n] .
it was the sword that had broken the seal of its fountain .
它 曾是 这 剑 那 有 破碎的 这 海豹 的 它是 喷泉 .
正是那把剑打破了泉水的封印。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sɔ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l]
One morning at breakfast I had been sitting gazing at the sword on the wall
— 早晨 在 早餐 我 有 到过 坐着 凝视 在 这 剑 在 这 墙
[ˈɑ:pəzɪt] [ˌem 'i:] .
opposite me .
对面的 我 .

一天早晨吃早餐时，我坐在对面，凝视着墙上挂着的那把剑。

[maɪ] [ænt] [hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['stedɪnəs] [ʌv; əv][maɪ] [lʊk] .
My aunt had observed the steadiness of my look .
我的 阿姨 有 观察到 这 稳定性 的 我的 看 .
我姑妈注意到我眼神沉稳。

- [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['sterɪŋ] [æt; ət] , ['wɪli] ?
' What are you staring at , Willie ?
- 什么 是 你 凝视 在 , 威利 ?

威利，你在盯着什么看？

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' **she said** .
- 她 说 .

她说。

- [jɔː; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [fɪkst] [ɪn][jɔː; jər] [hed] .
' **Your eyes are fixed in your head** .
- 你的 眼睛 是 固定的 在 你的 头 .

你的眼睛只盯着你的头。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtʃʊkɪŋ] ?
Are you choking ?
是 你 窒息 ?

你噎住了吗？

- [ðə; ði] [wɜːrdz] [əˈfendɪd] [em ˈiː] .
' **The words offended me** .
- 这 字 被冒犯了 我 .

“这些话冒犯了我。”

[aɪ][gɔːt] [ʌp] [ænd; ɐnd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
I got up and walked out of the room .
我 得到 向上 和 步行 出去 的 这 房间 .

我起身走出了房间。

[æz; əz][aɪ] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ænd; ɐnd] [ænt] [wɜːr; wər] [ˈsterɪŋ] [æt; ət]
As I went round the table I saw that my uncle and aunt were staring at
作为 我 去 圆形的 这 桌子 我 锯 那 我的 叔叔 和 阿姨 是 凝视 在
[iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sɔːrd] .
each other very much as I had been staring at the sword .
每个 其他 非常 很多 作为 我 有 到过 凝视 在 这 剑 .

我绕着桌子走了一圈，发现我的叔叔和婶婶正互相盯着对方看，就像我刚才盯着那把剑看一样。

[aɪ] [suːn] [felt] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][maɪˈself] , [ænd; ɐnd] [rɪˈtɜːnd] ,
I soon felt ashamed of myself , and returned ,
我 很快 毛毡 羞愧 的 我 , 和 返回 ,

我很快感到羞愧，便返回了。

[ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [maɪ] [bɪˈheɪvjər] [maɪt] [biː; bi] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈpæsɪŋ] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] .
hoping that my behaviour might be attributed to some passing indisposition .
希望 那 我的 行为 可能 是 归因于 到 一些 通过 病痛 .

我希望我的行为可以归咎于一时的身体不适。

[məˈkæɪnɪkli] [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
Mechanically I raised my eyes to the wall .
机械地 我 提高 我的 眼睛 到 这 墙 .

我机械地抬起头，看向墙壁。

[kʊd; kəd][aɪ] [bɪˈliːv] [ðem; ðəm] ?
Could I believe them ?
可以 我 相信 他们 ?

我能相信他们吗？

[ðə; ði] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [gɔːn] — [æbsəˈluːtli] [gɔːn] !
The sword was gone — absolutely gone !
这 剑 曾是 已消失 — 绝对地 已消失 !

剑不见了——彻底不见了！

[maɪ] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [swel] [ʌp][ˈɪntuː][maɪ] [θroʊt] ; [aɪ] [felt] [maɪ] [tʃiːks] [ˈbɜːrɪŋ] .
My heart seemed to swell up into my throat ; I felt my cheeks burning .
我的 心 似乎 到 膨胀 向上 进入 我的 喉 ; 我 毛毡 我的 脸颊 燃烧 .

我的心脏仿佛堵在了喉咙里；我感到双颊发烫。

[ðə; ði] ['pæ(ə)n] [gru:] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] , [ænd; ənd] [maɪ] [hæv; həv]['broʊkən] [aʊt] [ɪn] [sʌm; səm] [fɔ:rm] [ɔ:r]
The passion grew within me , and might have broken out in some form or
这 热情 生长 之内 我 , 和 可能 有 破碎的 出去 在 一些 形式 或者
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

我心中的激情日益增长，或许会以某种形式爆发出来。

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [felt] [ðæt] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [bɪ'treɪ] [maɪ] ['si:krət] .
had I not felt that would at once betray my secret .
有 我 不是 毛毡 那 会 在 一次 背叛 我的 秘密 .

如果不是觉得那样做会立刻暴露我的秘密，我该怎么做？

[aɪ][sæt] [sti:l] [wið; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] ['efərt] ,
I sat still with a fierce effort ,
我 卫星 仍然 和 一个 凶猛的 努力 ,

我竭力保持静止，

[kən'səʊlɪŋ][ænd; ənd] ['streŋθəniŋ] [maɪ'self][wið; wɪθ][ðə; ði][,rezə'lu:ʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['hezɪteɪt] [noʊ]
consoling and strengthening myself with the resolution that I would hesitate no
安慰 和 强化 我 和 这 解决 那 我 会 犹豫 不
[lɔ:ŋgər] ,
longer ,
更长 ,

我安慰自己，并下定决心不再犹豫，以此来增强自己。

[bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntərvju:] [wið; wɪθ] ['græni] .
but take the first chance of a private interview with grannie .
但 拿 这 第一的 机会 的 一个 私人的 面试 和 奶奶 .

但要抓住第一次与奶奶单独面谈的机会。

[aɪ] [traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [wen] ['brekfəst]
I tried hard to look as if nothing had happened , and when breakfast
我 尝试 难的 到 看 作为 如果 没有什么 有 发生 , 和 什么时候 早餐
[wʌz; wəz]['oʊvər] ,
was over ,
曾是 超过 ,

我努力装作什么都没发生，早餐结束后，

[went] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ru:m] .
went to my own room .
去 到 我的 自己的 房间 .

我回到了自己的房间。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ] ['kærid] [ɑ:n][maɪ] ['peɪstɪŋ] [ɑ:pə'eɪjənz] .
It was there I carried on my pasting operations .
它 曾是 那里 我 携带 在 我的 粘贴 运营 .

我就是在那里继续进行粘贴工作的。

[ðer; ðər]['ɔ:lsoʊ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][dræŋk] [di:p] [ɪn][ðə; ði] - ['pɪlgrəmz] ['prɑ:gres] ; - [ðer; ðər][wɜ:r; wər]
There also at this time I drank deep in the ' Pilgrim's Progress ; ' there were
那里 还 在 这 时间 我 喝 深的 在 这 - 朝圣者的 进步 ; - 那里 是
[swɔ:dz] ,
swords ,
剑 ,

那时我也深深地沉浸在《天路历程》中；里面有刀剑，

[ænd; ənd] ['ɑ:rmər] , [ænd; ənd]['dʒaɪənts] , [ænd; ənd] ['di:mənz] [ðer; ðər] : [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ]
and armour , and giants , and demons there : but I had no
和 盔甲 , 和 巨人 , 和 恶魔 那里 : 但 我 有 不
[ɪnklɪ'neɪ(ə)n][fɔ:r; fər] ['i:ðər] [ɪm'plɔɪmənt] [naʊ] .
inclination for either employment now .
倾角 为了 任何一个 就业 现在 .

那里有盔甲、巨人、恶魔：但我现在对这两种工作都没有兴趣。

[maɪ]['ʌŋk(ə)] [left] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɑ:rm][æz; əz]['ju:ʒuəl] ,
My uncle left for the farm as usual ,
我的 叔叔 左边 为了 这 农场 作为 通常 ,

我叔叔像往常一样去了农场。

[ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [dɪ'laɪt] [aɪ] [su:n] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [maɪ] [ənt] [hæd; həd] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and to my delight I soon discovered that my aunt had gone with him .
和 到 我的 喜 我 很快 发现 那 我的 阿姨 有 已消失 和 他 .

令我欣喜的是，我很快发现我的姑妈和他一起走了。

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜ:r; wər][æz; əz]['regjələr][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bi:] - [haɪv] .
The ways of the house were as regular as those of a bee - hive .
这 方式 的 这 房子 是 作为 常规的 作为 那些 的 一个 蜜蜂 - 蜂巢 .

这个家庭的作息规律就像蜂巢一样。

['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ru:m] [aɪ] [nu:] [prɪ'saɪsli] [wer] ['eni] [wʌn][mʌst; məst][bi:; bi][æt; ət] ['eni] ['gɪv(ə)n]
Sitting in my own room I knew precisely where any one must be at any given
坐着 在 我的 自己的 房间 我 知道 恰恰 在哪里 任何 一 必须 是 在 任何 给定

['moʊmənt] ;
moment ;
片刻 ;

坐在自己的房间里，我清楚地知道任何人在任何时刻应该在哪里；

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'doʊ] [ðə; ði]['oʊnli] [kla:k] [wi:; wi][hæd; həd][wʌz; wəz] ['ɒf(tə)n] ['stændɪŋ] [ðæn; ðən]['goʊɪŋ] ,
for although the only clock we had was oftener standing than going ,
为了 虽然 这 仅有的 钟 我们 有 曾是 更频繁 常设 比 去 ,

虽然我们唯一的钟表经常是立着的而不是走着的，

[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [taɪm] [wʌz; wəz] ['kɑ:mən] [tu:; tə][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , ['næni] [ɪn'klu:dɪd] .
a perfect instinct of time was common to the household , Nannie included .
一个 完美的 本能 的 时间 曾是 常见的 到 这 家庭 , 奶奶 包括 .

这个家庭的成员，包括保姆在内，都普遍拥有敏锐的时间感。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['swɪ:pɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɑ:rθ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ket(ə)l] .
At that moment she was sweeping up the hearth and putting on the kettle .
在 那 片刻 她 曾是 扫荡 向上 这 炉 和 推杆 在 这 壶 .

当时她正在打扫壁炉，并准备烧水。

[ɪn] [hæf][æn; ən] [aʊər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['taɪdɪd] [ʌp][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
In half an hour she would have tidied up the kitchen ,
在 一半 一个 小时 她 会 有 整理好 向上 这 厨房 ,

半小时后她就能收拾好厨房了。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] [prɪ'per] [ðə; ði]['vedʒtəb(ə)lɪz] [fɔ:r; fər] ['kʊkɪŋ] : [aɪ][mʌst; məst] [weɪt]
and would have gone to prepare the vegetables for cooking : I must wait
和 会 有 已消失 到 准备 这 蔬菜 为了 烹饪 : 我 必须 等待

.
:
.

我本想去准备蔬菜做饭：但我必须等。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [fɪr] [strʌk] [ˌem ˈiː] [ðæt] [maɪ] [ənt] [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ]
But the sudden fear struck me that my aunt might have taken the sword with
但 这 突然 害怕 击 我 那 我的 阿姨 可能 有 已采取 这 剑 和
[hɜːr; hər] — [maɪt] [biː; bi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [ˌɔːltəˈgeðər] .
her — might be going to make away with it altogether .
她 — 可能 是 去 到 制作 离开 和 它 共 .
但我突然感到害怕，我的姑姑可能已经把剑带走了——可能打算把它彻底带走。

[aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][æn; ən] [ˈæɡəni] .
I started up , and rushed about the room in an agony .
我 开始 向上 , 和 匆忙 关于 这 房间 在 一个 痛苦 .
我猛地坐起身，痛苦地在房间里四处乱窜。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
What could I do ?
什么 可以 我 做 ?
我还能怎么办？

[æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [hɜːrd] - [ˈpætn] [ˈklætər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl]
At length I heard Nannie's pattens clatter out of the kitchen to a small
在 长度 我 听到 - 图案 哒 出去 的 这 厨房 到 一个 小的
[ˈaʊthaʊs] [wer] [ʃiː; ʃi] [peəd] [ðə; ði] [pəˈtetoʊz] .
outhouse where she pared the potatoes .
室外厕所 在哪里 她 精简 这 土豆 .
最后，我听到奶奶的木屐从厨房跑到外面的小棚子里，她在那里削土豆皮。

[aɪ] [ˈɪnstəntli] [dɪˈsendɪd] , [krɔːst] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [stoʊn] [ster] .
I instantly descended , crossed the kitchen , and went up the winding stone stair .
我 即刻 下降 , 交叉 这 厨房 , 和 去 向上 这 绕线 石头 楼梯 .
我立刻下楼，穿过厨房，然后沿着蜿蜒的石阶走上去。

[aɪ] [ˈoʊpənd] - [dɔːr] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
I opened grannie's door , and went in .
我 打开 - 门 , 和 去 在 .
我打开奶奶家的门，走了进去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [pleɪs] .
She was seated in her usual place .
她 曾是 坐着 在 她 通常 地方 .
她坐在她平常坐的位置上。

[ˈnevər] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd][aɪ] [felt] [haʊ] [oʊld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
Never till now had I felt how old she was .
绝不 直到 现在 有 我 毛毡 如何 老的 她 曾是 .
直到现在我意识到她有多老。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wen] [aɪ] [ˈentərd] , [fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈveri] [def] ,
She looked up when I entered , for although she had grown very deaf ,
她 看起来 向上什么时候 我 进入 , 为了 虽然 她 有 生长 非常 聋 ,
我进来时她抬起头来，因为尽管她已经耳聋得很厉害了，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [flɔːr] [ʃeɪk] .
she could feel the floor shake .
她 可以 感觉 这 地面 摇 .
她能感觉到地板在震动。

[aɪ] [sɔː] [baɪ][hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [lʊkt] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][maɪ] [hed] ,
I saw by her eyes , which looked higher than my head ,
我 锯 经过 她 眼睛 , 哪个 看起来 更高 比 我的 头 ,
我从她的眼睛里看到了这一点，她的目光比我的头顶还要高。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['tɔ:lər] ['fɪgjər] [tuː; tə] ['fɑ:lʊʊ] [em 'iː] .

that she had expected a taller figure to follow me .
那 她 有 预期的 一个 更高 数字 到 跟随 我 .

她原本以为会有一个个子更高的人跟着我。

[wen] [aɪ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['ʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [aɪ] [sɔː] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ɪk'stendɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

When I turned from shutting the door , I saw her arms extended with an
什么时候 我 转向 从 关闭 这 门 , 我 锯 她 武器 扩展 和 一个

['i:gər] [lʊk] ,

eager look ,
渴望的 看 ,

我转身关门时，看到她伸出双臂，眼神充满渴望。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [hɜ:r; hər][hændz] ['tremblɪŋ] [er]

and could see her hands trembling ere
和 可以 看 她 双手 发抖 埃雷

可以看到她的双手在颤抖

[ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [em 'iː] , [ænd; ənd] [prest] [maɪ] [hed] [tuː; tə][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] .

she folded them about me , and pressed my head to her bosom .
她 折叠 他们 关于 我 , 和 按下 我的 头 到 她 怀 .

她把毯子盖在我身上，然后把我的头按在她的胸前。

- [oʊ] [lɔ:rd] !

' O Lord !

- 哦 主 !

哦，主啊！

- [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [θæŋk] [ðiː] .

' she said , ' I thank thee .

- 她 说 , - 我 感谢 你 .

她说：“我感谢你。”

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [ɡʊd] [naʊ] .

I will try to be good now .
我 将要 尝试 到 是 好的 现在 .

我现在会努力表现得更好一些。

[oʊ] [lɔ:rd] , [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hæst] [hɜ:rd] [em 'iː] .

O Lord , I have waited , and thou hast heard me .
哦 主 , 我 有 等待 , 和 你 哈斯特 听到 我 .

主啊，我等候你，你垂听了我的祷告。

[aɪ] [wɪl] [bɪ'li:v] [ɪn] [ðiː] [ə'gen] !

I will believe in thee again !

我 将要 相信 在 你 再次 !

我会再次相信你！

- [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [lʌvd] [maɪ] ['græni] ,

' From that moment I loved my grannie ,

- 从 那 片刻 我 喜爱 我的 奶奶 ,

从那一刻起，我就爱上了我的奶奶。

[ænd; ənd] [felt] [aɪ] [oʊd] [hɜ:r; hər] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

and felt I owed her something as well as my uncle .
和 毛毡 我 欠款 她 某物 作为 出色地 作为 我的 叔叔 .

我觉得我不仅亏欠我叔叔，也亏欠她。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [ænt] .

I had never had this feeling about my aunt .

我 有 绝不 有 这 感觉 关于 我的 阿姨 .

我以前从未对我的姑姑有过这种感觉。

- [ˈgræni] ！
! **Grannie** ！
- 奶奶 ！

“奶奶！”

- [aɪ] [sed] , [ˈtremblɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkɔːnflɪkt][ʌv; əv][ɪˈməʊʃənz] ; [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈʌtər] [maɪ]
! **I said , trembling from a conflict of emotions ; but before I could utter my**
- 我 说 , 发抖 从 一个 冲突 的 情绪 ; 但 前 我 可以 说出 我的
[kəmˈpleɪnt] ,
complaint ,
- 抱怨 ,

“我颤抖着说道，心中五味杂陈；但还没等我说出我的抱怨，

[aɪ][hæd; həd][bɜːrst] [aʊt] [ˈkraɪɪŋ] .
I had burst out crying .
- 我 有 爆裂 出去 哭泣 .

我突然嚎啕大哭起来。

- [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tʃaɪld] ?
! **What have they been doing to you , child ?**
- 什么 有 他们 到过 正在做 到 你 , 孩子 ?

孩子，他们都对你做了什么？

- [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪrslɪ] , [ænd; ənd][sæt][ʌp] [streɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
! **she asked , almost fiercely , and sat up straight in her chair** .
- 她 问 , 几乎 激烈地 , 和 卫星 向上 直的 在 她 椅子 .

她几乎是厉声问道，并挺直身子坐在椅子上。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈfiːb(ə)] [ænd; ənd] [ˈkweɪvərɪŋ] , [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ɪn][təʊn] .
Her voice , although feeble and quavering , was determined in tone .
- 她 嗓音 , 虽然 微弱 和 颤抖 , 曾是 决定 在 语气 .

她的声音虽然虚弱颤抖，但语气坚定。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [em ˈiː] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] [feɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [tuː; tə]
She pushed me back from her and sought the face I was ashamed to
- 她 推动 我 后退 从 她 和 寻求 这 脸 我 曾是 羞愧 到
[ʃoʊ] .
show .
- 展示 .

她推开我，露出了我羞于示人的脸。

- [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ?
! **What have they done to you , my boy ?**
- 什么 有 他们 完毕 到 你 , 我的 男生 ?

“孩子，他们对你做了什么？”

- [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [er] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈkɔːŋkər] [maɪ][ˈsɒbz] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [spiːk] .
! **she repeated , ere I could conquer my sobs sufficiently to speak** .
- 她 重复 , 埃雷 我 可以 征服 我的 啜泣 足够 到 说话 .

“她重复道，我好不容易才止住抽泣，开口说话。”

- [ðeɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [ðə; ði] [sɔːrd] [ðæt] — -
! **They have taken away the sword that —** !
- 他们 有 已采取 离开 这 剑 那 — -

“他们夺走了那把——”

- [wʌt] [sɔːrd] ?
! **What sword ?**
- 什么 剑 ?

什么剑？

- [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ˈkwɪkli] .
' **she asked quickly** .
- 她 问 迅速地 .

她急切地问道。

- [nɑːt][ðə; ði] [sɔːrd] [ðæt] [jɜː; jər] [greɪt] - [ˈgrænfɑːðər] [wɔːr] [wen] [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [sɜːr] [ˈmɑːmədjuːk] ?
' **Not the sword that your great - grandfather wore when he followed Sir Marmaduke ?**
- 不是 这 剑 那 你的 伟大的 - 祖父 穿着 什么时候 他 随后 先生 马默杜克 ?
-
-
-

“不是你曾祖父当年追随马默杜克爵士时佩戴的那把剑吗？”

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ˈgræni] . -
' **I don't know , grannie** . '
- 我 不 知道 , 奶奶 . -

“我不知道，奶奶。”

- [dəʊnt] [noʊ] , [bɔɪ] ?
' **Don't know , boy ?**
- 不 知道 , 男生 ?

“知道吗，小子？”

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [jɜː; jər] [ˈfɑːðər] [tʊk] [wen] [hiː; hi] — . [nɑːt][ðə; ði] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbroʊkən]
The only thing your father took when he — . Not the sword with the broken
这 仅有的 事物 你的 父亲 采取 什么时候 他 — . 不是 这 剑 和 这 破碎的
[ʃiːθ] ?
sheath ?
鞘 ?

你父亲离开时唯一带走的东西——不是那把鞘断了的剑吗？

[ˈnevər] !
Never !
绝不 !

绝不！

[ðeɪ] [ˈderənt] [duː][aɪ ˈtiː] !
They daren't do it !
他们 不敢 做 它 !

他们不敢这么做！

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [daʊn] [maɪˈself] .
I will go down myself .
我 将要 去 向下 我 .

我会亲自下去。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][æt; ət][wʌnz] . -
I must see about it at once . '
我 必须 看 关于 它 在 一次 . -

我必须马上处理这件事。

- [oʊ] , [ˈgræni] , [dəʊnt] !
' **Oh , grannie , don't !**
- 哦 , 奶奶 , 不 !

“哦，奶奶，别这样！”

- [aɪ] [kraɪd] [ɪn] [ˈterər] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; həər] [tʃer] .
' **I cried in terror , as she rose from her chair** .
- 我 哭 在 恐怖 , 作为 她 玫瑰 从 她 椅子 .

“当她从椅子上站起来时，我吓得哭了起来。”

- [ðeɪl] [nɑ:t][let][em 'i:][ʼevər] [kʌm] [nɪr] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:] .
- **They'll not let me ever come near you again , if you do .**
- 他们会 不是 让 我 曾经 来 靠近 你 再次 , 如果 你 做 :

“如果你那样做, 他们以后再也不会让我靠近你了。”

- [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] .
- **She sat down again .**
- 她 卫星 向下 再次 :

她又坐了下来。

[ʼæftər] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][pɑ:ndər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] , [ʃi:; ʃi] [sed] : —
After seeming to ponder for a while in silence , she said : —
后 似乎 到 思考 为了 一个 尽管 在 沉默 , 她 说 : —

她沉默地沉思了一会儿, 然后说道:

- [wel] , ['wɪli] , [maɪ] [dɪr] , [jʊə(r)] [mɔ:r] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən][ðə; ði][ʊʊld] [sɔ:rd] .
- **Well , Willie , my dear , you're more to me than the old sword .**
- 出色地 , 威利 , 我的 亲爱的 , 你是 更多的 到 我 比 这 老的 剑 :

“威利, 亲爱的, 你对我来说比那把旧剑更重要。”

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][aɪ 'ti:] ['hændəld][wɪð; wɪθ] [dɪsrɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs]
But I wouldn't have had it handled with disrespect for all that the place
但 我 不会 有 有 它 处理 和 不尊重 为了 全部 那 这 地方

[ɪz] [wɜ:rθ] .
is worth .
是 值得 :

但我绝不会容忍有人如此轻视这个地方的价值。

[haʊ'evər] , [aɪ][dəunt] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [kæn; kən] — . [wʌt] [meɪd] [ðem; ðəm][du:][aɪ 'ti:] , [tʃaɪld] ?
However , I don't suppose they can — . What made them do it , child ?
然而 , 我 不 认为 他们 能 — . 什么 制成 他们 做 它 , 孩子 ?

然而, 我猜他们做不到——。是什么让他们这么做的, 孩子?

[ðeɪv] [nɑ:t][ʼteɪkən][aɪ 'ti:] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] ? -
They've not taken it down from the wall ? ' .
他们有 不是 已采取 它 向下 从 这 墙 ? :

他们还没把它从墙上取下来吗?

- [jes] , ['græni] .
- **Yes , grannie .**
- 是的 , 奶奶 :

“是的, 奶奶。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] [tu:] [mʌtʃ] , ['græni] .
I think it was because I was staring at it too much , grannie .
我 思考 它 曾是 因为 我 曾是 凝视 在 它 也 很多 , 奶奶 :

奶奶, 我想是因为我盯着它看太久了。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'freɪd][aɪ] [wʊd] [teɪk] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ænd; ænd][hɜ:rt][maɪ'self][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
Perhaps they were afraid I would take it down and hurt myself with it .
也许 他们 是 害怕的 我 会 拿 它 向下 和 伤害 我 和 它 :

或许他们是怕我把它取下来伤到自己。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['ʊʊnli][ʼgəʊɪŋ][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
But I was only going to ask you about it .
但 我 曾是 仅有的 去 到 问 你 关于 它 :

但我原本只是想问问你这件事。

[tel] [em 'i:][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ['græni] .
Tell me a story about it , grannie .
告诉 我 一个 故事 关于 它 , 奶奶 :

奶奶, 给我讲讲这个故事吧。

- [ɔ:l][maɪ]['hoʊ(ə)n][wʌz; wəz][sʌm; səm]['stɔ:ri] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] ['weðər] [tru:] [ɔ:r] [fɔ:ls] ,
' **All my notion was some story , I did not think whether true or false** ,
- 全部 我的 概念 曾是 一些 故事 , 我 做过 不是 思考 无论 真的 或者 错误的 ,
“我所想的只是一些故事，我并没有考虑真假。”

[laɪk] [wʌn][ʌv; əv] - ['stɔ:riz] .
like one of Nannie's stories .
喜欢 一 的 - 故事 :

就像奶奶讲的故事一样。

- [ðæt] [aɪ] [wɪl] , [maɪ][tʃaɪld] — [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
' **That I will , my child — all about it — all about it** .
- 那 我 将要 , 我的 孩子 — 全部 关于 它 — 全部 关于 它 :

“我会的，我的孩子——我会全心全意地投入其中——我会全心全意地投入其中。”

[let] [em 'i:] [si:] .
Let me see .
让 我 看 :

让我看看。

- [hɜ:r; hər] [aɪz] [went] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃi; ʃɪ] [lʊkt] [pər'plekst] .
' **Her eyes went wandering a little , and she looked perplexed** .
- 她 眼睛 去 漫游 一个 小的 , 和 她 看起来 困惑 :

她的目光有些游移，看起来很困惑。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [dɪd] [ðeɪ] ?
' **And they took it from you , did they ?**
- 和 他们 采取 它 从 你 , 做过 他们 ?

“他们把它从你那里夺走了，是吗？ ”

[pʊr] [tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[pʊr] [tʃaɪld] ! -
Poor child ! '
贫穷的 孩子 ! -

可怜的孩子！

- [ðeɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:] , ['græni] .
' **They didn't take it from me , grannie** .
- 他们 没有 拿 它 从 我 , 奶奶 :

“他们没把它从我这儿抢走，奶奶。”

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][aɪ 'ti:][ɪn][maɪ][hændz] . -
I never had it in my hands . '
我 绝不 有 它 在 我的 双手 : -

我从未亲手触摸过它。

- ['wʊdnt] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][ju:; jʊ] [ðen] ?
' **Wouldn't give it you then ?**
- 不会 给 它 你 然后 ?

“那我就不给你了吗？ ”

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

- [aɪ][bɪ'gæən][tuː; tə] [fi:l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] — ['græni] [lʊkt] [soʊ][streɪndʒ] [ænd; ənd][lɔːst] .
' **I began to feel uncomfortable — grannie looked so strange and lost .**
- 我 开始 到 感觉 不舒服 — 奶奶 看起来 所以 奇怪的 和 丢失的 .
“我开始感到不自在——奶奶看起来很奇怪，很迷茫。”

[ðə; ði][oʊld] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [fiː; ji] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈberɪd] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][fiː; ji][wʌz; wəz] [ded] [rɪ'tɜːrnd]
The old feeling that she ought to be buried because she was dead returned
这 老的 感觉 那 她 应该 到 是 埋葬 因为 她 曾是 死的 返回
[ə'pɑːn][em 'iː] ;
upon me ;
之上 我 ;

我心中又涌起一种旧日的感觉：她已经死了，应该被埋葬。
[bʌt; bət][aɪ][ˌoʊvər'keɪm][ˌaɪ 'tiː][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] :
but I overcame it so far as to be able to say :
但 我 克服 它 所以 远的 作为 到 是 有能力的 到 说 :
但我已经克服了它，现在能够说：

- [wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [em 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , ['græni] ?
' **Won't you tell me about it then , grannie ?**
- 惯于 你 告诉 我 关于 它 然后 , 奶奶 ?
“那您就不能跟我说说吗，奶奶？ ”

[aɪ][wɑːnt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l] . -
I want so much to hear about the battle . '
我 想 所以 很多 到 听到 关于 这 战斗 . -
我非常想了解这场战役。

- [wʌt] [ˈbæt(ə)l] , [tʃaɪld] ?
' **What battle , child ?**
- 什么 战斗 , 孩子 ?
“什么战斗，孩子？ ”

[oʊ] [jes] !
Oh yes !
哦 是的 !
哦是的！

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] , [bʌt; bət] [aɪv] [fər'gɔːt] [naʊ] , [aɪv] [fər'gɔːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ]
I'll tell you all about it some day , but I've forgot now , I've forgot it all now
患病的告诉 你 全部 关于 它 一些 天 , 但 我已经 忘了 现在 , 我已经 忘了 它 全部 现在
.
:
.

总有一天我会把一切都告诉你，但我现在忘了，我全忘了。
- [fiː; ji] [prest] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd][sæt] [ðʌs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
' **She pressed her hand to her forehead , and sat thus for some time ,**
- 她 按下 她 手 到 她 前额 , 和 卫星 因此 为了 一些 时间 ,
她用手按住额头，就这样坐了一会儿。

[waɪl] [aɪ] [gruː] [ˈveri] [ˈfraɪt(ə)nd] .
while I grew very frightened .
尽管 我 生长 非常 害怕 .
我却变得越来越害怕。

[aɪ] [wʊd] [ˈglædli] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [krept] [daʊn] - [sterz] , [bʌt; bət][aɪ] [stʊd]
I would gladly have left the room and crept down - stairs , but I stood
我 会 乐意 有 左边 这 房间 和 悄悄地爬 向下 - 楼梯 , 但 我 站立
[ˈfæsɪneɪtɪd] ,
fascinated ,
着迷 ,

我本想离开房间，悄悄溜下楼，但我却被眼前的景象深深吸引，呆立在那里。

[geɪzɪŋ] [æʔ; əʔ][ðə; ði] ['wɪðərd] [feɪs] [hæf] - ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['wɪðərd] [hænd] .
gazing at the withered face half - hidden by the withered hand .
凝视 在 这 干枯 脸 一半 - 隐 经过 这 干枯 手 .

凝视着那张被枯萎的手半遮住的枯萎的脸。

[aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi] ['eniwɜr] [els] , [bʌt; bət][maɪ] [wɪl] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [em 'iː] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
I longed to be anywhere else , but my will had deserted me , and there
我 渴望 到 是 任何地方 别的 , 但 我的 将要 有 荒凉的 我 , 和 那里

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] .
I must remain .
我 必须 保持 .

我渴望去任何其他地方，但我的意志背叛了我，我只能留在这里。

[æʔ; əʔ][leŋkθ; leŋθ] ['græni] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [em 'iː] ,
At length grannie took her hand from her eyes , and seeing me ,
在 长度 奶奶 采取 她 手 从 她 眼睛 , 和 看到 我 ,
[stɑːrtɪd] .
started .
开始 .

奶奶终于把手从眼睛上拿开，看到我，吓了一跳。

- [ɑː] , [maɪ] [dɪr] !
' Ah , my dear !
- 啊 , 我的 亲爱的 !

“啊，我的宝贝！ ”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][hæd; həd] [fər'gɔːtn] [juː; jʊ] .
' she said , ' I had forgotten you .
- 她 说 , - 我 有 被遗忘的 你 .

她说：“我把你忘了。”

[juː; jʊ] ['wɔːntɪd] [em 'iː][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] : [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ? -
You wanted me to do something for you : what was it ? ' .
你 通缉 我 到 做 某物 为了 你 : 什么 曾是 它 ? -

你想让我帮你做件事：是什么事？

- [aɪ] ['wɔːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [em 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɔːrd] , ['græni] . -
' I wanted you to tell me about the sword , grannie . ' .
- 我 通缉 你 到 告诉 我 关于 这 剑 , 奶奶 . -

“奶奶，我想让你跟我讲讲那把剑的事。”

- [oʊ] [jes] , [ðə; ði] [sɔːrd] !
' Oh yes , the sword !
- 哦 是的 , 这 剑 !

“哦，对了，那把剑！ ”

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
' she returned , putting her hand again to her forehead .
- 她 返回 , 推杆 她 手 再次 到 她 前额 .

她回来了，再次把手放在额头上。

- [ðeɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [dɪd] [ðeɪ] ?
' They took it away from you , did they ?
- 他们 采取 它 离开 从 你 , 做过 他们 ?

“他们把它从你身边夺走了，是吗？ ”

[wel] , ['nevər] [maɪnd] .
Well , never mind .
出色地 , 绝不 头脑 .

算了，没事了。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] — [ðʊv] [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [sɔːrd] .
I will give you something else — though I don't say it's as good as the sword .
我 将要 给 你 某物 别的 — 尽管 我 不 说 它是 作为 好的 作为 这 剑 .

我还会给你别的东西——虽然我并不认为它和剑一样好。

- [ʃiː; ʃɪ] [roʊz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [æn; ən][ˈaɪvəri] - ['hedɪd] [stɪk] [wɪt] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv]
' She rose , and taking an ivory - headed stick which leaned against the side of
- 她 玫瑰 , 和 采取 一个 象牙 - 标题 戳 哪个 倾斜 反对 这 边 的
[ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] - [piːs] ,
the chimney - piece ,
这 烟囱 - 片 ,

她站起身，拿起靠在壁炉架侧面的一根象牙头木棍，

[wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['tɒtəriŋ] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['bjʊroʊ] .
walked with tottering steps towards the bureau .
步行 和 颤巍巍 步骤 向 这 局 .

他摇摇晃晃地走向办公室。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pʌːkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ,
There she took from her pocket a small bunch of keys , and having ,
那里 她 采取 从 她 口袋 一个 小的 束 的 钥匙 , 和 拥有 ,
她从口袋里掏出一小串钥匙，然后，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəltɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] , ['tʃoʊzn] [wʌn][ænd; ənd]
with some difficulty from the trembling of her hands , chosen one and
和 一些 困难 从 这 发抖 的 她 双手 , 选定 一 和
[ʌn'laːkt] [ðə; ðɪ] ['sloʊpɪŋ] ['kʌvər] ,
unlocked the sloping cover ,
已解锁 这 倾斜的 覆盖 ,

她双手颤抖，费力地选了一个，打开了倾斜的盖子。

[ʃiː; ʃɪ] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [drɔːr] [ɪn'saɪd] ,
she opened a little drawer inside ,
她 打开 一个 小的 抽屉 里面 ,

她打开了里面的一个小抽屉，

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][goʊld] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [siːlz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .
and took out a gold watch with a bunch of seals hanging from it .
和 采取 出去 一个 金子 手表 和 一个 束 的 封印 绞刑 从 它 .

然后掏出一块金表，上面挂着许多印章。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ðə; ðɪ] [θrɪl] [ðæt] [went] [θruː] [maɪ] [freɪm] .
Never shall I forget the thrill that went through my frame .
绝不 将 我 忘记 这 刺激 那 去 通过 我的 框架 .

我永远不会忘记当时那种激动人心的感觉。

[dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [miːn] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][hoʊld][aɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [oʊn] [hænd] ?
Did she mean to let me hold it in my own hand ?
做过 她 意思是 到 让 我 抓住 它 在 我的 自己的 手 ?

她是不是故意让我亲手拿着它？

[maɪt] [aɪ][hæv; həv][aɪ 'tiː][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ?
Might I have it as often as I came to see her ?
可能 我 有 它 作为 经常 作为 我 来了 到 看 她 ?

我可以像我每次来看她那样经常给她吗？

[ɪ'mædʒɪn][maɪ] ['ekstəsi] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [aɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɪn][ðə; ðɪ] [tuː] [hændz][aɪ] [held] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'siːv]
Imagine my ecstasy when she put it carefully in the two hands I held up to receive
想象 我的 狂喜 什么时候 她 放 它 小心 在 这 二 双手 我 握住 向上 到 收到
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

想象一下，当她小心翼翼地把它放在我举起的双手里时，我有多么欣喜若狂。

[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

他说:

- [ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] !
- There , my dear !
- 那里 , 我的 亲爱的 !

“好了, 亲爱的! ”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [gʊd] [keɪ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['nevər] [ɡɪv] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ʌv] [ɔːr]
You must take good care of it , and never give it away for love or
你 必须 拿 好的 关心 的 它 , 和 绝不 给 它 离开 为了 爱 或者
[ˈmʌni] .
money .
钱 .

你必须好好爱护它, 千万不要因为爱情或金钱而把它送人。

[dəʊnt][juː; jʊ]['oʊpən][aɪ 'tiː] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [tɪl] [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [jʊr; jər] ['faːðər] .
Don't you open it — there's a good boy , till you're a man like your father .
不 你 打开 它 — 有 一个 好的 男生 , 直到 你是 一个 男人 喜欢 你的 父亲 .

别打开它——乖孩子, 等你长成像你父亲那样的男人再说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] !
He was a man !
他 曾是 一个 男人 !

他是个男人!

[hiː; hi] [ɡeɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mæɪɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]
He gave it to me the day we were married , for he had nothing
他 给予 它 到 我 这 天 我们 是 已婚 , 为了 他 有 没有什么
[els] ,
else ,
别的 ,

结婚那天他把它送给了我, 因为他没有别的了。

[hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [ɔːfər] [em 'iː] .
he said , to offer me .
他 说 , 到 提供 我 .

他说, 要给我提供。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɔːt] [teɪk] [aɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] .
But I would not take it , my dear .
但 我 会 不是 拿 它 , 我的 亲爱的 .

但我不会接受的, 亲爱的。

[aɪ] [laɪkt] ['betər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ðæn; ðən][hæv; həv][aɪ 'tiː][maɪ'self] .
I liked better to see him with it than have it myself .
我 喜欢 更好的 到 看 他 和 它 比 有 它 我 .

我宁愿看到他拥有它, 也不愿自己拥有它。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] [em 'iː] , [aɪ] [kept] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
And when he left me , I kept it for you .
和 什么时候 他 左边 我 , 我 保留 它 为了 你 .

他离开我的时候, 我把它留给了你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [keɪ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] . -
But you must take care of it , you know . '
但 你 必须 拿 关心 的 它 , 你 知道 . -

但你必须好好照看它, 你知道的。

- [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['græni] !
- **Oh , thank you , grannie !**
- 哦 , 感谢 你 , 奶奶 !

“哦，谢谢奶奶！ ”

- [aɪ] [kraɪd] , [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] ['plezər] .
- **I cried , in an agony of pleasure .**
- 我 哭 , 在 一个 痛苦 的 乐趣 .

我哭了，喜极而泣。

- [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] — [ɪn'di:d] [aɪ] [wɪl] .
- **I will take care of it — indeed I will .**
- 我 将要 拿 关心 的 它 — 的确 我 将要 .

“我会处理的——我一定会处理的。”

[ɪz] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['ri:əl] [wa:tʃ] , ['græni] — [æz; əz] ['ri:əl] [æz; əz] ['ʌŋkəlz] ? -
Is it a real watch , grannie — as real as uncle's ? '
是 它 一个 真实的 手表 , 奶奶 — 作为 真实的 作为 叔叔的 ? '

奶奶，这是真的手表吗？跟叔叔的一样真吗？

- [ɪts] [wɜ: rθ] [ten] [ʌv; əv] [jɔ:; jər] ['ʌŋkəlz] , [maɪ] [dɪr] .
- **It's worth ten of your uncle's , my dear .**
- 它是 值得 十 的 你的 叔叔的 , 我的 亲爱的 .

“它值你叔叔的十倍，亲爱的。”

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [ʃoʊ] [aɪ 'ti:] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] .
Don't you show it him , though .
不 你 展示 它 他 , 尽管 .

不过，千万别让他看到。

[hi:; hi] [maɪt] [teɪk] [ðæt] [ə'weɪ] [tu:] .
He might take that away too .
他 可能 拿 那 离开 也 .

他可能也会把那东西拿走。

[jɔ:; jər] ['ʌŋkəlz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] ['evriθɪŋ] [hi:; hi]
Your uncle's a very good man , my dear , but you mustn't mind everything he
你的 叔叔的 一个 非常 好的 男人 , 我的 亲爱的 , 但 你 不得 头脑 一切 他

[sez] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
says to you .
说道 到 你 .

亲爱的，你叔叔是个很好的人，但你不要对他说的话都放在心上。

[hi:; hi] [fə'gets] [θɪŋz] .
He forgets things .
他 忘记了 事物 .

他经常忘事。

[aɪ] ['nevər] [fər'get] ['eniθɪŋ] .
I never forget anything .
我 绝不 忘记 任何事物 .

我什么都忘不了。

[aɪ] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [θɪŋz] .
I have plenty of time to think about things .
我 有 很多 的 时间 到 思考 关于 事物 .

我有足够的时间思考问题。

[aɪ] ['nevər] [fər'get] . -
I never forget . '
我 绝不 忘记 . -

我永远不会忘记。

- [wɪl] [aɪ 'ti:] [gəʊ] , [ˈgræni] ?
- **Will it go , grannie ?**
- 将要 它 去 , 奶奶 ?

奶奶，它能走吗？

- [aɪ] [æskt] , [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [les] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈsʌbdʒekt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɑːtʃ]
- **I asked , for my uncle was a much less interesting subject than the watch**
- 我 问 , 为了 我的 叔叔 曾是 一个 很多 较少的 有趣的 主题 比 这 手表
.
.
.

我之所以问，是因为相比手表，我的叔叔远没有手表有趣得多。

- [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [gəʊ] [wɪ'ðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [wuːnd] [ʌp] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [maɪt] [breɪk] [aɪ 'ti:] .
- **It won't go without being wound up ; but you might break it .**
- 它 惯于 去 没有 存在 伤口 向上 ; 但 你 可能 休息 它 .

“不上发条它就不会走；但你可能会把它弄坏。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [wɑːnt] [ˈkliːnɪŋ] .
Besides , it may want cleaning .
- 除了 , 它 可能 想 打扫 .

此外，它可能需要清洗。

[ɪts] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [sɪns] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kliːnd] [læst] .
It's several years since it was cleaned last .
它是 一些 年 自从 它 曾是 已清洗 最后的 .

距离上次清洗已经好几年了。

[wer] [wɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [naʊ] ? -
Where will you put it now ? ' .
在哪里 将要 你 放 它 现在 ? -

你现在打算把它放在哪里？

- [oʊ] ! [aɪ] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [haɪd] [aɪ 'ti:] [seɪf] [ɪˈnʌf] , [ˈgræni] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
- **Oh ! I know where to hide it safe enough , grannie , ' I exclaimed .**
- 哦 ! 我 知道 在哪里 到 隐藏 它 安全的 足够的 , 奶奶 , - 我 惊呼 .

“哦！我知道该把它藏在哪儿才安全，奶奶，”我惊叫道。

- [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
- **I'll take care of it .**
- 患病的 拿 关心 的 它 .

我会处理的。

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] , [ˈgræni] .
You needn't be afraid , grannie .
你 不必 是 害怕的 , 奶奶 .

奶奶，您不必害怕。

- [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi] [tɜːrnd] , [ænd; ʌnd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈtɒtəd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [siːt] .
- **The old lady turned , and with difficulty tottered to her seat .**
- 这 老的 女士 转向 , 和 和 困难 摇摇晃晃 到 她 座位 .

老太太转过身，艰难地摇摇晃晃地走到座位上。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] , [fɪkst] [ɪn] [kɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈtreʒər] .
I remained where I was , fixed in contemplation of my treasure .
我 剩余 在哪里 我 曾是 , 固定的 在 沉思 的 我的 宝藏 .

我仍站在原地，凝视着我的宝物。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [em 'i:] .
She called me .
她 称为 我 .

她给我打了电话。

[aɪ] [went] [ænd; ɐnd] [stʊd] [baɪ][hɜ:r; hɜr] [ni:] .
I went and stood by her knee .
我 去 和 站立 经过 她 膝盖 .

我走过去站在她膝盖旁。

- [maɪ][tʃaɪld] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wa:nt] [veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ,
' My child , there is something I want very much to tell you ,
- 我的 孩子 , 那里 是 某物 我 想 非常 很多 到 告诉 你 ,
“孩子，我非常想告诉你一件事。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [oʊld] ['pi:p(ə)] [fər'get] [θɪŋz] — -
but you know old people forget things — ' .
但 你 知道 老的 人们 忘记 事物 — -

但是你知道老年人容易忘记事情——

- [bʌt; bət][ju:; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['nevər] [fər'gɔ:t] ['eniθɪŋ] , ['græni] . -
' But you said just now that you never forgot anything , grannie . ' .
- 但 你 说 只是 现在 那 你 绝不 忘了 任何事物 , 奶奶 . -
“可是你刚才说你什么都不会忘记，奶奶。”

- [noʊ] [mɔ:r] [aɪ][du:] , [maɪ] [dɪr] ;
' No more I do , my dear ;
- 不 更多的 我 做 , 我的 亲爱的 ;

“我不再那样做了，亲爱的；

['oʊnli][aɪ] [kɑ:nt] ['ɔ:lweɪz] [leɪ] [maɪ][hændz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [θɪŋ] [wen] [aɪ][wa:nt][,aɪ 'ti:] . -
only I can't always lay my hands upon a thing when I want it . ' .
仅有的 我 不能 总是 躺 我的 双手 之上 一个 事物 什么时候 我 想 它 . -

只是我并非总能在想要的时候得到想要的东西。

- [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɔ:rd] , ['græni] , - [aɪ] [sed] , ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'freʃ] [hɜ:r; hɜr] ['meməri]
' It was about the sword , grannie , ' I said , thinking to refresh her memory
- 它 曾是 关于 这 剑 , 奶奶 , - 我 说 , 思维 到 刷新 她 记忆
.
:
.

“是关于那把剑的事，奶奶，”我说，想帮她回忆一下。

- [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ;
' No , my dear ;
- 不 , 我的 亲爱的 ;

“不，亲爱的；

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ɪg'zæktli] — [ðoʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]
I don't think it was about the sword exactly — though that had something
我 不 思考 它 曾是 关于 这 剑 确切地 — 尽管 那 有 某物
[tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] .
to do with it .
到 做 和 它 .

我不认为这件事完全是关于那把剑的——虽然那把剑确实与此事有关。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [rɪ'membər] [,aɪ 'ti:][ɔ:l][baɪ] - [ænd; ɐnd] - [baɪ] .
I shall remember it all by - and - by .
我 将 记住 它 全部 经过 - 和 - 经过 .

我以后一定会记住这一切的。

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] .
It will come again .
它 将要 来 再次 .

它还会再次发生。

[ænd; ɐnd][soʊ][mʌst; məst][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .

And so must you , my dear .
和 所以 必须 你 , 我的 亲爱的 .

你也必须这样做, 亲爱的。

[dəʊnt] [li:v] [jɔː; jər][oʊld] ['mʌðər] [soʊ] [bːŋ] [ə'loʊn] .

Don't leave your old mother so long alone .
不 离开 你的 老的 母亲 所以 长的 独自的 .

不要让年迈的母亲独自一人待那么久。

[ɪts] ['wɪrɪ] , ['wɪrɪ] [wɜːrk] , ['weɪtɪŋ] . -

It's weary , weary work , waiting . '
它是 厌倦 , 厌倦 工作 , 等待 . -

等待是一件令人疲惫不堪的事情。

- [ɪn'di:d] [aɪ][wəʊnt] , ['græni] , - [aɪ] [sed] .

' Indeed I won't , grannie , ' I said .
- 的确 我 惯于 , 奶奶 , - 我 说 .

“我当然不会, 奶奶,”我说。

- [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ][kæn; kən] .

' I will come the very first time I can .
- 我 将要 来 这 非常 第一的 时间 我 能 .

“我一有时间就会来。”

[oʊnli][aɪ] ['mʌsnt] [let] ['ænti] [si:] [em 'i:] , [juː; jʊ] [noʊ] . — [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['berɪd] [naʊ]

Only I mustn't let auntie see me , you know . — You don't want to be buried now
仅有的 我 不得 让 阿姨 看 我 , 你 知道 . — 你 不 想 到 是 埋葬 现在
,
,
,

只是我不能让姑妈看到我, 你知道的。——你不想现在就被埋葬吧。

[duː][juː; jʊ] , ['græni] ?

do you , grannie ?
做 你 , 奶奶 ?

奶奶, 您知道吗?

- [aɪ] ['ædɪd] ; [fɜːr; fər][aɪ][hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [lʌv] [hæd; həd][kæst] [aʊt]

' I added ; for I had begun to love her , and the love had cast out
- 我 额外 ; 为了 我 有 开始 到 爱 她 , 和 这 爱 有 投掷 出去
[ðə; ði] [fɪr] ,
the fear ,
这 害怕 ,

我补充道: 因为我已经开始爱上她, 而爱驱散了恐惧。

[ænd; ɐnd][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['berɪd] .

and I did not want her to wish to be buried .
和 我 做过 不是 想 她 到 希望 到 是 埋葬 .

我不想让她希望被埋葬。

- [aɪ][er 'em] ['veri] , ['veri] [oʊld] ; [mʌtʃ] [tuː] [oʊld][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [maɪ] [dɪr] .

' I am very , very old ; much too old to live , my dear .
- 我 是 非常 , 非常 老的 ; 很多 也 老的 到 居住 , 我的 亲爱的 .

“我年纪很大了, 老得活不下去了, 亲爱的。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][duː][juː; jʊ] ['dʒʌstɪs] [brɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən][ɡoʊ][tuː; tə][maɪ] [ɡreɪv] .

But I must do you justice before I can go to my grave .
但 我 必须 做 你 正义 前 我 能 去 到 我的 严重 .

但在我入土之前, 我必须公正地对待你。

[naʊ] [aɪ] [nəʊ] [wʌt] [aɪ] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] .
Now I know what I wanted to say .
现在 我 知道 什么 我 通缉 到 说 .

现在我知道我想说什么了。

[ɪts] [gɔ:n] [ə'gen] .
It's gone again .
它是 已消失 再次 .

它又不见了。

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
If I had you in the middle of the night ,
如果 我 有 你 在 这 中间 的 这 夜晚 ,

如果我半夜把你叫醒，

[wen] ['evriθɪŋ] [kʌmz] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] ,
when everything comes back as if it had been only yesterday ,
什么时候 一切 来 后退 作为 如果 它 有 到过 仅有的 昨天 ,

一切都仿佛发生在昨天一样，

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][end] ,
I could tell you all about it from beginning to end ,
我 可以 告诉 你 全部 关于 它 从 开始 到 结尾 ,

我可以把事情的来龙去脉都告诉你。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['ɪnz, 'aɪ'e'nes][ænd; ənd] [aʊts] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
with all the ins and outs of it .
和 全部 这 保险 和 出局 的 它 .

包括所有细节。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [naʊ] — [aɪ][kɑ:nt] [naʊ] .
But I can't now — I can't now .
但 我 不能 现在 — 我 不能 现在 .

但我现在做不到——我现在做不到。

- [ʃi:; ʃɪ] [moʊn] [ænd; ənd] [rɒkt] [hɜ:r'self][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .
' She moaned and rocked herself to and fro .
- 她 呻吟 和 摇滚 她自己 到 和 弗 .

她呻吟着，身体前后摇晃。

- ['nevər] [maɪnd] , ['græni] , - [aɪ] [sed] ['tʃɪrfəli] ,
' Never mind , grannie , ' I said cheerfully ,
- 绝不 头脑 , 奶奶 , - 我 说 愉快地 ,

“没关系，奶奶，”我愉快地说。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ɪ'tɜ:rnəti] [wɪð; wɪθ][maɪ][gəʊld] [wɑ:tʃ] ;
for I was happy enough for all eternity with my gold watch ;
为了 我 曾是 快乐的 足够的 为了 全部 永恒 和 我的 金子 手表 ;

因为我拥有一块金表，就足以让我永远快乐；

- [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['evər][aɪ][kæn; kən] .
' I will come and see you again as soon as ever I can .
- 我 将要 来 和 看 你 再次 作为 很快 作为 曾经 我 能 .

“我会尽快再来看你。”

- [ænd; ɐnd][aɪ] [kɪst] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [tʃi:k] .
' **And I kissed her on the white cheek** .
- 和 我 亲吻 她 在 这 白色的 脸颊 .

我吻了她白皙的脸颊。

- [θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .
' **Thank you , my dear** .
- 感谢 你 , 我的 亲爱的 .

谢谢你，亲爱的。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ɡʊ] [naʊ] .
I think you had better go now .
我 思考 你 有 更好的 去 现在 .

我觉得你最好现在就走。

[ðeɪ] [meɪ] [mɪs] [ju:; jʊ] , [ænd; ɐnd] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] — [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] , [aɪ]
They may miss you , and then I should never see you again — to talk to , I mean .
他们 可能 错过 你 , 和 然后 我 应该 绝不 看 你 再次 — 到 讲话 到 , 我 意思是 .

他们可能会想念你，然后我就再也见不到你了——我是说，再也见不到你了。

- [waɪ] [wəʊnt] [ðeɪ] [let][em 'i:] [kʌm] , [ænd; ɐnd] [si:] [ju:; jʊ] , ['græni] ?
' **Why won't they let me come , and see you , grannie ?**
- 为什么 惯于 他们 让 我 来 , 和 看 你 , 奶奶 ?

为什么他们不让我来见您，奶奶？

- [aɪ] [æskt] .
' **I asked** .
- 我 问 .

我问了。

- [ðæts] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [si:] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['betər] ,
' **That's what I wanted to tell you , if I could only see a little better** ,
- 那就是 什么 我 通缉 到 告诉 你 , 如果 我 可以 仅有的 看 一个 小的 更好的 ,

“如果我能看得更清楚一些，我真想把这些话告诉你。”

- [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [wʌns] [mɔ:r] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['fɔ:rhed] .
' **she answered , once more putting her hand to her forehead** .
- 她 回答 , 一次 更多的 推杆 她 手 到 她 前额 .

“她回答道，再次用手抚摸着额头。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威尔弗里德·坎伯米德(Wilfrid Cumbermede)

第4/32页

- [pər'hæps][aɪ][jæl; ʒəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][nekst] [taɪm] .
' **Perhaps I shall be able to tell you next time** .
- 也许 我 将 是 有能力的 到 告诉 你 下一个 时间 .
或许下次我就能告诉你了。

[goʊ] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] .
Go now , my dear .
去 现在 , 我的 亲爱的 .

走吧, 亲爱的。

- [aɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] , ['nʌθɪŋ] [loʊθ] , [fɔːr; fər][aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['trezər] .
' **I left the room , nothing loth , for I longed to be alone with my treasure** .
- 我 左边 这 房间 , 没有什么 洛斯 , 为了 我 渴望 到 是 独自的 和 我的 宝藏 .
我离开了房间, 并不感到不舍, 因为我渴望与我的宝贝独处。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [get] ['ɪnʌf] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪn] - ['prez(ə)ns] ['i:v(ə)n] .
I could not get enough of it in grannie's presence even .
我 可以 不是 得到 足够的 的 它 在 - 在场 甚至 .
即使当着奶奶的面, 我也怎么吃都吃不够。

['nɔɪzləs] [æz; əz][ə; eɪ][bæt][aɪ] [krept] [daʊn] [ðə; ði] [ster] .
Noiseless as a bat I crept down the stair .
无声 作为 一个 蝙蝠 我 悄悄地爬 向下 这 楼梯 .

我蹑手蹑脚地走下楼梯, 像蝙蝠一样悄无声息。

[wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [aɪ] [stʊd] [ænd; ænd] ['lɪsnd] .
When I reached the door at the foot I stood and listened .
什么时候 我 达到 这 门 在 这 脚 我 站立 和 听着 .
走到门口时, 我站起来侧耳倾听。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [kwɪt] ['saɪlənt] .
The kitchen was quite silent .
这 厨房 曾是 相当 沉默的 .

厨房里一片寂静。

[aɪ] [stept] [aʊt] .
I stepped out .
我 步 出去 .

我走了出去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðər; ðər] .
There was no one there .
那里 曾是 不 一 那里 .

那里一个人也没有。

[aɪ] [skʌdɪd] [ə'krɔːs] [ænd; ænd][ʌp][ðə; ði] [ʌðər] [ster] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ru:m] ,
I scudded across and up the other stair to my own room ,
我 疾驰 穿过 和 向上 这 其他 楼梯 到 我的 自己的 房间 ,
我飞快地穿过楼梯, 跑上另一侧的台阶, 回到了自己的房间。

['kɜrfəli] ['ʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][,em 'iː] .
carefully shutting the door behind me .
小心 关闭 这 门 在后面 我 .

我小心翼翼地关上身后的门。

[ðen] [aɪ][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
Then I sat down on the floor on the other side of the bed ,
然后 我 卫星 向下 在 这 地面 在 这 其他 边 的 这 床 ,
然后我坐在床另一侧的地板上,

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] ,
so that it was between me and the door ,
所以 那 它 曾是 之间 我 和 这 门 ,
所以, 它挡在我跟门之间。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [rʌn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkla:zɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈtreʒər] [bɪ'fɔ:r] [ˈeni] [wʌn] [ˈentərɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]
and I could run into the closet with my treasure before any one entering should
和 我 可以 跑步 进入 这 壁橱 和 我的 宝藏 前 任何 一 进入 应该
[si:] [em 'i:] .
see me .
看 我 .

我可以带着我的宝贝跑进壁橱, 不让任何人看到我。

[ðə; ði] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [θɪk] [raʊnd] [wʌn] .
The watch was a very thick round one .
这 手表 曾是 一个 非常 厚的 圆形的 一 .
那是一款很厚的圆形手表。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [reɪzd] [ˈfɪgjərz] [ɪn][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [wɜ:rk] [kɔ:ld]
The back of it was crowded with raised figures in the kind of work called
这 后退 的 它 曾是 挤 和 提高 数据 在 这 种类 的 工作 称为
repoussée .

它的背面密密麻麻地布满了凸起的图案, 这种工艺被称为浮雕工艺。

[aɪ] [pɔ:d] [ˈoʊvər] [ðɪ:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] .
I pored over these for a long time , and then turned to the face .
我 倾倒 超过 这些 为了 一个 长的 时间 , 和 然后 转向 到 这 脸 .
我仔细研究了这些很久, 然后才转向脸部。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][set] [ɔ:l] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [stoʊnz] — [ˈdaɪəmənds] , [ðʊʊ] [aɪ] [nu:] [ˈnʌθɪŋ]
It was set all round with shining stones — diamonds , though I knew nothing
它 曾是 放 全部 圆形的 和 灼灼 石头 — 钻石 , 尽管 我 知道 没有什么
[ʌv; əv][ˈdaɪəmənds] [ðen] .
of diamonds then .
的 钻石 然后 .
它四周镶嵌着闪亮的宝石——钻石, 尽管当时我对钻石一无所知。

[ðə; ði][ɪˈnæm(ə)][wʌz; wəz] [krækt] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [ˈevri] [kræk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈevri] [ˈfɪgjər]
The enamel was cracked , and I followed every crack as well as every figure
这 搪瓷 曾是 裂纹 , 和 我 随后 每一个 裂缝 作为 出色地 作为 每一个 数字
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊərz] .
of the hours .
的 这 小时 .
珐琅有裂纹, 我仔细观察了每一条裂纹以及每一个小时数字。

珐琅有裂纹, 我仔细观察了每一条裂纹以及每一个小时数字。

[ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [ˈwʌndər] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][nekst] .
Then I began to wonder what I could do with it next .
然后 我 开始 到 想知道 什么 我 可以 做 和 它 下一个 .
然后我开始思考接下来可以用它做什么。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [ˈsætɪsfaɪd] .
I was not satisfied .
我 曾是 不是 使满意 .

我不满意。

[pəˈzeɪn] [aɪ] [faʊnd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [blɪs] : [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [ˈrendəd] [em ˈi:] [ˈkɑ:ntent] .
Possession I found was not bliss : it had not rendered me content .
拥有 我 成立 曾是 不是 极乐 : 它 有 不是 渲染 我 内容 :

我发现拥有财富并非幸福：它并没有让我感到满足。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [jet] [ɪmˈpɜ:rfɪkt] : [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [si:n] [ðə; ði] [ɪnˈsaɪd] .
But it was as yet imperfect : I had not seen the inside .
但 它 曾是 作为 然而 不完善 : 我 有 不是 已见 这 里面 :

但它当时还不完美：我还没有看到内部。

[ˈgræni] [hæd; həd] [təʊld] [em ˈi:] [nɑ:t] [tu:; tə] [ˈoʊpən] [aɪ ˈti:] :
Grannie had told me not to open it :
奶奶 有 讲述 我 不是 到 打开 它 :

奶奶曾告诉我不要打开它：

[aɪ] [brɪˈgæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [hɑ:rd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [drɪˈnaɪd] [ˈθɜ:roʊ] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [wʌt]
I began to think it hard that I should be denied thorough possession of what
我 开始 到 思考 它 难的 那 我 应该 是 否认 彻底 拥有 的 什么

[hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] [tu:; tə] [em ˈi:] ,
had been given to me ,
有 到过 给定 到 我 ,

我开始难以接受自己竟然被剥夺了对所拥有之物的完全所有权。

[aɪ] [biˈli:vɔd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kwɑɪt] [ˈsætɪsfaɪd] [ɪf] [aɪ] [wʌns] [sɔ:ɪ] [wʌt] [meɪd] [aɪ ˈti:] [ɡoʊ] .
I believed I should be quite satisfied if I once saw what made it go .
我 相信 我 应该 是 相当 使满意 如果 我 一次 锯 什么 制成 它 去 :

我认为，如果我能明白它运转的原理，我就应该感到非常满意了。

[aɪ] [tɜ:rnd] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] , [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [faɪnd] [haʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz]
I turned it over and over , thinking I might at least find how it was
我 转向 它 超过 和 超过 , 思维 我 可能 在 至少 寻找 如何 它 曾是

[ˈoʊpənd] .
opened .
打开 :

我反复翻看，心想或许至少能找到它的打开方式。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈlɪt(ə)l] [daʊt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [drɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈsi:krət] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] ,
I have little doubt if I had discovered the secret of it ,
我 有 小的 怀疑 如果 我 有 发现 这 秘密 的 它 ,

我几乎毫不怀疑，如果我已经发现了其中的秘密。

[maɪ] [ˈvɜ:rtʃu:] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [em ˈi:] .
my virtue would have failed me .
我的 美德 会 有 失败的 我 :

我的品德辜负了我。

[ɔ:l] [aɪ] [dɪd] [faɪnd] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkjʊrɪəs] [ˈænɪm(ə)l] [ɪnˈɡreɪvd] [ɑ:n] [ðə; ði]
All I did find , however , was the head of a curious animal engraved on the
全部 我 做过 寻找 , 然而 , 曾是 这 头 的 一个 好奇的 动物 刻 在 这

[ˈhænd(ə)l] .
handle .
处理 :

然而，我唯一找到的，是把手上刻着的一个奇特动物的头像。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] .
This was something .
这 曾是 某物 :

这可真是不寻常。

[aɪ] [ɪɡˈzæmɪnd] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [ˈkerfəli] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] ,
I examined it as carefully as the rest ,
我 检查 它 作为 小心 作为 这 休息 ,

我像检查其他东西一样仔细地检查了它。

[ænd; ənd] [ðen] ['faɪndɪŋ] [aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ]

and	then	finding	I	had	for	the	time	exhausted	the	pleasures	of	the	watch
和	然后	寻找	我	有	为了	这	时间	筋疲力尽的	这	快乐	的	这	手表

,

!

,

然后我发现，我暂时已经厌倦了手表带来的乐趣。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːlz] .
I turned to the seals .
 我 转向 到 这 封印 .

我转向了海豹。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] ['letərz] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [riːd]
On one of them was engraved what looked like letters , but I could not read
 在 一 的 他们 曾是 刻 什么 看起来 喜欢 信件 , 但 我 可以 不是 读
 [ðəm; ðəm] .
them .
 他们 .

其中一块石头上刻着一些看起来像字母的东西，但我看不懂。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [nɒʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] .
I **did** **not** **know** **that** **they** **were** **turned** **the** **wrong** **way** .
 我 做过 不是 知道 那 他们 是 转向 这 错误的 方式 .
 我不知道它们装反了。

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌblju:] . [ɑ:n] [ðə; ði] ['lðər] [si:l] — [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [bʌt; bət] [tu:]
One of them was like a W . On the other seal — there were but two
 一 的 他们 曾是 喜欢 一个 W . 在 这 其他 海豹 — 那里 是 但 二
 [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kjəriəsli] - [kən'traɪvd] [ki:] — [aɪ] [fəʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [hed] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd]
and a curiously - contrived key — I found the same head as was engraved
 和 一个 奇怪的是 - 人为的 钥匙 — 我 成立 这 相同的 头 作为 曾是 刻
 [ɑ:n] [ðə; ði] ['hænd(ə)] — [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['lðər] [wei] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
on the handle — turned the other way of course .
 在 这 处理 — 转向 这 其他 方式 的 课程 .

其中一个像个 W。在另一个印章上——只有两个印章和一个设计奇特的钥匙——我发现了和刻在把手上的一样的图案——当然方向相反。

['wɪrɪd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['preʃəs] [θɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][da:rk] ['kla:zɪt] ,
Wearied **at** **length** , **I** **took** **the** **precious** **thing** **into** **the** **dark** **closet** ,
 疲惫 在 长度 , 我 采取 这 宝贵的 事物 进入 这 黑暗的 壁橱 ,
 最终,我筋疲力尽,把那件珍贵的东西带进了黑暗的壁橱里。

[ænd; ənd][ləɪd][aɪ 'ti:] [ɪn][ə; eɪ][lɪt(ə)][bɔ:ks] [wɪtʃ] [fɔ:ɹmɪd] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [fju:] [pə'zeɪnz] .
and laid it in a little box which formed one of my few possessions .
 和 铺设 它 在 一个 小的 盒子 哪个 形成 一 的 我的 很少 财产 .
 我把它放在一个小盒子里，那是我为数不多的财产之一。

[aɪ] [ðen] ['wɒndəd] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [fi:ld] , [ænd; ənd] [went] [streɪŋ] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] ,
I then wandered out into the field , and went straying about until dinner - time ,
 我 然后 漫步 出去 进入 这 场地 , 和 去 迷途 关于 直到 晚餐 - 时间 ,
 然后我漫步到田野里，一直闲逛到晚饭时间。

[ˈdɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [ˈnevər] [wʌns] [ˈlɪftɪd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [sɔːrd]

during which I believe I never once lifted my eyes to the place where the sword

期间 哪个 我 相信 我 绝不 一次 抬起 我的 眼睛 到 这 地方 在哪里 这 剑

[hæd; həd] [hʌŋ] ,

had hung ,

有 悬挂 ,

在此期间。我相信我一次也没有抬头看过那把剑曾经悬挂的地方。

[lest] ['i:v(ə)n] [ðæt] ['ækʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] .
lest even that action should betray the watch .
免得 甚至 那 行动 应该 背叛 这 手表 .

以免连这种举动都暴露了手表的秘密。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] ,
From that day my head , and as much of my heart as might be ,
从 那 天 我的 头 , 和 作为 很多 的 我的 心 作为 可能 是 ,
从那天起, 我的头脑, 以及我尽可能多地感受到的内心,

[wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɑ:tʃ] .
were filled with the watch .
是 已填 和 这 手表 .

里面装满了手表。

[ænd; ənd] , [ə'læs] !
And , alas !
和 , 唉 !

唉!

[aɪ] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] - [hæd; həd] [groʊn] [dɪs'teɪstf(ə)] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər]
I soon found that my bookmending had grown distasteful to me , and for
我 很快 成立 那 我的 - 有 生长 令人厌恶的 到 我 , 和 为了
[ðə; ði][sætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ,
the satisfaction of employment ,
这 满意 的 就业 ,

我很快发现, 我对装订书籍这件事感到厌倦, 为了获得工作带来的满足感,

[pə'zeʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['sʌbstɪtʊt] .
possession was a poor substitute .
拥有 曾是 一个 贫穷的 代替 .

控球权并不能弥补控球权的不足。

[æz; əz][ɔ:f(ə)n][æz; əz][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [aɪ 'ti:] , [aɪ][gɑ:t] ['wɪrɪ] ,
As often as I made the attempt to resume it , I got weary ,
作为 经常 作为 我 制成 这 试图 到 恢复 它 , 我 得到 厌倦 ,

我每次尝试重新开始, 都会感到疲惫。

[ænd; ənd] ['wɒndəd] [ɔ:lmoʊst] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [tu:; tə][ðə; ði] ['kla:zɪt] [tu:; tə] [fi:l] [fɔ:r; fər][maɪ] ['treʒər] [ɪn]
and wandered almost involuntarily to the closet to feel for my treasure in
和 漫步 几乎 不由自主 到 这 壁橱 到 感觉 为了 我的 宝藏 在
[ðə; ði][dɑ:rk] ,
the dark ,
这 黑暗的 ,

然后我几乎是下意识地走到衣橱前, 在黑暗中摸索着我的宝贝。

['hænd(ə)] [aɪ 'ti:] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [laɪt] .
handle it once more , and bring it out into the light .
处理 它 一次 更多的 , 和 带来 它 出去 进入 这 光 .

再处理一遍, 把它拿出来放在光天化日之下。

[ɔ:l'redi] [aɪ][bɪ'gæən][tu:; tə] [dri:] [ðə; ði] [du:m] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] ,
Already I began to dree the doom of riches ,
已经 我 开始 到 德莉 这 厄运 的 财富 ,

我已经开始害怕财富带来的厄运了。

[ɪn][ðə; ði] [veɪn] [ə'tempt] [tu:; tə][lɪv; laɪv][baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [bred] .
in the vain attempt to live by that which was not bread .
在 这 徒劳 试图 到 居住 经过 那 哪个 曾是 不是 面包 .

徒劳地试图靠非面包之物生存。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] .
Nor was this all .
也不 曾是 这 全部 .

但这还不是全部。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [weɪt] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈgæðər] [ˈoʊvər][maɪ][ˈspɪrɪt] — [ə; eɪ] [sens] [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv] [rɔːŋ] .
A certain weight began to gather over my spirit — a sense almost of wrong .
一个 肯定 重量 开始 到 收集 超过 我的 精神 — 一个 感觉 几乎 的 错误的 .

一股沉重的感觉开始笼罩着我的心头——一种近乎错误的感受。

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [waːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][baɪ][maɪ] [ˈgrænmlðər] ,
For although the watch had been given me by my grandmother ,
为了 虽然 这 手表 有 到过 给定 我 经过 我的 祖母 ,

虽然这块手表是我祖母送给我的，

[ænd; ənd][aɪ][ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [ˈiːðər] [hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə] [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːr][maɪ] [raɪt] [tuː; tə]
and I never doubted either her right to dispose of it or my right to
和 我 绝不 怀疑 任何一个 她 正确的 到 处置 的 它 或者 我的 正确的 到
[pəˈzes] [aɪ ˈtiː] ,
possess it ,
具有 它 ,

我从未怀疑过她有权处置它，也从未怀疑过我有权拥有它。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
I could not look my uncle in the face ,
我 可以 不是 看 我的 叔叔 在 这 脸 ,

我不敢直视叔叔的眼睛。

[ˈpɑːrtli][frʌm; frəm][ə; eɪ] [veɪg] [fɪr] [lest][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [maɪ][ˈsiːkrət] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,
partly from a vague fear lest he should read my secret in my eyes ,
部分 从 一个 模糊的 害怕 免得 他 应该 读 我的 秘密 在 我的 眼睛 ,
一部分原因是出于一种模糊的恐惧，害怕他会从我的眼神中读懂我的秘密。

[ˈpɑːrtli][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][dʒɔɪnt] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][em ˈiː] .
partly from a sense of something out of joint between him and me .
部分 从 一个 感觉 的 某物 出去 的 联合的 之间 他 和 我 .

部分原因是我感觉我和他之间有些不合拍。

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈfænsɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ,
I began to fancy , and I believe I was right ,
我 开始 到 想要 , 和 我 相信 我 曾是 正确的 ,

我开始幻想，而且我相信我的想法是对的。

[ðæt][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪstfʌnəs] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ɪn]
that he looked at me sometimes with a wistfulness I had never seen in
那 他 看起来 在 我 有时 和 一个 怅惘 我 有 绝不 已见 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈfɔːr] .
his face before .
他的 脸 前 .

他有时看我的眼神中流露出一种我从未在他脸上见过的怅惘。

[ðɪs] [meɪd] [em ˈiː][soʊ] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [æz; əz] [mʌtʃ]
This made me so uncomfortable that I began to avoid his presence as much
这 制成 我 所以 不舒服 那 我 开始 到 避免 他的 在场 作为 很多
[æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
as possible .
作为 可能的 .

这让我感到非常不舒服，所以我开始尽可能地避免见到他。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ]['lesnz; 'lesənz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [lɜ:rn]
And although I tried to please him with my lessons , I could not learn
和 虽然 我 尝试 到 请 他 和 我的 课程 , 我 可以 不是 学习
[ðem; ðəm][æz; əz] [hɪðər'tu:] .
them as hitherto .
他们 作为 迄今为止 :

虽然我努力用我的课程取悦他，但我却无法像以前那样学好它们。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [bʊk] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'perɪŋ] .
One day he asked me to bring him the book I had been repairing .
一 天 他 问 我 到 带来 他 这 书 我 有 到过 维修 .
有一天，他让我把我一直在修补的那本书带给他。

- [ɪts] [nɑ:t] ['fɪnɪʃt] [jet] , ['ʌŋk(ə)l] , - [aɪ] [sed] .
' It's not finished yet , uncle , ' I said .
- 它是 不是 完成的 然而 , 叔叔 , - 我 说 .
“还没完工呢，叔叔，”我说。

- [wɪl] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [aɪ 'ti:][em 'i:][dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] .
' Will you bring it me just as it is .
- 将要 你 带来 它 我 只是 作为 它 是 .
你能原样带给我吗？

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] .
I want to look for something in it .
我 想 到 看 为了 某物 在 它 .
我想从中寻找些什么。

- [aɪ] [went] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .
' I went and brought it with shame .
- 我 去 和 带来 它 和 耻辱 .
我羞愧地把它带了过来。

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ,
He took it , and having found the passage he wanted ,
他 采取 它 , 和 拥有 成立 这 通道 他 通缉 ,
他拿了它，找到了他想要的通道后，

[tɜ:rnd] [ðə; ði] ['vɔ:ljəm] [wʌns]['ʊʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'ti:][em 'i:] [bæk] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]
turned the volume once over in his hands , and gave it me back without a
转向 这 体积 一次 超过 在 他的 双手 , 和 给予 它 我 后退 没有 一个
[wɜ:rd] .
word .
单词 :

他在手中把音量调了一遍，然后一言不发地还给了我。

[nekst] [deɪ] [aɪ] [rɪ'stɔ:rd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd]['taɪdi] .
Next day I restored it to him finished and tidy .
下一个 天 我 恢复 它 到 他 完成的 和 整齐的 .
第二天我把它整理好并交还给了他。

[hi:; hi] [θæŋkt] [em 'i:] , [lʊkt] [aɪ 'ti:]['ʊʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd][pʊt][aɪ 'ti:][ɪn][ɪts] [pleɪs] .
He thanked me , looked it over again , and put it in its place .
他 谢谢 我 , 看起来 它 超过 再次 , 和 放 它 在 它是 地方 .
他向我道谢，又仔细检查了一遍，然后把它放回原位。

[bʌt; bət][aɪ] ['ferli] [ɪn'kaʊntər] [æn; ən][ɪn'kwɪərɪŋ][ænd; ənd] ['sʌmwat] ['æŋkʃəs] [geɪz] .
But I fairly encountered an inquiring and somewhat anxious gaze .
但 我 相当 遭遇 一个 查询 和 有些 焦虑的 目光 .
但我却迎面撞上了一双充满疑问和些许焦虑的眼睛。

[aɪ] [brɪli:v] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ənt] [ə'baʊt] [,em 'i:] [ðæt] [naɪt] .
I believe he had a talk with my aunt about me that night .
我 相信 他 有 一个 讲话 和 我的 阿姨 关于 我 那 夜晚 .
我相信那天晚上他跟我姑姑谈过我。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['si:krət] [ɪn][maɪ][hænd] ,
The next morning , I was seated by the bedside , with my secret in my hand ,
这 下一个 早晨 , 我 曾是 坐着 经过 这 床头 , 和 我的 秘密 在 我的 手 ,
第二天早上, 我坐在床边, 手里拿着我的秘密。

[wen] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] - ['hænd(ə)] , [ænd; ənd][glaidɪd][æt; ət][wʌns]
when I thought I heard the sound of the door - handle , and glided at once
什么时候 我 想法 我 听到 这 声音 的 这 门 - 处理 , 和 滑翔 在 一次
[ɪntu:][ðə; ði] ['kla:zɪt] .
into the closet .
进入 这 壁橱 .
我好像听到了门把手的声音, 立刻溜进了衣橱。

[wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] .
When I came out in a flutter of anxiety , there was no one there .
什么时候 我 来了 出去 在 一个 扑 的 焦虑 , 那里 曾是 不 一 那里 .
当我惊慌失措地走出来时, 那里空无一人。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [mʌt] ['stɑ:rtld] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə]
But I had been too much startled to return to what I had grown to
但 我 有 到过 也 很多 惊慌 到 返回 到 什么 我 有 生长 到
[fi:l] [ɔ:lməʊst][ə; eɪ] ['ɡɪltɪ] ['plezər] .
feel almost a guilty pleasure .
感觉 几乎 一个 有罪的 乐趣 .
但我受到的惊吓太大了, 以至于无法回到我逐渐培养出近乎罪恶快感的状态。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] ['brekfəst] , [aɪ] [krept] [ɪntu:][ðə; ði] ['kla:zɪt] ,
The next morning after breakfast , I crept into the closet ,
这 下一个 早晨 后 早餐 , 我 悄悄地爬 进入 这 壁橱 ,
第二天早上吃过早饭后, 我蹑手蹑脚地溜进了衣橱。

[pʊt] [maɪ][hænd] [ʌn'erɪŋli] [ɪntu:][ðə; ði][wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] , [faʊnd] [noʊ] [wɑ:tʃ] ,
put my hand unerringly into the one corner of the box , found no watch ,
放 我的 手 准确无误地 进入 这 一 角落 的 这 盒子 , 成立 不 手表 ,
我准确地把手伸进盒子的一个角落, 却没找到手表。

[ænd; ənd]['æftər][æn; ən] [ʌnə'veɪlɪŋ] [sɜ:rtʃ] , [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][da:rk][ɑ:n][ə; eɪ]['bʌnd(ə)][ʌv; əv][rægz] ,
and after an unavailing search , sat down in the dark on a bundle of rags ,
和 后 一个 徒劳无功 搜索 , 卫星 向下 在 这 黑暗的 在 一个 捆 的 破布 ,
一番徒劳的寻找之后, 他坐在黑暗中的一堆破布上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sen'seɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ru:ɪnd] [mæn] .
with the sensations of a ruined man .
和 这 感觉 的 一个 毁坏 男人 .
带着一种颓废男人的感受。

[maɪ][wɜ:rlɪd][wʌz; wəz] ['wɪðəd] [ʌp][ænd; ənd] [gɔ:n] .
My world was withered up and gone .
我的 世界 曾是 干枯 向上 和 已消失 .
我的世界已经彻底崩塌了。

[haʊ] [ðə; ði] [deɪ] [pæst] , [aɪ] ['kænɔ:t] [tel] .
How the day passed , I cannot tell .
如何 这 天 通过了 , 我 不能 告诉 .
我不知道这一天是怎么过去的。

[haʊ] [aɪ][gɑ:t] [θru:] [maɪ] [mi:lz] , [aɪ][ˈkændɑ:t] [ˈi:v(ə)n][ɪˈmædʒɪn] .

How I got through my meals , I cannot even imagine .
如何 我 得到 通过 我的 餐 , 我 不能 甚至 想象 .

我简直无法想象我是怎么熬过那段时间的。

[wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ,
When I look back and attempt to recall the time ,
什么时候 我 看 后退 和 试图 到 记起 这 时间 ,

当我回首往事, 试图回忆起那段时光时,

[aɪ] [si:] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈklaʊdi] [weɪst] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [krɔ:st] [baɪ][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] - [stri:ks] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I see but a cloudy waste of misery crossed by the lightning - streaks of a
我 看 但 一个 多云 浪费 的 苦难 交叉 经过 这 闪电 - 连胜 的 一个

[sens] [ʌv; əv][ɪndʒəri] .

sense of injury .
感觉 的 受伤 .

我看到的只是一片阴霾笼罩的苦难荒原, 间或闪过受伤感的闪电。

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [em 'i:] [naʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kæt] - [laɪk] ['wɑ:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]
All that was left me now was a cat - like watching for the chance of
全部 那 曾是 左边 我 现在 曾是 一个 猫 - 喜欢 观看 为了 这 机会 的

[ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][maɪ] [ˈgrænmʌðər] .

going to my grandmother .
去 到 我的 祖母 .

现在我唯一剩下的就是像猫一样, 时刻留意着去奶奶家的机会。

[ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [ɪr] [aɪ] [wʊd] [pɔ:r] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][maɪ] [rɔ:ŋ] .
Into her ear I would pour the tale of my wrong .
进入 她 耳朵 我 会 倒 这 故事 的 我的 错误的 .

我会向她倾诉我的冤屈。

[ʃi:; ji] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɔ:ntɪŋ] [dis'kʌmfərt] [tu:; tə][em 'i:] , [hæd; həd] [grəʊn] [tu:; tə][bi:; bi]
She who had been as a haunting discomfort to me , had grown to be
她 WHO 有 到过 作为 一个 令人难忘 不适 到 我 , 有 生长 到 是

[maɪ][wʌn][ˌkɑ:nsə'leɪ(ə)n] .

my one consolation .
我的 一 安慰 .

她曾经是我挥之不去的阴影, 如今却成了我唯一的慰藉。

[maɪ][ˈlesnz; 'lesənz] [went] [ɑ:n][æz; əz][ˈju:ʒuəl] .

My lessons went on as usual .
我的 课程 去 在 作为 通常 .

我的课程照常进行。

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [praɪd] [ɪneɪblɪd] [em 'i:][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðem; ðəm] [ˈtɔ:lərəbli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ;
A certain pride enabled me to learn them tolerably for a day or two ;
一个 肯定 自豪 已启用 我 到 学习 他们 勉强可以接受 为了 一个 天 或者 二 ;

某种自尊心使我勉强学会了这些知识一两天;

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [ˈfeɪdɪd] , [maɪ] [hoʊl] [ˈbi:ɪŋ] [bɪ'gæn][tu:; tə][flæg] .

but when that faded , my whole being began to flag .
但 什么时候 那 褪色 , 我的 所有的 存在 开始 到 旗帜 .

但当那种感觉消退后, 我的整个人也开始萎靡不振。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf][ɪn] [deθ] .

For some time my existence was a kind of life in death .
为了 一些 时间 我的 存在 曾是 一个 种类 的 生活 在 死亡 .

有一段时间, 我的存在就像是在死亡中活着。

[æ̃t; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] , [æz; əz][wiː; wi] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ][ˈlesnz; ˈlesənz]
At length one evening my uncle said to me , as we finished my lessons
在 长度 一 晚上 我的 叔叔 说 到 我 , 作为 我们 完成的 我的 课程
[fɑːr][frʌm; frəm] [sætɪsˈfæktərəli] —
far from satisfactorily —
远的 从 令人满意地 —
一天晚上, 我叔叔终于对我说, 当时我的功课完成得并不理想——

- [ˈwɪli] , [jɔː; jər] [ænt] [ænd; ɛnd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈbetər] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ][tuː; tə] [skuːl] .
' Willie , your aunt and I think it better you should go to school .
- 威利 , 你的 阿姨 和 我 思考 它 更好的 你 应该 去 到 学校 .
“威利, 你姑姑和我认为你最好去上学。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈveri] [ˈsaːri] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] .
We shall be very sorry to part with you , but it will be better .
我们 将 是 非常 对不起 到 部分 和 你 , 但 它 将要 是 更好的 .
我们将非常不舍与你分别, 但这对彼此都有好处。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [hæv; həv] [kəmˈpænjənz] [ʌv; əv][jɔː; jər] [oʊn] [eɪdʒ] .
You will then have companions of your own age .
你 将要 然后 有 同伴 的 你的 自己的 年龄 .
届时你将拥有与你年龄相仿的伙伴。

[juː; jʊ][hæv; həv][nʌt] [ˈnʌf] [tuː; tə] [əˈmjʊːz] [juː; jʊ] [æt; ət] [hoʊm] .
You have not enough to amuse you at home .
你 有 不是 足够的 到 娱乐 你 在 家 .
你家里没什么娱乐活动。

- [hiː; hi][dɪd][nʌt] [əˈluːd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] .
' He did not allude by a single word to the affair of the watch .
- 他 做过 不是 暗示 经过 一个 单身的 单词 到 这 事务 的 这 手表 .
“他只字未提手表事件。”

[kʊd; kəd][maɪ] [ænt] [hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː] , [ænd; ɛnd] [ˈhevər] [toʊld][hɪm; ɪm] ?
Could my aunt have taken it , and never told him ?
可以 我的 阿姨 有 已采取 它 , 和 绝不 讲述 他 ?
会不会是我姑姑拿走了, 然后没告诉他?

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nʌt] [ˈlaɪkli] .
It was not likely .
它 曾是 不是 可能 .
不太可能。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] , [fɔːr; fər][maɪ][laɪf][hæd; həd] [ɡroʊn]
I was delighted at the idea of any change , for my life had grown
我 曾是 高兴极了 在 这 主意 的 任何 改变 , 为了 我的 生活 有 生长
[ˈɜːrksəm] [tuː; tə][em ˈiː] .
irksome to me .
烦人的 到 我 .
任何改变的想法都让我欣喜若狂, 因为我的生活已经让我感到厌烦。

- [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] !
' Oh , thank you , uncle !
- 哦 , 感谢 你 , 叔叔 !
“哦, 谢谢您, 叔叔! ”

- [aɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈdʒenjuɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
' I cried , with genuine expression .
- 我 哭 , 和 真的 表达 .
我哭了, 哭得非常真切。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][sæd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈlætəd] [noʊ] [rɪˈproʊtʃ] .
I think he looked a little sad ; but he uttered no reproach .
我 思考 他 看起来 一个 小的 伤心 ; 但 他 说出 不 责备 .

我觉得他看起来有点难过，但他没有责备任何人。

[maɪ] [ænt] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [əˈreɪndʒd] [ˈevriθɪŋ] .
My aunt and he had already arranged everything .
我的 阿姨 和 他 有 已经 安排 一切 .

我姑姑和他已经把一切都安排好了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn] , [aɪ] [sɔː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
The next day but one , I saw , for the first time ,
这 下一个 天 但 一 , 我 锯 , 为了 这 第一的 时间 ,

第二天，我第一次看到了.....

[ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [draɪv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
a carriage drive up to the door of the house .
一个 运输 驾驶 向上 到 这 门 的 这 房子 .

一辆马车驶到房子门口。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ɪmˈpeɪʃntli] .
I was waiting for it impatiently .
我 曾是 等待 为了 它 不耐烦地 .

我一直焦急地等待着。

[maɪ] [nuː] [kloʊðz] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [pækt] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɑːks] .
My new clothes had all been packed in a little box .
我的 新的 衣服 有 全部 到过 包装 在 一个 小的 盒子 .

我的新衣服都被装在一个小盒子里了。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][pʊt][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [tɔɪ] : [aɪ] [keəd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] .
I had not put in a single toy : I cared for nothing I had now .
我 有 不是 放 在 一个 单身的 玩具 : 我 关心 为了 没有什么 我 有 现在 .

我一个玩具都没放进去：我对现在拥有的任何东西都不在乎。

[ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] [pʊt] [ʌp] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈdraɪvər] .
The box was put up beside the driver .
这 盒子 曾是 放 向上 旁 这 司机 .

箱子被放在司机旁边。

[maɪ] [ænt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] .
My aunt came to the door where I was waiting for my uncle .
我的 阿姨 来了 到 这 门 在哪里 我 曾是 等待 为了 我的 叔叔 .

我姑姑来到门口，我当时正在那里等我叔叔。

- [meɪnt] [aɪ][gʊv][ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ˈgræni] ?
' Mayn't I go and say good - bye to grannie ?
- 可能不会 我 去 和 说 好的 - 再见 到 奶奶 ?

我可以去跟奶奶道别吗？

- [aɪ] [æskt] .
' I asked .
- 我 问 .

我问了。

- [ʃiːz] [nɑːt] [ˈveri] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] , - [sed] [maɪ] [ænt] .
' She's not very well to - day , ' said my aunt .
- 她是 不是 非常 出色地 到 - 天 , - 说 我的 阿姨 .

“她今天身体不太舒服，”我姑姑说。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt] .
' I think you had better not .
- 我 思考 你 有 更好的 不是 .

我认为你最好不要这样做。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [æt; ət] ['krɪsməs] , [juː; jʊ] [noʊ] .

You will be back at Christmas , you know .
你 将要 是 后退 在 圣诞节 , 你 知道 .

你知道，圣诞节的时候你会回来的。

- [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][soʊ] [mʌt] [griːvd] [æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] .

' I was not so much grieved as I ought to have been .
- 我 曾是 不是 所以 很多 伤心 作为 我 应该 到 有 到过 .

“我并没有像我应该的那样感到悲伤。”

[ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ] [wɑːtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['græni] ['peɪnf(ə)l] [ə'ven] .

The loss of my watch had made the thought of grannie painful again .
这 损失 的 我的 手表 有 制成 这 想法 的 奶奶 痛苦 再次 .

丢失手表让我再次想起奶奶，心中充满痛苦。

- [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ][roʊd] , - [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [ænt] , ['siːɪŋ] [em 'iː] [stɪl]

' Your uncle will meet you at the road , ' continued my aunt , seeing me still
- 你的 叔叔 将要 见面 你 在 这 路 , - 持续 我的 阿姨 , 看到 我 仍然

['hezɪteɪt] .

hesitate .
犹豫 .

“你叔叔会在路边等你，”姑姑见我还在犹豫，继续说道。

- [gʊd] - [baɪ] .

' Good - bye .
- 好的 - 再见 .

‘再见。

- [aɪ] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][kəʊld] [ɪm'breɪs] [wɪ'ðəʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['klæmbəd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [feɪz] ,

' I received her cold embrace without emotion , clambered into the chaise ,
- 我 已收到 她 寒冷的 拥抱 没有 情感 , 攀爬 进入 这 躺椅 ,

我面无表情地接受了她冰冷的拥抱，爬上了躺椅。

[ænd; ænd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][æz; əz][ðə; ðɪ]['draɪvər] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

and looking out as the driver shut the door ,
和 寻找 出去 作为 这 司机 关闭 这 门 ,

司机关上车门时，我向外望去。

['wʌndəʒ-d] [wʌt] [maɪ] [ænt] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]['eɪprən][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər] ,

wondered what my aunt was holding her apron to her eyes for ,
想知道 什么 我的 阿姨 曾是 保持 她 围裙 到 她 眼睛 为了 ,

我很好奇姑姑为什么要用围裙遮住眼睛。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [tɜːrnd] [ə'veɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] .

as she turned away into the house .
作为 她 转向 离开 进入 这 房子 .

她转身走进了屋子。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][met] [juː 'es][ænd; ænd][gɔːt][ɪn] , [ænd; ænd] [ə'veɪ] [ðə; ðɪ] [feɪz] ['rætlɪd] ,

My uncle met us and got in , and away the chaise rattled ,
我的 叔叔 遇见 我们 和 得到 在 , 和 离开 这 躺椅 摇晃 ,

我叔叔来接我们，上了车，马车嘎嘎作响地开走了。

['berɪŋ] [em 'iː] [tɔːrdz] [æn; ən] [ʌtərli] [nuː] [ɪk'spɪəriəns] ;

bearing me towards an utterly new experience ;
轴承 我 向 一个 完全地 新的 经验 ;

带我走向全新的体验；

[fɔːr; fər] [ˈhɑːrdli] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈstreɪndʒɪst] [ˈriːdʒən] [ɪn] [ˈfɔːrən] [ləndz][biː; bi] [mɔːr] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
for hardly could the strangest region in foreign lands be more unknown to the
为了 几乎 可以 这 最奇怪的 地区 在 外国的 土地 是 更多的 未知 到 这
[ˈwɑːndərɪŋ] [ˈmæɪnər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ænd; ənd] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈiːv(ə)n] [maɪ] [oʊn] [kaɪnd][wɜːr; wər][tuː; tə]
wandering mariner than the faces and ways of even my own kind were to
漫游 水手 比 这 面孔 和 方式 的 甚至 我的 自己的 种类 是 到
[em ˈiː] .
me :
我 .

对于一个漂泊的水手来说，异国他乡最陌生的地区，恐怕也比不上我自己的同类的面孔和生活方式对我来说那样陌生。
[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [pleɪd] [fɔːr; fər][wʌn] [hæf] - [ˈaʊər] [wɪð; wɪθ] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl] .
I had never played for one half - hour with boy or girl .
我 有 绝不 玩 为了 一 一半 - 小时 和 男生 或者 女孩 .
我以前从未和男孩或女孩一起玩过哪怕半个小时。

[aɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pleɪ] - [θɪŋz] [ɔːr][ðer; ðər] [geɪmz] .
I knew nothing of their play - things or their games .
我 知道 没有什么 的 他们的 玩 - 事物 或者 他们的 游戏 .
我对他们的玩具和游戏一无所知。

[aɪ][ˈhɑːrdli] [nuː] [wʌt] [bɔɪz] [wɜːr; wər][laɪk] , [ɪkˈsept] , [ˈaʊtwərdli] ,
I hardly knew what boys were like , except , outwardly ,
我 几乎 知道 什么 男孩们 是 喜欢 , 除了 , 向外 ,
除了外表之外，我对男孩几乎一无所知。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪm] [ˈriːfleks][ʌv; əv] [maɪˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrʊkən] [ˈmɪrər] [ɪn] [maɪ] [bed] - [ruːm] ,
from the dim reflex of myself in the broken mirror in my bed - room ,
从 这 暗淡 反射 的 我 在 这 破碎的 镜子 在 我的 床 - 房间 ,
从卧室破镜子中模糊的倒影里，我

[huːz] [ˈlʌstər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪs][ðæn; ðən][ðə; ði] [puːl] , [ænd; ənd] , [ˈɪnwərdli] ,
whose lustre was more of the ice than the pool , and , inwardly ,
谁 光泽 曾是 更多的 的 这 冰 比 这 水池 , 和 , 内心 ,
它的光泽更像是冰的光泽而不是水的光泽，而且，在内心深处，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑːrtli] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ˈneɪtʃər] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n] [aɪ]
from the partly exceptional experiences of my own nature , with which even I
从 这 部分 非凡的 经历 的 我的 自己的 自然 , 和 哪个 甚至 我
[wʌz; wəz] [ˈpʊrli; ˈpɔːrli] [ɪˈnʌf] [əˈkweɪntɪd] .
was poorly enough acquainted .
曾是 差 足够的 熟人 .
从我自身性格中一些特殊的经历中，我了解到，即使是我自己，对这种性格也知之甚少。

[ˈtʃæptər] [ˌviːəˈrɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII :
章 八 .

第八章

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd] [ˈgræni] [liːvz] [aɪ ˈtiː] .
I GO TO SCHOOL , AND GRANNIE LEAVES IT .
我 去 到 学校 , 和 奶奶 树叶 它 .
我去上学，奶奶把车送走。

[aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ˈiːv(ə)] [θɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ɪts]
It is an evil thing to break up a family before the natural period of its
它 是 一个 邪恶的 事物 到 休息 向上 一个 家庭 前 这 自然的 时期 的 它是
[ˌdɪsəˈluːʃn] .
dissolution .
溶解 .
在家庭自然解体之前强行拆散它是一种罪恶的行为。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ˈmæɪrɪdʒ] , [ðə; ði] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv] [ˈmeɪntənəns] ,
In the course of things , marriage , the necessities of maintenance ,
在这 课程 的 事物 , 婚姻 , 这 必需品 的 维护 ,
在婚姻生活中, 维持生计的必需品,

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈenədʒɪz] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] [ˈgaɪdɪŋ] - [tu:; tə] [freʃ] [wɒdz] [ænd; ənd] [ˈpɑ:stʃəz] [nu:] ,
or the energies of labour guiding ' to fresh woods and pastures new ,
或者 这 能量 的 劳动 指导 - 到 新鲜的 树林 和 牧场 新的 ,
或者说, 劳动的能量引导着“走向新的森林和牧场”,

- [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈɔ:rdərd] [ˈkɔ:zɪz] [ʌv; əv] [ˌsepəˈreɪʃn] .
' are the ordered causes of separation .
- 是 这 订购 原因 的 分离 .
是导致分离的有序原因。

[wer] [ðə; ði] [hoʊm] [ɪz] [ˈhæpi] , [mʌtʃ] [ˈɪndʒəri] [ɪz] [dʌn] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ˈsendɪŋ] [ðəm; ðəm][tu:; tə]
Where the home is happy , much injury is done the children in sending them to
在哪里 这 家 是 快乐的 , 很多 受伤 是 完毕 这 孩子们 在 发送 他们 到
[sku:l] ,
school ,
学校 ,
家庭和睦, 但送孩子上学却会对孩子造成很大的伤害。

[ɪkˈsept] [aɪ ˈti:][bi:; bi][ə; eɪ] [deɪ] - [sku:l] ,
except it be a day - school ,
除了 它 是 一个 天 - 学校 ,
除非是走读学校,

[ˈwɪðər] [ðeɪ] [ɡoʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈleɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
whither they go in the morning as to the labours of the world ,
往哪里去 他们 去 在 这 早晨 作为 到 这 劳动 的 这 世界 ,
他们清晨要去哪里, 从事世间的劳作,

[bʌt; bət] [wens] [ðeɪ] [rɪˈtʃ:rn] [æt; ət] [naɪt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈpoʊz] .
but whence they return at night as to the heaven of repose .
但 何处 他们 返回 在 夜晚 作为 到 这 天堂 的 休息 .
但他们夜晚又会回到哪里, 如同回到安息的天堂。

[ˈkɔ:nfɪkt] [θru:] [ðə; ði] [deɪ] , [rest][æt; ət] [naɪt] , [ɪz][ðə; ði][aɪˈdi:əl] .
Conflict through the day , rest at night , is the ideal .
冲突 通过 这 天 , 休息 在 夜晚 , 是 这 理想的 .
白天进行冲突, 晚上休息, 这是理想的状态。

[ə; eɪ] [deɪ] - [sku:l] [wɪl] [səˈfaɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˈpʌblɪk] [ɔ:r][ˈnæ(ə)nəl]
A day - school will suffice for the cultivation of the necessary public or national
一个 天 - 学校 将要 足够了 为了 这 栽培 的 这 必要的 民众 或者 国家的
[ˈspɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,
一所日间学校足以培养必要的公共精神或民族精神。

[wɪˈðəʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [meɪ] [dɪˈdʒenəreɪt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈmɪrli] [ɪkˈstendɪd]
without which the love of the family may degenerate into a merely extended
没有 哪个 这 爱 的 这 家庭 可能 退化 进入 一个 仅仅 扩展
[ˈselfɪnəs] ,
selfishness ,
自私 ,
如果没有这种爱, 家庭之爱可能会蜕变为一种单纯的自私。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪtˈself] [ˈfaʊndɪd] [əˈpɑ:n] [ðoʊz] [ˈfæməli] [əˈfekʃənz] .
but which is itself founded upon those family affections .
但 哪个 是 本身 创立 之上 那些 家庭 情感 .
但这本身也是建立在这些家庭情感之上的。

[æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i] [seim] [t̃aim] , [aɪ̃ ˈti:] [m̃ʌst; məst̃][bi; bi] [kənˈfest] [ð̃æt̃] [ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːlz] [ɑːr; ər] , [ɪn]
At the same time , it must be confessed that boarding - schools are , in
在 这 相同的 时间 , 它 必须 是 坦白 那 登机 - 学校 是 , 在
[ˈmeni] [ˈkeɪsɪz] ,
many cases ,
许多 案例 ,

与此同时, 必须承认, 寄宿学校在很多情况下,

[æ̃n; ən] [ˈæ̃ntɪdɔ̃ʊt̃] [tu; t̃ə] [s̃ʌm; səm] [ʌv; əv] [ð̃ə; ð̃i] [ˈiːv(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] [wɪt̃] [ɪgˈzɪst̃][æ̃t; ət̃] [hõʊm] .
an antidote to some of the evil conditions which exist at home .
一个 解毒剂 到 一些 的 这 邪恶的 状况 哪个 存在 在 家 .

这是对抗国内某些恶劣环境的良药。

[tu; t̃ə] [ˈtʃɪldrən] [huːz] [hõʊm] [ɪz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [wʌn] , [ð̃ə; ð̃i] [ˈeksaɪl̃] [tu; t̃ə] [ə; eɪ] [skuːl] [m̃ʌst; məst̃][bi; bi]
To children whose home is a happy one , the exile to a school must be
到 孩子们 谁 家 是 一个 快乐的 一 , 这 流亡 到 一个 学校 必须 是
[ˈbɪtər] .
bitter .
苦的 .

对于一个家庭幸福的孩子来说, 被流放到学校一定是痛苦的。

[maɪn] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [æ̃n; ən] [ʌnˈjuːzuəl] [ɪkˈspɪəriəns] .
Mine , however , was an unusual experience .
矿 , 然而 , 曾是 一个 异常 经验 .

然而, 我的经历却很不寻常。

[ˈliːvɪŋ] [əˈsaɪd̃][ð̃ə; ð̃i] [ˈspeʃəli] [ˈtrʌbl̃d] [steɪt̃] [ɪn] [wɪt̃] [aɪ̃][wʌz; wəz] [wen] [ð̃ʌs] [ˈkæ̃rɪd̃] [tu; t̃ə] [ð̃ə; ð̃i]
Leaving aside the specially troubled state in which I was when thus carried to the
离开 旁边 这 特别 麻烦 状态 在 哪个 我 曾是 什么时候 因此 携带 到 这
[ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɔldwɪk] ,
village of Aldwick ,
村庄 的 奥尔德威克 ,

暂且不谈我被带到奥尔德威克村时所处的极其痛苦的状态,

[aɪ̃][hæ̃d; hə̃d] [fjuː] [ʌv; əv] [ð̃ə; ð̃i] [ˈfaɪnər] [ˈelɪm̃ənts; ˈeləmənts] [ʌv; əv] [ð̃ə; ð̃i] [aɪ̃ˈdiːəl] [hõʊm] [ɪn] [maɪn] .
I had few of the finer elements of the ideal home in mine .
我 有 很少 的 这 更精细 元素 的 这 理想的 家 在 矿 .

我的家几乎没有理想住宅应有的那些美好元素。

[ð̃ə; ð̃i] [ʌv] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [hɑːrt̃] [hæ̃d; hə̃d] [ˈnevər] [bɪn] [drɔːn] [aʊt̃] .
The love of my childish heart had never been drawn out .
这 爱 的 我的 幼稚 心 有 绝不 到过 绘制 出去 .

我那颗稚嫩的心从未真正绽放过爱的光芒。

[maɪ] [ˈgræ̃nmʌðər] [hæ̃d; hə̃d] [bɪˈgʌn] [tu; t̃ə] [duː] [soʊ] , [bʌt; bət̃] [hɜːr; hər] [ˈɪnfluə̃ns] [hæ̃d; hə̃d] [bɪn]
My grandmother had begun to do so , but her influence had been
我的 祖母 有 开始 到 做 所以 , 但 她 影响 有 到过
[ˈspiːdəli] [əˈrestɪd̃] .
speedily arrested .
迅速地 被捕 .

我祖母也曾这样做过, 但她的影响很快就被遏制住了。

[aɪ̃][wʌz; wəz] , [æ̃z; əz] [ð̃eɪ] [seɪ] [ʌv; əv] [kæ̃ts] , [mɔːr] [əˈtæt̃t̃] [tu; t̃ə] [ð̃ə; ð̃i] [pleɪs] [ð̃æn; ð̃ən] [ð̃ə; ð̃i] [ˈpiːp(ə)l̃] ,
I was , as they say of cats , more attached to the place than the people ,
我 曾是 , 作为 他们 说 的 猫 , 更多的 随附的 到 这 地方 比 这 人们 ,
就像人们常说的猫一样, 我对那个地方的感情比对那里的人更深。

[ænd; ʌnd][noʊ] [rɪ'ɡrets] [wə'tevər] [ɪntə'fiəd] [tuː; tə] [kwel] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ekspek'teɪʃn] ,
and no regrets whatever interfered to quell the excitement of expectation ,
和 不 遗憾 任何 干扰 到 荡平 这 激动 的 期待 ,
['wʌndər] ,
wonder ,
想知道 ,

没有任何遗憾干扰到期待和惊奇的兴奋之情。

[ænd; ʌnd][kjʊri'a:səti] [wɪtʃ] [fɪld] [em 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
and curiosity which filled me on the journey .
和 好奇心 哪个 已填 我 在 这 旅行 .

旅途中，我的好奇心也一直萦绕不去。

[ðə; ði]['moʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [huːf] ,
The motion of the vehicle , the sound of the horses ' hoofs ,
这 运动 的 这 车辆 , 这 声音 的 这 马匹 - 蹄子 ,
车辆的行驶声、马蹄声、

[ðə; ði] ['trævələz] [wiː; wi] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] — [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zuːbəərənt]
the travellers we passed on the road — all seemed to partake of the exuberant
这 旅行者 我们 通过了 在 这 路 — 全部 似乎 到 参加 的 这 旺盛
[laɪf] [wɪtʃ] [sweld] [ænd; ʌnd] [oʊvə'flaʊd] [ɪn][em 'iː] .
life which swelled and overflowed in me .
生活 哪个 肿胀 和 溢出 在 我 .

我们在路上遇到的旅行者——似乎都和我一样，充满了活力和热情。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] , [æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .
Everything was as happy , as excited , as I was .
一切 曾是 作为 快乐的 , 作为 兴奋的 , 作为 我 曾是 .

一切都和我一样快乐、一样兴奋。

[wen] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [bɪ'hoʊld][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːdʒən][ʌv; əv][glæd] ['tuːmʌlt] !
When we entered the village , behold it was a region of glad tumult !
什么时候 我们 进入 这 村庄 , 看哪 它 曾是 一个 地区 的 高兴的 骚乱 !
当我们进入村庄时，只见那里一片欢腾！

[wɜːr; wər][ðər; ðər][nɑːt] [θriː] [dɔːgz] , [tuː] [kɑːrts] , [ə; eɪ][meɪd] ['kæriŋ] [peɪlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
Were there not three dogs , two carts , a maid carrying pails of water ,
是 那里 不是 三 狗 , 二 购物车 , 一个 女佣 携带 水桶 的 水 ,
如果没有三条狗、两辆马车、一个提着水桶的女仆，

[ænd; ʌnd] ['sevrəl] [gruːps] [ʌv; əv] [f'rɒlɪkɪŋ] [tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [striːt] — [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [lɪv; laɪv]
and several groups of frolicking children in the street — not to mention live
和 一些 团体 的 嬉戏 孩子们 在 这 街道 — 不是 到 提到 居住
[dʌks] ,
ducks ,
鸭子 ,

街上还有好几群嬉戏玩耍的孩子——更不用说还有活鸭子了。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] ['greɪzɪŋ] [ɡiːs] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] ?
and a glimpse of grazing geese on the common ?
和 一个 一瞥 的 放牧 鹅 在 这 常见的 ?

还有机会瞥见在公共草地上吃草的鹅群吗？

[ðər; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsʊʊ] [tuː] ['mʌðərz] [æt; ət][ðər; ðər] ['kɑːtɪdʒ] - [dɔːz] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn]
There were also two mothers at their cottage - doors , each with a baby in
那里 是 还 二 母亲们 在 他们的 小屋 - 门 , 每个 和 一个 婴儿 在
[hɜːr; hər][ɑːrmz] .
her arms .
她 武器 .

小屋门口还有两位母亲，每人怀里都抱着一个婴儿。

[aɪ] [nu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['beɪbi:z] , [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ] ['beɪbi] [brɪfɔ:r] .
I knew they were babies , although I had never seen a baby before .
我 知道 他们 是 婴儿 , 虽然 我 有 绝不 已见 一个 婴儿 前 .

我知道他们是婴儿，尽管我以前从未见过婴儿。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [droʊv] [θru:] [ðə; ði][bɪg] ['wʊd(ə)n] [geɪt] ,
And when we drove through the big wooden gate ,
和 什么时候 我们 驾驶 通过 这 大的 木制的 门 ,

当我们驱车穿过那扇巨大的木门时，

[ænd; ənd] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['mænər] - [haʊs] [bʌt; bət]
and stopped at the door of what had been the manor - house but

[wʌz; wəz] [naʊ] ['mɪstər] ['eldərz] [sku:l] ,
was now Mr Elder's school ,
曾是 现在 先生 长者的 学校 ,

然后停在了以前是庄园宅邸，现在是埃尔德先生学校的那栋建筑门口。

[ðə; ði] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [hæf] - ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['aɪvɪ] , [bɔ:r] [tu:; tə][em 'i:] [ə; eɪ] [moʊst]
the aspect of the building , half - covered with ivy , bore to me a most

['frendli] [lʊk] .
friendly look .
友好的 看 .

这座建筑一半被常春藤覆盖，在我看来，它给人一种非常友好的感觉。

[sti:l] [mɔ:r] ['frendli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstə-z] [waɪf] ,
Still more friendly was the face of the master's wife ,
仍然 更多的 友好的 曾是 这 脸 的 这 硕士学位 妻子 ,

主人的妻子面容更加和蔼可亲。

[hu:] [rɪ'si:vd] [ju: 'es][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [dɑ:rk] ['pɑ:rlər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [sɔ:ft] ['kɑ:rpɪt] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [red]
who received us in a low dark parlour , with a thick soft carpet and rich red

WHO 已收到 我们 在 一个 低的 黑暗的 客厅 , 和 一个 厚的 柔软的 地毯 和 富有的红色的
['kɜ:tənz] .
curtains .
窗帘 .

接待我们的是一间昏暗低矮的客厅，铺着厚厚的柔软地毯，挂着鲜艳的红色窗帘。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['pærədəɪs][tu:; tə][maɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
It was a perfect paradise to my imagination .
它 曾是 一个 完美的 天堂 到 我的 想像力 .

那是我想象中的完美天堂。

[nɔ:r] [dɪd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['mɪstər] ['eldər] [æt; ət] [ɔ:l] [dʒɑ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ]
Nor did the appearance of Mr Elder at all jar with the vision of coming

['hæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

埃尔德先生的出现丝毫没有破坏人们对即将到来的幸福的憧憬。

[hɪz; ɪz] [raʊnd] , ['ruʊzi] , ['spektəklɪd] [feɪs] [bɔ:r] [ɪn][aɪ 'ti:][noʊ] [prɪ'mɑ:nɪtɔ:ri] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]
His round , rosy , spectacled face bore in it no premonitory suggestion of

[bɜ:rtʃ] [ɔ:r][ra:d] ,
birch or rod ,
桦木 或者 杆 ,

他那圆圆的、红润的、戴着眼镜的脸上，丝毫没有预示着桦树或木棍的气息。

[ænd; ɐnd] [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [kən'tɪnju:d] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sku:l] [fɔ:r; fər][sɪks] ['jɪrz] , [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ju:z]
and although I continued at his school for six years , I never saw him use
和 虽然 我 持续 在 他的 学校 为了 六 年 , 我 绝不 锯 他 使用
['i:ðər] .
either .
任何一个 :

虽然我在他的学校继续学习了六年，但我从未见过他使用过这两种东西。

[ɪf] [ə; eɪ] [bɔɪ] [rɪ'kwaɪəd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['tri:tmənt] , [hi:; hi] [sent] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .
If a boy required that kind of treatment , he sent him home .
如果 一个 男生 必需的 那 种类 的 治疗 , 他 发送 他 家 :

如果一个男孩需要接受那种治疗，他就把他送回家。

[wen] [maɪ][ʼʌŋk(ə)l] [left] [em 'i:] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [kən'tentmənt] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɑ:t] .
When my uncle left me , it was in more than contentment with my lot .
什么时候 我的 叔叔 左边 我 , 它 曾是 在 更多的 比 满意 和 我的 很多 :

叔叔离开我的时候，我对自己的境遇感到非常满意。

[nɔ:r] [dɪd] ['eniθɪŋ] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][ɔ:ltər][maɪ] ['fi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
Nor did anything occur to alter my feeling with regard to it .
也不 做过 任何事物 发生 到 改变 我的 感觉 和 看待 到 它 :

也没有任何事发生改变我对这件事的看法。

[aɪ] [su:n] [br'keɪm] [mʌt] [ə'tætʃt] [tu:; tə]['mɪsɪz]['eldər] .
I soon became much attached to Mrs Elder .
我 很快 成为 很多 随附的 到 太太 长老 :

我很快就和埃尔德太太建立了深厚的感情。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['wʊmən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sku:l,mæstərz] [waɪf] — [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [mæ'tɜ:rnəti]
She was just the woman for a schoolmaster's wife — as full of maternity
她 曾是 只是 这 女士 为了 一个 教师的 妻子 — 作为 满的 的 产科

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hoʊld] ,
as she could hold ,
作为 她 可以 抓住 ,

她简直就是一位理想教师的妻子——充满了母性光辉。

[bʌt; bət] ['tʃaɪldləs] .
but childless .
但 无子女 :

但他没有孩子。

[baɪ][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [deɪ] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər][fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][maɪ] [ænt] .
By the end of the first day I thought I loved her far more than my aunt .
经过 这 结尾 的 这 第一的 天 我 想法 我 喜爱 她 远的 更多的 比 我的 阿姨 :

第一天结束时，我觉得我爱她远胜于爱我的姑姑。

[maɪ] [ænt] [hæd; həd] [dʌŋ] [hɜ:r; hər]['du:ti] [tɔ:rdz] [em 'i:] ; [bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tu:; tə]
My aunt had done her duty towards me ; but how was a child to
我的 阿姨 有 完毕 她 责任 向 我 ; 但 如何 曾是 一个 孩子 到
[weɪ] [ðæt] ?
weigh that ?
称重 那 ?

姑姑尽了她对我的责任；但一个孩子又该如何衡量呢？

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['teɪkən][noʊ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [lʌv] [hɜ:r; hər] ;
She had taken no trouble to make me love her ;
她 有 已采取 不 麻烦 到 制作 我 爱 她 ;

她并没有费心思让我爱上她；

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ʃoʊn] [em 'i:] [nʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə'fek(ə)n] ,
she had shown me none of the signs of affection ,
她 有 所示 我 没有任何 的 这 标志 的 感情 ,

她没有对我表现出任何爱意。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'pri:fiert] [ðə; ði] [pru:fs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [jet] .

and I could not appreciate the proofs of it yet .

和 我 可以 不是 欣赏 这 证明 的 它 然而 :

而我当时还无法理解其中的证据。

[aɪ][su:n] [pər'si:vd] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [maɪ] [ʌŋkəlz] [wei] [ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ] [ænd; ənd][ðæt]

I soon perceived a great difference between my uncle's way of teaching and that

我 很快 感知 一个 伟大的 不同之处 之间 我的 叔叔的 方式 的 教学 和 那

[ʌv; əv]['mɪstər]['eldər] .

of Mr Elder .

的 先生 长老 :

我很快就发现我叔叔的教学方式与埃尔德先生的教学方式有很大的不同。

[maɪ][ʌŋk(ə)] ['ɔ:lweɪz] [ə'pɪrd] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [prest] [ə'pɑ:n] , [pər'hæps]

My uncle always appeared aware of something behind which pressed upon , perhaps

我的 叔叔 总是 出现 意识到的 的 某物 在后面 哪个 按下 之上 , 也许

['hɜ:rid] ,

hurried ,

慌忙 ,

我的叔叔似乎总是意识到背后有什么东西在逼近，或许是匆忙行事。

[ðə; ði][fækt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [em 'i:] [ʌndər'stænd] .

the fact he was making me understand .

这 事实 他 曾是 制作 我 理解 :

他让我明白了这一点。

[hi:; hi] [meɪd] [em 'i:] [fi:l] , [pər'hæps] [tu:] [mʌtʃ] , [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [step] [tɔ:rdz]

He made me feel , perhaps too much , that it was a mere step towards

他 制成 我 感觉 , 也许 也 很多 , 那 它 曾是 一个 仅仅 步 向

['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] .

something beyond .

某物 超过 :

他让我感觉，或许是感受得太深了，这仅仅是通往更高境界的一步。

['mɪstər]['eldər] , [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] ,

Mr Elder , on the other hand ,

先生 长老 , 在 这 其他 手 ,

另一方面，埃尔德先生

[pleɪst] ['evri] [pɔɪnt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [laɪt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] [ɪn] [ɪt'self] [ʌv; əv] ['praɪmerɪ]

placed every point in such a strong light that it seemed in itself of primary

放置 每一个 观点 在 这样的 一个 强的 光 那 它 似乎 在 本身 的 基本的

['kɑ:nsɪkwens] .

consequence .

结果 :

将每个要点都强调得如此淋漓尽致，以至于每个要点本身似乎都至关重要。

[bəʊθ][wɜ:r; wər] , [ɪf] [maɪ]['dʒʌdʒmənt]['æftər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [bi:; bi] [kə'rekt] , ['ædmərəb(ə)] ['ti:tʃərz] —

Both were , if my judgment after so many years be correct , admirable teachers —

两个都 是 , 如果 我的 判断 后 所以 许多 年 是 正确的 , 令人钦佩的 教师 —

[maɪ][ʌŋk(ə)][ðə; ði] ['greɪtər] ,

my uncle the greater ,

我的 叔叔 这 更大的 ,

如果我多年后的判断没错，他们俩都是令人敬佩的老师——我的叔叔更伟大一些，

[maɪ] [sku:l] - ['mæstər][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪ'mi:diətli] [ɪ'fɪj(ə)nt] .

my school - master the more immediately efficient .

我的 学校 - 掌握 这 更多的 立即地 高效的 :

我的老师效率更高。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mænɪdʒəbl̩] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['wiːknəs] ,
As I was a manageable boy to the very verge of weakness ,
作为 我 曾是 一个 可管理的 男生 到 这 非常 边缘 的 弱点 ,
我当时是个非常听话的孩子, 几乎到了软弱的地步。

[ðə; ði] [rɪ'leɪnɪz] [bɪ'twiːn] [juː 'es][wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] ['plez(ə)nt] .
the relations between us were entirely pleasant .
这 关系 之间 我们 是 完全 令人愉快的 .
我们之间的关系非常愉快。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][sɪks] [mɔːr] ['pjuːp(ə)lz] ,
There were only six more pupils ,
那里 是 仅有的 六 更多的 学生 ,
只剩下六个学生了。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sə'fɪntli] ['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][pet][ænd; ənd]
all of them sufficiently older than myself to be ready to pet and
全部 的 他们 足够 老 比 我 到 是 准备好 到 宠物 和
[ɪn'dʌldʒ] [em 'iː] .
indulge me .
放纵 我 .
他们都比我年纪大得多, 愿意宠爱我、纵容我。

[noʊ][wʌn] [huː] [sɔː] [em 'iː] ['maʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk][ʌv; əv][ðə; ði] ['eldɪst] , [ə; eɪ] [læd][ʌv; əv] [ˈfɪftiːn] ,
No one who saw me mounted on the back of the eldest , a lad of fifteen ,
不 一 WHO 锯 我 安装 在 这 后退 的 这 长子 , 一个 小伙子 的 十五 ,
没有一个人看到我骑在年纪最大的那个男孩——一个十五岁的男孩——的背上,

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][hænd] ,
and driving four of them in hand ,
和 驾驶 四 的 他们 在 手 ,
手里拿着四辆车,

[waɪl] [ðə; ði][sɪksθ][ræn] [ə,lɔːŋ'saɪd] [æz; əz][æn; ən]['aʊtraɪdər] — [kʊd; kəd][hæv; həv] ['wʌndə-d] [ðæt] [aɪ]
while the sixth ran alongside as an outrider — could have wondered that I
尽管 这 第六 跑 旁边 作为 一个 护卫 — 可以 有 想知道 那 我
[ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [skuːl] ['betər] [ðæn; ðən] [hoʊm] .
should find school better than home .
应该 寻找 学校 更好的 比 家 .
第六个骑兵则在一旁担任护卫——我当时可能觉得学校比家好。

[brɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] ['sɔərəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːst] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [sɔːrd]
Before the first day was over , the sorrows of the lost watch and sword
前 这 第一的 天 曾是 超过 , 这 悲伤 的 这 丢失的 手表 和 剑
[hæd; həd] ['vænɪʃt] ['ʌtərli] .
had vanished utterly .
有 消失了 完全地 .
第一天还没结束, 丢失怀表和宝剑的悲伤就完全消失了。

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [pə'zeʃn] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [pə'zest] ?
For what was possession to being possessed ?
为了 什么 曾是 拥有 到 存在 拥有 ?
拥有与被拥有之间又有什么关系呢?

[wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɑːtʃ] , [ɪːv(ə)n][hæd; həd][aɪ 'tiː] [bɪn] ['goʊɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][laɪf] ?
What was a watch , even had it been going , to the movements of life ?
什么 曾是 一个 手表 , 甚至 有 它 到过 去 , 到 这 移动 的 生活 ?
即使手表还在运转, 它对于生命的进程又算得了什么呢?

[tuː; tə] [piːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪkɪt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,
To peep from the wicket in the great gate out upon the village street ,
到 窥视 从 这 便门 在 这 伟大的 门 出去 之上 这 村庄 街道 ,
从大门的小窗向外窥视村庄街道,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ,
with the well in the middle of it ,
和 这 出色地 在 这 中间 的 它 ,
中间有一口井,
[ænd; ʌnd][ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] ['sʌŋjaɪn] ['waɪndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [gri:n] ['drɪpɪŋ] ['bʌkɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and a girl in the sunshine winding up the green dripping bucket from the
和 一个 女孩 在 这 阳光 绕线 向上 这 绿色的 滴落 桶 从 这
[ʌn'noʊn] [depθs] [ʌv; əv] ['ku:lənəs] ,
unknown depths of coolness ,
未知 深度 的 凉爽 ,
阳光下, 一个女孩正从不知何处的寒冷深处给滴水的绿色水桶上弦。

[wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['wa:tʃɪz] .
was more than a thousand watches .
曾是 更多的 比 一个 千 手表 .
超过一千块手表。
[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ðə; ði][ɪk'stent] [ʌv; əv][maɪ] [nu:] ['sɜ:veɪ] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
But this was by no means the extent of my new survey of things .
但 这 曾是 经过 不 方法 这 程度 的 我的 新的 民意调查 的 事物 .
但这绝不是我对事物进行的新调查的全部内容。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] ['eldəɹz] ['ki:pɪŋ] [noʊ] [bɔɪ] [hu:] [rɪ'kwaɪərd] [tʃæ'staɪzmənt]
One of the causes of Mr Elder's keeping no boy who required chastisement
一 的 这 原因 的 先生 长者的 保持 不 男生 WHO 必需的 惩罚
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌv] [ʌv; əv] ['fri:dəm] ,
was his own love of freedom ,
曾是 他的 自己的 爱 的 自由 ,
埃尔德先生不留任何需要管教的男孩的原因之一是他自己热爱自由。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['kɑ:nsɪkwent] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] ['lɪbərtɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [sku:l]
and his consequent desire to give the boys as much liberty out of school
和 他的 后果 欲望 到 给 这 男孩们 作为 很多 自由 出去 的 学校
['aʊərz] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
hours as possible .
小时 作为 可能的 .
因此, 他希望尽可能给予男孩们课余时间的自由。

[hi:; hi] [bi'li:vð] [ɪn] ['fri:dəm] .
He believed in freedom .
他 相信 在 自由 .
他信仰自由。
- [ðə; ði] [greɪt] [end][ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] , - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][,em 'i:] ['meni] ['jɪɹz] ['æftər] ,
' The great end of training , ' he said to me many years after ,
- 这 伟大的 结尾 的 训练 , - 他 说 到 我 许多 年 后 ,
“训练的伟大终点,”多年后他对我说。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [æn; ən][oʊld][mæn] , - [ɪz] ['lɪbərtɪ] ;
when he was quite an old man , ' is liberty ;
什么时候 他 曾是 相当 一个 老的 男人 , - 是 自由 ;
当他年纪很大的时候, “自由就是一切”;
[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['su:nər] [ju:; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [bɔɪ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
and the sooner you can get a boy to be a law to himself ,
和 这 很快 你 能 得到 一个 男生 到 是 一个 法律 到 他自己 ,
你越早让男孩学会自己做主, 就越好。

[ðə; ði] ['su:nər] [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
the sooner you make a man of him .
这 很快 你 制作 一个 男人 的 他 .
你越早把他培养成一个真正的男子汉越好。

[ðɪs] [end] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [wɪ'ðəʊt] ['fri:dəm] .
This end is impossible without freedom .
这 结尾 是 不可能的 没有 自由 .

没有自由，这一切就不可能实现。

[let] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] , [ɔ:r] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [end] [ɪn] [vju:] ,
Let those who have no choice , or who have not the same end in view ,
让 那些 WHO 有 不 选择 , 或者 WHO 有 不是 这 相同的 结尾 在 看法 ,
让那些别无选择的人，或者那些目标不同的人，

[du:][ðə; ði] [best] [ðeɪ] [kæn; kən][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [bɔɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [faɪnd] :
do the best they can with such boys as they find :
做 这 最好的 他们 能 和 这样的 男孩们 作为 他们 寻找 :
尽其所能善待他们遇到的这些男孩:

[aɪ] [tʃoʊz] ['oʊnli] [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd] [ber] ['lɪbərti] .
I chose only such as could bear liberty .
我 选择 仅有的 这样的 作为 可以 熊 自由 .
我只选择了那些能够承受自由的人。

[aɪ] ['nevər] [set] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'fɔ:rmər] — ['oʊnli][æz; əz][æn; ən]['edʒuketər] .
I never set up as a reformer — only as an educator .
我 绝不 放 向上 作为 一个 改革者 — 仅有的 作为 一个 教育者 .
我从未以改革者的身份自居，而只是一名教育者。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜ:rk] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [fɪt][ðæn; ðən][aɪ] . [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] ['kɔ:lɪŋ]
For that kind of work others were more fit than I . It was not my calling
为了 那 种类 的 工作 其他的 是 更多的 合身 比 我 . 它 曾是 不是 我的 呼叫
:
:
:

做那种工作，别人比我更合适。那不是我的天性。

- [hens] ['mɪstər]['eldər][noʊ] [mɔ:r] ['ə'laʊd] ['leɪbər] [tu;; tə] [ɪn'tru:d] [ə'pɑ:n] [pleɪ] , [ðæn; ðən] [pleɪ] [tu;; tə]
' Hence Mr Elder no more allowed labour to intrude upon play , than play to
- 因此 先生 长老 不 更多的 允许 劳动 到 侵入 之上 玩 , 比 玩 到
[ɪn'tru:d] [ə'pɑ:n] ['leɪbər] .
intrude upon labour .
侵入 之上 劳动 .
因此，埃尔德先生不允许劳动侵占娱乐，正如娱乐不允许劳动侵占娱乐一样。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz]['lesnz; 'lesənz][wɜ:r; wər]['oʊvər] ,
As soon as lessons were over ,
作为 很快 作为 课程 是 超过 ,
课程一结束，

[wi;; wi][wɜ:r; wər] [fri:] [tu;; tə][goʊ] [wer] [wi;; wi] [wʊd] [ænd; ənd][du:] [wʌt] [wi;; wi] [wʊd] , ['ʌndər]
we were free to go where we would and do what we would , under
我们 是 自由的 到 去 在哪里 我们 会 和 做 什么 我们 会 , 在下面
['sɜ:rt(ə)n]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'strɪk(ə)nz] ,
certain general restrictions ,
肯定 一般的 限制 ,
在一定限制条件下，我们可以自由去任何想去的地方，做任何想做的事情。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [mɔ:r] [tu;; tə][du:][wɪð; wɪθ]['soʊʃ(ə)l] [prə'praɪətɪz] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [sku:l] [regju'leɪ(ə)nz] .
which had more to do with social proprieties than with school regulations .
哪个 有 更多的 到 做 和 社会的 礼仪 比 和 学校 法规 .
这更多地与社会礼仪有关，而不是与学校规章有关。

[wiː; wi] [rəʊnd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [frʌm; frəm] [ti:] - [taɪm] [tɪl] [sʌn] - [daʊn] ; [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ]
We roamed the country from tea - time till sun - down ; sometimes in the Summer
我们 漫游 这 国家 从 茶 - 时间 直到 太阳 - 向下 ; 有时 在 这 夏天
[lɔːŋ] [ˈæftə] [ðæt] .
long after that .
长的 后 那 .

我们从下午茶时间游历全国，一直到日落；有时在夏天，我们甚至会游玩到日落之后很久。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈɔːlsʊ][ɑːn] [ˈmuːnlɪt] [naɪts] [ɪn] [ˈwɪntəɹ] ,
Sometimes also on moonlit nights in Winter ,
有时 还 在 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚 在 冬天 ,
有时也是在冬日月光皎洁的夜晚，

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði][stɑːrʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [geɪv] [ðə; ði][ˈoʊnli] [laɪt] ,
occasionally even when the stars and the snow gave the only light ,
偶尔 甚至 什么时候 这 明星 和 这 雪 给予 这 仅有的 光 ,
有时甚至在星光和雪光是唯一的光源时，

[wiː; wi][wɜːr; wəɹ] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈlɪbərti] [ʌnˈtɪl] [ˈnɪrli] [ˈbedtaɪm] .
we were allowed the same liberty until nearly bedtime .
我们 是 允许 这 相同的 自由 直到 几乎 就寝时间 .
直到临近就寝时间，我们都享有同样的自由。

[bɪˈfɔːr] [ˈkrɪsməs] [keɪm] , [vəˈraɪəti] , [ˈeksərsaɪz] ,
Before Christmas came , variety , exercise ,
前 圣诞节 来了 , 种类 , 锻炼 ,
圣诞节前，多样性，锻炼，

[ænd; ənd][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈblesɪdnəs] [hæd; həd] [rɔːt] [əˈpɑːn][em ˈiː][soʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [rɪˈtʃːrnd] [ˈhoʊm] ,
and social blessedness had wrought upon me so that when I returned home ,
和 社会的 幸福 有 锻 之上 我 所以 那 什么时候 我 返回 家 ,
社会上的幸福感已经带给我很多，以至于当我回到家时，

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [wɜːr; wəɹ] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][em ˈiː] .
my uncle and aunt were astonished at the change in me .
我的 叔叔 和 阿姨 是 惊讶 在 这 改变 在 我 .
我的叔叔和婶婶对我的变化感到惊讶。

[aɪ][hæd; həd] [ɡroʊn] [hæf][ə; eɪ] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpeɪlnəs] ,
I had grown half a head , and the paleness ,
我 有 生长 一半 一个 头 , 和 这 苍白 ,
我长高了半个头，脸色也变得苍白。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kənˈsɪdəɹd] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliəɹ][ˈæksɪdənt][ʌv; əv][maɪ] [əˈpɪrəns] , [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
which they had considered a peculiar accident of my appearance , had given
哪个 他们 有 经过考虑的 一个 奇特 事故 的 我的 外貌 , 有 给定
[pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈroʊzi] [ɡloʊ] .
place to a rosy glow .
地方 到 一个 红润 辉光 .

他们原本认为是我外貌上的一种奇特的偶然现象，如今却变成了红润的肤色。

[maɪ] [ˈflɪtɪŋ] [step] [tuː] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] :
My flitting step too had vanished :
我的 飞掠 步 也 有 消失了 :

我轻盈的步伐也消失了：

[aɪ] [suːn] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [mɔːr] [nɔɪz] [ðæn; ðən][maɪ] [ænt] [laɪkt] ,
I soon became aware that I made more noise than my aunt liked ,
我 很快 成为 意识到的 那 我 制成 更多的 噪音 比 我的 阿姨 喜欢 ,
我很快意识到，我制造的噪音比我姑妈喜欢的要大。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ['saɪləns] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] ['veri] ['temp(ə)] .

for in the old house silence was in its very temple .
为了 在 这 老的 房子 沉默 曾是 在 它是 非常 寺庙 .

因为在这栋老房子里，寂静就是它的圣殿。

[maɪ]['ʌŋk(ə)] , [haʊ'evər] , [wʊd] ['oʊnli][smaɪ] [ænd; ənd] [seɪ] —

My uncle , however , would only smile and say —
我的 叔叔 , 然而 , 会 仅有的 微笑 和 说 —

然而，我的叔叔只会微笑着说——

- [dəʊnt] [brɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [ɪrɪz] , ['wɪli] , [maɪ] [bɔɪ] .

' Don't bring the place about our ears , Willie , my boy .
- 不 带来 这 地方 关于 我们的 耳朵 , 威利 , 我的 男生 .

“别把这地方弄得我们耳朵嗡嗡作响，威利，我的孩子。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][aɪ 'tiː][tuː; tə][ləst][maɪ] [taɪm] . -

I should like it to last my time . '
我 应该 喜欢 它 到 最后的 我的 时间 . -

我希望它能陪伴我度过我的时光。

- [aɪm][ə'freɪd] , - [maɪ] [ænt] [wʊd] [ɪntər'poʊz] , - ['mɪstər]['eldər] ['dʌznt] [kiːp] ['veri] [gʊd] ['ɔːrdər][ɪn]

' I'm afraid , ' my aunt would interpose , ' Mr Elder doesn't keep very good order in
- 我是 害怕的 , - 我的 阿姨 会 插入 , - 先生 长老 不 保持 非常 好的 命令 在

[hɪz; ɪz] [skuːl] .

his school .
他的 学校 .

“恐怕，”我姑妈会插嘴说，“埃尔德先生在他的学校里管理得不太好。”

- [ðen] [aɪ] [wʊd] ['faɪər][ʌp][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] , [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd]

' Then I would fire up in defence of the master , and my uncle would sit and
- 然后 我 会 火 向上 在 防御 的 这 掌握 , 和 我的 叔叔 会 坐 和

[lɪs(ə)n] ,

listen ,
听 ,

“然后我就会挺身而出维护师傅，而我的叔叔则会坐在一旁听着。”

[lʊkɪŋ] [bəʊθ] [pliːzd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] .

looking both pleased and amused .
寻找 两个都 高兴 和 觉得好笑 .

看起来既高兴又好笑。

[aɪ][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] ['meni] ['moʊmənts][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sed] —

I had not been many moments in the house before I said —
我 有 不是 到过 许多 时刻 在 这 房子 前 我 说 —

我进屋没多久就说道——

- [meɪnt] [aɪ] [rʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [siː] ['græni] , ['ʌŋk(ə)] ? -

' Mayn't I run up and see grannie , uncle ? '
- 可能不会 我 跑步 向上 和 看 奶奶 , 叔叔 ? -

“叔叔，我能上去看看奶奶吗？ ”

- [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [fiː; fɪ][ɪz] , - [maɪ] [ænt] [sed] , ['raɪzɪŋ] .

' I will go and see how she is , ' my aunt said , rising .
- 我 将要 去 和 看 如何 她 是 , - 我的 阿姨 说 , 上升 .

“我去看看她怎么样了，”姑妈说着站了起来。

[fiː; fɪ] [went] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrniŋ] , [sed]

She went , and presently returning , said
她 去 , 和 目前 返回 , 说

她去了，现在正要回来，说道

- [ˈgræni] [si:mz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] .
' **Grannie seems a little better** .
- 奶奶 似乎 一个 小的 更好的 .

奶奶看起来好多了。

[ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] .
You may come .
你 可能 来 .

你可以来。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
She wants to see you .
她 想要 到 看 你 .

她想见你。

- [aɪ] [ˈfɑ:lʊəd] [hɜ:r; həɹ] .
' **I followed her** .
- 我 随后 她 .

我跟着她。

[wen] [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪkˈspektəntli] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ][ˈju:zuəl] [pleɪs] , [aɪ]
When I entered the room and looked expectantly towards her usual place , I
什么时候 我 进入 这 房间 和 看起来 满怀期待地 向 她 通常 地方 , 我
[faʊnd] [hɜ:r; həɹ] [tʃer] [ˈempti] .
found her chair empty .
成立 她 椅子 空的 .

当我走进房间，满怀期待地看向她平时坐的位置时，却发现她的椅子空着。

[aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][bed] .
I turned to the bed .
我 转向 到 这 床 .

我转身走向床边。

[ðer; ðær][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm]
There she was , and I thought she looked much the same ; but when I came
那里 她 曾是 , 和 我 想法 她 看起来 很多 这 相同的 ; 但 什么时候 我 来了
[ˈnɪrər] ,
nearer ,
更近 ,

她就在那里，我觉得她看起来和以前没什么两样；但当我走近时，

[aɪ] [pəˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈkaʊntənəns] .
I perceived a change in her countenance .
我 感知 一个 改变 在 她 面容 .

我察觉到她脸色发生了变化。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈwelkəmd] [ˌem ˈi:] [ˈfi:blɪ] , [stroʊkt] [maɪ] [her] [ænd; ənd][maɪ] [tʃi:ks] , [smaɪld] [ˈswi:tli] , [ænd; ənd]
She welcomed me feebly , stroked my hair and my cheeks , smiled sweetly , and
她 欢迎 我 虚弱地 , 抚摸 我的 头发 和 我的 脸颊 , 微笑 甜蜜地 , 和
[kloʊzd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
closed her eyes .
关闭 她 眼睛 .

她虚弱地迎接我，抚摸着我的头发和脸颊，甜甜地笑了笑，然后闭上了眼睛。

[maɪ] [ænt] [led][ˌem ˈi:] [əˈweɪ] .
My aunt led me away .
我的 阿姨 引领 我 离开 .

我姑妈把我带走了。

[wen] [ˈbedtaɪm] [keɪm] , [aɪ] [went] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ru:m] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [fæst] [əˈsli:p] .
When bedtime came , I went to my own room , and was soon fast asleep .
什么时候 就寝时间 来了 , 我 去 到 我的 自己的 房间 , 和 曾是 很快 快速地 睡着了 .

到了睡觉时间，我回到自己的房间，很快就睡着了。

[wʌt] [raʊzd] [em 'i:] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [ə'wʊk] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,
What roused me I do not know , but I awoke in the midst of the darkness ,
什么 唤醒 我 我 做 不是 知道 , 但 我 醒来 在 这 中间 的 这 黑暗 ,
我不知道是什么惊醒了我,但我却在黑暗中醒来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [groʊn] .
and the next moment I heard a groan .
和 这 下一个 片刻 我 听到 一个 呻吟 .
下一刻,我听到了一声呻吟。

[aɪ 'ti:] [θɪrɪd] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .
It thrilled me with horror .
它 激动不已 我 和 恐怖 .
它让我感到既恐惧又兴奋。

[aɪ] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [bʌt; bət] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] .
I sat up in bed and listened , but heard no more .
我 卫星 向上 在 床 和 听着 , 但 听到 不 更多的 .
我坐起身来侧耳倾听,但再也听不到任何声音了。

[æz; əz] [aɪ] [sæt] ['lɪsnɪŋ] , ['hi:dləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊld] , [ðə; ði] [eksplə'neɪ](ə)n [dɔ:nd] [ə'pɑ:n] [em 'i:] ,
As I sat listening , heedless of the cold , the explanation dawned upon me ,
作为 我 卫星 聆听 , 鲁莽 的 这 寒冷的 , 这 解释 黎明 之上 我 ,
我坐在那里听着,全然不顾寒冷,突然明白了其中的缘由。

[fɔ:r; fər] [maɪ] ['paʊəz] [ʌv; əv] [rɪ'flek](ə)n [ænd; ənd] [kɑ:mbɪ'neɪ](ə)n [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'veləpt] [baɪ] [maɪ]
for my powers of reflection and combination had been developed by my
为了 我的 权力 的 反射 和 组合 有 到过 发达 经过 我的
[ɪn'lɑ:rdʒd] [ɪk'spiəriəns] [ʌv; əv] [laɪf] .
enlarged experience of life .
放大 经验 的 生活 .
因为我丰富的人生阅历培养了我的反思和综合能力。

[ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['meni] ['wɑ:ndərɪŋz] ,
In our many wanderings ,
在 我们的 许多 漫游 ,
在我们多次漂泊中,

[aɪ] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [tʃu:z] [bɪ'twi:n] [roʊdz] [ænd; ənd] [tu:; tə] [meɪk] [kən'dʒektʃəz] [frʌm; frəm]
I had learned to choose between roads and to make conjectures from
我 有 学习 到 选择 之间 道路 和 到 制作 猜想 从
[ðə; ði] [laɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
the lie of the country .
这 说谎 的 这 国家 .

我学会了在不同的道路上做出选择,并根据国家的谎言做出推测。

[aɪ] [hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑ:r] ['lɑ:rdʒər] [haʊs] [ðæn; ðən] [maɪ] [hoʊm] .
I had likewise lived in a far larger house than my home .
我 有 同样地 居住地 在 一个 远的 更大的 房子 比 我的 家 .
我也曾住过比我家大得多的房子。

[hens] [aɪ 'ti:] [naʊ] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n] [em 'i:] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] ,
Hence it now dawned upon me , for the first time ,
因此 它 现在 黎明 之上 我 , 为了 这 第一的 时间 ,
因此,我这才恍然大悟,第一次意识到:

[ðæt] - [ru:m] [mʌst; məst] [bi; bi] [nekst] [tu:; tə] [maɪn] , [ɔ:'ðoʊ] [ə'prəʊtʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
that grannie's room must be next to mine , although approached from the
那 - 房间 必须 是 下一个 到 矿 , 虽然 接近 从 这
['ʌðər] [saɪd] ,
other side ,
其他 边 ,

奶奶的房间肯定就在我隔壁,虽然是从另一边进去的。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ðə; ði] [groʊn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rz] .

and that the groan must have been hers .
和 那 这 呻吟 必须 有 到过 她的 .

那声呻吟一定是她发出的。

[ʃiː; ji] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [help] .

She might be in need of help .
她 可能 是 在 需要 的 帮助 .

她可能需要帮助。

[aɪ] [rɪ'membə] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [haʊ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [wɪft] [tuː; tə][hæv; həv][em 'iː][baɪ][hɜ:r; hə]r]

I remembered at the same time how she had wished to have me by her .
我 记得 在 这 相同的 时间 如何 她 有 希望 到 有 我 经过 她

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

in the middle of the night ,
在 这 中间 的 这 夜晚 ,

与此同时，我记起她多么希望我能在半夜陪伴在她身边。

[ðæt] [ʃiː; ji] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [em 'iː] [wʌt] [ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'kɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

that she might be able to tell me what she could not recall in the day .
那 她 可能 是 有能力的 到 告诉 我 什么 她 可以 不是 记起 在 这 天 .

她或许能告诉我她当天记不起来的事情。

[aɪ][gʊ:t] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] , [drest] [maɪ'self] , [ænd; ɐnd] [stoʊl] [daʊn] [ðə; ði] [wʌn] [ster] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

I got up at once , dressed myself , and stole down the one stair , across the .
我 得到 向上 在 一次 , 穿着 我 , 和 偷窃 向下 这 一 楼梯 , 穿过 这

['kɪtʃɪn] ,

kitchen ,
厨房 ,

我立刻起身，穿好衣服，蹑手蹑脚地走下那一级台阶，穿过厨房。

[ænd; ɐnd] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and up the other .
和 向上 这 其他 .

然后向上爬另一边。

[aɪ] ['dʒentli] ['oʊpənd] - [dɔ:r] [ænd; ɐnd] [pi:pt] [ɪn] .

I gently opened grannie's door and peeped in .
我 轻轻地 打开 - 门 和 偷窥 在 .

我轻轻推开奶奶的门，往里窥视。

[ə; eɪ] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

A fire was burning in the room .
一个 火 曾是 燃烧 在 这 房间 .

房间里着火了。

[aɪ] ['entərd] [ænd; ɐnd] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [bed] .

I entered and approached the bed .
我 进入 和 接近 这 床 .

我走了进去，走到床边。

[aɪ] ['wʌndɜ:d] [haʊ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:ɪdʒ] ;

I wondered how I had the courage ;
我 想知道 如何 我 有 这 勇气 ;

我不知道自己哪来的勇气；

[bʌt; bət] ['tʃɪldrən] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [groʊn] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [mu:vd] [baɪ] [ʌn'laɪkli] ['ɪmpʌlsɪz] .

but children more than grown people are moved by unlikely impulses .
但 孩子们 更多的 比 生长 人们 是 已搬 经过 不太可能 冲动 .

但与成年人相比，儿童更容易受到意想不到的冲动驱使。

[ˈgræni] [leɪ] [ˈbriːðɪŋ] [ˈheɪvli] .
Grannie lay breathing heavily .
奶奶 躺 呼吸 重度 .

奶奶躺在那里，呼吸沉重。

[aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
I stood for a moment .
我 站立 为了 一个 片刻 .

我站了一会儿。

[ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ˈflɪkəd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] .
The faint light flickered over her white face .
这 头晕的 光 闪烁 超过 她 白色的 脸 .

微弱的光线在她苍白的脸上闪烁。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
It was the middle of the night ,
它 曾是 这 中间 的 这 夜晚 ,

当时已是半夜。

[ænd; ænd][ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪnˈseprəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈɡæən][tuː; tə][raɪz] .
and the tide of fear inseparable from the night began to rise .
和 这 潮 的 害怕 形影不离 从 这 夜晚 开始 到 上升 .

与黑夜密不可分的恐惧之潮开始涌动。

[maɪ][oʊld] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][brɪˈɡæən][tuː; tə] [rɪˈtɜːrən] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
My old fear of her began to return with it .
我的 老的 害怕 的 她 开始 到 返回 和 它 .

随之而来的是我对她由来已久的恐惧又重新涌上心头。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][lɪdʒ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈterər] [eɪbd] [əˈweɪ] .
But she lifted her lids , and the terror ebbed away .
但 她 抬起 她 盖子 , 和 这 恐怖 退潮 离开 .

但她睁开眼，恐惧感便消退了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [em ˈiː] .
She looked at me , but did not seem to know me .
她 看起来 在 我 , 但 做过 不是 似乎 到 知道 我 .

她看了我一眼，但似乎并不认识我。

[aɪ] [went] [ˈnɪrər] .
I went nearer .
我 去 更近 .

我走近了些。

- [ˈgræni] , - [aɪ] [sed] , [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] , [ænd; ænd] [ˈspiːkɪŋ] [loʊ] ;
' Grannie , ' I said , close to her ear , and speaking low ;
- 奶奶 , - 我 说 , 关闭 到 她 耳朵 , 和 请讲 低的 ;

“奶奶,”我凑近她的耳朵，低声说道；

- [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː][æt; ət] [naɪt] — [ðæt] [wʌz; wəz] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] .
' you wanted to see me at night — that was before I went to school .
- 你 通缉 到 看 我 在 夜晚 — 那 曾是 前 我 去 到 学校 .

“你想在晚上见我——那是在我上学之前。”

[aɪm] [hɪr] , [ˈgræni] .
I'm here , grannie .
我是 这里 , 奶奶 .

奶奶，我在这里。

- [ðə; ði] [ʃi:t] [wʌz; wəz][ˈfəʊldɪd] [bæk] [soʊ] [smu:ð] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli][hæv; həv] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər]
' **The sheet was folded back so smooth that she could hardly have turned over**
- 这 床单 曾是 折叠 后退 所以 光滑的 那 她 可以 几乎 有 转向 超过
[sɪns] [aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
since it had been arranged for the night .
自从 它 有 到过 安排 为了 这 夜晚 .

“床单折叠得非常平整，她几乎不可能翻过身，因为床单是晚上铺好的。”

[hɜ:r; hər][hænd][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [əˈpɑ:n][aɪˈti:] .
Her hand was lying upon it .
她 手 曾是 说谎 之上 它 .

她的手放在上面。

[ʃi:; ʃi] [ˈlɪftɪd] [aɪˈti:] [ˈfi:blɪ] [ænd; ənd] [stroʊkt] [maɪ] [tʃi:k] [wʌns] [mɔ:r] .
She lifted it feebly and stroked my cheek once more .
她 抬起 它 虚弱地 和 抚摸 我的 脸颊 一次 更多的 .

她无力地抬起头，又抚摸了一下我的脸颊。

[hɜ:r; hər][ˈlɪps] [ˈmɜ:mɜ:d] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [di:p]
Her lips murmured something which I could not hear , and then came a deep
她 嘴唇 低声说道 某物 哪个 我 可以 不是 听到 , 和 然后 来了 一个 深的
[saɪ] ,
sigh ,
叹 ,

她嘴唇翕动，低声说了些什么，但我听不清，然后她深深地叹了口气。

[ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [groʊn] .
almost a groan .
几乎 一个 呻吟 .

几乎是一声呻吟。

[ðə; ði] [ˈterər] [rɪˈtɜ:rnd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][emˈi:] .
The terror returned when I found she could not speak to me .
这 恐怖 返回 什么时候 我 成立 她 可以 不是 说话 到 我 .

当我发现她无法和我说话时，恐惧再次袭来。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ˈænti] ?
' **Shall I go and fetch auntie ?**
- 将 我 去 和 拿来 阿姨 ?

我去叫姑姑好吗？

- [aɪ] [ˈwɪspəd] .
' **I whispered .**
- 我 低声说道 .

我低声说道。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ˈfi:blɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈwɪstfəli] [æt; ət][emˈi:] .
She shook her head feebly , and looked wistfully at me .
她 摇晃 她 头 虚弱地 , 和 看起来 怅然地 在 我 .

她无力地摇了摇头，怅然地看着我。

[hɜ:r; hər][ˈlɪps] [mu:vd] [əˈgen] .
Her lips moved again .
她 嘴唇 已搬 再次 .

她的嘴唇又动了动。

[aɪ] [gest] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [emˈi:][tu:; tə][sɪt] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] .
I guessed that she wanted me to sit beside her .
我 猜对了 那 她 通缉 我 到 坐 旁 她 .

我猜她想让我坐在她旁边。

[aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [tʃer] , [pleɪst] [aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ðɪ] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
I got a chair , placed it by the bedside , and sat down .
我 得到 一个 椅子 , 放置 它 经过 这 床头 , 和 卫星 向下 .

我搬来一把椅子, 放在床边, 然后坐了下来。

[ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; həɾ][hænd] , [æz; əz] [ɪf] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] .
She put out her hand , as if searching for something .
她 放 出去 她 手 , 作为 如果 搜索 为了 某物 .

她伸出手, 好像在寻找什么东西。

[aɪ][leɪd] [maɪn] [ɪn][aɪ 'ti:] .
I laid mine in it .
我 铺设 矿 在 它 .

我把我的那份放在里面了。

[ʃi:; ʃɪ] [kloʊzd] [hɜ:r; həɾ] ['fɪŋgəɾz] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [si:md] ['sætɪsfɑɪd] .
She closed her fingers upon it and seemed satisfied .
她 关闭 她 手指 之上 它 和 似乎 使满意 .

她将手指紧紧握住它, 似乎很满意。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'sli:p] [ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] ['kwɪətli] .
When I looked again , she was asleep and breathing quietly .
什么时候 我 看起来 再次 , 她 曾是 睡着了 和 呼吸 悄悄 .

当我再次看向她时, 她已经睡着了, 呼吸也很平稳。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ][hænd][frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [hɜ:r; həɾ] .
I was afraid to take my hand from hers lest I should wake her .
我 曾是 害怕的 到 拿 我的 手 从 她的 免得 我 应该 唤醒 她 .

我不敢把手从她手中抽回, 生怕吵醒她。

[aɪ][leɪd][maɪ] [hed] [ɑ:n][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [fæst] [ə'sli:p] ['ɔ:lsʊʊ] .
I laid my head on the side of the bed , and was soon fast asleep also .
我 铺设 我的 头 在 这 边 的 这 床 , 和 曾是 很快 快速地 睡着了 还 .

我把头枕在床边, 很快也睡着了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkt] [baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] .
I was awaked by a noise in the room .
我 曾是 醒来 经过 一个 噪音 在 这 房间 .

我被房间里的响声吵醒了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['næni] ['leɪɪŋ] [ðə; ðɪ]['faɪər] .
It was Nannie laying the fire .
它 曾是 奶奶 躺下 这 火 .

是奶奶在生火。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [em 'i:][ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['terər] .
When she saw me she gave a cry of terror .
什么时候 她 锯 我 她 给予 一个 哭 的 恐怖 .

她看到我时发出了一声惊恐的尖叫。

- [hʌʃ] , ['næni] !
! Hush , Nannie !
- 嘘 , 奶奶 !

“嘘, 奶奶! ”

- [aɪ] [sed] ; - [ju:; jʊ] [wɪl] [weɪk] ['græni] : - [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [spoʊk] [aɪ] [roʊz] ,
! I said ; ! you will wake grannie : ! and as I spoke I rose ,
- 我 说 ; - 你 将要 唤醒 奶奶 : - 和 作为 我 辐 我 玫瑰 ,

我说: “你会吵醒奶奶的。”说着, 我站了起来。

[fɔ:r; fər][aɪ] [faʊnd] [maɪ][hænd][wʌz; wəz] [fri:] .
for I found my hand was free .
为了 我 成立 我的 手 曾是 自由的 .

因为我发现我的手是空着的。

- [oʊ] , ['mæstər] ['wɪli] ！ - [sed] ['næni] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ； - [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ？
' **Oh , Master Willie ! ' said Nannie , in a low voice ; ' how did you come here ?**
- 哦 , 掌握 威利 ！ - 说 奶奶 , 在 一个 低的 嗓音 ； - 如何 做过 你 来 这里 ？
“哦，威利少爷！”南妮低声说，“您是怎么到这儿来的？”

[juː; jʊ] [sent] [maɪ] [hɑːrt] ['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] . -
You sent my heart into my mouth .
你 发送 我的 心 进入 我的 嘴 . -

你让我心都提到嗓子眼了。

- ['swɑːləʊ] [aɪ 'tiː] [ə'gen] , ['næni] , - [aɪ] ['ænsər] , - [ænd; ənd][dəʊnt] [tel] ['ænti] .
' **Swallow it again , Nannie , ' I answered , ' and don't tell auntie .**
- 吞 它 再次 , 奶奶 , - 我 回答 , - 和 不 告诉 阿姨 .

“再咽下去，奶奶，”我回答说，“别告诉阿姨。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['græni] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .
I came to see grannie , and fell asleep .
我 来了 到 看 奶奶 , 和 跌倒 睡着了 .

我来看望奶奶，然后睡着了。

[aɪm] ['ræðər] [koʊld] .
I'm rather cold .
我是 相当 寒冷的 .

我有点冷。

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] .
I'll go to bed now .
患病的 去 到 床 现在 .

我要去睡觉了。

['æntɪz] [nɑːt][ʌp] , [ɪz][ʃiː; ʃɪ] ？
Auntie's not up , is she ?
阿姨的 不是 向上 , 是 她 ？

阿姨还没起床，是吗？

- [noʊ] .
' **No** .
- 不 .

‘不。

[ɪts] [nɑːt] [taɪm] [fɔːr; fər] ['enɪbɑːdi] [tuː; tə][biː; bi][ʌp] [jet] .
It's not time for anybody to be up yet .
它是 不是 时间 为了 任何人 到 是 向上 然而 .

现在还不是大家起床的时间。

- ['næni] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [spɛnt] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn] - [ruːm] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
' **Nannie ought to have spent the night in grannie's room , for it was**
- 奶奶 应该 到 有 花费 这 夜晚 在 - 房间 , 为了 它 曾是

[hɜːr; hər][tɜːrn][tuː; tə] [wɑːtʃ] ；
her turn to watch ;
她 转动 到 手表 ；

“奶奶本该在奶奶的房间里过夜，因为轮到奶奶看守了；

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ['naɪsli] [ə'sliːp] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] ,
but finding her nicely asleep as she thought ,
但 寻找 她 很好 睡着了 作为 她 想法 ,

但发现她睡得很香，正如她所想的那样。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [slɪpt] [ə'wei] [fɔːr; fər][dʒʌst][æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɪn][bed] .
she had slipped away for just an hour of comfort in bed .
她 有 滑倒了 离开 为了 只是 一个 小时 的 舒适 在 床 .

她偷偷溜出去，只是想躺在床上舒服地待一个小时。

[ðə; ði] [ˈaʊər] [hæd; həd] [groʊn] [tu; tə] [θri:] .

The hour had grown to three .
这 小时 有 生长 到 三 .

时间已经过去了三个小时。

[wen] [ʃi; ʃi] [rɪˈtʃ:rnd] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [wʌz; wəz] [aʊt] .

When she returned the fire was out .
什么时候 她 返回 这 火 曾是 出去 .

当她返回时，火已经灭了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tu; tə] [ˈbrekfəst] [ðə; ði] [ˈsɑ:ləm] [lʊk] [əˈpa:n] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [feɪs] [kɔ:zd] [ˌem ˈi:]

When I came down to breakfast the solemn look upon my uncle's face caused me

什么时候 我 来了 向下 到 早餐 这 庄严 看 之上 我的 叔叔的 脸 导致 我

a foreboding of change .
一个 不祥的预感 的 改变 .

当我下楼吃早餐时，叔叔脸上严肃的表情让我预感到即将发生改变。

- [gɑ:d] [hæz; həz] [ˈteɪkən] [ˈgræni] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [ˈwɪli] , - [sed] [hi; hi] ,

' God has taken grannie away in the night , Willie , ' said he ,

- 上帝 有 已采取 奶奶 离开 在 这 夜晚 , 威利 , - 说 他 ,

“上帝昨晚把奶奶带走了，威利，”他说。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [aɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

holding the hand I had placed in his .
保持 这 手 我 有 放置 在 他的 .

握着我放在他手中的手。

- [ɪz] [ʃi; ʃi] [ded] ?

' Is she dead ?

- 是 她 死的 ?

她死了吗？

- [aɪ] [æskt] .

' I asked .

- 我 问 .

我问了。

- [jes] , - [hi; hi] [ˈænsər] .

' Yes , ' he answered .

- 是的 , - 他 回答 .

“是的，”他回答道。

- [oʊ] , [ðen] , [ju; jʊ] [wɪl] [let] [hɜ:r; həɹ] [goʊ] [tu; tə] [hɜ:r; həɹ] [greɪv] [naʊ] , [wəʊnt] [ju; jʊ] ?

' Oh , then , you will let her go to her grave now , won't you ?

- 哦 , 然后 , 你 将要 让 她 去 到 她 严重 现在 , 惯于 你 ?

“哦，那么，你现在就要让她入土为安了，是吗？”

- [aɪ] [sed] — [ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [oʊld] [ˈɡri:vəns] [ˈklʌmɪŋ] [fɜ:rst] [ɪn] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn]

' I said — the recollection of her old grievance coming first in association

- 我 说 — 这 回忆 的 她 老的 不满 未来 第一的 在 协会
with her death ,
和 她 死亡 ,

“我说——她去世时，首先浮现的是她过去的怨恨，”

[ænd; ənd] [əˈkeɪzənɪŋ] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈtʃaɪldɪʃ] [spi:tʃ] [ðæn; ðən] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu; tə] [maɪ] [ˈjɪrz] .

and occasioning a more childish speech than belonged to my years .
和 导致 一个 更多的 幼稚 演讲 比 属于 到 我的 年 .

并导致我说出比我实际年龄更幼稚的话语。

- [jes] .
' **Yes** .
- 是的 .

'是的。

[ʃi:l] [get][tu:; tə][hɜ:r; hər] [greɪv] [naʊ] , - [sed] [maɪ] [ænt] ,
She'll get to her grave now , ' said my aunt ,
壳 得到 到 她 严重 现在 , - 说 我的 阿姨 ,

“她现在可以入土为安了,”我姑姑说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [brɪfɔ:r] .
with a trembling in her voice I had never heard before .
和 一个 发抖 在 她 嗓音 我 有 绝不 听到 前 .

她声音里带着一种我从未听过的颤抖。

- [noʊ] , - [ɒbdʒɪktɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
' **No , ' objected my uncle .**
- 不 , - 反对 我的 叔叔 .

“不,”我叔叔反对道。

- [hɜ:r; hər]['bɑ:di] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [soʊl] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] ['hev(ə)n] . -
' **Her body will go to the grave , but her soul will go to heaven . ' -**
- 她 身体 将要 去 到 这 严重 , 但 她 灵魂 将要 去 到 天堂 . -

“她的肉体将入土，但她的灵魂将升入天堂。”

- [hɜ:r; hər] [soʊl] !
' **Her soul !**
- 她 灵魂 !

她的灵魂！

- [aɪ] [sed] .
' **I said .**
- 我 说 .

我说。

- [wɒts] [ðæt] ? -
' **What's that ? ' -**
- 是什么 那 ? -

“那是什么？ ”

- [dɪr] [em 'i:] , ['wɪli] ! [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? - [sed] [maɪ] [ænt] .
' **Dear me , Willie ! don't you know that ? ' said my aunt .**
- 亲爱的 我 , 威利 ! 不 你 知道 那 ? - 说 我的 阿姨 .

“我的天哪，威利！你难道知道吗？”我姑妈说。

- [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [soʊl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['bɑ:di] ? -
' **Don't you know you've got a soul as well as a body ? ' -**
- 不 你 知道 你已经 得到 一个 灵魂 作为 出色地 作为 一个 身体 ? -

难道你不知道你除了身体还有灵魂吗？

- [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['hævnt] , - [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .
' **I'm sure I haven't , ' I returned .**
- 我是 当然 我 还没有 , - 我 返回 .

“我肯定没有,”我回答道。

- [wʌt] [wʌz; wəz] - [laɪk] ? -
' **What was grannie's like ? ' -**
- 什么 曾是 - 喜欢 ? -

“奶奶是什么样的人？ ”

- [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] , - [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] .
' **That I can't tell you , ' she answered .**
- 那 我 不能 告诉 你 , - 她 回答 .

“我不能告诉你,”她回答道。

- [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][wʌn] , ['ænti] ? -
' **Have you got one , auntie ?** '
- 有 你 得到 一 , 阿姨 ? -

“你有吗，阿姨？”

- [jes] . -
' **Yes** . '
- 是的 . -

'是的。'

- [wʌt] [ɪz] [jɔ:rz] [laɪk] [ðen] ? -
' **What is yours like then ?** '
- 什么 是 你的 喜欢 然后 ? -

“那你的呢？”

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . -
' **I don't know** . '
- 我 不 知道 . -

'我不知道。'

- [bʌt; bət] , - [aɪ] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)] , - [ɪf] [hɜ:r; həɹ]['bɑ:di][gouz][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] ,
' **But , I said , turning to my uncle , if her body goes to the grave ,**
- 但 , 我 说 , 转弯 到 我的 叔叔 , - 如果 她 身体 去 到 这 严重 ,

“但是,”我转向叔叔说, “如果她的遗体进了坟墓,

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][sou] [tu:; tə] ['hev(ə)n] , [wɒts] [tu:; tə] [bɪ'klʌm] [ʌv; əv] [pʊɹ] ['græni] — [wɪ'dəʊt] ['i:ðər]
and her soul to heaven , what's to become of poor grannie — without either
和 她 灵魂 到 天堂 , 是什么 到 变得 的 贫穷的 奶奶 — 没有 任何一个

[ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ju:; jʊ] [si:] ?
of them , you see ?
的 他们 , 你 看 ?

她的灵魂升入天堂, 可怜的奶奶怎么办呢——没有了他们两个, 你看?

- [maɪ]['ʌŋk(ə)][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [waɪl] [wi:; wi] [tɔ:kt] .
' **My uncle had been thinking while we talked** .
- 我的 叔叔 有 到过 思维 尽管 我们 谈话 .

“我们说话的时候, 我叔叔一直在思考。”

- [ðæt] [kɑ:nt] [bi:; bi][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [reprɪ'zent] [ðə; ði] [θɪŋ] , [dʒeɪn] ; [aɪ 'ti:] ['pʌzlz] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
' **That can't be the way to represent the thing , Jane ; it puzzles the child** .
- 那 不能 是 这 方式 到 代表 这 事物 , 简 ; 它 谜题 这 孩子 .

“简, 那样表达事情肯定不对; 这会让孩子感到困惑。”

[noʊ] , ['wɪli] ; - ['bɑ:di][gouz][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] , [bʌt; bət] ['græni] [hɜ:r'self][ɪz] [gɔ:n] [tu:; tə]
No , Willie ; grannie's body goes to the grave , but grannie herself is gone to
不 , 威利 ; - 身体 去 到 这 严重 , 但 奶奶 她自己 是 已消失 到
['hev(ə)n] .
heaven .
天堂 .

不, 威利; 奶奶的肉体去了坟墓, 但奶奶本人已经去了天堂。

[wʌt] ['pi:p(ə)] [kɔ:l][hɜ:r; həɹ][sou] [ɪz][dʒʌst] ['græni] [hɜ:r'self] . -
What people call her soul is just grannie herself . '
什么 人们 称呼 她 灵魂 是 只是 奶奶 她自己 . -

人们口中的她灵魂, 其实就是奶奶本人。

- [waɪ] [dəʊnt] [ðeɪ] [seɪ] [soʊ] , [ðen] ?
' **Why don't they say so , then ?**
- 为什么 不 他们 说 所以 , 然后 ?

那他们为什么不说出来呢?

- [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [fel] [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] [əˈgen] .
' **My uncle fell a - thinking again .**
- 我的 叔叔 跌倒 一个 - 思维 再次 .

“我叔叔又陷入了沉思。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊˈevər] , ['ænsər] [ðɪs] [læst] ['kwestʃən] ,
He did not , however , answer this last question ,
他 做过 不是 , 然而 , 回答 这 最后的 问题 ,

但他没有回答最后一个问题。

[fɔːr; fər][aɪ] [səˈspekt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][emˈliː][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]
for I suspect he found that it would not be good for me to know the
为了 我 怀疑 他 成立 那 它 会 不是 是 好的 为了 我 到 知道 这
[ˈriːəl] [kɔːz] — ['neɪmli] ,
real cause — namely ,
真实的 原因 — 即 ,

因为我怀疑他认为让我知道真正的原因对我没有好处——也就是说，

[ðæt] ['piːp(ə)] ['hɑːrdli] [biˈliːvd] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [aɪˈtiː] .
that people hardly believed it , and therefore did not say it .
那 人们 几乎 相信 它 , 和 所以 做过 不是 说 它 .

人们几乎不相信，因此也没有说出来。

[moʊst] ['piːp(ə)] [biˈliːv] [fɑːr] [mɔːr] [ɪn][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [ðæn; ðən][ɪn][ðer; ðər] [soʊlz] .
Most people believe far more in their bodies than in their souls .
最多 人们 相信 远的 更多的 在 他们的 身体 比 在 他们的 灵魂 .

大多数人更相信自己的身体，而不是灵魂。

[wʌt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][dɪd] [seɪ] [wʌz; wəz] —
What my uncle did say was —
什么 我的 叔叔 做过 说 曾是 —

我叔叔当时说的是——

- [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] .
' **I hardly know .**
- 我 几乎 知道 .

我几乎一无所知。

[bʌt; bət] - [ɡɔːn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ['enihaʊ] . -
But grannie's gone to heaven anyhow . '
但 - 已消失 到 天堂 无论如何 . -

但奶奶反正已经去了天堂。

- [aɪm][soʊ][glæd] !
' **I'm so glad !**
- 我是 所以 高兴的 !

我太高兴了！

- [aɪ] [sed] .
' **I said .**
- 我 说 .

我说。

- [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðer; ðər] .
' **She will be more comfortable there .**
- 她 将要 是 更多的 舒服的 那里 .

她在那里会更自在。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['ʌŋk(ə)] .
She was too old , you know , uncle .
她 曾是 也 老的 , 你 知道 , 叔叔 .

她年纪太大了，你知道的，叔叔。

- [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] .
' **He made no reply** .
- 他 制成 不 回复 .

他没有回答。

[maɪ][ˈænts, ˈɒnts][ˈeɪprən][wʌz; wəz] ['kʌvərɪŋ] [hɜ:; həɹ] [feɪs] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] ,
My aunt's apron was covering her face , and when she took it away ,
我的 姑姑的 围裙 曾是 覆盖 她 脸 , 和 什么时候 她 采取 它 离开 ,
我姑姑的围裙遮住了她的脸, 当她把围裙拿开时,

[aɪ] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt] [ðoʊz] [i:;gəɹ] [ˈbɪˌmoʊst][ˈæŋɡri] [aɪz] [wɜ:;r; wəɹ] [red] [wɪð; wɪθ] ['wi:pɪŋ] .
I observed that those eager almost angry eyes were red with weeping .
我 观察到 那 那些 渴望的 几乎 生气的 眼睛 是 红色的 和 哭泣 .
我注意到, 那双渴望近乎愤怒的眼睛因哭泣而变得通红。

[aɪ][brɪˈɡæən][tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [æt; ət][maɪ] [hɑ:rt] ,
I began to feel a movement at my heart ,
我 开始 到 感觉 一个 移动 在 我的 心 ,
我开始感觉到心脏有种悸动,

[ðə; ði][fɜ:rst] ['flʌtərɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [lʌv] [tʊ:rdz] [hɜ:; həɹ] .
the first fluttering physical sign of a waking love towards her .
这 第一的 飘动 身体的 符号 的 一个 醒来 爱 向 她 .
这是醒来后爱上她的第一个悸动的身体征兆。

- [dəʊnt][kraɪ] , ['ænti] , - [aɪ] [sed] .
' **Don't cry , auntie , ' I said** .
- 不 哭 , 阿姨 , - 我 说 .

“别哭, 阿姨,”我说。

- [aɪ][dəʊnt] [si:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][kraɪ] [əˈbaʊt] .
' **I don't see anything to cry about** .
- 我 不 看 任何事物 到 哭 关于 .
“我看不出有什么值得哭泣的。”

[ˈɡræni] [hæz; həz][ɡɑ:t] [wʌt] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] .
Grannie has got what she wanted .
奶奶 有 得到 什么 她 通缉 .
奶奶如愿以偿了。

- [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌem ˈi:] [noʊ] [ˈænsəɹ] , [ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [tu:; tə][maɪ] ['brekfəst] .
' **She made me no answer , and I sat down to my breakfast** .
- 她 制成 我 不 回答 , 和 我 卫星 向下 到 我的 早餐 .
她没有回答我, 我便坐下来吃早餐。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [i:t] [aɪ ˈti:] .
I don't know how it was , but I could not eat it .
我 不 知道 如何 它 曾是 , 但 我 可以 不是 吃 它 .
我不知道它是什么味道, 但我吃不下。

[aɪ][roʊz][ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:loo] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] .
I rose and took my way to the hollow in the field .
我 玫瑰 和 采取 我的 方式 到 这 空洞的 在 这 场地 .
我起身走向田野里的洼地。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [nɑ:t] ['sa:roʊ] .
I felt a strange excitement , not sorrow .
我 毛毡 一个 奇怪的 激动 , 不是 悲哀 .
我感到的是一种奇特的兴奋, 而不是悲伤。

[ˈɡræni] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ded] [æt; ət][læst] .
Grannie was actually dead at last .
奶奶 曾是 实际上 死的 在 最后的 .
奶奶最终还是去世了。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [aɪ'ti:] [ment] .
I did not quite know what it meant .
我 做过 不是 相当 知道 什么 它 意思是 :

我不太明白它的意思。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [si:n] [ə; eɪ] [ded] ['bɑ:di] .
I had never seen a dead body .
我 有 绝不 已见 一个 死的 身体 :

我以前从未见过尸体。

[ˈni:ðər] [dɪd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃi: ʃɪ][hæd; həd][daɪd] [waɪl] [aɪ] [slept] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɪn][hɜ:rz] .
Neither did I know that she had died while I slept with my hand in hers .
两者都不 做过 我 知道 那 她 有 死亡 尽管 我 睡着了 和 我的 手 在 她的 :

我当时也不知道，在我睡着时，我的手还握着她的手，而她已经去世了。

[ˈnæni] , [ˈsi:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kju:liər] , [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [left] [ðə; ði]
Nannie , seeing something peculiar , had gone to her the moment I left the
奶奶 , 看到 某物 奇特 , 有 已消失 到 她 这 片刻 我 左边 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

我离开房间的那一刻，南妮就察觉到什么异样，立刻跑过去查看情况了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ][kwaɪt] [koʊld] .
and had found her quite cold .
和 有 成立 她 相当 寒冷的 :

并发现她很冷。

[hæd; həd][wi:; wi] [bɪn] [ə; eɪ] ['tɔ:kiŋ] ['fæməli] ,
Had we been a talking family ,
有 我们 到过 一个 说 家庭 ,

如果我们是一个爱说话的家庭，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'i:zi] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][maɪ][læst] ['ɪntərvju:]
I might have been uneasy until I had told the story of my last interview
我 可能 有 到过 不安 直到 我 有 讲述 这 故事 的 我的 最后的 面试
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ;
with her ;
和 她 ;

直到我讲述了我上次采访她的经过，我可能才会感到不安；

[bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] .
but I never thought of saying a word about it .
但 我 绝不 想法 的 说 一个 单词 关于 它 :

但我从未想过要对此事说一句话。

[aɪ]['kænɑ:t] [help] ['θɪŋkiŋ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [weɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [sent] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,
I cannot help thinking now that I was waked up and sent to the old woman ,
我 不能 帮助 思维 现在 那 我 曾是 醒来 向上 和 发送 到 这 老的 女士 ,

我现在忍不住想到，我被叫醒后就被送到了那位老妇人那里。

[maɪ] [greɪt] - ['grænmlðər] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [tu:; tə] [help] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [daɪ] [ɪn]
my great - grandmother , in the middle of the night , to help her to die in
我的 伟大的 - 祖母 , 在 这 中间 的 这 夜晚 , 到 帮助 她 到 死 在
['kʌmfərt] .
comfort .
舒适 :

在半夜，我的曾祖母被送去安详地离世。

[hu:] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢？

[wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] [ˈniːðər] [pruːv] [nɔːr] [kɑːmprɪˈhend] [fɔːrmz] , [aɪ] [səˈspekt] , [ðə; ði] [ˈɪnfɪnətli] [ˈlɑːrdʒər]
What we can neither prove nor comprehend forms , I suspect , the infinitely larger
什么 我们 能 两者都不 证明 也不 理解 表格 , 我 怀疑 , 这 无限地 更大的
[pɑːrt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːɪŋ] .
part of our being .
部分 的 我们的 存在 .
我怀疑, 我们既无法证明也无法理解的事物, 构成了我们存在的无限更大的部分。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən][tuː; tə] [siː] [wʌt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv] [ˈgræni] ,
When I was taken to see what remained of grannie ,
什么时候 我 曾是 已采取 到 看 什么 剩余 的 奶奶 ,
当我被带去看奶奶的遗骸时,

[aɪ] [ɪkˈspɪriənst] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈmeɪ] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˈtʃɪldrən] [fiːl] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
I experienced nothing of the dismay which some children feel at the sight of
我 经验丰富的 没有什么 的 这 沮丧 哪个 一些 孩子们 感觉 在 这 视线 的
[deθ] .
death .
死亡 .
我没有像有些孩子那样, 在目睹死亡时感到恐惧和惊慌。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˈsʌmθɪŋ] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]
It was as if she had seen something just in time to leave the look of
它 曾是 作为 如果 她 有 已见 某物 只是在 时间 到 离开 这 看 的
[aɪ ˈtiː][brˈhaɪnd][hɜːr; hər][ðər; ðər] ,
it behind her there ,
它 在后面 她 那里 ,
仿佛她及时看到了什么, 然后把那景象留在身后。

[ænd; ænd][soʊ][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ɪkˈspre(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪ(ə)n] .
and so the final expression was a revelation .
和 所以 这 最终的 表达 曾是 一个 启示 .
因此, 最终的表达方式令人耳目一新。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðər; ðər] [siːmz] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ðɪs] [wʌn] [lɪŋk] [brɪˈtwiːn] [sʌm; səm] [ded] [ˈbɑːdɪz]
For a while there seems to remain this one link between some dead bodies
为了 一个 尽管 那里 似乎 到 保持 这 一 关联 之间 一些 死的 身体
[ænd; ænd][ðər; ðər] [ˈlɪvɪŋ] [ˈspɪrɪts] .
and their living spirits .
和 他们的 活的 烈酒 .
一段时间以来, 似乎有些尸体和他们的灵魂之间存在着某种联系。

[bʌt; bət][maɪ] [ænt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [suːpərˈstɪ(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv][ˌem ˈiː] [tʌt] [ðə; ði] [feɪs] .
But my aunt , with a common superstition , would have me touch the face .
但 我的 阿姨 , 和 一个 常见的 迷信 , 会 有 我 触碰 这 脸 .
但我姑妈出于一种常见的迷信, 会让我摸摸脸。

[ðæt] , [aɪ] [kənˈfes] , [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈʌdə] : [ðə; ði][kʊld][ʌv; əv] [deθ] [ɪz][soʊ][ˌʌnˈlaɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] [kʊld] !
That , I confess , made me shudder : the cold of death is so unlike any other cold !
那 , 我 承认 , 制成 我 不寒而栗 : 这 寒冷的 的 死亡 是 所以 与众不同 任何 其他 寒冷的 !
说实话, 这让我不寒而栗: 死亡的寒冷与任何其他寒冷都截然不同!

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][hænd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
I seemed to feel it in my hand all the rest of the day .
我 似乎 到 感觉 它 在 我的 手 全部 这 休息 的 这 天 .
那天剩下的时间里, 我似乎一直感觉它在我手里。

[aɪ] [sɔː] [wʌt] [siːmd] [ˈgræni] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [tuː] [nɪr] [deθ] [maɪˈself][tuː; tə] [kənˈsent] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ]
I saw what seemed grannie — I am too near death myself to consent to call a
我 锯 什么 似乎 奶奶 — 我 是 也 靠近 死亡 我 到 同意 到 称呼 一个
[ded] [ˈbɑːdi][ðə; ði][mæn][ɔːr][ðə; ði] [ˈwʊmən] — [leɪd][ɪn][ðə; ði] [greɪv] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɒŋd]
dead body the man or the woman — laid in the grave for which she had longed
死的 身体 这 男人 或者 这 女士 — 铺设 在 这 严重 为了 哪个 她 有 渴望
，
，
，

我看到一具尸体，看起来像是奶奶——我自己也快要死了，所以不敢断定它是男是女——躺在她一直渴望的坟墓里。

[ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ˈsʌmhaʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbæriər] [ˈbrʊkən]
and returned home with a sense that somehow there was a barrier broken
和 返回 家 和 一个 感觉 那 不知何故 那里 曾是 一个 障碍 破碎的
[daʊn] [brɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] .
down between me and my uncle and aunt .
向下 之间 我 和 我的 叔叔 和 阿姨 .

回到家后，我感觉自己和叔叔婶婶之间似乎有一道屏障被打破了。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [nɪr] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [naʊ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] .
I felt as near my uncle now as I had ever been .
我 毛毡 作为 靠近 我的 叔叔 现在 作为 我 有 曾经 到过 .

我觉得我和叔叔的关系比以往任何时候都更加亲近。

[ðæt] [ˈiːvniŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,
That evening he did not go to his own room ,
那 晚上 他 做过 不是 去 到 他的 自己的 房间 ,
那天晚上他没有回自己的房间。

[bʌt; bət][sæt][wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] [ænd; ənd][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [hɔːl] .
but sat with my aunt and me in the kitchen - hall .
但 卫星 和 我的 阿姨 和 我 在 这 厨房 - 大厅 .

但他却和我的姑姑还有我一起坐在厨房走廊里。

[wiː; wi] [pʊld] [ðə; ði] [greɪt] [haɪ] - [bækt] [ˈʊkən] [ˈset(ə)l] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][maɪ] [ænt]
We pulled the great high - backed oaken settle before the fire , and my aunt
我们 拉 这 伟大的 高的 - 支持的 橡木 定居 前 这 火 , 和 我的 阿姨
[meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [bleɪz] ,
made a great blaze ,
制成 一个 伟大的 火焰 ,

我们把那张高大的橡木长椅搬到火堆前，我姑妈生起了一堆熊熊大火。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [koʊld] .
for it was very cold .
为了 它 曾是 非常 寒冷的 .

因为天气很冷。

[ðeɪ] [sæt][wʌn][ɪn] [iːtʃ] [ˈkɔːrnər] , [ænd; ənd][aɪ][sæt] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
They sat one in each corner , and I sat between them ,
他们 卫星 一 在 每个 角落 , 和 我 卫星 之间 他们 ,
他们一人坐在角落里，我坐在他们中间。

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [ˈmeni] [θɪŋz] [kənˈsɜːrniŋ] [ðə; ði] [skuːl] .
and told them many things concerning the school .
和 讲述 他们 许多 事物 有关 这 学校 .
并向他们讲述了许多有关学校的事情。

[ðeɪ] [æskt] [ˌem ˈiː] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [maɪ][ˈpræt(ə)l] ,
They asked me questions and encouraged my prattle ,
他们 问 我 问题 和 鼓励 我的 喋喋不休 ,
他们问我问题，还鼓励我滔滔不绝地讲。

[ˈsiːmɪŋ] [wel] [pliːzd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈsaɪləns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈbroʊkən] .
seeming well pleased that the old silence should be broken .
似乎出色地高兴那这老的沉默应该 是破碎的 .
似乎很高兴打破了长久的沉默。

[aɪ] [ˈfænsɪ]
I fancy
我 想要
我喜欢

[aɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðər] [ðæt] [naɪt] .
I brought them a little nearer to each other that night .
我带来他们一个小的更近到每个其他那夜晚 .
那天晚上，我让他们之间的距离拉近了一些。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] ,
It was after a funeral ,
它曾是后一个葬礼 ;
那是在一场葬礼之后。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [bəʊθ] [lʊkt] [ˈhæpiːɜː] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] .
and yet they both looked happier than I had ever seen them before .
和然而他们两个都看起来更快乐比我有曾经已见他们前 .
然而，他们俩看起来都比我以前见过的任何时候都要开心。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章第九章 .
第九章

[aɪ] [sɪn] [ænd; ənd] [rɪˈpent] .
I SIN AND REPENT .
我罪和悔改 .
我犯罪并忏悔。

[ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈhɑːlədeɪz] [went] [baɪ] [mɔːr] [ˈræpɪdli][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
The Christmas holidays went by more rapidly than I had expected .
这圣诞节假期去经过更多的快速比我有预期的 .
圣诞假期过得比我预想的要快得多。

[aɪ] [bɪˈtʊk] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [ɪnˈlɑːrdʒd] [ˈfæk(ə)lti][tuː; tə][maɪ] [bʊk] - [ˈmendɪŋ] ,
I betook myself with enlarged faculty to my book - mending ,
我贝托克我和放大学院到我的书 - 修补 ,
我带着增强的能力回到了我的修书工作中，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [oʊld] [ˈvɔːljəməz] [ˈtaɪdi] .
and more than ever enjoyed making my uncle's old volumes tidy .
和更多的比曾经享受制作我的叔叔的老的卷整齐的 .
而且我比以往任何时候都更喜欢整理叔叔的旧书卷。

[wen] [aɪ] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [skuːl] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˈriːəl] [ˈsɑːrəʊ] [æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ]
When I returned to school , it was with real sorrow at parting from my
什么时候我返回到学校 , 它曾是和真实的悲哀在离别从我的
[ˈʌŋk(ə)] ;
uncle ;
叔叔 ;

回到学校后，我非常难过要和叔叔告别；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [tʊːrdz] [maɪ] [ænt] [aɪ] [naʊ] [felt] [ə; eɪ] [ˈɡroʊɪŋ] [əˈtræk(ə)n] .
and even towards my aunt I now felt a growing attraction .
和甚至向我的阿姨我 现在毛毡一个生长景点 .
甚至对我的姑姑，我也感到越来越好感。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][nɑ:t] [dweɪ] [ə'pɑ:n][maɪ] [sku:l] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
I shall not dwell upon my school history .
我 将 不是 住 之上 我的 学校 历史 .

我不想过多谈及我的求学经历。

[ðæt] [wʊd] [bi; bi][tu; tə][spɪn] [aʊt] [maɪ] ['nærətɪv] [ʌn,nəsə'serəli] .
That would be to spin out my narrative unnecessarily .
那 会 是 到 旋转 出去 我的 叙述 不必要的 .

那样就等于不必要地展开叙述。

[aɪ][[æɪ; ʃəl]'oʊnli] [rɪ'leɪt] [sʌtʃ] [ə'kʌrənsɪz] [æz; əz][ɑ:r; ər] [gaɪd] - [pəʊsts][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
I shall only relate such occurrences as are guide - posts in the direction of
我 将 仅有的 涉及 这样的 发生 作为 是 指导 - 帖子 在 这 方向 的
[ðoʊz] [meɪn] [ɪ'vents] [wɪtʃ] ['pra: pərli] ['kɑ:nstɪtu:t] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .
those main events which properly constitute my history .
那些 主要的 活动 哪个 适当地 构成 我的 历史 .

我只会叙述那些能够指引我们走向构成我人生主要事件的线索性事件。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [tu:] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər]['eldər] .
I had been about two years with Mr Elder .
我 有 到过 关于 二 年 和 先生 长老 .

我和埃尔德先生在一起大约两年了。

[ðə; ði][ju:zuəl]['hɑ:lədeɪz][hæd; həd] [ɪntə'vi:nd] ,
The usual holidays had intervened ,
这 通常 假期 有 介入 ,

节假日期间，事情进展顺利。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ə'keɪzənz] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['plezərz] [ʌv; əv] [hoʊm] [soʊ] ['mʌltɪplaɪd] [baɪ] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv]
upon which occasions I found the pleasures of home so multiplied by increase of
之上 哪个 场合 我 成立 这 快乐 的 家 所以 乘以 经过 增加 的
['lɪbərti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'la:rdʒd] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
liberty and the enlarged confidence of my uncle ,
自由 和 这 放大 信心 的 我的 叔叔 ,

在这些场合，由于自由的增加和叔叔日益增长的自信，我发现家里的乐趣也随之倍增。

[hu:] [tʊk] [em 'i:] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['evriwɛr] ,
who took me about with him everywhere ,
WHO 采取 我 关于 和 他 到处 ,

他到处都带着我，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['ɔ:lməʊst]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['raɪvəlɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [sku:l] .
that they were now almost capable of rivalling those of school .
那 他们 是 现在 几乎 有能力的 的 竞争对手 那些 的 学校 .

他们现在几乎有能力与学校的学生相媲美。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [rɪ'leɪt] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['ɔ:təm] ,
But before I relate an incident which occurred in the second Autumn ,
但 前 我 涉及 一个 事件 哪个 发生 在 这 第二 秋天 ,

但在我讲述发生在第二个秋季的一件事之前，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ə'baʊt] [maɪ] ['kærəktər] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
I must say a few words about my character at this time .
我 必须 说 一个 很少 字 关于 我的 特点 在 这 时间 .

此时此刻，我必须简单谈谈我的性格。

[maɪ] ['ri:dər] [wɪl] [pli:z] [tu; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['drɪvɪn] , [ɔ:r] [ə'prest] [ɪn]
My reader will please to remember that I had never been driven , or oppressed in
我的 读者 将要 请 到 记住 那 我 有 绝不 到过 驱动 , 或者 受压迫者 在
[eni] [wei] .
any way .
任何 方式 .

我的读者应该记得，我从未受到过任何形式的驱赶或压迫。

[ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz] [kwɪt] [æn; ən]['aɪsələtɪd] ['ɪnstəns] ,
The affair of the watch was quite an isolated instance ,
这 事务 的 这 手表 曾是 相当 一个 孤立 实例 ;
手表事件只是个别案例。

[ænd; ənd][soʊ] ['ɪmi:diətli] ['fɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [freʃ] [laɪf][ʌv; əv] [sku:l] [ðæt] [aɪ 'ti:]
and so immediately followed by the change and fresh life of school that it
和 所以 立即地 随后 经过 这 改变 和 新鲜的 生活 的 学校 那 它
[hæd; həd][nɑ:t] [left] [ə; eɪ][mɑ:rk][bɪ'hɑɪnd] .
had not left a mark behind .
有 不是 左边 一个 标记 在后面 .

因此，随之而来的是学校生活带来的改变和新鲜感，以至于它没有留下任何痕迹。
[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [jet] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] ['dʒenəreɪt] [ɪn][em 'i:] ['eni] [fɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][mæn] .
Nothing had yet occurred to generate in me any fear before the face of man .
没有什么 有 然而 发生 到 产生 在 我 任何 害怕 前 这 脸 的 男人 .
此前没有任何事让我对人产生恐惧。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['veɪɡli] [ʌn'i:zi] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][maɪ] ['grænmlðər] ,
I had been vaguely uneasy in relation to my grandmother ,
我 有 到过 依稀 不安 在 关系 到 我的 祖母 ;
我一直对祖母感到有些不安。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌn'i:zinis] [hæd; həd][ɔ:lmʊst] ['væniʃt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [deθ] .
but that uneasiness had almost vanished before her death .
但 那 不安 有 几乎 消失了 前 她 死亡 .
但在她去世前，这种不安感几乎消失了。

[hens] [ðə; ði] [feɪθ] ['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [noʊ] [tʃek] .
Hence the faith natural to childhood had received no check .
因此 这 信仰 自然的 到 童年 有 已收到 不 查看 .
因此，孩童时期与生俱来的信仰没有受到任何约束。

[maɪ] [ænt] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:rst] [kəʊld] ; [fi:; ji][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hɑ:rʃ] ;
My aunt was at worst cold ; she had never been harsh ;
我的 阿姨 曾是 在 最差 寒冷的 ; 她 有 绝不 到过 残酷的 ;
我姑妈最多也就是冷漠，她从来没有苛刻过。

[waɪl] ['oʊvər] ['næni] [aɪ][wʌz; wəz] ['æbsəlu:t] ['ru:lər] .
while over Nannie I was absolute ruler .
尽管 超过 奶奶 我 曾是 绝对 统治者 .
在奶奶身边的时候，我就是绝对的统治者。

[ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [ðæt] ['i:v(ə)] [hæd; həd] ['θreɪnd] [em 'i:] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['feɪθfəli] [dɪ'fendɪd] [baɪ]
The only time that evil had threatened me , I had been faithfully defended by
这 仅有的 时间 那 邪恶的 有 威胁 我 , 我 有 到过 忠实 辩护 经过
[maɪ] ['ɡɑ:rdiən] [ʌŋk(ə)] .
my guardian uncle .
我的 监护人 叔叔 .
唯一一次邪恶威胁到我的时候，我的监护人叔叔忠实地保护了我。

[æt; ət] [sku:l] , [waɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [mɔ:r] [ʌndər] [lɔ:] , [aɪ] [jet] [faʊnd] [maɪ'self] [pə'zest] [ʌv; əv]
At school , while I found myself more under law , I yet found myself possessed of
在 学校 , 尽管 我 成立 我 更多的 在下面 法律 , 我 然而 成立 我 拥有 的
['ɡreɪtər] ['fri:dəm] .
greater freedom .
更大的 自由 .
在学校里，虽然我发现自己更受法律约束，但我同时也拥有了更大的自由。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['frendli] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][kaɪnd] .
Every one was friendly and more than kind .
每一个 一 曾是 友好的 和 更多的 比 种类 .
每个人都非常友善，而且热情周到。

[frʌm; frəm][ɔ:l] [ðɪs] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] ['trʌstɪŋ] .
From all this the result was that my nature was unusually trusting .
从 全部 这 这 结果 曾是 那 我的 自然 曾是 异常地 信任 .
这一切导致我生性异常轻信他人。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊl] ['hɑ:lədeɪ] , [ænd; ənd] , [ɔ:l][ˈsev(ə)n] , [set] [aʊt] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ɑ:r'selvz] .
We had a whole holiday , and , all seven , set out to enjoy ourselves .
我们 有 一个 所有的 假期 , 和 , 全部 七 , 放 出去 到 享受 我们自己 .
我们度过了一个完整的假期, 七个人都尽情享受了假期。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [ɔ:təm] , [klɪr] [ænd; ənd] [ku:l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [laɪt]
It was a delicious morning in Autumn , clear and cool , with a great light
它 曾是 一个 可口的 早晨 在 秋天 , 清除 和 凉爽的 , 和 一个 伟大的 光
[ɪn][ðə; ði] [i:st] ,
in the east ,
在 这 东方 ,
这是一个美好的秋日早晨, 晴朗凉爽, 东方阳光灿烂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [west] ['noʊwə] .
and the west nowhere .
和 这 西方 无处 .
而西方则一片荒芜。

['ni:ðər] [ðə; ði] [ɔ:'tʌmnəl] [tɪnts] [nɔ:r][ðə; ði] ['ʃɑ:pənɪŋ] [wɪnd] [hæd; həd] ['eni] ['sædnəs] [ɪn] [ðoʊz] [jʌŋ]
Neither the autumnal tints nor the sharpening wind had any sadness in those young
两者都不 这 秋季 色调 也不 这 磨利 风 有 任何 悲伤 在 那些 年轻的
['jɪrz] [wɪt] [wi:; wi][kɔ:l][ðə; ði][oʊld] ['jɪrz] ['æftərwərdz] .
years which we call the old years afterwards .
年 哪个 我们 称呼 这 老的 年 然后 .
那些我们后来称之为老年的青春岁月, 无论是秋天的色彩还是凛冽的寒风, 都没有丝毫悲伤的气息。

[haʊ] [streɪndʒ] [,aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] — [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] — [tu:; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒu:ɪ]
How strange it seems to have — all of us — to say with the Jewish
如何 奇怪的 它 似乎 到 有 — 全部 的 我们 — 到 说 和 这 犹太人
['poʊət] : [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [jʌŋ] ,
poet : I have been young ,
诗人 : 我 有 到过 年轻的 ,
多么奇怪啊, 我们所有人竟然都要像那位犹太诗人一样说: 我曾年轻过,

[ænd; ənd] [naʊ] [eɪ 'em][oʊld] !
and now am old !
和 现在 是 老的 !
我现在已经老了!

[ə; eɪ] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['raɪzɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] [ɡoʊl] ,
A wood in the distance , rising up the slope of a hill , was our goal ,
一个 木头 在 这 距离 , 上升 向上 这 坡 的 一个 爬坡道 , 曾是 我们的 目标 ,
远处山坡上的一片树林就是我们的目标。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][wɜ:r; wər]['æftər]['heɪz(ə)l] - [nʌts] .
for we were after hazel - nuts .
为了 我们 是 后 榛 - 坚果 .
因为我们想要的是榛子。

[f'rolɪkɪŋ] , ['skæmpərɪŋ] , ['li:pɪŋ] ['oʊvər] [stɑɪlz] , [wi:; wi] [felt] [ðə; ði] [roʊd] ['væniʃ] ['ʌndər] ['aʊər; ɑ:r] [fi:t]
Frolicking , scampering , leaping over stiles , we felt the road vanish under our feet
嬉戏 , 四处奔跑 , 跳跃 超过 栅栏 , 我们 毛毡 这 路 消失 在下面 我们的 脚
.
:
.
我们嬉戏玩耍, 奔跑跳跃, 翻越栅栏, 感觉脚下的道路渐渐消失。

[wen] [wi:; wi] [geɪnd] [ðə; ði] [wʊd] , [ɔ:ɪ'dʊʊ] [wi:; wi] [feɪld] [ɪn] ['aʊə; ɑ:r] [kwɛst] [wi:; wi] [faʊnd] ['plɛnti]
When we gained the wood , although we failed in our quest we found plenty
什么时候 我们 获得 这 木头 , 虽然 我们 失败的 在 我们的 寻求 我们 成立 很多
[ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] ;
of amusement ;
的 娱乐 ;

当我们得到木材后，虽然我们的目标未能实现，但我们却从中获得了许多乐趣；

[ðæt] [gru:] ['evriwɛr] .
that grew everywhere .
那 生长 到处 .

它到处生长。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ,
At length it was time to return ,
在 长度 它 曾是 时间 到 返回 ,

终于到了返回的时候。

[ænd; ənd][wi:; wi] [rɪ'zɑ:lvd] [ɑ:n] ['gʊʊɪŋ] [hoʊm] [baɪ] [ə'hʌðər] [roʊd] — [wʌn][wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
and we resolved on going home by another road — one we did not know .
和 我们 已解决 在 去 家 经过 其他 路 — 一 我们 做过 不是 知道 .

于是我们决定走另一条路回家——一条我们并不熟悉的路。

['æftər] ['wɔ:kɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] , [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [geɪt] [ænd; ənd] [lɑ:dʒ] ,
After walking a good distance , we arrived at a gate and lodge ,
后 步行 一个 好的 距离 , 我们 到达的 在 一个 门 和 小屋 ,

走了很远的路后，我们到达了一个大门和旅馆。

[wɛr] [wi:; wi] [stɔ:pt] [tu:; tə][ɪn'kwɪər][ðə; ði] [weɪ] .
where we stopped to inquire the way .
在哪里 我们 停止 到 查询 这 方式 .

我们停下来问路。

[ə; eɪ][kaɪnd] - [feɪst] ['wʊmən] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ju: 'es] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:rt(ə)n] [,aɪ 'ti:] [mʌtʃ] [baɪ] ['gʊʊɪŋ]
A kind - faced woman informed us that we should shorten it much by going
一个 种类 - 面对 女士 知情的 我们 那 我们 应该 缩短 它 很多 经过 去

[θru:] [ðə; ði][pɑ:rk] ,
through the park ,
通过 这 公园 ,

一位面容和善的女士告诉我们，穿过公园可以大大缩短路程。

[wɪtʃ] , [æz; əz][wi:; wi] [si:md] [rɪ'spektəbl] [bɔɪz] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'ləʊ] [ju: 'es][tu:; tə][du:] .
which , as we seemed respectable boys , she would allow us to do .
哪个 , 作为 我们 似乎 可敬 男孩们 , 她 会 允许 我们 到 做 .

因为我们看起来都是体面的男孩，所以她允许我们这样做。

[wi:; wi] [θæŋkt] [hɜ:r; hər] , ['entərd] , [ænd; ənd] [went] ['wɔ:kɪŋ] [ə'bo:ŋ] [ə; eɪ] [smu:ð] [roʊd] , [θru:]
We thanked her , entered , and went walking along a smooth road , through
我们 谢谢 她 , 进入 , 和 去 步行 沿着 一个 光滑的 路 , 通过

['oʊpən][swɔ:rd] ,
open sward ,
打开 草 ,

我们向她道谢，走了进去，沿着平坦的道路穿过开阔的草地。

[klʌmps] [ʌv; əv] [tri:z] [ænd; ənd][æŋ; ən] [ə'keɪzən(ə)] [pi:s] [ʌv; əv]['ɑ:rtf(ə)] [nɪ'glekt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]
clumps of trees and an occasional piece of artful neglect in the shape of
团块 的 树木 和 一个 偶然 片 的 巧 忽视 在 这 形状 的

[rʌf] ['hɪlək] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][waɪld] [ʃrʌbz] ,
rough hillocks covered with wild shrubs ,
粗糙的 小山丘 涵盖 和 荒野 灌木 ,

成片的树木，以及偶尔出现的、人为营造的、略显荒芜的、长满野生灌木的小山丘，

[sʌtʃ] [æz; əz][ˈbraɪər][ænd; ənd] [bru:m] .
such as brier and broom .
这样的 作为 荆棘 和 扫帚 .

例如荆棘和金雀花。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɔ:kt] [əˈlʌ:ŋ] [ˈmerəli] .
It was very delightful , and we walked along merrily .
它 曾是 非常 愉快 , 和 我们 步行 沿着 兴高采烈地 .

那真是太愉快了，我们一路欢声笑语。

[aɪ][kæn; kən] [jet] [rɪˈkɔ:l] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈeɪps] [ʌ; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈhɔ:θɔ:rn] [tri:z] [wi:; wi] [pæst] ,
I can yet recall the individual shapes of certain hawthorn trees we passed ,
我 能 然而 记起 这 个人 形状 的 肯定 山楂 树木 我们 通过了 ,

我至今仍能回忆起我们路过的某些山楂树的具体形状。

[hu:z] [ɪkˈstri:m] [eɪdʒ][hæd; həd] [faʊnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ə; ei][waɪld] [groʊˈtesknəs] [wɪtʃ] [wʊd]
whose extreme age had found expression in a wild grotesqueness which would
谁 极端 年龄 有 成立 表达 在 一个 荒野 怪诞 哪个 会

[hæv; həv] [bɪn] [rɪˈdɪkjələs] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; ei][dɪm] ,
have been ridiculous but for a dim ,
有 到过 荒谬的 但 为了 一个 暗淡 ,

其极高的年龄以一种狂野怪诞的方式表现出来，若非昏暗的光线，这本应是荒谬可笑的。

[ˈpeɪnf(ə)] [rɪˈzembləns] [tu:; tə][ðə; ði][dɪˈstɔ:rj(ə)n] [ʌ; əv][oʊld][eɪdʒ][ɪn][ðə; ði][ˈhju:mən][ˈfæməli] .
painful resemblance to the distortion of old age in the human family .
痛苦 相似 到 这 失真 的 老的 年龄 在 这 人类 家庭 .

与人类家庭老年时期的畸形现象有着痛苦的相似之处。

[ˈæftər] [ˈwɔ:kɪŋ] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] ,
After walking some distance ,
后 步行 一些 距离 ,

走了一段路后，

[wi:; wi][bɪˈgæn][tu:; tə] [daʊt] [ˈweðər] [wi:; wi] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt]
we began to doubt whether we might not have missed the way to the gate
我们 开始 到 怀疑 无论 我们 可能 不是 有 错过 这 方式 到 这 门

[ʌ; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈwʊmən] [hæd; həd][ˈspəʊkən] .
of which the woman had spoken .
的 哪个 这 女士 有 说 .

我们开始怀疑，我们是不是错过了那位女士所说的通往大门的路。

[fɔ:r; fər][ə; ei] [wɔ:l] [əˈpɪrd] , [wɪtʃ] , [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps][ˈvɪzəb(ə)][ˈoʊvər][aɪ ˈti:] ,
For a wall appeared , which , to judge from the tree - tops visible over it ,
为了 一个 墙 出现 , 哪个 , 到 法官 从 这 树 - 最高额 可见的 超过 它 ,

眼前出现了一堵墙，从墙顶上方可见的树梢判断，

[mʌst; məst] [səˈraʊnd] [ə; ei] [ˈkɪtʃɪn] [ˈgɑ:rdn] [ɔ:r] [ˈɔ:rtʃərd] ;
must surround a kitchen garden or orchard ;
必须 环绕 一个 厨房 花园 或者 果园 ;

必须围绕菜园或果园；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [wi:; wi] [fɪrd] [wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] [tu:] [naɪ] [ðə; ði] [haʊs] .
and from this we feared we had come too nigh the house .
和 从 这 我们 害怕 我们 有 来 也 夜 这 房子 .

由此我们担心我们离房子太近了。

[wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [mʌtʃ] [ˈfɜ:rðər] [bɪˈfɔ:r] [ə; ei] [bræntʃ] , [prəˈdʒektɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] ,
We had not gone much further before a branch , projecting over the wall ,
我们 有 不是 已消失 很多 更远 前 一个 分支 , 投影 超过 这 墙 ,

[frʌm; frəm] [hu:z] [tɪp] ,
from whose tip ,
从 谁 提示 ,

我们还没走多远，就看到一根树枝从墙上伸出来，树枝的顶端，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['temptər] [hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [tu;; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [trɪks] , [hʌŋ] [ə; eɪ]['roʊzi] - ['tʃi:kt]
as if the tempter had gone back to his old tricks , hung a rosy - cheeked
作为 如果 这 诱惑者 有 已消失 后退 到 他的 老的 技巧 , 悬挂 一个 红润 - 脸颊
[ˈæp(ə)l] ,
apple ,
苹果 ,

仿佛诱惑者又故技重施，挂起了一个红扑扑的苹果。

[dru:] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [ænd; ənd] [ə'restɪd] ['aʊər; ɑ:r] [steps] .
drew our eyes and arrested our steps .
画 我们的 眼睛 和 被捕 我们的 步骤 .

吸引了我们的目光，也让我们停下了脚步。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [groʊn] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['kænɑ:t] , [wɪ'ðəʊt] [æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
There are grown people who cannot , without an effort of the imagination ,
那里 是 生长 人们 WHO 不能 , 没有 一个 努力 的 这 想像力 ,
some adults , if they do not use their imagination ,
有些成年人，如果不运用想象力，就无法做到.....

['fɪgjər] [tu;; tə] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][æn; ən]['æp(ə)l] ;
figure to themselves the attraction between a boy and an apple ;
数字 到 他们自己 这 景点 之间 一个 男生 和 一个 苹果 ;
the attraction between a boy and an apple
自行琢磨男孩和苹果之间的吸引力；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'spekt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ʌðər] [ðə; ði] ['memərɪz] [ʌv; əv] [hu:z] ['bɔɪɪ] [fri:ks] [wɪl] ['render]
but I suspect there are others the memories of whose boyish freaks will render
但 我 怀疑 那里 是 其他的 这 回忆 的 谁 男孩气 怪胎 将要 使成为
[aɪ 'ti:] [jet] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu;; tə] [ʌndər'stænd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['moʊmənts] [kɑ:ntəm'pleɪŋ]
it yet more difficult for them to understand a single moment's contemplation
它 然而 更多的 难的 为了 他们 到 理解 一个 单身的 瞬间 沉思
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [ɪn'devər] [tu;; tə] [ə'prəʊpriət] [aɪ 'ti:] .
of such an object without the endeavour to appropriate it .
的 这样的 一个 目的 没有 这 努力 到 合适的 它 .

但我怀疑还有一些人，他们童年时期的怪癖记忆会让他们更难理解，哪怕只是片刻对这类物品的沉思，而不试图占有它。

[tu;; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [bɔɪ] [si:mz] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['æp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪ]
To them the boy seems made for the apple , and the apple for the boy
到 他们 这 男生 似乎 制成 为了 这 苹果 , 和 这 苹果 为了 这 男生
.
:
.

在他们看来，男孩仿佛天生就适合苹果，而苹果也仿佛天生就适合男孩。

['roʊzi] , [raʊnd] - [feɪst] , ['spektəklɪd] ['mɪstər]['eldər] , [haʊ'evər] ,
Rosy , round - faced , spectacled Mr Elder , however ,
红润 , 圆形的 - 面对 , 戴眼镜的 先生 长老 , 然而 ,

然而，这位面色红润、圆脸、戴着眼镜的埃尔德先生

[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ɪn] [hɪm'self] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu;; tə][ə; eɪ] [rer]
had such a fine sense of honour in himself that he had been to a rare
有 这样的 一个 美好的 感觉 的 荣誉 在 他自己 那 他 有 到过 到 一个 稀有的
[dɪ'gri:] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələr] [sens] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɔɪz] ,
degree successful in developing a similar sense in his boys ,
程度 成功的 在 发展 一个 相似的 感觉 在 他的 男孩们 ,

他本人有着极高的荣誉感，并且非常成功地培养了他的儿子们也拥有类似的荣誉感。

[ænd; ənd][aɪ][du:] [bɪ'li:v] [ðæt] [nɑ:t][wʌŋ][ʌv; əv][ju: 'es] [wɒd] , [ʌndər] ['eni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
and I do believe that not one of us would , under any circumstances ,
和 我 做 相信 那 不是 一 的 我们 会 , 在下面 任何 情况 ,

而且我相信，在任何情况下，我们当中都不会有人这样做。

[ɪk'sept] ['pɑ:səbli] [ðʊʊz] [ʌv; əv] ['terɪfaɪɪŋ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] , [hæv; həv] [pʊld] [ðæt] ['æp(ə)l] .
except possibly those of terrifying compulsion , have pulled that apple .
除了可能那些的恐怖强迫症 , 有拉那苹果 :
除了那些可能受到可怕强迫症折磨的人之外, 没有人会摘下那颗苹果。

[wi:; wi] [stʊd] [ɪn] [ræpt] [kɑ:ntəm'pleɪʃn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔ:kt] [ə'wei] .
We stood in rapt contemplation for a few moments , and then walked away .
我们站立在欣喜若狂沉思为了一个很少时刻 , 和然后步行离开 :
我们驻足沉思片刻, 然后走开了。

[bʌt; bət] [ɔ:l'dʊʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [dɪ'gri:z] [ɪn]['vɜ:rtʃu:] , [hu:] [wɪl] [stɪl] [dɪ'mænd] [hɜ:r; hər] ['ʌtərməʊst]
But although there are no degrees in Virtue , who will still demand her uttermost
但虽然那里是不学位在美德 , WHO 将要仍然要求她极致
[ˈfɑ:rðɪŋ] ,
farthing ,
法辛 ,
但是, 尽管美德没有等级之分, 谁还会索取她最宝贵的一分钱呢?

威尔弗里德·坎伯米德(Wilfrid Cumbermede)

第5/32页

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [dɪ'griːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈvəːtjuəsniːs] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] .
there are degrees in the virtuousness of human beings .
那里 是 学位 在 这 美德 的 人类 生物 .

人类的德行也分等级。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ,
As we walked away , I was the last ,
作为 我们 步行 离开 , 我 曾是 这 最后的 ,

我们离开时, 我是最后一个。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['pæsiŋ] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bræntʃ] [wen] ['sʌmθɪŋ] [strʌk] [ðə; ði]
and was just passing from under the branch when something struck the
和 曾是 只是 通过 从 在下面 这 分支 什么时候 某物 击 这

[graʊnd] [æt; ət][maɪ] [hi:l] .
ground at my heel .
地面 在 我的 脚跟 .

我刚从树枝下经过, 脚后跟就被什么东西砸了一下。

[aɪ] [tɜːrnd] .
I turned .
我 转向 .

我转过身。

[æn; ən][ˈæp(ə)l][məʊst; məst] [fɔːl] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ænd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['æp(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [wʌz; wəz]
An apple must fall some time , and for this apple that some time was
一个 苹果 必须 落下 一些 时间 , 和 为了 这 苹果 那 一些 时间 曾是

[ðen] .
then .
然后 .

苹果总有一天会掉下来, 而对这颗苹果来说, 那个时候就是现在。

[aɪ 'tiː] [leɪ] [æt; ət][maɪ] [fi:t] .
It lay at my feet .
它 躺 在 我的 脚 .

它就躺在我的脚边。

[aɪ] ['lɪftɪd] [aɪ 'tiː][ænd; ænd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][aɪ 'tiː] — [aɪ] [niːd] [nɔːt] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ædmə'reɪ(ə)n] .
I lifted it and stood gazing at it — I need not say with admiration .
我 抬起 它 和 站立 凝视 在 它 — 我 需要 不是 说 和 钦佩 .

我把它拿起来, 站在那里凝视着它——无需赘言, 我心中充满了钦佩。

[maɪ][maɪnd] [fel] [ə; eɪ] - ['wɜːrkiŋ] .
My mind fell a - working .
我的 头脑 跌倒 一个 - 在职的 .

我的大脑一片空白。

[ðə; ði] ['ædvərseri] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ænd][ðə; ði]['eɪndʒl] [tuː] .
The adversary was there , and the angel too .
这 对手 曾是 那里 , 和 这 天使 也 .

敌人在那里, 天使也在那里。

[ðə; ði][ˈæp(ə)l][hæd; həd] [draːpt] [æt; ət][maɪ] [fi:t] ; [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [pʊld] [aɪ 'tiː] .
The apple had dropped at my feet ; I had not pulled it .
这 苹果 有 掉落 在 我的 脚 ; 我 有 不是 拉 它 .

苹果掉在了我的脚边; 我并没有拔它。

[ðer; ðər][aɪ 'ti:] [wʊd] [laɪ] ['weɪstɪŋ] ,
There it would lie wasting ,
那里 它 会 说谎 浪费 ,

它会在那里慢慢腐烂，

[ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ] [les] [raɪt] [ðæn; ðən][aɪ] — [sed] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['pli:dərz] —
if some one with less right than I — said the prince of special pleaders —
如果 一些 一 和 较少的 正确的 比 我 — 说 这 王子 的 特别的 辩护人 —

[wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ðə; ði] ['sekənd] [tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] .

was not the second to find it .
曾是 不是 这 第二 到 寻找 它 .

这位擅长特殊辩护的王子说道：“如果一个权利不如我的人，不是第二个发现它的人，那该怎么办？”

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [fel] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ['pʌblɪk] ['prɑ:pərtɪ] .

Besides , what fell in the road was public property .
除了 , 什么 跌倒 在 这 路 曾是 民众 财产 .

此外，掉在路上的东西都是公共财产。

['oʊnli] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [roʊd] , [ðə; ði]['eɪndʒ] [rɪ'maɪndɪd] [em 'i:] .

Only this was not a public road , the angel reminded me .
仅有的 这 曾是 不是 一个 民众 路 , 这 天使 提醒 我 .

天使提醒我，但这并非公共道路。

[maɪ] [wɪl] ['flʌtəd] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] , [naʊ] ['tɜ:rnɪŋ] [ɪts] [ɪr] [tu:; tə][maɪ] ['kɑ:nʃəns] ,
My will fluttered from side to side , now turning its ear to my conscience ,
我的 将要 飘动 从 边 到 边 , 现在 转弯 它是 耳朵 到 我的 良心 ,

我的意志左右摇摆，现在转向倾听我的良心。

[naʊ] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'wei] [ænd; ənd] ['hɑ:kənɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['ɪmpʌls] .

now turning away and hearkening to my impulse .
现在 转弯 离开 和 倾听 到 我的 冲动 .

现在我转身离开，听从了自己的冲动。

[æt; ət][læst] , ['wɪrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [straɪf] , [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]['set(ə)l][aɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ][dʒʌst] [kən'tempt]
At last , weary of the strife , I determined to settle it by a just contempt
在 最后的 , 厌倦 的 这 冲突 , 我 决定 到 定居 它 经过 一个 只是 鄙视

[ʌv; əv]['traɪfəlz] — [ænd; ənd] ,

of trifles — and ,
的 琐事 — 和 ,

最后，我厌倦了纷争，决定以公正地蔑视琐事来解决问题——并且，

[hæf][ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [bɪt]['ɪntu:][ðə; ði] ['rʌdi] [tʃi:k] .

half in desperation , bit into the ruddy cheek .
一半 在 绝望 , 少量 进入 这 红润 脸颊 .

半是出于绝望，他咬住了那红润的脸颊。

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [wu:nd] [maɪ] [ti:θ] [hæd; həd] [meɪd] , [aɪ] [nu:] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,
The moment I saw the wound my teeth had made , I knew what I had done ,
这 片刻 我 锯 这 伤口 我的 牙齿 有 制成 , 我 知道 什么 我 有 完毕 ,

当我看到牙齿造成的伤口时，我就知道自己做了什么。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] .

and my heart died within me .
和 我的 心 死亡 之内 我 .

我的心仿佛死在了我的体内。

[aɪ][wʌz; wəz][self] - [kən'demd] .

I was self - condemned .
我 曾是 自己 - 谴责 .

我自我谴责。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [æŋ; ən] [ˈɔ:f(ə)] [sen'seɪ](ə)n — [ə; eɪ] [sen'seɪ](ə)n [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi;; bi] **It was a new and an awful sensation — a sensation that could not be**
它 曾是 一个 新的 和 一个 可怕 感觉 — 一个 感觉 那 可以 不是 是
[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn'dʊrd] . **for a moment endured** .
为了 一个 片刻 忍受 .
那是一种全新的、可怕的感觉——一种一刻也无法忍受的感觉。

[ðə; ði] ['mɪzəri] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪn'tens] [tu;; tə] [li:v] [ru:m] [fɔ:r; fər] [rɪ'pentəns] ['i:v(ə)n] . **The misery was too intense to leave room for repentance even** .
这 苦难 曾是 也 激烈的 到 离开 房间 为了 悔改 甚至 .
那种痛苦太过强烈，甚至连忏悔的空间都没有了。
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zɑ:lʌ; əv] [dɪ'spə] , **With a sudden resolve born of despair** ,
和 一个 突然 解决 出生 的 绝望 ,
绝望之下，他突然下定决心

[aɪ] [ʌvd] [ðə; ði] [taɪp] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['brʊkən] [lɔ:] ['ɪntu:] [maɪ] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [maɪ] **I shoved the type of the broken law into my pocket and followed my**
我 推搡 这 类型 的 这 破碎的 法律 进入 我的 口袋 和 随后 我的
[kəm'pænjənz] . **companions** .
同伴 .
我把那份违反法律的表格塞进口袋，然后跟着同伴们走了。

[bʌt; bət] [aɪ] [kept] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , **But I kept at some distance behind them** ,
但 我 保留 在 一些 距离 在后面 他们 ,
但我始终与他们保持着一段距离。
[fɔ:r; fər] [æz; əz] [jet] [aɪ] [dɜrd] [nɑ:t] [hoʊld] ['fɜ:rðə] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spektəbl] ['pi:p(ə)] . **for as yet I dared not hold further communication with respectable people** .
为了 作为 然而 我 敢于 不是 抓住 更远 沟通 和 可敬 人们 .
因为我当时还不敢与体面人士进一步交流。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] , [ænd; ənd] [du:] [nɑ:t] [nəʊ] , **I did not , and do not now** ,
我 做过 不是 , 和 做 不是 现在 ,
我过去没有，现在也没有。
[bɪ'li:v] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] **believe that there was one amongst them who would have done as I had**
相信 那 那里 曾是 一 在 他们 WHO 会 有 完毕 作为 我 有
[dʌn] . **done** .
完毕 .

我相信他们当中肯定有人会像我一样行事。
['prɑ:bəbli] [ˈɔ:lsʊz] [nɑ:t] [wʌn] [ʌ; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌ; əv] [maɪ] [wei] [ʌ; əv] [dɪ'livərəns] **Probably also not one of them would have thought of my way of deliverance**
大概 还 不是 一 的 他们 会 有 想法 的 我的 方式 的 解救
[frʌm; frəm] [ʌnɪn'dʊrəbl] [self] - [kən'tempt] . **from unendurable self - contempt** .
从 难以忍受 自己 - 鄙视 .
他们之中可能也没有人会想到我这种摆脱难以忍受的自我厌恶的方法。

[ðə; ði] [kɜ:rs] [hæd; həd] [pæst] [ə'pɑ:n] [em 'i:] , [bʌt; bət] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [wei] [ʌ; əv] [ɪ'skeɪp] . **The curse had passed upon me , but I saw a way of escape** .
这 诅咒 有 通过了 之上 我 , 但 我 锯 一个 方式 的 逃脱 .
诅咒降临到我身上，但我看到了逃脱的方法。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈjɑ:dz] [ˈfɜ:rðər] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [roʊd] [wi;; wi] [θɔ:t] [wi;; wi] [hæd; həd] [mɪst] .
A few yards further , they found the road we thought we had missed .
一个 很少 码 , 他们 成立 这 路 我们 想法 我们 有 错过 .
再往前走几码, 他们就找到了我们以为错过的那条路。

[aɪˈti:] [strʌk] ɔ:f] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈhɑ:lʊ] , [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [tri:z] .
It struck off into a hollow , the sides of which were covered with trees .
它 击 离开 进入 一个 空洞的 , 这 侧面 的 哪个 是 涵盖 和 树木 .
它冲进了一个山谷, 山谷两侧长满了树木。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][aɪˈti:] [ðeɪ] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [emˈi:] [tu;; tə] [kʌm] [ɑ:n] .
As they turned into it they looked back and called me to come on .
作为 他们 转向 进入 它 他们 看起来 后退 和 称为 我 到 来 在 .
他们转过身去的时候回头叫我上去。

[aɪ][ræn][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu;; tə] [ˌoʊvərˈteɪk] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [aʊt]
I ran as if I wanted to overtake them , but the moment they were out
我 跑 作为 如果 我 通缉 到 超过 他们 , 但 这 片刻 他们 是 出去
[ʌv; əv] [saɪt] ,
of sight ,
的 视线 ,
我拼命奔跑, 想要超过他们, 但他们刚一消失在我的视线中,

[left] [ðə; ði] [roʊd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [græs] ,
left the road for the grass ,
左边 这 路 为了 这 草 ,
离开公路, 走向草地。

[ænd; ənd] [set] ɔ:f] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [æz; əz] [brɪfɔ:r] .
and set off at full speed in the same direction as before .
和 放 离开 在 满的 速度 在 这 相同的 方向 作为 前 .
然后以全速朝之前的方向出发。

[aɪ][hæd; həd] [nɑ:t] [ɡɔ:n] [fɑ:r] [brɪfɔ:r] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [tri:z] ,
I had not gone far before I was in the midst of trees ,
我 有 不是 已消失 远的 前 我 曾是 在 这 中间 的 树木 ,
我没走多远就置身于树林之中。

[ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɑ:lʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [kəmˈpænjənz] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd] [ˈspredɪŋ]
overflowing the hollow in which my companions had disappeared , and spreading
溢出 这 空洞的 在 哪个 我的 同伴 有 消失 , 和 传播
[ðəmˈselvz] [ˌoʊvər] [ðə; ði] [ˈlev(ə)l] [əˈbʌv] .
themselves over the level above .
他们自己 超过 这 等级 多于 .
溢出了我的同伴们消失的空洞, 并蔓延到上面的地面上。

[æz; əz] [aɪ] [ˈentərd] [ðer; ðər] [ˈædʊv] ,
As I entered their shadow ,
作为 我 进入 他们的 阴影 ,
当我进入他们的阴影时,

[maɪ] [oʊld] ɔ:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri:z] [rɪˈtɜ:rnd] [əˈpɑ:n] [emˈi:] — [æn; ən] ɔ:] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [fərˈɡɑ:tɪn]
my old awe of the trees returned upon me — an awe I had nearly forgotten
我的 老的 敬畏 的 这 树木 返回 之上 我 — 一个 敬畏 我 有 几乎 被遗忘的
,
:
,
我对树木的敬畏之情再次涌上心头——一种我几乎已经遗忘的敬畏。

[bʌt; bət] [riˈvaɪvd] [baɪ] [maɪ] [kraɪm] .
but revived by my crime .
但 复活 经过 我的 犯罪 .
但我的罪行却让我复活了。

[aɪ] [prest] [ə'lo:ŋ] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər][tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['dredf(ə)l]
I pressed along , however , for to turn back would have been more dreadful
 我 按下 沿着 , 然而 , 为了 到 转动 后退 会 有 到过 更多的 可怕
 [ðæn; ðən] ['eni] [fɪr] .
than any fear .
 比 任何 害怕 .

但我还是继续前行，因为回头比任何恐惧都更加可怕。

[æ̣t; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜ:rn] , [ðə; ði][round] [left] [ðə; ði] [tri:z] [bɪ'haɪnd] ,
At length , with a sudden turn , the road left the trees behind ,
 在 长度 , 和 一个 突然 转动 , 这 路 左边 这 树木 在后面 ,
 最终, 道路突然转弯, 将树林抛在了身后。

[ænd; ænd] [wʌt] [ə; eɪ] [si:n] ['oʊpənd] [bɪ'fɔ:ɹ] [em 'i:] !
and what a scene opened before me !
 和 什么 一个 场景 打开 前 我 !
 眼前展现的景象真是令人叹为观止!

[aɪ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [speɪs] [ʌv; əv] ['ɡri:nswɔ:rd] , [smu:ð] [ænd; ənd] [wel] - [kept]
I stood on the verge of a large space of greensward, smooth and well - kept
 我 站立 在 这 边缘 的 一个 大的 空间 的 绿地 , 光滑的 和 出色地 - 保留

[æz; əz][ə; eɪ] [b:n] ,
as a lawn ,
 作为 一个 草地 ,

我站在一大片绿地的边缘，绿地平坦光滑，修剪得像草坪一样。

[bʌt; bət] [ˈsʌmwʌt] [ɪˈregjələr] [ɪn] [ˈsɜːrfɪs] .
but somewhat irregular in surface .
 但 有些 不规律的 在 表面 .
 但表面略微不规则。

[frʌm; frəm][ɔ:l] [saɪdz] [aɪ 'ti:] [roʊz] [tə:rdz] [ðə; ði] ['sentər] .

From	all	sides	it	rose	towards	the	centre	.
从	全部	侧面	它	玫瑰	向	这	中心	.

它从四面八方升起，朝着中心方向发展。

[ðer; ðær][ə; eɪ] [brɔ:d] , [loʊ] [rɑ:k] [si:md] [tu:; tə] [grəʊ] [aʊt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ,
There a broad , low rock seemed to grow out of it ,
 那里 一个 广阔 , 低的 岩石 似乎 到 生长 出去 的 它 ,
 那里似乎长出了一块宽阔低矮的岩石,

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði][rɑ:k] [stʊd] [ðə; ði] ['lɔ:rdli:st] [haʊs] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪz] [hæd; həd][f'evə] [br'held] .
and upon the rock stood the lordliest house my childish eyes had ever beheld .
 和 之上 这 岩石 站立 这 最尊贵的 房子 我的 幼稚 眼睛 有 曾经 观看 .
 在岩石之上，矗立着我幼小的双眼所见过的最宏伟的宅邸。

[teɪk] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ʌnd][ɔ:l] , [ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] ['skɜ:slɪ] [jet] [bɪ'held] [wʌn][tu:; tə]['i:kwəl][aɪ 'ti:] .
Take situation and all , and I have scarcely yet beheld one to equal it .
 拿 情况 和 全部 , 和 我 有 几乎 然而 观看 一 到 平等的 它 .
 综合所有因素来看，我几乎还没见过能与之媲美的。

[hæf] ['kæs(ə)] , [hæf][oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] ['kʌntri] [si:t] , [aɪ 'ti:] ['kʌvəd] [ðə; ði] [rɑ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hju:dʒ] [skweɪ]
Half castle , half old English country seat , it covered the rock with a huge square
 一半 城堡 , 一半 老的 英语 国家 座位 , 它 涵盖 这 岩石 和 一个 巨大的 正方形
 [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] ,
of building ,
 的 建筑 ,

它一半是城堡，一半是古老的英国乡村庄园，巨大的方形建筑覆盖了岩石。

[frʌm; frəm] [ˈveriəs] [pɑ:rts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [roʊz] [ˈtaʊərz] , [ˈmoʊstli] [skwer] [ˈɔ:lsəʊ] , [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [ˈhaɪts]
from various parts of which rose towers , mostly square also , of different heights
从 各种各样的 部分 的 哪个 玫瑰 塔楼 , 大多 正方形 还 , 的 不同的 高度
.
:
.

从各个部分升起玫瑰塔，大多也是方形的，高度各不相同。

[aɪ] [stʊd] [fɔ:r; fər][wʌn] [bri:f] [ˈmoʊmənt] [ɪnˈtrænst] [wɪð; wɪθ][ˈɔ:f(ə)l] [dɪˈlaɪt] .
I stood for one brief moment entranced with awful delight .
我 站立 为了 一 简短的 片刻 着迷 和 可怕 喜 .

我愣在那里，一时被一种可怕的喜悦所迷惑。

[ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [groʊn] [fɔ:r; fər][ˈeɪdʒɪz] , [ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ˈpaʊərf(ə)l]
A building which has grown for ages , the outcome of the life of powerful
一个 建筑 哪个 有 生长 为了 年龄 , 这 结果 的 这 生活 的 强大的
[dʒɛnəˈeɪʃənz] ,
generations ,
几代人 ,

一座历经岁月洗礼而逐渐建成的建筑，是几代强盛世人的结晶。

[hæz; həz] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] [ə; eɪ][ˈmædʒəsti] [wɪtʃ] , [ɪn][ˈsɜ:rt(ə)n] [mʌdʒ] , [ɪz] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] .
has about it a majesty which , in certain moods , is overpowering .
有 关于 它 一个 威严 哪个 , 在 肯定 情绪 , 是 压倒性的 .

它有一种庄严的气质，在某些时候，这种气质令人难以承受。

[fɔ:r; fər][wʌn] [bri:f] [ˈmoʊmənt][aɪ][fərˈɡɑ:t][maɪ][sɪn][ænd; ənd][ɪts] [ˈsa:roʊ] .
For one brief moment I forgot my sin and its sorrow .
为了 一 简短的 片刻 我 忘了 我的 罪 和 它是 悲哀 .

那一瞬间，我忘记了我的罪孽和随之而来的悲伤。

[bʌt; bət] [ˈmeməri] [əˈwoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪ] [pæŋ] .
But memory awoke with a fresh pang .
但 记忆 醒来 和 一个 新鲜的 疼痛 .

但记忆突然被一阵新的痛楚唤醒。

[tu:; tə] [ðɪs] [ˈbɔ:rdli] [pleɪs] [aɪ] , [pʊr] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈsɪnər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdetər] [baɪ] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd]
To this lordly place I , poor miserable sinner , was a debtor by wrong and
到 这 尊贵的 地方 我 , 贫穷的 悲惨的 罪人 , 曾是 一个 债务人 经过 错误的 和
[eɪm] .
shame .
耻辱 .

我，可怜的罪人，因罪恶和耻辱而欠下这座高贵之地的债。

[let] [noʊ][wʌn] [læf] [æt; ət][emˈi:] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][maɪ][sɪn][wʌz; wəz] [smɔ:ɪ] : [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər]
Let no one laugh at me because my sin was small : it was enough for
让 不 一 笑 在 我 因为 我的 罪 曾是 小的 : 它 曾是 足够的 为了
[emˈi:] ,
me ,
我 ,

不要有人嘲笑我，因为我的罪过很小：这对我来说已经足够了。

[ˈbi:ɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd][ˈstəʊlən][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪˈðəʊt]
being that of one who had stolen for the first time , and that without
存在 那 的 一 WHO 有 被盗 为了 这 第一的 时间 , 和 那 没有
[ˈpri:vɪəs] [dɪˈklenʃ(ə)n] ,
previous declension ,
以前的 衰落 ,

因为他是第一次偷窃，而且之前没有任何不良记录。

[ænd; ənd] ['sɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nʃəns] .
and searing of the conscience .

和 灼烧 的 这 良心 .

以及对良心的灼烧。

[aɪ] ['hɜ:rid] [tə:rdz] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , ['æŋkʃəsli] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['entrəns] .
I hurried towards the building , anxiously looking for some entrance .

我 慌忙 向 这 建筑 , 焦虑地 寻找 为了 一些 入口 .

我急忙朝那栋建筑物走去，焦急地寻找入口。

[aɪ][hæd; həd] [ə'prəʊtʃt] [soʊ] [nɪr] [ðæt] , ['si:tɪd] [ɑ:n][ɪts] [rɑ:k] ,
I had approached so near that , seated on its rock ,

我 有 接近 所以 靠近 那 , 坐着 在 它是 岩石 ,

我走得那么近，以至于我坐在了那块岩石上，

[aɪ'ti:] [si:md] [tu;; tə] [ʃu:t] [ɪts] ['təʊərz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['zi:nɪθ] , [wen] , ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,
it seemed to shoot its towers into the zenith , when , rounding a corner ,

它 似乎 到 射击 它是 塔楼 进入 这 天顶 , 什么时候 , 四舍五入 一个 角落 ,

当它转过一个弯角时，它似乎将塔楼直插云霄，

[aɪ] [keɪm] [tu;; tə][ə; eɪ][pɑ:rt] [wer] [ðə; ði] [hɑ:t] [sæŋk][frʌm; frəm][ðə; ði] [faʊn'deɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
I came to a part where the height sank from the foundation of the house

我 来了 到 一个 部分 在哪里 这 高度 沉没 从 这 基础 的 这 房子

[tu;; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][baɪ][ə; eɪ] ['græsi] [sloʊp] ,
to the level by a grassy slope ,

到 这 等级 经过 一个 草丛 坡 ,

我来到一处地势从房屋地基下降到草坡水平面的地方，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] [ɪ'spaɪd] [æn; ən] ['eldərlɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [hæt]
and at the foot of the slope espied an elderly gentleman , in a white hat

和 在 这 脚 的 这 坡 窥视 一个 老年 绅士 , 在 一个 白色的 帽子

,
:
,

在山坡脚下，他看见一位戴着白色帽子的老绅士，

[hu:] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] - ['pɑ:kəts] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
who stood with his hands in his breeches - pockets , looking about him .

WHO 站立 和 他的 双手 在 他的 马裤 - 口袋 , 寻找 关于 他 .

他双手插在裤子口袋里，环顾四周。

[hi; hi][wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] [staʊt] , [ænd; ənd] ['kæərɪd] [hɪm'self] [ɪn] [wʌt] [si:md] [tu;; tə][em 'i:] [ə; eɪ]
He was tall and stout , and carried himself in what seemed to me a
[ˈsteɪtli] ['mæənər] .
stately manner .

庄严 方式 .

他身材高大魁梧，举止端庄，在我看来颇为威严。

[æz; əz][aɪ] [dru:] [nɪr] [hɪm; ɪm][aɪ] [felt] ['sʌmwʌt] [ɪn'kɜ:ɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
As I drew near him I felt somewhat encouraged by a glimpse of his face ,

作为 我 画 靠近 他 我 毛毡 有些 鼓励 经过 一个 一瞥 的 他的 脸 ,

当我走近他时，瞥见他的脸庞，感到一丝鼓舞。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈru:bɪkənd][ænd; ənd] , [aɪ] [θɔ:t] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] ; [bʌt; bət] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]
which was rubicund and , I thought , good - natured ; but , approaching him

哪个 曾是 红润的 和 , 我 想法 , 好的 - 自然 ; 但 , 接近 他

[ˈræðər] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,
rather from behind ,

相当 从 在后面 ,

他面色红润，我觉得他性情温和；但是，我却从他身后走近他，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [aɪ 'ti:] [wel] .
I could not see it well .
我 可以 不是 看 它 出色地 .

我看不清楚。

[wen] [aɪ] [ə'drest] [hɪm; ɪm][hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ,
When I addressed him he started ,
什么时候 我 已解决 他 他 开始 ,

当我开口和他说话时，他开始说道：

- [pli:z] , [sɜ:r] , - [aɪ] [sed] , - [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [haʊs] ? -
' Please , sir , ' I said , ' is this your house ? '
- 请 , 先生 , - 我 说 , - 是 这 你的 房子 ? -

“先生,”我说, “请问这是您的房子吗? ”

- [jes] , [maɪ][mæn] ; [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [haʊs] , - [hi:; hi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][em 'i:][wɪð; wɪθ] [bent]
' Yes , my man ; it is my house , ' he answered , looking down on me with bent
- 是的 , 我的 男人 ; 它 是 我的 房子 , - 他 回答 , 寻找 向下 在 我 和 弯曲
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

“是的，先生；这是我的房子，”他回答道，低头弯着脖子看着我。

[hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .
his hands still in his pockets .
他的 双手 仍然 在 他的 口袋 .

他的双手仍然插在口袋里。

- [pli:z] , [sɜ:r] , - [aɪ] [sed] , [bʌt; bət] [hɪr] [maɪ] [vɔɪs] [brɪ'gæn][tu:; tə]['tremb(ə)l] ,
' Please , sir , ' I said , but here my voice began to tremble ,
- 请 , 先生 , - 我 说 , 但 这里 我的 嗓音 开始 到 颤抖 ,

“先生，请您帮个忙，”我说，但我的声音开始颤抖起来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [gru:] [dɪm][ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [θru:] [ðə; ðɪ][veɪl][ʌv; əv][maɪ] ['gæðərɪŋ] [terz] .
and he grew dim and large through the veil of my gathering tears .
和 他 生长 暗淡 和 大的 通过 这 面纱 的 我的 采集 眼泪 .

透过我涌起的泪水，他的身影变得模糊而巨大。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
I hesitated .
我 犹豫了一下 .

我犹豫了。

- [wel] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?
' Well , what do you want ?
- 出色地 , 什么 做 你 想 ?

“那么，你想要什么? ”

- [hi:; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [hæf]['dʒɑ:kjələr] , [hæf][kaɪnd] .
' he asked , in a tone half jocular , half kind .
- 他 问 , 在 一个 语气 一半 诙谐 , 一半 种类 .

他用半开玩笑半友善的语气问道。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] [maɪ][self] - [pə'zeʃn] .
I made a great effort and recovered my self - possession .
我 制成 一个 伟大的 努力 和 恢复 我的 自己 - 拥有 .

我付出了巨大的努力，恢复了镇定。

- [pli:z] , [sɜ:r] , - [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] , - [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][bɑ:ks][maɪ] [ɪrz] . -
' Please , sir , ' I repeated , ' I want you to box my ears . '
- 请 , 先生 , - 我 重复 , - 我 想 你 到 盒子 我的 耳朵 . -

“先生，求求您，”我重复道, “我想让您打我的耳朵。”

- [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fʌni] ['feləʊ] !
- **Well , you are a funny fellow !**
- 出色地 , 你 是 一个 有趣的 同伴 !

“嗯，你真是个有趣的人！”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bɔːks][jʊər; jər] [ɪrɪz] [fɔːr; fər] , [preɪ] ? -
What should I box your ears for , pray ? !
- 什么 应该 我 盒子 你的 耳朵 为了 , 祈祷 ? -

我该打你耳朵吗？

- [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [aɪv] [bɪn] ['veri] ['wɪkɪd] , - [aɪ] ['ænsər] ; [ænd; ɐnd] , ['pʊtɪŋ] [maɪ][hænd][ɪntuː][maɪ]
- **Because I've been very wicked , ' I answered ; and , putting my hand into my**
- 因为 我已经 到过 非常 邪恶 , - 我 回答 ; 和 , 推杆 我的 手 进入 我的
[ˈpɑːkɪt] ,
pocket ,
- 口袋 ,

“因为我作恶多端，”我回答道；说着，我把手伸进口袋里，

[aɪ] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] ['bɪtn] ['æp(ə)l] , [ænd; ɐnd][held][aɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I extracted the bitten apple , and held it up to him .
- 我 提取 这 被咬 苹果 , 和 握住 它 向上 到 他 .

我取出被咬了一口的苹果，举到他面前。

- [hoʊ] ! [hoʊ] !
- **Ho ! ho !**
- 何 ! 何 !

“嚯！嚯！”

- [hiː; hi] [sed] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ges] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst] [miːn] , [bʌt; bət] ['hɑːrdli] [ðə; ði] [les]
- **he said , beginning to guess what I must mean , but hardly the less**
- 他 说 , 开始 到 猜测 什么 我 必须 意思是 , 但 几乎 这 较少的
[brɪ'wɪldərd] [fɔːr; fər] [ðæt] ;
bewildered for that ;
- 困惑 为了 那 ;

“他说，开始猜到我的意思，但即便如此，他仍然感到困惑不已；

- [ɪz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['æplɪz] ? -
- **is that one of my apples ?** !
- 是 那 一 的 我的 苹果 ? -

“那是我的苹果吗？”

- [jes] , [sɜːr] .
- **Yes , sir .**
- 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[aɪ 'tiː] [fel] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bræntʃ] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] .
It fell down from a branch that hung over the wall .
- 它 跌倒 向下 从 一个 分支 那 悬挂 超过 这 墙 .

它从垂在墙上的树枝上掉了下来。

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ɐnd] — [ænd; ɐnd] — [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ɐnd] — [ænd; ɐnd] —
I took it up , and — and — I took a bite of it , and — and —
- 我 采取 它 向上 , 和 — 和 — 我 采取 一个 咬 的 它 , 和 — 和 —
[aɪm][soʊ] ['saːri] !
I'm so sorry !
- 我是 所以 对不起 !

我拿起来，然后——然后——我咬了一口，然后——然后——我太抱歉了！

- [hɪr] [aɪ][bɜːrst][ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [wɪt] [aɪ] [tʃʊkt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
- **Here I burst into a fit of crying which I choked as much as I could .**
- 这里 我 爆裂 进入 一个 合身 的 哭泣 哪个 我 窒息 作为 很多 作为 我 可以 .

“这时我突然嚎啕大哭起来，哭声哽咽得厉害。”

[aɪ] [rɪ'membə] [kwaɪt] [wel] [haʊ] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ˈæp(ə)] ,
I remember quite well how , as I stood holding out the apple ,
我 记住 相当 出色地 如何 , 作为 我 站立 保持 出去 这 苹果 ,
我清楚地记得, 当时我拿着苹果站在那里,

[maɪ][ɑ:rm] [wʊd] [[eɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][maɪ][ˈsɒbz] .
my arm would shake with the violence of my sobs .
我的 手臂 会 摇 和 这 暴力 的 我的 啜泣 .
我的手臂会因为哭泣而剧烈颤抖。

- [aɪm][nɑ:t][fa:nd][ʌv; əv] ['bɪtn] ['æplz] , - [hi:; hi] [sed] .
' I'm not fond of bitten apples , ' he said .
- 我是 不是 喜爱 的 被咬 苹果 , - 他 说 .
“我不喜欢被咬过的苹果,”他说。

- [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betə] [i:t] [aɪ 'ti:] [ʌp] [naʊ] .
' You had better eat it up now .
- 你 有 更好的 吃 它 向上 现在 .
你最好现在就把它吃掉。

- [ðɪs] [brɔ:t] [em 'i:][tu:; tə][maɪ'self] .
' This brought me to myself .
- 这 带来 我 到 我 .
这让我重新审视了自己。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [foʊn] [em 'i:] ['sɪmpəθi] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n] ['kraɪɪŋ] .
If he had shown me sympathy , I should have gone on crying .
如果 他 有 所示 我 同情 , 我 应该 有 已消失 在 哭泣 .
如果他当时对我表示同情, 我就会一直哭下去。

- [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑ:t] .
' I would rather not .
- 我 会 相当 不是 .
我宁愿不。

[pli:z] [bɑ:ks][maɪ] [ɪrɪz] . -
Please box my ears . ' .
请 盒子 我的 耳朵 . -
请捂住我的耳朵。

- [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bɑ:ks][jɔ:; jər] [ɪrɪz] .
' I don't want to box your ears .
- 我 不 想 到 盒子 你的 耳朵 .
我不想打你的耳朵。

[jʊə(r)] ['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈæp(ə)] .
You're welcome to the apple .
你是 欢迎 到 这 苹果 .
欢迎享用苹果。

[ˈoʊnli][dəʊnt] [teɪk] [wɒts] [nɑ:t][jɔ:; jər] [oʊn] [ə'hʌðər] [taɪm] . -
Only don't take what's not your own another time . ' .
仅有的 不 拿 是什么 不是 你的 自己的 其他 时间 . -
只是下次不要再拿不属于你的东西了。

- [bʌt; bət] , [pli:z] , [sɜ:r] , [aɪm][soʊ] ['mɪzrəb(ə)] ! -
' But , please , sir , I'm so miserable ! ' .
- 但 , 请 , 先生 , 我是 所以 悲惨的 ! -
“可是, 先生, 我太痛苦了! ”

- [ˈhoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! [ænd; ənd] [iːt] [jɔː; jəɹ][ˈæp(ə)] [æz; əz][juː; jʊ][goʊ] , - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌʌŋkənˈsoʊlɪŋ]
' **Home with you ! and eat your apple as you go , ' was his unconsoling**
- 家 和 你 ！ 和 吃 你的 苹果 作为 你 去 , - 曾是 他的 令人难过的
[rɪˈspɑːns] .
response .
- 回复 .

“跟你一起回家！边走边吃你的苹果，”他那毫无安慰的回答说道。

- [aɪ] [kɑːnt] [iːt] [aɪ ˈtiː] ; [aɪm][soʊ] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][maɪˈself] . -
' **I can't eat it ; I'm so ashamed of myself . '**
- 我 不能 吃 它 ; 我是 所以 羞愧 的 我 . -

“我吃不下，我太羞愧了。”

- [wen] [ˈpiːp(ə)] [duː] [rɔːŋ] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [məst; məst][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] .
' **When people do wrong , I suppose they must be ashamed of themselves .**
- 什么时候 人们 做 错误的 , 我 认为 他们 必须 是 羞愧 的 他们自己 .

“当人们做错事时，我想他们一定会感到羞愧。”

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? -
That's all right , isn't it ? '
- 那就是 全部 正确的 , 不是 它 ? -

这样没关系，对吧？

- [waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ][bɔːks][maɪ] [ɪrɪz] , [ðen] ?
' **Why won't you box my ears , then ?**
- 为什么 惯于 你 盒子 我的 耳朵 , 然后 ?

那你为什么不打我的耳朵呢？

- [aɪ] [pəˈsɪstɪd] .
' **I persisted .**
- 我 持续 .

我坚持了下来。

{ [ɪləˈstreɪʃ(ə)n] : “ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] , [huː] [siːmz] [tuː; tə]
{ **Illustration : “ HERE IS A YOUNG GENTLEMAN , MRS . WILSON , WHO SEEMS TO**
{ 插图 : “ 这里 是 一个 年轻的 绅士 , 太太 : 威尔逊 , WHO 似乎 到

插图：“威尔逊夫人，这位年轻绅士，似乎.....”

[hæv; həv] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] . " }
HAVE LOST HIS WAY . " }
- 有 丢失的 他的 方式 . " }

他迷失了方向。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][soʊl][bʌt; bət] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] [ˈpreɪ] .
It was my sole but unavailing prayer .
- 它 曾是 我的 唯一 但 徒劳无功 祷告 .

这是我唯一的祈祷，但却无济于事。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈwei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .
He turned away towards the house .
- 他 转向 离开 向 这 房子 .

他转身朝房子走去。

[maɪ] [ˈtrʌb(ə)] [roʊz] [tuː; tə] [ˈæɡəni] .
My trouble rose to agony .
- 我的 麻烦 玫瑰 到 痛苦 .

我的痛苦变成了煎熬。

[aɪ] [meɪd] [sʌm; səm][waɪld][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪˈsper] , [ænd; ənd] [θruː] [maɪˈself][ɑːn][ðə; ði] [ɡræs] .
I made some wild motion of despair , and threw myself on the grass .
- 我 制成 一些 荒野 运动 的 绝望 , 和 扔 我 在 这 草 .

我绝望地大哭大闹了一番，然后扑倒在草地上。

[hiː; hi] [tʰɜːrnd] , [lʊkt] [æ; ət][em 'iː][fɜːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ɪn][ə; eɪ]
He turned , looked at me for a moment in silence , and then said in a
他 转向 , 看起来 在 我 为了 一个 片刻 在 沉默 , 和 然后 说 在 一个
[tʰeɪndʒd] [toʊn] —
changed tone —
已更改 语气 —

他转过身，沉默地看了我一会儿，然后语气变了——

- [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɑːri] [fɜːr; fər][juː; jʊ] .
' **My boy , I am sorry for you** .
- 我的 男生 , 我 是 对不起 为了 你 .

孩子，我为你感到难过。

[aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [jɜːr'self] [ˈeni] [mɔːr] .
I beg you will not trouble yourself any more .
我 求 你 将要 不是 麻烦 你自己 任何 更多的 .

求你别再为此烦恼了。

[ðə; ði] [ə'fer] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [aɪ 'tiː] .
The affair is not worth it .
这 事务 是 不是 值得 它 .

这段婚外情不值得。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] !
Such a trifle !
这样的 一个 琐事 !

真是件小事！

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɜːr; fər][juː; jʊ] ?
What can I do for you ?
什么 能 我 做 为了 你 ?

我能为你做什么？

- [aɪ][gʌːt][ʌp] .
' **I got up** .
- 我 得到 向上 .

我起身。

[ə; eɪ] [nuː] [θɜːt] [ʌv; əv][ˈpɑːsəb(ə)l] [rɪ'liːf] [hæd; həd] [krɔːst] [maɪ][maɪnd] .
A new thought of possible relief had crossed my mind .
一个 新的 想法 的 可能的 宽慰 有 交叉 我的 头脑 .

我脑海中突然闪过一个可能带来解脱的新想法。

- [pliːz] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][bɑːks][maɪ] [ɪrɜː] , [wɪl] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][em 'iː] ? -
' **Please , sir , if you won't box my ears , will you shake hands with me ?** '
- 请 , 先生 , 如果 你 惯于 盒子 我的 耳朵 , 将要 你 摇 双手 和 我 ? -

“先生，如果您不打算打我的耳朵，能跟我握个手吗？”

- [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] [aɪ] [wɪl] , - [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] ,
' **To be sure I will , he answered , holding out his hand** ,
- 到 是 当然 我 将要 , - 他 回答 , 保持 出去 他的 手 ,

“我当然会，”他回答道，同时伸出手。

[ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [maɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkaɪndli] [ʃeɪk] .
and giving mine a very kindly shake .
和 给予 矿 一个 非常 亲切地 摇 .

然后非常友好地摇了摇我的。

- [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? -
' **Where do you live ?** '
- 在哪里 做 你 居住 ? -

你住在哪里？

- [aɪ][eɪ'lem][æt; ət] [sku:l] [æt; ət] [ɔldwɪk] , [æt; ət]['mɪstər] ['eldərz] . -
' **I am at school at Aldwick , at Mr Elder's . '**
- 我 是 在 学校 在 奥尔德威克 , 在 先生 长者的 . -

“我在奥尔德威克学校，在埃尔德先生的学校。”

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [frʌm; frəm] [hoʊm] ! -
' **You're a long way from home ! '**
- 你是 一个 长的 方式 从 家 ! -

你离家很远啊！

- [eɪ'lem][aɪ] , [sɜ:r] ?
' **Am I , sir ?**
- 是 我 , 先生 ?

是吗，先生？

[wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em'li:] [haʊ] [tu:; tə][goʊ] ?
Will you tell me how to go ?
将要 你 告诉 我 如何 到 去 ?

你能告诉我该怎么走吗？

[bʌt; bət] [ɪts] [ʌv; əv][noʊ] ['kɔ:nsɪkwens] .
But it's of no consequence .
但 它是 的 不 结果 .

但这无关紧要。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['eniθɪŋ] [naʊ] [ju:v] [fə'gɪvŋ] [em'li:] .
I don't mind anything now you've forgiven me .
我 不 头脑 任何事物 现在 你已经 已原谅 我 .

既然你已经原谅我了，我什么都不介意了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [su:n] [rʌŋ] [hoʊm] . -
I shall soon run home . '
我 将 很快 跑步 家 . -

我很快就要跑回家了。

- [kʌm] [wɪð; wɪθ][em'li:][fɜ:rst] .
' **Come with me first .**
- 来 和 我 第一的 .

你先跟我来。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .
You must have something to eat .
你 必须 有 某物 到 吃 .

你必须吃点东西。

- [aɪ] ['wɔ:ntɪd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] , [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ə'pəʊz] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [sed] ?
' **I wanted nothing to eat , but how could I oppose anything he said ?**
- 我 通缉 没有什么 到 吃 , 但 如何 可以 我 反对 任何事物 他 说 ?

“我什么都不想吃，但我怎么能反对他说的任何话呢？”

[aɪ] ['fɔ:ləʊd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , ['draɪŋ] [maɪ] [aɪz] [æz; əz][aɪ] [went] .
I followed him at once , drying my eyes as I went .
我 随后 他 在 一次 , 烘干 我的 眼睛 作为 我 去 .

我立刻跟了上去，边走边擦眼泪。

[hi:; hi][led][em'li:][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [gert] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [brɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ]
He led me to a great gate which I had passed before , and opening a
他 引领 我 到 一个 伟大的 门 哪个 我 有 通过了 前 , 和 开幕 一个
['wɪkɪt] ,
wicket ,
便门 ,

他领我来到我之前经过的那扇大门前，然后打开一个小门，

[tʊk] [em 'i:] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [kɔ:rt] , [ænd; ənd] [θru:] [ə'nʌðər] ['bɪldɪŋ] [wer] [aɪ] [sɔ:] ['meni] ['sɜ:rvənt]
took me across a court , and through another building where I saw many servants
采取 我 穿过 一个 法庭 , 和 通过 其他 建筑 在哪里 我 锯 许多 仆人
['gouɪŋ] [ə'baʊt] ;
going about ;
去 关于 ;

他带我穿过一个院子，又穿过另一栋楼，我看到许多仆人在那里走来走去；

[ðen] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['sekənd] [kɔ:rt] , [wɪt] [wʌz; wəz] [peɪvd] [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ][flægz] ,
then across a second court , which was paved with large flags ,
然后 穿过 一个 第二 法庭 , 哪个 曾是 铺砌路面 和 大的 旗帜 ,
然后穿过第二个庭院，庭院里铺着大块的旗帜，

[ænd; ənd][soʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [dɔ:r] [wɪt] [hi:; hi] ['oʊpənd] , ['kɔ:lɪŋ] —
and so to a door which he opened , calling —
和 所以 到 一个 门 哪个 他 打开 , 呼叫 —
于是，他走向一扇门，打开门，喊道——

- ['mɪsɪz] ['wɪlsn] !
' **Mrs Wilson !**
- 太太 威尔逊 !
“威尔逊夫人！ ”

['mɪsɪz] ['wɪlsn] !
Mrs Wilson !
太太 威尔逊 !
威尔逊夫人！

[aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt] . -
I want you a moment . ' -
我 想 你 一个 片刻 . -
我想给你一点时间。

- [jes] , [sɜ:r][dʒaɪlz] , - ['ænsər] [ə; eɪ][tɔ:l] , [stɪf] - ['lʊkɪŋ] ['eldərli] ['wʊmən] [hu:] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪrd]
' **Yes , Sir Giles , ' answered a tall , stiff - looking elderly woman who presently appeared**
- 是的 , 先生 吉尔斯 , - 回答 一个 高的 , 僵硬的 - 寻找 老年 女士 WHO 目前 出现
[dɪ'sendɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['ʌpraɪt] [spain] ,
descending , with upright spine ,
下降 , 和 直立 脊柱 ,
“是的，吉尔斯爵士，”一位身材高挑、面容僵硬的老妇人回答道，她随即挺直腰杆走了下来。

[ə; eɪ] ['kɔ:rkskru:] ['sterkeɪs] [ʌv; əv][stoʊn] .
a corkscrew staircase of stone .
一个 开瓶器 楼梯 的 石头 .
一座螺旋状的石阶。

- [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ['mɪsɪz] ['wɪlsn] , [hu:] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][lɔ:st][hɪz; ɪz] [wei] .
' **Here is a young gentleman , Mrs Wilson , who seems to have lost his way .**
- 这里 是 一个 年轻的 绅士 , 太太 威尔逊 , WHO 似乎 到 有 丢失的 他的 方式 .
“威尔逊夫人，这位年轻先生似乎迷路了。”

[hi:; hi][ɪz][wʌŋ][ʌv; əv]['mɪstər] ['eldərz] ['pju:p(ə)lz][æt; ət] [ɔldwɪk] .
He is one of Mr Elder's pupils at Aldwick .
他 是 一 的 先生 长者的 学生 在 奥尔德威克 .
他是埃尔德先生在奥尔德威克学校的学生之一。

[wɪl] [ju:; jʊ][get][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [send][hɪm; ɪm] [hoʊm] ? -
Will you get him something to eat and drink , and then send him home ? ' -
将要 你 得到 他 某物 到 吃 和 喝 , 和 然后 发送 他 家 ? -
你能给他弄点吃的喝的，然后送他回家吗？

- [aɪ] [wɪl] , [sɜ:r][dʒaɪlz] . -
' **I will , Sir Giles .** '
- 我 将要 , 先生 吉尔斯 . -

“好的，吉尔斯爵士。”

- [gʊd] - [baɪ] , [maɪ][mæn] , - [sed] [sɜ:r][dʒaɪlz] , [ə'gen] ['feɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
' **Good - bye , my man , ' said Sir Giles , again shaking hands with me .** '
- 好的 - 再见 , 我的 男人 , - 说 先生 吉尔斯 , 再次 摇晃 双手 和 我 .

“再见，我的朋友，”吉尔斯爵士说着，再次和我握手。

[ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'nu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['haʊski:pər] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] , [hi:; hi] ['ædɪd] :
Then turning anew to the housekeeper , for such I found she was , he added :
然后 转弯 重新 到 这 管家 , 为了 这样的 我 成立 她 曾是 , 他 额外 :

然后，他又转向管家——我发现她确实是管家——补充道：

- ['kʊdnt] [ju:; jʊ][faɪnd][ə; eɪ][bæg][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fɪl] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz]
' **Couldn't you find a bag for him , and fill it with some of those** '
- 不能 你 寻找 一个 包 为了 他 , 和 充满 它 和 一些 的 那些
[braʊn] ['pɪpɪn] ?
brown pippins ?
棕色的 皮平斯 ?

你能不能给他找个袋子，装些棕色的苹果进去？

[ðeə(r)] [gʊd] ['i:tɪŋ] , [eɪnt] [ðeɪ] ? -
They're good eating , ain't they ? '
它们是 好的 吃 , 不是 他们 ? -

它们很好吃，不是吗？

- [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [sɜ:r][dʒaɪlz] .
' **With pleasure , Sir Giles .** '
- 和 乐趣 , 先生 吉尔斯 .

“乐意效劳，吉尔斯爵士。”

- [ðerə'pɑ:n] [sɜ:r][dʒaɪlz] [wɪð'dru:] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
' **Thereupon Sir Giles withdrew , closing the door behind him ,** '
- 于是 先生 吉尔斯 退出 , 结束 这 门 在后面 他 ,

于是，吉尔斯爵士退了出去，关上了身后的门。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .
and leaving me with the sense of life from the dead .
和 离开 我 和 这 感觉 的 生活 从 这 死的 .

让我感受到死而复生的喜悦。

- [wɒts] [jɔ:r; jər] [neɪm] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ? - [æskt] ['mɪsɪz] ['wɪlsn] , [wɪð; wɪθ] , [aɪ] [θɔ:t] ,
' **What's your name , young gentleman ? ' asked Mrs Wilson , with , I thought ,** '
- 是什么 你的 姓名 , 年轻的 绅士 ? - 问 太太 威尔逊 , 和 , 我 想法 ,
[sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['stɜ:rnnəs] .
some degree of sternness .
一些 程度 的 严厉 .

“这位年轻先生，你叫什么名字？”威尔逊太太问道，我觉得她的语气有些严厉。

- ['wɪlfrɪd] - , - [aɪ] ['ænsər] .
' **Wilfrid Cumbermede , ' I answered .** '
- 威尔弗里德 - , - 我 回答 .

“威尔弗里德·坎伯米德，”我回答道。

[ʃi:; ʃɪ] [steərd] [æt; ət][em 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
She stared at me a little ,
她 凝视 在 我 一个 小的 ,

她盯着我看了一会儿，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster] [wɪtʃ] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][sta:rt][ɪn][moʊst] ['wɪmɪn] .
with a stare which would have been a start in most women .
和 一个 盯 哪个 会 有 到过 一个 开始 在 最多 女性 .
那种眼神，对大多数女性来说都足以成为一种挑逗。

[aɪ][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kɑ:m] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['kwaɪət] [lək] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
I was by this time calm enough to take a quiet look at her .
我 曾是 经过 这 时间 冷静的 足够的 到 拿 一个 安静的 看 在 她 .
这时我已经平静下来，可以静静地打量她一番。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] [sɪlk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['nekərtʃi:f] ['krɔ:sɪŋ] [ɪn] [frʌnt] ,
She was dressed in black silk , with a white neckerchief crossing in front ,
她 曾是 穿着 在 黑色的 丝绸 , 和 一个 白色的 围巾 过境 在 正面 ,
她身穿黑色丝绸长裙，胸前系着一条白色领巾。

[ænd; ænd] [blæk] ['mɪtnz] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hændz] .
and black mittens on her hands .
和 黑色的 连指手套 在 她 双手 .
她手上戴着黑色连指手套。

[ˈæftər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][em 'i:] ['fɪksɪdli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] , [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ænd; ænd]
After gazing at me fixedly for a moment or two , she turned away and
后 凝视 在 我 固定地 为了 一个 片刻 或者 二 , 她 转向 离开 和
[ə'sendɪd] [ðə; ði] [ster] ,
ascended the stair ,
上升 这 楼梯 ,
她盯着我看了一两秒，然后转身上楼了。

[wɪtʃ] [went] [ʌp] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] , ['seɪɪŋ] —
which went up straight from the door , saying —
哪个 去 向上 直的 从 这 门 , 说 —
这句话从门口直直地写着——

- [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , ['mæstər] - .
' Come with me , Master Cumbermede .
- 来 和 我 , 掌握 - .
“跟我来，坎伯米德少爷。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [ti:] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][goʊ] .
You must have some tea before you go .
你 必须 有 一些 茶 前 你 去 .
你走之前一定要喝点茶。

- [aɪ] [əu'beɪd] , [ænd; ænd] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ə; eɪ] [lɔ:n] , [loʊ] - ['si:ld] [ru:m] , [weɪn'ska:tɪd] [ɔ:l]
' I obeyed , and followed her into a long , low - ceiled room , wainscotted all
- 我 服从 , 和 随后 她 进入 一个 长的 , 低的 - 天花板 房间 , 护墙板 全部
[ˈoʊvər][ɪn] ['pænlz] ,
over in panels ,
超过 在 面板 ,
我照做了，跟着她走进一间又长又低的房间，房间四周都贴满了护墙板。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwer] ['moʊldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ta:p] , [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kɔ:rnɪs] .
with a square moulding at the top , which served for a cornice .
和 一个 正方形 成型 在 这 顶部 , 哪个 服务 为了 一个 檐口 .
顶部有方形装饰线条，用作檐口。

[ðə; ði] ['si:lɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɔ:nəmentɪd] [wɪð; wɪθ]['plæstər] [rɪ'li:f] .
The ceiling was ornamented with plaster reliefs .
这 天花板 曾是 装饰 和 石膏 救济 .
天花板上装饰着石膏浮雕。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [lʊkt] [aʊt] , [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ˈɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [əˈpɑ:n][ðə; ði][pɑ:rk] .
The windows looked out , on one side into the court , on the other upon the park .
这 视窗 看起来 出去 , 在 一 边 进入 这 法庭 , 在 这 其他 之上 这 公园 .
窗户一边面向庭院, 另一边面向公园。

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [ˈpɑ:lɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪrər] , [wɪð; wɪθ][ˈbɪts][ʌv; əv][ˈkɑ:rpɪt] [hɪr]
The floor was black and polished like a mirror , with bits of carpet here
这 地面 曾是 黑色的 和 抛光 喜欢 一个 镜子 , 和 比特 的 地毯 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər] ,
and there ,
和 那里 ,
地板漆黑光滑, 像镜子一样, 上面零星散落着一些地毯碎片。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌg] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [ˈkjʊriəs] , [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ɡreɪt] ,
and a rug before the curious , old - fashioned grate ,
和 一个 小地毯 前 这 好奇的 , 老的 - 造型 格特 ,
在造型奇特、略显老式的炉栅前铺着一块地毯。

[wer] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈket(ə)l] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈfɪrslɪ] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p]
where a little fire was burning and a small kettle boiling fiercely on the top
在哪里 一个 小的 火 曾是 燃烧 和 一个 小的 壶 沸腾 激烈地 在 这 顶部
[ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
of it .
的 它 .
那里燃着一小堆火, 火上放着一小壶沸水。

[ðə; ði] [ti:] - [treɪ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'reɪdɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
The tea - tray was already on the table .
这 茶 - 托盘 曾是 已经 在 这 桌子 .
茶盘已经放在桌子上了。

[ʃi:; ʃɪ][ɡɑ:t] [əˈnʌðər] [kʌp] [ænd; ənd] [ˈsɔ:sər] , [ˈædɪd] [ə; eɪ][pɑ:t][ʌv; əv][dʒæm][tu:; tə][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] ,
She got another cup and saucer , added a pot of jam to the preparations ,
她 得到 其他 杯子 和 碟子 , 额外 一个 锅 的 果酱 到 这 准备工作 ,
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :
她又拿来一个杯子和碟子, 在准备的物品中加入了一罐果酱, 然后说道:

- [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] , [waɪl] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [ti:] .
' Sit down and have some bread and butter , while I make the tea .
- 坐 向下 和 有 一些 面包 和 黄油 , 尽管 我 制作 这 茶 .
“请坐下吃点面包和黄油, 我去泡茶。”

- [ʃi:; ʃɪ] [kʌt] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈbʌtər] ,
' She cut me a great piece of bread , and then a great piece of butter ,
- 她 切 我 一个 伟大的 片 的 面包 , 和 然后 一个 伟大的 片 的 黄油 ,
她给我切了一大块面包, 然后又切了一大块黄油。

[ænd; ənd][aɪ] [lɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈkwɑ:ləti][wʌz; wəz] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwɑ:ntəti]
and I lost no time in discovering that the quality was worthy of the quantity
和 我 丢失的 不 时间 在 发现 那 这 质量 曾是 值得 的 这 数量
.
:
.
我很快发现, 它的质量与数量相符。

[ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] [kept] [ə; eɪ] [ɡreɪv] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪl] .
Mrs Wilson kept a grave silence for a good while .
太太 威尔逊 保留 一个 严重 沉默 为了 一个 好的 尽管 .
威尔逊太太沉默了许久, 神情肃穆。

[æ̣t; ət̚][læ̣st̚] , [æ̣z; əz̚][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt̚][ðə; ði][ˈsekənd̚] [kʌp̚] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt̚] [æt; ət̚][em ˈiː][ˈoʊvər]
At last , as she was pouring out the second cup , she looked at me over
在 最后的 , 作为 她 曾是 浇注 出去 这 第二 杯子 , 她 看起来 在 我 超过
[ðə; ði] [ˈtiːpəːt̚] ,
the teapot ,
这 茶壶 ,

最后, 当她倒出第二杯茶时, 她越过茶壶看向了 我。

[ænd; ʌnd̚] [sed̚] —
and said —
和 说 —

然后说道——

- [juː; jʊ][dəʊnt̚] [rɪˈmembər] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [aɪ] [səˈpəʊz̚] , [ˈmæstər] ? -
- ' You don't remember your mother , I suppose , Master Cumbermede ? '
- 你 不 记住 你的 母亲 , 我 认为 , 掌握 ? -

“我想, 您大概不记得您的母亲了吧, 坎伯米德少爷?”

- [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .
- ' No , ma'am .
- 不 , 女士 .

“不, 女士。”

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [maɪ] [ˈmʌðər] . -
I never saw my mother . '
我 绝不 锯 我的 母亲 . -

我从未见过我的母亲。

- [wɪˈðɪn] [jʊr; jər] [ˌrekəˈlek(ə)n̚] , [juː; jʊ] [miːn] .
- ' Within your recollection , you mean .
- 之内 你的 回忆 , 你 意思是 .

你的意思是, 在你的记忆中。

[bʌt; bət̚][juː; jʊ][mʌst; məst̚][hæv; həv] [siːn̚] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [ˈjɪrz̚] [oʊld̚] [wen] [ʃiː; ʃi]
But you must have seen her , for you were two years old when she
但 你 必须 有 已见 她 , 为了 你 是 二 年 老的 什么时候 她
[daɪd̚] . -
died . '
死亡 . -

但你一定见过她, 因为她去世时你才两岁。

- [dɪd̚][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ˈmʌðər] , [ðen̚] , [mæm, mɑːm, məm] ?
- ' Did you know my mother , then , ma'am ?
- 做过 你 知道 我的 母亲 , 然后 , 女士 ?

那么, 夫人, 您认识我母亲吗?

- [aɪ] [æskt̚] , [bʌt; bət̚] [wɪˈðəʊt̚] [ˈeni] [ɡreɪt̚] [sərˈpraɪz̚] ,
- ' I asked , but without any great surprise ,
- 我 问 , 但 没有 任何 伟大的 惊喜 ,

我问了, 但并没有感到太意外。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrɪvents̚] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd̚] [bɪn̚] [soʊ] [mʌt̚] [aʊt̚][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ðæt̚] [aɪ]
for the events of the day had been so much out of the ordinary that I
为了 这 活动 的 这 天 有 到过 所以 很多 出去 的 这 普通的 那 我
[hæd; həd̚][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm̚] [ˈɔːlmoʊst̚] [lɔːst̚] [ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [ˈwʌndər] .
had for the time almost lost the faculty of wonder .
有 为了 这 时间 几乎 丢失的 这 学院 的 想知道 .

因为当天发生的事情太过离奇, 以至于我一时几乎失去了惊奇的能力。

[ʃiː, ʃi] [kəmˈprest] [hɜːr; həɹ] [θɪn] [lɪps] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ˌpɜːrpənˈdɪkjələɹ] [ˈrɪŋk(ə)l] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ]
She compressed her thin lips , and a perpendicular wrinkle appeared in the
她 压缩 她 薄的 嘴唇 , 和 一个 垂直 皱纹 出现 在 这
[ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrhed] ,
middle of her forehead ,
中间 的 她 前额 ,
她抿紧了薄唇, 额头正中间出现了一道垂直的皱纹。

[æz; əz][ʃiː, ʃi] [ˈænsəɹ] —
as she answered —
作为 她 回答 —
她回答道——

- [jes] ; [aɪ] [nuː] [jʊɹ; jəɹ] [ˈmʌðəɹ] . -
- **Yes ; I knew your mother .** -
- 是的 ; 我 知道 你的 母亲 . -
“是的, 我认识你母亲。”

- [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [gʊd] , [ˈwɔːznt] [ʃiː, ʃi] , [mæm, mɑːm, məm] ?
- **She was very good , wasn't she , ma'am ?** -
- 她 曾是 非常 好的 , 不是 她 , 女士 ? -
“她很优秀, 对吧, 女士? ”

- [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ɐnd] [ˈbʌtəɹ] .
- **I said , with my mouth full of bread and butter .** -
- 我 说 , 和 我的 嘴 满的 的 面包 和 黄油 . -
我嘴里塞满了涂着黄油的面包, 含糊不清地说。

- [jes] .
- **Yes .** -
- 是的 . -
“是的。”

[huː] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] ? -
Who told you that ? -
WHO 讲述 你 那 ? -
谁告诉你的?

- [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊɹ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
- **I was sure of it .** -
- 我 曾是 当然 的 它 . -
我对此深信不疑。

[ˈnʊsbɑːdi][ˈevəɹ][təʊld][em ˈiː] . -
Nobody ever told me . -
无人 曾经 讲述 我 . -
从来没人告诉过我。

- [dɪd] [ðeɪ] [ˈnevəɹ] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] ? -
- **Did they never talk to you about her ?** -
- 做过 他们 绝不 讲话 到 你 关于 她 ? -
“他们从来没跟你谈起过她吗? ”

- [nʊ] , [mæm, mɑːm, məm] . -
- **No , ma'am .** -
- 不 , 女士 . -
“不, 女士。”

- [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ˈmɪstəɹ] [ˈeldəɹz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
- **So you are at Mr Elder's , are you ?** -
- 所以 你 是 在 先生 长者的 , 是 你 ? -
所以你是 在 埃尔德先生那里, 是吗?

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈæftər] [əˈhʌðər] [bɔːŋ] [pɔːz] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈaɪd(ə)l] ,
' **she said , after another long pause , during which I was not idle ,**
- 她 说 , 后 其他 长的 暂停 , 期间 哪个 我 曾是 不是 闲置的 ,
又是一阵漫长的沉默之后, 她说道——在这期间我并没有闲着——

[fɔːr; fər][maɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [ɡɔːn] [aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] [ˈhʌŋɡri] .
for my trouble being gone I could now be hungry .
为了 我的 麻烦 存在 已消失 我 可以 现在 是 饥饿的 .
我走了之后, 现在可能要挨饿了。

- [jes] , [mæm, mɑːm, məm] . -
' **Yes , ma'am** . '
- 是的 , 女士 . -
“是的, 女士。”

- [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , [ðen] ? -
' **How did you come here , then ?** '
- 如何 做过 你 来 这里 , 然后 ? -
“那你是怎么来到这里的? ”

- [aɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɡɔːn] [hoʊm] [wɪˈðəʊt] [em ˈiː] .
' **I walked with the rest of the boys ; but they are gone home without me .**
- 我 步行 和 这 休息 的 这 男孩们 ; 但 他们 是 已消失 家 没有 我 .
“我和其他男孩一起走了; 但他们都回家了, 没有我。”

- [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][sɜːr][dʒaɪlɪz] , [maɪ] [fɔːlt] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [wɪðˈdrɔːn] [soʊ][faːr]
' **Thanks to the kindness of Sir Giles , my fault had already withdrawn so far**
- 谢谢 到 这 仁慈 的 先生 吉尔斯 , 我的 过错 有 已经 撤回 所以 远的
[ˈɪntuː][ðə; ði][pæst] ,
into the past ,
进入 这 过去的 ,
“多亏了吉尔斯爵士的仁慈, 我的过错早已成为过去。”

[ðæt] [aɪ] [wɪt] [tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [bæk] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] [ɔːltəˈgeðər] .
that I wished to turn my back upon it altogether .
那 我 希望 到 转动 我的 后退 之上 它 共 .
我当时真想彻底抛弃它。

[aɪ] [sɔː] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [kənˈfesɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .
I saw no need for confessing it to Mrs Wilson ; and there was none .
我 锯 不 需要 为了 坦白 它 到 太太 威尔逊 ; 和 那里 曾是 没有任何 .
我觉得没有必要向威尔逊太太坦白; 事实上也确实没有必要。

- [dɪd][juː; jʊ] [luːz] [jʊr; jər] [wei] ? -
' **Did you lose your way ?** '
- 做过 你 失去 你的 方式 ? -
你迷路了吗?

- [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] . -
' **No , ma'am** . '
- 不 , 女士 . -
“不, 女士。”

- [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] , [ðen] ?
' **What brought you here , then ?**
- 什么 带来 你 这里 , 然后 ?
那么, 是什么把你带到这里来的呢?

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] . -
I suppose you wanted to see the place . '
我 认为 你 通缉 到 看 这 地方 . -
我想你是想看看那地方吧。

- [ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [tʊʊld][ju: 'es][ðə; ði] ['nɪrəst] [wei] [wʌz; wəz] [θru:] [ðə; ði][pa:rk] .
' **The woman at the lodge told us the nearest way was through the park** .
- 这 女士 在 这 小屋 讲述 我们 这 最近的 方式 曾是 通过 这 公园 .
“旅馆里的那位女士告诉我们，最近的路是穿过公园。”

- [aɪ] [kwɑɪt] [ɪk'spektɪd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [gʊʊ][ɑ:n] [krɔ:s] - ['kwestʃənɪŋ] [em 'i:] ,
' **I quite expected she would go on cross - questioning me** ,
- 我 相当 预期的 她 会 去 在 又 - 提问 我 ,
“我完全预料到她会继续盘问我。”

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][ðə; ði] [tru:θ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] .
and then all the truth would have had to come out .
和 然后 全部 这 真相 会 有 有 到 来 出去 .
那样的话，所有的真相就都必须水落石出了。

[bʌt; bət][tu:; tə][maɪ] [greɪt] [rɪ'li:f] , [ʃi:; ʃi] [went] [noʊ] ['fɜ:rðər] ,
But to my great relief , she went no further ,
但 到 我的 伟大的 宽慰 , 她 去 不 更远 ,
但令我欣慰的是，她没有再往前走。

[ˈoʊnli] [kept] [ˈaɪɪŋ] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [soʊ] [ə'presɪv] [æz; əz][tu:; tə] [kəm'pel] [em 'i:][tu:; tə] [i:t]
only kept eyeing me in a manner so oppressive as to compel me to eat
仅有的 保留 觊觎 我 在 一个 方式 所以 压迫性的 作为 到 迫使 我 到 吃
[bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd] ['strɔ:beri] [dʒæm][wɪð; wɪθ][self] - [dɪ'fensɪv] [i:gərnəs] .
bread and butter and strawberry jam with self - defensive eagerness .
面包 和 黄油 和 草莓 果酱 和 自己 - 防守 渴望 .
他只是用一种令人窒息的眼神盯着我，以至于我不得不带着一种自我保护的渴望吃下涂着黄油的面包和草莓酱。

[aɪ] [prɪ'zu:m] [ʃi:; ʃi] ['trʌstɪd] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [tru:θ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
I presume she trusted to find out the truth by - and - by .
我 估 她 可信 到 寻找 出去 这 真相 经过 - 和 - 经过 .
我想她相信真相总会水落石出。

[ʃi:; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm][wɪð; wɪθ] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [maɪ]['ʌŋk(ə)] [ænd; ənd]
She contented herself in the mean time with asking questions about my uncle and
她 满足 她自己 在 这 意思是 时间 和 问 问题 关于 我的 叔叔 和
[ənt] ,
aunt ,
阿姨 ,
在此期间，她便开始询问我的叔叔和婶婶的情况。

[ðə; ði][fɑ:rm] , [ðə; ði] [sku:l] , [ænd; ənd][ˈmɪstər][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [ˈeldər] , [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ][koʊld] , ['stertli] ,
the farm , the school , and Mr and Mrs Elder , all in a cold , stately ,
这 农场 , 这 学校 , 和 先生 和 太太 长老 , 全部 在 一个 寒冷的 , 庄严 ,
[rɪ'freɪnɪŋ] ['mænər] ,
refraining manner ,
克制 方式 ,
农场、学校，还有埃尔德夫妇，所有人都以一种冷漠、庄重、克制的语气谈论着他们。

[wɪð; wɪθ] [tu:] [spɑ:ts][ʌv; əv] [red] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] — [wʌn][ɑ:n] [i:tʃ] [tʃi:k] - [boʊn] ,
with two spots of red in her face — one on each cheek - bone ,
和 二 地点 的 红色的 在 她 脸 — — 在 每个 脸颊 - 骨 ,
她脸上两处红肿——颧骨上各一块，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [ˈræðər] [ˈpi:vɪ] [noʊz] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðəm; ðəm] .
and a thin rather peevish nose dividing them .
和 一个 薄的 相当 易怒的 鼻子 分割 他们 .
一条细长的、略显桀骜不驯的鼻子将它们隔开。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rhed] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ji] [smaɪld] , [waɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ˈɔ:f(ə)n] ,
But her forehead was good , and when she smiled , which was not often ,
但 她 前额 曾是 好的 , 和 什么时候 她 微笑 , 哪个 曾是 不是 经常 ,
[hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃoʊn] .
her eyes shone .
她 眼睛 闪耀 .

但她的额头很好，而且她不常笑，但每次笑的时候，她的眼睛都会闪闪发光。

[sti:l] , [ˈi:v(ə)n][aɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [smɔ:l] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈwʊmənkaɪnd] ,
Still , even I , with my small knowledge of womankind ,
仍然 , 甚至 我 , 和 我的 小的 知识 的 女性 ,
[wʌz; wəz] [ˈdɪmli] [əˈwer] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈfi:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [wei] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ,
was dimly aware that she was feeling her way with me ,
曾是 依稀 意识到的 那 她 曾是 感觉 她 方式 和 我 ,
[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑ:tɪ] [laɪk] [hɜ:r; hər] [mʌt] .
and I did not like her much .
和 我 做过 不是 喜欢 她 很多 .

即便如此，即使是我，对女性略知一二，

[wʌz; wəz] [ˈdɪmli] [əˈwer] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈfi:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [wei] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ,
was dimly aware that she was feeling her way with me ,
曾是 依稀 意识到的 那 她 曾是 感觉 她 方式 和 我 ,
[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑ:tɪ] [laɪk] [hɜ:r; hər] [mʌt] .
and I did not like her much .
和 我 做过 不是 喜欢 她 很多 .

我隐约意识到她正在试探我，

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:tɪ][laɪk][hɜ:r; hər] [mʌt] .
and I did not like her much .
和 我 做过 不是 喜欢 她 很多 .
[hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈnɪrli] [dʌn] ?
' Have you nearly done ?
- 有 你 几乎 完毕 ?
[hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈnɪrli] [dʌn] ?
' Have you nearly done ?
- 有 你 几乎 完毕 ?

我不太喜欢她。

- [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈnɪrli] [dʌn] ?
' Have you nearly done ?
- 有 你 几乎 完毕 ?
[hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈnɪrli] [dʌn] ?
' Have you nearly done ?
- 有 你 几乎 完毕 ?

你快完成了吗？

- [ʃi:; ji] [æskt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
' she asked at length .
- 她 问 在 长度 .
[ʃi:; ji] [æskt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
' she asked at length .
- 她 问 在 长度 .

她详细地问道。

- [jes] , [kwɑɪt] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , - [aɪ] [ˈænsər] .
' Yes , quite , thank you , ' I answered .
- 是的 , 相当 , 感谢 你 , - 我 回答 .
[jes] , [kwɑɪt] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , - [aɪ] [ˈænsər] .
' Yes , quite , thank you , ' I answered .
- 是的 , 相当 , 感谢 你 , - 我 回答 .

“是的，没错，谢谢。”我回答道。

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈgʊɔɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [sku:l] [tu:; tə] - [naɪt] ? -
' Are you going back to school to - night ? ' -
- 是 你 去 后退 到 学校 到 - 夜晚 ? -
[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈgʊɔɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [sku:l] [tu:; tə] - [naɪt] ? -
' Are you going back to school to - night ? ' -
- 是 你 去 后退 到 学校 到 - 夜晚 ? -

你今晚要回学校吗？

- [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] . -
' Yes , ma'am ; of course . ' -
- 是的 , 女士 ; 的 课程 . -
[jes] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] . -
' Yes , ma'am ; of course . ' -
- 是的 , 女士 ; 的 课程 . -

“是的，夫人；当然。”

- [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈgʊɔɪŋ] ? -
' How are you going ? ' -
- 如何 是 你 去 ? -
[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈgʊɔɪŋ] ? -
' How are you going ? ' -
- 如何 是 你 去 ? -

你好吗？

- [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [em ˈi:][ðə; ði] [wei] — -
' If you will tell me the way — ' -
- 如果 你 将要 告诉 我 这 方式 — -
[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [em ˈi:][ðə; ði] [wei] — -
' If you will tell me the way — ' -
- 如果 你 将要 告诉 我 这 方式 — -

“如果你能告诉我方向——”

- [du:ɪ][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [fɑ:r][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][frʌm; frəm] [ɔldwɪk] ? -
' Do you know how far you are from Aldwick ? ' -
- 做 你 知道 如何 远的 你 是 从 奥尔德威克 ? -
[du:ɪ][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [fɑ:r][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][frʌm; frəm] [ɔldwɪk] ? -
' Do you know how far you are from Aldwick ? ' -
- 做 你 知道 如何 远的 你 是 从 奥尔德威克 ? -

你知道你离奥尔德威克有多远吗？

- [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] . -
' **No** , **ma'am** . '
- 不 , 女士 . -

“不，女士。”

- [eɪt] [maɪlz] , - [ʃi: ʃi] ['ænsər] ; - [ænd; ənd] [ɪts] ['getɪŋ] ['ræðər] [leɪt] .
' **Eight miles** , ' **she answered** ; ' **and it's getting rather late** .
- 八 英里 , - 她 回答 ; - 和 它是 获得 相当 晚的 .

“八英里，”她回答说；“而且天色已经很晚了。”

- [aɪ][wʌz; wəz] ['si:tɪd] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
' **I was seated opposite the windows to the park** , **and** , **looking up** ,
- 我 曾是 坐着 对面的 这 视窗 到 这 公园 , 和 , 寻找 向上 ,

“我当时坐在面向公园的窗户对面，抬头望去，

[sɔ:] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪs'meɪ] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['dʌski] .
saw with some dismay that the air was getting dusky .
锯 和 一些 沮丧 那 这 空气 曾是 获得 昏暗 .

沮丧地发现，空气渐渐变得昏暗起来。

[aɪ][roʊz][æt; ət][wʌns] , ['seɪɪŋ] —
I rose at once , **saying** —
我 玫瑰 在 一次 , 说 —

我立刻站起身来，说道——

- [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] .
' **I must make haste** .
- 我 必须 制作 匆忙 .

我必须抓紧时间。

[ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][er 'em] [lɔ:st] . -
They will think I am lost . '
他们 将要 思考 我 是 丢失的 . -

他们会以为我迷路了。

- [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [wɔ:k] [soʊ][fɑ:r] , ['mæstər] . -
' **But you can never walk so far** , **Master Cumbermede** . '
- 但 你 能 绝不 走 所以 远的 , 掌握 . -

“但是您不可能走那么远，坎伯米德少爷。”

- [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] !
' **Oh** , **but I must** !
- 哦 , 但 我 必须 !

“哦，但我必须这样做！ ”

[aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] .
I can't help it .
我 不能 帮助 它 .

我没办法。

[aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑ:səb(ə)] . -
I must get back as fast as possible . '
我 必须 得到 后退 作为 快速地 作为 可能的 . -

我必须尽快回去。

- [ju:; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [wɔ:k] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .
' **You never can walk such a distance** .
- 你 绝不 能 走 这样的 一个 距离 .

你不可能走这么远的路。

[teɪk] [ə'hʌðər] [bɪt][ʌv; əv] [keɪk] [waɪl] [aɪ][goʊ][ænd; ənd] [si:] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] .
Take another bit of cake while I go and see what can be done .
拿 其他 少量 的 蛋糕 尽管 我 去 和 看 什么 能 是 完毕 .

你再吃一小块蛋糕，我去看看有什么办法。

- [ə'nlðəɹ] [pi:s] [ʌv; əv] [keɪk] ['bi:ɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [bəʊndz] [ʌv; əv] [ˌpɑ:sə'bɪləti] ,
' **Another piece of cake being within the bounds of possibility** ,
- 其他 片 的 蛋糕 存在 之内 这 界限 的 可能性 ,
“另一块蛋糕也在可能范围内”,

[aɪ] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] ['mɪsɪz] ['wɪlsənz] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz] .
I might at least wait and see what Mrs Wilson's design was .
我 可能 在 至少 等待 和 看 什么 太太 威尔逊的 设计 曾是 .
我或许至少会等等看威尔逊太太的设计是什么。

[ʃi:; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [keɪk] .
She left the room , and I turned to the cake .
她 左边 这 房间 , 和 我 转向 到 这 蛋糕 .
她离开了房间, 我转过身去看蛋糕。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [bæk] , [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] .
In a little while she came back , sat down , and went on talking .
在 一个 小的 尽管 她 来了 后退 , 卫星 向下 , 和 去 在 说 .
过了一会儿, 她回来了, 坐下, 继续说话。

[aɪ] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [get] [kwɔɪt] [ʌn'i:zi] , [wen] [ə; eɪ] [meɪd] [pʊt] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
I was beginning to get quite uneasy , when a maid put her head in at the door ,
我 曾是 开始 到 得到 相当 不安 , 什么时候 一个 女佣 放 她 头 在 在 这 门 ,
我开始感到有些不安, 这时一个女佣把头探进了门里。

[ænd; ənd] [sed] —
and said —
和 说 —
然后说道——

- [pli:z] , ['mɪsɪz] ['wɪlsn] , [ðə; ði] [dɔ:g] - [kɑ:rts] ['redi] , [mæm, mɑ:m, məm] . -
' **Please , Mrs Wilson , the dog - cart's ready , ma'am** . '
- 请 , 太太 威尔逊 , 这 狗 - 购物车 准备好 , 女士 . -
“威尔逊太太, 狗车已经准备好了, 夫人。”

- ['veri] [wel] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] ['wɪlsn] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] , [sed] — [mɔ:r] ['kaɪndli] [ðæn; ðən]
' **Very well , ' replied Mrs Wilson , and turning to me , said — more kindly than**
- 非常 出色地 , - 回复 太太 威尔逊 , 和 转弯 到 我 , 说 — 更多的 亲切地 比
[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [jet] ['spʊʊkən] —
she had yet spoken —
她 有 然而 说 —
“很好,”威尔逊太太回答道, 然后转向我, 用比之前更和蔼的语气说道——

- [naʊ] , ['mæstər] - , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [em 'i:] [ə'gen] .
' **Now , Master Cumbermede , you must come and see me again** .
- 现在 , 掌握 - , 你 必须 来 和 看 我 再次 .
“现在, 坎伯米德少爷, 你必须再来见我一次。”

[aɪm] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə] [sper] [mʌtʃ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['fæməli] [ɪz] [æt; ət] [hoʊm] ;
I'm too busy to spare much time when the family is at home ;
我是 也 忙碌的 到 空闲的 很多 时间 什么时候 这 家庭 是 在 家 ;
我太忙了, 家人在家的时候我很难抽出时间陪伴他们;

[bʌt; bət] [ðei] [ɑ:r; əɹ] [ɔ:l] ['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wi:k] ['æftər] [nekst] ,
but they are all going away the week after next ,
但 他们 是 全部 去 离开 这 星期 后 下一个 ,
但他们下下周都要离开。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [em 'iː] [ðen] ,
and if you will come and see me then ,
和 如果 你 将要 来 和 看 我 然后 ,
如果你到时候来见我,

[aɪ][æɪ; fəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] .
I shall be glad to show you over the house .
我 将 是 高兴的 到 展示 你 超过 这 房子 .
我很乐意带您参观这栋房子。

- [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
' As she spoke she rose and led the way from the room ,
- 作为 她 辐 她 玫瑰 和 引领 这 方式 从 这 房间 ,
“她说着便起身，带头离开了房间。”

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [baɪ] [ə'nʌðər] [geɪt] [frʌm; frəm] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['entərd] .
and out of the court by another gate from that by which I had entered .
和 出去 的 这 法庭 经过 其他 门 从 那 经过 哪个 我 有 进入 .
然后我从我进入的那个门，从另一个门离开了庭院。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [dɪ'sent] , [ə; eɪ] [gruːm] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg] -
At the bottom of a steep descent , a groom was waiting with the dog -
在 这 底部 的 一个 陡 下降 , 一个 新郎 曾是 等待 和 这 狗 -
[kɑːrt] .
cart .
大车 .

在陡峭的下坡路底部，一位马夫正赶着狗车等候着。
- [hɪr] , [dʒeɪmz] , - [sed] ['mɪsɪz] ['wɪlsn] , - [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
' Here , James , ' said Mrs Wilson , ' take good care of the young gentleman ,
- 这里 , 詹姆斯 , - 说 太太 威尔逊 , - 拿 好的 关心 的 这 年轻的 绅士 ,
“詹姆斯,”威尔逊太太说,“好好照顾这位年轻先生。”

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [seɪf] [æt; ət]['mɪstər] ['eldərz] .
and put him down safe at Mr Elder's .
和 放 他 向下 安全的 在 先生 长者的 .
把他安全地安置在埃尔德先生家。

['mæstər] ['wɪlfrɪd] , [juːɪ] [faɪnd][ə; eɪ]['hæmpər][ʌv; əv] ['æplz] [ʌndər'hiːθ] .
Master Wilfrid , you'll find a hamper of apples underneath .
掌握 威尔弗里德 , 你会 寻找 一个 阻碍 的 苹果 下 .
威尔弗里德少爷，您在下面会发现一篮苹果。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [iːt] [ðem; ðəm][ɔːl] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You had better not eat them all yourself , you know .
你 有 更好的 不是 吃 他们 全部 你自己 , 你 知道 .
你最好别自己全吃光了。

[hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [iːt] [baɪ][ðə; ði] [wei] . -
Here are two or three for you to eat by the way . ' -
这里 是 二 或者 三 为了 你 到 吃 经过 这 方式 . -
对了，这里有两三个给你吃。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] ['wɪlsn] .
' Thank you , Mrs Wilson .
- 感谢 你 , 太太 威尔逊 .

“谢谢你，威尔逊夫人。”

[noʊ] ; [aɪm][nɑːt] [kwɔɪt] [soʊ] ['griːdi] [æz; əz] [ðæt] , - [aɪ] ['ænsər] ['geɪli] ,
No ; I'm not quite so greedy as that , ' I answered gaily ,
不 ; 我是 不是 相当 所以 贪婪的 作为 那 , - 我 回答 兴高采烈地 ,
“不，我没那么贪婪,”我兴高采烈地回答道。

[fɔːr; fər][maɪ][ˈspɪrɪts][wɜːr; wər] [haɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈnoʊ](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][raɪd][ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] [ɪnˈsted]
for my spirits were high at the notion of a ride in the dog - cart instead
为了 我的 烈酒 是 高的 在 这 概念 的 一个 骑 在 这 狗 - 大车 反而
[ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪrɪ] [wɔːk] .
of a long and dreary walk .
的 一个 长的 和 凄凉 走 .

一想到可以坐狗车而不是进行漫长而枯燥的步行，我就兴致勃勃。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈferli] [ɪn] , [ʃiː; ji] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
When I was fairly in , she shook hands with me ,
什么时候 我 曾是 相当 在 , 她 摇晃 双手 和 我 ,
[riˈmaɪndɪŋ] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɜːr; hər] [suːn] ,
reminding me that I was to visit her soon ,
提醒 我 那 我 曾是 到 访问 她 很快 ,
[ænd; ənd] [əˈweɪ] [went] [ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [haɪ] - [ˈstepɪŋ] [hɔːrs] .
and away went the dog - cart behind a high - stepping horse .
和 离开 去 这 狗 - 大车 在后面 一个 高的 - 步进 马 .
[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [bɪn] [ɪn][æn; ən][ˈoʊpən][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ʌv; əv][ˈeni] [ˈhaɪər] [dɪˈskrɪpʃn] [ðæn; ðən]
I had never before been in an open vehicle of any higher description than
我 有 绝不 前 到过 在 一个 打开 车辆 的 任何 更高 描述 比
[ə; eɪ][kɑːrt] ,
a cart ,
一个 大车 ,

于是，一匹迈着高步的马拉着狗车扬长而去。

[ænd; ənd][ðə; ði][raɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈlaɪt] .
and the ride was a great delight .
和 这 骑 曾是 一个 伟大的 喜 .
[wɪː; wi] [went] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [roʊd][frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪ] [kəmˈpænjənz] [hæd; həd][ˈteɪkən] .
We went a different road from that which my companions had taken .
我们 去 一个 不同的 路 从 那 哪个 我的 同伴 有 已采取 .
[aɪ ˈtiː] [leɪ] [θruː] [triːz] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tɪl] [wɪː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .
It lay through trees all the way till we were out of the park .
它 躺 通过 树木 全部 这 方式 直到 我们 是 出去 的 这 公园 .
[ðætʃ] [ðə; ði][lænd] - [ˈstjuːərdz] [haʊs] , - [sed] [dʒeɪmz] .
' That's the land - steward's house , ' said James .
- 那就是 这 土地 - 管家的 房子 , - 说 詹姆斯 .
[oʊ] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
' Oh , is it ?
- 哦 , 是 它 ?

我以前从未坐过比马车更高级的敞篷车。

[ænd; ənd][ðə; ði][raɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈlaɪt] .
and the ride was a great delight .
和 这 骑 曾是 一个 伟大的 喜 .
[wɪː; wi] [went] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [roʊd][frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪ] [kəmˈpænjənz] [hæd; həd][ˈteɪkən] .
We went a different road from that which my companions had taken .
我们 去 一个 不同的 路 从 那 哪个 我的 同伴 有 已采取 .
[aɪ ˈtiː] [leɪ] [θruː] [triːz] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tɪl] [wɪː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .
It lay through trees all the way till we were out of the park .
它 躺 通过 树木 全部 这 方式 直到 我们 是 出去 的 这 公园 .
[ðætʃ] [ðə; ði][lænd] - [ˈstjuːərdz] [haʊs] , - [sed] [dʒeɪmz] .
' That's the land - steward's house , ' said James .
- 那就是 这 土地 - 管家的 房子 , - 说 詹姆斯 .
[oʊ] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
' Oh , is it ?
- 哦 , 是 它 ?

这次旅行非常愉快。

[wɪː; wi] [went] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [roʊd][frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪ] [kəmˈpænjənz] [hæd; həd][ˈteɪkən] .
We went a different road from that which my companions had taken .
我们 去 一个 不同的 路 从 那 哪个 我的 同伴 有 已采取 .
[aɪ ˈtiː] [leɪ] [θruː] [triːz] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tɪl] [wɪː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .
It lay through trees all the way till we were out of the park .
它 躺 通过 树木 全部 这 方式 直到 我们 是 出去 的 这 公园 .
[ðætʃ] [ðə; ði][lænd] - [ˈstjuːərdz] [haʊs] , - [sed] [dʒeɪmz] .
' That's the land - steward's house , ' said James .
- 那就是 这 土地 - 管家的 房子 , - 说 詹姆斯 .
[oʊ] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
' Oh , is it ?
- 哦 , 是 它 ?

我们走了一条与同伴们不同的路。

[aɪ ˈtiː] [leɪ] [θruː] [triːz] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tɪl] [wɪː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .
It lay through trees all the way till we were out of the park .
它 躺 通过 树木 全部 这 方式 直到 我们 是 出去 的 这 公园 .
[ðætʃ] [ðə; ði][lænd] - [ˈstjuːərdz] [haʊs] , - [sed] [dʒeɪmz] .
' That's the land - steward's house , ' said James .
- 那就是 这 土地 - 管家的 房子 , - 说 詹姆斯 .
[oʊ] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
' Oh , is it ?
- 哦 , 是 它 ?
[aɪ] [rɪˈtʃːrnd] , [nɔːt] [mʌtʃ] [ɪntrəstɪd] .
' I returned , not much interested .
- 我 返回 , 不是 很多 感兴趣的 .
[aɪ] [rɪˈtʃːrnd] , [nɔːt] [mʌtʃ] [ɪntrəstɪd] .
' I returned , not much interested .
- 我 返回 , 不是 很多 感兴趣的 .

我回来了，但没什么兴趣。

- [wʌt] [greɪt] [tri:z] [ðoʊz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . -
' **What great trees those are all about it** .
- 什么 伟大的 树木 那些 是 全部 关于 它 . -

“这些树真是太棒了！ ”

- [jes] ； [ðeə(r)] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈɛlmz] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈkɑʊnti] [ðoʊz] , - [hi:; hi] [ˈænsər] .
' **Yes ; they're the finest elms in all the county those , ' he answered** .
- 是的 ； 它们是 这 最好的 榆树 在 全部 这 县 那些 , - 他 回答 .

“是的，它们是全县最好的榆树，”他回答道。

- [oʊld] [ˈkɒnɪŋəm] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [wen] [hi:; hi][gɔ:t][ðə; ði][ləst] [ˈbærənət] [tu:; tə][let]
' **Old Coningham knew what he was about when he got the last baronet to let**
- 老的 康宁汉姆 知道 什么 他 曾是 关于 什么时候 他 得到 这 最后的 男爵 到 让
[hɪm; ɪm] [bɪld] [hɪz; ɪz] [nest] [ðer; ðər] .
him build his nest there .
他 建造 他的 巢 那里 .

“老康宁汉姆很清楚自己想要什么，他让最后一位男爵允许他在那里安家落户。”

[hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] !
Here we are at the gate !
这里 我们 是 在 这 门 !

我们到大门口了！

- [wi:; wi] [keɪm] [aʊt][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [roʊd] ,
' **We came out upon a country road** ,
- 我们 来了 出去 之上 一个 国家 路 ,

我们来到了一条乡村公路上，

[wɪtʃ] [ræn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk][ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [fens] [ə'bɔ:ŋ] [ə; eɪ] [fi:ld]
which ran between the wall of the park and a wooden fence along a field
哪个 跑 之间 这 墙 的 这 公园 和 一个 木制的 栅栏 沿着 一个 场地
[ʌv; əv] [græs] .
of grass .
的 草 .

它位于公园围墙和草地上的木栅栏之间。

[aɪ] [ɔ:fərd] [dʒeɪmz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈæplz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ək'septɪd] .
I offered James one of my apples , which he accepted .
我 提供 詹姆斯 一 的 我的 苹果 , 哪个 他 公认 .

我给了詹姆斯一个苹果，他接受了。

- [ðer; ðər] , [naʊ] !
' **There , now !**
- 那里 , 现在 !

“好了，就是这样！ ”

- [hi:; hi] [sed] , - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fi:ld] ! — [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [bɪt][oʊ] - [græs] [ðæt] !
' **he said , ' there's a field ! — A right good bit o ' grass that !**
- 他 说 , - 有 一个 场地 ! — 一个 正确的 好的 少量 o - 草 那 !

他说：“那儿有一片田地！——那可是一大片草地啊！ ”

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpi:p(ə)l] [hæz; həz] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [θroʊ] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:] [ðə; ði][pɑ:rk][fɔ:r; fər] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz]
Our people has wanted to throw it into the park for hundreds of years
我们的 人们 有 通缉 到 扔 它 进入 这 公园 为了 数百 的 年
.
:
.

我们的人民几百年来一直想把它扔到公园里去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [lʌv] [ɔ:r] [ˈmʌni] .
But they won't part with it for love or money .
但 他们 惯于 部分 和 它 为了 爱 或者 钱 .

但无论付出多少爱或金钱，他们都不会把它卖掉。

[aɪˈti:] [ɔ:t] [baɪ] [raɪts] [tu:; tə][bi:; bi][ˈʌʊərz] , [ju:; jʊ] [si:] , [baɪ][ðə; ði][laɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
It ought by rights to be ours , you see , by the lie of the country .
它 应该 经过 权利 到 是 我们的 , 你 看 ; 经过 这 说谎 的 这 国家 .
你看, 根据国家的谎言, 它理应是我们的。

[ɪts] [ɔ:l] [wʌn] [græs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pa:rk] .
It's all one grass with the park .
它是 全部 一 草 和 这 公园 .
它和公园里的草坪连成一片。

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [ðem; ðəm][æz; əz] [oʊnz] [aɪˈti:] [eɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] . — - [oʊld]
But I suppose them as owns it ain't of the same mind . — Cur'ous old
但 我 认为 他们 作为 拥有 它 不是 的 这 相同的 头脑 . — 老
[bɑ:ks] !
box !
盒子 !
但我猜想, 拥有这台机器的人并不这么想。——真是个古怪的老盒子!

- [hi:; hi] ['ædɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] .
' he added , pointing with his whip a long way off .
- 他 额外 , 指向 和 他的 鞭 一个 长的 方式 离开 .
“他一边说着, 一边用鞭子指向远处。”

- [ju:; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [si:] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
' You can just see the roof of it .
- 你 能 只是 看 这 屋顶 的 它 .
你只能看到它的屋顶。

- [aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] .
' I looked in the direction he pointed .
- 我 看起来 在 这 方向 他 尖 .
我顺着他指的方向望去。

[ə; eɪ][raɪz][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [hɪd][ɔ:l][bʌt; bət][æn; ən] ['eɪnfənt] , [haɪ] - [pi:kt] [ru:f] .
A rise in the ground hid all but an ancient , high - peaked roof .
一个 上升 在 这 地面 隐藏 全部 但 一个 古老的 , 高的 - 巅峰 屋顶 .
地势隆起, 遮蔽了除一座古老高耸的屋顶之外的一切。

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [ə'stɔ:nɪʃmənt] [tu:; tə] [dɪ'skʌvə] [ɪn][aɪˈti:][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hoʊm] !
What was my astonishment to discover in it the roof of my own home !
什么 曾是 我的 惊讶 到 发现 在 它 这 屋顶 的 我的 自己的 家 !
令我震惊的是, 我竟然在里面发现了自家屋顶!

[aɪ][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][aɪˈti:][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] ['ʌðə] .
I was certain it could be no other .
我 曾是 肯定 它 可以 是 不 其他 .
我确信不可能是其他人。

[aɪˈti:] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪ(ə)n] , [tu:; tə] [kʌm] [ə'pɔ:n][aɪˈti:] [ðʌs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,
It caused a strange sensation , to come upon it thus from the outside ,
[æz; əz][aɪˈti:][wɜ:r; wər] ,
as it were ,
作为 它 是 ,
以这种方式从外部接触到它, 引起了一种奇怪的感觉。

[wen] [aɪ] [θɔ:t] [maɪ'self] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'wei] [frʌm; frəm][aɪˈti:] , [aɪ] [fel] [ə; eɪ] - [ˈpɒndəɪŋ]
when I thought myself miles and miles away from it , I fell a - pondering
什么时候 我 想法 我 英里 和 英里 离开 从 它 , 我 跌倒 一个 - 沉思
[ˈoʊvə][ðə; ði] ['mætə] ;
over the matter ;
超过 这 事情 ;
当我以为自己离这件事很远很远的时候, 我开始反复思考这件事;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [rɪ'flektɪd] ,
and as I reflected ,
和 作为 我 反映 ,

当我思考时，

[aɪ] [br'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt][ðə; ði] [tri:z] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'mɜ:rdʒd] [wɜ:r; wər]
I became convinced that the trees from which we had just emerged were
我 成为 确信 那 这 树木 从 哪个 我们 有 只是 出现 是
[ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [ju:st] [tu:; tə] [tʃɜ:rn] [ðə; ði] [wɪnd] [fɔ:r; fər][maɪ] [tʃaɪldɪʃ] ['fænsɪs] .
the same which used to churn the wind for my childish fancies .
这 相同的 哪个 用过的 到 搅动 这 风 为了 我的 幼稚 幻想 .

我确信，我们刚刚走出的这些树，就是我小时候幻想中搅动风的那些树。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ʃer] [maɪ] ['fi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nu:] [ə'kweɪntəns] ;
I did not feel inclined to share my feelings with my new acquaintance ;
我 做过 不是 感觉 倾斜 到 分享 我的 情怀 和 我的 新的 熟人 ;

我并不想向这位新认识的人倾诉我的感受；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ɪn][ðə; ði] ['sɔ:kɪt] [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] ['i:tɪŋ] [hɪz; ɪz]['æp(ə)l] .
but presently he put his whip in the socket and fell to eating his apple .
但 目前 他 放 他的 鞭 在 这 插座 和 跌倒 到 吃 他的 苹果 .

但随后他把鞭子插回鞭柄，开始吃苹果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ɪn][ðə; ði][kɔ:nvər'seɪ(ə)n][hi:; hi] ['æftərwərdz] [rɪ'zju:md] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv]
There was nothing more in the conversation he afterwards resumed deserving of
那里 曾是 没有什么 更多的 在 这 对话 他 然后 恢复 值得 的
['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
record .
记录 .

他之后继续进行的谈话中，没有什么值得记录的内容。

[hi:; hi] [pʊld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [gert] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] ,
He pulled up at the gate of the school ,
他 拉 向上 在 这 门 的 这 学校 ,

他把车停在了学校门口，

[wer] [aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
where I bade him good - night and rang the bell .
在哪里 我 巴德 他 好的 - 夜晚 和 响铃 这 钟 .

我向他道了晚安，然后按响了门铃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['ʊʊvər][em 'i:] [wen] [aɪ] ['entərd] ,
There was great rejoicing over me when I entered ,
那里 曾是 伟大的 欢欣鼓舞 超过 我 什么时候 我 进入 ,

我进去的时候，大家都为我欢呼雀跃。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪ'ðɔʊt] [em 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [brɪ'fɔ:r] ,
for the boys had arrived without me a little while before ,
为了 这 男孩们 有 到达的 没有 我 一个 小的 尽管 前 ,

因为男孩们在我到之前不久就已经到了。

['hævɪŋ] [sə:tʃt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wi:; wi][hæd; həd]['pɑ:rtɪd] ['kʌmpəni] ,
having searched all about the place where we had parted company ,
拥有 搜索 全部 关于 这 地方 在哪里 我们 有 分手了 公司 ,

我把我们分别的地方周围都找遍了，

[ænd; ənd] [kʌm] [æt; ət][lenkθ; lenθ][tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:z(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pleɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [trɪk]
and come at length to the conclusion that I had played them a trick
和 来 在 长度 到 这 结论 那 我 有 玩 他们 一个 诡计

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][get] [hoʊm] [wɪ'ðɔʊt] [ðem; ðəm] ,
in order to get home without them ,
在 命令 到 得到 家 没有 他们 ,

最终我得出结论，我耍了个花招才得以瞒着他们回家。

[ðer; ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [sʌm; səm] [fʌn] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [maɪ]['looʔk(ə)] [stu:'pɪdəti] .
there having been some fun on the road concerning my local stupidity .
那里 拥有 到过 一些 乐趣 在 这 路 有关 我的 当地的 愚蠢 .

旅途中，我因为自己的愚蠢行为而惹出了一些麻烦。

[ˈmɪstər][ˈeldər] , [haʊ'evər] , [tʊk] [em 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] ,
Mr Elder , however , took me to his own room ,
先生 长老 , 然而 , 采取 我 到 他的 自己的 房间 ,

然而，埃尔德先生却带我去去了他的房间。

[ænd; ənd] [ri:d] [em 'i:][ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][nɑ:t] [ə'bju:zɪŋ] [maɪ] ['prɪvəlɪdʒɪz] .
and read me a lecture on the necessity of not abusing my privileges .
和 读 我 一个 演讲 在 这 必要性 的 不是 滥用 我的 特权 .

请给我讲一讲不要滥用特权的必要性。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [frʌm; frəm] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][end] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [hi: hi] **I told him the whole affair from beginning to end , and thought he**
我 讲述 他 这 所有的 事务 从 开始 到 结尾 , 和 想法 他
[br'heɪvd] ['veri] [ɑ:dli] .
behaved very oddly .
表现 非常 奇怪 .

我把整件事从头到尾告诉了他，觉得他的行为非常奇怪。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [blu:] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] ,
He turned away every now and then , blew his nose , took off his spectacles ,
他 转向 离开 每一个 现在 和 然后 , 吹 他的 鼻子 , 采取 离开 他的 眼镜 ,
[waɪpt] [ðem; ðəm] ['kerfəli] ,
wiped them carefully ,
擦拭 他们 小心 ,

他时不时转过身去，擤擤鼻子，摘下眼镜，仔细地擦拭一番。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm] [brɪ'fɔ:r] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə][em 'i:] .
and replaced them before turning again to me .
和 替换 他们 前 转弯 再次 到 我 .

然后把它们换好，再转过身来看着我。

- [goʊ][ɑ:n] , [goʊ][ɑ:n] , [maɪ] [bɔɪ] .
' Go on , go on , my boy .
- 去 在 , 去 在 , 我的 男生 .

加油，加油，我的孩子。

[aɪm] ['lɪsnɪŋ] , - [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] .
I'm listening , ' he would say .
我是 聆听 , - 他 会 说 .

“我在听，”他会说。

[aɪ] ['kænɑ:t] [tel] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ɔ:r] ['kraɪɪŋ] .
I cannot tell whether he was laughing or crying .
我 不能 告诉 无论 他 曾是 笑 或者 哭泣 .

我无法判断他是在笑还是在哭。

[aɪ] [sə'spekt] [bəuθ] .
I suspect both .
我 怀疑 两个都 .

我怀疑两者都有。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hi:; hi] [sed] , [veri] ['sɑ:ləmli] —
When I had finished , he said , very solemnly —
什么时候 我 有 完成的 , 他 说 , 非常 庄严地 —

我讲完后，他非常严肃地说——

- ['wɪlfrɪd] , [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['ɪskeɪp] .
' **Wilfrid** , **you** **have** **had** **a** **narrow** **escape** .
- 威尔弗里德 , 你 有 有 一个 狭窄的 逃脱 .

“威尔弗里德，你真是死里逃生。”

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [rɔ:ŋ] [juː; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['æp(ə)l] ,
I **need** **not** **tell** **you** **how** **wrong** **you** **were** **about** **the** **apple** ,
我 需要 不是 告诉 你 如何 错误的 你 是 关于 这 苹果 ,
我无需赘述你对苹果的看法错得有多离谱。

[fɔ:r; fər][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] .
for **you** **know** **that** **as** **well** **as** **I** **do** .
为了 你 知道 那 作为 出色地 作为 我 做 .

因为你和我一样清楚这一点。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [wen] [jʊr; jər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['oʊpənd] .
But **you** **did** **the** **right** **thing** **when** **your** **eyes** **were** **opened** .
但 你 做过 这 正确的 事物 什么时候 你的 眼睛 是 打开 .

但当你幡然醒悟之后，你做出了正确的选择。

[aɪ][eɪ 'em] ['greɪtli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɜ:r][dʒaɪlɪz] .
I **am** **greatly** **pleased** **with** **you** , **and** **greatly** **obliged** **to** **Sir** **Giles** .
我 是 非常 高兴 和 你 , 和 非常 有义务 到 先生 吉尔斯 .

我非常满意你的表现，也非常感谢吉尔斯爵士。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['veri] [naɪt] . -
I **will** **write** **and** **thank** **him** **this** **very** **night** . '
我 将要 写 和 感谢 他 这 非常 夜晚 . -

我今晚就会写信感谢他。

- [pli:z] , [sɜ:r] , [ɔ:t] [aɪ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [bɔɪz] ?
' **Please** , **sir** , **ought** **I** **to** **tell** **the** **boys** ?
- 请 , 先生 , 应该 我 到 告诉 这 男孩们 ?

“先生，请问我应该告诉孩子们吗？”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑ:t] . -
I **would** **rather** **not** . '
我 会 相当 不是 . -

我宁愿不去。

- [nəʊ] . [aɪ][du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['nesəseri] .
' **No** . **I** **do** **not** **think** **it** **necessary** .
- 不 . 我 做 不是 思考 它 必要的 .

不，我认为没有必要。

- [hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
' **He** **rose** **and** **rang** **the** **bell** .
- 他 玫瑰 和 响铃 这 钟 .

他站起来，按响了门铃。

- [æsk]['mæstər][fɑ:ks][tuː; tə][step] [ðɪs] [wei] .
' **Ask** **Master** **Fox** **to** **step** **this** **way** .
- 问 掌握 狐狸 到 步 这 方式 .

请狐狸大师往这边走。

- [fɑ:ks][wʌz; wəz][ðə; ði]['əʊldɪst] [bɔɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] .
' **Fox** **was** **the** **oldest** **boy** , **and** **was** **on** **the** **point** **of** **leaving** .
- 狐狸 曾是 这 最老 男生 , 和 曾是 在 这 观点 的 离开 .

“福克斯是年纪最大的男孩，他即将离开。”

- [fɑ:ks] , - [sed] ['mɪstər]['eldər] , - [hæz; həz][kwɔɪt] ['sætɪsfɑɪd][em 'i:] .
' **Fox** , ' **said** **Mr** **Elder** , ' **Cumbermede** **has** **quite** **satisfied** **me** .
- 狐狸 , - 说 先生 长老 , - 有 相当 使满意 我 .

“福克斯，”埃尔德先生说，“坎伯米德让我非常满意。”

[wɪl] [juː; jʊ][əˈblaɪdʒ][em 'iː][baɪ] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][noʊ] ['kwɛstʃənz] .
Will you oblige me by asking him no questions .
将要 你 必须 我 经过 问 他 不 问题 .

请你答应我，不要问他任何问题。

[aɪ][eɪ 'em][kwɑɪt] [ə'wer] [sʌt] [ə; eɪ] [rɪ'kwɛst] [mʌst; məst] [si:m] [streɪndʒ] ,
I am quite aware such a request must seem strange ,
我 是 相当 意识到的 这样的 一个 要求 必须 似乎 奇怪的 ,
我完全明白这样的请求听起来一定很奇怪。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] , -
but I have good reasons for making it , ' -
但 我 有 好的 原因 为了 制作 它 , -
但我这样做有充分的理由。

- [ˈveri] [wel] , [sɜːr] , - [sed] [fɑːks] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][em 'iː] .
' Very well , sir , ' said Fox , glancing at me .
- 非常 出色地 , 先生 , - 说 狐狸 , 瞥了一眼 在 我 .
“好的，先生，”福克斯说着，瞥了我一眼。

- [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðen] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði][rest] .
' Take him with you , then , and tell the rest .
- 拿 他 和 你 , 然后 , 和 告诉 这 休息 .
“那就带他一起走，然后告诉其他人。”

[aɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][pʊt] [aɪ 'tiː] , [fɑːks] . -
It is as a favour to myself that I put it , Fox . ' -
它 是 作为 一个 偏爱 到 我 那 我 放 它 , 狐狸 . -
我这么说也是为了我自己好，福克斯。

- [ðæt] [ɪz][kwɑɪt] ['ɪnʌf] , [sɜːr] .
' That is quite enough , sir .
- 那 是 相当 足够的 , 先生 .
“够了，先生。”

- [fɑːks] [tʊk] [em 'iː][tuː; tə]['mɪsɪz] ['eldər] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː]
' Fox took me to Mrs Elder , and had a talk with the rest before I saw them .
- 狐狸 采取 我 到 太太 长老 , 和 有 一个 讲话 和 这 休息 前 我 锯
[ðem; ðəm] .
“福克斯带我去见了埃尔德太太，然后和其他人谈了一会儿，之后我才见到他们。”

[sʌm; səm] ['twenti] ['ɪrɪz] ['æftər] , [fɑːks][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][aɪ 'tiː] [aʊt] .
Some twenty years after , Fox and I had it out .
一些 二十 年 后 , 狐狸 和 我 有 它 出去 .
大约二十年后，我和福克斯爆发了冲突。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fʊl] [eksplə'neɪ(ə)n] , [fɔːr; fər][baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd] [smaɪl] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'fer] .
I gave him a full explanation , for by that time I could smile over the affair .
我 给予 他 一个 满的 解释 , 为了 经过 那 时间 我 可以 微笑 超过 这 事务 .
我向他做了完整的解释，因为到那时我已经可以笑着面对这件事了。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ['mætər] ? — [æn; ən]['æp(ə)l] , [ɔːr][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ?
But what does the object matter ? — an apple , or a thousand pounds ?
但 什么 做 这 目的 事情 ? — 一个 苹果 , 或者 一个 千 磅 ?
但物体本身是什么呢？——是一个苹果，还是一千磅重物？

[aɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][peg][ɑːn] [wɪt] [ðə; ði][ækt] [hæŋz] .
It is but the peg on which the act hangs .
它 是 但 这 钉子 在 哪个 这 行为 悬挂 .
它只不过是支撑整个行动的支点而已。

[ðə; ði][ækt][ɪz] ['evriθɪŋ] .
The act is everything .
这 行为 是 一切 :

行为本身就是一切。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][maɪ] [sku:l] - ['feləʊz] [aɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðæt] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər]
To the honour of my school - fellows I record that not one of them ever
到 这 荣誉 的 我的 学校 - 伙伴们 我 记录 那 不是 一 的 他们 曾经
[let] [fɔ:l] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] .
let fall a hint in the direction of the mystery .
让 落下 一个 暗示 在 这 方向 的 这 神秘 :

我以同学们的荣誉为荣，在此记录：他们中没有一个人透露过任何有关这个谜团的线索。

['ni:ðər] [dɪd][mɪstər][ɔ:r][mɪsɪz]['eldər] [wʌns] [ə'lu:d] [tuː; tə][aɪ 'ti:] .
Neither did Mr or Mrs Elder once allude to it .
两者都不 做过 先生 或者 太太 长老 一次 暗示 到 它 :

埃尔德夫妇从未提及此事。

[ɪf] ['pɑ:səb(ə)] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kɪndər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
If possible they were kinder than before .
如果 可能的 他们 是 幼儿园 比 前 :

如果可能的话，他们比以前更友善了。

['tʃæptər] [eks] . [aɪ] [bɪld] ['kɑ:slz] .
CHAPTER X . I BUILD CASTLES .
章 X . 我 建造 城堡 .

第十章 我建造城堡。

[maɪ] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [su:n] [faʊnd] [aʊt] ,
My companions had soon found out ,
我的 同伴 有 很快 成立 出去 ,

我的同伴们很快就发现了这一点。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ðeɪ]
and I think the discovery had something to do with the kindness they
和 我 思考 这 发现 有 某物 到 做 和 这 仁慈 他们
[ɔ:lweɪz] [ʃəʊd] [em 'i:] ,
always showed me ,
总是 显示 我 ,

我认为这一发现与他们一直以来对我的友善有关。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [hænd][æt; ət] ['spɪnɪŋ] [ə; eɪ][jɑ:rn] :
that I was a good hand at spinning a yarn :
那 我 曾是 一个 好的 手 在 旋转 一个 纱 :

我擅长编故事：

[ðə; ði] ['nɔ:tɪk(ə)] [freɪz] [hæd; həd][gɔ:t] ['nætʃrəlaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] .
the nautical phrase had got naturalized in the school .
这 航海 短语 有 得到 归化 在 这 学校 :

这句航海用语已经在学校里被广泛接受了。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] , [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][aɪ 'ti:] ,
We had no chance , if we would have taken it ,
我们 有 不 机会 , 如果 我们 会 有 已采取 它 ,

如果我们接受了，我们就没有机会了。

[ʌv; əv] ['spendɪŋ] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv] [sku:l] - [aʊərz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæstaim] ;
of spending any part of school - hours in such a pastime ;
的 开支 任何 部分 的 学校 - 小时 在 这样的 一个 消遣 ;

在校期间将任何时间用于此类消遣；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [fɔ:rmɪd] [æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] [ə'mju:zmənt][wen] ['weðər] [ɔ:r] ['hju:mər] [ɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ]
but it formed an unfailing amusement when weather or humour interfered with
但 它 形成 一个 永不失败 娱乐 什么时候 天气 或者 幽默 干扰 和
['bɑ:dɪli]['eksərsaɪzɪz] .
bodily exercises .
身体上的 练习 .

但当天气或天气原因妨碍体育锻炼时，它就成了人们乐此不疲的消遣。

[nɔ:r][wɜ:r; wər][wi; wi] [dɪ'ba:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['plezər] ['æftər][wi; wi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][fɔ:r; fər][ðə; ði]
Nor were we debarred from the pleasure after we had retired for the
也不 是 我们 被禁止 从 这 乐趣 后 我们 有 退休 为了 这
[naɪt] , — ['oʊnli] ,
night , — only ,
夜晚 , — 仅有的 ,

我们晚上就寝后也并未被禁止享受这种乐趣，只是，

[æz; əz][wi; wi][wɜ:r; wər]['pɑ:rtɪd][ɪn] [θri:] [ru:mz; rʊmz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['ɔ:diəns]
as we were parted in three rooms , I could not have a large audience
作为 我们 是 分手了 在 三 房间 , 我 可以 不是 有 一个 大的 观众
[ðen] .
then .
然后 .

由于我们被分隔在三个房间里，所以当时我无法接待很多观众。

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] , [haʊ'evər] , [wʌn] [ə'keɪʒn] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] .
I well remember , however , one occasion on which it was otherwise .
我 出色地 记住 , 然而 , 一 场合 在 哪个 它 曾是 否则 .

但我清楚地记得，有一次情况却并非如此。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['su:pər] - ['eksələnt] [ɪn'ven(ə)n] ['hævɪŋ] [ɡɔ:n] [ə'brɔ:d] ,
The report of a super - excellent invention having gone abroad ,
这 报告 的 一个 极好的 - 出色的 发明 拥有 已消失 国外 ,
一项超级棒的发明传到国外的消息，

[wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [keɪm] ['kri:pɪŋ] [ɪntu:][maɪ] [ru:m] , ['æftər][aɪ][ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjən] [wɜ:r; wər][ɪn]
one by one they came creeping into my room , after I and my companion were in
— 经过 — 他们 来了 爬行 进入 我的 房间 , 后 我 和 我的 伴侣 是 在
[bed] ,
bed ,
床 ,

我和我的同伴上床睡觉后，他们一个接一个地蹑手蹑脚地溜进了我的房间。

[ʌn'tɪl][wi; wi] [leɪ] [θri:] [ɪn] [i:tʃ] [bed] , [ɔ:] ['bi:ɪŋ] ['prez(ə)nt][bʌt; bət][fɑ:ks] .
until we lay three in each bed , all being present but Fox .
直到 我们 躺 三 在 每个 床 , 全部 存在 展示 但 狐狸 .

直到我们把三个人分别放在每张床上，除了福克斯以外，所有人都到齐了。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['klaɪmæks] ,
At the very heart of the climax ,
在 这 非常 心 的 这 高潮 ,

在高潮的核心，

[wen] [ə; eɪ]['spektər] [wʌz; wəz] [ə'piəriŋ] [ænd; ənd] [disə'pɪrɪŋ] ['moʊməntli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ɪn]
when a spectre was appearing and disappearing momentarily with the drawing in
什么时候 一个 幽灵 曾是 出现 和 消失 片刻 和 这 绘画 在
[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] ,
and sending out of his breath ,
和 发送 出去 的 他的 气息 ,

当一个幽灵随着他呼吸的起伏而时隐时现时，

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðə; ði][wʌn][ˈmoʊmənt] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [[ʃoʊ] [hɪm'self] [ðə; ði][nekst] ,
so that you could not tell the one moment where he might show himself the next ,
所以 那 你 可以 不是 告诉 这 一 片刻 在哪里 他 可能 展示 他自己 这 下一个 ,
所以你无法预知他下一刻会在哪出现。

[ˈmɪstər][ˈeldər] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] - [ˈkænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Mr Elder walked into the room with his chamber - candle in his hand ,
先生 长老 步行 进入 这 房间 和 他的 房间 - 蜡烛 在 他的 手 ,
埃尔德先生手里拿着他的室内蜡烛走进房间。

[ˈstreɪtweɪ] [ɪˈluːmɪneɪɪŋ] [sɪks] [ˈkaʊntənənsɪz] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] — [fɔːr; fər][aɪ] [tʊk] [maɪ] [fʊl] [ʃer]
straightway illuminating six countenances pale with terror — for I took my full share
立刻 启发性的 六 面容 苍白 和 恐怖 — 为了 我 采取 我的 满的 分享
[ʌv; əv] [wətˈevər] [ɪˈmoʊ(ə)n][aɪ] [raʊzd] [ɪn][ðə; ði][rest] .
of whatever emotion I roused in the rest .
的 任何 情感 我 唤醒 在 这 休息 .

瞬间，六张脸因恐惧而变得苍白——因为我从其他人身上激起的任何情绪，我都承受了全部的痛苦。
[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈleɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɪntərɪkt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkʌstəm] , [hiː; hi][ˈoʊnli] [sed] ,
But instead of laying a general interdict on the custom , he only said ,
但 反而 的 躺下 一个 一般的 禁令 在 这 风俗 , 他 仅有的 说 ,
但他并没有全面禁止这种习俗，只是说：

- [kʌm] , [kʌm] , [bɔɪz] !
! Come , come , boys !
- 来 , 来 , 男孩们 !
来吧，来吧，孩子们！

[ɪts] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈsliːp] .
it's time you were asleep .
它是 时间 你 是 睡着了 .
你该睡觉了。

[goʊ][tuː; tə][jʊr; jər][ruːmz; rɒmz][dəˈrektli; daɪˈrektli] . -
Go to your rooms directly . '
去 到 你的 房间 直接地 . -
请直接回房间。

- [pliːz] , [sɜːr] , - [ˈfɔːltəd] [wʌn] — [ˈmoʊbəˌli] [baɪ] [neɪm] — [ðə; ði] [ˈdʌlɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈɑːnərəb(ə)]
! Please , sir , ! faltered one — Moberly by name — the dullest and most honourable
- 请 , 先生 , - 犹豫不决 — — 莫伯利 经过 姓名 — 这 最无聊的 和 最多 光荣的
[bɔɪ] , [tuː; tə][maɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
boy , to my thinking ,
男生 , 到 我的 思维 ,
“先生，请您开恩，”一个名叫莫伯利的男孩结结巴巴地说——在我看来，他是最迟钝也是最正直的男孩。

[əˈmʌŋst] [juːˈes] , - [meɪnt] [aɪ] [steɪ] [wer] [aɪ][eɪˈem] ?
amongst us , ' mayn't I stay where I am ?
在 我们 , - 可能不会 我 停留 在哪里 我 是 ?
在我们中间，“我能不能留在原地？”

- [hæz; həz] [pʊt] [em ˈiː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɪvər] .
Cumbermede has put me all in a shiver .
- 有 放 我 全部 在 一个 颤抖 .
坎伯米德让我不寒而栗。

- [ˈmɪstər][ˈeldər] [læft] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , [æskt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ɡʊd] -
! Mr Elder laughed , and turning to me , asked with his usual good -
- 先生 长老 笑了 , 和 转弯 到 我 , 问 和 他的 通常 好的 -
[ˈhjuːmər] ,
humour ,
幽默 ,
埃尔德先生笑了，转过身来，用他一贯的幽默口吻问我：

- [həʊ] [lɔ:ŋ] [wɪl] [jʊə; jər] ['stɔ:ri] [teɪk] , -
' **How long will your story take , Cumbermede ?** '
- 如何 长的 将要 你的 故事 拿 , - ? -

“你的故事要讲多久，坎伯米德？”

- [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] , - [aɪ] ['ænsər] .
' **As long as you please , sir , I answered .**
- 作为 长的 作为 你 请 , 先生 , - 我 回答 .

“只要您愿意，先生，”我回答道。

- [aɪ][kɑ:nt] [let][ju:; jʊ] [ki:p] [ðem; ðəm] [ə'weɪk] [ɔ:l] [naɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] . -
' **I can't let you keep them awake all night , you know .** '
- 我 不能 让 你 保持 他们 醒 全部 夜晚 , 你 知道 . -

“我不能让你让他们整夜睡不着觉，你知道的。”

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , [sɜ:r] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
' **There's no fear of that , sir , I replied .**
- 有 不 害怕 的 那 , 先生 , - 我 回复 .

“先生，不必担心，”我回答道。

- ['moʊbɜ:li] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'sli:p] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [gəʊst] .
' **Moberly would have been asleep long ago if it hadn't been a ghost .**
- 莫伯利 会 有 到过 睡着了 长的 前 如果 它 之前没有 到过 一个 鬼 .

“如果不是鬼魂作祟，莫伯利早就睡着了。”

- ['nʌθɪŋ] [ki:ps] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] [bʌt; bət] ['gəʊsts] . -
Nothing keeps him awake but ghosts . '
- 没有什么 保持 他 醒 但 鬼魂 . -

除了鬼魂，没有什么能让他彻夜难眠。

- [wel] , [ɪz][ðə; ði] [gəʊst] ['hɪrli] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ? -
' **Well , is the ghost nearly done with ?** '
- 出色地 , 是 这 鬼 几乎 完毕 和 ? -

“嗯，那鬼魂快要被消灭了吗？”

- [nɔ:t] [kwɪt] , [sɜ:r] .
' **Not quite , sir .**
- 不是 相当 , 先生 .

“不完全是，先生。”

[ðə; ði] [wɜ:rst] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] [jet] . -
The worst is to come yet . '
- 这 最差 是 到 来 然而 . -

最糟糕的情况还在后头。

- [pli:z] , [sɜ:r] , - [ɪntər'pəʊzd] ['moʊbɜ:li] , - [ɪf] [ju:l] [let][em 'i:] [steɪ] [wer] [aɪ][eɪ 'em] ,
' **Please , sir , interposed Moberly , if you'll let me stay where I am ,**
- 请 , 先生 , - 插入 莫伯利 , - 如果 你会 让 我 停留 在哪里 我 是 ,

“先生，”莫伯利插话道，“请您让我留在原地。”

[aɪl] [tɜ:rn] [raʊnd] [ɑ:n][maɪ] [def] [ɪr] , [ænd; ənd][wəʊnt] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][wɜ:rd] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I'll turn round on my deaf ear , and won't listen to a word more of it .
患病的 转动 圆形的 在 我的 聋 耳朵 , 和 惯于 听 到 一个 单词 更多的 的 它 .

我会充耳不闻，一个字也不想再听。

[ɪts] [ɔ:f(ə)l] , [aɪ][du:] [ə'ʃʊə] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
It's awful , I do assure you , sir .
它是 可怕 , 我 做 保证 你 , 先生 .

先生，我向您保证，情况糟透了。

- ['mɪstər]['eldər] [læft] [ə'gen] .
' **Mr Elder laughed again .**
- 先生 长老 笑了 再次 .

埃尔德先生又笑了。

- ['mɪstər][ˈeldər] [læft] [əˈgen] , [beɪd] [ju: 'es] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [left] [ju: 'es] .
' Mr Elder laughed again , bade us good - night , and left us .
- 先生 长老 笑了 再次 , 巴德 我们 好的 - 夜晚 , 和 左边 我们 :
埃尔德先生又笑了, 向我们道了晚安, 然后离开了。

[ðə; ði] ['hɔ: rər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ˈbrʊʊkən] .
The horror , however , was broken .
这 恐怖 , 然而 , 曾是 破碎的 :
然而, 恐怖终究被打破了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kɔ:l] [ʌp] [wʌn] - ['ɪvər] [mɔ: r] , [ænd; ənd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['mɔʊbɜ: li] ,
I could not call up one ' shiver more , and in a few minutes Moberly ,
我 可以 不是 称呼 向上 一 - 颤抖 更多的 , 和 在 一个 很少 分钟 莫伯利 ,
我再也提不起一丝寒意, 几分钟后, 莫伯利

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tu:] [kəm'pænjənz] , [hæd; həd] [slɪpt] [ə'wei] [tu; tə] ['ru:mi:ə] ['kwɔ:rtərz] .
as well as his two companions , had slipped away to roomier quarters .
作为 出色地 作为 他的 二 同伴 , 有 滑倒了 离开 到 更宽敞 四分之一 :
他和他的两个同伴一起溜到了更宽敞的住处。

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪ,lɪz][aɪ][tʊʊld][maɪ] [kəm'pænjənz] [wʌz; wəz][ɪn][pɑ:rt] [sə'plaid] [frʌm; frəm]
The material of the tales I told my companions was in part supplied from
这 材料 的 这 故事 我 讲述 我的 同伴 曾是 在 部分 供应 从
[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ʊʊld] [bʊks] ,
some of my uncle's old books ,
一些 的 我的 叔叔的 老的 图书 ,
我讲给同伴们听的故事素材, 部分来源于我叔叔的一些旧书。

[fɔ: r; fər][ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] ['laɪbrəri][ðer; ðər][wɜ: r; wər] [mɔ: r] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɑ: r'keɪdiə][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt]
for in his little library there were more than the Arcadia of the same sort
为了 在 他的 小的 图书馆 那里 是 更多的 比 这 阿卡迪亚 的 这 相同的 种类
:
:
:
因为在他的小型图书馆里, 同类书籍比《阿卡迪亚》还要多。

[bʌt; bət] [ði: z] [hæd; həd][nɑ:t] ['mɪrli] [ə'fɔ: d] [em 'i:][ðə; ði] [stʌf] [tu; tə][ri: 'mɑ: d(ə)] [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] ;
But these had not merely afforded me the stuff to remodel and imitate ;
但 这些 有 不是 仅仅 提供 我 这 东西 到 改造 和 模拟 ;
但这些不仅仅为我提供了改造和模仿的素材;

[ðer; ðər][ˈspɪrɪt] [hæd; həd] [rɔ: t] [ə'pɑ: n][maɪ][ˈspɪrɪt] ,
their spirit had wrought upon my spirit ,
他们的 精神 有 锻 之上 我的 精神 ,
他们的精神影响了我的精神,

[ænd; ənd] [ɑ: r'mər] [ænd; ənd][wɔ: r] - ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] ['mɑ:ti] [swɔ: dz] [wɜ: r; wər][ˈʊʊnli][ðə; ði] ['ɪnstɹʊmənts]
and armour and war - horses and mighty swords were only the instruments
和 盔甲 和 战争 - 马匹 和 强大的 剑 是 仅有的 这 仪器
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['feɪθf(ə)] [naɪts] [rɔ: t] [ɑ: nərəb(ə)] [di: dz] .
with which faithful knights wrought honourable deeds .
和 哪个 忠实 骑士 锻 光荣的 契约 :
盔甲、战马和利剑只是忠诚的骑士们创造光荣事迹的工具。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['tɑ:lə rəbli] [klɪr] [pər'sep(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [di: dz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [bi:; bi] [dʌn] [ɪn][ˈaʊər; ɑ: r]
I had a tolerably clear perception that such deeds could not be done in our
我 有 一个 勉强可以接受 清除 洞察力 那 这样的 契约 可以 不是 是 完毕 在 我们的
[deɪz] ;
days ;
天 ;
我当时很清楚, 这种事在当今时代是不可能发生的;

[ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] [ˈdrægənz] [ˈlaɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] :
that there were no more dragons lying in the woods :

那 那里 是 不 更多的 龙 说谎 在 这 树林 :

树林里再也没有龙了:

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈleɪdɪz] [dɪd][nɔ:t] [naʊ] [fɔ:l][ˈɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ˈdʒaɪənts] .
and that ladies did not now fall into the hands of giants .

和 那 女士们 做过 不是 现在 落下 进入 这 双手 的 巨人 .

而且，女士们也不会落入巨人手中。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][æŋ; əŋ][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [ˈɪmpʌls] [ɪn][maɪˈself] [ðæt] [ˈnoʊb(ə)l] [di:dz]
But I had the witness of an eternal impulse in myself that noble deeds

但 我 有 这 证人 的 一个 永恒 冲动 在 我 那 高贵 契约

[hæd; həd] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌŋ] ,
had yet to be done ,

有 然而 到 是 完毕 ,

但我内心深处始终有一种信念，那就是还有许多崇高的事业尚未完成。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [maɪt] [bi:; bi] [dʌŋ] , [ɔ:lˈðoʊ] [aɪ] [nu:] [nɔ:t] [haʊ] .
and therefore might be done , although I knew not how .

和 所以 可能 是 完毕 , 虽然 我 知道 不是 如何 .

因此，虽然我不知道该怎么做，但或许可以做到。

[hens] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [dɪˈsent] ,
Hence a feeling of the dignity of ancient descent ,

因此 一个 感觉 的 这 尊严 的 古老的 下降 ,

因此，会产生一种古老血统带来的尊严感。

[æz; əz] [ɪnˈvɔ:lɪŋ] [ə.səʊsiˈeɪʃn; ə.səʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ] [greɪt] [men][ænd; ənd] [greɪt] [ˈækʃnz] [ʌv; əv][oʊld] ,
as involving association with great men and great actions of old ,

作为 涉及 协会 和 伟大的 男人 和 伟大的 行动 的 老的 ,

因为它与古代伟人和伟大事迹有关

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [ˈrendərɪŋ] [sʌt] [mɔ:r] [əˈteɪnəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər] , [tʊk] [di:p] [ru:t] [ɪn][maɪ]
and therefore rendering such more attainable in the future , took deep root in my

和 所以 渲染 这样的 更多的 可实现的 在 这 未来 , 采取 深的 根 在 我的

[maɪnd] .
mind .

头脑 :

因此，让这一切在未来更容易实现的想法深深地扎根在我心中。

[əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌmblnɪs] [ʌv; əv][maɪ][bɜ:rθ] ,
Aware of the humbleness of my birth ,

意识到的 的 这 谦逊 的 我的 出生 ,

我深知自己出身卑微，

[ænd; ənd] [ʌnrɪˈstreɪnd] [baɪ] [praɪd] [ɪn][maɪ] [ˈperənts] — [aɪ][hæd; həd] [lɔ:st][ðem; ðəm][soʊ] [ˈɜ:rlɪ] — [aɪ]
and unrestrained by pride in my parents — I had lost them so early — I

和 不受约束的 经过 自豪 在 我的 父母 — 我 有 丢失的 他们 所以 早期的 — 我

[wʊd] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] - [dri:m] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [ˈglædli] [hæv; həv] [bɪn] .
would indulge in many a day - dream of what I would gladly have been .

会 放纵 在 许多 一个 天 - 梦 的 什么 我 会 乐意 有 到过 .

由于很早就失去了父母，我并没有因为对他们感到骄傲而有所顾忌，而是经常幻想自己如果活下来会成为什么样的人。

[aɪ] [wʊd] [ˈpɑ:ndər][ˈoʊvər][ðə; ði] [dɪˈlaɪts] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
I would ponder over the delights of having a history ,

我 会 思考 超过 这 美味的 的 拥有 一个 历史 ,

我会细细品味拥有历史的乐趣，

[ænd; ɐnd] [haʊ] [grænd][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi][tu; tə][faɪnd][aɪ][wʌz; wəz] [di'sendɪd] [frʌm; frəm][sʌm; səm][fa:r] -
and how grand it would be to find I was descended from some far -
和 如何 盛大 它 会 是 到 寻找 我 曾是 下降 从 一些 远的 -
[ə'wei] [naɪt] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [di:dz] [ʌv; əv] [haɪ] [em'praɪz] .
away knight who had done deeds of high emprise .
离开 骑士 WHO 有 完毕 契约 的 高的 企业 .

如果发现自己是某个远方骑士的后裔，而这位骑士曾立下赫赫战功，那该是多么令人激动啊！

[ɪn] [sʌtʃ] [mudz] [ðə; ði] [rekə'lek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sɔ:rd] [ðæt] [hæd; həd] ['væniʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
In such moods the recollection of the old sword that had vanished from the
在 这样的 情绪 这 回忆 的 这 老的 剑 那 有 消失了 从 这
[wɔ:l] [wʊd] [rɪ'tʃ:rn] :
wall would return :
墙 会 返回 :

在这种情绪下，人们会想起那把从墙上消失的古剑：

[ɪn'di:d] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [meɪd] [ə'pɑ:n][em 'i:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ru:t]
indeed the impression it had made upon me may have been at the root
的确 这 印象 它 有 制成 之上 我 可能 有 到过 在 这 根
[ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] .
of it all .
的 它 全部 .

事实上，它给我留下的印象或许正是这一切的根源。

[haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [tu; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
How I longed to know the story of it !
如何 我 渴望 到 知道 这 故事 的 它 !

我多么渴望了解这个故事啊！

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd] [gɔ:n] [tu; tə][ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ] ['græni] .
But it had gone to the grave with grannie .
但 它 有 已消失 到 这 严重 和 奶奶 .

但它已经随奶奶一起埋葬了。

[ɪf] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɔ:r] [ænt] [nu:] [aɪ 'ti:] ,
If my uncle or aunt knew it ,
如果 我的 叔叔 或者 阿姨 知道 它 ,

如果我叔叔或婶婶知道的话，

[aɪ][hæd; həd][noʊ][hoʊp] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
I had no hope of getting it from either of them ;
我 有 不 希望 的 获得 它 从 任何一个 的 他们 ;

我根本不指望能从他们俩那里得到它；

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['eni] [sʌtʃ] ['fænsɪs][æz; əz][maɪn] .
for I was certain they had no sympathy with any such fancies as mine .
为了 我 曾是 肯定 他们 有 不 同情 和 任何 这样的 幻想 作为 矿 .

因为我确信他们不会对我的这种奇思妙想表示任何同情。

[maɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn'ven(ə)n] , [wʌn][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [maɪ] ['ɔ:diəns] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu; tə][kɔ:l] [wen] [aɪ]
My favourite invention , one for which my audience was sure to call when I
我的 最喜欢的 发明 , 一 为了 哪个 我的 观众 曾是 当然 到 称呼 什么时候 我
[prə'fest] [ɪn'kɑ:mpɪtəns] ,
professed incompetence ,
声称 无能 ,

我最喜欢的发明，每当我承认自己无能时，我的听众肯定会提到它。

[ænd; ɐnd] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'la:rdʒd] [ænd; ɐnd] ['verɪd] ['evri] [taɪm][aɪ] [rɪ'tʃ:rnd] [tu; tə][aɪ 'ti:] ,
and which I enlarged and varied every time I returned to it ,
和 哪个 我 放大 和 多种多样 每一个 时间 我 返回 到 它 ,

我每次修改它都会对其进行扩充和变化，

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ju:θ] [ɪn][ˈhʌmb(ə)l][laɪf] [hu:] [faʊnd] [æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][fa:r]
was of a youth in humble life who found at length he was of far
曾是 的 一个 青年 在 谦逊的 生活 WHO 成立 在 长度 他 曾是 的 远的
[ˈʌðər] [ˈɔ:ɾɪdʒɪn] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd][səˈpouzd; səˈpouzɪd] .
other origin then he had supposed .
其他 起源 然后 他 有 据称 .

他出身卑微，却最终发现自己的出身远比他想象的要复杂得多。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðen] , [ðæt] [ðə; ði][ˈfænsɪ] , [nɑ:t] [ʌnˈkɑ:mən] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] ,
I did not know then , that the fancy , not uncommon with boys ,
我 做过 不是 知道 然后 , 那 这 想要 , 不是 罕见 和 男孩们 ,
当时我并不知道，这种奇特的癖好，在男孩中并不罕见。

[hæz; həz][ɪts] [ru:ts] [ɪn][ðə; ði] [ˈdi:pəst] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] .
has its roots in the deepest instincts of our human nature .
有 它是 根 在 这 最深处 本能 的 我们的 人类 自然 .
它的根源在于我们人类本性中最深层的本能。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t][eɪ di: ˈdi:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ri:d] [dʒi:n] [ˈpɔlz] [ˈtaɪtn] , [ɔ:r] [ˈhespərəs] , [ɔ:r] [ˈkɑ:mit]
I need not add that I had not yet read Jean Paul's Titan , or Hesperus , or Comet
我 需要 不是 添加 那 我 有 不是 然而 读 让 保罗的 泰坦 , 或者 赫斯珀勒斯 , 或者 彗星
.
.
.
我无需赘述，我当时还没有读过让·保罗的《泰坦》、《赫斯珀勒斯》或《彗星》。

[ðɪs] [ˈtendənsɪ] [ʌv; əv] [θɔ:t] - [rɪˈsi:vd] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈɪmpʌls] [frʌm; frəm][maɪ][ˈvɪzɪt][tu:; tə][ˈmoʊld,wɔ:rp]
This tendency of thought - received a fresh impulse from my visit to Moldwarp
这 趋势 的 想法 - 已收到 一个 新鲜的 冲动 从 我的 访问 到 模塑变形
[hɔ:l] ,
Hall ,
大厅 ,
这种思考倾向在我参观莫尔德沃普庄园后获得了新的启发。

[æz; əz][aɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [neɪm] [ðə; ði] [greɪt] [ˈhaʊs]
as I choose to name the great house
作为 我 选择 到 姓名 这 伟大的 房子
我选择将这座大宅命名为

[ˈwɪðər] [maɪ] [rɪˈpentəns] [hæd; həd][led][em ˈi:] .
whither my repentance had led me .
往哪里去 我的 悔改 有 引领 我 .
我的忏悔把我引向了何方。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [si:n] [tu:; tə] [weɪk] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaɪti]
It was the first I had ever seen to wake the sense of the mighty
它 曾是 这 第一的 我 有 曾经 已见 到 唤醒 这 感觉 的 这 强大的
[ænˈti:k] .
antique .
古董 .
这是我第一次见到能唤起人们对古老辉煌之感的事物。

[maɪ] [ˈhoʊm] [wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , [ˈoʊldər][ðæn; ðən][sʌm; səm][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] ;
My home was , no doubt , older than some parts of the hall ;
我的 家 曾是 , 不 怀疑 , 老 比 一些 部分 的 这 大厅 ;
毫无疑问，我的家比大厅的某些部分还要古老；

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi][ɑːr; ər][bɔːrɪn][ɪn] [ˈnevər] [lʊks] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði][læst][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl]
but the house we are born in never looks older than the last generation until
但 这 房子 我们 是 出生 在 绝不 看起来 老 比 这 最后的 一代 直到
[wiː; wi] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [kəmˈper] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] .
we begin to compare it with others .
我们 开始 到 比较 它 和 其他的 :

但是，在我们开始将它与其他房子进行比较之前，我们出生的房子看起来永远不会比上一代更老。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌntri] ,
By this time , what I had learned of the history of my country ,
经过 这 时间 , 什么 我 有 学习 的 这 历史 的 我的 国家 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈhɪstəri] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [ˈʌðər] .
到那时，我对本国历史的了解已经相当深入了。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˌdʒen(ə)rəl] [ɡrəʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈælaɪd] [ˈfɔːrsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɪntələkt] ,
and the general growth of the allied forces of my intellect ,
和 这 一般的 生长 的 这 盟军 力量 的 我的 智力 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈɪntələkt] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [ˈʌðər] .
以及我智力联盟力量的整体增长，

[hæd; həd] [ˈrendəd] [em ˈiː][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɔːri] [eld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔːl] .
had rendered me capable of feeling the hoary eld of the great Hall .
有 渲染 我 有能力的 的 感觉 这 苍老 田野 的 这 伟大的 大厅 :
[wɪð; wɪθ] [ˈhɪstəri] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [ˈʌðər] .
使我能够感受到大厅的古老气息。

[hensˈfɔːrθ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn] [ˈevri] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbɔɪʃ] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
Henceforth it had a part in every invention of my boyish imagination .
今后 它 有 一个 部分 在 每一个 发明 的 我的 男孩气 想像力 :
[wɪð; wɪθ] [ˈhɪstəri] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [ˈʌðər] .
从此以后，它参与了我少年时期所有天马行空的想象。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [nɑːt][ˌʌndɪˈzaɪərəs] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði][hæf] - [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd]
I was therefore not undesirous of keeping the half - engagement I had made
我 曾是 所以 不是 不想要的 的 保持 这 一半 - 订婚 我 有 制成
[wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] ,
with Mrs Wilson ,
和 太太 威尔逊 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] [ˈhɪstəri] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [ˈʌðər] .
因此，我并不反对我与威尔逊太太达成的半婚约。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɪː; fɪ] [ðæt] [druː] [em ˈiː] .
but it was not she that drew me .
但 它 曾是 不是 她 那 画 我 :
[wɪð; wɪθ] [ˈhɪstəri] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [ˈʌðər] .
但吸引我的并不是她。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈkaɪndnəs] , [fɪː; fɪ][hæd; həd][nɑːt] [əˈtræktɪd] [em ˈiː] , [fɔːr; fər] [ˈkʌbərd] - [lʌv] [ɪz][nɑːt]
With all her kindness , she had not attracted me , for cupboard - love is not
和 全部 她 仁慈 , 她 有 不是 吸引 我 , 为了 橱柜 - 爱 是 不是
[wɪð; wɪθ] [ˈhɪstəri] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [ˈʌðər] .
[ðə; ði][soʊl] ,
the sole ,
这 唯一 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈhɪstəri] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [ˈʌðər] .
尽管她心地善良，却没能吸引我，因为对橱柜里的爱并非唯一的爱。

[ɔːr] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][moʊst] [ˈpaʊərf(ə)l] , [ˈɑːpərənt][ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [maɪnd] :
or always the most powerful , operant on the childish mind :
或者 总是 这 最多 强大的 , 操作性 在 这 幼稚 头脑 :
[wɪð; wɪθ] [ˈhɪstəri] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [ˈʌðər] .
或者说，始终是最强大的力量，它作用于孩童的心灵：

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ˌdʒen(ə)rəl] [strɔːŋɡər] [ɪn] [men][ðæn; ðən][ɪn] [ˈiːðər] [ˈtʃɪldrən] [ɔːr] [ˈwɪmɪn] .
it is in general stronger in men than in either children or women .
它 是 在 一般的 更强 在 男人 比 在 任何一个 孩子们 或者 女性 :
[wɪð; wɪθ] [ˈhɪstəri] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [ˈʌðər] .
一般来说，男性比儿童或女性的这种能力更强。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt] [siː] [ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] [əˈɡen] — [fɪː; fɪ][hæd; həd] [fed] [maɪ][ˈbɔːdi] ,
I would rather not see Mrs Wilson again — she had fed my body ,
我 会 相当 不是 看 太太 威尔逊 再次 — 她 有 美联储 我的 身体 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈhɪstəri] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [ˈʌðər] .
我宁愿再也不想见到威尔逊太太——她养活了我的身体。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [wɔ:md] [maɪ] [hɑ:rt] .
she had not warmed my heart .
她 有 不是 温暖 我的 心 .

她并没有温暖我的心。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][grænd][oʊld] [haʊs] [ðæt] [ə'træktɪd] [em 'iː] .
It was the grand old house that attracted me .
它 曾是 这 盛大 老的 房子 那 吸引 我 .

吸引我的是那栋宏伟的老房子。

[truː] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'soʊsiɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [feɪm] ,
True , it was associated with shame ,
真的 , 它 曾是 联系 和 耻辱 ,

没错，它确实与耻辱联系在一起。

[bʌt; bət] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:l] [ɪt'self] ;
but rather with the recovery from it than with the fall itself ;
但 相当 和 这 恢复 从 它 比 和 这 落下 本身 ;

但更重要的是从中恢复过来，而不是跌倒本身；

[ænd; ənd] [wʌt] [mə'mɔ:ri:əlz] [ʌ; əv] ['eɪnʃənt] ['grændʒər][ænd; ənd] ['haɪtli] [weɪz] [mʌst; məst][laɪ] [wɪ'dɪn]
and what memorials of ancient grandeur and knightly ways must lie within
和 什么 纪念碑 的 古老的 宏伟 和 骑士精神 方式 必须 说谎 之内

[ðoʊz] [wɔ:lz] ,
those walls ,
那些 墙壁 ,

这些城墙之内，必定埋藏着多少昔日辉煌和骑士精神的遗迹！

[tuː; tə] ['hɑ:rmənaɪz][wɪð; wɪθ][maɪ] ['meni] [dri:mz] !
to harmonize with my many dreams !
到 协调 和 我的 许多 梦境 !

与我的众多梦想和谐共鸣！

[ɑ:n][ðə; ði][nekst]['hɑ:lədeɪ] , [ˈmɪstər][ˈeldər] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ] ['redi] [pər'mɪ(ə)n] [tuː; tə][riːˈvɪzɪt]['moʊld,wɔ:rp]
On the next holiday , Mr Elder gave me a ready permission to revisit Moldwarp
在 这 下一个 假期 , 先生 长老 给予 我 一个 准备好 允许 到 重访 模塑变形

[hɔ:l] .
Hall :
大厅 .

下一个假期，埃尔德先生欣然允许我重访莫尔德沃普庄园。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɪrəst] [wei] [baɪ] ['krɔ:sroʊdʒ] [ænd; ənd]
I had made myself acquainted with the nearest way by crossroads and
我 有 制成 我 熟人 和 这 最近的 方式 经过 十字路口 和

['fʊt,pæθs] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌ; əv] [ekspek'teɪʃn] ,
footpaths , and full of expectation ,
人行道 , 和 满的 的 期待 ,

我事先熟悉了最近的道路，包括十字路口和人行道，满怀期待地出发了。

[set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kəm'pænjənz] .
set out with my companions .
放 出去 和 我的 同伴 .

我和同伴们一起出发了。

[ðeɪ] [ə'kʌmpənɪd] [em 'iː][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌ; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [left] [em 'iː][æt; ət][ə; eɪ]
They accompanied me the greater part of the distance , and left me at a
他们 伴随 我 这 更大的 部分 的 这 距离 , 和 左边 我 在 一个

['sɜ:rt(ə)n] [geɪt] ,
certain gate ,
肯定 门 ,

他们陪我走了大部分路程，然后把我送到某个门口。

[ðə; ði] [seɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði][pɑ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌ; əv][maɪ][fɜ:rst]
the same by which they had come out of the park on the day of my first
这 相同的 经过 哪个 他们 有 来 出去 的 这 公园 在 这 天 的 我的 第一的
[ˈvɪzɪt] .
visit .
访问 .

和我第一次来的时候他们从公园出来的方式一样。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd] [ðen] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ] [ɪk'saɪtɪd] [ˈfænsi]
I was glad when they were gone , for I could then indulge my excited fancy
我 曾是 高兴的 什么时候 他们 是 已消失 , 为了 我 可以 然后 放纵 我的 兴奋的 想要
[æt; ət] [wɪl] .
at will .
在 将要 .

他们走后我很高兴，因为我可以随心所欲地沉浸于我兴奋的幻想之中。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [drɔ:ɪ] [əˈweɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
I heard their voices draw away into the distance .
我 听到 他们的 声音 画 离开 进入 这 距离 .

我听见他们的声音渐渐远去。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈləʊn][ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfʊtpæθ] [wɪtʃ] [led] [θru:] [ə; eɪ] [wʊd] .
I was alone on a little footpath which led through a wood .
我 曾是 独自的 在 一个 小的 人行道 哪个 引领 通过 一个 木头 .

我独自一人走在一条穿过树林的小路上。

[ɔ:l] [əˈbaʊt] [em ˈi:][wɜ:r; wər] [ˈstreɪndʒli] [tɔ:l] [ænd; ænd] [ˈslendər] [oʊks] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [ədˈvænst] [ˈɪntu:]
All about me were strangely tall and slender oaks ; but as I advanced into
全部 关于 我 是 奇怪的 高的 和 苗条 橡树 ; 但 作为 我 先进的 进入
[ðə; ði] [wʊd] ,
the wood ,
这 木头 ,

我周围全是些异常高大纤细的橡树；但当我继续深入树林时，

[ðə; ði] [tri:z] [gru:] [mɔ:r] [ˈveriəs] , [ænd; ænd][ɪn][sʌm; səm][ʌ; əv][ðə; ði][ˈoʊpənər] [ˈspeɪsɪz] [greɪt] [oʊld] [oʊks]
the trees grew more various , and in some of the opener spaces great old oaks
这 树木 生长 更多的 各种各样的 , 和 在 一些 的 这 开球 空间 伟大的 老的 橡树
,
.
,

树木种类越来越丰富，在一些较为开阔的地方，还长出了高大的老橡树。

[ɔ:rt] [ænd; ænd][bɪg] - [ˈhedɪd] , [stretʃt] [aʊt][ðer; ðər][hju:dʒ] [ˈfædoʊ] - [fɪld] [ɑ:rmz][ɪn] [tru:] [oʊk] -
short and big - headed , stretched out their huge shadow - filled arms in true oak -
短的 和 大的 - 标题 , 拉伸 出去 他们的 巨大的 阴影 - 已填 武器 在 真的 橡木 -
[ˈfæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

矮小而大脑袋的它们，像真正的橡树一样伸展着巨大的、充满阴影的枝干。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][ʌnˈi:v(ə)n] , [ænd; ænd][ðə; ði] [pæθ] [led] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ˈoʊvər] [ˈhɑ:ləʊ] [ænd; ænd]
The ground was uneven , and the path led up and down over hollow and
这 地面 曾是 不均匀 , 和 这 小路 引领 向上 和 向下 超过 空洞的 和
[ˈhɪlək] ,
hillock ,
岗 ,

地面崎岖不平，小路蜿蜒起伏，穿过洼地和小山丘。

[naʊ] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ə; eɪ][ˈswɑ:mpi] [ˈbɑ:təm] , [naʊ] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈrɑ:ki] [ˈemɪnəns] .
now crossing a swampy bottom , now climbing the ridge of a rocky eminence .
现在 过境 一个 沼泽地 底部 , 现在 攀登 这 岭 的 一个 岩石 卓越 .

一会儿穿过沼泽地，一会儿攀登岩石高地的山脊。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈfɔːrnuːn] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] - [bluː] [skaɪ][ænd; ənd] [waɪt] [klaʊdz] .
It was a lovely forenoon , with grey - blue sky and white clouds .
它 曾是 一个 迷人的 午前 , 和 灰色的 - 蓝色的 天空 和 白色的 云 .

这是一个美好的上午，天空灰蓝，白云朵朵。

[ðə; ði][sʌn] [ˈʃʊn] [ˈplentɪfəli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] [θɪn] .
The sun shone plentifully into the wood , for the leaves were thin .
这 太阳 闪耀 大量 进入 这 木头 , 为了 这 树叶 是 薄的 .

阳光充足地照进树林，因为树叶很稀疏。

[ðeɪ] [hʌŋ] [laɪk] [klaʊdz] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd] [ˈrɔɪəl] [ˈpɜːrp(ə)] [əˈbʌv] [maɪ] [hed] , [ˈleɪər] [ˈoʊvər] [ˈleɪər] ,
They hung like clouds of gold and royal purple above my head , layer over layer ,
他们 悬挂 喜欢 云 的 金子 和 皇家 紫色的 多于 我的 头 , 层 超过 层 ,

它们像金色和皇家紫色的云朵一样悬挂在我头顶，一层又一层。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsnəʊi] [klaʊdz] [ˈʃaɪnɪŋ] [θruː] .
with the blue sky and the snowy clouds shining through .
和 这 蓝色的 天空 和 这 下雪的 云 灼灼 通过 .

蓝天白云，波光粼粼。

[ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈʃædʊz] [ænd; ənd] [ˈsʌni] [striːks] ,
On the ground it was a world of shadows and sunny streaks ,
在 这 地面 它 曾是 一个 世界 的 阴影 和 阳光明媚 连胜 ,

地面上，光影交错，阳光斑驳。

[kept] [ˈevər][ɪn] [ɪnˈtɜːrflʊənt] [ˈmʊʃ(ə)n][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɪnd] [æz; əz][dʒɑːn] [ˈskeltn] [dɪˈskraɪbz] :
kept ever in interfluent motion by such a wind as John Skelton describes :
保留 曾经 在 交流 运动 经过 这样的 一个 风 作为 约翰 斯凯尔顿 描述 :

正如约翰·斯凯尔顿所描述的那样，在风的吹拂下，它始终处于相互交织的运动之中：

- [ðer; ðər] [bluː] [ɪn] [ðæt] - [ə; eɪ][sɔːft] - [koʊld]
' There blew in that gadynge a soft piplyng cold
- 那里 吹 在 那 - 一个 柔软的 - 寒冷的

一阵轻柔的冷风吹进了花园。

- [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈplez(ə)nt] -
Enbrethyng of Zepherus with his pleasant wynde .
- 的 - 和 他的 令人愉快的 - .

泽弗洛斯的 Enbrethyng 带着他令人愉悦的 wynde。

- [aɪ] [went] [ˈmerəli] [əˈbɔːŋ] .
' I went merrily along .
- 我 去 兴高采烈地 沿着 .

我兴高采烈地跟着去了。

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈsɪŋɪŋ] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [dɪd][nɑːt] [niːd] [ðem; ðəm] .
The birds were not singing , but my heart did not need them .
这 鸟类 是 不是 歌唱 , 但 我的 心 做过 不是 需要 他们 .

鸟儿没有歌唱，但我的心并不需要它们。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [sprɪŋ] - [taɪm][ðer; ðər] , [wətˈevər] [ˌaɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
It was Spring - time there , whatever it might be in the world .
它 曾是 春天 - 时间 那里 , 任何 它 可能 是 在 这 世界 .

无论世界其他地方是什么季节，那里已经是春天了。

[ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [ˈwɑːntɪd] [noʊ][lɑːrk][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪˈtiː] [geɪ] .
The heaven of my childhood wanted no lark to make it gay .
这 天堂 的 我的 童年 通缉 不 云雀 到 制作 它 同性恋 .

我童年的天堂不希望有任何同性恋的成分。

[hæd; həd][ðə; ði] [triːz] [bɪn] [ber] , [ænd; ənd][ðə; ði][frɔːst] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
Had the trees been bare , and the frost shining on the ground ,
有 这 树木 到过 裸 , 和 这 霜 灼灼 在 这 地面 ,

如果树木光秃秃的，霜花闪耀在地面上，

[,aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
it would have been all the same .
它 会 有 到过 全部 这 相同的 :

结果都一样。

[ðə; ði] ['sʌnlait] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .
The sunlight was enough .
这 阳光 曾是 足够的 :

阳光就足够了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [biːtʃ] - [triː] ,
I was standing on the root of a great beech - tree ,
我 曾是 常设 在 这 根 的 一个 伟大的 山毛榉 - 树 ,

我当时站在一棵巨大的山毛榉树根上，

[geɪzɪŋ] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfəʊliɪdʒ] ,
gazing up into the gulf of its foliage ,
凝视 向上 进入 这 海湾 的 它是 叶子 ,

仰望着深邃的树叶，

[ænd; ʌnd] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈbrʊʊkən] [laɪts] ['pleɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ʌnd] ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm]
and watching the broken lights playing about in the leaves and leaping from
和 观看 这 破碎的 灯 玩耍 关于 在 这 树叶 和 跳跃 从

[twɪɡ] [tuː; tə] [bræntʃ] ,
twig to branch ,
枝条 到 分支 ,

看着破碎的灯光在树叶间跳跃，从一根树枝跳到另一根树枝，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威尔弗里德·坎伯米德(Wilfrid Cumbermede)

第6/32页

[laɪk][bɜːrdz][jet][mɔːr][ˈɡoʊldən][ðæn; ðən][ðə; ði][li:vz] , [wen][ə; ei][vɔɪs][ˈstɑːrtld][emˈiː] .
like birds yet more golden than the leaves , when a voice startled me .
喜欢 鸟类 然而 更多的 金的 比 这 树叶 , 什么时候 一个 嗓音 惊慌 我 .

像鸟儿一样，却比树叶更金黄，这时一个声音吓了我一跳。

- [jʊə(r)][nɑːt][ˈlʊkɪŋ][fɔːr; fər][ˈæplz][ɪn][ə; ei][bi:tʃ] - [triː] , [heɪ] ?
' You're not looking for apples in a beech - tree , hey ?
- 你是 不是 寻找 为了 苹果 在 一个 山毛榉 - 树 , 嘿 ?

你不会是在山毛榉树上找苹果吧？

[aɪˈtiː][sed] .
it said .
它 说 .

它说。

[aɪ][tɜːrnd][ˈɪnstəntli] , [wɪð; wɪθ][maɪ][hɑːrt][ɪn][ə; ei][ˈflʌtər] .
I turned instantly , with my heart in a flutter .
我 转向 即刻 , 和 我的 心 在 一个 扑 .

我立刻转身，心跳加速。

[tuː; tə][maɪ][greɪt][rɪˈliːf][aɪ][sɔː][ðæt][ðə; ði][ˈspiːkər][wʌz; wəz][nɑːt][sɜːr][dʒaɪlɪz] ,
To my great relief I saw that the speaker was not Sir Giles ,
到 我的 伟大的 宽慰 我 锯 那 这 扬声器 曾是 不是 先生 吉尔斯 ,

令我大为欣慰的是，我发现发言者并非吉尔斯爵士。

[ænd; ənd][ðæt][ˈpraːbəbli][noʊ][əˈluːʒ(ə)n][wʌz; wəz][ɪnˈtendɪd] .
and that probably no allusion was intended .
和 那 大概 不 典故 曾是 故意的 .

而且这可能并非有意影射。

[bʌt; bət][maɪ][fɜːrst][æprɪˈhenʃn][meɪd][wei][ˈoʊnli][fɔːr; fər][əˈhʌðər][pæŋ] , [fɔːr; fər] ,
But my first apprehension made way only for another pang , for ,
但 我的 第一的 忧虑 制成 方式 仅有的 为了 其他 疼痛 , 为了 ,

但我最初的担忧很快就被另一种刺痛所取代，因为：

[ɔːlˈðoʊ][aɪ][dɪd][nɑːt][noʊ][ðə; ði][mæn] , [ə; ei][streɪndʒ][dɪsˈmeɪ][fɑːt][θruː][emˈiː][æt; ət][saɪt]
although I did not know the man , a strange dismay shot through me at sight
虽然 我 做过 不是 知道 这 男人 , 一个 奇怪的 沮丧 射击 通过 我 在 视线
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

虽然我不认识这个人，但看到他时，我却感到一阵莫名的不安。

[hɪz; ɪz][ˈkaʊntənəns][wʌz; wəz][əˈsoʊsiəɪtɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌndɪˈfaɪnd][bʌt; bət][ˈpeɪnf(ə)l][fækt][ðæt][leɪ]
His countenance was associated with an undefined but painful fact that lay
他的 面容 曾是 联系 和 一个 不明确的 但 痛苦 事实 那 躺

['kraʊtʃɪŋ][ɪn][ə; ei][ˈdʌski][ˈhɑːloʊ][ʌv; əv][maɪ][ˈmeməri] .
crouching in a dusky hollow of my memory .
蹲伏 在 一个 昏暗 空洞的 的 我的 记忆 .

他的面容让我联想到一个难以名状却又痛苦不堪的事实，这个事实潜伏在我记忆深处一个昏暗的角落里。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm][naʊ][tuː; tə][ɪnˈtaɪs][aɪˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði][laɪt][ʌv; əv][ˌrekəˈlek(ə)n] .
I had no time now to entice it into the light of recollection .
我 有 不 时间 现在 到 诱惑 它 进入 这 光 的 回忆 .

我现在没有时间去唤起它的记忆。

[aɪ] [tʊk] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [spoʊk] .
I took heart and spoke .
我 采取 心 和 辐 .

我鼓起勇气开口说话了。

- [noʊ] , - [aɪ] ['ænsər] ; - [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] ['wɒtɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ɑ:n][ðə; ði] [li:vz] . -
' No , ' I answered ; ' I was only watching the sun on the leaves . '
- 不 , - 我 回答 ; - 我 曾是 仅有的 观看 这 太阳 在 这 树叶 . -

“不,”我回答说,“我只是在看阳光照在树叶上。”

- [ˈveri] [ˈprɪti] , [eɪnt] [aɪ ˈti:] ?
' Very pretty , ain't it ?
- 非常 漂亮的 , 不是 它 ?

很漂亮, 不是吗?

[ɑ:] , [ɪts] [ˈlʌvli] !
Ah , it's lovely !
啊 , 它是 迷人的 !

啊, 真漂亮!

[ɪts] [kwɔrt] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] — [eɪnt] [aɪ ˈti:] [naʊ] ?
It's quite beautiful — ain't it now ?
它是 相当 美丽的 — 不是 它 现在 ?

真是太美了, 不是吗?

[ju:; jʊ] [laɪk] [gʊd] [ˈtɪmbər] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
You like good timber , don't you ?
你 喜欢 好的 木材 , 不 你 ?

你喜欢优质木材, 对吧?

[tri:z] , [aɪ] [mi:n] ?
Trees , I mean ?
树木 , 我 意思是 ?

我是指树木吗?

- [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [əˈwer] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ʌv; əv][sʌm; səm] [pərˈpleksəti] [ɑ:n][maɪ] [ˈkaʊntənəns] .
' he explained , aware , I suppose , of some perplexity on my countenance .
- 他 解释 , 意识到的 , 我 认为 , 的 一些 困惑 在 我的 面容 .

“他解释说, 我想他察觉到了我脸上的困惑。”

- [jes] , - [aɪ] ['ænsər] .
' Yes , ' I answered .
- 是的 , - 我 回答 .

“是的,”我回答道。

- [aɪ] [laɪk] [bɪg][oʊld] [wʌnz] [best] . -
' I like big old ones best . '
- 我 喜欢 大的 老的 一个 最好的 . -

我最喜欢那些又大又老的。

- [jes] , [jes] , - [hi:; hi] [rɪˈtʊ:rnd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈenərdʒi] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈdʒɑ:rɪŋ]
' Yes , yes , ' he returned , with an energy that sounded strange and jarring
- 是的 , 是的 , - 他 返回 , 和 一个 活力 那 听起来 奇怪的 和 刺耳的

[tu:; tə][maɪ] [mu:d] ;
to my mood ;
到 我的 情绪 ;

“是的, 是的,”他回答道, 语气中透着一种奇怪而刺耳的劲头, 这与我的心情格格不入;

- [bɪg][oʊld] [wʌnz] , [ðæt] [hæv; həv] [stʊd] [fɔ:r; fər] [ˈeɪdʒɪz] — [ðə; ði] [ˈmɒnəks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] .
' big old ones , that have stood for ages — the monarchs of the forest .
- 大的 老的 一个 , 那 有 站立 为了 年龄 — 这 君主 的 这 森林 .

“那些屹立了几个世纪的古老巨树——森林之王。”

[ˈsæplɪŋz] [eɪnt] [bəəd] [θɪŋz] [ˈiːðər] , [ðoo] .
Saplings ain't bad things either , though .
树苗 不是 坏的 事物 任何一个 , 尽管 .

不过, 幼苗也不是坏事。

[bʌt; bət][ooɪd][wʌnz][ɑːr; ər][best] .
But old ones are best .
但 老的 一个 是 最好的 .

但老的最好。

[dʒʌst] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoo] [juː; jʊ][wʌn] [wɜːrθ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] .
Just come here , and I'll show you one worth looking at .
只是 来 这里 , 和 患病的 展示 你 一 值得 寻找 在 .

你过来一下, 我带你去看一个值得一看的。

[aɪˈtiː] [ˈwɔznt] [ˌplɑːntɪd] [ˈjestərdeɪ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
It wasn't planted yesterday , I can tell you .
它 不是 已种植 昨天 , 我 能 告诉 你 .

我可以肯定地告诉你, 它不是昨天种的。

- [aɪ] [ˈfɑːlooɪd] [hɪm; ɪm] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] , [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɒd] .
- I followed him along the path , until we came out of the wood .
- 我 随后 他 沿着 这 小路 , 直到 我们 来了 出去 的 这 木头 .

我沿着小路跟着他, 直到我们走出树林。

[brɪˈɑːnd] [juːˈes][ðə; ði] [graʊnd] [roʊz] [stiːp] [ænd; ənd] [haɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈklʌvəd] [wɪð; wɪθ] [triːz] ;
Beyond us the ground rose steep and high , and was covered with trees ;
超过 我们 这 地面 玫瑰 陡 和 高的 , 和 曾是 涵盖 和 树木 ;

我们身后, 地势陡峭高耸, 上面长满了树木;

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːloo] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊpən] .
but here in the hollow it was open .
但 这里 在 这 空洞的 它 曾是 打开 .

但在这里, 这个洼地里, 它是敞开的。

[ə; eɪ] [striːm] [ræn] [əˈbɔːŋ] [brɪˈtwiːn] [juːˈes][ænd; ənd][ðə; ði] [haɪt] .
A stream ran along between us and the height .
一个 溪流 跑 沿着 之间 我们 和 这 高度 .

我们和山峰之间有一条小溪流过。

[ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈmɑːti] [triː] , [tɔːrdz] [wɪtʃ] [maɪ] [kəmˈpænjən] [led]
On this side of the stream stood a mighty tree , towards which my companion led
在 这 边 的 这 溪流 站立 一个 强大的 树 , 向 哪个 我的 伴侣 引领

[emˈiː] .

me .
我 .

溪流的这一边矗立着一棵参天大树, 我的同伴领着我朝它走去。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊk] ,
It was an oak ,
它 曾是 一个 橡木 ,

那是一棵橡树,

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbʊʃɪ] [hed] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [greɪt] [ruːts] [ˈraɪzɪŋ][ɪn][ˈsɜːrpənt][ˈroʊlz][ænd; ənd] [hiːvz]
with such a bushy head and such great roots rising in serpent rolls and heaves
和 这样的 一个 茂密的 头 和 这样的 伟大的 根 上升 在 蛇 卷 和 起伏

[əˈbʌv] [ðə; ði] [graʊnd] ,
above the ground ,
多于 这 地面 ,

枝繁叶茂, 根系粗壮, 蜿蜒盘旋于地面之上,

[ðæt] [ðə; ði] [stem] [lʊkt] ['stʌntɪd] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
that the stem looked stunted between them .
那 这 干 看起来 发育不良 之间 他们 :

茎秆在它们之间显得矮小。

- [ðer; ðər] ! - [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] ; - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tri:] !
' There ! ' said my companion ; ' there's a tree !
- 那里 ! - 说 我的 伴侣 ; - 有 一个 树 !

“看！”我的同伴说，“那里有一棵树！”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tri:] !
there's something like a tree !
有 某物 喜欢 一个 树 !

那里好像有一棵树！

[haʊ] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [fi:l] [tu:; tə][kɔ:l][ə; eɪ] [tri:] [laɪk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] !
How a man must feel to call a tree like that his own !
如何 一个 男人 必须 感觉 到 称呼 一个 树 喜欢 那 他的 自己的 !

能拥有这样一棵树，该是多么令人激动啊！

[ðæts] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθs] [oʊk] .
That's Queen Elizabeth's oak .
那就是 女王 伊丽莎白的 橡木 :

那是伊丽莎白女王的橡树。

[,aɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] .
It is indeed .
它 是 的确 :

确实如此。

[ˈɪŋɡlənd] [ɪz] ['dɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] [wʊd] - [bi:; bi] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθs] [oʊks] ;
England is dotted with would - be Queen Elizabeth's oaks ;
英格兰 是 虚线 和 会 - 是 女王 伊丽莎白的 橡树 ;

英格兰到处都是据说是伊丽莎白女王的橡树；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['veri] [oʊk] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][əd'maɪəd][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:rdərd] ['lʌntʃən] [tu:; tə]
but there is the very oak which she admired so much that she ordered luncheon to
但 那里 是 这 非常 橡木 哪个 她 钦佩 所以 很多 那 她 订购 午餐 到

[bi:; bi] [sɜ:rvd] ['ʌndər] [aɪ 'ti:]
be served under it
是 服务 在下面 它

但是，她非常欣赏那棵橡树，甚至特意吩咐人在树下享用午餐.....

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] ['tɪmbər] — [dɪd] [ɡʊd] [kwi:n] [bes] .
she knew the value of timber — did good Queen Bess .
她 知道 这 价值 的 木材 — 做过 好的 女王 贝丝 :

她深知木材的价值——贝丝女王做得好。

[ðæts] [naʊ] — [naʊ] — [let][,em 'i:] [si:] — [ðə; ði] [jɪr] ['æftər][ðə; ði][ɑ:r'mɑ:də] — [naɪn][frʌm; frəm] [ˌfɪfti:n]
That's now — now — let me see — the year after the Armada — nine from fifteen
那就是 现在 — 现在 — 让 我 看 — 这 年 后 这 舰队 — 九 从 十五
— [ɑ:] [wel] ,
— **ah well** ,
— 啊 出色地 ,

那是现在——现在——让我想想——无敌舰队覆灭后的第二年——十五年中的第九年——啊，好吧，

[ˈsʌmwer] [əˈbaʊt] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] . -
somewhere about two hundred and thirty years ago . '
某处 关于 二 百 和 三十 年 前 . -

大约两百三十年前。

- [haʊ] [ˈlʌmpi] [ænd; ənd][hɑ:rd][,aɪ ˈti:] [lʊks] ！
How lumpy and hard it looks ！
- 如何 凹凸不平 和 难的 它 看起来 ！

“看起来又粗糙又硬！”

- [aɪ] [riˈmɑ:kt] .
I remarked .
- 我 评论 .

我说道。

- [ðæts] [ðə; ði] [bri:d] [ænd; ənd][ðə; ði][eidʒ][,ʌv; əv][,aɪ ˈti:] , - [hi:; hi] [riˈtɜ:rnd] .
That's the breed and the age of it , ' he returned .
- 那就是 这 品种 和 这 年龄 的 它 , - 他 返回 .

“那是它的品种和年龄，”他回答道。

- [ðə; ði] [ˈwʌndər] [tu:; tə][,em ˈi:] [ɪz] [ðeɪ] [dəʊnt][tɜ:rn][tu:; tə][ˈstoʊn] [ænd; ənd][læst][fɔ:r; fər][ˈevər] , [ðoʊz]
The wonder to me is they don't turn to stone and last for ever , those
- 这 想知道 到 我 是 他们 不 转动 到 石头 和 最后的 为了 曾经 , 那些
[tri:z] .
trees .
树木 .

“令我惊奇的是，这些树不会变成石头，永远存在下去。”

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][,ɪv; laɪv][fɔ:r; fər] [naʊ] ！
there's something to live for now ！
有 某物 到 居住 为了 现在 ！

现在有了活下去的理由！

- [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [tu:; tə] [riˈzu:m] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] , [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði]
He had turned away to resume his walk , but as he finished the
- 他 有 转向 离开 到 恢复 他的 走 , 但 作为 他 完成的 这
[ˈsentəns] ,
sentence ,
句子 ,

他转身继续往前走，但就在他说完这句话的时候，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈɡen] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [tri:] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər][æ; tət][,aɪ ˈti:] ,
he turned again towards the tree , and shook his finger at it ,
他 转向 再次 向 这 树 , 和 摇晃 他的 手指 在 它 ,

他再次转向那棵树，朝它摇了摇手指。

[æz; əz] [ɪf] [riˈprəʊtʃɪŋ] [,aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [bɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ˈsʌmbə:di] [els] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] .
as if reproaching it for belonging to somebody else than himself .
作为 如果 责备 它 为了 属于 到 某人 别的 比 他自己 .

仿佛在责备它不属于自己。

- [wer] [ɑ:r; ər][,ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] [naʊ] ?
Where are you going now ?
- 在哪里 是 你 去 现在 ?

你现在要去哪里？

- [hiː; hi] [æskt] , [wiːlɪŋ] [raʊnd] [ə'pɑːn][em 'iː] [ʃɑːrpli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmæɡpaɪ] -
' **he asked , wheeling round upon me sharply , with a keen look in his magpie** -
- 他 问 , 惠灵 圆形的 之上 我 尖锐地 , 和 一个 敏锐的 看 在 他的 鹊 -
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“他猛地转过身来，用他那双像喜鹊一样锐利的眼睛看着我，问道。”

[æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [wʊd] [kɔːl][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [ˈhɑːrdli] [kɔːrɪs'pɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈblʌntnəs]
as the French would call them , which hardly corresponded with the bluntness
作为 这 法语 会 称呼 他们 , 哪个 几乎 对应 和 这 钝
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dres] .
of his address .
的 他的 地址 .

正如法国人会称呼他们的那样，这与他直言不讳的措辞几乎完全不符。

- [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , - [aɪ] [ˈænsər] , [ˈtɜːrniŋ] [ə'wei] .
' **I'm going to the Hall , ' I answered , turning away** .
- 我是 去 到 这 大厅 , - 我 回答 , 转弯 离开 .

“我要去礼堂，”我回答道，然后转身离开。

- [juːl] [ˈnevər] [get][ðer; ðər] [ðæt] [wei] .
' **You'll never get there that way** .
- 你会 绝不 得到 那里 那 方式 .

你那样做永远到不了那里。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði][ˈrɪvər] ? -
How are you to cross the river ? '
如何 是 你 到 叉 这 河 ? -

你打算如何过河？

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
' **I don't know** .
- 我 不 知道 .

‘我不知道。

[aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [ðɪs] [wei] [bɪ'fɔːr] . -
I've never been this way before . '
我已经 绝不 到过 这 方式 前 . -

我以前从未这样过。

- [juːv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'fɔːr] , [ðen] ?
' **You've been to the Hall before , then ?**
- 你已经 到过 到 这 大厅 前 , 然后 ?

“那你以前去过大厅吗？ ”

[huːm] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] ? -
Whom do you know there ? '
谁 做 你 知道 那里 ? -

你在那边认识谁？

- [ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] , - [aɪ] [ˈænsər] .
' **Mrs Wilson , ' I answered** .
- 太太 威尔逊 , - 我 回答 .

“威尔逊夫人，”我回答道。

- [hm] !
' **H'm** !
- 嗯 !

嗯！

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ju:; jʊ] [noʊ] ['mɪsɪz] ['wɪlsn] , [du:][ju:; jʊ] ?
You know Mrs Wilson , do you ?
你 知道 太太 威尔逊 , 做 你 ?

你认识威尔逊太太吗？

[naɪs] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] ['wɪlsn] !
Nice woman , Mrs Wilson !
好的 女士 , 太太 威尔逊 !

威尔逊太太，你真是个好人在！

- [hi:; hi] [sed] [ðɪs] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ment] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] .
' He said this as if he meant the opposite .
- 他 说 这 作为 如果 他 意思是 这 对面的 .

他说这话的语气好像意思正好相反。

- [hɪr] , - [hi:; hi] [went] [ɑ:n] — - [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
' Here , ' he went on — ' come with me .
- 这里 , - 他 去 在 — - 来 和 我 .

“来，”他继续说道，“跟我来。”

[aɪ] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [wei] .
I'll show you the way .
患病的 展示 你 这 方式 .

我来给你指路。

- [aɪ] [əu'beɪd] , [ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] .
' I obeyed , and followed him along the bank of the stream .
- 我 服从 , 和 随后 他 沿着 这 银行 的 这 溪流 .

我遵命，沿着溪岸跟着他走了。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['kɜ:riəs] [brɪdʒ] !
' What a curious bridge !
- 什么 一个 好奇的 桥 !

多么奇特的桥啊！

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,
' I exclaimed ,
- 我 惊呼 ,

我惊呼道：

[æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnfənt] ['strʌktʃər] ['lɪftɪd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði]
as we came in sight of an ancient structure lifted high in the middle on the
作为 我们 来了 在 视线 的 一个 古老的 结构 抬起 高的 在 这 中间 在 这
[pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑ:θɪk] [ɑ:rt]] .
point of a Gothic arch .
观点 的 一个 哥特 拱 .

当我们看到一座古老的建筑时，它高高地矗立在哥特式拱门的顶端。

- [jes] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ?
' Yes , ain't it ?
- 是的 , 不是 它 ?

“是啊，不是吗？ ”

[hi:; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

- ['kjʊriəs] ？
' **Curious** ？
- 好奇的 ？

'好奇的？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] ！
I should think so ！
我 应该 思考 所以 ！

我也这么认为！

[ænd; ənd] [wel] [,aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ！
And well it may be ！
和 出色地 它 可能 是 ！

很有可能！

[ɪts] [æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði][oʊk][ðer; ðər][æt; ət] [li:st] ．
It's as old as the oak there at least ．
它是 作为 老的 作为 这 橡木 那里 在 至少 ．

它至少和那里的橡树一样古老。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [brɪdʒ] [naʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [sɜ:r][dʒaɪlz][tu:; tə][kɔ:l] [hɪz; ɪz] [oʊn] ！ -
There's a bridge now for a man like Sir Giles to call his own ！ -
有 一个 桥 现在 为了 一个 男人 喜欢 先生 吉尔斯 到 称呼 他的 自己的 ！ -

现在，像吉尔斯爵士这样的人终于可以拥有一座属于自己的桥了！

- [hi:; hi][kɑ:nt] [ki:p] [,aɪ 'ti:] [ðu:] ， - [aɪ] [sed] ， ['mɒrəlaɪzɪŋ] ； [fɔ:r; fər] ，
' **He can't keep it though** ， ' **I said** ， **moralizing** ； **for** ．
- 他 不能 保持 它 尽管 ， - 我 说 ， 道德说教 ； 为了 ，

“但他留不住它，”我道德说教道；因为，

[ɪn] ['kæriŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][maɪ] ['sto:riz] ，
in carrying on the threads of my stories ．
在 携带 在 这 线程 的 我的 故事 ．

在延续我的故事线中，

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [noʊ]['klaɪmæks][kʊd; kəd] [læst][fɔ:r; fər]['evər] ．
I had come to see that no climax could last for ever ．
我 有 来 到 看 那 不 高潮 可以 最后的 为了 曾经 ．

我逐渐明白，任何高潮都不可能永远持续下去。

- [kɑ:nt] [ki:p] [,aɪ 'ti:] ！
' **Can't keep it** ！
- 不能 保持 它 ！

“不能留着它！”

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [ɔ:f] ['evri] [stoʊn] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi] [laɪkt] ． -
He could carry off every stone of it if he liked ． '
他 可以 携带 离开 每一个 石头 的 它 如果 他 喜欢 ． -

他要是愿意，可以把那里的每一块石头都搬走。

- [ðen] [,aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi][ðə; ði] [brɪdʒ] ['eni] [bɔ:ŋgər] ． -
' **Then it wouldn't be the bridge any longer** ． '
- 然后 它 不会 是 这 桥 任何 更长 ． -

“那样的话，它就不再是桥了。”

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ɑ:rp] [wʌn] ， - [hi:; hi] [sed] ．
' **You're a sharp one** ， ' **he said** ．
- 你是 一个 锋利的 一 ， - 他 说 ．

“你很聪明，”他说。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ， - [aɪ] ['ænsər] ， ['tru:li] [ɪ 'nʌf] ．
' **I don't know** ， ' **I answered** ， **truly enough** ．
- 我 不 知道 ， - 我 回答 ， 真的 足够的 ．

“我不知道，”我回答道，这倒也算实话。

[aɪ] [si:md] [tu:; tə][maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] [sens] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
I seemed to myself to be talking sense , that was all .
我 似乎 到 我 到 是 说 感觉 , 那 曾是 全部 .
我当时觉得自己说的话都很有道理, 仅此而已。

- [wel] , [aɪ][du:] .
' Well , I do .
- 出色地 , 我 做 .

“嗯, 我的确有。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['seɪɪŋ] [hi:; hi] ['kudnt] [ki:p] [aɪ 'ti:] ? -
What do you mean by saying he couldn't keep it ? ' .
什么 做 你 意思是 经过 说 他 不能 保持 它 ? -

你说他留不住它是什么意思?

- [ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pi:pəlz] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd] ['ɪtl] [bi:; bi] ['sʌmbə:di] ['elsɪz] [sʌm; səm] [deɪ]
' It's been a good many people's already , and it'll be somebody else's some day .
- 它是 到过 一个 好的 许多 人们的 已经 , 和 它将 是 某人 其他人的 一些 天
, - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
, ' I replied .
, - 我 回复 .

“它已经属于很多人了, 而且总有一天也会属于其他人,”我回答道。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] ['reli] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
He did not seem to relish the suggestion , for he gave a kind of
他 做过 不是 似乎 到 尽情享受 这 建议 , 为了 他 给予 一个 种类 的
[grʌnt] ,
grunt ,
咕哝 ,

他似乎并不喜欢这个提议, 因为他哼了一声。

[wɪtʃ] ['grædʒuəli] [brook] ['ɪntu:][ə; eɪ] [læf] [æz; əz][hi:; hi] ['ænsər] ,
which gradually broke into a laugh as he answered ,
哪个 逐步地 打破 进入 一个 笑 作为 他 回答 ,

他回答时渐渐笑了起来,

- ['laɪkli] [ɪ'nʌf] ! ['laɪkli] [ɪ'nʌf] !
' Likely enough ! likely enough !
- 可能 足够的 ! 可能 足够的 !

很有可能! 很有可能!

- [wi:; wi][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
' We had now come round to the end of the bridge ,
- 我们 有 现在 来 圆形的 到 这 结尾 的 这 桥 ,

“我们现在已经走到桥的尽头了。”

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fa:r] [mɔ:r] ['kjʊəriəs] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [pər'si:v] [bɪ'fɔ:r] .
and I saw that it was far more curious than I had perceived before .
和 我 锯 那 它 曾是 远的 更多的 好奇的 比 我 有 感知 前 .

我发现它比我之前所感觉到的要奇特得多。

- [waɪ] [ɪz][aɪ 'ti:][soʊ] ['næroʊ] ?
' Why is it so narrow ?
- 为什么 是 它 所以 狭窄的 ?

为什么这么窄?

- [aɪ] [æskt] , ['wʌndrɪŋli] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [θri:] [fi:t] [waɪd] ,
' I asked , wonderingly , for it was not three feet wide ,
- 我 问 , 惊奇地 , 为了 它 曾是 不是 三 脚 宽的 ,

我疑惑地问, 因为它的宽度不到三英尺。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpærəpɪtˌpærəpet][ʌv; əv][stoʊn] [əˈbaʊt] [θri:] [fi:t] [haɪ] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv]
and had a parapet of stone about three feet high on each side of
和 有 一个 栏杆 的 石头 关于 三 脚 高的 在 每个 边 的
[aɪˈti:] .
it .
它 :

两侧各有一道约三英尺高的石砌护墙。

- [ɑ:] !
' **Ah** !
- 啊 !

'啊！

- [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , - [ðæts] [aɪˈti:] , [juː; jʊ] [si:] .
' he replied , ' that's it , you see .
- 他 回复 , - 那就是 它 , 你 看 .

他回答说：“就是这样，你看。”

[æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] .
As old as the hills .
作为 老的 作为 这 丘陵 .

与山峦同龄。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [bɪlt] , [ðɪs] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] , [bɪˈfɔ:r] [ˈevər][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] — [jes] ,
It was built , this bridge was , before ever a carriage was made — yes ,
它 曾是 建造 , 这 桥 曾是 , 前 曾经 一个 运输 曾是 制成 — 是的 ,
是的，这座桥的建造时间早于马车的制造时间。

[bɪˈfɔ:r] [ˈevər][ə; eɪ][ˈkæriːɜːz, ˈkəriːɜːz][kɑ:rt] [went] [əˈbɔ:ŋ] [ə; eɪ][roʊd] .
before ever a carrier's cart went along a road .
前 曾经 一个 承运商的 大车 去 沿着 一个 路 .

在货车沿着道路行驶之前。

[ðeɪ] [ˈkærid] [ˈevriθɪŋ] [ðen] [əˈpɑ:n] [ˈhɔ:rsɪz] - [bæks] .
They carried everything then upon horses ' backs .
他们 携带 一切 然后 之上 马匹 - 背部 .

当时他们把所有东西都驮在马背上。

[ðeɪ] [kɔ:l] [ðɪs] [ðə; ði] [pæk] - [hɔ:rs] [brɪdʒ] .
They call this the pack - horse bridge .
他们 称呼 这 这 盒 - 马 桥 .

他们称之为驮马桥。

[juː; jʊ] [si:] [ðeəz; ðəz] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] - [legz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈloʊdz][kʊd; kəd] [stɪk] [aʊt]
You see there's room for the horses ' legs , and their loads could stick out
你 看 有 房间 为了 这 马匹 - 腿 , 和 他们的 负载 可以 戳 出去
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpærəpɪts] .
over the parapets .
超过 这 城垛 .

你看，这里有足够的空间让马腿活动，而且它们的货物可以伸出护栏之外。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ˈkærid] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔ:l] [ðen] .
That's the way they carried everything to the Hall then .
那就是 这 方式 他们 携带 一切 到 这 大厅 然后 .

当时他们就是这样把所有东西运到名人堂的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔ:r] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔ:rn] , [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] . -
That was a few years before you were born , young gentleman . ' -
那 曾是 一个 很少 年 前 你 是 出生 , 年轻的 绅士 . -

那是在你出生前几年的事了，小伙子。

- [bʌt; bæt] [ðeɪ] ['kʊdnt] [get][ðer; ðər][legz] — [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , [aɪ] [mi:n] — ['kʊdnt] [get][ðer; ðər][legz]
' **But they couldn't get their legs — the horses , I mean — couldn't get their legs** .
- 但 他们 不能 得到 他们的 腿 — 这 马匹 , 我 意思是 — 不能 得到 他们的 腿
[θru:] [ðɪs] ['næroʊ] ['oʊpənɪŋ] ,
through this narrow opening ,
通过 这 狭窄的 开幕 ,
“但是它们的腿——我是说马——腿伸不进这个狭窄的开口。”

- [aɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] ; [fɔ:ɪr; fər][ə; eɪ] [flæt] [stoʊn] [ˈɔ:lmoʊst] [blɑ:kt] [ʌp] [i:t] [end] .
' **I objected ; for a flat stone almost blocked up each end .**
- 我 反对 ; 为了 一个 平坦的 石头 几乎 已屏蔽 向上 每个 结尾 .
我提出反对意见；因为一块扁平的石头几乎堵住了两端。

- [noʊ] ; [ðæts] [tru:] [ɪ'nʌf] .
' **No ; that's true enough .**
- 不 ; 那就是 真的 足够的 .

不，这确实没错。

[bʌt; bæt] [ðoʊz] [stoʊnz] [hæv; həv] [bɪn] [ʌp] ['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɔ:r][soʊ] .
But those stones have been up only a hundred years or so .
但 那些 石头 有 到过 向上 仅有的 一个 百 年 或者 所以 .
但这些石头竖立起来也只是一百年左右的时间。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][aɪ 'ti:][fɔ:ɪr; fər] [pæk] - ['hɔ:rsɪz] ['eni] [mɔ:r] [ðen] ,
They didn't want it for pack - horses any more then ,
他们 没有 想 它 为了 盒 - 马匹 任何 更多的 然后 ,
他们那时不再需要它来驮马了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [stoʊnz] [wɜ:r; wər] [pʊt] [ʌp] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['kæt(ə)] ,
and the stones were put up to keep the cattle ,
和 这 石头 是 放 向上 到 保持 这 牛 ,
这些石头是用来围住牛群的。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:r] ['ʌðər] [aɪ] [sə'poʊz] [sʌm; səm] ['θrɪftɪ] ['oʊnər] [hæd; həd] ['stɑ:kt]
with which at some time or other I suppose some thrifty owner had stocked
和 哪个 在 一些 时间 或者 其他 我 认为 一些 节俭 所有者 有 库存充足
[ðə; ði][pɑ:rk] ,
the park ,
这 公园 ,

我想，在某个时候，应该是某个节俭的业主往公园里添置了这些东西。

[frʌm; frəm] ['krɔ:sɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['medoʊ] .
from crossing to this meadow .
从 过境 到 这 草地 .
从十字路口到这片草地。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [bɪ'fɔ:r] [ðoʊz] [tri:z] [wɜ:r; wər] [plɑ:ntɪd] [ʌp] [ðer; ðər] .
That would be before those trees were planted up there .
那 会 是 前 那些 树木 是 已种植 向上 那里 .
那是在那些树种在那里之前的事了。

- [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] [stri:m] , [hi:; hi] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
' **When we had crossed the stream , he stopped at the other end of the**
- 什么时候 我们 有 交叉 这 溪流 , 他 停止 在 这 其他 结尾 的 这
[brɪdʒ] [ænd; ænd] [sed] ,
bridge and said ,
桥 和 说 ,
“我们过了河之后，他在桥的另一端停了下来，说道：”

- [naʊ] , [ju:; jʊ][goʊ] [ðæt] [wei] — [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
' **Now , you go that way — up the hill .**
- 现在 , 你 去 那 方式 — 向上 这 爬坡道 .
“现在，你往那边走——上山。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][pæθ] , [ɪf][juː; jʊ][kæən; kən][faɪnd][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mʌtʃ] ['mætər]

There's a kind of path , if you can find it , but it doesn't much matter

有 一个 种类 的 小路 , 如果 你 能 寻找 它 , 但 它 不 很多 事情

.

:

.

如果你能找到的话，或许会有一条路，但这其实并不重要。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

Good morning .

好的 早晨 .

早上好。

- [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði][bəŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , [waɪl] [aɪ] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .

- He walked away down the bank of the stream , while I struck into the wood .

- 他 步行 离开 向下 这 银行 的 这 溪流 , 尽管 我 击 进入 这 木头 .

他沿着溪岸走开了，而我则冲进了树林。

[wen] [aɪ] ['riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] , [ænd; ənd] ['ɪmʒːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ðæt] ['skɜːrtɪd][ðə; ði] [rɪdʒ] ,

When I reached the top , and emerged from the trees that skirted the ridge ,

什么时候 我 达到 这 顶部 , 和 出现 从 这 树木 那 裙摆 这 岭 ,

当我到达山顶，走出山脊边的树林时，

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði]['lɔːrdli] [hɔːl] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] , [ˈjaɪnɪŋ] [ɪn] [ɔː'tʌmənəl] ['sʌnlaɪt] , [wɪð; wɪθ] ['ɡɪldɪd]

there stood the lordly Hall before me , shining in autumnal sunlight , with gilded

那里 站立 这 尊贵的 大厅 前 我 , 灼灼 在 秋季 阳光 , 和 镀金

[veɪnz] [ænd; ənd] ['daɪmənd] - ['pend] ['wɪndəʊz] ,

vanes and diamond - paned windows ,

叶片 和 钻石 - 窗格 视窗 ,

雄伟的大厅矗立在我面前，在秋日的阳光下熠熠生辉，镀金的风向标和菱形玻璃窗熠熠生辉。

[æz; əz] [ɪf][aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [rɔːk] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [laɪt]

as if it were a rock against which the gentle waves of the sea of light

作为 如果 它 是 一个 岩石 反对 哪个 这 温和的 波浪 的 这 海 的 光

['rɪpld] [ænd; ənd] [brʊʃk] [ɪn] ['flæʃɪz] .

rippled and broke in flashes .

涟漪 和 打破 在 闪光灯 .

仿佛它是一块岩石，轻柔的光之海波涛拍打着它，泛起涟漪，闪烁着光芒。

[wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

When you looked at its foundation ,

什么时候 你 看起来 在 它是 基础 ,

当你审视它的地基时，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][tɔːrn][ɪts] [wei] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [swɔːrd] ,

which seemed to have torn its way up through the clinging sword ,

哪个 似乎 到 有 撕裂 它是 方式 向上 通过 这 依恋 草 ,

它似乎从紧贴地面的草皮中撕扯出来，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wer] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [bɪ'gæən][ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːk] ['endɪd] .

you could not tell where the building began and the rock ended .

你 可以 不是 告诉 在哪里 这 建筑 开始 和 这 岩石 结束 .

你根本分不清建筑物的起点和岩石的终点。

[ɪn][sʌm; səm][pɑːrts] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [rɔːk] [wʌz; wəz] [rɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

In some parts indeed the rock was wrought into the walls of the house ;

在 一些 部分 的确 这 岩石 曾是 锻 进入 这 墙壁 的 这 房子 ;

确实在某些地方，岩石被凿入了房屋的墙壁中；

[waɪl] [ɪn] [ˈʌðər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [feɪst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [stoʊn] [ænd; ənd] ['mɔːrtər] .

while in others it was faced up with stone and mortar .

尽管 在 其他的 它 曾是 面对 向上 和 石头 和 砂浆 .

而在另一些地方，它则用石头和灰泥砌成。

[maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] [haɪ] [wið; wiθ] [veɪg] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
My heart beat high with vague rejoicing .
我的 心 打 高的 和 模糊的 欢欣鼓舞 :

我的心怦怦直跳，心中涌起一股难以言喻的喜悦。

[grænd][æz; əz][ðə; ði][eɪdʒd][oʊk][hæd; həd] [lʊkt] ,
Grand as the aged oak had looked ,
盛大 作为 这 老年人 橡木 有 看起来 ,

那棵古老的橡树看起来雄伟壮丽，

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['grændʒ] [groʊθ] — [ə; eɪ] [groʊθ] ['oʊldər] [tu:] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊk] ,
here was a grander growth — a growth older too than the oak ,
这里 曾是 一个 更宏伟 生长 — 一个 生长 老 也 比 这 橡木 ,

这里生长着一棵更加雄伟的树——而且这棵树比橡树还要古老。

[ænd; ənd] [ɪn'kəʊsɪŋ] [wɪ'ðɪn] [,aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hɪstəri:z, 'hɪstri:z] .
and inclosing within it a thousand histories .
和 封闭 之内 它 一个 千 历史 :

其中蕴含着千百种历史。

[aɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [baɪ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] ['wɪlsn] [hæd; həd] [dɪs'mɪst] [em 'i:] .
I approached the gate by which Mrs Wilson had dismissed me .
我 接近 这 门 经过 哪个 太太 威尔逊 有 解雇 我 :

我走向威尔逊太太让我离开的那扇门。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [ru:d] [steps] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] [led] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:rt'kʌlɪs] , [wɪtʃ] [stɪl] [hʌŋ] ,
A flight of rude steps cut in the rock led to the portcullis, which still hung ,
一个 航班 的 粗鲁的 步骤 切 在 这 岩石 引领 到 这 吊闸 , 哪个 仍然 悬挂 ,

一段凿在岩石上的简陋台阶通向仍然悬挂着的吊闸。

[naʊ] [fɪkst] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ;
now fixed in its place in front of the gate ;
现在 固定的 在 它是 地方 在 正面 的 这 门 ;

现在已固定在大门前的原位；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [hɔ:l] [hæd; həd][noʊ][ɪk'stɜ:rn(ə)l] [dɪ'fensɪz] ,
for though the Hall had no external defences ,
为了 尽管 这 大厅 有 不 外部的 防御 ,

虽然大厅没有外部防御工事，

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [wel] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hæf] - ['si:dʒɪz][ʌv; əv] ['trʌbləs] [taɪmz] .
it had been well fitted for the half - sieges of troublous times .
它 有 到过 出色地 适配 为了 这 一半 - 围攻 的 麻烦的 时代 :

它非常适合动荡时期那种半围攻的局面。

[ə; eɪ][ˈmɑ:dərn][ˈmænʃ(ə)n] [stændz] , [wɪð; wiθ][ɪts] [brɔ:d] [swi:p] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪd] [dɔ:r] ,
A modern mansion stands, with its broad sweep up to the wide door ,
一个 现代的 大厦 站立 , 和 它是 广阔 扫 向上 到 这 宽的 门 ,

一座现代化的豪宅矗立在那里，宽阔的墙面一直延伸到宽大的大门。

[laɪk] [ɪts][ˈhɑ:spɪtəb(ə)l] [ˈoʊnər] [ɪn] [fʊl] [dres] [ænd; ənd] [brɔ:d] - ['buzəm] [ʒ:rt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rθ] -
like its hospitable owner in full dress and broad - bosomed shirt on his own hearth -
喜欢 它是 好客 所有者 在 满的 裙子 和 广阔 - 丐 衬衫 在 他的 自己的 炉 -

[rʌg] :

rug :

小地毯 :

就像它热情好客的主人穿着全套正装和宽胸衬衫，躺在自家壁炉地毯上一样：

[ðɪs] ['eɪnʃənt] [haʊs] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] , [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['eɪnʃənt] ['oʊnəz]
this ancient house stood with its back to the world , like one of its ancient owners
这 古老的 房子 站立 和 它是 后退 到 这 世界 , 喜欢 一 的 它是 古老的 所有者
,
:
,

这座古老的房子背对着世界，就像它曾经的主人一样。

[ˈredi] [tuː; tə][raɪd] , [ɪn][ˈmoʊriːʌn; ˈmɔːriːʌn] , [breɪst] - [pleɪt] , [ænd; ənd][dʒæk] - [buːts] — [jet] [nɑːt]
ready to ride , in morion , breast - plate , and jack - boots — yet not
准备好 到 骑 , 在 莫里恩 , 胸部 - 盘子 , 和 杰克 - 靴子 — 然而 不是
[ɑːrmd] [kæp] - - - [paɪ] , [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːld] ['kæs(ə)] ,
armed cap - à - pie , not like a walled castle ,
武装 帽 - - - 馅饼 , 不是 喜欢 一个 有围墙的 城堡 ,
准备骑马，身着马甲、胸甲和长筒靴——但并非全副武装，不像一座有城墙的城堡。

[ðæt] [ɪz] .
that is .
那 是 .
那是。

[aɪ] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [steps] ,
I ascended the steps ,
我 上升 这 步骤 ,
我拾级而上，

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] — [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈaɪərn] - [ˈstʌdɪd] [ˈoʊkən] [geɪt] —
and stood before the arch — filled with a great iron - studded oaken gate —
和 站立 前 这 拱 — 已填 和 一个 伟大的 铁 - 带钉的 橡木 门 —
[wɪtʃ] [led] [θruː] [ə; eɪ] [skwer] [ˈtaʊər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] .
which led through a square tower into the court .
哪个 引领 通过 一个 正方形 塔 进入 这 法庭 .
他站在拱门前——拱门内是一扇镶嵌着铁钉的大橡木门——穿过一座方形塔楼，便可进入庭院。

[aɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
I stood gazing for some minutes before I rang the bell .
我 站立 凝视 为了 一些 分钟 前 我 响铃 这 钟 .
我站在那里凝视了几分钟，然后才按响了门铃。

[tuː] [θɪŋz] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [aɪ] [ˈnɒtɪst] .
Two things in particular I noticed .
二 事物 在 特别的 我 注意到 .
我特别注意到两件事。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] — [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,
The first was — over the arch of the doorway ,
这 第一的 曾是 — 超过 这 拱 的 这 门口 ,
第一个是——在门拱上方，

[əˈmʌŋst] [ˈʌðər] — [wʌn] [dɪˈvaɪs] [ˈveri] [laɪk] [ðə; ði][ˈænəməlz] [hed] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]
amongst others — one device very like the animal's head upon the watch and the
在 其他的 — 一 设备 非常 喜欢 这 动物 头 之上 这 手表 和 这
[siːl] [wɪtʃ] [maɪ] [greɪt] - [ˈgrænməldər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] .
seal which my great - grandmother had given me .
海豹 哪个 我的 伟大的 - 祖母 有 给定 我 .
其中一件物品与我曾祖母送给我的手表和印章上的动物头非常相似。

[aɪ][kəd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ,
I could not be sure it was the same ,
我 可以 不是 是 当然 它 曾是 这 相同的 ,
我无法确定它们是否相同。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈeɪp] — [bəʊθ][ɪn][ðə; ði][stoʊn][ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ˈmeməri] — [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli]
for the shape — both in the stone and in my memory — was considerably
为了 这 形状 — 两个都 在 这 石头 和 在 我的 记忆 — 曾是 相当
[wɔːrn] .
worn .
磨损 .

因为无论是石头上的形状，还是我记忆中的形状，都已相当模糊了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɪntrəstɪd] [em ˈiː][fɑːr] [mɔːr] .
The other interested me far more .
这 其他 感兴趣的 我 远的 更多的 .

另一个我更感兴趣。

[ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [geɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈwɪkɪt] ,
In the great gate was a small wicket ,
在 这 伟大的 门 曾是 一个 小的 便门 ,

大门上有一道小门，

[soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ruːm] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [pæs] [wɪˈðəʊt] [ˈstuːpɪŋ] .
so small that there was hardly room for me to pass without stooping .
所以 小的 那 那里 曾是 几乎 房间 为了 我 到 经过 没有 弯腰 .

空间非常狭窄，我几乎无法弯腰通过。

[ə; eɪ] [θɪk] [stoʊn] [ˈθreɪhoʊld] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] .
A thick stone threshold lay before it .
一个 厚的 石头 临界点 躺 前 它 .

面前是一道厚重的石门槛。

[ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [raɪt] [fʊt] [mʌst; məst][fɔːl][ɪn] [ˈstepɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] [wʌz; wəz]
The spot where the right foot must fall in stepping out of the wicket was
这 点 在哪里 这 正确的 脚 必须 落下 在 步进 出去 的 这 便门 曾是
[wɔːrn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃuː] ,
worn into the shape of a shoe ,
磨损 进入 这 形状 的 一个 鞋 ,

击球出场时右脚落脚的地方被磨成了鞋子的形状。

[tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [bɪˈtwiːn] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] , [ˈvɜːrtɪkli] [ˈɪntuː]
to the depth of between three and four inches I should judge , vertically into
到 这 深度 的 之间 三 和 四 英寸 我 应该 法官 , 垂直方向 进入

[ðə; ði][stoʊn] .
the stone .
这 石头 .

我估计垂直向下钻入石头深处三到四英寸。

[ðə; ði] [diːp] [fʊt] - [moʊld] [kənˈveɪd] [tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ]
The deep foot - mould conveyed to me a sense of the coming and going
这 深的 脚 - 模具 传递 到 我 一个 感觉 的 这 未来 和 去
[ʌv; əv] [dʒenəˈeɪʃənz] ,
of generations ,
的 几代人 ,

深深的脚印让我感受到世代更迭的痕迹。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈɡæðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ] - [wɔːrn] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
such as I could not gather from the age - worn walls of the building .
这样的 作为 我 可以 不是 收集 从 这 年龄 - 磨损 墙壁 的 这 建筑 .

但我无法从这座建筑饱经风霜的墙壁上了解到这些信息。

[ə; eɪ] [greɪt] [bel] - ['hænd(ə)] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɔɪntɪd] ['aɪərn] - [rɑ:d] [hʌŋ] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði]
A great bell - handle at the end of a jointed iron - rod hung down by the
一个 伟大的 钟 - 处理 在 这 结尾 的 一个 关节 铁 - 杆 悬挂 向下 经过 这
[saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪkɪt] .
side of the wicket .
边 的 这 便门 .
小门边垂下一根铰接铁杆，杆端装着一个巨大的铃铛把手。

[aɪ] [ræŋ] .
I rang .
我 响铃 .

我打了电话。

[æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪkɪt] , [ænd; ænd] [ə'laʊd] [em 'i:] [tu;; tə] ['entər] .
An old woman opened the wicket , and allowed me to enter .
一个 老的 女士 打开 这 便门 , 和 允许 我 到 进入 .
一位老妇人打开了小门，让我进去。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wei] [tu;; tə] ['mɪsɪz] ['wɪlsənz] [dɔ:r] [wel] [ɪ'nʌf] ,
I thought I remembered the way to Mrs Wilson's door well enough ,
我 想法 我 记得 这 方式 到 太太 威尔逊的 门 出色地 足够的 ,
我以为我对威尔逊太太家门口的路记得很清楚。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [fju:] [brɔ:d] [steps] ,
but when I ascended the few broad steps ,
但 什么时候 我 上升 这 很少 广阔 步骤 ,
但当我登上那几级宽阔的台阶时，

[kɜ:rvd] [tu;; tə] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['entrəns] [stʊd] ,
curved to the shape of the corner in which the entrance stood ,
弯曲 到 这 形状 的 这 角落 在 哪个 这 入口 站立 ,
弯曲的形状与入口所在角落的形状相吻合，

[ænd; ænd] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [flægd] [kɔ:rt] , [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] ,
and found myself in the flagged court , I was bewildered ,
和 成立 我 在 这 已标记 法庭 , 我 曾是 困惑 ,
我发现自己身处插着旗帜的球场上，感到十分困惑。

[ænd; ænd] [hæd; həd] [tu;; tə] ['fɑ:lʊ] [ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] ['pɔ:rtɪs] [fɔ:r; fər] [də'rek(ə)nz] .
and had to follow the retreating portress for directions .
和 有 到 跟随 这 撤退 门房 为了 方向 .
于是只好跟着离开的门房问路。

[ə; eɪ] [wɜ:rd] [set] [em 'i:] [raɪt] , [ænd; ænd] [aɪ] [wʌz; wəz] [su:n] [ɪn] ['mɪsɪz] ['wɪlsənz] ['prez(ə)ns] .
A word set me right , and I was soon in Mrs Wilson's presence .
一个 单词 放 我 正确的 , 和 我 曾是 很快 在 太太 威尔逊的 在场 .
一句话让我清醒过来，很快我就见到了威尔逊太太。

[ʃi;; ji] [rɪ'si:vd] [em 'i:] ['kaɪndli] ,
She received me kindly ,
她 已收到 我 亲切地 ,
她热情地接待了我。

[ænd; ænd] [ɪk'sprest] [hɜ:r; hər] [sætɪs'fæk(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [kept] [wʌt] [ʃi;; ji] [wʌz; wəz] [pli:zd] [tu;; tə]
and expressed her satisfaction that I had kept what she was pleased to
和 表达 她 满意 那 我 有 保留 什么 她 曾是 高兴 到
[kən'sɪdər] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] .
consider my engagement .
考虑 我的 订婚 .
她对我信守诺言表示满意，并欣然认为这是我的订婚。

[ˈæftər][sʌm; səm] [rɪˈfreʃmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tɔ:k] , [ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] [sed] ,
After some refreshment and a little talk , Mrs Wilson said ,
后 一些 清爽 和 一个 小的 讲话 , 太太 威尔逊 说 ,
享用了一些茶点并进行了短暂交谈后, 威尔逊夫人说道:

- [naʊ] , [ˈmæstər] - , [wɒd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [ˈga:dnz] ,
' Now , Master Cumbermede , would you like to go and see the gardens ,
- 现在 , 掌握 - , 会 你 喜欢 到 去 和 看 这 花园 ,
“坎伯米德少爷, 您想去看看花园吗? ”

[ɔ:r] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɪr] ? -
or take a walk in the park and look at the deer ? '
或者 拿 一个 走 在 这 公园 和 看 在 这 鹿 ? -
或者去公园散散步, 看看鹿?

- [pli:z] , [ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] , - [aɪ] [rɪˈtɜ:rnd] , - [ju:; jʊ] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [ʃoʊ] [em ˈi:][ðə; ði] [haʊs] . -
' Please , Mrs Wilson , ' I returned , ' you promised to show me the house . '
- 请 , 太太 威尔逊 , - 我 返回 , - 你 承诺 到 展示 我 这 房子 . -
“威尔逊太太, 请您答应带我参观房子。”我回答道。

- [ju:; jʊ] [wɒd] [laɪk] [ðæt] , [wɒd] [ju:; jʊ] ? -
' You would like that , would you ? '
- 你 会 喜欢 那 , 会 你 ? -
“你肯定希望如此, 对吧? ”

- [jes] , - [aɪ] [ˈænsər] , — - [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] . -
' Yes , ' I answered , — ' better than anything . '
- 是的 , - 我 回答 , — - 更好的 比 任何事物 . -
“是的,”我回答说, “比什么都好。”

- [kʌm] , [ðen] , - [ʃi:; ji] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ki:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] .
' Come , then , ' she said , and took a bunch of keys from the wall .
- 来 , 然后 , - 她 说 , 和 采取 一个 束 的 钥匙 从 这 墙 .
“来吧,”她说, 然后从墙上取下一串钥匙。

- [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][aɪ] [lɑ:k] [ʌp] [wen] [ðə; ði][ˈfæməli:z, ˈfæmli:z] [əˈweɪ] .
' Some of the rooms I lock up when the family's away .
- 一些 的 这 房间 我 锁 向上什么时候 这 家庭的 离开 .
“家人不在家的时候, 我会把一些房间锁起来。”

- [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] [pleɪs] .
' It was a vast place .
- 它 曾是 一个 广阔的 地方 .
“那是一个幅员辽阔的地方。”

[ˈrʌfli] [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈɑ:blɔ:ŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] ,
Roughly it may be described as a large oblong which the great hall ,
大致 它 可能 是 描述 作为 一个 大的 长方形 哪个 这 伟大的 大厅 ,
大致可以将其描述为一个大型长方形建筑, 大厅就位于其中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd][ɪts][ˈɒfəsəz, ɒfəsɪz] , [dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntu:.] [tu:] [skwer] [kɔ:rts] — [ðə; ði][wʌn]
with the kitchen and its offices , divided into two square courts — the one
和 这 厨房 和 它是 办公室 , 分割 进入 二 正方形 法院 — 这 一
[flægd] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgrævld] .
flagged , the other gravelled .
已标记 , 这 其他 砾石 .
厨房及其办公室被分为两个方形庭院——一个铺着石板, 另一个铺着碎石。

[ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [led] [θruː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [kɔːrt]
A passage dividing the hall from the kitchen led through from the one court
一个 通道 分割 这 大厅 从 这 厨房 引领 通过 从 这 一 法庭
[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
to the other .
到 这 其他 .

一条通道将大厅与厨房隔开，连接着两个庭院。

[wiː; wi] [ˈentəd] [ðɪs] [ˈsentrəl] [ˈpɔːrj(ə)n] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtaʊər] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət]
We entered this central portion through a small tower ; and , after a peep at
我们 进入 这 中央 部分 通过 一个 小的 塔 ; 和 , 后 一个 窥视 在
[ðə; ði] [hɔːl] ,
the hall ,
这 大厅 ;

我们穿过一座小塔楼进入了中央区域；然后，匆匆瞥了一眼大厅，

[əˈsendɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ruːm] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈentrəns] ,
ascended to a room above the entrance ,
上升 到 一个 房间 多于 这 入口 ,
爬到入口上方的一个房间，

[əkˈsesəb(ə)] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˈoʊpən] [ˈgæləri] [wɪtʃ] [ræn] [əˈbɔːn] [tuː] [saɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .
accessible from an open gallery which ran along two sides of the hall .
可访问 从 一个 打开 画廊 哪个 跑 沿着 二 侧面 的 这 大厅 .
从沿着大厅两侧延伸的开放式走廊可以进入。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [skwer] , [ˈɔkjʊpaɪn] [ðə; ði] [ˈeriə] - [speɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈentrəns] [ˈtaʊər] .
The room was square , occupying the area - space of the little entrance tower .
这 房间 曾是 正方形 , 占领 这 区域 - 空间 的 这 小的 入口 塔 .
房间呈正方形，占据了小入口塔楼的面积。

[tuː; tə] [maɪ] [ˈdʒɔɪəs] [əˈmeɪzmənt] , [ɪts] [wɔːlʒ] [wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [swɔːdʒ] , [ˈdægəz] — [ˈwepənz]
To my joyous amazement , its walls were crowded with swords , daggers — weapons
到 我的 欢乐 惊愕 , 它是 墙壁 是 挤 和 剑 , 匕首 — 武器
[ɪn] [ˈendləs] [vəˈraɪəti] ,
in endless variety ,
在 无尽的 种类 ,

令我惊喜的是，它的墙上挂满了刀剑、匕首——各种各样的武器，数不胜数。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ˈɡʌnz] [ænd; ənd] [ˈpɪstlʒ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [keəd] [les] .
mingled with guns and pistols , for which I cared less .
混合 和 枪支 和 手枪 , 为了 哪个 我 关心 较少的 .
周围混杂着枪支和手枪，但我对这些并不太在意。

[sʌm; səm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪlt] [ˈkjʊəriəsli] [kaːvd] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ˈdʒuːəld] , [siːmd] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən]
Some which had hilts curiously carved and even jewelled , seemed of foreign
一些 哪个 有 剑柄 奇怪的是 雕刻 和 甚至 珠宝 , 似乎 的 外国的
[meɪk] .
make .
制作 .

有些剑柄雕刻精美，甚至镶嵌宝石，看起来像是外国制造的。

[ðer; ðər] [ˈkærəktər] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] ;
Their character was different from that of the rest ;
他们的 特点 曾是 不同的 从 那 的 这 休息 ;
他们的性格与其他人不同；

[bʌt; bət] [moʊst] [wɜːr; wər] [ˈeɪvɪdəntli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfæməli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wʌn] [sɔːrd] [aɪ] [nuː] .
but most were evidently of the same family with the one sword I knew .
但 最多 是 显然 的 这 相同的 家庭 和 这 一 剑 我 知道 .
但显然他们大多数都和我认识的那把剑属于同一家族。

[ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

Mrs Wilson could tell me nothing about them .
太太 威尔逊 可以 告诉 我 没有什么 关于 他们 :

威尔逊太太对他们一无所知。

[ɔːl] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑːrməri] ,

All she knew was that this was the armoury ,
全部 她 知道 曾是 那 这 曾是 这 军械库 ,

她只知道这里是军械库。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɜːr][dʒaɪlɪz][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [ˈevri] [wʌn]
and that Sir Giles had a book with something written in it about every one

和 那 先生 吉尔斯 有 一个 书 和 某物 书面 在 它 关于 每一个 一

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwepənz] .
of the weapons .

的 这 武器 :

而且吉尔斯爵士还有一本书，里面记录了每一种武器的相关信息。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [tʃæns] [kəˈlek(ə)n] : [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

They were no chance collection : each had a history .
他们 是 不 机会 收藏 : 每个 有 一个 历史 :

它们并非偶然收集的：每一件都有其历史。

[aɪ] [geɪzd] [ɪn] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] .

I gazed in wonder and delight .
我 凝视 在 想知道 和 喜 :

我满怀惊奇和喜悦地凝视着。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈwepənz] [hʌŋ] [ˈmeni] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈɑːrmər] — [noʊ][ɪnˈtaɪər][ˈsuːts] , [haʊˈevər] ;
Above the weapons hung many pieces of armour — no entire suits , however ;

多于 这 武器 悬挂 许多 件 的 盔甲 — 不 全部的 西装 , 然而 ;

武器上方悬挂着许多盔甲部件——但没有整套盔甲；

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [brɪˈloʊ] .

of those there were several in the hall below .
的 那些 那里 是 一些 在 这 大厅 以下 :

其中有几个人在楼下的大厅里。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] [dɪd][nɑːt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ] [ˈhændlɪŋ] [ðə; ði] [ˈwepənz] [wɪˈðɪn] [maɪ] [rɪːtʃ]
Finding that Mrs Wilson did not object to my handling the weapons within my reach

寻找 那 太太 威尔逊 做过 不是 目的 到 我的 处理 这 武器 之内 我的 抵达
,
!
,

经查明，威尔逊夫人并未反对我接触触手可及的武器。

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [soʊ] [mʌtʃ] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði][ɪg.zæmɪˈneiʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [wen]
I was soon so much absorbed in the examination of them that I started when

我 曾是 很快 所以 很多 吸收 在 这 考试 的 他们 那 我 开始 什么时候
[ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] .
she spoke .

她 辐 :

我很快就全神贯注地研究它们，以至于她说话时我都没反应过来。

- [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [əˈgen] , [ˈmæstər] - , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

' You shall come again , Master Cumbermede , ' she said .
- 你 将 来 再次 , 掌握 - , - 她 说 :

“您还会再来的，坎伯米德少爷，”她说。

- [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] .

' We must go now .
- 我们 必须 去 现在 :

我们必须走了。

- [aɪ] [rɪˈpleɪst] [ə; eɪ] [ˈhaɪlənd] [ˈbrɔːdsɔːrd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈfaːləʊ] [hɜːr; hər] .
' I replaced a Highland broadsword , and turned to follow her .
- 我 替换 一个 高地 阔剑 , 和 转向 到 跟随 她 .

我换上了一把高地阔剑，转身跟着她。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][əˈlækɹəti][ʌv; əv][maɪ] [əˈbiːdiəns] ,
She was evidently pleased with the alacrity of my obedience ,
她 曾是 显然 高兴 和 这 敏捷 的 我的 服从 ,

她显然对我的迅速服从感到满意。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] [biˈstəu] [ɑːn][em ˈiː][ə; eɪ] [smaɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][led][ðə; ðɪ] [wei]
and for the first time bestowed on me a smile as she led the way
和 为了 这 第一的 时间 授予 在 我 一个 微笑 作为 她 引领 这 方式
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɑːrməri] [baɪ] [əˈnʌðər] [dɔːr] .
from the armoury by another door .
从 这 军械库 经过 其他 门 .

她第一次对我露出了笑容，领着我从军械库的另一扇门走了出来。

[tuː; tə][maɪ] [ɪnˈhænst] [drɪˈlaɪt] [ðɪs] [dɔːr] [led][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] .
To my enhanced delight this door led into the library .
到 我的 增强型 喜 这 门 引领 进入 这 图书馆 .

令我更加欣喜的是，这扇门通向图书馆。

[ˈglædli] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [ˈlɪŋɡə] , [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] [wɔːkt] [ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈfaːləʊd]
Gladly would I have lingered , but Mrs Wilson walked on , and I followed
乐意 会 我 有 徘徊不去 , 但 太太 威尔逊 步行 在 , 和 我 随后
[θruː] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ruːmz; rʊmz] ,
through rooms and rooms ,
通过 房间 和 房间 ,

我本想多待一会儿，但威尔逊太太继续往前走，我只好跟着她穿过一间又一间房间。

[ləʊ] - [pɪtʃt] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈtæpəstri] , [sʌm; səm] [ˈkɑːrpətid] , [sʌm; səm] [flɔːrd] [wɪð; wɪθ]
low - pitched , and hung with tapestry , some carpeted , some floored with
低的 - 投球 , 和 悬挂 和 挂毯 , 一些 铺地毯的 , 一些 倒地 和
[blæk] [ˈpɑːlɪft] [oʊk] ,
black polished oak ,
黑色的 抛光 橡木 ,

低沉的屋顶上挂着挂毯，有的铺着地毯，有的铺着黑色抛光橡木地板。

[ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [sɪˈment] [ɔːr] [ˈkɑːnkriːt] ,
others with some kind of cement or concrete ,
其他的 和 一些 种类 的 水泥 或者 具体的 ,

其他一些则使用某种水泥或混凝土。

[ɔːl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪnfənt] [ˈfɜːrniʃər] [huːz] [ˈveri] [ˈæspekt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspiːtʃləs] [ˈmaːrv(ə)l] .
all filled with ancient furniture whose very aspect was a speechless marvel .
全部 已填 和 古老的 家具 谁 非常 方面 曾是 一个 无言 奇迹 .

里面摆满了古老的家具，其外观本身就是一件令人叹为观止的奇观。

[aʊt] [ʌv; əv][wʌŋ][ˈɪntuː] [əˈnʌðər] , [əˈbɔːŋ] [ˈendləs] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˈwaɪndɪŋ]
Out of one into another , along endless passages , up and down winding
出去 的 一 进入 其他 , 沿着 无尽的 段落 , 向上 和 向下 绕线
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

从一处进入另一处，沿着无尽的通道，上下蜿蜒的楼梯，

[naʊ] [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈloʊfti] [ˈtaʊər] [əˈpɑ:n] [ˈterəsɪz] [ænd; ənd] [ˈga:dnz]
now looking from the summit of a lofty tower upon terraces and gardens
现在 寻找 从 这 首脑 的 一个 高远 塔 之上 露台 和 花园
[brˈloʊ] — [naʊ] [ˈlo:st][ɪn] [ˈglu:mi] [ˈɑ:rtfəz, ˈɑ:rtfɪz] ,
below — now lost in gloomy arches ,
以下 — 现在 丢失的 在 阴沉 拱门 ,

现在从高耸的塔顶俯瞰下方的露台和花园——现在却消失在阴暗的拱门中，

[əˈgen] [aʊt] [əˈpɑ:n][ˈeɪkəs][ʌv; əv] [li:dz] ,
again out upon acres of leads ,
再次 出去 之上 英亩 的 线索 ,

再次置身于广阔的铅矿区，

[ænd; ənd] [naʊ] [berðd] [ɪn][ðə; ði] [swi:t] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈtjæp(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts] [steɪnd]
and now bathed in the sweet gloom of the ancient chapel with its stained
和 现在 洗澡 在 这 甜的 愁云 的 这 古老的 教堂 和 它是 染色
[ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [glæs] [wɪtʃ] [si:mz] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][fɜ:rst] ,
windows of that old glass which seems nothing at first ,
视窗 的 那 老的 玻璃 哪个 似乎 没有什么 在 第一的 ,

现在，沐浴在古老教堂柔和的昏暗光线中，教堂的彩色玻璃窗乍看之下毫不起眼。

[aɪ ˈti:][ɪz][soʊ] [ˈmɑ:dɪst] [ænd; ənd] [hɑ:rˈmoʊniəs] ,
it is so modest and harmonious ,
它 是 所以 谦虚的 和 和谐 ,

它如此朴素和谐，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [fɜ:r; fər] [ðæt] [ˈveri] [ˈri:z(ə)n] [grəʊz] [ɪntu:][ə; eɪ][ˈpoʊəm][ɪn][ðə; ði] [breɪn] :
but which for that very reason grows into a poem in the brain :
但 哪个 为了 那 非常 原因 生长 进入 一个 诗 在 这 脑 :

但正因如此，它在脑海中逐渐演变成一首诗：

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ ˈti:][ləst][ænd; ənd] [ʌv] [aɪ ˈti:][best] — [aɪ] [ˈfɑ:ləʊd] [wɪð; wɪθ] [ʌnəˈbeɪtɪŋ] [dɪˈlaɪt] .
you see it last and love it best — I followed with unabating delight .
你 看 它 最后的 和 爱 它 最好的 — 我 随后 和 持续不断的 喜 .

你最后看到它，也最喜欢它——我欣喜若狂地跟了上去。

[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] [sed] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [hoʊl] ,
When at length Mrs Wilson said I had seen the whole ,
什么时候 在 长度 太太 威尔逊 说 我 有 已见 这 所有的 ,

最后威尔逊太太说我已经看到了全部内容，

[aɪ] [ˈbɛgd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][let][em ˈi:][goʊ] [əˈgen] [ɪntu:][ðə; ði][ˈlaɪbreri] ,
I begged her to let me go again into the library ,
我 乞求 她 到 让 我 去 再次 进入 这 图书馆 ,

我恳求她让我再去一次图书馆，

[fɜ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈti:] .
for she had not given me a moment to look at it .
为了 她 有 不是 给定 我 一个 片刻 到 看 在 它 .

因为她根本没给我时间去看一眼。

[ʃi:; ʃɪ] [kənˈsentɪd] .
She consented .
她 同意 .

她同意了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌʊs] [nɑ:t] [best] [ˈsu:tɪd] [fɜ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] ,
It was a part of the house not best suited for the purpose ,
它 曾是 一个 部分 的 这 房子 不是 最好的 适合 为了 这 目的 ,

那部分房子并不适合这个用途。

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:rməri] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'sent][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [steps] .
connected with the armoury by a descent of a few steps .

连接 和 这 军械库 经过 一个 下降 的 一个 很少 步骤 .

通过几级台阶向下即可到达军械库。

[aɪ 'ti:] [leɪ] ['oʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊski:pɪŋ] [dɪ'pɑ:rtmənt] , [wʌz; wəz] [tu:] [nɪr] [ðə; ði] [ɡreɪt]
It lay over some of the housekeeping department , was too near the great
它 躺 超过 一些 的 这 家政 部门 , 曾是 也 靠近 这 伟大的
[hɔ:l] ,
hall ,
大厅 ,

它压在部分客房服务部门的楼上，而且离大厅太近了。

[ænd; ʌnd] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [flæɡd] [kɔ:rt] .
and looked into the flagged court .

和 看起来 进入 这 已标记 法庭 .

然后查看了被标记的球场。

[ə; eɪ]['laɪbrəri] [ʊd; ʃəd][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] - [flɔ:r] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [wɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æən; ən] ['aʊtlʊk]
A library should be on the ground - floor in a quiet wing , with an outlook
一个 图书馆 应该 是 在 这 地面 - 地面 在 一个 安静的 翼 , 和 一个 前景
[ɑ:n] [ɡræs] ,
on grass ,
在 草 ,

图书馆应该设在一楼安静的侧翼，并且能看到草坪。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [aɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] [wɪ'ðəʊt] [ˌɡoʊɪŋ] [θru:] [lɔ:ŋ]
and the possibility of gaining it at once without going through long

和 这 可能性 的 获得 它 在 一次 没有 去 通过 长的

[ˌpæsədʒəz, ˌpæsɪdʒɪz] .

passages .
段落 .

并且有可能无需经过漫长的过程就能立即获得它。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði]['laɪbrəri] [ɪt'self] , [ˌɑ:rkɪ'tektʃərəli] [kən'sɪdərd] , [æt; ət][ɔ:l] [su:'pɪəriər] [tu:; tə][ɪts]
Nor was the library itself , architecturally considered , at all superior to its
也不 曾是 这 图书馆 本身 , 建筑学上 经过考虑的 , 在 全部 优越的 到 它是
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

从建筑角度来看，图书馆本身也丝毫没有优于其所处的位置。

[ðə; ði] [bʊks] [hæd; həd] ['ɡreɪtli] [ˌaʊt'ɡrəʊn] [ðə; ði] [speɪs] [ə'lɔtɪd] [tu:; tə][ðəm; ðəm] ,
The books had greatly outgrown the space allotted to them ,

这 图书 有 非常 长大了就不合适了 这 空间 分配 到 他们 ,

这些书已经远远超出了分配给它们的空间。

[ænd; ʌnd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbəɪɪŋ] [ru:mz; rʊmz][hæd; həd] [bɪn] ['ænekst, ə'nekst][æz; əz] [ə'keɪʒn]
and several of the neighbouring rooms had been annexed as occasion

和 一些 的 这 邻接 房间 有 到过 附件 作为 场合

[rɪ'kwaɪərd] ;

required ;
必需的 ;

必要时，还兼作了几个相邻的房间；

[hens] [aɪ 'ti:] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][ru:mz; rʊmz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['mɪrli]
hence it consisted of half - a - dozen rooms , some of them merely

因此 它 由.....组成 的 一半 - 一个 - 打 房间 , 一些 的 他们 仅仅

['kloʊzɪts] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] ['dresɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] ,
closets intended for dressing - rooms ,
壁橱 故意的 为了 敷料 - 房间 ,

因此，它由六个房间组成，其中一些只是用作更衣室的壁橱。

[ænd; ɐnd][ɔ:l] [ˈveri] [ɪl] [ˈlaɪtɪd] .
and all very ill lighted .
和 全部 非常 患病的 照明 .

而且光线非常昏暗。

[aɪ] [ˈentərd] [aɪ ˈti:] [haʊˈevər] [ɪn][noʊ][ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈspɪrɪt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˌrevəˈrenʃ(ə)l]
I entered it however in no critical spirit , but with a feeling of reverential
我 进入 它 然而 在 不 批判的 精神 , 但 和 一个 感觉 的 敬畏的
[dɪˈlaɪt] .
delight .
喜 .

但我进入其中时，并没有抱有任何批判的态度，而是怀着敬畏和喜悦之情。

[maɪ] [ˈʌŋkəlz] [bʊks] [hæd; həd] [tɔ:t] [em ˈi:][tu:; tə] [ʌv] [bʊks] .
My uncle's books had taught me to love books .
我的 叔叔的 图书 有 教授 我 到 爱 图书 .

叔叔的书让我爱上了读书。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [kənˈsɪdər] [hɪz; ɪz][faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈvɔ:ljəmz] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈlaɪbrəri]
I had been accustomed to consider his five hundred volumes a wonderful library
我 有 到过 习惯 到 考虑 他的 五 百 卷 一个 精彩的 图书馆
;
;
;
;

我一直认为他那五百卷书是一个了不起的图书馆；

[bʌt; bət] [hɪr] [wɜ:r; wər][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzən] — [æz; əz][oʊld] , [æz; əz] [ˈmʌsti] , [æz; əz] [nɪˈglektɪd] , [æz; əz]
but here were thousands — as old , as musty , as neglected , as
但 这里 是 数千 — 作为 老的 , 作为 发霉的 , 作为 被忽视的 , 作为
[dɪˈlæpɪdeɪtɪd] ,
dilapidated ,
破旧的 ,

但这里有成千上万个——同样古老、同样发霉、同样被忽视、同样破败不堪，

[ˈðerfɔ:r] [æz; əz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ænd; ɐnd] [dɪˈskʌvəri] ,
therefore as certainly full of wonder and discovery ,
所以 作为 当然 满的 的 想知道 和 发现 ,

因此，它无疑充满了惊奇和发现。

[æz; əz][mæn][ɔ:r] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] . — [oʊ][ðə; ði] [ˈtrezərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]
as man or boy could wish . — Oh the treasures of a house that has been
作为 男人 或者 男生 可以 希望 . — 哦 这 宝藏 的 一个 房子 那 有 到过
[ˈɡroʊɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈeɪdʒɪz] !
growing for ages !
生长 为了 年龄 !

如男人或男孩所能梦想的那样——哦，一座历经岁月沉淀的房子里蕴藏着多么珍贵的宝藏啊！

[aɪ] [li:v] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈru:mfʊl, ˈrʊmfʊl][ʌv; əv][ˈli:θ(ə)l] [ˈwepənz] ,
I leave a whole roomful of lethal weapons ,
我 离开 一个 所有的 满屋 的 致命 武器 ,

我留下了一整屋子的致命武器，

[tu:; tə] [dɪˈsend] [θri:] [steps] [ˈɪntu:][sɪks][ˈru:mfʊl, ˈrʊmfʊl][ʌv; əv] [bʊks] — [i:tʃ] - [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [laɪf] -
to descend three steps into six roomfuls of books — each ' the precious life -
到 下降 三 步骤 进入 六 满屋子 的 图书 — 每个 - 这 宝贵的 生活 -
[blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmæstər] - [ˈspɪrɪt] - — [fɔ:r; fər][æz; əz] [jet] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ɔ:l] [bʊks] [wɜ:r; wər] [ˈwɜ:rði] !
blood of a master - spirit ' — for as yet in my eyes all books were worthy !
血 的 一个 掌握 - 精神 - — 为了 作为 然而 在 我的 眼睛 全部 图书 是 值得 !

走下三级台阶，进入六个摆满书籍的房间——每一本都是“大师精神的宝贵生命之血”——因为在我眼中，所有的书都值得被珍视！

[wɪtʃ] [dɪd][aɪ] [lʌv] [best] ?
Which did I love best ?
哪个 做过 我 爱 最好的 ?

我最喜欢哪一个？

[oʊld][swɔ:dz][ɔ:r][oʊld] [bʊks] ?
Old swords or old books ?
老的 剑 或者 老的 图书 ?

古剑还是古书？

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] !
I could not tell !
我 可以 不是 告诉 !

我看不出来！

[aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][ðə; ði] [greɪs] [tu:; tə] [nʊv] [wɪtʃ] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [lʌv] [best] .
I had only the grace to know which I ought to love best .
我 有 仅有的 这 优雅 到 知道 哪个 我 应该 到 爱 最好的 .

我只有足够的恩典去知道我最应该爱的是什么。

[æz; əz][wi:; wi] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [ru:m] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsekənd] ,
As we passed from the first room into the second ,
作为 我们 通过了 从 这 第一的 房间 进入 这 第二 ,

当我们从第一个房间进入第二个房间时，

[ʌp] [roʊz] [ə; eɪ] [waɪt] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [si:t] , [ænd; ənd] [keɪm]
up rose a white thing from the corner of the window - seat , and came
向上 玫瑰 一个 白色的 事物 从 这 角落 的 这 窗户 - 座位 , 和 来了
[tɔ:rdz] [ju: 'es] .
towards us .
向 我们 :

窗台角落里升起一个白色的东西，朝我们走来。

[aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] .
I started .
我 开始 :

我已开始。

[ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] [ɪkˈskleɪmɪd] :
Mrs Wilson exclaimed :
太太 威尔逊 惊呼 :

威尔逊太太惊呼道：

- [lɑ:] ! [mɪs] [ˈklærə] !
' La ! Miss Clara !
- 拉 ! 错过 克拉拉 !

“啦！克拉拉小姐！”

[haʊ] [ˈevər] — ?
how ever — ?
如何 曾经 — ?

然而-？

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [əˈbɪs] [ʌv; əv] [ˌpɑ:səˈbɪləti] .
The rest was lost in the abyss of possibility .
这 休息 曾是 丢失的 在 这 深渊 的 可能性 .

其余的都消失在无限的可能性之中。

- [ðeɪ] [təʊld][em 'i:][ju:; jʊ]wɜ:; wər] ['sʌmwər] [ə'baʊt] , ['mɪsɪz] ['wɪlsn] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ]
' **They told me you were somewhere about , Mrs Wilson , and I thought I**
- 他们 讲述 我 你 是 某处 关于 , 太太 威尔逊 , 和 我 想法 我
[hæd; həd] ['betər] [weɪt] [hɪr] .
had better wait here .
- 有 更好的 等待 这里 .

“他们告诉我你就在附近，威尔逊太太，我想我最好在这里等你。”

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ? -
How do you do ? '
- 如何 做 你 做 ? -

你好吗？ '

- [lɑ:] , [tʃaɪld] , [ju:v] ['gɪv(ə)n][em 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜ:rn] !
' **La , child , you've given me such a turn !**
- 拉 , 孩子 , 你已经 给定 我 这样的 一个 转动 !

“哎呀，孩子，你让我大吃一惊！”

- [sed] ['mɪsɪz] ['wɪlsn] .
' **said Mrs Wilson .**
- 说 太太 威尔逊 .

威尔逊夫人说道。

- [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
' **You might have been a ghost if it had been in the middle of the night .**
- 你 可能 有 到过 一个 鬼 如果 它 有 到过 在 这 中间 的 这 夜晚 .

“如果是在半夜，你可能就是个鬼魂。”

- { [ɪlə'streɪ(ə)n] : [ʃɪ; ʃi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [maɪ'self] , [aɪ] [θɔ:t] ,
' **{ Illustration : SHE WAS A YEAR OR TWO OLDER THAN MYSELF , I THOUGHT ,**
- { 插图 : 她 曾是 一个 年 或者 二 老 比 我 , 我 想法 ,
[ænd; ənd]
AND
- 和

{插图：我想，她比我大一两岁，而且

[ðə; ði] - ['kri:tʃər] [aɪ][hæd; həd] ['evər] [si:n] . }
THE LOVLIEST CREATURE I HAD EVER SEEN . }
- 这 - 生物 我 有 曾经 已见 . }

我见过的最可爱的生物。

- [aɪm] ['veri] ['sɔ:ri] , ['mɪsɪz] ['wɪlsn] , - [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] ['merəli] .
' **I'm very sorry , Mrs Wilson , ' said the girl merrily .**
- 我是 非常 对不起 , 太太 威尔逊 , - 说 这 女孩 兴高采烈地 .

“非常抱歉，威尔逊太太，”女孩高兴地说。

- ['oʊnli][ju:; jʊ] [si:] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gəʊst] [aɪ 'ti:] ['kʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [em 'i:] . -
' **Only you see if it had been a ghost it couldn't have been me . '**
- 仅有的 你 看 如果 它 有 到过 一个 鬼 它 不能 有 到过 我 . -

“只有你才能看出，如果那是鬼魂，那肯定不可能是我。”

- ['haʊz] [jʊr; jər][pɑ:pə] , [mɪs] ['klærə] ? -
' **How's your papa , Miss Clara ?** '
- 怎么样 你的 爸爸 , 错过 克拉拉 ? -

“克拉拉小姐，你爸爸好吗？”

- [oʊ] ! ['hi:z] ['ɔ:lweɪz] [kwɔɪt] [wel] . -
' **Oh ! he's always quite well . '**
- 哦 ! 他是 总是 相当 出色地 . -

“哦！他一直都很好。”

- [wen] [did][ju:; jʊ] [si:] [him; ɪm] ? -
' **When did you see him ?** '
- 什么时候 做过 你 看 他 ？ -

你什么时候见到他的？

- [tu:; tə] - [deɪ] .
' **To - day** .
- 到 - 天 -

'今天。

[ˈhi:z] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [grænˈpəpɑ:] [naʊ] . -
He's at home with grandpapa now . '
他是 在 家 和 爷爷 现在 -

他现在和爷爷在家。

- [ænd; ənd][ju:; jʊ][ræn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [left] [him; ɪm] ? -
' **And you ran away and left him ?** '
- 和 你 跑 离开 和 左边 他 ？ -

“然后你就逃走了，抛下他走了？”

- [nɑ:t] [kwɔ:t] [ðæt] .
' **Not quite that** .
- 不是 相当 那 -

不完全是这样。

[hi:; hi][ænd; ənd] [grænˈpəpɑ:] [went] [aʊt] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] ['bɪznəs] — [tu:; tə][ðə; ði] [kɑ:ps] [æt; ət]
He and grandpapa went out about some business — to the copse at
他 和 爷爷 去 出去 关于 一些 商业 — 到 这 矮林 在
[ˈdɛd,mænz] [ˈhɑ:ləʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .
Deadman's Hollow , I think .
死人的 空洞的 , 我 思考 -

他和爷爷出去办点事——我想是去了死人谷的小树林。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][maɪ] [ədˈvaɪs] — [ðeɪ] ['nevər][du:] ; [soʊ][aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] ['wɪlsn] .
They didn't want my advice — they never do ; so I came to see you , Mrs Wilson .
他们 没有 想 我的 建议 — 他们 绝不 做 ; 所以 我 来了 到 看 你 , 太太 威尔逊 -

他们不想要我的建议——他们从来都不想要；所以我来找您，威尔逊夫人。

- [baɪ] [ðɪs] [taɪm][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] .
' **By this time I had been able to look at the girl** .
- 经过 这 时间 我 有 到过 有能力的 到 看 在 这 女孩 -

这时我已经能够直视那个女孩了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] ['oʊldər][ðæn; ðən][maɪˈself] , [aɪ] [θɔ:t] ,
She was a year or two older than myself , I thought ,
她 曾是 一个 年 或者 二 老 比 我 , 我 想法 ,

我想，她比我大一两岁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['kri:tʃər] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [si:n] .
and the loveliest creature I had ever seen .
和 这 最可爱的 生物 我 有 曾经 已见 -

以及我见过的最可爱的生物。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɑ:rdʒ] [blu:] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [ˈjeɪd] [kɔ:ld] ['vaɪələt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [pərˈhæps] ,
She had large blue eyes of the rare shade called violet , a little round perhaps ,
她 有 大的 蓝色的 眼睛 的 这 稀有的 阴影 称为 紫色 , 一个 小的 圆形的 也许 ,

她有一双罕见的紫罗兰色的大蓝眼睛，略微有点圆。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['læɪz] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]['rektɪfaɪ] [ðæt] [ˈfɔ:lt] ;
but the long lashes did something to rectify that fault ;
但 这 长的 睫毛 做过 某物 到 纠正 那 过错 ;

但长长的睫毛在一定程度上弥补了这一缺陷；

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['delɪkət] [nəʊz] — [tɜ:rnd] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
and a delicate nose — turned up a little of course ,
和 一个 精美的 鼻子 — 转向 向上 一个 小的 的 课程 ,
还有个精致的鼻子——当然, 鼻子略微上翘一些。

[els] [æt; ət][hɜ:r; hər][eɪdʒ][i:; ji][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['prɪti] .
else at her age she could not have been so pretty .
别的 在 她 年龄 她 可以 不是 有 到过 所以 漂亮的 .
否则, 她这个年纪不可能这么漂亮。

[hɜ:r; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [wel] [kɜ:rvd] , [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [fer] [ʌv; əv] ['peɪli:z] ['hæpɪnəs] ;
Her mouth was well curved , expressing a full share of Paley's happiness ;
她 嘴 曾是 出色地 弯曲 , 表达 一个 满的 分享 的 帕利 幸福 ;
她的嘴角勾起优美的弧度, 完全表达了她与佩利一同的喜悦;

[hɜ:r; hər] [tʃɪn] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [lɑ:rdʒ][ænd; ʌnd] [prə'dʒektɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪnz] [wɜ:r; wər] [faɪn] .
her chin was something large and projecting , but the lines were fine .
她 下巴 曾是 某物 大的 和 投影 , 但 这 线条 是 美好的 .
她的下巴很大很突出, 但线条很好。

[hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [braʊn] , [bʌt; bət][dɑ:rk][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
Her hair was a light brown , but dark for her eyes ,
她 头发 曾是 一个 光 棕色的 , 但 黑暗的 为了 她 眼睛 ,
她的头发是浅棕色的, 但与她的眼睛相比显得颜色很深。

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [kəm'plek(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tʃæntɪŋ] [tu:; tə] ['eni] [wʌn][fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði] -
and her complexion would have been enchanting to any one fond of the ' -
[swi:t] ['mɪkstʃər] ,
sweet mixture ,
甜的 混合物 ,
她的肤色对于任何喜欢这种“甜美混合物”的人来说都会令人着迷。

[red] [ænd; ʌnd] [waɪt] .
red and white .
红色的 和 白色的 .
红色和白色。

- [hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [θɜ:r'ti:n] , [ʌndɪ'tɜ:rmɪnd] — [bʌt; bət] [ðer'ɪn] [aɪ]
' **Her figure was that of a girl of thirteen , undetermined — but therein I**
- 她 数字 曾是 那 的 一个 女孩 的 十三 , 未确定 — 但 其中 我
[wʌz; wəz][nɔ:t]['krɪtɪk(ə)l] .
was not critical .
曾是 不是 批判的 .
“她的身材像个十三岁的女孩, 难以确定——但我并没有因此而苛责她。”

- [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋ] [fer] ['fɔ:rhed] , - [tu:; tə] [kwɒt] [sɜ:r] ['fɪlɪp] ['saɪdni] , [ænd; ʌnd] [plʌmp] , [waɪt] ,
' **An exceeding fair forehead , ' to quote Sir Philip Sidney , and plump , white** ,
- 一个 超过 公平的 前额 , - 到 引用 先生 菲利普 西德尼 , 和 丰满 , 白色的 ,
用菲利普·西德尼爵士的话来说, “他有着极其白皙的额头”, 而且饱满、白皙。

['dɪmp(ə)l] - ['nʌklɪd] [hændz] [kəm'pli:t] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [sə'fɪʃntli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
dimple - knuckled hands complete the picture sufficiently for the present .
酒窝 - 指关节 双手 完全的 这 图片 足够 为了 这 展示 .
目前来看, 有酒窝的指关节的手足以构成完整的画面。

[ɪn'di:d] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tu:; tə] [seɪ] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
Indeed it would have been better to say only that I was taken with her ,
的确 它 会 有 到过 更好的 到 说 仅有的 那 我 曾是 已采取 和 她 ,
事实上, 最好只说我被她迷住了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ri:dər] [maɪt] ['fænsi] [hɜ:r; həɹ] [sʌtʃ] [æz; əz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən]
and then the reader might fancy her such as he would have been taken
和 然后 这 读者 可能 想要 她 这样的 作为 他 会 有 到过 已采取
[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
with himself .
和 他自己 .

然后读者可能会像他爱上自己一样爱上她。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['fæsɪneɪtɪd] .
But I was not fascinated .
但 我 曾是 不是 着迷 .

但我并没有被它吸引。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ]
It was only that I was a boy
它 曾是 仅有的 那 我 曾是 一个 男生

只不过，我当时是个男孩。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜ:r] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [noʊ] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪd] [rɪ'pʌl](ə)n ,
and she was a girl , and there being no element of decided repulsion ,
和 她 曾是 一个 女孩 , 和 那里 存在 不 元素 的 决定 排斥 ,
[ə; eɪ] [gɜ:r] ,
而且她是个女孩，并没有任何明显的厌恶感，

[aɪ] [felt] ['kaɪndli] [dɪ'spəʊzd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] .
I felt kindly disposed towards her .
我 毛毡 亲切地 处置 向 她 .

我对她抱有好感。

[ˈmɪsɪz] ['wɪlsn] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [em 'i:] .
Mrs Wilson turned to me .
太太 威尔逊 转向 到 我 .

威尔逊太太转向我。

- [wel] , ['mæstər] - , [ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [eɪ 'em] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [grɪv] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [aɪ]
' Well , Master Cumbermede , you see I am able to give you more than I
- 出色地 , 掌握 - , 你 看 我 是 有能力的 到 给 你 更多的 比 我
['pra:mɪst] . -
promised . '
- 承诺 . -

“嗯，坎伯米德少爷，您看，我能给您的比我承诺的还要多。”

- [jes] , - [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] ; - [ju:; jʊ] ['pra:mɪst] [tu:; tə] [ʃoʊ] [em 'i:] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] — -
' Yes , ' I returned ; ' you promised to show me the old house — '
- 是的 , - 我 返回 ; - 你 承诺 到 展示 我 这 老的 房子 — -
[ə; eɪ] [gɜ:r] ,
“是的，”我回答道，“你答应过要带我去看那栋老房子——”

- [ænd; ənd] [hɪr] , - [ʃi:; ʃi] [ɪntər'pəʊzd] , - [aɪ] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [æz; əz] [wel] . -
' And here , ' she interposed , ' I show you a young lady as well . '
- 和 这里 , - 她 插入 , - 我 展示 你 一个 年轻的 女士 作为 出色地 . -

“还有，”她插话道，“我再给你们介绍一位年轻女士。”

- [jes] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , - [aɪ] [sed] ['sɪmplɪ] .
' Yes , thank you , ' I said simply .
- 是的 , 感谢 你 , - 我 说 简单地 .

“是的，谢谢。”我简单地说。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æbsə'lu:tli] [wel] - [pli:zd] .
But I had a feeling that Mrs Wilson was not absolutely well - pleased .
但 我 有 一个 感觉 那 太太 威尔逊 曾是 不是 绝对地 出色地 - 高兴 .

但我感觉威尔逊太太不太高兴。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [ʔaɪ] [ʌv; əv] [mɪs] ['klærə] — [nɑ:t] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
I was rather shy of Miss Clara — not that I was afraid of her .
我 曾是 相当 害羞的 的 错过 克拉拉 — 不是 那 我 曾是 害怕的 的 她 ,
我当时有点不好意思和克拉拉小姐说话——倒不是怕她。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪg'zæktli] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][em 'i:] ,
but that I did not exactly know what was expected of me ,
但 那 我 做过 不是 确切地 知道 什么 曾是 预期的 的 我 ,
但我并不完全清楚别人对我的期望是什么。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] ['wɪlsn] [geɪv] [ju: 'es][noʊ] ['fɜ:rðər] [ˌɪntrə'dʌk(ə)n] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .
and Mrs Wilson gave us no further introduction to each other .
和 太太 威尔逊 给予 我们 不 更远 介绍 到 每个 其他 :
威尔逊太太没有再给我们做任何介绍。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ʔaɪ] , [haʊ'evər] , [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [wɪʃ] ['mɪsɪz] ['wɪlsn] [wʊd] [li:v] [ju: 'es]
I was not so shy , however , as not to wish Mrs Wilson would leave us
我 曾是 不是 所以 害羞的 , 然而 , 作为 不是 到 希望 太太 威尔逊 会 离开 我们
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,
但我并不羞于承认, 我其实也希望威尔逊太太能和我们一起离开。

[fɜ:r; fər] [ðen] , [aɪ] [θɔ:t] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [get][ɑ:n] [wel] ['hʌf] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; hər]
for then , I thought , we should get on well enough ; but such was not her
为了 然后 , 我 想法 , 我们 应该 得到 在 出色地 足够的 ; 但 这样的 曾是 不是 她
[ɪn'tent] .
intent .
意图 :

我当时想, 我们应该能相处得很好; 但这并非她的本意。
[dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'gri:əb(ə)] , [haʊ'evər] — [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [nu:] [haʊ] ,
Desirous of being agreeable , however — as far as I knew how ,
渴望 的 存在 同意 , 然而 — 作为 远的 作为 我 知道 如何 ,
虽然我渴望表现得和善, 但就我所知,

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] ['wɪlsn] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'fɜ:r] , [aɪ] [sed]
and remembering that Mrs Wilson had given me the choice before , I said
和 记住 那 太太 威尔逊 有 给定 我 这 选择 前 , 我 说
[tu:; tə][hɜ:r; hər] —
to her —
到 她 —
想起威尔逊太太之前给了我选择的机会, 我对她说——

- ['maɪtənt] [wi:; wi][ɡoʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɪr] , ['mɪsɪz] ['wɪlsn] ? -
' Mightn't we go and look at the deer , Mrs Wilson ? '
- 可能不会 我们 去 和 看 在 这 鹿 , 太太 威尔逊 ? -
“威尔逊太太, 我们去看看鹿怎么样? ”

- [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t] , - [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] .
' You had better not , ' she answered .
- 你 有 更好的 不是 , - 她 回答 :
“你最好不要,”她回答道。

- [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ræðər] [ɪl] - ['tempərd] [dʒʌst] [naʊ] .
' They are rather ill - tempered just now .
- 他们 是 相当 患病的 - 淬火 只是 现在 :
他们现在脾气不太好。

[ðeɪ] [maɪt] [rʌn] [æt; ət][ju:; jʊ] .
They might run at you .
他们 可能 跑步 在 你 :
它们可能会朝你跑过来。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ['faɪtɪŋ] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [ðer; ðər][hɔ:rnz] [tə'geðər] ['dredfəli] . -
I heard them fighting last night , and knocking their horns together dreadfully . ' -
我 听到 他们 斗争 最后的 夜晚 , 和 敲门 他们的 角 一起 极其糟糕 . -

我昨晚听到它们在打架，它们的角撞得特别厉害。

- [ðen] [wi:d] ['betər] [nɑ:t] , - [sed] ['klærə] .
' Then we'd better not , ' said Clara .
- 然后 我们会 更好的 不是 , - 说 克拉拉 .

“那我们最好还是别去了，”克拉拉说。

- [ðei] ['fraɪ(ə)nd] [,em 'i:] ['veri] [mʌtʃ] ['jestərdeɪ] .
' They frightened me very much yesterday .
- 他们 害怕 我 非常 很多 昨天 .

“他们昨天把我吓坏了。”

- [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['fɑ:lʊʊɪŋ] ['mɪsɪz] ['wɪlsn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
' We were following Mrs Wilson from the room .
- 我们 是 下列的 太太 威尔逊 从 这 房间 .

“我们跟着威尔逊太太出了房间。”

[æz; əz][wi:; wi] [pæst] [ðə; ði][hɔ:l] - [dɔ:r] , [wi:; wi] [pi:pt] [ɪn] .
As we passed the hall door , we peeped in .
作为 我们 通过了 这 大厅 - 门 , 我们 偷窥 在 .

我们经过大厅门口时，往里窥视了一下。

- [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [sʌtʃ] [greɪt] [haɪ] ['pleɪsɪz] ? - [æskt] ['klærə] .
' Do you like such great high places ? ' asked Clara .
- 做 你 喜欢 这样的 伟大的 高的 地方 ? - 问 克拉拉 .

“你喜欢这么高的地方吗？”克拉拉问道。

- [jes] , [aɪ][du:] , - [aɪ] ['ænsər] .
' Yes , I do , ' I answered .
- 是的 , 我 做 , - 我 回答 .

“是的，我愿意。”我回答道。

- [aɪ] [laɪk] [greɪt] [haɪ] ['pleɪsɪz] .
' I like great high places .
- 我 喜欢 伟大的 高的 地方 .

我喜欢高处。

[,aɪ 'ti:] [meɪks] [ju:; jʊ][gæsp] ['sʌmhəʊ] . -
It makes you gasp somehow . ' -
它 制作 你 喘气 不知何故 . -

它不知为何会让你倒吸一口凉气。

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][fʌ:nd][ʌv; əv] ['gæspɪŋ] ?
' Are you fond of gasping ?
- 是 你 喜爱 的 喘息 ?

你喜欢喘气吗？

[dʌz] [,aɪ 'ti:][du:][ju:; jʊ] [gʊd] ?
Does it do you good ?
做 它 做 你 好的 ?

它对你有好处吗？

- [ʃi:; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑ:k] - [sɪm'plɪsəti] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] ['hju:mər] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [nɑ:t][soʊ]
' she asked , with a mock - simplicity which might be humour or something not so
- 她 问 , 和 一个 嘲笑 - 简单 哪个 可能 是 幽默 或者 某物 不是 所以
[plez(ə)nt] .
pleasant .
令人愉快的 .

她用一种故作天真的语气问道，这或许是幽默，或许是别有用心。

- [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [dʌz] , - [aɪ] ['ænsər] .
' **Yes** , **I think it does** , ' **I answered** .
- 是的 , 我 思考 它 做 , - 我 回答 .

“是的, 我认为确实如此,”我回答道。

- [aɪ 'ti:] [pli:zɪz] [em 'i:] . -
' **It pleases me** . '
- 它 请 我 . -

“我很高兴。”

- [aɪ][dəunt] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
' **I don't like it** .
- 我 不 喜欢 它 .

我不喜欢这样。

[aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [snʌŋ] [pleɪs] [laɪk] [ðə; ði] ['laɪbrəri] — [nɔ:t] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪd] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,
I like a quiet snug place like the library — not a great wide place like this ,
我 喜欢 一个 安静的 舒适 地方 喜欢 这 图书馆 — 不是 一个 伟大的 宽的 地方 喜欢 这 ,

我喜欢像图书馆那样安静舒适的地方, 而不是像这样宽敞的大地方。

[ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['swa:ləʊd] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [nəʊ] [aɪ 'ti:] . -
that looks as if it had swallowed you and didn't know it . '
那 看起来 作为 如果 它 有 吞咽 你 和 没有 知道 它 . -

它看起来就像把你吞了进去却浑然不知一样。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['klevər] ['kri:tʃər] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] !
' **What a clever creature she is !**
- 什么 一个 聪明的 生物 她 是 !

她真是个聪明的家伙!

- [aɪ] [θɔ:t] .
' **I thought** .
- 我 想法 .

我当时想。

[wi:; wi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['fɑ:ləʊd] ['mɪsɪz] ['wɪlsn] [ə'gen] .
We turned away and followed Mrs Wilson again .
我们 转向 离开 和 随后 太太 威尔逊 再次 .

我们转身又跟着威尔逊太太走了。

[aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,
I had expected to spend the rest of the day with her ,
我 有 预期的 到 花费 这 休息 的 这 天 和 她 ,

我原本以为会和她一起度过剩下的时间,

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wi:; wi] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [ə'pɑ:rtmənt] ,
but the moment we reached her apartment ,
但 这 片刻 我们 达到 她 公寓 ,

但我们到达她公寓的那一刻,

[ʃi:; ʃɪ] [gɔ:t] [aʊt] [ə; eɪ] ['bɔ:t(ə)] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hoʊm] - [meɪd] [waɪn] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [keɪk] ,
she got out a bottle of her home - made wine and some cake ,
她 得到 出去 一个 瓶子 的 她 家 - 制成 葡萄酒 和 一些 蛋糕 ,

她拿出了一瓶自酿葡萄酒和一些蛋糕,

['seɪɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] [gəʊ] [hoʊm] .
saying it was time for me to go home .
说 它 曾是 时间 为了 我 到 去 家 .

他说我该回家了。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪsəˈpɔɪntɪd] — [ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈklærə] [rɪˈmeɪnd] [brˈhaɪnd] ; [bʌt; bət]
I was much disappointed — the more that the pretty Clara remained behind ; but
我 曾是 很多 失望的 — 这 更多的 那 这 漂亮的 克拉拉 剩余 在后面 ; 但
[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
what could I do ?
什么 可以 我 做 ?

我非常失望——尤其是漂亮的克拉拉留了下来；但我又能怎么办呢？

[aɪ] [ˈstroʊld] [bæk] [tuː; tə] [ɔldwɪk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ˈfʊlər] [ðæn; ðən][ˈevər][ʌv; əv][ˈfænsɪs] [nuː] [ænd; ənd]
I strolled back to Aldwick with my head fuller than ever of fancies new and
我 漫步 后退 到 奥尔德威克 和 我的 头 更丰满 比 曾经 的 幻想 新的 和
[oʊld] .
old .
老的 .

我漫步回到奥德威克，脑子里充满了各种新旧奇思妙想。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] [hæd; həd] [sed] [ˈhʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [əˈɡen] ,
But Mrs Wilson had said nothing of going to see her again ,
但 太太 威尔逊 有 说 没有什么 的 去 到 看 她 再次 ;
[əˈɡeɪn] .
但威尔逊太太只字未提要再去见她。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈventʃər] [tuː; tə][rɪˈvɪzɪt][ðə; ði] [hɔːl] .
and without an invitation I could not venture to revisit the Hall .
和 没有 一个 邀请 我 可以 不是 风险投资 到 重访 这 大厅 .
[ˈvɪzɪt] .
没有邀请，我不敢冒险再次参观这座大厅。

[ɪn] [ˈpɒndərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
In pondering over the events of the day ,
在 沉思 超过 这 活动 的 这 天 ;
[ˈpɒndərɪŋ] .
在回想当天发生的事情时，

[aɪ] [ɡerɪv] [ðə; ði][mæn][aɪ][hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ə; eɪ] [fʊl] [ʃer] [ɪn][maɪ] [ˌmedɪˈteɪʃənz] .
I gave the man I had met in the wood a full share in my meditations .
我 给予 这 男人 我 有 遇见 在 这 木头 一个 满的 分享 在 我的 冥想 .
[ˌmedɪˈteɪʃən] .
我把我的冥想完全分享给了我

我在树林里遇到的那个人。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .
[ˈtʃæptər] .
第十一章

[ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] .
A TALK WITH MY UNCLE .
一个 讲话 和 我的 叔叔 .
[ˈʌŋk(ə)l] .
与叔叔的一次谈话。

[wen] [aɪ] [rɪˈtʃːrnd] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈhɑːlədeɪz] , [aɪ][təʊld][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [əˈmʌŋst] [ˈʌðər]
When I returned home for the Christmas holidays , I told my uncle , amongst other
什么时候 我 返回 家 为了 这 圣诞节 假期 , 我 讲述 我的 叔叔 , 在 其他
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,
[ˈθɪŋz] .
圣诞节假期回家时，我告诉叔叔，除其他事情外，

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪˈkɔːrdɪd] ; [fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [əˈfer] [siːmd] [faːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
all that I have just recorded ; for although the affair seemed far away from
全部 那 我 有 只是 记录 ; 为了 虽然 这 事务 似乎 远的 离开 从
[emˈiː] [naʊ] ,
me now ,
我 现在 ,
[ˈnaʊ] .
我刚才记录的一切都已成定局；因为尽管这件事现在看来离我很远，

我刚才记录的一切都已成定局；因为尽管这件事现在看来离我很远，

[aɪ][felt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ 'tiː] .

I felt that he ought to know it .
我 毛毡 那 他 应该 到 知道 它 ：

我觉得他应该知道这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bɪ'heɪvjər] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['æp(ə)] .

He was greatly pleased with my behaviour in regard to the apple .
他 曾是 非常 高兴 和 我的 行为 在 看待 到 这 苹果 ：

他对我对待苹果的态度非常满意。

[hiː; hi][dɪd][naʊt][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] [pleɪs] , [haʊ'veər] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

He did not identify the place , however , until he heard the name of the

他 做过 不是 确认 这 地方 , 然而 , 直到 他 听到 这 姓名 的 这

housekeeper :

管家 ：

然而，直到他听到管家的名字，才认出那是哪里：

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [klaʊd] [pæs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

then I saw a cloud pass over his face .

然后 我 锯 一个 云 经过 超过 他的 脸 ：

然后我看到一朵云飘过他的脸庞。

[aɪ 'tiː] [gruː] [diːpər] [wen] [aɪ][tuːld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] ['sekənd] ['vɪzɪt] ,

It grew deeper when I told him of my second visit ,

它 生长 更深 什么时候 我 讲述 他 的 我的 第二 访问 ,

当我告诉他我第二次来访的情况时，这种感觉更加强烈了。

[ɪ'speʃəli] [waɪl] [aɪ] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][mæn][aɪ][hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

especially while I described the man I had met in the wood .

尤其 尽管 我 描述 这 男人 我 有 遇见 在 这 木头 ：

尤其是当我描述我在树林里遇到的那个人时。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fænsɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ˈʌŋk(ə)] , - [aɪ] [sed] .

' I have a strange fancy about him , uncle , ' I said .

- 我 有 一个 奇怪的 想要 关于 他 , 叔叔 , - 我 说 ：

“叔叔，我对他有一种莫名的好感，”我说。

- [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ðæt] [keɪm] [hɪr] [wʌn] ['veri] ['stɔːrmi] [naɪt] —

' I think he must be the same man that came here one very stormy night —

- 我 思考 他 必须 是 这 相同的 男人 那 来了 这里 一 非常 暴风雨 夜晚 —

[lɔːŋ] [ə'gəʊ] — [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [em 'iː] [ə'weɪ] . -

long ago — and wanted to take me away . '

长的 前 — 和 通缉 到 拿 我 离开 ：

“我想他一定就是很久以前那个暴风雨之夜来到这里，想要带走我的那个人。”

- [huː] [tuːld][juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] ?

' Who told you of that ?

- WHO 讲述 你 的 那 ?

谁告诉你的？

- [æskt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] ['stɑːrtld] .

' asked my uncle startled .

- 问 我的 叔叔 惊慌 ：

我叔叔吓了一跳，问道。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪsənər] .

I explained that I had been a listener .

我 解释 那 我 有 到过 一个 听众 ：

我解释说我一直都在听。

- [ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] ['lɪsnd] . -
' **You ought not to have listened . '**
- 你 应该 不是 到 有 听着 . -

你不该听他的。

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] [naʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðen] .
' **I know that now ; but I did not know then .**
- 我 知道 那 现在 ; 但 我 做过 不是 知道 然后 .

我现在明白了；但我当时并不明白。

[aɪ] [wʊk] ['fraɪ(ə)nd] , [ænd; ʌnd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] . -
I woke frightened , and heard the voices . '
我 觉醒 害怕 , 和 听到 这 声音 . -

我惊醒过来，听到了那些声音，感到非常害怕。

- [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [mæn] ? -
' **What makes you think he was the same man ? '**
- 什么 制作 你 思考 他 曾是 这 相同的 男人 ? -

“你凭什么认为他们是同一个人？”

- [aɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [fɔr] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
' **I can't be sure , you know .**
- 我 不能 是 当然 , 你 知道 .

“我不能确定，你知道的。”

[bʌt; bət][æz; əz][ɔ:f(ə)n][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
But as often as I think of the man I met in the wood ,
但 作为 经常 作为 我 思考 的 这 男人 我 遇见 在 这 木头 ,

但我常常想起我在树林里遇到的那个人，

[ðə; ði] [ˌrekə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [kʌmz] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] . -
the recollection of that night comes back to me . '
这 回忆 的 那 夜晚 来 后退 到 我 . -

那晚的情景又浮现在我的脑海中。

- [aɪ] [der] [seɪ] .
' **I dare say .**
- 我 敢 说 .

我敢说。

[wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] [laɪk] ?
What was he like ?
什么 曾是 他 喜欢 ?

他是个什么样的人？

- [aɪ] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
' **I described him as well as I could .**
- 我 描述 他 作为 出色地 作为 我 可以 .

我尽我所能地描述了他。

- [jes] , - [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)] , - [aɪ] [der] [seɪ] .
' **Yes , ' said my uncle , ' I dare say .**
- 是的 , - 说 我的 叔叔 , - 我 敢 说 .

“是的,”我叔叔说, “我敢说。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [mæn] . -
He is a dangerous man . '
他 是 一个 危险的 男人 . -

他是个危险人物。

- [wʌt] [dɪd][hi:; hi][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][em 'i:] ? -
' **What did he want with me ? '**
- 什么 做过 他 想 和 我 ? -

他想从我这里得到什么？

- [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [jər; jər] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
' **He wanted to have something to do with your education** .
- 他 通缉 到 有 某物 到 做 和 你的 教育 .

他想参与到你的教育中来。

[hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [frend] — [əˈkweɪntəns] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] — [ʌv; əv] [jər; jər] [ˈfɑːðəz] .
He is an old friend — acquaintance I ought to say — of your father's .
他 是 一个 老的 朋友 — 熟人 我 应该 到 说 — 的 你的 父亲的 .

他是你父亲的老朋友——或者应该说是熟人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsɔːrɪ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈɪntərkoʊrs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
I should be sorry you had any intercourse with him .
我 应该 是 对不起 你 有 任何 交往 和 他 .

你应该为你和他发生性关系而感到遗憾。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɜːrldli] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mæn] .
He is a very worldly kind of man .
他 是 一个 非常 世俗 种类 的 男人 .

他是个非常世故的人。

[hiː; hi] [bɪˈliːvz] [ɪn] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ræŋk] [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] .
He believes in money and rank and getting on .
他 相信 在 钱 和 秩 和 获得 在 .

他信奉金钱、地位和晋升。

[hiː; hi] [bɪˈliːvz] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ðæt] , [aɪ] [noʊ] . -
He believes in nothing else that , I know . '
他 相信 在 没有什么 别的 那 , 我 知道 . -

据我所知，他只相信这些。

- [ðen] [aɪ] [eɪˈem] [ʃʊr] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , - [aɪ] [sed] .
' **Then I am sure I shouldn't like him , ' I said** .
- 然后 我 是 当然 我 不应该 喜欢 他 , - 我 说 .

“那我肯定我不应该喜欢他,”我说。

- [aɪ] [eɪˈem] [ˈprɪti] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ˈwʊdənt] , - [rɪˈtɜːrnd] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] .
' **I am pretty sure you wouldn't , ' returned my uncle** .
- 我 是 漂亮的 当然 你 不会 , - 返回 我的 叔叔 .

“我敢肯定你不会,”我叔叔回答道。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [soʊ] [sɪˈvɪrli] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] .
I had never before heard him speak so severely of any one .
我 有 绝不 前 听到 他 说话 所以 严重 的 任何 一 .

我以前从未听过他如此严厉地评价任何人。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [em ˈiː] [mɔːr] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [biːn]
But from this time he began to talk to me more as if I had been

[ə; eɪ] [groʊn] [mæn] .

a grown man .
一个 生长 男人 .

但从那时起，他开始像对待一个成年男人一样和我说话。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɪmˈplɪsəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] , [haʊˈevər] ,
There was a simplicity in his way of looking at things , however ,

[ə; eɪ] [groʊn] [mæn] .

然而，他看待事物的方式却很简单。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz] [jet] [ʌnkə'rʌptɪd] [baɪ] [fɔːls] [eɪmz] [ɔːr]
which made him quite intelligible to a boy as yet uncorrupted by false aims or
哪个 制成 他 相当 可理解的 到 一个 男生 作为 然而 未腐败的 经过 错误的 目标 或者
[dʒʌdʒmənts] .
judgments .
判决 .

这使得他对于一个尚未被错误目标或判断所腐蚀的男孩来说，完全可以理解。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['kɑːnstəntli] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz]
He took me about with him constantly , and I began to see him as
他 采取 我 关于 和 他 不断地 , 和 我 开始 到 看 他 作为
[hiː; hi][wʌz; wəz] ,
he was ,
他 曾是 ,

他经常带着我四处走动，我开始看清他的真面目。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .
and to honour and love him more than ever .
和 到 荣誉 和 爱 他 更多的 比 曾经 .

并且比以往任何时候都更加尊敬和爱戴他。

['krɪsməs] - [deɪ] [ðɪs] [jɪr] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .
Christmas - day this year fell on a Sunday .
圣诞节 - 天 这 年 跌倒 在 一个 星期日 .

今年的圣诞节是星期日。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɔːd(ə)l] ['krɪsməs] - [deɪ] .
It was a model Christmas - day .
它 曾是 一个 模型 圣诞节 - 天 .

这是一个完美的圣诞节。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
My uncle and I walked to church in the morning .
我的 叔叔 和 我 步行 到 教会 在 这 早晨 .

早上，我和叔叔步行去教堂。

[wen] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] , [ðə; ðɪ] [græs] [wʌz; wəz] ['faɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][frɔːst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz][kəʊld]
When we started , the grass was shining with frost , and the air was cold
什么时候 我们 开始 , 这 草 曾是 灼灼 和 霜 , 和 这 空气 曾是 寒冷的
;
;
;
;

我们出发时，草地上挂满了霜，空气很冷；

[ə; eɪ] [fɑːg] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn] [fəʊn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [red]
a fog hung about the horizon , and the sun shone through it with red
一个 多雾路段 悬挂 关于 这 地平线 , 和 这 太阳 闪耀 通过 它 和 红色的
['reɪlɪs] ['kaʊntənəns] .
rayless countenance .
无射线 面容 .

地平线上笼罩着一层雾气，太阳透过雾气，呈现出一片黯淡的红色。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm]
But before we reached the church , which was some three miles from home
但 前 我们 达到 这 教会 , 哪个 曾是 一些 三 英里 从 家
, [ðə; ðɪ] [fɑːg] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
, **the fog was gone** ,
, 这 多雾路段 曾是 已消失 ,

但当我们到达离家大约三英里远的教堂时，雾已经散了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][frɔːst][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈfeltər] [wɪð; wiθ][ðə; ði] [ˈæ,douz] ; [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [ˈdæzliŋ]
and the frost had taken shelter with the shadows ; the sun was dazzling
和 这 霜 有 已采取 庇护所 和 这 阴影 ; 这 太阳 曾是 耀眼的
[wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [kliːr] ,
without being clear ,
没有 存在 清除 ,

霜冻躲进了阴影里；太阳耀眼却并不晴朗。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈgouldən] [kɑːk] [ɑːn][ðə; ði][ˈspaɪər][wʌz; wəz] [ˈɡlɪtəriŋ] [kiːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːvlɪs] [er] .
and the golden cock on the spire was glittering keen in the moveless air .
和 这 金的 公鸡 在 这 尖塔 曾是 闪闪发光 敏锐的 在 这 不动 空气 .
尖顶上的金鸡在静止的空气中闪闪发光。

- [wʌt] [duː] [ðeɪ] [pʊt][ə; eɪ] [kɑːk] [ɑːn][ðə; ði][ˈspaɪər][fɔːr; fər] , [ˈʌŋk(ə)] ?
What do they put a cock on the spire for , uncle ?
- 什么 做 他们 放 一个 公鸡 在 这 尖塔 为了 , 叔叔 ?
“叔叔，为什么要尖顶上放一只公鸡呢？ ”

- [aɪ] [æskt] .
I asked .
- 我 问 .
我问了。

- [tuː; tə] [end] [ɔːf] [wɪð; wiθ][æn; ən] [ˈɔːrnəmənt] , [pərˈhæps] , - [hiː; hi] [ˈænsər] .
To end off with an ornament , perhaps , ' he answered .
- 到 结尾 离开 和 一个 装饰品 , 也许 , - 他 回答 .
“或许可以以一件装饰品来结尾吧，”他回答道。

- [aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ʃu] [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] . -
I thought it had been to show how the wind blew . ' .
- 我 想法 它 有 到过 到 展示 如何 这 风 吹 . -
“我原以为这是为了展示风的吹向。”

- [wel] , [aɪˈtiː] [ˈwɒdnt] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɡreɪt] [θɪŋz] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði][ˈspaɪər] ,
Well , it wouldn't be the first time great things — I mean the spire ,
- 出色地 , 它 不会 是 这 第一的 时间 伟大的 事物 — 我 意思是 这 尖塔 ,
“嗯，这并非第一次发生伟大的事情——我是指尖顶，

[nɑːt][ðə; ði] [kɑːk] — [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][ˈlɪt(ə)] [ˈjuːzɪz] . -
not the cock — had been put to little uses . ' .
不是 这 公鸡 — 有 到过 放 到 小的 用途 . -
不是那只公鸡——它几乎没啥用处。

- [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [kɑːk] , - [aɪ] [æskt] , - [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [bɜːrd] ? -
But why should it be a cock , ' I asked , ' more than any other bird ? ' .
- 但 为什么 应该 它 是 一个 公鸡 , - 我 问 , - 更多的 比 任何 其他 鸟 ? -
“但为什么偏偏是公鸡呢？ ”我问，“而不是其他鸟类呢？ ”

- [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)] — [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [ˈtʃiːfli] [hɪˈstɔːrɪk(ə)] — [wʊd] [tel] [juː; jʊ]
Some people — those to whom the church is chiefly historical — would tell you
- 一些 人们 — 那些 到 谁 这 教会 是 主要 历史 — 会 告诉 你
[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [kɑːk] [ðæt] [riˈbjuːkt] [esˈtiː][ˈpiːtər] .
it is the cock that rebuked St Peter .
它 是 这 公鸡 那 责备 英石 彼得 .
“有些人——那些把教会主要视为历史的人——会告诉你，是那只公鸡斥责了圣彼得。”

[ˈweðər] [aɪˈtiː][biː; bi][soʊ][ɔːr][nɑːt] ,
Whether it be so or not ,
无论 它 是 所以 或者 不是 ,
无论事实是否如此，

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['betər] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] [kɑ:k] [ɪz][ðə; ði]
I think a better reason for putting it there would be that the cock is the
我 思考 一个 更好的 原因 为了 推杆 它 那里 会 是 那 这 公鸡 是 这
[fɜ:rst] ['kri:tʃər] [tu:; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [laɪt] ,
first creature to welcome the light ,
第一的 生物 到 欢迎 这 光 ,
我认为把它放在那里的更好理由是, 公鸡是第一个迎接光明的生物。

[ænd; ənd] [tel] ['pi:p(ə)] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] ['klɜ:mɪŋ] .
and tell people that it is coming .
和 告诉 人们 那 它 是 未来 .
并告诉人们它即将到来。
[hens] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɜ:rdʒimən] . -
Hence it is a symbol of the clergyman . '
因此 它 是 一个 象征 的 这 牧师 . -
因此, 它是神职人员的象征。

- [bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] ['klɜ:rdʒimən] ['dʌznt] [weɪk] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] , ['ʌŋk(ə)] .
' But our clergyman doesn't wake the people , uncle .
- 但 我们的 牧师 不 唤醒 这 人们 , 叔叔 .
“但是我们的牧师不会叫醒人们, 叔叔。”
[aɪv] [si:n] [hɪm; ɪm][send] [ju:; jʊ][tu:; tə] [sli:p] ['sʌmtaɪmz] .
I've seen him send you to sleep sometimes .
我已经 已见 他 发送 你 到 睡觉 有时 .
我见过他有时能把你哄睡着。

- [maɪ]['ʌŋk(ə)] [læft] .
' My uncle laughed .
- 我的 叔叔 笑了 .
我叔叔笑了。
- [aɪ] [der] [seɪ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [dʌl] [kɑ:ks] [tu:] , - [hi:; hi] ['ænsər] .
' I dare say there are some dull cocks too , ' he answered .
- 我 敢 说 那里 是 一些 乏味的 公鸡 也 , - 他 回答 .
“我敢说, 也有一些笨蛋,”他回答道。

- [ðeəz; ðəz][wʌn][æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm] , - [aɪ] [sed] ,
' There's one at the farm , ' I said ,
- 有 一 在 这 农场 , - 我 说 ,
“农场里有一只,”我说。
- [wɪtʃ] [goʊz][ɑ:n] [krəʊɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] [naɪt] — [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] — ['dʒænit] [sez] .
' which goes on crowing every now and then all night — in his sleep — Janet says .
- 哪个 去 在 鸣叫 每一个 现在 和 然后 全部 夜晚 — 在 他的 睡觉 — 珍妮特 说道 .
“它整夜时不时地啼叫——甚至在睡梦中也是如此,”珍妮特说。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:]['nevər] [weɪks] [tɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ɑ:r; ər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [jɑ:rd] .
But it never wakes till all the rest are out in the yard .
但 它 绝不 醒来 直到全部 这 休息 是 出去 在 这 院子 .
但它要等到其他动物都到院子里去了才会醒来。
- [maɪ]['ʌŋk(ə)] [læft] [ə'gen] .
' My uncle laughed again .
- 我的 叔叔 笑了 再次 .
我叔叔又笑了。

[wi:; wi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] ,
We had reached the churchyard ,
我们 有 达到 这 墓地 ,
我们到达了教堂墓地。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][hæd; həd][ˈvɪzɪtɪd] - [greɪv] — [ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][aɪ]
and by the time we had visited grannie's grave — that was the only one I
和 经过 这 时间 我们 有 到访 - 严重 — 那 曾是 这 仅有的 — 我
[θɔːt] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][gruːp] [ʌv; əv][ˈfæməli][maʊndz] — [ðə; ði][ˈbelz][hæd; həd][ˈsiːst]
thought of in the group of family mounds — the bells had ceased ,
想法 的 在 这 团体 的 家庭 土堆 — 这 铃铛 有 停止 ;
当我们去拜访了奶奶的坟墓——在那群家族墓地中，我只想到了奶奶的坟墓——的时候，钟声已经停止了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ˈentərd] .
and we entered .
和 我们 进入 .
于是我们进去了。

[aɪ][æt; ət][liːst][dɪd][nɑːt][sliːp][ðɪs][ˈmɔːrniŋ] ;
I at least did not sleep this morning ;
我 在 至少 做过 不是 睡觉 这 早晨 ;
我今天早上至少没睡着；

[nɑːt][haʊˈevər][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈænti] - [ˈsɑːmnələns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈklɜːrdʒimən] — [bʌt; bət][ðæt]
not however because of the anti - somnolence of the clergyman — but that ,
不是 然而 因为 的 这 反对 - 嗜睡 的 这 牧师 — 但 那 ;
然而，这并非因为牧师的反睡意——而是因为，

[ɪn][ə; eɪ][pjuː][nɑːt][fɑːr][ɔːf][frʌm; frəm][em ˈiː][sæt][ˈklærə] .
in a pew not far off from me , sat Clara .
在 一个 座位 不是 远的 离开 从 我 , 卫星 克拉拉 .
离我不远的长椅上坐着克拉拉。

[aɪ][kʊd; kəd][siː][hɜːr; hər][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ][pliːzd][tuː; tə][tɜːrn][maɪ][hed][hæf] - [wei][raʊnd] .
I could see her as often as I pleased to turn my head half - way round .
我 可以 看 她 作为 经常 作为 我 高兴 到 转动 我的 头 一半 - 方式 圆形的 .
我只要转过头就能随时看到她。

[tʃɜːrtʃ][ɪz][ə; eɪ][ˈveri][ˈfeɪvərəbl][pleɪs][fɔːr; fər][ˈfɔːlɪŋ][ɪn][lʌv] .
Church is a very favourable place for falling in love .
教会 是 一个 非常 有利 地方 为了 坠落在 爱 .
教堂是坠入爱河的绝佳场所。

[aɪˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈveri][wel][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈoʊldər][ˈpiːp(ə)] [tuː; tə][feɪk][ðer; ðər][ˈhedz][ænd; ənd][seɪ][juː; jʊ]
It is all very well for the older people to shake their heads and say you
它 是 全部 非常 出色地 为了 这 老 人们 到 摇 他们的 头部 和 说 你
[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈmaɪndɪŋ][ðə; ði][ˈsɜːrvɪs] — [ðæt][dʌz][nɑːt][əˈfekt][ðə; ði][fækt][ˈstertɪd] — [ɪˈspeʃəli]
ought to be minding the service — that does not affect the fact stated — especially
应该 到 是 介意 这 服务 — 那 做 不是 影响 这 事实 声明 — 尤其
[wen][ðə; ði][ˈklɜːrdʒimən][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [əˈweɪk][ˈɔːrdər][huː][teɪk][tuː; tə][ðə; ði][tʃɜːrtʃ][æz; əz][ə; eɪ]
when the clergyman is of the half - awake order who take to the church as a
什么时候 这 牧师 是 的 这 一半 - 醒 命令 WHO 拿 到 这 教会 作为 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] - [laɪk][prəˈfeɪ(ə)n] .
gentleman - like profession .
绅士 - 喜欢 职业 .
老年人摇头说你应该专心做礼拜，这当然很好——但这并不能改变所陈述的事实——尤其是当牧师是那种半梦半醒的人，把教堂当作绅士般的职业时。

[ˈhævɪŋ][tuː; tə][sɪt][soʊ][stɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɪti][feɪs][soʊ][nɪr] ,
Having to sit so still , with the pretty face so near ,
拥有 到 坐 所以 仍然 , 和 这 漂亮的 脸 所以 靠近 ,
不得不一动不动地坐着，漂亮的脸蛋离得那么近，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [tuː; tə] [peɪ] [aɪ ˈtiː] [əˈtenʃ(ə)n] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [lʊk]
with no obligation to pay it attention , but with perfect liberty to look
和 不 义务 到 支付 它 注意力 , 但 和 完美的 自由 到 看
[æt; ət][aɪ ˈtiː] ,
at it ,
在 它 ,
没有义务关注它，但完全有自由去观看它。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ɪnˈventɪŋ] [ˈstoːrɪz] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [help] [ˈfænsɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn] [lʌv]
a boy in the habit of inventing stories could hardly help fancying himself in love
一个 男生 在 这 习惯 的 发明 故事 可以 几乎 帮助 幻想 他自己 在 爱
[wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
with it .
和 它 .
一个有编故事习惯的男孩，很难不幻想自己爱上它。

[ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [em ˈiː][ɔːr][nɑːt] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] .
Whether she saw me or not , I cannot tell .
无论 她 锯 我 或者 不是 , 我 不能 告诉 .
我不知道她有没有看见我。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [pæst] [em ˈiː][kloʊz] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [aʊt] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [maɪ] [wei] ,
Although she passed me close as we came out , she did not look my way ,
虽然 她 通过了 我 关闭 作为 我们 来了 出去 , 她 做过 不是 看 我的 方式 ,
虽然我们出来的时候她离我很近，但她没有看我。

[ænd; ænd][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈhɑːrdiˌhʊd] [tuː; tə] [əˈdres] [hɜːr; hər] .
and I had not the hardihood to address her .
和 我 有 不是 这 坚韧 到 地址 她 .
我没有勇气和她说话。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [hoʊm] , [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
As we were walking home , my uncle broke the silence .
作为 我们 是 步行 , 我的 叔叔 打破 这 沉默 .
我们走在回家的路上，叔叔打破了沉默。

- [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l] [mæn] , [ˈwʊdnt] [juː; jʊ] , [ˈwɪli] ?
' You would like to be an honourable man , wouldn't you , Willie ?
- 你 会 喜欢 到 是 一个 光荣的 男人 , 不会 你 , 威利 ?
“你想做一个正直的人，对吧，威利？”

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .
他说。

- [jes] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [ˈʌŋk(ə)l] . -
' Yes , that I should , uncle . '
- 是的 , 那 我 应该 , 叔叔 . -
“是的，我应该这样做，叔叔。”

- [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [naʊ] ? -
' Could you keep a secret now ? '
- 可以 你 保持 一个 秘密 现在 ? -
现在你能保守秘密了吗？

- [jes] , [ˈʌŋk(ə)l] . -
' Yes , uncle . '
- 是的 , 叔叔 . -
“是的，叔叔。”

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [weɪz] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] ['si:krət] . -
' **But there are two ways of keeping a secret .** '
- 但 那里 是 二 方式 的 保持 一个 秘密 . -
“但是保守秘密有两种方法。”

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən][wʌn] . -
' **I don't know more than one .** '
- 我 不 知道 更多的 比 一 . -
“我只认识一个。”

- [wɒts] [ðæt] ? -
' **What's that ?** '
- 是什么 那 ? -

“那是什么？ ”

- [nɔ:t][tu:; tə] [tel] [aɪ 'ti:] . -
' **Not to tell it .** '
- 不是 到 告诉 它 . -
“不要说出去。”

- [nevər] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [nu:] [aɪ 'ti:] , [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [stɪl] . -
' **Never to show that you knew it , would be better still .** '
- 绝不 到 展示 那 你 知道 它 , 会 是 更好的 仍然 . -
“最好永远不要让人看出你知道这件事。”

- [jes] , [aɪ 'ti:] [wʊd] — -
' **Yes , it would —** '
- 是的 , 它 会 — -
“是的，会——”

- [bʌt; bət] , [sə'pəʊz] [ə; eɪ] [θɪŋ] : — [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['si:krət] ;
' **But , suppose a thing : — suppose you knew that there was a secret ;** '
- 但 , 认为 一个 事物 : — 认为 你 知道 那 那里 曾是 一个 秘密 ;
但是，假设这样一件事：——假设你知道有一个秘密；

[sə'pəʊz] [ju:; jʊ] ['wɔ:ntɪd] ['veri] [mʌt] [tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] [aʊt] ,
suppose you wanted very much to find it out ,
认为 你 通缉 非常 很多 到 寻找 它 出去 ,
假设你非常想知道答案，

[ænd; ənd] [jet] [wʊd] [nɔ:t][traɪ][tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] [aʊt] : ['wʊdnt] [ðæt] [bi:; bi] [ə'nʌðər] [wei] [ʌv; əv]
and yet would not try to find it out : wouldn't that be another way of
和 然而 会 不是 尝试 到 寻找 它 出去 : 不会 那 是 其他 方式 的
['ki:pɪŋ] [aɪ 'ti:] ? -
keeping it ? '
保持 它 ? -

然而，他们却不愿去查明真相：那岂不是另一种隐瞒真相的方式吗？

- [jes] , [aɪ 'ti:] [wʊd] .
' **Yes , it would .**
- 是的 , 它 会 .

“是的，确实如此。”

[ɪf] [aɪ] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['si:krət] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] [aʊt] . -
If I knew there was a secret , I should like to find it out . '
如果 我 知道 那里 曾是 一个 秘密 , 我 应该 喜欢 到 寻找 它 出去 . -
如果我知道有什么秘密，我很想知道。

- [wel] , [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][traɪ][ju:; jʊ] .
' **Well , I am going to try you .**
- 出色地 , 我 是 去 到 尝试 你 .

“好吧，我要试试你。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['si:krət] .
There is a secret .
那里 是 一个 秘密 .

这里藏着一个秘密。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ; [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] .
I know it ; you do not .
我 知道 它 ; 你 做 不是 .

我知道，你不知道。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:][sʌm; səm] [deɪ] , [bʌt; bət][nɑ:t] [jet] .
You have a right to know it some day , but not yet .
你 有 一个 正确的 到 知道 它 一些 天 , 但 不是 然而 .

你将来有权知道，但现在还不是时候。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [aɪ 'ti:][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [lɜ:rn] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [fɜ:rst] .
I mean to tell it you , but I want you to learn a great deal first .
我 意思是 到 告诉 它 你 , 但 我 想 你 到 学习 一个 伟大的 交易 第一的 .

我本想告诉你，但我想先让你学到很多东西。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['si:krət] [frʌm; frəm] ['hɜ:rtɪŋ] [ju:; jʊ] .
I want to keep the secret from hurting you .
我 想 到 保持 这 秘密 从 受伤 你 .

我不想让这个秘密伤害到你。

[dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [ki:p] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['beɪbi] [wɪtʃ] [wʊd] [hɜ:rt][hɪm; ɪm] ,
Just as you would keep things from a baby which would hurt him ,
只是 作为 你 会 保持 事物 从 一个 婴儿 哪个 会 伤害 他 ,

就像你会阻止婴儿接触会伤害他的东西一样，

[aɪ][hæv; həv] [kept] [sʌm; səm] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] . -
I have kept some things from you . '
我 有 保留 一些 事物 从 你 . -

我瞒着你一些事。

- [ɪz][ðə; ði] [sɔ:rd] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , ['ʌŋk(ə)l] ?
' Is the sword one of them , uncle ?
- 是 这 剑 一 的 他们 , 叔叔 ?

“叔叔，那把剑也是其中之一吗？ ”

- [aɪ] [æskt] .
' I asked .
- 我 问 .

我问了。

- [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['si:krət] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] [noʊ] [aɪ 'ti:] ,
' You could not do anything with the secret if you did know it ,
- 你 可以 不是 做 任何事物 和 这 秘密 如果 你 做过 知道 它 ,

“即使你知道这个秘密，你也无法利用它做任何事。”

- [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [went] [ɑ:n] , [wɪ'ðaʊt] ['hi:dɪŋ] [maɪ] ['kwestʃən] ;
' my uncle went on , without heeding my question ;
- 我的 叔叔 去 在 , 没有 听从 我的 问题 ;

我叔叔继续说道，没有理会我的问题；

- [bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [tu:l] [ʌv; əv][ju:; jʊ][fɔ:r; fər]
' but there may be designing people who would make a tool of you for
- 但 那里 可能 是 设计 人们 WHO 会 制作 一个 工具 的 你 为了

[ðer; ðər] [oʊn] ['endz] .
their own ends .
他们的 自己的 结束 .

但也可能有人会别有用心，利用你达到自己的目的。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [fɑ: r] ['betər] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ɪgnərənt] .

It is far better you should be ignorant .
它 是 远的 更好的 你 应该 是 无知 .

你最好还是无知一些。

[naʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [ki: p] [maɪ] ['si: krət] ? — [ɔ: r] , [ɪn] [ʌðər] [wɜ: rdz] , [wɪl] [ju:; jʊ] [trʌst] [em 'i:] ?

Now will you keep my secret ? — or , in other words , will you trust me ?
现在 将要 你 保持 我的 秘密 ? — 或者 , 在 其他 字 , 将要 你 相信 我 ?

现在你会替我保守秘密吗? ——或者说换句话说, 你会相信我吗?

- [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .

I felt a little frightened .
- 我 毛毡 一个 小的 害怕 .

我当时有点害怕。

[maɪ] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wɜ: rk] [ɑ: n] [ðə; ði] ['fɔ: rmləs] [θɪŋ] .

My imagination was at work on the formless thing .
我的 想像力 曾是 在 工作 在 这 无形 事物 .

我的想象力在那无形之物上驰骋。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['tʃi: fli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑ: mɪs] — [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eniweɪ] [breɪk] [aɪ 'ti:] .

But I was chiefly afraid of the promise — lest I should anyway break it .
但 我 曾是 主要 害怕的 的 这 承诺 — 免得 我 应该 反正 休息 它 .

但我最害怕的还是这个承诺——怕自己最终还是违背了它。

- [aɪ] [wɪl] [traɪ] [tu:; tə] [ki: p] [ðə; ði] ['si: krət] — [ki: p] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [maɪ'self] , [ðæt] [ɪz] — [eɪnt] [aɪ 'ti:] ,

I will try to keep the secret — keep it from myself , that is — ain't it ,
- 我 将要 尝试 到 保持 这 秘密 — 保持 它 从 我 , 那 是 — 不是 它 ,

[ʌŋk(ə)l] ? -

uncle ? '
叔叔 ? -

“我会尽量保守秘密——我是说, 我会瞒着自己——对吧, 叔叔?”

- [jes] .

Yes .
- 是的 .

是的。

[ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [mi: n] . -

That is just what I mean . '
那 是 只是 什么 我 意思是 . -

这正是我要表达的意思。

- [bʌt; bət] [haʊ] [lɔ: ŋ] [wɪl] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [fɔ: r; fər] , [ʌŋk(ə)l] ? -

But how long will it be for , uncle ? '
- 但 如何 长的 将要 它 是 为了 , 叔叔 ? -

“可是, 叔叔, 这会持续多久呢?”

- [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ: t] [kwɑɪt] [ʃʊr] .

I am not quite sure .
- 我 是 不是 相当 当然 .

我不太确定。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [dɪ'pend] [ɑ: n] [haʊ] [waɪz] [ænd; ənd] ['sensəb(ə)] [ju:; jʊ] [grəʊ] .

It will depend on how wise and sensible you grow .
它 将要 依赖 在 如何 明智的 和 明智的 你 生长 .

这取决于你变得多么睿智和明智。

[sʌm; səm] [bɔɪz] [ɑ: r; ər] [men] [æt; ət] [eɪ'ti: n] — [sʌm; səm] [nɑ: t] [æt; ət] ['fɔ: rti] .

Some boys are men at eighteen — some not at forty .
一些 男孩们 是 男人 在 十八 — 一些 不是 在 四十 .

有些男孩十八岁就成了男人, 有些男孩四十岁也成不了男人。

[ðə; ði] [mɔ:r] ['ri:z(ə)nəb(ə)] [ænd; ənd] [wel] - [br'heɪvd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ,
The more reasonable and well - behaved you are ,
这 更多的 合理的 和 出色地 - 表现 你 是 ,
你越通情达理、举止得体,

[ðə; ði] ['su:nər] [jæl; jəl] [aɪ] [fi:l] [æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [tel] [aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] .
the sooner shall I feel at liberty to tell it you .
这 很快 将 我 感觉 在 自由 到 告诉 它 你 .
我越早感到可以自由地告诉你这件事, 就越好。

- [hi:; hi] ['si:st] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
' He ceased , and I remained silent .
- 他 停止 , 和 我 剩余 沉默的 .
他停了下来, 我保持沉默。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə'stɑ:nɪft] .
I was not astonished .
我 曾是 不是 惊讶 .
我并不感到惊讶。

[ðə; ði] [veɪg] [nu:z] [fel] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [maɪ] ['fænsɪs] .
The vague news fell in with all my fancies .
这 模糊的 消息 跌倒 在 和 全部 我的 幻想 .
这则含糊不清的消息正合我意。

[ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] , [neɪ] ['i:v(ə)n] ['wʌndərf(ə)] [ænd; ənd] [rəʊ'mæntɪk] , [ʌv; əv]
The possibility of something pleasant , nay even wonderful and romantic , of
这 可能性 的 某物 令人愉快的 , 不 甚至 精彩的 和 浪漫的 , 的
[kɔ:rs] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] ,
course suggested itself ,
课程 建议 本身 ,
当然, 脑海中浮现出一种可能性: 会发生一些令人愉悦的, 甚至是美好浪漫的事情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊp] [wɪtʃ] [ðens] [gɪldɪd] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [tendɪd] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [em 'i:] [tu:; tə] [maɪ]
and the hope which thence gilded the delay tended to reconcile me to my
和 这 希望 哪个 因此 镀金 这 延迟 倾向于 到 调和 我 到 我的
[ɪgnərəns] .
ignorance :
无知 .

而由此而来的希望, 如同镀上了一层延迟的金光, 也让我逐渐接受了自己的无知。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['betər] [ju:; jʊ] [ʃəd; ʃəd] [nɑ:t] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['mɪstər] ['eldərz] , ['wɪli] , - [sed] [maɪ] [ʌŋk(ə)]
' I think it better you should not go back to Mr Elder's , Willie , ' said my uncle
- 我 思考 它 更好的 你 应该 不是 去 后退 到 先生 长者的 , 威利 , - 说 我的 叔叔
.
.
.

“威利, 我觉得你最好不要回埃尔德先生家了,”我叔叔说。

[aɪ] [wʌz; wəz] [stʌnd] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜ:rdz] .
I was stunned at the words .
我 曾是 目瞪口呆 在 这 字 .

我被这些话惊呆了。

[wer] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] [pleɪs] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə] [kəm'per] [fɔ:r; fər] ['blesɪdnəs] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] ['eldərz]
Where could a place be found to compare for blessedness with Mr Elder's
在哪里 可以 一个 地方 是 成立 到 比较 为了 幸福 和 先生 长者的
[sku:l] ?
school ?
学校 ?

哪里能找到一个地方能与埃尔德先生的学校相媲美, 称得上幸福美满呢?

[nɑ:t][i:v(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['eɪkəs][ʌv; əv][ru:mz; rʊmz][ænd; ənd][ɪts][eɪdʒ] - [lɔ:n]
Not even the great Hall , with its acres of rooms and its age - long
不是 甚至 这 伟大的 大厅 , 和 它是 英亩 的 房间 和 它是 年龄 - 长的
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [kʊd; kəd][ˈraɪv(ə)l][aɪ ˈti:] .
history , could rival it :
历史 , 可以 竞争对手 它 :

即使是拥有数英亩房间和悠久历史的大厅，也无法与之媲美。

[sʌm; səm][ˈmʊmənts] [pæst] [bɪfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈʌtər] [ə; eɪ] [ˈfɔ:ltərɪŋ] - [waɪ] ? -
Some moments passed before I could utter a faltering ' Why ? '
一些 时刻 通过了 前 我 可以 说出 一个 摇摇欲坠 - 为什么 ? -
过了好一会儿，我才结结巴巴地问出：“为什么？”

- [ðæt] [ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [ˈsi:kret] , [ˈwɪli] , - [ˈænsər] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] .
' That is part of my secret , Willie , ' answered my uncle .
- 那 是 部分 的 我的 秘密 , 威利 , - 回答 我的 叔叔 .
“这是我的秘密之一，威利，”我叔叔回答道。

- [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] [waɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
' I know it will be a disappointment to you ,
- 我 知道 它 将要 是 一个 失望 到 你 ,
我知道这会让你失望的，

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər][ˈeldər] . -
for you have been very happy with Mr Elder . '
为了 你 有 到过 非常 快乐的 和 先生 长老 . -
因为您一直对埃尔德先生非常满意。

- [jes] , [ɪnˈdi:d] , - [aɪ] [ˈænsər] .
' Yes , indeed , ' I answered .
- 是的 , 的确 , - 我 回答 .
“是的，的确如此，”我回答道。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər] [ˈroʊlɪŋ] [daʊn] [maɪ] [tʃi:ks] ,
It was all I could say , for the tears were rolling down my cheeks ,
它 曾是 全部 我 可以 说 , 为了 这 眼泪 是 滚动 向下 我的 脸颊 ,
我只能说出这些话，因为泪水顺着我的脸颊滚落下来。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [lʌmp] [ɪn][maɪ] [θroʊt] .
and there was a great lump in my throat .
和 那里 曾是 一个 伟大的 块 在 我的 喉 .
我感觉喉咙像被什么东西堵住了一样。

- [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɔ:ri] [ɪnˈdi:d] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][peɪn] , [ˈwɪli] , - [hi:; hi] [sed] [ˈkaɪndli] .
' I am very sorry indeed to give you pain , Willie , ' he said kindly .
- 我 是 非常 对不起 的确 到 给 你 疼痛 , 威利 , - 他 说 亲切地 .
“威利，给你带来痛苦，我深感抱歉，”他和蔼地说。

- [ɪts] [nɑ:t][maɪ] [bleɪm] , [ɪz][aɪ ˈti:] , [ˈʌŋk(ə)l] ?
' It's not my blame , is it , uncle ?
- 它是 不是 我的 责备 , 是 它 , 叔叔 ?
“这不是我的错，对吧，叔叔？”

- [aɪ] [ˈsɒbd] .
' I sobbed .
- 我 啜泣 .
我啜泣起来。

- [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] , [maɪ] [bɔɪ] . -
' Not in the least , my boy . '
- 不是 在 这 至少 , 我的 男生 . -
“一点也不，孩子。”

- [oʊ] ! [ðen] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd][aɪ 'ti:] [soʊ] [mʌt] . -
' **Oh ! then , I don't mind it so much .** '
- 哦 ！ 然后 ， 我 不 头脑 它 所以 很多 . -

“哦！那我就不太介意了。”

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] !
' **There's a brave boy !** '
- 有 一个 勇敢的 男生 !

“真是个勇敢的男孩！”

[naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wʌt] [tu:; tə][du:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . -
Now the question is , what to do with you . '
- 现在 这 问题 是 , 什么 到 做 和 你 . -

现在的问题是，该拿你怎么办？

- [kɑ:nt] [aɪ][stɑ:p][æt; ət] [hoʊm] , [ðen] ? -
' **Can't I stop at home , then ?** '
- 不能 我 停止 在 家 , 然后 ? -

那我不能在家停下来吗？

- [noʊ] , [ðæt] [wəʊnt][du:] ['i:ðər] , ['wɪli] .
' **No , that won't do either , Willie .** '
- 不 , 那 惯于 做 任何一个 , 威利 .

“不，那样也不行，威利。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ju:; jʊ] [tɔ:t] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][maɪ'self] .
I must have you taught , and I haven't time to teach you myself .
- 我 必须 有 你 教授 , 和 我 还没有 时间 到 教 你 我 . -

我必须找人教你，但我自己没有时间教你。

['ni:ðər] [eɪ 'em][aɪ] ['skɑ:lər] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [naʊ] ; [maɪ] ['lɜ:rnɪŋ] [hæz; həz][gɑ:t] ['rʌsti] .
Neither am I scholar enough for it now ; my learning has got rusty .
- 两者都不 是 我 学者 足够的 为了 它 现在 ; 我的 学习 有 得到 生锈的 . -

我现在学识还不够，知识都生疏了。

[aɪ] [noʊ] [jɔr; jər] ['fɑ:ðər] [wʊd] [hæv; həv] [wɪft] [tu:; tə][send] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] ,
I know your father would have wished to send you to college ,
- 我 知道 你的 父亲 会 有 希望 到 发送 你 到 大学 , -

我知道你父亲一直希望送你上大学。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威尔弗里德·坎伯米德(Wilfrid Cumbermede)

第7/32页

[ænd; ʌnd] [ɔ:ˈðʊ] [aɪ][du:][nɑ:t] [ˈveri] [wel] [si:] [həʊ] [aɪ][kæn; kən] [ˈmæɪdʒ] [aɪˈti:] ,
and although I do not very well see how I can manage it ,
和 虽然 我 做 不是 非常 出色地 看 如何 我 能 管理 它 ,
虽然我不太清楚该如何做到,

[aɪ][mʌst; məst][du:][ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən] .
I must do the best I can .
我 必须 做 这 最好的 我 能 .
我必须尽我所能。

[aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ju:; jʊ] [si:] , [ˈwɪli] , [ðʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [leɪd][baɪ] .
I'm not a rich man , you see , Willie , though I have a little laid by .
我是 不是 一个 富有的 男人 , 你 看 , 威利 , 尽管 我 有 一个 小的 铺设 经过 .
你知道, 威利, 我不是个有钱人, 虽然我有点积蓄。

[aɪ][ˈnevər] [kʊd; kəd][du:][mʌtʃ] [æt; ət] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmʌni] , [ænd; ʌnd][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [li:v] [jɔ:; jər] [ænt]
I never could do much at making money , and I must not leave your aunt
我 绝不 可以 做 很多 在 制作 钱 , 和 我 必须 不是 离开 你的 阿姨
[ʌnprəˈvaɪdɪd] [fɔ:r; fər] . -
unprovided for . '
未提供 为了 . -
我不太擅长赚钱, 我不能让你姑妈生活无着。

- [noʊ] , [ˈʌŋk(ə)] .
' No , uncle .
- 不 , 叔叔 .
“不, 叔叔。”

[bɪˈsaɪdɪz] , [aɪ][jæl; jəl] [su:n] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][maɪˈself][ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [tu:] . -
Besides , I shall soon be able to work for myself and you too . '
除了 , 我 将 很快 是 有能力的 到 工作 为了 我 和 你 也 . -
此外, 我很快就能为自己工作, 也能为你工作了。

- [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [taɪm] [ɪf] [ju:; jʊ][gʊ] [tu:; tə] [ˈkɑ:lɪdʒ] , [ˈwɪli] .
' Not for a long time if you go to college , Willie .
- 不是 为了 一个 长的 时间 如果 你 去 到 大学 , 威利 .
“如果你去上大学, 那很长一段时间都不会有事, 威利。”

[bʌt; bət][wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ðæt] [jet] .
But we need not talk about that yet .
但 我们 需要 不是 讲话 关于 那 然而 .
但我们现在还不需要谈论这件事。

- [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vɪŋ] [aɪ] [went] [tu:; tə][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ru:m] .
' In the evening I went to my uncle's room .
- 在 这 晚上 我 去 到 我的 叔叔的 房间 .
晚上我去了叔叔的房间。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈfaɪər] [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [ˈtestəmənt] .
He was sitting by his fire reading the New Testament .
他 曾是 坐着 经过 他的 火 阅读 这 新的 遗嘱 .
他坐在火炉旁读《新约》。

- [pli:z] , [ˈʌŋk(ə)l] , - [aɪ] [sed] , - [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər]
' **Please** , **uncle** , ' **I said** , ' **will you tell me something about my father and mother**
- 请 , 叔叔 , - 我 说 , - 将要 你 告诉 我 某物 关于 我的 父亲 和 母亲
? -
? '
? -

“叔叔,”我说,“您能告诉我一些关于我父母的事吗? ”

- [wɪð; wɪθ] ['plezər] , [maɪ] [bɔɪ] , - [hi:; hi] ['ænsər] ,
' **With pleasure** , **my boy** , ' **he answered** ,
- 和 乐趣 , 我的 男生 , - 他 回答 ,

“乐意之至, 孩子,”他回答道。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔ:t] [brɪ'gæn][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðə-z] [laɪf]
and after a moment's thought began to give me a sketch of my father's life
和 后 一个 瞬间 想法 开始 到 给 我 一个 草图 的 我的 父亲的 生活

,
:
,

略作思考后, 他开始向我勾勒出父亲的一生。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] [ˈtʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]
with as many touches of the man himself as he could at the moment
和 作为 许多 触摸 的 这 男人 他自己 作为 他 可以 在 这 片刻

[rɪ'kɔ:l] .
recall .
记起 .

他尽可能地回忆起那个人的所有特征。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'teɪn] [maɪ] ['ri:dər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nærətɪv] .
I will not detain my reader with the narrative .
我 将要 不是 扣留 我的 读者 和 这 叙述 .

我不会用叙述来耽误读者的时间。

[aɪ 'ti:][ɪz] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)lɪ] ['ɑ:nərəb(ə)lɪ] [mæn] , [wɪ'ðəʊt]
It is sufficient to say that my father was a simple honourable man , without
它 是 充足的 到 说 那 我的 父亲 曾是 一个 简单的 光荣的 男人 , 没有

[mʌtʃ] [edʒu'keɪ(ə)n] ,
much education ,
很多 教育 ,

只需说明, 我的父亲是一位朴实正直的人, 虽然没受过多少教育。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['lʌvər] [ʌv; əv] [pleɪn] [bʊks] .
but a great lover of plain books .
但 一个 伟大的 情人 的 清楚的 图书 .

但他非常喜欢朴素的书籍。

[hɪz; ɪz] [helθ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['delɪkət] ;
His health had always been delicate ;
他的 健康 有 总是 到过 精美的 ;

他身体一直很虚弱;

[ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][daɪd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æn; ən][ɪn'vælɪd] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə-z] [helθ]
and before he died he had been so long an invalid that my mother's health
和 前 他 死亡 他 有 到过 所以 长的 一个 无效的 那 我的 母亲的 健康

[hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [wei] [ɪn] ['nɜ:rsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
had given way in nursing him ,
有 给定 方式 在 护理 他 ,

他去世前长期卧病在床, 以至于我母亲因照顾他而身体垮了。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈveri] [suːn] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] .
so that she very soon followed him .
所以 那 她 非常 很快 随后 他 .

所以她很快就跟随他去了。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] [klaʊzd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [sed] : - [naʊ] , [ˈwɪli] , [juː; jə] [siː] ,
As his narrative closed my uncle said : ' Now , Willie , you see ,
作为 他的 叙述 关闭 我的 叔叔 说 : - 现在 , 威利 , 你 看 ,

叔叔讲完故事后说道：“威利，你看，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][laɪk] [ðæt] [fɑːr; fər][jər; jər] [ˈfɑːðər] , [juː; jə][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd]
with a good man like that for your father , you are bound to be good
和 一个 好的 男人 喜欢 那 为了 你的 父亲 , 你 是 边界 到 是 好的
[ænd; ənd] [ˈɑːnərəb(ə)l] !
and honourable !
和 光荣的 !

有这样一位好父亲，你也一定会成为一个善良正直的人！

[ˈnevər] [maɪnd] [ˈweðər] [ˈpiːp(ə)l] [preɪz] [juː; jə][ɔːr][nɑːt] ; [juː; jə][duː] [wʌt] [juː; jə] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .
Never mind whether people praise you or not ; you do what you ought to do .
绝不 头脑 无论 人们 称赞 你 或者 不是 ; 你 做 什么 你 应该 到 做 .

别在意别人是否称赞你；你只需要做你该做的事。

[ænd; ənd][dəʊnt][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jər; jər] [raɪts] .
And don't be always thinking of your rights .
和 不 是 总是 思维 的 你的 权利 .

不要总是想着你的权利。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [kənˈsɪdər] [ðəmˈselvz] [ˈveri] [grænd][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə]
There are people who consider themselves very grand because they can't bear to
那里 是 人们 WHO 考虑 他们自己 非常 盛大 因为 他们 不能 熊 到
[biː; bi] [ˌɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ] .
be interfered with .
是 干扰 和 .

有些人自视甚高，因为他们容不得别人干涉。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðəmˈselvz] [ˈlʌvəz] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] , [wen] [aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə] [ðəmˈselvz] [ðeɪ]
They think themselves lovers of justice , when it is only justice to themselves they
他们 思考 他们自己 恋人 的 正义 , 什么时候 它 是 仅有的 正义 到 他们自己 他们
[ker] [əˈbaʊt] .
care about .
关心 关于 .

他们自诩为正义的拥护者，其实他们只关心自己的正义。

[ðə; ði] [truː] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs][ɪz][wʌn] [huː] [wʊd] [ˈræðər] [daɪ][ə; eɪ] [sleɪv] [ðæn; ðən] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ]
The true lover of justice is one who would rather die a slave than interfere with
这 真的 情人 的 正义 是 一 WHO 会 相当 死 一个 奴隶 比 干扰 和
[ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ˈlðər] .
the rights of others .
这 权利 的 其他的 .

真正热爱正义的人，宁愿为奴而死，也不愿干涉他人的权利。

[tuː; tə] [rɔːŋ] [ˈeni] [wʌn][ɪz][ðə; ði][moʊst][ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
To wrong any one is the most terrible thing in the world .
到 错误的 任何 一 是 这 最多 糟糕的 事物 在 这 世界 .

伤害他人是世界上最可怕的事情。

[ɪnˈdʒʌstɪs] [tuː; tə][juː; jə][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ɪn][juː; jə] .
Injustice to you is not an awful thing like injustice in you .
不公正 到 你 是 不是 一个 可怕 事物 喜欢 不公正 在 你 .

对你不公，远不如你自身遭受的不公可怕。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , ['wɪli] .
I should like to see you a great man , Willie .
我 应该 喜欢 到 看 你 一个 伟大的 男人 , 威利 .

我希望你成为一个伟大的人, 威利。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ? -
Do you know what I mean by a great man ? ' .
做 你 知道 什么 我 意思是 经过 一个 伟大的 男人 ? -

你知道我说的伟人是什么意思吗?

- ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] , [aɪm][ə'freɪd] , ['ʌŋk(ə)l] , - [aɪ] ['ænsər] .
' Something else than I know , I'm afraid , uncle , ' I answered .
- 某物 别的 比 我 知道 , 我是 害怕的 , 叔叔 , - 我 回答 .

“恐怕还有我不知道的事情, 叔叔,”我回答道。

- [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ɪz][wʌn] [huː] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][duː] [raɪt] [ə'ɡenst] [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] :
' A great man is one who will try to do right against the devil himself : .
- 一个 伟大的 男人 是 一 WHO 将要 尝试 到 做 正确的 反对 这 魔鬼 他自己 :

“伟大的人会努力与魔鬼作斗争, 坚持正义。”

[wʌn] [huː] [wɪl] [nɑːt][duː] [rɔːŋ] [tuː; tə] [pliːz] ['enɪbəːdi] [ɔːr][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .
one who will not do wrong to please anybody or to save his life .
一 WHO 将要 不是 做 错误的 到 请 任何人 或者 到 节省 他的 生活 .

不会为了取悦任何人或保全性命而做错事的人。

- [aɪ] ['lɪsnd] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [duː][ɔːl] [ðæt] ,
' I listened , but I thought with myself a man might do all that ,
- 我 听着 , 但 我 想法 和 我 一个 男人 可能 做 全部 那 ,

我听了, 但我心里想, 一个男人或许能做到这一切。

[ænd; ənd][biː; bi][noʊ] [greɪt] [mæn] .
and be no great man .
和 是 不 伟大的 男人 .

并不会成为一个伟大的人。

[aɪ] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['betər] — [sʌm; səm] [faɪn] [diːd] [ɔːr] ['ʌðər] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [naʊ] ,
I would do something better — some fine deed or other — I did not know what now ,
我 会 做 某物 更好的 — 一些 美好的 契据 或者 其他 — 我 做过 不是 知道 什么 现在 ,

我会做些更好的事——一些善举或其他事——但我现在不知道是什么。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
but I should find out by - and - by .
但 我 应该 寻找 出去 经过 - 和 - 经过 .

但我迟早会知道的。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [tuː] ['iːzəli] [pliːzd] : [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'mænd] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .
My uncle was too easily pleased : I should demand more of a great man .
我的 叔叔 曾是 也 容易地 高兴 : 我 应该 要求 更多的 的 一个 伟大的 男人 .

我的叔叔太容易满足了: 我应该对一位伟人提出更高的要求。

[nɑːt][soʊ][dɪd][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][oʊld] [geɪn][ðer; ðər] [rɪ'neɪn] .
Not so did the knights of old gain their renown .
不是 所以 做过 这 骑士 的 老的 获得 他们的 名声 .

古代骑士的声名并非如此获得的。

[aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
I was silent .
我 曾是 沉默的 .

我沉默不语。

- [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [ə'pɪnjənz] [æz; əz] [jɔ:rz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , ['wɪli] , - [maɪ]['ʌŋk(ə)l]
' **I don't want you to take my opinions as yours , you know , Willie , ' my uncle** .
- 我 不 想 你 到 拿 我的 意见 作为 你的 , 你 知道 , 威利 , - 我的 叔叔
[rɪ'zju:md] .
resumed .
恢复 .

“威利，你知道，我不想让你把我的意见当成你自己的意见，”我叔叔继续说道。

- [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'membə] [wʌt] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] .
' **But I want you to remember what my opinion is** .
- 但 我 想 你 到 记住 什么 我的 观点 是 .

但我希望你记住我的观点是什么。

- [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [drɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
' **As he spoke , he went to a drawer in the room ,** ,
- 作为 他 辐 , 他 去 到 一个 抽屉 在 这 房间 ,
“他一边说着，一边走到房间里的一个抽屉旁。”

[ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][pʊt] [ɪn][maɪ][hændz] .
and brought out something which he put in my hands .
和 带来 出去 某物 哪个 他 放 在 我的 双手 .
他拿出一样东西放在我手里。

[aɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bi'li:v] [maɪ] [aɪz] .
I could hardly believe my eyes .
我 可以 几乎 相信 我的 眼睛 .

我简直不敢相信自己的眼睛。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɑ:tʃ] ['græni] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][,em 'i:] .
It was the watch grannie had given me .
它 曾是 这 手表 奶奶 有 给定 我 .

那是奶奶送给我的手表。

- [ðer; ðər] , - [hi:; hi] [sed] , - [ɪz][jɔr; jər] ['fɑ:ðɜ:z] [wɑ:tʃ] .
' **There , ' he said , ' is your father's watch** .
- 那里 , - 他 说 , - 是 你的 父亲的 手表 .

“那是你父亲的手表，”他说。

[let] [aɪ 'ti:] [ki:p] [ju:; jʊ][ɪn][maɪnd] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ɡreɪt] . -
Let it keep you in mind that to be good is to be great . '
让 它 保持 你 在 头脑 那 到 是 好的 是 到 是 伟大的 . -

记住，善良即伟大。

- [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] !
' **Oh , thank you , uncle !**
- 哦 , 感谢 你 , 叔叔 !

“哦，谢谢您，叔叔！ ”

- [aɪ] [sed] , ['hi:dɪŋ] ['oʊnli][maɪ] [rɪ'kʌvəd] ['trezər] .
' **I said , heeding only my recovered treasure** .
- 我 说 , 听从 仅有的 我的 恢复 宝藏 .

“我说道，心中只惦记着我找回的宝藏。”

- [bʌt; bət] ['dɪdnt] [aɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['sʌmbɑ:di] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['fɑ:ðər] ?
' **But didn't it belong to somebody before my father ?**
- 但 没有 它 属于 到 某人 前 我的 父亲 ?

“但这东西在我父亲之前不是属于别人的吗？ ”

['græni] [ɡev] [aɪ 'ti:][,em 'i:][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rz] . -
Grannie gave it me as if it had been hers . '
奶奶 给予 它 我 作为 如果 它 有 到过 她的 . -

奶奶把它送给我，就好像它是她自己的一样。

- [jʊr; jər] ['grænfɑ:ðər] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ; [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][daɪd] , [jʊr; jər] [greɪt] -
- **Your grandfather gave it to your father ; but when he died , your great** -
- 你的 祖父 给予 它 到 你的 父亲 ; 但 什么时候 他 死亡 ; 你的 伟大的 -
['grænmʌðər] [tʊk] [aɪ 'ti:] .
grandmother took it .
祖母 采取 它 .

“你祖父把它给了你父亲；但他去世后，你的曾祖母把它拿走了。”

[dɪd] [fi:; fi] [tel] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? -
Did she tell you anything about it ? '
做过 她 告诉 你 任何事物 关于 它 ? -

她有没有跟你说过这件事？

- ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] .
- **Nothing particular** .
- 没有什么 特别的 .

没什么特别的。

[fi:; fi] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] . -
She said it was her husband's . '
她 说 它 曾是 她 丈夫的 . -

她说那是她丈夫的。

- [soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'li:v] . -
- **So it was , I believe** . '
- 所以 它 曾是 , 我 相信 . -

“我想确实如此。”

- [fi:; fi] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l] [hɪm; ɪm][maɪ] ['fɑ:ðər] . -
- **She used to call him my father** . '
- 她 用过的 到 称呼 他 我的 父亲 . -

“她以前叫他我父亲。”

- [ɑ:] , [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ! -
- **Ah , you remember that !** '
- 啊 , 你 记住 那 ! -

“啊，你还记得！ ”

- [aɪv] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [θɪŋz] , [ˈʌŋk(ə)] ! -
- **I've had so much time to think about things , uncle !** '
- 我已经 有 所以 很多 时间 到 思考 关于 事物 , 叔叔 ! -

“叔叔，我有大把时间思考事情了！ ”

- [jes] .
- **Yes** .
- 是的 .

'是的。

[wel] — [aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [mɔ:r] [ə'baʊt] [θɪŋz] [jet] . -
Well — I hope you will think more about things yet . '
出色地 — 我 希望 你 将要 思考 更多的 关于 事物 然而 . -

嗯——我希望你再多考虑一下这些事情。

- [jes] , [ˈʌŋk(ə)] .
- **Yes , uncle** .
- 是的 , 叔叔 .

“是的，叔叔。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [ə'baʊt] . -
But there's something else I should like to ask you about . '
但 有 某物 别的 我 应该 喜欢 到 问 你 关于 . -

但我还有另一件事想问你。

- [wɒts] [ðæt] ? -
' **What's that ?** '
- 是什么 那 ? -

“那是什么？”

- [ðə; ði][oʊld] [sɔ:rd] .
' **The old sword** .
- 这 老的 剑 .

“那把古老的剑。”

- [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [smaɪld] , [ænd; ənd][roʊz] [ə'gen] , ['seɪŋ] , - [ɑ:] !
' **My uncle smiled , and rose again , saying , ' Ah !** '
- 我的 叔叔 微笑 , 和 玫瑰 再次 , 说 , - 啊 !

我的叔叔笑了笑，又站了起来，说道：“啊！”

[aɪ] [θɔ:t] [æz; əz] [mʌt] .
I thought as much .
我 想法 作为 很多 .

我猜也是这样。

[ɪz] [ðæt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'ti:] ?
Is that anything like it ?
是 那 任何事物 喜欢 它 ?

那跟它有相似之处吗？

- [hi:; hi] ['ædɪd] , ['brɪŋɪŋ] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌbərd] .
' **he added , bringing it from the bottom of a cupboard** .
- 他 额外 , 带来 它 从 这 底部 的 一个 橱柜 .

“他一边说着，一边从橱柜底部拿出来。”

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] [ɔ:] .
I took it from his hands with awe .
我 采取 它 从 他的 双手 和 敬畏 .

我怀着敬畏之心从他手中接过它。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .
It was the same .
它 曾是 这 相同的 .

情况是一样的。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði][hɪlt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [mɪ'steɪk] [ðə; ði][splɪt] [ʃi:θ] .
If I could have mistaken the hilt , I could not mistake the split sheath .
如果 我 可以 有 错误 这 剑柄 , 我 可以 不是 错误 这 分裂 鞘 .

如果我能认错剑柄，就不可能认错剑鞘。

- [oʊ] , [ˈʌŋk(ə)] !
' **Oh , uncle !** '
- 哦 , 叔叔 !

“哦，叔叔！”

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
' **I exclaimed , breathless with delight** .
- 我 惊呼 , 喘不过气 和 喜 .

我激动得喘不过气来，惊喊道。

- [ðæts] [aɪ 'ti:] — ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
' **That's it — isn't it ?** '
- 那就是 它 — 不是 它 ?

就是这样，对吧？

- [hi:; hi] [sed] , [end'ʒɔɪŋ] [maɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
' **he said , enjoying my enjoyment** .
- 他 说 , 享受 我的 享受 .

他说，很享受我的快乐。

- [jes] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] !
- **Yes , that it is !**
- 是的 , 那 它 是 !

“是的，就是这样！ ”

[naʊ] [tel] [em 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [pli:z] . -
Now tell me all about it , please . '
现在 告诉 我 全部 关于 它 , 请 . -

现在请把事情的来龙去脉都告诉我。

- [ɪn'di:d] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ['veri] ['lɪt(ə)] .
- **Indeed I can tell you very little .**
- 的确 我 能 告诉 你 非常 小的 .

“的确，我能告诉你的非常有限。”

[sʌm; səm] ['ænsɛstər] [ʌv; əv] ['aʊərz] [fʊ:t] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] ['sʌmweɪ] .
Some ancestor of ours fought with it somewhere .
一些 祖先 的 我们的 战斗 和 它 某处 .

我们的某个祖先曾在某个地方用它战斗过。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɔ:t] [aɪ 'ti:] .
There was a story about it , but I have forgot it .
那里 曾是 一个 故事 关于 它 , 但 我 有 忘了 它 .

关于这件事有个故事，但我已经忘了。

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] . -
You may have it if you like . '
你 可能 有 它 如果 你 喜欢 . -

如果你喜欢的话，你可以拿走它。

- [noʊ] , ['ʌŋk(ə)] !
- **No , uncle !**
- 不 , 叔叔 !

“不，叔叔！ ”

[meɪ] [aɪ] ?
May I ?
可能 我 ?

我可以？

[tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ? -
To take away with me ? '
到 拿 离开 和 我 ? -

带走吗？

- [jes] .
- **Yes .**
- 是的 .

‘是的。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [oʊld] [ɪ'nʌf] [naʊ] [nɑ:t] [tu:; tə] [du:] ['eni] ['mɪstɪf] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] .
I think you are old enough now not to do any mischief with it .
我 思考 你 是 老的 足够的 现在 不是 到 做 任何 恶作剧 和 它 .

我觉得你现在年纪够大了，不会再拿它做坏事了。

- [aɪ] [du:] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hæpi:ɜ] [bɔɪ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ðæt] [naɪt] .
- **I do not believe there was a happier boy in England that night .**
- 我 做 不是 相信 那里 曾是 一个 更快乐 男生 在 英格兰 那 夜晚 .

“我相信那天晚上全英国没有比他更快乐的男孩了。”

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [maɪnd] [weɪ] [aɪ] [went] [naʊ] .
I did not mind where I went now .
我 做过 不是 头脑 在哪里 我 去 现在 .

我现在不在乎去哪里了。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kəd; kəd][ˈi:v(ə)n] [ber] [tu:; tə][bɪd][ˈmɪsɪz][ˈeldə] [ˈferˈwel] .
I thought I could even bear to bid Mrs Elder farewell .
我 想法 我 可以 甚至 熊 到 出价 太太 长老 告别 .

我甚至觉得我都能忍心向埃尔德太太道别了。

[ˈweðə] [ˈðerfɔ:r] [pəˈzeɪn] [hæd; həd] [dʌn] [emˈi:] [gʊd] , [aɪ] [li:v] [maɪ] [ˈri:də] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] .
Whether therefore possession had done me good , I leave my reader to judge .
无论 所以 拥有 有 完毕 我 好的 , 我 离开 我的 读者 到 法官 .

因此, 拥有这些东西是否对我有益, 就留给读者自行判断吧。

[bʌt; bət] [ˈhæpɪli] [fɔ:r; fər][ˈaʊə; ɑ:r] [ˈblesɪdnəs] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ˈlʌ; əv] [pəˈzeɪn] [su:n] [pɔ:lz] ,
But happily for our blessedness , the joy of possession soon falls ,
但 快乐地 为了 我们的 幸福 , 这 喜悦 的 拥有 很快 灵柩 ,

但幸运的是, 拥有的快乐很快就会消退。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ˈmeni] [deɪz] [hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ] [brɪfɔ:r] [aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:rt] [jet] .
and not many days had gone by before I found I had a heart yet .
和 不是 许多 天 有 已消失 经过 前 我 成立 我 有 一个 心 然而 .

没过几天, 我就发现自己竟然还有一颗心。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [aɪˈti:][wʌz; wəz][maɪ] [ænt] [hu:] [tʌtʃt] [aɪˈti:] .
Strange to say , it was my aunt who touched it .
奇怪的 到 说 , 它 曾是 我的 阿姨 WHO 感动 它 .

说来奇怪, 碰过它的人竟然是我姑姑。

[aɪ][du:][nɑ:t] [jet] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈri:z(ə)nz] [wɪt] [brɔ:t] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] [ˈlʌ; əv]
I do not yet know all the reasons which brought my uncle to the resolution of
我 做 不是 然而 知道 全部 这 原因 哪个 带来 我的 叔叔 到 这 解决 的
[ˈsendɪŋ] [emˈi:] [əˈbrɔ:d] :
sending me abroad :
发送 我 国外 :

我还不清楚叔叔决定送我出国的全部原因:

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [æn; ən][ʌŋˈju:ʒuəl] [moʊd] [ˈlʌ; əv] [prɪˈpeərɪŋ] [wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:rsəti] ;
it was certainly an unusual mode of preparing one for the university ;
它 曾是 当然 一个 异常 模式 的 准备 一 为了 这 大学 ;

这确实是一种不同寻常的大学入学准备方式;

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hi:; hi] [dɪsˈkləʊzd] [ðə; ði][plæn][tu:; tə] [emˈi:] .
but the next day he disclosed the plan to me .
但 这 下一个 天 他 披露 这 计划 到 我 .

但第二天他就把计划告诉了我。

[aɪ][wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n] .
I was pleased with the notion .
我 曾是 高兴 和 这 概念 .

我很喜欢这个想法。

[bʌt; bət][maɪ][ˈænts, ˈɒnts][ˈeɪprən] [went] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
But my aunt's apron went up to her eyes .
但 我的 姑姑的 围裙 去 向上 到 她 眼睛 .

但我姑姑的围裙都遮住了眼睛。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [hɑ:rd][ˈeɪprən] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈpɪtɪd] [ðoʊz] [aɪz] [ɔ:lˈðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɪrs]
It was a very hard apron , and I pitied those eyes although they were fierce
它 曾是 一个 非常 难的 围裙 , 和 我 可怜的 那些 眼睛 虽然 他们 是 凶猛的
.
.
.

那条围裙很硬, 虽然那双眼睛很凶狠, 但我还是同情它。

- [oʊ] , ['ænti] !
' **Oh , auntie** !
- 哦 , 阿姨 !

“哦，阿姨！”

- [aɪ] [sed] , - [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jə] ['kraɪɪŋ] [fɔ:r; fər] ?
' **I said , ' what are you crying for** ?
- 我 说 , - 什么 是 你 哭泣 为了 ?

我说：“你哭什么？”

[dəʊnt][ju:; jə] [laɪk] [em 'i:][tu:; tə][goʊ] ? -
Don't you like me to go ? '
- 不 你 喜欢 我 到 去 ? -

你不希望我走吗？

- [ɪts] [tu:] [fɑ:r] [ɔ:f] , [tʃaɪld] .
' **It's too far off , child** .
- 它是 也 远的 离开 , 孩子 .

“孩子，还差得远呢。”

[haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][get][tu:; tə][ju:; jə] [ɪf] [ju:; jə] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['teɪkən] [ɪl] ?
How am I to get to you if you should be taken ill ?
如何 是 我 到 得到 到 你 如果 你 应该 是 已采取 患病的 ?

如果你生病了，我该如何才能见到你？

- [mu:vd] [bəʊθ][baɪ][maɪ] [oʊn] ['pleʒər] [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [gri:f] ,
' **Moved both by my own pleasure and her grief** ,
- 已搬 两个都 经过 我的 自己的 乐趣 和 她 悲伤 ,

“我既为自己的喜悦所感动，也为她的悲伤所感动。”

[aɪ][gɔ:t][ʌp][ænd; ænd] [θru:] [maɪ][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] .
I got up and threw my arms round her neck .
我 得到 向上 和 扔 我的 武器 圆形的 她 脖子 .

我起身，一把搂住她的脖子。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [soʊ] [bɪ'fɔ:r] .
I had never done so before .
我 有 绝不 完毕 所以 前 .

我以前从未这样做过。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [maɪ] [ɪm'breɪs] [ænd; ænd] [wept] ['fri:li] .
She returned my embrace and wept freely .
她 返回 我的 拥抱 和 哭泣 自由 .

她回抱住我，放声痛哭。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ] [fɪt] ['si:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['trævəlɪŋ] ,
As it was not a fit season for travelling ,
作为 它 曾是 不是 一个 合身 季节 为了 旅行 ,

由于当时并非适宜旅行的季节，

[ænd; ænd][æz; əz][maɪ] ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][nɔ:t] [jet] ['lɜ:rnɪd] ['wɪðər] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [send]
and as my uncle had not yet learned whither it would be well to send
和 作为 我的 叔叔 有 不是 然而 学习 往哪里去 它 会 是 出色地 到 发送
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

由于我叔叔还不知道该把我送到哪里去比较合适，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər][ɔːl] [rɪˈzɔːlvd] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtʃːrn] [tuː; tə][ˈmɪstər] [ˈeldərz] [fɔːr; fər] [əˈhʌðər] [hæf] -
it was after all resolved that I should return to Mr Elder's for another half -
它 曾是 后 全部 已解决 那 我 应该 返回 到 先生 长者的 为了 其他 一半 -
[jɪr] .
year .
年 .

最终决定，我应该再回埃尔德先生那里待半年。

[ðɪs] [geɪv] [emˈiː] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˈplezər] ;
This gave me unspeakable pleasure ;
这 给予 我 无法形容 乐趣 ;

这让我感到无比快乐；

[ænd; ænd][aɪ][set] [aʊt] [fɔːr; fər] [skuːl] [əˈgen] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈblɪsf(ə)l] [muːd] [æz; əz][mʌst; məst][biː; bi] [rer]
and I set out for school again in such a blissful mood as must be rare
和 我 放 出去 为了 学校 再次 在 这样的 一个 幸福的 情绪 作为 必须 是 稀有的
[ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [laɪf] .
in the experience of any life .
在 这 经验 的 任何 生活 .

于是，我又一次兴高采烈地去上学了，这种心情在任何人的一生中都极为罕见。

[ˈtʃæptər] [eks,aiˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] [haʊs] - [ˈstuːərd] .
THE HOUSE - STEWARD .
这 房子 - 管家 .

管家。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [waːtʃ] [kliːnd] [ænd; ænd] [rɪˈper] [fɔːr; fər][emˈiː] , [soʊ] [ðæt] ,
My uncle had had the watch cleaned and repaired for me , so that ,
我的 叔叔 有 有 这 手表 已清洗 和 已修复 为了 我 , 所以 那 ,
[nɔːtwɪθˈstændɪŋ] [ɪts] [greɪt] [eɪdʒ] ,
notwithstanding its great age ,
虽然 它是 伟大的 年龄 ,

我叔叔帮我把手表清洗修理好了，所以尽管它年代久远，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [jet] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] .
it was yet capable of a doubtful sort of service .
它 曾是 然而 有能力的 的 一个 疑 种类 的 服务 .

它仍然能够提供某种程度上令人怀疑的服务。

[ɪts] [kəˈpriːsɪz] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][ˈhjuːmən] ,
Its caprices were almost human ,
它是 一掷千金 是 几乎 人类 ,

它的任性几乎与人类无异，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈnevər] [ɪmˈperd] [ðə; ði][ˈkredɪt][ʌv; əv][ɪts] [pəˈzeɪn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] [skuːl] -
but they never impaired the credit of its possession in the eyes of my school -
但 他们 绝不 受损 这 信用 的 它是 拥有 在 这 眼睛 的 我的 学校 -
[ˈfeləʊz] ;
fellows ;
伙伴们 ;

但在同学们眼中，它们从未损害过我拥有它的荣誉；

[ˈræðər] [ðeɪ] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [məˈʃiːn] ,
rather they added to the interest of the little machine ,
相当 他们 额外 到 这 兴趣 的 这 小的 机器 ,

相反，它们反而增加了这台小机器的趣味性。

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [fɔːrˈtel] [ɪts] [brˈheɪvjər] [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
inasmuch as no one could foretell its behaviour under any circumstances .

因此 作为 不 一 可以 预言 它是 行为 在下面 任何 情况

因为在任何情况下，谁也无法预料它的行为。

[wiː; wi][wɜːr; wər][fɑːr] [ˈɒf(tə)n] [leɪt] [naʊ] , [wen] [wiː; wi] [went] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈræmb(ə)l] .
We were far oftener late now , when we went out for a ramble .

我们 是 远的 更频繁 晚的 现在 , 什么时候 我们 去 出去 为了 一个 漫谈

现在我们外出散步时，经常会迟到。

[ˌhɪrtuˈfɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [juːst] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfækltɪz] [ænd; ənd] [kənˈsʌltɪd] [ðə; ði][skai] — [naʊ] [wiː; wi]
Heretofore we had used our faculties and consulted the sky — now we

此前 我们 有 用过的 我们的 学院 和 咨询 这 天空 — 现在 我们

[ˈtrʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɑːtʃ] ,
trusted to the watch ,

可信 到 这 手表 ,

以前我们依靠自己的智慧和观察天象——现在我们依靠手表。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ˈæktɪd][æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][kʊd; kəd] [ˈregjuleɪt] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [kənˈviːniəns] ,
and indeed acted as if it could regulate the time to our convenience ,

和 的确 行动 作为 如果 它 可以 调节 这 时间 到 我们的 方便 ,

而且它似乎还能按照我们的需要来调节时间。

[ænd; ənd] [ˈkæəri] [juːˈes] [hoʊm] [ˈæftərwərdz] .
and carry us home afterwards .

和 携带 我们 家 然后

之后再把我们送回家。

[wiː; wi] [rɪˈgɑːrdɪd] [aɪˈtiː] , [ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv] [taɪm] ,
We regarded it , in respect Of time ,

我们 认为 它 , 在 尊重 的 时间 ,

就时间而言，我们认为

[ˈveri] [ˌmʌtʃ] [æz; əz][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [rɪˈgɑːrd][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv] [ɪˈtɜːrniəti] .
very much as some people regard the Bible in respect of eternity .

非常 很多 作为 一些 人们 看待 这 圣经 在 尊重 的 永恒

就像有些人看待圣经关于永恒的观点一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔːnsɪkwensɪz] [wɜːr; wər][ˈsɪmələr] .
And the consequences were similar .

和 这 结果 是 相似的

后果也类似。

[wiː; wi] [meɪd] [æn; ən][ˈaɪdl][ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪdl] [pleɪd] [juːˈes][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ˈaɪdl] - [ˈpræŋks] .
We made an idol of it , and the idol played us the usual idol - pranks .

我们 制成 一个 偶像 的 它 , 和 这 偶像 玩 我们 这 通常 偶像 - 恶作剧

我们把它当成了偶像，而这个偶像也像其他偶像一样捉弄了我们。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] ,
But I think the possession of the sword ,

但 我 思考 这 拥有 的 这 剑 ,

但我认为拥有这把剑，

[ɪn][maɪ] [oʊn] [aɪz] [tuː] [ə; eɪ][fɑːr] [ˈgrændə] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɑːtʃ] ,
in my own eyes too a far grander thing than the watch ,

在 我的 自己的 眼睛 也 一个 远的 更宏伟 事物 比 这 手表 ,

在我看来，它比手表本身更伟大。

[reɪzd] [emˈiː] [jet] [ˈhaɪər] [ɪn][ðə; ði][rɪˈgɑːrd][ʌv; əv][maɪ] [kəmˈpænjənz] .
raised me yet higher in the regard of my companions .

提高 我 然而 更高 在 这 看待 的 我的 同伴

这使我在同伴们眼中更加受人尊敬。

[wɪː wi][kʊd; kəd][nɑːtɪ][biː; bi][ɑːn] [sʌtʃ] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
We could not be on such intimate terms with the sword , for one thing ,
我们 可以 不是 是 在 这样的 亲密的 条款 和 这 剑 , 为了 一 事物 ,
首先, 我们不可能与剑建立如此亲密的关系。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɑːtʃ] .
as with the watch .
作为 和 这 手表 .
就像手表一样。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [mɔːr] ['sensɪz] [ðæn; ðən][wʌn] [brɪ'ɑːnd] [ʼaʊər; ɑːr] [sfɪr] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
It was in more senses than one beyond our sphere — a thing to be
它 曾是 在 更多的 感官 比 一 超过 我们的 领域 — 一个 事物 到 是
[rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd] ['revərəns] .
regarded with awe and reverence .
认为 和 敬畏 和 尊敬 .
从很多方面来说, 它都超出了我们的认知范围——是一件值得敬畏和尊重的事情。

[ˈmɪstər][ˈeldər][hæd; həd][moʊst] [ˈwaɪzli] [meɪd] [noʊ][əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ˈhævɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn][ʼaʊər; ɑːr][bed] -
Mr Elder had most wisely made no objection to my having it in our bed -
先生 长老 有 最多 明智地 制成 不 异议 到 我的 拥有 它 在 我们的 床 -
[ruːm] ;
room ;
房间 ;
埃尔德先生非常明智地没有反对我把它放在我们的卧室里;

[bʌt; bət][hiː; hi][droʊv] [tuː] [neɪlz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [hʌŋ] [aɪ 'tiː] [haɪ] [əˈbʌv] [maɪ] [riːtʃ] ,
but he drove two nails into the wall and hung it high above my reach ,
但 他 驾驶 二 指甲 进入 这 墙 和 悬挂 它 高的 多于 我的 抵达 ,
但他把两颗钉子钉进墙里, 然后把它挂得高高的, 我够不着。

[ˈseɪɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd][nɑːtɪ] [kʌm] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈhændlɪŋ] [aɪ 'tiː] .
saying the time had not come for my handling it .
说 这 时间 有 不是 来 为了 我的 处理 它 .
他说, 现在还不是我处理这件事的时候。

[aɪ] [brɪˈliːv] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [rɪˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈwepən] ,
I believe the good man respected the ancient weapon ,
我 相信 这 好的 男人 受人尊敬 这 古老的 武器 ,
我相信这位好人尊重这件古老的武器。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˈjuːsɪdʒ][æz; əz][aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][met]
and wished to preserve it from such usage as it might have met
和 希望 到 保存 它 从 这样的 用法 作为 它 可能 有 遇见
[wɪð; wɪθ][frʌm; frəm] [bɔɪz] .
with from boys .
和 从 男孩们 .
并希望保护它免受男孩们可能造成的损坏。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [ˈstɪmjələs] [tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪˈnei(ə)n] ,
It was the more a constant stimulus to my imagination ,
它 曾是 这 更多的 一个 持续的 刺激 到 我的 想像力 ,
它更像是一种持续不断的想象力刺激。

[ænd; ənd][aɪ] [brɪˈliːv] [ɪnˈsensəbli] [tuː; tə][maɪ][ˈmɔːrəl] [ˈneɪtʃər] [æz; əz] [wel] ,
and I believe insensibly to my moral nature as well ,
和 我 相信 无意识地 到 我的 道德 自然 作为 出色地 ,
而且, 我潜意识里也相信, 这符合我的道德本性。

[kə'nektɪŋ] [em 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [dɪm] [ˈkɑ:njəsənəs] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔ:rgɔ:n] [ˈænsesɪtəz] [hu:]
connecting me in a kind of dim consciousness with foregone ancestors who
连接 我 在 一个 种类 的 暗淡 意识 和 已放弃 祖先 WHO
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

在一种模糊的意识中，我将自己与逝去的祖先联系起来，他们曾经拥有.....

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ˈgræntɪd] , [dʌn] [wel] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] - [fi:ld] .
I took it for granted , done well on the battle - field .
我 采取 它 为了 的确 , 完毕 出色地 在 这 战斗 - 场地 :

我当时觉得理所当然，在战场上表现出色。

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] [ˈkærəktər] [tu:; tə] [sə'steɪn] [ɪn] [ðə; ði] [nu:] [ˈɔ:rdər] [ʌv; əv]
I had the sense of an inherited character to sustain in the new order of
我 有 这 感觉 的 一个 遗传 特点 到 维持 在 这 新的 命令 的
[θɪŋz] .
things .
事物 :

我感到自己需要将与生俱来的性格特质融入到新的秩序中。

[bʌt; bət] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪn] [ɪts] [ɪnfluəns] [wɪtʃ] [aɪ] [kæn; kən] [ˈhɑ:rdli] [dɪ'faɪn] — [ðə; ði]
But there was more in its influence which I can hardly define — the
但 那里 曾是 更多的 在 它是 影响 哪个 我 能 几乎 定义 — 这
[ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ˈi:v(ə)n] [geɪv] [bɜ:rθ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈdɪgnəti] .
inheritance of it even gave birth to a certain sense of personal dignity .
遗产 的 它 甚至 给予 出生 到 一个 肯定 感觉 的 个人的 尊严 :

但它的影响远不止于此，我很难用语言来形容——它的传承甚至孕育了一种个人尊严感。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈmoʊld,wɔ:rp] [hɔ:l] [ə'gen] [wɪ'dʌʊt] [æn; ən] [ɪnvi'teɪ](ə)n] ,
Although I never thought of visiting Moldwarp Hall again without an invitation ,
虽然 我 绝不 想法 的 访问 模塑变形 大厅 再次 没有 一个 邀请 ,

虽然我从未想过在没有邀请的情况下再次造访莫尔德沃普庄园，

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [kəm'pænjənz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] :
I took my companions more than once into the woods which lay about it :
我 采取 我的 同伴 更多的 比 一次 进入 这 树林 哪个 躺 关于 它 :

我曾多次带着同伴们进入周围的树林：

[ðʌs] [fɑ:r] [aɪ] [ju:st] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] .
thus far I used the right of my acquaintance with the housekeeper .
因此 远的 我 用过的 这 正确的 的 我的 熟人 和 这 管家 :

到目前为止，我一直利用我和管家之间的熟人关系。

[wʌn] [deɪ] [ɪn] [sprɪŋ] , [aɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] [ˈnæroʊ] [brɪdʒ] .
One day in Spring , I had gone with them to the old narrow bridge .
— 天 在 春天 , 我 有 已消失 和 他们 到 这 老的 狭窄的 桥 :

春天的某一天，我和他们一起去了那座古老的窄桥。

[aɪ] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrlɪ] [fa:nd] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] .
I was particularly fond of visiting it .
我 曾是 特别 喜爱 的 访问 它 :

我特别喜欢去那里参观。

[wi:; wi] [ˈlɪŋgə] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'baʊt] [kwi:n] [ˈrɪzəbəθs] [oʊk] ; [ænd; ənd] [baɪ] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp] [ɑ:n] [i:t]
We lingered a long time about Queen Elizabeth's oak ; and by climbing up on each
我们 徘徊不去 一个 长的 时间 关于 女王 伊丽莎白的 橡木 ; 和 经过 攀登 向上 在 每个
[ˈʌðəz] [ˈʃəʊldəz] ,
other's shoulders ,
其他的 肩膀 ,

我们在伊丽莎白女王橡树旁逗留了很久；我们互相踩着肩膀，

[ænd; ɐnd][səʊ] [ˈgeɪnɪŋ] [sʌm; səm] [stʌmps] [ʌv; əv] [ˈvæniʃt] [baʊz] , [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]
and so gaining some stumps of vanished boughs , had succeeded in
和 所以 获得 一些 树桩 的 消失了 树枝 , 有 成功了 在
[ˈklæmbərɪŋ] , [wʌn][ˈæftər] [ə'hʌðər] ,
clambering , one after another ,
攀爬 , 一 后 其他 ,
于是, 他们抓住了一些残存的树枝, 一个接一个地攀爬上去, 最终取得了成功。

[ˈɪntuː][d̩ə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbræntʃɪz] ,
into the wilderness of its branches ,
进入 这 荒野 的 它是 分支 ,
进入它枝繁叶茂的荒野,
[wer] [d̩ə; ði] [jʌŋ] [bʌdz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈpuʃɪŋ] [ə'weɪ] [d̩ə; ði] [ˈwɪðərd] [li:vz] [brɪfɔːr] [d̩em; d̩əm] ,
where the young buds were now pushing away the withered leaves before them ,
在哪里 这 年轻的 花蕾 是 现在 推动 离开 这 干枯 树叶 前 他们 ,
幼嫩的花苞正将面前枯萎的叶子推开。

[æz; əz][d̩ə; ði] [jʌŋ] [dʒenə'eɪʃənz] [ʌv; əv][men] [pʊʃ] [d̩ə; ði][ˈoʊldər][ˈɪntuː][d̩ə; ði] [greɪv] .
as the young generations of men push the older into the grave .
作为 这 年轻的 几代人 的 男人 推 这 老 进入 这 严重 .
随着年轻一代将老一代推入坟墓。

[wen] [maɪ][tɜːrn] [keɪm] ,
When my turn came ,
什么时候 我的 转动 来了 ,
轮到我的时候,
[aɪ] [klaɪmd] [ænd; ɐnd] [klaɪmd] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] [ɪn][ɪts][tɔ:p] .
I climbed and climbed until I had reached a great height in its top .
我 攀登 和 攀登 直到 我 有 达到 一个 伟大的 高度 在 它是 顶部 .
我一路攀登, 直到到达了山顶的很高处。

[ðen] [aɪ][sæt] [daʊn] , [ˈhoʊldɪŋ] [baɪ][d̩ə; ði] [bræntʃ] [ˈoʊvər][maɪ] [hed] , [ænd; ɐnd][brɪ'gæŋ][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt]
Then I sat down , holding by the branch over my head , and began to look about
然后 我 卫星 向下 , 保持 经过 这 分支 超过 我的 头 , 和 开始 到 看 关于
[em 'iː] .
me :
我 .
然后我坐了下来, 双手扶着头顶的树枝, 开始环顾四周。

[brɪ'loʊ] [wʌz; wəz][æŋ; ən] [ɪn'tæŋɡld] [net] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [si:md] — [ə; eɪ] [ˈlæbəɪrɪnθ] [ʌv; əv] [baʊz] ,
Below was an entangled net , as it seemed — a labyrinth of boughs ,
以下 曾是 一个 纠缠 网 , 作为 它 似乎 — 一个 迷宫 的 树枝 ,
[ˈbræntʃɪz] , [twɪgz] , [ænd; ɐnd] [ˈjuːts] .
branches , twigs , and shoots .
分支 , 树枝 , 和 芽 .
下面仿佛是一张错综复杂的网——由树枝、树杈、细枝和嫩芽组成的迷宫。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli][hæv; həv] [rɪ:tʃt] [d̩ə; ði] [ɜːrθ] .
If I had fallen I could hardly have reached the earth .
如果 我 有 倒下 我 可以 几乎 有 达到 这 地球 .
如果我摔倒了, 恐怕也够不到地面。

[θruː] [ðɪs] [ɪn'vaiəɾənɪŋ] [mæs] [ʌv; əv][laɪnz] , [aɪ] [kɔːt] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][d̩ə; ði] [ˈkʌntri] [ə'raʊnd] —
Through this environing mass of lines , I caught glimpses of the country around —
通过 这 环境 大量的 的 线条 , 我 捕捉 惊鸿一瞥 的 这 国家 大约 —
[ɡriːn] [fiːldz] , [ˈswelɪŋ] [ˈɪntuː] [hɪlz] ,
green fields , swelling into hills ,
绿色的 字段 , 肿胀 进入 丘陵 ,
透过周围密密麻麻的线条, 我瞥见了周围的乡村景色——绿色的田野, 连绵起伏的山丘,

[wer] [ðə; ði] [freʃ] [ˈfoʊliɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [triːz] ; [ænd; ənd] [brɪˈloʊ] ,
where the fresh foliage was bursting from the trees ; and below ,
在哪里 这 新鲜的 叶子 曾是 爆发 从 这 树木 ; 和 以下 ;
树上新叶蓬勃生长; 而下面,

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [striːm] [wʌz; wəz] [pərˈsʊ] [ɪts] [ˈbɪzi] [wei] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈdiːviəs] [bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)n] [pæθ] [tuː; tə]
the little stream was pursuing its busy way by a devious but certain path to
这 小的 溪流 曾是 追求 它是 忙碌的 方式 经过 一个 狡猾的 但 肯定 小路 到
[ɪts] [ʌnˈnoʊn] [ˈfjuːtʃər] .
its unknown future .
它是 未知 未来 .

这条小溪沿着蜿蜒曲折却又坚定不移的路径，奔向它未知的未来。

[ðen] [maɪ] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [triː] - [klæd] [əˈsent] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] :
Then my eyes turned to the tree - clad ascent on the opposite side :
然后 我的 眼睛 转向 到 这 树 - 覆膜 上升 在 这 对面的 边 :
然后我的目光转向了对面树木葱郁的山坡:

[θruː] [ðə; ði] [ˈtaːpmoʊst] [ʌv; əv] [ɪts] [triːz] , [ˈoʊn] [ə; eɪ] [ˈɡoʊldən] [spɑːrk] , [ə; eɪ] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ]
through the topmost of its trees , shone a golden spark , a glimmer of yellow
通过 这 最顶层 的 它是 树木 , 闪耀 一个 金的 火花 , 一个 微光 的 黄色的
[ˈfaɪər] .
fire .
火 .

透过树梢，闪耀着金色的火花，一抹黄色的火焰。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [veɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪst; ˈhaɪəst] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .
It was the vane on the highest tower of the Hall .
它 曾是 这 叶片 在 这 最高 塔 的 这 大厅 .
那是大厅最高塔楼上的风向标。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪˈzaɪər] [siːzd] [em ˈiː] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlɔːrdli] [paɪl] [wʌns] [mɔːr] .
A great desire seized me to look on the lordly pile once more .
一个 伟大的 欲望 查获 我 到 看 在 这 尊贵的 桩 一次 更多的 :
我强烈地想要再看一眼那座雄伟的建筑。

[aɪ] [dɪˈsendɪd] [ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [maɪ] [kəmˈpænjənz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃəd; ʃəd] [klaɪm]
I descended in haste , and proposed to my companions that we should climb
我 下降 在 匆忙 , 和 建议的 到 我的 同伴 那 我们 应该 爬
[θruː] [ðə; ði] [wəʊdz] ,
through the woods ,
通过 这 树林 ,
我匆匆下山，并向同伴们提议我们穿过树林上去。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] .
and have a peep at the house .
和 有 一个 窥视 在 这 房子 .
顺便看看房子。

[ðə; ði] [ˈeldɪst] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ɪn] [tɪˈɑːrdʒ] [ʌv; əv] [juː ˈes] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]
The eldest , who was in a measure in charge of us — his name was
这 长子 , WHO 曾是 在 一个 措施 在 收费 的 我们 — 他的 姓名 曾是
[ˈbɑːrdsli] ,
Bardsley ,
巴兹利 ,

年纪最大的，某种程度上负责照顾我们——他的名字叫巴兹利，

[fɔːr; fər] [fɑːks] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] — [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [maɪ] [wɑːtʃ] [fɜːrst] .
for Fox was gone — proposed to consult my watch first .
为了 狐狸 曾是 已消失 — 建议的 到 咨询 我的 手表 第一的 .
因为福克斯已经走了——我建议先看看我的手表。

[hæd; həd][wiː; wi] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeɪθləs] [θɪŋ] [hæd; həd] [stɔːpt] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər][ænd; ənd]
Had we known that the faithless thing had stopped for an hour and
有 我们 已知 那 这 不忠 事物 有 停止 为了 一个 小时 和
[ə; eɪ][hæf] ,
a half ,
一个 一半 ,

如果我们知道那件背信弃义的事已经停止了一个半小时，

[ænd; ənd] [ðen] [riˈzjuːmd] [ɪts][ˈɑːnwərd] [kɔːrs] [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
and then resumed its onward course as if nothing had happened ,
和 然后 恢复 它是 向前 课程 作为 如果 没有什么 有 发生 ,
然后它继续向前行驶，仿佛什么都没发生过一样。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [naːt][hæv; həv] [dɪˈleɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈtɜːrn] .
we should not have delayed our return .
我们 应该 不是 有 延迟 我们的 返回 .
我们不应该推迟返回。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɔːf][wiː; wi] [ˈskæmpəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pæk] - [hɔːrs] [brɪdʒ] ,
As it was , off we scampered for the pack - horse bridge ,
作为 它 曾是 , 离开 我们 四处逃窜 为了 这 盒 - 马 桥 ,
于是，我们便飞奔向驮马桥。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [left] [brɪˈhaɪnd][juː ˈes][ˈoʊnli][ˈæftər] [ˈmeni] [frɑːg] - [liːps] [ˈoʊvər][ðə; ði] [əbˈstrʌktɪŋ] [stoʊnz]
which we left behind us only after many frog - leaps over the obstructing stones
哪个 我们 左边 在后面 我们 仅有的 后 许多 青蛙 - 跳跃 超过 这 阻碍 石头
[æt; ət][ðə; ði][ˈendz] .
at the ends .
在 这 结束 .

我们费了好一番功夫，才跳过两端的障碍石，最终离开了那里。

[ðen] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [wiː; wi] [went] [laɪk] [waɪld] [ˈkriːtʃərz] , [əbˈsteɪnɪŋ] [haʊˈevər] [frʌm; frəm][ɔːl]
Then up through the wood we went like wild creatures , abstaining however from all
然后 向上 通过 这 木头 我们 去 喜欢 荒野 生物 , 禁欲 然而 从 全部
[ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɪstʃɪf] ,
shouting and mischief ,
喊叫 和 恶作剧 ,
然后我们像野兽一样穿过树林，但我们克制住了所有的叫喊和恶作剧。

[əˈwer] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn] [ˈsʌfrəns] [ˈoʊnli] .
aware that we were on sufferance only .
意识到的 那 我们 是 在 忍耐 仅有的 .
我们意识到我们只是在忍受。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][wiː; wi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsent] ,
At length we stood on the verge of the descent ,
在 长度 我们 站立 在 这 边缘 的 这 下降 ,
最后，我们站在了下坡路的边缘。

[wen] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [sərˈpraɪz] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [ˈgetɪŋ] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
when to our surprise we saw the sun getting low in the horizon .
什么时候 到 我们的 惊喜 我们 锯 这 太阳 获得 低的 在 这 地平线 .
令我们惊讶的是，我们看到太阳正在地平线上缓缓落下。

[klaʊdz] [wɜːr; wər] [ˈɡæðərɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] ,
Clouds were gathering overhead ,
云 是 采集 开销 ,
乌云在头顶聚集，

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ˈweɪflɪ] [waɪnd] [meɪd] [wʌn] [ˈməʊnɪŋ] [swi:p] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [bɪˈhaɪnd][ˌju:ˈes][ɪn][ðə; ði]
and a wailful wind made one moaning sweep through the trees behind us in the
和 一个 哀伤的 风 制成 一 呻吟 扫 通过 这 树木 在后面 我们 在 这
[ˈhɑ:lʊʊ] .
hollow .
空洞的 .

一阵哀鸣般的风吹过我们身后的山谷，发出呜咽般的声响。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˌjeɪp] , [bʌt; bət][nɑ:t][hɪz; ɪz] [ˈsplendər] ,
The sun had hidden his shape , but not his splendour ,
这 太阳 有 隐 他的 形状 , 但 不是 他的 辉煌 ,
[ɪn][ðə; ði][skə:ts][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈkloʊzɪŋ] [ɪn] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
in the skirts of the white clouds which were closing in around him .
在 这 裙子 的 这 白色的 云 哪个 是 结束 在 大约 他 .
[ɪn][ðə; ði][wɪtʃ] [klaʊd] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈkloʊzɪŋ] [ɪn] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
在向 he 逼近的白云层的裙边。

[ˌsprɪŋ] [æz; əz][aɪˈti:][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [smeld] [snəʊ] [ɪn][ðə; ði] [er] .
Spring as it was , I thought I smelled snow in the air .
春天 作为 它 曾是 , 我 想法 我 闻起来 雪 在 这 空气 .
[ɪn][ðə; ði][wɜ:r; wər] [ˈkloʊzɪŋ] [ɪn] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
虽然正值春天，但我感觉空气中弥漫着雪的味道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [veɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔ:n] [ˌemˈi:] [ˌjoʊn] [ˈbrɪljənt] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈdɑ:rkənɪŋ] [klaʊd] ,
But the vane which had drawn me shone brilliant against a darkening cloud ,
但 这 叶片 哪个 有 绘制 我 闪耀 杰出的 反对 一个 变暗 云 ,
[ɪn][ðə; ði][wɜ:r; wər] [ˈkloʊzɪŋ] [ɪn] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
但是，引领我的风向标在逐渐昏暗的云层中闪耀着耀眼的光芒。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən][bɜ:rd][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
like a golden bird in the sky .
喜欢 一个 金的 鸟 在 这 天空 .
[ɪn][ðə; ði][wɜ:r; wər] [ˈkloʊzɪŋ] [ɪn] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
像天空中一只金色飞鸟。

[wi:; wi] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [nɑ:t][ɪn] [dɪsˈmeɪ] [ɪɡˈzæktli] ,
We looked at each other , not in dismay exactly ,
我们 看起来 在 每个 其他 , 不是 在 沮丧 确切地 ,
[ɪn][ðə; ði][wɜ:r; wər] [ˈkloʊzɪŋ] [ɪn] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
我们互相看了一眼，倒不是说很沮丧。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][wɜ:r; wər] [ˈɡæðərɪŋ] [əˈɡenst]
but with a common feeling that the elements were gathering against
但 和 一个 常见的 感觉 那 这 元素 是 采集 反对
[ˌju:ˈes] .
us :
我们 :

但大家普遍感到，各种不利因素正在聚集起来与我们作对。

[ðə; ði] [waɪz] [weɪ] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][tɜ:rn][æt; ət][wʌnz][ænd; ɐnd] [meɪk] [fɔ:r; fər]
The wise way would of course have been to turn at once and make for
这 明智的 方式 会 的 课程 有 到过 到 转动 在 一次 和 制作 为了
[hoʊm] ;
home ;
家 ;

明智的做法当然是立即转身回家；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [kənˈsɪdərd] .
but the watch had to be considered .
但 这 手表 有 到 是 经过考虑的 .
[ɪn][ðə; ði][wɜ:r; wər] [ˈkloʊzɪŋ] [ɪn] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
但手表也必须考虑在内。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [raɪt] , [ɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [rɔ:ŋ] ?
Was the watch right , or was the watch wrong ?
曾是 这 手表 正确的 , 或者 曾是 这 手表 错误的 ?
[ɪn][ðə; ði][wɜ:r; wər] [ˈkloʊzɪŋ] [ɪn] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
这块表走得准，还是走错了？

[ɪts] [helθ] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑ:mən,wɪ:l] .
Its health and conduct were of the greatest interest to the commonweal .
它是 健康 和 执行 是 的 这 最 兴趣 到 这 公理 .
它的健康状况和行为举止是公众最为关心的问题。

[ðæt] ['kwestʃən] [mʌst; məst][biː; bi] ['ænsər] .
That question must be answered .
那 问题 必须 是 回答 .
这个问题必须得到解答。

[wiː; wi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə]
We looked from the watch to the sun , and back from the sun to
我们 看起来 从 这 手表 到 这 太阳 , 和 后退 从 这 太阳 到
[ðə; ði] [wɑ:tʃ] .
the watch .
这 手表 .
我们一会儿看看手表，一会儿看看太阳，一会儿又看看手表。

['stedi] [tuː; tə][ɔ:l] [ə'pɪrəns] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [sʌn] [ɪt'self] ,
Steady to all appearance as the descending sun itself ,
稳定的 到 全部 外貌 作为 这 下降 太阳 本身 ,
看起来就像落日一样稳定，

[ðə; ði][hændz][wɜːr; wər] [trɒtɪŋ] [ænd; ənd] ['krɔ:lɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [ə'pɔɪntɪd] [wei] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk]
the hands were trotting and crawling along their appointed way , with a look
这 双手 是 小跑 和 爬行 沿着 他们的 任命 方式 , 和 一个 看
[ʌv; əv] [ʌn'kɑːŋəs] ['ɪnəsns] ,
of unconscious innocence ,
的 无意识 无辜 ,
那双手沿着既定的路线小跑、爬行，脸上带着一种懵懂无知的神情。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['daɪmənd] [kɔːrə'net] .
in the midst of their diamond coronet .
在 这 中间 的 他们的 钻石 冠 .
在他们钻石冠冕的中央。

[aɪ] [ˌvɒlən'tiəd] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] ['kwestʃən] : [aɪ] [wʊd] [rʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔ:l] , [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,
I volunteered to settle the question : I would run to the Hall , ring the bell ,
我 自愿 到 定居 这 问题 : 我 会 跑步 到 这 大厅 , 戒指 这 钟 ,
我自告奋勇去解决这个问题：我会跑到大厅，敲响铃铛，

[ænd; ənd][æsk] [liːv] [tuː; tə][gʊʊ][æz; əz][faːr]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [æz; əz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði]
and ask leave to go as far into the court as to see the clock on the
和 问 离开 到 去 作为 远的 进入 这 法庭 作为 到 看 这 钟 在 这
['sentrəl] ['taʊər] .
central tower .
中央 塔 .
并请求允许进入法院深处，去看看中央塔楼上的钟。

[ðə; ði][ˌpraːpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'plɔːd] .
The proposition was applauded .
这 主张 曾是 鼓掌 .
该提议受到了赞扬。

[aɪ][ræn] , [ræŋ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['rekəɡnaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['pɔːrtɪs] , [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [əd'mɪtɪd] .
I ran , rang , and being recognized by the portress , was at once admitted .
我 跑 , 响铃 , 和 存在 认可 经过 这 门房 , 曾是 在 一次 承认 .
我跑过去按门铃，被门房认了出来，立刻就被放行了。

[ɪn][ə; eɪ]['mʊʊmənt][aɪ][hæd; həd] ['sætɪsfɑɪd] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv][maɪ] ['bʊzəm] - [frend] ,
In a moment I had satisfied myself of the treachery of my bosom - friend ,
在 一个 片刻 我 有 使满意 我 的 这 背信弃义 的 我的 怀 - 朋友 ,
片刻之后，我便确信了我的挚友背叛了我。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜːrniŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [kɔːrt] , [wen] [ə; eɪ] ['lætɪs] ['oʊpənd] ,
and was turning to leave the court , when a lattice opened ,

和 曾是 转弯 到 离开 这 法庭 , 什么时候 一个 格子 打开 ,

他正要转身离开球场时, 一个格子窗打开了。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [maɪ] [neɪm] .
and I heard a voice calling my name .

和 我 听到 一个 嗓音 呼叫 我的 姓名 .

我听到有人在叫我的名字。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] ['wɪlsənz] .
It was Mrs Wilson's .

它 曾是 太太 威尔逊的 .

那是威尔逊太太的。

[ʃiː; ʃɪ] ['bekənd] [ˌem 'iː] .
She beckoned me .

她 招手 我 .

她向我招了招手。

[aɪ] [went] [ʌp] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
I went up under the window .

我 去 向上 在下面 这 窗户 .

我爬到窗户下面去了。

- [waɪ] [dəʊnt][juː; jə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] , ['mæstər] - ?
' Why don't you come and see me , Master Cumbermede ?

- 为什么 不 你 来 和 看 我 , 掌握 - ?

“坎伯米德少爷, 您为什么不来见我呢? ”

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' she said .

- 她 说 .

她说。

- [juː; jə] ['dɪdnt] [æsk][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] ['wɪlsn] .
' You didn't ask me , Mrs Wilson .

- 你 没有 问 我 , 太太 威尔逊 .

“你没问我, 威尔逊太太。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [kʌm] ['veri] [mʌt]] . -
I should have liked to come very much . '

我 应该 有 喜欢 到 来 非常 很多 . -

我本来很想来的。

- [kʌm] [ɪn] , [ðen] , [ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] . -
' Come in , then , and have tea with me now . '

- 来 在 , 然后 , 和 有 茶 和 我 现在 . -

“那就进来吧, 现在和我一起喝茶。”

- [noʊ] , [θæŋk] [juː; jə] , - [aɪ] ['ænsər] .
' No , thank you , ' I answered .

- 不 , 感谢 你 , - 我 回答 .

“不, 谢谢。”我回答道。

- [maɪ] ['skuːlˌfeləʊz] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [leɪt] [ɔːlˈredi] .
' My schoolfellow are waiting for me , and we are too late already .

- 我的 同学们 是 等待 为了 我 , 和 我们 是 也 晚的 已经 .

我的同学们都在等我, 我们已经迟到了。

[aɪ]['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [klɔːk] . -
I only came to see the clock . '

我 仅有的 来了 到 看 这 钟 . -

我只是来看钟的。

- [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [su:n] , [ðen] . -
- **Well , you must come soon , then .** -
- 出色地 , 你 必须 来 很快 , 然后 . -

“那你一定要尽快来。”

- [aɪ] [wɪl] , [ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] .
- **I will , Mrs Wilson .**
- 我 将要 , 太太 威尔逊 .

“好的，威尔逊夫人。”

[gʊd] - [naɪt] , - [aɪ] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] [aɪ][ræn] , [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈwɪkɪt] [fɔːr; fər][maɪˈself] ,
Good - night , I answered , and away I ran , opened the wicket for myself ,
好的 - 夜晚 , - 我 回答 , 和 离开 我 跑 , 打开 这 便门 为了 我 ,
“晚安，”我回答道，然后跑开了，给自己打开了门。

[set][maɪ] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [juː] - [moʊld] ,
set my foot in the deep shoe - mould ,
放 我的 脚 在 这 深的 鞋 - 模具 ,

我把脚放进深深的鞋模里，

[ðen] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [rʌf] [steps] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [græs] [tuː; tə][maɪ] [kəmˈpænjənz] .
then rushed down the rough steps and across the grass to my companions .
然后 匆忙 向下 这 粗糙的 步骤 和 穿过 这 草 到 我的 同伴 .
然后我冲下粗糙的台阶，穿过草地，奔向我的同伴们。

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [wʌt] [taɪm] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
When they heard what time it was , they turned without a word ,
什么时候 他们 听到 什么 时间 它 曾是 , 他们 转向 没有 一个 单词 ,
当他们听到时间后，便一言不发地转过身去。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd]
and in less than a minute we were at the bottom of the hill and
和 在 较少的 比 一个 分钟 我们 是 在 这 底部 的 这 爬坡道 和
[ˈoʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] .
over the bridge .
超过 这 桥 .

不到一分钟，我们就到了山脚下，过了桥。

[ðə; ði] [wʊd] [ˈfaːləʊd] [juːˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈgæðərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɔːr] .
The wood followed us with a moan which was gathering to a roar .
这 木头 随后 我们 和 一个 呻吟 哪个 曾是 采集 到 一个 吼 .
木头发出呜咽声，渐渐变成咆哮声，仿佛在追赶我们。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmedoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [dɑːrk] .
Down in the meadow it was growing dark .
向下 在 这 草地 它 曾是 生长 黑暗的 .

草地上天色渐渐暗了下来。

[brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɑːdʒ] , [aɪˈtiː][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə][reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ,
Before we reached the lodge , it had begun to rain , and the wind ,
前 我们 达到 这 小屋 , 它 有 开始 到 雨 , 和 这 风 ,
我们到达旅馆之前，就开始下雨了，风也刮了起来。

[wen] [wiː; wi][ɡəːt] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [roʊd] , [wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] [ə; eɪ] [geɪl] .
when we got out upon the road , was blowing a gale .
什么时候 我们 得到 出去 之上 这 路 , 曾是 吹 一个 大风 .
我们上路的时候，正刮着大风。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ˈsev(ə)n] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
We were seven miles from home .
我们 是 七 英里 从 家 .

我们离家还有七英里。

[ˈhæpɪli] [ðə; ði] [waɪnd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈʌʊər; ɑːr] [bæk] , [ænd; ənd] , [wet] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪn] ,
Happily the wind was in our back , and , wet to the skin ,
快乐地 这 风 曾是 在 我们的 后退 , 和 , 湿的 到 这 皮肤 ,
幸运的是, 风是从我们背后吹来的, 尽管我们浑身湿透,

[bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] [ˈwɪri] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪnd] , [wiː; wi] [æt; ət] [lenkθ; lenθ]
but not so weary because of the aid of the wind , we at length
但 不是 所以 厌倦 因为 的 这 援助 的 这 风 , 我们 在 长度
[riːtʃt] [ɔldwɪk] .
reached Aldwick .
达到 奥尔德威克 .

但由于风的帮助, 我们并没有感到太疲惫, 最终到达了奥尔德威克。
[ðə; ði] [soʊl] [ˈpʌnɪʃmənt] [wiː; wi] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [leɪt] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ]
The sole punishment we had for being so late — and that was more a
这 唯一 惩罚 我们 有 为了 存在 所以 晚的 — 和 那 曾是 更多的 一个
[prɪˈkɔːʃn] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] — [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] [bed]
precaution than a punishment — was that we had to go to bed
预防 比 一个 惩罚 — 曾是 那 我们 有 到 去 到 床
[ɪˈmiːdiətli] [æftər] [ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [tiː] .
immediately after a hurried tea .
立即地 后 一个 慌忙 茶 .

我们迟到的唯一惩罚——与其说是惩罚, 不如说是预防措施——是匆匆喝完茶后必须立即上床睡觉。

[tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd] [faɪt] [ðə; ði] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [ɪz] , [haʊˈevər] , [æn; ən] [ɪnˈvæljuəb(ə)] [ˈles(ə)n] [ɪn]
To face and fight the elements is , however , an invaluable lesson in
到 脸 和 斗争 这 元素 是 , 然而 , 一个 无价 课 在
[ˈtʃaɪldhʊd] ,
childhood ,
童年 ,

然而, 直面并战胜恶劣的自然环境, 却是童年时期一堂极其宝贵的课。

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðoʊz] [ˈperənts] [duː] [wel] [huː] [ɑːr; ər] [ˈoʊvər] - [ˈkerf(ə)] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ɔːl]
and I do not think those parents do well who are over - careful to preserve all
和 我 做 不是 思考 那些 父母 做 出色地 WHO 是 超过 - 小心 到 保存 全部
[ðər; ðər] [ˈtʃɪldrən] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ɪnˈklemənsi] [ʌv; əv] [ˈweðər] [ɔːr] [ˈsiːz(ə)n] .
their children from all inclemencies of weather or season .
他们的 孩子们 从 全部 恶劣天气 的 天气 或者 季节 .

我不认为那些过度保护孩子免受各种恶劣天气或季节影响的父母会做得好。

[wen] [ðə; ði] [nekst] [ˈhɑːlədeɪ] [druː] [nɪr] , [aɪ] [wʌns] [mɔːr] [rɪˈkwestɪd] [ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [pərˈmɪʃ(ə)n]
When the next holiday drew near , I once more requested and obtained permission
什么时候 这 下一个 假期 画 靠近 , 我 一次 更多的 请求 和 获得 允许
[tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ˈmoʊld,wɔːrp] [hɔːl] .
to visit Moldwarp Hall .
到 访问 模塑变形 大厅 .

下一个假期临近时, 我再次请求并获准参观莫尔德沃普庄园。

[aɪ] [eɪ ˈem] [naʊ] [ˈpʌz(ə)ld] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪntəˈdɪktɪd] [aɪ ˈtiː] ,
I am now puzzled to understand why my uncle had not interdicted it ,
我 是 现在 困惑 到 理解 为什么 我的 叔叔 有 不是 被禁止 它 ,

我现在很困惑, 不明白为什么我叔叔没有阻止这件事。

[bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪd] [noʊ] [ɪndˈʒʌŋkʃnz] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] [ɪn] [rɪˈɡɑːrd] [ðərˈtuː] .
but certainly he had laid no injunctions upon me in regard thereto .
但 当然 他 有 铺设 不 禁令 之上 我 在 看待 到 .
但他肯定没有就此事对我提出任何禁令。

[ˈpɑːsəbli] [hiː; hi] [hæd; həd] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] : [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] .
Possibly he had communicated with Mrs Wilson : I do not know .
可能 他 有 沟通 和 太太 威尔逊 : 我 做 不是 知道 .

他或许与威尔逊夫人有过交流: 我不知道。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'kwɛstɪd] [ˈmɪstər] . [ˈɛldər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [gɔːn] .
If he had requested Mr . Elder to prevent me , I could not have gone .
如果 他 有 请求 先生 : 长老 到 防止 我 , 我 可以 不是 有 已消失 :
如果他要求埃尔德先生阻止我, 我就去不了了。

[soʊ] [fɑːr] , [haʊ'evər] , [mʌst; məst] [ðɪs] [hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt] ,
So far , however , must this have been from being the case that ,
所以 远的 , 然而 , 必须 这 有 到过 从 存在 这 案件 那 ,
然而, 到目前为止, 情况必然是这样的:

[ɑːn] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɑːlədeɪ] , [ˈmɪstər] [ˈɛldər] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :
on the eve of the holiday , Mr Elder said to me :
在 这 前夕 的 这 假期 , 先生 长老 说 到 我 :
节日前夕, 埃尔德先生对我说:

- [ɪf] [ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] , [juː; jʊ] [meɪ] .
' If Mrs Wilson should ask you to stay all night , you may .
- 如果 太太 威尔逊 应该 问 你 到 停留 全部 夜晚 , 你 可能 :
“如果威尔逊太太要求你留宿一晚, 你可以这样做。”

- [aɪ] [sə'spekt] [hiː; hi] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] .
' I suspect he knew more about some things than I did .
- 我 怀疑 他 知道 更多的 关于 一些 事物 比 我 做过 :
我怀疑他对某些事情的了解比我多。

[ðə; ði] [ˈnoʊ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsteɪɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] .
The notion of staying all night seemed to me , however , out of the question .
这 概念 的 入住 全部 夜晚 似乎 到 我 , 然而 , 出去 的 这 问题 :
然而, 在我看来, 彻夜不眠是绝对不可能的。

[ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] .
Mrs Wilson could not be expected to entertain me to that extent .
太太 威尔逊 可以 不是 是 预期的 到 招待 我 到 那 程度 :
威尔逊太太不可能让我有那样的兴致。

[aɪ] [ˈfænsi] , [ðoʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'kwɛst] .
I fancy , though , that she had written to make the request .
我 想要 , 尽管 , 那 她 有 书面 到 制作 这 要求 :
不过, 我猜想她是写信提出这个请求的。

[maɪ] [ˈskuːl'feləʊz] [ə'kʌmpənɪd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðər; ðər] [left] [ˌem 'iː] .
My schoolfellows accompanied me as far as the bridge , and there left me .
我的 同学们 伴随 我 作为 远的 作为 这 桥 , 和 那里 左边 我 :
我的同学们陪我走到桥边, 然后就把我丢在那里了。

[ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ˈnoʊtəb(ə)l] [wɔːrmθ] , [ænd; ənd] [dɪd] [prə'pəʊz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
Mrs Wilson received me with notable warmth , and did propose that I should
太太 威尔逊 已收到 我 和 值得注意的 温暖 , 和 做过 提出 那 我 应该
[steɪ] [ɔːl] [naɪt] ,
stay all night ,
停留 全部 夜晚 ,

威尔逊太太热情地接待了我, 并邀请我留宿一晚。
[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈglædli] [ə'griːd] , [mɔːr] , [aɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'fest] ,
to which I gladly agreed , more , it must be confessed ,
到 哪个 我 乐意 同意 , 更多的 , 它 必须 是 坦白 ,

对此我欣然同意, 而且必须承认,
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ʌv] [aɪ] [bɔːr] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] .
from the attraction of the old house than the love I bore to Mrs Wilson .
从 这 景点 的 这 老的 房子 比 这 爱 我 钻孔 到 太太 威尔逊 :
我对老房子的喜爱胜过我对威尔逊太太的爱。

- [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kæriŋ] ?
' **But what is that you are carrying ?**
- 但 什么 是 那 你 是 携带 ？

但你手里拿着的是什么？

- [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
' **she asked** .
- 她 问 .

她问道。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [sɔːrd] .
It was my sword .
它 曾是 我的 剑 .

那是我的剑。

[ðɪs] [rɪ'kwaɪrɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
This requires a little explanation .
这 需要 一个 小的 解释 .

这需要稍作解释。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈnʌf] [ðæt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [iːv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [ˈvɪzɪt] , [æz; əz][aɪ] [hoʊpt] ,
It was natural enough that on the eve of a second visit , as I hoped ,
它 曾是 自然的 足够的 那 在 这 前夕 的 一个 第二 访问 , 作为 我 希望 ,
very 很自然地, 就在我期待的第二次访问前夕,

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɑːrməri] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [ɑːn][ˈgoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][bed] ,
to the armoury , I should , on going up to bed ,
到 这 军械库 , 我 应该 , 在 去 向上 到 床 ,
go 我应该去军械库, 然后上床睡觉。

[lɪft][maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈbɔːŋɪŋ] [lʊk] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [sɔːrd] .
lift my eyes with longing look to my own sword .
举起 我的 眼睛 和 渴望 看 到 我的 自己的 剑 .

我抬起头, 满怀渴望地望向自己的剑。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [ˈfɑːləʊd] — [wʌt] [ə; eɪ] [ˈplezər] [,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kəm'per] [,aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
The thought followed — what a pleasure it would be to compare it with
这 想法 随后 — 什么 一个 乐趣 它 会 是 到 比较 它 和

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [sɪwɔːdz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɑːrməri] .
the other swords in the armoury .
这 其他 剑 在 这 军械库 .

一个念头随之而来——如果能将它与军械库中的其他剑进行比较, 那该是多么令人高兴的事啊。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [get][,aɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ænd] [ˈsmʌɡ(ə)l] [,aɪ 'tiː] [ə'veɪ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] !
If I could only get it down and smuggle it away with me !
如果 我 可以 仅有的 得到 它 向下 和 走私 它 离开 和 我 !

如果我能够把它弄下来偷偷带走就好了！

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] .
It was my own .
它 曾是 我的 自己的 .

那是我自己的。

[aɪ] [bɪ'liːvd] [ˈmɪstər] [ˈeldər] [wʊd] [nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
I believed Mr Elder would not approve of this ,
我 相信 先生 长老 会 不是 批准 的 这 ,

我相信埃尔德先生不会赞同这样做。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [təʊld][em 'iː][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [,aɪ 'tiː] [daʊn] :
but at the same time he had never told me not to take it down :
但 在 这 相同的 时间 他 有 绝不 讲述 我 不是 到 拿 它 向下 :

但与此同时, 他从未阻止我把它取下来:

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [hʌŋ] [aɪ ˈtiː] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər] [eni] [ʌv; əv][juː ˈes][tuː; tə] [riːtʃ] [aɪ ˈtiː] — [ˈɔːlmoʊst]
he had only hung it too high for any of us to reach it — almost
他 有 仅有的 悬挂 它 也 高的 为了 任何 的 我们 到 抵达 它 — 几乎
[kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ,
close to the ceiling ,
关闭 到 这 天花板 ,
他只是把画挂得太高了, 我们谁都够不着——几乎贴着天花板了。

[ɪn][fækt] .
in fact .
在 事实 .
实际上。

[bʌt; bət][ə; eɪ][wɔːnt][ʌv; əv] [ˈentərpraɪz] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ʌv; əv][maɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
But a want of enterprise was not then a fault of mine , and the
但 一个 想 的 企业 曾是 不是 然后 一个 过错 的 矿 , 和 这
[tempˈteɪj(ə)n] [wʌz; wəz] [ɡreɪt] .
temptation was great .
诱惑 曾是 伟大的 .
但当时缺乏进取心并非我的过错, 而且诱惑很大。

[soʊ] , [wen] [maɪ] [tʃʌm] [wʌz; wəz] [əˈsli:p] , [aɪ][roʊz] ,
So , when my chum was asleep , I rose ,
所以 , 什么时候 我的 密友 曾是 睡着了 , 我 玫瑰 ,
所以, 趁着我的朋友睡着的时候, 我起身了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪdɪŋ] [muːn] [ɡɑːt] [təˈgeðər] [ðə; ði] [ˈfɜːrniʃər] — [noʊ] [ˈiːzi]
and by the remnant of a fading moon got together the furniture — no easy
和 经过 这 剩 的 一个 褪色 月亮 得到 一起 这 家具 — 不 简单的
[ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [wen] [ðə; ði] [liːst] [nɔɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [ˌem ˈiː] .
undertaking when the least noise would have betrayed me .
承诺 什么时候 这 至少 噪音 会 有 背叛 我 .
趁着残月即将落下, 我把家具收拾好了——这可不是一件容易的事, 因为哪怕最轻微的动静都会暴露我的位置。

[ˈfɔːrtʃənətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrɪz] [nɑːt][faːr][frʌm; frəm] [ˌʌndər] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt]
Fortunately there was a chest of drawers not far from under the object
幸运的是 那里 曾是 一个 胸部 的 抽屉 不是 远的 从 在下面 这 目的
[ʌv; əv][maɪ][æmˈbiʃ(ə)n] ,
of my ambition ,
的 我的 志向 ,
幸运的是, 离我梦寐以求的东西不远就有一个五斗橱。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈmænɪdʒd] [baɪ][hæf] [ɪntʃɪz] [tuː; tə] [muːv] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [fjuː] [fiːt] [ˈnesəseri] .
and I managed by half inches to move it the few feet necessary .
和 我 管理 经过 一半 英寸 到 移动 它 这 很少 脚 必要的 .
我设法以半英寸的增量, 将它移动了所需的几英尺。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [ˈhoɪstɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] , [wɪtʃ] , [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [diːl]
On the top of this I hoisted the small dressing - table , which , being only of deal
在 这 顶部 的 这 我 吊起 这 小的 敷料 - 桌子 , 哪个 , 存在 仅有的 的 交易
,
,
,
我把小梳妆台吊在上面, 它只是用松木制成的。

[wʌz; wəz] [ˈveri] [laɪt] .
was very light .
曾是 非常 光 .
非常轻。

[ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][hoʊld][maɪ] [smɔ:l] [bɑ:ks] [br'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
The chest of drawers was large enough to hold my small box beside the table .
这 胸部 的 抽屉 曾是 大的 足够的 到 抓住 我的 小的 盒子 旁 这 桌子 .
五斗橱足够大，可以把我的 小盒子放在桌子旁边。

[aɪ][gɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [drɔ:rz] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ,
I got on the drawers by means of a chair ,
我 得到 在 这 抽屉 经过 方法 的 一个 椅子 ,
我借助椅子爬上了抽屉。

[ðen] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks][aɪ][gɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
then by means of the box I got on the table ,
然后 经过 方法 的 这 盒子 我 得到 在 这 桌子 ;
然后通过我放在桌子上的那个盒子，

[ænd; ənd][soʊ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['getɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sɔ:rd] .
and so succeeded in getting down the sword .
和 所以 成功了 在 获得 向下 这 剑 .
于是成功地取下了剑。

['hævɪŋ] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] , [aɪ][leɪd][ðə; ði] ['wepən] [ʌndər] [maɪ]['boʊlstər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
Having replaced the furniture , I laid the weapon under my bolster , and was
拥有 替换 这 家具 , 我 铺设 这 武器 在下面 我的 支撑 , 和 曾是
[su:n] [fæst] [ə'sli:p] .
soon fast asleep .
很快 快速地 睡着了 .
摆好家具后，我把武器放在枕头下，很快就睡着了。

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [wʊk] [aɪ][gɑ:t][ʌp] ,
The moment I woke I got up ,
这 片刻 我 觉醒 我 得到 向上 ;
我醒来后立刻就起床了，

[ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ɪn][æn; ən]
and before the house was stirring had deposited the sword in an
和 前 这 房子 曾是 搅拌 有 已存 这 剑 在 一个
['aʊtbɪldɪŋ] [wens] [aɪ][kʊd; kəd] ['i:zəli] [get][aɪ 'ti:][ɔ:f][ðə; ði] ['premɪsɪz] .
outbuilding whence I could easily get it off the premises .
附属建筑 何处 我 可以 容易地 得到 它 离开 这 前提 .
趁着屋里还没人起身，我把剑藏在了外面的一间小屋里，这样我就可以很容易地把它带出房子。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [maɪ] [kəm'pænjənz] [nu:] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][ðəm; ðəm][ɔ:l][maɪ] [dɪ'zaɪn] .
Of course my companions knew , and I told them all my design .
的 课程 我的 同伴 知道 , 和 我 讲述 他们 全部 我的 设计 .
我的同伴们当然都知道，我也把我的设计告诉了他们。

['moʊbə-li] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [æskt] ['mɪstər]['eldər] ,
Moberly hinted that I ought to have asked Mr Elder ,
莫伯利 暗示 那 我 应该 到 有 问 先生 长老 ;
莫伯利暗示我应该问问埃尔德先生。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [rɪ'mɑ:rk] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
but his was the sole remark in that direction .
但 他的 曾是 这 唯一 评论 在 那 方向 .
但他是唯一一个提到这个方向的人。

- [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [sɔ:rd] , ['mɪsɪz] ['wɪlsn] , - [aɪ] ['ænsər] .
' It is my sword , Mrs Wilson , ' I answered .
- 它 是 我的 剑 , 太太 威尔逊 , - 我 回答 .
“这是我的剑，威尔逊夫人，”我回答道。

- [həʊ] [du:] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sɔ:rd] ?
' **How do you come to have a sword ?**
- 如何 做 你 来 到 有 一个 剑 ?

你是怎么得到一把剑的？

- [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
' **she asked** .
- 她 问 .

她问道。

- [aɪ 'ti:] [ɪz] ['hɑ:rdli] [ə; eɪ] [fɪt] ['pleɪθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
' **It is hardly a fit plaything for you** .
- 它 是 几乎 一个 合身 玩物 为了 你 .

它对你来说可算不上什么合适的玩具。

- [aɪ] [təʊld] [hɜ:r; hər] [həʊ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] [sɪns] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [wɒz; wəz] [bɔ:rn] ,
' **I told her how it had been in the house since long before I was born** ,
- 我 讲述 她 如何 它 有 到过 在 这 房子 自从 长的 前 我 曾是 出生 ,

我告诉她，在我出生之前，这房子里就一直是这样了。

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [swɔ:dz] [ɪn]
and that I had brought it to compare with some of the swords in
和 那 我 有 带来 它 到 比较 和 一些 的 这 剑 在

[ðə; ðɪ] [ɑ:rməri] .
the armoury .
这 军械库 .

我把它带来是为了和军械库里的一些剑进行比较。

- ['veri] [wel] , - [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] .
' **Very well** , ' **she answered** .
- 非常 出色地 , - 她 回答 .

“很好，”她回答道。

- [aɪ] [der] [seɪ] [wi:; wi] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [aɪ 'ti:] ;
' **I dare say we can manage it** ;
- 我 敢 说 我们 能 管理 它 ;

“我敢说我们能做到；

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstər] [kloʊz] [ɪz] [æt; ət] [hoʊm] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [ɑ:rməri] .
but when Mr Close is at home it is not very easy to get into the armoury .
但 什么时候 先生 关闭 是 在 家 它 是 不是 非常 简单的 到 得到 进入 这 军械库 .

但是当克洛斯先生在家时，想要进入军械库就不是件容易的事。

['hi:z] [soʊ] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['tʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [swɔ:dz] [ænd; ænd] ['gʌnz] ! -
He's so jealous of any one touching his swords and guns ! '
他是 所以 嫉妒的 的 任何 一 接触 他的 剑 和 枪支 ! -

他极其嫉妒任何人碰他的刀剑和枪支！

- [hu:] [ɪz] ['mɪstər] [kloʊz] , [ðen] ? -
' **Who is Mr Close , then ?** '
- WHO 是 先生 关闭 , 然后 ? -

那么，克洛斯先生是谁呢？

- ['mɪstər] [kloʊz] [ɪz] [ðə; ðɪ] [haʊs] - ['stu:ərd] . -
' **Mr Close is the house - steward** . '
- 先生 关闭 是 这 房子 - 管家 . -

“克洛斯先生是管家。”

- [bʌt; bət] [ðəə(r)] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] , [ðen] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? -
' **But they're not his , then , are they ?** '
- 但 它们是 不是 他的 , 然后 , 是 他们 ? -

“但它们不是他的，对吗？ ”

- [its] [kwɑ:t] [ɪ'hʌf] [ðæt] [hi:; hi] [θɪŋks] [soʊ] .
' **It's quite enough that he thinks so** .
- 它是 相当 足够的 那 他 思考 所以 .

“他这么想就足够了。”

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['fænsi] [fɔ:r; fər] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
He has a fancy for that sort of thing .
他 有 一个 想要 为了 那 种类 的 事物 .

他很喜欢那种东西。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [si:] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈpreʃəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌsti] [oʊld] [ˈrʌbɪʃ] .
I'm sure I don't see anything so precious in the rusty old rubbish .
我是 当然 我 不 看 任何事物 所以 宝贵的 在 这 生锈的 老的 垃圾 .

我确信我没能那些生锈的旧垃圾中看到任何珍贵的东西。

- [aɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] ,
' **I suspected that , as the saying is** ,
- 我 怀疑 那 , 作为 这 说 是 ,

“我怀疑，正如俗话说的那样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lʌv] [bɔ:st] [brɪ'twi:n] [ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] [ænd; ənd][ˈmɪstər] [kloʊz] .
there was no love lost between Mrs Wilson and Mr Close .
那里 曾是 不 爱 丢失的 之间 太太 威尔逊 和 先生 关闭 .

威尔逊太太和克洛斯先生之间毫无情谊可言。

[aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃæplɪn] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈredʒɪmənt][ʌv; əv] [fʊt] , [wɪtʃ]
I learned afterwards that he had been chaplain to a regiment of foot , which
我 学习 然后 那 他 有 到过 牧师 到 一个 团 的 脚 , 哪个
, [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ˈru:mər] ,
, **according to rumour** ,
, 根据 到 谣言 ,

后来我才知道，他曾是某个步兵团的随军牧师，据传，

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈmɪsˈkɑ:ndʌkt] .
he had had to leave for some misconduct .
他 有 有 到 离开 为了 一些 不当行为 .

他因为行为不端被勒令离开。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ˈmoʊldwɔ:rp] [hɔ:l] ,
This was in the time of the previous owner of Moldwarp Hall ,
这 曾是 在 这 时间 的 这 以前的 所有者 的 模塑变形 大厅 ,

这发生在莫尔德沃普大厅的前任主人时期。

[ænd; ənd][ˈnoʊbə:di] [naʊ] [nu:] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈhaʊs] -
and nobody now knew the circumstances under which he had become house -
和 无人 现在 知道 这 情况 在下面 哪个 他 有 变得 房子 -
[ˈstu:ərd] — [ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [sɜ:r][dʒaɪlz] ,
steward — a position in which Sir Giles ,
管家 — 一个 位置 在 哪个 先生 吉尔斯 ,

现在没有人知道他是在什么情况下成为管家的——吉尔斯爵士也曾担任过这个职位。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈprɑ:pərtɪ] , [hæd; həd] [rɪˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvisɪz] .
when he came to the property , had retained his services .
什么时候 他 来了 到 这 财产 , 有 保留 他的 服务 .

他来到这处房产时，已经聘请了他。

- [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæns] , [ðɪs] [ˈi:vniŋ] , - [kənˈtɪnju:d]
' **We are going to have company , and a dance , this evening , ' continued**
- 我们 是 去 到 有 公司 , 和 一个 舞蹈 , 这 晚上 , - 持续
[ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] .
Mrs Wilson .
太太 威尔逊 .

“今晚我们要招待客人，还要跳舞，”威尔逊太太继续说道。

- [aɪ] [ˈhɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [juː; jə] , [maɪ] [hændz] [ɑːr; ər] [soʊ] [fʊl] .
' **I hardly know what to do with you , my hands are so full .**
- 我 几乎 知道 什么 到 做 和 你 , 我的 双手 是 所以 满的 .

“我真不知道该拿你怎么办, 我忙得不可开交。”

- [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈveri] [kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [em ˈiː] [tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] ,
' **This was not very consistent with her inviting me to stay all night ,**
- 这 曾是 不是 非常 持续的 和 她 邀请 我 到 停留 全部 夜晚 ,

“这与她邀请我留宿一晚的说法不太一致。”

[ænd; ænd] [kənˈfəːmz] [maɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] [tuː; tə] [ðæt] [pərˈpɔːrt] [ʌv; əv]
and confirms my suspicion that she had made a request to that purport of
和 确认 我的 怀疑 那 她 有 制成 一个 要求 到 那 旨趣 的
[ˈmɪstər] . [ˈeldər] ,
Mr . Elder ,
先生 . 长老 ,

这证实了我的怀疑, 她确实向埃尔德先生提出了那个请求。

[fɔːr; fər] [ˈʌðərwaɪz] , [ˈfɔːrli] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [em ˈiː] [hoʊm] .
for otherwise , surely , she would have sent me home .
为了 否则 , 一定 , 她 会 有 发送 我 家 .

否则, 她肯定会把我送回家。

- [oʊ] ! [ˈnevər] [maɪnd] [em ˈiː] , [ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] , - [aɪ] [sed] .
' **Oh ! never mind me , Mrs Wilson , ' I said .**
- 哦 ! 绝不 头脑 我 , 太太 威尔逊 , - 我 说 .

“哦! 威尔逊太太, 别理我,”我说。

- [ɪf] [juː; jə] [wɪl] [let] [em ˈiː] [ˈwɑːndər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ] [æɪ; ʃəl] [biː; bi] [ˈpɜːrɪfɪktli] [ˈkʌmfɪtəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
' **If you will let me wander about the place , I shall be perfectly comfortable .**
- 如果 你 将要 让 我 漫步 关于 这 地方 , 我 将 是 完美 舒服的 .
-
-
-

“如果你允许我在这里四处走走, 我会感觉非常自在。”

- [jes] ; [bʌt; bət] [juː; jə] [maɪt] [get] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] , [ɔːr] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' **Yes ; but you might get in the way of the family , or the visitors , ' she said .**
- 是的 ; 但 你 可能 得到 在 这 方式 的 这 家庭 , 或者 这 访客 , - 她 说 .

“是的; 但你可能会妨碍到家人或访客,”她说。

- [aɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] , - [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] .
' **I'll take good care of that , ' I returned .**
- 患病的 拿 好的 关心 的 那 , - 我 返回 .

“我会好好处理的,”我回答道。

- [ˈfɔːrli] [ðer; ðər] [ɪz] [ruːm] [ɪn] [ðɪs] [hjuːdʒ] [pleɪs] [wɪˈðəʊt] [ˈrʌnɪŋ] [əˈɡenst] [ˈeni] [wʌn] . -
' **Surely there is room in this huge place without running against any one . ' -**
- 一定 那里 是 房间 在 这 巨大的 地方 没有 跑步 反对 任何 一 . -

“这么大的地方, 肯定有足够的空间, 不用跟任何人挤在一起。”

- [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] , - [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] .
' **There ought to be , ' she answered .**
- 那里 应该 到 是 , - 她 回答 .

“应该有,”她回答道。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] - [ˈsaɪləns] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈzjuːmd] .
After a few minutes ' silence , she resumed .
后 一个 很少 分钟 - 沉默 , 她 恢复 .

沉默了几分钟后, 她继续说道。

- [wi:; wi][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['steɪn] [ɔ:l] [naɪt] - ,
' **We shall have a good many of them staying all night** ' ,
- 我们 将 有 一个 好的 许多 的 他们 入住 全部 夜晚 - ,
“会有很多人留宿一整夜。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ru:m] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] .
but there will be room for you , I dare say .
但 那里 将要 是 房间 为了 你 , 我 敢 说 .
但我敢说, 你肯定能有一席之地。

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] [tɪl] [ðeɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [kʌm] ? -
What would you like to do with yourself till they begin to come ? ' -
什么 会 你 喜欢 到 做 和 你自己 直到 他们 开始 到 来 ? -
在他们到来之前, 你想做些什么来打发时间?

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] , - [aɪ] ['ænsər] , ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ] [kən'fes] ,
' **I should like to go to the library , ' I answered , thinking , I confess** ,
- 我 应该 喜欢 到 去 到 这 图书馆 , - 我 回答 , 思维 , 我 承认 ,
“我想去图书馆,”我回答道, 坦白说, 当时我在想.....

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['ɑ:rməri] [æz; əz] [wel] .
of the adjacent armoury as well .
的 这 邻近的 军械库 作为 出色地 .
也包括隔壁的军械库。

- [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðer; ðər] ? -
' **Should I be in the way there ?** ' -
- 应该 我 是 在 这 方式 那里 ? -
“我应该挡在那儿吗? ”

- [noʊ] ; [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] , - [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , ['θɔ:tfəli] .
' **No ; I don't think you would , ' she replied , thoughtfully** .
- 不 ; 我 不 思考 你 会 , - 她 回复 , 深思熟虑 .
“不, 我想你不会的,”她若有所思地回答道。

- [ɪts] [nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] ['eni] [wʌn] [goʊz][ðer; ðər] . -
' **It's not often any one goes there** . ' -
- 它是 不是 经常 任何 一 去 那里 . -
“很少有人去那里。”

- [hu:] [teɪks] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] ?
' **Who takes charge of the books ?**
- WHO 需要 收费 的 这 图书 ?
谁负责账目?

- [aɪ] [æskt] .
' **I asked** .
- 我 问 .

我问了。

- [oʊ] ! [bʊks] [dəʊnt][wɑ:nt] [mʌtʃ] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] , - [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
' **Oh ! books don't want much taking care of , ' she replied** .
- 哦 ! 图书 不 想 很多 采取 关心 的 , - 她 回复 .
“哦! 书不需要太多照料,”她回答说。

- [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðəm; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] [dʌstɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [aʊt] ,
' **I have thought of having them down and dusting the place out** ,
- 我 有 想法 的 拥有 他们 向下 和 除尘 这 地方 出去 ,
“我考虑过把它们拆下来, 把屋子打扫干净。”

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒɑ:b] !
but it would be such a job !
但 它 会 是 这样的 一个 工作 !
但这会是一份多么辛苦的工作啊!

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [dəʊnt][ˈsɪgnɪfaɪ][əˈpɑ:n][oʊld] [bʊks] .
and the dust don't signify upon old books .
和 这 灰尘 不 表示 之上 老的 图书 .

灰尘并不代表旧书有什么问题。

[ðeɪ] [eɪnt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [kaʊnt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
They ain't of much count in this house .
他们 不是 的 很多 数数 在 这 房子 .

在这个家里，他们无关紧要。

[ˈnoʊbə:di] [hi:dz] [ðem; ðəm] . -
Nobody heeds them . ' .
无人 注意 他们 . -

没人听他们的。

- [aɪ] [wɪʃ] [sɜ:r][dʒaɪlz] [wʊd] [let][em 'i:] [kʌm] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ˈɔ:rdər][ɪn][ðə; ði][ˈhɑ:lədeɪz] ,
' I wish Sir Giles would let me come and put them in order in the holidays ,
- 我 希望 先生 吉尔斯 会 让 我 来 和 放 他们 在 命令 在 这 假期 ,
“我希望吉尔斯爵士能在假期里让我去整理一下这些东西。”

- [aɪ] [sed] , [ˈlɪt(ə)] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [ɔ:ltə'geðər] [ʌn'fɪt] [aɪ] [jet] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌndər'teɪkɪŋ] .
' I said , little knowing how altogether unfit I yet was for such an undertaking .
- 我 说 , 小的 会心 如何 共 不合格 我 然而 曾是 为了 这样的 一个 承诺 .
“我说，却丝毫没有意识到自己完全不适合承担这样的任务。”

- [ɑ:] [wel] !
' Ah well !
- 啊 出色地 !

唉！

[wi:l] [si:] .
we'll see .
出色地 看 .

我们拭目以待。

[hu:] [noʊz] ? -
Who knows ? ' .
WHO 知道 ? -

谁知道呢？

- [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] !
' You don't think he would !
- 你 不 思考 他 会 !

你不认为他会这么做！

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
' I exclaimed .
- 我 惊呼 .

我惊呼道。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
' I don't know .
- 我 不 知道 .

‘我不知道。

[pər'hæps][hi:; hi] [maɪt] .
Perhaps he might .
也许 他 可能 .

或许他会。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ] [əˈbrɔ:d] [su:n] .
But I thought you were going abroad soon .
但 我 想法 你 是 去 国外 很快 .

但我以为你很快就要出国了。

- [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [sed] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
- **I had not said anything to her on the subject .**
- 我 有 不是 说 任何事物 到 她 在 这 主题 .
“我没有就此事跟她说过任何话。”

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər][hæd; həd][æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] .
I had never had an opportunity .
我 有 绝不 有 一个 机会 .
我之前从未有过这样的机会。

- [hu:] [təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] , [ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] ? -
- **Who told you that , Mrs Wilson ?** -
- WHO 讲述 你 那 , 太太 威尔逊 ? -
“谁告诉你的，威尔逊太太？ ”

- [ˈnevər] [ju:; jʊ][maɪnd] .
- **Never you mind .**
- 绝不 你 头脑 .
别在意。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɜ:rd] .
A little bird .
一个 小的 鸟 .
一只小鸟。

[naʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
Now you had better go to the library .
现在 你 有 更好的 去 到 这 图书馆 .
你最好现在就去图书馆。

[aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ][wəʊnt] [hɜ:rt] [ˈeniθɪŋ] , [fɔ:r; fər][sɜ:r][dʒaɪlz] , [ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi][ˈnevər] [lʊks] [æt; ət]
I dare say you won't hurt anything , for Sir Giles , although he never looks at
我 敢 说 你 惯于 伤害 任何事物 , 为了 先生 吉尔斯 , 虽然 他 绝不 看起来 在
[ðə; ði] [bʊks] ,
the books ,
这 图书 ,
我敢说你不会造成任何伤害，因为吉尔斯爵士虽然从不看账。

[wʊd] [bi:; bi] [ˈdredfəli] [ˈæŋɡri] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˈeniθɪŋ] [wɜ:r; wər] [ˈhæpənɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] . -
would be dreadfully angry if he thought anything were happening to them . '
会 是 极其糟糕 生气的 如果 他 想法 任何事物 是 发生 到 他们 . -
如果他认为他们出了什么事，他会非常生气。

- [aɪ] [teɪk] [æz; əz] [ɡʊd] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][maɪ] [ˈʌŋkəlz] .
- **I'll take as good care of them as if they were my uncle's .**
- 患病的 拿 作为 好的 关心 的 他们 作为 如果 他们 是 我的 叔叔的 .
“我会像对待我叔叔的孩子一样好好照顾他们。”

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][let][em ˈi:][ˈhænd(ə)l][hɪz; ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [laɪkt] .
He used to let me handle his as much as I liked .
他 用过的 到 让 我 处理 他的 作为 很多 作为 我 喜欢 .
他以前总是让我随便摆弄他的东西。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [mend] [ðem; ðəm][ʌp][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
I used to mend them up for him .
我 用过的 到 修补 他们 向上 为了 他 .
我以前经常帮他缝补衣服。

[aɪm] [kwɑɪt] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [bʊks] , [aɪ] [əˈʊr] [ju:; jʊ] , [ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] . -
I'm quite accustomed to books , I assure you , Mrs Wilson . '
我是 相当 习惯 到 图书 , 我 保证 你 , 太太 威尔逊 . -
我非常习惯读书，威尔逊夫人，我向您保证。

- [kʌm] , [ðen] ; [aɪ] [wɪl] [ʃʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **Come , then ; I will show you the way , ' she said .**
- 来 , 然后 ; 我 将要 展示 你 这 方式 , - 她 说 .
“来吧, 我带你走。”她说。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] , - [aɪ] ['ænsər] .
' **I think I know the way , ' I answered .**
- 我 思考 我 知道 这 方式 , - 我 回答 .
“我想我知道路了,”我回答道。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['pɒndəd] [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [aɪ] [prɪ'zʊ:m] ,
For I had pondered so much over the place , and had , I presume ,
为了 我 有 沉思 所以 很多 超过 这 地方 , 和 有 , 我 估 ,
因为我曾对这个地方思考过很多, 而且, 我想,

[fɪld] [soʊ] ['meni] [gæps][ʌv; əv] [rekə'lekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [kri:'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['fænsɪ] ,
filled so many gaps of recollection with creations of fancy ,
已填 所以 许多 差距 的 回忆 和 作品 的 想要 ,
用奇思妙想填补了许多记忆空白,

[ðæt][aɪ][kwɑɪt] [bi'li:vɪd] [aɪ] [nuː] [maɪ] [wei] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .
that I quite believed I knew my way all about the house .
那 我 相当 相信 我 知道 我的 方式 全部 关于 这 房子 .
我当时完全相信自己对这栋房子里的一切都了如指掌。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
' **We shall see , ' she returned with a smile .**
- 我们 将 看 , - 她 返回 和 一个 微笑 .
“我们拭目以待,”她笑着回答。

- [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] ['nɪrəst] [wei] ,
' **I will take you the nearest way ,**
- 我 将要 拿 你 这 最近的 方式 ,
我会带你走最近的路,

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː][ɑːn][jɔːr; jər] ['ɑːnər] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː] .
and you shall tell me on your honour if you remember it .
和 你 将 告诉 我 在 你的 荣誉 如果 你 记住 它 .
你若记得, 就以你的荣誉告诉我。

- [ʃiː; ʃi] [led][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːləʊd] .
' **She led the way , and I followed .**
- 她 引领 这 方式 , 和 我 随后 .
她带头, 我跟随。

[ˈpæsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] [ster] [ænd; ənd] [θruː] ['sevrəl] [ruːmz; rʊmz] , ['moʊstli] [pleɪn]
Passing down the stone stair and through several rooms , mostly plain
通过 向下 这 石头 楼梯 和 通过 一些 房间 , 大多 清楚的
[ˈbedrʊmz; 'bedruːmz] ,
bedrooms ,
卧室 ,

沿着石阶往下走, 穿过几个房间, 大多是普通的卧室,

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['sterkeɪs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
we arrived at a wooden staircase , of which there were few in the place .
我们 到达的 在 一个 木制的 楼梯 , 的 哪个 那里 是 很少 在 这 地方 .
我们来到了一处木制楼梯前, 这种楼梯在这个地方并不多见。

[wiː; wi] [ə'sendɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [krɔːst] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ruːmz; rʊmz] [mɔːr] ,
We ascended a little way , crossed one or two rooms more ,
我们 上升 一个 小的 方式 , 交叉 一 或者 二 房间 更多的 ,
我们向上走了一小段路, 又穿过了一两间房间,

[keɪm] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] ['gæləri] ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [er] ,
came out on a small gallery open to the air ,
来了 出去 在 一个 小的 画廊 打开 到 这 空气 ,
展览在一个露天小画廊举行。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kʌvəd] [brɪdʒ] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [gʌlf] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ɑ:r 'i:] - ['entəd] , [ænd; ənd]
a sort of covered bridge across a gulf in the building , re - entered , and
一个 种类 的 涵盖 桥 穿过 一个 海湾 在 这 建筑 , 关于 - 进入 , 和
[æftər] ['krɔ:sɪŋ] [ʌðər] [ru:mz; rʊmz] ,
after crossing other rooms ,
后 过境 其他 房间 ,
穿过建筑物内一条横跨鸿沟的廊桥, 重新进入, 并穿过其他房间后,

['tæpəstrɪd] , [ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [aɪz] ['rɪtʃli] ['fɜ:rniʃt] , [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ðoʊz]
tapestried , and to my eyes richly furnished , arrived at the first of those
挂毯 , 和 到 我的 眼睛 丰富 提供 , 到达的 在 这 第一的 的 那些
[ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]['laɪbrəri] .
occupied by the library .
占领 经过 这 图书馆 .
挂着挂毯, 在我看来, 家具陈设也十分华丽, 我来到了图书馆占据的第一个房间。

- [naʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] , ['wɪlfrɪd] ? -
' **Now did you know the way , Wilfrid ?** '
- 现在 做过 你 知道 这 方式 , 威尔弗里德 ? -
“威尔弗里德, 你知道路了吗? ”

- [nɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [li:st] , - [aɪ] ['ænsər] .
' **Not in the least , I answered** .
- 不是 在 这 至少 , - 我 回答 .
“一点也不,”我回答道。

- [aɪ] ['kændɔ:t] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fər'gɔ:tn] [aɪ 'ti:][soʊ] [ɪn'taɪərli] .
' **I cannot think how I could have forgotten it so entirely** .
- 我 不能 思考 如何 我 可以 有 被遗忘的 它 所以 完全 .
“我简直无法想象自己怎么会完全忘记这件事。”

[aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] . -
I am ashamed of myself . '
我 是 羞愧 的 我 . -
我为自己感到羞愧。

- [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ə'keɪʒn] , - [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .
' **You have no occasion , she returned** .
- 你 有 不 场合 , - 她 返回 .
“你没有理由这么做,”她回答道。

- [ju:; jʊ] ['nevər] [went] [ðæt] [wei] [æt; ət][ɔ:l] . -
' **You never went that way at all** . '
- 你 绝不 去 那 方式 在 全部 . -
“你根本就没走那条路。”

- [oʊ] , [daɪr] [em 'i:] !
' **Oh , dear me** !
- 哦 , 亲爱的 我 !
“哦, 我的天哪! ”

- [aɪ] [sed] ; - [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ 'ti:][ɪz] !
' **I said ; what a place it is** !
- 我 说 ; - 什么 一个 地方 它 是 !
我说: “这真是个好地方啊! ”

[aɪ] [maɪt] [luːz] [maɪ'self][ɪn][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] . -
I might lose myself in it for a week .
我 可能 失去 我 在 它 为了 一个 星期 . -

我可能会沉迷其中一周。

- [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [aʊt] ['sʌmweɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [went] [ɑːn] [bɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [der] [seɪ] .
' You would come out somewhere , if you went on long enough , I dare say .
- 你 会 来 出去 某处 , 如果 你 去 在 长的 足够的 , 我 敢 说 . -

“如果你坚持下去足够长的时间，我敢说你会找到出路的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɔːt] [liːv] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [juː; jʊ] .
But you must not leave the library till I come and fetch you .
但 你 必须 不是 离开 这 图书馆 直到 我 来 和 拿来 你 .

但是，在我来接你之前，你不能离开图书馆。

[juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][sʌm; səm] ['dɪnər] [bɪ'fɔːr] [bɔːŋ] . -
You will want some dinner before long .
你 将要 想 一些 晚餐 前 长的 . -

你很快就会想吃晚饭了。

- [wʌt] [taɪm][duː][juː; jʊ][daɪn] ?
' What time do you dine ?
- 什么 时间 做 你 用餐 ? -

你们几点吃饭？

- [aɪ] [æskt] , [ˈpʊtɪŋ] [maɪ][hænd][tuː; tə][maɪ] [wɑːtʃ] - [ˈpɑːkɪt] .
' I asked , putting my hand to my watch - pocket .
- 我 问 , 推杆 我的 手 到 我的 手表 - 口袋 . -

我一边问，一边把手伸进表袋。

- [ɑː] ! [juːv] [gɔːt][ə; eɪ] [wɑːtʃ] — [hæv; həv][juː; jʊ] ?
' Ah ! you've got a watch — have you ?
- 啊 ! 你已经 得到 一个 手表 — 有 你 ? -

“啊！你有一块手表——是吗？”

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] , [aɪ][daɪn] [wen] [aɪ][kæn; kən] .
But indeed , on a day like this , I dine when I can .
但 的确 , 在 一个 天 喜欢 这 , 我 用餐 什么时候 我 能 .

但确实，像今天这样的日子，只要有时间我就会出去吃饭。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [fɪr] .
You needn't fear .
你 不必 害怕 .

你不必害怕。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [keɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] . -
I will take care of you .
我 将要 拿 关心 的 你 . -

我会照顾你的。

- [meɪnt] [aɪ][gʊʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɑːrməri] ? -
' Mayn't I go into the armoury ?
- 可能不会 我 去 进入 这 军械库 ? -

我可以进军械库吗？

- [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ˈmɪstər] [kloʊz] .
' If you don't mind the risk of meeting Mr Close .
- 如果 你 不 头脑 这 风险 的 会议 先生 关闭 . -

“如果你不介意与克洛斯先生见面的风险的话。”

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [nɔːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] .
But he's not likely to be there to - day .
但 他是 不是 可能 到 是 那里 到 - 天 .

但他今天不太可能到场。

- [ʃiː; ʃi] [left] [em 'iː] [wɪð; wɪθ] [freɪ] [ɪndʒʌŋkʃnz] [nɑːt] [tuː; tə] [stɜːr] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːr; fər] [em 'iː] .
' **She left me with fresh injunctions not to stir till she came for me** .
- 她 左边 我 和 新鲜的 禁令 不是 到 搅拌 直到 她 来了 为了 我 .

她临走前叮嘱我，在她来接我之前不要乱动。

[bʌt; bət] [aɪ] [naʊ] [felt] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] - ['wɒrən] ,
But I now felt the place to be so like a rabbit - warren ,
但 我 现在 毛毡 这 地方 到 是 所以 喜欢 一个 兔子 - 沃伦 ,

但我现在觉得这个地方就像一个兔子洞。

[ðæt] [aɪ] [derd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , [ɪf] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɔːst] ,
that I dared not leave the library , if not for the fear of being lost ,
那 我 敢于 不是 离开 这 图书馆 , 如果 不是 为了 这 害怕 的 存在 丢失的 ,

如果不是害怕迷路，我都不敢离开图书馆。

[ðen] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪn'truːdɪŋ] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .
then for the fear of intruding upon some of the family .
然后 为了 这 害怕 的 入侵 之上 一些 的 这 家庭 .

然后是因为害怕打扰到一些家庭成员。

[aɪ] [suːn] ['nesəld] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] , [wɪð; wɪθ] [bʊks] [bɪ'haɪnd] , [bʊks] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [bʊks] [ɔːl]
I soon nestled in a corner , with books behind , books before , and books all
我 很快 依偎 在 一个 角落 , 和 图书 在后面 , 图书 前 , 和 图书 全部

[ə'raʊnd] [em 'iː] .

around me .
大约 我 .

我很快找了个角落蜷缩起来，身后是书，前面是书，周围全是书。

[æftər] ['traɪɪŋ] ['sevrəl] [spɑːts] , [laɪk] [ə; eɪ] ['maɪnər] ['sɜːrtɪŋ] [fɔːr; fər] [lɪv; laɪv] [lɒd] ,
After trying several spots , like a miner searching for live lodes ,
后 尝试 一些 地点 , 喜欢 一个 矿工 搜索 为了 居住 矿脉 ,

就像矿工寻找矿脉一样，尝试了好几个地方之后，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['hʌθɪŋ] [ɔː'rɪfərəs] [tuː; tə] [maɪ] ['lɪmɪtɪd] [kə'pæsɪtɪz] [ænd; ənd] [teɪsts] ,
and finding nothing auriferous to my limited capacities and tastes ,
和 寻找 没有什么 含金的 到 我的 有限的 容量 和 口味 ,

然而，以我有限的认知和品味，却找不到任何含金的东西。

[aɪ] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [strʌk] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [veɪn] , [ɪnstəntli] [drɑːpt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ,
I at length struck upon a rich vein , instantly dropped on the floor , and ,
我 在 长度 击 之上 一个 富有的 静脉 , 即刻 掉落 在 这 地面 , 和 ,

我终于发现了一条富矿脉，立刻跌倒在地，然后，

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃelvz] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪ'mɜːrst] [ɪn] - [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['tʃæmpiːənz]
with my back against the shelves , was now immersed in ' The Seven Champions
和 我的 后退 反对 这 货架 , 曾是 现在 沉浸式 在 - 这 七 冠军

[ʌv; əv] ['krɪsndəm] .

of Christendom .
的 基督教世界 .

我背靠着书架，沉浸在《基督教七勇士》的故事中。

- [æz; əz] [aɪ] [riːd] , [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kriːpɪŋ] [ə'boːŋ] [ðə; ði] [ʃelvz] [bɪ'haɪnd]
' **As I read , a ray of light , which had been creeping along the shelves behind**
- 作为 我 读 , 一个 射线 的 光 , 哪个 有 到过 爬行 沿着 这 货架 在后面

[em 'iː] ,

me ,
我 ,

“我正读书时，一束光线沿着我身后的书架缓缓照射过来，

[liːpt] [ə'pɑːn] [maɪ] [perdʒ] .
leaped upon my page .
跳跃 之上 我的 页 .

突然出现在我的页面上。

[aɪ] [ʊkt] [ʌp] .
I looked up .
我 看起来 向上 .
我抬起头。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [si:n] [ðə; ði] [ru:m] [soʊ] [laɪt] .
I had not yet seen the room so light .
我 有 不是 然而 已见 这 房间 所以 光 .
我从未见过房间如此明亮。

[nɔ:r][hæd; həd][aɪ] [pər'si:vd] [bɪ'fɔ:r] [ɪn] [wʌt] [kən'fju:z(ə)n][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪsrɪ'spekt] [ðə; ði]
Nor had I perceived before in what confusion and with what disrespect the
也不 有 我 感知 前 在 什么 困惑 和 和 什么 不尊重 这
[bʊks] [wɜ:r; wər] [hi:pt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃelvz] .
books were heaped upon the shelves .
图书 是 堆积如山 之上 这 货架 .
我以前从未注意到书架上的书籍堆放得如此混乱、如此不尊重。

[ə; eɪ][dɪm] ['fi:lɪŋ] [ə'wʊk] [ɪn][em 'i:] [ðæt] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜ:rld][tu:; tə][ˈɔ:rdər] [wʊd] [bi:; bi]
A dim feeling awoke in me that to restore such a world to order would be
一个 暗淡 感觉 醒来 在 我 那 到 恢复 这样的 一个 世界 到 命令 会 是
[laɪk] [ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv] [kri'eɪ](ə)n] ;
like a work of creation ;
喜欢 一个 工作 的 创建 ;
我心中隐隐觉得，要让这样一个世界恢复秩序，就如同完成了一项创造之举；

[bʌt; bət][aɪ][sæŋk] [ə'gen] [fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð][ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fi:st] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][æn; ən]
but I sank again forthwith in the delights of a feast provided for an
但 我 沉没 再次 立即 在 这 美味 的 一个 盛宴 假如 为了 一个
[ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn]['dʒen(ə)rəl][tu:; tə] [fi:d] [ɪt'self] .
imagination which had in general to feed itself .
想像力 哪个 有 在 一般的 到 喂养 本身 .
但我立刻又沉浸在为想象力准备的盛宴的乐趣中，而想象力本身通常需要自我滋养。

[aɪ][hæd; həd] [hɪr] [ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ɪn'ven](ə)n] [wɪ'dəʊt] ['eni] [ʌv; əv][ɪts] ['efərt] .
I had here all the delight of invention without any of its effort .
我 有 这里 全部 这 喜 的 发明 没有 任何 的 它是 努力 .
我在这里享受到了发明创造的所有乐趣，却无需付出任何努力。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['wɪrɪnəs] .
At length I became aware of some weariness .
在 长度 我 成为 意识到的 的 一些 疲劳 .
最终，我感到有些疲倦。

[ðə; ði] ['sʌnbɪ:m] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , [nɑ:t][ˈoʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m]
The sunbeam had vanished , not only from the page , but from the room
这 阳光 有 消失了 , 不是 仅有的 从 这 页 , 但 从 这 房间
.
.
.
阳光不仅从纸上消失了，也从房间里消失了。

[aɪ][bɪ'gæən][tu:; tə] [stretʃ] [maɪ][ɑ:rmz] .
I began to stretch my arms .
我 开始 到 拉紧 我的 武器 .
我开始伸展双臂。

[æz; əz][ðə; ði] ['ten](ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌslz] [rɪ'lækst] ,
As the tension of their muscles relaxed ,
作为 这 紧张 的 他们的 肌肉 轻松 ,
随着肌肉紧张感的放松，

[maɪ][hænd][fel][ə'pɑ:n][ðə; ði][sɔ:rd][wɪt][aɪ][hæd; həd]['kærid][wɪð; wɪθ][em 'i:][ænd; ənd][leɪd][ɑ:n][ðə; ði]
my hand fell upon the sword which I had carried with me and laid on the
我的 手 跌倒 之上 这 剑 哪个 我 有 携带 和 我 和 铺设 在 这
[flɔ:r][baɪ][maɪ][saɪd].
floor by my side.
地面 经过 我的 边 .

我的手落在了我随身携带的剑上，然后把它放在我身旁的地板上。

[aɪ 'ti:][ə'wʊk][ə'nʌðər]['ment(ə)l][nɜ:rv].
It awoke another mental nerve.
它 醒来 其他 精神的 神经 .

它唤醒了另一根神经。

[aɪ][wʊd][gʊʊ][ænd; ənd][si:] [ðə; ði][ɑ:rməri].
I would go and see the armoury.
我 会 去 和 看 这 军械库 .

我会去看看军械库。

[aɪ][roʊz], [ænd; ənd]['wɒndəd]['sləʊli][θru:] [ru:m]['æftər][ru:m][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri], ['dræɡɪŋ][maɪ]
I rose, and wandered slowly through room after room of the library, dragging my
我 玫瑰 , 和 漫步 缓慢地 通过 房间 后 房间 的 这 图书馆 , 拖拽 我的
[sɔ:rd]['æftər][em 'i:].
sword after me.
剑 后 我 .

我起身，拖着剑，缓缓地穿过图书馆里一间又一间房间。

[wen][aɪ][ri:tʃt][ðə; ði][læst], [ðer; ðər], [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][nekst][ðə; ði]['aʊtər][wɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][haʊs],
When I reached the last, there, in the corner next the outer wall of the house,
什么时候 我 达到 这 最后的 , 那里 , 在 这 角落 下一个 这 外 墙 的 这 房子 ,
[sɔ:rd]['æftər][em 'i:].
sword after me.
剑 后 我 .

当我走到最后，就在房子外墙旁边的角落里时，

[roʊz][ðə; ði][θri:] [stoʊn][steps]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔ:r][ðæt][kə'mju:nikeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
rose the three stone steps leading to the little door that communicated with the
玫瑰 这 三 石头 步骤 领导 到 这 小的 门 那 沟通 和 这
['treʒəri][ʌv; əv]['eɪnfənt][straɪf].
treasury of ancient strife.
财政部 的 古老的 冲突 .

拾级而上，来到通往古代战争宝库的小门前。

[aɪ][stʊd][æt; ət][ðə; ði][fʊt][ʌv; əv][ðə; ði][steps]['rɛzəlu:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt], ['fɪrf(ə)l][lest][maɪ]
I stood at the foot of the steps irresolute for a moment, fearful lest my
我 站立 在 这 脚 的 这 步骤 徊 为了 一个 片刻 , 可怕 免得 我的
[blæk][mæn],
black man,
黑色的 男人 ,

我站在台阶下，犹豫了一会儿，害怕我的黑人丈夫会.....

['mɪstər][kloʊz], [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][wɪ'ðɪn], ['pɑ:lɪŋɪŋ][hɪz; ɪz]['wɛpənz][pər'hæps], [ænd; ənd]['fɪrf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]
Mr Close, should be within, polishing his weapons perhaps, and fearful in his
先生 关闭 , 应该 是 之内 , 抛光 他的 武器 也许 , 和 可怕 在 他的
[ræθ].
wrath.
愤怒 .

克洛斯先生应该在里面，或许正在擦拭他的武器，并且因愤怒而感到恐惧。

[aɪ][ə'sendɪd][ðə; ði][steps], ['lɪsɪd][æt; ət][ðə; ði][dɔ:r], [hɜ:rd]['nʌθɪŋ], ['lɪftɪd][ðə; ði][oʊld], ['kweɪntli]
I ascended the steps, listened at the door, heard nothing, lifted the old, quaintly
我 上升 这 步骤 , 听着 在 这 门 , 听到 没有什么 , 抬起 这 老的 , 古雅地
- [fɔ:rmɪd][læt],
- formed latch,
- 形成 门锁 ,

我走上台阶，在门边侧耳倾听，什么也没听到，便抬起那古老而造型别致的门闩。

[pi:pt] [ɪn] , [ænd; ənd] [ˈentərd] .
peeped in , and entered .
偷窥 在 , 和 进入 .

往里窥视了一下，然后走了进去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [kəˈlek(ə)n] , [əˈbændənd] [tu:; tə][maɪ] [ˈi:ɡər] [geɪz] [ænd; ənd] [ˈi:ɡər] [hændz]
There was the whole collection , abandoned to my eager gaze and eager hands
那里 曾是 这 所有的 收藏 , 弃 到 我的 渴望的 目光 和 渴望的 双手
!
!
!

所有的藏品都摆在那里，任我贪婪地欣赏和抚摸！

[haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ] [stʊd] , [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [ˈwepən] [ˈæftər] [ˈwepən] , [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [i:tʃ] [laɪk] [æŋ; ən][oʊld]
How long I stood , taking down weapon after weapon , examining each like an old
如何 长的 我 站立 , 采取 向下 武器 后 武器 , 检查 每个 喜欢 一个 老的
[bʊk] ,
book ,
书 ,

我站了很久，一件接一件地取下武器，像翻阅一本古书一样仔细检查每一件。

[ˈspekjuleɪtɪŋ] [əˈpɑ:n] [moʊdz] [ʌv; əv][ju:z] , [ænd; ənd] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vəˈraɪətɪz] [ɪn][fɔ:rm] , [ˈpɔrɪŋ] [ˈoʊvər]
speculating upon modes of use , and intention of varieties in form , poring over
推测 之上 模式 的 使用 , 和 意图 的 品种 在 形式 , 泡 超过
[əˈdɔ:rnmənt] [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪŋ] ,
adornment and mounting ,
装饰 和 安装 ,

推测各种器物的使用方式和造型意图，仔细研究装饰和装裱方式，

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [tel] .
I cannot tell .
我 不能 告诉 .

我无法判断。

[hɪˈstɔ:ɾɪkli] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [si:ld] [bʊk] ; [ɪndɪˈvɪdʒuəli] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊ]
Historically the whole was a sealed book ; individually I made a thorough
历史 这 所有的 曾是 一个 密封 书 ; 单独 我 制成 一个 彻底
[əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] ,
acquaintance with not a few ,
熟人 和 不是 一个 很少 ,

从历史上看，整本书就像一本密封的书；而我个人却对其中不少内容都了如指掌。

[noʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪfərənsɪz] [ænd; ənd] [ri:ˈzeɪmblənsəz] [brɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ,
noting the differences and resemblances between them and my own ,
注意到 这 差异 和 相似之处 之间 他们 和 我的 自己的 ,
注意到它们与我自身之间的异同，

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈlu:zɪŋ] [kənˈsi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] ,
and instead of losing conceit of the latter ,
和 反而 的 输 自负 的 这 后者 ,
而后者非但没有失去自负，

[ˈfaɪndɪŋ] [mɔ:ɾ] [ænd; ənd] [mɔ:ɾ] [ˈri:z(ə)nɪz] [fɔ:ɾ; fər] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪˈti:] [dɪr] [ænd; ənd] [ˈɑ:nərəb(ə)] .
finding more and more reasons for holding it dear and honourable .
寻找 更多的 和 更多的 原因 为了 保持 它 亲爱的 和 光荣的 .
找到越来越多的理由去珍视和尊重它。

[aɪ][wʌz; wəz] [pɔɪzɪŋ] [ɪn][wʌn][hænd] ,
I was poisoning in one hand ,
我 曾是 平衡 在 一 手 ,

我一手拿着武器，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bleɪd] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [er] — [fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [held]
with the blade upright in the air — for otherwise I could scarcely have held
和 这 刀刃 直立 在 这 空气 — 为了 否则 我 可以 几乎 有 握住
[aɪ 'tiː][ɪn][bəʊθ] — [ə; eɪ][hjuːdʒ] [tuː] - ['hændɪd] ,
it in both — a huge two - handed ,
它 在 两个都 — 一个 巨大的 二 - 递交 ,
刀刃高高竖起——否则我几乎不可能用双手握住它——一把巨大的双手刀，

[ˈdʌb(ə)l] - [hɪlt] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ] [sə'reɪtɪd] ['dʌb(ə)l] [edʒ] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][step] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
double - hilted sword with serrated double edge , when I heard a step approaching ,
双倍的 - 带柄 剑 和 锯齿状 双倍的 边缘 , 什么时候 我 听到 一个 步 接近 ,
我拿着一把双柄双刃锯齿剑，这时我听到脚步声靠近。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [wel] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [sɔːrd] ,
and before I had well replaced the sword ,
和 前 我 有 出色地 替换 这 剑 ,
在我还没来得及把剑放回原位之前，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [wɪtʃ] - [aɪ][hæd; həd] ['skersli] ['nəʊtɪst] — [ðə; ði][θɜːrd] [dɔːr] [tuː; tə]
a little door in a corner which - I had scarcely noticed — the third door to
一个 小的 门 在 一个 角落 哪个 - 我 有 几乎 注意到 — 这 第三 门 到
[ðə; ði] [ruːm] — ['oʊpənd] ,
the room — opened ,
这 房间 — 打开 ,
角落里一扇小门——我几乎没注意到——那是房间的第三扇门，它打开了。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ləst] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɛrəʊəst] [ʌv; əv] ['waɪndɪŋ] [sterz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn]
and down the last steps of the narrowest of winding stairs a little man in
和 向下 这 最后的 步骤 的 这 最窄 的 绕线 楼梯 一个 小的 男人 在
[blæk] [skruːd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːrməri] .
black screwed himself into the armoury .
黑色的 螺丝 他自己 进入 这 军械库 .
沿着最狭窄的螺旋楼梯的最后一级台阶往下走，一个身穿黑衣的小个子男人把自己钉进了军械库。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɔːltə'geðər] ['fraɪt(ə)nd] .
I was startled , but not altogether frightened .
我 曾是 惊慌 , 但 不是 共 害怕 .
我当时吓了一跳，但并没有完全害怕。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] ['græspɪŋ] [maɪ] [oʊn] [sɔːrd] ['sʌmwʌt] ['nɜːrvəsli] [ɪn][maɪ] [left] [hænd] ,
I felt myself grasping my own sword somewhat nervously in my left hand ,
我 毛毡 我 抓握 我的 自己的 剑 有些 紧张地 在 我的 左边 手 ,
我感到自己有些紧张地用左手握住了自己的剑。

[æz; əz][aɪ] [ə'bændənd] [ðə; ði] [greɪt] [wʌn] , [ænd; ənd][let] [aɪ 'tiː][fɔːl] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæŋ] ['ɪntuː][ɪts]
as I abandoned the great one , and let it fall back with a clang into its
作为 我 弃 这 伟大的 一 , 和 让 它 落下 后退 和 一个 铛 进入 它是
['kɔːrnər] .
corner .
角落 .
当我抛弃了伟大的那一个，让它哐当一声跌落到角落里。

- [baɪ][ðə; ði] ['paʊəz] !
' By the powers !
- 经过 这 权力 !
以神之名！

- [ɪk'skleɪmd] [ˈmɪstər] [kloʊz] , [rɪˈvi:lɪŋ] [hɪm'self] [æn; ən] [ˈaɪrɪʃmən] [æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ði] [səɪ'praɪz] [ʌv; əv]
' **exclaimed Mr Close , revealing himself an Irishman at once in the surprise of**
- 惊呼 先生 关闭 , 揭示 他自己 一个 爱尔兰人 在 一次 在 这 惊喜 的
[maɪ] [ˈprez(ə)ns] ,
my presence ,
我的 在场 ,

“克洛斯先生惊呼道，我的出现立刻暴露了他的爱尔兰人身份。”

- [ænd; ænd] [hu:m] [hæv; həv][wi:; wi] [hɪr] ?
' **and whom have we here ?**
- 和 谁 有 我们 这里 ?

“我们这里都有哪些人？ ”

- [aɪ] [felt] [maɪ] [vɔɪs] [ˈtremb(ə)l][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][aɪ] [rɪˈplaɪd] ,
' **I felt my voice tremble a little as I replied ,**
- 我 毛毡 我的 嗓音 颤抖 一个 小的 作为 我 回复 ,

我回答时，感觉自己的声音有些颤抖。

- [ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] [əˈlaʊd] [em ˈi:][tu:; tə] [kʌm] , [sɜ:r] .
' **Mrs Wilson allowed me to come , sir .**
- 太太 威尔逊 允许 我 到 来 , 先生 .

威尔逊夫人允许我来，先生。

[aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [bɪn] [ˈhɜ:rtɪŋ] [ˈeniθɪŋ] . -
I assure you I have not been hurting anything . '
我 保证 你 我 有 不是 到过 受伤 任何事物 . -

我向你保证，我没有伤害任何东西。

- [hu:z] [tu:; tə] [tel] [ðæt] ?
' **Who's to tell that ?**
- 谁是 到 告诉 那 ?

谁能说得准呢？

[ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] [hæz; həz][noʊ] [ˈbɪznəs] [tu:; tə][let] [ˈeni] [wʌn] [kʌm] [hɪr] .
Mrs Wilson has no business to let any one come here .
太太 威尔逊 有 不 商业 到 让 任何 一 来 这里 .

威尔逊太太根本不应该让任何人来这里。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][ˈkwɔ:rtərz] .
This is my quarters .
这 是 我的 四分之一 .

这是我的住处。

[ðer; ðər] — [ju:v] [gɔ:t][wʌn][ɪn][jʊr; jər][hænd] [naʊ] !
There — you've got one in your hand now !
那里 — 你已经 得到 一 在 你的 手 现在 !

瞧——你现在手里就拿着一个了！

[ju:v] [left] [ˈfɪŋgər] - [mɑ:ks][ɑ:n][ðə; ði] [bleɪd] , [aɪ] [bi:; bi] [baʊnd] .
You've left finger - marks on the blade , I'll be bound .
你已经 左边 手指 - 标记 在 这 刀刃 , 患病的 是 边界 .

你在刀刃上留下了指纹，我被绑住了。

[gɪv] [aɪ ˈti:][em ˈi:] .
Give it me .
给 它 我 .

给我。

- [hi:; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
' **He stretched out his hand .**
- 他 拉伸 出去 他的 手 .

他伸出了手。

[aɪ] [dru:] [bæk] .
I drew back .
我 画 后退 .

我退缩了。

- [ðɪs] [wʌŋ][ɪz][maɪn] , - [aɪ] [sed] .
' This one is mine , ' I said .
- 这 一 是 矿 , - 我 说 .

“这是我的,”我说。

- [hoʊ] , [hoʊ] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] !
' Ho , ho , young gentleman !
- 何 , 何 , 年轻的 绅士 !

“嚯嚯，年轻的绅士！ ”

[soʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kə'lektər] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
So you're a collector — are you ?
所以 你是 一个 集电极 — 是 你 ?

所以你是一位收藏家——是吗？

[ɔ:l'redi] [tu:] !
Already too !
已经 也 !

已经！

['nʌθɪŋ] [laɪk] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ɪn] [taɪm] .
Nothing like beginning in time .
没有什么 喜欢 开始 在 时间 .

没有什么比把握时机更重要的了。

[let] [em 'i:] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] , [ðoʊ] .
Let me look at the thing , though .
让 我 看 在 这 事物 , 尽管 .

让我看看这东西。

- [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [drest] [ɪn] [blæk] ,
' He was a little man , as I have said , dressed in black ,
- 他 曾是 一个 小的 男人 , 作为 我 有 说 , 穿着 在 黑色的 ,

“正如我所说，他个子不高，身穿黑衣。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frɑ:k] [koʊt][ænd; ænd][ə; eɪ] [di:p] [waɪt] ['nek,klə:θ] .
with a frock coat and a deep white neckcloth .
和 一个 连衣裙 外套 和 一个 深的 白色的 领带 .

身穿礼服外套，颈系深白色领巾。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['vʌlgər] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][hɪz; ɪz][noʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treɪtər] [tu:; tə]
His face would have been vulgar , especially as his nose was a traitor to
他的 脸 会 有 到过 庸俗 , 尤其 作为 他的 鼻子 曾是 一个 叛徒 到

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
his mouth ,
他的 嘴 ,

他的长相一定很庸俗，尤其是他的鼻子和他的嘴巴格格不入。

[rɪ'vi:lɪŋ] [ɪn][ɪts] [hju:][ðə; ði] [prəʊ'klɪvɪti:z] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] ,
revealing in its hue the proclivities of its owner ,
揭示 在 它是 色调 这 倾向 的 它是 所有者 ,

它的颜色反映了主人的喜好，

[bʌt; bət][fɑ:r; fər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:nə'sɜ:r] [wɪt] [went] [fa:r][tu:; tə] [rɪ'di:m] [aɪ 'ti:] .
but for a certain look of the connoisseur which went far to redeem it .
但 为了 一个 肯定 看 的 这 行家 哪个 去 远的 到 赎回 它 .

但某种鉴赏家的眼光却在很大程度上挽救了它。

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hi; hi] [stretʃt] [aʊt][tu; tə] [teɪk] [maɪ] [ˈwepən] , [wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət]
The hand which he stretched out to take my weapon , was small and delicate
这 手 哪个 他 拉伸 出去 到 拿 我的 武器 , 曾是 小的 和 精美的
— [laɪk][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ɪnˈdi:d] .
— like a woman's indeed .
— 喜欢 一个 女性的 的确 .

他伸出手来夺走我的武器，那只手小巧纤细——真像女人的手一样。

[hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
His speech was that of a gentleman .
他的 演讲 曾是 那 的 一个 绅士 .

他的言谈举止很有绅士风度。

[aɪ][ˈhændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [sɔ:rd] [æt; ət][wʌns] .
I handed him the sword at once .
我 递交 他 这 剑 在 一次 .

我立刻把剑递给了他。

[hi; hi][hæd; həd] [ˈskersli] [glɑ:nst] [æt; ət][aɪˈti:] [wen] [ə; eɪ][streɪndʒ] [lʊk] [pæst] [ˈʊvər][hɪz; ɪz]
He had scarcely glanced at it when a strange look passed over his
他 有 几乎 瞥了一眼 在 它 什么时候 一个 奇怪的 看 通过了 超过 他的
[ˈkaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

他还没来得及看一眼，脸上就掠过一丝奇怪的神色。

[hi; hi][traɪd] [tu; tə] [drɔ:] [aɪˈti:] , [feɪld] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɔ:l] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃi:θ] , [sɔ:] [ɪts]
He tried to draw it , failed , and looking all along the sheath , saw its
他 尝试 到 画 它 , 失败的 , 和 寻找 全部 沿着 这 鞘 , 锯 它是
[kənˈdɪʃ(ə)n] .
condition .
状况 .

他试图拔出它，但失败了，然后他仔细查看了剑鞘，发现它状况不佳。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] .
Then his eyes flashed .
然后 他的 眼睛 闪光灯 .

然后他的眼神闪过一丝光芒。

[hi; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][emˈi:] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði] [ster] [hi; hi][hæd; həd] [drˈsendɪd] .
He turned from me abruptly , and went up the stair he had descended .
他 转向 从 我 突然 , 和 去 向上 这 楼梯 他 有 下降 .

他突然转身离开我，走上了刚才下来的楼梯。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [ˈæŋkʃəsli] [fɔ:r; fər] [wʌt] [si:md] [tu; tə][emˈi:][hæf][æn; ən][ˈaʊər] :
I waited anxiously for what seemed to me half an hour :
我 等待 焦虑地 为了 什么 似乎 到 我 一半 一个 小时 :

我焦急地等待着，感觉好像过了半个小时：

[aɪ] [der] [seɪ][aɪˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ten] [ˈmɪnɪts] .
I dare say it was not more than ten minutes .
我 敢 说 它 曾是 不是 更多的 比 十 分钟 .

我敢说不超过十分钟。

[æt; ət][læst][aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [rɪˈvɔ:lviŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈæksɪs] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔ:rkskru:] [ˈsterkeɪs] .
At last I heard him revolving on his axis down the corkscrew staircase .
在 最后的 我 听到 他 旋转 在 他的 轴 向下 这 开瓶器 楼梯 .

最后，我听到他沿着螺旋楼梯向下旋转的声音。

[hi; hi] [ˈentərd] [ænd; ənd][ˈhændɪd][emˈi:][maɪ] [sɔ:rd] , [ˈseɪɪŋ] —
He entered and handed me my sword , saying —
他 进入 和 递交 我 我的 剑 , 说 —

他进来后把我的剑递给我，说道——

- [ðer; ðər] !
- **There** !
- 那里 !

那里！

[aɪ] [kɑːnt] [get] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃiːθ] .
I can't get it out of the sheath .
我 不能 得到 它 出去 的 这 鞘 .

我拔不出鞘来。

[ɪts] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒːrɪd] [steɪt] [ʌv; əv] [rʌst] .
It's in a horrid state of rust .
它是 在 一个 可怕的 状态 的 锈 .

它锈迹斑斑，状况非常糟糕。

[wer] [dɪd] [juː; jʊ] [fɔːl] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] ?
Where did you fall in with it ?
在哪里 做过 你 落下 在 和 它 ?

你是怎么卷入这件事的？

- [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [aɪ] [nuː] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
- **I told him all I knew about it** .
- 我 讲述 他 全部 我 知道 关于 它 .

我把我知道的一切都告诉了他。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [ɪg'zæktli] ['ɪntrəstɪd] , [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [brɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ɑːdəti] .
If he did not seem exactly interested , he certainly behaved with some oddity .
如果 他 做过 不是 似乎 确切地 感兴趣的 , 他 当然 表现 和 一些 奇特 .

如果说他看起来不太感兴趣，那他的行为也确实有些古怪。

[wen] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wʌt] [maɪ] ['grænmlðər] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['bæt(ə)] [ɪn] [wɪt]
When I told him what my grandmother had said about some battle in which
什么时候 我 讲述 他 什么 我的 祖母 有 说 关于 一些 战斗 在 哪个
[æn; ən] ['ænsesətər] [hæd; həd] [wɔːrɪn] [aɪ 'ti:] ,
an ancestor had worn it ,
一个 祖先 有 磨损 它 ,

当我告诉他我祖母曾说过，我的祖先在某场战役中佩戴过这件东西时，

[hɪz; ɪz] [ɑːrm] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['məʊənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv]
his arm rose with a jerk , and the motions of his face , especially of
他的 手臂 玫瑰 和 一个 混蛋 , 和 这 运动 的 他的 脸 , 尤其 的
[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
his mouth ,
他的 嘴 ,

他的手臂猛地抬起，脸上的动作，尤其是嘴部的动作，

[wɪt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːtɪŋ] [ɪts] [oʊn] [tiːθ] , [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [groʊ'tesk] .
which appeared to be eating its own teeth , were for a moment grotesque .
哪个 出现 到 是 吃 它是自己的 牙齿 , 是 为了 一个 片刻 怪诞 .

它看起来像是在啃自己的牙齿，那一刻显得十分怪诞。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrənt] [toʊn] , [bʌt; bət] ['iːgər] [feɪs] —
When I had finished , he said , with indifferent tone , but eager face —
什么时候 我 有 完成的 , 他 说 , 和 冷漠 语气 , 但 渴望的 脸 —

我说完后，他语气冷淡，但脸上却带着渴望的神情说道——

- [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] ['rʌsti] [oʊld] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [oʊld] ['weɪpənz] .
- **Well , it's a rusty old thing , but I like old weapons** .
- 出色地 , 它是 一个 生锈的 老的 事物 , 但 我 喜欢 老的 武器 .

“嗯，它虽然锈迹斑斑，但我喜欢旧武器。”

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][bræn] [nuː] [ˈɒfɪsɜːz] [sɔːrd] , [æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrər] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] —
I'll give you a bran new officer's sword , as bright as a mirror , for it —
患病的 给 你 一个 麸 新的 警官们 剑 , 作为 明亮的 作为 一个 镜子 , 为了 它 —
[aɪ] [wɪl] .
I will .
我 将要 .

我会送给你一把崭新的军官佩剑，像镜子一样闪亮，作为补偿——我保证。

[ðer; ðər] [naʊ] !
There now !
那里 现在 !

就在那儿！

[ɪz][aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bɑːrgən] ? -
Is it a bargain ? ' -
是 它 一个 便宜货 ? -

这划算吗？

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][paːrt][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , [sɜːr] — [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [sɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , - [aɪ]
' I could not part with it , sir — not for the best sword in the country , ' I
- 我 可以 不是 部分 和 它 , 先生 — 不是 为了 这 最好的 剑 在 这 国家 , - 我
[ænsər] .
answered .
回答 .

“先生，我不能把它卖掉——就算给我全国最好的剑也不行，”我回答道。

- [juː; jʊ] [siː] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli] . -
' You see it has been so long in our family . ' -
- 你 看 它 有 到过 所以 长的 在 我们的 家庭 . -

“你看，这在我们家已经流传很久了。”

- [eɪtʃ 'em] ! [eɪtʃ 'em] !
' Hm ! hm !
- 嗯 ! 嗯 !

嗯！嗯！

[jʊə(r)] [kwɑɪt] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] .
you're quite right , my boy .
你是 相当 正确的 , 我的 男生 .

你说得对，孩子。

[aɪ] ['wʊdnt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .
I wouldn't if I were you .
我 不会 如果 我 是 你 .

如果我是你，我就不会这么做。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][set][ə; eɪ] [raɪt] ['væljuː][ɑːn] [sʌt] [ə; eɪ] ['wepən] ,
But as I see you know how to set a right value on such a weapon ,
但 作为 我 看 你 知道 如何 到 放 一个 正确的 价值 在 这样的 一个 武器 ,
但依我看来，你知道如何正确评估这类武器的价值。

[juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪn] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
you may stay and look at mine as long as you like .
你 可能 停留 和 看 在 矿 作为 长的 作为 你 喜欢 .

您可以随意停留参观我的作品。

['oʊnli] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] ['eni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ʃiːðz] ,
Only if you take any of them from their sheaths ,
仅有的 如果 你 拿 任何 的 他们 从 他们的 鞘 ,

只有当你将它们从鞘中取出时，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [həʊ] [juː; jʊ][pʊt][ðem; ðəm][ɪn] [ə'gen] .
you must be very careful how you put them in again .

你 必须 是 非常 小心 如何 你 放 他们 在 再次 .
重新安装时一定要非常小心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威尔弗里德·坎伯米德(Wilfrid Cumbermede)

第8/32页

[dəʊnt][ju:z][ˈeni][fɔ:rs] .
Don't use any force .
不 使用 任何 力量 .

不要使用任何武力。

[ɪf][ðer; ðər][ɪz][ˈeni][wʌn][ju:; jʊ][kɑ:nt][ˈmænɪdʒ][ˈi:zəli] , [dʒʌst][leɪ][aɪˈti:][ɑ:n][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] - [sɪl] ,
If there is any one you can't manage easily , just lay it on the window sill ,
如果 那里 是 任何 一 你 不能 管理 容易地 , 只是 躺 它 在 这 窗户 - 窗台 ,
如果遇到不好拿取的, 就把它放在窗台上。

[ænd; ənd][aɪ][wɪl][əˈtend][tu:; tə][aɪˈti:] .
and I will attend to it .
和 我 将要 出席 到 它 .

我会处理此事。

[maɪnd][ju:; jʊ][dəʊnt][ˈhænd(ə)] — [aɪ][mi:n][tʌtʃ] — [ðə; ði][bleɪdz][æt; ət][ɔ:l] .
Mind you don't handle — I mean touch — the blades at all .
头脑 你 不 处理 — 我 意思是 触碰 — 这 刀片 在 全部 .

请注意, 千万不要触碰刀片。

[ðer; ðər][wʊd][bi:; bi][noʊ][end][ʌv; əv][rʌst] - [spɑ:ts][brɪfɔ:r][ˈmɔ:rnɪŋ] .
There would be no end of rust - spots before morning .
那里 会 是 不 结尾 的 锈 - 地点 前 早晨 .

到天亮之前, 锈斑肯定会到处都是。

- [aɪ][wʌz; wəz][fʊl][ʌv; əv][ˈgrætɪtʊ:d][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkɔ:nfɪdəns][hi:; hi][pleɪst][ɪn][emˈi:] .
I was full of gratitude for the confidence he placed in me .
- 我 曾是 满的 的 感激 为了 这 信心 他 放置 在 我 .

“我对他给予我的信任充满感激。”

- [aɪ][kɑ:nt][stɔ:p][naʊ][tu:; tə][tel][ju:; jʊ][əˈbaʊt][ðem; ðəm][ɔ:l] , [bʌt; bət][aɪ][wɪl] — [sʌm; səm][deɪ] .
I can't stop now to tell you about them all , but I will — some day .
- 我 不能 停止 现在 到 告诉 你 关于 他们 全部 , 但 我 将要 — 一些 天 .

“我现在没法停下来把所有的事情都告诉你, 但我总有一天会的。”

- [soʊ][ˈseɪɪŋ][hi:; hi][ˈdɪsəˈpɪrd][wʌns][mɔ:r][ʌp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsterkeɪs] , [ˈli:vɪŋ][emˈi:][laɪk][əˈlædɪn]
So saying he disappeared once more up the little staircase , leaving me like Aladdin
- 所以 说 他 消失 一次 更多的 向上 这 小的 楼梯 , 离开 我 喜欢 阿拉丁

[ɪn][ðə; ði][ˈdʒu:əl] - [ˈfɔ:rɪst] .
in the jewel - forest .
在 这 宝石 - 森林 .

说完, 他又一次消失在小楼梯上, 留下我像阿拉丁在宝石森林里一样茫然不知所措。

[aɪ][hæd; həd][nɔ:t][bɪn][əˈləʊn][mɔ:r][ðæn; ðən][hæf][æn; ən][ˈaʊər][ɔ:r][soʊ] , [haʊˈevər] , [wen][hi:; hi]
I had not been alone more than half an hour or so , however , when he
我 有 不是 到过 独自的 更多的 比 一半 一个 小时 或者 所以 , 然而 , 什么时候 他
[rɪˈtɜ:rnd] ,
returned ,
返回 ,

然而, 我独自一人待了不到半个小时, 他就回来了。

[ænd; ənd][ˈteɪkɪŋ][daʊn][ə; eɪ][ˈdægər] , [sed][əˈbrʌptli] ,
and taking down a dagger , said abruptly ,
和 采取 向下 一个 匕首 , 说 突然 ,

他突然拔出匕首, 说道:

- [ðer; ðər] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['dægər] [wɪð; wɪθ] [wɪθ] [lɔ:rd] ['hæri] ['rɒlstən] - — [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz]
' **There , that is the dagger with which Lord Harry Rolleston ' — I think that was**
- 那里 , 那 是 这 匕首 和 哪个 主 哈里 罗勒斯顿 - — 我 思考 那 曾是
[ðə; ði] [neɪm] ,
the name ,
这 姓名 ,

“看，这就是哈里·罗尔斯顿勋爵——我想是这个名字——使用的匕首。”

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɔ:r][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
but knowing nothing of the family or its history ,
但 会心 没有什么 的 这 家庭 或者它是 历史 ,

但他对这个家庭及其历史一无所知。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [ðə; ði] [neɪmz] ['seprət] — - [stæbd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['gɪlbərt] .
I could not keep the names separate — ' stabbed his brother Gilbert .
我 可以 不是 保持 这 姓名 分离 — - 刺伤 他的 兄弟 吉尔伯特 .

我无法将这两个名字分开——刺伤了他的兄弟吉尔伯特。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] —
And there is —
和 那里 是 —

而且还有——

- [hi;; hi] [tʊk] [daʊn] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn][hi;; hi] [ə'soʊsiətɪd] [sʌm; səm]
' **He took down one after another , and with every one he associated some**
- 他 采取 向下 — 后 其他 , 和 和 每一个 — 他 联系 一些

[fækt] — [ɔ:r]['fænsi] [pər'hæps] ,
fact — or fancy perhaps ,
事实 — 或者 想要 也许 ,

他一个接一个地记下这些笔记，并将每一条笔记与一些事实——或许是想象——联系起来。

[fɔ:r; fər][aɪ] [sə'spekt] [naʊ] [ðæt] [hi;; hi] [ɪn'ventɪd] [nɑ:t][ə; eɪ] [fju:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnsɪdənts] .
for I suspect now that he invented not a few of his incidents .
为了 我 怀疑 现在 那 他 发明 不是 一个 很少 的 他的 事件 .

因为我现在怀疑他编造了不少故事。

- [ðeɪ] [hæv; həv][ɔ:lweɪz] [bɪn] [fa:nd][ʌv; əv] ['wepənz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , - [hi;; hi] [sed] .
' **They have always been fond of weapons in this house , ' he said .**
- 他们 有 总是 到过 喜爱 的 武器 在 这 房子 , - 他 说 .

他说：“这家人一直都很喜欢武器。”

- [ðer; ðər] [naʊ] [ɪz][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['stɔ:ri] !
' **There now is one with the strangest story !**
- 那里 现在 是 — 和 这 最奇怪的 故事 !

“现在有一个故事非常离奇！ ”

[ɪts] [ɪn] [prɪnt] — [aɪ][kæn; kən] [fʊv] [aɪ 'ti:][ju:; jʊ] [ɪn] [prɪnt] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ðer; ðər] .
It's in print — I can show it you in print in the library there .
它是 在 打印 — 我 能 展示 它 你 在 打印 在 这 图书馆 那里 .

它有印刷版——我可以带你去那里的图书馆看印刷版。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði][repju'teɪ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['mædʒɪk] [sɔ:rd] — -
It had the reputation of being a magic sword — ' — -
它 有 这 名声 的 存在 一个 魔法 剑 — -

它素有“魔法剑”之称——

- [laɪk] [kɪŋ] ['ɑ:rθəz] [eks'kælibə] ?
' **Like King Arthur's Excalibur ?**
- 喜欢 国王 亚瑟的 亚瑟王 ?

就像亚瑟王的王者之剑？

- [aɪ] [æskt] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [prɪns] [ˈɑːrθər] .
' **I asked , for I had read a good deal of the history of Prince Arthur .**
- 我 问 , 为了 我 有 读 一个 好的 交易 的 这 历史 的 王子 亚瑟 .
我之所以问, 是因为我读过很多关于亚瑟王子的历史。

- [dʒʌst][soʊ] , - [sed] [ˈmɪstər] [kloʊz] .
' **Just so , ' said Mr Close .**
- 只是 所以 , - 说 先生 关闭 .

“正是如此,”克洛斯先生说道。

- [wel] , [ðæt] [sɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] — [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ˈsentʃərɪz] .
' **Well , that sword had been in the family for many years — I may say centuries .**
- 出色地 , 那 剑 有 到过 在 这 家庭 为了 许多 年 — 我 可能 说 几个世纪 .
“嗯, 那把剑在我们家已经很多年了——我甚至可以说有几百年了。”

[wʌn] [deɪ] [aɪ ˈti:] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈaʊtkraɪ] .
One day it disappeared , and there was a great outcry .
— 天 它 消失 , 和 那里 曾是 一个 伟大的 强烈抗议 .

有一天它突然消失了, 引起了轩然大波。

[ə; eɪ] [ˈlækɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪstˈʃɑːdʒd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [kɔːz] [ɔːr] [ˈʌðər] ,
A lackey had been discharged for some cause or other ,
一个 走狗 有 到过 出院 为了 一些 原因 或者 其他 ,

一名仆役因某种原因被解雇了。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [bɪˈliːvd] [hi; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈti:] .
and it was believed he had taken it .
和 它 曾是 相信 他 有 已采取 它 .

人们认为他拿走了它。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [sɔːrd] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [pleɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
But before they found him , the sword was in its place upon the wall .
但 前 他们 成立 他 , 这 剑 曾是 在 它是 地方 之上 这 墙 .

但当他们找到他时, 那把剑已经挂在了墙上。

[ˈæftərwərdz] [ðə; ði][mæn] [kənˈfest] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈti:] , [aʊt] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] ,
Afterwards the man confessed that he had taken it , out of revenge ,

事后, 该男子承认他是出于报复才拿走的。

[fɔːr; fər][hi; hi] [nu:] [haʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [praɪzd] .
for he knew how it was prized .
为了 他 知道 如何 它 曾是 珍贵的 .

因为他知道它有多么珍贵。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [naɪt] , [æz; əz][hi; hi] [slept] [ɪn][ə; eɪ] [ˈroʊdsaɪd] [ɪn] ,
But in the middle of the next night , as he slept in a roadside inn ,

但到了第二天晚上, 当他睡在路边一家客栈里时,

[ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [drest] [ɪn] [ˈeɪnʃənt] [ˈɑːrmər] [hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈteɪkən] [ʌp][ðə; ði] [sɔːrd] ,
a figure dressed in ancient armour had entered the room , taken up the sword ,
一个 数字 穿着 在 古老的 盔甲 有 进入 这 房间 , 已采取 向上 这 剑 ,

一个身穿古代盔甲的人走进房间, 拿起剑。

[ænd; ənd] [ɡɔːn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
and gone away with it .
和 已消失 离开 和 它 .

然后带着它离开了。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈnɑːnsens] .
I dare say it was all nonsense .
我 敢 说 它 曾是 全部 废话 .

我敢说这一切都是无稽之谈。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊd] ,
His heart had failed him when he found he was followed ,
他的 心 有 失败的 他 什么时候 他 成立 他 曾是 随后 ,
当他发现自己被跟踪时, 他吓得心脏都停止了跳动。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [baɪ][ðə; ði] [help] [ʌ; əv][sʌm; səm] [ˈfelʊʃ] - [ˈsɜ:r.vənt] [tu:; tə] [rɪˈstɔ:r]
and he had contrived by the help of some fellow - servant to restore
和 他 有 人为的 经过 这 帮助 的 一些 同伴 - 仆人 到 恢复
[aɪˈti:] .
it .
它 .

他在一位同工的帮助下设法将其修复。
[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈveri] [kwɪr] [ˈstɔ:rɪz] [əˈbaʊt] [oʊld] [ˈwepənz] — [ˈswɔ:dz] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] .
But there are very queer stories about old weapons — swords in particular .
但 那里 是 非常 酷儿 故事 关于 老的 武器 — 剑 在 特别的 .

但关于古代武器——尤其是剑——有很多非常奇特的故事。
[aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] , - [hi:; hi] [kənˈklu:dɪd] , - [fɔ:r; fər][wi:; wi][hæv; həv] [ˈkʌmpəni] [tu:; tə] - [naɪt] ,
I must go now , ' he concluded , ' for we have company to - night ,
我 必须 去 现在 , - 他 结束 , - 为了 我们 有 公司 到 - 夜晚 ,
“我得走了,”他总结道, “因为今晚有客人来访。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [θɪŋz] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə] .
and I have a good many things to see to .
和 我 有 一个 好的 许多 事物 到 看 到 .
我还有很多事情要处理。

- [soʊ] [ˈseɪɪŋ] [hi:; hi] [left] [ˌem ˈi:] .
' So saying he left me .
- 所以 说 他 左边 我 .
所以他说他离开了我。

[aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:rməri] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
I remained a long time in the armoury , and then returned to the library ,
我 剩余 一个 长的 时间 在 这 军械库 , 和 然后 返回 到 这 图书馆 ,
我在军械库待了很久, 然后才回到图书馆。

[wer] [aɪ] [ˈsi:tɪd] [maɪˈself] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkɔ:rnər][æz; əz] [bɪˈfɔ:r] ,
where I seated myself in the same corner as before ,
在哪里 我 坐着 我 在 这 相同的 角落 作为 前 ,
我像之前一样, 坐在了同一个角落里。

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈri:dɪŋ] — [lɔ:st] [ɪn] [ˈpleʒər] .
and went on with my reading — lost in pleasure .
和 去 在 和 我的 阅读 — 丢失的 在 乐趣 .
于是我继续读书——沉浸在阅读的乐趣中。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈθɪkənɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
All at once I became aware that the light was thickening , and that I was
全部 在 一次 我 成为 意识到的 那 这 光 曾是 增稠 , 和 那 我 曾是
[ˈveri] [ˈhʌŋɡri] .
very hungry .
非常 饥饿的 .

我突然意识到光线越来越亮, 而且我非常饿。
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈrʌs(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ,
At the same moment I heard a slight rustle in the room , and looked round ,
在 这 相同的 片刻 我 听到 一个 轻微 沙沙 在 这 房间 , 和 看起来 圆形的 ,
就在这时, 我听到房间里传来轻微的窸窣声, 便环顾四周。

[ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] ['wɪlsn] [kʌm] [tu:; tə] [fetʃ] [ˌem 'i:] .

expecting to see Mrs Wilson come to fetch me .
期待 到 看 太太 威尔逊 来 到 拿来 我 .

我以为威尔逊太太会来接我。

[bʌt; bət][ðər; ðər] [stʊd] [mɪs] ['klærə] — [nɔ:t] [naʊ] [ɪn] [waɪt] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk]

But there stood Miss Clara — not now in white , however , but in a black silk
但 那里 站立 错过 克拉拉 — 不是 现在 在 白色的 , 然而 , 但 在 一个 黑色的 丝绸

[frɔ:k] .

frock .

连衣裙 .

但克拉拉小姐站在那里——不过，她现在穿的不是白色连衣裙，而是一件黑色丝绸连衣裙。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [groʊn] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ][ləst] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['prɪti:ə] [ðæn; ðən]['evər] .

She had grown since I saw her last , and was prettier than ever .
她 有 生长 自从 我 锯 她 最后的 , 和 曾是 更漂亮 比 曾经 .

自从上次见到她以来，她长大了不少，而且比以前更漂亮了。

[ʃi:; ʃɪ] ['sta:rtɪd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ˌem 'i:] .

She started when she saw me .
她 开始 什么时候 她 锯 我 .

她一看到我就开始行动了。

- [ju:; jʊ] [hɪr] !

' You here !

- 你 这里 !

'你在这里！

- [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [noʊn] [i:tʃ] ['lðər] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] .

' she exclaimed , as if we had known each other all our lives .
- 她 惊呼 , 作为 如果 我们 有 已知 每个 其他 全部 我们的 生活 .

她惊喊道，仿佛我们认识了一辈子似的。

- [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ? -

' What are you doing here ? '

- 什么 是 你 正在做 这里 ? -

你在这里做什么？

- ['ri:dɪŋ] , - [aɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [flo:r] , [ri'pleɪsɪn] [ðə; ðɪ] [bʊk] [æz; əz][aɪ]

' Reading , ' I answered , and rose from the floor , replacing the book as I
- 阅读 , - 我 回答 , 和 玫瑰 从 这 地面 , 替换 这 书 作为 我

[roʊz] .

rose .

玫瑰 .

“我在看书，”我回答道，然后从地上站起来，站起来的时候把书放回原处。

- [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['mɪsɪz] ['wɪlsn] [kʌm] [tu:; tə] [fetʃ] [ˌem 'i:] . -

' I thought you were Mrs Wilson come to fetch me . '

- 我 想法 你 是 太太 威尔逊 来 到 拿来 我 . -

“我还以为你是威尔逊太太来接我呢。”

- [ɪz][ʃi:; ʃɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ? -

' Is she coming here ? '

- 是 她 未来 这里 ? -

她会来这里吗？

- [jes] .

' Yes .

- 是的 .

'是的。

[ʃiː ʃi] [tuːld] [em 'iː] [nɔːt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [tɪl] [ʃiː ʃi] [keɪm] [fɔːr; fər] [em 'iː] . -
She told me not to leave the library till she came for me . '
她 讲述 我 不是 到 离开 这 图书馆 直到 她 来了 为了 我 . -
她告诉我，在她来接我之前，不要离开图书馆。

- [ðen] [aɪ] [mʌst; məst] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] . -
' Then I must get out of the way . '
- 然后 我 必须 得到 出去 的 这 方式 . -
“那我必须让开。”

- [waɪ] [soʊ] , [mɪs] ['klærə] ?
' Why so , Miss Clara ? '
- 为什么 所以 , 错过 克拉拉 ?
“为什么这么说，克拉拉小姐？ ”

- [aɪ] [æskt] .
' I asked . '
- 我 问 .
我问了。

- [aɪ] [dəʊnt] [miːn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ] [eɪ 'em] [hɪr] .
' I don't mean her to know I am here . '
- 我 不 意思是 她 到 知道 我 是 这里 .
“我不想让她知道我在这里。”

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] , [aɪ] [æɪ; ʃəl] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðə; ði] [miːn] — -
If you tell , I shall think you the meanest — '
如果 你 告诉 , 我 将 思考 你 这 最卑鄙的 — -
如果你说出去，我会觉得你是最卑鄙的人——

- [dəʊnt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [tuː; tə] [faɪnd] [jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] [bɪ'fɔːr] [juːv] [faʊnd] [jʊr; jər] [kraɪm] , - [aɪ]
' Don't trouble yourself to find your punishment before you've found your crime , ' I
- 不 麻烦 你自己 到 寻找 你的 惩罚 前 你已经 成立 你的 犯罪 , - 我
[sed] ,
said ,
说 ,
“在你找到自己的罪行之前，不要费心去寻找惩罚，”我说。

[θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] .
thinking of my own processes of invention .
思维 的 我的 自己的 流程 的 发明 .
思考我自己的发明过程。

[wʌt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [prɪg] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] !
What a little prig I must have been !
什么 一个 小的 伪君子 我 必须 有 到过 !
我当时一定是个有点儿自以为是的人！

- ['veri] [wel] , [aɪ] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ] , - [ʃiː ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ,
' Very well , I will trust you , ' she returned ,
- 非常 出色地 , 我 将要 相信 你 , - 她 返回 ,
“好吧，我相信你。”她回答道。

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] . — - [aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [aɪ 'tiː] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] , [ðoo] , - [ʃiː ʃi] ['ædɪd] ,
holding out her hand . — ' I didn't give it you to keep , though , ' she added ,
保持 出去 她 手 . — - 我 没有 给 它 你 到 保持 , 尽管 , - 她 额外 ,
[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] ,
finding that ,
寻找 那 ,
她伸出手。“不过，我没把它给你留着，”她补充道，发现.....

[wið; wiθ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['mænərz] [ðæn; ðən] ['tendərnəs] , [aɪ] [fɪr] , [aɪ] [ri'teind] [aɪ 'tiː][ɪn][maɪ]
with more of country manners than tenderness , I fear , I retained it in my
和 更多的 的 国家 礼仪 比 压痛 , 我 害怕 , 我 保留 它 在 我的
['bɔɪɪʃ] [græsp] .
boyish grasp .
男孩气 抓牢 .

恐怕, 我以孩童般的稚气, 用乡野的礼仪而非温柔, 将它保留了下来。

[aɪ] [felt] ['ɔːkwərd] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][let][aɪ 'tiː][goʊ] .
I felt awkward at once , and let it go .
我 毛毡 尴尬的 在 一次 , 和 让 它 去 .

我当时觉得很尴尬, 就没再追问了。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
- ' Thank you , ' she said .
- 感谢 你 , - 她 说 .

“谢谢,”她说。

- [naʊ] , [wen] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt]['mɪsɪz] . ['wɪlsn] ? -
' Now , when do you expect Mrs . Wilson ? '
- 现在 , 什么时候 做 你 预计 太太 . 威尔逊 ? -

“那么, 你预计威尔逊太太什么时候到? ”

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [æt; ət][ɔːl] .
' I don't know at all .
- 我 不 知道 在 全部 .

我完全不知道。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fetʃ] [em 'iː][fɔːr; fər] ['dɪnər] .
She said she would fetch me for dinner .
她 说 她 会 拿来 我 为了 晚餐 .

她说她会来接我吃晚饭。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [kʌmz] , [aɪ][duː] [br'liːv] .
There she comes , I do believe .
那里 她 来 , 我 做 相信 .

我相信她来了。

- ['klærə] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['fɔːrɪst] ['kriːtʃər] [ðæt] ['wɒnts] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
' Clara turned her head like a startled forest creature that wants to listen ,
- 克拉拉 转向 她 头 喜欢 一个 惊慌 森林 生物 那 想要 到 听 ,

克拉拉转过头, 就像一只受惊的森林动物, 想要倾听。

[bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
but does not know in what direction ,
但 做 不是 知道 在 什么 方向 ,

但不知道朝哪个方向走,

[ænd; ənd] [muːvd] [hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][flaɪ] .
and moved her feet as if she were about to fly .
和 已搬 她 脚 作为 如果 她 是 关于 到 飞 .

她迈着轻快的步伐, 仿佛要飞起来似的。

- [kʌm] [bæk] ['æftər] ['dɪnər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] : - [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] !
' Come back after dinner , ' she said : ' you had better !
- 来 后退 后 晚餐 , - 她 说 : - 你 有 更好的 !

“晚饭后再回来,”她说: “你最好回来! ”

- [ænd; ɐnd] [dɑ:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ]
' **and** **darting** **to** **the** **other side** **of** **the** **room** , **lifted** **a** **piece** **of** **hanging**
- 和 飞镖 到 这 其他 边 的 这 房间 , 抬起 一个 片 的 绞刑
['tæpəstri] ,
tapestry ,
- 挂毯 ,

然后他猛地跑到房间另一边，掀起了一块挂着的挂毯。

[ænd; ɐnd] ['væniʃt] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] ['wɪlsənz] [fɜ:rst][wɜ:rdz] [krɔ:st] [hɜ:r; hər][ləst] .
and **vanished** **just in time** , **for** **Mrs Wilson's first words** **crossed** **her** **last** .
- 和 消失了 只是 在 时间 , 为了 太太 威尔逊的 第一的 字 交叉 她 最后的 .
她及时消失，因为威尔逊太太说的第一句话就是她最后一句话。

- [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] — ['mæstər] - , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
' **My dear boy** — **Master Cumbermede** , **I should say** ,
- 我的 亲爱的 男生 — 掌握 - , 我 应该 说 ,
“我亲爱的孩子——应该说是坎伯米德少爷，

[aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][tu:; tə][ju:; jʊ] ['su:nər] .
I am sorry I have not been able to get to you sooner .
我 是 对不起 我 有 不是 到过 有能力的 到 得到 到 你 很快 .
很抱歉没能早点联系到你。

[wʌn] [θɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] [hæz; həz] [kept] [em 'i:][ɑ:n][maɪ] [legz] [tɪl] [aɪm] ['redi] [tu:; tə][dra:p] .
One thing after another has kept me on my legs till I'm ready to drop .
— 事物 后 其他 有 保留 我 在 我的 腿 直到 我是 准备好 到 降低 .
一件又一件事情让我一直坚持到精疲力竭。

[ðə; ði] [kʊk] [ɪz][æz; əz] ['taɪərsəm] [æz; əz] [kʊks] ['oʊnli][kæn; kən][bi:; bi] .
The cook is as tiresome as cooks only can be .
这 厨师 是 作为 令人厌烦 作为 厨师 仅有的 能 是 .
这位厨师真是个令人厌烦的人，没有之一。

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'bɔ:ŋ] ; [aɪv] [ɡɔ:t][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] ['dɪnər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æt; ət][ləst] ,
But come along ; I've got a mouthful of dinner for you at last ,
但 来 沿着 ; 我已经 得到 一个 一口气 的 晚餐 为了 你 在 最后的 ,
来吧，我终于给你弄到了一口晚餐。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [ɪ:t] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [aɪ][hoʊp] .
and a few minutes to eat my share of it with you , I hope .
和 一个 很少 分钟 到 吃 我的 分享 的 它 和 你 , 我 希望 .
我希望还能有几分钟时间和你一起吃我那份。

- [aɪ] ['fɑ:lʊsd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɡɪltɪ] , [bʌt; bət]['oʊnli] [tɔ:rdz] ['mɪsɪz] ['wɪlsn] ,
' **I followed without a word , feeling a little guilty , but only towards Mrs Wilson** ,
- 我 随后 没有 一个 单词 , 感觉 一个 小的 有罪的 , 但 仅有的 向 太太 威尔逊 ,
[nɑ:t] [tɔ:rdz] [maɪ'self] ,
not towards myself ,
不是 向 我 ,
我一言不发地跟了上去，心里有点愧疚，但只是对威尔逊太太感到愧疚，而不是对自己感到愧疚。

[ɪf] [maɪ] ['ri:dər] [wɪl] [ək'na:ɪdʒ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] — [fɔ:r; fər][aɪ][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ðæt][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə]
if my reader will acknowledge the difference — for I did not feel that I ought to
如果 我的 读者 将要 承认 这 不同之处 — 为了 我 做过 不是 感觉 那 我 应该 到
[bɪ'treɪ] [mɪs] ['klærə] .
betray Miss Clara .
背叛 错过 克拉拉 .
如果我的读者能够理解其中的区别——因为我不觉得我应该背叛克拉拉小姐。

[wiː; wi] [rɪˈtʃ:rnd] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] ; [ænd; ənd][ˈsɜ:rt(ə)nli] [wətˈevər] [ˈtempər][ðə; ði] [kʊk] [maɪt] [biː; bi]
We returned as we came ; and certainly whatever temper the cook might be
我们 返回 作为 我们 来了 ; 和 当然 任何 脾气 这 厨师 可能 是
[ɪn] ,
in ,
在 ,

我们原路返回；当然，无论厨师心情如何，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈmɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɪnər] .
there was nothing amiss with the dinner .
那里 曾是 没有什么 错误 和 这 晚餐 .

晚餐没有任何问题。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] , [haʊˈevər] , [aɪ][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [ˈhʌŋɡri] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
Had there been , however , I was far too hungry to find fault with it .
有 那里 到过 , 然而 , 我 曾是 远的 也 饥饿的 到 寻找 过错 和 它 .

但即便真有瑕疵，我当时也饿得根本无暇去挑剔。

- [wel] , [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪnˈdʒɔɪd] [jɔːrˈself] , [ˈmæstər] [ˈwɪlfrɪd] ?
' Well , how have you enjoyed yourself , Master Wilfrid ?
- 出色地 , 如何 有 你 享受 你自己 , 掌握 威尔弗里德 ?

“威尔弗里德少爷，您玩得开心吗？ ”

[nɑːt] [ˈveri] [mʌtʃ] , [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] .
Not very much , I am afraid .
不是 非常 很多 , 我 是 害怕的 .

恐怕不多。

[bʌt; bət] [ˈriːəli] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][aɪ ˈtiː] , - [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] .
But really I could not help it , ' said Mrs Wilson .
但 真的 我 可以 不是 帮助 它 , - 说 太太 威尔逊 .

“但我真的无能为力，”威尔逊太太说。

- [aɪ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [maɪˈself] [mɔːr] , - [aɪ] [ˈænsər] .
' I couldn't have enjoyed myself more , ' I answered .
- 我 不能 有 享受 我 更多的 , - 我 回答 .

“我玩得非常开心，”我回答道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [em ˈiː] ,
' If you will allow me ,
- 如果 你 将要 允许 我 ,

“如果允许的话，

[aɪl] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪv] [dʌn] [maɪ] [ˈdɪnər] . -
I'll go back to the library as soon as I've done my dinner . '
患病的 去 后退 到 这 图书馆 作为 很快 作为 我已经 完毕 我的 晚餐 . -

我吃完晚饭就回图书馆。

- [bʌt; bət] [ɪts] [ˈɔːlmoʊst][dɑːrk][ðer; ðər] [naʊ] . -
' But it's almost dark there now . '
- 但 它是 几乎 黑暗的 那里 现在 . -

“但现在那里天快黑了。”

- [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [maɪnd] [ˈletɪŋ] [em ˈiː][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] , [ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] ? -
' You wouldn't mind letting me have a candle , Mrs Wilson ? '
- 你 不会 头脑 出租 我 有 一个 蜡烛 , 太太 威尔逊 ? -

“威尔逊太太，您不介意借我一支蜡烛吧？ ”

- [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] , [tʃaɪld] !
' A candle , child !
- 一个 蜡烛 , 孩子 !

“孩子，蜡烛！ ”

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv][noʊ][ju:z] .
It would be of no use .
它 会 是 的 不 使用 .

这样做毫无用处。

[ðə; ði] [pleɪs] ['wʊdnt] [laɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['twenti] ['kændlɪz] . -
The place wouldn't light up with twenty candles . '
这 地方 不会 光 向上 和 二十 蜡烛 . -

就算点二十根蜡烛，这里也照不亮。

- [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][,aɪ 'ti:] ['laɪtɪd] [ʌp] .
' But I don't want it lighted up .
- 但 我 不 想 它 照明 向上 .

但我不想让它亮起来。

[aɪ][kʊd; kəd] [ri:d] [baɪ][wʌn][kænd(ə)][æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] ['twenti] . -
I could read by one candle as well as by twenty . '
我 可以 读 经过 一 蜡烛 作为 出色地 作为 经过 二十 . -

我既能在一根蜡烛的照明下阅读，也能在二十根蜡烛的照明下阅读。

- [veri] [wel] .
' Very well .
- 非常 出色地 .

很好。

[ju:; jʊ][[æ; ʃə][du:][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] .
You shall do as you like .
你 将 做 作为 你 喜欢 .

你随心所欲。

[ˈoʊnli][bi:; bi] ['kerf(ə)] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪz][æz; əz][draɪ][æz; əz] ['tɪndər] ,
Only be careful , for the old house is as dry as tinder ,
仅有的 是 小心 , 为了 这 老的 房子 是 作为 干燥 作为 火种 ,

不过要小心，那老房子干燥得像火绒一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][set][ˈfaɪər][tu:; tə] ['eniθɪŋ] ,
and if you were to set fire to anything ,
和 如果 你 是 到 放 火 到 任何事物 ,

如果你要放火烧任何东西，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənt] . -
we should be all in a blaze in a moment . '
我们 应该 是 全部 在 一个 火焰 在 一个 片刻 . -

我们马上就会全部陷入火海。

- [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['kerf(ə)] , [ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] .
' I will be careful , Mrs Wilson .
- 我 将要 是 小心 , 太太 威尔逊 .

“我会小心的，威尔逊太太。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [trʌst] [em 'i:] .
You may trust me .
你 可能 相信 我 .

你可以相信我。

[ɪn'di:d] [ju:; jʊ] [meɪ] .
Indeed you may .
的确 你 可能 .

的确如此。

- [ʃi:; ʃɪ] ['hɜ:rid] [em 'i:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]['oʊvər][maɪ] ['dɪnər] .
' She hurried me a little over my dinner .
- 她 慌忙 我 一个 小的 超过 我的 晚餐 .

她催促我赶紧吃晚饭。

[ðə; ði] [bel] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [ræŋ] ['laʊdli] .

The bell in the court rang loudly .
这 钟 在 这 法庭 响铃 高声 .

法庭上的钟声响亮地响起。

- [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔ:l'redi] !

' There's some of them already !
- 有 一些 的 他们 已经 !

“已经有一些了! ”

[ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [sɪmən'sɪz] .

That must be the Simmonses .
那 必须 是 这 西蒙斯 .

那一定是西蒙斯一家。

[ðeə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['ɜ:rlɪ] ,

They're always early ,
它们是 总是 早期的 ,

他们总是很早就到了。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] [geɪt] — [aɪ] [sə'pəʊz] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] ['hævnt] [ə; eɪ]

and they always come to that gate — I suppose because they haven't a
和 他们 总是 来 到 那 门 — 我 认为 因为 他们 还没有 一个

['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

carriage of their own ,
运输 的 他们的 自己的 ,

他们总是来到那个门口——我想是因为他们没有自己的马车吧。

[ænd; ʌnd][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [draɪv] ['ɪntu:][ðə; ði] [haɪ] [kɔ:rt] [ɪn][ə; eɪ] [feɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʒɔ:rdʒ]

and don't like to drive into the high court in a chaise from the George
和 不 喜欢 到 驾驶 进入 这 高的 法庭 在 一个 躺椅 从 这 乔治

[ænd; ʌnd] ['pʊdɪŋ] . -

and Pudding . '
和 布丁 . -

而且他们也不喜欢从乔治和布丁酒店坐马车去高等法院。

- [aɪv] [kwaɪt] [dʌŋ] , [mæm, mɑ:m, məm] : [meɪ] [aɪ][goʊ] [naʊ] ? -

' I've quite done , ma'am : may I go now ? '
- 我已经 相当 完毕 , 女士 : 可能 我 去 现在 ? -

“我已经做完了, 夫人, 我可以走了吗? ”

- [weɪt] [tɪl] [aɪ][get] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['kændl(ə)] .

' Wait till I get you a candle .
- 等待 直到 我 得到 你 一个 蜡烛 .

“等我给你买根蜡烛。”

- [ʃi:; ʃi] [tʊk] [wʌŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pres] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , ['laɪtɪd] [aɪ'ti:] ,

' She took one from a press in the room , lighted it ,
- 她 采取 一 从 一个 按 在 这 房间 , 照明 它 ,

她从房间里的压榨机里拿出一支烟, 点燃了它。

[led][em 'i:][wʌŋs] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

led me once more to the library ,
引领 我 一次 更多的 到 这 图书馆 ,

这又一次把我带到了图书馆,

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [left] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['pi:pɪŋ] [aʊt][ænd; ʌnd]

and there left me with a fresh injunction not to be peeping out and
和 那里 左边 我 和 一个 新鲜的 禁令 不是 到 是 偷窥 出去 和

['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

getting in the way of the visitors .
获得 在 这 方式 的 这 访客 .

于是, 我又被叮嘱不要偷看, 不要妨碍访客。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑˈrɑːrɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] [liːdz] .
THE LEADS .
这 线索 .

主角们。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
The moment Mrs Wilson was gone ,
这 片刻 太太 威尔逊 曾是 已消失 ,

威尔逊太太一离开，

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ˈklærə] [piːp] [əʊt] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈtæpəstri] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ;
I expected to see Clara peep out from behind the tapestry in the corner ;
我 预期的 到 看 克拉拉 窥视 出去 从 在后面 这 挂毯 在 这 角落 ;

我原本以为会看到克拉拉从角落的挂毯后面探出头来；

[bʌt; bət][æz; əz][fiː; fi][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] , [aɪ] [ˈlɪftɪd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
but as she did not appear, I lifted it, and looked in .
但 作为 她 做过 不是 出现 , 我 抬起 它 , 和 看起来 在 .

但她没有出现，于是我掀开门，往里看了看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈhaɪnd][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkloʊzɪt][ˈbɪːlmoʊst] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , [nɑːt][əˈpaːn]
There was nothing behind but a closet almost filled with books, not upon
[ˈjelvz] ,
shelves ,
货架 ,

后面除了一个几乎塞满书的壁橱之外什么也没有，书不是放在书架上的。

[bʌt; bət] [hiːpt] [ʌp][frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] [ˈsiːlɪŋ] .
but heaped up from floor to ceiling .
但 堆积如山 向上 从 地面 到 天花板 .

但已经堆积如山，从地板一直堆到天花板。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [ruːm] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ,
There had been just room, and no more ,
那里 有 到过 只是 房间 , 和 不 更多的 ,

原本只有这么点空间，没有更多了。

[fɔːr; fər][ˈklærə][tuː; tə][stænd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈtæpəstri] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] .
for Clara to stand between the tapestry and the books .
为了 克拉拉 到 站立 之间 这 挂毯 和 这 图书 .

让克拉拉站在挂毯和书籍之间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [sed] [soʊ]
It was of no use attempting to look for her — at least I said so
[tuː; tə][maɪˈself] ,
to myself ,
到 我 ,

寻找她是徒劳的——至少我是这么告诉自己的。

[fɔːr; fər][æz; əz] [jet] [ðə; ði] [əˈtræk(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [bʊk] [wʌz; wəz][ˈiːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
for as yet the attraction of an old book was equal to that of a
[jʌŋ] [gɜːrl] .
young girl .
年轻的 女孩 .

因为一本古书的吸引力，至今仍不亚于一个年轻女孩的吸引力。

[bɪ'saɪdʒ] , [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] ['weɪtɪŋ] — [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] .
Besides , I always enjoyed waiting — up to a certain point .
除了 , 我 总是 享受 等待 — 向上 到 一个 肯定 观点 .

此外，我一直很享受等待——直到某个时间点。

[ðərfoːr] [aɪ] [ri'zju:md] [maɪ] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [floːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sev(ə)n] [tʃæmpi:ənz] [ɪn][wʌn][hænd] ,
Therefore I resumed my place on the floor , with the Seven Champions in one hand ,
所以 我 恢复 我的 地方 在 这 地面 , 和 这 七 冠军 在 一 手 ,
于是我重新回到地板上，一手拿着七勇士，

[ænd; ənd][maɪ] [tʃeɪmbər] - ['kændlɪstɪk] [ɪn][ðə; ði] [ʌðər] .
and my chamber - candlestick in the other .
和 我的 房间 - 烛台 在 这 其他 .

另一边是我的烛台。

[aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [fər'gɑ:tn] ['klærə][ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][es 'ti:] . [ˈændru:] [ʌv; əv]
I had for the moment forgotten Clara in the adventures of St . Andrew of
我 有 为了 这 片刻 被遗忘的 克拉拉 在 这 冒险 的 英石 : 安德鲁 的
[ˈska:tlənd] ,
Scotland ,
苏格兰 ,

我一时竟忘记了苏格兰圣安德鲁冒险故事中的克拉拉。

[wen] [ðə; ði] ['sɪlkiŋ] [ʌv; əv][hɜ:ɪ; həɪ] [frɑ:k] [ə'raʊzd] [em 'i:] .
when the silking of her frock aroused me .
什么时候 这 丝滑 的 她 连衣裙 被唤醒 我 .

她丝绸长裙的光泽让我心动不已。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ][saɪd] .
She was at my side .
她 曾是 在 我的 边 .

她一直在我身边。

- [wel] , [ju:v] [hæd; həd][jɔː; jər] [ˈdɪnər] ?
' Well , you've had your dinner ?
- 出色地 , 你已经 有 你的 晚餐 ?

“好了，你吃过晚饭了吗？”

[dɪd][ʃiː; ʃɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈeni] [dɪ'zɜ:rt] ? -
Did she give you any dessert ? '
做过 她 给 你 任何 甜点 ? -

她给你甜点了吗？

- [ðɪs] [ɪz][maɪ] [dɪ'zɜ:rt] , - [aɪ] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] .
' This is my dessert , ' I said , holding up the book .
- 这 是 我的 甜点 , - 我 说 , 保持 向上 这 书 .

“这是我的甜点，”我举起书说道。

- [ɪts] [fɑ:r] [mɔːr] [ðæn; ðən] — -
' It's far more than — '
- 它是 远的 更多的 比 — -

“远不止——”

- [fɑ:r] [mɔːr] [ðæn; ðən][jɔː; jər] [ˈdezərt] , - [ʃiː; ʃɪ] [pər'su:d] , - [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜ:r] [aɪ 'ti:][tuː; tə][em 'i:] . -
' Far more than your desert , ' she pursued , ' if you prefer it to me . '
- 远的 更多的 比 你的 沙漠 , - 她 追击 , - 如果 你 更喜欢 它 到 我 . -

“远远超过你应得的，”她继续说道，“如果你宁愿要它而不是我的话。”

- [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][fɜ:rst] , - [aɪ] [sed] [dɪ'fensɪvli] .
' I looked for you first , ' I said defensively .
- 我 看起来 为了 你 第一的 , - 我 说 防守 .

“是我先找到你的，”我辩解道。

- [wer] ？ -
' **Where** ？ '
- 在哪里 ？ -

'在哪里？ '

- [ɪn][ðə; ði][ˈklaːzɪt][ðer; ðər] . -
' **In the closet there** . '
- 在 这 壁橱 那里 . -

“就在那边的壁橱里。”

- [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][weɪt][ðer; ðər] , [dɪd][juː; jʊ] ？
' **You didn't think I was going to wait there , did you** ？
- 你 没有 思考 我 曾是 去 到 等待 那里 , 做过 你 ？

你不会以为我会一直等在那里吧？

[waɪ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈspaɪdə] [ɑːr; ər] [ˈhæŋɪŋ] [ded] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [webz] [ɪn][ðer; ðər] .
Why the very spiders are hanging dead in their own webs in there .
为什么 这 非常 蜘蛛 是 绞刑 死的 在 他们的 自己的 网络 在 那里 .

为什么那里的蜘蛛都死在了自己的蛛网上？

[bʌt; bət] [hɪəz] [sʌm; səm] [dɪˈzɜːrt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ɪf] [jʊə(r)] [æz; əz][fʌːnd][ʌv; əv] [ˈæplz] [æz; əz][moʊst]
But here's some dessert for you — if you're as fond of apples as most
但 这里是 一些 甜点 为了 你 — 如果 你是 作为 喜爱 的 苹果 作为 最多

[bɔɪz] , - [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,
boys , ' she added ,
男孩们 , - 她 额外 ,

“不过，这里有一些甜点给你——如果你像大多数男孩一样喜欢苹果的话，”她补充道。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈroʊzi] - [ˈtʃiːkt] [ˈbjuːti] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpɔːkɪt] .
taking a small rosy - cheeked beauty from her pocket .
采取 一个 小的 红润 - 脸颊 美丽 从 她 口袋 .

她从口袋里掏出一个脸颊红润的小美女。

[aɪ] [əkˈseptɪd] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [dɪd][nɑːt] [kwɑɪt] [ˈreliʃ] [ˈbiːɪŋ] [lʌmpt] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] [ɪn] [ðæt]
I accepted it , but somehow did not quite relish being lumped with boys in that
我 公认 它 , 但 不知何故 做过 不是 相当 尽情享受 存在 聚集 和 男孩们 在 那

[ˈfæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

我接受了，但不知为何，我不太喜欢以这种方式与男生归为一类。

[æz; əz][aɪ] [eɪt] [aɪ ˈtiː] ,
As I ate it ,
作为 我 吃 它 ,

我吃的时候，

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [baʊnd] [tuː; tə][duː][ˈiːv(ə)n][hæd; həd][aɪ ˈtiː] [bɪn] [les] [əkˈseptəb(ə)] [ɪn]
which I should have felt bound to do even had it been less acceptable in
哪个 我 应该 有 毛毡 边界 到 做 甚至 有 它 到过 较少的 可接受 在

[ɪtˈself] ,
itself ,
本身 ,

即使这件事本身不太可接受，我也应该感到有义务去做。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈzjuːmd] —
she resumed —
她 恢复 —

她继续说道——

- [ˈwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [əˈraɪv] ？
' **Wouldn't you like to see the company arrive** ？
- 不会 你 喜欢 到 看 这 公司 到达 ？

难道你不想看到公司的人到来吗？

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] .

That's what I came for .
那就是 什么 我 来了 为了 .

这就是我来的目的。

[aɪ] ['wɒznt] ['gʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] ['gʊdi] ['wɪlsn] . -

I wasn't going to ask Goody Wilson . '
我 不是 去 到 问 古迪 威尔逊 . -

我本来没打算问古迪·威尔逊。

- [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , - [aɪ] ['ænsər] ; - [bʌt; bət] ['mɪsɪz] ['wɪlsn] [təʊld] [em 'iː] [tuː; tə] [kiːp] [hɪr] ,
' **Yes , I should , ' I answered ; ' but Mrs Wilson told me to keep here ,**
- 是的 , 我 应该 , - 我 回答 ; - 但 太太 威尔逊 讲述 我 到 保持 这里 ,

“是的，我应该，”我回答说；“但是威尔逊太太让我留在这里。”

[ænd; ənd] [nɑːt] [get] [ɪn] [ðer; ðər] [weɪ] . -

and not get in their way . '
和 不是 得到 在 他们的 方式 . -

不要妨碍他们。

- [oʊ] ! [aɪ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] .

' **Oh ! I'll take care of that** .
- 哦 ! 患病的 拿 关心 的 那 .

“哦！我会处理的。”

[wiː; wi] [ʃænt] [goʊ] [nɪr] [ðem; ðəm] .

We shan't go near them .
我们 不会 去 靠近 他们 .

我们绝不会靠近他们。

[aɪ] [noʊ] ['evri] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] — [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən] ['mɪsɪz] ['wɪlsn] .

I know every corner of the place — a good deal better than Mrs Wilson .
我 知道 每一个 角落 的 这 地方 — 一个 好的 交易 更好的 比 太太 威尔逊 .

我对这里的每个角落都了如指掌——比威尔逊太太了解得多。

[kʌm] [ə'biːŋ] , ['wɪlfrɪd] — [ðæts] [jɔː; jər] [neɪm] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ? -

Come along , Wilfrid — that's your name , isn't it ? '
来 沿着 , 威尔弗里德 — 那就是 你的 姓名 , 不是 它 ? -

来吧，威尔弗里德——你叫威尔弗里德，对吧？

- [jes] , [aɪ 'tiː] [ɪz] .

' **Yes , it is** .
- 是的 , 它 是 .

'是的。

[eɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] ['klærə] ? -

Am I to call you Clara ? '
— 是 我 到 称呼 你 克拉拉 ? -

我该叫你克拉拉吗？

- [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [gʊd] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

' **Yes , if you are good — that is , if you like** .
- 是的 , 如果 你 是 好的 — 那 是 , 如果 你 喜欢 .

“是的，如果你够优秀的话——也就是说，如果你愿意的话。”

[aɪ] [dəʊnt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [em 'iː] .

I don't care what you call me .
我 不 关心 什么 你 称呼 我 .

我不在乎你叫我什么。

[kʌm] [ə'biːŋ] .

Come along .
来 沿着 .

一起来吧。

- [aɪ] ['fɑ:lʊd] .
' **I followed** .
- 我 随后 .

我跟着去了。

[ʃiː; ʃi] [led] [em 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑ:rməri] .
She led me into the armoury .
她 引领 我 进入 这 军械库 .

她领我进了军械库。

[ə; eɪ] [greɪt] [klæŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] [ɪn] [ðə; ði] [peɪvd] [kɔ:rt] [fel] [ə'pɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [ɪrɪz] .
A great clang of the bell in the paved court fell upon our ears .
一个 伟大的 铛 的 这 钟 在 这 铺砌路面 法庭 跌倒 之上 我们的 耳朵 .

铺砌的庭院里传来一声响亮的钟声。

- [meɪk] [heɪst] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ænd] ['dɑ:rtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)]
' **Make haste** , ' **she said** , **and** **darted to the door at the foot of the little**
- 制作 匆忙 , - 她 说 , 和 飞镖 到 这 门 在 这 脚 的 这 小的
[ster] .
stair .
楼梯 .

“快点,”她说, 然后飞快地跑到小楼梯脚下的门前。

- [maɪnd] [haʊ] [juː; jʊ] [goʊ] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑ:n] .
' **Mind how you go** , ' **she went on** .
- 头脑 如何 你 去 , - 她 去 在 .

“注意你的言行举止,”她接着说。

- [ðə; ði] [steps] [ɑ:r; ər] ['veri] [mʌtʃ] [wɔ:rn] .
' **The steps are very much worn** .
- 这 步骤 是 非常 很多 磨损 .

台阶磨损得很厉害。

[ki:p] [jɔː; jər] [raɪt] ['ʃoʊldər] ['fɔ:rmʊst] .
Keep your right shoulder foremost .
保持 你的 正确的 肩膀 首先 .

保持右肩在前。

- [aɪ] [əu'beɪd] [hɜ:r; hər] [də'rek](ə)nz] , [ænd; ænd] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] [ʌp] [ðə; ði] [ster] .
' **I obeyed her directions** , **and followed her up the stair** .
- 我 服从 她 方向 , 和 随后 她 向上 这 楼梯 .

我听从了她的指示, 跟着她上了楼。

[wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ru:m] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ɑ:rməri] , [ænd; ænd] [ə'sendɪd] [stɪl] ,
We passed the door of a room over the armoury , **and ascended still** ,
我们 通过了 这 门 的 一个 房间 超过 这 军械库 , 和 上升 仍然 ,
我们经过军械库上方一间房间的门, 继续向上攀登。

[tuː; tə] [kri:p] [aʊt] [æt; ət] [læst] [θruː] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [dɔ:r] [ɑ:n] [tuː; tə] [ðə; ði] [liːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)]
to creep out at last through a very low door on to the leads of the little
到 潜行者 出去 在 最后的 通过 一个 非常 低的 门 在 到 这 线索 的 这 小的
[skwer] ['taʊər] .
square tower .
正方形 塔 .

最后, 他从一扇很低的门爬了出来, 来到了小方塔的台阶上。

[hɪr] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ɑ:n] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] [lʊk] ['ɪntuː] ['evri] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪvd] [kɔ:rt] ,
Here we could on the one side look into every corner of the paved court ,
这里 我们 可以 在 这 一 边 看 进入 每一个 角落 的 这 铺砌路面 法庭 ,
在这里, 我们一方面可以看到铺砌球场的每一个角落,

[ænd; ʌnd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] , [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] ,
and on the other , across the roof of the hall ,
和 在 这 其他 , 穿过 这 屋顶 的 这 大厅 ,
另一边, 穿过大厅的屋顶,

[kʊd; kəd] [si:] [əˈbaʊt] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [kɔ:rt] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [aɪ ˈti:] , [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði]
could see about half of the high court , as they called it , into which the
可以 看 关于 一半 的 这 高的 法庭 , 作为 他们 称为 它 , 进入 哪个 这
[ˈkæɪɪdʒɪz] [droʊv] ;
carriages drove ;
马车 驾驶 ;
可以看到他们所谓的高等法院大约一半的面积, 马车就开进那里;

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm] [ðɪs] [poʊst][ʌv; əv] [ˈvæntɪdʒ] , [wi:; wi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni]
and from this post of vantage , we watched the arrival of a good many
和 从 这 邮政 的 优势 , 我们 观看 这 到达 的 一个 好的 许多
[ˈpɑ:rtɪz] .
parties .
各方 .
从这个有利位置, 我们看到了许多队伍的到来。

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈtrɪpɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [peɪvd] [kɔ:rt] ,
I thought the ladies tripping across the paved court ,
我 想法 这 女士们 绊倒 穿过 这 铺砌路面 法庭 ,
我以为是那些女士们在铺好的球场上绊倒了,
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [geɪ] [ˈdresɪz] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈtwɪlaɪt] ,
with their gay dresses lighting up the Spring twilight ,
和 他们的 同性恋 连衣裙 灯光 向上 这 春天 暮 ,
她们身着艳丽的裙装, 点亮了春日的暮色。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [swɪ:t] [ˈvɔɪsɪz] [ˈrɪplɪŋ] [ɪts][ˈɔ:lmoʊst] [ˈpensɪv] [ˈsaɪləns] ,
and their sweet voices rippling its almost pensive silence ,
和 他们的 甜的 声音 涟漪 它是 几乎 沉思的 沉默 ,
他们甜美的声音打破了这近乎沉思的寂静。

[ˈsu:tɪd] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [pleɪs] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒɪz] [ˈdæʃɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði]
suited the time and the place much better than the carriages dashing into the
适合 这 时间 和 这 地方 很多 更好的 比 这 马车 帅气 进入 这
[ˈʌðər] [kɔ:rt] ,
other court ,
其他 法庭 ,
比起马车冲进另一个庭院, 这更符合当时的时代和地点。
[faɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wel] - [kept] [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ʌnd][ðer; ðər] [ˈsɜ:rvənt] [ɪn] [geɪ]
fine as they looked with their well - kept horses and their servants in gay
美好的 作为 他们 看起来 和 他们的 出色地 - 保留 马匹 和 他们的 仆人 在 同性恋
[ˈlɪvəri] .
liveries .
涂装 .

他们看起来精神抖擞, 马匹保养得很好, 仆人穿着鲜艳的制服。
[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [daʊn] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] — [nɪr] [ðə; ði] [fʊl] ,
The sun was down , and the moon was rising — near the full ,
这 太阳 曾是 向下 , 和 这 月亮 曾是 上升 — 靠近 这 满的 ,
太阳落山了, 月亮升起——接近满月。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:] [mʌt] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][tu:; tə][let][hɜ:r; hər] [meɪk] [mʌtʃ][ʌv; əv][hɜ:r'self]
but there was too much light in the sky to let her make much of herself
但 那里 曾是 也 很多 光 在 这 天空 到 让 她 制作 很多 的 她自己
[jet] .
yet .
然而 :

但是天色太亮，她还无法充分展现自己的魅力。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [sprɪŋ] ['i:vniŋz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [frʌm; frəm][æn; ən]
It was one of those Spring evenings which you could not tell from an
它 曾是 一 的 那些 春天 晚上 哪个 你 可以 不是 告诉 从 一个
[ɔ:təm] [wʌn] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][er] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][æn; ən]
Autumn one except for a certain something in the air appealing to an
秋天 一 除了 为了 一个 肯定 某物 在 这 空气 上诉 到 一个
[ʌndɪ'faɪnd] [sens] — ['ræðər] [ðæt][ʌv; əv] [smel] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] .
undefined sense — rather that of smell than any other .
不明确的 感觉 — 相当 那 的 闻 比 任何 其他 :

那是一个春日的夜晚，除了空气中弥漫着某种难以言喻的气息，你无法将它与秋日的夜晚区分开来——这种气息更确切地说是嗅觉，而非其他任何感官。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [gri:n] [bʌdz] [ænd; ənd][nɑ:t] ['wɪðərɪŋ] [li:vz] [ɪn][aɪ 'ti:] — [laɪf][ænd; ənd][nɑ:t] [deθ] ;
There were green buds and not withering leaves in it — life and not death ;
那里 是 绿色的 花蕾 和 不是 枯萎 树叶 在 它 — 生活 和 不是 死亡 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gests] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] , [ænd; ənd]
里面有绿色的嫩芽，没有枯萎的叶子——是生命，而不是死亡；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gests] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] , [ænd; ənd]
and the voices of the gathering guests were of the season , and
和 这 声音 的 这 采集 客人 是 的 这 季节 , 和
['plez(ə)nt] [tu:; tə][ðə; ði][sʊl] .
pleasant to the soul .
令人愉快的 到 这 灵魂 :

宾客们的谈吐充满节日气氛，悦耳动听。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['neɪtʃər] [dɪd][nɑ:t] [ðen] [ə'fekt] [em 'i:][soʊ] ['defɪnətli] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [ɡɪv]
Of course Nature did not then affect me so definitely as to make me give
的 课程 自然 做过 不是 然后 影响 我 所以 确实 作为 到 制作 我 给
[fɔ:rmz][ʌv; əv] [θɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ɪnfluənsɪz] .
forms of thought to her influences .
表格 的 想法 到 她 影响 :

当然，当时的大自然对我的影响还不够明显，以至于让我去思考它的影响。

[aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [fɜ:rst] [ðæt] [aɪ][tɜ:rn][ðem; ðəm]['ɪntu:] [ˈjeɪps] [ænd; ənd][wɜ:rdz] .
It is now first that I turn them into shapes and words .
它 是 现在 第一的 那 我 转动 他们 进入 形状 和 字 :
[æz; əz][wi:; wi] [stʊd] ,
现在，我首先要将它们变成形状和文字。

[æz; əz][wi:; wi] [stʊd] ,
As we stood ,
作为 我们 站立 ,

我们站在那里时，

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pə'ziʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] .
I discovered that I had been a little mistaken about the position of the Hall .
我 发现 那 我 有 到过 一个 小的 错误 关于 这 位置 的 这 大厅 :
[əz; əz][aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɪt(ə)l] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pə'ziʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] .
我发现我对大厅的位置有点误解了。

[ˈoʊnər][ðəm; ðəm] , [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɡæðərɪŋ] [hɜ:r; hər] [streŋθ] .
Over them , the moon was now gathering her strength .
 超过 他们 , 这 月亮 曾是 现在 采集 她 力量 .
 在他们上方, 月亮正在积蓄力量。

- ['veri] [wel] , - [aɪ] ['ænsər] .
 ' **Very well** , ' **I answered** .
 - 非常 出色地 , - 我 回答 .

“很好,”我回答道。

- [noʊ] , ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .
 ' **No , certainly not** .
 - 不 , 当然 不是 .

“不，当然不是。”

- [həʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ðæt] ?
' **How will you manage that ?**
- 如何 将要 你 管理 那 ?

你打算如何解决这个问题？

[juː; jʊ] [wɪl] [gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
You will go to the ball - room , I suppose .
- 你 将要 去 到 这 球 - 房间 , 我 认为 .

我想你会去舞厅吧。

[juː; jʊ][kæn; kən][gʊʊ] [wer] [juː; jʊ] [pliːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . -
You can go where you please , of course . '
- 你 能 去 在哪里 你 请 , 的 课程 . -

当然，你想去哪儿都可以。

- [oʊ] [noʊ] !
' **Oh no !**
- 哦 不 !

“哦，不！ ”

[aɪm][nɔːt][grænd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd] .
I'm not grand enough to be invited .
我是 不是 盛大 足够的 到 是 受邀 .

我身份不够显赫，没资格受邀。

[oʊ] , [dɪr] [noʊ] !
Oh , dear no !
哦 , 亲爱的 不 !

哦，天哪！

[æt; ət] [liːst] [aɪ][,eɪ 'em][nɔːt][oʊld] [ɪ'nʌf] . -
At least I am not old enough . '
- 在 至少 我 是 不是 老的 足够的 . -

至少我年纪还不够大。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [deɪ] . -
' **But you will be some day .** '
- 但 你 将要 是 一些 天 . -

但你总有一天会成为那样的人。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
' **I don't know .**
- 我 不 知道 .

‘我不知道。

[pər'hæps] .
Perhaps .
- 也许 .

也许。

[wiːl] [siː] .
We'll see .
出色地 看 .

我们拭目以待。

['miːntaɪm] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] .
Meantime we must make the best of it .
- 与此同时 我们 必须 制作 这 最好的 的 它 . -

与此同时，我们必须尽力而为。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gʊʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? -
What are you going to do ? '
- 什么 是 你 去 到 做 ? -

你会怎样做？ '

- [aɪ][æɪ; ʃəl][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] . -
' **I shall go back to the library .** '
- 我 将 去 后退 到 这 图书馆 . -

“我还是回图书馆去吧。”

- [ðen] [aɪ] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [tɪl] [ðə; ði][ˈmjuzɪk] [brɪˈɡɪnz] ;
' **Then I'll go with you — till the music begins ;**
- 然后 患病的 去 和 你 — 直到 这 音乐 开始 ;

那么我就陪你一起去——直到音乐响起；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['dænsɪŋ] .
and then I'll take you where you can see a little of the dancing .
和 然后 患病的 拿 你 在哪里 你 能 看 一个 小的 的 这 跳舞 .

然后我会带你去一个可以欣赏舞蹈的地方。

[ɪts] [ɡreɪt] [fʌn] . -
It's great fun . '
它是 伟大的 乐趣 . -

太有趣了！

- [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ðæt] ? -
' **But how will you manage that ?** '
- 但 如何 将要 你 管理 那 ? -

“但你打算如何做到这一点呢？”

- [juː; jʊ] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][em 'iː] .
' **You leave that to me .**
- 你 离开 那 到 我 .

“这事就交给我吧。”

- [wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrməri] , [wer] [aɪ][hæd; həd] [left] [maɪ][ˈkænd(ə)l] ;
' **We descended at once to the armoury , where I had left my candle ;**
- 我们 下降 在 一次 到 这 军械库 , 在哪里 我 有 左边 我的 蜡烛 ;

我们立刻下到军械库，我把蜡烛放在那里；

[ænd; ənd] [ðens] [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
and thence we returned to the library .
和 因此 我们 返回 到 这 图书馆 .

然后我们返回了图书馆。

- [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [em 'iː][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
' **Would you like me to read to you ?**
- 会 你 喜欢 我 到 读 到 你 ?

你想让我给你读书吗？

- [aɪ] [æskt] .
' **I asked .**
- 我 问 .

我问了。

- [aɪ][dəʊnt][maɪnd] — [ɪf] [ɪts] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] ['hɪrɪŋ] . -
' **I don't mind — if it's anything worth hearing .** '
- 我 不 头脑 — 如果 它是 任何事物 值得 听力 . -

“我不介意——如果有什么值得一听的话。”

- [wel] , [aɪ] [riːd] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] . -
' **Well , I'll read you a bit of the book I was reading when you came in .** '
- 出色地 , 患病的 读 你 一个 少量 的 这 书 我 曾是 阅读 什么时候 你 来了 在 . -

“好吧，那我给你读一段你进来时我正在读的书。”

- [wʌt] !
' **What !**
- 什么 !

‘什么！

[ðæt] [ˈmʌsti] [oʊld] [bʊk] ！
that musty old book !
那 发霉的 老的 书 ！

那本发霉的旧书！

[noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
No , thank you .
不 , 感谢 你 .

不，谢谢。

[its] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [gɪv] [wʌn][ðə; ði] [ˈhɒrəz] — [ðə; ði] [ˈveri] [saɪt] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪˈnʌf] .
It's enough to give one the horrors — the very sight of it is enough .
它是 足够的 到 给 一 这 恐怖 — 这 非常 视线 的 它 是 足够的 .

光是看到那些恐怖的景象就足以让人感到恐惧。

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [laɪk] [sʌtʃ] [ˈfrʌmpi] [oʊld] [θɪŋz] ? -
How can you like such frumpy old things ? ' .
如何 能 你 喜欢 这样的 邋遢的 老的 事物 ? -

你怎么会喜欢这么老旧过时的东西？

- [oʊ] ！ [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [maɪnd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] , - [aɪ] [sed] .
' Oh ! you mustn't mind the look of it , ' I said .
- 哦 ！ 你 不得 头脑 这 看 的 它 , - 我 说 .

“哦！你不必介意它的外观，”我说。

- [its] [ˈveri] [naɪs] [ɪnˈsaɪd] ！ -
' It's very nice inside ! ' .
- 它是 非常 好的 里面 ！ -

“里面真不错！ ”

- [aɪ] [noʊ] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [naɪs] [wʌn] , - [ʃi:; ʃi] [rɪˈtɜ:rnd] .
' I know where there is a nice one , ' she returned .
- 我 知道 在哪里 那里 是 一个 好的 一 , - 她 返回 .

“我知道哪里有个不错的，”她回答说。

- [gɪv] [em ˈi:] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)l] .
' Give me the candle .
- 给 我 这 蜡烛 .

把蜡烛给我。

- [aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] , [wer] [ʃi:; ʃi] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]
' I followed her to another of the rooms , where she searched for some

[taɪm] .

time .
时间 .

我跟着她去了另一个房间，她在那里找了一段时间。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] — - [ðer; ðər][,aɪ ˈti:] [ɪz] ！
At length — ' There it is !
在 长度 — - 那里 它 是 ！

终于——“找到了！ ”

- [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ænd] [pʊt] [ˈɪntu:] [maɪ] [hænd][ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [ʌv; əv] [ɔˈtræntəu, ˈɔ:trɑ:ntɔ:] .
' she said , and put into my hand The Castle of Otranto .
- 她 说 , 和 放 进入 我的 手 这 城堡 的 奥特朗托 .

她说着，把《奥特朗托城堡》放在我手里。

[ðə; ði] [neɪm] [ˈpra:mɪst] [wel] .
The name promised well .
这 姓名 承诺 出色地 .

这个名字听起来不错。

[ʃiː ʃi][nekst][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)] [beɪ] ['wɪndəʊ] , ['fɔːmɪŋ] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['klaːzɪt] ,
She next led the way to a lovely little bay window , forming almost a closet ,
她 下一个 引领 这 方式 到 一个 迷人的 小的 湾 窗户 , 成型 几乎 一个 壁橱 ,
她接着领着我们来到一个漂亮的小凸窗前, 那窗户几乎形成了一个壁橱。

[wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][pɑːrk] , [wens] , [wɪ'dəʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [muːn] ,
which looked out upon the park , whence , without seeing the moon ,
哪个 看起来 出去 之上 这 公园 , 何处 , 没有 看到 这 月亮 ,
从那里可以眺望公园, 因此, 看不到月亮。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,
we could see her light on the landscape ,
我们 可以 看 她 光 在 这 景观 ,
我们可以看到她的光芒照耀着大地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [diːp] ['ʃæ,dʊʊz] [kæst][ʻoʊvər][ðə; ði][pɑːrk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl]
and the great deep shadows cast over the park from the towers of the Hall
和 这 伟大的 深的 阴影 投掷 超过 这 公园 从 这 塔楼 的 这 大厅
.
:
.

大厅的塔楼在公园上投下巨大的阴影。

[ðer; ðər][wiː; wi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , [ænd; ənd][aɪ][brɪ'gæən][tuː; tə] [riːd] .
There we sat on the broad window - sill , and I began to read .
那里 我们 卫星 在 这 广阔 窗户 - 窗台 , 和 我 开始 到 读 .
我们坐在宽阔的窗台上, 我开始读书。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪt(ə)] .
It was delightful .
它 曾是 愉快 .
真是太棒了。

[dʌz] [,aɪ 'tiː] ['ɪndɪkeɪt] [lɔːs] [ʌv; əv] ['paʊər] ,
Does it indicate loss of power ,
做 它 表明 损失 的 力量 ,
这是否表示断电?

[ðæt] [ðə; ði] [grəʊn] [mæn] ['kænɔːt] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'laɪtɪd] ?
that the grown man cannot enjoy the book in which the boy delighted ?
那 这 生长 男人 不能 享受 这 书 在 哪个 这 男生 高兴极了 ?
难道成年人就不能欣赏男孩喜爱的书吗?

[ɔːr][ɪz][,aɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'ælɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [æz; əz] [pər'siːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kiːnər] [aɪz] ,
Or is it that the realities of the book , as perceived by his keener eyes ,
或者是 它 那 这 现实 的 这 书 , 作为 感知 经过 他的 更敏锐 眼睛 ,
或者, 是他以更敏锐的眼光所看到的书中的现实?

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [blend] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [wʊd] [sə'plaɪ] [ɪf] [,aɪ 'tiː] [maɪt] ?
refuse to blend with what imagination would supply if it might ?
拒绝 到 混合 和 什么 想像力 会 供应 如果 它 可能 ?
拒绝接受想象力所能提供的任何东西?

[nʊʊ] ['suːnər] [haʊ'evər] [dɪd][ðə; ði][fɜːrst] [nʊʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [vaɪə'lɪnz] ['entər] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][maɪ]
No sooner however did the first notes of the distant violins enter the ear of my
不 很快 然而 做过 这 第一的 笔记 的 这 遥远 小提琴 进入 这 耳朵 的 我的
[kəm'pænjən] [ðæn; ðən][ɪː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
companion than she started to her feet .
伴侣 比 她 开始 到 她 脚 .
然而, 远处小提琴的第一个音符刚传入我同伴的耳中, 她就站了起来。

- [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
' **What's the matter ?**
- 是什么 这 事情 ?

怎么了?

- [aɪ] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] .
' **I asked , looking up from the book .**
- 我 问 , 寻找 向上 从 这 书 .

我抬起头，从书中抬起头问道。

- [dəʊnt][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ?
' **Don't you hear the music ?**
- 不 你 听到 这 音乐 ?

你没听到音乐吗?

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] - [ɪn'dɪgnəntli] .
' **she said , half - indignantlly .**
- 她 说 , 一半 - 愤慨地 .

她半是愤慨地说。

- [aɪ] [hɪr] [aɪ 'tiː] [naʊ] , - [aɪ] [ˈænsər] ; - [bʌt; bət] [waɪ] — ? -
' **I hear it now , ' I answered ; ' but why — ? ' .**
- 我 听到 它 现在 , - 我 回答 ; - 但 为什么 — ? -

“我现在听到了,”我回答道,“但是为什么——? ”

- [kʌm] [ə'bɔːŋ] , - [ʃiː; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] , [ɪːgərli] .
' **Come along , ' she interrupted , eagerly .**
- 来 沿着 , - 她 中断 , 急切地 .

“跟我来,”她急切地打断道。

- [wiː; wi][[æɪ; ʃəl][dʒʌst][biː; bi][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][goʊ] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm]
' **We shall just be in time to see them go across from the drawing - room**
- 我们 将 只是 是 在 时间 到 看 他们 去 穿过 从 这 绘画 - 房间
[tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] .
to the ball - room .
到 这 球 - 房间 .

我们正好能赶上看到他们从客厅走到舞厅。

[kʌm] , [kʌm] .
Come , come .
来 , 来 .

来，来。

[liːv] [jɔː; jər]['kænd(ə)l] .
Leave your candle .
离开 你的 蜡烛 .

留下你的蜡烛。

- [aɪ] [pʊt] [daʊn] [maɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] .
' **I put down my book with some reluctance .**
- 我 放 向下 我的 书 和 一些 不情愿 .

我有些不舍地放下了书。

[ʃiː; ʃi] [led][em 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [ˈɑːrməri] ,
She led me into the armoury ,
她 引领 我 进入 这 军械库 ,

她领我进了军械库，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑ:rməri] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][ˈgæləri] [hæf] - [enˈkʌmpəɪn] [ðə; ði][greɪt] [hɔ:l] ,
and from the armoury out on the gallery half - encompassing the great hall ,
和 从 这 军械库 出去 在 这 画廊 一半 - 包含 这 伟大的 大厅 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] ,
which was lighted up ,
哪个 曾是 照明 向上 ,
从军械库望出去, 可以看到环绕着大厅一半的走廊, 大厅灯火通明。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvənt] .
and full of servants .
和 满的 的 仆人 .
而且仆人众多。

[ˈoʊpənɪŋ] [əˈnʌðər] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði][ˈgæləri] ,
Opening another door in the gallery ,
开幕 其他 门 在 这 画廊 ,
打开画廊里的另一扇门,

[fɪ; jɪ] [kənˈdʌktɪd] [em ˈi:] [daʊn] [ə; eɪ] [ster] [wɪtʃ] [led][ˈɔ:lmʊst][ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] , [bʌt; bət] , [əˈsendɪŋ]
she conducted me down a stair which led almost into the hall , but , ascending
她 实施 我 向下 一个 楼梯 哪个 引领 几乎 进入 这 大厅 , 但 , 上升
[əˈgen] [bɪˈhaɪnd][aɪ ˈti:] ,
again behind it ,
再次 在后面 它 ,
她领着我走下一段楼梯, 楼梯几乎通向大厅, 但她又绕到楼梯后面重新上去。

[ˈlændɪd] [ju: ˈes][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɑ:bi] , [ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
landed us in a little lobby , on one side of which was the drawing - room ,
登陆 我们 在 一个 小的 大厅 , 在 一 边 的 哪个 曾是 这 绘画 - 房间 ,
我们被带到一个小门厅, 门厅的一侧就是客厅。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] , [ɑ:n] [əˈnʌðər] [ˈlev(ə)l] , [ri:tʃt] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [haɪ] ,
and on the other the ball - room , on another level , reached by a few high ,
和 在 这 其他 这 球 - 房间 , 在 其他 等级 , 达到 经过 一个 很少 高的 ,
[ˈsemi] - [ˈsɜ:rkjələr] [steps] .
semi - circular steps .
半 - 圆 步骤 .
另一边是舞厅, 位于另一层, 需要爬几级高高的半圆形台阶才能到达。

- [kwɪk] ! [kwɪk] !
! Quick ! quick !
- 快的 ! 快的 !
快! 快!

- [sed] [ˈklærə] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈfɑ:rpli] [raʊnd] , [fɪ; jɪ][ˈoʊpənd] [əˈnʌðər] [dɔ:r] , [dɪsˈkləʊzɪŋ] [ə; eɪ]
' said Clara , and turning sharply round , she opened another door , disclosing a
- 说 克拉拉 , 和 转弯 尖锐地 圆形的 , 她 打开 其他 门 , 披露 一个
[skwer] - [bɪlt] [stoʊn] [ˈsterkeɪs] .
square - built stone staircase .
正方形 - 建造 石头 楼梯 .
克拉拉说着, 猛地转身, 打开另一扇门, 露出一个方形的石阶。

[fɪ; jɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈkerfəli] [əˈgenst] [ðə; ði][wɔ:l] , [ræn][ʌp][ə; eɪ] [fju:] [steps] ,
She pushed the door carefully against the wall , ran up a few steps ,
她 推动 这 门 小心 反对 这 墙 , 跑 向上 一个 很少 步骤 ,
她小心翼翼地把门推到墙上, 跑上了几级台阶,

[aɪ] [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][ˌtreprɪˈdeɪ(ə)n] , [tɜ:rnd] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
I following in some trepidation , turned abruptly , and sat down .
我 下列的 在 一些 忐忑不安 , 转向 突然 , 和 卫星 向下 .
我有些忐忑地跟了上去, 猛地转身坐了下来。

[aɪ][dɪd][æz; əz][fɪː; ʃɪ][dɪd] , [ˈkwɛstʃənɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] : [aɪ][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [maɪˈself][tuː; tə][hɜːr; hər]
I did as she did , questioning nothing : I had committed myself to her
我 做过 作为 她 做过 , 提问 没有什么 : 我 有 坚定的 我 到 她
[suːˈpɪriər] [ˈnɑːlɪdʒ] .
superior knowledge .
优越的 知识 .

我照着她的做法做了，没有提出任何疑问：我完全相信她渊博的知识。

[ðə; ðɪ] [kwɪk] [ɪr] [ʌv; əv][maɪ] [kəmˈpænjən] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtjuːnɪŋ] [ʌv; əv]
The quick ear of my companion had caught the first sounds of the tuning of
这 快的 耳朵 的 我的 伴侣 有 捕捉 这 第一的 声音 的 这 调谐 的
[ðə; ðɪ] [ˈɪnstɹəmənts] ,
the instruments ,
这 仪器 ,

我的同伴耳尖敏锐地捕捉到了乐器调音的最初声音。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][tuː; tə] [dæns] , [ə; eɪ] [ˈkʌstəmd] [əbˈzɜːrvəns]
and here we were , before the invitation to dance , a customed observance
和 这里 我们 是 , 前 这 邀请 到 舞蹈 , 一个 定制 观察
[æt; ət][ˈmould,wɔːrp] [hɔːl] ,
at Moldwarp Hall ,
在 模塑变形 大厅 ,

于是，在莫尔德沃普大厅，我们按惯例在舞会邀请函发出之前，聚集于此。

[hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [pleɪ] .
had begun to play .
有 开始 到 玩 .

已经开始演奏了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðərˈæftər] , [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈoʊpənd] ; [wen] , [per]
In a few minutes thereafter , the door of the drawing - room opened ; when , pair
在 一个 很少 分钟 此后 , 这 门 的 这 绘画 - 房间 打开 ; 什么时候 , 一对
[ˈæftər] [per] ,
after pair ,
后 一对 ,

几分钟后，客厅的门开了；随后，一对又一对，

[ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈhʌmbər] [ʌv; əv][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] , [aɪ] [ʊd; ʃəd] [ges] ,
the company , to the number of over a hundred and fifty , I should guess ,
这 公司 , 到 这 数字 的 超过 一个 百 和 五十 , 我 应该 猜测 ,
我估计，公司员工人数超过一百五十人。

[wɔːkt] [pæst][ðə; ðɪ] [fɒt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ster] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] ,
walked past the foot of the stair on which we were seated ,
步行 过去的 这 脚 的 这 楼梯 在 哪个 我们 是 坐着 ,
径直走过我们坐着的那段楼梯的底部，

[ænd; ənd] [əˈsendɪd] [ðə; ðɪ] [steps] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [bɔːl] - [ruːm] .
and ascended the steps into the ball - room .
和 上升 这 步骤 进入 这 球 - 房间 .

然后拾级而上，进入了宴会厅。

[ðə; ðɪ] [ˈlɑːbi] [wʌz; wəz] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] , [ɪkˈsept] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tuː] [ˈoʊpən] [dɔːz] ,
The lobby was dimly lighted , except from the two open doors ,
这 大厅 曾是 依稀 照明 , 除了 从 这 二 打开 门 ,
大厅光线昏暗，只有两扇敞开的门透进光线。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːɪŋ] [siːn] .
and there was little danger of our being seen .
和 那里 曾是 小的 危险 的 我们的 存在 已见 .

我们被发现的危险很小。

[aɪ] [ɪntəˈrʌpt] [maɪ] [ˈnærətɪv] [tuː; tə] [ˈmen](ə)n [ðə; ði] [ɑːd] [fækt] [ðæt] [soʊ] [ˈfʊli] [wʌz; wəz][maɪ][maɪnd]
I interrupt my narrative to mention the odd fact that so fully was my mind
我 打断 我的 叙述 到 提到 这 奇怪的 事实 那 所以 完全 曾是 我的 头脑
[pəˈzest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ænˈtɪkwəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
possessed with the antiquity of the place ,
拥有 和 这 古代 的 这 地方 ,
我打断我的叙述，想提一下一个奇怪的事实：我的思绪完全被这个地方的古老气息所占据。

[wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][dʒenəˈreɪ](ə)n[ˈæftər][dʒenəˈreɪ](ə)n[tuː; tə] [ki:p] [ʌp] , [ðæt]
which it had been the pride of generation after generation to keep up , that
哪个 它 有 到过 这 自豪 的 一代 后 一代 到 保持 向上 , 那
[naʊ] ,
now ,
现在 ,
这是世世代代引以为傲的东西，而现在，

[wen] [aɪ] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði] [gests] [ˈbːlweɪz] [əˈpɪr] [drest] [naːt][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen]
when I recall the scene , the guests always appear dressed not as they were then
什么时候 我 记起 这 场景 , 这 客人 总是 出现 穿着 不是 作为 他们 是 然后
,
:,
,
每当我回忆起那个场景，客人们出现时的穿着总是和当时不一样。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][faːr] [mɔːr] [ænˈtiːk] [stɑɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈæftər] [ˈnaːlɪdʒ] [səˈplaɪd] [maɪ] [ˈɪnər] [ˈvɪz(ə)n]
but in a far more antique style with which after knowledge supplied my inner vision
但 在 一个 远的 更多的 古董 风格 和 哪个 后 知识 供应 我的 内 想象
,
:
,
但这种风格要古老得多，而我后来所掌握的知识又为我的内心世界提供了新的视角。

[læst] [ʌv; əv][ɔːl] [keɪm] [ˈleɪdɪ] [ˈbrʌðəˈtən] , [sɜːr] [ˈgaɪlɪzɪz] [waɪf] , [ə; eɪ] [peɪl] , [ˈdelɪkət] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] ,
Last of all came Lady Brotherton , Sir Giles's wife , a pale , delicate - looking woman ,
最后的 的 全部 来了 女士 布拉瑟顿 , 先生 吉尔斯的 妻子 , 一个 苍白 , 精美的 - 寻找 女士 ,
最后出场的是布拉瑟顿夫人，吉尔斯爵士的妻子，她是一位面色苍白、体弱多病的女子。
[ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] , [bːŋ] - [nekt] , [wʊd] - [biː; bi] - [ˈstertli] , [jet] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt]
leaning on the arm of a tall , long - necked , would - be - stately , yet insignificant
倾斜 在 这 手臂 的 一个 高的 , 长的 - 颈部 , 会 - 是 - 庄严 , 然而 微不足道
- [ˈlʊkɪŋ] [mæn] .
- **looking man** .
- 寻找 男人 .
她倚靠在一个身材高挑、脖子修长、本应显得威严，但外表却毫不起眼的男人的胳膊上。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈʃɪvər] [æz; əz] , [ʌp][ðə; ði] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːrm] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
She gave a shiver as , up the steps from the warm drawing - room ,
她 给予 一个 颤抖 作为 , 向上 这 步骤 从 这 温暖的 绘画 - 房间 ,
她从温暖的客厅走上台阶时，不禁打了个寒颤。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət] [wʌns] [ˈɑːpəzɪt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊpən] [dɔːr] .
she came at once opposite our open door .
她 来了 在 一次 对面的 我们的 打开 门 .
她径直走到我们敞开的门前。
- [wʌt] [ə; eɪ] [draʊft] [ðer; ðər][ɪz] [hɪr] !
' What a draught there is here !
- 什么 一个 草稿 那里 是 这里 !
这里风好大啊！

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɜːr; həɹ][rouz] - ['kʌlərd] [skɑːrf] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] ['əʊldəz] .
' **she said , adjusting her rose - coloured scarf about her shoulders .**
- 她 说 , 调整 她 玫瑰 - 有色 围巾 关于 她 肩膀 .
“她说着，调整了一下肩上的玫瑰色围巾。”

- [aɪ 'tiː] [fiːlz] [kwɑɪt] ['wɪntri] .
' **It feels quite wintry .**
- 它 感觉 相当 冬季 .
“感觉很有冬天的气氛。”

[wɪl] [juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][em 'iː] , ['mɪstər]['melən] , [baɪ] ['ʌtɪŋ] [ðæt] [dɔːr] ?
Will you oblige me , Mr Mellon , by shutting that door ?
将要 你 必须 我 , 先生 梅隆 , 经过 关闭 那 门 ?
梅隆先生，请您帮忙把门关上好吗？

[sɜːr][dʒaɪlɪz] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː] [bɪlt] [ʌp] .
Sir Giles will not allow me to have it built up .
先生 吉尔斯 将要 不是 允许 我 到 有 它 建造 向上 .
吉尔斯爵士不会允许我把它建起来。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðəɹ][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [weɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [liːdz] [br'saɪdz] [ðæt] . -
I am sure there are plenty of ways to the leads besides that . '
我 是 当然 那里 是 很多 的 方式 到 这 线索 除了 那 . -
我相信除了这种方法之外，还有很多其他方法可以找到线索。

- [ðɪs] [dɔːr] , [maɪ]['leɪdi] ? - [æskt] ['mɪstər]['melən] .
' **This door , my lady ?** ' **asked Mr Mellon .**
- 这 门 , 我的 女士 ? - 问 先生 梅隆 .
“是这扇门吗，夫人？”梅隆先生问道。

[aɪ] ['tremblɪd] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː 'es] .
I trembled lest he should see us .
我 颤抖 免得 他 应该 看 我们 .
我浑身颤抖，生怕被他看见。

- [jes] .
' **Yes .**
- 是的 .
'是的。

[dʒʌst] [θroʊ] [aɪ 'tiː][tuː; tə] .
Just throw it to .
只是 扔 它 到 .
直接扔过去就行了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [lɑːk] [ɑːn][aɪ 'tiː] .
There's a spring lock on it .
有 一个 春天 锁 在 它 .
它上面有个弹簧锁。

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] —
I can't think —
我 不能 思考 —
我无法思考——

- [ðə; ði][slæm][ænd; ənd] ['ekəʊɪŋ] [bæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [dɔːr] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
' **The slam and echoing bang of the closing door cut off the end of the**
- 这 猛击 和 回声 砰 的 这 结束 门 切 离开 这 结尾 的 这
['sentəns] .
sentence .
句子 .
“砰的一声巨响，门砰的一声关上，打断了这句话的结尾。”

[ˈi:v(ə)n][ˈklærə][wʌz; wəz][ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [ˈfraɪ(ə)nd] ,
Even Clara was a little frightened ,
甚至 克拉拉 曾是 一个 小的 害怕 ,
就连克拉拉也有些害怕。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hænd] [stool] [ˈɪntu:] [maɪn] [fɔ:r; fər][ə; ei][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔ:r] [ʃiː; ji] [bɜ:rst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] .
for her hand stole into mine for a moment before she burst out laughing .
为了 她 手 偷窃 进入 矿 为了 一个 片刻 前 她 爆裂 出去 笑 .
她的手短暂地握住了我的手，然后她突然大笑起来。

- [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
Hush ! hush !
- 嘘 ! 嘘 !
嘘！嘘！

- [aɪ] [sed] .
I said .
- 我 说 .
我说。

- [ðeɪ] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] . -
They will hear you . '
- 他们 将要 听到 你 . -
他们会听到你的。

- [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] , - [ʃiː; ji] [sed] .
I almost wish they would , ' she said .
- 我 几乎 希望 他们 会 , - 她 说 .
“我真希望他们能这么做,”她说。

- [wʌt] [ə; ei] [guːs] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] , [ænd; ənd][nɑ:t] [spi:k] !
What a goose I was to be frightened , and not speak !
- 什么 一个 鹅 我 曾是 到 是 害怕 , 和 不是 说话 !
我真是个傻瓜，竟然害怕得说不出话来！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑ:r; ər] ? -
Do you know where we are ? '
做 你 知道 在哪里 我们 是 ? -
你知道我们在哪里吗？

- [noʊ] , - [aɪ] [ˈænsər] ; - [haʊ] [[ʊd; ʃəd] [aɪ] ?
No , ' I answered ; ' how should I ?
- 不 , - 我 回答 ; - 如何 应该 我 ?
“不,”我回答说, “我该怎么做? ”

[wer] [ɑ:r; ər][wiː; wi] ?
Where are we ?
在哪里 是 我们 ?
我们在哪里？

- [maɪ][ˈfænsi][ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [ˈʌtərli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
My fancy of knowing the place had vanished utterly by this time .
- 我的 想要 的 会心 这 地方 有 消失了 完全地 经过 这 时间 .
“此时，我对了解这个地方的幻想已经彻底消失了。”

[ɔ:l] [maɪ][ˈment(ə)l] [tɑ:ts] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][hæd; həd][gɑ:t] [ˈθɜ:rəli] [kənˈfju:zd] ,
All my mental charts of it had got thoroughly confused ,
全部 我的 精神的 图表 的 它 有 得到 彻底 使困惑 ,
我脑海中关于这件事的所有思路都彻底混乱了。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑ:t] [bɪˈli:v] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈi:v(ə)n] [faʊnd] [maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
and I do not believe I could have even found my way back to the library .
和 我 做 不是 相信 我 可以 有 甚至 成立 我的 方式 后退 到 这 图书馆 .
而且我也不认为我当时能找到回图书馆的路。

- [ʌt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [li:dz] , - [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
' **Shut out on the leads** , ' **she answered** .
- 关闭 出去 在 这 线索 , - 她 回答 .

“被排除在主要线索之外,”她回答道。

- [kʌm] [ə'b:ŋ] .
' **Come along** .
- 来 沿着 .

跟我来。

[wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ][tu:; tə] [mi:t] ['aʊər; ɑ:r] [feɪt] .
We may as well go to meet our fate .
我们 可能 作为 出色地 去 到 见面 我们的 命运 .

我们还是坦然接受命运的安排吧。

- [aɪ] [kən'fes] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pælpə'teɪən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spʊk] ,
' **I confess to a little palpitation of the heart as she spoke** ,
- 我 承认 到 一个 小的 心悸 的 这 心 作为 她 辐 ,

“她说话的时候,我承认我的心跳有点加速。”

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [oʊld] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] ['klærəz, 'klɛrəz] [kəm'pænjənʃɪp] [meɪd] [ðə; ði]
for I was not yet old enough to feel that Clara's companionship made the
为了 我 曾是 不是 然而 老的 足够的 到 感觉 那 克拉拉的 友谊 制成 这

[du:m] [ə; eɪ] [laɪt] [wʌn] .
doom a light one .
厄运 一个 光 一 .

因为我当时年纪还小,无法体会克拉拉的陪伴能让厄运变得轻微。

[ʌp][ðə; ði] [sterz] [wi:; wi] [went] — [hɪr] [noʊ] ['twɪstɪŋ] ['kɔ:rkʃkru:] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [brɔ:d] [flaɪt] ['ɪnʌf] ,
Up the stairs we went — here no twisting corkscrew , but a broad flight enough ,
向上 这 楼梯 我们 去 — 这里 不 扭曲 开瓶器 , 但 一个 广阔 航班 足够的 ,

[wɪð; wɪθ] [skwer] ['tɜ:nɪŋz] .
with square turnings .
和 正方形 转弯 .

我们沿着楼梯上去——这里没有螺旋状的楼梯,而是一段足够宽阔的楼梯,呈方形转弯。

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔ:r] ,
At the top was a door ,
在 这 顶部 曾是 一个 门 ,

顶部有一扇门,

['fɑ:sənd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊlt][ɪn'saɪd] — [ə'genst] [noʊ] [wɜ:rs] ['haʊsbreɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
fastened only with a bolt inside — against no worse housebreakers than the
系紧 仅有的 和 一个 螺栓 里面 — 反对 不 更糟 窃贼 比 这

['waɪndz][ænd; ænd][reɪnz] .
winds and rains .
风 和 雨 .

仅用内部螺栓固定——抵御不了比风雨更可怕的房屋破坏者。

[wen] [wi:; wi] [ɪ'mɜ:rdʒd] , [wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [naɪt] .
When we emerged , we found ourselves in the open night .
什么时候 我们 出现 , 我们 成立 我们自己 在 这 打开 夜晚 .

当我们走出去时,发现自己置身于茫茫夜色之中。

- [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] ['mu:nz] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ! - [sed] ['klærə] .
' **Here we are in the moon's drawing - room ! ' said Clara** .
- 这里 我们 是 在 这 月亮的 绘画 - 房间 ! - 说 克拉拉 .

“我们现在来到了月亮的客厅!”克拉拉说道。

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] ['lʌvli] .
The scene was lovely .
这 场景 曾是 迷人的 .

景色很美。

[ðə; ði][skɑɪ][wʌz; wəz][ɔ:l] [naʊ] — [ðə; ði] [z:rθ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɔ:r]['pedist(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
The sky was all now — the earth only a background or pedestal for the
这 天空 曾是 全部 现在 — 这 地球 仅有的 一个 背景 或者 座 为了 这
['hevəns] .
heavens .
天

如今，天空就是一切——大地只是天空的背景或基座。

[ðə; ði][ˈrɪvər] , [fɑ:r] [br'loʊ] , [ˈoʊn] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] ,
The river , far below , shone here and there in answer to the moon ,
这 河 , 远的 以下 , 闪耀 这里 和 那里 在 回答 到 这 月亮 ,
远处的河水在月光的映照下，不时闪闪发光。

[waɪl] [ðə; ði] [medəʊz] [ænd; ənd] [fi:ldz] [leɪ][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ə'blɪvɪən] [ʌv; əv] [sli:p] ,
while the meadows and fields lay as in the oblivion of sleep ,
尽管 这 草地 和 字段 躺 作为 在 这 遗忘 的 睡觉 ,
草地和农田仿佛沉睡般静谧无声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪlz] [wɜ:r; wər]['oʊnli][dɑ:rk] ['fɔ:rmləs] ['mæsɪz] .
and the wooded hills were only dark formless masses .
和 这 树木繁茂的 丘陵 是 仅有的 黑暗的 无形 群众 .
而树木繁茂的山丘则变成了一片黑暗无形的团块。

[bʌt; bət][ðə; ði][skɑɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] , [br'fɔ:r] [hu:z] ['reɪdiəns] ,
But the sky was the dwelling - place of the moon , before whose radiance ,
但 这 天空 曾是 这 住宅 - 地方 的 这 月亮 , 前 谁 辐射 ,
['penɪtreɪtɪŋli] [stɪl] ,
penetratingly still ,
深入地 仍然 ,

但天空是月亮的居所，在它皎洁的光辉下，万物静谧而澄澈。

[ðə; ði][stɑ:rz] [ˈrʌŋk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [haɪd][ɪn][ðə; ði] ['flaʊɪŋ] [skə:ts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['gɑ:rmənts] .
the stars shrunk as if they would hide in the flowing skirts of her garments .
这 明星 缩小 作为 如果 他们 会 隐藏 在 这 流动 裙子 的 她 服装 .
星星们仿佛缩小了，想要躲藏在她飘逸的裙摆里。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [skɜ:s] [ə; eɪ] [klaʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,
There was scarce a cloud to be seen ,
那里 曾是 稀少 一个 云 到 是 已见 ,
几乎看不到一丝云彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [meɪd] [ðə; ði] [blu:] [θɪn] .
and the whiteness of the moon made the blue thin .
和 这 白人 的 这 月亮 制成 这 蓝色的 薄的 .
月光的洁白让蓝色显得稀薄。

[aɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [br'li:v] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] .
I could hardly believe in what I saw .
我 可以 几乎 相信 在 什么 我 锯 .
我简直不敢相信自己所看到的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ə'weɪk] [wɪ'daʊt] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dri:m] .
It was as if I had come awake without getting out of the dream .
它 曾是 作为 如果 我 有 来 醒 没有 获得 出去 的 这 梦 .
就好像我从梦中醒来，却并未真正从梦境中挣脱出来。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:l] - [ru:m] .
We were on the roof of the ball - room .
我们 是 在 这 屋顶 的 这 球 - 房间 .
我们当时在宴会厅的屋顶上。

[wiː; wi] [felt] [ðə; ði] [ˈrɪðmɪk] [ˈmoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [fi:t] [ˈjeɪk] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə]
We felt the rhythmic motion of the dancing feet shake the building in time to
我们 毛毡 这 节奏 运动 的 这 跳舞 脚 摇 这 建筑 在 时间 到
[ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] .
the music .
这 音乐 .

我们感觉到舞者的脚步声随着音乐的节奏震动着整栋建筑。

- [ə; eɪ] [loʊ] [məˈloʊdiəs] [ˈʌndər] - [ˈberɪd] [bɪˈniːθ] — [əˈbʌv] , [ðə; ði] [ɪˈtɜːrn(ə)] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði]
' A low melodious thunder ' buried beneath — above , the eternal silence of the
- 一个 低的 悦耳动听 雷 - 埋葬 下面 — 多于 , 这 永恒 沉默 的 这
[waɪt] [mu:n] !
white moon !
白色的 月亮 !

低沉悠扬的雷声埋藏在——上方，是永恒寂静的白月！

[wiː; wi] [pæst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ru:m] .
We passed to the roof of the drawing - room .
我们 通过了 到 这 屋顶 的 这 绘画 - 房间 .

我们来到了客厅的屋顶。

[frʌm; frəm] [aɪ ˈtiː] , [əˈpɑːn] [wʌn] [saɪd] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [pi:p] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] [ˈgɑːθɪk] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
From it , upon one side , we could peep into the great gothic window of the
从 它 , 之上 一 边 , 我们 可以 窥视 进入 这 伟大的 哥特 窗户 的 这
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

从它的一侧，我们可以窥见大厅里那扇巨大的哥特式窗户。

[wɪtʃ] [roʊz] [haɪ] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː] .
which rose high above it .
哪个 玫瑰 高的 多于 它 .

它高高耸立在上方。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ˈpæsɪŋ] [ænd; ənd] [riːˈpæsɪŋ] ,
We could see the servants passing and repassing ,
我们 可以 看 这 仆人 通过 和 重传 ,

我们可以看到仆人们来来往往，

[wɪð; wɪθ] [ˈdɪʃɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsʌpər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [leɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ˈʌndər] [ðə; ði]
with dishes for the supper which was being laid in the dining - room under the
和 菜肴 为了 这 晚餐 哪个 曾是 存在 铺设 在 这 用餐 - 房间 在下面 这
[ˈdrɔːɪŋ] - [ru:m] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

餐桌上摆放着晚餐的餐具，餐厅位于客厅下方。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [juːst] [fɔːr; fər] [entərˈteɪnmənt] [naʊ] ,
for the hall was never used for entertainment now ,
为了 这 大厅 曾是 绝不 用过的 为了 娱乐 现在 ,

因为这座大厅以前从未用于娱乐活动。

[ɪkˈsept] [ɑːn] [sʌtʃ] [greɪt] [əˈkeɪʒənz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [ɔːr] [æn; ən] [ɪˈlek(ə)n] - [fiːst] ,
except on such great occasions as a coming of age , or an election - feast ,
除了 在 这样的 伟大的 场合 作为 一个 未来 的 年龄 , 或者 一个 选举 - 盛宴 ,
[wen] [ɔːl] [ˈklæsɪz] [met] .
when all classes met .
什么时候全部 课程 遇见 .

除了成人礼或选举宴会等重大场合，所有阶层都会聚集在一起。

- [wiː; wi] ['mʌsnt] [stɑːp] [hɪr] , - [sed] ['klærə] .
' **We mustn't stop here** , ' **said Clara** .
- 我们 不得 停止 这里 , - 说 克拉拉 .

“我们不能就此止步,”克拉拉说。

- [wiː; wi][æɪ; ʃəl][get][ˈaʊər; ɑːr] ['deθs] [ʌv; əv][kəʊld] . -
' **We shall get our deaths of cold** . '
- 我们 将 得到 我们的 死亡人数 的 寒冷的 . -

“我们将冻死。”

- [wʌt] [[æɪ; ʃəl][wiː; wi][duː] , [ðen] ?
' **What shall we do , then ?**
- 什么 将 我们 做 , 然后 ?

那么我们该怎么办呢？

- [aɪ] [æskt] .
' **I asked** .
- 我 问 .

我问了。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [dɔːz] ,
' **There are plenty of doors** ,
- 那里 是 很多 的 门 ,

“门有很多，

- [ʃiː; ʃi] ['ænsər] — - ['oʊnli][ˈmɪsɪz] ['wɪlsn] [hæz; həz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['fænsi][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl]
' **she answered — ' only Mrs Wilson has a foolish fancy for keeping them all**
- 她 回答 — - 仅有的 太太 威尔逊 有 一个 愚蠢 想要 为了 保持 他们 全部
[ˈboʊltɪd] .
bolted .
螺栓连接 .

她回答说：“只有威尔逊太太才会傻乎乎地把它们全都锁起来。”

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ] , [ðoʊ] .
We must try , though .
我们 必须 尝试 , 尽管 .

我们必须尝试。

- ['oʊvər] [ruːf] [æftər] [ruːf] [wiː; wi] [went] ; [naʊ] [dɪ'sendɪŋ] , [naʊ] [ə'sendɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ;
' **Over roof after roof we went ; now descending , now ascending a few steps ;**
- 超过 屋顶 后 屋顶 我们 去 ; 现在 下降 , 现在 上升 一个 很少 步骤 ;

我们翻过一个又一个屋顶；一会儿往下走，一会儿往上走几级台阶；

[naʊ] ['wɔːkɪŋ] [ə'ɒːŋ] ['hæroʊ] ['gʌtərs] , [brɪ'twiːŋ] ['bætəlmənt] [ænd; ənd][ˈsloʊpɪŋ] [ruːf] ;
now walking along narrow gutters , between battlement and sloping roof ;
现在 步行 沿着 狭窄的 排水沟 , 之间 堞 和 倾斜的 屋顶 ;

现在沿着狭窄的屋檐走，在城垛和倾斜的屋顶之间；

[naʊ] ['krɔːsɪŋ] [ˈɔːkwərd] ['dʒəŋkʃənz] — [ˈtraɪŋ] [dɔːz] ['meni] [ɪn] [ˈtaʊər] [ænd; ənd] [ˈtɜːrət] — [ɔːl][ɪn] [veɪn]
now crossing awkward junctions — trying doors many in tower and turret — all in vain
现在 过境 尴尬的 交汇处 — 尝试 门 许多 在 塔 和 炮塔 — 全部 在 徒劳
!
!
!

现在，我们穿过了狭窄的路口——尝试打开了塔楼和炮塔上的许多扇门——但一切都是徒劳！

['evri] [wʌŋ][wʌz; wəz][ˈboʊltɪd][ɑːn][ðə; ði][ɪn'saɪd] .
Every one was bolted on the inside .
每一个 — 曾是 螺栓连接 在 这 里面 .

每个门都是从内部用螺栓固定的。

[wiː; wi][hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt] ['saɪlənt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [keɪs] [lʊkt] ['sɪriəs] .

We had grown quite silent , for the case looked serious .
我们 有 生长 相当 沉默的 , 为了 这 案件 看起来 严肃的 .

我们都沉默不语, 因为案情看起来很严重。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ləst] [dɔːr] , - [sed] ['klærə] — - [ðə; ði][ləst][wiː; wi][kæn; kən] [riːtʃ] .

' This is the last door , ' said Clara — ' the last we can reach .
- 这 是 这 最后的 门 , - 说 克拉拉 — - 这 最后的 我们 能 抵达 .

“这是最后一扇门了,”克拉拉说, “是我们能到达的最后一扇门。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['taʊərz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['haɪər] [ʌp] .

There are more in the towers , but they are higher up .
那里 是 更多的 在 这 塔楼 , 但 他们 是 更高 向上 .

塔楼里还有更多, 但它们位于更高的位置。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

What shall we do ?
什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办?

[ən'les] [wiː; wi][goʊ] [daʊn] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

Unless we go down a chimney , I don't know what's to be done .
除非 我们 去 向下 一个 烟囱 , 我 不 知道 是什么 到 是 完毕 .

除非我们顺着烟囱下去, 否则我不知道该怎么办。

- [stiːl] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [dɪd][nɑːt]['fɔːltər] , [ænd; ənd][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [dɪd][nɑːt] [ɡɪv] [weɪ] .

' Still her voice did not falter , and my courage did not give way .
- 仍然 她 嗓音 做过 不是 犹豫不决 , 和 我的 勇气 做过 不是 给 方式 .

“但她的声音依然坚定, 我的勇气也没有动摇。”

[ʃiː; ji] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , ['saɪlənt] .

She stood for a few moments , silent .
她 站立 为了 一个 很少 时刻 , 沉默的 .

她沉默地站了一会儿。

[aɪ] [stʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] ['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['daʊtʃ(ə)l] ['bræk]l .

I stood regarding her , as one might listen for a doubtful oracle .
我 站立 关于 她 , 作为 一 可能 听 为了 一个 疑 神谕 .

我站在那里注视着她, 就像在聆听一个可疑的神谕。

- [jes] .

' Yes .
- 是的 .

‘是的。

[aɪv] [gɔːt][aɪ 'tiː] !

I've got it !
我已经 得到 它 !

我明白了!

- [ʃiː; ji] [sed] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] .

' she said at length .
- 她 说 在 长度 .

她长篇大论地说。

- [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [hed] , ['wɪlfrɪd] ? -

' Have you a good head , Wilfrid ? ' .
- 有 你 一个 好的 头 , 威尔弗里德 ? -

“威尔弗里德, 你头还好吗? ”

- [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , - [aɪ] ['ænsər] .

' I don't quite know what you mean , ' I answered .
- 我 不 相当 知道 什么 你 意思是 , - 我 回答 .

“我不太明白你的意思,”我回答道。

- [du:][ju:; jʊ][maɪnd] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['hæroʊ] [pleɪs] , [wɪ'ðəʊt] [mʌtʃ] [tu:; tə][hoʊld][baɪ] ? -
' **Do you mind being on a narrow place , without much to hold by ?** '
- 做 你 头脑 存在 在 一个 狭窄的 地方 , 没有 很多 到 抓住 经过 ? -

“你介意身处狭窄之地，无处可依吗？”

- [haɪ] [ʌp] ?
' **High up ?**
- 高的 向上 ?

“很高的地方？”

- [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] .
' **I asked with a shiver .**
- 我 问 和 一个 颤抖 .

我打了个寒颤问道。

- [jes] .
' **Yes .**
- 是的 .

是的。

- [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .
' **For a moment I did not answer .**
- 为了 一个 片刻 我 做过 不是 回答 .

我一时没有回答。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spe(ə)l] ['wi:k nə s] [ʌv; əv][maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['neɪtʃər] ,
It was a special weakness of my physical nature ,
它 曾是 一个 特别的 弱点 的 我的 身体的 自然 ,

这是我身上的一个特殊弱点。

[wʌŋ] [wɪtʃ] [maɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ɪn'kri:st] ['tenfoʊld] — [ðə; ði] ['æbsəlu:t] ['hɔ:rər] [aɪ][hæd; həd]
one which my imagination had increased tenfold — the absolute horror I had
— 哪个 我的 想像力 有 增加 十倍 — 这 绝对 恐怖 我 有
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['trænzɪt][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['eɪdɪəntli] [ə'baʊt] [tu:; tə][prə'pəʊz] .
of such a transit as she was evidently about to propose .
的 这样的 一个 交通 作为 她 曾是 显然 关于 到 提出 .

我的想象力让我对她即将提出的那种转变感到无比恐惧，这种恐惧甚至增加了十倍。

[maɪ][wɜ:rst] [dri:mz] — [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [weɪk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑ:rt] ['ɡoʊɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['faɪər] -
My worst dreams — from which I would wake with my heart going like a fire -
我的 最差 梦境 — 从 哪个 我 会 唤醒 和 我的 心 去 喜欢 一个 火 -
['endʒɪn] — [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
engine — were of adventures of the kind .
引擎 — 是 的 冒险 的 这 种类 .

我最可怕的噩梦——每次醒来都感觉心跳像消防车一样剧烈——都是关于这类冒险的。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [dɹɔ:] [bæk] ?
But before a woman , how could I draw back ?
但 前 一个 女士 , 如何 可以 我 画 后退 ?

但是，在女人面前，我怎能退缩呢？

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [laɪ]['broʊkən][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] .
I would rather lie broken at the bottom of the wall .
我 会 相当 说谎 破碎的 在 这 底部 的 这 墙 .

我宁愿破碎地躺在墙底。

[ænd; ænd] [ɪf] [ðə; ði] [fɪr] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rst] ,
And if the fear should come to the worst ,
和 如果 这 害怕 应该 来 到 这 最差 ,

如果恐慌真的发展到最糟糕的地步，

[aɪ][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [θroʊ] [maɪ'self] [daʊn] [ænd; ənd][end][aɪ 'tiː][soʊ] .
I could at least throw myself down and end it so .
我 可以 在 至少 扔 我 向下 和 结尾 它 所以 :
我至少可以纵身一跃，结束这一切。

- [wel] ?
' **Well** ?
- 出色地 ?
出色地？

- [aɪ] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['wertɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ekspə'ziʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
' **I said , as if I had only been waiting for her exposition of the case .**
- 我 说 , 作为 如果 我 有 仅有的 到过 等待 为了 她 展览 的 这 案件 :
我说，就好像我一直在等她对案情进行陈述一样。

- [wel] !
' **Well** !
- 出色地 !
出色地！

- [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːrnd] . — - [kʌm] [ə'ɒːŋ] [ðen] .
' **she returned . — ' Come along then .**
- 她 返回 : — - 来 沿着 然后 :
她回来了。“那就跟我来吧。”

- [aɪ][dɪd][goʊ] [ə'ɒːŋ] — [laɪk] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] ;
' **I did go along — like a man to the gallows ;**
- 我 做过 去 沿着 — 喜欢 一个 男人 到 这 绞刑架 ;
“我去了——就像一个走向绞刑架的人；

['oʊnli][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] .
only I would not have turned back to save my life .
仅有的 我 会 不是 有 转向 后退 到 节省 我的 生活 :
但我绝不会为了保命而回头。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [heɪld] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ɪn][hɜːr; hər] ,
But I should have hailed the slightest change of purpose in her ,
但 我 应该 有 赞誉 这 丝毫 改变 的 目的 在 她 ,
但我应该对她哪怕最细微的意图转变都表示赞赏。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pleʒər] [æz; əz]['dænjəl][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['laɪənz] [wʊd]
with such pleasure as Daniel must have felt when he found the lions would
和 这样的 乐趣 作为 丹尼尔 必须 有 毛毡 什么时候 他 成立 这 狮子 会
[ræðər] [nɑːt] [iːt] [hɪm; ɪm] .
rather not eat him .
相当 不是 吃 他 :
丹尼尔一定感到无比欣喜，因为他发现狮子们并不想吃他。

[ʃiː; ʃɪ] [riː'treɪst] ['aʊər; ɑːr] [steps] [ə; eɪ] [ɒːŋ] [wei] — [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn]
She retraced our steps a long way — until we reached the middle of the line
她 重走 我们的 步骤 一个 长的 方式 — 直到 我们 达到 这 中间 的 这 线
[ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [tuː] [kɔːrts] .
of building which divided the two courts .
的 建筑 哪个 分割 这 二 法院 :
她沿着我们走过的路走了很远——直到我们到达分隔两个庭院的建筑物的中间。

- [ðer; ðər] !
' **There** !
- 那里 !
那里！

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskwə] [ˈtaʊə] [ˈoʊvə][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði]
' she said , pointing to the top of the square tower over the entrance to the
- 她 说 , 指向 到 这 顶部 的 这 正方形 塔 超过 这 入口 到 这
[hɔ:l] ,
hall ,
大厅 ,

她指着大厅入口上方方形塔楼的顶部说道：

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡests] :
from which we had watched the arrival of the guests :
从 哪个 我们 有 观看 这 到达 的 这 客人 :

我们从那里目睹了客人的到来：

[aɪˈtiː][rouz] [əˈbaʊt] [naɪn] [fi:t] [ˈoʊnli] [əˈbʌv] [weɪ] [wiː; wi] [naʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡʌtə] — - [aɪ]
it rose about nine feet only above where we now stood in the gutter — ' I
它 玫瑰 关于 九 脚 仅有的 多于 在哪里 我们 现在 站立 在 这 排水沟 — - 我

它只比我们现在所站的排水沟高出大约九英尺——“我

[noʊ] [aɪ][left][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] .
know I left the door open when we came down .
知道 我 左边 这 门 打开 什么时候 我们 来了 向下 :

我知道我们下楼的时候我忘了关门。

[aɪ][dɪd][aɪˈtiː][ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] .
I did it on purpose .
我 做过 它 在 目的 :

我是故意的。

[aɪ] [heit] [ˈɡʊdi] [ˈwɪlsn] .
I hate Goody Wilson .
我 恨 古迪 威尔逊 :

我讨厌古迪·威尔逊。

[ˈlʌki] , [juː; jʊ] [siː] ! — [ðæt] [ɪz] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hed] .
Lucky , you see ! — that is if you have a head .
幸运的 , 你 看 ! — 那 是 如果 你 有 一个 头 :

你看，你真幸运！——前提是你得有脑袋。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhævnt] , [ɪts] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] : [aɪ][hæv; həv] .
And if you haven't , it's all the same : I have .
和 如果 你 还没有 , 它是全部 这 相同的 : 我 有 :

如果你还没看过，那也无所谓：我已经看过了。

- [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈflaɪɪŋ] [ˈbʌtrəs] [wɪtʃ] [sprʌŋ] [ˈsaɪdweɪz] ,
' So saying , she pointed to a sort of flying buttress which sprung sideways ,
- 所以 说 , 她 尖 到 一个 种类 的 飞行 支持 哪个 弹簧 侧身 ,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] [spæn] ,
with a wide span ,
和 一个 宽的 跨度 ,

“说着，她指着一个向侧面延伸、跨度很大的飞扶壁，”

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)l][ðə; ði] [ˈtaʊə] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔ:l] ,
across the angle the tower made with the hall ,
穿过 这 角度 这 塔 制成 和 这 大厅 ,

沿着塔楼与大厅所成的角度，

[frʌm; frəm][æn; ən] [ɪmˈbreɪzə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbætəlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtə] [ˈkɔ:rnə][ʌv; əv]
from an embrasure of the battlement of the hall to the outer corner of
从 一个 炮眼 的 这 堞 的 这 大厅 到 这 外 角落 的

[ðə; ði] [ˈtaʊə] ,
the tower ,
这 塔 ,

从大厅城垛的射击孔到塔楼的外角，

[ɪt'self] [mɔːr] [ˈsɑːlɪdli] [ˈbʌtrɪst] .
itself more solidly buttressed .
本身 更多的 稳固地 支撑

自身得到了更牢固的支撑。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf]
I think it must have been made to resist the outward pressure of the roof
我 思考 它 必须 有 到过 制成 到 抵抗 这 向外 压力 的 这 屋顶
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ;
of the hall ;
的 这 大厅 ;

我认为它一定是为了抵抗大厅屋顶向外的压力而建造的；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊsɪz] [ˈpʌzlɪŋ] [pɔɪnts] [wɪt] [ˈɔːf(ə)n] [ə'kɜːr] — [ænd; ɐnd] [ˈɒf(ə)n] [ɪn]
but it was one of those puzzling points which often occur — and oftenest in
但 它 曾是 一 的 那些 令人费解 积分 哪个 经常 发生 — 和 最常 在
[də'mestɪk] [ˈɑːrkɪtektʃər] — [wer] [ə'dɪʃənz] [ænd; ɐnd] [ˈkɑːnsɪkwent] [ˌɔːltə'reɪʃəns][hæv; həv] [bɪn] [meɪd]
domestic architecture — where additions and consequent alterations have been made
国内的 建筑学 — 在哪里 新增内容 和 后果 变化 有 到过 制成
[frʌm; frəm][taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
from time to time .
从 时间 到 时间 .

但这是经常出现的令人费解的问题之一——尤其是在民用建筑中——因为人们会不时地进行扩建和相应的改建。

[sʌt] [wɪl] [ə'keɪʒn] [ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [kən'dʒektʃər] [tɔːrdz] [ðer; ðər][eksplə'neɪ](ə)n][æz; əz][ə; eɪ]
Such will occasion sometimes as much conjecture towards their explanation as a
这样的 将要 场合 有时 作为 很多 推测 向 他们的 解释 作为 一个
[dɪ'spjuːtɪd] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn] [ˈʃeɪkspɪər] [ɔːr] [ˈiːskɪləs] .
disputed passage in Shakspere or Aeschylus .
争议 通道 在 莎士比亚 或者 埃斯库罗斯 .

这种情况有时会像莎士比亚或埃斯库罗斯作品中存在争议的段落一样，引发人们对其解释的诸多猜测。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [miːn] [em 'iː][tuː; tə] [krɔːs] [ðæt] [her] - [laɪk] [brɪdʒ] ?
Could she mean me to cross that hair - like bridge ?
可以 她 意思是 我 到 叉 那 头发 - 喜欢 桥 ?

她是不是想让我跨过那座像头发一样细小的桥？

[ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈterər] .
The mere thought was a terror .
这 仅仅 想法 曾是 一个 恐怖 .

仅仅是想到这一点就令人恐惧。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [blentʃ] .
But I would not blench .
但 我 会 不是 漂白 .

但我绝不会退缩。

[fɪr] [aɪ] [kən'fes] — [ˈkəʊədɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] : — [pɒl'truːnəri] , [nɑːt] .
Fear I confess — cowardice if you will : — poltroonery , not .
害怕 我 承认 — 怯懦 如果 你 将要 : — 怯懦 , 不是 .

我承认我害怕——或者说懦弱：——不是胆怯。

- [aɪ] [siː] , - [aɪ] [ˈænsər] .
' I see , ' I answered .
- 我 看 , - 我 回答 .

“我明白了，”我回答道。

- [aɪ] [wɪl] [traɪ] .
' I will try .
- 我 将要 尝试 .

‘我会尝试。

[ɪf] [aɪ] [fɔ:l] , [dəʊnt] [bleɪm] [em 'i:] .
If I fall , don't blame me .
如果 我 落下 , 不 责备 我 .

如果我摔倒了, 别怪我。

[aɪ] [wɪl] [du:] [maɪ] [best] . -
I will do my best .
我 将要 做 我的 最好的 . -

我会尽我所能。

- [ju:; jʊ] [dəʊnt] [θɪŋk] , - [i:; ji] [rɪ'tɜ:rnd] , - [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [gəʊ] [ə'ləʊn] !
' You don't think , ' she returned , ' I'm going to let you go alone !
- 你 不 思考 , - 她 返回 , - 我是 去 到 让 你 去 独自的 !

“你不会以为,”她回答说, “我会让你一个人走吧! ”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tu:; tə] [wert] ['aʊəz] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɔ:r] [tu:; tə] [let] [em 'i:] [daʊn] —
I should have to wait hours before you found a door to let me down —
我 应该 有 到 等待 小时 前 你 成立 一个 门 到 让 我 向下 —
[ən'les] [ɪn'di:d] [ju:; jʊ] [went] [ænd; ənd] [təʊld] ['gʊdi] ['wɪlsn] ,
unless indeed you went and told Goody Wilson ,
除非 的确 你 去 和 讲述 古迪 威尔逊 ,

我应该等上好几个小时你才会找到一扇门让我下来——除非你真的去告诉了古迪·威尔逊,

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ræðər] [daɪ] [wer] [aɪ] [eɪ 'em] .
and I had rather die where I am .
和 我 有 相当 死 在哪里 我 是 .

我宁愿死在这里。

[noʊ] , [noʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不, 不。

[kʌm] [ə'lə:ŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来吧。

[aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] .
I'll show you how .
患病的 展示 你 如何 .

我来教你。

- [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['skræmb(ə)l] ,
' With a rush and a scramble ,
- 和 一个 匆忙 和 一个 争夺 ,

“一阵匆忙和争抢之后,

[i:; ji] [wʌz; wəz] [ʌp] ['əʊvər] [ðə; ði] [raʊnd] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌtrəs] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə]
she was up over the round back of the buttress before I had time to
她 曾是 向上 超过 这 圆形的 后退 的 这 支持 前 我 有 时间 到
[ʌndər'stænd] [ðæt] [i:; ji] [ment] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [li:d] .
understand that she meant as usual to take the lead .
理解 那 她 意思是 作为 通常 到 拿 这 带领 .

还没等我反应过来, 她已经翻过扶壁的圆形后部, 像往常一样, 她又要带头了。

[ɪf] [i:; ji] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [hæv; həv] [sent] [em 'i:] [bæk] [ə; eɪ] ['pɔ:rj(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [skɪl] , [ɔ:r] ['laɪtnəs] ,
If she could but have sent me back a portion of her skill , or lightness ,
如果 她 可以 但 有 发送 我 后退 一个 部分 的 她 技能 , 或者 亮度 ,

如果她能把她的一部分技艺或轻盈的性格还给我, 那该多好啊!

[ɔːr] [nɜːrv] , [ɔːr] [wətˈevər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [dʒʌst][tuː; tə][set][em ˈiː][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [laɪk] [ðæt] !
or nerve , or whatever it was , just to set me off with a rush like that !
或者 神经 , 或者 任何 它 曾是 , 只是 到 放 我 离开 和 一个 匆忙 喜欢 那 !
或许是神经, 或许是其他什么原因, 总之就是让我产生了那种冲动!

[bʌt; bət][aɪ] [stəd] [prɪˈpeərɪŋ] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] .
But I stood preparing at once and hesitating .
但 我 站立 准备 在 一次 和 犹豫不决 .
但我立刻站在那里, 既准备又犹豫。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈbætlmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtaʊər] .
She turned and looked over the battlements of the tower .
她 转向 和 看起来 超过 这 城垛 的 这 塔 .
她转身望向塔楼的城垛。

- [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈwɪlfrɪd] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; - [aɪl] [fetʃ] [juː; jʊ] [ˈprez(ə)ntli] . -
' Never mind , Wilfrid , ' she said ; ' I'll fetch you presently . '
- 绝不 头脑 , 威尔弗里德 , - 她 说 ; - 患病的 拿来 你 目前 . -
“没关系, 威尔弗里德,”她说, “我马上去叫你。”

- [noʊ] , [noʊ] , - [aɪ] [kraɪd] .
' No , no , ' I cried .
- 不 , 不 , - 我 哭 .
“不, 不,”我哭喊道。

- [weɪt] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
' Wait for me .
- 等待 为了 我 .
“等我。

[aɪm] [ˈkʌmɪŋ] .
I'm coming .
我是 未来 .
我来了。

- [aɪ][gɔːt] [əˈstraɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbʌtrəs] , [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] [fɔːrst] [maɪ] [wei] [ʌp] .
' I got astride of the buttress , and painfully forced my way up .
- 我 得到 跨骑 的 这 支持 , 和 痛苦地 强制 我的 方式 向上 .
我跨坐在扶壁上, 费力地向上爬去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [liːp] - [fraːg] , [prəˈlɔːŋd] [ˈʌndər] [ˈpeɪnfəli] [rɪˈkɜːrɪŋ] [ˈdɪfəkəltɪz]
It was like a dream of leap - frog , prolonged under painfully recurring difficulties
它 曾是 喜欢 一个 梦 的 飞跃 - 青蛙 , 延长 在下面 痛苦地 再次发生的 困难
.
.
.
这就像一场跳房子游戏, 在反复出现的痛苦困难中不断延长。

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] ,
I shut my eyes ,
我 关闭 我的 眼睛 ,
我闭上眼睛,

[ænd; ənd] [pəˈsweɪdɪd] [maɪˈself] [ðæt] [ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [liːp] - [ˈfraːɡɪŋ] .
and persuaded myself that all I had to do was to go on leap - frogging .
和 被说服 我 那 全部 我 有 到 做 曾是 到 去 在 飞跃 - 青蛙跳 .
我说服自己, 我只需要继续交替前进就行了。

[æʔ; əʔ][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [ˈæftə] [mɔːr] [ˈtrepɪˈdeɪ(ə)n][ænd; ənd][breɪn] - [ˈtɜːrniŋ] [ðæn; ðən][aɪ] [ker] [tuː; tə] [dwel]
At length , after more trepidation and brain - turning than I care to dwell
在 长度 , 后 更多的 忐忑不安 和 脑 - 转弯 比 我 关心 到 住
[əˈpɑːn] ,
upon ,
之上 ,

最终，经过一番我不愿赘述的忐忑不安和反复思量之后，

[lest] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [tuː] [kiːn] [riːələˈzeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ɪtˈself] , [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]
lest even now it should bring back a too keen realization of itself , I reached the
免得 甚至 现在 它 应该 带来 后退 一个 也 敏锐的 实现 的 本身 , 我 达到 这
[ˈbætəlmənt] ,
battlement ,
堞 ,

为了避免此刻它再次唤起我对自身的过于强烈的认知，我登上了城垛。

[ˈsiːziŋ] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈʃeɪkɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [grɑːspt] [baɪ][ˈklærə] ,
seizing which with one shaking hand , and finding the other grasped by Clara ,
抓住 哪个 和 一 摇晃 手 , 和 寻找 这 其他 抓住 经过 克拉拉 ,
他颤抖着一只手抓住它，却发现另一只手被克拉拉抓住了。

[aɪ] [ˈtʌmbld] [ɑːn][ðə; ði] [liːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] .
I tumbled on the leads of the tower .
我 翻滚 在 这 线索 的 这 塔 .

我摔倒在塔楼的铅锤上。

- [kʌm] [əˈlɔːŋ] !
' Come along !
- 来 沿着 !

跟我来！

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- [juː; jʊ] [siː] , [wen] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [laɪk] , [ðeɪ] [kæn; kən] [biːt] [ðə; ði] [bɔɪz] — [ˈiːv(ə)n][æʔ; əʔ][ðər; ðər] [oʊn]
' You see , when the girls like , they can beat the boys — even at their own
- 你 看 , 什么时候 这 女孩们 喜欢 , 他们 能 打 这 男孩们 — 甚至 在 他们的 自己的
[geɪmz] .
games .
游戏 .

你看，女孩子要是想赢，她们就能赢男孩子——即使是在男孩子擅长的游戏中。

[wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] . -
We're all right now . '
是 全部 正确的 现在 . -

我们现在都很好。

- [aɪ][dɪd][maɪ][best] , - [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈmaɪtɪli] [rɪˈliːvd] .
' I did my best , ' I returned , mightily relieved .
- 我 做过 我的 最好的 , - 我 返回 , 非常 松了口气 .

“我已经尽力了，”我回答道，如释重负。

- [aɪm][nɑːt][æn; ən][ˈeɪndʒl] , [juː; jʊ] [noʊ] .
' I'm not an angel , you know .
- 我是 不是 一个 天使 , 你 知道 .

“你知道，我不是天使。”

[aɪ] [kɑːnt] [flaɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .
I can't fly like you .
我 不能 飞 喜欢 你 .

我不会像你一样飞。

- [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] .
' **She seemed to appreciate the compliment** .

- 她 似乎 到 欣赏 这 赞扬 .
她似乎很感激这句赞美。

- [ˈnevər] [maɪnd] .
' **Never mind** .

- 绝不 头脑 .
没关系。

[aɪv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .
I've done it before .

我已经 完毕 它 前 .
我以前做过。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [geɪm] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] .
It was game of you to follow .

它 曾是 游戏 的 你 到 跟随 .
游戏规则就是让你跟着玩。

- [hɜːr; hər] [preɪz] [ɪˈleɪtɪd] [em ˈiː] .
' **Her praise elated me** .

- 她 称赞 欣喜若狂 我 .
她的赞扬让我欣喜若狂。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] .
And it was well .

和 它 曾是 出色地 .
一切都很好。

- [kʌm] [əˈbɔːŋ] , - [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .
' **Come along** , ' **she added** .

- 来 沿着 , - 她 额外 .
“跟我来,”她补充道。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ˈseɪɪŋ] [kʌm] [əˈbɔːŋ] .
She seemed to be always saying Come along .

她 似乎 到 是 总是 说 来 沿着 .
她似乎总是说“一起来吧”。

[aɪ] [əuˈbeɪd] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [ænd; ənd] [rɪˈliːf] .
I obeyed , full of gratitude and relief .

我 服从 , 满的 的 感激 和 宽慰 .
我遵命而行, 心中充满感激和如释重负。

[ʃiː; ʃi] [skɪpt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈtɜːrət] [wɪtʃ] [roʊz] [əˈbʌv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði]
She skipped to the tiny turret which rose above our heads , and lifted the

她 跳过 到 这 微小的 炮塔 哪个 玫瑰 多于 我们的 头部 , 和 抬起 这
[dɔːr] - [lætʃ] .
door - latch .

门 - 门锁 .
她蹦蹦跳跳地来到我们头顶上方的小炮塔前, 打开了门闩。

[bʌt; bət] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [wɪˈðɪn] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][ɪn] [waɪt]
But , instead of disappearing within , she turned and looked at me in white

但 , 反而 的 消失 之内 , 她 转向 和 看起来 在 我 在 白色的
[dɪsˈmeɪ] .
dismay .

沮丧 .
但是, 她并没有消失, 而是转过身来, 满脸惊恐地看着我。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ˈboʊltɪd] .

The door was bolted .
这 门 曾是 螺栓连接 .

门闭上了。

[hɜ:r; hər] [lʊk] [raʊzd] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈmænhʊd] [ɪn][em ˈi:] .

Her look roused what there was of manhood in me .
她 看 唤醒 什么 那里 曾是 的 男子气概 在 我 .

她的眼神唤醒了我内心仅存的一点男子气概。

[aɪ] [felt] [ðæt] , [æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ləst][gæsp] ,

I felt that , as it had now come to the last gasp ,
我 毛毡 那 , 作为 它 有 现在 来 到 这 最后的 喘气 ,

我觉得，既然已经到了最后一刻，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [maɪn] [tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜ:r; hər] .

it was mine to comfort her .
它 曾是 矿 到 舒适 她 .

安慰她是我的责任。

- [wi:; wi][ɑ:r; ər][noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][wi:; wi][wɜ:r; wər] , - [aɪ] [sed] .

' We are no worse than we were , ' I said .
- 我们 是 不 更糟 比 我们 是 , - 我 说 .

“我们并没有比以前更糟，”我说。

- [ˈnevər] [maɪnd] . -

' Never mind . '
- 绝不 头脑 . -

‘没关系。’

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] , - [ʃi:; ji] [ˈænsər] [mɪˈstɪriəsli] . — - [kæn; kən][ju:; jʊ][goʊ] [bæk] [æz; əz][ju:; jʊ]

' I don't know that , ' she answered mysteriously . — ' Can you go back as you
- 我 不 知道 那 , - 她 回答 神秘地 . — - 能 你 去 后退 作为 你

[keɪm] ?

came ?
来了 ?

“我不知道，”她神秘地回答道。“你能原路返回吗？”

[aɪ] [kɑ:nt] .

I can't .
我 不能 .

我不能。

- [aɪ] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbætəlmənt] [wer] [aɪ] [stʊd] .

' I looked over the edge of the battlement where I stood .
- 我 看起来 超过 这 边缘 的 这 堞 在哪里 我 站立 .

我站在城垛边缘，向外望去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbʌtrəs] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði][ˈæŋg(ə)] [ʌv; əv] [ˈmu:nlaɪt] ,

There was the buttress crossing the angle of moonlight ,
那里 曾是 这 支持 过境 这 角度 的 月光 ,

有一根扶壁横跨在月光照射的角度上，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈʃædʊ] [ˈlaɪɪŋ] [fɑ:r] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .

with its shadow lying far down on the wall .
和 它是 阴影 说谎 远的 向下 在 这 墙 .

它的影子深深地投射在墙上。

[aɪ] [ˈʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [riˈnju:ɪŋ] [maɪ] [ʌnˈspi:kəb(ə)] [dɪsˈmeɪ] .

I shuddered at the thought of renewing my unspeakable dismay .
我 颤抖 在 这 想法 的 更新 我的 无法形容 沮丧 .

想到可能会再次经历那种难以言喻的沮丧，我不禁打了个寒颤。

[bʌt; bət] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][mʌst; məst] .

But what must be must .
但 什么 必须 是 必须 .

但该做的还是该做的。

{ [ɪlə'streɪ(ə)n] : [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['bætəlmənt] , [stu:pt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tɔ:rd] [em 'iː] ,
{ Illustration : SHE BENT OVER THE BATTLEMENT , STOOPED HER FACE TOWARD ME ,
{ 插图 : 她 弯曲 超过 这 堞 , 弯腰 她 脸 朝向 我 ,
[ænd; ənd] [kɪst] [em 'iː] . }
AND KISSED ME . }
和 亲吻 我 . }

插图：她俯身越过城垛，低下头靠近我，吻了我。

[br'saɪdz] , ['klærə][hæd; həd] [preɪzd] [em 'iː][fɔ:r; fər] ['kri:pɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][flaɪ] :
Besides , Clara had praised me for creeping where she could fly :
除了 , 克拉拉 有 赞扬 我 为了 爬行 在哪里 她 可以 飞 :

此外，克拉拉还称赞我像她能飞一样飞，却像我一样匍匐前进：

[naʊ] [aɪ] [maɪt] [ʃʊ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kri:p] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t][flaɪ] .
now I might show her that I could creep where she could not fly .
现在 我 可能 展示 她 那 我 可以 潜行者 在哪里 她 可以 不是 飞 .

现在我可以向她证明，我可以潜行到她飞不起来的地方。

- [aɪ] [wɪl] [traɪ] , - [aɪ] [rɪ'tʃ:rnd] , ['pʊtɪŋ] [wʌn] [leg] [θru:] [æn; ən] [ɪm'breɪʒər] ,
' I will try , ' I returned , putting one leg through an embrasure ,
- 我 将要 尝试 , - 我 返回 , 推杆 一 腿 通过 一个 炮眼 ,

“我会试试的,”我回答道，同时将一条腿伸进一个射击孔里。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bætəlmənt] .
and holding on by the adjoining battlement .
和 保持 在 经过 这 相邻的 堞 .

并坚守在相邻的城垛上。

- [duː] [teɪk] [ker] , ['wɪlfrɪd] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər][hændz] ,
' Do take care , Wilfrid , ' she cried , stretching out her hands ,
- 做 拿 关心 , 威尔弗里德 , - 她 哭 , 伸展 出去 她 双手 ,

“威尔弗里德，一定要保重,”她喊道，同时伸出双手。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ki:p] [em 'iː][frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] .
as if to keep me from falling .
作为 如果 到 保持 我 从 坠落 .

仿佛是为了防止我摔倒。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pʌls] [ʌv; əv][laɪf] [rʌʃt] [θru:] [em 'iː] .
A sudden pulse of life rushed through me .
一个 突然 脉冲 的 生活 匆忙 通过 我 .

一股突如其来的生命脉动涌遍全身。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [br'keɪm] [nɔ:t]['oʊnli][boʊld] , [bʌt; bət] [æm'bɪʃəs] .
All at once I became not only bold , but ambitious .
全部 在 一次 我 成为 不是 仅有的 大胆的 , 但 雄心勃勃 .

我突然间不仅变得大胆，而且雄心勃勃。

- [gɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [kɪs] , - [aɪ] [sed] , - [br'fɔ:r] [aɪ][goʊ] . -
' Give me a kiss , ' I said , ' before I go . '
- 给 我 一个 吻 , - 我 说 , - 前 我 去 . -

“临走前，给我一个吻,”我说。

- [duː][juː; jʊ] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?
' Do you make so much of it ?
- 做 你 制作 所以 很多 的 它 ?

你对此很在意吗？

- [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈstepɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] . — [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ðen] !
' **she returned , stepping back a pace . — How much a woman she was even then !** .
- 她 返回 , 步进 后退 一个 步伐 . — 如何 很多 一个 女士 她 曾是 甚至 然后 !

她后退一步，走了回来。——即使在那时，她也多么有女人味啊！

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [raʊzd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][em ˈiː] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)]
Her words roused something in me which to this day I have not been able
她 字 唤醒 某物 在 我 哪个 到 这 天 我 有 不是 到过 有能力的
[kwaɪt] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] .
quite to understand .
相当 到 理解 .

她的话语唤醒了我内心深处某种东西，直到今天我仍然无法完全理解。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [hæd; həd][ɪts] [ʃer] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] ;
A sense of wrong had its share in the feeling ;
一个 感觉 的 错误的 有 它是 分享 在 这 感觉 ;
这种感觉中夹杂着一丝不公感；

[bʌt; bət] [wʌt] [els] [aɪ][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [ˈventʃər] [tuː; tə] [seɪ] .
but what else I can hardly venture to say .
但 什么 别的 我 能 几乎 风险投资 到 说 .
但我还能说什么呢？

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [æn; ən][ˈɪnroʊd] [ʌv; əv] [ˈkerləs] [ˈkɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈkɑːnsɪkwens] .
At all events , an inroad of careless courage was the consequence .
在 全部 活动 , 一个 侵入 的 粗心 勇气 曾是 这 结果 .
总之，其结果是鲁莽的冒险行为。

[aɪ] [stept] [æt; ət][wʌns][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈbʌtrəs] ,
I stepped at once upon the buttress ,
我 步 在 一次 之上 这 支持 ,
我立刻踏上了扶壁，

[ænd; ænd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] — [noʊ] [daʊt] [wɪð; wɪθ] [rɪˈprouʃ] .
and stood for a moment looking at her — no doubt with reproach .
和 站立 为了 一个 片刻 寻找 在 她 — 不 怀疑 和 责备 .
他站在那里看了她一会儿——毫无疑问，眼神中充满了责备。

[ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] [tɔːrdz] [em ˈiː] .
She sprang towards me .
她 弹簧 向 我 .

她朝我扑过来。

- [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' **I beg your pardon , ' she said .**
- 我 求 你的 赦免 , - 她 说 .

“请再说一遍，”她说。

[ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbʌtrəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] [bɪˈloʊ] [ðə; ðɪ][ˈlev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [liːdz] ,
The end of the buttress was a foot or two below the level of the leads ,
这 结尾 的 这 支持 曾是 一个 脚 或者 二 以下 这 等级 的 这 线索 ,
扶壁末端比引水面低一两英尺。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威尔弗里德·坎伯米德(Wilfrid Cumbermede)

第9/32页

[wer] [ˈklærə] [stəd] .
where Clara stood .
在哪里 克拉拉 站立 .

克拉拉站的地方。

[ʃiː ʃi] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbætəlmənt] , [ˈstuːpt] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [kɪst] [em ˈiː]
She bent over the battlement , stooped her face towards me , and kissed me
她 弯曲 超过 这 堞 , 弯腰 她 脸 向 我 , 和 亲吻 我
[ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] .
on the mouth .
在 这 嘴 .

她俯身越过城垛，把脸凑近我，吻了我的嘴唇。

[maɪ][ˈoʊnli] [ˈænsər] [wʌz; wəz][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbʌtrəs] , [rɪˈrekt] ; [ə; eɪ] [wɔːk]
My only answer was to turn and walk down the buttress , erect ; a walk
我的 仅有的 回答 曾是 到 转动 和 走 向下 这 支持 , 直立 ; 一个 走
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

我唯一的办法就是转身，笔直地沿着扶壁走下去；这一走，

[æz; əz][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌtrəs] [brɪˈkeɪm] [ˈstiːpə] ,
as the arch of the buttress became steeper ,
作为 这 拱 的 这 支持 成为 更陡峭 ,

随着扶壁拱度的增大，

[ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [rʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [liːp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
ended in a run and a leap on to the gutter of the hall .
结束 在 一个 跑步 和 一个 飞跃 在 到 这 排水沟 的 这 大厅 .

最后他跑着跳到了大厅的排水沟上。

[ðer; ðər][aɪ] [tɜːrnd] ,
There I turned ,
那里 我 转向 ,

我转过身去，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər][stænd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn][ə; eɪ][ˈbæləd] [ˈliːnɪŋ] [ˈæftər][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
and saw her stand like a lady in a ballad leaning after me in the moonlight .
和 锯 她 站立 喜欢 一个 女士 在 一个 民谣 倾斜 后 我 在 这 月光 .

我看到她像民谣里的女子一样，在月光下向我倾身而立。

[aɪ] [ˈlɪftɪd] [maɪ][kæp][ænd; ənd][sped] [əˈwei] , [nɔːt] [ˈnoʊɪŋ] [ˈwɪðər] ,
I lifted my cap and sped away , not knowing whither ,
我 抬起 我的 帽 和 加速 离开 , 不是 会心 往哪里去 ,

我摘下帽子，飞快地跑开了，不知要去往何方。

[bʌt; bət] [ˈfænsɪŋ] [ðæt] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ˈbetər] .
but fancying that out of her sight I could make up my mind better .
但 幻想 那 出去 的 她 视线 我 可以 制作 向上 我的 头脑 更好的 .

但我想，如果她不在我眼前，我或许能更好地做决定。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ] [mɪˈsteɪkən] .
Nor was I mistaken .
也不 曾是 我 错误 .

我并没有弄错。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][sæt] [daʊn] , [maɪ][breɪnz] [brɪˈɡæən][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈbaʊt] ,
The moment I sat down , my brains began to go about ,
这 片刻 我 卫星 向下 , 我的 大脑 开始 到 去 关于 ,
我刚坐下, 脑子里就开始胡思乱想。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][aɪ] [sɔː] [wʌt] [mɑːt] [biː; bi] [əˈtemptɪd] .
and in another moment I saw what might be attempted .
和 在 其他 片刻 我 锯 什么 可能 是 尝试过 .
片刻之后, 我看到了可能会采取的行动。

[ɪn][ˈɡoʊɪŋ][frʌm; frəm] [ruːf] [tuː; tə] [ruːf] ,
In going from roof to roof ,
在 去 从 屋顶 到 屋顶 ,
从一个屋顶到另一个屋顶,

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡæləri] [əˈbɔːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] [ɑːn]
I had seen the little gallery along which I had passed with Mrs Wilson on
我 有 已见 这 小的 画廊 沿着 哪个 我 有 通过了 和 太太 威尔逊 在
[maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
my way to the library .
我的 方式 到 这 图书馆 .
我曾见过那条小画廊, 我和威尔逊太太去图书馆的路上就经过那里。

[aɪˈtiː] [krɒːst] [wʌt] [mɑːt] [biː; bi] [kɔːld] [æ; ən][ˈoʊpən] [ʃæft] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
It crossed what might be called an open shaft in the building .
它 交叉 什么 可能 是 称为 一个 打开 轴 在 这 建筑 .
它穿过了建筑物内一个可以称之为敞开式竖井的地方。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] , [ruːft] [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə][ɡet][ɪn][baɪ][ðə; ði][ˈoʊpən][saɪd] .
I thought I could manage , roofed as it was , to get in by the open side .
我 想法 我 可以 管理 , 有顶棚 作为 它 曾是 , 到 得到 在 经过 这 打开 边 .
我以为即使它有屋顶, 我也可以设法从敞开的那一侧进去。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [brɪfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][aɪˈtiː] [əˈɡen] ;
It was some time before I could find it again ;
它 曾是 一些 时间 前 我 可以 寻找 它 再次 ;
我过了好一会儿才再次找到它;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][dɪd] [kʌm] [əˈpɑːn][aɪˈtiː][æt; ət][læst] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪˈtiː] [mɑːt] [biː; bi] [dʌn] .
but when I did come upon it at last , I saw that it might be done .
但 什么时候 我 做过 来 之上 它 在 最后的 , 我 锯 那 它 可能 是 完毕 .
但当我最终找到它时, 我发现这是可以实现的。

[baɪ][ðə; ði] [help] [ʌ; əv][ə; eɪ] [prəˈdʒektɪŋ] [ˈɡɑːrgɔɪl] ,
By the help of a projecting gargoyle ,
经过 这 帮助 的 一个 投影 石像鬼 ,
借助一个突出的石像鬼,
[ˈkʊəriəsli] [kaːvd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [klʌŋ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [pɑːrt]
curiously carved in the days when the wall to which it clung had formed part
奇怪的是 雕刻 在 这 天 什么时候 这 墙 到 哪个 它 紧紧抓住 有 形成 部分
[ʌ; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
of the front of the building ,
的 这 正面 的 这 建筑 ,
造型奇特, 雕刻于它所依附的墙壁还是建筑物正面一部分的年代。

[aɪ][ɡɑːt][maɪ] [fiːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [reɪl][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈɡæləri] ,
I got my feet upon the wooden rail of the gallery ,
我 得到 我的 脚 之上 这 木制的 轨 的 这 画廊 ,
我把脚搭在了画廊的木制栏杆上,

[kɔ:t] [hʊʊld][ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [piləs] [wɪt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [ru:f] , [ænd; ənd]
caught hold of one of the small pillars which supported the roof , and
捕捉 抓住 的 一 的 这 小的 柱子 哪个 有 这 屋顶 , 和
[slu:d] [maɪ'self][ɪn] .
slewed myself in .
倾斜 我 在 .

我抓住支撑屋顶的一根小柱子，把自己甩了进去。

[aɪ][wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst][æz; əz][glæd][æz; əz] [wen] [aɪ][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] ['bʌtrəs] ,
I was almost as glad as when I had crossed the buttress ,
我 曾是 几乎 作为 高兴的 作为 什么时候 我 有 交叉 这 支持 ,
我几乎和翻过扶壁时一样高兴。

[fɔ:r; fər] [bɪ'loʊ] [em 'i:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪvd] ['bɑ:təm] , [bɪ'twi:n] [haɪ] [wɔ:lz] , [wɪ'dəʊt] ['eni] [dɔ:r] ,
for below me was a paved bottom , between high walls , without any door ,
为了 以下 我 曾是 一个 铺砌路面 底部 , 之间 高的 墙壁 , 没有 任何 门 ,
我脚下是一片铺砌的地面，两侧是高墙，没有任何门。

[laɪk] [ə; eɪ][draɪ] [wel] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
like a dry well in the midst of the building .
喜欢 一个 干燥 出色地 在 这 中间 的 这 建筑 .
就像建筑物中央的一口干涸的水井。

[maɪ] [ˌrekə'lek](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:rməri] , [aɪ] [faʊnd] , [haʊ'evər] , [ɔ:lmoʊst] [ə'blɪtəreɪtɪd]
My recollection of the way to the armoury , I found , however , almost obliterated
我的 回忆 的 这 方式 到 这 军械库 , 我 成立 , 然而 , 几乎 彻底摧毁
.
.
.

然而，我发现自己几乎完全忘记了去军械库的路。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [pæs] [θru:] [ə; eɪ]['bedru:m; 'bedrʊm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri]
I knew that I must pass through a bedroom at the end of the gallery
我 知道 那 我 必须 经过 通过 一个 卧室 在 这 结尾 的 这 画廊
,
.
.

我知道我必须穿过画廊尽头的一间卧室，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ] [rɪ'membər] .
and that was all I remembered .
和 那 曾是 全部 我 记得 .
这就是我全部的记忆了。

[aɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ]
I opened the door , and found myself face to face with a young girl with
我 打开 这 门 , 和 成立 我 脸 到 脸 和 一个 年轻的 女孩 和
[waɪd] [aɪz] .
wide eyes .
宽的 眼睛 .

我打开门，发现自己面对着一个睁大眼睛的小女孩。

[ʃi:; ʃɪ] [stʊd] ['sterɪŋ] [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃt] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['fraɪt(ə)nd] .
She stood staring and astonished , but not frightened .
她 站立 凝视 和 惊讶 , 但 不是 害怕 .
她呆立在那里，目瞪口呆，但并不害怕。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['klærə] , [ænd; ənd][nɑ:t][soʊ] ['prɪti] .
She was younger than Clara , and not so pretty .
她 曾是 年轻 比 克拉拉 , 和 不是 所以 漂亮的 .
她比克拉拉年轻，而且长得也不漂亮。

[hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ɔːlsʊʊ][ðə; ði] [her] [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] ['brʌʃɪŋ] .
Her eyes looked dark , and also the hair she had been brushing .
她 眼睛 看起来 黑暗的 , 和 还 这 头发 她 有 到过 刷牙 .
她的眼睛看起来很黑, 她一直在梳的头发也是一样。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [peɪl] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈroʊzi] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .
Her face would have been quite pale , but for the rosy tinge of surprise .
她 脸 会 有 到过 相当 苍白 , 但 为了 这 红润 色调 的 惊喜 .
如果不是因为惊讶而泛起一丝红晕, 她的脸色原本会很苍白。

[ʃiː; ji] [meɪd] [noʊ] [ekskləˈmeɪʃn] , [ˈoʊnli][steəd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [brʌʃ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd]
She made no exclamation , only stared with her brush in her hand , and
她 制成 不 感叹 , 仅有的 凝视 和 她 刷子 在 她 手 , 和
[ˈkwestʃənz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
questions in her eyes .
问题 在 她 眼睛 .
她没有惊呼, 只是手里拿着画笔, 凝视着前方, 眼中充满了疑问。

[aɪ] [felt] [faːr] [ɪˈnʌf] [frʌm; frəm][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] [aɪ] [spʊk] .
I felt far enough from comfortable ; but with a great effort I spoke .
我 毛毡 远的 足够的 从 舒服的 ; 但 和 一个 伟大的 努力 我 辐 .
我感到非常不自在; 但我还是费了很大力气开口说话了。

- [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] .
' I beg your pardon .
- 我 求 你的 赦免 .
'请再说一遍。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get] [ɔːf][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [weɪ] .
I had to get off the roof , and this was the only way .
我 有 到 得到 离开 这 屋顶 , 和 这 曾是 这 仅有的 方式 .
我必须从屋顶下来, 这是唯一的办法。

[pliːz] [duː][nɑːt] [tel] [ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] . -
Please do not tell Mrs Wilson . '
请 做 不是 告诉 太太 威尔逊 . -
请不要告诉威尔逊太太。

- [noʊ] , - [ʃiː; ji] [sed] [æt; ət][wʌns] , [ˈveri] [ˈkwaɪətli] ; - [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [əˈweɪ] . -
' No , ' she said at once , very quietly ; ' but you must go away . '
- 不 , - 她 说 在 一次 , 非常 悄悄 ; - 但 你 必须 去 离开 . -
“不,”她立刻轻声说道, “但你必须离开。”

- [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][faɪnd][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] !
' If I could only find the library !
- 如果 我 可以 仅有的 寻找 这 图书馆 !
“如果我能找到图书馆就好了! ”

- [aɪ] [sed] .
' I said .
- 我 说 .
我说。

- [aɪ][eɪˈem][soʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː] [mɔːr] [ruːmz; rʊmz] [wer] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈbɪznəs] . -
' I am so afraid of going into more rooms where I have no business . '
- 我 是 所以 害怕的 的 去 进入 更多的 房间 在哪里 我 有 不 商业 . -
“我非常害怕进入更多我不该去的房间。”

- [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] , - [ʃiː; ji] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ; [ænd; ənd] [ˈleɪŋ] [daʊn]
- **I will show you the way , ' she returned with a smile ; and laying down**
- 我 将要 展示 你 这 方式 , - 她 返回 和 一个 微笑 ; 和 躺下 向下
[hɜːr; həɹ] [brʌʃ] ,
her brush ,
她 刷子 ,

“我来给你指路,”她笑着回答, 然后放下画笔。

[tʊk] [ʌp][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] , [ænd; ənd][led][,em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
took up a candle , and led me from the room .
采取 向上 一个 蜡烛 , 和 引领 我 从 这 房间 .

他拿起一支蜡烛, 领着我离开了房间。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] .
In a few moments I was safe .
在 一个 很少 时刻 我 曾是 安全的 .

片刻之后我就安全了。

[maɪ] [kənˈdʌktər] [ˈvæniʃt] [æt; ət][wʌns] .
My conductor vanished at once .
我的 导体 消失了 在 一次 .

我的指挥突然消失了。

[ðə; ði] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈkænd(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [ruːm] [ˈɡaɪdɪd] [,em ˈiː] ,
The glimmer of my own candle in a further room guided me ,
这 微光 的 我的 自己的 蜡烛 在 一个 更远 房间 引导 我 ,

远处房间里我自己的蜡烛微弱的光芒指引着我。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [æt; ət][ðə; ði][təːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrkskruː] [ˈsterkeɪs] .
and I was soon at the top of the corkscrew staircase .
和 我 曾是 很快 在 这 顶部 的 这 开瓶器 楼梯 .

很快, 我就到了螺旋楼梯的顶端。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈveri] [ˈslaɪtli] [ˈfɑːsənd] :
I found the door very slightly fastened :
我 成立 这 门 非常 轻微地 系紧 :

我发现门只稍微扣上了一点:

[ˈklærə][mʌst; məst][hɜːrˈself][hæv; həv] [ʌnˈwɪtɪŋli] [muːvd] [ðə; ði][boʊlt] [wen] [ʃiː; ji] [ʃʌt] [aɪˈtiː] .
Clara must herself have unwittingly moved the bolt when she shut it .
克拉拉 必须 她自己 有 不知不觉 已搬 这 螺栓 什么时候 她 关闭 它 .

克拉拉一定是无意中在关门时移动了门栓。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] [ˈstændɪŋ] , [ɔːl] [ˈiːɡərnəs] , [ˈweɪtɪŋ] [,em ˈiː] .
I found her standing , all eagerness , waiting me .
我 成立 她 常设 , 全部 渴望 , 等待 我 .

我发现她站在那里, 满怀期待地等着我。

[wiː; wi] [ˈhɜːrɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][təʊld][hɜːr; həɹ] [haʊ] [aɪ][hæd; həd]
We hurried back to the library , and there I told her how I had
我们 慌忙 后退 到 这 图书馆 , 和 那里 我 讲述 她 如何 我 有

[ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd][æn; ən] [ˈentrəns] ,
effected an entrance ,
受影响 一个 入口 ,

我们匆匆赶回图书馆, 我在那里告诉她我是如何混进去的。

[ænd; ənd] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡaɪd] .
and met with a guide .
和 遇见 和 一个 指导 .

并与导游会面。

- [ˈaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɔːli] [ˈɔːbɔːn] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' **It must have been little Polly Osborne , ' she said .**
- 它 必须 有 到过 小的 波莉 奥斯本 , - 她 说 .

“那一定是小波莉·奥斯本,”她说。

- [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
' **Her mother is going to stay all night , I suppose .**
- 她 母亲 是 去 到 停留 全部 夜晚 , 我 认为 .

“我猜她妈妈今晚会待到很晚。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈlɪt(ə)l] [ɡuːs] , [ænd; ənd][wəʊnt] [tel] . — [naʊ] [kʌm] [əˈlɔːŋ] .
She's a good - natured little goose , and won't tell . — Now come along .
她是 一个 好的 - 自然 小的 鹅 , 和 惯于 告诉 . — 现在 来 沿着 .

她是一只性情温和的小鹅, 不会告密的。——现在跟我来。

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] - [ˈɡæləri] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] .
We'll have a peep from the picture - gallery into the ball - room .
出色地 有 一个 窥视 从 这 图片 - 画廊 进入 这 球 - 房间 .

我们将从画廊往舞厅里瞥一眼。

[ðæt] [dɔːr] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ˈoʊpən] . -
That door is sure to be open . ' .
那 门 是 当然 到 是 打开 . -

那扇门肯定会敞开的。

- [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [ˈklærə] , [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [steɪ] [wer] [aɪ][eɪˈem] .
' **If you don't mind , Clara , I would rather stay where I am .**
- 如果 你 不 头脑 , 克拉拉 , 我 会 相当 停留 在哪里 我 是 .

“克拉拉, 如果你不介意的话, 我宁愿待在原地。”

[aɪ] [ˈɔːnt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] [θɪŋks] [aɪ][eɪˈem] [hɪr] .
I oughtn't to be wandering over the house when Mrs Wilson thinks I am here .
我 不应该 到 是 漫游 超过 这 房子 什么时候 太太 威尔逊 思考 我 是 这里 .
-
-
-

威尔逊太太以为我在家, 我不该在房子里到处乱逛。

- [oʊ] , [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkaʊəd] ! - [sed] [ˈklærə] .
' **Oh , you little coward ! ' said Clara .**
- 哦 , 你 小的 懦夫 ! - 说 克拉拉 .

“哦, 你这个小胆小鬼!”克拉拉说。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][ˈhɑːrdli] [dɪˈzɜːrvd] [ðə; ði][wɜːrd] ,
I thought I hardly deserved the word ,
我 想法 我 几乎 应得的 这 单词 ,

我觉得自己根本不配拥有这个词。

[ænd; ənd][ˈaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [meɪk] [em ˈiː] [mɔːr] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər] .
and it did not make me more inclined to accompany her .
和 它 做过 不是 制作 我 更多的 倾斜 到 陪伴 她 .

但这并没有让我更想陪她一起去。

- [juː; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ][əˈloʊn] , - [aɪ] [sed] .
' **You can go alone , ' I said .**
- 你 能 去 独自的 , - 我 说 .

“你可以独自前往,”我说。

- [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd][em ˈiː] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] . -
' **You did not expect to find me when you came . ' .**
- 你 做过 不是 预计 到 寻找 我 什么时候 你 来了 . -

“你来的时候没想到会遇到我。”

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kæən; kən] .
' **Of course I can** .
- 的 课程 我 能 .

当然可以。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
' **Of course not** .
- 的 课程 不是 .

当然不是。

[ɪts] [kwɔɪt] [æz; əz] [wel] [tu:] .
It's quite as well too .
它是 相当 作为 出色地 也 .

这样也挺好。

[ju:; jʊ][wəʊnt] [get][em 'i:][ɪntu:] ['eni] [mɔ:r] [skreɪps] . -
You won't get me into any more scrapes . '
- 你 惯于 得到 我 进入 任何 更多的 刮伤 . -

你休想再让我惹上任何麻烦。

- [dɪd][aɪ][get][ju:; jʊ][ɪntu:][ðə; ði] [skreɪp] , ['klærə] ? -
' **Did I get you into the scrape , Clara ?** '
- 做过 我 得到 你 进入 这 刮 , 克拉拉 ? -

“克拉拉，是不是我把你害得惹上麻烦了？”

- [jes] , [ju:; jʊ][dɪd] , - [jɪ:; ji] ['ænsər] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .
' **Yes , you did , ' she answered laughing , and walked away** .
- 是的 , 你 做过 , - 她 回答 笑 , 和 步行 离开 .

“是的，你做了，”她笑着回答，然后走开了。

[aɪ][felt][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [hɜ:rt] , [bʌt; bət] ['kʌmfətɪd] [maɪ'self][baɪ] ['seɪɪŋ] [jɪ:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [mi:n] [aɪ 'ti:] ,
I felt a good deal hurt , but comforted myself by saying she could not mean it ,
我 毛毡 一个 好的 交易 伤害 , 但 安慰 我 经过 说 她 可以 不是 意思是 它 ,

我感到非常受伤，但又安慰自己说她不可能是真心这么想的。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði][sev(ə)n] [tʃæmpi:ənz] .
and sat down again to the Seven Champions .
和 卫星 向下 再次 到 这 七 冠军 .

然后他们又坐下来，听七位冠军的演讲。

['tʃæptər] [eks,aɪ'vi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] [ɡəʊst] .
THE GHOST .
这 鬼 .

幽灵。

[aɪ] [sɔ:ɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][klærə] , [bʌt; bət][sæt][ænd; ənd] [ri:d] [ʌn'tɪl] [aɪ] [gru:] [kəʊld][ænd; ənd][tʌɪərd] ,
I saw no more of Clara , but sat and read until I grew cold and tired ,
我 锯 不 更多的 的 克拉拉 , 但 卫星 和 读 直到 我 生长 寒冷的 和 疲劳的 ,

我再也没见到克拉拉，只是坐着看书，直到感到又冷又累。

[ænd; ənd] [wɪft] ['veri] [mʌt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [wʊd] [kʌm] .
and wished very much that Mrs . Wilson would come .
和 希望 非常 很多 那 太太 . 威尔逊 会 来 .

他们非常希望威尔逊夫人能够前来。

[aɪ] [θɔ:t] [jɪ:; ji] [maɪt] [hæv; həv][fər'gɔ:t][em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['hɜ:ri] ,
I thought she might have forgot me in the hurry ,
我 想法 她 可能 有 忘了 我 在 这 匆忙 ,

我以为她匆忙之中可能把我忘了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][steɪ][ɔːl][naɪt] .
- **and there I should have to stay all night** .
- 和 那里 我 应该 有 到 停留 全部 夜晚 .

我得在那里待上一整夜。

[ˈæftər][maɪ][ˈriːs(ə)nt][ɪˈskeɪp] , [haʊˈevər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈdeɪndʒər][soʊ][mʌtʃ][wɜːrs] ,
After my recent escape , however , from a danger so much worse ,
后 我的 最近的 逃脱 , 然而 , 从 一个 危险 所以 很多 更糟 ,
然而, 在我最近从一场更加可怕的危险中逃脱之后,

[aɪ][kʊd; kəd][rɪˈɡɑːrd][ðə; ðɪ][ˈprɔːspekt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kəmˈpəʊʒər] .
I could regard the prospect with some composure .
我 可以 看待 这 前景 和 一些 镇定 .

我可以比较冷静地看待这个前景。

[ə; eɪ][fʊl][ˈaʊər][mɔːr][mʌst; məst][hæv; həv][pæst] ; [aɪ][wʌz; wəz][ˈgetɪŋ][ˈsliːpi] , [ænd; ənd][maɪ][ˈkænd(ə)l]
A full hour more must have passed ; I was getting sleepy , and my candle
一个 满的 小时 更多的 必须 有 通过了 ; 我 曾是 获得 困 , 和 我的 蜡烛
[hæd; həd][bəːnd][ləʊ] ,
had burned low ,
有 烧伤 低的 ,

又过了一个小时, 我开始犯困, 蜡烛也快燃尽了。

[wen][æt; ət][lenkθ; lenθ][ˈmɪsɪz][ˈwɪlsn][dɪd][meɪk][hɜːr; hər][əˈpɪərəns] , [ænd; ənd][aɪ][əˈkʌmpənɪd]
when at length Mrs Wilson did make her appearance , and I accompanied
什么时候 在 长度 太太 威尔逊 做过 制作 她 外貌 , 和 我 伴随
[hɜːr; hər][glædli] .
her gladly .
她 乐意 .

最后威尔逊夫人终于出现了, 我很高兴地陪同她一起去。

- [aɪ][eɪˈem][ʃʊr][juː; jʊ][wɑːnt][jʊr; jər][tiː] , [pʊr][bɔɪ] !
- **I am sure you want your tea , poor boy !**
- 我 是 当然 你 想 你的 茶 , 贫穷的 男生 !

“可怜的孩子, 我相信你一定想喝茶! ”

- [ʃiː; ʃɪ][sed] .
- **she said** .
- 她 说 .

她说。

- [tiː] !
- **Tea !**
- 茶 !

‘茶!

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] , - [aɪ][rɪˈdʒɔɪnd] .
Mrs . Wilson , ' I rejoined .
太太 . 威尔逊 , - 我 重新加入 .

“威尔逊夫人, ”我重新说道。

- [ɪts][bed][aɪ][wɑːnt] .
- **It's bed I want** .
- 它是 床 我 想 .

“我想要的是床。”

[bʌt; bət][wen][aɪ][θɪŋk][ʌv; əv][aɪˈtiː] , [aɪ][eɪˈem][ˈræðər][ˈhʌŋɡri] . -
But when I think of it , I am rather hungry . '
但 什么时候 我 思考 的 它 , 我 是 相当 饥饿的 . -

但一想到这事, 我就觉得有点饿了。

- [ˈjuː; jʊ][ˈæɪ; ʃəl][ˈhæv; həv] [ti:] [ænd; ənd][bed][bəuθ] , - [ˈfiː; fɪ] [ˈænsər] [ˈkaɪndli] .
- **You shall have tea and bed both , she answered kindly .**
- 你 将 有 茶 和 床 两个都 , - 她 回答 亲切地 .

“你可以喝茶，也可以上床睡觉，”她和蔼地回答道。

- [aɪm] [ˈsɔːri] [ju:v] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌl] [ˈiːvniŋ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][aɪ ˈti:] . -
- **I'm sorry you've had such a dull evening , but I could not help it .**
- 我是 对不起 你已经 有 这样的 一个 乏味的 晚上 , 但 我 可以 不是 帮助 它 . -

“很抱歉你度过了一个如此沉闷的夜晚，但我无能为力。”

- [ɪnˈdiːd] , [aɪv] [nɑːt] [bɪn] [dʌl] [æt; ət][ɔːl] , - [aɪ] [ˈænsər] — - [tɪl] [dʒʌst][ðə; ði][læst] [ˈaʊər][ɔːr][soʊ] .
- **Indeed , I've not been dull at all , I answered — till just the last hour or so .**
- 的确 , 我已经 不是 到过 乏味的 在 全部 , - 我 回答 — 直到 只是 这 最后的 小时 或者 所以 .

“的确，我一点也不无聊，”我回答道——“直到最近的一个小时左右才变得无聊一些。”

- [aɪ] [ˈlɒŋd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt] , [fɔːr; fər][aɪ][felt] [ˈɡɪlti] ;
- **I longed to tell her all I had been about , for I felt guilty ;**
- 我 渴望 到 告诉 她 全部 我 有 到过 关于 , 为了 我 毛毡 有罪的 ;

“我渴望告诉她我所做的一切，因为我感到内疚；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [bɪˈtreɪ] [ˈklærə] .
but I would not betray Clara .
但 我 会 不是 背叛 克拉拉 .

但我不会背叛克拉拉。

- [wel] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
- **Well , here we are !**
- 出色地 , 这里 我们 是 !

“好了，我们到了！”

- [ˈfiː; fɪ] [sed] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ru:m] .
- **she said , opening the door of her own room .**
- 她 说 , 开幕 这 门 的 她 自己的 房间 .

“她说着，打开了自己房间的门。”

- [aɪ][hoʊp][aɪ][ˈæɪ; ʃəl][ˈhæv; həv] [piːs] [ˈhʌf] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [mi:l] .
- **I hope I shall have peace enough to see you make a good meal .**
- 我 希望 我 将 有 和平 足够的 到 看 你 制作 一个 好的 一顿饭 .

“我希望我能有足够的空闲时间，看到你做一顿美味的饭菜。”

- [aɪ][dɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [mi:l] .
- **I did make a good meal .**
- 我 做过 制作 一个 好的 一顿饭 .

我做了一顿不错的饭菜。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈrʌʃlaɪt] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] .
When I had done , Mrs Wilson took a rushlight and led the way .
什么时候 我 有 完毕 , 太太 威尔逊 采取 一个 拉什莱特 和 引领 这 方式 .

我做完这一切后，威尔逊太太拿着一根灯芯草编织的灯，带头走了。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] .
I took my sword and followed her .
我 采取 我的 剑 和 随后 她 .

我拔出剑，跟着她走了。

[ˈɪntuː] [wʌt] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈfiː; fɪ] [kənˈdʌktɪd] [em ˈiː][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
Into what quarter of the house she conducted me I could not tell .
进入 什么 四分之一 的 这 房子 她 实施 我 我 可以 不是 告诉 .

我不知道她把我带到了房子的哪个区域。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs][ˈfaɪər] [ˈbɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][maɪ] [naɪt] - [əˈpærəl] [wʌz; wəz]
There was a nice fire burning in the room , and my night - apparel was
那里 曾是 一个 好的 火 燃烧 在 这 房间 , 和 我的 夜晚 - 服饰 曾是
[ˈerɪŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪˈtiː] .
airing before it :
播出 前 它 :

房间里燃着一堆温暖的炉火，我的睡衣正在炉火前晾晒。

[ʃiː; ʃɪ][set][ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [left] [emˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] [gʊd] - [naɪt] .
She set the light on the floor , and left me with a kind good - night .
她 放 这 光 在 这 地面 , 和 左边 我 和 一个 种类 好的 - 夜晚 .
她把灯放在地板上，亲切地跟我道了声晚安就离开了。

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [ʌnˈdrest] [ænd; ənd][ɪn][bed] ,
I was soon undressed and in bed ,
我 曾是 很快 脱光衣服 和 在 床 ,
我很快就被脱光衣服躺在了床上。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [sɔːrd] [bɪˈsaɪd] [emˈiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈkʌvərlet] [ʌv; əv] [sɪlk] [ˈpætʃwɜːrk] .
with my sword beside me on the coverlet of silk patchwork .
和 我的 剑 旁 我 在 这 床单 的 丝绸 拼布 .
我的剑放在丝绸拼布被褥上，就在我旁边。

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm] [wətˈevər] [kɔːz] , [ˈsliːpi] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [bɪˈfɔːr] ,
But , from whatever cause , sleepy as I had been a little while before ,
但 , 从 任何 原因 , 困 作为 我 有 到过 一个 小的 尽管 前 ,
但是，不知何故，尽管我之前一直很困，

[aɪ][leɪ] [waɪd] [əˈweɪk] [naʊ] , [ˈsterɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] .
I lay wide awake now , staring about the room .
我 躺 宽的 醒 现在 , 凝视 关于 这 房间 .
我此刻睁着眼睛，茫然地环顾着房间。

[laɪk] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈtæpəstri] ,
Like many others in the house , it was hung with tapestry ,
喜欢 许多 其他的 在 这 房子 , 它 曾是 悬挂 和 挂毯 ,
和屋里其他许多房间一样，它也挂着挂毯。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɔːrn][ænd; ənd] [pætʃt] — [ˈnoʊtəbli][ɪn][wʌn] [pleɪs] ,
which was a good deal worn and patched — notably in one place ,
哪个 曾是 一个 好的 交易 磨损 和 已修补 — 尤其 在 一 地方 ,
衣服磨损严重，而且有很多补丁——尤其是一处。

[wer] [lɪmz] [ʌv; əv] [ˈwɒrɪrz] [ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈtaɪmli] [end] ,
where limbs of warriors and horses came to an untimely end ,
在哪里 四肢 的 战士 和 马匹 来了 到 一个 不合时宜 结尾 ,
战士和战马的肢体在这里戛然而止，

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈɑːblɔːŋ] [piːs] [kwɑːt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɪn] [ˈkʌlər]
on all sides of a certain oblong piece quite different from the rest in colour
在 全部 侧面 的 一个 肯定 长方形 片 相当 不同的 从 这 休息 在 颜色
[ænd; ənd] [dɪˈzaɪn] .
and design .
和 设计 .

某个长方形物体的各个侧面，在颜色和图案上都与其他物体截然不同。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈgɑːbəlɪnz] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt]
I know now that it was a piece of Gobelins , in the midst of ancient
我 知道 现在 那 它 曾是 一个 片 的 戈布兰 , 在 这 中间 的 古老的
[ˈniːd(ə)lwɜːrk] .
needlework .
针线活 .

我现在才知道，那是一块戈布兰布料，夹在古代刺绣作品中。

[aɪˈti:] [lʊkt] [ðə; ði] [braɪtə] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , [bʌt; bət][ɪts] [ˈkʌlərz] [wɜ:r; wər][əˈbaʊt] [θri:] ,
It looked the brighter of the two , but its colours were about three ,
它 看起来 这 更亮 的 这 二 , 但 它是 颜色 是 关于 三 ,
它看起来比另一个更亮一些, 但它的颜色大约是三种。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [waɪt] ; [werˈæz] [ðæt] [wɪtʃ] [səˈraʊndɪd] [aɪˈti:][hæd; həd][hæd; həd]
with a good deal of white ; whereas that which surrounded it had had
和 一个 好的 交易 的 白色的 ; 然而 那 哪个 包围 它 有 有
[ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [ˈkʌlərz] ,
many and brilliant colours ,
许多 和 杰出的 颜色 ,
它以白色为主; 而它周围的景色则色彩斑斓、绚丽多彩。

[wɪtʃ] , [ˈfeɪdɪd][ænd; ənd] [dʌl] [ænd; ənd][ˈsɑ:mbər] , [jet] [kept] [ðer; ðər] [ˈhɑ:rməni] .
which , faded and dull and sombre , yet kept their harmony .
哪个 , 褪色 和 乏味的 和 阴沉 , 然而 保留 他们的 和谐 .
虽然褪色、黯淡、阴郁, 但依然保持着和谐。

[ðə; ði] [gɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃlaɪt] [kæst] [di:pər] [ænd; ənd] [ˈkwɪrər] [ˈʃæ,douz] , [æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪər][sæŋk]
The guard of the rushlight cast deeper and queerer shadows , as the fire sank
这 警卫 的 这 拉什莱特 投掷 更深 和 更酷儿 阴影 , 作为 这 火 沉没
[ˈloʊər] .
lower .
降低 .
随着火势渐弱, 灯火投下的阴影也越来越深, 越来越怪异。

[ɪts] [ˈhoʊlz] [geɪv] [aɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtæpəstri] ,
Its holes gave eyes of light to some of the figures in the tapestry ,
它是 孔 给予 眼睛 的 光 到 一些 的 这 数据 在 这 挂毯 ,
挂毯上的孔洞让一些人物拥有了发光的眼睛。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ˈweɪvəd] , [ðə; ði] [aɪz] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡoʊstli] [ˈmænər] ,
and as the light wavered , the eyes wandered about in a ghostly manner ,
和 作为 这 光 犹豫不决 , 这 眼睛 漫步 关于 在 一个 幽灵般的 方式 ,
随着光线摇曳, 那些眼睛也像幽灵般四处游移。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃæ,douz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ˈflɪkəd] [ænd; ənd] [hi:vɪd] [ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] .
and the shadows changed and flickered and heaved uncomfortably .
和 这 阴影 已更改 和 闪烁 和 喘息 不舒服地 .
影子变幻莫测, 忽明忽暗, 令人不安地起伏着。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ][hæd; həd][leɪn] [ðʌs] [aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] ;
How long I had lain thus I do not know ;
如何 长的 我 有 莱恩 因此 我 做 不是 知道 ;
我不知道自己这样躺了多久;

[bʌt; bət][æt; ət][ləst][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [rekˈtæŋgjələr] [pætʃ] [ʌv; əv] [njuər] [ˈtæpəstri] .
but at last I found myself watching the rectangular patch of newer tapestry .
但 在 最后的 我 成立 我 观看 这 矩形的 修补 的 较新的 挂毯 .
但最终, 我的目光却落在了那块较新的矩形挂毯上。

[kʊd; kəd][aɪˈti:][bi:; bi] [ðæt] [aɪˈti:] [mu:vɪd] ?
Could it be that it moved ?
可以 它 是 那 它 已搬 ?
难道它是它移动了?

[aɪˈti:][kʊd; kəd][bi:; bi][ˈoʊnli][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪvərɪŋ] [ˈʃæ,douz] .
It could be only the effect of the wavering shadows .
它 可以 是 仅有的 这 影响 的 这 摇摆不定 阴影 .
这或许只是摇曳的影子造成的效果。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'vɪns] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [mu:v] .

And yet I could not convince myself that it did not move .
和 然而 我 可以 不是 说服 我 那 它 做过 不是 移动 .

然而，我始终无法说服自己它没有移动。

[aɪ 'ti:][dɪd] [mu:v] .

It did move .
它 做过 移动 .

它动了。

[aɪ 'ti:] [keɪm] ['fɔ:rwərd] .

It came forward .
它 来了 向前 .

它站了出来。

[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][dɪd] ['sɜ:rt(ə)nli] [kʌm] ['fɔ:rwərd] .

One side of it did certainly come forward .
一 边 的 它 做过 当然 来 向前 .

确实有一方站了出来。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][kræmp] [si:zd] [em 'i:] — [ə; eɪ] [kən'trækʃn] [ʌv; əv] ['evri] ['faɪbə] [ʌv; əv][maɪ]

A kind of universal cramp seized me — a contraction of every fibre of my
一个 种类 的 普遍的 抽筋 查获 我 — 一个 收缩 的 每一个 纤维 的 我的

['bɑ:di] .

body .
身体 .

一种全身性的痉挛攫住了我——我身体的每一根纤维都收缩了。

[ðə; ðɪ] [pætʃ] ['oʊpənd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔ:r] — ['waɪdə] [ænd; ənd] ['waɪdə] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [keɪm]

The patch opened like a door — wider and wider ; and from behind came
这 修补 打开 喜欢 一个 门 — 更广泛 和 更广泛 ; 和 从 在后面 来了

[ə; eɪ] [greɪt] ['helmt] ['pi:pɪŋ] .

a great helmet peeping .
一个 伟大的 头盔 偷窥 .

那块补丁像一扇门一样打开了——越来越大；从后面露出了一个巨大的头盔。

[aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l] [wʌn] ['terər] ,

I was all one terror ,
我 曾是 全部 — 恐怖 ,

我当时就是个彻头彻尾的恐怖分子，

[bʌt; bət][maɪ] [nə:vs] [held] [aʊt] [soʊ][fɑ:r] [ðæt] [aɪ] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɑ:tʃɪŋ] [dɔ:g] — ['wɑ:tʃɪŋ] [fɔ:r; fər]

but my nerves held out so far that I lay like a watching dog — watching for
但 我的 神经 握住 出去 所以 远的 那 我 躺 喜欢 一个 观看 狗 — 观看 为了

[wʌt] ['hɔ:rər] [wʊd] [kʌm] [nekst] .

what horror would come next .
什么 恐怖 会 来 下一个 .

但我的神经却一直强忍着，像条警戒犬一样躺着——等着看接下来会发生什么恐怖的事情。

[ðə; ðɪ] [dɔ:r] ['oʊpənd] ['waɪdə] , [ə; eɪ] [meɪld] [hænd][ænd; ənd][ɑ:rm] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ]

The door opened wider , a mailed hand and arm appeared , and at length
这 门 打开 更广泛 , 一个 邮寄 手 和 手臂 出现 , 和 在 长度

[ə; eɪ] ['fɪgjər] ,

a figure ,
一个 数字 ,

门开得更大了，一只戴着铁甲的手和手臂露了出来，最后出现了一个人影。

[ɑ:rm] [kæp] - - - [paɪ] , [stept] ['sloʊli] [daʊn] , [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['pɪrɪŋ] [ə'baʊt] ,

armed cap - a - pie , stepped slowly down , stood for a moment peering about ,
武装 帽 - - - 馅饼 , 步 缓慢地 向下 , 站立 为了 一个 片刻 窥视 关于 ,

武装的帽子馅饼缓缓走下台阶，站了一会儿，四处张望。

[ænd; ənd] [ðen] [br'gæn][tu:; tə] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] , [æz; əz] [ɪf] ['sɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] .
and then began to walk through the room , as if searching for something .
和 然后 开始 到 走 通过 这 房间 , 作为 如果 搜索 为了 某物 .
然后开始在房间里走动, 好像在寻找什么东西。

[aɪ 'ti:] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði][bed] .
It came nearer and nearer to the bed .
它 来了 更近 和 更近 到 这 床 .
它越来越靠近床边。

[aɪ] ['wʌndər] [naʊ] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ðæt] [ðə; ði][kəʊld] ['hɔ:rər] [dɪd][na:t] [ri:tɪ] [maɪ] [hɑ:rt] .
I wonder now , when I think of it , that the cold horror did not reach my heart .
我 想知道 现在 , 什么时候 我 思考 的 它 , 那 这 寒冷的 恐怖 做过 不是 抵达 我的 心 .
现在回想起来, 我感到很疑惑, 为什么那种冰冷的恐惧没有触及我的内心。

[aɪ] ['kænɔ:t] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtɪ] [ə; eɪ] ['kaʊəd] , ['ʃɒrli] , [æftər][ɔ:l] !
I cannot have been so much a coward , surely , after all !
我 不能 有 到过 所以 很多 一个 懦夫 , 一定 , 后 全部 !
我总不至于那么懦弱吧!

[bʌt; bət][aɪ] [sə'spekt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl][pə'ræləsis] [pri'ventɪd] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ʌv; əv]
But I suspect it was only that general paralysis prevented the extreme of
但 我 怀疑 它 曾是 仅有的 那 一般的 麻痹 阻止 这 极端的
['terər] ,
terror ,
恐怖 ,
但我怀疑, 正是普遍的麻痹状态才阻止了极度的恐惧。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [kɫʌtɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [bi:st] [ɪz]['hɑ:rdli] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .
just as a man in the clutch of a wild beast is hardly aware of suffering .
只是 作为 一个 男人 在 这 离合器 的 一个 荒野 兽 是 几乎 意识到的 的 痛苦 .
就像被野兽抓住的人几乎感觉不到痛苦一样。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['fɪgjər] [stu:pt] ['oʊvər][maɪ][bed] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][ə; eɪ] [b:ŋ] [ɑ:rm] .
At last the figure stooped over my bed , and stretched out a long arm .
在 最后的 这 数字 弯腰 超过 我的 床 , 和 拉伸 出去 一个 长的 手臂 .
最后, 那人影俯身来到我的床边, 伸出了一条长长的手臂。

[aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .
I remember nothing more .
我 记住 没有什么 更多的 .
我什么都不记得了。

[aɪ] [wɒʊk] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rɪŋ] .
I woke in the grey of the morning .
我 觉醒 在 这 灰色的 的 这 早晨 .
我在晨曦的灰蒙蒙中醒来。

[kʊd; kəd][ə; eɪ] [feɪnt] [hæv; həv] [pæst] ['ɪntu:][ə; eɪ] [sli:p] ?
Could a faint have passed into a sleep ?
可以 一个 头晕的 有 通过了 进入 一个 睡觉 ?
昏厥是否可能转为睡眠?

[ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ɔ:l][ə; eɪ] [dri:m] ?
or was it all a dream ?
或者 曾是 它 全部 一个 梦 ?
或者这一切都只是一场梦?

[aɪ] [leɪ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kɔ:l] [wʌt] [meɪd] [em 'i:][soʊ] ['mɪzrəb(ə)] .
I lay for some time before I could recall what made me so miserable .
我 躺 为了 一些 时间 前 我 可以 记起 什么 制成 我 所以 悲惨的 .
我躺了好一会儿才想起来是什么让我如此痛苦。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][maɪ] ['meməri] [ə'wʊk] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪzd] ['fɪr(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] .
At length my memory awoke , and I gazed fearful about the room .
在 长度 我的 记忆 醒来 , 和 我 凝视 可怕 关于 这 房间 .

最终, 我的记忆苏醒过来, 我惊恐地环顾四周。

[ðə; ði] [waɪt] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜ:rnt] - [aʊt] ['faɪər][wɜ:r; wər] ['laɪn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ;
The white ashes of the burnt - out fire were lying in the grate ;
这 白色的 灰烬 的 这 烧焦的 - 出去 火 是 说谎 在 这 格特 ;

炉膛里还残留着熄灭的火堆留下的白色灰烬;

[ðə; ði][stænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃlaɪt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ;
the stand of the rushlight was on the floor ;
这 站立 的 这 拉什莱特 曾是 在 这 地面 ;

灯架放在地上;

[ðə; ði] [wɔ:l] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tæpəstri] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ;
the wall with its tapestry was just as it had been ;
这 墙 和 它是 挂毯 曾是 只是 作为 它 有 到过 ;

墙上的挂毯和以前一模一样;

[ðə; ði][kəʊld] [greɪ] [laɪt] [hæd; həd] [ə'naɪəleɪtɪd] [ðə; ði] ['fænsɪd] ['vɪʒənz] : [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['dri:mɪŋ]
the cold grey light had annihilated the fancied visions : I had been dreaming
这 寒冷的 灰色的 光 有 彻底消灭 这 幻想 愿景 : 我 有 到过 做梦

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'weɪk] .
and was now awake .
和 曾是 现在 醒 .

冰冷的灰色光线摧毁了虚幻的景象: 我一直在做梦, 现在醒了。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][laɪ] [lɔ:ŋgər] [ɪn][bed] .
But I could not lie longer in bed .
但 我 可以 不是 说谎 更长 在 床 .

但我不能再躺在床上了。

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [aʊt] .
I must go out .
我 必须 去 出去 .

我必须出去。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [er] [wʊd] [gɪv] [em 'i:] [laɪf] ; [aɪ] [felt] [wɔ:rn][ænd; ənd] [wi:k] .
The morning air would give me life ; I felt worn and weak .
这 早晨 空气 会 给 我 生活 ; 我 毛毡 磨损 和 虚弱的 .

清晨的空气让我精神焕发; 我感到疲惫虚弱。

['vɪʒ(ə)n][ɔ:r] [dri:m] , [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['heɪtfl] [tu:; tə][em 'i:] .
Vision or dream , the room was hateful to me .
想象 或者 梦 , 这 房间 曾是 可恶 到 我 .

无论是幻觉还是梦境, 那间房间都令我厌恶。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [aɪ][sæt][ʌp] , [fɔ:r; fər][aɪ] [stɪl] [fɪrd] [tu:; tə] [mu:v] ,
With a great effort I sat up , for I still feared to move ,
和 一个 伟大的 努力 我 卫星 向上 , 为了 我 仍然 害怕 到 移动 ,

我费了好大劲才坐起来, 因为我仍然害怕动弹。

[lest][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:rmɪd] ['fɪɡjər] .
lest I should catch a glimpse of the armed figure .
免得 我 应该 抓住 一个 一瞥 的 这 武装 数字 .

免得我瞥见那个持枪的身影。

['terəb(ə)l][æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['terəb(ə)l] [naʊ] .
Terrible as it had been in the night , it would be more terrible now .
糟糕的 作为 它 有 到过 在 这 夜晚 , 它 会 是 更多的 糟糕的 现在 .

昨晚的情况已经很糟糕了, 现在只会更糟糕。

[aɪ] [piəd] [ˈɪntuː] [ˈevri] [ˈkɔːrnər] .
I peered into every corner .
我 窥视 进入 每一个 角落 .

我仔细查看了每一个角落。

[iːtʃ] [wʌz; wəz][ˈveɪkənt] .
Each was vacant .
每个 曾是 空缺 .

每个房间都是空的。

[ðen] [fɜːrst][aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [kæˈstiːl] [ʌv; əv][ɔˈtræntəʊ, ˈɔːtrɑːntɔː]
Then first I remembered that I had been reading the Castile of Otranto
然后 第一的 我 记得 那 我 有 到过 阅读 这 卡斯蒂利亚 的 奥特朗托
[ænd; ænd][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈtʃæmpiːənz] [ʌv; əv] [ˈkrɪsndəm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .
and the Seven Champions of Christendom the night before .
和 这 七 冠军 的 基督教世界 这 夜晚 前 .

然后我才想起，前一天晚上我正在读《奥特朗托的卡斯蒂利亚》和《基督教七勇士》。

[aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ænd] [drest] [maɪˈself] ,
I jumped out of bed and dressed myself ,
我 跳了起来 出去 的 床 和 穿着 我 ,

我跳下床，穿好衣服。

[ˈɡroʊɪŋ] [ˈbreɪvər][ænd; ænd][ˈbreɪvər][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvli] [sprɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] [sweld] [ɪn]
growing braver and braver as the light of the lovely Spring morning swelled in
生长 更勇敢 和 更勇敢 作为 这 光 的 这 迷人的 春天 早晨 肿胀 在
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

随着美好的春日清晨的阳光洒满房间，他也变得越来越勇敢。

[ˈhævɪŋ] [ˈdɪpt] [maɪ] [hed] [ɪn][kəʊld][ˈwɔːtər] , [aɪ][wʌz; wəz][maɪˈself] [əˈɡen] .
Having dipped my head in cold water , I was myself again .
拥有 浸入 我的 头 在 寒冷的 水 , 我 曾是 我 再次 .

把头浸入冷水中后，我又恢复了自我。

[aɪ][ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈlætɪs] [ænd; ænd] [lʊkt] [aʊt] .
I opened the lattice and looked out .
我 打开 这 格子 和 看起来 出去 .

我打开格栅，向外望去。

[ðə; ði][fɜːrst] [breθ] [ʌv; əv] [er] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪˈnaɪəl][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
The first breath of air was a denial to the whole thing .
这 第一的 气息 的 空气 曾是 一个 拒绝 到 这 所有的 事物 .

第一口空气，便是对这一切的否定。

[aɪ] [læft] [æt; ət][maɪˈself] .
I laughed at myself .
我 笑了 在 我 .

我嘲笑了自己。

[ɜːrθ] [ænd; ænd][skaɪ][wɜːr; wər][əˈlaɪv][wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] .
Earth and sky were alive with Spring .
地球 和 天空 是 活 和 春天 .

天地充满了春天的气息。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsʌmə] :
The wind was the breath of the coming Summer :
这 风 曾是 这 气息 的 这 未来 夏天 :

风预示着夏天的到来：

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fleɪks] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ˈʃædəʊ] [ɪn][aɪˈtiː] .

there were flakes of sunshine and shadow in it .
那里 是 薄片 的 阳光 和 阴影 在 它 .

其中夹杂着阳光和阴影。

[bɪˈfɔːr] [emˈiː] [leɪ] [ə; eɪ] [ɡriːn] [bæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [triːz] [ɑːn][ɪts][tɑːp] .

Before me lay a green bank with a few trees on its top .
前 我 躺 一个 绿色的 银行 和 一个 很少 树木 在 它是 顶部 .

眼前是一片绿色的河岸，上面长着几棵树。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['prɪmrəʊz] ['ɡrəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ɡræs] .

It was crowded with primroses growing through the grass .
它 曾是 挤 和 报春花 生长 通过 这 草 .

草丛里开满了报春花。

[ðə; ðɪ] [duː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɔːl] [əˈbaʊt] , [ˈʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

The dew was lying all about , shining and sparkling in the first rays of the
这 露 曾是 说谎 全部 关于 , 灼灼 和 闪闪发光 在 这 第一的 射线 的 这

[ˈlev(ə)l] [sʌn] ,

level sun ,
等级 太阳 ,

露水遍布四周，在初升的阳光下闪闪发光。

[wɪtʃ] [ɪtˈself] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [siː] .

which itself I could not see .
哪个 本身 我 可以 不是 看 .

而我却看不见它本身。

[ðə; ðɪ] [taɪd] [ʌv; əv] [laɪf] [roʊz] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [rʌʃt] [θruː] [maɪ] [lɪmz] .

The tide of life rose in my heart and rushed through my limbs .
这 潮 的 生活 玫瑰 在 我的 心 和 匆忙 通过 我的 四肢 .

生命的浪潮在我心中涌动，奔涌遍我的四肢。

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd][ɡoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈræmb(ə)l] [θruː] [ðə; ðɪ][pɑːrk] .

I would take my sword and go for a ramble through the park .
我 会 拿 我的 剑 和 去 为了 一个 漫谈 通过 这 公园 .

我会带上我的剑，去公园里漫步。

[aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [ˈbedsaɪd] , [ænd; ənd] [stretʃt] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][faɪnd][aɪˈtiː][baɪ][ðə; ðɪ] [wɔːl] .

I went to my bedside , and stretched across to find it by the wall .
我 去 到 我的 床头 , 和 拉伸 穿过 到 寻找 它 经过 这 墙 .

我走到床边，伸手去够靠墙放着的東西。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [slɪpt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed] .

It must have slipped down at the back of the bed .
它 必须 有 滑倒了 向下 在 这 后退 的 这 床 .

它一定是滑落到床尾去了。

[nʊʊ] .

No .
不 .

不。

[wer] [kʊd; kəd][aɪˈtiː][biː; bi] ?

Where could it be ?
在哪里 可以 它 是 ?

它会在哪里呢？

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ] [səːtʃt] [ˈevriwɜːr] , [bʌt; bət][maɪ] [lʌvd] [ˈwepən] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] .

In a word , I searched everywhere , but my loved weapon had vanished .
在 一个 单词 , 我 搜索 到处 , 但 我的 喜爱 武器 有 消失了 .

总之，我找遍了所有地方，但我心爱的武器却不见了。

[ðə; ði] ['vɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [bɪ'liːvd] [ðem; ðəm][ɔːl]
The visions of the night returned , and for a moment I believed them all
这 愿景 的 这 夜晚 返回 , 和 为了 一个 片刻 我 相信 他们 全部
.
:
.

夜里的幻象再次浮现，那一刻，我竟然全都信以为真了。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌnz] [ə'gen] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [em 'iː] , ['da:kənd] [jet] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv]
The night once again closed around me , darkened yet more with the despair of
这 夜晚 一次 再次 关闭 大约 我 , 变暗 然而 更多的 和 这 绝望 的
[æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɔːs] .
an irreparable loss .
一个 无法弥补的 损失 .

夜色再次笼罩了我，无可挽回的损失带来的绝望让夜色更加浓重。

[aɪ] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][blaɪnd][dɪ'zaɪər]
I rushed from the room and through a long passage , with the blind desire
我 匆忙 从 这 房间 和 通过 一个 长的 通道 , 和 这 瞎的 欲望
[tuː; tə][get] [aʊt] .
to get out .
到 得到 出去 .

我冲出房间，穿过一条长长的走廊，一心只想逃出去。

[ðə; ði] [ster] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'wɔːʃt] [meɪd] , [ɔːl'redɪ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][peɪl][ænd; ənd] [brʌʃ] ,
The stare of an unwashed maid , already busy with her pail and brush ,
这 盯 的 一个 未洗的 女佣 , 已经 忙碌的 和 她 桶 和 刷子 ,
a shirtless maid , busy with a bucket and brush ,
一个衣衫褴褛的女仆，正忙着拿起水桶和刷子，目光炯炯。

[brɔːt] [em 'iː][tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] .
brought me to my senses .
带来 我 到 我的 感官 .

让我清醒过来。

- [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , - [aɪ] [sed] ; - [aɪ][wɔːnt][tuː; tə][get] [aʊt] .
' I beg your pardon , ' I said ; ' I want to get out .
- 我 求 你的 赦免 , - 我 说 ; - 我 想 到 得到 出去 .

“请问,”我说,“我想出去。”

- [ɪː; ʃɪ] [left] [hɜːr; hər]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] , [led][em 'iː] [daʊn] [ə; eɪ] [ster] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,
' She left her implements , led me down a stair close at hand ,
- 她 左边 她 实施 , 引领 我 向下 一个 楼梯 关闭 在 手 ,

她把工具留在原地，领着我下了附近的楼梯。

[ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ɪts] [fʊt] , [ænd; ənd][let][em 'iː] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [kɔːrt] .
opened a door at its foot , and let me out into the high court .
打开 一个 门 在 它是 脚 , 和 让 我 出去 进入 这 高的 法庭 .

它打开了门脚下的一扇门，让我走出了门，来到了高等法院。

[aɪ] [geɪzd] [ə'baʊt] [em 'iː] .
I gazed about me .
我 凝视 关于 我 .

我环顾四周。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['prɪzn] - [sel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv]
It was as if I had escaped from a prison - cell into the chamber of
它 曾是 作为 如果 我 有 逃脱 从 一个 监狱 - 细胞 进入 这 房间 的
[ˈtɔːrtʃər] :
torture :
酷刑 :

感觉就像我从监狱牢房逃进了刑讯室：

[aɪ] [stʊd] [ðə; ði] [ˈsentə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈwɪndəʊz] — [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɔːl]
I stood the centre of a multitude of windows — the eyes of the house all
我 站立 这 中心 的 一个 民众 的 视窗 — 这 眼睛 的 这 房子 全部
[fɪkst] [əˈpɑːn][em ˈiː] .
fixed upon me .
固定的 之上 我 :

我站在众多窗户的中央——整栋房子的目光都集中在我身上。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [geɪt] , [θruː] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] ,
On one side was the great gate , through which , from the roof ,
在 一 边 曾是 这 伟大的 门 , 通过 哪个 , 从 这 屋顶 ,
[ˌɒn ɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [θruː] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] ,
一边是大门, 透过大门, 可以从屋顶上.....

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒɪz] [draɪv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kloʊzd] .
I had seen the carriages drive the night before ; but it was closed .
我 有 已见 这 马车 驾驶 这 夜晚 前 ; 但 它 曾是 关闭 :

我前一天晚上看到过马车行驶, 但是马车已经关门了。

[aɪ] [rɪˈmembə] , [haʊˈevər] , [ðæt] [sɜːr][dʒaɪlɪz][hæd; həd] [brɔːt] [em ˈiː][ɪn][baɪ][ə; eɪ] [ˈwɪkɪt] [ɪn] [ðæt]
I remembered , however , that Sir Giles had brought me in by a wicket in that
我 记得 , 然而 , 那 先生 吉尔斯 有 带来 我 在 经过 一个 便门 在 那
[geɪt] .
gate .
门 :

但我记得, 吉尔斯爵士带我从那扇门的一个小门进来的。

[aɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
I hastened to it .
我 加快 到 它 :

我赶紧赶了过去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][boʊlt][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [friː] .
There was but a bolt to withdraw , and I was free .
那里 曾是 但 一个 螺栓 到 提取 , 和 我 曾是 自由的 :

只需拔掉螺栓, 我就自由了。

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] [ˈɡluːmi] [wɪðɪn] , [ænd; ənd][ˈdʒiːniəl] [ˈneɪtʃər] [kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋɡər] [ˈentə] .
But all was gloomy within , and genial nature could no longer enter .
但 全部 曾是 阴沉 之内 , 和 和蔼可亲 自然 可以 不 更长 进入 :

但里面却一片阴郁, 美好的天性再也无法进入。

[ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz][ʌv; əv] [ˈsʌnlʌɪt] [ænd; ənd] [duː] [wɜːr; wər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][drɒps][ʌv; əv][ˈwɔːtər]
Glittering jewels of sunlight and dew were nothing but drops of water
闪闪发光 珠宝 的 阳光 和 露 是 没有什么 但 滴 的 水
[əˈpɑːn] [bleɪdz] [ʌv; əv] [ɡræs] .
upon blades of grass .
之上 刀片 的 草 :

阳光和露珠闪烁如宝石, 其实不过是落在草叶上的水滴。

[freɪ] - [ˈbɜːrstɪŋ] [triːz] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdedɪst] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] - [ˈbɪtn] [ˈbræntɪz]
Fresh - bursting trees were no more than the deadeast of winter - bitten branches
新鲜的 - 爆发 树木 是 不 更多的 比 这 最死的 的 冬天 - 被咬 分支
:
:
:

那些刚刚萌发新芽的树木, 不过是饱经寒冬摧残的枯枝败叶罢了。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈiːstərn] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] , [ˈɡɔːrʒəs] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld][ænd; ənd][ˈroʊzɪz] ,
The great eastern window of the universe , gorgeous with gold and roses ,
这 伟大的 东 窗户 的 这 宇宙 , 华丽的 和 金子 和 玫瑰 ,
[ˈðə; ði] [greɪt] [ˈiːstərn] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] , [ˈɡɔːrʒəs] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld][ænd; ənd][ˈroʊzɪz] ,
宇宙的东方之窗, 金碧辉煌, 玫瑰芬芳。

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪrɪ] [sʌn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] [əˈbʌʊt] [ˈnʌθɪŋ] .
was but the weary sun making a fuss about nothing .
曾是 但 这 厌倦 太阳 制作 一个 大惊小怪 关于 没有什么 .
只不过是疲惫的太阳在无理取闹罢了。

[maɪ][soʊl] [rɪˈli:f] [leɪ][ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] .
My sole relief lay in motion .
我的 唯一 宽慰 躺 在 运动 .
我唯一的慰藉在于行动。

[aɪ] [rəʊnd] [aɪ] [nu:] [nɔ:t] [ˈwɪðər] , [nɔ:r] [haʊ] [lɔ:ŋ] .
I roamed I knew not whither , nor how long .
我 漫游 我 知道 不是 往哪里去 , 也不 如何 长的 .
我漫无目的地游荡, 不知去向, 也不知要走多久。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɑ:n][ə; eɪ] [haɪt] [ˈi:stwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] , [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ɪts]
At length I found myself on a height eastward of the Hall , overlooking its
在 长度 我 成立 我 在 一个 高度 向东 的 这 大厅 , 俯瞰 它是
[ˈga:dnz] ,
gardens ,
花园 ,
最后, 我发现自己站在大厅东侧的一处高地上, 可以俯瞰大厅的花园。

[wɪtʃ] [leɪ][ɪn] [di:p] [ˈterəsɪz] [bɪˈni:θ] .
which lay in deep terraces beneath .
哪个 躺 在 深的 露台 下面 .
位于下方深邃的梯田之中。

[ɪnˈsaɪd][ə; eɪ] [loʊ] [wɔ:l] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [dɑ:rk][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈævənu:] [ʌv; əv]
Inside a low wall was the first of them , dark with an avenue of
里面 一个 低的 墙 曾是 这 第一的 的 他们 , 黑暗的 和 一个 大街 的
[ˈeɪnʃənt] [tri:z] ,
ancient trees ,
古老的 树木 ,
矮墙内是第一座, 光线昏暗, 有一条古树成荫的林荫大道。

[ænd; ænd] [bɪˈloʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][lɑ:rdʒ][ˈɔ:riəl] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:l] - [ru:m] .
and below was the large oriel window in the end of the ball - room .
和 以下 曾是 这 大的 凸窗 窗户 在 这 结尾 的 这 球 - 房间 .
下方是舞厅尽头的大型凸窗。

[aɪ] [klaɪmd] [ˌoʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋli] [ˈfɪtɪd] [stoʊnz] ,
I climbed over the wall , which was built of cunningly fitted stones ,
我 攀登 超过 这 墙 , 哪个 曾是 建造 的 狡猾地 适配 石头 ,
我翻过了那堵墙, 那堵墙是用巧妙拼接的石头砌成的。

[wɪð; wɪθ][ˈmɔ:rtər][ˌoʊnli][ɪn][ðə; ði][tɑ:p] [roʊ] ; [ænd; ænd] [drɔ:n] [baɪ][ðə; ði] [ɡlu:m] ,
with mortar only in the top row ; and drawn by the gloom ,
和 砂浆 仅有的 在 这 顶部 排 ; 和 绘制 经过 这 愁云 ,
只有最上面一排用了砂浆; 而且是被昏暗的光线吸引的,

[ˈstroʊld] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði][ˈævənu:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
strolled up and down the avenue for a long time .
漫步 向上 和 向下 这 大街 为了 一个 长的 时间 .
沿着大道来回走了很久。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [bɪˈfɔ:r] .
At length I became aware of a voice I had heard before .
在 长度 我 成为 意识到的 的 一个 嗓音 我 有 听到 前 .
最终, 我听到了一个我以前听过的声音。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [nʊʊ][wʌn] ; [bʌt; bət] , ['hɑ:kənɪŋ] [ə'baʊt] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:][mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm]
I could see no one ; but , hearkening about , I found it must come from
我 可以 看 不 一 ； 但 , 倾听 关于 , 我 成立 它 必须 来 从
[ðə; ði][nekst] ['terəs] .
the next terrace .
这 下一个 阳台 .

我没看到任何人；但是，侧耳倾听后，我发现声音一定是来自隔壁的露台。

[dɪ'sendɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [di:p] [flaɪt] [ʌv; əv][oʊld] ['mɔ:si] [steps] , [aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][stri:p] [ʌv; əv] [smu:ð]
Descending by a deep flight of old mossy steps , I came upon a strip of smooth
下降 经过 一个 深的 航班 的 老的 苔藓 步骤 , 我 来了 之上 一个 条 的 光滑的
[swɔ:rd] ,
sward ,
草 ,

沿着一段布满青苔的古老台阶往下走，我来到了一片平坦的草地上。

[wɪð; wɪθ] [ju:] [tri:z] , [dɑ:rk][ænd; ənd][trɪm] , [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
with yew trees , dark and trim , on each side of it .
和 紫杉 树木 , 黑暗的 和 修剪 , 在 每个 边 的 它 .

两侧是枝繁叶茂、枝叶挺拔的紫杉树。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:k] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:rbər] ,
At the end of the walk was an arbour ,
在 这 结尾 的 这 走 曾是 一个 乔木 ,
步道的尽头是一个凉亭，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] .
in which I could see the glimmer of something white .
在 哪个 我 可以 看 这 微光 的 某物 白色的 .

我隐约看到一丝白色光芒。

[tu:] ['mɪzrəb(ə)] [tu; tə][bi; bi] [ʃaɪ] , [aɪ] [əd'vænst] [ænd; ənd] [pi:pt] [ɪn] .
Too miserable to be shy , I advanced and peeped in .
也 悲惨的 到 是 害羞的 , 我 先进的 和 偷窥 在 .

我难过得顾不上害羞，于是走上前去往里窥视。

[ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [ʃoʊn] [em 'i:][ðə; ði] [wei] [tu; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu; tə][hɜ:r; hər]
The girl who had shown me the way to the library was talking to her
这 女孩 WHO 有 所示 我 这 方式 到 这 图书馆 曾是 说 到 她
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

带我去图书馆的那个女孩正在和她妈妈说话。

- ['mæmə] !
' **Mamma !**
- 妈妈 !

'妈妈！

- [ʃi; ʃi] [sed] , [wɪ'ðəʊt] ['ʃoʊɪŋ] ['eni] [səp'praɪz] , - [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [keɪm] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] [ru:m]
' **she said , without showing any surprise , ' here is the boy who came into our room**
- 她 说 , 没有 显示 任何 惊喜 , - 这里 是 这 男生 WHO 来了 进入 我们的 房间
[læst] [naɪt] . -
last night . '
最后的 夜晚 . -

她面无表情地说：“这就是昨晚来到我们房间的那个男孩。”

- [haʊ] [du:][ju; jʊ][du:] ? - [sed] [ðə; ði]['leɪdi]['kaɪndli] ,
' **How do you do ? ' said the lady kindly ,**
- 如何 做 你 做 ? - 说 这 女士 亲切地 ,

“你好吗？”那位女士和蔼地问道。

[ˈmeɪkɪŋ] [ru:m] [fɔ:r; fər][em ˈi:][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] .

making room for me on the bench beside her .
制作 房间 为了 我 在 这 长椅 旁 她 .

她给我腾出了长椅上的位置，让我坐在她旁边。

[aɪ] [ˈænsər] [æz; əz] [pəˈlaɪtli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

I answered as politely as I could ,
我 回答 作为 礼貌地 作为 我 可以 ,

我尽可能礼貌地回答了。

[ænd; ʌnd] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkʌmfərt] [ɡlaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈswi:tənəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈkaʊntənəns] .

and felt a strange comfort glide from the sweetness of her countenance .
和 毛毡 一个 奇怪的 舒适 滑行 从 这 甜味 的 她 面容 .

一股莫名的舒适感从她甜美的面容中流露出来。

- [wʌt] [æn; ən] [əd'ventʃər] [ju:; jʊ][hæd; həd][ləst] [naɪt] !

What an adventure you had last night !
- 什么 一个 冒险 你 有 最后的 夜晚 !

你昨晚经历了一场多么精彩的冒险啊！

- [ʃi:; ʃi] [sed] .

she said .
- 她 说 .

她说。

- [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wel] [ju:; jʊ][dɪd][na:t] [fɔ:l] . -

It was well you did not fall . '
- 它 曾是 出色地 你 做过 不是 落下 . -

“幸好你没摔倒。”

- [ðæt] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə][stɑ:p] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər] , -

That wouldn't have been much worse than having to stop where we were , '
- 那 不会 有 到过 很多 更糟 比 拥有 到 停止 在哪里 我们 是 , -

[aɪ] [ˈænsər] .

I answered .
我 回答 .

“那总比我们被迫停在原地要好得多，”我回答道。

[ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ðʌs] [kə'menst] [went] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm][ɔ:l][maɪ]

The conversation thus commenced went on until I had told them all my
这 对话 因此 开始 去 在 直到 我 有 讲述 他们 全部 我的

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

history ,
历史 ,

谈话就这样开始了，一直持续到我把我的所有经历都告诉他们为止。

[ɪnˈklu:dɪŋ] [maɪ][ləst] [əd'ventʃər] .

including my last adventure .
包括 我的 最后的 冒险 .

包括我最近一次的冒险经历。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [dri:md] [aɪ ˈti:] , - [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] .

You must have dreamed it , '**said the lady** .
- 你 必须 有 梦见 它 , - 说 这 女士 .

“那一定是你的梦，”那位女士说。

- [soʊ][aɪ] [θɔ:t] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [aɪ] [ˈænsər] , - [ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [sɔ:rd] [wʌz; wəz]

So I thought , **ma'am** , '**I answered** , '**until I found that my sword was**
- 所以 我 想法 , 女士 , - 我 回答 , - 直到 我 成立 那 我的 剑 曾是

[ɡɔ:n] . -

gone . '
已消失 . -

“我当时也是这么想的，夫人，”我回答说，“直到我发现我的剑不见了。”

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃɒr] [ju:; jʊ] [lʊkt] [ˈevriwɪər] ?
' **Are you sure you looked everywhere ?**
- 是 你 当然 你 看起来 到处 ?

你确定你已经找遍所有地方了吗？

- [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
' **she asked** .
- 她 问 .

她问道。

- [ɪnˈdi:dɪd] , [aɪ][dɪd] . -
' **Indeed , I did** . '
- 的确 , 我 做过 . -

“确实如此。”

- [aɪˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [ˈfɑ:lʊv] [haʊˈevər] [ðæt] [ðə; ði] [ɡʊst] [tʊk] [aɪˈti:] .
' **It does not follow however that the ghost took it** .
- 它 做 不是 跟随 然而 那 这 鬼 采取 它 .

但这并不意味着一定是鬼魂拿走了它。

[aɪˈti:][ɪz] [mɔ:r] [ˈlaɪkli] [ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ˈæftər][ju:; jʊ] [wɜ:; wər] [əˈsli:p] ,
It is more likely Mrs Wilson came in to see you after you were asleep ,
它 是 更多的 可能 太太 威尔逊 来了 在 到 看 你 后 你 是 睡着了 ,

威尔逊太太更有可能是在你睡着后来看你的。

[ænd; ænd] [ˈkærid] [aɪˈti:][ɔ:f] . -
and carried it off . '
- 和 携带 它 离开 . -

然后把它带走了。

- [oʊ] [jes] !
' **Oh yes !**
- 哦 是的 !

“哦是的！”

- [aɪ][kraɪd] , [riˈdʒɒst] [æt; ət][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] ; - [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][aɪˈti:] .
' **I cried , rejoiced at the suggestion ; ' that must be it** .
- 我 哭 , 欣喜若狂 在 这 建议 ; - 那 必须 是 它 .

我喜极而泣，听到这个建议后欣喜若狂；“一定是这样。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][hɜ:r; həɪ] . -
I shall ask her . '
我 将 问 她 . -

我会问问她。

- [aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪˈti:][soʊ] .
' **I am sure you will find it so** .
- 我 是 当然 你 将要 寻找 它 所以 .

我相信你也会这么认为。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] [su:n] ? -
Are you going home soon ? '
是 你 去 家 很快 ? -

你很快就要回家了吗？

- [jes] — [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [ˈbrekfəst] .
' **Yes — as soon as I've had my breakfast** .
- 是的 — 作为 很快 作为 我已经 有 我的 早餐 .

“是的——等我吃完早饭就去。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [wɔ:k] [frʌm; frəm] [hɪr] [tu:; tə] [ɔldwɪk] . -
It's a good walk from here to Aldwick . '
它是 一个 好的 走 从 这里 到 奥尔德威克 . -

从这里步行到奥德威克很方便。

- [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . — [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] [ðæt] [wei] [tuː] ?
' **So it is . — We are going that way too ?**
- 所以 它 是 . — 我们 是 去 那 方式 也 ?
“原来如此。——我们也要走这条路吗？”

- [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [ˈθɪŋkɪŋli] .
' **she added thinkingly .**
- 她 额外 深思熟虑 .
她若有所思地补充道。

- [ˈmɪstər] . [ˈeldər][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [frend] [ʌv; əv][ˈpɑː; pɑːz] — [ˈɪznt] [hiː; hi] , [ˈmæmə] ? - [sed] [ðə; ðɪ][ɡɜːrli] .
' **Mr . Elder is a great friend of papa's — isn't he , mamma ? ' said the girl .**
- 先生 . 长老 是 一个 伟大的 朋友 的 爸爸的 — 不是 他 , 妈妈 ? - 说 这 女孩 .
“埃尔德先生是爸爸的好朋友, 对吧, 妈妈?”女孩说。

- [jes] , [maɪ] [daɪr] .
' **Yes , my dear .**
- 是的 , 我的 亲爱的 .
'是的亲爱的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [frendz] [æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] . -
They were friends at college . ' .
他们 是 朋友们 在 大学 . -
他们是大学时的朋友。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈmɪstər][ˈeldər] [spiːk] [ʌv; əv][ˈmɪstər] [ˈɔːbɜːrn] , - [aɪ] [sed] .
' **I have heard Mr Elder speak of Mr Osborne , ' I said .**
- 我 有 听到 先生 长老 说话 的 先生 奥斯本 , - 我 说 .
“我听埃尔德先生谈起过奥斯本先生,”我说。

- [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [nɪr] [juː ˈes] ? -
' **Do you live near us ? ' .**
- 做 你 居住 靠近 我们 ? -
你住在我们附近吗?

- [nɑːt] [ˈveri] [faːr][ɔːf] — [ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [ˈpærɪʃ] , [wer] [maɪ] [ˈhʌzbænd] [ɪz] [ˈrektər] , - [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] .
' **Not very far off — in the next parish , where my husband is rector , ' she answered .**
- 不是 非常 远的 离开 — 在 这 下一个 教区 , 在哪里 我的 丈夫 是 校长 , - 她 回答 .
“不远——就在隔壁教区, 我丈夫是那里的牧师,”她回答说。

- [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [weɪt] [tɪl] [ðə; ðɪ] [ˌæftərˈnuːn] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ðer; ðər] .
' **If you could wait till the afternoon , we should be happy to take you there .**
- 如果 你 可以 等待 直到 这 下午 , 我们 应该 是 快乐的 到 拿 你 那里 .
如果您能等到下午, 我们很乐意带您去那里。

[ðə; ðɪ][ˈpoʊni] - [ˈkæɪdʒ] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [fɔːr; fər][juː ˈes] . -
The pony - carriage is coming for us . ' .
- 这 小马 - 运输 是 未来 为了 我们 . -
运马车来接我们了。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , - [aɪ] [ˈænsər] ; - [bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ɡoʊ] [ɪˈmiːdiətli] [ˌæftər]
' **Thank you , ma'am , ' I answered ; ' but I ought to go immediately after**
- 感谢 你 , 女士 , - 我 回答 ; - 但 我 应该 到 去 立即地 后
[ˈbrekfəst] .
breakfast .
早餐 .
“谢谢您, 夫人,”我回答说, “但我早餐后就得马上走了。”

[juː; jʊ][wəʊnt] [ˈmen](ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ruːf] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
You won't mention about the roof , will you ?
你 惯于 提到 关于 这 屋顶 , 将要 你 ?
你不会提屋顶的事吧?

[aɪ] [ˈɔːnt] [tuː; tə] [get] [ˈklærə] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)] . -
I oughtn't to get Clara into trouble . '
我 不应该 到 得到 克拉拉 进入 麻烦 . -

我不应该让克拉拉陷入麻烦。

- [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪld] [gɜːrɪ] , - [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈɔːbɔːrn] ; - [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwɪt] [raɪt] . -
' She is a wild girl , ' said Mrs Osborne ; ' but I think you are quite right . '
- 她 是 一个 荒野 女孩 , - 说 太太 奥斯本 ; - 但 我 思考 你 是 相当 正确的 . -

“她是个野丫头,”奥斯本太太说, “但我认为你说得完全正确。”

- [haʊ] [ˈlʌki] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] !
' How lucky it was I knew the library !
- 如何 幸运的 它 曾是 我 知道 这 图书馆 !

“我真幸运, 知道图书馆的存在! ”

- [sed] [ˈmeri] , [huː] [hæd; həd] [brʻkʌm] [kwɪt] [ˈfrendli] , [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [wɪŋ] .
' said Mary , who had become quite friendly , from under her mother's wing .
- 说 玛丽 , WHO 有 变得 相当 友好的 , 从 在下面 她 母亲的 翼 .

“玛丽说道, 她在母亲的庇护下变得非常友善。”

- [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] !
' That it was !
- 那 它 曾是 !

正是如此!

[bʌt; bət] [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , - [aɪ] [ˈænsər] .
But I dare say you know all about the place , ' I answered .
- 但 我 敢 说 你 知道 全部 关于 这 地方 , - 我 回答 .

“但我敢说你对这个地方了如指掌,”我回答道。

- [noʊ] , [ɪnˈdiːd] !
' No , indeed !
- 不 , 的确 !

“不, 确实如此! ”

- [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːnd] .
' she returned .
- 她 返回 .

她回来了。

- [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
' I know nothing about it .
- 我 知道 没有什么 关于 它 .

我对此一无所知。

[æz; əz] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ˈʌʊər; ɑːr] [ruːm] , [ˈmæmə] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [em ˈiː] [ðə; ði]
As we went to our room , mamma opened the door and showed me the
作为 我们 去 到 我们的 房间 , 妈妈 打开 这 门 和 显示 我 这
[ˈlaɪbrəri] ,
library ,
图书馆 ,

我们回到房间时, 妈妈打开门带我去看图书馆。

[els] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] . -
else I shouldn't have been able to help you at all . '
别的 我 不应该 有 到过 有能力的 到 帮助 你 在 全部 . -

否则我就根本帮不了你。

- [ðen] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [bɪn] [hɪr] [ˈɔːf(ə)n] ? -
' Then you haven't been here often ? '
- 然后 你 还没有 到过 这里 经常 ? -

“那你肯定不常来这里吧? ”

- [noʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] ['hevər] [[æɪ; ʃəl][biː; bi] [ə'gen] . — [aɪm]['goʊɪŋ] [ə'veɪ] [tuː; tə] [sku:l] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ;
' **No** ; **and** **I never shall be again** . — **I'm going away to school** , ' **she added** ;
- 不 ; 和 我 绝不 将 是 再次 . — 我是 去 离开 到 学校 , - 她 额外 ;

“不，我以后再也不会了。——我要去上学了，”她补充道；

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] ['tremblɪd] .
and her voice trembled .
和 她 嗓音 颤抖 .

她的声音颤抖着。

- [soʊ][,eɪ 'em][aɪ] , - [aɪ] [sed] .
' **So am I** , ' **I said** .
- 所以 是 我 , - 我 说 .

“我也是，”我说。

- [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['swɪtsərələnd] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] .
' **I'm going to Switzerland in a month or two** .
- 我是 去 到 瑞士 在 一个 月 或者 二 .

“我一两个月后要去瑞士。”

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['mæmə] [tuː; tə] [li:v] [bɪ'haɪnd][,em 'iː] .
But then I haven't a mamma to leave behind me .
但 然后 我 还没有 一个 妈妈 到 离开 在后面 我 .

但我没有妈妈可以留下。

- [ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; həɹ] [hed] [ɑːn][hɜːr; həɹ] ['mʌðəz] ['bʊzəm] .
' **She broke down at that** , **and hid her head on her mother's bosom** .
- 她 打破 向下 在 那 , 和 隐藏 她 头 在 她 母亲的 怀 .

“听到这话，她崩溃了，把头埋在了母亲的胸前。”

[aɪ][hæd; həd] [ʌnə'werz] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [gri:f] , [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ['brʌðər] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]
I had unawares added to her grief , **for her brother Charley was going**
我 有 不知情 额外 到 她 悲伤 , 为了 她 兄弟 查理 曾是 去
[tuː; tə] ['swɪtsərələnd] [tuː] .
to Switzerland too .
到 瑞士 也 .

我无意中加重了她的悲伤，因为她的哥哥查理也要去瑞士。

[aɪ] [faʊnd] ['æftərwərdz] [ðæt] ['mɪstər]['eldər] , ['hævɪŋ] [bɪn] [kən'sʌltɪd] [baɪ]['mɪstər] ['ɔː,bɔːrn] ,
I found afterwards that Mr Elder , **having been consulted by Mr Osborne** ,
我 成立 然后 那 先生 长老 , 拥有 到过 咨询 经过 先生 奥斯本 ,

后来我发现，埃尔德先生曾向奥斯本先生咨询过，

[hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)] [ðæt] ['tʃɑːrli] ['ɔː,bɔːrn] [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [tə'geðər] .
had arranged with my uncle that Charley Osborne and I should go together .
有 安排 和 我的 叔叔 那 查理 奥斯本 和 我 应该 去 一起 .

我已和叔叔商量好，让我和查理·奥斯本一起去。

['meri] ['ɔː,bɔːrn] — [aɪ] ['hevər] [kɔːld] [hɜːr; həɹ] ['pɔːli] [æz; əz]['klærə][dɪd] — [kən'tɪnjuːd] [soʊ] [,oʊvər'kʌm] [baɪ]
Mary Osborne — I never called her Polly as Clara did — continued so overcome by
玛丽 奥斯本 — 我 绝不 称为 她 波莉 作为 克拉拉 做过 — 持续 所以 克服 经过
[hɜːr; həɹ] [gri:f] ,
her grief ,
她 悲伤 ,

玛丽·奥斯本——我从未像克拉拉那样叫她波莉——仍然沉浸在悲痛之中，

[ðæt] [hɜːr; həɹ] ['mʌðər] [tɜːrnd] [tuː; tə][,em 'iː][ænd; ənd] [sed] ,
that her mother turned to me and said ,
那 她 母亲 转向 到 我 和 说 ,

她母亲转过身对我说：

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [gʊv] , ['mæstər] .
' **I think you had better go , Master Cumbermede** .
- 我 思考 你 有 更好的 去 , 掌握 .
“我想你最好还是走吧，坎伯米德少爷。”

- [aɪ] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə]['mɪsɪz] ['wɪlsənz] [ə'pɑːrtmənt] .
' **I bade her good morning , and made my way to Mrs Wilson's apartment** .
- 我 巴德 她 好的 早晨 , 和 制成 我的 方式 到 太太 威尔逊的 公寓 .
我向她道了声早安，然后前往威尔逊太太的公寓。

[aɪ] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][maɪ] [ru:m] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [em 'iː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
I found she had been to my room , and was expecting me with some
我 成立 她 有 到过 到 我的 房间 , 和 曾是 期待 我 和 一些
[æŋ'zaɪəti] ,
anxiety ,
焦虑 ,
我发现她来过我的房间，而且似乎有些焦虑地等着我。

[fɪərɪŋ] [aɪ][hæd; həd][set] [ɔːf] [wɪ'dəʊt] [maɪ] ['brekfəst] .
fearing I had set off without my breakfast .
害怕 我 有 放 离开 没有 我的 早餐 .
我担心自己出发时还没吃早饭。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [sɔːrd] , [lʊkt] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd] , [aɪ] [θɔːt] , ['ræðər]
she knew nothing about the sword , looked annoyed , and , I thought , rather
她 知道 没有什么 关于 这 剑 , 看起来 恼怒 , 和 , 我 想法 , 相当
[mɪ'stɪriəs] ;
mysterious ;
神秘 ;
她对这把剑一无所知，看起来很恼火，而且，我觉得，相当神秘；

[sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] , [meɪk] [ɪn'kwaɪəɪz] , [duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ]
said she would have a search , make inquiries , do what she could , and such
说 她 会 有 一个 搜索 , 制作 查询 , 做 什么 她 可以 , 和 这样的
[laɪk] ,
like ,
喜欢 ,
她说她会展开调查，进行询问，尽她所能，等等。

[bʌt; bət] ['begd] [aɪ] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
but begged I would say nothing about it in the house .
但 乞求 我 会 说 没有什么 关于 它 在 这 房子 .
但他恳求我不要在家里提起这件事。

[aɪ] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] [gʊvst] [hæd; həd] ['kæɪɪd] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ]
I left her with a suspicion that she believed the ghost had carried it away
我 左边 她 和 一个 怀疑 那 她 相信 这 鬼 有 携带 它 离开
,
,
,
我离开时，她隐隐觉得她认为东西是被鬼魂带走的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][gʊv] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
and that it was of no use to go searching for it .
和 那 它 曾是 的 不 使用 到 去 搜索 为了 它 .
而且去找也无济于事。

[tu:] [deɪz] [ˈæftər] , [ə; eɪ][ˈpɑ:rs(ə)] [əˈraɪvd] [fɔ:r; fər][emˈi:] .

Two days after , a parcel arrived for me .
二 天 后 , 一个 包裹 到达的 为了 我 .

两天后, 我收到了一个包裹。

[aɪ] [kənˈklu:did] [aɪˈti:][wʌz; wəz][maɪ] [sɔ:rd] ; [bʌt; bət] , [tu:; tə][maɪ] [ˈgri:vəs] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,

I concluded it was my sword ; but , to my grievous disappointment ,
我 结束 它 曾是 我的 剑 ; 但 , 到 我的 严重的 失望 ,

我断定那是我的剑; 但是, 令我极其失望的是,

[faʊnd] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˌɑ:rdʒ][ˈhæmpər][ʌv; əv] [ˈæplz] [ænd; ənd] [keɪks] , [ˈveri] [əkˈseptəb(ə)] [ɪn]

found it was only a large hamper of apples and cakes , very acceptable in
成立 它 曾是 仅有的 一个 大的 阻碍 的 苹果 和 蛋糕 , 非常 可接受 在

[ˌdʌmˈselvz] ,

themselves ,

他们自己 ,

结果发现只是一大篮苹果和蛋糕, 本身倒是挺不错的。

[bʌt; bət] [tu:] [ˈpleɪnli] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsənz] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [kənˈsoʊl] [emˈi:][fɔ:r; fər] [wʌt] [kʊd; kəd][nɑ:t]

but too plainly indicating Mrs Wilson's desire to console me for what could not
但 也 显然 表明 太太 威尔逊的 欲望 到 安慰 我 为了 什么 可以 不是

[bi:; bi] [helpt] .

be helped .

是 帮助 .

但威尔逊太太的话语也过于直白地表达了她想安慰我, 因为我所遭遇的一切都无可奈何。

[ˈmɪstər][ˈeldər] [ˈnevər] [mɪst] [ðə; ði] [sɔ:rd] .

Mr Elder never missed the sword .

先生 长老 绝不 错过 这 剑 .

埃尔德先生从未失手过。

[aɪ][roʊz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsku:lˌfeləʊz] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈventʃər] ,

I rose high in the estimation of my schoolfellows because of the adventure ,
我 玫瑰 高的 在 这 估算 的 我的 同学们 因为 的 这 冒险 ,

因为这次冒险经历, 我在同学们心中的地位大大提升。

[ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈmoʊbəɪli] , [hu:] [dɪd][nɑ:t] [brɪˈli:v] [ɪn][ðə; ði] [ɡoʊst] ,

especially in that of Moberly , who did not believe in the ghost ,
尤其 在 那 的 莫伯利 , WHO 做过 不是 相信 在 这 鬼 ,

尤其是莫伯利, 他不相信有鬼魂。

[bʌt; bət] [ɪnɪˈfektʃuəli] [ˈtæskt] [hɪz; ɪz] [pʊr] [breɪnz] [tu:; tə] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv]

but ineffectually tasked his poor brains to account for the disappearance of
但 无效地 任务 他的 贫穷的 大脑 到 帐户 为了 这 消失 的

[ðə; ði] [ˈwepən] .

the weapon .

这 武器 .

但他却无力地指望自己那可怜的脑袋能解释武器的失踪原因。

[ðə; ði] [best] [laɪt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [əˈpɑ:n][aɪˈti:][baɪ][ə; eɪ] [ˈmerɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈfɪʃər] ,

The best light was thrown upon it by a merry boy of the name of Fisher ,
这 最好的 光 曾是 抛掷 之上 它 经过 一个 欢乐 男生 的 这 姓名 的 费舍尔 ,

一位名叫费舍尔的快乐男孩为它带来了最好的光线。

[hu:] [dɪˈklerd] [hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstu:əd] [hæd; həd] [ˈkærid] [aɪˈti:][ɔ:f][tu:; tə][eɪ dɪˈdi:][tu:; tə]

who declared his conviction that the steward had carried it off to add to
WHO 声明 他的 定罪 那 这 管家 有 携带 它 离开 到 添加 到

[hɪz; ɪz] [kəˈlekʃ(ə)n] .

his collection .

他的 收藏 .

他宣称自己确信是管家把它拿走, 添加到自己的收藏中。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈvi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[əˈweɪ] .
AWAY .
离开 .

离开。

[wɪl] [nɑ:t] [ˈlɪŋgər] [lɔ:ŋgər] [ˈoʊvər] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] — [ɔ:lˈredi] , [aɪ] [fɪr] ,
Will not linger longer over this part of my history — already , I fear ,
将要 不是 萦绕 更长 超过 这 部分 的 我的 历史 — 已经 , 我 害怕 ,
我 不会再过多地沉湎于这段往事——恐怕, 已经如此了。

[mʌtʃ] [tu:] [ɪkˈstendɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈri:dəz] .
much too extended for the patience of my readers .
很多 也 扩展 为了 这 耐心 的 我的 读者 .
篇幅太长, 读者们已经没有耐心了。

[maɪ][ɪkˈskju:s][ɪz] [ðæt] , [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] , [ðə; ði] [ɪˈvents] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈkɔ:rdɪd] [əˈpɪr] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd]
My excuse is that , in looking back , the events I have recorded appear large and
我的 原谅 是 那 , 在 寻找 后退 , 这 活动 我 有 记录 出现 大的 和
[ˈprɑ:mɪnənt] ,
prominent ,
著名的 ,

我的解释是, 回首往事, 我记录的事件似乎都显得重大而突出。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [kloʊz] [rɪˈleɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈæftər] - [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
and that certainly they have a close relation with my after - history .
和 那 当然 他们 有 一个 关闭 关系 和 我的 后 - 历史 .
而且它们肯定与我的身后事有着密切的联系。

[ðə; ði] [taɪm] [əˈraɪvd] [wen] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [ˈɪŋɡlənd] [fɔ:r; fər] [ˈswɪtsərələnd] .
The time arrived when I had to leave England for Switzerland .
这 时间 到达的 什么时候 我 有 到 离开 英格兰 为了 瑞士 .
我不得不离开英国前往瑞士。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [li:v] - [ˈteɪkɪŋ] .
I will say nothing of my leave - taking .
我 将要 说 没有什么 的 我的 离开 - 采取 .
关于我的离别, 我什么也不说。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [wʌn] .
It was not a bitter one .
它 曾是 不是 一个 苦的 — .
这并不令人感到痛苦。

[hoʊp] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ˈru:tɪd] [ɪn][ˈprez(ə)nt] [ˈpleʒər] .
Hope was strong , and rooted in present pleasure .
希望 曾是 强的 , 和 根 在 展示 乐趣 .
希望强烈, 并且根植于当下的快乐。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈhæpɪnəs] — [ˈki:nli] [rɪˈspɑ:nsɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [əˈɡri:əb(ə)l]
I was capable of much happiness — keenly responsive to the smallest agreeable
我 曾是 有能力的 的 很多 幸福 — 敏锐地 响应式设计 到 这 最小 同意
[ˈɪmpʌls] [frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] [ɔ:r][frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .
impulse from without or from within .
冲动 从 没有 或者 从 之内 .
我很容易感到快乐——对来自外界或内心最细微的愉悦感都非常敏感。

[aɪ][hæd; həd] [gʊd] [helθ] , [ænd; ənd][laɪf][wʌz; wəz] ['hæpɪnəs] [ɪn][ɪt'self] .
I had good health , and life was happiness in itself .
我 有 好的 健康 , 和 生活 曾是 幸福 在 本身 .

我身体健康, 生活本身就很幸福。

[ðə; ði] ['blɒsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪnd] , [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][saʊn] , [ɔ:r][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,
The blowing of the wind , the shining of the sun , or the glitter of water ,
这 吹 的 这 风 , 这 灼灼 的 这 太阳 , 或者 这 闪光 的 水 ,
风的吹拂, 阳光的照耀, 或是水面的波光粼粼,

[wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [meɪk] [,em 'i:][glæd] ;
was sufficient to make me glad ;
曾是 充足的 到 制作 我 高兴的 ;

这就足以让我高兴了;

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][self] - ['kɑ:nʃəsnəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [baɪ][ðə; ði]
and I had self - consciousness enough to increase the delight by the
和 我 有 自己 - 意识 足够的 到 增加 这 喜 经过 这
[nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][glæd] .
knowledge that I was glad .
知识 那 我 曾是 高兴的 .
而且我还有足够的自知之明, 因为知道自己感到高兴, 所以更加欣喜若狂。

[ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][fɔ:r; fər][maɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt[uəl] ['ɪnfluənsɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
The fact is I was coming in for my share in the spiritual influences of Nature ,
这 事实 是 我 曾是 未来 在 为了 我的 分享 在 这 精神 影响 的 自然 ,
事实上, 我来这里是为了感受大自然的精神力量。

[soʊ] ['lɑ:rdʒli] [pɔ:d] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd][maɪnd][ʌv; əv][maɪ][,dʒenə'reɪ(ə)n] .
so largely poured on the heart and mind of my generation .
所以 很大程度上 倾倒 在 这 心 和 头脑 的 我的 一代 .

深深地影响了我这一代人的心灵。

[ðə; ði] ['prɒfɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['blesɪŋ] , ['wə:dzwə(:)θ] [ænd; ənd] ['kəʊlɪdʒ] , [aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ]
The prophets of the new blessing , Wordsworth and Coleridge , I knew nothing
这 先知 的 这 新的 祝福 , 华兹华斯 和 柯尔律治 , 我 知道 没有什么
[ʌv; əv] .
of :
的 .

对于预言新福祉的先知华兹华斯和柯勒律治, 我一无所知。

[ki:ts] [wʌz; wəz]['oʊnli] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] .
Keats was only beginning to write .
济慈 曾是 仅有的 开始 到 写 .

济慈当时才刚刚开始写作。

[aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ʌv; əv] ['ku:pə] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
I had read a little of Cowper , but did not care for him .
我 有 读 一个 小的 的 考珀 , 但 做过 不是 关心 为了 他 .

我读过一些考珀的作品, 但并不喜欢他。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [spel] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:l] .
Yet I was under the same spell as they all .
然而 我 曾是 在下面 这 相同的 拼写 作为 他们 全部 .

然而, 我和他们一样, 都被迷住了。

['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊər] [ə'pɑ:n][,em 'i:] .
Nature was a power upon me .
自然 曾是 一个 力量 之上 我 .

大自然的力量令我难以承受。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪg] [ˌrekəgˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈsoʊl] [ɪn] [ˈneɪtʃər] — [wɪð; wɪθ]
I was filled with the vague recognition of a present soul in Nature — with
我 曾是 已填 和 这 模糊的 认出 的 一个 展示 灵魂 在 自然 — 和
[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːˈmænəti] [ˈevriwɪər] [dɪˈfjuːzd] [θruː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈɒpəreɪtɪŋ] [əˈpɑːn]
a sense of the humanity everywhere diffused through her and operating upon
一个 感觉 的 这 人类 到处 扩散 通过 她 和 操作 之上
[ˈaʊərz] .
ours .
我们的 .

我心中涌起一股模糊的认同感，仿佛自然界中存在着某种灵魂——一种人性无处不在、弥漫于自然之中并作用于我们人类的感觉。

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˌfɔːrˈtiːn] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈfiːlɪŋz] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [leɪ][æt; ət][ðə; ði]
I was but fourteen , and had only feelings , but something lay at the
我 曾是 但 十四 , 和 有 仅有的 情怀 , 但 某物 躺 在 这
[hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] ,
heart of the feelings ,
心 的 这 情怀 ,
我当时只有十四岁，只有情感，但在这些情感的核心却隐藏着一些东西。

[wɪtʃ] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [ˈblɑːsəm] [ˈɪntuː] [θɔːts] .
which would one day blossom into thoughts .
哪个 会 一 天 开花 进入 想法 .
这些想法终有一天会萌芽并发展成思想。

[æt; ət][ðə; ði] [koʊtʃ] - [ˈɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] - [taʊn] , [aɪ][fɜːrst] [met] [maɪ][ˈfjuːtʃər] [kəmˈpænjən] , [wɪð; wɪθ]
At the coach - office in the county - town , I first met my future companion , with
在 这 教练 - 办公室 在 这 县 - 镇 , 我 第一的 遇见 我的 未来 伴侣 , 和
[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
his father ,
他的 父亲 ,
在县城的驿站，我第一次见到了我未来的伴侣，还有他的父亲。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [juː ˈes][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˌdestɪˈneɪ(ə)n] .
who was to see us to our destination .
WHO 曾是 到 看 我们 到 我们的 目的地 .
谁会送我们到目的地？

[maɪ][ˈʌŋk(ə)] [əˈkʌmpənɪd] [em ˈiː][noʊ] [ˈfɜːðər] , [ænd; ənd][aɪ] [suːn] [faʊnd] [maɪˈself][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
My uncle accompanied me no further , and I soon found myself on the top of
我的 叔叔 伴随 我 不 更远 , 和 我 很快 成立 我 在 这 顶部 的
[ə; eɪ] [koʊtʃ] ,
a coach ,
一个 教练 ,
叔叔没有继续陪我走下去，很快我就发现自己站在一辆马车顶上。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] — [meɪk] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ˈɔz.bɔrn] .
with only one thing to do — make the acquaintance of Charles Osborne .
和 仅有的 一 事物 到 做 — 制作 这 熟人 的 查尔斯 奥斯本 .
只有一个任务——结识查尔斯·奥斯本。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] - [siːt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] [sæt][brˈhaɪnd] ; [bʌt; bət][wiː; wi]
His father was on the box - seat , and we two sat behind ; but we
他的 父亲 曾是 在 这 盒子 - 座位 , 和 我们 二 卫星 在后面 ; 但 我们
[wɜːr; wər][bəʊθ] [jaɪ] ,
were both shy ,
是 两个都 害羞的 ,
他父亲坐在包厢里，我们俩坐在后面；但我们俩都很害羞。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['hiːðər] [spʊk] .
and for some time neither spoke .
和 为了 一些 时间 两者都不 辐 .

两人沉默了一会儿。

[tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] , [ˈræðər] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ˈoʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]
Charles was about my own age , rather like his sister , only that his eyes were
查尔斯 曾是 关于 我的 自己的 年龄 , 相当 喜欢 他的 姐姐 , 仅有的 那 他的 眼睛 是
[bluː] ,
blue ,
蓝色的 ,

查尔斯和我年纪相仿，很像他妹妹，只是他的眼睛是蓝色的。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [her] [ə; eɪ] ['laɪtɪʃ] [braʊn] .
and his hair a lightish brown .
和 他的 头发 一个 浅色 棕色的 .

他的头发是浅棕色的。

[ə; eɪ] ['tremjʊləsnɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['temprəmənt] .
A tremulousness about the mouth betrayed a nervous temperament .
一个 颤抖 关于 这 嘴 背叛 一个 紧张的 气质 .

嘴部微微颤抖，暴露出紧张的性格。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz] ['veri] [fer] [ænd; ʌnd] [θɪn] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [veɪnz] .
His skin was very fair and thin , showing the blue veins .
他的 皮肤 曾是 非常 公平的 和 薄的 , 显示 这 蓝色的 静脉 .

他的皮肤非常白皙纤薄，隐约可见蓝色的血管。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [aɪ][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['wɒtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evər]
As he did not speak , I sat for a little while watching him , without , however
作为 他 做过 不是 说话 , 我 卫星 为了 一个 小的 尽管 观看 他 , 没有 , 然而
,
,
,

他一言不发，我便坐了一会儿，看着他，然而.....

[ðə; ði] [liːst] [ˌspekju'leɪ(ə)n] [kən'sɜːrɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] ['eni] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'sklʌvər] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
the least speculation concerning him , or any effort to discover his character .
这 至少 推测 有关 他 , 或者 任何 努力 到 发现 他的 特点 .

没有人对他进行任何猜测，也没有人试图去了解他的性格。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [jet] ['riːtɪt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['piːp(ə)l] [aʊt] .
I had not even yet reached the point of trying to find people out .
我 有 不是 甚至 然而 达到 这 观点 的 尝试 到 寻找 人们 出去 .

我甚至还没到寻找相关人员的地步。

[aɪ] [teɪk] [wʌt] [taɪm] [ænd; ʌnd] [ə'kweɪntəns] [dɪs'kləʊz] , [bʌt; bət] ['nevər] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] ,
I take what time and acquaintance disclose , but never attempt to forestall ,
我 拿 什么 时间 和 熟人 透露 , 但 绝不 试图 到 垄断 ,

我接受时间和经验所揭示的一切，但从不试图阻止。

[wɪtʃ] [meɪ] [kʌm] ['pɑːrtli][frʌm; frəm] [trʌst] , ['pɑːrtli][frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv][kjuəri'aːsəti] ,
which may come partly from trust , partly from want of curiosity ,
哪个 可能 来 部分 从 相信 , 部分 从 想 的 好奇心 ,

这或许部分源于信任，部分源于缺乏好奇心。

['pɑːrtli][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪsɪn'kli'neiŋ] [tuː; tə] [ʌn'nesəsəri] ['ment(ə)l] ['efərt] .
partly from a disinclination to unnecessary mental effort .
部分 从 一个 不情愿 到 不必要 精神的 努力 .

部分原因是出于不愿进行不必要的脑力劳动。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hæf] - [ʌn'kɑ:nʃəsli] ,
But as I watched his face , half - unconsciously ,
但 作为 我 观看 他的 脸 , 一半 - 不知不觉 ,
但我看着他的脸, 半是下意识地,

[aɪ][kɒd; kəd][nɑ:t] [help] [əb'zəvɪŋ, ɒb-] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [wəd] [laɪt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]
I could not help observing that now and then it would light up suddenly and
我 可以 不是 帮助 观察 那 现在 和 然后 它 会 光 向上 突然 和
[ˈdɑ:rkən] [ə'gen] [ˈɔ:lmʊʊst] [ˈɪnstəntli] .
darken again almost instantly .
变暗 再次 几乎 即刻 .
我不禁注意到, 它时不时会突然亮起来, 然后几乎立刻又变暗。

[æt; ət][læst][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sɪ'verəti] , [sed] :
At last his father turned round , and with some severity , said :
在 最后的 他的 父亲 转向 圆形的 , 和 和 一些 严重性 , 说 :
最后, 他父亲转过身来, 语气有些严厉地说:

- [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ə'prʊʊtɪz] [tu:; tə]['mju:tʃuəl] [ə'kweɪntəns] .
' You do not seem to be making any approaches to mutual acquaintance .
- 你 做 不是 似乎 到 是 制作 任何 方法 到 相互的 熟人 .
你似乎没有主动接近共同认识的人。

[tʃɑ:rlz] , [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [ə'dres] [jɔ:; jər] [kəm'pænjən] ?
Charles , why don't you address your companion ?
查尔斯 , 为什么 不 你 地址 你的 伴侣 ?
查尔斯, 你为什么不跟你的同伴说话呢?

- [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['ʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [sləʊ] [təʊn] [ʌv; əv][wʌn] [ju:st] [tu:; tə] ['mætərz] [tu:] ['sɪriəs]
' The words were uttered in the slow tone of one used to matters too serious
- 这 字 是 说出 在 这 慢的 语气 的 一 用过的 到 事情 也 严肃的
[fɔ:r; fər] ['kɑ:mən] [spi:tʃ] .
for common speech .
为了 常见的 演讲 .
“这些话是用一种不习惯谈论严肃话题的语调说出来的。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [kæst][ə; eɪ] ['hɜ:rid] [glæns] [æt; ət][em 'i:] , [smaɪld] [ʌn'sɜ:rtnli] , [ænd; ənd] [mu:vd] [ʌn'i:zɪli]
The boy cast a hurried glance at me , smiled uncertainly , and moved uneasily
这 男生 投掷 一个 慌忙 瞥一眼 在 我 , 微笑 不确定性 , 和 已搬 不安地
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [si:t] .
on his seat .
在 他的 座位 .
男孩匆匆瞥了我一眼, 露出一个不确定的笑容, 不安地在座位上挪动了一下。

[hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] .
His father turned away and made a remark to the coachman .
他的 父亲 转向 离开 和 制成 一个 评论 到 这 马车夫 .
他父亲转过身, 对马车夫说了些什么。

['mɪstər] [ˈɔz,bɔrn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [tɔ:l] , [θɪn] , [jet] [skwer] - ['ʃəʊldərd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl]
Mr Osborne was a very tall , thin , yet square - shouldered man , with a pale
先生 奥斯本 曾是 一个 非常 高的 , 薄的 , 然而 正方形 - 肩部 男人 , 和 一个 苍白
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
奥斯本先生身材高瘦, 肩膀宽阔, 脸色苍白。

[ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [fɪtʃər] [ʌv; əv] ['delɪkət] [fɔ:rm] .
and large features of delicate form .
和 大的 特征 的 精美的 形式 .
以及形态精致的大特征。

[hiː; hi] [lʊkt] [sɪˈvɪr] , [pjʊr] , [ænd; ənd] [ˈɪrɪtəb(ə)l] .
He looked severe , pure , and irritable .
他 看起来 严重 , 纯的 , 和 易怒的 .

他看起来严肃、纯洁，但又易怒。

[ðə; ði] [tʊŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ɔːlˈðʊʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˈmeɪərd] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈstɪltɪd] ,
The tone of his voice , although the words were measured and rather stilted ,
这 语气 的 他的 嗓音 , 虽然 这 字 是 测量 和 相当 僵硬的 ,
虽然他的言辞缓慢而略显生硬，但他的语气却.....

[led] [em ˈiː] [tuː; tə] [ðɪs] [læst] [kənˈkluːʒ(ə)n] [kwɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
led me to this last conclusion quite as much as the expression of his face ;
引领 我 到 这 最后的 结论 相当 作为 很多 作为 这 表达 的 他的 脸 ;
他的面部表情也同样促使我得出这个最终结论；

[fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈækrɪd] .
for it was thin and a little acrid .
为了 它 曾是 薄的 和 一个 小的 辛辣 .

因为它很薄，而且有点刺鼻。

[aɪ] [suːn] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ˈtʃɑːrli] [ˈstɑːrtɪd] [ˈslaɪtli] , [æz; əz] [ˈɔːf(ə)n] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [əˈdrest]
I soon observed that Charley started slightly , as often as his father addressed
我 很快 观察到 那 查理 开始 轻微地 , 作为 经常 作为 他的 父亲 已解决
him ;
him ;
他 ;

我很快发现，每当他父亲跟查理说话时，查理都会微微一动；

[bʌt; bət] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv]
but this might be because his father always did so with more or less of
但 这 可能 是 因为 他的 父亲 总是 做过 所以 和 更多的 或者较少的 的
[əˈbrʌptnəs] .
abruptness .
突兀 .

但这可能是因为他父亲总是或多或少有些突然地这样做。

[æt; ət] [taɪmz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [greɪt] [ˈkaɪndnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [ˈsiːmɪŋ] , [haʊˈevər] ,
At times there was great kindness in his manner , seeming , however ,
在 时代 那里 曾是 伟大的 仁慈 在 他的 方式 , 似乎 , 然而 ,
他有时表现得非常和善，然而，

[les] [ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈtendərnəs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈduːti] .
less the outcome of natural tenderness than a sense of duty .
较少的 这 结果 的 自然的 压痛 比 一个 感觉 的 责任 .
与其说是出于天性温柔，不如说是出于责任感。

[hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ə; eɪ] [weɪt] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] ,
His being was evidently a weight upon his son's ,
他的 存在 曾是 显然 一个 重量 之上 他的 儿子的 ,
他的存在显然给儿子带来了沉重的负担。

[ænd; ənd] [kept] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] .
and kept down the natural movements of his spirit .
和 保留 向下 这 自然的 移动 的 他的 精神 .
并压制住了他精神的自然波动。

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈoʊnli] [led] [em ˈiː] [tuː; tə] [ðɪːz] [kənˈklʊʒənz] ;
A number of small circumstances only led me to these conclusions ;
一个 数字 的 小的 情况 仅有的 引领 我 到 这些 结论 ;
一些细小的巧合才让我得出这些结论；

[fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][set][ɪn][ˈeni] [strɔːŋ] [laɪt] [ðer; ðər][ˈmjuːtʃuəl] [rɪˈleɪʃn] .
for nothing remarkable occurred to set in any strong light their mutual relation .
为了 没有什么 卓越 发生 到 放 在 任何 强的 光 他们的 相互的 关系 .

因为并没有发生什么特别的事情来凸显他们之间的关系。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][saɪd] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz] [əˈtentɪv] [ænd; ənd] [ˈredi] ,
For his side Charles was always attentive and ready ,
为了 他的 边 查尔斯 曾是 总是 细心 和 准备好 ,
查尔斯这边, 总是体贴周到, 随时准备着。

[ɔːlˈðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɒmptɪtjuːd] [ðæt] [hæd; həd] [mɔːr] [ɪn][aɪˈtiː][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈkænɪk(ə)l] [ˈɪmpʌls]
although with a promptitude that had more in it of the mechanical impulse
虽然 和 一个 迅速 那 有 更多的 在 它 的 这 机械的 冲动
[ʌv; əv][ˈhæbɪt][ðæn; ðən][ʌv; əv] [pliːzd] [əˈbiːdiəns] .
of habit than of pleased obedience .
的 习惯 比 的 高兴 服从 .

虽然这种迅速行动更多地是出于习惯的机械冲动, 而不是出于愉悦的服从。

[ˈmɪstər] [ˈɔːzbɔːrn] [spʊk] [ˈkaɪndli][tuː; tə][em ˈiː] — [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈkaɪndli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]
Mr Osborne spoke kindly to me — I think the more kindly that I was not
先生 奥斯本 辐 亲切地 到 我 — 我 思考 这 更多的 亲切地 那 我 曾是 不是
[hɪz; ɪz][sʌn] ,
his son ,
他的 儿子 ,

奥斯本先生对我说话很和蔼——我想, 他之所以这么和蔼, 是因为我不是他的儿子。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [nɑːt][soʊ][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][em ˈiː] .
and he was therefore not so responsible for me .
和 他 曾是 所以 不是 所以 负责的 为了 我 .

因此, 他对我并没有那么大的责任。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ;
But he looked as if the care of the whole world lay on his shoulders ;
但 他 看起来 作为 如果 这 关心 的 这 所有的 世界 躺 在 他的 肩膀 ;
但他看上去好像肩负着全世界的重担;

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [dɪˈstrʌkʃn] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [ˈlaɪkli] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ˈevri]
as if an awful destruction were the most likely thing to happen to every
作为 如果 一个 可怕 破坏 是 这 最多 可能 事物 到 发生 到 每一个
[wʌn] ,
one ,
— ,

仿佛一场可怕的毁灭是每个人都极有可能遭遇的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈtɔɪlsəm] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [sʌm; səm] .
and to him were committed the toilsome chance of saving some .
和 到 他 是 坚定的 这 辛苦 机会 的 保存 一些 .

拯救一些人的艰巨任务就落在了他的肩上。

[ˈdaʊtləs] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈtrʌstɪd] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [soʊ][faːr][frʌm; frəm] [hoʊm] ,
Doubtless he would not have trusted his boy so far from home ,
毫无疑问 他 会 不是 有 可信 他的 男生 所以 远的 从 家 ,
毫无疑问, 他不会放心让儿子独自一人待在离家这么远的地方。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmən][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][hænd][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][wʌz; wəz]
but that the clergyman to whom he was about to hand him over was
但 那 这 牧师 到 谁 他 曾是 关于 到 手 他 超过 曾是
[æn; ən][oʊld] [frend] ,
an old friend ,
一个 老的 朋友 ,

但他即将交给的那位牧师却是他的老朋友。

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'ɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] [æz; əz] [hɪm'self] .
of the same religious opinions as himself .
的 这 相同的 宗教 意见 作为 他自己 .

与他拥有相同宗教信仰的人。

[aɪ][kɒd; kəd] [wel] , [bʌt; bət][mʌst; məst][nɑ:t] , [ˈlɪŋgər][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdʒɜ:rnɪ] ,
I could well , but must not , linger over the details of our journey ,
我 可以 出色地 , 但 必须 不是 , 萦绕 超过 这 细节 的 我们的 旅行 ,
我完全可以 , 但不应该 , 过多地回想我们旅途中的细节。

[fʊl] [tu:; tə][em 'i:] [ʌv; əv][moʊst] ['verɪd] ['plezər] .
full to me of most varied pleasure .
满的 到 我 的 最多 多种多样 乐趣 .

给我带来了各种各样的快乐。

[ðə; ði][ˈkɑ:nstənt] [tʃeɪndʒ] ,
The constant change ,
这 持续的 改变 ,

不断变化的

[nɑ:t][soʊ][ˈræpɪd][æz; əz][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][maɪnd][frʌm; frəm] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:nz]
not so rapid as to prevent the mind from reposing a little upon the scenes
不是 所以 迅速的 作为 到 防止 这 头脑 从 休息 一个 小的 之上 这 场景
[wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] ;
which presented themselves ;
哪个 呈现 他们自己 ;

速度不要太快 , 以免使人的思绪无法稍稍停留在眼前的景象上 ;

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌntrɪz] [ænd; ənd] ['pi:pəlz] , ['mænərz] [ænd; ənd] [moʊdz] [ʌv; əv][laɪf] , [soʊ]
the passing vision of countries and peoples , manners and modes of life , so
这 通过 想象 的 国家 和 人民 , 礼仪 和 模式 的 生活 , 所以
[ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] ,
different from our own ,
不同的 从 我们的 自己的 ,

匆匆一瞥那些与我们截然不同的国家、民族、风俗和生活方式 ,

[dɪd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ə'raʊz] [ænd; ənd] [dɪ'veləp] [maɪ] ['neɪtʃər] .
did much to arouse and develop my nature .
做过 很多 到 引起 和 发展 我的 自然 .

极大地激发和发展了我的天性。

[ðoʊz] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['plezər] [keɪm] [ə'pɑ:n] [tʃɑ:rlɪzɪz] [peɪl] [feɪs] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['fri:kwəntli] ;
Those flashes of pleasure came upon Charles's pale face more and more frequently ;
那些 闪光灯 的 乐趣 来了 之上 查尔斯的 苍白 脸 更多的 和 更多的 频繁地 ;

查尔斯苍白的脸上越来越频繁地闪过一丝愉悦的神色 ;

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [wi:; wi][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
and ere the close of the first day we had begun to talk with some
和 埃雷 这 关闭 的 这 第一的 天 我们 有 开始 到 讲话 和 一些
[dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['frendlɪnəs] .
degree of friendliness .
程度 的 友善 .

第一天结束前 , 我们之间的交谈已经变得相当友好了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [brɪ'keɪm] [klɪr] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ˈevər] [ˈblɑ:kɪŋ] [ʌp][ˈaʊər; ɑ:r]
But it became clear to me that with his father ever blocking up our
但 它 成为 清除 到 我 那 和 他的 父亲 曾经 阻塞 向上 我们的
[hə'raɪz(ə)n] ,
horizon ,
地平线 ,

但我渐渐明白 , 他父亲的存在始终阻碍着我们的视线 ,

[ˈweðər] [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɔːd] [bæk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es][ɑːn][ðə; ði] [koʊtʃ] - [bɑːks] ,
whether he sat with his broad back in front of us on the coach - box ,
无论 他 卫星 和 他的 广阔 后退 在 正面 的 我们 在 这 教练 - 盒子 ,
他是否背对着我们坐在车厢里,

[ɔːr] [peɪst] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈves(ə)] ,
or paced the deck of a vessel ,
或者 踱步 这 甲板 的 一个 血管 ,
或者在船的甲板上踱步,

[ɔːr] [pɜːrtʃt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ˈʌndər] [ðə; ði] [hʊd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪlɪdʒəns] ,
or perched with us under the hood on the top of a diligence ,
或者 栖息 和 我们 在下面 这 兜帽 在 这 顶部 的 一个 勤勉 ,
或者和我们一起待在引擎盖下, 在勤勉的顶端,

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [əˈraɪv] [æt; ət][ˈeni] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
we should never arrive at any freedom of speech .
我们 应该 绝不 到达 在 任何 自由 的 演讲 :
我们绝不能实现任何形式的言论自由。

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwʌndəɜːd] , [lɔːŋ] [ˈæftər] ,
I sometimes wondered , long after ,
我 有时 想知道 , 长的 后 ,
很久以后, 我有时还会想,

[ˈweðər] [ˈmɪstər] [ˈɔːzbɔːrn] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈleɪɪŋ] [ænd; ənd]
whether Mr Osborne had begun to discover that he was overlaying and
无论 先生 奥斯本 有 开始 到 发现 那 他 曾是 叠加 和
[ˈsmʌðərɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,
smothering the young life of his boy ,
窒息 这 年轻的 生活 的 他的 男生 ,
奥斯本先生是否开始意识到, 他正在扼杀儿子的幼小生命?

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðerfɔːr] [əˈdɑːptɪd][ðə; ði][plæn] , [soʊ][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd]
and had therefore adopted the plan , so little to have been expected
和 有 所以 已采用 这 计划 , 所以 小的 到 有 到过 预期的
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
from him ,
从 他 ,
因此他采纳了这个计划, 毕竟人们对他并没有抱太大的期望。

[ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn] [tuː; tə] [ˈfɔːrən] [pɑːrts][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [hɪz; ɪz][edʒuˈkeɪ(ə)n] .
of sending his son to foreign parts to continue his education .
的 发送 他的 儿子 到 外国的 部分 到 继续 他的 教育 :
送儿子到国外继续深造。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [dɪˈstɪŋkt] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [deɪts] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪgˈzækt] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
I have no distinct recollection of dates , or even of the exact season of the
我 有 不 清楚的 回忆 的 日期 , 或者 甚至 的 这 精确的 季节 的 这
[jɪr] .
year .
年 :
我对日期没有清晰的记忆, 甚至对具体的季节也没有印象。

[aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈsʌmər] ,
I believe it was the early Summer ,
我 相信 它 曾是 这 早期的 夏天 ,
我记得那是初夏的时候。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] ['meməri] [ðə; ði] [hoʊl] ['dʒɜ:ni] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [kən'fju:zd] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd]
but in my memory the whole journey is now a mass of confused loveliness and
但 在 我的 记忆 这 所有的 旅行 是 现在 一个 大量的 的 使困惑 可爱 和
['pleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

但在我的记忆中，这段旅程如今已变成一团混乱而美好的回忆。

[nɔ:t] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['weðər] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] .
Not that we had the best of weather all the way .
不是 那 我们 有 这 最好的 的 天气 全部 这 方式 .

当然，我们一路上的天气也并非总是那么好。

[aɪ] [wel] [ˌrekə'lekt] ['pɔ:riŋ] [reɪnz] ,
I well recollect pouring rains ,
我 出色地 追忆 浇注 雨 ,

我清楚地记得当时下着倾盆大雨。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [di'stɪŋktli] [rɪ'membər] [maɪ][fɜ:rst] [vju:] [ʌv; əv][æn; ən]['ælpain]
and from the fact that I distinctly remember my first view of an Alpine
和 从 这 事实 那 我 明显地 记住 我的 第一的 看法 的 一个 高山
[haɪt] ,
height ,
高度 ,

而且，我清楚地记得我第一次看到阿尔卑斯山峰的情景。

[aɪ][eɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n][wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [deɪz] [ʌv; əv] [mɪst] [ænd; ənd] [reɪn] [ɪ'mi:diətli]
I am certain we must have had days of mist and rain immediately
我 是 肯定 我们 必须 有 有 天 的 薄雾 和 雨 立即地
[bɪ'fɔ:r] .
before .
前 .

我确信此前一定连续几天都是雾雨天气。

[ðæt] [saɪt] , [haʊ'evər] ,
That sight , however ,
那 视线 , 然而 ,

然而，那景象

[tu:; tə][em 'i:] [mɔ:r] [laɪk] [æn; ən][ɪndɪ'vɪdʒuəl][ˌrevə'leɪ](ə)n[ɔ:r][ˈvɪʒ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][æn; ən]
to me more like an individual revelation or vision than the impact of an
到 我 更多的 喜欢 一个 个人 启示 或者 想象 比 这 影响 的 一个
['ɑ:bdʒekt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [breɪn] ,
object upon the brain ,
目的 之上 这 脑 ,

对我而言，这更像是个人的启示或洞见，而不是物体对大脑的影响。

[stændz][ɪn][maɪ][maɪnd] [ɔ:l'tə'geðər] ['aɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm] [prɪ'si:dɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ɪm'preʃəns] —
stands in my mind altogether isolated from preceding and following impressions —
站立 在 我的 头脑 共 孤立 从 前 和 下列的 印象 —
[ə'loʊn] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [preɪz] [gɑ:d][fɔ:r; fər] ,
alone , a thing to praise God for ,
独自的 , 一个 事物 到 称赞 上帝 为了 ,

在我脑海中，它完全独立于之前和之后的印象——唯有它，值得我赞美上帝。

[ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ][gɑ:d][tu:; tə] [preɪz] .
if there be a God to praise .
如果 那里 是 一个 上帝 到 称赞 .

如果真有神值得赞美的话。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][nɑ:t] , [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ə; eɪ][grænd][ænd; ənd] ['lʌvli] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,
If there be not , then was the whole thing a grand and lovely illusion ,
如果 那里 是 不是 , 然后 曾是 这 所有的 事物 一个 盛大 和 迷人的 错觉 ,
[ˈwɜːrði] ,
worthy ,
值得 ,

如果没有, 那么这一切岂不是一场盛大而美好的幻象, 值得我们去体验吗?

[fɔːr; fər] [ˈgrændʒər] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] , [ˈʌ; əv][ə; eɪ][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɑ:d][æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt] [ˈʌ; əv]
for grandeur and loveliness , of a world with a God at the heart of
为了 宏伟 和 可爱 , 的 一个 世界 和 一个 上帝 在 这 心 的
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

为了宏伟和美丽, 为了以神为中心的世界。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈgrændʒər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ˈʌ; əv][ˈnætʃ(ə)rəl]
But the grandeur and the loveliness spring from the operation of natural
但 这 宏伟 和 这 可爱 春天 从 这 手术 的 自然的
[lɔːz] ;
laws ;
法律 ;

但是, 宏伟和美丽源于自然规律的运作;

[ðə; ði] [lɔːz] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər][ˈri:əl][ænd; ənd] [tru:] — [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [fɔːls] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm]
the laws themselves are real and true — how could the false result from
这 法律 他们自己 是 真实的 和 真的 — 如何 可以 这 错误的 结果 从
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

法律本身是真实可靠的——怎么可能产生错误的结果呢?

[aɪ][hoʊp] [jet] , [ænd; ənd] [wɪl] [hoʊp] ,
I hope yet , and will hope ,
我 希望 然而 , 和 将要 希望 ,

我仍然抱有希望, 而且将来也会继续抱有希望。

[ðæt] [aɪ][er 'em][nɑ:t][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [breθ] [ˈʌ; əv][ə; eɪ] [ˌmefɪ'stɔːfɪliːz] ,
that I am not a bubble filled with the mocking breath of a Mephistopheles ,
那 我 是 不是 一个 气泡 已填 和 这 嘲讽 气息 的 一个 墨菲斯托费勒斯 ,

我并非一个充满魔鬼梅菲斯特嘲讽气息的泡沫,

[bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] [huːm] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfɪnət] [ˈfɑːðər] [wɪl] [nɑ:t] [ˈhɑːrdli] [dʒʌdʒ] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd]
but a child whom his infinite Father will not hardly judge because he could
但 一个 孩子 谁 他的 无限 父亲 将要 不是 几乎 法官 因为 他 可以
[nɑ:t] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] .
not believe in him so much as he would .
不是 相信 在 他 所以 很多 作为 他 会 .

但对于一个孩子, 他的无限之父几乎不会评判他, 因为他无法像他希望的那样相信他。

[aɪ] [wɪl] [tel] [haʊ] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [keɪm] .
I will tell how the vision came .
我 将要 告诉 如何 这 想象 来了 .

我会讲述这个异象是如何出现的。

[ɔːl'doʊ] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [ˈvɪzɪtɪd] ['swɪtsər'lænd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ˈmɪstər] [ˈɔːz,bɔːrn]
Although comparatively few people visited Switzerland in those days , Mr Osborne
虽然 比较 很少 人们 到访 瑞士 在 那些 天 , 先生 奥斯本
[hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ,
had been there before ,
有 到过 那里 前 ,

尽管当时去瑞士旅游的人相对较少, 但奥斯本先生之前去过那里。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈriːz(ə)n][ɔːr] [ˈlðər] [hæd; həd] [dɪˈtʃːrɪnd] [ɑːn][ˈɡooɪŋ] [raʊnd] [baɪ] [ˌɪntərˈlɑːkən]
and for some reason or other had determined on going round by Interlachen
和 为了 一些 原因 或者 其他 有 决定 在 去 圆形的 经过 因特拉肯
.
:
.

出于某种原因，他们决定绕道因特拉肯。

[æt; ət] [tuːn] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ][seɪl] - [boʊt] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [haɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [juː ˈes][ænd; ənd][ˈʌʊər; ɑːr]
At Thun we found a sail - boat , which we hired to take us and our
在 桑 我们 成立 一个 帆 - 船 , 哪个 我们 雇用 到 拿 我们 和 我们的
[ˈlʌɡɪdʒ] .
luggage .
行李 .

我们在图恩找到了一艘帆船，租了它来载我们和我们的行李。

[æt; ət] [ˈstaːtɪŋ] , [æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [ˈhæpənd] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] [ˈmenʃənɪŋ] ,
At starting , an incident happened which would not be worth mentioning ,
在 开始 , 一个 事件 发生 哪个 会 不是 是 值得 提及 ,
一开始发生了一件不值一提的事，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː] [meɪd] [əˈpɑːn][em ˈiː] .
but for the impression it made upon me .
但 为了 这 印象 它 制成 之上 我 .
但它给我留下的印象却截然不同。

[ə; eɪ] [frentʃ] [ˈleɪdi] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrɪ] [əˈprəʊtʃt] [ˈmɪstər] [ˈɔːbɔːrn] — [ˈdaʊtləs]
A French lady accompanied by a young girl approached Mr Osborne — doubtless
一个 法语 女士 伴随 经过 一个 年轻的 女孩 接近 先生 奥斯本 — 毫无疑问
[pəˈsiːvɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈklɜːrdʒɪmən] ,
perceiving he was a clergyman ,
感知 他 曾是 一个 牧师 ,
一位法国女士带着一个小女孩走近奥斯本先生——她无疑是认出他是一位牧师。

[fɔːr; fər] , [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˌiːvænˈdʒelɪkl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [pʃʊr] , [ˈɑːnɪst] , [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [taɪp] ,
for , being an Evangelical of the most pure , honest , and narrow type ,
为了 , 存在 一个 福音 的 这 最多 纯的 , 诚实的 , 和 狭窄的 类型 ,
因为，作为一个最纯洁、最诚实、最狭隘的福音派信徒，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈevri] [pɔɪnt][ænd; ənd][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [mɑːrkt] [ə; eɪ] [priːst] [ænd; ənd]
he was in every point and line of his countenance marked a priest and
他 曾是 在 每一个 观点 和 线 的 他的 面容 标记 一个 牧师 和
[əˈpɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [men] — [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈlɑʊ] [hɜːr; hər][ænd; ənd]
apart from his fellow - men — and asked him to allow her and
除 从 他的 同伴 - 男人 — 和 问 他 到 允许 她 和
[hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [tuː; tə][ɡoo] [ɪn][ðə; ði][boʊt] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][tuː; tə] [ˌɪntərˈlɑːkən] .
her daughter to go in the boat with us to Interlachen .
她 女儿 到 去 在 这 船 和 我们 到 因特拉肯 .

他脸上的每一处线条都透着一股神父的气质，与他的同胞截然不同——于是他请求神父允许她和她的女儿与我们一起乘船前往因特拉肯。

[ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [əˈwoʊk] [ɪn][em ˈiː][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɔːrtli] [brˈheɪvjər] ,
A glow of pleasure awoke in me at sight of his courtly behaviour ,
一个 辉光 的 乐趣 醒来 在 我 在 视线 的 他的 宫廷式 行为 ,
看到他彬彬有礼的举止，我心中涌起一股愉悦之感。

[wɪð; wɪθ] [ˈlɪftɪd] [hæt][ænd; ənd] [boʊd] [hed] ;
with lifted hat and bowed head ;
和 抬起 帽子 和 鞠躬 头 ;
抬起帽子，低下头；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ˈnevər][bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [bɪˈfɔːr] .
for I had never been in the company of such a gentleman before .
为了 我 有 绝不 到过 在 这 公司 的 这样的 一个 绅士 前 .
因为我以前从未与这样一位绅士共事过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wiʃ] [ˈɪnstəntli] [ˈfɑːləʊd] [ðæt][hɪz; ɪz][sʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ʃerd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrtəsi] .
But the wish instantly followed that his son might have shared in his courtesy .
但 这 希望 即刻 随后 那 他的 儿子 可能 有 共享 在 他的 礼貌 .
但他随即希望儿子也能像他一样彬彬有礼。

[wiː; wi] [paːrˈtʊk] [ˈfriːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd] [bəˈnevələns] ,
We partook freely of his justice and benevolence ,
我们 参与 自由 的 他的 正义 和 仁 ,
我们自由地享受了他的公正和仁慈，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊd] [juːˈes][noʊ] [sʌtʃ] [greɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
but he showed us no such grace as he showed the lady .
但 他 显示 我们 不 这样的 优雅 作为 他 显示 这 女士 .
但他对我们却没有像对待那位女士那样宽容。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [sʌnz][ɑːr; ər] [ˈendləsli] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər] [ˈkɜːrtəsi] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
I have since observed that sons are endlessly grateful for courtesy from their
我 有 自从 观察到 那 儿子们 是 不休 感激的 为了 礼貌 从 他们的
[ˈfɑːðəz] .
fathers .
父亲们 .
我后来发现，儿子们对父亲的礼貌总是感激不尽。

[ðə; ði][ˈleɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ;
The lady and her daughter sat down in the stern of the boat ;
这 女士 和 她 女儿 卫星 向下 在 这 船尾 的 这 船 ;
那位女士和她的女儿坐在船尾；

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˈtʃɑːrli] [ænd; ənd][aɪ] , [nɑːt] [ˈsɜːrt(ə)nli] [tuː; tə]ˈaʊər; ɑːr] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] , [hæd; həd]
and therefore Charley and I , not certainly to our discomfiture , had
和 所以 查理 和 我 , 不是 当然 到 我们的 沮丧 , 有
[tuː; tə][ɡoʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][mæst] .
to go before the mast .
到 去 前 这 桅杆 .
因此，查理和我，虽然并不感到沮丧，却不得不到桅杆前接受拷问。

[ðə; ði][men] [rəʊd] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈhɔɪstɪd] [ðə; ði][seɪl] .
The men rowed out into the lake , and then hoisted the sail .
这 男人 划船 出去 进入 这 湖 , 和 然后 吊起 这 帆 .
男人们划船进入湖中，然后升起了船帆。

[əˈweɪ] [wiː; wi] [went] [kəˈɪrɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [briːz] .
Away we went careering before a pleasant breeze .
离开 我们 去 职业 前 一个 令人愉快的 微风 .
我们迎着和煦的微风飞驰而去。

[æz; əz] [jet] [aɪˈtiː] [bluː] [ˈfɑːg] [ænd; ənd][mɪst] ,
As yet it blew fog and mist ,
作为 然而 它 吹 多雾路段 和 薄雾 ,
当时仍弥漫着雾气。

[bʌt; bət][ðə; ði][hoʊp][wʌz; wəz] [ðæt][aɪˈtiː] [wʊd] [suːn] [bləʊ] [aɪˈtiː] [əˈweɪ] .
but the hope was that it would soon blow it away .
但 这 希望 曾是 那 它 会 很快 吹 它 离开 .
但人们希望它很快就能将其吹散。

[æn; ən][ʌn'spəʊkən] [ˈfrendʃɪp] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [baʊnd] [ˈtʃɑ:rlɪ] [ænd; ənd][em 'i:] [tə'geðər] ,
An unspoken friendship by this time bound Charley and me together ,
一个 未说出口的 友谊 经过 这 时间 边界 查理 和 我 一起 ,
此时, 查理和我之间已经建立起一种无需言说的友谊。

[ˈsaɪlənt][ɪn][ɪts] [bi'ɡɪnɪŋz] [ænd; ənd] [sləʊ] [ɪn][ɪts] [ɡrəʊθ] — [nɑ:t][ðə; ðɪ] [wɜ:rst] [pledʒz] [ʌv; əv]
silent in its beginnings and slow in its growth — not the worst pledges of
沉默的 在 它是 开端 和 慢的 在 它是 生长 — 不是 这 最差 承诺 的
[ɪn'dʊərəns] .
endurance .
耐力 .

起初默默无闻, 成长缓慢——这并非最糟糕的忍耐力宣言。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdʒɜ:rni] , [ˈtʃɑ:rlɪ] [wɜz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm]
And now for the first time in our journey , Charley was hidden from
和 现在 为了 这 第一的 时间 在 我们的 旅行 , 查理 曾是 隐 从
[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] :
his father :
他的 父亲 :

而现在, 在我们这段旅程中, 查理第一次被藏了起来, 不让他的父亲看到:

[ðə; ðɪ][seɪl] [keɪm] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
the sail came between them .
这 帆 来了 之间 他们 .

船帆挡在了他们中间。

[hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] ,
He glanced at me with a slight sigh ,
他 瞥了一眼 在 我 和 一个 轻微 叹 ,
他瞥了我一眼, 轻轻叹了口气。

[wɪtʃ] [ˈi:v(ə)n] [ðen] [aɪ] [tʊk] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪnˈvɔ:ləntəri] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] .
which even then I took for an involuntary sigh of relief .
哪个 甚至 然后 我 采取 为了 一个 非自愿 叹 的 宽慰 .
即使在那时, 我也把它理解为不由自主的松了一口气。

[wi:; wi] [leɪ] [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ]'baʊz, 'boʊz] , [naʊ] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ][mɪst] [bloʊn] [ɪn] [ˈnevər] -
We lay leaning over the bows , now looking up at the mist blown in never -
我们 躺 倾斜 超过 这 弓 , 现在 寻找 向上 在 这 薄雾 吹 在 绝不 -
[ˈendɪŋ] [ˈvɒlju:md] [ʃi:ts] ,
ending volumed sheets ,
结束 体积 纸张 ,

我们倚在船头, 抬头望着被吹成无边无际、层层叠叠的薄雾。

[naʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ][seɪl] [ˈswelɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɪnd] [brɪˈfɔ:r] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [fled] ,
now at the sail swelling in the wind before which it fled ,
现在 在 这 帆 肿胀 在 这 风 前 哪个 它 逃亡 ,
现在, 它正乘着它逃离时所乘的风, 在风中鼓起帆来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ]['wɔ:tər] [θru:] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑ:r] [boʊt] [wɜz; wəz] [ˈpləʊɪŋ] [ɪts]
and again down at the water through which our boat was ploughing its
和 再次 向下 在 这 水 通过 哪个 我们的 船 曾是 耕作 它是
[ˌevə'nes(ə)nt] [ˈfɜ:roʊ] .
evanescent furrow .
转瞬即逝 畦 .

然后又看向水面, 我们的船正划过水面, 留下转瞬即逝的犁沟。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] .
We could see very little .
我们 可以 看 非常 小的 .
我们几乎什么也看不见。

[ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [əˈpɪr] , [dɪm] [laɪk] [rɪˈflekʃnz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
Portions of the shore would now and then appear , dim like reflections from a
部分 的 这 支撑 会 现在 和 然后 出现 , 暗淡 喜欢 反思 从 一个
[ˈtaːnɪʃt] [ˈmɪrər] ,
tarnished mirror ,
失去光泽 镜子 ,

海岸线的部分景象偶尔会显现出来，模糊不清，就像一面黯淡无光的镜子上的倒影。

[ænd; ənd] [ðen] [feɪd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ˈklaʊdi] [ˌdɪsəˈluːʃn] .
and then fade back into the depths of cloudy dissolution .
和 然后 褪色 后退 进入 这 深度 的 多云 溶解 .

然后渐渐消散在朦胧的消融之中。

[stiɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈlaɪtər] ,
Still it was growing lighter ,
仍然 它 曾是 生长 打火机 ,

天色却渐渐亮了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtlʊk] [bɪˈkeɪm] [les] [ˈæŋkʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrwərd] [geɪz]
and the man who was on the outlook became less anxious in his forward gaze
和 这 男人 WHO 曾是 在 这 前景 成为 较少的 焦虑的 在 他的 向前 目光
,
.
,

而那个原本在观景台上的人，目光中流露出的焦虑也减轻了。

[ænd; ənd] [les] [ˈfriːkwənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhelmzsmən] .
and less frequent in his calls to the helmsman .
和 较少的 频繁 在 他的 呼叫 到 这 舵手 .

他给舵手打电话的次数也越来越少。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [hæf][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɡʌnɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [streɪndʒ] - [ˈkʌlərd] [ˈwɔːtər] , [bluː]
I was lying half over the gunwale , looking into the strange - coloured water , blue
我 曾是 说谎 一半 超过 这 舷缘 , 寻找 进入 这 奇怪的 - 有色 水 , 蓝色的
[dɪmd] [wɪð; wɪθ] [ʌndɪˈzɔːlvd] [waɪt] ,
dimmed with undissolved white ,
调暗 和 未溶解 白色的 ,

我半躺在船舷上，望着那颜色奇特的海水，蓝色中夹杂着未溶解的白色，显得有些黯淡。

[wen] [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm] [tʃɑːrlz] [meɪd] [em ˈiː][stɑːrt][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] .
when a cry from Charles made me start and look up .
什么时候 一个 哭 从 查尔斯 制成 我 开始 和 看 向上 .

查尔斯的一声喊叫让我吓了一跳，抬头望去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ][ɡɑːd] - [laɪk] [ˈvɪʒ(ə)n] .
It was indeed a God - like vision .
它 曾是 的确 一个 上帝 - 喜欢 想象 .

那的确是一次如同神迹般的景象。

[ðə; ði] [mɪst] [jet] [roʊld] [θɪk] [bɪˈlʊʊ] , [bʌt; bət] [əˈweɪ] [ʌp] , [fɑːr] [əˈweɪ] [ænd; ənd][fɑːr] [ʌp] ,
The mist yet rolled thick below , but away up , far away and far up ,
这 薄雾 然而 滚动 厚的 以下 , 但 离开 向上 , 远的 离开 和 远的 向上 ,

下方雾气依旧浓重，但上方，遥远而高远，

[jet] [æz; əz] [ɪf] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər][ˈbroʊkən][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈwɪndəʊ] ,
yet as if close at hand , the clouds were broken into a mighty window ,
然而 作为 如果 关闭 在 手 , 这 云 是 破碎的 进入 一个 强大的 窗户 ,

然而，仿佛近在咫尺，云层裂开，变成了一扇巨大的窗户。

[θruː] [wɪtʃ] [lʊkt] [ɪn][əˈpɑːn][juː ˈes][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈmaʊnt(ə)n] [piːk] [swɔːðd] [ɪn] [snoʊ] .
through which looked in upon us a huge mountain peak swathed in snow .
通过 哪个 看起来 在 之上 我们 一个 巨大的 山 顶峰 裹挟着 在 雪 .

透过窗户，我们看到一座巨大的山峰，山顶被白雪覆盖。

[wʌn] [greɪt] ['lev(ə)] [bænd] [ʌv; əv] ['dɑːrkər] [klaʊd] [krɔːst] [ɪts] [breɪst] , [ə'blʌv] [wɪt] [roʊz] [ðə; ði] [piːk] ,
One great level band of darker cloud crossed its breast , above which rose the peak ,
— 伟大的 等级 乐队 的 较暗 云 交叉 它是 胸部 , 多于 哪个 玫瑰 这 顶峰 ,
一道宽阔的深色云带横亘在它的胸前, 山峰就耸立在这片云带之上。

[traɪ'ʌmfənt] [ɪn] ['kɑːmnəs] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌn'ʌtərəbli] ['sɔːləm] [ænd; ənd] [grænd] , [ɪn] [klaʊdz] [æz; əz]
triumphant in calmness , and stood unutterably solemn and grand , in clouds as
凯 在 平静 , 和 站立 难以言喻 庄严 和 盛大 , 在 云 作为
[waɪt] [æz; əz] [ɪts] [oʊn] ['waɪtnəs] .
white as its own whiteness .
白色的 作为 它是自己的 白人 .
它平静而凯旋, 庄严而雄伟, 矗立在与自身一样洁白的云朵之中。

[aɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] !
It had been there all the time !
它 有 到过 那里 全部 这 时间 !
它一直都在那里!

[aɪ] [sʌŋk] [ɑːn] [maɪ] [niːz] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [geɪzɪd] [ʌp] .
I sunk on my knees in the boat and gazed up .
我 沉没 在 我的 膝盖 在 这 船 和 凝视 向上 .
我跪倒在船里, 抬头望去。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [swiːp] [ðə; ði] [klaʊdz] ['kɜːtənd] [ðə; ði] ['maɪti] ['wɪndəʊ] ,
With a sudden sweep the clouds curtained the mighty window ,
和 一个 突然 扫 这 云 帘幕 这 强大的 窗户 ,
云层骤然袭来, 遮蔽了那扇巨大的窗户。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃʊŋ, fraʊ] [wɪð'druː] ['ɪntuː] [ɪts] ['hoʊli] [ʌv; əv] ['hoʊli] .
and the Jungfrau withdrew into its Holy of Holies .
和 这 少女峰 退出 进入 它是 圣 的 圣徒 .
少女峰退隐到它的至圣所。

[aɪ] [eɪ 'em] ['peɪnfəli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['helpləsənəs] [ʌv; əv] [maɪ] [spiːtʃ] .
I am painfully conscious of the helplessness of my speech .
我 是 痛苦地 有意识的 的 这 无助 的 我的 演讲 .
我痛苦地意识到自己言语上的无力感。

[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] ['væniʃɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrɪdz] [æz; əz] [aɪ 'tiː] ['væniʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [aɪz]
The vision vanishes from the words as it vanished from the bewildered eyes
这 想象 消失 从 这 字 作为 它 消失了 从 这 困惑 眼睛
.
.
.
就像从茫然的眼神中消失一样, 那愿景也从言语中消失了。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maɪnd] [aɪ 'tiː] ['ɡlɔːrɪfaɪd] [aɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nevər] ['væniʃt] .
But from the mind it glorified it has never vanished .
但 从 这 头脑 它 光荣的 它 有 绝不 消失了 .
但它在人们心中却从未消失。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['evər] [sɪns] [ðæt] [saɪt] .
I have been more ever since that sight .
我 有 到过 更多的 曾经 自从 那 视线 .
自从看到那一幕后, 我的心情变得更加复杂了。

[tuː; tə] [hæv; həv] [bɪ'held] [ə; eɪ] [truːθ] [ɪz] [æn; ən] [ə, pɑːθi'oʊsɪs] .
To have beheld a truth is an apotheosis .
到 有 观看 一个 真相 是 一个 神化 .
洞悉真理即是升华。

[wʌt] [ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] ；
What the truth was I could not tell ；
什么 这 真相 曾是 我 可以 不是 告诉 ；

真相究竟如何，我无法告知；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [si:n] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [reɪzɪd] [em 'i:] [ə'boʊv] [maɪ]['fɔ:rmər] [self] [ænd; ənd] [meɪd]
but I had seen something which raised me above my former self and made
但 我 有 已见 某物 哪个 提高 我 多于 我的 以前的 自己 和 制成
[em 'i:] [lɔ:ŋ] [tu;; tə][raɪz] ['haɪər] [jet] ．
me long to rise higher yet ．
我 长的 到 上升 更高 然而 ．

但我看到了一些东西，它让我超越了过去的自己，也让我渴望攀登更高的高峰。

[aɪ 'ti:] [ə'woʊk] ['wɜ:rʃɪp] ， [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði][ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)] [dɪ'vaɪn] ；
It awoke worship , and a belief in the incomprehensible divine ；
它 醒来 崇拜 ， 和 一个 信仰 在 这 难以理解 神圣的 ；
它唤醒了人们的崇拜，以及对不可理解的神性的信仰；

[bʌt; bət] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ænəlaɪzɪd] [noʊ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] , [ɪn] [ðæt]
but admitted of being analysed no more than , in that
但 承认 的 存在 分析 不 更多的 比 ， 在 那
[ˈtrænzjənt; ˈtrænsɪənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt][ˈvɪz(ə)n] ,
transient vision ,
瞬态 想象 ，
但在那短暂的幻象中，他承认自己并未受到更多分析。

[maɪ] ['ɪntələkt] [kʊd; kəd] — [er] ['dɔ:nɪŋ] [aɪ 'ti:] ['væniʃt] — ['ænəlaɪz] [aɪ 'ti:][ɪntu:] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rts] [ʌv; əv]
my intellect could — ere dawning it vanished — analyse it into the deserts of
我的 智力 可以 — 埃雷 黎明 它 消失了 — 分析 它 进入 这 沙漠 的
[rɔ:k] ,
rock ,
岩石 ,
我的理智——在它消失之前——能够将它分析成岩石的荒漠，

[ðə; ði] ['gʌlfs] [ʌv; əv] [gri:n] [aɪs][ænd; ənd] ['flaʊɪŋ] ['wɔ:tər] , [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['sɒlətju:dʒ][ʌv; əv] [snoʊ] ,
the gulfs of green ice and flowing water , the savage solitudes of snow ,
这 海湾 的 绿色的 冰 和 流动 水 ， 这 野蛮的 孤独 的 雪 ，
碧绿的冰层和奔流的溪水构成的海湾，以及荒凉的雪原。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [maɪlz] [ʌv; əv][d'reɪpəraɪd] [mɪst] , [ðæt] [went] [tu;; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][ˈvɪz(ə)n] ,
the mysterious miles of draperied mist , that went to make up the vision ,
这 神秘 英里 的 垂幔 薄雾 ， 那 去 到 制作 向上 这 想象 ，
构成这幅景象的，是绵延数英里的神秘迷雾。

[i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðer'tu:] ．
each and all essential thereto ．
每个 和 全部 基本的 到 ．
以及所有与之相关的必需品。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tu;; tə][ðə; ði] [ə'temptɪd] [prə'dʌkʃn] [ɪn][maɪ'self][ʌv; əv] [ɪ'fektz]
I had been too much given to the attempted production in myself of effects
我 有 到过 也 很多 给定 到 这 尝试过 生产 在 我的 效果
[tu;; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [veɪɡ] ['θiəri:z] [tə:rdz] [wɪtʃ] [maɪ][ɪn'bɔ:rn] [ˌpri:pə'zeɪənz] ['kæɪrɪd] [em 'i:] ．
to justify the vague theories towards which my inborn prepossessions carried me ．
到 证明合法 这 模糊的 理论 向 哪个 我的 先天 预感 携带 我 ．
我太沉迷于在自己身上制造效果，以证明我与生俱来的偏见所引导我的那些模糊理论是合理的。

[aɪ][hæd; həd] [felt] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [bɪ'li:v] [ðər; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [tu;; tə][bi:; bi] [felt] ；
I had felt enough to believe there was more to be felt ；
我 有 毛毡 足够的 到 相信 那里 曾是 更多的 到 是 毛毡 ；
我已感受到足够多的情感，相信还有更多情感值得感受；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [streɪ] [skræps][ʌv; əv] [vɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ˈɔ:rdər][æz; əz] , [ˈfloʊtɪŋ] [əˈbaʊt] , [hæd; həd]
and such stray scraps of verse of the new order as , floating about , had
和 这样的 流浪 碎屑 的 诗 的 这 新的 命令 作为 , 漂浮的 关于 , 有
[ri:tʃt] [em ˈi:] ,
reached me ,
达到 我 ,

还有那些零星散落的新秩序诗歌片段，它们四处飘荡，最终传到了我耳中。

[hæd; həd][set][em ˈi:] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtestɪŋ] [maɪ][oʊn] [laɪf][ænd; ənd] [pəˈsɛpʃən] [ænd; ənd]
had set me questioning and testing my own life and perceptions and
有 放 我 提问 和 测试 我的 自己的 生活 和 感知 和
[ˈsɪmpəθi:z] [baɪ] [wʌt] [ði:z] [əˈwʊɔk] [ɪn][em ˈi:][æt; ət] [ˈsekənd] - [hænd] .
sympathies by what these awoke in me at second - hand .
同情 经过 什么 这些 醒来 在 我 在 第二 - 手 .

这些间接发生的事情让我开始质疑和检验自己的人生、认知和同情心。

[aɪ][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [ˈdaʊtɪd] , [əˈprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈpʌʊər] [ʌv; əv] [ði:z] , [ˈweðər] [aɪ][kʊd; kəd][maɪˈself]
I had often doubted , oppressed by the power of these , whether I could myself
我 有 经常 怀疑 , 受压迫者 经过 这 力量 的 这些 , 无论 我 可以 我
[si:] ,
see ,
看 ,

我常常怀疑，在这些力量的压迫下，我是否还能看清自己。

[ɔ:r] [ˈweðər] [maɪ] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈmɪrli] [ɪnˈspaɪərd][baɪ][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv]
or whether my sympathy with Nature was not merely inspired by the vision of
或者 无论 我的 同情 和 自然 曾是 不是 仅仅 灵感 经过 这 想象 的
[ˈʌðər] .
others .
其他的 .

或者说，我对自然的同情是否仅仅是受到他人观念的启发。

[ˈevər][ˈæftər] [ðɪs] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [daʊt] [rɪˈtʃ:rnd] , [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [əˈroʊz][ðə; ði] [ˈjʊŋˌfraʊ] ,
Ever after this , if such a doubt returned , with it arose the Jungfrau ,
曾经 后 这 , 如果 这样的 一个 怀疑 返回 , 和 它 出现 这 少女峰 ,
[ˈʌðər] .
此后，每当此类疑虑重现，少女峰便随之升起。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:] [maɪ] [ˈveri] [soʊl] .
looking into my very soul .
寻找 进入 我的 非常 灵魂 .
[ˈʌðər] .
直视我的灵魂深处。

- [oʊ] [ˈtʃɑ:rlɪ] ! - [wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] .
' Oh Charley ! ' was all I could say .
- 哦 查理 ! - 曾是 全部 我 可以 说 .
[ˈʌðər] .
我只能说出这样的话：“哦，查理！ ”

[ˈaʊər; ɑ:r][hændz] [met] [ˈblaɪndli] , [ænd; ənd] [kla:spt] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
Our hands met blindly , and clasped each other .
我们的 双手 遇见 盲目地 , 和 紧握 每个 其他 .
[ˈʌðər] .
我们的双手盲目地相遇，紧紧地握在一起。

[aɪ][bɜ:rst][ˈɪntu:] [ˈsaɪlənt] [terz] .
I burst into silent tears .
我 爆裂 进入 沉默的 眼泪 .
[ˈʌðər] .
我突然无声地哭了起来。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ˈtʃɑ:rlɪ] [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [mɪst] [əˈgen] .
When I looked up , Charley was staring into the mist again .
什么时候 我 看起来 向上 , 查理 曾是 凝视 进入 这 薄雾 再次 .
[ˈʌðər] .
我抬头一看，查理又在凝视着薄雾了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [tu:] , [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [bʌt; bət][sʌm; səm] ['trʌblɪŋ] [kɑːntrə'dɪkʃn] [prɪ'ventɪd]
His eyes , too , were full of tears , but some troubling contradiction prevented
他的 眼睛 , 也 , 是 满的 的 眼泪 , 但 一些 令人不安的 矛盾 阻止
[ðer; ðər] ['floʊɪŋ] :
their flowing :
他们的 流动 :

他的眼中也噙满了泪水，但某种令人不安的矛盾却阻止了泪水流出：

[aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊbəl][bʌt; bət] [naʊ] ['fɜːrmlɪ] - [kloʊzɪd] [maʊθ] .
I saw it by the expression of that mobile but now firmly - closed mouth .
我 锯 它 经过 这 表达 的 那 移动的 但 现在 牢牢 - 关闭 嘴 .
我从那张原本灵活但现在紧紧闭上的嘴的表情中看出来了。

[ˈbːf(ə)n] [er] [wiː; wi][left] ['swɪtsərələnd] [aɪ] [sɔː] ['sɪmələr] ['ɡlɔːrɪz] : [ðɪs] ['vɪz(ə)n] [rɪ'meɪnz] [ə'loʊn] ,
Often ere we left Switzerland I saw similar glories : this vision remains alone ,
经常 埃雷 我们 左边 瑞士 我 锯 相似的 荣耀 : 这 想象 遗迹 独自的 ,
在我们离开瑞士之前，我经常看到类似的壮丽景象：但这景象至今仍令人难忘。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] .
for it was the first .
为了 它 曾是 这 第一的 .

因为这是第一个。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt]['lɪŋɡər]['oʊvər][ðə; ði] ['temptɪŋ] [dɪ'lʌɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nɪr] [wɪtʃ] [wiː; wi]['lændɪd] ,
I will not linger over the tempting delight of the village near which we landed ,
我 将要 不是 萦绕 超过 这 诱人的 喜 的 这 村庄 靠近 哪个 我们 登陆 ,
我不会过多沉湎于我们登陆的那个村庄令人心旷神怡的美景。

[ɪts] ['haʊzɪz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['kweɪntli] - [nɑːtʃt] ['wʊd(ə)n] [skeɪlz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] ,
its houses covered with quaintly - notched wooden scales like those of a fish ,
它是 房屋 涵盖 和 古雅地 - 缺口 木制的 秤 喜欢 那些 的 一个 鱼 ,
它的房屋外墙覆盖着古朴的、带有凹槽的木片，就像鱼鳞一样。

[ænd; ənd][ɪts] ['rɪvər] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv] [waɪt] - [bluː] ['wɔːtər] ,
and its river full to the brim of white - blue water ,
和 它是 河 满的 到 这 帽檐 的 白色的 - 蓝色的 水 ,
河水盈满，泛着蓝白色的河水。

['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡleɪʃərz] .
rushing from the far - off bosom of the glaciers .
匆忙 从 这 远的 - 离开 怀 的 这 冰川 .
从遥远的冰川深处奔涌而来。

[aɪ][hæd; həd]['nevər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪɡ'zuːbərəns] [ænd; ənd] ['plenti] [æz; əz] [ðɪs] ['rɪvər]
I had never had such a sense of exuberance and plenty as this river
我 有 绝不 有 这样的 一个 感觉 的 热情洋溢 和 很多 作为 这 河
[geɪv] [,em 'iː] — [ɪ'speʃəli] [wer] [aɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ði][plæŋks][ænd; ənd][paɪlz][ʌv; əv] [wʊd] [ðæt] [hemd]
gave me — especially where it filled the planks and piles of wood that hemmed
给予 我 — 尤其 在哪里 它 已填 这 木板 和 堆 的 木头 那 包边
[aɪ 'tiː][ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [trɔːf] .
it in like a trough .
它 在 喜欢 一个 槽 .

我从未感受过这条河带给我的那种活力和富足感——尤其是在河水灌满像水槽一样环绕着它的木板和木堆的地方。

[aɪ] [maɪt] ['æɡənəɪz][ɪn][wɜːrdz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][aɪ][fʊd; fəd][nɑːt] [ɪk'spres] [ðə; ði] [dɪ'lʌɪt] .
I might agonize in words for a day and I should not express the delight .
我 可能 烦恼 在 字 为了 一个 天 和 我 应该 不是 表达 这 喜 .
我或许会为此事苦恼一天，却无法表达内心的喜悦。

[ænd; ənd] , [lest] [maɪ] ['riːdɜːz] [fʊd; fəd] [æprɪ'hend] [ə; eɪ]['daɪəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʊr] ,
And , lest my readers should apprehend a diary of a tour ,
和 , 免得 我的 读者 应该 逮捕 一个 日记 的 一个 旅游 ,
而且，为了避免读者误以为这是一部旅行日记，

[aɪ][jæɪ; ʃəl] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒʒ:rnɪ] ,
I shall say nothing more of our journey ,
我 将 说 没有什么 更多的 的 我们的 旅行 ,
关于我们的旅程，我不再赘述。

[riˈmɑːkɪŋ] [ˈoʊnli] [ðæt] [ɪf] [ˈswɪtsərˌlænd] [wɜːr; wər][tuː; tə] [brɪˈklʌm] [æz; əz] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪr]
remarking only that if Switzerland were to become as common to the mere
评论 仅有的 那 如果 瑞士 是 到 变得 作为 常见的 到 这 仅仅
[ˈtʊrɪst] [maɪnd][æz; əz] [ˈtʃiːpsaɪd] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlʌndənər] ,
tourist mind as Cheapside is to a Londoner ,
游客 头脑 作为 切普赛德 是 到 一个 伦敦人 ,
他只是评论说，如果瑞士在普通游客心中的地位能像伦敦的切普赛德区一样普遍，

[ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɡlɔːrɪz] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [wɪt] [ɪmˈpɜrd] [ðərˈbaɪ] .
the meanest of its glories would be no whit impaired thereby .
这 最卑鄙的 的 它是 荣耀 会 是 不 白色 受损 从而 .
即使是最微不足道的荣耀，也不会因此而受到丝毫损害。

[ˈsʌmtaɪmz] , [aɪ] [kənˈfes] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌoʊvərˈkraʊdɪd] [ˈsɪtɪz] , [wen] , [ɪn][ˌpɪriˈɑːdɪk(ə)l] [flʌdz]
Sometimes , I confess , in these days of overcrowded cities , when , in periodical floods
有时 , 我 承认 , 在 这些 天 的 过度拥挤 城市 , 什么时候 , 在 期刊 洪水
,
.
,
我承认，有时，在如今城市人口过剩、周期性洪水泛滥的时代，

[ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðəm; ðəm] [ˈɪnəndeɪtɪd] ,
the lonely places of the earth are from them inundated ,
这 孤独 地方 的 这 地球 是 从 他们 被淹没 ,
地球上那些人迹罕至的地方都被它们淹没了。

[aɪ][duː] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhevəns] [ænd; ænd] [seɪ] [tuː; tə][maɪˈself] [ðæt] [ðər; ðər][æt; ət] [liːst] ,
I do look up to the heavens and say to myself that there at least ,
我 做 看 向上 到 这 天 和 说 到 我 那 那里 在 至少 ,
我仰望星空，对自己说，至少在那里，

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði][stɑːrz] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈθɪkɪst] [ʌv; əv] [ˈneb.jələs] [ˌkɑːnstəˈleɪʃənz] , [ðər; ðər][ɪz] [jet] [ˈplenti]
between the stars , even in thickest of nebulous constellations , there is yet plenty
之间 这 明星 , 甚至 在 最厚 的 模糊的 星座 , 那里 是 然而 很多
[ʌv; əv] [pʃʊr] ,
of pure ,
的 纯的 ,
在群星之间，即使是最浓重的星云星座中，仍然有很多纯净的东西，

威尔弗里德·坎伯米德(Wilfrid Cumbermede)

第10/32页

[ʌnə'dʌltəreɪtɪd] [ru:m] — [nɑ:t][i:v(ə)n][ə; eɪ] ['veɪpər] [tu:; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] ['kʌlər] [ə'pa:n] ;
unadulterated room — not even a vapour to hang a colour upon ;
纯正的 房间 — 不是 甚至 一个 汽 到 悬挂 一个 颜色 之上 ;

空无一物的房间——连一丝水汽都没有，更别提给它增添色彩了；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][maɪ] ['betər] [maɪnd][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] ['eni] [mæn] [hu:] [lʌvz] [hɪz; ɪz]
but presently I return to my better mind and say that any man who loves his
但 目前 我 返回 到 我的 更好的 头脑 和 说 那 任何 男人 WHO 爱 他的
[ˈfeləʊ] [wɪl] [jet] [faɪnd][hi:; hi][hæz; həz] [ru:m] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tu:; tə] [spə] .
fellow will yet find he has room enough and to spare .
同伴 将要 然而 寻找 他 有 房间 足够的 和 到 空闲的 .

但很快我又恢复了理智，我说，任何爱护他人的人都会发现，他有足够的空间，甚至还有富余。

[ˈtʃæptər] [ɛks'vi:'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] [aɪs] - [keɪv] .
THE ICE - CAVE .
这 冰 - 洞穴 .

冰洞。

[ˈdʊrɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdʒɜ:rnɪ] , [ˈmɪstər] [ˈɔz,bɔrn] [hæd; həd] [ˈseldəm] [tɔ:kt] [tu:; tə][ju: 'es] , [ænd; ənd][fa:r]
During our journey , Mr Osborne had seldom talked to us , and far
期间 我们的 旅行 , 先生 奥斯本 有 很少 谈话 到 我们 , 和 远的
[mɔ:r] [ˈseldəm] [ɪn] [spi:tʃ] [ˌsɪmpə'θetɪk] .
more seldom in speech sympathetic .
更多的 很少 在 演讲 交感神经 .

在我们的旅途中，奥斯本先生很少和我们说话，更很少用同情的语气和我们交谈。

[ɪf] [baɪ] [tʃæns] [aɪ] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [aɪ] [θɔ:t] [ɔ:r] [felt] ,
If by chance I came out with anything I thought or felt ,
如果 经过 机会 我 来了 出去 和 任何事物 我 想法 或者 毛毡 ,

如果我碰巧说出了我心里想的或感受到的什么，

[i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˌdɪsə'pru:v] [ɔ:ltə'geðər] ,
even if he did not disapprove altogether ,
甚至 如果 他 做过 不是 不赞成 共 ,

即使他并非完全反对，

[hi:; hi] [wʊd] [jet] [fɜ:rst] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈɑ:bdʒekt] ,
he would yet first lay hold of something to which he could object ,
他 会 然而 第一的 躺 抓住 的 某物 到 哪个 他 可以 目的 ,

然而，他总会先找到一些可以反对的东西。

[ˈkʌmɪŋ] [raʊnd] [ˈoʊnli][baɪ] [dɪ'gri:z] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfərənsɪz] , [tu:; tə] [ɪk'spres] [kən'sent] .
coming round only by degrees , and with differences , to express consent .
未来 圆形的 仅有的 经过 学位 , 和 和 差异 , 到 表达 同意 .

最终只能逐步地、带着分歧地表达同意。

[ˈevɪdəntli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][əb'dʒek(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [step] [ɪn] [ɪn'strʌk(ə)n] .
Evidently with him objection was the first step in instruction .
显然 和 他 异议 曾是 这 第一的 步 在 操作说明 .

显然，对他来说，反对是接受指导的第一步。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][seɪ][juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə][seɪ][juː; jʊ]
It was better in his eyes to say you were wrong than to say you
它 曾是 更好的 在 他的 眼睛 到 说 你 是 错误的 比 到 说 你
[wɜːr; wər] [raɪt] ,
were right ,
是 正确的 ,

在他看来，承认你错了比承认你对要好得多。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [raɪt] [ðæn; ðən] [rɔːŋ] .
even if you should be much more right than wrong .
甚至 如果 你 应该 是 很多 更多的 正确的 比 错误的 .

即使你正确多于错误。

[hiː; hi][hæd; həd][nɔːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈsaɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] [ɪn][juː; jʊ] ,
He had not the smallest idea of siding with the truth in you ,
他 有 不是 这 最小 主意 的 壁板 和 这 真相 在 你 ,

他丝毫没有想过要站在你这边，说的是真话。

[ʌv; əv] [dɪɡɪŋ] [əˈbaʊt][aɪˈtiː][ænd; ənd] [ˈwɔːtərɪŋ] [aɪˈtiː][ʌnˈtɪl][aɪˈtiː] [gruː] [ə; eɪ] [greɪt] [triː] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl]
of digging about it and watering it until it grew a great tree in which all
的 挖掘 关于 它 和 浇水 它 直到 它 生长 一个 伟大的 树 在 哪个 全部
[jʊr; jər] [θɔːt] - [bɜːrdz] [maɪt] [ˈhes(ə)l][ænd; ənd] [sɪŋ] [ðer; ðər] [ˈsɒŋz] ;
your thought - birds might nestle and sing their songs ;
你的 想法 - 鸟类 可能 雀巢 和 唱歌 他们的 歌曲 ;

不断地挖掘、浇水，直到它长成一棵大树，你所有的思绪之鸟都可以在里面筑巢歌唱；

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ˈevər] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈerər] — [fəˈgetɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli][ænˈtæɡənɪst]
but he must be ever against the error — forgetting that the only antagonist
但 他 必须 是 曾经 反对 这 错误 — 遗忘 那 这 仅有的 反派

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [ɪz][ðə; ði] [truː] .
of the false is the true .
的 这 错误的 是 这 真的 .

但他必须永远反对错误——却忘记了，唯一与错误对抗的就是真理。

- [wʌt] , - [aɪ][juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn][ˈæftər] - [ˈjɪrz] ,
' What , ' I used to think in after - years ,
- 什么 , - 我 用过的 到 思考 在 后 - 年 ,

“什么？”多年以后，我常常这样想。

- [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈbætərɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [ˈerər] ,
' is the use of battering the walls to get at the error ,
- 是 这 使用 的 殴打 这 墙壁 到 得到 在 这 错误 ,

“这是通过猛击墙壁来找出错误的方法吗？”

[wen] [ðə; ði][ˈkaɪndli] [truːθ] [ɪz] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈpoʊstərən][ˈoʊpən][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈentər] ,
when the kindly truth is holding the postern open for you to enter ,
什么时候 这 亲切地 真相 是 保持 这 后门 打开 为了 你 到 进入 ,

当仁慈的真理为你敞开后门，让你进入时

[ænd; ənd] [pɪtʃ] [aɪˈtiː][aʊt][ʌv; əv] [ˈwɪndəʊ] .
and pitch it out of window .
和 沥青 它 出去 的 窗户 .

然后把它扔出窗外。

- [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] ,
' The evening before we parted ,
- 这 晚上 前 我们 分手了 ,

“我们分别的前一天晚上，

[hiː; hi] [geɪv] [juː ˈes][ə; eɪ] [ˈsɔːləm] [ədˈmɒnɪʃmənt] [ɑːn][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [led] [əˈstreɪ] [baɪ] [wɒt]
he gave us a solemn admonishment on the danger of being led astray by what
他 给予 我们 一个 庄严 警告 在 这 危险 的 存在 引领 误入歧途 经过 什么
[men] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈbjuːtiːz] [ʌv; əv] [ˈheɪtʃər] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] [wɒz; wəz][soʊ] [ˈdespərətli] [ˈwɪkɪd]
men called the beauties of Nature — for the heart was so desperately wicked
男人 称为 这 美女 的 自然 — 为了 这 心 曾是 所以 绝望地 邪恶
[ðæt] ,
that ,
那 ,

他郑重告诫我们，不要被人们所谓的自然之美所迷惑——因为人心是如此邪恶，以至于

[ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [gɔːd][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] ,
even of the things God had made to show his power ,
甚至 的 这 事物 上帝 有 制成 到 展示 他的 力量 ;
甚至包括上帝为了彰显他的权能而创造的事物，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [sneəz] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈstrʌkʃn] .
it would make snares for our destruction .
它 会 制作 陷阱 为了 我们的 破坏 .

它会为我们设下毁灭的陷阱。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈhɑːməli] , [aʊt][ʌv; əv] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] ;
I will not go on with his homily , out of respect for the man ;
我 将要 不是 去 在 和 他的 讲道 , 出去 的 尊重 为了 这 男人 ;

出于对他的尊重，我不会继续他的布道；

[fɔːr; fər][ðər; ðər][wɒz; wəz] [mʌt] [ˈɜːrniʃtnəs] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
for there was much earnestness in him ,
为了 那里 曾是 很多 认真 在 他 ;

因为他心中充满了热忱，

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈʌtərli] [feɪm] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hoʊld] [ðæt] [ʌp]
and it would utterly shame me if I were supposed to hold that up
和 它 会 完全地 耻辱 我 如果 我 是 据称 到 抓住 那 向上
[tuː; tə][ðə; ði] [kənˈtempt] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɔːrmz][aɪ ˈtiː] [tʊk] [mʌst; məst] [brɪŋ] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
to the contempt which the forms it took must bring upon it .
到 这 鄙视 哪个 这 表格 它 采取 必须 带来 之上 它 .

如果我要以这种形式去评判它，那将令我感到无比羞愧，因为它必将招致人们的鄙夷。

[brɪˈsɑɪdz] , [hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [friː] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈseɪkrɪd][ʌv; əv] [neɪmz] ,
Besides , he made such a free use of the most sacred of names ,
除了 , 他 制成 这样的 一个 自由的 使用 的 这 最多 神圣 的 姓名 ,

此外，他还如此随意地使用最神圣的名字。

[ðæt] [aɪ] [frɪŋk] [frʌm; frəm] [ˌreprɪzɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʌtərəns] .
that I shrink from representing his utterance .
那 我 收缩 从 代表 他的 发声 .

我不敢转述他的话。

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn][aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ;
A good man I do not doubt he was ;
一个 好的 男人 我 做 不是 怀疑 他 曾是 ;

我毫不怀疑他是个好人；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ðə; ði][hɑːrd][pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə][ðə; ði] [nɪˈglekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒiːniəl][pɑːrts] ,
but he did the hard parts of his duty to the neglect of the genial parts ,
但 他 做过 这 难的 部分 的 他的 责任 到 这 忽视 的 这 和蔼可亲 部分 ,
但他只专注于履行职责中艰苦的部分，而忽略了轻松愉快的部分。

[ænd; ænd] [ˈðerfɔːr] [wɒz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][help] [ˈʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
and therefore was not a man to help others to be good .
和 所以 曾是 不是 一个 男人 到 帮助 其他的 到 是 好的 .

因此，他并不是一个会帮助别人向善的人。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] [rɪ'vaɪvd] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv] [juː 'es] — [brɪ'ɡæn] [tuː; tə] ['oʊpən]
His own son revived the moment he took his leave of us — began to open
他的 自己的 儿子 复活 这 片刻 他 采取 他的 离开 的 我们 — 开始 到 打开
[ʌp] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [red] ['flaʊər] [kɔːld] [ðə; ði] ['fɛpə'dz] ['aʊər] - [glæs] ['əʊpənz] [wen] [ðə; ði] [klaʊd]
up as the little red flower called the Shepherd's Hour - Glass opens when the cloud
向上 作为 这 小的 红色的 花 称为 这 牧羊人的 小时 - 玻璃 打开 什么时候 这 云
[wið'drɔːz] .
withdraws .
撤回 .

他的儿子在他离开我们的那一刻就恢复了过来——就像那朵名为“牧羊人沙漏”的小红花在云雾散去时绽放一样，开始舒展开来。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)] [θɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪz] [ðə; ði] [klaʊd] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] [sʌn] ,
It is a terrible thing when the father is the cloud , and not the sun ,
它 是 一个 糟糕的 事物 什么时候 这 父亲 是 这 云 , 和 不是 这 太阳 ,
[ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] [sʌn] ,
父亲如同乌云而非太阳，这真是一件可怕的事。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] [laɪf] .
of his child's life .
的 他的 孩子的 生活 .
[hɪz; ɪz] [tʃaɪldz] [laɪf] .
他孩子的生活。

[ɪf] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bɔɪz] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] ,
If Charley had been like the greater number of boys I have known ,
如果 查理 有 到过 喜欢 这 更大的 数字 的 男孩们 我 有 已知 ,
[hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bɔɪz] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] ,
如果查理像我认识的大多数男孩一样，

[ɔːl] [ðɪs] [wʊd] ['oʊnli] [hæv; həv] ['hɑːdnɪd] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)] [ænd; ənd] ['mɔːrəl] [skɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl]
all this would only have hardened his mental and moral skin by the natural
全部 这 会 仅有的 有 硬化 他的 精神的 和 道德 皮肤 经过 这 自然的
[baɪ] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl]
[ˈprɑːses] [ʌv; əv] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] .
process of accommodation .
过程 的 住宿 .

这一切只会通过自然的适应过程，使他的心理和道德变得更加冷酷无情。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [skɪn] [wʊd] [nɑːt] ['hɑːrdn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːv(ə)] [rɔːt] [ðə; ði] [diːpər] .
But his skin would not harden , and the evil wrought the deeper .
但 他的 皮肤 会 不是 硬化 , 和 这 邪恶的 锻 这 更深 .
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːv(ə)] [rɔːt] [ðə; ði] [diːpər] .
但他的皮肤却不会变硬，邪恶反而使他的皮肤更加深邃。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv] [æb'nɔːrm(ə)] [ˌsensə'bɪləti] ;
From his father he had inherited a conscience of abnormal sensibility ;
从 他的 父亲 他 有 遗传 一个 良心 的 异常 感性 ;
[æb'nɔːrm(ə)] [ˌsensə'bɪləti] ;
他从父亲那里继承了一种异常敏感的良心；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['dɒgməz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]
but he could not inherit the religious dogmas by means of which his father
但 他 可以 不是 继承 这 宗教 教条 经过 方法 的 哪个 他的 父亲
[hæd; həd] [ˈpɑːrtli] ['dedənd] ,
had partly deadened ,
有 部分 麻木 ,
[hæd; həd] [ˈpɑːrtli] ['dedənd] ,
但他无法继承他父亲用来部分麻木人们的宗教教条。

[ˈpɑːrtli] [dɪ'stɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd] ['kɑːnstənt] [ˈpreʃər] [ænd; ənd] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɔːl'redi]
partly distorted his ; and constant pressure and irritation had already
部分 扭曲 他的 ; 和 持续的 压力 和 刺激 有 已经
[ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɔːl'redi]
[ˈdʒenəreɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɔːrnəs] [ʌv; əv] [ˈsɜːrfɪs] .
generated a great soreness of surface .
生成的 一个 伟大的 疼痛 的 表面 .
[ˈdʒenəreɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɔːrnəs] [ʌv; əv] [ˈsɜːrfɪs] .
部分扭曲了他的身体；持续的压力和刺激已经造成了皮肤表面的严重疼痛。

[wen] [hi:; hi][br'gæn][tu:; tə]['oʊpən][ʌp] , [aɪ'ti:][wʌz; wəz]['æftər][ə; eɪ][sæd] ['fæ(ə)n] [æt; ət][fɜ:rst] .

When he began to open up , it was after a sad fashion at first .
什么时候 他 开始 到 打开 向上 , 它 曾是 后 一个 伤心 时尚 在 第一的 .

他开始敞开心扉的时候, 起初是以一种悲伤的方式。

[tu:; tə] [rɪ'zu:m] [maɪ]['sɪməli][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪmpənel] — [aɪ'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [dɪs'kloʊz] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ɪn]

To resume my simile of the pimpernel — it was to disclose a heart in
到 恢复 我的 明喻 的 这 花花公子 — 它 曾是 到 透露 一个 心 在

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['pɜ:rp(ə)][wʌz; wəz] [blæntʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪkli] ['vaɪələt] .

which the glowing purple was blached to a sickly violet .
哪个 这 发光 紫色的 曾是 焯水 到 一个 病弱的 紫色 .

再说回我之前用红花做的比喻——它揭示了一颗原本闪亮的紫色变成了病态的紫罗兰色的心脏。

[wʌt] ['hæpinəs] [hi:; hi][hæd; həd] , [keɪm] [ɪn][fɪts][ænd; ænd] [bə:sts] , [ænd; ænd] [pæst] [æz; əz] ['kwɪkli] ,

What happiness he had , came in fits and bursts , and passed as quickly ,
什么 幸福 他 有 , 来了 在 适合 和 爆发 , 和 通过了 作为 迅速地 ,

他所拥有的幸福, 来得快去得也快, 断断续续, 时而出现, 时而消失。

['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [dɪ'prest] [ænd; ænd] ['mɪzrəb(ə)] .

leaving him depressed and miserable .
离开 他 郁闷 和 悲惨的 .

这让他感到沮丧和痛苦。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['i:ðər] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] ,

He was always either wishing to be happy ,
他 曾是 总是 任何一个 祝 到 是 快乐的 ,

他总是渴望快乐,

[ɔ:r] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bri:f] ['hæpinəs] [hi:; hi][hæd; həd] .

or trying to be sure of the grounds of the brief happiness he had .
或者 尝试 到 是 当然 的 这 理由 的 这 简短的 幸福 他 有 .

或者试图确定他所拥有的短暂幸福的根源。

[hi:; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ['hɑ:rdli][ə; eɪ] [tʃæns] :

He allowed the natural blessedness of his years hardly a chance :
他 允许 这 自然的 幸福 的 他的 年 几乎 一个 机会 :

他几乎没有给年少轻狂的机会去享受自然的幸福:

[ðə; ði]['moʊmənt][ɪts] [loʊbz] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [graʊnd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hændlɪŋ] [ðəm; ðəm] , [ɪg'zæmɪnɪŋ]

the moment its lobes appeared above ground , he was handling them , examining
这 片刻 它是 叶 出现 多于 地面 , 他 曾是 处理 他们 , 检查

[ðəm; ðəm] ,

them ,
他们 ,

当它的叶片刚露出地面时, 他就开始摆弄它们、研究它们。

[ænd; ænd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pʊl] [ðəm; ðəm]['oʊpən] .

and trying to pull them open .
和 尝试 到 拉 他们 打开 .

并试图将它们拉开。

[noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] [krept] [ʌndər'graʊnd] [ə'gen] !

No wonder they crept underground again !
不 想知道 他们 悄悄地爬 地下 再次 !

难怪它们又潜入了地下!

[aɪ'ti:] [meɪ] [si:m] ['hɑ:rdli]['kredəb(ə)] [ðæt] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv]

It may seem hardly credible that such should be the case with a boy of
它 可能 似乎 几乎 可信的 那 这样的 应该 是 这 案件 和 一个 男生 的

[fɪfti:n] ,

fifteen ,
十五 ,

一个十五岁的男孩竟然会发生这样的事, 这似乎令人难以置信。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [mɪ'steɪkən] [ɪn][maɪ][daɪəg'noʊsɪs] .

but I am not mistaken in my diagnosis .

但 我 是 不是 错误 在 我的 诊断 .

但我的诊断并没有错。

[aɪ] [wɪl] [gʊ] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər] .

I will go a little further .

我 将要 去 一个 小的 更远 .

我还要再进一步。

[ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ki:nəst] [pə'seɪʃən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] [rɪ'spɑ:nsɪv]

Gifted with the keenest perceptions , and a nature unusually responsive

天才 和 这 最热衷 感知 , 和 一个 自然 异常地 响应式设计

[tu:; tə][ðə; ðɪ] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

to the feelings of others ,

到 这 情怀 的 其他的 ,

他拥有极其敏锐的感知力，并且天性对别人的感受异常敏感。

[hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['ɑ:rtɪst] .

he was born to be an artist .

他 曾是 出生 到 是 一个 艺术家 .

他天生就是当艺术家的料。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]['kɑ:ntent] ['ni:ðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'dʒestʃənz] , [nɔ:r][wɪð; wɪθ]

But he was content neither with his own suggestions , nor with

但 他 曾是 内容 两者都不 和 他的 自己的 建议 , 也不 和

[ʌndər'stændɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ;

understanding those of another ;

理解 那些 的 其他 ;

但他既不满足于自己的建议，也不满足于理解别人的建议；

[hi:; hi][mʌst; məst] , [baɪ][ðə; ðɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] , ['dʒenəreɪt] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['fi:lɪŋ] [ɪn]

he must , by the force of his own will , generate his friend's feeling in

他 必须 , 经过 这 力量 的 他的 自己的 将要 , 产生 他的 朋友们 感觉 在

[hɪm'self] ,

himself ,

他自己 ,

他必须凭借自己的意志力，在自己心中唤起对朋友的感情。

[nɑ:t] [pə'si:vɪŋ] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

not perceiving the thing impossible .

不是 感知 这 事物 不可能的 .

无法感知事物是不可能的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [wi:; wi] [tʌtʃt] ,

This was one point at which we touched ,

这 曾是 一 观点 在 哪个 我们 感动 ,

这是我们有过接触的一点，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [went] [fɑ:r][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][em 'i:][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .

and which went far to enable me to understand him .

和 哪个 去 远的 到 使能够 我 到 理解 他 .

这让我对他有了更深的了解。

[ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðʌs] ['kɑ:nstəntli] [rɪ'prest] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['sʌfəd] [frʌm; frəm]

The original in him was thus constantly repressed , and he suffered from

这 原来的 在 他 曾是 因此 不断地 压抑 , 和 他 遭受 从

[ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [rɪ'preʃ(ə)n] .

the natural consequences of repression .

这 自然的 结果 的 抑制 .

因此，他内心的天性不断受到压制，他也因此遭受了压制的必然后果。

[hiː; hi] ['sʌfəd] [ˈɔːlsʊʊ][ɑːn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [saɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [dɪˈziːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
He suffered also on the physical side from a tendency to disease of the
他 遭受 还 在 这 身体的 边 从 一个 趋势 到 疾病 的 这
[lʌŋz] [ɪnˈherɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
lungs inherited from his mother .
肺 遗传 从 他的 母亲 .
他的体质也不太好，因为他从母亲那里遗传了肺部疾病的倾向。

[ˈmɪstər] ['fɒrəsts] [haʊs] [stʊd] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [grɪndəlˌwɔːld] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] - [ælp] ,
Mr Forest's house stood high on the Grindelwald side of the Wengern Alp ,
先生 森林的 房子 站立 高的 在 这 格林德沃 边 的 这 - 阿尔卑斯山 ,
福雷斯特先生的房子高高地矗立在温格恩阿尔卑斯山格林德瓦尔德一侧。
[ˈʌndər] [ə; eɪ] [ber] ['græsi] [haɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['pæstʃər] [bəʊθ] ['sʌmə] [ænd; ənd] ['wɪntər] .
under a bare grassy height full of pasture both Summer and Winter .
在下面 一个 裸 草丛 高度 满的 的 牧场 两个都 夏天 和 冬天 .
在光秃秃的草地上，无论夏季还是冬季，到处都是牧场。

[ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [speɪs] , [hæf] ['medʊʊ] , [hæf] ['kɑːmən] , ['ræðər] ['pɜrli,'pɔːrli] ['kʌvəd]
In front was a great space , half meadow , half common , rather poorly covered
在 正面 曾是 一个 伟大的 空间 , 一半 草地 , 一半 常见的 , 相当 差 涵盖
[wɪð; wɪθ] [hɪl] - ['graːsɪz] .
with hill - grasses .
和 爬坡道 - 草 .
前面是一片广阔的空地，一半是草地，一半是公共用地，山地草长得不太茂盛。

[ðə; ði] [rɑːk] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ænd; ənd][ɪn] ['pleɪsɪz] [keɪm] [θruː] ,
The rock was near the surface , and in places came through ,
这 岩石 曾是 靠近 这 表面 , 和 在 地方 来了 通过 ,
岩石靠近地表，有些地方甚至露出地表。

[wen] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] ['laɪkənz] [ænd; ənd] [mɔːsɪz] .
when the grass was changed for lichens and mosses .
什么时候 这 草 曾是 已更改 为了 地衣 和 苔藓 .
当草地被地衣和苔藓取代时。

[θruː] [ðɪs] ['rɑːki] ['medʊʊ] [naʊ] [rəʊnd] , [naʊ] [rʌʃt] ,
Through this rocky meadow now roamed , now rushed ,
通过 这 岩石 草地 现在 漫游 , 现在 匆忙 ,
在这片岩石遍布的草地上，时而漫步，时而疾驰。

[naʊ] ['tʌmbld] [wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] ['ælpəɪn] [striːmz] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] [huːz] [aɪs] - [bɔːrn]
now tumbled one of those Alpine streams the very thought of whose ice - born
现在 翻滚 一 的 那些 高山 溪流 这 非常 想法 的 谁 冰 - 出生
[ˈplenɪtuːd] [meɪks] [em 'iː] ['hæpi] [jet] .
plenitude makes me happy yet .
丰富 制作 我 快乐的 然而 .
如今，一条高山溪流奔腾而下，想到它冰雪滋养的丰沛水量，我依然感到无比欣慰。

[ɪts] [bæŋks][wɜːr; wər][nɑːt] [əˈbrʌpt] , [bʌt; bət] ['raʊndɪd] ['dʒentli][ɪn] , [ænd; ənd] ['græsi] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
Its banks were not abrupt , but rounded gently in , and grassy down to the
它是 银行 是 不是 突然 , 但 圆润 轻轻地 在 , 和 草丛 向下 到 这
[ˈwɔtə-z] [brɪŋk] .
water's brink .
水的 边缘 .
河岸并不陡峭，而是缓缓向内弯曲，一直延伸到水边，长满了青草。

[ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] ['tɒrənts] [ʌv; əv] ['wɪntər] [wɔːr] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [waɪd] ,
The larger torrents of Winter wore the channel wide ,
这 更大的 种子 的 冬天 穿着 这 渠道 宽的 ,
冬季更大的洪水冲刷拓宽了河道，

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn] ['sʌmə] [let][ðə; ði] [græs] [groʊ] [wɪðɪn] [aɪ 'ti:] .
and the sinking of the water in Summer let the grass grow within it .
和 这 下沉 的 这 水 在 夏天 让 这 草 生长 之内 它 .
夏季水位下降，使得水底长出了青草。

[bʌt; bət] ['pi:sf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] , [ænd; ɐnd] ['meri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑ:nstənt] [rʌ] [ʌv; əv]
But peaceful as the place was , and merry with the constant rush of
但 和平 作为 这 地方 曾是 , 和 欢乐 和 这 持续的 匆忙 的
[ðɪs] ['bɪzi] [stri:m] ,
this busy stream ,
这 忙碌的 溪流 ,
但尽管这里环境清幽，溪水奔流不息，却依然充满生机。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] , [i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hɑ:tɪst] ['sʌmə] [deɪ] , [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [ə'baʊt]
it had , even in the hottest Summer day , a memory of the Winter about
它 有 , 甚至 在 这 最热门 夏天 天 , 一个 记忆 的 这 冬天 关于
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
即使在最炎热的夏日，它也带着一丝冬日的记忆。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sə'prest] [desə'leɪʃn] ;
a look of suppressed desolation ;
一个 看 的 被抑制 荒凉 ;
一副压抑的凄凉神情；

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['oʊnli] [tri:z] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['stræglɪŋ] [paɪnz] — [ɔ:l] [ded] ,
for the only trees upon it were a score of straggling pines — all dead ,
为了 这 仅有的 树木 之上 它 是 一个 分数 的 零散的 松树 — 全部 死的 ,
园子里只有二十几棵稀疏的松树——全都枯死了。

[æz; əz] [ɪf] ['blæstɪd] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] , [ɔ:r] ['smʌðəd] [baɪ] [snəʊ] .
as if blasted by lightning , or smothered by snow .
作为 如果 炸毁 经过 闪电 , 或者 窒息 经过 雪 .
仿佛被闪电击中，或被大雪掩埋。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt] ,
Perhaps they were the last of the forest in that part ,
也许 他们 是 这 最后的 的 这 森林 在 那 部分 ,
或许他们是那片森林里最后的幸存者了。

[ænd; ɐnd][ðer; ðər] [ru:ts] [hæd; həd] [ri:tɪt] [ə; eɪ]['streɪtəm; 'strætəm] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv] .
and their roots had reached a stratum where they could not live .
和 他们的 根 有 达到 一个 地层 在哪里 他们 可以 不是 居住 .
它们的根系已经到达了它们无法生存的地层。

[ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ɪz][ðæt][ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] , ['blæstɪd] [ænd; ɐnd] [ded] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
All I know is that there they stood , blasted and dead every one of them .
全部 我 知道 是 那 那里 他们 站立 , 炸毁 和 死的 每一个 — 的 他们 .
我只知道他们就那样站在那里，全都死了，被炸得粉身碎骨。

['tʃɑ:rlɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [ber] [ðem; ðəm] , [ænd; ɐnd]['i:v(ə)n] [dis'laɪkt] [ðə; ði] [pleɪs] [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv]
Charley could never bear them , and even disliked the place because of
查理 可以 绝不 熊 他们 , 和 甚至 不喜欢 这 地方 因为 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
查理始终无法忍受他们，甚至因为他们而讨厌这个地方。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][wʌn] [hu:m] [ə; eɪ] [moʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðə-z] [aɪ] [rə'peld, rɪ'peld] .
His father was one whom a mote in his brother's eye repelled .
他的 父亲 曾是 — 谁 一个 尘埃 在 他的 兄弟 眼睛 排斥 .
他的父亲是那种连他兄弟眼中的一粒尘埃都避之不及的人。

[ðə; ði] [sʌn] [ˈsʌfərd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn] [ˈtwenti] [weɪz] — [wʌn] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋ(ə)l]
The son suffered for this in twenty ways — one of which was that a single
这 儿子 遭受 为了 这 在 二十 方式 — 一 的 哪个 曾是 那 一个 单身的
[spɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈləndʃkeɪp] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [ˈlʌvliːnəs] [ʌv; əv]
spot in the landscape was to him enough to destroy the loveliness of
点 在 这 景观 曾是 到 他 足够的 到 破坏 这 可爱 的
[ɪkˈskwɪzɪt] [səˈraʊndɪŋz] .
exquisite surroundings .
精美的 周围环境 .

儿子因此遭受了二十种不同的痛苦——其中之一是，风景中的一个瑕疵就足以破坏周围优美环境的美丽。

[ə; eɪ] [gʊd] [wei] [brɪˈloʊ] [leɪ] [ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grɪndəlˌwɔːld]
A good way below lay the valley of the Grindelwald .
一个 好的 方式 以下 躺 这 谷 的 这 格林德沃 .

再往下走一段路，就是格林德瓦山谷。

[ðə; ði] [ˈaɪgər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmætəː,hɔːn] [wɜːr; wər] [bəʊθ] [wɪˈðɪn] [saɪt] .
The Eiger and the Matterhorn were both within sight .
这 艾格峰 和 这 马特洪峰 是 两个都 之内 视线 .

艾格峰和马特洪峰都在视线范围内。

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [ˈeni] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈfɪnət]
If a man has any sense of the infinite ,
如果 一个 男人 有 任何 感觉 的 这 无限 ,

如果一个人对无限有任何感知，

[hiː; hi] [ˈkænaɪt] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈrendərd] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhaɪər] [θɪŋz] [baɪ] [sʌt] [ɛmˈbɑdɪmənts]
he cannot fail to be rendered capable of higher things by such embodiments
他 不能 失败 到 是 渲染 有能力的 的 更高 事物 经过 这样的 实施例

[ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] .
of the high .
的 这 高的 .

通过这种高尚品质的化身，他必然能够做到更高层次的事情。

[ˈʌðərwaɪz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hiːps] [ʌv; əv] [dɜːrt] , [tuː; tə] [biː; bi] [ˈskræmblɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈkɒŋkəd]
Otherwise, they are heaps of dirt, to be scrambled up and conquered ,
否则 , 他们 是 堆积如山 的 污垢 , 到 是 打乱 向上 和 征服 ,

[fɔːr; fər] [ˈskræmblɪŋ] [ænd; ənd] - [seɪk] .
for scrambling and conquering's sake .
为了 争抢 和 - 清酒 .

否则，它们就只是一堆泥土，需要被翻越和征服，仅仅为了翻越和征服而翻越和征服。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [wɔːts] , [ˈpɪliən] [ænd; ənd] [ˈɑːsə] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .
They are but warts, Pelion and Ossa and all of them .
他们 是 但 疣 , 佩利翁 和 奥萨 和 全部 的 他们 .

它们不过是疣子，佩利翁山、奥萨山以及它们所有人。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [əˈpres] [ˈtʃɑːrli] [æt; ət] [fɜːrst] .
They seemed to oppress Charley at first .
他们 似乎 到 压迫 查理 在 第一的 .

他们起初似乎在欺压查理。

- [oʊ] , [ˈwɪli] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [em ˈiː] [wʌn] [deɪ] , - [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [brɪˈliːv] [ɪn] [ðoʊz]
' Oh, Willie, ' he said to me one day, ' if I could but believe in those
- 哦 , 威利 , - 他 说 到 我 一 天 , - 如果我 可以 但 相信 在 那些
[ˈmaʊntnz] ,
mountains ,
山脉 ,

“哦，威利，”有一天他对我说，“如果我能相信那些山脉的存在就好了。”

[haʊ] [ˈhæpi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !
how happy I should be !
如何 快乐的 我 应该 是 ！

我应该感到多么高兴啊！

[bʌt; bət] [aɪ] [daʊt] , [aɪ] [daʊt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [ˈrɑːks] [ænd; ənd] [snəʊ] .
But I doubt , I doubt they are but rocks and snow .
但 我 怀疑 , 我 怀疑 他们 是 但 岩石 和 雪 .

但我怀疑, 我怀疑它们仅仅是岩石和积雪。

- [aɪ] [ˈoʊnli] [hæf] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] .
' I only half understood him .
- 我 仅有的 一半 理解 他 .

我只听懂了他一半的话。

[aɪ] [eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [ˌʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] .
I am afraid I never did understand him more than half .
我 是 害怕的 我 绝不 做过 理解 他 更多的 比 一半 .

恐怕我始终只理解了他一半以上。

[ˈleɪtər] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [fɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
Later I came to the conclusion that this was not the fit place for him ,
之后 我 来了 到 这 结论 那 这 曾是 不是 这 合身 地方 为了 他 ,

后来我得出结论, 这里并不适合他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [sent]
and that if his father had understood him , he would never have sent
和 那 如果 他的 父亲 有 理解 他 , 他 会 绝不 有 发送

[hɪm; ɪm] [ðer; ðər] .
him there .
他 那里 .

如果他父亲理解他, 就不会把他送到那里去了。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [brɪˈfɔːr] [ˈmɪstər] [ˈfɔːrɪst] [wʊd] [teɪk] [juː ˈes] [ˈeni] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈræmb(ə)] .
It was some time before Mr Forest would take us any mountain ramble .
它 曾是 一些 时间 前 先生 森林 会 拿 我们 任何 山 漫谈 .

过了好一阵子, 福雷斯特先生才肯带我们去登山。

[hiː; hi] [sed] [wiː; wi] [mʌst; məst] [fɔːrɪst] [get] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,
He said we must first get accustomed to the air of the place ,
他 说 我们 必须 第一的 得到 习惯 到 这 空气 的 这 地方 ,

他说我们首先必须适应一下这里的空气。

[els] [ðə; ði] [ˈpresəpɪsɪz] [wʊd] [tɜːrɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [breɪnz] .
else the precipices would turn our brains .
别的 这 悬崖 会 转动 我们的 大脑 .

否则, 悬崖峭壁会扭曲我们的大脑。

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [juː ˈes] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [reɪndʒ] [wɪˈðɪn] [ˈsɜːrt(ə)n] [baʊndz] .
He allowed us , however , to range within certain bounds .
他 允许 我们 , 然而 , 到 范围 之内 肯定 界限 .

但他允许我们在一定的范围内活动。

[wʌn] [deɪ] [suːn] [ˈæftər] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈraɪv(ə)] ,
One day soon after our arrival ,
一 天 很快 后 我们的 到达 ,

我们到达后不久的第二天,

[wiː; wi] [ə'kʌmpənɪd] [wʌn][ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] ['skuːlˌfeləʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði]
we accompanied one of our schoolfellows down to the valley of the
我们 伴随 一 的 我们的 同学们 向下 到 这 谷 的 这
[grɪndəlˌwɔːld] ,
Grindelwald ,
格林德沃 ,

我们陪同一位同学去了格林德瓦山谷。

[ˈspeʃəli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪk] - ['gleɪʃər] , [wɪtʃ] ['hævɪŋ] [krept] ['ðɪðər] [kæn; kən]
especially to see the head of the snake - glacier , which having crept thither can
特别 到 看 这 头 的 这 蛇 - 冰川 , 哪个 拥有 悄悄地爬 那里 能
[kriːp] [noʊ] ['fɜːrðər] .
creep no further .
潜行者 不 更远 .

特别是为了看看蛇形冰川的头部，它已经蜿蜒到那里，无法再继续蜿蜒下去了。

[ˈsʌmbɑːdi] [hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [ðən] ['hɒləʊd] [aʊt][ə; eɪ] [keɪv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Somebody had even then hollowed out a cave in it .
某人 有 甚至 然后 空心的 出去 一个 洞穴 在 它 .

那时就已经有人在里面凿出了一个洞穴。

[wiː; wi] [krɒːst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brʊk] [wɪtʃ] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnstəntli] , [ænd; ənd] ['entəd] .
We crossed a little brook which issued from it constantly , and entered .
我们 交叉 一个 小的 溪 哪个 发布 从 它 不断地 , 和 进入 .

我们跨过一条从河里不断流出的小溪，然后进入河里。

[ˈtʃɑːrli] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][ˈkraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] ,
Charley uttered a cry of dismay ,
查理 说出 一个 哭 的 沮丧 ,

查理发出了一声惊恐的叫喊，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [hiːd] [hɪm; ɪm] .
but I was too much delighted at the moment to heed him .
但 我 曾是 也 很多 高兴极了 在 这 片刻 到 注意 他 .

但我当时太高兴了，根本没理会他。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['kævərn][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bluː] [er] ,
For the whole of the white cavern was filled with blue air ,
为了 这 所有的 的 这 白色的 洞穴 曾是 已填 和 蓝色的 空气 ,

整个白色洞穴都充满了蓝色的空气，

[soʊ] [bluː] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] .
so blue that I saw the air which filled it .
所以 蓝色的 那 我 锯 这 空气 哪个 已填 它 .

蓝色如此湛蓝，我甚至能看到其中的空气。

[ˈpɜːrɪktli] [træns'pærənt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] ['sʌbstəns] , ['oʊnli] ['bluːnəs] , [wɪtʃ] ['diːpənd] [ænd; ənd]
Perfectly transparent , it had no substance , only blueness , which deepened and
完美 透明的 , 它 有 不 物质 , 仅有的 蓝色 , 哪个 加深 和
[ˈdiːpənd] [æz; əz][aɪ] [went] ['fɜːrðər] [ɪn] .
deepened as I went further in .
加深 作为 我 去 更远 在 .

它完全透明，没有任何实质，只有蓝色，而且随着我越往里走，蓝色就越发深邃。

[ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [smuːð] [waɪt] [wɔːlz] [evər'mɔːr] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] [veɪl][ʌv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] ;
All down the smooth white walls evermore was stealing a thin veil of dissolution ;
全部 向下 这 光滑的 白色的 墙壁 越来越 曾是 偷窃 一个 薄的 面纱 的 溶解 ;

光滑的白色墙壁上，一层薄薄的消逝之光仿佛在悄然蔓延；

[waɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['rʌnəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['wɔ:tər][wɜ:r; wər] ['tʌmblɪŋ] [ɪn]['taɪnɪ] **while here and there little runnels of the purest water were tumbling in tiny**
尽管 这里 和 那里 小的 沟渠 的 这 最纯净的 水 是 翻滚 在 微小的
['kætə,rækts][frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə] ['bɑ:təm] .
cataracts from top to bottom .
白内障 从 顶部 到 底部 .

而这里那里，不时有清澈的小溪从上到下倾泻而下，形成小小的瀑布。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['bɜ:θ,pleɪsɪz] [ʌv; əv] [stri:mz] ,
It was one of the thousand birthplaces of streams ,
它 曾是 一 的 这 千 出生地 的 溪流 ,
它是千条溪流的发源地之一，

['evər] ['kri:pɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['vɪz(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'laɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'noʊn] ,
ever creeping into the day of vision from the unlike and the unknown ,
曾经 爬行 进入 这 天 的 想象 从 这 与此不同 和 这 未知 ,
总是从不寻常和未知的事物中悄然渗入到我们预见的一天，

[ʌn'roulɪŋ] [ðəm'selvz] [laɪk][ðə; ði] [frɑ:nd] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜ:rn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ʌv; əv][gɑ:d] .
unrolling themselves like the fronds of a fern out of the infinite of God .
展开 他们自己 喜欢 这 叶状体 的 一个 蕨类 出去 的 这 无限 的 上帝 .
它们如同蕨类植物的嫩芽，从上帝的无限之中舒展开来。

[aɪs][wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'raʊnd] , [hɑ:rd][ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd] [ded] [ænd; ənd] [waɪt] ;
Ice was all around , hard and cold and dead and white ;
冰 曾是 全部 大约 , 难的 和 寒冷的 和 死的 和 白色的 ;
周围全是冰，坚硬、冰冷、死寂、洁白；

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ə'weɪ] [went] [ðə; ði]['wɔ:tər] ['bæblɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
but out of it and away went the water babbling and singing in the
但 出去 的 它 和 离开 去 这 水 胡说 和 歌唱 在 这
['sʌnlɑɪt] .
sunlight .
阳光 .
但水流从水中涌出，在阳光下潺潺歌唱。

- [oʊ] , ['tʃɑ:rlɪ] !
' Oh , Charley !
- 哦 , 查理 !
哦，查理！

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ɪn][maɪ]['trænsɜ:rt][fɔ:r; fər] ['sɪmpəθi] .
' I exclaimed , looking round in my transport for sympathy .
- 我 惊呼 , 寻找 圆形的 在 我的 运输 为了 同情 .
我惊呼一声，环顾车厢，希望能得到同情。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [maɪ][tɜ:rn][tu:; tə][kraɪ] [aʊt] , [fɔ:r; fər] ['tʃɑ:rlɪ:z] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:rpəs]
It was now my turn to cry out , for Charley's face was that of a corpse
它 曾是 现在 我的 转动 到 哭 出去 , 为了 查理的 脸 曾是 那 的 一个 尸体
.
:
.
现在轮到我哭喊了，因为查理的脸色像死人一样。

[ðə; ði] ['brɪljənt] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [meɪd] [ju: 'es] [lʊk] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌðər] [moʊst] ['gæstli] [ænd; ənd]
The brilliant blue of the cave made us look to each other most ghastly and
这 杰出的 蓝色的 的 这 洞穴 制成 我们 看 到 每个 其他 最多 阴森 和
['fɪrf(ə)] .
fearful .
可怕 .
洞穴里那耀眼的蓝色让我们彼此面面相觑，眼神中充满了恐惧和惊骇。

- [du:] [kʌm] [aʊt] , [ˈwɪlfrɪd] , - [hiː; hi] [sed] ; - [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ber] [aɪ ˈtiː] .
' **Do come out , Wilfrid , he said ; I cannot bear it .**
- 做 来 出去 , 威尔弗里德 , - 他 说 ; - 我 不能 熊 它 .

“出来吧, 威尔弗里德,”他说; “我受不了了。”

- [aɪ] [pʊt] [maɪ] [ɑ:rm] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɔ:kt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsʌnlait] .
' **I put my arm in his , and we walked into the sunlight .**
- 我 放 我的 手臂 在 他的 , 和 我们 步行 进入 这 阳光 .

我挽着他的胳膊, 我们一起走向阳光。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tuː; tə] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [æŋ; ən] [əˈtempt]
He drew a deep breath of relief , and turned to me with an attempt
他 画 一个 深的 气息 的 宽慰 , 和 转向 到 我 和 一个 试图
[æt; ət] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
at a smile ,
在 一个 微笑 ,

他长舒一口气, 如释重负, 转过身来, 努力挤出一个笑容。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [lɪp] [ˈkwɪvəd] .
but his lip quivered .
但 他的 唇 颤抖 .

但他嘴唇颤抖了一下。

- [ɪts] [æŋ; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [pleɪs] , [ˈwɪlfrɪd] .
' **It's an awful place , Wilfrid .**
- 它是 一个 可怕 地方 , 威尔弗里德 .

“那是个糟糕的地方, 威尔弗里德。”

[aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
I don't like it .
我 不 喜欢 它 .

我不喜欢这样。

[dəʊnt] [ɡoʊ] [ɪn] [əˈɡen] .
Don't go in again .
不 去 在 再次 .

不要再进去了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] - [ʃiːt] .
I should stand waiting to see you come out in a winding - sheet .
我 应该 站立 等待 到 看 你 来 出去 在 一个 绕线 - 床单 .

我应该站在那里等着看你裹着裹尸布出来。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [breɪn] .
I think there's something wrong with my brain .
我 思考 有 某物 错误的 和 我的 脑 .

我觉得我的大脑可能出了问题。

[ðæt] [bluː] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɡɑ:t] [ˈɪntuː] [aɪ ˈtiː] .
That blue seems to have got into it .
那 蓝色的 似乎 到 有 得到 进入 它 .

看来蓝色也参与其中了。

[aɪ] [siː] [ˈevriθɪŋ] [ˈhɔːrəbli] [ded] .
I see everything horribly dead .
我 看 一切 糟糕透了 死的 .

我看到的一切都死气沉沉。

- [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [bæk] [hi;; hi] ['stɑ:rtɪd] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ]
' **On the way back he started several times , and looked , round as if with**
- 在 这 方式 后退 他 开始 一些 时代 , 和 看起来 , 圆形的 作为 如果 和
[ɪn'vɑ:ləntəri] [æprɪ'hensɪn] ,
involuntary apprehension ,
非自愿 忧虑 ,

“在返回的路上, 他几次惊慌失措地环顾四周, 似乎不由自主地感到不安。”

[bʌt; bət] ['mæstərd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
but mastered himself with an effort , and joined again in the conversation .
但 精通 他自己 和 一个 努力 , 和 加入 再次 在 这 对话 .

但他努力克制住自己, 又重新加入了谈话。

[brɪfɔ:r] [wi;; wi] [ri:tʃt] [hoʊm] [hi;; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [fə'ti:gd] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] [hed] -
Before we reached home he was much fatigued , and complaining of head -
前 我们 达到 家 他 曾是 很多 疲劳 , 和 抱怨 的 头 -
[eɪk] ,
ache ,
疼痛 ,

到家之前他已经非常疲惫, 并且抱怨头痛。

[went] [tu;; tə][bed] [ɪ'mi:diətli] [ɑ:n]['ʌʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)l] .
went to bed immediately on our arrival .
去 到 床 立即地 在 我们的 到达 .

我们一到就立刻去睡觉了。

[wi;; wi] [slept] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] .
We slept in the same room .
我们 睡着了 在 这 相同的 房间 .

我们睡在同一个房间。

[wen] [aɪ] [went] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['ju:zuəl] ['ʌʊər] , [hi;; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] .
When I went up at the usual hour , he was awake .
什么时候 我 去 向上 在 这 通常 小时 , 他 曾是 醒 .

我像往常一样上楼时, 他已经醒了。

- [kɑ:nt] [ju;; jʊ] [sli:p] , [tʃɑ:rlɪ] ?
' **Can't you sleep , Charley ?**
- 不能 你 睡觉 , 查理 ?

查理, 你睡不着吗?

- [aɪ] [sed] .
' **I said .**
- 我 说 .

我说。

- [aɪv] [bi:n] [ə'sli:p] ['sevrəl] [taɪmz] , - [hi;; hi] ['ænsər] , - [bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l]
' **I've been asleep several times , ' he answered , ' but I've had such a horrible**
- 我已经 到过 睡着了 一些 时代 , - 他 回答 , - 但 我已经 有 这样的 一个 可怕
[dri:m] [ˈevri] [taɪm] !
dream every time !
梦 每一个 时间 !

“我睡着过好几次,”他回答说, “但我每次都做了可怕的梦! ”

[wi;; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [kɔ:psɪz] [ðæt] ['kudnt] [get][tu;; tə] [sli:p] ,
We were all corpses that couldn't get to sleep ,
我们 是 全部 尸体 那 不能 得到 到 睡觉 ,

我们就像行尸走肉一样, 无法入睡。

[ænd; ɐnd] [went] [ə'baʊt] [ˈpɔɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪmi] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈmɑ:rb(ə)] [ˈseplkər] — [soʊ][ˈkoʊld]
and went about pawing the slimy walls of our marble sepulchre — so cold
和 去 关于 爪子 这 黏糊糊的 墙壁 的 我们的 大理石 坟墓 — 所以 寒冷的
[ænd; ɐnd] [wet] !
and wet !
和 湿的 !

然后，它开始用爪子扒拉我们大理石墓穴里黏糊糊的墙壁——又冷又湿！

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈhɔ:rəb(ə)] [aɪs] - [keɪv] , [aɪ] [sə'poʊz] .
It was that horrible ice - cave , I suppose .
它 曾是 那 可怕 冰 - 洞穴 , 我 认为 .

我想，那一定是那个可怕的冰洞吧。

[bʌt; bət] [ðen] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ɪz] , [ˈwɪlfrɪd] . -
But then you know that's just what it is , Wilfrid . '
但 然后 你 知道 那就是 只是 什么 它 是 , 威尔弗里德 . -

但你后来也明白，事实就是如此，威尔弗里德。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , - [aɪ] [sed] , [ɪn'stɪŋktɪvli] [ˈtɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
' I don't know what you mean , ' I said , instinctively turning from the subject ,
- 我 不 知道 什么 你 意思是 , - 我 说 , 本能地 转弯 从 这 主题 ,
“我不知道你的意思，”我本能地避开这个话题说道。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈglɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [ləkt] [ˈbəʊdful] .
for the glitter of his blue eyes looked bodeful .
为了 这 闪光 的 他的 蓝色的 眼睛 看起来 不祥之兆 .

因为他那双蓝眼睛里闪烁着不祥的光芒。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ðen] [haʊ] [laɪk] [hi:; hi][ænd; ɐnd][aɪ][wɜ:r; wər] ,
I did not know then how like he and I were ,
我 做过 不是 知道 然后 如何 喜欢 他 和 我 是 ,

当时我并不知道我和他有多么相似。

[ɔ:r] [haʊ] [laɪk] [maɪ] [feɪt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] , [ɪf] ,
or how like my fate might have been to his , if ,
或者 如何 喜欢 我的 命运 可能 有 到过 到 他的 , 如果 ,

或者，如果我的命运与他的命运有多么相似，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [æt; ət] [wʌns][ə; eɪ] [fɪt] [fu:d] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈfænsɪ] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ˈseɪftɪ] - [vælv]
instead of finding at once a fit food for my fancy , and a safety - valve
反而 的 寻找 在 一次 一个 合身 食物 为了 我的 想要 , 和 一个 安全 - 阀门

[fɔ:r; fər][ɪts] [ɪk'ses] ,
for its excess ,
为了 它是 过量的 ,

而不是立刻找到一种既符合我口味又能让我释放过剩食欲的食物，

[ɪn] [ðoʊz] [oʊld][rəʊ'mænsɪz] , [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] [rɪ'gɑ:rdz] [tɜ:rnd] [ˈɪnwərdz] [ə'pɑ:n][maɪ'self] ,
in those old romances , I had had my regards turned inwards upon myself ,
在 那些 老的 浪漫故事 , 我 有 有 我的 问候 转向 向内 之上 我 ,

在那些旧时的爱情故事里，我的目光都集中在自己身上。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnə] [ðer; ðər] [ɪg'zɪbɪtɪd] .
before I could understand the phenomena there exhibited .
前 我 可以 理解 这 现象 那里 展出 .

在我能够理解那里所展现的现象之前。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪ] [tu:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðʌs] [ˈrendəd] [ˈmɪzrəb(ə)] ,
Certainly I too should have been thus rendered miserable ,
当然 我 也 应该 有 到过 因此 渲染 悲惨的 ,

我当然也应该遭受同样的痛苦。

[ænd; ənd][ˈbɑːdi][ænd; ənd][ˈsoʊl] [wʊd] [hæv; həv][ˈmjuːtʃuəli] [preɪd] [ɑːn] [iːtʃ] [ˈlðər] .
and body and soul would have mutually preyed on each other .
和 身体 和 灵魂 会 有 相互 被捕食 在 每个 其他 .
肉体 and 灵魂 会 互相 吞噬。

[aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [dʒə; ʤi][ˈsʌbdʒekt] .
I sought to change the subject .
我 寻求 到 改变 这 主题 .
我试图转移话题。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈbɑʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
I could never talk to him about his father ,
我 可以 绝不 讲话 到 他 关于 他的 父亲 ,
我始终无法和他谈论他的父亲。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈredi] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] .
but he had always been ready to speak of his mother and his sister .
但 他 有 总是 到过 准备好 到 说话 的 他的 母亲 和 他的 姐姐 .
但他一直都乐于谈论他的母亲和妹妹。

[naʊ] , [haʊˈevər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [raʊz] [hɪm; ɪm] .
Now , however , I could not rouse him .
现在 , 然而 , 我 可以 不是 唤醒 他 .
然而, 现在我却怎么也叫不醒他。

- [pʊr] [ˈmæmə] ! - [wʌz; wəz][ɔːl][dʒə; ʤi] [rɪˈspɑːns] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][sʌm; səm][ədˈmaɪərɪŋ] [rɪˈmɑːrk] ;
' Poor mamma ! ' was all the response he made to some admiring remark ;
- 贫穷的 妈妈 ! - 曾是 全部 这 回复 他 制成 到 一些 钦佩 评论 ;
对于别人的赞美之词, 他只回应了一句: “可怜的妈妈! ”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˈmen](ə)nd [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ˈmeri] , [hiː; hi][ˈoʊnli] [sed] , - [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ,
and when I mentioned his sister Mary , he only said , ' She's a good girl ,
和 什么时候 我 提及 他的 姐姐 玛丽 , 他 仅有的 说 , - 她是 一个 好的 女孩 ,
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈmeri] ,
our Mary ,
我们的 玛丽 ,
当我提到他的妹妹玛丽时, 他只说: “她是个好女孩, 我们的玛丽。”

- [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌnˈliːzɪli] [tɔːrdz] [dʒə; ʤi] [wɔːl] .
' and turned uneasily towards the wall .
- 和 转向 不安地 向 这 墙 .
然后不安地转向墙壁。

[aɪ] [went] [tuː; tə][bed] .
I went to bed .
我 去 到 床 .
我上床睡觉了。

[hiː; hi] [leɪ] [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] [əˈsliːp] .
He lay quiet , and I fell asleep .
他 躺 安静的 , 和 我 跌倒 睡着了 .
他静静地躺着, 我也睡着了。

[wen] [aɪ] [wʊk] [ɪn][dʒə; ʤi] [ˈmɔːrniŋ] , [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ʌnˈwel] .
When I woke in the morning , I found him very unwell .
什么时候 我 觉醒 在 这 早晨 , 我 成立 他 非常 不适 .
我早上醒来时, 发现他病得很重。

[aɪ] [səˈpəʊz] [dʒə; ʤi] [ˈɪlnəs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
I suppose the illness had been coming on for some time .
我 认为 这 疾病 有 到过 未来 在 为了 一些 时间 .
我想这病应该已经有一段时间了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [lʊʊ] ['fi:vər] .
He was in a low fever .
他 曾是 在 一个 低的 发烧 .

他当时低烧。

[æz; əz][ðə; ði]['dɑ:ktər] [dɪ'klerd] [aɪ 'tiː][nɑ:t] [ɪn'fekʃəs] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [nɜ:rs] [hɪm; ɪm] .
As the doctor declared it not infectious , I was allowed to nurse him .
作为 这 医生 声明 它 不是 传染性 , 我 曾是 允许 到 护士 他 .
医生宣布他没有传染性，所以我被允许照顾他。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] [dɪ'lɪriəs] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ðə; ði]['waɪldɪst] [θɪŋz] .
He was often delirious , and spoke the wildest things .
他 曾是 经常 谵妄 , 和 辐 这 最狂野的 事物 .
他经常神志不清，说着一些荒诞不经的话。

[ɪ'speʃəli] , [hiː; hi] [wʊd] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪvjər] ['æftər][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['fæɪ(ə)n] .
Especially , he would converse with the Saviour after the strangest fashion .
尤其 , 他 会 交谈 和 这 救主 后 这 最奇怪的 时尚 .
尤其奇怪的是，他会用一种极其怪异的方式与救世主交谈。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪl] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wi:ks] .
He lay ill for some weeks .
他 躺 患病的 为了 一些 周 .
他卧病在床好几个星期。

[ˈmɪstər] [ˈfɔ:rɪst] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə][sɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [naɪt] ,
Mr Forest would not allow me to sit up with him at night ,
先生 森林 会 不是 允许 我 到 坐 向上 和 他 在 夜晚 ,
福雷斯特先生不允许我晚上陪他待在一起。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
but I was always by his bedside early in the morning ,
但 我 曾是 总是 经过 他的 床头 早期的 在 这 早晨 ,
但我每天清晨都会守在他的床边。

[ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə][ə'mju:z][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] .
and did what I could to amuse and comfort him through the day .
和 做过 什么 我 可以 到 娱乐 和 舒适 他 通过 这 天 .
我尽我所能让他开心，安慰他，让他一整天都感到快乐。

[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi][brɪ'gæən][tuː; tə] [grʊv] ['betər] ,
When at length he began to grow better ,
什么时候 在 长度 他 开始 到 生长 更好的 ,
最终，他的身体开始好转。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [hɪðər'tuː] ;
he was more cheerful than I had known him hitherto ;
他 曾是 更多的 快乐 比 我 有 已知 他 迄今为止 ;
他比我之前认识的他要开朗得多；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['veri] [wi:k] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
but he remained very weak for some time .
但 他 剩余 非常 虚弱的 为了 一些 时间 .
但有一段时间他身体一直很虚弱。

[hiː; hi][hæd; həd] [grʊn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['nevər] [lʊkt] [ə; eɪ]
He had grown a good deal during his illness , and indeed never looked a
他 有 生长 一个 好的 交易 期间 他的 疾病 , 和 的确 绝不 看起来 一个
[bɔɪ] [ə'gen] .
boy again .
男生 再次 .
他在生病期间长高了很多，而且再也没有恢复到男孩的模样。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈɑːlɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .
AMONG THE MOUNTAINS .
之中 这 山脉 .

群山之间。

[wʌŋ] [ˈsʌmə] [ˈmɔːrnɪŋ] [wiː; wi][ɔːl][ɡɑːt][ʌp] [ˈveri] [ˈɜːrli] , [ɪkˈsept] [ˈtʃɑːrli] , [huː] [wʌz; wəz] [ʌnˈfɪt] [fɔːr; fər]
One summer morning we all got up very early , except Charley , who was unfit for
— 夏天 早晨 我们 全部 得到 向上 非常 早期的 , 除了 查理 , WHO 曾是 不合格 为了
[ðə; ði] [ɪɡˈzɜːrʃn] ,
the exertion ,
这 用力 ,

一个夏日的早晨,除了查理以外,我们所有人都起得很早,因为查理身体不好,无法进行剧烈运动。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈræmb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] , [ænd; ɛnd] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] .
to have a ramble in the mountains , and see the sun rise .
到 有 一个 漫谈 在 这 山脉 , 和 看 这 太阳 上升 .

在山间漫步,欣赏日出。

[ðə; ði] [freʃ] [ˈfrendli] [er] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpraːmɪs] , [ˈɡriːtɪŋ] [ˌjuːˈes][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wiː; wi] [krɒːst] [ðə; ði]
The fresh friendly air , full of promise , greeting us the moment we crossed the
这 新鲜的 友好的 空气 , 满的 的 承诺 , 问候 我们 这 片刻 我们 交叉 这
[ˈθreʃhoʊld] ;
threshold ;
临界点 ;

一踏进门,清新宜人的空气便扑面而来,充满了希望;

[ðə; ði][kɑːm] [laɪt] [wɪtʃ] , [wɪˈðəʊt] [ˈvɪzəb(ə)l] [sɔːrs] , [leɪ] [driːm] - [laɪk] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ;
the calm light which , without visible source , lay dream - like on the hills ;
这 冷静的 光 哪个 , 没有 可见的 来源 , 躺 梦 - 喜欢 在 这 丘陵 ;

那平静的光线,没有可见的光源,如梦似幻地洒在山丘上;

[ðə; ði] [braɪtə] [speɪs] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]
the brighter space in the sky
这 更亮 空间 在 这 天空

天空中较亮的区域

[wens] [er] [lɔːŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɡlɔːri] [wʊd] [bɜːrst] [fɔːrθ] [traɪˈʌmfənt] ; [ðə; ði] [dʌl] [waɪt] [ʌv; əv]
whence ere long the spring of glory would burst forth triumphant ; the dull white of
何处 埃雷 长的 这 春天 的 荣耀 会 爆裂 前进 凯 ; 这 乏味的 白色的 的
[ðə; ði] [snəʊ] - [piːks] ,
the snow - peaks ,
这 雪 - 高峰 ,

不久之后,荣耀之泉将从那里凯旋而出;雪峰的暗白色,

[ˈdwelɪŋ] [soʊ] [ˈɔːf(ə)l] [ænd; ɛnd] [ˈloʊnli] [ɪn][ðə; ði][mɪd] [ˈhevəns] ,
dwelling so awful and lonely in the mid heavens ,
住宅 所以 可怕 和 孤独 在 这 中 天 ,

居住在如此可怕又孤独的天穹之中,

[æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [ˈkʌmfərt] [ðəm; ðəm][ɔːr] [meɪk] [ðəm; ðəm] [əˈkˌnɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [ˈvæliz]
as if nothing should ever comfort them or make them acknowledge the valleys
作为 如果 没有什么 应该 曾经 舒适 他们 或者 制作 他们 承认 这 山谷
[bɪˈloʊ] ;
below ;
以下 ;

仿佛没有什么能让他们感到安慰,或者让他们意识到脚下的山谷;

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [wi;; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈnɪrər] [ˈhaɪts] [æz; əz] [fə'mɪliər]
the sense of adventure with which we climbed the nearer heights as familiar
这 感觉 的 冒险 和 哪个 我们 攀登 这 更近 高度 作为 熟悉的
[tu;; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [fi:t] [ɑ:n][ˈɔ:rd(ə)neri] [deɪz] [æz; əz][ðə; ði] [sterz] [tu;; tə][ˈaʊər; ɑ:r][ˈbedrʊmz; 'bedru:mz] ;
to our feet on ordinary days as the stairs to our bedrooms ;
到 我们的 脚 在 普通的 天 作为 这 楼梯 到 我们的 卧室 ;
我们怀着冒险精神攀登上近在咫尺的山峰，这些山峰就像我们平日里通往卧室的楼梯一样熟悉；

[ðə; ði][ˈɡrædʒuəl] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊn] [ˈri:dʒənz][br'haɪnd][ju: 'es] ,
the gradual disappearance of the known regions behind us ,
这 逐渐地 消失 的 这 已知 地区 在后面 我们 ,
我们身后的已知区域正逐渐消失，

[ænd; ænd][ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'limitəbl] [ænd; ænd] ['ɔ:f(ə)l] ,
and the dawning sense of the illimitable and awful ,
和 这 黎明 感觉 的 这 无限的 和 可怕 ,
以及对无限和可怕的逐渐觉醒的感觉，

[ˈfoʊldɪŋ] [ɪn][ɪts] ['bʊzəm] [ðə; ði] ['hoʊmli] [ænd; ænd] [fə'mɪliər] — [kəm'baɪnd] [tu;; tə] [prə'du:s] [æn; ən]
folding in its bosom the homely and familiar — combined to produce an
折叠式的 在 它是 怀 这 家常的 和 熟悉的 — 合并 到 生产 一个
[ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['nevər] ['feɪdɪd] .
impression which has never faded .
印象 哪个 有 绝不 褪色 .
它将家的温馨和熟悉的元素融入其中——这些元素结合在一起，产生了一种从未褪色的印象。

[ðə; ði] [sʌn] [rouz] [ɪn] ['splendər] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [haɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknes] [fɔ:r; fər]
The sun rose in splendour , as if nothing more should hide in the darkness for
这 太阳 玫瑰 在 辉煌 , 作为 如果 没有什么 更多的 应该 隐藏 在 这 黑暗 为了
[ˈevər] ;
ever ;
曾经 ;
太阳高悬，光芒万丈，仿佛黑暗中再无任何事物能够永远隐藏。

[ænd; ænd] [jet] [wið; wiθ][ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [ə; eɪ] [freʃ] [sens] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,
and yet with the light came a fresh sense of mystery ,
和 然而 和 这 光 来了 一个 新鲜的 感觉 的 神秘 ,
然而，随着光明的到来，一种全新的神秘感也随之而来。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [smu:ð] [wʌz; wəz][ɔ:l][ˈbroʊkən][ænd; ænd][ˈmɑ:t(ə)ld][wið; wiθ]
for now that which had appeared smooth was all broken and mottled with
为了 现在 那 哪个 有 出现 光滑的 曾是 全部 破碎的 和 斑驳 和
[ˈʃæ,dʊʊz] [ɪˈnu:mərəb(ə)l] .
shadows innumerable .
阴影 无数 .
因为现在原本光滑的表面都破碎了，布满了无数的阴影。

[ə'gen] [ænd; ænd] [ə'gen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [stɪl] [tu;; tə] [geɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt]
Again and again I found myself standing still to gaze in a rapture of delight
再次 和 再次 我 成立 我 常设 仍然 到 目光 在 一个 狂喜 的 喜
[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [rɪ'kɔ:l] ,
which I can only recall ,
哪个 我 能 仅有的 记起 ,
我一次又一次地驻足凝视，沉浸在一种难以言喻的喜悦之中，这种喜悦至今仍让我难以忘怀。

[nɑ:t] [ɪk'spres] ; [ə'gen] [ænd; ænd] [ə'gen] [wʌz; wəz][aɪ] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər][ɪn]
not express ; again and again was I roused by the voice of the master in
不是 表达 ; 再次 和 再次 曾是 我 唤醒 经过 这 噪音 的 这 掌握 在
[frʌnt] ,
front ,
正面 ,
无法表达；我一次又一次地被前面师傅的声音唤醒，

[ˈʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] ,
shouting to me to come on ,
喊叫 到 我 到 来 在 ,
他大声喊我上车，

[ænd; ənd] [ˈwɔːrnɪŋ] [em ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]
and warning me of the danger of losing sight of the rest of the
和 警告 我 的 这 危险 的 输 视线 的 这 休息 的 这
[ˈkʌmpəni] ;
company ;
公司 ;

并警告我，如果我忽视了公司的其他成员，就会有危险；
[ænd; ənd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ] [əuˈbeɪd] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [pərˈsep](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði][ˈperəl] .
and again and again I obeyed , but without any perception of the peril .
和 再次 和 再次 我 服从 , 但 没有 任何 洞察力 的 这 危险 .

我一次又一次地服从，却丝毫没有意识到危险。
[ðə; ði] [ɪnˈten](ə)n [wʌz; wəz][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌləʊtərˈbrʊnən] , [nɑːt]
The intention was to cross the hills into the valley of the Lauterbrunnen , not
这 意图 曾是 到 叉 这 丘陵 进入 这 谷 的 这 劳特布鲁嫩 , 不是
, [haʊˈevər] ,
, however ,
, 然而 ,

原本的计划是翻过山丘进入劳特布鲁嫩山谷，然而，
[baɪ][ðə; ði] [pæθ] [naʊ] [soʊ] [wel] [noʊn] , [bʌt; bət][baɪ] [əˈnʌðər] [wei] , [ˈhɑːrdli][ə; eɪ] [pæθ] ,
by the path now so well known , but by another way , hardly a path ,
经过 这 小路 现在 所以 出色地 已知 , 但 经过 其他 方式 , 几乎 一个 小路 ,

沿着现在众所周知的这条路走，但走另一条路，那几乎算不上是条路。
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmæstər][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [fəˈmɪliər] [ɪˈnʌf] .
with which the master and some of the boys were familiar enough .
和 哪个 这 掌握 和 一些 的 这 男孩们 是 熟悉的 足够的 .

老师和一些男孩都对它很熟悉。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ˈriːəl] [ˈklaɪmɪŋ] .
It was my first experience of anything like real climbing .
它 曾是 我的 第一的 经验 的 任何事物 喜欢 真实的 攀登 .

这是我第一次体验真正的攀岩。
[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ˈræpɪdli][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈmɔːrlənd] [speɪs] , [ˈbrʊʊkən][wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] [ˈnəʊlz] [ænd; ənd]
As we passed rapidly over a moorland space , broken with huge knolls and
作为 我们 通过了 快速 超过 一个 荒原 空间 , 破碎的 和 巨大的 小山丘 和

[ˈsɑːləteri] [ˈrɑːks] ,
solitary rocks ,
孤 岩石 ,
当我们快速穿过一片荒原时，那里遍布巨大的小山丘和孤立的岩石，

[ˈsʌmθɪŋ] [hɜːrt][maɪ] [fʊt] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf][maɪ] [ʃuː] ,
something hurt my foot , and taking off my shoe ,
某物 伤害 我的 脚 , 和 采取 离开 我的 鞋 ,
我的脚好像疼了，于是脱掉了鞋子。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [kaɪrəˈpɑːdɪkəl][ɑːpəˈreɪ](ə)n[wʌz; wəz] [ˈnesəseri] , [wɪtʃ] [ɪnˈvɑːlvd] [ðə; ði][juːz]
I found that a small chiropodical operation was necessary , which involved the use
我 成立 那 一个 小的 足部 手术 曾是 必要的 , 哪个 涉及 这 使用
[ʌv; əv][maɪ] [naɪf] .
of my knife .
的 我的 刀 .
我发现需要进行一次小型足部手术，这需要用到我的手术刀。

[aɪˈti:] [slɪpt] , [ænd; ənd] [kʌt] [maɪ] [fʊt] , [ænd; ənd] [aɪ] [baʊnd] [ðə; ði] [wu:nd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stri:p]
It slipped , and cut my foot , and I bound the wound with a strip
它 滑倒了 , 和 切 我的 脚 , 和 我 边界 这 伤口 和 一个 条
[frʌm; frəm] [maɪ] [ˈpɔ:kɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] .
from my pocket - handkerchief .
从 我的 口袋 - 手帕 .

它滑了一下，划破了我的脚，我用口袋里的手帕条包扎了伤口。

[wen] [aɪ] [gɔ:t] [ʌp] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [kəmˈpænjənz] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
When I got up , I found that my companions had disappeared .
什么时候 我 得到 向上 , 我 成立 那 我的 同伴 有 消失 .

我起床后发现，我的同伴们都不见了。

[ðɪs] [geɪv] [ˌem ˈi:] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ˈspi:dəli]
This gave me little trouble at the moment , for I had no doubt of speedily
这 给予 我 小的 麻烦 在 这 片刻 , 为了 我 有 不 怀疑 的 迅速地
[ˌoʊvərˈteɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ;
overtaking them ;
超车 他们 ;

这暂时并没有给我造成什么麻烦，因为我确信自己能够很快追上他们；

[ænd; ənd] [aɪ] [set] [aʊt] [ˈbrɪskli] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [æz; əz] [aɪ] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] , [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi]
and I set out briskly in the direction , as I supposed , in which we
和 我 放 出去 轻快地 在 这 方向 , 作为 我 据称 , 在 哪个 我们
[hæd; həd] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ] .
had been going .
有 到过 去 .

于是我快步朝着我预想的我们之前行进的方向走去。

[bʌt; bət] [aɪ] [prɪˈzu:m] [ðæt] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfɔ:ləʊɪŋ] [ðem; ðəm] ,
But I presume that , instead of following them ,
但 我 估 那 , 反而 的 下列的 他们 ,
[bʌt; bət] [aɪ] [ˈbiːlɪv] [ðæt] [aɪ] [ˈwɔ:ləʊɪŋ] [ðem; ðəm] ,
但我推测，他们不会效仿他们，

[aɪ] [brɪˈɡæən] [æt; ət] [wʌnz] [tu:; tə] [ɪnˈkri:s] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwi:n] [ju: ˈes] .
I began at once to increase the distance between us .
我 开始 在 一次 到 增加 这 距离 之间 我们 .

我立刻开始拉开我们之间的距离。

[æt; ət] [ɔ:l] [ɪˈvents] ,
At all events ,
在 全部 活动 ,

无论如何，

[aɪ] [hæd; həd] [nɔ:t] [gɔ:t] [fɑ:r] [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [fɑ:t] [θru:] [ˌem ˈi:] — [ðə; ði] [fɜ:rst] [əˈweɪkɪŋ]
I had not got far before a pang of fear shot through me — the first awaking
我 有 不是 得到 远的 前 一个 疼痛 的 害怕 射击 通过 我 — 这 第一的 觉醒
[daʊt] .
doubt .
怀疑 .

我还没走多远，一阵恐惧就袭来——这是醒来后的第一个疑虑。

[aɪ] [kɔ:ld] — [ˈlaʊdə] — [ænd; ənd] [ˈlaʊdə] [jet] ; [bʌt; bət] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪˈspɔ:ns] , [ænd; ənd] [aɪ]
I called — louder — and louder yet ; but there was no response , and I
我 称为 — 更大声 — 和 更大声 然而 ; 但 那里 曾是 不 回复 , 和 我
[nu:] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈləʊn] .
knew I was alone .
知道 我 曾是 独自的 .

我大声呼喊，越喊越大声；但没有人回应，我知道我孤身一人。

[ɪn'veɪdɪd] [baɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'spɜː] , [aɪ][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [θɪŋk]
Invaded by sudden despair , I sat down , and for a moment did not even think
入侵 经过 突然 绝望 , 我 卫星 向下 , 和 为了 一个 片刻 做过 不是 甚至 思考
.
:
.

突如其来的绝望袭来，我坐了下来，一时之间甚至忘记了思考。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [br'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bisɪz] [wɪt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][maɪ]
All at once I became aware of the abysses which surrounded the throne of my
全部 在 一次 我 成为 意识到的 的 这 深渊 哪个 包围 这 王座 的 我的
[aɪsə'leɪʃn] .
isolation .
隔离 .

我突然意识到，我所处的孤立无援的境地，周围环绕着无尽的深渊。

[br'haɪnd][,em 'iː][ðə; ði][br'ʊʊkən] [graʊnd] [roʊz][tuː; tə][æn; ən] [ʌn'siːn] [haɪt] , [ænd; ənd] [br'fɔːr] [,em 'iː][aɪ 'tiː]
Behind me the broken ground rose to an unseen height , and before me it
在后面 我 这 破碎的 地面 玫瑰 到 一个 看不见 高度 , 和 前 我 它
[sloʊpt] ['dʒɛntli] ['daʊnwərdz] ,
sloped gently downwards ,
倾斜的 轻轻地 向下 ,

我身后，破碎的地面隆起至看不见的高度；而我面前，地面则缓缓向下倾斜。

[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] , [jet] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [meɪk] [wʌn] ['weɪvərɪŋ]
without a break to the eye , yet I felt as if , should I make one wavering
没有 一个 休息 到 这 眼睛 , 然而 我 毛毡 作为 如果 , 应该 我 制作 一 摇摆不定
[ˈmuːvmənt] ,
movement ,
移动 ,

眼睛没有丝毫喘息之机，但我却感觉，如果我稍有动摇，

[aɪ][mʌst; məst] [fɔːl] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪtful] ['presəpɪsɪz] [wɪt] ['mɪstər] ['fɔːrɪst] [hæd; həd][təʊld]
I must fall down one of the frightful precipices which Mr Forest had told
我 必须 落下 向下 一 的 这 可怕 悬崖 哪个 先生 森林 有 讲述
[,em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrɪŋ] [leɪ] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː 'es] .
me as a warning lay all about us .
我 作为 一个 警告 躺 全部 关于 我们 .

我必须从福雷斯特先生警告我周围的那些可怕的悬崖中跌落下去。

[aɪ] ['æktʃuəli] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] [ə'pɑːn] [wɪt] [aɪ][sæt] ,
I actually clung to the stone upon which I sat ,
我 实际上 紧紧抓住 到 这 石头 之上 哪个 我 卫星 ,
我竟然紧紧抓住了我坐着的那块石头。

[ɔːl'dʊʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [mɔːr] ['æbsəluːt] ['seɪfti] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd]
although I could not have been in more absolute safety for the moment had
虽然 我 可以 不是 有 到过 在 更多的 绝对 安全 为了 这 片刻 有
[aɪ] [bɪn] ['driːmɪŋ] [ɪn][bed] .
I been dreaming in bed .
我 到过 做梦 在 床 .

虽然此刻我所处的绝对安全状态，就像是在床上做梦一样。

[ðə; ði][oʊld] [fɪr] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn][,em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tenfoʊld] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'æləti] [br'haɪnd]
The old fear had returned upon me with a tenfold feeling of reality behind
这 老的 害怕 有 返回 之上 我 和 一个 十倍 感觉 的 现实 在后面
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

旧日的恐惧再次袭来，而且这次的真实感比之前强烈十倍。

[aɪ] [prɪˈzu:m] [ˌaɪˈtiː][ɪz][soʊ][ɔːl] [θruː] [laɪf] : [ˌaɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [wʌt] [ɪz] , [bʌt; bət] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] ,
I presume it is so all through life : it is not what is , but what may be ,
我 怙 它 是 所以 全部 通过 生活 : 它 是 不是 什么 是 , 但 什么 可能 是 ,
我想人生皆是如此: 重要的不是现在是什么, 而是将来会是什么。

[ðæt] [ˈɒf(ə)n] [blæntʃɪz] [ðə; ði] [tʃiːk] [ænd; ənd][ˈpærəˌlaɪzɪz][ðə; ði] [lɪmz] ;
that oftenest blanches the cheek and paralyzes the limbs ;
那 最常 漂白 这 脸颊 和 麻痹 这 四肢 ;
最常导致面色苍白和四肢麻痹;

[ænd; ənd] [ˈɒf(ə)n] [ˈɡɪvz] [raɪz][tuː; tə] [ðæt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɑːd] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər]
and oftenest gives rise to that sense of the need of a God which we are
和 最常 给予 上升 到 那 感觉 的 这 需要 的 一个 上帝 哪个 我们 是
[təʊld] [ˈnaʊədeɪz] [ɪz][ə; eɪ][ˌsuːpərˈstiʃ(ə)n] ,
told nowadays is a superstition ,
讲述 如今 是 一个 迷信 ,
而且往往会引发人们对上帝的需要, 而如今我们却被告知这是一种迷信。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [huːm] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] [ˈseɪvjər] [əkˈnaːlɪdʒd] [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈtelɪŋ]
and which he whom we call the Saviour acknowledged and justified in telling
和 哪个 他 谁 我们 称呼 这 救主 已确认 和 合理的 在 讲述
[juːˈes][tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] ,
us to take no thought for the morrow ,
我们 到 拿 不 想法 为了 这 明天 ,
而我们称之为救世主的那位也承认这一点, 并以此为依据告诉我们不要为明天忧虑。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ɡɑːd] [tʊk] [θɔːt] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
inasmuch as God took thought for it .
因此 作为 上帝 采取 想法 为了 它 .
既然上帝考虑到了这一点。

[aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [ˈmæstər][maɪ] [dɪsˈmeɪ] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [maɪˈself][tuː; tə] [ɡet] [ʌp][ænd; ənd] [rʌn] [əˈbaʊt] ;
I strove to master my dismay , and forced myself to get up and run about ;
我 努力 到 掌握 我的 沮丧 , 和 强制 我 到 得到 向上 和 跑步 关于 ;
我努力克服沮丧, 强迫自己起身四处走动;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [fɪr] [hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] ,
and in a few minutes the fear had withdrawn into the background ,
和 在 一个 很少 分钟 这 害怕 有 撤回 进入 这 背景 ,
几分钟后, 恐惧感就消退了。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [noʊ] [lɔːŋɡər][æn; ən] [ʌnˈsiːn] [fɔːrs] [ˈdræɡɪŋ] [emˈiː] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)] [ɡʌlf] .
and I felt no longer an unseen force dragging me towards a frightful gulf .
和 我 毛毡 不 更长 一个 看不见 力量 拖拽 我 向 一个 可怕 海湾 .
我不再感到有一股看不见的力量将我拖向可怕的深渊。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈhɔːrər] .
But it was replaced by a more spiritual horror .
但 它 曾是 替换 经过 一个 更多的 精神 恐怖 .
但它被一种更具精神层面的恐怖所取代。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈloʊnlɪnəs] [siːzd] [əˈpɑːn][emˈiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [sens] [ʌv; əv] [ˈæbsəluːt]
The sense of loneliness seized upon me , and the first sense of absolute
这 感觉 的 孤独 查获 之上 我 , 和 这 第一的 感觉 的 绝对
[ˈloʊnlɪnəs] [ɪz] [ˈɔːf(ə)] .
loneliness is awful .
孤独 是 可怕 .
孤独感攫住了我, 第一次感受到彻底的孤独是可怕的。

[ˌɪndɪˈpendənt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [ˈfænsɪ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [men] ,
Independent as a man may fancy himself in the heart of a world of men ,
独立的 作为 一个 男人 可能 想要 他自己 在 这 心 的 一个 世界 的 男人 ,
即使身处男性主导的世界, 一个人自认为独立自主,

[hi:; hi][ɪz][ˈoʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [kənˈvɪnst] [ðæt][ðer; ðər][ɪz] [ˈni:ðər] [vɔɪs] [nɔ:r] [ˈhɪrɪŋ] ,
he is only to be convinced that there is neither voice nor hearing ,
他是仅有的到是确信那那里是两者都不嗓音也不听力 ;
他只需要确信既没有声音也没有声音即可。

[tu:; tə] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] [feɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][moʊst] [rɪˈkɔɪlz] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ɪˈsenʃ(ə)l]
to know that the face from which he most recoils is of a kind essential
到知道那这脸从哪个他最多反冲是的一个种类基本的
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈveri] [soʊl] .
to his very soul .
到他的非常灵魂 .

他要知道，他最厌恶的那张脸，其实是他灵魂深处不可或缺的那种脸。
[speɪs] [ɪz][nɑ:t] [ru:m] ; [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊvər] - [ˈkraʊdɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
Space is not room ; and when we complain of the over - crowding of our
空间是 不是 房间 ; 和 什么时候 我们 抱怨 的 这 超过 - 拥挤 的 我们的
[ˈfeləʊz] ,
fellows ,
伙伴们 ;

空间不等同于房间；当我们抱怨同伴过多时，
[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈθæŋkləs] [fɔ:r; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈkʌmfəts] [ju: ˈes][ðə; ði][moʊst] ,
we are thankful for that which comforts us the most ,
我们是 忘恩负义 为了 那 哪个 舒适 我们 这 最多 ,
我们往往对最能安慰我们的事物心存感激。

[ænd; ənd][dɪˈzaɪər][ɪts] [ˈæbsəns] [ɪn] [ɪɡnərəns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdi:pəst] [ˈneɪtʃər] .
and desire its absence in ignorance of our deepest nature .
和 欲望 它是 缺席 在 无知 的 我们的 最深处 自然 .
我们因为不了解自己的本性而渴望摆脱它。

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][bɜ:rd] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
Not even a bird broke the silence .
不是 甚至 一个 鸟 打破 这 沉默 .
连鸟鸣声都没有打破寂静。

[aɪ ˈti:] [leɪ] [əˈpɑ:n][maɪ] [soʊl] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [leɪ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪri] [aɪ] [ʌv; əv]
It lay upon my soul as the sky and the sea lay upon the weary eye of
它 躺 之上 我的 灵魂 作为 这 天空 和 这 海 躺 之上 这 厌倦 眼睛 的
[ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈmæɪnər] .
the ancient mariner .
这 古老的 水手 .
它如同天空和大海般触动着我的灵魂，如同天空和大海触动着古老水手疲惫的双眼。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈju:sləs] [tu:; tə] [əˈtempt] [tu:; tə] [kənˈveɪ] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmɪzəri] .
It is useless to attempt to convey the impression of my misery .
它是 无用 到 试图 到 传达 这 印象 的 我的 苦难 .
试图向他人传达我的痛苦感受是徒劳的。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] , [ɔ:r][ʌv; əv] [ˈhʌŋɡər] [ɔ:r] [θɜ:rst] ,
It was not yet the fear of death , or of hunger or thirst ,
它 曾是 不是 然而 这 害怕 的 死亡 , 或者 的 饥饿 或者 口渴 ,
那还不是对死亡的恐惧，也不是对饥饿或口渴的恐惧。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][æz; əz] [jet] [noʊ] [ˈædɪkwət] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ðə; ði][væst] [ˈloʊnlinəs] [ðæt] [laɪ][ɪn][ə; eɪ]
for I had as yet no adequate idea of the vast lonelinesses that lie in a
为了 我 有 作为 然而 不 足够的 主意 的 这 广阔的 孤独 那 说谎 在 一个
[ˈmaʊnt(ə)n] [lənd] :
mountain land :
山 土地 :
因为我当时对山区的辽阔寂寥还一无所知：

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [əˈləʊn] ,
it was simply the being alone ,
它 曾是 简单地 这 存在 独自的 ,

仅仅是因为独处。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪr] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd][noʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] [ˈænsər] [em ˈiː] — [ə; eɪ] [ˈtɔːrtʃər] [tuː; tə] [wɪt]
with no ear to hear and no voice to answer me — a torture to which
和 不 耳朵 到 听到 和 不 嗓音 到 回答 我 — 一个 酷刑 到 哪个
[ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [ˈlaɪəb(ə)] [ɪn] [ˈvɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [nɑːt] [meɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈləʊn] ,
the soul is liable in virtue of the fact that it was not made to be alone ,
这 灵魂 是 容易 在 美德 的 这 事实 那 它 曾是 不是 制成 到 是 独自的 ,
没有耳朵听不到我的诉说，也没有声音回应我——这是灵魂因生来就不是为了孤独而遭受的折磨。

[jeɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ] [hoʊp] , [ˈnevər] [kæn; kən] [biː; bi] [əˈləʊn] ;
yea, I think, I hope, never can be alone ;
是的 , 我 思考 , 我 希望 , 绝不 能 是 独自的 ;

是的，我想，我希望，永远不会孤单；

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [fækt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [sʌt] [ˈhɔːrər] .
for that which could be fact could not be such horror .
为了 那 哪个 可以 是 事实 可以 不是 是 这样的 恐怖 .

因为那可能是事实的事情，不至于如此恐怖。

[ɪˈsen](ə)l [ˈhɔːrər] [sprɪŋz] [frʌm; frəm] [æn; ən] [aɪˈdiːə] [rɪˈpʌgnənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈθɪŋkər]
Essential horror springs from an idea repugnant to the nature of the thinker
基本的 恐怖 弹簧 从 一个 主意 令人厌恶的 到 这 自然 的 这 思想家
,
/
,

恐怖的本质源于与思考者本性相悖的观念。

[ænd; ənd] [wɪt] [ˈðerfɔːr] [ɪn] [rɪˈæləti] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] .
and which therefore in reality could not be .
和 哪个 所以 在 现实 可以 不是 是 .

因此，这实际上是不可能的。

[maɪ] [ˈæɡəni] [roʊz] [ænd; ənd] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .
My agony rose and rose with every moment of silence .
我的 痛苦 玫瑰 和 玫瑰 和 每一个 片刻 的 沉默 .

随着沉默的每一刻，我的痛苦也愈发剧烈。

[bʌt; bət] [wen] [aɪˈtiː] [rɪːtʃt] [ɪts] [haɪt] , [ænd; ənd] [wen] , [tuː; tə] [seɪv] [maɪˈself] [frʌm; frəm] [ˈbɜːrstɪŋ]
But when it reached its height , and when , to save myself from bursting
但 什么时候 它 达到 它是 高度 , 和 什么时候 , 到 节省 我 从 爆发
[ˈɪntuː] [terz] ,
into tears ,
进入 眼泪 ,

但当情绪达到顶峰，当为了不让自己泪流满面时，

[aɪ] [θruː] [maɪˈself] [ɑːn] [ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ænd; ənd] [brɪˈɡæn] [ˈhɔːɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [plænts] [əˈbaʊt] [em ˈiː] —
I threw myself on the ground , and began gnawing at the plants about me —
我 扔 我 在 这 地面 , 和 开始 啃咬 在 这 植物 关于 我 —
[ðen] [fɜːrst] [keɪm] [help] :
then first came help :
然后 第一的 来了 帮助 :

我扑倒在地，开始啃咬周围的植物——然后才有人来帮忙：

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ɪkˈspɪəriəns] , [æz; əz] [ðə; ði] [pˈjʊərɪtənz] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [aɪˈtiː] .
I had a certain experience , as the Puritans might have called it .
我 有 一个 肯定 经验 , 作为 这 清教徒 可能 有 称为 它 .

我经历了一件类似清教徒所说的事。

[aɪ] [fɪr] [tuː; tə] [bɪld] [ˈeni] [ˈdefɪnət] [kənˈklɒʒənz] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,
I fear to build any definite conclusions upon it ,
我 害怕 到 建造 任何 定 结论 之上 它 ,
我不敢据此得出任何确切的结论。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][fəˈhætɪsɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [əˈtrɪbjʊːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪrli]
from the dread of fanaticism and the danger of attributing a merely
从 这 恐惧 的 狂热 和 这 危险 的 归因 一个 仅仅
[ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪˈfekt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈspɪrɪtʃuəl] [kɔːz] .
physical effect to a spiritual cause .
身体的 影响 到 一个 精神 原因 .
源于对狂热主义的恐惧，以及将纯粹的物质效应归因于精神原因的危險。

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [ˈmætər] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt][soʊ][fɑːr] [əˈsʌndər] ?
But are matter and spirit so far asunder ?
但 是 事情 和 精神 所以 远的 分离 ?
但物质与精神真的如此天壤之别吗？

[aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [wɪl] [muːvz] [maɪ][ɑːrm] , [wətˈevər] [fɜːrst] [muːvz] [maɪ] [wɪl] .
It is my will moves my arm , whatever first moves my will .
它 是 我的 将要 移动 我的 手臂 , 任何 第一的 移动 我的 将要 .
我的意志驱使我的手臂，任何先驱使我意志的事物都会驱使它。

[bɪˈsaɪdʒ] , [aɪ][duː][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [haʊ] , [ənˈles] [əˈhʌðər] [ˈɪnfluəns] [keɪm] [ˈɪntuː][ɑːpəˈreɪ](ə)n] ,
Besides , I do not understand how , unless another influence came into operation ,
除了 , 我 做 不是 理解 如何 , 除非 其他 影响 来了 进入 手术 ,
此外，我不明白，除非有其他因素介入，否则如何会这样。

[ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [dɪˈpreɪ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːrk] [raʊnd] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
the extreme of misery and depression should work round into such a change
这 极端 的 苦难 和 沮丧 应该 工作 圆形的 进入 这样的 一个 改变
[æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .
as I have to record .
作为 我 有 到 记录 .
极度的痛苦和抑郁应该会逐渐转化为我必须记录的这种变化。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
But I do not know how to describe the change .
但 我 做 不是 知道 如何 到 描述 这 改变 .
但我不知道该如何描述这种变化。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [ˈkrʌʃɪŋ] [ɔːr] [ˈræðər] [ˈsʌkɪŋ] [maɪ][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][em ˈiː] — [ʌp][ˈɪntuː][ɪts] [oʊn]
The silence was crushing or rather sucking my life out of me — up into its own
这 沉默 曾是 压碎 或者 相当 吸吮 我的 生活 出去 的 我 — 向上 进入 它是自己的
[ˈempti] [ˈɡʌlfs] .
empty gulfs .
空的 海湾 .
寂静令人窒息，或者说，它正将我的生命吸走——吸入它自身空洞的深渊。

[ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈstɪlnəs] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈdeθli] ,
The horror of the great stillness was growing deathly ,
这 恐怖 的 这 伟大的 寂静 曾是 生长 致命的 ,
那巨大的寂静带来的恐怖感越来越强烈，令人窒息。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌnz][aɪ][roʊz][tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,
when all at once I rose to my feet ,
什么时候全部 在 一次 我 玫瑰 到 我的 脚 ,
我突然站了起来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈkɔːnfɪdəns] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd] [bɪˈfɔːr] .
with a sense of power and confidence I had never had before .
和 一个 感觉 的 力量 和 信心 我 有 绝不 有 前 .
我感到自己拥有了前所未有的力量和自信。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪˈvaɪn] [wɪˈðɪn] [em 'i:] [əˈwʊk] [tu:; tə] [aʊtˈfeɪs] [ðə; ði] [ˌdesəˈleɪʃn] .
It was as if something divine within me awoke to outface the desolation .
它 曾是 作为 如果 某物 神圣的 之内 我 醒来 到 蔑视 这 荒凉 .

仿佛我内心深处某种神圣的力量觉醒了，让我得以战胜这片荒凉。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [ækt] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ækt] .
I felt that it was time to act , and that I could act .
我 毛毡 那 它 曾是 时间 到 行为 , 和 那 我 可以 行为 .

我觉得是时候采取行动了，而且我有能力采取行动。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [kjʊr] [fɔ:r; fər] ['terər] [laɪk] ['ækʃ(ə)n] :
There is no cure for terror like action :
那里 是 不 治愈 为了 恐怖 喜欢 行动 :

对抗恐怖主义没有灵丹妙药，唯有行动才能奏效：

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['eni] ['presəpɪs] — [æt; ət]
in a few moments I could have approached the verge of any precipice — at
在 一个 很少 时刻 我 可以 有 接近 这 边缘 的 任何 悬崖 — 在
[li:st] [wɪˈðəʊt] ['æbdʒekt] [fɪr] .
least without abject fear .
至少 没有 卑贱 害怕 .

片刻之后，我可能已经接近任何悬崖的边缘——至少不会感到极度恐惧。

[ðə; ði] ['saɪləns] — [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ə; eɪ] ['hɔ:rəb(ə)] ['veɪkənsɪ] — [əˈpɪrd] [tu:; tə] ['treɪnb(ə)] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈʌtəd]
The silence — no longer a horrible vacancy — appeared to tremble with unuttered
这 沉默 — 不 更长 一个 可怕 空缺 — 出现 到 颤抖 和 未说出口的
[ˈθɪŋkɪŋ] .
thinkings .
思考 .

寂静——不再是可怕的空虚——仿佛在颤抖着，诉说着未曾说出口的思绪。

[ðə; ði] ['mænhʊd] [wɪˈðɪn] [em 'i:] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [əˈweɪk] .
The manhood within me was alive and awake .
这 男子气概 之内 我 曾是 活 和 醒 .

我体内的男性气概活跃而觉醒。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)] ['lændmɑ:rk] , [ɔ:r] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [li:st] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pæθ]
I could not recognize a single landmark , or discover the least vestige of a path
我 可以 不是 认出 一个 单身的 地标 , 或者 发现 这 至少 痕迹 的 一个 小路
.
:
.

我认不出任何地标，也找不到一丝小路的痕迹。

[aɪ] [nu:] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [hænd] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [wen] [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] ;
I knew upon which hand the sun was when we started ;
我 知道 之上 哪个 手 这 太阳 曾是 什么时候 我们 开始 ;

出发时，我知道太阳在哪只手上；

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [wei] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
and took my way with the sun on the other side .
和 采取 我的 方式 和 这 太阳 在 这 其他 边 .

然后我朝着太阳升起的方向走去。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [klaʊd] [hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [kʌm] ['ʊsəvər] [hɪm; ɪm] .
But a cloud had already come over him .
但 一个 云 有 已经 来 超过 他 .

但他心中已蒙上了一层阴霾。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [ɡɔ:n] [fɑ:r] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [sɔ:] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [em 'i:] ,
I had not gone far before I saw in front of me ,
我 有 不是 已消失 远的 前 我 锯 在 正面 的 我 ,

我没走多远就看见前面有人，

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɪlək] ,
on the other side of a little hillock ,
在这 其他 边 的 一个 小的 岗 ,
在小山丘的另一边,

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [peɪl] [blu:] [ɡreɪ] [fɑ:g] [ðæt] [bru:dz] ['oʊvər][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [leɪk] .
something like the pale blue grey fog that broods over a mountain lake .
某物 喜欢 这 苍白 蓝色的 灰色的 多雾路段 那 幼崽 超过 一个 山 湖 .
就像笼罩在山间湖泊上的淡蓝灰色薄雾。

[aɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['hɪlək] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] :
I ascended the hillock , and started back with a cry of dismay :
我 上升 这 岗 , 和 开始 后退 和 一个 哭 的 沮丧 :
我爬上小山丘, 然后惊愕地叫了一声, 开始往回走:

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [ɡʌlf] .
I was on the very verge of an awful gulf .
我 曾是 在 这 非常 边缘 的 一个 可怕 海湾 .
我当时正处于一个可怕的深渊边缘。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [aɪ]['mɑ:rv(ə)l] [jet] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [lu:z] [maɪ][self] - [pə'zeɪn]
When I think of it , I marvel yet that I did not lose my self - possession
什么时候 我 思考 的 它 , 我 奇迹 然而 那 我 做过 不是 失去 我的 自己 - 拥有
[ɔ:ltə'geðər] .
altogether .
共 .
每当我想起这件事, 我仍然感到惊讶, 我竟然没有完全失去自控力。

[aɪ]['oʊnli] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [stroʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [ðə; ði]['fæstər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɪr] .
I only turned and strode in the other direction — the faster for the fear .
我 仅有的 转向 和 大步走 在 这 其他 方向 — 这 快点 为了 这 害怕 .
我只是转身, 大步朝另一个方向走去——因为害怕, 我走得更快了。

[bʌt; bət][aɪ] [dɛrd] [nɔ:t] [rʌn] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] ['presəpɪsɪz] .
But I dared not run , for I was haunted by precipices .
但 我 敢于 不是 跑步 , 为了 我 曾是 闹鬼的 经过 悬崖 .
但我不敢跑, 因为我害怕悬崖峭壁。

['oʊvər] ['evri] [haɪt] , ['evri] [maʊnd] , [wʌn] [maɪt] [bi:; bi] ['laɪɪŋ] — [ə; eɪ][træp][fɔ:r; fər][maɪ] [dɪ'strʌkʃn] .
Over every height , every mound , one might be lying — a trap for my destruction .
超过 每一个 高度 , 每一个 冢 , — 可能 是 说谎 — 一个 陷阱 为了 我的 破坏 .
每一座高山、每一个土堆上, 都可能隐藏着一个陷阱——一个毁灭我的陷阱。

[aɪ][noʊ] ['ɔ:ŋɡər] [lʊkt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['rekəɡnaɪzɪŋ] [sʌm; səm] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;
I no longer looked out in the hope of recognizing some feature of the country ;
我 不 更长 看起来 出去 在 这 希望 的 识别 一些 特征 的 这 国家 ;
我不再向外眺望, 希望能够认出这个国家的某些特征;

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][rɪ'ɡɑ:rd][ðə; ði] [ɡraʊnd] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] ,
I could only regard the ground before me ,
我 可以 仅有的 看待 这 地面 前 我 ,
我只能低头看着眼前的地面。

[lest] [æt; ət] ['eni] [step] [aɪ] [maɪt] [kʌm] [ə'pɑ:n][æn; ən] [ə'bɪs] .
lest at any step I might come upon an abyss .
免得 在 任何 步 我 可能 来 之上 一个 深渊 .
免得一步踏入深渊。

[aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [wɔ:kt] [fɑ:r] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [er] [brɪ'ɡæn][tu:; tə] [ɡroʊ] [dɑ:rk] .
I had not walked far before the air began to grow dark .
我 有 不是 步行 远的 前 这 空气 开始 到 生长 黑暗的 .
我还没走多远, 天色就开始暗了下来。

[aɪ] [glɑːnst] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] .
I glanced again at the sun .
我 瞥了一眼 再次 在 这 太阳 ；

我又瞥了一眼太阳。

[ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] ['gæðərd] [θɪk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
The clouds had gathered thick about him .
这 云 有 聚集 厚的 关于 他 ；

他周围乌云密布。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [wɪnd] [bluː] [kəʊld][ɪn][maɪ] [feɪs] .
Suddenly a mountain wind blew cold in my face .
突然 一个 山 风 吹 寒冷的 在 我的 脸 ；

突然，一阵山风吹来，寒气扑面而来。

[aɪ] ['nevər] [jet] [kæn; kən] [riːd] [ðæt] ['sɑːnɪt] [ʌv; əv] - ,
I never yet can read that sonnet of Shakspere's ,
我 绝不 然而 能 读 那 十四行诗 的 - ,

我至今仍无法读懂莎士比亚的那首十四行诗。

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [siːn]
Full many a glorious morning I have seen
满的 许多 一个 辉煌 早晨 我 有 已见

我曾见过许多美好的清晨。

['flætər] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑːps][wɪð; wɪθ] ['sɑːvrɪn] [aɪ] ,
Flatter the mountain tops with sovereign eye ,
奉承 这 山 最高额 和 主权 眼睛 ,

以至高无上的目光，赞美山巅。

['kɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ɡoʊldən] [feɪs] [ðə; ði] [medəʊz] [ɡriːn] ,
Kissing with golden face the meadows green ,
接吻 和 金的 脸 这 草地 绿色的 ,

金色的脸庞亲吻着绿色的草地，

['ɡɪldɪŋ] [peɪl] [striːmz] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)nli] ['ælkəmi] ;
Gilding pale streams with heavenly alchemy ;
镀金 苍白 溪流 和 天上 炼金术 ；

用天上的炼金术为苍白的溪流镀上金箔；

[ə'naːn] [pər'mɪt] [ðə; ði] ['beɪsɪst] [klaʊdz] [tuː; tə] [raɪd]
Anon permit the basest clouds to ride
匿名 允许 这 最底层 云 到 骑

匿名者允许最卑劣的云朵乘风破浪

[wɪð; wɪθ] ['ʌɡli] [ræk] [ɑːn][hɪz; ɪz][sə'lest(ə)] [feɪs] ,
With ugly rack on his celestial face ,
和 丑陋的 架子 在 他的 天体 脸 ,

他那张神圣的脸上长着丑陋的架子，

[ænd; ænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fər'lɔːrn] [wɜːrld] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [hɑːd] ,
And from the forlorn world his visage hide ,
和 从 这 绝望 世界 他的 面容 隐藏 ,

他的面容从这凄凉的世界里隐去，

['stiːlɪŋ] [ʌn'siːn] [tuː; tə] [west] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪs'ɡreɪs] , —
Stealing unseen to west with his disgrace , —
偷窃 看不见 到 西方 和 他的 耻辱 , —

他带着耻辱悄悄地向西偷窃——

[wɪˈðəʊt] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈglædnəs] [wen] [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [həʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ðæt]
without recalling the gladness when I started from home and the misery that
没有 回忆 这 欢乐 什么时候 我 开始 从 家 和 这 苦难 那
[soʊ] [suːn] [ˈfɑːləʊd] .
so soon followed .
所以 很快 随后 .

我没有想起当初离开家乡时的喜悦，以及随之而来的痛苦。

[bʌt; bət][maɪ] [nuː] [ˈspɪrɪts] [dɪd][nɔːt] [jet] [ɡɪv] [wei] .
But my new spirits did not yet give way .
但 我的 新的 烈酒 做过 不是 然而 给 方式 .

但我新获得的精神状态还没有完全消失。

[aɪ] [ˈtrʌdʒd] [ɑːn] .
I trudged on .
我 艰难跋涉 在 .

我艰难地继续前行。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪnˈkriːst] , [ænd; ənd][ɪn][aɪˈtiː] [keɪm] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] [ˈtreɪlɪŋ] [skəːts] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The wind increased , and in it came by - and - by the trailing skirts of a
这 风 增加 , 和 在 它 来了 经过 - 和 - 经过 这 尾随 裙子 的 一个
[klaʊd] .
cloud .
云 .

风势渐强，渐渐地，云朵的裙摆也随之飘来。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [mɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [mɪst] .
In a few moments more I was wrapped in mist .
在 一个 很少 时刻 更多的 我 曾是 包装 在 薄雾 .

片刻之后，我便被迷雾笼罩。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɡʌlf] [frʌm; frəm] [wɪt] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪˈskeɪpt] [hæd; həd] [sent] [ʌp] [ɪts]
It was as if the gulf from which I had just escaped had sent up its
它 曾是 作为 如果 这 海湾 从 哪个 我 有 只是 逃脱 有 发送 向上它是
[ɪnˈdwelɪŋ] [ˈdiːmən] [ʌv; əv] [fɑːɡ] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈteɪk] [emˈiː] .
indwelling demon of fog to follow and overtake me .
内住 恶魔 的 多雾路段 到 跟随 和 超过 我 .

仿佛我刚刚逃离的深渊派出了潜伏其中的迷雾恶魔，追赶着我，将我吞噬。

[aɪ] [dɛrd] [ˈhɑːrdli] [ɡoʊ][ɑːn][iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [sɜːrkəmˈspekʃn] .
I dared hardly go on even with the greatest circumspection .
我 敢于 几乎 去 在 甚至 和 这 最 谨慎 .

即使我再怎么谨慎，也几乎不敢继续下去。

[æz; əz][aɪ] [ɡruː] [ˈkoʊldə] , [maɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [dɪˈklaɪnd] .
As I grew colder , my courage declined .
作为 我 生长 更冷 , 我的 勇气 拒绝 .

随着体温下降，我的勇气也随之减弱。

[ðə; ði] [mɪst] [ˈwetɪd] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][sæŋk] [θruː] [maɪ] [kloʊðz] , [ænd; ənd][aɪ] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [fiːl]
The mist wetted my face and sank through my clothes , and I began to feel
这 薄雾 湿润 我的 脸 和 沉没 通过 我的 衣服 , 和 我 开始 到 感觉
[veri] [ˈretʃɪd] ,
very wretched ,
非常 可怜 ,

雾气打湿了我的脸，渗入了我的衣服，我开始感到非常难受。

[aɪ] [sæt] [daʊn] , [nɔːt] [ˈmɪrli] [frʌm; frəm] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpresəpɪsɪz] ,
I sat down , not merely from dread of the precipices ,
我 卫星 向下 , 不是 仅仅 从 恐惧 的 这 悬崖 ,

我坐了下来，不仅仅是因为害怕悬崖峭壁，

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'z:rv] [maɪ] ['wɔ:kɪŋ] ['paʊəz] [wen] [ðə; ði][mɪst] [ʊd; ʃəd] [wɪð'drɔ:] .
but to reserve my walking powers when the mist should withdraw .

但 到 预订 我的 步行 权力 什么时候 这 薄雾 应该 提取 .
但要保留我的行走能力，以便在雾气散去时能够行走。

[aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] ['ɪvər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ʌtərli] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [wen]
I began to shiver , and was getting utterly hopeless and miserable when
我 开始 到 颤抖 , 和 曾是 获得 完全地 绝望 和 悲惨的 什么时候
[ðə; ði] [fɑ:g] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
the fog lifted a little ,
这 多雾路段 抬起 一个 小的 ,

我开始发抖，感到彻底绝望和痛苦不堪，这时雾气稍微散开了些。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [wʌt] [si:md] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔ:k] [nɪr] [em 'i:] .
and I saw what seemed a great rock near me .

和 我 锯 什么 似乎 一个 伟大的 岩石 靠近 我 .
我看到附近有一块巨大的岩石。

[aɪ] [krept] [tɔ:rdz] [aɪ 'ti:] .
I crept towards it .

我 悄悄地爬 向 它 .
我悄悄地朝它走去。

[ɔ:lmoʊst] ['sʌd(ə)nli] [aɪ 'ti:] ['dwaɪndld] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [stoʊn] ,
Almost suddenly it dwindled , and I found but a stone ,

几乎 突然 它 减少 , 和 我 成立 但 一个 石头 ,
它几乎突然消失了，我只找到了一块石头。

[jet] [wʌn][lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [em 'i:][sʌm; səm] ['feltər] .
yet one large enough to afford me some shelter .

然而 一 大的 足够的 到 买得起 我 一些 庇护所 .
但又足够大，能给我提供一些遮风避雨的地方。

[aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['li:wərd] [saɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['hesəld] [æt; ət][ɪts] [fʊt] .
I went to the leeward side of it , and nestled at its foot .

我 去 到 这 背风面 边 的 它 , 和 依偎 在 它是 脚 .
我走到它的背风面，依偎在它的脚下。

[ðə; ði] [mɪst] [ə'gen] [særŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪnd] [blu:] [strɔ:ŋgər] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [kəm'pærətɪv]
The mist again sank , and the wind blew stronger , but I was in comparative
这 薄雾 再次 沉没 , 和 这 风 吹 更强 , 但 我 曾是 在 比较
['kʌmfərt] ,
comfort ,
舒适 ,

雾气再次消散，风势也更强了，但我感觉相对舒适一些。

['pɑ:rtli][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][maɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['waɪɪd] .
partly because my imagination was wearied .

部分 因为 我的 想像力 曾是 疲惫 .
部分原因是我的想象力已经疲惫了。

[aɪ] [fel] [fæst] [ə'sli:p] .
I fell fast asleep .

我 跌倒 快速地 睡着了 .
我很快就睡着了。

[aɪ] [ə'woʊk] [stɪf] [wɪð; wɪθ][kəʊld] .
I awoke stiff with cold .

我 醒来 僵硬的 和 寒冷的 .
我醒来时浑身冰冷。

[reɪn] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [ˈtɒrənts] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [wet] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] ;
Rain was falling in torrents , and I was wet to the skin ;
雨 曾是 坠落在 种子 , 和 我 曾是 湿的 到 这 皮肤 ;

大雨倾盆而下，我浑身湿透了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪst] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈθɪnə] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] .
but the mist was much thinner , and I could see a good way .
但 这 薄雾 曾是 很多 更薄 , 和 我 可以 看 一个 好的 方式 .

但是雾气稀薄了很多，我能看清前方的路。

[fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhɑːrtləs] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstɪfnəs] ,
For awhile I was very heartless , what with the stiffness ,
为了 一会儿 我 曾是 非常 狠心 , 什么 和 这 刚性 ,

有一段时间，我变得非常冷酷无情，因为内心僵硬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .
and the fear of having to spend the night on the mountains .
和 这 害怕 的 拥有 到 花费 这 夜晚 在 这 山脉 .

以及害怕要在山上过夜。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhʌŋɡri] [tuː] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæpɪtaɪt] [ʌv; əv][dɪˈzaɪər][bʌt; bət][ʌv; əv] [niːd] .
I was hungry too , not with the appetite of desire but of need .
我 曾是 饥饿的 也 , 不是 和 这 食欲 的 欲望 但 的 需要 .

我也感到饥饿，不是欲望的饥饿，而是饥饿的需要。

[ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][ɪn] [wʌt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ɡoʊ] .
The worst was that I had no idea in what direction I ought to go .
这 最差 曾是 那 我 有 不 主意 在 什么 方向 我 应该 到 去 .

最糟糕的是，我完全不知道自己应该往哪个方向走。

[ˈdaʊnwərdz] [leɪ] [ˈpresəpɪsɪz] — [ˈʌpwərdz] [leɪ] [ðə; ði] [ˈfɔrɜː] [ˈloʊnlinəs] .
Downwards lay precipices — upwards lay the surer loneliness .
向下 躺 悬崖 — 向上 躺 这 确定 孤独 .

下方是悬崖峭壁，上方是无尽的孤独。

[aɪ] [nelt] , [ænd; ənd] [preɪd] [ðə; ði][ɡɑːd] [huː] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [tuː; tə] [help] [em ˈiː] ;
I knelt , and prayed the God who dwelt in the silence to help me ;
我 跪下 , 和 祈祷 这 上帝 WHO 居住 在 这 沉默 到 帮助 我 ;

我跪下，向那位居住在寂静中的神祈祷，求祂帮助我；

[ðen] [stroʊd] [əˈweɪ] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [ˈwɪðər] — [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [hoʊp] [ʌv; əv] [dɪsˈklʌvərɪŋ]
then strode away I knew not whither — up the hill in the faint hope of discovering
然后 大步走 离开 我 知道 不是 往哪里去 — 向上 这 爬坡道 在 这 头晕的 希望 的 发现

[sʌm; səm] [saɪn] [tuː; tə][dəˈrekt][em ˈiː] .

some sign to direct me .
一些 符号 到 直接的 我 .

然后我大步走去，不知该往何处去——怀着渺茫的希望，爬上山坡，希望能找到一些路标指引方向。

[æz; əz][aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [roʊz] .
As I climbed the hill rose .
作为 我 攀登 这 爬坡道 玫瑰 .

当我爬上山坡时，山坡升起了。

[wen] [aɪ] [səˈmaunt] [wʌt] [hæd; həd] [siːmd] [ðə; ði][haɪst; ˈhaɪst] [pɔɪnt] , [əˈweɪ] [bɪˈjɑːnd] [roʊz]
When I surmounted what had seemed the highest point , away beyond rose
什么时候 我 克服 什么 有 似乎 这 最高 观点 , 离开 超过 玫瑰

[əˈnʌðər] .

another .
其他 .

当我翻越了看似最高的山峰时，远处又出现了另一个山峰。

[bʌt; bət][ðə; ði][sloʊps][wɜːr; wəɹ][nɑːt][ˈoʊvər] - [stiːp] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][get][ɑːn] [ˈprɪtɪ]
But the slopes were not over - steep , and I was able to get on pretty
但 这 连续下坡 是 不是 超过 - 陡 , 和 我 曾是 有能力的 到 得到 在 漂亮的
[fæst] .
fast .
快速地 .

但坡度并不太陡，所以我很快就爬了上去。

[ðə; ði][wɪnd] [ˈbiːɪŋ] [bɪˈhaɪnd][em ˈiː] , [aɪ] [hoʊpt] [fɔːr; fəɹ][sʌm; səm] [ˈfeltər] [ˈoʊvər][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [braʊ] ,
The wind being behind me , I hoped for some shelter over the highest brow ,
这 风 存在 在后面 我 , 我 希望 为了 一些 庇护所 超过 这 最高 眉头 ,
[bʌt; bət] [ðæt] ,
but that ,
但 那 ,

顺风而行，我原本希望在最高的山脊上能找到一些遮蔽，但是，

[fɔːr; fəɹ] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [nuː] , [maɪt] [biː; bi][maɪlz] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈriːdʒənz][ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] .
for anything I knew , might be miles away in the regions of ice and snow .
为了 任何事物 我 知道 , 可能 是 英里 离开 在 这 地区 的 冰 和 雪 .
我所知道的一切，可能都在数英里之外的冰雪覆盖的地区。

{ [ɪləˈstreɪ](ə)n] : [aɪ] [fel] [fæst] [əˈsliːp] . }
{ Illustration : I FELL FAST ASLEEP . }
{ 插图 : 我 跌倒 快速地 睡着了 . }

插图：我很快就睡着了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [æn; ən][ˈaʊər] ,
I had been walking I should think about an hour ,
我 有 到过 步行 我 应该 思考 关于 一个 小时 ,

我走了大约一个小时，我想我应该好好想想。

[wen] [ðə; ði][mɪst] [brʊk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [əˈraʊnd] [em ˈiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ,
when the mist broke away from around me , and the sun ,
什么时候 这 薄雾 打破 离开 从 大约 我 , 和 这 太阳 ,

当周围的薄雾散去，太阳出来的时候，

[ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌl] [ˈbrɪndʒ] [ænd; ənd][ɡoʊld] , [ˈfoʊn] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði][wet] [hɪl] .
in the midst of clouds of dull orange and gold , shone out upon the wet hill .
在 这 中间 的 云 的 乏味的 橙子 和 金子 , 闪耀 出去 之上 这 湿的 爬坡道 .

在暗橙色和金色的云层中，阳光照耀着湿润的山丘。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [ˈseɪftɪ] ,
It was like a promise of safety ,
它 曾是 喜欢 一个 承诺 的 安全 ,

这就像是一种安全的承诺，

[ænd; ənd] [wʊk] [ɪn][em ˈiː] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd] [ˈkrʌmblɪŋ] [sloʊp] [wɪtʃ] [naʊ]
and woke in me courage to climb the steep and crumbling slope which now
和 觉醒 在 我 勇气 到 爬 这 陡 和 摇摇欲坠 坡 哪个 现在
[leɪ] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] .
lay before me .
躺 前 我 .

于是，我鼓起勇气，去攀登眼前这陡峭而摇摇欲坠的山坡。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [rɪˈtɜːrnd] .
But the fear returned .
但 这 害怕 返回 .

但恐惧再次袭来。

[ˈpiːp(ə)] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [ʌv; əv] [ˈhʌŋɡər] ,
People had died in the mountains of hunger ,
人们 有 死亡 在 这 山脉 的 饥饿 ,

人们死于饥饿的深山里，

[ænd; ʌnd][aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][wɜːrst] .

and I began to make up my mind to meet the worst .
和 我 开始 到 制作 向上 我的 头脑 到 见面 这 最差 .

我开始下定决心迎接最坏的情况。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][ˈeni] [feɪt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][ˌprepəˈreɪ](ə)n][fɔːr; fər]

I had not learned that the approach of any fate is just the preparation for

我 有 不是 学习 那 这 方法 的 任何 命运 是 只是 这 准备 为了

[ðæt] [feɪt] .

that fate .

那 命运 .

我之前并不知道，任何命运的来临都只是迎接该命运的准备。

[aɪ] [ˈtrʌblɪd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈoʊvər][em ˈiː] .

I troubled myself with the care of that which was not impending over me .

我 麻烦 我 和 这 关心 的 那 哪个 曾是 不是 即将到来的 超过 我 .

我为那些与我无关的事情操心了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [deθ] - [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ekwəˈhɪməti] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] .

I tried to contemplate the death - struggle with equanimity , but could not .

我 尝试 到 沉思 这 死亡 - 斗争 和 平静 , 但 可以 不是 .

我试图平静地思考这场生死搏斗，但却做不到。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ˈwɪəriər] [ænd; ʌnd] [ˈfeɪntər] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [əˈpɪrɪd] [les] [ˈdredf(ə)l] .

Had I been wearier and fainter , it would have appeared less dreadful .

有 我 到过 疲惫 和 较暗 , 它 会 有 出现 较少的 可怕 .

如果我当时更疲惫、更虚弱，这一切看起来就不会那么可怕了。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sləʊ] [deθ] [ʌv; əv] [ˈhʌŋɡər] , [streɪndʒ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] [əˈpɪrɪ] ,

Then , in the horror of the slow death of hunger , strange as it may appear ,

然后 , 在 这 恐怖 的 这 慢的 死亡 的 饥饿 , 奇怪的 作为 它 可能 出现 ,

然后，在饥饿导致的缓慢死亡的恐怖中，尽管这听起来可能很奇怪，

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [driːmz] [rɪˈtʜːrɪnd] [əˈpɑːn][em ˈiː]

that which had been the special horror of my childish dreams returned upon me

那 哪个 有 到过 这 特别的 恐怖 的 我的 幼稚 梦境 返回 之上 我

[tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] :

changed into a thought of comfort :

已更改 进入 一个 想法 的 舒适 :

童年噩梦中那些令我恐惧不已的事物，如今却化作了一种安慰：

[aɪ][kʊd; kəd] , [er] [maɪ] [streŋθ] [feɪld] [em ˈiː] [ˈʌtərli] , [siːk] [ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpresəpɪs] , [laɪ]

I could , ere my strength failed me utterly , seek the verge of a precipice , lie

我 可以 , 埃雷 我的 力量 失败的 我 完全地 , 寻找 这 边缘 的 一个 悬崖 , 说谎

[daʊn] [ðer; ðər] ,

down there ,

向下 那里 ,

在我彻底精疲力竭之前，我可以找到悬崖边，躺在那里。

[ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [gruː] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː] [ˈkɜːrɪdʒ] , [roʊl][maɪˈself][ˈoʊvər]

and when the suffering grew strong enough to give me courage , roll myself over

和 什么时候 这 痛苦 生长 强的 足够的 到 给 我 勇气 , 卷 我 超过

[ðə; ði] [edʒ] ,

the edge ,

这 边缘 ,

当痛苦强大到足以赋予我勇气，让我纵身跃下悬崖时，

[ænd; ʌnd] [kʌt] [ʃɔːrt] [ðə; ði] [ˈægəni] .

and cut short the agony .

和 切 短的 这 痛苦 .

结束痛苦。

[æ̣t; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][aɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪt] , [ænd; ənd][æ̣t; ət][læ̣st][ðə; ði] [graʊnd] [sæ̣ŋk]
At length I gained the brow of the height , and at last the ground sank
 在 长度 我 获得 这 眉头 的 这 高度 , 和 在 最后的 这 地面 沉没
 [biˈjɑːnd] .
beyond .
 超过 .

最终我登上了山顶，而脚下的地面则逐渐下沉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈpresəpɪs] [tuː; tə] [ˈterɪfaɪ] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [sti:p] [dɪˈsent] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈvæli]
There was no precipice to terrify , only a somewhat steep descent into a valley
 那里 曾是 不 悬崖 到 恐惧 , 仅有的 一个 有些 陡 下降 进入 一个 谷
 [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [waɪd] .
large and wide .
 大的 和 宽的 .
 这里没有令人恐惧的悬崖，只有通往宽阔山谷的略微陡峭的下坡路。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['vɪz(ə)n] [ə'rouz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] [lʌ; əv] [ðæt] ['væli] ! — [æn; ən] ['ʌpraɪt]
But what a vision arose on the opposite side of that valley ! — an upright
 但 什么 一个 想象 出现 在 这 对面的 边 的 那 谷 ! — 一个 直立
 ['wɪldərnəs] [lʌ; əv] ['rɑ:ks] ,
wilderness of rocks ,
 荒野 的 岩石 ,

但是, 山谷的另一边却呈现出何等壮观的景象! ——一片直立的岩石荒野,

[ˈsləʊps] , [ˈpresəpɪsɪz] , [ˈsnəʊ] , [ˈɡleɪʃəz] , [ˈævəˌləntʃɪz] !
slopes , precipices , snow , glaciers , avalanches !
 连续下坡 , 悬崖 , 雪 , 冰川 , 雪崩 !

斜坡、悬崖、积雪、冰川、雪崩！

[ˈwɪəri] [ænd; ɪnd] [feɪnt] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] , [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [ɔː] ,
Weary and faint as I was , I was filled with a glorious awe ,
 厌倦 和 头晕的 作为 我 曾是 , 我 曾是 已填 和 一个 辉煌 敬畏 ,

虽然我疲惫不堪，虚弱无力，但我心中充满了敬畏之情。

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ʌv; əv] [fɪr] , [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] ['lɪftɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
the terror of which was the opposite of fear , for it lifted instead of
这 恐怖 的 哪个 曾是 这 对面的 的 害怕 , 为了 它 抬起 反而 的
[dɪ'beɪsɪŋ] [ðə; ði] [səʊl] .
debasing the soul .
贬低 这 灵魂

这种恐怖与恐惧截然相反，因为它提升了灵魂，而不是使其堕落。

[nɑ:t][ə; eɪ][paɪn] - [tri:] [ˈsɒfənd] [ðə; ði] [ˈhæɡəd] [weɪst] ;
Not a pine - tree softened the haggard waste ;
不是 一个 松树 - 树 软化 这 枯槁 浪费 ;

没有一棵松树能柔化这片荒芜的废墟；

[na:t][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [streɪ] [ʃi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndz] [flɑ:k] [dru:] [wʌn] [treɪl] [ʌv; əv][ɪts] [θɪn] - [ˈdrɔ:n] [wʊl]
not a single stray sheep of the wind's flock drew one trail of its thin - drawn wool
 不是 一个 单身的 流浪 羊 的 这 风的 群 画 一 踪迹 的 它是 薄的 - 绘制 羊毛

[bɪˈhaɪnd][aɪ ˈti:] ;
behind it ;
 在后面 它 ;

风中的羊群里，没有一只迷路的羊在身后留下一丝稀疏的羊毛痕迹；

[ɔːl][wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ɐnd] [ber]

all was hard and bare

全部 曾是 难的 和 裸

一切都简陋而荒凉。

[ðə; ði] ['gleɪfərz] [leɪ] [laɪk] [ðə; ði] [skiːnz] [ʌv; əv] ['kruːəl] [biːsts] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [griːn] [veɪnz] [jet] ['vɪzəb(ə)] ,
The glaciers lay like the skins of cruel beasts , with the green veins yet visible ,
这 冰川 躺 喜欢 这 皮肤 的 残忍的 野兽 , 和 这 绿色的 静脉 然而 可见的 ,
冰川像残暴野兽的皮一样铺展开来, 绿色的脉络依然清晰可见。

[neɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['raːks] [tuː; tə] ['hɑːrdn] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ;
nailed to the rocks to harden in the sun ;
钉子 到 这 岩石 到 硬化 在 这 太阳 ;
钉在岩石上, 在阳光下晒硬;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [striːmz] [wɪt] [ræn] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [klɔːz] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [naɪf] -
and the little streams which ran down from their claws looked like the knife -
和 这 小的 溪流 哪个 跑 向下 从 他们的 爪子 看起来 喜欢 这 刀 -
[bleɪdz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
blades they are ,
刀片 他们 是 ,
从它们爪子上流下来的小水流看起来就像它们本身就是的刀刃一样。

[kiːn] [ænd; ənd] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , ['sɔːɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['maʊnt(ə)n]
keen and hard and shining , sawing away at the bones of the old mountain
敏锐的 和 难的 和 灼灼 , 锯切 离开 在 这 骨头 的 这 老的 山
.
:
.
锋利、坚硬、闪亮, 锯着古老山脉的骨骼。

[bʌt; bət] [ɔːl'doʊ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [lʊkt] [soʊ] ['saɪlənt] ,
But although the mountain looked so silent ,
但 虽然 这 山 看起来 所以 沉默的 ,
虽然这座山看起来如此寂静,

[ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm] [aɪ 'tiː] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['θʌndərəs] [saʊnd] .
there came from it every now and then a thunderous sound .
那里 来了 从 它 每一个 现在 和 然后 一个 雷鸣 声音 .
它时不时会发出雷鸣般的巨响。

[æt; ət] [fɜːrst] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔːt] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ɪts] ['sɜːrfɪs] [mɔːr]
At first I could not think what it was , but gazing at its surface more
在 第一的 我 可以 不是 思考 什么 它 曾是 , 但 凝视 在 它是 表面 更多的
['stedəli] ,
steadily ,
稳步 ,
起初我不知道那是什么, 但当我更加专注地凝视它的表面时,

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sloʊp] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] [striːm]
upon the face of a slope I caught sight of what seemed a larger stream
之上 这 脸 的 一个 坡 我 捕捉 视线 的 什么 似乎 一个 更大的 溪流
[ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] ;
than any of the rest ;
比 任何 的 这 休息 ;
在山坡上, 我看到了一条似乎比其他任何溪流都大的溪流;

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [suːn] ['siːst] [tuː; tə] [floʊ] , [ænd; ənd] ['æftər] [keɪm] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ɪts] [fɔːl] :
but it soon ceased to flow , and after came the thunder of its fall :
但 它 很快 停止 到 流动 , 和 后 来了 这 雷 的 它是 落下 :
但很快河水就停止了流动, 随后传来河水倾泻而下的雷鸣声:

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [striːm] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɔːlɪd] [wʌn] — [æn; ən] ['ævələnt]
it was a stream , but a solid one — an avalanche .
它 曾是 一个 溪流 , 但 一个 坚硬的 — — 一个 雪崩 .
那是一条溪流, 但却是一条坚实的溪流——雪崩。

[ə'weɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ðə; ði] [hju:dz] [snəʊ] - [ˈsʌmɪt] [ˈɡlɪtəd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n]
Away up in the air the huge snow - summit glittered in the light of the Afternoon
离开 向上 在 这 空气 这 巨大的 雪 - 首脑 闪闪发光 在 这 光 的 这 下午
[sʌn] .
sun .
太阳 .

远处高耸入云的巨大雪峰在午后的阳光下闪闪发光。

[aɪ] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈmeɪd(ə)n] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:; hər] [moʊst] [ˈsævɪdʒ] [mudz] — [ɔ:r] [tu:; tə]
I was gazing on the Maiden in one of her most savage moods — or to
我 曾是 凝视 在 这 少女 在 一 的 她 最多 野蛮的 情绪 — 或者 到
[spi:k] [proʊz] — [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwaɪldɪst] [ˈæspekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmeni] - [ˈsaɪdɪd]
speak prose — I was regarding one of the wildest aspects of the many - sided
说话 散文 — 我 曾是 关于 一 的 这 最狂野的 方面 的 这 许多 - 侧面
[ˈjʊŋˌfraʊ] .
Jungfrau .
少女峰 .

我凝视着少女峰最狂野的一面——或者用散文来说——我凝视着少女峰多面性中最狂野的一面。

[hæf] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [ˈɔ:lməʊst] [raɪt] [ˈlʌndər] [maɪ] [fi:t] , [roʊz] [ə; eɪ] [ˈslendər] [ˈkɑ:ləm] [ʌv; əv]
Half way down the hill , almost right under my feet , rose a slender column of
一半 方式 向下 这 爬坡道 , 几乎 正确的 在下面 我的 脚 , 玫瑰 一个 苗条 柱子 的
[sməʊk] ,
smoke ,
抽烟 ,

走到半山腰，几乎就在我脚下，升起了一缕细长的烟雾。

[aɪ] [kəd; kəd] [na:t] [si:] [wens] .
I could not see whence .
我 可以 不是 看 何处 .

我看不见它来自哪里。

[aɪ] [ˈheɪsnd] [tɔ:rdz] [aɪ ˈti:] , [ˈfi:lɪŋ] [æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz] [wen] [aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
I hastened towards it , feeling as strong as when I started in the morning .
我 加快 向 它 , 感觉 作为 强的 作为 什么时候 我 开始 在 这 早晨 .

我加快脚步走向它，感觉和早上出发时一样精力充沛。

[aɪ] [zɪɡ] - [ˈzægd] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] , [fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sti:p] [ænd; ənd] [ˈslɪpəri] [wɪð; wɪθ] [ɡræs] ,
I zig - zagged down the slope , for it was steep and slippery with grass ,
我 之字形 - 锯齿状 向下 这 坡 , 为了 它 曾是 陡 和 滑 和 草 ,

我沿着陡峭湿滑的山坡蜿蜒而下，因为坡度很陡。

[ænd; ənd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ɡʊd] - [saɪzd] [ˈkɑ:tɪdʒ] , [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] [ˈjʊŋˌfraʊ] .
and arrived at length at a good - sized cottage , which faced the Jungfrau .
和 到达的 在 长度 在 一个 好的 - 尺寸 小屋 , 哪个 面对 这 少女峰 .

最后他们到达了一间宽敞的小屋，小屋面向少女峰。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [lɔ:gz] [leɪd] [hɔ:riˈzɑ:ntəli] [wʌn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈlðər] ,
It was built of great logs laid horizontally one above the other ,
它 曾是 建造 的 伟大的 日志 铺设 水平方向 一 多于 这 其他 ,
它由巨大的原木水平堆叠而成。

[ɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ˈnɑ:tʃɪz] [hæf] [θru:] [nɪr] [ðə; ði] [end] , [baɪ] [wɪtʃ] [ˈnɑ:tʃɪz] , [ˈlaɪɪŋ] [ˈɪntu:] [i:tʃ] [ˈlðər] ,
all with notches half through near the end , by which notches , lying into each other ,
全部 和 缺口 一半 通过 靠近 这 结尾 , 经过 哪个 缺口 , 说谎 进入 每个 其他 ,

所有凹槽都位于末端附近，凹槽深度约为一半，这些凹槽彼此嵌入。

[ðə; ði] [saɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɜ:r; wər] [held] [təˈɡeðər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnərz] .
the sides of the house were held together at the corners .
这 侧面 的 这 房子 是 握住 一起 在 这 角落 .

房子的四面墙在拐角处用东西固定在一起。

[aɪ] [su:n] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['roʊdsaid] [ɪn] .
I soon saw it must be a sort of roadside inn .
我 很快 锯 它 必须 是 一个 种类 的 路边 客栈 .

我很快意识到这应该是一家路边旅馆。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət] ['pæsiŋ] [θru:] [ə; eɪ] [dɑ:rk] ['vestɪbjʊ:l] ,
There was no one about the place , but passing through a dark vestibule ,
那里 曾是 不 一 关于 这 地方 , 但 通过 通过 一个 黑暗的 前厅 ,
周围一个人也没有, 但穿过一个昏暗的门厅,

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['stɔ:rz] [ʌv; əv] ['fɑ:dər] [ænd; ənd] ['veriəs] [ju:'tensɪlz] ,
in which were stores of fodder and various utensils ,
在 哪个 是 商店 的 饲料 和 各种各样的 餐具 ,
里面存放着饲料和各种用具,

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [sæt] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , [ðə; ði] ['fɔ:rmər]
I came to a room in which sat a mother and her daughter , the former
我 来了 到 一个 房间 在 哪个 卫星 一个 母亲 和 她 女儿 , 这 以前的
[ˈspɪnɪŋ] ,
spinning ,
旋转 ,
我来到一个房间, 里面坐着一位母亲和她的女儿, 母亲在纺纱,

[ðə; ði] ['lætər] ['meɪkɪŋ] [leɪs] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['pɪloo] .
the latter making lace on a pillow .
这 后者 制作 蕾丝 在 一个 枕头 .

后者正在枕头上制作蕾丝花边。

[ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [lʊkt] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['jʊŋ,frəʊ] .
In at the windows looked the great Jungfrau .
在 在 这 视窗 看起来 这 伟大的 少女峰 .

透过窗户可以看到雄伟的少女峰。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [plæŋks] ; [ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] ['bɔ:rdɪd] ; [ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [tu:] ,
The room was lined with planks ; the floor was boarded ; the ceiling , too ,
这 房间 曾是 衬里 和 木板 ; 这 地面 曾是 登机 ; 这 天花板 , 也 ,
房间四周铺着木板; 地板是木板的; 天花板也是。

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['bɔ:rdz] — [paɪn] - [wʊd] [ɔ:l] [ə'raʊnd] .
was of boards — pine - wood all around .
曾是 的 板 — 松树 - 木头 全部 大约 .

是用木板做的——四周都是松木。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [roʊz] [wen] [aɪ] ['entərd] .
The women rose when I entered .
这 女性 玫瑰 什么时候 我 进入 .

我进去时, 女人们都站了起来。

[aɪ] [nu:] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['dʒɜ:rmən] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ʌndər'stænd] [maɪ] ['stɔ:ri] ,
I knew enough of German to make them understand my story ,
我 知道 足够的 的 德语 到 制作 他们 理解 我的 故事 ,

我懂一些德语, 足以让他们听懂我的故事。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pætwa:] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ɪn]
and had learned enough of their patois to understand them a little in
和 有 学习 足够的 的 他们的 方言 到 理解 他们 一个 小的 在
[rɪ'tɜ:rn] .
return .
返回 .
并且他已经学会了他们的方言, 能够稍微听懂他们的一些话。

[ðeɪ] [lʊkt] [kən'sɜ:rnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈwʊmən] [ˈpæsiŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz][ˈoʊvər][maɪ][ˈdʒækɪt] ,
They looked concerned , and the older woman passing her hands over my jacket ,
他们 看起来 担心的 , 和 这 老 女士 通过 她 双手 超过 我的 夹克 ,
她们看起来很担心, 那位年长的妇女把手放在我的外套上抚摸着。

[tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈdɔ:tər] [ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ][tɔ:k] [mʌt] [tu:] [ˈræpɪd][ænd; ənd][noʊ]
turned to her daughter and commenced a talk much too rapid and no
转向 到 她 女儿 和 开始 一个 讲话 很多 也 迅速的 和 不
[daʊt] [ˌɪdiə'mætrɪk][fɔ:r; fər][em 'i:] [tu:; tə] [ˈfa:ləʊ] .
doubt idiomatic for me to follow .
怀疑 习语 为了 我 到 跟随 .

她转向女儿, 开始滔滔不绝地讲起话来, 语速太快, 而且肯定是用当地语言说的, 我根本跟不上。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][end] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˈlæftər] , [ˈeɪdɪntli] [æt; ət][sʌm; səm][prə'pəʊz(ə)]
It was in the end mingled with much laughter , evidently at some proposal
它 曾是 在 这 结尾 混合 和 很多 笑声 , 显然 在 一些 提议

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] .
of the mother .
的 这 母亲 .
最后, 现场充满了欢声笑语, 显然是因为母亲提出了某个提议。

[ðen] [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [left][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðər] [bɪ'gæŋ][tu:; tə] [hi:p] [wʊd] [ɑ:n][ðə; ði]
Then the daughter left the room , and the mother began to heap wood on the
然后 这 女儿 左边 这 房间 , 和 这 母亲 开始 到 堆 木头 在 这
[ˈfaɪər] .
fire :
火 .

然后女儿离开了房间, 母亲开始往火里堆柴。
[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [rɪ'tɜ:rnd] , [stɪl] [ˈlæfɪŋ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈgɑ:rmənts] ,
In a few minutes the daughter returned , still laughing , with some garments ,
在 一个 很少 分钟 这 女儿 返回 , 仍然 笑 , 和 一些 服装 ,

几分钟后, 女儿回来了, 还在笑着, 手里拿着一些衣服。
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] .
which the mother took from her .
哪个 这 母亲 采取 从 她 .

那是母亲从她那里拿走的。
[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [wer] [aɪ][hæd; həd]
I was watching everything from a corner of the hearth , where I had
我 曾是 观看 一切 从 一个 角落 的 这 炉 , 在哪里 我 有

[ˈsi:tɪd] [maɪ'self] [ˈwɪrəli] .
seated myself wearily .
坐着 我 疲劳 .
我坐在壁炉的一角, 疲惫地看着这一切。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] , [wɪ'daʊt] [ˈspi:kɪŋ] , [pʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈoʊvər][maɪ]
The mother came up to me , and , without speaking , put something over my
这 母亲 来了 向上 到 我 , 和 , 没有 请讲 , 放 某物 超过 我的
[hed] ,
head ,
头 ,

母亲走到我面前, 一言不发, 把什么东西盖在了我的头上。
[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [ˈpetɪkoʊt] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɔ:ɹ] ;
which I found to be a short petticoat such as the women wore ;
哪个 我 成立 到 是 一个 短的 衬裙 这样的 作为 这 女性 穿着 ;
我发现那是一种女式穿的短衬裙;

[ðen] [təʊld][,em 'i:][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ɔ:f] [maɪ] [kloʊðz] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] [draɪd] [æt; ət][ðə; ði]
then told me I must take off my clothes , and have them dried at the
然后 讲述 我 我 必须 拿 离开 我的 衣服 , 和 有 他们 干燥 在 这
[ˈfaɪər] .
fire :
火 :

然后告诉我,我必须脱掉衣服,放在火上烤干。

[ʃi:; ʃɪ] [leɪd] [ˈʌðər] [ˈɡɑ:rmənts][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [bɪˈsaɪd] [,em 'i:] .
She laid other garments on a chair beside me .
她 铺设 其他 服装 在 一个 椅子 旁 我 :

她把其他衣服放在我旁边的椅子上。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑ:n] , - [aɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] .
' I don't know how to put them on , ' I objected .
- 我 不 知道 如何 到 放 他们 在 , - 我 反对 :

“我不知道怎么戴,”我反对道。

- [pʊt] [ɑ:n][æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz][ju:; jʊ] [kæn; kən] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈlæfɪŋ] ,
' Put on as many as you can , ' she said laughing ,
- 放 在 作为 许多 作为 你 能 , - 她 说 笑 ,

“尽可能多穿一些,”她笑着说。

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [help] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .
' and I will help you with the rest .
- 和 我 将要 帮助 你 和 这 休息 :

剩下的事情我会帮你。

- [aɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt] .
' I looked about .
- 我 看起来 关于 :

我环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [pres] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
There was a great press in the room .
那里 曾是 一个 伟大的 按 在 这 房间 :

房间里有很多记者。

[aɪ] [went] [bɪˈhaɪnd][,aɪ 'ti:][ænd; ənd] [pʊld] [ɔ:f] [maɪ] [kloʊðz] ;
I went behind it and pulled off my clothes ;
我 去 在后面 它 和 拉 离开 我的 衣服 ;

我走到它后面,脱掉了衣服;

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n][səm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:ɪlz] [ˈɡɑ:rmənts] , [ˈɪʃu:d] [frʌm; frəm]
and having managed to put on some of the girl's garments , issued from
和 拥有 管理 到 放 在 一些 的 这 女孩们 服装 , 发布 从

[maɪ] [kənˈsi:lmənt] .
my concealment .
我的 隐蔽 :

我从藏身之处设法穿上了女孩的一些衣服。

[ðə; ði][ˈkaɪndli] [ˈlæftər] [wʌz; wəz] [rɪˈnu:d] , [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔ:tər] [ˈbɪzɪd] [ðəmˈselvz]
The kindly laughter was renewed , and mother and daughter busied themselves
这 亲切地 笑声 曾是 更新 , 和 母亲 和 女儿 忙碌 他们自己

[ɪn] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [maɪ] [əˈpæərəl] ,
in arranging my apparel ,
在 安排 我的 服饰 ,

母女俩再次发出和蔼的笑声,忙着帮我整理衣服。

[ˈeɪvɪdəntli] [ˈsi:kɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][,em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [gɜ:rl] ,
evidently seeking to make the best of me as a girl ,
显然 寻求 到 制作 这 最好的 的 我 作为 一个 女孩 ,

显然是想把我这个女孩培养成最好的自己,

[æn; ən] [ə'tempt] ['feivərd] [baɪ][maɪ] [peɪl] [feɪs] .
an attempt favoured by my pale face .
一个 试图 受青睐 经过 我的 苍白 脸 .

我苍白的脸色似乎很适合这种尝试。

[wen] [aɪ] [si:md] [tu:; tə][maɪ'self] [kəm'pli:tli] [ə'reɪd] ,
When I seemed to myself completely arrayed ,
什么时候 我 似乎 到 我 完全地 排列 ,

当我感觉自己完全穿戴整齐时，

[ðə; ði][gɜ:rl] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [wʌt] [aɪ] [tʊk] [tu:; tə] [mi:n] ,
the girl said to her mother what I took to mean ,
这 女孩 说 到 她 母亲 什么 我 采取 到 意思是 ,

女孩对她妈妈说的话，我理解为：

- [let] [ju: 'es] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪ'ɡʌn] ; - [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] ,
' Let us finish what we have begun ; ' and leaving the room ,
- 让 我们 结束 什么 我们 有 开始 ; - 和 离开 这 房间 ,

“让我们完成我们已经开始的事情吧；”说完，他离开了房间。

[rɪ'tɜ:rnd] ['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['velvɪt] ['kɑ:lər] [im'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [ænd; ənd][ðə; ði]
returned presently with the velvet collar embroidered with silver and the

[pendənt] [tʃeɪnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['kæntən,'kæntɑ:n] [wer] ,
pendent chains which the women of most of the cantons wear ,
吊坠 链条 哪个 这 女性 的 最多 的 这 州 穿 ,

随后，她带着绣有银线的丝绒领子和大多数州妇女佩戴的吊坠项链回来了。

[ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'ti:][ɑ:n][em 'i:] , ['hʊkɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm] [festu:nd] ['ʌndər]
and put it on me , hooking the chains and leaving them festooned under

[maɪ][ɑ:rmz] .
my arms .
我的 武器 .

然后把它披在我身上，把链子钩住，让它们垂在我的腋下。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sprediŋ] [aʊt][maɪ] [kloʊðz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər][tu:; tə][draɪ] .
The mother was spreading out my clothes before the fire to dry .
这 母亲 曾是 传播 出去 我的 衣服 前 这 火 到 干燥 .

母亲正把我的衣服摊开在火前晾干。

['ni:ðər] [wʌz; wəz] ['prɪti] , [bʌt; bət][bəuθ] [lʊkt] ['wʊmənli] [ænd; ənd] [gʊd] .
Neither was pretty , but both looked womanly and good .
两者都不 曾是 漂亮的 , 但 两个都 看起来 女性 和 好的 .

两人都不算漂亮，但都很有女人味，也很好看。

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'træk(ə)n] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] ; [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]
The daughter had the attraction of youth and bright eyes ; the mother of

[gʊd'wɪl] [ænd; ənd] [ɪk'spiəriəns] ;
goodwill and experience ;
善意 和 经验 ;

女儿青春靓丽，双目明亮；母亲善良睿智，阅历丰富；

[bʌt; bət][bəuθ][wɜ:r; wər] ['sæloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] ['veri] ['rɪŋk(ə)ld] [fɔ:r; fər] [wʌt] [si:md] [hɜ:r; həɹ]
but both were sallow , and the mother very wrinkled for what seemed her

['jɪrz] .
years .
年 .

但两人脸色都蜡黄，母亲的皱纹比她的实际年龄要多得多。

- [ˈnəʊ] , - [aɪ] [sed] , [ˈsʌmənɪŋ] [maɪ] [ˈdʒɜːrmən] , - [juːv] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪnɪʃt] [jɔːr; jər] [wɜːrk] .
- **Now** , **I said** , **summoning my German** , **you've almost finished your work** .
- 现在 , - 我 说 , 召唤 我的 德语 , - 你已经 几乎 完成的 你的 工作 .
“现在,”我用德语说道, “你的工作差不多完成了。”

[meɪk] [maɪ] [ʃɔːrt] [her] [æz; əz] [laɪk] [jɔːr; jər] [lɔːŋ] [her] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ,
Make my short hair as like your long hair as you can ,
制作 我的 短的 头发 作为 喜欢 你的 长的 头发 作为 你 能 ,
尽量把我的短发弄得像你的长发一样。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [jæl; jəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [swɪs] [gɜːrl] .
and then I shall be a Swiss girl .
和 然后 我 将 是 一个 瑞士 女孩 .
那样我就会成为一个瑞士女孩了。

- [aɪ] [wəz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
- **I was but a boy** ,
- 我 曾是 但 一个 男生 ,
我当时只是个孩子,

[ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] [ˈskruːp(ə)] [kənˈsɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [fʌn] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [maɪ] [hæv; həv] [bɪn]
and had no scruple concerning a bit of fun of which I might have been
和 有 不 顾忌 有关 一个 少量 的 乐趣 的 哪个 我 可能 有 到过
[əˈfeɪmd] [ə; eɪ] [fjuː] [jɪrz] [ˈleɪtər] .
ashamed a few years later .
羞愧 一个 很少 年 之后 .
当时我毫不犹豫地做了一些有趣的事, 而几年后我可能会为此感到羞愧。

[ðə; ði] [gɜːrl] [tʊk] [ə; eɪ] [koʊm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] [her] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [maɪn] .
The girl took a comb from her own hair and arranged mine .
这 女孩 采取 一个 梳子 从 她 自己的 头发 和 安排 矿 .
女孩从自己的头发上取下一把梳子, 帮我梳理头发。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , - [wʌn] [gɜːrl] [meɪ] [kɪs] [əˈnʌðər] , - [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [ʃiː; ʃi]
When she had finished , ' One girl may kiss another , ' I said ; and doubtless she
什么时候 她 有 完成的 , - 一 女孩 可能 吻 其他 , - 我 说 ; 和 毫无疑问 她
[ʌndərˈstʊd] [em ˈiː] ,
understood me ,
理解 我 ,
她说完后, 我说: “女孩之间可以亲吻彼此; 她肯定明白我的意思。”

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [maɪ] [kɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fre] [læf] .
for she returned my kiss with a fresh laugh .
为了 她 返回 我的 吻 和 一个 新鲜的 笑 .
她笑着回应了我的吻。

[aɪ] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪts] [wɔːrmθ] [krept] [ˈɪntuː] [maɪ] [lɪmz] ,
I sat down by the fire , and as its warmth crept into my limbs ,
我 卫星 向下 经过 这 火 , 和 作为 它是 温暖 悄悄地爬 进入 我的 四肢 ,
我坐在火堆旁, 感受着它的温暖慢慢渗入我的四肢。

[aɪ] [rɪˈdʒɔɪst] [ˈoʊvər] [ˈkʌmfəts] [wɪt] [ˈjestərdeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I rejoiced over comforts which yesterday had been a matter of course .
我 欣喜若狂 超过 舒适 哪个 昨天 有 到过 一个 事情 的 课程 .
我为昨天还习以为常的舒适生活而感到欣喜。

[ˈmiːntaɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [ˈgetɪŋ] [em ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
Meantime they were busy getting me something to eat .
与此同时 他们 是 忙碌的 获得 我 某物 到 吃 .
与此同时, 他们正忙着给我弄点吃的。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['setɪŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [haʊ'evər] ,
Just as they were setting it on the table , however ,
只是 作为 他们 是 环境 它 在 这 桌子 , 然而 ,
然而, 就在他们把它摆上桌子的時候,

[ə; eɪ] [laʊd] [kɔ:l] [aʊt'saɪd] [tʊk] [ðem; ðəm][bəʊθ] [ə'weɪ] .
a loud call outside took them both away .
一个 大声 称呼 外部 采取 他们 两个都 离开 .
外面一声响亮的喊声把他们俩都带走了。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [tu:] ['ʌðər] [gests] ['entərd] ,
In a few moments two other guests entered ,
在 一个 很少 时刻 二 其他 客人 进入 ,
片刻之后, 又有两位客人走了进来。

[ænd; ənd] [ðen] [fɜːrst][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['kɔ:stʊ:m] .
and then first I found myself ashamed of my costume .
和 然后 第一的 我 成立 我 羞愧 的 我的 戏服 .
首先, 我发现自己为我的装扮感到羞耻。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['mʌðər] [ɑ:r 'i:] - ['entərd] , ['kɔ:lɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , - [ðeəz; ðəz]['noʊbə:di]
With them the mother re - entered , calling behind her , ' There's nobody
和 他们 这 母亲 关于 - 进入 , 呼叫 在后面 她 , - 有 无人
[æt; ət] [hoʊm] ;
at home ;
在 家 ;
母亲和他们一起重新走了进来, 一边走一边回头喊道: “家里没人;

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [pʊt][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ʌp] [jɔ:r'self] , [ænəl] .
you must put the horses up yourself , Annel .
你 必须 放 这 马匹 向上 你自己 , 安妮尔 .
安妮尔, 马匹必须你自己照料。

- [ðen] [fi; fi] [mu:vɔd] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['teɪbl] [tɔ:rdz] [em 'i:] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə][set] [aʊt][ðə; ði]
' Then she moved the little table towards me , and proceeded to set out the
- 然后 她 已搬 这 小的 桌子 向 我 , 和 继续 到 放 出去 这
[mi:l] .
meal .
一顿饭 .
然后她把小桌子搬到我面前, 开始摆放饭菜。

- [ɑ:] !
' Ah !
- 啊 !
'啊!

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz] ,
I see you have got something to eat , ' said one of the strangers ,
我 看 你 有 得到 某物 到 吃 , - 说 一 的 这 陌生人 ,
“看来你们有吃的,”其中一个陌生人说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] .
in a voice I fancied I had heard before .
在 一个 嗓音 我 幻想 我 有 听到 前 .
声音听起来似曾相识。

- [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [tu:; tə] [jer] [aɪ 'ti:] ? - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
' Will you please to share it ? ' returned the woman ,
- 将要 你 请 到 分享 它 ? - 返回 这 女士 ,
“请问您能分享一下吗?”女人回答道。

[ˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [əˈgen] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
moving the table again towards the middle of the room .
移动 这 桌子 再次 向 这 中间 的 这 房间 .

再次将桌子移到房间中央。

[aɪ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][maɪˈself] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [kept] [ˈsaɪlənt] ,
I thought with myself that , if I kept silent ,
我 想法 和 我 那 , 如果 我 保留 沉默的 ,

我心想, 如果我保持沉默,

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ][gɜːrl] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈbiːɪŋ] [ˈfaɪnəli] [əˈdʒʌstɪd] ,
no one could tell I was not a girl ; and , the table being finally adjusted ,
不 一 可以 告诉 我 曾是 不是 一个 女孩 ; 和 , 这 桌子 存在 最后 调整 ,

谁也看不出来我不是女孩; 桌子终于摆好了,

[aɪ] [muːvd] [maɪ] [siːt] [tɔːrdz] [aɪˈtiː] .
I moved my seat towards it .
我 已搬 我的 座位 向 它 .

我把座位挪向了它。

[ˈmiːntaɪm] [ðə; ði][məɪn][wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˈaʊtər] [ˈgɑːrmənts] ,
Meantime the man was helping his companion to take off her outer garments ,
与此同时 这 男人 曾是 帮助 他的 伴侣 到 拿 离开 她 外 服装 ,

与此同时, 那名男子正帮他的同伴脱掉外衣。

[ænd; ənd] [pʊt][ðəm; ðəm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
and put them before the fire .
和 放 他们 前 这 火 .

把它们放在火前。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈniːðər] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
I saw the face of neither until they approached the table and sat down .
我 锯 这 脸 的 两者都不 直到 他们 接近 这 桌子 和 卫星 向下 .

直到他们走到桌边坐下, 我才看清他们的脸。

[greɪt] [wʌz; wəz][maɪ] [səˈpraɪz] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ðə; ði][məɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [aɪ][hæd; həd] [met]
Great was my surprise to discover that the man was the same I had met
伟大的 曾是 我的 惊喜 到 发现 那 这 男人 曾是 这 相同的 我 有 遇见

[ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ˈmoʊld,wɔːrp] [hɔːl] ,
in the wood on my way to Moldwarp Hall ,
在 这 木头 在 我的 方式 到 模塑变形 大厅 ,

令我大吃一惊的是, 我发现这个人就是我在前往莫尔德沃普大厅的路上在树林里遇到的那个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ˈklærə — [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [groʊn] — [ɪn][fækt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ]
and that the girl was Clara — a good deal grown — in fact , looking almost a
和 那 这 女孩 曾是 克拉拉 — 一个 好的 交易 生长 — 在 事实 , 寻找 几乎 一个
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

而那个女孩正是克拉拉——她已经长大成人——事实上, 看起来几乎像个女人了。

[frʌm; frəm][ˈæftər][fæktz] , [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [bɪˈkeɪm] [les] [ˈmɑːrvələs] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ðæn; ðən][aɪˈtiː] [ðen]
From after facts , the meeting became less marvellous in my eyes than it then
从 后 事实 , 这 会议 成为 较少的 奇妙 在 我的 眼睛 比 它 然后
[əˈpɪəd]
appeared .
出现 .

事后看来, 这次会面在我眼中就没有当时看起来那么精彩了。

[aɪ] [felt] [maɪˈself] [ɪn][æn; ən] [ˈɔːkwərd] [pəˈzɪ(ə)n] — [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [felt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɡɪltɪ] ,
I felt myself in an awkward position — indeed , I felt almost guilty ,
我 毛毡 我 在 一个 尴尬的 位置 — 的确 , 我 毛毡 几乎 有罪的 ,

我感到自己处境尴尬——事实上, 我几乎感到内疚。

[ɔ:ɪ'ðoʊ] ['eni] ['noʊ](ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['nevər] ['entərd] [maɪ] [hed] .
although any notion of having the advantage of them never entered my head .
虽然 任何 概念 的 拥有 这 优势 的 他们 绝不 进入 我的 头 .

虽然我从未想过要占他们的便宜。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [help] [æənəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ,
I was more than half inclined to run out and help Annel with the horses ,
我 曾是 更多的 比 一半 倾斜 到 跑步 出去 和 帮助 安妮尔 和 这 马匹 ,
我当时非常想跑出去帮安妮尔照看马匹。

[bʌt; bət] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋɡri] , [ænd; ənd] [nɔ:t] [æt; ət] [ɔ:l] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [poʊ'spoʊn] [maɪ] [mi:l] ,
but I was very hungry , and not at all willing to postpone my meal ,
但 我 曾是 非常 饥饿的 , 和 不是 在 全部 愿意的 到 推迟 我的 一顿饭 ,
但我当时非常饿, 根本不愿意推迟吃饭。

[ˈsɪmp(ə)l][æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] — [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [egz] , [tʃi:z] , [mɪlk] ,
simple as it was — bread and butter , eggs , cheese , milk ,
简单的 作为 它 曾是 — 面包 和 黄油 , 鸡蛋 , 奶酪 , 牛奶 ,
就这么简单——面包和黄油、鸡蛋、奶酪、牛奶

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔ:ŋɡər] [waɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['teɪstɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔ:rs]
and a bottle of the stronger wine of the country , tasting like a coarse
和 一个 瓶子 的 这 更强 葡萄酒 的 这 国家 , 品尝 喜欢 一个 粗
[ˈʃeri] .
sherry .
雪利酒 .

还有一瓶该国酒味较浓的葡萄酒, 尝起来像粗糙的雪利酒。

[ðə; ði] [tu:] — ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] ['eɪvɪdəntli] — [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] ,
The two — father and daughter evidently — talked about their journey ,
这 二 — 父亲 和 女儿 显然 — 谈话 关于 他们的 旅行 ,
两人——显然是父女俩——谈起了他们的旅程。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ri:tʃ] [ðə; ði] [grɪndəl,wɔ:ld] [wɪ'ðaʊt] [mɔ:r] [reɪn] .
and hoped they should reach the Grindelwald without more rain .
和 希望 他们 应该 抵达 这 格林德沃 没有 更多的 雨 .
他们希望能够顺利抵达格林德瓦, 不再下雨。

- [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , - [sed] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ,
' By the way , ' said the gentleman ,
- 经过 这 方式 , - 说 这 绅士 ,
“顺便说一句,”这位先生说道,

- [ɪts] ['sʌmwər] [nɑ:t][fa:r][frʌm; frəm] [hɪr] [jʌŋ] - [ɪz][æt; ət] [sku:l] .
' it's somewhere not far from here young Cumbermede is at school .
- 它是 某处 不是 远的 从 这里 年轻的 - 是 在 学校 .
“离这里不远的地方, 小坎伯米德正在上学。”

[aɪ] [noʊ] ['mɪstər] ['fɔ:rɪst] [wel] [ɪ'nʌf] — [ju:st] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [li:st] .
I know Mr Forest well enough — used to know him , at least .
我 知道 先生 森林 出色地 足够的 — 用过的 到 知道 他 , 在 至少 .
我跟福雷斯特先生还算熟——至少以前很熟。

[wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kɔ:l] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] . -
We may as well call upon him . '
我们 可能 作为 出色地 称呼 之上 他 . -
我们不妨向他求助。

- - , - [sed] ['klærə] ; - [hu:] [ɪz][hi:; hi] ? -
' Cumbermede , ' said Clara ; ' who is he ? '
- - , - 说 克拉拉 ; - WHO 是 他 ? -
“坎伯米德,”克拉拉说, “他是谁? ”

- [ə; eɪ] ['nefju:] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] ['wɪlsənz] — [noʊ] , [nɑ:t] ['nefju:] — ['sekənd] [ɔ:r] [θɜ:rd] ['kʌz(ə)n] — [ɔ:r]
' **A nephew of Mrs Wilson's — no , not nephew — second or third cousin — or**
- 一个 侄子 的 太太 威尔逊的 — 不 , 不是 侄子 — 第二 或者 第三 表哥 — 或者
 ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] ,
something of the sort ,
 某物 的 这 种类 ,
“威尔逊太太的侄子——不，不是侄子——是远房表亲或堂亲——或者类似的关系，

[aɪ] [bɪ'li:v] . — ['dɪdnt] ['sʌmbə:di] [tel] [em 'i:] [ju:; jʊ] [met] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔ:l] [wʌn] [deɪ] ? -
I believe . — Didn't somebody tell me you met him at the Hall one day ? '
我 相信 . — 没有 某人 告诉 我 你 遇见 他 在 这 大厅 一 天 ? -
我相信。——是不是有人跟我说过你有一天在名人堂见过他？

- [oʊ] , [ðæt] [bɔɪ] — ['wɪlfrɪd] .
' **Oh , that boy — Wilfrid .**
- 哦 , 那 男生 — 威尔弗里德 .
“哦，那个男孩——威尔弗里德。”

[jes] ; [aɪ][tu:ld][ju:; jʊ][maɪ'self] .
Yes ; I told you myself .
是的 ; 我 讲述 你 我 .
是的，我亲口告诉过你。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [wʌt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fʌn] [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:l] ?
Don't you remember what a bit of fun we had the night of the ball ?
不 你 记住 什么 一个 少量 的 乐趣 我们 有 这 夜晚 的 这 球 ?
你难道不记得舞会当晚我们玩得有多开心了吗？

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ʃʌt] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [li:dz] , [ju:; jʊ] [noʊ] . -
We were shut out on the leads , you know . '
我们 是 关闭 出去 在 这 线索 , 你 知道 . -
你知道，我们在领先位置上完全被排除在外了。

- [jes] , [tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] , [ju:; jʊ][dɪd] [tel] [em 'i:] .
' **Yes , to be sure , you did tell me .**
- 是的 , 到 是 当然 , 你 做过 告诉 我 .
“是的，当然，你确实告诉过我。”

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz][hi:; hi] ? -
What sort of a boy is he ? '
什么 种类 的 一个 男生 是 他 ? -
他是个什么样的男孩？

- [oʊ] ! [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
' **Oh ! I don't know .**
- 哦 ! 我 不 知道 .
“哦！我不知道。”

[mʌtʃ] [laɪk] ['ʌðər] [bɔɪz] .
Much like other boys .
很多 喜欢 其他 男孩们 .
和其他男孩一样。

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊəd] [æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ʃʊd] [sʌm; səm] [plʌk] [æt; ət]
I did think he was a coward at first , but he showed some pluck at
我 做过 思考 他 曾是 一个 懦夫 在 第一的 , 但 他 显示 一些 采摘 在
[læst] .
last .
最后的 .
我一开始确实认为他是个懦夫，但他最终还是展现出了一些勇气。

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [tɜːrnz] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfeləʊ] ！
I shouldn't wonder if he turns out a good sort of fellow ！
我 不应该 想知道 如果 他 转弯 出去 一个 好的 种类 的 同伴 ！
如果他最终是个好人，我一点也不奇怪！

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪks] ！ -
We were in a fix ！
我们 是 在 一个 使固定 ！ -

我们当时陷入了困境！

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)] [ˈmædkæp] , [ˈklærə] ！
' You're a terrible madcap , Clara ！
- 你是 一个 糟糕的 疯子 ， 克拉拉 ！

“你真是个疯疯癫癫的家伙，克拉拉！”

[ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [ˈset(ə)] [daʊn] [æz; əz] [juː; jʊ] [groʊ] , [juːl] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [jɔːr'self] [ˈɪntuː] [wɜːrs] [ˈskreɪps]
If you don't settle down as you grow , you'll be getting yourself into worse scrapes
如果 你 不 定居 向下 作为 你 生长 ， 你会 是 获得 你自己 进入 更糟 刮伤
.
.
.
.
.

如果你长大后还不安定下来，你会让自己陷入更糟糕的境地。

- [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] [em 'iː] , [pɑːpə] [dɪr] , - [ˈænsər] [ˈklærə] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
' Not with you to look after me , papa dear , ' answered Clara , smiling .
- 不是 和 你 到 看 后 我 ， 爸爸 亲爱的 ， - 回答 克拉拉 ， 微笑 .

“爸爸，你不在我身边照顾我，”克拉拉笑着回答。

- [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fʌŋ] [ʌv; əv] [ˈtʃiːtɪŋ] [oʊld] [ˈgʊdi] [ˈwɪlsn] , [juː; jʊ] [noʊ] ！
' It was the fun of cheating old Goody Wilson , you know ！
- 它 曾是 这 乐趣 的 作弊 老的 古迪 威尔逊 ， 你 知道 ！

“你知道，欺骗老古迪·威尔逊的乐趣就在于此！”

- [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [grɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv] [tiːθ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
' Her father grinned with his whole mouthful of teeth , and looked at
- 她 父亲 咧嘴一笑 和 他的 所有的 一口气 的 牙齿 ， 和 看起来 在
[hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə'mju:zmənt] — [ˈɔːlmʊst] [sɪmpə'θetɪk] [ˈrʊsgəri] ,
her with amusement — almost sympathetic roguery ,
她 和 娱乐 — 几乎 交感神经 坏事 ，

她父亲咧嘴一笑，露出满口牙齿，饶有兴味地看着她——那是一种近乎同情的顽劣表情。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈeɪdɪntli] [ə'priːʃiətiɪd] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [læft] [ˈhɑːrtɪli] .
which she evidently appreciated , for she laughed heartily .
哪个 她 显然 感谢 ， 为了 她 笑了 衷心地 .

她显然很欣赏这一点，因为她开怀大笑。

[ˈmiːntaɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)] .
Meantime I was feeling very uncomfortable .
与此同时 我 曾是 感觉 非常 不舒服 .

与此同时，我感到非常不舒服。

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [təʊld] [em 'iː] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [ri'maːks] [ə'baʊt] [maɪ'self] ;
Something within told me I had no right to overhear remarks about myself ;
某物 之内 讲述 我 我 有 不 正确的 到 无意中听到 评论 关于 我 ；
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ，

我内心有个声音告诉我，我没有权利听到别人议论我；而且，

[ɪn] [maɪ] [sləʊ] [wei] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈmediteɪtɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈskreɪp] .
in my slow way , I was meditating how to get out of the scrape .
在 我的 慢的 方式 ， 我 曾是 冥想 如何 到 得到 出去 的 这 刮 .

我慢慢地思考着如何摆脱困境。

- [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] [gɜ:rl] [ðæt] [ɪz] ! - [sed] ['klærə] ,
' **What a nice - looking girl that is ! ' said Clara ,**
- 什么 一个 好的 - 寻找 女孩 那 是 ! - 说 克拉拉 ,
“那姑娘真漂亮！”克拉拉说道。

[wɪ'dəʊt] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pleɪt] — - [aɪ] [mi:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [swɪs] , [ju:; jʊ] [noʊ]
without lifting her eyes from her plate — ' I mean for a Swiss , you know
没有 举重 她 眼睛 从 她 盘子 — - 我 意思是 为了 一个 瑞士 , 你 知道
.
:
.

她眼睛没离开盘子——“我的意思是，对于一个瑞士人来说，你知道的。”
[bʌt; bət][aɪ][du:][laɪk][ðə; ði] [dres] .
But I do like the dress .
但 我 做 喜欢 这 裙子 .

但我确实很喜欢这条裙子。
[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [baɪ] [em 'i:][ə; eɪ]['kɑ:lər][ænd; ənd] [tʃeɪnz] [laɪk] [ðoʊz] , ['pɑ:pə] . -
I wish you would buy me a collar and chains like those , papa . ' -
我 希望 你 会 买 我 一个 衣领 和 链条 喜欢 那些 , 爸爸 . -

爸爸，我希望你能给我买像那样的项圈和链子。
- ['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][jɔ:; jər][oʊld][dæd] , ['klærə] !
' **Always wanting to get something out of your old dad , Clara !**
- 总是 想要 到 得到 某物 出去 的 你的 老的 爸爸 , 克拉拉 !

“克拉拉，你总是想从你老爸那里得到些什么！”
[dʒʌst][laɪk][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] — [eɪ] ? -
Just like the rest of you , always wanting something — eh ? ' -
只是 喜欢 这 休息 的 你 , 总是 想要 某物 — 嗯 ? -

跟你们其他人一样，总是想要些什么——是吗？
- [noʊ] , ['pɑ:pə] ; [ɪts] [ju:; jʊ]['dʒent(ə)lmən] ['ɔ:lweɪz] [wɑ:nt][tu:; tə] [ki:p] ['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'selvz] .
' **No , papa ; it's you gentlemen always want to keep everything for yourselves .**
- 不 , 爸爸 ; 它是 你 先生们 总是 想 到 保持 一切 为了 你们自己 .

“不，爸爸；是你们这些男人总是想把所有东西都留给自己。”

[wɪ; wi]['oʊnli][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʃer] . -
We only want you to share . ' -
我们 仅有的 想 你 到 分享 . -

我们只希望你们分享。

- [wel] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]['kɑ:lər] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [tʃeɪnz] . — [wɪl] [ðæt]
' **Well , you shall have the collar , and I shall have the chains . — Will that**
- 出色地 , 你 将 有 这 衣领 , 和 我 将 有 这 链条 . — 将要 那
[du:] ? -
do ? ' -
做 ? -

“好吧，项圈归你，链子归我——这样可以吗？”

威尔弗里德·坎伯米德(Wilfrid Cumbermede)

第11/32页

- [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈpɑːpə] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃːrnd] , [ˈnɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
' **Yes** , **thank you** , **papa** , ' **she returned** , **nodding her head** .
- 是的 , 感谢 你 , 爸爸 , - 她 返回 , 点头 她 头 .

“是的，谢谢爸爸，”她点点头回答道。

- [ˈmiːntaɪm] , [ˈhædnt] [juː; jʊ] [ˈbetər] [gɪv] [em ˈiː][jʊr; jər] [ˈdaɪmænd] [pɪn] ?
' **Meantime** , **hadn't you better give me your diamond pin** ?
- 与此同时 , 之前没有 你 更好的 给 我 你的 钻石 别针 ?

“与此同时，你最好把你的钻石胸针给我吧？”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈfæsn] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈkɑːlər][soʊ] [ˈnaɪsli] ! -
' **It would fasten this troublesome collar so nicely** ! '
- 它 会 系 这 麻烦的 衣领 所以 很好 ! -

它能完美地固定住这个碍事的衣领！

- [ðer; ðər] , [tʃaɪld] !
' **There** , **child** !
- 那里 , 孩子 !

“好了，孩子！”

- [hiː; hi] [ˈænsər] , [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .
' **he answered** , **proceeding to take it from his shirt** .
- 他 回答 , 进行中 到 拿 它 从 他的 衬衫 .

他回答道，然后从衬衫里掏出了它。

- [ˈeniθɪŋ] [els] ? -
' **Anything else** ? '
- 任何事物 别的 ? -

‘还要别的吗？’

- [noʊ] , [noʊ] , [ˈpɑːpə] [dɪr] .
' **No** , **no** , **papa dear** .
- 不 , 不 , 爸爸 亲爱的 .

“不，不，亲爱的爸爸。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][aɪ ˈtiː] .
' **I didn't want it** .
- 我 没有 想 它 .

我不想要它。

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [juː; jʊ] , [laɪk] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [els] , [tuː; tə] [dɪˈklaɪn] [ˈkæərɪŋ] [aʊt] [jʊr; jər] [prəˈfɛst]
' **I expected you** , **like everybody else** , **to decline carrying out your professed**
我 预期的 你 , 喜欢 大家 别的 , 到 衰退 携带 出去 你的 声称

[ˈprɪnsəp(ə)lz] . -
' **principles** . '
- 原则 . -

我原以为你和其他人一样，会拒绝践行你所宣称的原则。

- [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːrɪl][ʃiː; ʃi][ɪz] , - [aɪ] [θɔːt] , - [ˈæftər] [ɔːl] ! -
' **What a nice girl she is** , ' **I thought** , ' **after all** ! '
- 什么 一个 好的 女孩 她 是 , - 我 想法 , - 后 全部 ! -

“她真是个好女孩啊，”我想，“果然如此！”

- [maɪ] [lʌv] , - [sed] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
' **My love** , ' **said her father** ,
- 我的 爱 , - 说 她 父亲 ,

“我的爱人，”她父亲说。

- [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [sʌm; səm] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən] [ɡɪv] [juː; jʊ]
' **you will know some day that I would do more for you even than give you** .
- 你 将要 知道 一些 天 那 我 会 做 更多的 为了 你 甚至 比 给 你
[maɪ][pet] [ˈdaɪmənd] .
my pet diamond .
我的 宠物 钻石 .

总有一天你会明白，我愿意为你做的，甚至比把我的宠物钻石送给你还要多。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡɜːrl] , [ænd; ənd][duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
If you are a good girl , and do as I tell you ,
如果 你 是 一个 好的 女孩 , 和 做 作为 我 告诉 你 ,

如果你是个乖女孩，听我的话，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈgrændɜː] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ˈdaɪmənd] [pɪnz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
there will be grander things than diamond pins in store for you .
那里 将要 是 更宏伟 事物 比 钻石 别针 在 店铺 为了 你 .

未来你将迎来比钻石胸针更美好的事物。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
But you may have this if you like .
但 你 可能 有 这 如果 你 喜欢 .

如果你喜欢的话，你可以拥有它。

- [hiː; hi] [ləkt] [ˈfaːndli] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
' **He looked fondly at her as he spoke .**
- 他 看起来 深情地 在 她 作为 他 辐 .

他说话时，深情地看着她。

- [oʊ] [noʊ] , [ˈpɑːpə] ! — [naːt] [naʊ] [æt; ət] [liːst] .
' **Oh no , papa ! — not now at least .**
- 哦 不 , 爸爸 ! — 不是 现在 在 至少 .

“哦不，爸爸！——至少现在不行。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
I should not know what to do with it .
我 应该 不是 知道 什么 到 做 和 它 .

我不知道该怎么处理它。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃɜː] [tuː; tə] [luːz] [aɪ ˈtiː] .
I should be sure to lose it .
我 应该 是 当然 到 失去 它 .

我一定要把它弄丢。

- [ɪf] [maɪ] [kloʊðz] [hæd; həd] [bɪn] [draɪ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [slɪpt] [əˈweɪ] , [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] ,
' **If my clothes had been dry , I would have slipped away , put them on ,**
- 如果 我的 衣服 有 到过 干燥 , 我 会 有 滑倒了 离开 , 放 他们 在 ,

“如果我的衣服是干的，我就会悄悄溜走，穿上它们。”

[ænd; ənd] [əˈpɪrd] [ɪn][maɪ][ˈprɔːpər] [gaɪz] .
and appeared in my proper guise .
和 出现 在 我的 恰当的 伪装 .

我以自己的真实面目出现。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈmɪzrəb(ə)l] — [əˈfeɪmd] [ʌv; əv]
As it was , I was getting more and more miserable — ashamed of
作为 它 曾是 , 我 曾是 获得 更多的 和 更多的 悲惨的 — 羞愧 的
[rɪˈviːlɪŋ] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ,
revealing who I was ,
揭示 WHO 我 曾是 ,

事实上，我越来越痛苦——羞于暴露自己的真实身份。

[ænd; ənd] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['spi:kəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [ʌndə'stænd] .
and **ashamed** **of** **hearing** **what** **the** **speakers** **supposed** **I** **did** **not** **understand** .
和 羞愧 的 听力 什么 这 演讲者 据称 我 做过 不是 理解 .

听到演讲者以为我没听懂的内容，我感到很羞愧。

[aɪ][sæt][ɑ:n] [ɪ'rezəlu:t] .
I **sat** **on** **irresolute** .
我 卫星 在 徊 .

我犹豫不决地坐着。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [haʊ'evər] , ['i:ðər] [ðə; ði] [waɪn] ['hævɪŋ] [gɑ:t]['ɪntu:][maɪ] [hed] ,
In **a** **little** **while** , **however** , **either** **the** **wine** **having** **got** **into** **my** **head** ,
在 一个 小的 尽管 , 然而 , 任何一个 这 葡萄酒 拥有 得到 进入 我的 头 ,
然而，过了一会儿，或许是酒精的作用，我头脑变得有些混乱。

[ɔ:r][ðə; ði] [fu:d] [ænd; ənd] [wɔ:rmθ] ['hævɪŋ] [rɪ'stɔ:rd] [maɪ] ['kɜ:rɪdʒ] ,
or **the** **food** **and** **warmth** **having** **restored** **my** **courage** ,
或者 这 食物 和 温暖 拥有 恢复 我的 勇气 ,
或许是食物和温暖让我恢复了勇气。

[aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði]['boʊldər] [stroʊk] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'vi:lɪŋ] [maɪ'self][baɪ][sʌm; səm] [ʌnɪk'spektɪd] [rɪ'mɑ:rk] .
I **began** **to** **contemplate** **the** **bolder** **stroke** **of** **suddenly** **revealing** **myself** **by** **some** **unexpected** **remark** .
我 开始 到 沉思 这 更大胆 中风 的 突然 揭示 我 经过 一些 意外 评论 .

我开始考虑采取更大胆的策略，即突然发表一些出人意料的言论来表明自己的身份。

[ðeɪ] [went] [ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
They **went** **on** **talking** **about** **the** **country** , **and** **the** **road** **they** **had** **come** .
他们 去 在 说 关于 这 国家 , 和 这 路 他们 有 来 .
他们继续谈论着这个国家，以及他们一路走来的路。

- [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] ['hɑ:rdli] [si:n] ['eniθɪŋ] [wɜ:rθ] ['kɔ:lɪŋ] [ə; eɪ] ['presəpɪs] , - [sed] ['klærə] .
' **But** **we** **have** **hardly** **seen** **anything** **worth** **calling** **a** **precipice** , ' **said** **Clara** .
- 但 我们 有 几乎 已见 任何事物 值得 呼叫 一个 悬崖 , - 说 克拉拉 .
“但我们几乎没看到任何值得称之为悬崖的东西，”克拉拉说。

- [ju:l] [si:] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪf] [ju:; jʊ] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , - [sed] [hɜ:r; hər] .
' **You'll** **see** **hundreds** **of** **them** **if** **you** **look** **out** **of** **the** **window** , ' **said** **her** .
- 你会 看 数百 的 他们 如果 你 看 出去 的 这 窗户 , - 说 她
[fɑ:ðər] .
father .
父亲 .

“如果你往窗外看，你会看到成百上千只，”她父亲说。

- [oʊ] !
' **Oh** !
- 哦 !
“哦！”
“哦！”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] , - [fi:; fi] [rɪ'tɜ:rnd] .
but **I** **don't** **mean** **that** , ' **she** **returned** .
但 我 不 意思是 那 , - 她 返回 .
但她回答说：“我不是那个意思。”

- [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [laɪk] [ðæt] .
' **It's** **nothing** **to** **look** **at** **them** **like** **that** .
- 它是 没有什么 到 看 在 他们 喜欢 那 .
那样看他们没什么大不了的。

[aɪ] [mi:n] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] , [ju:; jʊ] [noʊ] . -
' **I mean from the top of them — to look down , you know .** ' -
我 意思是 从 这 顶部 的 他们 — 到 看 向下 , 你 知道 . -

我的意思是，从它们上面往下看，你知道的。

- [laɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['bʌtrəs] [æt; ət]['moʊld,wɔ:rp] [hɔ:l] , ['klærə] ?
' **Like from the flying buttress at Moldwarp Hall , Clara ?** '
- 喜欢 从 这 飞行 支持 在 模塑变形 大厅 , 克拉拉 ?

“就像从莫尔德沃普庄园的飞扶壁上看到的那种，克拉拉？”

- [aɪ] [sed] .
' **I said .** '
- 我 说 .

我说。

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][br'gæn][tu:; tə] [spi:k] , [ðeɪ] [br'gæn][tu:; tə] [ster] .
' **The moment I began to speak , they began to stare .** '
这 片刻 我 开始 到 说话 , 他们 开始 到 盯 .

我刚开口说话，他们就开始盯着我看。

['klærəz, 'klerəz][hænd][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ɑ:n][ɪts] [wei] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [bred] ,
' **Clara's hand was arrested on its way towards the bread ,** '
克拉拉的 手 曾是 被捕 在 它是 方式 向 这 面包 ,

克拉拉的手伸向面包的途中被阻止了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fa:ðəz] [waɪn] - [glæs] [hʌŋ] [sə'spendɪd] [br'twi:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪps]
' **and her father's wine - glass hung suspended between the table and his lips** '
和 她 父亲的 葡萄酒 - 玻璃 悬挂 暂停 之间 这 桌子 和 他的 嘴唇
.
:
.

她父亲的酒杯悬在桌子和他的嘴唇之间。

[aɪ] [læft] .
' **I laughed .** '
我 笑了 .

我笑了。

- [baɪ][dʒoʊv] ! - [sed] ['mɪstər] ['kɒnɪŋəm] — [ænd; ənd] ['ædɪd] ['nʌθɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ə'meɪzmənt] , [bʌt; bət]
' **By Jove ! ' said Mr Coningham — and added nothing , for amazement , but** '
- 经过 朱庇特 ! - 说 先生 康宁汉姆 — 和 额外 没有什么 , 为了 惊愕 , 但
[lʊkt] [ʌn'i:zɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,
' **looked uneasily at his daughter ,** '
看起来 不安地 在 他的 女儿 ,

“我的天哪！”康宁汉先生说道——他惊讶得什么也没说，只是不安地看着他的女儿。

[æz; əz] [ɪf] ['æskɪŋ] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:kwərd] [ə'baʊt] [em 'i:] .
' **as if asking whether they had not said something awkward about me .** '
作为 如果 问 无论 他们 有 不是 说 某物 尴尬的 关于 我 .

仿佛在问我他们是不是说了我什么尴尬的话。

- [ɪts] ['wɪlfrɪd] !
' **It's Wilfrid !** '
- 它是 威尔弗里德 !

“是威尔弗里德！”

- [ɪk'skleɪmd] ['klærə] , [ɪn][ðə; ði][təʊn][ʌv; əv][wʌn] [tɔ:kɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [sli:p] .
' **exclaimed Clara , in the tone of one talking in her sleep .** '
- 惊呼 克拉拉 , 在 这 语气 的 — 说 在 她 睡觉 .

“克拉拉惊呼道，语气就像在说梦话一样。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [naɪf] , [ænd; ənd] [læft] [əˈlaʊd] .
Then she laid down her knife , and laughed aloud .
然后 她 铺设 向下 她 刀 , 和 笑了 大声 :
然后她放下刀，大笑起来。

- [wʌt] [ə; eɪ] [gai] [juː; jʊ] [ɑːr; əɹ] !
' What a guy you are !
- 什么 一个 盖伊 你 是 !
你真是了不起的人!

- [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] .
' she exclaimed .
- 她 惊呼 :
她惊呼道。

- [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [swɪs] [gɜːrl] ?
' Who would have thought of finding you in a Swiss girl ?
- WHO 会 有 想法 的 寻找 你 在 一个 瑞士 女孩 ?
谁会想到会在一个瑞士女孩身上发现你呢?

[ˈriːəli] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] [bəəd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sɪt] [ðer; ðəɹ] [ænd; ənd] [let] [juː ˈes] [goʊ] [ɑːn] [æz; əz] [wiː; wi]
Really it was too bad of you to sit there and let us go on as we
真的 它 曾是 也 坏的 的 你 到 坐 那里 和 让 我们 去 在 作为 我们
[dɪd] .
did .
做过 :
你坐在那里眼睁睁地看着我们那样做，真是太不应该了。

[aɪ] [duː] [bɪˈliːv] [wiː; wi] [wɜːr; wəɹ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [jʊɹ; jəɹ] [ˈpreʃəs] [self] !
I do believe we were talking about your precious self !
我 做 相信 我们 是 说 关于 你的 宝贵的 自己 !
我相信我们刚才说的就是你本人!

[æt; ət] [liːst] [ˈpɑːpə] [wʌz; wəz] .
At least papa was .
在 至少 爸爸 曾是 :
至少爸爸是。

- [əˈgen] [hɜːr; həɹ] [ˈmeri] [læf] [ræŋ] [aʊt] .
' Again her merry laugh rang out .
- 再次 她 欢乐 笑 响铃 出去 :
她那爽朗的笑声再次响起。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɔːt] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [ˈbetər] [wei] [ʌv; əv] [rɪˈliːvɪŋ] [juː ˈes] .
She could not have taken a better way of relieving us .
她 可以 不是 有 已采取 一个 更好的 方式 的 缓解 我们 :
她不可能找到比这更好的方式来缓解我们的痛苦了。

- [aɪm] [ˈveri] [ˈsɔːri] , - [aɪ] [sed] ;
' I'm very sorry , ' I said ;
- 我是 非常 对不起 , - 我 说 ;
“我非常抱歉,”我说;

- [bʌt; bət] [aɪ] [felt] [soʊ] [ˈɔːkwərd] [ɪn] [ðɪs] [ˈkɑːstuːm] [ðæt] [aɪ] [ˈkudnt] [brɪŋ] [maɪˈself] [tuː; tə] [spiːk] [brɪˈfɔːr]
' but I felt so awkward in this costume that I couldn't bring myself to speak before
- 但 我 毛毡 所以 尴尬的 在 这 戏服 那 我 不能 带来 我 到 说话 前
:
:
:
但我穿着这身衣服感觉非常尴尬，以至于之前我都说不出话来。

[aɪ] [traɪd] [ˈveri] [hɑːrd] . -
I tried very hard . -
我 尝试 非常 难的 . -

我尽力了。

- [pʊr] [bɔɪ] !
! Poor boy !
- 贫穷的 男生 !

可怜的孩子！

- [ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃʌrnd] , [ˈræðər] [mɔːr] [ˈmɑːkɪŋli] [ðæn; ðən][aɪ] [laɪkt] , [hɜːr; hər] [ˈvaɪələts] [ˈswɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
! she returned , rather more mockingly than I liked , her violets swimming in the
- 她 返回 , 相当 更多的 嘲讽地 比 我 喜欢 , 她 紫罗兰 游泳 在 这
[ˈduːz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
dews of laughter .
露水 的 笑声 .

她回来了，语气比我预想的要嘲讽得多，她的紫罗兰在笑声的露珠中摇曳。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈmɪstər] [ˈkʌnɪŋəm] [hæd; həd] [əˈpærəntli] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz][self] - [pəˈzeʃn] .
By this time Mr Coningham had apparently recovered his self - possession .
经过 这 时间 先生 康宁汉姆 有 显然 恢复 他的 自己 - 拥有 .

这时，康宁汉先生显然已经恢复了理智。

[aɪ] [seɪ] [əˈpærəntli] , [fɔːr; fər][aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [bɜːst][aɪ ˈtiː] .
I say apparently , for I doubt if he had ever lost it .
我 说 显然 , 为了 我 怀疑 如果 他 有 曾经 丢失的 它 .

我说“显然”，是因为我怀疑他是否真的丢失过它。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] , [aɪ] [θɪŋk] ,
He had only , I think ,
他 有 仅有的 , 我 思考 ,

我想，他只有.....

[bɪn] [ˈrʌnɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [tɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˈeniθɪŋ]
been running over their talk in his mind to see if he had said anything
到过 跑步 超过 他们的 讲话 在 他的 头脑 到 看 如果 他 有 说 任何事物
[ʌnˈplez(ə)nt] ,
unpleasant ,
令人不快的 ,

他一直在脑海里回想他们的谈话，看看自己有没有说错什么话。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɑːr ˈiː] - [əˈʃʊrd] , [aɪ] [θɪŋk] , [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and now , re - assured , I think , he stretched his hand across the table .
和 现在 , 关于 - 保证 , 我 思考 , 他 拉伸 他的 手 穿过 这 桌子 .

我想，他现在放心了，便把手伸过桌子。

- [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ˈmɪstər] - , - [hiː; hi] [sed] , - [wiː; wi] [oʊ] [juː; jʊ][æɪn; ən][əˈpɑːlədʒi] .
! At all events , Mr Cumbermede , ! he said , ! we owe you an apology .
- 在 全部 活动 , 先生 - , - 他 说 , - 我们 欠 你 一个 道歉 .

“无论如何，坎伯米德先生，”他说，“我们应该向您道歉。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [wiː; wi] [kɑːnt][hæɪv; həv] [sed] [ˈeniθɪŋ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][maɪnd][juː; jʊ] [ˈhɪrɪŋ] ; [bʌt; bət] — -
I am sure we can't have said anything we should mind you hearing ; but — !
我 是 当然 我们 不能 有 说 任何事物 我们 应该 头脑 你 听力 ; 但 — -

我相信我们没说过什么让你不高兴的话；但是——

- [oʊ] !
! Oh !
- 哦 !

‘哦！

- [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] , - [juː; jʊ][hæv; həv][tʊld][em ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɔːlˈredi] ,
' **I interrupted** , ' **you have told me nothing I did not know already** ,
- 我 中断 , - 你 有 讲述 我 没有什么 我 做过 不是 知道 已经 ,

我打断他说道：“你说的这些，我早就知道了。”

[ɪkˈsept] [ðæt] [ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] [wʌz; wəz][ə; ei] [rɪˈleɪŋ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][kwɔɪt] [ˈɪgnərənt] . -
except that Mrs Wilson was a relation , of which I was quite ignorant . '
- 除了 那 太太 威尔逊 曾是 一个 关系 , 的 哪个 我 曾是 相当 无知 . -

只是威尔逊太太是我的亲戚，这一点我完全不知道。

- [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ɪˈnʌf] , [ðʊ] . -
' **It is true enough , though .** '
- 它 是 真的 足够的 , 尽管 . -

“这倒也确实如此。”

- [wʌt] [rɪˈleɪŋ] [ɪz][fɪː; fɪ] , [ðen] ? -
' **What relation is she , then ?** '
- 什么 关系 是 她 , 然后 ? -

“那她和他是什么关系呢？ ”

- [aɪ] [θɪŋk] ,
' **I think** ,
- 我 思考 ,

‘我认为，

[wen] [aɪ] [ˈgæðər] [maɪ] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] — [aɪ] [θɪŋk] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz][fɜːrst][ˈkʌz(ə)n][tuː; tə]
when I gather my recollections of the matter — I think she was first cousin to
什么时候 我 收集 我的 回忆 的 这 事情 — 我 思考 她 曾是 第一的 表哥 到
[jʊr; jər] [ˈmʌðər] — [pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈsekənd] [ˈkʌz(ə)n] . -
your mother — perhaps it was only second cousin . '
你的 母亲 — 也许 它 曾是 仅有的 第二 表哥 . -

当我回忆起这件事时——我想她应该是你母亲的表妹——也许只是远房表妹。

- [waɪ] [ˈʃʊdənt] [fɪː; fɪ][hæv; həv][tʊld][em ˈiː][soʊ] , [ðen] ? -
' **Why shouldn't she have told me so , then ?** '
- 为什么 不应该 她 有 讲述 我 所以 , 然后 ? -

“那她为什么不告诉我呢？ ”

- [fɪː; fɪ][mʌst; məst][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [hɜːrˈself] .
' **She must explain that herself .**
- 她 必须 解释 那 她自己 . -

她必须自己解释清楚。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ðæt] .
I cannot account for that .
我 不能 帐户 为了 那 .

我无法解释这一点。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ɪkˈstrɔːrdənəri] . -
It is very extraordinary . '
- 它 是 非常 非凡的 . -

这真是非同寻常。

- [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [wel] [əˈbʌt] [em ˈiː] , [sɜːr] — [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] [ˈseɪɪŋ] ? -
' **But how do you know so well about me , sir — if you don't mind saying ?** '
- 但 如何 做 你 知道 所以 出色地 关于 我 , 先生 — 如果 你 不 头脑 说 ? -

“先生，您怎么这么了解我呢？ 如果您不介意的话。”

- [oʊ] ! [aɪ][ˌei ˈem][æŋ; ən][oʊld] [ˈfrend] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
' **Oh ! I am an old friend of the family .**
- 哦 ! 我 是 一个 老的 朋友 的 这 家庭 . -

“哦！我是你们家的老朋友。”

[aɪ] [nu:] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] , [ðoo] .
I knew your father better than your uncle , though .
我 知道 你的 父亲 更好的 比 你的 叔叔 , 尽管 .

不过, 我更了解你的父亲, 而不是你的叔叔。

[jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l][ɪz][nɑ:t][ˈoovər] - [ˈfrendli] , [ju:; jʊ] [si:] . -
Your uncle is not over - friendly , you see .
你的 叔叔 是 不是 超过 - 友好的 , 你 看 . -

你看, 你叔叔不太友善。

- [aɪ][eɪˈem] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ðæt] . -
' I am sorry for that . '
- 我 是 对不起 为了 那 . -

“对此我深感抱歉。”

- [noʊ] [əˈkeɪʒn] [æt; ət][ɔ:l] .
' No occasion at all .
- 不 场合 在 全部 .

完全没有理由。

[aɪ] [səˈpouz] [hi:; hi] [ˈdʌznt] [laɪk][emˈi:] .
I suppose he doesn't like me .
我 认为 他 不 喜欢 我 .

我想他大概不喜欢我。

[aɪ][ˈfænsi] , [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmeθədɪst] — -
I fancy , being a Methodist — '
我 想要 , 存在 一个 卫理公会 — -

我想, 身为卫理公会教徒——

- [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈmeθədɪst] , [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] .
' My uncle is not a Methodist , I assure you .
- 我的 叔叔 是 不是 一个 卫理公会 , 我 保证 你 .

我向你保证, 我的叔叔不是卫理公会教徒。

[hi:; hi][gouz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] [ˈregjələrli] . -
He goes to the parish church regularly .
他 去 到 这 教区 教会 经常 . -

他经常去教区教堂。

- [oo] ! [its] [ɔ:l] [wʌn] .
' Oh ! it's all one .
- 哦 ! 它是 全部 一 .

哦! 原来都是一体的。

[aɪ][ˈooŋli] [ment] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] , [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈsʌmwʌt] [prɪˈkju:liər] [ˈnəʊnɪz] ,
I only meant to say that , being a man of somewhat peculiar notions ,
我 仅有的 意思是 到 说 那 , 存在 一个 男人 的 有些 奇特 概念 ,

我只是想说, 作为一个想法有些奇特的人,

[aɪ][səˈpouzd; səˈpouzɪd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [əˈpru:v] [ʌv; əv][maɪ] [prəˈfe(ə)n] .
I supposed he did not approve of my profession .
我 据称 他 做过 不是 批准 的 我的 职业 .

我猜他并不认可我的职业。

[jʊr; jər] [gʊd] [ˈpi:p(ə)l][ɑ:r; ər][dʒʌst][æz; əz] [ˈredi] [æz; əz] [ˈʌðər] , [haʊˈevər] ,
Your good people are just as ready as others , however ,
你的 好的 人们 是 只是 作为 准备好 作为 其他的 , 然而 ,

你们的优秀员工和其他人一样, 都做好了准备, 然而.....

[tu:; tə][kɔ:l][ɪn][ðə; ði] [ˈbiər] [wen] [ðeɪ] [ˈfænsi][ðər; ðər] [raɪts] [ɪnˈveɪdɪd] .
to call in the lawyer when they fancy their rights invaded .
到 称呼 在 这 律师 什么时候 他们 想要 他们的 权利 入侵 .

当他们觉得自己的权利受到侵犯时, 就会请律师。

[hɑ:] ! [hɑ:] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['dʌznt]
But no one has a right to complain of another because he doesn't
但 不 一 有 一个 正确的 到 抱怨 的 其他 因为 他 不
[tʃu:z] [tu:; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
choose to like him :
选择 到 喜欢 他 :

但任何人都没有权利因为自己不喜欢另一个人就去抱怨他。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ 'ti:] [brɪŋz] [grɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪl] .
Besides , it brings grist to the mill .
除了 , 它 带来 磨粉 到 这 磨 .

此外，它还为磨坊带来了粮食。

[ɪf] ['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi] [laɪkt] ['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi] , [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔ,su:ts] ?
If everybody liked everybody , what would become of the lawsuits ?
如果 大家 喜欢 大家 , 什么 会 变得 的 这 诉讼 ?

如果每个人都喜欢彼此，诉讼还会存在吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [ʌn'sju:t][ju: 'es] — [ˈwʊdnt] [aɪ 'ti:] , [ˈklærə] ? -
And that would unsuit us — wouldn't it , Clara ? !
和 那 会 不合适 我们 — 不会 它 , 克拉拉 ? -

那对我们来说就不合适了，对吧，克拉拉？

- [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈpɑ:pə] [dɪr] , [wʌt] [ˈmæmə] [wʊd] [seɪ] ? -
' You know , papa dear , what mamma would say ? '
- 你 知道 , 爸爸 亲爱的 , 什么 妈妈 会 说 ? -

“爸爸，你知道妈妈会怎么说吗？”

- [bʌt; bət][fɪ:; fi] [eɪnt] [hɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] . -
' But she ain't here , you know . '
- 但 她 不是 这里 , 你 知道 . -

“但她不在这里，你知道的。”

- [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] , [ˈpɑ:pə] ; [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ʃɑ:p] , - [sed] [ˈklærə]
' But I am , papa ; and I don't like to hear you talk shop , ' said Clara
- 但 我 是 , 爸爸 ; 和 我 不 喜欢 到 听到 你 讲话 店铺 , - 说 克拉拉
[ˈkoʊksɪŋli] .
coaxingly .
哄骗地 .

“可是我是啊，爸爸；而且我不喜欢听你谈论工作，”克拉拉哄着说。

- [ˈveri] [wel] ; [wi:; wi][wəʊnt] [ðen] .
' Very well ; we won't then .
- 非常 出色地 ; 我们 惯于 然后 .

好吧，那我们就不这么做了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə] ['mɪstər] - [haʊ] [aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][aɪ 'ti:]
But I was only explaining to Mr Cumbermede how I supposed it
但 我 曾是 仅有的 解释 到 先生 - 如何 我 据称 它
[wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [em 'i:] .
was that his uncle did not like me .
曾是 那 他的 叔叔 做过 不是 喜欢 我 .

但我只是向坎伯米德先生解释，我猜想他叔叔不喜欢我的原因。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'fens] [ɪn] [ðæt] , [aɪ] [hoʊp] , ['mɪstər] - ? -
There was no offence in that , I hope , Mr Cumbermede ? !
那里 曾是 不 罪行 在 那 , 我 希望 , 先生 - ? -

我希望这其中没有冒犯到您，坎伯米德先生？

- ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , - [aɪ] [ænsər] .
' **Certainly not** , ' **I answered** .
- 当然 不是 , - 我 回答 .

“当然不是,”我回答道。

- [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][ˈoʊnli] [ə'fendər] .
' **I am the only offender** .
- 我 是 这 仅有的 罪犯 .

“我是唯一犯错的人。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [goʊz] .
But I was innocent enough as far as intention goes .
但 我 曾是 清白的 足够的 作为 远的 作为 意图 去 .

但就意图而言,我是完全无辜的。

[aɪ] [keɪm] [ɪn] [drentʃt] [ænd; ənd][kəʊld] ,
I came in drenched and cold ,
我 来了 在 湿透了 和 寒冷的 ,

我进来的时候浑身湿透,冷得发抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ˈpi:p(ə)] [hɪr] [ə'mju:zd] [ðəm'selvz] [ˈdresɪŋ] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ][gɜ:rl] .
and the good people here amused themselves dressing me like a girl .
和 这 好的 人们 这里 觉得好笑 他们自己 敷料 我 喜欢 一个 女孩 .

这里的好心人觉得很有趣,就把我打扮成女孩子。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [kwɑɪt] [taɪm] [aɪ][wɜ:r; wər] [ˈgetɪŋ] [hoʊm] [naʊ] .
It is quite time I were getting home now .
它 是 相当 时间 我 是 获得 家 现在 .

时间差不多了,我该回家了。

[ˈmɪstər] [ˈfɔ:rist] [wɪl] [bi; bi][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ə'baʊt] [em 'i:] .
Mr Forest will be in a way about me .
先生 森林 将要 是 在 一个 方式 关于 我 .

从某种意义上说,福雷斯特先生与我有关。

[soʊ] [wɪl] [ˈtʃɑ:rlɪ] [ˈɔz,bɔrn] . -
So will Charley Osborne . '
所以 将要 查理 奥斯本 . -

查理·奥斯本也会如此。

- [oʊ] [jes] , - [sed] [ˈmɪstər] [ˈkʌnɪŋəm] ,
' **Oh yes** , ' **said Mr Coningham** ,
- 哦 是的 , - 说 先生 康宁汉姆 ,

“哦,是的,”康宁汉先生说。

- [aɪ] [rɪ'membər] [ˈhɪrɪŋ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət] [sku:l] [tə'geðər] [ˈsʌmwər] [ɪn] [ðɪs] [ˈkwɔ:rtər] .
' **I remember hearing you were at school together somewhere in this quarter** .
- 我 记住 听力 你 是 在 学校 一起 某处 在 这 四分之一 .

“我记得这季度的时候听说你们一起上过学。”

[bʌt; bət] [tel] [ju: 'es][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
But tell us all about it .
但 告诉 我们 全部 关于 它 .

但请您详细地告诉我们事情经过。

[dɪd][ju:; jʊ] [lu:z] [jɔr; jər] [wei] ?
Did you lose your way ?
做过 你 失去 你的 方式 ?

你迷路了吗?

- [aɪ][təʊld][ðəm; ðəm][maɪ] [ˈsto:ri] .
' **I told them my story** .
- 我 讲述 他们 我的 故事 .

我把我的故事告诉了他们。

[ˈiːv(ə)n][ˈklærə] [lʊkt] [ɡrev] [wen] [aɪ] [kɛm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [maɪˈself][ɑːn][ðə; ði]
Even Clara looked grave when I came to the incident of finding myself on the
甚至 克拉拉 看起来 严重 什么时候 我 来了 到 这 事件 的 寻找 我 在 这
[vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpresəpɪs] .
verge of the precipice .
边缘 的 这 悬崖 .

当我提到自己身处悬崖边缘的那件事时，就连克拉拉的表情也十分严肃。

- [θæŋk] [gɑːd] , [maɪ] [bɔɪ] ! - [sed] [ˈmɪstər] [ˈkʌnɪŋəm] [ˈkaɪndli] .
' Thank God , my boy ! ' said Mr Coningham kindly .
- 感谢 上帝 , 我的 男生 ! - 说 先生 康宁汉姆 亲切地 .

“感谢上帝，我的孩子！”康宁汉先生和蔼地说。

- [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ɪˈskeɪp] .
' You have had a narrow escape .
- 你 有 有 一个 狭窄的 逃脱 .

你真是死里逃生。

[aɪ] [bɔːst] [maɪˈself] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmbərlənd] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ˈhɑːrdli] [gɑːt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][maɪ] [laɪf] .
I lost myself once in the Cumberland hills , and hardly got off with my life .
我 丢失的 我 一次 在 这 坎伯兰 丘陵 , 和 几乎 得到 离开 和 我的 生活 .

我曾在坎伯兰山脉迷路过一次，差点丢了性命。

[hɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈevər] [siːn] [əˈgen] , [əˈlaɪv] [ɔːr] [ded] .
Here it is a chance you were ever seen again , alive or dead .
这里 它 是 一个 机会 你 是 曾经 已见 再次 , 活 或者 死的 .

这是你再次被人看到的机会，无论生死。

[aɪ] [ˈwʌndər] [jʊə(r)] [nɑːt] [nɑːkt] [ʌp] .
I wonder you're not knocked up .
我 想知道 你是 不是 敲门 向上 .

我很好奇你是不是还没怀孕。

- [aɪ][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][aɪ] [nuː] .
' I was , however , more so than I knew .
- 我 曾是 , 然而 , 更多的 所以 比 我 知道 .

“然而，我比自己意识到的还要更甚。”

- [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get] [hoʊm] ?
' How are you going to get home ?
- 如何 是 你 去 到 得到 家 ?

你打算怎么回家？

- [hiː; hi] [æskt] .
' he asked .
- 他 问 .

他问道。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˈeni] [wei] [bʌt; bət] [ˈwɔːkɪŋ] , - [aɪ] [ˈænsər] .
' I don't know any way but walking , ' I answered .
- 我 不 知道 任何 方式 但 步行 , - 我 回答 .

“除了走路，我不知道还有什么办法，”我回答道。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][faːr][frʌm; frəm] [hoʊm] ? -
' Are you far from home ? ' -
- 是 你 远的 从 家 ? -

你离家很远吗？

- [aɪ][dəunt] [noʊ] .
' I don't know .
- 我 不 知道 .

‘我不知道。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hɪr] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] .
I dare say the people here will be able to tell me .
我 敢 说 这 人们 这里 将要 是 有能力的 到 告诉 我 .

我想这里的人应该能告诉我答案。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡrɪndəlˌwɔːld] .
But I think you said you were going down into the Grindelwald .
但 我 思考 你 说 你 是 去 向下 进入 这 格林德沃 .

但我记得你说过你要去格林德沃。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [noʊ] [wer] [aɪ][eɪ ˈem][ðer; ðər] .
I shall know where I am there .
我 将 知道 在哪里 我 是 那里 .

到了那里我就会知道自己身在何处。

[pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [let] [em ˈiː] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Perhaps you will let me walk with you .
也许 你 将要 让 我 走 和 你 .

或许你会让我陪你走一走。

[ˈhɔːrsɪz] [kɑːnt][ɡoʊ] [ˈveri] [fæst] [əˈlɔːŋ] [ðɪːz] [roʊdz] . -
Horses can't go very fast along these roads . '
马匹 不能 去 非常 快速地 沿着 这些 道路 . -

马匹在这条路上跑不快。

- [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [hɔːrs] , [maɪ] [bɔɪ] . -
' You shall have my horse , my boy . '
- 你 将 有 我的 马 , 我的 男生 . -

“孩子，我的马归你了。”

- [noʊ] . [aɪ] [ˈkʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] . -
' No . I couldn't think of that . '
- 不 . 我 不能 思考 的 那 . -

“不，我没想到。”

- [juː; jʊ][mʌst; məst] .
' You must .
- 你 必须 .

你必须这样做。

[aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈwɑːndərɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .
I haven't been wandering all day like you .
我 还没有 到过 漫游 全部 天 喜欢 你 .

我可不像你那样整天闲逛。

[juː; jʊ][kæn; kən][raɪd] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? -
You can ride , I suppose ? '
你 能 骑 , 我 认为 ? -

我想你可以骑车吧？

- [jes] , [ˈprɪti] [wel] . -
' Yes , pretty well . '
- 是的 , 漂亮的 出色地 . -

“是的，还不错。”

- [ðen] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][raɪd][wɪð; wɪθ][ˈklærə] , [ænd; ænd] [aɪl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡaɪd] .
' Then you shall ride with Clara , and I'll walk with the guide .
- 然后 你 将 骑 和 克拉拉 , 和 患病的 走 和 这 指导 .

“那么你就和克拉拉一起骑马，我跟向导一起步行。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][ɡoʊ][ænd; ænd] [siː] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ˈprez(ə)ntli] .
I shall go and see after the horses presently .
我 将 去 和 看 后 这 马匹 目前 .

我这就去看看马匹。

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [kloʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdredʃ(ə)] [deɪ] .
' **It was indeed a delightful close to a dreadful day** .
- 它 曾是 的确 一个 愉快 关闭 到 一个 可怕 天 .
“这的确是为糟糕的一天画上了一个令人愉快的句号。”

[wiː; wi][sæt][ænd; ɐnd] [tʃæt] [ə; eɪ] [waɪl] ,
We sat and chatted a while ,
我们 卫星 和 聊天 一个 尽管 ,
我们坐下来聊了一会儿,
[ænd; ɐnd] [ðen] [ˈklærə][ænd; ɐnd][aɪ] [went] [aʊt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈjʊŋˌfraʊ] .
and then Clara and I went out to look at the Jungfrau .
和 然后 克拉拉 和 我 去 出去 到 看 在 这 少女峰 .
然后克拉拉和我出去看了少女峰。

[ʃiː; ʃi][ˈtoʊld][em ˈiː] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [æt; ət] [ˈɪntəˌlækən] ,
She told me they had left her mother at Interlaken ,
她 讲述 我 他们 有 左边 她 母亲 在 因特拉肯 ,
她告诉我,他们把她母亲留在了因特拉肯。

[ænd; ɐnd][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [bəˈniːz] [ælps] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] .
and had been wandering about the Bernese Alps for nearly a week .
和 有 到过 漫游 关于 这 伯尔尼 阿尔卑斯山 为了 几乎 一个 星期 .
他们已经在伯尔尼阿尔卑斯山附近徘徊了将近一周。

- [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈpɑːˌpɑːz] [hed] , - [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ;
' **I can't think what should have put it in papa's head** , ' **she added** ;
- 我 不能 思考 什么 应该 有 放 它 在 爸爸的 头 , - 她 额外 ;
“我想不出是什么让爸爸产生了这种想法,”她补充道;

- [fɔːr; fər] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈsiːnəri] .
' **for he does not care much for scenery** .
- 为了 他 做 不是 关心 很多 为了 风景 .
因为他不太在意风景。

[aɪ] [ˈfænsi] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [moʊst][ʌv; əv] [pʊr] [em ˈiː] ,
I fancy he wants to make the most of poor me ,
我 想要 他 想要 到 制作 这 最多 的 贫穷的 我 ,
我觉得他是想利用我的可怜。

[ænd; ɐnd][soʊ] [teɪks] [em ˈiː][ðə; ði] [grænd] [tʊr] .
and so takes me the grand tour .
和 所以 需要 我 这 盛大 旅游 .
于是,他带着我进行了一次盛大的巡游。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪˈðəʊt] [ˈmæmə] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi]
He wanted to come without mamma , **but she said we were not to be**
他 通缉 到 来 没有 妈妈 , 但 她 说 我们 是 不是 到 是
[ˈtrʌstɪd] [əˈloʊn] .
trusted alone .
可信 独自的 .
他想不带妈妈一起来,但妈妈说我们不能单独来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ɪn] [wen] [wiː; wi] [tʊk] [tuː; tə] [ˈhɔːrsbæk] , [ðʊʊ] .
She had to give in when we took to horseback , **though** .
她 有 到 给 在 什么时候 我们 采取 到 马背 , 尽管 .
不过,当我们骑马的时候,她最终还是妥协了。

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɡetɪŋ] [leɪt] , [ænd; ɐnd] [ˈmɪstər] [ˈkɒnɪŋəm] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [faɪnd] [juː ˈes] .
' **It was getting late** , **and Mr Coningham came out to find us** .
- 它 曾是 获得 晚的 , 和 先生 康宁汉姆 来了 出去 到 寻找 我们 .
“当时天色已晚,康宁汉先生出来找我们。”

- [aɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] [taɪm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['ɡʊʊɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] .
' **It is quite time we were going , ' he said .**
- 它 是 相当 时间 我们 是 去 , - 他 说 .
“我们该走了,”他说。

- [ɪn] [fækt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː] [leɪt] [naʊ] .
' **In fact we are too late now .**
- 在 事实 我们 是 也 晚的 现在 .
事实上, 我们现在已经太晚了。

[ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] ['redi] , [ænd; ɐnd] [jʊr; jər] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [draɪ] , ['mɪstər] .
The horses are ready , and your clothes are dry , Mr Cumbermede .
这 马匹 是 准备好 , 和 你的 衣服 是 干燥 , 先生 .
马匹已经准备好了, 坎伯米德先生, 您的衣服也干了。

[aɪ] [hæv; həv] [felt] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['ʊvər] . -
I have felt them all over . ' .
我 有 毛毡 他们 全部 超过 . -
我全身都感觉到了。

- [haʊ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [sɜːr] !
' **How kind of you , sir !**
- 如何 种类 的 你 , 先生 !
“先生, 您真是太好了! ”

- [aɪ] [sed] .
' **I said .**
- 我 说 .
我说。

- ['nɑːnsens] !
' **Nonsense !**
- 废话 !
'废话!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn] [wɑːnt] [ə'hʌðər] [tuː; tə] [ɡet] [hɪz; ɪz] [deθ] [ʌv; əv] [koʊld] ?
Why should any one want another to get his death of cold ?
为什么 应该 任何 一 想 其他 到 得到 他的 死亡 的 寒冷的 ?
为什么有人会希望别人冻死呢?

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv] , [ɪts] ['betər] [tuː; tə] [kiːp] [wel] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['evər] [juː; jʊ]
If you are to keep alive , it's better to keep well as long as ever you
如果 你 是 到 保持 活 , 它是 更好的 到 保持 出色地 作为 长的 作为 曾经 你
[kæn; kən] .
can .
能 .

如果想要活下去, 最好尽可能长时间地保持健康。

[meɪk] [heɪst] , [ðʊʊ] , [ænd; ɐnd] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [kloʊðz] .
Make haste , though , and change your clothes .
制作 匆忙 , 尽管 , 和 改变 你的 衣服 .
不过, 你得抓紧时间, 把衣服换掉。

- [aɪ] ['hɜːrɪd] [ə'weɪ] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['klærəz, 'klerəz] ['merɪ] [læf] [æt; ət] [maɪ] ['klʌmzi] [geɪt] .
' **I hurried away , followed by Clara's merry laugh at my clumsy gait .**
- 我 慌忙 离开 , 随后 经过 克拉拉的 欢乐 笑 在 我的 笨拙 步态 .
我匆匆离开, 克拉拉见我笨拙的步伐, 便在她身后哈哈大笑。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [aɪ] [wʌz; wəz] ['redi] .
In a few moments I was ready .
在 一个 很少 时刻 我 曾是 准备好 .
片刻之后, 我就准备好了。

[ˈmɪstər] [ˈkɒnɪŋəm] [hæd; həd] [ˈsetld] [maɪ] [bɪl] [fɔːr; fər][em ˈiː] .

Mr Coningham had settled my bill for me .
先生 康宁汉姆 有 定居 我的 账单 为了 我 .

康宁汉先生已经帮我结清了账单。

[ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][kaɪnd] [ˈferˈwel] ,

Mother and daughter gave me a kind farewell ,
母亲 和 女儿 给予 我 一个 种类 告别 ,

母女俩亲切地和我道别。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪgˈzɔːstɪd] [maɪ][ˈdʒɜːrmən][ɪn] [veɪn] [əˈtempts] [tuː; tə][let][ðem; ðəm] [noʊ] [haʊ] [ˈɡreɪtf(ə)l] [aɪ]

and I exhausted my German in vain attempts to let them know how grateful I
和 我 筋疲力尽的 我的 德语 在 徒劳 尝试 到 让 他们 知道 如何 感激的 我

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈɡʊdnəs] .

was for their goodness .
曾是 为了 他们的 善良 .

我用尽全力用德语向他们表达我对他们善意的感激之情，但都徒劳无功。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][naːt] [mʌt] [taɪm] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [spend] [ˈiːv(ə)n][ɑːn] [ˈɡrætɪtuːd] .

There was not much time , however , to spend even on gratitude .
那里 曾是 不是 很多 时间 , 然而 , 到 花费 甚至 在 感激 .

然而，我们甚至没有太多时间去表达感激之情。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [daʊn] ,

The sun was nearly down ,
这 太阳 曾是 几乎 向下 ,

太阳快要落山了，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈklærə] [ˈmaʊntɪd] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] .

and I could see Clara mounted and waiting for me before the window .
和 我 可以 看 克拉拉 安装 和 等待 为了 我 前 这 窗户 .

我能看到克拉拉骑在马上，在窗前等着我。

[aɪ] [faʊnd] [ˈmɪstər] [ˈkɒnɪŋəm] [ˈræðər] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] .

I found Mr Coningham rather impatient .
我 成立 先生 康宁汉姆 相当 不耐烦 .

我觉得康宁汉先生相当没有耐心。

- [kʌm] [əˈlɔːŋ] , [ˈmɪstər] - ; [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] , - [hiː; hi] [sed] .

' Come along , Mr Cumbermede ; we must be off , ' he said .
- 来 沿着 , 先生 - ; 我们 必须 是 离开 , - 他 说 .

“跟我来吧，坎伯米德先生；我们得走了，”他说。

- [get] [ʌp][ðer; ðər] . -

' Get up there . '
- 得到 向上 那里 . -

“上去。”

- [juː; jʊ][hæv; həv] [ɡroʊn] , [ðəʊ] , [ˈæftər][ɔːl] , - [sed] [ˈklærə] .

' You have grown , though , after all , ' said Clara .
- 你 有 生长 , 尽管 , 后 全部 , - 说 克拉拉 .

“不过，你毕竟长大了，”克拉拉说。

- [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [ˈpetɪkəʊts] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [tɔːl] .

' I thought it might be only the petticoats that made you look so tall .
- 我 想法 它 可能 是 仅有的 这 衬裙 那 制成 你 看 所以 高的 .

“我原以为只是衬裙让你看起来很高。”

- [aɪ][gɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [hɔ:rs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gaɪd] , [ə; eɪ][hæf] - ['wɪtɪd] ['feləʊ] [frəm; frəm][ðə; ði][nekst] ['væli]
' **I got on the horse which the guide , a half - witted fellow from the next valley** .
- 我 得到 在 这 马 哪个 这 指导 , 一个 一半 - 机智的 同伴 从 这 下一个 谷 ,
,

“我骑上那匹马，那马的主人是向导，一个来自隔壁山谷的半傻子，
[wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ænd; ənd][wi; wi][set] [aʊt] .
was holding for me , and we set out .
曾是 保持 为了 我 , 和 我们 放 出去 .
他一直在等我，然后我们就出发了。

[ðə; ði] [gaɪd] [wɔ:kt] [br'saɪd] [maɪ] [hɔ:rs] , [ænd; ənd][mɪstər] ['kʌnɪŋəm] [br'saɪd] ['klærəz, 'klɛrəz] .
The guide walked beside my horse , and Mr Coningham beside Clara's .
这 指导 步行 旁 我的 马 , 和 先生 康宁汉姆 旁 克拉拉的 .
向导走在我的马旁边，康宁汉先生走在克拉拉的马旁边。

[ðə; ði][roʊd] [wʌz; wəz]['lev(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ,
The road was level for a little way ,
这 路 曾是 等级 为了 一个 小的 方式 ,
路面有一小段是平坦的。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [su:n] [tɜ:rnd] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɑ:ndərɪŋ] ,
but it soon turned up on the hill where I had been wandering ,
但 它 很快 转向 向上 在 这 爬坡道 在哪里 我 有 到过 漫游 ,
但它很快就出现在我漫步的那座山上。

[ænd; ənd] [went] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] [sti:p] [saɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and went along the steep side of it .
和 去 沿着 这 陡 边 的 它 .
然后沿着陡峭的山坡走去。

- [wɪl] [ðɪs] [du:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['presəpɪs] , ['klærə] ? - [sed] [hɜ:r; hər] ['fa:ðər] .
' **Will this do for a precipice , Clara ? ' said her father** .
- 将要 这 做 为了 一个 悬崖 , 克拉拉 ? - 说 她 父亲 .
“克拉拉，这个可以当悬崖吗？”她父亲问道。

- [oʊ] ! [daɪr] [noʊ] , - [ʃi; ji] ['ænsər] ; - [ɪts] [na:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [neɪm] .
' **Oh ! dear no , ' she answered ; ' it's not worth the name** .
- 哦 ! 亲爱的 不 , - 她 回答 ; - 它是 不是 值得 这 姓名 .
“哦！天哪，不，”她回答说；“它不值得一提。”

[aɪ 'ti:] ['æktʃuəli] [sloʊps] ['aʊtwərd] . -
It actually slopes outward . '
它 实际上 连续下坡 向外 . -
它实际上是向外倾斜的。

- [br'fɔ:r] [wi; wi][gɑ:t] [daʊn] [tu; tə][ðə; ði][nekst]['lev(ə)l] [stretʃ] [aɪ 'ti:][br'gæn] [ə'gen] [tu; tə][reɪn] .
' **Before we got down to the next level stretch it began again to rain** .
- 前 我们 得到 向下 到 这 下一个 等级 拉紧 它 开始 再次 到 雨 .
“在我们到达下一级台阶之前，又开始下雨了。”

[ə; eɪ][mɪst] [keɪm] [ɑ:n] , [ænd; ənd][wi; wi][kɒd; kəd] [si:] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [br'fɔ:r] [ju: 'es] .
A mist came on , and we could see but a little way before us .
一个 薄雾 来了 在 , 和 我们 可以 看 但 一个 小的 方式 前 我们 .
一阵雾气弥漫开来，我们只能看到前方很短一段距离。

[θru:] [ðə; ði][mɪst] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɪl] .
Through the mist came the sound of the bells of the cattle upon the hill .
通过 这 薄雾 来了 这 声音 的 这 铃铛 的 这 牛 之上 这 爬坡道 .
薄雾中传来山坡上牛群的铃铛声。

[ˈaʊər; ɑːr] [gaɪd] [ˈtrʌdʒd] [ˈkeɪfəli] [bʌt; bət][ˈbəʊldli][ɑːn] .
Our guide trudged carefully but boldly on .
我们的 指导 艰难跋涉 小心 但 大胆地 在 .

我们的向导小心翼翼但又坚定地向前走。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈevri] [step][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
He seemed to know every step of the way .
他 似乎 到 知道 每一个 步 的 这 方式 .

他似乎对每一步都了如指掌。

[ˈklærə][wʌz; wəz] [ˈveri] [kuːl] , [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [ˈæŋkʃəs] , [ænd; ənd] [ˈveri] [əˈtentɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Clara was very cool , her father a little anxious , and very attentive to his
克拉拉 曾是 非常 凉爽的 , 她 父亲 一个 小的 焦虑的 , 和 非常 细心 到 他的
[ˈdɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

克拉拉非常冷静，她的父亲有点焦虑，但对女儿非常关心。

[huː] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz][help][wɪð; wɪθ][ə; ei][ˈnevər] - [ˈfeɪlɪŋ] [ˈmeri] [ˈgrætɪtuːd] , [ˈmeɪkɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ɔːl]
who received his help with a never - failing merry gratitude , making light of all
WHO 已收到 他的 帮助 和 一个 绝不 - 失败 欢乐 感激 , 制作 光 的 全部
[əˈnɔɪənsɪz] .
annoyances .
烦心事 .

那些得到他帮助的人总是满怀感激地表达谢意，并轻松地化解所有的不快。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈbetər] [roʊd] , [ænd; ənd] [ˈtrævlɪd] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [mɔːr]
At length we came down upon the better road , and travelled on with more
在 长度 我们 来了 向下 之上 这 更好的 路 , 和 旅行 在 和 更多的
[ˈkʌmfərt] .
comfort .
舒适 .

最后我们来到了一条路况较好的路上，旅途也更加舒适了。

- [lʊk] , [ˈklærə] !
' Look , Clara !
- 看 , 克拉拉 !

“看，克拉拉！”

- [aɪ] [sed] , - [wɪl] [ðæt] [duː] ? -
' I said , ' will that do ? '
- 我 说 , - 将要 那 做 ? -

我说：“这样可以吗？”

- [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
' What is it ?
- 什么 是 它 ?

那是什么？

- [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈpɔɪntɪd] .
' she asked , turning her head in the direction in which I pointed .
- 她 问 , 转弯 她 头 在 这 方向 在 哪个 我 尖 .

她问道，同时将头转向我所指的方向。

[ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [raɪt] , [θruː] [ðə; ði][veɪl] , [hæf][ʌv; əv][reɪn] , [hæf][ʌv; əv] [ˈɡɔːzi] [mɪst] , [wɪtʃ] [fɪld]
On our right , through the veil , half of rain , half of gauzy mist , which filled
在 我们的 正确的 , 通过 这 面纱 , 一半 的 雨 , 一半 的 薄纱 薄雾 , 哪个 已填
[ðə; ði] [er] ,
the air ,
这 空气 ,

在我们右侧，透过薄雾，一半是雨水，一半是轻柔的薄雾，弥漫在空气中。

[ə'roʊz][ə; ei] ['presəpɪs] [ɪn'di:d] — [ðə; ði] [hoʊl] [bʌlk][,ai 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪgər] ['maʊnt(ə)n] ,
arose **a** **precipice** **indeed** **—** **the** **whole** **bulk** **it** **was** **of** **the** **Eiger** **mountain** ,
出现 一个 悬崖 的确 — 这 所有的 大部分 它 曾是 的 这 艾格峰 山 ,
那里确实耸立着一道悬崖——它几乎就是艾格峰的整体。

[wɪtʃ] [ðə; ði][mɪst] [brɔ:t] [soʊ] [nɪr] [ðæt][,ai 'ti:] [si:md] ['lɪtərəli] [tu:; tə][,oʊvər'hæŋ; 'oʊvər'hæŋ][ðə; ði]
which **the** **mist** **brought** **so** **near** **that** **it** **seemed** **literally** **to** **overhang** **the**
哪个 这 薄雾 带来 所以 靠近 那 它 似乎 字面上地 到 悬垂 这
[roʊd] .
road .
路 .

浓雾弥漫，仿佛要笼罩住道路。
[ˈklærə] [lʊkt] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; ei]['moʊmənt] , [bʌt; bət] [bɪ'treɪd] [noʊ][sain][ʌv; əv] [ɔ:] .
Clara **looked up** **for** **a** **moment** , **but** **betrayed** **no** **sign** **of** **awe** .
克拉拉 看起来 向上 为了 一个 片刻 , 但 背叛 不 符号 的 敬畏 .
克拉拉抬起头看了一眼，但没有流露出丝毫敬畏之情。

- [jes] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [du:] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
' **Yes** , **I** **think** **that** **will** **do** , ' **she** **said** .
- 是的 , 我 思考 那 将要 做 , - 她 说 .
“是的，我想这样就可以了。”她说。
- [ðoʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊnli][æ; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][,ai 'ti:] ?
' **Though** **you** **are** **only** **at** **the** **foot** **of** **it** ?
- 尽管 你 是 仅有的 在 这 脚 的 它 ?
即使你只是站在它的脚下？

- [ai] [sə'dʒestɪd] .
' **I** **suggested** .
- 我 建议 .
我建议道。
- [jes] , [ðoʊ] [ai][,ei 'em]['oʊnli][æ; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][,ai 'ti:] , - [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] .
' **Yes** , **though** **I** **am** **only** **at** **the** **foot** **of** **it** , ' **she** **repeated** .
- 是的 , 尽管 我 是 仅有的 在 这 脚 的 它 , - 她 重复 .
“是的，虽然我只是在山脚下，”她重复道。

- [wʌt] [dʌz] [,ai 'ti:][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ʌv; əv] ?
' **What** **does** **it** **remind** **you** **of** ?
- 什么 做 它 提醒 你 的 ?
它让你想起了什么？

- [ai] [æskt] .
' **I** **asked** .
- 我 问 .
我问了。

- ['nʌθɪŋ] .
' **Nothing** .
- 没有什么 .
没有什么。

[ai] ['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [,ai 'ti:][kʊd; kəd][rɪ'maɪnd][,em 'i:][ʌv; əv] , - [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] .
I **never** **saw** **anything** **it** **could** **remind** **me** **of** , ' **she** **answered** .
我 绝不 锯 任何事物 它 可以 提醒 我 的 , - 她 回答 .
“我从没见过任何能让我联想到的东西，”她回答说。
- [nɔ:r] [ri:d] ['eniθɪŋ] ? -
' **Nor** **read** **anything** ? '
- 也不 读 任何事物 ? -
“什么都没读过吗？ ”

- [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] . -
' **Not that I remember** . '
- 不是 那 我 记住 . -

“我不记得了。”

- [aɪ 'ti:] [rɪ'maɪndz] [em 'i:] [ʌv; əv] [maʊnt] ['saɪnɪ,aɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪlgrəmz] ['prɑ:gres] .
' **It reminds me of Mount Sinai in the Pilgrim's Progress** .
- 它 提醒 我 的 山 西奈山 在 这 朝圣者的 进步 .

这让我想起了《天路历程》中的西奈山。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['krɪstʃən] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nekst]
You remember Christian was afraid because the side of it which was next
你 记住 基督教 曾是 害怕的 因为 这 边 的 它 哪个 曾是 下一个
[ðə; ði] ['weɪsaɪd] [dɪd] [hæŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊvər] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [fɔ:l] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hed] . -
the wayside did hang so much over that he thought it would fall on his head . '
这 路边 做过 悬挂 所以 很多 超过 那 他 想法 它 会 落下 在 他的 头 . -

你还记得克里斯蒂安当时很害怕吗？因为靠近路边的那一侧悬在半空中，他觉得它会掉下来砸到他的头上。

- [aɪ] ['nevər] [ri:d] [ðə; ði] ['pɪlgrəmz] ['prɑ:gres] , - [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tʊ:nd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kerləs] [ɪf] [nɑ:t]
' **I never read the Pilgrim's Progress , ' she returned , in a careless if not**
- 我 绝不 读 这 朝圣者的 进步 , - 她 返回 , 在 一个 粗心 如果 不是
[kən'temptʃuəs] [təʊn] .
contemptuous tone .
轻蔑的 语气 .

“我从没读过《天路历程》。”她漫不经心地回答道，语气中带着轻蔑。

- ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?
' **Didn't you ?**
- 没有 你 ?

难道不是吗？

[oʊ] , [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [aɪ 'ti:] [soʊ] [mʌtʃ] ! -
Oh , you would like it so much ! '
哦 , 你 会 喜欢 它 所以 很多 ! -

哦，你一定会非常喜欢的！

- [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ʊd; ʃəd] .
' **I don't think I should** .
- 我 不 思考 我 应该 .

我觉得我不应该。

[aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [rɪ'lɪdʒəs] [bʊks] . -
I don't like religious books . '
我 不 喜欢 宗教 图书 . -

我不喜欢宗教书籍。

- [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['stɔ:ri] ! -
' **But that is such a good story !** '
- 但 那 是 这样的 一个 好的 故事 ! -

“但这真是一个精彩的故事！”

- [oʊ] ! [ɪts] [ɔ:l] [ə; eɪ] [træp] — [ʃʊgər] [ɑ:n] [ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɪl] !
' **Oh ! it's all a trap — sugar on the outside of a pill !**
- 哦 ! 它是全部 一个 陷阱 — 糖 在 这 外部 的 一个 丸 !

“哦！这都是个陷阱——药丸外面裹着糖！”

[ðə; ði] ['stɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
The sting's in the tail of it .
这 刺痛 在 这 尾巴 的 它 .

它的致命之处在最后。

[ðeə(r)] [ɔ:l] [laɪk] [ðæt] .
They're all like that .
它们是 全部 喜欢 那 。

他们都一样。

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] .
I know them .
我 知道 他们 。

我认识他们。

- [ðɪs] ['saɪlənst] [em 'i:] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wi:; wi] [went] [ɑ:n] [wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] .
' This silenced me , and for a while we went on without speaking .
- 这 沉默 我 , 和 为了 一个 尽管 我们 去 在 没有 请讲 。

“这让我沉默了，我们沉默了一会儿。”

[ðə; ði][reɪn] ['si:st] ; [ðə; ði][mɪst] [klɪəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
The rain ceased ; the mist cleared a little ;
这 雨 停止 ; 这 薄雾 已清除 一个 小的 ；

雨停了，雾也散了一些；

[ænd; ənd][aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ] [sɔ:] [sʌm; səm] ['lændmɑ:ks] [aɪ] [nu:] .
and I began to think I saw some landmarks I knew .
和 我 开始 到 思考 我 锯 一些 地标 我 知道 。

我开始觉得我看到了一些我熟悉的标志性建筑。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔ:r] , [ænd; ənd][aɪ] ['pɜ:rfɪktli] [ʌndər'stʊd] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər] .
A moment more , and I perfectly understood where we were .
一个 片刻 更多的 , 和 我 完美 理解 在哪里 我们 是 。

又过了一会儿，我就完全明白我们身在何处了。

- [aɪm][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , [sɜ:r] , - [aɪ] [sed] [tu:; tə]['mɪstər] ['kʌnɪŋəm] .
' I'm all right now , sir , I said to Mr Coningham .
- 我是 全部 正确的 现在 , 先生 , - 我 说 到 先生 康宁汉姆 。

“我现在没事了，先生，”我对康宁汉先生说。

- [aɪ][kæn; kən][faɪnd][maɪ] [wei] [frʌm; frəm] [hɪr] .
' I can find my way from here .
- 我 能 寻找 我的 方式 从 这里 。

“我能找到出路。”

- [æz; əz][aɪ] [spəʊk] [aɪ] [pʊld] [ʌp][ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [dɪs'maʊnt] .
' As I spoke I pulled up and proceeded to dismount .
- 作为 我 辐 我 拉 向上 和 继续 到 下马 。

“我一边说着话，一边把车停了下来，然后下了车。”

- [sɪt] [stɪl] , - [hi:; hi] [sed] .
' Sit still , he said .
- 坐 仍然 , - 他 说 。

“别动，”他说。

- [wi:; wi] ['kæna:t] [du:] ['betər] [ðæn; ðən][raɪd][ɑ:n][tu:; tə]['mɪstər] ['fɒrəsts] .
' We cannot do better than ride on to Mr Forest's .
- 我们 不能 做 更好的 比 骑 在 到 先生 森林的 。

“我们再好不过继续前往福雷斯特先生那里了。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm] ,
I don't know him much , but I have met him ,
我 不 知道 他 很多 , 但 我 有 遇见 他 ,

我跟他不太熟，但我见过他。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] [ɔ:l][ɑ:r; ər] [frendz] ,
and in a strange country all are friends ,
和 在 一个 奇怪的 国家 全部 是 朋友们 ,

在异国他乡，人人都是朋友。

[aɪ] [dɜr] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [juː 'es][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

I dare say he will take us in for the night .
我 敢 说 他 将要 拿 我们 在 为了 这 夜晚 .

我敢说他会收留我们过夜。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][kəd; kəd] [haʊs] [juː 'es] ? -

Do you think he could house us ? ' .
做 你 思考 他 可以 房子 我们 ? -

你觉得他能收留我们吗？

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

' I have no doubt of it .
- 我 有 不 怀疑 的 它 -

我对此毫不怀疑。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ðə; ði] [bɔɪz] [kəd; kəd] [kraʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] . -

For that matter , the boys could crowd a little . ' .
为了 那 事情 , 这 男孩们 可以 人群 一个 小的 . -

因此，男孩们可能会稍微拥挤一些。

- [ɪz][aɪ 'tiː][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] ? -

' Is it far from here ? ' .
- 是 它 远的 从 这里 ? -

'它离这儿远吗？ '

- [nɑːt] [ə'bʌv] [tuː] [maɪlz] , [aɪ] [θɪŋk] . -

' Not above two miles , I think . ' .
- 不是 多于 二 英里 , 我 思考 . -

“我想不会超过两英里。”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] ? -

' Are you sure you know the way ? ' .
- 是 你 当然 你 知道 这 方式 ? -

你确定你知道路吗？

- [kwaɪt] [ʃʊr] . -

' Quite sure . ' .
- 相当 当然 . -

“非常确定。”

- [ðen] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] .

' Then you take the lead .
- 然后 你 拿 这 带领 .

然后你就带头。

- [aɪ][dɪd][soʊ] .

' I did so .
- 我 做过 所以 .

我照做了。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [gaɪd] , [ænd; ænd]['klærə][ænd; ænd][aɪ][roʊd][ɑːn][ɪn] [frʌnt] .

He spoke to the guide , and Clara and I rode on in front .
他 辐 到 这 指导 , 和 克拉拉 和 我 骑 在 在 正面 .

他跟导游说了几句话，我和克拉拉则骑马走在前面。

- [juː; jʊ][ænd; ænd][aɪ] [siːm] ['destɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] [əd'ventʃəz] [tə'geðər] , ['klærə] , - [aɪ] [sed] .

' You and I seem destined to have adventures together , Clara , ' I said .
- 你 和 我 似乎 注定 到 有 冒险 一起 , 克拉拉 , - 我 说 .

“克拉拉，看来你我注定要一起经历很多冒险，”我说。

- [aɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] .

' It seems so .
- 它 似乎 所以 .

看来确实如此。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][soʊ] [mʌt] [ʌv; əv][æn; ən] [əd'ventʃər] [æz; əz] [ðæt] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [li:dz] ,
' **But this is not so much of an adventure as that night on the leads** ,
- 但 这 是 不是 所以 很多 的 一个 冒险 作为 那 夜晚 在 这 线索 ,
- 但这与其说是一次冒险, 不如说是那天晚上在铅矿上的经历更令人难忘。

- [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
' **she answered** .
- 她 回答 .
- 她回答道。

- [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [θɔ:t] [soʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
' **You would not have thought so if you had been with me in the morning** .
- 你 会 不是 有 想法 所以 如果 你 有 到过 和 我 在 这 早晨 .
- .
- .

- [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['veri] [mʌt] ['fraɪ(ə)nd] ? -
' **Were you very much frightened ?** '
- 是 你 非常 很多 害怕 ? -
- 你当时很害怕吗?

- [aɪ][wʌz; wəz] .
' **I was** .
- 我 曾是 .
- 是的。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ju:; jʊ] ! -
' **And then to think of finding you !** '
- 和 然后 到 思考 的 寻找 你 ! -
- 然后, 我竟然想到了遇见你!

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fʌni] , ['sɜ:rt(ə)nli] .
' **It was funny , certainly** .
- 它 曾是 有趣的 , 当然 .
- “确实很有趣。”

- [wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [dʒu:bɪ'leɪʃn]['oʊvər][em 'i:] ,
' **When we reached the house , there was great jubilation over me** ,
- 什么时候 我们 达到 这 房子 , 那里 曾是 伟大的 欢腾 超过 我 ,
- “当我们到达房子时, 大家都为我感到无比高兴。”

[bʌt; bət]['mɪstər] ['fɔ:rɪst] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪriəs] .
' **but Mr Forest himself was very serious** .
- 但 先生 森林 他自己 曾是 非常 严肃的 .
- 但福雷斯特先生本人却非常严肃。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [bæk] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən] ['aʊər] ,
' **He had not been back more than half an hour** ,
- 他 有 不是 到过 后退 更多的 比 一半 一个 小时 ,
- 他回来还不到半个小时。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] ['redi] [tu:; tə][set] [aʊt] [ə'gen] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][men][frʌm; frəm][ðə; ði]
' **and was just getting ready to set out again , accompanied by men from the**
- 和 曾是 只是 获得 准备好 到 放 出去 再次 , 伴随 经过 男人 从 这
['vɪlɪdʒ] [bɪ'ləʊ] .
' **village below** .
- 村庄 以下 .
- 正准备再次出发, 陪同他的是山下村庄的男人们。

[ˈmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɔɪz][wɜːr; wər][ˈkwaɪt][ˈnɑːkt][ʌp] ,
Most of the boys were quite knocked up ,
最多的 的 这 男孩们 是 相当 敲门 向上 ;
大多数男孩都怀孕了 ,

[ˈfɔːr; fər][ðeɪ][hæd; həd][ˈbɪn][ˈlʊkɪŋ][ˈfɔːr; fər][ˌem ˈiː][ˈevər][ˈsɪns][ðeɪ][ˈmɪst][ˌem ˈiː] .
for they had been looking for me ever since they missed me .
为了 他们 有 到过 寻找 为了 我 曾经 自从 他们 错过 我 .
自从他们想念我之后 , 就一直在找我。

[ˈtʃɑːrli][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈdredf(ə)l][ˈweɪ] .
Charley was in a dreadful way .
查理 曾是 在 一个 可怕 方式 .
查理的情况非常糟糕。

[wen][hiː; hi][sɔː][ˌem ˈiː][hiː; hi][ˈbɜːrst][ˈɪntuː][ˈterz] ,
When he saw me he burst into tears ,
什么时候 他 锯 我 他 爆裂 进入 眼泪 ;
他看到我时就嚎陶大哭起来 ,

[ænd; ənd][ˈdɪˈklerd][hiː; hi][wʊd][ˈnevər][ˈlet][ˌem ˈiː][ˈɡoʊ][ˈaʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪt][əˈɡen] .
and declared he would never let me go out of his sight again .
和 声明 他 会 绝不 让 我 去 出去 的 他的 视线 再次 .
他宣称他再也不会让我离开他的视线。

[bʌt; bət][ɪf][hiː; hi][hæd; həd][ˈbɪn][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʊd][hæv; həv][ˈbɪn][deθ][tuː; tə][ˈbəʊθ][ʌv; əv]
But if he had been with me , it would have been death to both of
但 如果 他 有 到过 和 我 , 它 会 有 到过 死亡 到 两个都 的
[juː ˈes] :
us :
我们 :

但如果他当时和我在一起 , 我们俩都会丧命 :
[aɪ][kʊd; kəd][ˈnevər][hæv; həv][ɡɑːt][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈɡraʊnd] .
I could never have got him over the ground .
我 可以 绝不 有 得到 他 超过 这 地面 .
我根本不可能把他弄过地面。

[ˈmɪstər][ænd; ənd][ˈmɪsɪz][ˈfɔːrɪst][ˈrɪːsɪːvd][ðer; ðər][ˈvɪzɪtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡretɪst][ˌkɔːrdʒɪˈæləti] ,
Mr and Mrs Forest received their visitors with the greatest cordiality ,
先生 和 太太 森林 已收到 他们的 访客 和 这 最 亲切 ;
福雷斯特夫妇热情接待了来访者。

[ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][spend][ə; eɪ][deɪ][ɔːr][tuː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [tuː; tə][wɪt] , [ˈæftər]
and invited them to spend a day or two with them , to which , after
和 受邀 他们 到 花费 一个 天 或者 二 和 他们 , 到 哪个 , 后
[sʌm; səm][dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n] ,
some deliberation ,
一些 审议 ;
并邀请他们来和他们一起待上一两天 , 经过一番考虑后 ,

[ˈmɪstər][ˈkɒnɪŋəm][əˈɡriːd] .
Mr Coningham agreed .
先生 康宁汉姆 同意 .
康宁汉先生表示同意。

[ˈtʃæptər][ˌɛksˌviːˈɑːrˈɑːrɪ] .
CHAPTER XVIII :
章 十八 .
第十八章

[ə'gen] [ðə; ði] [aɪs] - [keɪv] .
AGAIN THE ICE - CAVE .
再次 这 冰 - 洞穴 .

再次来到冰洞。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['bɛgd] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] [fɔːr; fər] [em 'iː] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrli] , [ʌv; əv] [huːz]
The next morning he begged a holiday for me and Charley , of whose
这 下一个 早晨 他 乞求 一个 假期 为了 我 和 查理 , 的 谁
[ˈfæməli] [hiː; hi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] ,
family he knew something ,
家庭 他 知道 某物 ,

第二天早上，他恳求给我和查理放假，因为他认识查理家的人。

[ɔːl'dʊʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
although he was not acquainted with them .
虽然 他 曾是 不是 熟人 和 他们 .

虽然他并不认识他们。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [dɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] [ˈtʃɑːrliːz] ['biːɪŋ] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'kwɛst] ,
I was a little disappointed at Charley's being included in the request ,
我 曾是 一个 小的 失望的 在 查理的 存在 包括 在这 要求 ,
查理也被列入请求名单，我有点失望。

[nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [frʌm; frəm] ['dʒeləsi] ,
not in the least from jealousy ,
不是 在 这 至少 从 妒忌 ,

丝毫没有出于嫉妒，

[bʌt; bət] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] [aɪ] [hæd; həd] [set] [maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] ['klærə] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪv] [ɪn] [ðə; ði] [aɪs] ,
but because I had set my heart on taking Clara to the cave in the ice ,
但 因为 我 有 放 我的 心 在 采取 克拉拉 到 这 洞穴 在 这 冰 ,
但是我因为我一心想带克拉拉去冰洞，

[wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [ˈtʃɑːrli] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] .
which I knew Charley would not like .
哪个 我 知道 查理 会 不是 喜欢 .

我知道查理不会喜欢这样。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [wɪː; wi] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ['sʌmwɛr] [nɪr] [ʌn'tɪl] [wɪː; wi]
But I thought we could easily arrange to leave him somewhere near until we
但 我 想法 我们 可以 容易地 安排 到 离开 他 某处 靠近 直到 我们
[rɪ'tɜːnd] .
returned .
返回 .

但我认为我们可以很容易地安排把他留在附近某个地方，直到我们回来。

[aɪ] [spəʊk] [tuː; tə] ['mɪstər] ['kʌnɪŋəm] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [huː] ['entərd] ['ɪntuː] [maɪ] [smɔːl] [skiːm] [wɪð; wɪθ]
I spoke to Mr Coningham about it , who entered into my small scheme with
我 辐 到 先生 康宁汉姆 关于 它 , WHO 进入 进入 我的 小的 方案 和
[ðə; ði] ['gretɪst] ['kaɪndnəs] .
the greatest kindness .
这 最 仁慈 .

我跟康宁汉先生谈过这件事，他非常友善地加入了我的计划。

[ˈtʃɑːrli] [kən'faɪdɪd] [tuː; tə] [em 'iː] [ˈæftərwɔːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [wʌz; wəz]
Charley confided to me afterwards that he did not take to him — he was
查理 坦白 到 我 然后 那 他 做过 不是 拿 到 他 — 他 曾是
[tuː] [laɪk] [æn; ən] [eɪp] ,
too like an ape ,
也 喜欢 一个 猿 ,

查理后来向我吐露心声，说他并不喜欢他——他太像猿猴了。

[hi:; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌ'glinəs] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][em 'i:] [kwɑɪt] [wɔ:rn] [ɔ:f] ; [ænd; ənd]
But the impression of his ugliness had with me quite worn off ; and
但 这 印象 的 他的 丑陋 有 和 我 相当 磨损 离开 ; 和

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt] ,
for his part ,
为了 他的 部分 ,

但我对他的丑陋印象已经完全消失了；而他本人，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['nefju:] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [kəm'pleɪzənt]
if I had been a favourite nephew , he could not have been more complaisant
如果 我 有 到过 一个 最喜欢的 侄子 , 他 可以 不是 有 到过 更多的 顺从的

[ænd; ənd] ['hɑ:rtɪ] .
and hearty .
和 爽朗 .

如果我是他最宠爱的侄子，他也不会比现在更顺从、更热情了。

[aɪ] [felt] ['veri] [stɪf] [wen] [wi:; wi][set] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɔ:ltə'geðər] [nɑ:t] [kwɑɪt] [maɪ'self] ;
I felt very stiff when we set out , and altogether not quite myself ;
我 毛毡 非常 僵硬的什么时候 我们 放 出去 , 和 共 不是 相当 我 ;

出发时我感觉身体很僵硬，整个人都不太对劲；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [wɔ:r] [ɔ:f][æz; əz][wi:; wi] [went] .
but the discomfort wore off as we went .
但 这 不适 穿着 离开 作为 我们 去 .

但随着行程的进行，这种不适感逐渐消失了。

[tʃɑ:rlɪ] [hæd; həd]['mɪstər] - [hɔ:rs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɔ:kt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['klærəz, 'klɛrəz]
Charley had Mr Coningham's horse , and I walked by the side of Clara's
查理 有 先生 - 马 , 和 我 步行 经过 这 边 的 克拉拉的
, ['i:gər] ['æftər]['eni] [ə'keɪʒn] ,
, eager after any occasion ,
, 渴望的 后 任何 场合 ,

查理骑着康宁汉先生的马，我则走在克拉拉的马旁边，渴望着任何机会。

[ɪf] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pri:tens] , [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ju:sf(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
if but a pretence , of being useful to her .
如果 但 一个 虚伪 , 的 存在 有用 到 她 .

如果这只是假装对她有用的话。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [bʌt; bət] [si:md] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlɪ] .
She was quite familiar with me , but seemed shy of Charley .
她 曾是 相当 熟悉的 和 我 , 但 似乎 害羞的 的 查理 .

她跟我很熟，但似乎对查理很害羞。

[hi:; hi] [lʊkt] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][aɪ] ; [fɔ:r; fər][nɑ:t]['oʊnli] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
He looked much more of a man than I ; for not only , as I have said ,
他 看起来 很多 更多的 的 一个 男人 比 我 ; 为了 不是 仅有的 , 作为 我 有 说 ,

他看起来比我更有男子气概；不仅如此，正如我所说，

[hæd; həd][hi:; hi] [groʊn] [mʌtʃ] ['dɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,
had he grown much during his illness ,
有 他 生长 很多 期间 他的 疾病 ,

他生病期间长高了吗？

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][er] [ʌv; əv] [ˈtrʌblɪd] [ˈθɔːtflɪnəs] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] [wɪt] [meɪd]
but there was an air of troubled thoughtfulness about him which made
但 那里 曾是 一个 空气 的 麻烦 深思熟虑 关于 他 哪个 制成
[hɪm; ɪm] [lʊk] [kənˈsɪdərəbli] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] ;
him look considerably older than he really was ;
他 看 相当 老 比 他 真的 曾是 ;
但他身上散发着一一种忧郁沉思的气息，使他看起来比实际年龄要大得多；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈdelɪkət] [kəmˈplekʃ(ə)n][ænd; ənd][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈmɪstəri]
while his delicate complexion and large blue eyes had a kind of mystery
尽管 他的 精美的 肤色 和 大的 蓝色的 眼睛 有 一个 种类 的 神秘
[əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [əˈtræktɪv] .
about them that must have been very attractive .
关于 他们 那 必须 有 到过 非常 吸引人的 .
他精致的肤色和湛蓝的大眼睛带着一种神秘感，一定非常吸引人。

[wen] [wiː; wi] [rɪtʃt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
When we reached the village ,
什么时候 我们 达到 这 村庄 ,
当我们到达村庄时，

[aɪ][tuːld] [ˈtʃɑːrli] [ðæt] [wiː; wi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] ,
I told Charley that we wanted to go on foot to the cave ,
我 讲述 查理 那 我们 通缉 到 去 在 脚 到 这 洞穴 ,
我告诉查理，我们想步行去山洞。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [naːt][maɪnd] [ˈweɪtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈtɜːrn] .
and hoped he would not mind waiting our return .
和 希望 他 会 不是 头脑 等待 我们的 返回 .
希望他不会介意等我们回来。

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi] [left] , [dɪˈkleɪrɪŋ] [hiː; hi][fʊd; fəd] [naːt][maɪnd] [ˈgoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
But he refused to be left , declaring he should not mind going in the
但 他 拒绝 到 是 左边 , 声明 他 应该 不是 头脑 去 在 这
[liːst] ;
least ;
至少 ;
但他拒绝被留下，声称他一点也不介意去；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [wel] [naʊ] , [ænd; ənd] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪˈheɪvjər] [ɑːn][ðə; ði][ˈfɔːrmər]
that he was quite well now , and ashamed of his behaviour on the former
那 他 曾是 相当 出色地 现在 , 和 羞愧 的 他的 行为 在 这 以前的
[əˈkeɪʒn] ;
occasion ;
场合 ;
他现在身体很好，并且对之前的行为感到羞愧；

[ðæt] , [ɪn][fækt] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈɪlnəs] [ðæt] [kɔːzd] [aɪ ˈtiː] .
that , in fact , it must have been his approaching illness that caused it .
那 , 在 事实 , 它 必须 有 到过 他的 接近 疾病 那 导致 它 .
事实上，这一定是他的病情加重所致。

[aɪ][kʊd; kəd][naːt] [ɪnˈsɪst] , [ænd; ənd][wiː; wi] [set] [aʊt] .
I could not insist , and we set out .
我 可以 不是 坚持 , 和 我们 放 出去 .
我无法坚持，于是我们出发了。

[ðə; ði] [ˈfʊtpæθ] [led][juː ˈes] [θruː] [fiːldz] [ʌv; əv][kɔːrn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [sʌn] [ˌoʊvərˈhed] ,
The footpath led us through fields of corn , with a bright sun overhead ,
这 人行道 引领 我们 通过 字段 的 玉米 , 和 一个 明亮的 太阳 开销 ,
小路引领我们穿过玉米地，头顶是明媚的阳光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swi:t] [wind] ['blʊɪŋ] .
and a sweet wind blowing .
和 一个 甜的 风 吹 .

微风轻拂。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [deɪ] [ʌv; əv] ['ɡoʊldən] [kɔ:rn] , ['dʒent(ə)l] [wind] ,
It was a glorious day of golden corn , gentle wind ,
它 曾是 一个 辉煌 天 的 金的 玉米 , 温和的 风 ,
这是一个阳光灿烂的日子, 金黄的玉米遍地, 微风轻拂。

[ænd; ənd] [blu:] [skaɪ] — [wið; wiθ] [ɡreɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [snəʊ] , ['waɪtə, 'hwaɪtə][ðæn; ðən] ['eni] [klaʊd] ,
and blue sky — with great masses of white snow , whiter than any cloud ,
和 蓝色的 天空 — 和 伟大的 群众 的 白色的 雪 , 更白 比 任何 云 ,
[held] [ʌp] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
held up in it .
握住 向上 在 它 .

蓝天之上, 耸立着大片比任何云朵都白的积雪。

[wi:; wi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sti:p] [bæŋk] ; [wi:; wi] [krɔ:st] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] ['oʊvə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rɪvə] ;
We descended the steep bank ; we crossed the wooden bridge over the little river ;
我们 下降 这 陡 银行 ; 我们 交叉 这 木制的 桥 超过 这 小的 河 ;
我们沿着陡峭的河岸往下走; 我们跨过小河上的木桥;

[wi:; wi] [krʌntʃt] ['ʌndə] ['aʊə; ɑ:r] [fi:t] [ðə; ði] [heɪl] - [laɪk] ['krɪstl] ['laɪŋ] [rʌf] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv]
we crunched under our feet the hail - like crystals lying rough on the surface of
我们 嘎吱作响 在下面 我们的 脚 这 冰雹 - 喜欢 晶体 说谎 粗糙的 在 这 表面 的
[ðə; ði] ['ɡleɪʃər] ;
the glacier ;
这 冰川 ;

我们踩在冰川表面粗糙的冰雹状晶体上, 发出嘎吱嘎吱的响声;

[wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd] ['entərd] [ɪts] [blu:] [ə'baɪs] .
we reached the cave , and entered its blue abyss .
我们 达到 这 洞穴 , 和 进入 它是蓝色的 深渊 .

我们到达了洞穴, 进入了它蔚蓝的深渊。

[aɪ] [went] [fɜ:rst][ɪ'ntu:][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] , [jet] ['deɪndʒərəs] - ['lʊkɪŋ] [blu:] .
I went first into the delicious , yet dangerous - looking blue .
我 去 第一的 进入 这 可口的 , 然而 危险的 - 寻找 蓝色的 .

我首先进入了那美味却又看起来危险的蓝色水域。

[ðə; ði] [keɪv] [hæd; həd] ['sevrəl] [ɑ:rp] ['æŋɡlɪz] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
The cave had several sharp angles in it .
这 洞穴 有 一些 锋利的 角度 在 它 .

洞穴有好几个尖角。

[wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['fɜ:rðɪst] ['kɔ:rnər] [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [brɪ'haɪnd] [em 'i:] .
When I reached the furthest corner I turned to look behind me .
什么时候 我 达到 这 最远 角落 我 转向 到 看 在后面 我 .
走到最远的拐角处时, 我转身向后看去。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'ləʊn] .
I was alone .
我 曾是 独自的 .

我当时独自一人。

[aɪ] [wɔ:kt] [bæk] [ænd; ənd] [pi:pt] [raʊnd] [ðə; ði] [læst] ['kɔ:rnər] .
I walked back and peeped round the last corner .
我 步行 后退 和 偷窥 圆形的 这 最后的 角落 .

我往回走, 从最后一个拐角处往外看了一眼。

[bɪ'twi:n] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [bɪ'jɑ:nd] [aɪ 'ti:] [stʊd] ['klærə] [ænd; ənd] [tʃɑ:rlɪ] — ['sterɪŋ] [æt; ət]
Between that and the one beyond it stood Clara and Charley — staring at
之间 那 和 这 一 超过 它 站立 克拉拉 和 查理 — 凝视 在
[i:tʃ] [ˈðər] [wɪð; wɪθ][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] ['gæstli] ['hɔ:rər] .
each other with faces of ghastly horror .
每个 其他 和 面孔 的 阴森 恐怖 .

在那座建筑 and 它后面的那座建筑之间，站着克拉拉和查理——他们面露惊恐万分的表情，互相凝视着。

['klærəz, 'klɛrəz] [lʊk] ['sɜ:rt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['eni] [ɪk'ses] [ʌv; əv]
Clara's look certainly could not have been the result of any excess of
克拉拉的 看 当然 可以 不是 有 到过 这 结果 的 任何 过量的 的
[ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] .
imagination :
想像力 .

克拉拉的这副模样绝不可能是想象力过于丰富的结果。

[bʌt; bət] ['meni] ['wɪmɪn] [rɪ'spɑ:nd] ['i:zəli] [tu:; tə] ['ɪnfluənsɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] .
But many women respond easily to influences they could not have originated .
但 许多 女性 回应 容易地 到 影响 他们 可以 不是 有 起源于 .

但很多女性很容易受到她们不可能主动产生的影响。

[maɪ] [kən'dʒektʃər] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['hɔ:rər] [hæd; həd] [ə'gen] [si:zd] [ə'pɑ:n] [tʃɑ:rlɪ] [wen] [hi:; hi] [sɔ:]
My conjecture is that the same horror had again seized upon Charley when he saw
我的 推测 是 那 这 相同的 恐怖 有 再次 查获 之上 查理 什么时候 他 锯
['klærə] ;
Clara ;
克拉拉 ;

我的推测是，查理看到克拉拉时，同样的恐惧再次攫住了他；

[ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɔ:l'redi] ['deθ,lɑ:k] , ['tenfoʊld] [mɔ:r] [ˈfɪrf(ə)l] ; [ðæt] ['klærə] [tʊk] [fraɪt]
that it made his face , already deathlike , tenfold more fearful ; that Clara took fright
那 它 制成 他的 脸 , 已经 死气沉沉 , 十倍 更多的 可怕 ; 那 克拉拉 采取 惊吓
[æt; ət][hɪz; ɪz] [fɪr] ,
at his fear ,
在 他的 害怕 ,

这让他原本就死气沉沉的脸变得更加恐惧；克拉拉被他的恐惧吓坏了。

[hɜ:r; hər][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] ['ɒpənɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][ˈpəʊləraɪzd] [laɪt] [ʌv; əv] [rɪ'flektɪd]
her imagination opening like a crystal to the polarized light of reflected
她 想像力 开幕 喜欢 一个 水晶 到 这 偏振 光 的 反映
['fi:lɪŋ] ;
feeling ;
感觉 ;

她的想象力如同水晶般敞开，迎接反射情感的偏振光；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][pə'ræləsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'meɪ] [wɪtʃ] ['evər] ['mʌltɪplaɪd] [ɪt'self] [ɪn]
and thus they stood in the paralysis of a dismay which ever multiplied itself in
和 因此 他们 站立 在 这 麻痹 的 一个 沮丧 哪个 曾经 乘以 本身 在
[ðə; ði] [ə'pouzɪd] ['mɪrɜ:z] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['kaʊntənənsɪz] .
the opposed mirrors of their countenances .
这 反对 镜子 的 他们的 面容 .

于是，他们陷入了惊恐的麻木状态，这种惊恐在他们截然相反的面容中不断加剧。

[aɪ] [tu:] [wʌz; wəz][ɪn] ['terər] — [fɔ:r; fər] [tʃɑ:rlɪ] , [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] [ɪn][ˌspekju'leɪ](ə)n] .
I too was in terror — for Charley , and certainly wasted no time in speculation .
我 也 曾是 在 恐怖 — 为了 查理 , 和 当然 浪费 不 时间 在 推测 .
我也感到非常害怕——为查理担心，当然没有浪费时间去猜测。

[aɪ] [went] ['fɔ:rwəd] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][pʊt][æn; ən][ɑ:rm] [raʊnd] [i:tʃ] .
I went forward instantly , and put an arm round each .
我 去 向前 即刻 , 和 放 一个 手臂 圆形的 每个 .
我立刻上前，一人搂住一个人的肩膀。

[ðeɪ] [wʊʊk] [ʌp] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [læf] .
They woke up , as it were , and tried to laugh .
他们 觉醒 向上 , 作为 它 是 , 和 尝试 到 笑 .
他们仿佛醒了过来, 然后试着笑了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ster] .
But the laugh was worse than the stare .
但 这 笑 曾是 更糟 比 这 盯 .
但那笑声比那凝视更可怕。

[aɪ] ['hɜ:rid] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
I hurried them out of the place .
我 慌忙 他们 出去 的 这 地方 .
我赶紧把他们带离了那里。

[wi:; wi] [keɪm] [ə'pɑ:n][mɪstər] ['kʌnɪŋəm] [raʊnd] [ðə; ði][nekst]['kɔ:rnər] ,
We came upon Mr Coningham round the next corner ,
我们 来了 之上 先生 康宁汉姆 圆形的 这 下一个 角落 ,
我们在下一个拐角处遇到了康宁汉先生。

[ə'mju:zɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [hæf] - ['sɪli] [gaɪd] .
amusing himself with the talk of the half - silly guide .
有趣 他自己 和 这 讲话 的 这 一半 - 愚蠢的 指导 .
他被那半傻导游的谈话逗乐了。

- [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] ?
' Where are you going ?
- 在哪里 是 你 去 ?
你要去哪里？

- [hi:; hi] [æskt] .
' he asked .
- 他 问 .
他问道。

- [aʊt] [ə'gen] , - [aɪ] ['ænsər] .
' Out again , ' I answered .
- 出去 再次 , - 我 回答 .
“又出去了,”我回答道。

- [ðə; ði] [er] [ɪz] [ə'presɪv] . -
' The air is oppressive . '
- 这 空气 是 压迫性的 . -
“空气令人窒息。”

- ['nɑ:nsens] !
' Nonsense !
- 废话 !
'废话！

- [hi:; hi] [sed] ['merəli] .
' he said merrily .
- 他 说 兴高采烈地 .
他兴高采烈地说。

- [ðə; ði] [er] [ɪz][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][kəʊld] .
' The air is as pure as it is cold .
- 这 空气 是 作为 纯的 作为 它 是 寒冷的 .
空气既纯净又寒冷。

[kʌm] , ['klærə] ; [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [ðə; ði] [,penɪ'treɪliə] [ʌv; əv] [ðɪs] ['temp(ə)] [ʌv; əv] ['aɪsɪs] .
Come , Clara ; I want to explore the penetralia of this temple of Isis .
来 , 克拉拉 ; 我 想 到 探索 这 佩内特拉利亚 的 这 寺庙 的 伊西斯 .
来吧, 克拉拉; 我想探索这座伊西斯神庙的内部。

- [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [ə; eɪ] [pʌn] .
' **I believe he intended a pun** .
- 我 相信 他 故意的 一个 双关语 .

我认为他是想玩文字游戏。

[ˈklærə] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; ['tʃɑ:rlɪ] [ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] [ɪntu:][ðə; ði] ['sʌn'aɪn] .
Clara turned with him ; Charley and I went out into the sunshine .
克拉拉 转向 和 他 ; 查理 和 我 去 出去 进入 这 阳光 .

克拉拉跟着他转身；查理和我走到了阳光下。

- [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [gɔ:n] , ['tʃɑ:rlɪ] .
' **You should not have gone , Charley** .
- 你 应该 不是 有 已消失 , 查理 .

“你不该去的，查理。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [kɔ:t] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ə'gen] , - [aɪ] [sed] .
You have caught a chill again , I said .
你 有 捕捉 一个 寒意 再次 , - 我 说 .

“你又着凉了，”我说。

- [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] , - [hi:; hi] ['ænsər] .
' **No , nothing of the sort , he answered** .
- 不 , 没有什么 的 这 种类 , - 他 回答 .

“不，完全不是那样，”他回答道。

- ['oʊnli][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] ['dredf(ə)l] .
' **Only it was too dreadful** .
- 仅有的 它 曾是 也 可怕 .

只是情况太糟糕了。

[ðæt] ['lʌvli] [feɪs] !
That lovely face !
那 迷人的 脸 !

那张可爱的脸！

[tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ðæt] — [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ! -
To see it like that — and know that is what it is coming to ! '
到 看 它 喜欢 那 — 和 知道 那 是 什么 它 是 未来 到 ! -

看到这样的景象——并且知道这就是最终的结局！

- [ju:; jʊ] [lʊkt] [æz; əz] ['hɔ:rɪd] [jɔ:r'self] , - [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .
' **You looked as horrid yourself , I returned** .
- 你 看起来 作为 可怕的 你自己 , - 我 返回 .

“你看起来也很糟糕，”我回答道。

- [aɪ][dəʊnt] [daʊt] [aɪ 'ti:] .
' **I don't doubt it** .
- 我 不 怀疑 它 .

我对此毫不怀疑。

[wi:; wi][ɔ:l] [dɪd] .
We all did .
我们 全部 做过 .

我们都这么做了。

[bʌt; bət] [waɪ] ? -
But why ? '
但 为什么 ? -

但为什么？ '

- [waɪ] , [dʒʌst][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['blu:nəs] , - [aɪ] ['ænsər] .
' **Why , just because of the blueness , I answered** .
- 为什么 , 只是 因为 的 这 蓝色 , - 我 回答 .

“为什么？ 就因为它是蓝色的。”我回答道。

- [jes] — [ðə; ði] ['blu:nəs] , [noʊ] [daʊt] .
- **Yes — the blueness , no doubt .**
- 是的 — 这 蓝色 , 不 怀疑 .

“是的——毫无疑问，是蓝色。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
But there it was , you know .
但 那里 它 曾是 , 你 知道 .

但它就在那里，你知道的。

- ['klærə] [keɪm] [aʊt] ['smɑɪlɪŋ] .
- **Clara came out smiling .**
- 克拉拉 来了 出去 微笑 .

克拉拉面带微笑地走了出来。

[ɔ:l][hɜ:r; hər] ['hɔ:rər] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] .
All her horror had vanished .
全部 她 恐怖 有 消失了 .

她所有的恐惧都消失了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [hoʊl] [æz; əz][ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [læst] ['kɔ:rnər] .
I was looking into the hole as she turned the last corner .
我 曾是 寻找 进入 这 洞 作为 她 转向 这 最后的 角落 .

她转过最后一个弯道时，我正看着那个洞。

[wen] [ʃi:; ji][fɜ:rst] [ə'pɪrd] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] - [laɪk] [wʌn] [ðæt] [hæθ] [bɪn] ['sev(ə)n] [deɪz]
When she first appeared , her face was ' like one that hath been seven days
什么时候 她 第一的 出现 , 她 脸 曾是 - 喜欢 一 那 有 到过 七 天
[draʊnd] ;
drowned ;
溺水 ;

她初次出现时，脸色“如同溺水七天一般”。

- [bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ji] [əd'vænst] , [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [θɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] [gru:] ,
- **but as she advanced , the decay thinned , and the life grew ,**
- 但 作为 她 先进的 , 这 衰变 变薄 , 和 这 生活 生长 ,

但随着她不断前进，腐朽逐渐消退，生命力却日益增强。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ʃi:; ji] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seplkər] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv]
until at last she stepped from the mouth of the sepulchre in all the glow of
直到 在 最后的 她 步 从 这 嘴 的 这 坟墓 在 全部 这 辉光 的
[hɜ:r; hər] ['merɪ] [ju:θ] .
her merry youth .
她 欢乐 青年 .

最后，她从墓穴口走了出来，焕发出青春的活力。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌm] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .
It was a dumb show of the resurrection .
它 曾是 一个 哑的 展示 的 这 复活 .

这是一场愚蠢的复活表演。

[æz; əz][wi:; wi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] , ['klærə] , [hu:] [wʌz; wəz] ['wɔ:kiŋ] [ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
As we went back to the inn , Clara , who was walking in front with her
作为 我们 去 后退 到 这 客栈 , 克拉拉 , who 曾是 步行 在 正面 和 她
['fa:ðər] ,
father ,
父亲 ,

当我们返回客栈的路上，克拉拉和她父亲走在前面，

[tʌ:rnd] [hɜ:r; hɜr] [hed] [ænd; ənd] [ə'drest] [em 'i:] ['sʌd(ə)nli] .
turned her head and addressed me suddenly .
转向 她 头 和 已解决 我 突然 .

她突然转过头来，对我说话。

- [ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [ʌem] , [ˈwɪlfrɪd] !
' You see it was all a sham , Wilfrid !
- 你 看 它 曾是 全部 一个 假 , 威尔弗里德 !

“你看，这一切都是一场骗局，威尔弗里德！ ”

- [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʌem] ?
' What was a sham ?
- 什么 曾是 一个 假 ?

什么才是骗局？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , - [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] .
I don't know what you mean , ' I rejoined .
我 不 知道 什么 你 意思是 , - 我 重新加入 .

“我不知道你的意思，”我重新说道。

- [waɪ] [ðæt] , - [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hɜr][hænd] .
' Why that , ' she returned , pointing with her hand .
- 为什么 那 , - 她 返回 , 指向 和 她 手 .

“为什么呢？”她指着说道。

[ðen] [ə'dresɪŋ] [hɜ:r; hɜr] [ˈfɑ:ðər] , - [ˈɪznt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈaɪgər] , - [ʃi:; ʃɪ] [æskt] — - [ðə; ðɪ] [seɪm] [wi:; wi]
Then addressing her father , ' Isn't that the Eiger , ' she asked — ' the same we
然后 解决 她 父亲 , - 不是 那 这 艾格峰 , - 她 问 — - 这 相同的 我们

[roʊd] [ˈʌndər] [ˈjestərdeɪ] ? -
rode under yesterday ? '
骑 在下面 昨天 ? -

然后她转向父亲问道：“那不是艾格峰吗？就是我们昨天骑马经过的那座山峰？”

- [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃɜr] [aɪ 'ti:][ɪz] , - [hi:; hi] [ˈænsər] .
' To be sure it is , ' he answered .
- 到 是 当然 它 是 , - 他 回答 .

“的确如此，”他回答道。

[ʃi:; ʃɪ] [tʌ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə][em 'i:] .
She turned again to me .
她 转向 再次 到 我 .

她又转过身来看着我。

- [ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ə; eɪ] [ʌem] !
' You see it is all a sham !
- 你 看 它 是全部 一个 假 !

你看，这一切都是骗局！

[læst] [naɪt] [aɪ 'ti:] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈveri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [roʊd] [ænd; ənd] [ˈhæŋɪŋ]
Last night it pretended to be on the very edge of the road and hanging
最后的 夜晚 它 假装 到 是 在 这 非常 边缘 的 这 路 和 绞刑

[ˈoʊvər][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈhedʒ] [æt; ət][æŋ; ən] [ˈɔ:f(ə)] [haɪt] .
over our heads at an awful height .
超过 我们的 头部 在 一个 可怕 高度 .

昨晚它假装就在路边，悬在我们头顶上，高度惊人。

[naʊ] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [gɔ:n] [ə; eɪ] [ɔ:n] [wei] [bæk] , [ɪz] [na:t] [soʊ] ['veri] [haɪ] ,
Now it has gone a long way back , is not so very high ,
现在 它 有 已消失 一个 长的 方式 后退 ; 是 不是 所以 非常 高的 ;
现在它已经回落了很长一段距离, 没那么高了。

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [dʌz] [na:t] [hæŋ] ['oʊvər] .
and certainly does not hang over .
和 当然 做 不是 悬挂 超过 .
而且绝对不会宿醉。

[aɪ] [ɔ:t] [na:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['presəpɪs] .
I ought not to have been satisfied with that precipice .
我 应该 不是 到 有 到过 使满意 和 那 悬崖 .
我不应该满足于止步于那个悬崖。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [em 'i:] [ɪn] .
It took me in .
它 采取 我 在 .
它把我带走了。

- [aɪ] [dɪd] [na:t] [rɪ'plaɪ] [æt; ət] [wʌns] .
' I did not reply at once .
- 我 做过 不是 回复 在 一次 .
我没有立即回复。

['klærəz, 'klerəz] [wɜ:rdz] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [em 'i:] [kwɑɪt] [ɪ'revərənt] ,
Clara's words appeared to me quite irreverent ,
克拉拉的 字 出现 到 我 相当 不敬的 ;
克拉拉的话在我看来相当无礼。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ðæt] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['eni] [jæm] [ɪn] ['neɪtʃər]
and I recoiled from the very thought that there could be any sham in nature
和 我 反冲 从 这 非常 想法 那 那里 可以 是 任何 假 在 自然
;
;
;
;
我一想到自然界中可能存在于任何虚假的东西, 就感到不寒而栗;

[bʌt; bət] [wʌt] [tu:; tə] ['ænsər] [hɜ:r; hər] [aɪ] [dɪd] [na:t] [noʊ] .
but what to answer her I did not know .
但 什么 到 回答 她 我 做过 不是 知道 .
但我不知道该如何回答她。

[aɪ] ['ɔ:lmoʊst] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [dɪs'laɪk] [hɜ:r; hər] ;
I almost began to dislike her ;
我 几乎 开始 到 不喜欢 她 ;
我几乎开始讨厌她了;

[fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:f(ə)n] [ɪnkə'pæsəti] [fɔ:r; fər] [dɪfendɪŋ] [ðə; ði] [feɪθ] [ðeɪ] [lʌv] [wɪt] [tɜ:rnz] [men] ['ɪntu:]
for it is often incapacity for defending the faith they love which turns men into
为了 它 是 经常 无能力 为了 防守 这 信仰 他们 爱 哪个 转弯 男人 进入
[pɜ:sə'kju:təz] .
persecutors .
迫害者 .
因为往往是无利捍卫自己所爱的信仰, 才使得人变成迫害者。

['si:ɪŋ] [em 'i:] [fɔɪld] , [tʃɑ:rlɪ] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [eɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɑ:fɪzəm] [tu:; tə] [help]
Seeing me foiled , Charley advanced with the doubtful aid of a sophism to help
看到 我 挫败 , 查理 先进的 和 这 疑 援助 的 一个 诡辩 到 帮助
[em 'i:] .
me .
我 .
眼见我失败, 查理使用诡辩之词来帮我, 但这诡辩也令人怀疑。

- [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ʃæm] , [mɪs] ['klærə] ?
' **Which is the sham , Miss Clara ?**
- 哪个 是 这 假 , 错过 克拉拉 ?

“克拉拉小姐，哪个是骗局？”

- [hiː; hi] [æskt] .
' **he asked** .
- 他 问 .

他问道。

- [ðæt] ['aɪgər] ['maʊnt(ə)n] [ðer; ðər] . -
' **That Eiger mountain there** . '
- 那 艾格峰 山 那里 . -

“那座艾格峰。”

- [ɑː] ! [soʊ][aɪ] [θɔːt] . -
' **Ah ! so I thought** . '
- 啊 ! 所以 我 想法 . -

“啊！我也是这么想的。”

- [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][maɪ] [ə'pɪnjən] , ['mɪstər] ['ɔz,bɔrn] ? -
' **Then you are of my opinion , Mr Osborne ?** '
- 然后 你 是 的 我的 观点 , 先生 奥斯本 ? -

“那么，奥斯本先生，您也和我持相同看法吗？”

- [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪz] [ʃæmɪŋ] , [dəʊnt][juː; jʊ] — ['lʊkɪŋ] [fɑːr][ɔːf] [wen] ['riːəli] [aɪ 'tiː][ɪz]
' **You mean the mountain is shamming , don't you — looking far off when really it is**
- 你 意思是 这 山 是 羞辱 , 不 你 — 寻找 远的 离开 什么时候 真的 它 是
[nɪr] ? -
near ? '
靠近 ? -

“你的意思是说，这座山在故弄玄虚，看起来很远，其实就在附近，对吧？”

- [nɔːt][æt; ət][ɔːl] .
' **Not at all** .
- 不是 在 全部 .

‘一点也不。

[wen] [aɪ 'tiː] [lʊkt] [læst] [naɪt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː] [hʌŋ] [raɪt] ['oʊvər][ʼaʊər; ɑːr] ['hedz] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
When it looked last night as if it hung right over our heads , it was
什么时候 它 看起来 最后的 夜晚 作为 如果 它 悬挂 正确的 超过 我们的 头部 , 它 曾是
[ʃæmɪŋ] .
shamming .
羞辱 .

昨晚它看起来好像就悬在我们头顶上，但那只是虚张声势。

[siː] [aɪ 'tiː] [naʊ] — [fɑːr] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ! -
See it now — far away there ! '
看 它 现在 — 远的 离开 那里 ! -

现在就看——就在遥远的地方！

- [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] [ʃæm] , [ænd; ænd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [truː] ?
' **But which , then , is the sham , and which is the true ?**
- 但 哪个 , 然后 , 是 这 假 , 和 哪个 是 这 真的 ?

那么，哪一个是假的，哪一个是真的呢？

[aɪ 'tiː] [lʊkt] [nɪr] ['jestərdeɪ] , [ænd; ænd] [naʊ] [aɪ 'tiː] [lʊks] [fɑːr] [ə'weɪ] .
It looked near yesterday , and now it looks far away .
它 看起来 靠近 昨天 , 和 现在 它 看起来 远的 离开 .

昨天看起来近在咫尺，今天却显得遥远无比。

[wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] ? -
Which is which ? -
哪个 是 哪个 ? -

哪个是哪个？

- [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [jæm] ['jestərdeɪ] ; [fɔːr; fər] [ɔːl'doʊ] [aɪ 'ti:] [ləkt] [nɪr] ,
' **It must have been a sham yesterday ; for although it looked near ,**
- 它 必须 有 到过 一个 假 昨天 ; 为了 虽然 它 看起来 靠近 ;
“昨天那一定是场骗局；因为虽然看起来很近，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [dʌl] [ænd; ənd] [dɪm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [siː] [ðə; ði] [ɑːrp] ['aʊtlain] [ʌv; əv]
it was very dull and dim , and you could only see the sharp outline of
它 曾是 非常 乏味的 和 暗淡 , 和 你 可以 仅有的 看 这 锋利的 大纲 的
[aɪ 'ti:] . -
it . '
它 . -

它非常昏暗，只能看到它清晰的轮廓。

- [dʒʌst] [soʊ] [aɪ] ['ɑːrgjuː] [ɑːn] [ðə; ði] ['lðər] [saɪd] .
' **Just so I argue on the other side .**
- 只是 所以 我 争论 在 这 其他 边 .

所以我就站在另一边来辩论。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [mʌst; məst] [biː; bi] ['jæmɪŋ] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ɔːl'doʊ] [aɪ 'ti:] [ləks] [soʊ] [fɑːr] [ɔːf] ,
The mountain must be shamming now , for although it looks so far off ,
这 山 必须 是 羞辱 现在 , 为了 虽然 它 看起来 所以 远的 离开 ,
这座山现在一定很虚伪，因为尽管它看起来很遥远，

[aɪ 'ti:] [jet] [joʊz] [ə; eɪ] [moʊst] [kɑːntrədɪktəri] ['klɪrnəs] — [nɑːt] ['oʊnli] [ʌv; əv] ['aʊtlain] [bʌt; bət] [ʌv; əv]
it yet shows a most contradictory clearness — not only of outline but of
它 然而 演出 一个 最多 矛盾的 清晰度 — 不是 仅有的 的 大纲 但 的
[ˈsɜːrfɪs] . -
surface . '
表面 . -

然而，它却展现出一种极其矛盾的清晰性——不仅是轮廓的清晰，还有表面的清晰。

- [ɑː'haː] ! - [θɔːt] [aɪ] , - [mɪs] ['klærə] [hæz; həz] [faʊnd] [hɜːr; hər] [mætʃ] .
' **Aha ! I thought I , Miss Clara has found her match .**
- 啊哈 ! - 想法 我 , - 错过 克拉拉 有 成立 她 匹配 .

“啊哈！”我心想，“克拉拉小姐找到她的对手了。”

[ðeɪ] [bəʊθ] [noʊ] [hiː; hi] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] , [jet] [ʃiː; ji] [kɑːnt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
They both know he is talking nonsense , yet she can't answer him .
他们 两个都 知道 他 是 说 废话 , 然而 她 不能 回答 他 .

他们都知道他在胡说八道，但她却无法反驳他。

[wʌt] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wʌz; wəz] ['nɑːnsens] [tuː] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] ['ænsər] [aɪ 'ti:] ['iːðər] — [nɑːt]
What she was saying was nonsense too , but I can't answer it either — not
什么 她 曾是 说 曾是 废话 也 , 但 我 不能 回答 它 任何一个 — 不是
[jet] .
yet .
然而 .

她说的那些话也是胡说八道，但我也无法回答——至少现在还不行。

- [aɪ] [felt] [praʊd] [ʌv; əv] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] ['rɪspeʃəli] ,
' **I felt proud of both of them , but of Charley especially ,**
- 我 毛毡 自豪的 的 两个都 的 他们 , 但 的 查理 尤其 ,
“我为他们俩感到骄傲，但尤其为查理感到骄傲。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊ] [kwɪk] .
for I had had no idea he could be so quick .
为了 我 有 有 不 主意 他 可以 是 所以 快的 .

因为我完全没想到他速度这么快。

- [wʌt] [ˈevər] [pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈænsər] [ˈɪntuː][jər; jər] [hed] , [ˈtʃɑːrli] ?
' **What ever put such an answer into your head , Charley ?**
- 什么 曾经 放 这样的 一个 回答 进入 你的 头 , 查理 ?

“查理，你脑子里到底是怎么冒出这种想法的？”

- [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
' **I exclaimed** .
- 我 惊呼 .

我惊呼道。

- [oʊ] ! [ɪts] [nɑːt] [kwaɪt] [əˈrɪdʒən(ə)l] , - [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .
' **Oh ! it's not quite original , ' he returned** .
- 哦 ! 它是 不是 相当 原来的 , - 他 返回 .

“哦！这不算原创，”他回答道。

- [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [səˈdʒestɪd] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [laɪnz] [aɪ] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈvjuː] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr]
' **I believe it was suggested by two or three lines I read in a review just before**
- 我 相信 它 曾是 建议 经过 二 或者 三 线条 我 读 在 一个 审查 只是 前

[wiː; wi] [left] [hoʊm] .
we left home .
我们 左边 家 .

“我相信这是我在离开家前读到的一篇评论中的两三句话暗示的。”

[ðeɪ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][em ˈiː] [ˈræðər] .
They took hold of me rather .
他们 采取 抓住 的 我 相当 .

他们反而控制了我。

- [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] [wel] - [noʊn] [ˈlɪt(ə)l][ˈpoʊəm][ʌv; əv] [ˈʃeli] , [ˈhedɪd] [ˈpæsɪdʒ]
' **He repeated half of the now well - known little poem of Shelley , headed Passage**
- 他 重复 一半 的 这 现在 出色地 - 已知 小的 诗 的 雪莱 , 标题 通道

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæpəˌnaɪnz] .
of the Apennines .
的 这 亚平宁山脉 .

他复述了雪莱那首如今广为人知的小诗《穿越亚平宁山脉》的一半。

[hiː; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtər] ,
He had forgotten the name of the writer ,
他 有 被遗忘的 这 姓名 的 这 作家 ,

他忘记了那位作家的名字。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪnz] [maɪˈself] .
and it was many years before I fell in with the lines myself .
和 它 曾是 许多 年 前 我 跌倒 在 和 这 线条 我 .

过了很多年，我才真正融入到这个行业中。

- [ðə; ði] [ˈæpɪnaɪn] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ]
' **The Apennine in the light of day**
- 这 亚平宁山脉 在 这 光 的 天

白昼的亚平宁山脉

[ɪz][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈmaʊnt(ə)n] [dɪm][ænd; ænd] [ɡreɪ] ,
Is a mighty mountain dim and gray ,
是 一个 强大的 山 暗淡 和 灰色的 ,

巍峨的山峰，昏暗而灰蒙蒙的。

[wɪtʃ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ænd][ˈskaɪ][dʌθ; dəθ] [leɪ] ;
Which between the earth and sky doth lay ;
哪个 之间 这 地球 和 天空 确实 躺 ;

它横亘于天地之间；

[bʌt; bət] [wen] [naɪt] [kʌmz] , [ə; eɪ][ˈkeɪɑ:s] [dred]
But when night comes , a chaos dread
但 什么时候 夜晚 来 , 一个 混乱 恐惧

但当夜幕降临，混乱的恐惧笼罩着一切。

[ɑ:n][ðə; ði][dɪm] [ˈstɑ:rlaɪt] [ðen] [ɪz] [spred] ,
On the dim starlight then is spread ,
在 这 暗淡 星光 然后 是 传播 ,

昏暗的星光洒满大地。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈæpinain] [wɔ:ks] [əˈbrɔ:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔ:rm] .
And the Apennine walks abroad with the storm .
和 这 亚平宁山脉 散步 国外 和 这 风暴 .

亚平宁山脉与风暴同行。

- [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; ʌv][aɪ ˈti:][aɪ] [sɔ:] [ˈklærə] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [ˈtɪtər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ˌɪntəˈrʌpt]
' In the middle of it I saw Clara begin to titter , but she did not interrupt
- 在 这 中间 的 它 我 锯 克拉拉 开始 到 嘻嘻地笑 , 但 她 做过 不是 打断

[hɪm; ɪm] .

him :
他 :

“事情进行到一半，我看到克拉拉开始轻笑，但她没有打断他。”

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] , [tu:] [greɪv] [fɔ:r; fər] [ˈsɪriəsənəs]
When he had finished , she said with a grave face , too grave for seriousness
什么时候 他 有 完成的 , 她 说 和 一个 严重 脸 , 也 严重 为了 严肃
:
:
:
:

他说完后，她一脸严肃地说，那表情严肃得有些不真实：

- [wɪl] [ju:; jʊ] [rɪˈpi:t] [ðə; ði][θɜ:rd] [laɪn] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [ˈmɪstər] [ˈɔz,bɔrn] ?
' Will you repeat the third line — I think it was , Mr Osborne ?
- 将要 你 重复 这 第三 线 — 我 思考 它 曾是 , 先生 奥斯本 ?

奥斯本先生，请您再说一遍第三句——我想应该是第三句吧？

- [hi:; hi][dɪd][soʊ] .
' He did so :
- 他 做过 所以 :

他确实这么做了。

- [wʌt] [kaɪnd][ʌv; ʌv] [egz] [dɪd][ðə; ði] [ˈæpinain] [leɪ] , [ˈmɪstər] [ˈɔz,bɔrn] ?
' What kind of eggs did the Apennine lay , Mr Osborne ?
- 什么 种类 的 鸡蛋 做过 这 亚平宁山脉 躺 , 先生 奥斯本 ?

奥斯本先生，亚平宁山脉下的是什么样的蛋？

- [ʃi:; ʃi] [æskt] , [stɪl] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈsɪriəs] .
' she asked , still perfectly serious .
- 她 问 , 仍然 完美 严肃的 :

她问道，语气依然十分严肃。

[ˈtʃɑ:rlɪ] [wʌz; wəz] [əˈbæʃt] [tu:; tə][faɪnd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; ʌv] [ˈpra:bəbli] [ə; eɪ]
Charley was abashed to find she could take advantage of probably a
查理 曾是 羞愧 到 寻找 她 可以 拿 优势 的 大概 一个
[prəˈvɪnʃəlɪzəm] [tu:; tə][tɜ:rn][ˈɪntu:] [ˈrɪdɪkju:l] [sʌtʃ] [faɪn] [vəˈsɪz] .
provincialism to turn into ridicule such fine verses .
地方主义 到 转动 进入 嘲笑 这样的 美好的 诗句 :

查莉羞愧地发现，她竟然可以利用一种地方性的俚语来嘲讽如此优美的诗句。

[brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] [hɪmˈself] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][pla:ntɪd] [əˈnʌðər] [bloʊ] - [ɔ:r] [tu:] .
Before he could recover himself , she had planted another blow ' or two .
前 他 可以 恢复 他自己 , 她 有 已种植 其他 吹 - 或者 二 :

他还没来得及缓过神来，她又给了他一两拳。

- [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ɪts] [nest] ?
' **And where is its nest ?**
- 和 在哪里 是 它是 巢 ?

它的巢在哪里？

- [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði][skai][ɪz] [veɪg] .
' **Between the earth and the sky is vague .**
- 之间 这 地球 和 这 天空 是 模糊的 .

天地之间界限模糊。

[bʌt; bət] [ðen] [tu; tə][bi; bi] [[ʊr] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][wɑ:nt][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ru:m] .
But then to be sure it must want a good deal of room .
但 然后 到 是 当然 它 必须 想 一个 好的 交易 的 房间 .

但要确定这一点，它肯定需要相当大的空间。

[ænd; ənd]['æftər][ɔ:l] , [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [faʊl] , [ænd; ənd] [hu:] [noʊz] [wer] [aɪ 'ti:] [maɪt]
And after all , a mountain is a strange fowl , and who knows where it might
和 后 全部 , 一个 山 是 一个 奇怪的 鸡 , 和 WHO 知道 在哪里 它 可能
[leɪ] ?
lay ?
躺 ?

毕竟，山就像一只奇特的鸟儿，谁知道它会飞到哪里去呢？

[brɪ'twi:n] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][skai][ɪz][kwɑɪt] ['defɪnət] [ɪ'nʌf] ?
Between earth and sky is quite definite enough ?
之间 地球 和 天空 是 相当 定 足够的 ?

天地之间的界限就足够明确了吗？

[brɪ'saɪdʒ] , [ðə; ði][bɜ:rd] - ['nestɪŋ] [bɔɪz] [maɪt] [bi; bi] ['deɪndʒərəs] [ɪf] [ðeɪ] [nu:] [wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
Besides , the bird - nesting boys might be dangerous if they knew where it was .
除了 , 这 鸟 - 嵌套 男孩们 可能 是 危险的 如果 他们 知道 在哪里 它 曾是 .

此外，如果那些筑巢的男孩知道鸟巢在哪里，他们可能会很危险。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪnd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] !
It would be such a find for them !
它 会 是 这样的 一个 寻找 为了 他们 !

对他们来说，那将是一件多么棒的发现啊！

- [maɪ] [tʃæmpiən] [wʌz; wəz] [dɪ'fi:tɪd] .
' **My champion was defeated .**
- 我的 冠军 曾是 战败 .

我的冠军被打败了。

[wɪ'ðəʊt] [ə'temptɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn][rɪ'plaɪ] , [hi; hi] [hʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] [drɔ:pt] [brɪ'haɪnd] .
Without attempting a word in reply , he hung back and dropped behind .
没有 尝试 一个 单词 在 回复 , 他 悬挂 后退 和 掉落 在后面 .

他一言不发，退到一边，落在了后面。

[ˈmɪstər] [ˈkɒnɪŋəm] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [hoʊl] , [bʌt; bət][hi; hi] [ˈɔ:fərd] [noʊ][rɪ'mɑ:rk] .
Mr Coningham must have heard the whole , but he offered no remark .
先生 康宁汉姆 必须 有 听到 这 所有的 , 但 他 提供 不 评论 .

康宁汉先生肯定听到了全部内容，但他没有发表任何评论。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [tʃɑ:rlɪ:z] [ˈsensətɪv] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz][hɜ:rt] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [sɔ:r] [fɔ:r; fər]
I saw that Charley's sensitive nature was hurt , and my heart was sore for
我 锯 那 查理的 敏感的 自然 曾是 伤害 , 和 我的 心 曾是 疮 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我看到查理敏感的性格受到了伤害，我为他感到难过。

- [ðæts] [tu:] [bæd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ˈklærə] , - [aɪ] [sed] .
' **That's too bad of you , Clara , ' I said .**
- 那就是 也 坏的 的 你 , 克拉拉 , - 我 说 .

“克拉拉，你这样做太糟糕了，”我说。

- [wɒts] [tu:] [bæd][ʌv; əv][em 'i:] , [ˈwɪlfrɪd] ?
' **What's too bad of me , Wilfrid ?**
- 是什么 也 坏的 的 我 , 威尔弗里德 ?

“威尔弗里德，我到底做错了什么？”

- [ʃi:; ʃi] [rɪˈtʃ:rnd] .
' **she returned .**
- 她 返回 .

她回来了。

[aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ˈænsər] —
I hesitated a moment , then answered —
我 犹豫了一下 一个 片刻 , 然后 回答 —

我犹豫了一下，然后回答道——

- [tu:; tə] [meɪk] [geɪm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [vəːsɪz] .
' **To make game of such verses .**
- 到 制作 游戏 的 这样的 诗句 .

“把这样的诗句变成游戏。”

[ˈeni] [wʌn][wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ][səʊl][mʌst; məst] [si:] [ðeɪ] [wɜ:ɪ; wər] [faɪn] . -
Any one with half a soul must see they were fine . '
任何 一 和 一半 一个 灵魂 必须 看 他们 是 美好的 . -

凡是有良知的人都能看出他们没事。

- [ˈveri] [rɔ:ŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ɪnˈdi:d] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] [ˈmɪstər] [ˈkʌnɪŋəm] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] ,
' **Very wrong of you , indeed , my dear , ' said Mr Coningham from behind ,**
- 非常 错误的 的 你 , 的确 , 我的 亲爱的 , - 说 先生 康宁汉姆 从 在后面 ,

“你这样做大错特错了，亲爱的，”康宁汉先生从后面说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:ɪ; wər] [ˈsmʌðərɪŋ] [ə; eɪ] [læf] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ]
in a voice that sounded as if he were smothering a laugh ; but when I
在 一个 嗓音 那 听起来 作为 如果 他 是 窒息 一个 笑 ; 但 什么时候 我
[lʊkt] [raʊnd] ,
looked round ,
看起来 圆形的 ,

他的声音听起来像是在强忍着笑；但当我环顾四周时，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɡreɪv] .
his face was grave .
他的 脸 曾是 严重 .

他脸色凝重。

- [ðen] [aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [hæf] [səʊl][aɪ] [ˈhævnt] [ɡɑ:t] , - [rɪˈtʃ:rnd] [ˈklærə] .
' **Then I suppose that half soul I haven't got , ' returned Clara .**
- 然后 我 认为 那 一半 灵魂 我 还没有 得到 , - 返回 克拉拉 .

“那我想我就没有那半个灵魂了，”克拉拉回答道。

- [oʊ] ! [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [ðæt] , - [aɪ] [sed] , [ˈleɪmli] [ɪˈnʌf] .
' **Oh ! I didn't mean that , ' I said , lamely enough .**
- 哦 ! 我 没有 意思是 那 , - 我 说 , 跛行 足够的 .

“哦！我不是那个意思，”我笨拙地说道。

- [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][ˈlɑ:dʒɪk][ɪn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . -
' **But there's no logic in that kind of thing , you know . '**
- 但 有 不 逻辑 在 那 种类 的 事物 , 你 知道 . -

“但你知道，那种事根本没有逻辑可言。”

- [ju:; jʊ] [si:] , ['pɑ:pə] , - [sed] ['klærə] , - [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'kaʊntəbl̩] [fɔ:r; fər] .
' **You see , papa , ' said Clara , ' what you are accountable for .**
- 你 看 , 爸爸 , - 说 克拉拉 , - 什么 你 是 问责制 为了 .
“爸爸, 你看,”克拉拉说, “这就是你要承担的责任。”

[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm] [ti:tʃ] [em 'i:] ['lɑ:dʒɪk] ?
Why didn't you make them teach me logic ?
为什么 没有 你 制作 他们 教 我 逻辑 ?
你为什么不让他们教我逻辑?

- [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [smaɪld] [ə; eɪ] [pli:zd] [smaɪl] .
' **Her father smiled a pleased smile .**
- 她 父亲 微笑 一个 高兴 微笑 .
她父亲露出了欣慰的笑容。

[hɪz; ɪz] ['dɒtɜ:z] [naɪ.j:v'teɪ] [wʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər] ['eni] [læk] [ʌv; əv] ['lɑ:dʒɪk] .
His daughter's naiveté would in his eyes make up for any lack of logic .
他的 女儿的 天真 会 在 他的 眼睛 制作 向上 为了 任何 缺少 的 逻辑 .
在他看来, 女儿的天真足以弥补她逻辑上的不足。

- ['mɪstər] ['ɒz,bɔ:rn] , - [kən'tɪnju:d] ['klærə] , ['tɜ:rnɪŋ] [bæk] , - [aɪ][beg][jər; jər]['pɑ:rd(ə)n] .
' **Mr Osborne , ' continued Clara , turning back , ' I beg your pardon .**
- 先生 奥斯本 , - 持续 克拉拉 , 转弯 后退 , - 我 求 你的 赦免 .
“奥斯本先生,”克拉拉转过身继续说道, “请您原谅。”

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][men] [dəʊnt] [ə'laʊ] [ju: 'es][tu:; tə] [lɜ:rn] ['lɑ:dʒɪk] .
I am a woman , and you men don't allow us to learn logic .
我 是 一个 女士 , 和 你 男人 不 允许 我们 到 学习 逻辑 .
我是女人, 而你们男人不让我们学习逻辑。

[bʌt; bət][æet; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ju:; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bæd][ju:z][ʌv; əv]
But at the same time you must confess you were making a bad use of
但 在 这 相同的 时间 你 必须 承认 你 是 制作 一个 坏的 使用 的
[jɔ:rz] .
yours .
你的 .
但与此同时, 你必须承认你没有好好利用你的能力。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['nɑ:nsens] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pæs] [ɔ:f] [ɑ:n][em 'i:][fɔ:r; fər]
You know it was all nonsense you were trying to pass off on me for
你 知道 它 曾是 全部 废话 你 是 尝试 到 经过 离开 在 我 为了
['wɪzdəm] .
wisdom .
智慧 .
你知道你之前说的那些都是胡说八道, 你试图把这些当成智慧灌输给我。

- [hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
' **He was by her side the instant she spoke to him .**
- 他 曾是 经过 她 边 这 立即的 她 辐 到 他 .
她一开口, 他就立刻来到她身边。

[ə; eɪ] [smaɪl] [gru:] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] ['grʊʊɪŋ] ,
A smile grew upon his face ; I could see it growing ,
一个 微笑 生长 之上 他的 脸 ; 我 可以 看 它 生长 ,
他脸上露出了笑容; 我能看到笑容越来越灿烂。

[dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [sʌn] ['grʊʊɪŋ] [br'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] .
just as you see the sun growing behind a cloud .
只是 作为 你 看 这 太阳 生长 在后面 一个 云 .
就像你看到太阳从云层后升起一样。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][,aɪ ˈti:] [broʊk] [aʊt] [ɪn] ˈreɪdiəns] .

In a moment it broke out in radiance .
在 一个 片刻 它 打破 出去 在 辐射 .

刹那间，它迸发出耀眼的光芒。

- [aɪ] [kənˈfes] , - [hi:; hi] [sed] .

' I confess , ' he said .
- 我 承认 , - 他 说 .

“我承认，”他说。

- [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [tu:] [hɑ:rd][ɑ:n] ˈwɪlfrɪd] ;

' I thought you were too hard on Wilfrid ;
- 我 想法 你 是 也 难的 在 威尔弗里德 ;

“我觉得你对威尔弗里德太严厉了；

[ænd; ənd][hi:; hi] ˈhædnt] ˈeniθɪŋ] [æt; ət][hænd][tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] . -

and he hadn't anything at hand to say for himself . '
和 他 之前没有 任何事物 在 手 到 说 为了 他自己 . -

他自己也没什么话可说。

- [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [tu:] [hɑ:rd][əˈpɑ:n][em ˈi:] , [wə:nt, weənt][ju:; jʊ] ?

' And you were too hard upon me , weren't you ?
- 和 你 是 也 难的 之上 我 , 不是 你 ?

你对我太严厉了，对吗？

[tu:] [tu:; tə] [wʌn][ɪz][nɑ:t] [fer] [pleɪ] — [ɪz][,aɪ ˈti:] [naʊ] ? -

Two to one is not fair play — is it now ? '
二 到 一 是 不是 公平的 玩 — 是 它 现在 ? -

二比一的赔率现在看来并不公平，对吧？

- [noʊ] ; [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] . -

' No ; certainly not . '
- 不 ; 当然 不是 . -

“不，当然不是。”

- [ænd; ənd] [ðæt] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [fɔ:ls] [pleɪ] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] ? -

' And that justified a little false play on my part ? '
- 和 那 合理的 一个 小的 错误的 玩 在 我的 部分 ? -

“那我就可以为自己的小小欺骗行为开脱吗？ ”

- [noʊ] , [,aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] , - [sed] ˈtʃɑ:rlɪ , [ˈɔ:lməʊst] ˈfɜ:slɪ] .

' No , it did not , ' said Charley , almost fiercely .
- 不 , 它 做过 不是 , - 说 查理 , 几乎 激烈地 .

“不，并没有，”查理几乎是激烈地说道。

- ˈnʌθɪŋ] ˈdʒʌstɪfaɪz] [fɔ:ls] [pleɪ] . -

' Nothing justifies false play . '
- 没有什么 证明其合理性 错误的 玩 . -

“任何理由都不能为假摔开脱。”

- [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [jɔ:rz] , [ˈmɪstər] [ˈɔz,bɔ:rn] ? - [rɪˈplaɪd] [ˈklærə] ,

' Not even yours , Mr Osborne ? ' replied Clara ,
- 不是 甚至 你的 , 先生 奥斯本 ? - 回复 克拉拉 ,

“连你的也没有吗，奥斯本先生？”克拉拉回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ˈstɛɪtli] ˈkəʊldnəs] [kwɑ:t] ˈma:rˌvələs] [ɪn][wʌn][soʊ] [jʌŋ] ; [ænd; ənd] ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

with a stately coldness quite marvellous in one so young ; and leaving him ,
和 一个 庄严 寒冷 相当 奇妙 在 一 所以 年轻的 ; 和 离开 他 ,

他举手投足间透着一种与他年龄不符的沉稳冷漠，这着实令人惊叹；然后他离开了他。

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [əˈɡen] [tu:; tə][maɪ][saɪd] .

she came again to my side .
她 来了 再次 到 我的 边 .

她又回到了我身边。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['tri:tɪd] [soʊ][ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] .
I never was treated so in all my life .
 我 绝不 曾是 治疗 所以 在 全部 我的 生活 .
 我这辈子从未受过这样的对待。

- [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ment] [ˈtʃɑːrli] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] .
' **She spoke so loud that she must have meant Charley to hear her** .
- 她 辐 所以 大声 那 她 必须 有 意思是 查理 到 听到 她 ；

她说话声音那么大，一定是想让查理听到。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [bæk] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [br'haɪnd] ,
But when I looked back , I saw that he had fallen a long way behind ,
但 什么时候 我 看起来 后退 , 我 锯 那 他 有 倒下 一个 长的 方式 在后面 ,
但当我回头看时，我发现他已经远远落后了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] [ˈveri] [ˈsloʊli] , [wɪð; wɪθ][dɪ'dʒektɪd] [lʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]
and was coming on very slowly , with dejected look and his eyes on the
和 曾是 未来 在 非常 缓慢地 , 和 垂头丧气 看 和 他的 眼睛 在 这
[graʊnd] .
ground .
地面 ；

他走得很慢，神情沮丧，眼睛盯着地面。

[ˈmɪstər] [ˈkɒnɪŋəm] [dɪd][nɑːt] [ɪntərˈfɪr] [baɪ][wɜːrd][ɔːr][saɪn] .
Mr Coningham did not interfere by word or sign .
先生 康宁汉姆 做过 不是 干扰 经过 单词 或者 符号 ；
康宁汉先生没有以言语或手势进行干预。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪn] [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [sʌm; səm] [rɪˈfreʃmənt] ,
When we reached the inn he ordered some refreshment ,
什么时候 我们 达到 这 客栈 他 订购 一些 清爽 ,
我们到达客栈后，他点了一些饮料和小吃。

[ænd; ənd] [br'heɪvd] [tuː; tə][juː 'es][bəʊθ][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [groʊn] [men] .
and behaved to us both as if we were grown men .
和 表现 到 我们 两个都 作为 如果 我们 是 生长 男人 ；
他们对待我们俩就像对待成年男人一样。

[dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl][ɪndɪˈkeɪ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [groʊn]
Just a touch of familiarity was the sole indication that we were not grown
只是 一个 触碰 的 熟悉 曾是 这 唯一 指示 那 我们 是 不是 生长
[men] .
men .
男人 ；

彼此间流露出的些许熟悉感，是唯一表明我们并非成年男子的迹象。

[bɔɪz] [ɑːr; ər] [ɪˈspeʃəli] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər] [rɪˈspekt] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [sjuˈpiəriəz] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ˈhelps]
Boys are especially grateful for respect from their superiors , for it helps
男孩们 是 尤其 感激的 为了 尊重 从 他们的 上级 , 为了 它 帮助
[ðəm; ðəm][tuː; tə] [rɪˈspekt] [ðəm'selvz] ;
them to respect themselves ;
他们 到 尊重 他们自己 ；
男孩尤其感激上级的尊重，因为这有助于他们尊重自己；

[bʌt; bət] [ˈtʃɑːrli] [sæt][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈɡluːmi] .
but Charley sat silent and gloomy .
但 查理 卫星 沉默的 和 阴沉 ；
但查理却沉默不语，闷闷不乐地坐着。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][raɪd] [bæk] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] [ˈkɒnɪŋəm] [prɪˈfɜːrd] [ˈwɔːkɪŋ] [tuː] ,
As he would not ride back , and Mr Coningham preferred walking too ,
作为 他 会 不是 骑 后退 , 和 先生 康宁汉姆 首选 步行 也 ,
因为他不愿意骑马回去，而康宁汉先生也更喜欢步行，

[aɪ][ɡɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsæd(ə)] [ænd; ənd] [roʊd] [baɪ][ˈklærəz, 'klɛrəz] [saɪd] .
I got into the saddle and rode by Clara's side .
我 得到 进入 这 鞍 和 骑 经过 克拉拉的 边 ；
我跨上马鞍，骑在克拉拉身边。

[æz; əz][wiː; wi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈtʃɑːrli] [krept] [ʌp][ðə; ði] [ˈlðə] [saɪd][ʌv; əv][ˈklærəz, ˈklɛrəz]
As we approached the house , Charley crept up the other side of Clara's
作为 我们 接近 这 房子 , 查理 悄悄地爬向上 这 其他 边 的 克拉拉的
[hɔːrs] ,
horse ,
马 ,

当我们靠近房子时，查理悄悄地从克拉拉的马的另一侧爬了上去。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [meɪn] .

and laid his hand on his mane .
和 铺设 他的 手 在 他的 鬃毛 .

他将手放在自己的鬃毛上。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ˈklærə] [ˈstɑːrtɪd] ,

When he spoke Clara started ,
什么时候 他 辐 克拉拉 开始 ,

他刚开口，克拉拉就开了口。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈlðə] [wei] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [əbˈzɜːrvd] [hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] .

for she was looking the other way and had not observed his approach .
为了 她 曾是 寻找 这 其他 方式 和 有 不是 观察到 他的 方法 .

因为她当时看向别处，没有注意到他走近。

- [mɪs] [ˈklærə] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɑːri] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ruːd] .

' Miss Clara , ' he said , ' I am very sorry I was so rude .
- 错过 克拉拉 , - 他 说 , - 我 是 非常 对不起 我 曾是 所以 粗鲁的 .

“克拉拉小姐，”他说，“我非常抱歉我刚才那么无礼。”

[wɪl] [juː; jʊ] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] ?

Will you forgive me ?
将要 你 原谅 我 ?

你会原谅我吗？

- [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [fɪrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈaʊtbɜːrst]

' Instead of being hard to reconcile , as I had feared from her outburst
- 反而 的 存在 难的 到 调和 , 作为 我 有 害怕 从 她 爆发

[ʌv; əv][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] ,

of indignation ,
的 愤慨 ,

“与我之前因她愤怒爆发而担心的难以和解不同，

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] .

she leaned forward and laid her hand on his .
她 倾斜 向前 和 铺设 她 手 在 他的 .

她向前倾身，把手放在他的手上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

He looked up in her face ,
他 看起来 向上 在 她 脸 ,

他抬起头，看着她的脸。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [səfˈjuːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌlər] [aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [ɪn][aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .

his own suffused with a colour I had never seen in it before .
他的 自己的 弥漫 和 一个 颜色 我 有 绝不 已见 在 它 前 .

他的眼睛里充满了一种我以前从未见过的色彩。

威尔弗里德·坎伯米德(Wilfrid Cumbermede)

第12/32页

[hɪz; ɪz] [greɪt] [blu:] [aɪz] ['laɪtnɪd] [wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] , [ænd; ənd][brɪ'gæən][tu:; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] .
His great blue eyes lightened with thankfulness , and began to fill with tears .
他的 伟大的 蓝色的 眼睛 轻度 和 感恩 , 和 开始 到 充满 和 眼泪 .

他那双湛蓝的眼睛里充满了感激之情，泪水盈满了眼眶。

[haʊ] [fɪ; fɪ] [lʊkt] , [aɪ][kʊd; kəd][na:t] [si:] .
How she looked , I could not see .
如何 她 看起来 , 我 可以 不是 看 .

我看不见她的长相。

[fɪ; fɪ] [wɪð'dru:z] [hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['tʃɑ:rlɪ] [dra:pt] [brɪ'haɪnd] [ə'gen] .
She withdrew her hand , and Charley dropped behind again .
她 退出 她 手 , 和 查理 掉落 在后面 再次 .

她收回了手，查理又掉到了后面。

[ɪn][ə; eɪ][lɪt(ə)] [waɪl] [hi; hi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd][brɪ'gæən] ['tɔ:kɪŋ] .
In a little while he came up to my side , and began talking .
在 一个 小的 尽管 他 来了 向上 到 我的 边 , 和 开始 说 .

过了一会儿，他走到我身边，开始和我说话。

[hi; hi] [su:n] [gɔ:t] [kwɔɪt] ['merɪ] , [bʌt; bət]['klærə][ɪn][hɜ:r; hər][tɜ:rn][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
He soon got quite merry , but Clara in her turn was silent .
他 很快 得到 相当 欢乐 , 但 克拉拉 在 她 转动 曾是 沉默的 .

他很快就玩得不亦乐乎，但克拉拉却一直沉默不语。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʊd] [bi; bi] [wɜ:rθ] ['telɪŋ] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [wʌt] [kʌmz] ['æftər] .
I doubt if anything would be worth telling but for what comes after .
我 怀疑 如果 任何事物 会 是 值得 讲述 但 为了 什么 来 后 .

除了接下来的事情之外，我怀疑还有什么值得一提的。

['hɪstri; 'hɪstəri][ɪt'self] [wʊd] [bi; bi] ['wɜ:rθləs] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [wʌt] [,aɪ 'ti:] ['kænɔ:t] [tel] , ['neɪmli] , [ɪts]
History itself would be worthless but for what it cannot tell , namely , its
历史 本身 会 是 毫无价值 但 为了 什么 它 不能 告诉 , 即 , 它是
[oʊn] ['fju:tʃər] .
own future .
自己的 未来 .

历史本身如果没有它无法讲述的事情——即它自身的未来——就毫无价值。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [graʊnd] [maɪ] ['ri:dər] [mʌst; məst][ɪk'skju:s][ðə; ði] [ə'pærənt] [,trɪvɪ'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ]
Upon this ground my reader must excuse the apparent triviality of the things I
之上 这 地面 我的 读者 必须 原谅 这 明显 琐碎 的 这 事物 我
[,er 'em] [naʊ] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ] .
am now relating .
是 现在 相关 .

基于此，我的读者必须谅解我接下来要讲述的事情看似琐碎。

[wen] [wi; wi][wɜ:r; wər][ə'loʊn][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ru:m] [ðæt] [naɪt] — [fɔ:r; fər]['evər] [sɪns] ['tʃɑ:rlɪ:z] ['ɪlnəs]
When we were alone in our room that night — for ever since Charley's illness
什么时候 我们 是 独自的 在 我们的 房间 那 夜晚 — 为了 曾经 自从 查理的 疾病
[wi; wi] [tu:] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ru:m] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] — ['tʃɑ:rlɪ] [sed] ,
we two had had a room to ourselves — Charley said ,
我们 二 有 有 一个 房间 到 我们自己 — 查理 说 ,

那天晚上，我们俩单独待在房间里——自从查理生病以来，我们俩就一直单独住一个房间——查理说：

- [aɪ] [br'hervd] [laɪk][ə; eɪ] [bru:t] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , ['wɪlfrɪd] . -
' **I behaved like a brute this morning , Wilfrid** . '
- 我 表现 喜欢 一个 蛮力 这 早晨 , 威尔弗里德 . -

“威尔弗里德，我今天早上表现得像个粗鲁的人。”

- [noʊ] , [tʃɑ:rlɪ] ; [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ru:d] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['oʊvər] - ['i:ɡər] .
' **No , Charley ; you were only a little rude from being over - eager** .
- 不 , 查理 ; 你 是 仅有的 一个 小的 粗鲁的 从 存在 超过 - 渴望的 .

“不，查理；你只是因为过于热情而显得有点粗鲁而已。”

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɪriəsli] ['ædvə,keɪtɪŋ] [dɪs'ɑ:nɪsti] ,
If she had been seriously advocating dishonesty ,
如果 她 有 到过 严重地 倡导 不诚实 ,

如果她真的在提倡不诚实的行为，

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwɪt] [raɪt] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] [soʊ] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ]
you would have been quite right to take it up so ; and you thought she
你 会 有 到过 相当 正确的 到 拿 它 向上 所以 ; 和 你 想法 她
[wʌz; wəz] . -
was . '
- 曾是 . -

你那样做完全正确；而且你也认为她是对的。

- [jes] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪli] [ʌv; əv][em 'i:] .
' **Yes ; but it was very silly of me** .
- 是的 ; 但 它 曾是 非常 愚蠢的 的 我 .

“是的；但我当时真是太傻了。”

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪs'ɑ:nɪst] [maɪ'self][dʒʌst] [br'fɔ:r] .
I dare say it was because I had been so dishonest myself just before .
我 敢 说 它 曾是 因为 我 有 到过 所以 不诚实 我 只是 前 .

我敢说，那是因为我之前自己也做了非常不诚实的事情。

[haʊ] ['dredf(ə)] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [oʊn] [saɪd] ,
How dreadful it is that I am always taking my own side ,
如何 可怕 它 是 那 我 是 总是 采取 我的 自己的 边 ,

我总是偏袒自己，这真是太糟糕了。

['i:v(ə)n] [wen] [aɪ][du:] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ɪn] [ə'hʌðər] !
even when I do what I am ashamed of in another !
甚至 什么时候 我 做 什么 我 是 羞愧 的 在 其他 !

即使我做了自己感到羞耻的事情！

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][gɔ:t][maɪ] [hɔ:rs] [baɪ][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæz; həz][nɔ:t]
I suppose I think I have got my horse by the head , and the other has not
我 认为 我 思考 我 有 得到 我的 马 经过 这 头 , 和 这 其他 有 不是
. -
. '
. -
. -

我想我应该已经掌控了局面，而对方还没有。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
' **I don't know** .
- 我 不 知道 .

“我不知道。”

[ðæt] [meɪ] [bi:; bi][aɪ 'ti:] , - [aɪ] ['ænsər] .
That may be it , ' I answered .
那 可能 是 它 , - 我 回答 .

“也许是这样，”我回答道。

- [aɪm][ə'freɪd][aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [ə'baʊt][aɪ'tiː][tuː; tə] - [naɪt] , [fɔːr; fər][aɪ][dəʊnt] [fiːl] [wel] .
' **I'm afraid I can't think about it to - night , for I don't feel well .**
- 我是 害怕的 我 不能 思考 关于 它 到 - 夜晚 , 为了 我 不 感觉 出色地 .
“恐怕我今晚不能考虑这件事，因为我身体不舒服。”

[wʌt] [ɪf][aɪ'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][jɔː; jər][tɜːrn][tuː; tə] [nɜːrs] [em'iː] [naʊ] , [tʃɑːrli] ?
What if it should be your turn to nurse me now , Charley ?
什么 如果 它 应该 是 你的 转动 到 护士 我 现在 , 查理 ?
查理，如果现在轮到你照顾我了呢？

- [hiː; hi] [tɜːrnd] [kwɔɪt] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em'iː]
' **He turned quite pale , his eyes opened wide , and he looked at me**
- 他 转向 相当 苍白 , 他的 眼睛 打开 宽的 , 和 他 看起来 在 我
[ˈæŋkʃəsli] .
anxiously .
焦虑地 .
“他脸色变得苍白，眼睛睁得大大的，焦急地看着我。”

[brɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] : [aɪ][hæd; həd] [ru'mætɪk] ['fiːvər] .
Before morning I was aching all over : I had rheumatic fever .
前 早晨 我 曾是 疼痛 全部 超过 : 我 有 风湿病 发烧 .
早上之前我浑身酸痛：我得了风湿热。

[tʃæptər] [ɛks,aɪ'eks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[tʃɑːrli] ['nɜːrsɪz] [em'iː] .
CHARLEY NURSES ME .
查理 护士 我 .

查理照顾我。

[aɪ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˈklærə] .
I saw no more of Clara .
我 锯 不 更多的 的 克拉拉 .

我再也没见过克拉拉。

[ˈmɪstər] ['kɒnɪŋəm] [keɪm] [tuː; tə][bɪd][em'iː] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [spʊk] [ˈveri] [ˈkaɪndli] .
Mr Coningham came to bid me good - bye , and spoke very kindly .
先生 康宁汉姆 来了 到 出价 我 好的 - 再见 , 和 辐 非常 亲切地 .
康宁汉先生前来向我道别，并说了些非常和蔼的话。

[ˈmɪstər] [ˈfɔːrɪst] [wʊd] [hæv; həv][gɔːt][ə; eɪ] [nɜːrs] [fɔːr; fər][em'iː] ,
Mr Forest would have got a nurse for me ,
先生 森林 会 有 得到 一个 护士 为了 我 ,
福雷斯特先生会为我找个护士的。

[bʌt; bət] [tʃɑːrli] ['bɛgd] [soʊ] [ˈɜːrnɪstli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [aɪ][hæd; həd]
but Charley begged so earnestly to be allowed to return the service I had
但 查理 乞求 所以 切实 到 是 允许 到 返回 这 服务 我 有
[dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['jiːldɪd] .
done for him that he yielded .
完毕 为了 他 那 他 产生 .

但查理恳求我允许他报答我为他所做的一切，所以我答应了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [peɪn][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] .
I was in great pain for more than a week .
我 曾是 在 伟大的 疼痛 为了 更多的 比 一个 星期 .

我疼痛难忍，持续了一个多星期。

[ˈtʃɑ:rlɪ:z] [əˈtenʃnz] [wɜ:r; wəɹ] [ˌʌnrɪˈmɪtɪŋ] .
Charley's attentions were unremitting .
查理的 注意 是 不懈 :

查理的关注始终不减。

[ɪn][fækt][hi:; hi] [nə:st] [em 'i:] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] ;
In fact he nursed me more like a woman than a boy ;
在 事实 他 护理 我 更多的 喜欢 一个 女士 比 一个 男生 ;

事实上，他照顾我更像是照顾一个女人而不是一个男孩；

[ænd; ʌnd] [meɪd] [em 'i:] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kənˈtrɪ(ə)n] [haʊ] [pʊɹ] [maɪ] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] [hæd; həd] .
and made me think with some contrition how poor my ministrations had

[bɪn] .

been .
到过 :

这让我不禁懊悔，我之前的服侍是多么糟糕。

[ˈi:v(ə)n][ˈæftər][ðə; ðɪ] [wɜ:rst] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ɪf] [aɪ][bʌt; bət] [mu:vɔd] ,
Even after the worst was over , if I but moved ,

甚至 后 这 最差 曾是 超过 , 如果 我 但 已搬 ,
即使最糟糕的时期过去，如果我搬家，

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [ˈbedsaɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
he was at my bedside in a moment .
他 曾是 在 我的 床头 在 一个 片刻 :

他很快就来到我的床边。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [noʊ] [nɜ:rs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [səˈpɑ:st] [hɪm; ɪm] .
Certainly no nurse could have surpassed him .
当然 不 护士 可以 有 超越 他 :

当然，没有哪个护士能比得上他。

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] [noʊ][wʌn][tu:; tə] [tʌtʃ] [em 'i:][bʌt; bət][hɪm; ɪm] : [frʌm; frəm] [ˈeni] [wʌn] [els] [aɪ] [ˈdredɪd] .
I could bear no one to touch me but him : from any one else I dreaded
我 可以 熊 不 一 到 触碰 我 但 他 : 从 任何 一 别的 我 令人恐惧的
[ˈtɔ:rtʃər] ;
torture ;
酷刑 ;

除了他以外，我谁也碰不得；对其他人，我害怕遭受酷刑。

[ænd; ʌnd][maɪ][ˈmedɪs(ə)n][wʌz; wəz] [ədˈmɪnɪstəd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][baɪ][maɪ] [oʊn] [oʊld] [wɑ:tʃ] .
and my medicine was administered to the very moment by my own old watch
和 我的 药品 曾是 管理 到 这 非常 片刻 经过 我的 自己的 老的 手表
,
,
,

我的服药时间由我自己的老手表精确计时。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə][du:][ɪts][ˈdu:ti][æt; ət] [li:st] [rɪˈspektəbli] .
which had been brought to do its duty at least respectably .
哪个 有 到过 带来 到 做 它是 责任 在 至少 体面地 :

它被派来至少体面地履行其职责。

[wʌn] [ˌæftərˈnu:n] , [ˈfaɪndɪŋ] [em 'i:] [ˈtɑ:lərəbli] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [hi:; hi] [sed] , - [jæl; jəl][aɪ] [ri:d] .
One afternoon , finding me tolerably comfortable , he said , ' Shall I read
一 下午 , 寻找 我 勉强可以接受 舒服的 , 他 说 , - 将 我 读
[ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈwɪlfrɪd] ?
something to you , Wilfrid ?
某物 到 你 , 威尔弗里德 ?

一天下午，他见我待得还算舒服，便说：“威尔弗里德，我给你读点什么好吗？”

- [hi:; hi] ['nevər] [kɔ:ld] [em 'i:] ['wili] , [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [dɪd] .
' **He never called me Willie , as most of my friends did .**
- 他 绝不 称为 我 威利 , 作为 最多 的 我的 朋友们 做过 .
- “他从来没有像我的大多数朋友那样叫我威利。”

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][aɪ 'ti:] , - [aɪ] ['ænsər] .
' **I should like it , I answered .**
- 我 应该 喜欢 它 , - 我 回答 .
- “我应该会喜欢它,”我回答道。

- [wʌt] [(æ); ʃəl][aɪ] [ri:d] ?
' **What shall I read ?**
- 什么 将 我 读 ?
- 我该读什么呢?

- [hi:; hi] [æskt] .
' **he asked .**
- 他 问 .
- 他问道。

- ['hædnt][ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [hed] , - [aɪ] [rɪ'dʒʊnd] , - [wen] [ju:; jʊ] [prə'pəʊzd] [aɪ 'ti:] ? -
' **Hadn't you something in your head , I rejoined , when you proposed it ? ' .**
- 之前没有 你 某物 在 你的 头 , - 我 重新加入 , - 什么时候 你 建议的 它 ? -
- “你提出这个建议的时候, 难道脑子里就没有想过什么吗?”我反问道。

- [wel] , [aɪ][hæd; həd] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][aɪ 'ti:] . -
' **Well , I had ; but I don't know if you would like it . ' .**
- 出色地 , 我 有 ; 但 我 不 知道 如果 你 会 喜欢 它 . -
- “嗯, 我之前有过; 但我不知道你是否会喜欢。”

- [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ðen] ? -
' **What did you think of , then ? ' .**
- 什么 做过 你 思考 的 , 然后 ? -
- “那你当时是怎么想的呢? ”

- [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɪn][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] . -
' **I thought of a chapter in the New Testament . ' .**
- 我 想法 的 一个 章 在 这 新的 遗嘱 . -
- “我想到了新约圣经中的一章。”

- [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɔ:t] [laɪk] [ðæt] ? -
' **How could you think I should not like that ? ' .**
- 如何 可以 你 思考 我 应该 不是 喜欢 那 ? -
- “你怎么会觉得我不应该喜欢它呢? ”

- [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ju:; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [prerz] . -
' **Because I never saw you say your prayers . ' .**
- 因为 我 绝不 锯 你 说 你的 祈祷 . -
- “因为我从未见过你祷告。”

- [ðæt] [ɪz] [kwɔɪt] [tru:] .
' **That is quite true .**
- 那 是 相当 真的 .
- “确实如此。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] ['nevər] [seɪ] [maɪ] [prerz] , [ɔ:l'dʊʊ] [ju:; jʊ] ['nevər] [si:] [em 'i:][du:][aɪ 'ti:] ?
But you don't think I never say my prayers , although you never see me do it ?
- 但 你 不 思考 我 绝不 说 我的 祈祷 , 虽然 你 绝不 看 我 做 它 ?
- 但你不会认为我从不祷告吧, 即使你从没见过我祷告?

- [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [maɪ] ['ʌŋk(ə)] , [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [pɪ,kju:li:'æɾəti:z] ,
' **The fact was , my uncle , amongst his other peculiarities ,**
- 这 事实 曾是 , 我的 叔叔 , 在 他的 其他 特殊性 ,
- 事实上, 我的叔叔除了其他一些怪癖之外,

[dɪd][nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv] ['ti:tɪŋ] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [seɪ] [ðer; ðər] [prerz] .
did not approve of teaching children to say their prayers .
做过 不是 批准 的 教学 孩子们 到 说 他们的 祈祷 .
不赞成教孩子祷告。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ðerfɔ:r] [li:v] [em 'i:] [wɪ'dəʊt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [preɪŋ] —
But he did not therefore leave me without instruction in the matter of praying —
但 他 做过 不是 所以 离开 我 没有 操作说明 在 这 事情 的 祈祷 —
[i:ðər] [ðə; ði][aɪdlɪst][ɔ:r][ðə; ði][moʊst] [ə'veɪlɪŋ] [ʌv; əv][hju:mən] ['ækʃnz] .
either the idlest or the most availing of human actions .
任何一个 这 闲散 或者 这 最多 利用 的 人类 行动 .
但因此，他并没有让我对祈祷这件事一无所知——祈祷既是最无意义的，也是最有益的。

[hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , - [wen] [ju:; jʊ][wa:nt] ['eniθɪŋ] , [æsk][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , ['wɪli] ;
He would say , ' When you want anything , ask for it , Willie ;
他 会 说 , - 什么时候 你 想 任何事物 , 问 为了 它 , 威利 ;
他会说：“威利，你想要什么就开口要；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'ti:] .
and if it is worth your having , you will have it .
和 如果 它 是 值得 你的 拥有 , 你 将要 有 它 .
如果它值得你拥有，你就会拥有它。

[bʌt; bət][dəʊnt] ['fænsɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [gɑ:d] ['eni] ['sɜ:rvis] [baɪ] [preɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
But don't fancy you are doing God any service by praying to him .
但 不 想要 你 是 正在做 上帝 任何 服务 经过 祈祷 到 他 .
但不要以为你向上帝祈祷就能为他做任何事。

[hi:; hi] [laɪks] [ju:; jʊ][tu:; tə] [preɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [lʌvz] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [ju:; jʊ]
He likes you to pray to him because he loves you , and wants you
他 点赞 你 到 祈祷 到 他 因为 他 爱 你 , 和 想要 你
[tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
to love him .
到 爱 他 .
他喜欢你向他祈祷，因为他爱你，也希望你爱他。

[ænd; ənd] [wət'evər] [ju:; jʊ][du:] , [dəʊnt][goʊ] ['seɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [wɜ:rdz][ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] .
And whatever you do , don't go saying a lot of words you don't mean .
和 任何 你 做 , 不 去 说 一个 很多 的 字 你 不 意思是 .
无论如何，不要说太多言不由衷的话。

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [preɪ] , [seɪ] [jʊr; jər][lɔ:(r)dz] [prer] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌŋ]
If you think you ought to pray , say your Lord's Prayer , and have done
如果 你 思考 你 应该 到 祈祷 , 说 你的 主场 祷告 , 和 有 完毕
[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
with it .
和 它 .
如果你觉得应该祈祷，那就念一遍主祷文，然后就结束了。

- [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['θi:əri] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði] ['mætər] ;
' I had no theory myself on the matter ;
- 我 有 不 理论 我 在 这 事情 ;
“我本人对此事并没有什么理论；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['mɪzəri] [ɑ:n][ðə; ði][waɪld] ['maʊntnz] , [aɪ][hæd; həd] [ɪn'di:d] [preɪd] [tu:; tə]
but when I was in misery on the wild mountains , I had indeed prayed to
但 什么时候 我 曾是 在 苦难 在 这 荒野 山脉 , 我 有 的确 祈祷 到
[gɑ:d] ;
God ;
上帝 ;
但是，当我在荒山上受苦受难时，我确实向上帝祈祷过；

[ænd; ʌnd][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [ɡɔːn] [soʊ][ˈfɑːr][æz; əz][tuː; tə][ˈhoʊp] , [wen] [aɪ][ɡɑːt] [wʌt] [aɪ] [ˈpreɪd] [fɔːr; fər] ,
and had even gone so far as to hope , when I got what I prayed for ,
和 有 甚至 已消失 所以 远的 作为 到 希望 , 什么时候 我 得到 什么 我 祈祷 为了 ,
甚至一度希望, 当我祈祷的愿望实现时,

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [maɪ] [ˈprer] .
that he had heard my prayer .
那 他 有 听到 我的 祷告 .

他听到了我的祷告。

[ˈtʃɑːrli] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
Charley made no reply .
查理 制成 不 回复 .

查理没有回答。

- [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈbetər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ˈʃɒdənt] [biː; bi] [siːn] , [ˈtʃɑːrli] , - [aɪ]
- ' It seems to me better that sort of thing shouldn't be seen , Charley , ' I
- 它 似乎 到 我 更好的 那 种类 的 事物 不应该 是 已见 , 查理 , - 我
[pəˈsɪstɪd] .
persisted .
持续 .

“我觉得那种事最好还是别让别人看到, 查理,”我坚持道。

- [pərˈhæps] , [ˈwɪlfrɪd] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [ˈprerz] [ˈregjələrli] . -
- ' Perhaps , Wilfrid ; but I was taught to say my prayers regularly . -
- 也许 , 威尔弗里德 ; 但 我 曾是 教授 到 说 我的 祈祷 经常 . -

“或许吧, 威尔弗里德; 但我从小就被教导要经常祈祷。”

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [mʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈiːðər] , - [aɪ] [ˈænsər] .
- ' I don't think much of that either , ' I answered .
- 我 不 思考 很多 的 那 任何一个 , - 我 回答 .

“我也不觉得那有多重要,”我回答道。

- [bʌt; bət] [aɪv] [sed] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈprerz] [ˈsɪns] [aɪv] [bɪn] [hɪr] , [ˈtʃɑːrli] .
- ' But I've said a good many prayers since I've been here , Charley .
- 但 我已经 说 一个 好的 许多 祈祷 自从 我已经 到过 这里 , 查理 .

“但我自从来到这里之后, 已经做了很多祈祷, 查理。”

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] [aɪm] [ʃʊr] [ɪts] [ʌv; əv] [ˈeni] [juːz] ,
I can't say I'm sure it's of any use ,
我 不能 说 我是 当然 它是 的 任何 使用 ,

我不能肯定它有什么用。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help] [ˈtraɪɪŋ] [ˈæftər] [ˈsʌmθɪŋ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] — [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt] ,
but I can't help trying after something — I don't know what — something I want ,
但 我 不能 帮助 尝试 后 某物 — 我 不 知道 什么 — 某物 我 想 ,
但我忍不住想要尝试一些东西——我不知道是什么——一些我想要的东西。

[ænd; ʌnd][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][get] . -
and don't know how to get . -
和 不 知道 如何 到 得到 . -

不知道该如何获得。

- [bʌt; bət] [ɪts] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈprer] [ʌv; əv] [feɪθ] [ðæts] [hɜːrd] — [duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] , [ˈwɪlfrɪd] ? -
- ' But it's only the prayer of faith that's heard — do you believe , Wilfrid ? '
- 但 它是 仅有的 这 祷告 的 信仰 那就是 听到 — 做 你 相信 , 威尔弗里德 ? -
“但只有出于信心的祷告才能被垂听——你相信吗, 威尔弗里德? ”

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
- ' I don't know .
- 我 不 知道 .

‘我不知道。

[aɪ] ['dɛrənt] [seɪ] [aɪ][dəunt] .
I dare't say I don't .
我 不敢 说 我 不 。

我不敢说我没有。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [aɪ][du:] .
I wish I could say I do .
我 希望 我 可以 说 我 做 。

我真希望我能说我愿意。

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [θɪŋz] [wɪl] [bi;; bi] [kən'sɪdərd] . -
But I dare say things will be considered . '
但 我 敢 说 事物 将要 是 经过考虑的 。

但我敢说，这些都会被考虑的。

- ['wʊdnt] [aɪ 'ti:][bi;; bi][grænd] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] , ['wɪlfrɪd] ? -
' Wouldn't it be grand if it was true , Wilfrid ? '
- 不会 它 是 盛大 如果 它 曾是 真的 , 威尔弗里德 ? -

“如果这是真的，那该多好啊，威尔弗里德？”

- [wʌt] , ['tʃɑ:rlɪ] ? -
' What , Charley ? '
- 什么 , 查理 ? -

“怎么了，查理？”

- [ðæt] [gɑ:d] ['æktʃuəli] [let][hɪz; ɪz] ['kri:tʃərz] [si:] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] — [ɔ:l] [ðæt] [keɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
' That God actually let his creatures see him — and — all that came of it ,
- 那 上帝 实际上 让 他的 生物 看 他 — 和 — 全部 那 来了 的 它 ,
[ju;; jʊ] [noʊ] ? -
you know ? '
你 知道 ? -

“上帝竟然让他的造物亲眼见到他——以及——由此产生的一切，你知道吗？”

- [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi][grænd] [ɪn'di:d] !
' It would be grand indeed !
- 它 会 是 盛大 的确 !

那真是太棒了！

[bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [aɪ 'ti:] [tru:] ,
But supposing it true ,
但 假如 它 真的 ,

但假设这是真的，

[haʊ] [kʊd; kəd][wi;; wi][bi;; bi] [ɪk'spektɪd] [tu;; tə] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:][laɪk] [ðem; ðəm] [ðæt] [sɔ:l] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
how could we be expected to believe it like them that saw him with
如何 可以 我们 是 预期的 到 相信 它 喜欢 他们 那 锯 他 和
[ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] ?
their own eyes ?
他们的 自己的 眼睛 ?

我们怎能像那些亲眼见过他的人那样相信呢？

[aɪ] ['kʊdnt] [bi;; bi][rɪ'kwaɪərd][tu;; tə] [brɪ'li:v] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:]
I couldn't be required to believe just as if I could have no doubt about it
我 不能 是 必需的 到 相信 只是 作为 如果 我 可以 有 不 怀疑 关于 它
.
:
.

我不能被要求相信，就像我不能对此毫无怀疑一样。

[aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi;; bi] [fer] .
It wouldn't be fair .
它 不会 是 公平的 。

这不公平。

[ˈoʊnli] — [pər'hæps][wiː, wi] [ˈhævnt] [gɑ:t][ðə; ði] [klu:] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [end] . -
Only — perhaps we haven't got the clew by the right end . '
仅有的 — 也许 我们 还没有 得到 这 线索 经过 这 正确的 结尾 . -
只是——或许我们还没掌握到最后的线索。

- [pər'hæps][nɑ:t] .
' Perhaps not .
- 也许 不是 .

或许并非如此。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
But sometimes I hate the whole thing .
但 有时 我 恨 这 所有的 事物 .

但有时候我讨厌这一切。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [ri:d] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ;
And then again I feel as if I must read all about it ;
和 然后 再次 我 感觉 作为 如果 我 必须 读 全部 关于 它 ;
然后我又觉得我必须把所有相关内容都读一遍；

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [ker] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪg'zæktli] ,
not that I care for it exactly ,
不是 那 我 关心 为了 它 确切地 ,
倒不是说 我特别在意，

[bʌt; bət][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ə; eɪ][ˈbɑ:di][mʌst; məst][du:] ['sʌmθɪŋ] — [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ]
but because a body must do something — because — I don't know how
但 因为 一个 身体 必须 做 某物 — 因为 — 我 不 知道 如何
[tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] — [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] ,
to say it — because of the misery ,
到 说 它 — 因为 的 这 苦难 ,
但是因为身体必须做些什么——因为——我不知道该怎么说——因为痛苦，

[juː; jʊ] [noʊ] . -
you know . '
你 知道 . -

你知道。'

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][du:] [noʊ] — [kwɔɪt] .
' I don't know that I do know — quite .
- 我 不 知道 那 我 做 知道 — 相当 .
“我不知道我是否真的了解。”

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
But now you have started the subject ,
但 现在 你 有 开始 这 主题 ,
但是既然你已经开始讨论这个话题了，

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wʌz; wəz] [greɪt] ['nɑ:nsens] ['mɪstər] ['fɔ:rɪst] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti]
I thought that was great nonsense Mr Forest was talking about the authority
我 想法 那 曾是 伟大的 废话 先生 森林 曾是 说 关于 这 权威
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] . -
of the Church the other day . '
的 这 教会 这 其他 天 . -
我觉得福雷斯特先生前几天谈论教会权威的那些话简直是胡说八道。

- [wel] , [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , [tu:] .
' Well , I thought so , too .
- 出色地 , 我 想法 所以 , 也 .

“嗯，我也这么想。”

[aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [raɪt] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [soʊ][ænd; ənd][soʊ] ,
I don't see what right they have to say so and so ,
我 不 看 什么 正确的 他们 有 到 说 所以 和 所以 ;
我不明白他们有什么权利这样那样说。

[ɪf] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spi:k] .
if they didn't hear him speak .
如果 他们 没有 听到 他 说话 .
如果他们没听到他说话的话。

[æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [ment] , [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [raɪt] [ɔ:r] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] .
As to what he meant , they may be right or they may be wrong .
作为 到 什么 他 意思是 , 他们 可能 是 正确的 或者 他们 可能 是 错误的 .
至于他的意思, 他们可能说得对, 也可能说得错。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv][ðə; ði]ˈspɪrɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] — [haʊ] [eɪˈem][aɪ][tu:; tə] [tel] [ðeɪ]
If they have the gift of the Spirit , as they say — how am I to tell they
如果 他们 有 这 礼物 的 这 精神 , 作为 他们 说 — 如何 是 我 到 告诉 他们
[hæv; həv] ?
have ?
有 ?
如果他们真如他们所说拥有圣灵的恩赐——我该如何判断他们是否真的拥有呢?

[ɔ:l] [ɪmˈpɑ:stər] [kleɪm] [aɪˈti:] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [tru:] [men] .
All impostors claim it as well as the true men .
全部 冒名顶替者 宣称 它 作为 出色地 作为 这 真的 男人 .
所有冒名顶替者都声称自己拥有这种能力, 就像真正的男人一样。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈevər][soʊ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɡɪft] [maɪˈself] , [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] ;
If I had ever so little of the same gift myself , I suppose I could tell ;
如果 我 有 曾经 所以 小的 的 这 相同的 礼物 我 , 我 认为 我 可以 告诉 ;
如果我自己也拥有哪怕一点点这样的天赋, 我想我也能分辨出来;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [noʊ][wʌn][hæz; həz] [tɪl] [hi:; hi] [bɪˈli:vz] — [soʊ] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][ɔ:l] [ˈhʌmbʌg] [fɔ:r; fər]
but they say no one has till he believes — so they may be all humbugs for
但 他们 说 不 一 有 直到 他 相信 — 所以 他们 可能 是 全部 骗子 为了
[ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [ˈpɑ:səbli] [tel] ;
anything I can possibly tell ;
任何事物 我 能 可能 告诉 ;
但他们说, 除非相信, 否则没有人拥有信仰——所以就我所知, 他们可能都是骗子;

[ɔ:r] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][ɔ:l] [tru:] [men] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [meɪ] [ˈfænsɪ][ðem; ðəm][ɔ:l] [ˈhʌmbʌg] ,
or they may be all true men , and yet I may fancy them all humbugs ,
或者 他们 可能 是 全部 真的 男人 , 和 然而 我 可能 想要 他们 全部 骗子 ,
或者他们可能都是真男人, 但我却觉得他们都是骗子。

[ænd; ənd] [kɑ:nt] [help] [aɪˈti:] .
and can't help it .
和 不能 帮助 它 .

他情不自禁。

- [aɪ][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈstɑ:nɪʃt] [tu:; tə] [hɪr] [ˈtʃɑ:rlɪ] [tɔ:k] [ɪn] [ðɪs] [staɪl] [æz; əz][sʌm; səm]
I was quite as much astonished to hear Charley talk in this style as some
- 我 曾是 相当 作为 很多 惊讶 到 听到 查理 讲话 在 这 风格 作为 一些
[ˈri:dəʒ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈdaʊt(ə)] [ˈweðər] [ə; eɪ] [bɔɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔ:kt] [sʌtʃ] [ɡʊd] [sens] .
readers will be doubtful whether a boy could have talked such good sense .
读者 将要 是 疑 无论 一个 男生 可以 有 谈话 这样的 好的 感觉 .
“听到查理用这种风格说话, 我感到非常惊讶, 一些读者可能会怀疑一个男孩是否能说出如此有道理的话。”

[aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ˈfɑ:lʊd] .
I said nothing , and a silence followed .
我 说 没有什么 , 和 一个 沉默 随后 .
我什么也没说, 一阵沉默之后, 一切都静了下来。

- [ˈwʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [em ˈiː] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ðen] ?
- **Would you like me to read to you , then ?**
- 会 你 喜欢 我 到 读 到 你 , 然后 ?
“那么, 你想让我给你读书吗? ”

- [hiː; hi] [æskt] .
- **he asked .**
- 他 问 .
他问道。

- [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ; [fɔːr; fər] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈæftər] [ɔːl] ,
- **Yes , I should ; for , do you know , after all ,**
- 是的 , 我 应该 ; 为了 , 做 你 知道 , 后 全部 ,
“是的, 我应该; 因为, 你知道, 毕竟.....”

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [nuː] [ˈtestəmənt] . -
I don't think there's anything like the New Testament . '
我 不 思考 有 任何事物 喜欢 这 新的 遗嘱 . -
我认为没有哪部作品能与《新约》相提并论。

- [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] !
- **Anything like it !**
- 任何事物 喜欢 它 !
“任何类似的东西! ”

- [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
- **he repeated .**
- 他 重复 .
他重复道。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɔːt] !
- **I should think not !**
- 我 应该 思考 不是 !
我想应该不是!

[ˈoʊnli] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [dɪd] [noʊ] [wɒt] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [ment] .
Only I wish I did know what it all meant .
仅有的 我 希望 我 做过 知道 什么 它 全部 意思是 .
我只希望自己能明白这一切的意义。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] [maɪ] [ˈfɑːðər] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] [tuː; tə] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
I wish I could talk to my father as I would to Jesus Christ if I saw him .
我 希望 我 可以 讲话 到 我的 父亲 作为 我 会 到 耶稣 基督 如果 我 锯 他 .
我希望我能像见到耶稣基督那样与父亲交谈。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [ˌʌndərˈstænd] [em ˈiː] .
But if I could talk to my father , he wouldn't understand me .
但 如果 我 可以 讲话 到 我的 父亲 , 他 不会 理解 我 .
但如果我和父亲交谈, 他肯定不会理解我。

[hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] [em ˈiː] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈveri] [skʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] [fɔːr; fər]
He would speak to me as if I were the very scum of the universe for
他 会 说话 到 我 作为 如果 我 是 这 非常 浮渣 的 这 宇宙 为了
[ˈderɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [təʊld] [em ˈiː] . -
daring to have a doubt of what he told me . '
大胆 到 有 一个 怀疑 的 什么 他 讲述 我 . -
他跟我说话的语气, 就好像我是宇宙中最卑贱的人渣, 因为我竟然敢对他的话产生怀疑。

- [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [miːn] [hɪmˈself] , - [aɪ] [sed] .
- **But he doesn't mean himself , ' I said .**
- 但 他 不 意思是 他自己 , - 我 说 .
“但他指的不是他自己,”我说。

- [wɛl] , [hu:] [təʊld][him; ɪm] ? -
' **Well , who told him ?** '
- 出色地 , WHO 讲述 他 ? -

“是谁告诉他的？”

- [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] . -
' **The Bible** . '
- 这 圣经 . -

《圣经》。

- [ænd; ɛnd] [hu:] [təʊld][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] ? -
' **And who told the Bible ?** '
- 和 WHO 讲述 这 圣经 ? -

“那么，是谁写了《圣经》？”

- [gɑ:d] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . -
' **God , of course** . '
- 上帝 , 的 课程 . -

“当然是上帝。”

- [bʌt; bət] [haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ?
' **But how am I to know that ?**
- 但 如何 是 我 到 知道 那 ?

但我怎么会知道呢？

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] [soʊ] .
I only know that they say so .
我 仅有的 知道 那 他们 说 所以 .

我只知道他们是这么说的。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈwɪlfrɪd] — [aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [maɪ][ˈfɑ:ðər] [ɪz] [kwɑɪt] [ʃɔr] [hɪm'self] ,
Do you know , Wilfrid — I don't believe my father is quite sure himself ,
做 你 知道 , 威尔弗里德 — 我 不 相信 我的 父亲 是 相当 当然 他自己 ,

你知道吗，威尔弗里德——我觉得我父亲自己也不是很确定。

[ænd; ɛnd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reɪdʒ][wɪð; wɪθ] [ˈenɪbɑ:di] [hu:] [ˈdʌznt] [θɪŋk]
and that is what makes him in such a rage with anybody who doesn't think
和 那 是 什么 制作 他 在 这样的 一个 愤怒 和 任何人 WHO 不 思考

[æz; əz][hi:; hi] [dʌz] .
as he does .
作为 他 做 .

正因如此，任何与他想法不同的人都会让他勃然大怒。

[ˈhi:z] [əˈfreɪd][aɪ 'ti:] [meɪnt] [bi:; bi] [tru:] [ˈæftər] [ɔ:l] .
He's afraid it mayn't be true after all .
他是 害怕的 它 可能不会 是 真的 后 全部 .

他担心这可能并非事实。

- [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ,
' **I had never had a father to talk to** ,
- 我 有 绝不 有 一个 父亲 到 讲话 到 ,

“我从来没有可以倾诉的父亲。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [rɔ:n] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈkʊdnt] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
but I thought something must be wrong when a boy couldn't talk to his
但 我 想法 某物 必须 是 错误的 什么时候 一个 男生 不能 讲话 到 他的

[ˈfɑ:ðər] .
father .
父亲 .

但我认为，当一个男孩无法与父亲交谈时，肯定出了什么问题。

[maɪ][ˈŋk(ə)] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈfɑːðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] .

My uncle was a better father than that came to .
我的 叔叔 曾是 一个 更好的 父亲 比 那 来了 到 .

我叔叔其实比这要好得多。

[əˈnʌðər] [pɔːz] [ˈfɑːləʊd] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [ˈtʃɑːrli] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtʃæptər] [tuː; tə][fɪt][ðə; ðɪ]
Another pause followed , during which Charley searched for a chapter to fit the
其他 暂停 随后 , 期间 哪个 查理 搜索 为了 一个 章 到 合身 这

[muːd] .
mood .
情绪 .

又是一阵沉默，查理趁机寻找一章符合此刻气氛的章节。

[aɪ] [wɪl] [nɔːt] [seɪ] [wʌt] [ˈtʃæptər] [hiː; hi] [faʊnd] , [fɔːr; fər] , [æftər] [ɔːl] ,
I will not say what chapter he found , for , after all ,
我 将要 不是 说 什么 章 他 成立 , 为了 , 后 全部 ,

我不会透露他找到的是哪一章，毕竟，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈriːəl] [ˈnoʊ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ment] .
I doubt if we had any real notion of what it meant .
我 怀疑 如果 我们 有 任何 真实的 概念 的 什么 它 意思是 .

我怀疑我们当时是否真正理解它的含义。

[aɪ] [noʊ] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [wɜːrdz] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [wɪt] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [maɪ]
I know , however , that there were words in it which found their way to my
我 知道 , 然而 , 那 那里 是 字 在 它 哪个 成立 他们的 方式 到 我的
[ˈkɑːnʃəns] ;
conscience ;
良心 ;

但我知道，其中有些话触动了我的良心；

[ænd; ənd] , [let] [men] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [ɔːr] [fəˈlɑːsəfi] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] ,
and , let men of science or philosophy say what they will ,
和 , 让 男人 的 科学 或者 哲学 说 什么 他们 将要 ,

至于科学家或哲学家们，就让他们说他们想说的吧。

[ðə; ðɪ] [ˈraʊzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmænz] [ˈkɑːnʃəns] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈɡreɪtɪst] [ɪˈvent] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɪstəns] .
the rousing of a man's conscience is the greatest event in his existence .
这 振奋人心的 的 一个 男人的 良心 是 这 最 事件 在 他的 存在 .

唤醒一个人的良知是他一生中最伟大的事件。

[ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈmætər] , [ðə; ðɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mæn] [hɪmˈself] [ɪz][ðə; ðɪ] [soʊl] [ˈwɪtnəs] .
In such a matter , the consciousness of the man himself is the sole witness .
在 这样的 一个 事情 , 这 意识 的 这 男人 他自己 是 这 唯一 证人 .

在这种情况下，人自身的意识就是唯一的见证人。

[ə; eɪ] [tʃaɪˈniːz] [kæn; kən] [ɪkˈspoʊz] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əbˈsɜːdɪtɪ] [ænd; ənd] [ɪnkənˈsɪstənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
A Chinese can expose many of the absurdities and inconsistencies of the
一个 中国人 能 暴露 许多 的 这 荒谬之处 和 不一致之处 的 这
[ˈɪŋɡlɪ] :
English :
英语 :

中国人可以揭露英语中的许多荒谬之处和矛盾之处：

[aɪ ˈtiː] [ɪz][ðer; ðər] [oʊn] [ˈʃeɪkspɪər] [huː] [mʌst; məst] [ber] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][ðer; ðər] [sɪnz][ænd; ənd] [fɔːlts] ,
it is their own Shakspeare who must bear witness to their sins and faults ,
它 是 他们的 自己的 莎士比亚 WHO 必须 熊 证人 到 他们的 罪孽 和 故障 ,
最终必须由他们自己的莎士比亚来见证他们的罪恶和过错。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] [trʊθs] [ænd; ənd] [kæɪɪktəˈrɪstɪks] .
as well as their truths and characteristics .
作为 出色地 作为 他们的 真相 和 特征 .

以及它们的真理和特征。

[ˈæftər] [ðɪs] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈmeni] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
After this we had many conversations about such things ,
后 这 我们 有 许多 对话 关于 这样的 事物 ,
此后我们多次谈论过这类事情。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][jæl; jəl] [əˈtempt] [tuː; tə][rɪˈpɔːrt][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
one of which I shall attempt to report by - and - by .
一 的 哪个 我 将 试图 到 报告 经过 - 和 - 经过 .
其中一件我将在稍后尝试报道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,
当然，

[ɪn] [ˈeni] [sʌtʃ] [əˈtempt] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ɪz][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ˈɪntuː] [freʃ]
in any such attempt all that can be done is to put the effect into fresh
在 任何 这样的 试图 全部 那 能 是 完毕 是 到 放 这 影响 进入 新鲜的
[ˌkɔːnvərˈseɪʃənəl] [fɔːrm] .
conversational form .
对话 形式 .
在任何此类尝试中，所能做的就是将这种效果以全新的对话形式呈现出来。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ˈrɪt(ə)n] [mʌst; məst][æ; ət] [liːst] [biː; bi] [mɔːr] [ˈɔːrdərli] [ðæn; ðən] [wʌt] [pæst]
What I have just written must at least be more orderly than what passed
什么 我 有 只是 书面 必须 在 至少 是 更多的 秩序 比 什么 通过了
[brɪˈtwiːn] [juː ˈes] ;
between us ;
之间 我们 ;
我刚才写的东西至少要比我们之间交流的内容更有条理；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ,
but the spirit is much the same ,
但 这 精神 是 很多 这 相同的 ,
但其精神内核大体相同。

[ænd; ənd] [mɪr] [fækt][ɪz][ʌv; əv] [ˈkɑːnsɪkwens] [ˈoʊnli][æz; əz][aɪ ˈtiː][əˈfekts; ˈæfˌekts] [truːθ] .
and mere fact is of consequence only as it affects truth .
和 仅仅 事实 是 的 结果 仅有的 作为 它 影响 真相 .
事实本身只有在影响真理时才具有意义。

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] .
CHAPTER XX .
章 xx .
第二十章

[ə; eɪ] [driːm] .
A DREAM .
一个 梦 .
一个梦。

[ðə; ði][best] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɪlnəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ˈtʃɑːrli]
The best immediate result of my illness was that I learned to love Charley
这 最好的 即时 结果 的 我的 疾病 曾是 那 我 学习 到 爱 查理
[ˈɔːzbɔːrn] [ˈdɪrli] .
Osborne dearly .
奥斯本 亲爱的 .
生病带来的最直接的好处就是我学会了深深地爱上查理·奥斯本。

[wiː wi] [rɪˈnuːd] [æn; ən] [əˈfekʃ(ə)n] [rɪˈzembliŋ] [frʌm; frəm][əˈfɑːr] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈʃeɪkspɪər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
We renewed an affection resembling from afar that of Shakspere for his
我们 更新 一个 感情 类似 从 远方 那 的 莎士比亚 为了 他的
[ˈneɪmləs] [frend] ;
nameless friend ;
无名 朋友 ;

我们重拾了如同莎士比亚对他那位无名朋友般的深厚情谊；

[wiː wi] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [ɪn] [məˈmɔːriəm] .
we anticipated that informing In Memoriam .
我们 预期 那 通知 在 纪念碑 .

我们预料到会发布悼念信息。

[lest] [aɪ][biː bi] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ˈærəɡəns] ,
Lest I be accused of infinite arrogance ,
免得 我 是 被告 的 无限 傲慢 ,

免得我被指责为傲慢至极，

[let][em ˈiː][rɪˈmaɪnd][maɪ] [ˈriːdər] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈduːdrɑːp] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] .
let me remind my reader that the sun is reflected in a dewdrop as in the ocean .
让 我 提醒 我的 读者 那 这 太阳 是 反映 在 一个 露珠 作为 在 这 海洋 .

我想提醒读者，就像大海一样，露珠中也会反射阳光。

[wʌn] [naɪt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] , [wɪtʃ] [ɪz][pərˈhæps] [wɜːrθ] [ˈtelɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
One night I had a strange dream , which is perhaps worth telling for the
一 夜晚 我 有 一个 奇怪的 梦 , 哪个 是 也许 值得 讲述 为了 这

一天晚上我做了一个奇怪的梦，或许值得一提。

[ɪnvəˈluːʃən] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkɑːnʃəsənəs] .
involution of its consciousness .
内卷 的 它是 意识 .

意识的退化。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪk] [ɪn][maɪ][bed] , [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrli] [əˈsliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] .
I thought I was awake in my bed , and Charley asleep in his .
我 想法 我 曾是 醒 在 我的 床 , 和 查理 睡着了 在 他的 .

我以为我醒着躺在自己的床上，而查理睡在他的床上。

[aɪ] [leɪ]
I lay
我 躺

我躺着

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
looking into the room .
寻找 进入 这 房间 .

向房间望去。

[aɪ ˈtiː][bɪˈɡæən][tuː; tə][ˈweɪvər][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .
It began to waver and change .
它 开始 到 动摇 和 改变 .

它开始动摇和变化。

[ðə; ði] [naɪt] - [laɪt]
The night - light
这 夜晚 - 光

夜灯

[ɪnˈlɑːrdʒd] [ænd; ənd] [rɪˈsiːdɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ˈtremblɪd] [ænd; ənd] [weɪvd] .
enlarged and receded ; and the walls trembled and waved .
放大 和 消退 ; 和 这 墙壁 颤抖 和 挥手 .

忽大忽小；墙壁颤抖摇晃。

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd]
The light had
这 光 有

灯光曾

[gɑ:t][br'haɪnd][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ʃʊn] [θru:] [ðəm; ðəm] .
got behind them , and shone through them .
得到 在后面 他们 , 和 闪耀 通过 他们 .

站在他们身后，并在他们中间闪耀光芒。

- [ˈtʃɑ:rlɪ] ! [ˈtʃɑ:rlɪ] !
Charley ! Charley !
- 查理 ! 查理 !

“查理！查理！”

- [aɪ][kraɪd] ; [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfraɪ(ə)nd] .
I cried ; for I was frightened .
- 我 哭 ; 为了 我 曾是 害怕 .

我哭了，因为我害怕。

- [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [mu:v] : [bʌt; bət] [br'fɔ:r] [hi:; hi] [ri:tʃt] [em 'i:] , [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:n] ,
I heard him move : but before he reached me , I was lying on a lawn ,
- 我 听到 他 移动 : 但 前 他 达到 我 , 我 曾是 说谎 在 一个 草地 ,

“我听到他动了一下；但还没等他走到我跟前，我已经躺在草坪上了。”

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [tri:z] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mu:n] ['faɪnɪŋ] [θru:] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][br'haɪnd] .
surrounded by trees , with the moon shining through them from behind .
包围 经过 树木 , 和 这 月亮 灼灼 通过 他们 从 在后面 .

四周绿树环绕，月光从树后倾泻而下。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ˈtʃɑ:rlɪ] [wʌz; wəz][baɪ][maɪ][saɪd] .
The next moment Charley was by my side .
这 下一个 片刻 查理 曾是 经过 我的 边 .

下一刻，查理就来到了我身边。

- ['ɪznt] [aɪ 'ti:] [praɪm] ?
Isn't it prime ?
- 不是 它 主要的 ?

难道不是黄金地段吗？

- [hi:; hi] [sed] .
he said .
- 他 说 .

他说。

- [ɪts] [ɔ:l][ˈoʊvər] . -
It's all over .
- 它是 全部 超过 . -

一切都结束了。

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [ˈtʃɑ:rlɪ] ?
What do you mean , Charley ?
- 什么 做 你 意思是 , 查理 ?

“查理，你什么意思？”

- [aɪ] [æskt] .
I asked .
- 我 问 .

我问了。

- [aɪ] [mi:n] [ðæt] [wɪə(r)][bəuθ] [ded] [naʊ] .
I mean that we're both dead now .
- 我 意思是 那 是 两个都 死的 现在 .

我的意思是，我们现在都死了。

[its] [nɑ:t][soʊ] [ˈveri] [bæd] — [ɪz][,aɪ ˈti:] ? -
It's not so very bad — is it ? .
它是 不是 所以 非常 坏的 — 是 它 ？ -

其实也没那么糟糕，对吧？

- [ˈnɑːnsens] , [ˈtʃɑːrli] !
' Nonsense , Charley !
- 废话 , 查理 !

“胡说，查理！”

- [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] ; - [aɪm][nɑ:t] [ded] .
' I returned ; ' I'm not dead .
- 我 返回 ; - 我是 不是 死的 .

“我回来了；我没死。”

[aɪm][æz; əz] [waɪd] [əˈlaɪv] [æz; əz][ˈevər][aɪ][wʌz; wəz] .
I'm as wide alive as ever I was .
我是 作为 宽的 活 作为 曾经 我 曾是 .

我依然活力充沛，一如既往。

[lʊk] [hɪr] .
Look here .
看 这里 .

看这里。

- [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [aɪ] [sprʌŋ] [tuː; tə][maɪ] [fi:t] , [ænd; ʌnd] [druː] [maɪˈself] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
' So saying , I sprung to my feet , and drew myself up before him .
- 所以 说 , 我 弹簧 到 我的 脚 , 和 画 我 向上 前 他 .

话音刚落，我便跳了起来，在他面前站直了身子。

- [ˈwɜːz, ˈhwɜːz][jɔːr; jər] [wɜːrst] [peɪn] ? - [sed] [ˈtʃɑːrli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
' Where's your worst pain ? ' said Charley , with a curious expression in his tone .
- 在哪里？ 你的 最差 疼痛 ？ - 说 查理 , 和 一个 好奇的 表达 在 他的 语气 .

“你最痛的地方是哪里？”查理带着好奇的语气问道。

- [hɪr] , - [aɪ] [ˈænsər] .
' Here , ' I answered .
- 这里 , - 我 回答 .

“给你，”我回答道。

- [noʊ] ; [its] [nɑ:t] ; [its] [ɪn][maɪ] [bæk] .
' No ; it's not ; it's in my back .
- 不 ; 它是 不是 ; 它是 在 我的 后退 .

“不，不是，是在我的背上。”

[noʊ] , [,aɪ ˈti:] [ˈɪznt] .
No , it isn't .
不 , 它 不是 .

不，并非如此。

[its] [ˈnoʊwər] .
It's nowhere .
它是 无处 .

它根本不存在。

[aɪ] [ˈhævnt] [gɑ:t] [ˈeni] [peɪn] .
I haven't got any pain .
我 还没有 得到 任何 疼痛 .

我一点也不疼。

- [ˈtʃɑːrli] [læft] [ə; eɪ] [loʊ] [læf] , [wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz] [swi:t] [æz; əz] [streɪndʒ] .
' Charley laughed a low laugh , which sounded as sweet as strange .
- 查理 笑了 一个 低的 笑 , 哪个 听起来 作为 甜的 作为 奇怪的 .

查理低声笑了笑，笑声听起来既甜美又怪异。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['læftər] [ʌ; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] - [æz; əz] ['mu:nlaɪt] [ɪz] [tu:; tə] ['sʌnlaɪt] ,
' It was to the laughter of the world ' as moonlight is to sunlight ,
- 它 曾是 到 这 笑声 的 这 世界 - 作为 月光 是 到 阳光 ,
这就像月光之于阳光, 引得世人哄堂大笑。

- [bʌt; bət] [nɑ:t] - [æz; əz] ['wɔ:tər] [ɪz] [tu:; tə] [waɪn] ,
' but not ' as water is to wine ,
- 但 不是 - 作为 水 是 到 葡萄酒 ,
但并非像水之于酒那样,

- [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ'ti:] [hæd; həd] [lɔ:st] [ɪn] [səʊnd] [aɪ'ti:] [hæd; həd] [geɪnd] [ɪn] [smaɪl] .
' for what it had lost in sound it had gained in smile .
- 为了 什么 它 有 丢失的 在 声音 它 有 获得 在 微笑 .
虽然失去了声音, 却收获了笑容。

- [tel] [em'i:] [naʊ] [jʊə(r)] [nɑ:t] [ded] !
' Tell me now you're not dead !
- 告诉 我 现在 你是 不是 死的 !
“告诉我你还没死! ”

- [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [traɪ'ʌmfəntli] .
' he exclaimed triumphantly .
- 他 惊呼 凯旋而归 .
他得意洋洋地喊道。

- [bʌt; bət] , - [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] , - [dəʊnt] [ju:; jʊ] [si:] [aɪm] [ə'laɪv] ?
' But , ' I insisted , ' don't you see I'm alive ?
- 但 , - 我 坚持 , - 不 你 看 我是 活 ?
“但是,”我坚持道, “难道你没看到我还活着吗? ”

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ded] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ] [nɒʊ] — [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ'em] [nɑ:t] — [aɪ] [nɒʊ] [ðæt] . -
' You may be dead for anything I know — but I am not — I know that . ' -
- 你 可能 是 死的 为了 任何事物 我 知道 — 但 我 是 不是 — 我 知道 那 : -
你或许已经死了, 我知道——但我不会死——我知道这一点。

- [jʊə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [ded] [æz; əz] [aɪ] [eɪ'em] , - [hi:; hi] [sed] .
' You're just as dead as I am , ' he said .
- 你是 只是 作为 死的 作为 我 是 , - 他 说 .
“你和我一样, 都死了,”他说。

- [lʊk] [hɪr] .
' Look here .
- 看 这里 .
看这里。

- [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [ɔ:f] , [ɪn] [æn; ən] ['oʊpən] [plɑ:t] [baɪ] [ɪt'self] , [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [roʊz] [tri:] ,
' A little way off , in an open plot by itself , stood a little white rose tree ,
- 一个 小的 方式 离开 , 在 一个 打开 阴谋 经过 本身 , 站立 一个 小的 白色的 玫瑰 树 ,
“不远处, 在一片空地上, 长着一棵小小的白玫瑰树,

[hæf] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .
' half mingled with the moonlight .
- 一半 混合 和 这 月光 .
一半与月光交融。

[tʃɑ:rlɪ] [went] [ʌp] [tu:; tə] [aɪ'ti:] , [stept] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:pmoʊst] [twɪɡ] , [ænd; ənd] [stʊd] :
' Charley went up to it , stepped on the topmost twig , and stood :
- 查理 去 向上 到 它 , 步 在 这 最顶层 枝条 , 和 站立 :
查理走上前去, 踩在最顶端的树枝上, 站了起来:

[ðə; ði] [bʊʃ] [dɪd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [bend] [ʌndər] [hɪm; ɪm] .
' the bush did not even bend under him .
- 这 衬套 做过 不是 甚至 弯曲 在下面 他 .
灌木丛在他身下纹丝不动。

- [ˈveri] [wel] , - [aɪ] [ˈænsər] .
- **Very well** , **I answered** .
- 非常出色地 , - 我回答 .

“很好,”我回答道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] , [aɪ] [kənˈfes] .
- **You are dead** , **I confess** .
- 你 是 死的 , 我 承认 .

“我承认, 你已经死了。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [lʊk] [juː; jʊ] [hɪr] .
But now , **look you here** .
但 现在 , 看 你 这里 .

但是现在, 看看你。

- [aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [red] [roʊz] - [bʊʃ] [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] , [blæntʃt] [ɪn][ðə; ði]
- **I went to a red rose - bush which stood at some distance** , **blanched in the**
- 我 去 到 一个 红色的 玫瑰 - 衬套 哪个 站立 在 一些 距离 , 焯水 在 这
[muːn] ,
moon ,
月亮 ,

我走到远处一丛红玫瑰旁, 它沐浴在月光下, 花瓣都泛白了。

[set][maɪ] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [əˈsend] ,
set my foot on the top of it , **and made as if I would ascend** ,
放 我的 脚 在 这 顶部 的 它 , 和 制成 作为 如果 我 会 上升 ,

我把脚放在上面, 做出要往上爬的样子,

[ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [krʌʃ] [aɪˈtiː] , [ˈroʊzɪz][ænd; ənd][ɔːl] , [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
expecting to crush it , **roses and all** , **to the ground** .
期待 到 压碎 它 , 玫瑰 和 全部 , 到 这 地面 .

打算把它连同玫瑰一起碾碎在地。

[bʌt; bət][bɪˈhoʊld] !
But behold !
但 看哪 !

但是, 瞧!

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][maɪ] [red] [roʊz] [ˈɑːpəzɪt] [ˈtʃɑːrli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] .
I was standing on my red rose opposite Charley on his white .
我 曾是 常设 在 我的 红色的 玫瑰 对面的 查理 在 他的 白色的 .

我站在我的红玫瑰上, 对面是站在他白玫瑰上的查理。

- [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] , - [hiː; hi][kraɪd] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,
- **I told you so** , **he cried** , **across the moonlight** ,
- 我 讲述 你 所以 , - 他 哭 , 穿过 这 月光 ,

“我早就告诉过你了,”他对着月光喊道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] [fɑːr] [əˈweɪ] .
and his voice sounded as if it came from the moon far away .
和 他的 嗓音 听起来 作为 如果 它 来了 从 这 月亮 远的 离开 .

他的声音听起来像是从遥远的月球上传来的。

- [oʊ] [ˈtʃɑːrli] !
- **Oh Charley** !
- 哦 查理 !

哦, 查理!

- [aɪ][kraɪd] , - [aɪm][soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] ! -
- **I cried** , **I'm so frightened** ! -
- 我 哭 , - 我是 所以 害怕 ! -

我哭着说: “我好害怕! ”

- [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət] ? -
' **What are you frightened at ?** '
- 什么 是 你 害怕 在 ? -

你害怕什么？

- [æt; ət][ju:; jʊ] .
' **At you** .
- 在 你 .

“对着你。”

[jʊə(r)] [ded] , [ju:; jʊ] [noʊ] . -
You're dead , you know . '
- 你是 死的 , 你 知道 . -

你知道，你已经死了。

- [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ˈwɪlfrɪd] , - [hi:; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪˈproʊtʃ] ,
' **It is a good thing , Wilfrid , he rejoined , in a tone of some reproach** ,
- 它 是 一个 好的 事物 , 威尔弗里德 , - 他 重新加入 , 在 一个 语气 的 一些 责备 ,

“这是件好事，威尔弗里德，”他带着几分责备的语气回答道。

- [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈri:z(ə)n] ; [fɔ:r; fər] [wʌt] [wʊd]
' **that I am not frightened at you for the same reason ; for what would**
- 那 我 是 不是 害怕 在 你 为了 这 相同的 原因 ; 为了 什么 会
[ˈhæpən] [ðen] ? -
happen then ? '
- 发生 然后 ? -

“我并不是因为同样的原因而害怕你；因为那又会发生什么呢？”

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
' **I don't know** .
- 我 不 知道 .

‘我不知道。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [wʊd] [goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ænd] [li:v] [em ˈi:] [əˈləʊn] [ɪn] [ðɪs] [ˈɡəʊstli] [laɪt] . -
I suppose you would go away and leave me alone in this ghostly light . '
我 认为 你 会 去 离开 和 离开 我 独自的 在 这 幽灵般的 光 . -

我想你会离开，留下我独自一人在这昏暗的光线下。

- [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət][ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət][em ˈi:] ,
' **If I were frightened at you as you are at me** ,
- 如果 我 是 害怕 在 你 作为 你 是 在 我 ,

“如果我像你害怕我一样害怕你，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [si:] [i:tʃ] [ˈʌðər] [æt; ət][ɔ:l] .
we should not be able to see each other at all .
我们 应该 不是 是 有能力的 到 看 每个 其他 在 全部 .

我们根本不应该有机会见面。

[ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˈkɜ:ɪdʒ] [ðə; ði] [laɪt] [wɪl] [ɡrəʊ] . -
If you take courage the light will grow . '
如果 你 拿 勇气 这 光 将要 生长 . -

只要你鼓起勇气，光芒就会增强。

- [dəʊnt] [li:v] [em ˈi:] , [ˈtʃɑ:rlɪ] , - [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ænd] [flʌŋ] [maɪˈself][frʌm; frəm][maɪ] [tri:] [tə:ɪdʒ]
' **Don't leave me , Charley , I cried , and flung myself from my tree towards**
- 不 离开 我 , 查理 , - 我 哭 , 和 扔 我 从 我的 树 向

[hɪz; ɪz] .
his .
- 他的 .

“别离开我，查理！”我喊道，然后从树上纵身跃向他的树。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['floʊtɪŋ] , [hæf] [rɪ'klaɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [er] .
I found myself floating , half reclined on the air .
我 成立 我 漂浮的 , 一半 斜倚 在 这 空气 .
我发现自己漂浮在空中, 半躺着。

[wi:; wi] [met] [ˌmɪd'weɪ] [i:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðəz] [ɑ:rmz] .
We met midway each in the other's arms .
我们 遇见 中途 每个 在 这 其他的 武器 .
我们在半路上相遇, 彼此拥抱在一起。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['tʃɑ:rlɪ] . -
' I don't know where I am , Charley . '
- 我 不 知道 在哪里 我 是 , 查理 . -
“查理, 我不知道我在哪里。”

- [ðæt] [ɪz][maɪ] ['fɑ:ðəz] ['rektəri] .
' That is my father's rectory .
- 那 是 我的 父亲的 牧师住宅 .
那是我父亲的牧师住宅。

- [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [əb'zɜ:rvd] .
' He pointed to the house , which I had not yet observed .
- 他 尖 到 这 房子 , 哪个 我 有 不是 然而 观察到 .
他指着那栋房子, 我之前还没有注意到它。

[aɪ 'ti:][leɪ] [kwɑ:t][dɑ:rk][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [fɔ:r; fər][nɑ:t][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ˈfoʊn] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
It lay quite dark in the moonlight , for not a window shone from within .
它 躺 相当 黑暗的 在 这 月光 , 为了 不是 一个 窗户 闪耀 从 之内 .
月光下, 屋内一片漆黑, 因为没有一扇窗户透出光线。

- [dəʊnt] [li:v] [ˌem 'i:] , ['tʃɑ:rlɪ] . -
' Don't leave me , Charley . '
- 不 离开 我 , 查理 . -
“别离开我, 查理。”

- [li:v] [ju:; jʊ] !
' Leave you !
- 离开 你 !
离开你!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑ:t] , ['wɪlfrɪd] .
I should think not , Wilfrid .
我 应该 思考 不是 , 威尔弗里德 .
我想应该不是这样, 威尔弗里德。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] [ɔ:l'redɪ] . -
I have been long enough without you already . '
我 有 到过 长的 足够的 没有 你 已经 . -
没有你的日子我已经过了太久了。

- [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ded] , [ðen] , ['tʃɑ:rlɪ] ? -
' Have you been long dead , then , Charley ? '
- 有 你 到过 长的 死的 , 然后 , 查理 ? -
“那么, 查理, 你早就死了吗? ”

- [nɑ:t] ['veri] [lɔ:ŋ] .
' Not very long .
- 不是 非常 长的 .
时间不长。

[jes] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
Yes , a long time .
是的 , 一个 长的 时间 .
是的, 很久了。

[bʌt; bət] , [ɪn'di:d] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
But , indeed , I don't know .
但 , 的确 , 我 不 知道 .

但说实话, 我真的不知道。

[wiː; wi][dəʊnt] [kaʊnt] [taɪm] [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kaʊnt] [aɪ 'tiː] . — [aɪ][waːnt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː]
We don't count time as we used to count it . — I want to go and see
我们 不 数数 时间 作为 我们 用过的 到 数数 它 . — 我 想 到 去 和 看
[maɪ] ['fɑːðər] .
my father .
我的 父亲 .

我们不再像以前那样计算时间了。——我想去看望我的父亲。

[aɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , ['enihaʊ] .
It is long since I saw him , anyhow .
它 是 长的 自从 我 锯 他 , 无论如何 .

反正我已经很久没见过他了。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? -
Will you come ? '
将要 你 来 ? -

你会来吗?

- [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [aɪ 'tiː] , - [aɪ] [sed] ,
' If you think I might — if you wish it , ' I said ,
- 如果 你 思考 我 可能 — 如果 你 希望 它 , - 我 说 ,

“如果你觉得我可能会——如果你希望如此,”我说,

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] ['ɔz,bɔrn] .
for I had no great desire to see Mr Osborne .
为了 我 有 不 伟大的 欲望 到 看 先生 奥斯本 .

因为我并不太想见到奥斯本先生。

- [pər'hæps][hiː; hi][wəʊnt] [ker] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] . -
' Perhaps he won't care to see me . '
- 也许 他 惯于 关心 到 看 我 . -

“或许他根本不想见我。”

- [pər'hæps][nɔːt] , - [sed] ['tʃɑːrli] , [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [loʊ] ['sɪlvəri] [læf] .
' Perhaps not , ' said Charley , with another low silvery laugh .
- 也许 不是 , - 说 查理 , 和 其他 低的 银色 笑 .

“也许不是,”查理说着, 又发出低沉而银亮的笑声。

- [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
' Come along .
- 来 沿着 .

跟我来。

- [wiː; wi][glaidɪd]['oʊvər][ðə; ði] [græs] .
' We glided over the grass .
- 我们 滑翔 超过 这 草 .

我们滑过草地。

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] .
A window stood a little open on the second floor .
一个 窗户 站立 一个 小的 打开 在 这 第二 地面 .

二楼的一扇窗户微微敞开着。

[wiː; wi] ['floʊtɪd] [ʌp] , ['entərd] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv] ['tʃɑːrliːz] ['fɑːðər] .
We floated up , entered , and stood by the bedside of Charley's father .
我们 漂浮 向上 , 进入 , 和 站立 经过 这 床头 的 查理的 父亲 .

我们飘了上来, 进去后站在查理父亲的床边。

[hi:; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [səʊnd] [sli:p] .
He lay in a sound sleep .
他 躺 在 一个 声音 睡觉 .

他睡得很沉。

- [ˈfɑ:ðər] ！ [ˈfɑ:ðər] ！ - [sed] [ˈtʃɑ:rlɪ] , [ˈwɪspərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] — - [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
' Father ! father ! ' said Charley , whispering in his ear as he lay — ' it's all right .
- 父亲 ！ 父亲 ！ - 说 查理 , 耳语 在 他的 耳朵 作为 他 躺 — - 它是全部 正确的 .
“爸爸！爸爸！”查理躺在他耳边低语道，“没事的。”

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈtrʌblɪd] [əˈbʌʊt] [em 'i:] [ˈeni] [mɔ:r] .
You need not be troubled about me any more .
你 需要 不是 是 麻烦 关于 我 任何 更多的 .
你不必再为我担心了。

- [ˈmɪstər] [ˈɔz,bɔrn] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] .
' Mr Osborne turned on his pillow .
- 先生 奥斯本 转向 在 他的 枕头 .
奥斯本先生翻了个身，枕在枕头上。

- [ˈhi:z] [ˈdri:mɪŋ] [əˈbʌʊt] [ju: 'es] [naʊ] , - [sed] [ˈtʃɑ:rlɪ] .
' He's dreaming about us now , ' said Charley .
- 他是 做梦 关于 我们 现在 , - 说 查理 .
“他现在梦里都是我们，”查理说。

- [hi:; hi] [si:z] [ju: 'es][bəʊθ] [ˈstændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] .
' He sees us both standing by his bed .
- 他 看到 我们 两个都 常设 经过 他的 床 .
他看到我们俩站在他的床边。

- [bʌt; bæt][ðə; ðɪ][nekst][ˈmʊʊmənt][ˈmɪstər] [ˈɔz,bɔrn] [sæt][ʌp] ,
' But the next moment Mr Osborne sat up ,
- 但 这 下一个 片刻 先生 奥斯本 卫星 向上 ,
但就在下一刻，奥斯本先生坐了起来，

[stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [tɔ:rdz] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈoʊpən][pɑ:rmz] [ˈaʊtwərdz] ,
stretched out his arms towards us with the open palms outwards ,
拉伸 出去 他的 武器 向 我们 和 这 打开 棕榈树 向外 ,
他向我们伸出双臂，掌心朝外。

[æz; əz] [ɪf] [ˈpʊʃɪŋ] [ju: 'es] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kraɪd] ,
as if pushing us away from him , and cried ,
作为 如果 推动 我们 离开 从 他 , 和 哭 ,
仿佛要把我们推开似的，哭了起来。

- [dɪˈpɑ:rt] [frʌm; frəm][em 'i:] , [ɔ:l][ˈi:v(ə)] - [ˈdu(:)əz] .
' Depart from me , all evil - doers .
- 离开 从 我 , 全部 邪恶的 - 实干家 .
“所有作恶的人，都离开我吧！ ”

[oo] [b:rd] ！
O Lord !
哦 主 ！

主啊！

[du:][aɪ][nɑ:t] [heɪt] [ðem; ðəm] [ðæt] [heɪt] [ðɪ:] ？
do I not hate them that hate thee ?
做 我 不是 恨 他们 那 恨 你 ？
难道我不恨那些恨你的人吗？

- [hi:; hi] [ˈfɑ:lʊʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [jet] [mɔ:r] [ˈɔ:f(ə)] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [aɪ][ˈnevər] [kʊd; kəd] [rɪˈkɔ:l] .
' He followed with other yet more awful words which I never could recall .
- 他 随后 和 其他 然而 更多的 可怕 字 哪个 我 绝不 可以 记起 .
“他接着说了些更可怕的话，但我完全记不起来了。”

[aɪ][ˈoʊnli] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [əˈmeɪzmənt] [ðeɪ] [left] [brˈhaɪnd] .
I only remember the feeling of horror and amazement they left behind .
我 仅有的 记住 这 感觉 的 恐怖 和 惊愕 他们 左边 在后面 .
我只记得他们留下的那种恐惧和震惊。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈtʃɑːrli] .
I turned to Charley .
我 转向 到 查理 .
我转向查理。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bed] [brˈsaɪd] [ˈmɪstər] [ˈɔː,bɔːrn]
He had disappeared , and I found myself lying in the bed beside Mr Osborne
他 有 消失 , 和 我 成立 我 说谎 在 这 床 旁 先生 奥斯本
.
.
.
他不见了，我发现自己躺在奥斯本先生身旁的床上。

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] — [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈtʃɑːrli] [əˈgen] [brˈsaɪd] [em ˈiː] ,
I gave a great cry of dismay — when there was Charley again beside me ,
我 给予 一个 伟大的 哭 的 沮丧 — 什么时候 那里 曾是 查理 再次 旁 我 ,
[ˈseɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,
我惊恐地大叫一声——这时查理又出现在我身边，说道：

- [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈwɪlfrɪd] ?
'What's the matter , Wilfrid ?
- 是什么 这 事情 , 威尔弗里德 ?
威尔弗里德，你怎么了？

[weɪk] [ʌp] .
Wake up .
唤醒 向上 .
醒醒。

[maɪ] [ˈfɑːðəz] [nɑːt] [hɪr] .
My father's not here .
我的 父亲的 不是 这里 .
我父亲不在家。

- [aɪ][dɪd] [weɪk] ,
' I did wake ,
- 我 做过 唤醒 ,
“我醒了,”

[bʌt; bət] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd] [felt] [ɪn][ðə; ði][bed][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˈsætɪsfɑɪ][maɪˈself] [ðæt] [ˈmɪstər] [ˈɔː,bɔːrn]
but until I had felt in the bed I could not satisfy myself that Mr Osborne
但 直到 我 有 毛毡 在 这 床 我 可以 不是 满足 我 那 先生 奥斯本
[wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [nɑːt][ðer; ðər] .
was indeed not there .
曾是 的确 不是 那里 .
但直到我躺到床上，我才能确信奥斯本先生真的不在那里。

- [juːv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][jɔː; jər] [sliːp] .
'You've been talking in your sleep .
- 你已经 到过 说 在 你的 睡觉 .
你一直在说梦话。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [get][juː; jʊ] [weɪkt] , - [sed] [ˈtʃɑːrli] , [huː] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .
I could hardly get you waked , ' said Charley , who stood there in his shirt .
我 可以 几乎 得到 你 醒来 , - 说 查理 , WHO 站立 那里 在 他的 衬衫 .
“我费了好大劲才把你叫醒,”查理说着，穿着衬衫站在那里。

- [oʊ] [ˈtʃɑ:rlɪ] ！
Oh Charley ！
- 哦 查理 ！

哦，查理！

- [aɪ][kraɪd] , - [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dri:m] ！ -
I cried , I've had such a dream ！
- 我 哭 , - 我已经 有 这样的 一个 梦 ！ -

我哭着说：“我做了一个这样的梦！”

- [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] , [ˈwɪlfrɪd] ？ -
What was it , Wilfrid ？
- 什么 曾是 它 , 威尔弗里德？ -

“威尔弗里德，到底是什么事？”

- [oʊ] ！ [aɪ][kɑ:nt] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [jet] , - [aɪ] [ˈænsər] .
Oh ！ I can't talk about it yet , I answered .
- 哦 ！ 我 不能 讲话 关于 它 然而 , - 我 回答 .

“哦！我现在还不能谈论这件事，”我回答道。

[aɪ][ˈnevər] [dɪd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [dri:m] ；
I never did tell him that dream ；
我 绝不 做过 告诉 他 那 梦 ；

我始终没有告诉他那个梦；

[fɔ:r; fər][ˈi:v(ə)n] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n] [ˌnˈi:zi] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] — [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈsensətɪv] .
for even then I was often uneasy about him — he was so sensitive .
为了 甚至 然后 我 曾是 经常 不安 关于 他 — 他 曾是 所以 敏感的 .

即使那时，我也常常对他感到不安——他非常敏感。

[ðə; ðɪ] [əˈfekʃənz] [ˌv; əv][maɪ] [frend] [wɜ:r; wər][æz; əz] [hu:ps] [ˌv; əv] [sti:l] ； [hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] [ə; eɪ] [breθ]
The affections of my friend were as hoops of steel ； his feelings a breath
这 情感 的 我的 朋友 是 作为 篮球 的 钢 ； 他的 情怀 一个 气息
[wʊd] [ˈrɪp(ə)l] .
would ripple .
会 波纹 .

我朋友的感情如同钢铁般坚韧；他的情绪一触即发。

[oʊ] , [maɪ] [ˈtʃɑ:rlɪ] ！
Oh , my Charley ！
哦 , 我的 查理 ！

我的天哪！

[ɪf] [ˈevər][wi:; wi] [mi:t] [ɪn] [ðæt] [lənd][soʊ] [ˈveɪɡli] [ˈʃædoʊd] [ɪn][maɪ] [dri:m] ,
if ever we meet in that land so vaguely shadowed in my dream ,
如果 曾经 我们 见面 在 那 土地 所以 依稀 阴影 在 我的 梦 ,

如果我们有朝一日能在那片我梦中隐约可见的土地上相遇，

[wɪl] [ju:; jʊ][nɔ:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ləvɪd] [ju:; jʊ] [ˈhɑ:rtɪli] [wel] ？
will you not know that I loved you heartily well ？
将要 你 不是 知道 那 我 喜爱 你 衷心地 出色地 ？

难道你不知道我曾多么深爱着你吗？

[ʃæl; ʃəl][aɪ][nɔ:t][ˈheɪs(ə)n] - [tu:; tə] [leɪ] [ber] [maɪ] [hɑ:rt] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] — [ðə; ðɪ] [pri:st] [ˌv; əv][ɪts]
Shall I not hasten ' to lay bare my heart before you — the priest of its
将 我 不是 趋 - 到 躺 裸 我的 心 前 你 — 这 牧师 的 它是
[kənˈfeʃənl] ？
confessional ？
忏悔 ？

我岂不该急于向你——忏悔室的神父——袒露我的心扉？

[oʊ] , [tʃɑ:rlɪ] !
Oh , Charley !
哦 , 查理 !

哦，查理！

[wen] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [noʊn] , [ðə; ði] [fɔ:ls] [wɪl] [flaɪ] [ə'sʌndər] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɔ:təm] [li:vz] [ɪn][ðə; ði]
when the truth is known , the false will fly asunder as the Autumn leaves in the
什么时候 这 真相 是 已知 , 这 错误的 将要 飞 分离 作为 这 秋天 树叶 在 这
[wind] ;
wind ;
风 ;

真相大白之时，谎言将如秋叶随风飘散；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:] , [wət'evər] [ðer; ðər] [fɔ:ltz] ,
but the true , whatever their faults ,
但 这 真的 , 任何 他们的 故障 ,

但事实是，无论他们有什么缺点，

[wɪl] ['oʊnli] [drɔ:] [tə'geðər] [ðə; ði] [mɔ:r] ['tendərli] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɪnd] [ə'genst] [i:tʃ] [ʌðər] .
will only draw together the more tenderly that they have sinned against each other .
将要 仅有的 画 一起 这 更多的 温柔地 那 他们 有 罪过 反对 每个 其他 .
他们越是彼此伤害，就越会温柔地走到一起。

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n] [stri:m] .
THE FROZEN STREAM .
这 冷冻 溪流 .

冰封的溪流。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɪntər] [ə'raɪvd] , [aɪ][wɒz; wəz] [wel] , [ænd; ənd] [tʃɑ:rlɪ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm]
Before the Winter arrived , I was well , and Charley had recovered from
前 这 冬天 到达的 , 我 曾是 出色地 , 和 查理 有 恢复 从
[ðə; ði] [fə'ti:g] [ʌv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [em 'i:] .
the fatigue of watching me .
这 疲劳 的 观看 我 .

冬天到来之前，我的身体很好，查理也从照顾我的疲惫中恢复过来。

[wʌn] ['hɑ:lədeɪ] ,
One holiday ,
一 假期 ,

一次假期，

[hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][set] [aʊt] [ə'loʊn] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ə; eɪ] [ski:m] [wi:; wi][hæd; həd] [ˈtʃerɪʃt]
he and I set out alone to accomplish a scheme we had cherished
他 和 我 放 出去 独自的 到 完成 一个 方案 我们 有 珍爱
[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][frɔ:st] .
from the first appearance of the frost .
从 这 第一的 外貌 的 这 霜 .

我和他独自出发，去完成我们从霜冻初现之时就一直珍视的计划。

[haʊ] [aɪ 'ti:][ə'roʊz][aɪ] ['hɑ:rdli] [rɪ'membər] ;
How it arose I hardly remember ;
如何 它 出现 我 几乎 记住 ;

它是如何产生的，我几乎记不清了；

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'mɑ:rk] ['mɪstər] ['fɔ:rist] [hæd; həd] [meɪd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]
I think it came of some remark Mr Forest had made concerning the
我 思考 它 来了 的 一些 评论 先生 森林 有 制成 有关 这
[ˈdɪfrəns] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [stri:mz] [ʌv; əv] ['swɪtsərələnd] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlənd] — [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rmər]
difference between the streams of Switzerland and England — those in the former
不同之处 之间 这 溪流 的 瑞士 和 英格兰 — 那些 在 这 以前的
[ˈkʌntri] ['bi:ɪŋ] ['emptiɪst] ,
country being emptiest ,
国家 存在 最空旷的 ,

我认为这源于福雷斯特先生曾就瑞士和英国的河流差异发表的一些评论——瑞士的河流最为干涸。
[ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] ['fʊlɪst] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] .
those in the latter fullest in the Winter .
那些 在 这 后者 最 在 这 冬天 .
后者在冬季最为繁盛。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [wen] [ðə; ði][frɔ:st] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [baʊnd] [ʌp][ðə; ði] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bek]
It was — when the frost should have bound up the sources of the beck
它 曾是 — 什么时候 这 霜 应该 有 边界 向上 这 来源 的 这 贝克
[wɪtʃ] [ræn][ˈɔ:lmʊst][baɪ]['aʊər; ɑ:r] [dɔ:r] ,
which ran almost by our door ,
哪个 跑 几乎 经过 我们的 门 ,
当时，霜冻本应封住我们家门口附近小溪的源头，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋɡər][ə; eɪ] [stri:m] ,
and it was no longer a stream ,
和 它 曾是 不 更长 一个 溪流 ,
它不再是一条小溪了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][roʊp] [ʌv; əv][aɪs] — [tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [roʊp] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [ɡaɪd] ,
but a rope of ice — to take that rope for our guide ,
但 一个 绳索 的 冰 — 到 拿 那 绳索 为了 我们的 指导 ,
但要用冰绳——以那根冰绳为向导——

[ænd; ənd] ['fɑ:lʊʊ] [aɪ 'ti:][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi][kʊd; kəd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['si:krət] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ɪts]
and follow it as far as we could towards the secret recesses of its
和 跟随 它 作为 远的 作为 我们 可以 向 这 秘密 凹陷处 的 它是
[ˈsʌməɹ] [bɜ:rθ] .
Summer birth .
夏天 出生 .
我们一路追寻，直至抵达它夏季诞生的秘密深处。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] , [wi:; wi] ['fɑ:lʊʊd] [aɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd][ʌp] ,
Along the banks of the stream , we followed it up and up ,
沿着 这 银行 的 这 溪流 , 我们 随后 它 向上 和 向上 ,
沿着溪流岸边，我们一路向上走，

['mi:tɪŋ] [ə; eɪ] ['verɪd] ['lʌvlinəs] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wə:dzwə(:)θ] [ɔ:r][ə; eɪ]
meeting a varied loveliness which it would take the soul of a Wordsworth or a
会议 一个 多种多样 可爱 哪个 它 会 拿 这 灵魂 的 一个 华兹华斯 或者 一个
[ˈrʌskɪn] [tu:; tə] [kɑ:mpri'hend] [ɔ:r] [ɪk'spres] .
Ruskin to comprehend or express .
拉斯金 到 理解 或者 表达 .
邂逅各种各样的美，只有像华兹华斯或罗斯金那样的灵魂才能理解或表达。

[tu:; tə][maɪ] [pɔr] ['fæk(ə)ltɪ][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] - ['krɪstl] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði][wʌn] [mə'mɔ:riəl]
To my poor faculty the splendour of the ice - crystals remains the one memorial
到 我的 贫穷的 学院 这 辉煌 的 这 冰 - 晶体 遗迹 这 一 纪念馆
[θɪŋ] .
thing .
事物 .
对我这个可怜的老师来说，冰晶的壮丽景象是唯一值得纪念的东西。

[ɪn] [ðoʊz] [ˈloʊnli] [ˈwɔ:tər] - [ˈkɔ:rsɪz] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈɡlɔ:riəsli] [ˈbɪzi] ,
In those lonely water - courses the sun was gloriously busy ,
在 那些 孤独 水 - 课程 这 太阳 曾是 辉煌地 忙碌的 ,
在那些僻静的水道里, 太阳灿烂地照耀着大地。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [tu:; tə] [preɪz] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [ˈtʃɑ:rlɪ] [ænd; ənd][em 'i:] .
with none to praise him except Charley and me .
和 没有任何 到 称赞 他 除了 查理 和 我 .
除了查理和我之外, 没有人称赞他。

[wer] [ðə; ði][bæŋks][wɜ:r; wər] [ˈdɪfɪkəlt] [wi:; wi] [went] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n][bed] ,
Where the banks were difficult we went down into the frozen bed ,
在哪里 这 银行 是 难的 我们 去 向下 进入 这 冷冻 床 ;
河岸难以通行的地方, 我们就下到冰冷的河床上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [ˈstɔ:ri] [əˈbʌv] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [paɪld] - [ʌp] [ˈlʌvlinəs] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊp(ə)] [ænd; ənd]
and there had story above story of piled - up loveliness , with opal and
和 那里 有 故事 多于 故事 的 堆积 - 向上 可爱 , 和 蛋白石 和
[ˈdaɪmənd] [ˈseləz] [br'loʊ] .
diamond cellars below .
钻石 地窖 以下 .
上面一层是层层叠叠的美丽, 下面则是蛋白石和钻石的地窖。

[spaɪks] [ænd; ənd][stɑ:rz] [ˈkrɪstələɪn] [ˈreɪdiətið] [ænd; ənd] [rɪˈfræktɪd] [ænd; ənd] [rɪˈflektɪd] [ˈmɑ:rvələsli] .
Spikes and stars crystalline radiated and refracted and reflected marvellously .
尖刺 和 明星 结晶体 辐射 和 折射 和 反映 奇妙地 .
尖峰和星状晶体辐射、折射和反射出奇妙的光影。

[bʌt; bət][wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [ri:tʃ] [ðə; ði][ˈpraɪmeri] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [baɪ] [maɪlz] ;
But we did not reach the primary source of the stream by miles ;
但 我们 做过 不是 抵达 这 基本的 来源 的 这 溪流 经过 英里 ;
但我们距离溪流的源头还有好几英里远;

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [stɑ:pt] [baɪ][ə; eɪ] [prɪˈsɪpɪtəs] [rɑ:k] ,
we were stopped by a precipitous rock ,
我们 是 停止 经过 一个 陡峭 岩石 ,
我们被一块陡峭的岩石挡住了去路。

[daʊn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [fel] ,
down the face of which one half of the stream fell ,
向下 这 脸 的 哪个 一 一半 的 这 溪流 跌倒 ,
溪流的一半顺着山坡流下,

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [krept] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [fʊt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkævərnəs] [ˈoʊpənɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔ:r]
while the other crept out of its foot , from a little cavernous opening about four
尽管 这 其他 悄悄地爬 出去 的 它是 脚 , 从 一个 小的 洞穴状的 开幕 关于 四
[fi:t] [haɪ] .
feet high .
脚 高的 .
而另一只则从它的脚上爬了出来, 那是一个大约四英尺高的小洞穴状开口。

[ˈtʃɑ:rlɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fju:] [ˌjɑ:dz] [əˈhed] [ʌv; əv][em 'i:] , [ænd; ənd][ræn] [ˈstu:pɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkævərn] .
Charley was a few yards ahead of me , and ran stooping into the cavern .
查理 曾是 一个 很少 码 前方 的 我 , 和 跑 弯腰 进入 这 洞穴 .
查理走在我前面几码远, 然后弯着腰跑进了洞穴。

[aɪ] [ˈfɑ:lʊəd] .
I followed .
我 随后 .
我跟着做了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] [gɒ:n] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [derd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ænd; ənd][ðə; ði]
But when I had gone as far as I dared for the darkness and the
但 什么时候 我 有 已消失 作为 远的 作为 我 敢于 为了 这 黑暗 和 这
[daʊn] - ['sləʊpɪŋ] [ru:f] ,
down - sloping roof ,
向下 - 倾斜的 屋顶 ,

但当我走到我敢去的最远的地方，进入黑暗和向下倾斜的屋顶时，

[ænd; ənd] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [gru:] [dɪs'meɪd] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] .
and saw nothing of him , I grew dismayed , and called him .
和 锯 没有什么 的 他 , 我 生长 沮丧 , 和 称为 他 .

我什么也没看到，感到很沮丧，便给他打电话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [maɪ] [dri:m] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
With a thrill of horror my dream returned upon me .
和 一个 刺激 的 恐怖 我的 梦 返回 之上 我 .

伴随着一阵惊恐，我的梦境再次袭来。

[aɪ][gɔ:t][ɑ:n][maɪ][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [ænd; ənd] [krept] ['fɔ:rwərd] .
I got on my hands and knees and crept forward .
我 得到 在 我的 双手 和 膝盖 和 悄悄地爬 向前 .

我手脚并用地跪在地上，匍匐前进。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wei] ['fɜ:rðər] [ðə; ði] [flɔ:r] [sæŋk] — ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [aɪ] [brɪ'li:v] ,
A short way further the floor sank — only a little , I believe ,
一个 短的 方式 更远 这 地面 沉没 — 仅有的 一个 小的 , 我 相信 ,

再往前走一小段路，地板就下沉了——我觉得只是轻微的下沉。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [dɪ'sent] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'bɪs] ['ɪntu:] [wɪtʃ] ['tʃɑ:rlɪ]
but from the darkness I took the descent for an abyss into which Charley
但 从 这 黑暗 我 采取 这 下降 为了 一个 深渊 进入 哪个 查理

[hæd; həd] ['fɔ:lən] .
had fallen .
有 倒下 .

但我却从黑暗中坠入深渊，查理也坠入了那里。

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃri:k] [ʌv; əv] [dɪ'spər] , [ænd; ənd] ['skræmbld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ['haʊlɪŋ] .
I gave a shriek of despair , and scrambled out of the cave howling .
我 给予 一个 尖叫 的 绝望 , 和 打乱 出去 的 这 洞穴 嚎叫 .

我发出绝望的尖叫，嚎叫着爬出了山洞。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][maɪ][saɪd] .
In a moment he was by my side .
在 一个 片刻 他 曾是 经过 我的 边 .

片刻之后，他就来到了我身边。

[hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [krept] [brɪ'haɪnd][ə; eɪ][prə'dʒek](ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [trɪk] .
He had only crept behind a projection for a trick .
他 有 仅有的 悄悄地爬 在后面 一个 投影 为了 一个 诡计 .

他只是为了耍个小花招才偷偷溜到投影幕后面的。

[hɪz; ɪz] [rɪ'mɔ:rs] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:m] .
His remorse was extreme .
他的 悔恨 曾是 极端 .

他懊悔不已。

[hi:; hi] ['bɛgd] [maɪ]['pɑ:rd(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst]['ægənaɪzd] ['mænər] .
He begged my pardon in the most agonized manner .
他 乞求 我的 赦免 在 这 最多 痛苦的 方式 .

他用极其痛苦的语气恳求我的原谅。

- [ˈnevər] [maɪnd] , [tʃɑ:rlɪ] , - [aɪ] [sed] ; - [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [aɪ ˈti:] . -
' Never mind , Charley , ' I said ; ' you didn't mean it . '
- 绝不 头脑 , 查理 , - 我 说 ; - 你 没有 意思是 它 . -
“没关系，查理，”我说，“你不是那个意思。”

- [jes] , [aɪ][dɪd] [mi:n] [aɪ ˈti:] , - [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] .
' Yes , I did mean it , ' he returned .
- 是的 , 我 做过 意思是 它 , - 他 返回 .

“是的，我是认真的，”他回答道。

- [ðə; ði] [temp'teɪ](ə)n] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈji:ldɪd] ;
' The temptation came , and I yielded ;
- 这 诱惑 来了 , 和 我 产生 ;

“诱惑来了，我屈服了；

[ˈoʊnli][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [ˈdredf(ə)] [aɪ ˈti:] [wəd] [bi:; bi][tu:; tə][ju:; jʊ] . -
only I did not know how dreadful it would be to you . '
仅有的 我 做过 不是 知道 如何 可怕 它 会 是 到 你 . -

只是我没想到这对你来说会有多么可怕。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
' Of course not .
- 的 课程 不是 .

当然不是。

[ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈti:] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] . -
You wouldn't have done it if you had . '
你 不会 有 完毕 它 如果 你 有 . -

如果你真的有那样的意识，你就不会这么做了。

- [haʊ] [eɪ ˈem][aɪ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] , [ˈwɪlfrɪd] ?
' How am I to know that , Wilfrid ?
- 如何 是 我 到 知道 那 , 威尔弗里德 ?

“我怎么会知道呢，威尔弗里德？ ”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈti:] .
I might have done it .
我 可能 有 完毕 它 .

我可能做过这件事。

[ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [ˈfraɪt(ə)] [ðæt] [ə; eɪ]['bɑ:di] [meɪ] [gʊð][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] [tɪl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] ,
Isn't it frightful that a body may go on and on till a thing is done ,
不是 它 可怕 那 一个 身体 可能 去 在 和 在 直到 一个 事物 是 完毕 ,

难道不可怕吗？一个身体可以一直持续下去，直到事情完成为止。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪ] [hi:; hi][ˈhædnt] [dʌn] [aɪ ˈti:] ?
and then wish he hadn't done it ?
和 然后 希望 他 之前没有 完毕 它 ?

然后又后悔自己做了这件事？

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][dɪˈspɪkəblˈdespɪkəbl] ['kri:tʃər] .
I am a despicable creature .
我 是 一个 卑鄙 生物 .

我是一个卑鄙的生物。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈwɪlfrɪd] , [aɪ][wʌns] [ʃɑ:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɜ:rd] — [fɔ:r; fər][noʊ] [gʊd] ,
Do you know , Wilfrid , I once shot a little bird — for no good ,
做 你 知道 , 威尔弗里德 , 我 一次 射击 一个 小的 鸟 — 为了 不 好的 ,

威尔弗里德，你知道吗？我曾经无缘无故地射杀过一只小鸟。

[bʌt; bət][dʒʌst][tu:; tə] [ʃu:t] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] .
but just to shoot at something .
但 只是 到 射击 在 某物 .

但只是为了射击某个目标。

[aɪ ˈti:] [ˈwɒznt] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] — [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] .
It wasn't that I didn't think of it — don't say that .
它 不是 那 我 没有 思考 的 它 — 不 说 那 .

并不是我没想过——别这么说。

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
I did think of it .
我 做过 思考 的 它 .

我确实考虑过这个问题。

[aɪ] [nu:] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
I knew it was wrong .
我 知道 它 曾是 错误的 .

我知道这样做是错的。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈlevld] [maɪ] [ɡʌŋ] , [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [kwaɪt] [ˈpleɪnli] , [ænd; ɐnd] [jet] [dru:]
When I had levelled my gun , I thought of it quite plainly , and yet drew
什么时候 我 有 平整 我的 枪 , 我 想法 的 它 相当 显然 , 和 然而 画
[ðə; ði] [ˈtrɪɡə] .
the trigger .
这 扳机 .

当我举起枪时，我心里想得很清楚，但还是扣动了扳机。

[aɪ ˈti:] [dra:pt] , [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈrʌfld] [ˈfeðəz] .
It dropped , a heap of ruffled feathers .
它 掉落 , 一个 堆 的 褶皱的 羽毛 .

它掉了下来，像一堆乱蓬蓬的羽毛。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [get] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [bɜ:rd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .
I shall never get that little bird out of my head .
我 将 绝不 得到 那 小的 鸟 出去 的 我的 头 .

我永远也忘不掉那只小鸟。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɪz] [ðæt] [tu:; tə][ɔ:l] [ɪˈtɜ:rnəti] [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [meɪk] [ˈeni]
And the worst of it is that to all eternity I can never make any
和 这 最差 的 它 是 那 到 全部 永恒 我 能 绝不 制作 任何
[əˈtʊənmənt] . -
atonement . '
赎罪 . -

而最糟糕的是，我将永远无法赎罪。

- [bʌt; bət][gɑ:d] [wɪl] [fərˈɡɪv] [ju:; jʊ] , [ˈtʃɑ:rlɪ] . -
' **But God will forgive you , Charley** . '
- 但 上帝 将要 原谅 你 , 查理 . -

“但是上帝会原谅你的，查理。”

- [wʌt] [du:][aɪ] [ker] [fɜ:r; fər] [ðæt] , - [hi:; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈfɜ:slɪ] ,
' **What do I care for that , ' he rejoined , almost fiercely** ,
- 什么 做 我 关心 为了 那 , - 他 重新加入 , 几乎 激烈地 ,

“我才不在乎那个！”他几乎是激烈地反驳道。

- [wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɜ:rd] [ˈkæna:t] [fərˈɡɪv] [em ˈi:] ? — [aɪ] [wʊd] [ɡoʊ][ɑ:n][maɪ] [ni:z] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
' when the little bird cannot forgive me ? — I would go on my knees to the little
- 什么时候 这 小的 鸟 不能 原谅 我 ? — 我 会 去 在 我的 膝盖 到 这 小的
[bɜ:rd] ,
bird ,
鸟 ,

“当小鸟无法原谅我时？——我会跪在小鸟面前，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [tuː; tə][beg] [ɪts][ˈpɑːrd(ə)n][ænd; ənd] [tel] [aɪˈtiː] - [wʌt] [ə; eɪ] [bruːt] [aɪ][wʌz; wəz] ,
if I could , to beg its pardon and tell it - what a brute I was ,
如果 我 可以 , 到 求 它是 赦免 和 告诉 它 - 什么 一个 蛮力 我 曾是 ,
如果可以,我想请求它的原谅,并告诉它——我曾经是多么残暴。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [maɪt] [ʃuːt] [emˈiː] [ɪf] [aɪˈtiː] [wʊd] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] “ [θæŋk] [juː; jʊ] . ”
and it might shoot me if it would , and I should say “ Thank you . ”
和 它 可能 射击 我 如果 它 会 , 和 我 应该 说 “ 感谢 你 . ”
如果它真这么做了,它可能会射杀我,而我应该说“谢谢”。

- [hiː; hi] [læft] [ˈɔːlmʊst] [hɪˈsterɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
' He laughed almost hysterically , and the tears ran down his face .
- 他 笑了 几乎 歇斯底里地 , 和 这 眼泪 跑 向下 他的 脸 .
他几乎歇斯底里地大笑起来,泪水顺着脸颊流了下来。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈŋkəlz] [ˈtiːtʃɪŋ] , [lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɔːr] [maɪ] [ˈriːdɜːz] .
I have said little about my uncle's teaching , lest I should bore my readers .
我 有 说 小的 关于 我的 叔叔的 教学 , 免得 我 应该 钻孔 我的 读者 .
我很少谈及我叔叔的教学,以免让读者感到厌烦。

[bʌt; bət][ðer; ðər][aɪˈtiː] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðerfɔːr] [hɪr] [aɪˈtiː][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] .
But there it came in , and therefore here it must come in .
但 那里 它 来了 在 , 和 所以 这里 它 必须 来 在 .
但它既然在那里出现了,那么它也必须在这里出现。

[maɪ][ˈŋk(ə)l][hæd; həd] , [baɪ][noʊ] [ˈpɔːzətɪv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] , [bʌt; bət][baɪ] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˌɔːbzɜːˈveɪʃənz] ,
My uncle had , by no positive instruction , but by occasional observations ,
我的 叔叔 有 , 经过 不 积极的 操作说明 , 但 经过 偶然 观察 ,
我的叔叔虽然没有受到任何明确的指示,但却通过偶尔的观察,逐渐掌握了这些技能。

[nɔːt][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈkɔːl] ,
not one of which I can recall ,
不是 一 的 哪个 我 能 记起 ,
我一个也想不起来。

[ˈdʒenəreɪtɪd][ɪn][emˈiː][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈænɪmlz] [wʌz; wəz]
generated in me a strong hope that the life of the lower animals was
生成的 在 我 一个 强的 希望 那 这 生活 的 这 降低 动物 曾是
[ˈtɜːmɪneɪtɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [deθ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] .
terminated at their death no more than our own .
终止 在 他们的 死亡 不 更多的 比 我们的 自己的 .
这让我强烈地希望,低等动物的生命不会像我们人类的生命一样,在死亡时就终结。

[ðə; ði][mæn] [huː] [brɪˈliːvz] [ðæt] [θɔːt] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][breɪn] ,
The man who believes that thought is the result of brain ,
这 男人 WHO 相信 那 想法 是 这 结果 的 脑 ,
认为思想是大脑活动结果的人,

[ænd; ənd][nɔːt][ðə; ði] [ɡrʊθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [siːd] [huːz] [sɔɪl][ɪz][ðə; ði] [breɪn] ,
and not the growth of an unknown seed whose soil is the brain ,
和 不是 这 生长 的 一个 未知 种子 谁 土壤 是 这 脑 ,
而不是一颗未知种子在大脑土壤中的生长。

[meɪ] [wel] [snɪr] [æt; ət] [ðɪs] ,
may well sneer at this ,
可能 出色地 冷笑 在 这 ,
很可能会对此嗤之以鼻。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][hɪm'self][bʌt; bət][ə; eɪ][pek][ʌv; əv][dʌst][ðæt][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ˈiːtn][baɪ]
for he is to himself but a peck of dust that has to be eaten by
为了 他 是 到 他自己 但 一个 啄 的 灰尘 那 有 到 是 吃 经过
[ðə; ði][dɪ'vaʊərɪŋ][dʒɔːz][ʌv; əv][taɪm];
the devouring jaws of Time;
这 吞噬 下颚 的 时间 ;

因为他对自己而言，不过是尘埃，终将被时间的巨口吞噬；

[bʌt; bət][aɪ][ˈkænɔːt][siː][həʊ][ðə; ði][mæn][huː][bɪ'li:vz][ɪn][soʊl][æt; ət][ɔːl],
but I cannot see how the man who believes in soul at all,
但 我 不能 看 如何 这 男人 WHO 相信 在 灵魂 在 全部 ,
[bʌt; bət][aɪ][ˈkænɔːt][siː][həʊ][ðə; ði][mæn][huː][bɪ'li:vz][ɪn][soʊl][æt; ət][ɔːl],
但我无法理解一个完全相信灵魂存在的人，

[kæn; kən][seɪ][ðæt][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][laɪvz; livz], [ænd; ənd][ðæt][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
can say that the spirit of a man lives , and that the spirit of his
能 说 那 这 精神 的 一个 男人 生活 , 和 那 这 精神 的 他的
[hɔːrs][daɪz].
horse dies .
马 死亡 .

可以说，人的灵魂永存，而马的灵魂却会死去。

[aɪ][duː][nɔːt][prə'fes][tuː; tə][bɪ'li:v][ˈeniθɪŋ][fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n][ʃʊr][maɪ'self],
I do not profess to believe anything for certain sure myself ,
我 做 不是 宣称 到 相信 任何事物 为了 肯定 当然 我 ,
[aɪ][duː][nɔːt][prə'fes][tuː; tə][bɪ'li:v][ˈeniθɪŋ][fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n][ʃʊr][maɪ'self],
我并不声称自己对任何事情都绝对确信。

[bʌt; bət][aɪ][duː][θɪŋk][ðæt][hiː; hi][huː], [ɪf][frʌm; frəm][ˈmɪrli][ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)] [kənsɪdə'reɪʃnz],
but I do think that he who , if from merely philosophical considerations ,
但 我 做 思考 那 他 WHO , 如果 从 仅仅 哲学 考虑因素 ,
[bɪ'li:vz][ðə; ði][wʌn],
believes the one ,
相信 这 一 ,

但我认为，如果仅仅从哲学角度考虑，就相信某一观点的人，

[ɔːt][tuː; tə][bɪ'li:v][ðə; ði][ˈʌðər][æz; əz][wel].
ought to believe the other as well .
应该 到 相信 这 其他 作为 出色地 .
[ɔːt][tuː; tə][bɪ'li:v][ðə; ði][ˈʌðər][æz; əz][wel].
也应该相信对方。

[mʌtʃ][mɔːr][mʌst; məst][ðə; ði][θɪ'ɑːsəfɪst][bɪ'li:v][aɪ'tiː].
Much more must the theosophist believe it .
很多 更多的 必须 这 神智学家 相信 它 .
[mʌtʃ][mɔːr][mʌst; məst][ðə; ði][θɪ'ɑːsəfɪst][bɪ'li:v][aɪ'tiː].
神智学者更应该相信这一点。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ˈnevər][felt][ðə; ði][niːd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɔːktrɪn][ʌn'tɪl][aɪ][bɪ'held][ðə; ði][ˈmɪzəri][ʌv; əv]
But I had never felt the need of the doctrine until I beheld the misery of
但 我 有 绝不 毛毡 这 需要 的 这 教义 直到 我 观看 这 苦难 的
[tʃɑːrli][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈmeməri][ʌv; əv][ðə; ði][ded][ˈspærəʊ].
Charley over the memory of the dead sparrow .
查理 超过 这 记忆 的 这 死的 麻雀 .

但直到我看到查理因想起死去的麻雀而痛苦不堪，我才感受到这种教义的必要性。

[ʃʊrli][ðæt][ˈspærəʊ][fel][nɔːt][tuː; tə][ðə; ði][ɡraʊnd][wɪ'ðəʊt][ðə; ði][ˈfɑːðəz][ˈnɑːlɪdʒ].
Surely that sparrow fell not to the ground without the Father's knowledge .
一定 那 麻雀 跌倒 不是 到 这 地面 没有 这 父亲的 知识 .
[ʃʊrli][ðæt][ˈspærəʊ][fel][nɔːt][tuː; tə][ðə; ði][ɡraʊnd][wɪ'ðəʊt][ðə; ði][ˈfɑːðəz][ˈnɑːlɪdʒ].
那只麻雀一定是在天父的默许下才掉到地上的。

- [tʃɑːrli] !
! **Charley !**
- 查理 !
“查理！”

[haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] , - [aɪ] [sed] , - [ðæt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] ['nevər] [beg] [ðə; ði] ['bɜ:dz] ['pɑ:rd(ə)n] ?
how do you know , ' I said , ' that you can never beg the bird's pardon ?
如何 做 你 知道 , - 我 说 , - 那 你 能 绝不 求 这 鸟类 赦免 ?
“你怎么知道,”我说, “你永远无法请求鸟儿的原谅? ”

[ɪf] [gɑ:d] [meɪd] [ðə; ði] [bɜ:rd] ,
If God made the bird ,
如果 上帝 制成 这 鸟 ,
如果上帝创造了鸟,

[du:] [ju:; jʊ] ['fænsi] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [gʌn] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] ?
do you fancy with your gun you could destroy the making of his hand ?
做 你 想要 和 你的 枪 你 可以 破坏 这 制作 的 他的 手 ?
你以为用你的枪就能摧毁他的手吗?

[ɪf] [hi:; hi] [sed] , “ [let] [ðer; ðər] [bi:; bi] , “ [du:] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [seɪ] , “ [ðer; ðər] [æɪ; ʃəl] [nɑ:t] [bi:; bi] ” ?
If he said , “ Let there be , “ do you suppose you could say , “ There shall not be ” ?
如果 他 说 , “ 让 那里 是 , “ 做 你 认为 你 可以 说 , “ 那里 将 不是 是 “ ?

如果说: “要有”, 你认为你能说: “不要有”吗?
- (['mɪstər] ['fɔ:rɪst] [hæd; həd] [ri:d] [ðæt] ['tjæptər] [ʌv; əv] [fɜ:rɪst] [θɪŋz] [æt; ət] ['mɔ:rnɪŋ] [prerz] .)
' (Mr Forest had read that chapter of first things at morning prayers .)
- (先生 森林 有 读 那 章 的 第一的 事物 在 早晨 祈祷 .)
(福雷斯特先生在晨祷时读过那一章关于首要之事的经文。)

- [aɪ] ['fænsi] [maɪ'self] [ðæt] [fɔ:r; fər] [gɑ:d] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [bɜ:rd] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪli] [θɔ:tləs] [bɔɪ] — -
' I fancy myself that for God to put a bird all in the power of a silly thoughtless boy — '
- 我 想要 我 那 为了 上帝 到 放 一个 鸟 全部 在 这 力量 的 一个 愚蠢的 轻率 男生 — -
“我自认为, 上帝竟然把一只鸟的命运完全交到一个愚蠢无知的男孩手中——”

- [nɑ:t] ['θɔ:tləs] !
' Not thoughtless !
- 不是 轻率 !
并非草率!

[nɑ:t] ['θɔ:tləs] !
not thoughtless !
不是 轻率 !
并非草率行事!

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['mɪzəri] !
There is the misery !
那里 是 这 苦难 !
真是太惨了!

- [sed] ['tʃɑ:rlɪ] .
' said Charley .
- 说 查理 .
查理说道。

[bʌt; bət] [aɪ] [went] [ɑ:n] —
But I went on —
但 我 去 在 —
但我继续前进——

- — [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃuːt] [aɪˈtiː] .
' — **would be worse than for you to shoot it** .
- — 会 是 更糟 比 为了 你 到 射击 它 .
“——那比你开枪打死它更糟糕。”

- [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [der] [nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn] [ɡruː] [əˈpɑːn] [ˈtʃɑːrliːz] [feɪs]
' **A great glow of something I dare not attempt to define grew upon Charley's face**
- 一个 伟大的 辉光 的 某物 我 敢 不是 试图 到 定义 生长 之上 查理的 脸
.
.
.

“查理的脸上泛起了一抹我不敢妄加形容的光芒。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ɑːn][aɪˈtiː] [wen] [ˈklærə][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] .
It was like what I saw on it when Clara laid her hand on his .
- 它 曾是 喜欢 什么 我 锯 在 它 什么时候 克拉拉 铺设 她 手 在 他的 .

就像克拉拉把手放在他手上时我看到的那样。

[bʌt; bət][ˈprez(ə)ntli][aɪˈtiː][daɪd] [aʊt] [əˈɡen] , [ænd; ɐnd][hiː; hi] [saɪd] —
But presently it died out again , and he sighed —
- 但 目前 它 死亡 出去 再次 , 和 他 叹了口气 —
但声音很快又消失了，他叹了口气——

- [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][ɡɑːd] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ɡɑːd] , [ˈwɪlfrɪd]
' **If there were a God — that is , if I were sure there was a God , Wilfrid**
- 如果 那里 是 一个 上帝 — 那 是 , 如果 我 是 当然 那里 曾是 一个 上帝 , 威尔弗里德
!
!
!

“如果真有上帝——也就是说，如果我确信真有上帝的话，威尔弗里德！ ”

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænsər] .
' **I could not answer** .
- 我 可以 不是 回答 .

我无法回答。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
How could I ?
如何 可以 我 ?

我怎么可能做到？

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [ɡɑːd] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [ˈstɔːri] [sez] [ˈmoʊzəs][dɪd][ɑːn][ðə; ði] [ˈklaʊdɪd]
I had never seen God , as the old story says Moses did on the clouded
我 有 绝不 已见 上帝 , 作为 这 老的 故事 说道 摩西 做过 在 这 阴天
[ˈmaʊnt(ə)n] .
mountain .
山 .

我从未见过上帝，就像古老的故事里说摩西在云雾缭绕的山上看到的那样。

[ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈtɜːrn] [wʌz; wəz] ,
All I could return was ,
全部 我 可以 返回 曾是 ,

我所能回复的只有：

- [səˈpəʊz] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][ɡɑːd] , [ˈtʃɑːrli] ! — [ˈmaɪtənt] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][ɡɑːd] ! -
' **Suppose there should be a God , Charley ! — Mightn't there be a God !** '
- 认为 那里 应该 是 一个 上帝 , 查理 ! — 可能不会 那里 是 一个 上帝 ! -
“假设真有上帝，查理！ ——上帝真的会存在吗！ ”

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , - [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .
' **I don't know , ' he returned** .
- 我 不 知道 , - 他 返回 .

“我不知道，”他回答道。

- [haʊ] [fʊd; fəd] [aɪ] [noʊ] [ˈweðər] [ðer; ðər] [maɪ] [biː; bi][ə; eɪ][gɑːd] ? -
' **How should I know whether there might be a God ?** '
- 如何 应该 我 知道 无论 那里 可能 是 一个 上帝 ? -
“我怎样才能知道上帝是否存在呢？”

- [bʌt; bət] [meɪ] [ðer; ðər][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [maɪ] [biː; bi] ?
' **But may there not be a might be ?**
- 但 可能 那里 不是 是 一个 可能 是 ?
但难道就没有“可能”吗？

- [aɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] .
' **I rejoined** .
- 我 重新加入 .

我重新加入了。

- [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] .
' **There may be** .
- 那里 可能 是 .

或许有。

[haʊ] [fʊd; fəd] [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [ˈlðər] [θɪŋ] ? - [sed] [ˈtʃɑːrli] .
How should I say the other thing ? ' **said Charley** .
如何 应该 我 说 这 其他 事物 ? - 说 查理 .

“那另一件事该怎么说呢？”查理问道。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪgˈzæktli] [wʌt] [hiː; hi][ɔːr][aɪ] [sed] .
I do not mean this was exactly what he or I said .
我 做 不是 意思是 这 曾是 确切地 什么 他 或者 我 说 .

我的意思并不是说这就是他或我说过的话。

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðəmˈselvz] ,
Unable to recall the words themselves ,
无法 到 记起 这 字 他们自己 ,

记不起那些词本身了，

[aɪ][pʊt][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][æz; əz] [klɪr] [ə; eɪ] [ˈʃeɪp] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
I put the sense of the thing in as clear a shape as I can .
我 放 这 感觉 的 这 事物 在 作为 清除 一个 形状 作为 我 能 .

我尽可能清晰地表达了这件事的含义。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,
We were seated upon a stone in the bed of the stream ,
我们 是 坐着 之上 一个 石头 在 这 床 的 这 溪流 ,

我们坐在溪床的一块石头上，

[ɔːf] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ˈmeltɪd] [ðə; ði][aɪs] .
off which the sun had melted the ice .
离开 哪个 这 太阳 有 融化 这 冰 .

冰层被太阳融化了。

[ðə; ði][bæŋk][roʊz] [əˈbʌv] [ˌjuːˈes] , [bʌt; bət][nɑːt][faːr] .
The bank rose above us , but not far .
这 银行 玫瑰 多于 我们 , 但 不是 远的 .

银行高耸在我们上方，但并不高。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈfʊtstep] .
I thought I heard a footprint .
我 想法 我 听到 一个 脚步 .

我好像听到了脚步声。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] , [bʌt; bət] [sɔː] [noʊ][wʌn] .
I jumped up , but saw no one .
我 跳了起来 向上 , 但 锯 不 一 .

我跳了起来，却没看到任何人。

[aɪ][ræn][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ʌp][ðə; ði] [stri:m] [tu;; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [klaɪm] [ðə; ði][bæŋk] ;
I ran a good way up the stream to a place where I could climb the bank ;
我 跑 一个 好的 方式 向上 这 溪流 到 一个 地方 在哪里 我 可以 爬 这 银行 ;
我沿着溪流向上游跑了一段路，直到找到一个可以爬上河岸的地方；

[bʌt; bət] [ðen] [sɔ:] [noʊ][wʌn] .
but then saw no one .
但 然后 锯 不 一 .
但随后却没看到任何人。

[ðə; ði] ['fʊtstep] , [ˈri:əl][ɔ:r][ɪ'mædʒɪnd] , [brʊk] [ˈʌʊər; ɑ:r][ˌkɑ:nvər'seɪ](ə)n][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] , [ænd; ənd]
The footstep , real or imagined , broke our conversation at that point , and
这 脚步 , 真实的或者 想象 , 打破 我们的 对话 在 那 观点 , 和
[wi;; wi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'zu:m] [aɪ 'ti:] .
we did not resume it .
我们 做过 不是 恢复 它 .
那声脚步声，无论是真实的还是想象的，打断了我们的谈话，之后我们就再也没有继续交谈。

[ɔ:l] [ðæt] ['fɑ:lʊd] [wʌz; wəz] —
All that followed was —
全部 那 随后 曾是 —
接下来发生的一切都是——

- [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['spærəʊ] , [ˈtʃɑ:rlɪ] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][ˈoʊnli] [fər'gɪv] [ju;; jʊ] ,
' If I were the sparrow , Charley , I would not only forgive you ,
- 如果 我 是 这 麻雀 , 查理 , 我 会 不是 仅有的 原谅 你 ,
“如果我是那只麻雀，查理，我不仅会原谅你，

[bʌt; bət] [hɔ:nt] [ju;; jʊ][fɔ:r; fər][ˈevər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtu:d] [ðæt] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈsa:ri] [ju;; jʊ][hæd; həd]
but haunt you for ever out of gratitude that you were sorry you had
但 出没 你 为了 曾经 出去 的 感激 那 你 是 对不起 你 有
[kɪld] [em 'i:] . -
killed me . '
被杀 我 . -
但我会永远纠缠着你，感激你为杀了我而感到后悔。

- [ðen] [ju;; jʊ][du:] [fər'gɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər] [ˈfraɪ(ə)nɪŋ] [ju;; jʊ] ?
' Then you do forgive me for frightening you ?
- 然后 你 做 原谅 我 为了 令人恐惧 你 ?
那么，你原谅我吓到你了吗？

- [hi;; hi] [sed] [ˈi:gərli] .
' he said eagerly .
- 他 说 急切地 .
“他急切地说。”

[ˈveri] [ˈlaɪkli] [ˈtʃɑ:rlɪ] [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zembld] [i:tʃ] [ˈʌðər] [tu:] [mʌtʃ] [tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði] [best] [ˈpa:səb(ə)]
Very likely Charley and I resembled each other too much to be the best possible
非常 可能 查理 和 我 类似 每个 其他 也 很多 到 是 这 最好的 可能的
[kəm'pænjənz] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
companions for each other .
同伴 为了 每个 其他 .
查理和我很可能长得太像了，所以不太可能成为彼此最好的伴侣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [ˈdɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] — [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rd]
There was , however , this difference between us — that he had been bored
那里 曾是 , 然而 , 这 不同之处 之间 我们 — 那 他 有 到过 无聊的
[wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] .
with religion and I had not .
和 宗教 和 我 有 不是 .
然而，我们之间存在着这样一个区别——他对宗教感到厌倦，而我没有。

[ɪn] [ˈlðər] [wɜ:rdz] , [fu:d] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [leɪd]
In other words , food had been forced upon him , which had only been laid
在 其他 字 , 食物 有 到过 强制 之上 他 , 哪个 有 仅有的 到过 铺设
[brɪfɔ:r] [ˌem ˈi:] .
before me .
前 我 .

换句话说，食物是被强迫喂给他的，而这些食物原本只是摆在我面前的。

[wi:; wi] [rouz] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] .
We rose and went home .
我们 玫瑰 和 去 家 .

我们起身回家了。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈentrəns] , [ˈmɪstər] [fɔ:rist] [keɪm] [ɪn] — [ˈlʊkɪŋ] [streɪndʒ] , [aɪ]
A few minutes after our entrance , Mr Forest came in — looking strange , I
一个 很少 分钟 后 我们的 入口 , 先生 森林 来了 在 — 寻找 奇怪的 , 我
[θɔ:t]
thought .
想法 .

我们进来几分钟后，福雷斯特先生进来了——我觉得他看起来很奇怪。

[ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [krɔ:st] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfʊtstep] [wi:; wi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈoʊvər]
The conviction crossed my mind that it was his footprint we had heard over
这 定罪 交叉 我的 头脑 那 它 曾是 他的 脚步 我们 有 听到 超过
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhedz] [æz; əz][wi:; wi][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n] [stri:m] .
our heads as we sat in the channel of the frozen stream .
我们的 头部 作为 我们 卫星 在 这 渠道 的 这 冷冻 溪流 .

我当时确信，当我们坐在冰冻的溪流河道里时，我们头顶上听到的脚步声就是他的脚步声。

[aɪ][hæv; həv] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [ˈfa:lʊd] [ju: ˈes][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] .
I have reason to think that he followed us for a chance of listening .
我 有 原因 到 思考 那 他 随后 我们 为了 一个 机会 的 聆听 .

我有理由认为他跟踪我们是为了有机会偷听。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [set] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [wa:tʃ] — [moʊst] [ˈlaɪkli] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər]
Something had set him on the watch — most likely the fact that we were
某物 有 放 他 在 这 手表 — 最多 可能 这 事实 那 我们 是
[soʊ] [mʌtʃ] [təˈgeðər] ,
so much together ,
所以 很多 一起 ,

有什么事让他开始留意我们——很可能是因为我们在一起的时间太长了。

[ænd; ənd][dɪd][nɔ:t] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsku:lˌfeləʊz] .
and did not care for the society of the rest of our schoolfellows .
和 做过 不是 关心 为了 这 社会 的 这 休息 的 我们的 同学们 .

他并不喜欢和我们学校其他同学交往。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [hi:; hi] [rɪˈgɑ:rdɪd] [ˈtʃɑ:rlɪ] [ænd; ənd][maɪˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs]
From that time , certainly , he regarded Charley and myself with a suspicious
从 那 时间 , 当然 , 他 认为 查理 和 我 和 一个 可疑的
[glu:m] .
gloom .
愁云 .

从那时起，他确实用一种怀疑阴郁的眼光看待查理和我。

[wi:; wi] [felt] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət] [brɪˈɑ:nd] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈlðər] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [kənˈdʒektʃərɪŋ] [ɪts]
We felt it , but beyond talking to each other about it , and conjecturing its
我们 毛毡 它 , 但 超过 说 到 每个 其他 关于 它 , 和 推测 它是
[kɔ:z] ,
cause ,
原因 ,

我们感觉到了，但除了互相谈论和猜测原因之外，

[wiː; wi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] .
we could do nothing .
我们 可以 做 没有什么 .

我们无能为力。

[aɪ 'tiː] [meɪd] ['tʃɑːrli] ['veri] [ʌn'hæpi] [æt; ət] [taɪmz] , ['diːpənɪŋ] [ðə; ði] ['jædʊ] [wɪtʃ] [bruːdɪd] ['oʊvər]
It made Charley very unhappy at times , deepening the shadow which brooded over
它 制成 查理 非常 不开心 在 时代 , 加深 这 阴影 哪个 沉思 超过
[hɪz; ɪz][maɪnd] ;
his mind ;
他的 头脑 ;

这让查理有时非常不开心，加深了他心中的阴霾；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] [skɪn] [wʌz; wəz][æz; əz] ['sensətɪv] [tuː; tə] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrəl] ['æt məs fɪr]
for his moral skin was as sensitive to changes in the moral atmosphere
为了 他的 道德 皮肤 曾是 作为 敏感的 到 变化 在 这 道德 气氛
[æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['sensətɪv] [ʌ; əv][plænts][tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] .
as the most sensitive of plants to those in the physical .
作为 这 最多 敏感的 的 植物 到 那些 在 这 身体的 .

因为他的道德底线对道德氛围的变化极其敏感，就像最敏感的植物对物质环境的变化一样。

[bʌt; bət] [ʌn'helθi] [kən'dɪ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [kə'mjʊnəti] ['kænɑːt] [læst] [lɔːŋ] [wɪ'ðəʊt]
But unhealthy conditions in the smallest communities cannot last long without
但 不良 状况 在 这 最小 社区 不能 最后的 长的 没有
['dʒenə, reɪtɪŋ] ['veɪpəz] [wɪtʃ] [rɪ'zʌlt] [ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌ; əv] ['aʊtbɜːrst] .
generating vapours which result in some kind of outburst .
生成 蒸汽 哪个 结果 在 一些 种类 的 爆发 .

但是，即使是最小的社区，不健康的状况也无法长期持续下去，总会引发一些问题，最终导致某种形式的爆发。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] , ['næt(ə)rəli] ['ɪnʌf] , [wɜːr; wər] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][juː 'es][fɔːr; fər] ['hoʊldɪŋ] [soʊ]
The other boys , naturally enough , were displeased with us for holding so
这 其他 男孩们 , 自然 足够的 , 是 不高兴 和 我们 为了 保持 所以
[mʌtʃ] [tə'geðər] .
much together .
很多 一起 .

其他男孩自然对我们把这么多东西聚在一起感到不满。

[ðeɪ] [ə'trɪbjʊːtɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] ['fænsi] [ʌ; əv] [suː.pri'ɔːrəti] ,
They attributed it to some fancy of superiority ,
他们 归因于 它 到 一些 想要的 的 优势 ,
[tʰeɪŋ] [tə'geðər] .
much together .
很多 一起 .

他们将其归因于某种优越感的幻想。

[ˌwer'æz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['prefrəns] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər]
whereas there was nothing in it beyond the simplest preference for each other's
然而 那里 曾是 没有什么 在 它 超过 这 最简单的 偏爱 为了 每个 其他的
[sə'saɪəti] .
society .
社会 .

然而，其中除了对彼此社会的简单偏好之外，没有任何其他因素。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'laɪk] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ʌn'laɪk] ['ɪnʌf] [tuː; tə]
We were alike enough to understand each other , and unlike enough to
我们 是 同样 足够的 到 理解 每个 其他 , 和 与众不同 足够的 到
[ɪn'trəst] [ænd; ənd][eɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
interest and aid each other .
兴趣 和 援助 每个 其他 .

我们既有足够的相似之处去互相理解，又有足够的不同之处去互相吸引和帮助。

[br'saɪdʒ] , [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][spɔːrts][ɪn] [wɪtʃ] [bɔɪz] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ɪk'spləʊd]
Besides , we did not care much for the sports in which boys usually explode
除了 , 我们 做过 不是 关心 很多 为了 这 运动的 在 哪个 男孩们 通常 爆炸
[ðər; ðər] [suː'pɜːrfluəs] ['enədʒi] .
their superfluous energy .
他们的 多余 活力 .

此外，我们不太喜欢男孩们通常会释放过剩精力的那些运动。

[aɪ] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ] [wɔːk] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrli] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] .
I preferred a walk and a talk with Charley to anything else .
我 首选 一个 走 和 一个 讲话 和 查理 到 任何事物 别的 .
比起其他任何事，我更喜欢和查理一起散步聊天。

[aɪ] [meɪ] [hɪr] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðiːz] [tɔːks] [hæd; həd] ['nɪrli] [kjʊr] [em 'iː][ʌv; əv]['kæəs(ə)] - ['bɪldɪŋ] .
I may here mention that these talks had nearly cured me of castle - building .
我 可能 这里 提到 那 这些 会谈 有 几乎 治愈 我 的 城堡 - 建筑 .

我在此可以提一下，这些谈话几乎治好了我的城堡建造癖。

[tuː; tə][spɪn] [jɑːnz] [fɔːr; fər] ['tʃɑːrliːz] [diːlek'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əb'sɜːrd] .
To spin yarns for Charley's delectation would have been absurd .
到 旋转 纱线 为了 查理的 愉悦 会 有 到过 荒诞 .
为了取悦查理而编造故事是荒谬的。

[hiː; hi] [keəd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .
He cared for nothing but the truth .
他 关心 为了 没有什么 但 这 真相 .
他不在乎真相。

[ænd; ʌnd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [truː] .
And yet he could never assure himself that anything was true .
和 然而 他 可以 绝不 保证 他自己 那 任何事物 曾是 真的 .
然而，他始终无法确信任何事情的真实性的。

[ðə; ði] [mɔːr] ['laɪkli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,
The more likely a thing looked to be true ,
这 更多的 可能 一个 事物 看起来 到 是 真的 ,
事情看起来越有可能为真，

[ðə; ði] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʌnə'seɪləbl̩] ;
the more anxious was he that it should be unassailable ;
这 更多的 焦虑的 曾是 他 那 它 应该 是 无可辩驳 ;
他越发渴望它坚不可摧；

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['fɜːrtl̩] [maɪnd] [wʊd] [ɪn][æz; əz] ['meni] ['moʊmənts] [θroʊ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [əb'dʒɛkʃənz]
and his fertile mind would in as many moments throw a score of objections
和 他的 沃 头脑 会 在 作为 许多 时刻 扔 一个 分数 的 反对意见
[æt; ət][aɪ 'tiː] ,
at it ,
在 它 ,

他那丰富的思维会在短时间内提出几十个反对意见，

['lʊkɪŋ] ['æftər] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌrefju'teɪʃ(ə)n] .
looking after each with eager eyes as if pleading for a refutation .
寻找 后 每个 和 渴望的 眼睛 作为 如果 恳求 为了 一个 反驳 .
用渴望的眼神注视着每一个人，仿佛在恳求反驳。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [ʌv] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ðæt] ['dʒenəreɪtɪd][ɪn][hɪm; ɪm] [daʊt] [ænd; ʌnd]
It was the very love of what was good that generated in him doubt and
它 曾是 这 非常 爱 的 什么 曾是 好的 那 生成的 在 他 怀疑 和
[æŋ'zaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .
正是对美好事物的热爱，在他心中产生了怀疑和焦虑。

[wen] ['aʊər; ɑ:r] ['sku:l,feləʊz] [pər'si:vd] [ðæt] ['mɪstər] ['fɔ:rɪst] ['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz][dɪs'sætɪsfaid,dɪ'sætɪsfaid]
When our schoolfellows perceived that Mr Forest also was dissatisfied
什么时候 我们的 同学们 感知 那 先生 森林 还 曾是 不满
[wɪð; wɪθ][ju:'es] , [ðer; ðər] [dɪs'pleʒər] [gru:] [tu:; tə][,ɪndɪg'neɪ(ə)n] ;
with us , their displeasure grew to indignation ;
和 我们 , 他们的 不满 生长 到 愤慨 ;

当我们的同学们发现福雷斯特先生也对我们不满时，他们的不满变成了愤慨；

[ænd; ənd][wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [ɪn'dɔr] [ɪts] [,mænəfɛ'steɪʃənz] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]['ri:fleks] [dɪ'faɪəns] .
and we did not endure its manifestations without a feeling of reflex defiance .
和 我们 做过 不是 忍受 它是 表现 没有 一个 感觉 的 反射 蔑视 .
面对这些表现，我们不可能毫无反抗之心。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[æn; ən] [ɪk'spləʊʒn] .
AN EXPLOSION .
一个 爆炸 .

爆炸。

[wʌn] [sprɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi][hæd; həd][gə:t][ʌp] ['ɜ:rlɪ] [ænd; ənd] ['sɔ:ntəd] [əʊt] [tə'geðər] .
One Spring morning we had got up early and sauntered out together .
一 春天 早晨 我们 有 得到 向上 早期的 和 漫步 出去 一起 .
一个春天的早晨，我们早早起床，一起漫步外出。

[aɪ] [rɪ'membər] ['pɜ:rfɪktli] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r] [tɔ:k] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] .
I remember perfectly what our talk was about .
我 记住 完美 什么 我们的 讲话 曾是 关于 .
我清楚地记得我们谈话的内容。

[ˈtʃɑ:rlɪ] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ðɪ] ['kwɛstʃən] :
Charley had started the question :
查理 有 开始 这 问题 :

查理先提出了这个问题：

- [haʊ] [kʊd; kəd][,aɪ 'ti:][bi:; bi][dʒʌst][tu:; tə] ['hɑ:rdn] ['fɛə,rəʊz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ðen] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm]
' How could it be just to harden Pharaoh's heart and then punish him
- 如何 可以 它 是 只是 到 硬化 法老的 心 和 然后 惩治 他
[fɔ:r; fər] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ?
for what came of it ?
为了 什么 来了 的 它 ?

“让法老的心变得刚硬，然后又惩罚他所造成的后果，这公平吗？”

- [aɪ] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [,su:pər'stɪʃəs] ['revərəns] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] ,
' I who had been brought up without any superstitious reverence for the Bible ,
- 我 WHO 有 到过 带来 向上 没有 任何 迷信的 尊敬 为了 这 圣经 ,
“我从小就没有对《圣经》抱有任何迷信敬畏之心，

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['stɔ:ri] [maɪt] [bi:; bi] [ə'kaʊntəbl̩] [fɔ:r; fər]
suggested that the narrator of the story might be accountable for
建议 那 这 旁白 的 这 故事 可能 是 问责制 为了
[ðə; ðɪ] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] ,
the contradiction ,
这 矛盾 ,

有人认为，故事的叙述者可能要为这种矛盾负责。

[ænd; ənd] ['sɪmplɪ] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tru:] [ðæt] [gə:d] ['hardnd] ['fɛə,rəʊz] [hɑ:rt] .
and simply that it was not true that God hardened Pharaoh's heart .
和 简单地 那 它 曾是 不是 真的 那 上帝 硬化 法老的 心 .
事实并非如此，上帝并没有使法老的心刚硬。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈtʃɑːrli] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ʃɑːkt] [æt; ət] [ðɪs] .
Strange to say , Charley was rather shocked at this .
奇怪的 到 说 , 查理 曾是 相当 震惊 在 这 .

说来奇怪，查理对此相当震惊。

[hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][ˈdɔːgmə][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈfæləˈbɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] [wɪˈðəʊt]
He had as yet received the dogma of the infallibility of the Bible without
他 有 作为 然而 已收到 这 教条 的 这 绝对正确 的 这 圣经 没有
[ˈθɪŋkɪŋ] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][tuː; tə] [ˈkwestʃən] [aɪˈtiː] .
thinking enough about it to question it .
思维 足够的 关于 它 到 问题 它 .

他当时已经接受了圣经绝对正确的教条，却从未认真思考过这个问题，也没有质疑过它。

[nɔːr][dɪd][aɪˈtiː] [naʊ] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] [smɔːl] [əˈfer] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [bʊk]
Nor did it now occur to him what a small affair it was to find a book
也不 做过 它 现在 发生 到 他 什么 一个 小的 事务 它 曾是 到 寻找 一个 书
[ˈfæləb(ə)] ,
fallible ,
易犯错的 ,

他当时丝毫没有意识到，发现一本书有错误是多么微不足道的事情。

[kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði][gɔːd][ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] [bʊk] [spəʊk] [ˈfæləb(ə)][əˈpɑːn][ɪts] [ˈtestɪməʊni]
compared with finding the God of whom the book spoke fallible upon its testimony
比较的 和 寻找 这 上帝 的 谁 这 书 辐 易犯错的 之上 它是 见证
— [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfʊrli] [ðə; ði] [dɪˈlemə] .
— **for such was surely the dilemma .**
— 为了 这样的 曾是 一定 这 困境 .

与此相比，书中所描述的上帝在其证词中却犯了错误——这无疑是一个难题。

[men][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə][ɪgˈzɪst] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)] :
Men have been able to exist without a Bible :
男人 有 到过 有能力的 到 存在 没有 一个 圣经 :

人类没有《圣经》也能生存：

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][gɔːd][aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ænd; ænd] [θruː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl] [men][lɪv; laɪv] ;
if there be a God it must be in and through Him that all men live ;
如果 那里 是 一个 上帝 它 必须 是 在 和 通过 他 那 全部 男人 居住 ;

如果真有上帝，那么所有人必定都是藉着他而活；

[ˈoʊnli] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][nɔːt] [truː] , [ðen] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][nɔːt][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ˈædəm] ,
only if he be not true , then in Him , and not in the first Adam ,
仅有的 如果 他 是 不是 真的 , 然后 在 他 , 和 不是 在 这 第一的 亚当 ,

只有当他不是真神时，才在于他，而不是在于第一个亚当。

[ɔːl] [men] [daɪ] .
all men die .
全部 男人 死 .

人终有一死。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈweɪ] [əˈbaʊt] [ðɪs] , [noʊ] [daʊt] [ˈæftər][ə; eɪ] [səˈfɪʃntli] [kruːd] [ˈmænər] ,
We were talking away about this , no doubt after a sufficiently crude manner ,
我们 是 说 离开 关于 这 , 不 怀疑 后 一个 足够 原油 方式 ,

我们当时一直在谈论这件事，毫无疑问，谈话方式相当粗俗。

[æz; əz][wiː; wi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ʌnəˈwer] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈlɪŋgə] [tuː] [lɔːŋ] .
as we approached the house , unaware that we had lingered too long .
作为 我们 接近 这 房子 , 不知情 那 我们 有 徘徊不去 也 长的 .

当我们走近房子时，却浑然不知我们已经逗留太久了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ˈklʌmɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [ˈbrekfəst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪm] [brɪˈfɔːr] [skuːl] .
The boys were coming out from breakfast for a game before school .
这 男孩们 是 未来 出去 从 早餐 为了 一个 游戏 前 学校 .

男孩们吃完早饭出来，准备在上学前玩一会儿游戏。

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hoʊm] , [hu:] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [su:'pɪriər]
Amongst them was one of the name of Home , who considered himself superior
在 他们 曾是 一 的 这 姓名 的 家 , WHO 经过考虑的 他自己 优越的
,
:
,

其中一人名叫霍姆，他自认为高人一等。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ska:tʃ] ['hoʊmz] .
from his connection with the Scotch Homes .
从 他的 联系 和 这 苏格兰威士忌 房屋 .

源于他与苏格兰之家（Scotch Homes）的联系。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [strɔ:ŋ] , [peɪl] - [feɪst] , ['hænsəm] [bɔɪ] ,
He was a big , strong , pale - faced , handsome boy ,
他 曾是 一个 大的 , 强的 , 苍白 - 面对 , 英俊的 男生 ,
他是个身材高大、强壮、脸色苍白、相貌英俊的男孩。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:st] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [snɪr] ['ɔ:lweɪz] ['hʌvər] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] .
with the least bit of a sneer always hovering upon his upper lip .
和 这 至少 少量 的 一个 冷笑 总是 悬停 之上 他的 上 唇 .
他上唇始终带着一丝不屑的冷笑。

[tʃɑ:rlɪ] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] [hed] ['ɔ:rtər] [ðæn; ðən][hi:; hi] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] [hed]
Charley was half a head shorter than he , and I was half a head
查理 曾是 一半 一个 头 较短 比 他 , 和 我 曾是 一半 一个 头
['ɔ:rtər] [ðæn; ðən] [tʃɑ:rlɪ] .
shorter than Charley .
较短 比 查理 .

查理比他矮半个头，我也比查理矮半个头。

[æz; əz][wi:; wi] [pæst] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [nekst][hɪm; ɪm] —
As we passed him , he said aloud , addressing the boy next him —
作为 我们 通过了 他 , 他 说 大声 , 解决 这 男生 下一个 他 —
我们经过他身边时，他大声说道，对着他旁边的男孩说——

- [ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] — [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sni:ks] !
! **There they go — a pair of sneaks !**
- 那里 他们 去 — 一个 一对 的 潜行者 !
“瞧，一双运动鞋！”

- [tʃɑ:rlɪ] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [gləʊ] .
! **Charley turned upon him at once , his face in a glow .**
- 查理 转向 之上 他 在 一次 , 他的 脸 在 一个 辉光 .
查理立刻转过身来看着他，脸上容光焕发。

- [hoʊm] , - [hi:; hi] [sed] , - [noʊ][dʒent(ə)lmən] [wʊd] [seɪ] [soʊ] . -
! **Home , ' he said , ' no gentleman would say so . '**
- 家 , - 他 说 , - 不 绅士 会 说 所以 . -
“家,”他说,“没有哪个绅士会这么说。”

- [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] ? - [sed] [hoʊm] , ['tɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [straɪdɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [tʃɑ:rlɪ] [ɪn][ə; eɪ]
! **And why not ? ' said Home , turning and striding up to Charley in a**
- 和 为什么 不是 ? - 说 家 , 转弯 和 大步走 向上 到 查理 在 一个
[mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] ['mænər] .
magnificent manner .
壮丽 方式 .
“为什么不呢？”霍姆说着，转身大步走到查理面前，姿态威风凛凛。

- [br'kəz, br'kɔ:z][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [graʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'sɜ:rj(ə)n] , - [sed] [tʃɑ:rlɪ] .
! **Because there is no ground for the assertion , ' said Charley .**
- 因为 那里 是 不 地面 为了 这 断言 , - 说 查理 .
“因为这种说法没有任何依据,”查理说。

- [ðen] [juː; jʊ] [mi:n] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][ˈlaɪər] ? -
' **Then you mean to say I am a liar ?** '
- 然后 你 意思是 到 说 我 是 一个 说谎者 ? -

“那么你的意思是说我是个骗子？”

- [aɪ] [mi:n] [tuː; tə] [seɪ] , - [rɪ'tʃ:rnd] [ˈtʃɑ:rlɪ] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['prɒmptɪtju:d] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]
' **I mean to say , ' returned Charley , with more promptitude than I could**
- 我 意思是 到 说 , - 返回 查理 , 和 更多的 迅速 比 我 可以
[hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
have expected of him ,
有 预期的 的 他 ,

“我的意思是,”查理回答道, 他的反应比我预想的要快得多。

- [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sa:ri] [fɔːr; fər][aɪ 'ti:] . -
' **that if you are a gentleman , you will be sorry for it .** '
- 那 如果 你 是 一个 绅士 , 你 将要 是 对不起 为了 它 . -

“如果你是个绅士, 你会为此感到后悔的。”

- [ðer; ðər][ɪz][maɪ][ə'pɔ:lədʒɪ] , [ðen] ! - [sed] [hoʊm] ,
' **There is my apology , then !** ' **said Home ,**
- 那里 是 我的 道歉 , 然后 ! - 说 家 ,

“那这就是我的道歉了!”霍姆说道。

[ænd; ænd] [strʌk] [ˈtʃɑ:rlɪ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [hed] [wɪt] [leɪd][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ðɪ] [graʊnd] .
and struck Charley a blow on the head which laid him on the ground .
和 击 查理 一个 吹 在 这 头 哪个 铺设 他 在 这 地面 .

他一拳打在查理的头部, 查理倒在了地上。

[aɪ] [brɪ'li:v] [hiː; hi] [rɪ'pentɪd] [aɪ 'ti:][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'ti:] .
I believe he repented it the moment he had done it .
我 相信 他 悔改 它 这 片刻 他 有 完毕 它 .

我相信他做完这件事的那一刻就后悔了。

[aɪ] [kɔ:t] [wʌn] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blʌd] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][træns'pærənt] [bluː] - [veɪnd] [skɪn] ,
I caught one glimpse of the blood pouring over the transparent blue - veined skin ,
我 捕捉 一 一瞥 的 这 血 浇注 超过 这 透明的 蓝色的 - 有脉络 皮肤 ,

我瞥见鲜血从透明的、布满蓝色血管的皮肤上汩汩流出。

[ænd; ænd] [rʌʃt] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ][ˈtræns'pɔ:rt][ʌv; əv][ˈfjʊəri] .
and rushed at Home in a transport of fury .
和 匆忙 在 家 在 一个 运输 的 愤怒 .

怒火中烧地冲向家乡。

[aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [breɪv] [wʌn] [step] [brɪ'jɑ:nd] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə][duː] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn]
I never was brave one step beyond being able to do what must be done
我 绝不 曾是 勇敢的 一 步 超过 存在 有能力的 到 做 什么 必须 是 完毕

[ænd; ænd] [ber] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [bɔːrn] ;
and bear what must be borne ;
和 熊 什么 必须 是 出生 ;

我从来没有勇气迈出超出必须做之事和必须承受之事的一步;

[ænd; ænd] [naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][na:t] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ðæt] [ɪn'spaɪərd][em 'i:] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈraɪtʃəs] [ræθ] .
and now it was not courage that inspired me , but a righteous wrath .
和 现在 它 曾是 不是 勇气 那 灵感 我 , 但 一个 正义 愤怒 .

而现在激励我的不再是勇气, 而是义愤。

[aɪ][dɪd][maɪ][best] , [ɡɑ:t][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [hɑ:rd] [bloʊz] , [ænd; ænd][ˈplɑ:ntɪd] [na:t][wʌn][ɪn] [rɪ'tʃ:rɪn] ,
I did my best , got a good many hard blows , and planted not one in return ,
我 做过 我的 最好的 , 得到 一个 好的 许多 难的 打击 , 和 已种植 不是 一 在 返回 ,

我尽了全力, 挨了不少重击, 却没能还击一次。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [fɔːt] [ɪn][maɪ][laɪf] .
for I had never fought in my life .
为了 我 有 绝不 战斗 在 我的 生活 。

因为我这辈子从未打过仗。

[aɪ][duː] [bɪˈliːv] [hoʊm] [spɜrd] [em ˈiː] , [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [rɔːŋ] .
I do believe Home spared me , conscious of wrong .
我 做 相信 家 幸存 我 , 有意识的 的 错误的 。

我相信，霍姆之所以饶恕我，是因为他意识到自己做错了事。

[ˈmiːntaɪm] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [ˈtʃɑːrli] [ænd; ənd] [ˈkærid] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði]
Meantime some of them had lifted Charley and carried him into the
与此同时 一些 的 他们 有 抬起 查理 和 携带 他 进入 这
[haʊs] .
house .
房子 。

与此同时，他们中的一些人抬起查理，把他抬进了屋里。

[bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [mɔːld] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [rɪˈzʌlt] ,
Before I was thoroughly mauled , which must have been the final result ,
前 我 曾是 彻底 被袭击 , 哪个 必须 有 到过 这 最终的 结果 ,
在我被彻底蹂躏之前——这大概就是最终结果——

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [ɪn] , [ðə; ði][ˈmæstər] [əˈpɪrd] ,
for I would not give in , the master appeared ,
为了 我 会 不是 给 在 , 这 掌握 出现 ,

因为我不肯屈服，师傅出现了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] ,
and in a voice such as I had never heard from him before ,
和 在 一个 嗓音 这样的 作为 我 有 绝不 听到 从 他 前 ,
他用一种我从未听过的声音说道：

[ˈɔːrdərd] [juː ˈes][ɔːl][ˈɪntuː][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .
ordered us all into the school - room .
订购 我们 全部 进入 这 学校 - 房间 。

他命令我们所有人进入教室。

- [ˈfaɪtɪŋ] [laɪk] [ˈbulɪz] !
! Fighting like bullies !
- 斗争 喜欢 欺凌者 ！

像恶霸一样打架！

- [hiː; hi] [sed] .
! he said .
- 他 说 。

他说。

- [aɪ] [θɔːt] [maɪ][ˈpjuːp(ə)lɪz][wɜːr; wər][ˈdʒent(ə)lmən][æt; ət] [liːst] !
! I thought my pupils were gentlemen at least !
- 我 想法 我的 学生 是 先生们 在 至少 ！

“我以为我的学生至少都是绅士！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威尔弗里德·坎伯米德(Wilfrid Cumbermede)

第13/32页

- [pər'hæps] ['dɪmli] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] ['ɡɪv(ə)n][sʌm; səm] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊtbreɪk]
' **Perhaps dimly aware that he had himself given some occasion to this outbreak**
- 也许 依稀 意识到的 那 他 有 他自己 给定 一些 场合 到 这 暴发

“或许他隐约意识到自己是这场疫情爆发的导火索之一，

[ænd; ʌnd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ] [ʃʊ] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , [hiː; hi] [siːzd] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːləɹ] ,
and imagining in his heart a show of justice , he seized Home by the collar ,
- 和 想象 在 他的 心 一个 展示 的 正义 , 他 查获 家 经过 这 衣领 ,

他心中想象着正义的展现，一把揪住霍姆的衣领。

[ænd; ʌnd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [kʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt]
and gave him a terrible cut with the riding - whip which he had caught
- 和 给予 他 一个 糟糕的 切 和 这 骑术 - 鞭 哪个 他 有 捕捉

[ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æŋɡər] .

up in his anger .
- 向上 在 他的 愤怒 .

他愤怒地拿起马鞭，狠狠地抽了他一鞭子，划出了一道很深的伤口。

[hoʊm] [kraɪd] [aʊt] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ˈtʃɑːrli] [ə'pɪrd] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] .
Home cried out , and the same moment Charley appeared , pale as death .
- 家 哭 出去 , 和 这 相同的 片刻 查理 出现 , 苍白 作为 死亡 .

家发出了一声哭喊，就在这时，查理出现了，脸色苍白如死人。

- [oʊ] , [sɜːr] !

' **Oh , sir !**
- 哦 , 先生 !

“哦，先生！ ”

- [hiː; hi] [sed] , ['leɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['mæstɜːz] [ɑːrm] [ə'piːlɪŋli] , - [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm]
' **he said , laying his hand on the master's arm appealingly , ' I was to blame**
- 他 说 , 躺下 他的 手 在 这 硕士学位 手臂 吸引人的 , - 我 曾是 到 责备

[tuː] . -

too . '
- 也 . -

“他说，一边恳求地把手放在师傅的胳膊上，“我也有错。”

- [aɪ][dəʊnt] [daʊt] [aɪ 'tiː] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] ['fɔːrɪst] .

' **I don't doubt it , ' returned Mr Forest .**
- 我 不 怀疑 它 , - 返回 先生 森林 .

“我对此毫不怀疑，”福雷斯特先生回答道。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['set(ə)] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] .

' **I shall settle with you presently .**
- 我 将 定居 和 你 目前 .

“我稍后会和你结算。”

[get] [ə'wei] ! -

Get away ! '
- 得到 离开 ! -

逃离！ ’

- [naʊ] , [sɜ:r] , - [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] — [ænd; ənd][held][ðə; ði] [wɪp] [sə'spendɪd] ,
' **Now** , **sir** , ' **he continued** , **turning to me — and held the whip suspended** ,
- 现在 , 先生 , - 他 持续 , 转弯 到 我 — 和 握住 这 鞭 暂停 ,
“先生,”他转过身对我说, 同时举起了鞭子, 继续说道, “

[æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][em 'i:][tu:; tə][goʊd][hɪm; ɪm][ɑ:n] .
as if waiting a word from me to goad him on .
作为 如果 等待 一个 单词 从 我 到 刺激 他 在 .
仿佛在等我开口怂恿他似的。

[hi:; hi] [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hɪm'self] [dʒʌst] [ðen] .
He looked something else than a gentleman himself just then .
他 看起来 某物 别的 比 一个 绅士 他自己 只是 然后 .
他当时的样子, 完全不像个绅士。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:st] [ɪn][hɪm; ɪm] .
It was a sudden outbreak of the beast in him .
它 曾是 一个 突然 暴发 的 这 兽 在 他 .
他体内的野兽突然爆发了。

- [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [waɪ] [ju:; jʊ] ['plʌnɪ] [em 'i:] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ?
' **Will you tell me why you punish me , sir , if you please ?**
- 将要 你 告诉 我 为什么 你 惩治 我 , 先生 , 如果 你 请 ?
“先生, 请问您能否告诉我您惩罚我的原因?”

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

- [aɪ] [sed] .
' **I said** .
- 我 说 .

我说。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [bloʊ] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] ,
His answer was such a stinging blow that for a moment I was bewildered ,
他的 回答 曾是 这样的 一个 刺痛 吹 那 为了 一个 片刻 我 曾是 困惑 ,
他的回答如此刺耳, 让我一时不知所措。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ri:ld] [ə'baʊt][em 'i:] .
and everything reeled about me .
和 一切 卷曲 关于 我 .

我周围的一切都开始摇晃起来。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔ:t][kraɪ][aʊt] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [fɔ:r; fər][aɪ] [æskt] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feləʊz] ['æftər] .
But I did not cry out — I know that , for I asked two of the fellows after .
— 但 我 做过 不是 哭 出去 — 我 知道 那 , 为了 我 问 二 的 这 伙伴们 后 .
但我没有喊叫——我知道这一点, 因为我后来问了其中的两个家伙。

- [ju:; jʊ] [preɪt] [ə'baʊt] ['dʒʌstɪs] !
' **You prate about justice !**
- 你 喋喋不休 关于 正义 !

你只会空谈正义!

- [hi:; hi] [sed] .
' **he said** .
- 他 说 .

他说。

- [aɪ] [wɪl] [let][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['dʒʌstɪs] [mi:nz] — [tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət] [li:st] .
' **I will let you know what justice means — to you at least** .
- 我 将要 让 你 知道 什么 正义 方法 — 到 你 在 至少 .
我会让你明白正义的意义——至少对你而言。

- [ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] [kʌt] [æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] .
' **And down came a second cut as bad as the first .**
- 和 向下 来了 一个 第二 切 作为 坏的 作为 这 第一的 .
“然后，第二刀落了下来，和第一刀一样狠。”

[maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌp] .
My blood was up .
我的 血 曾是 向上 .

我当时怒火中烧。

- [ɪf] [ðɪs] [ɪz]['dʒʌstɪs] , [ðen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɔ:d] , - [aɪ] [sed] .
' **If this is justice , then there is no God , ' I said .**
- 如果 这 是 正义 , 然后 那里 是 不 上帝 , - 我 说 .
“如果这就是正义，那么就没有上帝，”我说。

[hi:; hi] [stʊd] [ə'gæst] .
He stood aghast .
他 站立 惊愕 .

他惊愕地站在那里。

[aɪ] [went] [ɑ:n] .
I went on .
我 去 在 .

我继续前进。

- [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ][gɔ:d] — -
' **If there be a God — ' .**
- 如果 那里 是 一个 上帝 — -
“如果真有上帝——”

- [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ][gɔ:d] !
' **If there be a God !**
- 如果 那里 是 一个 上帝 !
“如果真有上帝！ ”

- [hi:; hi] [ˈri:kt] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tɔ:rdz] [em 'i:] .
' **he shrieked , and sprang towards me .**
- 他 尖叫 , 和 弹簧 向 我 .
他尖叫一声，朝我扑了过来。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [mu:v] [ə; eɪ] [step] .
I did not move a step .
我 做过 不是 移动 一个 步 .

我一步也没动。

- [aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər][ɪz] , - [aɪ] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [si:zd] [em 'i:] [ə'gen] ; - [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌn'dʒʌst] .
' **I hope there is , ' I said , as he seized me again ; ' for you are unjust .**
- 我 希望 那里 是 , - 我 说 , 作为 他 查获 我 再次 ; - 为了 你 是 不公正 .
“我希望有，”我说，他再次抓住我时，“因为你是不公正的。”

- [aɪ] [rɪ'membər] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fɪrs] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bloʊz] .
' **I remember only a fierce succession of blows .**
- 我 记住 仅有的 一个 凶猛的 演替 的 打击 .
我只记得一连串猛烈的殴打。

[wɪð; wɪθ] [vɒl'ter] [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [revə'lu:ʃ(ə)n] ['prez(ə)nt][tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ɔ:l][ðer; ðər] ['hɔ:rər]
With Voltaire and the French revolution present to his mind in all their horror
和 伏尔泰 和 这 法语 革命 展示 到 他的 头脑 在 全部 他们的 恐怖
,
,
,
伏尔泰和法国大革命的恐怖景象仍然历历在目，萦绕在他的脑海中。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ][bed] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
I was on my bed , staring at the door ,
我 曾是 在 我的 床 , 凝视 在 这 门 ,
我躺在床上, 盯着门口。

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [br'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)] ['tæpɪŋ] .
at which I had become aware of a gentle tapping .
在 哪个 我 有 变得 意识到的 的 一个 温和的 窃听 .
这时我感到了轻轻的敲击声。

- [kʌm] [ɪn] , - [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd] ['tʃɑ:rlɪ — [hu:] , [ɔ:'ðoʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ru:m] [æz; əz]
' Come in , ' I said ; and Charley — who , although it was his room as
- 来 在 , - 我 说 ; 和 查理 — WHO , 虽然 它 曾是 他的 房间 作为
[mʌtʃ] [æz; əz] [maɪn] ,
much as mine ,
很多 作为 矿 ,
“进来吧,”我说; 查理——虽然这房间既是他的也是我的——

['hevər] ['entərd] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wɪ'ðəʊt] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] —
never entered when he thought I was there without knocking at the door —
绝不 进入 什么时候 他 想法 我 曾是 那里 没有 敲门 在 这 门 —
[ə'pɪəd] ,
appeared ,
出现 ,
他从来不会在以为我在家的时候不敲门就进来——而是直接出现。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] .
with the face of a dead man .
和 这 脸 的 一个 死的 男人 .
长着一张死人的脸。

[sɔ:r] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] .
Sore as I was , I jumped up .
疮 作为 我 曾是 , 我 跳了起来 向上 .
尽管浑身酸痛, 我还是跳了起来。

- [ðə; ði] [bru:t] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['θræʃɪŋ] [ju:; jʊ] , ['tʃɑ:rlɪ] !
' The brute has not been thrashing you , Charley !
- 这 蛮力 有 不是 到过 猛烈抽打 你 , 查理 !
“那个恶棍并没有殴打你, 查理! ”

- [aɪ][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ræθ] [ðæt] [geɪv] [em 'i:][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] .
' I cried , in a wrath that gave me the strength of a giant .
- 我 哭 , 在 一个 愤怒 那 给予 我 这 力量 的 一个 巨大的 .
“我怒吼着, 怒火中烧, 使我拥有了巨人的力量。”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['terəb(ə)] [bru:z] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['temp(ə)] [frʌm; frəm] ['hoʊmz] [fɪst] ,
With that terrible bruise above his temple from Home's fist ,
和 那 糟糕的 挫伤 多于 他的 寺庙 从 家的 拳头 ,
他太阳穴上方有一道很深的淤青, 那是霍姆的拳头打出来的。

[nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dev(ə)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [derd] [tu:; tə] [leɪ] [hændz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] !
none but a devil could have dared to lay hands upon him !
没有任何 但 一个 魔鬼 可以 有 敢于 到 躺 双手 之上 他 !
只有魔鬼才敢碰他!

- [noʊ] , ['wɪlfrɪd] , - [hi:; hi] ['ænsər] ; - [noʊ] [sʌtʃ] ['ɑ:nər] [fɔ:r; fər][em 'i:] !
' No , Wilfrid , ' he answered ; ' no such honour for me !
- 不 , 威尔弗里德 , - 他 回答 ; - 不 这样的 荣誉 为了 我 !
“不, 威尔弗里德,”他回答说; “我没有这样的荣誉! ”

[aɪ][eɪ 'em] [dɪs'greɪst] [fɔːr; fər]['evər] !
I am disgraced for ever !
我 是 蒙羞的 为了 曾经 !

我永远蒙羞！

- [hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz][wɑːn] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz] .
' He hid his wan face in his thin hands .
- 他 隐藏 他的 万 脸 在 他的 薄的 双手 .

他用瘦弱的双手捂住了苍白的脸。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [tʃɑːrli] ?
' What do you mean , Charley ?
- 什么 做 你 意思是 , 查理 ?

“查理，你什么意思？”

- [aɪ] [sed] .
' I said .
- 我 说 .

我说。

- [juː; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv][təʊld][ə; eɪ][laɪ] ! -
' You cannot have told a lie ! '
- 你 不能 有 讲述 一个 说谎 ! -

你不可能说谎！

- [nəʊ] , [ˈwɪlfrɪd] .
' No , Wilfrid .
- 不 , 威尔弗里德 .

“不，威尔弗里德。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [naʊ] .
But it doesn't matter now .
但 它 不 事情 现在 .

但现在这一切都不重要了。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər][maɪ'self] ['eni] [mɔːr] . -
I don't care for myself any more . '
我 不 关心 为了 我 任何 更多的 . -

我不再关心自己了。

- [ðen] , [tʃɑːrli] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? -
' Then , Charley , what have you done ? '
- 然后 , 查理 , 什么 有 你 完毕 ? -

“那么，查理，你都做了些什么？”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [soʊ][kaɪnd] , [ˈwɪlfrɪd] !
' You are always so kind , Wilfrid !
- 你 是 总是 所以 种类 , 威尔弗里德 !

“你总是这么好，威尔弗里德！”

- [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊpləsnəs] [wɪt] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] ['koʊldnəs] .
' he returned , with a hopelessness which seemed almost coldness .
- 他 返回 , 和 一个 绝望 哪个 似乎 几乎 寒冷 .

他回来了，带着一种近乎冷漠的绝望。

- [tʃɑːrli] , - [aɪ] [sed] , - [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [tel] [em 'iː] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] — -
' Charley , ' I said , ' if you don't tell me what has happened — '
- 查理 , - 我 说 , - 如果 你 不 告诉 我 什么 有 发生 — -

“查理，”我说，“如果你不告诉我发生了什么事——”

- ['hæpənd] !
' Happened !
- 发生 !

发生了！

- [hi:; hi] [kraɪd] .
' **he cried** .
- 他 哭 .

他哭了。

- [ˈhæznt] [ðæt] [mæn] [bɪn] [ˈlæʃɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ][dɒ:g] , [ænd; ænd][aɪ] [ˈdɪdnt] [rʌʃ] [æt; ət][hɪm; ɪm]
' **Hasn't that man been lashing at you like a dog , and I didn't rush at him** .
- 还没有 那 男人 到过 鞭打 在 你 喜欢 一个 狗 , 和 我 没有 匆忙 在 他 ,
,
,
,

“那个人不是像狗一样攻击你吗？我都没冲上去还手。”

[ænd; ænd] [ɪf] [aɪ] [ˈkʊdnt] [faɪt] , [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈmɪlksɔ:p] , [ðen] [baɪt][ænd; ænd] [kɪk] [ænd; ænd] [skrætʃ] ,
and if I couldn't fight , being a milksop , then bite and kick and scratch ,
和 如果 我 不能 斗争 , 存在 一个 软弱 , 然后 咬 和 踢 和 划痕 ,
如果我胆小如鼠，不能反抗，那就咬、踢、抓吧。

[ænd; ænd] [teɪk] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ?
and take my share of it ?
和 拿 我的 分享 的 它 ?

然后拿走我那份？

[oʊ][gɑ:d] !
O God !
哦 上帝 !

我的上帝啊！

- [hi:; hi] [kraɪd] , [ɪn] [ˈægəni] , - [ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃæns] [əˈgen] !
' **he cried , in agony , ' if I had but a chance again !** .
- 他 哭 , 在 痛苦 , - 如果 我 有 但 一个 机会 再次 !

他痛苦地喊道：“如果我能再给我一次机会就好了！”

[bʌt; bət][ˈnoʊbə:di][ˈevər][hæz; həz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [tʃæns] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] .
But nobody ever has more than one chance in this world .
但 无人 曾经 有 更多的 比 一 机会 在 这 世界 .

但在这个世界上，每个人只有一次机会。

[hi:; hi] [meɪ] [dæm] [em ˈi:] [naʊ] [wen] [hi:; hi] [laɪks] : [aɪ][dəʊnt] [ker] ! -
He may damn me now when he likes : I don't care ! '
他 可能 该死 我 现在 什么时候 他 点赞 : 我 不 关心 ! -

他现在想怎么诅咒我都行：我不在乎！

- [ˈtʃɑ:rlɪ] ! [ˈtʃɑ:rlɪ] !
' **Charley ! Charley !**
- 查理 ! 查理 !

“查理！查理！”

- [aɪ] [kraɪd] ; - [jʊə(r)] [æz; əz][bæd][æz; əz][ˈmɪstər] [ˈfɔ:rɪst] .
' **I cried ; ' you're as bad as Mr Forest** .
- 我 哭 ; - 你是 作为 坏的 作为 先生 森林 .

我哭着说：“你和福雷斯特先生一样坏。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [əˈbʌʊt] [gɑ:d] , [wen] [ju:; jʊ] [nʊθ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
Are you to say such things about God , when you know nothing of him ?
是 你 到 说 这样的 事物 关于 上帝 , 什么时候 你 知道 没有什么 的 他 ?

你对上帝一无所知，竟敢这样谈论他吗？

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][gɑːd] , [ˈæftər][ɔːl] , [æz; əz][ˈiːv(ə)n][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
He may be as good a God , after all , as even we should like him to
他 可能 是 作为 好的 一个 上帝 , 后 全部 , 作为 甚至 我们 应该 喜欢 他 到

[biː; bi] . -
be . '
是 . -
他或许真的是一位像我们希望的那样美好的神。

- [bʌt; bət][ˈmɪstər] [ˈfɔːrɪst] [ɪz][ə; eɪ][ˈklɜːrdʒɪmən] . -
' **But Mr Forest is a clergyman** . '
- 但 先生 森林 是 一个 牧师 . -

“但福雷斯特先生是一位牧师。”

- [ænd; ənd][gɑːd][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][gɑːd][ʌv; əv][ˈeɪbrəhæm] [brɪˈfɔːr] [ˈevər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈklɜːrdʒɪmən]
' **And God was the God of Abraham before ever there was a clergyman**
- 和 上帝 曾是 这 上帝 的 亚伯拉罕 前 曾经 那里 曾是 一个 牧师

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][veɪn] ,
to take his name in vain ,
到 拿 他的 姓名 在 徒劳 ,

“在任何一个妄称上帝之名的牧师出现之前，上帝就是亚伯拉罕的上帝。”

- [aɪ] [kraɪd] ; [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][hæf][mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [ˈwuːndɪd] [maɪ]
' **I cried ; for I was half mad with the man who had thus wounded my**
- 我 哭 ; 为了 我 曾是 一半 疯狂的 和 这 男人 WHO 有 因此 受伤 我的
[ˈtʃɑːrli] .
Charley .
查理 .

我哭了；因为我几乎要被那个伤害了我的查理的人气疯了。

- [aɪ][er ˈem][ˈkaːntent][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈtʃɑːrli] .
' **I am content with you , Charley** .
- 我 是 内容 和 你 , 查理 .

“查理，我很满意你。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [best] [ænd; ənd][ˈoʊnli] [frend] .
You are my best and only friend .
你 是 我的 最好的 和 仅有的 朋友 .

你是我最好的朋友，也是我唯一的朋友。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] [ˈnɑːnsens] [əˈbaʊt] [əˈtækɪŋ] [ˈfɔːrɪst] .
That is all nonsense about attacking Forest .
那 是 全部 废话 关于 攻击 森林 .

那些关于攻击森林的说法都是无稽之谈。

[wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] ?
What could you have done , you know ?
什么 可以 你 有 完毕 , 你 知道 ?

你本来可以做些什么呢？

[dəʊnt] [tɔːk] [sʌtʃ] [ˈrʌbɪʃ] . -
Don't talk such rubbish . '
- 不 讲话 这样的 垃圾 . -

别胡说八道。

- [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən][maɪ] [ʃer] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [sed] [ˈtʃɑːrli] ,
' **I might have taken my share with you , ' said Charley** ,
- 我 可能 有 已采取 我的 分享 和 你 , - 说 查理 ,

“我本来可以和我一起拿走我的那份，”查理说。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
and again buried his face in his hands .
和 再次 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .

他又一次将脸埋在了双手之间。

- [kʌm] , [ˈtʃɑ:rlɪ] , - [aɪ] [sed] ,
' **Come** , **Charley** , ' **I said** ,
- 来 , 查理 , - 我 说 ,

“来吧，查理，”我说。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [freʃ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈmænhʊd] [swept] [θru:] [maɪ][soʊl] ;
and at the moment a fresh wave of manhood swept through my soul ;
和 在 这 片刻 一个 新鲜的 海浪 的 男子气概 扫荡 通过 我的 灵魂 ;

那一刻，一股全新的男子气概席卷了我的灵魂；

- [ju:; jʊ][ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ʃer] [təˈgeðər] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [jet] .
' **you and I will take our share together a hundred times yet** .
- 你 和 我 将要 拿 我们的 分享 一起 一个 百 时代 然而 .

你我还会一起分享我们应得的那份一百次。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][pɑ:rt] [naʊ] ; [jɔ:rz] [wɪl] [kʌm] [nekst] . -
I have done my part now ; yours will come next . '
我 有 完毕 我的 部分 现在 ; 你的 将要 来 下一个 . -

我已经尽力了，接下来就轮到你了。

- [bʌt; bət][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][nɑ:t] [ˈferɪŋ] [jʊr; jər] [dɪs'greɪs] , [ˈwɪlfrɪd] ! -
' **But to think of not sharing your disgrace , Wilfrid !** '
- 但 到 思考 的 不是 分享 你的 耻辱 , 威尔弗里德 ! -

“可是，威尔弗里德，你竟然想不和我们一起承受这份耻辱！”

- [dɪs'greɪs] !
' **Disgrace !** '
- 耻辱 !

‘耻辱！

- [aɪ] [sed] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [maɪ'self] [ʌp] , - [wer] [wʌz; wəz] [ðæt] ? -
' **I said , drawing myself up , ' where was that ?** '
- 我 说 , 绘画 我 向上 , - 在哪里 曾是 那 ? -

我挺直身子说：“那东西在哪儿？”

- [ju:v] [bɪn] [ˈbi:tn] , - [hi:; hi] [sed] .
' **You've been beaten , ' he said** .
- 你已经 到过 被打败 , - 他 说 .

“你被打败了，”他说。

- [ˈevri] [straɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bædʒ] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] , - [aɪ] [sed] ,
' **Every stripe was a badge of honour , ' I said** ,
- 每一个 条纹 曾是 一个 徽章 的 荣誉 , - 我 说 ,

“每一道条纹都是荣誉的象征，”我说。

- [fɔ:r; fər][aɪ] [ˈni:ðər] [dɪˈzɜ:rvd] [aɪ ˈti:][nɔ:r] [kraɪd] [aʊt] [əˈɡenst] [aɪ ˈti:] .
' **for I neither deserved it nor cried out against it** .
- 为了 我 两者都不 应得的 它 也不 哭 出去 反对 它 .

因为我既不该遭受这样的对待，也没有大声反抗过。

[aɪ] [fi:l] [noʊ] [dɪs'greɪs] . -
I feel no disgrace . '
我 感觉 不 耻辱 . -

我并不觉得丢脸。

- [wel] , [aɪv] [mɪst] [ðə; ðɪ] [ˈɑ:nər] , - [sed] [ˈtʃɑ:rlɪ] ; - [bʌt; bət] [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] , [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv]
' **Well , I've missed the honour , ' said Charley ; ' but that's nothing , so you have**
- 出色地 , 我已经 错过 这 荣誉 , - 说 查理 ; - 但 那就是 没有什么 , 所以 你 有

[aɪ ˈti:] .

it .
它 .

“唉，我错过了这份荣誉，”查理说；“不过没关系，给你吧。”

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][tu:; tə] [fə] [jʊr; jər] [dis'greɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mi:n] .
But **not** **to** **share** **your** **disgrace** **would** **have** **been** **mean** .
但 不是 到 分享 你的 耻辱 会 有 到过 意思是 :

 但若不与人分享你的耻辱，那就太卑鄙了。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɔ:l] [wʌn] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dis'greɪs] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:tɪ] [fə] [aɪ 'ti:]
And **it's all one** ; **for** **I thought** **it** **was** **disgrace** , **and** **I did not share it**
和 它是全部一 ; 为了 我 想法 它 曾是 耻辱 , 和 我 做过 不是 分享 它
.
.
.

这一切都是一回事；因为我认为这是耻辱，所以我没有参与其中。
[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊəd] [fɔ:r; fər]['evər] , ['wɪlfrɪd] . -
I am a coward for ever , **Wilfrid** . '
我 是 一个 懦夫 为了 曾经 , 威尔弗里德 . -

 威尔弗里德，我永远都是个懦夫。

- ['nɑ:nsens] !
'**Nonsense** !
- 废话 !

 '废话！

[hi:; hi] ['nevər] [geɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] .
He never gave you a chance .
他 绝不 给予 你 一个 机会 .

 他从来没给你机会。

[aɪ] ['hevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [bæk] : [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] ? -
I never thought of striking back : how should you ? '
我 绝不 想法 的 引人注目 后退 : 如何 应该 你 ? -

 我从没想过反击：你该怎么做？

- [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][jʊr; jər] [sleɪv] , ['wɪlfrɪd] !
'**I will be your slave** , **Wilfrid** !
- 我 将要 是 你的 奴隶 , 威尔弗里德 !

 “我愿做你的奴隶，威尔弗里德！”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][soʊ] [ʌn'wɜ:rði] .
You are so good , **and** **I am so unworthy** .
你 是 所以 好的 , 和 我 是 所以 不配 .

 你太好了，而我却比不上你。

- [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [raʊnd] [em 'i:], [leɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][maɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['sɒbd] .
'**He put his arms round me** , **laid his head on my shoulder** , **and sobbed** .
- 他 放 他的 武器 圆形的 我 , 铺设 他的 头 在 我的 肩膀 , 和 啜泣 .

 他搂住我，把头靠在我的肩膀上，哭了起来。

[aɪ][dɪd] [wʌt] [mɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['grædzʊəli] [hi:; hi] [gru:] [kɑ:m] .
I did what more I could to comfort him , **and gradually he grew calm** .
我 做过 什么 更多的 我 可以 到 舒适 他 , 和 逐步地 他 生长 冷静的 .

 我尽我所能地安慰他，他渐渐平静下来。

[æt; ət][lenθkθ; lenθ][hi:; hi] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] —
At length he whispered in my ear —
在 长度 他 低声说道 在 我的 耳朵 —

 最后，他凑到我耳边低语——

- [ˈæftər][ɔːl] , [ˈwɪlfrɪd] , [aɪ][duː] [brɪˈliːv] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhɔːrər] - [strʌk] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈkaʊərdɪs]
' **After all , Wilfrid , I do believe I was horror - struck , and it wasn't cowardice**
- 后 全部 , 威尔弗里德 , 我 做 相信 我 曾是 恐怖 - 击 , 和 它 不是 怯懦
[pjʊr] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] . -
pure and simple .
- 纯的 和 简单的 . -

“毕竟，威尔弗里德，我相信我当时是受到了惊吓，这并非单纯的懦弱。”

- [aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , - [aɪ] [sed] .
' **I haven't a doubt of it , ' I said .**
- 我 还没有 一个 怀疑 的 它 , - 我 说 .

“我对此毫不怀疑，”我说。

- [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] . -
' **I love you more than ever .**
- 我 爱 你 更多的 比 曾经 . -

“我比以往任何时候都更爱你。”

- [oʊ] , [ˈwɪlfrɪd] !
' **Oh , Wilfrid !**
- 哦 , 威尔弗里德 !

哦，威尔弗里德！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [mæd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I should have gone mad by this time but for you .
我 应该 有 已消失 疯狂的 经过 这 时间 但 为了 你 .

要不是因为你，我早就疯掉了。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ] [frend] [wətˈevər] [ˈhæpənz] ? — [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [ˈæftər]
Will you be my friend whatever happens ? — Even if I should be a coward after
将要 你 是 我的 朋友 任何 发生 ? — 甚至 如果 我 应该 是 一个 懦夫 后
[ɔːl] ? -
all ? '
全部 ? -

无论发生什么，你都会做我的朋友吗？——即使我最终还是个懦夫？

- [ɪnˈdiːd] [aɪ] [wɪl] , [ˈtʃɑːrli] . — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈfɔːrɪst] [wɪl] [duː][nekst] ?
' **Indeed I will , Charley . — What do you think Forest will do next ?**
- 的确 我 将要 , 查理 . — 什么 做 你 思考 森林 将要 做 下一个 ?

“当然会，查理。——你觉得福里斯特接下来会做什么？ ”

- [wiː; wi] [rɪˈzɔːlvd] [nɑːt][tuː; tə][gʊʊ] [daʊn] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [sent] [fɔːr; fər] ; [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]
' **We resolved not to go down until we were sent for ; and then to**
- 我们 已解决 不是 到 去 向下 直到 我们 是 发送 为了 ; 和 然后 到
[biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkwaɪət] ,
be perfectly quiet ,
是 完美 安静的 ,

我们决定在接到命令之前绝不下去；即使下去，也要保持绝对安静。

[nɑːt] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [ənˈles] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈspʊʊkən][tuː; tə] ;
not speaking to any one unless we were spoken to ;
不是 请讲 到 任何 一 除非 我们 是 说 到 ;

除非有人主动和我们说话，否则我们不和任何人说话；

[ænd; ənd][æɪt; ət] [ˈdɪnər] [wiː; wi] [ˈkærid] [aʊt] [ˈaʊər; ɑːr][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
and at dinner we carried out our resolution .
- 和 在 晚餐 我们 携带 出去 我们的 解决 .

晚饭时，我们践行了我们的决定。

[wen] [bed] - [taɪm] [keɪm] , [wiː, wi] [went] [æz; əz][ˈjuːzuəl][tuː; tə] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr][baʊ; boʊ][tuː; tə][ˈmɪstər]
When bed - time came , we went as usual to make our bow to Mr
什么时候 床 - 时间 来了 , 我们 去 作为 通常 到 制作 我们的 弓 到 先生
[ˈfɔːrɪst] .
Forest .
森林 .

到了睡觉时间，我们像往常一样去向福雷斯特先生鞠躬。

- [hiː; hi] [sed] [ˈstɜːrnlɪ] , - [juː; jʊ] [sliːp] [ɪn][noʊ] . [faɪv] [ʌnˈtɪl] [ˈfɜːrðər] [ˈɔːrdərz] . -
' Cumbermede , ' he said sternly , ' you sleep in No . 5 until further orders . '
- 他 说 严厉地 , - 你 睡觉 在 不 . 5 直到 更远 订单 . -
“坎伯米德,”他严厉地说,“在接到进一步命令之前,你睡在5号房。”

- [ˈveri] [wel] , [sɜːr] , - [aɪ] [sed] , [ænd; ænd] [went] ,
' Very well , sir , ' I said , and went ,
- 非常 出色地 , 先生 , - 我 说 , 和 去 ,
“好的,先生,”我说,然后就走了。

[bʌt; bət] [ˈlɪŋɡə] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrli] .
but lingered long enough to hear the fate of Charley .
但 徘徊不去 长的 足够的 到 听到 这 命运 的 查理 .
但他还是停留了足够长的时间,听到了查理的命运。

- [hoʊm] , - [sed] [ˈmɪstər] [ˈfɔːrɪst] , - [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][noʊ] . [θriː] .
' Home , ' said Mr Forest , ' you go to No . 3 .
- 家 , - 说 先生 森林 , - 你 去 到 不 . 3 .
“回家,”福雷斯特先生说,“你去3号。”

- [ðæt] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [ruːm] .
' That was our room .
- 那 曾是 我们的 房间 .
那是我们的房间。

- [hoʊm] , - [aɪ] [sed] , [ˈhævɪŋ] [ˈlɪŋɡə] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [əˈpɪrd] ,
' Home , ' I said , having lingered on the stairs until he appeared ,
- 家 , - 我 说 , 拥有 徘徊不去 在 这 楼梯 直到 他 出现 ,
“回家了,”我说,我一直待在楼梯上,直到他出现。

- [juː; jʊ][dəʊnt] [ber] [em ˈiː][ə; eɪ] [grʌdʒ] , [duː][juː; jʊ] ? -
' you don't bear me a grudge , do you ? '
- 你 不 熊 我 一个 怨恨 , 做 你 ? -
你不会记恨我吧?

- [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , - [sed] [hoʊm] .
' It was my fault , ' said Home .
- 它 曾是 我的 过错 , - 说 家 .
“都是我的错,”霍姆说道。

- [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [pɪtʃ] [ˈɪntuː][juː; jʊ] .
' I had no right to pitch into you .
- 我 有 不 正确的 到 沥青 进入 你 .
“我没有权利插手你的事。”

[ˈoʊnli] [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kuːl] [ˈbegər] !
Only you're such a cool beggar !
仅有的 你是 这样的 一个 凉爽的 乞丐 !
只有你这个乞丐真酷!

[bʌt; bət] , [baɪ][dʒoʊv] !
But , by Jove !
但 , 经过 朱庇特 !
但是,我的天哪!

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['fɔːrɪst] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ʌn'fer] .
I didn't think Forest would have been so unfair .

我 没有 思考 森林 会 有 到过 所以 不公平 .

我没想到森林队会这么不公平。

[ɪf] [juː; jʊ] [fər'ɡɪv] [em 'iː] , [aɪ] [fər'ɡɪv] [juː; jʊ] . -
If you forgive me , I'll forgive you . '

如果 你 原谅 我 , 患病的 原谅 你 . -

如果你原谅我，我也会原谅你。

- [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [stəd] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] ['kudnt] , - [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .
' If I hadn't stood up to you , I couldn't , ' I returned .

- 如果 我 之前没有 站立 向上 到 你 , 我 不能 , - 我 返回 .

“如果我当时没有反抗你，我就做不到，”我回答道。

- [aɪ] [nuː] [aɪ] ['hædnt] [ə; eɪ] [tʃæns] .
' I knew I hadn't a chance .

- 我 知道 我 之前没有 一个 机会 .

我知道我没有机会。

[bɪ'saɪdɪz] , [aɪ] ['hædnt] ['eni] ['brekfəst] . -
Besides , I hadn't any breakfast . '

除了 , 我 之前没有 任何 早餐 . -

此外，我还没吃早饭。

- [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] , - [sed] [hoʊm] .
' I was a brute , ' said Home .

- 我 曾是 一个 蛮力 , - 说 家 .

“我以前是个粗野的人，”霍姆说。

- [oʊ] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd][fɔːr; fər][maɪ'self] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['ɔː,bɔːrn] !
' Oh , I don't mind for myself ; but there's Osborne !

- 哦 , 我 不 头脑 为了 我 ; 但 有 奥斯本 !

“哦，我自己倒是不介意；但是还有奥斯本呢！ ”

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][kəd; kəd][hɪt][hɪm; ɪm] . -
I wonder you could hit him . '

我 想知道 你 可以 打 他 . -

我想知道你能不能打中他。

- [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [dʒɔːd] [em 'iː] , - [sed] [hoʊm] .
' He shouldn't have jawed me , ' said Home .

- 他 不应该 有 下巴 我 , - 说 家 .

“他不应该跟我顶嘴，”霍姆说道。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][fɜːrst] .
' But you did first .

- 但 你 做过 第一的 .

但你先做到了。

- [wiː; wi][hæd; həd] [riːtɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊmz] [ænd; ɪnd]
' We had reached the door of the room which had been Home's and

- 我们 有 达到 这 门 的 这 房间 哪个 有 到过 家的 和

[wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [maɪn] ,
was now to be mine ,

曾是 现在 到 是 矿 ,

“我们走到了那间房间的门口，那间房间以前是霍姆的，现在将是我的了。”

[ænd; ɪnd] [went] [ɪn] [tə'geðər] .
and went in together .

和 去 在 一起 .

他们一起进去了。

- ['dɪdnt] [juː; jə] [naʊ] ?
' **Didn't you now** ?
- 没有 你 现在 ?

难道你不知道吗？

- [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .
' **I insisted** .
- 我 坚持 .

我坚持。

- [wel] , [aɪ][dɪd] ; [aɪ] [kən'fes] [aɪ][dɪd] .
' **Well , I did ; I confess I did** .
- 出色地 , 我 做过 ; 我 承认 我 做过 .

“好吧，我承认我做了。”

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['plʌki] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -
And it was very plucky of him . '
- 和 它 曾是 非常 勇敢的 的 他 . -

他真是非常勇敢。

- [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [hoʊm] , - [aɪ] [sed] .
' **Tell him that , Home , ' I said** .
- 告诉 他 那 , 家 , - 我 说 .

“告诉他，霍姆，”我说。

- [fɔːr; fər]['gɔːdz] [seɪk] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] .
' **For God's sake tell him that** .
- 为了 神的 清酒 告诉 他 那 .

看在上帝的份上，告诉他。

[aɪ 'tiː] [wɪl] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .
It will comfort him .
- 它 将要 舒适 他 .

这会让他感到安慰。

[juː; jə][mʌst; məst][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hoʊm] .
You must be kind to him , Home .
- 你 必须 是 种类 到 他 , 家 .

霍姆，你一定要善待他。

[wɪə(r)] [nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] ['fɔːrɪst] [teɪks] [juː 'es][fɔːr; fər] . -
We're not so bad as Forest takes us for . '
- 是 不是 所以 坏的 作为 森林 需要 我们 为了 . -

我们没福里斯特认为的那么糟糕。

- [aɪ] [wɪl] , - [sed] [hoʊm] .
' **I will , ' said Home** .
- 我 将要 , - 说 家 .

“我会的，”霍姆说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .
And he kept his word .
- 和 他 保留 他的 单词 .

他信守了承诺。

[wɪː; wi][wɜːr; wər] ['nevər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [ə'gen] ,
We were never allowed to share the same room again ,
- 我们 是 绝不 允许 到 分享 这 相同的 房间 再次 ,

我们再也不被允许住同一个房间了。

[ænd; ənd] [skuːl] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] .
and school was not what it had been to either of us .
- 和 学校 曾是 不是 什么 它 有 到过 到 任何一个 的 我们 .

对我们俩来说，学校已经不再是以前的样子了。

[wɪðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈtʃɑːrliːz] [ˈfɑːðər] , [tuː; tə][ˈʌvər; ɑːr] [ˈkɑːmən] [dɪsˈmeɪ] , [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪrd] ,
Within a few weeks Charley's father , to our common dismay , suddenly appeared ,
之内 一个 很少 周 查理的 父亲 , 到 我们的 常见的 沮丧 , 突然 出现 ,
几周后, 令我们所有人感到沮丧的是, 查理的父亲突然出现了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
and the next morning took him away .
和 这 下一个 早晨 采取 他 离开 .
第二天早上就把他带走了。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈtʃɑːrli] [aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] .
What he said to Charley I do not know .
什么 他 说 到 查理 我 做 不是 知道 .
我不知道他跟查理说了什么。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [teɪk] [ðə; ði] [liːst] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][em ˈiː] ,
He did not take the least notice of me ,
他 做过 不是 拿 这 至少 注意 的 我 ,
他根本没注意到我。

[ænd; ʌnd][aɪ] [bɪˈliːv] [wʊd] [hæv; həv] [priˈventɪd] [ˈtʃɑːrli] [frʌm; frəm] [ˈseɪɪŋ] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə][em ˈiː] .
and I believe would have prevented Charley from saying good - bye to me .
和 我 相信 会 有 阻止 查理 从 说 好的 - 再见 到 我 .
我相信那样做会阻止查理向我道别。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] [ˈtʃɑːrli] [left] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [saɪd] ,
But just as they were going Charley left his father's side ,
但 只是 作为 他们 是 去 查理 左边 他的 父亲的 边 ,
但就在他们要离开的时候, 查理离开了父亲身边。

[ænd; ʌnd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ]
and came up to me with a flush on his face and a flash in his eye
和 来了 向上 到 我 和 一个 冲洗 在 他的 脸 和 一个 闪光 在 他的 眼睛
[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [mɔːr] [ˈmænli][ænd; ʌnd] [ˈhænsəm] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [hɪm; ɪm] ,
that made him look more manly and handsome than I had ever seen him ,
那 制成 他 看 更多的 男子气概 和 英俊的 比 我 有 曾经 已见 他 ,
他走到我面前, 脸上泛起红晕, 眼神中闪过一丝光芒, 让我感觉他比我以往见过的任何时候都更加英俊潇洒。

[ænd; ʌnd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ˈseɪɪŋ] —
and shook hands with me , saying —
和 摇晃 双手 和 我 , 说 —
他和我握手, 说道——

- [ɪts] [ɔːl] [raɪt] — [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] , [ˈwɪlfrɪd] ? -
' It's all right — isn't it , Wilfrid ? '
- 它是 全部 正确的 — 不是 它 , 威尔弗里德 ? -
“没事的, 对吧, 威尔弗里德? ”

- [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [ˈtʃɑːrli] , [kʌm] [wʌt] [wɪl] , -[aɪ] [ˈænsər] .
' It is all right , Charley , come what will , ' I answered .
- 它 是 全部 正确的 , 查理 , 来 什么 将要 , - 我 回答 .
“没关系, 查理, 无论发生什么,”我回答道。

- [ɡʊd] - [baɪ] [ðen] , [ˈwɪlfrɪd] . -
' Good - bye then , Wilfrid . '
- 好的 - 再见 然后 , 威尔弗里德 . -
“那么, 再见了, 威尔弗里德。”

- [ɡʊd] - [baɪ] , [ˈtʃɑːrli] .
' Good - bye , Charley .
- 好的 - 再见 , 查理 .
“再见, 查理。”

- [ænd; ɐnd][soʊ][wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] .
' **And so we parted** .
- 和 所以 我们 分手了 .

于是我们就此分别。

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [seɪ] [wʌn][wɜːrd] [mɔːr] [əˈbaʊt][ðə; ði] [skuːl] .
I do not care to say one word more about the school .
我 做 不是 关心 到 说 一 单词 更多的 关于 这 学校 .

我不想再多说一个关于这所学校的话。

[aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [jɪr] [ænd; ɐnd][ə; eɪ][hæf] .
I continued there for another year and a half .
我 持续 那里 为了 其他 年 和 一个 一半 .

我在那里又待了一年半。

[ˈpɑːrtli][ɪn] [ˈmɪzəri] , [ˈpɑːrtli][ɪn] [ˈgroʊɪŋ] [ˈiːɡərnəs] [ˈæftər] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
Partly in misery , partly in growing eagerness after knowledge ,
部分 在 苦难 , 部分 在 生长 渴望 后 知识 ,

一部分是出于痛苦，一部分是出于对知识日益增长的渴望。

[aɪ] [geɪv] [maɪˈself][tuː; tə][maɪ] [ˈstʌdɪz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈdɪlɪdʒəns] .
I gave myself to my studies with more diligence .
我 给予 我 到 我的 研究 和 更多的 勤勉 .

我更加勤奋地投入到学习中。

[ˈmɪstər] [ˈfɔːrɪst] [brɪˈɡæn][tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː] ,
Mr Forest began to be pleased with me ,
先生 森林 开始 到 是 高兴 和 我 ,

福雷斯特先生开始对我感到满意了。

[ænd; ɐnd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [pluːmd] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [ˈvɪɡərəs] [ˈmeʒərz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and I have no doubt plumed himself on the vigorous measures by which he

[hæd; həd] [nɪpt] [ðə; ði] [bʌd] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɪnfɪˈdeləti] .
had nipped the bud of my infidelity .
有 轻咬 这 芽 的 我的 不忠 .

毫无疑问，他已经为自己采取的有力措施扼杀了我的不忠念头而沾沾自喜。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [druː] [noʊ] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
For my part I drew no nearer to him ,
为了 我的 部分 我 画 不 更近 到 他 ,

至于我，我并没有靠近他。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈspekt] [ɔːr] [trʌst] [hɪm; ɪm][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ɪnˈdʒʌstɪs] .
for I could not respect or trust him after his injustice .
为了 我 可以 不是 尊重 或者 相信 他 后 他的 不公正 .

因为他做出不公正的事情之后，我无法尊重他，也无法信任他。

[aɪ][dɪd][maɪ][wɜːrk] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] , [ʌnˈɪnˌfluənst] [baɪ] [ˈeni] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .
I did my work for its own sake , uninfluenced by any desire to please him .
我 做过 我的 工作 为了 它是自己的 清酒 , 未受影响 经过 任何 欲望 到 请 他 .

我做事纯粹是为了工作本身，没有受到取悦他的任何欲望的影响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn][ˈfækt] , [noʊ] [truː] [rɪˈleɪʃn] [brɪˈtwiːn] [juːˈes] [ˈeni] [mɔːr] .
There was , in fact , no true relation between us any more .
那里 曾是 , 在 事实 , 不 真的 关系 之间 我们 任何 更多的 .

事实上，我们之间已经没有任何真正的关系了。

[aɪ] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][maɪ][ˈʌŋk(ə)] ,
I communicated nothing of what had happened to my uncle ,
我 沟通 没有什么 的 什么 有 发生 到 我的 叔叔 ,

我没有把叔叔的遭遇告诉任何人。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ˈmɪstər] [ˈfɒrəsts] [ˈkʌstəm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [riːd] [ˈevri] [ˈletər] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː][left][ðə; ði] [haʊs]
because Mr Forest's custom was to read every letter before it left the house
因为 先生 森林的 风俗 曾是 到 读 每一个 信 前 它 左边 这 房子
.
:
.

因为福雷斯特先生的习惯是每封信寄出前都要先阅读一遍。

[bʌt; bət][aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði][deɪ] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ,
But I longed for the day when I could tell the whole story to the great ,
但 我 渴望 为了 这 天 什么时候 我 可以 告诉 这 所有的 故事 到 这 伟大的 ,
但我渴望有朝一日能把整个故事告诉那位伟人,

[ˈsɪmp(ə)l] - [ˈhɑːtɪd] [mæn] .
simple - hearted man .
简单的 - 心地 男人 .

心地善良的人。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII :
章 二十三 .

第二十三章

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] [lɪŋk] .
ONLY A LINK .
仅有的 一个 关联 .

仅提供链接。

[bɪ'fɔːr] [maɪ] [rɪ'tʃ:rn] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,
Before my return to England ,
前 我的 返回 到 英格兰 ,

在我返回英国之前，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [fə,mɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [mæɡ'nɪfɪs(ə)nt]
I found that familiarity with the sights and sounds of a more magnificent
我 成立 那 熟悉 和 这 景点 和 声音 的 一个 更多的 壮丽
[ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [maɪ][pæst][laɪf][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪstəns] .
nature had removed my past life to a great distance .
自然 有 已移除 我的 过去的 生活 到 一个 伟大的 距离 .

我发现，熟悉了更壮丽的自然景象和声音，使我与过去的生活拉开了很远的距离。

[wʌt] [hæd; həd] [ˈɪntrəstɪd] [maɪ] [tʰaɪldhʊd] [hæd; həd] [ˈstreɪndʒli] [ˈdwaɪndld] ,
What had interested my childhood had strangely dwindled ,
什么 有 感兴趣的 我的 童年 有 奇怪的 减少 ,

我童年时期感兴趣的東西，却莫名其妙地渐渐消失了。

[jet] [ˈɡæðərd] [ə; eɪ] [nuː] [ˈɪntrəst] [frʌm; frəm][ɪts][fɑːr] - [ɔːf] [ænd; ənd] [fərˈseɪkən] [lʊk] .
yet gathered a new interest from its far - off and forsaken look .
然而 聚集 一个 新的 兴趣 从 它是 远的 - 离开 和 被遗弃的 看 .

然而，它遥远而荒凉的外表却引起了人们新的关注。

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪd][maɪ][pæst] [wer] [tuː; tə][em 'iː] [naʊ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [riːd] [ɪn][ə; eɪ][ˈstɔːri] ,
So much did my past wear to me now the look of something read in a story ,
所以 很多 做过 我的 过去的 穿 到 我 现在 这 看 的 某物 读 在 一个 故事 ,

我的过去给我留下了太多伤痕，如今看起来就像故事里的情节一样。

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ˈhɔːntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [daʊt] [ˈweðər] [aɪ] [meɪ] [nɔːt][hæv; həv] [kə'mjuːnikeɪtɪd] [tuː]
that I am haunted with a doubt whether I may not have communicated too
那 我 是 闹鬼的 和 一个 怀疑 无论 我 可能 不是 有 沟通 也
[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈpɪrəns] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
much of this appearance to my description of it ,
很多 的 这 外貌 到 我的 描述 的 它 ,

我一直怀疑，我在描述这件物品时，是否过多地传达了它的外观特征。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][hæv; həv] [kept] [æz; əz] [tru:] [æz; əz][maɪ] [rekə'lekʃənz] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)][,em 'i:] .
although I have kept as true as my recollections would enable me .
虽然 我 有 保留 作为 真的 作为 我的 回忆 会 使能够 我 :

尽管我已尽我所能地保持记忆的真实性。

[ðə; ði] [ˈaʊtlaɪnz] [mʌst; məst][bi:; bi] [kə'rekt] : [ɪf] [ðə; ði] ['kʌləɪŋ] [bi:; bi][ʌn'ri:əl] ,
The outlines must be correct : if the colouring be unreal ,
这 概述 必须 是 正确的 : 如果 这 染色 是 虚幻 ,

轮廓必须正确: 如果颜色不真实,

[aɪ 'ti:] [ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪz] [wɪtʃ] [hæŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['meməɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
it is because of the haze which hangs about the memories of the time .
它 是 因为 的 这 阴霾 哪个 悬挂 关于 这 回忆 的 这 时间 :

这是因为笼罩在对那段时光的记忆中的迷雾。

[ðə; ði] [ri:'vɪzɪtɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [si:nz] [ɪz][laɪk] ['wɔ:kɪŋ] [ɪntu:][ə; eɪ] [mɔ:sə'li:əm] .
The revisiting of old scenes is like walking into a mausoleum .
这 重温 的 老的 场景 是 喜欢 步行 进入 一个 陵 :

重温旧日场景就像走进一座陵墓。

[ˈevrɪθɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][ˈmɔ:njʊmənt][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] .
Everything is a monument of something dead and gone .
一切 是 一个 纪念碑 的 某物 死的 和 已消失 :

一切都是逝去事物的纪念碑。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][daɪ] ['deɪli] .
For we die daily .
为了 我们 死 日常的 :

因为我们每天都在死去。

[ˈhæpi] [ðʊʊz] [hu:] ['deɪli] [kʌm] [tu:; tə][laɪf][æz; əz] [wel] !
Happy those who daily come to life as well !
快乐的 那些 WHO 日常的 来 到 生活 作为 出色地 !

每天都充满活力的人们也感到快乐!

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['kɔ:nʃəns] , [fɔ:r; fər][nɔ:t]['oʊnli][hæd; həd][aɪ][æz; əz] [jet] [ɪ'skeɪpt]
I returned with a clear conscience , for not only had I as yet escaped
我 返回 和 一个 清除 良心 , 为了 不是 仅有的 有 我 作为 然而 逃脱
[kə'rʌp(ə)n] ,
corruption ,
腐败 ,

我问心无愧地回来了, 因为我不仅还没有沾染腐败,

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [li:st] [aɪ][hæd; həd] [wɜ:rkt] [wel] .
but for the greater part of the time at least I had worked well .
但 为了 这 更大的 部分 的 这 时间 在 至少 我 有 工作 出色地 :

但至少在大部分时间里, 我的工作都做得不错。

[ɪf] ['mɪstər] ['fɒrəsts] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ] ['kæɪrɪd] [tu:; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)] [kən'teɪnd] ['eni] [hɪnt] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]
If Mr Forest's letter which I carried to my uncle contained any hint intended to
如果 先生 森林的 信 哪个 我 携带 到 我的 叔叔 包含 任何 暗示 故意的 到
[maɪ] [dɪsəd'væntɪdʒ] ,
my disadvantage ,
我的 劣势 ,

如果我带给我叔叔的福雷斯特的信中包含任何对我不利的暗示,

[aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [fel] [ded] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
it certainly fell dead on his mind ;
它 当然 跌倒 死的 在 他的 头脑 ;

这件事确实让他耿耿于怀;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [wɪt] [æt; ət][wʌns]
for he treated me with a consideration and respect which at once
为了 他 治疗 我 和 一个 考虑 和 尊重 哪个 在 一次
[tʃɑːrmd] [ænd; ənd] [ˈhʌmbld] [ˌem ˈiː] .
charmed and humbled me .
迷住了 和 谦卑 我 .
因为他待我体贴周到，尊重有加，这让我既感动又谦卑。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [təˈgeðər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fiːldz] ,
One day as we were walking together over the fields ,
一 天 作为 我们 是 步行 一起 超过 这 字段 ,
有一天，我们一起走过田野时，
[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstoːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwepən] [æt; ət][ˈmoʊld,wɔːrp] [hɔːl] .
I told him the whole story of the loss of the weapon at Moldwarp Hall .
我 讲述 他 这 所有的 故事 的 这 损失 的 这 武器 在 模塑变形 大厅 .
我把在莫尔德沃普大厅丢失武器的整个过程都告诉了他。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] [ˈliːvɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈswɪtsərˌlənd] [aɪ][hæd; həd] [[rʌŋk] [frʌm; frəm] [ˈeni]
Up to the time of my leaving for Switzerland I had shrunk from any
向上 到 这 时间 的 我的 离开 为了 瑞士 我 有 缩小 从 任何
[ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
reference to the subject ,
参考 到 这 主题 ,
直到我动身前往瑞士之前，我一直都尽量避免提及这个话题。

[soʊ][ˈpeɪnf(ə)] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] ,
so painful was it to me ,
所以 痛苦 曾是 它 到 我 ,
这让我非常痛苦。

[ænd; ənd][soʊ] [kənˈvɪnst] [wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] [wʊd] [biː; bi] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ]
and so convinced was I that his sympathy would be confined to a
和 所以 确信 曾是 我 那 他的 同情 会 是 受限 到 一个
[kəmˈpæjənət] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] [kənˈdʊləns] .
compassionate smile and a few words of condolence .
富有同情心 微笑 和 一个 很少 字 的 慰问 .
我当时深信，他的同情心只会体现在一个充满同情的微笑和几句慰问的话语上。

[bʌt; bət] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][aɪ][təʊld][ðə; ði] [teɪl] ,
But glancing at his face now and then as I told the tale ,
但 瞥了一眼 在 他的 脸 现在 和 然后 作为 我 讲述 这 故事 ,
但我在讲述故事的过程中，时不时地瞥一眼他的脸，

[aɪ] [dɪˈskʌvəd] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]
I discovered more of interest in the play of his features than I had
我 发现 更多的 的 兴趣 在 这 玩 的 他的 特征 比 我 有
[ɪkˈspektɪd] ;
expected ;
预期的 ;
我发现他面部表情的表演比我预想的更有趣；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˈlɜːrɪnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [æbsəˈluːtli] [ɡɔːn] [frəm; frəm][em ˈiː] ,
and when he learned that it was absolutely gone from me ,
和 什么时候 他 学习 那 它 曾是 绝对地 已消失 从 我 ,
当他得知它已经彻底从我身边消失了时，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [ˈæŋɡər] .
his face flushed with what seemed anger .
他的 脸 酡 和 什么 似乎 愤怒 .
他脸涨得通红，似乎是生气了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
For some moments after I had finished he was silent .
为了 一些 时刻 后 我 有 完成的 他 曾是 沉默的 .
我说完之后，他沉默了一会儿。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][hiː; hi] [sed] ,
At length he said ,
在 长度 他 说 ,
最后他说道：

- [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈstoːri] , [ˈwɪlfɪrɪd] , [maɪ] [bɔɪ] .
' It is a strange story , Wilfrid , my boy .
- 它 是 一个 奇怪的 故事 , 威尔弗里德 , 我的 男生 .
“这真是一个奇怪的故事，威尔弗里德，我的孩子。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [haʊˈevər] .
There must be some explanation of it , however .
那里 必须 是 一些 解释 的 它 , 然而 .
但这其中必然有某种解释。

- [hiː; hi] [ðen] [ˈkwestʃənd] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] [klaʊz] , [fɔːr; fər] [səˈspɪ(ə)n] [ˈpɔɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
' He then questioned me about Mr Close , for suspicion pointed in his
- 他 然后 被质问 我 关于 先生 关闭 , 为了 怀疑 尖 在 他的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction .
方向 .
“然后他问我关于克洛斯先生的事，因为有人怀疑他。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [hoʊps][hiː; hi] [wʊd] [ˈfɑːləʊ] [maɪ] [ˈnærətɪv] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
I was in great hopes he would follow my narrative with what he knew of the
我 曾是 在 伟大的 希望 他 会 跟随 我的 叙述 和 什么 他 知道 的 这
[sɔːrd] ,
sword ,
剑 ,
我非常希望他能根据他对剑的了解，听我讲述这个故事。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm] ,
but he was still silent , and I could not question him ,
但 他 曾是 仍然 沉默的 , 和 我 可以 不是 问题 他 ,
但他仍然沉默不语，我无法质问他。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [səˈspektɪd] [ðæt] [ɪts][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsiːkrət]
for I had long suspected that its history had to do with the secret
为了 我 有 长的 怀疑 那 它是 历史 有 到 做 和 这 秘密
[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm][maɪˈself] .
which he wanted me to keep from myself .
哪个 他 通缉 我 到 保持 从 我 .
因为我一直怀疑它的历史与他想让我对自己保守的秘密有关。

[ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][əˈraɪv(ə)][aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ˈgrænd,məðɜːz] [ruːm] ,
The very day of my arrival I went up to my grandmother's room ,
这 非常 天 的 我的 到达 我 去 向上 到 我的 祖母的 房间 ,
我到达当天就去了奶奶的房间，

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [dʒʌst][æz; əz][fɪː; fɪ][hæd; həd] [left] [aɪ ˈtiː] .
which I found just as she had left it .
哪个 我 成立 只是 作为 她 有 左边 它 .
我发现它和她离开时一模一样。

[ðer; ðər] [stʊd] [hɜːr; hər] [ˈiːzi] - [tʃer] , [ðer; ðər][hɜːr; hər][bed] , [ðer; ðər][ðə; ði][ˈoʊld] [ˈbjʊroʊ] .
There stood her easy - chair , there her bed , there the old bureau .
那里 站立 她 简单的 - 椅子 , 那里 她 床 , 那里 这 老的 局 .
她的扶手椅在那里，她的床在那里，旧书桌也在那里。

[ðə; ði] [ru:m] [lʊkt] [fɑ:r] [les] [mɪ'stɪriəs] [naʊ] [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz][na:t][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [lʊkt]
The room looked far less mysterious now that she was not there ; but it looked
这 房间 看起来 远的 较少的 神秘 现在 那 她 曾是 不是 那里 ; 但 它 看起来
['peɪnfəli] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
painfully deserted .
痛苦地 荒凉的 .

她不在，房间显得不再那么神秘了；但却显得额外冷清。

[wʌn] [θɪŋ] [ə'loʊn][wʌz; wəz] [sti:l] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ɪn'veləpt] [ɪn][ɪts] ['eɪnfənt] [æt'məsɪr] — [ðə; ði]
One thing alone was still as it were enveloped in its ancient atmosphere — the
— 事物 独自的 曾是 仍然 作为 它 是 被包裹 在 它是 古老的 气氛 — 这
[ˈbjʊroʊ] .
bureau .
局 .

只有一样东西仿佛还沉浸在古老的气氛中——那就是办公室。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə]['oʊpən][aɪ 'ti:] — [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['tremblɪŋ] , [aɪ] [kən'fes] ; [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [drɔ:rz]
I tried to open it — with some trembling , I confess ; but only the drawers
我 尝试 到 打开 它 — 和 一些 发抖 , 我 承认 ; 但 仅有的 这 抽屉
[bɪ'loʊ] [wɜ:r; wər] [ʌn'lʌkt] ,
below were unlocked ,
以下 是 已解锁 ,

我试着打开它——说实话，我当时有些颤抖；但只有下面的抽屉是开着的。

[ænd; ænd][ɪn][ðəm; ðəm][aɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['gɑ:rmənts][ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] [stʌfs] , [wɪtʃ] [aɪ]
and in them I found nothing but garments of old - fashioned stuffs , which I
和 在 他们 我 成立 没有什么 但 服装 的 老的 - 造型 东西 , 哪个 我
[dɜrd] [na:t] [tʌtʃ] .
dared not touch .
敢于 不是 触碰 .

我在里面发现的只有一些老式布料做的衣服，我都不敢碰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['roʊməns][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
But the day of childish romance was over ,
但 这 天 的 幼稚 浪漫 曾是 超过 ,

但幼稚的浪漫时光已经结束了。

[ænd; ænd] [laɪf] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [tu:] [strɔ:ŋ] [ænd; ænd] [freʃ] [tu:; tə] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [bru:d] [ɑ:n][ðə; ði]
and life itself was too strong and fresh to allow me to brood on the
和 生活 本身 曾是 也 强的 和 新鲜的 到 允许 我 到 幼虫 在 这
[pæst][fɔ:; fər] [mɔ:; r] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] [hæf] - ['aʊər] .
past for more than an occasional half - hour .
过去的 为了 更多的 比 一个 偶然 一半 - 小时 .

生活本身太过精彩纷呈，让我无暇沉湎于过去，最多也就偶尔消磨半个小时。

[maɪ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv]['ɑ:ksfərd] , ['wɪðər] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [hæd; həd] [rɪ'zɔ:lvd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ;
My thoughts were full of Oxford , whither my uncle had resolved I should go ;
我的 想法 是 满的 的 牛津 , 往哪里去 我的 叔叔 有 已解决 我 应该 去 ;

我的思绪全在牛津，叔叔已经决定让我去那里读书；

[ænd; ænd][aɪ] [wɜ:rkt] [hɑ:rd][ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
and I worked hard in preparation .
和 我 工作 难的 在 准备 .

我为此做了很多准备工作。

- [aɪ][hæv; həv][na:t] [mʌtʃ] ['mʌni] [tu:; tə] [spər] , [maɪ] [bɔɪ] , - [hi:; hi] [sed] ;
- **I have not much money to spare , my boy , - he said ;**
- 我 有 不是 很多 钱 到 空闲的 , 我的 男生 , - 他 说 ;

“孩子，我没多少钱可以花，”他说；

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɪn'ʃʊəd] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌm; səm] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə][prə'vaɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
' **but** **I** **have** **insured** **my life** **for** **a** **sum** **sufficient** **to** **provide** **for** **your**
- 但 我 有 投保人 我的 生活 为了 一个 和 充足的 到 提供 为了 你的
[ænt] ,
 aunt ,
阿姨 ,

“但我已经投保了人寿保险，保额足以保障你姑妈的生活。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [sər'vaɪv] [em 'iː] ; [ænd; ənd][ʼæftər][hɜːr; hər] [deθ] [aɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
if she should survive me ; and after her death it will come to you .
如果 她 应该 存活 我 ; 和 后 她 死亡 它 将要 来 到 你 .
如果她能比我活得更久；在她死后，这笔钱将归你所有。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrk] ,
Of course the old house and the park ,
的 课程 这 老的 房子 和 这 公园 ,
当然还有那栋老房子和公园。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ʼfæməli][fɔːr; fər] [mɔːr] [ʼjɪrz] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] ,
which have been in the family for more years than I can tell ,
哪个 有 到过 在 这 家庭 为了 更多的 年 比 我 能 告诉 ,
它们在我们家已经传承了多年，久到我都记不清了。

[wɪl] [biː; bi] [jɔːrɪz] [æt; ət][maɪ] [deθ] .
will be yours at my death .
将要 是 你的 在 我的 死亡 .
我死后，它们将归你所有。

[ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm][wʌz; wəz] [wʌns][ʼaʊərz] [tuː] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈmeni] [ʼjɪrz] .
A good part of the farm was once ours too , but not for these many years .
一个 好的 部分 的 这 农场 曾是 一次 我们的 也 , 但 不是 为了 这些 许多 年 .
农场的大部分曾经也是我们的，但已经很多年没属于我们了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] ;
I could not recommend you to keep on the farm ;
我 可以 不是 推荐 你 到 保持 在 这 农场 ;
我无法建议你继续留在农场；

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsaːri] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ʼaʊə; ɑːr] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l]
but I confess I should be sorry if you were to part with our own little
但 我 承认 我 应该 是 对不起 如果 你 是 到 部分 和 我们的 自己的 小的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,
但我必须承认，如果你要离开我们的小家，我会感到难过。

[ɔːl'dʊʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [juː; jʊ] [maɪt] [get][ə; eɪ] [gʊd] [sʌm; səm][fɔːr; fər][aɪ 'tiː][frʌm; frəm][sɜːr][dʒaɪlɪz] ,
although I do not doubt you might get a good sum for it from Sir Giles ,
虽然 我 做 不是 怀疑 你 可能 得到 一个 好的 和 为了 它 从 先生 吉尔斯 ,
虽然我毫不怀疑你能从吉尔斯爵士那里得到一笔可观的款项，

[tuː; tə] [huːz] [pɑːrk][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][drɪ'zɑɪərəb(ə)l] [ə'dɪ(ə)n] .
to whose park it would be a desirable addition .
到 谁 公园 它 会 是 一个 理想 添加 .
对于哪个公园来说，这将是一个理想的补充。

[aɪ] [bɪ'liːv] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ,
I believe at one time ,
我 相信 在 一 时间 ,
我相信曾经有一段时间，

[ðə; ði][rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['vɪnjərd] [ʌv; əv] ['neɪbəθ] [wʌz; wəz] [kɔ:z] [ʌv; əv]
the refusal to part with our poor little vineyard of Naboth was cause of
这 拒绝 到 部分 和 我们的 贫穷的 小的 葡萄园 的 拿博斯 曾是 原因 的
[greɪt] [ə'fens] ,
great offence ,
伟大的 罪行 ,

他们拒绝割让那可怜的纳博特小葡萄园，这让我们非常恼火。

['i:v(ə)n][ʌv; əv]['oʊpən][fju:d] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [greɪt] ['fæməli][æt; ət][ðə; ði][hɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['joʊmən] [hu:]
even of open feud between the great family at the Hall and the yeomen who
甚至 的 打开 世仇 之间 这 伟大的 家庭 在 这 大厅 和 这 自耕农 who
[wɜ:r; wər][jɔr; jər] ['ænsɛstərz] ;
were your ancestors ;
是 你的 祖先 ;

甚至还有庄园里的显赫家族与你的祖先——自耕农之间的公开世仇；

[bʌt; bət] [pʊr] [men] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz] [ʌn'wɪlɪŋ] [æz; əz] [rɪt] [tu:; tə] [breɪk] [wʌn][strænd][ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:rd]
but poor men may be as unwilling as rich to break one strand of the cord
但 贫穷的 男人 可能 是 作为 不情愿 作为 富有的 到 休息 一 链 的 这 绳索
[ðæt] [baɪndz][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][pæst] .
that binds them to the past .
那 结合 他们 到 这 过去的 .

但穷人可能和富人一样，不愿意斩断将他们与过去联系在一起的任何一根绳子。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['prɔ:pərti] ,
But of course when you come into the property ,
但 的 课程 什么时候 你 来 进入 这 财产 ,

当然，当你进入这处房产时，

[ju:; jʊ] [wɪl] [du:][æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [fɪt][wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [oʊn] . -
you will do as you see fit with your own . '
你 将要 做 作为 你 看 合身 和 你的 自己的 . -

你自己的事，你自然会按你认为合适的方式处理。

- [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] , ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ] [wʊd] [sel] [ðɪs] [haʊs] , [ɔ:r][ðə; ði] [fi:ld] [aɪ 'ti:][stændz] [ɪn] ,
' You don't think , uncle , I would sell this house , or the field it stands in ,
- 你 不 思考 , 叔叔 , 我 会 卖 这 房子 , 或者 这 场地 它 站立 在 ,
“叔叔，您不会认为我会卖掉这栋房子，或者它所在的这块地吧？”

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði]['moʊld,wɔ:rp] [r'stɛɪt] ?
for all the Moldwarp estate ?
为了 全部 这 模塑变形 财产 ?

所有 Moldwarp 庄园？

[aɪ] [tu:] [hæv; həv][maɪ] [fer] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,
I too have my share of pride in the family ,
我 也 有 我的 分享 的 自豪 在 这 家庭 ,

我也为我的家庭感到自豪。

[ɔ:l'dʊʊ] [æz; əz] [jet] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] . -
although as yet I know nothing of its history . '
虽然 作为 然而 我 知道 没有什么 的 它是 历史 . -

虽然我对它的历史一无所知。

- ['ʃɒrli] , ['wɪlfrɪd] , [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌnz] [oʊn] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] [gɔ:n] [brɪ'fɔ:r] [ɪz][nɑ:t]
' Surely , Wilfrid , the feeling for one's own people who have gone before is not
- 一定 , 威尔弗里德 , 这 感觉 为了 一个人的自己的 人们 who 有 已消失 前 是 不是
[nesə'serəli] [praɪd] ! -
necessarily pride ! '
一定 自豪 ! -

“威尔弗里德，对先辈的敬仰之情，未必就是骄傲吧！”

- [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [mʌtʃ] ['mætər] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ 'ti:] , ['ʌŋk(ə)] . -
' **It doesn't much matter what you call it , uncle .** '
- 它 不 很多 事情 什么 你 称呼 它 , 叔叔 . -
“叫它什么都无所谓，叔叔。”

- [jes] , [aɪ 'ti:] [dʌz] , [maɪ] [bɔɪ] .
' **Yes , it does , my boy .** '
- 是的 , 它 做 , 我的 男生 :
“是的，孩子，确实如此。”

[i:ðər] [ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [raɪt] [neɪm] [ɔ:r][baɪ][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [neɪm] .
Either you call it by the right name or by the wrong name .
任何一个 你 称呼 它 经过 这 正确的 姓名 或者 经过 这 错误的 姓名 :
你要么叫对了名字，要么叫错了名字。

[ɪf] [jʊr; jər] ['fi:lɪŋ] [ɪz] [praɪd] , [ðen] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['ɒbdʒɪktɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] .
If your feeling is pride , then I am not objecting to the name , but the thing .
如果 你的 感觉 是 自豪 , 然后 我 是 不是 反对 到 这 姓名 , 但 这 事物 :
如果你的感受是骄傲，那么我反对的不是这个名字，而是这件事本身。

[ɪf] [jʊr; jər] ['fi:lɪŋ] [ɪz][nɑ:t] [praɪd] , [waɪ] [kɔ:l][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][bæd] [neɪm] ?
If your feeling is not pride , why call a good thing by a bad name ?
如果 你的 感觉 是 不是 自豪 , 为什么 称呼 一个 好的 事物 经过 一个 坏的 姓名 ?
如果你的感受不是骄傲，为什么要给美好的事物冠以恶名？

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə][ʼaʊər; ɑ:r] [sʼəbdʒekt] : [maɪ] [hoʊp] [ɪz] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd]
But to return to our subject : my hope is that , if I give you a good
但 到 返回 到 我们的 主题 : 我的 希望 是 那 , 如果 我 给 你 一个 好的
[edʒu'keɪʃ(ə)n] ,
education ,
教育 ,
但回到我们的话题：我希望，如果我能给你提供良好的教育，

[ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] .
you will make your own way .
你 将要 制作 你的 自己的 方式 :
你会走出自己的路。

[ju:; jʊ] [maɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [let][ðə; ði][pɑ:rk] , [æz; əz][wi:; wi][kɔ:l][aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][tʃ:rm][ʌv; əv] ['jɪrz]
You might , you know , let the park , as we call it , for a term of years
你 可能 , 你 知道 , 让 这 公园 , 作为 我们 称呼 它 , 为了 一个 学期 的 年
.
.
.
.

你知道，你可以把我们称之为公园的这块地租出去几年。
- [aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] ['letɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rk] , - [aɪ] ['ænsər] , - [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɪt(ə)] [waɪl] ;
' **I shouldn't mind letting the park , ' I answered , ' for a little while ;** '
- 我 不应该 头脑 出租 这 公园 , - 我 回答 , - 为了 一个 小的 尽管 ;
“我不介意让公园空置一会儿，”我回答说；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [meɪk] [em 'i:][let][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [haʊs] .
but nothing should ever make me let the dear old house .
但 没有什么 应该 曾经 制作 我 让 这 亲爱的 老的 房子 :
但没有什么能让我放弃这座亲爱的老房子。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][du:] [ɪf] [aɪ] ['wɔ:ntɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][daɪ][ɪn] ?
What should I do if I wanted it to die in ?
什么 应该 我 做 如果 我 通缉 它 到 死 在 ?
如果我想让它自然死亡，我该怎么做？

- [ðə; ði][ʊld][mæn] [smaɪld] , ['eɪdɪəntli] [nɑ:t] [ɪl] - [pli:zd] .
' **The old man smiled , evidently not ill - pleased .**
- 这 老的 男人 微笑 , 显然 不是 患病的 - 高兴 .

老人笑了，显然并不生气。

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r] ?
' **What do you say to the bar ?**
- 什么 做 你 说 到 这 酒吧 ?

你会对酒吧说什么？

- [hi:; hi] [æskt] .
' **he asked .**
- 他 问 .

他问道。

- [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑ:t] , - [aɪ] ['ænsər] .
' **I would rather not , I answered .**
- 我 会 相当 不是 , - 我 回答 .

“我宁愿不去，”我回答道。

- [wʊd] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ?
' **Would you prefer the Church ?**
- 会 你 更喜欢 这 教会 ?

你更喜欢教会吗？

- [hi:; hi] [æskt] , ['aɪɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtfəli] .
' **he asked , eyeing me a little doubtfully .**
- 他 问 , 觊觎 我 一个 小的 怀疑地 .

他问道，眼神中带着一丝怀疑。

- [nʊʊ] , ['sɜ:rt(ə)nli] , ['ʌŋk(ə)l] , - [aɪ] ['ænsər] .
' **No , certainly , uncle , I answered .**
- 不 , 当然 , 叔叔 , - 我 回答 .

“不，当然可以，叔叔，”我回答道。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['ʃʊɜ- [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [dɜrd] [ti:tʃ] [ðem; ðəm]
' **I should want to be surer of a good many things before I dared teach them**
- 我 应该 想 到 是 确定 的 一个 好的 许多 事物 前 我 敢于 教 他们

[tu:; tə] [ʌðər] ['pi:p(ə)l] . -
to other people . '
到 其他 人们 . -

“在敢于把很多事情教给别人之前，我应该对它们更有把握。”

- [aɪ][eɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ] [bɔɪ] .
' **I am glad of that , my boy .**
- 我 是 高兴的 的 那 , 我的 男生 .

“我很高兴，孩子。”

[ðə; ði] [fɪr] [dɪd] [krɔ:s] [maɪ][maɪnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [teɪk]
The fear did cross my mind for a moment that you might be inclined to take
这 害怕 做过 又 我的 头脑 为了 一个 片刻 那 你 可能 是 倾斜 到 拿

[tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'feɪ(ə)n] ,
to the Church as a profession ,
到 这 教会 作为 一个 职业 ,

我确实曾有一瞬间担心你会倾向于选择教会作为职业。

[wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] [wɜ:rst] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪnfrɪ'deləti] .
which seems to me the worst kind of infidelity .
哪个 似乎 到 我 这 最差 种类 的 不忠 .

在我看来，这是最恶劣的不忠行为。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['ræðə] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][ju:; jʊ] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][em 'i:][ðə; ði]
A thousand times rather would I have you doubtful about what is to me the
一个 千 时代 相当 会 我 有 你 疑 关于 什么 是 到 我 这
[haɪst; 'haɪəst] [tru:θ] ,
highest truth ,
最高 真相 ,
我宁愿你对我眼中最高的真理抱有一丝怀疑，哪怕只有一千次。

[ðæn; ðən] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [si:] [ɪn][aɪ 'ti:]['oʊnli][ðə; ði]
than regarding it with the indifference of those who see in it only the
比 关于 它 和 这 漠不关心 的 那些 WHO 看 在 它 仅有的 这
['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)] [pə'zi:(ə)n] [ænd; ənd] ['laɪvlihʊd] .
prospect of a social position and livelihood .
前景 的 一个 社会的 位置 和 生计 .
而不是像那些只将其视为社会地位和生计前景的人那样漠不关心。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [plæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ? -
Have you any plan of your own ? '
有 你 任何 计划 的 你的 自己的 ? -
你有什么自己的计划吗？

- [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] , - [aɪ] ['ænsər] , [sər'kju:ɪtəsli] , - [ðæt] ['meni] ['bærɪstərz] [hæv; həv][tu:; tə] [sə'pɔ:rt]
' I have heard , ' I answered , circuitously , ' that many barristers have to support
- 我 有 听到 , - 我 回答 , 迂回地 , - 那 许多 大律师 有 到 支持
[ðəm'selvz] [baɪ] ['lɪtərəri] [wɜ:rk] ,
themselves by literary work ,
他们自己 经过 文学 工作 ,
“我听说,”我拐弯抹角地回答道,“很多律师不得不靠写作来维持生计。”

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [oʊn] [prə'fe(ə)n] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ['feɪvər] .
for years before their own profession begin to show them favour .
为了 年 前 他们的 自己的 职业 开始 到 展示 他们 偏爱 .
多年后，他们才开始在自己的行业中获得青睐。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:r] ['goʊɪŋ] [ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][wʌns] . -
I should prefer going in for the writing at once . '
我 应该 更喜欢 去 在 为了 这 写作 在 一次 . -
我更倾向于直接投入写作。

- [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][hɑ:rd] ['strʌg(ə)l] ['i:ðər] [wei] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ;
' It must be a hard struggle either way , ' he replied ;
- 它 必须 是 一个 难的 斗争 任何一个 方式 , - 他 回复 ;
“无论如何，这肯定是一场艰苦的斗争,”他回答说；

- [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [li:v] [ju:; jʊ] [wɪ'ðəʊt] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][fɔ:l] [bæk] [ə'pɑ:n] .
' but I should not leave you without something to fall back upon .
- 但 我 应该 不是 离开 你 没有 某物 到 落下 后退 之上 .
但我不能让你没有退路。

[tel] [em 'i:] [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi][æn; ən] ['ɔ:θər] ? -
Tell me what makes you think you could be an author ? '
告诉 我 什么 制作 你 思考 你 可以 是 一个 作者 ? -
告诉我，你为什么觉得自己能成为一名作家？

- [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd][aɪ 'ti:][ɪz] [prɪ'zʌmptʃuəs] , - [aɪ] ['ænsər] ,
' I am afraid it is presumptuous , ' I answered ,
- 我 是 害怕的 它 是 放肆 , - 我 回答 ,
“恐怕这是狂妄之举,”我回答道。

- [bʌt; bət][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][du:] ,
' but as often as I think of what I am to do ,
- 但 作为 经常 作为 我 思考 的 什么 我 是 到 做 ,
但我常常思考我应该做什么，

[ðæt][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] [ə'kɜ:rz] [tu:; tə][em 'i:] .

that is the first thing that occurs to me .
那 是 这 第一的 事物 那 发生 到 我 .

这是我首先想到的。

[aɪ] [sə'pəʊz] , - [aɪ] ['ædɪd] , [læfɪŋ] ,

I suppose , ' I added , laughing ,
我 认为 , - 我 额外 , 笑 ,

“我想也是,”我笑着补充道。

- [ðæt][ðə; ði] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] [sku:l] - ['feləʊz] [æt; ət]['mɪstər] ['eldərz] [ju:st] [tu:; tə] [rɪ'si:v]
' that the favour with which my school - fellows at Mr Elder's used to receive
- 那 这 偏爱 和 哪个 我的 学校 - 伙伴们 在 先生 长者的 用过的 到 收到

[maɪ] ['stɔ:rɪz] [ɪz][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .

my stories is to blame for it .
我的 故事 是 到 责备 为了 它 .

“这都是因为我在埃尔德先生的学校里，同学们很喜欢听我讲故事。”

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['aʊər] [tə'geðər] . -

I used to tell them by the hour together . ' .
我 用过的 到 告诉 他们 经过 这 小时 一起 . -

我以前常常一起按小时告诉他们。

- [wel] , - [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , - [ðæt] [pru:vz] , [æt; ət] [li:st] , [ðæt] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə]
' Well , ' said my uncle , ' that proves , at least , that , if you had anything to
- 出色地 , - 说 我的 叔叔 , - 那 证明 , 在 至少 , 那 , 如果 你 有 任何事物 到

[seɪ] ,

say ,
说 ,

“嗯,”我叔叔说, “这至少证明, 如果你有什么话要说的话,

[ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ 'ti:] [pru:vz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] . -
you might be able to say it ; but I am afraid it proves nothing more . ' .
- 你 可能 是 有能力的 到 说 它 ; 但 我 是 害怕的 它 证明 没有什么 更多的 . -

你或许可以这么说; 但我恐怕这并不能证明什么。

- ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] , [aɪ][æd'mɪt] .

' Nothing more , I admit .
- 没有什么 更多的 , 我 承认 .

我承认, 仅此而已。

[aɪ]['oʊnli] ['menʃ(ə)nd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] . -

I only mentioned it to account for the notion . ' .
我 仅有的 提及 它 到 帐户 为了 这 概念 . -

我只是提一下这个概念而已。

- [aɪ] [kwɑɪt] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .

' I quite understand you , my boy .
- 我 相当 理解 你 , 我的 男生 .

“我完全理解你, 孩子。”

['mi:ntaɪm] , [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn] ['eni] [keɪs] [wɪl] [bi:; bi]['ɑ:ksfərd] .

Meantime , the best thing in any case will be Oxford .
与此同时 , 这 最好的 事物 在 任何 案件 将要 是 牛津 .

与此同时, 无论如何, 最好的选择还是去牛津。

[aɪ] [wɪl] [du:] [wʌt] [aɪ][kæən; kən][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][æən; ən] ['ɪziə] [laɪf][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ðæn; ðən][aɪ] [faʊnd]
I will do what I can to make it an easier life for you than I found
我 将要 做 什么 我 能 到 制作 它 一个 更轻松 生活 为了 你 比 我 成立

[aɪ 'ti:] .

it .
它 .

我会尽我所能, 让你的生活比我刚来时轻松得多。

- ['hævɪŋ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] ['ɔz,bɔrn] [sɪns] [hiː; hi] [left] ['mɪstər] ['fɔrəsts] , [aɪ] [went] [wʌn]
' **Having heard nothing of Charley Osborne since he left Mr Forest's , I went one**
- 拥有 听到 没有什么 的 查理 奥斯本 自从 他 左边 先生 森林的 , 我 去 一
[deɪ] ,
day ,
天 ,

“自从查理·奥斯本离开福雷斯特先生的店后，我就再也没听到过他的消息，有一天我去了那里。”
[veri] [suːn] ['æftər][maɪ] [rɪ'tɜːrn] , [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] ['mɪstər] ['eldər] ,
very soon after my return , to call on Mr Elder ,
非常 很快 后 我的 返回 , 到 称呼 在 先生 长老 ,
我回来后不久，就去拜访了埃尔德先生。

[pɑːrtli] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['lɜːrniŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
partly in the hope of learning something about him .
部分 在 这 希望 的 学习 某物 关于 他 .
部分原因是希望了解他的一些情况。

[aɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] ['eldər] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['fænsɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] ['mɪstər]
I found Mrs Elder unchanged , but could not help fancying a difference in Mr
我 成立 太太 长老 未更改 , 但 可以 不是 帮助 幻想 一个 不同之处 在 先生
['eldərz] [bɪ'heɪvjər] ,
Elder's behaviour ,
长者的 行为 ,
我发现埃尔德太太依旧如故，但我却忍不住觉得埃尔德先生的行为举止有所不同。

[wɪtʃ] , ['æftər] ['faɪndɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [drɔː] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [kən'sɜːrniŋ] ['tʃɑːrli] ,
which , after finding I could draw nothing from him concerning Charley ,
哪个 , 后 寻找 我 可以 画 没有什么 从 他 有关 查理 ,
在发现我无法从他那里打听到任何关于查理的消息之后，

[aɪ] [ə'trɪbjʊːtɪd] [tuː; tə] ['mɪstər] ['ɔz,bɔrnz] ['iːv(ə)] [rɪ'pɔːrt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [fɔɪld] [ænd; ənd] [vekst] .
I attributed to Mr Osborne's evil report , and returned foiled and vexed .
我 归因于 到 先生 奥斯本的 邪恶的 报告 , 和 返回 挫败 和 烦恼 .
我把一切都归咎于奥斯本先生的恶意报告，结果失望而归，懊恼不已。

[aɪ] [tuːld] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['sɜːrkəmstæns] , [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] : [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] ,
I told my uncle , with some circumstance , the whole story : explaining how ,
我 讲述 我的 叔叔 , 和 一些 环境 , 这 所有的 故事 : 解释 如何 ,
我把事情的来龙去脉，连带一些背景情况，告诉了我的叔叔：解释了事情的经过，

[ɔːl'dʊʊ] [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] ['kɑːmbæt] [ðə; ði] [daʊts] [wɪtʃ] [ɔ'keɪzənd] ['tʃɑːrliːz] [ʌn'hæpɪnəs] ,
although unable to combat the doubts which occasioned Charley's unhappiness ,
虽然 无法 到 战斗 这 疑虑 哪个 引发 查理的 不快乐 ,
尽管无法消除导致查理不快乐的疑虑，

[aɪ] [hæd; həd] [jet] ['ɔːlweɪz] [hʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] .
I had yet always hung to the side of believing .
我 有 然而 总是 悬挂 到 这 边 的 相信 .
但我始终坚持相信的一方。

- [juː; jʊ] [dɪd] [raɪt] [tuː; tə] [duː] [noʊ] [mɔːr] , [maɪ] [bɔɪ] , - [sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] ;
' **You did right to do no more , my boy , ' said my uncle ;**
- 你 做过 正确的 到 做 不 更多的 , 我的 男生 , - 说 我的 叔叔 ;
“孩子，你做得对，不该再做更多，”叔叔说；

- [ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [ɪz] [klɪr] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪsʌndər'stʊd] — [ænd; ənd] [ɪl] - [juːst] [bɪ'saɪdz] .
' **and it is clear you have been misunderstood — and ill - used besides .**
- 和 它 是 清除 你 有 到过 被误解 — 和 患病的 - 用过的 除了 .
“很明显，你被误解了——而且还受到了不公平的对待。”

[bʌt; bət] ['evri] [rɔ:ŋ] [wɪl] [bi:; bi][set] [raɪt] [sʌm; səm] [deɪ] .
But every wrong will be set right some day .
但 每一个 错误的 将要 是 放 正确的 一些 天 .

但所有的错误终有一天都会得到纠正。

- [maɪ] [ænt] [[ʊəd] [em 'i:] [naʊ] [fɑ:r] [mɔ:r] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] — [aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] — [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]
' My aunt showed me now far more consideration — I do not say — than she
- 我的 阿姨 显示 我 现在 远的 更多的 考虑 — 我 做 不是 说 — 比 她
[hæd; həd] [felt] [bɪ'fɔ:r] .
had felt before .
有 毛毡 前 .

“我姑妈现在对我的体贴远胜于以前——我不能说是她以前对我的体贴。”

[ə; eɪ] ['kʃʊəriəs] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'spekt] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['kaɪndnəs] ,
A curious kind of respect mingled with her kindness ,
一个 好奇的 种类 的 尊重 混合 和 她 仁慈 ,

她的善良中夹杂着一种奇特的尊重。

[wɪtʃ] [si:md] [ə; eɪ] ['slaitər] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [əb'zɜ:rvəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['kɑ:nstəntli] [rɪ'gɑ:rdɪd]
which seemed a slighter form of the observance with which she constantly regarded
哪个 似乎 一个 略微 形式 的 这 观察 和 哪个 她 不断地 认为
[maɪ]['ʌŋk(ə)] .
my uncle .
我的 叔叔 .

这似乎是她一直以来注视我叔叔的那种略微轻描淡写的一种形式。

[maɪ] ['stʌdi] [wʌz; wəz] ['prɪti] [hɑ:rd][ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] .
My study was pretty hard and continuous .
我的 学习 曾是 漂亮的 难的 和 连续的 .

我的学习非常艰苦，而且一直持续不断。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ]['tu:tər][tu:; tə][də'rekt][em 'i:][ɔ:r] [teɪk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ,spɑ:nsə'bɪləti] [ɔ:f] [em 'i:] .
I had no tutor to direct me or take any of the responsibility off me .
我 有 不 导师 到 直接的 我 或者 拿 任何 的 这 责任 离开 我 .

我没有导师指导我，也没有人帮我分担任何责任。

[aɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] ['wɪlsn] .
I walked to the Hall one morning to see Mrs Wilson .
我 步行 到 这 大厅 一 早晨 到 看 太太 威尔逊 .

一天早上，我步行去大厅拜访威尔逊太太。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd] , [bʌt; bət] [mɔ:r] [stɪf] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
She was kind , but more stiff even than before .
她 曾是 种类 , 但 更多的 僵硬的 甚至 比 前 .

她很和善，但比以前更加冷漠了。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][aɪ] ['lɜ:rnɪd] [tu:] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
From her I learned two things of interest .
从 她 我 学习 二 事物 的 兴趣 .

我从她那里学到了两件有趣的事情。

[ðə; ði][fɜ:rst] , [wɪtʃ] [bɪ'jɑ:nd] ['meɪʒər] [dɪ'laɪtɪd] [em 'i:] , [wʌz; wəz] ,
The first , which beyond measure delighted me , was ,
这 第一的 , 哪个 超过 措施 高兴极了 我 , 曾是 ,

第一点让我无比欣喜，那就是：

[ðæt] ['tʃɑ:rlɪ] [wʌz; wəz][æt; ət]['ɑ:ksfərd] — [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
that Charley was at Oxford — had been there for a year .
那 查理 曾是 在 牛津 — 有 到过 那里 为了 一个 年 .

查理当时在牛津——已经在那里待了一年了。

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] [ðæt] ['klærə][wʌz; wəz][æt; ət] [sku:l] [ɪn] ['lʌndən] .
The second was that Clara was at school in London .
这 第二 曾是 那 克拉拉 曾是 在 学校 在 伦敦 .
第二件事是克拉拉当时在伦敦上学。
[ˈmɪsɪz] ['wɪlsn] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [maʊθ] ['veri] ['prɪmli] ['æftər] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] [kən'sɜːrɪŋ] [hɜːr; hər]
Mrs Wilson shut her mouth very primly after answering my question concerning her
太太 威尔逊 关闭 她 嘴 非常 纯粹 后 回答 我的 问题 有关 她
;
;
;
;

威尔逊太太回答完我关于她的问题后，一本正经地闭上了嘴；
[ænd; ʌnd][aɪ] [went] [noʊ] ['fɜːrðər] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
and I went no further in that direction .
和 我 去 不 更远 在 那 方向 .
我没有再往那个方向发展。

[aɪ] [tʊk] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'leɪ(ə)ŋʃɪp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər]
I took no trouble to ask her concerning the relationship of which Mr
我 采取 不 麻烦 到 问 她 有关 这 关系 的 哪个 先生
['kʌnɪŋəm] [hæd; həd]['spʊkən] .
Coningham had spoken .
康宁汉姆 有 说 .
我毫不犹豫地向她询问了康宁汉先生所说的关系。

[aɪ] [nuː] [ɔː'lredi] [frʌm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] ,
I knew already from my uncle that it was a fact ,
我 知道 已经 从 我的 叔叔 那 它 曾是 一个 事实 ,
我从叔叔那里早就知道这是事实。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] ['wɪlsn] [dɪd][nɑːt] [brɪ'heɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tuː; tə] ['rendər] [em 'iː] [ɪn'klaɪnd]
but Mrs Wilson did not behave in such a manner as to render me inclined
但 太太 威尔逊 做过 不是 表现 在 这样的 一个 方式 作为 到 使成为 我 倾斜
[tuː; tə] [brʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
to broach the subject .
到 拉钩 这 主题 .
但威尔逊太太的行为举止并没有让我觉得有必要去提起这个话题。

[ɪf] [ɪː; ɪ] [wɪʃt] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['siːkrət] [frʌm; frəm][em 'iː] ,
If she wished it to remain a secret from me ,
如果 她 希望 它 到 保持 一个 秘密 从 我 ,
如果她希望这件事对我保密，

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn][aɪ 'tiː] [sʌtʃ] .
she should be allowed to imagine it such .
她 应该 是 允许 到 想象 它 这样的 .
应该允许她这样想象。

['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'viː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .
第二十四章

[ˈtʃɑːrli] [æt; ət] ['ɑːksfərd] .
CHARLEY AT OXFORD .
查理 在 牛津 .
查理在牛津。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][ɪn][ðɪs][sɪˈleɪkʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌkɑːmbrɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv][maɪ][ˈstoːri]
I have no time in this selection and combination of the parts of my story
我 有 不 时间 在 这 选择 和 组合 的 这 部分 的 我的 故事
[wɪtʃ][ɑːr; ər][mɔːr][ɪˈspeʃəli][maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri],
which are more especially my history ,
哪个 是 更多的 尤其 我的 历史 ,
我没有时间去选择和组合我故事的各个部分，尤其是我的历史。

[tuː; tə][dwel][əˈpɑːn][ðæt][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][aɪˈtiː][wɪtʃ][rɪˈfəːz][tuː; tə][maɪ][oʊn][laɪf][æt; ət][ˈɑːksfərd].
to dwell upon that portion of it which refers to my own life at Oxford .
到 住 之上 那 部分 的 它 哪个 指 到 我的 自己的 生活 在 牛津 .
重点关注其中与我在牛津的生活有关的那部分内容。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][mʌtʃ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv][bʊks][waɪl][ðer; ðər],
I was so much of a student of books while there ,
我 曾是 所以 很多 的 一个 学生 的 图书 尽管 那里 ,
我在那里的时候，简直就是个书虫。

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˈeni][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪkˈsept][ˈtʃɑːrli], [ðæt],
and had so little to do with any of the men except Charley, that ,
和 有 所以 小的 到 做 和 任何 的 这 男人 除了 查理 , 那 ,
除了查理之外，她和其他男人几乎没有任何交集。

[seɪv][æz; əz][aɪˈtiː][bɔːr][əˈpɑːn][maɪ][ˈɪntələkt],
save as it bore upon my intellect ,
节省 作为 它 钻孔 之上 我的 智力 ,
就我而言，

[ˈɑːksfərd][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][ˈspeʃ(ə)l][ʃer][ɪn][wʌt][laɪf][hæz; həz][meɪd][ʌv; əv][emˈiː],
Oxford had little special share in what life has made of me ,
牛津 有 小的 特别的 分享 在 什么 生活 有 制成 的 我 ,
牛津大学对我的人生塑造并没有起到特别重要的作用。

[ænd; ənd][meɪ][ɪn][ðə; ði][pres][ʌv; əv][ˈʌðər][ˈmætər][biː; bi][left][aʊt].
and may in the press of other matter be left out .
和 可能 在 这 按 的 其他 事情 是 左边 出去 .
在其他事项的干扰下，可能会被遗漏。

[hæd; həd][aɪ][taɪm], [haʊˈevər], [tuː; tə][set][fɔːrθ][wʌt][aɪ][noʊ][ʌv; əv][maɪ][oʊn][dɪˈveləpmənt][mɔːr]
Had I time, however, to set forth what I know of my own development more
有 我 时间 , 然而 , 到 放 前进 什么 我 知道 的 我的 自己的 发展 更多的
[pərˈtɪkjələrli],
particularly ,
特别 ,
然而，如果我有时间，我想更具体地阐述我对自身发展的了解，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][pæs][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈɪnfluəns][ʌv; əv][ɪkˈstɜːrn(ə)l][ˈɑːksfərd],
I could not pass over the influence of external Oxford ,
我 可以 不是 经过 超过 这 影响 的 外部的 牛津 ,
我无法忽视牛津大学外部的影响。

[ðə; ði][ˈɑːrkɪtektʃər][ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl][səˈraʊndɪŋz][ʌv; əv][wɪtʃ][aɪ][ˈrekəɡnaɪzd][æz; əz][əˈfektɪŋ]
the architecture and general surroundings of which I recognized as affecting
这 建筑学 和 一般的 周围环境 的 哪个 我 认可 作为 影响
[emˈiː][mɔːr][ðæn; ðən][ˈeniθɪŋ][aɪ][hæd; həd][jet][met],
me more than anything I had yet met ,
我 更多的 比 任何事物 我 有 然而 遇见 ,
我发现，这里的建筑和周围环境比我之前遇到的任何事物都更能触动我。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪkˈsepʃn][ʌv; əv][ðə; ði][swɪs][ˈmaʊntnz], [paɪn] - [wʊdʒ], [ænd; ənd][ˈrɪvəz].
with the exception of the Swiss mountains, pine - woods, and rivers .
和 这 例外 的 这 瑞士 山脉 , 松树 - 树林 , 和 河流 .
除了瑞士的山脉、松树林和河流之外。

[ˌaɪˈtiː][ɪz] , [ˈhəʊˈevər] ,
It is , however ,
它是 , 然而 ,

然而，事实的确如此。

[ɪmˈperətɪv] [tuː; tə][set] [fɔːrθ] [ðə; ði][prɪˈkjuːliər] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈleɪn] [tuː; tə][ænd; ənd] [ˈɪntərkwɔːrs]
imperative to set forth the peculiar character of my relation to and intercourse
至关重要的 到 放 前进 这 奇特 特点 的 我的 关系 到 和 交往
[wɪð; wɪθ] [tʃɑːrli] ,
with Charley ,
和 查理 ,

必须阐明我与查理之间特殊关系和交往的性质，

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [wʌt] [ˈfɑːləʊz] [meɪ] [biː; bi] [ˈprɑːpərli] [ˌʌndərˈstʊd] .
in order that what follows may be properly understood .
在 命令 那 什么 跟随 可能 是 适当地 理解 .

以便能够正确理解以下内容。

[fɔːr; fər][noʊ] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)n] [ðæən; ðən] [ðæt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [brɪˈfɔːr] [emˈiː] ,
For no other reason than that my uncle had been there before me ,
为了 不 其他 原因 比 那 我的 叔叔 有 到过 那里 前 我 ,
仅仅因为我叔叔比我先到过那里，

[aɪ] [went] [tuː; tə][ˈkɔːrpəs] [ˈkrɪsti] , [waɪ] [tʃɑːrli] [wʌz; wəz][æt; ət][ˈeksɪtər] .
I went to Corpus Christi , while Charley was at Exeter .
我 去 到 语料库 克里斯蒂 , 尽管 查理 曾是 在 埃克塞特 .

我去了基督圣体学院，而查理则在埃克塞特学院。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [deɪz] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [met] ,
It was some days before we met ,
它 曾是 一些 天 前 我们 遇见 ,

我们过了几天才见面。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [twʌɪs] [feɪld] [ɪn][maɪ] [əˈtempts] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .
for I had twice failed in my attempts to find him .
为了 我 有 两次 失败的 在 我的 尝试 到 寻找 他 .

因为我曾两次试图找到他，但都失败了。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [wʌn] [æftərˈnuːn] , [æz; əz][aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkwɑːdræŋɡl] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][θɜːrd]
At length , one afternoon , as I entered the quadrangle to make a third
在 长度 , 一 下午 , 作为 我 进入 这 四边形 到 制作 一个 第三
[ˈeseɪ] ,
essay ,
散文 ,

终于，在一个下午，当我走进四合院准备写第三篇作文时，

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɡert] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] .
there he was coming towards the gate with a companion .
那里 他 曾是 未来 向 这 门 和 一个 伴侣 .

他当时正和一个同伴一起朝大门走来。

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][emˈiː] ,
When he caught sight of me ,
什么时候 他 捕捉 视线 的 我 ,

当他看到我时，

[hiː; hi] [ədˈvænst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [jet] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [step] — [ə; eɪ] [step] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɪn]
he advanced with a quick yet hesitating step — a step with a question in
他 先进的 和 一个 快的 然而 犹豫不决 步 — 一个 步 和 一个 问题 在
[ˌaɪˈtiː] :
it :
它 :

他迈着快速却又犹豫的步伐向前走去——这一步中带着疑问：

[hiː; hi][wʌz; wəz][na:t] [kwɔɪt] [ʃɔɪ] [ʌv; əv][em 'i:] .

he was not quite sure of me .
他 曾是 不是 相当 当然 的 我 .

他不太信任我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [sɪks] [fi:t] [ɪn] [haɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ɡreɪsf(ə)l] [ðəʊ] [na:t]

He was now approaching six feet in height , and of a graceful though not

exactly dignified carriage .

确切地 凝重 运输 .

他现在身高接近六英尺，举止优雅，但算不上高贵。

[hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [peɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [blu:] [æz; əz] [brɪ'fɔːr] .

His complexion remained as pale and his eyes as blue as before .
他的 肤色 剩余 作为 苍白 和 他的 眼睛 作为 蓝色的 作为 前 .

他的脸色依旧苍白，眼睛依旧湛蓝。

[ðə; ðɪ] ['pælər] [flʌʃt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [blu:] ['spɑːklɪd] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['faɪn(ə)l][ænd; ənd]

The pallor flushed and the blue sparkled as he made a few final and

long strides towards me .

长的 步幅 向 我 .

他脸色苍白，蓝色的眼睛闪闪发光，朝我迈出了最后几步。

[ðə; ðɪ][ɡræsp][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hænd][hiː; hi] [geɪv] [em 'i:][wʌz; wəz] ['paʊərf(ə)l] ,

The grasp of the hand he gave me was powerful ,
这 抓牢 的 这 手 他 给予 我 曾是 强大的 ,

他握住我的手，力道很大。

[bʌt; bət] ['brʊkən] ['ɪntu:] ['sʌd(ə)n] ['ɔːlmoʊst] ['kwɪvərɪŋ] [rɪːlæk'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kəm'preʃənz] .

but broken into sudden almost quivering relaxations and compressions .
但 破碎的 进入 突然 几乎 颤抖 放松 和 压缩 .

但会突然出现几乎颤抖的放松和收缩。

[aɪ][kʊd; kəd][na:t] [help] ['fænsɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['juːzɪŋ] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [ki:p]

I could not help fancying also that he was using some little effort to keep

his eyes steady upon mine .

他的 眼睛 稳定的 之上 矿 .

我不禁觉得，他似乎也在刻意地让目光始终锁定在我身上。

[ɔːltə'geðər] , [aɪ][wʌz; wəz][na:t] [kwɔɪt] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd]

Altogether , I was not quite satisfied with our first meeting , and had

a strong impression that ,

一个 强的 印象 那 ,

总的来说，我对我们的第一次会面不太满意，并且强烈地感觉到：

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zjuːmd] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [ə; eɪ] [nuː]

if our friendship was to be resumed , it was about to begin a new

course ,
如果 我们的 友谊 曾是 到 是 恢复 , 它 曾是 关于 到 开始 一个 新的

课程 ,
如果我们的友谊要恢复，那它将开启一段新的旅程。

[nɑ:t] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self] [ɪg'zæktli][ɑ:n][ðə; ði][oʊld] [faʊn'deɪnɪz] , [bʌt; bət] ['sta:tɪŋ] [ə'freɪ] .
not building itself exactly on the old foundations , but starting afresh .
不是 建筑 本身 确切地 在 这 老的 基础 , 但 开始 重新 .

它并非完全建立在旧的基础上，而是从头开始。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈɔːlmoʊst][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [br'kʌm] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .
He looked almost on the way to become a man of the world .
他 看起来 几乎 在 这 方式 到 变得 一个 男人 的 这 世界 .

他看起来几乎就要成为一个见多识广的人了。

[pər'hæps] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]
Perhaps , however , the companionship he was in had something to do with
也许 , 然而 , 这 友谊 他 曾是 在 有 某物 到 做 和
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

然而，或许这与他所处的同伴关系有关。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['nɜ:rvəsli] [rɪ'spɑ:nsɪv] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [teɪk] [ɑ:n] ,
for he was so nervously responsive , that he would unconsciously take on ,
为了 他 曾是 所以 紧张地 响应式设计 , 那 他 会 不知不觉 拿 在 ,
[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,
for the moment ,
为了 这 片刻 ,

因为他神经质的反应非常强烈，以至于他会在不知不觉中暂时承担起.....

[eni] [ə'pɪrəns] ['kæərɪktəraɪzɪŋ] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
any appearance characterizing those about him :
任何 外貌 特征 那些 关于 他 .

任何能体现他周围人特征的外貌。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɔːlər] [ænd; ənd] ['staʊtər] - [bɪlt] [ðæn; ðən][hi:; hi] ;
His companion was a little taller and stouter - built than he ;
他的 伴侣 曾是 一个 小的 更高 和 更粗壮 - 建造 比 他 ;

他的同伴比他略高一些，体格也更壮实一些；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['berɪŋ] [ænd; ənd][geɪt][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəs] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [nɑ:t][soʊ] [mɑ:rkt] [æz; əz][tu:; tə]
with a bearing and gait of conscious importance , not so marked as to
和 一个 轴承 和 步态 的 有意识的 重要性 , 不是 所以 标记 作为 到
[bi:; bi][æt; ət][wʌns] [ə'fensɪv] .
be at once offensive .
是 在 一次 进攻 .

举止和步态都显得自觉而重要，但又不至于过于张扬而令人反感。

[ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [faɪn] , [ðə; ði][noʊz] [rɪ'mɑ:rkəbli] [soʊ] ,
The upper part of his face was fine , the nose remarkably so ,
这 上 部分 的 他的 脸 曾是 美好的 , 这 鼻子 非常 所以 ,

他脸的上半部分很好，鼻子尤其好。

[waɪl] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt][wʌz; wəz] [drɪ'saɪdɪdli] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [tʃɪn] [tu:] [lɑ:rdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ]
while the lower part was decidedly coarse , the chin too large , and the mouth
尽管 这 降低 部分 曾是 绝对地 粗 , 这 下巴 也 大的 , 和 这 嘴
[ˈhævɪŋ] ['lɪt(ə)l][fɔ:rm] ,
having little form ,
拥有 小的 形式 ,

下半身则显得粗糙不堪，下巴过大，嘴巴形状也不规则。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] , [wen] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [kɜːrɪ] [tʊk] [pə'zeɪn]
except in the first movement of utterance , when an unpleasant curl took possession
除了 在 这 第一的 移动 的 发声 , 什么时候 一个 令人不快的 卷曲 采取 拥有
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [lɪp] ,
of the upper lip ,
的 这 上 唇 ,

除了说话的第一个动作, 那时上唇会不自然地卷曲起来。

[wɪtʃ] [aɪ] ['æftərwərdz] [ɪn'tɜːrprətɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [daʊt] [dis'gaɪzɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [snɪr] .
which I afterwards interpreted as a doubt disguising itself in a sneer .
哪个 我 然后 翻译 作为 一个 怀疑 伪装 本身 在 一个 冷笑 .

我后来将其解读为一种伪装成嘲讽的怀疑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv][self] - [ə'sɜːrj(ə)n] [wɪtʃ] ['feɪvəd] [ðə; ði]
There was also in his manner a degree of self - assertion which favoured the
那里 曾是 还 在 他的 方式 一个 程度 的 自己 - 断言 哪个 受青睐 这
[seɪm] [kən'kluːz(ə)n] .
same conclusion .
相同的 结论 .

他的举止中也带有一种自信, 这同样印证了上述结论。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['veri] [lɑːrdʒ] , [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['mɪrli] [blæntɪ] [plə'biːən] [fɪsts] ,
His hands were very large , a pair of merely blanched plebeian fists ,
他的 双手 是 非常 大的 , 一个 一对 的 仅仅 焯水 平民 拳头 ,

他的双手很大, 只是一双苍白的平民拳头。

[wɪð; wɪθ] [θʌmz] [mʌtʃ] [tɜːrnd] [bæk] — [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'geɪnli] .
with thumbs much turned back — and altogether ungainly .
和 拇指 很多 转向 后退 — 和 共 笨拙的 .

大拇指向后弯曲——而且整体姿势非常笨拙。

[hiː; hi] [wɔːr] ['veri] [taɪt] [glʌvz] , [ænd; ənd] ['nevər] [ʃʊk] [hændz] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][help] [aɪ 'tiː] .
He wore very tight gloves , and never shook hands when he could help it .
他 穿着 非常 紧的 手套 , 和 绝不 摇晃 双手 什么时候 他 可以 帮助 它 .

他戴着很紧的手套, 能不握手就不握手。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['skersli] [sʊʊ][bæd][ɪn][fɔːrm] :
His feet were scarcely so bad in form :
他的 脚 是 几乎 所以 坏的 在 形式 :

他的脚部状况其实还好:

[stiɪl] [baɪ][noʊ] ['priːtens] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi][held] [tuː; tə] [ɪndɪkeɪt] ['briːdɪŋ] .
still by no pretence could they be held to indicate breeding .
仍然 经过 不 虚伪 可以 他们 是 握住 到 表明 选育 .

但无论如何都不能以此来表明其血统。

[hɪz; ɪz] ['mænər] , [wer] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [kən'sɪliet] , [wʌz; wəz] ['pliːzɪŋ] ; [bʌt; bət][tuː; tə][em 'iː]
His manner , where he wished to conciliate , was pleasing ; but to me
他的 方式 , 在哪里 他 希望 到 和解 , 曾是 令人愉悦 ; 但 到 我
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'berɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] .
it was overbearing and unpleasant .
它 曾是 霸道 和 令人不快的 .

他想要缓和气氛时的态度令人愉快; 但对我来说, 他的态度却专横跋扈, 令人不快。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][sɜːr][dʒaɪlɪz] ['brʌðɜːtən] [ʌv; əv]['moʊldwɔːrp] [hɔːl] .
He Was the only son of Sir Giles Brotherton of Moldwarp Hall .
他 曾是 这 仅有的 儿子 的 先生 吉尔斯 布拉瑟顿 的 模塑变形 大厅 .

他是莫尔德沃普庄园的吉尔斯·布拉瑟顿爵士的独子。

[ˈtʃɑ:rlɪ] [ænd; ənd][hi:; hi][did][nɑ:t] [brɪˈɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈkɑ:lɪdʒ] , [bʌt; bət] , [ˌʌnˈlaɪk] [æz; əz] [ðeɪ]
Charley and he did not belong to the same college , but , unlike as they
查理 和 他 做过 不是 属于 到 这 相同的 大学 , 但 , 与此不同 作为 他们

[wɜ:r; wər] ,
were ,
是 ,

查理和他并非同一所大学的学生，但尽管他们背景不同，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsʌmhəʊ] [ˈteɪkən][tu:; tə] [i:t] [ˈʌðər] .
they had somehow taken to each other .
他们 有 不知何故 已采取 到 每个 其他 .

他们不知怎的就喜欢上了彼此。

[aɪ] [prɪˈzu:m] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ðæt] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [ˈweɪvərɪŋ]
I presume it was the decision of his manner that attracted the wavering
我 估 它 曾是 这 决定 的 他的 方式 那 吸引 这 摇摆不定

[ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈtʃɑ:rlɪ] ,
nature of Charley ,
自然 的 查理 ,

我猜想正是他的态度吸引了性格摇摆不定的查理。

[hu:] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈæktɪv] [ˈɪmpʌlsɪz] , [wʌz; wəz] [jet] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn] [daʊt] [wen] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
who , with generally active impulses , was yet always in doubt when a moment
WHO , 和 一般来说 积极的 冲动 , 曾是 然而 总是 在 怀疑 什么时候 一个 片刻

[rɪˈkwaɪərɪŋ] [ˈækʃ(ə)n] [əˈraɪvd] .
requiring action arrived .
需要 行动 到达的 .

他虽然通常比较积极主动，但当需要采取行动的时刻到来时，却总是犹豫不决。

[ˈtʃɑ:rlɪ] , [ˈhævɪŋ] [ˈspəʊkən][tu:; tə][em ˈi:] , [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ɪntrəˈdu:st] [em ˈi:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] .
Charley , having spoken to me , turned and introduced me to his friend .
查理 , 拥有 说 到 我 , 转向 和 介绍 我 到 他的 朋友 .

查理和我交谈后，转身把我介绍给了他的朋友。

[ˈdʒefri] [ˈbrʌðəˈtən] [ˈmɪrli] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
Geoffrey Brotherton merely nodded .
杰弗里 布拉瑟顿 仅仅 点头 .

杰弗里·布拉瑟顿只是点了点头。

- [wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət] [sku:l] [təˈgeðər] [ɪn] [ˈswɪtsərlənd] , - [sed] [ˈtʃɑ:rlɪ] .
' We were at school together in Switzerland , ' said Charley .
- 我们 是 在 学校 一起 在 瑞士 , - 说 查理 .

“我们曾在瑞士一起上学，”查理说。

- [jes] , - [sed] [ˈdʒefri] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ɪntəˈrɑ:gətri] , [hæf] - [əˈsentɪŋ] [toʊn] .
' Yes , ' said Geoffrey , in a half - interrogatory , half - assenting tone .
- 是的 , - 说 杰弗里 , 在 一个 一半 - 质询 , 一半 - 同意 语气 .

“是的，”杰弗里用半疑问半肯定的语气说道。

- [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [jʊr; jər][kɑ:rd][ɪn][maɪ][bɔ:ks] , [aɪ][ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] , - [sed] [ˈtʃɑ:rlɪ] .
' Till I found your card in my box , I never heard of your coming , ' said Charley .
- 直到 我 成立 你的 卡片 在 我的 盒子 , 我 绝不 听到 的 你的 未来 , - 说 查理 .

“直到我在盒子里发现你的卡片，我才知道你要来，”查理说。

- [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] [fɔ:lt] , - [aɪ] [ˈænsər] .
' It was not my fault , ' I answered .
- 它 曾是 不是 我的 过错 , - 我 回答 .

“这不是我的错，”我回答道。

- [aɪ][did] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ɔ:l][ɪn] [veɪn] . -
' I did what I could to find out something about you , but all in vain . '
- 我 做过 什么 我 可以 到 寻找 出去 某物 关于 你 , 但 全部 在 徒劳 . -

“我尽我所能去了解你，但一切都是徒劳。”

- [pəˈtɜːrnl] [prɪˈkɔːʃn] , [aɪ] [brɪˈliːv] , - [hiː; hi] [sed] , [wið; wiθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [əˈprəʊtʃt] [ə; eɪ]
' **Paternal precaution** , **I believe** , ' **he said** , **with something that approached a**
- 父系 预防 , 我 相信 , - 他 说 , 和 某物 那 接近 一个
[ˈɡrɪməs] .
grimace .
鬼脸 .

“我想这是父亲的谨慎吧。”他说道，脸上带着一丝近乎痛苦的表情。

[naʊ] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [lʌv] [ˈmɪstər] [ˈɔːbɔːrn] ,
Now , **although I had little special reason to love Mr Osborne** ,
现在 , 虽然 我 有 小的 特别的 原因 到 爱 先生 奥斯本 ,
虽然我并没有什么特别的理由喜欢奥斯本先生，

[ænd; ænd] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈtaɪrənt] ,
and knew him to be a tyrant ,
和 知道 他 到 是 一个 暴君 ,
而且他知道他是个暴君，

[aɪ] [nuː] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [maɪ][oʊld] [ˈtʃɑːrli] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ðʌs] [ˈkuːlli] [ˈlætəd] [ə; eɪ] [ˌdɪsrɪˈspektf(ə)l]
I knew also that my old Charley could not have thus coolly uttered a disrespectful
我 知道 还 那 我的 老的 查理 可以 不是 有 因此 冷静地 说出 一个 不尊重
[wɜːrd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
word of him ,
单词 的 他 ,

我也知道，我的老查理不可能如此冷漠地说出一句对他不敬的话。

[ænd; ænd][aɪ][hæd; həd] [ðerfɔːr] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æŋ; ən] [ʌndɪˈfaɪnd]
and I had therefore a painful though at the same time an undefined
和 我 有 所以 一个 痛苦 尽管 在 这 相同的 时间 一个 不明确的
[kənˈvɪkʃn] [ðæt] [sʌm; səm] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [dɪˈdʒenərəsi] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən] [pleɪs] [bɪˈfɔːr]
conviction that some degree of moral degeneracy must have taken place before
定罪 那 一些 程度 的 道德 堕落 必须 有 已采取 地方 前
[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪkˈspres] [hɪmˈself] [æz; əz] [naʊ] .
he could express himself as now .
他 可以 表达 他自己 作为 现在 .

因此，我痛苦地想到，同时又有一种难以言喻的信念，那就是在他能够像现在这样表达自己之前，一定发生了某种程度的道德堕落。

[tuː; tə] [ˈmeni] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [wɪl] [əˈpɪr] [əbˈsɜːrd] ,
To many , **such a remark will appear absurd** ,
到 许多 , 这样的 一个 评论 将要 出现 荒诞 ,
在许多人看来，这种说法很荒谬。

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [ˈkɔːnfɪdənt] [ðæt] [ˌdɪsrɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] ,
but I am confident that disrespect for the preceding generation ,
但 我 是 自信的 那 不尊重 为了 这 前 一代 ,
但我确信，对上一代人的不尊重，

[ænd; ænd] [ɪˈspeʃəli] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪn][aɪˈtiː] [ˈnɪrəst] [tuː; tə] [ɑːrˈselvz] , [ɪz][ə; eɪ] [fɔːr] [saɪn][ʌv; əv]
and especially for those in it nearest to ourselves , **is a sure sign of**
和 尤其 为了 那些 在 它 最近的 到 我们自己 , 是 一个 当然 符号 的
[rɪˈlæksɪŋ] [ˈdɪɡnəti] ,
relaxing dignity ,
放松 尊严 ,

尤其对于我们身边最亲近的人来说，这无疑是放松尊严的标志。

[ænd; ɐnd] , [ɪn] ['eni] [ɪk'stendɪd] [ˌmæɪnɪfə'steɪ](ə)n] , [æɪn; ən] ['i:kwəli] [ʃʊ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] ['hæ(ə)nəl]
and , in any extended manifestation , an equally sure symptom of national
和 , 在 任何 扩展 表现 , 一个 同样地 当然 症状 的 国家的
[ænd; ɐnd][pə'litɪk(ə)] ['dekədəns] .
and political decadence .
和 政治的 颓废 .
而且, 在任何延伸的表现形式上, 这同样是国家和政治衰落的必然征兆。

[maɪ] ['ri:dər] [noʊz] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðer; ðə] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] [sed] [ɪn] [ɪk'skju:s] [ʌv; əv]
My reader knows , however , that there was much to be said in excuse of
我的 读者 知道 , 然而 , 那 那里 曾是 很多 到 是 说 在 原谅 的
[tʃɑ:rlɪ] .
Charley .
查理 .
然而, 我的读者知道, 查理有很多理由可以为他辩解。

[hɪz; ɪz] [frend] ['sɔ:ntəd] [ə'weɪ] , [ænd; ɐnd][wi:; wi] [went] [ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] .
His friend sauntered away , and we went on talking .
他的 朋友 漫步 离开 , 和 我们 去 在 说 .
他的朋友慢悠悠地走开了, 我们继续聊天。

[maɪ] [hɑ:rt] [lɒŋd] [tu:; tə] [rest] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [pæst] .
My heart longed to rest with his for a moment on the past .
我的 心 渴望 到 休息 和 他的 为了 一个 片刻 在 这 过去的 .
我的心渴望与他的心一起, 在过往的回忆中停留片刻。

- [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['drɪri] [taɪm] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ['æftər] [ju:; jʊ] [left] , [tʃɑ:rlɪ] , - [aɪ] [sed] .
' I had a dreary time of it after you left , Charley , ' I said .
- 我 有 一个 凄凉 时间 的 它 后 你 左边 , 查理 , - 我 说 .
“查理, 你走后我的日子过得很沉闷,”我说。

- [nɑ:t] [soʊ] ['drɪri] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] , ['wɪlfrɪd] , [aɪ] [eɪ 'em] ['sɜ:rt(ə)n] .
' Not so dreary as I had , Wilfrid , I am certain .
- 不是 所以 凄凉 作为 我 有 , 威尔弗里德, 我 是 肯定 .
“肯定没有我之前那么阴郁, 威尔弗里德, 我敢肯定。”

[ju:; jʊ] [hæd; həd] [æt; ət] [li:st] [ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ju:; jʊ] .
You had at least the mountains to comfort you .
你 有 在 至少 这 山脉 到 舒适 你 .
至少还有群山可以安慰你。

['eniwɛr] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [æt; ət] [hoʊm] ,
Anywhere is better than at home ,
任何地方 是 更好的 比 在 家 ,
哪里都比家里好。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mi:l] [ʌv; əv] ['bɑ:b(ə)] [ɔɪl] [ænd; ɐnd] ['vɪnɪgər] [twʌɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rt(ə)n] ,
with a meal of Bible oil and vinegar twice a day for certain ,
和 一个 一顿饭 的 圣经 油 和 醋 两次 一个 天 为了 肯定 ,
每天两次, 一定要吃用圣经油和醋调制的餐食。

[ænd; ɐnd] [ə; eɪ] [waɪn] - ['glæsfoʊl] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [naʊ] [ænd; ɐnd] [ðen] [ɪn] [brɪ'twi:n] .
and a wine - glassful of it now and then in between .
和 一个 葡萄酒 - 满杯 的 它 现在 和 然后 在 之间 .
偶尔还会来上一小杯。

- ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['spu:ni] ['hev(ə)n] .
Damnation's better than a spoony heaven .
- 更好的 比 一个 勺子 天堂 .
下地狱也比待在天堂强。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'veɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɪz] ['hev(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][em 'iː] . -
To be away from home is heaven enough for me .
到 是 离开 从 家 是 天堂 足够的 为了 我 . -
对我来说，远离家乡就是天堂。

- [bʌt; bət][jʊr; jər] ['mʌðər] , [tʃɑːrli] !
But your mother , Charley !
- 但 你的 母亲 , 查理 !
- 但是你妈妈，查理！

- [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] .
I ventured to say .
- 我 冒险 到 说 .
- 我斗胆说一句。

- [maɪ] ['mʌðər] [ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] .
My mother is an angel .
- 我的 母亲 是 一个 天使 .
- 我的母亲是一位天使。

[aɪ][kʊd; kəd][ɔːlmoʊst][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .
I could almost be good for her sake .
我 可以 几乎 是 好的 为了 她 清酒 .
为了她，我几乎可以做个好人。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] , [aɪ] ['nevər] [kæn; kən][get] [nɪr] [hɜːr; hər] .
But I never could , I never can get near her .
- 但 我 绝不 可以 , 我 绝不 能 得到 靠近 她 .
- 但我始终无法，永远也无法靠近她。

[maɪ] ['fɑːðər] [riːdz] ['evri] ['letər] [ʃiː; ʃi] [raɪts] [brɪfɔːr] [aɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][em 'iː] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] [baɪ]
My father reads every letter she writes before it comes to me — I know that by
我的 父亲 阅读 每一个 信 她 写 前 它 来 到 我 — 我 知道 那 经过
[ðə; ði] [stɑɪl] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ;
the style of it ;
这 风格 的 它 ;
我父亲会在她写的每一封信寄给我之前先阅读一遍——我从信的风格就能看出来；

[ænd; ənd][aɪm] ['iːkwəli] ['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [riːdz] ['evri] ['letər] [ʌv; əv] [maɪn] [brɪfɔːr] [aɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [hɜːr; hər] .
and I'm equally certain he reads every letter of mine before it reaches her .
- 和 我是 同样地 肯定 他 阅读 每一个 信 的 矿 前 它 到达 她 .
-
-
-
我同样确信，他肯定会在我写给她的每一封信之前先读一遍。

- [ɪz][jʊr; jər] ['sɪstər] [æt; ət] [hoʊm] ? -
Is your sister at home ? '
- 是 你的 姐姐 在 家 ? -
- 你姐姐在家吗？

- [noʊ] .
No .
- 不 .
- 不。

[ʃiːz] [æt; ət] [skuːl] [æt; ət] ['klæpəm] — ['biːɪŋ] [sænd] - ['pepər] [ɪntuː][ə; eɪ] [seɪnt] , [aɪ] [sə'pouz] .
She's at school at Clapham — being sand - papered into a saint , I suppose .
她是 在 学校 在 克拉珀姆 — 存在 沙 - 纸质的 进入 一个 圣 , 我 认为 .
她在克拉珀姆学校上学——我想，大概是被磨成圣人吧。

- [hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] [ænd; ənd] ['kwɪvəd] .
' **His mouth twitched and quivered** .
- 他的 嘴 抽搐 和 颤抖 .

他的嘴角抽搐了一下，颤抖了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
He was not pleased with himself for talking as he did .
他 曾是 不是 高兴 和 他自己 为了 说 作为 他 做过 .

他对自己刚才的言辞感到很不满意。

- [jʊr; jər] ['fɑːðər] [miːnz] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] , - [aɪ] [sed] .
' **Your father means it for the best , I said** .
- 你的 父亲 方法 它 为了 这 最好的 , - 我 说 .

“你父亲的出发点是好的，”我说。

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
' **I know that** .
- 我 知道 那 .

我知道。

[hiː; hi] [miːnz] [hɪz; ɪz] [best] .
He means his best .
他 方法 他的 最好的 .

他尽了全力。

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ]
If I thought it was the best , I should cut my throat and have done with
如果 我 想法 它 曾是 这 最好的 , 我 应该 切 我的 喉 和 有 完毕 和
[aɪ 'tiː] . -
it . '
它 . -

如果我认为它是最好的，那我应该割喉自尽。

- [bʌt; bət] , ['tʃɑːrli] , ['kʊdnt] [wiː; wi][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , ['æftər][ɔːl] ? -
' **But , Charley , couldn't we do something to find out , after all ?** '
- 但 , 查理 , 不能 我们 做 某物 到 寻找 出去 , 后 全部 ? -

“但是，查理，我们难道就不能想办法查明真相吗？ ”

- [faɪnd] [aʊt] [wʌt] , ['wɪlfrɪd] ? -
' **Find out what , Wilfrid ?** '
- 寻找 出去 什么 , 威尔弗里德 ? -

“威尔弗里德，你想查什么？ ”

- [ðə; ði] [best] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [fɔːr; fər] . -
' **The best thing , you know ; what we are here for** . '
- 这 最好的 事物 , 你 知道 ; 什么 我们 是 这里 为了 . -

“你知道，这才是最重要的；这就是我们在这里的目的。”

- [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl] , ['wɪlfrɪd] .
' **I'm sick of it all , Wilfrid** .
- 我是 生病的 的 它 全部 , 威尔弗里德 .

“我受够了这一切，威尔弗里德。”

[aɪv] [traɪd] [tɪl] [aɪ][eɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
I've tried till I am sick of it .
我已经 尝试 直到 我 是 生病的 的 它 .

我已经尝试到厌倦的地步了。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ][kæn; kən][let] [em 'iː] [noʊ] .
If you should find out anything , you can let me know .
如果 你 应该 寻找 出去 任何事物 , 你 能 让 我 知道 .

如果你查到什么消息，可以告诉我。

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈbɪzi] [ˈtraɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] .
I am busy trying not to think .
我 是 忙碌的 尝试 不是 到 思考 .

我正努力让自己不去思考。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [kwɪt] [ɪˈnʌf] .
I find that quite enough .
我 寻找 那 相当 足够的 .

我觉得这样就足够了。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [θɪŋk] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ][mæd] . -
If I were to think , I should go mad . '
如果 我 是 到 思考 , 我 应该 去 疯狂的 . -

如果我思考，我会疯掉的。

- [oʊ] , [ˈtʃɑːrli] !
' Oh , Charley !
- 哦 , 查理 !

“哦，查理！ ”

[aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , - [aɪ] [ɪkˈskeɪmd] ;
I can't bear to hear you talk like that , ' I exclaimed ;
我 不能 熊 到 听到 你 讲话 喜欢 那 , - 我 惊呼 ;

“我受不了你那样说话！”我喊道；

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡlɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] ,
but there was a glitter in his eye which I did not like ,
但 那里 曾是 一个 闪光 在 他的 眼睛 哪个 我 做过 不是 喜欢 ,

但他眼中闪过一丝我不喜欢的光芒。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈæŋkɪəs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] . — - [dəʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [ˈbiːɪŋ]
and which made me anxious to change the subject . — ' Don't you like being
和 哪个 制成 我 焦虑的 到 改变 这 主题 . — - 不 你 喜欢 存在
[hɪr] ?
here ?
这里 ?

这让我很想换个话题。——“你不喜欢待在这里吗？ ”

- [aɪ] [æskt] , [ɪn] [sɔːr] [wɑːnt][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
' I asked , in sore want of something to say .
- 我 问 , 在 疮 想 的 某物 到 说 .

我问道，因为我实在不知道该说些什么。

- [jes] , [wel] [ɪˈnʌf] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
' Yes , well enough , ' he replied .
- 是的 , 出色地 足够的 , - 他 回复 .

“是的，足够好了，”他回答道。

- [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [siː] [wɒts] [tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [kɑːnt] [wɜːrk] .
' But I don't see what's to come of it , for I can't work .
- 但 我 不 看 是什么 到 来 的 它 , 为了 我 不能 工作 .

但我不知道这件事会有什么结果，因为我无法工作。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˌmɪljəˈneə(r)] , [aɪ] [ˈkʊdnt] [ɡoʊ][ɑːn] [ˈlɪvɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
Even if my father were a millionaire , I couldn't go on living on him .
甚至 如果 我的 父亲 是 一个 百万富翁 , 我 不能 去 在 活的 在 他 .

即使我父亲是百万富翁，我也不能靠他生活。

[ðə; ði] [ˈsuːnər] [ðæt] [ɪz][ˈoʊvər] , [ðə; ði] [ˈbetər] !
The sooner that is over , the better !
这 很快 那 是 超过 , 这 更好的 !

越早结束越好！

- [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['nɔ:ɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['tremjələs] ['ʌpər] [lɪp] .
' **He was looking down , and gnawing at that tremulous upper lip .**
- 他 曾是 寻找 向下 , 和 啃咬 在 那 颤抖的 上 唇 .
他低着头, 咬着颤抖的上唇。

[aɪ] [felt] ['mɪzrəb(ə)] .
' **I felt miserable .**
- 我 毛毡 悲惨的 .

我感觉很糟糕。

- [aɪ] [wiʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['kɑ:lɪdʒ] , ['tʃɑ:rlɪ] !
' **I wish we were at the same college , Charley !**
- 我 希望 我们 是 在 这 相同的 大学 , 查理 !
“真希望我们能在同一所大学, 查理!”

- [aɪ] [sed] .
' **I said .**
- 我 说 .

我说。

- [ɪts] ['betər] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , - [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
' **It's better as it is , ' he rejoined .**
- 它是 更好的 作为 它 是 , - 他 重新加入 .
“这样更好,”他回答道。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:; ju:; jʊ] [noʊ] [gʊd] .
' **I should do you no good .**
- 我 应该 做 你 不 好的 .

我恐怕帮不了你。

[ju:; jʊ][gʊʊ][ɪn][fɔ:r; fər] ['ri:dɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? -
' **You go in for reading , I suppose ? ' .**
- 你 去 在 为了 阅读 , 我 认为 ? -
我猜你是去读书的吧?

- [wel] , [aɪ] [du:] .
' **Well , I do .**
- 出色地 , 我 做 .

“嗯, 我的确有。”

[aɪ] [mi:n] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [wɜ:rθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .
' **I mean my uncle to have the worth of his money .**
我 意思是 我的 叔叔 到 有 这 值得 的 他的 钱 .
我的意思是, 我希望我叔叔能物有所值。

- ['tʃɑ:rlɪ] [lʊkt] [noʊ] [les] ['mɪzrəb(ə)] [ðæn; ðən] [aɪ] [felt] .
' **Charley looked no less miserable than I felt .**
- 查理 看起来 不 较少的 悲惨的 比 我 毛毡 .
“查理看起来和我一样痛苦。”

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑ:njəns] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] ,
' **I saw that his conscience was speaking ,**
我 锯 那 他的 良心 曾是 请讲 ,
我看到他的良心在说话,

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] [sək'si:d] [ɪn] [ɪk'skju:zɪŋ] [hɪm'self] .
' **and I knew he was the last in the world to succeed in excusing himself .**
和 我 知道 他 曾是 这 最后的 在 这 世界 到 成功 在 借口 他自己 .
我知道他是世界上最后一个成功为自己开脱的人。

[bʌt; bət][aɪ] [ʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [hɪm'self] ,
' **But I understood him better than he understood himself ,**
但 我 理解 他 更好的 比 他 理解 他自己 ,
但我比他自己更了解他。

[ænd; ənd] [bi'li:vð] [ðæt] [hiz; ɪz] ['aɪdlɪnəs] [ə'ruʊz][frəm; frəm][ðə; ði][oʊld] [ʌn'rest] ,
and believed that his idleness arose from the old unrest ,
和 相信 那 他的 懒惰 出现 从 这 老的 动荡 ,
他认为自己的懒散源于过去的动荡不安。

[ðə; ði] ['wɪrɪnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['nevər] ['sætɪsfɑɪd] ['kwɛstʃənɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [li:st] [ə'tempt] [æt; ət] [θɔ:t]
the weariness of that never satisfied questioning which the least attempt at thought
这 疲劳 的 那 绝不 使满意 提问 哪个 这 至少 试图 在 想法
[wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][ə'weɪkən] .
was sure to awaken .
曾是 当然 到 觉醒 .

那种永无止境的质疑带来的疲惫感，哪怕是最轻微的思考尝试，都必然会唤起这种质疑。
[wʌns] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] , [tʃɑ:rlɪ] [mʌst; məst] ['ænsər] [aɪ'ti:] , [ɔ:r][feɪl][ænd; ənd][fɔ:l] ['ɪntu:][ə; eɪ]
Once invaded by a question , Charley must answer it , or fail and fall into a
一次 入侵 经过 一个 问题 , 查理 必须 回答 它 , 或者 失败 和 落下 进入 一个
[ˈstu:pər] .
stupor .
昏迷 .

一旦被问题困扰，查理就必须回答，否则就会失败并陷入昏迷。
[nɑ:t][æn; ən][oʊd][ʌv; əv] ['hɔ:rəs] [kʊd; kəd][hi:; hi] [ri:d] [wɪðəʊt] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [plʌndʒd] ['ɪntu:]
Not an ode of Horace could he read without finding himself plunged into
不是 一个 颂 的 贺拉斯 可以 他 读 没有 寻找 他自己 暴跌 进入
[ˌmetəˈfɪzɪks] .
metaphysics .
形而上学 .

他读贺拉斯的任何一首颂歌，都会不由自主地陷入形而上学的讨论中。
[ɪ'næmərd] [ʌv; əv] [rɪ'pəʊz] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] ,
Enamoured of repose above all things ,
坠入爱河 的 休息 多于 全部 事物 ,
最爱安宁，

[hi:; hi][wʌz; wəz][frəm; frəm] ['evri] [saɪd] [stʌŋ] [tu:; tə]['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] [wɪtʃ] ['seldəm] [ɪn'di:d] [ə'fɔ:d]
he was from every side stung to inquiry which seldom indeed afforded
他 曾是 从 每一个 边 被蜇了 到 询问 哪个 很少 的确 提供
[wʌt] [si:md] [sə'lu:ʃ(ə)n] .
what seemed solution .
什么 似乎 解决方案 .

他遭到各方追问，但这些追问很少能真正提供解决方案。
[hens] , [ɪn][pɑ:rt][æt; ət] [li:st] ,
Hence , in part at least ,
因此 , 在 部分 在 至少 ,
因此，至少在某种程度上，

[aɪ'ti:] [keɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] ['stʌdi] [nɑ:t] ['mɪrli] [haʊ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ə'weɪkənɪŋ] [ðə; ði]
it came that he had begun to study not merely how to avoid awakening the
它 来了 那 他 有 开始 到 学习 不是 仅仅 如何 到 避免 唤醒 这
[sfɪŋks] ,
Sphinx ,
狮身人面像 ,
后来他开始研究的不仅仅是如何避免唤醒斯芬克斯，

[bʌt; bət][baɪ] [wʌt] [əʊpi:ɪts] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [stretʃt] ['su:pəɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['lʌvli] ['wʊmən]
but by what opiates to keep her stretched supine with her lovely woman
但 经过 什么 阿片类药物 到 保持 她 拉伸 仰卧 和 她 迷人的 女士
[feɪs] [bɪ'twɪkst] [hɜ:r; hər] [fɪrs] ['laɪən] - [pɔ:z] .
face betwixt her fierce lion - paws .
脸 中间 她 凶猛的 狮子 - 爪子 .
但究竟是什么样的麻醉剂才能让她保持仰卧的姿势，让她美丽的女人脸庞夹在她凶猛的狮爪之间？

[ðɪs] [ˈɔːlsʊð] , [noʊ] [daʊt] , [hæd; həd][ə; eɪ] [[er] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɪˈklɑːmɪŋ] [ðə; ði][əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət][ˈʌv; əv]
This also , no doubt , had a share in his becoming the associate of
这 还 , 不 怀疑 , 有 一个 分享 在 他的 成为 这 联系 的
[ˈdʒefri] [ˈbrʌðətən] ,
Geoffrey Brotherton ,
杰弗里 布拉瑟顿 ,

毫无疑问, 这也促成了他与杰弗里·布拉瑟顿的合作。

[frʌm; frəm] [huːz] [ˈkʌmpəni] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] ,
from whose company , if he had been at peace with himself ,
从 谁 公司 , 如果 他 有 到过 在 和平 和 他自己 ,
如果他内心平静的话, 他就会远离谁的陪伴呢?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈkəʊld] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈslaitəst] [əˈkweɪntəns] .
he would have recoiled upon the slightest acquaintance .
他 会 有 反冲 之上 这 丝毫 熟人 .

他甚至会对最不熟的人都感到反感。

[aɪ][eɪ ˈem][æt; ət][sʌm; səm] [ɔːs] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˈdʒefri] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
I am at some loss to imagine what could have made Geoffrey take such a
我 是 在 一些 损失 到 想象 什么 可以 有 制成 杰弗里 拿 这样的 一个
[ˈlaɪkɪŋ] [tuː; tə] [ˈtʃɑːrli] ;
liking to Charley ;
喜欢 到 查理 ;

我实在想不明白是什么原因让杰弗里如此喜欢查理;

[bʌt; bət][aɪ] [prɪˈzuːm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kənˈfaɪdɪŋ] [er] [ˈkæriktəraɪzɪŋ] [ɔːl] [ˈtʃɑːrliːz] [brɪˈheɪvjər] [ðæt]
but I presume it was the confiding air characterizing all Charley's behaviour that
但 我 估 它 曾是 这 倾诉 空气 特征 全部 查理的 行为 那
[ˈtʃiːfli] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .
chiefly pleased him .
主要 高兴 他 .

但我认为, 最让他满意的还是查理身上那种值得信赖的气质。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈtendərnəs] [ə; eɪ] [kɔːrs]
He seemed to look upon him with something of the tenderness a coarse
他 似乎 到 看 之上 他 和 某物 的 这 压痛 一个 粗
[mæn] [meɪ] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ɪˈtæliən] [ˈɡreɪhaʊnd] ,
man may show for a delicate Italian greyhound ,
男人 可能 展示 为了 一个 精美的 意大利语 灵缇犬 ,

他看他的眼神, 似乎带着一种粗犷的男人看向娇弱的意大利灵缇犬时的那种温柔。

[ˈfɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpetɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈleɪdi] .
fitted to be petted by a lady .
适配 到 是 被宠爱 经过 一个 女士 .

适合女士抚摸。

[ðæt] [seɪm] [ˈiːvniŋ] [ˈtʃɑːrli] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] .
That same evening Charley came to my rooms .
那 相同的 晚上 查理 来了 到 我的 房间 .

当晚, 查理就来到了我的房间。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [kənˈstreɪnd] , [ænd; ənd] [jet] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [taɪd][ˈʌv; əv] [pent] - [ʌp]
His manner was constrained , and yet suggested a whole tide of pent - up
他的 方式 曾是 受限 , 和 然而 建议 一个 所有的 潮 的 五角星 - 向上
[ˈfrendʃɪp] [wɪtʃ] ,
friendship which ,
友谊 哪个 ,

他的举止拘谨, 却又流露出一种压抑已久的友谊。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʌndɪˈkledr] [ˈbæriər] , [wəd] [hæv; həv][ˈbroʊkən][aʊt][ænd; ənd] [ˌoʊvəˈflaʊd]
but for some undeclared barrier, would have broken out and overflowed
但 为了 一些 未申报 障碍 , 会 有 破碎的 出去 和 溢出
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntərkoʊrs] .
our intercourse .
我们的 交往 .

但若非有某种未公开的障碍，我们的性生活早已突破重围，泛滥成灾。

[ˈæftər] [ðɪs] [wʌn] [ˈiːvniŋ] , [haʊˈevər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .
After this one evening, however, it was some time before I saw him again.
后 这 一 晚上 , 然而 , 它 曾是 一些 时间 前 我 锯 他 再次 .

然而，在那晚之后，我过了好一阵子才再次见到他。

[wen] [aɪ] [kɔːld] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][nekst][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] ,
When I called upon him next he was not at home,
什么时候 我 称为 之上 他 下一个 他 曾是 不是 在 家 ,

我下次去拜访他时，他不在家。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] .
nor did he come to see me.
也不 做过 他 来 到 看 我 .

他也没有来看我。

[əˈgen] [aɪ] [sɔːt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wið; wiθ] [laɪk] [ˈfeɪljər] .
Again I sought him, but with like failure.
再次 我 寻求 他 , 但 和 喜欢 失败 .

我再次寻找他，但仍然无功而返。

[ˈæftər][ə; eɪ][θɜːrd] [əˈtempt] [aɪ] [dɪˈsɪstɪd] , [nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hɜːrt] , [aɪ] [kənˈfes] ,
After a third attempt I desisted, not a little hurt, I confess,
后 一个 第三 试图 我 停止 , 不是 一个 小的 伤害 , 我 承认 ,

尝试了三次之后，我放弃了，说实话，我当时有点难过。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈkwaːrəl] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] .
but not in the least inclined to quarrel with him.
但 不是 在 这 至少 倾斜 到 争吵 和 他 .

但他丝毫没有想和他争吵的念头。

[aɪ] [geɪv] [maɪˈself][ðə; ði] [mɔːr] [ˈdɪlɪdʒəntli] [tuː; tə][maɪ] [wɜːrk] .
I gave myself the more diligently to my work.
我 给予 我 这 更多的 勤勉地 到 我的 工作 .

我更加勤奋地投入工作。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈɑːksfərd][bɪˈgæn][tuː; tə][duː][em ˈiː][hɑːrm] .
And now Oxford began to do me harm.
和 现在 牛津 开始 到 做 我 伤害 .

现在，牛津大学开始对我造成伤害了。

[aɪ] [sɔː] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈaɪdlnəs] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [rɔːŋ] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] [əˈbaʊt] [em ˈiː] ,
I saw so much idleness, and so much wrong of all kinds about me,
我 锯 所以 很多 懒惰 , 和 所以 很多 错误的 的 全部 种类 关于 我 ,

我看到自己身上有太多懒散的一面，以及各种各样的错误。

[ðæt] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [maɪˈself][ə; eɪ] [faɪn] [ɪkˈsepʃn] .
that I began to consider myself a fine exception.
那 我 开始 到 考虑 我 一个 美好的 例外 .

我开始认为自己是例外。

[br'kæz, br'kɔ:z][aɪ][dɪd][maɪ] [pʊr] ['du:ti] — [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən]['eni] ['ɑ:nɪst] [læd] [məst; məst][du:][aɪ 'ti:] —
Because I did my poor duty — no better than any honest lad must do it —
因为 我 做过 我的 贫穷的 责任 — 不 更好的 比 任何 诚实的 小伙子 必须 做 它 —
[aɪ] [br'keɪm] [kən'si:td] ；
I became conceited ；
我 成为 自负 ；

因为我尽到了自己微薄的职责——就像任何一个诚实的年轻人必须做的那样——我就变得自负了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪt] ['tʃɑ:rlɪ:z] [nu:] [frend] ['tri:td] [em 'i:][nɑ:t]['oʊnli] [ɪn'kri:st] [ðə; ði]
and the manner in which Charley's new friend treated me not only increased the
和 这 方式 在 哪个 查理的 新的 朋友 治疗 我 不是 仅有的 增加 这
[fɔ:lt] ；
fault ；
过错 ；

查理的新朋友对待我的方式不仅加重了我的过错，

[bʌt; bət] ['eɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [ʌðər] [stemz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ru:t] [ʌv; əv]
but aided in the development of certain other stems from the same root of
但 协助 在 这 发展 的 肯定 其他 茎 从 这 相同的 根 的
[self] - [ˌpɑ:rfi'æləti] .
self - partiality .
自己 - 偏袒 ；

但它促进了某些其他事物的发展，而这些事物都源于同样的自我偏袒的根源。

[hi:; hi] ['nevər] [sə'lu:td] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [ʌðər] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [su:pər'sɪliəs] [nɑ:d]
He never saluted me with other than what I regarded as a supercilious nod
他 绝不 敬礼 我 和 其他 比 什么 我 认为 作为 一个 傲慢 点头
[ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
of the head .
的 这 头 ；

他向我敬礼的方式只有在我看来是傲慢的点头。

[wen] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑ:rlɪ] ， [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [stɔ:pt] [tu:; tə] [spi:k]
When I met him in company with Charley , and the latter stopped to speak
什么时候 我 遇见 他 在 公司 和 查理 ， 和 这 后者 停止 到 说话
[tu:; tə][em 'i:] ，
to me ；
到 我 ；

当我遇到他和查理在一起时，查理停下来和我说话，

[hi:; hi] [wʊd] [wɔ:k] [ɑ:n] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [li:st] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [step] .
he would walk on without the least change of step .
他 会 走 在 没有 这 至少 改变 的 步 ；

他迈着整齐的步伐继续往前走。

[ðə; ði][ɪndɪg'nei(ə)n] [wɪt] [ðɪs] [kən'dʌkt] [ə'raʊzd] [droʊv] [em 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər]
The indignation which this conduct aroused drove me to think as I had never
这 愤慨 哪个 这 执行 被唤醒 驾驶 我 到 思考 作为 我 有 绝不
[θɔ:t] [br'fɔ:r] [kən'sɜ:rnɪŋ] [maɪ]['soʊ(ə)l] [pə'zi(ə)n] .
thought before concerning my social position .
想法 前 有关 我的 社会的 位置 ；

这种行为激起的愤慨让我开始以前所未有的方式思考我的社会地位。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [dɪ'faɪn] .
I found it impossible to define .
我 成立 它 不可能的 到 定义 ；

我发现它无法定义。

威尔弗里德·坎伯米德(Wilfrid Cumbermede)

第14/32页

[æz; əz][aɪ] ['pɒndəd] , [haʊ'veər] , [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)nti] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n][em 'i:] , ['ræðər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]
As I pondered , however , a certainty dawned upon me , rather than was
作为 我 沉思 , 然而 , 一个 肯定 黎明 之上 我 , 相当 比 曾是
[ə'raɪvd] [æt; ət][baɪ][em 'i:] ,
arrived at by me ,
到达的 在 经过 我 ,

然而, 当我沉思时, 一种确定性突然涌上心头, 而不是我主动得出的结论。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['si:kɾət] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪ'sent] ,
that there was some secret connected with my descent ,
那 那里 曾是 一些 秘密 连接 和 我的 下降 ,
我的身世背后隐藏着某种秘密。

[ə'pɑ:n] [wɪt] [bɔ:ɾ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:t] [aɪ] ['kærid] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ɾd] [aɪ]
upon which bore the history of the watch I carried , and of the sword I
之上 哪个 钻孔 这 历史 的 这 手表 我 携带 , 和 的 这 剑 我
[hæd; həd][lɔ:st] .
had lost .
有 丢失的 .

上面刻着我所佩戴的手表和我丢失的剑的历史。

[ɑ:n][ðə; ði] [mɪr] [ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [ˈʌtərli] [fər'getfl] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] ['si:kɾət] [ɪg'zɪstɪd]
On the mere possibility of something , utterly forgetful that , if the secret existed
在 这 仅仅 可能性 的 某物 , 完全地 健忘 那 , 如果 这 秘密 存在
[æt; ət][ɔ:l] ,
at all ,
在 全部 ,

仅仅因为存在某种可能性, 就完全忘记了, 即便这个秘密真的存在,

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['neɪtʃər] [frʌm; frəm][maɪ] [hoʊps] , [aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə] [bɪld]
it might be of a very different nature from my hopes , I began to build
它 可能 是 的 一个 非常 不同的 自然 从 我的 希望 , 我 开始 到 建造
['kɑ:slz] [ɪ'nu:mərəb(ə)] .
castles innumerable .
城堡 无数 .

虽然这可能与我的期望大相径庭, 但我还是开始建造无数座城堡。

[pə'si:vɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Perceiving , of course ,
感知 , 的 课程 ,

当然, 感知是必要的。

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'keɪd] ['jɔʊmən] ['fæməli][kʊd; kəd][stænd][noʊ][sɔʊ(ə)l] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
that one of a decayed yeoman family could stand no social comparison with the
那 一 的 一个 腐烂的 乡绅 家庭 可以 站立 不 社会的 比较 和 这
[er] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪt] ['bærənətsɪ] ,
heir to a rich baronetcy ,
继承人 到 一个 富有的 从男爵爵位 ,

一个家道中落的自耕农家庭的成员, 其社会地位根本无法与一位富有的男爵继承人相提并论。

[aɪ] [fel] [bæk] [ə'pɑ:n][əb'sɜ:ɾd] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][self] - [sætɪs'fæk(ə)n][ʌv; əv]
I fell back upon absurd imaginings ; and what with the self - satisfaction of
我 跌倒 后退 之上 荒诞 想象 ; 和 什么 和 这 自己 - 满意 的
['du:ɪŋ] [maɪ]['du:ti] ,
doing my duty ,
正在做 我的 责任 ,

我又开始沉溺于荒诞的幻想; 再加上尽职尽责带来的自我满足感,

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈvænəti][ʌv; əv][maɪ][ˈbeɪbi] [ˈmænhʊd] ,
what with the vanity of my baby manhood ,
什么 和 这 虚荣 的 我的 婴儿 男子气概 ,
出于我那稚嫩的男性魅力,

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [brɪˈli:v] [ɪn][ænd; ənd] [ɪnˈtɜːrprət] [əˈkɔːrdɪŋ]
and what with the mystery I chose to believe in and interpret according
和 什么 和 这 神秘 我 选择 到 相信 在 和 解释 根据
[tuː; tə][maɪ] [dɪˈzaɪəz] ,
to my desires ,
到 我的 欲望 ,

而我却选择相信神秘事物，并按照自己的意愿去解读它们。

[aɪ][wʌz; wəz][fæst] [ˈslaɪdɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [kənˈdɪʃ(ə)n] [kənˈtemptəbl] [ɪnˈdiːd] .
I was fast sliding into a moral condition contemptible indeed .
我 曾是 快速地 滑动 进入 一个 道德 状况 可鄙 的确 .
我的道德状况正迅速滑向令人鄙夷的地步。

[bʌt; bət] [stɪl] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə] [ˈtʃɑːrli] .
But still my heart was true to Charley .
但 仍然 我的 心 曾是 真的 到 查理 .
但我的心依然属于查理。

[wen] , [ˈæftər] [leɪt] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][hɑːrd] [ˈriːdɪŋ] , [aɪ][rɪˈtaɪərd][æt; ət][ləst] [tuː; tə][maɪ] [bed] ,
When , after late hours of hard reading , I retired at last to my bed ,
什么时候 , 后 晚的 小时 的 难的 阅读 , 我 退休 在 最后的 到 我的 床 ,
经过几个小时的辛勤阅读，我终于回到床上休息了。

[ænd; ənd] [əˈlaʊd] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə][ˈwɑːndər] [wer] [ðeɪ] [wʊd] ,
and allowed my thoughts to wander where they would ,
和 允许 我的 想法 到 漫步 在哪里 他们 会 ,
任由思绪飘荡，

[ˈseldəm] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][tɜːrn][æz; əz][ʌv; əv] [ðəmˈselvz] [tɔːrdz]
seldom was there a night on which they did not turn as of themselves towards
很少 曾是 那里 一个 夜晚 在 哪个 他们 做过 不是 转动 作为 的 他们自己 向
[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][pæst] [ˈhæpɪnəs] .
the memory of our past happiness .
这 记忆 的 我们的 过去的 幸福 .

几乎每个夜晚，他们都会情不自禁地回想起我们过去的幸福时光。

[aɪ] [ˈvaʊd] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈtʃɑːrli] [hæd; həd] [fərˈseɪkən] [em ˈiː] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [tʃeɪmbər] [ɪn][maɪ] [hɑːrt]
I vowed , although Charley had forsaken me , to keep his chamber in my heart
我 发誓 , 虽然 查理 有 被遗弃的 我 , 到 保持 他的 房间 在 我的 心
[ˈevər] [ˈempti] ,
ever empty ,
曾经 空的 ,

我发誓，即使查理抛弃了我，我也要在心中永远为他留一个空缺。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] .
and closed against the entrance of another .
和 关闭 反对 这 入口 的 其他 .
然后关上了，挡住了另一个入口。

[ɪf] [ˈevər] [hiː; hi] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] .
If ever he pleased to return , he should find he had been waited for .
如果 曾经 他 高兴 到 返回 , 他 应该 寻找 他 有 到过 等待 为了 .
如果他愿意回来，就会发现有人一直在等他。

[aɪ] [brɪˈli:v] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][self] - [ˈpɪti] , [ænd; ənd][ʌv; əv][self] - [əˈpruːv(ə)] [æz; əz] [wel] ,
I believe there was much of self - pity , and of self - approval as well ,
我 相信 那里 曾是 很多 的 自己 - 遗憾 , 和 的 自己 - 赞同 作为 出色地 ,
我认为其中既有很多自怜，也有很多自我肯定。

[ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɑːnstənsi] [wʌz; wəz][ðer; ðər]
mingling with my regard for him ; but the constancy was there
混杂 和 我的 看待 为了 他 ; 但 这 恒常 曾是 那里
[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,
notwithstanding ,
虽然 ,

这与我对他的敬意交织在一起；但这份情谊却始终如一。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [ðʌs] [ˈtʃerɪʃt] [fɔːr; fər] [ˈtʃɑːrli] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɪːf] [ˈseɪvɪŋ]
and I regarded the love I thus cherished for Charley as the chief saving
和 我 认为 这 爱 我 因此 珍爱 为了 查理 作为 这 首席 保存
[ˈelɪmənt] [ɪn][maɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
element in my condition at the time .
元素 在 我的 状况 在 这 时间 .

而我当时对查理的这份爱，视之为我当时处境中的主要救赎因素。

[wʌn] [naɪt] — [aɪ] [ˈkænɑːt] [naʊ] [rɪˈkɔːl] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðə; ði] [taɪm] [ɔːr] [ˈsiːz(ə)n] — [aɪ] [ˈoʊnli] [noʊ]
One night — I cannot now recall with certainly the time or season — I only know
— 夜晚 — 我 不能 现在 记起 和 肯定 这 时间 或者 季节 — 我 仅有的 知道
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪt] ,
it was night ,
它 曾是 夜晚 ,

一天晚上——我现在无法确定具体时间或季节——我只知道那是晚上，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [əˈloʊn][ɪn][maɪ] [ruːm] — [ə; eɪ] [nɑːk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]
and I was reading alone in my room — a knock came to the door , and
和 我 曾是 阅读 独自的 在 我的 房间 — 一个 敲 来了 到 这 门 , 和
[ˈtʃɑːrli] [ˈentəd] .
Charley entered .
查理 进入 .

我当时独自在房间里看书——这时有人敲门，查理走了进来。

[aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [siːt] [ænd; ənd] [baʊndɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
I sprang from my seat and bounded to meet him .
我 弹簧 从 我的 座位 和 有界 到 见面 他 .

我从座位上跳起来，奔向他。

- [æt; ət][læst] , [ˈtʃɑːrli] !
' At last , Charley !
- 在 最后的 , 查理 !

“终于，查理！”

- [aɪ] [ɪkˈskeɪmd] .
' I exclaimed .
- 我 惊呼 .

我惊呼道。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [pʊʃt] [ˌem ˈiː][əˈsaɪd] , [left] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]
But he almost pushed me aside , left me to shut the door he had
但 他 几乎 推动 我 旁边 , 左边 我 到 关闭 这 门 他 有
[ˈoʊpənd] ,
opened ,
打开 ,

但他几乎是一把推开我，让我独自关上他打开的那扇门。

[sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][bɪˈɡæn] [ˈnɔːɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] .
sat down in a chair by the fire , and began gnawing the head of his cane .
卫星 向下 在 一个 椅子 经过 这 火 , 和 开始 啃咬 这 头 的 他的 甘蔗 .
他坐在火炉旁的椅子上，开始啃他的拐杖头。

[aɪ] [ri'zju:md] [maɪ] [si:t] , [mu:vɔd] [ðə; ði][læmp][soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] ,
I resumed my seat , moved the lamp so that I could see him ,
我 恢复 我的 座位 , 已搬 这 灯 所以 那 我 可以 看 他 ,
我重新坐下, 挪了挪台灯, 以便能看到他。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k] .
and waited for him to speak .
和 等待 为了 他 到 说话 .
然后等着他开口说话。

[ðen] [fɜ:rst][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'nætʃrəli] [peɪl] [ænd; ənd][wɔ:rn] , ['ɔ:lməʊst][i:v(ə)n]
Then first I saw that his face was unnaturally pale and worn , almost even
然后 第一的 我 锯 那 他的 脸 曾是 不自然地 苍白 和 磨损 , 几乎 甚至
haggard] .
haggard .
枯槁 .

首先我注意到他的脸色异常苍白憔悴, 几乎到了憔悴不堪的地步。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['wɪrɪ] ,
His eyes were weary ,
他的 眼睛 是 厌倦 ,
他的眼睛很疲惫。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mænər] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][æn; ən][i:v(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪt]
and his whole manner as of one haunted by an evil presence of which
和 他的 所有的 方式 作为 的 一 闹鬼的 经过 一个 邪恶的 在场 的 哪个
[hi:; hi][ɪz][i'veər] [ə'wer] .
he is ever aware .
他 是 曾经 意识到的 .

他整个人都像被某种邪恶力量缠身一样, 而且他始终意识到这种力量的存在。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən]['enviəb(ə)l] ['feləʊ] , ['wɪlfrɪd] , - [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
' You are an enviable fellow , Wilfrid , ' he said at length ,
- 你 是 一个 令人羡慕 同伴 , 威尔弗里德 , - 他 说 在 长度 ,
“你真是个令人羡慕的人, 威尔弗里德,”他最后说道。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [brɪ'twi:n] [ə; eɪ][groʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [læf] .
with something between a groan and a laugh .
和 某物 之间 一个 呻吟 和 一个 笑 .
带着介于呻吟和笑声之间的某种声音。

- [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ['tʃɑ:rlɪ] ?
' Why do you say that , Charley ?
- 为什么 做 你 说 那 , 查理 ?
“查理, 你为什么这么说? ”

- [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .
' I returned .
- 我 返回 .
我回来了。

- [waɪ] [eɪ 'em][aɪ]['enviəb(ə)l] ? -
' Why am I enviable ? '
- 为什么 是 我 令人羡慕 ? -
“为什么我令人羡慕? ”

- [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][kæn; kən] [wɜ:rk] .
' Because you can work .
- 因为 你 能 工作 .
因为你可以工作。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .
I hate the very sight of a book .
我 恨 这 非常 视线 的 一个 书 .

我一看到书就讨厌。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [aɪ][æɪ; ʃəl][bi; bi] [plʌkt] .
I am afraid I shall be plucked .
我 是 害怕的 我 将 是 拨弦 .

我恐怕会被拔掉。

[aɪ] [si:] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][aɪ 'ti:] .
I see nothing else for it .
我 看 没有什么 别的 为了 它 .

我想不出还有什么别的办法。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn] [seɪ] ?
And what will the old man say ?
和 什么 将要 这 老的 男人 说 ?

那位老人会说什么呢？

[aɪ][hæv; həv] [greɪs] [ɪ'nʌf] [left] [tu; tə][bi; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I have grace enough left to be sorry for him .
我 有 优雅 足够的 左边 到 是 对不起 为了 他 .

我尚存一丝宽容，对他感到惋惜。

[bʌt; bət][hi; hi] [wɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ɪn]['saʊər] [lʊks] [ænd; ənd] ['saɪlənsɪz] . -
But he will take it out in sour looks and silences . '
但 他 将要 拿 它 出去 在 酸的 看起来 和 沉默 . -

但他会用冷漠的眼神和沉默来发泄。

- [ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [jet] .
' There's time enough yet .
- 有 时间 足够的 然而 .

“时间还很充裕。”

[aɪ] [wɪl] [ju; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][faːr] [ə'hed] [ʌv; əv][em 'i:] : [wi; wi] [maɪt] [hæv; həv] [wɜːrkt] [tə'geðər] . -
I wish you were not so far ahead of me : we might have worked together . '
我 希望 你 是 不是 所以 远的 前方 的 我 : 我们 可能 有 工作 一起 . -

我真希望你不要比我领先那么多：我们或许可以一起工作。

- [aɪ] [kɑːnt] [wɜːrk] , [aɪ] [tel] [ju; jʊ] .
' I can't work , I tell you .
- 我 不能 工作 , 我 告诉 你 .

“我告诉你，我不能工作。”

[aɪ] [heɪt] [aɪ 'ti:] .
I hate it .
我 恨 它 .

我恨它。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [kən'soʊl] [maɪ] ['fɑːðər] , [aɪ] [hoʊp] , [tu; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['prɒfɪsɪz] [kən'sɜːrɪŋ] [em 'i:] [kʌm]
It will console my father , I hope , to find his prophecies concerning me come
[tru:] .
true .
真的 .

我希望，父亲关于我的预言能够成真，这会让他感到安慰。

[aɪv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ə'bjuːs][em 'i:][tu; tə][maɪ] ['mʌðər] . -
I've heard him abuse me to my mother . '
我已经 听到 他 虐待 我 到 我的 母亲 . -

我亲耳听到他当着我母亲的面辱骂我。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [tɔːk] [səʊ][ʌv; əv][jɔr; jər] ['fɑːðər] , [ˈtʃɑːrli] .
' **I wish you wouldn't talk so of your father , Charley .**
- 我 希望 你 不会 讲话 所以 的 你的 父亲 , 查理 .
“我希望你不要这样说你的父亲，查理。”

[ɪts] [nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] .
It's not like you .
它是 不是 喜欢 你 .

这不像你。

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] . -
I can't bear to hear it .
我 不能 熊 到 听到 它 . -

我简直无法忍受听到这些。

- [ɪts] [nɑːt] [laɪk] [wʌt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [ˈwɪlfɾɪd] .
' **It's not like what I used to be , Wilfrid .**
- 它是 不是 喜欢 什么 我 用过的 到 是 , 威尔弗里德 .

“我已经不是以前的我了，威尔弗里德。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [left] .
But there's none of that left .
但 有 没有任何 的 那 左边 .

但这一切都不复存在了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [em 'iː][fɔːr; fər] — [ˈɑːnɪstli] [naʊ] ?
What do you take me for — honestly now ?
什么 做 你 拿 我 为了 — 诚实地 现在 ?

你现在到底把我当成什么人了？

- [hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [loʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌŋ] , [nɑːt][ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
' **He hung his head low , his eyes fixed on the hearth - rug , not on the fire ,**
- 他 悬挂 他的 头 低的 , 他的 眼睛 固定的 在 这 炉 - 小地毯 , 不是 在 这 火 ,
他低垂着头，目光落在壁炉地毯上，而不是火上。

[ænd; ənd] [kept] [ˈhɔːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] .
and kept gnawing at the head of his cane .
和 保留 啃咬 在 这 头 的 他的 甘蔗 .

他不停地啃着手杖的杖头。

- [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][jɔr; jər] [kəm'pænjənz] , - [aɪ] [sed] .
' **I don't like some of your companions , ' I said .**
- 我 不 喜欢 一些 的 你的 同伴 , - 我 说 .

“我不喜欢你的某些同伴，”我说。

- [tuː; tə][biː; bi] [ʃɔr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . -
' **To be sure I don't know much of them .**
- 到 是 当然 我 不 知道 很多 的 他们 . -

“说实话，我对他们了解不多。”

- [ðə; ði] [les] [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] ['betər] !
' **The less you know , the better !**
- 这 较少的 你 知道 , 这 更好的 !

知道的越少越好！

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][ˈdev(ə)l] , [ðæt] ['feləʊ] .
If there be a devil , that fellow .
如果 那里 是 一个 魔鬼 , 那 同伴 .

如果真有魔鬼，那家伙就是。

[ˈbrʌðɜːtən] [wɪl] [hænd][em 'iː][ˈoʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ˈbɑːdɪli] , [brɪˈfɔːr] [lɔːŋ] . -
Brotherton will hand me over to him — bodily , before long .
- 布拉瑟顿 将要 手 我 超过 到 他 — 身体上的 , 前 长的 . -

布拉瑟顿很快就会把我交给他——肉体上也会。

- [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] ? - [sed] [aɪ] .
' **Why don't you give him up ? ' said I .**
- 为什么 不 你 给 他 向上 ? - 说 我 .

“你为什么不放弃他呢？”我问道。

- [ɪts] [noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] .
' **It's no use trying .**
- 它是 不 使用 尝试 .

尝试也没用。

[ˈhiːz] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊld][ʌv; əv][em 'iː] .
He's got such a hold of me .
他是 得到 这样的 一个 抓住 的 我 .

他完全控制了我。

[ˈnevər] [let][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæroʊ] [peɪ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][toʊl] - [geɪt] [fɔːr; fər]
Never let a man you don't know to the marrow pay even a toll - gate for
绝不 让 一个 男人 你 不 知道 到 这 骨髓 支付 甚至 一个 收费 - 门 为了
[juː; jʊ] , ['wɪlfrɪd] . -
you , Wilfrid . ' .
你 , 威尔弗里德 . -

威尔弗里德，千万别让一个你完全不认识的人替你付过路费，哪怕是过路费也好。

- [aɪ][eɪ 'em][ɪn][noʊ]['deɪndʒər] , ['tʃɑːrli] .
' **I am in no danger , Charley .**
- 我 是 在 不 危险 , 查理 .

“我没有危险，查理。”

[sʌtʃ] ['piːp(ə)] [dəʊnt] [teɪk] [tuː; tə][em 'iː] , - [aɪ] [sed] , [self] - ['raɪtʃəsli] .
Such people don't take to me , ' I said , self - righteously .
这样的 人们 不 拿 到 我 , - 我 说 , 自己 - 义正直地 .

“这样的人不喜欢我，”我自以为是地说。

- [bʌt; bət][aɪ 'tiː][kɑːnt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
' **But it can't be too late to break with him .**
- 但 它 不能 是 也 晚的 到 休息 和 他 .

但现在和他分手还不算太晚。

[aɪ] [noʊ] [maɪ]['ʌŋk(ə)] [wʊd] — [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] . -
I know my uncle would — I could manage a five - pound note now , I think . ' .
我 知道 我的 叔叔 会 — 我 可以 管理 一个 五 - 磅 笔记 现在 , 我 思考 . -

我知道我叔叔会的——我想我现在应该能拿出五英镑了。

- [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['bɔːroʊd] — .
' **My dear boy , if I had borrowed — .**
- 我的 亲爱的 男生 , 如果 我 有 借来的 — .

“我亲爱的孩子，如果我借了——”。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [let][hɪm; ɪm] [peɪ] [fɔːr; fər][em 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
But I have let him pay for me again and again ,
但 我 有 让 他 支付 为了 我 再次 和 再次 ,

但我却一次又一次地让他替我付钱。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][rɪd][ðə; ði] [ˌɔːblɪ'geɪʃn] .
and I don't know how to rid the obligation .
和 我 不 知道 如何 到 摆脱 这 义务 .

我不知道如何摆脱这项义务。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][dəʊnt]['sɪgnɪfaɪ] .
But it don't signify .
但 它 不 表示 .

但这并不意味着什么。

[ɪts] [tu:] [leɪt] ['enihaʊ] . -
It's too late anyhow . '
它是 也 晚的 无论如何 . -

反正已经太晚了。

- [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] , [ˈtʃɑ:rlɪ] ?
' What have you done , Charley ?
- 什么 有 你 完毕 , 查理 ?

查理，你都做了些什么？

[ˈnʌθɪŋ] ['veri] [rɔ:ŋ] , [aɪ] [trʌst] .
Nothing very wrong , I trust .
没有什么 非常 错误的 , 我 相信 .

我想应该没什么大问题。

- [ðə; ði] [lɔ:st] [lʊk] ['di:pənd] .
' The lost look deepened .
- 这 丢失的 看 加深 .

迷茫的神情更加深邃了。

- [ɪts] [ɔ:l][ˈoʊvər] , ['wɪlfrɪd] , - [hi:; hi] [sed] .
' It's all over , Wilfrid , ' he said .
- 它是 全部 超过 , 威尔弗里德 , - 他 说 .

“一切都结束了，威尔弗里德，”他说。

- [bʌt; bət][aɪ 'ti:][dəʊnt] ['mætər] .
' But it don't matter .
- 但 它 不 事情 .

但这无关紧要。

[aɪ][kæən; kən] [teɪk] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvər] [wen] [aɪ] [pli:z] . -
I can take to the river when I please . '
我 能 拿 到 这 河 什么时候 我 请 . -

我随时都可以去河边。

- [bʌt; bət] [ðen] [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [maɪt] ['hæpən] [tu:; tə][goʊ] [raɪt] [θru:] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ˈtʃɑ:rlɪ] . -
' But then you know you might happen to go right through the river , Charley . '
- 但 然后 你 知道 你 可能 发生 到 去 正确的 通过 这 河 , 查理 . -

“但是你知道，查理，你也有可能直接穿过这条河。”

- [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , - [hi:; hi] [sed] ,
' I know what you mean , ' he said ,
- 我 知道 什么 你 意思是 , - 他 说 ,

“我明白你的意思，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [saʊnd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ['evər] [hɜ:rd] .
with a defiant sound like nothing I had ever heard .
和 一个 桀骜不驯 声音 喜欢 没有什么 我 有 曾经 听到 .

那是一种我从未听过的桀骜不驯的声音。

- [ˈtʃɑ:rlɪ] !
' Charley !
- 查理 !

“查理！ ”

- [aɪ] [kraɪd] , - [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] .
' I cried , ' I can't bear to hear you .
- 我 哭 , - 我 不能 熊 到 听到 你 .

我哭着说：“我受不了听你说话。”

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [soʊ] [mʌt] [ɔ:l'redi] [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [trʌst] [em 'i:] .
You can't have changed so much already as not to trust me .
你 不能 有 已更改 所以 很多 已经 作为 不是 到 相信 我 .

你不可能已经改变这么多，以至于不再信任我了。

[aɪ] [wɪl] [du:] [ɔ:l] [aɪ] [kæn; kən] [tu;; tə] [help] [ju;; jʊ] .

I will do all I can to help you .
我 将要 做 全部 我 能 到 帮助 你 .

我会尽我所能帮助你。

[wʌt] [hæv; həv] [ju;; jʊ] [dʌn] ? -

What have you done ? '
什么 有 你 完毕 ? -

你做了什么？ '

- [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] !

' Oh , nothing !
- 哦 , 没有什么 !

哦，没什么！

- [hi;; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu;; tə] [læf] : [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['feɪljər] .

' he rejoined , and tried to laugh : it was a dreadful failure .
- 他 重新加入 , 和 尝试 到 笑 : 它 曾是 一个 可怕 失败 .

他重新开口，试图笑一笑，结果却失败了。

- [bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [tu;; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['mʌðər] [ʌv; əv] [maɪn] !

' But I can't bear to think of that mother of mine !
- 但 我 不能 熊 到 思考 的 那 母亲 的 矿 !

但我无法忍受想起我的母亲！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ju;; jʊ] [ɔ:l] ; [bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] .

I wish I could tell you all ; but I can't .
我 希望 我 可以 告诉 你 全部 ; 但 我 不能 .

我真希望我能把一切都告诉你们，但我不能。

[haʊ] ['brʌðətən] [wʊd] [læf] [æt; ət] [em 'i:] [naʊ] !

How Brotherton would laugh at me now !
如何 布拉瑟顿 会 笑 在 我 现在 !

布拉瑟顿现在要是看到我该多好笑啊！

[aɪ] [kɑ:nt] [bi;; bi] [meɪd] [kwɔɪt] [laɪk] [ʌðər] ['pi:p(ə)l] , ['wɪlfrɪd] !

I can't be made quite like other people , Wilfrid !
我 不能 是 制成 相当 喜欢 其他 人们 , 威尔弗里德 !

威尔弗里德，我没办法变得和其他人一样！

[ju;; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] . -

You would never have been such a fool . '
你 会 绝不 有 到过 这样的 一个 傻子 . -

你绝不会那么愚蠢。

- [ju;; jʊ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['delɪkətli] [meɪd] [ðæn; ðən] [moʊst] ['pi:p(ə)l] , [ˈtʃɑ:rlɪ] — “ [tʌtʃt] [tu;; tə] [ˈfaɪnər]

' You are more delicately made than most people , Charley — “ touched to finer
- 你 是 更多的 轻柔地 制成 比 最多 人们 , 查理 — “ 感动 到 更精细

[ˈɪʃu:z] , “ [æz; əz] ['ʃeɪkspɪər] [sez] . -

issues , “ as Shakspeare says . '
问题 , “ 作为 莎士比亚 说道 . -

“查理，你比大多数人都要更细腻——正如莎士比亚所说，你‘更能体察细微之处。”

- [hu:] [toʊld] [ju;; jʊ] [ðæt] ? -

' Who told you that ? '
- WHO 讲述 你 那 ? -

谁告诉你的？

- [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ə'baʊt] [ju;; jʊ] .

' I think a great deal about you .
- 我 思考 一个 伟大的 交易 关于 你 .

我非常看重你。

[ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [left] [em 'i:] . -
That is all you have left me .
那 是 全部 你 有 左边 我 . -

这就是你留给我的全部了。

- [aɪv] [bɪn] [ə; ei] [bru:t] , ['wɪlfrɪd] .
I've been a brute , Wilfrid .
- 我已经 到过 一个 蛮力 , 威尔弗里德 .

“我以前是个粗鲁的人，威尔弗里德。”

[bʌt; bət] [ju:l] [fər'gɪv] [em 'i:] , [aɪ] [noʊ] . -
But you'll forgive me , I know .
但 你会 原谅 我 , 我 知道 . -

但我知道你会原谅我的。

- [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [maɪ] [hɑ:rt] , [ɪf] [ju:l] ['oʊnli] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] .
With all my heart , if you'll only put it in my power to serve you .
- 和 全部 我的 心 , 如果 你会 仅有的 放 它 在 我的 力量 到 服务 你 .

“我全心全意地为您效劳，只要您肯给我机会。”

[kʌm] , [trʌst] [em 'i:] , [tʃɑ:rlɪ] , [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Come , trust me , Charley , and tell me all about it .
来 , 相信 我 , 查理 , 和 告诉 我 全部 关于 它 .

来吧，相信我，查理，把一切都告诉我。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [bɪ'treɪ] [ju:; jʊ] . -
I shall not betray you .
我 将 不是 背叛 你 . -

我不会背叛你。

- [aɪm] [nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] , - [hi:; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [sʌŋk] ['ɪntu:] ['saɪləns] [wʌns] [mɔ:r] .
I'm not afraid of that , ' he answered , and sunk into silence once more .
- 我是 不是 害怕的 的 那 , - 他 回答 , 和 沉没 进入 沉默 一次 更多的 .

“我不怕那个，”他回答道，然后再次陷入沉默。

[aɪ] [lʊk] [tu:; tə] [maɪ'self] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ænd; ənd] [prɪɡɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['meməri] .
I look to myself presumptuous and priggish in the memory .
我 看 到 我 放肆 和 伪善 在 这 记忆 .

回忆起当时的自己，觉得他既自以为是又道貌岸然。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [mi:n] ['tru:li] [baɪ] [hɪm; ɪm] .
But I did mean truly by him .
但 我 做过 意思是 真的 经过 他 .

但我确实是指他本人。

[aɪ] [br'gæən] [tu:; tə] ['kwɛstʃən] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [baɪ] [sləʊ] [dɪ'ɡri:z] , [ɪn] ['brʊʊkən] [hɪnts] , [ænd; ənd] [ɪn]
I began to question him , and by slow degrees , in broken hints , and in
我 开始 到 问题 他 , 和 经过 慢的 学位 , 在 破碎的 提示 , 和 在
[ˈdʒets] [ʌv; əv] [rɪ'plɑɪ] ,
jets of reply ,
喷气式飞机 的 回复 ,

我开始质问他，慢慢地，时而断断续续地暗示，时而一连串地回答，

[dru:] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [fækts] .
drew from him the facts .
画 从 他 这 事实 .

从他那里获取了事实。

[wen] [æt; ət] [lɛŋkθ; lɛŋθ] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ] [ʌndər'stʊd] , [hi:; hi] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [terz] ,
When at length he saw that I understood , he burst into tears ,
什么时候 在 长度 他 锯 那 我 理解 , 他 爆裂 进入 眼泪 ,

当他终于看出我明白了时，他嚎啕大哭起来。

[hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [rɒkt] [hɪm'self] [tu;; tə][ænd; ənd][froʊ] .
hid his face in his hands , and rocked himself to and fro .
隐藏 他的 脸 在 他的 双手 , 和 摇滚 他自己 到 和 弗 .
他双手捂住脸, 身体前后摇晃。

- [ˈtʃɑ:rlɪ] ! [ˈtʃɑ:rlɪ] ! [dəʊnt] [ɡɪv] [ɪn] [laɪk] [ðæt] , - [aɪ] [kraɪd] .
' Charley ! Charley ! don't give in like that , ' I cried .
- 查理 ! 查理 ! 不 给 在 喜欢 那 , - 我 哭 .
“查理! 查理! 别这样认输!”我喊道。

- [bi;; bi][æz; əz] [ˈsa:ri] [æz; əz][ju;; jʊ] [laɪk] ; [bʌt; bət][dəʊnt][ɡoʊ][ɑ:n][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] .
' Be as sorry as you like ; but don't go on as if there was no help .
- 是 作为 对不起 作为 你 喜欢 ; 但 不 去 在 作为 如果 那里 曾是 不 帮助 .
“你可以尽情地表达你的歉意; 但不要表现得好像没有人能帮到你一样。”

[hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [feɪld] [ænd; ənd] [bɪn] [fə'ɡɪv] — [ɪn][wʌn] [wei] [ɪf] [nɑ:t][ɪn] [ə'hʌðər] ? -
Who has not failed and been forgiven — in one way if not in another ? '
WHO 有 不是 失败的 和 到过 已原谅 — 在 一 方式 如果 不是 在 其他 ? -
谁没犯过错, 又被被原谅过——即便没有以其他方式原谅——呢?

- [hu:] [ɪz][ðer; ðər][tu;; tə] [fər'ɡɪv] [em 'i:] ?
' Who is there to forgive me ?
- WHO 是 那里 到 原谅 我 ?
谁会原谅我呢?

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wʊd] [nɑ:t] .
My father would not .
我的 父亲 会 不是 .
我父亲不会同意的。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi;; hi] [wʊd] , [wʌt] [ˈdɪfrəns] [wʊd] [aɪ 'ti:] [meɪk] ?
And if he would , what difference would it make ?
和 如果 他 会 , 什么 不同之处 会 它 制作 ?
即使他愿意, 又能有什么区别呢?

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] . -
I have done it all the same . '
我 有 完毕 它 全部 这 相同的 . -
但我还是做了。

- [bʌt; bət][ɡɑ:d] , [ˈtʃɑ:rlɪ] — - [aɪ] [sə'dʒestɪd] , [ˈhezə,teɪtɪŋ] .
' But God , Charley — ' I suggested , hesitating .
- 但 上帝 , 查理 — - 我 建议 , 犹豫不决 .
“但是上帝啊, 查理——”我犹豫着说道。

- [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
' What of him ?
- 什么 的 他 ?
他呢?

[ɪf] [hi;; hi][ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] [tu;; tə] [pæs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [baɪ][ænd; ənd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
If he should choose to pass a thing by and say nothing about it ,
如果 他 应该 选择 到 经过 一个 事物 经过 和 说 没有什么 关于 它 ,
如果他选择对某件事视而不见, 什么也不说,

[ðæt] [ˈdʌznt] [ʌn'du:][aɪ 'ti:] .
that doesn't undo it .
那 不 撤销 它 .
那并不能挽回局面。

[ɪts] [ɔ:l] [ˈnɑ:nsens] .
It's all nonsense .
它是 全部 废话 .
这一切都是无稽之谈。

[gɑ:d] [hɪm'self] [kɑ:nt] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [du:] [wʌt] [aɪ][did][du:] .

God himself can't make it that I didn't do what I did do .
上帝 他自己 不能 制作 它 那 我 没有 做 什么 我 做过 做 :

即使是上帝也无法否认我所做的一切。

- [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['tru:θfʌ] [jet] ['retɪs(ə)nt] [wɜ:rdz] [kæn; kən][aɪ] [kən'veɪ] [ðə; ði][fæktz][ʌv; əv] ['tʃɑ:rlɪ:z]
' But with what truthful yet reticent words can I convey the facts of Charley's
- 但 和 什么 真实 然而 沉默寡言 字 能 我 传达 这 事实 的 查理的
[keɪs] ?
case ?
案件 ?

“但是，我该用怎样既真实又含蓄的语言来传达查理案件的真相呢？”

[aɪ][eɪ 'em] ['pɜ:rfɪktli] [ə'wer] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi][tu; tə][ɪk'spoʊz][bəʊθ][maɪ'self][ænd; ənd][hɪm; ɪm][tu; tə]
I am perfectly aware it would be to expose both myself and him to
我 是 完美 意识到的 它 会 是 到 暴露 两个都 我 和 他 到
[ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][men][ʌv; əv] [loʊ] [dɪ'veləpmənt] [hu:] [br'heɪv] [æz; əz] [ɪf] [noʊ] [mɔ:r] [self] -
the laughter of men of low development who behave as if no more self -
这 笑声 的 男人 的 低的 发展 WHO 表现 作为 如果 不 更多的 自己 -
[pə'zeɪn] [wɜ:r; wər] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['ænɪmlz] .
possession were demanded of a man than of one of the lower animals .
拥有 是 要求 的 一个 男人 比 的 一 的 这 降低 动物 :

我完全明白，这样做会让我和他都成为那些思想落后的人的笑柄，这些人表现得好像对人的自制力要求和对低等动物的要求一样低。

[sʌt] [maɪt] [pər'hæps] [fi:l] [ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n] [ɪn'vɔ:ləntəri] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] ['pɪtɪfəlnəs] [æt; ət][ðə; ði] [feɪt]
Such might perhaps feel a certain involuntary movement of pitifulness at the fate
这样的 可能 也许 感觉 一个 肯定 非自愿 移动 的 可怜 在 这 命运
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɜ:rst] [ə'weɪkɪŋ] [tu; tə][ðə; ði] ['kɑ:njəsənəs] [ðæt] [ʃi; ʃi][kæn; kən][noʊ] [mɔ:r] [hoʊld] [ʌp]
of a woman first awaking to the consciousness that she can no more hold up
的 一个 女士 第一的 觉醒 到 这 意识 那 她 能 不 更多的 抓住 向上
[hɜ:r; hər] [hed] [ə'mʌŋst] [hɜ:r; hər][kaɪnd] :
her head amongst her kind :
她 头 在 她 种类 :

这些人或许会对一个女人的命运感到某种不由自主的怜悯，当她第一次意识到自己再也无法在同类中昂首挺胸时：

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [ju:θ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spɪəriəns] [ə; eɪ]['sɪmələər] [sens] [ʌv; əv][degrə'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [lɔ:s] ,
but that a youth should experience a similar sense of degradation and loss ,
但 那 一个 青年 应该 经验 一个 相似的 感觉 的 降解 和 损失 ,
但青少年也应该经历类似的屈辱感和失落感。

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'gɑ:rd][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['sɪlɪnəs] [ænd; ənd] [rɪ'femɪnəsi] [br'loʊ] [kən'tempt] , [ɪf]
they would regard as a degree of silliness and effeminacy below contempt , if
他们 会 看待 作为 一个 程度 的 愚蠢 和 阴柔气质 以下 鄙视 , 如果
[nɑ:t] [brɪ'jɑ:nd] [brɪ'li:f] .
not beyond belief .
不是 超过 信仰 :

他们会认为这种行为愚蠢且娘娘腔到令人不齿的地步，甚至难以置信。

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)]['pjʊərəti] [brɪ'ɔ:ŋɪŋ] [tu; tə][ðə; ði][mæn][æz; əz] [wel] [æz; əz]
But there is a sense of personal purity belonging to the man as well as
但 那里 是 一个 感觉 的 个人的 纯度 属于 到 这 男人 作为 出色地 作为
[tu; tə][ðə; ði] ['wʊmən] ;
to the woman ;
到 这 女士 ;

但无论男女，都有一种属于自身的纯洁感；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðʊ] [aɪ] [der] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [rɪ'faɪnd] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] ['neɪtʃəz] [aɪ 'ti:]
and although I dare not say that in the most refined of masculine natures it
和 虽然 我 敢 不是 说 那 在 这 最多 精制 的 男性 自然 它
[ə'sə:ts] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['mædʒəsti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [meɪks] [ɪts] ['prez(ə)ns] [noʊn] [ɪn]
asserts itself with the awful majesty with which it makes its presence known in
断言 本身 和 这 可怕 威严 和 哪个 它 制作 它是 在场 已知 在
[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
the heart of a woman ,
这 心 的 一个 女士 ;

虽然我不敢说，即使在最温文尔雅的男性天性中，它也会像在女性心中那样，以令人敬畏的威严展现自身。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [hu:m] [aɪ 'ti:] [spi:ks] [wɪð; wɪθ][moʊst] [ə'θɔ:rəti] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
the man in whom it speaks with most authority is to be found amongst the
这 男人 在 谁 它 说话 和 最多 权威 是 到 是 成立 在 这
[wɜ:ðɪ:əst] ;
worthiest ;
最值得 ;

在最有资格的人当中，最能体现这种权威的人必然是这样的人；

[ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ] [ju:θ] [laɪk] ['tʃɑ:rlɪ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [ə'fens] [ə'genst] [aɪ 'ti:] [maɪt]
and to a youth like Charley the result of actual offence against it might
和 到 一个 青年 喜欢 查理 这 结果 的 实际的 罪行 反对 它 可能
[bi:; bi] [ʌtər] ['ru:ɪn] .
be utter ruin .
是 说出 废墟 .

对于像查理这样的年轻人来说，真正冒犯它的后果可能是彻底的毁灭。

[ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] , [həʊ'evər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l]
In his case , however , it was not merely a consciousness of personal
在 他的 案件 , 然而 , 它 曾是 不是 仅仅 一个 意识 的 个人的
[dɪ'faɪlmənt] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊəd] ;
defilement which followed ;
玷污 哪个 随后 ;

然而，对他而言，随之而来的不仅仅是个人玷污的意识；

[fɔ:r; fər] , ['weðər] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hæd; həd][soʊ] [ski:md] [aɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] , [hi:; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]
for , whether his companions had so schemed it or not , he supposed
为了 , 无论 他的 同伴 有 所以 策划 它 或者 不是 , 他 据称
[hɪm'self] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɔ:rdn'erəli] ['gɪltɪ] .
himself more than ordinarily guilty .
他自己 更多的 比 按说 有罪的 .

因为，不管他的同伴们是否这样策划，他都认为自己比一般人更有罪。

- [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst] ['mæri] [ðə; ði][gɜ:rl] , - [sed] [pʊr] ['tʃɑ:rlɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grəʊn] .
' I suppose I must marry the girl , ' said poor Charley with a groan .
- 我 认为 我 必须 结婚 这 女孩 , - 说 贫穷的 查理 和 一个 呻吟 .
“看来我必须娶这个姑娘了，”可怜的查理呻吟道。

['hæpɪli] [aɪ] [sɔ:] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðər; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [tu:] [saɪdz][tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
Happily I saw at once that there might be two sides to the question ,
快乐地 我 锯 在 一次 那 那里 可能 是 二 侧面 到 这 问题 ,
令人欣慰的是，我立刻意识到这个问题可能存在两种观点。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r] [er] [aɪ] ['ventʃəd] [ə; eɪ] ['defɪnət] [rɪ'plaɪ] .
and that it was desirable to know more ere I ventured a definite reply .
和 那 它 曾是 理想 到 知道 更多的 埃雷 我 冒险 一个 定 回复 .
所以我觉得有必要了解更多信息，然后再给出明确的答复。

[aɪ][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] , [θæŋks] [tu;; tə] ['meni] [θɪŋz] , [wið; wiθ][ə; eɪ][moʊst]['ri:əl] [ɔ:ldʊʊ] [veɪg]

I had grown up , thanks to many things , with a most real although vague

我 有 生长 向上 , 谢谢 到 许多 事物 , 和 一个 最多 真实的 虽然 模糊的

[ædə'reɪ](ə)n][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ;

adoration of women ;

崇拜 的 女性 ;

由于种种原因, 我从小就对女性怀有一种非常真实但又模糊的爱慕之情;

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][soʊ] ['ɪgnərənt] [æz; əz][tu;; tə][bi; bi][ʌn'eɪb(ə)][tu;; tə] ['fænsɪ][aɪ 'ti:]['pa:səb(ə)] [ðæt]

but I was not so ignorant as to be unable to fancy it possible that

但 我 曾是 不是 所以 无知 作为 到 是 无法 到 想要 它 可能的 那

[tʃɑ:rlɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] .

Charley had been the victim .

查理 有 到过 这 受害者 .

但我并非愚昧到无法想象查理可能是受害者。

[ðerfɔ:r] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['mænɪdʒd] [tu;; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [ænd; ənd]['teɪkən][hɪm; ɪm]

Therefore , after having managed to comfort him a little , and taken him

所以 , 后 拥有 管理 到 舒适 他 一个 小的 , 和 已采取 他

[hoʊm] [tu;; tə][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] ,

home to his rooms ,

家 到 他的 房间 ,

因此, 在稍稍安抚了他一番, 并将他送回房间后,

[aɪ][set] [ə'baʊt] [ɪn'devər] [tu;; tə][get] ['fɜ:rðər] [ɪnfər'meɪ](ə)n] .

I set about endeavouring to get further information .

我 放 关于 努力 到 得到 更远 信息 .

我开始努力获取更多信息。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:tɪ] ['lɪŋgər] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'fer] — [æz; əz] [ʌn'plez(ə)nt] [tu;; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ 'ti:][kæn; kən][bi; bi]

I will not linger over the affair — as unpleasant to myself as it can be

我 将要 不是 萦绕 超过 这 事务 — 作为 令人不快的 到 我 作为 它 能 是

[tu;; tə] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['ri:dəz] .

to any of my readers .

到 任何 的 我的 读者 .

我不会过多纠缠于此事——尽管这件事对我来说很不愉快, 对我的读者来说也是如此。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][tu;; tə][bi; bi] ['men](ə)nd] , [haʊ'evər] , [nɑ:tɪ] ['mɪrli] [æz; əz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [aɪ][gɔ:tɪ][hoʊld]

It had to be mentioned , however , not merely as explaining how I got hold

它 有 到 是 提及 , 然而 , 不是 仅仅 作为 解释 如何 我 得到 抓住

[ʌv; əv] [tʃɑ:rlɪ] [ə'gen] ,

of Charley again ,

的 查理 再次 ,

但这件事必须提及, 不仅是为了解释我是如何再次联系上查理的。

[bʌt; bət][æz; əz] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ] [klu:ɪ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [ænd; ənd][soʊ][tu;; tə][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

but as affording a clue to his character , and so to his history .

但 作为 负担得起 一个 线索 到 他的 特点 , 和 所以 到 他的 历史 .

但这却为了解他的性格, 进而了解他的过往提供了线索。

[nɑ:tɪ]['i:v(ə)n] [jet] [kæn; kən][aɪ] [θɪŋk] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] [ʃeɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['vɪzɪt]

Not even yet can I think without a gush of anger and shame of my visit

不是 甚至 然而 能 我 思考 没有 一个 喷 的 愤怒 和 耻辱 的 我的 访问

[tu;; tə] ['brʌðə-tən] .

to Brotherton .

到 布拉瑟顿 .

直到现在, 我仍然无法摆脱对布拉瑟顿之行的愤怒和羞愧。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['stæməɪŋ] [kən'fju:ʒ(ə)n][aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][æt; ət][læst][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]
With what stammering confusion I succeeded at last in making him
和 什么 结巴 困惑 我 成功了 在 最后的 在 制作 他
[ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnfər'meɪʃ(ə)n][aɪ] ['wɑ:ntɪd] ,
understand the nature of the information I wanted ,
理解 这 自然 的 这 信息 我 通缉 ,
我结结巴巴、语无伦次地最终才让他明白我想要的信息的性质。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] ;
I will not attempt to describe ;
我 将要 不是 试图 到 描述 ;
我不打算尝试描述;
[nɔ:r][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['læftər] [wɪt] [æt; ət][lenkθ; lenθ][bɜ:rst] [be'ləʊɪŋ] — [nɑ:t][frʌm; frəm] [hɪm'self]
nor the roar of laughter which at length burst bellowing — not from himself
也不 这 吼 的 笑声 哪个 在 长度 爆裂 咆哮 — 不是 从 他自己
['oʊnli] ,
only ,
仅有的 ,
也不仅仅是他自己发出的那声震耳欲聋的笑声 ,

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [kəm'pænjənz] [æz; əz] [wel] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd]
but from three or four companions as well to whom he turned and
但 从 三 或者 四 同伴 作为 出色地 到 谁 他 转向 和
[kəm'ju:nikeɪtɪd] [ðə; ði][dʒʊʊk] .
communicated the joke .
沟通 这 开玩笑 .
但他同时也把这个笑话告诉了三四个同伴。

[ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][dʒests] , [ænd; ənd] [prə'pəʊzɪz] , [ænd; ənd] [ɪntɜ:pri'teɪnz] [ʌv; əv] ['moʊtɪv] [wɪt] [aɪ]
The fire of jests , and proposals , and interpretations of motive which I
这 火 的 笑话 , 和 提案 , 和 解释 的 动机 哪个 我
[hæd; həd] [ðen] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] ,
had then to endure ,
有 然后 到 忍受 ,
我当时不得不忍受的，是玩笑、提议和各种动机解读所带来的煎熬。

[si:mz] [jet] [tu:; tə] [skɔ:rt] [maɪ] ['veri] [breɪn][æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [ˌrekə'lek(ə)n] .
seems yet to scorch my very brain at the mere recollection .
似乎 然而 到 烧焦 我的 非常 脑 在 这 仅仅 回忆 .
仅仅是回忆起这件事，似乎都让我感到一阵灼痛。
[frʌm; frəm][ðər; ðər] ['mæənər] [ænd; ənd] [spi:tɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][ɔ:lməʊst] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
From their manner and speech , I was almost convinced that they had
从 他们的 方式 和 演讲 , 我 曾是 几乎 确信 那 他们 有

[leɪd][ə; eɪ][træp][fɔ:r; fər] ['tʃɑ:rlɪ] ,
laid a trap for Charley ,
铺设 一个 陷阱 为了 查理 ,
从他们的举止和言谈中，我几乎确信他们为查理设下了陷阱。
[hu:m] [ðeɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪmptən] , [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['kɑ:nsɪkwent] [kən'fju:ʒ(ə)n] .
whom they regarded as a simpleton , to enjoy his consequent confusion .
谁 他们 认为 作为 一个 傻瓜 , 到 享受 他的 后果 困惑 .

他们把他当成傻子，取乐他因此而产生的困惑。
[wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] ['els,wer] , [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ]['sætɪsfɑɪd] ,
With what I managed to find out elsewhere , I was at length satisfied ,
和 什么 我 管理 到 寻找 出去 别处 , 我 曾是 在 长度 使满意 ,
结合我从其他渠道了解到的情况，我最终感到满意。

[ænd; ɐnd] ['hæpɪli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] ['tʃɑ:rlɪ] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [bʌt]
and happily succeeded in convincing Charley , that he had been the butt
和 快乐地 成功了 在 令人信服的 查理 , 那 他 有 到过 这 屁股
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
of his companions ,
的 他的 同伴 ,

他成功地让查理相信，他一直是同伴们嘲笑的对象。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r][ðə; ði] [mɔ:r] ['ɪndʒərd]['pɜ:rs(ə)n][ɪn] ['eni] ['pɑ:səb(ə)]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]
and that he was far the more injured person in any possible aspect of the
和 那 他 曾是 远的 这 更多的 受伤 人 在 任何 可能的 方面 的 这
[ə'fer] .
affair .
事务 .

而且，在这件事的各个方面，他都是受到更大伤害的人。

[aɪ][jæl; jəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [lʊk] [ɔ:r][ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [wɪt] [pru:vɪd] [ðæt] [æt; ət][læst][hɪz; ɪz]
I shall never forget the look or the sigh of relief which proved that at last his
我 将 绝不 忘记 这 看 或者 这 叹 的 宽慰 哪个 已证实 那 在 最后的 他的
[maɪnd][hæd; həd] ['oʊpənd] [tu:; tə][ðə; ði][fæktz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
mind had opened to the facts of the case .
头脑 有 打开 到 这 事实 的 这 案件 .

我永远不会忘记他当时的表情和如释重负的叹息，这证明他终于理解了案件的真相。

- ['wɪlfrɪd] , - [hi:; hi] [sed] , - [ju:; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [em 'i:] .
' **Wilfrid , ' he said , ' you have saved me .**
- 威尔弗里德 , - 他 说 , - 你 有 已保存 我 .
“威尔弗里德,”他说, “你救了我。”

[wi:; wi][jæl; jəl] ['nevər] [bi:; bi] ['pɑ:rtɪd] [mɔ:r] .
We shall never be parted more .
我们 将 绝不 是 分手了 更多的 .

我们将永不分离。

[si:] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] ['evər] [fɔ:ls] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] !
See if I am ever false to you again !
看 如果 我 是 曾经 错误的 到 你 再次 !

等我下次再对你不忠的时候，你就知道我还会不会背叛你！

- [ænd; ɐnd] [jet] [aɪ 'ti:] ['nevər] [wʌz; wəz][æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] .
' **And yet it never was as it had been .**
- 和 然而 它 绝不 曾是 作为 它 有 到过 .
然而，一切都已物是人非。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] .
I am sure of that now .
我 是 当然 的 那 现在 .

我现在确信这一点。

[hens'fɔ:rθ] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [ɪn'taɪərli] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [kəm'pænjənz] .
Henceforth , however , he entirely avoided his former companions .
今后 , 然而 , 他 完全 避免 他的 以前的 同伴 .
但从此以后，他完全避开了以前的同伴。

[ʼaʊər; ɑ:r][oʊld] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] [rɪ'hu:d] .
Our old friendship was renewed .
我们的 老的 友谊 曾是 更新 .

我们的旧友谊重燃。

[ʼaʊər; ɑ:r][oʊld] [tɔ:ks] [ə'rouz] [ə'gen] , [ænd; ɐnd] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][na:t] [ə'loʊn] [ɪn][ðəm; ðəm] ,
Our old talks arose again , And now that he was not alone in them ,
我们的 老的 会谈 出现 再次 , 和 现在 那 他 曾是 不是 独自的 在 他们 ,
我们过去的话题又重新提起，而现在他不再独自一人参与其中了。

[ðə; ði] [pər'pleksəti] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd][ˈbroʊkən] [daʊn] [wen] [left] [tu; tə] [ɪn'kaʊntər]
the perplexities under which he had broken down when left to encounter
这 困惑 在下面 哪个 他 有 破碎的 向下 什么时候 左边 到 遇到
[ðem; ðəm][baɪ] [hɪm'self] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ˈoʊvər'welmɪŋ] [æz; əz][tu; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm] ['helpləs] .
them by himself were not so overwhelming as to render him helpless .
他们 经过 他自己 是 不是 所以 压倒 作为 到 使成为 他 无助 .

尽管他独自面对这些困惑时感到崩溃，但这些困惑并没有让他感到束手无策。

[wi; wi] [ri:d] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tə'geðər] ,
We read a good deal together ,
我们 读 一个 好的 交易 一起 ,
我们一起读了很多书。

[ænd; ənd] [tʃɑːrli] [helpɪ] [em 'i:] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪnər] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] ,
and Charley helped me much in the finer affairs of the classics ,
和 查理 帮助 我 很多 在 这 更精细 事务 的 这 经典 ,
查理在古典文学的精妙之处给了我很多帮助。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pə'sepʃən] [wɜːr; wər][æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .
for his perceptions were as delicate as his feelings .
为了 他的 感知 是 作为 精美的 作为 他的 情怀 .
因为他的感知和他的情感一样敏锐。

[hi; hi] [wʊd] [bruːd] [ˈoʊvər][æŋ; ən] [hɔː'reɪʃən] [freɪz] [æz; əz] [kiːts] [wʊd] [bruːd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [swiːt] [piː]
He would brood over an Horatian phrase as Keats would brood over a sweet pea
他 会 幼虫 超过 一个 贺拉斯 短语 作为 济慈 会 幼虫 超过 一个 甜的 豌豆
[ɔːr][ə; eɪ][ˈvaɪələt] ;
or a violet ;
或者 一个 紫色 ;

他会像济慈沉思一朵香豌豆或一朵紫罗兰那样，沉思一句贺拉斯的诗句；

[ðə; ði] ['veri] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hi; hi] [wʊd] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [wɑːft; wæft][em 'i:][frʌm; frəm][aɪ 'ti:][æŋ; ən]
the very tone in which he would repeat it would waft me from it an
这 非常 语气 在 哪个 他 会 重复 它 会 飘动 我 从 它 一个
[ə'roʊmə] [ˌʌnpər'sɪvd] [bɪ'fɔːr] .
aroma unperceived before .
香气 未被察觉的 前 .

他重复这句话时的语气，仿佛能让我闻到一种以前从未察觉过的香气。

[wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜːrn][tu; tə] [kʌm] [tu; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] ,
When it was his turn to come to my rooms ,
什么时候 它 曾是 他的 转动 到 来 到 我的 房间 ,
轮到他来我房间的时候，

[aɪ] [wʊd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
I would watch for his arrival almost as a lover for his mistress .
我 会 手表 为了 他的 到达 几乎 作为 一个 情人 为了 他的 情妇 .
我会像他的情妇的情人一样，守候他的到来。

[fɔːr; fər] [tu:] ['jɪrz] [mɔːr] [əʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [gruː] ; [ɪn] [wɪtʃ] [taɪm] [tʃɑːrli] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd]
For two years more our friendship grew ; in which time Charley had recovered
为了 二 年 更多的 我们的 友谊 生长 ; 在 哪个 时间 查理 有 恢复
[ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ˈdɪlɪdʒəns] .
habits of diligence .
习惯 的 勤勉 .
又过了两年，我们的友谊更加深厚；在这期间，查理恢复了勤奋的习惯。

[aɪ] [prɪ'zu:m] [hi:, hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ]
I presume he said nothing at home of the renewal of his intimacy with
我 怙 他 说 没有什么 在 家 的 这 续期 的 他的 亲密关系 和
[em 'i:] :
me :
我 :

我猜他在家并没有提起我们关系的恢复：

[aɪ] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['kwɛstʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I shrunk from questioning him .
我 缩小 从 提问 他 :

我不敢质问他。

[æz; əz] [ɪf] [hi:, hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['eɪndʒ] [hu:] [hu:] [hæd; həd][hɜ:rt][hɪz; ɪz] [wɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
As if he had been an angel who who had hurt his wing and was
作为 如果 他 有 到过 一个 天使 WHO WHO 有 伤害 他的 翼 和 曾是
[kəm'peld] [tu:, tə]['soʊdʒɜ:rɪn][wɪð; wɪθ][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
compelled to sojourn with me for a time ,
被迫 到 旅居 和 我 为了 一个 时间 ,
仿佛他是一位受伤的天使，被迫暂时与我同住。

[aɪ] [fɪrd] [tu:, tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [li:st] ['ʃædʊʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
I feared to bring the least shadow over his face ,
我 害怕 到 带来 这 至少 阴影 超过 他的 脸 ,

我生怕在他脸上留下哪怕一丝阴影。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['restləs] [əb'zɜ:rʋəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mudz] .
and indeed fell into a restless observance of his moods .
和 的确 跌倒 进入 一个 不安 观察 的 他的 情绪 .

事实上，他开始对他的情绪变化进行不安的观察。

[aɪ] [rɪ'membər] [wi:, wi] [ri:d] ['kouməs] [tə'geðər] .
I remember we read Comus together .
我 记住 我们 读 科莫斯 一起 :

我记得我们一起读过《科莫斯》。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [glɒʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] ['preɪzɪz] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] !
How his face would glow at the impassioned praises of virtue !
如何 他的 脸 会 辉光 在 这 热情洋溢 赞扬 的 美德 !

当他听到人们对美德的热情赞扬时，他的脸上该会洋溢着多么灿烂的笑容啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [glɒʊ] [wʊd] [daɪ]['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪ] ['sædnəs] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
and how the glow would die into a grey sadness at the recollection of the
和 如何 这 辉光 会 死 进入 一个 灰色的 悲伤 在 这 回忆 的 这
[nɪr] [pæst] !
near past !
靠近 过去的 !

而当人们回忆起不久前的往事时，那份光芒又会如何消逝，变成一片灰暗的悲伤！

[aɪ][kʊd; kəd] [ri:d] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] .
I could read his face like a book .
我 可以 读 他的 脸 喜欢 一个 书 :

我能像读一本书一样读懂他的表情。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [taɪm] [ə'raɪvd] [wen] [wi:, wi][hæd; həd][tu:, tə][pɑ:rt] , [hi:, hi][tu:, tə] ['stʌdi] [fɔ:r; fər]
At length the time arrived when we had to part , he to study for
在 长度 这 时间 到达的 什么时候 我们 有 到 部分 , 他 到 学习 为了
[ðə; ði][bɑ:r] ,
the Bar ,
这 酒吧 ,

最终，我们不得不分别，他要去准备律师资格考试。

[aɪ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ˈɑːksfərd] [ə'hʌðər] [jɪr] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwəd][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [laɪf] .
I to remain at Oxford another year , still looking forward to a literary life .
我 到 保持 在 牛津 其他 年 , 仍然 寻找 向前 到 一个 文学 生活 .
我将在牛津再待一年, 依然期待着我的文学生活。

[wen] [aɪ] [kəl'menst] [ˈraɪtɪŋ] [maɪ][ˈstɔːri] ,
When I commenced writing my story ,
什么时候 我 开始 写作 我的 故事 ,
当我开始写我的故事时,

[aɪ] ['fænsɪd] [maɪ'self][soʊ][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'gɑːrd][aɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['stɔːri]
I fancied myself so far removed from it that I could regard it as the story
我 幻想 我 所以 远的 已移除 从 它 那 我 可以 看待 它 作为 这 故事
[ʌv; əv] [ə'hʌðər] ,
of another ,
的 其他 ,
我自认为与此事相距甚远, 可以把它当作另一个人的故事来看待。

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [vjuːd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [ænd; ənd] [kən'dʒektʃərd] [ænd; ənd] ['spekjuleɪtɪd] [ə'pɑːn] .
capable of being viewed on all sides , and conjectured and speculated upon .
有能力的 的 存在 已查看 在 全部 侧面 , 和 推测 和 推测 之上 .
可以从各个角度进行审视, 并进行推测和思考。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː][æz; əz] [ɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['riːdʒənz][ʌv; əv] [tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ]
And so I found it as long as the regions of childhood and youth
和 所以 我 成立 它 作为 长的 作为 这 地区 的 童年 和 青年
[di'teɪnd] [em 'iː] .
detained me .
被拘留 我 .
于是, 只要童年和青年的时光还萦绕着我, 我就能找到它。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [siːnz] , [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
But as I approach the middle scenes , I begin to fear the revival of the
但 作为 我 方法 这 中间 场景 , 我 开始 到 害怕 这 复兴 的 这
[oʊld] [ˈtɔːrtʃər] ;
old torture ;
老的 酷刑 ;
但当我读到中间场景时, 我开始担心旧酷刑会死灰复燃;

[ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪs'pæʃənət] [rɪ'vjuːər] , [aɪ] [meɪ] [brɪ'kʌm] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['æktər]
that , from the dispassionate reviewer , I may become once again the suffering actor
那 , 从 这 冷静 评论员 , 我 可能 变得 一次 再次 这 痛苦 演员
.
:
.
也就是说, 从冷静的评论者, 我可能再次变成受苦的演员。

[ɔːŋ] [ə'ɡəʊ][aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [kən'demnd] [æt; ət] [pɪrɪədz] [ʌnfɔːr'siːn]
Long ago I read a strange story of a man condemned at periods unforeseen
长的 前 我 读 一个 奇怪的 故事 的 一个 男人 谴责 在 时期 意外
[tuː; tə][ækt] [ə'gen] ,
to act again ,
到 行为 再次 ,
很久以前, 我读过一个奇怪的故事, 讲的是一个男人被断绝了行动的能力, 而且断断续续的行动时间长短无法预料。

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , [ɪn] ['æbsəluːt] [verɪsɪ'mɪlɪtuːd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [laɪf] :
and yet again , in absolute verisimilitude each of the scenes of his former life :
和 然而 再次 , 在 绝对 逼真性 每个 的 这 场景 的 他的 以前的 生活 :
然而, 他过去生活的每一个场景都再次以绝对逼真的方式重现:

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [tu:] [maɪt] [ɡlaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɪntu:][ðə; ði][pæst]
I have a feeling as if I too might glide from the present into the past
 我 有 一个 感觉 作为 如果 我 也 可能 滑行 从 这 展示 进入 这 过去的
 [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][saɪn][tu:; tə][wɔ:rn][,em 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [træn'zɪ(ə)n] .
without a sign to warn me of the coming transition .
 没有 一个 符号 到 警告 我 的 这 未来 过渡 .

我我自己也可能从现在滑入过去，没有任何迹象表明即将到来的转变。

[wʌn] [wɜ:rd] [mɔ:r] [er] [aɪ] [pæs] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɪ'vents] ,
One word more ere I pass to the middle events ,
 一 单词 更多的 埃雷 我 经过 到 这 中间 活动 ,
 在我进入中间事件之前, 再补充一句话。

[ðoʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɪz][ænd; ənd][ðə; ði][end][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [rɪˈkɔːrdɪd]
those for the sake of which the beginning is and the end shall be recorded
 那些 为了 这 清酒 的 哪个 这 开始 是 和 这 结尾 将 是 记录

为了记录开始和结束，那些人将被记录下来。

[ˈaɪˈtiː][ɪz] [ðɪs] — [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈʌndər] [ˈendləs] [ˌɑːbləˈgeɪʃənz][tuː; tə] [tʰɑːrli] [fɔːr; fər] [ˈoʊpənɪŋ] [maɪ] [aɪz]
It is this — that I am under endless obligations to Charley for opening my eyes
 它 是 这 — 那 我 是 在下面 无尽的 义务 到 查理 为了 开幕 我的 眼睛
 [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][maɪ] [ˌoʊvərˈwiːnɪŋ] [ˈestɪmət; ˈestɪmənt][ʌv; əv][maɪˈself] .
at this time to my overweening estimate of myself .
 在 这 时间 到 我的 傲慢 估计 的 我 .

正是因为如此，我对查理负有无尽的恩情，是他让我在这个时候意识到自己对自己过于高估了。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [spəʊk] — ['tʃɑ:rlɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [rɪ'pru:vɪd] ['i:v(ə)n][ə; ɪ] [tʃaɪld] .
Not that he spoke — Charley could never have reproved even a child .
 不是 那 他 辐 — 查理 可以 绝不 有 责备 甚至 一个 孩子 .
 他并没有开口——查理连一个孩子都训斥不了。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [tel] ['ɔ:lmoʊst] ['eni] ['sʌd(ə)n] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [pæst] [θru:] [hɪm; ɪm] .
But I could tell almost any sudden feeling that passed through him .
 但 我 可以 告诉 几乎 任何 突然 感觉 那 通过了 通过 他 .
 但我几乎能察觉到他身上任何突然涌现的情绪。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'treɪd] [əɪ 'ti:] .
His face betrayed it .
 他的 脸 背叛 它 .

他的表情出卖了他。

[wʌt] [hi:; hi] [felt] [ə'baʊt] [em 'i:][aɪ] [sɔ:] [æt; ət] [wʌns] .
What he felt about me I saw at once .
 什么 他 毛毡 关于 我 我 锯 在 一次 .
 我一眼就看出了他对我的感觉。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [aɪ][ˈɔ:f(ə)n] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]
From the signs of his mind , I often recognized the character of what was
 从 这 标志 的 他的 头脑 , 我 经常 认可 这 特点 的 什么 曾是
 [ɪn][maɪ] [oʊn] ;
in my own ;
 在 我的 自己的 ;

从他的心思意念中，我常常能辨认出自己内心的某些特质；

[ænd; ɐnd] [ðʌs] ['si:ɪŋ] [maɪ'self] [θru:] [hɪm; ɪm] , [aɪ] ['gæðəd] ['ri:z(ə)n] [tu; tə] [bi; bi] [ə'feɪmd] ;
and thus seeing myself through him , I gathered reason to be ashamed ;
 和 因此 看到 我 通过 他 , 我 聚集 原因 到 是 羞愧 ;
 因此, 透过他, 我看到了自己, 也因此感到羞愧;

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm] , [ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sepʃ(ə)n] ,
while the refinement of his criticism , the quickness of his perception ,
尽管 这 精炼 的 他的 批评 , 这 速度 的 他的 洞察力 ,
与此同时, 他的批评更加精辟, 他的洞察力也更加敏锐。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɑ:v(ə)lti][ænd; ənd] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:ks] ,
and the novelty and force of his remarks ,
和 这 新奇 和 力量 的 他的 评论 ,
以及他言论的新颖性和力度,

[kən'vɪnst] [em 'i:] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]['ment(ə)]
convinced me that I could not for a moment compare with him in mental
确信 我 那 我 可以 不是 为了 一个 片刻 比较 和 他 在 精神的
[gifts] .
gifts .
礼物 .

这让我确信, 我在智力方面根本无法与他相提并论。

[ðə; ði] ['ʌpər] [hænd][ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [aɪ][hæd; həd]['oʊvər][hɪm; ɪm][aɪ][ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t][tu:; tə][ðə; ði]
The upper hand of influence I had over him I attribute to the
这 上 手 的 影响 我 有 超过 他 我 属性 到 这
[greɪtər] ['fri:dəm] [ʌv; əv][maɪ] ['treɪnɪŋ] ,
greater freedom of my training ,
更大的 自由 的 我的 训练 ,

我之所以能对他施加影响, 我认为是因为我接受的训练更加自由。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'lɑ:rdʒd] [aɪ'di:əz] [wɪt] [hæd; həd][led][maɪ]['ʌŋk(ə)][tu:; tə][ə'vɔɪd] [ɪn'θrɔ:ɪŋ] [em 'i:][tu:; tə]
and the enlarged ideas which had led my uncle to avoid enthralling me to
和 这 放大 想法 哪个 有 引领 我的 叔叔 到 避免 引人入胜 我 到
[hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] .
his notions .
他的 概念 .

以及那些使我叔叔不愿让我接受他观点的宏大理念。

[hi:; hi] [bi'li:vð] [ðə; ði] [tru:θ] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [aɪ'ti:]
He believed the truth could afford to wait until I was capable of seeing it
他 相信 这 真相 可以 买得起 到 等待 直到 我 曾是 有能力的 的 看到 它
[fɔ:r; fər][maɪ'self] ;
for myself ;
为了 我 ;

他认为真相可以等到我能够自己看到的时候再揭晓;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ɛm'badɪmənts] [ʌv; əv] [tru:θ] [ɑ:r; ər][bʌt; bət][bə:ndz][ænd; ənd] ['fetərz] [tu:; tə]
and that the best embodiments of truth are but bonds and fetters to
和 那 这 最好的 实施例 的 真相 是 但 债券 和 镣铐 到
[hɪm; ɪm] [hu:] ['kænɑ:t] [ək'sept][ðem; ðəm][æz; əz] [sʌt]] .
him who cannot accept them as such .
他 WHO 不能 接受 他们 作为 这样的 .

而对于不能接受真理的人来说, 真理的最佳体现只不过是束缚和枷锁。

[wen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn]
When I could not agree with him , he would say with one of his fine
什么时候 我 可以 不是 同意 和 他 , 他 会 说 和 一 的 他的 美好的
[smaɪlz] ,
smiles ,
微笑 ,

当我无法同意他的观点时, 他总是带着他那迷人的微笑说:

- [wi:l] [dra:p][aɪ'ti:] , [ðen] , ['wɪli] .
' **We'll drop it , then , Willie** .
- 出色地 降低 它 , 然后 , 威利 .

“那我们就放弃吧, 威利。”

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kɔ:t] [maɪ] ['mi:nɪŋ] .
I don't believe you have caught my meaning .
我 不 相信 你 有 捕捉 我的 意义 .

我觉得你没明白我的意思。

[ɪf] [aɪ][eɪ'em] [raɪt] , [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [aɪ 'ti:][sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜ:ri] .
If I am right , you will see it some day , and there's no hurry .
如果 我 是 正确的 , 你 将要 看 它 一些 天 , 和 有 不 匆忙 .

如果我没猜错, 你总有一天会看到的, 而且不用着急。

- [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi][bʌt; bət] ['tʃɑ:rlɪ] [ænd; ənd][aɪ][ʊd; ʊd][bi:; bi] ['dɪfrənt] , ['si:ɪŋ] [wi:; wi]
' How could it be but Charlie and I should be different , seeing we
- 如何 可以 它 是 但 查理 和 我 应该 是 不同的 , 看到 我们
[hæd; həd] ['fɛrd] [soʊ] ['dɪfrəntli] !
had fared so differently !
有 表现 所以 不同 !

“查理和我怎么可能不一样呢? 我们的境遇截然不同!”

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是, 唉!

[maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪz] ['tʃi:flɪ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['æftər] - [θɔ:t] .
my knowledge of his character is chiefly the result of after - thought .
我的 知识 的 他的 特点 是 主要 这 结果 的 后 - 想法 .

我对他性格的了解主要是事后思考的结果。

[aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] [ðɪs] ['mænjʊskript][tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] [ʌn'tɪl] ['æftər][maɪ] [deθ] ;
I do not mean this manuscript to be read until after my death ;
我 做 不是 意思是 这 手稿 到 是 读 直到 后 我的 死亡 ;

我并不希望这份手稿在我死后才被人阅读;

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] — [ɔ:l'dʊʊ] ['pɑ:rtli][frʌm; frəm]['hæbɪt] ,
and even then — although partly from habit ,
和 甚至 然后 — 虽然 部分 从 习惯 ,

即使如此——尽管部分原因是出于习惯,

['pɑ:rtli] [ðæt] [aɪ] [der] [nɑ:t] [trʌst] [maɪ'self][tu:; tə] ['eni] [ʌðər] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['ʌtərəns] ,
partly that I dare not trust myself to any other form of utterance ,
部分 那 我 敢 不是 相信 我 到 任何 其他 形式 的 发声 ,

部分原因是我不敢相信自己会使用其他任何表达方式。

[aɪ] [raɪt] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][,pʌblɪ'keɪ(ə)n] — ['i:v(ə)n] [ðen] , [aɪ] [seɪ] , ['oʊnli][baɪ][wʌŋ] .
I write as if for publication — even then , I say , only by one .
我 写 作为 如果 为了 发布 — 甚至 然后 , 我 说 , 仅有的 经过 — .

我写作就像是为了发表作品一样——即便如此, 我也说, 只会发表给一家出版社。

[aɪ][eɪ'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [raɪt] [waɪt] [aɪ][ʊd; ʊd][nɑ:t] [daɪ][ɪn] [pi:s] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ['nevər]
I am about to write what I should not die in peace if I thought she would never
我 是 关于 到 写 什么 我 应该 不是 死 在 和平 如果 我 想法 她 会 绝不
[noʊ] ;
know ;
知道 ;

我即将写下一些东西, 如果我认为她永远不会知道, 我就不会安详地死去;

[bʌt; bət] [waɪt] [aɪ] [der] [nɑ:t] [si:k] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪsk][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]
but which I dare not seek to tell her now for the risk of being
但 哪个 我 敢 不是 寻找 到 告诉 她 现在 为了 这 风险 的 存在
[mɪsʌndər'stʊd] .
misunderstood .
被误解 .

但我现在不敢告诉她, 以免被误解。

[aɪ] [θæŋk] [gɑːd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈblesɪd; blest] [ɪnˈvenʃ(ə)n] , [deθ] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪtˈself] [mʌst; məst] [set] [ˈmeni]
I thank God for that blessed invention , Death , which of itself must set many
我 感谢 上帝 为了 那 蒙福 发明 , 死亡 , 哪个 的 本身 必须 放 许多
[θɪŋz] [raɪt] ,
things right ,
事物 正确的 ,

我感谢上帝赐予的这项神圣发明——死亡，它本身就能纠正许多事情。

[ænd; ənd] [ˈgɪvz] [ə; eɪ] [mæn] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstəfaɪɪŋ] [hɪmˈself] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv]
and gives a man a chance of justifying himself where he would not have
和 给予 一个 男人 一个 机会 的 证明其合理性 他自己 在哪里 他 会 不是 有
[bɪn] [hɜːrd] [waɪl] [əˈlaɪv] .
been heard while alive .
到过 听到 尽管 活 .

这给了一个人一个为自己辩护的机会，而他在生前是不可能被听到的。

[lest] [maɪ] [ˈmænjuskɪpt] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ˈɪntuː] [ˈʌðər] [hændz] ,
Lest my manuscript should fall into other hands ,
免得 我的 手稿 应该 落下 进入 其他 双手 ,
以免我的手稿落入他人之手，

[aɪ] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ker] [ðæt] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)] [neɪm] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈteɪn] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [saɪd] - [lʊk]
I have taken care that not a single name in it should contain even a side - look
我 有 已采取 关心 那 不是 一个 单身的 姓名 在 它 应该 包含 甚至 一个 边 - 看
[ɔːr] [hɪnt] [æt; ət] [ðə; ði] [truː] [wʌn] ;
or hint at the true one ;
或者 暗示 在 这 真的 一 ;

我已确保其中任何一个名字都不包含任何与真实名字相关的蛛丝马迹或暗示；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪn] [ˈevri] [keɪs] .
but she will be able to understand the real person in every case .
但 她 将要 是 有能力的 到 理解 这 真实的 人 在 每一个 案件 .
但她总能理解每个人的真实想法。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .
第二十五章

[maɪ] [waɪt] [mer] .
MY WHITE MARE .
我的 白色的 母马 .
我的白母马。

[aɪ] [pæst] [maɪ] [ˈfaɪn(ə)] [ɪgˌzæmɪˈneiʃənz] [wɪð; wɪθ] [ˈkredit] , [ɪf] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːnər] .
I passed my final examinations with credit , if not with honour .
我 通过了 我的 最终的 考试 和 信用 , 如果 不是 和 荣誉 .
我期末考试及格了，虽然没拿到荣誉学位，但也算及格了。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [ˈklɪrli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [nekst] .
It was not yet clearly determined what I should do next .
它 曾是 不是 然而 清楚地 决定 什么 我 应该 做 下一个 .
我下一步该做什么，目前还不明确。

[maɪ] [ɡoʊl] [wʌz; wəz] [ˈlʌndən] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ˈðɪðər] [ˈempti] - [ˈhændɪd] .
My goal was London , but I was unwilling to go thither empty - handed .
我的 目标 曾是 伦敦 , 但 我 曾是 不情愿 到 去 那里 空的 - 递交 .
我的目标是伦敦，但我不想空手而去。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] ;
I had been thinking as well as reading a good deal ;
我 有 到过 思维 作为 出色地 作为 阅读 一个 好的 交易 ;
我一直在思考，也读了很多书；

[ə; eɪ] [leɪt] [ɪk'spiəriəns] [hæd; həd] ['stimjuleɪtɪd] [maɪ][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][æt; ət] [sper] ['moʊmənts][aɪ]
a late experience had stimulated my imagination ; and at spare moments I
一个 晚的 经验 有 刺激 我的 想像力 ; 和 在 空闲的 时刻 我
[hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [teɪl] .
had been writing a tale .
有 到过 写作 一个 故事 .
最近一次经历激发了我的想象力；在空闲时间里，我一直在写一个故事。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)] [mæs] [ʌv; əv] ['mænʃuskɹɪpt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]
It had grown to be a considerable mass of manuscript , and I was
它 有 生长 到 是 一个 大量 大量的 的 手稿 , 和 我 曾是
[ˈæŋkʃəs] , [bɪ'fɔ: r] ['ɡoʊɪŋ] ,
anxious , before going ,
焦虑的 , 前 去 ,
手稿已经堆积成相当可观的量，临行前我感到很焦虑。

[tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [aɪ 'ti:] .
to finish it .
到 结束 它 .
完成它。

[hens] , [ðerfɔ: r] ,
Hence , therefore ,
因此 , 所以 ,
因此，

[aɪ] [rɪ'tɜ: rnd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['kwaiətli][fɔ: r; fər][ə; eɪ] [fju:]
I returned home with the intention of remaining there quietly for a few
我 返回 家 和 这 意图 的 其余的 那里 悄悄 为了 一个 很少
[mʌnθs] [bɪ'fɔ: r] ['setɪŋ] - [aʊt] [tu:; tə] [si: k] [maɪ] ['fɔ: rtʃən] .
months before setting - out to seek my fortune .
几个月 前 环境 - 出去 到 寻找 我的 财富 .
我回到家，打算在那里安静地待上几个月，然后再出发去寻找我的财富。

[ˈweðər] [maɪ]['ʌŋk(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ: rt] [kwɑɪt] ['feɪvərd] [ðə; ðɪ][plæn] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [daʊts] ,
Whether my uncle in his heart quite favoured the plan , I have my doubts ,
无论 我的 叔叔 在 他的 心 相当 受青睐 这 计划 , 我 有 我的 疑虑 ,
我怀疑我叔叔内心是否真的赞成这个计划。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwɑɪt] [ɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju: ʒuəl][grænd] ['tri: tmənt] [ʌv; əv]
but it would have been quite inconsistent with his usual grand treatment of
但 它 会 有 到过 相当 不一致 和 他的 通常 盛大 治疗 的
[em 'i:][tu:; tə] [ə'pəʊz] ['eniθɪŋ] [nɔ: t] [rɔ: ŋ] [ɑ: n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][set][maɪ] [hɑ: rt] .
me to oppose anything not wrong on which I had set my heart .
我 到 反对 任何事物 不是 错误的 在 哪个 我 有 放 我的 心 .
但是，如果我真心实意地去做一些没有错的事情，而他却一如既往地对我盛情款待，那将非常不合情理。

[ˈfaɪndɪŋ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [les] ['eksərsaɪz][ðæn; ðən][hi:; hi] [θɔ: t] [dɪ'zaɪərəb(ə)] ,
Finding now that I took less exercise than he thought desirable ,
寻找 现在 那 我 采取 较少的 锻炼 比 他 想法 理想 ,
现在他发现我的运动量比他认为理想的要少，

[ænd; ənd] [kept] [maɪ'self] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][maɪ] [ru: m] ,
and kept myself too much to my room ,
和 保留 我 也 很多 到 我的 房间 ,
我把自己关在房间里太久了。

[hi:; hi] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [freʃ] [pru: f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʌn'veəriŋ,ʌn'væəriŋ] ['kaɪndnəs] ,
he gave me a fresh proof of his unvarying kindness ,
他 给予 我 一个 新鲜的 证明 的 他的 不变的 仁慈 ,
他再次向我证明了他一如既往的善良。

[hiː; hi] [bɔːt] [em ˈiː][ə; eɪ] [smɔːl] [greɪ] [mer] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [spiːd] .
He bought me a small grey mare of strength and speed .
他 买 我 一个 小的 灰色的 母马 的 力量 和 速度 .

他给我买了一匹体型娇小、力气又快的灰色母马。

[hɜːr; hər] [ˈlɪniɪdʒ] [wʌz; wəz] [ʌnˈnoʊn] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] , [brɔːd] [faɪn] [tʃest] ,
Her lineage was unknown ; but her small head , broad fine chest ,
她 血统 曾是 未知 ; 但 她 小的 头 , 广阔 美好的 胸部 ,
她的出身不明;但她小巧的脑袋,宽阔优美的胸膛,

[ænd; ənd] [kliːn] [lɪmz] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ˈærəb] [blʌd] [æt; ət][noʊ] [greɪt] [rɪˈmuːv] .
and clean limbs indicated Arab blood at no great remove .
和 干净的 四肢 表明的 阿拉伯 血 在 不 伟大的 消除 .

干净的四肢表明很可能带有阿拉伯血统。

[əˈpɑːn][hɜːr; hər][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ˈgæləp] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [fiːldz] , [ɔːr] [ˈsɔːntər] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [leɪnz] , [ˈdriːmɪŋ]
Upon her I used to gallop over the fields , or saunter along the lanes , dreaming
之上 她 我 用过的 到 驰骋 超过 这 字段 , 或者 溜达 沿着 这 车道 , 做梦
[ænd; ənd] [ɪnˈventɪŋ] .
and inventing .
和 发明 .

我曾骑着她驰骋田野,或漫步小路,做着梦,构思着。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfiːlɪŋz] , [tuː] [ˈdiːpli] [ˈruːtɪd] [ɪn][maɪ] [ˈneɪtʃər] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈmeməri] [tuː; tə]
And now certain feelings , too deeply rooted in my nature for my memory to
和 现在 肯定 情怀 , 也 深 根 在 我的 自然 为了 我的 记忆 到
[ˈrekəɡnaɪz] [ðər; ðər] [biˈɡɪnɪŋz] ,
recognize their beginnings ,
认出 他们的 开端 ,

而现在,某些感觉深深扎根于我的本性之中,以至于我的记忆都无法辨认它们的起源。

[bɪˈɡæən][tuː; tə] [əˈsuːm] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [kənˈdenst] [fɔːrm] , [æz; əz] [ɪf] [əˈbaʊt] [tuː; tə][bɜːrst][ˈɪntuː]
began to assume colour and condensed form , as if about to burst into
开始 到 认为 颜色 和 浓缩版 形式 , 作为 如果 关于 到 爆裂 进入
[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈblɔːsəm] .
some kind of blossom .
一些 种类 的 开花 .

开始显现颜色和凝聚的形态,仿佛即将绽放成某种花朵。

[θæŋks] [tuː; tə][maɪ][edʒuˈkeɪ](ə)n[ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] , [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][ə; eɪ][self] - [rɪˈspekt]
Thanks to my education and love of study , also to a self - respect
谢谢 到 我的 教育 和 爱 的 学习 , 还 到 一个 自己 - 尊重
[ʌndɪˈfaɪnd] [jet] [rɪˈstreɪnɪŋ] ,
undefined yet restraining ,
不明确的 然而 限制 ,

感谢我的教育和对学习的热爱,也感谢我那难以言喻却又自律的自尊心。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [rɔːŋ] [ðəm; ðəm] .
nothing had occurred to wrong them .
没有什么 有 发生 到 错误的 他们 .

他们之间并没有发生任何不愉快的事情。

[ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] [aɪ] [ˈwəːʃɪp] [ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈwʊmənɦʊd] .
In my heart of hearts I worshipped the idea of womanhood .
在 我的 心 的 心 我 崇拜 这 主意 的 女性 .

我内心深处崇拜女性的形象。

[aɪ] [θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [ɪf] [ˈevər][aɪ][duː] [θæŋk] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [stiɪl] [ˈwɜːrʃɪp] [ðʌs] .
I thank Heaven , if ever I do thank for anything , that I still worship thus .
我 感谢 天堂 , 如果 曾经 我 做 感谢 为了 任何事物 , 那 我 仍然 崇拜 因此 .

如果说我有什么值得感谢的事,那就是感谢上苍让我至今仍能这样敬拜。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[haʊ] ['meni] [hæv; həv] [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði] - [roʊb] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['temp(ə)] ,
how many have put on the acolyte's robe in the same temple ,
如何 许多 有 放 在 这 - 长袍 在 这 相同的 寺庙 ,
有多少人曾在这座寺庙里穿上过侍僧的袍子?

[hu:] [hæv; həv] [er] ['b:ŋ] [kæst][dɜ:rt][ə'pɑ:n][ðə; ði]'stætju:][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'vɪnəti] ,
who have ere long cast dirt upon the statue of their divinity ,
WHO 有 埃雷 长的 投掷 污垢 之上 这 雕像 的 他们的 神 ,
他们早已将污垢洒在神像上,

[ðen] ['drægd] [hɜ:r; hər][æz; əz] [dɪ'faɪld] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['b:fti] ['pedɪst(ə)] , [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər] ['laɪɪŋ]
then dragged her as defiled from her lofty pedestal , and left her lying
然后 拖拽 她 作为 被玷污的 从 她 高远 座 , 和 左边 她 说谎
[dis'ɒnəd] [æt; ət][ɪts] [fʊt] !
dishonoured at its foot !
蒙羞 在 它是 脚 !
然后把她从高高的台座上拖下来, 视她为不洁之人, 让她耻辱地躺在台座脚下!

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fi:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈhoʊli][ɔɪl][ðə; ði][læmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['ɪnstɪŋkt] ,
Instead of feeding with holy oil the lamp of the higher instinct ,
反而 的 喂养 和 圣 油 这 灯 的 这 更高 本能 ,
与其用圣油点燃更高层次本能的灯盏,

[wɪtʃ] [wʊd] ['ɡlɔ:rɪfaɪ][ænd; ənd][ˈpjʊrɪfaɪ][ðə; ði] ['loʊər] , [ðeɪ] [fi:d] [ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər]
which would glorify and purify the lower , they feed the fire of the lower
哪个 会 荣耀 和 净化 这 降低 , 他们 喂养 这 火 的 这 降低
[wɪð; wɪθ] [vaɪl] ['fju:əl] ,
with vile fuel ,
和 卑鄙的 燃料 ,
他们本应荣耀和净化下层阶级, 却用污秽的燃料助长了下层阶级的火焰。

[wɪtʃ] [sendz] [ʌp] [ɪts] ['stɪŋɪŋ] [smʊk] [tu:; tə] [br'klaʊd] [ænd; ənd][blɔ:t][ðə; ði] ['haɪər] .
which sends up its stinging smoke to becloud and blot the higher .
哪个 发送 向上它是 刺痛 抽烟 到 蒙蔽 和 印迹 这 更高 .
它喷吐出刺鼻的烟雾, 遮蔽并掩盖高空。

[wʌn] ['lʌvli] [sprɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [bʌdz] [hæf] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['blʊɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd]
One lovely Spring morning , the buds half out , and the wind blowing fresh and
一 迷人的 春天 早晨 , 这 花蕾 一半 出去 , 和 这 风 吹 新鲜的 和
[strɔ:ŋ] ,
strong ,
强的 ,
一个美好的春日清晨, 花蕾半绽放, 微风轻拂, 清新而强劲。

[ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] ['skʌdɪŋ] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [blu:] [gʌlf] [ʌv; əv][skaɪ] ,
the white clouds scudding across a blue gulf of sky ,
这 白色的 云 疾驰 穿过 一个 蓝色的 海湾 的 天空 ,
白云掠过蔚蓝的天空,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:l] [tri:z] [fɑ:r] [ə'weɪ] ['swɪŋɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,
and the tall trees far away swinging as of old ,
和 这 高的 树木 远的 离开 摇摆 作为 的 老的 ,
远处高大的树木像往常一样摇曳着。

[wen] [ðeɪ] [tʃɜ:nd] [ðə; ði] [wɪnd] [fɔ:r; fər][maɪ] [tʃaɪldɪʃ] ['fænsɪ] ,
when they churned the wind for my childish fancy ,
什么时候 他们 搅打 这 风 为了 我的 幼稚 想要 ,
当他们为了满足我孩童般的幻想而搅动风的时候

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
I looked up from my book and saw it all .
我 看起来 向上 从 我的 书 和 锯 它 全部 .

我从书中抬起头，看到了这一切。

[ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['entərd] ['ɪntu:] [em 'i:] ,
The gladness of nature entered into me ,
这 欢乐 的 自然 进入 进入 我 ,

大自然的喜悦进入了我的内心，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [sweld] [soʊ][ɪn][maɪ] ['bʊzəm] [ðæt] [aɪ] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'teɪst] [frʌm; frəm] [ɔ:l]
and my heart swelled so in my bosom that I turned with distaste from all
和 我的 心 肿胀 所以 在 我的 怀 那 我 转向 和 厌恶 从 全部
['fɜ:rðər] ['leɪbər] .
further labour .
更远 劳动 .

我的心在胸中膨胀，让我厌恶至极，不想再做任何事了。

[aɪ] [pʊʃt] [maɪ] ['pepərz] [frʌm; frəm] [em 'i:] , [ænd; ənd] [went] [tu;; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
I pushed my papers from me , and went to the window .
我 推动 我的 文件 从 我 , 和 去 到 这 窗户 .

我把文件从身边推开，走到窗边。

[ðə; ði] [ɔ:rt] [græs] [ɔ:l] [ə'baʊt] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] , ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd]
The short grass all about was leaning away from the wind , shivering and
这 短的 草 全部 关于 曾是 倾斜 离开 从 这 风 , 瑟瑟发抖 和
['ʃoʊɪŋ] [ɪts] [ɪ'næm(ə)] .
showing its enamel .
显示 它是 搪瓷 .

周围的短草都向着风的方向倾斜，瑟瑟发抖，露出晶莹的嫩芽。

[sti:l] , [æz; əz][ɪn] [tʃaɪldhʊd] , [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['paʊər] ['oʊvər] [em 'i:] .
Still , as in childhood , the wind had a special power over me .
仍然 , 作为 在 童年 , 这 风 有 一个 特别的 力量 超过 我 .

然而，就像小时候一样，风对我有着特殊的魔力。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [fɑ:rm]
In another moment I was out of the house and hastening to the farm
在 其他 片刻 我 曾是 出去 的 这 房子 和 加速 到 这 农场
[fɔ:r; fər][maɪ] [mer] .
for my mare .
为了 我的 母马 .

片刻之后，我便冲出家门，匆匆赶往农场去牵我的母马。

[ʃi;; ʃi] [neɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [step] .
She neighed at the sound of my step .
她 嘶鸣 在 这 声音 的 我的 步 .

听到我的脚步声，她嘶鸣了一声。

[aɪ] ['sædəld] [ænd; ənd] ['braɪld] [hɜ:r; hər] , [sprʌŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [bæk] ,
I saddled and bridled her , sprung on her back ,
我 鞍 和 勒住 她 , 弹簧 在 她 后退 ,

我给她套上鞍辔，跳上她的背，

[ænd; ənd] ['gæləpt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [græs] [ɪn][ðə; ði] [də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] .
and galloped across the grass in the direction of the trees .
和 疾驰 穿过 这 草 在 这 方向 的 这 树木 .

然后它飞奔过草地，朝着树林的方向跑去。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][aɪ][wʌz; wəz] [wɪðɪn] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [geɪts] , [ˈwɔ:kɪŋ] [maɪ] [mer] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði]
In a few moments I was within the lodge gates , walking my mare along the
在一个 很少 时刻 我 曾是 之内 这 小屋 大门 , 步行 我的 母马 沿着 这
[ˈgrævld] [draɪv] ,
gravelled drive ,
砾石 驾驶 ,

片刻之后，我便进入了旅馆大门，牵着我的母马沿着碎石路前行。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪnz][ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [kɜ:rvd] [nek] [brɪfɔ:r] [em 'i:] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] [ðoʊz]
and with the reins on the white curved neck before me , looking up at those
和 和 这 缰绳 在 这 白色的 弯曲 脖子 前 我 , 寻找 向上 在 那些
[ˈbɔ:fti] [paɪnz] ,
lofty pines ,
高远 松树 ,

我牵着缰绳，骑在前面那匹白色弯颈的马儿身上，抬头望着那些高耸的松树。

[hu:z] [ˈloʊnli] [hedz] [wɜ:r; wər] [ˈswɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk] [ˈfloʊtɪŋ] [bʌt; bət] [ˈfetəd] [ˈaɪləndz] .
whose lonely heads were swinging in the air like floating but fettered islands .
谁 孤独 头部 是 摇摆 在 这 空气 喜欢 漂浮的 但 束缚 岛屿 .

它们孤零零的头颅在空中摇摆，如同漂浮却被束缚的岛屿。

[maɪ] [hed] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə] [fi:l] [ˈdɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈevər] - [ˈɪtəreɪtɪd] , [sloʊ] , [hæf] - [ˈsɜ:rkjələɪ]
My head had begun to feel dizzy with the ever - iterated , slow , half - circular
我的 头 有 开始 到 感觉 晕眩的 和 这 曾经 - 迭代 , 慢的 , 一半 - 圆
[swi:p] , [wen] ,
sweep , when ,
扫 , 什么时候 ,

随着那不断重复的、缓慢的半圆形扫视，我的头开始感到眩晕，这时，

[dʒʌst] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [bɔ:n] [ˈstretʃɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [loʊ] [ˈwaɪər] [fens] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]
just opposite the lawn stretching from a low wire fence up to the door of
只是 对面的 这 草地 伸展 从 一个 低的 金属丝 栅栏 向上 到 这 门 的
[ðə; ði] [ˈstju:ərdz] [haʊs] ,
the steward's house ,
这 管家的 房子 ,

正对面是一片草坪，草坪从低矮的铁丝网一直延伸到管家房门口。

[maɪ] [mer] [ʃaɪd] , [ˈdɑ:rtɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [flu:] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði]
my mare shied , darted to the other side of the road , and flew across the
我的 母马 躲闪 , 飞镖 到 这 其他 边 的 这 路 , 和 飞翔 穿过 这
[græs] .
grass .
草 .

我的母马受惊，猛地窜到马路对面，飞快地穿过草地。

[kɔ:t] [ðʌs] [ˈlɑʊndʒɪŋ] [ɑ:n][maɪ][ˈsæd(ə)] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈbɔ:lməʊst] [ʌnˈsi:tɪd] .
Caught thus lounging on my saddle , I was almost unseated .
捕捉 因此 休闲 在 我的 鞍 , 我 曾是 几乎 被罢免 .

我当时懒洋洋地躺在马鞍上，差点被人从马鞍上摔下来。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [pʊld] [hɜ:r; həɪ][ʌp] , [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd]
As soon as I had pulled her up , I turned to see what had startled
作为 很快 作为 我 有 拉 她 向上 , 我 转向 到 看 什么 有 惊慌
[hɜ:r; həɪ] ,
her ,
她 ,

我刚把她拉起来，就转过身去看是什么吓到了她。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [flæʃ] [rɪˈmeɪnd] [əˈpɑ:n][maɪ][ˈment(ə)] [senˈsɔ:riəm] .
for the impression of a white flash remained upon my mental sensorium .
为了 这 印象 的 一个 白色的 闪光 剩余 之上 我的 精神的 感官 .

我的脑海中一直萦绕着一道白光的印象。

[ðer; ðər] , [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [geɪt] , [ˈlʊkɪŋ] [mʌtʃ] [daɪˈvɜ:rtɪd] , [stʊd] [ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ˈkri:tʃər] ,
There , **leaning on the little gate** , **looking much diverted** , **stood the loveliest creature** ,
那里 , 倾斜 在 这 小的 门 , 寻找 很多 改道 , 站立 这 最可爱的 生物 ,
只见一只可爱的小动物倚在小门上, 神情恍惚, 看起来很开心。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [dres] [ʌv; əv] [waɪt] , [wɪtʃ] [ðə; ði][waɪnd][wʌz; wəz] [ˈblʊɪŋ] [əˈbaʊt][hɜ:r; həɹ][laɪk][ə; eɪ]
in a morning dress of white , **which the wind was blowing about her like a**
在 一个 早晨 裙子的 的 白色的 , 哪个 这 风 曾是 吹 关于 她 喜欢 一个
[klaʊd] .
cloud .
云 .

她身穿白色晨礼服, 风吹拂着, 像一朵云。
[ʃi; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][hæt][ɑ:n] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [her] ,
She had no hat on , **and her hair** ,
她 有 不 帽子 在 , 和 她 头发 ,
她没戴帽子, 头发也.....

[æz; əz] [ɪf] [ˈi:gər] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈmerɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ,
as if eager to join in the merriment of the day ,
作为 如果 渴望的 到 加入 在 这 欢乐 的 这 天 ,
仿佛急于加入到当天的欢乐气氛中,

[wʌz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [ˈrɪbənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtætərd] [seɪl] .
was flying like the ribbons of a tattered sail .
曾是 飞行 喜欢 这 丝带 的 一个 破烂 帆 .
像破旧船帆上的彩带一样飘扬。

[ə; eɪ][ˈhju:mənaɪzd] [ˈdraɪəd] ! — [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [jʌŋ] ,
A humanized Dryad ! — one that had been caught young ,
一个 人性化 树精 ! — — 那 有 到过 捕捉 年轻的 ,
一个拟人化的树妖! ——一个从小就被抓走的树妖!

[bʌt; bət][ɪn] [hu:m] [ðə; ði][ˈfɔ:rɪst] - [sæp] [stɪl] [əˈsɜ:rtɪd] [ɪtˈself][ɪn][waɪld] [əˈfɪnəti:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪnd]
but in whom the forest - sap still asserted itself in wild affinities with the wind
但 在 谁 这 森林 - 树液 仍然 断言 本身 在 荒野 亲和力 和 这 风
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈswɛɪɪŋ] [ˈbræntʃɪz] ,
and the swaying branches ,
和 这 摇晃 分支 ,
但森林的汁液仍然在他身上以狂野的姿态与风和摇曳的树枝交织在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] [kəˈɪrɪŋ] [əˈkrɔ:s] !
and the white clouds careering across !
和 这 白色的 云 职业 穿过 !
还有呼啸而过的白色云朵!

[kʊd; kəd][,aɪˈti:][bi:; bi][ˈklærə] ?
Could it be Clara ?
可以 它 是 克拉拉 ?
会不会是克拉拉?

[haʊ] [kʊd; kəd][,aɪˈti:][bi:; bi][ˈeni] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ˈklærə] ?
How could it be any other than Clara ?
如何 可以 它 是 任何 其他 比 克拉拉 ?
除了克拉拉还能是谁呢?

[aɪ][roʊd] [bæk] .
I rode back .
我 骑 后退 .
我骑车返回。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)n] [ˈɔːrt] - [ˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][get] [ˈprɪti] [nɪr] [brɪˈɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]
I was a little short - sighted , and had to get pretty near before I could
我 曾是 一个 小的 短的 - 目击者 , 和 有 到 得到 漂亮的 靠近 前 我 可以
[biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n] ;
be certain ;
是 肯定 ;

我当时有点近视，必须走得很近才能确定；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [maɪ] [əˈprəʊtʃ] .
but she knew me , and waited my approach .
但 她 知道 我 , 和 等待 我的 方法 .

但她认出了我，并等待着我的靠近。

[wen] [aɪ] [keɪm] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [aɪ][kʊd; kəd][naɪːt] [mɪsˈteɪk] [ðoʊz] [ˈvaɪələt] [aɪz] .
When I came near enough to see them , I could not mistake those violet eyes .
什么时候 我 来了 靠近 足够的 到 看 他们 , 我 可以 不是 错误 那些 紫色 眼睛 .

当我走近到足以看清它们时，我一眼就认出了那双紫罗兰色的眼睛。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][maɪ] [ˈtwentiəθ] [jɪr] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] .
I was now in my twentieth year , and had never been in love .
我 曾是 现在 在 我的 第二十 年 , 和 有 绝不 到过 在 爱 .

我当时二十岁，却从未谈过恋爱。

[ˈweðər] [aɪ] [naʊ] [fel] [ɪn] [lʌv] [ɔːr][naɪːt] , [aɪ] [liːv] [tuː; tə][maɪ] [ˈriːdər] .
Whether I now fell in love or not , I leave to my reader .
无论 我 现在 跌倒 在 爱 或者 不是 , 我 离开 到 我的 读者 .

至于我是否坠入爱河，就留给读者评判吧。

[ˈklærə][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)n] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈgɜːrlɪʃ] [ˈlʌvliːnəs] [hæd; həd] [ˈprəːmɪst] .
Clara was even more beautiful than her girlish loveliness had promised .
克拉拉 曾是 甚至 更多的 美丽的 比 她 少女 可爱 有 承诺 .

克拉拉比她少女般的美丽还要惊艳。

- [æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋ] [fer] [ˈfɔːrhed] , - [tuː; tə] [kwəʊt] [sɜːr] [ˈfɪlɪp] [ˈsaɪdnɪ] ; [aɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]
' An exceeding fair forehead , ' to quote Sir Philip Sidney ; eyes of which I
- 一个 超过 公平的 前额 , - 到 引用 先生 菲利普 西德尼 ; 眼睛 的 哪个 我
[hæv; həv] [sed] [ɪˈnʌf] ;
have said enough ;
有 说 足够的 ;

用菲利普·西德尼爵士的话来说，就是“极其美丽的额头”；至于他的眼睛，我已经说得够多了；

[ə; eɪ][ˈnoʊz] [mɔːr] [ˈdelɪkət] [ðæn; ðən] [sɪˈmetrɪk(ə)n] ; [ə; eɪ] [maʊθ] [ˈræðər] [θɪn] - [lɪpt] , [bʌt; bət] [wel]
a nose more delicate than symmetrical ; a mouth rather thin - lipped , but well
一个 鼻子 更多的 精美的 比 对称的 ; 一个 嘴 相当 薄的 - 嘴唇 , 但 出色地
[kɜːrvd] ; [ə; eɪ] [tʃɪn] [ˈræðər] [smɔːl] ,
curved ; a chin rather small ,
弯曲 ; 一个 下巴 相当 小的 ,

鼻子纤细而不对称；嘴唇较薄，但弧度优美；下巴较小。

[aɪ] [kənˈfes] ;
I confess ;
我 承认 ;

我承认；

— [bʌt; bət][dɪd] [ˈeni] [wʌn] [ˈevər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪˈlæbəreɪtɪd] [dɪˈskrɪpʃn] [əˈkwɑɪər] [ˈiːv(ə)n][æn; ən]
— but did any one ever from the most elaborated description acquire even an
— 但 做过 任何 一 曾经 从 这 最多 详细说明 描述 获得 甚至 一个
[əˈprɑːksɪmət] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɪnˈtendɪd] ?
approximate idea of the face intended ?
近似 主意 的 这 脸 故意的 ?

——但是，即使是最详尽的描述，是否有人能够大致了解所描述的面孔呢？

[hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n][wɹ; wəz] [laɪð] [ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)] ; [ʃiː; ji][hæd; həd] [ɡʊd] [hændz][ænd; ənd] [fi:t] ;
Her person was lithe and graceful ; she had good hands and feet ;
她 人 曾是 轻盈 和 优美 ; 她 有 好的 双手 和 脚 ;
她身姿轻盈优雅；她的手脚都很健康；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɜːnəs] [ʌ; əv][hɜːr; hər][skɪn] [geɪv] [hɜːr; hər] [braʊn] [her] [ə; eɪ] [ˈdʌskiər] [lʊk] [ðæn; ðən]
and the fairness of her skin gave her brown hair a duskier look than
和 这 公平 的 她 皮肤 给予 她 棕色的 头发 一个 暮色渐浓 看 比
[bɪˈbɜːŋd] [tuː; tə][ɪtˈself] .
belonged to itself .
属于 到 本身 .
她白皙的皮肤使她棕色的头发看起来比原本的颜色更深一些。

[bɪˈfɔːr] [aɪ][wɹ; wəz] [jet] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n][ʌ; əv][hɜːr; hər] , [aɪ] [ˈlɪftɪd] [maɪ][hæt] ,
Before I was yet near enough to be certain of her , I lifted my hat ,
前 我 曾是 然而 靠近 足够的 到 是 肯定 的 她 , 我 抬起 我的 帽子 ,
还没来得及走近确认她是谁，我就摘下了帽子。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˌsæljuˈteɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmʊst] [fəˈmɪliər] [nɔːd][ænd; ənd] [smaɪl] .
and she returned the salutation with an almost familiar nod and smile .
和 她 返回 这 问候 和 一个 几乎 熟悉的 点头 和 微笑 .
她回以一个几乎是惯常的点头和微笑，以示敬意。

- [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈsɔːri] , - [ʃiː; ji] [sed] , [ˈspiːkɪŋ] [fɜːrst] — [ɪn][hɜːr; hər][oʊld][hæf] - [ˈmɔːkɪŋ] [wei] ,
' I am very sorry , ' she said , speaking first — in her old half - mocking way ,
- 我 是 非常 对不起 , - 她 说 , 请讲 第一的 — 在 她 老的 一半 - 嘲讽 方式 ,
“我很抱歉，”她先开口说道——语气还是她惯常的半嘲讽式的。

- [ðæt] [aɪ][soʊ] [ˈnɪrli] [kɔːst][juː; jʊ][jɔː; jər] [si:t] . -
' that I so nearly cost you your seat . '
- 那 我 所以 几乎 成本 你 你的 座位 . -
“我差点就让你丢了座位。”

- [aɪˈtiː][wɹ; wəz][maɪ] [oʊn] [ˈkerləsnəs] , - [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] .
' It was my own carelessness , ' I returned .
- 它 曾是 我的 自己的 疏忽 , - 我 返回 .
“都是我自己的疏忽，”我回答道。

- [ˈʃʊrli] [aɪ][eɪˈem] [raɪt] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈleɪdi] [huː] [əˈlaʊd] [emˈiː] , [ɪn][oʊld] [taɪmz] ,
' Surely I am right in taking you for the lady who allowed me , in old times ,
- 一定 我 是 正确的 在 采取 你 为了 这 女士 WHO 允许 我 , 在 老的 时代 ,
“我肯定没认错，你就是当年允许我这么做的那位女士。”

[tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][ˈklærə] ?
to call her Clara ?
到 称呼 她 克拉拉 ?
叫她克拉拉好吗？

[haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][ˈevər][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [prɪˈzʌmp(ə)n] [aɪ] [ˈkænɔːt] [ɪˈmædʒɪn] . -
How I could ever have had the presumption I cannot imagine . '
如何 我 可以 曾经 有 有 这 假定 我 不能 想象 . -
我简直无法想象自己当时怎么会有那样的狂妄之举。

- [ʌ; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [fəˌmɪliˈærəti] [nɔːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌ; əv] [bɪˈtwiːn] [fʊl] - [ɡroʊn]
' Of course that is a familiarity not to be thought of between full - grown
- 的 课程 那 是 一个 熟悉 不是 到 是 想法 的 之间 满的 - 生长
[ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [juːˈes] ,
people like us ,
人们 喜欢 我们 ,
“当然，像我们这样的成年人之间不应该有这种亲密关系。”

[ˈmɪstər] - , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈdʒɔɪnd] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [smaɪl] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [læf] .
Mr Cumbermede , ' she rejoined , and her smile became a laugh .
先生 - , - 她 重新加入 , 和 她 微笑 成为 一个 笑 .

“坎伯米德先生,”她重新说道, 笑容变成了笑声。

- [ɑː] , [juː; jʊ][duː] [ˈrekəɡnaɪz] [em ˈiː] , [ðen] ?
' Ah , you do recognize me , then ?
- 啊 , 你 做 认出 我 , 然后 ?

“啊, 你认出我了? ”

- [aɪ] [sed] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [kuːl] , [bʌt; bət] [fəˈgetɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] .
' I said , thinking her cool , but forgetting the thought the next moment .
- 我 说 , 思维 她 凉爽的 , 但 遗忘 这 想法 这 下一个 片刻 .

“我说, 当时觉得她很酷, 但下一秒就把这个想法忘了。”

- [aɪ] [ges] [æt; ət][juː; jʊ] .
' I guess at you .
- 我 猜测 在 你 .

我猜是你。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [drest] [æz; əz][ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] ,
If you had been dressed as on one occasion ,
如果 你 有 到过 穿着 作为 在 一 场合 ,

如果你曾经穿过那样的衣服,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt][hæv; həv][ɡɔːt][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] .
I should not have got so far as that .
我 应该 不是 有 得到 所以 远的 作为 那 .

我不应该走到那一步。

- [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmeri] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] - [ælp] ,
' Pleased at this merry reference to our meeting on the Wengern Alp ,
- 高兴 在 这 欢乐 参考 到 我们的 会议 在 这 - 阿尔卑斯山 ,

“很高兴听到你愉快地提到我们在温根阿尔卑斯山的会面,

[aɪ][wʌz; wəz] [jet] [ɪmˈbærəst] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [səˈdʒestɪd] [ɪtˈself] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
I was yet embarrassed to find that nothing more suggested itself to be said .
我 曾是 然而 尴尬的 到 寻找 那 没有什么 更多的 建议 本身 到 是 说 .

令我尴尬的是, 我发现自己竟然找不到其他话可说了。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkwaɪətɪŋ] [maɪ] [mer] , [wɪtʃ] [ˈhæpɪli] [əˈfɔːd] [em ˈiː][sʌm; səm][ˈpriːtekst]
But while I was quieting my mare , which happily afforded me some pretext
但 尽管 我 曾是 安静 我的 母马 , 哪个 快乐地 提供 我 一些 借口

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
at the moment ,
在 这 片刻 ,

但当我安抚我的母马时 (这恰好给了我一些借口),

[əˈnʌðər] [vɔɪs] [fel] [ɑːn][maɪ] [ɪr] — [hɔːrs] , [bʌt; bət] [ˈbriːzi] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] .
another voice fell on my ear — hoarse , but breezy and pleasant .
其他 嗓音 跌倒 在 我的 耳朵 — 嘶哑 , 但 微风 和 令人愉快的 .

另一个声音传入我的耳中——虽然沙哑, 但轻松愉快。

- [soʊ] , [ˈklærə] ,
' So , Clara ,
- 所以 , 克拉拉 ,

“所以, 克拉拉,

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] ['suːnər] [bæk] [tuː; tə][oʊld] ['kwɔːrtərz][ðæn; ðən][juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ]['raːndɪvʊː; 'raːndɪvʊː]
you are no sooner back to old quarters than you give a rendezvous
你 是 不 很快 后退 到 老的 四分之一 比 你 给 一个 会合
[æɪ; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] — [eɪ] ,
at the garden - gate — eh ,
在 这 花园 - 门 — 嗯 ,
你刚回到老地方, 就迫不及待地在花园门口和人碰面了——嗯。

[gɜːrl] ? -
girl ? '
女孩 ? -
女孩? '
- ['ræðər] [æn; ən] [ɪl] - [tʃoʊzn] [spɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , ['pɑːpə] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['læfɪŋ] ,
' Rather an ill - chosen spot for the purpose , papa , ' she returned , laughing ,
- 相当 一个 患病的 - 选定 点 为了 这 目的 , 爸爸 , - 她 返回 , 笑 ,
“爸爸, 这地方选得不太合适,”她笑着回答道。

- [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][get]
' especially as the gentleman has too much to do with his horse to get
- 尤其 作为 这 绅士 有 也 很多 到 做 和 他的 马 到 得到
[ɔːf] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][em 'iː] . -
off and talk to me . '
离开 和 讲话 到 我 . -
“尤其是这位先生忙于照料他的马, 根本没空下马跟我说话。”

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !
啊!
[ʼəʊər; ɑːr][oʊld] [frend] ['mɪstər] - , [aɪ] [dɪ'kler] !
our old friend Mr Cumbermede , I declare !
我们的 老的 朋友 先生 - , 我 宣布 !
我敢肯定, 这是我们的老朋友坎伯米德先生!

['oʊnli] ['ræðər] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
Only rather more of him !
仅有的 相当 更多的 的 他 !
只是他更多而已!
- [hiː; hi] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] ['waɪər] [fens] ,
' he added , laughing , as he opened the little gate in the wire fence ,
- 他 额外 , 笑 , 作为 他 打开 这 小的 门 在 这 金属丝 栅栏 ,
他笑着补充道, 同时打开了铁丝网上的小门。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][em 'iː] , [ʊk] [hændz] ['hɑːrtɪli] .
and coming up to me , shook hands heartily .
和 未来 向上 到 我 , 摇晃 双手 衷心地 .
他走过来, 热情地和我握手。
- [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] - .
' Delighted to see you , Mr Cumbermede .
- 高兴极了 到 看 你 , 先生 - .
“很高兴见到您, 坎伯米德先生。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [left] ['ɑːksfərd][fɔːr; fər] [gʊd] ? -
Have you left Oxford for good ? '
有 你 左边 牛津 为了 好的 ? -
你彻底离开牛津了吗?

- [jes] , - [aɪ] ['ænsər] — - [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] . -
- **' Yes , ' I answered — ' some time ago . '**
- 是的 , - 我 回答 — - 一些 时间 前 . -

“是的,”我回答说,“那是很久以前的事了。”

- [ænd; ɛnd] [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [jʊə(r)] ['tʃ:rnɪŋ] [jɔː; jər] [ə'ten](ə)n] [tuː; tə] [naʊ] ? -
- **' And may I ask what you're turning your attention to now ? '**
- 和 可能 我 问 什么 你是 转弯 你的 注意力 到 现在 ? -

那么, 请问您现在将注意力转向了什么方面呢?

- [wel] , [aɪ] ['hɑːrdli] [laɪk] [tuː; tə] [kən'fes] [aɪ 'tiː] ,
- **' Well , I hardly like to confess it ,**
- 出色地 , 我 几乎 喜欢 到 承认 它 ,

“嗯, 我不太愿意承认这一点。”

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][æt; ət] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəri] [wei] . -
- **but I mean to have a try at — something in the literary way . '**
- 但 我 意思是 到 有 一个 尝试 在 — 某物 在 这 文学 方式 . -

但我打算尝试一下——以文学的方式。

- ['plʌki] [ɪ'nʌf] !
- **' Plucky enough !**
- 勇敢的 足够的 !

真够勇敢的!

[ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][lɪtərətʃɔː; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃɔː][ɑː; ər][naːt] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['plezntnəs] [ɔːr]
The paths of literature are not certainly the paths of pleasantness or
这 路径 的 文学 是 不是 当然 这 路径 的 愉悦 或者
[ʌv; əv] [piːs] [iːv(ə)n] — [soʊ][fɑːr][æz; əz]['evər][aɪ] [hɜːrd] .
of peace even — so far as ever I heard .
的 和平 甚至 — 所以 远的 作为 曾经 我 听到 .

就我所知, 文学之路绝非通往愉悦或和平的道路。

['sʌmbɑːdi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] . -
Somebody said you were going in for the law . '
某人 说 你 是 去 在 为了 这 法律 . -

有人说你要去学法律。

- [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['meni] ['bjɜːz, 'lɔːz] [ɔː'lredi] .
- **' I thought there were too many lawyers already .**
- 我 想法 那里 是 也 许多 律师 已经 .

“我觉得律师已经太多了。”

[wʌn] [soʊ][ɔːf(ə)n] ['hiːrz] [ʌv; əv] ['bærɪstərz] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ɛnd][glæd][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə]
One so often hears of barristers with nothing to do , and glad to take to
— 所以 经常 听到 的 大律师 和 没有什么 到 做 , 和 高兴的 到 拿 到
[ðə; ði][pen] ,
the pen ,
这 笔 ,

人们经常听说一些律师无所事事, 乐于拿起笔来写作。

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [brɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][moʊst] ['praːbəbli]
that I thought it might be better to begin with what I should most probably
那 我 想法 它 可能 是 更好的 到 开始 和 什么 我 应该 最多 大概
[kʌm] [tuː; tə][æt; ət][læst] . -
come to at last . '
来 到 在 最后的 . -

我认为最好还是从我最终最有可能得出的结论开始。

- [ɑː] !
- **' Ah !**
- 啊 !

‘啊!’

[bʌt; bæt] , ['mɪstər] - , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [dɪ'pɑ:tmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:ɪ] [wɪt] [brɪŋ]
but , **Mr Cumbermede** , **there are other departments of the law which bring**
但 , 先生 - , 那里 是 其他 部门 的 这 法律 哪个 带来
['kwɪkər] ['rɪtʃ:rn] [ðæn; ðən][ðə; ði][bɑ:r] .
quicker returns than the bar .
更快 返回 比 这 酒吧 .

但是，坎伯米德先生，法律界还有其他一些部门比律师行业能带来更快的回报。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [pʊt] [jɔ:r'self] [ɪn][maɪ][hændz] [naʊ] ,
If you would put yourself in my hands now ,
如果 你 会 放 你自己 在 我的 双手 现在 ,
如果你现在愿意把自己交给我,

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ɜ:rnɪŋ] [jʊr; jər] [bred] [æt; ət] [li:st] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ɔ:r][soʊ] . -
you should be earning your bread at least within a couple of years or so . '
你 应该 是 收入 你的 面包 在 至少 之内 一个 夫妻 的 年 或者 所以 . -
不出两年，你至少应该能自食其力了。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [kaɪnd] , - [aɪ] ['rɪtʃ:rnd] , ['hɑ:rtɪli] ,
' **You are very kind** , ' **I returned** , **heartily** ,
- 你 是 非常 种类 , - 我 返回 , 衷心地 ,
“您真是太好了,”我由衷地回答道。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [spʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ment] [wʌt] [hi:; hi] [sed] ;
for he spoke as if he meant what he said ;
为了 他 辐 作为 如果 他 意思是 什么 他 说 ;
因为他说话的口气就像他所说的话是真心话一样;

- [bʌt; bæt][ju:; jʊ] [si:] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['li:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
' **but you see I have a leaning to the one and not to the other** .
- 但 你 看 我 有 一个 倾斜 到 这 一 和 不是 到 这 其他 .
但你看，我更倾向于其中之一，而不是另一个。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][fɜ:rst] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] . -
I should like to have a try first , **at all events** . '
我 应该 喜欢 到 有 一个 尝试 第一的 , 在 全部 活动 . -
无论如何，我都想先试一试。

- [wel] , [pər'hæps] [ɪts] ['betər] [tu:; tə] [brɪ'gɪn] [baɪ] ['fɑ:lʊɪŋ] [jʊr; jər] [bent] .
' **Well** , **perhaps it's better to begin by following your bent** .
- 出色地 , 也许 它是 更好的 到 开始 经过 下列的 你的 弯曲 .
“或许最好还是先从你的兴趣爱好开始。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði][roʊd] [teɪk] [ə; eɪ][tʃ:rn] , [ðʊʊ] . -
You may find the road take a turn , **though** . '
你 可能 寻找 这 路 拿 一个 转动 , 尽管 . -
不过，你可能会发现道路会拐弯。

- [pər'hæps] .
' **Perhaps** .
- 也许 .
也许。

[aɪ] [wɪl] [gʊʊ][ɑ:n] [tɪl] [aɪ'ti:] [dʌz] , [ðʊʊ] .
I will go on till it does , **though** .
我 将要 去 在 直到 它 做 , 尽管 .
但我会坚持下去，直到它发生为止。

- [waɪl] [wi:; wi] [tɔ:kt] , ['klærə][hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,
' **While we talked** , **Clara had followed her father** ,
- 尽管 我们 谈话 , 克拉拉 有 随后 她 父亲 ,
“我们说话的时候，克拉拉跟着她父亲走了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['pætɪŋ] [maɪ] ['mɜːz] [nek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] , [plʌmp] , [fer] - ['fɪŋɡəd] [hænd]
and was now patting my mare's neck with a nice , plump , fair - fingered hand
和 曾是 现在 轻拍 我的 母马的 脖子 和 一个 好的 , 丰满 , 公平的 - 用手指 手
.
:
.

现在，她正用一只漂亮、丰满、手指白皙的手轻轻拍打着我的母马的脖子。

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [stəd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ɑːrtʃt] [nek] [ænd; ənd] [smɔːl] [hed] [tɜːrnd] ['lʌvɪŋli] [təːrdz]
The creature stood with her arched neck and small head turned lovingly towards
这 生物 站立 和 她 拱形 脖子 和 小的 头 转向 深情地 向
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

那生物弓着脖子，小脑袋温柔地转向她。

- [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] [waɪt] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][gɔːt][tuː; tə][raɪd] !
' What a nice white thing you have got to ride !
- 什么 一个 好的 白色的 事物 你 有 得到 到 骑 !
你骑的这辆白色小车真漂亮!

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- [aɪ] [hoʊp] [aɪ 'tiː][ɪz][jɔː; jəɹ] [oʊn] . -
' I hope it is your own . '
- 我 希望 它 是 你的 自己的 . -

“我希望这是你自己的。”

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] [hoʊp] [ðæt] ?
' Why do you hope that ?
- 为什么 做 你 希望 那 ?

你为什么会希望如此？

- [aɪ] [æskt] .
' I asked .
- 我 问 .

我问了。

- [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ɪts] [best][tuː; tə][raɪd][jɔː; jəɹ] [oʊn] [hɔːrs] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?
' Because it's best to ride your own horse , isn't it ?
- 因为 它是 最好的 到 骑 你的 自己的 马 , 不是 它 ?

“因为骑自己的马才是最好的，不是吗？”

- [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [nɑː'iːvli] .
' she answered , looking up naïvely .
- 她 回答 , 寻找 向上 天真地 .

她抬起头，天真地回答道。

- [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk][tuː; tə][raɪd][hɜːr; həɹ] ?
' Would you like to ride her ?
- 会 你 喜欢 到 骑 她 ?

你想骑她吗？

[aɪ] [brɪ'liːv] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] ['kærid] [ə; eɪ]['leɪdi] , [ðəʊ] [nɑːt] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [pə'zeʃn] .
I believe she has carried a lady , though not since she came into my possession .
我 相信 她 有 携带 一个 女士 , 尽管 不是 自从 她 来了 进入 我的 拥有 .

我相信她曾经怀过孕，虽然自从她归我所有之后就没有怀过了。

- [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈænsər] [em 'i:], [ʃi:, jɪ] [lɒkt] [raʊnd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] , [hu:] [stəd] [baɪ]
' **Instead of answering me , she looked round at her father , who stood by**
- 反而 的 回答 我 , 她 看起来 圆形的 在 她 父亲 , WHO 站立 经过
[ˈsmɑɪlɪŋ] [bi'nɪgnəntli] .
smiling benignantly .
微笑 仁慈地 .

她没有回答我，而是环顾四周，看向站在一旁面带慈祥微笑的父亲。

[hɜ:r; həɹ] [lɒk] [sed] —
Her look said —
她 看 说 —

她的眼神仿佛在说——

- [ɪf] [ˈpɑ:pə] [wəd] [let] [em 'i:] .
' **If papa would let me .**
- 如果 爸爸 会 让 我 .

“如果爸爸允许的话。”

- [hi:, hi][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [si:md] [ˈweɪtɪŋ] .
' **He did not reply , but seemed waiting .**
- 他 做过 不是 回复 , 但 似乎 等待 .

他没有回答，似乎在等待。

[aɪ] [rɪ'zju:md] .
I resumed .
我 恢复 .

我继续说道。

- [ɑ:r; ər][ju:, jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhɔ:rswʊmən] , [mɪs] — [ˈklærə] ?
' **Are you a good horsewoman , Miss — Clara ?**
- 是 你 一个 好的 女骑手 , 错过 — 克拉拉 ?

“克拉拉小姐，你骑术好吗？”

- [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fi:l] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][oʊld] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] .
' **I said , with a feel after the recovery of old privileges .**
- 我 说 , 和 一个 感觉 后 这 恢复 的 老的 特权 .

“我说道，带着恢复旧特权后的那种感觉。”

- [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [sɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ˈpreɪzɪz] , [ˈmɪstər] — [ˈwɪlfrɪd] , - [ʃi:, jɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] ,
' **I must not sing my own praises , Mr — Wilfrid , ' she rejoined ,**
- 我 必须 不是 唱歌 我的 自己的 赞扬 , 先生 — 威尔弗里德 , - 她 重新加入 ,

“我不能自吹自擂，威尔弗里德先生，”她回答道。

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈrɪdn̩] [ɪn][ˈrɑ:t(ə)n̩] [roʊ] , [ænd; ænd][aɪ] [bɪ'li:v] [wɪ'ðaʊt] [ˈeni] [ˈsɪgnəl] [dɪs'greɪs] . -
' **but I have ridden in Rotten Row , and I believe without any signal disgrace . ' -**
- 但 我 有 骑 在 烂 排 , 和 我 相信 没有 任何 信号 耻辱 . -

“但我曾在烂街骑马，而且我相信并没有丢脸丢到什么地步。”

- [hæv; həv][ju:, jʊ][gɑ:t][ə; eɪ] [saɪd] - [ˈsæd(ə)l] ?
' **Have you got a side - saddle ?**
- 有 你 得到 一个 边 - 鞍 ?

你有侧鞍吗？

- [aɪ] [æskt] , [dɪs'maʊntɪŋ] .
' **I asked , dismounting .**
- 我 问 , 下车 .

我一边下马一边问道。

[ˈmɪstər] [ˈkʌnɪŋəm] [spəʊk] [naʊ] .
Mr Coningham spoke now .
先生 康宁汉姆 辐 现在 .

康宁汉姆先生刚才发言了。

- [dəʊnt][ju:; jə] [θɪŋk] ['mɪstər] - [hɔ:rs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] ['frɪski] [fɔ:r; fər][ju:; jə] , ['klærə] ?
' **Don't you think Mr Cumbermede's horse a little too frisky for you , Clara ?**
- 不 你 思考 先生 - 马 一个 小的 也 活泼的 为了 你 , 克拉拉 ?
“克拉拉，你不觉得坎伯米德先生的马有点太活泼好动了吗？”

[aɪ] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ju:; jə] ,
I know so little about you ,
我 知道 所以 小的 关于 你 ,
我对你了解甚少。

[aɪ][kɑ:nt] [tel] [wʌt] [jʊə(r)] [fɪt][fɔ:r; fər] . — [ʃi: ʃɪ] [ju:st] [tu:; tə][raɪd] ['prɪti] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rl] ,
I can't tell what you're fit for . — She used to ride pretty well as a girl ,
我 不能 告诉 什么 你是 合身 为了 : — 她 用过的 到 骑 漂亮的 出色地 作为 一个 女孩 ,
我不知道你适合做什么。——她小时候骑马骑得很好。

- [hi:; hi] ['ædɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .
' **he added , turning to me .**
- 他 额外 , 转弯 到 我 :
他转过身对我说：“

- [aɪv] [nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ðæt] , - [aɪ] [sed] .
' **I've not forgotten that , ' I said .**
- 我已经 不是 被遗忘的 那 , - 我 说 :
“我没有忘记,”我说。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɔ:k] [baɪ][hɜ:r; hər] [saɪd] , [ju:; jə] [noʊ] . -
' **I shall walk by her side , you know . ' .**
- 我 将 走 经过 她 边 , 你 知道 : -
“我会一直陪在她身边，你知道的。”

- [ʃæl; ʃəl][ju:; jə] ?
' **Shall you ?**
- 将 你 ?
你愿意吗？

- [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slɑɪ] [lʊk] .
' **she said , with a sly look .**
- 她 说 , 和 一个 狡猾 看 :
她狡黠地一笑，说道。

- [pər'hæps] , - [aɪ] [sə'dʒestɪd] , - [jɔ:r; jər] ['grænfɑ:ðər] [wʊd] [let][em 'i:][hæv; həv][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
' **Perhaps , ' I suggested , ' your grandfather would let me have his horse ,**
- 也许 , - 我 建议 , - 你的 祖父 会 让 我 有 他的 马 ,
“或许,”我建议道，“你祖父会把他的马借给我。”

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]['gæləp] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ][pɑ:rk] . -
and then we might have a gallop across the park . ' .
- 和 然后 我们 可能 有 一个 驰骋 穿过 这 公园 : -
然后我们或许可以策马穿过公园。

- [ðə; ðɪ][best] [wei] , - [sed] ['mɪstər] ['kʌnɪŋəm] , - [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][let][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdnər] [teɪk] [jɔ:r; jər]
' **The best way , ' said Mr Coningham , ' will be to let the gardener take your**
- 这 最好的 方式 , - 说 先生 康宁汉姆 , - 将要 是 到 让 这 园丁 拿 你的
[hɔ:rs] ,
horse ,
马 ,
康宁汉先生说：“最好的办法是让园丁把你的马牵走。”

[waɪl] [ju:; jə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['lʌntʃən] .
while you come in and have some luncheon .
- 尽管 你 来 在 和 有 一些 午餐 :
你进来吃午饭吧。

[wi:l] [si:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊnt] [ˈæftər] [ðæt] .
We'll see about the mount after that .
出色地 看 关于 这 山 后 那 .

之后我们再考虑安装的问题。

[maɪ] [hɔ:rs] [hæz; həz][tu:; tə] [ˈkæri] [ˌem ˈi:] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,
My horse has to carry me back in the evening ,
我的 马 有 到 携带 我 后退 在 这 晚上 ,
晚上我得骑马回去。

[els] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈhæpi] [tu:; tə][dʒɔɪn][ju:; jʊ] .
else I should be happy to join you .
别的 我 应该 是 快乐的 到 加入 你 .

否则我很乐意加入你们。

[ʃi:z] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈkri:tʃər] , [ðæt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] . -
She's a fine creature , that of yours . '
她是 一个 美好的 生物 , 那 的 你的 . -

你女儿真是个好姑娘。

- [ʃi:z] [ðə; ði][ˈhændi:əst] [ˈkri:tʃər] !
' She's the handiest creature !
- 她是 这 最 生物 !

“她真是个能干的家伙！ ”

- [aɪ] [sed] — - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈskɪtɪʃ] , [bʌt; bət] [ˈveri] [əˈfekʃənət] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [maʊθ] .
' I said — ' a little skittish , but very affectionate , and has a fine mouth .
- 我 说 — - 一个 小的 胆怯的 , 但 非常 亲热 , 和 有 一个 美好的 嘴 .

我说——“有点胆小，但非常深情，而且嘴唇很漂亮。”

[pərˈhæps][ʃi:; ji] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kɜ:rb] - [bɪt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ðʊʊ] , [mɪs] [ˈklærə] . -
Perhaps she ought to have a curb - bit for you , though , Miss Clara . '
也许 她 应该 到 有 一个 抑制 - 少量 为了 你 , 尽管 , 错过 克拉拉 . -

或许她应该给你准备个衔铁，克拉拉小姐。

- [wi:l] [ˈmænɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsnaɪfl] , - [ʃi:; ji] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ] , [aɪ] [θɔ:t] , [əˈnʌðər] [slɑɪ]
' We'll manage with a snaffle , ' she answered , with , I thought , another sly
- 出色地 管理 和 一个 衔铁 , - 她 回答 , 和 , 我 想法 , 其他 狡猾
[glæns] [æt; ət][ˌem ˈi:] ,
glance at me ,
瞥一眼 在 我 ,

“用个衔铁就行了，”她回答道，我想，她又狡黠地看了我一眼。

[aʊt] [ʌv; əv] [aɪz] [ˈspɔ:rkliŋ] [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ˈmerɪmənt] [ænd; ənd] [ekspekˈteɪʃn] !
out of eyes sparkling with suppressed merriment and expectation !
出去 的 眼睛 闪闪发光 和 被抑制 欢乐 和 期待 !

眼中闪烁着压抑的喜悦和期待！

[hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈgɑ:rdnər] ,
Her father had gone to find the gardener ,
她 父亲 有 已消失 到 寻找 这 园丁 ,

她父亲去找园丁了。

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ʃi:; ji] [stɪl] [stroʊkt] [ðə; ði] [ˈmɜ:z] [nek] .
and as we stood waiting for him she still stroked the mare's neck .
和 作为 我们 站立 等待 为了 他 她 仍然 抚摸 这 母马的 脖子 .

当我们站在那里等他的时候，她还在抚摸着母马的脖子。

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [kəʊld] , - [aɪ] [sed] , - [wɪˈðəʊt] [jʊr; jər] [ˈbɑ:nɪt] ? -
' Are you not afraid of taking cold , ' I said , ' without your bonnet ? '
- 是 你 不是 害怕的 的 采取 寒冷的 , - 我 说 , - 没有 你的 引擎盖 ? -

“你不怕着凉吗？不戴帽子啊！”我说。

- [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ][koʊld][ɪn][maɪ][laɪf] , - [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːrnd] .
' **I never had a cold in my life , ' she returned .**
- 我 绝不 有 一个 寒冷的 在 我的 生活 , - 她 返回 .

“我这辈子都没得过感冒，”她回答说。

- [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] .
' **That is saying much .**
- 那 是 说 很多 .

这说了很多问题。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][em 'iː] [brɪ'li:v] [juː; jʊ][aɪr; ər][nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kleɪ] [æz; əz] [ʌðər]
You would have me believe you are not made of the same clay as other
你 会 有 我 相信 你 是 不是 制成 的 这 相同的 黏土 作为 其他
[pi:p(ə)] . -
people . ' .
人们 . -

你竟然想让我相信你和其他人不是用同样的泥土捏成的？

- [brɪ'li:v] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] , - [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] ['kerləsli] .
' **Believe anything you like , ' she answered carelessly .**
- 相信 任何事物 你 喜欢 , - 她 回答 粗心大意 .

“你想信什么就信什么吧，”她漫不经心地回答道。

- [ðen] [aɪ][duː] [brɪ'li:v] [aɪ 'tiː] , - [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] .
' **Then I do believe it , ' I rejoined .**
- 然后 我 做 相信 它 , - 我 重新加入 .

“那我相信了，”我回答道。

[ʃiː; ʃɪ] [ʊkt] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɜːz] [nek] ,
She looked me in the face , took her hand from the mare's neck ,
她 看起来 我 在 这 脸 , 采取 她 手 从 这 母马的 脖子 ,
她看着我的脸，把手从母马的脖子上拿开。

[stept] [bæk] [hæf] - [ə; eɪ] - [fʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] , ['seɪɪŋ] —
stepped back half - a - foot and looked round , saying —
步 后退 一半 - 一个 - 脚 和 看起来 圆形的 , 说 —

他后退了半步，环顾四周，说道——

- [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðæt] [mæn][kæn; kən][hæv; həv][gɔːt][tuː; tə] .
' **I wonder where that man can have got to .**
- 我 想知道 在哪里 那 男人 能 有 得到 到 .

“我很好奇那个人去了哪里。”

[oʊ] , [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] , [ænd; ənd][ˈpɑːpə][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
Oh , here he comes , and papa with him !
哦 , 这里 他 来 , 和 爸爸 和 他 !

哦，他来了，爸爸也来了！

- [wiː; wi] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [trɪm] ['lɪt(ə)] [lɔːn] ,
' **We went across the trim little lawn ,**
- 我们 去 穿过 这 修剪 小的 草地 ,

我们穿过修剪整齐的小草坪，

[wɪtʃ] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈwɔːrmər] ['weðər] [tuː; tə][bɜːrst][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv]['rəʊzɪz] ,
which lay waiting for the warmer weather to burst into a profusion of roses ,
哪个 躺 等待 为了 这 更温暖 天气 到 爆裂 进入 一个 丰富 的 玫瑰 ,
它们静静地等待着天气转暖，然后盛开出繁茂的玫瑰。

[ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [ˈtreɪlɪs] [pɔ:rtɪ] [ˈentəd] [ə; eɪ] [ˈjædəʊi] [ˈlɪt(ə)l] [hɔ:l] , [wɪð; wɪθ] [ˈhedz] [ʌv; əv]
and through a trellised porch entered a shadowy little hall , with heads of
和 通过 一个 棚架式 门廊 进入 一个 阴暗的 小的 大厅 , 和 头部 的
[stægz][ænd; ənd] [ˈfɒksɪz] ,
stags and foxes ,
雄鹿 和 狐狸 ,
穿过一个有棚架的门廊, 进入了一个阴暗的小厅, 厅里挂着鹿头和狐狸头。

[æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [glæs] - [ˈdɔ:rd] [ˈbʊkkeɪs] , [ænd; ənd] [ˈhʌntɪŋ] [ænd; ənd][ˈraɪdɪŋ] [wɪps] ,
an old - fashioned glass - doored bookcase , and hunting and riding whips ,
一个 老的 - 造型 玻璃 - 门 书柜 , 和 打猎 和 骑术 鞭子 ,
[wens] [wi:; wi] [pæst] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [loʊ] - [pɪtʃt] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
whence we passed into a low - pitched drawing - room ,
何处 我们 通过了 进入 一个 低的 - 投球 绘画 - 房间 ,
一个老式的玻璃门书柜, 还有猎鞭和马鞭, 我们由此进入了一个低矮的客厅。

[ˈredələnt] [ʌv; əv][draɪd] [roʊz] - [li:vz] [ænd; ənd] [freɪ] [ˈhaɪəsɪnθs] .
redolent of dried rose - leaves and fresh hyacinths .
芬芳的 的 干燥 玫瑰 - 树叶 和 新鲜的 风信子 .
散发着干玫瑰叶和新鲜风信子的香气。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pʌg] - [dɔ:g] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [feɪld] [ɪn] [ˈswɒləʊɪŋ] [sʌm; səm][bɪg] [ˈdɒgz]
A little pug - dog , which seemed to have failed in swallowing some big dog's
一个 小的 哈巴狗 - 狗 , 哪个 似乎 到 有 失败的 在 吞咽 一些 大的 狗的
[tʌŋ] ,
tongue ,
舌头 ,
一只小巴哥犬, 似乎没能吞下某只大狗的舌头。

[dʒʌmpt] [ʌp] [ˈbɑ:kɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃi:p] - [skɪn][mət] , [wer] [hi:; hi] [leɪ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
jumped up barking from the sheep - skin mat , where he lay before the fire .
跳了起来 向上 叫声 从 这 羊 - 皮肤 垫 , 在哪里 他 躺 前 这 火 .
它从躺在火堆前的羊皮垫子上跳起来吠叫。

- [ˈstu:pɪd] [pʌg] ! - [sed] [ˈklærə] .
' Stupid pug ! ' said Clara .
- 愚蠢的 哈巴狗 ! - 说 克拉拉 .
“笨狗！”克拉拉说道。

- [ju:; jʊ] [ˈnevər] [noʊ] [frendz] [frʌm; frəm][foʊz] !
' You never know friends from foes !
- 你 绝不 知道 朋友们 从 敌人 !
你永远无法分辨朋友和敌人！

[aɪ] [ˈwʌndər] [wer] [maɪ] [ænt] [ɪz] .
I wonder where my aunt is .
我 想知道 在哪里 我的 阿姨 是 .
我想知道我姑姑在哪里。

- [ʃi:; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
' She left the room .
- 她 左边 这 房间 .
她离开了房间。

[hɜ:r; hər] [ˈfa:ðər] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈfa:ləʊd] [ju: 'es] .
Her father had not followed us .
她 父亲 有 不是 随后 我们 .
她父亲没有跟来。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['prɪti] [bʊk] [baʊnd] [ɪn] [red] [saɪlk]
I sat down on the sofa , and began turning over a pretty book bound in red silk
我 卫星 向下 在 这 沙发 , 和 开始 转弯 超过 一个 漂亮的 书 边界 在 红色的 丝绸
,
:
,

我坐在沙发上，开始翻阅一本用红色丝绸装帧的精美书籍。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænjuəl] [traɪb] , [wɪt] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
one of the first of the annual tribe , which lay on the table .
一 的 这 第一的 的 这 年度的 部落 , 哪个 躺 在 这 桌子 .

年度部落的第一批成员之一，就摆在桌子上。

[aɪ][wʌz; wəz] [di:p] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['i:stərn] ['stɔ:rɪz] [wen] , ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['mu:vmənt] , [aɪ]
I was deep in one of its eastern stories when , hearing a slight movement , I
我 曾是 深的 在 一 的 它是 东 故事 什么时候 , 听力 一个 轻微 移动 , 我
[lʊkt] [ʌp] ,
looked up ,
看起来 向上 ,

我当时正沉浸在一个东方故事里，突然听到轻微的动静，便抬起头来。

[ænd; ənd][ðər; ðər][sæt] ['klærə][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
and there sat Clara in a low chair by the window ,
和 那里 卫星 克拉拉 在 一个 低的 椅子 经过 这 窗户 ,

克拉拉就坐在窗边的一张矮椅上。

['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['delɪkət] [bɪt][ʌv; əv] [leɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ni:d(ə)l] .
working at a delicate bit of lace with a needle .
在职的 在 一个 精美的 少量 的 蕾丝 和 一个 针 .

用针线缝制一块精致的蕾丝。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['sʌmhəʊ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðər; ðər][æn; ən] ['aʊər] [æt; ət] [li:st] .
She looked somehow as if she had been there an hour at least .
她 看起来 不知何故 作为 如果 她 有 到过 那里 一个 小时 在 至少 .

她看上去好像至少在那里待了一个小时。

[aɪ][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈeksklə'meɪʃn] .
I laid down the book with some exclamation .
我 铺设 向下 这 书 和 一些 感叹 .

我放下书，不禁感叹了几句。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['mɪstər] - ?
' What is the matter , Mr Cumbermede ?
- 什么 是 这 事情 , 先生 - ?

“坎伯米德先生，您有什么事吗？ ”

- [ʃi:; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['pɑ:səb(ə)l] [glæns] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [faɪn] [meʃɪz] [ʌv; əv]
' she asked , with the slightest possible glance up from the fine meshes of
- 她 问 , 和 这 丝毫 可能的 瞥一眼 向上 从 这 美好的 网格 的
[hɜ:r; hər] [wɜ:rk] .
her work .
她 工作 .

“她问道，目光从她精细的针线活中微微抬起。”

- [aɪ][hæd; həd][nɔ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'di:ə][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] . -
' I had not the slightest idea you were in the room . '
- 我 有 不是 这 丝毫 主意 你 是 在 这 房间 . -

“我丝毫没有意识到你在房间里。”

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɔ:t] .
' Of course not .
- 的 课程 不是 .

当然不是。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fər'get] - [em 'i:] - [nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
How could a literary man , with a Forget - me - not in his hand ,
如何 可以 一个 文学 男人 , 和 一个 忘记 - 我 - 不是 在 他的 手 ,
一个文人墨客, 手里拿着一朵勿忘我, 怎么会.....

[bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt][ə; eɪ][gɜ:rl][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ? -
be expected to know that a girl had come into the room ? '
是 预期的 到 知道 那 一个 女孩 有 来 进入 这 房间 ? -
难道应该知道有个女孩进了房间吗?

- [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [æt; ət] [sku:l] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ?
' Have you been at school all this time ? '
- 有 你 到过 在 学校 全部 这 时间 ? -
你这些年一直在上学吗?

- [aɪ] [æskt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] .
' I asked , for the sake of avoiding a silence . '
- 我 问 , 为了 这 清酒 的 避免 一个 沉默 . -
我问这个问题, 是为了避免沉默。

- [ɔ:l] [wʌt] [taɪm] ? -
' All what time ? '
- 全部 什么 时间 ? -
“所有时间? ”

- [seɪ] , [sɪns] [wi:; wi][ˈpɑ:rtɪd][ɪn] [ˈswɪtsərələnd] . -
' Say , since we parted in Switzerland . '
- 说 , 自从 我们 分手了 在 瑞士 . -
“比如说, 自从我们在瑞士分别之后。”

- [nɑ:t] [kwɔ:t] .
' Not quite . '
- 不是 相当 . -
不完全是。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ænt] [fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] .
I have been staying with an aunt for nearly a year .
我 有 到过 入住 和 一个 阿姨 为了 几乎 一个 年 .
我跟姑姑一起住了快一年了。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [æt; ət] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ? -
Have you been at college all this time ? '
有 你 到过 在 大学 全部 这 时间 ? -
你这些年一直在上大学吗?

- [æt; ət] [sku:l] [ænd; ænd] [ˈkɑ:lɪdʒ] .
' At school and college . '
- 在 学校 和 大学 . -
在中小学和大学期间。

[wen] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [hoʊm] ? -
When did you come home ? '
什么时候 做过 你 来 家 ? -
你什么时候回家的?

- [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][maɪ] [hoʊm] , [bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [hɪr] [ˈjestərdeɪ] . -
' This is not my home , but I came here yesterday . '
- 这 是 不是 我的 家 , 但 我 来了 这里 昨天 . -
“这不是我的家, 但我昨天来到这里。”

- [dəunt][ju:; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [ˈkʌntri] [dʌl] [ˈæftər] [ˈlʌndən] ? -
' Don't you find the country dull after London ? '
- 不 你 寻找 这 国家 乏味的 后 伦敦 ? -
“你不觉得伦敦之后, 乡村生活很无聊吗? ”

- [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [jet] . -
' **I haven't had time yet** . '
- 我 还没有 有 时间 然而 . -

“我还没抽出时间。”

- [dɪd] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['raɪdɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][æt; ət] [sku:l] ? -
' **Did they give you riding lessons at school ?** '
- 做过 他们 给 你 骑术 课程 在 学校 ? -

“学校教过你骑马吗？”

- [noʊ] .
' **No** .
- 不 .

‘不。

[bʌt; bət][maɪ] [ænt] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] ['mɔrəlz] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .
But my aunt took care of my morals in that respect .
但 我的 阿姨 采取 关心 的 我的 德 在 那 尊重 .

但我姑姑在这方面很注重我的道德修养。

[ə; eɪ][gɜːrl] [maɪt] [æz; əz] [wel] [nɑ:t][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [dæns] [æz; əz][raɪd] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] . -
A girl might as well not be able to dance as ride now - a - days . '
一个 女孩 可能 作为 出色地 不是 是 有能力的 到 舞蹈 作为 骑 现在 - 一个 - 天 . -

如今，女孩子可能既不会跳舞也不会骑马了。

- [huː] [roʊd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ?
' **Who rode with you in the park ?**
- WHO 骑 和 你 在 这 公园 ?

谁和你一起在公园里骑车？

[nɑ:t][ðə; ði] ['raɪdɪŋ] - ['mæstər] ?
Not the riding - master ?
不是 这 骑术 - 掌握 ?

不是骑术大师？

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɔːtɪd] ,
' **With a slight flush on her face she retorted** ,
- 和 一个 轻微 冲洗 在 她 脸 她 反驳 ,

她脸颊微微泛红，反驳道：

- [haʊ] ['meni] [mɔːr] ['kwestʃənz] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][æsk][em 'iː] ?
' **How many more questions are you going to ask me ?**
- 如何 许多 更多的 问题 是 你 去 到 问 我 ?

你还要问我多少问题？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ,
I should like to know ,
我 应该 喜欢 到 知道 ,

我想知道，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][tuː; tə] ['ænsər] . -
that I may make up my mind how many of them to answer . '
那 我 可能 制作 向上 我的 头脑 如何 许多 的 他们 到 回答 . -

这样我才能决定回答其中多少个问题。

- [sə'pəʊz] [wiː; wi] [seɪ] [sɪks] . -
' **Suppose we say six** . '
- 认为 我们 说 六 . -

“假设我们说是六。”

- ['veri] [wel] , - [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
' **Very well** , ' **she replied** .
- 非常 出色地 , - 她 回复 .

“很好，”她回答道。

- [naʊ] [aɪ][[æɪ; ʒəɪ] ['ænsə] [jʊ; jə][[læst] ['kwɛstʃən] [ænd; ənd] [kaʊnt] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] .
' **Now I shall answer your last question and count that the first** .
- 现在 我 将 回答 你的 最后的 问题 和 数数 那 这 第一的 .

现在我将回答你的最后一个问题，并将其计为第一个问题。

[ə'baʊt] [naɪn][ə'klɒk, əu-] , [wʌn] — [deɪ] — -
About nine o'clock , one — day — '
- 关于 九 点钟 , — — 天 — -

大约九点钟，有一天——

- ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:r] ['i:vɪnɪŋ] ?
' **Morning or evening ?**
- 早晨 或者 晚上 ?

早上还是晚上？

- [aɪ] [æskt] .
' **I asked** .
- 我 问 .

我问了。

- ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [aɪ] [wɔ:kt] [aʊt][ʌv; əv] — [ðə; ði] [haʊs] — -
' **Morning of course — I walked out of — the house —** '
- 早晨 的 课程 — 我 步行 出去 的 — 这 房子 — -

“当然是早上——我走出了——房子——”

- [jʊ; jə][['ænts, 'hʌnts] [haʊs] ? -
' **Your aunt's house ?** '
- 你的 姑姑的 房子 ? -

“你姑姑家？”

- [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [maɪ][['ænts, 'hʌnts] [haʊs] .
' **Yes , of course , my aunt's house** .
- 是的 , 的 课程 , 我的 姑姑的 房子 .

“是的，当然是我姑姑家。”

[du:][let][em 'i:][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][maɪ] ['stɔ:ri] .
Do let me go on with my story .
- 做 让 我 去 在 和 我的 故事 .

请让我继续讲我的故事。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ][['lɪt(ə)]] [dɑ:rk] — -
It was getting a little dark — '
- 它 曾是 获得 一个 小的 黑暗的 — -

天色渐渐暗了——

- ['getɪŋ] [dɑ:rk][æt; ət][naɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ? -
' **Getting dark at nine in the morning ?** '
- 获得 黑暗的 在 九 在 这 早晨 ? -

“早上九点天就黑了？”

- [ɪn][ðə; ði] ['i:vɪnɪŋ] , [aɪ] [sed] . -
' **In the evening , I said** . '
- 在 这 晚上 , 我 说 . -

“晚上，”我说。

- [aɪ][beg][jʊ; jə][['pɑ:rd(ə)n] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . -
' **I beg your pardon , I thought you said the morning** . '
- 我 求 你的 赦免 , 我 想法 你 说 这 早晨 . -

“对不起，我以为你说的是早上。”

- [noʊ] , [noʊ] , [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , [fɔ:r; fər][aɪ]
' **No** , **no** , **the evening** ; **and** **of course** **I** **was** **a little frightened** , **for** **I**
- 不 , 不 , 这 晚上 ; 和 的 课程 我 曾是 一个 小的 害怕 , 为了 我
[wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'kʌstəmd] — -
was **not** **accustomed** — '
- 曾是 不是 习惯 — -

“不，不，是晚上；当然，我当时有点害怕，因为我不习惯——”

- [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['nevər] [aʊt] [ə'loʊn][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] , — [ɪn] ['lʌndən] ? -
' **But** **you** **were** **never out alone** **at** **that hour** , — **in London** ? '
- 但 你 是 绝不 出去 独自的 在 那 小时 , — 在 伦敦 ? -

“但你从来没有在那个时间独自一人在伦敦外出过？”

- [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə'loʊn] .
' **Yes** , **I** **was** **quite alone** .
- 是的 , 我 曾是 相当 独自的 .

“是的，我当时完全孤身一人。”

[aɪ][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [mi:t] — [ə; eɪ] [frend] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] — — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt]
I **had** **promised** **to** **meet** — **a** **friend** **at** **the** **corner** **of** — — **You** **know** **that**
我 有 承诺 到 见面 — 一个 朋友 在 这 角落 的 — — 你 知道 那
[pɑ:rt] , [du:][ju:; jʊ] ? -
part , **do** **you** ? '
- 部分 , 做 你 ? -

我答应过要和一位朋友在街角见面——你知道是哪个地方吧？

- [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] .
' **I** **beg** **your** **pardon** .
- 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。”

[wʌt] [pɑ:rt] ? -
What **part** ? '
- 什么 部分 ? -

哪一部分？

- [oʊ] — ['meɪfər] .
' **Oh** — **Mayfair** .
- 哦 — 梅菲尔 .

“哦——梅菲尔。”

[ju:; jʊ] [noʊ] ['meɪfər] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ? -
You **know** **Mayfair** , **don't** **you** ? '
- 你 知道 梅菲尔 , 不 你 ? -

你听说过梅菲尔区吧？

- [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] ['meɪfər] — [wɜ:r; wər]
' **You** **were** **going** **to** **meet** **a** **gentleman** **at** **the** **corner** **of** **Mayfair** — **were**
- 你 是 去 到 见面 一个 绅士 在 这 角落 的 梅菲尔 — 是
[ju:; jʊ] ?
you ?
- 你 ?

“你原本打算在梅菲尔街角与一位绅士见面——是吗？”

- [aɪ] [sed] , ['getɪŋ] [kwɑɪt] [br'wɪldərd] .
' **I** **said** , **getting** **quite** **bewildered** .
- 我 说 , 获得 相当 困惑 .

我说道，语气中带着一丝困惑。

[ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] , ['klæpɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][æz; əz] ['greɪsfəli] [æz; əz] ['merəli] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] —
She **jumped** **up** , **clapping** **her** **hands** **as** **gracefully** **as** **merrily** , **and** **crying** —
她 跳了起来 向上 , 鼓掌 她 双手 作为 优雅地 作为 兴高采烈地 , 和 哭泣 —

她跳了起来，一边优雅而欢快地拍着手，一边哭着——

- [aɪ] ['wɔznt] ['gəʊɪn] [tuː tə] [mi:t] ['eni] ['dʒent(ə)lmən] .

威尔弗里德·坎伯米德(Wilfrid Cumbermede)

第15/32页

[ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] ['sɜːrvɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hoʊpt] [aɪ] [wʊd] [lʌntʃ]
and **said** **his** **horse** **was** **at** **my service** , **but** **he** **hoped** **I** **would** **lunch**
和 说 他的 马 曾是 在 我的 服务 , 但 他 希望 我 会 午餐
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɜːrst] .
with **him** **first** .
和 他 第一的 .

他说他的马随时听候我的差遣，但他希望我能先和他一起吃顿午饭。

[aɪ] ['greɪtfəli] [kən'sentɪd] , [ænd; ənd] [suːn] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .
I **gratefully** **consented** , **and** **soon** **luncheon** **was** **announced** .
我 感激不尽 同意 , 和 很快 午餐 曾是 宣布 .

我欣然同意，午餐很快就被宣布举行。

[mɪs] ['kʌnɪŋəm] , ['klærəz, 'klerəz] [ænt] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [bɪ'fɔːr] [juː'es] .
Miss **Coningham** , **Clara's** **aunt** , **was** **in** **the** **dining** - **room** **before** **us** .
错过 康宁汉姆 , 克拉拉的 阿姨 , 曾是 在 这 用餐 - 房间 前 我们 .

克拉拉的姑姑康宁汉小姐比我们先在餐厅里。

[ə; eɪ][draɪ] , ['æntɪkweɪtɪd] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [em'liː][wɪð; wɪθ] [ʌnɪk'spektɪd] ['fræŋknəs] .
A **dry** , **antiquated** **woman** , **she** **greeted** **me** **with** **unexpected** **frankness** .
一个 干燥 , 过时的 女士 , 她 问候 我 和 意外 坦率 .

她是一位性格古板、说话枯燥的女人，却出乎意料地坦率地和我打招呼。

[lʌntʃ] [wʌz; wəz][hæf][ʊʊvər] [bɪ'fɔːr] ['klærə] ['entərd] — [ɪn][ə; eɪ] [pɜːrfɪktli] ['fɪtɪŋ] ['hæbɪt] , [hɜːr; hər][hæt]
Lunch **was** **half** **over** **before** **Clara** **entered** — **in** **a** **perfectly** **fitting** **habit** , **her** **hat**
午餐 曾是 一半 超过 前 克拉拉 进入 — 在 一个 完美 配件 习惯 , 她 帽子
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

午餐时间过半，克拉拉才进来——她穿着一套非常合身的修女服，戴着帽子。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][skɜːrt] [θroʊn] [ʊʊvər][hɜːr; hər][ɑːrm] .
and **her** **skirt** **thrown** **over** **her** **arm** .
和 她 裙子 抛掷 超过 她 手臂 .

她的裙子搭在手臂上。

- ['soʊhoʊ] , ['klærə] ! - [kraɪd] [hɜːr; hər] ['faːðər] ;
' **Soho** , **Clara** ! ' **cried** **her** **father** ;
- 苏豪区 , 克拉拉 ! - 哭 她 父亲 ;

“苏豪区，克拉拉！”她父亲喊道；

- [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [juː'es][baɪ] [sər'praɪz] — ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [taʊn] - [bred] ['leɪdi] ,
' **you** **want** **to** **take** **us** **by** **surprise** — **coming** **out** **all** **at** **once** **a** **town** - **bred** **lady** ,
- 你 想 到 拿 我们 经过 惊喜 — 未来 出去 全部 在 一次 一个 镇 - 繁殖 女士 ,
[eɪ] ? -
eh ? '
嗯 ? -

“你想给我们一个惊喜——突然冒出来一个土生土长的城里姑娘，是吗？”

- [waɪ] , [wer] ['evər][dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] , ['klærə] ? - [sed] [hɜːr; hər] [ænt] .
' **Why** , **where** **ever** **did** **you** **get** **that** **riding** - **habit** , **Clara** ? ' **said** **her** **aunt** .
- 为什么 , 在哪里 曾经 做过 你 得到 那 骑术 - 习惯 , 克拉拉 ? - 说 她 阿姨 .

“克拉拉，你这身骑马装是从哪儿弄来的？”她姑妈问道。

- [ɪn][maɪ][bɑ:ks] , [ænt] , -[sed] ['klærə] .

' **In my box , aunt , ' said Clara .**
- 在 我的 盒子 , 阿姨 , - 说 克拉拉 .

“在我的盒子里，姑妈，”克拉拉说。

- [maɪ][wɜ:rd] , [tʃaɪld] , [bʌt; bət][jɜ; jər] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] [kept] [ju:; jə][ɪn] ['pɑ:kɪt] - ['mʌni] ! - [rɪ'tɜ:rnd]
' **My word , child , but your father has kept you in pocket - money ! ' returned**
- 我的 单词 , 孩子 , 但 你的 父亲 有 保留 你 在 口袋 - 钱 ! - 返回

[mɪs] ['kʌnɪŋəm] .
Miss Coningham .
错过 康宁汉姆 .

“我的天哪，孩子，你爸爸可是给你留了零花钱啊！”康宁汉姆小姐回答道。

- [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [taʊn] [ænt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntri] [wʌn] , - [rɪ'dʒɔɪnd] ['klærə] ,
' **I've got a town aunt as well as a country one , ' rejoined Clara ,**
- 我已经 得到 一个 镇 阿姨 作为 出色地 作为 一个 国家 一 , - 重新加入 克拉拉 ,

“我既有住在城里的姑妈，也有住在乡下的姑妈，”克拉拉接着说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [kwaɪt] [ʌndər'stænd] ,
with an expression I could not quite understand ,
和 一个 表达 我 可以 不是 相当 理解 ,

带着一种我不太能理解的表情，

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [læf] [tʊk] ['bʊnli][hæf][ðə; ði] [stɪŋ] .
but out of which her laugh took only half the sting .
但 出去 的 哪个 她 笑 采取 仅有的 一半 这 蜚 .

但她的笑声却只减轻了一半的痛苦。

[mɪs] ['kʌnɪŋəm] ['rednd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Miss Coningham reddened a little .
错过 康宁汉姆 发红 一个 小的 .

康宁汉小姐的脸微微泛红。

[aɪ] [dʒʌdʒd] ['æftərwərdz] [ðæt] ['klærə][hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪplə'mætɪkli] [ə'ləʊɪŋ] [hɜ:r; hər][dʒʌst][tu:; tə] [fi:]
I judged afterwards that Clara had been diplomatically allowing her just to feel
我 评判 然后 那 克拉拉 有 到过 外交上 允许 她 只是 到 感觉

[wʌt] [ʃɑ:rp] [kɒz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][fɔ:r; fər][ju:z] [ɪf] [rɪ'kwaɪəd] .
what sharp claws she had for use if required .
什么 锋利的 爪子 她 有 为了 使用 如果 必需的 .

事后我判断，克拉拉只是在委婉地让她感受一下自己必要时会使用的锋利爪牙。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [lu:s] [waɪt] ['mʌzliŋ] [tu:; tə] [taɪt] [dɑ:rk] [kɒ:θ]
But the effect of the change from loose white muslin to tight dark cloth
但 这 影响 的 这 改变 从 松动的 白色的 细棉布 到 紧的 黑暗的 布

[wʌz; wəz] ['mɑ:rveləs] ,
was marvellous ,
曾是 奇妙 ,

但是，从宽松的白色细棉布换成紧身的深色布料，效果却非常惊艳。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [brɪwɪtʃ] [baɪ][aɪ 'ti:] .
and I was bewitched by it .
和 我 曾是 着迷 经过 它 .

我被它迷住了。

[soʊ] [slaɪt] , [jet] [soʊ] [raʊnd] , [soʊ] [trɪm] , [jet] [soʊ]['plaɪənt] — [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [greɪs] [ɪt'self] .
So slight , yet so round , so trim , yet so pliant — she was grace itself .
所以 轻微 , 然而 所以 圆形的 , 所以 修剪 , 然而 所以 柔韧的 — 她 曾是 优雅 本身 .

她身材纤细却圆润，体态匀称却又柔韧——她就是优雅的化身。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][fɔ:rmər] [ɪ'ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ][ˌædmə'reɪ(ə)n][hæd; həd] ['vænɪʃt] ,
It seemed as if the former object of my admiration had vanished ,
它 似乎 作为 如果 这 以前的 目的 的 我的 钦佩 有 消失了 ,

我曾经仰慕的对象似乎已经消失了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə'hʌðər] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [sər'pæsiŋ] [tʃɑ:rmz] [ðæt] [ðə; ði] [bɜ:s] [kʊd; kəd][nɑ:t]

and I had found another with such surpassing charms that the loss could not
和 我 有 成立 其他 和 这样的 超越 魅力 那 这 损失 可以 不是

[bi:; bi] [rɪɡ'retɪd] .

be regretted .
是 后悔 .

而且我还找到了另一个魅力非凡的人，失去她我也不会感到遗憾。

[aɪ] [meɪ] [dʒʌst] ['men](ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ə'pɪrd] [ˈɔ:lsoʊ][tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv]

I may just mention that the change appeared also to bring out a certain look of
我 可能 只是 提到 那 这 改变 出现 还 到 带来 出去 一个 肯定 看 的

[dɪtɜ:rmɪ'nei](ə)n] [wɪt] [aɪ] [naʊ] [rɪ'kɔ:ld] [æz; əz] ['hæviŋ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

determination which I now recalled as having belonged to her when a child .
决心 哪个 我 现在 召回 作为 拥有 属于 到 她 什么时候 一个 孩子 .

我还要提一下，这种变化似乎也让她流露出某种坚定的神情，我现在想起来，这种神情在她小时候就存在过。

- ['klærə] ! - [sed] [hɜ:r; hər] ['fa:ðər] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [mɑ:rkt] [təʊn] ;

' Clara ! ' said her father , in a very marked tone ;
- 克拉拉 ! - 说 她 父亲 , 在 一个 非常 标记 语气 ;

“克拉拉！”她父亲用一种非常严肃的语气说道；

[werə'pɑ:n] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['klærəz, 'klɛrəz][tɜ:rn][tu:; tə] [blʌʃ] [ænd; ənd][bi:; bi]['saɪlənt] .

whereupon it was Clara's turn to blush and be silent .
于是 它 曾是 克拉拉的 转动 到 脸红 和 是 沉默的 .

于是轮到克拉拉脸红沉默了。

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] [sʌm; səm] [nu:] ['sʌbdʒekt] , [ɪn][ðə; ði] ['eriɪst] ['mænər] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'mænd] .

I started some new subject , in the airiest manner I could command .
我 开始 一些 新的 主题 , 在 这 最轻盈 方式 我 可以 命令 .

我以尽可能轻松的方式，开始谈论一些新话题。

['klærə] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r; hər] [kəm'pouzər] , [ænd; ənd][aɪ] ['flætərd] [maɪ'self][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['greɪtʃ(ə)]

Clara recovered her composure , and I flattered myself she looked a little grateful
克拉拉 恢复 她 镇定 , 和 我 受宠若惊 我 她 看起来 一个 小的 感激的

[wen] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [met] .

when our eyes met .
什么时候 我们的 眼睛 遇见 .

克拉拉恢复了镇定，我自作多情地觉得，当我们目光相遇时，她似乎有些感激。

[bʌt; bət][aɪ] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] ['fa:ðəz] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

But I caught her father's eyes twinkling now and then as if from some
但 我 捕捉 她 父亲的 眼睛 闪烁 现在 和 然后 作为 如果 从 一些

['si:krət] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['merɪmənt] ,

secret source of merriment ,
秘密 来源 的 欢乐 ,

但我偶尔会瞥见她父亲的眼神闪烁，仿佛是被某种秘密的喜悦所驱使。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['fænsiɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ə'mju:zd] [ðæn; ðən] [dɪs'pli:zd] [wɪð; wɪθ]

and could not help fancying he was more amused than displeased with
和 可以 不是 帮助 幻想 他 曾是 更多的 觉得好笑 比 不高兴 和

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .

his daughter .
他的 女儿 .

他不禁觉得，女儿的行为与其说是让他生气，不如说是让他觉得好笑。

['tʃæptər] [ˌeks'eks'vi:'aɪ] .

CHAPTER XXVI .
章 26 .

[ə; eɪ] [ˈraɪdɪŋ] [ˈles(ə)n] .
A RIDING LESSON .
一个 骑术 课 .

骑马课。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˈlaʊntʃən] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts]
By the time luncheon was over , the horses had been standing some minutes
经过 这 时间 午餐 曾是 超过 , 这 马匹 有 到过 常设 一些 分钟
[æt; ət][ðə; ði] [ˈlɔːn] - [geɪt] ,
at the lawn - gate ,
在 这 草地 - 门 ,

午餐结束时，马匹已经在草坪门前站了好几分钟了。

[maɪ] [mer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] - [ˈsæd(ə)l] .
my mare with a side - saddle .
我的 母马 和 一个 边 - 鞍 .

我的母马，骑着侧鞍。

[wiː; wi] [ˈheɪsɪnd] [tuː; tə] [maʊnt] , [ˈklærəz, ˈklerəz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪkˈspektənt] [ˈfrɑːlɪk] .
We hastened to mount , Clara's eyes full of expectant frolic .
我们 加快 到 山 , 克拉拉的 眼睛 满的 的 怀孕 嬉戏 .

我们赶紧上马，克拉拉眼中充满了期待和兴奋。

[aɪ] [ˈmænɪdʒd] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [tuː; tə][get] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] ,
I managed , as I thought , to get before her father ,
我 管理 , 作为 我 想法 , 到 得到 前 她 父亲 ,

我自认为成功地见到了她父亲。

[ænd; ænd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] .
and had the pleasure of lifting her to the saddle .
和 有 这 乐趣 的 举重 她 到 这 鞍 .

然后我有幸将她抱到马鞍上。

[ʃɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌp] [er] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] [weɪt] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] .
She was up ere I could feel her weight on my arm .
她 曾是 向上 埃雷 我 可以 感觉 她 重量 在 我的 手臂 .

她起身的时候，我还没感觉到她手臂上的重量。

[wen] [aɪ] [ˈgæðərd] [hɜːr; hər] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ,
When I gathered her again with my eyes ,
什么时候 我 聚集 她 再次 和 我的 眼睛 ,

当我再次用目光将她吸引时，

[ʃɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [æz; əz] [ˈkɑːmli] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][hɜːr; hər] [leɪs] - [ˈniːd(ə)lwɜːrk] , [ˈoʊnli][hɜːr; hər] [aɪz]
she was seated as calmly as if at her lace - needlework , only her eyes
她 曾是 坐着 作为 平静地 作为 如果 在 她 蕾丝 - 针线活 , 仅有的 她 眼睛
[wɜːr; wər] [ˈspɑːrklɪŋ] .
were sparkling .
是 闪闪发光 .

她端坐着，神态平静，仿佛在做她的蕾丝针线活，只是她的眼睛闪闪发光。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [help] , [ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɪrəp] ,
With the slightest help , she had her foot in the stirrup ,
和 这 丝毫 帮助 , 她 有 她 脚 在 这 镫 ,

在稍加帮助下，她就把脚放进了马镫里。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈmuːvmənt] [hæd; həd][hɜːr; hər][skɜːrt][ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl] .
and with a single movement had her skirt comfortable .
和 和 一个 单身的 移动 有 她 裙子 舒服的 .

她轻轻一拉，裙子就变得舒适贴合。

[aɪ][left][hɜ:r; hær] , [tu:; tə][maʊnt][ðə; ði][hɔ:rs] [ðeɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [em 'i:] ,
I left her , to mount the horse they had brought me ,
我 左边 她 , 到 山 这 马 他们 有 带来 我 ,
我离开她, 骑上他们给我带来的马。

[ænd; ənd][wen][aɪ][lʊkt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bæk] ,
and when I looked from his back ,
和 什么时候 我 看起来 从 他的 后退 ,
当我从他的背上看去时,

[ðə; ði][waɪt][mer][wʌz; wəz][ɔ:l'redi][flaɪɪŋ][ə'krɔ:s][ðə; ði]['boʊlz][ʌv; əv][ðə; ði][tri:z] ,
the white mare was already flashing across the boles of the trees ,
这 白色的 母马 曾是 已经 闪烁 穿过 这 树干 的 这 树木 ,
那匹白马已经飞快地掠过树干。

[ænd; ənd]['klærəz, 'klerəz][dɑ:rk][skɜ:rt][flaɪɪŋ][aʊt][bɪ'haɪnd][laɪk][ðə; ði]['dreɪpəri][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'sendɪŋ]
and Clara's dark skirt flying out behind like the drapery of a descending
和 克拉拉的 黑暗的 裙子 飞行 出去 在后面 喜欢 这 布料 的 一个 下降
[gɔ:dəs][ɪn][æn; ən][ælə'gɔ:rɪkl][pɪktʃər] .
goddess in an allegorical picture .
女神 在 一个 寓言式的 图片 .
克拉拉的深色裙摆在身后飞舞, 如同寓言画中女神降临时的帷幔。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæŋ][ʌv; əv]['terər][aɪ]['fænsɪd][ðə; ði][mer][hæd; həd][rʌŋ][ə'weɪ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] ,
With a pang of terror I fancied the mare had run away with her ,
和 一个 疼痛 的 恐怖 我 幻想 这 母马 有 跑步 离开 和 她 ,
我突然感到一阵恐惧, 心想那匹母马是不是带着她跑掉了。

[ænd; ənd][sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'freɪd][tu:; tə]['fɑ:lʊv] ,
and sat for a moment afraid to follow ,
和 卫星 为了 一个 片刻 害怕的 到 跟随 ,
他坐了一会儿, 不敢跟上去。

[lest][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][maɪ]['hɔrsəz][fi:t][ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf][ʃʊd; ʃəd][meɪk][hɜ:r; hær]['gæləp][ðə; ði]['fæstər] .
lest the sound of my horse's feet on the turf should make her gallop the faster .
免得 这 声音 的 我的 马匹 脚 在 这 草皮 应该 制作 她 驰骋 这 快点 .
免得我的马蹄踏在草地上的声音让她跑得更快。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][tɜ:rnd][ɪn][hɜ:r; hær]['sæd(ə)] ,
But the next moment she turned in her saddle ,
但 这 下一个 片刻 她 转向 在 她 鞍 ,
但下一刻, 她转过身, 转身离开马鞍。

[ænd; ənd][aɪ][sɔ:] [ə; eɪ][feɪs][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][plezər][ænd; ənd]['kɔ:nfɪdəns] .
and I saw a face alive with pleasure and confidence .
和 我 锯 一个 脸 活 和 乐趣 和 信心 .
我看到一张充满喜悦和自信的脸。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][rɪ'kʌvərd][hɜ:r; hær][si:t] , [ʃi:; ʃi][weɪvd][hɜ:r; hær][hænd][tu:; tə][em 'i:] ,
As she recovered her seat , she waved her hand to me ,
作为 她 恢复 她 座位 , 她 挥手 她 手 到 我 ,
她重新坐下后, 朝我挥了挥手。

[ænd; ənd][aɪ][pʊt][maɪ][hɔ:rs][tu:; tə][hɪz; ɪz][spi:d] .
and I put my horse to his speed .
和 我 放 我的 马 到 他的 速度 .
我催马加速。

[aɪ][hæd; həd][nɔ:t][gɔ:n][fɑ:r] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ][pər'si:vd][ə; eɪ][freɪ][kɔ:z][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .
I had not gone far , however , before I perceived a fresh cause of anxiety .
我 有 不是 已消失 远的 , 然而 , 前 我 感知 一个 新鲜的 原因 的 焦虑 .
然而, 我还没走多远, 就又感受到了一种新的焦虑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈwaɪər] [fens] .
She was making straight for a wire fence .
她 曾是 制作 直的 为了 一个 金属丝 栅栏 .

她径直朝着铁丝网走去。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ˈhɔːrsɪz][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [sʌt] [ə; eɪ] [fens] ,
I had heard that horses could not see such a fence ,
我 有 听到 那 马匹 可以 不是 看 这样的 一个 栅栏 .

我听说马看不到这样的栅栏。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈklærə][dɪd][nɑːt] [siː] [aɪˈtiː] , [ɔːr][ʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈkerləs] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʊd] [biː; bi] [ˈfraɪf(ə)] .
and if Clara did not see it , or should be careless , the result would be frightful .
frightful .
可怕 .

如果克拉拉没有看到，或者粗心大意，后果将不堪设想。

[aɪ] [ˈʃaʊtɪd] [ˈæftər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] [hiːd] .
I shouted after her , but she took no heed .
我 喊叫 后 她 , 但 她 采取 不 注意 .

我朝她喊，但她置之不理。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [geɪt] ,
Fortunately , however , there was right in front of them a gate ,
幸运的是 , 然而 , 那里 曾是 正确的 在 正面 的 他们 一个 门 ,

幸运的是，他们面前就有一扇门。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [əbˈzɜːrvd] , [ɪntuː][ðə; ði][baːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑːtld] [sʌm; səm] [ˈbrʌʃwʊd] .
which I had not at first observed , into the bars of which had been wattled some brushwood .
哪个 我 有 不是 在 第一的 观察到 , 进入 这 酒吧 的 哪个 有 到过 垂柳 一些 灌木丛 .

我起初并未注意到，栅栏的栏杆里塞了一些树枝。

- [ðə; ði] [mer] [wɪl] [siː] [ðæt] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] .
' The mare will see that , ' I said to myself .
- 这 母马 将要 看 那 , - 我 说 到 我 .

“那匹母马会明白的，”我对自己说。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈhɑːrdli] [θruː] [maɪ][maɪnd] ,
But the words were hardly through my mind ,
但 这 字 是 几乎 通过 我的 头脑 ,

但我当时脑子里几乎没有这些话。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][flaɪ][ˈoʊvər][aɪˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] .
before I saw them fly over it like a bird .
前 我 锯 他们 飞 超过 它 喜欢 一个 鸟 .

在我看到它们像鸟儿一样飞过之前。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] , [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][emˈiː] .
On the other side , she pulled up , and waited for me .
在 这 其他 边 , 她 拉 向上 , 和 等待 为了 我 .

她把车停在路边，等着我。

[naʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [dʒʌmpt] [ə; eɪ] [fens] [ɪn][maɪ][laɪf] .
Now I had never jumped a fence in my life .
现在 我 有 绝不 跳了起来 一个 栅栏 在 我的 生活 .

我这辈子从来没跳过栅栏。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ðæt][maɪ] [mer] [kʊd;kəd][du:] [sʌt] [ə;eɪ] [θɪŋ] ,
I did not know that my mare could do such a thing ,
我 做过 不是 知道 那 我的 母马 可以 做 这样的 一个 事物 ,
我不知道我的母马会做出这样的事。

[fɔ:r;fər][aɪ][hæd;həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][hɜ:r;hər][ðə;ði] [tʃæns] .
for I had never given her the chance .
为了 我 有 绝不 给定 她 这 机会 .
因为我从未给她机会。

[aɪ][wʌz;wəz][nɔ:t] , [ænd;ənd] ['nevər] [hæv;həv] [brɪkʌm] , [wʌt] [wʊd] [bi:;bi] [kən'sɪdərd] [æn;ən]
I was not , and never have become , what would be considered an
我 曾是 不是 , 和 绝不 有 变得 , 什么 会 是 经过考虑的 一个
[ə'kɑ:mplɪft] ['hɔ:rsməŋ] .
accomplished horseman .
完成 骑手 .
我过去不是, 将来也永远不会成为人们眼中技艺精湛的骑手。

[aɪ] ['skersli] [noʊ] [ə;eɪ][wɜ:rd][ʌv;əv]['steɪb(ə)l] - [slæŋ] .
I scarcely know a word of stable - slang .
我 几乎 知道 一个 单词 的 稳定的 - 俚语 .
我对马厩俚语几乎一窍不通。

[aɪ][hæv;həv] ['nevər] ['fɑ:lʊd] [ðə;ði] [haʊndz] [mɔ:r] [ðæn;ðən] [twʌs] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ɪn][ðə;ði] [kɔ:rs]
I have never followed the hounds more than twice or three times in the course
我 有 绝不 随后 这 猎犬 更多的 比 两次 或者 三 时代 在 这 课程
[ʌv;əv][maɪ][laɪf] .
of my life .
的 我的 生活 .
我一生中最多也就跟踪过猎犬两三次。

[nɔ:t][ðə;ði] [les] [eɪ'eɪm][aɪ][ə;eɪ] [tru:] ['lʌvər] [ʌv;əv] ['hɔ:rsɪz] — [bʌt;bət][aɪ][hæv;həv] [bɪn] [ðer;ðər]
Not the less am I a true lover of horses — but I have been their
不是 这 较少的 是 我 一个 真的 情人 的 马匹 — 但 我 有 到过 他们的
[kəm'pænjən] [mɔ:r] [ɪn][wɜ:rk][ðæn;ðən][ɪn] [pleɪ] .
companion more in work than in play .
伴侣 更多的 在 工作 比 在 玩 .
尽管如此, 我仍然是一位真正的马匹爱好者——但我与它们相处更多的是在工作中, 而不是在玩耍中。

[aɪ][hæv;həv] [slept] [fɔ:r;fər] [maɪlz] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] ,
I have slept for miles on horseback ,
我 有 睡着了 为了 英里 在 马背 ,
我曾在马背上睡过好几英里,

[bʌt;bət]['i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ][hæv;həv][nɔ:t][ə;eɪ] [ʃʊr] [si:t] ['ʊʊvər][ə;eɪ] [fens] .
but even now I have not a sure seat over a fence .
但 甚至 现在 我 有 不是 一个 当然 座位 超过 一个 栅栏 .
但即使现在, 我也没有一个可以稳稳坐在围栏边的座位。

[aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv;əv][ðə;ði]['ænɪm(ə)l][aɪ][roʊd] , [bʌt;bət][aɪ][wʌz;wəz] [baʊnd] , [æt;ət] [li:st] ,
I knew nothing of the animal I rode , but I was bound , at least ,
我 知道 没有什么 的 这 动物 我 骑 , 但 我 曾是 边界 , 在 至少 ,
我对骑乘的动物一无所知, 但我至少被束缚住了。

[tu:;tə] [meɪk] [ðə;ði] [ə'tempt] [tu:;tə] ['fɑ:lʊ] [maɪ] ['li:dər] .
to make the attempt to follow my leader .
到 制作 这 试图 到 跟随 我的 领导者 .
尝试跟随我的领导。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [ɪnɪkˈspɪəriənst] [nɑ:t][tu:; tə][pʊt][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [spi:d] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ]
I was too inexperienced not to put him to his speed instead of going
我 曾是 也 缺乏经验 不是 到 放 他 到 他的 速度 反而 的 去
[ˈdʒentli] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] ;
gently up to the gate ;
轻轻地 向上 到 这 门 ;

我当时经验不足，没有让他加速前进，而是慢慢地走向大门；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bæd][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] [ɪn][maɪ][ˈsæd(ə)l] ,
and I had a bad habit of leaning forward in my saddle ,
和 我 有 一个 坏的 习惯 的 倾斜 向前 在 我的 鞍 ,
[brˈsaɪdz] [ˈnoʊɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [tu:; tə] [ɪnˈklaɪn] [maɪˈself] [ˈbækwərdz] [æz; əz][ðə; ði] [hɔ:rs] [əˈlaɪt]
besides knowing nothing of how to incline myself backwards as the horse alighted
除了 会心 没有什么 的 如何 到 倾斜 我 向后 作为 这 马 下车
.
:
.

除了完全不知道如何在马下马时向后倾斜身体之外。

[hens] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] , [aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɑ:n][maɪ] [ˈhɔrsəz] [bæk] ,
Hence when I found myself on the other side , it was not on my horse's back ,
因此 什么时候 我 成立 我 在 这 其他 边 , 它 曾是 不是 在 我的 马匹 后退 ,
[bʌt; bət][ɑ:n][maɪ] [oʊn] [feɪs] .
but on my own face .
但 在 我的 自己的 脸 .
[bʌt; bət][ɑ:n][maɪ] [oʊn] [feɪs] .
但 却 是 在 我 自己 的 脸 上 。

[aɪ][roʊz] [ʌnˈɪndʒərd] , [ɪkˈsept] [ɪn][maɪ][self] - [ɪˈsti:m] .
I rose uninjured , except in my self - esteem .
我 玫瑰 未受伤 , 除了 在 我的 自己 - 尊重 .
[aɪ][roʊz] [ʌnˈɪndʒərd] , [ɪkˈsept] [ɪn][maɪ][self] - [ɪˈsti:m] .
除了自尊心受损之外，我毫发无损地站了起来。

[aɪ] [fɪr] [aɪ][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][æz; əz] [mʌt] [dɪskənˈsɜ:rtɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bi:n]
I fear I was for the moment as much disconcerted as if I had been
我 害怕 我 曾是 为了 这 片刻 作为 很多 不安 作为 如果 我 有 到过
[ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈmɔ:ɾəl] [fɔ:lt] .
guilty of some moral fault .
有罪的 的 一些 道德 过错 .
[nɔ:r] [dɪd][aɪˈti:][help][emˈi:] [mʌt] [tɔ:rdz] [riˈgeɪnɪŋ] [maɪ] [kəmˈpoʊzər] [ðæt] [ˈklærə][wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ]
Nor did it help me much towards regaining my composure that Clara was shaking
也不 做过 它 帮助 我 很多 向 恢复 我的 镇定 那 克拉拉 曾是 摇晃
[wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ˈlæftər] .
with suppressed laughter .
和 被抑制 笑声 .

我当时恐怕就像犯了什么道德错误一样，感到十分不安。

[nɔ:r] [dɪd][aɪˈti:][help][emˈi:] [mʌt] [tɔ:rdz] [riˈgeɪnɪŋ] [maɪ] [kəmˈpoʊzər] [ðæt] [ˈklærə][wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ]
Nor did it help me much towards regaining my composure that Clara was shaking
也不 做过 它 帮助 我 很多 向 恢复 我的 镇定 那 克拉拉 曾是 摇晃
[wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ˈlæftər] .
with suppressed laughter .
和 被抑制 笑声 .
[ˈkræɪbld] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .
which stood waiting for me beside the mare , and scrambled upon his back .
哪个 站立 等待 为了 我 旁 这 母马 , 和 打乱 之上 他的 后退 .

克拉拉强忍着笑，浑身颤抖，这更让我难以镇定下来。

[ˈʌtərli] [ˈstu:pɪd][frʌm; frəm][ˌmɔ:rtɪfɪˈkeɪ(ə)n] , [aɪ][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][maɪ] [hɔ:rs] ,
Utterly stupid from mortification , I laid hold of my horse ,
完全地 愚蠢的 从 屈辱 , 我 铺设 抓住 的 我的 马 ,
[wɪtʃ] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][emˈi:] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [mer] , [ænd; ənd] [ˈskræmbld] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .
which stood waiting for me beside the mare , and scrambled upon his back .
哪个 站立 等待 为了 我 旁 这 母马 , 和 打乱 之上 他的 后退 .
[wɪtʃ] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][emˈi:] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [mer] , [ænd; ənd] [ˈskræmbld] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .
它站在母马旁边等着我，然后爬上了它的背。

羞愧难当，我竟愚蠢地抓住了我的马。

[wɪtʃ] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][emˈi:] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [mer] , [ænd; ənd] [ˈskræmbld] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .
which stood waiting for me beside the mare , and scrambled upon his back .
哪个 站立 等待 为了 我 旁 这 母马 , 和 打乱 之上 他的 后退 .
[wɪtʃ] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][emˈi:] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [mer] , [ænd; ənd] [ˈskræmbld] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .
它站在母马旁边等着我，然后爬上了它的背。

[bʌt; bət][ˈklærə] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [fʌn] , [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ,
But Clara , who , with all her fun , was far from being ill - natured ,
但 克拉拉 , who , 和 全部 她 乐趣 , 曾是 远的 从 存在 患病的 - 自然 ,
但是克拉拉虽然活泼开朗, 却绝非心肠歹毒。

[ˈfænsɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈsaɪləns] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hɜ:rt] .
fancied from my silence that I was hurt .
幻想 从 我的 沉默 那 我 曾是 伤害 .
从我的沉默中, 他猜到我受伤了。

[hɜ:r; həɹ] [ˈmerimənt] [ˈvæniʃt] .
Her merriment vanished .
她 欢乐 消失了 .
她的喜悦消失了。

[wɪð; wɪθ][kwɔ:t] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ɪkˈspre(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [ʃi:; ʃi] [dru:] [tu:; tə][maɪ][saɪd] , [ˈseɪɪŋ] —
With quite an anxious expression on her face , she drew to my side , saying —
和 相当 一个 焦虑的 表达 在 她 脸 , 她 画 到 我的 边 , 说 —
她脸上带着相当焦虑的神色, 走到我身边, 说道——

- [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][hɜ:rt] ? -
' I hope you are not hurt ? '
- 我 希望 你 是 不是 伤害 ? -
“你没受伤吧? ”

- [ˈoʊnli][maɪ] [praɪd] , - [aɪ] [ˈænsər] .
' Only my pride , ' I answered .
- 仅有的 我的 自豪 , - 我 回答 .
“只是我的自尊心罢了,”我回答道。

- [ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] , - [ʃi:; ʃi] [rɪˈtɜ:rnd] [ˈgeɪlɪ] .
' Never mind that , ' she returned gaily .
- 绝不 头脑 那 , - 她 返回 兴高采烈地 .
“别在意,”她兴高采烈地回答道。

- [ðæt] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][ɪtˈself] [əˈgen] . -
' That will soon be itself again . '
- 那 将要 很快 是 本身 再次 . -
“那很快就会恢复原状。”

- [aɪm][nɑ:t][soʊ] [ʃʊɹ] , - [aɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] .
' I'm not so sure , ' I rejoined .
- 我是 不是 所以 当然 , - 我 重新加入 .
“我不太确定,”我回答道。

- [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][maɪˈself] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] ! -
' To make such a fool of myself before you ! '
- 到 制作 这样的 一个 傻子 的 我 前 你 ! -
“我竟然在你面前出如此丑! ”

- [eɪ ˈem][aɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l][ˈpɜ:rs(ə)n] ?
' Am I such a formidable person ?
- 是 我 这样的 一个 强大 人 ?
我真的那么厉害吗?

- [ʃi:; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .
她说。

- [jes] , - [aɪ] [ˈænsər] .
' Yes , ' I answered .
- 是的 , - 我 回答 .
“是的,”我回答道。

- [bʌt; bæt][aɪ] ['nevər] [dʒʌmpt] [ə; eɪ] [fens] [ɪn][maɪ][laɪf] [brʊːr] . -
' **But I never jumped a fence in my life before .** '
- 但 我 绝不 跳了起来 一个 栅栏 在 我的 生活 前 . -
“但我以前从来没跳过栅栏。”

- [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ə'freɪd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ænd][hæd; həd] [pʊld] [ʌp] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]
' **If you had been afraid , ' she said , ' and had pulled up , I might have**
- 如果 你 有 到过 害怕的 , - 她 说 , - 和 有 拉 向上 , 我 可能 有
[drɪ'spaɪzd] [juː; jʊ] .
despised you .
被鄙视的 你 .

“如果你当时害怕了,”她说,“就停了下来,我可能会鄙视你。”

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ]['oʊnli] [læft] [æt; ət][juː; jʊ] .
As it was , I only laughed at you .
作为 它 曾是 , 我 仅有的 笑了 在 你 .

事实上,我只是嘲笑你。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][hɑːrm] ?
Where was the harm ?
在哪里 曾是 这 伤害 ?

哪里造成了伤害?

[juː; jʊ] [ʃɜːkt] ['nʌθɪŋ] .
You shirked nothing .
你 逃避 没有什么 .

你没有丝毫懈怠。

[juː; jʊ] ['fɑːləʊd] [jʊr; jər] ['liːdər] .
You followed your leader .
你 随后 你的 领导者 .

你追随了你的领导者。

[kʌm] [ə'biːŋ] , [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɔːr] [tuː] [brʊːr] [wiː; wi][get] [bæk] . -
Come along , I will give you a lesson or two before we get back . '
- 来 沿着 , 我 将要 给 你 一个 课 或者 二 前 我们 得到 后退 . -

跟我来,回去之前我给你上一两课。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [aɪ] [sed] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ]['spɪrɪts][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ;
' **Thank you , ' I said , beginning to recover my spirits a little ;**
- 感谢 你 , - 我 说 , 开始 到 恢复 我的 烈酒 一个 小的 ;

“谢谢,”我说,心情开始稍稍好转;

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][moʊst] [ə'biːdiənt] ['pjuːp(ə)] .
' **I shall be a most obedient pupil .**
- 我 将 是 一个 最多 听话 瞳孔 .

“我将成为最听话的学生。”

[bʌt; bæt] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [soʊ] ['klevər] , ['klærə] ?
But how did you get so clever , Clara ?
但 如何 做过 你 得到 所以 聪明的 , 克拉拉 ?

克拉拉,你是怎么变得这么聪明的?

- [aɪ] ['ventʃəd] [ðə; ði] [ʌnpɹə'tektɪd] [neɪm] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərti] .
' **I ventured the unprotected name , and she took no notice of the liberty .**
- 我 冒险 这 未受保护 姓名 , 和 她 采取 不 注意 的 这 自由 .

我冒险说出了未经保护的名字,她却对此毫不在意。

- [aɪ][təʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] - ['mæstər] .
' **I told you I had had a riding - master .**
- 我 讲述 你 我 有 有 一个 骑术 - 掌握 .

我告诉过你,我以前有个骑术教练。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][na:t][ə'freɪd] , [ænd; ənd][maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tʊʊld] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [kʌm]
If you are not afraid , and mind what you are told , you will always come
如果 你 是 不是 害怕的 , 和 头脑 什么 你 是 讲述 , 你 将要 总是 来
[raɪt] ['sʌmhəʊ] . -
right somehow . ' -
正确的 不知何故 . -

只要你不害怕，并且听从别人的指示，你总会有办法成功的。

- [aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [əd'vaɪs] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hɔːrsmənʃɪp] . -
' I suspect that is good advice for more than horsemanship . ' -
- 我 怀疑 那 是 好的 建议 为了 更多的 比 马术 . -

“我怀疑这条建议不仅适用于骑术，也适用于其他方面。”

- [aɪ][hæd; həd][nɔ:t][ðə; ðɪ] ['slɑɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɔrəlaɪzɪŋ] .
' I had not the slightest intention of moralizing .
- 我 有 不是 这 丝毫 意图 的 道德说教 . -

我丝毫没有说教的意思。

[aɪ][eɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ][tʊʊn] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [self] - [dɪ'fens] .
I am incapable of it , ' she answered , in a tone of serious self - defence .
我 是 无法 的 它 , - 她 回答 , 在 一个 语气 的 严肃的 自己 - 防御 .

“我做不到，”她用一种严肃的自辩语气回答道。

- [aɪ][hæd; həd][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][ækjʊ'zeɪʃ(ə)n] , - [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] .
' I had as little intention of making the accusation , ' I rejoined .
- 我 有 作为 小的 意图 的 制作 这 指控 , - 我 重新加入 .

“我根本没有提出指控的意图，”我回答道。

- [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] ['riːəli] [tiːtʃ] [em 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ? -
' But will you really teach me a little ? ' -
- 但 将要 你 真的 教 我 一个 小的 ? -

“但你真的会教我一点吗？ ”

- [mʊʊst] ['wɪlɪŋli] .
' Most willingly .
- 最多 心甘情愿 .

“非常乐意。”

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt] [ɪ'rekt] .
To begin , you must sit erect .
到 开始 , 你 必须 坐 直立 .

首先，你必须坐直。

[juː; jʊ] [liːn] ['fɔːrwərd] . -
You lean forward . ' -
你 倾斜 向前 . -

你向前倾身。

- [θæŋk] [juː; jʊ] .
' Thank you .
- 感谢 你 .

‘谢谢。

[ɪz] [ðɪs] ['betər] ? -
Is this better ? ' -
是 这 更好的 ? -

这样好些了吗？

- [jes] , ['betər] .
' Yes , better .
- 是的 , 更好的 .

“是的，好多了。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [jet] .
A little more yet .
一个 小的 更多的 然而 :

再多一点。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][jɔː; jər] [sˈtɪrəps] [ˈɔːrtər] .
You ought to have your stirrups shorter .
你 应该 到 有 你的 马镫 较短 :

你的马镫应该调短一些。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [æfekˈteɪ(ə)n] [tuː; tə][raɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtruːpər] .
It is a poor affectation to ride like a trooper .
它 是 一个 贫穷的 做作 到 骑 喜欢 一个 骑警 :

装腔作势地骑马是一种拙劣的姿态。

[ðer; ðər] [oʊn] [ˈɑːfəsərz][dəunt] .
Their own officers don't .
他们的 自己的 警官 不 :

他们自己的官员却不这么认为。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˈeni] [ˈnɑːvɪs] [baɪ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈleðəz] ,
You can tell any novice by his long leathers ,
你 能 告诉 任何 新手 经过 他的 长的 皮革 ,

从他长长的皮衣就能看出他是新手。

[hɪz; ɪz] [hiːlz] [daʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sˈtɪrəps] .
his heels down and his toes in his stirrups .
他的 高跟鞋 向下 和 他的 脚趾 在 他的 马镫 :

他脚后跟着地，脚趾踩在马镫上。

[raɪd] [hoʊm] , [ɪf] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə][raɪd] [ˈkʌmftəbliˈkʌmfərtəbli] .
Ride home , if you want to ride comfortably :
骑 家 , 如果 你 想 到 骑 舒适地 :

如果你想舒舒服服地回家，就搭车吧。

- [ðə; ði] [freɪz] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][em ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ] [gest] [wʌt] [fiː; fi] [ment] ; [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt]
' The phrase was new to me , but I guessed what she meant ; and without
- 这 短语 曾是 新的 到 我 , 但 我 猜对了 什么 她 意思是 ; 和 没有
[dɪsˈmaʊntɪŋ] ,
dismounting ,
下车 ,

“这句话我以前没听过，但我猜到了她的意思；于是我没有下马，

[pʊld] [maɪ] [ˈstɪrəp] - [ˈleðəz] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [hoʊlz] [ˈɔːrtər] , [ænd; ənd] [θrʌst] [maɪ] [fiːt] [θruː]
pulled my stirrup - leathers a couple of holes shorter , and thrust my feet through
拉 我的 镫 - 皮革 一个 夫妻 的 孔 较短 , 和 推力 我的 脚 通过
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnstɛp] .
to the instep .
到 这 脚背 :

我把马镫皮带拉短了几个孔，然后把脚伸到马镫的脚背上。

[fiː; fi] [waːtʃt] [ðə; ði] [hoʊl] [prəˈsiːdɪŋ] .
She watched the whole proceeding .
她 观看 这 所有的 进行中 :

她旁观了整个过程中。

- [ðer; ðər] !
There !
- 那里 !

那里！

[juː; jʊ] [lʊk] [mɔːr] [laɪk] [ˈraɪdɪŋ] [naʊ] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
you look more like riding now , ' she said .
你 看 更多的 喜欢 骑术 现在 , - 她 说 ,

“你现在看起来更像个骑马的人了,”她说。

- [let] [juː 'es][hæv; həv] [əˈnʌðər] [ˈkæntər] .
' Let us have another canter .
- 让 我们 有 其他 慢跑 .

让我们再慢跑一会儿。

[aɪ] [wɪl] [ˈpraːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][ˈoʊvər] [ˈeni] [mɔːr] [fensɪz] [wɪˈðəʊt] [duː] [ˈwɔːrnɪŋ] . -
I will promise not to lead you over any more fences without due warning . ' .
我 将要 承诺 不是 到 带领 你 超过 任何 更多的 栅栏 没有 到期的 警告 . -

我保证以后不会再在没有事先警告的情况下带你们翻越任何栅栏。

- [ænd; ænd] [duː] [ˌædməˈnɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] , [aɪ] [trʌst] , [ˈklærə] .
' And due admonition as well , I trust , Clara .
- 和 到期的 警告 作为 出色地 , 我 相信 , 克拉拉 .

“我相信, 克拉拉, 你也应该受到应有的劝诫。”

- [ʃiː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ænd] [əˈwei] [wiː; wi] [went] .
' She nodded , and away we went .
- 她 点头 , 和 离开 我们 去 .

她点了点头, 我们就出发了。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] [mer] .
I had never been so proud of my mare .
我 有 绝不 到过 所以 自豪的 的 我的 母马 .

我从未像现在这样为我的母马感到骄傲。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃoʊd] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ədˈvæntɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] ,
She showed to much advantage , with the graceful figure on her back ,
她 显示 到 很多 优势 , 和 这 优美 数字 在 她 后退 ,
她背上那优美的身影, 让她显得格外迷人。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkærid] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfeðər] .
which she carried like a feather .
哪个 她 携带 喜欢 一个 羽毛 .

她轻而易举地把它带走了。

- [naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fens] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
' Now there's a little fence , ' she said ,
- 现在 有 一个 小的 栅栏 , - 她 说 ,

“现在这里有个小栅栏,”她说。

[ˈpɔɪntɪŋ] [wer] [ə; eɪ][reɪl][ɔːr] [tuː] [prəˈtektɪd] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv][plænˈteɪʃ(ə)n] .
pointing where a rail or two protected a clump of plantation .
指向 在哪里 一个 轨 或者 二 受保护 一个 丛 的 种植园 .

指着一两道铁轨保护着一片种植园的地方。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][maɪnd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʊd] [ðoo] , [ɔːr][wiː; wi][æɪl; ʃəl][get] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] .
' You must mind the young wood though , or we shall get into trouble .
- 你 必须 头脑 这 年轻的 木头 尽管 , 或者 我们 将 得到 进入 麻烦 .

“不过, 你们一定要好好照看这片小树林, 否则我们会有麻烦的。”

[maɪnd][juː; jʊ] [θroʊ] [jɔːr'self] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][duː] .
Mind you throw yourself back a little — as you see me do .
头脑 你 扔 你自己 后退 一个 小的 — 作为 你 看 我 做 .

注意, 要稍微向后仰一下——就像你看到我做的那样。

- [aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ænd] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][dəˈrekʃ(ə)nz] , [dɪd] [ˈbetər] [ðɪs] [taɪm] ,
' I watched her , and following her directions , did better this time ,
- 我 观看 她 , 和 下列的 她 方向 , 做过 更好的 这 时间 ,

“我观察她, 并按照她的指示去做, 这次做得更好。”

[fɔːr; fər][aɪ][gɑːt][ˈoʊvər] [ˈsʌmhəʊ] [ænd; ənd] [rɪˈklʌvəd] [maɪ] [siːt] .

for I got over somehow and recovered my seat .
为了 我 得到 超过 不知何故 和 恢复 我的 座位 .

因为我设法挺了过来，重新坐回了座位。

- [ðer; ðər] !

There !

- 那里 !

那里！

[juː; jʊ] [ɪmˈpruːv] , - [sed] [ˈklærə] .

You improve , ' said Clara .
你 提升 , - 说 克拉拉 .

“你进步了，”克拉拉说。

- [naʊ] [wɪə(r)] [ˈpaʊndɪd] , [ənˈles] [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌmp] [əˈgen] ,

Now we're pounded , unless you can jump again ,
现在 是 猛击 , 除非 你 能 跳 再次 ,

“现在我们被打得落花流水，除非你还能再跳一次。”

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [ˈiːzi] [frʌm; frəm] [ðɪs] [saɪd] .

and it is not quite so easy from this side .
和 它 是 不是 相当 所以 简单的 从 这 边 .

但从我们这边来看，事情就没那么容易了。

- [wen] [wiː; wi] [əˈlaɪt] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ][ˈsæd(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈprɑːpər] [pleɪs] .

When we alighted , I found my saddle in the proper place .
什么时候 我们 下车 , 我 成立 我的 鞍 在 这 恰当 的地方 .

“下车后，我发现我的马鞍还在正确的位置。”

- [ˈbrɑːvoʊ] !

Bravo !

- Bravo !

太棒了！

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

she cried .

- 她 哭 .

她哭了。

- [aɪ] [ɪnˈtaɪərli] [fərˈɡɪv] [jʊr; jər][fɜːrst] [ˌmɪsədˈventʃər] .

I entirely forgive your first misadventure .
我 完全 原谅 你的 第一的 不幸遭遇 .

“我完全原谅你第一次的失误。”

[juː; jʊ][duː] [ˈsplendɪdli] . -

You do splendidly . ' .
你 做 精彩地 . -

你做得非常出色。

- [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [juː; jʊ][fərˈɡɑːt][aɪ ˈtiː] , [ˈklærə] , - [aɪ] [kraɪd] , [ʌnˈɡæləntli] .

I would rather you forgot it , Clara , ' I cried , ungallantly .
我 会 相当 你 忘了 它 , 克拉拉 , - 我 哭 , 不绅士地 .

“我宁愿你忘记这件事，克拉拉，”我没绅士地喊道。

- [wel] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈdʒenərəs] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈtʊːrnd] .

Well , I will be generous , ' she returned .
出色地 , 我 将要 是 慷慨的 , - 她 返回 .

“好吧，我会慷慨的。”她回答道。

- [brˈsaɪdz] , [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrɪmɪŋ] [raɪd] .

Besides , I owe you something for such a charming ride .
除了 , 我 欠 你 某物 为了 这样的 一个 迷人 骑 .

此外，我欠你一份人情，感谢你带我享受了这么愉快的旅程。

[aɪ] [wɪl] [fər'get] [aɪ 'ti:] . -
I will forget it . '
我 将要 忘记 它 . -

我会忘记这件事。

- [θæŋk] [ju:; jə] , - [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] ['kloʊzər] [wʊd] [hæv; həv][leɪd][maɪ] [left] [hænd][ɑ:n]
' **Thank you** , ' **I said** , **and** **drawing** **closer** **would** **have** **laid** **my left hand on**
- 感谢 你 , - 我 说 , 和 绘画 更近 会 有 铺设 我的 左边 手 在
[hɜ:r; hər] [raɪt] .
her right .
她 正确的 .

“谢谢,”我说, 走近她时, 我的左手正要放在她的右手上。

[ˈweðər] [ʃi:; ʃi] [fɔ:'sɔ:] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
Whether she foresaw my intention , **I do not know** ; **but in a moment she was**
无论 她 预见 我的 意图 , 我 做 不是 知道 ; 但 在 一个 片刻 她 曾是
[ja:dz] [ə'weɪ] ,
yards away ,
码 离开 ,

我不知道她是否预料到我的意图; 但转眼间她已经走远了。

[ˈskæmpəriŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] .
scampering over the grass .
四处奔跑 超过 这 草 .

在草地上飞奔。

[maɪ] [hɔ:rs] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv][,əʊvə'teɪkən][hɜ:rz] .
My horse could never have overtaken hers .
我的 马 可以 绝不 有 被超越 她的 .

我的马绝对不可能超过她的马。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [dru:] [reɪn][ænd; ənd] [ə'laʊd] [,em 'i:][tu:; tə][get] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wʌns]
By the time she drew rein and allowed me to get alongside of her once
经过 这 时间 她 画 缰绳 和 允许 我 到 得到 旁边 的 她 一次
[mɔ:r] ,
more ,
更多的 ,

等她勒住缰绳, 让我再次靠近她时,

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] [saɪt] : [ʌv; əv]['moʊldwɔ:rp] [hɔ:l] .
we were in sight : of Moldwarp Hall .
我们 是 在 视线 : 的 模塑变形 大厅 .

我们已经看到了: 莫尔德沃普大厅。

[aɪ 'ti:] [stʊd] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['kɔ:rnər] [tɔ:rdz] [ju: 'es] , [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [pər'spektɪv] [ʌv; əv] [tu:] [saɪdz][æt; ət]
It stood with one corner towards us , **giving the perspective of two sides at**
它 站立 和 一 角落 向 我们 , 给予 这 看法 的 二 侧面 在
[wʌns] .
once .
一次 .

它一角朝向我们, 让我们同时看到了两个方向的景象。

[ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] [hɜ:r; hər] [mer] , [ænd; ənd] [sed] ,
She stopped her mare , **and said** ,
她 停止 她 母马 , 和 说 ,

她勒住马, 说道:

- [ðer; ðər] , ['wɪlfrɪd] !
' **There** , **Wilfrid** !
- 那里 , 威尔弗里德 !

“威尔弗里德, 你看! ”

[wʌt] [wəd] [juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] [jɔː; jər] [oʊn] ?
What would you give to call a place like that your own ?
什么 会 你 给 到 称呼 一个 地方 喜欢 那 你的 自己的 ?

你愿意付出什么来拥有那样一个地方？

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] !
What a thing to have a house like that to live in !
什么 一个 事物 到 有 一个 房子 喜欢 那 到 居住 在 !

能住在这样的房子里该有多好啊！

- { [ɪləˈstreɪ](ə)n] : “ [naʊ] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [fens] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] . }
{ Illustration : “ NOW THERE'S A LITTLE FENCE , ” SHE SAID . }
- { 插图 : “ 现在 有 一个 小的 栅栏 , ” 她 说 . }

插图：“瞧，这儿还有一道小篱笆呢，”她说。

- [aɪ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˈbetər] , - [aɪ] [sed] .
I know something I should like better , I said .
- 我 知道 某物 我 应该 喜欢 更好的 , - 我 说 .

“我知道我应该更喜欢什么东西，”我说。

[aɪ] [əˈʃʊr] [maɪ] [ˈriːdər] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɔːt] [soʊ] [ˈsɪlɪ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ]
I assure my reader I was not so silly as to be on the point of making
我 保证 我的 读者 我 曾是 不是 所以 愚蠢的 作为 到 是 在 这 观点 的 制作

[hɜːr; hər] [æn; ən] [ˈɔːfər] [ɔːlˈredi] .

her an offer already .
她 一个 提供 已经 .

我向读者保证，我并没有傻到要向她提出条件。

[ˈniːðər] [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [soʊ] [ˌmɪsʌndərˈstænd] [em ˈiː] .
Neither did she so misunderstand me .
两者都不 做过 她 所以 误解 我 .

她也没有误解我。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] [ðə; ðɪ] [mɑːrk] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈmiːnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] —
She was very near the mark of my meaning when she rejoined —
她 曾是 非常 靠近 这 标记 的 我的 意义 什么时候 她 重新加入 —

她重新加入时，意思已经非常接近我的意思了——

- [duː] [juː; jʊ] ?
Do you ?
- 做 你 ?

‘你？

[aɪ] [dəʊnt] .
I don't .
我 不 .

我不。

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [wəd] [prɪˈfɜːr] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈpəʊət] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sɔːrt] .
I suppose you would prefer being called a fine poet , or something of the sort .
我 认为 你 会 更喜欢 存在 称为 一个 美好的 诗人 , 或者 某物 的 这 种类 .

我想你大概更喜欢别人称你为优秀的诗人，或者类似的称号吧。

- [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɔːt] [gɪv] [em ˈiː] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈplaɪ] ,
I was glad she did not give me time to reply ,
- 我 曾是 高兴的 她 做过 不是 给 我 时间 到 回复 ,

“我很高兴她没给我回复的时间。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [nɔːt] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspəʊz] [maɪˈself] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈrɪdɪkjʊːl] .
for I had not intended to expose myself to her ridicule .
为了 我 有 不是 故意的 到 暴露 我 到 她 嘲笑 .

因为我原本并不想让自己遭受她的嘲笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːf] [əˈgen] [æt; ət][ə; eɪ][ˈgæləp] [tɔːrdz] [ðə; ði][hɔːl] ,
She was off again at a gallop towards the Hall ,
她 曾是 离开 再次 在 一个 驰骋 向 这 大厅 ,
她又飞奔向大厅了,

[streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [les] [ækˈsesəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [geɪts] ,
straight for the less accessible of the two gates ,
直的 为了 这 较少的 可访问 的 这 二 大门 ,
径直走向两个大门中不太容易到达的那一个,

[ænd; ænd][hæd; həd] [ˈskræmbld] [ðə; ði] [mer] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [bel] - [pʊl] [ænd; ænd] [rʌŋ] [aɪˈtiː]
and had scrambled the mare up to the very bell - pull and rung it
和 有 打乱 这 母马 向上 到 这 非常 钟 - 拉 和 梯子 它
[brɪfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get] [nɪr] [hɜːr; hər] .
before I could get near her .
前 我 可以 得到 靠近 她 .
还没等我靠近, 就把那匹母马牵到铃铛拉绳那里, 拉响了铃铛。

[wen] [ðə; ði] [ˈpɒtər] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] —
When the porter appeared in the wicket —
什么时候 这 搬运工 出现 在 这 便门 —
当门房出现在小门前时——

- [ˈoʊpən][ðə; ði] [geɪt] , [ˈdʒænsən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Open the gate , Jansen , ' she said .
- 打开 这 门 , 詹森 , - 她 说 .
“詹森, 打开大门,”她说。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] , [ænd; ænd][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][get] [daʊn] . -
' I want to see Mrs Wilson , and I don't want to get down . '
- 我 想 到 看 太太 威尔逊 , 和 我 不 想 到 得到 向下 . -
“我想见威尔逊太太, 但我不想下车。”

- [bʌt; bət] [ˈhɔːrsɪz] [ˈnevər] [kʌm] [ɪn] [hɪr] , [mɪs] , - [sed] [ðə; ði][mæn] .
' But horses never come in here , Miss , ' said the man .
- 但 马匹 绝不 来 在 这里 , 错过 , - 说 这 男人 .
“可是小姐, 这里从来不会有马进来,”那人说。

- [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪkˈsepʃn] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mer] , - [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
' I mean to make an exception in favour of this mare , ' she answered .
- 我 意思是 到 制作 一个 例外 在 偏爱 的 这 母马 , - 她 回答 .
“我打算为这匹母马破例,”她回答道。

[ðə; ði][mæn][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [rɪˈtriːtɪd] — [bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə] [əˈbeɪ] ,
The man hesitated a moment , then retreated — but only to obey ,
这 男人 犹豫了一下 一个 片刻 , 然后 撤退 — 但 仅有的 到 服从 ,
那人犹豫片刻, 然后退后——但只是为了服从命令。

[æz; əz][wiː; wi] [ˌʌndərˈstʊd] [æt; ət][wʌns][baɪ][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][draɪ][ˈhɪndʒɪz] ,
as we understood at once by the creaking of the dry hinges ,
作为 我们 理解 在 一次 经过 这 嘎吱作响 的 这 干燥 铰链 ,
我们立刻从干燥铰链的吱嘎声中明白了这一点。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈseldəm] [rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] [muːv] .
which were seldom required to move .
哪个 是 很少 必需的 到 移动 .
很少需要搬迁。

- [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][em ˈiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
' You won't mind holding her for me , will you ?
- 你 惯于 头脑 保持 她 为了 我 , 将要 你 ?
你不介意帮我抱抱她吧?

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] .
' **she said , turning to me** .
- 她 说 , 转弯 到 我 .

她转过身对我说。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [mjuːt] [wɪð; wɪθ] [səˈpraɪz] [bəʊθ][æt; ət][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːrdərd]
I had been sitting mute with surprise both at the way in which she ordered
我 有 到过 坐着 沉默的 和 惊喜 两个都 在 这 方式 在 哪个 她 订购
[ðə; ði][mæn] ,
the man ,
这 男人 ,

我一直沉默不语，既惊讶于她命令那个男人的方式，又惊讶于.....

[ænd; ænd][æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈbiːdiəns] .
and at his obedience .
和 在 他的 服从 .

以及他的服从。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [tʌŋ] .
But now I found my tongue .
但 现在 我 成立 我的 舌头 .

但现在我终于能开口说话了。

- [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [mɪs] [ˈkʌnɪŋəm] , - [aɪ] [sed] — [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ˈhɪrɪŋ] ,
' **Don't you think , Miss Coningham , ' I said — for the man was within hearing** ,
- 不 你 思考 , 错过 康宁汉姆 , - 我 说 — 为了 这 男人 曾是 之内 听力 ,
“康宁汉小姐，您不觉得吗？”我说——因为那男人就在附近，能听到。

- [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [liːv] [ðem; ðəm][bəʊθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɒtər] , [ænd; ænd] [ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd]
' **we had better leave them both with the porter , and then we could**
- 我们 有 更好的 离开 他们 两个都 和 这 搬运工 , 和 然后 我们 可以
[gʊð][ɪn] [təˈgeðər] ?
go in together ?
去 在 一起 ?

“我们最好把他们俩都留给搬运工，然后我们一起进去？”

[aɪm][nɔːt] [ʃɒr] [ðæt] [ðəʊz] [flægz] , [nɔːt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [steps] , [ɑːr; ər] [gʊd] [ˈfʊtɪŋ] [fɔːr; fər]
I'm not sure that those flags , not to mention the steps , are good footing for
我是 不是 当然 那 那些 旗帜 , 不是 到 提到 这 步骤 , 是 好的 立足点 为了
[ðæt] [mer] . -
that mare . '
那 母马 . -

我不确定那些旗帜，更别提那些台阶了，对那匹母马来说是否是好的立足点。

- [oʊ] ! [jʊə(r)] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ʃɒr; jər][ˈænɪm(ə)] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
' **Oh ! you're afraid of your animal , are you ?**
- 哦 ! 你是 害怕的 的 你的 动物 , 是 你 ?

“哦！你害怕你的宠物吗？”

- [ʃiː; ʃi] [rɪˈdʒɔɪnd] .
' **she rejoined** .
- 她 重新加入 .

她重新加入进来。

- [ˈveri] [wel] . -
' **Very well** . '
- 非常 出色地 . -

“很好。”

- [ʃæl; ʃəl][aɪ][hoʊld][ʃɒr; jər] [ˈstɪrəp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
' **Shall I hold your stirrup for you ?**
- 将 我 抓住 你的 镫 为了 你 ?

我来帮你拿马镫吗？

- [brɪʔɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [dis'maʊnt] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [slɪpt] [ɔːf] , [ænd; ənd] [brɪ'gʌn] ['gæðərɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]
' **Before I could dismount , she had slipped off , and begun gathering up her**
- 前 我 可以 下马 , 她 有 滑倒了 离开 , 和 开始 采集 向上 她
[skɜːrt] .
skirt .
裙子 .

“我还没来得及下马，她就滑了下来，开始撩起裙子。”

[ðə; ðɪ][mæn] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ]['hɔːrsɪz] .
The man came and took the horses .
这 男人 来了 和 采取 这 马匹 .

那人过来把马牵走了。

[wiː; wi] ['entərd] [baɪ][ðə; ðɪ]['oʊpən] [geɪt] [tə'geðər] .
We entered by the open gate together .
我们 进入 经过 这 打开 门 一起 .

我们一起从敞开的大门进去了。

- [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ]['kruːəl] , ['klærə] ?
' **How can you be so cruel , Clara ?**
- 如何 能 你 是 所以 残忍的 , 克拉拉 ?

“克拉拉，你怎么能这么残忍？”

- [aɪ] [sed] .
' **I said** .
- 我 说 .

我说。

- [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [ˌmɪsɪn'tɜːrprət] [em 'iː] !
' **You will always misinterpret me !**
- 你 将要 总是 曲解 我 !

你总是会误解我！

[aɪ][wʌz; wəz] [kwart] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][flægz] .
I was quite right about the flags .
我 曾是 相当 正确的 关于 这 旗帜 .

我对旗帜的判断完全正确。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [hɑːrd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [haʊ] ['slɪpəri] ['ðerfɔːr] [fɔːr; fər]['aɪərn] [[uːz] ? -
Don't you see how hard they are , and how slippery therefore for iron shoes ? ' -
不 你 看 如何 难的 他们 是 , 和 如何 滑 所以 为了 铁 鞋 ? -

你难道没看到它们有多硬吗？因此穿铁鞋会有多滑？

- [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [kwart][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['hɔːrsɪz][æz; əz]
' **You might have seen by this time that I know quite as much about horses as**
- 你 可能 有 已见 经过 这 时间 那 我 知道 相当 作为 很多 关于 马匹 作为
[juː; jʊ][duː] ,
you do ,
你 做 ,

“你可能已经看出来了，我对马的了解并不比你少。”

- [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [krɔːs] , [aɪ] [θɔːt] .
' **she returned , a little cross , I thought** .
- 她 返回 , 一个 小的 叉 , 我 想法 .

她回来了，带着一丝愠怒，我想。

- [juː; jʊ][kæn; kən][raɪd] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] , - [aɪ] ['ænsər] ;
' **You can ride ever so much better , ' I answered ;**
- 你 能 骑 曾经 所以 很多 更好的 , - 我 回答 ;

“你还可以骑得更好，”我回答道；

- [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dʌz] [na:t] ['fɑ:lʊs] [ju:; jʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] ['hɔ:rsɪz] [ðæn; ðən][aɪ][du:] .
' **but** **it** **does not follow** **you** **know more about** **horses** **than** **I do** .
- 但 它 做 不是 跟随 你 知道 更多的 关于 马匹 比 我 做 .

但这并不意味着你比我更了解马。

[aɪ][wʌns] [sɔ:] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)] [fɔ:l][ɑ:n][dʒʌst] [sʌt] [ə; eɪ] ['peɪvmənt] .
I once saw a horse have a frightful fall on just such a pavement .
我 一次 锯 一个 马 有 一个 可怕 落下 在 只是 这样的 一个 路面 .

我曾经亲眼目睹一匹马在这种路面上摔得很惨。

[br'saɪdz] , [dʌz] [wʌn] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] [wen] [ðeəz; ðəz][æŋ; ən]['eɪndʒl][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ?
Besides , does one think only of the horse when there's an angel on his back ?
除了 , 做 一 思考 仅有的 的 这 马 什么时候 有 一个 天使 在 他的 后退 ?

此外, 当天使骑在马背上时, 人们难道只会想到马吗?

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rvd] [rɪ'bju:k] .
' **It was a silly speech , and deserved rebuke** .
- 它 曾是 一个 愚蠢的 演讲 , 和 应得的 训斥 .

“那是一篇愚蠢的演讲, 理应受到斥责。”

- [aɪm][na:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [fa:nd][ʌv; əv] [sʌt] ['kɑ:mpləments] , - [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
' **I'm not in the least fond of such compliments , ' she answered** .
- 我是 不是 在 这 至少 喜爱 的 这样的 赞美 , - 她 回答 .

“我一点也不喜欢这种恭维,”她回答说。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][wi:; wi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]['mɪsɪz] ['wɪlsənz] [ə'pɑ:rtmənt] .
By this time we had reached the door of Mrs Wilson's apartment .
经过 这 时间 我们 有 达到 这 门 的 太太 威尔逊的 公寓 .

这时我们已经走到了威尔逊太太公寓门口。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ju: 'es] ['ræðər] ['stɪfli] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
She received us rather stiffly , even for her .
她 已收到 我们 相当 僵硬地 , 甚至 为了 她 .

即使以她的性格来说, 她接待我们时也显得有些拘谨。

[æftər][sʌm; səm] ['kɑ:mənpleɪs] [tɔ:k] , [ɪn] [wɪtʃ] , [wɪ'ðəʊt] [di'pɑ:tɪŋ] [frʌm; frəm][fækt] ,
After some commonplace talk , in which , without departing from facts ,
后 一些 平凡 讲话 , 在 哪个 , 没有 离开 从 事实 ,

经过一番例行公事的谈话, 其中, 在不偏离事实的前提下,

['klærə] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ə'pɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][set] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ]
Clara made it appear that she had set out for the express purpose of paying
克拉拉 制成 它 出现 那 她 有 放 出去 为了 这 表达 目的 的 付费

['mɪsɪz] ['wɪlsn] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ,
Mrs Wilson a visit ,
太太 威尔逊 一个 访问 ,

克拉拉装作一副专程来拜访威尔逊太太的样子。

[aɪ] [æskt] [ɪf] [ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][na:t] ,
I asked if the family was at home , and finding they were not ,
我 问 如果 这 家庭 曾是 在 家 , 和 寻找 他们 是 不是 ,

我问这家人是否在家, 发现他们不在家。

[ˈbɛɡd] [li:v] [tu:; tə] [wɔ:k] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri] .
begged leave to walk into the library .
乞求 离开 到 走 进入 这 图书馆 .

请求允许走进图书馆。

- [wi:] [gʊʊ] [tə'geðər] , - [ʃi: ʃi] [sed] , [ə'pærəntli] [nɑ:t] ['kerɪŋ] [ə'baʊt] [ə; ei] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ]
' **We'll go together , ' she said , apparently not caring about a tête - à - tête with**
- 出色地 去 一起 , - 她 说 , 显然 不是 关怀 关于 一个 头 - - - 头 和
['klærə] .
Clara .
克拉拉 :

“我们一起去吧,”她说, 显然并不在意和克拉拉单独谈话。

[e'vɪdəntli] [ðə; ði][ʊʊld][l'eɪdi] [laɪkt] [hɜ:r; hər][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['evər] .
Evidently the old lady liked her as little as ever .
显然 这 老的 女士 喜欢 她 作为 小的 作为 曾经 :

显然, 那位老太太和以前一样不喜欢她。

[wi:; wi] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ə'gen] [baɪ][ə; ei][saɪd] [dɔ:r] ,
We left the house , and entering again by a side door ,
我们 左边 这 房子 , 和 进入 再次 经过 一个 边 门 ,

我们离开房子, 然后从侧门再次进入。

[pæst] [ɑ:n][aʊər; ɑ:r] [wei] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gæləri] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [dra:pt] [frəm; frəm]
passed on our way through the little gallery , into which I had dropped from
通过了 在 我们的 方式 通过 这 小的 画廊 , 进入 哪个 我 有 掉落 从
[ðə; ði] [ru:f] .
the roof .
这 屋顶 :

我们穿过那条小走廊时路过, 我是从屋顶掉下去的。

- [lʊk] , ['klærə] , [ðæt] [ɪz] [wer] [aɪ] [keɪm] [daʊn] , - [aɪ] [sed] .
' **Look , Clara , that is where I came down , ' I said .**
- 看 , 克拉拉 , 那 是 在哪里 我 来了 向下 , - 我 说 :

“你看, 克拉拉, 我就是在这里下来的,”我说。

[ʃi: ʃi] ['mɪrli] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
She merely nodded .
她 仅仅 点头 :

她只是点了点头。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] ['wɪlsn] [lʊkt] ['veri] ['fɑ:rpli] , [fɜ:rst][æt; ət][ðə; ði][wʌn] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['lðər] [ʌv; əv]
But Mrs Wilson looked very sharply , first at the one , then at the other of
但 太太 威尔逊 看起来 非常 尖锐地 , 第一的 在 这 一 , 然后 在 这 其他 的
[ju: 'es] .
us .
我们 :

但威尔逊太太目光锐利地扫过我们, 先是看了看其中一个, 然后又看了看另一个。

[wen] [wi:; wi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði]['laɪbrəri] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mɪzrəb(ə)l] [kən'dɪl(ə)n] [æz; əz]
When we reached the library , I found it in the same miserable condition as
什么时候 我们 达到 这 图书馆 , 我 成立 它 在 这 相同的 悲惨的 状况 作为
[bɪ'fɔ:r] ,
before ,
前 ,

当我们到达图书馆时, 我发现它和之前一样破败不堪。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ɪks'kleɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][,ɪndɪg'neɪl(ə)n] ,
and could not help exclaiming with some indignation ,
和 可以 不是 帮助 惊呼 和 一些 愤慨 ,

他不禁带着几分愤慨喊道:

- [aɪ 'ti:][ɪz][ə; ei] [ʃeɪm] [tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] ['treʒərz] ['məʊldərɪŋ] [ðer; ðər] !
' **It is a shame to see such treasures mouldering there !**
- 它 是 一个 耻辱 到 看 这样的 宝藏 模压 那里 !

“看到这些珍宝在那里腐朽, 真是太可惜了! ”

[aɪ][eɪ 'em][ˈkɑːnfɪdənt][ðər; ðəɹ][ɑːr; ər][ˈmeni][ˈvæljuəb(ə)l][ˈbʊks][əˈmʌŋ][ðəm; ðəm], [ˈgetɪŋ][ˈruːɪnd]
I am confident there are many valuable books among them , getting ruined
我 是 自信的 那里 是 许多 有价值的 图书 之中 他们 , 获得 毁坏
[frʌm; frəm][pjʊɹ][nɪˈgлект] .
from pure neglect .
从 纯的 忽视 .

我相信其中有很多珍贵的书籍，只是因为疏于保管而逐渐损毁。

[aɪ][wɪʃ][aɪ][nuː][sɜːr][dʒaɪlɪz] .
I wish I knew Sir Giles .
我 希望 我 知道 先生 吉尔斯 .

我真希望认识吉尔斯爵士。

[aɪ][wʊd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][let][em 'iː][kʌm][ænd; ənd][set][ðəm; ðəm][raɪt] . -
I would ask him to let me come and set them right . '
我 会 问 他 到 让 我 来 和 放 他们 正确的 . -

我会请求他让我去纠正他们。

- [juː; jʊ][wʊd][biː; bi][tʃʊʊkt][wɪð; wɪθ][dʌst][ænd; ənd][ˈkɔb,webz][ɪn][æŋ; ən][ˈaʊɜːz][taɪm] , - [sed][ˈklærə] .
' You would be choked with dust and cobwebs in an hour's time , ' said Clara .
- 你 会 是 窒息 和 灰尘 和 蜘蛛网 在 一个 小时 时间 , - 说 克拉拉 .

“一个小时后，你就会被灰尘和蜘蛛网呛到，”克拉拉说。

- [bɪˈsaɪdɪz] , [aɪ][dəʊnt][θɪŋk][ˈmɪsɪz][ˈwɪlsn][wʊd][laɪk][ðə; ði][prəˈsiːdɪŋ] . -
' Besides , I don't think Mrs Wilson would like the proceeding . '
- 除了 , 我 不 思考 太太 威尔逊 会 喜欢 这 进行中 . -

“此外，我认为威尔逊夫人不会喜欢这样的诉讼程序。”

- [wʌt][duː][juː; jʊ][graʊnd][ðæt][rɪˈmɑːrk][əˈpɑːn] , [mɪs][ˈklærə] ? - [sed][ðə; ði][ˈhaʊskiːpər][ɪn][ə; eɪ][draɪ]
' What do you ground that remark upon , Miss Clara ? ' said the housekeeper in a dry
- 什么 做 你 地面 那 评论 之上 , 错过 克拉拉 ? - 说 这 管家 在 一个 干燥
[tʊʊn] .
tone .
语气 .

“克拉拉小姐，你这话的依据是什么？”管家冷冷地问道。

- [aɪ][θɔːt][juː; jʊ][juːst][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][ˈfaɪərwʊd][əˈkeɪɜ(ə)nəli] , - [ˈænsər][ˈklærə] ,
' I thought you used them for firewood occasionally , ' answered Clara ,
- 我 想法 你 用过的 他们 为了 柴 偶尔 , - 回答 克拉拉 ,

“我还以为你偶尔会把它们当柴烧呢，”克拉拉回答说。

[wɪð; wɪθ][æŋ; ən][ˈɪnəs(ə)nt][ɪkˈspreɪ(ə)n][bəʊθ][ʌv; əv][ˈmænər][ænd; ənd][vɔɪs] .
with an innocent expression both of manner and voice .
和 一个 清白的 表达 两个都 的 方式 和 嗓音 .

举止和声音都显得天真无邪。

[ðə; ði][moʊst][ˈpruːd(ə)nt][ˈænsər][tuː; tə][sʌtʃ][æŋ; ən][əbˈsɜːrd][tʃɑːrdʒ][wʊd][hæv; həv][bɪn][ə; eɪ][læf] ;
The most prudent answer to such an absurd charge would have been a laugh ;
这 最多 谨慎 回答 到 这样的 一个 荒诞 收费 会 有 到过 一个 笑 ;

面对如此荒谬的指控，最明智的回应莫过于一笑置之；

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz][ˈwɪlsn][vaʊtʃˈseɪft][noʊ][rɪˈplaɪ][æt; ət][ɔːl] ,
but Mrs Wilson vouchsafed no reply at all ,
但 太太 威尔逊 担保 不 回复 在 全部 ,

但威尔逊夫人完全没有回复。

[ænd; ənd][aɪ][prɪˈtendɪd][tuː; tə][biː; bi][tuː][mʌtʃ][ˈɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][hæv; həv][hɜːrd]
and I pretended to be too much occupied with its subject to have heard
和 我 假装 到 是 也 很多 占领 和 它是 主题 到 有 听到
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

我假装全神贯注于谈话内容，所以没有听到。

[ˈæftər] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ˈdʊərɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [peɪd] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈtʃiːfli] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] ,
After lingering a little while , during which I paid attention chiefly to Mrs Wilson ,
后 挥之不去的 一个 小的 尽管 , 期间 哪个 我有薪酬的 注意力 主要 到 太太 威尔逊 ,
我逗留了一会儿, 期间主要注意力都集中在威尔逊太太身上。

[ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈnəʊtɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] ,
drawing her notice to the state of several of the books ,
绘画 她 注意 到 这 状态 的 一些 的 这 图书 ,
提醒她注意其中几本书的状况,

[aɪ] [prəˈpəʊzɪd] [wɪː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːrməri] .
I proposed we should have a peep at the armoury .
我 建议的 我们 应该 有 一个 窥视 在 这 军械库 .
我提议我们应该去军械库看看。

[wɪː; wi] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] , [ˈglænsɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔːlz] [aɪ] [nuː] [soʊ] [wel] , [aɪ] [ˈskersli] [rɪˈprest]
We went in , and , glancing over the walls I knew so well , I scarcely repressed
我们 去 在 , 和 , 瞥了一眼 超过 这 墙壁 我 知道 所以 出色地 , 我 几乎 压抑
[æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] :
an exclamation :
一个 感叹 :
我们走了进去, 望着那些我无比熟悉的墙壁, 我几乎忍不住惊呼出声:

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] [ɪn][maɪ] [oʊn] [sɔːrd] !
I could not be mistaken in my own sword !
我 可以 不是 是 错误 在 我的 自己的 剑 !
我怎会看错自己的剑呢!

[ðer; ðər][aɪ ˈtiː] [hʌŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [speɪs] — [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [ʃiːθ] ,
There it hung , in the centre of the principal space — in the same old sheath ,
那里 它 悬挂 , 在 这 中心 的 这 主要的 空间 — 在 这 相同的 老的 鞘 ,
它就那样挂在主空间的中央——还披着同样的旧皮套。

[splɪt] [hæf] - [wei] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] !
split half - way up from the point !
分裂 一半 - 方式 向上 从 这 观点 !
从尖端向上劈开一半!

[tuː; tə][ðə; ði] [hɪlt] [hʌŋ] [æn; ən][ˈaɪvəri][ˈleɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
To the hilt hung an ivory label with a number upon it .
到 这 剑柄 悬挂 一个 象牙 标签 和 一个 数字 之上 它 .
柄部挂着一个象牙标签, 上面有一个数字。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [saʊnd] , [fɔːr; fər][ˈklærə] [fɪkst] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .
I suppose I made some inarticulate sound , for Clara fixed her eyes upon me .
我 认为 我 制成 一些 不善言辞 声音 , 为了 克拉拉 固定的 她 眼睛 之上 我 .
我猜我发出了一些含糊不清的声音, 因为克拉拉的目光一直盯着我。

[aɪ] [ˈbɪzɪd] [maɪˈself][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡɔːrdʒəsli] [haɪkt] [ˈsɪmɪtərˈsɪmɪtɑːr] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [nɪr] ,
I busied myself at once with a gorgeously hiked scimitar , which hung near ,
我 忙碌 我 在 一次 和 一个 美极了 徒步旅行 弯刀 , 哪个 悬挂 靠近 ,
我立刻忙着摆弄那把挂在附近的、造型优美的弯刀,

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ðen] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪˈskeɪpt] [ˈfɜːrðər] [rɪˈmɑːrk] .
for I did not wish to talk about it then , and so escaped further remark .
为了 我 做过 不是 希望 到 讲话 关于 它 然后 , 和 所以 逃脱 更远 评论 .
因为我当时不想谈论这件事, 所以就避免了进一步的评论。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːrməri] [wɪː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] - [ˈɡæləri] ,
From the armoury we went to the picture - gallery ,
从 这 军械库 我们 去 到 这 图片 - 画廊 ,
我们从军械库去了美术馆。

[wɜːr] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pɪktʃərz] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .
where I found a good many pictures had been added to the collection .
在哪里 我 成立 一个 好的 许多 图片 有 到过 额外 到 这 收藏 .

我发现收藏中新增了很多照片。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][ɔːl] [nuː] [ænd; ənd][ˈmoʊstli] [ˈbrɪliənt] [ɪn] [ˈkʌlər] .
They were all new and mostly brilliant in colour .
他们 是 全部 新的 和 大多 杰出的 在 颜色 .

它们都是全新的，而且大多色彩鲜艳。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [dʒʌdʒ] ,
I was no judge ,
我 曾是 不 法官 ,

我并非法官，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [help] ['fiːlɪŋ] [haʊ] [kruːd] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] [ðeɪ] [lʊkt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
but I could not help feeling how crude and harsh they looked beside the
但 我 可以 不是 帮助 感觉 如何 原油 和 残酷的 他们 看起来 旁 这
[ˈmeləʊd] [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋz] ,
mellowed tints of the paintings ,
温和的 色调 的 这 绘画 ,

但我还是忍不住觉得，与画作柔和的色调相比，它们显得多么粗糙刺眼。

[ˈtʃiːfli] ['pɔːtrɪts] , [əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪntrəˈduːst] .
chiefly portraits , among which they had been introduced .
主要 肖像 , 之中 哪个 他们 有 到过 介绍 .

主要是肖像画，它们就是其中之一。

- [ˈhɔːrɪd] ！ — [ɑːnt] [ðeɪ] ？ - [sed] [ˈklærə] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪˈvaɪnd] [maɪ] [θɔːts] ；
' Horrid ！ — aren't they ? ' said Clara , as if she divined my thoughts ;
- 可怕的 ！ — 不是 他们 ？ - 说 克拉拉 , 作为 如果 她 神谕 我的 想法 ；

“太可怕了！是不是？”克拉拉说道，仿佛看穿了我的心思；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [noʊ][də'rekt][rɪˈplaɪ] , [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] ['mɪsɪz] ['wɪlsn] .
but I made no direct reply , unwilling to offend Mrs Wilson .
但 我 制成 不 直接的 回复 , 不愿意 到 得罪 太太 威尔逊 .

但我没有直接回应，不愿得罪威尔逊夫人。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wəɹ][wʌns] [mɔːr] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] , [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] ,
When we were once more on horseback , and walking across the grass ,
什么时候 我们 是 一次 更多的 在 马背 , 和 步行 穿过 这 草 ,

当我们再次骑上马，走过草地时，

[maɪ] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .
my companion was the first to speak .
我的 伴侣 曾是 这 第一的 到 说话 .

我的同伴率先开口说话。

- [dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [siː] [sʌtʃ] [dɔːbz] ！
' Did you ever see such daubs !
- 做过 你 曾经 看 这样的 涂抹 ！

你见过这样的涂鸦吗！

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] [æz; əz][æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsaʊər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʌnˈtjuːn] [hɜːr; hər]
' she said , making a wry face as at something sour enough to untune her
- 她 说 , 制作 一个 讽刺 脸 作为 在 某物 酸的 足够的 到 调音 她
[nəːvs] .
nerves .
神经 .

“她说着，脸上露出一丝苦涩的表情，仿佛遇到了什么让她心烦意乱的事情。”

- [ðoʊz] [nu:] ['pɪktʃərz] [ɑ:r; ər] ['sɪmplɪ] ['fraɪtʃ(ə)] .
' **Those new pictures are simply frightful** .
- 那些 新的 图片 是 简单地 可怕 .

“那些新照片简直太可怕了。”

[eni] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wʊd] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['dʒɔ:ndɪs] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] ,
Any one of them would give me the jaundice in a week ,
任何 一 的 他们 会 给 我 这 黄疸 在 一个 星期 ,
他们中的任何一个都能在一周内让我得黄疸。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] . -
if it were hung in our drawing - room . '
如果 它 是 悬挂 在 我们的 绘画 - 房间 . -

如果它挂在我们客厅里的话。

- [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [aɪ][əd'maɪər][ðəm; ðəm] , - [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .
' **I can't say I admire them** , ' **I returned** .
- 我 不能 说 我 钦佩 他们 , - 我 返回 .

“我不能说我欣赏他们,”我回答道。

- [ænd; ænd][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ðeɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [wɔ:lz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]
' **And at all events they ought not to be on the same walls with those**
- 和 在 全部 活动 他们 应该 不是 到 是 在 这 相同的 墙壁 和 那些
[ˈsteɪtli] [oʊld] [ˈleɪdɪz] [ænd; ænd][ˈdʒent(ə)lmən] . -
stately old ladies and gentlemen . '
庄严 老的 女士们 和 先生们 . -

“无论如何，它们都不应该与那些庄严的老先生老太太们挂在同一面墙上。”

- [ˈpɑ:rvenu:] , - [sed] [ˈklærə] .
' **Parvenus** , ' **said Clara** .
- 贫民窟 , - 说 克拉拉 .

“暴发户,”克拉拉说。

- [kwat] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] .
' **Quite in their place** .
- 相当 在 他们的 地方 .

“完全符合他们的位置。”

[pjʊr] [ˈmæntʃestər] [teɪst] — [ˈedʒukeɪtɪd][ɑ:n][ˈkæɪlɪkoʊ] - [prɪnts] . -
Pure Manchester taste — educated on calico - prints . '
纯的 曼彻斯特 品尝 — 受过教育 在 印花布 - 印刷 . -

纯正的曼彻斯特品味——深受印花棉布的影响。

- [ɪf] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,
' **If that is your opinion of the family** ,
- 如果 那 是 你的 观点 的 这 家庭 ,

“如果这就是你对这个家庭的看法，

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈki:pɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [stɑɪl] ?
how do you account for their keeping everything so much in the old style ?
如何 做 你 帐户 为了 他们的 保持 一切 所以 很多 在 这 老的 风格 ?

你如何解释他们为何如此保留旧式风格？

[ðeɪ] [dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈeniθɪŋ] . -
They don't seem to change anything . '
他们 不 似乎 到 改变 任何事物 . -

他们似乎什么都没改变。

- [ɔ:l][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ˈɑ:nər] [ænd; ænd][ˈɡlɔ:ri] !
' **All for their own honour and glory** !
- 全部 为了 他们的 自己的 荣誉 和 荣耀 !

一切都是为了他们自己的荣誉和荣耀！

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['testɪməʊni] [tuː; tə][ðə; ði][æn'tɪkwəti][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
The place is a testimony to the antiquity of the family of which they are
这 地方 是 一个 见证 到 这 古代 的 这 家庭 的 哪个 他们 是
[ə; eɪ] [fʊːt] [rʌn][tuː; tə] [siːd] — [ænd; ənd] ['veri] ['ʌgli] [siːd] [tuː] !
a shoot run to seed — and very ugly seed too !
一个 射击 跑步 到 种子 — 和 非常 丑陋的 种子 也 !

这个地方见证了这个家族的古老历史，他们是这个家族的后代——而且是非常丑陋的后代！

[ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [wʌnz] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːrɪəs] [oʊld] [pleɪs] [ɪn] [sʌtʃ]
It's enough to break one's heart to think of such a glorious old place in such
它是 足够的 到 休息 一个人的 心 到 思考 的 这样的 一个 辉煌 老的 地方 在 这样的
[hændz] .
hands .
双手 .

想到如此辉煌古老场所落入这样的人手中，真令人心碎。

[dɪd][juː; jʊ] ['evər] [siː] [jʌŋ] ['brʌðətən] ? -
Did you ever see young Brotherton ? '
做过 你 曾经 看 年轻的 布拉瑟顿 ? -

你见过年轻的布拉瑟顿吗？

- [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .
I knew him a little at college .
- 我 知道 他 一个 小的 在 大学 .

我在大学时就认识他。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] ! -
He's a good - looking fellow ! '
他是 一个 好的 - 寻找 同伴 ! -

他长得真帅！

- [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [aɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər][ðə; ði][bæd] [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
I Would be if it weren't for the bad blood in him .
- 会 是 如果 它 不是 为了 这 坏的 血 在 他 .

“如果不是因为他骨子里的仇恨，那就好了。”

[ðæt] [kʌmz] [aʊt] [ʌnmɪ'steɪkəbli] .
That comes out unmistakably .
那 来 出去 毫无疑问 .

这一点毋庸置疑。

[ˈhiːz] ['vʌlgər] . -
He's vulgar . '
他是 庸俗 . -

他很粗俗。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðen] ? -
Have you seen much of him , then ? '
- 有 你 已见 很多 的 他 , 然后 ? -

“那你见过他很多次吗？ ”

- [kwɔɪt] [ɪ'nʌf] .
Quite enough .
- 相当 足够的 .

“足够了。”

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['vʌlgər] , [ɔːr] [sɔː] [hɪm; ɪm][duː] ['eniθɪŋ] ['vʌlgər] , [bʌt; bət]
I never heard him say anything vulgar , or saw him do anything vulgar , but
我 绝不 听到 他 说 任何事物 庸俗 , 或者 锯 他 做 任何事物 庸俗 , 但
[ˈvʌlgər] [hiː; hi][ɪz] ,
vulgar he is ,
庸俗 他 是 ,

我从未听过他说过任何粗俗的话，也没见过他做过任何粗俗的事，但他本人却很粗俗。

[ænd; ənd] [ˈvʌlgər] [ɪz] [ˈevri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] .

and vulgar is every one of the family .
和 庸俗 是 每一个 一 的 这 家庭 .

而全家人都很粗俗。

[ə; eɪ] [mæn] [hu:] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [əˈwer] [ʌv; əv] [haʊ] [rɪt] [hi;; hi] [wɪl] [bi;; bi] , [ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ]
A man who is always aware of how rich he will be , and how good - looking
一个 男人 WHO 是 总是 意识到的 的 如何 富有的 他 将要 是 , 和 如何 好的 - 寻找
[hi;; hi] [ɪz] ,
he is ,
他 是 ,

一个总是清楚自己会变得多么富有，以及自己长得多么英俊的男人，

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [mætʃ] [hi;; hi] [wʊd] [meɪk] , [wʊd] [lʊk] [ˈvʌlgər] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkɔ:fɪn] . -
and what a fine match he would make , would look vulgar lying in his coffin . ' -
和 什么 一个 美好的 匹配 他 会 制作 , 会 看 庸俗 说谎 在 他的 棺材 . -

他要是能嫁出去该多好啊，可躺在棺材里就太丢人了。

- [ju;; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈpɑ:zətɪvli] [ˈkɔ:stɪk] , [mɪs] [ˈkʌnɪŋəm] . -
' You are positively caustic , Miss Coningham . ' -
- 你 是 积极地 腐蚀性物质 , 错过 康宁汉姆 . -

“康宁汉姆小姐，你真是太刻薄了。”

- [ɪf] [ju;; jʊ] [sɔ:] [ðer; ðər] [haʊs] [ɪn] [ˈtʃeʃər] !
' If you saw their house in Cheshire !
- 如果 你 锯 他们的 房子 在 柴郡 !

“如果你见过他们在柴郡的房子！ ”

[bʌt; bət] [ˈblesɪŋz] [bi;; bi] [ɑ:n] [ðə; ði] [pleɪs] ! — [ɪts] [ðə; ði] [ˈseɪfti] - [vælv] [fɔ:r; fər] [ˈmoʊldwɔ:rp] [hɔ:l] .
But blessings be on the place ! — it's the safety - valve for Moldwarp Hall .
但 祝福 是 在 这 地方 ! — 它是 这 安全 - 阀门 为了 模塑变形 大厅 .

但愿这个地方一切安好！——它是莫尔德沃普大厅的安全阀。

[ðə; ði] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈmæntʃestər] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈnɑ:v(ə)lti] [ænd; ənd] [ˈlʌkfəri] [faɪndz] [ə; eɪ] [vent] [ðer; ðər] ,
The natural Manchester passion for novelty and luxury finds a vent there ,
这 自然的 曼彻斯特 热情 为了 新奇 和 奢华 发现 一个 发泄 那里 ,

曼彻斯特人天生对新奇和奢华的热情在那里找到了出口。

[ˈʌðərwaɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ki:p] [ðer; ðər] [hændz] [ɔ:f] [aɪ ˈti:] ;
otherwise they could not keep their hands off it ;
否则 他们 可以 不是 保持 他们的 双手 离开 它 ;

否则他们就控制不住自己；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [wʊd] [bi;; bi] [ʊr] [tu;; tə] [goʊ] [fɜ:rst] .
and what was best would be sure to go first .
和 什么 曾是 最好的 会 是 当然 到 去 第一的 .

最好的东西肯定会最先被拿走。

- [haʊs] [ɔ:t] [tu;; tə] [bi;; bi] [sɪˈkjɔrd] [tu;; tə] [ðə; ði] [ˈfæməli] [baɪ] [ækt] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rləmənt] . -
Corchester House ought to be secured to the family by Act of Parliament . ' -
- 房子 应该 到 是 安全 到 这 家庭 经过 行为 的 议会 . -

科切斯特庄园应该通过议会法案确保归家族所有。

- [hæv; həv] [ju;; jʊ] [bɪn] [tu;; tə] - , [ðen] ? -
' Have you been to Corchester , then ? ' -
- 有 你 到过 到 - , 然后 ? -

“那你去过科切斯特吗？ ”

- [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] [wʌns] . -
' I was there for a week once . ' -
- 我 曾是 那里 为了 一个 星期 一次 . -

“我曾经在那里待过一个星期。”

- [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] ? -
' **And how did you like it ?** '
- 和 如何 做过 你 喜欢 它 ? -

“你觉得怎么样？”

- [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] .
' **Not at all** .
- 不是 在 全部 .

“一点也不。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] .
I was not comfortable .
我 曾是 不是 舒服的 .

“我感觉很不自在。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] ['fi:lɪŋ] [tu:] [wel] - [bred] .
I was always feeling too well - bred .
我 曾是 总是 感觉 也 出色地 - 繁殖 .

“我一直觉得自己出身太高贵了。”

[ju:; jʊ] ['nevər] [sɔ:] [sʌt] ['kʌlərz] [ɪn] [jɔ; jər] [laɪf] .
You never saw such colours in your life .
你 绝不 锯 这样的 颜色 在 你的 生活 .

“你这辈子都没见过这样的色彩。”

[ðər; ðər] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] [ɑ:r; ər] [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli] [ʌ; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['kwɑ:rəlsəm] [tɪnts]
Their drawing - rooms are quite a happy family of the most quarrelsome tints
他们的 绘画 - 房间 是 相当 一个 快乐的 家庭 的 这 最多 爱争吵的 色调
.
.
.
.
.

“他们的客厅就像一个由最爱争吵的色彩组成的欢乐家庭。”

- [haʊ] ['evər] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] ['ɪntu:] [ðɪs] ['pra:pərti] ? -
' **How ever did they come into this property ?** '
- 如何 曾经 做过 他们 来 进入 这 财产 ? -

“他们是怎么得到这处房产的？”

- [ðeə(r)] [ʌ; əv] [ðə; ði] [bri:d] ['sʌmhaʊ] — [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] [ðoʊ] .
' **They're of the breed somehow — a long way off though** .
- 它们是 的 这 品种 不知何故 — 一个 长的 方式 离开 尽管 .

“他们算是同类——不过还差得很远。”

[ʃʊdənt] [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [nu:] ['kleɪmənt] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊst] [ðem; ðəm] ['æftər] [ɔ:l] !
Shouldn't I like to see a new claimant come up and oust them after all !
不应该 我 喜欢 到 看 一个 新的 索赔 来 向上 和 驱逐 他们 后 全部 !

“难道我不希望看到有新的竞争者出现，把他们赶下台吗！”

[ðeɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [aɪ 'ti:] [ə'baʊ] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ɔ:r] [soʊ] .
They haven't had it above five - and - twenty years or so .
他们 还没有 有 它 多于 五 - 和 - 二十 年 或者 所以 .

“他们拥有它的时间不超过二十五年左右。”

['wʊdnt] [ju:; jʊ] ? ? -
Wouldn't you ? '
- 不会 你 ? -

“难道你不想吗？”

- [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [tu:; tə] [em 'i:] [wʌns] . -
' **The old man was kind to me once** . '
- 这 老的 男人 曾是 种类 到 我 一次 . -

“那位老人曾经对我很好。”

- [həʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
' **How was that ?**
- 如何 曾是 那 ?

感觉怎么样？

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [θru:] ['mɪsɪz] ['wɪlsn] [ju:; jə] [nu:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I thought it was only through Mrs Wilson you knew anything of them .
我 想法 它 曾是 仅有的 通过 太太 威尔逊 你 知道 任何事物 的 他们 .
我以为只有通过威尔逊太太才能了解他们。

- [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)] .
' **I told her the story of the apple** .
- 我 讲述 她 这 故事 的 这 苹果 .

我给她讲了苹果的故事。

- [wel] , [aɪ][du:] ['ræðər] [laɪk] [oʊld][sɜ:r][dʒaɪlz] , - [ʃi; ʃi] [sed] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌŋ] .
' **Well , I do rather like old Sir Giles , she said , when I had done** .
- 出色地 , 我 做 相当 喜欢 老的 先生 吉尔斯 , - 她 说 , 什么时候 我 有 完毕 .
“嗯, 我确实挺喜欢老吉尔斯爵士的,”她说完后说道。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
' **There's a good deal of the rough country gentleman about him** .
- 有 一个 好的 交易 的 这 粗糙的 国家 绅士 关于 他 .
“他身上有很多粗犷的乡村绅士的气质。”

[hi:z] [ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [sʌŋ] ['enihaʊ] .
He's a better man than his son anyhow .
他是 一个 更好的 男人 比 他的 儿子 无论如何 .

无论如何, 他比他儿子强多了。

[sʌnz] [wɪl] [sək'si:d] [ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] , [ðooʊ] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] . -
Sons will succeed their fathers , though , unfortunately . '
- 儿子们 将要 成功 他们的 父亲们 , 尽管 , 很遗憾 . -

不过, 很遗憾, 儿子终究会继承父亲的事业。

- [aɪ][dəʊnt] [ker] [hu:] [meɪ] [sək'si:d] [hɪm; ɪm] , [ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][get] [bæk] [maɪ] [sɔ:rd] .
' **I don't care who may succeed him , if only I could get back my sword** .
- 我 不 关心 WHO 可能 成功 他 , 如果 仅有的 我 可以 得到 后退 我的 剑 .

“我不在乎谁会继承他的职位, 只要我能拿回我的剑就行了。”

[ɪts] [tu:] [bæd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑ:rməri] [laɪk] [ðæt] , [tu:; tə] [teɪk] [maɪ][wʌŋ]['lɪt(ə)] [ju:] - [læm]
It's too bad , with an armoury like that , to take my one little ewe - lamb
它是 也 坏的 , 和 一个 军械库 喜欢 那 , 到 拿 我的 一 小的 母羊 - 羊肉
[frʌm; frəm][,em 'i:] .
from me .
从 我 .

真可惜, 有那样的武器库, 竟然要夺走我唯一的小母羊羔。

- [hɪr] [aɪ][hæd; həd] [ə'hʌðər] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [tel] .
' **Here I had another story to tell** .
- 这里 我 有 其他 故事 到 告诉 .

“我还有另一个故事要讲。”

[æftər] ['meni] [ɪntə'rʌpʃnz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [frʌm; frəm][maɪ] ['lɪsənər] , [aɪ] ['endɪd] [aɪ 'ti:]
After many interruptions in the way of questions from my listener , I ended it
后 许多 中断 在 这 方式 的 问题 从 我的 听众 , 我 结束 它
[wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] —
with these words —
和 这些 字 —

在听众多次提问打断我之后, 我用以下这些话结束了谈话——

- [ænd; ɐnd] — [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'li:v] [em 'i:] ?
' **And** — **will you believe me ?**
- 和 — 将要 你 相信 我 ？ -

“那么——你会相信我吗？ ”

— [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [sɔːrd] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈɑːrməri] [ðɪs] [æftər'nu:n] — [kloʊz][baɪ] [ðæt] [ˈsplendɪd] [hɪlt]
— **I saw the sword hanging in that armoury this afternoon** — **close by that splendid hilt**
— 我 锯 这 剑 绞刑 在 那 军械库 这 下午 — 关闭 经过 那 灿烂 剑柄

[aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
I pointed out to you . '
我 尖 出去 到 你 ． -

“今天下午我在军械库里看到了那把剑——就在我指给你看的那个精美剑柄附近。”

- [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [aɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] ? -
' **How could you tell it among so many ?** '
- 如何 可以 你 告诉 它 之中 所以 许多 ？ -

“你怎么能从这么多人中认出它呢？ ”

- [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [waɪt] [ˈkri:tʃər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [braʊn] [wʌn] .
' **Just as you could tell that white creature from this brown one .**
- 只是 作为 你 可以 告诉 那 白色的 生物 从 这 棕色的 一 ． -

就像你能分辨出那只白色的动物和那只棕色的动物一样。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [hɪlt] [ænd; ɐnd] [ˈskæbərd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][ˈhju:mən] [feɪs] . -
I know it , hilt and scabbard , as well as a human face . '
我 知道 它 ， 剑柄 和 刀鞘 ， 作为 出色地 作为 一个 人类 脸 ． -

我知道它，剑柄和剑鞘，还有一张人脸。

- [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ? -
' **As well as mine , for instance ?** '
- 作为 出色地 作为 矿 ， 为了 实例 ？ -

“比如我的也一样吗？ ”

- [aɪ][eɪ 'em] [ˈʊrɜː] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
' **I am surer of it than I was of you this morning .**
- 我 是 确定 的 它 比 我 曾是 的 你 这 早晨 ． -

“我现在比今天早上对你更有把握。”

[aɪ 'ti:] [ˈhæznt] [tʃeɪndʒd] [laɪk] [juː; jʊ] .
It hasn't changed like you .
它 还没有 已更改 喜欢 你 ．

它不像你一样改变了。

- [ˈaʊər; ɑːr] [tɔːk] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk]
' **Our talk was interrupted by the appearance of a gentleman on horseback**
- 我们的 讲话 曾是 中断 经过 这 外貌 的 一个 绅士 在 马背
[əˈprəʊtʃɪŋ] [juː 'es] .
approaching us .
接近 我们 ．

“我们的谈话被一位骑马向我们走来的绅士打断了。”

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈklærəz, 'klerəz] [ˈfɑːðər] , [ˈsetɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [hoʊm] ,
I thought at first it was Clara's father , setting out for home ,
我 想法 在 第一的 它 曾是 克拉拉的 父亲 ， 环境 出去 为了 家 ，

我一开始以为是克拉拉的父亲，正准备回家。

[ænd; ɐnd] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][bɪd][juː 'es] [ɡʊd] - [baɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [suːn] [sɔː] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
and coming to bid us good - bye ; but I soon saw I was mistaken .
和 未来 到 出价 我们 好的 - 再见 ； 但 我 很快 锯 我 曾是 错误 ．

他前来向我们道别；但我很快发现我错了。

[nɒ:t] , [haʊ'evər] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [kwaɪt] [kloʊz] , [dɪd][aɪ] ['rekəɡnaɪz] ['dʒefri] ['brʌðətən] .
Not , however , until he came quite close , did I recognize Geoffrey Brotherton .
不是 , 然而 , 直到 他 来了 相当 关闭 , 做过 我 认出 杰弗里 布拉瑟顿 .

然而, 直到他走得很近, 我才认出杰弗里·布拉瑟顿。

[hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə][maɪ] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [reɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .
He took off his hat to my companion , and reined in his horse .
他 采取 离开 他的 帽子 到 我的 伴侣 , 和 勒住 在 他的 马 .

他向我的同伴脱帽致意, 然后勒住了马。

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ɡɪv] [ju: 'es][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər] ['trespæsiŋ] , ['mɪstər] ['brʌðətən] ? - [sed]
' **Are you going to give us in charge for trespassing , Mr Brotherton ?** ' **said**
- 是 你 去 到 给 我们 在 收费 为了 擅闯私人领地 , 先生 布拉瑟顿 ? - 说

['klærə] .

Clara .
克拉拉 .

“布拉瑟顿先生, 您打算把我们交给您管吗?”克拉拉问道。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ɑ:n] ['eni] ['pri:tens] , [mɪs] ['kʌnɪŋəm] .
' **I should be happy to take you in charge on any pretence , Miss Coningham .**
- 我 应该 是 快乐的 到 拿 你 在 收费 在 任何 虚伪 , 错过 康宁汉姆 .

“无论以何种借口, 我都乐意让你负责, 康宁汉姆小姐。”

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['pleʒər] .

This is indeed an unexpected pleasure .
这 是 的确 一个 意外 乐趣 .

这确实是一个意想不到的惊喜。

- [hɪr] [hi:; hi] [lʊkt] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

' **Here he looked in my direction .**
- 这里 他 看起来 在 我的 方向 .

他朝我的方向看了一眼。

- [ɑ:] !

' **Ah !**
- 啊 !

'啊!

- [hi:; hi] [sed] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] , - [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [nu:] [ðə; ði][oʊld] [hɔ:rs] !
' **he said , lifting his eyebrows , ' I thought I knew the old horse !**
- 他 说 , 举重 他的 眉毛 , - 我 想法 我 知道 这 老的 马 !

他扬起眉毛说: “我以为我很了解这匹老马! ”

[wʌt] [ə; eɪ][naɪs][kɔ:b] [ju:v] [ɡɔ:t] , [mɪs] ['kʌnɪŋəm] .

What a nice cob you've got , Miss Coningham .
什么 一个 好的 玉米 你已经 得到 , 错过 康宁汉姆 .

康宁汉姆小姐, 您这匹小马真漂亮。

- [hi:; hi][hæd; həd][nɒ:t] [tʃoʊzn] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [em 'i:] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ɡlæd] ,
' **He had not chosen to recognize me , of which I was glad ,**
- 他 有 不是 选定 到 认出 我 , 的 哪个 我 曾是 高兴的 ,

“他没有选择认出我, 我对此感到高兴。”

[fɔ:r; fər][aɪ] ['hɑ:rdli] [nu:] [həʊ] [tu:; tə][ɔ:rdər][maɪ] [br'heɪvjər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

for I hardly knew how to order my behaviour to him .
为了 我 几乎 知道 如何 到 命令 我的 行为 到 他 .

因为我几乎不知道该如何对他做出恰当的举动。

[aɪ][hæd; həd] [fər'ɡɔ:tn] ['nʌθɪŋ] .

I had forgotten nothing .
我 有 被遗忘的 没有什么 .

我什么都没忘记。

[bʌt; bət] , [ɪl] [æz; əz][aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ,
But , ill as I liked him ,
但 , 患病的 作为 我 喜欢 他 ,
[wɒz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] [ɪn] [ə'pɪərəns] — [ænd; ənd]
I was forced to confess that he had greatly improved in appearance — and
我 曾是 强制 到 承认 那 他 有 非常 改进 在 外貌 — 和
[ˈmænərz] [tuː] ,
manners too ,
礼仪 也 ,

但是，尽管我讨厌他，
[ˌnɔːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [wɒz; wəz][æz; əz] [ˌsuːpər'sɪliəs] [æz; əz]['evər][tuː; tə][em 'iː] .
notwithstanding his behaviour was as supercilious as ever to me .
虽然 他的 行为 曾是 作为 傲慢 作为 曾经 到 我 .

然而，他对我的态度依然像以往一样傲慢无礼。
- [duː][juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər][ə; eɪ][kɑːb] , [ðen] ? - [sed] ['klærə] .
' Do you call her a cob , then ? ' said Clara .
- 做 你 称呼 她 一个 玉米 , 然后 ? - 说 克拉拉 .
“那你是不是叫她土包子？”克拉拉问道。

- [aɪ][ʊd; ʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][kɑːb] . — [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋz] [tuː; tə]['mɪstər]
' I should never have thought of calling her a cob . — She belongs to Mr
- 我 应该 绝不 有 想法 的 呼叫 她 一个 玉米 . — 她 属于 到 先生
-
Cumbermede . '
- . -

“我真不该叫她小马驹。——她是坎伯米德先生的马。”

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !
‘啊！

- [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , ['ɑːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
' he said again , arching his eyebrows as before ,
- 他 说 再次 , 拱形 他的 眉毛 作为 前 ,
他再次说道，像之前那样挑了挑眉毛。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][em 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [em 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
and looking straight at me as if he had never seen me in his life .
和 寻找 直的 在 我 作为 如果 他 有 绝不 已见 我 在 他的 生活 .
他直直地看着我，好像他这辈子都没见过我似的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][sək'sɪːdəd, sək'sɪːdɪd][ɪn] ['lʊkɪŋ] [ˌɔːlmoʊst] [ʌnə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
I think I succeeded in looking almost unaware of his presence .
我 思考 我 成功了 在 寻找 几乎 不知情 的 他的 在场 .
我觉得我成功地装作几乎没注意到他的存在。

[æt; ət] [liːst] [soʊ][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] , ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] ['θæŋkfl] [tuː; tə]['klærə][fɔːr; fər] [dɪ'fendɪŋ] [maɪ]
At least so I tried to look , feeling quite thankful to Clara for defending my
在 至少 所以 我 尝试 到 看 , 感觉 相当 感恩 到 克拉拉 为了 防守 我的
[mer] :
mare :
母马 :
至少我是这么看的，心里很感激克拉拉保护了我的母马：

[tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [kɔːld] [ə; eɪ][kɑːb][wɒz; wəz] ['heɪtfl] [tuː; tə][em 'iː] .
to hear her called a cob was hateful to me .
到 听到 她 称为 一个 玉米 曾是 可恶 到 我 .
听到她被叫做“玉米棒子”，我感到无比憎恶。

[ˈæftər] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈriːmɑːks] [əˈpɑːn][hɜːr; həər] ,
After listening to a few more of his remarks upon her ,
后 聆听 到 一个 很少 更多的 的 他的 评论 之上 她 ,
听完他接下来对她的一些评价后,

[meɪd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈrefrəns] [tuː; tə][hɜːr; həər] [ˈoʊnər] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [θriː] [ˈjɑːdz]
made without the slightest reference to her owner , who was not three yards
制成 没有 这 丝毫 参考 到 她 所有者 , WHO 曾是 不是 三 码
[frʌm; frəm][hɜːr; həər][saɪd] ,
from her side ,
从 她 边 ,
她全程没有丝毫顾及她的主人，而她的主人当时就在离她不到三码远的地方。

[ˈklærə] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [ˈiːziɪst] [ˈmænər] —
Clara asked him , in the easiest manner —
克拉拉 问 他 , 在 这 最容易 方式 —
克拉拉用最简单的方式问他——

- [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] [bɔːl] ? -
' Shall you be at the county ball ? '
- 将 你 是 在 这 县 球 ? -
你会参加郡舞会吗？

- [wen] [ɪz] [ðæt] ? -
' When is that ? '
- 什么时候 是 那 ? -
“那是什么时候？ ”

- [nekst] [ˈθɜːrzdɪ] . -
' Next Thursday . '
- 下一个 周四 . -
“下周四。”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] ? -
' Are you going ? '
- 是 你 去 ? -
'你要去吗？ '

- [aɪ][hoʊp][soʊ] . -
' I hope so . '
- 我 希望 所以 . -
“我希望如此。”

- [ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [dæns] [ðə; ði][fɜːrst][wɔːlts][wɪð; wɪθ][em 'iː] ? -
' Then will you dance the first waltz with me ? '
- 然后 将要 你 舞蹈 这 第一的 华尔兹 和 我 ? -
那么，你愿意和我跳第一支华尔兹吗？

- [noʊ] , [ˈmɪstər] [ˈbrʌðɜːtən] . -
' No , Mr Brotherton . '
- 不 , 先生 布拉瑟顿 . -
“不，布拉瑟顿先生。”

- [ðen] [aɪ][eɪ 'em] [ˈsaːri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [ˈlʌndən] . -
' Then I am sorry to say I shall be in London . '
- 然后 我 是 对不起 到 说 我 将 是 在 伦敦 . -
“很遗憾，我将在伦敦。”

- [wen] [duː][juː; jʊ][ˈriːdʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][jɔːr; jər][ˈredʒɪmənt] ? -
' When do you rejoin your regiment ? '
- 什么时候 做 你 重新加入 你的 团 ? -
你什么时候归队？

- [oʊ] ！ [aɪv] [ɡɑ:t][ə; eɪ] ['mʌnθs] [li:v] . -
' **Oh ! I've got a month's leave .** '
- 哦 ！我已经 得到 一个 月份 离开 . -

“哦！我有一个月的假期。”

- [ðen] [waɪ] [wəʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði][bɔ:l] ? -
' **Then why won't you be at the ball ?** '
- 然后 为什么 惯于 你 是 在 这 球 ? -

“那你为什么不去参加舞会呢？”

- [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][wəʊnt] ['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:][ðə; ði][fɜ:rst][wɔ:lts] . -
' **Because you won't promise me the first waltz .** '
- 因为 你 惯于 承诺 我 这 第一的 华尔兹 . -

“因为你肯答应给我第一支华尔兹。”

- [wel] — ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [belz] [ʌv; əv] - [ʊd; fəd] — [rɪŋ] [ðer; ðər] [swi:t] ['tʃeɪndʒɪz]
' **Well — rather than the belles of Minstercombe should — ring their sweet changes**
- 出色地 — 相当 比 这 美女 的 - 应该 — 戒指 他们的 甜的 变化
[ɪn] [veɪn] ,
in vain ,
在 徒劳 ,

“唉——明斯特科姆的佳丽们本不该——徒劳地摇响她们甜美的铃声，

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'dʌldʒ] [ju:; jʊ] . -
I suppose I must indulge you . '
我 认为 我 必须 放纵 你 . -

我想我得满足你的要求。

- [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , - [hi:; hi] [sed] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][raʊd][ɑ:n] .
' **A thousand thanks , he said , lifted his hat , and rode on .**
- 一个 千 谢谢 , - 他 说 , 抬起 他的 帽子 , 和 骑 在 . -

“万分感谢，”他说着，摘下帽子，继续骑马前行。

[maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kəʊld] [bɔɪl] — [ɪf] [ðə; ði] [freɪz] [kæn; kən] [kən'veɪ] [æŋ; ən][aɪ'di:ə] .
My blood was in a cold boil — if the phrase can convey an idea .
我的 血 曾是 在 一个 寒冷的 熬 — 如果 这 短语 能 传达 一个 主意 .

我当时怒火中烧——如果这个说法能表达出这种感觉的话。

['klærə][raʊd][ɑ:n] ['həʊmwərdz] [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd][aɪ] ['fa:ləʊd] , ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [fju:]
Clara rode on homewards without looking round , and I followed , keeping a few
克拉拉 骑 在 回家 没有 寻找 圆形的 , 和 我 随后 , 保持 一个 很少
[ja:dz] [br'haɪnd][hɜ:s; hər] ,
yards behind her ,
码 在后面 她 ,

克拉拉头也不回地骑马往家走去，我跟在她身后几码远的地方。

['hɑ:rdli] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [maɪ] ['veri] [breɪn] ['si:mɪŋ] [kəʊld][ɪn'saɪd][maɪ] [skʌl] .
hardly thinking at all , my very brain seeming cold inside my skull .
几乎 思维 在 全部 , 我的 非常 脑 似乎 寒冷的 里面 我的 颅骨 .

我几乎什么都想不起来，感觉大脑在头骨里冰冷无比。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [smɔ:l] [ə'keɪzn] [æz; əz] [jet] , [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['ri:dɜ:z] [meɪ] [θɪŋk] .
There was small occasion as yet , some of my readers may think .
那里 曾是 小的 场合 作为 然而 , 一些 的 我的 读者 可能 思考 .

或许我的一些读者会认为，目前为止还没有发生什么大事。

[aɪ] ['kænɔ:t] [help] [aɪ 'ti:] — [soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
I cannot help it — so it was .
我 不能 帮助 它 — 所以 它 曾是 .

我无能为力——事情就是这样。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] [ɔ:r][soʊ] ,
When we had gone in silence a couple of hundred yards or so ,
什么时候 我们 有 已消失 在 沉默 一个 夫妻 的 百 码 或者 所以 ,
当我们默默地走了大约两百码后,

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [raʊnd] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [slaɪ][hæf] - [lʊk] , [ænd; ənd][bɜ:rst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
she glanced round at me with a quick sly half - look , and burst out laughing .
她 瞥了一眼 圆形的 在 我 和 一个 快的 狡猾 一半 - 看 , 和 爆裂 出去 笑 .
她迅速地、狡黠地瞥了我一眼, 然后哈哈大笑起来。

[aɪ][wʌz; wəz][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] : [hɜ:r; hər] [læf] [hæd; həd] [dɪ'zɔ:lvd] [ðə; ði] [spel] [ðæt]
I was by her side in an instant : her laugh had dissolved the spell that
我 曾是 经过 她 边 在 一个 立即的 : 她 笑 有 溶解 这 拼写 那
[baʊnd] [em 'i:] .
bound me .
边界 我 .

我瞬间来到她身边：她的笑声解除了束缚我的魔咒。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [spʊʊk] [fɜ:rst] .
But she spoke first .
但 她 辐 第一的 .

但她先开了口。

- [wel] , ['mɪstər] - ?
' Well , Mr Cumbermede ?
- 出色地 , 先生 - ?

“那么, 坎伯米德先生? ”

- [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .
' she said , with a slow interrogation .
- 她 说 , 和 一个 慢的 审讯 .

她用缓慢的审问语气说道。

- [wel] , [mɪs] ['kʌnɪŋəm] ?
' Well , Miss Coningham ?
- 出色地 , 错过 康宁汉姆 ?

“那么, 康宁汉姆小姐? ”

- [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] , [bʌt; bət] ['bɪtərli] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
' I rejoined , but bitterly , I suppose .
- 我 重新加入 , 但 苦涩地 , 我 认为 .

“我重新加入了, 但我想, 那是苦涩的。”

- [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
' What's the matter ?
- 是什么 这 事情 ?

'怎么了?

- [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɔ:tid] ['fɑ:rpli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][em 'i:] , [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
' she retorted sharply , looking up at me , full in the face ,
- 她 反驳 尖锐地 , 寻找 向上 在 我 , 满的 在 这 脸 ,

她厉声反驳道, 抬起头直视着我, 目光毫不避讳。

[weðər] [ɪn]['ri:əl] [ɔ:r] [feɪnd] ['æŋgər][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [tel] .
whether in real or feigned anger I could not tell .
无论 在 真实的或者 假装 愤怒 我 可以 不是 告诉 .

我无法判断他是真生气还是装生气。

- [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðæt] ['feləʊ] [æz; əz][ju:; jʊ][did] , [ænd; ənd] [ðen] [tɔ:k] [soʊ][tu:; tə][him; ɪm]
' **How could you talk of that fellow as you did , and then talk so to him** .
- 如何 可以 你 讲话 的 那 同伴 作为 你 做过 , 和 然后 讲话 所以 到 他
?
?
?

“你怎么能那样谈论他，然后又那样跟他说话呢？”

- [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə][pʊt] [sʌt] ['kwestʃənz] [tu:; tə][em 'i:] ?
' **What right have you to put such questions to me ?**
- 什么 正确的 有 你 到 放 这样的 问题 到 我 ?

你有什么权利问我这样的问题？

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'wer] [ʌv; əv] ['eni] ['ɪntɪməsi] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][aɪ 'ti:] . -
' **I am not aware of any intimacy to justify it** . '
我 是 不是 意识到的 的 任何 亲密关系 到 证明合法 它 . -

我不认为我们之间有任何足以构成这种理由的亲密关系。

- [ðen] [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] .
' **Then I beg your pardon** .
- 然后 我 求 你的 赦免 .

那么，请您再说一遍。

[bʌt; bət][maɪ] [sər'praɪz] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] . -
' **But my surprise remains the same** . '
但 我的 惊喜 遗迹 这 相同的 . -

但我依然感到惊讶。

- [waɪ] , [ju:; jʊ] ['sɪli] [bɔɪ] !
' **Why , you silly boy !**
- 为什么 , 你 愚蠢的 男生 !

“你这个傻小子！”

- [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , ['læfɪŋ] [ə'laʊd] , - [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi][ɪz] , [ɔ:r] [wɪl] [bi:; bi] , [maɪ]['fju:d(ə)l][bɔ:rd] .
' **she returned , laughing aloud , ' don't you know he is , or will be , my feudal lord** .
- 她 返回 , 笑 大声 , - 不 你 知道 他 是 , 或者 将要 是 , 我的 封建 主 .

她笑着回来了，“难道你不知道 he 现在是，或者将来会是我的封建领主吗？”

[aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [pə'laɪt] [tu:; tə][him; ɪm] .
' **I am bound to be polite to him** .
我 是 边界 到 是 有礼貌的 到 他 .

我必须对他保持礼貌。

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [pʊr] [græn'pəpɑ:] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [gɪv] [him; ɪm] [ə'fens] ?
' **What would become of poor grandpapa if I were to give him offence ?**
什么 会 变得 的 贫穷的 爷爷 如果 我 是 到 给 他 罪行 ?

如果我得罪了可怜的爷爷，他会怎么样呢？

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][him; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .
' **Besides , I have been in the house with him for a week** .
- 除了 , 我 有 到过 在 这 房子 和 他 为了 一个 星期 .

此外，我已经和他一起待在家里一个星期了。

[hi:z] [nɑ:t][ə; eɪ] ['kraɪtn] ; [bʌt; bət][hi:; hi]['dænsəz, 'dænsɪz] [wel] .
' **He's not a Crichton ; but he dances well** .
他是 不是 一个 克莱顿 ; 但 他 舞蹈 出色地 .

他不是克莱顿，但他跳舞跳得很好。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][bɔ:l] ? -
' **Are you going to the ball ?** '
是 你 去 到 这 球 ? -

你要去参加舞会吗？

- [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
- **I never heard of it** .
- 我 绝不 听到 的 它 .

我从未听说过。

[aɪ] [hæv; həv] [nɔːt] [fɔːr; fər] [wiːks] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [maɪ] [ˈraɪtɪŋ] , [tɪl] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
I have not for weeks thought of anything but — but — my writing , till this morning .
我 有 不是 为了 周 想法 的 任何事物 但 — 但 — 我的 写作 , 直到 这 早晨 .

几个星期以来, 我满脑子想的都是写作, 直到今天早上。

[naʊ] [aɪ] [fɪr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] .
Now I fear I shall find it difficult to return to it .
现在 我 害怕 我 将 寻找 它 难的 到 返回 到 它 .

现在我担心我很难再回到那里了。

[aɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈeɪdʒɪz] [sɪns] [aɪ] [ˈsædəld] [ðə; ði] [mer] ! -
It looks ages since I saddled the mare ! '
它 看起来 年龄 自从 我 鞍 这 母马 ! -

感觉好像过了好久我才给那匹母马套上鞍!

- [bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [ˈevər] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ˈɔːθər] , [aɪ ˈtiː] [wəʊnt] [duː] [tuː; tə] [ʃʌt] [jɔːrˈself] [ʌp] .
- **But if you're ever to be an author , it won't do to shut yourself up** .
- 但 如果 你是 曾经 到 是 一个 作者 , 它 惯于 做 到 关闭 你自己 向上 .

但如果你想成为一名作家, 就不能把自己封闭起来。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
You ought to see as much of the world as you can .
你 应该 到 看 作为 很多 的 这 世界 作为 你 能 .

你应该尽可能多地去看看这个世界。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈstrɔːŋli] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] . -
I should strongly advise you to go to the ball . '
我 应该 强烈 建议 你 到 去 到 这 球 . -

我强烈建议你参加舞会。

- [aɪ] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [əˈbeɪ] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɡet] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt]
- **I would willingly obey you — but — but — I don't know how to get a ticket**
- 我 会 心甘情愿 服从 你 — 但 — 但 — 我 不 知道 如何 到 得到 一个 票
- '
- :
- :
- :

“我愿意服从你——但是——但是——我不知道怎么才能拿到票。”

- [oʊ] ! [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ɡoʊ] , [ˈpɑːpə] [wɪl] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ðæt] .
- **Oh ! if you would like to go , papa will have much pleasure in managing that** .
- 哦 ! 如果 你 会 喜欢 到 去 , 爸爸 将要 有 很多 乐趣 在 管理 那 .

“哦! 如果你想去的话, 爸爸会很乐意安排的。”

[aɪ] [wɪl] [æsk] [hɪm; ɪm] . -
I will ask him . '
我 将要 问 他 . -

我会问他。

- [aɪm] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , - [aɪ] [rɪˈtʃːrɪnd] .
- **I'm much obliged to you , I returned** .
- 我是 很多 有义务 到 你 , - 我 返回 .

“非常感谢你,”我回答道。

- [aɪ][ʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ] ['si:ɪŋ] ['mɪstər] ['brʌðə-tən] [dæns] .
' **I should enjoy seeing Mr Brotherton dance** .
- 我 应该 享受 看到 先生 布拉瑟顿 舞蹈 .

“我应该会很享受观看布拉瑟顿先生跳舞的时光。”

- [ʃiː; ʃɪ] [læft] [ə'gen] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːdli] [kən'streɪnd] [læf] .
' **She laughed again , but it was an oddly constrained laugh** .
- 她 笑了 再次 , 但 它 曾是 一个 奇怪 受限 笑 .

她又笑了，但那是一种奇怪的、略显拘谨的笑声。

- [ɪts] [kwɑɪt] [taɪm][aɪ][wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ðɪ] [mer] [ðə; ðɪ][reɪn] ,
' **It's quite time I were at home , ' she said , and gave the mare the rein** ,
- 它是 相当 时间 我 是 在 家 , - 她 说 , 和 给予 这 母马 这 缰绳 ,

“我该回家了,”她说着，把缰绳递给了母马。

[ɪn'kriːsɪŋ] [hɜːr; hər] [spiːd] [æz; əz][wiː; wi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
increasing her speed as we approached the house .
增加 她 速度 作为 我们 接近 这 房子 .

当我们靠近房子时，她加快了速度。

[brɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] [geɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gɑːrdnər] ,
Before I reached the little gate she had given her up to the gardener ,
前 我 达到 这 小的 门 她 有 给定 她 向上 到 这 园丁 ,

在我走到小门前之前，她已经把她交给了园丁。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər][juː 'es] .
who had been on the look - out for us .
WHO 有 到过 在 这 看 - 出去 为了 我们 .

他们一直在寻找我们。

- [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['sæd(ə)] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [mer] [raʊnd] [æt; ət][wʌns] , [pliːz] ,
' **Put on her own saddle , and bring the mare round at once , please** ,
- 放 在 她 自己的 鞍 , 和 带来 这 母马 圆形的 在 一次 , 请 ,

请给她套上自己的马鞍，立刻把母马牵过来。

- [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] , [æz; əz][hiː; hi][led][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hɔːrs] [ə'weɪ] [tə'geðər] .
' **I called to the man , as he led her and the horse away together** .
- 我 称为 到 这 男人 , 作为 他 引领 她 和 这 马 离开 一起 .

我朝那人喊了一声，他正牵着她和马一起离开。

- [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , ['wɪlfrɪd] ? - [sed] ['klærə] , ['kaɪndli][ænd; ənd] ['sɪriəsli] .
' **Won't you come in , Wilfrid ? ' said Clara , kindly and seriously** .
- 惯于 你 来 在 , 威尔弗里德 ? - 说 克拉拉 , 亲切地 和 严重地 .

“威尔弗里德，你不进来吗？”克拉拉和蔼而认真地问道。

- [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ; [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] ['dʒeləsi] .
' **No , thank you , ' I returned ; for I was full of rage and jealousy** .
- 不 , 感谢 你 , - 我 返回 ; 为了 我 曾是 满的 的 愤怒 和 妒忌 .

“不，谢谢,”我回答道；因为我充满了愤怒和嫉妒。

[tuː; tə][duː][maɪ'self] ['dʒʌstɪs] , [haʊ'evər] ,
To do myself justice , however ,
到 做 我 正义 , 然而 ,

然而，为了公正起见，

['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [wʌz; wəz] ['pɪti] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrli][ʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['iːzi] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
mingled with these was pity that such a girl should be so easy with such a
混合 和 这些 曾是 遗憾 那 这样的 一个 女孩 应该 是 所以 简单的 和 这样的 一个
[mæn] .
man .
男人 .

其中还夹杂着一丝惋惜，这样的女孩怎么会如此轻易地与这样的男人在一起。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər] [wʌt] [aɪ] [nu:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

But I could not tell her what I knew of him .
但 我 可以 不是 告诉 她 什么 我 知道 的 他 .

但我无法告诉她我所了解的关于他的事情。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [aɪ] [dɛrd] [nɑ:t] ;

Even if I could have done so , I dared not ;
甚至 如果 我 可以 有 完毕 所以 , 我 敢于 不是 ;

即使我能这样做, 我也不敢;

[fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [hu:] [ʃoʊz] [hɪm'self] [ˈdʒeləs] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈredɪli] [bɪˈli:vɪd] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv]

for the man who shows himself jealous must be readily believed capable of
为了 这 男人 WHO 演出 他自己 嫉妒的 必须 是 容易 相信 有能力的 的

[ˈlaɪɪŋ] ,

lying ,

说谎 ,

因为一个表现出嫉妒心的人, 很容易被认为有说谎的能力。

[ɔ:r][æ; ət] [li:st] [mɪs,reprɪzɛntɪŋ] .

or at least misrepresenting .
或者 在 至少 歪曲事实 .

或者至少是歪曲事实。

- [ðen] [aɪ][mʌst; məst][bɪd][ju:; jʊ] [gʊd] - [ˈi:vniŋ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,

' Then I must bid you good - evening , ' she said ,
- 然后 我 必须 出价 你 好的 - 晚上 , - 她 说 ,

“那么, 我必须向你道晚安了,”她说。

[æ; əz][ˈkwaɪətli][æ; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [təˈgeðər] [ˈoʊnli][faɪv] [ˈmɪnɪts] .

as quietly as if we had been together only five minutes .
作为 悄悄 作为 如果 我们 有 到过 一起 仅有的 五 分钟 .

安静得仿佛我们只在一起待了五分钟。

- [aɪ][eɪˈem][soʊ] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈletɪŋ] [emˈi:][raɪd][jɔ; jər] [mer] !

' I am so much obliged to you for letting me ride your mare !
- 我 是 所以 很多 有义务 到 你 为了 出租 我 骑 你的 母马 !

“非常感谢您让我骑您的母马! ”

- [ʃi:; ʃi] [geɪv] [emˈi:][ə; eɪ][hæf] - [ˈfrendli] , [hæf] - [ˈsteɪtli] [ˈlɪt(ə)][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈɪntu:][ðə; ði]

' She gave me a half - friendly , half - stately little bow , and walked into the
- 她 给予 我 一个 一半 - 友好的 , 一半 - 庄严 小的 弓 , 和 步行 进入 这

[haʊs] .

house .

房子 .

她半是友好半是庄重地向我微微鞠躬, 然后走进了屋子。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ðə; ði] [ˈgɑ:rdnər] [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mer] ,

In a few moments the gardener returned with the mare ,
在 一个 很少 时刻 这 园丁 返回 和 这 母马 ,

过了一会儿, 园丁牵着那匹母马回来了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈmaʊntɪd] [ænd; ənd][roʊd] [hoʊm] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [mu:d] .

and I mounted and rode home in anything but a pleasant mood .
和 我 安装 和 骑 家 在 任何事物 但 一个 令人愉快的 情绪 .

于是我骑上马回家了, 心情十分糟糕。

[ˈhævɪŋ] [ˈsteɪbld] [hɜ:r; hər] , [aɪ] [rəʊmd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fi:ldz] [tɪl] [aɪˈti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] ,

Having stabled her , I roamed about the fields till it was dark ,
拥有 稳定 她 , 我 漫游 关于 这 字段 直到 它 曾是 黑暗的 ,

将她安置好后, 我在田野里漫步, 直到天黑。

[ˈθɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ] [prɪfɜːrd] [wɒdz] [tuː; tə][ˈoʊpən] [græs] .
thinking for the first time in my life I preferred woods to open grass .
思维 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 我 首选 树林 到 打开 草 .
我生平第一次觉得我更喜欢树林而不是开阔的草地。

[wen] [aɪ] [went] [ɪn][æ; ət][lenkθ; lenθ][aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [br'heɪv] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]
When I went in at length I did my best to behave as if nothing had
什么时候 我 去 在 在 长度 我 做过 我的 最好的 到 表现 作为 如果 没有什么 有
[ˈhæpənd] .
happened .
发生 .
我进去之后，尽力装作什么都没发生过。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)][mʌst; məst] , [həʊ'evər] , [hæv; həv] [si:n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi]
My uncle must , however , have seen that something was amiss , but he
我的 叔叔 必须 , 然而 , 有 已见 那 某物 曾是 错误 , 但 他
[tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] ,
took no notice ,
采取 不 注意 ,
然而，我叔叔肯定察觉到有些不对劲，但他却置之不理。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] [fɜːrst] [ɔːr][ˈiːv(ə)n][led] [ʌp][tuː; tə] ['kɒnfɪdənsɪz] .
for he never forced or even led up to confidences .
为了 他 绝不 强制 或者 甚至 引领 向上 到 秘密 .
因为他从不强迫别人，甚至从不引诱别人透露秘密。
[aɪ][rɪ'taɪərd] [ˈɜːrli] [tuː; tə][bed] , [ænd; ænd] [pæst] [æn; ən][ˈaʊər][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] ,
I retired early to bed , and passed an hour or two of wretchedness ,
我 退休 早期的 到 床 , 和 通过了 一个 小时 或者 二 的 悲惨 ,
我早早上床睡觉，度过了一两个小时的痛苦时光。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] — - [ðə; ði][wʌn][ˈmoʊmənt] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]
thinking over everything that had happened — - the one moment calling her a
思维 超过 一切 那 有 发生 — - 这 — 片刻 呼叫 她 一个
[koʊ'ket] ,
coquette ,
卖弄风情的人 ,
回想起发生的一切——包括刚才骂她轻浮女子的那一幕，

[ænd; ænd][ðə; ði][nekst] ['ræn,sækɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] ['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ][breɪn][tuː; tə][faɪnd] [freʃ] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]
and the next ransacking a fresh corner of my brain to find fresh excuse for
和 这 下一个 洗劫 一个 新鲜的 角落 的 我的 脑 到 寻找 新鲜的 原谅 为了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
然后我又开始翻遍大脑的另一个角落，为她寻找新的借口。

[æ; ət][lenkθ; lenθ][aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd]
At length I was able to arrive at the conclusion that I did not understand
在 长度 我 曾是 有能力的 到 到达 在 这 结论 那 我 做过 不是 理解
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
最终我得出的结论是，我并不了解她。

[ænd; ænd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ɪn][soʊ][fɑːr] , [aɪ] [suːn] [fel] [ə'sliːp] .
and having given in so far , I soon fell asleep .
和 拥有 给定 在 所以 远的 , 我 很快 跌倒 睡着了 .
既然已经妥协到这种地步，我很快就睡着了。

[tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [bʊks] , [ænd; ənd] [ri:d] [wið; wɪθ][ˈtɑ:lərəb(ə)] [əˈtenʃ(ə)n] [maɪ] [ˈmɔːrniŋ]
to sit down to my books , and read with tolerable attention my morning
到 坐 向下 到 我的 图书 , 和 读 和 可容忍的 注意力 我的 早晨
[ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈpleɪtəʊ]
portion of Plato .
部分 的 柏拉图 .

我坐下来，开始阅读我的书，并以尚可的专注力阅读我早上读的柏拉图著作。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ][ˈnɔːv(ə)] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]
But when I turned to my novel , I found I was not master of the situation
但 什么时候 我 转向 到 我的 小说 , 我 成立 我 曾是 不是 掌握 的 这 情况
.
.
.

但当我开始写小说时，我发现自己无法掌控局面。

[maɪ][ˈhɪrəʊ] [tuː] [wʌz; wəz][ɪn] [ʌv] [ænd; ənd][ɪn] [ˈtrʌb(ə)] ;
My hero too was in love and in trouble ;
我的 英雄 也 曾是 在 爱 和 在 麻烦 ;

我的英雄也曾坠入爱河，身陷困境；

[ænd; ənd][ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ˈsentəns] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,
and after I had written a sentence and a half ,
和 后 我 有 书面 一个 句子 和 一个 一半 ,

我写完一句话半之后，

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ɪkˈspɪəriənsɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ˈhaɪnə] [wen] [hiː; hi] [raʊzd] [ðə; ði] [sfɪŋks] [ʌv; əv]
I found myself experiencing the fate of Heine when he roused the Sphinx of
我 成立 我 体验 这 命运 的 海涅 什么时候 他 唤醒 这 狮身人面像 的

[pæst] [ʌv] [baɪ] [ˈriːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [oʊld] [vəːsɪz] : —
past love by reading his own old verses : —
过去的 爱 经过 阅读 他的 自己的 老的 诗句 : —

我发现自己正经历着海涅的命运，他朗读自己过去的诗句，唤醒了昔日爱情的幽灵：

[ˈleːbɪndɪɡ] [wɔːrd][dæs; dɑːs] - ,
Lebendig ward das Marmorbild ,
莱本迪格 病房 das - ,

Lebendig ward das Marmorbild,

[ˈdɜː.] [stain] [bɪɡæn] [zuː] - .
Der Stein begann zu ächzen .
德尔 斯坦因 开始 祖 - .

Der Stein begann zu ächzen.

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][aɪ][wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
In a few moments I was pacing up and down the room ,
在 一个 很少 时刻 我 曾是 踱步 向上 和 向下 这 房间 ,

片刻之后，我开始在房间里来回踱步。

[ˈiːgər] [tuː; tə][bɜːrɪn][maɪ] [mɔːθ] - [wɪŋz] [jet] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈfaɪər] .
eager to burn my moth - wings yet again in the old fire .
渴望的 到 烧伤 我的 蛾 - 翅膀 然而 再次 在 这 老的 火 .

迫不及待地想再次在旧火中焚烧我的蛾翅。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [mɔθs] [ɪnˈdʒɔɪ][ðer; ðər] [feɪt] ,
And by the way , I cannot help thinking that the moths enjoy their fate ,
和 经过 这 方式 , 我 不能 帮助 思维 那 这 蛾子 享受 他们的 命运 ,

顺便说一句，我不禁觉得这些飞蛾很享受它们的命运。

[ænd; ənd][daɪ][ɪn] [ˈekstəsi] .
and die in ecstasies .
和 死 在 狂喜 .

在极乐中死去。

[aɪ][wʌz; wəz] , [həʊ'evər] , [tu:] [aɪ] [tu;; tə] ['ventʃər] [ɑ:n][ə; eɪ][kɔ:l] [ðæt] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] :
I was , however , too shy to venture on a call that very morning .
我 曾是 , 然而 , 也 害羞的 到 风险投资 在 一个 称呼 那 非常 早晨 :
然而, 那天早上我却因为太过害羞而不敢打电话:

[aɪ][ʃʊd; jəd] [bəuθ] [fi:l] [ænd; ənd] [lʊk] ['fu:lɪʃ] .
I should both feel and look foolish .
我 应该 两个都 感觉 和 看 愚蠢 .
我应该既感到愚蠢又看起来很愚蠢。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [wɜ:rk][tu;; tə][bi;; bi] [dʌŋ] [ðen] .
But there was no more work to be done then .
但 那里 曾是 不 更多的 工作 到 是 完毕 然后 :
但那时已经没有什么工作要做了。

[aɪ] ['hɜ:rid] [tu;; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)], ['sædəld] [maɪ] [mer] , [ænd; ənd][set] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['gæləp] [ə'krɔ:s]
I hurried to the stable , saddled my mare , and set out for a gallop across
我 慌忙 到 这 稳定的 , 鞍 我的 母马 , 和 放 出去 为了 一个 驰骋 穿过
[ðə; ði][fɑ:rm] ,
the farm ,
这 农场 ,
我赶紧跑到马厩, 给我的母马套上鞍, 然后策马飞驰穿过农场。

[bʌt; bət] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu;; tə] - , [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt]
but towards the high road leading to Minstercombe , in the opposite
但 向 这 高的 路 领导 到 - , 在 这 对面的
[də'rekʃn; da'rekʃn] , [ðæt] [ɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] ,
direction , that is , from the Hall ,
方向 , 那 是 , 从 这 大厅 ,
但是, 朝着通往明斯特科姆的大路, 也就是从大厅出发的相反方向,

[wɪtʃ] [aɪ] ['flætərd] [maɪ'self][wʌz; wəz][tu;; tə][ækt][ɪn][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] - ['maɪndɪd] ['mænər] .
which I flattered myself was to act in a strong - minded manner .
哪个 我 受宠若惊 我 曾是 到 行为 在 一个 强的 - 有思想 方式 :
我自以为是地表现得意志坚定。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] [fensɪz] [ænd; ənd] [hedʒz] [bɪ'twi:n] , [bʌt; bət][aɪ] [klɪrd] [ðem; ðəm][ɔ:l]
There were several fences and hedges between , but I cleared them all
那里 是 一些 栅栏 和 对冲 之间 , 但 我 已清除 他们 全部
[wɪ'daʊt] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .
without discomfiture .
没有 沮丧 :
之间隔着好几道栅栏和树篱, 但我毫不费力地全部通过了。

[ðə; ði][læst][dʒʌmp][wʌz; wəz]['ɪntu:][ə; eɪ] [leɪn] .
The last jump was into a lane .
这 最后的 跳 曾是 进入 一个 车道 :
最后一次跳跃是跳入一条跑道。

[wi;; wi] , [ðæt] [ɪz][maɪ] [mer] [ænd; ənd][aɪ] , [hæd; həd] ['skersli] [ə'lait] ,
We , that is my mare and I , had scarcely alighted ,
我们 , 那 是 我的 母马 和 我 , 有 几乎 下车 ,
我和我的母马刚下马,

[wen] [maɪ] [ɪrʒ] [wɜ:r; wər] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃaʊt] .
when my ears were invaded by a shout .
什么时候 我的 耳朵 是 入侵 经过 一个 喊 :
突然, 我的耳朵被一声喊叫声震聋了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [li:st] ['welkəm] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜ:rd] , [ðæt] [ʌv; əv] ['brʌðɜːtən] .
The voice was the least welcome I could have heard , that of Brotherton .
这 嗓音 曾是 这 至少 欢迎 我 可以 有 听到 , 那 的 布拉瑟顿 :
那是我最不愿听到的声音, 布拉瑟顿的声音。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ɐnd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['raɪdɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leɪdɪ][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
I turned and saw him riding up the hill , with a lady by his side .
我 转向 和 锯 他 骑术 向上 这 爬坡道 , 和 一个 女士 经过 他的 边 .
我转过身, 看见他骑着马上山, 旁边还有一位女士。

- [ˈhɪləʊ; hɪˈləʊ] !
! Hillo !
- 希洛 !
'你好!

- [hi:; hi][kraɪd] , [ˈɔ:lmoʊst][ˈæŋgrəli] , - [ju:; jʊ][dəʊnt] [dɪˈz:rv] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɑ:b] .
' he cried , almost angrily , ' you don't deserve to have such a cob .
- 他 哭 , 几乎 愤怒地 , - 你 不 应得 到 有 这样的 一个 玉米 .
他几乎是愤怒地喊道: “你不配拥有这样的家伙。”

- ([hi:; hi] [wʊd] [kɔ:l][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][kɑ:b] .)
' (He would call her a cob .)
- (他 会 称呼 她 一个 玉米 .)
(他会骂她是个蠢货。)

- [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] - [haʊ] [tu:; tə][ju:z][hɜ:r; həɹ] .
' You don't know - how to use her .
- 你 不 知道 - 如何 到 使用 她 .
你不知道该如何利用她。

[tu:; tə][dʒʌmp][hɜ:r; həɹ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][hɑ:rd] [laɪk] [ðæt] !
To jump her on to the hard like that !
到 跳 她 在 到 这 难的 喜欢 那 !
就这样把她扑倒在硬物上!

- [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ['klærə][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! — [ɑ:n][ðə; ði] ['stedɪ] [stɪf] [oʊld] [braʊn] [hɔ:rs] !
' It was Clara with him ! — on the steady stiff old brown horse !
- 它 曾是 克拉拉 和 他 ! — 在 这 稳定的 僵硬的 老的 棕色的 马 !
“克拉拉和他在一起! ——骑着那匹稳重僵硬的老棕色马! ”

[maɪ][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə][dʒʌmp][maɪ] [mer] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [fens] , [ænd; ɐnd] [teɪk] [noʊ]
My first impulse was to jump my mare over the opposite fence , and take no
我的 第一的 冲动 曾是 到 跳 我的 母马 超过 这 对面的 栅栏 , 和 拿 不
[hi:d] ,
heed ,
注意 ,
我的第一反应是让我的母马跳过对面的栅栏, 全然不顾周围的情况。

[ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [bʌt; bət] ['klɪrli] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ə'temptɪd] ,
of them , but clearly it was not to be attempted ,
的 他们 , 但 清楚地 它 曾是 不是 到 是 尝试过 ,
其中有人这么做, 但显然不应该尝试。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [graʊnd] [fel] [kən'sɪdərəbli] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
for the ground fell considerably on the other side .
为了 这 地面 跌倒 相当 在 这 其他 边 .
因为另一边的地面明显下沉。

[maɪ][nekst] [θɔ:t] [wʌz; wəz][tu:; tə][raɪd] [ə'weɪ] [ænd; ɐnd] [li:v] [ðəm; ðəm] .
My next thought was to ride away and leave them .
我的 下一个 想法 曾是 到 骑 离开 和 离开 他们 .
我当时的下一个念头就是骑马离开, 把他们丢下。

[maɪ][θɜ:rd][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['ri:dəz] [wɪl] [dʒʌdʒ] [kwɪk'sɑ:tɪk] ,
My third was one which some of my readers will judge Quixotic ,
我的 第三 曾是 — 哪个 一些 的 我的 读者 将要 法官 堂吉诃德式的 ,
我的第三个作品, 有些读者可能会觉得是异想天开的。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈrevərəns] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɑːn] — [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt] [ˈmɪrli]
but I have a profound reverence for the Don — and that not merely
但 我 有 一个 深刻的 尊敬 为了 这 大学教师 — 和 那 不是 仅仅
[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv][soʊ][ˈɔːf(ə)n][ˈæktɪd][æz; əz] [ˈfuːlɪʃli] [æz; əz][hiː; hi] .
because I have so often acted as foolishly as he .
因为 我 有 所以 经常 行动 作为 愚蠢地 作为 他 .

但我对唐璜怀有深深的敬意——这不仅仅是因为我经常像他一样做出愚蠢的行为。

[ðɪs] [læst][aɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ˈkæəri] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] - [maɪ][hæt] , [roʊd][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
This last I proceeded to carry out , and lifting - my hat , rode to meet them .
这 最后的 我 继续 到 携带 出去 , 和 举重 - 我的 帽子 , 骑 到 见面 他们 .
最后, 我照做了, 摘下帽子, 骑马去迎接他们。

[ˈteɪkɪŋ] [noʊ][ˈnoʊtɪs] [wətˈevər] [ʌv; əv] [ˈbrʌðəˌtən] , [aɪ] [əˈdrest] [ˈklærə] — [ɪn] [wʌt] [aɪ] [ˈfænsɪd] [ə; eɪ]
Taking no notice whatever of Brotherton , I addressed Clara — in what I fancied a
采取 不 注意 任何 的 布拉瑟顿 , 我 已解决 克拉拉 — 在 什么 我 幻想 一个
[ˈdɪstənt] [ænd; ənd] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈmænər] ,
distant and dignified manner ,
遥远 和 凝重 方式 ,

我完全没理会布拉瑟顿, 而是用一种自认为疏远而庄重的语气与克拉拉交谈。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [pliːzd] , [əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
which she might , if she pleased , attribute to the presence of her
哪个 她 可能 , 如果 她 高兴 , 属性 到 这 在场 的 她
[kəmˈpænjən] .
companion .
伴侣 .

如果她愿意, 她可以把这一切归因于同伴的存在。

- [mɪs] [ˈkʌnɪŋəm] , - [aɪ] [sed] , - [wɪl] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [em ˈiː][ðə; ðɪ] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈɔːfərɪŋ] [juː; jʊ][maɪ]
' Miss Coningham , ' I said , ' will you allow me the honour of offering you my
- 错过 康宁汉姆 , - 我 说 , - 将要 你 允许 我 这 荣誉 的 提供 你 我的
[mer] ?
mare ?
母马 ?

“康宁汉姆小姐,”我说, “您是否愿意让我荣幸地将我的母马献给您? ”

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ˈkæəri] [juː; jʊ] [ˈbetər] . -
She will carry you better . '
她 将要 携带 你 更好的 . -

她会更好地背你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

威尔弗里德·坎伯米德(Wilfrid Cumbermede)

第16/32页

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , ['mɪstər] - , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələər] [toʊn] ,
' **You are very kind , Mr Cumbermede , ' she returned in a similar tone ,**
- 你 是 非常 种类 , 先生 - , - 她 返回 在 一个 相似的 语气 ,
“您真是太好了，坎伯米德先生，”她用类似的语气回答道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɑːrk(ə)][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
but with a sparkle in her eyes .
但 和 一个 火花 在 她 眼睛 .
但她的眼中闪烁着光芒。

- [aɪ][eɪ 'em] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
' **I am greatly obliged to you .**
- 我 是 非常 有义务 到 你 .
我非常感谢你。

[aɪ] ['kænə:t] [prɪ'tend] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [oʊld] ['krɒsboʊnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['kri:tʃər] [wɪtʃ] [geɪv] [em 'iː]
I cannot pretend to prefer old crossbones to the beautiful creature which gave me
我 不能 假装 到 更喜欢 老的 交叉骨 到 这 美丽的 生物 哪个 给予 我
[soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] ['jestərdeɪ] .
so much pleasure yesterday .
所以 很多 乐趣 昨天 .
我无法假装更喜欢老旧的骷髅头，而不是昨天带给我如此多快乐的那只美丽的生物。

- [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːf] [ænd; ænd][baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['helpɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪs'maʊnt] .
' **I was off and by her side in a moment , helping her to dismount .**
- 我 曾是 离开 和 经过 她 边 在 一个 片刻 , 帮助 她 到 下马 .
“我立刻就下马到她身边，帮她下马。”

[aɪ][dɪd][nɔːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət] ['brʌðɜːtən] , [ðʊz] [aɪ] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [laɪk] [æn; ən]
I did not even look at Brotherton , though I felt he was staring like an
我 做过 不是 甚至 看 在 布拉瑟顿 , 尽管 我 毛毡 他 曾是 凝视 喜欢 一个
[ɪ'kwestriən] ['stætʃuː] .
equestrian statue .
马术 雕像 .
我甚至都没看布拉瑟顿一眼，尽管我觉得他像一尊骑马雕像一样盯着我。

[waɪl] [aɪ] ['ɪftɪd] [ðə; ði] ['sædɪz] ['klærə] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] ,
While I shifted the saddles Clara broke the silence ,
尽管 我 转移 这 马鞍 克拉拉 打破 这 沉默 ,
我挪动马鞍的时候，克拉拉打破了沉默。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [tuː] [greɪt] [æn; ən] ['ɪnwərd] [kə'moʊ(ə)n] [tuː; tə] [hi:d] , [baɪ] ['æskɪŋ] —
which I was in too great an inward commotion to heed , by asking —
哪个 我 曾是 在 也 伟大的 一个 向内 骚动 到 注意 , 经过 问 —
当时我内心一片混乱，根本没注意到这一点，于是问道——

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊər; jər] ['bjʊ:ti] , ['mɪstər] - ? -
' **What is the name of your beauty , Mr Cumbermede ? ' -**
- 什么 是 这 姓名 的 你的 美丽 , 先生 - ? -
“坎伯米德先生，您这位美人叫什么名字？ ”

- ['lɪliθ] , - [aɪ] ['ænsər] .
' **Lilith , ' I answered .**
- 莉莉丝 , - 我 回答 .
“莉莉丝，”我回答道。

- [wʌt] [ə; eɪ] [ˈprɪtɪ] [neɪm] !
' **What a pretty name !**
- 什么 一个 漂亮的 姓名 !

多么好听的名字啊！

[aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .
I never heard it before .
我 绝不 听到 它 前 .

我以前从没听过。

[ɪz] [aɪ ˈtiː] [ˈæftər] [ˈeni] [wʌn] — [ˈeni] [ˈpʌblɪk] [ˈkærəktər] , [aɪ] [miːn] ? -
Is it after any one — any public character , I mean ? '
是 它 后 任何 一 — 任何 民众 特点 , 我 意思是 ? -

是以某个人——我是说，某个公众人物——为原型吗？

- [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈkærəktər] , - [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] — - [ˈædəmz] [fɜːrst] [waɪf] . -
' **Quite a public character , ' I returned — ' Adam's first wife .** '
- 相当 一个 民众 特点 , - 我 返回 — - 亚当的 第一的 妻子 . -

“她是个公众人物，”我回答说，“亚当的第一任妻子。”

- [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] , - [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] , [ˈlæfɪŋ] .
' **I never heard he had two , ' she rejoined , laughing .**
- 我 绝不 听到 他 有 二 , - 她 重新加入 , 笑 .

“我从没听说他有两个孩子，”她笑着回答道。

- [ðə; ðɪ] [dʒuːz] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] .
' **The Jews say he had .**
- 这 犹太人 说 他 有 .

犹太人说他有。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdiːmən] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pest] [ʌv; əv] [ˈmærid] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈbeɪbiːz] . -
She is a demon now , and the pest of married women and their babies . '
她 是 一个 恶魔 现在 , 和 这 害虫 的 已婚 女性 和 他们的 婴儿 . -

她现在简直是个魔鬼，是已婚妇女和她们孩子的祸害。

- [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhɔːrəb(ə)l] [neɪm] [tuː; tə] [gɪv] [jɔː; jər] [mer] ! -
' **What a horrible name to give your mare !** '
- 什么 一个 可怕 姓名 到 给 你的 母马 ! -

“给你的母马取这么个难听的名字！ ”

- [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈprɪtɪ] [ɪˈnʌf] .
' **The name is pretty enough .**
- 这 姓名 是 漂亮的 足够的 .

“这个名字挺好听的。”

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [ˈmætər] [wʌt] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz]
And what does it matter what the woman was , so long as she was
和 什么 做 它 事情 什么 这 女士 曾是 , 所以 长的 作为 她 曾是
[ˈbjʊːtɪf(ə)l] . -
beautiful . '
美丽的 . -

只要她漂亮，她是什么身份又有什么关系呢？

- [aɪ] [dəʊnt] [kwaɪt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ðer; ðər] , - [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] ,
' **I don't quite agree with you there , ' she returned ,**
- 我 不 相当 同意 和 你 那里 , - 她 返回 ,

“我不太同意你的看法，”她回答道。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] .
with what I chose to consider a forced laugh .
和 什么 我 选择 到 考虑 一个 强制 笑 .

我强颜欢笑了一声。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɜːr; hər][ˈsæd(ə)l][wʌz; wəz][fɜːrm][ɑːn] [ˈlɪlɪθ] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
By this time her saddle was firm on Lilith , and in an instant she was
经过 这 时间 她 鞍 曾是 公司 在 莉莉丝 , 和 在 一个 立即的 她 曾是
[ˈmaʊntɪd] .
mounted .
安装 .

这时，她的马鞍已经稳稳地固定在莉莉丝身上，瞬间，她就骑了上去。

[ˈbrʌðəˌtən] [muːvd] [tuː; tə][raɪd][ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mer] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
Brotherton moved to ride on , and the mare followed him .
布拉瑟顿 已搬 到 骑 在 , 和 这 母马 随后 他 .

布拉瑟顿继续骑马前行，那匹母马也跟着他走了。

[ˈklærə] [lʊkt] [bæk] .
Clara looked back .
克拉拉 看起来 后退 .

克拉拉回头看了一眼。

- [juː; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [juː ˈes][ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈpɑːsəbli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpʌz(ə)ld] [bɪˈtwiːn]
' You will catch us up in a moment , ' she said , possibly a little puzzled between
- 你 将要 抓住 我们 向上 在 一个 片刻 , - 她 说 , 可能 一个 小的 困惑 之间
[juː ˈes] .
us .
我们 .

“你们马上就会赶上我们了，”她说，语气中似乎对我们俩有点困惑。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈtaɪtnɪŋ] [maɪ] [gəːθs] , [ænd; ənd] [ˈfʌmbld] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][dʒɑːb] [mɔːr] [ðæn; ðən]
I was busy tightening my girths , and fumbled over the job more than
我 曾是 忙碌的 收紧 我的 周长 , 和 笨手笨脚 超过 这 工作 更多的 比
[wʌz; wəz] [ˈnesəseri] .
was necessary .
曾是 必要的 .

我忙着收紧我的腰带，结果笨手笨脚地完成了这项工作，其实没必要。

[ˈbrʌðəˌtən] [wʌz; wəz] [ˈsevrəl] [ˌjɑːdz] [əˈhed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [mer] [ˈsloʊli] [ˈæftər]
Brotherton was several yards ahead , and she was walking the mare slowly after
布拉瑟顿 曾是 一些 码 前方 , 和 她 曾是 步行 这 母马 缓慢地 后
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

布拉瑟顿领先几码，她牵着母马慢慢地跟在他身后。

[aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][noʊ] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [ˈmaʊntɪd] , [ænd; ənd][roʊd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]
I made her no answer , but mounted , and rode in the opposite direction
我 制成 她 不 回答 , 但 安装 , 和 骑 在 这 对面的 方向
;
;
;
;

我没有回答她，而是翻身上马，朝相反的方向骑去；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ruːd] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][aɪ ˈtiː] .
It was rude of course , but I did it .
它 曾是 粗鲁的 的 课程 , 但 我 做过 它 .

当然，这样做很不礼貌，但我还是这么做了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈfreɪd] , [ɪf] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][soʊ]
I could not have gone with them , and was afraid , if I told her so
我 可以 不是 有 已消失 和 他们 , 和 曾是 害怕的 , 如果 我 讲述 她 所以
,
;
;

我不可能和他们一起去，而且我害怕如果我告诉她的话，会怎么样。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [mer] .
she would dismount and refuse the mare .
她 会 下马 和 拒绝 这 母马 .

她会下马，拒绝骑那匹母马。

[ɪn][ə; eɪ][ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [aɪ][roʊd][ɑːn] [wɪ'ðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [bɪ'hɑɪnd][em 'iː] ,
In a tumult of feeling I rode on without looking behind me ,
在 一个 骚乱 的 感觉 我 骑 在 没有 寻找 在后面 我 ,
在一阵强烈的情绪波动下，我头也不回地继续前行。

[ˈkerləs] [ˈwɪðər] — [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][ˈkænə:t] [tel] ,
careless whither — how long I cannot tell ,
粗心 往哪里去 — 如何 长的 我 不能 告诉 ,

漫无目的地走向何方——至于会持续多久，我无法预知。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][wʊk] [ʌp][tuː; tə][faɪnd][aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .
before I woke up to find I did not know where I was .
前 我 觉醒 向上 到 寻找 我 做过 不是 知道 在哪里 我 曾是 .

醒来后我发现自己不知道身在何处。

[aɪ][mʌst; məst][raɪd][ɑːn] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [aɪ] [nuː] ,
I must ride on till I came to some place I knew ,
我 必须 骑 在 直到 我 来了 到 一些 地方 我 知道 ,

我必须继续骑行，直到到达我熟悉的地方。

[ɔːr] [met] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [em 'iː] .
or met some one who could tell me .
或者 遇见 一些 — WHO 可以 告诉 我 .

或者遇到能告诉我的人。

[leɪn] [led][ˈɪntuː] [leɪn] , [ˈberɪd] [bɪ'twɪkst] [diːp] [bæŋks][ænd; ənd] [ˈlɔːftɪ] [hedʒz] , [ɔːr] [ˈpæsɪŋ] [θruː]
Lane led into lane , buried betwixt deep banks and lofty hedges , or passing through
车道 引领 进入 车道 , 埋葬 中间 深的 银行 和 高远 对冲 , 或者 通过 通过

[smɔːl] [wʊdʒ] ,
small woods ,
小的 树林 ,

小路蜿蜒曲折，有的埋在深厚的河岸和高耸的树篱之间，有的则穿过小树林。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [ə'sendɪd] [ə; eɪ][ˈraɪzɪŋ] [graʊnd] , [wens] [aɪ][gɔːt][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
until I ascended a rising ground , whence I got a view of the country .
直到 我 上升 一个 上升 地面 , 何处 我 得到 一个 看法 的 这 国家 .

直到我登上一处高地，才得以俯瞰整个国家。

[æt; ət] [wʌns] [ɪts] [fɪtʃər] [bɪ'gæən][tuː; tə] [dɑːn] [ə'pɑːn][em 'iː] : [aɪ][wʌz; wəz] [klaʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
At once its features began to dawn upon me : I was close to the village
在 一次 它是 特征 开始 到 黎明 之上 我 : 我 曾是 关闭 到 这 村庄

[ʌv; əv] [ɔldwɪk] ,
of Aldwick ,
的 奥尔德威克 ,

我立刻开始意识到它的特征：我离奥尔德威克村很近了。

[wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [skuːl] ,
where I had been at school ,
在哪里 我 有 到过 在 学校 ,

我之前在学校的地方，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ][roʊd][ˈɪntuː] [ɪts] [waɪd] [ˈstræɡlɪŋ] [stri:t] .
and in a few minutes I rode into its wide straggling street .
和 在 一个 很少 分钟 我 骑 进入 它是 宽的 零散的 街道 .

几分钟后，我骑车驶入了它宽阔蜿蜒的街道。

[nɑ:t][ə; eɪ][mɑ:rk][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [pæst] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .

Not a mark of change had passed upon it .

不是 一个 标记 的 改变 有 通过了 之上 它 .

它丝毫没有发生变化。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] [dɔ:gz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔ:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [kæts][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz]

There were the same dogs about the doors , and the same cats in the windows

那里 是 这 相同的 狗 关于 这 门 , 和 这 相同的 猫 在 这 视窗

.
:
.

门口还是那些狗，窗户里还是那些猫。

[ðə; ði] ['veri] ['fɜ:nz] [ɪn][ðə; ði] [tɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [drɔ:] - [wel] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [seɪm] ;

The very ferns in the chinks of the old draw - well appeared the same ;

这 非常 蕨类植物 在 这 裂缝 的 这 老的 画 -出色地 出现 这 相同的 ;

老水井缝隙里的蕨类植物看起来都一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][nɑ:t] [groʊn] [æn; ən] [ɪnt] [sɪns] [fɜ:rst][aɪ] [droʊv] ['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪs]

and the children had not grown an inch since first I drove into the place

和 这 孩子们 有 不是 生长 一个 英寸 自从 第一的 我 驾驶 进入 这 地方

['mɑ:vəlɪŋ] [æt; ət][ɪts] ['wʌndrəs] [æk'tɪvəti] .

marvelling at its wondrous activity .

惊叹 在 它是 奇妙的 活动 .

自从我第一次开车来到这个地方，惊叹于它奇妙的景象以来，孩子们一寸都没长高。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][hɔ:t] , [ænd; ənd][maɪ] [hɔ:rs] [si:md] ['ræðər] ['taɪərd] .

The sun was hot , and my horse seemed rather tired .

这 太阳 曾是 热的 , 和 我的 马 似乎 相当 疲劳的 .

太阳很热，我的马看起来很疲惫。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [mu:d] [tu:; tə] [si:] ['eni] [wʌn] ,

I was in no mood to see any one ,

我 曾是 在 不 情绪 到 看 任何 一 ,

我当时根本没心情见任何人。

[ænd; ənd] [br'saɪdz] [hæd; həd][noʊ] ['plez(ə)nt] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][maɪ][læst] ['vɪzɪt][tu:; tə]['mɪstər]['eldər] ,

and besides had no pleasant recollections of my last visit to Mr Elder ,

和 除了 有 不 令人愉快的 回忆 的 我的 最后的 访问 到 先生 长老 ,

而且，我对上次拜访埃尔德先生的经历也没有任何愉快的回忆。

[soʊ][aɪ] [dru:] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] ,

so I drew up at the door of the little inn ,

所以 我 画 向上 在 这 门 的 这 小的 客栈 ,

于是我把车停在了小客栈门口。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sent][maɪ] [hɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði]['sterb(ə)l][fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊə-z] [rest][ænd; ənd][ə; eɪ] [fi:d]

and having sent my horse to the stable for an hour's rest and a feed

和 拥有 发送 我的 马 到 这 稳定的 为了 一个 小时 休息 和 一个 喂养

[ʌv; əv][oʊts] ,

of oats ,

的 燕麦 ,

于是我把马送回马厩休息一个小时，并喂它一些燕麦。

[went] ['ɪntu:][ðə; ði]['sændɪd] ['pɑ:rlər] , [ˈɔ:rdərd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [eɪl] ,

went into the sanded parlour , ordered a glass of ale ,

去 进入 这 打磨 客厅 , 订购 一个 玻璃 的 麦芽酒 ,

走进铺着砂纸的客厅，点了一杯麦芽酒，

[ænd; ənd][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['tʃaɪnə] ['jepədɪsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] .

and sat staring at the china shepherdesses on the chimney - piece .

和 卫星 凝视 在 这 中国 牧羊女 在 这 烟囱 - 片 .

然后她坐在那里，盯着壁炉架上的瓷质牧羊女雕像。

[aɪ] [si:] [ðem; ðəm] [naʊ] , [ðə; ði] [ʌgli] [θɪŋz] ,
I see them now , the ugly things ,
我 看 他们 现在 , 这 丑陋的 事物 ,
我现在看到了, 那些丑陋的东西。

[æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhæpi:əst] [rɪˈflekʃnz] .
as plainly as if that had been an hour of the happiest reflections .
作为 显然 作为 如果 那 有 到过 一个 小时 的 这 最快乐 反思 .
仿佛那是一个小时最快乐的沉思时光。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪzrəb(ə)l] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] , [ɔ:ˈðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ]
I thought I was miserable , but I know now that , although I was much
我 想法 我 曾是 悲惨的 , 但 我 知道 现在 那 , 虽然 我 曾是 很多
[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ,
disappointed ,
失望的 ,
我原以为自己很痛苦, 但我现在明白, 尽管我当时非常失望,

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [lʊkt] [ˈdrɪrɪ] [ænd; ənd] [ʌnˈɪnrəstɪŋ] [əˈbaʊt] [em ˈi:] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
and everything looked dreary and uninteresting about me , I was a long
和 一切 看起来 凄凉 和 无聊 关于 我 , 我 曾是 一个 长的
[wei] [ɔ:f] [ˈmɪzəri] .
way off misery .
方式 离开 苦难 .
我的一切看起来都很沉闷无趣, 离痛苦还很远。

[ɪnˈdi:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确,

[ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ni:t] [ʌnˈbɒnɪtɪd] [ˈvɪlɪdʒ] [gɜ:rl] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [wel]
the passing vision of a neat unbonneted village girl on her way to the well
这 通过 想象 的 一个 整洁的 未戴引擎盖的 村庄 女孩 在 她 方式 到 这 出色地
[wʌz; wəz] [əˈtræktɪv] [ɪˈnʌf] [stɪl] [tu:; tə] [meɪk] [em ˈi:] [raɪz] [ænd; ənd] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
was attractive enough still to make me rise and go to the window .
曾是 吸引人的 足够的 仍然 到 制作 我 上升 和 去 到 这 窗户 .
一个衣着整洁、未戴帽子的乡村女孩走向水井的身影掠过, 这景象依然足够吸引我, 让我起身走到窗边。

[waɪl] [ˈwɒtʃɪŋ] , [æz; əz] [fɪ; fɪ] [wu:nd] [ʌp] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [tʃeɪn] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]
While watching , as she wound up the long chain , for the appearance of the
尽管 观看 , 作为 她 伤口 向上 这 长的 链 , 为了 这 外貌 的 这
[fəˈmɪliər] [ˈmɔ:si] [ˈbʌkɪt] ,
familiar mossy bucket ,
熟悉的 苔藓 桶 ,
她一边看着, 一边缠绕着长长的链条, 等待着那只熟悉的长满青苔的水桶出现。

[ˈdrɪpɪŋ] [ˈdaɪəmənds] , [æz; əz] [aɪ ˈti:] [gli:md] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑ:rk] [wel] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsʌnlʌɪt]
dripping diamonds , as it gleamed out of the dark well into the sudden sunlight
滴落 钻石 , 作为 它 闪闪发光 出去 的 这 黑暗的 出色地 进入 这 突然 阳光
,
,
,
如同滴落的钻石, 从黑暗的井底闪耀到突然出现的阳光下。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈhɔrsəz] [hu:f] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv]
I heard the sound of horse's hoofs , and turned to see what kind of
我 听到 这 声音 的 马匹 蹄子 , 和 转向 到 看 什么 种类 的
[ˌæpəˈrɪ(ə)n] [wʊd] [kʌm] .
apparition would come .
幻影 会 来 .
我听到马蹄声, 转过身去看会是什么景象。

[ˈprez(ə)ntli] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , [ænd; ənd] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn] .
Presently it appeared , and made straight for the inn .
目前 它 出现 , 和 制成 直的 为了 这 客栈 .
它随即出现, 径直朝客栈走去。

[ðə; ði][ˈraɪdər][wʌz; wəz][ˈmɪstər] [ˈkʌnɪŋəm] !
The rider was Mr Coningham !
这 骑士 曾是 先生 康宁汉姆 !
骑手是康宁汉先生!

[aɪ] [druː] [bæk] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [hɪz; ɪz][ˈnoʊtɪs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]
I drew back to escape his notice , but his quick eye had caught sight of
我 画 后退 到 逃脱 他的 注意 , 但 他的 快的 眼睛 有 捕捉 视线 的
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,
我后退一步想躲开他的视线, 但他敏锐的目光还是捕捉到了我。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [aʊtˈstretʃt] [hænd] .
for he came into the room with outstretched hand .
为了 他 来了 进入 这 房间 和 伸展 手 .
因为他走进房间时伸出了手。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈfeɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] , [ˈmɪstər] - , - [hiː; hi] [sed] .
' We are fated to meet , Mr Cumbermede , ' he said .
- 我们 是 命中注定 到 见面 , 先生 - , - 他 说 .
“我们注定要相遇, 坎伯米德先生,”他说。

- [aɪ][ˈoʊnli] [stɔːpt] [tuː; tə] [ɡɪv] [maɪ] [hɔːrs] [sʌm; səm] [miːl] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ]
' I only stopped to give my horse some meal and water , and had no
- 我 仅有的 停止 到 给 我的 马 一些 一顿饭 和 水 , 和 有 不
[ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪsˈmaʊntɪŋ] .
intention of dismounting .
意图 的 下车 .
“我只是停下来给我的马喂些饲料和水, 并没有打算下马。”

[eɪl] ?
Ale ?
艾尔啤酒 ?

麦芽酒?

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [eɪl] [tuː] , - [hiː; hi] [ædɪd] , [ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
I'll have a glass of ale too , ' he added , ringing the bell .
患病的 有 一个 玻璃 的 麦芽酒 也 , - 他 额外 , 铃声 这 钟 .
“我也要一杯麦芽酒,”他一边说着, 一边按响了门铃。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ] [fiːd] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv] [bred]
' I think I'll let him have a feed , and have a mouthful of bread
- 我 思考 患病的 让 他 有 一个 喂养 , 和 有 一个 一口气 的 面包
[ænd; ənd] [tʃiːz] [maɪˈself] .
and cheese myself .
和 奶酪 我 .
“我想我会让他吃点东西, 我自己也吃一口面包和奶酪。”

- [hiː; hi] [went] [aʊt] ,
' He went out ,
- 他 去 出去 ,
他出去了,

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [sə'pəʊz] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈprɑːpər] [ə'laʊəns]
and had I suppose gone to see that his horse had his proper allowance
和 有 我 认为 已消失 到 看 那 他的 马 有 他的 恰当的 津贴
[ʌv; əv][oʊts] ,
of oats ,
的 燕麦 ,

我当时大概是去看他的马有没有吃到足够的燕麦吧。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] [sed] ['merəli] :
for when he returned he said merrily :
为了 什么时候 他 返回 他 说 兴高采烈地 :

他回来时兴高采烈地说 :

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔːtər] , ['mɪstər] ? -
' What have you done with my daughter , Mr Cumbermede ? '
- 什么 有 你 完毕 和 我的 女儿 , 先生 - ? -

“坎伯米德先生，你把我女儿怎么了？”

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [em 'iː][rɪ'spɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['mɪstər] [kɑːnɪŋhæm] ?
' Why should you think me responsible for her , Mr Conningham ? '
- 为什么 应该 你 思考 我 负责任的 为了 她 , 先生 康宁汉姆 ? -

“康宁汉先生，你为什么认为我应该对她负责？”

- [aɪ] [æskt] , [ə'temptɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
' I asked , attempting a smile .
- 我 问 , 尝试 一个 微笑 .

我问道，努力挤出一个笑容。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] [ɪn][ðə; ði] [smaɪl] ,
No doubt he detected the attempt in the smile ,
不 怀疑 他 检测到 这 试图 在 这 微笑 ,

毫无疑问，他从笑容中察觉到了那丝意图。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɑːpənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ,
for he looked at me with a sharpened expression of the eyes ,
为了 他 看起来 在 我 和 一个 锋利 表达 的 这 眼睛 ,

因为他用锐利的眼神看着我，

[æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] — [stiːl] [ɪn][ə; eɪ] ['merɪ] [toʊn] —
as he answered — still in a merry tone —
作为 他 回答 — 仍然 在 一个 欢乐 语气 —

他回答道——语气依然欢快——

- [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][læst] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn][jʊr; jər] [hɔːrs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]
' When I saw her last , she was mounted on your horse , and you were
- 什么时候 我 锯 她 最后的 , 她 曾是 安装 在 你的 马 , 和 你 是

[ɑːn][maɪ] ['fɑːðɜːz] .
on my father's .
在 我的 父亲的 :

“我最后一次见到她时，她骑着你的马，而你骑着我父亲的马。”

[aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [stiːl] [ɑːn][maɪ] ['fɑːðɜːz] [hɔːrs] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleɪdi] — ['noʊwər]
I find you still on my father's horse , and your own — with the lady — nowhere
我 寻找 你 仍然 在 我的 父亲的 马 , 和 你的 自己的 — 和 这 女士 — 无处
:
:
:

我发现你仍然骑在我父亲的马上，而你自己的马——和那位女士——却不见踪影。

[hæv; həv][aɪ] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [sə'spiʃ(ə)n] ? -
Have I made out a case of suspicion ? '
有 我 制成 出去 一个 案件 的 怀疑 ? -

我的怀疑是否成立？

- [aɪˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [hæv; həv] [kɔːz] [ʌv; əv] [kəmˈpleɪnt] ,
' **It is I who have cause of complaint** ,
- 它 是 我 WHO 有 原因 的 抱怨 ,

“真正有理由抱怨的是我。”

- [aɪ] [rɪˈtʃ:rnd] — - [huː] [hæv; həv] [ˈniːðər] [ˈleɪdi][nɔːr] [mer] — [ənˈles] [ɪnˈdiːd] [juː; jʊ] [ɪˈmædʒɪn][aɪ]
' **I returned — I who have neither lady nor mare — unless indeed you imagine I**
- 我 返回 — - WHO 有 两者都不 女士 也不 母马 — 除非 的确 你 想象 我
[hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪksˈtʃeɪndʒ] . -
have in the case of the latter made a good exchange . '
- 有 在 这 案件 的 这 后者 制成 一个 好的 交换 . -

我回来了——“既没有夫人也没有母马——除非你认为我在后者这件事上做了一笔划算的交易。”

- [ˈhɑːrdli] [ðæt] , [aɪ][ɪˈmædʒɪn] , [ɪf] [jɔːrɪz] [ɪz][hæf][soʊ] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] .
' **Hardly that , I imagine , if yours is half so good as she looks .**
- 几乎 那 , 我 想象 , 如果 你的 是 一半 所以 好的 作为 她 看起来 .

“我想，如果你的宝贝有她一半那么好，那应该就没那么容易了。”

[bʌt; bət] , [ˈsɪriəsli] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˈklærə][tuː; tə] - [deɪ] ?
But , seriously , have you seen Clara to - day ?
- 但 , 严重地 , 有 你 已见 克拉拉 到 - 天 ?

说真的，你今天见过克拉拉吗？

- [aɪ][tʊʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði][fæktɪs][æz; əz] [ˈlaɪtli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
' **I told him the facts as lightly as I could .**
- 我 讲述 他 这 事实 作为 轻轻 作为 我 可以 .

我尽可能用轻松的方式把事实告诉了他。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] ,
When I had finished ,
什么时候 我 有 完成的 ,

当我完成之后，

[hiː; hi][stɛəd][æ; tət][em ˈiː][wɪð; wɪθ][æ; n; ən] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [əˈvɔɪdɪd]
he stared at me with an expression which for the moment I avoided
- 他 凝视 在 我 和 一个 表达 哪个 为了 这 片刻 我 避免
[əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈtɜːrprət] .
attempting to interpret .
- 尝试 到 解释 .

他盯着我看，脸上的表情我一时之间没有试图去解读。

- [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] [ˈbrʌðətən] ?
' **On horseback with Mr Brotherton ?**
- 在 马背 和 先生 布拉瑟顿 ?

“和布拉瑟顿先生一起骑马？ ”

- [hiː; hi] [sed] , [ˈʌtərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz][æz; əz] [ɪf] [ˈevri] [ˈsɪləb(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ˈseprətli] [ɪˈtælsaɪzd] .
' **he said , uttering the words as if every syllable had been separately italicized .**
- 他 说 , 发出声音 这 字 作为 如果 每一个 音节 有 到过 分别地 斜体 .

他说道，仿佛每个音节都单独用斜体字标出。

- [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪˈtiː][æz; əz][aɪ] [seɪ] , - [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈfiːlɪŋ] [əˈfendɪd] .
' **You will find it as I say , I replied , feeling offended .**
- 你 将要 寻找 它 作为 我 说 , - 我 回复 , 感觉 被冒犯了 .

“你会找到我说的东西，”我回答道，感到很委屈。

- [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] — [ɪksˈkjʊːs][maɪ] [ˈfriːdəm] ,
' **My dear boy — excuse my freedom ,**
- 我的 亲爱的 男生 — 原谅 我的 自由 ,

“我亲爱的孩子——请原谅我的自由，

- [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] — - [aɪ][eɪˈem] [ˈnɪrli] [θriː] [taɪmz] [jɜː; jər][eɪdʒ] — [juː; jʊ][duː][nɑːt][ɪˈmædʒɪn][aɪ] [daʊt]
' **he returned — ' I am nearly three times your age — you do not imagine I doubt**
- 他 返回 — - 我 是 几乎 三 时代 你的 年龄 — 你 做 不是 想象 我 怀疑
[ə; eɪ] [ˈhɛrz] [bredθ] [ʌv; əv][jɜː; jər] [ˈsteɪtmənt] !
a hair's breadth of your statement !
一个 头发的 宽度 的 你的 陈述 !

他回答说：“我的年纪几乎是你的三倍——你不会以为我对你的话有丝毫怀疑吧！ ”

[bʌt; bət] — [ðə; ði] [ˈɡɪdi] [guːs] ! — [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [ˈsɪli] ?
But — the giddy goose ! — how could you be so silly ?
但 — 这 头晕 鹅 ! — 如何 可以 你 是 所以 愚蠢的 ?
但是——你这只傻鹅！ ——你怎么能这么愚蠢呢？

[ˈpɑːrd(ə)n][emˈiː] [əˈɡen] .
Pardon me again .
赦免 我 再次 .

再次抱歉。

[jɜː; jər] [ʌnˈselfɪnəs] [ɪz] [ˈpɑːzətɪvli] [əˈmjuːzɪŋ] !
Your unselfishness is positively amusing !
你的 无私 是 积极地 有趣 !
你的无私真是太令人感动了！

[tuː; tə][hænd][ˈoʊvər][jɜː; jər] [hɔːrs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [raɪd] [əˈweɪ] [ɔːl][baɪ] [jɔːrˈself] [ɑːn] [ðæt]
To hand over your horse to her , and then ride away all by yourself on that
到 手 超过 你的 马 到 她 , 和 然后 骑 离开 全部 经过 你自己 在 那
— [rɪˈspektəbl̩] [ˈsteɪdʒər] ! -
— respectable stager ! ' —
— 可敬 舞台 ! -

把你的马交给她，然后自己骑着它扬长而去——真是个体面的马术表演者！

- [dəunt] [əˈbjuːs][ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] , - [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] .
' **Don't abuse the old horse , ' I returned .**
- 不 虐待 这 老的 马 , - 我 返回 .

“别虐待老马，”我回答道。

- [hiː; hi][ɪz] [rɪˈspektəbl̩] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] . -
' **He is respectable , and has been more in his day . ' —**
- 他 是 可敬 , 和 有 到过 更多的 在 他的 天 . -
“他为人正直，年轻时更是如此。”

- [jes] , [jes] .
' **Yes , yes .**
- 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][emˈiː][aɪ] [ˈkænɔːt] [ʌndərˈstænd] [aɪˈtiː] .
But for the life of me I cannot understand it .
但 为了 这 生活 的 我 我 不能 理解 它 .

但我无论如何也无法理解。

[ˈmɪstər] - , [aɪ][eɪˈem] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Mr Cumbermede , I am sorry for you .
先生 - , 我 是 对不起 为了 你 .

坎伯米德先生，我为您感到难过。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [lɔː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] .
I should not advise you to choose the law for a profession .
我 应该 不是 建议 你 到 选择 这 法律 为了 一个 职业 .

我不建议你选择法律作为职业。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [dʌz] [nɑ:t][rɪ'gɑ:rd][hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪts] [wɪl] ['hɑ:rdli][du:][fɔ:r; fər][æn; ən][əd'vaɪzər][ɪn][ðə; ði]
The man who does not regard his own rights will hardly do for an adviser in the
这 男人 WHO 做 不是 看待 他的 自己的 权利 将要 几乎 做 为了 一个 顾问 在 这
[ə'ferz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
affairs of others .
事务 的 其他的 .

连自己权利都不尊重的人，很难胜任他人事务的顾问工作。

- [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'i:] , [ˈmɪstər] [ˈkʌnɪŋəm] , [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ?
' You were not going to consult me , Mr Coningham , were you ?
- 你 是 不是 去 到 咨询 我 , 先生 康宁汉姆 , 是 你 ?

“康宁汉先生，你没打算征求我的意见，是吗？”

- [aɪ] [sed] , [naʊ] [ˈeɪb(ə)] [æt; ət][lenkθ; lenθ][tu:; tə] [læf] [wɪ'dəʊt] [ˈefərt] .
' I said , now able at length to laugh without effort .
- 我 说 , 现在 有能力的 在 长度 到 笑 没有 努力 .

“我说，现在终于可以毫不费力地大笑了。”

- [nɑ:t] [kwɑɪt] [ðæt] , - [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [ˈɔ:lsoʊ] [ˈlæfɪŋ] .
' Not quite that , ' he returned , also laughing .
- 不是 相当 那 , - 他 返回 , 还 笑 .

“不完全是这样，”他笑着回答道。

- [bʌt; bət][ə; eɪ] [raɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈsɪriəs] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
' But a right , you know , is one of the most serious things in the world .
- 但 一个 正确的 , 你 知道 , 是 一 的 这 最多 严肃的 事物 在 这 世界 .

“但是你知道，权利是世界上最重要的事情之一。”

- [aɪ 'ti:] [si:md] [ɪ'reləvənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
' It seemed irrelevant to the trifling character of the case .
- 它 似乎 无关紧要 到 这 琐事 特点 的 这 案件 .

“这似乎与案件的琐碎性质无关。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gɑ:rd][ðə; ði] [ə'fer] [æz; əz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
I could not understand why he should regard the affair as of such importance .
我 可以 不是 理解 为什么 他 应该 看待 这 事务 作为 的 这样的 重要性 .

我不明白他为什么会把这件事看得如此重要。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] , - [aɪ] [sed] ,
' I have been in the way of thinking , ' I said ,
- 我 有 到过 在 这 方式 的 思维 , - 我 说 ,

“我一直固守着这种思维方式，”我说。

- [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [raɪts] [wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][pɑ:rt][wɪð; wɪθ]
' that one of the advantages of having rights was that you could part with
- 那 一 的 这 优势 的 拥有 权利 曾是 那 你 可以 部分 和

[ðem; ðəm] [wen] [ju:; jʊ] [pli:zd] .
them when you pleased .
他们 什么时候 你 高兴 .

“拥有权利的好处之一就是你可以随时放弃它们。”

[jʊə(r)] [nɑ:t] [baʊnd] [tu:; tə][ɪn'sɪst][ɑ:n][jʊr; jər] [raɪts] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? -
You're not bound to insist on your rights , are you ? ' -
你是 不是 边界 到 坚持 在 你的 权利 , 是 你 ? -

你没有义务坚持自己的权利，对吧？

- [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][ˈsʌbdʒekt] [jɔ:r'self] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)] [ˈæk(ə)n][baɪ] [ˈfɔ:rgoʊɪŋ] [ðem; ðəm]
' Certainly you would not subject yourself to a criminal action by foregoing them
- 当然 你 会 不是 主题 你自己 到 一个 刑事 行动 经过 前文 他们
,
,
,

“当然，你不会因为放弃这些权利而使自己面临刑事诉讼。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [sə'dʒest] [tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] [ə; eɪ] [kə'mɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['luːnəsi] .
but you might suggest to your friends a commission of lunacy .
但 你 可能 建议 到 你的 朋友们 一个 委员会 的 疯狂 .
但你可以向你的朋友建议成立一个疯狂委员会。

[aɪ] [siː] [haʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] .
I see how it is .
我 看 如何 它 是 .
我明白了。

[ðæt] [ɪz][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɔːl][ʻoʊvər] !
That is your uncle all over !
那 是 你的 叔叔 全部 超过 !
那简直就是你叔叔的翻版！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hevər] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] . -
He was never a man of the world . '
他 曾是 绝不 一个 男人 的 这 世界 . -
他从来就不是一个世故的人。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ðer; ðər] , ['mɪstər] ['kʌnɪŋəm] .
' You are right there , Mr Coningham .
- 你 是 正确的 那里 , 先生 康宁汉姆 .
“您说得对，康宁汉先生。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst] ['epɪθet] ['eni] [wʌn] [wʊd] [gɪv] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] . -
It is the last epithet any one would give my uncle . '
它 是 这 最后的 别名 任何 一 会 给 我的 叔叔 . -
这是任何人最不可能用来形容我叔叔的侮辱性词语。

- [ænd; ænd][ðə; ði][fɜːrst] ['eni] [wʌn] [wʊd] [gɪv] [em 'iː] , [juː; jʊ][ɪm'plaɪ] , ['mɪstər] . -
' And the first any one would give me , you imply , Mr Cumbermede . '
- 和 这 第一的 任何 一 会 给 我 , 你 意味着 , 先生 . -
“你的意思是，坎伯米德先生，第一个给我的人就是任何人。”

- [aɪ][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , - [aɪ] ['ænsər] .
' I had no such intention , ' I answered .
- 我 有 不 这样的 意图 , - 我 回答 .
“我没有那样的意图，”我回答道。

- [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ruːd] . -
' That would have been rude . '
- 那 会 有 到过 粗鲁的 . -
“那样做太失礼了。”

- [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
' Not in the least .
- 不是 在 这 至少 .
一点也不。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] .
I should have taken it as a compliment .
我 应该 有 已采取 它 作为 一个 赞扬 .
我应该把它当作一种赞美。

[ðə; ði][mæn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [ker] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [raɪts] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] ,
The man who does not care about his rights , depend upon it ,
这 男人 WHO 做 不是 关心 关于 他的 权利 , 依赖 之上 它 ,
不尊重自己权利的人，就应该依靠它。

[wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [tuːl] [ʌv; əv][baɪ] [ðoʊz] [ðæt] [duː] .
will be made a tool of by those that do .
将要 是 制成 一个 工具 的 经过 那些 那 做 .
将被那些利用它的人当作工具。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [spuːn] [ɔːl'redi] , [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [wʌn] .

If he is not a spoon already , he will become one .
如果 他 是 不是 一个 勺子 已经 , 他 将要 变得 一 .

如果他现在还不是勺子, 他将来也会变成勺子。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] - [aɪ 'tiː][æt; ət] [ɔːl] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [noʊn] [juː; jʊ] . -

I shouldn't have iffed it at all if I hadn't known you .
我 不应该 有 - 它 在 全部 如果 我 之前没有 已知 你 . -

如果不是认识你, 我根本不应该妄下断言。

- [ænd; ɛnd][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [tuː; tə][em 'iː] . -

' And you don't want to be rude to me .
- 和 你 不 想 到 是 粗鲁的 到 我 . -

“你也不想对我无礼。”

- [aɪ][dəunt] .

' I don't .
- 我 不 .

我不。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spiəriəns] [wɪl] [set][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ;

A little experience will set you all right ;
一个 小的 经验 将要 放 你 全部 正确的 ;

积累一些经验就能让你一切顺利；

[ænd; ɛnd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [fer] [tjæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊʃ] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [æz; əz]

and that you are in a fair chance of getting if you push your fortune as
和 那 你 是 在 一个 公平的 机会 的 获得 如果 你 推 你的 财富 作为

[ə; eɪ] ['lɪtərəri] [mæn] .

a literary man .
一个 文学 男人 .

如果你作为一名文学家努力奋斗, 你很有可能获得这样的机会。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] .

But I must be off .
但 我 必须 是 离开 .

但我必须走了。

[aɪ][hoʊp] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [ə'hʌðər] [tjæt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

I hope we may have another chat before long .
我 希望 我们 可能 有 其他 聊天 前 长的 .

希望我们不久后能再次见面。

- [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [eɪl] , [roʊz] , [beɪd] [em 'iː] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ɛnd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

' He finished his ale , rose , bade me good - bye , and went to the stable .
- 他 完成的 他的 麦芽酒 , 玫瑰 , 巴德 我 好的 - 再见 , 和 去 到 这 稳定的 .

他喝完麦酒, 站起身来, 向我道别, 然后去了马厩。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [aɪ]['ɔːlsəʊ] ['maʊntɪd] [ænd; ɛnd][roʊd] ['hoʊmwərdz] .

As soon as he was out of sight , I also mounted and rode homewards .
作为 很快 作为 他 曾是 出去 的 视线 , 我 还 安装 和 骑 回家 .

他一消失在视线中, 我也立刻翻身上马, 骑马回家了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [riːtɪt] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] , [maɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [hæd; həd] ['nɪrli] ['væniʃt]

By the time I reached the gate of the park , my depression had nearly vanished
经过 这 时间 我 达到 这 门 的 这 公园 , 我的 沮丧 有 几乎 消失了

.
.
.

当我到达公园门口时, 我的抑郁情绪几乎消失了。

[ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] ['paʊə] [ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] , [ʌv; əv] [skaɪ] [ænd; ənd] [fi:ld] , [ʌv; əv] [waɪnd]
The comforting power of sun and shadow , of sky and field , of wind
这 令人感到安慰 力量 的 太阳 和 阴影 , 的 天空 和 场地 , 的 风
[ænd; ənd] ['moʊ(ə)n] ,
and motion ,
和 运动 ,

阳光与阴影、天空与田野、风与运动所带来的慰藉力量

[hæd; həd] [rɪ'stɔ:rd] [em 'i:] [tu:; tə] [maɪ'self] .
had restored me to myself .
有 恢复 我 到 我 .

让我找回了自己。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪd] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [æz; əz] [aɪ] [pæst] ,
With a side glance at the windows of the cottage as I passed ,
和 一个 边 瞥一眼 在 这 视窗 的 这 小屋 作为 我 通过了 ,
路过时, 我侧目瞥了一眼小屋的窗户。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braɪt] ['fɪgʃər] ['si:tɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['wɪndəʊ] , [aɪ]
and the glimpse of a bright figure seated in the drawing - room window , I
和 这 一瞥 的 一个 明亮的 数字 坐着 在 这 绘画 - 房间 窗户 , 我
[meɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['steɪb(ə)] ,
made for the stable ,
制成 为了 这 稳定的 ,
我瞥见客厅窗边坐着一个明亮的身影, 便朝马厩跑去。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] ['lɪlɪθ] ['weɪtɪŋ] [em 'i:] .
and found my Lilith waiting me .
和 成立 我的 莉莉丝 等待 我 .

我发现我的莉莉丝正在等着我。

[wʌns] [mɔ:r] [aɪ] ['ɪftɪd] [maɪ] ['sæd(ə)] , [ænd; ənd] [roʊd] [hoʊm] ,
Once more I shifted my saddle , and rode home ,
一次 更多的 我 转移 我的 鞍 , 和 骑 家 ,

我再次调整马鞍, 骑马回家了。

[wɪ'ðəʊt] ['i:v(ə)n] [ə'nʌðər] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [aɪ] [pæst] .
without even another glance at the window as I passed .
没有 甚至 其他 瞥一眼 在 这 窗户 作为 我 通过了 .

我经过时甚至都没再看一眼窗外。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['æftər] , [aɪ] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] ['mɪstər] ['kʌnɪŋəm] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kaʊntɪ]
A day or two after , I received from Mr Coningham a ticket for the county
一个 天 或者 二 后 , 我 已收到 从 先生 康宁汉姆 一个 票 为了 这 县
[bɔ:l] ,
ball ,
球 ,

一两天后, 我收到了康宁汉先生寄来的郡舞会门票。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [noʊt] .
accompanied by a kind note .
伴随 经过 一个 种类 笔记 .

还附上了一张温馨的便条。

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'skju:s] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [ɪnkə'pæsɪteɪtɪŋ] [maɪ'self] [fɔ:r; fər]
I returned it at once with the excuse that I feared incapacitating myself for
我 返回 它 在 一次 和 这 原谅 那 我 害怕 丧失能力 我 为了
[wɜ:rk] [baɪ] [dɪsɪ'peɪʃn] .
work by dissipation .
工作 经过 耗散 .

我立即把它退了回去, 理由是我害怕放纵自己会影响工作。

[ˌhensfɔːrwərd] [aɪ] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði][paːrk] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [əˈgen] [siː] [ˈklærə] [brɪfɔːr] [ˈliːvɪŋ] [fɔːr; fər]
Henceforward I avoided the park , and did not again see Clara before leaving for
从此以后 我 避免 这 公园 , 和 做过 不是 再次 看 克拉拉 前 离开 为了
[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .

从此以后，我便不再去那个公园，在离开去伦敦之前，我再也没有见过克拉拉。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][noʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ˈθæŋkɪŋ] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈlɪlɪθ] ,
I had a note from her , thanking me for Lilith ,
我 有 一个 笔记 从 她 , 谢谢 我 为了 莉莉丝 ,
我收到她留的一张纸条，感谢我把莉莉丝介绍给我。

[ænd; ənd] [riˈprəʊtɪŋ] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ˈmɪstər]
and reproaching me for having left her to the company of Mr
和 责备 我 为了 拥有 左边 她 到 这 公司 的 先生
[ˈbrʌðəˌtən] ,
Brotherton ,
布拉瑟顿 ,

并责备我把她留给布拉瑟顿先生陪伴，

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [kuːl] [ˈɪnʌf] ,
which I thought cool enough ,
哪个 我 想法 凉爽的 足够的 ,

我觉得这挺酷的。

[ˈsiːɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][set] [aʊt] [təˈgeðər] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ˌem ˈiː] .
seeing they had set out together without the slightest expectation of meeting me .
看到 他们 有 放 出去 一起 没有 这 丝毫 期待 的 会议 我 .

因为他们结伴出发时，丝毫没有想到会遇到我。

[aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ə; eɪ][ˈsɪv(ə)] [ˈænsər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
I returned a civil answer , and there was an end of it .
我 返回 一个 民用 回答 , 和 那里 曾是 一个 结尾 的 它 .

我礼貌地回了一句，事情就此结束了。

[aɪ][mʌst; məst] [əˈgen] [seɪ] [fɔːr; fər][maɪˈself] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪr] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv] [ˈbrʌðəˌtən]
I must again say for myself that it was not mere jealousy of Brotherton
我 必须 再次 说 为了 我 那 它 曾是 不是 仅仅 妒忌 的 布拉瑟顿
[ðæt] [led][ˌem ˈiː][tuː; tə][ækt][æz; əz][aɪ][dɪd] .
that led me to act as I did .
那 引领 我 到 行为 作为 我 做过 .

我必须再次声明，我之所以那样做，并非仅仅是出于对布拉瑟顿的嫉妒。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][get] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ]
I could not and would not get over the contradiction between the way in which
我 可以 不是 和 会 不是 得到 超过 这 矛盾 之间 这 方式 在 哪个
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈspəʊkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
she had spoken of him ,
她 有 说 的 他 ,

我无法也不愿接受她谈论他的方式与现实之间的矛盾，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and the way in which she spoke to him ,
和 这 方式 在 哪个 她 辐 到 他 ,

以及她和他说话的方式，

[ˈfɑ:lʊʊd] [baɪ][hɜ:r; hær] [əˈkʌmpəniŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [raɪd][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ]
followed by her accompanying him in the long ride to which the state of my
随后 经过 她 陪同 他 在 这 长的 骑 到 哪个 这 状态 的 我的
[mer] [bɔ:r] [ˈwɪtnəs] .
mare bore witness .
母马 钻孔 证人 .

随后她陪同他进行了漫长的骑行，我的母马的状况可以证明这一点。

[aɪ] [kənˈklu:did] [ðæt] , [ɔ:lˈðoʊ] [ʃi: ʃi] [maɪt] [mi:n] [noʊ][hɑ:rm] , [ʃi: ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈtru:θfl] .
I concluded that , although she might mean no harm , she was not truthful .
我 结束 那 , 虽然 她 可能 意思是 不 伤害 , 她 曾是 不是 真实 .

我得出结论，虽然她可能没有恶意，但她并没有说实话。

[tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ə; ei][mæn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kənˈtempt] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈheɪv] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
To talk of a man with such contempt , and then behave to him with
到 讲话 的 一个 男人 和 这样的 鄙视 , 和 然后 表现 到 他 和
[sʌtʃ] [ˈfræŋknəs] ,
such frankness ,
这样的 坦率 ,

用如此轻蔑的语气谈论一个人，然后又如此坦率地对待他，

[əˈpɪrd] [tu:; tə][em ˈi:] [ɔ:ltəˈgeðər] [ˌʌŋdʒʌstrɪˈfaɪəb(ə)] .
appeared to me altogether unjustifiable .
出现 到 我 共 无理 .

在我看来，这完全没有道理。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðer; ðər][ˈmju:tʃuəl] [fəˌmɪliˈærəti] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˈfɔ:rgɔ:n] [ˈɪntɪməsi] , [ɪn]
At the same time their mutual familiarity pointed to some foregone intimacy , in
在 这 相同的 时间 他们的 相互的 熟悉 尖 到 一些 已放弃 亲密关系 , 在
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

与此同时，他们之间的相互熟悉也暗示着某种早已逝去的亲密关系，在这种亲密关系中，

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [soʊ] [ɪnˈklaɪnd] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm][ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] ,
had I been so inclined , I might have found some excuse for her ,
有 我 到过 所以 倾斜 , 我 可能 有 成立 一些 原谅 为了 她 ,
[əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
如果我愿意，或许可以为她找个借口。

[ˈsi:ɪŋ] [ʃi: ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ɔ:lˈtərd] [hɜ:r; hær] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
seeing she might have altered her opinion of him ,
看到 她 可能 有 已修改 她 观点 的 他 ,

因为她可能已经改变了对他的看法，

[ænd; ənd] [maɪt] [jet] [faɪnd][aɪ ˈti:] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][ɔ:lˈtər][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɪntərko:rs] .
and might yet find it very difficult to alter the tone of their intercourse .
和 可能 然而 寻找 它 非常 难的 到 改变 这 语气 的 他们的 交往 .

他们可能仍然会发现很难改变性交的语气。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈvi:ˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII :
章 二十八 :

第二十八章

[ɪn] [ˈlʌndən] .
IN LONDON .
在 伦敦 .

在伦敦。

[maɪ][ˈriːəl][ˈɑːbdʒekt][ˈbiːɪŋ][maɪ][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɪn][rɪˈleɪŋ][tuː; tə][ˈsɜːrt(ə)n][fækts][ænd; ənd]
My real object being my personal history in relation to certain facts and
我的 真实的 目的 存在 我的 个人的 历史 在 关系 到 肯定 事实 和
[ɪˈvents][,][aɪ][mʌst; məst][,]
events , I must ,
活动 , 我 必须 ,
我真正的目的是记录我个人与某些事实和事件相关的历史，因此我必须.....

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][rɪˈstreɪn][maɪˈself][frʌm; frəm][ðæt][disˈkəːsɪvnɪs][ðə; ði][ˈɪmpʌls][tuː; tə][wɪtʃ][ɪz][æn; ən]
in order to restrain myself from that discursiveness the impulse to which is an
在 命令 到 抑制 我 从 那 话语性 这 冲动 到 哪个 是 一个
[ɜːrdʒɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk(ə)] [æz; əz][wel][æz; əz][ðə; ði][ɑːrˈtɪstɪk][ˈseɪtn][,]
urging of the historical as well as the artistic Satan ,
敦促 的 这 历史 作为 出色地 作为 这 艺术 撒但 ,
为了克制自己不去陷入那种喋喋不休的思绪中——这种思绪的冲动既是历史的，也是艺术的撒旦的驱使——

[ɪːv(ə)n][rʌŋ][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][əˈpiəriŋ][tuː; tə][hæv; həv][bɪn][blaɪnd][tuː; tə][ˈmeni][θɪŋz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn]
even run the risk of appearing to have been blind to many things going on
甚至 跑步 这 风险 的 出现 到 有 到过 瞎的 到 许多 事物 去 在
[əˈraʊnd][,emˈiː][wɪtʃ][mʌst; məst][hæv; həv][kleɪmd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pleɪs][hæd; həd][aɪ][bɪn][ˈraɪtɪŋ][æn; ən]
around me which must have claimed a large place had I been writing an
大约 我 哪个 必须 有 声称 一个 大的 地方 有 我 到过 写作 一个
[ˌɔːtəbaɪˈɑːɡrəfi][ɪnˈsted][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪˈstɪŋkt][ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][wʌŋ][.]
autobiography instead of a distinct portion of one .
自传 反而 的 一个 清楚的 部分 的 一 .
甚至有可能显得我对周围发生的许多事情视而不见，如果我写的是自传而不是自传的某个特定部分，这些事情肯定会占
据很大的篇幅。

[aɪ][set][aʊt][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈmænjuskript][ɪn][maɪ][pɔːrtˈmæntəʊ][,][ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː][paʊndz][ɪn][maɪ]
I set out with my manuscript in my portmanteau , and a few pounds in my
我 放 出去 和 我的 手稿 在 我的 合成词 , 和 一个 很少 磅 在 我的
[ˈpɔːkɪt][,]
pocket ,
口袋 ,
我带着装在手提包里的手稿和口袋里的几英镑出发了。

[dɪˈtɜːrmɪnd][tuː; tə][kɔːst][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][.]
determined to cost my uncle as little as I could .
决定 到 成本 我的 叔叔 作为 小的 作为 我 可以 .
我决心尽可能少地花费叔叔的钱。

[aɪ][wel][rɪˈmembər][ðə; ði][ˈdrɪrɪnəs][ʌv; əv][ˈlʌndən][,][æz; əz][aɪ][ˈentərd][aɪˈtiː][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
I well remember the dreariness of London , as I entered it on the top of
我 出色地 记住 这 沉闷 的 伦敦 , 作为 我 进入 它 在 这 顶部 的
[ə; eɪ][kʊʊtʃ][,]
a coach ,
一个 教练 ,
我至今仍清晰地记得伦敦的萧条景象，当时我坐在长途汽车的顶层进入这座城市。

[ɪn][ðə; ði][ˈkloʊzɪŋ][ˈdɑːrknəs][ʌv; əv][ə; eɪ][leɪt][ˈɔːtəm][ˌæftərˈnuːn][.]
in the closing darkness of a late Autumn afternoon .
在 这 结束 黑暗 的 一个 晚的 秋天 下午 .
在深秋午后渐暗的夜色中。

[ðə; ði][ɑːps][wɜːr; wər][nɑːt][jet][ɔːl][ˈlaɪtɪd][,][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdrɪzli][reɪn][wʌz; wəz][ˈfɔːlɪŋ][.]
The shops were not yet all lighted , and a drizzly rain was falling .
这 商店 是 不是 然而 全部 照明 , 和 一个 蒙蒙 雨 曾是 坠落 .
商店里还没有全部亮起灯，还下着毛毛细雨。

[bʌt; bət] [ði:z] [ˈaʊtər] [ˈɪnfluənsɪz] [ˈhɑ:rdli] [gɑ:t] [brɪˈɑ:nd] [maɪ][ˈment(ə)l] [skɪn] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n]

But these outer influences hardly got beyond my mental skin , for I had written

但 这些 外 影响 几乎 得到 超过 我的 精神的 皮肤 , 为了 我 有 书面

[tu:; tə] [ˈtʃɑ:rlɪ] ,

to Charley ,

到 查理 ,

但这些外部影响几乎没有触及我的内心，因为我已经给查理写信了。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [æt; ət][ðə; ði] [koʊtʃ] - [ˈɑ:fɪs] .

and hoped to find him waiting for me at the coach - office .

和 希望 到 寻找 他 等待 为了 我 在 这 教练 - 办公室 .

[nɔ:r][wʌz; wəz][aɪ] [dɪsəˈpɔɪntɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:l] [dɪsˈkʌmfərt] [wʌz; wəz] [fərˈgɑ:tn] .

Nor was I disappointed , and in a moment all discomfort was forgotten .

也不 曾是 我 失望的 , 和 在 一个 片刻 全部 不适 曾是 被遗忘的 .

我也没有失望，片刻间所有的不适都烟消云散了。

[hi:; hi] [tʊk] [em ˈi:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃembər] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [ɪn] .

He took me to his chambers in the New Inn .

他 采取 我 到 他的 房间 在 这 新的 客栈 .

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈnu: ɪn] .

他带我去 了他 在新旅馆 的房间。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈlʊkɪŋ] [ˈbetər] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli] , [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ɪn] [gʊd] [ˈspɪrɪts] .

I found him looking better , and apparently , for him , in good spirits .

我 成立 他 寻找 更好的 , 和 显然 , 为了 他 , 在 好的 烈酒 .

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)nt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer]

我发现他气色好多了，而且显然，对他来说，精神状态也不错。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [su:n] [əˈreɪndʒd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪnˈtri:ti] , [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer]

It was soon arranged , at his entreaty , that for the present I should share

它 曾是 很快 安排 , 在 他的 恳求 , 那 为了 这 展示 我 应该 分享

[hɪz; ɪz] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] ,

his sitting - room ,

他的 坐着 - 房间 ,

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈnu: ɪn] .

在他的恳求下，很快就安排我暂时和他共用一个客厅。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][bed] [pʊt] [ʌp] [fɔ:r; fər][em ˈi:][ɪn][ə; eɪ] [ˈkla:zɪt] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [wɑ:nt] .

and have a bed put up for me in a closet he did not want .

和 有 一个 床 放 向上 为了 我 在 一个 壁橱 他 做过 不是 想 .

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈnu: ɪn] .

并在他不要的壁橱里给我放了一张床。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpʌblɪʃərz] [ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][maɪ][ˈmænʃuskrɪpt]

The next day I called upon certain publishers and left with them my manuscript

这 下一个 天 我 称为 之上 肯定 出版商 和 左边 和 他们 我的 手稿

.

.

.

第二天，我拜访了几家出版社，并把我的手稿留给了他们。

[ɪts] [feɪt] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑ:nsɪkwens] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ðen] [weɪt] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ ˈti:] ,

Its fate is of no consequence here , and I did not then wait to know it ,

它是 命运 是 的 不 结果 这里 , 和 我 做过 不是 然后 等待 到 知道 它 ,

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈnu: ɪn] .

它的命运在这里无关紧要，我当时也没有等待它的命运揭晓。

[bʌt; bət][æt; ət][wʌns] [brɪˈgæn][tu:; tə][flaɪ][maɪ] [ˈfeðər] [æt; ət] [ˈloʊər] [geɪm] ,

but at once began to fly my feather at lower game ,

但 在 一次 开始 到 飞 我的 羽毛 在 降低 游戏 ,

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈnu: ɪn] .

但我立刻开始在低级猎物身上飞舞羽毛，

[ˈraɪtɪŋ] [ʃɔ:rt] [ˈpepərz] [ænd; ənd][teɪlz; ˈteɪ,lɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmæɡəzɪnz] .

writing short papers and tales for the magazines .

写作 短的 文件 和 故事 为了 这 杂志 .

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈnu: ɪn] .

为杂志撰写短篇论文和故事。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sək'ses] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ;
I had a little success from the first ;
我 有 一个 小的 成功 从 这 第一的 ;
第一次就取得了一些成功 ;

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ʌ; əv][maɪ] [nu:] [ə'boʊd] [wɜ:r; wər] ['drɪrɪ] [ɪ'nʌf] , [ɔ:l'dʊʊ] ,
and although the surroundings of my new abode were dreary enough , although ,
和 虽然 这 周围环境 的 我的 新的 住所 是 凄凉 足够的 , 虽然 ,
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
now and then ,
现在 和 然后 ,
虽然我新住处的环境十分阴沉, 但偶尔 ,
[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [sʌn] [ʃoʊn] [braɪt] [ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] ,
especially when the Winter sun shone bright into the court ,
尤其 什么时候 这 冬天 太阳 闪耀 明亮的 进入 这 法庭 ,
尤其是当冬日的阳光灿烂地照进球场时 ,

[aɪ] [lɒŋd] [fɔ:r; fər][wʌn] [pi:p] [ɪntu:] [speɪs] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] [ðæt] [naʊ] [ɪt'self] [leɪ] [fa:r][ɪn][ðə; ði]
I longed for one peep into space across the field that now itself lay far in the
我 渴望 为了 一 窥视 进入 空间 穿过 这 场地 那 现在 本身 躺 远的 在 这
[ˈdɪstəns] ,
distance ,
距离 ,
我渴望能瞥一眼远处的田野, 那里的太空如今已变得遥远。

[aɪ] [su:n] ['setld] [tu:; tə][maɪ] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [laɪf] [æn; ən][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][wʌn] .
I soon settled to my work , and found the life an enjoyable one .
我 很快 定居 到 我的 工作 , 和 成立 这 生活 一个 令人愉悦 一 .
我很快就适应了工作, 并且发现这种生活很愉快。

[tu:; tə] [wɜ:rk] [br'saɪd] [ˈtʃɑ:rlɪ] [ðə; ði][moʊst][ʌ; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
To work beside Charley the most of the day ,
到 工作 旁 查理 这 最多 的 这 天 ,
一天中大部分时间都和查理一起工作 ,

[ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ɪ:vɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌ; əv] [ə'mju:zmənt] ,
and go with him in the evening to some place of amusement ,
和 去 和 他 在 这 晚上 到 一些 地方 的 娱乐 ,
晚上和他一起去娱乐场所。

[ɔ:r][tu:; tə] [ˈvɪzɪt] [sʌm; səm][ʌ; əv][ðə; ði] [men] [ɪn] [ˈtʃembər] [ə'baʊt] [ju: 'es] ,
or to visit some of the men in chambers about us ,
或者 到 访问 一些 的 这 男人 在 房间 关于 我们 ,
或者去拜访一下我们周围房间里的一些人 ,

[wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] [sætɪs'fæktəri] [moʊd] [ʌ; əv] [ɪg'zɪstəns] .
was for the time a satisfactory mode of existence .
曾是 为了 这 时间 一个 令人满意的 模式 的 存在 .
在当时, 这是一种令人满意的生存方式。

[aɪ] [su:n] [təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌ; əv][maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˈklærə] .
I soon told him the story of my little passage with Clara .
我 很快 讲述 他 这 故事 的 我的 小的 通道 和 克拉拉 .
我很快便把我和克拉拉的那段小插曲告诉了他。

[ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [ˈnærətɪv] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ˈtrʌblɪd] ,
During the narrative he looked uncomfortable , and indeed troubled ,
期间 这 叙述 他 看起来 不舒服 , 和 的确 麻烦 ,
在叙述过程中, 他显得很不自在, 甚至有些忧虑。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [əˈfer] , [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns]
but as soon as he found I had given up the affair , his countenance
但 作为 很快 作为 他 成立 我 有 给定 向上 这 事务 , 他的 面容
[ˈbraɪnd] .
brightened .
明亮 .

但当他发现我已经放弃了这段婚外情后，他的脸色立刻明亮起来。

- [aɪm] [ˈveri] [glæd] [ju:v] [ɡa:t][ˈoʊvər][aɪ ˈti:][soʊ] [wel] , - [hi:; hi] [sed] .
' I'm very glad you've got over it so well , ' he said .
- 我是 非常 高兴的 你已经 得到 超过 它 所以 出色地 , - 他 说 .

“我很高兴你恢复得这么好，”他说。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [hæd; həd][ə; ei] [ɡʊd] [dɪˈlɪvərəns] , - [aɪ] [rɪˈtʃ:rnd] .
' I think I've had a good deliverance , ' I returned .
- 我 思考 我已经 有 一个 好的 解救 , - 我 返回 .

“我觉得我得到了很好的解脱，”我回答道。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
He made no reply .
他 制成 不 回复 .

他没有回答。

[ˈni:ðər] [dɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪˈvi:l] [hɪz; ɪz] [θʌ:ts] , [fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:d] [ðə; ði] [kənˈfju:zd]
Neither did his face reveal his thoughts , for I could not read the confused
两者都不 做过 他的 脸 揭示 他的 想法 , 为了 我 可以 不是 读 这 使困惑
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [aɪ ˈti:] [bɔ:r] .
expression it bore .
表达 它 钻孔 .

他的脸上也没有透露出他的想法，因为我看不出他脸上困惑的表情。

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [fɔ:l] [ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈdʒʌdʒmənt] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [sərˈpraɪzd] [ˌem ˈi:] ,
That he should not fall in with my judgment would never have surprised me ,
那 他 应该 不是 落下 在 和 我的 判断 会 绝不 有 惊讶 我 ,
he doesn't agree with my judgment ,
他不认同我的判断，这一点我丝毫不会感到惊讶。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [hʌŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [kɑ:ndemˈneɪʃn] , [ˈpɑ:rtli] , [aɪ] [prɪˈzu:m] ,
for he always hung back from condemnation , partly , I presume ,
为了 他 总是 悬挂 后退 从 谴责 , 部分 , 我 估 ,

因为他总是避免谴责他人，我想部分原因可能是这样。

[frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ˈi:v(ə)n] [ˈmɔ:rbɪdli] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪmpəˈfekʃəns] ,
from being even morbidly conscious of his own imperfections ,
从 存在 甚至 病态地 有意识的 的 他的 自己的 瑕疵 ,

甚至从病态地意识到自己的缺点，

[ænd; ənd] [ˈpɑ:rtli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prəˈlɪfɪk] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [səˈplaɪd] [ˈendləs] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [tu:; tə]
and partly that his prolific suggestion supplied endless possibilities to
和 部分 那 他的 多产的 建议 供应 无尽的 可能性 到
[ɪkˈspleɪn][ɔ:r] [els] [pərˈpleks] [ˈevriθɪŋ] .
explain or else perplex everything .
解释 或者 别的 困扰 一切 .

部分原因是，他提出的诸多建议提供了无限的可能性，可以解释一切，也可以使一切更加困惑。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔ:f(ə)n][ˈi:v(ə)n] [əˈnɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪˈfaɪnd] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [tu:; tə]
I had been often even annoyed by his use of the most refined invention to
我 有 到过 经常 甚至 恼怒 经过 他的 使用 的 这 最多 精制 发明 到
[ɪkˈskju:s] ,
excuse ,
原谅 ,

我常常对他用最精妙的借口来为自己开脱感到恼火。

[æz; əz][aɪ] [θɔ:t] , [bɪ'heɪvjər] [ðə; ði][məʊst] [ˈpælpəbli] [rɔ:ŋ] .
as I thought , behaviour the most palpably wrong .
作为 我 想法 , 行为 这 最多 明显地 错误的 .

正如我所想, 这种行为显然是错误的。

[aɪ] [bɪ'li:v] [naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈræðər] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ðæn; ðən][tu:; tə][ɪk'skju:s][aɪ 'ti:] .
I believe now it was rather to account for it than to excuse it .
我 相信 现在 它 曾是 相当 到 帐户 为了 它 比 到 原谅 它 .

我现在认为, 与其说是为之开脱, 不如说是要对此做出解释。

- [wel] , [ˈtʃɑ:rlɪ] , - [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,
' Well , Charley , ' I would say in such a case ,
- 出色地 , 查理 , - 我 会 说 在 这样的 一个 案件 ,

“好吧, 查理, ”在这种情况下我会这样说,

- [aɪ][eɪ 'em] [fɔr] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . -
' I am sure you would never have done such a thing . '
- 我 是 当然 你 会 绝不 有 完毕 这样的 一个 事物 . -

“我相信你绝不会做这种事。”

- [aɪ] [ˈkænə:t] [gæərən'ti:] [maɪ] [oʊn] [kən'dʌkt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , - [hi:; hi] [wʊd] [ˈænsər] ; [ɔ:r] ,
' I cannot guarantee my own conduct for a moment , ' he would answer ; or ,
- 我 不能 保证 我的 自己的 执行 为了 一个 片刻 , - 他 会 回答 ; 或者 ,

他会回答说: “我一刻也不能保证自己的行为。”或者,

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tæk] , [wʊd] [rɪ'plai] :
taking the other tack , would reply :
采取 这 其他 钉 , 会 回复 :

换个角度来说, 他会回答:

- [dʒʌst][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈri:z(ə)n] [aɪ] [ˈkænə:t] [bɪ'li:v] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] .
' Just for that reason I cannot believe the man would have done it .
- 只是 为了 那 原因 我 不能 相信 这 男人 会 有 完毕 它 .

仅仅因为这个原因, 我就无法相信这个人会做出这种事。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɑ:dəti] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [keɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
' But the oddity in the present case was that he said nothing .
- 但 这 奇特 在 这 展示 案件 曾是 那 他 说 没有什么 .

但本案的奇怪之处在于, 他什么也没说。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [haʊ'evər] , [hæv; həv] [fər'gɔ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
I should , however , have forgotten all about it ,
我 应该 , 然而 , 有 被遗忘的 全部 关于 它 ,

然而, 我本该把这件事彻底忘掉的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈæftər][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [bɪ'gæən] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [æz; əz][ɔ:f(ə)n][æz; əz][aɪ] [ə'l(j)u:d]
but that after some time I began to observe that as often as I alluded
但 那 后 一些 时间 我 开始 到 观察 那 作为 经常 作为 我 暗示

[tu:; tə][ˈklærə] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɔ:t][ɔ:f(ə)n] — [hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [ə'saɪd] ,
to Clara — which was not often — he contrived to turn the remark aside ,
到 克拉拉 — 哪个 曾是 不是 经常 — 他 人为的 到 转动 这 评论 旁边 ,

但过了一段时间后, 我开始注意到, 每当我提到克拉拉时——虽然并不经常——他总是设法把这件事引到一边。

[ænd; ənd] [ɔ:lweɪz] [wɪ'ðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
and always without saying a syllable about her .
和 总是 没有 说 一个 音节 关于 她 .

而且始终没有提起过她。

[ðə; ði][kən'klu:z(ə)n][aɪ] [keɪm] [tu:; tə][wʌz; wəz] [ðæt] , [waɪl] [hi:; hi] [ˈrʌŋk] [frʌm; frəm] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] ,
The conclusion I came to was that , while he shrunk from condemnation ,
这 结论 我 来了 到 曾是 那 , 尽管 他 缩小 从 谴责 ,

我的结论是, 虽然他回避谴责,

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [sə'renəti] [ʌv; əv][maɪ]
he was at the same time unwilling to disturb the present serenity of my
他 曾是 在 这 相同的 时间 不情愿 到 打扰 这 展示 宁静 的 我的
[maɪnd][baɪ] [dɪ'fendɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [kən'dʌkt] .
mind by defending her conduct .
头脑 经过 防守 她 执行 .

与此同时，他又不愿为她的行为辩护，以免扰乱我此刻的平静心情。

[ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪ'vent] [ə'kɜ:rd] , [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [maɪ] [hæv; həv]
Early in the Spring , an unpleasant event occurred , of which I might have
早期的 在 这 春天 , 一个 令人不快的 事件 发生 , 的 哪个 我 可能 有
[fɔ:rsi:n] [ðə; ði] [pə:sə'bɪləti] .
foreseen the possibility .
预见 这 可能性 .

早春时节，发生了一件不愉快的事情，虽然我本可以预见到它的可能性。

[wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊŋ] , [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈbɪzɪli] , [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] .
One morning I was alone , working busily , when the door opened .
— 早晨 我 曾是 独自的 , 在职的 忙碌地 , 什么时候 这 门 打开 .
一天早晨，我独自一人忙碌着，这时门开了。

- [waɪ] , [ˈtʃɑ:rlɪ] — [bæk] [ɔ:l'redi] !
' Why , Charley — back already !
- 为什么 , 查理 — 后退 已经 !
“哎呀，查理——这么快就回来了！ ”

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][tu:; tə] [ˈfɪni] [maɪ] [ˈsentəns] .
' I exclaimed , going on to finish my sentence .
- 我 惊呼 , 去 在 到 结束 我的 句子 .
我惊呼一声，继续说完我的话。

[rɪ'si:vɪŋ] [noʊ] [ˈænsər] , [aɪ] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə][maɪ] [fɪ:t] .
Receiving no answer , I looked up from my paper , and started to my feet .
接收 不 回答 , 我 看起来 向上 从 我的 纸 , 和 开始 到 我的 脚 .
没有得到回应，我便从报纸上抬起头，站了起来。

[ˈmɪstər] [ˈɔz,bɔrn] [stəd] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:], [ˈskru:tɪŋ,aɪzɪŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] [greɪ] [aɪz] .
Mr Osborne stood before me , scrutinizing me with severe grey eyes .
先生 奥斯本 站立 前 我 , 仔细审查 我 和 严重 灰色的 眼睛 .
奥斯本先生站在我面前，用他那双严厉的灰色眼睛审视着我。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [nu:] [em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ˈɔ:ltərd] [tu:; tə]
I think he knew me from the first , but I was sufficiently altered to
我 思考 他 知道 我 从 这 第一的 , 但 我 曾是 足够 已修改 到
[merk] [aɪ 'ti:] [ˈdaʊtf(ə)] .
make it doubtful .
制作 它 疑 .

我觉得他从一开始就认识我，但我已经发生了很大的变化，所以这一点也很难说。

- [aɪ][beg][jɜr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , - [hi:; hi] [sed] [ˈkoʊldli] — - [aɪ] [θɔ:t] [ði:z] [wɜ:r; wər] [tʃɑ:rlz] [ˈɔz,bɔrnz]
' I beg your pardon , ' he said coldly — ' I thought these were Charles Osborne's
- 我 求 你的 赦免 , - 他 说 冷冷地 — - 我 想法 这些 是 查尔斯 奥斯本的
[tʃembər] .
chambers .
房间 .

“对不起，”他冷冷地说，“我以为这里是查尔斯·奥斯本的房间。”

- [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .
' And he turned to leave the room .
- 和 他 转向 到 离开 这 房间 .
然后他转身离开了房间。

- [ðei] [ɑ:r; əɹ][hɪz; ɪz] ['tʃembər] , ['mɪstər] ['ɔz,bɔrn] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [rɪ'klʌvərɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][æn; ən]
' **They are his chambers , Mr Osborne , ' I replied , recovering myself with an**
- 他们 是 他的 房间 , 先生 奥斯本 , - 我 回复 , 恢复中 我 和 一个
[ˈefərt] ,
effort ,
努力 ,

“那是他的房间，奥斯本先生，”我回答道，努力让自己镇定下来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
and looking him in the face .
和 寻找 他 在 这 脸 .

并直视他的眼睛。

- [maɪ] [sʌn] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [ʃerd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] . -
' **My son had not informed me that he shared them with another** . '
- 我的 儿子 有 不是 知情的 我 那 他 共享 他们 和 其他 . -

“我儿子没有告诉我他把这些东西分给了别人。”

- [wi:; wi][ɑ:r; əɹ] ['veri] [oʊld] [frendz] , ['mɪstər] ['ɔz,bɔrn] .
' **We are very old friends , Mr Osborne** .
- 我们 是 非常 老的 朋友们 , 先生 奥斯本 .

“我们是多年的老朋友了，奥斯本先生。”

- [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [stəd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ˌem 'i:] ['fɪksɪdli] .
' **He made no answer , but stood regarding me fixedly** .
- 他 制成 不 回答 , 但 站立 关于 我 固定地 .

他没有回答，只是目不转睛地盯着我。

- [ju:; jʊ][du:] [nɑ:t] [rɪ'membər] [ˌem 'i:] , [sɜ:r] , - [aɪ] [sed] .
' **You do not remember me , sir , ' I said** .
- 你 做 不是 记住 我 , 先生 , - 我 说 .

“先生，您不记得我了吗？”我说。

- [aɪ][eɪ 'em] ['wɪlfrɪd] - . -
' **I am Wilfrid Cumbermede** . '
- 我 是 威尔弗里德 - . -

“我是威尔弗里德·坎伯米德。”

- [aɪ][hæv; həv] [kɔ:z] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ju:; jʊ] . -
' **I have cause to remember you** . '
- 我 有 原因 到 记住 你 . -

“我有理由想起你。”

- [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t][sɪt] [daʊn] , [sɜ:r] ?
' **Will you not sit down , sir ?**
- 将要 你 不是 坐 向下 , 先生 ?

先生，您能不能坐下？

[ˈtʃɑ:rlɪ] [wɪl] [bi:; bi] [hoʊm] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊər] — [aɪ] [kwaɪt] [ɪk'spekt] .
Charley will be home in less than an hour — I quite expect .
查理 将要 是 家 在 较少的 比 一个 小时 — 我 相当 预计 .

我估计查理不到一个小时就会到家。

- [ə'gen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:] .
' **Again he turned his back as if about to leave me** .
- 再次 他 转向 他的 后退 作为 如果 关于 到 离开 我 .

他又一次转身背对着我，好像要离开我似的。

- [ɪf] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪz] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ] , - [aɪ] [sed] , [ə'hɔɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ru:dnəs] , - [aɪ]
' **If my presence is disagreeable to you , ' I said , annoyed at his rudeness , ' I**
- 如果 我的 在场 是 令人不快的 到 你 , - 我 说 , 恼怒 在 他的 粗鲁 , - 我
[wɪl] [goʊ] . -
will go . '
将要 去 . -

“如果我的出现让你感到不快,”我被他的粗鲁激怒了, “那我就走了。”

- [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , - [hi:; hi] ['ænsər] .
' **As you please , ' he answered .**
- 作为 你 请 , - 他 回答 .

“如您所愿,”他回答道。

[aɪ] [left] [maɪ] ['pepərz] , [kɔ:t] [ʌp] [maɪ][hæt] , [ænd; ɪnd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ɪnd][ðə; ði]
I left my papers , caught up my hat , and went out of the room and the
我 左边 我的 文件 , 捕捉 向上 我的 帽子 , 和 去 出去 的 这 房间 和 这
[haʊs] .
house .
房子 .

我放下文件, 拿起帽子, 走出了房间, 离开了房子。

[aɪ] [sed] [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'tɜ:rn] .
I said good morning , but he made no return .
我 说 好的 早晨 , 但 他 制成 不 返回 .

我向他道了早安, 但他没有回应。

[nɔ:t] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] [dɪd][aɪ][ɑ:r 'i:] - ['entər] .
Not until nearly eight o'clock did I re - enter .
不是 直到 几乎 八 点钟 做过 我 关于 - 进入 .

直到将近八点钟我才重新进入。

[aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] ['tʃɑ:rlɪ] [ænd; ɪnd][aɪ][mʌst; məst][pɑ:rt] .
I had of course made up my mind that Charley and I must part .
我 有 的 课程 制成 向上 我的 头脑 那 查理 和 我 必须 部分 .

我当然已经下定决心, 我和查理必须分开。

[wen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [aɪ] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:rst][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] .
When I opened the door , I thought at first there was no one there .
什么时候 我 打开 这 门 , 我 想法 在 第一的 那里 曾是 不 一 那里 .

我打开门的时候, 一开始以为外面没有人。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [laɪts] , [ænd; ɪnd][ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [bə:nd] [loʊ] .
There were no lights , and the fire had burned low .
那里 是 不 灯 , 和 这 火 有 烧伤 低的 .

房间里没有灯光, 火也烧得很小了。

- [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , ['wɪlfrɪd] ? - [sed] ['tʃɑ:rlɪ] .
' **Is that you , Wilfrid ? ' said Charley .**
- 是 那 你 , 威尔弗里德 ? - 说 查理 .

“是你吗, 威尔弗里德?”查理问道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] .
He was lying on the sofa .
他 曾是 说谎 在 这 沙发 .

他躺在沙发上。

- [jes] , ['tʃɑ:rlɪ] , - [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .
' **Yes , Charley , ' I returned .**
- 是的 , 查理 , - 我 返回 .

“是的, 查理,”我回答道。

- [kʌm] [ɪn] , [oʊld] ['feləʊ] .
' **Come in , old fellow** .
- 来 在 , 老的 同伴 .

“进来吧，老伙计。”

[ðə; ði][ə'vendʒə(r)][ʌv; əv] [blʌd] [ɪz][nɑ:t][bɪ'haɪnd][em 'i:] , - [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] [təʊn] ,
The avenger of blood is not behind me , ' he said , in a mocking tone ,
这 复仇者 的 血 是 不是 在后面 我 , - 他 说 , 在 一个 嘲讽 语气 ,
“复仇之人并未离我而去,”他用嘲讽的语气说道。

[æz; əz][hi:; hi] [roʊz][ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [em 'i:] .
as he rose and came to meet me .
作为 他 玫瑰 和 来了 到 见面 我 .

他起身来迎接我。

- [aɪv] [bɪn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv] [dæm'neɪʃn] — [ɔ:l][fɔ:r; fər][jɔ(r); jər] [seɪk] ! -
' **I've been having such a dose of damnation — all for your sake ! ' -**
- 我已经 到过 拥有 这样的 一个 剂量 的 诅咒 — 全部 为了 你的 清酒 ! -
“我承受了如此巨大的痛苦——这一切都是为了你! ”

- [aɪm] ['veri] ['sɑ:ri] , [tʃɑ:rlɪ] .
' **I'm very sorry , Charley** .
- 我是 非常 对不起 , 查理 .

“查理，我很抱歉。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; ə(r)][bəʊθ][tu:; tə] [bleɪm] .
But I think we are both to blame .
但 我 思考 我们 是 两个都 到 责备 .

但我认为我们俩都有责任。

[jɔ(r); jər] ['fɑ:ðər] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] .
Your father ought to have been told .
你的 父亲 应该 到 有 到过 讲述 .

你父亲本应该被告知这件事。

[ju:; jʊ] [si:] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] — ['sʌmhəʊ] — -
You see day after day went by , and — somehow — ' -
你 看 天 后 天 去 经过 , 和 — 不知何故 — -

你看，日子一天天过去，不知怎么的——

- [tʌt] , [tʌt] !
' **Tut , tut !**
- 图坦卡蒙 , 教程 !

啧啧!

[ˈnevər][maɪnd] .
never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] — [ɪk'sept] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'pendənt] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
What does it matter — except that it's a disgrace to be dependent on such a
什么 做 它 事情 — 除了 那 它是 一个 耻辱 到 是 依赖 在 这样的 一个
[mæn] ?
man ?
男人 ?

除此之外，还有什么重要呢？只不过，依附于这样的男人是一种耻辱而已。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [stɑ:rv] . -
I wish I had the courage to starve . ' -
我 希望 我 有 这 勇气 到 饿死 . -

我真希望自己有勇气挨饿。

- ['hi:z] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , ['tʃɑ:rlɪ] .
' **He's your father , Charley .**
- 他是 你的 父亲 , 查理 .

“他是你父亲，查理。”

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][ˈɔ:ltər] [ðæt] . -
Nothing can alter that . '
没有什么 能 改变 那 . -

这一点无法改变。

- [ðæts] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
' **That's the misery of it .**
- 那就是 这 苦难 的 它 .

这就是它的悲哀之处。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [tel] ['pi:p(ə)] [gɑ:d][ɪz][ðer; ðər] ['fɑ:ðər] !
And then to tell people God is their father !
和 然后 到 告诉 人们 上帝 是 他们的 父亲 !

然后告诉人们上帝是他们的父亲！

[ɪf] ['hi:z] [laɪk] [maɪn] , ['hi:z] [dʌn] [ju: 'es][ə; eɪ] ['maɪti] ['feɪvər] [ɪn] [kri'eɪtɪŋ] [ju: 'es] !
If he's like mine , he's done us a mighty favour in creating us !
如果 他是 喜欢 矿 , 他是 完毕 我们 一个 强大的 偏爱 在 创建 我们 !

如果他跟我父亲一样，那他创造了我们，真是帮了我们一个大忙！

[aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [aɪ] [fi:l] ['greɪt(ə)] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] .
I can't say I feel grateful for it .
我 不能 说 我 感觉 感激的 为了 它 .

我不能说我对此心存感激。

[aɪ][mʌst; məst][tʌ:rn] [aʊt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . -
I must turn out to - morrow . '
我 必须 转动 出去 到 - 明天 . -

我明天必须出勤。

- [noʊ] , ['tʃɑ:rlɪ] .
' **No , Charley .**
- 不 , 查理 .

“不，查理。”

[ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz][noʊ] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][,em 'i:] [wɪ'dʌʊt] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [jɔ:rz]
The place has no attraction for me without you , and it was yours
这 地方 有 不 景点 为了 我 没有 你 , 和 它 曾是 你的

[fɜ:rst] .
first .
第一的 .

没有你，这个地方对我来说毫无吸引力，而且它最初是属于你的。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [peɪ] [soʊ] [mʌtʃ] .
Besides , I can't afford to pay so much .
除了 , 我 不能 买得起 到 支付 所以 很多 .

此外，我也付不起那么多钱。

[aɪ] [wɪl] [faɪnd] [ə'nʌðər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
I will find another to - morrow .
我 将要 寻找 其他 到 - 明天 .

我明天会再找一个。

[bʌt; bət][wi:; wi][,æɪ; jəl] [si:] [i:tʃ] ['ʌðər] [ˈɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd][pər'hæps] [get] [θru:] [mɔ:r] [wɜ:rk] [ə'pɑ:rt] .
But we shall see each other often , and perhaps get through more work apart .
但 我们 将 看 每个 其他 经常 , 和 也许 得到 通过 更多的 工作 除 .

但我们会经常见面，或许还能分开完成更多工作。

[aɪ][hoʊp][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ɪnˈsɪst][ɑːn][jʊr; jər] [ˈnevər] [ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː] . -
I hope he didn't insist on your never seeing me . '
我 希望 他 没有 坚持 在 你的 绝不 看到 我 : -

我希望他没有坚持让你永远都见不到我。

- [hiː; hi][dɪd][traɪ][aɪ ˈtiː][ɑːn] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][aɪ] [stʌk] [fæst] ,
' **He did try it on ; but there I stuck fast** ,
- 他 做过 尝试 它 在 ; 但 那里 我 卡住 快速地 ,

他确实试穿过，但我坚持不肯脱下来。

[ˈθretnɪŋ] [tuː; tə] [ˈvænɪʃ] [ænd; ənd][ˈskræmb(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] [ˈlɪvɪŋ] [æz; əz][aɪ] [best] [maɪt] .
threatening to vanish and scramble for my living as I best might .
威胁 到 消失 和 争夺 为了 我的 活的 作为 我 最好的 可能 :

我威胁要消失，只能尽我所能地挣扎求生。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][fɑːr] [ˈbetər] [mæn][ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd][dɪd][ˌem ˈiː] [ˈnʌθɪŋ]
I told him you were a far better man than I , and did me nothing
我 讲述 他 你 是 一个 远的 更好的 男人 比 我 , 和 做过 我 没有什么
[bʌt; bət] [ɡʊd] .
but good .
但 好的 :

我告诉他，你比我好得多，而且你对我只有好处。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈoʊnli] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [wɜːrs] , [ˈpruːvɪŋ] [jʊr; jər] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] .
But that only made the matter worse , proving your influence over me .
但 那 仅有的 制成 这 事情 更糟 , 证明 你的 影响 超过 我 :

但这反而让事情变得更糟，证明了你对我的影响。

[lets] [draːp][aɪ ˈtiː] .
Let's drop it .
我们来吧 降低 它 :

就此打住吧。

[ɪts] [noʊ][juːz] .
It's no use .
它是 不 使用 :

没用。

[lets] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [əˈlɪmpɪk] .
Let's go to the Olympic .
我们来吧 去 到 这 奥林匹克 :

我们去参加奥运会吧。

- [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ɪn][ˈkæmdən] [taʊn] , [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈpraːbəb(ə)l]
' **The next day I looked for a lodging in Camden Town , attracted by the probable**
- 这 下一个 天 我 看起来 为了 一个 住宿 在 卡姆登 镇 , 吸引 经过 这 可能
[ˈtʃiːpnəs] ,
cheapness ,
廉价 ,

第二天，我被卡姆登镇可能比较便宜的住宿吸引，开始在那里寻找住处。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [græs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈrɪːdʒənts] [pɑːrk] ; [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [pleɪs] ,
and by the grass in the Regent's Park ; and having found a decent place ,
和 经过 这 草 在 这 摄政王 公园 ; 和 拥有 成立 一个 体面的 地方 ,

在摄政公园的草地上；找到一个合适的地方后，

[tʊk] [maɪ] [θɪŋz] [əˈweɪ] [waɪl] [ˈtʃɑːrli] [wʌz; wəz][aʊt] .
took my things away while Charley was out .
采取 我的 事物 离开 尽管 查理 曾是 出去 :

查理不在家的时候，他们把我的东西拿走了。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:tɪ][gɑ:tɪ][ðəm; ðəm] , [fju:] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
I had not got them , few as they were ,
我 有 不是 得到 他们 , 很少 作为 他们 是 ,
我没能拿到它们，尽管它们数量不多。

[ɪn][ˈɔ:rdər][ɪn][maɪ] [nu:] ['kwɔ:rtərz] [bɪ'fɔ:r] [hi; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ;
in order in my new quarters before he made his appearance ;
在 命令 在 我的 新的 四分之一 前 他 制成 他的 外貌 ;
在他出现之前，我已经把新住处收拾妥当了；

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər] [fju:] [deɪz] [pæst] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wi; wi][dɪd][nɑ:t] [mi:t] .
and as long as I was there few days passed on which we did not meet .
和 作为 长的 作为 我 曾是 那里 很少 天 通过了 在 哪个 我们 做过 不是 见面 .
在我待在那里的这段时间里，几乎没有哪几天我们没有见面。

[wʌn] ['i:vniŋ] [hi; hi] [wɔ:kt] [ɪn] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ][faɪn] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feləʊ] , [hu:m] [aɪ]
One evening he walked in , accompanied by a fine - looking young fellow , whom I
一 晚上 他 步行 在 , 伴随 经过 一个 美好的 - 寻找 年轻的 同伴 , 谁 我
[θɔ:t] [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] ,
thought I must know ,
想法 我 必须 知道 ,
一天晚上，他走了进来，身边跟着一个相貌英俊的年轻人，我觉得我肯定认识他。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['rekəɡnaɪzd] [æz; əz] [hoʊm] , [aʊər; ɑ:r][oʊld] [sku:l] - ['feləʊ] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ]
and presently recognized as Home , our old school - fellow , with whom I
和 目前 认可 作为 家 , 我们的 老的 学校 - 同伴 , 和 谁 我
[hæd; həd] [fɔ:t] [ɪn] ['swɪtsərələnd] .
had fought in Switzerland .
有 战斗 在 瑞士 .
而现在，他被人们认作是 Home，我们以前的同学，我曾和他在瑞士并肩作战。

[wi; wi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɡʊd] [frendz] [bɪ'fɔ:r] [wi; wi]['pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] ['tʃɑ:rlɪ] [ænd; ənd][hi; hi]
We had become good friends before we parted , and Charley and he
我们 有 变得 好的 朋友们 前 我们 分手了 , 和 查理 和 他
[hæd; həd] [met] [rɪ'pi:tɪdli] [sɪns] .
had met repeatedly since .
有 遇见 反复 自从 .
我们分别前就成了好朋友，之后查理和他又多次见面。

- [wʌt] [ɑ:r; ər][ju; jʊ] ['du:ɪŋ] [naʊ] , [hoʊm] ?
' What are you doing now , Home ?
- 什么 是 你 正在做 现在 , 家 ?
“家，你现在在做什么？”

- [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
' I asked him .
- 我 问 他 .
我问过他。

- [aɪv] [dʒʌst]['teɪkən] ['di:kənz] ['ɔ:rdərz] , - [hi; hi] ['ænsər] .
' I've just taken deacon's orders , ' he answered .
- 我已经 只是 已采取 执事的 订单 , - 他 回答 .
“我刚刚接受了执事的指示，”他回答道。

- [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['fa:ðə-z] [hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [em 'i:][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
' A friend of my father's has promised me a living .
- 一个 朋友 的 我的 父亲的 有 承诺 我 一个 活的 .
我父亲的一位朋友答应给我提供一份生活保障。

[aɪv] [bɪn] ['hæŋɪŋ] - [ə'baʊt] [kwaɪt] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [naʊ] .
I've been hanging - about quite long enough now .
我已经 到过 绞刑 - 关于 相当 长的 足够的 现在 .
我已经在这里待了够久了。

[ə; ei] ['felʊʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] . -
A fellow ought to do something for his existence . '

一个 同伴 应该 到 做 某物 为了 他的 存在 . -

人总得为自己的人生做点什么吧。

- [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] [ə; ei] [strɔ:ŋ] ['felʊʊ] [laɪk][ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [tu:; tə] ['mʌmblɪŋ] [prerz]
' **I can't think how a strong fellow like you can take to mumbling prayers**

- 我 不能 思考 如何 一个 强的 同伴 喜欢 你 能 拿 到 喃喃自语 祈祷

[ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] ['sə:mənz] ,
and reading sermons ,

和 阅读 布道 ,

“我无法理解像你这样坚强的人怎么会喜欢喃喃自语地祈祷和念布道词。”

- [sed] ['tʃɑ:rlɪ] .
' **said Charley** .
- 说 查理 .

“查理说道。”

- [aɪ 'ti:] [eɪnt] [naɪs] , - [sed] [hoʊm] , - [bʌt; bət] [ɪts] [ə; ei] ['veri] [rɪ'spektəbl] [prə'feɪ(ə)n] .
' **It ain't nice** , ' **said Home** , ' **but it's a very respectable profession** .

- 它 不是 好的 , - 说 家 , - 但 它是 一个 非常 可敬 职业 .

“这行不好过,”霍姆说,“但这的确是个很体面的职业。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['vaɪkəʊnt] [ɪn][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][lɑ:ts][ʌv; əv] . -
There are viscounts in it , **and lots of honourables** . '

那里 是 子爵 在 它 , 和 很多 的 尊敬的各位 . -

里面有子爵,还有很多尊贵的人物。

- [aɪ] [der] [seɪ] , - [rɪ'tɜ:rnd] ['tʃɑ:rlɪ] , [wɪð; wɪθ] [draʊt] .
' **I dare say** , ' **returned Charley** , **with drought** .

- 我 敢 说 , - 返回 查理 , 和 干旱 .

“我敢说,”查理回答道,“干旱。”

- [bʌt; bət][ə; ei] ['nɜ:rvləs] ['kri:tʃər] [laɪk][,em 'i:] , [hu:] [kɑ:nt] ['i:v(ə)n][hɪt] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
' **But a nerveless creature like me** , **who can't even hit straight from the**

- 但 一个 无神经 生物 喜欢 我 , WHO 不能 甚至 打 直的 从 这

['ʃəʊldər] ,
shoulder ,

肩膀 ,

“但是像我这样胆小如鼠的人,连用肩膀直击球门都做不到……”

[wʊd] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
would be good enough for that .

会 是 好的 足够的 为了 那 .

这样做就足够了。

[ə; ei]['dʒaɪənt] [laɪk] [ju:; jʊ] , [hoʊm] ! -
A giant like you , **Home !** '

一个 巨大的 喜欢 你 , 家 ! -

像你这样的巨人,家!

- [ɑ:] ! [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ˈɔz.bɔrn] , - [sed] [hoʊm] , [nɑ:t][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pra:spekt] ,
' **Ah ! by the by** , **Osborne** , ' **said Home** , **not in love with the prospect** ,

- 啊 ! 经过 - 这 - 经过 , 奥斯本 , - 说 家 , 不是 在 爱 和 这 前景 ,

“啊! 顺便一提, 奥斯本,”霍姆说道, 他对这个提议并不感兴趣。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , - [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; ei] [tʃɜ:rtʃ] - [kæf]
and willing to turn the conversation , ' **I thought you were a church - calf**

和 愿意的 到 转动 这 对话 , - 我 想法 你 是 一个 教会 - 小牛

[jɔ:r'self] . -
yourself . '

你自己 . -

并乐于将话题转向:“我还以为你也是个虔诚的信徒呢。”

- ['ɑ:nɪstli] , [hoʊm] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [ʌv; əv][ɔ:l][bɪɡ] ['hʌmbəɡ] . -
' **Honestly , Home , I don't know whether it isn't the biggest of all big humbugs .** '
- 诚实地 , 家 , 我 不 知道 无论 它 不是 这 最大 的 全部 大的 骗子 . -

“老实说，霍姆，我不知道这算不算最大的骗局。”

- [oʊ] , [bʌt; bət] — [ɔzˌbɔrn] ! — [aɪ 'ti:] [eɪnt] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
' **Oh , but — Osborne ! — it ain't the thing , you know ,**
- 哦 , 但 — 奥斯本 ! — 它 不是 这 事物 , 你 知道 ,

“哦，但是——奥斯本！——这不是重点，你知道的。”

[tu:; tə] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'fe(ə)n] [ə'dɑ:ptɪd] [baɪ][soʊ] ['meni] [ɡreɪt] [men] [fɪt][tu:; tə] ['ɑ:nər]
to talk like that of a profession adopted by so many great men fit to honour
到 讲话 喜欢 那 的 一个 职业 已采用 经过 所以 许多 伟大的 男人 合身 到 荣誉
[eni] [prə'fe(ə)n] ,
any profession ,
任何 职业 ,

用那种众多伟人所从事的职业的语气说话，这足以彰显任何职业的尊严。

- [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] , [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] [ʌv; əv] ['mɔ:təlz] ,
' **returned Home , who was not one of the brightest of mortals ,**
- 返回 家 , WHO 曾是 不是 一 的 这 最亮的 的 凡人 ,

‘返回家园，他并非世上最聪明的人之一，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'fe(ə)n] [dʒʌst][ɪn][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
and was jealous for the profession just in as much as it was
和 曾是 嫉妒的 为了 这 职业 只是 在 作为 很多 作为 它 曾是
['destɪnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
destined for his own .
注定 为了 他的 自己的 .

他嫉妒这个职业，因为这个职业注定属于他自己。

- ['ɪ:ðər] [ðə; ði] [prə'fe(ə)n] ['ɑ:nərz] [ðə; ði][men] , [ɔ:r][ðə; ði][men] [dɪs'ɑ:nər] [ðəm'selvz] , - [sed]
' **Either the profession honours the men , or the men dishonour themselves , ' said**
- 任何一个 这 职业 荣誉 这 男人 , 或者 这 男人 羞辱 他们自己 , - 说
[tʃɑ:rlɪ] .
Charley .
查理 .

“要么这个职业让男人们获得荣誉，要么男人们让自己蒙羞，”查理说。

- [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [kleɪmz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['faʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [kɔ:ld] ['dʒɪ:zəs] [kraɪst] ,
' **I believe it claims to have been founded by a man called Jesus Christ ,**
- 我 相信 它 索赔 到 有 到过 创立 经过 一个 男人 称为 耶稣 基督 ,
“我相信它声称是由一个名叫耶稣基督的人创立的。”

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ˈevər] [ɪɡˌzɪstɪd] [ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði][ˈfænsɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pri:sthəd] . -
if such a man ever existed except in the fancy of his priesthood . '
如果 这样的 一个 男人 曾经 存在 除了 在 这 想要 的 他的 圣职 . -

如果真有这样的人存在，那也只是他神职人员的幻想罢了。

- [wel] , ['ri:əli] , - [ɪkˈspɒstəˌleɪtɪd] [hoʊm] , ['lʊkɪŋ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [kənˈsɪdərəbli] [ʃɑ:kt] ,
' **Well , really , ' expostulated Home , looking , I must say , considerably shocked ,**
- 出色地 , 真的 , - 所宣称的 家 , 寻找 , 我 必须 说 , 相当 震惊 ,

“哎呀，真是的，”霍姆说道，我必须说，他看起来相当震惊。

- [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɜ:rdʒɪmən] ! -
' **I shouldn't have expected that from the son of a clergyman !** '
- 我 不应该 有 预期的 那 从 这 儿子 的 一个 牧师 ! -

“我真不该指望一个牧师的儿子会做出这种事！ ”

- [aɪ] ['kudnt] [help] [maɪ] ['fa:ðər] .
' **I couldn't help my father .**
- 我 不能 帮助 我的 父亲 .

我帮不了我父亲。

[aɪ] ['wɒznt] [kən'sʌltɪd] , - [sed] ['tʃɑ:rlɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [grɪn] .
' **I wasn't consulted , ' said Charley , with an uncomfortable grin .**
我 不是 咨询 , - 说 查理 , 和 一个 不舒服 咧嘴笑 .

“没人征求我的意见,”查理尴尬地笑着说。

- [bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [maɪ] ['fɑ:ðər] ['fænsɪs][hi:; hi] [bɪ'li:vz] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] .
' **But , at any rate , my father fancies he believes all the story .**
- 但 , 在 任何 速度 , 我的 父亲 幻想 他 相信 全部 这 故事 .

但无论如何,我父亲自认为他相信这个故事的全部内容。

[aɪ] ['fænsɪ] [aɪ][dəʊnt] . -
' **I fancy I don't . ' .**
我 想要 我 不 . -

我想我应该没有。

- [ðen] [jʊə(r)] [æn; ən]['ɪnfɪdəl, 'ɪnfɪdəl] , [ɔz, bɔ:rn] . -
' **Then you're an infidel , Osborne . ' .**
- 然后 你是 一个 异教徒 , 奥斯本 . -

“那你就是个异教徒, 奥斯本。”

- [pər'hæps] .
' **Perhaps .**
- 也许 .

'也许。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [soʊ] ['veri] ['hɔ:rəb(ə)l] ? -
' **Do you think that so very horrible ? ' .**
做 你 思考 那 所以 非常 可怕 ? -

你觉得这很可怕吗?

- [jes] , [aɪ][du:] .
' **Yes , I do .**
- 是的 , 我 做 .

'是的,我愿意。

[tɑ:m] ['peɪn] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ju:; jʊ] [noʊ] ! -
' **Tom Paine , and all the rest of them , you know ! ' .**
汤姆 潘恩 , 和 全部 这 休息 的 他们 , 你 知道 ! -

汤姆·潘恩, 还有其他所有人, 你知道的!

- [wel] , [hoʊm] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [θɪŋk] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['bi:ɪŋ] [æn; ən]['ɪnfɪdəl, 'ɪnfɪdəl] . -
' **Well , Home , I'll tell you one thing I think worse than being an infidel . ' .**
- 出色地 , 家 , 患病的 告诉 你 一 事物 我 思考 更糟 比 存在 一个 异教徒 . -

“好吧, 霍姆, 我告诉你, 有一件事我觉得比当异教徒更糟糕。”

- [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? -
' **What is that ? ' .**
- 什么 是 那 ? -

“那是什么? ”

- ['teɪkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] . -
' **Taking to the Church for a living . ' .**
- 采取 到 这 教会 为了 一个 活的 . -

“以教会为生。”

- [aɪ][dəʊnt] [si:] [ðæt] . -
' **I don't see that . ' .**
- 我 不 看 那 . -

“我没看到这一点。”

- ['ɪ:ðər] [ðə; ðɪ][soʊ] - [kɔ:ld] [trʊθs] [aɪ 'ti:] ['ædvəkeɪts] [ɑ:r; ər] [θɪŋz] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][fɔ:r; fər] ,
' **Either the so - called truths it advocates are things to live and die for ,**
- 任何一个 这 所以 - 称为 真相 它 倡导者 是 事物 到 居住 和 死 为了 ,

“要么它所倡导的所谓真理是值得为之生死捍卫的东西,

[ɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['veri:st] [oʊld] [waɪvz] - ['feɪblz] ['gouɪŋ] .
or they are the veriest old wives ' fables going .
或者 他们 是 这 最真实的 老的 妻子们 - 寓言 去 .

或者，它们不过是老妇人编造的无稽之谈。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][du:] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [naʊ] ? -
Do you know who was the first to do what you are about now ? ' .
做 你 知道 WHO 曾是 这 第一的 到 做 什么 你 是 关于 现在 ? -

你知道是谁第一个做你现在正在做的事情吗？

- [noʊ] . [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] .
' No . I can't say .
- 不 . 我 不能 说 .

“不，我不能说。”

[aɪm][nɑ:t][ʌp][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [jet] . -
I'm not up in Church history yet . ' .
我是 不是 向上 在 教会 历史 然而 . -

我对教会历史还不甚了解。

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒu:dəs] .
' It was Judas .
- 它 曾是 犹大 .

是犹大。

- [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [fɔr] [ðæt] [tʃɑ:rlɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hi:; hi] [sed] .
' I am not sure that Charley was right , but that is what he said .
- 我 是 不是 当然 那 查理 曾是 正确的 , 但 那 是 什么 他 说 .

“我不确定查理说的是否正确，但他就是这么说的。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [noʊ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [bʌt; bət] ['lɪsnɪŋ] ['i:gərli] ,
I was taking no part in the conversation , but listening eagerly ,
我 曾是 采取 不 部分 在 这 对话 , 但 聆听 急切地 ,

我没有参与谈话，而是认真地听着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [sə'spi(ə)n] [ðæt] [tʃɑ:rlɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə] [ðɪs] ['veri] [pɔɪnt]
with a strong suspicion that Charley had been leading Home to this very point
和 一个 强的 怀疑 那 查理 有 到过 领导 家 到 这 非常 观点
.
:
.

他强烈怀疑查理一直在引导霍姆走到今天这一步。

- [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][lɪv; laɪv] , - [sed] [hoʊm] .
' A man must live , ' said Home .
- 一个 男人 必须 居住 , - 说 家 .

“人总要活着，”霍姆说道。

- [ðæts] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:][dʒu:dəs] [sed] : [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt][aɪ][dəʊnt] [si:] [aɪ 'ti:] . -
' That's precisely what I take it Judas said : for my part I don't see it . ' .
- 那就是 恰恰 什么 我 拿 它 犹大 说 : 为了 我的 部分 我 不 看 它 . -

“我完全理解犹大的意思：至于我，我并不认同。”

- [dəʊnt] [si:] [wʌt] ? -
' Don't see what ? ' .
- 不 看 什么 ? -

“没看到什么？ ”

- [ðæt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][lɪv; laɪv] .
' That a man must live .
- 那 一个 男人 必须 居住 .

人总要活着。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː, bi][ə, eɪ][fɑːr] [mɔːr] [ˌɪnkɑːntɹəvʒrɪtəb(ə)] [əˈsɜːrj(ə)n] [ðæt] [ə, eɪ][mæn][mʌst; məst][daɪ] —
It would be a far more incontrovertible assertion that a man must die —
它 会 是 一个 远的 更多的 无可辩驳的 断言 那 一个 男人 必须 死 —
[ænd; ænd][ə, eɪ] [mɔːr] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][wʌn] ,
and a more comfortable one ,
和 一个 更多的 舒服的 一 ,
如果说“人终有一死”这个论断更无可辩驳, 也更容易让人接受, 那该有多好。

[tuː] . -
too . '
也 . -
也。 '

- [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , [ˈɔz,bɔːrn] !
' Upon my word , I don't understand you , Osborne !
- 之上 我的 单词 , 我 不 理解 你 , 奥斯本 !
“说真的, 我真不明白你的意思, 奥斯本! ”

[juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [fiːl] [ˈduːsɪd] [kwɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [riˈmaːks] . -
You make a fellow feel deuced queer with your remarks . '
你 制作 一个 同伴 感觉 过度 酷儿 和 你的 评论 . -
你的话让人感觉自己像个同性恋。

- [æt; ət][ɔːl] [rɪˈvents] , [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlɑʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm]
' At all events , you will allow that the first of them — they call them
- 在 全部 活动 , 你 将要 允许 那 这 第一的 的 他们 — 他们 称呼 他们
[əˈpɔsəlz] , [dəʊnt] [ðeɪ] ?
apostles , don't they ?
使徒 , 不 他们 ?
无论如何, 你都会承认他们中的第一批人——他们称他们为使徒, 不是吗?

— [ˈdɪdnt] [teɪk] [tuː; tə] [ˈpriːtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈgɑːsp(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] .
— **didn't take to preaching the gospel for the sake of a living .**
— 没有 拿 到 布道 这 福音 为了 这 清酒 的 一个 活的 .
——他并不喜欢以传福音为生。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈsætəɪər][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [kɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæt] [wɜːrd] [ˈlɪvɪŋ] ,
What a satire on the whole kit of them that word living ,
什么 一个 讽刺 在 这 所有的 成套工具 的 他们 那 单词 活的 ,
这简直是对他们所有人——“活着”这个词——的莫大讽刺。

[soʊ] [ˈkɑːnstəntli] [ɪn][ɔːl][ðər; ðər] [maʊðz] , [ɪz] !
so constantly in all their mouths , is !
所以 不断地 在 全部 他们的 嘴 , 是 !
所以他们嘴里总是念叨着这个!

[aɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [ˈmesərz] [ˈpiːtər][ænd; ænd] [pɔːl] [ænd; ænd] [ˈmæθjuː] , [ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði]
It seems to me that Messrs Peter and Paul and Matthew , and all the
它 似乎 到 我 那 先生们 彼得 和 保罗 和 马修 , 和 全部 这
[rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
rest of them ,
休息 的 他们 ,
在我看来, 彼得先生、保罗先生、马太先生以及其他所有人,

[fərˈsʊk] [ðər; ðər] [ˈlɪvɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈslʌmθɪŋ] [ˈræðər] [ðə; ði] [ˈkɑːntɹerɪ] . -
forsook their livings for a good chance of something rather the contrary . '
放弃 他们的 生活 为了 一个 好的 机会 的 某物 相当 这 相反 . -
他们放弃了原本的生活, 去追求截然相反的美好前景。

- [ðen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [truː] — [wʌt] [ðeɪ] [sed] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][æt; ət] [ˈfɒrəsts] ? -
' Then it was true — what they said about you at Forest's ? '
- 然后 它 曾是 真的 — 什么 他们 说 关于 你 在 森林的 ? -
“那看来是真的——他们在福雷斯特餐厅里说的那些关于你的事? ”

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [sed] , - [rɪ'tɜ:rnd] ['tʃɑ:rlɪ] ;
' **I don't know what they said , ' returned Charley ;**
- 我 不 知道 什么 他们 说 , - 返回 查理 ;

“我不知道他们说了什么,”查理回答道;

- [bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [wəd] [prɪ'tend] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [wʌt] [aɪ] ['dɪdnt] — -
' **but before I would pretend to believe what I didn't — ' ;**
- 但 前 我 会 假装 到 相信 什么 我 没有 — -

“但在我假装相信我不相信的事情之前——”

- [bʌt; bət][aɪ][du:] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:], [ˈɔz,bɔrn] . -
' **But I do believe it , Osborne . ' ;**
- 但 我 做 相信 它 , 奥斯本 . -

“但我相信这一点, 奥斯本。”

- [meɪ] [aɪ][æsk][ɑ:n] [wʌt] [graʊndz] ? -
' **May I ask on what grounds ? ' ;**
- 可能 我 问 在 什么 理由 ? -

请问您是基于什么理由?

- [waɪ] — ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [dʌz] . -
' **Why — everybody does . ' ;**
- 为什么 — 大家 做 . -

“为什么? 大家都这么做。”

- [ðæt] [wəd] [bi:; bi][noʊ] ['ri:z(ə)n] , [i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ][fækt] , [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] .
' **That would be no reason , even if it were a fact , which it is not .**
- 那 会 是 不 原因 , 甚至 如果 它 是 一个 事实 , 哪个 它 是 不是 .

“即使这是事实, 那也不是理由, 而事实并非如此。”

[ju:; jʊ] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti: , [ɔ:r] ['ræðər] , [tʃu:z] [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti: , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ju:v] [bɪn]
You believe it , or rather , choose to think you believe it , because you've been
你 相信 它 , 或者 相当 , 选择 到 思考 你 相信 它 , 因为 你已经 到过
[təʊld][aɪ 'ti:] .
told it .
讲述 它 .

你相信它, 或者更确切地说, 你选择相信它, 因为有人这样告诉过你。

[ˈsu:nər] [ðæn; ðən] [prɪ'tend] [tu:; tə] [ti:tʃ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['lɜ:rnɪd] ,
Sooner than pretend to teach what I have never learned ,
俄克拉荷马 比 假装 到 教 什么 我 有 绝不 学习 ,

与其假装教我从未学过的东西,

[ænd; ænd][bi:; bi] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][æz; əz][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] ['gɑ:dlinəs] , [aɪ] [wəd] - [lɪst] [ɪn][ðə; ðɪ]
and be looked up to as a pattern of godliness , I would ' list in the
和 是 看起来 向上 到 作为 一个 图案 的 敬虔 , 我 会 - 列表 在 这
[ræŋks] .
ranks .
排名 .

如果能被视为虔诚的典范, 我也会名列其中。

[ðer; ðər] , [æt; ət] [li:st] , [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [ɜ:rn] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['lɪvɪŋ] . -
There , at least , a man might earn an honest living . ' ;
那里 , 在 至少 , 一个 男人 可能 赚 一个 诚实的 活的 . -

至少在那里, 一个人还能挣到一份体面的收入。

- [baɪ][dʒoʊv] !
' **By Jove !**
- 经过 朱庇特 !

我的天哪!

[juː; jʊ][duː] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [fiːl] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] ！
You do make a fellow feel uncomfortable ！
你 做 制作 一个 同伴 感觉 不舒服 ！

你这样做会让别人感到不舒服！

- [rɪˈpiːtɪd] [hoʊm] .
' repeated Home .
- 重复 家 .

重复“家”。

- [juːv] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [wei] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [θɪŋz] — [tuː; tə][juːz]
' You've got such a — such an uncompromising way of saying things — to use
- 你已经 得到 这样的 一个 — 这样的 一个 毫不妥协 方式 的 说 事物 — 到 使用

[ə; eɪ][maɪld] [ɪkˈspreɪ(ə)n] . -
a mild expression . '
- 一个 温和的 表达 . -

“你说话的方式真是——真是毫不妥协——说得委婉点儿。”

- [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈsniːkɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] . -
' I think it's a sneaking thing to do , and unworthy of a gentleman . '
- 我 思考 它是 一个 鬼鬼祟祟 事物 到 做 , 和 不配 的 一个 绅士 . -

“我认为这是一种偷偷摸摸的行为，有失绅士风度。”

- [aɪ][dəʊnt] [siː] [wʌt] [raɪt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [ˈbʊli] [emˈliː]In [ðæt] [wei] , - [sed] [hoʊm] ,
' I don't see what right you've got to bully me in that way , ' said Home ,
- 我 不 看 什么 正确的 你已经 得到 到 欺负 我 在 那 方式 , - 说 家 ,

“我不明白你有什么权利这样欺负我，”霍姆说道。

[ˈgetɪŋ] [ˈæŋɡri] .
getting angry .
- 获得 生气的 .

生气了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] .
It was time to interfere .
- 它 曾是 时间 到 干扰 .

是时候出手干预了。

- [ˈtʃɑːrli] [ɪz][soʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [dɪsˈɑːnɪst] , [hoʊm] , - [aɪ] [sed] ,
' Charley is so afraid of being dishonest , Home , ' I said ,
- 查理 是 所以 害怕的 的 存在 不诚实 , 家 , - 我 说 ,

“查理非常害怕说谎，霍姆，”我说。

- [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ruːd] . — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ruːd] [naʊ] , [ˈtʃɑːrli] . -
' that he is rude . — You are rude now , Charley . '
- 那 他 是 粗鲁的 . — 你 是 粗鲁的 现在 , 查理 . -

“他很粗鲁。”——“你现在才粗鲁，查理。”

- [aɪ][beg] [jɔːr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [hoʊm] , - [ɪkˈskleɪmd] [ˈtʃɑːrli] [æt; ət][wʌns] .
' I beg your pardon , Home , ' exclaimed Charley at once .
- 我 求 你的 赦免 , 家 , - 惊呼 查理 在 一次 .

“对不起，霍姆，”查理立刻喊道。

- [oʊ] , [ˈnevər] [maɪnd] ！
' Oh , never mind ！
- 哦 , 绝不 头脑 ！

“哦，没关系！”

- [rɪˈtʃːrnd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˈɡluːmi] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃər] .
' returned Home with gloomy good - nature .
- 返回 家 和 阴沉 好的 - 自然 .

带着忧郁的善良心情回到了家。

- [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə'laʊəns] , [tʃɑːrli] , - [aɪ] [pər'suːd] .
- **You ought to make allowance , Charley , ' I pursued .**
- 你 应该 到 制作 津贴 , 查理 , - 我 追击 .

“你应该体谅一下，查理，”我继续说道。

- [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [hɪr] [θɪŋz] ['spʊʊkən][ʌv; əv][ɪn]
- **When a man has been accustomed all his life to hear things spoken of in**
- 什么时候 一个 男人 有 到过 习惯 全部 他的 生活 到 听到 事物 说 的 在
[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [wei] ,
- **a certain way ,**
- 一个 肯定 方式 ,

“当一个人一生都习惯于以某种方式听到人们谈论事物时，

[hiː; hi] ['kænɑːt] [help] ['hævɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['nəʊnɪz] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] . -
- **he cannot help having certain notions to start with . ' I**
- 他 不能 帮助 拥有 肯定 概念 到 开始 和 . -

他无法避免一开始就抱有一些固有观念。

- [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] ['ɔz,bɔrn] [dʌz] , - [sed] [hoʊm] ,
- **If I thought as Osborne does , ' said Home ,**
- 如果 我 想法 作为 奥斯本 做 , - 说 家 ,

“如果我像奥斯本那样思考，”霍姆说道，

- [aɪ] [wʊd] ['suːnər] - [lɪst][ðæn; ðən][gʊʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . -
- **I would sooner ' list than go into the Church . ' I**
- 我 会 很快 - 列表 比 去 进入 这 教会 . -

“我宁愿去列名单也不愿去教堂。”

- [aɪ] [kən'fes] , - [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] , - [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [teɪk] ['ɔːrdərz] ,
- **I confess , ' I rejoined , ' I do not see how any one can take orders ,**
- 我 承认 , - 我 重新加入 , - 我 做 不是 看 如何 任何 一 能 拿 订单 ,

“我承认，”我回答道，“我不明白怎么会有人能服从命令。”

[ən'les] [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [lʌvz] [gɑːd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
- **unless he not only loves God with all his heart ,**
- 除非 他 不是 仅有的 爱 上帝 和 全部 他的 心 ,

除非他不仅全心全意爱上帝，

[bʌt; bət][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [æz; əz][ə; eɪ][revə'leɪ](ə)n][ʌv; əv]
- **but receives the story of the New Testament as a revelation of**
- 但 接收 这 故事 的 这 新的 遗嘱 作为 一个 启示 的

[hɪm; ɪm] , [pre'fəs] [brɪ'jaːnd] ['ʌtərəns] .
- **him , precious beyond utterance .**
- 他 , 宝贵的 超过 发声 .

但他将新约的故事视为对他的启示，其珍贵程度无法言表。

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [ək'septs] [aɪ 'tiː][soʊ] , [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['nəʊblɪst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
- **To the man who accepts it so , the calling is the noblest in the world .**
- 到 这 男人 WHO 接受 它 所以 , 这 呼叫 是 这 最高贵 在 这 世界 .

对于接受这一使命的人来说，这是世界上最崇高的使命。

- [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ](ə)n] [tɜːrɪnd] [ə'weɪ] .
- **The others were silent , and the conversation turned away .**
- 这 其他的 是 沉默的 , 和 这 对话 转向 离开 .

其他人沉默不语，谈话转向了别处。

[frʌm; frəm] [wət'evər] [kɔːz] , [hoʊm] [dɪd][nɑːt][gʊʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [bʌt; bət][daɪd] ['faɪtɪŋ] [ɪn]
- **From whatever cause , Home did not go into the Church , but died fighting in**
- 从 任何 原因 , 家 做过 不是 去 进入 这 教会 , 但 死亡 斗争 在
[ɪndiə] .
- **India .**
- 印度 .

无论出于何种原因，霍姆没有进入教会，而是在印度的战斗中牺牲了。

[hiː; hi] [suːn] [left] [juː 'es] — [ˈtʃɑːrli] [rɪ'meɪnɪŋ] [br'haɪnd] .
He soon left us — Charley remaining behind .
他 很快 左边 我们 — 查理 其余的 在后面 .

他很快就离开了我们——查理留了下来。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['hɪpəkɹɪt] [aɪ][eɪ 'em] !
What a hypocrite I am !
- 什么 一个 伪君子 我 是 ！

我真是个伪君子！

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; — - [ˈfɑːləʊɪŋ] [ə; eɪ] [prə'fe(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][ˈɔːf(ə)n] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv]
he exclaimed ; — following a profession in which I must often , if I have
- 他 惊呼 ; — - 下列的 一个 职业 在 哪个 我 必须 经常 , 如果 我 有
[ˈeni] ['præktɪs] [æt; ət][ɔːl] ,
any practice at all ,
任何 实践 在 全部 ,

“他惊喊道；——从事的职业，如果我还有任何实践经验的话，我常常必须这样做，”

[dɪ'fend] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə][tɜːrɪn] ['dʒʌstɪs][frəm; frəm][ɪts]
defend what I know to be wrong , and seek to turn justice from its
保卫 什么 我 知道 到 是 错误的 , 和 寻找 到 转动 正义 从 它是
[ˈnætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] . -
natural course . '
自然的 课程 . -

捍卫我明知是错误的事情，并试图使正义偏离其自然进程。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈɔːlweɪz] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][ɪz] [raɪt] ,
But you can't always know that your judgment is right ,
- 但 你 不能 总是 知道 那 你的 判断 是 正确的 ,

但你不能总是确定自己的判断是正确的，

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'genst] [jʊr; jər]['klaɪənt] .
even if it should be against your client .
甚至 如果 它 应该 是 反对 你的 客户 .

即使这样做对你的客户不利。

[aɪ] [hɜːrd] [æn; ən] [ˈemɪnənt] ['bærɪstər] [seɪ] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːrt]
I heard an eminent barrister say once that he had come out of the court
我 听到 一个 杰出 律师 说 一次 那 他 有 来 出去 的 这 法庭
[kən'vɪnst] [baɪ][ðə; ðɪ]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] ['kɑʊns(ə)l] . -
convinced by the arguments of the opposite counsel . '
确信 经过 这 论点 的 这 对面的 法律顾问 . -

我曾听一位著名大律师说过，他走出法庭时，被对方律师的论点说服了。

- [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [geɪnd] [ðə; ðɪ] [keɪs] ? -
And having gained the case ? '
- 和 拥有 获得 这 案件 ? -

“胜诉之后呢？”

- [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . -
That I don't know . '
- 那 我 不 知道 . -

“我不知道。”

- [hiː; hi] [went] [ɪn] [br'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd] ['enihaʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [aɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər]
He went in believing his own side anyhow , and that made it all right for
- 他 去 在 相信 他的 自己的 边 无论如何 , 和 那 制成 它 全部 正确的 为了
[hɪm; ɪm] . -
him . '
他 . -

“反正他一开始就相信自己这边，所以对他来说一切都没问题。”

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ˈiːðər] .
' **I don't know that either** .
- 我 不 知道 那 任何一个 .

我也不知道。

[hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈdʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] [ˈɔːltərd] , [bʌt; bət] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ɔːr] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz]
His private judgment was altered , but whether it was for or against his
他的 私人的 判断 曾是 已修改 , 但 无论 它 曾是 为了 或者 反对 他的
[ˈklaɪənt] ,
client ,
客户 ,

他的个人判断发生了改变，但无论这种改变是有利于还是不利于他的委托人，

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪˈmembər] .
I do not remember .
我 做 不是 记住 .

我不记得了。

[ðə; ði][fækt] , [haʊˈevər] ,
The fact , however ,
这 事实 , 然而 ,

然而，事实是，

[ˈʊʊz] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [duː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɔːŋ] [baɪ] [rɪˈfjuːzɪŋ] [ə; eɪ][ˈklaɪənt] [huːm] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ɪn]
shows that one might do a great wrong by refusing a client whom he judged in
演出 那 一 可能 做 一个 伟大的 错误的 经过 拒绝 一个 客户 谁 他 评判 在
[ðə; ði] [rɔːŋ] . -
the wrong . '
这 错误的 . -

这表明，如果一个人拒绝接受自己认为有错的客户，可能会犯下大错。

- [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ə; eɪ] [brɪːf] [ɑːn] [sʌt] [ɡraʊndz] [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][ɔːl]
' **On the contrary , to refuse a brief on such grounds would be best for all**
- 在 这 相反 , 到 拒绝 一个 简短的 在 这样的 理由 会 是 最好的 为了 全部
[kənˈsɜːrɪnd] .
concerned .
担心的 .

相反，基于这种理由拒绝接受委托对所有相关人员来说才是最好的。

[nɑːt] [brɪˈliːvɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][jər; jər] [best] ,
Not believing in it , you could not do your best ,
不是 相信 在 它 , 你 可以 不是 做 你的 最好的 ,

不相信它，你就无法做到最好。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [priˈventɪŋ] [wʌn] [huː] [wʊd] [brɪˈliːv] [ɪn][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ʌp] . -
and might be preventing one who would believe in it from taking it up . '
和 可能 是 预防 一 WHO 会 相信 在 它 从 采取 它 向上 . -

这可能会阻止那些相信它的人接受它。

- [ðə; ði][mæn] [maɪt] [nɑːt][ɡet] [ˈenɪbʌːdi] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː][ʌp] . -
' **The man might not get anybody to take it up** . '
- 这 男人 可能 不是 得到 任何人 到 拿 它 向上 . -

“这个人可能找不到人愿意接手。”

- [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ˈlɪt(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][ɪkˈspekt] [ðæt] [ə; eɪ][ˈdʒʊəri] [tʃɑːrdʒd] [ˈʌndər] [ˈɔːrd(ə)neri]
' **Then there would be little reason to expect that a jury charged under ordinary**
- 然后 那里 会 是 小的 原因 到 预计 那 一个 陪审团 带电 在下面 普通的
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈvɜːrdɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] . -
circumstances would give a verdict in his favour . '
情况 会 给 一个 判决 在 他的 偏爱 . -

“那么，几乎没有理由指望在正常情况下接受审判的陪审团会做出对他有利的判决。”

- [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bærɪstərz] [tu:; tə] ['kɑ:nstɪtʊ:t] [ðəm'selvz] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] . -
' **But it would be for the barristers to constitute themselves the judges .** '
- 但 它 会 是 为了 这 大律师 到 构成 他们自己 这 法官 . -
“但由大律师们来担任法官，则是他们的自由。”

- [jes] — [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] [kən'dʌkt] — ['oʊnli] [ðæt] .
' **Yes — of their own conduct — only that .**
- 是的 — 的 他们的 自己的 执行 — 仅有的 那 . -
“是的——他们自己的行为——仅此而已。”

[ðer; ðər][aɪ][eɪ 'em] [ə'gen] !
There I am again !
那里 我 是 再次 !
我又来了!

[ðə; ði]['faɪnɪst][aɪ'di:əz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] — [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,
The finest ideas about the right thing — and going on all the same ,
这 最好的 想法 关于 这 正确的 事物 — 和 去 在 全部 这 相同的 ,
关于正确事情的最美好想法——并且仍在继续，

[wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] ['rʌnɪŋ] [maɪ] [hed] [streɪt] [ɪntu:][ðə; ði] [nu:s] !
with open eyes running my head straight into the noose !
和 打开 眼睛 跑步 我的 头 直的 进入 这 套索 !
睁着眼睛，一头扎进了绞索!

['wɪlfrɪd] , [aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wi:kəst] ['ænɪmlz] [ɪn] [kri'eɪ](ə)n] .
Wilfrid , I'm one of the weakest animals in creation .
威尔弗里德 , 我是 一 的 这 最弱 动物 在 创建 .
威尔弗里德，我是造物主中最弱小的动物之一。

[wʌt] [ɪf] [ju:; jʊ] [faʊnd] [æt; ət][læst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [di'si:vɪŋ] [ju:; jʊ] !
What if you found at last that I had been deceiving you !
什么 如果 你 成立 在 最后的 那 我 有 到过 欺骗 你 !
如果你最终发现我一直在欺骗你呢!

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ] ? -
What would you say ? '
什么 会 你 说 ? -
你会怎么说?

- ['nʌθɪŋ] , [tʃɑ:rlɪ] — [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [els] . -
' **Nothing , Charley — to any one else .** '
- 没有什么 , 查理 — 到 任何 一 别的 . -
“没什么，查理——对其他人来说。”

- [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [jɔ:r'self] , [ðen] ? -
' **What would you say to yourself , then ?** '
- 什么 会 你 说 到 你自己 , 然后 ? -
那么，你会对自己说什么呢?

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
' **I don't know .**
- 我 不 知道 .
'我不知道。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:] . -
I know what I should do . '
我 知道 什么 我 应该 做 . -
我知道我应该怎么做。

- [wʌt] ? -
' **What ?** '
- 什么 ? -
'什么? '

- [ˈtraɪ][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [ˈɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˈfaɪnd][æz; əz] [ˈmeni] [ˈriːz(ə)nz] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə]
' **Try to account for it , and find as many reasons as I could to**
- 尝试 到 帐户 为了 它 , 和 寻找 作为 许多 原因 作为 我 可以 到
[ˈdʒʌstɪfaɪ][juː; jʊ] .
justify you .
证明合法 你 .

“试着解释一下，并尽可能多地找出理由来证明你的做法是正确的。”

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [wʊd] [duː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][duː][ˈɔːr; fər] [ˈevri] [wʌn][bʌt; bət] [jɔːrˈself] .
That is , I would do just as you do for every one but yourself .
那 是 , 我 会 做 只是 作为 你 做 为了 每一个 一 但 你自己 .

也就是说，我会像你对待其他人一样对待你，唯独不会对待自己。

- [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] — [ˈpleɪnli] [frʌm; frəm][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
' **He was silent — plainly from emotion** ,
- 他 曾是 沉默的 — 显然 从 情感 ,
他沉默不语——显然是情绪激动所致。

[wɪtʃ] [aɪ] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈplezər] [æt; ət][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ]
which I attributed to his pleasure at the assurance of the strength of my
哪个 我 归因于 到 他的 乐趣 在 这 保证 的 这 力量 的 我的
[ˈfrendʃɪp] .
friendship .
友谊 .

我将此归因于他对我的友谊牢固的肯定而感到高兴。

- [səˈpəʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈfaɪnd] [nʌn] ?
' **Suppose you could find none ?**
- 认为 你 可以 寻找 没有任何 ?

假设你一个也找不到呢？

- [hiː; hi] [sed] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
' **he said , recovering himself a little** .
- 他 说 , 恢复中 他自己 一个 小的 .

“他说道，稍微恢复了些情绪。”

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stiɪ] [bɪˈliːv] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] .
' **I should still believe there were such** .
- 我 应该 仍然 相信 那里 是 这样的 .

我仍然相信有这样的人存在。

[taʊt] [kəmˈprɑːdr] [ˈsest, ˈseɪ] [taʊt] [pɑːrdənə] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Tout comprendre c'est tout pardonner , you know .
兜售者 理解 是 兜售者 赦罪者 , 你 知道 .

你知道，一切都是原谅。

- [hiː; hi] [ˈbraɪtnd] [æt; ət] [ðɪs] .
' **He brightened at this** .
- 他 明亮 在 这 .

听到这话，他精神一振。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [frend] , [ˈwɪlfrɪd] !
' **You are a friend , Wilfrid !**
- 你 是 一个 朋友 , 威尔弗里德 !

“你是我的朋友，威尔弗里德！ ”

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [maɪn] [ɪz] ! — [ˈɔːr; fər] [ˈevər] [ˈfiːlɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt]
What a strange condition mine is ! — for ever feeling I could do this and that
什么 一个 奇怪的 状况 矿 是 ! — 为了 曾经 感觉 我 可以 做 这 和 那
[ˈdɪfɪkəlt] [θɪŋ] ,
difficult thing ,
难的 事物 ,

我的病情真奇怪！——总是觉得自己能做到这样那样难事，

[wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][fɔːl] [ɪn][maɪ] [wei] ,
were it to fall in my way ,
是 它 到 落下 在 我的 方式 ;

如果它挡在我的路上，

[ænd; ənd] [jet] ['kɑːnstəntli] ['feɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['duːtiz] — ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['kɑːmən]
and yet constantly failing in the simplest duties — even to that of common
和 然而 不断地 失败 在 这 最简单的 职责 — 甚至 到 那 的 常见的
[pəˈlaɪtnəs] .
politeness .
礼貌 .

然而，他却总是无法做到最简单的事情——甚至连基本的礼貌都做不到。

[aɪ] [bɪˈheɪvd] [laɪk][ə; eɪ] [bruːt] [tuː; tə] [hoʊm] .
I behaved like a brute to Home .
我 表现 喜欢 一个 蛮力 到 家 .

我对Home的态度就像个粗暴的人。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] .
He's a fine fellow , and only wants to see a thing to do it .
他是 一个 美好的 同伴 , 和 仅有的 想要 到 看 一个 事物 到 做 它 .

他是个好人，只是想做点什么而已。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][dəʊnt][duː][ˌaɪ ˈtiː] .
I see it well enough , and don't do it .
我 看 它 出色地 足够的 , 和 不 做 它 .

我看得很清楚，所以我不做。

[ˈwɪlfrɪd] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd][end] .
Wilfrid , I shall come to a bad end .
威尔弗里德 , 我 将 来 到 一个 坏的 结尾 .

威尔弗里德，我将有悲惨的结局。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] , [maɪnd][aɪ][ˈtoʊld][juː; jʊ] [soʊ] , [ænd; ənd] [bleɪm] [ˈnoʊbəːdi][bʌt; bət][maɪˈself] .
When it comes , mind I told you so , and blame nobody but myself .
什么时候 它 来 , 头脑 我 讲述 你 所以 , 和 责备 无人 但 我 .

到时候记住我早就告诉过你，不要怪任何人，只怪我自己。

[aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
I mean what I say .
我 意思是 什么 我 说 .

我说到做到。

- [ˈnɑːnsens] , [ˈtʃɑːrli] !
' Nonsense , Charley !
- 废话 , 查理 !

“胡说，查理！”

[ɪts] [ˈoʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈæktɪv] [wɜːrk] [ɪˈnʌf] ,
It's only that you haven't active work enough ,
它是 仅有的 那 你 还没有 积极的 工作 足够的 ,

只是你还不够积极主动而已。

[ænd; ənd][get] [ˈmɔːrɪd] [wɪð; wɪθ] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][dʒəːmz] [ʌv; əv] [θɪŋz] . -
and get morbid with brooding over the germs of things . '
和 得到 病态的 和 沉思 超过 这 细菌 的 事物 . -

并且因为反复思考事物的细菌而变得病态。

- [oʊ] , [ˈwɪlfrɪd] , [haʊ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ə; eɪ][laɪf] [maɪt] [biː; bi] !
' Oh , Wilfrid , how beautiful a life might be !
- 哦 , 威尔弗里德 , 如何 美丽的 一个 生活 可能 是 !

“哦，威尔弗里德，那样的生活该有多美好啊！”

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] ！
Just look at that one in the New Testament ！
只是 看 在 那 一 在 这 新的 遗嘱 ！

看看新约圣经里的那个例子！

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][bi:; bi] [laɪk] [ðæt] ？
Why shouldn't I be like that ？
为什么 不应该 我 是 喜欢 那 ？

我为什么不能那样呢？

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] .
I don't know why .
我 不 知道 为什么 .

我不知道为什么。

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
I feel as if I could .
我 感觉 作为 如果 我 可以 .

我觉得我可以做到。

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] , [ju:; jʊ] [si:] — [ænd; ənd] ['nevər] [æɫ; ʃəl][bi:; bi] .
But I'm not , you see — and never shall be .
但 我是 不是 , 你 看 — 和 绝不 将 是 .

但我不是，你看——而且永远也不会是。

[aɪm] ['selfɪ] , [ænd; ənd] [ɪl] - ['tempərd] , [ænd; ənd] — -
I'm selfish , and ill - tempered , and — ' .
我是 自私 , 和 患病的 - 淬火 , 和 — -

我自私、脾气暴躁，而且——

- ['tʃɑ:rlɪ] ！ ['tʃɑ:rlɪ] ！
' Charley ！ Charley ！
- 查理 ！ 查理 ！

“查理！查理！”

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [les] ['selfɪ] [ɔ:r] ['betər] - ['tempərd] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] . -
There never was a less selfish or better - tempered fellow in the world . ' .
那里 绝不 曾是 一个 较少的 自私 或者 更好的 - 淬火 同伴 在 这 世界 . -

世界上再也找不到比他更不自私、脾气更好的人了。

- [dəunt] [meɪk] [em 'i:] [bɪ'li:v] [ðæt] , [ˈwɪlfɹɪd] , [ɔ:r][aɪ][æɫ; ʃəl] [heɪt] [ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz] [wel] [æz; əz]
' Don't make me believe that , Wilfrid , or I shall hate the world as well as
- 不 制作 我 相信 那 , 威尔弗里德 , 或者 我 将 恨 这 世界 作为 出色地 作为

[maɪ'self] .
myself .
我 .

“别让我相信这一点，威尔弗里德，否则我将恨这个世界，也会恨我自己。”

[ɪts] [ɔ:l][maɪ] [hɪ'pɑ:krəsi] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] .
It's all my hypocrisy makes you think so .
它是 全部 我的 虚伪 制作 你 思考 所以 .

都是我的虚伪让你这么想的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][haɪd][aɪ 'ti:] ['prɪti]
Because I am ashamed of what I am , and manage to hide it pretty
因为 我 是 羞愧 的 什么 我 是 , 和 管理 到 隐藏 它 漂亮的

[wel] ,
well ,
出色地 ,

因为我为自己的身份感到羞耻，而且我设法把它隐藏得很好。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [em 'iː][ə; eɪ] [seɪnt] .
you think me a saint .
你 思考 我 一个 圣 ；

你觉得我是个圣人。

[ðæt] [ɪz] ['hiːpɪŋ] [dæm'neɪʃn] [ɑːn][em 'iː] . -
That is heaping damnation on me . ' .
那 是 堆积 诅咒 在 我 ； -

那简直是在诅咒我。

- [teɪk] [ə; eɪ][paɪp] , ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd] [ʌt] [ʌp] .
' Take a pipe , Charley , and shut up .
- 拿 一个 管道 , 查理 , 和 关闭 向上 .

“查理，拿根烟斗过来，闭嘴。”

[ðæts] ['rʌbɪʃ] !
That's rubbish !
那就是 垃圾 ！

简直胡说八道！

- [aɪ] [sed] .
' I said .
- 我 说 ；

我说。

[aɪ] [daʊt] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] ,
I doubt much if it was what I ought to have said ,
我 怀疑 很多 如果 它 曾是 什么 我 应该 到 有 说 ；

我不太确定那是否是我应该说的话。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'laːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['bruːdɪŋ] .
but I was alarmed for the consequences of such brooding .
但 我 曾是 惊慌 为了 这 结果 的 这样的 沉思 ；

但我担心这种沉思会带来后果。

- [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [wəd] [biː; bi][laɪk] [ɪf] ['evri] [wʌn] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] ['æktɪŋ] [ʌp]
' I wonder what the world would be like if every one considered himself acting up
- 我 想知道 什么 这 世界 会 是 喜欢 如果 每一个 一 经过考虑的 他自己 表演 向上

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːəl] ! -
to his own ideal ! ' .
到 他的 自己的 理想的 ！ -

“我很好奇，如果每个人都认为自己的行为符合自己的理想，世界会变成什么样子！ ”

- [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [soʊ] , [ðen] [aɪ 'tiː] [wəd] [duː][ðə; ði][wɜːrld] [noʊ][hɑːrm] [ðæt] [hiː; hi] [nuː]
' If he was acting so , then it would do the world no harm that he knew
- 如果 他 曾是 表演 所以 , 然后 它 会 做 这 世界 不 伤害 那 他 知道

[aɪ 'tiː] . -
it . ' .
它 ； -

“如果他真是那样做的，那么让他知道这一点对世界也并无害处。”

- [bʌt; bət][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][mʌst; məst] [ðen] [biː; bi][ə; eɪ] [loʊ] [wʌn] ,
' But his ideal must then be a low one ,
- 但 他的 理想的 必须 然后 是 一个 低的 一 ；

但这样看来，他的理想一定很低。

[ænd; ənd] [ðæt] [wəd] [duː] [hɪm'self] [ænd; ənd]['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi][ðə; ði] [wɜːrst] [kaɪnd][ʌv; əv][hɑːrm] .
and that would do himself and everybody the worst kind of harm .
和 那 会 做 他自己 和 大家 这 最差 种类 的 伤害 ；

那样做会对他自己和所有人造成最严重的伤害。

[ðə; ði] ['gretɪst] [men][hæv; həv][ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] . -
The greatest men have always thought the least of themselves . ' -
这 最 男人 有 总是 想法 这 至少 的 他们自己 . -

最伟大的人总是最不看好自己。

- [jes] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['gretɪst] .
' Yes , but that was because they were the greatest . -
- 是的 , 但 那 曾是 因为 他们 是 这 最 . -

“是的，但那是因为他们是最伟大的。”

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [θɪŋk] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] [hɪm'self] [dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][ɪz]['lɪt(ə)] ,
A man may think little of himself just for the reason that he is little , -
一个 男人 可能 思考 小的 的 他自己 只是 为了 这 原因 那 他 是 小的 , -

一个人可能仅仅因为身材矮小就看不起自己。

[ænd; ənd][kɑ:nt] [help] ['noʊɪŋ] [aɪ 'ti:] . -
and can't help knowing it . ' -
和 不能 帮助 会心 它 . -

我无法否认这一点。

- [ðen] [ɪts] [ə; eɪ] ['mɜ:rsɪ] [hi:; hi] [dʌz] [noʊ] [aɪ 'ti:] !
' Then it's a mercy he does know it ! -
- 然后 它是 一个 怜悯 他 做 知道 它 ! -

“那幸好他知道这一点！ ”

[fɔ:r; fər][moʊst] [smɔ:l] ['pi:p(ə)] [θɪŋk] [mʌt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] . -
for most small people think much of themselves . ' -
为了 最多 小的 人们 思考 很多 的 他们自己 . -

因为大多数小人物都自视甚高。

- [bʌt; bət][tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] — [ænd; ənd][tu:; tə] [fi:l] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ænd; ənd]
' But to know it — and to feel all the time you ought to be and -
- 但 到 知道 它 — 和 到 感觉 全部 这 时间 你 应该 到 是 和 -

[kʊd; kəd][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] ,
could be something very different , -
可以 是 某物 非常 不同的 , -

“但是要知道——并且始终感觉你应该也能够成为完全不同的人，

[ænd; ənd] [jet] ['nevər] [get][ə; eɪ] [step] ['nɪrər] [aɪ 'ti:] !
and yet never get a step nearer it ! -
和 然而 绝不 得到 一个 步 更近 它 ! -

然而，却始终无法更接近它！

[ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['mɪzrəb(ə)] .
That is to be miserable . -
那 是 到 是 悲惨的 . -

那就是痛苦不堪。

[sti:l] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mɜ:rsɪ] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
Still it is a mercy to know it . -
仍然 它 是 一个 怜悯 到 知道 它 . -

但知道这件事本身就是一种恩赐。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [læst] [help] .
There is always a last help . -
那里 是 总是 一个 最后的 帮助 . -

总会有最后的希望。

- [aɪ] [mɪ'stʊk] [wʌt] [hi:; hi] [ment] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wel] [tu:; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] .
' I mistook what he meant , and thought it well to say no more . -
- 我 误 什么 他 意思是 , 和 想法 它 出色地 到 说 不 更多的 . -

我误解了他的意思，觉得最好还是不要再说下去了。

[ˈæftər] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] [ɔːr] [tuː] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkwaɪətər] , [ænd; ənd] [left] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmeri] **After smoking a pipe or two , he was quieter , and left me with a merry**
后 吸烟 一个 管道 或者 二 , 他 曾是 更安静 , 和 左边 我 和 一个 欢乐
[rɪˈmɑːrk] .
remark .
评论 .

抽了一两根烟斗后，他安静了下来，临走前还跟我说了句玩笑话。

[wʌn] [ˈlʌvli] [iːvniŋ] [ɪn] [sprɪŋ] , [aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm] [maɪ] [bed] - [ruːm] [ˈwɪndəʊ] ,
One lovely evening in Spring , I looked from my bed - room window ,
一 迷人的 晚上 在 春天 , 我 看起来 从 我的 床 - 房间 窗户 ,
一个美好的春日傍晚，我从卧室的窗户向外望去，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [red] [ˈsʌnset] [ˈbɜːrniŋ] [ɪn] [ðə; ði] [θɪn] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɔːləteri] [ˈpɑːplər] [ðæt]
and saw the red sunset burning in the thin branches of the solitary poplar that
和 锯 这 红色的 日落 燃烧 在 这 薄的 分支 的 这 孤 白杨 那
[ˈgreɪst] [ðə; ði] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv] [ˈɡɑːrdn] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [haʊs] .
graced the few feet of garden behind the house .
恩赐 这 很少 脚 的 花园 在后面 这 房子 .

看到夕阳的红光映照在屋后花园里那棵孤零零的白杨树的细枝上，那花园只有几英尺宽。

[aɪ ˈtiː] [druː] [em ˈiː] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːrk] , [wer] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] [jʌŋ] [liːf] ,
It drew me out to the park , where the trees were all in young leaf ,
它 画 我 出去 到 这 公园 , 在哪里 这 树木 是 全部 在 年轻的 叶子 ,
它吸引我来到公园，那里树木都长出了嫩叶。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈʃædəʊ] [ˈstretʃɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ɪts] [fʊt] ,
each with its shadow stretching away from its foot ,
每个 和 它是 阴影 伸展 离开 从 它是 脚 ,
它们的影子都从脚部向外延伸，

[laɪk] [ɪts] [ˈbɜːniŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ɪts] [kaɪnd] [əˈkroʊs] [dɪˈvaɪdɪŋ] [speɪs] .
like its longing to reach its kind across dividing space .
喜欢 它是 渴望 到 抵达 它是 种类 穿过 分割 空间 .
就像它渴望跨越空间的鸿沟与同类相遇一样。

[ðə; ði] [ɡræs] [wʌz; wəz] [laɪk] [maɪ] [oʊn] [ɡræs] [æt; ət] [hoʊm] ,
The grass was like my own grass at home ,
这 草 曾是 喜欢 我的 自己的 草 在 家 ,
这草地跟我家的草地一模一样。

[ænd; ənd] [aɪ] [went] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈoʊvər] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [sprɪŋ] ,
and I went wandering over it in all the joy of the new Spring ,
和 我 去 漫游 超过 它 在 全部 这 喜悦 的 这 新的 春天 ,
我漫步其中，心中充满了初春的喜悦。

[wɪtʃ] [kʌmz] [ˈevri] [jɪr] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈpɪktʃər] [ˌaʊtˈsaɪd] .
which comes every year to our hearts as well as to their picture outside .
哪个 来 每一个 年 到 我们的 心 作为 出色地 作为 到 他们的 图片 外部 .
每年，这不仅会触动我们的心弦，也会出现在他们家门外的照片上。

[ðə; ði] [ˈwɜːkmən] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈbɪzi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ʌnˈfɪnɪʃt] [bəˈtænɪk(ə)l] [ˈɡɑːdnz] ,
The workmen were at that time busy about the unfinished botanical gardens ,
这 工人 是 在 那 时间 忙碌的 关于 这 未完成 植物 花园 ,
[ænd; ənd] [aɪ] [ˈwɒndəd] [ˈðɪðərwəd] ,
and I wandered thitherward ,
和 我 漫步 向那边 ,
当时工人们正在尚未完工的植物园里忙碌，我便朝那边走了过去。

[ˈlɪŋɡərɪŋ] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [ˈpɒndərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈventɪŋ] , [ˈɪnˈtɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [lɔːŋ]
lingering about , and pondering and inventing , until the sun was long
挥之不去的 关于 , 和 沉思 和 发明 , 直到 这 太阳 曾是 长的
[wɪðˈdrɔːn] ,
withdrawn ,
撤回 ,

他们徘徊不去，沉思冥想，绞尽脑汁，直到太阳早已落山。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] [hæd; həd] [ɡrəʊn] [ˈveri] [braʊn] .
and the shades of night had grown very brown .
和 这 色调 的 夜晚 有 生长 非常 棕色的 .

夜色变得非常棕暗。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˈsɔːntərɪŋ] [ˈsləʊli] [hoʊm] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] [tuː; tə]
I was at length sauntering slowly home to put a few finishing touches to
我 曾是 在 长度 闲逛 缓慢地 家 到 放 一个 很少 精加工 触摸 到
[ə; eɪ][ˈpeɪpər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] [əˈpɑːn] [ɔːl] [deɪ] ,
a paper I had been at work upon all day ,
一个 纸 我 有 到过 在 工作 之上 全部 天 ,

我终于慢悠悠地走回家，准备为我一整天都在写的论文做最后的润色。

[wen] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈiː] [əˈtræktɪd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .
when something about a young couple in front of me attracted my attention .
什么时候 某物 关于 一个 年轻的 夫妻 在 正面 的 我 吸引 我的 注意力 .

这时，我面前的一对年轻夫妇引起了我的注意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [ɑːrm][ɪn] [ɑːrm] , [ˈtɔːkɪŋ] [ˈiːɡərli] , [bʌt; bət] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ˈoʊnli][ə; eɪ]
They were walking arm in arm , talking eagerly , but so low that I heard only a
他们 是 步行 手臂 在 手臂 , 说 急切地 , 但 所以 低的 那 我 听到 仅有的 一个
[ˈmɜːrmər] .
murmur .
低语 .

他们手挽着手走着，热烈地交谈着，但声音很小，我只能听到低语声。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈkwɪkən] [maɪ] [peɪs] , [jet] [wʌz; wəz] [ˈɡrædʒuəli] [ˈɡeɪnɪŋ] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,
I did not quicken my pace , yet was gradually gaining upon them ,
我 做过 不是 加速 我的 步伐 , 然而 曾是 逐步地 获得 之上 他们 ,

我没有加快脚步，但却逐渐追上了他们。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [ˈtʃɑːrli]
when suddenly the conviction started up in my mind that the gentleman was Charley
什么时候 突然 这 定罪 开始 向上 在 我的 头脑 那 这 绅士 曾是 查理
.
:
.

突然间，我脑海中浮现出一个信念：这位先生就是查理。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [mɪsˈteɪk] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
I could not mistake his back ,
我 可以 不是 错误 他的 后退 ,

我不可能认错他的背影，

[ɔːr][ðə; ði] [stuːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
or the stoop of his shoulders as he bent towards his companion .
或者 这 哈腰 的 他的 肩膀 作为 他 弯曲 向 他的 伴侣 .

或者他弯腰走向同伴时肩膀的弧度。

威尔弗里德·坎伯米德(Wilfrid Cumbermede)

第17/32页

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæt][aɪ][tʜ:rnd][æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] ,
I was so certain of him that I turned at once from the road ,
我 曾是 所以 肯定 的 他 那 我 转向 在 一次 从 这 路 ,
我对他非常信任, 所以立刻转身离开了大路。

[ænd; ənd][ˈwɒndəd][əˈweɪ][əˈkrɔ:s][ðə; ði][græs]:[ɪf][hi;; hi][dɪd][nɔ:t][tʃu:z][tu;; tə][tel][emˈi:] [əˈbaʊt]
and wandered away across the grass : if he did not choose to tell me about
和 漫步 离开 穿过 这 草 : 如果 他 做过 不是 选择 到 告诉 我 关于
[ðə; ði][ˈleɪdi] ,
the lady ,
这 女士 ,

然后他漫步穿过草地走开了: 如果他不想告诉我关于那位女士的事,

[aɪ][hæd; həd][noʊ][raɪt][tu;; tə][noʊ] .
I had no right to know .
我 有 不 正确的 到 知道 .

我无权知道。

[bʌt; bət][aɪ][kənˈfes][tu;; tə][ə; eɪ][streɪndʒ][ˈtrʌb(ə)] [ðæt][hi;; hi][hæd; həd][left][emˈi:] [aʊt] .
But I confess to a strange trouble that he had left me out .
但 我 承认 到 一个 奇怪的 麻烦 那 他 有 左边 我 出去 .
但我不得不承认, 我有一个奇怪的困扰, 那就是他把我排除在外了。

[aɪ][ˈkʌmfətɪd][maɪˈself],[həʊˈevər],[wɪð; wɪθ][ðə; ði][θɔ:t][ðæt][pərˈhæps][wen][wi;; wi][nekst][met]
I comforted myself , however , with the thought that perhaps when we next met
我 安慰 我 , 然而 , 和 这 想法 那 也许 什么时候 我们 下一个 遇见
[hi;; hi][wʊd][ɪkˈspleɪn] ,
he would explain ,
他 会 解释 ,

然而, 我安慰自己说, 或许下次见面时他会解释。

[ɔ:r][æt; ət][li:st][breɪk],[ðə; ði][ˈsaɪləns] .
or at least break , the silence .
或者 在 至少 休息 , 这 沉默 .

或者至少打破沉默。

[ˈæftər][əˈbaʊt][æn; ən][ˈaʊər],[hi;; hi][ˈentərd],[ɪn][æn; ən][ɪkˈsaɪtɪd][mu:d],[ˈmerɪ][bʌt; bət]
After about an hour , he entered , in an excited mood , merry but
后 关于 一个 小时 , 他 进入 , 在 一个 兴奋的 情绪 , 欢乐 但
[ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)] .
uncomfortable .
不舒服 .

大约一个小时后, 他走了进来, 情绪激动, 既高兴又不自在。

[aɪ][traɪd][tu;; tə][brɪˈheɪv][æz; əz][ɪf][aɪ][nu:] [ˈnʌθɪŋ] ,
I tried to behave as if I knew nothing ,
我 尝试 到 表现 作为 如果 我 知道 没有什么 ,
我努力装作什么都不知道,

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɔ:t][help][ˈfi:lɪŋ][mʌt][dɪsəˈpɔɪntɪd][wen][hi;; hi][left][emˈi:] [wɪˈðəʊt][ə; eɪ][wɜ:rd]
but could not help feeling much disappointed when he left me without a word
但 可以 不是 帮助 感觉 很多 失望的 什么时候 他 左边 我 没有 一个 单词
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhævɪŋ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsekənd][ˈri:z(ə)n][fɔ:r; fər][ˈbi:ɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈneɪbərhʊd] .
of his having had a second reason for being in the neighbourhood .
的 他的 拥有 有 一个 第二 原因 为了 存在 在 这 邻里 .

但当他一声不响地离开, 告诉我他来这附近还有第二个原因时, 我不禁感到非常失望。

[wʌt] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ,
What effect the occurrence might have had ,
什么 影响 这 发生 可能 有 有 ,
这一事件可能产生了什么影响?

[wɛðər] [ðə; ði][ˈkɑːbweb][veɪl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'wer] [bɪ'twiːn] [juː'es] [wəd] [hæv; həv]
whether the cobweb veil of which I was now aware between us would have
无论 这 蛛网 面纱 的 哪个 我 曾是 现在 意识到的 之间 我们 会 有
[ˈθɪkənd] [tuː; tə][oʊ'pæsəti][ɔːr][nɑːt] ,
thickened to opacity or not ,
增稠 到 不透明度 或者 不是 ,
我不知道我们之间那层我此刻意识到的蛛网般的隔阂是否会变得完全透明。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] .
I cannot tell .
我 不能 告诉 .
我无法判断。

[aɪ] [der] [nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ'tiː] [maɪt] .
I dare not imagine that it might .
我 敢 不是 想象 那 它 可能 .
我不敢想象会有这种可能。

[aɪ] [ˈræðər] [hoʊp] [ðæt] [baɪ] [dɪ'griːz] [maɪ] [lʌv] [wəd] [hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [ˈvɪktəri] , [ænd; ənd] [meltɪd]
I rather hope that by degrees my love would have got the victory , and melted
我 相当 希望 那 经过 学位 我的 爱 会 有 得到 这 胜利 , 和 融化
[aɪ'tiː] [ə'wei] .
it away .
它 离开 .

我倒希望我的爱能逐渐取得胜利，将它融化掉。
[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [klaʊd] [wɪtʃ] ['swɑːləʊd] ['evri] [ˈlðər] [ɪn][maɪ] [ˈfɜːrməmənt] .
But now came a cloud which swallowed every other in my firmament .
但 现在 来了 一个 云 哪个 吞咽 每一个 其他 在 我的 苍穹 .
但现在出现了一片乌云，吞噬了我天空中所有其他的云朵。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][maɪ] [ænt] ,
The next morning brought a letter from my aunt ,
这 下一个 早晨 带来 一个 信 从 我的 阿姨 ,
第二天早上我收到了姑姑的来信，

[ˈtelɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [stroʊk] , [æz; əz][jɪː; jɪ] [kɔːld] [aɪ'tiː] ,
telling me that my uncle had had a stroke , as she called it ,
讲述 我 那 我的 叔叔 有 有 一个 中风 , 作为 她 称为 它 ,
她告诉我，我叔叔中风了，就像她所说的那样。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn'sensəb(ə)] .
and at that moment was lying insensible .
和 在 那 片刻 曾是 说谎 麻木不仁 .
那一刻，他已经昏迷不醒。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [ə'ferz] [ɪn][ˈɔːrdər][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrli] [sɔː] [ˌem 'iː] [ə'wei] [baɪ][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]
I put my affairs in order at once , and Charley saw me away by the afternoon
我 放 我的 事务 在 命令 在 一次 , 和 查理 锯 我 离开 经过 这 下午
[koʊtʃ] .
coach .
教练 .
我立刻安排好一切，查理送我乘下午的马车离开。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdrɪri] [ˈdʒɜːrni] .
It was a dreary journey .
它 曾是 一个 凄凉 旅行 .
这是一段令人沮丧的旅程。

[aɪ] [lʌvd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] [ˌvenəˈreɪʃn] ,
I loved my uncle with perfect confidence and profound veneration ,
我 喜爱 我的 叔叔 和 完美的 信心 和 深刻的 崇敬 ;
我怀着无比的自信和深深的敬意爱着我的叔叔。

[ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] [ænd; ənd][ˈoʊpən] [sɪmˈplɪsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz]
a result of the faithful and open simplicity with which he had always
一个 结果 的 这 忠实 和 打开 简单 和 哪个 他 有 总是
[bɪˈheɪvd] [təːrdz] [em ˈiː] .
behaved towards me .
表现 向 我 .
这是因为他一直以来都以真诚、坦率和朴实的态度对待我。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈteɪkən] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɡɔːn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈloʊnli]
If he were taken away , and already he might be gone , I should be lonely
如果 他 是 已采取 离开 , 和 已经 他 可能 是 已消失 , 我 应该 是 孤独
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,
如果他被带走了——他可能已经走了——我会非常孤独。

[fɔːr; fər][ɑːn] [huːm] [bɪˈsaɪdz] [kʊd; kəd][aɪ] [dɪˈpend] [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [trʌst] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈpəʊzd]
for on whom besides could I depend with anything like the trust which I reposed
为了 在 谁 除了 可以 我 依赖 和 任何事物 喜欢 这 相信 哪个 我 安息
[ɪn][hɪm; ɪm] ?
in him ?
在 他 ?
除了他，我还能信任谁呢？

[fɔːr; fər] , [kənˈsiːtɪdli] [ɔːr][nɑːt] ,
For , conceitedly or not ,
为了 , 自负地 或者 不是 ,
不管是不是自负，
[aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ˈtʃɑːrli] [ˈræðər] [dɪˈpendɪd] [ɑːn][em ˈiː] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [tuː; tə]
I had always felt that Charley rather depended on me — that I had rather to
我 有 总是 毛毡 那 查理 相当 取决于 在 我 — 那 我 有 相当 到
[teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˈkaʊns(ə)] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
take care of him than to look for counsel from him .
拿 关心 的 他 比 到 看 为了 法律顾问 从 他 .

我一直觉得查理很依赖我——我宁愿照顾他，也不愿向他寻求建议。
[ðə; ði] [ˈwɪri] [maɪlz] [roʊld] [əˈweɪ] .
The weary miles rolled away .
这 厌倦 英里 滚动 离开 .

疲惫的旅程就这样过去了。
[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [rɪːtʃt] - .
Early in the morning we reached Minstercombe .
早期的 在 这 早晨 我们 达到 - .
清晨，我们抵达了明斯特科姆。

[ðer; ðər][aɪ][ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [kənˈtɪnjuːd] [maɪ] [ˈdʒɜːrni] .
There I got a carriage , and at once continued my journey .
那里 我 得到 一个 运输 , 和 在 一次 持续 我的 旅行 .
我在那里搭乘了一辆马车，随即继续我的旅程。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈeks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .
第二十九章

[ˈtʃeɪndʒɪz] .
CHANGES .
变化 .

变化。

[aɪ][met][noʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
I met no one at the house - door , or in the kitchen ,
我 遇见 不 一 在 这 房子 - 门 , 或者 在 这 厨房 ,
我在门口和厨房都没遇到任何人。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp][ðə; ði] [ster] [tuː; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ru:m] .
and walked straight up the stair to my uncle's room .
和 步行 直的 向上 这 楼梯 到 我的 叔叔的 房间 .
然后径直走上楼梯，来到我叔叔的房间。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] ,
The blinds were down , and the curtains were drawn ,
这 百叶窗 是 向下 , 和 这 窗帘 是 绘制 ,
百叶窗拉了下来，窗帘也拉上了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][dʒʌst] [siː] [ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][maɪ] [ænt] ['siːtɪd] [br'saɪd] [ðə; ði][bed] .
and I could but just see the figure of my aunt seated beside the bed .
和 我 可以 但 只是 看 这 数字 的 我的 阿姨 坐着 旁 这 床 .
我只能看到姑妈坐在床边的身影。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] ,
She rose , and , without a word of greeting ,
她 玫瑰 , 和 , 没有 一个 单词 的 问候 ,
她站起身，一句话也没说，

[meɪd] [wei] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði][fɔːrm] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] [stretʃt] [aʊt] [streɪt]
made way for me to approach the form which lay upon it stretched out straight
制成 方式 为了 我 到 方法 这 形式 哪个 躺 之上 它 拉伸 出去 直的
[ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .
and motionless .
和 静止不动 .
为我让路，让我能够靠近躺在上面的那个身影，它笔直地伸展着，一动不动。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] [siːzd] [em 'iː] ;
The conviction that I was in the presence of death seized me ;
这 定罪 那 我 曾是 在 这 在场 的 死亡 查获 我 ;
我突然意识到自己正身处死亡边缘；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd][səʊl] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd]
but instead of the wretchedness of heart and soul which I had expected
但 反而 的 这 悲惨 的 心 和 灵魂 哪个 我 有 预期的
[tuː; tə] ['fɑːləʊ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋk(ə)] ,
to follow the loss of my uncle ,
到 跟随 这 损失 的 我的 叔叔 ,
然而，我并没有像预想的那样，在失去叔叔之后感到内心无比悲痛欲绝。

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [diːpər] [ðæən; ðən] ['eni] [wɪl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] ,
a something deeper than any will of my own asserted itself ,
一个 某物 更深 比 任何 将要 的 我的 自己的 断言 本身 ,
某种比我自身意志更深层的东西显现了出来，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [tʊk] [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][em 'iː] .
and as it were took the matter from me .
和 作为 它 是 采取 这 事情 从 我 .
仿佛这件事从我手中夺走了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [maɪ] [səʊl] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [ˈsɑːroʊ] [ʌv; əv] [ˌsepəˈreɪʃn] [baɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
It was as if my soul avoided the sorrow of separation by breaking with
它 曾是 作为 如果 我的 灵魂 避免 这 悲哀 的 分离 经过 打破 和
[ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [məˈtɪriəl] [θɪŋz] ,
the world of material things ,
这 世界 的 材料 事物 ,
仿佛我的灵魂通过与物质世界决裂来避免离别的悲伤。

[əˈsɜːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l] ,
asserting the shadowy nature of all the visible ,
断言 这 阴暗的 自然 的 全部 这 可见的 ,
强调所有可见事物的阴暗本质,
[ænd; ænd] [ˈtʃuːzɪŋ] [ɪts][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] .
and choosing its part with the something which had passed away .
和 选择 它是 部分 和 这 某物 哪个 有 通过了 离开 .
并选择与已逝之物共处。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [maɪ] [diːpər] [self] [sed] [tuː; tə][maɪ] [ˈaʊtər] [ˈkɑːŋʃəsnəs] :
It was as if my deeper self said to my outer consciousness :
它 曾是 作为 如果 我的 更深 自己 说 到 我的 外 意识 :
仿佛我内心深处的自我对我的外在意识说道:

- [aɪ] [tuː] [eɪˈem][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] — [wʌn][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [ˈweðər] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɔːr][ɑːr][noʊ]
' I too am of the dead — one with them , whether they live or are no
- 我 也 是 的 这 死的 — 一 和 他们 , 无论 他们 居住 或者 是 不
[mɔːr] .
more .
更多的 .
“我也是死者的一部分——与他们同在，无论他们活着还是已经死去。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ][eɪˈem] [ʃʌt] [aʊt][frʌm; frəm][ðəm; ðəm] , [ænd; ænd] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ]
For a little while I am shut out from them , and surrounded with
为了 一个 小的 尽管 我 是 关闭 出去 从 他们 , 和 包围 和
[θɪŋz] [ðæt] [siːm] :
things that seem :
事物 那 似乎 :

有一段时间，我与他们隔绝，周围都是一些看似：
[let][emˈiː] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [waɪl] [aɪˈtiː] [ˈlæsts] ; [driːm] [ɔːr][noʊ] [driːm] ,
let me gaze on the picture while it lasts ; dream or no dream ,
让 我 目光 在 这 图片 尽管 它 持续时间 ; 梦 或者 不 梦 ,
让我凝视这幅画面，直到它消逝；无论是否做梦。

[let][emˈiː][lɪv; laɪv][ɪn][aɪˈtiː] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [lɔːz] , [ænd; ænd][əˈweɪt] [wʌt] [wɪl] [kʌm] [nekst] ;
let me live in it according to its laws , and await what will come next ;
让 我 居住 在 它 根据 到 它是 法律 ; 和 等待 什么 将要 来 下一个 ;
让我按照它的法则生活在其中，静待接下来会发生什么；

[ɪf] [æn; ən] [əˈweɪkɪŋ] , [aɪˈtiː][ɪz] [wel] : [ɪf] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˈdriːmləs] [sliːp] ,
if an awaking , it is well : if only a perfect because dreamless sleep ,
如果 一个 觉醒 , 它 是 出色地 : 如果 仅有的 一个 完美的 因为 无梦 睡觉 ,
如果醒来，那也很好；如果只是完美的无梦睡眠，那就更好了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ləˈment] [ðə; ði] [ˈendləs] [ˌsepəˈreɪʃn] — [bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [noʊ]
I shall not be able to lament the endless separation — but while I know
我 将 不是 是 有能力的 到 哀叹 这 无尽的 分离 — 但 尽管 我 知道
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,
我将无法哀叹这无尽的离别——但只要我了解自己，

[aɪ] [wɪl] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .
I will hope for something better .
我 将要 希望 为了 某物 更好的 .

我希望情况会好转。

- [laɪk] [ðɪs] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['blɑːsəm] ['ɪntuː] [wɪt] , ['ʌndər] [maɪ][ˈæftər] - ['bruːdɪŋ] ,
' **Like this , at least , was the blossom into which , under my after - brooding ,**
- 喜欢 这 , 在 至少 , 曾是 这 开花 进入 哪个 , 在下面 我的 后 - 沉思 ,
至少, 这就是在我事后沉思中绽放的花朵,

[ðə; ði] [bʌd] [ʌv; əv] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [broʊk] .
the bud of that feeling broke .
这 芽 的 那 感觉 打破 .

那份感觉的花蕾破灭了。

[aɪ][leɪd][maɪ][hænd][ə'pɑːn][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['fɔːrhed] .
I laid my hand upon my uncle's forehead .
我 铺设 我的 手 之上 我的 叔叔的 前额 .

我把手放在叔叔的额头上。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['aɪsi] [koʊld] , [dʒʌst] [laɪk] [maɪ] - [wen] [maɪ] [ænt] [hæd; həd] [meɪd] [em 'iː] [tʌt]
It was icy cold , just like my grannie's when my aunt had made me touch
它 曾是 冰冷的 寒冷的 , 只是 喜欢 我的 - 什么时候 我的 阿姨 有 制成 我 触碰
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

它冰冷刺骨, 就像我姑姑让我摸奶奶家的厨房一样。

[ænd; ænd][aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
And I knew that my uncle was gone ,
和 我 知道 那 我的 叔叔 曾是 已消失 ,

我知道我叔叔去世了。

[ðæt] [ðə; ði] [sləʊ] [taɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][r'tɜːrən(ə)l]['oʊ(ə)n][hæd; həd] ['rɪzn] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] ['moʊʃnləs] [wɪ'ðɪn]
that the slow tide of the eternal ocean had risen while he lay motionless within
那 这 慢的 潮 的 这 永恒 海洋 有 升起 尽管 他 躺 静止不动 之内
[ðə; ði] [wɔːʃ] [ʌv; əv][ɪts] [weɪvz] ,
the wash of its waves ,
这 洗 的 它是 波浪 ,

当他一动不动地躺在波涛汹涌的大海中时, 永恒海洋的缓缓潮水已经上涨了。

[ænd; ænd][hæd; həd] ['floʊtɪd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] .
and had floated him away from the shore of our world .
和 有 漂浮 他 离开 从 这 支撑 的 我们的 世界 .

并将他带离了我们世界的海岸。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪ] [ænt] , [huː] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː][bɪ'hɑɪnd][em 'iː] ,
I took the hand of my aunt , who stood like a statue behind me ,
我 采取 这 手 的 我的 阿姨 , WHO 站立 喜欢 一个 雕像 在后面 我 ,

我握住站在我身后像雕像一样一动不动的姑妈的手。

[ænd; ænd][led] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
and led her from the room .
和 引领 她 从 这 房间 .

然后领着她离开了房间。

- [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , [ænt] , - [aɪ] [sed] , [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
' **He is gone , aunt , I said , as calmly as I could .**
- 他 是 已消失 , 阿姨 , - 我 说 , 作为 平静地 作为 我 可以 .

“他走了, 姑妈,”我尽可能平静地说。

[ʃiː, ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [ˈdʒentli] [wɪðˈdruː] [hɜːr; hər] [hænd] [frʌm; frəm] [maɪn] , [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd]
She made no reply , but gently withdrew her hand from mine , and returned
她 制成 不 回复 , 但 轻轻地 退出 她 手 从 矿 , 和 返回
[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .
into the chamber .
进入 这 房间 .

她没有回答，只是轻轻地把手从我的手中抽了出来，然后回到了房间里。

[aɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ɪˈrezəluːt] , [bʌt; bət] [ˈrevərəns] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈsaːroʊ] [priˈveɪld] ,
I stood a few moments irresolute , but reverence for her sorrow prevailed ,
我 站立 一个 很少 时刻 徊 , 但 尊敬 为了 她 悲哀 最终获胜 ,
[ðə; ðər] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [təʊld] [em ˈiː] [ðæt] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [hæd; həd] [ˈnevər] [muːvd] [sɪns] [ðeɪ] [leɪd] [hɪm; ɪm]
There the servant told me that my uncle had never moved since they laid him

and I went down the stair and seated myself by the fire .
和 我 去 向下 这 楼梯 和 坐着 我 经过 这 火 .

于是我走下楼梯，在火炉旁坐了下来。

[ðər; ðər] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [təʊld] [em ˈiː] [ðæt] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [hæd; həd] [ˈnevər] [muːvd] [sɪns] [ðeɪ] [leɪd] [hɪm; ɪm]
There the servant told me that my uncle had never moved since they laid him
那里 这 仆人 讲述 我 那 我的 叔叔 有 绝不 已搬 自从 他们 铺设 他
[ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] .
in his bed .
在 他的 床 .

仆人告诉我，自从叔叔被安葬在床上后，他就再也没有动过。

[suːn] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈdɔːktər] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] - [sterz] ; [bʌt; bət] [rɪˈtʃːrnd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː]
Soon after the doctor arrived , and went up - stairs ; but returned in a few
很快 后 这 医生 到达的 , 和 去 向上 - 楼梯 ; 但 返回 在 一个 很少
[ˈmɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

医生到达后不久便上楼去了；但几分钟后就下来了。

[ˈoʊnli] [tuː; tə] [əˈfɜːrm] [ðə; ði] [fækt] .
only to affirm the fact .
仅有的 到 确认 这 事实 .

只是为了确认事实。

[aɪ] [went] [əˈgen] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] ,
I went again to the room ,
我 去 再次 到 这 房间 ,

我又回到了房间，

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] [ænt] [ˈlaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [mæn] .
and found my aunt lying with her face on the bosom of the dead man .
和 成立 我的 阿姨 说谎 和 她 脸 在 这 怀 的 这 死的 男人 .

我发现姑妈脸埋在死者的胸膛上。

[ʃiː, ʃi] [əˈlaʊd] [em ˈiː] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [led] [hɜːr; hər] [daʊn]
She allowed me to draw her away , but when I would have led her down
她 允许 我 到 画 她 离开 , 但 什么时候 我 会 有 引领 她 向下
,
:
,

她允许我把她引开，但当我本想把她引下去的时候，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [ə'saɪd][ænd; ənd] [sɔːt] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [tʃeɪmbəɹ] , [wer] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði]
she turned aside and sought her own chamber , where she remained for the
她 转向 旁边 和 寻求 她 自己的 房间 , 在哪里 她 剩余 为了 这
[rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
rest of the day .
休息 的 这 天 .

她转身走向自己的房间，在那里待了一整天。

[aɪ] [wɪl] [nɔːt] [ˈlɪŋgəɹ] [ˈoʊvəɹ] [ðæt] [ˈmɪzrəb(ə)l] [taɪm] .
I will not linger over that miserable time .
我 将要 不是 萦绕 超过 那 悲惨的 时间 .

我不再沉湎于那段痛苦的时光。

[ˈɡreɪtli] [æz; əz][aɪ] [rɪˈvɪəd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ,
Greatly as I revered my uncle ,
非常 作为 我 受人尊敬的 我的 叔叔 ,

尽管我非常尊敬我的叔叔，

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [prɪˈperd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [mʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈspektɪd] ,
I was not prepared to find how much he had been respected ,
我 曾是 不是 准备 到 寻找 如何 很多 他 有 到过 受人尊敬 ,

我没想到他会如此受人尊敬。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'stɔːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnʌmbəɹ] [ʌv; əv][ˈfeɪsɪz][aɪ][hæd; həd] [ˈnevəɹ] [siːn] [wɪtʃ]
and was astonished at the number of faces I had never seen which
和 曾是 惊讶 在 这 数字 的 面孔 我 有 绝不 已见 哪个
[ˈfaːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃjaːrd] .
followed to the churchyard .
随后 到 这 墓地 .

令我惊讶的是，许多我从未见过的面孔也跟着我去了教堂墓地。

[əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][wɜːr; wəɹ][ðə; ði] - , [ˈfaːðəɹ] [ænd; ənd] [sʌŋ] ; [bʌt; bət] [ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ]
Amongst them were the Coninghams , father and son ; but except by a
在 他们 是 这 - , 父亲 和 儿子 ; 但 除了 经过 一个
[ˈfrendli] [ɡræsp][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,
friendly grasp of the hand ,
友好的 抓牢 的 这 手 ,

他们当中有康宁汉父子；但除了友好地握手之外，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] [kən'doʊləns] ,
and a few words of condolence ,
和 一个 很少 字 的 慰问 ,

并致以几句慰问。

[ˈniːðəɹ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][kɑːm] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ˈræðəɹ] [ðæn; ðən] [ɡriːf] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] .
neither interrupted the calm depression rather than grief in which I found myself .
两者都不 中断 这 冷静的 沮丧 相当 比 悲伤 在 哪个 我 成立 我 .

两者都没有打断我内心的平静的抑郁，而是悲伤。

[wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrɪnd] [hoʊm] , [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] [ə; eɪ] [ˈmæɪrɪd] [ˈsɪstəɹ] ,
When I returned home , there was with my aunt a married sister ,
什么时候 我 返回 家 , 那里 曾是 和 我的 阿姨 一个 已婚 姐姐 ,

我回到家时，我姑姑家还有一位已婚的妹妹。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevəɹ] [siːn] [bɪˈfɔːr] .
whom I had never seen before .
谁 我 有 绝不 已见 前 .

我以前从未见过他。

[ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ʃʊn] [æn; ən][ˈæɪd] [dɪˈspɜː] , [ænd; ənd] [bɪn] [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv]
Up to this time she had shown an arid despair , and been regardless of
向上 到 这 时间 她 有 所示 一个 干旱 绝望 , 和 到过 不管 的
[ˈevrɪθɪŋ] [əˈbɔ:t] [hɜ:ɪ; həɪ] ;
everything about her ;
一切 关于 她 ;

在此之前，她一直表现出一种冷漠的绝望，对周围的一切都漠不关心；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [terz] .
but now she was in tears .
但 现在 她 曾是 在 眼泪 .

但现在她却泪流满面。

[aɪ] [left] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ˈwɒndəd] [fɔ:ɪ; fər] [ˈaʊərz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈləʊnli]
I left them together , and wandered for hours up and down the lonely
我 左边 他们 一起 , 和 漫步 为了 小时 向上 和 向下 这 孤独
[ˈpleɪgraʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
playground of my childhood ,
操场 的 我的 童年 ,

我把他们留在了一起，独自一人在童年时那片寂静的游乐场里来回徘徊了几个小时。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [θɪŋz] — [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] , [haʊ] [streɪndʒ] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] ,
thinking of many things — most of all , how strange it was that ,
思维 的 许多 事物 — 最多 的 全部 , 如何 奇怪的 它 曾是 那 ,

想了很多事——最重要的是，这件事多么奇怪啊，

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:ɪ; wər][ə; eɪ] [hɪrˈæftər] [fɔ:ɪ; fər][ju:ˈes] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈnʌθɪŋ]
if there were a hereafter for us , we should know positively nothing
如果 那里 是 一个 此后 为了 我们 , 我们 应该 知道 积极地 没有什么
[kənˈsɜ:rnɪŋ] [aɪˈti:] ;
concerning it ;
有关 它 ;

如果真有来世，我们对它一无所知；

[ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ʃʊd; ʃəd] [krɔ:s] [ðə; ðɪ][ɪnˈvɪzəb(ə)l][laɪn] ;
that not a whisper should cross the invisible line ;
那 不是 一个 耳语 应该 又 这 无形的 线 ;

哪怕是最轻微的耳语，也不能越过那条无形的界限；

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lʊkt] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈwɪndəʊz] [soʊ] [ˈlʌvɪŋli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
that the something which had looked from its windows so lovingly should have
那 这 某物 哪个 有 看起来 从 它是 视窗 所以 深情地 应该 有
[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wɪðˈdrɔ:n] ,
in a moment withdrawn ,
在 一个 片刻 撤回 ,

曾经从窗户里深情凝视着我们的事物，竟在一瞬间就消逝了。

[baɪ][sʌm; səm] [bæk] - [wei] [ʌnˈnoʊn] [ˈi:ðər] [tu:; tə][ɪtˈself] [ɔ:r][ju:ˈes] ,
by some back - way unknown either to itself or us ,
经过 一些 后退 - 方式 未知 任何一个 到 本身 或者 我们 ,

通过某种它自己和我们都不知道的隐秘途径，

[ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈri:dʒən][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔ:l][wi:; wi][kæn; kən] [tel] [ɪz] [ðæt] [ðens] [noʊ] [prɜːrz] [ænd; ənd][noʊ]
into a region of which all we can tell is that thence no prayers and no
进入 一个 地区 的 哪个 全部 我们 能 告诉 是 那 因此 不 祈祷 和 不
[terz] [wɪl] [ɪnˈtaɪs] [aɪˈti:][tu:; tə] [lɪft] [fɔ:ɪ; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [əˈɡen] [ðə; ðɪ] [ˈfɔ:lən] [ˈkɜ:rt(ə)n] ,
tears will entice it to lift for an instant again the fallen curtain ,
眼泪 将要 诱惑 它 到 举起 为了 一个 立即的 再次 这 倒下 窗帘 ,

进入一个我们只能说，从那里，任何祈祷和眼泪都无法诱使它再次揭开那层坍塌的帷幕哪怕一瞬间。

[ænd; ʌnd] [lʊk] [aʊt] [waʊns] [mɔːr] .
and look out once more .
和 看 出去 一次 更多的 .

再多加注意。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [gɑːd] , [aɪ] [θɔːt] , [ɪf] [ə; eɪ] [gɑːd] [ðer; ðər] [biː; bi] , [pər'mɪt] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]
Why should not God , I thought , if a God there be , permit one single return to
为什么 应该 不是 上帝 , 我 想法 , 如果 一个 上帝 那里 是 , 允许 一 单身的 返回 到
[iːtʃ] ,
each ,
每个 ,

我想, 如果真有上帝, 为什么上帝不允许每个人有一次回归的机会呢?

[ðæt] [soʊ] [ðə; ði] [frendz] [left] [br'haɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [maɪt] [biː; bi] [ʊr] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði]
that so the friends left behind in the dark might be sure that death was not the
那 所以 这 朋友们 左边 在后面 在 这 黑暗的 可能 是 当然 那 死亡 曾是 不是 这
[end] ,
end ,
结尾 ,

这样, 留在黑暗中的朋友们就可以确信, 死亡并非终点。

[ænd; ʌnd] [soʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ?
and so live in the world as not of the world ?
和 所以 居住 在 这 世界 作为 不是 的 这 世界 ?

所以, 生活在这个世界上, 却不属于这个世界?

{ [ɪlə'streɪ](ə)n] : [aɪ] [went] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [ru:m] ,
{ Illustration : I went again to the room ,
{ 插图 : 我 去 再次 到 这 房间 ,

插图: 我又去了那个房间,

[ænd; ʌnd] [faʊnd] [maɪ] [ænt] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [mæn] }
and found my aunt lying with her face on the bosom of the dead man }
和 成立 我的 阿姨 说谎 和 她 脸 在 这 怀 的 这 死的 男人 }

我发现姑姑脸埋在死者的胸膛上。

[wen] [aɪ] [ɑːr 'iː - ['entərd] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [ænt] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪrf(ə)l] .
When I re - entered , I found my aunt looking a little cheerful .
什么时候 我 关于 - 进入 , 我 成立 我的 阿姨 寻找 一个 小的 快乐 .

当我重新进入房间时, 发现姑姑看起来心情好了一些。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] — [æn; ən] ['eldərli] ['kʌntri]
She was even having something to eat with her sister — an elderly country
她 曾是 甚至 拥有 某物 到 吃 和 她 姐姐 — 一个 老年 国家
- ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ,
- looking woman ,
- 寻找 女士 ,

她甚至还和她姐姐——一位看起来像乡下姑娘的老妇人——一起吃东西。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːrmər] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['ʃaɪər.ʃər] .
the wife of a farmer in a distant shire .
这 妻子 的 一个 农民 在 一个 遥远 郡 .

一位远在下乡的农妇。

[ðer; ðər] [tɔːk] [hæd; həd] [led] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [oʊld] [taɪmz] ,
Their talk had led them back to old times ,
他们的 讲话 有 引领 他们 后退 到 老的 时代 ,

他们的谈话让他们回想起过去的日子。

[tuː; tə] [ðer; ðər] ['perənts] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] ;
to their parents and the friends of their childhood ;
到 他们的 父母 和 这 朋友们 的 他们的 童年 ;

献给他们的父母和儿时的朋友;

ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ded] [hæd; həd] ['kʌmfətid] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lit(ə)]['ʊvər][ðə; ði]
and the memory of the long dead had comforted her a little over the
和 这 记忆 的 这 长的 死的 有 安慰 她 一个 小的 超过 这
[ˈri:s(ə)nt] [lɔ:s] ;
recent loss ;
最近的 损失 ;

而对逝者的回忆也让她从最近的失去亲人的悲痛中得到些许慰藉；

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [tru:] ['hɑ:rts] [deθ] [ɪz][ə; eɪ] [ˌjuˈnaitɪŋ] , [nɑ:t][ə; eɪ] [dɪˈvaɪdɪŋ] ['paʊər] .
for all true hearts death is a uniting , not a dividing power .
为了 全部 真的 心 死亡 是 一个 联合 , 不是 一个 分割 力量 .

对于所有真心实意的人来说，死亡是一种团结的力量，而不是分裂的力量。

- [aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] , ['wɪlfrɪd] ? - [sed] [maɪ] [ænt] ,
' I suppose you will be going back to London , Wilfrid ? ' said my aunt ,
- 我 认为 你 将要 是 去 后退 到 伦敦 , 威尔弗里德 ? - 说 我的 阿姨 ,
“我想你大概要回伦敦了吧，威尔弗里德？”我姑妈问道。

[hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə] [peɪ] [hɜ:r; hər]['sɪstər][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
who had already been persuaded to pay her sister a visit .
WHO 有 已经 到过 被说服 到 支付 她 姐姐 一个 访问 .
她之前已被说服去探望她的姐姐。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] , - [aɪ] ['ænsər] .
' I think I had better , ' I answered .
- 我 思考 我 有 更好的 , - 我 回答 .
“我觉得我还有更好的选择，”我回答道。

- [wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['rʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd]
' When I have a chance of publishing a book , I should like to come and
- 什么时候 我 有 一个 机会 的 出版 一个 书 , 我 应该 喜欢 到 来 和
[raɪt] [aɪ'ti:] ,
write it ,
写 它 ,
“如果我有机会出版一本书，我很乐意来写它。”

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] ['fɪnɪʃ] [aɪ'ti:] , [hɪr] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [let][em'ti:] . -
or at least finish it , here , if you will let me . '
或者 在 至少 结束 它 , 这里 , 如果 你 将要 让 我 . -
或者至少在这里把它完成，如果你允许的话。

- [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][jɔ:; jər] [oʊn] , ['wɪlfrɪd] .
' The place is your own , Wilfrid .
- 这 地方 是 你的 自己的 , 威尔弗里德 .
“这里是你的，威尔弗里德。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi] ['veri] [glæd][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [hɪr] . -
Of course I shall be very glad to have you here . '
的 课程 我 将 是 非常 高兴的 到 有 你 这里 . -
当然，我非常高兴你能来。

- [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [jɔ:rs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [maɪn] , [ænt] , - [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
' The place is yours as much as mine , aunt , ' I replied .
- 这 地方 是 你的 作为 很多 作为 矿 , 阿姨 , - 我 回复 .
“姑妈，这地方既是你的也是我的，”我回答道。

- [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] ['ʊvər][aɪ'ti:] [sti:l] .
' I can't bear to think that my uncle has no right over it still .
- 我 不能 熊 到 思考 那 我的 叔叔 有 不 正确的 超过 它 仍然 .
“我无法忍受我的叔叔仍然没有权利拥有它。”

[aɪ] [br'li:v] [hi:; hi][hæz; həz] ,
I believe he has ,
我 相信 他 有 ,

我相信他有。

[ænd; ənd] [ðerfɔ:r] [aɪ 'ti:] [ɪz] [jɔ:rz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] — [nɑ:t][tu:; tə] ['men(ə)n] [maɪ] [oʊn] [wɪʃɪz] [ɪn]
and therefore it is yours just the same — not to mention my own wishes in
和 所以 它 是 你的 只是 这 相同的 — 不是 到 提到 我的 自己的 愿望 在
[ðə; ði] ['mætər] .
the matter .
这 事情 .

因此，它同样也是你的——更何况，这也关系到我自己的意愿。

- [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,
'She made no reply ,
- 她 制成 不 回复 ,

她没有回答。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [bəuθ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sɪstər][wɜ:r; wər] [ʃɑ:kt] ['i:ðər] [æt; ət][maɪ]
and I saw that both she and her sister were shocked either at my
和 我 锯 那 两个都 她 和 她 姐姐 是 震惊 任何一个 在 我的
['menʃənɪŋ] [ðə; ði] [ded] [mæn] ,
mentioning the dead man ,
提及 这 死的 男人 ,

我发现，当我提到死者时，她和她妹妹都感到很震惊。

[ɔ:r][æt; ət][maɪ] [sə'pəʊzɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] ['ɜ:rθli] [raɪts] [left] .
or at my supposing he had any earthly rights left .
或者 在 我的 假如 他 有 任何 尘世的 权利 左边 .

或者说，假设他还保留着任何世俗权利的话。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [set] [aʊt] [tə'geðər] ,
The next day they set out together ,
这 下一个 天 他们 放 出去 一起 ,

第二天他们一起出发了。

['li:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [mæn][æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm] ,
leaving in the house the wife of the head man at the farm ,
离开 在 这 房子 这 妻子 的 这 头 男人 在 这 农场 ,

把农场主的妻子留在屋里。

[tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][em 'i:] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [taʊn] .
to attend to me until I should return to town .
到 出席 到 我 直到 我 应该 返回 到 镇 .

照顾我直到我返回城里。

[aɪ][hæd; həd] ['pɜ:rpəst] [tu:; tə][set] [aʊt][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
I had purposed to set out the following morning ,
我 有 目的 到 放 出去 这 下列的 早晨 ,

我原计划第二天早上出发，

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [end'ʒɔɪɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ʌndɪ'stɜ:rbd] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
but I found myself enjoying so much the undisturbed possession of the place ,
但 我 成立 我 享受 所以 很多 这 未受干扰 拥有 的 这 地方 ,

但我发现自己非常享受不受打扰地拥有这个地方的感觉。

[ðæt] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ðər; ðər][fɔ:r; fər][ten] [deɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] ,
that I remained there for ten days ; and when I went ,
那 我 剩余 那里 为了 十 天 ; 和 什么时候 我 去 ,

我在那里待了十天；当我离开时，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wið; wiθ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [maɪ] [hoʊm] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ] [maɪ] :
it was with the intention of making it my home as soon as I might :
它 曾是 和 这 意图 的 制作 它 我的 家 作为 很快 作为 我 可能 :

我的初表就是尽快把它变成我的家：

[aɪ] [hæd; həd] [groʊn] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑ:lətu:d] [soʊ] [kən'dʒi:niəl] [tu;; tə] ['leɪbər] .
I had grown enamoured of the solitude so congenial to labour .
我 有 生长 坠入爱河 的 这 孤独 所以 相投 到 劳动 :

我渐渐爱上了这种适合劳动的孤独环境。

[brɪfɔ:r] [aɪ] [left] [aɪ] [ə'reɪndʒd] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['pepərz] ,
Before I left I arranged my uncle's papers ,
前 我 左边 我 安排 我的 叔叔的 文件 ,

临走前，我整理了我叔叔的文件。

[ænd; ənd] [ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ] [faʊnd] ['sevrəl] ['ɜ:rlɪ] [sketʃɪz] [wɪtʃ] ['sætɪsfɑɪd] [em 'i:] [ðæt] [hi;; hi] [maɪ]
and in doing so found several early sketches which satisfied me that he might
和 在 正在做 所以 成立 一些 早期的 草图 哪个 使满意 我 那 他 可能
[hæv; həv] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [hɪm'self] [ɪn] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] [ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪt] [hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm]
have distinguished himself in literature if his fate had led him
有 杰出的 他自己 在 文学 如果 他的 命运 有 引领 他
['ðɪðərwərd] .
thitherward .
向那边 :

在此过程中，我发现了几幅早期素描，这些素描让我确信，如果他的命运引领他走向文学，他可能会在文学领域有所建树。

['hævɪŋ] ['ɡɪv(ə)n] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [tu;; tə] [maɪ] ['ænts, 'ɒnts] ['depjuti] , ['mɪsɪz] ['hɜ:rbərt] ,
Having given the house in charge to my aunt's deputy, Mrs Herbert ,
拥有 给定 这 房子 在 收费 到 我的 姑姑的 副 , 太太 赫伯特 ,

我把房子交给了我姑妈的代理人赫伯特太太打理，

[aɪ] [æt; ət] [lɛŋkθ; lɛŋθ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə] [maɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] [ɪn] ['kæmdən] [taʊn] .
I at length returned to my lodging in Camden Town .
我 在 长度 返回 到 我的 住宿 在 卡姆登 镇 :

我最终回到了位于卡姆登镇的住处。

[ðer; ðər] [aɪ] [faʊnd] [tu:] ['letərz] ['weɪtɪŋ] [em 'i:] , [ðə; ði] [wʌn] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] [ʌv; əv]
There I found two letters waiting me , the one announcing the serious illness of
那里 我 成立 二 信件 等待 我 , 这 一 宣布 这 严肃的 疾病 的
[maɪ] [ænt] ,
my aunt ,
我的 阿姨 ,

在那里我发现了两封信，其中一封是通知我姑姑病情严重的信。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [hɜ:r; hər] [deθ] .
and the other her death .
和 这 其他 她 死亡 :

另一个则是她的死亡。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [tu:] [deɪz] [oʊld] .
The latter was two days old .
这 后者 曾是 二 天 老的 :

后者是两天前的。

[aɪ] [roʊt] [tu;; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['sɑ:roʊ] , [ænd; ənd] [ɪk'skju:s] [maɪ] [ə'pærənt] [nɪ'gлект] ,
I wrote to express my sorrow , and excuse my apparent neglect ,
我 写道 到 表达 我的 悲哀 , 和 原谅 我的 明显 忽视 ,

我写信是为了表达我的歉意，并为我明显的疏忽道歉。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [ɔːŋ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['ɔːlsəʊ] [leɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
and having made a long journey to see her also laid in the earth ,
和 拥有 制成 一个 长的 旅行 到 看 她 还 铺设 在 这 地球 ,
他跋涉千里来看望她，她也已长眠于地下。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [maɪ] [oʊld] [hoʊm] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [meɪk] [freɪ] [ə'reɪndʒmənts] .
I returned to my old home , in order to make fresh arrangements .
我 返回 到 我的 老的 家 , 在 命令 到 制作 新鲜的 安排 .
我回到了以前的家，以便重新安排一切。

['tʃæptər] [ɛ.kse.kseks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

[prə'pəʊzlz] .
PROPOSALS .
提案 .

提案。

[ˈmɪsɪz] ['hɜːrbərt] [ə'tendɪd] [em 'iː] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] , [bʌt; bət] [left] [em 'iː] ['æftər] [maɪ] ['ɜːrli] ['dɪnər] .
Mrs Herbert attended me during the forenoon , but left me after my early dinner .
太太 赫伯特 参加 我 期间 这 午前 , 但 左边 我 后 我的 早期的 晚餐 .
赫伯特太太上午来照顾我，但在我吃完早晚餐后就离开了。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [tiː] [fɔːr; fər] [maɪ'self] ,
I made my tea for myself ,
我 制成 我的 茶 为了 我 ,
我给自己泡了茶。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tæŋkərd] [fɪld] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] [eɪl] [ʌv; əv] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['bruːɪŋ] ,
and a tankard filled from a barrel of ale of my uncle's brewing ,
和 一个 酒杯 已填 从 一个 桶 的 麦芽酒 的 我的 叔叔的 酿造 ,
还有一杯从我叔叔酿酒的桶里倒出来的啤酒，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [wʌz; wəz] [maɪ] [ʌn'veəriŋ, ʌn'væriŋ] ['sʌpər] .
with a piece of bread and cheese , was my unvarying supper .
和 一个 片 的 面包 和 奶酪 , 曾是 我的 不变的 晚餐 .
我的晚餐总是千篇一律：一片面包和一块奶酪。

[ðə; ði] [fɜːrst] [naɪt] [aɪ] [felt] ['veri] ['loʊnli] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'diːd] [wʌt] [ðə; ði] [skaːtʃ] [kɔːl] ['ɪri] .
The first night I felt very lonely , almost indeed what the Scotch call eerie .
这 第一的 夜晚 我 毛毡 非常 孤独 , 几乎 的确 什么 这 苏格兰威士忌 称呼 怪异 .
第一晚我感到非常孤独，几乎就像苏格兰人所说的那种诡异的感觉。

[ðə; ði] [pleɪs] , [ɔːl'doʊ] [ɪn'seprəbli] [,ɪntə'wəʊvən] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['ɜːrliɪst] [ˌrekə'lekʃənz] ,
The place , although inseparably interwoven with my earliest recollections ,
这 地方 , 虽然 密不可分 交织 和 我的 最早 回忆 ,
这个地方虽然与我最早的记忆密不可分，

[druː] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [em 'iː] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ə'baʊt] ;
drew back and stood apart from me — a thing to be thought about ; ;
画 后退 和 站立 除 从 我 — 一个 事物 到 是 想法 关于 ;

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [haʊs] ,
and , in the ancient house ,
和 , 在 这 古老的 房子 ,

他退后一步，与我保持距离——这值得深思；而且，在那座古老的房子里，

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['loʊnli] [fiːld] ,
amidst the lonely field ,
在.....之中 这 孤独 场地 ,

在寂静的田野中，

[aɪ][felt][laɪk][ə;eɪ][gəʊst][kən'demd][tu:;tə][rɪ'tʃ:rn][ænd;ənd][lɪv;laiv][ðə;ði][væniʃt][taɪm]['oʊvər][ə'gen]
I felt like a ghost condemned to return and live the vanished time over again
我毛毡喜欢一个鬼谴责到返回和居住这消失了时间超过再次
.
:
.

我感觉自己像个幽灵，注定要回到过去，重新经历那逝去的时光。

[aɪ][hæd;həd][hæd;həd][ə;eɪ]['faɪər][laɪtɪd][ɪn][maɪ][oʊn][ru:m];[fɔ:r;fər],[ɔ:l'doʊ][ðə;ði][er][wʌz;wəz]
I had had a fire lighted in my own room; for, although the air was
我 有 有 一个 火 照明 在 我的 自己的 房间; 为了, 虽然 这 空气 曾是
[wɔ:rm][aʊt'saɪd],
warm outside,
温暖的 外部,

我在自己的房间里生了火; 因为, 虽然外面的空气很温暖,

[ðə;ði][θɪk][stoʊn][wɔ:lz][si:md][tu:;tə][rɪ'teɪn][ðə;ði][tʃɪli][breθ][ʌv;əv][ðə;ði][læst][wɪntər].
the thick stone walls seemed to retain the chilly breath of the last Winter.
这 厚的 石头 墙壁 似乎 到 保持 这 寒冷 气息 的 这 最后的 冬天.
.
厚厚的石墙仿佛还残留着上个冬天的寒意。

[ðə;ði]['saɪlənt][ru:mz;rʊmz][ðæt][fɪld][ðə;ði][haʊs][fɔ:rst][ðə;ði][sens][ʌv;əv][ðer;ðər]['prez(ə)ns][ə'pɑ:n]
The silent rooms that filled the house forced the sense of their presence upon
这 沉默的 房间 那 已填 这 房子 强制 这 感觉 的 他们的 在场 之上
[em'i:].
me .
我 .

整栋房子里寂静无声, 让我真切地感受到他们的存在。

[aɪ][si:md][tu:;tə][si:] [ðə;ði][fər'seɪkən][θɪŋz][ɪn][ðem;ðəm]['sterɪŋ][æt;ət][i:tʃ][ʌðər],[həʊpləs]
I seemed to see the forsaken things in them staring at each other, hopeless
我 似乎 到 看 这 被遗弃的 事物 在 他们 凝视 在 每个 其他, 绝望
[ænd;ənd][ju:sləs],
and useless,
和 无用,

我仿佛看到那些被遗弃的事物彼此对视, 绝望而无用。

[ə'krɔ:s][ðə;ði][dɪ'vaɪdɪŋ][spers],[æz;əz][ɪf]['seɪŋ][tu:;tə][ðəm'selvz],-[wi:;wi][bɪ'lɔ:n][tu:;tə][ðə;ði]
across the dividing space, as if saying to themselves, ' We belong to the
穿过 这 分割 空间, 作为 如果 说 到 他们自己, - 我们 属于 到 这
[ded],
dead,
死的,

隔着分隔的空间, 他们仿佛在对自己说: “我们属于死者。”

[ɑ:r;ər]['məʊldərɪŋ][tu:;tə][ðə;ði][dʌst]['æftər][ðem;ðəm],[ænd;ənd][ɪn][ðə;ði][dʌst][ə'ləʊn][wi:;wi][mi:t].
are mouldering to the dust after them, and in the dust alone we meet.
是 模压 到 这 灰尘 后 他们, 和 在 这 灰尘 独自的 我们 见面.
.
他们之后, 一切都化为尘埃, 而我们也只在尘埃中相遇。

-[frʌm;frəm][ðə;ði]['veɪkənt][ru:mz;rʊmz][maɪ][soʊl][si:md][tu:;tə][floʊt][aʊt][bɪ'jɑ:nd],
' From the vacant rooms my soul seemed to float out beyond,
- 从 这 空缺 房间 我的 灵魂 似乎 到 漂浮 出去 超过,
.
“从空荡荡的房间里, 我的灵魂仿佛飘向了远方。”

['sɜ:rtʃɪŋ][stɪl]—[tu:;tə][faɪnd][hʌθɪŋ][bʌt;bət]['ləʊnlɪnəs][ænd;ənd]['emptɪnəs][bɪ'twɪkst][em'i:]
searching still — to find nothing but loneliness and emptiness betwixt me
搜索 仍然 — 到 寻找 没有什么 但 孤独 和 空虚 中间 我
[ænd;ənd][ðə;ði][stɑ:rz];
and the stars;
和 这 明星;

仍在寻找——却发现我和星辰之间只有孤独和空虚;

[ænd; ənd] [bɪˈɑːnd] [ðə; ði][stɑːrɪ] [mɔːr] [ˈloʊnlɪnəs] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈemptɪnəs] [stiːl] — [noʊ][rest] [fɔːr; fər]
and beyond the stars more loneliness and more emptiness still — no rest for
和 超过 这 明星 更多的 孤独 和 更多的 空虚 仍然 — 不 休息 为了
[ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɒt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈsaɪki] — [seɪv] — [wʌn] [ˈmɑːti] [ˈseɪvɪŋ] —
the sole of the foot of the wandering Psyche — save — one mighty saving —
这 唯一 的 这 脚 的 这 漫游 精神 — 节省 — — 强大的 保存 —
[æn; ən] [ɪkˈsepʃn] [wɪtʃ] ,
an exception which ,
一个 例外 哪个 ,
星辰之外，是更多的孤独和空虚——漂泊的普赛克的双脚永无安宁——除了——一个重要的例外——那就是，

[ɪf] [truː] , [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [ɔːl] - [əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ] [ruːl] .
if true , must be the one all - absorbing rule .
如果 真的 , 必须 是 这 — 全部 - 吸收 规则 .

如果属实，那一定是那条包罗万象的规则。

- [bʌt; bət] , - [aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] , - [ʌv] [ʌnˈnoʊn] [ɪz][naːt][ˈiːv(ə)n][ˈiːkwəl][tuː; tə] [ʌv] [bɔːst]
' But , ' I was saying to myself , ' love unknown is not even equal to love lost
- 但 , - 我 曾是 说 到 我 , - 爱 未知 是 不是 甚至 平等的 到 爱 丢失的
,
:
,

“但是,”我心想,“未知的爱甚至比不上失去的爱。”

- [wen] [maɪ] [ˈrevəri] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði] [dʌl] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔːrsəz] [huːf] [əˈpɑːn][ðə; ði]
' when my reverie was broken by the dull noise of a horse's hoofs upon the
- 什么时候 我的 遐想 曾是 破碎的 经过 这 乏味的 噪音 的 一个 马匹 蹄子 之上 这
[swɔːrd] .
sward .
草 .

这时，马蹄踏在草地上沉闷的声音打断了我的遐想。

[aɪ][roʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
I rose and went to the window .
我 玫瑰 和 去 到 这 窗户 .

我起身走到窗边。

[æz; əz][aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ,
As I crossed the room ,
作为 我 交叉 这 房间 ,

当我穿过房间时，

[maɪ][breɪn] [ˈræðər] [ðæn; ðən][maɪˈself] [ˈsʌd(ə)nli] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [maɪ] [ˈpendzələm] [druː]
my brain rather than myself suddenly recalled the night when my pendulum drew
我的 脑 相当 比 我 突然 召回 这 夜晚 什么时候 我的 摆 画
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɜːrɪŋ] [triːz] [ðə; ði] [ʌnˈwelkəm] [ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .
from the churning trees the unwelcome genius of the storm .
从 这 搅拌 树木 这 不受欢迎 天才 的 这 风暴 .

突然间，我的大脑（而不是我自己）想起了那个夜晚，我的钟摆从翻滚的树木中拉出了暴风雨中不受欢迎的天才。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] — [ðer; ðər] [θruː] [ðə; ði][dɪm] [ˈsʌmə] [ˈtwɑɪlaɪt] , [wʌns]
The moment I reached the window — there through the dim Summer twilight , once
这 片刻 我 达到 这 窗户 — 那里 通过 这 暗淡 夏天 暮 , 一次
[mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] ,
more from the trees ,
更多的 从 这 树木 ,

当我走到窗边——透过昏暗的夏日暮色，再次从树梢望去——

[naʊ] [æz; əz] [stiːl] [æz; əz] [sliːp] , [keɪm] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfɪgjər] .
now as still as sleep , came the same figure .
现在 作为 仍然 作为 睡觉 , 来了 这 相同的 数字 .

此刻，像睡梦中一样静悄悄的，那个身影出现了。

[ˈmɪstər] [ˈkɒnɪŋəm] [sɔ:] [ˌem ˈi:] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] - [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ˈhɔ:lɪtɪd] .
Mr Coningham saw me at the fire - lighted window , and halted .
先生 康宁汉姆 锯 我 在 这 火 - 照明 窗户 , 和 停止 .
康宁汉先生在火光映照的窗边看到了我, 便停了下来。

- [meɪ] [aɪ][bi:; bi] [ədˈmɪtɪd] ?
' May I be admitted ?
- 可能 我 是 承认 ?

我可以被允许进入吗？

- [hi:; hi] [æskt] [ˌserəˈmoʊniəsli] .
' he asked ceremoniously .
- 他 问 庄严地 .

他郑重其事地问道。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [raɪd] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
I made a sign to him to ride round to the door ,
我 制成 一个 符号 到 他 到 骑 圆形的 到 这 门 ,
我示意他绕到门口来,

[fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [spi:k] [əˈlaʊd] :
for I could not speak aloud :
为了 我 可以 不是 说话 大声 :

因为我无法开口说话：

[aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ru:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmemərɪz] [ðæt] [ˈhɔ:ntɪd] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [haʊs] .
it would have been rude to the memories that haunted the silent house .
它 会 有 到过 粗鲁的 到 这 回忆 那 闹鬼的 这 沉默的 房子 .
对萦绕在寂静房屋中的回忆来说, 那是一种不敬的行为。

- [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] , [ˈmɪstər] - ?
' May I come in for a few minutes , Mr Cumbermede ?
- 可能 我 来 在 为了 一个 很少 分钟 , 先生 - ?

“坎伯米德先生, 我可以进来几分钟吗? ”

- [hi:; hi] [æskt] [əˈɡen] , [ɔ:ˈredi] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] .
' he asked again , already at the door by the time I had opened it .
- 他 问 再次 , 已经 在 这 门 经过 这 时间 我 有 打开 它 .

“我打开门的时候, 他已经走到门口了, 又问了一遍。”

- [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , [ˈmɪstər] [ˈkɒnɪŋəm] , - [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
' By all means , Mr Coningham , ' I replied .
- 经过 全部 方法 , 先生 康宁汉姆 , - 我 回复 .

“当然可以, 康宁汉先生,”我回答道。

- [ˈoʊnli][ju:; jʊ][mʌst; məst] [taɪ][jʊr; jər] [hɔ:rs] [tu:; tə] [ðɪs] [rɪŋ] , [fɔ:r; fər][wi:; wi] — [aɪ] — [hæv; həv] [noʊ]
' Only you must tie your horse to this ring , for we — I — have no
- 仅有的 你 必须 领带 你的 马 到 这 戒指 , 为了 我们 — 我 — 有 不

[ˈsteɪb(ə)] [hɪr] . -
stable here . '
稳定的 这里 . -

“只有你必须把你的马拴在这个圈里, 因为我们——我——这里没有马厩。”

- [aɪv] [dʌn] [ðɪs] [bɪˈfɔ:r] , - [hi:; hi] [ˈænsər] , [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)] [ˈfæst] .
' I've done this before , ' he answered , as he made the animal fast .
- 我已经 完毕 这 前 , - 他 回答 , 作为 他 制成 这 动物 快速地 .

“我以前做过这件事,”他一边回答, 一边给动物套上绷紧绷带。

- [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wel] [ɪˈnʌf] .
' I know the ways of the place well enough .
- 我 知道 这 方式 的 这 地方 出色地 足够的 .

“我对这个地方的规矩很了解。”

[bʌt; bət] [ˈfɔrli] [ˌjʊə(r)] [nɑ:t] [hɪr] [ɪn] [ˈæbsəlu:t] [ˈsɑ:lətu:d] ? -

But surely you're not here in absolute solitude ? '
但 一定 你是 不是 这里 在 绝对 孤独 ？ -

但你肯定不是独自一人待在这里吧？

- [jes] , [aɪ][eɪ'em] .

' Yes , I am .
- 是的 , 我 是 .

'我是。

[aɪ][prɪfɜ:r] [ˈbi:ɪŋ] [ə'loʊn][æt; ət][ˈprez(ə)nt] . -

I prefer being alone at present . '
我 更喜欢 存在 独自的 在 展示 . -

我目前更喜欢独处。

- [ˈveri] [ʌn'helθi] , [aɪ][mʌst; məst][seɪ] !

' Very unhealthy , I must say !
- 非常 不良 , 我 必须 说 !

“我必须说，这非常不健康！ ”

[ju:; jʊ] [wɪl] [groʊ] [ˌhaɪpəˌkɑ:n'draɪəkl] [ɪf] [ju:; jʊ][moʊp] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæ(ə)n] , - [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ,

You will grow hypochondriacal if you mope in this fashion , ' he returned ,
你 将要 生长 疑病症 如果 你 忧郁 在 这 时尚 , - 他 返回 ,

“你这样闷闷不乐下去会患上疑病症的,”他回答道。

[ˈfɑ:lʊɪŋ] [em 'i:] [ʌp] - [sterz] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] .

following me up - stairs to my room .
下列的 我 向上 - 楼梯 到 我的 房间 .

他跟着我上楼到我的房间。

- [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ˈsɑ:lətu:d] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʊd] , [aɪ] [sə'spekt] ,

' A day or two of solitude now and then would , I suspect ,
- 一个 天 或者 二 的 孤独 现在 和 然后 会 , 我 怀疑 ,

“我想，偶尔独处一两天会很有帮助。”

[du:][moʊst] [ˈpi:p(ə)l] [mɔ:r] [ɡʊd] [ðæn; ðən][hɑ:rm] , - [aɪ] [ˈænsər] .

do most people more good than harm , ' I answered .
做 最多 人们 更多的 好的 比 伤害 , - 我 回答 .

“对大多数人来说，利大于弊。”我回答道。

- [bʌt; bət] [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ] [ɪn'tend] [ˈli:dɪŋ] [ledɪŋ][ə; eɪ] [ˈhɜ:rmɪts] [laɪf] .

' But you must not think I intend leading a hermit's life .
- 但 你 必须 不是 思考 我 打算 领导 一个 隐士的 生活 .

但你千万不要以为我打算过隐士的生活。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðæt] [maɪ] [ænt] — ? -

Have you heard that my aunt — ? '
有 你 听到 那 我的 阿姨 — ？ -

你听说过我姑姑——吗？

- [jes] , [jes] . — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .

' Yes , yes . — You are left alone in the world .
- 是的 , 是的 . — 你 是 左边 独自的 在 这 世界 .

“是的，是的。——你孤身一人留在了这个世界上。”

[bʌt; bət] [rɪ'leɪfɪnz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ][ˈmænz][ˈoʊnli] [frendz] — [ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [hɪz; ɪz] [best]

But relations are not a man's only friends — and certainly not always his best
但 关系 是 不是 一个 男人的 仅有的 朋友们 — 和 当然 不是 总是 他的 最好的

[frendz] .

friends .
朋友们 .

但亲戚并不是一个人唯一的朋友——当然也不总是他最好的朋友。

- [aɪ] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] .
' **I made no reply , thinking of my uncle .**
- 我 制成 不 回复 , 思维 的 我的 叔叔 .

“我没有回答，因为我想着我的叔叔。”

- [aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [daʊn] , - [hi:; hi] [rɪˈzju:md] .
' **I did not know you were down , ' he resumed .**
- 我 做过 不是 知道 你 是 向下 , - 他 恢复 .

“我不知道你倒下了，”他继续说道。

- [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkɔ:lɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [ˈfɑ:ðəz] , [ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [jʊr; jər] [laɪt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ðɪ] [pɑ:rk] ,
' **I was calling at my father's , and seeing your light across the park ,**
- 我 曾是 呼叫 在 我的 父亲的 , 和 看到 你的 光 穿过 这 公园 ,

“我当时正在我父亲家，看到公园对面有你的灯光，

[θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ˈpɑ:səb(ə)] [ju:; jʊ] [maɪ] [bi:; bi] [hɪr] , [ænd; ənd] [roʊd] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [si:] .
thought it possible you might be here , and rode over to see .
想法 它 可能的 你 可能 是 这里 , 和 骑 超过 到 看 .

我想你可能会在这里，就骑马过来看看。

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [wʌt] [jʊr; jər] [plænz] [ɑ:r; ər] ?
May I take the liberty of asking what your plans are ?
可能 我 拿 这 自由 的 问 什么 你的 计划 是 ?

冒昧地问一下，您有什么计划？

- [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈsi:tɪŋ] [hɪmˈself] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪər] .
' **he added , seating himself by the fire .**
- 他 额外 , 座位 他自己 经过 这 火 .

“他一边说着，一边在火堆旁坐了下来。”

- [aɪ] [hæv; həv] [ˈhɑ:rdli] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [fɔ:rm] [nu:] [wʌnz] ; [bʌt; bət] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə] [maɪ]
' **I have hardly had time to form new ones ; but I mean to stick to my**
- 我 有 几乎 有 时间 到 形式 新的 一个 ; 但 我 意思是 到 戳 到 我的
[wɜ:rk] ,
work ,
工作 ,

我几乎没有时间去结交新朋友；但我打算继续做好我的工作。

[ˈenihaʊ] . -
anyhow . '
无论如何 . -

无论如何。 '

- [ju:; jʊ] [mi:n] [jʊr; jər] [prəˈfeʃ(ə)n] ? -
' **You mean your profession ? '**
- 你 意思是 你的 职业 ? -

“你是说你的职业吗？ ”

- [jes] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [em ˈi:] [tu:; tə] [kɔ:l] [aɪ ˈti:] [sʌtʃ] .
' **Yes , if you will allow me to call it such .**
- 是的 , 如果 你 将要 允许 我 到 称呼 它 这样的 .

“是的，如果你允许我这样称呼它的话。”

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [səkˈses] [ɪˈnʌf] [ɔ:ˈredi] [tu:; tə] [ˈdʒʌstɪfaɪ] [em ˈi:] [ɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑ:n] . -
I have had success enough already to justify me in going on . '
我 有 有 成功 足够的 已经 到 证明合法 我 在 去 在 . -

我已经取得了足够的成功，足以证明我继续前进的正确性。

- [aɪ] [eɪ ˈem] [mɔ:r] [pli:zd] [ðæn; ðən] [sərˈpraɪzd] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ ˈti:] , - [hi:; hi] [ˈænsər] .
' **I am more pleased than surprised to hear it , ' he answered .**
- 我 是 更多的 高兴 比 惊讶 到 听到 它 , - 他 回答 .

“听到这个消息，我更多的是高兴而不是惊讶，”他回答道。

- [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][wið; wiθ][ðə; ði][oʊld] [nest] ? -
' **But what will you do with the old nest ?** '
- 但 什么 将要 你 做 和 这 老的 巢 ？ -

“但是你打算怎么处理那个旧巢穴呢？”

- [let] [ðə; ði][oʊld] [nest] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][bɜːrd] , [ˈmɪstər] [ˈkʌnɪŋəm] — [ki:p] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][daɪ][ɪn]
' **Let the old nest wait for the old bird , Mr Coningham — keep it to die in**
- 让 这 老的 巢 等待 为了 这 老的 鸟 , 先生 康宁汉姆 — 保持 它 到 死 在
. -
: -
: -
: -

“康宁汉先生，就让老巢等待老鸟吧——让它在那里安度晚年。”

- [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [ðæt] [wei] , - [hiː; hi] [rɪˈmɒnˌstreɪtɪd] .
' **I don't like to hear a young fellow talking that way , ' he remonstrated .**
- 我 不 喜欢 到 听到 一个 年轻的 同伴 说 那 方式 , - 他 抗议 .

“我不喜欢听到年轻人那样说话，”他抗议道。

- [juːv] [gɔːt][ə; eɪ] [bɔːŋ] [laɪf][tuː; tə][lɪv; laɪv] [jet] — [æt; ət] [liːst] [aɪ][həʊp][soʊ] .
' **You've got a long life to live yet — at least I hope so .**
- 你已经 得到 一个 长的 生活 到 居住 然而 — 在 至少 我 希望 所以 .

“你还有很长的路要走——至少我希望如此。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ˈʌnˈtenəntɪd] [tɪl] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [tuː; tə] [wɪt] [juː; jʊ] [əˈluːd] ,
But if you leave the house untenanted till the period to which you allude ,
但 如果 你 离开 这 房子 空置的 直到 这 时期 到 哪个 你 暗示 ,

但如果你让房子空置到你提到的那段时间，

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [kwɔɪt] [ʌnˈfɪt] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ˈiːv(ə)ŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] [ˈsɜːrvɪs] [juː; jʊ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə]
it will be quite unfit by that time even for the small service you propose to
它 将要 是 相当 不合格 经过 那 时间 甚至 为了 这 小的 服务 你 提出 到
[rɪˈkwaɪər][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
require of it .
要求 的 它 .

到那时，它甚至连您提出的这种小型服务需求都完全无法满足。

[waɪ] [nɔːt][let][aɪ ˈtiː] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] [ˈjɪrz] ?
Why not let it — for a term of years ?
为什么 不是 让 它 — 为了 一个 学期 的 年 ？
为什么不让它——期限为几年？

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈtenənt] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] . -
I could find you a tenant , I make no doubt . '
我 可以 寻找 你 一个 租户 , 我 制作 不 怀疑 . -
我肯定能帮你找到租客。

- [aɪ][wəʊnt] [let][aɪ ˈtiː] .
' **I won't let it .**
- 我 惯于 让 它 .
我不会让它发生的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ðə; ði][wɜːrld] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tuː; tə] [teɪk]
I shall meet the world all the better if I have a place of my own to take
我 将 见面 这 世界 全部 这 更好的 如果 我 有 一个 地方 的 我的 自己的 到 拿
[ˈrefjuːdʒ][ɪn] . -
refuge in . '
避难所 在 . -

如果我有一个属于自己的避难所，我将能更好地面对这个世界。

- [wel] , [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [gʊd] [ɪn] [ðæt] [ˈfænsɪ] .
' **Well , I can't say but there's good in that fancy .**
- 出色地 , 我 不能 说 但 有 好的 在 那 想要 .
“嗯，我不能说，但这种奇特的想法也有好处。”

[tʊː; tə][hæv; həv] ['eni] [spɑ:t] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , [haʊ'evər] [smɔ:l] — ['fri:hoʊld] , [aɪ] [mi:n] — [mʌst; məst]
To have any spot of your own , however small — freehold , I mean — must
到 有 任何 点 的 你的 自己的 , 然而 小的 — 永久产权 , 我 意思是 — 必须
[biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] .
be a comfort .
是 一个 舒适 .

拥有属于自己的一小块地方——我是指永久产权的土地——一定是一种安慰。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wɒts] [ðə; ði][wɜ:rld] [fɔ:r; fər] , [ɪf] [jʊə(r)] [tuː; tə] [mi:t] [aɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [hæf] -
At the same time , what's the world for , if you're to meet it in that half -
在 这 相同的 时间 , 是什么 这 世界 为了 , 如果 你是 到 见面 它 在 那 一半 -
['hɑrtɪd] [wei] ?
hearted way ?
心地 方式 ?

同时，如果你总是以这种敷衍的态度面对世界，那么这个世界还有什么意义呢？

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] ['evri] [jʌŋ] [mæn] — [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ɪk'sepʃənz] — [mʌst; məst] [soʊ] [dʒʌst][soʊ]
I don't mean that every young man — there are exceptions — must sow just so
我 不 意思是 那 每一个 年轻的 男人 — 那里 是 例外情况 — 必须 母猪 只是 所以
['meni] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv]['ævinə][fætʃu:ə] .
many bushels of avena fatua .
许多 蒲式耳 的 燕麦 法图阿 .

我的意思并不是说每个年轻人——当然也有例外——都必须播种一定数量的野燕麦。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tuː; tə][biː; bi][gɑ:t] [wɪ'daʊt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ][waɪld][laɪf] —
There are plenty of enjoyments to be got without leading a wild life —
那里 是 很多 的 享受 到 是 得到 没有 领导 一个 荒野 生活 —
[wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][ləst][tuː; tə] [rekə'mend] [tuː; tə] ['eni] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)] .
which I should be the last to recommend to any young man of principle .
哪个 我 应该 是 这 最后的 到 推荐 到 任何 年轻的 男人 的 原则 .

不过放荡不羁的生活也能获得很多乐趣——对于任何有原则的年轻人来说，我绝对不会推荐这种生活方式。

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [pleɪs] .
Take my advice , and let the place .
拿 我的 建议 , 和 让 这 地方 .

听我的劝告，离开这个地方吧。

[bʌt; bət] [preɪ] [dəʊnt][duː][em 'iː][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] ['fænsɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ə; eɪ][dʒɑ:b] .
But pray don't do me the injustice to fancy I came to look after a job .
但 祈祷 不 做 我 这 不公正 到 想要 我 来了 到 看 后 一个 工作 .

但请不要误解我的意思，以为我是来找工作的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] . -
I shall be most happy to serve you . '
我 将 是 最多 快乐的 到 服务 你 . -

我将非常乐意为您效劳。

- [aɪ][eɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , - [aɪ] ['ænsər] .
' I am exceedingly obliged to you , ' I answered .
- 我 是 非常 有义务 到 你 , - 我 回答 .

“我非常感激您，”我回答道。

- [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][let][ðə; ði][fɑ:rm][fɔ:r; fər][em 'iː][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːs] ,
' If you could let the farm for me for the rest of the lease ,
- 如果 你 可以 让 这 农场 为了 我 为了 这 休息 的 这 租 ,

“如果你能把农场租给我，直到租约到期，那就太好了。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [tuː; tə] [rʌn] ,
of which there are but a few years to run ,
的 哪个 那里 是 但 一个 很少 年 到 跑步 ,

其中只剩下几年时间了，

[ðæt] [wɒd] [biː bi][ʌv; əv] [greɪt] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][em 'iː] .

that would be of great consequence to me .
那 会 是 的 伟大的 结果 到 我 ：

那对我来说意义重大。

[hɜːrbərt] , [maɪ] [ʌŋkəlz] ['fɔːrmən] , [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [naʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd]
Herbert , my uncle's foreman , who has the management now , is a very good
赫伯特 , 我的 叔叔的 领班 , WHO 有 这 管理 现在 , 是 一个 非常 好的
[ˈfeləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

赫伯特是我叔叔以前的工头，现在负责管理，他是个非常好的小伙子。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪk] [bəʊθ] ['endz] [miːt] [wɪðəʊt] [maɪ] [ænt] ,
but I doubt if he will do more than make both ends meet without my aunt ,
但 我 怀疑 如果 他 将要 做 更多的 比 制作 两个都 结束 见面 没有 我的 阿姨 ,
但我怀疑，如果没有我姑妈的帮助，他是否还能维持生计。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [wɒd] ['bɑːðər][em 'iː] ['endləsli] . -
and the accounts would bother me endlessly . '
和 这 账户 会 打扰 我 不休 . -

这些账目会让我无休止地烦恼。

- [aɪ][jæl; jəl][faɪnd][aʊt] ['weðər] [lɔːrd] - [wɒd] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] [fæg] - [end]
' I shall find out whether Lord Inglewold would be inclined to resume the fag - end
- 我 将 寻找 出去 无论 主 - 会 是 倾斜 到 恢复 这 同性恋 - 结尾
.
.
.

“我将查明英格尔沃尔德勋爵是否愿意继续进行最后的冲刺。”

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] , [æz; əz][ðə; ði] [liːs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , [ænd; ʌnd][lənd][hæz; həz] ['rɪzn]
In such case , as the lease has been a long one , and land has risen
在 这样的 案件 , 作为 这 租 有 到过 一个 长的 一 , 和 土地 有 升起
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,

在这种情况下，由于租期很长，地价也上涨了很多，

[hiː; hi] [wɒd] ['daʊtləs] [peɪ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
he would doubtless pay a part of the difference .
他 会 毫无疑问 支付 一个 部分 的 这 不同之处 .

他无疑会支付一部分差价。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [stɑːk] , [wɜːrθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
Then there's the stock , worth a good deal , I should think .
然后 有 这 库存 , 值得 一个 好的 交易 , 我 应该 思考 .

然后还有股票，我觉得应该很值钱。

[aɪl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
I'll see what can be done .
患病的 看 什么 能 是 完毕 .

我看看能做些什么。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [streɪ] [bɪt][ʌv; əv][pɑːrk] ? -
And then there's the stray bit of park ? '
和 然后 有 这 流浪 少量 的 公园 ? -

然后还有那零星的一小块公园？

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
' What do you mean by that ?
- 什么 做 你 意思是 经过 那 ?

你这话是什么意思？

- [aɪ] [æskt] .
' **I asked** .
- 我 问 .

我问了。

- [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [aɪ 'tiː][ðə; ði][pɑːrk] , [ðoʊ] [waɪ] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd]
' **We have been in the way of calling it the park , though why I never could**
- 我们 有 到过 在 这 方式 的 呼叫 它 这 公园 , 尽管 为什么 我 绝不 可以
[tel] .
tell .
告诉 .

“我们一直都称它为公园，虽然我一直都不知道为什么。”

[aɪ] [kən'fes] [aɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][bɪt] [ʌv; əv][sɜːr] ['gaɪlɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['wɒndəd] [brɪ'jaːnd] [ðə; ði]
I confess it does look like a bit of Sir Giles's that had wandered beyond the
我 承认 它 做 看 喜欢 一个 少量 的 先生 吉尔斯的 那 有 漫步 超过 这
[geɪts] .
gates .
大门 .

我承认，它看起来确实像是吉尔斯爵士的遗物，不知从哪里溜出了大门。

- [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][oʊld] ['stɔːrɪ] [ɔːr] [ʌðər] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [brɪ'liːv] .
' **There is some old story or other about it , I believe** .
- 那里 是 一些 老的 故事 或者 其他 关于 它 , 我 相信 .

“我相信，这背后肯定有一些古老的故事。”

[ðə; ði] [pə'zesəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊld,wɔːrp] [ɪ'steɪt] [hæv; həv] , [frʌm; frəm] [taɪm] [ɪmə'mɔːriəl] , [rɪ'gaːrdɪd]
The possessors of the Moldwarp estate have , from time immemorial , regarded
这 拥有者 的 这 模塑变形 财产 有 , 从 时间 远古的 , 认为
[aɪ 'tiː][æz; əz] ['praːpərli] [ðerz] .
it as properly theirs .
它 作为 适当地 他们的 .

自古以来，莫尔德沃普庄园的拥有者一直认为它是他们理所当然的财产。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] .
I know that .
我 知道 那 .

我知道。'

- [aɪ][eɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ðem; ðəm] , ['sɜːrt(ə)nli] .
' **I am much obliged to them , certainly** .
- 我 是 很多 有义务 到 他们 , 当然 .

“我当然非常感谢他们。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ['dɪfrəntli] .
I have been in the habit of thinking differently .
我 有 到过 在 这 习惯 的 思维 不同 .

我一直习惯于用不同的方式思考。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['læfɪŋ] .
' **Of course , of course , he rejoined , laughing** .
- 的 课程 , 的 课程 , - 他 重新加入 , 笑 .

“当然，当然，”他笑着回答道。

- [bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] — [mɪs'teɪk] ['sʌmwer] .
' **But there may have been some — mistake somewhere** .
- 但 那里 可能 有 到过 一些 — 错误 某处 .

但可能在某个环节出现了一些错误。

[aɪ] [noʊ] [sɜːr][dʒaɪlɪz] [wʊd] [gɪv] [faɪv] [taɪmz] [ɪts][væljuː][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
I know Sir Giles would give five times its value for it .
我 知道 先生 吉尔斯 会 给 五 时代 它是 价值 为了 它 .

我知道吉尔斯爵士愿意出五倍的价格买下它。

- [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi] [ɔ:fərd] [ðə; ði] ['moʊld,wɔ:rp] [ɪ'steɪt] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] , - [aɪ]
' **He should not have it if he offered the Moldwarp estate in exchange , ' I**
- 他 应该 不是 有 它 如果 他 提供 这 模塑变形 财产 在 交换 , - 我
[kraɪd] [ɪn'dɪɡnəntli] ;
cried indignantly ;
哭 愤慨地 ;

“如果他提出用莫尔德沃普庄园来交换，他就不应该得到它，”我愤愤不平地喊道；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔ:t] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [em 'i:] [ðæt] [ðɪs] [temp'teɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [wʌt] [maɪ] ['ʌŋk(ə)]
and the thought flashed across me that this temptation was what my uncle
和 这 想法 闪光灯 穿过 我 那 这 诱惑 曾是 什么 我的 叔叔
[hæd; həd] [fɪəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['mɪstər] ['kʌnɪŋəm] .
had feared from the acquaintance of Mr Coningham .
有 害怕 从 这 熟人 的 先生 康宁汉姆 .

我突然想到，这种诱惑正是我叔叔从康宁汉先生那里所担心的。

- [jʊr; jər] [sɪn'serəti] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [pʊt] [tu:; tə] [soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [test] [æz; əz] [ðæt] , - [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ,
' **Your sincerity will not be put to so great a test as that , ' he returned ,**
- 你的 诚意 将要 不是 是 放 到 所以 伟大的 一个 测试 作为 那 , - 他 返回 ,
“你的诚意不会经受如此严峻的考验，”他回答道。

[læfɪŋ] [kwɑ:t] ['merəli] .
laughing quite merrily .
笑 相当 兴高采烈地 .

笑声十分欢快。

- [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [ɡlæd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [sʌt] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] ['ri:əl] ['prɔ:pərti] .
' **But I am glad you have such a respect for real property .**
- 但 我 是 高兴的 你 有 这样的 一个 尊重 为了 真实的 财产 .

但我很高兴你如此尊重不动产。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [haʊ] ['meni] ['eɪkəs] [ɑ:r; ər] [ðer; ðər] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ? -
At the same time — how many acres are there of it ? ' -
在 这 相同的 时间 — 如何 许多 英亩 是 那里 的 它 ? -

同时，它有多少英亩呢？

- [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , - [aɪ] ['ænsər] , ['kɜ:rtli] [ænd; ənd] ['tru:li] .
' **I don't know , ' I answered , curtly and truly .**
- 我 不 知道 , - 我 回答 , 简短地 和 真的 .

“我不知道，”我简短而真诚地回答道。

- [aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] ['kɔ:nsɪkwens] .
' **It is of no consequence .**
- 它 是 的 不 结果 .

“这无关紧要。”

['oʊnli] [ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['temptɪd] ,
Only if you don't want to be tempted ,
仅有的 如果 你 不 想 到 是 受诱惑 ,

只有当你不想受到诱惑时，

[dəʊnt] [let] [sɜ:r] [dʒaɪlz] [ɔ:r] [maɪ] ['fɑ:ðər] [brʊtʃ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
don't let Sir Giles or my father broach the subject .
不 让 先生 吉尔斯 或者 我的 父亲 拉钩 这 主题 .

不要让吉尔斯爵士或我父亲提起这个话题。

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] [lʊk] [æt; ət] [em 'i:] .
You needn't look at me .
你 不必 看 在 我 .

你不必看我。

[aɪ][eɪ'ɛm][nɑ:tɪ][sɜ:r][ˈgaɪlɪz][ˈeɪdʒənt] .
I am not Sir Giles's agent .
我 是 不是 先生 吉尔斯的 代理人 .

我不是吉尔斯爵士的代理人。

[ˈni:ðər] [du:][maɪ][ˈfɑ:ðər][ænd; ənd][aɪ][rʌn][ɪn][ˈdʌb(ə)l] [ˈhɑ:rnɪs] .
Neither do my father and I run in double harness .
两者都不 做 我的 父亲 和 我 跑步 在 双倍的 马具 .

我和我父亲都不使用双套挽具。

[hi:; hi][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] , [həʊˈevər] , [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] ,
He hinted , however , this very day ,
他 暗示 , 然而 , 这 非常 天 ,

然而，就在今天，他暗示道：

[ðæt][hi:; hi] [bɪˈli:vɪd] [ðə; ði][oʊld] [fu:l] [ˈwʊdnt] [stɪk] [æt; ət] £500 [æn; ən][ˈeɪkər][fɔ:r; fər] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv]
that he believed the old fool wouldn't stick at £500 an acre for this bit of
那 他 相信 这 老的 傻子 不会 戳 在 £500 一个 英亩 为了 这 少量 的
[græs] — [ɪf] [hi:; hi] [ˈkʊdnt] [get][aɪˈti:][fɔ:r; fər] [les] . -
grass — if he couldn't get it for less . '
草 — 如果 他 不能 得到 它 为了 较少的 . -

他认为，如果不能以更低的价格买到这块草地，那个老傻瓜不会坚持每英亩500英镑的价格。

- [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [əˈbaʊt] , [ˈmɪstər] [ˈkɒnɪŋəm] , - [aɪ] [rɪˈdʒʊɪnd] , [ˈhɔ:tlɪ] [aɪ]
' If that is what you have come about , Mr Coningham , ' I rejoined , haughtily I
- 如果 那 是 什么 你 有 来 关于 , 先生 康宁汉姆 , - 我 重新加入 , 傲慢地 我
[der] [seɪ] ,
dare say ,
敢 说 ,

“如果你真是这样想的，康宁汉先生，”我傲慢地回答道，我敢说。

[fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:tɪ] [wel] [dɪˈfaɪn] [meɪd] [em ˈi:] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]
for something I could not well define made me feel as if the dignity of a
为了 某物 我 可以 不是 出色地 定义 制成 我 感觉 作为 如果 这 尊严 的 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈænsɛstərz] [wɜ:r; wər] [ˈpɛrəld] [ɪn][maɪ] [oʊn] ,
thousand ancestors were perilled in my own ,
千 祖先 是 危险 在 我的 自己的 ,

某种我无法准确定义的感受，让我觉得仿佛我自身的尊严受到了威胁，这种威胁关乎到一千位先祖的尊严。

- [aɪ][beg][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:tɪ] [seɪ] [əˈnʌðər] [wɜ:rd][ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
' I beg you will not say another word on the subject ,
- 我 求 你 将要 不是 说 其他 单词 在 这 主题 ,

我求你不要再就此事多说一个字了。

[fɔ:r; fər] [sel] [ðɪs] [lænd][aɪ] [wɪl] [nɑ:tɪ] .
for sell this land I will not .
为了 卖 这 土地 我 将要 不是 .

我不会出售这块土地。

- [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] [ˈstreɪndʒli] .
' He was looking at me strangely .
- 他 曾是 寻找 在 我 奇怪的 .

他用一种奇怪的眼神看着我。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈglɪtəd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] , [ˈʌndər] [ˈʌðər] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən][fɔ:r; fər]
His eye glittered with what , under other circumstances , I might have taken for
他的 眼睛 闪闪发光 和 什么 , 在下面 其他 情况 , 我 可能 有 已采取 为了
[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ;
satisfaction ;
满意 ;

他的眼神闪烁着光芒，在其他情况下，我或许会认为那是满足的神情；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] [ænd; ənd][roʊz] , ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] - [ɔːltərd] [toʊn]

but he turned his face away and rose , saying with a curiously altered tone
但 他 转向 他的 脸 离开 和 玫瑰 , 说 和 一个 奇怪的是 已修改 语气

,
:
:

但他转过脸去，站起身来，语气也变得有些奇怪，说道：

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] ,

as he took up his hat ,
作为 他 采取 向上 他的 帽子 ,

他拿起帽子时，

- [aɪm] [veri] ['sɔːri] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] , ['mɪstər]

' I'm very sorry to have offended you , Mr Cumbermede .
- 我是 非常 对不起 到 有 被冒犯了 你 , 先生 - .

“坎伯米德先生，非常抱歉冒犯了您。”

[aɪ] [sɪn'sɪrli] [beg][jʊr; jər][pɑːrd(ə)n] .

I sincerely beg your pardon .
我 真挚地 求 你的 赦免 .

我真诚地请求您的原谅。

[aɪ] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr][oʊld] — ['frendʃɪp] [meɪ] [aɪ][nɑːt][kɔːl] [aɪ 'tiː] ?

I thought our old — friendship may I not call it ?
我 想法 我们的 老的 — 友谊 可能 我 不是 称呼 它 ?

我以为我们之间还有一段——或许我不应该称之为友谊吧？

— [wʊd] [hæv; həv][dʒʌstɪfaɪd][,em 'iː][ɪn] ['mɪrli] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] .

— would have justified me in merely reporting what I had heard .
— 会 有 合理的 我 在 仅仅 报道 什么 我 有 听到 .

——这足以证明我仅仅汇报所听到的内容是合理的。

[aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

I see now that I was wrong .
我 看 现在 那 我 曾是 错误的 .

我现在明白我错了。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ʊʊn] [mɔːr] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] [ðɪs] ['traɪɪŋ] [taɪm] .

I ought to have shown more regard for your feelings at this trying time .
我 应该 到 有 所示 更多的 看待 为了 你的 情怀 在 这 尝试 时间 .

在这个艰难的时刻，我应该更加体谅你的感受。

[bʌt; bət] [ə'gen] [aɪ] [ə'ʊr] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][l'oʊnli] [rɪ'pɔːrtɪŋ] ,

But again I assure you I was only reporting ,
但 再次 我 保证 你 我 曾是 仅有的 报道 ,

但我再次向你保证，我只是在汇报情况。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ][goʊ] - [brɪ'twiːn] [ɪn][ðə; ði]

and had not the slightest intention of making myself a go - between in the
和 有 不是 这 丝毫 意图 的 制作 我 一个 去 - 之间 在 这

['mætər] .

matter .
事情 .

我丝毫没有想过要成为这件事的中间人。

[wʌŋ] [wɜːrd] [mɔːr] : [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [aɪ][kʊd; kəd][let][ðə; ði] [fiːld] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [æt; ət] [gʊd]

One word more : I have no doubt I could let the field for you — at good
— 单词 更多的 : 我 有 不 怀疑 我 可以 让 这 场地 为了 你 — 在 好的

['greɪzɪŋ] ['rent(ə)] .

grazing rental .
放牧 租赁 .

最后再补充一句：我毫不怀疑我可以把这块地租给你——租金待遇优厚。

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jə] [kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [ˈɑːbdʒekt] [tuː; tə] . -
That I think you can hardly object to . '

- 那 我 思考 你 能 几乎 目的 到 . -

我想你很难对此提出异议吧。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mʌt] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jə] ,
' **I should be much obliged to you** ,

- 我 应该 是 很多 有义务 到 你 ,

“我将不胜感激。”

- [aɪ] [rɪˈplaɪd] — - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tɜːrm] [ʌv; əv] [naɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] — [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,
' **I replied — ' for a term of not more than seven years — but without the house** ,
- 我 回复 — - 为了 一个 学期 的 不是 更多的 比 七 年 — 但 没有 这 房子 ,

我回答说：“期限不超过七年，但不包括房子。”

[ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˌstɪpjʊˈleɪʃn] [ɪkˈspresli] [meɪd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] [ɪn] [ˈevri] **and with the stipulation expressly made that I have right of way in every**
- 和 和 这 规定 明确地 制成 那 我 有 正确的 的 方式 在 每一个
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [θruː] [aɪ ˈtiː] . -
direction through it . '

- 方向 通过 它 . -
并明确规定我拥有通过该道路的所有方向的优先通行权。

- [ˈriːz(ə)nəb(ə)] [ɪˈnʌf] , - [hiː; hi] [ˈænsər] .
' **Reasonable enough , ' he answered** .

- 合理的 足够的 , - 他 回答 .

“合情合理,”他回答道。

- [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , - [aɪ] [sed] : - [ɔːl] [ðɪːz] [əˈferz] [mʌst; məst] [biː; bi] [pjʊr] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] **One thing more , ' I said : ' all these affairs must be pure matters of business**
- 一 事物 更多的 , - 我 说 : - 全部 这些 事务 必须 是 纯的 事情 的 商业
[brɪˈtwiːn] [juː ˈes] . -
between us . '

- 之间 我们 . -
“还有一件事,”我说,“所有这些事情都必须是我们之间的纯粹商业事务。”

- [æz; əz] [juː; jə] [pliːz] , - [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] , [aɪ] [ˈfænsɪd] , [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] **As you please , ' he returned , with , I fancied , a shadow of disappointment**
- 作为 你 请 , - 他 返回 , 和 , 我 幻想 , 一个 阴影 的 失望
, [ɪf] [naɪt] [ʌv; əv] [ˌdɪsˈpleʒər] ,
, if not of displeasure ,
- 如果 不是 的 不满 ,

“如你所愿,”他回答道,我感觉他的语气中带着一丝失望,甚至可能是不满。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .
on his countenance .

- 在 他的 面容 .

在他的脸上。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈgrætɪfaɪd] [ɪf] [juː; jə] [hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈɑːfɪs] ;
' **I should have been more gratified if you had accepted a friendly office** ;

- 我 应该 有 到过 更多的 满意 如果 你 有 公认 一个 友好的 办公室 ;

“如果你接受的是一个友好的职位,我会更高兴;

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [duː] [maɪ] [best] [fɔːr; fər] [juː; jə] , [ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] . -
but I will do my best for you , notwithstanding . '

- 但 我 将要 做 我的 最好的 为了 你 , 虽然 . -

但无论如何,我都会尽我所能为你服务。

- [aɪ][hæd; həd][noʊ][ɪn'ten](ə)n] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ʌn'frendli] , ['mɪstər] ['kʌnɪŋəm] , - [aɪ] [sed] .
' **I had no intention of being unfriendly , Mr Coningham , ' I said .**
- 我 有 不 意图 的 存在 不友好 , 先生 康宁汉姆 , - 我 说 .

“康宁汉先生，我无意对您不友好，”我说。

- [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [aɪ] [fɪr] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ru:d] ,
' **But when I think of it , I fear I may have been rude ,**
- 但 什么时候 我 思考 的 它 , 我 害怕 我 可能 有 到过 粗鲁的 ,

“但仔细想想，我恐怕当时有点失礼了。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ber] [prə'pəʊz(ə)l][ʌv; əv] ['selɪŋ] [ðɪs] - ['vɪnjərd] [ʌv; əv] [maɪn] [wʊd] [goʊ][fɑ:r]
for the bare proposal of selling this Naboth's vineyard of mine would go far
为了 这 裸 提议 的 销售 这 - 葡萄园 的 矿 会 去 远的
[tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [ru:d] [tu:; tə] ['eni] [mæn][ə'laɪv] .
to make me rude to any man alive .
到 制作 我 粗鲁的 到 任何 男人 活 .

仅仅是有人提出要卖掉我这块拿伯的葡萄园，就足以让我对任何一个活着的人感到无礼。

[aɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk] [æŋ; ən][ɪnvi'teɪ](ə)n][tu:; tə] [dɪs'ɑ:nər] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['æŋsestərz] . -
It sounds like an invitation to dishonour myself in the eyes of my ancestors . ' .
它 声音 喜欢 一个 邀请 到 羞辱 我 在 这 眼睛 的 我的 祖先 . -

这听起来像是邀请我去玷污祖先的荣光。

- [ɑ:] ! [ju:; jə][du:] [ker] [ə'baʊt] [jɔr; jər] ['æŋsestərz] ?
' **Ah ! you do care about your ancestors ?**
- 啊 ! 你 做 关心 关于 你的 祖先 ?

“啊！你居然还关心你的祖先？ ”

- [hi:; hi] [sed] , [hæf] ['mju:zɪŋli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hæt] .
' **he said , half musingly , and looking into his hat .**
- 他 说 , 一半 若有所思地 , 和 寻找 进入 他的 帽子 .

“他半是沉思地说道，同时低头看了看自己的帽子。”

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] .
' **Of course I do .**
- 的 课程 我 做 .

当然。

[hu:] [ɪz][ðer; ðər] [dʌz] [nɑ:t] ? -
Who is there does not ? ' .
WHO 是 那里 做 不是 ? -

谁不在场呢？

- ['oʊnli][sʌm; səm] ['naɪnti] - [naɪn]['hʌndrədθ,hʌndrətθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] ['neɪ](ə)n] . -
' **Only some ninety - nine hundredths of the English nation . ' .**
- 仅有的 一些 九十 - 九 百分之一 的 这 英语 国家 . -

“仅占英国国民总数的百分之九十九。”

- [aɪ] ['kænɑ:t] [wel] [fər'get] , - [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , - [wʌt] [maɪ] ['æŋsestərz] [hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər][em 'i:] . -
' **I cannot well forget , ' I returned , ' what my ancestors have done for me . ' .**
- 我 不能 出色地 忘记 , - 我 返回 , - 什么 我的 祖先 有 完毕 为了 我 . -

“我永远不会忘记，”我回答说，“我的祖先为我所做的一切。”

- [wer'æz] [moʊst] ['pi:p(ə)l]['oʊnli] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər] ['æŋsestərz] [kæn; kən][du:][noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər]
' **Whereas most people only remember that their ancestors can do no more for**
- 然而 最多 人们 仅有的 记住 那 他们的 祖先 能 做 不 更多的 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

而大多数人只记得他们的祖先已经无法再为他们做任何事了。

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][eɪ 'em][ɔ:lməʊst][glæd][aɪ] [ə'fendɪd] [ju:; jʊ] .

I declare I am almost glad I offended you .
我 宣布 我 是 几乎 高兴的 我 被冒犯了 你 .

我坦白说，我几乎很高兴我冒犯了你。

[aɪ 'ti:] [dʌz] [wʌn] [gʊd] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [spi:k] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [ði:z] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] ,
It does one good to hear a young man speak like that in these degenerate days ,
它 做 一 好的 到 听到 一个 年轻的 男人 说话 喜欢 那 在 这些 退化 天 ,

在如今这个道德沦丧的时代，听到一个年轻人这样说话，真是一件令人欣慰的事。

[wen] [ə; eɪ] [bʌk] [wʊd] ['ræðər] [bi:; bi][ðə; ðɪ][sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪt] ['bru:ər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪ'keɪd]
when a buck would rather be the son of a rich brewer than a decayed
什么时候 一个 巴克 会 相当 是 这 儿子 的 一个 富有的 酿酒师 比 一个 腐烂的
[dʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

一个雄鹿宁愿做富裕酿酒商的儿子，也不愿做落魄绅士的儿子。

[aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [ə'gen] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wi:k] — [ðæt] [ɪz] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] —
I will call again about the end of the week — that is if you will be here —
我 将要 称呼 再次 关于 这 结尾 的 这 星期 — 那 是 如果 你 将要 是 这里 —
[ænd; ənd][rɪ'pɔ:rt] ['prɑ:gres] .
and report progress .
和 报告 进步 .

我会在本周晚些时候再给你打电话——前提是你届时在这里——并汇报进展情况。

- [hɪz; ɪz] ['mænər] , [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] ,
' His manner , as he took his leave ,
- 他的 方式 ; 作为 他 采取 他的 离开 ;
“他告别时的举止，

[wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [mɔ:r] ['frendli] [ænd; ənd] [mɔ:r] [rɪ'spektfɪ] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][hæd; həd] [jet] [bɪn] —
was at once more friendly and more respectful than it had yet been —
曾是 在 一次 更多的 友好的 和 更多的 尊重 比 它 有 然而 到过 —
[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][em 'i:] [mɔ:r] ['fɜ:rmnəs] [ðæn; ðən]
a change which I attributed to his having discovered in me more firmness than
一个 改变 哪个 我 归因于 到 他的 拥有 发现 在 我 更多的 硬度 比
[hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,
he had expected ,
他 有 预期的 ,
他的语气比以往更加友好和尊重——我认为这种变化是因为他发现我比他预想的更加坚定。

[ɪn][rɪ'gɑ:rd] , [ɪf] [nɔ:t][ʌv; əv][maɪ] [raɪts] , [æt; ət] [li:st] [ʌv; əv][maɪ]['soʊʃ(ə)] [pə'ziʃ(ə)n] .
in regard , if not of my rights , at least of my social position .
在 看待 , 如果 不是 的 我的 权利 , 在 至少 的 我的 社会的 位置 .
即使不能保障我的权利，至少也能保障我的社会地位。

['tʃæptər] [ɛks'eks'aɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[ə'reɪndʒmənts] .
ARRANGEMENTS .
安排 .

安排。

[maɪ] ['kʌstəm] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['æftər][aɪ][hæd; həd] ['faɪnəli] ['setld] [daʊn] [ɪn]
My custom at this time , and for long after I had finally settled down in
我的 风俗 在 这 时间 , 和 为了 长的 后 我 有 最后 定居 向下 在
[ðə; ði] ['kʌntri] ,
the country ,
这 国家 ,

我当时的习惯, 以及在我最终在乡下定居之后很长一段时间里的习惯,

[wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] — [ˈɔːf(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [juːst] [wen] [ə; eɪ] [tʰaɪld] , [brɪʔɔːr]
was to rise early in the morning — often , as I used when a child , before
曾是 到 上升 早期的 在 这 早晨 — 经常 , 作为 我 用过的 什么时候 一个 孩子 , 前
[ˈsʌnraɪz] ,
sunrise ,
日出 ,

就是要早起——通常, 就像我小时候那样, 在日出之前就起床。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][fɜːrst][bɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [wɜːrld] .
in order to see the first burst of the sun upon the new - born world .
在 命令 到 看 这 第一的 爆裂 的 这 太阳 之上 这 新的 - 出生 世界 .

为了亲眼目睹太阳第一缕光芒照耀在新生的地球上。

[aɪ] [biˈliːvd] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [biˈliːv] [stiːl] , [ðæt] , ['lʌvli] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnsɛt] [ɪz] ,
I believed then , as I believe still , that , lovely as the sunset is ,
我 相信 然后 , 作为 我 相信 仍然 , 那 , 迷人的 作为 这 日落 是 ,
when I was a child ,
我当时相信, 现在依然相信, 日落固然美丽,

[ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ɪz] [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] , ['pouətəri] , [ænd; ənd][iːv(ə)n] , [aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [sed] ,
the sunrise is more full of mystery , poetry , and even , I had almost said ,
这 日出 是 更多的 满的 的 神秘 , 诗 , 和 甚至 , 我 有 几乎 说 ,
[ˈpeɪθɑːs] .
pathos .
感伤 .

日出充满了神秘、诗意, 甚至, 我差点就说, 还有一丝悲怆。

[bʌt; bət][ˈɔːf(ə)n] [er] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ʌp]
But often ere he was well up
但 经常 埃雷 他 曾是 出色地向上
when I was a child ,
但通常情况下, 他还没完全康复。

[aɪ][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ðə; ði] [iːˈvniŋ] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] , [ænd; ənd][wið; wiθ] [wʌt]
I had begun to imagine what the evening would be like , and with what
我 有 开始 到 想象 什么 这 晚上 会 是 喜欢 , 和 和 什么
[ˈsɔːftli] ['mɪŋɡld] ,
softly mingled ,
轻轻 混合 ,

我开始想象夜晚会是什么样子, 以及与之轻柔交织的种种景象,

[ɔːl][bʌt; bət] [ɪmpərˈseptəbl] , [grəˈdeɪʃənz] [aɪˈtiː] [wʊd] [stiːl] [ɪntuː] [naɪt] .
all but imperceptible , gradations it would steal into night .
全部 但 难以察觉的 , 渐变 它 会 偷 进入 夜晚 .

几乎难以察觉, 细微的变化悄然融入夜色。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] , [aɪ] [wʊd] [ˈwɑːndər] [əˈbaʊt] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [fiːld] ,
Then , when the night came , I would wander about my little field ,
然后 , 什么时候 这 夜晚 来了 , 我 会 漫步 关于 我的 小的 场地 ,
when the night came ,
夜幕降临后, 我会在我的小田野里漫步。

[ˈveɪnli] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ˈpɪktʃər] [ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈnekst] [ˈdeɪz] [sʌn] [wʊd] [raɪz]
vainly **endeavouring** **to** **picture** **the** **glory** **with** **which** **the** **next** **day's** **sun** **would** **rise**
徒劳地 努力 到 图片 这 荣耀 和 哪个 这 下一个 天 太阳 会 上升
[əˈpɑːn][em ˈiː] .
upon **me** .
之上 我 :

我徒劳地试图想象第二天太阳升起时，照耀着我的景象。

[hens] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [iːvɪnɪŋ] [bɪˈkeɪm] [wel] [noʊn] [tuː; tə][em ˈiː] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ʃrɪŋk]
Hence **the** **morning** **and** **evening** **became** **well** **known** **to** **me** ; **and** **yet** **I** **shrink**
因此 这 早晨 和 晚上 成为 出色地 已知 到 我 ; 和 然而 我 收缩
[frʌm; frəm] [ˈseɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
from **saying** **it** ,
从 说 它 ,

因此，我对早晨和傍晚了如指掌；然而，我却羞于启齿。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ɪz] [ˈendləs] [ɪn][ðə; ði][vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [ɪts] [tʃeɪndʒ] .
for **each** **is** **endless** **in** **the** **variety** **of** **its** **change** .
为了 每个 是 无尽的 在 这 种类 的 它是 改变 :

因为它们各自变化无穷，无穷无尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːŋɡər] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈləʊn] , [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪˈhæmərd] [ʌv; əv] [ˈsɔːlətuːd] ,
And **the** **longer** **I** **was** **alone** , **I** **became** **the** **more** **enamoured** **of** **solitude** ,
和 这 更长 我 曾是 独自的 , 我 成为 这 更多的 坠入爱河 的 孤独 ,
我独处的时间越长，就越发迷恋孤独。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈleɪbər] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ] [keɪs] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [soʊ] [ˈhelp(ə)] ; [ænd; ənd] [bɪˈɡæn] ,
with **the** **labour** **to** **which** , **in** **my** **case** , **it** **was** **so** **helpful** ; **and** **began** ,
和 这 劳动 到 哪个 , 在 我的 案件 , 它 曾是 所以 有帮助 ; 和 开始 ,
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

对我而言，它对劳动大有帮助；而且确实开始了，

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn][sʌm; səm] [ˈdeɪndʒər] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə] - [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv]
to **be** **in** **some** **danger** **of** **losing** **sight** **of** **my** **relation** **to** ' **a** **world** **of**
到 是 在 一些 危险 的 输 视线 的 我的 关系 到 - 一个 世界 的
[men] ,
men ,
男人 ,

我可能会有失去与“男性世界”关系的危险，

- [fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜːrld] [maɪ] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [ænd; ənd] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈtʃɑːrli] [wɜːr; wər] [naʊ]
- **for** **with** **that** **world** **my** **imagination** **and** **my** **love** **for** **Charley** **were** **now**
- 为了 和 那 世界 我的 想像力 和 我的 爱 为了 查理 是 现在
[maɪ] [soʊl] [ˈrekəɡnaɪzəbl̩] [lɪŋks] .
my **sole** **recognizable** **links** .
我的 唯一 可识别的 链接 :

因为在那个世界里，我的想象力和我对查理的爱成了我唯一能辨认出的联系。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːr] - [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [riːd] [ænd; ənd] [roʊt] ;
In **the** **fore** - **part** **of** **the** **day** **I** **read** **and** **wrote** ;
在 这 前 - 部分 的 这 天 我 读 和 写道 ;

上午的大部分时间我都在阅读和写作；

[ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈæftər] - [pɑːrt] [faʊnd] [bəʊθ] [ɪmˈplɔɪmənt] [ænd; ənd] [ˈplezər] [ɪn] [əˈreɪndʒɪŋ] [maɪ]
and **in** **the** **after** - **part** **found** **both** **employment** **and** **pleasure** **in** **arranging** **my**
和 在 这 后 - 部分 成立 两个都 就业 和 乐趣 在 安排 我的
[ˈʌŋkəlz] [bʊks] ,
uncle's **books** ,
叔叔的 图书 ,

后来，我找到了整理叔叔书籍的工作和乐趣。

[ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['treʒərz] ,
amongst which I came upon a good many treasures ,
在 哪个 我 来了 之上 一个 好的 许多 宝藏 ,
其中我发现了许多珍贵的宝物。

[wer'ʌv] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['eɪb(ə)][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði][vælju:] — ['θɪŋkɪŋ]
whereof I was now able in some measure to appreciate the value — thinking
其中 我 曾是 现在 有能力的 在 一些 措施 到 欣赏 这 价值 — 思维
[ɔ:f(ə)n] ,
often ,
经常 ,

因此，我现在在某种程度上能够体会到它的价值——我常常思考：

[ə'mɪdst] [ðer; ðər] ['eɪnfənt] [dʌst] [ænd; ənd] ['əʊdəz] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɪn'dɪgnənt] ['pɪti] , [ʌv; əv]
amidst their ancient dust and odours , with something like indignant pity , of
在.....之中 他们的 古老的 灰尘 和 气味 , 和 某物 喜欢 愤怒 遗憾 , 的
[ðə; ði] ['splendɪd] [kə'lekʃ(ə)n] ,
the splendid collection ,
这 灿烂 收藏 ,

在它们古老的尘埃和气味之中，带着一种愤慨的怜悯，看着这批精美的藏品。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] , ['məʊldəɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ʌtər] [nɪ'glekt] [æt; ət][ðə; ði]
as I was sure it must be , mouldering away in utter neglect at the
作为 我 曾是 当然 它 必须 是 , 模压 离开 在 说出 忽视 在 这
['neɪbəɪŋ] [hɔ:l] .
neighbouring Hall .
邻接 大厅 .

正如我所料，它肯定在隔壁大厅里被彻底忽视，逐渐腐朽。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [ni:z] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪl] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [drɔ:n] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
I was on my knees in the midst of a pile which I had drawn from a
我 曾是 在 我的 膝盖 在 这 中间 的 一个 桩 哪个 我 有 绘制 从 一个
['kʌbərd] ['ʌndər][ðə; ði] [ʃelvz] ,
cupboard under the shelves ,
橱柜 在下面 这 货架 ,

我跪在地上，周围堆满了东西，这些东西是我从橱柜里拿出来放在架子下面的。

[wen] ['mɪsɪz] ['hɜ:rbərt] [ʃʊd] ['mɪstər] ['kʌnɪŋəm] [ɪn] .
when Mrs Herbert showed Mr Coningham in .
什么时候 太太 赫伯特 显示 先生 康宁汉姆 在 .

赫伯特太太领着康宁汉先生进来的时候。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] , [fɔ:r; fər][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ru:m] [wʌz; wəz]['seɪkrɪd] ;
I was annoyed , for my uncle's room was sacred ;
我 曾是 恼怒 , 为了 我的 叔叔的 房间 曾是 神圣 ;
我很生气，因为我叔叔的房间是神圣的；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][maɪ] [oʊn] ,
but as I was about to take him to my own ,
但 作为 我 曾是 关于 到 拿 他 到 我的 自己的 ,
但正当我准备把他带回自己家时，

[aɪ] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt][aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [em 'i:][ə'saɪd] ,
I saw such a look of interest upon his face that it turned me aside ,
我 锯 这样的 一个 看 的 兴趣 之上 他的 脸 那 它 转向 我 旁边 ,
我看到他脸上露出如此浓厚的兴趣，便转过身去。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] .
and I asked him to take a seat .
和 我 问 他 到 拿 一个 座位 .
我请他坐下。

- [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [maɪnd] [ðə; ði] [dʌst] , - [aɪ] [sed] .
' **If you do not mind the dust , ' I said .**
- 如果 你 做 不是 头脑 这 灰尘 , - 我 说 .

“如果你不介意灰尘的话,”我说。

- [maɪnd] [ðə; ði] [dʌst] !
' **Mind the dust !**
- 头脑 这 灰尘 !

小心灰尘!

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - — [ʌv; əv] [oʊld] [bʊks] !
' **he exclaimed , ' — of old books !**
- 他 惊呼 , - — 的 老的 图书 !

“他惊喊道,“——是旧书!

[aɪ] [kaʊnt] [aɪ 'tiː] [ˈɔːlmoʊst] ['seɪkrɪd] .
I count it almost sacred .
我 数数 它 几乎 神圣 .

我几乎把它视为神圣之物。

[aɪ] [eɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ˈvæljuː] [ðem; ðəm] .
I am glad you know how to value them .
我 是 高兴的 你 知道 如何 到 价值 他们 .

很高兴你懂得珍惜它们。

- [wʌt] [raɪt] [hæd; həd] [hiː; hi] [tuː; tə] [biː; bi] [glæd] ?
' **What right had he to be glad ?**
- 什么 正确的 有 他 到 是 高兴的 ?

他有什么权利感到高兴?

[haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [noʊ] [aɪ] [ˈvæljuːd] [ðem; ðəm] ?
How did he know I valued them ?
如何 做过 他 知道 我 有价值的 他们 ?

他怎么知道我珍视它们?

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [bʌt; bət] [ˈvæljuː] [ðem; ðəm] ?
How could I but value them ?
如何 可以 我 但 价值 他们 ?

我怎能不珍视他们呢?

[aɪ] [ri'bjʊːkt] [maɪ] [ə'fens] , [haʊ'evər] , [ænd; ʌnd] ['æftər] [ə; eɪ] ['ɪt(ə)l] [tʊːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
I rebuked my offence , however , and after a little talk about them ,
我 责备 我的 罪行 , 然而 , 和 后 一个 小的 讲话 关于 他们 ,

然而,我谴责了自己的过错,并在就此进行了一番简短的谈话之后,

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'viːld] [mʌtʃ] [mɔːr] ['nɑːlɪdʒ] [ðæn; ðən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] , [aɪ 'tiː]
in which he revealed much more knowledge than I should have expected , it
在 哪个 他 揭晓 很多 更多的 知识 比 我 应该 有 预期的 , 它
[ˈvænɪʃt] .
vanished .
消失了 .

他展现出的知识远超我的预期,但那知识却消失了。

[hiː; hi] [ðen] [ɪn'fɔːrmd] [em 'iː] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [hiː; hi] [ænd; ʌnd] [bɔːrd] - ['fæktər]
He then informed me of an arrangement he and Lord Inglewold's factor
他 然后 知情的 我 的 一个 安排 他 和 主 - 因素
[hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːrm] ;
had been talking over in respect of the farm ;
有 到过 说 超过 在 尊重 的 这 农场 ;

然后他告诉我,他和英格尔沃尔德勋爵的管家一直在商讨关于农场的安排;

[ˈɔːlsʊʊ][ʌv; əv][æən; ən][ˈɔːfər][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər][maɪ][fiːld] .

also of an offer he had had for my field .
还 的 一个 提供 他 有 有 为了 我的 场地 .

他还提到了他之前收到的一份关于我所在领域的工作邀请。

[aɪ][kənˈsɪdərd][bəuθ][səˈfɪntli][ædvənˈteɪdʒəs][ɪn][maɪ][ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈzʌlt]
I considered both sufficiently advantageous in my circumstances , and the result
我 经过考虑的 两个都 足够 有利 在 我的 情况 , 和 这 结果

[wʌz; wəz][ðæt][aɪ][kloʊzd][wɪð; wiθ][bəuθ] .

was that I closed with both .
曾是 那 我 关闭 和 两个都 .

我认为两者在我的情况下都足够有利，因此我最终选择了两者。

[ə; eɪ][fjuː][deɪz][ˈæftər][ðɪs][əˈreɪndʒmənt][aɪ][rɪˈtʃːrnd][tuː; tə][ˈlʌndən] , [ɪnˈtendɪŋ][tuː; tə][rɪˈmeɪn]
A few days after this arrangement I returned to London , intending to remain
一个 很少 天 后 这 安排 我 返回 到 伦敦 , 意图 到 保持

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

for some time .
为了 一些 时间 .

安排妥当几天后，我返回伦敦，打算在那里待一段时间。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][wɔːrm][ˈwelkəm][frʌm; frəm][ˈtʃɑːrli] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˈfænsɪŋ][æən; ən]
I had a warm welcome from Charley , but could not help fancying an
我 有 一个 温暖的 欢迎 从 查理 , 但 可以 不是 帮助 幻想 一个
[ʌnəkˈnɑːlɪdʒd][ˈsʌmθɪŋ][dɪˈvaɪdɪŋ][juːˈes] .

unacknowledged something dividing us .
未被承认 某物 分割 我们 .

查理热情地接待了我，但我总觉得我们之间似乎存在某种未被察觉的隔阂。

[hiː; hi][əˈpɪəd] , [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] , [les][əˈprest] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [mɔːr][laɪk][ˈʌðər]
He appeared , notwithstanding , less oppressed , and , in a word , more like other
他 出现 , 虽然 , 较少的 受压迫者 , 和 , 在 一个 单词 , 更多的 喜欢 其他

[ˈpiːp(ə)] .

people .
人们 .

然而，他看起来却不那么受压迫了，总之，更像其他人了。

[aɪ][prəˈsiːdɪd][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ˈfɪnɪʃ][tuː][ɔːr][θriː][ˈpepərz][ænd; ənd][ˈstɔːrɪz] , [wɪtʃ][leɪt][rɪˈvents]
I proceeded at once to finish two or three papers and stories , which late events
我 继续 在 一次 到 结束 二 或者 三 文件 和 故事 , 哪个 晚的 活动

[hæd; həd][ɪntəˈrʌptɪd] .

had interrupted .
有 中断 .

我立即着手完成两三篇论文和故事，这些工作之前因为一些突发事件而被打断了。

[bʌt; bət][wɪðɪn][ə; eɪ][wiːk][ˈlʌndən][hæd; həd][ɡrʊn][tuː; tə][emˈiː][ˈstaɪflɪŋ][ænd; ənd][ʌnɪnˈdʊərəbl] ,
But within a week London had grown to me stifling and unendurable ,
但 之内 一个 星期 伦敦 有 生长 到 我 令人窒息 和 难以忍受 ,

但不到一周，伦敦就让我感到窒息和难以忍受。

[ænd; ənd][aɪ][lɔŋd][ʌnˈspiːkəbli][fɔːr; fər][ðə; ði][friː][er][ʌv; əv][maɪ][fiːld][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlʊnlnɪəs]
and I longed unspeakably for the free air of my field and the loneliness
和 我 渴望 难以言喻的 为了 这 自由的空气 的 我的 场地 和 这 孤独

[ʌv; əv][maɪ][smɔːl][ˈkæəs(ə)] .

of my small castle .
的 我的 小的 城堡 .

我无比渴望田野里的自由空气和我小城堡里的孤独。

[ɪf] [maɪ] ['ri:dər] [rɪ'ɡɑ:rd][,em 'i:] [æz; əz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] [ˌhaɪpə'kɑ:ndriæk] , [ðə; ði] [soʊl] [dɪs'pru:f] [aɪ] [hæv; həv]
If my reader regard me as already a hypochondriac , the sole disproof I have
如果 我的 读者 看待 我 作为 已经 一个 疑病症 , 这 唯一 反证 我 有
[tu:; tə] [ɔ:fər] [ɪz] ,
to offer is ,
到 提供 是 ,

如果读者认为我已经是疑病患者，那么我唯一能提供的反驳理由是：

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðen] ['dɪlɪdʒəntli] ['raɪtɪŋ] [wʌt] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] ['æftərwərdz] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['hɑ:rti]
that I was then diligently writing what some years afterwards obtained a hearty
那 我 曾是 然后 勤勉地 写作 什么 一些 年 然后 获得 一个 爽朗
[rɪ'sep](ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['betər] [klæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] ['pʌblɪk] .
reception from the better class of the reading public .
接待 从 这 更好的 班级 的 这 阅读 民众 .

当时我正在孜孜不倦地写作，几年后，这些作品受到了上层读者的热烈欢迎。

[ˌweðər] [maɪ] ['hæbɪts] [wɜ:r; wər] ['helθi] [ɔ:r] [nɑ:t] , [ˌweðər] [maɪ] [ʌv] [ʌv; əv] [ˈsɑ:lətu:d] [wʌz; wəz] [ˈnæt](ə)rəl]
Whether my habits were healthy or not , whether my love of solitude was natural
无论 我的 习惯 是 健康 或者 不是 , 无论 我的 爱 的 孤独 曾是 自然的
[ɔ:r] [nɑ:t] ,
or not ,
或者 不是 ,

无论我的习惯是否健康，无论我对独处的喜爱是否出于天性，

[aɪ] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [hoʊp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [maɪ] [moʊdz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [wɜ:r; wər] .
I cannot but hope from this that my modes of thinking were .
我 不能 但 希望 从 这 那 我的 模式 的 思维 是 .

我不禁希望，我的思维方式是正确的。

[ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ˌæftər] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rk] [aɪ] [hæd; həd] [ɑ:n] [hænd] , [aɪ] [kə'lektɪd] [maɪ] [fju:]
The end was that , after finishing the work I had on hand , I collected my few
这 结尾 曾是 那 , 后 精加工 这 工作 我 有 在 手 , 我 集 我的 很少
[bɪ'ɒ:ŋɪŋz] ,
belongings ,
财物 ,

最后，我完成手头的工作后，收拾好自己的几件物品。

[geɪv] [ʌp] [maɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] , [beɪd] ['tʃɑ:rlɪ] [ɡʊd] - [baɪ] ,
gave up my lodging , bade Charley good - bye ,
给予 向上 我的 住宿 , 巴德 查理 好的 - 再见 ,

我放弃了住处，向查理道别。

[rɪ'si:vɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [ˈvɪzɪt][,em 'i:] [æt; ət] [maɪ] [oʊn] [haʊs] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)] ,
receiving from him a promise to visit me at my own house if possible ,
接收 从 他 一个 承诺 到 访问 我 在 我的 自己的 房子 如果 可能的 ,
他承诺如果可能的话会来我家拜访我。

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [ˌfer'wel] [ʌv; əv] ['lʌndən] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['si:z(ə)n] ,
and took my farewell of London for a season ,
和 采取 我的 告别 的 伦敦 为了 一个 季节 ,

于是，我暂时告别了伦敦。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [prə'du:st] [ə; eɪ] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [maɪ] [naʊ] [mɔ:r]
determined not to return until I had produced a work which my now more
决定 不是 到 返回 直到 我 有 生产 一个 工作 哪个 我的 现在 更多的
[ɪn'lɑ:rdʒd] ['dʒʌdʒmənt] [maɪt] [kən'sɪdə] [fɪt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [laɪt] .
enlarged judgment might consider fit to see the light .
放大 判断 可能 考虑 合身 到 看 这 光 .

我决心不回来，直到我创作出一部我如今更加成熟的判断力认为可以面世的作品。

[aɪ][hæd; həd][ləɪd] [aʊt] [ɔ:l][maɪ] [sper] ['mʌni] [ə'pɑ:n] [bʊks] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['hevi]
I had laid out all my spare money upon books , with which , in a few heavy
我 有 铺设 出去 全部 我的 空闲的 钱 之上 图书 , 和 哪个 , 在 一个 很少 重的
[trʌŋks] ,
trunks ,
树干 ,

我把所有积蓄都用来买书了，这些书装在几个沉重的箱子里。

[aɪ] [naʊ] [went] [bæk] [tu:; tə][maɪ][ˈsɔ:lətəri] ['dwelɪŋ] .
I now went back to my solitary dwelling .
我 现在 去 后退 到 我的 孤 住宅 .

我回到了我的独居处。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ker] [ə'pɑ:n][maɪ][maɪnd] , [fɔ:r; fər][maɪ] [smɔ:l] ['fɔ:rtʃən] ,
I had no care upon my mind , for my small fortune ,
我 有 不 关心 之上 我的 头脑 , 为了 我的 小的 财富 ,

我丝毫没有在意自己的那点儿财产，

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rent] [ʌv; əv][maɪ] [fi:ld] ,
along with the rent of my field ,
沿着 和 这 租 的 我的 场地 ,

连同我田地的租金，

[wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sə'fɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər][maɪ] ['meɪntənəns] [ɪn][ðə; ði][ˈɔ:lmoʊst] ['æŋkəretɪk] [sɪ'klu:z(ə)n]
was more than sufficient for my maintenance in the almost anchoretic seclusion
曾是 更多的 比 充足的 为了 我的 维护 在 这 几乎 隐修 隔离

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ,
in which I intended to live ,
在 哪个 我 故意的 到 居住 ,

对于我打算过那种近乎隐居的生活来说，这笔钱绰绰有余。

[ænd; ənd] [hens] [aɪ][hæd; həd] ['evri] [əd'væntɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɔ:r] ['defɪnət] [prə'dʒek(ə)n][ænd; ənd]
and hence I had every advantage for the more definite projection and
和 因此 我 有 每一个 优势 为了 这 更多的 定 投影 和
[ˌpra:sɪ'kju:f(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] ['fɛɪpɪŋ] [ɪt'self][ɪn][maɪ][maɪnd][fɔ:r; fər]
prosecution of a work which had been gradually shaping itself in my mind for
起诉 的 一个 工作 哪个 有 到过 逐步地 成型 本身 在 我的 头脑 为了
[mʌnθs] [pæst] .
months past .
几个月 过去的 .

因此，我完全有能力更明确地规划和推进这项几个月来一直在我脑海中逐渐成形的作品。

[bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] [fɔ:r; fər] ['lʌndən] , [aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['spʊkən][tu:; tə][ə; eɪ]['hændi] [læd] [ɪm'plɔɪd]
Before leaving for London , I had already spoken to a handy lad employed
前 离开 为了 伦敦 , 我 有 已经 说 到 一个 便利 小伙子 受雇
[ə'pɑ:n][ðə; ði][fɑ:rm] ,
upon the farm ,
之上 这 农场 ,

在去伦敦之前，我已经和农场里一个能干的小伙子谈过了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kept] [hɪm'self] [fri:] [tu:; tə]['entər][maɪ] ['sɜ:rvis] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwaɪər]
and he had kept himself free to enter my service when I should require
和 他 有 保留 他自己 自由的 到 进入 我的 服务 什么时候 我 应该 要求
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他一直保持着随时为我效力的自由，以便在我需要他的时候能够为我服务。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] ['nesəsəri] [tu:; tə][em 'li:] [ðæt] [aɪ] [sti:l] [hæd; həd][maɪ] [mer] ['lɪliθ] ,
He was the more necessary to me that I still had my mare Lilith ,
他 曾是 这 更多的 必要的 到 我 那 我 仍然 有 我的 母马 莉莉丝 ,

对我来说，他比我拥有的那匹母马莉莉丝更加重要。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər][pɑːrt][em ˈiː] .
from which nothing but fate should ever part me .
从 哪个 没有什么 但 命运 应该 曾经 部分 我 :

除了命运之外, 没有任何事物能够将我们分开。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [əˈeɪndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [ˈtenənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kənˈtɪnjuːd]
I had no difficulty in arranging with the new tenant for her continued
我 有 不 困难 在 安排 和 这 新的 租户 为了 她 持续
[əˌkɑːməˈdeɪ](ə)n] [æt; ət][ðə; ði][faːrm] ;
accommodation at the farm ;
住宿 在 这 农场 ;

我与新租户协商安排她继续住在农场的事宜没有任何困难;

[waɪl] , [æz; əz] [ˈhɜːrbərt] [stiːl] [ˈmænɪdʒd] [ɪts] [əˈferz] ,
while , as Herbert still managed its affairs ,
尽管 , 作为 赫伯特 仍然 管理 它是 事务 ,

而当时, 赫伯特仍在管理着公司的事务。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər][əˈveɪləb(ə)l][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ][rɪˈkwaɪərd][ðəm; ðəm] .
the services of his wife were available as often as I required them .
这 服务 的 他的 妻子 是 可用的 作为 经常 作为 我 必需的 他们 :

我需要的时候, 他妻子总是随叫随到。

[bʌt; bət][maɪ][mæn] [suːn] [meɪd] [hɪmˈself] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ænd; ənd]
But my man soon made himself capable of doing everything for me , and
但 我的 男人 很快 制成 他自己 有能力的 的 正在做 一切 为了 我 , 和
[pruːvd] [hɪmˈself] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈtrʌstwɜːrði] .
proved himself perfectly trustworthy .
已证实 他自己 完美 值得信赖的 :

但我的丈夫很快就能为我做任何事, 并且证明他完全值得信赖。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][maɪ] [pleɪs] — [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [aɪ] [wɪl] [naʊt] [raɪt] :
I must find a name for my place — for its own I will not write :
我 必须 寻找 一个 姓名 为了 我的 地方 — 为了 它是自己的 我 将要 不是 写 :

我必须为我的地盘取个名字——至于它自己的名字, 我就不写了:

[let][em ˈiː][kɔːl][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [moʊt] : [ðer; ðər][wɜːr; wər] [saɪnz] ,
let me call it The Moat : there were signs ,
让 我 称呼 它 这 护城河 : 那里 是 标志 ,

我姑且称之为“护城河”: 那里有迹象表明,

[pleɪn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][em ˈiː][ˈæftər][maɪ] [rɪˈtɜːrɪn] [frʌm; frəm][ˈɑːksfərd] ,
plain enough to me after my return from Oxford ,
清楚的 足够的 到 我 后 我的 返回 从 牛津 ,

从牛津回来后, 这一点对我来说已经很清楚了。

[ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [moʊt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
that there had once been a moat about it ,
那 那里 有 一次 到过 一个 护城河 关于 它 ,

据说那里曾经有一条护城河。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈmen](ə)nd] [æz; əz][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][laɪ]
of which the hollow I have mentioned as the spot where I used to lie
的 哪个 这 空洞的 我 有 提及 作为 这 点 在哪里 我 用过的 到 说谎

[ænd; ənd] [waːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsaɪnz] [fɜːrst] [ˈreɪz] ,
and watch for the sun's first rays ,
和 手表 为了 这 太阳的 第一的 射线 ,

其中我提到的那个洼地, 就是我过去常常躺着等待第一缕阳光的地方。

[hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [bɪn] [ə; eɪ][pɑːrt] .
had evidently been a part .
有 显然 到过 一个 部分 :

显然, 他曾是其中的一份子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] [leɪ] [æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdəɾəb(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]
But the remains of the moat lay at a considerable distance from the
但 这 遗迹 的 这 护城河 躺在 一个 大量 距离 从 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
但护城河的遗迹距离房子相当远。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['eriə] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm]['fɔ:rmə] ['pɪrɪəd] , [pru:f] [ʌv; əv]
suggesting a large area of building at some former period , proof of
建议 一个 大的 区域 的 建筑 在 一些 以前的 时期 , 证明 的
[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['vænɪʃt] ,
which , however , had entirely vanished ,
哪个 , 然而 , 有 完全 消失了 ,
这表明过去某个时期这里曾有大片建筑，但相关证据已完全消失。

[ðə; ði] [haʊs] ['berɪŋ] ['evrɪ] [saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['næroʊ] [kəm'pli:tənəs] .
the house bearing every sign of a narrow completeness .
这 房子 轴承 每一个 符号 的 一个 狭窄的 完整性 .
这栋房子处处都透着一种狭隘的完整性。

[ðə; ði][wɜ:rk][aɪ][hæd; həd] [ʌndər'teɪkən] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] ['kɑ:nstəntli] [rɪ'kɜ:rɪŋ] ['refrəns] [tu:; tə] [bʊks]
The work I had undertaken required a constantly recurring reference to books
这 工作 我 有 已 必需的 一个 不断地 再次发生的 参考 到 图书
[ʌv; əv][ðə; ði] [sɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] ;
of the sixteenth century ;
的 这 第十六 世纪 ;
我所从事的工作需要不断参考十六世纪的书籍；

[ænd; ænd] [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][æz; əz] ['meni] [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ni:d] ,
and although I had provided as many as I thought I should need ,
和 虽然 我 有 假如 作为 许多 作为 我 想法 我 应该 需要 ,
虽然我已经提供了我认为需要的足够数量，

[aɪ] [su:n] [faʊnd] [ðəm; ðəm] [ɪnsə'fɪ(ə)nt] .
I soon found them insufficient .
我 很快 成立 他们 不足的 .
我很快发现它们不够用。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] ['laɪbrəri][wʌz; wəz] ['veri] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] ,
My uncle's library was very large for a man in his position ,
我的 叔叔的 图书馆 曾是 非常 大的 为了 一个 男人 在 他的 位置 ,
对于我叔叔这样身份的人来说，他的藏书非常丰富。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][baɪ] ['eni] [mi:nz] ['i:kwəli] [dɪ'veləpt] ;
but it was not by any means equally developed ;
但 它 曾是 不是 经过 任何 方法 同样地 发达 ;
但它的发展程度远不及此；

[ænd; ænd][maɪ] [nɪ'sesɪtɪz] [meɪd] [em 'i:ɪ] [θɪŋk] [ɔ:f(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['laɪbrəri][æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] ,
and my necessities made me think often of the old library at the Hall ,
和 我的 必需品 制成 我 思考 经常 的 这 老的 图书馆 在 这 大厅 ,
我的种种需求让我常常想起大厅里的那座老图书馆。

[wɪtʃ] [maɪt] [kən'teɪn] ['sʌmwɐ] [ɪn][ɪts]['ru:ɪnz] ['evrɪ] [bʊk] [aɪ] ['wa:ntɪd] .
which might contain somewhere in its ruins every book I wanted .
哪个 可能 包含 某处 在 它是 废墟 每一个 书 我 通缉 .
它的废墟中或许藏着我要的每一本书。

[nɑ:t]['oʊnli] , [haʊ'evər] ,
Not only , however ,
不是 仅有的 , 然而 ,
不仅如此，

[wʊd] [aɪ'ti:] [hæv; həv] [bɪn] ['ju:sləs] [tu:; tə] [gʊð] ['sɜ:rtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rmləs] [mæs] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɔ:r]
would it have been useless to go searching in the formless mass for this or
会 它 有 到过 无用 到 去 搜索 在 这 无形 大量的 为了 这 或者
[ðæt] ['vɑ:ljəm] ,
that volume ,
那 体积 ,

在无形的物质海洋中寻找某个卷册是否毫无意义？

[bʌt; bət] , [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [grænt] [sɜ:r] [dʒaɪlz] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr]
but , unable to grant Sir Giles the desire of his heart in respect of my poor
但 , 无法 到 授予 先生 吉尔斯 这 欲望 的 他的 心 在 尊重 的 我的 贫穷的
[fi:ld] ,
field ,
场地 ,

但是，我无法满足吉尔斯爵士对我那块贫瘠田地的愿望，

[aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [ker] [tu:; tə] [æsk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [smɔ:l] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'laʊd]
I did not care to ask of him the comparatively small favour of being allowed
我 做过 不是 关心 到 问 的 他 这 比较 小的 偏爱 的 存在 允许
[tu:; tə] ['bɜ:roʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dʌst] - [hi:p] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .
to burrow in his dust - heap of literature :
到 洞穴 在 他的 灰尘 - 堆 的 文学 :

我不愿向他提出哪怕是允许我翻阅他堆积如山的书籍这种相对较小的请求。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [wʌn] [hɑ:t] [nu:n] ,
I was sitting , one hot noon ,
我 曾是 坐着 , 一 热的 中午 ,

在一个炎热的正午，我坐在那里。

[ɔ:lmoʊst] [ɪn] [dɪ'sper] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['lɪt(ə)] [pɔɪnt] [kən'sɜ:rnɪŋ] [wɪt] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] ['defɪnət]
almost in despair over a certain little point concerning which I could find no definite
几乎 在 绝望 超过 一个 肯定 小的 观点 有关 哪个 我 可以 寻找 不 定
[ɪnfər'meɪ(ə)n] ,
information ,
信息 ,

我几乎因为某个小问题而感到绝望，因为我找不到任何确切的信息。

[wen] ['mɪstər] ['kʌnɪŋəm] [kɔ:ld] .
when Mr Coningham called .
什么时候 先生 康宁汉姆 称为 :

康宁汉先生来电时。

[æftər] [sʌm; səm] ['bɪznəs] ['mætərz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌst] , [aɪ] ['men(ə)nd] , ['mɪrli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
After some business matters had been discussed , I mentioned , merely for the
后 一些 商业 事情 有 到过 讨论 , 我 提及 , 仅仅 为了 这
[seɪk] [ʌv; əv] [tɔ:k] ,
sake of talk ,
清酒 的 讲话 ,

在讨论了一些公事之后，我只是为了聊天而提到，

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] — [ðə; ði] [soʊl] [dɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri]
the difficulty I was in — the sole disadvantage of a residence in the country
这 困难 我 曾是 在 — 这 唯一 劣势 的 一个 住宅 在 这 国家
[æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['lʌndən] ,
as compared with London ,
作为 比较的 和 伦敦 ,

我当时面临的困境——与伦敦相比，住在乡下唯一的劣势就是：

[wer] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuːzi:əm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] [rɪ'zɔ:rt][ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [rɪ'kwaɪərd] [sʌt] [eɪd]
where the British Museum was the unfailing resort of all who required such aid
在哪里 这 英国 博物馆 曾是 这 永不失败 采取 的 全部 WHO 必需的 这样的 援助
[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv] .
as I was in want of .
作为 我 曾是 在 想 的 .

当时，大英博物馆是所有需要帮助的人（就像我一样）的可靠去处。

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['laɪbrəri][æt; ət]['moʊld,wɔ:rp] [hɔ:l] , - [hi:; hi] [sed] .
' But there is the library at Moldwarp Hall , ' he said .
- 但 那里 是 这 图书馆 在 模塑变形 大厅 , - 他 说 .

“但是莫尔德沃普庄园里还有图书馆，”他说。

- [jes] , [ðer; ðər][aɪ 'ti:][ɪz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [hɪr] . -
' Yes , there it is ; but there is not here . '
- 是的 , 那里 它 是 ; 但 那里 是 不是 这里 . -

“是的，它在那里；但这里没有。”

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [sɜ:r][dʒaɪlz] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ] ['welkəm] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [wʌt] [bʊks] [ju:; jʊ]
' I have no doubt Sir Giles would make you welcome to borrow what books you
- 我 有 不 怀疑 先生 吉尔斯 会 制作 你 欢迎 到 借 什么 图书 你
[ˈwa:ntɪd] .
wanted .
通缉 .

“我毫不怀疑吉尔斯爵士会欢迎你借阅你想要的任何书籍。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn] , [sɜ:r][dʒaɪlz] .
He is a good - natured man , Sir Giles .
他 是 一个 好的 - 自然 男人 , 先生 吉尔斯 .

吉尔斯爵士是个性情温和的人。

- [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [maɪ]['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['trʌblɪŋ] [hɪm; ɪm] .
' I explained my reason for not troubling him .
- 我 解释 我的 原因 为了 不是 令人不安的 他 .

我解释了我不打扰他的原因。

- [br'saɪdz] , - [aɪ] ['ædɪd] , - [ðə; ði]['laɪbrəri][ɪz][ɪn] [sʌt] ['æbsəlu:t] ['keɪɑ:s] ,
' Besides , ' I added , ' the library is in such absolute chaos ,
- 除了 , - 我 额外 , - 这 图书馆 是 在 这样的 绝对 混乱 ,

“此外，”我补充道，“图书馆里简直乱成一团。”

[ðæt][aɪ] [maɪt] [wɪð; wɪθ] [les] [lɔ:s] [ʌv; əv][taɪm] [rʌn] [ʌp][tu:; tə] ['lʌndən] ,
that I might with less loss of time run up to London ,
那 我 可能 和 较少的 损失 的 时间 跑步 向上 到 伦敦 ,

这样我就可以更快地赶到伦敦了。

[ænd; ənd][faɪnd] ['eni] ['vɑ:ljəm] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][wɑ:nt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld] - [bʊk] - [ʃɑ:ps] .
and find any volume I happened to want among the old - book - shops .
和 寻找 任何 体积 我 发生 到 想 之中 这 老的 - 书 - 商店 .

在旧书店里找到我想要的任何一本书。

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] [wʌt] [ə; eɪ] [mes] [sɜ:r]['gaɪlɪz] [bʊks] [ɑ:r; ər][ɪn] — ['skersli] [tu:] ['vɑ:ljəmz]
You have no idea what a mess Sir Giles's books are in — scarcely two volumes
你 有 不 主意 什么 一个 混乱 先生 吉尔斯的 图书 是 在 — 几乎 二 卷
[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bʊk] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ['i:v(ə)n][ɪn][prɑ:k'sɪməti] .
of the same book to be found even in proximity .
的 这 相同的 书 到 是 成立 甚至 在 邻近 .

你根本不知道吉尔斯爵士的藏书有多混乱——即使在相邻的地方，也很难找到两本相同的书。

[aɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l] [saɪts] [aɪ]['evər] [sɔ:] .
It is one of the most painful sights I ever saw .
它 是 一 的 这 最多 痛苦 景点 我 曾经 锯 .

这是我见过的最令人痛心的景象之一。

- [hi:; hi] [sed] ['lɪt(ə)l] [mɔ: r] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] ['fɑ:lʊd] ,
' **He said little more , but from what followed ,**
- 他 说 小的 更多的 , 但 从 什么 随后 ,
- 他再再多说什么, 但从接下来的话来看,

[aɪ] [sə'spekt] ['i:ðər] [hi:; hi][ɔ:r][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [spʊk] [tu:; tə][sɜ:r][dʒaɪlz][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [fɔ:r; fər] ,
I suspect either he or his father spoke to Sir Giles on the subject ; for ,
我 怀疑 任何一个 他 或者 他的 父亲 辐 到 先生 吉尔斯 在 这 主题 ; 为了 ,
- 我怀疑他或他父亲曾就此事与吉尔斯爵士交谈过; 因为,

[wʌŋ] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [pæst][ðə; ði][pa:rk] - [geɪts] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['seldəm] ['entərd]
one day , as I was walking past the park - gates , which I had seldom entered
一 天 , 作为 我 曾是 步行 过去的 这 公园 - 大门 , 哪个 我 有 很少 进入
[sɪns] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] ,
since my return ,
自从 我的 返回 ,
- 有一天, 我路过公园大门, 自从回来后我就很少进去过那里。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] , ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][oʊld]'mɪstər] ['kʌnɪŋəm] .
I saw him just within , talking to old Mr Coningham .
我 锯 他 只是 之内 , 说 到 老的 先生 康宁汉姆 .
- 我看到他就在里面, 正在和老康宁汉先生说话。

[aɪ] [sə'lu:tɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi][nɑ:t]['oʊnli] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][sælju'teɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]
I saluted him in passing , and he not only returned the salutation in a
我 敬礼 他 在 通过 , 和 他 不是 仅有的 返回 这 问候 在 一个
['frendli] ['mænər] ,
friendly manner ,
友好的 方式 ,
- 我路过时向他敬了个礼, 他不仅友好地回礼,

[bʌt; bət] [meɪd] [ə; eɪ][step] [tɔ:rdz] [em 'i:][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɪt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] .
but made a step towards me as if he wished to speak to me .
但 制成 一个 步 向 我 作为 如果 他 希望 到 说话 到 我 .
- 但他却朝我走近一步, 好像想和我说话。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [hɪm; ɪm] .
I turned and approached him .
我 转向 和 接近 他 .
- 我转身走向他。

[hi:; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
He came out and shook hands with me .
他 来了 出去 和 摇晃 双手 和 我 .
- 他走出来和我握手。

- [aɪ] [noʊ] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['mɪstər] - ,
' **I know who you are , Mr Cumbermede ,**
- 我 知道 WHO 你 是 , 先生 - ,
- “我知道你是谁, 坎伯米德先生。”

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [brɪ'fɔ:r] , - [hi:; hi]
although I have never had the pleasure of speaking to you before , ' he
虽然 我 有 绝不 有 这 乐趣 的 请讲 到 你 前 , - 他
[sed] ['fræŋkli] .
said frankly .
说 坦率地说 .
- “虽然我以前从未有幸与您交谈过,”他坦率地说。

- [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] , [sɜ:r][dʒaɪlz] , - [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] ;
' **There you are mistaken , Sir Giles , ' I returned ;**
- 那里 你 是 错误 , 先生 吉尔斯 , - 我 返回 ;
- “吉尔斯爵士, 您错了,”我回答道;

- [bʌt; bət][ju:; jʊ][kɒd; kəd][ˈhɑ:rdli][bi:; bi][ɪkˈspektɪd][tu:; tə][rɪˈmembər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bɔɪ][hu:] , [ˈmeni][ˈjɪrz]
- ' but you could hardly be expected to remember the little boy who , many years
- 但 你 可以 几乎 是 预期的 到 记住 这 小的 男生 WHO , 许多 年
[ə'gəʊ] ,
ago ,
- 前 ,

但你很难记得多年前那个小男孩，

[ˈhævɪŋ][ˈstəʊlən][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈæplz] , [keɪm][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][ˈkʌmfərt][hɪm; ɪm] .
having stolen one of your apples , came to you to comfort him .
- 拥有 被盗 一 的 你的 苹果 , 来了 到 你 到 舒适 他 .

他偷了你的一个苹果，然后来安慰你。

- [hi:; hi][læft][ˈhɑ:rtɪli] .
- ' He laughed heartily .
- 他 笑了 衷心地 .

他开怀大笑。

- [aɪ][rɪˈmembər][ðə; ði][ˈsɜ:rkəmstæns][wel] , - [hi:; hi][sed] .
- ' I remember the circumstance well , ' he said .
- 我 记住 这 环境 出色地 , - 他 说 .

“我清楚地记得当时的情形，”他说。

- [ænd; ɛnd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðæt][ʌnˈhæpi][ˈkʌlprɪt] ?
- ' And you were that unhappy culprit ?
- 和 你 是 那 不开心 罪魁祸首 ?

“而你就是那个倒霉的罪魁祸首？ ”

[ha:] ! [ha:] !
Ha ! ha !
- 哈 ! 哈 !

哈哈！

[ha:] !
ha !
- 哈 !

哈！

[tu:; tə][tel][ðə; ði][tru:θ] , [aɪ][hæv; həv][θɔ:t][ʌv; əv][aɪˈti:] [ˈmeni][ˈtaɪmz] .
To tell the truth , I have thought of it many times .
- 到 告诉 这 真相 , 我 有 想法 的 它 许多 时代 .

说实话，我曾多次考虑过这个问题。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪˈmɑ:rkəbli][faɪn][θɪŋ][tu:; tə][du:] . -
It was a remarkably fine thing to do . ' .
- 它 曾是 一个 非常 美好的 事物 到 做 . -

这是一件非常好的事。

- [wʌt] ! [sti:l][ðə; ði][ˈæp(ə)l] , [sɜ:r][ˈdʒaɪlz] ? -
- ' What ! steal the apple , Sir Giles ? ' .
- 什么 ! 偷 这 苹果 , 先生 吉尔斯 ? -

“什么！吉尔斯爵士，你要偷苹果吗？ ”

- [meɪk][ðə; ði][ˈɪnstənt][ˌrepəˈreɪ(ə)n][ju:; jʊ][dɪd] . -
- ' Make the instant reparation you did . ' .
- 制作 这 立即的 赔偿 你 做过 . -

“立即做出你之前所做的补偿。”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌrepəˈreɪ(ə)n][ɪn][ˈæskɪŋ][ju:; jʊ][tu:; tə][bɔ:ks][maɪ][ɪrz] . -
- ' There was no reparation in asking you to box my ears . ' .
- 那里 曾是 不 赔偿 在 问 你 到 盒子 我的 耳朵 . -

“让你打我耳朵可不是什么补偿。”

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] , [ðʊʊ] . -
' **It was all you could do , though .** '
- 它 曾是 全部 你 可以 做 , 尽管 . -

“但那已经是你所能做的全部了。”

- [tuː; tə] [iːz] [maɪ][oʊn] [ˈkɑːnʃəns] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
' **To ease my own conscience , it was .** '
- 到 舒适 我的 自己的 良心 , 它 曾是 .

“是为了减轻自己的良心负担。”

[ðer; ðər][ɪz][ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˌsætɪsˈfækj(ə)n] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ɪn] [ˈsʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][sɪnz] .
There is always a satisfaction , I suppose , in suffering for your sins .
那里 是 总是 一个 满意 , 我 认为 , 在 痛苦 为了 你的 罪孽 .

我想, 为自己的罪孽受苦总会有一种满足感。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] [ɪn] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ]
But I have thought a thousand times of your kindness in shaking hands with
但 我 有 想法 一个 千 时代 的 你的 仁慈 在 摇晃 双手 和
[em ˈiː] [ɪnˈsted] .
me instead .
我 反而 .

但我无数次地想起你没有选择握手而是与我握手的善意。

[juː; jʊ] [ˈtriːtɪd] [em ˈiː][æz; əz][ðə; ðɪ][ˈeɪndʒəlz] [triːt] [ðə; ðɪ] [rɪˈpentənt] [ˈsɪnər] , [sɜːr][dʒaɪlz] . -
You treated me as the angels treat the repentant sinner , Sir Giles . '
你 治疗 我 作为 这 天使 对待 这 悔改的 罪人 , 先生 吉尔斯 . -

吉尔斯爵士, 您待我如同天使对待悔改的罪人一般。

- [wel] , [aɪ][ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] , - [hiː; hi] [sed] ; [ðen] ,
' **Well , I certainly never thought of it in that light , ' he said ; then ,** ,
- 出色地 , 我 当然 绝不 想法 的 它 在 那 光 , - 他 说 ; 然后 ,
“嗯, 我当然从来没从这个角度想过,”他说; 然后,

[æz; əz] [ɪf] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] , — - [dəʊnt][juː; jʊ][faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈloʊnli] [naʊ] [jʊr; jər]
as if wishing to change the subject , — ' Don't you find it lonely now your
作为 如果 祝 到 改变 这 主题 , — - 不 你 寻找 它 孤独 现在 你的
[ˈʌŋk(ə)l][ɪz] [gɔːn] ?
uncle is gone ?
叔叔 是 已消失 ?

仿佛想要转移话题似的, ——“你叔叔去世后, 你不觉得孤独吗? ”

- [hiː; hi] [sed] .
' **he said .** '
- 他 说 .

他说。

- [aɪ] [mɪs] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] . -
' **I miss him more than I can tell .** '
- 我 错过 他 更多的 比 我 能 告诉 . -

“我对他的思念之情难以言表。”

- [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɜːrði] [mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] — [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] , [baɪ][ɔːl] [əˈkaʊnts] . -
' **A very worthy man he was — too good for this world , by all accounts .** '
- 一个 非常 值得 男人 他 曾是 — 也 好的 为了 这 世界 , 经过全部 账户 . -

“他是一位非常值得尊敬的人——无论从哪个角度来看, 他都太好了, 不属于这个世界。”

- [ˈhiːz] [nɔːt][ðə; ðɪ] [wɜːrs] [ɔːf][fɔːr; fər] [ðæt] [naʊ] , [sɜːr][dʒaɪlz] , [aɪ] [trʌst] . -
' **He's not the worse off for that now , Sir Giles , I trust .** '
- 他是 不是 这 更糟 离开 为了 那 现在 , 先生 吉尔斯 , 我 相信 . -

“我相信, 吉尔斯爵士, 他现在的处境并没有因此而变得更糟。”

- [noʊ] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] ; - [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ['kwɪkli] ,
' **No** ; **of course not** , ' **he returned quickly** ,
- 不 ; 的 课程 不是 , - 他 返回 迅速地 ,

“不，当然不是，”他很快回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈju:ʒuəl] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['slɑɪtəst] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['ʌðər]
with the usual shrinking from the slightest allusion to what is called the other
和 这 通常 收缩 从 这 丝毫 典故 到 什么 是 称为 这 其他
[wɜ:rlɪd] . — - [ɪz][ðər; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæən; kən][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
world . — ' Is there anything I can do for you ?
世界 . — - 是 那里 任何事物 我 能 做 为了 你 ?

他一如既往地对所谓另一个世界的任何提及都避之不及。“我能为你做些什么吗？”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [mæn] , [ðeɪ] [tel] [em 'i:] .
You are a literary man , they tell me :
你 是 一个 文学 男人 , 他们 告诉 我 :

他们说你是个有文学修养的人。

[ðər; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [bʊks] [ʌv; əv][wʌn][sɔ:rt][ænd; ənd] [ə'hʌðər] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] .
There are a good many books of one sort and another lying at the Hall .
那里 是 一个 好的 许多 图书 的 一 种类 和 其他 说谎 在 这 大厅 .

大厅里堆放着各种各样的书籍。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv][ju:z][tu:; tə][ju:; jʊ] .
Some of them might be of use to you .
一些 的 他们 可能 是 的 使用 到 你 .

其中一些可能对你有用。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜ:rvis] .
They are at your service .
他们 是 在 你的 服务 .

他们随时为您服务。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] ['moʊldɪ] [bʊks] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm]
I am sure you are to be trusted even with mouldy books , which , from
我 是 当然 你 是 到 是 可信 甚至 和 发霉的 图书 , 哪个 , 从
[wʌt] [aɪ] [hɪr] ,
what I hear ,
什么 我 听到 ,

我相信即使是发霉的书籍也值得信赖，据我所知，

[mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['greɪtər] [temp'teɪ(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] [ðæn; ðən] [red] - ['tʃi:kt] ['æplz] ,
must be a greater temptation to you now than red - cheeked apples ,
必须 是 一个 更大的 诱惑 到 你 现在 比 红色的 - 脸颊 苹果 ,
现在，这一定比红扑扑的苹果更能诱惑你吧。

- [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] ['meri] [læf] .
' **he added with another merry laugh .**
- 他 额外 和 其他 欢乐 笑 .

他笑着补充道。

- [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , - [sɜ:r][dʒaɪlz] , [aɪ] ['ænsər] .
' **I will tell you what , ' Sir Giles , I answered .**
- 我 将要 告诉 你 什么 , - 先生 吉尔斯 , 我 回答 .

“我会告诉你，”吉尔斯爵士，我回答道。

- [aɪ 'ti:][hæz; həz][ˈɔ:f(ə)n] [gri:vɪd] [em 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['laɪbreri] .
' **It has often grieved me to think of the state of your library .**
- 它 有 经常 伤心 我 到 思考 的 这 状态 的 你的 图书馆 .

“一想到你们图书馆的现状，我就常常感到难过。”

[ai 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['skersli] ['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ai 'ti:] [naʊ] .
It would be scarcely possible for me to find a book in it now .
它 会 是 几乎 可能的 为了 我 到 寻找 一个 书 在 它 现在 .

现在我几乎不可能在里面找到一本书了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [trʌst] [em 'i:] , [ai][fʊd; fəd][bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] , [ɪn][maɪ] [spər] ['aʊərz] ,
But if you would trust me , I should be delighted , in my spare hours ,
但 如果 你 会 相信 我 , 我 应该 是 高兴极了 , 在 我的 空闲的 小时 ,

但如果您相信我, 我将非常高兴, 在闲暇时间,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [kə'mænd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] , [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ɪ'vɔ:dər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ]
of which I can command a good many , to put the whole in order for you
的 哪个 我 能 命令 一个 好的 许多 , 到 放 这 所有的 在 命令 为了 你

我可以调遣其中许多人, 为你把一切都安排妥当。

- [ai][fʊd; fəd][bi:; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [ɑ:blɪ'ɡeɪʃn] .
I should be under the greatest obligation .
- 我 应该 是 在下面 这 最 义务 .

我应该负有最大的责任。

[ai][hæv; həv] [ɔ:lweɪz] [ɪn'tendɪd] ['hævɪŋ] [sʌm; səm][keɪpəb(ə)l][mæn] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tu:; tə]
I have always intended having some capable man down from London to
我 有 总是 故意的 拥有 一些 有能力的 男人 向下 从 伦敦 到

我一直打算从伦敦找个能干的人来安排这件事。

[ai][er 'em][noʊ] [ɡreɪt] ['ri:dər] [maɪ'self] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd]
I am no great reader myself , but I have the highest respect for a good
我 是 不 伟大的 读者 我 , 但 我 有 这 最高 尊重 为了 一个 好的

我本人并不怎么爱读书, 但我对优秀的图书馆充满敬意。

[ai 'ti:] [ɔ:t] ['nevər] [tu:; tə][hæv; həv][ɡɑ:t][ɪntu:][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [faʊnd] [ai 'ti:] . -
It ought never to have got into the condition in which I found it . '
它 应该 绝不 到 有 得到 进入 这 状况 在 哪个 我 成立 它 . -

它本不该变成我发现时的那种状态。

- [ðə; ði] [bʊks] [ɑ:r; ər][fæst] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə]['ru:ɪn] , [ai] [fɪr] . -
The books are fast going to ruin , I fear . '
- 这 图书 是 快速地 去 到 废墟 , 我 害怕 . -

“我担心这些书很快就要毁了。”

[aɪ] [θɔ:t] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][let][noʊ][wʌn] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm], [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [seɪf] [ɪ'nʌf]
I thought so long as I let no one meddle with them, they were safe enough
 我 想法 所以 长的 作为 我 让 不 一 插手 和 他们 , 他们 是 安全的 足够的
 . -
 . ' .
 . - .
 . -

我当时想，只要不让任何人插手，他们就足够安全了。

- [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:θ] [ænd; ʌnd] [rʌst] [hoʊldz][wɪð; wɪθ] [bʊks] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lðər]
 - The law of the moth and rust holds with books as well as other
 - 这 法律 的 这 蛾 和 锈 持有 和 图书 作为 出色地 作为 其他
 [ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] [θɪŋz] ,
unused things ,
 未使用的 事物 ,

“蛀虫和锈蚀的规律同样适用于书籍和其他不用的物品。”

- [aɪ] ['ænsər] .
 ' **I answered** .
 - 我 回答 .

我回答道。

- [ðen] , [preɪ] , [maɪ] [daɪ] [sɜ:r] , [ʌndər'teɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , - [hi; hi] [sed] ,
 ' **Then** , **pray** , **my dear sir** , **undertake the thing at once** , ' **he said** ,
 - 然后 , 祈祷 , 我的 亲爱的 先生 , 承担 这 事物 在 一次 , - 他 说 ,
 “那么, 先生, 请您立即着手处理这件事吧。”他说。

[ɪn][ə; eɪ][təʊn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈnɪːzɪnɪs] [ʌv; əv][self] - [rɪˈproʊtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
in a tone to which the uneasiness of self - reproach gave a touch of
 在 一个 语气 到 哪个 这 不安 的 自己 - 责备 给予 一个 触碰 的
 [ɪmˈpɪəriəsənəs] .
imperiousness .
 专横跋扈 .

语气中既有自我谴责的不安，又带有一丝专横。

- [bʌt; bət] ['ri:əli] , - [hi; hi] ['ædɪd] , - [aɪ 'ti:] [si:mz] ['trespæsiŋ] [ɑ:n][jər; jər] ['gʊdnəs] [mʌt] [tu:] [fɑ:r] .
 ' But really , ' he added , ' it seems trespassing on your goodness much too far .
 - 但 真的 , - 他 额外 , - 它 似乎 擅闯私人领地 在 你的 善良 很多 也 远的 .

“但是说真的,”他补充道,“这似乎太过分地侵犯了你的善良。”

[jʊr; jər] [taɪm] [ɪz] ['væljuəb(ə)l] .
Your time is valuable .
 你的 时间 是 有价值的 .

你的时间很宝贵。

[wʊd] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ə; eɪ] [b:ŋ] [dʒɑ:b] ? -
Would it be a long job ? -
 会 它 是 一个 长的 工作 ? -
 这项工作会很漫长吗？

- [aɪ 'ti:] [wʊd] ['daʊtləs] [teɪk] [sʌm; səm] [mʌnθs] ;
 ' It would doubtless take some months ;
 - 它 会 毫无疑问 拿 一些 几个月 ;
 “这无疑需要几个月的时间；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌ; əv] ['si:ɪŋ] ['ɔ:rdər] [dɑ:n] [frʌm; frəm][kən'fju:ʒ(ə)n] [wʊd] [ɪt'self] [rɪ'peɪ] [em 'i:].
but the pleasure of seeing order dawn from confusion would itself repay me .
 但 这 乐趣 的 看到 命令 黎明 从 困惑 会 本身 偿还 我 .
 但是，看到秩序从混乱中建立起来的那种喜悦本身就足以让我感到满足。

[ænd; ɛnd][aɪ] [maɪt] [kʌm] [ə'pɑ:n]['sɜ:rt(ə)n] [bʊks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] ['greɪtli] [ɪn][wɑ:nt] .
And I might come upon certain books of which I am greatly in want .
 和 我 可能 来 之上 肯定 图书 的 哪个 我 是 非常 在 想 .
 我或许会偶然发现一些我非常需要的书籍。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ə'laʊ] [em 'iː] [ə; eɪ] ['kɑːrpəntər] [ðoʊ] ,
You will have to allow me a carpenter though ,
你 将要 有 到 允许 我 一个 木匠 尽管 ,
不过你得允许我请个木匠。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [[elvz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [hæf] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] [bʊks] ;
for the shelves are not half sufficient to hold the books ;
为了 这 货架 是 不是 一半 充足的 到 抓住 这 图书 ;
因为书架不够用, 放不了那么多书;

[ænd; ænd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ðoʊz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [stænd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [rɪ'per] . -
and I have no doubt those there are stand in need of repair . '
和 我 有 不 怀疑 那些 那里 是 站立 在 需要 的 维修 . -
我毫不怀疑那些地方都需要维修。

- [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kɑːrpəntər] [ə'mʌŋst] [maɪ] ['piːp(ə)l] .
I have a carpenter amongst my people .
- 我 有 一个 木匠 在 我的 人们 .
“我们族人中有一位木匠。”

[oʊld] ['haʊzɪz] [waːnt] ['kɑːnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] .
Old houses want constant attention .
老的 房屋 想 持续的 注意力 .
老房子需要持续的维护。

[aɪ] [æɪ; ʌɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [jɔːr; jər] ['ɔːrdərz] [wɪð; wɪθ] ['plezər] .
I shall put him under your orders with pleasure .
我 将 放 他 在下面 你的 订单 和 乐趣 .
我将乐意把他置于您的指挥之下。

[kʌm] [ænd; ænd] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ænd] [wiːl] [tɔːk] [aɪ 'tiː] [ɔːl] ['oʊvər] . -
Come and dine with me to - morrow , and we'll talk it all over . '
来 和 用餐 和 我 到 - 明天 , 和 出色地 讲话 它 全部 超过 . -
明天来和我一起吃饭吧, 我们好好谈谈。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , - [aɪ] [sed] .
You are very kind , I said .
- 你 是 非常 种类 , - 我 说 .
“你真是太好了,”我说。

- [ɪz] ['mɪstər] ['brʌðə'tən] [æt; ət] [hoʊm] ? -
Is Mr Brotherton at home ? '
- 是 先生 布拉瑟顿 在 家 ? -
布拉瑟顿先生在家吗?

- [aɪ] [eɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] . -
I am sorry to say he is not . '
- 我 是 对不起 到 说 他 是 不是 . -
“很遗憾, 他不是。”

- [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊld] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] . -
I heard the other day that he had sold his commission . '
- 我 听到 这 其他 天 那 他 有 卖 他的 委员会 . -
“我前几天听说他把佣金卖掉了。”

- [jes] — [sɪks] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] .
Yes — six months ago .
- 是的 — 六 几个月 前 .
“是的——六个月前。”

[hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] ['ɪndiə] , [ænd; ænd] — [ænd; ænd] — [hɪz; ɪz] ['mʌðər] — —
His regiment was ordered to India , and — and — his mother — —
他的 团 曾是 订购 到 印度 , 和 — 和 — 他的 母亲 — —
他的部队奉命前往印度, 而他的母亲——

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ɡɪv] [ˌjuː ˈes] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] , - [ˈædɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
But he does not give us much of his company , ' added the old man .
但 他 做 不是 给 我们 很多 的 他的 公司 , - 额外 这 老的 男人 .
但他很少和我们在一起,”老人补充道。
- [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɡlæd][tuː; tə] [miːt]
' I am sorry he is not at home , for he would have been glad to meet
- 我 是 对不起 他 是 不是 在 家 , 为了 他 会 有 到过 高兴的 到 见面
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“很遗憾他不在家，因为他一定会很高兴见到你。”
- [ɪnˈsted] [ʌv; əv][rɪˈspɑːndɪŋ, rɪˈspɑːndɪŋ] , [aɪ] [ˈmɪrli] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][əkˈsept] [sɜːr] [ˈɡaɪlɪz] [ɪnˈvɪteɪ(ə)n] .
' Instead of responding , I merely made haste to accept Sir Giles's invitation .
- 反而 的 回应 , 我 仅仅 制成 匆忙 到 接受 先生 吉尔斯的 邀请 .
我没有回复，而是立即接受了吉尔斯爵士的邀请。

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈreliʃ] [ˈhævɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [ˈprɑːpərti]
I confess I did not altogether relish having anything to do with the future property
我 承认 我 做过 不是 共 尽情享受 拥有 任何事物 到 做 和 这 未来 财产
[ʌv; əv] [ˈdʒefri] [ˈbrʌðəˈtən] ;
of Geoffrey Brotherton ;
的 杰弗里 布拉瑟顿 ;
我承认，我并不完全乐意与杰弗里·布拉瑟顿的未来财产有任何瓜葛；

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈtræk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [wʌz; wəz] [ɡreɪt] ,
but the attraction of the books was great ,
但 这 景点 的 这 图书 曾是 伟大的 ,
但这些书的吸引力太大了。

[ænd; ænd][ɪn] [ˈeni] [keɪs] [aɪ][ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈʌndər] [noʊ] [ɑːblɪˈgeɪʃn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
and in any case I should be under no obligation to him ;
和 在 任何 案件 我 应该 是 在下面 不 义务 到 他 ;
无论如何，我都不应该对他负有任何义务；

[ˈniːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈrendər] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ]
neither was the nature of the service I was about to render him such
两者都不 曾是 这 自然 的 这 服务 我 曾是 关于 到 使成为 他 这样的
[æz; əz] [wʊd] [əˈweɪkən] [ˈeni] [sens] [ʌv; əv] [ɑːblɪˈgeɪʃn] [ɪn][ə; eɪ][maɪnd] [laɪk] [hɪz; ɪz] .
as would awaken any sense of obligation in a mind like his .
作为 会 觉醒 任何 感觉 的 义务 在 一个 头脑 喜欢 他的 .
我即将为他提供的服务的性质，也无法唤起像他这样的人的任何义务感。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði][sɑːrˈkæstɪk][kˈrɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv][ˈklærə] [wen] [aɪ] [ˈentəd] [ðə; ði]
I could not help recalling the sarcastic criticisms of Clara when I entered the
我 可以 不是 帮助 回忆 这 讽刺的 批评 的 克拉拉 什么时候 我 进入 这
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ˈmoʊld,wɔːrp] [hɔːl] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
drawing - room of Moldwarp Hall — a long ,
绘画 - 房间 的 模塑变形 大厅 — 一个 长的 ,
走进莫尔德沃普庄园的客厅时，我不禁想起克拉拉那些尖刻的批评——那是一段漫长的.....

[loʊ] - [ˈsiːld] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [wɔːlz] [ænd; ænd] [ˈstuːlz] [ænd; ænd] [tʃerz] [ˈklʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈtæpəstri] ,
low - ceiled room , with its walls and stools and chairs covered with tapestry ,
低的 - 天花板 房间 , 和 它是 墙壁 和 凳子 和 椅子 涵盖 和 挂毯 ,
房间天花板很低，墙壁、凳子和椅子上都铺着挂毯。

[sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈniːd(ə)] , [ˈʌðər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈ^əubəlɪn] [luːm] ;
some of it the work of the needle , other some of the Gobelin loom ;
一些 的 它 这 工作 的 这 针 , 其他 一些 的 这 戈白兰 织布机 ;
其中一些是用针线织成的，另一些是用戈布兰织机织成的；

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威尔弗里德·坎伯米德(Wilfrid Cumbermede)

第18/32页

[bʌt; bət] [ɔ:ˈðoʊ] [aɪ] [faʊnd] [ˈleɪdi] [ˈbrʌðəˌtən] [ə; ei] [ˈkɑ:mən] [ɪˈnʌf] [oʊld][ˈleɪdi] ,
but although I found Lady Brotherton a common enough old lady ,
但 虽然 我 成立 女士 布拉瑟顿 一个 常见的 足够的 老的 女士 ,
但我发现布拉瑟顿夫人不过是一位很普通的老太太,

[hu:] [ʃoʊd] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv] [wɪt] [ʃi; ʃi] [ˈeɪdəntli] [θɔ:t] [mʌt] ,
who showed little of the dignity of which she evidently thought much ,
WHO 显示 小的 的 这 尊严 的 哪个 她 显然 想法 很多 ,
她几乎没有表现出她显然非常看重的尊严。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔ:r] [kɑ:ndɪˈsendɪŋ] [tu; tə][hɜ:r; həɾ] [ˈjoʊmən] [ˈneɪbər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]
and was more condescending to her yeoman neighbour than was
和 曾是 更多的 居高临下的 到 她 乡绅 邻居 比 曾是
[əˈɡri:əb(ə)] ,
agreeable ,
同意 ,
她对那位自耕农邻居的态度过于傲慢, 令人难以接受。

[aɪ][dɪd][nɔ:t][æt; ət][wʌns] [dɪˈskʌvər] [ɡraʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɪˈverəti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [riˈma:ks] .
I did not at once discover ground for the severity of those remarks .
我 做过 不是 在 一次 发现 地面 为了 这 严重性 的 那些 评论 .
我一时没能发现这些言论为何如此严厉。

[mɪs] [ˈbrʌðəˌtən] , [ðə; ði] [ˈeldɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði][ˈfæməli] , [ə; ei] [lɔ:ŋ] - [nekt] [ˈleɪdi] ,
Miss Brotherton , the eldest of the family , a long - necked lady ,
错过 布拉瑟顿 , 这 长子 的 这 家庭 , 一个 长的 - 颈部 女士 ,
布拉瑟顿小姐是家中年纪最大的, 她是一位长脖子女士。

[ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv] [hu:z] [ju:θ] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu; tə][kɜ:rl][æt; ət][ðə; ði][ˈedʒəz, ˈedʒɪz] , [aɪ] [faʊnd]
the flower of whose youth was beginning to curl at the edges , I found
这 花 的 谁 青年 曾是 开始 到 卷曲 在 这 边缘 , 我 成立
[wel] - [ri:d] ,
well - read ,
出色地 - 读 ,
我发现, 那朵青春之花, 虽然花蕊已开始卷曲, 却博览群书。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [ɪn] [bʊks] [ɔ:r][ðə; ði] [rɪˈvju:z] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
but whether in books or the reviews of them ,
但 无论 在 图书 或者 这 评论 的 他们 ,
但无论是在书中还是在书评中,

[aɪ][hæd; həd][tu; tə] [li:v] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈkwɛstʃən] [æz; əz] [jet] .
I had to leave an open question as yet .
我 有 到 离开 一个 打开 问题 作为 然而 .
我暂时只能留下一个未解之谜。

[nɔ:r][wʌz; wəz][aɪ] [səˈfɪjntli] [ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ][nɔ:t][tu; tə] [fi:l] [kənˈsɪdərəbli] [dɪsˈmeɪd] [wen]
Nor was I sufficiently taken with her not to feel considerably dismayed when
也不 曾是 我 足够 已采取 和 她 不是 到 感觉 相当 沮丧 什么时候
[ʃi; ʃi] [ˈprɒfəd] [em ˈi:][hɜ:r; həɾ] [əˈsɪstəns] [ɪn] [əˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
she proffered me her assistance in arranging the library .
她 提供的 我 她 协助 在 安排 这 图书馆 .
我对她的好感度也不足以让我不感到十分沮丧, 所以当她提出要帮我整理图书馆时, 我感到非常失望。

当阳

当阳

['oʊnli] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv]

['oʊnli] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv]

仅有的 暗示 那 这 绘画 向上 的
[ɪm'plɪmənt] [fə'r: fər] [hɜ:r: hər] [fer] ['fɪŋgərz]:

仅有的 暗示 那 这 绘画 向上 的
[ɪm'plɪmənt] [fə'r: fər] [hɜ:r: hər] [fer] ['fɪŋgərz]:

就业 为了 她 公平的 手指 ;

就业 为了 她 公平的 手指 ;

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [kri'eɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [kri'eɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

但我从一开始就注

但我从一开始就注

that her first visit should be her

that her first visit should be her

她的第一

她的第一

And	so	I	doubt	not	it	would	n
和	所以	我	怀疑	不是	它	会	

And	so	I	doubt	not	it	would	n
和	所以	我	怀疑	不是	它	会	

[ðə; ði] ['oʊnli] ['lʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [daɪnd] [wɪð; v

[ðə; ði] ['oʊnli] ['lʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [daɪnd] [wɪð; v

这 仅有的 其他 人 WHO 用餐 和
[wɪl] [kɑːl] [hɑːr̩ː ˈbɑːr] [huː]

这 仅有的 其他 人 WHO 用餐 和
[wɪl] [kɑːl] [hɑːr̩ː ˈbɑːr] [huː]

将要 称呼 她 — WHO ,

将要 称呼 她 — WHO ,

[ɔ:'ðoʊ] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns]

[ɔ:'ðoʊ] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns]

[fɔ:r; fər] ['leɪdi] ['brʌðə-tən] ,

[fɔ:r; fər] ['leɪdi] ['brʌðə-tən] ,

为了 女士 布拉瑟顿 ,

为了 女士 布拉瑟顿 ,

was yet in virtue of a poor -

was yet in virtue of a poor -

[ˈteɪbl̩] .

[ˈteɪbl] .

然而，由于关系不好，他

然而，由于关系不好，他

Her obedience was mechanically p

Her obedience was mechanically p

她的朋

她的朋

[wʌŋ] ['wʌndʒ-d] [həʊ] [ðə; ði] [mɪr] [nə:vz] [ʌv; əv][voʊ'li(ə)n][kʊd; kəd][ækt][soʊ] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [ə'pɑ:n]
One wondered how the mere nerves of volition could act so instantaneously upon
— 想知道 如何 这 仅仅 神经 的 意志 可以 行为 所以 瞬间 之上
[ðə; ði] ['slaɪtəst] [hɪnt] .
the slightest hint .
这 丝毫 暗示 .
人们不禁好奇，仅仅是意志力这部分神经，怎么能对最轻微的暗示做出如此迅速的反应。

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌnz][ɔ:r] [twaɪz] [wɪð'drɔ:] [hɜ:r; hər][fɔ:rk] [wen] ['ɔ:lmoʊst][æt; ət]
I saw her more than once or twice withdraw her fork when almost at
我 锯 她 更多的 比 一次 或者 两次 提取 她 叉 什么时候 几乎 在
[hɜ:r; hər][lɪps] ,
her lips ,
她 嘴唇 ,
我看到她不止一次两次在叉子快要送到嘴边的时候，又把它缩了回来。

[ænd; ənd] , ['ɔ:lmoʊst] [brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][leɪd][aɪ 'ti:] [daʊn] , [raɪz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [sɪ:t] [tu:; tə] [ə'beɪ]
and , almost before she had laid it down , rise from her seat to obey
和 , 几乎 前 她 有 铺设 它 向下 , 上升 从 她 座位 到 服从
[sʌm; səm][hæf] - ['wɪspəd] ,
some half - whispered ,
一些 一半 - 低声说道 ,
几乎还没等她放下，就从座位上站起来，听从某个低声细语的指示。

[hæf] - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [brɪ'hest] .
half - nodded behest .
一半 - 点头 要求 .
半点头表示同意。
[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [lʊk] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv]['ɪndʒərd] ['mi:knəs] [ænd; ənd][self] - ['hʌmbld] [səb'mɪʃ(ə)n] .
But her look was one of injured meekness and self - humbled submission .
但 她 看 曾是 一 的 受伤 谦逊 和 自己 - 谦卑 提交 .
但她脸上却带着受伤的温顺和谦卑的顺从。

[sɜ:r][dʒaɪlz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][kaɪnd][ɔ:r] ['merɪ] [wɜ:rd] ,
Sir Giles now and then gave her a kind or merry word ,
先生 吉尔斯 现在 和 然后 给予 她 一个 种类 或者 欢乐 单词 ,
吉尔斯爵士偶尔会跟她说几句和蔼或有趣的话。
[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [rɪ'plaɪ][tu:; tə][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst]['æbdʒekt][hju:'mɪləti] .
but she would reply to it with almost abject humility .
但 她 会 回复 到 它 和 几乎 卑贱 谦逊 .
但她会以近乎卑躬屈膝的谦卑来回应。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] [pɪntɪt] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['veri] [koʊld] ,
Her face was grey and pinched , her eyes were very cold ,
她 脸 曾是 灰色的 和 捏 , 她 眼睛 是 非常 寒冷的 ,
她脸色灰白憔悴，眼神冰冷。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [eɪt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌŋ] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] .
and she ate as if she did not know one thing from another .
和 她 吃 作为 如果 她 做过 不是 知道 一 事物 从 其他 .
她吃东西的样子，好像什么都分不清。
['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] [waɪn] [sɜ:r][dʒaɪlz] [ɪntrə'du:st] ['bɪznəs] .
Over our wine Sir Giles introduced business .
超过 我们的 葡萄酒 先生 吉尔斯 介绍 商业 .
我们一边品酒，吉尔斯爵士一边谈起了生意。

[aɪ] [prəˈfest] [maɪˈself] [ˈredi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhaʊsmeɪd] [ænd; ɐnd][ˈkɑːrpəntər][æt; ət][maɪ][ˈɔːrdərz] [wen]
I professed myself ready , with a housemaid and carpenter at my orders when
我 声称 我 准备好 , 和 一个 保姆 和 木匠 在 我的 订单 什么时候

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][ðəm; ðəm] ,
I should want them ,
我 应该 想 他们 ,

我声称自己已做好准备，随时听候我的差遣，女佣和木匠都会听候我的命令。

[tuː; tə] [kəˈmens] [ˌɑːpəˈeɪʃənz] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [æftərˈnuːn] .
to commence operations the following afternoon .
到 开始 运营 这 下列的 下午 .

次日下午开始运营。

[hiː; hi] [ˈbɛgd] [em ˈiː][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [wətˈevər] [aɪ] [maɪ] [wɑːnt] , [ænd; ɐnd][æftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfrendli]
He begged me to ask for whatever I might want , and after a little friendly
他 乞求 我 到 问 为了 任何 我 可能 想 , 和 后 一个 小的 友好的

[tʃæt] ,
chat ,
聊天 ,

他恳求我提出任何我想要的东西，经过一番友好的交谈后，

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [liːv] , [rɪˈleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] .
I took my leave , elated with the prospect of the work before me .
我 采取 我的 离开 , 欣喜若狂 和 这 前景 的 这 工作 前 我 .

我告辞了，心中充满对即将到来的工作的期待。

[əˈbaʊt] [θriː] [əˈklɒk, əu-][ðə; ði][nekst] [æftərˈnuːn] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ,
About three o'clock the next afternoon I took my way to the Hall ,
关于 三 点钟 这 下一个 下午 我 采取 我的 方式 到 这 大厅 ,

第二天下午三点左右，我前往大厅。

[tuː; tə] [əˈsuːm] [ðə; ði] [ˈtempərəri] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [kriˈeɪtɪv] [laɪˈbrəriən] .
to assume the temporary office of creative librarian .
到 认为 这 暂时的 办公室 的 有创造力的 图书管理员 .

担任创意图书管理员的临时职务。

[ˈtʃæptər] [eksˈeksˈtuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

[ˌprepəˈreɪʃnz] .
PREPARATIONS .
准备工作 .

准备工作。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [æftərˈnuːn] , [ðə; ði] [er] [hɑːt] ,
It was a lovely afternoon , the air hot ,
它 曾是 一个 迷人的 下午 , 这 空气 热的 ,

那是一个美好的下午，空气炎热。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈʃæ,dʊʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [dɑːrk][əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡriːn] [ɡræs] .
and the shadows of the trees dark upon the green grass .
和 这 阴影 的 这 树木 黑暗的 之上 这 绿色的 草 .

树影婆娑地投在绿草地上。

[ðə; ði] [klɪr] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈsaɪdweɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈɔːriəl] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
The clear sun was shining sideways on the little oriel window of one of the
这 清除 太阳 曾是 灼灼 侧身 在 这 小的 凸窗 窗户 的 一 的 这

[ruːmz; rʊmz][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈleɪbər] [əˈweɪtɪd] [em ˈiː] .
rooms in which my labour awaited me .
房间 在 哪个 我的 劳动 等待中 我 .

晴朗的阳光斜照在其中一个房间的小凸窗上，我的工作就在这间房间里进行。

[ˈnevər] [hæv; həv][aɪ] [si:n] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈsteɪtlɪ] [rɪˈpoʊz] [ðæn; ðən][ðə; ði][hjuːdʒ][paɪl][ʌv; əv]
Never have I seen a picture of more stately repose than the huge pile of
绝不 有 我 已见 一个 图片 的 更多的 庄严 休息 比 这 巨大的 桩 的
[ˈbɪldɪŋ] [prɪˈzentɪd] ,
building presented ,
建筑 呈现 ,

我从未见过比这栋庞大建筑群更庄严宁静的景象。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [veɪn][ɑːn][ðə; ði] [ˈsentrəl] [skwer] [ˈtaʊər] [ˈɡlɪtəd] [laɪk][ðə; ði] [ˌaʊtˈbɜːrniŋ] [ˈfleɪm]
while the curious vane on the central square tower glittered like the outburning flame
尽管 这 好奇的 叶片 在 这 中央 正方形 塔 闪闪发光 喜欢 这 燃烧殆尽 火焰
[ʌv; əv][ɪts] [ˈhɪd(ə)n] [laɪf] .
of its hidden life .
的 它是 隐 生活 .

而中央方形塔楼上那奇特的风向标则像它隐秘生命中燃烧殆尽的火焰般闪闪发光。

[ðə; ði][ˈoʊnli][əbˈdʒekʃ(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪˈtiː] [stʊd] [ˈaɪsəleɪtɪd][frɑːm; frəm][ɪts]
The only objection I could find to it was that it stood isolated from its
这 仅有的 异议 我 可以 寻找 到 它 曾是 那 它 站立 孤立 从 它是
[oʊn] [pɑːrk] ,
own park ,
自己的 公园 ,

我唯一觉得不足的地方是它与自己的公园隔绝开来。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][ˈpɔːrʃ(ə)n][nekst][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kept] [æz; əz] [trɪm] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsmuːðɪst] [lɔːn] .
although the portion next it was kept as trim as the smoothest lawn .
虽然 这 部分 下一个 它 曾是 保留 作为 修剪 作为 这 最顺滑 草地 .

虽然旁边那部分修剪得像最平整的草坪一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [dɔːr] [ˈeniwər] [tuː; tə][biː; bi] [si:n] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [tuː] [ˈɡeɪtweɪ] [ˈentrənsɪz]
There was not a door anywhere to be seen , except the two gateway entrances
那里 曾是 不是 一个 门 任何地方 到 是 已见 , 除了 这 二 网关 入口
,
,
,

除了两个大门入口外，周围没有任何其他门。

[ænd; ænd][nɑːt][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] - [flɔːr] .
and not a window upon the ground - floor .
和 不是 一个 窗户 之上 这 地面 - 地面 .

而且一楼没有窗户。

[ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ænd] [loʊ] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər] [ˈiːðər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [kɔːrts] , [ɔːr][ˈoʊpənd][ɑːn][ðə; ði]
All the doors and low windows were either within the courts , or opened on the
全部 这 门 和 低的 视窗 是 任何一个 之内 这 法院 , 或者 打开 在 这
[ˈɡɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

所有的门窗要么位于庭院内，要么通向花园。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈterəst] [wɔːks] [ænd; ænd] [ˈævəˌnjʊs] [ænd; ænd][wʌn][ˈtaɪni] [lɔːn] ,
which , with its terraced walks and avenues and one tiny lawn ,
哪个 , 和 它是 梯田 散步 和 途径 和 一 微小的 草地 ,

那里有层叠的步道和林荫大道，以及一小片草坪，

[səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [tuː] [ˈfɜːrðər] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ɪtˈself] [ɪnˈkloʊzd] [baɪ]
surrounded the two further sides of the house , and was itself enclosed by
包围 这 二 更远 侧面 的 这 房子 , 和 曾是 本身 内 经过
[wɔːlz] .
walls .
墙壁 .

房子另外两面都被围墙环绕，而它本身也被围墙包围。

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] [ˈredɪst] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [wel] [ɪˈnʌf] : [wʌns] [ədˈmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈaʊtər]
I knew the readiest way to the library well enough : once admitted to the outer
我 知道 这 准备就绪 方式 到 这 图书馆 出色地 足够的 : 一次 承认 到 这 外
[ɡert] ,
gate ,
门 ,

我非常清楚去图书馆最便捷的路线：一旦进入外门，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [əˈkeɪzn] [tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] .
I had no occasion to trouble the servants .
我 有 不 场合 到 麻烦 这 仆人 .

我没有理由麻烦仆人。

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [wɜ:r; wər] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][bed] - [ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd][ˈæftər]
The rooms containing the books were amongst the bed - rooms , and after
这 房间 包含 这 图书 是 在 这 床 - 房间 , 和 后
[ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔ:l] ,
crossing the great hall ,
过境 这 伟大的 大厅 ,

存放书籍的房间位于卧室之间，穿过大厅后，

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][tɜ:rn][maɪ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [ster] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] [ænd; ənd]
I had to turn my back on the stair which led to the ball - room and
我 有 到 转动 我的 后退 在 这 楼梯 哪个 引领 到 这 球 - 房间 和
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

我不得不背对着通往舞厅和客厅的楼梯。

[ænd; ənd] [əˈsend] [əˈnʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] [left] ,
and ascend another to the left ,
和 上升 其他 到 这 左边 ,

然后向左再爬一段路，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði]
so that I could come and go with little chance of meeting any of the
所以 那 我 可以 来 和 去 和 小的 机会 的 会议 任何 的 这
[ˈfæməli] .
family .
家庭 .

这样我就可以自由出入，几乎没有机会见到任何家人。

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz] , [aɪ][hæv; həv] [sed] , [wɜ:r; wər][sɪks] , [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ʌv; əv] [ˈeni] [ɡreɪt] [saɪz] ,
The rooms , I have said , were six , none of them of any great size ,
这 房间 , 我 有 说 , 是 六 , 没有任何 的 他们 的 任何 伟大的 尺寸 ,

我说过，房间一共六个，但都不大。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ɪl] - [ˈfɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] .
and all ill - fitted for the purpose .
和 全部患病的 - 适配 为了 这 目的 .

而且都不适合这个用途。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] [ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl] [ə'reɪndʒmənt] [æz; əz] [geɪv]
there was such a sense of confinement about the whole arrangement as gave
那里 曾是 这样的 一个 感觉 的 监禁 关于 这 所有的 安排 作为 给予
[em 'i:][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['eni] ['dɪfɪkəlt] [bʊk] [ri:d] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
me the feeling that any difficult book read there would be unintelligible .
我 这 感觉 那 任何 难的 书 读 那里 会 是 无法理解 .
整个环境给人一种压抑感, 让我觉得在那里读任何晦涩难懂的书都会变得难以理解。

[ˈɔ:rdər] , [haʊ'veər] , [ɪz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd] [wʊd] [du:] [mʌt] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ]
Order , however , is only another kind of light , and would do much to destroy
命令 , 然而 , 是 仅有的 其他 种类 的 光 , 和 会 做 很多 到 破坏
[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] .
the impression .
这 印象 .
然而, 秩序只不过是另一种光线, 它会极大地破坏印象。

[ˈhævɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈpræktɪk(ə)l] [ɪn'tent] ['sɜ:veɪd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [aɪ] [sɔ:ɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [speɪs]
Having with practical intent surveyed the situation , I saw there was no space
拥有 和 实际的 意图 调查 这 情况 , 我 锯 那里 曾是 不 空间
[fɔ:r; fər][ˈækʃ(ə)n] .
for action .
为了 行动 .
经过一番务实的考察, 我发现没有行动的空间。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][æt; ət] [li:st] [ðə; ði] ['tempərəri] [ju:z][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ru:m] .
I must have at least the temporary use of another room .
我 必须 有 在 至少 这 暂时的 使用 的 其他 房间 .
我至少需要暂时使用另一个房间。

[əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪ:t] [ʌv; əv] [bʊk] - [ru:mz; rʊmz] ['fɜ:rðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Observing that the last of the suite of book - rooms furthest from the
观察 那 这 最后的 的 这 套房 的 书 - 房间 最远 从 这
[ˈɑ:rməri] [hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'jɑ:nd] ,
armoury had still a door into the room beyond ,
军械库 有 仍然 一个 门 进入 这 房间 超过 ,
注意到离军械库最远的那组书房中, 最后一间仍然有一扇门通向后面的房间,

[aɪ] [prə'si:did] [tu:; tə][traɪ][aɪ 'ti:ɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ['weðər] [aɪ 'ti:ɪ] [wʊd] [su:t]
I proceeded to try it , thinking to know at a glance whether it would suit
我 继续 到 尝试 它 , 思维 到 知道 在 一个 瞥一眼 无论 它 会 套装
[em 'i:ɪ] ,
me ,
我 ,
我决定试一试, 想着一眼就能看出它是否适合我。

[ænd; ənd] ['weðər] [aɪ 'ti:ɪ][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['ji:ldɪd] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈpɜ:rpəs] .
and whether it was likely to be yielded for my purpose .
和 无论 它 曾是 可能 到 是 产生 为了 我的 目的 .
以及它是否有可能为了我的目的而提供。

[aɪ 'ti:ɪ]['oʊpənd] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][maɪ] [dɪs'meɪ] , [ðer; ðər] [stʊd] ['klærə] ['kʌnɪŋəm] , ['fæsnɪŋ] [hɜ:r; hər]
It opened , and , to my dismay , there stood Clara Coningham , fastening her
它 打开 , 和 , 到 我的 沮丧 , 那里 站立 克拉拉 康宁汉姆 , 紧固 她
['kɑ:lər] .
collar .
衣领 .
门开了, 令我沮丧的是, 克拉拉·康宁汉姆站在那里, 正在系领子。

[ʃi:; ji] [lʊkt] ['ʃɑ:rpli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][hæf] - [ɪn'dɪgnənt] [step] [tɔ:rdz] [em 'i:ɪ] .
She looked sharply round , and made a half - indignant step towards me .
她 看起来 尖锐地 圆形的 , 和 制成 一个 一半 - 愤怒 步 向 我 .
她猛地环顾四周, 半是愤慨地朝我走了一步。

- [aɪ][bɛɡ][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd][taɪmz] , [mɪs] [ˈkʌnɪŋəm] , - [aɪ][ɪkˈskleɪmd] .
' **I beg your pardon a thousand times , Miss Coningham , ' I exclaimed .**
- 我 求 你的 赦免 一个 千 时代 , 错过 康宁汉姆 , - 我 惊呼 .

“康宁汉小姐，我万分抱歉！”我惊呼道。

- [wɪl][juː; jʊ][əˈlaʊ][emˈiː][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , [ɔːr][mʌst; məst][aɪ][rɪˈtriːt][ʌnˈhɜːrd] ?
' **Will you allow me to explain , or must I retreat unheard ?**
- 将要 你 允许 我 到 解释 , 或者 必须 我 撤退 闻所未闻 ?

“你们会允许我解释吗？还是我必须默默退场？”

- [aɪ][wʌz; wəz][vekst][ɪnˈdiːd] , [fɔːr; fər] , [nɔːtwɪθˈstændɪŋ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈflʌtər][æt; ət][ðə; ði][hɑːrt] ,
' **I was vexed indeed , for , notwithstanding a certain flutter at the heart ,**
- 我 曾是 烦恼 的确 , 为了 , 虽然 一个 肯定 扑 在 这 心 ,

“我确实很烦恼，因为，尽管心中有些许悸动，

[aɪ][hæd; həd][noʊ][wɪʃ][tuː; tə][rɪˈnuː][maɪ][əˈkweɪntəns][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
I had no wish to renew my acquaintance with her .
我 有 不 希望 到 更新 我的 熟人 和 她 .

我并不想和她重续旧谊。

- [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][ferˈtæləti][əˈbaʊt][ðə; ði][pleɪs] , [ˈmɪstər] - !
' **There must be some fatality about the place , Mr Cumbermede !**
- 那里 必须 是 一些 死亡 关于 这 地方 , 先生 - !

“坎伯米德先生，这地方肯定发生了命案！”

- [ʃiː; ʃi][sed] , [ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld][ˈmeri][læf] .
' **she said , almost with her old merry laugh .**
- 她 说 , 几乎 和 她 老的 欢乐 笑 .

“她说，几乎带着她以前那种爽朗的笑声。”

- [aɪˈtiː][ˈfraɪtənz][emˈiː] . -
' **It frightens me .** '
- 它 吓唬 我 . -

“这让我感到害怕。”

- [prɪˈsaɪsli][maɪ][oʊn][ˈfiːlɪŋ] , [mɪs][ˈkʌnɪŋəm] .
' **Precisely my own feeling , Miss Coningham .**
- 恰恰 我的 自己的 感觉 , 错过 康宁汉姆 .

“这正是我自己的感受，康宁汉姆小姐。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ˈneɪbərˌhʊd] . -
I had no idea you were in the neighbourhood . '
我 有 不 主意 你 是 在 这 邻里 . -

我完全不知道你就在附近。

- [aɪ][ˈkænəːt][seɪ][soʊ][mʌtʃ][æz; əz][ðæt] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][hɜːrd][juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][moʊt]
' **I cannot say so much as that , for I had heard you were at The Moat**
- 我 不能 说 所以 很多 作为 那 , 为了 我 有 听到 你 是 在 这 护城河
;
;
;

“我不能说那么多，因为我听说你去了护城河；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][ekspekˈteɪŋ][ʌv; əv][ˈsiːɪŋ][juː; jʊ] — [liːst][ʌv; əv][ɔːl][ɪn][ðɪs][haʊs] .
but I had no expectation of seeing you — least of all in this house .
但 我 有 不 期待 的 看到 你 — 至少 的 全部 在 这 房子 .

但我没想到会见到你——更没想到会在这所房子里见到你。

[aɪ][səˈpoʊz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][sent][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈmʌsti][oʊld][bʊk][ɔːr][ˈʌðər] , - [ʃiː; ʃi][ˈædɪd] ,
I suppose you are on the scent of some musty old book or other , ' she added ,
我 认为 你 是 在 这 香味 的 一些 发霉的 老的 书 或者 其他 , - 她 额外 ,

“我猜你是在寻找什么发霉的旧书吧，”她补充道。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [wer] [aɪ] [stʊd] [wið; wiθ][ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ɪn][maɪ][ˈhænd] .
approaching the door , where I stood with the handle in my hand .
接近 这 门 , 在哪里 我 站立 和 这 处理 在 我的 手 .

我走到门口, 手里拿着门把手站在那里。

- [maɪ][ˈɑːbdʒekt][ɪz][æn; ən][ɪnˈveɪʒ(ə)n] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hʌnt] , - [aɪ] [sed] ,
' My object is an invasion rather than a hunt , ' I said ,
- 我的 目的 是 一个 入侵 相当 比 一个 打猎 , - 我 说 ,
“我的目的是入侵, 而不是狩猎,”我说。

[ˈdrɔːɪŋ] [bæk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈentər] .
drawing back that she might enter .
绘画 后退 那 她 可能 进入 .

她后退一步, 以免进入。

- [dʒʌst][æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [taɪm] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [hɪr] !
' Just as it was the last time you and I were here !
- 只是 作为 它 曾是 这 最后的 时间 你 和 我 是 这里 !
“就像你我上次来这里时一样! ”

- [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [wið; wiθ] [ˈskersli] [ə; eɪ] [pɔːz] ,
' she went on , with scarcely a pause ,
- 她 去 在 , 和 几乎 一个 暂停 ,

她几乎没有停顿, 继续说道:

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈiːzəli] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeni] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [bɪˈtwiːn]
and as easily as if there had never been any misunderstanding between
和 作为 容易地 作为 如果 那里 有 绝不 到过 任何 误解 之间
[juːˈes] .
us :
我们 :

一切都像我们之间从未有过任何误会一样顺利。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [maɪˈself] [brɪˈɑːnd] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˈɪnfluəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌfæsiˈneiʃ(ə)n] ,
I had thought myself beyond any further influence from her fascinations ,
我 有 想法 我 超过 任何 更远 影响 从 她 魅力 ,
我原以为自己不会再受她的影响了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [feɪs] ,
but when I looked in her beautiful face ,
但 什么时候 我 看起来 在 她 美丽的 脸 ,

但当我凝视着她美丽的脸庞时,

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [əˈluːd] [tuː; tə][ðə; ði][pæst][wið; wiθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈfrendlinəs] ,
and heard her allude to the past with so much friendliness ,
和 听到 她 暗示 到 这 过去的 和 所以 很多 友善 ,
听她用如此友善的语气谈起往事,

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [əˈpærənt] [ʌnˈkɔːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [fəˈgetɪŋ] [aɪˈtiː] ,
and such apparent unconsciousness of any reason for forgetting it ,
和 这样的 明显 无意识 的 任何 原因 为了 遗忘 它 ,
以及这种对遗忘原因的明显无意识,

[ə; eɪ] [ˈtremər] [ræn] [θruː] [emˈiː][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
a tremor ran through me from head to foot .
一个 震颤 跑 通过 我 从 头 到 脚 .

一阵颤栗从头到脚传遍了我全身。

[aɪ] [ˈmæstərd] [maɪˈself] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [haʊˈevər] .
I mastered myself sufficiently to reply , however .
我 精通 我 足够 到 回复 , 然而 .

但我还是克制住了自己的情绪, 回复了邮件。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][læst][taɪm][juː; jʊ][wɪl] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ; - [aɪ] [sed] ;
' **It is the last time you will see it so , ' I said ;**
- 它 是 这 最后 的 时间 你 将要 看 它 所以 , - 我 说 ;

“这是你最后一次看到它这样了,”我说;

- [fɔːr; fər] [hɪr] [stændz][ðə; ði][ˈhɜːkjʊliːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] — [əˈbaʊt][tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]
' **for here stands the Hercules of the stable — about to restore it to**
- 为了 这里 站立 这 赫拉克勒斯 的 这 稳定的 — 关于 到 恢复 它 到
[ˈklenlɪnəs] ,
cleanliness ,
清洁 ,

“因为这里站着的是马厩里的大力神——他即将把马厩恢复得干净整洁。”

[ænd; ʌnd] [wʌt] [ɪz][ʌv; əv][fɑːr] [mɔːr] [ˈkɑːnsɪkwens] [ɪn][ə; eɪ][ˈlaɪbrəri] — [tuː; tə][ˈɔːrdər] . -
and what is of far more consequence in a library — to order . '
- 和 什么 是 的 远 的 更多 的 结果 在 一个 图书馆 — 到 命令 . -

而对于图书馆来说,更重要的是——排序。

- [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] !
' **You don't mean it !**
- 你 不 意思是 它 !

你不是认真的!

- [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒenjuɪn] [sərˈpraɪz] .
' **she exclaimed with genuine surprise .**
- 她 惊呼 和 真的 惊喜 .

她惊呼道, 语气中充满了真切的惊讶。

- [aɪm][soʊ][glæd][aɪm] [hɪr] ! -
' **I'm so glad I'm here ! '**
- 我是 所以 高兴的 我是 这里 ! -

“我真高兴能来到这里! ”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] , [ðen] ? -
' **Are you on a visit , then ? '**
- 是 你 在 一个 访问 , 然后 ? -

“你是来参观的吗? ”

- [ɪnˈdiːd] [aɪ][eɪ ˈem] ; [ðoʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
' **Indeed I am ; though how it came about I don't know .**
- 的确 我 是 ; 尽管 如何 它 来了 关于 我 不 知道 .

“的确如此; 但我不知道这是怎么发生的。”

[aɪ] [der] [seɪ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [dʌz] .
I dare say my father does .
我 敢 说 我的 父亲 做 .

我敢说 我父亲确实如此。

[ˈleɪdi] [ˈbrʌðəˈtən] [hæz; həz][ɪnˈvaɪtɪd][ˌem ˈiː] , [ˈstɪfli] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks]
Lady Brotherton has invited me , stiffly of course , to spend a few weeks
女士 布拉瑟顿 有 受邀 我 , 僵硬地 的 课程 , 到 花费 一个 很少 周
[ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [steɪ] .
during their stay .
期间 他们的 停留 .

布拉瑟顿夫人以略显生硬的语气邀请我, 在他们逗留期间待上几个星期。

[sɜːr][dʒaɪlz][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] :
Sir Giles must be in it :
先生 吉尔斯 必须 是 在 它 :

吉尔斯爵士肯定参与其中:

[aɪ] [brɪli:v] [aɪ][ei 'em] ['ræðər] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [ʊld][mæn] .

I believe I am rather a favourite with the good old man .
我 相信 我 是 相当 一个 最喜欢的 和 这 好的 老的 男人 .

我觉得我很受这位慈祥老人的喜爱。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ə'hʌðər] ['fænsi] : [maɪ] ['grænfa:ðər] [ɪz] ['getɪŋ] [ʊld] ;

But I have another fancy : my grandfather is getting old ;
但 我 有 其他 想要 : 我的 祖父 是 获得 老的 ;

但我还有另一个想法：我的祖父年纪大了；

[aɪ] [sə'spekt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['ju:sf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n][ɪz][æŋ; ən]

I suspect my father has been making himself useful , and this invitation is an
我 怀疑 我的 父亲 有 到过 制作 他自己 有用 , 和 这 邀请 是 一个

acknowledgment .
致谢 .

我怀疑我父亲一直在为我做些有用的事，而这份邀请就是对他的认可。

[men] ['ɔ:lweɪz] ['bʌtrəs] [ðer; ðər] [ɪl] - [bɪlt] ['dɪgnɪtɪz] [baɪ] ['ki:pɪŋ] [pʊr] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][da:rk] ;

Men always buttress their ill - built dignities by keeping poor women in the dark ;
男人 总是 支持 他们的 患病的 - 建造 尊严 经过 保持 贫穷的 女性 在 这 黑暗的 ;

男人总是通过蒙蔽贫穷的妇女来维护他们那脆弱的尊严；

[baɪ] [wɪtʃ] [mi:nz] [ju:; jʊ] [draɪv] [ju: 'es][tu:; tə] [ɪnfinət] [kən'dʒektʃər] .

by which means you drive us to infinite conjecture .
经过 哪个 方法 你 驾驶 我们 到 无限 推测 .

你用这种方式让我们陷入无尽的猜测。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['kleɪvə,ɹə] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][æt; ət] ['pʊtɪŋ] [tu:]

That is how we come to be so much cleverer than you at putting two
那 是 如何 我们 来 到 是 所以 很多 更聪明 比 你 在 推杆 二

[ænd; ənd] [tu:] [tə'geðər] ,
and two together ,
和 二 一起 ,

这就是为什么我们在推理方面比你们聪明得多。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [faɪv] . -

and making five . '
和 制作 五 . -

并且做了五个。

- [bʌt; bət] , - [aɪ] ['ventʃəd] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] , - ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['hɑ:rdli][ɪn'dʒɔɪ]
' But , ' I ventured to remark , ' under such circumstances , you will hardly enjoy
- 但 , - 我 冒险 到 评论 ; - 在下面 这样的 情况 , 你 将要 几乎 享受

[jʊr; jər]['vɪzɪt] . -
your visit . '
你的 访问 . -

“但是,”我斗胆说道,“在这种情况下,您恐怕很难享受这次访问。”

- [oʊ] ! ['fænt] [aɪ] ?

' Oh ! sha'n't I ?
- 哦 ! 不会 我 ?

哦! 难道不是吗?

[aɪ][jæl; jəl][get] [fʌŋ] ['ɪnʌf] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ðæt] .

I shall get fun enough out of it for that .
我 将 得到 乐趣 足够的 出去 的 它 为了 那 .

我会从中获得足够的乐趣。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] — [ɔ:l][bʌt; bət][sɜ:r][dʒaɪlɪz] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [greɪt] [fʌŋ] .

They are — all but Sir Giles — they are great fun .
他们 是 — 全部 但 先生 吉尔斯 — 他们 是 伟大的 乐趣 .

除了吉尔斯爵士之外,其他人都很有趣。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [dəunt] [tri:t] [em 'i:] [æz; əz] [æn; ən] ['i:kwəl] , [bʌt; bət] [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ɪn] [ə'mju:zmənt]
Of course they don't treat me as an equal , but I take it out in amusement
的 课程 他们 不 对待 我 作为 一个 平等的 , 但 我 拿 它 出去 在 娱乐
.
:
.

他们当然不会平等对待我，但我会以此为乐。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:] [ðə; ði] [seɪm] . -
You will find you have to do the same . '
你 将要 寻找 你 有 到 做 这 相同的 . -

你会发现你也必须这样做。

- [nɔ:t] [aɪ] . [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
' Not I . I have nothing to do with them .
- 不是 我 . 我 有 没有什么 到 做 和 他们 .

“不是我。我和他们没有任何关系。”

[aɪ] [eɪ 'em] [hɪr] [æz; əz] [ə; eɪ] [skɪld] ['wɜ:rk mən] — [wʌn] [hu:z] [wɜ:rk] [ɪz] [hɪz; ɪz] [sə'fɪ(ə)nt] [rɪ'wɔ:rd] .
I am here as a skilled workman — one whose work is his sufficient reward .
我 是 这里 作为 一个 熟练 工人 — 一 谁 工作 是 他的 充足的 报酬 .

我来到这里，是作为一名技术工人——我的劳动成果就是我最大的报酬。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [dɪ'greɪdɪŋ] [ɪn] [ðæt] — [ɪz] [ðer; ðər] ?
There is nothing degrading in that — is there ?
那里 是 没有什么 降级 在 那 — 是 那里 ?

这其中并没有什么贬低人格的地方，对吧？

[ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['ʃʊdənt] [kʌm] . -
If I thought there was , of course I shouldn't come . '
如果 我 想法 那里 曾是 , 的 课程 我 不应该 来 . -

如果我认为有危险，我当然不应该来。

- [ju:; jʊ] ['nevər] [dɪd] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [felt] [dɪ'greɪdɪŋ] ? -
' You never did anything you felt degrading ? '
- 你 绝不 做过 任何事物 你 毛毡 降级 ? -

“你从来没做过任何让你觉得有辱人格的事吗？ ”

- [noʊ] . -
' No . '
- 不 . -

‘不。’

- ['hæpi] ['mɔ:rt(ə)] !
' Happy mortal !
- 快乐的 凡人 !

幸福的凡人！

- [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] — ['weðər] ['hju:mərəs] [ɔ:r] ['ri:əl] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [tel] .
' she said , with a sigh — whether humorous or real , I could not tell .
- 她 说 , 和 一个 叹 — 无论 幽默 或者真实的 , 我 可以 不是 告诉 .

“她叹了口气说道——我不知道这叹息是幽默还是真情流露。”

- [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] [ə'keɪʒn] , - [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .
' I have had no occasion , ' I returned .
- 我 有 有 不 场合 , - 我 返回 .

“我没有这样的机会，”我回答道。

- [ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] [aɪ] [hɪr] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [mɑ:rk] [ɪn] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ? -
' And yet , as I hear , you have made your mark in literature ? '
- 和 然而 , 作为 我 听到 , 你 有 制成 你的 标记 在 文学 ? -

“然而，我听说您在文学界也取得了不俗的成就？ ”

- [hu:] [sez] [ðæt] ?
' **Who says that** ?
- WHO 说道 那 ?

谁说的？

[aɪ][ʃəd; ʃəd][nɑ:t] . -
I should not . '
我 应该 不是 . -

我不应该。

- ['nevər] [maɪnd] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] , [wɪð; wɪθ] , [æz; əz][aɪ] ['fænsɪd] ,
' **Never mind** , ' **she rejoined** , **with** , **as I fancied** ,
- 绝不 头脑 , - 她 重新加入 , - 和 , - 作为 我 幻想 ,

“没关系,”她回答道, 正如我所料,

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sed] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [ɔ:t] .
the look of having said more than she ought .
这 看 的 拥有 说 更多的 比 她 应该 .

她脸上露出了那种不该说的话的表情。

- [bʌt; bət] , - [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , - [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ] [wʊd] [tel] [em 'i:] [ɪn] [wʌt] [,piəri'ɒdɪkəlz] [ju:; jʊ] [raɪt] . -
' **But** , ' **she added** , ' **I wish you would tell me in what periodicals you write** . '
- 但 , - 她 额外 , - 我 希望 你 会 告诉 我 在 什么 期刊 你 写 . -

“但是,”她补充道, “我希望你能告诉我你在哪些期刊上发表文章。”

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][em 'i:] .
' **You must excuse me** .
- 你 必须 原谅 我 .

请原谅我。

[aɪ][du:][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə][bi:; bi][fɜ:rst] [noʊn] [ɪn] [kə'hek(ə)n] [wɪð; wɪθ]['fju:dʒətɪv] [θɪŋz] .
I do not wish to be first known in connection with fugitive things .
我 做 不是 希望 到 是 第一的 已知 在 联系 和 逃犯 事物 .

我不想因为与逃逸物品有关而首先为人所知。

[wen] [fɜ:rst][aɪ] ['pʌblɪ] [ə; eɪ] [bʊk] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'ʃʊrd] [maɪ] [neɪm] [wɪl] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði]['taɪt(ə)]
When first I publish a book , you may be assured my name will be on the title
什么时候第一的 我 发布 一个 书 , 你 可能 是 保证 我的 姓名 将要 是 在 这 标题
- [peɪdʒ] .
- **page** .
- 页 .

当我第一次出版书籍时, 我可以保证我的名字会出现在扉页上。

['mi:ntaɪm] , [aɪ][mʌst; məst] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [kən'dɪ(ə)nz] [ʌv; əv][maɪ]['ɑ:n.treɪ] . -
Meantime , I must fulfil the conditions of my entrée . '
与此同时 , 我 必须 实现 这 状况 的 我的 主菜 . -

与此同时, 我必须满足我的入场条件。

- [ænd; ænd][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ænd] [peɪ] [maɪ][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'spekts][tu:; tə] ['leɪdi]
' **And I must go and pay my respects to Lady**
- 和 我 必须 去 和 支付 我的 尊重 到 女士
['brʌðɜːtən] .
Brotherton .
- 布拉瑟顿 .

“我必须去拜见布拉瑟顿夫人。”

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [ə'raɪvd] . -
I have only just arrived . '
我 有 仅有的 只是 到达的 . -

我刚到。

- [wəʊnt][juː; jʊ][faɪnd][aɪ 'ti:] [dʌl] ?
' **Won't you find it dull ?**
- 惯于 你 寻找 它 乏味的 ?

你不觉得无聊吗？

[ðeəz; ðəz][ˈnʊsbɑːdi][ʌv; əv][mæn] - [kaɪnd][æt; ət][hoʊm][bʌt; bət][sɜːr][dʒaɪlz] . -
There's nobody of man - kind at home but Sir Giles . '
有 无人 的 男人 - 种类 在 家 但 先生 吉尔斯 . -
家里除了吉尔斯爵士，没有其他人类了。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌn'dʒʌst] .
' **You are unjust .**
- 你 是 不公正 .

你不公正。

[ɪf][ˈmɪstər] [ˈbrʌðəːtən] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] , [aɪ] [ˈʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] .
If Mr Brotherton had been here , I shouldn't have come .
如果 先生 布拉瑟顿 有 到过 这里 , 我 不应该 有 来 .
如果布拉瑟顿先生在这里，我就不该来了。

[aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] [ˈtrʌb(ə)lsəm] .
I find him troublesome .
我 寻找 他 麻烦的 .

我觉得他很麻烦。

- [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][er] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spʊk] .
' **I thought she blushed , notwithstanding the air of freedom with which she spoke .**
- 我 想法 她 脸红了 , , 虽然 这 空气 的 自由 和 哪个 她 辐 .
“尽管她说话时神态自若，但我感觉她脸红了。”

- [ɪf][hiː; hi][ʊd; ʃəd] [kʌm] [ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈpraːpərti] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
' **If he should come into the property to - morrow , ' she went on ,**
- 如果 他 应该 来 进入 这 财产 到 - 明天 , - 她 去 在 ,
“如果他明天进入这处房产,”她继续说道,

- [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˈlɪt(ə)] [tʃæns] [ʌv; əv] [kəm'pliːtɪŋ] [jɔːr; jər][wɜːrk] . -
' **I fear you would have little chance of completing your work .** '
- 我 害怕 你 会 有 小的 机会 的 完成 你的 工作 . -
“恐怕你几乎没有可能完成这项工作。”

- [ɪf][hiː; hi][keɪm] [ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈpraːpərti] [ðɪs] [deɪ][sɪks] [mʌnθs] , [aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][aɪ 'ti:]
' **If he came into the property this day six months , I fear he would find it**
- 如果 他 来了 进入 这 财产 这 天 六 几个月 , 我 害怕 他 会 寻找 它
[ʌn'fɪnɪʃt] .
unfinished .
未完成 .
“如果他六个月后的今天来到这处房产，恐怕会发现它还没有完工。”

[ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][duː;][ʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ʌn'dʌn] . -
Certainly what was to do should remain undone . '
当然 什么 曾是 到 做 应该 保持 未完成 . -
当然，该做的事情应该就此作罢。

- [dəʊnt][biː; bi] [tuː;] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðæt] .
' **Don't be too sure of that .**
- 不 是 也 当然 的 那 .

不要对此过于肯定。

[hiː; hi] [maɪt] [wɪn][juː; jʊ][ˈoʊvər] .
He might win you over .
他 可能 赢 你 超过 .

他或许能赢得你的心。

[hiː; hi][kæən; kən] [tɔ:k] . -
He can talk .
他 能 讲话 . -

他会说话。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][biː; bi][soʊ] ['redɪli] [pli:zd] [æz; əz] [ə'hʌðər] [maɪ] .
I should not be so readily pleased as another might .
- 我 应该 不是 是 所以 容易 高兴 作为 其他 可能 .

我不会像其他人那样轻易感到高兴。

- [ʃiː; ʃi] [bent] [tɔ:rdz] [em 'iː] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][æən; ən] ['ɔ:lməʊst] [hɪsɪŋ] ['wɪspər] —
She bent towards me , and said in an almost hissing whisper —
- 她 弯曲 向 我 , 和 说 在 一个 几乎 嘶嘶声 耳语 —

她俯身靠近我，用近乎嘶嘶的低语说道——

- ['wɪlfrɪd] , [aɪ] [heit] [hɪm; ɪm] !
Wilfrid , I hate him !
- 威尔弗里德 , 我 恨 他 !

“威尔弗里德，我恨他！ ”

- [aɪ] ['stɑ:rtɪd] .
I started .
- 我 开始 .

我已开始。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
She looked what she said .
她 看起来 什么 她 说 .

她言行一致。

[ðə; ði] [blʌd] [ʃɑ:t] [tuː; tə][maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] .
The blood shot to my heart , and again rushed to my face .
这 血 射击 到 我的 心 , 和 再次 匆忙 到 我的 脸 .

血液涌上我的心脏，然后又涌上我的脸。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ri'tri:tɪd] ['ɪntuː][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] , [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r]
But suddenly she retreated into her own room , and noiselessly closed the door
但 突然 她 撤退 进入 她 自己的 房间 , 和 无声 关闭 这 门
.
:
.

但她突然退回到自己的房间，无声地关上了门。

[ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [ru:m] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [mɪs]
The same moment I heard that of a further room open , and presently Miss
这 相同的 片刻 我 听到 那 的 一个 更远 房间 打开 , 和 目前 错过
['brʌðə-tən] [pi:pt] [ɪn] .
Brotherton peeped in .
布拉瑟顿 偷窥 在 .

就在同一时刻，我听到另一个房间的门开了，不一会儿，布拉瑟顿小姐就探头进来了。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] - ?
How do you do , Mr Cumbermede ?
- 如何 做 你 做 , 先生 - ?

“你好，坎伯米德先生？ ”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
- 她 说 .

她说。

- [ˈjuː; ʃʊ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] , [aɪ] [siː] .
' **You are already hard at work , I see .**
- 你 是 已经 难的 在 工作 , 我 看 .

我看你已经在努力工作了。

- [aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .
' **I was , in fact , doing nothing .**
- 我 曾是 , 在 事实 , 正在做 没有什么 .

事实上, 我什么也没做。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'mensmənt] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ə'hʌðər]
I explained that I could not make a commencement without the use of another
我 解释 那 我 可以 不是 制作 一个 开始 没有 这 使用 的 其他
[ru:m] .
room .
房间 .

我解释说, 如果没有另一个房间, 我无法开始工作。

- [aɪ] [wɪl] [send][ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] , [ænd; ənd][juː; ʃʊ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' **I will send the housekeeper , and you can arrange with her , ' she said ,**
- 我 将要 发送 这 管家 , 和 你 能 安排 和 她 , - 她 说 ,
[ænd; ənd] [left] [em 'iː] .
and left me .
和 左边 我 .

“我会派管家过来, 你可以和她商量一下,”她说完就离开了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] [ˈentərd] .
In a few minutes Mrs Wilson entered .
在 一个 很少 分钟 太太 威尔逊 进入 .

几分钟后, 威尔逊太太进来了。

[hɜːr; hər] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [stɪf] [ænd; ənd][ˈfɔːrm(ə)] [ðæn; ðən] [ˈevər] .
Her manner was more stiff and formal than ever .
她 方式 曾是 更多的 僵硬的 和 正式的 比 曾经 .

她的举止比以往更加僵硬、正式。

[wiː; wi] [ʃʊk] [hændz][ɪn][ə; eɪ] [ˈræðər] [lɪmp] [ˈfæʃ(ə)n] .
We shook hands in a rather limp fashion .
我们 摇晃 双手 在 一个 相当 跛行 时尚 .

我们握手时显得有些无力。

- [juːv] [gɔːt][ʃʊr; jər] [wɪl] [æt; ət][læst] , [ˈmɪstər] - , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' **You've got your will at last , Mr Cumbermede , ' she said ,**
- 你已经 得到 你的 将要 在 最后的 , 先生 - , - 她 说 ,

“坎伯米德先生, 您终于立下遗嘱了,”她说。

- [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [ˈθɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ! -
' **I suppose the thing's to be done ! ' .**
- 我 认为 这 事物 到 是 完毕 ! -

“看来这件事必须要做! ”

- [aɪ 'tiː][ɪz] , [ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈhæpi] [tuː; tə] [seɪ] .
' **It is , Mrs Wilson , I am happy to say .**
- 它 是 , 太太 威尔逊 , 我 是 快乐的 到 说 .

“是的, 威尔逊夫人, 我很高兴地告诉您。”

[sɜːr][dʒaɪlz][ˈkaɪndli] [ˈɔːfərd] [em 'iː][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
Sir Giles kindly offered me the use of the library ,
先生 吉尔斯 亲切地 提供 我 这 使用 的 这 图书馆 ,

吉尔斯爵士慷慨地允许我使用图书馆。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈlaɪbrəri]
and I took the liberty of representing to him that there was no library
和 我 采取 这 自由 的 代表 到 他 那 那里 曾是 不 图书馆
[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər] [əˈreɪndʒd] . -
until the books were arranged . '
直到 这 图书 是 安排 . -
我冒昧地向他表示，在书籍整理好之前，图书馆还不能称之为图书馆。

- [waɪ] [ˈkʊdnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈkʌmfərt] [æt; ət]
' Why couldn't you take a book away with you and read it in comfort at
- 为什么 不能 你 拿 一个 书 离开 和 你 和 读 它 在 舒适 在
[hoʊm] ? -
home ? '
家 ? -
“为什么你不能带本书回家，舒舒服服地读呢？ ”

- [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] [hoʊm] [ɪf] [aɪ] [ˈkʊdnt] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ? -
' How could I take the book home if I couldn't find it ? '
- 如何 可以 我 拿 这 书 家 如果 我 不能 寻找 它 ? -
“如果我找不到那本书，怎么能把它带回家呢？ ”

- [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [riːdɪŋ] , [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ɔːl][juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] . -
' You could find something worth reading , if that were all you wanted . '
- 你 可以 寻找 某物 值得 阅读 , 如果 那 是 全部 你 通缉 . -
“如果你只想找点值得一读的东西，你或许能找到。”

- [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] .
' But that is not all .
- 但 那 是 不是 全部 .
但这还不是全部。

[aɪ][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [riːdɪŋ] . -
I have plenty of reading . '
我 有 很多 的 阅读 . -
我有很多书要读。

- [ðen] [aɪ][dəʊnt] [siː] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . -
' Then I don't see what's the good of it . '
- 然后 我 不 看 是什么 这 好的 的 它 . -
“那我就不明白它有什么好处了。”

- [bʊks] [ɑːr; ər] [ˈveri] [mʌt] [laɪk] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] .
' Books are very much like people , Mrs Wilson .
- 图书 是 非常 很多 喜欢 人们 , 太太 威尔逊 .
“书和人很像，威尔逊夫人。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [ˈmeni] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] ;
There are not so many you want to know all about ;
那里 是 不是 所以 许多 你 想 到 知道 全部 关于 ;
并没有那么多你想了解全部情况的人；

[bʌt; bət][moʊst][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [θɪŋz] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] .
but most could tell you things you don't know .
但 最多 可以 告诉 你 事物 你 不 知道 .
但大多数人都能告诉你一些你不知道的事情。

[aɪ][wɑːnt][ˈsɜːrt(ə)n] [bʊks] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋz] . -
I want certain books in order to question them about certain things . '
我 想 肯定 图书 在 命令 到 问题 他们 关于 肯定 事物 . -
我想买一些特定的书，以便就某些问题向它们提出疑问。

- [wel] , [ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ɪz] , ['ɪtl] [bi:; bi] [mɔ:r] ['trʌb(ə)] [ðæn; ðən] [ɪts] [wɜ:rθ] . -
' **Well , all I know is , it'll be more trouble than it's worth .** '
- 出色地 , 全部 我 知道 是 , 它将 是 更多的 麻烦 比 它是 值得 . -
“唉, 我只知道, 这样做得不偿失。”

- [aɪ][eɪ'em] [ə'freɪd] [aɪ'ti:] [wɪl] — [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] ['wɪlsn] ;
' **I am afraid it will — to you , Mrs Wilson ;**
- 我 是 害怕的 它 将要 — 到 你 , 太太 威尔逊 ;
“恐怕对您来说会是这样, 威尔逊夫人;

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][eɪ'em] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)] ,
but though I am taking a thousand times your trouble ,
但 尽管 我 是 采取 一个 千 时代 你的 麻烦 ,
虽然我付出的精力是你的千倍,

[aɪ][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi] [wel] [rɪ'peɪd] [fɔ:r; fər][aɪ'ti:] . -
I expect to be well repaid for it . '
我 预计 到 是 出色地 已偿还 为了 它 . -
我希望得到丰厚的回报。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
' **I have no doubt of that .**
- 我 有 不 怀疑 的 那 .
我对此毫不怀疑。

[sɜ:r][dʒaɪlz][ɪz][ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['dʒent(ə)lmən] . -
Sir Giles is a liberal gentleman . '
先生 吉尔斯 是 一个 自由主义 绅士 . -
吉尔斯爵士是一位思想开明的绅士。

- [ju:; jʊ][dəʊnt] [sə'poʊz] [hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [peɪ] [em'i:] , ['mɪsɪz] ['wɪlsn] ? -
' **You don't suppose he is going to pay me , Mrs Wilson ?** '
- 你 不 认为 他 是 去 到 支付 我 , 太太 威尔逊 ? -
“威尔逊太太, 您不会认为他会付钱给我吧? ”

- [hu:] [els] [ʃʊd; ʃəd] ? -
' **Who else should ?** '
- WHO 别的 应该 ? -
还有谁应该?

- [waɪ] , [ðə; ði] [bʊks] [ðəm'selvz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
' **Why , the books themselves , of course .**
- 为什么 , 这 图书 他们自己 , 的 课程 .
“当然是书本身啦。”

- ['eɪdɪəntli] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
' **Evidently she thought I was making game of her , for she was silent .**
- 显然 她 想法 我 曾是 制作 游戏 的 她 , 为了 她 曾是 沉默的 .
“显然她认为我在戏弄她, 所以她保持沉默。”

- [wɪl] [ju:; jʊ] [ʃoʊ] [em'i:] [wɪtʃ] [ru:m] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv] ?
' **Will you show me which room I can have ?**
- 将要 你 展示 我 哪个 房间 我 能 有 ?
“请问您能带我去哪间房间吗? ”

- [aɪ] [sed] .
' **I said .**
- 我 说 .
我说。

- [aɪ'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][æz; əz] [nɪr] [ðɪs] [wʌn][æz; əz]['pɑ:səb(ə)] .
' **It must be as near this one as possible .**
- 它 必须 是 作为 靠近 这 一 作为 可能的 .
“必须尽可能靠近这个。”

[ɪz][ðə; ði][nekst] [pəˈtɪkjələri] ['wɑ:ntɪd] ?
Is the next particularly wanted ?
是 这 下一个 特别 通缉 ?

下一个人特别受欢迎吗？

- [aɪ] [æskt] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] [led][ɪntu:][ˈklærəz, 'klerəz] [ru:m] .
' I asked , pointing to the door which led into Clara's room .
- 我 问 , 指向 到 这 门 哪个 引领 进入 克拉拉的 房间 .

我指着通往克拉拉房间的门问道。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ['kwɪkli] ,
She went to it quickly ,
她 去 到 它 迅速地 ,

她很快就过去了。

[ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [aɪ 'ti:][fɑ:r] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][pʊt][hɜ:r; həɹ][hænd][ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [ki:] [frʌm; frəm]
and opened it far enough to put her hand in and take the key from
和 打开 它 远的 足够的 到 放 她 手 在 和 拿 这 钥匙 从

[ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,
the other side ,
这 其他 边 ,

她把门打开到足以把手伸进去从另一边取出钥匙的程度。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ðen] [ɪn'sə:tɪd] [ɑ:n][maɪ][saɪd] , [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] , [dru:] [aʊt] ,
which she then inserted on my side , turned in the lock , drew out ,
哪个 她 然后 插入 在 我的 边 , 转向 在 这 锁 , 画 出去 ,

然后她把它插到我这边，转动锁扣，拔了出来。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈpɑ:kɪt] .
and put in her pocket .
和 放 在 她 口袋 .

然后放进口袋里。

- [ðæt] [ru:m] [ɪz] [ˈʌðərwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' That room is otherwise engaged , ' she said .
- 那 房间 是 否则 已订婚的 , - 她 说 .

“那个房间已经有其他安排了，”她说。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] . -
' You must be content with one across the corridor . '
- 你 必须 是 内容 和 一 穿过 这 走廊 . -

“你只能接受走廊对面的那个了。”

- [ˈveri] [wel] — [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɑ:r] .
' Very well — if it is not far .
- 非常 出色地 — 如果 它 是 不是 远的 .

“很好——如果不太远的话。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sləʊ] [wɜ:rk][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ˈkæəri] [ðə; ði] [bʊks] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] . -
I should make slow work of it , if I had to carry the books a long way . '
我 应该 制作 慢的 工作 的 它 , 如果 我 有 到 携带 这 图书 一个 长的 方式 . -

如果我得扛着这些书走很远的路，那我应该慢慢来。

- [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊtmən] [tu:; tə][help][ju:; jʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [ə'pærəntli]
' You can have one of the footmen to help you , ' she said , apparently
- 你 能 有 一 的 这 侍从 到 帮助 你 , - 她 说 , 显然

[ri'lentɪŋ] .
relenting .
让步 .

“你可以让一个男仆来帮你，”她说道，显然是心软了。

- [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [aɪ] ['ænsər] .
' **No , thank you , ' I answered .**
- 不 , 感谢 你 , - 我 回答 .

“不，谢谢。”我回答道。

- [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][wʌn] [tʌtʃ] [ðə; ði] [bʊks] [bʌt; bət][maɪ'self] . -
' **I will have no one touch the books but myself . '**
- 我 将要 有 不 一 触碰 这 图书 但 我 . -

“除了我以外，任何人都不许碰这些书。”

- [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [su:t][jʊr; jər] ['pɜ:rpəs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' **I will show you one which I think will suit your purpose , ' she said ,**
- 我 将要 展示 你 一 哪个 我 思考 将要 套装 你的 目的 , - 她 说 ,

“我会给你看一个我认为很适合你用途的,”她说。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] .
leading the way .
领导 这 方式 .

引领潮流。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] ['ɑ:pəzɪt] — [ə; eɪ][bed] - [ru:m] , [ˈspɛəli] ['fɜ:rnɪʃt] .
It was nearly opposite — a bed - room , sparely furnished .
它 曾是 几乎 对面的 — 一个 床 - 房间 , 稀疏地 提供 .

几乎就在对面——是一间卧室，家具简陋。

- [θæŋk] [juː; jʊ] .
' **Thank you .**
- 感谢 你 .

‘谢谢。

[ðɪs] [wɪl] [duː] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔ:rdər][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [paɪld] [ɪn] [ðæt] ['kɔ:rnər] .
This will do — if you will order all the things to be piled in that corner .
这 将要 做 — 如果 你 将要 命令 全部 这 事物 到 是 堆积 在 那 角落 .

这样就可以了——如果你把所有东西都整理好堆放在那个角落的话。

- [ʃiː; ʃi] [stəd] ['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , ['eɪdɪntli] [əˈnɔɪd] , [ðen] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [left]
' **She stood silent for a few moments , evidently annoyed , then turned and left**
- 她 站立 沉默的 为了 一个 很少 时刻 , 显然 恼怒 , 然后 转向 和 左边

[ðə; ði] [ru:m] , ['seɪɪŋ] ,
the room , saying ,
这 房间 , 说 ,

她沉默了一会儿，显然有些恼火，然后转身离开了房间，说道：

- [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , ['mɪstər] -
' **I will see to it , Mr Cumbermede .**
- 我 将要 看 到 它 , 先生 -

“我会处理的，坎伯米德先生。”

- [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ɔ:f] [maɪ] [koʊt] ,
' **Returning to the books and pulling off my coat ,**
- 返回 到 这 图书 和 拉 离开 我的 外套 ,

“我重新拿起书，脱下外套。”

[aɪ][hæd; həd] [su:n] [kəmˈpeld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈveri] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ˈsmʌðərɪŋ] [dʌst] ,
I had soon compelled such a cloud of very ancient and smothering dust ,
我 有 很快 被迫 这样的 一个 云 的 非常 古老的 和 窒息 灰尘 ,

我很快就驱散了一团非常古老且令人窒息的尘埃。

[ðæt] [wen] [mɪs] ['brʌðə-tən] [ə'gen] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [ə'pɪərəns] , [hɜ:r; həɹ] [fɪgjəɹ] [fʊd] [dɪm]
that when Miss Brotherton again made her appearance , her figure showed dim
那 什么时候 错过 布拉瑟顿 再次 制成 她 外貌 , 她 数字 显示 暗淡
[θru:] [ðə; ði] [θɪk] [er] ,
through the thick air ,
通过 这 厚的 空气 ,

当布拉瑟顿小姐再次出现时，她的身影在浓厚的空气中显得模糊不清。

[æz; əz][fɪ; fɪ] [stʊd] — [dis'meɪd] , [aɪ] [hoʊpt] — [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
as she stood — dismayed , I hoped — in the doorway .
作为 她 站立 — 沮丧 , 我 希望 — 在 这 门口 .

她站在门口——我希望她感到沮丧。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [tu; tə][bi; bi] [ʌnə'wer] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['bi:tɪŋ] [ænd; ənd]
I pretended to be unaware of her presence , and went on beating and
我 假装 到 是 不知情 的 她 在场 , 和 去 在 殴打 和
[ˈbloʊɪŋ] ,
blowing ,
吹 ,

我假装没注意到她的存在，继续敲打和吹气。

['kɔ:zɪŋ] [jet] ['θɪkəɹ] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv]['sɑ:lɪd] ['veɪpəɹ] [tu; tə] [kloʊð] [maɪ] ['prez(ə)ns] .
causing yet thicker volumes of solid vapour to clothe my presence .
导致 然而 较厚 卷 的 坚硬的 汽 到 衣服 我的 在场 .

导致更浓厚的固体蒸汽笼罩着我。

[fɪ; fɪ] [wɪð'dru:] [wɪðəʊt] ['i:v(ə)n][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['pɑ:rlɪ] .
She withdrew without even an attempt at parley .
她 退出 没有 甚至 一个 试图 在 谈判 .

她甚至没有尝试谈判就撤退了。

['hævɪŋ] [hi:pt] ['sevrəl] [greɪt] [paɪlz] [nɪɹ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [i:tɪ] [kəm'pouzɪd] [ʌv; əv] [bʊks] [ʌv; əv] ['nɪrli]
Having heaped several great piles near the door , each composed of books of nearly
拥有 堆积如山 一些 伟大的 堆 靠近 这 门 , 每个 由 的 图书 的 几乎
[ðə; ði] [seɪm] [saɪz] ,
the same size ,
这 相同的 尺寸 ,

他们在门口堆了好几大堆书，每一堆书的大小都差不多。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˌru:drɪ'mentɪri] [ə'prəʊtɪ] [tu; tə] [ə'reɪndʒmənt] ,
the first rudimentary approach to arrangement ,
这 第一的 基本的 方法 到 安排 ,

最初的初步编排方法，

[aɪ] [krɔ:st] [tu; tə][ðə; ði] [ʌðəɹ] [ru:m] [tu; tə] [si:] [wʌt] ['prɑ:gres] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
I crossed to the other room to see what progress had been made .
我 交叉 到 这 其他 房间 到 看 什么 进步 有 到过 制成 .

我走到另一个房间，看看进展如何。

[tu; tə][maɪ] [səɹ'praɪz] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] , [aɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .
To my surprise and annoyance , I found nothing had been done .
到 我的 惊喜 和 烦恼 , 我 成立 没有什么 有 到过 完毕 .

令我惊讶和恼火的是，我发现什么都没做。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu; tə][hæv; həv][maɪ] [wɜ:rk] [ɪm'pi:did] [baɪ][ðə; ði] [ri'mɪsnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,
Determined not to have my work impeded by the remissness of the servants ,
决定 不是 到 有 我的 工作 受阻 经过 这 疏忽 的 这 仆人 ,
[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [pleɪs] [maɪ'self][æt; ət] [wʌns][ɑ:n][ə; eɪ]['prɑ:pəɹ] ['fʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
and seeing I must place myself at once on a proper footing in the house ,
和 看到 我 必须 地方 我 在 一次 在 一个 恰当的 立足点 在 这 房子 ,

既然我必须立刻在这个家中站稳脚跟，

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)] , [wer] [sɜːr] [dʒaɪlz] [wɒz; wəz] .
I went to the drawing - room to ascertain , if possible , where Sir Giles was .
我 去 到 这 绘画 - 房间 到 探明 , 如果 可能的 , 在哪里 先生 吉尔斯 曾是 .
我去了客厅, 想看看吉尔斯爵士在哪里。

[aɪ] [hæd; həd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [koʊt] , [bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [əˈbluːʃ(ə)n] [æt; ət] [hænd]
I had of course put on my coat , but having no means of ablution at hand
我 有 的 课程 放 在 我的 外套 , 但 拥有 不 方法 的 沐浴 在 手
,
,
,
我当然已经穿上了外套, 但是手边没有洗漱用品,

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnprɪˈzentəbl] [əˈpɪrəns] [wen] [aɪ] [ˈentərd] .
I must have presented a very unpresentable appearance when I entered .
我 必须 有 呈现 一个 非常 不体面 外貌 什么时候 我 进入 .
我进去的时候一定看起来很邋遢。

[ˈleɪdi] [ˈbrʌðəˈtən] [hæf] [roʊz] , [ɪn] [ˈeɪdɪənt] [səˈpraɪz] [æt; ət] [maɪ] [ɪnˈtruːʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [æt; ət] [wʌns]
Lady Brotherton half rose , in evident surprise at my intrusion , but at once
女士 布拉瑟顿 一半 玫瑰 , 在 明显 惊喜 在 我的 入侵 , 但 在 一次
[rɪˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [siːt] ,
resumed her seat ,
恢复 她 座位 ,
布拉瑟顿夫人微微起身, 显然对我的突然闯入感到惊讶, 但随即又坐了回去。

[ˈseɪɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [tʃer] [hæf] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː]
saying , as she turned her chair half towards the window where the other two
说 , 作为 她 转向 她 椅子 一半 向 这 窗户 在哪里 这 其他 二
[ˈleɪdɪz] [sæt] ,
ladies sat ,
女士们 卫星 ,
她说着, 把椅子转了一半, 朝向窗外坐着的另外两位女士。

- [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] [wɪl] [əˈtend] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] - — [ɔːr] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] .
' The housekeeper will attend to you , Mr Cumbermede — or the butler .
- 这 管家 将要 出席 到 你 , 先生 - — 或者 这 管家 .
“管家会为您服务, 坎伯米德先生——或者男管家。”

- [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˈklærə] [wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ɪnˈwərd] [ˈmerɪmənt] [ˈoʊvər] [maɪ] [əˈpɪrəns]
' I could see that Clara was making some inward merriment over my appearance
- 我 可以 看 那 克拉拉 曾是 制作 一些 向内 欢乐 超过 我的 外貌
[ænd; ænd] [rɪˈsepʃ(ə)n] .
and reception .
和 接待 .
“我看得出来, 克拉拉对我的外貌和受到的接待感到暗自窃喜。”

- [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈleɪdi] [ˈbrʌðəˈtən] , - [aɪ] [sed] ,
' Could you tell me , Lady Brotherton , ' I said ,
- 可以 你 告诉 我 , 女士 布拉瑟顿 , - 我 说 ,
“布拉瑟顿夫人, 您能告诉我吗?” 我问道。
- [wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [faɪnd] [sɜːr] [dʒaɪlz] ? -
' where I should be likely to find Sir Giles ? ' -
- 在哪里 我 应该 是 可能 到 寻找 先生 吉尔斯 ? -
“我应该在哪儿才能找到吉尔斯爵士?”

- [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ][ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , - [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ]
' **I can give you no information on that point , ' she answered , with**
- 我 能 给 你 不 信息 在 那 观点 , - 她 回答 , 和
[ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt] [ˈstɪfnəs] .
consummate stiffness .
完善 刚性 .

“关于这一点，我无法提供任何信息，”她僵硬地回答道。

- [aɪ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] , - [sed] [ˈklærə] , [ˈraɪzɪŋ] .
' **I know where he is , ' said Clara , rising** .
- 我 知道 在哪里 他 是 , - 说 克拉拉 , 上升 .

“我知道他在哪里，”克拉拉说着站了起来。

- [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
' **I will take you to him** .
- 我 将要 拿 你 到 他 .

我会带你去见他。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈstʌdi] .
He is in the study .
他 是 在 这 学习 .

他在书房里。

- [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [noʊ] [hiːd] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [glæns] [ˈbrɔːdli] [θroʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [əˈproʊtʃt] [ðə; ðɪ]
' **She took no heed of the glance broadly thrown at her , but approached the**
- 她 采取 不 注意 的 这 瞥一眼 总体而言 抛掷 在 她 , 但 接近 这
[dɔːr] .
door .
门 .

她对那道投向她的目光毫不在意，径直走向门口。

[aɪ][ˈoʊpənd][aɪˈtiː] , [ænd; ænd] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər][aʊt] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .
I opened it , and followed her out of the room .
我 打开 它 , 和 随后 她 出去 的 这 房间 .

我打开门，跟着她走出了房间。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [brɪˈɑːnd] [ˈhɪrɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ][bɜːrst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] .
As soon as we were beyond hearing , she burst out laughing .
作为 很快 作为 我们 是 超过 听力 , 她 爆裂 出去 笑 .

我们刚走到听不见的地方，她就哈哈大笑起来。

- [haʊ] [derd] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ʃɔː; ʃər] [ˈwɜːkmənz] [feɪs] [ɪn] [ðæt] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ?
' **How dared you show your workman's face in that drawing - room ?**
- 如何 敢于 你 展示 你的 工人的 脸 在 那 绘画 - 房间 ?

“你竟敢把你的工人的脸带到客厅来？ ”

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' **she said** .
- 她 说 .

她说。

- [aɪ][eɪˈem] [əˈfreɪd][juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [əˈfendɪd] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] . -
' **I am afraid you have much offended her ladyship** . '
- 我 是 害怕的 你 有 很多 被冒犯了 她 夫人 . -

“恐怕您已经严重冒犯了夫人。”

- [aɪ][hoʊp][aɪˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ləst] [taɪm] .
' **I hope it is for the last time** .
- 我 希望 它 是 为了 这 最后的 时间 .

我希望这是最后一次。

[ˈwen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈprɑːpərli] [əˈtendɪd] [tuː; tə] , [aɪ][ˌæɪ; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [hɜːr; hər] .
When I am properly attended to , I shall have no occasion to trouble her .
什么时候 我 是 适当地 参加 到 , 我 将 有 不 场合 到 麻烦 她 .
如果我得到妥善照顾, 就不会有理由打扰她了。

- [ʃiː; ʃɪ] [led][em ˈiː][tuː; tə][sɜːr] [ˈgaɪlzɪz] [ˈstʌdi] .
' She led me to Sir Giles's study .
- 她 引领 我 到 先生 吉尔斯的 学习 .
她带我去吉尔斯爵士的书房。

[ɪkˈsept] [ˈnjuːz,peɪpəz] [ænd; ənd] [rɪˈpɔːrts] [ʌv; əv] [ˈkʌmpənɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈnʌθɪŋ] [ˈprɪntɪd]
Except newspapers and reports of companies , there was in it nothing printed
除了 报纸 和 报告 的 公司 , 那里 曾是 在 它 没有什么 打印
.
.
.

除了报纸和公司报告外, 里面没有其他印刷品。
[hiː; hi][roʊz] [wen] [wiː; wi] [ˈentərd] , [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [juː ˈes] .
He rose when we entered , and came towards us .
他 玫瑰 什么时候 我们 进入 , 和 来了 向 我们 .
我们进去的时候, 他站了起来, 朝我们走来。

- [ˈlʊkɪŋ] [laɪk][jɔː; jər][wɜːrk] [ɔːˈredi] , [ˈmɪstər] - ?
' Looking like your work already , Mr Cumbermede ?
- 寻找 喜欢 你的 工作 已经 , 先生 - ?
“看起来已经像你的作品了, 坎伯米德先生?”

- [hiː; hi] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
' he said , holding out his hand .
- 他 说 , 保持 出去 他的 手 .
“他一边说着, 一边伸出手。”

- [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [ˌfeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] , [sɜːr][dʒaɪlz] , - [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] .
' I must not shake hands with you this time , Sir Giles , ' I returned .
- 我 必须 不是 摇 双手 和 你 这 时间 , 先生 吉尔斯 , - 我 返回 .
“这次我不能和您握手, 吉尔斯爵士,”我回答道。

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] .
' But I am compelled to trouble you .
- 但 我 是 被迫 到 麻烦 你 .
但我不得不麻烦您。

[aɪ][kɑːnt] [get][ɑːn][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [əˈtendəns] .
I can't get on for want of attendance .
我 不能 得到 在 为了 想 的 出席 .
我因为出勤率不足而无法上岗。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [help] .
I must have a little help .
我 必须 有 一个 小的 帮助 .
我需要一点帮助。

- [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] .
' I told him how things were .
- 我 讲述 他 如何 事物 是 .
我告诉他事情的真相。

[hɪz; ɪz][ˈroʊzi] [feɪs] [gruː] [ˈroʊziər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] [ˈæŋgrəli] .
His rosy face grew rosier , and he rang the bell angrily .
他的 红润 脸 生长 更红润 , 和 他 响铃 这 钟 愤怒地 .
他原本就红润的脸颊更加绯红, 愤怒地按响了门铃。

[ðə; ði] ['bʌtlər] ['ænsər] [aɪ 'ti:] .
The butler answered it .
这 管家 回答 它 .

管家回答了这个问题。

- [send] ['mɪsɪz] ['wɪlsn] [hɪr] .
' Send Mrs Wilson here .
- 发送 太太 威尔逊 这里 .

把威尔逊太太送到这里来。

[ænd; ənd][aɪ][beg] , [hɜ:rst] , [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] ['mɪstər] - [hæz; həz] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] .
And I beg , Hurst , you will see that Mr Cumbermede has every attention .
和 我 求 , 赫斯特 , 你 将要 看 那 先生 有 每一个 注意力 .

赫斯特, 我恳求你, 你会看到坎伯米德先生受到了所有的关注。

- ['mɪsɪz] ['wɪlsn] ['prez(ə)ntli] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs]
' Mrs Wilson presently made her appearance , and stood with a flushed face
- 太太 威尔逊 目前 制成 她 外貌 , 和 站立 和 一个 酡 脸
[brɪfɔ:r] [hɜ:r; hər]['mæstər] .
before her master .
前 她 掌握 .

威尔逊太太随后出现, 面色通红地站在主人面前。

- [let] ['mɪstər] - [ɔ:rdərz][bi; bi] [ə'tendɪd] [tu:; tə][æt; ət][wʌns] , ['mɪsɪz] ['wɪlsn] . -
' Let Mr Cumbermede's orders be attended to at once , Mrs Wilson . '
- 让 先生 订单 是 参加 到 在 一次 , 太太 威尔逊 . -

“威尔逊夫人, 务必立即执行坎伯米德先生的命令。”

- [jes] , [sɜ:r][dʒaɪlz] , - [ʃi; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
' Yes , Sir Giles , ' she answered , and waited .
- 是的 , 先生 吉尔斯 , - 她 回答 , 和 等待 .

“是的, 吉尔斯爵士,”她回答道, 然后等待着。

- [aɪ][eɪ 'em] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['letɪŋ] [em 'i:] [noʊ] , - [hi; hi] ['ædɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]
' I am greatly obliged to you for letting me know , ' he added , turning to
- 我 是 非常 有义务 到 你 为了 出租 我 知道 , - 他 额外 , 转弯 到
[em 'i:] .
me :
我 .

“非常感谢你告诉我这件事,”他转过身对我说。

- [preɪ] [ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][ˈprɑ:pər] [ə'tenʃ(ə)n] . -
' Pray insist upon proper attention . '
- 祈祷 坚持 之上 恰当的 注意力 . -

“请坚持给予应有的关注。”

- [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r][dʒaɪlz] .
' Thank you , Sir Giles .
- 感谢 你 , 先生 吉尔斯 .

“谢谢你, 吉尔斯爵士。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][nɑ:t]['skru:p(ə)] . -
' I shall not scruple . '
我 将 不是 顾忌 . -

我不会有any顾虑。

- [ðæt] [wɪl] [du:] , ['mɪsɪz] ['wɪlsn] .
' That will do , Mrs Wilson .
- 那 将要 做 , 太太 威尔逊 .

“这样就可以了, 威尔逊太太。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][let][ˈmɪstər] - [biː; bi][ˈhæmpəd] [ɪn][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ˈleɪbər] [fɔːr; fər][maɪ]
You must not let Mr Cumbermede be hampered in his kind labours for my
你 必须 不是 让 先生 - 是 受阻 在 他的 种类 劳动 为了 我的
[ˈbenɪfɪt] [baɪ][ðə; ði] [ˈaɪdlɪnəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsɜːrvənt] .
benefit by the idleness of my servants .
益处 经过 这 懒惰 的 我的 仆人 .
你绝不能因为我的仆人懒惰而妨碍坎伯米德先生为我所做的善事。

- [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [left][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][sɜːr][dʒaɪlɪz] ,
' The housekeeper left the room , and after a little chat with Sir Giles ,
- 这 管家 左边 这 房间 , 和 后 一个 小的 聊天 和 先生 吉尔斯 ,
管家离开房间后, 和吉尔斯爵士简单聊了几句,
[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] .
I went back to the books .
我 去 后退 到 这 图书 .

我又开始看书了。
[ˈklærə][hæd; həd] [ˈfaːləʊd] [ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] , [ˈpaːrtli] , [aɪ] [səˈspekt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [endʒɔɪɪŋ]
Clara had followed Mrs Wilson , partly , I suspect , for the sake of enjoying
克拉拉 有 随后 太太 威尔逊 , 部分 , 我 怀疑 , 为了 这 清酒 的 享受
[hɜːr; hər][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
her confusion .
她 困惑 .
我怀疑, 克拉拉跟着威尔逊太太的部分原因是为了看她出丑。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈθriː] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .
第三十三章

[əˈsɪstəns] .
ASSISTANCE .
协助 .
协助。

[aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][maɪ][ˈsɔːləteri] [ˈhaʊs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [ɡrəʊ] [tuː]
I returned to my solitary house as soon as the evening began to grow too
我 返回 到 我的 孤 房子 作为 很快 作为 这 晚上 开始 到 生长 也
[dɑːrk][fɔːr; fər][maɪ][wɜːrk] ,
dark for my work ,
黑暗的 为了 我的 工作 ,
天色渐暗, 不适合继续工作了, 我便回到了自己的独居小屋。

[wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈləʊnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlæs] ,
which , from the lowness of the windows and the age of the glass ,
哪个 , 从 这 低级 的 这 视窗 和 这 年龄 的 这 玻璃 ,
[wʌz; wəz] [ˈɜːrli] .
was early .
曾是 早期的 .
从窗户的高度和玻璃的年代来看, 那是早期建筑。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [æz; əz][aɪ] [went] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈklærə] .
All the way as I went , I was thinking of Clara .
全部 这 方式 作为 我 去 , 我 曾是 思维 的 克拉拉 .
我一路都在想着克拉拉。

[nɑ:tɪ][ˈoʊnli][hæd; həd][taɪm] [ˈsʌmwʌt] [əˈblɪtəreɪtɪd] [ðə; ði][læst] [ɪmˈpreɪ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [əˈpɑ:n]
Not only had time somewhat obliterated the last impression she had made upon
不是 仅有的 有 时间 有些 彻底摧毁 这 最后的 印象 她 有 制成 之上
[em ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ,
me , but I had ,
我 , 但 我 有 ,
时间不仅在某种程度上抹去了她给我留下的最后印象, 而且, 我本人也.....

[ˈpɑ:rtli][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtʃɑ:rlɪːz] [ˈmænər] , [ˌɔːŋ] [əˈɡoʊ] [ˈstʌmbld] [əˈpɑ:n] [ˈveriəs]
partly from the infection of Charley's manner , long ago stumbled upon various
部分 从 这 感染 的 查理的 方式 , 长的 前 踉跄 之上 各种各样的
[ɪksˈkju:zɪz][fɔːr; fər][hɜ:r; hər] [kənˈdʌkt] .
excuses for her conduct .
借口 为了 她 执行 .
部分原因是受到了查莉的言行举止的影响, 很久以前, 她就为自己的行为找了各种各样的借口。

[naʊ] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈɡreɪtər] [siˈdeɪtnɪs]
Now I said to myself that she had certainly a look of greater sedateness
现在 我 说 到 我 那 她 有 当然 一个 看 的 更大的 镇静
[ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
than before .
比 前 .
我心想, 她现在的神情确实比以前沉稳多了。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə] [ˈdʒefri] [ˈbrʌðətən] [hæd; həd] [mɔːr] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n]
But her expression of dislike to Geoffrey Brotherton had more effect upon
但 她 表达 的 不喜欢 到 杰弗里 布拉瑟顿 有 更多的 影响 之上
[em ˈiː][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] ,
me than anything else ,
我 比 任何事物 别的 ,
但她对杰弗里·布拉瑟顿的厌恶之情, 比其他任何事情都更让我印象深刻。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][ˈvænəti] [faʊnd] [ru:m] [fɔːr; fər][bəʊθ][ðə; ði][səʊls] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [əbˈsɜ:rdli] [smɔːl]
inasmuch as there Vanity found room for both the soles of her absurdly small
因此 作为 那里 虚荣 成立 房间 为了 两个都 这 鞋底 的 她 荒谬地 小的
[fi:t] ;
feet ;
脚 ;
虚荣心在那里找到了她那双小得可笑脚底可以落脚的地方;

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] , [wen] [aɪ] [went] [ˈwɔːndərɪŋ] , [ˈæftər][maɪ] [ˈkʌstəm] ,
and that evening , when I went wandering , after my custom ,
和 那 晚上 , 什么时候 我 去 漫游 , 后 我的 风俗 ,
那天晚上, 我像往常一样四处闲逛,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv][ˈdæntɪ][ɪn][maɪ][hænd] , [ðə; ði] [bʊk] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈoʊpənd] ,
with a volume of Dante in my hand , the book remained unopened ,
和 一个 体积 的 但丁 在 我的 手 , 这 书 剩余 未开封 ,
我手里拿着一本但丁的著作, 却始终没有翻开。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ˈklærə] [ˈfloʊd] [ˈɪnfluənsɪz] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [ˈɡæðərɪŋ]
and from the form of Clara flowed influences mingling with and gathering
和 从 这 形式 的 克拉拉 流动 影响 混杂 和 和 采集
[freɪ] [ˈpaʊər] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
fresh power from those of Nature ,
新鲜的 力量 从 那些 的 自然 ,
克拉拉的形态中流露出各种影响, 这些影响与自然界的的影响相互交融, 并从中汲取新的力量。

[huːz] [ˈfeməniːn] [frʌnt] [naʊ] [bruːdɪd] [ˈoʊvər][em ˈiː][hæf] - [wɪðˈdrɔːn] [ɪn][ðə; ði][dɪm] , [ˈstɑ:ri] [naɪt] .
whose feminine front now brooded over me half - withdrawn in the dim , starry night .
谁 女性 正面 现在 沉思 超过 我 一半 - 撤回 在 这 暗淡 , 繁星 夜晚 .
在昏暗的星夜里, 她那柔美的身躯半隐半现地笼罩着我。

[aɪ] [rɪ'membə] [ðæt] [naɪt] [soʊ] [wel] !
I remember that night so well !
我 记住 那 夜晚 所以 出色地 !

我至今仍清晰地记得那个夜晚!

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] [aɪ 'ti:] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:mənəs] ['i:kwəl][tu:; tə][ɪts] [oʊn] .
I can recall it now with a calmness equal to its own .
我 能 记起 它 现在 和 一个 平静 平等的 到 它是自己的 .

我现在能平静地回忆起它，那种平静与它本身一样强烈。

[ɪn'di:d] [ɪn][maɪ] ['meməri] [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [bɪ'bi:ŋ] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]
Indeed in my memory it seems to belong to my mind as much as to the
的确 在 我的 记忆 它 似乎 到 属于 到 我的 头脑 作为 很多 作为 到 这
[ˈaʊtər] [wɜ:rlɪd] ;
outer world ;
外 世界 ;

在我的记忆中，它似乎既属于我的内心世界，也属于外部世界；

[ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði] [naɪt] [fɪld] [bəuθ] , ['fɔ:miŋ] [ðə; ði] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [θɔ:ts] [mu:vd] ,
or rather the night filled both , forming the space in which my thoughts moved ,
或者 相当 这 夜晚 已填 两个都 , 成型 这 空间 在 哪个 我的 想法 已搬 ,
或者更确切地说，夜晚充盈了两者，形成了我的思绪游荡的空间。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brɪliənt] [θred] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] - ['laɪtɪd] ['kres(ə)nt]
as well as the space in which the brilliant thread of the sun - lighted crescent
作为 出色地 作为 这 空间 在 哪个 这 杰出的 线 的 这 太阳 - 照明 新月
[hʌŋ] [kla:spɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] - ['laɪtɪd] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] .
hung clasping the earth - lighted bulk of the moon .
悬挂 紧握 这 地球 - 照明 大部分 的 这 月亮 .

以及阳光照耀下的月牙形光芒紧紧环抱着地球照耀下的月亮主体的那片空间。

[aɪ] ['wɒndəd] [ɪn][ðə; ði] [græs] [ʌn'tɪl] ['mɪdnɑɪt] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [baɪ] ,
I wandered in the grass until midnight was long by ,
我 漫步 在 这 草 直到 午夜 曾是 长的 经过 ,

我在草地上漫步，直到午夜已过很久。

['fi:lɪŋ] [æz; əz]['kwaiətli][ænd; ənd] ['pi:sfəli] [æt; ət][hoʊm][æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hed] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n]
feeling as quietly and peacefully at home as if my head had been on
感觉 作为 悄悄 和 和平地 在 家 作为 如果 我的 头 有 到过 在
[ðə; ði] ['pɪləʊ] [ænd; ənd][maɪ][soʊl] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['ʌvli] [dri:m] [ʌv; əv] [ku:l] [drɪ'laɪt] .
the pillow and my soul out in a lovely dream of cool delight .
这 枕头 和 我的 灵魂 出去 在 一个 迷人的 梦 的 凉爽的 喜 .

感觉就像在家里一样安静祥和，仿佛我的头枕在枕头上，灵魂沉浸在清凉愉悦的美梦中。

[wi:; wi] [lu:z] [mʌtʃ] ['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði] [gʊd] ['hæbɪts][wi:; wi][fɔ:rm] .
We lose much even by the good habits we form .
我们 失去 很多 甚至 经过 这 好的 习惯 我们 形式 .

即使是养成的好习惯，也会让我们失去很多东西。

[wʌt] ['tendər] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] ['tʃeɪndʒɪz] [pæs][ʊəvər][ʼaʊər; ɑ:r] ['sli:pɪŋ] ['hedz] [ʌn'si:n] !
What tender and glorious changes pass over our sleeping heads unseen !
什么 投标 和 辉煌 变化 经过 超过 我们的 睡眠 头部 看不见 !

多么温柔而美好的变化，在我们沉睡的头顶悄然发生！

[wʌt] [mu:nz] [raɪz][ænd; ənd][set][ɪn] ['rɪplɪd] ['si:z] [ʌv; əv] [klaʊd] , [ɔ:r][bɪ'hɑ:nd] [hɪlz] [ʌv; əv] ['stɔ:rmɪ]
What moons rise and set in rippled seas of cloud , or behind hills of stormy
什么 月亮 上升 和 放 在 涟漪 海域 的 云 , 或者 在后面 丘陵 的 暴风雨
[ˈveɪpər] ,
vapour ,
汽 ,

哪些月亮在波光粼粼的云海升起落下，或在暴风雨般的雾霭山丘后方落下？

[waɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [blaɪnd] !
while we are blind !
尽管 我们 是 瞎的 !

而我们却视而不见！

[wʌt] ['stɔrmz] [roʊl] ['θʌndərɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['eri] [vɔːlt] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [kiːn]
What storms roll thundering across the airy vault , with no eyes for their keen
什么 暴风雨 卷 雷鸣 穿过 这 轻盈的 金库 , 和 不 眼睛 为了 他们的 敏锐的
[ˈlaɪtnɪŋ] [tuː; tə] ['dæz(ə)] ,
lightnings to dazzle ,
闪电 到 炫 ,

哪些风暴轰鸣着席卷了空旷的穹顶，却无人能见其锐利的闪电，从而免遭眩目？

[waɪl] [wiː; wi] [driːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [huː] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [juː 'es] !
while we dream of the dead who will not speak to us !
尽管 我们 梦 的 这 死的 WHO 将要 不是 说话 到 我们 !

我们梦见那些不会与我们说话的死者！

[bʌt; bət] [ɑː] !
But ah !
但 啊 !

但是啊！

[aɪ] ['lɪt(ə)] [θɔːt] [tuː; tə] [wʌt] [ə; ei] ['dʌndʒən] [ʌv; əv] [gluːm] [ðɪs] ['lʌvli] [naɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒæzmɪn]
I little thought to what a dungeon of gloom this lovely night was the jasmine
我 小的 想法 到 什么 一个 地牢 的 愁云 这 迷人的 夜晚 曾是 这 茉莉花
- [groʊn] [pɔːrtʃ] !
- **grown porch !**
- 生长 门廊 !

我丝毫没有想到，在这个美丽的夜晚，茉莉花盛开的门廊竟会变成一个阴暗的地牢！

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʊlf] [æt; ət] [maɪ] [dɔːr] ,
The next morning I was glad to think that there was no wolf at my door ,
这 下一个 早晨 我 曾是 高兴的 到 思考 那 那里 曾是 不 狼 在 我的 门 ,
第二天早上，我很高兴地想到，并没有狼来敲我的门。

['haʊlɪŋ] [wɜːrk] — - [wɜːrk] !
howling work — - work !
嚎叫 工作 — - 工作 !

嚎叫的工作——工作！

['moʊld,wɔːrp] [hɔːl] [druː] [em 'iː] [wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] [ə'træk(ə)n] ; [ænd; ænd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
Moldwarp Hall drew me with redoubled attraction ; and instead of waiting for
模塑变形 大厅 画 我 和 加倍 景点 ; 和 反而 的 等待 为了
[ðə; ði] [æftər'nuːn] ,
the afternoon ,
这 下午 ,

莫尔德沃普庄园对我的吸引力与日俱增；于是，我没有等到下午，

[wɪtʃ] [ə'loʊn] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [nuː] [ʌndər'teɪkɪŋ] ,
which alone I had intended to occupy with my new undertaking ,
哪个 独自的 我 有 故意的 到 占据 和 我的 新的 承诺 ,

我原本只打算用那块地方来开展我的新事业，

[aɪ] [set] [aʊt] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [pɑːrk] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪft] [maɪ] [leɪt] ['brekfəst] .
I set out to cross the park the moment I had finished my late breakfast .
我 放 出去 到 又 这 公园 这 片刻 我 有 完成的 我的 晚的 早餐 .

我吃完迟来的早餐后，立刻动身穿过公园。

[hɒ:rɪ][kʊd; kəd][aɪ] [kən'si:l] [frʌm; frəm][maɪ'self] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɔ:t] [æz; əz] [mʌt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] **Nor could I conceal from myself that it was quite as much for the**
也不 可以 我 隐藏 从 我 那 它 曾是 相当 作为 很多 为了 这
[tʃæns] [ʌv; əv] ['si:lɪŋ] ['klærə] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][frʌm; frəm] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði]['pra:spekt][ʌv; əv] **chance of seeing Clara now and then as from pleasure in the prospect of**
机会 的 看到 克拉拉 现在 和 然后 作为 从 乐趣 在 这 前景 的
[æn; ən] [ˈɔ:rdərd] ['laɪbrəri] [ðæt] [aɪ] [rɪ'per] [ðʌs] ['ɜ:li] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] .
an ordered library that I repaired thus early to the Hall .
一个 订购 图书馆 那 我 已修复 因此 早期的 到 这 大厅 .

我也无法掩饰自己，我这么早就来到大厅，既是为了有机会时不时见到克拉拉，也是为了享受井然有序的图书馆带来的愉悦。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] , [haʊ'evər] , [aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [sə'spekt] , [æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] , [ðæt] , **In the morning light , however , I began to suspect , as I walked , that ,**
在 这 早晨 光 , 然而 , 我 开始 到 怀疑 , 作为 我 步行 , 那 ,
[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] , [haʊ'evər] , [aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [sə'spekt] , [æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] , [ðæt] ,
然而，在晨光中，我边走边开始怀疑：

[ɔ:l'dʊʊ] ['klærəz, 'klɛrəz] ['fræŋknəs] [wʌz; wəz] ['flætərɪŋ] , **although Clara's frankness was flattering ,**
虽然 克拉拉的 坦率 曾是 奉承 ,
[ɔ:l'dʊʊ] ['klærəz, 'klɛrəz] ['fræŋknəs] [wʌz; wəz] ['flætərɪŋ] ,
虽然克拉拉的坦率令人受宠若惊，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [hɑ:rt] - [hoʊl] [tɔ:rdz] [em 'i:] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃi:; ʃi] **it was rather a sign that she was heart - whole towards me than that she**
它 曾是 相当 一个 符号 那 她 曾是 心 - 所有的 向 我 比 那 她
[wʌz; wəz] ['kerləs] [ʌv; əv] ['brʌðə-tən] .
was careless of Brotherton .
曾是 粗心 的 布拉瑟顿 .

这与其说是她对布拉瑟顿漠不关心，不如说是她对我全心全意的体现。

[aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [daʊt] [ˈɔ:lsoʊ] ['weðər] , ['æftər][ˈaʊər; ɑ:r] [fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] , **I began to doubt also whether , after our first meeting ,**
我 开始 到 怀疑 还 无论 , 后 我们的 第一的 会议 ,
[aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [daʊt] [ˈɔ:lsoʊ] ['weðər] , ['æftər][ˈaʊər; ɑ:r] [fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] ,
我也开始怀疑，在我们第一次见面之后，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [ɔ:f] [soʊ] [wel] — [ku:l] ['i:v(ə)n][tu:; tə] ['kaɪndnəs] — [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ker] [tu:; tə] **which she had carried off so well — cool even to kindness — she would care to**
哪个 她 有 携带 离开 所以 出色地 — 凉爽的 甚至 到 仁慈 — 她 会 关心 到
[rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
remember that I was in the house ,
记住 那 我 曾是 在 这 房子 ,

她把这种冷漠甚至带着一丝友善都表现得如此出色，以至于她会记得我当时在家。

[ɔ:r] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ['eni] [sætɪs'fækj(ə)n] [brɪ'ɑ:nd] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kri:st] [tʃænsɪz] **or derive from it any satisfaction beyond what came of the increased chances**
或者 派生 从 它 任何 满意 超过 什么 来了 的 这 增加 机会
[ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hju:mərəs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
of studying the Brothertons from a humorous point of view .
的 学习 这 布拉瑟顿 从 一个 幽默 观点 的 看法 .

或者从中获得除了从幽默的角度研究布拉瑟顿家族的机会增加之外的任何满足感。

[ðen] , ['æftər][ɔ:l] , [waɪ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][ðər; ðər] ? **Then , after all , why was she there ?**
然后 , 后 全部, 为什么 曾是 她 那里 ?
[ðen] , ['æftər][ɔ:l] , [waɪ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][ðər; ðər] ?
那么，她究竟为什么会在那里呢？

— [ænd; ɐnd] [ə'pærəntli] [ɑ:n] [sʌtʃ] [fə'miliə] [tɜ:rmz][wið; wiθ][ə; ei]['fæməli] ['soʊʃəli] [soʊ][fɑ:r] [su:'pəriə]
— and apparently on such familiar terms with a family socially so far superior
— 和 显然 在 这样的 熟悉的 条款 和 一个 家庭 社会 所以 远的 优越的
[tu:; tə][hɜ:r; hə] [oʊn] ?
to her own ?
到 她 自己的 ?

——而且显然与一个社会地位远高于她自己家庭的家庭关系如此亲密？

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ][kɑ:dʒɪ'teɪjənz][wʌz; wəz][ðə; ði][rezə'lu:(ə)n][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] .
The result of my cogitations was the resolution to take care of myself .
这 结果 的 我的 思考 曾是 这 解决 到 拿 关心 的 我 .
经过深思熟虑，我决定要好好照顾自己。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd] [vænɪʃt] [ʼʌtəli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][deɪ] [wʌz; wəz] [tu:] [ʼaʊərz] [ʼoʊldə] .
But it had vanished utterly before the day was two hours older .
但 它 有 消失了 完全地 前 这 天 曾是 二 小时 老 .
但不到两个小时，它就彻底消失了。

[ə; ei] [ʼju:θs] [waɪz] [tɔ:k] [tu:; tə] [hɪm'self] [wɪl] [nɑ:t] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; ei][waɪz] [mæn] ,
A youth's wise talk to himself will not make him a wise man ,
一个 青年的 明智的 讲话 到 他自己 将要 不是 制作 他 一个 明智的 男人 ,
年轻人自言自语的智慧之言并不能使他成为智者。

[eni] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:ðə] [wɪl] [sɜ:rv] [ðə; ði] [ʼsʌnz] [ni:d] .
any more than the experience of the father will serve the son's need .
任何 更多的 比 这 经验 的 这 父亲 将要 服务 这 儿子的 需要 .
父亲的经验并不能满足儿子的需求。

[aɪ][wʌz; wəz][hɑ:rd][æt; ət] [wɜ:rk] [ɪn][maɪ] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] , [ʼkæriŋ] [æ; ən][ʼɑ:rmfʊl][ʌv; əv] [bʊks] [ə'krɔ:s]
I was hard at work in my shirt - sleeves , carrying an armful of books across
我 曾是 难的 在 工作 在 我的 衬衫 - 袖子 , 携带 一个 满满的 的 图书 穿过
[ðə; ði] [ʼkɔ:ɹɪdɔ:ɹ] ,
the corridor ,
这 走廊 ,
我穿着衬衫，抱着一大堆书，正忙着穿过走廊。

[ænd; ɐnd] [ʼθɪŋkɪŋ] [ʼweðə] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ʼbetə] [brɪŋ] [maɪ] [ʼsɜ:rvənt] [wið; wiθ][em 'i:][ɪn][ðə; ði]
and thinking whether I had not better bring my servant with me in the
和 思维 无论 我 有 不是 更好的 带来 我的 仆人 和 我 在 这
[æftə'nu:n] ,
afternoon ,
下午 ,
我心想，下午是不是最好带我的仆人一起来。

[wen] [ʼklæɹə] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ru:m] .
when Clara came out of her room .
什么时候 克拉拉 来了 出去 的 她 房间 .
克拉拉从房间里出来的时候。

- [hɪr] [ɔ:l'redi] , [ʼwɪlfrɪd] !
' Here already , Wilfrid !
- 这里 已经 , 威尔弗里德 !
“威尔弗里德，你已经到了！ ”

- [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .
' she exclaimed .
- 她 惊呼 .
她惊呼道。

- [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʼsɜ:rvənt] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] ?
' Why don't you have some of the servants to help you ?
- 为什么 不 你 有 一些 的 这 仆人 到 帮助 你 ?
你为什么不让一些仆人来帮你呢？

[jʊə(r)] [ˈduːɪŋ] [wʌt] [ˈeni] [wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . -
You're doing what any one might as well do for you . '
你是 正在做 什么 任何 一 可能 作为 出色地 做 为了 你 . -

你做的，任何人都可以为你做。

- [ɪf] [ðɪːz] [wɜːr; wər] [ˈhænsəmli] [baʊnd] , - [aɪ] [ˈænsər] , - [aɪ][ʃʊd; ʃəd][naːt][soʊ] [mʌt] [maɪnd] ;
' If these were handsomely bound , ' I answered , ' I should not so much mind ;
- 如果 这些 是 英俊地 边界 , - 我 回答 , - 我 应该 不是 所以 很多 头脑 ;

“如果这些书装帧精美,”我回答说,“我就不会那么在意了;

[bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [oʊld][ænd; ənd] [ˈtætərd] , [noʊ][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [tʌt] [ðem; ðəm] [huː] [dʌz] [naːt] [lʌv]
but being old and tattered , no one ought to touch them who does not love
但 存在 老的 和 破烂 , 不 一 应该 到 触碰 他们 WHO 做 不是 爱
[ðem; ðəm] . -
them . '
- 他们 . -

但它们又老又破,非爱惜它们的人不应该碰它们。

- [ðen] , [aɪ] [səˈpouz] , [juː; jʊ] [ˈwɒdnt] [trʌst] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˈiːðər] ,
' Then , I suppose , you wouldn't trust me with them either ,
- 然后 , 我 认为 , 你 不会 相信 我 和 他们 任何一个 ,

那么,我想你也不会放心把它们交给我吧。

[fɔːr; fər][aɪ][ˈkænaːt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [brɪˈɑːnd] [ə; eɪ][ˈsekənd] - [hænd] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . -
for I cannot pretend to anything beyond a second - hand respect for them . '
为了 我 不能 假装 到 任何事物 超过 一个 第二 - 手 尊重 为了 他们 . -

因为我对他们的敬意,仅限于间接的尊重。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ə; eɪ][ˈsekənd] - [hænd] [rɪˈspekt] ?
' What do you mean by a second - hand respect ?
- 什么 做 你 意思是 经过 一个 第二 - 手 尊重 ?

你说的“二手尊重”是什么意思?

- [aɪ] [æskt] .
' I asked .
- 我 问 .

我问了。

- [aɪ] [miːn] [sʌt] [rɪˈspekt] [æz; əz] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈskɑːlər] [laɪk] [juː; jʊ]
' I mean such respect as comes from seeing that a scholar like you
- 我 意思是 这样的 尊重 作为 来 从 看到 那 一个 学者 喜欢 你

[rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][ðem; ðəm] . -
respects them . '
尊重 他们 . -

“我指的是那种看到像您这样的学者都尊重他们而产生的尊重。”

- [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [əˈkɔːrd] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈsekənd] - [hænd][sɔːrt][ʌv; əv] [trʌst] — [ˈʌndər] [maɪ] [oʊn]
' Then I think I could accord you a second - hand sort of trust — under my own
- 然后 我 思考 我 可以 符合 你 一个 第二 - 手 种类 的 相信 — 在下面 我的 自己的
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

那么我想我可以给予你一种间接的信任——在我的眼皮底下,

[ðæt] [ɪz] , - [aɪ] [ˈænsər] , [ˈlæfɪŋ] .
that is , ' I answered , laughing .
那 是 , - 我 回答 , 笑 .

“也就是说,”我笑着回答。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [ˈskersli] [liːv] [jʊr; jər] [ˈhoʊstəs] [tuː; tə] [help] [em ˈiː] . -
' But you can scarcely leave your hostess to help me . '
- 但 你 能 几乎 离开 你的 女主人 到 帮助 我 . -

“可是你总不能离开女主人来帮我吧。”

- [aɪ] [wɪl] [æsk] [mɪs] ['brʌðə-tən] [tuː; tə] [kʌm] [tuː] .
' **I will ask Miss Brotherton to come too** .
- 我 将要 问 错过 布拉瑟顿 到 来 也 .

“我也会邀请布拉瑟顿小姐一起来。”

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [prɪ'tend] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'spekt] [juː; jʊ][drɪ'zaɪər] . -
She will pretend all the respect you desire . '
- 她 将要 假装 全部 这 尊重 你 欲望 . -

她会假装给予你渴望的所有尊重。

- [aɪ] [meɪd] [θriː] [taɪmz] [ðə; ði] ['nesəsəri] [dʌst] [ɪn][ɔːrdər][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [ə'wei] ['jestərdeɪ] . -
' **I made three times the necessary dust in order to frighten her away yesterday** . '
- 我 制成 三 时代 这 必要的 灰尘 在 命令 到 吓唬 她 离开 昨天 . -

“昨天我做了三倍于所需量的灰尘来吓走她。”

- [ɑː] ! [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] .
' **Ah ! that's a pity** .
- 啊 ! 那就是 一个 遗憾 .

“啊！真是可惜。”

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; jəl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][oʊvər'ruːlɪ][hɜːr; hər] [əb'dʒekʃənz] — [ðæt] [ɪz] ,
But I shall manage to overrule her objections — that is ,
- 但 我 将 管理 到 否决 她 反对意见 — 那 是 ,

但我会设法驳回她的反对意见——也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['riːəli] [laɪk] [tuː] ['tɑːlərəbli] ['edʒuketɪd] ['haʊsmɪd] [tuː; tə][help] [juː; jʊ] . -
if you would really like two tolerably educated housemaids to help you . '
- 如果 你 会 真的 喜欢 二 勉强可以接受 受过教育 女佣 到 帮助 你 . -

如果你真的想要两个受过良好教育的女佣来帮你的话。

- [aɪ] [wɪl] ['glædli] [ɪn'dʊr] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
' **I will gladly endure one of them for the sake of the other** , ' **I replied** .
- 我 将要 乐意 忍受 一 的 他们 为了 这 清酒 的 这 其他 , - 我 回复 .

“为了其中一个，我乐意忍受另一个，”我回答道。

- [noʊ] ['kɑːmpləments] , [pliːz] , - [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
' **No compliments , please , she returned , and left the room** .
- 不 赞美 , 请 , - 她 返回 , 和 左边 这 房间 .

“请不要恭维我，”她回答道，然后离开了房间。

[ɪn] [ə'baʊt] [hæf][æən; ən] ['aʊər] [ʃiː; ʃɪ][ɑːr 'iː - [ə'pɪrd] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [mɪs] ['brʌðə-tən] .
In about half an hour she re - appeared , accompanied by Miss Brotherton .
- 在 关于 一半 一个 小时 她 关于 - 出现 , 伴随 经过 错过 布拉瑟顿 .

大约半小时后，她再次出现，布拉瑟顿小姐陪同她一起出现。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [waɪt] ['ræpərz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dresɪz] ['ɔːtnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
They were in white wrappers , with their dresses shortened a little ,
- 他们 是 在 白色的 包装纸 , 和 他们的 连衣裙 缩短 一个 小的 ,

她们身穿白色罩衫，裙子略微改短了一些。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [her] [tʌkt] ['ʌndər] [mɑːb][kæps] .
and their hair tucked under mob caps .
- 和 他们的 头发 塞进去 在下面 暴民 帽子 .

他们的头发都藏在暴徒帽下面。

[mɪs] ['brʌðə-tən] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdiːz] - [meɪd] , ['klærə] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] ['æktɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdiːz] - [meɪd] .
Miss Brotherton looked like a lady's - maid , Clara like a lady acting a lady's - maid .
- 错过 布拉瑟顿 看起来 喜欢 一个 女士的 - 女佣 , 克拉拉 喜欢 一个 女士 表演 一个 女士的 - 女佣 .

布拉瑟顿小姐看起来像个女仆，克拉拉则像个扮演女仆的淑女。

[aɪ] [ə'suːmd] [ðə; ði] [kə'mænd] [æt; ət][wʌnz] ,
I assumed the command at once ,
- 我 假定 这 命令 在 一次 ,

我立即接受了命令。

[ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [wʌt] [hiːps] [ɪn][ðə; ði] [ˈlðər] [ruːm] [ðooz] [aɪ][hæd; həd] [gruːpt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːr; wər]
pointing out to what heaps in the other room those I had grouped in this were
指向 出去 到 什么 堆积如山 在 这 其他 房间 那些 我 有 分组 在 这 是
[tuː; tə][biː; bi] [ˈædɪd] ,
to be added ,
到 是 额外 ,

指着另一个房间里堆积如山的物品，说我之前归入这一类的那些东西要添加到那里。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [strikt] [ɪndʒʌŋkʃnz] [æz; əz][tuː; tə] [ˈkæriɪŋ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [æt; ət][wʌns] ,
and giving strict injunctions as to carrying only a few at once ,
和 给予 严格的 禁令 作为 到 携带 仅有的 一个 很少 在 一次 ,
并严格禁止一次携带少量物品，

[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ker] [ɪn] [ˈregjələrlɪ] [ˈɔːrdərd] [paɪlz] .
and laying them down with care in regularly ordered piles .
和 躺下 他们 向下 和 关心 在 经常 订购 堆 .
并小心翼翼地将它们摆放成整齐有序的堆放处。

[ˈklærə] [əuˈbeɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑːk] [səbˈmɪʃ(ə)n] ,
Clara obeyed with a mock submission ,
克拉拉 服从 和 一个 嘲笑 提交 ,
克拉拉假装顺从地服从了。

[mɪs] [ˈbrʌðətən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈzɜːrv] [wɪtʃ] [ˈhaɪt(ə)nd] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .
Miss Brotherton with a reserve which heightened the impression of her dress .
错过 布拉瑟顿 和 一个 预订 哪个 增强 这 印象 的 她 裙子 .
布拉瑟顿小姐的矜持更衬托出她着装的美感。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈkerf(ə)l] [haʊ] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][ˈklærə] , [fɪərɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɑːmprəmaɪz] [hɜːr; hər] ,
I was instinctively careful how I spoke to Clara , fearing to compromise her ,
我 曾是 本能地 小心 如何 我 辐 到 克拉拉 , 害怕 到 妥协 她 ,
我本能地小心翼翼地和克拉拉说话，生怕让她难堪。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [siːmd] [ɔːl][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][roʊl] , [ænd; ənd][brɪˈɡæn][tuː; tə] [prəˈpəʊz] ,
but she seemed all at once to change her rôle , and began to propose ,
但 她 似乎 全部 在 一次 到 改变 她 角色 , 和 开始 到 提出 ,
[ˈɑːbdʒekt] ,
object ,
目的 ,

但她似乎突然改变了角色，开始提议、反对，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪnˈsɪst][əˈpaːn][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] ,
and even insist upon her own way ,
和 甚至 坚持 之上 她 自己的 方式 ,
她甚至坚持己见，

[ˈdrɔːɪŋ] [frʌm; frəm][em ˈiː][ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] [ɪˈmiːdiət] [disˈmɪʃən] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈsɜːrvɪs] ,
drawing from me the threat of immediate dismissal from my service ,
绘画 从 我 这 威胁 的 即时 解雇 从 我的 服务 ,
以立即解雇相威胁，让我感到不安。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [læft] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔːkwərdnəs] [ˈʃoʊɪŋ] [fɪː; fɪ] [rɪˈɡɑːrdɪd]
at which her companion laughed with an awkwardness showing she regarded
在 哪个 她 伴侣 笑了 和 一个 尴尬 显示 她 认为
[ðə; ði] [ˈplezntri] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] .
the pleasantry as a presumption .
这 玩笑 作为 一个 假定 .
她的同伴尴尬地笑了笑，表示她认为这种客套话是一种冒昧。

[brɪˈfɔːr] [wʌn][əˈklɒk, əu-] , [ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈemptɪ] .
Before one o'clock , the first room was almost empty .
前 一 点钟 , 这 第一的 房间 曾是 几乎 空的 .
不到一点钟，第一个房间几乎空无一人。

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][ˈklærə] , [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔ:g'zɪliəri] [ˈtʃeɪmbər] ,
Then the great bell rang , and Clara , coming from the auxiliary chamber ,
然后 这 伟大的 钟 响铃 , 和 克拉拉 , 未来 从 这 辅助的 房间 ,
随后大钟响起, 克拉拉从辅助房间走了出来,

[pʊt] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
put her head in at the door .
放 她 头 在 在 这 门 .
她把头伸进门里。

- [wəʊnt] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [ˈlʌntʃən] ?
' Won't you come to luncheon ?
- 惯于 你 来 到 午餐 ?
你愿意来参加午餐吗?

- [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slai] [ˈɑ:tʃnɪs] ,
' she said , with a sly archness ,
- 她 说 , 和 一个 狡猾 拱形 ,
她带着一丝狡黠的意味说道:

[ˈlʊkɪŋ] [nʌn] [ðə; ði] [les] [brɪˈwɪtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smʌdʒ] [ɔ:r] [tu:] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvli] [feɪs] ,
looking none the less bewitching for a smudge or two on her lovely face ,
寻找 没有任何 这 较少的 迷人的 为了 一个 弄脏 或者 二 在 她 迷人的 脸 ,
即使她美丽的脸上有一两处污渍, 也丝毫不影响她迷人的魅力。

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [hændz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [held] [ʌp] [laɪk] [tu:] [pɔ:z] [fɔ:r; fər][maɪ]
or the blackness of the delicate hands which she held up like two paws for my
或者 这 黑 的 这 精美的 双手 哪个 她 握住 向上 喜欢 二 爪子 为了 我的
[ædmə'reɪʃ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .
或者是她那双纤细纤细、黝黑的手, 她像两只爪子一样举起来让我欣赏。

- [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] - [hɔ:l] ?
' In the servants ' hall ?
- 在 这 仆人 - 大厅 ?
在仆人餐厅里?

[ˈwɜ:kmen] [dəʊnt][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] .
Workmen don't sit down with ladies and gentlemen .
工人 不 坐 向下 和 女士们 和 先生们 .
工人们不会和女士们坐在一起。

[dɪd] [mɪs] [ˈbrʌðətən] [send] [ju:; jʊ][tu:; tə][æsk][em 'i:] ?
Did Miss Brotherton send you to ask me ?
做过 错过 布拉瑟顿 发送 你 到 问 我 ?
是布拉瑟顿小姐派你来问我的吗?

- [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
' She shook her head .
- 她 摇晃 她 头 .
她摇了摇头。

- [ðen] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [kʌm] [ænd; ənd] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
' Then you had better come and lunch with me .
- 然后 你 有 更好的 来 和 午餐 和 我 .
“那你最好来和我一起吃午饭。”

- [ʃi:; ʃi] [ˈrʌgd] [hɜ:r; həɹ] [ˈʃəʊldəz] .
' She shrugged her shoulders .
- 她 耸了耸肩 她 肩膀 .
她耸了耸肩。

- [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wɪl][sʌm; səm][deɪ][ˈɑːnər][maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfrægmənt][ʌv; əv][ə; eɪ][haʊs] .
- **I hope you will some day honour my little fragment of a house** .
- 我 希望 你 将要 一些 天 荣誉 我的 小的 分段 的 一个 房子 .
“我希望有一天你能尊重我这小小的房子。”

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈkjəriəs][oʊld][pleɪs] , - [aɪ][sed] .
- **It is a curious old place , ' I said** .
- 它 是 一个 好奇的 老的 地方 , - 我 说 .
“这是一个很奇特的古老地方,”我说。

- [aɪ][dəʊnt][laɪk][ˈmʌsti][oʊld][ˈpleɪsɪz] , - [ʃiː; ʃɪ][rɪˈplaɪd] .
- **I don't like musty old places , ' she replied** .
- 我 不 喜欢 发霉的 老的 地方 , - 她 回复 .
“我不喜欢阴暗潮湿的老地方,”她回答说。

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hɜːrd][juː; jʊ][spiːk][wɪð; wɪθ][noʊ][ˈlɪt(ə)l][ædmə'reɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] :
- **But I have heard you speak with no little admiration of the Hall** :
- 但 我 有 听到 你 说话 和 不 小的 钦佩 的 这 大厅 :
但我听你谈起这座大厅时, 语气中充满了赞赏之情:

[sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][aɪˈtiː][ɑːr; ər][ˈoʊldər][ðæn; ðən][maɪ][ˈsentri] - [bɔːks] . -
- **some parts of it are older than my sentry - box** . '
- 一些 部分 的 它 是 老 比 我的 哨兵 - 盒子 . -
它的一些部件比我的哨所还要古老。

- [aɪ][kɑːnt][seɪ][aɪ][əd'maɪər][aɪˈtiː][æt; ət][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ][pleɪs][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,
- **I can't say I admire it at all as a place to live in ,**
- 我 不能 说 我 钦佩 它 在 全部 作为 一个 地方 到 居住 在 ,
“我完全不觉得那里是个宜居之地。”

- [ʃiː; ʃɪ][ˈænsər][ˈkɜːrtli] .
- **she answered curtly** .
- 她 回答 简短地 .
她简短地回答道。

- [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈæskɪŋ][juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][maɪn] , - [aɪ][sed] — [ˈfuːlɪʃli][ˈɑːrgjuːɪŋ] .
- **But I was not asking you to live in mine , ' I said — foolishly arguing** .
- 但 我 曾是 不是 问 你 到 居住 在 矿 , - 我 说 — 愚蠢地 争论 .
“但我并没有要求你住在我的房子里,”我愚蠢地争辩道。

[ʃiː; ʃɪ][lʊkt][əˈnɔɪd] , [ˈweðər][wɪð; wɪθ][hɜːr'self][ɔːr][emˈiː][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][tel] , [bʌt; bət][ˈɪnstəntli]
She looked annoyed , whether with herself or me I could not tell , but instantly
她 看起来 恼怒 , 无论 和 她自己 或者 我 我 可以 不是 告诉 , 但 即刻
[ˈænsər] ,
answered ,
回答 ,
她看起来很恼火, 我不知道她是对自己生气还是对我生气, 但她立刻回答说:

- [sʌm; səm][deɪ] — [wen][aɪ][kæn; kən][wɪˈðaʊt] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][ænd; ænd][meɪk][maɪ'self]
- **Some day — when I can without — But I must go and make myself**
- 一些 天 — 什么时候 我 能 没有 — 但 我 必须 去 和 制作 我
[ˈtaɪdi] ,
tidy ,
整齐的 ,
“总有一天——当我可以不用的时候——但我必须去把自己收拾干净,

[ɔːr][mɪs][ˈbrʌðəˈtən][wɪl][biː; bi][ˈfænsɪŋ][aɪ][hæv; həv][bɪn][ˈtɔːkɪŋ][tuː; tə][juː; jʊ] ! -
or Miss Brotherton will be fancying I have been talking to you ! '
或者 错过 布拉瑟顿 将要 是 幻想 我 有 到过 说 到 你 ! -
否则布拉瑟顿小姐会以为我一直在跟你说话!

- [ænd; ɐnd] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] , [ðen] ? -
' **And what have you been doing , then ?** '
- 和 什么 有 你 到过 正在做 , 然后 ? -

“那你这些年都在做什么呢？”

- ['oʊnli] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [lʌntʃ] . -
' **Only asking you to come to lunch** . '
- 仅有的 问 你 到 来 到 午餐 . -

“只是邀请你来吃午饭而已。”

- [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] ? -
' **Will you tell her that ?** '
- 将要 你 告诉 她 那 ? -

你会告诉她吗？

- [jes] — [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sez] ['eniθɪŋ] . -
' **Yes — if she says anything** . '
- 是的 — 如果 她 说道 任何事物 . -

“是的——如果她开口说话的话。”

- [ðen] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [meɪk] [heɪst] , [ænd; ɐnd][bi:; bi] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] .
' **Then you had better make haste , and be asked no questions** . '
- 然后 你 有 更好的 制作 匆忙 , 和 是 问 不 问题 . -

那么你最好赶紧离开，不要被人问东问西。

- [ʃi:; ʃi] [ɡlaɪdɪd] [ə'weɪ] .
' **She glided away** .
- 她 滑翔 离开 . -

她滑翔而去。

[aɪ] [θru:] [ɑ:n][maɪ][kəʊt] , [ænd; ɐnd][ɑ:r 'i:] - [krɔ:st] [ðə; ði][pɑ:rk] .
' **I threw on my coat , and re - crossed the park** . '
我 扔 在 我的 外套 , 和 关于 - 交叉 这 公园 . -

我披上外套，再次穿过公园。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['i:gər] [tu:; tə] [si:] [ə'gen] [ðə; ði] [fer] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][mɔ:b][kæp] ,
' **But I was so eager to see again the fair face in the mob cap ,** '
但 我 曾是 所以 渴望的 到 看 再次 这 公平的 脸 在 这 暴民 帽 , -

但我太渴望再次见到戴着暴徒帽的那张漂亮脸蛋了。

[ðæt] , [ɔ:l'doʊ] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [ˌri:ə'pɪrəns] ,
' **that , although not at all certain of its reappearance** , '
那 , 虽然 不是 在 全部 肯定 的 它是 再次出现 , -

虽然完全不能确定它是否会再次出现，

[aɪ][təʊld][maɪ][mæn][tu:; tə][ɡoʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ɐnd] [brɪŋ] [ðə; ði] [mer] .
' **I told my man to go at once and bring the mare** . '
我 讲述 我的 男人 到 去 在 一次 和 带来 这 母马 . -

我吩咐人立刻去把母马牵来。

[hi:; hi] [meɪd] [heɪst] , [ænd; ɐnd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['dɪnər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət]
' **He made haste , and by the time I had finished my dinner she was at** '
他 制成 匆忙 , 和 经过 这 时间 我 有 完成的 我的 晚餐 她 曾是 在

[ðə; ði] [dɔ:r] .
' **the door** . '
这 门 . -

他动作很快，等我吃完晚饭时，她已经站在门口了。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [brɔːt] [em 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl]
I gave her the rein , and two or three minutes brought me back to the Hall
我 给予 她 这 缰绳 , 和 二 或者 三 分钟 带来 我 后退 到 这 大厅
,
.
,

我把缰绳交给她，两三分钟后，她就把我带回了大厅。

[wer] , ['hævɪŋ] ['steɪblɪd] [hɜːr; həɹ] , [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ][poʊst] [ə'gen] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]
where , having stabled her , I was at my post again , I believe , before they
在哪里 , 拥有 稳定 她 , 我 曾是 在 我的 邮政 再次 , 我 相信 , 前 他们
[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['lʌntʃən] .
had finished luncheon .
有 完成的 午餐 .

把她安置好之后，我相信，在他们吃完午饭之前，我就已经回到了我的岗位。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [hi:p] [ʌv; əv] [bʊks] ['redi] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [ru:m] [tuː; tə] ['kæəri] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst]
I had a great heap of books ready in the second room to carry into the first
我 有 一个 伟大的 堆 的 图书 准备好 在 这 第二 房间 到 携带 进入 这 第一的
,
.
,

我在第二个房间里准备了一大堆书，准备搬到第一个房间里。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɔːlmoʊst] [kən'kluːdɪd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] —
and had almost concluded they would not come , when I heard their voices —
和 有 几乎 结束 他们 会 不是 来 , 什么时候 我 听到 他们的 声音 —
[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [ðeɪ] ['entərd] ,
and presently they entered ,
和 目前 他们 进入 ,

我几乎已经认定他们不会来了，这时我听到了他们的声音——不一会儿，他们就进来了。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðer; ðər][maːb][kæps] .
but not in their mob caps .
但 不是 在 他们的 暴民 帽子 .

但他们的暴徒帽里却没有。

- [wʌt] [æn; ən] [,ʌn'məːsɪfʊl] ['mæstər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! - [sed] ['klærə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hi:p] .
' **What an unmerciful master you are ! ' said Clara , looking at the heap .**
- 什么 一个 无情 掌握 你 是 ! - 说 克拉拉 , 寻找 在 这 堆 .

“你真是冷酷无情的主人！”克拉拉看着那堆东西说道。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [tuː; tə] [lʌntʃ] . -
' **I thought you had gone home to lunch . ' .**
- 我 想法 你 有 已消失 家 到 午餐 . -

“我还以为你回家吃午饭了。”

- [aɪ] [went] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] , - [aɪ] [sed] .
' **I went home to dinner , ' I said .**
- 我 去 家 到 晚餐 , - 我 说 .

“我回家吃晚饭了，”我说。

- [aɪ][get] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [baɪ]['daɪnɪŋ] ['ɜːrli] . -
' **I get more out of the day by dining early . ' .**
- 我 得到 更多的 出去 的 这 天 经过 用餐 早期的 . -

“早点吃饭，我一天的时间就能过得更充实。”

- [haʊ] [ɪz] [ðæt] , ['mɪstər] - ? - [æskt] [mɪs] ['brʌðə-tən] ,
' **How is that , Mr Cumbermede ? ' asked Miss Brotherton ,**
- 如何 是 那 , 先生 - ? - 问 错过 布拉瑟顿 ,

“怎么样，坎伯米德先生？”布拉瑟顿小姐问道。

- [noʊ] , [nɑ:t] [jet] .
' **No** , **not yet** .
- 不 , 不是 然而 .

“不，还没到时候。”

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [brɪ'ɡɪn] [ðæt] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [klɪrd] [ðə; ði] ['veri] [ləst] , [gɑ:t][aɪ 'ti:] ['θɜ:rəli]
I must not begin that until I have cleared the very last , got it thoroughly
我 必须 不是 开始 那 直到 我 有 已清除 这 非常 最后的 , 得到 它 彻底
[kli:nd] ,
cleaned ,
已清洗 ,

我必须先把最后一个清理干净，彻底清洁一番，才能开始做这件事。

[ðə; ði] ['felvz] [si:n] [tu:; tə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [pʊt] [ʌp] . -
the shelves seen to , and others put up . '
这 货架 已见 到 , 和 其他的 放 向上 . -

书架已经摆放好了，其他人也已经安装好了。

- [wʌt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['leɪbər] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ʌndər'teɪkən] , ['mɪstər] - ! - [sed] [mɪs]
' **What a tremendous labour you have undertaken , Mr Cumbermede ! ' said Miss**
- 什么 一个 巨大的 劳动 你 有 已 , 先生 - ! - 说 错过
['brʌðɜ:tən] .
Brotherton .
布拉瑟顿 .

“坎伯米德先生，您真是完成了一项了不起的工程！”布拉瑟顿小姐说道。

- [aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] [ə'feɪmd] [ju:; jʊ][ʊd; fəd][du:][soʊ] [mʌt] [fɔ:r; fər][ju: 'es] . -
' **I am quite ashamed you should do so much for us . '**
- 我 是 相当 羞愧 你 应该 做 所以 很多 为了 我们 . -

“你为我们做了这么多，我感到非常惭愧。”

- [aɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [eɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] ['sɜ:rvis] [tu:; tə][sɜ:r][dʒaɪlɪz] . -
' **I , on the contrary , am delighted to be of any service to Sir Giles . '**
- 我 , 在 这 相反 , 是 高兴极了 到 是 的 任何 服务 到 先生 吉尔斯 . -

“恰恰相反，我非常乐意为吉尔斯爵士效力。”

- [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt][ɪk'spekt][ju: 'es][tu:; tə] [slɛɪv] [ɔ:l] [deɪ] [æz; əz][wi:; wi][dɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ?
' **But you don't expect us to slave all day as we did in the morning ?**
- 但 你 不 预计 我们 到 奴隶 全部 天 作为 我们 做过 在 这 早晨 ?

但你们不会指望我们像早上那样整天辛勤劳作吧？

- [sed] ['klærə] .
' **said Clara** .
- 说 克拉拉 .

克拉拉说道。

- ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , [mɪs] ['kʌnɪŋəm] .
' **Certainly not , Miss Coningham** .
- 当然 不是 , 错过 康宁汉姆 .

“当然不是，康宁汉姆小姐。”

[aɪ][eɪ 'em] [tu:] ['greɪtɪf(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪg'zæktɪŋ] . -
I am too grateful to be exacting . '
我 是 也 感激的 到 是 严格 . -

我心怀感激，所以无法苛求。

- [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðæt] ['prɪti] [spi:tʃ] .
' **Thank you for that pretty speech .**
- 感谢 你 为了 那 漂亮的 演讲 .

谢谢你的精彩演讲。

[kʌm] , [ðen] , [mɪs] ['brʌðəˈtən] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [wɔːk] .
Come , then , Miss Brotherton , we must have a walk .
来 , 然后 , 错过 布拉瑟顿 , 我们 必须 有 一个 走 .

来吧, 布拉瑟顿小姐, 我们去散散步。

[wiː; wi] ['hævnt] [bɪn] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [tuː; tə] - [deɪ] . -
We haven't been out - of - doors to - day . '
我们 还没有 到过 出去 - 的 - 门 到 - 天 . -

我们今天没有外出。

- ['riːəli] , [mɪs] ['kʌnɪŋəm] ,
' Really , Miss Coningham ,
- 真的 , 错过 康宁汉姆 ,

“真的吗, 康宁汉姆小姐? ”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [liːst] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [help] ['mɪstər] - [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [smɔːl]
I think the least we can do is to help Mr Cumbermede to our small
我 思考 这 至少 我们 能 做 是 到 帮助 先生 - 到 我们的 小的
[əˈbɪləti] . -
ability . '
能力 . -

我认为我们至少应该尽我们所能帮助坎伯米德先生。

- ['nɑːnsens] ! - — ([mɪs] ['brʌðəˈtən] ['pɑːzətɪvli] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] .)
' Nonsense ! ' — (Miss Brotherton positively started at the word .)
- 废话 ! - — (错过 布拉瑟顿 积极地 开始 在 这 单词 .)

“胡说! ”——(布拉瑟顿小姐听到这个词时, 明显吓了一跳。)

- ['eni] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [ɔːr] [men] [wʊd] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ['betər] ,
' Any two of the maids or men would serve his purpose better ,
- 任何 二 的 这 女佣 或者 男人 会 服务 他的 目的 更好的 ,

“随便两个女仆或男人都比他们更适合他的目的。”

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈfekt] [fæˈstɪdiəsənəs] .
if he did not affect fastidiousness .
如果 他 做过 不是 影响 挑剔 .

如果他没有表现出挑剔的性格。

[wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [wiː; wi][oʊvərˈduː][aɪ ˈtiː][tuː; tə] - [deɪ] .
We sha'n't be allowed to come to - morrow if we overdo it to - day .
我们 不会 是 允许 到 来 到 - 明天 如果 我们 过度 它 到 - 天 .

如果我们今天玩得太过火, 明天就不准来了。

- [mɪs] ['brʌðəˈtən] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪnˈdɪgnənt] , [bʌt; bət]
' Miss Brotherton was evidently on the point of saying something indignant , but
- 错过 布拉瑟顿 曾是 显然 在 这 观点 的 说 某物 愤怒 , 但
[ˈjiːldɪd] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] ,
yielded notwithstanding ,
产生 虽然 ,

“布拉瑟顿小姐显然正要愤愤不平地说些什么, 但最终还是妥协了。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] [wʌnz] [mɔːr] .
and I was left alone once more .
和 我 曾是 左边 独自的 一次 更多的 .

我又一次独自一人留了下来。

[əˈgen] [aɪ] ['leɪbərd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [gruː] [θɪk] [əˈraʊnd] [ðə; ði] ['gluːmi] [wɔːlz] .
Again I laboured until the shadows grew thick around the gloomy walls .
再次 我 辛勤劳作 直到 这 阴影 生长 厚的 大约 这 阴沉 墙壁 .

我再次辛勤劳作, 直到阴暗的墙壁周围阴影越来越浓。

[æz; əz][aɪ] ['gæləpt] [hoʊm] , [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [kəm'pænjənz] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][pɑ:rk]
As I galloped home , I caught sight of my late companions coming across the park
作为 我 疾驰 家 , 我 捕捉 视线 的 我的 晚的 同伴 未来 穿过 这 公园
;
;
;
;

我策马奔向家的路上，瞥见了我的同伴们正穿过公园走过来；

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [aɪ][jæl; jə][nɔ:t][bi:; bi] ['hɑ:rdli] [dʒʌdʒd] [ɪf] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][dɪd][sɪt] [streɪtər] [ɪn]
and I trust I shall not be hardly judged if I confess that I did sit straighter in
和 我 相信 我 将 不是 是 几乎 评判 如果 我 承认 那 我 做过 坐 更直 在
[maɪ]['sæd(ə)l] ,
my saddle ,
我的 鞍 ,

我相信，如果我承认我在马鞍上坐得更直了，大家不会苛责我。

[ænd; ənd][maɪnd][maɪ] [si:t] ['betər] .
and mind my seat better .
和 头脑 我的 座位 更好的 .

还有，看好我的座位。

[ðʌs] ['endɪd] [maɪ]['sekənd] ['deɪz] [wɜ:rk][æt; ət][ðə; ði]['laɪbrəri][ʌv; əv]['moʊld,wɔ:rp] [hɔ:l] .
Thus ended my second day's work at the library of Moldwarp Hall .
因此 结束 我的 第二 天 工作 在 这 图书馆 的 模塑变形 大厅 .
我在莫尔德沃普大厅图书馆的第二天工作就此结束。

['tʃæptər] [ɛks'eks'fɔ:r] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

[æn; ən] [ɪk'spə:stʊ'leɪʃn] .
AN EXPOSTULATION .
一个 解释 .

一次揭露。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
Neither of the ladies came to me the next morning .
两者都不 的 这 女士们 来了 到 我 这 下一个 早晨 .

第二天早上，两位女士都没有来找我。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][maɪ] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [kən'sɪdərəbli] [les] [ni:d] [ʌv; əv]
As far as my work was concerned , I was in considerably less need of
作为 远的 作为 我的 工作 曾是 担心的 , 我 曾是 在 相当 较少的 需要 的
[ðer; ðər] [ə'sɪstəns] ,
their assistance ,
他们的 协助 ,

就我的工作而言，我并不太需要他们的帮助。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [leɪ] ['oʊnli] [brɪ'twi:n] [tu:] [ru:mz; rʊmz] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntu:] [i:tʃ] [ʌðər] .
for it lay only between two rooms opening into each other .
为了 它 躺 仅有的 之间 二 房间 开幕 进入 每个 其他 .

因为它正好位于两个相通的房间之间。

[nɔ:r][dɪd][aɪ] [fi:l] ['eni] [greɪt] [dɪsə'pɔɪntmənt] , [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ]
Nor did I feel any great disappointment , for so long as a man has something
也不 做过 我 感觉 任何 伟大的 失望 , 为了 所以 长的 作为 一个 男人 有 某物
[tu:; tə][du:] ,
to do ,
到 做 ,

我也没有感到特别失望，只要一个人有事可做，

[ˌɛkspekˈteɪŋ] [ɪz] [ˈpleɪzər] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [wɪl] [kənˈtɪnjuː] [sʌt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
expectation is pleasure enough , and will continue such for a long time .
期待 是 乐趣 足够的 , 和 将要 继续 这样的 为了 一个 长的 时间 :
期待本身就是一种快乐, 而且这种快乐会持续很长时间。

[aɪˈtiː][ɪz] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ʌnɪmˈplɔɪd] [tuː; tə] [huːm] [ˌɛkspekˈteɪŋ] [bɪˈkʌmz] [æn; ən] [ˈægəni] .
It is those who are unemployed to whom expectation becomes an agony .
它 是 那些 WHO 是 失业 到 谁 期待 变成 一个 痛苦 :
对于那些失业的人来说, 期望反而成了一种煎熬。

[aɪ] [went] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ] [ˈsaɪləteri] [ˈdɪnər] [ˈɔːlmoʊst] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrn] [tuː; tə][maɪ] [əˈrɪdʒən(ə)] [plæn]
I went home to my solitary dinner almost resolved to return to my original plan
我 去 家 到 我的 孤 晚餐 几乎 已解决 到 返回 到 我的 原来的 计划
[ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ] [ˈoʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːnz] .
of going only in the afternoons .
的 去 仅有的 在 这 下午 :
我独自一人回家吃晚饭, 几乎下定决心恢复原先的计划, 只在下午出行。

[aɪ][wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈθɜːrəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈklærə] ; [bʌt; bət] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [hoʊp]
I was not thoroughly in love with Clara ; but it was certainly the hope
我 曾是 不是 彻底 在 爱 和 克拉拉 ; 但 它 曾是 当然 这 希望
[ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] ,
of seeing her ,
的 看到 她 ,
我并没有深深地爱上克拉拉; 但我确实很希望见到她。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈpleɪzər] [ʌv; əv] [ˈhændlɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [bʊks] ,
and not the pleasure of handling the dusty books ,
和 不是 这 乐趣 的 处理 这 尘土飞扬 图书 ,
而不是翻阅布满灰尘的书籍所带来的乐趣。
[ðæt] [druː] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] .
that drew me back to the library that afternoon .
那 画 我 后退 到 这 图书馆 那 下午 :
那件事促使我那天下午又回到了图书馆。

[aɪ][hæd; həd] [gɑːt] [ˈræðər] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
I had got rather tired of the whole affair in the morning .
我 有 得到 相当 疲劳的 的 这 所有的 事务 在 这 早晨 :
早上的时候, 我已经对整件事感到相当厌倦了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst] [wʌz; wəz] [ˈtʃoʊkɪŋ] ,
It was very hot , and the dust was choking ,
它 曾是 非常 热的 , 和 这 灰尘 曾是 窒息 ,
天气非常热, 尘土飞扬, 令人窒息。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɔːljəmz] [aɪ] [ˈoʊpənd] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [maɪ] [hændz] ,
and of the volumes I opened as they passed through my hands ,
和 的 这 卷 我 打开 作为 他们 通过了 通过 我的 双手 ,
以及我翻阅过的那些书卷, 它们从我手中流过,

[nɑːt] [wʌn] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
not one was of the slightest interest to me .
不是 一 曾是 的 这 丝毫 兴趣 到 我 :
没有一个能引起我丝毫兴趣。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˈklærə] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [leɪn] [ɪn] [ðə; ði] [græs] [ɪnˈsted] .
But for the chance of seeing Clara I should have lain in the grass instead .
但 为了 这 机会 的 看到 克拉拉 我 应该 有 莱恩 在 这 草 反而 :
但为了有机会见到克拉拉, 我应该躺在草地上才对。

[nʊʊ][wʌn] [keɪm] .
No one came .
不 一 来了 .

没有人来。

[aɪ] [gru:] ['wɪrɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [rɪ'tri:tɪd] [ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːrməri] .
I grew weary , and for a change retreated into the armoury .
我 生长 厌倦 , 和 为了 一个 改变 撤退 进入 这 军械库 .

我感到疲倦，于是破例退回到了军械库。

[ˈeɪvɪdəntli] , [nɑːt][ðə; ði] ['slɑɪtəst] [hiːd] [wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪpənz] [naʊ] ,
Evidently , not the slightest heed was paid to the weapons now ,

显然 , 不是 这 丝毫 注意 曾是 有薪酬的 到 这 武器 现在 ,

显然，现在这些武器根本无人理会。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] [ðæt] , [wen] [aɪ][hæd; həd][gɒt][ðə; ði] [bʊks] [ɪn]['ɔːrdər] ,
and I was thinking with myself that , when I had got the books in order ,

和 我 曾是 思维 和 我 那 , 什么时候 我 有 得到 这 图书 在 命令 ,

我当时心想，等我把书整理好之后，

[aɪ] [maɪt] [ɡɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] ['fɜːbɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔɪlɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
I might give a few days to furbishing and oiling them ,

我 可能 给 一个 很少 天 到 家具 和 注油 他们 ,

我可能会花几天时间来给它们上油和保养。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɡæləri] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['klærə] ['entərd] .
when the door from the gallery opened , and Clara entered .

什么时候 这 门 从 这 画廊 打开 , 和 克拉拉 进入 .

画廊的门开了，克拉拉走了进来。

- [wʌt] !
' What !
- 什么 !

'什么！

[ə; eɪ]['truːənt] ?
a truant ?
一个 逃学 ?

逃学？

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- [juː; jʊ] [teɪk] [ækju'zeɪʃ(ə)n][æt; ət] [liːst] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrlɔːk] , ['klærə] .
' You take accusation at least by the forelock , Clara .

- 你 拿 指控 在 至少 经过 这 前额 , 克拉拉 .

“克拉拉，你至少要抓住前额的头发来接受指控。”

[huː] [ɪz][ðə; ði] ['riːəl] ['truːənt] [naʊ] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [mis'teɪk] ? -
Who is the real truant now — if I may suggest a mistake ? ' -
WHO 是 这 真实的 逃学 现在 — 如果 我 可能 建议 一个 错误 ? -

如果允许我指出错误的话，现在真正的逃学者是谁？

- [aɪ] ['nevər] [ʌndər'tʊk] ['eniθɪŋ] .
' I never undertook anything .
- 我 绝不 承担 任何事物 .

我从未承担过任何责任。

[haʊ] ['meni] ['gesɪz] [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'zɜːrʃn] [tuː; tə] -
How many guesses have you made as to the cause of your desertion to -
如何 许多 猜测 有 你 制成 作为 到 这 原因 的 你的 逃兵 到 -
[deɪ] ? -
day ? '
天 ? -

你猜过多少次你今天擅离职守的原因了？

- [wel] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] . -
' Well , three or four . '
- 出色地 , 三 或者 四 . -

“嗯，三四个吧。”

- [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [wʌn][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [mɪs] - ['greɪʃəsnəs] [tuː; tə]
' Have you made one as to the cause of Miss Brotherton's graciousness to
- 有 你 制成 一 作为 到 这 原因 的 错过 - 亲切 到
[juː; jʊ] ['jestərdeɪ] ? -
you yesterday ? '
你 昨天 ? -

“你有没有说明布拉瑟顿小姐昨天对你如此友善的原因？”

- [æt; ət] [liːst] [aɪ] [rɪ'mɑːkt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] . -
' At least I remarked the change . '
- 在 至少 我 评论 这 改变 . -

“至少我注意到了这种变化。”

- [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
' I will tell you .
- 我 将要 告诉 你 .

我会告诉你。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔːrt] ['nɒʊtɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['raɪtɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mæɡəziːn]
There was a short notice of some of your writings in a certain magazine
那里 曾是 一个 短的 注意 的 一些 的 你的 著作 在 一个 肯定 杂志
[wɪtʃ] [aɪ] [kən'traɪvd] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] . -
which I contrived should fall in her way . '
哪个 我 人为的 应该 落下 在 她 方式 . -

我安排你在某杂志上发表了一篇简短的文章，让她有机会看到。

- [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
' Impossible !
- 不可能的 !

'不可能的！

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
' I exclaimed .
- 我 惊呼 .

我惊呼道。

- [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [pʊt] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] . -
' I have never put my name to anything . '
- 我 有 绝不 放 我的 姓名 到 任何事物 . -

“我从未在任何东西上署过名。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [tuː; tə][ɔːl][jʊr; jər][kɑːntrə'bjuːʃənz] . -
' But you have put the same name to all your contributions . '
- 但 你 有 放 这 相同的 姓名 到 全部 你的 贡献 . -

但是你所有的作品都用了同一个名字。

- [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [rɪ'vjʊːər] [nəʊ] [aɪ 'tiː] [ment] [em 'iː] ? -
' How should the reviewer know it meant me ? '
- 如何 应该 这 评论员 知道 它 意思是 我 ? -

“评论者怎么知道指的是我呢？”

- [jɔː; jər] [oʊn] [neɪm] [wʌz; wəz] ['nevər] ['men](ə)nd] .
' **Your own name was never mentioned** .
- 你的 自己的 姓名 曾是 绝不 提及 .

你的名字从未被提及。

- [aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ji] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fju:zd] [æz; əz][ʃi:; ji] [sed] [ðɪs] .
' **I thought she looked a little confused as she said this** .
- 我 想法 她 看起来 一个 小的 使困惑 作为 她 说 这 .

“我觉得她说这话的时候看起来有点困惑。”

- [ðen] [haʊ] [ʊd; jəd] [mɪs] ['brʌðətən] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ment] [em 'i:] ?
' **Then how should Miss Brotherton know it meant me ?**
- 然后 如何 应该 错过 布拉瑟顿 知道 它 意思是 我 ?

“那么布拉瑟顿小姐怎么会知道指的是我呢？”

- [ʃi:; ji]['hezɪtətɪd; 'hezətətɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ðen] ['ænsər] :
' **She hesitated a moment — then answered :**
- 她 犹豫了一下 一个 片刻 — 然后 回答 :

她犹豫了一下，然后回答道：

- [pər'hæps][frʌm; frəm][ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['eɪdəns] . — [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] . -
' **Perhaps from internal evidence . — I suppose I must confess I told her . '**
- 也许 从 内部的 证据 . — 我 认为 我 必须 承认 我 讲述 她 . -

“或许是从内部证据来看——我想我必须承认我告诉过她。”

- [ðen] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] ?
' **Then how did you know ?**
- 然后 如何 做过 你 知道 ?

“那你是怎么知道的？”

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][jɔː; jər] ['ri:dəz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] . -
' **I have been one of your readers for a long time . '**
- 我 有 到过 一 的 你的 读者 为了 一个 长的 时间 . -

“我一直是您的读者。”

- [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [maɪ][wɜ:rk] ? -
' **But how did you come to know my work ? '**
- 但 如何 做过 你 来 到 知道 我的 工作 ? -

“但是你是如何了解到我的作品的呢？”

- [ðæt] [hæz; həz] [u:zd] [aʊt] . -
' **That has oozed out . '**
- 那 有 渗出 出去 . -

“那东西已经渗出来了。”

- [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] , - [aɪ] [sed] .
' **Some one must have told you , ' I said .**
- 一些 一 必须 有 讲述 你 , - 我 说 .

“肯定有人告诉过你,”我说。

- [ðæt] [ɪz][maɪ] ['si:krət] , - [ʃi:; ji] [rɪ'plaɪd] ,
' **That is my secret , ' she replied ,**
- 那 是 我的 秘密 , - 她 回复 ,

“这是我的秘密,”她回答说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv] ['merkɪŋ] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [ti:z] [em 'i:] .
with the air of making it a mystery in order to tease me .
和 这 空气 的 制作 它 一个 神秘 在 命令 到 逗 我 .

他故意装作神秘的样子来戏弄我。

- [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:l][ə; eɪ] [mɪ'steɪk] , - [aɪ] [sed] .
' **It must be all a mistake , ' I said .**
- 它 必须 是 全部 一个 错误 , - 我 说 .

“这一定是误会,”我说。

- [ˈʃoʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈmæɡəziːn] . -
- **Show me the magazine** . '
- 展示 我 这 杂志 . -

“把杂志给我看看。”

- [æz; əz][juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [aɪ][wəʊnt] . -
- **As you won't take my word for it , I won't** . '
- 作为 你 惯于 拿 我的 单词 为了 它 , 我 惯于 . -

既然你不相信我的话，那我也不相信。

- [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] .
- **Well , I shall soon find out** .
- 出色地 , 我 将 很快 寻找 出去 . -

“嗯，我很快就会知道了。”

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd][hævn; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] .
There is but one could have done it .
那里 是 但 一 可以 有 完毕 它 .

只有一个人能做到。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
It is very kind of him , no doubt ; but I don't like it .
它 是 非常 种类 的 他 , 不 怀疑 ; 但 我 不 喜欢 它 .

他这样做当然很好，但我并不喜欢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威尔弗里德·坎伯米德(Wilfrid Cumbermede)

第19/32页

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌv; əv] [ɪt'self] — [nɑ:t] [θru:] [frendz] . -
' **That kind of thing should come of itself — not through friends . '**
- 那 种类 的 事物 应该 来 的 本身 — 不是 通过 朋友们 . -

这种事应该自然而然地发生，而不是通过朋友介绍。

- [hu:] [du:][ju:; jʊ] ['fænsɪ] [hæz; həz] [dʌŋ] [aɪ 'ti:] ? -
' **Who do you fancy has done it ? '**
- WHO 做 你 想要 有 完毕 它 ? -

你觉得是谁干的？

- [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['si:kret] , [soʊ] [hæv; həv] [aɪ] .
' **If you have a secret , so have I .**
- 如果 你 有 一个 秘密 , 所以 有 我 .

“如果你有秘密，我也有。”

- [maɪ] ['ænsər] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɜ:r; həɹ] , [ðoo] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [tel] [wʌt] [geɪv] [em 'i:] [ðə; ði]
' **My answer seemed to relieve her , though I could not tell what gave me the**
- 我的 回答 似乎 到 缓解 她 , 尽管 我 可以 不是 告诉 什么 给予 我 这
[ɪm'preʃ(ə)n] .
impression .
- 印象 .

我的回答似乎让她松了一口气，虽然我说不出是什么让我产生了这种感觉。

- [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['welkəm] [tu:; tə] [jɔ:rz] , [ænd; ænd] [aɪ] [wɪl] [ki:p] [maɪn] , - [ʃi:; ji] [sed] .
' **You are welcome to yours , and I will keep mine , ' she said .**
- 你 是 欢迎 到 你的 , 和 我 将要 保持 矿 , - 她 说 .

“你留着你的东西就好，我也会留着我的东西，”她说。

- [aɪ] ['oʊnli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [mɪs] - [kɑ:ndɪ'senʃn] ['jestərdeɪ] . -
' **I only wanted to explain Miss Brotherton's condescension yesterday . '**
- 我 仅有的 通缉 到 解释 错过 - 居高临下 昨天 . -

“我只是想解释一下布拉瑟顿小姐昨天那种居高临下的态度。”

- [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [ju:; jʊ] [dɪdnt] [kʌm] [tu:; tə] - [deɪ] . -
' **I thought you were going to explain why you didn't come to - day . '**
- 我 想法 你 是 去 到 解释 为什么 你 没有 来 到 - 天 . -

“我还以为你会解释一下你今天为什么没来呢。”

- [ðæt] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [ɑ:r 'i:] - ['ækʃ(ə)n] .
' **That is only a re - action .**
- 那 是 仅有的 一个 关于 - 行动 .

那只是一种反应。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ʃi:; ji] [θɪŋks] [ʃi:; ji] [went] [tu:] [fa:r] ['jestərdeɪ] . -
I have no doubt she thinks she went too far yesterday . '
我 有 不 怀疑 她 思考 她 去 也 远的 昨天 . -

我毫不怀疑她认为自己昨天做得太过分了。

- [ðæt] [ɪz] [əb'sɜ:rd] .
' **That is absurd .**
- 那 是 荒诞 .

“这太荒谬了。”

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] ['sɪv(ə)] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] . -
She was civil ; that was all . '
- 她 曾是 民用 ; 那 曾是 全部 . -

她态度客气，仅此而已。

- [ɪn] ['ri:dɪŋ] [jɔː; jər] [θər'mɑ:mitər] , [ju:; jʊ][mɑst; məst] [noʊ] [ɪts]['ziroʊ][fɜ:rst] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd]
' **In reading your thermometer , you must know its zero first , ' she replied**
- 在 阅读 你的 温度计 , 你 必须 知道 它是 零 第一的 , - 她 回复
[sen'tenʃəsli] .
sententiously .
- 义正辞严地 .

“读温度计的时候，你首先要知道它的零度是多少，”她一本正经地回答道。

- [ɪz][ðə; ði] [sɔ:rd] [ju:; jʊ][kɔ:l] [jɔ:rz] [ðer; ðər] [stɪl] ? -
' **Is the sword you call yours there still ? '**
- 是 这 剑 你 称呼 你的 那里 仍然 ? -

“你所谓的‘你的剑’还在那里吗？ ”

- [jes] , [ænd; ənd][aɪ][kɔ:l][aɪ 'ti:] [maɪn] [stɪl] . -
' **Yes , and I call it mine still . '**
- 是的 , 和 我 称呼 它 矿 仍然 . -

“是的，我仍然把它当作我的。”

- [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [ðen] ?
' **Why don't you take it , then ?**
- 为什么 不 你 拿 它 , 然后 ? -

那你为什么不拿呢？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kærid] [aɪ 'ti:][ɔ:f] [ɔ:n] [ə'ɡoʊ] . -
I should have carried it off long ago . '
我 应该 有 携带 它 离开 长的 前 . -

我早该把它带走的。

- [tu:; tə] [sti:l] [maɪ] [oʊn] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] ['predʒədɪs] [maɪ] [raɪt] , - [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .
' **To steal my own would be to prejudice my right , ' I returned .**
- 到 偷 我的 自己的 会 是 到 偏见 我的 正确的 , - 我 返回 . -

“偷走自己的东西就是损害我的权利，”我回答道。

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [sɜ:r][dʒaɪlɪz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . -
' **But I have often thought of telling Sir Giles about it . '**
- 但 我 有 经常 想法 的 讲述 先生 吉尔斯 关于 它 . -

“但我常常想把这件事告诉吉尔斯爵士。”

- [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] , [ðen] ? -
' **Why don't you , then ? '**
- 为什么 不 你 , 然后 ? -

“那你为什么不呢？ ”

- [aɪ]['hɑ:rdli] [noʊ] .
' **I hardly know .**
- 我 几乎 知道 . -

我几乎一无所知。

[maɪ] [hed] [hæz; həz] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['eni] [taɪm] [wɪl] [du:] .
My head has been full of other things , and any time will do .
我的 头 有 到过 满的 的 其他 事物 , 和 任何 时间 将要 做 . -

我脑子里一直想着其他事情，所以什么时候都行。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:][ɪn][ɪts] [oʊn] [pleɪs] [wʌns] [mɔ:r] .
But I should like to see it in its own place once more .
- 但 我 应该 喜欢 到 看 它 在 它是自己的 地方 一次 更多的 . -

但我很想再次看到它回到它原本的位置。

- [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [naʊ] ['hændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
' **I had taken it from the wall , and now handed it to her .**
- 我 有 已采取 它 从 这 墙 , 和 现在 递交 它 到 她 . -

“我把它从墙上取下来，现在递给了她。”

- [ɪz] [ðɪs] [aɪ 'ti:] ?
' **Is this it ?**
- 是 这 它 ?

就这样吗？

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['kɛrləsli] .
' **she said carelessly** .
- 她 说 粗心大意 .

她漫不经心地说。

- [aɪ 'ti:][ɪz] — [dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːf][maɪ][bed] [ðæt] [naɪt] . -
' **It is — just as it was carried off my bed that night** . '
- 它 是 — 只是 作为 它 曾是 携带 离开 我的 床 那 夜晚 . -

“没错——就跟那天晚上它被人从我床上搬走时一模一样。”

- [wʌt] [ru:m] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn] ?
' **What room were you in ?**
- 什么 房间 是 你 在 ?

你在哪个房间？

- [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , ['traɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃiːθ] .
' **she asked , trying to draw it from the sheath** .
- 她 问 , 尝试 到 画 它 从 这 鞘 .

她一边问，一边试图把它从鞘中拔出来。

- [aɪ][kɑːnt] [tel] .
' **I can't tell** .
- 我 不能 告诉 .

我无法判断。

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [ɪn][aɪ 'ti:] [sɪnz] . -
' **I've never been in it since** . '
我已经 绝不 到过 在 它 自从 . -

从那以后，我就再也没进去过。

- [juː; jʊ][dəunt] [si:m] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ][kjəri'ɑːsəti][ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ] — -
' **You don't seem to me to have the curiosity natural to a —** '
- 你 不 似乎 到 我 到 有 这 好奇心 自然的 到 一个 — -

“我觉得你似乎缺乏一个——”

- [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] — [noʊ] , - [aɪ] [sed] .
' **To a woman — no , I said** .
- 到 一个 女士 — 不 , - 我 说 .

“对女人来说——不，”我说。

- [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['spɪrɪt] , - [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɔːtid] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ɪndɪg'neɪ(ə)n] .
' **To a man of spirit , she retorted , with an appearance of indignation** .
- 到 一个 男人 的 精神 , - 她 反驳 , 和 一个 外貌 的 愤慨 .

“对一个有魄力的人来说，”她带着愤慨的神情反驳道。

- [aɪ][dəunt] [brɪ'li:v] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ɪːv(ə)n] [haʊ] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ɪntuː][jɔːr; jər] [pə'zeʃn] ! -
' **I don't believe you can tell even how it came into your possession !** '
- 我 不 相信 你 能 告诉 甚至 如何 它 来了 进入 你的 拥有 ! -

“我不相信你甚至能说清它是怎么到你手里的！ ”

- [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ]['fæməli][frʌm; frəm] [taɪm] [ɪmə'mɔːriəl] ? -
' **Why shouldn't it have been in the family from time immemorial ?** '
- 为什么 不应该 它 有 到过 在 这 家庭 从 时间 远古的 ? -

“为什么它不能自古以来就属于这个家族呢？ ”

- [soʊ] ！ — [ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt] [ker] ['iːðər] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [aɪ 'tiː] , [ɔːr][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [juː; jʊ]
- **So ！ — And you don't care either to recover it , or to find out how you**
- 所以 ！ — 和 你 不 关心 任何一个 到 恢复 它 , 或者 到 寻找 出去 如何 你
[bɔːst][aɪ 'tiː] ！ -
lost it ！
丢失的 它 ！ -

“所以！ ——你既不想找回它，也不想弄清楚你是怎么弄丢它的！ ”

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
- **How can I ?**
- 如何 能 我 ?

我该怎么做？

[wer] [ɪz]['mɪstər] [kloʊz] ? -
Where is Mr Close ? '
在哪里 是 先生 关闭 ? -

克洛斯先生在哪里？

- [waɪ] , [ded] , ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'gəʊ] . -
- **Why , dead , years and years ago .** '
- 为什么 , 死的 , 年 和 年 前 . -

“为什么？ 死了，很多很多年前就死了。”

- [soʊ][aɪ] [ʌndər'stʊd] .
- **So I understood .**
- 所以 我 理解 .

我明白了。

[aɪ][kɑːnt] [wel] [ə'plai] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðen] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][noʊ][wʌn] [els] [noʊz] . -
I can't well apply to him , then , and I am certain no one else knows . '
我 不能 出色地 申请 到 他 , 然后 , 和 我 是 肯定 不 一 别的 知道 . -

那我没办法向他申请，而且我肯定其他人也不知道。

- [dəʊnt][biː; bi] [tuː] ['ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
- **Don't be too sure of that .**
- 不 是 也 当然 的 那 .

不要对此过于肯定。

[pər'hæps][sɜːr][dʒaɪlz] — -
Perhaps Sir Giles — '
也许 先生 吉尔斯 — -

或许吉尔斯爵士——

- [aɪ][eɪ 'em] ['pɔːzətɪv] [sɜːr][dʒaɪlz] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . -
- **I am positive Sir Giles knows nothing about it .** '
- 我 是 积极的 先生 吉尔斯 知道 没有什么 关于 它 . -

“我确信吉尔斯爵士对此事一无所知。”

- [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][nɑːt] [ɔːltə'geðər] [ʌn'noʊn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] . -
- **I have reason to think the story is not altogether unknown in the family .** '
- 我 有 原因 到 思考 这 故事 是 不是 共 未知 在 这 家庭 . -

“我有理由认为，这个故事在家族内部并非完全无人知晓。”

- [hæv; həv][juː; jʊ][təʊld][aɪ 'tiː] , [ðen] ? -
- **Have you told it , then ?** '
- 有 你 讲述 它 , 然后 ? -

“那你告诉过别人了吗？ ”

- [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] . -
- **No , but I have heard it alluded to .** '
- 不 , 但 我 有 听到 它 暗示 到 . -

“不，但我听说过。”

- [baɪ][sɜ:r][dʒaɪlz] ? -
' **By Sir Giles** ? '
- 经过 先生 吉尔斯 ? -

“是吉尔斯爵士吗？”

- [noʊ] . -
' **No** . '
- 不 . -

'不。'

- [baɪ] [hu:m] , [ðen] ? -
' **By whom , then** ? '
- 经过 谁 , 然后 ? -

“那么，是谁干的呢？”

- [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [noʊ] [mɔ:r] ['kwɛstʃənz] . -
' **I will answer no more questions** . '
- 我 将要 回答 不 更多的 问题 . -

“我不会再回答任何问题。”

- ['dʒɛfri] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? -
' **Geoffrey , I suppose** ? '
- 杰弗里 , 我 认为 ? -

“应该是杰弗里吧？”

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [pə'laɪt] .
' **You are not polite** .
- 你 是 不是 有礼貌的 . -

你很不礼貌。

[du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l][aɪ] [noʊ] ? -
Do you suppose I am bound to tell you all I know ? '
做 你 认为 我 是 边界 到 告诉 你 全部 我 知道 ? -

你以为我有义务把我知道的一切都告诉你吗？

- [nɑ:t][baɪ] ['eni] [mi:nz] .
' **Not by any means** .
- 不是 经过 任何 方法 . -

绝不可能。

['oʊnli] , [ju:; jʊ] ['ɔtnt] [tu:; tə] [pi:k] [ə; eɪ][kɜəri'ɑ:səti][ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə]['sætɪsfai] . -
Only , you oughtn't to pique a curiosity you don't mean to satisfy . '
仅有的 , 你 不应该 到 激起 一个 好奇心 你 不 意思是 到 满足 . -

但是，你不应该激起别人的好奇心，而你又不打算满足他们。

- [bʌt; bət] [ɪf] [aɪm][nɑ:t][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] ? — [ɔ:l][aɪ] [ment] [tu:; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ,
' **But if I'm not at liberty to say more ? — All I meant to say was that** ,
- 但 如果 我是 不是 在 自由 到 说 更多的 ? — 全部 我 意思是 到 说 曾是 那 ,

“但如果我不能多说几句呢？——我只想说的是，

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [get] [bæk] [ðæt] [sɔ:rd] . -
if I were you , I would get back that sword . '
如果 我 是 你 , 我 会 得到 后退 那 剑 . -

如果我是你，我会把那把剑找回来。

- [ju:; jʊ][hɪnt] [æt; ət][ə; eɪ] ['si:kɹət] ,
' **You hint at a secret** ,
- 你 暗示 在 一个 秘密 ,

你暗示了一个秘密，

[ænd; ənd] [jet] [sə'pəʊz] [aɪ][kʊd; kəd] ['kæri] [ɔ:f] [ɪts]['ɑ:bdʒekt][æz; əz][aɪ] [maɪt] [ə; eɪ] ['rʌsti] [neɪl] ,
and yet suppose I could carry off its object as I might a rusty nail ,
和 然而 认为 我 可以 携带 离开它是 目的 作为 我 可能 一个 生锈的 指甲 ,

然而，假设我能像搬走一颗生锈的钉子一样搬走它的目标物，

[wɪtʃ] ['eni] ['pæsə] - [baɪ] [wʊd] [biː, bi] [meɪd] ['welkəm] [tuː, tə] ! -
which any passer - by would be made welcome to !
哪个 任何 过路人 - 经过 会 是 制成 欢迎 到 ! -

任何路人都会受到热烈欢迎！

- [juː, jʊ] [maɪt] [teɪk] [aɪ 'tiː][fɜːrst] , [ænd; ənd] ['menʃ(ə)n] [ðə, ði] [θɪŋ] [tuː, tə][sɜːr][dʒaɪlz] ['æftəwərdz] . -
' You might take it first , and mention the thing to Sir Giles afterwards . '
- 你 可能 拿 它 第一的 , 和 提到 这 事物 到 先生 吉尔斯 然后 . -

“你可以先拿去吃，然后再跟吉尔斯爵士提起这件事。”

- [waɪ] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'tiː][fɜːrst] ? -
' Why not mention it first ? '
- 为什么 不是 提到 它 第一的 ? -

为什么不先提一下呢？

- ['oʊnli][ɑːn][ðə, ði] [sʌpə'zɪʃ(ə)n] [juː, jʊ][hæd; həd][nɑːt][ðə, ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː, tə] [kleɪm] [aɪ 'tiː] . -
' Only on the supposition you had not the courage to claim it . '
- 仅有的 在 这 假设 你 有 不是 这 勇气 到 宣称 它 . -

“只是假设你没有勇气去争取它。”

- [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊdənt] [hæv; həv][ðə, ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː, tə] [ə'vaʊ] [ðə, ði] [diːd] ['æftəwərdz] .
' In that case I certainly shouldn't have the courage to avow the deed afterwards . '
- 在 那 案件 我 当然 不应该 有 这 勇气 到 承认 这 契据 然后 .

“既然如此，我事后肯定没有勇气承认这件事。”

[aɪ][dəʊnt] [ʌndə'stænd] [juː, jʊ] , ['klærə] .
I don't understand you , Clara .
我 不 理解 你 , 克拉拉 .

克拉拉，我不理解你。

- [ʃiː, ʃɪ] [læft] .
' She laughed .
- 她 笑了 .

她笑了。

- [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [jʊr; jər] [weɪ] , - [ʃiː, ʃɪ] [sed] .
' That is always your way , ' she said .
- 那 是 总是 你的 方式 , - 她 说 .

“你总是这样，”她说。

- [juː, jʊ] [teɪk] ['evriθɪŋ] [soʊ] ['sɪriəsli] !
' You take everything so seriously !
- 你 拿 一切 所以 严重地 !

你把什么事都看得太认真了！

[waɪ] ['kʊdnt] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][prə:pə'zɪʃ(ə)n] [wɪ'ðəʊt] ['biːɪŋ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː, tə] [miːn] [aɪ 'tiː] ?
Why couldn't I make a proposition without being supposed to mean it ?
为什么 不能 我 制作 一个 主张 没有 存在 据称 到 意思是 它 ?

为什么我不能提出一个不带任何主观意图的建议呢？

- { [ɪlə'streɪʃ(ə)n] : “ [gluːd] , “ [ʃiː, ʃɪ] ['ekəʊd] , “ [wʌt] [duː][juː, jʊ] [miːn] ? ” }
' { Illustration : “ Glued , ” she echoed , “ What do you mean ? ” }'
- { 插图 : “ 胶合 , “ 她 回声 , “ 什么 做 你 意思是 ? ” }

{插图：“粘住了，”她重复道，“你什么意思？”}

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sætɪsfɑɪd] .
I was not satisfied .
我 曾是 不是 使满意 .

我不满意。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʃɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈʌpraɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [toʊn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [əˈtemptɪd]
There was something short of uprightness in the whole tone of her attempted
那里 曾是 某物 短的 的 正直 在 这 所有的 语气 的 她 尝试过
[pərˈsweɪz(ə)n] — [wɪtʃ] [ɪnˈdi:d] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [bɪˈli:v] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈlaɪtli] [ɪnˈtendɪd]
persuasion — which indeed I could hardly believe to have been so lightly intended
劝说 — 哪个 的确 我 可以 几乎 相信 到 有 到过 所以 轻轻 故意的
[æz; əz][ʃi:; ji] [naʊ] [səˈdʒestɪd] .
as she now suggested .
作为 她 现在 建议 .

她试图说服我的整个语气都透着一股不正直的劲儿——事实上，我很难相信她会像现在暗示的那样轻率地表达自己的意思。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [frɔ:st][ɑ:n][ðə; ði] [sprɪŋ]
The effect of my feeling for her was that of a slight frost on the Spring
这 影响 的 我的 感觉 为了 她 曾是 那 的 一个 轻微 霜 在 这 春天
[ˈblɒsəmz] .
blossoms .
花朵 .

我对她的感情就像春天花朵上的一层薄霜。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði][hɪlt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] ,
She had been examining the hilt with a look of interest ,
她 有 到过 检查 这 剑柄 和 一个 看 的 兴趣 ,
她饶有兴致地仔细端详着剑柄。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [drɔ:ɪ] [ðə; ði] [bleɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and was now for the third time trying to draw the blade from the
和 曾是 现在 为了 这 第三 时间 尝试 到 画 这 刀刃 从 这
[ʃi:θ] .
sheath .
鞘 .
他现在正第三次尝试从刀鞘中拔出刀刃。

- [ɪts] [noʊ][ju:z] , [ˈklærə] , - [aɪ] [sed] .
' **It's no use , Clara , ' I said** .
- 它是 不 使用 , 克拉拉 , - 我 说 .
“没用的，克拉拉，”我说。
- [aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [tu:] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [glu:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈskæbərd] . -
' **It has been too many years glued to the scabbard** . '
- 它 有 到过 也 许多 年 胶合 到 这 刀鞘 . -
“它已经挂在剑鞘上太多年了。”

- [glu:d] !
' **Glued** !
- 胶合 !
'胶合！

- [ʃi:; ji] [ˈekəʊd] .
' **she echoed** .
- 她 回声 .
她附和道。

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
' **What do you mean ?**
- 什么 做 你 意思是 ?
'你是什么意思？

- [aɪ][dɪd][nɔ:t][rɪˈplaɪ] .
' **I did not reply** .
- 我 做过 不是 回复 .
我没有回复。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˈɔ:lməʊst][ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] ['[ædɔʊd] [hɜ:r; hə] [feɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
An expression almost of horror shadowed her face , and at the same
一个 表达 几乎 的 恐怖 阴影 她 脸 , 和 在 这 相同的
[ˈmoʊmənt] , [tu:; tə][maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
moment , to my astonishment ,
片刻 , 到 我的 惊讶 ,
她脸上几乎闪过一丝惊恐的表情, 与此同时, 令我惊讶的是,

[ʃi:; ji] [dru:] [aɪ 'ti:] [hæf] - [wei] .
she drew it half - way .
她 画 它 一半 - 方式 .
她画了一半。
- [waɪ] !
' Why !
- 为什么 !
'为什么!

[ju:; jʊ] [ɪn'tʃæntɾəs] !
You enchantress !
你 女巫 !
你这迷人的女巫!

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
' I exclaimed .
- 我 惊呼 .
我惊呼道。

- [aɪ] ['nevər] [sɔ:; [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] .
' I never saw so much of it before .
- 我 绝不 锯 所以 很多 的 它 前 .
我以前从未见过这么多。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['wʌndərfəli] [braɪt] — [wen] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [[ʌt] [ɪn]
It is wonderfully bright — when one thinks of the years it has been shut in
它 是 太棒了 明亮的 — 什么时候 — 思考 的 这 年 它 有 到过 关闭 在
[ˈdɑ:rkənəs] .
darkness .
黑暗 .
它明亮得令人惊叹——想想它曾被封闭在黑暗中多年。

- [ʃi:; ji] ['hændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['seɪɪŋ] ,
' She handed it to me as it was , saying ,
- 她 递交 它 到 我 作为 它 曾是 , 说 ,
她原封不动地递给我, 说道:

- [ɪf] [ðæt] ['wepən] [wʌz; wəz][maɪn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [rest] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] ['evriθɪŋ]
' If that weapon was mine , I should never rest until I had found out everything
- 如果 那 武器 曾是 矿 , 我 应该 绝不 休息 直到 我 有 成立 出去 一切
[kən'sɜ:rɪŋ] [aɪ 'ti:] . -
concerning it . -
有关 它 . -
“如果那件武器是我的, 我一定会彻夜不休, 直到查明与它有关的一切。”

- [ðæt] [ɪz] ['i:zəli] [sed] , ['klærə] ; [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
' That is easily said , Clara ; but how can I ?
- 那 是 容易地 说 , 克拉拉 ; 但 如何 能 我 ?
“说起来容易, 克拉拉; 可是我怎么能做到呢? ”

[maɪ][ˈʌŋk(ə)] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
My uncle knew nothing about it .
我的 叔叔 知道 没有什么 关于 它 .
我叔叔对此一无所知。

[maɪ] [ˈgrænməðər] [dɪd] , [noʊ] [daʊt] ,
My grandmother did , no doubt ,
我的 祖母 做过 , 不 怀疑 ,
毫无疑问, 我祖母做到了。

[bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] [greɪt] -
but almost all I can remember her saying was something about my great -
但 几乎 全部 我 能 记住 她 说 曾是 某物 关于 我的 伟大的 -
[ˈgrænfɑːðər] [ænd; ənd][sɜːr] ['mɑːmədjuːk] .
grandfather and Sir Marmaduke .
祖父 和 先生 马默杜克 .
但我几乎只记得她说过一些关于我的曾祖父和马默杜克爵士的事情。

- [æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [aɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wʊd] [ˈjiːld] [noʊ] ['fɜːrðər] .
' **As I spoke , I tried to draw it entirely , but it would yield no further .**
- 作为 我 辐 , 我 尝试 到 画 它 完全 , 但 它 会 屈服 不 更远 .
“我一边说话, 一边试图把它完整地画出来, 但它再也画不出来了。”

[aɪ] [ðen] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [muːv] .
I then sought to replace it , but it would not move .
我 然后 寻求 到 代替 它 , 但 它 会 不是 移动 .
我随后试图更换它, 但它纹丝不动。

[ðæt] [aɪ 'tiː] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə]['klærəz, 'klɛrəz] [tʌt] [geɪv] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [freʃ] [ɪn'trəst] [ænd; ənd]['væljuː] .
That it yielded to Clara's touch gave it a fresh interest and value .
那 它 产生 到 克拉拉的 触碰 给予 它 一个 新鲜的 兴趣 和 价值 .
它经受住了克拉拉的抚摸, 焕发出了新的趣味和价值。

- [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , - [sed] ['klærə] .
' **I was sure it had a history , ' said Clara .**
- 我 曾是 当然 它 有 一个 历史 , - 说 克拉拉 .
“我确信它有一段历史,”克拉拉说。

- [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ]['fæməli] ['pepərz] ?
' **Have you no family papers ?**
- 有 你 不 家庭 文件 ?
你没有家谱文件吗?

[jʊr; jər] [haʊs] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] ['nɪrli] [æz; əz][oʊld][æz; əz] [ðɪs] :
Your house you say is nearly as old as this :
你的 房子 你 说 是 几乎 作为 老的 作为 这 :
你说你的房子和这栋房子差不多一样古老:

[ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ] ['pepərz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɪn][aɪ 'tiː] ? -
are there no papers of any kind in it ? ' -
是 那里 不 文件 的 任何 种类 在 它 ? -
里面没有任何文件吗?

- [jes] , [ə; eɪ] [fjuː] , - [aɪ] ['ænsər] — - [ðə; ði] [liːs] [ʌv; əv][ðə; ði][faːrm] — [ænd; ənd] — -
' **Yes , a few , ' I answered — ' the lease of the farm — and — ' -**
- 是的 , 一个 很少 , - 我 回答 — - 这 租 的 这 农场 — 和 — -
“是的, 有一些,”我回答说, “农场的租赁——还有——”

- [oʊ] ! ['rʌbɪʃ] !
' **Oh ! rubbish !**
- 哦 ! 垃圾 !
“哦! 真是糟糕! ”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **she said .**
- 她 说 .
她说。

- ['ɪznt] [ðə; ði] [haʊs] [jʊr; jər] [oʊn] ? -
' **Isn't the house your own ?** '
- 不是 这 房子 你的 自己的 ? -

“那房子不是你自己的吗？”

- [jes] . -
' **Yes** . '
- 是的 . -

'是的。'

- [ænd; ɛnd][hæv; həv][ju:; jʊ] ['evər] ['θɜ:rəli] [sə:tʃt] [aɪ 'ti:] ? -
' **And have you ever thoroughly searched it ?** '
- 和 有 你 曾经 彻底 搜索 它 ? -

“你彻底搜查过吗？”

- [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [jet] . -
' **I haven't had time yet** . '
- 我 还没有 有 时间 然而 . -

“我还没抽出时间。”

- [nɑ:t][hæd; həd] [taɪm] !
' **Not had time !** '
- 不是 有 时间 !

没时间！

- [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌtərməʊst] [kən'tempt] [ðæt] [aɪ]
' **she repeated , in a tone of something so like the uttermost contempt that I**
- 她 重复 , 在 一个 语气 的 某物 所以 喜欢 这 极致 鄙视 那 我
[wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] .
was bewildered .
曾是 困惑 .

她重复道，语气中充满了极度的轻蔑，这让我感到困惑不解。

- [aɪ] [mi:n] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔ:r] ['ʌðər] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['rʌmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['lʌmbər] - [ru:m] , -
' **I mean some day or other to have a rummage in the old lumber - room ,** '
- 我 意思是 一些 天 或者 其他 到 有 一个 临检 在 这 老的 木材 - 房间 , -
[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .

“我的意思是，总有一天要去旧木料房里翻翻，”我说。

- [wel] ,
' **Well** ,
- 出色地 ,

'出色地，

[aɪ][du:] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [li:st] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] — [ɪf] ['oʊnli] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tu:; tə][jʊr; jər]
I do think that is the least you can do — if only out of respect to your
我 做 思考 那 是 这 至少 你 能 做 — 如果 仅有的 出去 的 尊重 到 你的
[ˈænsɛstərz] .
ancestors .
祖先 .

我认为这是你至少应该做的——哪怕仅仅是出于对祖先的尊重。

[drɪ'pend] [ɑ:n][aɪ 'ti:] , [ðeɪ] [dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['pi:p(ə)] .
Depend on it , they don't like to be forgotten any more than other people .
依赖 在 它 , 他们 不 喜欢 到 是 被遗忘的 任何 更多的 比 其他 人们 .

可以肯定的是，他们和其他人一样，都不喜欢被遗忘。

- [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ə'haʊnst] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət][dʒʌst][bɔ:rn][ʌv; əv]
 ' The intention I had just announced was , however , but just born of
 - 这 意图 我 有 只是 宣布 曾是 , 然而 , 但 只是 出生 的
 [hɜ:r; hər][wɜ:rdz] .
her words .
 她 字 .

“然而，我刚才宣布的意图，却仅仅是源于她的话语。”

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [jet] [sə:tft] [ˈi:v(ə)n][maɪ] [ˈgrænd,məðɜ:z] [ˈbjʊroʊ] ,
I **had** **never** **yet** **searched** **even** **my** **grandmother's** **bureau** ,
 我 有 绝不 然而 搜索 甚至 我的 祖母的 局 ,
 我甚至从未搜查过祖母的梳妆台。

[ænd; ænd][hæd; həd][bʌt; bət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [ˈfænsɪd] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ˈpepərz] [ɪn][sʌm; səm][əʊld]

and	had	but	this	very	moment	fancied	there	might	be	papers	in	some	old
和	有	但	这	非常	片刻	幻想	那里	可能	是	文件	在	一些	老的

[tʃest] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌmbər] - [ru:m] .

chest	in	the	lumber	-	room	.
胸部	在	这	木材	-	房间	.

就在这时，我突然想到，也许在储藏室的某个旧箱子里会有文件。

[ðæt] [ru:m] [hæd; həd] [ɔ:lredi] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][ɑ:kjupaɪ][maɪ] [θɔ:ts] [frʌm; frəm] [ə'hʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
That room had already begun to occupy my thoughts from another point of
 那 房间 有 已经 开始 到 占据 我的 想法 从 其他 观点 的
 [vju:] , [ænd; ənd] [hens] ,
view , and hence ,
 看法 , 和 因此 ,

从另一个角度来看，那个房间已经开始占据我的思绪，因此，

[ɪn][pɑ:rt] , [noʊ] [daʊt] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
in part , no doubt the suggestion :
 在 部分 , 不 怀疑 这 建议 :
 毫无疑问, 这其中一部分原因在于这个建议。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm] ['tʃɑ:rlɪ] .
I was anxious to have a visit from Charley .
 我 曾是 焦虑的 到 有 一个 访问 从 查理 .
 我非常期待查理的来访。

[hiː, hi] [maɪt] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lʌndən] [frendz] .
He might bring with him some of our London friends .
 他 可能 带来 和 他 一些 的 我们的 伦敦 朋友们 .
 他可能会带一些我们在伦敦的朋友一起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [noʊ] [ˈkɑːmən] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪkˈsept] [ðə; ði][hɔːl] - [ˈkɪtʃɪn] .
There was absolutely no common room in the house except the hall - kitchen .
 那里 曾是 绝对地 不 常见的 房间 在 这 房子 除了 这 大厅 - 厨房 .
 除了大厅兼厨房之外，这栋房子里根本没有其他公共房间。

[ðə; ði] [ru:m] [wi; wi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈlʌmbər] - [ru:m] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd]
The room we had always called the lumber - room was over it , and
 这 房间 我们 有 总是 称为 这 木材 - 房间 曾是 超过 它 , 和
 [ˈnɪrli] [æz; əz][lɑ:rdʒ] .
nearly as large .
 几乎 作为 大的 .

我们一直称之为杂物间的房间就在它上面，而且面积也几乎一样大。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ][tɔːl] [stoʊn] [ˈtʃɪmni] - [piːs] , [ɪˈlæbəreɪtli] [kɑːvd] , [ænd; ənd] [ˈklɪrli] [hæd; həd]
It had a tall stone chimney - piece , elaborately carved , and clearly had
它 有 一个 高的 石头 烟囱 - 片 , 精心 雕刻 , 和 清楚地 有
[wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [fʊːr; fər] [ˌentərˈteɪnmənt] .
once been a room for entertainment .
一次 到过 一个 房间 为了 娱乐 .
它有一个高高的石砌壁炉架，雕刻精美，显然曾经是一个娱乐室。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [rɪˈstɔːrɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈdɪɡnəti] [əˈroʊz][ɪn][maɪ][maɪnd] ; [ænd; ənd][aɪ]
The idea of restoring it to its original dignity arose in my mind ; and I
这 主意 的 恢复 它 到 它是 原来的 尊严 出现 在 我的 头脑 ; 和 我
[hoʊpt] [ðæt] ,
hoped that ,
希望 那 ,
恢复它原有尊严的想法在我脑海中浮现；我希望，
[ˈfɜːrniʃt] [ˈæftər][æz; əz] [ænˈtiːk] [ə; eɪ] [ˈfæ(ə)n] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ˈkʌmpəs] , [aɪˈtiː] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ]
furnished after as antique a fashion as I could compass , it would prove a
提供 后 作为 古董 一个 时尚 作为 我 可以 罗盘 , 它 会 证明 一个
[faɪn] [ruːm] .
fine room .
美好的 房间 .
如果按照我能找到的最古朴的风格进行布置，那将会是一个很棒的房间。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər] [smɔːl] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪtʃ] [ˈræðər] [loʊ] ,
The windows were small , to be sure , and the pitch rather low ,
这 视窗 是 小的 , 到 是 当然 , 和 这 沥青 相当 低的 ,
窗户确实很小，而且屋顶坡度也比较低。
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhwaɪt,wɔːt] [wɔːlz] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [həʊps] [ʌv; əv]
but the whitewashed walls were pannelled , and I had some hopes of
但 这 粉刷过的 墙壁 是 镶板 , 和 我 有 一些 希望 的
[ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
the ceiling .
这 天花板 .
但粉刷过的墙壁上装有护墙板，我对天花板还抱有一些期待。

- [huː] [noʊz] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] , [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [ðæt] [ˈiːvniŋ] ,
' **Who knows , I said to myself , as I walked home that evening ,**
- WHO 知道 , - 我 说 到 我 , 作为 我 步行 家 那 晚上 ,
“谁知道呢，”那天晚上我走回家时自言自语道。
- [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [kʌm] [əˈpɑːn] [ˈpepərz] ?
' **but I may come upon papers ?**
- 但 我 可能 来 之上 文件 ?
但我可能会找到一些文件？

[aɪ][duː] [rɪˈmembər] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɜːrðɪst] [ˈkɔːrnər] [ðæt] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃest] .
I do remember something in the furthest corner that looks like a great chest .
我 做 记住 某物 在 这 最远 角落 那 看起来 喜欢 一个 伟大的 胸部 .
我记得在最远的角落里好像有个很大的箱子。

- [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [hæd; həd] [pæst] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] ,
' **Little more had passed between us ,**
- 小的 更多的 有 通过了 之间 我们 ,
我们之间几乎没有再多交流了。

[bʌt; bət][ˈklærə] [left] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] [ɪtˈself] ,
but Clara left me with the old Dissatisfaction beginning to turn itself ,
但 克拉拉 左边 我 和 这 老的 不满 开始 到 转动 本身 ,
但克拉拉离开后，我心中旧日的不满又开始涌现。

[æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'weɪk] [wʌns] [mɔːr] .

as if about to awake once more .
作为 如果 关于 到 醒 一次 更多的 .

仿佛即将再次醒来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][aɪ] [hʌŋ] [ðə; ði][hæf] - [ˈneɪkɪd] [bleɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

For the present I hung the half - naked blade upon the wall ,
为了 这 展示 我 悬挂 这 一半 - 裸 刀刃 之上 这 墙 ,

目前我把那把半裸的刀刃挂在了墙上。

[fɔːr; fər][aɪ] [derd] [nɑːt] [fɔːrs] [aɪ 'tiː][lest][ðə; ði] [ˈskæbərd] [[ʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .

for I dared not force it lest the scabbard should go to pieces .
为了 我 敢于 不是 力量 它 免得 这 刀鞘 应该 去 到 件 .

因为我不敢用力，怕剑鞘会散架。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [hoʊm] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈtʃɑːrli] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] , [ɪf]

When I reached home , I found a letter from Charley , to the effect that , if
什么时候 我 达到 家 , 我 成立 一个 信 从 查理 , 到 这 影响 那 , 如果

什么时候 我 达到 家 , 我 成立 一个 信 从 查理 , 到 这 影响 那 , 如果

[kən'viːniənt] ,
convenient ,
方便的 ,

我到家后，发现查理给我留了一封信，信中说，如果方便的话，

[hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [em 'iː][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [wiːk] .

he would pay me a visit the following week .
他 会 支付 我 一个 访问 这 下列的 星期 .

他下周会来看我。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ˈmoʊld,wɔːrp] [hɔːl] .

His mother and sister , he said , had been invited to Moldwarp Hall .
他的 母亲 和 姐姐 , 他 说 , 有 到过 受邀 到 模塑变形 大厅 .

他说，他的母亲和妹妹受邀前往莫尔德沃普庄园。

[hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] .

His father was on the continent for his health .
他的 父亲 曾是 在 这 大陆 为了 他的 健康 .

他的父亲当时在欧洲大陆疗养。

[wɪ'ðəʊt] [ˈhævɪŋ] [kən'sʌltɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈmætər] , [wɪtʃ] [maɪt] [ɪn'vɔːlv] [ðem; ðəm][ɪn][ˈæftər] -

Without having consulted them on the matter , which might involve them in after -
没有 拥有 咨询 他们 在 这 事情 , 哪个 可能 涉及 他们 在 后 -

[ˈdɪfɪkəlti] ,
difficulty ,
困难 ,

在没有就此事咨询他们的情况下，这可能会让他们陷入事后的困境，

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] ,

he would come to me ,
他 会 来 到 我 ,

他会来找我，

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and so have an opportunity of seeing them in the sunshine of his
和 所以 有 一个 机会 的 看到 他们 在 这 阳光 的 他的

[ˈfaːðəːz] [ˈæbsəns] .

father's absence .
父亲的 缺席 .

因此，趁着父亲不在，他有机会在阳光下见到他们。

[aɪ] [roʊt] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] .

I wrote at once that I should be delighted to receive him .
我 写道 在 一次 那 我 应该 是 高兴极了 到 收到 他 .

我立即写信表示，我非常乐意接待他。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [spɛnt] [wɪð; wɪθ][maɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['lʌmbər] - [ru:m] ;
The next morning I spent with my man in the lumber - room ;
这 下一个 早晨 我 花费 和 我的 男人 在 这 木材 - 房间 ;

第二天上午，我和我的男人在杂物间里待了一会儿；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [mɪd] - [deɪ] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən][oʊld][kjəri'ɑ:səti] [ʃɑ:p] —
and before mid - day the rest of the house looked like an old curiosity shop —
和 前 中 - 天 这 休息 的 这 房子 看起来 喜欢 一个 老的 好奇心 店铺 —
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] [ɑ:dz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ʌv; əv] [dʌst] - [blu:md] [æn'tɪkwəti] .
it was so littered with odds and ends of dust - bloomed antiquity .
它 曾是 所以 垃圾 和 赔率 和 结束 的 灰尘 - 盛开 古代 .

到中午时分，房子的其余部分看起来就像一家古老的古玩店——到处散落着蒙尘的古董零碎物件。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd] [wɜ:rk] ,
It was hard work ,
它 曾是 难的 工作 ,

这是一项艰苦的工作。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [dɪsɪn'klaɪnd] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪmələər]
and in the afternoon I found myself disinclined for more exercise of a similar
和 在 这 下午 我 成立 我 不情愿 为了 更多的 锻炼 的 一个 相似的
[sɔ:rt] .
sort .
种类 .

下午，我发现自己不想再进行类似的锻炼了。

[aɪ][hæd; həd] ['lɪliθ] [aʊt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['li:ʒərli] [raɪd] [ɪn'sted] .
I had Lilith out , and took a leisurely ride instead .
我 有 莉莉丝 出去 , 和 采取 一个 悠闲 骑 反而 .

我把莉莉丝送走了，然后悠闲地兜风去了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈɔ:lsəʊ] , [aɪ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] .
The next day , and the next also , I remained at home .
这 下一个 天 , 和 这 下一个 还 , 我 剩余 在 家 .

第二天，以及接下来的几天，我都待在家里。

[ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [went] [ə'gen] [tu:; tə] ['moʊld,wɔ:rp] [hɔ:l] .
The following morning I went again to Moldwarp Hall .
这 下列的 早晨 我 去 再次 到 模塑变形 大厅 .

第二天早上我又去了莫尔德沃普庄园。

[aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] ['bɪzi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] [əʊər] [ɔ:r][soʊ] [wen] ['klærə] , [hu:] , [aɪ] [prɪ'zu:m] ,
I had not been busy more than an hour or so when Clara , who , I presume ,
我 有 不是 到过 忙碌的 更多的 比 一个 小时 或者 所以 什么时候 克拉拉 , WHO , 我 怙 ,
我忙了大概一个小时，克拉拉（我猜她）就来了。

[hæd; həd][ɪn] ['pæsɪŋ] [hɜ:rd] [em 'i:][æt; ət] [wɜ:rk] , [lʊkt] [ɪn] .
had in passing heard me at work , looked in .
有 在 通过 听到 我 在 工作 , 看起来 在 .

无意中听到我在工作，就往里看了看。

- [hu:] [ɪz][ə; eɪ] ['tru:ənt] [naʊ] ?
' Who is a truant now ?
- WHO 是 一个 逃学 现在 ?

现在谁是逃学学生？

- [ʃi; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] ?
' **Aren't you ashamed of yourself ?**
- 不是 你 羞愧 的 你自己 ?

你难道不感到羞耻吗？

[hɪr] [hæz; həz] [mɪs] ['brʌðə-tən] [bi:n] [ˈɔ:lmʊst] ['kjʊrɪəs] [kən'sɜ:rɪŋ] [jɔr; jər] ['æbsəns] ,
Here has Miss Brotherton been almost curious concerning your absence ,
这里 有 错过 布拉瑟顿 到过 几乎 好奇的 有关 你的 缺席 ,

布拉瑟顿小姐似乎对您的缺席感到十分好奇。

[ænd; ənd][sɜ:r][dʒaɪlɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [tu:; tə][ɪn'kwɪər] ['æftər][ju:; jʊ] !
and Sir Giles more than once on the point of sending to inquire after you !
和 先生 吉尔斯 更多的 比 一次 在 这 观点 的 发送 到 查询 后 你 !

-
-
-

吉尔斯爵士不止一次表示要派人来打听你的消息！

- [waɪ] ['dɪdnt] [hi:; hi] , [ðen] ? -
' **Why didn't he , then ?** '
- 为什么 没有 他 , 然后 ? -

“那他为什么不这么做呢？ ”

- [oʊ] ! [aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][aɪ 'ti:] [maɪt] [lʊk] [laɪk][æn; ən] [ə'sɜ:rj(ə)n] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] —
' **Oh ! I suppose he was afraid it might look like an assertion of — of —**
- 哦 ! 我 认为 他 曾是 害怕的 它 可能 看 喜欢 一个 断言 的 — 的 —

[ʌv; əv][bə'roʊniəl] [raɪts] ,
of baronial rights ,
的 男爵 权利 ,

“哦！我猜他是担心这会被人看作是在宣示——宣示——宣示男爵特权。”

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .
or something of the sort .
或者 某物 的 这 种类 .

或者类似的事情。

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [bɪ'heɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnkən'sɪdərət] ['fæʃ(ə)n] ! -
How could you behave in such an inconsiderate fashion ! '
如何 可以 你 表现 在 这样的 一个 不体贴 时尚 ! -

你怎么能如此不顾及他人感受！

- [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [em 'i:] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] . -
' **You must allow me to have some business of my own .** '
- 你 必须 允许 我 到 有 一些 商业 的 我的 自己的 . -

“你必须允许我处理一些自己的私事。”

- ['sɜ:rt(ə)nli] .
' **Certainly .**
- 当然 .

‘当然。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['æŋkʃəs] [frendz] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv]
But with so many anxious friends , you ought to have given a hint of
但 和 所以 许多 焦虑的 朋友们 , 你 应该 到 有 给定 一个 暗示 的

[jɔr; jər] [ɪn'tenʃən] . -
your intentions . '
你的 意图 . -

但你身边有这么多焦急的朋友，你应该暗示一下你的意图才对。

- [aɪ][hæd; həd] [nʌn] , [haʊ'evər] . -
' **I had none , however .** '
- 我 有 没有任何 , 然而 . -

“但我一个也没有。”

- [ʌv; əv] [wɪtʃ] ？
' **Of which** ？'
- 的 哪个 ？ -

哪些？

[frendz] [ɔ:r] [ɪn'tenʃən] ？ -
Friends or intentions ？ '
朋友们 或者 意图 ？ -

朋友还是别有用心？

- [i:ðər] . -
' **Either** . '
- 任何一个 . -

'任何一个。'

- [wʌt] ！
' **What** ！'
- 什么 ！ -

'什么！'

[noʊ] [frendz] ？
No friends ？
不 朋友们 ？

没有朋友吗？

[aɪ] [ˈveri] [səˈpraɪzd] [mɪs] [pi:z] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈstʌdiɪŋ] [hɜ:r; həɹ] “ [ˈkʊkəri] [fɔ:r; fər] [ɪnˈvælidz] ”
I verily surprised Miss Pease in the act of studying her “ Cookery for Invalids ”
我 确实 惊讶 错过 皮斯 在 这 行为 的 学习 她 “ 烹饪 为了 无效 ”
— [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt][ɪn][ju:; jʊ] ,
— in the hope of finding a patient in you ,
— 在 这 希望 的 寻找 一个 病人 在 你 ,
我确实让皮斯小姐大吃一惊，她竟然在研读她的《病人食谱》——我原本希望在你身上找到一位病人。

[noʊ] [daʊt] .
no doubt .
不 怀疑 .

无疑。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [nɜ:rs] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [ˈdərənt] [prəˈpəʊz] [aɪ ˈti:] . -
She wanted to come and nurse you , but daren't propose it . '
她 通缉 到 来 和 护士 你 , 但 不敢 提出 它 . -
她想来照顾你，但又不敢开口。

- [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] . -
' **It was very kind of her** . '
- 它 曾是 非常 种类 的 她 . -
“她真是太好了。”

- [noʊ] [daʊt] .
' **No doubt** .
- 不 怀疑 .

'无疑。

[bʌt; bət] [ðen] [ju:; jʊ] [si:] [ʃi:z] [ˈredi] [tu:; tə] [kəˈmɪt] [ˈsu:ɪsaɪd][ˈeni] [deɪ] , [pɔr] [oʊld] [θɪŋ] ,
But then you see she's ready to commit suicide any day , poor old thing ,
但 然后 你 看 她是 准备好 到 犯罪 自杀 任何 天 , 贫穷的 老的 事物 ,
但后来你发现，她随时都可能自杀，真是可怜的老太太。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] ！ -
but for lack of courage ！ '
但 为了 缺少 的 勇气 ！ -

只是因为缺乏勇气！

- [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['drɪri] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ! -
' **It must be dreary for her !** '
- 它 必须 是 凄凉 为了 她 ! -
“对她来说一定很无聊！”

- ['drɪri] !
' **Dreary !** '
- 凄凉 !
“凄凉！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['pɔɪzn] [ðə; ði] [oʊld] ['drægən] . -
I should poison the old dragon . '
我 应该 毒 这 老的 龙 . -
“我应该毒死那条老龙。”

- [wel] , [pər'hæps] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [tel] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər] [mɪs] [pi:zɪz] [seɪk] ,
' **Well , perhaps I had better tell you , for Miss Pease's sake ,** '
- 出色地 , 也许 我 有 更好的 告诉 你 , 为了 错过 皮斯 清酒 ,
“好吧，为了皮斯小姐的缘故，或许我最好还是告诉你。”

[hu:] [ɪz] ['eɪdəntli] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ðæt] ['kerz] [ə; eɪ] [strɔ:] [ə'baʊt] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] ,
who is evidently the only one that cares a straw about me in the matter , '
WHO 是 显然 这 仅有的 一 那 关心 一个 稻草 关于 我 在 这 事情 ,
“显然，只有他一个人真正关心我在这件事上的处境。”

[ðæt] ['pɔ:səbli] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['æbsənt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [deɪz] [ðɪs] [wi:k] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [ðə; ði]
that possibly I shall be absent a good many days this week , and perhaps the '
那 可能 我 将 是 缺席的 一个 好的 许多 天 这 星期 , 和 也许 这
[nekst] [tu:] . -
next too . '
下一个 也 . -

我本周可能会缺勤好几天，下周也可能如此。

- [waɪ] , [ðen] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk] — ['mɪstər] ['æbsəlu:t] ? -
' **Why , then — if I may ask — Mr Absolute ?** '
- 为什么 , 然后 — 如果 我 可能 问 — 先生 绝对 ? -
“那么，恕我冒昧，请问，为什么是“绝对先生”呢？”

- [br'kəz, br'kɔ:z] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [em 'i:] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .
' **Because a friend of mine is going to pay me a visit .** '
- 因为 一个 朋友 的 矿 是 去 到 支付 我 一个 访问 .
“因为我的一个朋友要来看我。”

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['tʃɑ:rlɪ] ['ɔz,bɔ:rn] , [dəunt] [ju:; jʊ] ?
You remember Charley Osborne , don't you ?
你 记住 查理 奥斯本 , 不 你 ?
“你还记得查理·奥斯本吧？”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [du:] .
Of course you do .
的 课程 你 做 .
“当然会。”

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [aɪs] - [keɪv] , [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] . -
You remember the ice - cave , I am sure . '
你 记住 这 冰 - 洞穴 , 我 是 当然 . -
“你肯定还记得那个冰洞吧。”

- [jes] , [aɪ] [du:] — [kwat] [wel] , - [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
' **Yes , I do — quite well , ' she answered .** '
- 是的 , 我 做 — 相当 出色地 , - 她 回答 .
“是的，我做得很好，”她回答道。

[aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈjædʊ] [krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .
I fancied I saw a shadow cross her face .
我 幻想 我 锯 一个 阴影 叉 她 脸 .

我好像看到一道影子掠过她的脸庞。

- [wen] [duː][juː; jʊ] [ɪkˈspekt] [hɪm; ɪm] ?
' When do you expect him ?
- 什么时候 做 你 预计 他 ?

你预计他什么时候到？

- [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ˈtɜːrniŋ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [flɔːr] .
' she asked , turning away , and picking a book from the floor .
- 她 问 , 转弯 离开 , 和 挑选 一个 书 从 这 地面 .

她转过身，从地上捡起一本书，问道。

- [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [soʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .
' In a week or so , I think .
- 在 一个 星期 或者 所以 , 我 思考 .

我想大概一周左右吧。

[hiː; hi] [telz] [em ˈiː] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] . -
He tells me his mother and sister are coming here on a visit . '
他 讲述 我 他的 母亲 和 姐姐 是 未来 这里 在 一个 访问 . -

他告诉我他母亲和妹妹要来这里探望他。

- [jes] — [soʊ] [aɪ] [brɪˈliːv] — [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .
' Yes — so I believe — to - morrow , I think .
- 是的 — 所以 我 相信 — 到 - 明天 , 我 思考 .

“是的——我想——应该是明天。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɡoʊɪŋ] .
I wonder if I ought to be going .
我 想知道 如果 我 应该 到 是 去 .

我不知道自己是否应该去。

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] .
I don't think I will .
我 不 思考 我 将要 .

我觉得我不会。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] — [æt; ət] [ɔːl] [rɪˈvents] [nɑːt] [tuː; tə] [pliːz] [maɪˈself] ;
I came to please them — at all events not to please myself ;
我 来了 到 请 他们 — 在 全部 活动 不是 到 请 我 ;

我来这里是为了取悦他们——无论如何都不是为了取悦我自己；

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [faɪnd] [aɪ ˈtiː] [ˈplezəntə] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] ,
but as I find it pleasanter than I expected ,
但 作为 我 寻找 它 更令人愉悦 比 我 预期的 ,

但我发现它比我预想的要令人愉快，

[aɪ] [wəʊnt] [ɡoʊ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [hɪnt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [æt; ət] [liːst] . -
I won't go without a hint and a half at least . '
我 惯于 去 没有 一个 暗示 和 一个 一半 在 至少 . -

我至少要得到一点暗示才行。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ?
' Why should you ?
- 为什么 应该 你 ?

你为什么要这么做？

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ruːm] . -
There is plenty of room . '
那里 是 很多 的 房间 . -

空间很充足。

- [jes] ; [bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?
' **Yes ; but don't you see ?**
- 是的 ; 但 不 你 看 ?

“是啊，但你难道看不出来吗？ ”

— [soʊ] ['meni] [in'fɪəriəz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][wʌns] [maɪt] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['mædəm] ['dɪɡnəti]
— **so many inferiors in the house at once might be too much for Madame Dignity**
— 所以 许多 下等人 在 这 房子 在 一次 可能 是 也 很多 为了 夫人 尊严
.
:
.

——这么多地位低下的人同时出现在家中，对尊严夫人来说可能太难应付了。

[ʃi:; ʃi][faɪndz][wʌn] [kwɪt] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [sə'spekt] . -
' **She finds one quite enough , I suspect .** '
- 她 发现 一 相当 足够的 , 我 怀疑 . -

我怀疑她能找到一个足够多的。

- [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [mi:n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][rɪ'ga:rdz][ðə; ði] ['ɑ:zbɔ:rnz] [æz; əz][in'fɪəriəz] ? -
' **You do not mean that she regards the Osbornes as inferiors ?** '
- 你 做 不是 意思是 那 她 问候 这 奥斯本 作为 下等人 ? -

“你的意思是说，她认为奥斯本家族不如她吗？ ”

- [nɑ:t][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
' **Not a doubt of it .**
- 不是 一个 怀疑 的 它 .

毫无疑问。

[ˈnevər] [maɪnd] .
Never mind .
- 绝不 头脑 .

没关系。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] .
I can take care of myself .
我 能 拿 关心 的 我 .

我可以照顾好自己。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] - [deɪ] ? -
Have you any work for me to - day ? '
- 有 你 任何 工作 为了 我 到 - 天 ? -

今天有工作给你吗？

- ['plenti] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . -
' **Plenty , if you are in a mood for it .** '
- 很多 , 如果 你 是 在 一个 情绪 为了 它 . -

“如果你有心情的话，有很多选择。”

- [aɪ] [wɪl] [fetʃ] [mɪs] ['brʌðə'tən] . -
' **I will fetch Miss Brotherton .** '
- 我 将要 拿来 错过 布拉瑟顿 . -

“我去叫布拉瑟顿小姐。”

- [aɪ][kæn; kən][du:] [wɪ'daʊt] [hɜ:r; hər] .
' **I can do without her .**
- 我 能 做 没有 她 .

“没有她我也能过得很好。”

- [ʃi:; ʃi] [went] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] .
' **She went , however , and did not return .**
- 她 去 , 然而 , 和 做过 不是 返回 .

“然而，她去了，却再也没有回来。”

[æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [hoʊm][tu:; tə] [ˈdɪnər] , [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd] [mɪs] [ˈbrʌðəˈtən] [pæst] [em ˈi:][ɪn][ðə; ðɪ]
As I walked home to dinner , she and Miss Brotherton passed me in the
作为 我 步行 家 到 晚餐 , 她 和 错过 布拉瑟顿 通过了 我 在 这
[ˈkærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

我步行回家吃晚饭时, 她和布拉瑟顿小姐乘马车从我身边经过。

[ɑ:n][ðer; ðər] [wei] , [æz; əz][aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈæftərwərdz] , [tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ðɪ] [ˈɔz,bɔ:rn] [ˈleɪdɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
on their way , as I learned afterwards , to fetch the Osborne ladies from the
在 他们的 方式 , 作为 我 学习 然后 , 到 拿来 这 奥斯本 女士们 从 这
[ˈrektəri] ,
rectory ,
牧师住宅 ,

后来我才知道, 他们当时是去教区牧师住宅接奥斯本家的女士们。

[sʌm; səm][ten] [maɪlz] [ɔ:f] .
some ten miles off .
一些 十 英里 离开 .

大约十英里远。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [rɪˈtʜ:rn] [tu:; tə][ˈmoʊld,wɔ:rp] [hɔ:l] , [bʌt; bət] [helpt] [ˈstɑɪlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈlʌmbər] - [ru:m] ,
I did not return to Moldwarp Hall , but helped Styles in the lumber - room ,
我 做过 不是 返回 到 模塑变形 大厅 , 但 帮助 款式 在 这 木材 - 房间 ,
我没有回到莫尔德沃普大厅, 而是在木材房帮斯泰尔斯干活。

[wɪtʃ] [bɪˈfɔ:r] [naɪt] [wi:; wi][hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] [ˈemptɪd] .
which before night we had almost emptied .
哪个 前 夜晚 我们 有 几乎 清空 .

到天黑之前, 我们几乎已经把那里的东西都搬空了。

[ðə; ðɪ][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfeɪvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdesəltɔ:ri] [əˈsɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
The next morning I was favoured with a little desultory assistance from the
这 下一个 早晨 我 曾是 受青睐 和 一个 小的 漫无目的的 协助 从 这
[tu:] [ˈleɪdɪz] ,
two ladies ,
二 女士们 ,

第二天早上, 两位女士零零散散地帮了我一点忙。

[bʌt; bət] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈvɪzɪtər] .
but saw nothing of the visitors .
但 锯 没有什么 的 这 访客 .

但没看到任何来访者。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftərˈnu:n] , [ænd; ənd][bəʊθ][ðə; ðɪ] [ˈfɑ:loʊɪŋ] [deɪz] , [aɪ] [tʊk] [maɪ][ˈsɜ:rvənt][wɪð; wɪθ][em ˈi:] ,
In the afternoon , and both the following days , I took my servant with me ,
在 这 下午 , 和 两个都 这 下列的 天 , 我 采取 我的 仆人 和 我 ,
下午以及接下来的两天, 我都带着我的仆人一起去。

[hu:] [gɑ:t] [θru:] [mɔ:r] [wɜ:rk][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [tu:] [təˈgeðər] ,
who got through more work than the two together ,
WHO 得到 通过 更多的 工作 比 这 二 一起 ,

谁完成的工作量比两人加起来还多?

[ænd; ənd][wi:; wi] [ədˈvænst] [aɪ ˈti:][soʊ][fɑ:r] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [li:v] [ðə; ðɪ] [ru:m] [nekst][ðə; ðɪ]
and we advanced it so far that I was able to leave the room next the
和 我们 先进的 它 所以 远的 那 我 曾是 有能力的 到 离开 这 房间 下一个 这
[ˈɑ:rməri] [ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkɑ:rpəntər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈhaʊsmeɪd] ,
armoury in the hands of the carpenter and the housemaid ,
军械库 在 这 双手 的 这 木匠 和 这 保姆 ,

我们进展到如此地步, 以至于我可以把军械库旁边的房间交给木匠和女佣。

[wɪð; wɪθ] [sə'fɪ(ə)nt] [də'rek(j)ənz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [ðæt] [wi:k] .
with sufficient directions , and did not return that week .
和 充足的 方向 , 和 做过 不是 返回 那 星期 .
提供了足够的指示, 并且那周没有回来。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'faɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .

第三十五章

[ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɑ:rlɪ] .
A TALK WITH CHARLEY .
一个 讲话 和 查理 .

与查理的对话。

[ðə; ðɪ] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈmʌnder; 'mʌndɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈi:vniŋ] , [ˈtʃɑ:rlɪ] [ə'raɪvd] , [ɪn] [greɪt] ['spɪrɪts] ,
The following Monday , in the evening , Charley arrived , in great spirits ,
这 下列的 周一 , 在 这 晚上 , 查理 到达的 , 在 伟大的 烈酒 ,
接下来的星期一晚上, 查理精神抖擞地到了。

[mɔ:ɹ] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn'di:d] [ðæn; ðən][aɪ] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
more excited indeed than I liked to see him .
更多的 兴奋的 的确 比 我 喜欢 到 看 他 .
他的兴奋程度确实让我有些意外。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrestləsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪtʃ] [meɪd] [em 'i:] [ɪ'speʃəli] [ˈæŋkʃəs] ,
There was a restlessness in his eye which made me especially anxious ,
那里 曾是 一个 躁动不安 在 他的 眼睛 哪个 制成 我 尤其 焦虑的 ,
他眼神中的不安让我格外焦虑。

[fɔ:ɹ; fər][aɪ 'ti:] [reɪzd] [ə; eɪ] [daʊt] [ˈweðər] [ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [gʊd] ['spɪrɪts] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ðɪ]
for it raised a doubt whether the appearance of good spirits was not the
为了 它 提高 一个 怀疑 无论 这 外貌 的 好的 烈酒 曾是 不是 这
[rɪ'zʌlt] [ˈmɪrli] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] .
result merely of resistance to some anxiety .
结果 仅仅 的 反抗 到 一些 焦虑 .
因为这让人怀疑, 精神振奋是否仅仅是对某种焦虑的抵抗。

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊpt] [maɪ] [kəm'pænjənʃɪp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ænd; ənd][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,
But I hoped my companionship , with the air and exercise of the country ,
但 我 希望 我的 友谊 , 和 这 空气 和 锻炼 的 这 国家 ,
但我希望我的陪伴, 以及乡村的空气和运动,

[wʊd] [help] [tu:; tə][ˈkwaɪət][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
would help to quiet him again .
会 帮助 到 安静的 他 再次 .
这有助于让他再次安静下来。

[ɪn][ðə; ðɪ] [leɪt] [ˈtwaɪlaɪt] [wi:; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [tə'geðər] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [fi:ld] .
In the late twilight we took a walk together up and down my field .
在 这 晚的 暮 我们 采取 一个 走 一起 向上 和 向下 我的 场地 .
暮色渐浓时, 我们一起在我的田野里散步。

- [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][let][jɔ:; jər] [ˈmʌðər] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] , [ˈtʃɑ:rlɪ] ?
' I suppose you let your mother know you were coming , Charley ?
- 我 认为 你 让 你的 母亲 知道 你 是 未来 , 查理 ?
“我想你肯定已经通知你妈妈你要来了, 查理? ”

- [aɪ] [sed] .
' I said .
- 我 说 .

我说。

- [aɪ][dɪd][nɑ:t] , - [hi:; hi] [ˈænsər] .
' **I did not** , ' **he answered** .
- 我 做过 不是 , - 他 回答 .

“我没有，”他回答道。

- [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [leɪ] [tu:; tə][ðer; ðər] [tʃɑ:rdʒ] [ɪn] [keɪs] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr]
' **My father must have nothing to lay to their charge in case he should hear**
- 我的 父亲 必须 有 没有什么 到 躺 到 他们的 收费 在 案件 他 应该 听到
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmi:tɪŋ] . -
of our meeting . '
- 的 我们的 会议 . -

“万一我父亲听说我们见面，我绝不能拿他们当替罪羊。”

- [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [fərˈbɪdn] [ju:; jʊ][tu:; tə][ɡoʊ] [hoʊm] , [hæz; həz][hi:; hi] ? -
' **But he has not forbidden you to go home** , **has he ?** '
- 但 他 有 不是 禁止 你 到 去 家 , 有 他 ? -

但他并没有禁止你回家，对吗？

- [noʊ] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] .
' **No , certainly** .
- 不 , 当然 .

“不，当然。”

[bʌt; bət][hi:; hi][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][tuʊld][em ˈi:][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][ɡoʊ] [hoʊm] [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
But he as good as told me I was not to go home while he was
- 但 他 作为 好的 作为 讲述 我 我 曾是 不是 到 去 家 尽管 他 曾是
[əˈweɪ] .
away .
- 离开 .

但他几乎是告诉我，在他离开期间我不准回家。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [wɪ] [em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [tu:; tə] [ˌkaʊntərˈækt] [maɪ]
He does not wish me to be there without his presence to counteract my
- 他 做 不是 希望 我 到 是 那里 没有 他的 在场 到 抵消 我的
[ˈi:v(ə)l] [ˈɪnfluənsɪz] .
evil influences .
- 邪恶的 影响 .

他不希望我独自待在那里，因为他无法在他面前阻止我的不良影响。

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][rɪˈɡɑ:rd][maɪ] [mɪr] [prɑ:kˈsɪməti][æz; əz] [ˈdeɪndʒərəs] .
He seems to regard my mere proximity as dangerous .
- 他 似乎 到 看待 我的 仅仅 邻近 作为 危险的 .

他似乎认为我仅仅靠近他就很危险。

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ðə; ði] [sɪˈverəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒən] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [əˈfektɪd]
I sometimes wonder whether the severity of his religion may not have affected
- 我 有时 想知道 无论 这 严重性 的 他的 宗教 可能 不是 有 做作的
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
- 他的 头脑 .

我有时会想，他严苛的宗教信仰是否影响了他的心智。

[ˈɔ:lmoʊst][ɔ:l] [ˈmædnəs] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [tɜ:rnz] [ˈi:ðər] [əˈpɑ:n] [lʌv] [ɔ:r] [rɪˈlɪdʒən] . -
Almost all madness , you know , turns either upon love or religion . '
- 几乎 全部 疯狂 , 你 知道 , 转弯 任何一个 之上 爱 或者 宗教 . -

你知道，几乎所有的疯狂，都与爱情或宗教有关。

- [soʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] .
' **So I have heard** .
- 所以 我 有 听到 .

我听说了。

[aɪ] [daʊt] [aɪ 'ti:] — [wɪð; wɪθ] [men] .
I doubt it — with men .
我 怀疑 它 — 和 男人 .

我对此表示怀疑——至少对男人来说是这样。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] . — [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [səp'praɪz] [ðem; ðəm] ?
It may be with women . — But you won't surprise them ?
它 可能 是 和 女性 . — 但 你 惯于 惊喜 他们 ?

可能是和女性在一起。——但你不会让她们感到意外吧？

[aɪ 'ti:] [maɪt] ['staɪrt(ə)l][jʊr; jər] ['mʌðər] [tuː] [mʌtʃ] .
It might startle your mother too much .
它 可能 惊吓 你的 母亲 也 很多 .

这可能会吓到你妈妈。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt] [strɔːŋ] , [juː; jʊ] [seɪ] .
She is not strong , you say .
她 是 不是 强的 , 你 说 .

你说她不够坚强。

[ˈhædnt] [aɪ] [ˈbetər] [tel] [ˈklærə] [ˈkɒnɪŋəm] ?
Hadn't I better tell Clara Coningham ?
之前没有 我 更好的 告诉 克拉拉 康宁汉姆 ?

我难道不应该告诉克拉拉·康宁汉姆吗？

[ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][let] [ðem; ðəm] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] . -
She can let them know you are here . ' -
她 能 让 他们 知道 你 是 这里 . -

她可以让他们知道你在这里。

- [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] . -
' It would be better . ' -
- 它 会 是 更好的 . -

“那样会更好。”

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˈɡoʊɪŋ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][em 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
' What do you say to going there with me to - tomorrow ?
- 什么 做 你 说 到 去 那里 和 我 到 - 明天 ?

“你觉得明天跟我一起去怎么样？ ”

[aɪ] [wɪl] [send] [maɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
I will send my man with a note in the morning .
我 将要 发送 我的 男人 和 一个 笔记 在 这 早晨 .

我明天早上会派人送张纸条过去。

- [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ænd] [ˌʌndɪ'tɜːrmɪnd] , [bʌt; bət] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
' He looked a little puzzled and undetermined , but said at length ,
- 他 看起来 一个 小的 困惑 和 未确定 , 但 说 在 长度 ,

他看起来有些困惑和犹豫，但最终还是说道：

- [aɪ] [der] [seɪ] [jʊr; jər][plæn][ɪz][ðə; ðɪ] [best] .
' I dare say your plan is the best .
- 我 敢 说 你的 计划 是 这 最好的 .

我敢说你的计划是最好的。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [mɪs] ['kɒnɪŋəm] [bɪn] [hɪr] ? -
How long has Miss Coningham been here ? ' -
如何 长的 有 错过 康宁汉姆 到过 这里 ? -

康宁汉姆小姐在这里待了多久了？

- [ə'baʊt] [ten] [deɪz] , [aɪ] [θɪŋk] .
' About ten days , I think .
- 关于 十 天 , 我 思考 .

大概十天吧。

- [hiː; hi] [lʊkt] [ˈθɔːt(ə)l] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
' **He looked thoughtful and made no answer** .
- 他 看起来 周到 和 制成 不 回答 .

他若有所思，没有回答。

- [aɪ] [siː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈfreɪd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈɡen] , - [aɪ] [sed] .
' **I see , you are afraid of my falling in love with her again , ' I said** .
- 我 看 , 你 是 害怕的 的 我的 坠落 在 爱 和 她 再次 , - 我 说 .

“我明白了，你是害怕我再次爱上她，”我说。

- [aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] ,
' **I confess I like her much better than I did** ,
- 我 承认 我 喜欢 她 很多 更好的 比 我 做过 ,

我承认我现在比以前更喜欢她了。

[bʌt; bət][aɪ][erˈem][nɑːt] [kwɑɪt] [ʃər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [jet] .
but I am not quite sure about her yet .
- 但 我 是 不是 相当 当然 关于 她 然而 .

但我对她还不太了解。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [brɪwtʃɪŋ] [ˈenihaʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [maɪt] [meɪk] [emˈiː] [luːz] [maɪ] [hɑːrt]
She is very bewitching anyhow , and a little more might make me lose my heart
她 是 非常 迷人的 无论如何 , 和 一个 小的 更多的 可能 制作 我 失去 我的 心

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to her .
- 到 她 .

她本来就非常迷人，再多一点魅力，我可能就会爱上她了。

[ðə; ði] [ˈeɪvɪdənt] [dɪsˈlaɪk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [ˈbrʌðəˈtən] [wʊd] [ʌv; əv] [ɪtˈself] [ˌrekəˈmend] [hɜːr; hər][tuː; tə]
The evident dislike she has to Brotherton would of itself recommend her to
这 明显 不喜欢 她 有 到 布拉瑟顿 会 的 本身 推荐 她 到

[eni] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ɔːr] [maɪn] .

any friend of yours or mine .
任何 朋友 的 你的 或者 矿 .

她对布拉瑟顿的明显厌恶之情，本身就足以向你我任何朋友推荐她。

- [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈweɪ] .
' **He turned his face away** .
- 他 转向 他的 脸 离开 .

他把脸转开了。

- [duː][nɑːt][biː; bi] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [emˈiː] , - [aɪ] [went] [ɑːn] .
' **Do not be anxious about me , ' I went on** .
- 做 不是 是 焦虑的 关于 我 , - 我 去 在 .

“别为我担心，”我接着说。

- [ðə; ði][fɜːrst] [ˈjædʊvi] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌnˈtruːθfəlness] [ɪn][hɜːr; hər] ,
' **The first shadowy conviction of any untruthfulness in her** ,
- 这 第一的 阴暗的 定罪 的 任何 不诚实 在 她 ,

“她第一次隐隐觉得我说了谎，

[ɪf] [nɑːt] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [æt; ət][wʌns] ,
if not sufficient to change my feelings at once ,
如果 不是 充足的 到 改变 我的 情怀 在 一次 ,

如果这不足以立刻改变我的感受，

[wʊd] [æt; ət][wʌns] [ɪˈnɪʃieɪt] [ə; eɪ] [ˈbækwərd] [ˈmuːvmənt] [ɪn][ðəm; ðəm] .
would at once initiate a backward movement in them .
会 在 一次 发起 一个 落后 移动 在 他们 .

会立即引发它们向后运动。

- [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜ:rnd] [ə'wei] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [pər'plekst] .
' **He kept his face turned away , and I was perplexed .**
- 他 保留 他的 脸 转向 离开 , 和 我 曾是 困惑 .

他一直把脸转开，我感到很困惑。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:] [tɔ:rdz] [em 'i:] [ə'gen] ,
After a few moments of silence , he turned it towards me again ,
后 一个 很少 时刻 的 沉默 , 他 转向 它 向 我 再次 ,
沉默片刻后，他又把目光转向了我。

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'li:vɪd] [baɪ][sʌm; səm][,rezə'lu:ʃ(ə)n] [ˈsʌd(ə)nli] [fɔ:rmɪd] ,
as if relieved by some resolution suddenly formed ,
作为 如果 松了口气 经过 一些 解决 突然 形成 ,
仿佛突然下定决心，如释重负。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [sti:l] [ˈklaʊdɪd] [braʊ] ,
and said with a smile under a still clouded brow ,
和 说 和 一个 微笑 在下面 一个 仍然 阴天 眉头 ,
他眉头紧锁，但嘴角却带着一丝微笑，说道：

- [wel] , [ʊəld] [ˈfeləʊ] , [wi:l] [si:] .
' **Well , old fellow , we'll see .**
- 出色地 , 老的 同伴 , 出色地 看 .

“好吧，老兄，我们走着瞧。”

[ˈɪt] [ɔ:l] [kʌm] [raɪt] , [aɪ] [der] [seɪ] .
It'll all come right , I dare say .
它将 全部 来 正确的 , 我 敢 说 .

我相信一切都会好起来的。

[raɪt] [jʊr; jər][noʊt] [ˈɜ:rlɪ] , [ænd; ənd] [wi:l] [ˈfɑ:ləʊ] [aɪ 'ti:] .
Write your note early , and we'll follow it .
写 你的 笔记 早期的 , 和 出色地 跟随 它 .

请尽早写下您的留言，我们会遵照执行。

[haʊ] [glæd][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈblesɪd; blest] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [maɪn]
How glad I shall be to have a glimpse of that blessed mother of mine
如何 高兴的 我 将 是 到 有 一个 一瞥 的 那 蒙福 母亲 的 矿
[wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; hər] [ə'tendənt] [ˈdrægən] ! -
without her attendant dragon ! '
没有 她 服务员 龙 ! -

能再次见到我那慈祥的母亲，而不用再和她身边的恶龙作伴，我该是多么高兴啊！

- [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] [dəʊnt] [tɔ:k] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [soʊ] !
' **For God's sake don't talk of your father so !**
- 为了 神的 清酒 不 讲话 的 你的 父亲 所以 !

“看在上帝的份上，别那样说你父亲！ ”

[ˈfʊrli] , [ˈæftər][ɔ:l] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ! -
Surely , after all , he is a good man ! '
一定 , 后 全部 , 他 是 一个 好的 男人 ! -

他毕竟是个好人！

- [ðen] [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [nu:] [ˈri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] . -
' **Then I want a new reading of the word . '**
- 然后 我 想 一个 新的 阅读 的 这 单词 . -

“那么，我想要对这个词进行新的解读。”

- [hi:; hi] [lʌvz] [gɑ:d] , [æt; ət] [li:st] . -
' **He loves God , at least . '**
- 他 爱 上帝 , 在 至少 . -

“至少他爱上帝。”

- [aɪ][wəʊnt][stɑ:p][tu:; tə][ɪn'kwɪər] — - [sed] [tʃɑ:rlɪ] ,
' **I won't stop to inquire — ' said Charley ,**
- 我 惯于 停止 到 查询 — - 说 查理 ,
“我不会停下来询问——”查理说道。

[ˈplʌndʒɪŋ] [æt; ət][wʌns][ɪn'tu:][ɹɑ:ɡjʊmənt] — - [wʌt] [ɪnfluəns] [fɔ:r; fər] [ɡʊd] [aɪ 'ti:] [maɪt] [ɔ:r] [maɪt] [nɑ:t]
plunging at once into argument — ' what influence for good it might or might not
骤降 在 一次 进入 争论 — - 什么 影响 为了 好的 它 可能 或者 可能 不是
[hæv; həv][tu:; tə] [lʌv] [ə; eɪ][nɑ:n] - [ɪɡ'zɪstəns] :
have to love a non - existence :
有 到 爱 一个 非 - 存在 :
立刻陷入争论——“爱上一个不存在的事物，可能会产生怎样的积极或消极影响：

[aɪ] [wɪl] [ɹoʊnli][æsk] — [ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡɑ:d][hi:; hi] [lʌvz] [ɔ:r][ə; eɪ][bæd][wʌn] ?
I will only ask — Is it a good God he loves or a bad one ?
我 将要 仅有的 问 — 是 它 一个 好的 上帝 他 爱 或者 一个 坏的 — ?
我只想问——他所爱的是好神还是坏神？

[ɪf] [ðə; ði] [lætər] , [hi:; hi][kæn; kən][hɑ:rdli][bi:; bi] [kɔ:ld] [ɡʊd] [fɔ:r; fər] [lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] . -
If the latter , he can hardly be called good for loving him . '
如果 这 后者 , 他 能 几乎 是 称为 好的 为了 爱 他 . -
如果是后者，那么他爱上他，就很难称得上是个好人。

- [bʌt; bət] [ɪf] [ðər; ðər][bi:; bi][ə; eɪ][ɡɑ:d][æt; ət][ɔ:l] , [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡɑ:d] . -
' **But if there be a God at all , he must be a good God . '**
- 但 如果 那里 是 一个 上帝 在 全部 , 他 必须 是 一个 好的 上帝 . -
“但如果真有上帝，那他一定是位仁慈的上帝。”

- [sə'pəʊz] [ðə; ði] [tru:] [ɡɑ:d][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ɡʊd] [ɡɑ:d] ,
' **Suppose the true God to be the good God ,**
- 认为 这 真的 上帝 到 是 这 好的 上帝 ,
假设真神是良善的神，
[aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [fɑ:lʊʊ] [ðæt] [maɪ] [fɑ:ðər] [wə:ʃɪps] [hɪm; ɪm] .
it does not follow that my father worships him :
它 做 不是 跟随 那 我的 父亲 崇拜 他 :
但这并不意味着我父亲崇拜他。

[ðər; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈwɜ:ʃəpɪŋ] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [ɡɑ:d] .
There is such a thing as worshipping a false God .
那里 是 这样的 一个 事物 作为 崇拜 一个 错误的 上帝 :
崇拜假神是存在的。

[æt; ət] [li:st] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [ˈrekəɡnaɪzɪz] [aɪ 'ti:] .
At least the Bible recognizes it .
在 至少 这 圣经 认可 它 :
至少《圣经》承认这一点。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] ,
For my part ,
为了 我的 部分 ,
就我而言，

[aɪ][faɪnd][maɪ'self] [kəm'peld] [tu:; tə][seɪ] — [ɪ:ðər] [ðæt] [ðə; ði] [tru:] [ɡɑ:d][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡɑ:d] ,
I find myself compelled to say — either that the true God is not a good God ,
我 寻找 我 被迫 到 说 — 任何一个 那 这 真的 上帝 是 不是 一个 好的 上帝 ,
我不得不说——要么真神不是一位良善的神，

[ɔ:r] [ðæt] [maɪ] [fɑ:ðər] [dʌz] [nɑ:t] [ˈwɜ:ʃɪp] [ðə; ði] [tru:] [ɡɑ:d] .
or that my father does not worship the true God .
或者 那 我的 父亲 做 不是 崇拜 这 真的 上帝 :
或者说，我父亲信奉的不是真神。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] ['wəːʃɪps] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)] , [aɪ] ['iːðər] [æd'mɪt][ɔːr] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði]
If you say he worships the God of the Bible , I either admit or dispute the
如果你说他崇拜这上帝的这圣经 , 我任何一个承认或者争议这
[ə'sɜːrj(ə)n] ,
assertion ,
断言 ,

如果你说他敬拜圣经中的上帝, 我会承认或反驳这种说法。

[bʌt; bət] [set] [aɪ 'tiː] [ə'saɪd] [æz; əz] [ɔːltərɪŋ] ['nʌθɪŋ] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][æd'mɪt][aɪ 'tiː] , [ðə; ði][ɑːrgjʊmənt] [laɪz]
but set it aside as altering nothing ; for if I admit it , the argument lies
但放它旁边作为改变没有什么 ; 为了如果我承认它 , 这争论谎言
[ðʌs] :
thus :
因此 :

但姑且把它放在一边, 因为它并不会改变任何事情; 因为如果我承认这一点, 那么论点就变成了这样:

[maɪ] ['faːðər] ['wəːʃɪps] [ə; eɪ][bæd][gɑːd] ; [maɪ] ['faːðər] ['wəːʃɪps] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)] :
my father worships a bad God ; my father worships the God of the Bible :
我的父亲崇拜一个坏的上帝 ; 我的父亲崇拜这上帝的这圣经 :

我父亲信奉的是一个邪恶的神; 我父亲信奉的是圣经中的神:

[ðerfɔːr] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)][ɪz][ə; eɪ][bæd][gɑːd] ;
therefore the God of the Bible is a bad God ;
所以这上帝的这圣经是一个坏的上帝 ;

因此, 圣经中的上帝是一个坏上帝;

[ænd; ænd] [ɪf] [aɪ][æd'mɪt][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)] , [ðen] [ðə; ði] [truː] [gɑːd][ɪz][ə; eɪ][bæd][gɑːd] .
and if I admit the authority of the Bible , then the true God is a bad God .
和如果我承认这权威这圣经 , 然后这真的上帝是一个坏的上帝 .

如果我承认圣经的权威, 那么真神就是坏神。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [aɪ] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] [ə'sɜːrj(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['wəːʃɪps] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)] ,
If , however , I dispute the assertion that he worships the God of the Bible ,
如果 , 然而 , 我争议这断言那他崇拜这上帝的这圣经 ,
然而, 如果我质疑他崇拜圣经中的上帝这一说法,

[aɪ][eɪ 'em] [left] [tuː; tə] [ʃoʊ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ,
I am left to show , if I can ,
我是左边到展示 , 如果我能够 ,

我只能尽力展现出来, 如果我能做到的话。

[ðæt] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɑːd] , [ænd; ænd] ,
that the God of the Bible is a good God , and ,
那这上帝的这圣经是一个好的上帝 , 和 ,

圣经中的上帝是一位良善的上帝, 而且,

[ɪf] [aɪ][æd'mɪt][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)] , [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ə'nʌðər] [ðæn; ðən][maɪ] ['faːðə-z]
if I admit the authority of the Bible , to worship another than my father's
如果我承认这权威的这圣经 , 到崇拜其他比我的父亲的
[gɑːd] .
God :
上帝 :

如果我承认圣经的权威, 就意味着我可以敬拜除我父亲的神以外的其他神。

[ɪf] [aɪ][duː] [nɔːt] [æd'mɪt][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)] , [ðer; ðər] [meɪ] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] ,
If I do not admit the authority of the Bible , there may , for all that ,
如果我做不是承认这权威的这圣经 , 那里可能 , 为了全部那 ,
即使我不承认圣经的权威, 即便如此, 也可能.....

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɑːd] , [ɔːr] , [wɪtʃ] [ɪz][nekst] [best] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrɪfɪktli] [gʊd] [gɑːd] ,
be a good God , or , which is next best to a perfectly good God ,
是一个好的上帝 , 或者 , 哪个是下一个最好的到一个完美好的上帝 ,

做一个善良的神, 或者, 仅次于完美善良的神,

[ðer; ðær] [meɪ] [biː; bi][noʊ][gɑ:d][æt; ət][ɔ:l] . -
there may be no God at all . '
那里 可能 是 不 上帝 在 全部 . -

或许根本没有上帝。

- [pʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ˈtʃɑ:rlɪ] :
' Put like a lawyer , Charley :
- 放 喜欢 一个 律师 , 查理 :

查理，用律师的语气说：

[ænd; ænd] [jet] [aɪ] [wʊd] ['ventʃər] [tuː; tə][dʒɔɪn] [ˈɪjuː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][fɜ:rst] [ə'sɜ:rɪ(ə)n] — [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and yet I would venture to join issue with your first assertion — on which the
和 然而 我 会 风险投资 到 加入 问题 和 你的 第一的 断言 — 在 哪个 这
[hoʊl] [ˈɑ:rgjʊmənt][ɪz] ['faʊndɪd] — [ðæt] [jʊr; jər] ['fa:ðər] ['wə:ʃɪps] [ə; eɪ][bæd][gɑ:d] . -
whole argument is founded — that your father worships a bad God . '
所有的 争论 是 创立 — 那 你的 父亲 崇拜 一个 坏的 上帝 . -

然而，我斗胆对你的第一个断言——也是整个论点的基础——提出异议，即你父亲崇拜的是一个坏神。

- [ə'ʃʊrədli] [wʌt] [hiː; hi] [ə'sə:ts] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz][gɑ:d][ɪz][bæd] . -
' Assuredly what he asserts concerning his God is bad . '
- 当然 什么 他 断言 有关 他的 上帝 是 坏的 . -

“他关于他所信奉的神的说法肯定是错误的。”

- [əd'mɪtɪd] ; [bʌt; bət] [dʌz] [hiː; hi] [ə'sɜ:rt] ['oʊnli][bæd] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɑ:d] ? -
' Admitted ; but does he assert only bad things of his God ? '
- 承认 ; 但 做 他 断言 仅有的 坏的 事物 的 他的 上帝 ? -

“承认吧；但他是否只宣扬他所信仰的神的坏事呢？ ”

- [aɪ] ['dærənt] [seɪ] [ðæt] .
' I daren't say that .
- 我 不敢 说 那 .

我不敢这么说。

[bʌt; bət][gɑ:d][ɪz][wʌn] .
But God is one .
但 上帝 是 一 .

但上帝只有一位。

[juː; jʊ] [wɪl] ['hɑ:rdli] [der] [ðə; ði][pra:pə'zɪ(ə)n] [ðæt] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['biːɪŋ] [meɪ] [biː; bi][ˈpɑ:rtli] [gʊd]
You will hardly dare the proposition that an infinite being may be partly good
你 将要 几乎 敢 这 主张 那 一个 无限 存在 可能 是 部分 好的

[ænd; ænd][ˈpɑ:rtli][bæd] . -
and partly bad . '
和 部分 坏的 . -

你恐怕不敢提出这样一个观点：一个无限的存在可能既有善的一面，也有恶的一面。

- [noʊ] . [aɪ] ['hɑ:rtli] [hoʊld] [ðæt] [gɑ:d][mʌst; məst][biː; bi][wʌn] — [ə; eɪ][pra:pə'zɪ(ə)n][fa:r] [mɔ:r] [ɪ'senʃ(ə)l]
' No . I heartily hold that God must be one — a proposition far more essential
- 不 . 我 衷心地 抓住 那 上帝 必须 是 一 — 一 一个 主张 远的 更多的 基本的

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðer; ðær][ɪz][wʌn][gɑ:d] — [soʊ][fa:r] ,
than that there is one God — so far ,
比 那 那里 是 一 上帝 — 所以 远的 ,

“不。我衷心认为上帝必定是唯一的——这一命题远比上帝是唯一的这一命题更为根本——到目前为止，

[æt; ət] [li:st] , [æz; əz][maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [kæn; kən][dʒʌdʒ] .
at least , as my understanding can judge .
在 至少 , 作为 我的 理解 能 法官 .

至少，就我所知是这样的。

[aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [ðæt] [gʊd] [ænd; ænd][ˈi:v(ə)l][kæn; kən][siː 'oʊ] - [ɪg'zɪst] .
It is only in the limited human nature that good and evil can co - exist .
它 是 仅有的 在 这 有限的 人类 自然 那 好的 和 邪恶的 能 合作 - 存在 .

只有在有限的人性中，善与恶才能共存。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][pɔɪnt] : [wiː; wi][ɑːr; ər][na:t] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəlu:t] [gɑ:d] ,
But there is just the point : we are not speaking of the absolute God ,
但 那里 是 只是 这 观点 : 我们 是 不是 请讲 的 这 绝对 上帝 ,
但关键就在这里：我们说的不是绝对的上帝，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðæt] [gɑ:d] .
but of the idea of a man concerning that God .
但 的 这 主意 的 一个 男人 有关 那 上帝 :
但这是人对上帝的看法。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [sə'pəʊz] [jɔːr'self] ['ʌtərli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [gɑ:d] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər][aɪ'di:əz]
You could suppose yourself utterly convinced of a good God long before your ideas
你 可以 认为 你自己 完全地 确信 的 一个 好的 上帝 长的 前 你的 想法
[ʌv; əv] ['gʊdnəs] [wɜːr; wər][soʊ] [kə'rekt] [æz; əz][tuː; tə] ['rendər] [juː; jʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ə'trɪbjʊ:tɪŋ]
of goodness were so correct as to render you incapable of attributing
的 善良 是 所以 正确的 作为 到 使成为 你 无法 的 归因
[eniθɪŋ] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] [gɑ:d] .
anything wrong to that God .
任何事物 错误的 到 那 上帝 :
你可能在对善的理解完全正确到无法将任何错误归咎于上帝之前，就已经完全相信上帝是仁慈的。

[sə'pəʊzɪŋ] [sʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,
Supposing such to be the case ,
假如 这样的 到 是 这 案件 ,
假设情况确实如此，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] ['æftərwərdz] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['sʌmθɪŋ]
and that you came afterwards to find that you had been thinking something
和 那 你 来了 然后 到 寻找 那 你 有 到过 思维 某物
[rɔːŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
wrong about him ,
错误的 关于 他 ,
后来你才发现自己之前对他产生了错误的想法。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] ['ðerfɔːr] [grænt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'liːvɪŋ] ['iːðər] [ɪn][ə; eɪ]
do you think you would therefore grant that you had been believing either in a
做 你 思考 你 会 所以 授予 那 你 有 到过 相信 任何一个 在 一个
['wɪkɪd] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [gɑ:d] ? -
wicked or in a false God ? '
邪恶 或者 在 一个 错误的 上帝 ? -
因此，你是否认为你会承认自己一直以来信仰的是一位邪恶的神或一位虚假的神？

- ['sɜːrt(ə)nli] [na:t] . -
' Certainly not . '
- 当然 不是 . -
“当然不是。”

- [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɡɪv] [jʊr; jər] ['faːðər][ðə; ði] [seɪm] [skoʊp] .
' Then you must give your father the same scope .
- 然后 你 必须 给 你的 父亲 这 相同的 范围 .
那么，你也必须给予你的父亲同样的视野。

[hiː; hi] [ə'trɪbjʊ:ts] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [æbsə'lu:tli] ['sɜːrt(ə)n][ɑːr; ər][bæd] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][gɑ:d] —
He attributes what we are absolutely certain are bad things to his God —
他 属性 什么 我们 是 绝对地 肯定 是 坏的 事物 到 他的 上帝 —
[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [meɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [gɑ:d] ,
and yet he may believe in a good God ,
和 然而 他 可能 相信 在 一个 好的 上帝 ,
他将我们绝对确信是坏事的事情归咎于他的上帝——然而他可能相信一位善良的上帝。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪˈdiːə][ʌv; əv][gɔːd][ɪz] [ðæt] [əˈloʊn][ɪn][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ˈeɪb(ə)]
for the good in his idea of God is that alone in virtue of which he is able
为了 这 好的 在 他的 主意 的 上帝 是 那 独自的 在 美德 的 哪个 他 是 有能力的
[tuː; tə] [brɪˈliːv] [ɪn][hɪm; ɪm] .
to believe in him .
到 相信 在 他 .

在他看来，上帝的优点仅仅在于他能够相信上帝这一点。

[noʊ][ˈmɔːrt(ə)l][kæn; kən] [brɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði][bæd] . -
No mortal can believe in the bad . '
不 凡人 能 相信 在 这 坏的 . -

凡人不可能相信邪恶的存在。

- [hiː; hi] [pʊts] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [ˈfɔːrməʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [kriːd] [ænd; ənd] [ˌegzɔːrˈteɪʃənz] . -
He puts the evil foremost in his creed and exhortations . '
- 他 放置 这 邪恶的 首先 在 他的 信条 和 劝勉 . -

“他在自己的信条和劝诫中，把邪恶放在首位。”

- [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .
That may be .
- 那 可能 是 .

也许是这样。

[fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [diːpər] [maɪndz] .
Few people know their own deeper minds .
很少 人们 知道 他们的 自己的 更深 思想 .

很少有人真正了解自己内心深处的想法。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈpəʊt(ə)nt][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ɪn][juː ˈes] , [aɪ] [səˈspekt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm]
The more potent a power in us , I suspect it is the more hidden from
这 更多的 强效 一个 力量 在 我们 , 我 怀疑 它 是 这 更多的 隐 从
[ˈaʊər; aːr][ˈskruːtəni] . -
our scrutiny . '
我们的 审查 . -

我怀疑，我们体内越强大的力量，就越难被我们察觉。

- [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][gɔːd] , [ðen] , [ˈwɪlfrɪd] ,
If there be a God , then , Wilfrid ,
- 如果 那里 是 一个 上帝 , 然后 , 威尔弗里德 ,

“如果真有上帝，那么，威尔弗里德，

[hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈkriːtʃərz] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -
he is very indifferent to what his creatures think of him . '
他 是 非常 冷漠 到 什么 他的 生物 思考 的 他 . -

他完全不在乎他的造物对他的看法。

- [pərˈhæps] [ˈveri] [ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ənd][ˈhoʊpf(ə)l] , [ˈtʃɑːrli] — [huː] [noʊz] ?
Perhaps very patient and hopeful , Charley — who knows ?
- 也许 非常 病人 和 充满希望 , 查理 — WHO 知道 ?

“查理或许很有耐心，也很有希望——谁知道呢？”

[pərˈhæps][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [fɔːrs] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,
Perhaps he will not force himself upon them ,
也许 他 将要 不是 力量 他自己 之上 他们 ,

或许他不会强迫他们。

[bʌt; bət] [help] [ðem; ðəm][tuː; tə] [grəʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [truː] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
but help them to grow into the true knowledge of him .
但 帮助 他们 到 生长 进入 这 真的 知识 的 他 .

但要帮助他们成长，从而真正认识他。

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [meɪ] [ˈwɜːrʃɪp] [ðə; ði] [truː] [gɑːd] , [ænd; ənd] [jet] [hæv; həv][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðæt]
Your father may worship the true God , and yet have only a little of that
你的 父亲 可能 崇拜 这 真的 上帝 , 和 然而 有 仅有的 一个 小的 的 那
[ˈnɑːlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

你的父亲可能敬拜真神，但他对真神的认识却很有限。

- [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ˈfɑːləʊd] .
' A silence followed .
- 一个 沉默 随后 .

一阵沉默。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] — - [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [ˈfɑːðər] , - [sed] [ˈtʃɑːrli] .
At length — ' Thank you for my father , ' said Charley .
在 长度 — - 感谢 你 为了 我的 父亲 , - 说 查理 .

最后，查理说道：“谢谢你们让我认识了我的父亲。”

- [θæŋk] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] , - [aɪ] [sed] .
' Thank my uncle , ' I said .
- 感谢 我的 叔叔 , - 我 说 .

“谢谢我的叔叔，”我说。

- [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [laɪk] [maɪ] [ˈfɑːðər] ? — [aɪ][duː] , - [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .
' For not being like my father ? — I do , ' he returned .
- 为了 不是 存在 喜欢 我的 父亲 ? — 我 做 , - 他 返回 .

“因为我不像我父亲那样吗？ ——是的，”他回答道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌvliːst] [iːvniŋ] [ðæt] [bruːdɪd] [raʊnd] [juː ˈes][æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] .
It was the loveliest evening that brooded round us as we walked .
它 曾是 这 最可爱的 晚上 那 沉思 圆形的 我们 作为 我们 步行 .

那是一个美妙的夜晚，在我们漫步时，它萦绕在我们周围。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [ɪˈmɜːrɪdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈrɪpld] [siː] [ʌv; əv] [greɪ] [klaʊd] ,
The moon had emerged from a rippled sea of grey cloud ,
这 月亮 有 出现 从 一个 涟漪 海 的 灰色的 云 ,

月亮从波光粼粼的灰色云海中升起。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [iː; ji][kæst][hɜːr; hər] [dʌl] [ˈoʊpəlɪn] [ˈheɪlɒʊ] .
over which she cast her dull opaline halo .
超过 哪个 她 投掷 她 乏味的 蛋白石 光环 .

她将暗淡的蛋白石光环投射在她身上。

[greɪt] [ˈmæsɪz] [ænd; ənd][bæŋks][ʌv; əv] [klaʊd] [leɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevəns] , [ænd; ənd] ,
Great masses and banks of cloud lay about the rest of the heavens , and ,
伟大的 群众 和 银行 的 云 躺 关于 这 休息 的 这 天 , 和 ,

天空其余部分则被大片大片的云层覆盖，而且，

[ɪn][ðə; ði][daːrk] [rɪfts] [bɪˈtwiːn] , [ə; eɪ][stɑːr][ɔːr] [tuː] [wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)] , [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)]
in the dark rifts between , a star or two were visible , gazing from the awful
在 这 黑暗的 裂痕 之间 , 一个 星星 或者 二 是 可见的 , 凝视 从 这 可怕
[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .

在黑暗的裂缝间，可以看到一两颗星星，从遥远的远处凝视着我们。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][let][aɪ ˈtiː][ɪntuː][em ˈiː] , [ˈwɪlfrɪd] , - [sed] [ˈtʃɑːrli] ,
' I wish I could let it into me , Wilfrid , ' said Charley ,
- 我 希望 我 可以 让 它 进入 我 , 威尔弗里德 , - 说 查理 ,

“我真希望我能把它放进我身体里，威尔弗里德，”查理说。

[ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [græs] .
after we had been walking in silence for some time along the grass .
后 我们 有 到过 步行 在 沉默 为了 一些 时间 沿着 这 草 .

我们沿着草地默默地走了好一会儿。

- [let] [wʌt] [ˈɪntuː][juː; jʊ] , [ˈtʃɑːrli] ? -
' Let what into you , Charley ? '
- 让 什么 进入 你 , 查理 ? -

“查理，你让什么东西进入了你的身体？ ”

- [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] . -
' The night and the blue and the stars . '
- 这 夜晚 和 这 蓝色的 和 这 明星 . -

“夜晚、蓝色和星星。”

- [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] , [ðen] ? -
' Why don't you , then ? '
- 为什么 不 你 , 然后 ? -

“那你为什么不呢？ ”

- [aɪ] [heɪt] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən][ɪn] .
' I hate being taken in .
- 我 恨 存在 已采取 在 .

我讨厌被人欺骗。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈplez(ə)nt] [ə; eɪ][self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] , [ðə; ði] [les] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][aɪ 'tiː] . -
The more pleasant a self - deception , the less I choose to submit to it . '
这 更多的 令人愉快的 一个 自己 - 欺骗 , 这 较少的 我 选择 到 提交 到 它 . -

自我欺骗越是令人愉悦，我就越不愿意屈服于它。

- [ðæt] [ɪz][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] .
' That is reasonable .
- 那 是 合理的 .

“这很合理。”

[bʌt; bət] [wer] [laɪz][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] ? -
But where lies the deception ? '
但 在哪里 谎言 这 欺骗 ? -

但欺骗究竟在哪里呢？

- [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] .
' I don't say it's a deception .
- 我 不 说 它是 一个 欺骗 .

“我并不认为这是欺骗。”

[aɪ][ˈoʊnli][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ˈɪznt] . -
I only don't know that it isn't . '
我 仅有的 不 知道 那 它 不是 . -

我只是不知道它是否真的不是这样。

- [pliːz] [ɪk'spleɪn] . -
' Please explain . '
- 请 解释 . -

请解释一下。

- [aɪ] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] . -
' I mean what you call the beauty of the night . '
- 我 意思是 什么 你 称呼 这 美丽 的 这 夜晚 . -

“我指的是你们所说的夜晚之美。”

- [ˈfɔːrli] [ðer; ðər][kæən; kən][biː; bi][ˈlɪt(ə)l] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ðæt] ? -
' Surely there can be little question of that ? '
- 一定 那里 能 是 小的 问题 的 那 ? -

“这一点应该没什么疑问吧？ ”

- [ˈevər][soʊ][ˈlɪt(ə)l][ɪz] [ɪˈnʌf] .
' **Ever so little is enough** .
- 曾经 所以 小的 是 足够的 .

“一点点就足够了。”

[səˈpoʊz] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [werˈɪn] [ɪts] [ˈbjuːti] [kənˈsɪstɪd] :
Suppose I asked you wherein its beauty consisted :
认为 我 问 你 其中 它是 美丽 由.....组成 :

假设我问你，它的美体现在哪里：

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][ˈsætɪsfaɪd] [ɪf] [aɪ] [sed] — [ɪn][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði]
would you be satisfied if I said — In the arrangement of the blue and the
会 你 是 使满意 如果 我 说 — 在 这 安排 的 这 蓝色的 和 这
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,

如果我说——在蓝色和白色的排列中，你会满意吗？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈspaːklz] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌlərz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [skers] [ˈvɪzəb(ə)l] [muːn] ? -
with the sparkles of yellow , and the colours about the scarce visible moon ? ' -
和 这 闪光 的 黄色的 , 和 这 颜色 关于 这 稀少 可见的 月亮 ? -
闪烁的黄色光芒，以及那轮难得一见的月亮周围的色彩？

- [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
' **Certainly not** .
- 当然 不是 .

当然不是。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈplaɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡreɪʃəs] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] — [ˈtrʌblɪd] [ˈoʊnli]
I should reply that it lay in the gracious peace of the whole — troubled only
我 应该 回复 那 它 躺在 这 亲切 和平 的 这 所有的 — 麻烦 仅有的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈlʌvli] [ˈsiːkrət] [bɪˈhaɪnd] ,
with the sense of some lovely secret behind ,
和 这 感觉 的 一些 迷人的 秘密 在后面 ,
我应该回答说，它存在于整体的宁静祥和之中——唯一令我感到不安的是，似乎背后隐藏着某种美好的秘密。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪtˈself] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][hæf] - [ˈmɑːdəld] [ˌreprɪzənˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ðə; ði]
of which itself was but the half - modelled representation , and therefore the
的 哪个 本身 曾是 但 这 一半 - 建模 表示 , 和 所以 这
[rɪˈlʌktənt] [ˈaʊtkʌm] . -
reluctant outcome . ' -
不情愿的 结果 . -

而这本身只不过是半成品，因此也是无奈之举。

- [səˈpoʊz] [aɪ][rɪˈdʒektɪd][ðə; ði] [ˈlætər] [hæf][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][ðə; ði][ˈfɔːrmər] ,
' **Suppose I rejected the latter half of what you say , admitting the former** ,
- 认为 我 拒绝 这 后者 一半 的 什么 你 说 , 承认 这 以前的 ,

“假设我否定了你所说的后半部分，而承认了前半部分，

[bʌt; bət] [dʒʌdʒɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][ðə; ði] [fɔːrˈtuːɪtəs] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [ˈnesəseri] , [hæf] - [fɔːrˈtuːɪtəs]
but judging it only the fortuitous result of the half - necessary , half - fortuitous
但 评判 它 仅有的 这 偶然 结果 的 这 一半 - 必要的 , 一半 - 偶然
[kənˈkɜːrənsɪz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .
concurrences of nature .
赞同 的 自然 .

但将其视为自然界半必然、半偶然的巧合结果。

[sə'pəʊz] [aɪ] [sed] : — [ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [ɪz] ['hesəseri] [tu;; tə][ʼaʊər; ɑ:r][laɪf] , ['hæpənz] [tu;; tə][bi;; bi] [blu:]
Suppose I said : — The air which is necessary to our life , happens to be blue
认为 我 说 : — 这 空气 哪个 是 必要的 到 我们的 生活 , 发生 到 是 蓝色的
;
;
;
;

假设我说：——我们生命所必需的空气，恰好是蓝色的；

[ðə; ði][sta:rz] [kɑ:nt] [help] ['faɪnɪŋ] [θru:] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [lək] [di:p] ;
the stars can't help shining through it and making it look deep ;
这 明星 不能 帮助 灼灼 通过 它 和 制作 它 看 深的 ;

繁星点点，映照在湖面上，使湖面显得深邃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [ɑ:r; ər][dʒʌst][ðer; ðər][br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi;; bi] ['sʌmwɐr] [tɪl] [ðeɪ]
and the clouds are just there because they must be somewhere till they
和 这 云 是 只是 那里 因为 他们 必须 是 某处 直到 他们

[fɔ:l] [ə'ven] ;
fall again ;
落下 再次 ;

云朵之所以在那里，是因为它们总得待在某个地方，直到再次落下；

[ɔ:l] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l] [tu;; tə][ju: 'es][ðæn; ðən] [fɑ:g] [br'kəz, br'kɔ:z][wi;; wi] [fi:l] [mɔ:r]
all which is more agreeable to us than fog because we feel more
全部 哪个 是 更多的 同意 到 我们 比 多雾路段 因为 我们 感觉 更多的

['kʌmfəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn] ['weðər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] ,
comfortable in weather of the sort ,
舒服的 在 天气 的 这 种类 ,

我们更喜欢这样的天气，而不是雾天，因为我们觉得在这种天气下更舒适。

[wens] , [θru:] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ][ænd; ənd]['hæbɪt] , [wi;; wi][hæv; həv][gɔ:t][tu;; tə][kɔ:l][aɪ 'ti:] ['bjʊ:tɪf(ə)l] :
whence , through complacency and habit , we have got to call it beautiful :
何处 , 通过 自满 和 习惯 , 我们 有 得到 到 称呼 它 美丽的 :
— [sə'pəʊz] [aɪ] [sed] [ðɪs] ,
— **suppose I said this ,**
— 认为 我 说 这 ,

因此，出于自满和习惯，我们不得不称之为美：——假设我说，

[wʊd] [ju;; jʊ] [ək'sept] [aɪ 'ti:] ? -
would you accept it ? '
会 你 接受 它 ? -

你会接受吗？

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θi:əri] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] [dɪ'lait] [ɪn] ['neɪtʃər] [ɔ:ltə'geðər] . -
' Such a theory would destroy my delight in nature altogether . '
- 这样的 一个 理论 会 破坏 我的 喜 在 自然 共 . -

“这样的理论会彻底摧毁我对大自然的喜爱。”

- [wel] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [tru:θ] ? -
' Well , isn't it the truth ? '
- 出色地 , 不是 它 这 真相 ? -

“难道这不是事实吗？ ”

- [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi] ['i:zi] [tu;; tə] [ʃʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['bjʊ:ti] [dʌz] [nɑ:t] [sprɪŋ] [frʌm; frəm]
' It would be easy to show that the sense of beauty does not spring from
- 它 会 是 简单的 到 展示 那 这 感觉 的 美丽 做 不是 春天 从

['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ;
any amount of comfort ;
任何 数量 的 舒适 ;

“很容易证明，审美意识并非源于舒适的生活；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [kɜr] [tuː; tə] [pəɹ'suː] [ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt][frʌm; frəm] [ðæt] ['staːtɪŋ] - [pɔɪnt] . — [aɪ]
but I do not care to pursue the argument from that starting - point . — I
但 我 做 不是 关心 到 追求 这 争论 从 那 开始 - 观点 . — 我
[kən'fes] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌns] [weɪkt] [ðə; ði] ['kwɛstʃənɪŋ] ['spɪrɪt] ,
confess when you have once waked the questioning spirit ,
承认 什么时候 你 有 一次 醒来 这 提问 精神 ,
但我并不想从这个出发点继续讨论下去。——我承认，一旦你唤醒了质疑的精神，

[ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] ['ja:pənd]
and I look up at the clouds and the stars with what I may call sharpened
和 我 看 向上 在 这 云 和 这 明星 和 什么 我 可能 称呼 锋利
[aɪz] — [aɪz] ,
eyes — eyes ,
眼睛 — 眼睛 ,
我抬头仰望云朵和星辰，目光变得锐利起来——

[ðæt] [ɪz] , [wɪtʃ] [ə'sɜːrt] [ðer; ðər] ['siːɪŋ] ,
that is , which assert their seeing ,
那 是 , 哪个 断言 他们的 看到 ,
也就是说，他们声称自己看到了什么

[ænd; ənd][soʊ]['rendər] [ðəm'selvz] [ɪn'keɪpəbl] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'preʃəns]
and so render themselves incapable for the time of submitting to impressions
和 所以 使成为 他们自己 无法 为了 这 时间 的 提交 到 印象
,
.
,
因此，他们暂时无法接受外界的影响。

[aɪ][eɪ 'em][æz; əz][blaɪnd][æz; əz] ['eni] ['sædʒusiː] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .
I am as blind as any Sadducee could desire .
我 是 作为 瞎的 作为 任何 撒都该 可以 欲望 .
我像任何一个撒都该人所希望的那样盲目。

[aɪ] [siː] [bluː] , [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][ɡoʊld] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ] [tent] - [ruːf] ['sʌmwʌt]
I see blue , and white , and gold , and , in short , a tent - roof somewhat
我 看 蓝色的 , 和 白色的 , 和 金子 , 和 , 在 短的 , 一个 帐篷 - 屋顶 有些
[ɔːr'neɪt] .
ornate .
华丽 .
我看到蓝色、白色和金色，总之，一个装饰华丽的帐篷顶。

[aɪ] [der] [seɪ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [muːd] , ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'sɪːvd] [ænd; ənd]
I dare say if I were in a miserable mood , having been deceived and
我 敢 说 如果 我 是 在 一个 悲惨的 情绪 , 拥有 到过 受骗 和
[dɪsə'pɔɪntɪd] [laɪk] ['hæmlət] ,
disappointed like Hamlet ,
失望的 喜欢 村庄 ,
我敢说，如果我像哈姆雷特那样，因为受到欺骗和失望而心情糟糕透顶，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [siː] [ðer; ðər] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [faʊl] [ænd; ənd] ['pestələnt] [kɑːŋɡrɪ'geɪʃ(ə)n]
I should with him see there nothing but a foul and pestilent congregation
我 应该 和 他 看 那里 没有什么 但 一个 犯规 和 瘟疫 会众
[ʌv; əv] ['veɪpəz] .
of vapours .
的 蒸汽 .
我应该和他一起看到，那里除了污秽不堪、令人作呕的烟雾聚集之外，什么也没有。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [wen] [aɪ][eɪ 'em] ['pæsɪv] [tuː; tə][ɪts] ['paʊəz] ,
But I know that when I am passive to its powers ,
但 我 知道 那 什么时候 我 是 被动的 到 它是 权力 ,
但我知道，当我对其力量保持被动时，

[aɪ][eɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ɔ:ltə'geðər] ['dɪfrənt] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][wʌns]
I am aware of a presence altogether different — of a something at once
我 是 意识到的 的 一个 在场 共 不同的 — 的 一个 某物 在 一次
['su:ðɪŋ] [ænd; ənd] ['elɪvətɪŋ] ,
soothing and elevating ,
舒缓 和 提升 ,
我意识到一种完全不同的存在——一种既令人舒缓又令人振奋的存在。

[ˈpaʊərf(ə)l] [tu:; tə] [mu:v] [jeɪm] — [i:v(ə)n] [kən'tri](ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [ə'mendmənt] . -
powerful to move shame — even contrition and the desire of amendment . '
强大的 到 移动 耻辱 — 甚至 忏悔 和 这 欲望 的 修正案 . -
它能激起羞耻感——甚至悔恨和改过自新的愿望。

- [jes] , [jes] , - [sed] ['tʃɑ:rlɪ] ['heɪstɪli] .
' Yes , yes , ' said Charley hastily .
- 是的 , 是的 , - 说 查理 草草 .
“是的, 是的,”查理急忙说道。

- [bʌt; bət][let][em 'i:] [sə'pouz] ['fɜ:rðər] — [ænd; ənd] , [pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [ə'ləʊ] ,
' But let me suppose further — and , perhaps you will allow ,
- 但 让 我 认为 更远 — 和 , 也许 你 将要 允许 ,
“但请允许我进一步假设——或许您会允许,

[ˈbetər] — [ðæt] [ðɪs] ['blu:nəs] — [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ][pɑ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] — [bɪ'lɒŋz] [ɪ'senʃəli]
better — that this blueness — I take a part for the whole — belongs essentially
更好的 — 那 这 蓝色 — 我 拿 一个 部分 为了 这 所有的 — 属于 本质上
[ænd; ənd][ʌv; əv] [nə'sesəti] [tu:; tə][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,
and of necessity to the atmosphere ,
和 的 必要性 到 这 气氛 ,
更确切地说——这种蓝色——我以一部分代表整体——本质上是大气层的必然组成部分。

[ɪt'self] [soʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['fɪzɪk(ə)l] [laɪf] ;
itself so essential to our physical life ;
本身 所以 基本的 到 我们的 身体的 生活 ;
它对我们的身体生命至关重要;

[sə'pouz] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðɪs] [blu:] [hæz; həz] [ɪ'senʃ(ə)l] [rɪ'leɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['spɪrɪtʃuəl] ['neɪtʃər] —
suppose also that this blue has essential relation to our spiritual nature —
认为 还 那 这 蓝色的 有 基本的 关系 到 我们的 精神 自然 —
['teɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt]['aʊər; ɑ:r]['spɪrɪtʃuəl] ['neɪtʃər] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] — [sə'pouz] ,
taking for the moment our spiritual nature for granted — suppose ,
采取 为了 这 片刻 我们的 精神 自然 为了 的确 — 认为 ,
假设这种蓝色与我们的精神本质有着本质联系——暂且将我们的精神本质视为理所当然——假设,

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ɔ:l] ['neɪtʃər] [soʊ] [rɪ'leɪtɪd] , [nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['fɪzɪk(ə)l] [bʌt; bət][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]
in a word , all nature so related , not only to our physical but to our
在 一个 单词 , 全部 自然 所以 有关的 , 不是 仅有的 到 我们的 身体的 但 到 我们的
['spɪrɪtʃuəl] ['neɪtʃər] ,
spiritual nature ,
精神 自然 ,
总之, 自然界的一切, 不仅与我们的物质层面相关, 也与我们的精神层面相关。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd][wi:; wi][fɔ:rm][æŋ; ən][ɔ:r'gæɪnɪk] [hoʊl] [fʊl] [ʌv; əv]['æk(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'æk(ə)n]
that it and we form an organic whole full of action and reaction
那 它 和 我们 形式 一个 有机的 所有的 满的 的 行动 和 反应
[brɪ'twi:n] [ðə; ði][pɑ:rts] — [wʊd] [ðæt] ['sætɪsfai][ju:; jʊ] ?
between the parts — would that satisfy you ?
之间 这 部分 — 会 那 满足 你 ?
它与我们构成一个有机的整体, 各部分之间充满作用和反应——这样能让你满意吗?

[wʊd] [aɪˈtiː][rˈheɪb(ə)] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ] [ðɪs] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈæbsəluːt] [ˈpleʒər] ?
Would it enable you to look on the sky this night with absolute pleasure ?
会 它 使能够 你 到 看 在 这 天空 这 夜晚 和 绝对 乐趣 ？

它能否让你今晚无比愉快地仰望星空？

[wʊd] [juː; jʊ][waːnt] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] ?
would you want nothing more ?
会 你 想 没有什么 更多的 ？

你还有别的愿望吗？

- [aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈænsər] .
' I thought for a little before I answered .
- 我 想法 为了 一个 小的 前 我 回答 .

我思考了一会儿才回答。

- [noʊ] , [ˈtʃɑːrli] , - [aɪ] [sed] [æt; ət][ləst] — - [aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][ˈsætɪsfɑɪ][em ˈiː] .
' No , Charley , ' I said at last — ' it would not satisfy me .
- 不 , 查理 , - 我 说 在 最后的 — - 它 会 不是 满足 我 .

“不，查理，”我最后说道，“这无法让我满意。”

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [wʊd] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [ˈbjuːti] [maɪt] [biː; bi] , [ˈæftər][ɔːl] ,
For it would indicate that beauty might be , after all ,
为了 它 会 表明 那 美丽 可能 是 , 后 全部 ,

因为这表明，美或许终究是.....

[bʌt; bət][ðə; ði][prəˈdʒek(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [maɪnd] — [ðə; ði] [neɪm] [aɪ] [geɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhɑːrməni]
but the projection of my own mind — the name I gave to a harmony
但 这 投影 的 我的 自己的 头脑 — 这 姓名 我 给予 到 一个 和谐

[brɪˈtwiːn] [ðæt] [əˈraʊnd] [em ˈiː][ænd; ənd] [ðæt] [wɪˈðɪn] [em ˈiː] .
between that around me and that within me .
之间 那 大约 我 和 那 之内 我 .

但那是我自己思想的投射——我把周围的一切与我内心的和谐统一起来，并称之为我的思想投射。

[ðer; ðər] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ˈæbsəluːt] [ɪn] [ˈbjuːti] .
There would then be nothing absolute in beauty .
那里 会 然后 是 没有什么 绝对 在 美丽 .

那样一来，美就没有绝对的概念了。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪn][ɪtˈself] .
There would be no such thing in itself .
那里 会 是 不 这样的 事物 在 本身 .

本身并不存在这样的事物。

[aɪˈtiː] [wʊd] [ɪɡˈzɪst][ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv][em ˈiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [muːd] ;
It would exist only as a phase of me when I was in a certain mood ;
它 会 存在 仅有的 作为 一个 阶段 的 我 什么时候 我 曾是 在 一个 肯定 情绪 ;

它只会在我处于某种特定情绪时作为我的一个阶段而存在；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɜːrθli] - [ˈmaɪndɪd] , [ˈpæʃənət] , [ɔːr] [ˈtrʌblɪd] , [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi]
and when I was earthly - minded , passionate , or troubled , it would be
和 什么时候 我 曾是 尘世的 - 有思想 , 热情的 , 或者 麻烦 , 它 会 是

[ˈnoʊwər] .
nowhere .
无处 .

而当我心怀世俗情愫、激情澎湃或心事重重时，它就无处可寻了。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [best] [mudʒ] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ɪn] [ˈneɪtʃər] [laɪz][ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
But in my best moods I feel that in nature lies the form and fashion of a
但 在 我的 最好的 情绪 我 感觉 那 在 自然 谎言 这 形式 和 时尚 的 一个

[piːs] [ænd; ənd] [ˈgrændʒər] [soʊ] [mʌtʃ] [brɪˈʤɑːnd] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][em ˈiː] ,
peace and grandeur so much beyond anything in me ,
和平 和 宏伟 所以 很多 超过 任何事物 在 我 ,

但在我心情最好的时候，我觉得大自然蕴含着一种远超我自身一切的平和与宏伟的形式和风格。

[ðæt] [ðeɪ] [raʊz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈpɑ:vərti] [ænd; ənd] [ˌɪnkəmˈpli:tnəs] [ænd; ənd] [bleɪm] [ɪn][ðə; ði]
that they rouse the sense of poverty and incompleteness and blame in the
那 他们 唤醒 这 感觉 的 贫困 和 不完整 和 责备 在 这
[wɑ:nt][ʌv; əv][ðem; ðəm] . -
want of them . '
想 的 他们 . -

它们会唤起人们的贫困感、不完整感以及因缺乏它们而产生的自责感。

- [du:][ju:; jʊ] [pəˈsi:v] [ˈwiðər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [jɔ:rˈself] ? -
' Do you perceive whither you are leading yourself ? '
- 做 你 感知 往哪里去 你 是 领导 你自己 ? -

你意识到自己正将自己引向何方吗？

- [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] . -
' I would rather hear you say . '
- 我 会 相当 听到 你 说 . -

“我更想听你说。”

- [tu:; tə] [ðɪs] [ðen] — [ðæt] [ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [spi:k] [mʌst; məst][bi:; bi]
' To this then — that the peace and grandeur of which you speak must be
- 到 这 然后 — 那 这 和平 和 宏伟 的 哪个 你 说话 必须 是
[ə; eɪ] [mɪr] [ˈæksɪdənt] ,
a mere accident ,
一个 仅仅 事故 ,

那么，你所说的和平与壮丽，必然只是一种偶然现象吧？

[ˈðerfɔ:r] [æn; ən] [ʌnriˈæləti] [ænd; ənd] [pjər] [əˈpɪrəns] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ænd; ənd]
therefore an unreality and pure appearance , or the outcome and
所以 一个 不真实 和 纯的 外貌 , 或者 这 结果 和
[ˌreprɪzenˈteɪ](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [ænd; ənd] [ˈgrændʒər] [wɪtʃ] ,
representation of a peace and grandeur which ,
表示 的 一个 和平 和 宏伟 哪个 ,

因此，这是一种不真实的纯粹表象，或者说是一种和平与宏伟的结果和表现，

[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ju: ˈes] , [jet] [ɪgˈzɪst] ,
not to be found in us , yet exist ,
不是 到 是 成立 在 我们 , 然而 存在 ,

虽然在我们身上找不到，但它确实存在。

[ænd; ənd] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv] [ðɪs] [freɪm] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə][set] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [ˈmænɪfest] [ðəmˈselvz]
and make use of this frame of things to set forth and manifest themselves
和 制作 使用 的 这 框架 的 事物 到 放 前进 和 显现 他们自己
[ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [ænd; ənd][dɪˈzaɪər][ðem; ðəm] . -
in order that we may recognize and desire them . '
在 命令 那 我们 可能 认出 和 欲望 他们 . -

并利用这种事物框架来展现和显现自身，以便我们能够认识它们并渴望它们。

- [ˈgræntɪd] — [ˈhɑ:rtɪli] . -
' Granted — heartily . '
- 的确 — 衷心地 . -

“欣然同意。”

- [ɪn] [ˈlðə] [wɜ:rdz] — [ju:; jʊ] [li:d] [jɔ:r'self] [ɪn'evɪtəbli] [tu:; tə][ə; eɪ][gɑ:d][ˈmænɪfest][ɪn] [ˈneɪtʃə] — [nɑ:t]
' **In other words — you lead yourself inevitably to a God manifest in nature — not**
- 在 其他 字 — 你 带领 你自己 不可避免地 到 一个 上帝 显现 在 自然 — 不是
[æz; əz][ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)l] [ˈbi:ɪŋ] — [ðæt][ɪz][ə; eɪ] [θi:m] [æbsəˈlu:tli] [wɪ'ðəʊt] [ˈɪntrəst] [tu:; tə][em 'i:] —
as a powerful being — that is a theme absolutely without interest to me —
作为 一个 强大的 存在 — 那 是 一个 主题 绝对地 没有 兴趣 到 我 —
[bʌt; bət][æz; əz] [pəˈzest] [ɪn] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'ɪrɪdʒən(ə)l] [prɪ] - [ɪg'zɪstənt] ['bju:ti] ,
but as possessed in himself of the original pre - existent beauty ,
但 作为 拥有 在 他自己 的 这 原来的 预 - 存在的 美丽 ,
换句话说——你必然会将自己引向一个在自然界中显现的神——不是作为一位强大的存在——我对这个主题完全不感兴趣——而是作为一位自身拥有最初先存之美的神。

[ðə; ði] [ˈkaʊntərpɑ:rt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn][ju: 'es][wi:; wi][kɔ:l][ɑ:rt] ,
the counterpart of which in us we call art ,
这 对应物 的 哪个 在 我们 我们 称呼 艺术 ,
在我们看来，与之对应的东西我们称之为艺术。

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] [ˈfæɪnd] [ju: 'es][soʊ] [ðæt][wi:; wi][mʌst; məst][fɔ:l] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈwɜ:rʃɪp]
and who has fashioned us so that we must fall down and worship
和 WHO 有 造型 我们 所以 那 我们 必须 落下 向下 和 崇拜
[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][set] [ʌp] . -
the image of himself which he has set up . '
这 图像 的 他自己 哪个 他 有 放 向上 . -
祂创造了我们，使我们不得不俯伏敬拜祂所立的祂的像。

- [ðæts] [gʊd] , [ˈtʃɑ:rlɪ] .
' **That's good , Charley .**
- 那就是 好的 , 查理 .
“那很好，查理。”

[aɪm][soʊ][glæd] [ju:v] [wɜ:rkt] [ðæt] [aʊt] ! -
I'm so glad you've worked that out ! '
我是 所以 高兴的 你已经 工作 那 出去 ! -
我很高兴你解决了这个问题！

- [aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˈfɑ:ləʊ] [ðæt][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
' **It doesn't in the least follow that I believe it .**
- 它 不 在 这 至少 跟随 那 我 相信 它 .
“但这并不意味着我相信它。”

[aɪ][ˈkænɔ:t] [ˈi:v(ə)n] [seɪ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][dɪd] : — [fɔ:r; fə] [wʌt] [aɪ] [noʊ] ,
I cannot even say I wish I did : — for what I know ,
我 不能 甚至 说 我 希望 我 做过 : — 为了 什么 我 知道 ,
我甚至不能说我希望我那样做：——就我所知，

[ðæt] [maɪt] [bi:; bi][tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [di'si:vɪd] .
that might be to wish to be deceived .
那 可能 是 到 希望 到 是 受骗 .
那可能就是希望被欺骗。

[ʌv; əv][ɔ:l] [ˈmɪzəɪz] — [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [θɪŋ] [ænd; ənd][faɪnd][aɪ 'ti:][nɑ:t] [tru:] — [ðæt]
Of all miseries — to believe in a lovely thing and find it not true — that
的 全部 苦难 — 到 相信 在 一个 迷人的 事物 和 寻找 它 不是 真的 — 那
[mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][wɜ:rst] . -
must be the worst . '
必须 是 这 最差 . -
世间最悲哀的事莫过于相信一件美好的事物，却发现它并非真实。

- [ju:; jʊ] [maɪt] [ˈnevə] [faɪnd][aɪ 'ti:] [aʊt] , [ðoʊ] , - [aɪ] [sed] .
' **You might never find it out , though , ' I said .**
- 你 可能 绝不 寻找 它 出去 , 尽管 , - 我 说 .
“不过，你可能永远也找不到答案了，”我说。

- [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [jɔ:rsɛlf][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][ɔ:l][jʊr; jər][laɪf] . -
' **You might be able to comfort yourself with it all your life .** '
- 你 可能 是 有能力的 到 舒适 你自己 和 它 全部 你的 生活 . -
“你或许可以靠它安慰自己一辈子。”

- [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , - [hi:; hi][kraɪd] [ˈfɪrslɪ] .
' **I was wrong , ' he cried fiercely .**
- 我 曾是 错误的 , - 他 哭 激烈地 .
“我错了！”他痛哭流涕。

- [ˈnevər] [tu:; tə][faɪnd][aɪ ˈti:][aʊt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [hel] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈhelz] .
' **Never to find it out would be the hell of all hells .**
- 绝不 到 寻找 它 出去 会 是 这 地狱 的 全部 地狱 . -
“永远无法得知真相，将是地狱中的地狱。”

[ˈwɪlfrɪd] , [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ! -
Wilfrid , I am ashamed of you ! '
威尔弗里德 , 我 是 羞愧 的 你 ! -
威尔弗里德，我为你感到羞耻！

- [soʊ][jʊd; jəd][aɪ][bi:; bi] , [ˈtʃɑ:rlɪ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ment] [aɪ ˈti:] .
' **So should I be , Charley , if I had meant it .**
- 所以 应该 我 是 , 查理 , 如果 我 有 意思是 它 . -
“如果我说的是真心话，那我也应该感到高兴，查理。”

[aɪ][ˈoʊnli] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [spi:k] .
I only wanted to make you speak .
我 仅有的 通缉 到 制作 你 说话 .
我只是想让你开口说话。

[aɪ] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ɪnˈtaɪərli] .
I agree with you entirely .
我 同意 和 你 完全 .
我完全同意你的观点。

[bʌt; bət][aɪ][du:] [wɪʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd][bi:; bi][kwaɪt] [jʊr] [ʌv; əv][aɪ ˈti:];
But I do wish we could be quite sure of it ;
但 我 做 希望 我们 可以 是 相当 当然 的 它 ;
但我确实希望我们能够对此完全确定；

[fɔ:r; fər][aɪ][dəunt] [bɪˈli:v] [ˈeni] [mæn][kæn; kən][ˈevər][bi:; bi] [jʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [tru:] . -
for I don't believe any man can ever be sure of a thing that is not true . '
为了 我 不 相信 任何 男人 能 曾经 是 当然 的 一个 事物 那 是 不是 真的 . -
因为我不相信任何人能够确信一件不真实的事情。

- [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ɪz] [jʊr] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ɪz][nɑ:t][ˈoʊnli][ə; eɪ] [dɪˈlu:ʒn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sner] .
' **My father is sure that the love of nature is not only a delusion , but a snare .** '
- 我的 父亲 是 当然 那 这 爱 的 自然 是 不是 仅有的 一个 错觉 , 但 一个 圈套 . -
“我父亲确信，对自然的热爱不仅是一种错觉，而且是一个陷阱。”

[aɪ][jʊd; jəd][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][ˈɑ:bdʒekt] ,
I should have no right to object ,
我 应该 有 不 正确的 到 目的 ,
我无权反对，

[wɜ:r; wər][hi:; hi][nɑ:t] [ˈi:kwəli] [jʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɔ:d] [hu:] [kriˈeɪtɪd] [ænd; ənd] [ru:lz]
were he not equally sure of the existence of a God who created and rules
是 他 不是 同样地 当然 的 这 存在 的 一个 上帝 WHO 创建 和 规则
[aɪ ˈti:] .
it :
它 .
难道他对创造并统治世界的上帝的存在没有同样的把握吗？

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪf] [aɪ] [bɪ'li:vɪd] [ɪn][ə; eɪ][gɑ:d] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [kri'eɪts] [nɑ:t] [kri'eɪtɪd] .
By the way , if I believed in a God , I should say creates not created .
经过 这 方式 , 如果 我 相信 在 一个 上帝 , 我 应该 说 创建 不是 创建 .

顺便说一句, 如果我相信上帝, 我应该说上帝创造了他, 而不是创造了他。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][wʌns] , [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] ,
I told him once , not long ago ,
我 讲述 他 一次 , 不是 长的 前 ,

我不久前曾告诉过他:

[wen] [hi;; hi] [fel] [aʊt] [ə'pɑ:n] ['neɪtʃər] — [hi;; hi][hæd; həd][leɪd] [hændz][ɑ:n][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv] [en'dɪmiən]
when he fell out upon nature — he had laid hands on a copy of Endymion
什么时候 他 跌倒 出去 之上 自然 — 他 有 铺设 双手 在 一个 复制 的 恩底弥翁
[brɪ'ɔ:ŋɪŋ] [tu;; tə][em 'i:] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)] [hi;; hi][gɑ:t][aɪ 'ti:] — [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm]
belonging to me — I don't know how the devil he got it — I asked him
属于 到 我 — 我 不 知道 如何 这 魔鬼 他 得到 它 — 我 问 他
[ˈweðər] [hi;; hi] [θɔ:t] [ðə; ði]['dev(ə)] [meɪd] [ðə; ði][wɜ:rld] .
whether he thought the devil made the world .
无论 他 想法 这 魔鬼 制成 这 世界 .

当他偶然发现了自然——他拿到了我拥有的一本《恩底弥翁》——我不知道他是怎么得到它的——我问他是否认为魔鬼创造了世界。

[ju;; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [waɪt] [ræθ] [hi;; hi] [went] ['ɪntu:][æt; ət][ðə; ði] ['kwɛstʃən] !
You should have seen the white wrath he went into at the question !
你 应该 有 已见 这 白色的 愤怒 他 去 进入 在 这 问题 !

你应该看看他听到这个问题时那副怒不可遏的样子!

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [bɪ'li:vɪd] [wʌn][ɔ:r][ðə; ði] [ˈʌðər] [dɪd] [meɪk] [ðə; ði][wɜ:rld] .
I told him it was generally believed one or the other did make the world .
我 讲述 他 它 曾是 一般来说 相信 一 或者 这 其他 做过 制作 这 世界 .

我告诉他, 人们普遍认为世界是由他们二人之一创造的。

[hi;; hi][toʊld][em 'i:][gɑ:d] [meɪd] [ðə; ði][wɜ:rld] , [bʌt; bət][sɪn][hæd; həd] [ʌn'meɪd] [aɪ 'ti:] .
He told me God made the world , but sin had unmade it .
他 讲述 我 上帝 制成 这 世界 , 但 罪 有 未完成 它 .

他告诉我, 上帝创造了世界, 但罪恶破坏了世界。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sɪn] [ðæt] [meɪd] [aɪ 'ti:][soʊ] ['bju:tɪf(ə)] .
I asked him if it was sin that made it so beautiful .
我 问 他 如果 它 曾是 罪 那 制成 它 所以 美丽的 .

我问他, 是不是罪恶才让它如此美丽。

[hi;; hi] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sɪn] [ðæt] [meɪd] [em 'i:] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][soʊ] ['bju:tɪf(ə)] .
He said it was sin that made me think it so beautiful .
他 说 它 曾是 罪 那 制成 我 思考 它 所以 美丽的 .

他说正是罪恶让我觉得它如此美丽。

[aɪ] [rɪ'mɑ:kt] [haʊ] [ˈveri] [ˈʌgli] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [wen] [gɑ:d][hæd; həd][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt]
I remarked how very ugly it must have looked when God had just finished
我 评论 如何 非常 丑陋的 它 必须 有 看起来 什么时候 上帝 有 只是 完成的
[aɪ 'ti:] !
it !
它 !

我感叹道, 上帝刚完成这项工程时, 它一定丑陋不堪!

[hi;; hi] [kɔ:ld] [em 'i:][ə; eɪ] [blæs'fi:mər] , [ænd; ænd] [wɔ:kt] [tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
He called me a blasphemer , and walked to the door .
他 称为 我 一个 亵渎者 , 和 步行 到 这 门 .

他骂我是亵渎神明的人, 然后走向门口。

[aɪ] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] , [ˈæftər][ɔ:l] , [hi:; hi][mɑst; məst]
I stopped him for a moment by saying that I thought , after all , he must
我 停止 他 为了 一个 片刻 经过 说 那 我 想法 , 后 全部 , 他 必须
[bi:; bi] [raɪt] ,
be right ,
是 正确的 ,

我打断他一会儿，说我觉得，归根结底，他说的肯定是对的。

[fɔ:r; fər] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][dʒɪˈblədʒɪsts][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd][mɑst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)] [pleɪs] ,
for according to geologists the world must have been a horrible place ,
为了 根据 到 地质学家 这 世界 必须 有 到过 一个 可怕 地方 ,
根据地质学家的说法，那时的世界一定是一个可怕的地方。

[ænd; ænd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈhɪdiəs] [ˈkri:tʃərz] , [brɪfɔ:r] [sɪn] [keɪm] [ænd; ænd] [meɪd] [aɪ ˈti:] [ˈlʌvli] .
and full of the most hideous creatures , before sin came and made it lovely .
和 满的 的 这 最多 可怕 生物 , 前 罪 来了 和 制成 它 迷人的 .
在罪恶出现之前，那里充满了最丑陋的生物，罪恶使之变得美好。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [maɪ][drɪft] , [hi:; hi] [stroʊd] [ʌp][tu:; tə][em ˈi:] [laɪk] — [wel] , [ˈveri] [laɪk][hɪz; ɪz] [oʊn] [gɔ:d] ,
When he saw my drift , he strode up to me like — well , very like his own God ,
什么时候 他 锯 我的 漂移 , 他 大步走 向上 到 我 喜欢 — 出色地 , 非常 喜欢 他的 自己的 上帝 ,
他看出我的意图后，大步走到我面前，就像——嗯，就像他自己的上帝一样。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] — [ænd; ænd][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [straɪk] [em ˈi:] .
I should think — and was going to strike me .
我 应该 思考 — 和 曾是 去 到 罢工 我 .
我应该想到——而且他当时正要打我。

[aɪ] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [wɪˈdɔʊt] [ˈmu:vɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈmædmən] .
I looked him in the eyes without moving , as if he had been a madman .
我 看起来 他 在 这 眼睛 没有 移动 , 作为 如果 他 有 到过 一个 狂人 .
我一动不动地盯着他的眼睛，仿佛他是个疯子。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ænd] [left] [ðə; ðɪ] [ru:m] .
He turned and left the room .
他 转向 和 左边 这 房间 .

他转身离开了房间。

[aɪ] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ænd] [went] [bæk] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [ðə; ðɪ] [seɪm] [naɪt] . -
I left the house , and went back to London the same night . '
我 左边 这 房子 , 和 去 后退 到 伦敦 这 相同的 夜晚 . -
我离开了家，当晚就返回了伦敦。

- [oʊ] ! [ˈtʃɑ:rlɪ] , [ˈtʃɑ:rlɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:] [bæd] ! -
' Oh ! Charley , Charley , that was too bad ! '
- 哦 ! 查理 , 查理 , 那 曾是 也 坏的 ! -
“哦！查理，查理，那太糟糕了！ ”

- [aɪ] [nu:] [aɪ ˈti:] , [ˈwɪlfrɪd] , [ænd; ænd] [jet] [aɪ][dɪd][aɪ ˈti:] !
' I knew it , Wilfrid , and yet I did it ! '
- 我 知道 它 , 威尔弗里德 , 和 然而 我 做过 它 !
“我明明知道，威尔弗里德，但我还是这么做了！ ”

[bʌt; bət] [ɪf] [jɔr; jər] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdaʊnraɪt] [ˈkaʊəd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [əˈfreɪd] [tu:; tə] [spi:k]
But if your father had made a downright coward of you , afraid to speak
但 如果 你的 父亲 有 制成 一个 彻头彻尾 懦夫 的 你 , 害怕的 到 说话
[ðə; ðɪ] [tru:θ] ,
the truth ,
这 真相 ,
但如果你的父亲把你培养成了一个彻头彻尾的懦夫，害怕说出真相，

[ɔːr] [jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] , [juː; jʊ][ˈɔːlsʊ] [maɪt] [faɪnd] [ðæt] ,
or show what you were thinking , you also might find that ,
或者 展示 什么 你 是 思维 , 你 还 可能 寻找 那 ,
或者, 如果你能表达出你的想法, 你也可能会发现,

[wen] ['æŋɡər] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['kɜːrɪdʒ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['breɪkɪŋ] [aʊt] .
when anger gave you a fictitious courage , you could not help breaking out .
什么时候 愤怒 给予 你 一个 虚拟 勇气 , 你 可以 不是 帮助 打破 出去 .
当愤怒赋予你虚假的勇气时, 你便情不自禁地爆发了。

[ɪts] ['ʊʊnli] [ə'nʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv] ['kʌʊədɪs] , [aɪ] [noʊ] ;
It's only another form of cowardice , I know ;
它是 仅有的 其他 形式 的 怯懦 , 我 知道 ;
我知道, 这只是另一种形式的懦弱;

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [mʌt] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi] . -
and I am as much ashamed of it as you could wish me to be . '
和 我 是 作为 很多 羞愧 的 它 作为 你 可以 希望 我 到 是 . -
我对此感到无比羞愧, 正如你希望我感到羞愧的那样。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [aɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [sɪns] ? -
' Have you made it up with him since ? '
- 有 你 制成 它 向上 和 他 自从 ? -
“你后来和他和好了吗? ”

- [aɪv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] . -
' I've never seen him since . '
- 我已经 绝不 已见 他 自从 . -
“从那以后我就再也没见过他。”

- ['hævnt] [juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] , [ðen] ? -
' Haven't you written , then ? '
- 还没有 你 书面 , 然后 ? -
“那你没写信吗? ”

- [noʊ] . ['werz, 'hwɜːz][ðə; ðɪ][juːz] ?
' No . Where's the use ?
- 不 . 在哪里? 这 使用 ?
“不。有什么用呢? ”

[hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [ʌndər'stænd] [em 'iː] .
He never would understand me .
他 绝不 会 理解 我 .
他永远不会理解我。

[hiː; hi] [noʊz] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
He knows no more of the condition of my mind than he does of the
他 知道 不 更多的 的 这 状况 的 我的 头脑 比 他 做 的 这
[ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [muːn] .
other side of the moon .
其他 边 的 这 月亮 .
他对我内心的状况一无所知, 就像他对月球背面一无所知一样。

[ɪf] [aɪ] [ˈɔːfərd] [sʌt] , [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ə'saɪd] [ɔːl][ə'pɔːlədʒɪ][fɔːr; fər][maɪ] [br'hɛvɪjər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] —
If I offered such , he would put aside all apology for my behaviour to him —
如果 我 提供 这样的 , 他 会 放 旁边 全部 道歉 为了 我的 行为 到 他 —
[rɪ'pjuːdiːeɪtɪŋ] [hɪm'self] ,
repudiating himself ,
否认 他自己 ,
如果我提出这样的要求, 他会完全否定我之前对他的行为, 甚至自相矛盾。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [em 'i:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'fendɪd] [gɑ:d] , [nɑ:t] [ʌv; əv] [æn; ən]
and telling me it was the wrath of an offended God , not of an
和 讲述 我 它 曾是 这 愤怒 的 一个 被冒犯了 上帝 , 不是 的 一个
[ˈz:rθli] ['perənt] ,
earthly parent ,
尘世的 父母 ,

他告诉我，这是蒙受神明愤怒的表现，而不是尘世父母的惩罚。

[aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] ['deprəkeɪt] .
I had to deprecate .
我 有 到 已弃用 .

我不得不弃用它。

[ɪf] [aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] ['spəʊkən] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [fɔ:ls] [gɑ:d] — [haʊ] [fɑ:r] [wʊd] [ðæt] [goʊ]
If I told him I had only spoken against his false God — how far would that go
如果 我 讲述 他 我 有 仅有的 说 反对 他的 错误的 上帝 — 如何 远的 会 那 去
[tu:; tə] [mend] [ðə; ði] ['mætər] ,
to mend the matter ,
到 修补 这 事情 ,

如果我告诉他我只是批评了他所信奉的假神——这能对弥补这件事起到多大作用呢？

[du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ? -
do you think ? '
做 你 思考 ? -

你觉得呢？

- [nɑ:t] [fɑ:r] , [aɪ] [mʌst; məst] [ə'laʊ] .
' Not far , I must allow .
- 不是 远的 , 我 必须 允许 .

“不远了，我想应该说。”

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] ['veri] ['sɔ:ri] . -
But I am very sorry . '
- 但 我 是 非常 对不起 . -

但我深感抱歉。

- [aɪ] ['wʊdnt] [ker] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] — [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [ʃʊr] [ðæt] , [ɪf] [aɪ]
' I wouldn't care if I could be sure of anything — or even sure that , if I
- 我 不会 关心 如果 我 可以 是 当然 的 任何事物 — 或者 甚至 当然 那 , 如果 我
[wɜ:r; wər] [ʃʊr] ,
were sure ,
是 当然 ,

“就算我能确定任何事情——甚至确定如果我确定了，我也不会在意。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] . -
I shouldn't be mistaken . '
我 不应该 是 错误 . -

我不该弄错。

- [aɪm] [ə'freɪd] [jʊə(r)] ['veri] ['mɔ:rbɪd] , ['tʃɑ:rlɪ] . -
' I'm afraid you're very morbid , Charley . '
- 我是 害怕的 你是 非常 病态的 , 查理 . -

“恐怕你太病态了，查理。”

- [pər'hæps] .
' Perhaps .
- 也许 .

'也许。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkændɑːt] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˈʌtərli] [fɔːls] .
But you cannot deny that my father is sure of things that you believe utterly false .
但 你 不能 否定 那 我的 父亲 是 当然 的 事物 那 你 相信 完全地 错误的 .
-
.
-

但你不能否认，我父亲确信的事情，在你看来却是彻头彻尾的谎言。

- [aɪ] [səˈspekt] , [haʊˈevər] , [ðæt] ,
' I suspect , however , that ,
- 我 怀疑 , 然而 , 那 ,

但我怀疑，

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə; eɪ][ˈbɜːdz] - [aɪ] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][ɔːl] [ɪts]
if we were able to get a bird's - eye view of his mind and all its
如果 我们 是 有能力的 到 得到 一个 鸟类 - 眼睛 看法 的 他的 头脑 和 全部它是
[ˈwɜːrkɪŋz] ,
workings ,
运作 ,

如果我们能够鸟瞰他的思想及其所有运作方式，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [əˈʃʊərəns] [wʌz; wəz][naːt][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [juː; jʊ]
we should discover that what he called assurance was not the condition you
我们 应该 发现 那 什么 他 称为 保证 曾是 不是 这 状况 你
[wʊd] [kɔːl] [sʌtʃ] .
would call such .
会 称呼 这样的 .

我们应该发现，他所谓的保证并不是你所说的保证。

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][naːt][ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [juː; jʊ] [ˈkʌvət] . -
You would find it was not the certainty you covet . '
你 会 寻找 它 曾是 不是 这 肯定 你 贪图 . -

你会发现，那并非你所渴望的确定性。

- [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ˈoʊnli] [ˈkʌmfərt] .
' I have thought of that , and it is my only comfort .
- 我 有 想法 的 那 , 和 它 是 我的 仅有的 舒适 .

“我考虑过这个问题，这是我唯一的安慰。”

[bʌt; bət][aɪ][,eɪ ˈem] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsʌbdʒekt] .
But I am sick of the whole subject .
但 我 是 生病的 的 这 所有的 主题 .

但我已经厌倦了这个话题。

[siː] [ðæt] [klaʊd] !
See that cloud !
看 那 云 !

看那朵云！

[ˈɪznt] [,aɪ ˈtiː] [laɪk] [deθ] [ɑːn][ðə; ði] [peɪl] [hɔːrs] ?
Isn't it like Death on the pale horse ?
不是 它 喜欢 死亡 在 这 苍白 马 ?

这不就像死神骑着苍白的马吗？

[wʌt] [fʌn] [,aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃerəbz] , [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] ,
What fun it must be for the cherubs , on such a night as this ,
什么 乐趣 它 必须 是 为了 这 小天使 , 在 这样的 一个 夜晚 作为 这 ,
在这样的夜晚，小天使们该是多么开心啊！

[tuː; tə][ɡoʊ] [ˈbləʊɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ˈɪntuː][ˈfænˈtæstɪk] [ˈeɪps] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈtrʌmpɪt] [ˈtʃiːks] !
to go blowing the clouds into fantastic shapes with their trumpet cheeks !
到 去 吹 这 云 进入 极好的 形状 和 他们的 喇叭 脸颊 !
用它们喇叭状的脸颊把云朵吹成奇妙的形状！

- [ə]ʃʊərəns] [wʌz; wəz][ˈevər] [wʌt] [ˈtʃɑ:rlɪ] [ˈwɑ:ntɪd] , [ænd; ənd] [ʌnˈhæpɪli] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
- **Assurance was ever what Charley wanted , and unhappily the sense of**
- 保证 曾是 曾经 什么 查理 通缉 , 和 不幸地 这 感觉 的
[ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˌɪnsɪˈkjʊərəti] [ˈwi:kənd] [hɪz; ɪz][ˈmɔ: rəl][ˈækʃ(ə)n] .
intellectual insecurity weakened his moral action .
知识分子 不安全感 减弱 他的 道德 行动 .

“查理一直渴望获得保证，但不幸的是，这种智力上的不安全感削弱了他的道德行为。”

[wʌns] [mɔ: r] [aɪ] [rɪˈvi:l] [ə; eɪ] [ˈhɔ: ntɪŋ] [ʌnˈi: zɪnɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði]
Once more I reveal a haunting uneasiness in the expression of a hope that the
一次 更多的 我 揭示 一个 令人难忘 不安 在 这 表达 的 一个 希望 那 这
[ˈɔ: rdərd] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ: nvərˈseɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv][dʒʌst][set] [daʊn] [meɪ] [nɑ: t] [ˈrendər] [aɪ ˈti:]
ordered character of the conversation I have just set down may not render it
订购 特点 的 这 对话 我 有 只是 放 向下 可能 不是 使成为 它
[ɪnˈkredəb(ə)] [tu:; tə][maɪ] [ˈri: dər] .
incredible to my reader .
极好的 到 我的 读者 .

我再次流露出一种挥之不去的不安，希望我刚才记录下来的这段有条不紊的对话不会让我的读者感到难以置信。

[aɪ][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [əˈloʊn] .
I record the result alone .
我 记录 这 结果 独自的 .

我独自记录结果。

[ðə; ði] [tɔ: k] [ɪtˈself] [wʌz; wəz][fɑ: r] [mɔ: r] [ˈdesəltɔ: ri] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈkɑ: nsɪkwens] [ʌv; əv] [ˈkwestʃənz] ,
The talk itself was far more desultory , and in consequence of questions ,
这 讲话 本身 曾是 远的 更多的 漫无目的的 , 和 在 结果 的 问题 ,
[əbˈdʒɛkʃənz] , [ænd; ənd] [ekspləˈneɪʃənz] ,
objections , and explanations ,
反对意见 , 和 解释 ,

谈话本身漫无目的，而且由于不断出现问题、反对意见和解释，

[daɪˈvæɾɪkeɪt; dɪ-] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəmˈpærətɪvli] [dəˈrekt] [laɪn][aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [ɡɪv]
divaricated much from the comparatively direct line I have endeavoured to give
分叉的 很多 从 这 比较 直接的 线 我 有 努力 到 给
[aɪ ˈti:] [hɪr] .
it here .
它 这里 .

与我在此努力呈现的相对直接的思路大相径庭。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [ˈri: dər] [ʌndərˈstænd] [bəuθ] [ˈtʃɑ:rlɪ] [ænd; ənd][maɪˈself] ,
In the hope of making my reader understand both Charley and myself ,
在 这 希望 的 制作 我的 读者 理解 两个都 查理 和 我 ,
为了让读者更好地了解查理和我，

[aɪ][hæv; həv] [sɔ: t] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ænd; ənd] [rʌf] [pæθ] [streɪt] [ænd; ənd] [smu: ð] .
I have sought to make the winding and rough path straight and smooth .
我 有 寻求 到 制作 这 绕线 和 粗糙的 小路 直的 和 光滑的 .

我努力将蜿蜒崎岖的道路变得笔直平坦。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .

第三十六章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威尔弗里德·坎伯米德(Wilfrid Cumbermede)

第20/32页

[ˈtæpəstri] .
TAPESTRY .
挂毯 .

挂毯。

[ˈhævɪŋ] [hɜ:rd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] ,
Having heard what I was about at the Hall ,
拥有 听到 什么 我 曾是 关于 在 这 大厅 ,

听说了我在大厅里的所作所为之后，

[ˈtʃɑ:rlɪ] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][maɪ] [ˈleɪbər] ,
Charley expressed a desire to take a share in my labours ,
查理 表达 一个 欲望 到 拿 一个 分享 在 我的 劳动 ,

查理表示希望参与我的劳动，

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [ðerˈbaɪ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ˈleɪb(ə)] [tu:; tə] [si:] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd]
especially as thereby he would be able to see more of his mother and
尤其 作为 从而 他 会 是 有能力的 到 看 更多的 的 他的 母亲 和

[ˈsɪstər] .
sister .
姐姐 .

尤其是这样一来，他就能有更多的时间见到他的母亲和妹妹。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] - [ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][hɑ:rd][æt; ət] [wɜ:rk]
I took him straight to the book - rooms , and we were hard at work
我 采取 他 直的 到 这 书 - 房间 , 和 我们 是 难的 在 工作

[wen] [ˈklærə] [ˈentərd] .
when Clara entered .
什么时候 克拉拉 进入 .

我直接带他去了书房，我们正在努力工作时，克拉拉走了进来。

- [hɪr] [ɪz][jɔr; jər][ʊəld] [frend] [ˈtʃɑ:rlɪ] [ˈɔz,bɔrn] , - [aɪ] [sed] .
' Here is your old friend Charley Osborne , ' I said .
- 这里 是 你的 老的 朋友 查理 奥斯本 , - 我 说 .

“这位是你的老朋友查理·奥斯本，”我说。

- [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [mɪs] [ˈkʌnɪŋəm] , [ˈtʃɑ:rlɪ] , [aɪ] [noʊ] .
' You remember Miss Coningham , Charley , I know .
- 你 记住 错过 康宁汉姆 , 查理 , 我 知道 .

“查理，我知道你还记得康宁汉姆小姐。”

- [hi:; hi] [ədˈvænst] [ɪn] [wʌt] [si:md] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [ɪmˈbærəst] — [ɪnˈdi:d] , [ˈræðər] [ˈʃi:pɪ]
' He advanced in what seemed a strangely embarrassed — indeed , rather sheepish
- 他 先进的 在 什么 似乎 一个 奇怪的 尴尬的 — 的确 , 相当 羞怯

[ˈmænər] , [ɔ:ltəˈgeðər] [ʌnˈlaɪk] [hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [ˈberɪŋ] .
manner , altogether unlike his usual bearing .
方式 , 共 与此不同 他的 通常 轴承 .

“他走上前去，神情显得十分尴尬，甚至有些羞怯，这与他平时的举止截然不同。

[aɪ] [əˈtrɪbjʊ:tɪd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ə; eɪ] [daʊt] [ˈweðər] [ˈklærə] [wʊd] [əkˈnɑ:ɪdʒ] [ðer; ðər][ʊəld]
I attributed it to a doubt whether Clara would acknowledge their old
我 归因于 它 到 一个 怀疑 无论 克拉拉 会 承认 他们的 老的

[əˈkweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

我当时觉得，这是因为我怀疑克拉拉是否会承认他们之间的旧识。

[ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] , [ʃi:; ʃi] [met] [him; ɪm][wið; wiθ][sʌm; səm] ['fræŋknəs] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] ['ɔ:lsʊʊ][ə; eɪ]
On her part , she met him with some frankness , but I thought also a
在 她 部分 , 她 遇见 他 和 一些 坦率 , 但 我 想法 还 一个
[ˈræðər] [ɪmˈbærəst] [lʊk] ,
rather embarrassed look ,
相当 尴尬的 看 ,

他对他的态度比较坦诚, 但我感觉她脸上也带着一丝尴尬。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [səˈpraɪzɪŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][let][hɜ:r; hər] [noʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['klʌmɪŋ] .
which was the more surprising as I had let her know he was coming .
哪个 曾是 这 更多的 奇怪 作为 我 有 让 她 知道 他 曾是 未来 .

这让我更加惊讶, 因为我已经告诉过她他要来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['tʃætɪŋ]
But they shook hands , and in a little while we were all chatting
但 他们 摇晃 双手 , 和 在 一个 小的 尽管 我们 是 全部 聊天
[ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] .
comfortably :
舒适地 .

但他们握了手, 过了一会儿, 我们都愉快地聊了起来。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ænd; ənd] [tel] ['mɪsɪz] ['ɔz,bɔrn] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] ?
' Shall I go and tell Mrs Osborne you are here ?
- 将 我 去 和 告诉 太太 奥斯本 你 是 这里 ?
- “我去告诉奥斯本太太你在这里好吗? ”

- [ʃi:; ʃi] [æskt] .
' she asked .
- 她 问 .
她问道。

- [jes] , [ɪf] [ju:; jʊ] [plɪz] , - [sed] ['tʃɑ:rlɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] .
' Yes , if you please , ' said Charley , and she went .
- 是的 , 如果 你 请 , - 说 查理 , 和 她 去 .
“好的, 如果您愿意的话,”查莉说, 然后她就走了。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['mɪsɪz] ['ɔz,bɔrn] [ænd; ənd] ['merɪ] ['entərd] .
In a few minutes Mrs Osborne and Mary entered .
在 一个 很少 分钟 太太 奥斯本 和 玛丽 进入 .
几分钟后, 奥斯本太太和玛丽走了进来。

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'fek(ə)n] ,
The meeting was full of affection ,
这 会议 曾是 满的 的 感情 ,
会面气氛十分温馨。

[bʌt; bət][tu:; tə][maɪ] [aɪ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [ɪn][ə; eɪ]
but to my eye looked like a meeting of the living and the dead in a
但 到 我的 眼睛 看起来 喜欢 一个 会议 的 这 活的 和 这 死的 在 一个
[dri:m] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eɪvɪdənt] ['sædnəs] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
dream — there was such an evident sadness in it ,
梦 — 那里 曾是 这样的 一个 明显 悲伤 在 它 ,
但在我看来, 那就像梦中生者与死者的相遇——其中充满了显而易见的悲伤。

[æz; əz] [ɪf] [i:tʃ] [wʌz; wəz] ['dɪmli] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [met][bʌt; bət][ɪn] [ə'pɪrəns] ,
as if each was dimly aware that they met but in appearance ,
作为 如果 每个 曾是 依稀 意识到的 那 他们 遇见 但 在 外貌 ,
仿佛他们彼此隐约意识到, 他们只是在外表上相遇了。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɪn] [ri'æləti] [fɑ:r] [ə'sʌndər] .
and were in reality far asunder .
和 是 在 现实 远的 分离 .
事实上, 他们之间相距甚远。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [daʊt] [ðæt] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
I could not doubt that however much they loved him ,
我 可以 不是 怀疑 那 然而 很多 他们 喜爱 他 ,
我毫不怀疑, 无论他们多么爱他,

[ænd; ənd] [haʊ'evər] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] ['sɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and however little they sympathized with his father's treatment of him ,
和 然而 小的 他们 同情 和 他的 父亲的 治疗 的 他 ,
尽管他们对父亲对待他的方式几乎没有丝毫同情,

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [jet] [rɪ'ga:rdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ]
his mother and sister yet regarded him as separated from them by a
他的 母亲 和 姐姐 然而 认为 他 作为 分开 从 他们 经过 一个
[greɪt] [gʌlf] — [ðæt] [ʌv; əv]['kʌlpəb(ə)l] [ʌnbɪ'li:f] .
great gulf — that of culpable unbelief .
伟大的 海湾 — 那 的 有罪的 不信 .

然而, 他的母亲和姐姐却认为他与她们之间隔着一道巨大的鸿沟——那就是罪责难逃的不信。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [si:md] ['ðerfɔ:r] ['oʊnli][ðə; ði] [mɔ:r] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [pli:z] [ænd; ənd] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] —
But they seemed therefore only the more anxious to please and serve him —
但 他们 似乎 所以 仅有的 这 更多的 焦虑的 到 请 和 服务 他 —
[ðer; ðər][æŋ'zaɪəti] [rɪ'vi:lɪŋ] [ɪt'self][ɪn][æŋ; ən] ['i:gərnəs] ['peɪnfəli] [laɪk][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə]
their anxiety revealing itself in an eagerness painfully like the service offered to
他们的 焦虑 揭示 本身 在 一个 渴望 痛苦地 喜欢 这 服务 提供 到
[wʌn] [hu:m] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] ,
one whom the doctors had given up ,
— 谁 这 医生 有 给定 向上 ,
但他们似乎因此更加渴望取悦和服侍他——他们的渴望表现得异常急切, 就像服侍一个被医生放弃的病人一样。

[ænd; ənd] [hu:] [meɪ] [naʊ] [hæv; həv] ['eni] [ɪn'dʌldʒəns] [hi:; hi] ['hæpənz] [tu:; tə]['fænsɪ] .
and who may now have any indulgence he happens to fancy .
和 WHO 可能 现在 有 任何 放纵 他 发生 到 想要 .
他现在可以随心所欲地享受任何他喜欢的东西。

- [aɪ][seɪ] , ['mʌðər] , - [sed] ['tʃɑ:rlɪ] ,
- **I say , mother , I said Charley** ,
- 我 说 , 母亲 , - 说 查理 ,

“我说, 妈妈,”查理说。

[hu:] [si:md] [tu:; tə] [straɪv] ['æftər][æŋ; ən] ['eəri:ə] ['mænər] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] — - ['kʊdnt] [ju:; jʊ]
who seemed to strive after an airier manner even than usual — I couldn't you
WHO 似乎 到 努力 后 一个 更轻盈 方式 甚至 比 通常 — - 不能 你
[kʌm] [ænd; ənd][help][ju: 'es] ?
come and help us ?
来 和 帮助 我们 ?
他似乎比平时更努力地表现得轻松一些——“你们能不能来帮帮我们? ”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ]['dʒɑ:li] ! -
It would be so jolly ! '
它 会 是 所以 快乐的 ! -

那该多有趣啊!

- [noʊ] , [maɪ] [daɪr] ; [aɪ] ['mʌsnt] [li:v] ['leɪdi] ['brʌðɜ:tən] .
- **No , my dear ; I mustn't leave Lady Brotherton** .
- 不 , 我的 亲爱的 ; 我 不得 离开 女士 布拉瑟顿 .
“不, 亲爱的; 我不能离开布拉瑟顿夫人。”

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ru:d] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
That would be rude , you know .
那 会 是 粗鲁的 , 你 知道 .

那样做很没礼貌, 你知道的。

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] ['meri] [maɪt] . -
But I dare say Mary might . '
但 我 敢 说 玛丽 可能 . -

但我敢说玛丽可能会。

- [oʊ] , [pli:z] , ['mæmə] !
' Oh , please , mamma !
- 哦 , 请 , 妈妈 !

“哦，妈妈，求求你了！”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [aɪ 'ti:] [soʊ] [maɪt] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] ['klærə] [wʊd] [stɑ:p] !
I should like it so much — especially if Clara would stop !
我 应该 喜欢 它 所以 很多 — 尤其 如果 克拉拉 会 停止 !

我应该会很喜欢它——尤其是如果克拉拉能停下来的话！

[bʌt; bət][pər'hæps][mɪstər] - — [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][fɜ:rst] . -
But perhaps Mr Cumbermede — we ought to have asked him first . '
但 也许 先生 - — 我们 应该 到 有 问 他 第一的 . -

但或许我们应该先问问坎伯米德先生。

- [jes] — [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] — ['hi:z][ðə; ði] ['fɔ:rmən] , - [sed] ['tʃɑ:rlɪ] .
' Yes — to be sure — he's the foreman , ' said Charley .
- 是的 — 到 是 当然 — 他是 这 领班 , - 说 查理 .

“没错，他就是工头，”查理说。

- [bʌt; bət] ['hi:z] [nɑ:t][ə; eɪ][bæd] ['feləʊ] , [ænd; ənd][wəʊnt][bi:; bi][dɪsə'blaɪdʒɪŋ] .
' But he's not a bad fellow , and won't be disobligng .
- 但 他是 不是 一个 坏的 同伴 , 和 惯于 是 不情愿 .

但他不是个坏人，不会不帮忙的。

['oʊnli][ju:; jʊ][mʌst; məst][du:;][æz; əz][hi:; hi] [telz] [ju:; jʊ] , [ɔ:r] ['ɪtl] [bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ɔ:l] .
Only you must do as he tells you , or it'll be the worse for us all .
仅有的 你 必须 做 作为 他 讲述 你 , 或者 它将 是 这 更糟 为了 我们 全部 .

你必须听他的话，否则对我们所有人来说都会更糟。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] . -
I know him . '
我 知道 他 . -

我认识他。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] , - [aɪ] [sed] .
' I shall be delighted , ' I said .
- 我 将 是 高兴极了 , - 我 说 .

“我会很高兴的，”我说。

- [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [bəʊθ][ðə; ði] ['leɪdɪz] ['plenti] [tu:; tə][du:;] .
' I can give both the ladies plenty to do .
- 我 能 给 两个都 这 女士们 很多 到 做 .

我可以给两位女士安排很多事情做。

[ɪn'di:d] [aɪ][rɪ'gɑ:rd] [mɪs] ['kʌnɪŋəm] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][maɪ][hændz] [ɔ:l'redɪ] .
Indeed I regard Miss Coningham as one of my hands already .
的确 我 看待 错过 康宁汉姆 作为 一 的 我的 双手 已经 .

事实上，我已经把康宁汉姆小姐视为我的得力助手之一了。

[wəʊnt] [mɪs] ['brʌðə-tən] ['ɑ:nər] [ju: 'es][tu:; tə] - [deɪ] , [mɪs] ['kʌnɪŋəm] ? -
Won't Miss Brotherton honour us to - day , Miss Coningham ? '
- 惯于 错过 布拉瑟顿 荣誉 我们 到 - 天 , 错过 康宁汉姆 ? -

康宁汉姆小姐，布拉瑟顿小姐今天不会来给我们颁奖吗？

- [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][æsk][hɜ:r; hər] , - [sed] ['klærə] .
' I will go and ask her , ' said Clara .
- 我 将要 去 和 问 她 , - 说 克拉拉 .

“我去问问她，”克拉拉说。

[ðeɪ] [ɔ:l] [wɪð'dru:] .
They all withdrew .
他们 全部 退出 .

他们都退出了。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ][hæd; həd] [fɔ:r] [ə'sɪstənts] , [ænd; ənd][wi:; wi][gɑ:t][ɑ:n] [ˈfeɪməsli] .
In a little while I had four assistants , and we got on famously .
在 一个 小的 尽管 我 有 四 助理 , 和 我们 得到 在 众所周知 .

不久之后我就有了四个助手，我们相处得非常融洽。

[ðə; ði][ˈkɑ:rpəntər][hæd; həd] [bɪn] [hɑ:rd][æt; ət][wɜ:rk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ru:m] [nekst][ðə; ði] [ˈɑ:rməri] ,
The carpenter had been hard at work , and the room next the armoury ,

这 木匠 有 到过 难的 在 工作 , 和 这 房间 下一个 这 军械库 ,

木匠一直在辛勤工作，军械库隔壁的房间，

[ðə; ði][oʊk] - [ˈpænəlɪŋ] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [saɪnz] [ʌ; əv] [dɪ'keɪ] , [hæd; həd]
the oak - panelling of which had shown considerable signs of decay , had

这 橡木 - 镶板 的 哪个 有 所示 大量 标志 的 衰变 , 有
[bɪn] [rɪ'per] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃelvz] ,
been repaired , and the shelves ,

到过 已修复 , 和 这 货架 ,

橡木镶板已经出现了相当明显的腐朽迹象，经过了修复，书架也进行了修缮。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɪn][ˈtɑ:lərəb(ə)l] [kən'dɪ(ə)n] , [wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈredi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðer; ðər][ˈbɜ:rd(ə)n] ,
which were in tolerable condition , were now ready to receive their burden ,

哪个 是 在 可容忍的 状况 , 是 现在 准备好 到 收到 他们的 负担 ,

这些原本状况尚可的牲畜，现在已经准备好承担它们的重担了。

[ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈreɪz] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈdɔ:nɪŋ] [ˈɔ:rdər] .
and reflect the first rays of a dawning order .

和 反映 这 第一的 射线 的 一个 黎明 命令 .

并反映出一个崭新秩序的第一缕曙光。

[ˈplenti] [ʌ; əv] [tɔ:k] [went] [ɑ:n] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [dʌstɪŋ] [ænd; ənd] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [bʊks] [baɪ][ðer; ðər]
Plenty of talk went on during the dusting and arranging of the books by their

很多 的 讲话 去 在 期间 这 除尘 和 安排 的 这 图书 经过 他们的
[saɪz] ,
size ,

尺寸 ,

在给书籍除尘并按大小整理的过程中，大家聊了很多。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [step] [tɔ:rdz] [ə; eɪ][ˈkɑ:zmoʊs] .
which was the first step towards a cosmos .

哪个 曾是 这 第一的 步 向 一个 宇宙 .

这是迈向宇宙的第一步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈpleɪf(ə)l][ˈnɑ:ɪv'teɪ] [ə'baʊt] [ˈtʃɑ:rlɪ:z] [ˈmænər] [ænd; ənd] [spi:tʃ] , [wen]
There was a certain playful naïveté about Charley's manner and speech , when

那里 曾是 一个 肯定 顽皮的 天真 关于 查理的 方式 和 演讲 , 什么时候
[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] ,
he was happy ,

他 曾是 快乐的 ,

查理高兴的时候，他的举止和言谈中带着某种天真烂漫的玩世不恭。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈɪnstənt] [əd'væntɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] ,
which gave him an instant advantage with women ,

哪个 给予 他 一个 立即的 优势 和 女性 ,

这让他立刻在女性面前占据了优势。

[ænd; ənd][ɪˈi:v(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [ʌ; əv] [wɪt] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [greɪs] .
and even made the impression of wit where there was only grace .

和 甚至 制成 这 印象 的 有 在哪里 那里 曾是 仅有的 优雅 .

甚至在只有优雅的地方，也给人一种机智的印象。

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rɪktli] ['keɪpəb(ə)] , [haʊ'evər] ,
Although he was perfectly capable , however ,
虽然 他 曾是 完美 有能力的 , 然而 ,
虽然他完全有能力做到, 然而

[ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [tu:; tə] ['eni] [ɪk'stent] [ɪn][ðə; ði][bənd(ə)n'ɑ:ʒ] [wɪt] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [ɪn] [pleɪs] [bɪ'twi:n]
of engaging to any extent in the badinage which has ever been in place between
的 引人入胜 到 任何 程度 在 这 玩笑 哪个 有 曾经 到过 在 地方 之间
[jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [sɪns] ['dɔ:nɪŋ] [hju:'mænəti][wʌz; wəz][fɜ:rst] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli]
young men and women since dawning humanity was first aware of a lovely
年轻的 男人 和 女性 自从 黎明 人类 曾是 第一的 意识到的 的 一个 迷人的
[dɪfrəns] ,
difference ,
不同之处 ,

参与到自人类文明之初男女之间就一直存在的嬉笑打闹中,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɪndɪ'skraɪbəbl] ['dɪgnəti] [ə'baʊt] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [wɪt] [aɪ] [naʊ]
there was always a certain indescribable dignity about what he said which I now
那里 曾是 总是 一个 肯定 无法形容 尊严 关于 什么 他 说 哪个 我 现在
[si:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] ['oʊnli][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɪ'li:vɪŋ] [hɑ:rt] .
see could have come only from a believing heart .
看 可以 有 来 仅有的 从 一个 相信 心 .

他所说的话中总是有一种难以言喻的尊严, 我现在明白, 这只能出自一颗虔诚的信仰之心。

[aɪ][ju:z][ðə; ði][wɜ:rd] [əd'vaɪzədli] ,
I use the word advisedly ,
我 使用 这 单词 谨慎地 ,

我谨慎地使用了这个词。

[bʌt; bət] [wʊd] ['ræðər] [maɪ] ['ri:dər] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [wʌt] [aɪ] [mi:n] [ðæn; ðən][rɪ'kwaɪər][em 'i:][tu:; tə] [ɪk'spleɪn]
but would rather my reader should find what I mean than require me to explain
但 会 相当 我的 读者 应该 寻找 什么 我 意思是 比 要求 我 到 解释
[aɪ 'ti:] ['fʊli] .
it fully .
它 完全 .

但我更希望读者能自己领会我的意思, 而不是需要我详细解释。

[bɪ'li:f] , [tu:; tə] [maɪ] [maɪnd] , [laɪz] ['tʃi:fli] [ɪn][ðə; ði]['præktɪk(ə)] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd]
Belief , to my mind , lies chiefly in the practical recognition of the high and
信仰 , 到 我的 头脑 , 谎言 主要 在 这 实际的 认出 的 这 高的 和
[pjʊr] .
pure .
纯的 .

在我看来, 信仰主要在于对高尚和纯洁事物的实际认识。

[mɪs] ['brʌðɜ:tən] [lʊkt] [kən'sɪdərəbli] ['pʌz(ə)ld] [ˌsʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Miss Brotherton looked considerably puzzled sometimes , and indeed out of her
错过 布拉瑟顿 看起来 相当 困惑 有时 , 和 的确 出去 的 她
[elɪmənt] .
element .
元素 .

布拉瑟顿小姐有时看起来相当困惑, 而且确实显得很不自在。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['dɪgnəti] [hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
But her dignity had no chance with so many young people , and was
但 她 尊严 有 不 机会 和 所以 许多 年轻的 人们 , 和 曾是
[kəm'peld] [tu:; tə] [θɔ:] ['vɪzəbli] ;
compelled to thaw visibly ;
被迫 到 解冻 明显地 ;

但在这么多年轻人面前, 她的尊严毫无立足之地, 不得不明显地流露出来;

[ænd; ɐnd] [waɪl] [ˈɡroʊɪŋ] [mɔːr] [ˈfrendli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][əˈvɔɪd] [ˌʌnˈbendɪŋ]
and while growing more friendly with the others , she could not avoid unbending
和 尽管 生长 更多的 友好的 和 这 其他的 , 她 可以 不是 避免 不屈
[tɔːrdz] [em ˈiː][ˈɔːlsou] ,
towards me also ,
向 我 还 ,

虽然她和其他人越来越亲近，但她还是无法避免对我心存芥蒂。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈneɪbər] [ænd; ɐnd][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈderi] - [ˈfɑːrmər] .
notwithstanding I was a neighbour and the son of a dairy - farmer .
虽然 我 曾是 一个 邻居 和 这 儿子 的 一个 奶制品 - 农民 .
[ˌdʒɪnəˈrəli] [ˈneɪbər] [ˌdaɪri] [ˈfɑːrmər]
一般而言 邻居 奶农
尽管我是邻居，而且是奶农的儿子。

[ˈmeri] [ˈɔː,bɔːrn] [tʊk] [ˈlɪt(ə)] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [fʌn] [brɪˈɑːnd] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
Mary Osborne took little part in the fun beyond a smile ,
玛丽 奥斯本 采取 小的 部分 在 这 乐趣 超过 一个 微笑 ,
[ˈmɛəri] [ˈɔːzbɔːrn] [tʊk] [ˈlɪt(ə)] [pɑːrt] [ɪn] [ðə] [ðɪ] [fʌn] [brɪˈɑːnd] [ə] [eɪ] [smaɪl]
玛丽·奥斯本除了微笑之外，并没有参与到玩乐中来。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [ˈsɑːlɪd][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [brɪˈɑːnd] [æn; ən] [əˈsent] [ɔːr][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [rɪˈmɑːrk] .
or in the more solid conversation beyond an assent or an ordinary remark .
或者 在 这 更多的 坚硬的 对话 超过 一个 同意 或者 一个 普通的 评论 .
[ˌɔːr] [ɪn] [ðə] [ðɪ] [mɔːr] [ˈsɑːlɪd] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [brɪˈɑːnd] [æn] [ən] [əˈsent] [ɔːr] [æn] [ən] [ˈɔːrd(ə)neri] [rɪˈmɑːrk]
或者在更深入的对话中，超越简单的同意或普通评论。

[aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] .
I did not find her very interesting .
我 做过 不是 寻找 她 非常 有趣的 .
[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] [hɜːr] [hər] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ]
我觉得她没什么意思。

[æn; ən] [ˈɑːnɪtʊkər] [wʊd] [ˈpraːbəbli] [hæv; həv] [sed] [ʃiː; ʃi] [lækt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
An onlooker would probably have said she lacked expression .
一个 旁观者 会 大概 有 说 她 缺乏 表达 .
[æn] [ən] [ˈɑːnɪtʊkər] [wʊd] [ˈpraːbəbli] [hæv] [həv] [sed] [ʃiː] [ʃi] [lækt] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
旁观者可能会说她缺乏表情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [bɔːr] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈpruːf] .
But the stillness upon her face bore to me the shadow of a reproof .
但 这 寂静 之上 她 脸 钻孔 到 我 这 阴影 的 一个 责备 .
[bʌt] [bət] [ðə] [ðɪ] [ˈstɪlnəs] [əˈpɑːn] [hɜːr] [hər] [feɪs] [bɔːr] [tuː] [tə] [em ˈiː] [ðə] [ðɪ] [ˈʃædoʊ] [ʌv] [əv] [ə] [eɪ] [rɪˈpruːf]
但她脸上平静的神情，在我看来却带着责备的意味。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][waːnt][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [əˈraʊnd]
Perhaps it was only a want of sympathy with what was going on around
也许 它 曾是 仅有的 一个 想 的 同情 和 什么 曾是 去 在 大约
[hɜːr; hər] .
her :
她 .
[pərˈhæps] [aɪ ˈtiː] [wʌz] [wəz] [ˈoʊnli] [ə] [eɪ] [waːnt] [ʌv] [əv] [ˈsɪmpəθi] [wɪð] [wɪθ] [wʌt] [wʌz] [wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn] [əˈraʊnd]
或许她只是对周围发生的事情缺乏同情心。

[pərˈhæps][hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] [ˈiːðər] [faːr] [wɪðˈdrɔːn] [frʌm; frəm][ɪts][ˈprez(ə)nt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
Perhaps her soul was either far withdrawn from its present circumstances ,
也许 她 灵魂 曾是 任何一个 远的 撤回 从 它是 展示 情况 ,
[pərˈhæps] [hɜːr] [hər] [soʊl] [wʌz] [wəz] [ˈiːðər] [faːr] [wɪðˈdrɔːn] [frʌm] [frəm] [ɪts] [ˈprez(ə)nt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz]
或许她的灵魂早已远离了眼前的境遇，

[ɔːr][nɑːt] [jet] [əˈweɪk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][laɪf] .
or not yet awake to the general interests of life .
或者 不是 然而 醒 到 这 一般的 兴趣 的 生活 .
[ɔːr] [nɑːt] [jet] [əˈweɪk] [tuː] [tə] [ðə] [ðɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɪntrəsts] [ʌv] [əv] [laɪf]
或者尚未意识到生活的普遍意义。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ɔːr][hjuː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [tuː; tə] [muːv] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,
There was little in the form or hue of her countenance to move admiration ,
那里 曾是 小的 在 这 形式 或者 色调 的 她 面容 到 移动 钦佩 ,
[ðer] [ðər] [wʌz] [wəz] [ˈlɪt(ə)] [ɪn] [ðə] [ðɪ] [fɔːrm] [ɔːr] [hjuː] [ʌv] [əv] [hɜːr] [hər] [ˈkaʊntənəns] [tuː] [tə] [muːv] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n]
她的容貌和肤色都谈不上令人赞叹。

[brɪˈɑːnd] [ə; eɪ] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [spɑːt] .
beyond a complexion without spot .
超过 一个 肤色 没有 点 .

超越完美无瑕的皮肤。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fer] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] , [wɪð; wɪθ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈkʌlər] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ðɪ]
It was very fair and delicate , with little more colour in it than in the
它 曾是 非常 公平的 和 精美的 , 和 小的 更多的 颜色 在 它 比 在 这
[waɪt] [roʊz] ,
white rose ,
白色的 玫瑰 ,

它非常淡雅，颜色比白玫瑰略深一些。

[wɪtʃ] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˈfeɪntɪst] [wɔːrmθ] [rɪˈdiːmz] [frʌm; frəm] [ded] [ˈwaɪtnəs] .
which but the faintest warmth redeems from dead whiteness .
哪个 但 这 最微弱 温暖 赎回 从 死的 白人 .

哪怕只有一丝微弱的温暖，也能将死寂的白色驱散。

[hɜːr; hər] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [gʊd] [ɪn] [fɔːrm] , [bʌt; bət] [ɪn] [noʊ] [wei] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ;
Her features were good in form , but in no way remarkable ;
她 特征 是 好的 在 形式 , 但 在 不 方式 卓越 ;

她的五官轮廓不错，但并不出众；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [soʊ] - [kɔːld] [ˈheɪz(ə)l] , [wɪtʃ] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv]
her eyes were of the so - called hazel , which consists of a mingling of
她 眼睛 是 的 这 所以 - 称为 榛 , 哪个 由 的 一个 混杂 的
[braʊn] [ænd; ənd] [ɡriːn] ;
brown and green ;
棕色的 和 绿色的 ;

她的眼睛是所谓的淡褐色，也就是棕色和绿色混合在一起的颜色；

[hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [gʊd] , [bʌt; bət] [sɪːmd] [ʌniˈlæstɪk] ,
her figure was good , but seemed unelastic ,
她 数字 曾是 好的 , 但 似乎 缺乏弹性 ,

她的身材很好，但似乎缺乏弹性。

[ænd; ənd] [fiː; ji] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðəːz] [ˈgeɪəti] [ɔːr] [ɡreɪs] [ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] [ɔːr]
and she had nothing of her brother's gaiety or grace of movement or
和 她 有 没有什么 的 她 兄弟 欢乐 或者 优雅 的 移动 或者
[ɪkˈspreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

她一点也不像她的哥哥那样快乐、举止优雅或表情生动。

[aɪ [duː] [nɑːt] [miːn] [ðæt] [ˈiːðər] [hɜːr; hər] [ˈməʊʃənz] [ɔːr] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ˈklʌmzi] — [ðer; ðər]
I do not mean that either her motions or her speech was clumsy — there
我 做 不是 意思是 那 任何一个 她 运动 或者 她 演讲 曾是 笨拙 — 那里
[wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [ɪn] [ðem; ðəm] [brɪˈɑːnd] [ðə; ðɪ] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˈspe(ə)l]
was simply nothing to remark in them beyond the absence of anything special
曾是 简单地 没有什么 到 评论 在 他们 超过 这 缺席 的 任何事物 特别的
.
:
.

我的意思并不是说她的举止或言谈笨拙——只是除了没有什么特别之处之外，没有什么值得一提的。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] [hɜːr; hər] [ˈɪntrəstɪŋ] , [seɪv] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l]
In a word , I did not find her interesting , save as the sister of my delightful
在 一个 单词 , 我 做过 不是 寻找 她 有趣的 , 节省 作为 这 姐姐 的 我的 愉快
[ˈtʃɑːrli] ,
Charley ,
查理 ,

总之，除了她是我可爱的查莉的妹妹之外，我觉得她没什么意思。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈferər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ɡriːfs] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and the sharer of his mother's griefs concerning him .

和 这 分享者 的 他的 母亲的 悲伤 有关 他 .

他与母亲一同承受着关于他的悲伤。

- [ɪf] [aɪ][hæd; həd][æz; əz] [ɡʊd] [help][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , - [aɪ] [sed] ,

' If I had as good help in the afternoon , ' I said ,

- 如果 我 有 作为 好的 帮助 在 这 下午 , - 我 说 ,

“如果下午也能有这么好的帮手就好了,”我说。

- [wiː; wi][ʊd; ʃəd][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] [ˈjelvz] [tuː; tə] - [naɪt] ,

' we should have all the books on the shelves to - night ,

- 我们 应该 有 全部 这 图书 在 这 货架 到 - 夜晚 ,

“我们今晚应该能把书架上的书都摆出来。”

[ænd; ʌnd][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][set] [əˈbaʊt] [əˈsɔːrɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [ˈmɔːrɒ] . -

and be able to set about assorting them to - morrow . ' -

和 是 有能力的 到 放 关于 分类 他们 到 - 明天 . -

并能够在明天开始对它们进行分类。

- [aɪ][eɪˈem] [ˈsɔːrɪ] [aɪ][ˈkænəːt] [kʌm] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , - [sed] [mɪs] [ˈbrʌðəːtən] .

' I am sorry I cannot come this afternoon , ' said Miss Brotherton .

- 我 是 对不起 我 不能 来 这 下午 , - 说 错过 布拉瑟顿 .

“很抱歉,我今天下午不能来,”布拉瑟顿小姐说。

- [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [ˈhæpi] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

' I should have been most happy if I could .

- 我 应该 有 到过 最多 快乐的 如果 我 可以 .

如果可以的话,我应该非常高兴才对。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] .

It is really very pleasant notwithstanding the dust .

它 是 真的 非常 令人愉快的 虽然 这 灰尘 .

尽管有灰尘,但这里真的很宜人。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] [ˈɔːbɔːrn] [ænd; ʌnd] [ˈmæmə] [waːnt][emˈiː][tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə]

But Mrs Osborne and mamma want me to go with them to

但 太太 奥斯本 和 妈妈 想 我 到 去 和 他们 到

Minstercombe .

- .

但是奥斯本太太和妈妈想让我和她们一起去明斯特科姆。

[juː; jʊ] [wɪl] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][juːˈes][tuː; tə] - [deɪ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

You will lunch with us to - day , won't you ?

你 将要 午餐 和 我们 到 - 天 , 惯于 你 ?

你今天会和我们一起吃午饭,对吧?

- [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ˈtʃɑːrli] .

' she added , turning to Charley .

- 她 额外 , 转弯 到 查理 .

她转向查理,补充道。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] [ˈbrʌðəːtən] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; - [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈlaɪtɪd] ,

' Thank you , Miss Brotherton , ' he replied ; ' I should have been delighted ,

- 感谢 你 , 错过 布拉瑟顿 , - 他 回复 ; - 我 应该 有 到过 高兴极了 ,

“谢谢你,布拉瑟顿小姐,”他回答说,“我本该非常高兴的。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][nɑːt][maɪ] [oʊn] [ˈmæstər] — [aɪ][eɪˈem] - [sleɪv] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,

but I am not my own master — I am Cumbermede's slave at present ,

但 我 是 不是 我的 自己的 掌握 — 我 是 - 奴隶 在 展示 ,

但我并非自己的主人——我现在是坎伯米德的奴隶。

[ænd; ənd][kæn; kən] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['oʊnli] [wen] [ænd; ənd] [wer] [hi:; hi] [tʃu:zɪz] . -
and can eat and drink only when and where he chooses .
和 能 吃 和 喝 仅有的什么时候 和 在哪里 他 选择 . -

他可以自由选择何时何地吃喝。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] , ['tʃɑ:rlɪ] , - [aɪ] [sed] .
' You must stay with your mother , Charley , ' I said .
- 你 必须 停留 和 你的 母亲 , 查理 , - 我 说 .

“查理，你必须和你母亲待在一起，”我说。

- [ju:; jʊ] ['kænd:t] [rɪ'fju:z] [mɪs] ['brʌðə'tən] .
' You cannot refuse Miss Brotherton .
- 你 不能 拒绝 错过 布拉瑟顿 .

你不能拒绝布拉瑟顿小姐。

- [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ðerə'pɑ:n] ['skersli] [ə'vɔɪd] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə][em 'i:] ,
' She could thereupon scarcely avoid extending the invitation to me ,
- 她 可以 于是 几乎 避免 扩展 这 邀请 到 我 ,

于是，她几乎无法避免向我发出邀请。

[bʌt; bət][aɪ] [drɪ'klaɪnd] [aɪ 'ti:][ɑ:n] [sʌm; səm][ˈpri:tekst][ɔ:r] [ˈlðər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] , [θæŋks]
but I declined it on some pretext or other , and I was again , thanks
但 我 拒绝 它 在 一些 借口 或者 其他 , 和 我 曾是 再次 , 谢谢

[tu:; tə] ['lɪliθ] ,
to Lilith ,
到 莉莉丝 ,

但我以这样或那样的借口拒绝了，而且，多亏了莉莉丝，我又一次.....

[bæk] [frʌm; frəm][maɪ] ['dɪnər] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['lʌntʃən] .
back from my dinner before they had finished luncheon .
后退 从 我的 晚餐 前 他们 有 完成的 午餐 .

我吃完晚饭回来的时候，他们午饭还没吃完。

[ðə; ðɪ] ['kæərɪdʒ] [wʌz; wəz][æɪ; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [wen] [aɪ][roʊd] [ʌp] ,
The carriage was at the door when I rode up ,
这 运输 曾是 在 这 门 什么时候 我 骑 向上 ,

我乘马车上来时，马车已经停在门口了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['moʊmənt][aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][draɪv] [ə'weɪ] , [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə]
and the moment I heard it drive away , I went to the dining - room to
和 这 片刻 我 听到 它 驾驶 离开 , 我 去 到 这 用餐 - 房间 到

[faɪnd][maɪ][koʊ'ædʒətərz] .
find my coadjutors .
寻找 我的 助理 .

我一听到车开走的声音，就去餐厅找我的同事们。

[ðə; ðɪ]['oʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n][ðər; ðər][wʌz; wəz] [mɪs] [pi:z] .
The only person there was Miss Pease .
这 仅有的 人 那里 曾是 错过 皮斯 .

当时在场的唯一一个人是皮斯小姐。

[ə; eɪ] [θɔ:t] [strʌk] [em 'i:] .
A thought struck me .
一个 想法 击 我 .

我突然想到一件事。

- [wəʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][help][ju: 'es] , [mɪs] [pi:z] ?
' Won't you come and help us , Miss Pease ?
- 惯于 你 来 和 帮助 我们 , 错过 皮斯 ?

皮斯小姐，您能来帮帮我们吗？

- [aɪ] [sed] .
' **I said** .
- 我 说 .

我说。

- [aɪ][hæv; həv][bɔːst] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ə'sɪstənts] ,
' **I have lost one of my assistants** ,
- 我 有 丢失的 一 的 我的 助理 ,

“我的一位助手去世了。”

[ænd; ʌnd][aɪ][,eɪ 'em] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ru:m] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [naʊ] [soʊ][fɑːr] ['fɪnɪʃt]
and I am very anxious to get the room we are at now so far finished
和 我 是 非常 焦虑的 到 得到 这 房间 我们 是 在 现在 所以 远的 完成的
[tuː; tə] - [naɪt] .
to - night .
到 - 夜晚 .

我非常希望我们目前居住的房间今晚就能装修完毕。

- [ə; eɪ] [smaɪl] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər][kəʊld] [aɪz] ,
' **A smile found its way to her cold eyes** ,
- 一个 微笑 成立 它是 方式 到 她 寒冷的 眼睛 ,

“她冰冷的眼眸中浮现出一丝微笑，

[ænd; ʌnd][set][ðə; ði] [bluː] ['spɑːrklɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] ['brɪfəst] ['moʊmənt] .
and set the blue sparkling for one briefest moment .
和 放 这 蓝色的 闪闪发光 为了 一 最简短 片刻 .

让蓝色的光芒短暂地闪耀片刻。

- [aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstər] - , [bʌt; bət] — -
' **It is very kind of you , Mr Cumbermede , but —** '
- 它 是 非常 种类 的 你 , 先生 - , 但 — -

“坎伯米德先生，您真是太好了，但是——”

- [kaɪnd] !
' **Kind** !
- 种类 !

‘种类！

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] — - [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər][help] , [mɪs] [piːz] . -
' **I exclaimed — I want your help , Miss Pease .** '
- 我 惊呼 — - 我 想 你的 帮助 , 错过 皮斯 . -

我大声说道：“皮斯小姐，我需要您的帮助。”

- [aɪm][ə'freɪd] — -
' **I'm afraid —** '
- 我是 害怕的 — -

‘我耽心-’

- ['leɪdi] ['brʌðə'tən] [kɑːnt] [wɑːnt][juː; jʊ] [naʊ] .
' **Lady Brotherton can't want you now** .
- 女士 布拉瑟顿 不能 想 你 现在 .

“布拉瑟顿夫人现在肯定不会想要你。”

[duː][ə'blaɪdʒ][,em 'iː] .
Do oblige me .
做 必须 我 .

请您答应我。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ 'tiː] [fʌn] .
You will find it fun .
你 将要 寻找 它 乐趣 .

你会觉得很有趣。

- [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] ['aʊtraɪt] — ['eɪvɪdəntli] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði][ˈfænsi] [ʌ; əv] ['eni] [rɪˈleɪʃn] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hə̃r]
' **She smiled outright — evidently at the fancy of any relation between her**
- 她 微笑 直接 — 显然 在 这 想要 的 任何 关系 之间 她
[ænd; ə̃nd] [fʌn] .
and fun .
- 和 乐趣 .

她咧嘴一笑——显然，她对与快乐有任何关联都感到十分兴奋。

- [duː][gəʊ][ænd; ə̃nd] [pʊt] [ə; eɪ][kæp][ɑːn] , [ænd; ə̃nd] [ə; eɪ][ˈkɑːt(ə)n] [dres] , [ænd; ə̃nd] [kʌm] , - [aɪ] [pəˈsɪstɪd]
' **Do go and put a cap on , and a cotton dress , and come , I persisted**
- 做 去 和 放 一个 帽 在 , 和 一个 棉布 裙子 , 和 来 , - 我 持续
.
.
.

“去戴上帽子，穿上棉布裙子，然后过来，”我坚持道。

[wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd][ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
Without another word she left the room .
- 没有 其他 单词 她 左边 这 房间 .

她一言不发地离开了房间。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː] ,
I was still alone in the library when she came to me ,
我 曾是 仍然 独自的 在 这 图书馆 什么时候 她 来了 到 我 ,

她来找我的时候，我仍然独自一人在图书馆里。

[ænd; ə̃nd] ['hævɪŋ] [ʃəʊn] [hɜːr; hə̃r] [wʌt] [aɪ] ['wɔːntɪd] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] ['bɪzi] [wen] [ðə; ði] [rest]
and having shown her what I wanted , we were already busy when the rest
- 和 拥有 所示 她 什么 我 通缉 , 我们 是 已经 忙碌的 什么时候 这 休息
[əˈraɪvd] .
arrived .
- 到达的 .

我向她展示了我想要的东西之后，其他人到达时我们已经忙起来了。

- [oʊ] , - !
' **Oh , Peasey !**
- 哦 , - !

哦，皮西！

[ɑːr; ə̃r][juː; jʊ][ðər; ðər] ? - [sed] ['klærə] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['entərd] — [nɑːt] [ʌnˈkaɪndli] .
Are you there ? ' said Clara , as she entered — not unkindly .
- 是 你 那里 ? - 说 克拉拉 , 作为 她 进入 — 不是 不友善的 .

“你在吗？”克拉拉边说边走了进来——语气并不刻薄。

- [aɪ][hæv; həv][gəːt][ə; eɪ] ['sʌbstɪtʊːt] [fɔːr; fər] [mɪs] ['brʌðətən] , [juː; jʊ] [siː] , ['klærə] — [mɪs] ['kʌnɪŋəm]
' **I have got a substitute for Miss Brotherton , you see , Clara — Miss Coningham**
- 我 有 得到 一个 代替 为了 错过 布拉瑟顿 , 你 看 , 克拉拉 — 错过 康宁汉姆
— [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] . -
— I beg your pardon . ' —
— 我 求 你的 赦免 . -

“克拉拉，你看，我找了个人代替布拉瑟顿小姐——康宁汉姆小姐——不好意思，你说什么？”

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [əˈkeɪzən] [tuː; tə][beg][maɪ][ˈpɑːrd(ə)n] .
' **There's no occasion to beg my pardon .**
- 有 不 场合 到 求 我的 赦免 .

我无需道歉。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ][kɔːl][em ˈiː][ˈklærə] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ?
Why shouldn't you call me Clara if you like ?
为什么 不应该 你 称呼 我 克拉拉 如果 你 喜欢 ?

如果你愿意，为什么不叫我克拉拉呢？

[ˌaɪˈtiː][ɪz][maɪ][neɪm] . -
It is my name .
它 是 我的 姓名 . -

这是我的名字。

- [ˈtʃɑːrli] [maɪ] [biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈlɪbərti] , - [aɪ] [rɪˈtʃːrnd] , [ɪkˈstempəˌraɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] .
Charley might be taking the same liberty , I returned , extemporizing a reason .
查理 可能 是 采取 这 相同的 自由 , 我 返回 , 即兴发挥 一个 原因 .

“查理可能也会这么做,”我即兴编了个理由回答道。

- [ænd; ɐnd] [waɪ] [ˈʊdənt] [ˈtʃɑːrli] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [ˈlɪbərti] ?
And why shouldn't Charley take the same liberty ?
和 为什么 不应该 查理 拿 这 相同的 自由 ?

“查理为什么不能享有同样的自由呢? ”

- [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɔːtɪd] .
she retorted .
她 反驳 .

她反驳道。

- [fɔːr; fər][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [noʊ] , - [aɪ] [ˈænsər] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][hɜːrt] ,
For no reason that I know , I answered , a trifle hurt ,
为了 不 原因 那 我 知道 , 我 回答 , 一个 琐事 伤害 ,

“我不知道原因,”我回答道, 心里有点难过。

- [ɪf] [aɪˈtiː][biː; bi] [əˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] . -
if it be agreeable to the lady .
如果 它 是 同意 到 这 女士 . -

“如果这位女士同意的话。”

- [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , - [ʃiː; ʃɪ] [əˈmendɪd] .
And the gentleman , she amended .
和 这 绅士 , 她 修订版 .

“还有那位先生,”她补充道。

- [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , - [aɪ] [ˈædɪd] .
And the gentleman , I added .
和 这 绅士 , 我 额外 .

“还有那位先生,”我补充道。

- [ˈveri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ɡʊd] [bɔɪz] [ænd; ɐnd][ˈgɜːlz] .
Then we are all good boys and girls .
然后 我们 是 全部 好的 男孩们 和 女孩们 .

那么我们都是乖孩子了。

[naʊ] , - , [aɪm] [ˈveri] [ɡlæd] [jʊə(r)] [kʌm] .
Now , Peasey , I'm very glad you're come .
现在 , - , 我是 非常 高兴的 你是 来 .

皮西, 我很高兴你来了。

[ˈoʊnli][maɪnd][juː; jʊ] [ɡet] [bæk] [tuː; tə][jʊə; jər] [pleɪs] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈoʊɡrɪs] [rɪˈtʃːrɪn] ,
Only mind you get back to your place before the ogress returns ,
仅有的 头脑 你 得到 后退 到 你的 地方 前 这 食人魔 返回 ,

你只要记住在女妖回来之前回到你的地方就行了。

[ɔːr] [juːl] [hæv; həv][jʊə; jər] [hed] [snæpt] [ɔːf] .
or you'll have your head snapped off .
或者 你会 有 你的 头 啪啪 离开 .

否则你的脑袋就会被拧下来。

- [wʌz; wəz][aɪ] [raɪt] , [ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [slait] [ə'fens] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] ?
Was I right, or was it the result of the slight offence I had taken ?
曾是 我 正确的 , 或者 曾是 它 这 结果 的 这 轻微 罪行 我 有 已采取 ?
“我的判断是对的, 还是因为我受到了轻微的冒犯才导致的? ”

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪʃəs] , ['greɪsf(ə)l] , [nɑ:'i:v] , ['pleɪf(ə)l] ,
Was the gracious, graceful, naïve, playful,
曾是 这 亲切 , 优美 , 幼稚的 , 顽皮的 ,
是亲切的、优雅的、天真的、爱玩的吗?

['derɪŋ] ['wʊmən] — [ɔ:r][kʊd; kəd][ʃi; ʃɪ][bi:; bi] — [ɔ:r][hæd; həd][ʃi; ʃɪ] [bɪn] [dʒʌst][ðə; ði] [li:st] ['lɪt(ə)l][bɪt]
daring woman — or could she be — or had she been just the least little bit
大胆 女士 — 或者 可以 她 是 — 或者 有 她 到过 只是 这 至少 小的 少量
[ˈvʌlgər] ?
vulgar ?
庸俗 ?
她是一位大胆的女人——或者她真的是吗——又或者她只是略微有些粗俗?

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [mɔ:r] ['sensətɪv] [tu:; tə] [vʌl'gærəti] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['ri:əl][ɔ:r] ['fænsɪd]
I am afraid I was then more sensitive to vulgarity in a woman, real or fancied
我 是 害怕的 我 曾是 然后 更多的 敏感的 到 粗俗 在 一个 女士 , 真实的或者 幻想
,
,
恐怕那时我对女性（无论是真实的还是想象中的）的粗俗行为更加敏感。

[ðæn; ðən]['i:v(ə)n][tu:; tə] ['wɪkɪdnəs] — [æt; ət] [li:st] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] .
than even to wickedness — at least I thought I was .
比 甚至 到 邪恶 — 在 至少 我 想法 我 曾是 :
甚至比作恶还要邪恶——至少我是这么认为的。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,
At all events,
在 全部 活动 ,
无论如何,

[ðə; ði][fɜ:rst] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['kɑ:mən] [ɔ:r] [ʌnrɪ'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [æt; ət][wʌns]
the first conviction of anything common or unrefined in a woman would at once
这 第一的 定罪 的 任何事物 常见的 或者 粗 在 一个 女士 会 在 一次
[hæv; həv] [pleɪst] [em 'i:] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'trækʃ(ə)n] .
have placed me beyond the sphere of her attraction .
有 放置 我 超过 这 领域 的 她 景点 :
如果我对一个女人身上任何粗俗或不雅的品质产生第一印象, 我就会立刻被她排除在吸引力范围之外。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]['oʊvər] [naʊ] ;
But I had no time to think the suggestion over now ;
但 我 有 不 时间 到 思考 这 建议 超过 现在 ;
但我现在没有时间仔细考虑这个建议了;

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] — ['weðər] [ʃi; ʃɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [klaʊd] [ɑ:n][maɪ] [feɪs] [aɪ] ['kænɔ:t] [tel] —
and in a few minutes — whether she saw the cloud on my face I cannot tell —
和 在 一个 很少 分钟 — 无论 她 锯 这 云 在 我的 脸 我 不能 告诉 —
['klærə][hæd; həd]['gɪv(ə)n][em 'i:][ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ænd][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] ['bæniʃt] [ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv]
Clara had given me a look and a smile which banished the possibility of
克拉拉 有 给定 我 一个 看 和 一个 微笑 哪个 被放逐 这 可能性 的
[maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][fɜ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
my thinking about it for the present .
我的 思维 关于 它 为了 这 展示 :
几分钟后——我不知道她是否看到了我脸上的阴霾——克拉拉给了我一个眼神和一个微笑, 让我暂时打消了想这件事的念头。

[mis] [pi:z] [wɜ:rkt] [mɔ:r] ['dɪldʒəntli] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] .

Miss Pease worked more diligently than any of the party .
错过 皮斯 工作 更多的 勤勉地 比 任何 的 这 派对 .

皮斯小姐比党内任何人都勤奋。

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] [spʊk] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [səb'duːd] , ['ɔːlmoʊst]

She seldom spoke , and when she did , it was in a gentle , subdued , almost
她 很少 辐 , 和 什么时候 她 做过 , 它 曾是 在 一个 温和的 , 低沉的 , 几乎
[ˈmɔːrnf(ə)l] [toʊn] ;
mournful tone ;
悲哀 语气 ;

她很少说话，即使说话，也是轻声细语，带着一丝哀伤；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] , [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs]

but the company of the young people , without the restraint of her mistress
但 这 公司 的 这 年轻的 人们 , 没有 这 克制 的 她 情妇
,
.
.

但是，在没有女主人约束的情况下，她却和年轻人在一起。

[wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] ['greɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [wʌt] [ʌv; əv] [juːθ] [jet] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'prest] ['biːɪŋ] .

was evidently grateful to what of youth yet remained in her oppressed being .
曾是 显然 感激的 到 什么 的 青年 然而 剩余 在 她 受压迫者 存在 .

她显然对压抑的灵魂中仍然保留的青春充满感激。

[bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [bʊks] [ɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] ,

Before it was dark we had got the books all upon the shelves ,
前 它 曾是 黑暗的 我们 有 得到 这 图书 全部 之上 这 货架 ,

天黑之前，我们已经把所有的书都摆上了书架。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [tʃɑːrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [aɪ] [wɔːkt] [hoʊm] .

and leaving Charley with the ladies , I walked home .
和 离开 查理 和 这 女士们 , 我 步行 家 .

我把查理留给女士们，然后步行回家。

[aɪ] [faʊnd] [staɪlz] [hæd; həd][gɑːt] ['evriθɪŋ] [əʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌmbər] - [ruːm] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['hevi] [oʊk]

I found Styles had got everything out of the lumber - room except a heavy oak
我 成立 款式 有 得到 一切 出去 的 这 木材 - 房间 除了 一个 重的 橡木
[tʃest] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,
chest in the corner ,
胸部 在 这 角落 ,

我发现斯泰尔斯已经把储藏室里的东西都搬走了，只剩下角落里一个沉重的橡木箱。

[wɪtʃ] , [ˈaʊər; ɑːr][juˈnaɪtɪd] [streŋθ] ['biːɪŋ] [ɪnsə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪs'pleɪs] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [kən'kluːdɪd] [wʌz; wəz]

which , our united strength being insufficient to displace it , I concluded was
哪个 , 我们的 团结的 力量 存在 不足的 到 位移 它 , 我 结束 曾是
[fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
fixed to the floor .
固定的 到 这 地面 .

由于我们联合起来的力量不足以将其移开，我断定它是固定在地板上的。

[aɪ] [kə'lektɪd] [ɔːl][ðə; ði] [kiːz] [maɪ] [ænt] [hæd; həd] [left] [brɪ'hɑɪnd][hɜːr; hər] ,

I collected all the keys my aunt had left behind her ,
我 集 全部 这 钥匙 我的 阿姨 有 左边 在后面 她 ,

我收集了姑姑留下的所有钥匙。

[bʌt; bət] [sɔːt] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃest] [ɪn][veɪn] .

but sought the key of this chest in vain .
但 寻求 这 钥匙 的 这 胸部 在 徒劳 .

但他始终没能找到这个箱子的钥匙。

[fɔːr; fər][maɪ][ˈʌŋk(ə)] , [aɪ][ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeɪn] .

For my uncle , I never saw a key in his possession .
为了 我的 叔叔 , 我 绝不 锯 一个 钥匙 在 他的 拥有 .

至于我叔叔, 我从未见过他拥有钥匙。

[ˈiːv(ə)n] [wʌt] [ˈlɪt(ə)] [ˈmʌni] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

Even what little money he might have in the house ,
甚至 什么 小的 钱 他 可能 有 在 这 房子 ,

即使他家里可能有的那点钱,

[wʌz; wəz][ˈoʊnli][pʊt] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈdrɔːr] .

was only put away at the back of an open drawer .
曾是 仅有的 放 离开 在 这 后退 的 一个 打开 抽屉 .

只是被塞到敞开的抽屉最里面去了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ðerfɔːr] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [aɪˈtiː] [ʌndɪˈstɜːrbd] .

For the present , therefore , we had to leave it undisturbed .
为了 这 展示 , 所以 , 我们 有 到 离开 它 未受干扰 .

因此, 目前我们只能让它保持原状。

[wen] [ˈtʃɑːrli] [keɪm] [hoʊm][wiː; wi] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪˈtiː] [təˈgeðər] .

When Charley came home we went to look at it together .
什么时候 查理 来了 家 我们 去 到 看 在 它 一起 .

查理回家后, 我们一起去看了那栋房子。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][oʊk] , [ænd; ænd] [ˈsʌmwʌt] [ɪˈlæbəɾətli] [kɑːvd] .

It was of oak , and somewhat elaborately carved .
它 曾是 的 橡木 , 和 有些 精心 雕刻 .

它是用橡木制成的, 雕刻得比较精美。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈrestləs] [ɪn][bed] [ðæt] [naɪt] .

I was very restless in bed that night .
我 曾是 非常 不安 在 床 那 夜晚 .

那天晚上我辗转反侧, 难以入眠。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ænd; ænd][hɔːt] ,

The air was close and hot ,
这 空气 曾是 关闭 和 热的 ,

空气闷热潮湿。

[ænd; ænd][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] [ˈdrɔːpt] [hæf] [əˈsliːp] [aɪ] [wʊk] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

and as often as I dropped half asleep I woke again with a start .
和 作为 经常 作为 我 掉落 一半 睡着了 我 觉醒 再次 和 一个 开始 .

我经常半睡半醒, 然后又猛然惊醒。

[maɪ] [θɔːts] [kept] [ˈstuːpɪdli] [ˈrʌnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [tʃest] .

My thoughts kept stupidly running on the old chest .
我的 想法 保留 愚蠢地 跑步 在 这 老的 胸部 .

我的思绪愚蠢地一直萦绕在那个旧箱子上。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [məˈkænikli] [pəˈzest] [emˈiː] .

It had mechanically possessed me .
它 有 机械地 拥有 我 .

它像机械一样控制了我。

[aɪ] [felt] [noʊ] [dɪˈstɜːrbiŋ] [ˌkjəriˈɑːsəti] [kənˈsɜːrniŋ] [ɪts] [ˈkɑːntents] ;

I felt no disturbing curiosity concerning its contents ;
我 毛毡 不 令人不安 好奇心 有关 它是 内容 ;

我对它的内容并没有感到任何不安的好奇;

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈhɔɪd] [æt; ət][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðæt] ,

I was not annoyed at the want of the key ; it was only that ,
我 曾是 不是 恼怒 在 这 想 的 这 钥匙 ; 它 曾是 仅有的 那 ,

我并非因为找不到钥匙而感到恼火; 只是.....

[laɪk] [ə; eɪ] ['nɜːrsəri] [raɪm] [ðæt] [kiːps] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪt'self] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][ðə; ði][hæf] -
like a nursery rhyme that keeps repeating itself over and over in the half -
喜欢 一个 苗圃 韵 那 保持 重复 本身 超过 和 超过 在 这 一半 -
[ˈsliːpɪŋ] [breɪn] ,
sleeping brain ,
睡眠 脑 ,

就像一首童谣在半梦半醒的大脑中不断重复播放一样，

[ðɪs] [tʃest] [kept] ['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪj(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪn'truːsɪvnes] .
this chest kept rising before me till I was out of patience with its intrusiveness .
这 胸部 保留 上升 前 我 直到 我 曾是 出去 的 耐心 和 它是 侵入性 .

这个胸膛在我面前不停地起伏，直到我忍无可忍，无法忍受它的侵扰。

[aɪ 'tiː] [brɔːt] [em 'iː][waɪd] [ə'weɪk] [æt; ət][ləst] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] ,
It brought me wide awake at last ; and I thought , as I could not sleep ,
它 带来 我 宽的 醒 在 最后的 ; 和 我 想法 , 作为 我 可以 不是 睡觉 ,

它终于让我彻底清醒过来；我想，既然我无法入睡，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] .
I would have a search for the key .
我 会 有 一个 搜索 为了 这 钥匙 .

我会查找密钥。

[aɪ][ɡɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [pʊt] [ɑːn][maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] , ['laɪtɪd] [maɪ] ['tʃeɪmbər] -
I got out of bed , put on my dressing - gown and slippers , lighted my chamber -
我 得到 出去 的 床 , 放 在 我的 敷料 - 袍 和 拖鞋 , 照明 我的 房间 -

[ˈkænd(ə)] ,
candle ,
蜡烛 ,

我起床，穿上睡袍和拖鞋，点燃了我的床头蜡烛。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['ɪnroʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klaːzɪt] [ɪn][maɪ] [ruːm] ,
and made an inroad upon the contents of the closet in my room ,
和 制成 一个 侵入 之上 这 内容 的 这 壁橱 在 我的 房间 ,

于是，他们开始翻找我房间壁橱里的物品。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [rɪ'meɪnd] [ʌndɪ'stɜːrbd] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [mɪst] [maɪ]
which had apparently remained undisturbed since the morning when I missed my
哪个 有 显然 剩余 未受干扰 自从 这 早晨 什么时候 我 错过 我的

[wɑːtʃ] .
watch .
手表 .

自从我早上没带手表以来，它似乎一直没有被动过。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['entəd] [aɪ 'tiː] [sɪns] .
I believe I had never entered it since .
我 相信 我 有 绝不 进入 它 自从 .

我相信我之后再也没有进入过它。

[ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pendzələm] ,
Almost the first thing I came upon was the pendulum ,
几乎 这 第一的 事物 我 来了 之上 曾是 这 摆 ,

我几乎最先遇到的就是钟摆，

[wɪtʃ] [wʊk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪ(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] ,
which woke a strange sensation for which I could not account ,
哪个 觉醒 一个 奇怪的 感觉 为了 哪个 我 可以 不是 帐户 ,

这唤起了一种我无法解释的奇怪感觉。

[ʌn'tɪl] [baɪ] [sləʊ] [dɪ'ɡri:z] [ðə; ði] ['twailaɪt] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [hæf]
until by slow degrees the twilight memory of the incidents connected with it half
直到 经过 慢的 学位 这 暮 记忆 的 这 事件 连接 和 它 一半
[dɔ:nd] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
dawned upon me .
黎明 之上 我 .

直到后来，与此相关的事件的模糊记忆才慢慢地在我脑海中浮现出来。

[aɪ] [sə:tʃt] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] , [bʌt; bət][na:t][ə; eɪ] [ki:] [kɒd; kəd][aɪ][faɪnd] .
I searched the whole place , but not a key could I find .
我 搜索 这 所有的 地方 , 但 不是 一个 钥匙 可以 我 寻找 .

我把整个房子都找遍了，但就是找不到钥匙。

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] [vaɪələntli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ɡroʊn] ,
I started violently at the sound of something like a groan ,
我 开始 暴力 在 这 声音 的 某物 喜欢 一个 呻吟 ,

我听到一声类似呻吟的声音，猛地惊醒过来。

[ænd; ænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['brɪfəst] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['moʊmənt][fər'ɡɑ:t] [ðæt] [maɪ] ['ɡræni] [wɒz; wəz] [ded] ,
and for the briefest imaginable moment forgot that my grannie was dead ,
和 为了 这 最简短 可以想象的 片刻 忘了 那 我的 奶奶 曾是 死的 ,

在那短暂的一瞬间，我竟然忘记了奶奶已经去世了。

[ænd; ænd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ru:m] .
and thought it must come from her room .
和 想法 它 必须 来 从 她 房间 .

他心想声音一定是来自她的房间。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] [hæd; həd][led][em 'i:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪn][ðə; ði]
It may be remembered that such a sound had led me to her in the
它 可能 是 记得 那 这样的 一个 声音 有 引领 我 到 她 在 这

[mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [daɪd] .
middle of the night on which she died .
中间 的 这 夜晚 在 哪个 她 死亡 .

或许有人还记得，正是这种声音在她去世的那个深夜将我引向了她。

[ˈweðər] [aɪ] [ˈri:əli] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] ,
Whether I really heard the sound ,
无论 我 真的 听到 这 声音 ,

我是否真的听到了那个声音，

[ɔ:r][ˈoʊnli] [ˈfænsɪd] [aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] — [baɪ][sʌm; səm] [hæf] - [mə'kænɪk(ə)] [ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] ,
or only fancied I heard it — by some half - mechanical action of the brain ,
或者 仅有的 幻想 我 听到 它 — 经过 一些 一半 - 机械的 行动 的 这 脑 ,

或者只是我以为自己听到了——通过大脑某种半机械式的反应，

[raʊzd] [baɪ][ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][aɪ'di:əz] — [aɪ][du:][na:t][ˈi:v(ə)n] [jet] [noʊ] .
roused by the association of ideas — I do not even yet know .
唤醒 经过 这 协会 的 想法 — 我 做 不是 甚至 然而 知道 .

是被联想所激发——我至今仍不清楚。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [ɔ:r] [ɪk'spændɪd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ɡroʊn] ,
It may have been changed or expanded into a groan ,
它 可能 有 到过 已更改 或者 扩展 进入 一个 呻吟 ,

它可能已经演变成或扩展成一声呻吟，

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪˈnu:mərəb(ə)] [saʊndz] [hɜ:rd] [ɪn] [ˈevri] [oʊld] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs]
from one of those innumerable sounds heard in every old house in the stillness
从 一 的 那些 无数 声音 听到 在 每一个 老的 房子 在 这 寂静

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;
of the night ;
的 这 夜晚 ;

在寂静的夜晚，每栋老房子里都能听到无数种声音中的一种；

[fɔːr; fər] [sʌt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rekʃn] ['ɡɪv(ə)n][baɪ] [ˈʌðər] [saʊndz] ,
for such , in the absence of the correction given by other sounds ,
为了 这样的 , 在 这 缺席 的 这 更正 给定 经过 其他 声音 ,

对于这种情况，在没有其他声音进行纠正的情况下，

[ə'su:m] [pleɪs] [ænd; ənd][prə'pɔːrj(ə)n] [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] ['plezər] .
assume place and proportion as it were at their pleasure .
认为 地方 和 部分 作为 它 是 在 他们的 乐趣 .

仿佛随心所欲地占据合适的位置和比例。

[wʌt] ['leɪdi][hæz; həz][nɔːt][æt; ət] ['mɪdnɑɪt] [mɪ'sterkən][ðə; ði][treɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [dres] [ɑːn][ðə; ði]
What lady has not at midnight mistaken the trail of her own dress on the
什么 女士 有 不是 在 午夜 错误 这 踪迹 的 她 自己的 裙子 在 这
[ˈkɑːrpiːt] ,
carpet ,
地毯 ,

哪位女士没有在午夜时分，把地毯上自己裙摆的痕迹认错过呢？

[ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] [haʊs] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['tuːmʌlt] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ruːm] ?
in a silent house , for some tumult in a distant room ?
在 一个 沉默的 房子 , 为了 一些 骚乱 在 一个 遥远 房间 ?

在寂静的房子里，为何会听到远处房间里传来的骚动？

['kjʊəriəs] [tuː; tə] [seɪ] , [haʊ'evər] ,
Curious to say , however ,
好奇的 到 说 , 然而 ,

不过，有趣的是.....

[aɪ 'tiː] [naʊ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['ækʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [groʊn] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] ['meni] ['jɪrz]
it now led to the same action as the groan I had heard so many years
它 现在 引领 到 这 相同的 行动 作为 这 呻吟 我 有 听到 所以 许多 年
[bɪ'fɔːr] ;
before ;
前 ;

它现在导致了和我多年前听到的那声呻吟一样的后果；

[fɔːr; fər][aɪ] [kɔːt] [ʌp][maɪ]['kænd(ə)][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
for I caught up my candle at once , and took my way down to the kitchen
为了 我 捕捉 向上 我的 蜡烛 在 一次 , 和 采取 我的 方式 向下 到 这 厨房
,
:
,

我立刻拿起蜡烛，下楼去了厨房。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ster] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tʃɪmni] [tuː; tə] - [ruːm] .
and up the winding stair behind the chimney to grannie's room .
和 向上 这 绕线 楼梯 在后面 这 烟囱 到 - 房间 .

然后沿着烟囱后面的螺旋楼梯上去，就到了奶奶的房间。

[streɪndʒ] [æz; əz][aɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [ɪn][aɪ 'tiː] [sɪns] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] ;
Strange as it may seem , I had not been in it since my return ;
奇怪的 作为 它 可能 似乎 , 我 有 不是 到过 在 它 自从 我的 返回 ;

虽然听起来很奇怪，但我自从回来后就没进去过；

[fɔːr; fər][maɪ] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [ðæt] ,
for my thoughts had been so entirely occupied with other things , that ,
为了 我的 想法 有 到过 所以 完全 占领 和 其他 事物 , 那 ,

因为我的思绪完全被其他事情占据了，所以，

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ˈfɔ:rwərd] [wið; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ekspek'teɪʃn] [tu:; tə][ə; eɪ]
although I now and then looked forward with considerable expectation to a
虽然 我 现在 和 然后 看起来 向前 和 大量 期待 到 一个
['θɜ:roʊ] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
thorough search of the place ,
彻底 搜索 的 这 地方 ,

虽然我时不时地满怀期待地盼望着能对这个地方进行彻底搜查，

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [aɪ] [kept] [aɪ 'ti:] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] [bɑ:n] [bu:] ,
especially of the bureau , I kept it up as a bonne bouche ,
尤其 的 这 局 , 我 保留 它 向上 作为 一个 好 博切 ,
尤其是对于办公室，我一直把它当作一道甜点来享用。

[ðə; ði][æn'tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][kɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [poʊ'spoʊnmənt] .
the anticipation of which was consolation enough for the postponement .
这 预期 的 哪个 曾是 安慰 足够的 为了 这 延期 .

对此的期待本身就足以弥补延期带来的损失。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wið; wɪθ][noʊ] ['lɪt(ə)l] ['kweɪvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [aɪ] [sɔ:t] [ðɪs]
I confess it was with no little quavering of the spirit that I sought this
我 承认 它 曾是 和 不 小的 颤抖 的 这 精神 那 我 寻求 这
[tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
chamber in the middle of the night .
房间 在 这 中间 的 这 夜晚 .

我承认，半夜里我怀着忐忑不安的心情找到了这间房间。

[fɔ:r; fər] ,
For ,
为了 ,

为了，

[baɪ][ɪts][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃ'i'eɪʃn][wið; wɪθ][wʌn] [hu:] [hæd; həd][frʌm; frəm][maɪ] ['ɜ:rlɪst] [rekə'lek(ə)n] [si:md]
by its association with one who had from my earliest recollection seemed
经过 它是 协会 和 一 WHO 有 从 我的 最早 回忆 似乎
[laɪk] ['sʌmθɪŋ] [fər'gɑ:tn] [ænd; ənd] [left] [br'haɪnd][ɪn][ðə; ði]['ɑ:nwərd] [rʌ] [ʌv; əv][laɪf] ,
like something forgotten and left behind in the onward rush of life ,
喜欢 某物 被遗忘的 和 左边 在后面 在 这 向前 匆忙 的 生活 ,

由于它与某个人有关，而从我最早的记忆中起，这个人似乎就被遗忘在匆匆而过的人生旅途中，被抛在了身后。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [fa:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
it was , far more than anything else in the house ,
它 曾是 , 远的 更多的 比 任何事物 别的 在 这 房子 ,
比起房子里的任何其他东西，它更是如此。

[laɪk] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [ə; eɪ] ['frægmənt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
like a piece of the past embedded in the present — a fragment that had been
喜欢 一个 片 的 这 过去的 嵌入式 在 这 展示 — 一个 分段 那 有 到过
,
,
,

就像过去的一部分嵌入现在——一个曾经存在过的碎片，

[baɪ][sʌm; səm] ['edi] [ɪn][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] [taɪm] , [pri'ventɪd] [frʌm; frəm] ['glɑɪdɪŋ] [ə'weɪ] [daʊn] [ɪts]
by some eddy in the stream of time , prevented from gliding away down its
经过 一些 涡流 在 这 溪流 的 时间 , 阻止 从 滑翔 离开 向下 它是
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,

被时间长河中的某个漩涡阻挡，无法顺着既定路线滑行而去。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [laɪ] [fɔːr; fər] [ˈevər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkræni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɑːlɪd] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ʌnˈmuːviŋ] [speɪs]
and left to lie for ever in a cranny of the solid shore of unmoving space
和 左边 到 说谎 为了 曾经 在 一个 裂缝 的 这 坚硬的 支撑 的 不动 空间
.
:
.

永远地躺在静止空间坚实海岸的缝隙里。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [ˈsʌbdʒekt] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈtremər] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]
But although subject to more than the ordinary tremor at the thought of
但 虽然 主题 到 更多的 比 这 普通的 震颤 在 这 想法 的
[ʌnˈnoʊn] [ænd; ənd] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈprezənsɪ] ,
unknown and invisible presences ,
未知 和 无形的 存在 ,
但是, 尽管一想到未知和看不见的存在, 就会比常人更加颤抖,

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [fɔːr; fər] [maɪˈself] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈjiːldɪd] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [sʌt]
I must say for myself that I had never yielded so far as to allow such
我 必须 说 为了 我 那 我 有 绝不 产生 所以 远的 作为 到 允许 这样的
[ˈtremər] [tuː; tə] [ˈɡʌvərən] [maɪ] [ˈækʃnz] .
tremor to govern my actions .
震颤 到 治理 我的 行动 .
我必须承认, 我从未屈服到让这种颤抖左右我的行为。

[ˈiːv(ə)n] [ɪn] [maɪ] [driːmz] [aɪ] [hæv; həv] [rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] [ˈɡoʊstli] [ˈterərz] ,
Even in my dreams I have resisted ghostly terrors ,
甚至 在 我的 梦境 我 有 抵抗 幽灵般的 恐怖 ,
即使在梦中, 我也曾抵抗过鬼魂的恐怖。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [rɪˈkɔːl] [wʌn] [ɪn] [wɪt] [aɪ] [soʊ] [fɑːr] [ˈkɒŋkəd] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] - [ɡoʊst] [huː] [tʊk] [ˈevri]
and can recall one in which I so far conquered a lady - ghost who took every
和 能 记起 一 在 哪个 我 所以 远的 征服 一个 女士 - 鬼 WHO 采取 每一个
[miːnz] [ʌv; əv] [əʊnvəˈkʌmɪŋ] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] ,
means of overcoming me with terror ,
方法 的 克服 我 和 恐怖 ,
我还能想起其中一次, 我战胜了一个女鬼, 她想尽一切办法用恐怖手段来吓唬我。

[ðæt] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] , [ˌwerəˈpɑːn] [maɪ] [fɪr] [ˈvæniʃt] [ˈʌtərli] —
that at length she fell in love with me , whereupon my fear vanished utterly —
那 在 长度 她 跌倒 在 爱 和 我 , 于是 我的 害怕 消失了 完全地 —
[ə; eɪ] [kənˈsiːtɪd] [ˈfænsɪ] ,
a conceited fancy ,
一个 自负 想要 ,
最终她爱上了我, 我的恐惧也随之彻底消失——这只是我一厢情愿的幻想。

[ænd; ənd] [æz; əz] [sʌt] [let] [aɪ ˈtiː] [fer] .
and as such let it fare .
和 作为 这样的 让 它 票价 .
就让它顺其自然吧。

[aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ðen] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈtremblɪŋ] ,
I opened the door then with some trembling ,
我 打开 这 门 然后 和 一些 发抖 ,
我颤抖着打开了门。

[hæf] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [fɜːrst] [ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv] [maɪ] - [kæp] [əˈɡenst] [ðə; ði] [tɔːl] [bæk] [ʌv; əv]
half expecting to see first the white of my grannie's cap against the tall back of
一半 期待 到 看 第一的 这 白色的 的 我的 - 帽 反对 这 高的 后退 的
[hɜːr; hər] [daːrk] [tʃer] .
her dark chair .
她 黑暗的 椅子 .
我原本以为会先看到奶奶白色的帽子映衬在她深色椅子的高椅背上。

[bʌt; bət][maɪ] ['sensɪz] [wɜ:r; wər] [saʊnd] , [ænd; ənd][noʊ] [sʌtʃ] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] [si:zd] [em 'i:] .
But my senses were sound , and no such illusion seized me .
但 我的 感官 是 声音 , 和 不 这样的 错觉 查获 我 .
但我的感官很敏锐, 并没有被这种错觉所迷惑。

[ɔ:lɪ] [wʌz; wəz] ['empti] , [tʃɪrləs] , [ænd; ənd] ['mʌsti] .
All was empty , cheerless , and musty .
全部 曾是 空的 , 冷冷清清 , 和 发霉的 .
到处都是空荡荡的, 死气沉沉的, 而且弥漫着霉味。

- [bed] , [wið; wiθ][ɪts] [waɪt] ['kɜ:tənz] , [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['məʊldəɪŋ] [ə'weɪ]
Grannie's bed , with its white curtains , looked as if it were mouldering away
- 床 , 和 它是 白色的 窗帘 , 看起来 作为 如果 它 是 模压 离开
[æftər][hɜ:r; hər] .
after her .
后 她 .
奶奶的床, 连同白色的床帘, 看起来就像在她去世后渐渐腐朽了一样。

[ðə; ði] [dʌst] [leɪ] [θɪk] [ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] [ʌv; əv] ['pætʃwɜ:rk] [sɪlk] .
The dust lay thick on the counterpane of patchwork silk .
这 灰尘 躺 厚的 在 这 床罩 的 拼布 丝绸 .
厚厚的灰尘积聚在丝绸拼布床罩上。

[ðə; ði] ['bjʊroʊ] [stʊd] ['saɪlənt][wið; wiθ][ɔ:lɪ] [ɪts] ['si:kɹɪts] .
The bureau stood silent with all its secrets .
这 局 站立 沉默的 和 全部它是 秘密 .
该局沉默不语, 所有秘密都藏在心底。

[ɪn][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['brʌʃwɜd] [ænd; ənd] [koʊl] [wɪtʃ] ['næni] [leɪd][ðə; ði]
In the fire - place was the same brushwood and coals which Nannie laid the
在 这 火 - 地方 曾是 这 相同的 灌木丛 和 煤炭 哪个 奶奶 铺设 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] - [deθ] :
morning of grannie's death :
早晨 的 - 死亡 :
壁炉里放着的柴火和煤炭, 还是奶奶去世那天早上奶奶奶奶放的那些:

[ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:] ,
interrupted by the discovery of my presence , she had left it ,
中断 经过 这 发现 的 我的 在场 , 她 有 左边 它 ,
被我的出现打断后, 她离开了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['faɪər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['laɪtɪd] .
and that fire had never been lighted .
和 那 火 有 绝不 到过 照明 .
而且那堆火从未点燃过。

[hæf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] , [hæf] [br'kæz, br'kɔ:z][ðə; ði] [er] [felt] [sə'pʌlkrəl] [ænd; ənd]
Half for the sake of companionship , half because the air felt sepulchral and
一半 为了 这 清酒 的 友谊 , 一半 因为 这 空气 毛毡 墓穴 和
[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪnli] [klæd] ,
I was thinly clad ,
我 曾是 薄薄的 覆膜 ,
一半是为了找人作伴, 一半是因为空气阴冷潮湿, 而我衣着单薄。

[aɪ][pʊt][maɪ]['kænd(ə)][tu:; tə][aɪ 'ti:][ænd; ənd][aɪ 'ti:] [bleɪzd] [ʌp] .
I put my candle to it and it blazed up .
我 放 我的 蜡烛 到 它 和 它 燃烧的 向上 .
我把蜡烛放在上面, 它就燃烧起来了。

[maɪ] ['kɜ:rɪdʒ] [ri'vaɪvd] , [ænd; ənd][æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:r] [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,
My courage revived , and after a little more gazing about the room ,
我的 勇气 复活 , 和 后 一个 小的 更多的 凝视 关于 这 房间 ,
我重拾勇气, 又环顾了一下房间,

[aɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə][saɪt] [daʊn] [ɪn][maɪ] - [tʃer] [ænd; ənd] [wa:tʃ] [ðə; ði] [ˈgroʊɪŋ] [ˈfaɪər] .
I ventured to sit down in my grannie's chair and watch the growing fire .
我 冒险 到 坐 向下 在 我的 - 椅子 和 手表 这 生长 火 .

我冒险坐到奶奶的椅子上，看着越烧越旺的火苗。

[wɔːrnd] , [haʊ'evər] , [baɪ][ðə; ði] [ˈʃɔːrtnəs] [ʌv; əv][maɪ][ˈkænd(ə)l] , [aɪ] [suːn] [roʊz] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ]
Warned , however , by the shortness of my candle , I soon rose to proceed with
警告 , 然而 , 经过 这 短促 的 我的 蜡烛 , 我 很快 玫瑰 到 继续 和
[maɪ] [sɜːrtʃ] ,
my search ,
我的 搜索 ,

然而，蜡烛快燃尽的迹象提醒我，我很快起身继续搜寻。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] .
and turned towards the bureau .
和 转向 向 这 局 .

然后转向办公室。

[hɪr] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈkɜːrd] .
Here , however , the same difficulty occurred .
这里 , 然而 , 这 相同的 困难 发生 .

然而，这里也出现了同样的困难。

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [wʌz; wəz] [lɒkt] [æz; əz] [wen] [aɪ][hæd; həd][læst] [traɪd] [aɪ 'tiː] ,
The top of the bureau was locked as when I had last tried it ,
这 顶部 的 这 局 曾是 已锁定 作为 什么时候 我 有 最后的 尝试 它 ,

梳妆台的顶部像我上次尝试打开时那样锁着。

[ænd; ənd][nɔːt][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [kiːz] [wʊd] [fɪt] [aɪ 'tiː] .
and not one of my keys would fit it .
和 不是 一 的 我的 钥匙 会 合身 它 .

我的钥匙没有一把能打开它。

[æt; ət][ə; eɪ] [bɔːs] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɔːr] [wer] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] ,
At a loss what to do or where to search ,
在 一个 损失 什么 到 做 或者 在哪里 到 搜索 ,

不知所措，不知道该怎么办，也不知道该去哪里找，

[aɪ] [draːpt] [ə'gen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [went] [ˈroʊvɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
I dropped again into the chair by the fire , and my eyes went roving about the
我 掉落 再次 进入 这 椅子 经过 这 火 , 和 我的 眼睛 去 漫游 关于 这
[ruːm] .
room .
房间 .

我再次跌坐在火炉旁的椅子上，目光在房间里四处游移。

[ðeɪ] [fel] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [blæk] [dres] [wɪtʃ] [hʌŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
They fell upon a black dress which hung against the wall .
他们 跌倒 之上 一个 黑色的 裙子 哪个 悬挂 反对 这 墙 .

他们注意到墙上挂着一件黑色连衣裙。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] , [wen] [ʃiː; ji] [geɪv] [em 'iː][ðə; ði] [wa:tʃ] ,
At the same moment I remembered that , when she gave me the watch ,
在 这 相同的 片刻 我 记得 那 , 什么时候 她 给予 我 这 手表 ,

就在那一刻，我想起了她把手表送给我的时候，

[ʃiː; ji] [tʊk] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] .
she took the keys of the bureau from her pocket .
她 采取 这 钥匙 的 这 局 从 她 口袋 .

她从口袋里掏出书桌的钥匙。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dres] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] , [nɑːt] [ɪnˈdiːd] [ɪn][ðə; ði] [dres] ,
I went to the dress and found a pocket , not indeed in the dress ,
我 去 到 这 裙子 和 成立 一个 口袋 , 不是 的确 在 这 裙子 ,
我走到裙子跟前, 发现有个口袋, 但实际上并不在裙子上。

[bʌt; bət] [ˈhæŋɪŋ] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [peg] .
but hanging under it from the same peg .
但 绞刑 在下面 它 从 这 相同的 钉子 .
但却挂在它下面的同一个挂钩上。

[ðer; ðər][hɜːr; hər] [kiːz] [wɜːr; wər] !
There her keys were !
那里 她 钥匙 是 !
她的钥匙在那里!

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈmɑːrv(ə)][tuː; tə][em ˈiː] [haʊ] [maɪ] [ænt] [keɪm] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm]
It would have been a marvel to me how my aunt came to leave them
它 会 有 到过 一个 奇迹 到 我 如何 我的 阿姨 来了 到 离开 他们
[ʌndɪˈstɜːrbd] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈjɪrz] ,
undisturbed all those years ,
未受干扰 全部 那些 年 ,
我一直很纳闷, 我姑姑是怎么做到这么多年都让他们安然无恙的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪkˈsprest]
but for the instant suggestion that my uncle must have expressed
但 为了 这 立即的 建议 那 我的 叔叔 必须 有 表达
[ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] .
a wish to that effect .
一个 希望 到 那 影响 .
但随即有人暗示, 我的叔叔肯定表达过类似的意愿。

[wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [hænd][aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] .
With eager hand I opened the bureau .
和 渴望的 手 我 打开 这 局 .
我迫不及待地打开了梳妆台。

[brˈsaɪdz] [ˈmeni] [ˈtrɪŋkɪts] [ɪn][ðə; ði] [drɔːrɪz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ænˈtiːk]
Besides many trinkets in the drawers , some of them of exceedingly antique
除了 许多 小饰品 在 这 抽屉 , 一些 的 他们 的 非常 古董
[fɔːrm] , [ænd; ənd] , [aɪ] [ˈfænsɪd] ,
form , and , I fancied ,
形式 , 和 , 我 幻想 ,
除了抽屉里摆放的许多小玩意儿, 其中一些造型极其古老, 而且, 我猜想,

[ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)][ˈvæljuː] ,
of considerable value ,
的 大量 价值 ,
具有相当大的价值,

[aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] - [ˈhoʊlz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [pliːzd] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] — [ə; eɪ] [ɡʊd]
I found in the pigeon - holes what I was far more pleased to discover — a good
我 成立 在 这 鸽子 - 孔 什么 我 曾是 远的 更多的 高兴 到 发现 — 一个 好的
[ˈmeni] [ˈletərz] ,
many letters ,
许多 信件 ,
我在信箱里发现了让我更高兴的东西——很多信件。

[ˈkerfəli] [taɪd] [ɪn] [smɔːl] [ˈbʌndlɪz] , [wɪð; wɪθ] [ˈrɪbən] [wɪt] [hæd; həd] [bɜːst] [ɔːl] [dɪˈtɜːrmɪnəbl] [ˈkʌlə] .
carefully tied in small bundles , with ribbon which had lost all determinable colour .
小心 系 在 小的 捆绑 , 和 丝带 哪个 有 丢失的全部 可确定的 颜色 .
用已经褪色的丝带小心地捆成一小束。

[ði:z] [aɪ] [rɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɜ:rli] [ɑ:pərtu:nəti] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] , [bʌt; bət] [rɪ'pleɪst] [fɔ:r; fər]
These I reserved to take an early opportunity of reading , but replaced for
这些 我 预订的 到 拿 一个 早期的 机会 的 阅读 , 但 替换 为了
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
the present ,
这 展示 ,

这些书我原本打算早点读, 但现在暂时换掉了。

[ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [kʌm] [æt; ət][ləst][ə'pɑ:n][wʌn][ˈhoʊpf(ə)] - ['lʊkɪŋ] [ki:] , [aɪ] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə]
and , having come at last upon one hopeful - looking key , I made haste to
和 , 拥有 来 在 最后的 之上 一 充满希望 - 寻找 钥匙 , 我 制成 匆忙 到
[rɪ'tɜ:rn] [bɪ'fɔ:r] [maɪ][ˈkænd(ə)] ,
return before my candle ,
返回 前 我的 蜡烛 ,
终于找到一把看起来很有希望的钥匙后, 我赶紧回到蜡烛前。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redɪ] ['flɪkərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɑ:kɪt] , [ʃʊd; ʃəd][goʊ][aʊt] [ɔ:ltə'geðər] , [ænd; ənd] [li:v]
which was already flickering in the socket , should go out altogether , and leave
哪个 曾是 已经 闪烁 在 这 插座 , 应该 去 出去 共 , 和 离开
[em 'i:] [ˈdɑ:rkliŋ] .
me darkling .
我 黑暗之子 .

原本在插座里闪烁的灯应该彻底熄灭, 让我陷入黑暗中。

[wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [haʊ'evər] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [greɪ] [dɑ:n] [ɔ:l'redɪ] ['breɪkɪŋ] .
When I reached the kitchen , however , I found the grey dawn already breaking .
什么时候 我 达到 这 厨房 , 然而 , 我 成立 这 灰色的 黎明 已经 打破 .
然而, 当我走到厨房时, 却发现灰蒙蒙的黎明已经来临。

[aɪ][rɪ'taɪərd][wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][maɪ] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [fæst] [ə'sli:p] .
I retired once more to my chamber , and was soon fast asleep .
我 退休 一次 更多的 到 我的 房间 , 和 曾是 很快 快速地 睡着了 .
我再次回到房间, 很快就睡着了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [maɪ][fɜ:rst] [ker] [wʌz; wəz][tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [ki:] .
In the morning , my first care was to try the key .
在 这 早晨 , 我的 第一的 关心 曾是 到 尝试 这 钥匙 .
早上, 我做的第一件事就是试钥匙。

[aɪ 'ti:] ['fɪtɪd] .
It fitted .
它 适配 .
很合身。

[aɪ] [ɔɪld] [aɪ 'ti:] [wel] , [ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [ðə; ði] [lɔ:k] .
I oiled it well , and then tried the lock .
我 涂油 它 出色地 , 和 然后 尝试 这 锁 .
我给它上了油, 然后试了试锁。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][ju:z] [kən'sɪdərəb(ə)] [fɔ:rs] ,
I had to use considerable force ,
我 有 到 使用 大量 力量 ,
我不得不使用相当大的力气,

[bʌt; bət][æt; ət][ləst][ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [klæŋ] [ðæt] ['ekəʊd] [θru:] [ðə; ði] ['empti] [ru:m] .
but at last there came a great clang that echoed through the empty room .
但 在 最后的 那里 来了 一个 伟大的 铛 那 回声 通过 这 空的 房间 .
但最后传来一声巨响, 在空荡荡的房间里回荡。

[wen] [aɪ] [reɪzɪd] [ðə; ði][lɪd] , [aɪ] [nu:] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈaɪərn] .
When I raised the lid , I knew by the weight it was of iron .
什么时候 我 提高 这 盖 , 我 知道 经过 这 重量 它 曾是 的 铁 .
我掀开盖子时, 根据重量就知道它是铁制的。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [hoʊl] [tʃest] [wʌz; wəz][ˈaɪərn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkeɪsɪŋ] [ʌv; əv][oʊk] .
In fact , the whole chest was iron with a casing of oak .
在 事实 , 这 所有的 胸部 曾是 铁 和 一个 套管 的 橡木 :
事实上, 整个箱子都是铁制的, 外壳是橡木的。

[ðə; ði] [lɑ:k] [θru:] [eɪt] [boʊlts] ,
The lock threw eight bolts ,
这 锁 扔 八 螺栓 ,
锁弹出了八根锁舌,
[wɪtʃ] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪm] [ðæt] [ræŋ][ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] .
which laid hold of a rim that ran all round the lip of the chest .
哪个 铺设 抓住 的 一个 轮缘 那 跑 全部 圆形的 这 唇 的 这 胸部 :
它抓住了环绕胸口边缘的一圈。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] - [ˈveri] [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd] [fɪʃ] - [laɪk] - [ˈpepərz][ænd; ənd] [ˈpɑ:rtʃmənt] .
It was full of ' very ancient and fish - like ' papers and parchments .
它 曾是 满的 的 - 非常 古老的 和 鱼 - 喜欢 - 文件 和 羊皮纸 :
里面装满了“非常古老且像鱼一样的”纸张和羊皮纸。

[aɪ][du:] [nɑ:t] [noʊ] [ˈweðər] [maɪ][ˈfɑ:ðər][ɔ:r] [ˈgrænfɑ:ðər] [hæd; həd][ˈevər] [dɪˈstɜ:rbd] [ðem; ðəm] ,
I do not know whether my father or grandfather had ever disturbed them ,
我 做 不是 知道 无论 我的 父亲 或者 祖父 有 曾经 不安 他们 ,
我不知道我的父亲或祖父是否曾经打扰过他们。

[bʌt; bət][aɪ][ˈeɪˈem][ˈsɜ:rt(ə)n][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈnevər] [hæd; həd] , [fɔ:r; fər] , [æz; əz][fɑ:r] [bæk] [æz; əz][aɪ][kæn; kən]
but I am certain my uncle never had , for , as far back as I can
但 我 是 肯定 我的 叔叔 绝不 有 , 为了 , 作为 远的 后退 作为 我 能
[rɪˈmembər] ,
remember ,
记住 ,
但我确信我的叔叔从来没有过, 因为, 就我记忆所及,

[ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wer] [aɪˈti:] [stəd] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ,
the part of the room where it stood was filled with what had been ,
这 部分 的 这 房间 在哪里 它 站立 曾是 已填 和 什么 有 到过 ,
它所在的房间角落里堆满了曾经是.....的东西。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] , [kənˈdemd] [æz; əz] [ˈlʌmbər] .
at one time and another , condemned as lumber .
在 一 时间 和 其他 , 谴责 作为 木材 :
曾一度被视为木材。

[tʃɑ:rlɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] ,
Charley was intensely interested in the discovery ,
查理 曾是 强烈地 感兴趣的 在 这 发现 ,
查理对这一发现非常感兴趣。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][sæt] [daʊn] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] ,
and would have sat down at once to examine the contents of the chest ,
和 会 有 卫星 向下 在 一次 到 检查 这 内容 的 这 胸部 ,
他会立即坐下来查看箱子里的东西。

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [pəˈsweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] [æftərˈnu:n] ,
had I not persuaded him to leave them till the afternoon ,
有 我 不是 被说服 他 到 离开 他们 直到 这 下午 ,
如果我没有说服他把他们留到下午,

[ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [get][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [wɜ:rk][æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] .
that we might get on with our work at the Hall .
那 我们 可能 得到 在 和 我们的 工作 在 这 大厅 :
这样我们就可以继续在名人堂开展工作了。

[ðə; ði] ['sekənd] [ru:m] [wʌz; wəz] [naʊ] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] , [bʌt; bət] ,
The second room was now ready for the carpenter , but ,
这 第二 房间 曾是 现在 准备好 为了 这 木匠 , 但 ,
第二个房间已经准备好交给木匠了, 但是,

['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [pi:p] [ʌv; əv] ['tæpəstri] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['jelvz] , [ə; eɪ] [nu:] [θɔ:t] [hæd; həd]
having had a peep of tapestry behind the shelves , a new thought had
拥有 有 一个 窥视 的 挂毯 在后面 这 货架 , 一个 新的 想法 有
[strʌk] [,em 'i:] .
struck me .
击 我 .

当我瞥见书架后面的挂毯时, 一个新想法突然涌上心头。

[ɪf] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] [,prezər'veɪ](ə)n] ,
If it was in good preservation ,
如果 它 曾是 在 好的 保存 ,
如果保存状况良好,

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [tu:; tə][haɪd] [,aɪ 'ti:] [bɪ'haɪnd] [bʊks] .
it would be out of the question to hide it behind books .
它 会 是 出去 的 这 问题 到 隐藏 它 在后面 图书 .
把它藏在书后面是绝对不可能的。

[aɪ] [fɪr] [aɪ][,eɪ 'em] ['getɪŋ] ['ti:diəs] .
I fear I am getting tedious .
我 害怕 我 是 获得 乏味 .
我担心自己会变得令人厌烦。

[maɪ][ə'pɔ:lədʒi][fɔ:r; fər] [dɪ'fju:snəs] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['nærətɪv] [ɪz] [ðæt] [sʌm; səm] [θredz] [ʌv; əv]
My apology for diffuseness in this part of my narrative is that some threads of
我的 道歉 为了 弥散性 在 这 部分 的 我的 叙述 是 那 一些 线程 的
[ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [feɪt] [[ʊ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] [ði:z]
the fringe of my own fate show every now and then in the record of these
这 边缘 的 我的 自己的 命运 展示 每一个 现在 和 然后 在 这 记录 的 这些
[prə'si:dɪŋz] .
proceedings .
诉讼程序 .

对于我叙述的这一部分显得有些散漫, 我深表歉意, 因为在这些诉讼记录中, 偶尔会透露出我个人命运的一些蛛丝马迹。

[aɪ] [kən'fes] ['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [aɪ] [hæŋ] [bæk] [frʌm; frəm]['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['presɪŋ] ['nɪrər]
I confess also that I hang back from certain things which are pressing nearer
我 承认 还 那 我 悬挂 后退 从 肯定 事物 哪个 是 紧迫 更近
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kleɪm] [fɔ:r; fər]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
with their claim for record .
和 他们的 宣称 为了 记录 .

我也承认, 对于某些越来越有记录在案的事物, 我有所保留。

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [hɔ:l] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]
When we reached the Hall , I took the carpenter with me , and had the
什么时候 我们 达到 这 大厅 , 我 采取 这 木匠 和 我 , 和 有 这
['bukʃelvz] ['teɪkən] [daʊn] .
bookshelves taken down .
书架 已采取 向下 .

到达大厅后, 我带上了木匠, 让他把书架拆了下来。

[tuː; tə][maɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [æn; ən] [ˈɑːblɔːŋ] [piːs] [ʌv; əv][sʌm; səm][saɪz][wʌz; wəz]
To my disappointment we found that an oblong piece of some size was
到 我的 失望 我们 成立 那 一个 长方形 片 的 一些 尺寸 曾是
[ˈmɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtæpəstri] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] .
missing from the centre of the tapestry on one of the walls .
丢失的 从 这 中心 的 这 挂毯 在 一 的 这 墙壁 .
令我失望的是，我们发现其中一面墙上的挂毯中央缺了一块长方形的布料。

[ðæt] [wɪtʃ] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪnˈtaɪər] .
That which covered the rest of the room was entire .
那 哪个 涵盖 这 休息 的 这 房间 曾是 全部的 .
房间其余部分则完好无损。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv] [gʊd] [ˈgɑːbəlaɪnz] [wɜːrk] — [ˈsʌmwʌt] [teɪm] [ɪn] [ˈkʌləɪr] .
It was all of good Gobelins work — somewhat tame in colour .
它 曾是 全部 的 好的 戈布兰 工作 — 有些 驯服 在 颜色 .
这都是戈布兰家族的优秀作品——色彩比较柔和。

[ðə; ði] [ˈdæmɪdʒd] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈwʊdɪd] [ˈlændskeɪp] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [ˈriːdi]
The damaged portion represented a wooded landscape with water and reedy
这 损坏的 部分 代表 一个 树木繁茂的 景观 和 水 和 芦苇
[ˈflaʊəz] [ænd; ənd][əˈkwɑːtɪk] [faʊl] ,
flowers and aquatic fowl ,
花朵 和 水 鸡 ,
受损部分展现的是一片林木茂盛的景观，其中有水、芦苇花和水禽。

[tɔːrdz] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈhʌntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkrɔːsbəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
towards which in the distance came a hunter with a crossbow in his hand ,
向 哪个 在 这 距离 来了 一个 猎人 和 一个 弩 在 他的 手 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] ,
and a queer ,
和 一个 酷儿 ,
远处走来一个猎人，手里拿着弩，还有一个古怪的，

[ˈlɜːrtʃər] - [ˈlʊkɪŋ] [dɔːg] [ˈbəʊndɪŋ] [ʌnˈkuːθli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːl] ;
lurcher - looking dog bounding uncouthly at his heel ;
觊 - 寻找 狗 边界 粗鲁的 在 他的 脚跟 ;
一只长相酷似猎犬的狗粗鲁地跟在他脚边蹦来蹦去；

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈveɪkənt] [speɪs] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈdɒgz] [teɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz]
the edge of the vacant space cut off the dog's tail and the top of the man's
这 边缘 的 这 空缺 空间 切 离开 这 狗的 尾巴 和 这 顶部 的 这 男人的
[ˈkrɔːsbəʊ] .
crossbow .
弩 .
空地的边缘切断了狗的尾巴和男人的弩的顶部。

[aɪ] [went] [tuː; tə][faɪnd][sɜːr][dʒaɪlz] .
I went to find Sir Giles .
我 去 到 寻找 先生 吉尔斯 .
我去找了吉尔斯爵士。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [ˈbrekfəst] .
He was in the dining - room , where they had just finished breakfast .
他 曾是 在 这 用餐 - 房间 , 在哪里 他们 有 只是 完成的 早餐 .
他当时在餐厅里，他们刚刚吃完早餐。

- [ɑː] , [ˈmɪstər] - !
! Ah , Mr Cumbermede !
- 啊 , 先生 - !
“啊，坎伯米德先生！ ”

- [hi:; hi] [sed] , [ˈraɪzɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [ˈentəd] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [əʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] — - [hɪr] [ɔ:ˈredi] ? -
' **he said , rising as I entered , and holding out his hand — ' here already ? '**
- 他 说 , 上升 作为 我 进入 , 和 保持 出去 他的 手 — - 这里 已经 ? -
“他站起身来, 在我进去的时候伸出手说——‘已经到了吗? ’”

- [wi:; wi] [hæv; həv] [ʌnˈkʌvəd] [sʌm; səm] [ˈtæpəstri] , [sɜ:ɪ] [dʒaɪlz] , [ænd; ənd] [aɪ] [wa:nt] [ju:; jə] [tu:; tə] [kʌm]
' **We have uncovered some tapestry , Sir Giles , and I want you to come**
- 我们 有 裸露 一些 挂毯 , 先生 吉尔斯 , 和 我 想 你 到 来
[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [aɪ ˈti:] ,
and look at it ,
和 看 在 它 ,
“吉尔斯爵士, 我们发现了一幅挂毯, 我想请您过来看看。”

[ɪf] [ju:; jə] [pli:z] . -
' **if you please . '**
如果 你 请 . -
“当然, 请便。”

- [aɪ] [wɪl] , - [hi:; hi] [ˈænsər] .
' **I will , ' he answered .**
- 我 将要 , - 他 回答 .
“我会的,”他回答道。

- [wʊd] [ˈeni] [ʌv; əv] [ju:; jə] [ˈleɪdɪz] [laɪk] [tu:; tə] [ɡoʊ] [ænd; ənd] [si:] [aɪ ˈti:] ?
' **Would any of you ladies like to go and see it ?**
- 会 任何 的 你 女士们 喜欢 到 去 和 看 它 ?
“你们当中有谁想去看吗?”

- [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:ˌtər] [ænd; ənd] [ˈklærə] [roʊz] .
' **His daughter and Clara rose .**
- 他的 女儿 和 克拉拉 玫瑰 .
“他的女儿和克拉拉都站了起来。”

[ˈleɪdi] [ˈbrʌðəˌtən] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] [ˈɔzˌbɔrn] [sæt] [sti:l] .
Lady Brotherton and Mrs Osborne sat still .
女士 布拉瑟顿 和 太太 奥斯本 卫星 仍然 .
“布拉瑟顿夫人和奥斯本夫人静静地坐着。”

[ˈmeri] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [hɜ:ɪ; həɪ] [ˈmʌðər] , [rɪˈmeɪnd] [ˈsi:ˌtɪd] [ˈɔ:lsəʊ] .
Mary , glancing at her mother , remained seated also .
玛丽 , 瞥了一眼 在 她 母亲 , 剩余 坐着 还 .
“玛丽看了母亲一眼, 也继续坐在那里。”

- [wəʊnt] [ju:; jə] [kʌm] , [mɪs] [pi:z] ?
' **Won't you come , Miss Pease ?**
- 惯于 你 来 , 错过 皮斯 ?
“皮斯小姐, 您不来吗? ”

- [aɪ] [sed] .
' **I said .**
- 我 说 .
“当然, 我说。”

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˈɔ:lməʊst] [əˈlɑ:rmd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔ:ˈdæsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prəˈpəʊz(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈmɜ:mɜ:d] , -
She looked almost alarmed at the audacity of the proposal , and murmured , '
她 看起来 几乎 惊慌 在 这 大胆 的 这 提议 , 和 低声说道 , -
[noʊ] , [θæŋk] [ju:; jə] ,
No , thank you ,
不 , 感谢 你 ,
“她似乎对这个大胆的提议感到有些惊恐, 低声说道: “不, 谢谢。”

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['leɪdɪ] ['brʌðəˌtən] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪn'vɔ:ləntərɪ] [æz; əz][,aɪ 'ti:]
' with a glance at Lady Brotherton , which appeared as involuntary as it
- 和 一个 瞥一眼 在 女士 布拉瑟顿 , 哪个 出现 作为 非自愿 作为 它
[wʌz; wəz]['tɪmɪd] .
was timid .
- 曾是 胆小 .

“他瞥了布拉瑟顿夫人一眼，那眼神既不由自主又显得怯懦。”

- [ɪz][maɪ] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? - [æskt] ['mɪsɪz] ['ɔz,bɔrn] .
' Is my son with you ? ' asked Mrs Osborne .
- 是 我的 儿子 和 你 ? - 问 太太 奥斯本 .

奥斯本太太问：“我儿子和你在一起吗？”

[aɪ][tuʊld][hɜ:ɹ; həɹ][hi:; hi][wʌz; wəz] .
I told her he was .
我 讲述 她 他 曾是 .

我告诉她他是。

- [aɪ][jæl; ʃəl] [ʊk] [ɪn][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:ɹ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪz]['oʊvər] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
' I shall look in upon you before the morning is over , ' she said quietly .
- 我 将 看 在 之上 你 前 这 早晨 是 超过 , - 她 说 悄悄 .

“我会在上午结束前去看望你，”她平静地说。

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wəɹ][ɔ:l] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tæpəstri] ,
They were all pleased with the tapestry ,
他们 是 全部 高兴 和 这 挂毯 ,

他们都很喜欢这幅挂毯。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['leɪdɪz] ['ɔ:fərd] ['sevrəl] [kən'dʒektʃəz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [mju:tɪ'leɪʃn]
and the ladies offered several conjectures as to the cause of the mutilation
和 这 女士们 提供 一些 猜想 作为 到 这 原因 的 这 残害
.
:
.

女士们对造成这种残害的原因提出了几种猜测。

- [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tu:; tə] ['kʌvər] [aɪ 'ti:][ʌp] [ə'gen] — [wʊd] [aɪ 'ti:][nɑ:t] , [sɜ:r][dʒaɪlz] ?
' It would be a shame to cover it up again — would it not , Sir Giles ?
- 它 会 是 一个 耻辱 到 覆盖 它 向上 再次 — 会 它 不是 , 先生 吉尔斯 ?

“如果再次掩盖这件事，岂不是太可惜了，吉尔斯爵士？”

- [aɪ] [ri'mɑ:kt] .
' I remarked .
- 我 评论 .

我说道。

- [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:] [wʊd] , - [hi:; hi] [ə'sentɪd] .
' Indeed it would , ' he assented .
- 的确 它 会 , - 他 同意 .

“的确如此，”他赞同道。

- [ɪf] [aɪ 'ti:][wə:nt, weənt][fɔ:ɹ; fər] [ðæt] ['brʊkən] [pi:s] , - [sed] ['klærə] .
' If it weren't for that broken piece , ' said Clara .
- 如果 它 不是 为了 那 破碎的 片 , - 说 克拉拉 .

“如果不是那块碎玻璃的话，”克拉拉说。

- [ðæt] [spɔɪlz] [aɪ 'ti:] [ɔ:ltə'geðər] .
' That spoils it altogether .
- 那 战利品 它 共 .

“那完全毁了这件事。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði][bʊks] [ʌp] [ə'gen] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpa:səb(ə)] . -
I should have the books up again as soon as possible . ' .
我 应该 有 这 图书 向上 再次 作为 很快 作为 可能的 . -
我应该尽快把书重新上架。

- [aɪ 'ti:] [dʌz] [lʊk] [ˈæbi] , - [sed] [ˈtʃɑ:rlɪ] .
' It does look shabby , ' said Charley . ' .
- 它 做 看 破旧 , - 说 查理 .
“看起来确实很破旧,”查理说。

- [aɪ][kɑ:nt] [seɪ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ] [ˈhævɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [dɪ'fektɪv] [ˈɔ:lweɪz] [brɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] . -
' I can't say I should enjoy having anything so defective always before my eyes . ' .
- 我 不能 说 我 应该 享受 拥有 任何事物 所以 有缺陷的 总是 前 我的 眼睛 . -
“我实在无法说我应该喜欢总是看到有缺陷的东西摆在眼前。”

- [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][aɪ 'ti:][ˈteɪkən] [daʊn] [ˈveri] [ˈkerfəli] , [ˈhɑ:bz] , - [sed] [sɜ:r][dʒaɪlz] , [ˈtɜ:rnɪŋ]
' We must have it taken down very carefully , Hobbes , ' said Sir Giles , turning
- 我们 必须 有 它 已采取 向下 非常 小心 , 霍布斯 , - 说 先生 吉尔斯 , 转弯
[tu:; tə][ðə; ði][ˈkɑ:rpəntər] .
to the carpenter .
到 这 木匠 .
“霍布斯, 我们必须非常小心地把它拆下来,”吉尔斯爵士说着, 转向木匠。

- [mʌst; məst][aɪ 'ti:] [kʌm] [daʊn] , [sɜ:r][dʒaɪlz] ?
' Must it come down , Sir Giles ?
- 必须 它 来 向下 , 先生 吉尔斯 ?
“它一定要被拆下来吗, 吉尔斯爵士? ”

- [aɪ] [ɪntər'pouzɪd] .
' I interposed . .
- 我 插入 .
我介入了。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈrɪski] .
' I think it would be risky . .
- 我 思考 它 会 是 风险 .
我认为这样做很冒险。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] ,
No one knows how long it has been there ,
不 一 知道 如何 长的 它 有 到过 那里 ,
没人知道它在那里有多久了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæŋ] [wer] [aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [jet] , [ænd; ənd] [lʊk]
and though it might hang where it is for a century yet , and look
和 尽管 它 可能 悬挂 在哪里 它是 为了 一个 世纪 然而 , 和 看
[ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rs] ,
nothing the worse ,
没有什么 这 更糟 ,
即便它再在那里悬挂一个世纪, 看起来也不会变差,

[aɪ 'ti:][kɑ:nt] [bi:; bi] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd][æt; ət] [best] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [get] [aɪ 'ti:] [daʊn] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm]
it can't be strong , and at best we could not get it down without some
它 不能 是 强的 , 和 在 最好的 我们 可以 不是 得到 它 向下 没有 一些
[ɪndʒəri] ,
injury ,
受伤 ,
它肯定不够结实, 就算勉强能把它弄下来, 我们也只能受伤才行。

[waɪl] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃæns] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [fɪt] [ˈeni] [ˈlðər] [pleɪs] [hæf][æz; əz] [wel] . -
while it is a great chance if it would fit any other place half as well . ' .
- 尽管 它 是 一个 伟大的 机会 如果 它 会 合身 任何 其他 地方 一半 作为 出色地 . -
如果它也能像在其他任何地方一样完美契合, 那这的确是个绝佳的机会。

- [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [prə'pəʊz] , [ðen] ? -
' **What do you propose , then ?** '
- 什么 做 你 提出 , 然后 ? -

那么，你的提议是什么？

- [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒɪst] [ru:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] ['laɪtɪd] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lʌvli]
' **This is the largest room of the six , and the best lighted — with that lovely**
- 这 是 这 最大 房间 的 这 六 , 和 这 最好的 照明 — 和 那 迷人的
[ɔ:riəl] ['wɪndəʊ] :
oriel window :
凸窗 窗户 :

这是六间房间里最大的一间，也是采光最好的一间——还有那扇漂亮的凸窗：

[aɪ] [wʊd] ['ventʃər] [tu:; tə] [prə'pəʊz] , [sɜ:r] [dʒaɪlz] ,
I would venture to propose , Sir Giles ,
我 会 风险投资 到 提出 , 先生 吉尔斯 ,

我斗胆提议，吉尔斯爵士，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [left] [klɪr] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ri:dɪŋ] - [ru:m] . -
that it should be left clear of books and fitted up as a reading - room . '
- 那 它 应该 是 左边 清除 的 图书 和 适配 向上 作为 一个 阅读 - 房间 . -
应该将房间清空，不摆放书籍，改建成阅览室。

- [bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fraɪtʃ(ə)l] [lə'kju:nə; lə'ku:nə] [ɪn] [ðə; ði] ['tæpəstri] ? - [sed]
' **But how would you deal with that frightful lacuna in the tapestry ?** '**said**
- 但 如何 会 你 交易 和 那 可怕 空白 在 这 挂毯 ? - 说
[tʃɑ:rlɪ] .
Charley .
查理 .

“可是，你打算如何处理挂毯上那个可怕的缺口呢？”查理问道。

- [jes] , - [sed] [sɜ:r] [dʒaɪlz] ; - [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [lʊk] ['hænsəm] , [aɪ] [fɪr] — [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] . -
' **Yes , ' said Sir Giles ; ' it won't look handsome , I fear — do what you will .** '
- 是的 , - 说 先生 吉尔斯 ; - 它 惯于 看 英俊的 , 我 害怕 — 做 什么 你 将要 . -
“是的，”吉尔斯爵士说，“恐怕不会好看——随你便吧。”

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [aɪ 'ti:] , - [aɪ] [sed] .
' **I think I know how to manage it , ' I said .**
- 我 思考 我 知道 如何 到 管理 它 , - 我 说 .

“我想我知道该怎么做，”我说。

- [ɪf] [aɪ] [sək'si:d] [tu:; tə] [jʊr; jər] [sætɪs'fæk(ə)n] , [wɪl] [ju:; jʊ] [ə'laʊ] [em 'i:] [tu:; tə] ['kæəri] [aʊt] [ðə; ði]
' **If I succeed to your satisfaction , will you allow me to carry out the**
- 如果 我 成功 到 你的 满意 , 将要 你 允许 我 到 携带 出去 这
[ˈpra:dʒekt; prə'dʒekt] ? -
project ? '
项目 ? -

“如果我取得令您满意的成果，您会允许我执行这个项目吗？”

- [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʊks] , [ðen] ?
' **But what are we to do with the books , then ?**
- 但 什么 是 我们 到 做 和 这 图书 , 然后 ?

那么，我们该如何处理这些书呢？

[wi:; wi] [ʃənt] [hæv; həv] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] . -
We shan't have room for them . '
我们 不会 有 房间 为了 他们 . -

我们没有地方安置他们。

- ['kʊdnt] [ju:; jʊ] [let] [em 'i:] [hæv; həv] [ðə; ði] [nekst] [ru:m] [bɪ'jɑ:nd] ? -
' **Couldn't you let me have the next room beyond ?** '
- 不能 你 让 我 有 这 下一个 房间 超过 ? -

“能不能让我住隔壁那间房？”

- [juː; jʊ] [mi:n] [tuː; tə][tɜ:rn][em 'i:] [aʊt] , [aɪ] [sə'pəʊz] , - [sed] ['klærə] .
- **You mean to turn me out , I suppose , ' said Clara .**
- 你 意思是 到 转动 我 出去 , 我 认为 , - 说 克拉拉 .
“我想你是想把我赶出去吧？”克拉拉说。

- [ɪz][ðer; ðər] ['tæpəstri] [ɑ:n][jɔr; jər] [wɔ:lz] ?
- **' Is there tapestry on your walls ?**
- 是 那里 挂毯 在 你的 墙壁 ?
“你的墙上挂着挂毯吗？”

- [aɪ] [æskt] .
- **' I asked .**
- 我 问 .
“我问了。”

- [nɑ:t][ə; eɪ] [θred] — [ɔ:l] ['weɪnskət] — ['peɪntɪd] . -
- **' Not a thread — all wainscot — painted . '**
- 不是 一个 线 — 全部 护墙板 — 绘 . -
“没有一根线——全部都是护墙板——都涂上了油漆。”

- [ðen] [jɔr; jər] [ru:m] [wɒd] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] . -
- **' Then your room would be the very thing . '**
- 然后 你的 房间 会 是 这 非常 事物 . -
“那你的房间就完全符合我的预期了。”

- [aɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪːz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
- **' It is much larger than any of these , ' she said .**
- 它 是 很多 更大的 比 任何 的 这些 , - 她 说 .
“它比这些都大得多,”她说。

- [ðen] [duː][let] [juː 'es][hæv; həv][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['laɪbrəri] , [sɜ:r][dʒaɪlz] , - [aɪ] [en'tri:tɪd] .
- **' Then do let us have it for the library , Sir Giles , ' I entreated .**
- 然后 做 让 我们 有 它 为了 这 图书馆 , 先生 吉尔斯 , - 我 恳求 .
“那么，吉尔斯爵士，请把它留给我们图书馆吧,”我恳求道。

- [aɪ] [wɪl] [siː] [wʌt] ['leɪdi] ['brʌðɜ-tən] [sez] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
- **' I will see what Lady Brotherton says , ' he replied , and left the room .**
- 我 将要 看 什么 女士 布拉瑟顿 说道 , - 他 回复 , 和 左边 这 房间 .
“我看看布拉瑟顿夫人怎么说,”他回答道，然后离开了房间。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [step] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] .
In a few minutes we heard his step returning .
在 一个 很少 分钟 我们 听到 他的 步 返回 .
“几分钟后，我们听到了他的脚步声。”

- ['leɪdi] ['brʌðɜ-tən] [hæz; həz][noʊ] [pər'tɪkjələr] [əb'dʒek(ə)n][tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ru:m] [juː; jʊ][wɑ:nt] , -
- **' Lady Brotherton has no particular objection to giving up the room you want , '**
- 女士 布拉瑟顿 有 不 特别的 异议 到 给予 向上 这 房间 你 想 , -
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .
“布拉瑟顿夫人并不反对把您想要的房间让给您,”他说。

- [wɪl] [juː; jʊ] [siː] ['mɪsɪz] ['wɪlsn] , ['klærə] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][jɔr; jər]
- **' Will you see Mrs Wilson , Clara , and arrange with her for your**
- 将要 你 看 太太 威尔逊 , 克拉拉 , 和 安排 和 她 为了 你的
[ə,kɑ:mə'deɪʃ(ə)n] ? -
accommodation ? '
住宿 ? -
“克拉拉，你去见见威尔逊太太，跟她商量一下你的住宿安排好吗？”

- [wɪð; wɪθ] ['pleɪzər] .
' **With pleasure** .
- 和 乐趣 .

‘荣幸。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] [wer] [aɪm][pʊt] — [ən'les] [,aɪ 'ti:] [bi:; bi][ɪn] [bɪ:rd] ['ɛdwɜːdz] [ru:m] — [wer] [ðə; ði]
I don't mind where I'm put — unless it be in Lord Edward's room — where the
我 不 头脑 在哪里 我是 放 — 除非 它 是 在 主 爱德华的 房间 — 在哪里 这
[ɡəʊst] [ɪz] . -
ghost is . '
鬼 是 . -

我不在乎被安排在哪里——除非是爱德华勋爵的房间——那里有鬼魂。

- [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði][wʌn][nekst][tu:; tə]['aʊərz] ?
' **You mean the one next to ours ?**
- 你 意思是 这 — 下一个 到 我们的 ?

你是说我们隔壁那家吗？

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɡəʊst] [ðer; ðər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , - [sed] [sɜ:r][dʒaɪlɪz] , ['læfɪŋ] ,
There is no ghost there , I assure you , ' said Sir Giles , laughing ,
那里 是 不 鬼 那里 , 我 保证 你 , - 说 先生 吉尔斯 , 笑 ,
“我向你保证，那里没有鬼魂，”吉尔斯爵士笑着说。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'gen] [left] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ɔ:rt] , ['hevi] [steps] .
as he again left the room with short , heavy steps .
作为 他 再次 左边 这 房间 和 短的 , 重的 步骤 .

他迈着短促沉重的步伐再次离开了房间。

- ['mænɪdʒ] [,aɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] , ['mɪstər] - .
' **Manage it all to your own mind , Mr Cumbermede** .
- 管理 它 全部 到 你的 自己的 头脑 , 先生 - .
“坎伯米德先生，一切都由你自己决定吧。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['sætɪsfɑɪd] , - [hi:; hi] [kɔ:ld] [bæk] [æz; əz][hi:; hi] [went] .
I shall be satisfied , ' he called back as he went .
我 将 是 使满意 , - 他 称为 后退 作为 他 去 .
“我会很满意的，”他边走边回头喊道。

- [ʌn'tɪl] ['fɜ:rðər] ['noʊtɪs] , - [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [græn'dɪləkwəns] ,
' **Until further notice , ' I said , with grandiloquence** ,
- 直到 更远 注意 , - 我 说 , 和 豪言壮语 ,
“直至另行通知，”我夸张地说。

- [aɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [noʊ][wʌn] [meɪ] [kʌm] ['ɪntu:] [ðɪs] [ru:m] .
' **I request that no one may come into this room** .
- 我 要求 那 不 — 可能 来 进入 这 房间 .

我要求任何人不得进入此房间。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'sɔ:rt] [ðə; ði] [bʊks] [wi:; wi][pʊt] [ʌp] ['jestərdeɪ] ,
If you are kind enough to assort the books we put up yesterday ,
如果 你 是 种类 足够的 到 配合 这 图书 我们 放 向上 昨天 ,
如果您能帮忙整理一下我们昨天摆放的书籍，

[ə'blaɪdʒ][,em 'i:][baɪ]['ɡoʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['ɑ:rməri] .
oblige me by going through the armoury .
必须 我 经过 去 通过 这 军械库 .

请你帮我检查一下军械库。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd]['mɪsɪz] ['wɪlsn] . -
I must find Mrs Wilson . '
我 必须 寻找 太太 威尔逊 . -

我必须找到威尔逊太太。

- [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [sed] [ˈklærə] .
' **I will go with you** , ' **said Clara** .
- 我 将要 去 和 你 , - 说 克拉拉 .

“我和你一起去,”克拉拉说。

- [aɪ] [ˈwʌndər] [wer] [ðə; ði][oʊld] [θɪŋ] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə][pʊt] [em 'iː] .
' **I wonder where the old thing will want to put me** .
- 我 想知道 在哪里 这 老的 事物 将要 想 到 放 我 .

“我想知道这老家伙会把我放在哪里。”

[aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ] [wer] [aɪ][dəʊnt][laɪk] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər] , - [ʃiː; ji] [ˈædɪd] ,
I'm not going where I don't like , I can tell her , ' she added ,
我是 不是 去 在哪里 我 不 喜欢 , 我 能 告诉 她 , - 她 额外 ,

“我不会去我不喜欢的地方, 我可以告诉她,”她补充道。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [em 'iː] [daʊn] [ðə; ði] [ster] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][hɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] .
following me down the stair and across the hall and the court .
下列的 我 向下 这 楼梯 和 穿过 这 大厅 和 这 法庭 .

他跟着我下了楼梯, 穿过大厅, 来到了庭院。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [ɪn][hɜːr; hər] [ru:m] .
We found the housekeeper in her room .
我们 成立 这 管家 在 她 房间 .

我们在管家的房间里找到了她。

[aɪ] [əˈkɒst] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendli] [wei] .
I accosted her in a friendly way .
我 被骚扰 她 在 一个 友好的 方式 .

我友好地和她搭讪。

[ʃiː; ji] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ber] [rɪˈspɑːns] .
She made but a bare response .
她 制成 但 一个 裸 回复 .

她只是简单地回应了一下。

- [wʊd] [juː; jʊ][ˈkaɪndli] [ʃoʊ] [em 'iː] [wer] [aɪ][slept] [ðæt] [naɪt] [aɪ][bɔːst][maɪ] [sɔːrd] , [ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] ?
' **Would you kindly show me where I slept that night I lost my sword , Mrs Wilson ?**
- 会 你 亲切地 展示 我 在哪里 我 睡着了 那 夜晚 我 丢失的 我的 剑 , 太太 威尔逊 ?

威尔逊夫人, 您能否好心带我看看我丢失宝剑的那晚睡在哪里?

- [aɪ] [sed] .
' **I said** .
- 我 说 .

我说。

- [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][jʊr; jər] [sɔːrd] , [ˈmɪstər] - , - [ʃiː; ji] [ˈænsər] ,
' **I know nothing about your sword , Mr Cumbermede , ' she answered** ,
- 我 知道 没有什么 关于 你的 剑 , 先生 - , - 她 回答 ,

“坎伯米德先生, 我对您的剑一无所知,”她回答道。

[ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ˈpɜːrsɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [maʊθ] .
shaking her head and pursing up her mouth .
摇晃 她 头 和 追求 向上 她 嘴 .

她摇了摇头, 抿了抿嘴。

- [aɪ][dəʊnt][æsk][juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ 'tiː] , [ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] ;
' **I don't ask you anything about it , Mrs Wilson ;**
- 我 不 问 你 任何事物 关于 它 , 太太 威尔逊 ;

“我不会问你任何关于这件事的问题, 威尔逊夫人;

[aɪ][ˈoʊnli][æsk][juː; jʊ] [wer] [aɪ][slept] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ][bɔːst][aɪ 'tiː] . -
I only ask you where I slept the night I lost it . ' -
我 仅有的 问 你 在哪里 我 睡着了 这 夜晚 我 丢失的 它 . -

我只想知道我弄丢它的那晚睡在哪儿。

- ['ri:əli] , ['mɪstər] ,
' Really , Mr Cumbermede ,
- 真的 , 先生 ,

“真的吗，坎伯米德先生？”

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['hɑ:rdli] [ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə] [rɪ'membər] [ɪn] [wʌt] [ru:m] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [slept] — [let][em 'i:]
you can hardly expect me to remember in what room a visitor slept — let me
你 能 几乎 预计 我 到 记住 在 什么 房间 一个 游客 睡着了 — 让 我
[si:] — [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [twelv] [ɔ:r] [fɪfti:n] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] !
see — it must be twelve or fifteen years ago !
看 — 它 必须 是 十二 或者 十五 年 前 ！

你总不能指望我记住访客睡在哪个房间吧——让我想想——那应该是十二到十五年前的事了！

[aɪ][du:][nɑ:t] [teɪk] [aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][em 'i:] . -
I do not take it upon me . '
我 做 不是 拿 它 之上 我 : -

我不承担这个责任。

- [oʊ] ! ['nevər] [maɪnd] , [ðen] .
' Oh ! never mind , then .
- 哦 ！ 绝不 头脑 , 然后 :

“哦！那没事了。”

[aɪ] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] , ['θɪŋkɪŋ] [ðei] [maɪt] [help][ju:; jʊ][tu:; tə]
I referred to the circumstances of that night , thinking they might help you to
我 指 到 这 情况 的 那 夜晚 , 思维 他们 可能 帮助 你 到
[rɪ'membər] [ðə; ði] [ru:m] ;
remember the room ;
记住 这 房间 ;

我提到了当晚的情况，想着或许能帮助你回忆起那个房间；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] ; [aɪ][æɪ; əɪ][faɪnd][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][maɪ'self] .
but it is of no consequence ; I shall find it for myself .
但 它 是 的 不 结果 ; 我 将 寻找 它 为了 我 :

但这无关紧要；我会自己找到的。

[mɪs] ['kʌnɪŋəm] [wɪl] , [aɪ][hoʊp] , [help][em 'i:][ɪn][ðə; ði] [sɜ:rt] .
Miss Coningham will , I hope , help me in the search .
错过 康宁汉姆 将要 , 我 希望 , 帮助 我 在 这 搜索 :

我希望康宁汉小姐能帮助我找到她。

[ʃi:; ʃɪ] [noʊz] [ðə; ði] [haʊs] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][du:] . -
She knows the house better than I do . '
她 知道 这 房子 更好的 比 我 做 : -

她比我更了解这栋房子。

- [aɪ][mʌst; məst] [ə'tend] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] [fɜ:rst] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] , - [sed] ['klærə] .
' I must attend to my own business first , if you please , sir , ' said Clara .
- 我 必须 出席 到 我的 自己的 商业 第一的 , 如果 你 请 , 先生 , - 说 克拉拉 :

“先生，请允许我先处理一下自己的事情，”克拉拉说道。

- ['mɪsɪz] ['wɪlsn] , [aɪ][eɪ 'em] ['ɔ:rdərd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ru:m] [baɪ]['mɪstər] .
' Mrs Wilson , I am ordered out of my room by Mr Cumbermede .
- 太太 威尔逊 , 我 是 订购 出去 的 我的 房间 经过 先生 - :

“威尔逊夫人，坎伯米德先生命令我离开房间。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][em 'i:] [freɪ] ['kwɔ:rtərz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
You must find me fresh quarters , if you please .
你 必须 寻找 我 新鲜的 四分之一 , 如果 你 请 :

请务必帮我找个新住处。

- ['mɪsɪz] ['wɪlsn] [stɛəd] .
' **Mrs Wilson stared** .
- 太太 威尔逊 凝视 .

威尔逊太太愣住了。

- [du:][ju:; jə] [mi:n] , [mɪs] , [ðæt] [ju:; jə][wɑ:nt][jər; jər] [θɪŋz] [mu:vɪd] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [bed] - [ru:m] ? -
' **Do you mean , miss , that you want your things moved to another bed - room ?** '
- 做 你 意思是 , 错过 , 那 你 想 你的 事物 已搬 到 其他 床 - 房间 ? -

“小姐，您的意思是想把您的东西搬到另一个卧室吗？”

- [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , ['mɪsɪz] ['wɪlsn] . -
' **That is what I mean , Mrs Wilson .** '
- 那 是 什么 我 意思是 , 太太 威尔逊 . -

“我的意思就是这个，威尔逊太太。”

- [aɪ][mʌst; məst] [si:] [wʌt] ['leɪdi] ['brʌðɜːtən] [sez] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [mɪs] . -
' **I must see what Lady Brotherton says to it , miss .** '
- 我 必须 看 什么 女士 布拉瑟顿 说道 到 它 , 错过 . -

“我得看看布拉瑟顿夫人对此有何看法，小姐。”

- [du:] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] .
' **Do , by all means .**
- 做 , 经过全部 方法 .

当然可以。

- [aɪ] [sɔ:] [ðæt] ['klærə][wʌz; wəz] [bent] [ɑ:n] [ə'noʊɪŋ] [hɜ:r; hər][oʊld] ['enəmi] , [ænd; ənd] [ɪntər'pouzɪd] .
' **I saw that Clara was bent on annoying her old enemy , and interposed .**
- 我 锯 那 克拉拉 曾是 弯曲 在 恼人的 她 老的 敌人 , 和 插入 .

“我看到克拉拉一心想惹恼她的老对手，于是就上前阻止。”

- [sɜ:r][dʒaɪlz][ænd; ənd] ['leɪdi] ['brʌðɜːtən] [hæv; həv] [ə'gri:d] [tu:; tə][let][em 'i:][hæv; həv] [mɪs] -
' **Sir Giles and Lady Brotherton have agreed to let me have Miss Coningham's**
- 先生 吉尔斯 和 女士 布拉瑟顿 有 同意 到 让 我 有 错过 -

[ru:m] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] ,
room for an addition to the library ,
房间 为了 一个 添加 到 这 图书馆 ,

“吉尔斯爵士和布拉瑟顿夫人同意将康宁汉小姐的房间借给我，作为图书馆的扩建部分。”

['mɪsɪz] ['wɪlsn] , - [aɪ] [sed] .
Mrs Wilson , ' I said .
太太 威尔逊 , - 我 说 .

“威尔逊夫人，”我说。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] ['veri] [grɪm] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
She looked very grim , but made no answer .
她 看起来 非常 严峻 , 但 制成 不 回答 .

她神情十分严肃，但没有回答。

[wi:; wi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər] .
We turned and left her .
我们 转向 和 左边 她 .

我们转身离开了她。

[ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['teɪkɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [bʌntʃ]
She stood for a moment as if thinking , and then , taking down her bunch
她 站立 为了 一个 片刻 作为 如果 思维 , 和 然后 , 采取 向下 她 束

[ʌv; əv] [ki:z] ,
of keys ,
的 钥匙 ,

她站了一会儿，似乎在思考，然后，拿起她的一串钥匙。

[ˈfɑ:lʊəd] [ju: 'es] .

followed us .
随后 我们 :

跟着我们。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ðɪs] [wei] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,
' **If you will come this way** , ' **she said** ,
- 如果 你 将要 来 这 方式 , - 她 说 ,

“如果你愿意走这边,”她说,

[ˈsta:pɪŋ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ju: 'es][æt; ət] [ə'nʌðər] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] ,
stopping just behind us at another door in the court ,
停止 只是 在后面 我们 在 其他 门 在 这 法庭 ,

在我们身后, 法院的另一扇门前停了下来,

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ʃʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ru:m] [ju:; jʊ][wa:nt] .
' **I think I can show you the room you want** .
- 我 思考 我 能 展示 你 这 房间 你 想 :

“我想我可以带你去看你想要的房间。”

[bʌt; bət] [ˈri:əli] , [ˈmɪstər] - , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] .
But really , **Mr Cumbermede** , **you are turning the place upside down** .
但 真的 , 先生 - , 你 是 转弯 这 地方 上行 向下 :

但说真的, 坎伯米德先生, 您把这里弄得天翻地覆。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] — -
If I had thought it would come to this — '
如果 我 有 想法 它 会 来 到 这 — -

如果我早知道事情会发展到这一步——

- [aɪ][hoʊp] [tu:; tə][du:][soʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [jet] , [ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] , - [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] .
' **I hope to do so a little more yet** , **Mrs Wilson** , ' **I interrupted** .
- 我 希望 到 做 所以 一个 小的 更多的 然而 , 太太 威尔逊 , - 我 中断 :

“我希望以后还能再多做一些, 威尔逊夫人,”我打断道。

- [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
' **But I am sure you will be pleased with the result** .
- 但 我 是 当然 你 将要 是 高兴 和 这 结果 :

但我相信你会对结果感到满意。

- [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][led][ðə; ði] [wei] [ʌp][ə; eɪ] [ster] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊpən] [ˈgæləri] ,
' **She did not reply** , **but led the way up a stair** , **across the little open gallery** ,
- 她 做过 不是 回复 , 但 引领 这 方式 向上 一个 楼梯 , 穿过 这 小的 打开 画廊 ,

她没有回答, 而是领着我走上楼梯, 穿过那条小小的开放式走廊。

[ænd; ənd][baɪ][ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][aɪ][dɪd][nɑ:t] [rɪ'membər] , [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [aɪ] [ˈwa:ntɪd] .
and by passages I did not remember , **to the room I wanted** .
和 经过 段落 我 做过 不是 记住 , 到 这 房间 我 通缉 :

沿着我不记得的路线, 来到了我想要的房间。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪ(ə)n] [æz; əz] [wen] [aɪ] [ˈɑ:kjupaɪd] [aɪ 'ti:] .
It was in precisely the same condition as when I occupied it .
它 曾是 在 恰恰 这 相同的 状况 作为 什么时候 我 占领 它 :

它和我入住时的状态完全一样。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ru:m] , [aɪ] [bɪ'li:v] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ʌn'lɔ:kt] [ænd; ənd] [θru:] [ˈoʊpən][ðə; ði]
' **This is the room** , **I believe** , ' **she said** , **as she unlocked and threw open the**
- 这 是 这 房间 , 我 相信 , - 她 说 , 作为 她 已解锁 和 扔 打开 这
[dɔ:r] .
door .
门 :

“我想就是这个房间了,”她说着, 打开门锁, 猛地推开门。

- [pə'hæps][aɪ 'ti:] [wəd] [su:t][ju:; jə] , [mɪs] ['kʌnɪŋəm] ? -
' **Perhaps it would suit you , Miss Coningham ?** '
- 也许 它 会 套装 你 , 错过 康宁汉姆 ? -
“或许这很适合您, 康宁汉姆小姐?”

- [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] , - ['ænsər] ['klærə] .
' **Not in the least , I answered Clara .** '
- 不是 在 这 至少 , - 回答 克拉拉 .
“一点也不,”克拉拉回答道。

- [hu:] [noʊz] [wɪtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [smɔ:l] [pə'zeɪnz] [maɪt] ['væniʃ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] !
' **Who knows which of my small possessions might vanish before the morning !** '
- WHO 知道 哪个 的 我的 小的 财产 可能 消失 前 这 早晨 !
“谁知道我的哪些小物件会在明天早上之前消失呢!”

- [ðə; ði] ['haʊs'ki:pərz] [feɪs] [gru:] ['tɜ:rki] - [red] [wɪð; wɪθ][,ɪndɪg'nei(ə)n] .
' **The housekeeper's face grew turkey - red with indignation .** '
- 这 管家的 脸 生长 火鸡 - 红色的 和 愤慨 .
管家气得脸涨得通红。

- ['mɪstər] - [hæz; həz] [bɪn] ['fɪlɪŋ] [jɜr; jər] [hed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rəu'mænsɪz] ,
' **Mr Cumbermede has been filling your head with some of his romances ,** '
- 先生 - 有 到过 填充 你的 头 和 一些 的 他的 浪漫故事 ,
[aɪ] [si:] , [mɪs] ['klærə] !
I see , Miss Clara !
我 看 , 错过 克拉拉 !
“看来, 克拉拉小姐, 坎伯米德先生给你讲了一些他的浪漫故事啊!”

- [aɪ] [læft] , [fɔ:r; fər][aɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [ʃʊ] [maɪ'self] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['ru:dnəs] .
' **I laughed , for I did not care to show myself offended with her rudeness .** '
- 我 笑了 , 为了 我 做过 不是 关心 到 展示 我 被冒犯了 和 她 粗鲁 .
我笑了, 因为我不想让她的粗鲁冒犯到我。

- ['nevər] [ju:; jə][maɪnd] , - [sed] ['klærə] ; - [aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] [ðər; ðər] . -
' **Never you mind , I said Clara ; I am not going to sleep there .** '
- 绝不 你 头脑 , - 说 克拉拉 ; - 我 是 不是 去 到 睡觉 那里 . -
“没关系,”克拉拉说, “我不会在那里睡觉的。”

- ['veri] [gʊd] , - [sed] ['mɪsɪz] ['wɪlsn] , [ɪn][ə; eɪ][tuʊn][ʌv; əv] [ə'fens] [sɪ'vɪrli] [rɪ'streɪnd] .
' **Very good , I said Mrs Wilson , in a tone of offence severely restrained .** '
- 非常 好的 , - 说 太太 威尔逊 , 在 一个 语气 的 罪行 严重 克制 .
“很好,”威尔逊太太说道, 语气中带着明显的愤慨, 但又极力克制。

- [wɪl] [ju:; jə] [ʃʊ] [,em 'i:][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] ?
' **Will you show me the way to the library ?** '
- 将要 你 展示 我 这 方式 到 这 图书馆 ?
你能带我去图书馆吗?

- [aɪ] [rɪ'kwɛstɪd] .
' **I requested .** '
- 我 请求 .
我提出了请求。

- [aɪ] [wɪl] , - [sed] ['klærə] ; - [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][æz; əz] [wel] [æz; əz]['mɪsɪz] ['wɪlsn] — ['evri] [bɪt] . -
' **I will , I said Clara ; I know it as well as Mrs Wilson — every bit .** '
- 我 将要 , - 说 克拉拉 ; - 我 知道 它 作为 出色地 作为 太太 威尔逊 — 每一个 少量 . -
“我会的,”克拉拉说, “我和威尔逊太太一样了解它——一点一滴都了解。”

- [ðen] [ðæt] [ɪz][ɔ:l][aɪ][wɑ:nt][æt; ət]['prez(ə)nt] , ['mɪsɪz] ['wɪlsn] , - [aɪ] [sed] ,
' **Then that is all I want at present , Mrs Wilson , I said ,** '
- 然后 那 是 全部 我 想 在 展示 , 太太 威尔逊 , - 我 说 ,
“那么, 威尔逊太太, 这就是我现在想要的全部了。”我说。

[æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
as we came out of the room .
作为 我们 来了 出去 的 这 房间 .

我们走出房间的时候。

- [dəʊnt] [lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ðoʊ] , [pli:z] , - [aɪ] ['ædɪd] .
' Don't lock the door , though , please , ' I added .
- 不 锁 这 门 , 尽管 , 请 , - 我 额外 .

“不过，请不要锁门，”我补充道。

- [ɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:] , [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] [ki:] .
' Or , if you do , give me the key .
- 或者 , 如果 你 做 , 给 我 这 钥匙 .

或者，如果你真有钥匙，就把钥匙给我。

- [ʃi:; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
' She left the door open , and us in the passage .
- 她 左边 这 门 打开 , 和 我们 在 这 通道 .

她把门敞开着，把我们留在走廊里。

[ˈklærə][led][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
Clara led me to the library .
克拉拉 引领 我 到 这 图书馆 .

克拉拉带我去图书馆。

[ðer; ðər][wi:; wi] [faʊnd] [ˈtʃɑ:rlɪ] [ˈweɪtɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [rɪˈtʃ:rn] .
There we found Charley waiting our return .
那里 我们 成立 查理 等待 我们的 返回 .

我们发现查理在那里等着我们回来。

- [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈklærə] ?
' Will you take that little boy to his mother , Clara ?
- 将要 你 拿 那 小的 男生 到 他的 母亲 , 克拉拉 ?

克拉拉，你能把那个小男孩带回他妈妈身边吗？

- [aɪ] [sed] .
' I said .
- 我 说 .

我说。

- [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][hɪm; ɪm] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] .
' I don't want him here to - day .
- 我 不 想 他 这里 到 - 天 .

“我今天不想让他来这里。”

[wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] ['oʊvər] [ðoʊz] ['pepərz][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ˈtʃɑ:rlɪ] . -
We'll have a look over those papers in the evening , Charley . '
出色地 有 一个 看 超过 那些 文件 在 这 晚上 , 查理 . -

查理，我们晚上会仔细查看那些文件。

- [ðæts] [raɪt] , - [sed] [ˈklærə] .
' That's right , ' said Clara .
- 那就是 正确的 , - 说 克拉拉 .

“没错，”克拉拉说。

- [aɪ][hoʊp] [ˈtʃɑ:rlɪ] [wɪl] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈræʃ(ə)nəl] [ˈɪntrəst] [ɪn][jɔr; jər] [oʊn] [əˈferz] .
' I hope Charley will help you to a little rational interest in your own affairs .
- 我 希望 查理 将要 帮助 你 到 一个 小的 合理的 兴趣 在 你的 自己的 事务 .

“我希望查理能帮助你对自己的事情产生一些理性的兴趣。”

[aɪ][eɪ 'em][kwɑɪt] [bɪˈwɪldərd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [æn; ən] [ˈɔ:θər] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
I am quite bewildered to think that an author , not to say a young man ,
我 是 相当 困惑 到 思考 那 一个 作者 , 不是 到 说 一个 年轻的 男人 ,

我感到非常困惑，竟然会有一位作家，更何况还是一位年轻人，

[ðə; ði][soʊl] ['remnənt] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['fæməli] , [haʊ'evər] ['hʌmb(ə)l] ,
the sole remnant of an ancient family , however humble ,
这 唯一 剩 的 一个 古老的 家庭 , 然而 谦逊的 ,
一个古老家族的唯一遗存, 无论多么卑微,
[ˈʃʊdənt] ['i:v(ə)n] [noʊ] ['weðər] [hi; hi][hæd; həd] ['eni] ['pepərz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔ:r][nɑ:t] . -
shouldn't even know whether he had any papers in the house or not . '
不应该 甚至 知道 无论 他 有 任何 文件 在 这 房子 或者 不是 . -
他甚至不应该知道他家里有没有文件。

- [wi:v] [kʌm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [nest][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ædld] [egz] , ['klærə] .
' We've come upon a glorious nest of such addled eggs , Clara .
- 我们已经 来 之上 一个 辉煌 巢 的 这样的 糊涂的 鸡蛋 , 克拉拉 .
“克拉拉, 我们发现了一窝乱七八糟的蛋。”
[ˈtʃɑ:rlɪ] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [bloʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə] - [naɪt] , - [aɪ] [sed] .
Charley and I are going to blow them to - night , ' I said .
查理 和 我 是 去 到 吹 他们 到 - 夜晚 , - 我 说 .
“我和查理今晚要把他们炸飞,”我说。

- [ju:; jʊ] ['nevər] [noʊ] [wen] [sʌtʃ] [egz] [ɑ:r; ər] ['ædld] , - [ri'tɔ:tid] ['klærə] .
' You never know when such eggs are addled , ' retorted Clara .
- 你 绝不 知道 什么时候 这样的 鸡蛋 是 糊涂的 , - 反驳 克拉拉 .
“你永远不知道这样的鸡蛋什么时候会变质,”克拉拉反驳道。
- [ju:d] ['betər] [pʊt][ðem; ðəm] [ˈʌndər] [sʌm; səm][ˈsensəb(ə)l] [faʊl] [ɔ:r] [ˈʌðər] [fɜ:rst] , - [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
' You'd better put them under some sensible fowl or other first , ' she added ,
- 你会 更好的 放 他们 在下面 一些 明智的 鸡 或者 其他 第一的 , - 她 额外 ,
“你最好先把它放到一些比较聪明的家禽或其他动物下面去,”她补充道。

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .
looking back from the door as they went .
寻找 后退 从 这 门 作为 他们 去 .
他们边走边从门口回头看。
[aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:rpəntɜ:z] [tu:l] - ['bæskɪt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][æn; ən][oʊld]
I turned to the carpenter's tool - basket , and taking from it an old
我 转向 到 这 木匠的 工具 - 篮子 , 和 采取 从 它 一个 老的
[ˈtʃɪz(ə)l] , [ə; eɪ] [skru:ɪ] - ['draɪvər] ,
chisel , a screw - driver ,
凿 , 一个 拧紧 - 司机 ,
我转向木匠的工具篮, 从中拿出一把旧凿子和一把螺丝刀,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜr] [ʌv; əv] ['pɪnsərz] , [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [wi:; wi][hæd; həd][dʒʌst] [left] .
and a pair of pincers , went back to the room we had just left .
和 一个 一对 的 钳 , 去 后退 到 这 房间 我们 有 只是 左边 .
带着一把钳子, 我们回到了刚才离开的房间。
[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
There could be no doubt about it .
那里 可以 是 不 怀疑 关于 它 .
这一点毋庸置疑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][tɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɒgz] [teɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɑ:p] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɜ:z] ['krɔ:sboʊ]
There was the tip of the dog's tail , and the top of the hunter's crossbow
那里 曾是 这 提示 的 这 狗的 尾巴 , 和 这 顶部 的 这 猎人的 弩
.
.
.
那里有狗尾巴尖, 还有猎人弩弓的弓梢。

[bʌt; bət][maɪ] ['ri:dər] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [ri'teɪnd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['meməri] [ðə; ði][fæktɪs][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ]
But my reader may not have retained in her memory the facts to which I
但 我的 读者 可能 不是 有 保留 在 她 记忆 这 事实 到 哪个 我
[ɪm'plɪsɪtli] [rɪ'fɜ:r] .
implicitly refer .
隐式地 参考 .

但我的读者可能并没有记住我暗指的事实。

[aɪ] [wʊd] ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə] [spər] [repə'tɪ(ə)n] , [beg][hɜ:r; hər][tu:; tə] [lʊk] [bæk] [tu:; tə] [t'æptər] [ɛks,ɑr'vi:]
I would therefore , to spare repetition , beg her to look back to chapter xiv
我 会 所以 , 到 空闲的 重复 , 求 她 到 看 后退 到 章 十四
.
.
:
:
.
.

因此，为了避免重复，我恳请她回顾一下第十四章。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv][maɪ] [sɔ:rd] .
containing the account of the loss of my sword .
包含 这 帐户 的 这 损失 的 我的 剑 .
.
其中包含我丢失宝剑的经过。

[ɪn][ðə; ði][kɑ:nstər'neɪ(ə)n] [kɔ:zd] [em 'i:][baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðɪs] [bɔ:s] [wʌz; wəz][noʊ] [dri:m] [ʌv; əv]
In the consternation caused me by the discovery that this loss was no dream of
在 这 惊愕 导致 我 经过 这 发现 那 这 损失 曾是 不 梦 的
[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,

发现这场失去并非夜间的梦境，令我惊恐万分。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [t'eɪmbər] ,
I had never thought of examining the wall of the chamber ,
我 有 绝不 想法 的 检查 这 墙 的 这 房间 ,
.
我从未想过要检查房间的墙壁。

[tu:; tə] [si:] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][,aɪ 'ti:][ə; eɪ] [dɔ:r] [ɔ:r][nɑ:t] ;
to see whether there was in it a door or not ;
到 看 无论 那里 曾是 在 它 一个 门 或者 不是 ;
.
看看里面有没有门;

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [naʊ] [æt; ət][wʌns] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'sə:tɪd] [pætʃ] [dɪd] ['kʌvər] [ə; eɪ] [smɔ:l]
but I saw now at once plainly enough that the inserted patch did cover a small
但 我 锯 现在 在 一次 显然 足够的 那 这 插入 修补 做过 覆盖 一个 小的
[dɔ:r] .
door .
门 .

但我现在一眼就看清了，插入的补丁确实盖住了一扇小门。

['oʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] , [ə; eɪ] [kri:kɪŋ] ['wʊd(ə)n] [ster] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tu:; tə] [ə'nʌðər] [loʊ]
Opening it , I found within , a creaking wooden stair , leading up to another low
开幕 它 , 我 成立 之内 , 一个 嘎吱作响 木制的 楼梯 , 领导 向上 到 其他 低的
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,

打开门后，我发现里面有一段吱吱作响的木楼梯，通往另一扇低矮的门。

[wɪtʃ] , ['fæɪnd] [laɪk][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] , ['oʊpənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ru:f] : — ['noʊwər]
which , fashioned like the door of a companion , opened upon the roof : — nowhere
哪个 , 造型 喜欢 这 门 的 一个 伴侣 , 打开 之上 这 屋顶 : — 无处
[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['taʊərz] ,
, except in the towers ,
, 除了 在 这 塔楼 ,

它形似同伴的门，通向屋顶：——除了塔楼之外，别无他处，

[hæd; həd][ðə; ði][hɔ:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['stɔ:rɪz] .
had the Hall more than two stories .
有 这 大厅 更多的 比 二 故事 .

大厅有两层多层。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [drɔ:n] [bæk] [ðə; ði][boʊlt][ænd; ənd] [stept] [aʊt] ,
As soon as I had drawn back the bolt and stepped out ,
作为 很快 作为 我 有 绘制 后退 这 螺栓 和 步 出去 ,

我刚拉开枪栓走出去，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔ:r'neɪt] [stæk] [ʌv; əv] ['tʃɪmni:z] ,
I found myself standing at the foot of an ornate stack of chimneys ,
我 成立 我 常设 在 这 脚 的 一个 华丽 堆 的 烟囱 ,

我发现自己站在一座装饰华丽的烟囱群脚下。

[ænd; ənd] [rɪ'membə] [kwɪt] [wel] ['hævɪŋ] [traɪd][ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [naɪt] ['klærə]
and remembered quite well having tried the door that night Clara
和 记得 相当 出色地 拥有 尝试 这 门 那 夜晚 克拉拉

克拉拉清楚地记得那天晚上她试过开门。

[ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [ʌt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [li:dz] — [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [maɪ] [sɔ:rd] [wʌz; wəz]
and I were shut out on the leads — the same night on which my sword was
和 我 是 关闭 出去 在 这 线索 — 这 相同的 夜晚 在 哪个 我的 剑 曾是

['stɒʊlənz] .

stolen .
被盗 .

而我却被排除在领导层之外——就在同一晚，我的剑也被偷走了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [naʊ] [roʊz][ɪn][maɪ][maɪnd] ['weðər] ['mɪsɪz] ['wɪlsn] [kʊd; kəd]
For the first time the question now rose in my mind whether Mrs Wilson could
为了 这 第一的 时间 这 问题 现在 玫瑰 在 我的 头脑 无论 太太 威尔逊 可以

[hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [li:g] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] [kloʊz] .

have been in league with Mr Close .
有 到过 在 联盟 和 先生 关闭 .

我脑海中第一次浮现出这样一个问题：威尔逊夫人是否有可能与克洛斯先生串通一气？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['laɪkli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [soʊ] [ɪn'taɪəli] ['fɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Was it likely I should have been placed in a room so entirely fitted to his
曾是 它 可能 我 应该 有 到过 放置 在 一个 房间 所以 完全 适配 到 他的

['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][baɪ]['æksɪdənt] ?

purposes by accident ?
目的 经过 事故 ?

我被安排到这样一个完全符合他意图的房间里，这难道是偶然的吗？

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][ɪ'mædʒɪn] ['eni] [rɪ'spektəbl] ['wʊmən] ['rʌnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪsk] [ʌv; əv] ['terɪfaɪɪŋ]
But I could not imagine any respectable woman running such a risk of terrifying
但 我 可以 不是 想象 任何 可敬 女士 跑步 这样的 一个 风险 的 恐怖

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
a child out of his senses ,
一个 孩子 出去 的 他的 感官 ,

但我无法想象任何一位体面的女性会冒着把孩子吓得魂飞魄散的风险去做这种事。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kə'naɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [rɒbd] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [wel]
even if she could have connived at his being robbed of what she might well
甚至 如果 她 可以 有 阴谋 在 他的 存在 被抢劫 的 什么 她 可能 出色地

[dʒʌdʒ] [ʌn'su:təbl] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [pə'zeɪn] .
judge unsuitable for his possession .
法官 不合适 为了 他的 拥有 .

即使她可能暗中策划抢劫他，让她失去她认为不适合他拥有的东西。

[dɪ'sendɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][bed] - [ru:m] , [aɪ][set][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][maɪ] [tuːlz] .
Descending again to the bed - room , I set to work with my tools .
下降 再次 到 这 床 - 房间 , 我 放 到 工作 和 我的 工具 .

我再次下楼回到卧室，开始用工具干活。

[ðə; ði][ʌtmoʊst] [ker] [wʌz; wəz] ['nesəseri] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [θredz] [wɜːr; wər] [wi:k] [wɪð; wɪθ][oʊld][eɪdʒ] .
The utmost care was necessary , for the threads were weak with old age .
这 极致 关心 曾是 必要的 , 为了 这 线程 是 虚弱的 和 老的 年龄 .

必须格外小心，因为线材年代久远已经很脆弱了。

[aɪ][hæd; həd][ʼoʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] [slɑɪt] ['mɪs,hæps] , [haʊ'veər] ,
I had only one or two slight mishaps , however ,
我 有 仅有的 一 或者 二 轻微 事故 , 然而 ,

不过，我只遇到过一两次小意外。

[sək'siːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
succeeding on the whole better than I had expected .
成功 在 这 所有的 更好的 比 我 有 预期的 .

总体来说比我预期的要成功。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [dɪ'nuːdɪd] [ʌv; əv][ɪts] ['kʌvərɪŋ] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pætʃ] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] ,
Leaving the door denuded of its covering , I took the patch on my arm ,
离开 这 门 赤裸裸的 的 它是 覆盖 , 我 采取 这 修补 在 我的 手臂 ,

我取下门上的遮盖物，拿起手臂上的补丁。

[ænd; ænd] [ə'gen] [sɔːt] [ðə; ði]['laɪbrəri] .
and again sought the library .
和 再次 寻求 这 图书馆 .

于是再次前往图书馆。

['hɑːbzɪz] [sər'praɪz] , [ænd; ænd] [ɪn'diːd] ['pleʒər] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [maɪ] ['plʌndər] [nɑːt][ʼoʊnli]
Hobbes's surprise , and indeed pleasure , when he saw that my plunder not only
霍布斯的 惊喜 , 和 的确 乐趣 , 什么时候 他 锯 那 我的 掠夺 不是 仅有的

['fɪtɪd] [ðə; ði][gæp] ,
fitted the gap ,
适配 这 差距 ,

霍布斯看到我的战利品不仅正好填补了空缺，感到既惊讶又高兴。

[bʌt; bət] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] , [wʌz; wəz] [greɪt] .
but completed the design , was great .
但 完全的 这 设计 , 曾是 伟大的 .

但设计已经完成了，非常棒。

[aɪ] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ðə; ði] [hoʊl] [piːs] [daʊn] [æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
I directed him to get the whole piece down as carefully as he could ,
我 指导 他 到 得到 这 所有的 片 向下 作为 小心 作为 他 可以 ,

我指示他尽可能小心地把整块板子都取下来。

[ænd; ænd] [went] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ə; eɪ] ['feɪvər] [frʌm; frəm] ['leɪdɪ] ['brʌðətən] .
and went to extract , if possible , a favour from Lady Brotherton .
和 去 到 提炼 , 如果 可能的 , 一个 偏爱 从 女士 布拉瑟顿 .

然后去向布拉瑟顿夫人求助，看看能不能得到她的帮助。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['veri] [stɪf] — [noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [aɪ'tiː] ['dɪgnɪfaɪd] ;
She was of course very stiff — no doubt she would have called it dignified ;
她 曾是 的 课程 非常 僵硬的 — 不 怀疑 她 会 有 称为 它 凝重 ;

她当然非常拘谨——毫无疑问，她会称之为端庄；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][pər'hæps][ɪn][sʌm; səm] [smɔ:l] ['meɪə]

but I did all I could to please her , and perhaps in some small measure
但 我 做过 全部 我 可以 到 请 她 , 和 也许 在 一些 小的 措施

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

succeeded .
成功了 .

但我尽我所能去取悦她，也许在某种程度上成功了。

[ˈæftər] [reprɪ'zentɪŋ] , [ə'mʌŋst] [ˈlðər] [æd'væntɪdʒɪz] ,

After representing , amongst other advantages ,
后 代表 , 在 其他 优势 ,

除了其他优势之外，

[wʌt] [æn; ən] [ə'dɪf(ə)n] [ə; eɪ] [swɪ:t] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l][ˈlaɪbrəri][mʌst; məst]

what an addition a suite of rooms filled with a valuable library must
什么 一个 添加 一个 套房 的 房间 已填 和 一个 有价值的 图书馆 必须

[bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] [ænd; ənd] [entər'teɪnmənt] [ʌv; əv]

be to the capacity of the house for the reception and entertainment of
是 到 这 容量 的 这 房子 为了 这 接待 和 娱乐 的

[gests] ,

guests ,
客人 ,

如果能增加一套藏书丰富的客房，对于房屋接待和招待客人来说，该是多么大的提升啊！

[aɪ] [ˈventʃəd] [æt; ət][ləst][tu:; tə][beg][ðə; ði] ['sɜ:rvisɪz] [ʌv; əv] [mɪs] [pi:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'per] [ʌv; əv][ðə; ði]

I ventured at last to beg the services of Miss Pease for the repair of the
我 冒险 在 最后的 到 求 这 服务 的 错过 皮斯 为了 这 维修 的 这

[bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tæpəstri] .

bit of the tapestry .
少量 的 这 挂毯 .

我最终鼓起勇气，请求皮斯小姐帮忙修补挂毯的破损部分。

[ʃi:; ʃɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [sent][fɔ:r; fər] [mɪs] [pi:z] , [ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] [hɜ:r; hər] ,

She rang the bell , sent for Miss Pease , and ordered her ,
她 响铃 这 钟 , 发送 为了 错过 皮斯 , 和 订购 她 ,

她按响了门铃，叫人去请皮斯小姐，并吩咐她：

[ɪn][ə; eɪ] [stɑɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kəʊldəst] ['æɪəgəns] , [tu:; tə][pʊt] [hɜ:r'self] [ˈʌndər] [maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

in a style of the coldest arrogance , to put herself under my direction .
在 一个 风格 的 这 最冷 傲慢 , 到 放 她自己 在下面 我的 方向 .

她以最冷酷傲慢的姿态，将自己置于我的指挥之下。

[ʃi:; ʃɪ] ['fɑ:ləʊd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['mi:kɪst] ['mæənər] , [bʌt; bət] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði][ɑ:rm][aɪ]

She followed me to the door in the meekest manner , but declined the arm I
她 随后 我 到 这 门 在 这 最温顺的 方式 , 但 拒绝 这 手臂 我

[ˈɔ:fərd] .

offered .
提供 .

她温顺地跟着我走到门口，但拒绝了我伸出的手臂。

[æz; əz][wi:; wi] [went] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] ,

As we went I explained what I wanted ,
作为 我们 去 我 解释 什么 我 通缉 ,

边走边我解释了我的需求，

[ˈseɪɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [trʌst] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['eni] [hændz][bʌt; bət] [ðəʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] ,

saying I could not trust it to any hands but those of a lady ,
说 我 可以 不是 相信 它 到 任何 双手 但 那些 的 一个 女士 ,

他说，除了女士之外，我不能把它托付给任何人。

[ɪkˈspresɪŋ] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [na:t] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪbərti] ,
expressing a hope that she would not think I had taken too great a liberty ,
表达 一个 希望 那 她 会 不是 思考 我 有 已采取 也 伟大的 一个 自由 ,
我表达了希望她不会认为我太过冒昧。

[ænd; ənd] [ˈbɛɡɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪtˈself] ,
and begging her to say nothing about the work itself ,
和 乞讨 她 到 说 没有什么 关于 这 工作 本身 ,
并恳求她不要透露任何关于作品本身的信息，

[æz; əz][aɪ] [wɪft] [tu; tə] [səˈpraɪz] [sɜ:r][dʒaɪlz][ænd; ənd][maɪ] [əˈsɪstənts] .
as I wished to surprise Sir Giles and my assistants .
作为 我 希望 到 惊喜 先生 吉尔斯 和 我的 助理 :
我想给吉尔斯爵士和我的助手们一个惊喜。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][moʊst] [ˈhæpi] [tu; tə] [help] [em ˈiː] ,
She said she would be most happy to help me ,
她 说 她 会 是 最多 快乐的 到 帮助 我 ,
她说她非常乐意帮助我，

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [ˈwa:ntɪd] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [lʊk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dɪsˈmeɪd] .
but when she saw how much was wanted , she did look a little dismayed .
但 什么时候 她 锯 如何 很多 曾是 通缉 , 她 做过 看 一个 小的 沮丧 .
但当她看到人们对这件东西的需求量时，她看起来有点沮丧。

[ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [fetʃt] [hɜ:r; həɹ][wɜ:rk] - [ˈbæskɪt] [æt; ət] [wʌns] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [set] [əˈbaʊt]
She went and fetched her work - basket at once , however , and set about
她 去 和 已获取 她 工作 - 篮子 在 一次 , 然而 , 和 放 关于
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
然而，她立刻去拿了她的工作篮，开始动手做起来。

[ˈtækɪŋ] [ðə; ði][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][tu; tə][ə; eɪ] [stri:p] [ʌv; əv] [ˈkænvəs] , [ɪn] [ˌprepəˈreɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [kaɪnd]
tacking the edges to a strip of canvas , in preparation for some kind
追踪 这 边缘 到 一个 条 的 帆布 , 在 准备 为了 一些 种类
[ʌv; əv] [ˈdɑ:rnɪŋ] ,
of darning ,
的 织补 ,
将布料边缘钉在帆布条上，准备进行某种修补工作。

[wɪtʃ] [wʊd] [na:t] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] , [biː; bi] [ʌnˈsaɪtli] .
which would not , she hoped , be unsightly .
哪个 会 不是 , 她 希望 , 是 难看的 .
她希望这不会显得难看。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wi:k] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑ:rpəntər] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈpɜːsənz] [aɪ] [ədˈmɪtɪd] ,
For a whole week she and the carpenter were the only persons I admitted ,
为了 一个 所有的 星期 她 和 这 木匠 是 这 仅有的 人 我 承认 ,
整整一周，我只允许她和那个木匠进来。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tu; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈdɑ:rnɪŋ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈdi:m] [frʌm; frəm]
and while she gave to her darning every moment she could redeem from
和 尽管 她 给予 到 她 织补 每一个 片刻 她 可以 赎回 从
[hɜ:r; həɹ] [əˈtendəns] [ɑ:n] [ˈleɪdi] [ˈbrʌðɜ-tən] ,
her attendance on Lady Brotherton ,
她 出席 在 女士 布拉瑟顿 ,
她把侍奉布拉瑟顿夫人之余的每一分每一秒都用来缝补衣物。

[ðə; ði] [ˈkɑ:rpəntər] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ˈbɪzi] — [hiː; hi] [ˈkli:nɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɑːlɪʃɪŋ] ,
the carpenter and I were busy — he cleaning and polishing ,
这 木匠 和 我 是 忙碌的 — 他 打扫 和 抛光 ,
木匠和我都很忙——他忙着清洁和打磨，

[ænd; ənd][aɪ][ˈreɪndʒɪŋ][ðə; ði] [mə:r] [dɪˈz:rtɪd] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][faɪnd] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ˈsu:təb(ə)l]

and I ranging the more deserted parts of the house to find furniture suitable

和 我 范围 这 更多的 荒凉的 部分 的 这 房子 到 寻找 家具 合适的

[fɜ:r; fər][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈpɜ:rpəs] .

for our purpose .

为了 我们的 目的 .

我则在房子里比较偏僻的地方四处走动，寻找适合我们用途的家具。

[ɪn] ['klærəz, 'klerəz] [ru:m] [wʌz; wəz] [æən; ən] [ʊəld] ['tɜ:rkɪ] - ['kɑ:rpɪt] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ə'prəʊpri:,eɪtɪd] ,
In Clara's room was an old Turkey - carpet which we appropriated ,
 在 克拉拉的 房间 曾是 一个 老的 火鸡 - 地毯 哪个 我们 挪用 ,
 克拉拉的房间里有张旧的土耳其地毯，我们把它据为己有。

[ænd; ænd] [wen] [wi:; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['tæpəstri] [ʌp] [ə'gen] ,
and when we had the tapestry up again ,
 和 什么时候 我们 有 这 挂毯 向上 再次 ,
 当我们再次把挂毯挂起来的时候，

[wɪtʃ] [mɪs] [pi:z] [hæd; həd][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [rɪ'stɔ:rd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑ:rvləs] ['mænər] — [sər'pæɪŋ]
which Miss Pease had at length restored in a marvellous manner — surpassing
 哪个 错过 皮斯 有 在 长度 恢复 在 一个 奇妙 方式 — 超越

[maɪ][best] [hoʊps] ,
my best hopes ,
 我的 最好的 希望 ,

皮斯小姐最终以惊人的方式将其修复——超出了我的最大预期。

[ænd; ʌnd] [mɔːr] [laɪk] ['hiːlɪŋ] [ðæn; ðən] [rɪ'perɪŋ] — [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][maɪ] [aɪz] [ə; eɪ] ['veri]
and more like healing than repairing — the place was to my eyes a very
 和 更多的 喜欢 康复 比 维修 — 这 地方 曾是 到 我的 眼睛 一个 非常

[nest] [ʌv; əv] ['dʌski] ['hɑːmənɪz] .
nest of dusky harmonies .
 巢 的 昏暗 和声 .

与其说是修复，不如说是治愈——在我看来，这个地方就像一个充满朦胧和谐的巢穴。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .
CHAPTER XXXVII .
 章 xxxvii .

[ðə; ði][ould] [tʃest] .
THE OLD CHEST .
 这 老的 胸部 .

旧箱子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威尔弗里德·坎伯米德(Wilfrid Cumbermede)

第21/32页

[aɪ][ˈkænɑ:t][help][ˈdwelɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑ:n][ðə; ði][si:n] ,
I cannot help dwelling for a moment on the scene ,
我 不能 帮助 住宅 为了 一个 片刻 在 这 场景 ,

我不禁对当时的场景回想了一会儿。

[ɔ:lˈðoʊ][aɪˈti:][ɪz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði][ˈslaɪtəst][ˈkɑːnsɪkwens][tuː; tə][maɪ][ˈsto:ri] ,
although it is not of the slightest consequence to my story ,
虽然 它 是 不是 的 这 丝毫 结果 到 我的 故事 ,

虽然这与我的故事毫无关系，

[wen][sɜ:r][dʒaɪlz][ænd; ənd][ˈleɪdi][ˈbrʌðɜːtən][ˈentəd][ðə; ði][ˈri:dɪŋ] - [ru:m][ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈsʌsɪteɪtɪd]
when Sir Giles and Lady Brotherton entered the reading - room of the resuscitated
什么时候 先生 吉尔斯 和 女士 布拉瑟顿 进入 这 阅读 - 房间 的 这 复苏
[ˈlaɪbrəri][ʌv; əv][ˈmoʊld,wɔ:rp][hɔ:l] .
library of Moldwarp Hall .
图书馆 的 模塑变形 大厅 .

当吉尔斯爵士和布拉瑟顿夫人走进莫尔德沃普庄园重建后的图书馆阅览室时。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][braɪt][deɪ][ʌv; əv][ˈɔ:təm] .
It was a bright day of Autumn .
它 曾是 一个 明亮的 天 的 秋天 .

这是一个阳光明媚的秋日。

[aʊtˈsaɪd][ɔ:l][wʌz; wəz][ˈbrɪliənt] .
Outside all was brilliant .
外部 全部 曾是 杰出的 .

外面的一切都很美好。

[ðə; ði][ˈlætɪst][ˈɔ:riəl][lʊkt][ˈoʊvər][ðə; ði][lɔ:n][ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:rk] ,
The latticed oriel looked over the lawn and the park ,
这 晶格状 凸窗 看起来 超过 这 草地 和 这 公园 ,

格子状的凸窗可以俯瞰草坪和公园，

[wer][ðə; ði][tri:z][hæd; həd][brɪˈɡʌn][tuː; tə][ˈɡæðər][ðoʊz][rɪtʃ][hju:z][wɪtʃ][kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli][biː; bi]
where the trees had begun to gather those rich hues which could hardly be
在哪里 这 树木 有 开始 到 收集 那些 富有的 色调 哪个 可以 几乎 是

[ðə; ði][ˈherəldz][ʌv; əv][deθ][ɪf][aɪˈti:][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈʌɡli][θɪŋ][aɪˈti:] [əˈpɪrɪz] .
the heralds of death if it were the ugly thing it appears .
这 使者 的 死亡 如果 它 是 这 丑陋的 事物 它 出现 .

树木开始呈现出浓郁的色彩，如果死亡真是像表面看起来那样丑陋，那它绝不可能是死亡的预兆。

[brɪˈɑ:nd][ðə; ði][ˈfeɪdɪŋ][wʊdɪz][roʊz][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][blu:] [haɪts][ˈmi:tɪŋ][ðə; ði][mɔ:r][ɪˈθɪriəl][blu:]
Beyond the fading woods rose a line of blue heights meeting the more ethereal blue
超过 这 褪色 树林 玫瑰 一个 线 的 蓝色的 高度 会议 这 更多的 空灵的 蓝色的
[ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
of the sky ,
的 这 天空 ,

在渐渐消失的树林之外，耸立着一排蓝色的山峰，与更加空灵的蓝色天空交相辉映。

[naʊ][ˈfeɪdɪd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkoʊldɜː][ænd; ənd][ˈpeɪlər][tɪnt] .
now faded to a colder and paler tint .
现在 褪色 到 一个 更冷 和 肤色较浅 着色 .

现在颜色褪成了更冷更浅的色调。

[ðə; ði][ˈdæp(ə)ld] [ˈskɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæləʊ] [ˈdiːr] [ˈɡlɪməd] [θruː] [ðə; ði] [ˈtriːz] ,
The dappled skins of the fallow deer glimmered through the trees ,
这 斑驳的 皮肤 的 这 休耕 鹿 闪烁 通过 这 树木 ,
透过树梢, 可以看到梅花鹿斑驳的皮毛闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwaɪtə; ˈhwaɪtə] [wʌnz] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm][kæst][ə; eɪ] [laɪt] [ˈraʊnd] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði]
and the whiter ones among them cast a light round them in the
和 这 更白 一个 之中 他们 投掷 一个 光 圆形的 他们 在 这
[ˈʃædʊz] .
shadows .
阴影 .

其中肤色较白的那些, 在阴影中投下一道光晕。
[θruː] [ðə; ði] [ˈtriːz] [ðæt] [ɑːn][wʌŋ] [saɪd] [ˈdɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmedəʊ] [bɪˈləʊ] ,
Through the trees that on one side descended to the meadow below ,
通过 这 树木 那 在 一 边 下降 到 这 草地 以下 ,
穿过一侧延伸至下方草地的树林,

[keɪm] [ðə; ði] [ˈʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtə] [weɪ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [brʊk] [hæd; həd] [sprɛd] [ˈɪntuː] [ˈstɪl] [puːlz] .
came the shine of the water where the little brook had spread into still pools .
来了 这 闪耀 的 这 水 在哪里 这 小的 溪 有 传播 进入 仍然 游泳池 .
小溪汇聚成平静的水潭, 水面闪闪发光。

[ɔːl] [wɪˈðəʊt] [wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌŋaɪn] [ænd; ənd] [ˈklɪr] [eɪ] .
All without was bright with sunshine and clear air .
全部 没有 曾是 明亮的 和 阳光 和 清除 空气 .
窗外阳光明媚, 空气清新。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [tɜːnd] , [ɔːl][wʌz; wəz][ˈdɑːrk] , [ˈsɑːmbə] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [laɪk][æn; ən] [ˈɔːtəm] [ten]
But when you turned , all was dark , sombre , and rich , like an Autumn ten
但 什么时候 你 转向 , 全部 曾是 黑暗的 , 阴沉 , 和 富有的 , 喜欢 一个 秋天 十
[taɪmz] [ˈfeɪdɪd] .
times faded .
时代 褪色 .
但当你转身时, 一切都变得黑暗、阴郁而浓郁, 就像褪色了十倍的秋天。

[θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈdɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnekst] [ruːm] [ɑːn][wʌŋ] [saɪd] ,
Through the open door of the next room on one side ,
通过 这 打开 门 的 这 下一个 房间 在 一 边 ,
透过旁边房间敞开的门,

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈʃelvz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbʊks] , [ænd; ənd][ˈfrʌm; frəm] [bɪˈjɑːnd] , [θruː] [ðə; ði] [ˈnæroʊ]
you saw the shelves full of books , and from beyond , through the narrow
你 锯 这 货架 满的 的 图书 , 和 从 超过 , 通过 这 狭窄的
[ʌpˈlɪftɪd] [ˈdɔːr] ,
uplifted door ,
提升 门 ,
你看到了摆满书籍的书架, 透过那扇狭窄的、向上掀起的门, 你看到里面,

[keɪm] [ðə; ði] [ˈɡlɪmə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪpənz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːrməri] .
came the glimmer of the weapons on the wall of the little armoury .
来了 这 微光 的 这 武器 在 这 墙 的 这 小的 军械库 .
小型军械库墙上的武器闪闪发光。

[tuː] [ˈeɪnfənt] [ˈtæpəstri] - [ˈkʌvəd] [seˈtiː] ,
Two ancient tapestry - covered settees ,
二 古老的 挂毯 - 涵盖 长椅 ,
两张古老的、覆盖着挂毯的长椅,

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈrævɪdʒɪz] [ʌv; əv] [mɔːθ] [ænd; ənd] [wɜːrm] [hæd; həd] [bɪn] [met] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈskɪlf] [rɪˈper]
in which the ravages of moth and worm had been met by a skilful repair
在 哪个 这 蹂躏 的 蛾 和 蠕虫 有 到过 遇见 经过 一个 熟练 维修
[ʌv; əv] [ˈtʃɪz(ə)l] [ænd; ənd] [ˈniːd(ə)l] ,
of chisel and needle ,
的 凿 和 针 ,

其中，蛀虫和虫蛀的痕迹已被凿子和针巧妙地修补过。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [oʊk] , [wɪð; wɪθ] [kaːvd] [saɪdʒ] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ˈebəni] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː]
a heavy table of oak , with carved sides as black as ebony , and a few
一个 重的 桌子 的 橡木 , 和 雕刻 侧面 作为 黑色的 作为 乌木 , 和 一个 很少
[oʊld] ,
old ,
老的 ,

一张厚重的橡木桌，桌腿雕刻得像乌木一样黑，还有几件旧的，

[streɪt] - [bækt] [tʃerz] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] [soʊl] [ˈfɜːrnɪʃər] .
straight - backed chairs , were the sole furniture .
直的 - 支持的 椅子 , 是 这 唯一 家具 .

直背椅是这里唯一的家具。

[sɜːr] [dʒaɪlz] [ɪkˈsprest] [mʌtʃ] [ˈpleʒər] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈbrʌðəˈtən] , [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈentər] [ə; eɪ]
Sir Giles expressed much pleasure , and Lady Brotherton , beginning to enter a
先生 吉尔斯 表达 很多 乐趣 , 和 女士 布拉瑟顿 , 开始 到 进入 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntuː] [maɪ] [plænz] ,
little into my plans ,
小的 进入 我的 计划 ,

吉尔斯爵士表示非常高兴，布拉瑟顿夫人也开始逐渐了解我的计划。

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈɡreɪʃəs] [ðæn; ðən] [hɪðərˈtuː] .
was more gracious than hitherto .
曾是 更多的 亲切 比 迄今为止 .

比以往更加和蔼可亲。

- [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈmɪstər] -
' We must give a party as soon as you have finished , Mr Cumbermede
- 我们 必须 给 一个 派对 作为 很快 作为 你 有 完成的 , 先生 -
, - [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; - [ænd; ənd] — -
, **' she said ; ' and — ' .**
, - 她 说 ; - 和 — -

“坎伯米德先生，您忙完之后，我们必须马上举办一个派对，”她说；“而且——”

- [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [sʌm; səm] [taɪm] [jet] , - [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] ,
' That will be some time yet , ' I interrupted ,
- 那 将要 是 一些 时间 然而 , - 我 中断 ,

“那还需要一段时间，”我打断道。

[nɑːt] [dɪˈzaɪərɪŋ] [ðə; ði] [ɪnvɪˈteɪ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [ˈʌtər] ;
not desiring the invitation she seemed about to force herself to utter ;
不是 渴望 这 邀请 她 似乎 关于 到 力量 她自己 到 说出 ;

她并不想要这个邀请，但似乎又要强迫自己说出这句话；

- [ænd; ənd] [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈmeni] [ɪn] [ðɪs] [ˈneɪbərˌhʊd] [huː] [wɪl] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði]
' and I fear there are not many in this neighbourhood who will appreciate the
- 和 我 害怕 那里 是 不是 许多 在 这 邻里 WHO 将要 欣赏 这
[ˈrerəti] [ænd; ənd] [ˈvæljuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] — [ɪf] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ruːmz; rʊmz] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt] [æz; əz] [rɪtʃ]
rarity and value of the library — if the other rooms should turn out as rich
稀有性 和 价值 的 这 图书馆 — 如果 这 其他 房间 应该 转动 出去 作为 富有的
[æz; əz] [ðæt] [wʌn] . -
as that one . **'**
作为 那 — . -

“我担心，如果其他房间也像这间图书馆一样富丽堂皇，那么附近恐怕没多少人会欣赏它的珍贵和价值。”

- [aɪ] [bɪ'li:v] [oʊld] [bʊks] [ɑ:r; ər] [ɪk'spensɪv] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , - [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .
' **I believe old books are expensive now - a - days , ' she returned .**
- 我 相信 老的 图书 是 昂贵的 现在 - 一个 - 天 , - 她 返回 .

“我觉得现在旧书很贵,”她回答说。

- [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [sɔ:t] ['æftər] , [aɪ] [ʌndər'stænd] .
' **They are more sought after , I understand .**
- 他们 是 更多的 寻求 后 , 我 理解 .

“据我了解, 它们更受欢迎。”

- [wi:; wi] [rɪ'zju:md] ['aʊər; ɑ:r] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['vɪgər] , [ænd; ənd][gɑ:t][ɑ:n]['fæstər] .
' **We resumed our work with fresh vigour , and got on faster .**
- 我们 恢复 我们的 工作 和 新鲜的 活力 , 和 得到 在 快点 .

“我们以全新的活力恢复了工作, 而且进展得更快了。”

[bəʊθ][ˈklærə][ænd; ənd] ['merɪ] [wɜ:r; wər] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn][ðər; ðər][help] .
Both Clara and Mary were assiduous in their help .
两个都 克拉拉 和 玛丽 是 刻苦 在 他们的 帮助 .

克拉拉和玛丽都尽心尽力地帮忙。

[tu:; tə][gʊʊ] [bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [oʊld] [tʃest] — [wi:; wi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,
To go back for a little to my own old chest — we found it , as I said ,
到 去 后退 为了 一个 小的 到 我的 自己的 老的 胸部 — 我们 成立 它 , 作为 我 说 ,
再回到我自己的旧箱子那里看看——正如我所说, 我们找到了它。

[fʊl] [ʌv; əv] ['mʌsti] ['pepərz] .
full of musty papers .
满的 的 发霉的 文件 .

里面全是发霉的纸张。

['æftər] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [fju:] , ['si:mɪŋ] , [tu:; tə][maɪ] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [aɪ] , [di:dz] [ænd; ənd] [wɪlz]
After turning over a few , seeming , to my uneducated eye , deeds and wills
后 转弯 超过 一个 很少 , 似乎 , 到 我的 未受过教育 眼睛 , 契约 和 遗嘱
[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ,
and such like ,
和 这样的 喜欢 ,

在翻阅了一些在我看来像是契约、遗嘱之类的东西之后,

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [aɪ][kʊd; kəd] ['gæðər] [noʊ] ['berəst] ['mi:nɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]
out of which it was evident I could gather no barest meaning without a
出去 的 哪个 它 曾是 明显 我 可以 收集 不 最简陋 意义 没有 一个
['leɪbər] [aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][ɪk'spend][ɑ:n][ðem; ðəm] — [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['plezər] [ɪn]
labour I was not inclined to expend on them — for I had no pleasure in
劳动 我 曾是 不是 倾斜 到 花费 在 他们 — 为了 我 有 不 乐趣 在
[sʌtʃ] ['di:teɪlz] [æz; əz] [ɪn'va:lvd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] — [aɪ] [θru:] [ðə; ði][wʌn][ɪn][maɪ][hænd]
such details as involved nothing of the picturesque — I threw the one in my hand
这样的 细节 作为 涉及 没有什么 的 这 如画 — 我 扔 这 — 在 我的 手
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [hi:p] [ɔ:l'redɪ] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ks] ,
upon the heap already taken from the box ,
之上 这 堆 已经 已采取 从 这 盒子 ,

从中我明显看出, 如果不费一番功夫, 我无法从中得出任何基本含义——因为我对那些毫无美感可言的细节毫无兴趣——于是我把手中的那张扔到已经从盒子里取出的那堆纸片上。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][ɪndɪg'neɪ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃɑ:rlɪ] , [hu:] [wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and to the indignation of Charley , who was absorbed in one of them ,
和 到 这 愤慨 的 查理 , who 曾是 吸收 在 一 的 他们 ,

令查理感到愤慨的是, 他当时正全神贯注地看着其中一个故事。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t][ˈspʊkən][ə; eɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] ,
and **had** **not** **spoken** **a** **word** **for** **at** **least** **a** **quarter** **of** **an** **hour** ,
和 有 不是 说 一个 单词 为了 在 至少 一个 四分之一 的 一个 小时 ,
[ɪkˈskleɪmd] —
exclaimed —
惊呼 —

他至少一言不发地沉默了十五分钟，突然惊呼道——

- [kʌm] , [ˈtʃɑ:rlɪ] ; [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈrʌbɪʃ] .
' Come , Charley ; I'm sick of the rubbish .
- 来 , 查理 ; 我是 生病的 的 这 垃圾 .

“走吧，查理；我受够了这些垃圾。”

[lets] [gʊv][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [wɔ:k] [bɪˈfɔ:r] [ˈsʌpər] . -
Let's go and have a walk before supper . '
我们来吧 去 和 有 一个 走 前 晚餐 . -

晚饭前我们去散散步吧。

- [ˈrʌbɪʃ] !
' Rubbish !
- 垃圾 !

'垃圾！

- [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] ; - [aɪ][eɪ 'em] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ! -
' he repeated ; ' I am ashamed of you ! '
- 他 重复 ; - 我 是 羞愧 的 你 ! -

他重复道：“我为你感到羞耻！ ”

- [aɪ] [si:] [ˈklærə][hæz; həz] [bɪn] [ˈsetɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:n] .
' I see Clara has been setting you on .
- 我 看 克拉拉 有 到过 环境 你 在 .

“我看克拉拉一直在怂恿你。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ʃi:z] [gɔ:t][ɪn][hɜ:r; hər] [hed] .
I wonder what she's got in her head .
我 想知道 什么 她是 得到 在 她 头 .

我很好奇她脑子里在想什么。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [rɪˈgɑ:rd][fɔ:r; fər][ˈfæməli][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt]
I am sure I have quite a sufficient regard for family history and all that
我 是 当然 我 有 相当 一个 充足的 看待 为了 家庭 历史 和 全部 那
. -
.
.
.

我相信我对家族历史等等都足够尊重。

- [ˈveri] [laɪk][aɪ 'ti:] !
' Very like it !
- 非常 喜欢 它 !

非常喜欢！

- [sed] [ˈtʃɑ:rlɪ] — - [ˈkɔ:lɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtʃestfʃl] [æz; əz] [ðɪs] [ˈrʌbɪʃ] ! -
' said Charley — ' calling such a chestful as this rubbish ! '
- 说 查理 — - 呼叫 这样的 一个 胸膛 作为 这 垃圾 ! -

查理说：“把这种满嘴胡言乱语说成是垃圾！ ”

- [aɪ][eɪ 'em] [pli:zd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [pəˈzes] [aɪ 'ti:] , - [aɪ] [sed] ;
' I am pleased enough to possess it , ' I said ;
- 我 是 高兴 足够的 到 具有 它 , - 我 说 ;

“我很满意拥有它，”我说；

- [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðʊʊz] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:ɪ] — -
' **but if they had been such books as some of those at the Hall — '**
- 但 如果 他们 有 到过 这样的 图书 作为 一些 的 那些 在 这 大厅 — -
“但如果它们是像大厅里那些书一样的书——”

- [lʊk] [hɪr] , [ðen] , - [hi:; hi] [sed] , [ˈstu:pɪŋ] [ˈʊʊvər][ðə; ði] [tʃest] ,
' **Look here , then , ' he said , stooping over the chest ,**
- 看 这里 , 然后 , - 他 说 , 弯腰 超过 这 胸部 ,
“那你看这里,”他一边说着, 一边俯身靠近胸口。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈhɔ:lɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfoʊliʊʊ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
and with some difficulty hauling out a great folio which he had
和 和 一些 困难 运输 出去 一个 伟大的 对开本 哪个 他 有
[dɪˈskʌvəd] [bɪˈloʊ] ,
discovered below ,
发现 以下 ,
他费了好大劲才把他在下面发现的一大本对开本书拖了出来。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ɪgˈzæmɪnd] — - [dʒʌst] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] .
but had not yet examined — ' just see what you can make of that .
但 有 不是 然而 检查 — - 只是 看 什么 你 能 制作 的 那 .
但还没有仔细研究过——“看看你能从中得出什么结论。”

- [aɪ] [ˈʊʊpənd] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [ˈræðər] [ˈi:gərli] .
' **I opened the title - page rather eagerly .**
- 我 打开 这 标题 - 页 相当 急切地 .
我迫不及待地翻开了扉页。

[aɪ][stɛəd] .
I stared .
我 凝视 .
我愣住了。

[kʊd; kəd][aɪ] [bɪˈli:v] [maɪ] [aɪz] ?
Could I believe my eyes ?
可以 我 相信 我的 眼睛 ?
我的眼睛能相信吗？

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ɪn][ðə; ði] [ni:tɪst] [ʊʊld][hænd] ,
First of all on the top of it , in the neatest old hand ,
第一的 的 全部 在 这 顶部 的 它 , 在 这 最整洁 老的 手 ,
首先, 在最上面, 用最工整的老字写上:

[wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] — - - [hɪz; ɪz][bɔ:k; bʊk] . - .
was written — ' Guilfrid Combremead His Boke . 1630 .
曾是 书面 — - - 他的 博克 . - .
著有《吉尔弗里德·康布雷米德之书》，1630 年。

- [ðen] [ˈfɑ:lʊʊd] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [raɪt] ,
' **Then followed what I will not write ,**
- 然后 随后 什么 我 将要 不是 写 ,
接下来发生的事情我就不写了。

[lest] [ðɪs] [em ˈes] . [ʃʊd; ʃəd][baɪ] [ˈeni] [ˈæksɪdənt] [fɔ:l] [ˈɪntu:] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [bʊk] - [ˈhʌntərz] [bɪˈfɔ:r]
lest this MS . should by any accident fall into the hands of book - hunters before
免得 这 多发性硬化症 . 应该 经过 任何 事故 落下 进入 这 双手 的 书 - 猎人 前
[maɪ] [deθ] .
my death .
我的 死亡 .
以免这份手稿在我去世前意外落入藏书者手中。

[aɪ] [dʒʌmpt] [tuː; tə][maɪ] [fi:t] , [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðæt] [brɔ:t] [ˈtʃɑ:rlɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ˈɔ:lsoʊ] ,
I jumped to my feet , gave a shout that brought Charley to his feet also ,
我跳了起来 到 我的 脚 , 给予 一个 喊 那 带来 查理 到 他的 脚 还 ,
我跳了起来, 大声喊叫, 查理也跟着站了起来。

[ænd; ənd] [dɑ:nst] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈempti] [ru:m] [hʌɡɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈfoʊliəʊ] .
and danced about the empty room hugging the folio .
和 跳舞 关于 这 空的 房间 拥抱 这 对开本 .
然后抱着对开本在空荡荡的房间里跳舞。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [lɔ:st] [jʊr; jər] [ˈsensɪz] ? - [sed] [ˈtʃɑ:rlɪ] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət]
' Have you lost your senses ? ' said Charley ; but when he had a peep at
- 有 你 丢失的 你的 感官 ? - 说 查理 ; 但 什么时候 他 有 一个 窥视 在
[ðə; ðɪ][ˈtaɪt(ə)] - [peɪdʒ] ,
the title - page ,
这 标题 - 页 ,
“你疯了吗?”查理说; 但当他瞥了一眼扉页时,

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] [æz; əz][maɪˈself] ,
he became as much excited as myself ,
他 成为 作为 很多 兴奋的 作为 我 ,
他和我一样兴奋起来。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔ:r] [hiː; hi][kɒd; kəd][ˈset(ə)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpepərz] [əˈgen] .
and it was some time before he could settle down to the papers again .
和 它 曾是 一些 时间 前 他 可以 定居 向下 到 这 文件 再次 .
他过了好一阵子才重新静下心来查看报纸。

[laɪk] [ə; eɪ] [biː] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈflaʊər] - [bed] , [aɪ] [went] [ˈdɪpɪŋ] [ænd; ənd] [sɪpɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ˈtreʒər] .
Like a bee over a flower - bed , I went dipping and sipping at my treasure .
喜欢 一个 蜜蜂 超过 一个 花 - 床 , 我 去 浸渍 和 啜饮 在 我的 宝藏 .
我像蜜蜂飞过花坛一样, 贪婪地品尝着我的珍宝。

[ˈevri] [wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wel] - [noʊn] [laɪnz] [bɔ:r] [ə; eɪ] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv] [ˈeɪnfənt] [ˈverəti] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ]
Every word of the well - known lines bore a flavour of ancient verity such as I
每一个 单词 的 这 出色地 - 已知 线条 钻孔 一个 味道 的 古老的 真理 这样的 作为 我
[hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] [pərˈsi:vɪd] [ɪn][ðəm; ðəm] .
had never before perceived in them .
有 绝不 前 感知 在 他们 .
这些耳熟能详的诗句, 每一个字都蕴含着我以前从未感受过的古老真理。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [əbˈzɔ:rbɪd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]
At length I looked up , and finding him as much absorbed as I had
在 长度 我 看起来 向上 , 和 寻找 他 作为 很多 吸收 作为 我 有
[bɪn] [maɪˈself] —
been myself —
到过 我 —
最后我抬起头, 发现他也和我一样全神贯注——

- [wel] , [ˈtʃɑ:rlɪ] , [wʌt] [ɑ:r; ər][juː; jʊ] [ˈfaɪndɪŋ] [ðer; ðər] ?
' Well , Charley , what are you finding there ?
- 出色地 , 查理 , 什么 是 你 寻找 那里 ?
“查理, 你在那里发现了什么?”

- [aɪ] [æskt] .
' I asked .
- 我 问 .
我问了。

- [pru:f] [pərhæps] [ðæt] [ju:; jʊ] [kʌm] [ʌv; əv][æən; ən][ˈoʊldə][ˈfæməli][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] , - [hi: hi]
' **Proof perhaps that you come of an older family than you think , ' he**
- 证明 也许 那 你 来 的 一个 老 家庭 比 你 思考 , - 他
[ˈænsər] ;
answered ;
回答 ;

“这或许证明你的家族比你想象的要古老,”他回答道;

- [pru:f] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðæt] [sʌm; səm][pɑ:rt][æt; ət] [li:st] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊld,wɔ:rp] [ˈprɑ:pərti] [wʌz; wəz][æt; ət]
' **proof certainly that some part at least of the Moldwarp property was at**
- 证明 当然 那 一些 部分 在 至少 的 这 模塑变形 财产 曾是 在
[wʌn] [taɪm] [dʒɔɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [moʊt] ,
one time joined to the Moat ,
一 时间 加入 到 这 护城河 ,

“这无疑证明, 至少莫尔德沃普地产的一部分曾经与护城河相连。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sta:k] ,
and that you are of the same stock ,
和 那 你 是 的 这 相同的 库存 ,
你们是同一家公司,

[ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈæftərwərdz] [reɪzd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈbærənɪtɪdʒ] .
a branch of which was afterwards raised to the present baronetage .
一个 分支 的 哪个 曾是 然后 提高 到 这 展示 男爵爵位 .
其一个分支后来被提升为现在的男爵爵位。

[æt; ət] [li:st] [aɪ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [daʊt] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,
At least I have little doubt such is the case ,
在 至少 我 有 小的 怀疑 这样的 是 这 案件 ,
至少我对此毫不怀疑。

[ðoʊ] [aɪ][kæn; kən][ˈhɑ:rdli] [seɪ] [aɪ][eɪ 'em] [jet] [prɪ'perd] [tu:; tə] [pru:v] [aɪ 'ti:] . -
though I can hardly say I am yet prepared to prove it . '
- 尽管 我 能 几乎 说 我 是 然而 准备 到 证明 它 . -
虽然我很难说我已经准备好证明这一点。

- [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [aɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [blʌd] [æz; əz] — [æz; əz] [ˈdʒefri] [ˈbrʌðɜ:tən] !
' **You don't mean I'm of the same blood as — as Geoffrey Brotherton !**
- 你 不 意思是 我是 的 这 相同的 血 作为 — 作为 杰弗里 布拉瑟顿 !
“你不会是说我和——和杰弗里·布拉瑟顿是同一种血缘关系吧! ”

- [aɪ] [sed] .
' **I said .**
- 我 说 .
我说。

- [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑ:t] , [ɪf] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈtʃɑ:rlɪ] . -
' **I would rather not , if it's the same to you , Charley . '**
- 我 会 相当 不是 , 如果 它是 这 相同的 到 你 , 查理 . -
“如果你也这么想的话, 我宁愿不去, 查理。”

- [aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] : [ðæts] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [pɔɪnt] , - [hi:; hi] [ˈænsər] , [ˈθroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
' **I can't help it : that's the way things point , ' he answered , throwing down the**
- 我 不能 帮助 它 : 那就是 这 方式 事物 观点 , - 他 回答 , 投掷 向下 这
[ˈpɑ:rtjəmənt] .
parchment .
羊皮纸 .
“我没办法, 事情就是这样,”他回答道, 然后把羊皮纸扔在了地上。

- [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [ri:d] [mɔ:r] [naʊ] .
' **But I can't read more now .**
- 但 我 不能 读 更多的 现在 .
但我现在没法再读下去了。

[lets] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [wɔ:k] .
Let's go and have a walk .
我们来吧 去 和 有 一个 走 .

我们去散步吧。

[aɪl] [stɑ:p][æt; ət] [hoʊm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [set] . -
I'll stop at home to -morrow and take a look over the whole set . '
患病的 停止 在 家 到 - 明天 和 拿 一个 看 超过 这 所有的 放 . -

我明天回家后会 把整套设备都检查一遍。

- [aɪl] [stɑ:p][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
' I'll stop with you .
- 患病的 停止 和 你 .

“我就和你一起停下来。”

- { [ɪlə'streɪ(ə)n] : “ [wel] .
' { Illustration : “ Well .
- { 插图 : “ 出色地 .

'{插图：“嗯。

[tʃɑ:rlɪ] .
Charley .
查理 .

查理。

[wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['faɪndɪŋ] [ðer; ðər] ?
What are you finding there ?
什么 是 你 寻找 那里 ?

你在那里发现了什么？

” [aɪ] [æskt] . }
” I asked . }
” 我 问 . }

我问。

- [noʊ] , [ju:; jʊ][wəʊnt] .
' No , you won't .
- 不 , 你 惯于 .

“不，你不会的。”

[ju:l] [goʊ][ænd; ənd][get] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['laɪbrəri] .
You'll go and get on with your library .
你会 去 和 得到 在 和 你的 图书馆 .

你继续去图书馆吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][du:] ['betər] [ə'ləʊn] .
I shall do better alone .
我 将 做 更好的 独自的 .

我一个人做事会更好。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get] [ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət][ðə; ði] ['moʊld,wɔ:rp] [tʃest] [æz; əz] [wel] ! -
If I could only get a peep at the Moldwarp chest as well ! '
如果 我 可以 仅有的 得到 一个 窥视 在 这 模塑变形 胸部 作为 出色地 ! -

要是我能瞥一眼霉菌宝箱就好了！

- [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bɔ:t] [ænd; ənd][soʊld] ['meni] [taɪmz] .
' But the place may have been bought and sold many times .
- 但 这 地方 可能 有 到过 买 和 卖 许多 时代 .

但这个地方可能已经多次买卖过了。

[dʒʌst] [lʊk] [hɪr] , [ðoʊ] , - [aɪ] [sed] ,
Just look here , though , ' I said ,
只是 看 这里 , 尽管 , - 我 说 ,

“不过，你看这里，”我说。

[æz; əz][aɪ] [ˈʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][krest][ɑːn][maɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [siːl] .
as I showed him the crest on my watch and seal .
作为 我 显示 他 这 波峰 在 我的 手表 和 海豹 .

我给他看了我手表上的徽章和印章。

- [maɪnd][juː; jʊ] [lək] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][jʊr; jər] [spuːn] [ðə; ði][nekst][taɪm] [juː; jʊ] [iːt] [suːp] [æt; ət][ðə; ði]
' Mind you look at the top of your spoon the next time you eat soup at the
- 头脑 你 看 在 这 顶部 的 你的 勺子 这 下一个 时间 你 吃 汤 在 这
[hɔːl] . -
Hall . '
大厅 . -

“下次在礼堂喝汤的时候，记得看看勺子的顶端。”

- [ðæt] [ɪz] [ʌn'nesəsəri] , [kwɪt] .
' That is unnecessary , quite .
- 那 是 不必要 , 相当 .

“完全没必要。”

[aɪ] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði][krest][æt; ət][wɒns] .
I recognise the crest at once .
我 认出 这 波峰 在 一次 .

我一眼就认出了徽章。

[haʊ] ['streɪndʒli] [ðiːz] [kʌm] ['drɪftɪŋ] [ə'biːŋ] [ðə; ði][taɪd] ,
How strangely these cryptographs come drifting along the tide ,
如何 奇怪的 这些 密码学 来 漂流 沿着 这 潮 ,

这些密码竟然随着潮水漂流而来，真是匪夷所思。

[laɪk][ðə; ði] ['ɡɪldɪd] [ˈɔːnəmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rek] ['æftər][ðə; ði] [hʌl] [hæz; həz] [ɡɔːn] [daʊn] ! -
like the gilded ornaments of a wreck after the hull has gone down ! '
喜欢 这 镀金 装饰品 的 一个 破坏 后 这 船体 有 已消失 向下 ! -

就像船体沉没后残骸上那些镀金的装饰品一样！

- [ɔːr] , [laɪk][ðə; ði][moʊl][ɔːr][skwɪnt] [ðæt][ɑːr'iː] - [ə'pɪrɪz] [ɪn] [sək'sesɪv] [ˌdʒɛnə'eɪʃənz] , [ðə; ði] ['legəsi]
' Or , like the mole or squint that re - appears in successive generations , the legacy
- 或者 , 喜欢 这 痣 或者 眯 那 关于 - 出现 在 连续 几代人 , 这 遗产

[ʌv; əv][sʌm; səm] [lɔːŋ] - [fər'ɡɑːtn] ['ænsɛstər] ,
of some long - forgotten ancestor ,
的 一些 长的 - 被遗忘的 祖先 ,

或者，就像痣或斜视在后代中反复出现一样，这是某个早已被遗忘的祖先留下的遗产。

- [aɪ] [sed] — [ænd; ənd] ['sevrəl] [θɪŋz] [ʌnɪk'spleɪnd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][em'iː][æz; əz] ['pɑːsəbli] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]
' I said — and several things unexplained occurred to me as possibly having a
- 我 说 — 和 一些 事物 无法解释 发生 到 我 作为 可能 拥有 一个
[ˈkɑːmən] [sə'lʊːʃ(ə)n] .
common solution .
常见的 解决方案 .

我说——然后我想到了一些无法解释的事情，它们可能有一个共同的解决方法。

- [aɪ][faɪnd] , [haʊ'evər] , - [sed] ['tʃɑːrli] ,
' I find , however , ' said Charley ,
- 我 寻找 , 然而 , - 说 查理 ,

“不过，我发现，”查理说道，

- [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ɪz][naːt] ['men(ə)nd] [ɪn][jʊr; jər] ['pepərz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'baʊt]
' that the name of Cumbermede is not mentioned in your papers more than about
- 那 这 姓名 的 - 是 不是 提及 在 你的 文件 更多的 比 关于

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrɪz] [bæk] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [jet] [meɪd] [aʊt] . -
a hundred years back — as far as I have yet made out . '
一个 百 年 后退 — 作为 远的 作为 我 有 然而 制成 出去 . -

“据我目前所知，你的文件中最早提及坎伯米德这个名字的时间大约在一百年前。”

- [ðæt] [ɪz] [ɑ:d] , - [aɪ] [rɪ'tʃ:rnd] ,
' **That is odd** , ' **I returned** ,
- 那 是 奇怪 的 , - 我 返回 ,

“真奇怪,”我回答道。

- ['si:ɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tʃest] [wi;; wi][faɪnd] [ðæt] [bʊk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] , ['sɜ:rneɪm] [ænd; ənd]
' **seeing that in the same chest we find that book with my name , surname and**
- 看到 那 在 这 相同 的 胸部 我们 寻找 那 书 和 我的 姓名 , 姓 和
['krɪstʃən] ,
Christian ,
基督教 ,

“看到在同一个箱子里我们发现了那本书, 上面有我的名字、姓氏和基督教的名字,

[ænd; ənd][ðə; ði] [derɪ] - . -
and the date 1630 . '
和 这 日期 - . -

以及1630年这个日期。

- [aɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] , - [hi;; hi] [ækwɪ'es] , - [ænd; ənd] [wɪl] [pər'hæps][rɪ'kwəɪər][ə; eɪ] ['sʌmwʌt]
' **It is strange , ' he acquiesced , ' and will perhaps require a somewhat**
- 它 是 奇怪 的 , - 他 默许 , - 和 将要 也许 要求 一个 有些
['kɑ:mplɪkətɪd] ['θi:əri] [tu;; tə] [mi:t] [aɪ 'ti:] .
complicated theory to meet it :
复杂 的 理论 到 见面 它 :

“这很奇怪,”他承认道, “或许需要用一些复杂的理论来解释它。”

- [wi;; wi][brɪ'gæən] [tu;; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ʌðər] ['mætərz] , [ænd; ənd] , ['næt(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [su:n] [keɪm] [tu;; tə]
' **We began to talk of other matters , and , naturally enough , soon came to**
- 我们 开始 到 讲话 的 其他 事情 , 和 , 自然 足够 的 , 很快 来了 到
['klærə] .
Clara .
克拉拉 .

我们开始谈论其他事情, 很自然地, 很快就聊到了克拉拉。

['tʃɑ:rlɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['redi] [tu;; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] — [ɪn'di:d] ,
Charley was never ready to talk of her — indeed ,
查理 曾是 绝不 准备好 到 讲话 的 她 — 的确 ,

查理始终不愿谈及她——事实上,

[ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [kən'tɪnju:d] [tu;; tə][pər'pleks][em 'i:] .
avoided the subject in a way that continued to perplex me .
避免 这 主题 在 一个 方式 那 持续 到 困扰 我 .

他回避这个问题的方式一直让我感到困惑。

- [aɪ] [kən'fes] [tu;; tə][ju;; jʊ] , ['tʃɑ:rlɪ] , - [aɪ] [sed] , - [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]
' **I confess to you , Charley , ' I said , ' there is something about her**
- 我 承认 到 你 , 查理 , - 我 说 , - 那里 是 某物 关于 她

“我向你坦白, 查理,”我说, “她身上确实有种特别的气质。”

[aɪ][du:][nɑ:t][ænd; ənd] ['kændɑ:t] [ʌndər'stænd] .
I do not and cannot understand .
我 做 不是 和 不能 理解 .

我不理解, 也无法理解。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu;; tə][em 'i:] ['ɔ:lweɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʃi;; ʃɪ][wɜ:r; wər] — [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [ʌndər'hænd] — [bʌt; bət]
It seems to me always as if she were — I will not say underhand — but
它 似乎 到 我 总是 作为 如果 她 是 — 我 将要 不是 说 暗中 — 但
[æz; əz] [ɪf] [ʃi;; ʃɪ][hæd; həd][sʌm; səm]['ɑ:bdʒekt][ɪn] [vju:] — [sʌm; səm] [dɪ'zain] [ə'pɑ:n][ju;; jʊ] — -
as if she had some object in view — some design upon you — '
作为 如果 她 有 一些 目的 在 看法 — 一些 设计 之上 你 — :

我总觉得她好像——我不会说她心机深沉——但好像她对你有什么企图——有什么图谋——

- [ə'pɑ:n][em 'i:] ! - [ɪk'skleɪmd] ['tʃɑ:rlɪ] ,
' **Upon me ! ' exclaimed Charley** ,
- 之上 我 ! - 惊呼 查理 ,

“在我身上！”查理惊呼道。

['lʊkɪŋ] [æʔ; əʔ][em 'i:] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌlə] [hæd; həd]
looking at me suddenly and with a face from which all the colour had
寻找 在 我 突然 和 和 一个 脸 从 哪个 全部 这 颜色 有
[fled] .
fled .
逃亡 .

突然，他用一种面色苍白的眼神看着我。

- [noʊ] , [noʊ] , ['tʃɑ:rlɪ] , [nɑ:t] [ðæt] , - [aɪ] ['ænsər] , ['læfɪŋ] .
' **No , no , Charley , not that , ' I answered , laughing** .
- 不 , 不 , 查理 , 不是 那 , - 我 回答 , 笑 .

“不，不，查理，不是那个，”我笑着回答。

- [aɪ] [ju:st] [ðə; ði][wɜ:rd] [ɪm'pɜ:rsənəli] .
' **I used the word impersonally** .
- 我 用过的 这 单词 不带个人色彩地 .

“我以不带个人色彩的方式使用了这个词。”

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] ['kɔ:ʃəs] .
I will be more cautious .
我 将要 是 更多的 谨慎 .

我会更加谨慎。

[wʌŋ] [wʊd] [θɪŋk] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wɪtʃ] — [ɔ:r][ə; eɪ] ['di:mən] - ['leɪdi] —
One would think we had been talking about a witch — or a demon - lady —
— 会 思考 我们 有 到过 说 关于 一个 巫婆 — 或者 一个 恶魔 - 女士 —
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['fraɪ(ə)nd] [æʔ; əʔ][ðə; ði]['noʊ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['hævɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][hɜ:r; hə] [aɪ] .
you are so frightened at the notion of her having you in her eye .
你 是 所以 害怕 在 这 概念 的 她 拥有 你 在 她 眼睛 .

你会以为我们一直在谈论女巫——或者女妖——你一想到她把你当成眼中钉就感到如此恐惧。

- [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [ɔ:ltə'geðər] [rɪ'li:vɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔ:t] [æŋ; ən] [ʌn'i:zi] [glæns] ['si:kɪŋ]
' **He did not seem altogether relieved , and I caught an uneasy glance seeking**
- 他 做过 不是 似乎 共 松了口气 , 和 我 捕捉 一个 不安 瞥一眼 寻求
[maɪ] ['kaʊntənəns] .
my countenance .
我的 面容 .

“他似乎并没有完全放松下来，我捕捉到他不安地瞥了我一眼，似乎在看我。”

- [bʌt; bət] ['ɪznt] [ji:; jɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ?
' **But isn't she charming ?**
- 但 不是 她 迷人 ?

“但她难道不迷人吗？”

- [aɪ] [went] [ɑ:n] .
' **I went on** .
- 我 去 在 .

我继续说道。

- [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ][kʊd; kəd] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɜ:r; hə][soʊ] .
' **It is only to you I could talk about her so** .
- 它 是 仅有的 到 你 我 可以 讲话 关于 她 所以 .

“只有你，我才能这样谈论她。”

[ænd; ənd]['æftər][ɔ:l][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['fænsɪ] .
And after all it may be only a fancy .
和 后 全部 它 可能 是 仅有的 一个 想要 .

毕竟，这可能只是一种幻想。

- [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈdaʊnwərdz] [ænd; ənd][əˈsaɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wə] [ˈpɒndəɪŋ] [ænd; ənd]
- **He kept his face downwards and aside , as if he were pondering and**
- 他 保留 他的 脸 向下 和 旁边 , 作为 如果 他 是 沉思 和
[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][noʊ][kənˈkluːʒ(ə)n] .
coming to no conclusion .
未来 到 不 结论 .

他低着头，侧着脸，好像在沉思，却始终没有得出结论。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [ʌnˈtɪl] [ekspekˈteɪʃn] [ˈsiːst] ,
The silence grew and grew until expectation ceased ,
这 沉默 生长 和 生长 直到 期待 停止 ,
沉默愈演愈烈，直到期待彻底消失。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [spəʊk] [əˈgen] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪfrənt] .
and when I spoke again it was of something different .
和 什么时候 我 辐 再次 它 曾是 的 某物 不同的 .

当我再次开口时，谈的却是另一件事。

[maɪ] [ˈriːdər] [meɪ] [biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n][frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˈklærə] .
My reader may be certain from all this that I was not in love with Clara .
我的 读者 可能 是 肯定 从 全部 这 那 我 曾是 不是 在 爱 和 克拉拉 .
读者由此可以肯定，我并没有爱上克拉拉。

[hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈlaɪvliˌnəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgeɪəti] [wɪt] [nɑːt] [ˈseldəm] [əˈsuːmd] [ðə; ði][fɔːrm]
Her beauty and liveliness , with a gaiety which not seldom assumed the form
她 美丽 和 活力 , 和 一个 欢乐 哪个 不是 很少 假定 这 形式
[ʌv; əv] [greɪs] ,
of grace ,
的 优雅 ,

她美丽活泼，快乐中常常流露出优雅的气质。

[əˈtræktɪd] [em ˈiː] [mʌtʃ] , [,aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ;
attracted me much , it is true ;
吸引 我 很多 , 它 是 真的 ;
的确，它深深地吸引了我；

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˌɪntəˈfiəz] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈspɪrɪt]
but nothing interferes more with the growth of any passion than a spirit
但 没有什么 干扰 更多的 和 这 生长 的 任何 热情 比 一个 精神
[ʌv; əv] [ˈkwestʃənɪŋ] ,
of questioning ,
的 提问 ,

但是，没有什么比质疑精神更能阻碍任何热情的成长了。

[ænd; ənd] , [ðæt] [wʌns] [raʊzd] , [lʌv] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [siːs] [ænd; ənd] [pæs] [ˈɪntuː] [peɪn] .
and , that once roused , love begins to cease and pass into pain .
和 , 那 一次 唤醒 , 爱 开始 到 停止 和 经过 进入 疼痛 .

而且，一旦这种情感被唤起，爱就会开始消逝，转而变成痛苦。

[fjuː] , [pərˈhæps] ,
Few , perhaps ,
很少 , 也许 ,
或许寥寥无几。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ædməˈreɪ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [wɪˈðəʊt] [ˈfɔːlɪŋ]
could have arrived at the point of admiration I had reached without falling
可以 有 到达的 在 这 观点 的 钦佩 我 有 达到 没有 坠落
[ˌɪnstəntli] [ðerˈfrʌm] [ˈɪntuː][æn; ən] [əˈbɪs] [ʌv; əv][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] ;
instantly therefrom into an abyss of absorbing passion ;
即刻 由此 进入 一个 深渊 的 吸收 热情 ;

我本可以达到我所达到的钦佩之境，而不会立刻坠入令人沉醉的激情深渊；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][,em 'i:] ,
but with me ,
但 和 我 ,

但对我来说，

[,ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [sə:tʃt] ['evri] ['fi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ɪn][,aɪ 'ti:] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ]
inasmuch as I searched every feeling in the hope of finding in it the everlasting
因此 作为 我 搜索 每一个 感觉 在 这 希望 的 寻找 在 它 这 永恒
,
,
,

因为我探寻每一种感觉，希望能从中找到永恒，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [keɪs] [ə; eɪ] [riˈɪtəreɪtɪd] [tʃek] , [ɪf] [nɑ:t] [ɪnˈdi:d] [rɪˈkəʊl] ;
there was in the present case a reiterated check , if not indeed recoil ;
那里 曾是 在 这 展示 案件 一个 重申 查看 , 如果 不是 的确 畏缩 ;

在本案中，出现了反复的检查，甚至可以说是反击；

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [maɪˈself] [ʃʊr] [ðæt] [ˈklærə][wʌz; wəz] [ˈʌpraɪt] ;
for I was not and could not make myself sure that Clara was upright ;
为了 我 曾是 不是 和 可以 不是 制作 我 当然 那 克拉拉 曾是 直立 ;

因为我当时并不在场，也无法确定克拉拉是否站得住脚；

— [pər'hæps][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈkɑ:mənpleɪs] [wɜ:rd] [ˌstreɪtˈfɔ:rwərd] [wʊd] [ɪkˈspres] [maɪ] [ˈmi:nɪŋ] [ˈbetər]
— **perhaps the more commonplace word straightforward would express my meaning better**
— 也许 这 更多的 平凡 单词 直截了当 会 表达 我的 意义 更好的
.
:
.

——或许用更常见的词“直截了当”更能表达我的意思。

[ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][get][ðə; ði] [bʊks] [əˈreɪndʒd] [brɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [ɔ:l] [left][,em 'i:] ,
Anxious to get the books arranged before they all left me ,
焦虑的 到 得到 这 图书 安排 前 他们 全部 左边 我 ,

急于在他们离开我之前把书整理好，

[fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] [ˈæftər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] ,
for I knew I should have but little heart for it after they were gone ,
为了 我 知道 我 应该 有 但 小的 心 为了 它 后 他们 是 已消失 ,

因为我知道，在他们离开之后，我应该不会再有这份感情了。

[aɪ] [grʌdʒd] [tʃɑ:rlɪ] [ðə; ði] [ˈfɔ:rnu:n] [hi:; hi] [ˈwɔ:ntɪd] [əˈmʌŋst] [maɪ][ˈpepərz] ,
I grudged Charley the forenoon he wanted amongst my papers ,
我 心怀怨恨 查理 这 午前 他 通缉 在 我的 文件 ,

我吝啬地拒绝了查理想要在我文件间翻阅的那份上午时间。

[ænd; ənd] [priˈveɪld] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][,em 'i:] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] .
and prevailed upon him to go with me the next day as usual .
和 最终获胜 之上 他 到 去 和 我 这 下一个 天 作为 通常 .

第二天，我劝说他像往常一样和我一起去。

[əˈnʌðər] [ˈfɔ:rtnaɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][ðə; ði][ˈlɪmɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] [steɪ] , [wʊd] , [aɪ] [θɔ:t] ,
Another fortnight , which was almost the limit of their stay , would , I thought ,
其他 两星期 , 哪个 曾是 几乎 这 限制 的 他们的 停留 , 会 , 我 想法 ,
[səˈfaɪs] ;
suffice ;
足够了 ;

再过两周，也就是他们停留的极限时间，我想，应该就足够了；

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] [ˌevriθɪŋ] [els] , [tʃɑ:rlɪ] [ænd; ənd][aɪ] [wɜ:rkt] [frʌm; frəm] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,
and giving up everything else , Charley and I worked from morning till night ,
和 给予 向上 一切 别的 , 查理 和 我 工作 从 早晨 直到 夜晚 ,

我们放弃了其他一切，查理和我每天从早到晚工作。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðʊz] ['desəltɔ:ri] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪdɪz] .
with much though desultory assistance from the ladies .
和 很多 尽管 漫无目的的 协助 从 这 女士们 .

尽管女士们提供的帮助零星分散，但仍然发挥了作用。

[aɪ] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['kɑ:rpəntər][ænd; ənd] ['haʊsmeɪd] [ɪn][wɜ:rk] ,
I contrived to keep the carpenter and housemaid in work ,
我 人为的 到 保持 这 木匠 和 保姆 在 工作 ,
我设法让木匠和女佣继续有工作可做。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [bɪ'gæn][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['ɪn,rəʊdʒ][ʌv; əv]['ɔ:rdər] - ['skætərɪŋ]
and by the end of the week began to see the inroads of order ' scattering
和 经过 这 结尾 的 这 星期 开始 到 看 这 入口 的 命令 - 散射
[ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] [θɪn] .
the rear of darkness thin .
这 后部 的 黑暗 薄的 .

到周末，秩序开始显现，黑暗的后方逐渐被驱散。

- ['tʃæptər] [ˌeks'eks'eɪt] .
' CHAPTER XXXVIII .
- 章 38 .

第三十八章

['meri] ['ɔz,bɔrn] .
MARY OSBORNE .
玛丽 奥斯本 .

玛丽·奥斯本。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [bɪ'twi:n] ['meri] ['ɔz,bɔrn] [ænd; ənd][maɪ'self][hæd; həd][nɔ:t]
All this time the acquaintance between Mary Osborne and myself had not
全部 这 时间 这 熟人 之间 玛丽 奥斯本 和 我 有 不是
[ɪm'pru:vd] .
improved .
改进 .

这段时间以来，我和玛丽·奥斯本的关系并没有改善。

[seɪv] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪstər][ʌv; əv][maɪ] [frend] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] , [aɪ] [rɪ'pi:t] , [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['ɪntrəstɪŋ]
Save as the sister of my friend I had not , I repeat , found her interesting
节省 作为 这 姐姐 的 我的 朋友 我 有 不是 , 我 重复 , 成立 她 有趣的
.
:
.

除了她是我朋友的妹妹之外，我再说一遍，我之前并没有觉得她有趣。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɔ:t] [si:m] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['prə:mɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd] .
She did not seem at all to fulfil the promise of her childhood .
她 做过 不是 似乎 在 全部 到 实现 这 承诺 的 她 童年 .

她似乎完全没有实现儿时人们对她的期望。

[ˈhɑ:rdli] [wʌns][dɪd][ʃi:; ʃɪ] [ə'dres] [em 'i: ; [ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [wʊd] [rɪ'plai]
Hardly once did she address me ; and , when I spoke to her , would reply
几乎 一次 做过 她 地址 我 ; 和 , 什么时候 我 辐 到 她 , 会 回复
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)] ,
with a simple ,
和 一个 简单的 ,

她几乎从未跟我说过话；而当我跟她说话时，她也只是简单地回答：

[dʌl] [də'rektnəs,də'rektnəs] [wɪtʃ] ['ɪndɪkətɪd] ['nʌθɪŋ] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ə'keɪzɪn]
dull **directness** **which** **indicated** **nothing** **beyond** **the** **fact** **of** **the** **passing** **occasion**
乏味的 直接 哪个 表明的 没有什么 超过 这 事实 的 这 通过 场合
.
:
.

平淡的直白，除了这件事本身之外，没有透露任何其他信息。

[ˈraɪtli] [ɔːr] [ˈrɔːŋli] , [aɪ] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'dʌldʒəns] [ʃiː; ʃi] ['tʃerɪft] [fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] ,
Rightly or wrongly , **I** **concluded that** **the** **more** **indulgence** **she** **cherished** **for** **Charley** ,
没错 或者 错 , 我 结束 那 这 更多的 放纵 她 珍爱 为了 查理 ,

无论对错，我的结论是，她越是纵容查理，

[ðə; ði] [les] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] — [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjʊːtɪd] [ðə; ði] ['endləsli] [sæd]
the **less** **she** **felt** **for** **his** **friend** **— that** **to** **him** **she** **attributed** **the** **endlessly** **sad**
这 较少的 她 毛毡 为了 他的 朋友 — 那 到 他 她 归因于 这 不休 伤心

[dɪ'klenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ['brʌðər] .
declension **of** **her** **darling** **brother** .

衰落 的 她 亲爱的 兄弟 .

她对他的朋友就越发感到愧疚——她把她亲爱的哥哥无休止的悲惨衰落都归咎于他。

[wʌns] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [aɪ] [sə'praɪzd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['saːroʊ] ['restɪŋ] [ɑːn] ['tʃɑːrliːz] ;
Once on **her** **face** **I** **surprised** **a** **look** **of** **unutterable** **sorrow** **resting** **on** **Charley's** ;
一次 在 她 脸 我 惊讶 一个 看 的 难以言喻 悲哀 休息 在 查理的 ;

我惊讶地发现，查理脸上带着难以言喻的悲伤；

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [lʊk] [daɪd] [aʊt] ,
but **the** **moment** **she** **saw that** **I** **observed** **her** , **the** **look** **died out** ,
但 这 片刻 她 锯 那 我 观察到 她 , 这 看 死亡 出去 ,

但当她发现我在观察她时，那种目光就消失了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ['stɪfnd] ['ɪntuː][ɪts]['juːʒuəl] [dʌlnɪs] [ænd; ənd] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .
and **her** **face** **stiffened** **into** **its** **usual** **dulness** **and** **negation** .
和 她 脸 僵硬 进入 它是 通常 沉闷 和 否定 .

她的表情变得僵硬，恢复了往常的冷漠和否定。

[ɑːn][em 'iː][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['oʊnli][ðə; ði] [ʌnɪn'laɪt(ə)nd] [dɪsk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] .
On **me** **she** **turned** **only** **the** **unenlightened** **disc** **of** **her** **soul** .
在 我 她 转向 仅有的 这 闭塞 光盘 的 她 灵魂 .

她只用她那颗未开化的灵魂的一面来注视我。

[ˈmɪsɪz] ['ɔz,bɔːrn] , [huːm] [aɪ] ['seldəm] [sɔː] , [brɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kaɪndnəs] , [ðoʊ] ['hɑːrdli]
Mrs **Osborne** , **whom** **I** **seldom** **saw** , **behaved** **with** **much** **more** **kindness** , **though** **hardly**
太太 奥斯本 , 谁 我 很少 锯 , 表现 和 很多 更多的 仁慈 , 尽管 几乎

[mɔːr] [kɔːrdʒi'æləti] .
more **cordiality** .

更多的 亲切 .

我很少见到奥斯本太太，她待人友善得多，但热情程度却远不及奥斯本太太。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [braɪt] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] [tuː; tə][kæst][ðə; ði]
It **was** **only** **that** **she** **allowed** **her** **bright** **indulgence** **for** **Charley** **to** **cast** **the**
它 曾是 仅有的 那 她 允许 她 明亮的 放纵 为了 查理 到 投掷 这

[ˈʃædʊʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ;
shadow **of** **his** **image** **over** **the** **faults** **of** **his** **friend** ;

阴影 的 他的 图像 超过 这 故障 的 他的 朋友 ;

只是她对查理的宽容让她的光芒掩盖了朋友的缺点；

[ænd; ənd]
and

和

和

[ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] ['sædnəs] [ðæt] [dwelt] [ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [swi:t] [feɪs] ,
except by the sadness that dwelt in every line of her sweet face ,
除了 经过 这 悲伤 那 居住 在 每一个 线 的 她 甜的 脸 ,
除了她甜美脸上每一道皱纹中流露出的淡淡忧伤之外,

[ʃi; ji][dɪd][nɑ:t] [ə'trækt] [em 'i:] .
she did not attract me .
她 做过 不是 吸引 我 .
她并没有吸引我。

[aɪ][wʌz; wəz]['evər] [ə'wer] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnwərd] ['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [aɪ] [dɪ'zɜ:rvd] ,
I was ever aware of an inward judgment which I did not believe I deserved ,
我 曾是 曾经 意识到的 的 一个 向内 判断 哪个 我 做过 不是 相信 我 应得的 ,
我一直意识到内心深处有一种评判,但我并不认为自己应该受到这种评判。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [tɜ:rn][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] [wɪtʃ] ['greɪtər]
and I would turn from her look with a sense of injury which greater
和 我 会 转动 从 她 看 和 一个 感觉 的 受伤 哪个 更大的
[ʌv] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:] [ki:n] [peɪn] .
love would have changed into keen pain .
爱 会 有 已更改 进入 敏锐的 疼痛 .
我会避开她的目光,心中充满受伤之感,而更大的爱会将这种感觉转化为剧烈的疼痛。

[wʌns] , [haʊ'evər] , [aɪ][dɪd] [mi:t] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm] ['meri] .
Once , however , I did meet a look of sympathy from Mary .
一次 , 然而 , 我 做过 见面 一个 看 的 同情 从 玛丽 .
然而,我确实曾从玛丽那里得到过同情的目光。

[ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtnaɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən]['evər][tu:; tə]
On the second Monday of the fortnight I was more anxious than ever to
在 这 第二 周一 的 这 两星期 我 曾是 更多的 焦虑的 比 曾经 到
[ri:tʃ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['leɪbər] ,
reach the end of my labours ,
抵达 这 结尾 的 我的 劳动 ,
两周后的第二个星期一,我比以往任何时候都更加渴望结束我的劳动。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] ['tʃɑ:rlɪ] , [æz; əz] ['ɜ:rlɪ] [æz; əz] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] .
and was in the court , accompanied by Charley , as early as eight o'clock .
和 曾是 在 这 法庭 , 伴随 经过 查理 , 作为 早期的 作为 八 点钟 .
早上八点,他就和查理一起出现在法庭上。

[frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] [ə; eɪ][da:rk] ['pæsɪdʒ] [led][pæst][ðə; ði] [dɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði]
From the hall a dark passage led past the door of the dining - room to the
从 这 大厅 一个 黑暗的 通道 引领 过去的 这 门 的 这 用餐 - 房间 到 这
['gɑ:rdn] .
garden .
花园 .
从大厅出发,一条昏暗的通道穿过餐厅的门,通往花园。

[θru:] [ðə; ði][da:rk] [tu:b] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] [braɪt] [gri:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [bɪt]
Through the dark tube of the passage we saw the bright green of a lovely bit
通过 这 黑暗的 管子 的 这 通道 我们 锯 这 明亮的 绿色的 的 一个 迷人的 少量
[ʌv; əv][swɔ:rd] ,
of sward ,
的 草 ,
透过昏暗的通道,我们看到了一片美丽的翠绿色草坪。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ['meri] [ænd; ənd]['klærə] , ['reɪdiənt][ɪn] [waɪt] ['mɔ:rnɪŋ] ['dresɪz] .
and upon it Mary and Clara , radiant in white morning dresses .
和 之上 它 玛丽 和 克拉拉 , 辐射状 在 白色的 早晨 连衣裙 .
玛丽和克拉拉身着洁白的晨礼服,容光焕发地站在她身旁。

[wiː; wi] [dʒɔɪnd] [ðəm; ðəm] .
We joined them .
我们 加入 他们 .

我们加入了他们。

- [hɪr] [kʌm] [ðə; ði] [slɪv] - ['draɪvər] !
' Here come the slave - drivers !
- 这里 来 这 奴隶 - 司机 !

奴隶主们来了！

- [ri'mɑːkt] ['klærə] .
' remarked Clara .
- 评论 克拉拉 .

克拉拉说道。

- [ɔ:l'redi] ! - [sed] ['meri] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
' Already ! ' said Mary , in a low voice ,
- 已经 ! - 说 玛丽 , 在 一个 低的 嗓音 ,

“已经！”玛丽低声说道。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ɪn][ɪts] [toʊn] .
which I thought had a tinge of dismay in its tone .
哪个 我 想法 有 一个 色调 的 沮丧 在 它是 语气 .

我觉得它的语气中带有一丝沮丧。

- ['nevər] [maɪnd] , ['pɔːli] , - [sed] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] — - [wɪə(r)] [nɑːt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][bəʊ; boʊ][tuː; tə]
' Never mind , Polly , ' said her companion — ' we're not going to bow to
- 绝不 头脑 , 波莉 , - 说 她 伴侣 — - 是 不是 去 到 弓 到

[ðer; ðər] [wɪl] [ænd; ənd] ['plezər] .
their will and pleasure .
他们的 将要 和 乐趣 .

“没关系，波莉，”她的同伴说，“我们不会屈服于他们的意愿和喜好。”

[wiːl] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [wɔːk] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
We'll have our walk in spite of them .
出色地 有 我们的 走 在 尽管如此 的 他们 .

尽管有他们，我们还是会去散步。

- [æz; əz][ɪː; jɪ] [spoʊk] [ɪː; jɪ] [θruː] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][juː 'es] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] — - [juː; jʊ] [meɪ]
' As she spoke she threw a glance at us which seemed to say — ' You may
- 作为 她 辐 她 扔 一个 瞥一眼 在 我们 哪个 似乎 到 说 — - 你 可能

[kʌm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ;
come if you like ;
来 如果 你 喜欢 ;

“她说话时瞥了我们一眼，好像在说——‘你们如果愿意的话可以来；

- [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['meri] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [sed] — - [wiː; wi][jæl; jəl] [siː] ['weðər] [ðeɪ] [prɪ'fɜːr]
' then turned to Mary with another which said — ' We shall see whether they prefer
- 然后 转向 到 玛丽 和 其他 哪个 说 — - 我们 将 看 无论 他们 更喜欢

[oʊld] [bʊks] [ɔːr] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .
old books or young ladies .
老的 图书 或者 年轻的 女士们 .

然后他转向玛丽，又说了另一句话——“我们来看看他们更喜欢旧书还是年轻女士。”

- ['tʃɑːrli] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] — [ɪntə'rɑːgətɪvli] .
' Charley looked at me — interrogatively .
- 查理 看起来 在 我 — 疑问句 .

查理看着我——带着疑问的眼神。

- [duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [tʃɑːrli] , - [aɪ] [sed] .
' Do as you like , Charley , ' I said .
- 做 作为 你 喜欢 , 查理 , - 我 说 .

“随你便吧，查理，”我说。

- [aɪ] [wɪl] [duː][æz; əz][juː; jʊ][duː] , - [hiː; hi] ['ænsər] . ' I will do as you do , ' he answered . - 我 将要 做 作为 你 做 , - 他 回答 . “我会照你说的做,”他回答道。
- [wel] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] — - ' Well , ' I said , ' I have no right — ' - 出色地 , - 我 说 , - 我 有 不 正确的 — - “好吧,”我说, “我没有权利——”
- [oʊ] ! ['bɑːðər] ! ' Oh ! bother ! ! - 哦 ! 打扰 ! “哦! 真麻烦! ”
- [sed] ['klærə] . ' said Clara . - 说 克拉拉 . 克拉拉说道。
- [jʊə(r)] [soʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [raɪts] [ænd; ənd] [rɔŋz] ! ' You're so magnificent always with your rights and wrongs ! - 你是 所以 壮丽 总是 和 你的 权利 和 错误 ! “你真是太棒了, 总是能明辨是非! ”
[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ? - ' Are you coming , or are you not ? ' 是 你 未来 , 或者 是 你 不是 ? - 你来还是不来?
- [jes] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [kən'vɪktɪd] [baɪ]['klærəz, 'klɛrəz][də'rektnəs, daɪ'rektnəs] , [fɔːr; fər][aɪ] ' Yes , I'm coming , ' I replied , convicted by Clara's directness , for I - 是的 , 我是 未来 , - 我 回复 , 已定罪 经过 克拉拉的 直接 , 为了 我 [wʌz; wəz] [kwɑɪt] ['redi] [tuː; tə][goʊ] . ' was quite ready to go : 曾是 相当 准备好 到 去 : “是的, 我这就去,”我回答道, 克拉拉的直率让我确信, 我已经做好了出发的准备。
[wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd] ['stroʊld] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] , [wɪt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [greɪt] ' We crossed the court , and strolled through the park , which was of great 我们 交叉 这 法庭 , 和 漫步 通过 这 公园 , 哪个 曾是 的 伟大的 [ɪk'stent] , ' extent , 程度 , 我们穿过球场, 漫步在广阔的公园里。
[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] [wʊd] , ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ][raɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪːst] . ' in the direction of a thick wood , covering a rise towards the east . 在 这 方向 的 一个 厚的 木头 , 覆盖 一个 上升 向 这 东方 . 朝着一片茂密的树林走去, 树林覆盖着东边的一处小山坡。
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ər] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [stiːl] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [duː] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , ' The morning air was perfectly still ; there was a little dew on the grass , 这 早晨 空气 曾是 完美 仍然 ; 那里 曾是 一个 小的 露 在 这 草 , 清晨的空气静谧无声; 草地上挂着一层薄薄的露水。
[wɪt] [ʃoʊn] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['spɑːklɪd] ; [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [laɪt] [fɑːg] , ' which shone rather than sparkled ; the sun was burning through a light fog , 哪个 闪耀 相当 比 闪闪发光 ; 这 太阳 曾是 燃烧 通过 一个 光 多雾路段 , 与其说是闪耀, 不如说是明亮; 阳光穿透薄雾, 灼热刺骨。

[wɪtʃ] [gruː] [diːpər] [æz; əz][wiː; wi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [wʊd] ; [ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] [liːvz] [fɪld] [ðə; ði] [er]
which grew deeper as we approached the wood ; the decaying leaves filled the air
哪个 生长 更深 作为 我们 接近 这 木头 ; 这 腐烂的 树叶 已填 这 空气

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [swi:t] ,
with their sweet ,
和 他们的 甜的 ,

随着我们靠近树林，这种感觉越来越强烈；腐烂的树叶散发出甜美的气息，

[ˈmɔːrnf(ə)l] [sent] .
mournful scent .
悲哀 香味 .

哀伤的气味。

[θruː] [ðə; ði] [wʊd] [went] [ə; eɪ][waɪd] [ˈoʊpənɪŋ] [ɔːr] [gleɪd] , ['stretʃɪŋ] [streɪt] [ænd; ənd][fɑːr]
Through the wood went a wide opening or glade , stretching straight and far
通过 这 木头 去 一个 宽的 开幕 或者林间空地 , 伸展 直的 和 远的

[tɔːrdz] [ðə; ði] [iːst] ,
towards the east ,
向 这 东方 ,

穿过树林，有一条宽阔的空地或林间空地，笔直地向东延伸很远。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [wiː; wi] [wɔːkt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪgˌzɪlə'reɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['ɔːtəm] [soʊ]
and along this we walked , with that exhilaration which the fading Autumn so
和 沿着 这 我们 步行 , 和 那 兴奋 哪个 这 褪色 秋天 所以

[ˈstreɪndʒli] [bi'stəʊz] .
strangely bestows .
奇怪的 授予 .

我们沿着这条路走着，怀着秋色渐逝时那种奇妙的兴奋之情。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'sendɪd] ['sɔːftli] ,
For some distance the ground ascended softly ,
为了 一些 距离 这 地面 上升 轻轻 ,

地面缓缓上升了一段距离，

[bʌt; bət][ðə; ði] [vjuː] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [kloʊzd] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'brʌpt] [swel] ,
but the view was finally closed in by a more abrupt swell ,
但 这 看法 曾是 最后 关闭 在 经过 一个 更多的 突然 膨胀 ,

但最终，一股更加突兀的巨浪遮蔽了视线。

['oʊvər][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][mɪst] [hʌŋ] [ɪn] ['dæzɪŋ] ['braɪtnəs] .
over the brow of which the mist hung in dazzling brightness .
超过 这 眉头 的 哪个 这 薄雾 悬挂 在 耀眼的 亮度 .

山眉之上，薄雾缭绕，闪耀着耀眼的光芒。

[nɔːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪts] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [aɪ] [felt]
Notwithstanding the gaiety of animal spirits produced by the season , I felt
虽然 这 欢乐 的 动物 烈酒 生产 经过 这 季节 , 我 毛毡

[ʌn'juːzʊəli,ʌn'juːzəli] [dɪ'prest] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
unusually depressed that morning .
异常地 郁闷 那 早晨 .

尽管这个季节动物们精神抖擞，生机勃勃，但那天早上我却感到异常沮丧。

[ɔːl'redi] , [aɪ] [brɪ'liːv] ,
Already , I believe ,
已经 , 我 相信 ,

我相信，已经如此了。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː;; tə] [fi:l] [ðə; ði] [hoʊm] - [bɔːrɪn] ['sædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [huːz] [wɪŋz] [ɑːr; ər]
I was beginning to feel the home - born sadness of the soul whose wings are
我 曾是 开始 到 感觉 这 家 - 出生 悲伤 的 这 灵魂 谁 翅膀 是
[ˈwɪri] [ænd; ənd] [huːz] [fʊt] [kæən; kən][faɪnd][noʊ][fɜːrm] [sɔɪl] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː;; tə][rest] .
weary and whose foot can find no firm soil on which to rest .
厌倦 和 谁 脚 能 寻找 不 公司 土壤 在 哪个 到 休息 .

我开始感受到一种源自故土的悲伤，那是灵魂的疲惫，它的翅膀已经飞翔，它的脚找不到坚实的土地可以落脚。
[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈwʌndər] [ɪz] [ðæt] [soʊ] [ˈmeni] [men][ɑːr; ər] [ˈnevər] [sæd] .
Sometimes I think the wonder is that so many men are never sad .
有时 我 思考 这 想知道 是 那 所以 许多 男人 是 绝不 伤心 .

有时我觉得很神奇，为什么很多男人从来不会感到悲伤。
[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˈtʃɑːrli] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] [soʊ][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔŋz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz]
I doubt if Charley would have suffered so but for the wrongs his father's
我 怀疑 如果 查理 会 有 遭受 所以 但 为了 这 错误 他的 父亲的
[ˈselfɪ] [rɪˈlɪdʒən] [hæd; həd] [dʌŋ] [hɪm; ɪm] ;
selfish religion had done him ;
自私 宗教 有 完毕 他 ;

如果不是因为他父亲自私的宗教信仰给他带来的伤害，我怀疑查理是否会遭受如此苦难；
[wɪtʃ] [pərˈhæps][wɜːr; wər] [ˈðerfɔːr] [soʊ][faːr] [wel] ,
which perhaps were therefore so far well ,
哪个 也许 是 所以 所以 远的 出色地 ,
因此，或许到目前为止一切都还算顺利。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [ˈʌðərwaɪz] [hiː; hi] [maɪt] [naɪt][hæv; həv] [keəd] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [rɪˈlɪdʒən] [ˈiːv(ə)n][tuː;; tə]
inasmuch as otherwise he might not have cared enough about religion even to
因此 作为 否则 他 可能 不是 有 关心 足够的 关于 宗教 甚至 到
[daʊt] [kənˈsɜːrɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
doubt concerning it .
怀疑 有关 它 .

否则，他可能根本不会在意宗教，甚至不会对宗教产生任何怀疑。
[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [keɪs] [naʊ] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ʌnˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈklærə]
But in my case now , it may have been only the unsatisfying presence of Clara
但 在 我的 案件 现在 , 它 可能 有 到过 仅有的 这 不令人满意 在场 的 克拉拉
,
.
,

但就我而言，现在的问题可能仅仅是克拉拉的存在让我感到不满意。
[ˈhɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ][dɪm] [rɪˈɡret] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][naɪt] [lʌv] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .
haunted by a dim regret that I could not love her more than I did .
闹鬼的 经过 一个 暗淡 后悔 那 我 可以 不是 爱 她 更多的 比 我 做过 .
心中始终萦绕着一丝淡淡的遗憾，那就是我没能更爱她一些。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː;; tə][hɜːr; hər][maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [laɪk] [wʌŋ] [huː] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt]
For with regard to her my soul was like one who in a dream of delight
为了 和 看待 到 她 我的 灵魂 曾是 喜欢 一 WHO 在 一个 梦 的 喜
[siːz] [ˌaʊtˈspred] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪd] [ˈrɪvər] ,
sees outspread before him a wide river ,
看到 扩张 前 他 一个 宽的 河 ,

因为对于她，我的灵魂就像在美梦中看到一条宽阔的河流展开一样。
[werɪn] [hiː; hi] [meɪks] [heɪst] [tuː;; tə] [plʌndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [dɪˈspɔːrt] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] [ˈelɪmənt]
wherein he makes haste to plunge that he may disport himself in the fine element
其中 他 制作 匆忙 到 暴跌 那 他 可能 玩耍 他自己 在 这 美好的 元素
;
;
;

他急忙跳入水中，以便在美好的水域中尽情玩耍；

[bʌt; bət] , [ˈweɪdɪŋ] [ˈiːgərli] , [əˈlæs] !
but , wading eagerly , alas !
但 , 涉水 急切地 , 唉 !

但是，急切地涉水而过，唉！

[faɪndz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [pu:l] [di:pər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ni:z] .
finds not a single pool deeper than his knees .
发现 不是 一个 单身的 水池 更深 比 他的 膝盖 .

他找不到一个比膝盖深的水池。

- [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jə] , [ˈwɪlfrɪd] ? - [sed] [ˈtʃɑ:rlɪ] , [hu:] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
' What's the matter with you , Wilfrid ? ' said Charley , who , in the midst of
- 是什么 这 事情 和 你 , 威尔弗里德 ? - 说 查理 , WHO , 在 这 中间 的
[sʌm; səm] [geɪ] [tɔ:k] ,
some gay talk ,
一些 同性恋 讲话 ,

“威尔弗里德，你怎么了？”查理问道，他当时正和威尔弗里德谈论着同性恋的话题。

[ˈsʌd(ə)nli] [pərˈsi:vd] [maɪ] [ˈsaɪləns] .
suddenly perceived my silence .
突然 感知 我的 沉默 .

突然察觉到我的沉默。

- [ju:; jə] [si:m] [tu:; tə] [lu:z] [ɔ:l][jər; jər][ˈspɪrɪts] [əˈwei] [frʌm; frəm][jər; jər] [ˈpreʃəs] [ˈlaɪbrəri] .
' You seem to lose all your spirits away from your precious library .
- 你 似乎 到 失去 全部 你的 烈酒 离开 从 你的 宝贵的 图书馆 .

“你似乎一离开你珍贵的图书馆就失去了所有精神。”

[aɪ][du:] [bɪˈli:v] [ju:; jə] [grʌdʒ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][nɑ:t] [spent] [əˈpa:n] [ðoʊz] [ˈræɡɪd] [oʊld] [bʊks] . -
I do believe you grudge every moment not spent upon those ragged old books . '
我 做 相信 你 怨恨 每一个 片刻 不是 花费 之上 那些 破烂不堪 老的 图书 . -

我相信你一定很珍惜没有花在某些破旧书籍上的每一分每一秒。

- [aɪ] [ˈwɒznt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈtʃɑ:rlɪ] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [laɪz] [brɪˈɑ:nd] [ðæt] [mɪst] . -
' I wasn't thinking of that , Charley ; I was wondering what lies beyond that mist . '
- 我 不是 思维 的 那 , 查理 ; 我 曾是 好奇 什么 谎言 超过 那 薄雾 . -

“我没想过那个，查理；我只是在想迷雾后面是什么。”

- [aɪ] [si:] ! — [ə; eɪ] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪlgrəmz] [ˈprɑ:gres] !
' I see ! — A chapter of the Pilgrim's Progress !
- 我 看 ! — 一个 章 的 这 朝圣者的 进步 !

我明白了！——这是《天路历程》中的一个章节！

[hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] — [ˈmerɪ] , [jʊə(r)] [ˌkrɪstiˈænə] , [ænd; ænd] , [ˈklærə] , [jʊə(r)] [ˈmɜ:rsɪ] .
Here we are — Mary , you're Christiana , and , Clara , you're Mercy .
这里 我们 是 — 玛丽 , 你是 克里斯蒂安娜 , 和 , 克拉拉 , 你是 怜悯 .

好了，玛丽，你是克里斯蒂安娜；克拉拉，你是默西。

[ˈwɪlfrɪd] , [jʊə(r)] — [wʌt] ? — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ˈhoʊpf(ə)l] [ˈeni] [ˈʌðər] [deɪ] ,
Wilfrid , you're — what ? — I should have said Hopeful any other day ,
威尔弗里德 , 你是 — 什么 ? — 我 应该 有 说 充满希望 任何 其他 天 ,

威尔弗里德，你——什么？——换作平时，我应该说“充满希望”才对。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ju:; jə] [lək] [laɪk] — [let][em ˈi:] [si:] — [laɪk] [ˈmɪstər] [ˈredi] - [tu:; tə] - [hɔ:lt] .
but this morning you look like — let me see — like Mr Ready - to - Halt .
但 这 早晨 你 看 喜欢 — 让 我 看 — 喜欢 先生 准备好 - 到 - 停止 .

但今天早上你看上去——让我想想——像个随时准备停下来的人。

[ðə; ði][səˈlest(ə)l] [ˈsɪti] [laɪz] [brɪˈhaɪnd] [ðæt] [fɑ:g] — [ˈdʌznt] [aɪ ˈti:] , [ˌkrɪstiˈænə] ? -
The celestial city lies behind that fog — doesn't it , Christiana ? '
这 天体 城市 谎言 在后面 那 多雾路段 — 不 它 , 克里斯蒂安娜 ? -

天国之城就在那片迷雾之后——对吗，克里斯蒂安娜？

- [aɪ][dəʊnt][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [juː; jə] [tɔːk][soʊ] , [ˈtʃɑːrli] , - [sed][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [ˈsmɑːlɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
' I don't like to hear you talk so , Charley , ' said his sister , smiling in his face .
- 我 不 喜欢 到 听到 你 讲话 所以 , 查理 , - 说 他的 姐姐 , 微笑 在 他的 脸 .
“我不喜欢听你这么说话, 查理,”他姐姐笑着对他说。

- [ðeɪ] [eɪnt][ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] , - [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .
' They ain't in the Bible , ' he returned .
- 他们 不是 在 这 圣经 , - 他 返回 .
“圣经里没有,”他回答说。

- [noʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈʊdənt] [maɪnd] [ɪf] [juː; jə] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ˈmeri] ,
' No — and I shouldn't mind if you were only merry ,
- 不 — 和 我 不应该 头脑 如果 你 是 仅有的 欢乐 ,
“不——如果你只是开心, 我倒也不介意。”

[bʌt; bət][juː; jə] [noʊ] [juː; jə][ɑːr; ər] [skɔːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈstɔːri] ,
but you know you are scoffing at the story ,
但 你 知道 你 是 嘲笑 在 这 故事 ,
但你知道你是在嘲笑这个故事,

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [aɪ ˈtiː] — [soʊ][aɪ][kɑːnt][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jə] . -
and I love it — so I can't be pleased to hear you . '
和 我 爱 它 — 所以 我 不能 是 高兴 到 听到 你 . -
我很喜欢——所以听到你这么说我肯定不会高兴。

- [aɪ][beg][jər; jər][ˈpɑːrd(ə)n] ,
' I beg your pardon ,
- 我 求 你的 赦免 ,
“请再说一遍,

[ˈmeri] — [bʌt; bət][jər; jər][səˈlestʃ(ə)l] [ˈsɪti] [laɪz][bɪˈhaɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɑːg] [ðæt][nɑːt][wʌn][ˈkrɪst(ə)l] [ˈtɜːrət] ,
Mary — but your celestial city lies behind such a fog that not one crystal turret ,
玛丽 — 但 你的 天体 城市 谎言 在后面 这样的 一个 多雾路段 那 不是 — 水晶 炮塔 ,
玛丽——但是你的天国之城笼罩在如此浓雾之中, 连一座水晶塔楼都看不见,

[wʌn] [ˈpɜːrli] [geɪt] [lʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈevər] [siːn] .
one pearly gate of it was ever seen .
— 珍珠般的 门 的 它 曾是 曾经 已见 .
人们只见过其中一扇珍珠般的门。

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈnevər] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈɡlɪmər] [lʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][mʌst; məst][goʊ][træmp]
At least we have never caught a glimmer of it , and must go tramp
在 至少 我们 有 绝不 捕捉 一个 微光 的 它 , 和 必须 去 流浪汉
,
,
,

至少我们从未瞥见过它的一丝光芒, 只能四处流浪。
[træmp] — [wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [ˈwiðər] ,
tramp — we don't know whither ,
流浪汉 — 我们 不 知道 往哪里去 ,
流浪汉——我们不知道该往哪里去,

[eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][blaɪnd] [ˈpʌpi] [ðæt][hæz; həz] [krɔːld] [tuː][fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz]
any more than the blind puppy that has crawled too far from his mother's
任何 更多的 比 这 瞎的 小狗 那 有 爬行 也 远的 从 他的 母亲的

[saɪd] . -
side . '
边 . -
就像一只失明的小狗爬离母亲太远一样。

- [aɪ][du:] [si:] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][aɪ'ti:] , [tʃɑ:rlɪ] [dɪr] , - [sed] ['meri] ,
' **I do see the light of it** , **Charley dear** , ' **said Mary** ,
- 我 做 看 这 光 的 它 , 查理 亲爱的 , - 说 玛丽 ,
“我确实看到了其中的道理, 亲爱的查理,”玛丽说。

[ˈsædli] — [nɑ:t][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [laɪt] [wɜ:r; wər] ['eni] [greɪt] ['kʌmfərt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði]
sadly — **not as if the light were any great comfort to her at the**
令人遗憾的是 — 不是 作为 如果 这 光 是 任何 伟大的 舒适 到 她 在 这
[ˈmʊmənt] .
moment .
片刻 .

可惜的是——即便如此, 此刻这束光对她来说也丝毫没有带来任何安慰。
- [ɪf] [ju:; jʊ][du:] [si:] ['sʌmθɪŋ] — [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [wʌt] [ɪts] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ?
' **If you do see something — how can you tell what it's the light of ?**
- 如果 你 做 看 某物 — 如何 能 你 告诉 什么 它是 这 光 的 ?
“如果你看到了什么——你怎么知道那是什么的光?”

[aɪ'ti:] [meɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][dɪs] , [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [noʊ] . -
It may come from the city of Dis , for anything you know . '
它 可能 来 从 这 城市 的 迪斯 , 为了 任何事物 你 知道 . -
它或许来自狄斯城, 你懂的。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] . -
' **I don't know what that is .** '
- 我 不 知道 什么 那 是 . -
“我不知道那是什么。”

- [oʊ] ! [ðə; ði] [red] - [hɑ:t] ['sɪti] — [daʊn] [br'loʊ] .
' **Oh ! the red - hot city — down below .**
- 哦 ! 这 红色的 - 热的 城市 — 向下 以下 .
“哦! 下方那座炙热的城市。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ'ti:][ɪn]['dæntɪ] . -
You will find all about it in Dante . '
你 将要 寻找 全部 关于 它 在 但丁 . -
你会在但丁的书中找到所有答案。

- [aɪ'ti:] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] — [ðə; ði] [laɪt] [aɪ] [si:] , - [sed] ['meri] , ['kwaiətli] .
' **It doesn't look like that — the light I see , ' said Mary , quietly .**
- 它 不 看 喜欢 那 — 这 光 我 看 , - 说 玛丽 , 悄悄 .
“我看到的光看起来不像那样,”玛丽平静地说。

- [haʊ] ['veri] [ɪl] - [bred][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — [tu:; tə][sei] [sʌtʃ] ['wɪkɪd] [θɪŋz] , [tʃɑ:rlɪ] ! - [sed] ['klærə] .
' **How very ill - bred you are — to say such wicked things , Charley ! ' said Clara .**
- 如何 非常 患病的 - 繁殖 你 是 — 到 说 这样的 邪恶 事物 , 查理 ! - 说 克拉拉 .
“查理, 你真是太没教养了——竟然说出这么恶毒的话!”克拉拉说道。

- [eɪ'em][aɪ] ?
' **Am I ?**
- 是 我 ?
“我是吗?”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['betər] [ʌn'menʃənd] .
They are better unmentioned .
他们 是 更好的 未提及 .
最好还是不要提及他们。

[let] [ju: 'es] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wi:; wi][daɪ] !
Let us eat and drink , for to - morrow we die !
让 我们 吃 和 喝 , 为了 到 - 明天 我们 死 !
让我们吃喝吧, 因为明天我们就要死了!

[ˈoʊnli][dəʊnt] [əˈluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈsʌbdʒekt] .
Only don't allude to the unpleasant subject .
仅有的 不 暗示 到 这 令人不快的 主题 .

但千万不要提及那个令人不快的话题。

- [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] [ˈsɪŋɪŋ] : [ðə; ði] [vəːsiz] [wɜːr; wər] [pʊr] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] .
' He burst out singing : the verses were poor , but I will give them .
- 他 爆裂 出去 歌唱 : 这 诗句 是 贫穷的 , 但 我 将要 给 他们 .

他突然唱了起来：歌词虽然不好，但我还是会唱。

- [let] [ðə; ði] [sʌn] [ˈfɪmər] !
' Let the sun shimmer !
- 让 这 太阳 闪烁 !

让阳光闪耀吧！

[let] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊ] !
Let the wind blow !
让 这 风 吹 !

让风吹吧！

[ɔːl][ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] — [wʌt]
All is a notion — What
全部 是 一个 概念 — 什么

一切皆为概念——什么

[duː][wɪː; wi] [noʊ] ?
do we know ?
做 我们 知道 ?

我们知道吗？

[let] [ðə; ði] [muːn] [ˈɡlɪmər] !
Let the moon glimmer !
让 这 月亮 微光 !

让月亮闪耀吧！

[let] [ðə; ði] [striːm] [floʊ] !
Let the stream flow !
让 这 溪流 流动 !

让溪流奔流吧！

[ɔːl][ɪz][bʌt; bət][ˈmoʊʃ(ə)n]
All is but motion
全部 是 但 运动

一切皆是运动

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] !
To and fro !
到 和 弗 !

来回！

- [let] [ðə; ði] [roʊz] [ˈwɪðər] !
' Let the rose wither !
- 让 这 玫瑰 枯萎 !

让玫瑰凋零吧！

[let] [ðə; ði][stɑːrɪz] [ɡloʊ] !
Let the stars glow !
让 这 明星 辉光 !

让星星闪耀吧！

[let] [ðə; ði][reɪn] [ˈbætər] —
Let the rain batter —
让 这 雨 连击 —

让雨水拍打吧——

[drɪft] [sli:t] [ænd; ənd] [snəʊ] !
Drift **sleet** **and** **snow** !
漂移 霰 和 雪 !

冰雹和雪飘落！

[brɪŋ] [ðə; ði] [terz] [ˈhɪðər] !
Bring **the** **tears** **hither** !
带来 这 眼泪 这里 !

把眼泪带过来！

[let] [ðə; ði] [smaɪlz] [ɡoʊ] !
Let **the** **smiles** **go** !
让 这 微笑 去 !

让笑容散去吧！

[wʌt] [dʌz] [aɪ ˈti:] [ˈmætər] ?
What **does** **it** **matter** ?
什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢？

[tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] !
To **and** **fro** !
到 和 弗 !

来回！

- [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ˈevər] ,
' **To** **and** **fro** **ever** ,
- 到 和 弗 曾经 ,

“来回往复，永无止境。”

[ˈmoʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ʃoʊ] !
Motion **and** **show** !
运动 和 展示 !

行动起来，展示出来！

[ˈnʌθɪŋ] [ɡoʊz] [ˈɑ:nwəd] —
Nothing **goes** **onward** —
没有什么 去 向前 —

一切都停滞不前——

[ˈhɜ:ri] [ɔ:r][noʊ] !
Hurry **or** **no** !
匆忙 或者 不 !

快也好，慢也罢！

[ɔ:l] [ɪz][wʌn] [ˈrɪvər] —
All **is** **one** **river** —
全部 是 — 河 —

万物皆是一条河流——

[ˈsi:wərd] [ænd; ənd][soʊ]
Seaward **and** **so**
向海 和 所以

向海，如此

[ʌp] [əˈɡen] [ˈsʌnwəd] —
Up **again** **sunward** —
向上 再次 向阳面 —

再次向阳而去——

[tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] !
To **and** **fro** !
到 和 弗 !

来回！

- [ˈpendʒələm] [ˈswi:pɪŋ]
' **Pendulum sweeping**
- 摆 扫荡

钟摆式扫荡

[haɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [loʊ] !
High , and now low !
高的 , 和 现在 低的 !

先是高，然后又低！

[ðæt] [stɑ:r] — [tɪk] , [blɑ:t][,aɪ 'ti:] !
That star — tic , blot it !
那 星星 — 抽搐 , 印迹 它 !

那颗星星——擦掉它！

[ˈtæk] , [let][,aɪ 'ti:][goʊ] !
Tac , let it go !
塔克 , 让 它 去 !

塔克，放手吧！

[taɪm] [hi:; hi][ɪz] [ˈri:pɪŋ]
Time he is reaping
时间 他 是 收割

他收割的时刻到了

[heɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [moʊ] ;
Hay for his mow ;
干草 为了 他的 刈 ;

他割草用的干草；

[ðæt] [ˈflaʊər] — [ˈhi:z][gɑ:t][,aɪ 'ti:] !
That flower — he's got it !
那 花 — 他是 得到 它 !

那朵花——他找到了！

[tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] !
To and fro !
到 和 弗 !

来回！

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪð] [ˈswɪŋɪŋ] ,
' **Such a scythe swinging** ,
- 这样的 一个 镰 摇摆 ,

“如此挥舞镰刀，

[ˈmaɪti] [ænd; ənd] [sləʊ] !
Mighty and slow !
强大的 和 慢的 !

强大而缓慢！

[ˈrɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsleɪɪŋ] —
Ripping and slaying —
撕裂 和 杀戮 —

撕裂与屠戮——

[heɪ] [ˈnɑ:ni] [noʊ] !
Hey nonny no !
嘿 诺尼 不 !

嘿，nonny，不行！

[blæk] [ˈrɪbz] [ɪz] [ˈsɪŋɪŋ] —
Black Ribs is singing —
黑色的 肋骨 是 歌唱 —

黑肋乐队正在唱歌——

[ˈkɔːrəs] — [heɪ] , [hoʊ] !
Chorus — Hey , ho !
合唱 — 嘿 , 何 !

合唱——嘿，吼！

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['seɪɪŋ] —
What is he saying —
什么 是 他 说 —

他在说什么？

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ?
To and fro ?
到 和 弗 ？

来回？

- ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ]
' Singing and saying
- 歌唱 和 说

唱歌和说

“ [græs] [ɪz] [heɪ] — [hoʊ] !
” **Grass is hay — ho !**
” 草 是 干草 — 何 !

“草是干草——嚯！”

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] ;
Love is a longing ;
爱 是 一个 渴望 ;

爱是一种渴望；

['wɔːtər][ɪz] [snoʊ] .
Water is snow .
水 是 雪 .

水就是雪。

“ ['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] ,
” **Swinging and swaying ,**
” 摇摆 和 摇晃 ,

“摇摆不定，

[tɒl][ðə; ði] ['belz] [ɡoʊ] !
Toll the bells go !
收费 这 铃铛 去 !

鸣钟！

['dɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [dɑːŋ]
Dinging and donging
叮咚 和 董兴

叮叮当当

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ! -
To and fro ! ' -
到 和 弗 ! -

来回奔波！

- [oʊ] , [tʃɑːrli] ! - [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ˈægəni] , - [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [sɔːŋ] ! -
' Oh , Charley ! ' said his sister , with suppressed agony , ' what a wicked song ! ' -
- 哦 , 查理 ! - 说 他的 姐姐 , 和 被抑制 痛苦 , - 什么 一个 邪恶 歌曲 ! -
“哦，查理！”他的妹妹强忍着痛苦说道，“多么邪恶的歌啊！”

- [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [sɔːŋ] , - [aɪ] [sed] .
' It is a wicked song , ' I said .
- 它 是 一个 邪恶 歌曲 , - 我 说 .

“这是一首邪恶的歌，”我说。

- [bʌt; bət][aɪ] [ment] — — [aɪ 'ti:]['oʊnli] [ˌreprɪzents] [æn; ən] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] , [ˈhoʊpləs] [mu:d] . -
' **But I meant — — it only represents an unbelieving , hopeless mood . '**
- 但 我 意思是 — — 它 仅有的 代表 一个 不信者 , 绝望 情绪 . -
但我的意思是——它仅仅代表了一种不相信、绝望的情绪。

- [ju:; jʊ] [roʊt] [aɪ 'ti:] , [ðen] !
' **You wrote it , then !**
- 你 写道 它 , 然后 !
“是你写的！ ”

- [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈgɪvɪŋ] [ˌem 'i:] — [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] , [ɪnˌvɔ:lən'terəli] — [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] .
' **she said , giving me — as it seemed , involuntarily — a look of reproach .**
- 她 说 , 给予 我 — 作为 它 似乎 , 不由自主 — 一个 看 的 责备 .
她说着，似乎不由自主地给了我一个责备的眼神。

- [jes] , [aɪ][dɪd] ; [bʌt; bət] — -
' **Yes , I did ; but — '**
- 是的 , 我 做过 ; 但 — -
“是的，我做了；但是——”

- [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈhɔ:ri:d] , - [sed] [ˈklærə] , [ɪntə'rʌptɪŋ] .
' **Then I think you are very horrid , ' said Clara , interrupting .**
- 然后 我 思考 你 是 非常 可怕的 , - 说 克拉拉 , 打断 .
“那我觉得你真是太糟糕了，”克拉拉打断道。

- [ˈtʃɑ:rlɪ] !
' **Charley !**
- 查理 !
“查理！ ”

- [aɪ] [sed] , - [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [li:v] [jʊr; jər][ˈsɪstər][tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ][ˈbædli][ʌv; əv][ˌem 'i:] !
' **I said , ' you must not leave your sister to think so badly of me !**
- 我 说 , - 你 必须 不是 离开 你的 姐姐 到 思考 所以 糟糕 的 我 !
我说：“你不能让你妹妹这样看待我！ ”

[ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [roʊt] [aɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [ment] . -
' **You know why I wrote it — and what I meant . '**
- 你 知道 为什么 我 写道 它 — 和 什么 我 意思是 . -
你知道我为什么写这篇文章——以及我的意思。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [aɪ 'ti:][maɪ'self] , - [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
' **I wish I had written it myself , ' he returned .**
- 我 希望 我 有 书面 它 我 , - 他 返回 .
“我真希望是我自己写的，”他回答道。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ˈsplendɪd] .
' **I think it splendid .**
- 我 思考 它 灿烂 .
我觉得很棒。

[ˈenɪbɑ:di] [maɪt] [ˈenvi] [ju:; jʊ] [ðæt] [sɔ:ŋ] . -
' **Anybody might envy you that song . '**
- 任何人 可能 嫉妒 你 那 歌曲 . -
任何人都羡慕你拥有那首歌。

- [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tru:] [wʌn] . -
' **But you know I didn't mean it for a true one . '**
- 但 你 知道 我 没有 意思是 它 为了 一个 真的 — . -
但你知道，我指的并不是真爱。

- [hu:] [noʊz] [ˈweðər] [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ɔ:r] [fɔ:ls] ? -
' **Who knows whether it is true or false ? '**
- WHO 知道 无论 它 是 真的 或者 错误的 ? -
谁知道这是真是假呢？

- [aɪ] [noʊ] , - [sed] ['meri]: - [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:ls] . -
' **I know** , ' **said Mary** : ' **I know it is false** . '
- 我 知道 , - 说 玛丽 : - 我 知道 它 是 错误的 . -

“我知道,”玛丽说,“我知道这是假的。”

- [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [aɪ 'ti:] , - [aɪ] [ə'dʒɪn] .
' **And I hope it** , ' **I adjoined** .
- 和 我 希望 它 , - 我 相邻的 .

“我也希望如此,”我补充道。

- [wət'evər] [pʊt] [sʌtʃ] ['hɔ:rid] [θɪŋz] ['ɪntu:][jɔ:; jər] [hed] , [ˈwɪlfrɪd] ? - [æskt] ['klærə] .
' **Whatever put such horrid things into your head** , **Wilfrid ?** ' **asked Clara** .
- 任何 放 这样的 可怕的 事物 进入 你的 头 , 威尔弗里德 ? - 问 克拉拉 .

“威尔弗里德,是什么让你脑子里冒出这么可怕的想法?”克拉拉问道。

- ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] [fɪr] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tru:] .
' **Probably the fear lest they should be true** .
- 大概 这 害怕 免得 他们 应该 是 真的 .

“或许是因为害怕它们是真的。”

[ðə; ði] [və:sɪz] [keɪm] [æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [tʃɜ:rtʃ] [wʌns] , [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] . -
The verses came as I sat in a country church once , **not long ago** . '
- 这 诗句 来了 作为 我 卫星 在 一个 国家 教会 一次 , 不是 长的 前 . -

这些诗句是我不久前坐在乡村教堂里时想到的。

- [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ! - [ɪk'skleɪmd] ['meri] .
' **In a church !** ' **exclaimed Mary** .
- 在 一个 教会 ! - 惊呼 玛丽 .

“在教堂里!”玛丽惊呼道。

- [oʊ] ! [hi:; hi] [dʌz] [ɡoʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ['sʌmtaɪmz] , - [sed] [tʃɑ:rlɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
' **Oh ! he does go to church sometimes** , ' **said Charley** , **with a laugh** .
- 哦 ! 他 做 去 到 教会 有时 , - 说 查理 , 和 一个 笑 .

“哦!他有时候确实会去教堂,”查理笑着说。

- [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] ? - [pə'sistɪd] ['meri] .
' **How could you think of it in church ?** ' **persisted Mary** .
- 如何 可以 你 思考 的 它 在 教会 ? - 持续 玛丽 .

“你怎么能在教堂里想到这个?”玛丽追问道。

- [ɪts] [mɔ:ɹ] [laɪk] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃjɑ:rd] , - [sed] ['klærə] .
' **It's more like the churchyard** , ' **said Clara** .
- 它是 更多的 喜欢 这 墓地 , - 说 克拉拉 .

“这里更像教堂墓地,”克拉拉说。

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n] ['desələt] [si:] - [fər'seɪkən] [taʊn] , - [aɪ] [sed] .
' **It was in an old church in a certain desolate sea - forsaken town** , ' **I said** .
- 它 曾是 在 一个 老的 教会 在 一个 肯定 荒凉 海 - 被遗弃的 镇 , - 我 说 .

“那是在一个荒凉的、被大海遗弃的小镇上的一座古老教堂里,”我说。

- [ðə; ði] ['pendʒələm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kla:k] — [ə; eɪ][hju:dʒ] , [lɔ:ŋ] , ['hevi] , [sloʊ] [θɪŋ] — [hæŋz] [fɑ:r] [daʊn]
' **The pendulum of the clock — a huge , long , heavy , slow thing — hangs far down**
- 这 摆 的 这 钟 — 一个 巨大的 , 长的 , 重的 , 慢的 事物 — 悬挂 远的 向下

[ˈɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
into the church ,
进入 这 教会 ,

“钟的钟摆——一个巨大、细长、沉重、缓慢的物体——悬挂在教堂深处,

[ænd; ʌnd][gʊʊz] [swɪŋ] , [swæŋ] ['ʊʊvər][jʊr; jər] [hed] , [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][tu:; tə] ['evri]
and goes swing , swang over your head , three or four seconds to every
和 去 摇摆 , 摇摆 超过 你的 头 , 三 或者 四 秒 到 每一个
[swɪŋ] .
swing .
摇摆 .

然后它像秋千一样在你头顶上荡来荡去，每次荡来荡去持续三四秒钟。

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði][tɪk] , [jʊr; jər] [hɑ:rt] [grəʊz] [feɪnt] ['evri] [taɪm] [bɪ'twi:n] — ['weɪtɪŋ]
When you have heard the tic , your heart grows faint every time between — waiting
什么时候 你 有 听到 这 抽搐 , 你的 心 生长 头晕的 每一个 时间 之间 — 等待
[fɔ:r; fər][ðə; ði]['tæk] ,
for the tac ,
为了 这 塔克 ,
听到那声滴答声后，每次间隔时你的心都会微微颤抖——等待着那声滴答声的到来。

[wɪtʃ] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] [kʌm] .
which seems as if it would never come .
哪个 似乎 作为 如果 它 会 绝不 来 .
但这似乎永远不会到来。

- [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [ə'klɪvəti] , [ænd; ʌnd][noʊ][wʌn] [spoʊk] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ri:tʃt]
' We were ascending the acclivity , and no one spoke again before we reached
- 我们 是 上升 这 坡度 , 和 不 一 辐 再次 前 我们 达到
[ðə; ði][tɑ:p] .
the top .
这 顶部 .
“我们当时正在攀登斜坡，直到到达山顶，大家都没再说话了。”

[ðer; ðər][ə; eɪ][waɪd] ['lændskeɪp] [leɪ] [stretʃt] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] .
There a wide landscape lay stretched before us .
那里 一个 宽的 景观 躺 拉伸 前 我们 .
眼前是一片广阔的景色。

[ðə; ði][mɪst][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['meltɪŋ] [ə'wei] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] :
The mist was rapidly melting away before the gathering strength of the sun :
这 薄雾 曾是 快速 融化 离开 前 这 采集 力量 的 这 太阳 :
随着太阳的升起，薄雾迅速消散：

[æz; əz][wi:; wi] [stʊd] [ænd; ʌnd] [geɪzd] [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] ['vænɪʃɪŋ] .
as we stood and gazed we could see it vanishing .
作为 我们 站立 和 凝视 我们 可以 看 它 消失 .
我们站在那里凝视着，眼睁睁地看着它消失。

[baɪ] [sləʊ] [dɪ'gri:z] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:təm] [wʊdʒ] [dɔ:nd] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
By slow degrees the colours of the Autumn woods dawned out of it .
经过 慢的 学位 这 颜色 的 这 秋天 树林 黎明 出去 的 它 .
秋日森林的色彩渐渐从云层中显现出来。

[kloʊz] ['ʌndər] [ju: 'es] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] ['gɔ:rdʒəs] [red] — [bi:tʃɪz] , [aɪ] [θɪŋk] — [ɪn][ðə; ði]
Close under us lay a great wave of gorgeous red — beeches , I think — in the
关闭 在下面 我们 躺 一个 伟大的 海浪 的 华丽的 红色的 — 山毛榉 , 我 思考 — 在 这
[mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
midst of which ,
中间 的 哪个 ,
在我们脚下不远处，是一片绚丽的红色——我想是山毛榉——在它的中心，

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [stʊd] [ʌp] , [tɔ:l] [ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd][dɑ:rk] , [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [gri:n]
here and there , stood up , tall and straight and dark , the unchanging green
这里 和 那里 , 站立 向上 , 高的 和 直的 和 黑暗的 , 这 不变 绿色的
[ʌv; əv][ə; eɪ][fɜ:r] - [tri:] .
of a fir - tree .
的 一个 冷杉 - 树 .

这里那里，耸立着高大挺拔、枝繁叶茂的树木，它们有着杉树永恒不变的绿色。

[ðə; ði] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhektɪk] [deθ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] ,
The glow of a hectic death was over the landscape ,
这 辉光 的 一个 忙碌的 死亡 曾是 超过 这 景观 ,
一片惨烈的死亡气息笼罩着大地。

[ˈmeltɪŋ] [əˈweɪ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈmɪstɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:r][həˈraɪz(ə)n] .
melting away into the misty fringe of the far horizon .
融化 离开 进入 这 蒙蒙 边缘 的 这 远的 地平线 .
渐渐消失在远方地平线朦胧的边缘。

[ˌoʊvərˈhed] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [blu:] ,
Overhead the sky was blue ,
开销 这 天空 曾是 蓝色的 ,
头顶上是蔚蓝的天空。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [θɪn] [blu:] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv] [wɪðˈdrɔɪŋ] [sʌnz] [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [frɒsts] .
with a clear thin blue that told of withdrawing suns and coming frosts .
和 一个 清除 薄的 蓝色的 那 讲述 的 撤退 太阳 和 未来 霜冻 .
天色渐暗，泛着淡淡的蓝色，预示着太阳即将西沉，霜冻即将来临。

- [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ] [ˈkænɑ:t] [bɪˈli:v] [ðæt] [bɪˈjɑ:nd] [ðɪs] [ˈʌvliːnəs] [ðer; ðər][laɪz][noʊ]
' For my part , ' I said , ' I cannot believe that beyond this loveliness there lies no
- 为了 我的 部分 , - 我 说 , - 我 不能 相信 那 超过 这 可爱 那里 谎言 不
[ˈɡreɪtər] .
greater .
更大的 .

“就我而言，”我说，“我不相信除了这种美丽之外，还有更美好的事物。”

[hu:] [noʊz] , [ˈtʃɑ:rlɪ] ,
Who knows , Charley ,
WHO 知道 , 查理 ,
谁知道呢，查理。

[bʌt; bət] [deθ] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈrekəɡnaɪzəbl] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑ:ɡres] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]
but death may be the first recognizable step of the progress of which you
但 死亡 可能 是 这 第一的 可识别的 步 的 这 进步 的 哪个 你
[dɪˈspɜr] ?
despair ?
绝望 ?

但死亡或许正是你所绝望的进步进程中第一个可辨识的阶段？

- [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðen] [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [lʊk] [frʌm; frəm] [ˈmɛri:z] [aɪ] ,
' It was then I caught the look from Mary's eye ,
- 它 曾是 然后 我 捕捉 这 看 从 玛丽的 眼睛 ,
就在那时，我捕捉到了玛丽的眼神。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈkɔ:rdɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
for the sake of which I have recorded the little incidents of the morning .
为了 这 清酒 的 哪个 我 有 记录 这 小的 事件 的 这 早晨 .
为此，我记录下了今天早上发生的一些小事。

“ [naʊ] [aɪ] , [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] , ”
“ **Now I , to comfort him** , ”
“ 现在 我 , 到 舒适 他 , ”

“现在，我要安慰他.....”

- [aɪ] ['fɑ:lʊd] , [kwoʊtɪŋ] ['mɪsɪz] ['kwɪkli] [kən'sɜ:rɪŋ] [sɜ:rɪ][dʒɑ:n]['fɔ:lstɑ:f] , -
' **I followed , quoting Mrs Quickly concerning Sir John Falstaff ,** '
- 我 随后 , 引用 太太 迅速地 有关 先生 约翰 福斯塔夫 , -

“我接着说，引用奎克利夫人关于约翰·福斯塔夫爵士的话。”

“ [bɪd][hɪm; ɪm] , - [ə; eɪ][fʊd; ʃəd] [na:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][gɑ:d] :
“ **bid him , ' a should not think of God :**
“ 出价 他 , - 一个 应该 不是 思考 的 上帝 :

“告诉他，‘不要想上帝:’”

[aɪ] [hoʊpt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['eni] [sʌt] [θɔ:ts] [jet] . ” -
I hoped there was no need to trouble himself with any such thoughts yet . ” ' -
我 希望 那里 曾是 不 需要 到 麻烦 他自己 和 任何 这样的 想法 然而 . ” -

我希望他暂时还不需要为这些事情烦恼。

- [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , - [sed] ['merɪ] — - [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ]
' **I beg your pardon , ' said Mary — ' there was no word of Him in the**
- 我 求 你的 赦免 , - 说 玛丽 — - 那里 曾是 不 单词 的 他 在 这
[ˈmætər] . -
matter . ' -
事情 . -

“请原谅,”玛丽说,“这件事上他没有说过一句话。”

- [aɪ] [si:] , - [sed] ['klærə] : - [juː; jʊ] [ment] [ðæt] [æt; ət][,em 'i:] , ['wɪlfrɪd] .
' **I see , ' said Clara : ' you meant that at me , Wilfrid .**
- 我 看 , - 说 克拉拉 : - 你 意思是 那 在 我 , 威尔弗里德 .

“我明白了,”克拉拉说,“你是说我啊, 威尔弗里德。”

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][,ei 'em][noʊ] ['hi:ðn] .
But I assure you I am no heathen .
但 我 保证 你 我 是 不 异教徒 .

但我向你保证, 我绝非异教徒。

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [tʃɜ:rt] ['regjələrli] — [wʌns][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [wen] [aɪ][kæn; kən] , [ænd; ænd] [twɪs] [wen] [aɪ]
I go to church regularly — once a Sunday when I can , and twice when I
我 去 到 教会 经常 — 一次 一个 星期日 什么时候 我 能 , 和 两次 什么时候 我
[kɑ:nt] [help][,aɪ 'ti:] .
can't help it .
不能 帮助 它 .

我经常去教堂——如果可以的话, 每周日去一次; 如果实在去不了, 就去两次。

[ðæts] [mɔ:r] [ðæn; ðən][juː; jʊ][du:] , ['mɪstər] - , [aɪ] [sə'spekt] . -
That's more than you do , Mr Cumbermede , I suspect . ' -
那就是 更多的 比 你 做 , 先生 - , 我 怀疑 . -

我想, 坎伯米德先生, 你做得比这多得多。

- [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
' **What makes you think so ?**
- 什么 制作 你 思考 所以 ?

你为什么这么认为?

- [aɪ] [æskt] .
' **I asked .**
- 我 问 .

我问了。

- [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [juː; jʊ] [end'ʒɔɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['berɪəl] ['sɜːrvɪs] . -
' **I can't imagine you enjoying anything but the burial service .** '
- 我 不能 想象 你 享受 任何事物 但 这 葬礼 服务 . -
“我无法想象你除了参加葬礼之外还能享受其他任何事情。”

- [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði][moʊst][kən'səʊlɪŋ] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm][ɔːl] , - [aɪ] ['ænsər] .
' **It is to my mind the most consoling of them all , ' I answered .** '
- 它 是 到 我的 头脑 这 最多 安慰 的 他们 全部 , - 我 回答 .
“在我看来, 这是最令人感到安慰的,”我回答道。

- [wel] , [aɪ] ['hævnt] [ri:tft] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['waːntɪŋ] [ðæt] [kɑːnsə'leɪ](ə)n] [jet] , [θæŋk] ['hev(ə)n] . -
' **Well , I haven't reached the point of wanting that consolation yet , thank heaven .** '
- 出色地 , 我 还没有 达到 这 观点 的 想要 那 安慰 然而 , 感谢 天堂 . -
“谢天谢地, 我还没到需要这种安慰的地步。”

- [pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ðə; ði][kɑːnsə'leɪ](ə)n][ðæn; ðən] [gɪv] [θæŋks]
' **Perhaps some of us would rather have the consolation than give thanks** '
- 也许 一些 的 我们 会 相当 有 这 安慰 比 给 谢谢
[ðæt] [wiː; wi] ['dɪdnt] [niːd] [aɪ 'tiː] ,
that we didn't need it ,
那 我们 没有 需要 它 ,
“或许我们中的一些人宁愿接受这种安慰, 也不愿庆幸自己并不需要它。”

- [aɪ] [sed] .
' **I said .** '
- 我 说 .
我说。

- [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [dɪsə'griːəb(ə)l] .
' **I can't say I understand you , but I know you mean something disagreeable .** '
- 我 不能 说 我 理解 你 , 但 我 知道 你 意思是 某物 令人不快的 .
“我不能说我理解你, 但我知道你的意思令人不快。”

[pɑːli] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] ['brekfəst] .
Polly , I think we had better go home to breakfast .
波莉 , 我 思考 我们 有 更好的 去 家 到 早餐 .
波莉, 我觉得我们最好回家吃早餐。

- ['merɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːl] ['fɑːləʊd] .
' **Mary turned , and we all followed .** '
- 玛丽 转向 , 和 我们 全部 随后 .
玛丽转过身, 我们也都跟着转了过去。

['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [sed] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .
Little was said on the way home .
小的 曾是 说 在 这 方式 家 .
回家的路上, 两人几乎没说话。

[wiː; wi][dɪ'vaɪdɪd][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] — [ðə; ði] ['leɪdɪz] [tuː; tə] ['brekfəst] , [ænd; ənd][wiː; wi][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] .
We divided in the hall — the ladies to breakfast , and we to our work .
我们 分割 在 这 大厅 — 这 女士们 到 早餐 , 和 我们 到 我们的 工作 .
我们在大厅里分头行动——女士们去吃早餐, 我们去工作。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt]['spuːkən][fɔːr; fər][æŋ; ən] ['aʊər] , [wen] [tʃɑːrli] [brook] [ðə; ði] ['saɪləns] .
We had not spoken for an hour , when Charley broke the silence .
我们 有 不是 说 为了 一个 小时 , 什么时候 查理 打破 这 沉默 .
我们已经一个小时没说话了, 这时查理打破了沉默。

- [wʌt] [ə; eɪ] [bruːt] [aɪ][eɪ 'em] , ['wɪlfrɪd] !
' **What a brute I am , Wilfrid !** '
- 什么 一个 蛮力 我 是 , 威尔弗里德!
“我真是个粗鲁的人, 威尔弗里德! ”

- [hi:; hi] [sed] .
' **he said** .
- 他 说 .

他说。

- [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['dʒi:zəs] [kraɪst] ?
' **Why shouldn't I be as good as Jesus Christ ?**
- 为什么 不应该 我 是 作为 好的 作为 耶稣 基督 ?

我为什么不能像耶稣基督一样优秀呢？

[aɪ 'ti:] [si:mz] ['ɔ:lweɪz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] .
It seems always as if a man might .
它 似乎 总是 作为 如果 一个 男人 可能 .

似乎总有人会这么做。

[bʌt; bət][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] !
But just look at me !
但 只是 看 在 我 !

但看看我！

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] [maɪ'self] ,
Because I was miserable myself ,
因为 我 曾是 悲惨的 我 ,

因为我自己也很痛苦，

[aɪ] [went] [ænd; ɪnd] [meɪd] [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [twəɪs] [æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] .
I went and made my poor little sister twice as miserable as she was before .
我 去 和 制成 我的 贫穷的 小的 姐姐 两次 作为 悲惨的 作为 她 曾是 前 .

我让我可怜的小妹妹比之前痛苦了一倍。

[ʃi:l] ['nevər] [get] ['ʊʊvər] [wʌt] [aɪ] [sed] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . -
She'll never get over what I said this morning . '
壳 绝不 得到 超过 什么 我 说 这 早晨 . -

她永远也不会忘记我今天早上说的话。

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fu:lɪʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['tʃɑ:rlɪ] . -
' **It was foolish of you , Charley** . '
- 它 曾是 愚蠢 的 你 , 查理 . -

“查理，你这样做太愚蠢了。”

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['bru:t(ə)l] .
' **It was brutal** .
- 它 曾是 野蛮 .

“太残酷了。”

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][moʊst] ['selfɪʃ] ['kri:tʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] — ['ɔ:lweɪz] ['teɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ'self] .
I am the most selfish creature in the world — always taken up with myself .
我 是 这 最多 自私 生物 在 这 世界 — 总是 已采取 向上 和 我 .

我是世界上最自私的人——总是以自我为中心。

[aɪ][du:] [bɪ'li:v] [ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l] , ['æftər][ɔ:l] .
I do believe there is a devil , after all .
我 做 相信 那里 是 一个 魔鬼 , 后 全部 .

我相信世上终究有魔鬼。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['dev(ə)l] .
I am a devil .
我 是 一个 魔鬼 .

我是个魔鬼。

[ænd; ɪnd][ðə; ði][ju:nɪvɜ:rs(ə)l][self] [ɪz][ðə; ði]['dev(ə)l] .
And the universal self is the devil .
和 这 普遍的 自己 是 这 魔鬼 .

而普遍的自我就是魔鬼。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][self] [ˈɔːlweɪz] [ˈɡɪvɪŋ] [ɪt'self] [ə'weɪ] — [ðæt] [self] [wʊd]
If there were such a thing as a self always giving itself away — that self would
如果 那里 是 这样的 一个 事物 作为 一个 自己 总是 给予 本身 离开 — 那 自己 会
[biː; bi][gɑːd] . -
be God . '
是 上帝 . -

如果真有这样一个人永远奉献自身的自我——那么这个自我就是上帝。

- [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [ˈkrɪsti'ænəti] , [aɪ] [θɪŋk] . -
' Something very like the God of Christianity , I think . '
- 某物 非常 喜欢 这 上帝 的 基督教 , 我 思考 . -

“我觉得这很像基督教的上帝。”

- [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][juː 'es] .
' If it were so , there would be a chance for us . '
- 如果 它 是 所以 , 那里 会 是 一个 机会 为了 我们 . -

“如果真是那样，我们就有机会了。”

[wiː; wi] [maɪt] [ðen] [wʌn] [deɪ] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [blɒʊ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɪn][juː 'es] .
We might then one day give the finishing blow to the devil in us .
我们 可能 然后 一 天 给 这 精加工 吹 到 这 魔鬼 在 我们 .

或许有一天，我们会彻底击败我们心中的魔鬼。

[bʌt; bət][noʊ] : [hiː; hi] [dʌz] [ɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɡlɔːri] . -
But no : he does all for his own glory . '
- 但 不 : 他 做 全部 为了 他的 自己的 荣耀 . -

不，他所做的一切都是为了自己的荣耀。

- [aɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn] [wʌt] [hɪz; ɪz][ˈɡlɔːri] [ɪz] .
' It depends on what his glory is . '
- 它 取决于 在 什么 他的 荣耀 是 . -

“这取决于他所追求的荣耀是什么。”

[ɪf] [wʌt] [ðə; ði][self] - [ˈsiːkɪŋ] [self] [wʊd] [kɔːl] [ˈɡlɔːri] ,
If what the self - seeking self would call glory ,
如果 什么 这 自己 - 寻求 自己 会 称呼 荣耀 ,

如果自私自利的人将之称为荣耀，

[ðen] [aɪ] [ə'ɡriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][gɑːd][wiː; wi] [niːd] .
then I agree with you — that is not the God we need .
然后 我 同意 和 你 — 那 是 不是 这 上帝 我们 需要 .

那么我同意你的看法——那不是我们需要的神。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈɡlɔːri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] — [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self]
But if his glory should be just the opposite — the perfect giving of himself
但 如果 他的 荣耀 应该 是 只是 这 对面的 — 这 完美的 给予 的 他自己
[ə'weɪ] — [ðen] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
away — then — Of course I know nothing about it .
离开 — 然后 — 的 课程 我 知道 没有什么 关于 它 .

但如果他荣耀的真谛恰恰相反——完美地奉献自己——那么——我当然对此一无所知。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
My uncle used to say things like that .
我的 叔叔 用过的 到 说 事物 喜欢 那 .

我叔叔以前常说这样的话。

- [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [ænd; ɐnd][wiː; wi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [wɜːrk] .
' He did not reply , and we went on with our work . '
- 他 做过 不是 回复 , 和 我们 去 在 和 我们的 工作 . -

他没有回复，我们继续工作。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [keɪm] [nɪr] [ˌjuːˈes] [əˈɡen][ðæt] [deɪ] .

Neither of the ladies came near us again that day .
两者都不 的 这 女士们 来了 靠近 我们 再次 那 天 .

那天，那两位女士再也没有靠近过我们。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri][wʌz; wəz][ɪn][ˈtɔːlərəb(ə)l][ˈɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,
Before the end of the week the library was in tolerable order to the eye ,
前 这 结尾 的 这 星期 这 图书馆 曾是 在 可容忍的 命令 到 这 眼睛 ,
到周末，图书馆看起来还算整洁。

[ðʊʊ] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈpɜːrɪktli] [əˈreɪndʒd] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
though it could not be perfectly arranged until the commencement of a
尽管 它 可以 不是 是 完美 安排 直到 这 开始 的 一个
[ˈkætəlbɔːɡ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [rɪˈstɔːrd] [mæs]
catalogue should be as the dawn of a consciousness in the half - restored mass
目录 应该 是 作为 这 黎明 的 一个 意识 在 这 一半 - 恢复 大量的

.
:
.
虽然直到目录的开始才能完美安排，但这就像半复原的群体中意识的曙光。

[ˈtʃæptər] [eksˈeksˈnaɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .

第三十九章

[ə; eɪ] [stɔːrm] .
A STORM .
一个 风暴 .

暴风雨。

[soʊ] [ˈmeni] [bʊks] [ʌv; əv][ˈrerəti] [ænd; ənd][ˈvæljuː][hæd; həd] [rɪˈviːld] [ðəmˈselvz] ,
So many books of rarity and value had revealed themselves ,
所以 许多 图书 的 稀有性 和 价值 有 揭晓 他们自己 ,
许多珍稀有价值的书籍都被发现了，

[ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [sɜːr][dʒaɪlɪz] [kɑːmprɪˈhend] [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡriː] [ðə; ði]
that it was not difficult to make Sir Giles comprehend in some degree the
那 它 曾是 不是 难的 到 制作 先生 吉尔斯 理解 在 一些 程度 这
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈzeʃn] .
importance of such a possession .
重要性 的 这样的 一个 拥有 .

要让吉尔斯爵士在某种程度上理解这种财产的重要性并不难。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡrəʊn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪd] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrk] [went] [ɑːn] ; [ænd; ənd]
He had grown more and more interested as the work went on ; and
他 有 生长 更多的 和 更多的 感兴趣的 作为 这 工作 去 在 ; 和
[ˈiːv(ə)n] [ˈleɪdi] [ˈbrʌðəˌtən] ,
even Lady Brotherton ,
甚至 女士 布拉瑟顿 ,

随着工作的进行，他的兴趣越来越浓厚；甚至连布拉瑟顿夫人也对此很感兴趣。

[ɔːlˈðʊʊ] [ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] , [æt; ət] [liːst] ,
although she much desired to have , at least ,
虽然 她 很多 想要的 到 有 , 在 至少 ,
尽管她非常渴望至少拥有

[ðə; ði][ˈoʊldɪst][ænd; ənd][ˈmoʊst][ˈvæljuəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ˌɑːrˈliː] - [baʊnd] [ɪn] [red] [məˈrɑːkoʊ][fɜːrst] ,
the oldest and most valuable of the books re - bound in red morocco first ,
这 最老 和 最多 有价值的 的 这 图书 关于 - 边界 在 红色的 摩洛哥 第一的 ,
首先，将其中最古老、最有价值的书籍重新装订成红色摩洛哥皮封面。

[wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuʊld] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
was so far satisfied with what she was told concerning the worth of the
曾是 所以 远的 使满意 和 什么 她 曾是 讲述 有关 这 值得 的 这
[ˈlaɪbrəri] ,
library ,
图书馆 ;

她对目前所了解到的图书馆价值感到满意。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tuː; tə][ɪnˈvaɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈneɪbərz] [tuː; tə] [ˈdɪnər] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
that she determined to invite some of the neighbours to dinner , for the
那 她 决定 到 邀请 一些 的 这 邻居 到 晚餐 , 为了 这
[seɪk] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
sake of showing it .
清酒 的 显示 它 .

为了向邻居们展示这一点，她决定邀请一些邻居来家吃饭。

[ðə; ðɪ] [meɪn] [ˈækses] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈɑ:rməri] ;
The main access to it was to be by the armoury ;
这 主要的 使用权 到 它 曾是 到 是 经过 这 军械库 ;
[ˈɑ:rməri] .
进入该区域的主要通道是军械库；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈgæləri] [raʊnd] [ðə; ðɪ][hɔ:l] [wɪtʃ] [led] [ˈðɪðər] [ˈkʌvəd]
and she had that side of the gallery round the hall which led thither covered
和 她 有 那 边 的 这 画廊 圆形的 这 大厅 哪个 引领 那里 涵盖
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [ˈkɑ:rpɪt] .
with a thick carpet .
和 一个 厚的 地毯 .

她把走廊尽头的画廊那一侧铺上了厚厚的地毯。

[ˈmi:ntaɪm] [tʃɑ:rlɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ˈoʊvər][ɔ:l][ðə; ðɪ][ˈpepərz] [ɪn][maɪ] [tʃest] , [bʌt; bət] ,
Meantime Charley had looked over all the papers in my chest , but ,
与此同时 查理 有 看起来 超过 全部 这 文件 在 我的 胸部 , 但 ,
[ˈmi:ntaɪm] .
与此同时，查理已经翻阅了我箱子中的所有文件，但是，

[bɪˈjɑ:nd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:lˈredi] [ˈsteɪtɪd] , [noʊ][fækt][ʌv; əv][ˈspeʃ(ə)l] [ˈɪntrəst] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t]
beyond what I have already stated , no fact of special interest had been brought
超过 什么 我 有 已经 声明 , 不 事实 的 特别的 兴趣 有 到过 带来
[tuː; tə] [laɪt] .
to light .
到 光 .

除了我已陈述的内容之外，没有发现任何特别值得关注的事实。

[ɪn] [ˈsendɪŋ] [æn; ən][ɪnˈvɪteɪ(ə)n][tuː; tə] [tʃɑ:rlɪ] , [ˈleɪdɪ] [ˈbrʌðə-tən] [kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli] [əˈvɔɪd] [ˈsendɪŋ]
In sending an invitation to Charley , Lady Brotherton could hardly avoid sending
在 发送 一个 邀请 到 查理 , 女士 布拉瑟顿 可以 几乎 避免 发送
[em ˈiː][wʌn][æz; əz] [wel] :
me one as well :
我 一 作为 出色地 :

布拉瑟顿夫人既然给查理发了邀请函，就很难不也给我发一份：

[aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ðɪ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n]
I doubt whether I should otherwise have been allowed to enjoy the admiration
我 怀疑 无论 我 应该 否则 有 到过 允许 到 享受 这 钦佩
[bɪˈstəu] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈleɪbər] .
bestowed on the result of my labours .
授予 在 这 结果 的 我的 劳动 .

我怀疑，如果不是这样，我是否还能享受到我的劳动成果所获得的赞誉。

[ðə; ðɪ] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ˈfɔ:rm(ə)l][ænd; ənd] [ˈdrɪri] [ɪˈnʌf] :
The dinner was formal and dreary enough :
这 晚餐 曾是 正式的 和 凄凉 足够的 :
[ˈdrɪri] .
晚宴既正式又沉闷：

[ðə; ði][ˌdʒiːni'æləti][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [ɪz] ['seldəm] [sə'fi(ə)nt] [tuː; tə] [gɪv]
the geniality of one of the heads of a household is seldom sufficient to give
这 温和 的 一 的 这 头部 的 一个 家庭 是 很少 充足的 到 给
['kærəktər] [tuː; tə][æn; ən] [entər'teɪnmənt] .
character to an entertainment .
特点 到 一个 娱乐 .

一家之主之一的亲切友善很少足以使一场娱乐活动变得有特色。

- [ðeɪ] [tel] [em 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['baɪər] [ʌv; əv] [bʊks] , ['mɪstər] - ,
' They tell me you are a buyer of books , Mr Alderforge ,
- 他们 告诉 我 你 是 一个 买方 的 图书 , 先生 - ,
“他们告诉我您是图书买家，奥尔德福奇先生。”

- [sed] ['mɪstər]['melən] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɜːrdʒimən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['pærɪʃ] , [æz; əz][wiː; wi][sæt]
' said Mr Mellon to the clergyman of a neighbouring parish , as we sat
- 说 先生 梅隆 到 这 牧师 的 一个 邻接 教区 , 作为 我们 卫星
[ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [waɪn] .
over our wine .
超过 我们的 葡萄酒 .

“梅隆先生一边和邻近教区的牧师喝酒，一边说道。”

- [kwat] [ə; eɪ] [mis'teɪk] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] - .
' Quite a mistake , ' returned Mr Alderforge .
- 相当 一个 错误 , - 返回 先生 - .
“真是个错误，”奥尔德福奇先生回答道。

- [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['riːdər] [ʌv; əv] [bʊks] . -
' I am a reader of books . '
- 我 是 一个 读者 的 图书 . -
我喜欢读书。

- [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] !
' That of course !
- 那 的 课程 !
当然！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [baɪ] [ðem; ðəm][fɜːrst] — [dəʊnt][juː; jʊ] ? -
But you buy them first — don't you ? '
但 你 买 他们 第一的 — 不 你 ? -
但你得先买下它们——对吧？

- [nɔːt] ['ɔːlweɪz] .
' Not always .
- 不是 总是 .
不总是如此。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['bɔːroʊ] [ðem; ðəm] . -
I sometimes borrow them . '
我 有时 借 他们 . -
我有时会借用它们。

- [ðæt] [aɪ] ['nevər] [duː] .
' That I never do .
- 那 我 绝不 做 .
我从来不会那样做。

[ɪf] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] [wɜːrθ] ['bɔːroʊɪŋ] , [aɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] ['baɪɪŋ] . -
If a book is worth borrowing , it is worth buying . '
如果 一个 书 是 值得 借贷 , 它 是 值得 购买 . -
值得借阅的书，也值得购买。

- [pə'hæps] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [aɪ 'tiː] .

' **Perhaps — if you can afford it .**
- 也许 — 如果 你 能 买得起 它 .

“或许吧——如果你负担得起的话。”

[bʌt; bət] ['meni] [bʊks] [ðæt] [bʊk] - ['baɪərz] ['væljuː][aɪ] [kaʊnt] ['wɜːrθləs] — [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðər] [waɪd]
But many books that book - buyers value I count worthless — for all their wide
- 但 许多 图书 那 书 - 买家 价值 我 数数 毫无价值 — 为了 全部 他们的 宽的
[ˈmɑːrdʒɪnz][ænd; ənd] [ʌn'kʌt] [liːvz] . -
margins and uncut leaves . '
- 边距 和 未剪辑版 树叶 . -

但我认为许多购书者珍视的书籍毫无价值——尽管它们的页边距很宽，书页也没有裁切。

- [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] - [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][sɜːr] ['gaɪlɪz] ['laɪbrəri] ?
' **Will you come - and have a look at Sir Giles's library ?**
- 将要 你 来 - 和 有 一个 看 在 先生 吉尔斯的 图书馆 ?

“您愿意来参观一下吉尔斯爵士的图书馆吗？ ”

- [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] .
' **I ventured to say .**
- 我 冒险 到 说 .

我斗胆说一句。

- [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪbrəri][æt; ət]['mɔʊldwɔːrp] [hɔːl] , [sɜːr][dʒaɪlɪz] , - [sed] ['mɪstər]['melən] .
' **I never heard of a library at Moldwarp Hall , Sir Giles , ' said Mr Mellon .**
- 我 绝不 听到 的 一个 图书馆 在 模塑变形 大厅 , 先生 吉尔斯 , - 说 先生 梅隆 .

“吉尔斯爵士，我从没听说过莫尔德沃普庄园有图书馆，”梅隆先生说。

- [aɪ][eɪ 'em]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)][wʌn] , - [sed] ['mɪstər] -
' **I am given to understand there is a very valuable one , ' said Mr Alderforge**
- 我 是 给定 到 理解 那里 是 一个 非常 有价值的 — , - 说 先生 -
.
:
.

“据我了解，其中有一件非常有价值的东西，”奥尔德福格先生说。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] , [sɜːr] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] ,
' **I shall be glad to accompany you , sir , ' he added , turning to me ,**
- 我 将 是 高兴的 到 陪伴 你 , 先生 , - 他 额外 , 转弯 到 我 ,
“我很乐意陪您一起去，先生，”他转过身对我说。

- — [ɪf] [sɜːr][dʒaɪlɪz] [wɪl] [ə'laʊ] [juː 'es] . -
' **— if Sir Giles will allow us . '**
- — 如果 先生 吉尔斯 将要 允许 我们 . -

“——如果吉尔斯爵士允许的话。”

- [juː; jʊ] ['kændɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [gaɪd] [ðæn; ðən]['mɪstər] - , - [sed] [sɜːr][dʒaɪlɪz] .
' **You cannot have a better guide than Mr Cumbermede , ' said Sir Giles .**
- 你 不能 有 一个 更好的 指导 比 先生 - , - 说 先生 吉尔斯 .

“你不可能找到比坎伯米德先生更好的向导了，”吉尔斯爵士说道。

- [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] — [ɔːltə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði]
' **I am indebted to him almost for the discovery — altogether for the**
- 我 是 负债累累 到 他 几乎 为了 这 发现 — 共 为了 这
[ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪbrəri] . -
restoration of the library . '
- 恢复 的 这 图书馆 . -

“我几乎要感谢他，感谢他发现了这些文物——感谢他促成了图书馆的修复。”

- [ə'sɪstɪd] [baɪ] [mɪs] ['brʌðə-tən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] , [sɜːr][dʒaɪlɪz] , - [aɪ] [sed] .
' **Assisted by Miss Brotherton and her friends , Sir Giles , ' I said .**
- 协助 经过 错过 布拉瑟顿 和 她 朋友们 , 先生 吉尔斯 , - 我 说 .

“在布拉瑟顿小姐和她的朋友们的协助下，吉尔斯爵士，”我说。

- [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] - [ʌv; əv] [ˈlɑːdən] [fɑːrm] , [aɪ] [prɪˈzu:m] ? - [sed] ,
' **A son of Mr Cumbermede of Lowdon Farm , I presume ? ' said Alderforge ,**
- 一个 儿子 的 先生 - 的 洛登 农场 , 我 忖 ？ - 说 - ,
[ˈbəʊɪŋ] [ɪntəˈrɑːɡətɪvli] .
bowing interrogatively .
鞠躬 疑问句 .
“我猜想，您是洛登农场的坎伯米德先生的儿子吧？”奥尔德福奇一边问一边鞠躬。

- [ə; eɪ] [ˈnefjuː] , - [aɪ] [ˈænsər] .
' **A nephew , ' I answered .**
- 一个 侄子 , - 我 回答 .
“侄子，”我回答道。
- [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [ˈwɜːrði] [mæn] . — [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [sɜːr] [dʒaɪlz] ,
' **He was a most worthy man . — By the way , Sir Giles ,**
- 他 曾是 一个 最多 值得 男人 . — 经过 这 方式 , 先生 吉尔士 ,
“他是一位非常值得尊敬的人。——顺便说一句，吉尔士爵士，

[jʊr; jər] [jʌŋ] [frend] [hɪr] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [kəˈnek(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] .
your young friend here must be a distant connection of your own .
你的 年轻的 朋友 这里 必须 是 一个 遥远 联系 的 你的 自己的 .
你这位年轻的朋友一定是你的远房亲戚。

[aɪ] [faʊnd] [ɪn] [sʌm; səm] [bʊk] [ɔːr] [ˈlʌðər] [ˈleɪtli] , [aɪ] [fərˈget] [wer] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] ,
I found in some book or other lately , I forget where at the moment ,
我 成立 在 一些 书 或者 其他 最近 , 我 忘记 在哪里 在 这 片刻 ,
我最近在某本书里看到过，但我现在想不起来是哪本书了。

[ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] - [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɪn] [ˈmoʊld,wɔːrp] [hɔːl] . -
that there were Cumbermedes at one time in Moldwarp Hall . ' .
那 那里 是 - 在 一 时间 在 模塑变形 大厅 . -
据说，莫尔德沃普大厅里曾经住着坎伯米德家族的人。

- [jes] — [əˈbaʊt] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [aɪ] [brɪˈliːv] .
' **Yes — about two hundred years ago , I believe .**
- 是的 — 关于 二 百 年 前 , 我 相信 .
“是的——大约两百年前吧。”

[aɪ ˈtiː] [pæst] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [brænt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv]
It passed to our branch of the family some time during the troubles of
它 通过了 到 我们的 分支 的 这 家庭 一些 时间 期间 这 麻烦 的
[ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] — [aɪ] [ˈhɑːrdli] [noʊ] [haʊ] — [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [mʌt] [ʌv; əv] [æn; ən] [hɪˈstɔːriən]
the seventeenth century — I hardly know how — I am not much of an historian
这 第十七 世纪 — 我 几乎 知道 如何 — 我 是 不是 很多 的 一个 历史学家
.
.
.

它在十七世纪的动荡时期传到了我们这一支家族手中——我几乎不知道是怎么传过来的——我不太懂历史。
- [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈpreʃəs] [ˈvɑːljəm] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [neɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .
' **I thought of my precious volume , and the name on the title - page .**
- 我 想法 的 我的 宝贵的 体积 , 和 这 姓名 在 这 标题 - 页 .
我想起了我珍爱的那本书，以及扉页上的名字。

[ðæt] [bʊk] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [ʌv; əv] [ˈmoʊld,wɔːrp] [hɔːl] .
That book might have been in the library of Moldwarp Hall .
那 书 可能 有 到过 在 这 图书馆 的 模塑变形 大厅 .
那本书可能就藏在莫尔德沃普大厅的图书馆里。

[ɪf] [soʊ] , [haʊ] [hæd; həd] [aɪ ˈtiː] [streɪd] [ˈɪntuː] [maɪ] [pəˈzeʃn] — [əˈloʊn] ,
If so , how had it strayed into my possession — alone ,
如果 所以 , 如何 有 它 迷路了 进入 我的 拥有 — 独自的 ,
如果真是这样，它怎么会独自落入我的手中呢？

[jet] [mɔ:r] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [br'haɪnd] ?
yet more to me than all that was left behind ?
然而 更多的 到 我 比 全部 那 曾是 左边 在后面 ?

然而，对我而言，它却比所有留下的东西都更重要？

[wi:; wi] [br'tɒk] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .
We betook ourselves to the library .
我们 贝托克 我们自己 到 这 图书馆 .

我们去了图书馆。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɪk'sprest] [ðəm'selvz] [ə'stɑ:nɪft] [æt; ət][ɪts] [ɪk'stent] ,
The visitors expressed themselves astonished at its extent ,
这 访客 表达 他们自己 惊讶 在 它是 程度 ,

参观者们对它的规模之大感到惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] [wɪt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [glæns] [rɪ'vi:ld] — [fɔ:r; fər][aɪ] [tɒk] [ker] [tu:; tə] [gaɪd]
and the wealth which even a glance revealed — for I took care to guide
和 这 财富 哪个 甚至 一个 瞥一眼 揭晓 — 为了 我 采取 关心 到 指导

[ðer; ðər]['nɒʊtɪs][tu:; tə][ɪts] [rɪtʃɪst] [veɪnz] .
their notice to its richest veins .
他们的 注意 到 它是 最富有的 静脉 .

只需一眼，就能看出其中的财富——因为我特意引导他们的注意力集中到财富最丰厚的源泉上。

- [wen] [aɪ 'ti:][ɪz][wʌns] [ə'reɪndʒd] , - [aɪ] [sed] ,
' When it is once arranged , ' I said ,
- 什么时候 它 是 一次 安排 , - 我 说 ,

“一旦安排妥当，”我说。

- [aɪ]['fænsɪ][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [fju:] ['praɪvət] ['laɪbrɛrɪ:z][tu:; tə][stænd][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] —
' I fancy there will be few private libraries to stand a comparison with it —
- 我 想要 那里 将要 是 很少 私人的 图书馆 到 站立 一个 比较 和 它 —

[aɪ][eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋɡlɪʃ] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ,
I am thinking of old English literature ,
我 是 思维 的 老的 英语 文学 ,

“我想很少有私人图书馆能与之媲美——我指的是古代英国文学作品。”

[ænd; ənd][oʊld] [ɪ'dɪʃnɪz] : [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)] ['vɑ:lʒəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
and old editions : there is not a single volume of the present century in it ,
和 老的 版本 : 那里 是 不是 一个 单身的 体积 的 这 展示 世纪 在 它 ,

而且全是旧版本：其中没有一本是本世纪出版的。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] .
so far as I know .
所以 远的 作为 我 知道 .

据我所知。

- [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] [oʊld] ['skɑ:nsɪz] [fɪkst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
' I had had a few old sconces fixed here and there ,
- 我 有 有 一个 很少 老的 壁灯 固定的 这里 和 那里 ,

我之前零零散散地修好了一些旧壁灯，

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['ri:əli] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz] .
but as yet there were no means of really lighting the rooms .
但 作为 然而 那里 是 不 方法 的 真的 灯光 这 房间 .

但当时还没有真正照亮房间的办法。

[hens] ,
Hence ,
因此 ,

因此，

[wen] [ə; eɪ] [greɪt] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [broʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klaʊd] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pɑ:rk]
when a great flash of lightning broke from a cloud that hung over the park
什么时候 一个 伟大的 闪光 的 闪电 打破 从 一个 云 那 悬挂 超过 这 公园
[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
right in front of the windows ,
正确的 在 正面 的 这 视窗 ,
一道巨大的闪电从笼罩着公园的云层中划破夜空，正好落在窗前。

[aɪ 'ti:] ['flʌdɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dæzliŋ] ['splendər] .
it flooded them with a dazzling splendour .
它 被淹 他们 和 一个 耀眼的 辉煌 .
它让他们沐浴在耀眼的光芒之中。

[aɪ] [went] [tu:; tə][faɪnd] ['tʃɑ:rlɪ] , [fɔ:ɪr; fər][ðə; ði]['laɪbrəri][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [pleɪs] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]
I went to find Charley , for the library was the best place to see the
我 去 到 寻找 查理 , 为了 这 图书馆 曾是 这 最好的 地方 到 看 这
['laɪtnɪŋ] [frʌm; frəm] .
lightning from .
闪电 从 .
我去找查理，因为图书馆是观赏闪电的最佳地点。

[æz; əz][aɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ə; eɪ] [trə'mendəs] [pi:l] [ʌv; əv] ['θʌndər] [bɜ:rst]['oʊvər][ðə; ði]
As I entered the drawing - room , a tremendous peal of thunder burst over the
作为 我 进入 这 绘画 - 房间 , 一个 巨大的 皮尔 的 雷 爆裂 超过 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
我刚走进客厅，一声震耳欲聋的雷声就响彻整栋房子。

['kɔ:zɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [kɑ:nstər'neiʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['leɪdɪz] , [ðæt] , [fɔ:ɪr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['kʌmpəni]
causing so much consternation amongst the ladies , that , for the sake of company
导致 所以 很多 惊愕 在 这 女士们 , 那 , 为了 这 清酒 的 公司
,
,
,
这引起了女士们的极大不安，为了不影响公司形象，

[ðeɪ] [ɔ:l] ['fɑ:ləʊd] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .
they all followed to the library .
他们 全部 随后 到 这 图书馆 .
他们都跟着去了图书馆。
['klærə] [si:md] [mɔ:ɪr] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] ['eni] .
Clara seemed more frightened than any .
克拉拉 似乎 更多的 害怕 比 任何 .
克拉拉似乎比任何人都害怕。

['merɪ] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [kɑ:m] .
Mary was perfectly calm .
玛丽 曾是 完美 冷静的 .
玛丽非常平静。
['tʃɑ:rlɪ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .
Charley was much excited .
查理 曾是 很多 兴奋的 .
查理非常兴奋。

[ðə; ði][stɔ:rm] [gru:] [ɪn] ['vaɪələns] .
The storm grew in violence .
这 风暴 生长 在 暴力 .
风暴愈演愈烈。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [straɪk] [ə; eɪ] [triː] [wɪtʃ] [stʊd] [əˈloʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɑːdz] [frʌm; frəm]
We saw the lightning strike a tree which stood alone a few hundred yards from
我们 锯 这 闪电 罢工 一个 树 哪个 站立 独自的 一个 很少 百 码 从
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

我们看到闪电击中了一棵孤零零地矗立在离房子几百码远的树。

[wen] [ðə; ði][nekst] [flæʃ] [keɪm] , [hæf] [ʌv; əv][wʌn] [saɪd] [siːmd] [tʊːrn] [əˈweɪ] .
When the next flash came , half of one side seemed torn away .
什么时候 这 下一个 闪光 来了 , 一半 的 一 边 似乎 撕裂 离开 .

下一道闪光过后，一侧的一半似乎被撕裂了。

[ðə; ði] [wɪnd] [roʊz] , [fɜːrst][ɪn] [fɪrs] [gʌsts] , [ðen] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtempɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [pɔːd] [ɪn]
The wind rose , first in fierce gusts , then into a tempest , and the rain poured in
这 风 玫瑰 , 第一的 在 凶猛的 阵风 , 然后 进入 一个 暴风雨 , 和 这 雨 倾倒在
[ˈtɒrənts] .
torrents .
种子 .

风势渐强，先是狂风大作，然后变成暴风雨，暴雨倾盆而下。

- [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] , [ˈleɪdɪz] , - [sed] [sɜːr][dʒaɪlɪz] .
' None of you can go home to - night , ladies , ' said Sir Giles .
- 没有任何 的 你 能 去 家 到 - 夜晚 , 女士们 , - 说 先生 吉尔斯 .

“女士们，今晚你们谁也别想回家了。”吉尔斯爵士说道。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][jʊər; jər][maɪndz][tuː; tə][stɔːp] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
' You must make up your minds to stop where you are .
- 你 必须 制作 向上 你的 思想 到 停止 在哪里 你 是 .

你必须下定决心，就此止步。

[fjuː] [ˈhɔːrsɪz] [wʊd] [feɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm][æz; əz] [ðæt] . -
Few horses would face such a storm as that . '
很少 马匹 会 脸 这样的 一个 风暴 作为 那 . -

很少有马会遭遇那样的暴风雨。

- [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][tæks][jʊər; jər][hɑːspɪˈtæləti] [tuː] [ˈɡriːvəsli] , [sɜːr][dʒaɪlɪz] , - [sed] [ˈmɪstər]
' It would be to tax your hospitality too grievously , Sir Giles , ' said Mr
- 它 会 是 到 税 你的 热情好客 也 严重地 , 先生 吉尔斯 , - 说 先生

Alderforge .

“这样就太苛责您的热情好客了，吉尔斯爵士，”奥尔德福奇先生说道。

- [aɪ] [der] [seɪ][aɪ ˈtiː] [wɪl] [klɪr] [ʌp][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
' I dare say it will clear up by - and - by ,
- 我 敢 说 它 将要 清除 向上 经过 - 和 - 经过 ,

“我敢说，这种情况过段时间就会好转。”

[ɔːr][æet; ət] [liːst] [ˈmɑːdərət] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə][let][juː ˈes][get] [hoʊm] . -
or at least moderate sufficiently to let us get home . '
或者 在 至少 缓和 足够 到 让 我们 得到 家 . -

或者至少温和到足以让我们回家。

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] , - [rɪˈtɜːrnd] [sɜːr][dʒaɪlɪz] .
' I don't think there's much chance of that , ' returned Sir Giles .
- 我 不 思考 有 很多 机会 的 那 , - 返回 先生 吉尔斯 .

“我认为这种可能性不大，”吉尔斯爵士回答道。

- [ðə; ði] [bəˈrɑːmɪtər] [hæz; hæz] [bɪn] [ˈstedəli] [ˈfɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [θriː] [deɪz] .
' The barometer has been steadily falling for the last three days .
- 这 晴雨表 有 到过 稳步 坠落 为了 这 最后的 三 天 .

“过去三天，晴雨表一直在稳步下降。”

[maɪ] [daɪ] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betə] [gɪv] [jʊ; jər][ˈɔːrdəz][æt; ət][wʌns] . -
My dear , you had better give your orders at once . ' -
我的 亲爱的 , 你 有 更好的 给 你的 订单 在 一次 . -

亲爱的, 你最好马上下达命令。

- [juː; jʊ][hæd; həd] ['betə] [stɔ:p] , ['tʃɑːrli] , - [aɪ] [sed] .
' You had better stop , Charley , I said . -
- 你 有 更好的 停止 , 查理 , - 我 说 .

“你最好住手, 查理,”我说。

- [aɪ][wəʊnt] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] , - [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] .
' I won't if you go , he returned . -
- 我 惯于 如果 你 去 , - 他 返回 .

“如果你走的话, 我就不去了。”他回答道。

[ˈklærə][wʌz; wəz] [br'saɪd] .
Clara was beside .
克拉拉 曾是 旁 .

克拉拉就在旁边。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' You must not think of going , she said . -
- 你 必须 不是 思考 的 去 , - 她 说 .

“你绝对不能有去的念头,”她说。

[ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][em 'iː][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [bʌt; bət][æz; əz] ['tʃɑːrli] [meɪd] [noʊ]
Whether she spoke to him or me I did not know , but as Charley made no
无论 她 辐 到 他 或者 我 我 做过 不是 知道 , 但 作为 查理 制成 不
[ˈænsər] —
answer —
回答 —

我不知道她是跟他说话还是跟我说话, 但查理没有回答——

- [aɪ] [ˈkænɑ:t] [stɔ:p] [wɪˈðəʊt] ['biːɪŋ] [æskt] , - [aɪ] [sed] ,
' I cannot stop without being asked , I said , -
- 我 不能 停止 没有 存在 问 , - 我 说 ,

“未经允许, 我不能停下来,”我说。

- [ænd; ænd][aɪ 'tiː][ɪz][nɑ:t] ['laɪkli] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][æsk][em 'iː] .
' and it is not likely that any one will take the trouble to ask me . -
- 和 它 是 不是 可能 那 任何 一 将要 拿 这 麻烦 到 问 我 .

“而且不太可能有人会费心来问我。”

- [ðə; ði] [stɔːrm] [ɪn'kriːst] .
' The storm increased . -
- 这 风暴 增加 .

风暴加剧了。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwɛst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
At the request of the ladies ,
在 这 要求 的 这 女士们 ,

应女士们的要求,

[ðə; ði] [ˈdʒɛnt(ə)lmən] [left] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [ænd; ænd] [ə'kʌmpənɪd] [ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
the gentlemen left the library and accompanied them to the drawing - room
这 先生们 左边 这 图书馆 和 伴随 他们 到 这 绘画 - 房间
[fɔːr; fər] [tiː] .
for tea .
为了 茶 .

先生们离开图书馆, 陪同他们到客厅喝茶。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈhoʊstəs] [æskt] [ˈklærə][tuː; tə] [sɪŋ] , [bʌt; bət][fiː; ji][wʌz; wəz] [tuː] [ˈfraɪ(ə)nd] [tuː; tə][kəmˈplaɪ] .
Our hostess asked Clara to sing , but she was too frightened to comply .
我们的 女主人 问 克拉拉 到 唱歌 , 但 她 曾是 也 害怕 到 遵守 .
女主人请克拉拉唱歌, 但她太害怕了, 不敢应允。

- [juː; jʊ] [wɪl] [sɪŋ] , [ˈmeri] , [ɪf] [ˈleɪdi] [ˈbrʌðə-tən] [æskz][juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] , - [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈbʊzbɔːrn] .
' **You will sing , Mary , if Lady Brotherton asks you , I know , ' said Mrs Osborne .**
- 你 将要 唱歌 , 玛丽 , 如果 女士 布拉瑟顿 问 你 , 我 知道 , - 说 太太 奥斯本 .
“玛丽, 如果布拉瑟顿夫人邀请你唱歌, 我知道你会唱的,”奥斯本夫人说。

- [duː] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] [ˈleɪdi] [ˈbrʌðə-tən] ; [ænd; ənd] [ˈmeri] [æt; ət][wʌns] [kəmˈplaɪd] .
' **Do , my dear , ' said Lady Brotherton ; and Mary at once complied .**
- 做 , 我的 亲爱的 , - 说 女士 布拉瑟顿 ; 和 玛丽 在 一次 遵命 .
“遵命, 亲爱的,”布拉瑟顿夫人说; 玛丽立刻照做了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

威尔弗里德·坎伯米德(Wilfrid Cumbermede)

第22/32页

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [sɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt] [mʌt] .
I had never heard her sing , and did not expect much .
我 有 绝不 听到 她 唱歌 , 和 做过 不是 预计 很多 .

我之前从未听过她唱歌, 所以也没抱太大期望。

[bʌt; bət] [ɔ:l'doʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][eksɪ'kju:ʃ(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [aɪ] [faʊnd] ,
But although she had little execution , there was , I found ,
但 虽然 她 有 小的 执行 , 那里 曾是 , 我 成立 ,

但尽管她缺乏执行力, 我发现,

[ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [tʃɑ:rm] [bəʊθ][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [moʊd] .
a wonderful charm both in her voice and the simplicity of her mode .
一个 精彩的 魅力 两个都 在 她 嗓音 和 这 简单 的 她 模式 .

她的声音和朴素的举止都散发着迷人的魅力。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ðɪs] [æt; ət][fɜ:rst] ,
I did not feel this at first ,
我 做过 不是 感觉 这 在 第一的 ,

我一开始并没有这种感觉。

[nɔ:r][kʊd; kəd][aɪ] [tel] [wen] [ðə; ðɪ] [sɔ:ŋ] [brɪ'gæən][tu:; tə] [leɪ] [hoʊld][ə'pɑ:n][em 'i:] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ 'ti:]
nor could I tell when the song began to lay hold upon me , but when it
也不 可以 我 告诉 什么时候 这 歌曲 开始 到 躺 抓住 之上 我 , 但 什么时候 它
[ˈsi:st] ,
ceased ,
停止 ,

我也说不清这首歌是什么时候开始吸引我的, 但当它停止的时候,

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .
I found that I had been listening intently .
我 成立 那 我 有 到过 聆听 专注地 .

我发现自己一直在认真听。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [sɪns] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [ɪ'lʊ:dɪd] [ɔ:l][maɪ]
I have often since tried to recall it , but as yet it has eluded all my
我 有 经常 自从 尝试 到 记起 它 , 但 作为 然而 它 有 躲避 全部 我的
[ˈefərts] .
efforts .
努力 .

此后我多次试图回忆起它, 但至今仍未能如愿。

[aɪ] [stɪl] [ˈtʃerɪʃ] [ðə; ðɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [rɪ'tɜ:rn] [sʌm; səm] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,
I still cherish the hope that it may return some night in a dream ,
我 仍然 珍惜 这 希望 那 它 可能 返回 一些 夜晚 在 一个 梦 ,

我仍然怀着希望, 希望它能在某个夜晚的梦中再次出现。

[ɔ:r][ɪn][sʌm; səm] [ˈweɪkɪŋ] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [kwɪ'es(ə)nt] [θɔ:t] ,
or in some waking moment of quiescent thought ,
或者 在 一些 醒来 片刻 的 静止的 想法 ,

或者在清醒的片刻宁静的思考中,

[wen] [wʌt] [wi:; wi][kɔ:l] [ðə; ðɪ] [breɪn] [wɜ:rks] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ɪt'self] ,
when what we call the brain works as it were of itself ,
什么时候 什么 我们 称呼 这 脑 作品 作为 它 是 的 本身 ,

当我们称之为大脑的器官自行运作时,

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [ə'laʊz] [ˌaɪ 'ti:] [pleɪ] .

精神允许它发挥作用。

[ðə; ði] [kloʊz] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlaʊdər] [piːl] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [jet] [bɜːrst] .
The close was lost in a louder peal of thunder than had yet burst .
这 关闭 曾是 丢失的 在 一个 更大声 皮尔 的 雷 比 有 然而 爆裂 .

结尾被一声比之前更加响亮的雷鸣声淹没了。

[ˈtʃɑ:rlɪ] [ænd; ɐnd][aɪ] [went] [əˈɡen] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri][tu:; tə] [lʊk] [aʊt][ɑ:n][ðə; ðɪ] [naɪt] .
Charley and I went again to the library to look out on the night .
 查理 和 我 去 再次 到 这 图书馆 到 看 出去 在 这 夜晚 .

查理和我晚上又去了图书馆看看外面的世界。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] [æz; əz] [pɪtʃ] , [ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [brʊk] [ænd; ənd] [rɪ'vi:ld]
It was dark as pitch , except when the lightning broke and revealed
 它 曾是 黑暗的 作为 沥青 , 除了 什么时候 这 闪电 打破 和 揭晓
 ['ɛvriθɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌn] [ɪn'tens] ['mʊvmənt] .

everything for one intense moment .
一切 为了 一 激烈的 片刻 .

外面漆黑一片，只有闪电划破夜空，在短暂的瞬间，一切都变得清晰可见。

- [aɪ] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] , - [sed] ['tʃɑ:rlɪ] , - [ðæt] [deθ] [wɪl] [bi:; bi] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['flæʃɪz] ,
 ' **I think sometimes** , ' **said Charley** , ' **that death will be like one of those flashes** ,
 - 我 思考 有时 , - 说 查理 , - 那 死亡 将要 是 喜欢 一 的 那些 闪光灯 ,

“我有时觉得，”查理说，“死亡就像一道闪光。”

[rɪ'vi:lɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['hɪdiəs] [fækt] — [fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn] - ['mʊmənt][ænd; ənd][nəʊ] [mɔːr] . -
revealing everything in hideous fact — for just one - moment and no more . ' .
 揭示 一切 在 可怕 事实 — 为了 只是 一 - 片刻 和 不 更多的 . -

揭露一切骇人的真相——仅此一刻，不再多说。

- [həʊ] [fɔːr; fər][wʌn][ˈmʊmənt][ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] , [ˈtʃɑːrli] ?
 ' **How for one moment and no more , Charley ?**
 - 如何 为了 一 片刻 和 不 更多的 , 查理 ?

“查理，就一会儿，别再说了？”

- [aɪ] [æskt] .
 ' **I asked** .
 - 我 问 .

我问了。

- [br'kæz, br'kɔ:z][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [kən'sɜ:nɪŋ] [ɪt'self] [mʌst; məst] [kɪl] [ðə; ði] [soʊl] , [ɪf] [ðer; ðər]
- Because the sight of the truth concerning itself must kill the soul , if there
- 因为 这 视线 的 这 真相 有关 本身 必须 杀 这 灵魂 , 如果 那里
[bi:; bi][wʌn] ,
be one ,
是 一 ,

“因为如果真有灵魂的话，那么看到真相本身必然会将其杀死。”

[waɪð; waɪθ] [dɪs'gʌst] [æt; ət] [ɪts] [oʊn] ['vaɪlnəs] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['kɑ:ntræst] [brɪtwi:n] [ɪts]
with disgust at its own vileness , and the miserable contrast between its
 和 厌恶 在 它是自己的 卑鄙 , 和 这 悲惨的 对比 之间 它是
 [æspə'reɪjənz] [ænd; ænd] [ə'teɪnmənts] ,
aspirations and attainments ,
 抱负 和 成就 ,

它厌恶自身的。

它厌恶自身的卑劣，也厌恶自身抱负与现实之间的巨大落差。

[Its] [ˈpriːtensɪz] [ænd; ʌnd] [Its] [ˈefərts] .
its pretences and its efforts .
 它是 伪装 和 它是 努力 .

它的伪装和它的努力。

[æ̃t; ət] [li:st] ,
At least ,
在 至少 ,

至少,
[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [deθ] [fɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][laɪf] [laɪk] [maɪn] — [ə; eɪ] [deθ] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [æ̃t; ət]
that would be the death fit for a life like mine — a death of disgust at
那 会 是 这 死亡 合身 为了 一个 生活 喜欢 矿 — 一个 死亡 的 厌恶 在
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

那将是我这种人生应有的死法——一种对自身感到厌恶的死法。
[wi:; wi] [kleɪm] [ɪmɔ:rtæləti] ;
We claim immortality ;
我们 宣称 不朽 ;

我们自称永生;
[wi:; wi] [krɪndʒ] [ænd; ənd] ['kaʊə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ɪmɔ:rtæləti] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] ['destəni]
we cringe and cower with the fear that immortality may not be the destiny
我们 尴尬 和 退缩 和 这 害怕 那 不朽 可能 不是 是 这 命运
[ʌv; əv][mæn] ;
of man ;
的 男人 ;

我们畏缩不前，害怕永生可能并非人类的最终归宿；
[ænd; ənd] [jet] [wi:; wi] — [aɪ] — [du:] [θɪŋz] [ʌn'wɜ:rðɪ] [nɑ:t] ['mɪrli] [ʌv; əv] [ɪmɔ:rtæləti] ,
and yet we — I — do things unworthy not merely of immortality ,
和 然而 我们 — 我 — 做 事物 不配 不是 仅仅 的 不朽 ,

然而我们——我——却做了一些不仅不配永生，而且不配为人所铭记的事情。
[bʌt; bət] [ʌn'wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [deɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜ:rlɪd][æz; əz]
but unworthy of the butterfly existence of a single day in such a world as
但 不配 的 这 蝴蝶 存在 的 一个 单身的 天 在 这样的 一个 世界 作为
[ðɪs] ['sʌmtaɪmz] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] .
this sometimes seems to be .
这 有时 似乎 到 是 .

但在这样一个有时看似残酷的世界里，它却配不上蝴蝶短暂的一生。
[dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [stæbd] [æ̃t; ət][maɪ] ['sɪstə-z] [feɪθ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] — ['kerləs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]
Just think how I stabbed at my sister's faith this morning — careless of making
只是 思考 如何 我 刺伤 在 我的 姐妹 信仰 这 早晨 — 粗心 的 制作
[hɜ:r; hər][æz; əz] ['mɪzrəb(ə)] [æz; əz][maɪ'self] !
her as miserable as myself !
她 作为 悲惨的 作为 我 !

想想我今天早上是如何打击我妹妹的信仰的——我丝毫不在意让她和我一样痛苦！
[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][maɪ] ['fɑ:ðə] [hæz; həz][pʊt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][maɪnd][hɪz; ɪz]['fænsɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm]
Because my father has put into her mind his fancies , and I hate them
因为 我的 父亲 有 放 进入 她 头脑 他的 幻想 , 和 我 恨 他们
,
!
,

因为我父亲把他的幻想灌输给了她，而我讨厌这些幻想。
[aɪ] [wu:nd] [ə'gen] [ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wu:nd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['kænɑ:t] [help][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] !
I wound again the heart which they wound , and which cannot help their presence !
我 伤口 再次 这 心 哪个 他们 伤口 , 和 哪个 不能 帮助 他们的 在场 !
-
-
-

我再次伤了那颗被他们伤过的心，而这颗心却无法摆脱他们的存在！

- [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][æən; ən]['ækʃ(ə)n][ɪz][fa:r] [ə'blʌv] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,
' **But the heart that can be sorry for an action is far above the action** ,
- 但 这 心 那 能 是 对不起 为了 一个 行动 是 远的 多于 这 行动 ,
但是，能够为某种行为感到懊悔的心，远高于这种行为本身。

[dʒʌst][æz; əz][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['nəʊnɪz] [ðæt] [hɔ:nt] [aɪ 'ti:] . -
just as her heart is better than the notions that haunt it . '
只是 作为 她 心 是 更好的 比 这 概念 那 出没 它 . -
正如她的内心比萦绕在她心头的那些念头要美好得多。

- ['sʌmtaɪmz] [aɪ][hoʊp][soʊ] .
' **Sometimes I hope so** .
- 有时 我 希望 所以 .
“有时候我希望如此。”

[bʌt; bət]['ækʃ(ə)n] [di'tə: minz] ['kærəktər] .
But action determines character .
但 行动 决定 特点 .
但行动决定品格。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)] !
And it is all such a muddle !
和 它 是 全部 这样的 一个 混乱 !
真是乱成一团！

[aɪ][dəʊnt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] [ɪmɔ:r'tæləti] .
I don't care much about what they call immortality .
我 不 关心 很多 关于 什么 他们 称呼 不朽 .
我不太在意他们所谓的永生。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['hævɪŋ] .
I doubt if it is worth the having .
我 怀疑 如果 它 是 值得 这 拥有 .
我怀疑它是否值得拥有。

[aɪ] [wʊd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['ræðər] [hæv; həv][wʌn] [deɪ] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəs] ['pjʊərəti][ʌv; əv] [hɑ:rt]
I would a thousand times rather have one day of conscious purity of heart
我 会 一个 千 时代 相当 有 一 天 的 有意识的 纯度 的 心
[ænd; ənd][maɪnd][ænd; ənd] [soʊl] [ænd; ənd]['ba:di] ,
and mind and soul and body ,
和 头脑 和 灵魂 和 身体 ,
我宁愿拥有一天身心纯净、意识清醒的状态，哪怕只有一千次。

[ðæn; ðən][æən; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [laɪf][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [naʊ] . — [wʌt] [eɪ 'em][aɪ] ['seɪɪŋ] ?
than an eternity of such life as I have now . — What am I saying ?
比 一个 永恒 的 这样的 生活 作为 我 有 现在 . — 什么 是 我 说 ?
比起我现在拥有的这种永生，我宁愿选择另一种生活。——我到底在说什么？

- [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [læf] .
' **he added , with a despairing laugh** .
- 他 额外 , 和 一个 绝望 笑 .
他绝望地笑着补充道。

- [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['fu:lɪz] [kəm'pærɪsn] ;
' **It is a fool's comparison** ;
- 它 是 一个 傻瓜 比较 ;
这是愚蠢的比较；

[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪˈtɜːrniəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [wʊd] [biː; bi] [blɪs] — [wʌn][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [ɪz]
for an eternity of the former would be bliss — one moment of the latter is
为了 一个 永恒 的 这 以前的 会 是 极乐 — 一 片刻 的 这 后者 是
[ˈmɪzəri] .
misery .
苦难 .

永恒地享受前者将是极乐，而片刻的痛苦则是苦难。

- [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][ədˈmaɪər][ænd; ənd] [ˈpɪti] [maɪ] [pʊr] [ˈfrend] [bəʊθ][æt; ət][wʌns] .
' I could but admire and pity my poor friend both at once .
- 我 可以 但 钦佩 和 遗憾 我的 贫穷的 朋友 两个都 在 一次 .

我既钦佩又怜悯我这位可怜的朋友。

[mɪs] [piːz] [hæd; həd] [ˈentəd] [ʌnˈhɜːrd] .
Miss Pease had entered unheard .
错过 皮斯 有 进入 闻所未闻 .

皮斯小姐悄无声息地走了进来。

- [ˈmɪstər] - , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ]
' Mr Cumbermede , ' she said , ' I have been looking for you to show you
- 先生 - , - 她 说 , - 我 有 到过 寻找 为了 你 到 展示 你
[jʊr; jər] [ruːm] .
your room .
你的 房间 .

“坎伯米德先生,”她说,“我一直在找您, 想带您参观您的房间。”

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][wʌn][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][gɔːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
It is not the one I should like to have got for you ,
它 是 不是 这 一 我 应该 喜欢 到 有 得到 为了 你 ,

这不是我真心想送给你的那一个。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] [sez] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɑːkjupaɪd] [aɪˈtiː] [brɪˈfɔːr] ,
but Mrs Wilson says you have occupied it before ,
但 太太 威尔逊 说道 你 有 占领 它 前 ,

但威尔逊太太说你以前住过那里。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪˈtiː][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ɪˈnʌf] . -
and I dare say you will find it comfortable enough . ' -
和 我 敢 说 你 将要 寻找 它 舒服的 足够的 . -

我敢说你会觉得它足够舒适。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] [piːz] .
' Thank you , Miss Pease .
- 感谢 你 , 错过 皮斯 .

“谢谢你, 皮斯小姐。”

[aɪ][,eɪˈem] [ˈsɔːrɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .
I am sorry you should have taken the trouble .
我 是 对不起 你 应该 有 已采取 这 麻烦 .

真抱歉, 你本不该费这个劲。

[aɪ][kæn; kən][goʊ] [hoʊm] [wel] [ɪˈnʌf] .
I can go home well enough .
我 能 去 家 出色地 足够的 .

我可以安心回家。

[aɪ][,eɪˈem][nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [reɪn] . -
I am not afraid of a little rain . ' -
我 是 不是 害怕的 的 一个 小的 雨 . -

我不怕下点小雨。

- [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [reɪn] ! - [sed] [ˈtʃɑ:rlɪ] , [ˈtraɪn] [tu:; tə] [spi:k] [ˈlaɪtli] .
' **A little rain ! ' said Charley , trying to speak lightly .**
- 一个 小的 雨 ! - 说 查理 , 尝试 到 说话 轻轻 .

“下点小雨！”查理尽量用轻松的语气说道。

- [wel] , [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [reɪn] , - [aɪ] [sed] .
' **Well , any amount of rain , ' I said .**
- 出色地 , 任何 数量 的 雨 , - 我 说 .

“嗯，不管下多少雨，”我说。

- [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] !
' **But the lightning !**
- 但 这 闪电 !

但是闪电！

- [ɪkˈspɒstʃəˌleɪtɪd] [mɪs] [pi:z] [ɪn][ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [vɔɪs] .
' **expostulated Miss Pease in a timid voice .**
- 所宣称的 错过 皮斯 在 一个 胆小 嗓音 .

“皮斯小姐怯生生地说道。”

- [aɪ][eɪˈem] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfeɪtəlıst] , [mɪs] [pi:z] , - [aɪ] [sed] . -
' **I am something of a fatalist , Miss Pease , ' I said . ' I**
- 我 是 某物 的 一个 宿命论者 , 错过 皮斯 , - 我 说 . -

“我有点宿命论，皮斯小姐，”我说。

“ [ˈevrɪ] [ˈbʊlɪt] [hæz; həz][ɪts] [ˈbɪlɪt] , ” [ju:; jʊ] [noʊ] .
“ **Every bullet has its billet , ” you know .**
” 每一个 子弹 有 它是 坯料 , ” 你 知道 .

你知道，“每颗子弹都有它的弹头”。

[bɪˈsaɪdz] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ,
Besides , if I had a choice ,
除了 , 如果 我 有 一个 选择 ,

此外，如果我有选择的话，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [daɪ][baɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [wei] . -
I think I would rather die by lightning than any other way . ' I
我 思考 我 会 相当 死 经过 闪电 比 任何 其他 方式 . -

我宁愿被闪电击中而死，也不愿以其他任何方式死去。

- [dəʊnt] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] , [ˈmɪstər] - . — [oʊ] !
' **Don't talk like that , Mr Cumbermede . — Oh !**
- 不 讲话 喜欢 那 , 先生 - . — 哦 !

“别那样说话，坎伯米德先生。——哦！”

[wʌt] [ə; eɪ] [flæʃ] ! -
what a flash ! ' I
什么 一个 闪光 ! -

好耀眼的闪光！

- [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈspi:kɪŋ] [ɪˈrevərəntli] , [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] ,
' **I was not speaking irreverently , I assure you ,**
- 我 曾是 不是 请讲 不敬地 , 我 保证 你 ,

我向你保证，我并没有不敬的意思。

- [aɪ] [rɪˈplaɪd] . — - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [set] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] ,
' **I replied . — ' I think I had better set out at once ,**
- 我 回复 . — - 我 思考 我 有 更好的 放 出去 在 一次 ,

我回答说：“我想我最好马上出发。”

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [si:mz] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkli:ɪŋ] . -
for there seems no chance of its clearing . ' I
为了 那里 似乎 不 机会 的 它是 清理 . -

因为似乎没有办法让它恢复原状。

- [aɪ][eɪˈem] [ʃɜr] [sɜ:r][dʒaɪlɪz] [wʊd] [bi:; bi] [dɪˈstrest] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] . -
' **I am sure Sir Giles would be distressed if you did .** '
- 我 是 当然 先生 吉尔斯 会 是 苦恼 如果 你 做过 . -

“我相信如果你这样做，吉尔斯爵士会非常难过的。”

- [hi:; hi] [wɪl] [ˈnevər] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪsˈlaɪk] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈtrʌb(ə)] . -
' **He will never know , and I dislike giving trouble .** '
- 他 将要 绝不 知道 , 和 我 不喜欢 给予 麻烦 . -

“他永远不会知道，我也不想给他添麻烦。”

- [ðə; ði] [ru:m] [ɪz] [ˈredi] .
' **The room is ready .**
- 这 房间 是 准备好 . -

房间准备好了。

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [wer] [ˌaɪˈti:] [ɪz] , [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [ɡoʊ] [wen] [ju:; jʊ] [laɪk] . -
' **I will show you where it is , that you may go when you like .** '
我 将要 展示 你 在哪里 它 是 , 那 你 可能 去 什么时候 你 喜欢 . -

我会告诉你它在哪里，你想去的时候可以去。

- [ɪf] [ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] [sez] [ˌaɪˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [ru:m] [aɪ][hæv; həv] [ˈɑ:kjupaɪd] [bɪˈfɔ:r] ,
' **If Mrs Wilson says it is a room I have occupied before ,**
- 如果 太太 威尔逊 说道 它 是 一个 房间 我 有 占领 前 ,

“如果威尔逊太太说这是我以前住过的房间，

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [kwɑɪt] [wel] . -
' **I know the way quite well .** '
我 知道 这 方式 相当 出色地 . -

我对这条路很熟悉。

- [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [weɪz] [tu:; tə][ˌaɪˈti:] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' **There are two ways to it , ' she said .**
- 那里 是 二 方式 到 它 , - 她 说 .

“有两种方法，”她说。

- [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ɪˈnʌf] , - [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
' **But of course one of them is enough , ' she added with a smile .**
- 但 的 课程 一 的 他们 是 足够的 , - 她 额外 和 一个 微笑 .

“当然，其中一个就足够了，”她笑着补充道。

- [ˈmɪstər] [ˈɔz,bɔrn] , [ʃɜr; jər] [ru:m] [ɪz][ɪn] [əˈnʌðər] [pɑ:rt] [kwɑɪt] . -
' **Mr Osborne , your room is in another part quite .** '
- 先生 奥斯本 , 你的 房间 是 在 其他 部分 相当 . -

“奥斯本先生，您的房间在另一个安静的区域。”

- [aɪ] [noʊ] [wer] [maɪ] [ˈsɪstəz] [ru:m] [ɪz] , - [sed] [ˈtʃɑ:rlɪ] .
' **I know where my sister's room is , ' said Charley .**
- 我 知道 在哪里 我的 姐妹 房间 是 , - 说 查理 .

“我知道我姐姐的房间在哪里，”查理说。

- [ɪz][ˌaɪˈti:] [ˈeniwer] [nɪr] [hɜ:rz] ? -
' **Is it anywhere near hers ?** '
- 是 它 任何地方 靠近 她的 ? -

“离她家很近吗？ ”

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ru:m] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][hæv; həv] .
' **That is the room you are to have .**
- 那 是 这 房间 你 是 到 有 .

这就是你将要使用的房间。

[mɪs] [ˈɔz,bɔrn] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ʃɜr; jər] [ˈmæmə] , [aɪ] [θɪŋk] .
Miss Osborne is to be with your mamma , I think .
错过 奥斯本 是 到 是 和 你的 妈妈 , 我 思考 .

我想，奥斯本小姐应该和你妈妈在一起。

[ðer; ðær][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [ə,kɑ:mə'deɪ(ə)n] , ['oʊnli][ðə; ði] ['noʊtɪs][wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] .
There is plenty of accommodation , only the notice was short .
那里 是 很多 的 住宿 , 仅有的 这 注意 曾是 短的 .
住宿有很多, 只是通知时间比较仓促。

- [aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə] ['bʌt(ə)n] [maɪ] [koʊt] .
I began to button my coat .
我 开始 到 按钮 我的 外套 .
我开始扣外套的扣子。

- [dəʊnt][goʊ] , ['wɪlfrɪd] , - [sed] ['tʃɑ:rlɪ] .
Don't go , Wilfrid , said Charley .
不 去 , 威尔弗里德 , - 说 查理 .
“别走, 威尔弗里德,”查理说。

- [ju:; jʊ] [maɪt] [gɪv] [ə'fens] .
You might give offence .
你 可能 给 罪行 .
你可能会冒犯到别人。

[brɪ'sɑ:dz] ,
Besides ,
除了 ,
除了,

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:rk][æz; əz] ['ɜ:rlɪ] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] [ɪn]
you will have the advantage of getting to work as early as you please in
你 将要 有 这 优势 的 获得 到 工作 作为 早期的 作为 你 请 在
[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .
你将享有早上可以自由选择上班时间的优势。

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] — ['kɑ:nsɪkwentli] [les] [ɪn'klaɪnd] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl]
It was late and I was tired — consequently less inclined than usual
它 曾是 晚的 和 我 曾是 疲劳的 — 最后 较少的 倾斜 比 通常
[tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ][stɔ:rm] ,
to encounter a storm ,
到 遇到 一个 风暴 ,
“当时天色已晚, 我很累——因此比平时更不愿意去遭遇暴风雨。”

[fɔ:r; fər][ɪn]['dʒen(ə)rəl][aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['eni] [kə'moʊ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] .
for in general I enjoyed being in any commotion of the elements .
为了 在 一般的 我 享受 存在 在 任何 骚动 的 这 元素 .
因为我总体上很享受身处大自然的任何喧嚣之中。

[ɔ:lsoʊ][aɪ] [felt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [pæs] [ə'nalðər] [naɪt] [ɪn] [ðæt] [ru:m] ,
Also I felt I should like to pass another night in that room ,
还 我 毛毡 我 应该 喜欢 到 经过 其他 夜晚 在 那 房间 ,
而且我觉得我应该在那间房间里再待一晚。

[ænd; ənd][hæv; həv] [brɪ'sɑ:dz] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv][wʌns] [mɔ:ɹ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['li:ʒər] [ðə; ði]
and have besides the opportunity of once more examining at my leisure the
和 有 除了 这 机会 的 一次 更多的 检查 在 我的 闲暇 这
[gæp][ɪn][ðə; ði] ['tæpəstri] .
gap in the tapestry .
差距 在 这 挂毯 .
此外, 我还有机会在空闲时间再次仔细查看挂毯上的破损处。

- [wɪl] [ju:; jʊ] [mi:t] [em 'i:] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , ['tʃɑ:rlɪ] ?
Will you meet me early in the library , Charley ?
将要 你 见面 我 早期的 在 这 图书馆 , 查理 ?
查理, 你能早点在图书馆见我吗?

- [aɪ] [sed] .
' **I said** .
- 我 说 .

我说。

- [jes] — [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] [aɪ] [wɪl] — [æz; əz] [ˈɜːrli] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] . -
' **Yes — to be sure I will — as early as you like .** '
- 是的 — 到 是 当然 我 将要 — 作为 早期的 作为 你 喜欢 . -

“是的，我肯定会是的，只要您方便，我都会尽快安排。”

- [let] [juː 'es][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðen] . -
' **Let us go to the drawing - room , then .** '
- 让 我们 去 到 这 绘画 - 房间 , 然后 . -

“那我们去客厅吧。”

- [waɪ] [ʃəd; ʃəd] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] , [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] ? -
' **Why should you , if you are tired , and want to go to bed ?** '
- 为什么 应该 你 , 如果 你 是 疲劳的 , 和 想 到 去 到 床 ? -

“如果你累了，想睡觉，为什么要这么做呢？”

- [br'kæz, br'kɔːz] ['leɪdi] ['brʌðə-tən] [wɪl] [nɑːt] [laɪk] [maɪ] ['biːɪŋ] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði][ɪnvi'teɪ(ə)n] .
' **Because Lady Brotherton will not like my being included in the invitation .**
- 因为 女士 布拉瑟顿 将要 不是 喜欢 我的 存在 包括 在 这 邀请 .

“因为布拉瑟顿夫人不会喜欢我被邀请。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][əb'sɜːrd][ʌv; əv][em 'iː][nɑːt][tuː; tə][gəʊ] [hoʊm] . -
She will think it absurd of me not to go home . '
- 她 将要 思考 它 荒诞 的 我 不是 到 去 家 . -

她会觉得我不回家很荒谬。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪzən] [tuː; tə][gəʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ðen] . -
' **There is no occasion to go near her , then .** '
- 那里 是 不 场合 到 去 靠近 她 , 然后 . -

“那么，就没有必要靠近她了。”

- [aɪ][duː][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðəʊt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪ 'tiː] .
' **I do not choose to sleep in the house without knowing that she knows it .**
- 我 做 不是 选择 到 睡觉 在 这 房子 没有 会心 那 她 知道 它 .

“如果不知道她也知道，我不会选择睡在她家。”

- [wiː; wi] [went] .
' **We went .**
- 我们 去 .

我们去了。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə] ['leɪdi] ['brʌðə-tən] .
I made my way to Lady Brotherton .
我 制成 我的 方式 到 女士 布拉瑟顿 .

我前往了布拉瑟顿夫人镇。

[ˈklærə][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] .
Clara was standing near her .
克拉拉 曾是 常设 靠近 她 .

克拉拉就站在她旁边。

- [aɪ][eɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][baɪ][jʊr; jər][hɑːsprɪ'tæləti] , ['leɪdi] ['brʌðə-tən] , - [aɪ] [sed] .
' **I am much obliged by your hospitality , Lady Brotherton , I said .**
- 我 是 很多 有义务 经过 你的 热情好客 , 女士 布拉瑟顿 , - 我 说 .

“布拉瑟顿夫人，您的热情款待令我感激不尽。”我说。

- [aɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [rʌf] [naɪt] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] ['iːvɪŋ] [dres] .
' **It is rather a rough night to encounter in evening dress .**
- 它 是 相当 一个 粗糙的 夜晚 到 遇到 在 晚上 裙子 .

“穿着晚礼服遇到这样的夜晚，实在有些不妙。”

- [ʃiː; ʃɪ] [boʊd] .
' **She bowed** .
- 她 鞠躬 .

她鞠了一躬。

- [ðə; ði] [ˈdistəns] [ɪz][nɑ:t] [greɪt] , [haʊ'evər] , - [aɪ] [sed] , - [ænd; ənd][pər'hæps] — -
' **The distance is not great , however , ' I said , ' and perhaps** — '
- 这 距离 是 不是 伟大的 , 然而 , - 我 说 , - 和 也许 — -

“距离并不算远,”我说,“而且或许——”

- [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ! - [sed] [sɜ:r][dʒaɪlz] , [hu:ɪ] [keɪm] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
' **Out of the question ! ' said Sir Giles , who came up at the moment .**
- 出去 的 这 问题 ! - 说 先生 吉尔斯 , WHO 来了 向上 在 这 片刻 .

“绝对不可能!”这时走上来的吉尔斯爵士说道。

[wɪl] [ju:; jʊ] [si:] , [ðen] , [sɜ:r][dʒaɪlz] , [ðæt] [ə; eɪ] [ru:m] [ɪz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][jər; jər]
Will you see , then , Sir Giles , that a room is prepared for your
将要 你 看 , 然后 , 先生 吉尔斯 , 那 一个 房间 是 准备 为了 你的

那么, 吉尔斯爵士, 您会看到, 已经为您准备好了一间房间。

[gest] ?
guest ?
客人 ?

客人?

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' **she said** .
- 她 说 .

她说。

- [aɪ] [trʌst] [ðæt] [ɪz] [ʌn'hesəsəri] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
' **I trust that is unnecessary , ' he replied .**
- 我 相信 那 是 不必要 , - 他 回复 .

“我相信没有必要,”他回答说。

- [aɪ] [geɪv] [ˈɔ:rdərz] .
' **I gave orders** .
- 我 给予 订单 .

我下达了命令。

- — [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [went] [tə:rdz] [ðə; ði] [bel] .
' **— But as he spoke he went towards the bell .**
- — 但 作为 他 辐 他 去 向 这 钟 .

——但他一边说着, 一边走向了钟。

- [aɪ 'tiː][ɪz][ɔ:l] [ə'reɪndʒd] , [aɪ] [brɪ'li:v] , [sɜ:r][dʒaɪlz] , - [aɪ] [sed] .
' **It is all arranged , I believe , Sir Giles , ' I said .**
- 它 是 全部 安排 , 我 相信 , 先生 吉尔斯 , - 我 说 .

“我想一切都安排好了, 吉尔斯爵士,”我说。

- [ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] [hæz; həz] [ɔ:l'reɪdɪ] [ɪn'fɔ:rmd] [em 'iː] [wɪtʃ] [ɪz][maɪ] [ru:m] .
' **Mrs Wilson has already informed me which is my room .**
- 太太 威尔逊 有 已经 知情的 我 哪个 是 我的 房间 .

威尔逊太太已经告诉我我的房间是哪一间了。

[gʊd] - [naɪt] , [sɜ:r][dʒaɪlz] .
Good - night , Sir Giles .
好的 - 夜晚 , 先生 吉尔斯 .

晚安, 吉尔斯爵士。

- [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][em 'iː][ˈkaɪndli] .
' **He shook hands with me kindly .**
- 他 摇晃 双手 和 我 亲切地 .

他友好地和我握手。

[aɪ] [boʊd] [tuː; tə] [ˈleɪdɪ] [ˈbrʌðəˌtən] [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd] .
I bowed to Lady Brotherton and retired .
我 鞠躬 到 女士 布拉瑟顿 和 退休 .

我向布拉瑟顿夫人鞠躬后退了下去。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] [ˈfuːlɪʃ] [tuː; tə][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [sʌtʃ] [mɪr] [frɔːθ] [ʌv; əv][kɔːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
It may seem foolish to record such mere froth of conversation ,
它 可能 似乎 愚蠢 到 记录 这样的 仅仅 泡沫 的 对话 ,

记录下这些无关紧要的闲聊似乎很愚蠢，

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][maɪ] [ˈriːdər] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [ə; eɪ][pɑːrt] , [æt; ət] [liːst] ,
but I want my reader to understand how a part , at least ,
但 我 想 我的 读者 到 理解 如何 一个 部分 , 在 至少 ,

但我希望读者至少能理解其中一部分是如何运作的。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfæməli][ʌv; əv][ˈmoʊld,wɔːrp] [hɔːl] [rɪˈɡɑːrdɪd] [em ˈiː] .
of the family of Moldwarp Hall regarded me .
的 这 家庭 的 模塑变形 大厅 认为 我 .

莫尔德沃普庄园的家族成员都看着我。

[ˈtʃæptər] [eks ˈel] .
CHAPTER XL .
章 XL .

第四十章

[ə; eɪ] [driːm] .
A DREAM .
一个 梦 .

一个梦。

[maɪ] [ruːm] [lʊkt] [ˈdrɪrɪ] [ɪˈnʌf] .
My room looked dreary enough .
我的 房间 看起来 凄凉 足够的 .

我的房间看起来已经够阴暗了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈfaɪər] ,
There was no fire ,
那里 曾是 不 火 ,

没有发生火灾。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈtæpəstri] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːl] [geɪv] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [æn; ən]
and the loss of the patch of tapestry from the wall gave the whole an
和 这 损失 的 这 修补 的 挂毯 从 这 墙 给予 这 所有的 一个

[er] [ʌv; əv] [dɪˌlæpɪˈdeɪʃn] .
air of dilapidation .
空气 的 破败 .

墙上挂毯的缺失使整个房间显得破败不堪。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [haʊld] [ˈfɪrˌfəli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪmni] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ruːf] ,
The wind howled fearfully in the chimney and about the door on the roof ,
这 风 嚎叫 恐惧地 在 这 烟囱 和 关于 这 门 在 这 屋顶 ,

狂风在烟囱里和屋顶的门边发出凄厉的呼啸声。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [reɪn] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [liːdz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈdɪstənt] [ˈtræmplɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈhɔːrsɪz] .
and the rain came down on the leads like the distant trampling of many horses .
和 这 雨 来了 向下 在 这 线索 喜欢 这 遥远 践踏 的 许多 马匹 .

雨水倾泻在牵引绳上，如同远处许多骏马的蹄声。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][ɪn][æn; ən] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [muːd] .
But I was not in an imaginative mood .
但 我 曾是 不是 在 一个 富有想象力的 情绪 .

但我当时没有发挥想象力的心情。

[ˈtʃɑːrli] [ˈwʌz; wəz] [əˈɡen] [maɪ] [ˈtrʌb(ə)l] .
Charley was again my trouble .
查理 曾是 再次 我的 麻烦 .

查理又给我添麻烦了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] .
I could not bear him to be so miserable .
我 可以 不是 熊 他 到 是 所以 悲惨的 .

我无法忍受他如此痛苦。

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][nɑːt][æz; əz] [ˈmɪzrəb(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] ?
Why was I not as miserable as he ?
为什么 曾是 我 不是 作为 悲惨的 作为 他 ?

为什么我没有像他那样痛苦？

[aɪ] [æskt] [maɪˈself] .
I asked myself .
我 问 我 .

我问自己。

[pərˈhæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ] [hoʊpt] [mɔːr] ,
Perhaps I ought to be , for although certainly I hoped more ,
也许 我 应该 到 是 , 为了 虽然 当然 我 希望 更多的 ,

或许我应该如此，因为尽管我当然希望更多，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [aɪ] [bɪˈliːvd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] .
I could not say I believed more than he .
我 可以 不是 说 我 相信 更多的 比 他 .

我不能说我比他更相信。

[aɪ] [wɪʃt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [ðæt] [aɪ][dɪd] [bɪˈliːv] ,
I wished more than ever that I did believe ,
我 希望 更多的 比 曾经 那 我 做过 相信 ,

我比以往任何时候都更希望自己能够相信。

[fɔːr; fər] [ðen] [aɪ][fʊd; fəd][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] — [aɪ][wʌz; wəz] [fɔr] [ʌv; əv] [ðæt] ;
for then I should be able to help him — I was sure of that ;
为了 然后 我 应该 是 有能力的 到 帮助 他 — 我 曾是 当然 的 那 ;

因为那样我就能帮助他了——我对此深信不疑；

[bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [noʊ][ˈpɔːsəb(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [bɪˈliːf] .
but I saw no possible way of arriving at belief .
但 我 锯 不 可能的 方式 的 抵达 在 信仰 .

但我认为没有任何途径可以获得信仰。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pruːf] ?
Where was the proof ?
在哪里 曾是 这 证明 ?

证据在哪里？

[wer] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡroʊɪŋ] [ˌprɑːbəˈbɪləti] ?
Where even the hope of a growing probability ?
在哪里 甚至 这 希望 的 一个 生长 可能性 ?

哪怕还有一丝提高概率的希望呢？

[wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [θɔːts] [ˈdrɪftɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][maɪ] [breɪn] , [laɪk] [weɪfs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taɪd] [wɪl] [nɑːt] [let]
With these thoughts drifting about in my brain , like waifs which the tide will not let
和 这些 想法 漂流 关于 在 我的 脑 , 喜欢 孤儿 哪个 这 潮 将要 不是 让
[ɡoʊ] ,
go ,
去 ,

这些念头在我的脑海中飘荡，就像被潮水裹挟着不愿放走的孤儿一样。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][mˈjuːtɪleɪtɪd] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtæpəstri] [raʊnd] [ðə; ði] [dɪˈnuːdɪd] [dɔːr] ,
I was poring over the mutilated forms of the tapestry round the denuded door ,
 我 曾是 泡 超过 这 残缺 表格 的 这 挂毯 圆形的 这 赤裸裸的 门 ,
 [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌekspekˈteɪʃn] ,
with an expectation ,
 和 一个 期待 ,

我仔细端详着那扇光秃秃的门周围残破的挂毯，心中充满期待。

[ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] ,
almost **a** **conviction** ,
 几乎 一个 定罪 ,

几乎是一种定罪，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈfrægmənt] [stɪl] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [æt; ət] [ðə; ði]
that I should find the fragment still hanging on the wall of the kitchen at the
 那 我 应该 寻找 这 分段 仍然 绞刑 在 这 墙 的 这 厨房 在 这
 [moʊt] ,
Moat ,
 护城河 ,

我竟然在护城河边的厨房墙上发现了那块碎片，

[ðə; ði] ['veri] [pi:s] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] ['brʊkən] ['fɪgjəz] .
the very piece wanted to complete the broken figures .
 这 非常 片 通缉 到 完全的 这 破碎的 数据 .
 这块碎片原本是用来拼凑残缺人物的。

[wen] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] [wel] [fɪkst] [ɪn][maɪ] ['meməri] , [aɪ] [went] [tuː; tə][bed] ,
When I had them well fixed in my memory , I went to bed ,
 什么时候 我 有 他们 出色地 固定的 在 我的 记忆 , 我 去 到 床 ,
 当我把它们牢记在心后, 我就去睡觉了。

[ænd; ənd] [leɪ] ['pɒndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sevrəl] ['brʊʊkən] [lɪŋks] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [sʌm; səm] ['fɔːrmər]
and lay pondering over the several broken links which indicated some former
 和 躺 沉思 超过 这 一些 破碎的 链接 哪个 表明的 一些 以前的
 [kə'nekʃ(ə)n] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [moʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːl] ,
connection between the Moat and the Hall ,
 联系 之间 这 护城河 和 这 大厅 ,

他躺在那里沉思，琢磨着那些断裂的链环，这些链环表明护城河和大厅之间曾经存在某种联系。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [fel] [ə'sli:p] , [ænd; ɐnd][brɪ'gæn][tu:; tə] [dri:m] [streɪndʒ] [waɪld] [dri:mz] ,
until I fell asleep , and began to dream strange wild dreams ,
 直到 我 跌倒 睡着了 , 和 开始 到 梦 奇怪的 荒野 梦境 ,
 直到我睡着, 开始做各种奇怪而狂野的梦,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] .
of which the following was the last .
 的 哪个 这 下列的 曾是 这 最后的 .

其中以下是最后一点。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['pæləs] , ['wɑːndərɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [noʊ][wʌn]
I **was** **in** **a** **great** **palace** , **wandering** **hither** **and** **thither** , **and** **meeting** **no** **one**
 我 曾是 在 一个 伟大的 宫殿 , 漫游 这里 和 那里 , 和 会议 不 一

·
 ·
 ·

我身处一座宏伟的宫殿，四处游荡，却没遇到一个人。

[ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] ['saɪləns] [bruːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
A weight of silence brooded in the place .
 一个 重量 的 沉默 沉思 在 这 地方 .
 那里弥漫着沉闷的沉默。

[frʌm; frəm][hɔːl][tuː; tə][hɔːl][aɪ][went] , [ə'bɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr][ænd; ənd] ['gæləri] , [ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
From hall to hall I went , along corridor and gallery , and up and down
从 大厅 到 大厅 我 去 , 沿着 走廊 和 画廊 , 和 向上 和 向下
['endləs] ['sterz] .
endless stairs .
无尽的 楼梯 .

我从一个大厅走到另一个大厅，沿着走廊和画廊，上上下下无尽的楼梯。

[aɪ] [nuː] [ðæt][ɪn][sʌm; səm] [ruːm] [nɪr] [em 'iː][wʌz; wəz][wʌn] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][æθə'neiziə] , — [ə; eɪ]
I knew that in some room near me was one whose name was Athanasia , — a
我 知道 那 在 一些 房间 靠近 我 曾是 一 谁 姓名 曾是 阿塔纳西亚 , — 一个
['meɪd(ə)n] ,
maiden ,
少女 ,

我知道在我附近的某个房间里住着一个名叫阿塔纳西亚的少女，

[aɪ] [θɔːt] [ɪn][maɪ] [driːm] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
I thought in my dream , whom I had known and loved for years ,
我 想法 在 我的 梦 , 谁 我 有 已知 和 喜爱 为了 年 ,
[ɪn] [driːm] [hæd; həd] [nɪr] [wəz; wəz] [fɔːr; fər] [jɪr] ,
在 梦 中 , 我 想起 了 我 认识 并 深爱 多年 的 那个 人 ,

[bʌt; bət][hæd; həd] ['leɪtli] [lɔːst] — [aɪ] [nuː] [nɔːt] [haʊ] .
but had lately lost — I knew not how .
但 有 最近 丢失 的 — 我 知道 不是 如何 .
[bʌt; bət] [hæd; həd] [læst] [aɪ] [nuː] [nɔːt] [haʊ] .
但 最近 却 输 了 —— 我 不 知道 为 什 么 .

[ˈsʌmwɛr] [hɪr] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] , [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][hɜːr; hər] !
Somewhere here she was , if only I could find her !
某 处 这 里 她 曾 是 , 如 果 仅 有 的 我 可 以 寻 找 她 !
[ˈsʌmwɛr] [hɪr] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [hɜːr; hər] !
她 一 定 就 在 这 附 近 , 如 果 我 能 找 到 她 就 好 了 !

[frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [aɪ][went] ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] .
From room to room I went seeking her .
从 房 间 到 房 间 我 去 寻 求 她 .
[frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [aɪ][went] ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] .
我 挨 个 房 间 找 她 .

['evri] [ruːm] [aɪ] ['entəd] [bɔːr] [sʌm; səm] [pruːf] [ðæt] [fɪː; fɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ðer; ðər] — [bʌt; bət]
Every room I entered bore some proof that she had just been there — but
每 一 个 房 间 我 进 入 钻 孔 一 些 证 明 那 她 有 只 是 到 过 那 里 — 但
[ðer; ðər][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][nɔːt] .
there she was not .
那 里 她 曾 是 不 是 .
[ðer; ðər] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [nɔːt] .
我 进 入 的 每 个 房 间 都 有 她 来 过 的 痕 迹 —— 但 她 却 不 在 那 里 .

[ɪn][wʌn] [leɪ] [ə; eɪ][veɪl] , [ɪn] [ə'hʌðər] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] , [ɪn][ə; eɪ][θɜːrd][ə; eɪ] [glʌv] ;
In one lay a veil , in another a handkerchief , in a third a glove ;
在 一 躺 一 个 面 纱 , 在 其 他 一 个 手 帕 , 在 一 个 第 三 一 个 手 套 ;
[ɪn][wʌn] [leɪ] [ə; eɪ][veɪl] , [ɪn] [ə'hʌðər] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] , [ɪn][ə; eɪ][θɜːrd][ə; eɪ] [glʌv] ;
一 个 盒 子 里 放 着 面 纱 , 另 一 个 盒 子 里 放 着 手 帕 , 第 三 个 盒 子 里 放 着 手 套 ;

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] ['sentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪn'trænsɪŋ] ['oʊdə] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər]
and all were scented with a strange entrancing odour , which I had never
和 全 部 是 香 味 和 一 个 奇 怪 的 迷 人 的 气 味 , 哪 个 我 有 绝 不
[noʊn] [bɪ'fɔːr] ,
known before ,
已 知 前 ,

它们都散发着一种我从未闻过的、令人着迷的奇异气味。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] [mʊdʒ] [aɪ][kæen; kən][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪm'pɜːrɪktli] [rɪ'kɔːl] .
but which in certain moods I can to this day imperfectly recall .
但 哪 个 在 肯 定 情 绪 我 能 到 这 天 不 完 美 地 记 起 .
[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] [mʊdʒ] [aɪ][kæen; kən][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪm'pɜːrɪktli] [rɪ'kɔːl] .
但 在 某 些 情 绪 下 , 我 至 今 仍 能 断 断 续 续 地 回 忆 起 这 些 事 .

[aɪ] ['fɑ:lʊd] [ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [ʌn'tɪl] [hoʊp] [feɪld] [em 'i:] ['ʌtərli] , [ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd]
I followed and followed until hope failed me utterly , and I sat down and
我 随后 和 随后 直到 希望 失败的 我 完全地 , 和 我 卫星 向下 和
[wept] .
wept .
哭泣 :

我一路追寻，直到希望彻底破灭，我才坐下来痛哭。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [wept] , [hoʊp] [dɔ:nd] [ə'fre] , [ænd; ənd][aɪ][rouz][ænd; ənd] [ə'gen] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði]
But while I wept , hope dawned afresh , and I rose and again followed the
但 尽管 我 哭泣 , 希望 黎明 重新 , 和 我 玫瑰 和 再次 随后 这
[kwest] ,
quest ,
寻求 ,

但当我哭泣时，希望再次燃起，我重新站起来，继续追寻梦想。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]['moʊld,wɔ:rp] [hɔ:ɪ] .
until I found myself in a little chapel like that of Moldwarp Hall .
直到 我 成立 我 在 一个 小的 教堂 喜欢 那 的 模塑变形 大厅 :

直到我发现自己身处一座像莫尔德沃普庄园那样的小教堂里。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rgən] , ['dɪstəns] - [feɪnt] ,
It was filled with the sound of an organ , distance - faint ,
它 曾是 已填 和 这 声音 的 一个 器官 , 距离 - 头晕的 ,
里面传来一阵微弱的管风琴声，很远很远。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] ['mju:zɪk][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['oʊdə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪt]
and the thin music was the same as the odour of the handkerchief which
和 这 薄的 音乐 曾是 这 相同的 作为 这 气味 的 这 手帕 哪个

[aɪ] ['kæɪɪd] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] .
I carried in my bosom .
我 携带 在 我的 怀 :

那微弱的音乐和我胸前随身携带的手帕的气味一模一样。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] ['fɑ:lʊ] [ðə; ði] [saʊnd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [gru:] [ænd; ənd] [gru:] [æz; əz][aɪ] ['wɒndəd] ,
I tried to follow the sound , but the chapel grew and grew as I wandered ,
我 尝试 到 跟随 这 声音 , 但 这 教堂 生长 和 生长 作为 我 漫步 ,

我试图循着声音走去，但随着我漫步，教堂越来越大。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [noʊ] ['hɪrər] [tu:; tə][ɪts] [sɔ:rs] .
and I came no nearer to its source .
和 我 来了 不 更近 到 它是 来源 :

但我始终没能更接近它的源头。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['ɔ:ltər] [rouz] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] [ɑ:n] [maɪ] [left] ,
At last the altar rose before me on my left ,
在 最后的 这 坛 玫瑰 前 我 在 我的 左边 ,

最后，祭坛出现在我左侧的眼前。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [boʊd] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [aɪ] [pæst] [br'haɪnd][aɪ 'ti:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['leɪdi] -
and through the bowed end of the aisle I passed behind it into the lady -
和 通过 这 鞠躬 结尾 的 这 走道 我 通过了 在后面 它 进入 这 女士 -
['tʃæp(ə)l] .
chapel .
教堂 :

我穿过弯曲的过道尽头，从后面进入了圣母小教堂。

[ðer; ðər] [ə'genst] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɔ:l] [stʊd] [ə; eɪ] ['dʌski] [ɪl] - [dɪ'faɪnd] [[eɪp] .
There against the outer wall stood a dusky ill - defined shape .
那里 反对 这 外 墙 站立 一个 昏暗 患病的 - 定义 形状 :

外墙边矗立着一个模糊不清的暗色身影。

[ɪts] [hed] [roʊz] [ə'blʌv] [ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:stərn] ['wɪndəʊ] ,
Its head rose above the sill of the eastern window ,
它是 头 玫瑰 多于 这 窗台 的 这 东 窗户 ,

它的头从东窗的窗台上探了出来，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ə'genst] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [mu:n] .
and I saw it against the rising moon .
和 我 锯 它 反对 这 上升 月亮 .

我是在冉冉升起的月亮的映衬下看到的它。

[bʌt; bət] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['fɪgjər] [wɜ:r; wər] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] ['dreɪpəri] ;
But that and the whole figure were covered with a thick drapery ;
但 那 和 这 所有的 数字 是 涵盖 和 一个 厚的 布料 ;

但是，那件东西和整个人都被厚厚的帷幔遮盖住了；

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] ['lɪt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rm] .
I could see nothing of the face , and distinguish little of the form .
我 可以 看 没有什么 的 这 脸 , 和 区分 小的 的 这 形式 .

我什么也看不清，也分辨不出什么形状。

- [wʌt] [ɑ:rt] [ðəʊ] ?
' What art thou ?
- 什么 艺术 你 ?

你是什么？

- [aɪ] [æskt] ['tremblɪŋ] .
' I asked trembling .
- 我 问 发抖 .

我颤抖着问道。

- [aɪ][eɪ 'em] [deθ] — [dʌst] [ðəʊ] [nɑ:t] [noʊ] [em 'i:] ? - ['ænsər] [ðə; ði] ['fɪgjər] ,
' I am Death — dost thou not know me ? ' answered the figure ,
- 我 是 死亡 — 朋友 你 不是 知道 我 ? - 回答 这 数字 ,

“我就是死神——你不认识我吗？”那人影回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [swi:t] [ðoʊ] [wɔ:rn][ænd; ənd] ['wɪri] [vɔɪs] .
in a sweet though worn and weary voice .
在 一个 甜的 尽管 磨损 和 厌倦 嗓音 .

用一种甜美但略带沙哑和疲惫的声音。

- [ðəʊ] [hæst] [bɪn] ['fɑ:ləʊɪŋ] [em 'i:][ɔ:l] [ðəɪ] [laɪf] , [ænd; ənd][hæst] ['fɑ:ləʊd] [em 'i:] ['hɪðər] .
' Thou hast been following me all thy life , and hast followed me hither .
- 你 哈斯特 到过 下列的 我 全部 你的 生活 , 和 哈斯特 随后 我 这里 .

你一生都在跟随我，也一直跟随我来到这里。

- [ðen] [aɪ] [sɔ:] [θru:] [ðə; ði] ['loʊər] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] ['klaʊdi] ['gɑ:rmənt] ,
' Then I saw through the lower folds of the cloudy garment ,
- 然后 我 锯 通过 这 降低 折叠 的 这 多云 服装 ,

然后我透过那件朦胧衣衫的下摆看到了什么。

[wɪtʃ] [gru:] [θɪn] [ænd; ənd] [gɔ:z] - [laɪk] [æz; əz][aɪ] [geɪzd] , [ə; eɪ][hju:dʒ][aɪərn] [dɔ:r] , [wɪð; wɪθ] ['foʊldɪŋ]
which grew thin and gauze - like as I gazed , a huge iron door , with folding
哪个 生长 薄的 和 纱布 - 喜欢 作为 我 凝视 , 一个 巨大的 铁 门 , 和 折叠式的
[li:vz] ,
leaves ,
树叶 ,

我凝视着它，它变得越来越薄，像纱布一样，那是一扇巨大的铁门，门扇可以折叠起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['aɪərn][bɑ:r] [ə'krɔ:s] [ðem; ðəm] .
and a great iron bar across them .
和 一个 伟大的 铁 酒吧 穿过 他们 .

横跨在他们之间的一根粗大的铁栅栏上。

- [ɑ:rt] [ðəʊ] [æt; ət] [ðəɪn] [oʊn] [dɔ:r] ?
' **Art thou at thine own door ?**
- 艺术 你 在 你的 自己的 门 ?

你竟在自家门口？

- [aɪ] [æskt] .
' **I asked** .
- 我 问 .

我问了。

- ['ʃʊrlɪ] [ðəɪ] [haʊs] ['kænɔ:t] ['oʊpən] ['ʌndər] [ðə; ði] ['i:stərn] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ? -
' **Surely thy house cannot open under the eastern window of the church ?** '
- 一定 你的 房子 不能 打开 在下面 这 东 窗户 的 这 教会 ? -

“你的房子总不能开在教堂东窗的正下方吧？”

- ['fɑ:ləʊ] [ænd; ənd] [si:] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['fɪgjər] .
' **Follow and see ,** ' **answered the figure** .
- 跟随 和 看 , - 回答 这 数字 .

“跟着看吧，”那人影回答道。

['tɜ:rnɪŋ] , [aɪ 'ti:] [dru:] [bæk] [ðə; ði][bəʊlt] , [θru:] [waɪd][ðə; ði] ['pɔ:rtlɪz] , [ænd; ənd] [ləʊ] - ['stu:pɪŋ]
Turning , it drew back the bolt , threw wide the portals , and low stooping
转弯 , 它 画 后退 这 螺栓 , 扔 宽的 这 门户 , 和 低的 - 弯腰
[ˈentəd] .
entered .
进入 .

它转身，拉开门闩，猛地推开大门，弯腰走了进去。

[aɪ] ['fɑ:ləʊd] , [nɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ði] ['mu:nɪt] [naɪt] , [bʌt; bət] [θru:] [ə; eɪ] ['kævərnəs]
I followed , not into the moonlit night , but through a cavernous
我 随后 , 不是 进入 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚 , 但 通过 一个 洞穴状的
[ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪntu:] ['dɑ:rkənəs] .
opening into darkness .
开幕 进入 黑暗 .

我跟了上去，不是走进月光皎洁的夜晚，而是穿过一个巨大的洞穴，进入了黑暗之中。

[ɪf] [maɪ] [æθə'neɪzɪə] [wɜ:r; wər] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [deθ] , [aɪ] [wʊd] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ] [deθ] ,
If my Athanasia were down with Death , I would go with Death ,
如果 我的 阿塔纳西亚 是 向下 和 死亡 , 我 会 去 和 死亡 ,

如果我的阿塔纳西亚倒在了死神身边，我也会跟随死神。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [end][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
that I might at least end with her .
那 我 可能 在 至少 结尾 和 她 .

至少我可能最终会和她在一起。

[daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [aɪ] ['fɑ:ləʊd] [ðə; ði] [veɪld] ['fɪgjər] , [daʊn] [flaɪt] ['æftər] [flaɪt] [ʌv; əv]['stoʊni] [sterz]
Down and down I followed the veiled figure , down flight after flight of stony stairs
向下 和 向下 我 随后 这 含蓄 数字 , 向下 航班 后 航班 的 石质的 楼梯
,
,
,

我跟着那个蒙着面纱的身影，一步一步地往下走，沿着石阶走了好几段。

[θru:] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [daʊn] [sti:p]
through passages like those of the catacombs , and again down steep
通过 段落 喜欢 那些 的 这 地下墓穴 , 和 再次 向下 陡
[streɪt] [sterz] .
straight stairs .
直的 楼梯 .

穿过类似地下墓穴的通道，然后再次沿着陡峭笔直的楼梯往下走。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ˌaɪ ˈti:] [stɑ:pt] [æt; ət] [əˈnʌðər] [geɪt] ,
At length it stopped at another gate ,
在 长度 它 停止 在 其他 门 ,
最后, 它停在了另一道门前。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˈbi:tn] [hɑ:rt] [aɪ] [hɜ:rd] [wʌt] [aɪ] [tʊk] [fɔ:r; fər][ˈboʊni] [ˈfɪŋgəz] [ˈflʌmbliŋ] [wɪð; wɪθ]
and with beating heart I heard what I took for bony fingers fumbling with
和 和 殴打 心 我 听到 什么 我 采取 为了 骨质 手指 笨拙 和
[ə; eɪ] [tʃeɪn] [ænd; ænd][ə; eɪ][boʊlt] .
a chain and a bolt .
一个 链 和 一个 螺栓 .
我心跳加速, 听到像是骨瘦如柴的手指笨拙地摆弄着链条和螺栓。

[bʌt; bət] [er] [ðə; ði] [ˈfɑ:snɪŋz] [hæd; həd] [ˈji:ldɪd] ,
But ere the fastenings had yielded ,
但 埃雷 这 紧固件 有 产生 ,
但就在扣件松开之前,
[wʌns] [mɔ:ɹ] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [swi:t] [ˈoʊdə] - [laɪk] [ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈɔ:rgən] .
once more I heard the sweet odour - like music of the distant organ .
一次 更多的 我 听到 这 甜的 气味 - 喜欢 音乐 的 这 遥远 器官 .
我又一次听到了远处管风琴那甜美如香的音乐。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔ:ɹ] [ˈoʊpənd] ,
The same moment the door opened ,
这 相同的 片刻 这 门 打开 ,
就在门打开的那一刻,

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈɪnbʌ:st] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but I could see nothing for some time for the mighty inburst of a
但 我 可以 看 没有什么 为了 一些 时间 为了 这 强大的 爆发 的 一个
[ˈlʌvli] [laɪt] .
lovely light .
迷人的 光 .
但过了好一会儿, 我什么也看不见, 直到一道耀眼的光芒爆发出来。

[ə; eɪ] [fer] [ˈrɪvər] , [ˈbrɪmɪŋ] [fʊl] , [ɪts][ˈlɪt(ə)l] [weɪvz] [ˈflæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn][ænd; ænd][wɪnd] ,
A fair river , brimming full , its little waves flashing in the sun and wind ,
一个 公平的 河 , 充满 满的 , 它是 小的 波浪 闪烁 在 这 太阳 和 风 ,
一条清澈的河流, 水量充沛, 波浪在阳光和微风中闪烁。

[wɑ:ft] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:ɹ] , [ænd; ænd][ˈoʊvər][ɪts] [ˈsɜ:rfɪs] , [ˈhɪðər] [ænd; ænd] [ˈðɪðər] ,
washed the threshold of the door , and over its surface , hither and thither ,
洗过 这 临界点 的 这 门 , 和 超过 它是 表面 , 这里 和 那里 ,
清洗了门槛, 并在门槛表面来回擦拭,

[sped][ðə; ði] [waɪt] [seɪlz][ʌv; əv] [ˈfaɪnɪŋ] [ˈboʊts] , [waɪl] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwər] , [klaɪr] [naʊ] , [bʌt; bət]
sped the white sails of shining boats , while from somewhere , clear now , but
加速 这 白色的 帆 的 灼灼 船 , 尽管 从 某处 , 清除 现在 , 但
[sti:l] [əˈfa:ɹ] ,
still afar ,
仍然 远方 ,
闪亮船只的白色风帆疾驰而去, 而从某个地方, 现在清晰可见, 但仍然遥远,

[keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɔ:rgən] [sa:m] .
came the sound of a great organ psalm .
来了 这 声音 的 一个 伟大的 器官 诗篇 .
一阵宏大的管风琴乐声响起。

[bɪ]ʃɑːnd] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] — ['oʊvər] [bluː] ['sʌmə] [hɪlz] [ðæt] [meltɪd] ['ɪntuː] [bluː]
Beyond the river the sun was rising — over blue Summer hills that melted into blue
超过 这 河 这 太阳 曾是 上升 — 超过 蓝色的 夏天 丘陵 那 融化 进入 蓝色的
['sʌmə] [skaɪ] .
Summer sky .
夏天 天空 .

河对岸，太阳正在升起——照耀着蓝色的夏日山丘，山丘与蓝色的夏日天空融为一体。

[ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [stʊd] [maɪ] [gaɪd] , ['bendɪŋ] [təːrdz] [em 'iː] ,
On the threshold stood my guide , bending towards me ,
在 这 临界点 站立 我的 指导 , 弯曲 向 我 ,
[tuː] [tə] [pæs] [aʊt] ['ɔːlsəʊ] .
我的向导站在门口，弯下腰向我走来。

[æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [em 'iː] [tuː; tə] [pæs] [aʊt] ['ɔːlsəʊ] .
as if waiting for me to pass out also .
作为 如果 等待 为了 我 到 经过 出去 还 .
[ə] [tə] [pæs] [aʊt] ['ɔːlsəʊ] .
好像在等我也晕过去似的。

[aɪ] ['ɪftɪd] [maɪ] [aɪz] : [ðə; ði] [veɪl] [hæd; həd] ['fɔːlən] — [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [bɔːst] [,æθə'neɪziə] !
I lifted my eyes : the veil had fallen — it was my lost Athanasia !
我 抬起 我的 眼睛 : 这 面纱 有 倒下 — 它 曾是 我的 丢失的 阿塔纳西亚 !
[aɪ] ['ɪftɪd] [maɪ] [aɪz] : [ðə; ði] [veɪl] [hæd; həd] ['fɔːlən] — [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [bɔːst] [,æθə'neɪziə] !
我抬起头：面纱落下——那是我失散多年的阿塔纳西娅！

[nɔːt] [wʌn] [biːm] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] ,
Not one beam touched her face , for her back was to the sun ,
不是 一 光束 感动 她 脸 , 为了 她 后退 曾是 到 这 太阳 ,
[nɔːt] [wʌn] [biːm] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] ,
没有一缕阳光照到她的脸上，因为她的背对着太阳。

[jet] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['reɪdɪənt] .
yet her face was radiant .
然而 她 脸 曾是 辐射状 .
[jet] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['reɪdɪənt] .
然而，她的脸上却容光焕发。

['tremblɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [niːld] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
Trembling , I would have kneeled at her feet , but she stepped out upon the
发抖 , 我 会 有 跪着 在 她 脚 , 但 她 步 出去 之上 这
['flʊɪŋ] ['rɪvər] ,
flowing river ,
流动 河 ,
[tremblɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [niːld] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
我颤抖着，本想跪在她脚下，但她却踏上了奔流的河水。

[ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv] [sæd] [smaɪlz] , [druː] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ,
and with the sweetest of sad smiles , drew the door to ,
和 和 这 最甜美的 的 伤心 微笑 , 画 这 门 到 ,
[ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv] [sæd] [smaɪlz] , [druː] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ,
她带着一丝淡淡的忧伤微笑，拉开了门。

[ænd; ænd] [left] [em 'iː] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['hɑːləʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [zːrθ] .
and left me alone in the dark hollow of the earth .
和 左边 我 独自的 在 这 黑暗的 空洞的 的 这 地球 .
[ænd; ænd] [left] [em 'iː] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['hɑːləʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [zːrθ] .
然后把我一个人留在了黑暗的地洞里。

[aɪ] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ænd] [ə'woʊk] .
I broke into a convulsive weeping , and awoke .
我 打破 进入 一个 痉挛 哭泣 , 和 醒来 .
[aɪ] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ænd] [ə'woʊk] .
我突然放声痛哭，然后醒了过来。

['tʃæptər] ['eks'eɪ'aɪ] .
CHAPTER XLI .
章 xli .

[ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] .
A WAKING .
一个 醒来 .

觉醒。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ə'wɒk] ['tɔːsɪŋ] [ɪn][maɪ] ['mɪzəri] , [fɔːr; fər][maɪ][hænd] [fel] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [kəʊld] .
I suppose I awoke tossing in my misery , for my hand fell upon something cold .
我 认为 我 醒来 抛掷 在 我的 苦难 , 为了 我的 手 跌倒 之上 某物 寒冷的 .
我猜想我是在痛苦中醒来的, 因为我的手碰到了冰冷的东西。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [siː] .
I started up and tried to see .
我 开始 向上 和 尝试 到 看 .

我启动了电脑, 试着看了一下。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaɪr] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [leɪt] ['ɔːtəm] [hæd; həd]['stəʊlən]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [waɪl]
The light of a clear morning of late Autumn had stolen into the room while
这 光 的 一个 清除 早晨 的 晚的 秋天 有 被盗 进入 这 房间 尽管
[aɪ] [slept] ,
I slept ,
我 睡着了 ,

秋末清晨的阳光趁我熟睡时偷偷溜进了房间。

[ænd; ənd] ['glɪməd] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][bed] .
and glimmered on something that lay upon the bed .
和 闪烁 在 某物 那 躺 之上 这 床 .

它在床上的某个东西上闪烁着光芒。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] ['trʌblɪd] [aɪz] [wɜːr; wər][nɔːt][ðə; ðɪ]
It was some time before I could believe that my troubled eyes were not the
它 曾是 一些 时间 前 我 可以 相信 那 我的 麻烦 眼睛 是 不是 这
[spɔːrt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [ɑːd] [ɪ'luːʒnz] [ðæt] [kʌm] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] [sliːp] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] .
sport of one of those odd illusions that come of mingled sleep and waking .
运动 的 一 的 那些 奇怪的 幻觉 那 来 的 混合 睡觉 和 醒来 .

我过了好一会儿才相信, 我那双饱受折磨的眼睛并不是半梦半醒间产生的那种奇怪错觉。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ðɪ]['ɡoʊldən][hɪlt][ænd; ənd] ['rʌstɪd] [bleɪd] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ] [kən'vɪnst] ,
But by the golden hilt and rusted blade I was at length convinced ,
但 经过 这 金的 剑柄 和 生锈的 刀刃 我 曾是 在 长度 确信 ,
但最终, 凭借那金色的剑柄和锈迹斑斑的剑刃, 我确信无疑了。

[ɔːl'dəʊ] [ðə; ðɪ] ['skæbərd] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ðæt] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [oʊn] [sɔːrd] .
although the scabbard was gone , that I saw my own sword .
虽然 这 刀鞘 曾是 已消失 , 那 我 锯 我的 自己的 剑 .

虽然剑鞘不见了, 但我看到了自己的剑。

[aɪ 'tiː] [leɪ] [baɪ][maɪ] [left] [saɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][hɪlt] [tɔːrdz] [maɪ][hænd] .
It lay by my left side , with the hilt towards my hand .
它 躺 经过 我的 左边 边 , 和 这 剑柄 向 我的 手 .

它放在我的左侧, 剑柄朝向我的手。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['məʊmənt][aɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [raɪt] [hænd] ,
But the moment I turned a little to take it in my right hand ,
但 这 片刻 我 转向 一个 小的 到 拿 它 在 我的 正确的 手 ,

但就在我稍微转身用右手拿起它的那一刻,

[aɪ][fər'ɡɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [bɪ'wɪldəriŋ] [dɪ'skʌvəri] ,
I forgot all about it in a far more bewildering discovery ,
我 忘了 全部 关于 它 在 一个 远的 更多的 扑朔迷离 发现 ,

我在一项更加令人困惑的发现中, 完全忘记了这件事。

[wɪtʃ] [fɪkst] [ˌem ˈiː] [ˈsterɪŋ] [hæf][ɪn] [ˈterər] , [hæf][ɪn] [əˈmeɪzmənt] ,
which fixed me staring half in terror , half in amazement ,
哪个 固定的 我 凝视 一半 在 恐怖 , 一半 在 惊愕 ,

这让我目瞪口呆, 一半是恐惧, 一半是惊奇。

[soʊ] [ðæt] [əˈgen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [ˌdɪsbɪˈliːvd] [ɪn][maɪ] [ˈweɪkɪŋ] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
so that again for a moment I disbelieved in my waking condition .
所以 那 再次 为了 一个 片刻 我 不相信 在 我的 醒来 状况 .

所以, 那一刻我又一次怀疑自己是否真的醒着。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈlðər] [ˈpɪloʊ] [leɪ] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [gɜːrl] .
On the other pillow lay the face of a lovely girl .
在 这 其他 枕头 躺 这 脸 的 一个 迷人的 女孩 .

另一个枕头上躺着一张美丽女孩的脸。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] — [ˈweðər] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ðɪ][dʒʌst] [ˈvæniʃt] [ˈdriːm] ,
I felt as if I had seen it before — whether only in the just vanished dream ,
我 毛毡 作为 如果 我 有 已见 它 前 — 无论 仅有的 在 这 只是 消失了 梦 ,

我感觉自己好像以前见过它——或许只是在刚刚消失的梦境中,

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
I could not tell .
我 可以 不是 告诉 .

我无法判断。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈmeɪd(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈdriːm] [ˈnevər] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈlðər] [fɪtʃər]
But the maiden of my dream never comes back to me with any other features
但 这 少女 的 我的 梦 绝不 来 后退 到 我 和 任何 其他 特征

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈlðər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [bɪˈheld] .
or with any other expression than those which I now beheld .
或者 和 任何 其他 表达 比 那些 哪个 我 现在 观看 .

但我梦中的少女再也没有以我此刻所见的容貌或表情之外的任何样貌或表情回到我身边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈefəb(ə)l] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [swiːt]
There was an ineffable mingling of love and sorrow on the sweet
那里 曾是 一个 难以言喻的 混杂 的 爱 和 悲哀 在 这 甜的
[ˈkaʊntənəns] .
countenance :
面容 .

那张甜美的脸上交织着难以言喻的爱与悲伤。

[ðə; ðɪ][gɜːrl][wʌz; wəz] [ded] [əˈsliːp] , [bʌt; bət] [ˈeɪdɪdəntli] [ˈdriːmɪŋ] , [fɔːr; fər] [terz] [wɜːr; wər] [ˈfloʊɪŋ]
The girl was dead asleep , but evidently dreaming , for tears were flowing
这 女孩 曾是 死的 睡着了 , 但 显然 做梦 , 为了 眼泪 是 流动

[frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [kloʊzd] [lɪdz] .
from under her closed lids .
从 在下面 她 关闭 盖子 .

女孩睡得很沉, 但显然是在做梦, 因为泪水正从她紧闭的眼睑下流淌出来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] ; [wen] [θɔːt] [rɪˈtɜːrnd] , [aɪ][wʌz; wəz]
For a time I was unable even to think ; when thought returned , I was
为了 一个 时间 我 曾是 无法 甚至 到 思考 ; 什么时候 想法 返回 , 我 曾是

[əˈfreɪd] [tuː; tə] [muːv] .
afraid to move .
害怕的 到 移动 .

有一段时间我甚至无法思考; 当思维恢复后, 我却害怕动弹。

[ɔ:ɪ][æ̃t; ət̃][wʌns][ðə; ði][feɪs][ʌv; əv][ˈmeri][ˈɔz,bɔrn][dɔ:nd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪz(ə)n][bɪfɔ:r][em ˈi:] —
All at once the face of Mary Osborne dawned out of the vision before me —
全部 在 一次 这 脸 的 玛丽 奥斯本 黎明 出去 的 这 想象 前 我 —
[haʊ][ˈdɪfrənt] ,
how different ,
如何 不同的 ,

突然间，玛丽·奥斯本的脸庞从我的眼前浮现出来——多么不同啊！

[haʊ][ˈɡlɔ:rɪfaɪd][frʌm; frəm][ɪts][ˈweɪkɪŋ][kənˈdɪ(ə)n] !
how glorified from its waking condition !
如何 光荣的 从 它是 醒来 状况 ！

从它清醒的状态来看，它是多么光荣啊！

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈpɜ:rfɪktli][ˈlʌvli] — [trænsˈfɪɡjəd][baɪ][ðə; ði][ʌnˈtʃekt][ˈaʊtfləʊ][ʌv; əv][ˈfi:lɪŋ] .
It was perfectly lovely — transfigured by the unchecked outflow of feeling .
它 曾是 完美 迷人的 — 变形 经过 这 未经核实 外流 的 感觉 .

它美极了——被毫无节制的情感流露所升华。

[ðə; ði][ˌrekəɡˈnɪ(ə)n][brɔ:t][em ˈi:][tu:; tə][maɪ][ˈsensɪz][æ̃t; ət̃][wʌns] .
The recognition brought me to my senses at once .
这 认出 带来 我 到 我的 感官 在 一次 .

这一幕让我瞬间清醒过来。

[aɪ][dɪd][nɔ:t][weɪst][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [θɔ:t][ɪn][ˈspekjuleɪtɪŋ][haʊ][ðə; ði][mɪsˈteɪk][hæd; həd][əˈkɜ:rd] ,
I did not waste a single thought in speculating how the mistake had occurred ,
我 做过 不是 浪费 一个 单身的 想法 在 推测 如何 这 错误 有 发生 ,

我丝毫没有浪费时间去猜测这个错误是如何发生的，

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə][bi:; bi][ˈlɔ:st] .
for there was not a moment to be lost .
为了 那里 曾是 不是 一个 片刻 到 是 丢失的 .

因为一刻也不能耽搁。

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][waɪz][tu:; tə][ˈʃɪld][hɜ:r; hər][, [ænd; ænd][ˈtʃɪfli] , [æz; əz][mʌtʃ][æz; əz][maɪt][bi:; bi] ,
I must be wise to shield her , and chiefly , as much as might be ,
我 必须 是 明智的 到 盾 她 , 和 主要 , 作为 很多 作为 可能 是 ,

我必须明智地保护她，而且最重要的是，尽我所能地保护她。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmɪzrəb(ə)] [kənˈfju:z(ə)n][wɪtʃ][hɜ:r; hər][oʊn][dɪˈskʌvəri][ʌv; əv][ðə; ði][ʌnˈtɔ:rd][fækt]
from the miserable confusion which her own discovery of the untoward fact
从 这 悲惨的 困惑 哪个 她 自己的 发现 的 这 不愉快的 事实

[wʊd][əˈkeɪzŋ][hɜ:r; hər] .
would occasion her .
会 场合 她 .

她不会因为自己发现这个不幸的事实而感到痛苦和困惑。

[æ̃t; ət̃][fɜ:rst][aɪ][θɔ:t][aɪ ˈti:][wʊd][bi:; bi][best][tu:; tə][laɪ][ˈpɜ:rfɪktli][stɪl] , [ɪn][ˈɔ:rdər][ðæt][ʃi:; ʃi] ,
At first I thought it would be best to lie perfectly still , in order that she ,
在 第一的 我 想法 它 会 是 最好的 到 说谎 完美 仍然 , 在 命令 那 她 ,

起初我认为最好一动不动地躺着，以便她.....

[æ̃t; ət̃][lenʒkθ; lenʒθ][əˈweɪkɪŋ][ænd; ænd][dɪsˈkʌvəriŋ][wer][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ˈfaɪndɪŋ][em ˈi:][fæst]
at length awaking and discovering where she was , but finding me fast
在 长度 觉醒 和 发现 在哪里 她 曾是 , 但 寻找 我 快速地

[əˈsli:p] ,
asleep ,
睡着了 ,

她最终醒来，发现自己身在何处，却发现我睡得很熟。

[maɪt] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'kɜ:rəns] [rɪ'meɪnd] [hɜ:r; hər] [oʊn]
might escape with the conviction that the whole occurrence remained her own
可能 逃脱 和 这 定罪 那 这 所有的 发生 剩余 她 自己的
[ˈsi:kɹət] .
secret .
秘密 .

她或许会带着这样的信念逃脱惩罚：整件事对她来说都是一个秘密。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] ,
I made the attempt ,
我 制成 这 试图 ,

我尝试过了。

[bʌt; bət][aɪ] [ni:d] [ˈhɑ:rdli] [seɪ] [ðæt] [ˈnevər] [brɪ'fɔ:r] [ɔ:r] [sɪns] [hæv; həv][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]
but I need hardly say that never before or since have I found myself in a
但 我 需要 几乎 说 那 绝不 前 或者 自从 有 我 成立 我 在 一个
[ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n][hæf][soʊ] [pər'pleksɪŋ] ;
situation half so perplexing ;
情况 一半 所以 令人费解 ;

但我几乎无需赘言，我以前或以后从未遇到过如此令人困惑的处境；

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][aɪ][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
and in a few moments I was seized with such a trembling that I was
和 在 一个 很少 时刻 我 曾是 查获 和 这样的 一个 发抖 那 我 曾是
[kəm'peld] [tu:; tə][tɜ:rn][maɪ] [θɔ:ts] [tu:; tə][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈʌðər] [ˈpɑ:səb(ə)l][plæn] .
compelled to turn my thoughts to the only other possible plan .
被迫 到 转动 我的 想法 到 这 仅有的 其他 可能的 计划 .

片刻之后，我浑身颤抖，不得不将注意力转移到唯一可能的计划上。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'flektɪd] , [ðə; ði] [ˈæbsəlu:t] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ʌnd]
As I reflected , the absolute necessity of attempting it became more and
作为 我 反映 , 这 绝对 必要性 的 尝试 它 成为 更多的 和
[mɔ:r] [ə'pærənt] .
more apparent .
更多的 明显 .

随着我的思考，尝试这件事的绝对必要性变得越来越明显。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [wʊk] [ænd; ʌnd] [sɔ:] [em 'i:] , [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [skri:m] [ænd; ʌnd][bi:; bi]
In the first place , when she woke and saw me , she might scream and be
在 这 第一的 地方 , 什么时候 她 觉醒 和 锯 我 , 她 可能 尖叫 和 是
[hɜ:rd] ;
heard ;
听到 ;

首先，当她醒来看到我时，她可能会尖叫，而且会被人听到；

[ɪn][ðə; ði][nekst] , [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ɔ:r] ,
in the next , she might be seen as she left the room , or ,
在 这 下一个 , 她 可能 是 已见 作为 她 左边 这 房间 , 或者 ,

接下来，人们可能会看到她离开房间，或者，

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [weɪ] , [maɪt] [bi:; bi] [ɪn'vɔ:lvd] [ɪn] [greɪt] [ˈkɑ:nsɪkwent] [ɪm'bærəsmənt] .
unable to find her way , might be involved in great consequent embarrassment .
无法 到 寻找 她 方式 , 可能 是 涉及 在 伟大的 后果 尴尬 .

如果找不到路，可能会陷入极大的尴尬境地。

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈgæðər] [ɔ:l][maɪ] [brɪ'ɔ:ŋɪŋz] , [ænd; ʌnd] , [wɪ'ðəʊt] [ə'weɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
But , if I could gather all my belongings , and , without awaking her ,
但 , 如果 我 可以 收集 全部 我的 财物 , 和 , 没有 觉醒 她 ,

但是，如果我能收拾好所有东西，而且不吵醒她，

[ɪ'skeɪp] [baɪ][ðə; ði] [ster] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] ,
escape by the stair to the roof ,
逃脱 经过 这 楼梯 到 这 屋顶 ,

从楼梯逃到屋顶，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [left] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [mɪ'steɪkən] [hɜ:; hər] [tʃeɪmbər] ,
she would be left to suppose that she had but mistaken her chamber ,
她 会 是 左边 到 认为 那 她 有 但 错误 她 房间 ,
[ænd; ənd] [wʊd] ,
and would ,
和 会 ,

她会以为自己只是走错了房间，然后.....

[aɪ] [hoʊpt] , [rɪ'meɪn] [ɪn] [ɪ'gnərəns] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɔ:t] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][,aɪ 'ti:][ə'ləʊn] .
I hoped , remain in ignorance that she had not passed the night in it alone .
我 希望 , 保持 在 无知 那 她 有 不是 通过了 这 夜晚 在 它 独自的 .
我希望自己对此一无所知，不知道她昨晚并非独自一人在里面过夜。

[aɪ] [derd] [wʌn] [mɔ:r] [pi:p] [ɪntu:][hɜ:; hər] [feɪs] .
I dared one more peep into her face .
我 敢于 一 更多的 窥视 进入 她 脸 .

我鼓起勇气，又偷偷瞥了一眼她的脸。

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌvlinəs] [ʌ; əv][hɜ:; hər] [dri:m] [hæd; həd] [pæst] ;
The light and the loveliness of her dream had passed ;
这 光 和 这 可爱 的 她 梦 有 通过了 ;

她梦中的光明和美好已经消逝了；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔ:t] [naʊ] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [lʊk] [twʌɪs] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meri] **I should not now have had to look twice to know that it was Mary Osborne** ;
我 应该 不是 现在 有 有 到 看 两次 到 知道 那 它 曾是 玛丽 奥斯本 ;

我现在根本不用看第二眼就知道那是玛丽·奥斯本；

[bʌt; bət] ['nevər] [mɔ:r] [kʊd; kəd][aɪ] [si:] [ɪn][hɜ:; rz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [feɪs] .
but never more could I see in hers a common face .
但 绝不 更多的 可以 我 看 在 她的 一个 常见的 脸 .

但我再也无法在她脸上看到普通人的面孔了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sti:l] [fæst] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] , ['stelθi] [æz; əz][ə; eɪ] [bi:st] [ʌ; əv] [preɪ] ,
She was still fast asleep , and , stealthy as a beast of prey ,
她 曾是 仍然 快速地 睡着了 , 和 , 隐秘的 作为 一个 兽 的 猎物 ,

她仍然睡得很沉，像猛兽一样悄无声息地靠近。

[aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [ɪ'skeɪp] .
I began to make my escape .
我 开始 到 制作 我的 逃脱 .

我开始逃跑。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['mu:vmənt] , [haʊ'evər] , [maɪ][pər'pleksəti][wʌz; wəz] [ri:'dʌbəld] ,
At the first movement , however , my perplexity was redoubled ,
在 这 第一的 移动 , 然而 , 我的 困惑 曾是 加倍 ,

然而，第一乐章响起时，我的困惑却加倍了。

[fɔ:r; fər] [ə'gen] [maɪ][hænd] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [sɔ:rd] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] ,
for again my hand fell on the sword which I had forgotten ,
为了 再次 我的 手 跌倒 在 这 剑 哪个 我 有 被遗忘的 ,

我的手又一次摸到了我早已遗忘的那把剑。

[ænd; ənd] ['kwɛstʃən] ['æftər] ['kwɛstʃən] [æz; əz][tu:; tə] [həʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [tə'geðər]
and question after question as to how they were together , and together
和 问题 后 问题 作为 到 如何 他们 是 一起 , 和 一起
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

他们被问得一头雾水，问他们是如何在一起的，以及他们在那里是如何相处的。

[ˈdɑ:rtɪd] [θru:] [maɪ] [bɪ'wɪldərd] [breɪn] .
darted through my bewildered brain .
飞镖 通过 我的 困惑 脑 .

在我茫然的脑海中闪过。

[kʊd; kəd][ə; eɪ][θɜ:rd][ˈpɜ:rs(ə)n][hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [sɔ:rd] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] ?
Could a third person have come and laid the sword between us ?
可以 一个 第三 人 有 来 和 铺设 这 剑 之间 我们 ?

会不会有第三个人出现，把剑插在我们中间？

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] , [həʊ'veər] , [tu:; tə] ['ænsər] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['kwɛstʃənz] .
I had no time , however , to answer one of my own questions .
我 有 不 时间 , 然而 , 到 回答 一 的 我的 自己的 问题 .

然而，我却没有时间回答我自己的一个问题。

[ˈhɑ:rdli] ['noʊɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['betər] , [ɔ:r] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] ,
Hardly knowing which was better , or if there was a better ,
几乎 会心 哪个 曾是 更好的 , 或者如果 那里 曾是 一个 更好的 ,

几乎不知道哪个更好，或者是否存在更好的，

[aɪ] [kən'klu:did] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['wepən] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
I concluded to take the weapon with me ,
我 结束 到 拿 这 武器 和 我 ,

我决定把武器带走。

[mu:vd] [ɪn][pɑ:rt][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɔ:st] [aɪ 'ti:] ,
moved in part by the fact that I had found it where I had lost it ,
已搬 在 部分 经过 这 事实 那 我 有 成立 它 在哪里 我 有 丢失的 它 ,

部分原因是，我竟然在丢失它的地方找到了它，这让我很感动。

[bʌt; bət] ['ɪnfluənst] [fɑ:r] [mɔ:r] [baɪ][ɪts][ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv]['mɑ:rv(ə)] .
but influenced far more by its association with this night of marvel .
但 影响 远的 更多的 经过它是 协会 和 这 夜晚 的 奇迹 .

但其影响更多地源于与这个奇妙夜晚的关联。

[ˈhævɪŋ] ['gæðərd] [maɪ]['gɑ:rmənts] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [twɑɪs] [glɑ:nst] [ə'raʊnd] [em 'i:] — [wʌns][tu:; tə]
Having gathered my garments together , and twice glanced around me — once to
拥有 聚集 我的 服装 一起 , 和 两次 瞥了一眼 大约 我 — 一次 到

[si:] [ðæt] [aɪ] [left] ['nʌθɪŋ] [bɪ'hɑɪnd] ,
see that I left nothing behind ,
看 那 我 左边 没有什么 在后面 ,

我把衣服收拾好，环顾四周两遍——一遍是为了确认我没有落下任何东西，

[ænd; ənd][wʌns][tu:; tə] [teɪk] [ˈfer'wel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:sf(ə)] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [mu:vd] ,
and once to take farewell of the peaceful face , which had never moved ,
和 一次 到 拿 告别 的 这 和平 脸 , 哪个 有 绝不 已搬 ,

最后一次，我向那张从未动过的宁静面容告别。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [streɪndʒ] [rɪ'tri:t] [ʌp][ðə; ði] [ster] .
I opened the little door in the wall , and made my strange retreat up the stair .
我 打开 这 小的 门 在 这 墙 , 和 制成 我的 奇怪的 撤退 向上 这 楼梯 .

我打开墙上的小门，然后奇怪地沿着楼梯退了上去。

[maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] [soʊ] ['vaɪələntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['weɪkɪŋ] , [ðæt] ,
My heart was beating so violently from the fear of her waking , that ,
我的 心 曾是 殴打 所以 暴力 从 这 害怕 的 她 醒来 , 那 ,
害怕她醒来, 我的心跳得剧烈无比, 以至于

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə][br'haɪnd][em 'i:] ,
when the door was drawn to behind me ,
什么时候 这 门 曾是 绘制 到 在后面 我 ,
当门在我身后被拉上时,

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][stænd][fɔ:r; fər] [wʌt] [si:md] ['mɪnɪts] [br'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [ə'send]
I had to stand for what seemed minutes before I was able to ascend
我 有 到 站立 为了 什么 似乎 分钟 前 我 曾是 有能力的 到 上升
[ðə; ði] [sti:p] [ster] ,
the steep stair ,
这 陡 楼梯 ,
我站了很久才能够爬上那陡峭的楼梯。

[ænd; ənd][step][frʌm; frəm][ɪts] ['dɑ:rkənəs] ['ɪntu:][ðə; ði] [klɪr] ['frɔ:sti] [ʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:təm] [sʌn] ,
and step from its darkness into the clear frosty shine of the Autumn sun ,
和 步 从 它是 黑暗 进入 这 清除 霜冻 闪耀 的 这 秋天 太阳 ,
从黑暗中走出, 步入秋日阳光清澈而略带霜光的怀抱。

['brɪliənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [li:dz] [wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɔrənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [naɪt] .
brilliant upon the leads wet with the torrents of the preceding night .
杰出的 之上 这 线索 湿的 和 这 种子 的 这 前 夜晚 .
在被前夜洪流浸湿的铅矿上闪耀着光芒。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['feltərd] [spɑ:t][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [stæk] , [wer] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [si:] [em 'i:]
I found a sheltered spot by the chimney - stack , where no one could see me
我 成立 一个 避难所 点 经过 这 烟囱 - 堆 , 在哪里 不 一 可以 看 我
[frʌm; frəm] [br'loʊ] ,
from below ,
从 以下 ,
我在烟囱旁找到一个隐蔽的地方, 从下面没人能看到我。

[ænd; ənd] [prə'si:dɪd] [tu:; tə] [dres] [maɪ'self] — [ə'sɪstɪd] [ɪn][maɪ] ['veri] [ɪm'pɜ:rfaɪkt] ['tɔɪlət] [baɪ][ðə; ði]
and proceeded to dress myself — assisted in my very imperfect toilet by the
和 继续 到 裙子 我 — 协助 在 我的 非常 不完善 洗手间 经过 这
['welkəm] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv][reɪn][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:d] - ['kʌvərd] [ru:f]
welcome discovery of a pool of rain in a depression of the lead - covered roof
欢迎 发现 的 一个 水池 的 雨 在 一个 沮丧 的 这 带领 - 涵盖 屋顶
.
:
.
然后我便开始穿衣服——在我那简陋的厕所里, 我惊喜地发现铅皮屋顶凹陷处有一滩雨水, 这让我得以顺利穿好衣服。

[bʌt; bət][ə'læs] , [br'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
But alas , before I had finished ,
但 唉 , 前 我 有 完成的 ,
但是, 唉, 在我还没说完之前,

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ʃu:z] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] !
I found that I had brought only one of my shoes away with me !
我 成立 那 我 有 带来 仅有的 一 的 我的 鞋 离开 和 我 !
我发现我只带了一只鞋!

[ðɪs] ['setld] [ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [dɪ'beɪtɪŋ] — ['weðər] , ['neɪmli] ,
This settled the question I was at the moment debating — whether , namely ,
这 定居 这 问题 我 曾是 在 这 片刻 辩论 — 无论 , 即 ,
这解决了当时我一直在思考的问题——即, 是否

[,aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə][gʊʊ] [hʊʊm] , [ɔːr][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði]
it would be better to go home , or to find some way of reaching the
它 会 是 更好的 到 去 家 , 或者 到 寻找 一些 方式 的 到达 这
[ˈlaɪbrəri] .
library .
图书馆 :

最好还是回家，或者想办法去图书馆。

[aɪ][pʊt][maɪ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [[uː] [ɪn][maɪ] [ˈpɔːkɪt] , [ænd; ənd][set] [aʊt] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ə; eɪ] [dɪˈsent] .
I put my remaining shoe in my pocket , and set out to discover a descent .
我 放 我的 其余的 鞋 在 我的 口袋 , 和 放 出去 到 发现 一个 下降 .

我把剩下的那只鞋放进口袋，然后出发去寻找下山的路。

[,aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈiːzi] [tuː; tə][get] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈɡæləri] ,
It would have been easy to get down into the little gallery ,
它 会 有 到过 简单的 到 得到 向下 进入 这 小的 画廊 ,
进入那个小画廊很容易，

[bʌt; bət][,aɪˈti:] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] [ɪˈmiːdiətli] [wɪð; wɪθ][bed] - [ruːmz; rʊmz] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər]
but it communicated on both sides immediately with bed - rooms , which for
但 它 沟通 在 两个都 侧面 立即地 和 床 - 房间 , 哪个 为了
[ˈeniθɪŋ] [aɪ] [nuː] [maɪ] [biː; bi][ˈɑːkjʊpaɪd] ;
anything I knew might be occupied ;
任何事物 我 知道 可能 是 占领 ;

但它与卧室直接相连，而据我所知，卧室可能有人居住；

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ˈentər] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪnˈkaʊntərɪŋ]
and besides I was unwilling to enter the house for fear of encountering
和 除了 我 曾是 不情愿 到 进入 这 房子 为了 害怕 的 遭遇
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][dəˈmestiks] .
some of the domestics .
一些 的 这 家政 .

而且，我也不愿意进屋，因为害怕遇到一些佣人。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [naʊ] ,
But I knew more of the place now ,
但 我 知道 更多的 的 这 地方 现在 ,
但我现在对这个地方了解更多了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ˈspekjuleɪtɪd] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ɑːd] [pəˈzi(ə)n] [ænd; ənd] [kənˈstrʌk(ə)n] [ʌv; əv]
and had often speculated concerning the odd position and construction of
和 有 经常 推测 有关 这 奇怪的 位置 和 建造 的
[æn; ən][,aʊtˈsaɪd] [ster] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrt] ,
an outside stair in the first court ,
一个 外部 楼梯 在 这 第一的 法庭 ,
他曾多次猜测第一庭院外楼梯的位置和构造为何如此奇怪。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] ,
close to the chapel ,
关闭 到 这 教堂 ,
靠近小教堂，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈlændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [swiːt] [wɪð; wɪθ] [ðʊʊz] [ʌv; əv][sɜːr][dʒaɪlɪz]
with its landing at the door of a room en suite with those of Sir Giles
和 它是 降落 在 这 门 的 一个 房间 英文 套房 和 那些 的 先生 吉尔斯
[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈbrʌðɜːtən] .
and Lady Brotherton .
和 女士 布拉瑟顿 .
它的出口就在吉尔斯爵士和布拉瑟顿夫人房间的门口。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][æn; ən] [ˈiːzi] [draːp][tuː; tə][ðɪs] [ˈlændɪŋ] .
It was for a man an easy drop to this landing .
它 曾是 为了 一个 男人 一个 简单的 降低 到 这 降落 .
对一个男人来说，从这里跳下去很容易。

[ˈkwaɪət][æz; əz][ə; eɪ][kæt] , [aɪ] [krept] [ˈoʊvər][ðə; ði][ruːf] , [let][maɪˈself] [daʊn] , [krɔːst] [ðə; ði] [kɔːrt] [ˈswɪftli]
Quiet as a cat , I crept over the roof , let myself down , crossed the court swiftly
安静的 作为 一个 猫 , 我 悄悄地爬 超过 这 屋顶 , 让 我 向下 , 交叉 这 法庭 迅速地
.
.
.
我像猫一样悄无声息地爬上屋顶，顺着屋顶滑下来，迅速穿过院子。

[druː] [bæk] [ðə; ði][boʊlt] [wɪtʃ] [əˈloʊn] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði] [ˈwɪkɪt] , [ænd; ənd] ,
drew back the bolt which alone secured the wicket , and ,
画 后退 这 螺栓 哪个 独自的 安全 这 便门 , 和 ,
拉回了唯一能锁住球门的门栓，然后，
[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈgreɪtər] [ˈmɪʃəp][ðæn; ðən][ðə; ði][ʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] [ˈwetɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʃʊlɪs] [fiːt] ,
with no greater mishap than the unavoidable wetting of shoeless feet ,
和 不 更大的 意外 比 这 不可避免的 润湿 的 赤脚 脚 ,
最大的不幸莫过于光脚弄湿了脚。

[wʌz; wəz] [suːn] [seɪf] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] , [ɛksˈtʃeɪndʒɪŋ][maɪ] [ˈiːvənɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [dres] .
was soon safe in my own room , exchanging my evening for a morning dress .
曾是 很快 安全的 在 我的 自己的 房间 , 交换 我的 晚上 为了 一个 早晨 裙子 .
很快我就安全地回到了自己的房间，换上了晨衣。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] , [aɪ] [faʊnd] [,aɪˈtiː] [ˈnɪrli] [ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] .
When I looked at my watch , I found it nearly seven o'clock .
什么时候 我 看起来 在 我的 手表 , 我 成立 它 几乎 七 点钟 .
我看了一眼手表，发现快七点了。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [ədˈventʃəz] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] ,
I was so excited and bewildered by the adventures I had gone through ,
我 曾是 所以 兴奋的 和 困惑 经过 这 冒险 我 有 已消失 通过 ,
[ðæt] , [frʌm; frəm] [ˈveri] [ˈkɑːmənəs] ,
that , from very commonness ,
那 , 从 非常 普通 ,
我当时既兴奋又困惑，因为我经历了种种奇遇，以至于从非常平凡的生活中，

[ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [em ˈiː] [lʊkt] [ˈeɪlɪən][ænd; ənd] [streɪndʒ] .
all the things about me looked alien and strange .
全部 这 事物 关于 我 看起来 外星人 和 奇怪的 .
我的一切都显得那么陌生而怪异。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈleɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)neri][laɪf] .
I had no feeling of relation to the world of ordinary life .
我 有 不 感觉 的 关系 到 这 世界 的 普通的 生活 .
我感觉自己与普通人的世界没有任何联系。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [hæŋ] [maɪ] [sɔːrd] [ɪn][ɪts] [oʊn] [oʊld] [pleɪs] ,
The first thing I did was to hang my sword in its own old place ,
这 第一的 事物 我 做过 曾是 到 悬挂 我的 剑 在 它是自己的 老的 地方 ,
我做的第一件事就是把剑挂回它原来的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [ˈtæpəstri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [wɔːl] ,
and the next to take down the bit of tapestry from the opposite wall ,
和 这 下一个 到 拿 向下 这 少量的 的 挂毯 从 这 对面的 墙 ,
接下来，要把对面墙上的那块挂毯取下来。

[wɪtʃ] [aɪ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [raʊnd] [ðə; ði]
which I proceeded to examine in the light of my recollection of that round the
哪个 我 继续 到 检查 在 这 光 的 我的 回忆 的 那 圆形的 这
[dɪ'nuːdɪd] [dɔːr] .
denuded door .
赤裸裸的 门 。

我根据对那扇光秃秃的门周围的情况的回忆，开始仔细检查。

[ruːm] [wəz; wəz] [left] [fɔːr; fər][nɔːt][iːv(ə)n][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðɪs]
Room was left for not even a single doubt as to the relation between this
房间 曾是 左边 为了 不是 甚至 一个 单身的 怀疑 作为 到 这 关系 之间 这
[ænd; ænd] [ðæt] :
and that :
和 那 。

对于这两者之间的关系，没有留下丝毫疑问：

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] [ɪn][wʌn][ænd; ænd][ðə; ði] [seɪm] [piːs] [baɪ] [fer] [ˈfɪŋɡəz] [ʌv; əv][sʌm; səm]
they had been wrought in one and the same piece by fair fingers of some
他们 有 到过 锻 在 一 和 这 相同的 片 经过 公平的 手指 的 一些
[lɔːŋ] [ˈvænɪʃt] [taɪm] .
long vanished time .
长的 消失了 时间 。

它们是由早已逝去的某个时代的巧手，用同一块材料精心制作而成。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɛl'ar'aɪ] .
CHAPTER XLII :
章 xlii 。

第四十二章

[ə; eɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['suːɪsaɪd] .
A TALK ABOUT SUICIDE .
一个 讲话 关于 自杀 。

关于自杀的谈话。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'saɪtɪd] [muːd] , [bʌt; bət] [ri'presɪŋ] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈenərdʒi][aɪ][kʊd; kəd] ['gæðər]
In the same excited mood , but repressing it with all the energy I could gather
在 这 相同的 兴奋的 情绪 , 但 压制 它 和 全部 这 活力 我 可以 收集
,
,
,

虽然内心依然兴奋，但我竭尽全力地压抑着这种情绪。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ænd] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
I returned to the Hall and made my way to the library .
我 返回 到 这 大厅 和 制成 我的 方式 到 这 图书馆 。

我回到大厅，然后去了图书馆。

[ðer; ðər] [ˈtʃɑːrli] [suːn] [dʒɔɪnd][,em 'iː] .
There Charley soon joined me .
那里 查理 很快 加入 我 。

查理很快也加入了我的行列。

- [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jə] [kʌm] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] ?
' Why didn't you come to breakfast ?
- 为什么 没有 你 来 到 早餐 ？

你为什么没来吃早餐？

- [hiː; hi] [æskt] .
' he asked .
- 他 问 。

他问道。

- [aɪv] [baɪn] [hoʊm] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [kloʊðz] , - [aɪ] ['ænsər] .
' **I've been home , and changed my clothes , ' I answered .**
- 我已经 到过 家 , 和 已更改 我的 衣服 , - 我 回答 .

“我已经回家换过衣服了,”我回答道。

- [aɪ] ['kʊdnt] [wel] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ][teɪl] - [koʊt] .
' **I couldn't well appear in a tail - coat .**
- 我 不能 出色地 出现 在 一个 尾巴 - 外套 .

我总不能穿着燕尾服出场吧。

[ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [wer] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌɡli] [θɪŋ] [baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] . -
It's bad enough to have to wear such an ugly thing by candle - light . '
它是 坏的 足够的 到 有 到 穿 这样的 一个 丑陋的 事物 经过 蜡烛 - 光 . -

穿着这么丑的衣服在烛光下就已经够糟糕的了。

- [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
' **What's the matter with you ?**
- 是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了？

- [hiː; hi] [æskt] [ə'ɡen] , [ˈæftər][æn; ən][ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] ,
' **he asked again , after an interval of silence ,**
- 他 问 再次 , 后 一个 间隔 的 沉默 ,

沉默片刻后，他又问了一遍：

[wɪtʃ] [aɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] .
which I judge from the question must have been rather a long one .
哪个 我 法官 从 这 问题 必须 有 到过 相当 一个 长的 一 .

从问题来看，我判断这个问题一定很长。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][,em 'iː] , [ˈtʃɑːrli] ? -
' **What is the matter with me , Charley ? '**
- 什么 是 这 事情 和 我 , 查理 ? -

“查理，我这是怎么了？ ”

- [aɪ][kɑːnt] [tel] .
' **I can't tell .**
- 我 不能 告诉 .

我无法判断。

[juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] [jɔːr'self] ['sʌmhəʊ] .
You don't seem yourself somehow .
你 不 似乎 你自己 不知何故 .

你看起来好像不太对劲。

- [aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] [wʌt] ['ænsər] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,
' **I do not know what answer I gave him ,**
- 我 做 不是 知道 什么 回答 我 给予 他 ,

我不知道我给了他什么答案，

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [maɪ'self] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][,em 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] .
but I knew myself what was the matter with me well enough .
但 我 知道 我 什么 曾是 这 事情 和 我 出色地 足够的 .

但我自己很清楚我到底出了什么问题。

[ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [driːm] ,
The form and face of the maiden of my dream ,
这 形式 和 脸 的 这 少女 的 我的 梦 ,

我梦中少女的容貌和身形，

[ðə; ði] [,æθə'neiziə] [lɔ:st] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪ] [bi:; bi] [faʊnd] , [ˈblendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][fɔ:rm]
the Athanasia lost that she might be found , blending with the face and form
这 阿塔纳西亚 丢失的 那 她 可能 是 成立 , 混合 和 这 脸 和 形式

[ʌv; əv] ['meri] [ˈɔz,bɔrn] ,
of Mary Osborne ,
的 玛丽 奥斯本 ,
阿塔纳西娅失踪了, 希望她能被找到, 她的容貌和身形与玛丽·奥斯本的容貌和身形融为一体。

[fɪld] [maɪ][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n][soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
filled my imagination so that I could think of nothing else .
已填 我的 想像力 所以 那 我 可以 思考 的 没有什么 别的 .
我的思绪完全被它占据, 以至于我无法思考其他任何事情。

[ˈglædli] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɪd][ʌv; əv][ˈi:v(ə)n] [ˈtʃɑ:rlɪ:z] [ˈkʌmpəni] , [ðæt] ,
Gladly would I have been rid of even Charley's company , that ,
乐意 会 我 有 到过 摆脱 的 甚至 查理的 公司 , 那 ,
我巴不得摆脱查理的陪伴。

[waɪl] [maɪ][hændz][wɜ:r; wər] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊks] ,
while my hands were busy with the books ,
尽管 我的 双手 是 忙碌的 和 这 图书 ,
当我的双手忙于翻阅书籍时,

[maɪ] [hɑ:rt] [maɪ] [bru:d] [æt; ət] [wɪl] [naʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈlʌvli] [dri:m] ,
my heart might brood at will now upon the lovely dream ,
我的 心 可能 幼虫 在 将要 现在 之上 这 迷人的 梦 ,
现在, 我的心可以随意地沉浸在那个美好的梦境中了。

[naʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈvɪʒ(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'wʊʊk] [frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
now upon the lovely vision to which I awoke from it , and which ,
现在 之上 这 迷人的 想象 到 哪个 我 醒来 从 它 , 和 哪个 ,
现在, 我从睡梦中醒来, 眼前浮现出一幅美丽的景象, 那就是:

[hæd; həd][,aɪ 'ti:][nɑ:t][glaidɪd][ˈɪntu:][ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rgɔ:n] [dri:m] , [ænd; ənd] [pə'zest]
had it not glided into the forms of the foregone dream , and possessed
有 它 不是 滑翔 进入 这 表格 的 这 已放弃 梦 , 和 拥有
[,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɪt'self] ,
it with itself ,
它 和 本身 ,
如果它没有滑入往昔梦境的形态, 并将其据为己有,

[wʊd] [hæv; həv] [ˈbænɪft] [,aɪ 'ti:] [ˌɔ:ltə'geðər] .
would have banished it altogether .
会 有 被放逐 它 共 .
本来会彻底根除它。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [laɪt] [steps][ænd; ənd] [swi:t] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] ,
At length I was aware of light steps and sweet voices in the next room ,
在 长度 我 曾是 意识到的 的 光 步骤 和 甜的 声音 在 这 下一个 房间 ,
最终, 我听到了隔壁房间传来轻快的脚步声和甜美的声音。

[ænd; ənd] ['meri] [ænd; ənd][ˈklærə] [ˈprez(ə)ntli] [ˈentəd] .
and Mary and Clara presently entered .
和 玛丽 和 克拉拉 目前 进入 .
玛丽和克拉拉随后进入。

[haʊ] [keɪm] [,aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][hæd; həd] [lɔ:st] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ɪts] [ˈreɪdiəns] ,
How came it that the face of the one had lost the half of its radiance ,
如何 来了 它 那 这 脸 的 这 一 有 丢失的 这 一半 的 它是 辐射 ,
为什么那人的脸上失去了半数的光彩?

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðə] [hæd; həd] [ˈgæðəd] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði][ˈfɔ:rmə] [hæd; həd] [lɔ:st] .
and the face of the other had gathered all that the former had lost .
和 这 脸 的 这 其他 有 聚集 全部 那 这 以前的 有 丢失的 .
而另一个人的脸上, 则凝聚着前者失去的一切。

[ˈməri:z] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ˈevə] ;
Mary's countenance was as still as ever ;
玛丽的 面容 曾是 作为 仍然 作为 曾经 ;
玛丽的面容依旧平静如常;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][,aɪ ˈti:] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [brɪˈɑ:nd] [ɪts][ˈju:zuəl] [ɪkˈspre(ə)n] ;
there was not in it a single ray of light beyond its usual expression ;
那里 曾是 不是 在 它 一个 单身的 射线 的 光 超过 它是 通常 表达 ;
除了平常的模样之外, 其中没有一丝光芒;

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [mɔ:r] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈri:dɪŋ] [aɪ ˈti:] ,
but I had become more capable of reading it ,
但 我 有 变得 更多的 有能力的 的 阅读 它 ;
但我已经更能读懂它了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌkoʊəˈles(ə)nɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [dri:m] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈdri:mɪŋ] [feɪs]
for the coalescence of the face of my dream with her dreaming face
为了 这 聚结 的 这 脸 的 我的 梦 和 她 做梦 脸
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][,em ˈi:] [ɪts] [ki:] ;
had given me its key ;
有 给定 我 它是 钥匙 ;
因为我梦中的面容与她梦中的面容的融合, 给了我解开谜题的钥匙;

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ][fa:r][frʌm; frəm] [ɪnˈdɪfrənt] ,
and I was now so far from indifferent ,
和 我 曾是 现在 所以 远的 从 冷漠 ;
而我此刻早已不再是漠不关心了。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [bɪˈtreɪŋ] [ðə; ði] [əˈtræk(ə)n] [aɪ] [naʊ] [faʊnd]
that I was afraid to look for fear of betraying the attraction I now found
那 我 曾是 害怕的 到 看 为了 害怕 的 背叛 这 景点 我 现在 成立
[aɪ ˈti:] [ˈeksərsaɪz] [ˈoʊvə] [,em ˈi:] .
it exercise over me .
它 锻炼 超过 我 .
我害怕去寻找, 因为害怕背叛我现在发现的这种吸引力, 它控制着我。

[ˈseldəm] [ˈʃʊrli] [hæz; həz][ə; eɪ][məen] [bɪn] [soʊ] [lɔ:n] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ænd; ʌnd] [ˈkerləs] [ʌv; əv] [ˈeni]
Seldom surely has a man been so long familiar with and careless of any
很少 一定 有 一个 男人 到过 所以 长的 熟悉的 和 和 粗心 的 任何
[ˈkaʊntənəns] [tu:; tə][faɪnd][,aɪ ˈti:] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [æen; ən] [ˈɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [əbˈzɔ:rbɪŋ, əbˈsɔ:rbɪŋ] [ˈɪntrəst] !
countenance to find it all at once an object of absorbing interest !
面容 到 寻找 它 全部 在 一次 一个 目的 的 吸收 兴趣 !
很少有人会如此长久地熟悉一张脸, 却又对它毫不在意, 以至于突然发现它本身就成了引人入胜的对象!

[ðə; ði] [ˈveri] [fækt][ʌv; əv][ɪts][wɑ:nt][ʌv; əv][ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ˈædɪd] [ɪˈmensli] [tu:; tə][ɪts] [ˈpaʊə] [ˈoʊvə] [,em ˈi:]
The very fact of its want of revelation added immensely to its power over me
这 非常 事实 的 它是 想 的 启示 额外 非常 到 它是 力量 超过 我
[naʊ] — [fɔ:r; fər][wʌz; wəz][aɪ][nɑ:t][ɪn][ɪts] [ˈsi:krət] ?
now — for was I not in its secret ?
现在 — 为了 曾是 我 不是 在 它是 秘密 ?

它缺乏启示这一事实反而极大地增强了它对我的控制力——难道我不是身处它的秘密之中吗?
[dɪd][aɪ][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [soʊl] [hɪd][brɪˈhaɪnd] [ðæt] [ˌʌnɪkˈspresɪv] [ˈkaʊntənəns] ?
Did I not know what a lovely soul hid behind that unexpressive countenance ?
做过 我 不是 知道 什么 一个 迷人的 灵魂 隐藏 在后面 那 不善表达的 面容 ?
难道我不知道在那张面无表情的脸庞背后隐藏着多么美好的灵魂吗?

[dɪd][aɪ][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] [ʌv; əv] ['hoʊli] ,
Did I not know that it was as the veil of the holy of holies ,
做过 我 不是 知道 那 它 曾是 作为 这 面纱 的 这 圣 的 圣徒 ,
难道我不知道它如同至圣所的幔子吗?

[æɪt; ət] [taɪmz] [rɪ'flektɪŋ] ['oʊnli] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['ɡoʊldən] [læmps] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊli] [pleɪs] ;
at times reflecting only the light of the seven golden lamps in the holy place ;
在 时代 反思 仅有的 这 光 的 这 七 金的 灯 在 这 圣 地方 ;
有时只反射圣所中七盏金灯的光芒;

[æɪt; ət] [ʌðər] [ˈɔːlmoʊst] [meltɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [frʌm; frəm]
at others almost melted away in the rush of the radiance unspeakable from
在 其他的 几乎 融化 离开 在 这 匆忙 的 这 辐射 无法形容 从
[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [ænd; ænd] ['hoʊli:z] [saɪd] — [ðə; ði] ['ri:dʒən] [wens] [kʌm] [ðə; ði] [,revɪ'leɪʒənz] .
the hidden and holier side — the region whence come the revelations .
这 隐 和 更神圣 边 — 这 地区 何处 来 这 启示 .
有时，它们几乎在来自隐秘而神圣的一面——启示的源头——那难以言喻的光辉中消融。

[tuː; tə] [drɔː] [θruː] [aɪ 'ti:] , [ɪf] [bʌt; bət] [wʌns] ,
To draw through it , if but once ,
到 画 通过 它 , 如果 但 一次 ,
即使只有一次，也要画出来。

[ðə; ði] ['fiːblɪst] [ˈɡlɪməɹ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] [aɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌns] [bɪ'held] ,
the feeblest glimmer of the light I had but once beheld ,
这 最虚弱 微光 的 这 光 我 有 但 一次 观看 ,
我只见过一次的那微弱光芒，

[siːmd] [æn; ən] [æm'bɪ(ə)n] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] .
seemed an ambition worthy of a life .
似乎 一个 志向 值得 的 一个 生活 .
这似乎是一个值得为之奋斗终生的抱负。

['noʊɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['retɪsn̩] , [haʊ'evər] ,
Knowing her power of reticence , however ,
会心 她 力量 的 沉默寡言 , 然而 ,
然而，她深知自己沉默寡言的本事，

[ænd; ænd] [ʌv; əv] [wið'drɔɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtər] [kɔːrts] ['ɪntuː] [ðə; ði] [,penɪ'treɪliə] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ]
and of withdrawing from the outer courts into the penetralia of her
和 的 撤退 从 这 外 法院 进入 这 佩内特拉利亚 的 她
[ˈsæŋktʃuəri] ,
sanctuary ,
避难所 ,

并从外院退入她圣所的深处，
[ˈɡesɪŋ] [ˈɔːlsəʊ] [æɪt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæspekt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [em 'iː] ,
guessing also at something of the aspect in which she regarded me ,
猜测 还 在 某物 的 这 方面 在 哪个 她 认为 我 ,
我也猜测了一下她看待我的某种角度，

[aɪ] [derd] [nɑ:t] [naʊ] [meɪk] ['eni] [sʌtʃ] [ə'tempt] .
I dared not now make any such attempt .
我 敢于 不是 现在 制作 任何 这样的 试图 .
我现在不敢再做这样的尝试了。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [si:z] [wʌt] [ɑ:pər'tu:nəti] [maɪt] ['ɔ:fər][ʌv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ]
But I resolved to seize what opportunity might offer of convincing her that I
但 我 已解决 到 抢占 什么 机会 可能 提供 的 令人信服的 她 那 我
[wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][fɑ:r] [aʊt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv]
was not so far out of sympathy with her as to be unworthy of
曾是 不是 所以 远的 出去 的 同情 和 她 作为 到 是 不配 的
[ˈhoʊldɪŋ] [ˈkloʊzər] [kən'vɜ:rs] ;
holding closer converse ;
保持 更近 交谈 ;

但我决心抓住一切机会，让她相信我并没有对她完全不感兴趣，以至于不配与她进行更深入的交谈；

[ænd; ænd][aɪ] [naʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:] [dɪ'strest] [æt; ət] [wʌt] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][em 'i:][lɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l]
and I now began to feel distressed at what had given me little trouble
和 我 现在 开始 到 感觉 苦恼 在 什么 有 给定 我 小的 麻烦
[bɪ'fɔ:r] ,
before ,
前 ,

而现在，我开始为以前几乎没给我带来任何麻烦的事情感到苦恼。

[ˈneɪmli] , [ðæt] [fi:; ji] [ʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] [em 'i:][ðə; ði] [mis'li:də] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [waɪl] [aɪ] [nu:]
namely , that she should suppose me the misleader of her brother , while I knew
即 , 那 她 应该 认为 我 这 误导者 的 她 兄弟 , 尽管 我 知道
[ðæt] ,
that ,
那 ,

也就是说，她竟然认为我误导了她的哥哥，而我明明知道这一点。

[haʊ'evər] [fɑ:r][aɪ] [maɪt] [bi:; bi][frʌm; frəm][æn; ən] ['æbsəlu:t] [bɪ'li:f] [ɪn] [θɪŋz] [wɪt] [fi:; ji] [si:md] ['nevər]
however far I might be from an absolute belief in things which she seemed never
然而 远的 我 可能 是 从 一个 绝对 信仰 在 事物 哪个 她 似乎 绝不
[tu:; tə][hæv; həv] ['daʊtɪd] ,
to have doubted ,
到 有 怀疑 ,

然而，尽管我对她似乎从未怀疑过的事物可能抱有极大的信念，

[aɪ][wʌz; wəz] [jet] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [flɪŋɪŋ] [ə'saɪd]
I was yet in some measure the means of keeping him from flinging aside
我 曾是 然而 在 一些 措施 这 方法 的 保持 他 从 投掷 旁边
[ðə; ði][læst] [kɔ:rdz] [wɪt] [held] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] .
the last cords which held him to the faith of his fathers .
这 最后的 绳索 哪个 握住 他 到 这 信仰 的 他的 父亲们 .

在某种程度上，我还是阻止他抛弃维系他与祖辈信仰的最后纽带的手段。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [li:d] [ɪn] ['eni] [sʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ˈpɑ:rtli][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]
But I would not lead in any such direction , partly from the fear of
但 我 会 不是 带领 在 任何 这样的 方向 , 部分 从 这 害怕 的
[hɪ'pɑ:krəsi] ,
hypocrisy ,
虚伪 ,

但我不会朝这个方向努力，部分原因是害怕虚伪。

[ˈpɑ:rtli][frʌm; frəm] [ˈhɔ:rər] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [feɪθ] [aɪ]
partly from horror at the idea of making capital of what little faith I
部分 从 恐怖 在 这 主意 的 制作 首都 的 什么 小的 信仰 我
[hæd; həd] .
had :
有 .

部分原因是出于对利用我仅存的一点信仰牟利的恐惧。

[bʌt; bət] [tʃɑ:rlɪ] [hɪm'self] [ə'fɔ:d] [em 'i:][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [wɪtʃ] [aɪ][kəd; kəd][nɑ:t] , [wət'evər] [maɪ]
But Charley himself afforded me an opportunity which I could not , whatever my
但 查理 他自己 提供 我 一个 机会 哪个 我 可以 不是 , 任何 我的
[.skru:pju'ləsɪti] , [wel] [ə'vɔɪd] .
scrupulosity , well avoid .
严谨 , 出色地 避免 .

但查理本人给了我一个机会，无论我多么谨慎，我都无法拒绝。

- [hæv; həv][ju:; jʊ]'evər [ləkt] ['ɪntu:] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [tʃɑ:rlɪ] ?
' Have you ever looked into that little book , Charley ?
- 有 你 曾经 看起来 进入 那 小的 书 , 查理 ?
查理，你有没有看过那本小册子？

- [aɪ] [sed] ,
' I said ,
- 我 说 ,
我说，

[fɑɪndɪŋ] [ɪn][maɪ][hændz][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['dɪfɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɔrəlz] [ʌv; əv][sɜ:r] ['tɒməs] [braʊn]
finding in my hands an early edition of the Christian Morals of Sir Thomas Browne
寻找 在 我的 双手 一个 早期的 版 的 这 基督教 德 的 先生 托马斯 布朗
。 — [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,
。 — **I wanted to say something ,**
。 — 我 通缉 到 说 某物 ,

我手里拿着一本托马斯·布朗爵士的《基督教伦理学》早期版本——我想说些什么。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑ:t] [ə'pɪr] [dɪ'strɔ:t] .
that I might not appear distraught .
那 我 可能 不是 出现 心烦意乱 .

以免我显得心烦意乱。

- [noʊ] , - [hi:; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] , [æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .
' No , ' he answered , with indifference , as he glanced at the title - page .
- 不 , - 他 回答 , 和 漠不关心 , 作为 他 瞥了一眼 在 这 标题 - 页 .
“不,”他漠然地回答，目光扫过扉页。

- [ɪz][aɪ 'ti:] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələr] ? -
' Is it anything particular ? ' -
- 是 它 任何事物 特别的 ? -
“有什么特别的原因吗？ ”

- ['evriθɪŋ] [hi:; hi] [raɪts] , [haʊ'evər] ['wɪmzɪk(ə)l] [ɪn][pɑ:rts] , [ɪz] [wel] [wɜ:rθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [mɪr]
' Everything he writes , however whimsical in parts , is well worth more than mere
- 一切 他 写 , 然而 异想天开 在 部分 , 是 出色地 值得 更多的 比 仅仅
[ri:dɪŋ] , - [aɪ] ['ænsər] .
reading , ' I answered .
阅读 , - 我 回答 .

“他写的每一篇文章，无论其中哪些部分显得异想天开，都非常值得细细品读,”我回答道。

- [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['lætɪnaɪz] [stɑɪl] , [bʌt; bət][hæz; həz][ɪts] [tʃɑ:rm] [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] .
' It is a strangely latinized style , but has its charm notwithstanding .
- 它 是 一个 奇怪的 拉丁化 风格 , 但 有 它是 魅力 虽然 .
“这是一种奇特的拉丁风格，但尽管如此，它仍然有其独特的魅力。”

- [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [oʊvər][ðə; ði] [li:vz] [æz; əz][aɪ] [spoʊk] .
' He was turning over the leaves as I spoke .
- 他 曾是 转弯 超过 这 树叶 作为 我 辐 .
“我说话的时候，他正在翻动树叶。”

[rɪ'sɪ:vɪŋ] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] , [aɪ] [ləkt] [ʌp] .
Receiving no response , I looked up .
接收 不 回复 , 我 看起来 向上 .
没有得到回应，我抬起头。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] .
' He seemed to have come upon something which had attracted him .
- 他 似乎 到 有 来 之上 某物 哪个 有 吸引 他 :
他似乎发现了什么吸引他的东西。

- [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] ?
' What have you found ?
- 什么 有 你 成立 ?
你发现了什么？

- [aɪ] [æskt] .
' I asked .
- 我 问 :
我问了。

- [hɪəz] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:zi:st] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə][aɪ 'ti:][ɔ:l] , - [hi:; hi]
' Here's a chapter on the easiest way of putting a stop to it all , ' he
- 这里是 一个 章 在 这 最容易 方式 的 推杆 一个 停止 到 它 全部 , - 他
[ænsər] .
' answered .
- 回答 :
“这里有一章讲解如何以最简单的方式阻止这一切,”他回答说。

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? -
' What do you mean ? '
- 什么 做 你 意思是 ? -
'你是什么意思？ '

- [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] — ['wɒznt] [hi:; hi] ?
' He was a medical man — wasn't he ?
- 他 曾是 一个 医疗的 男人 — 不是 他 ?
“他是一名医生, 对吧? ”

[aɪm] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . -
' I'm ashamed to say I know nothing about him . '
我是 羞愧 到 说 我 知道 没有什么 关于 他 : -
惭愧地说, 我对这个人一无所知。

- [jes] , ['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi][wʌz; wəz] . -
' Yes , certainly he was . '
- 是的 , 当然 他 曾是 : -
“是的, 他当然是。”

- [ðen] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] . -
' Then he knew what he was about . '
- 然后 他 知道 什么 他 曾是 关于 : -
“那时他就知道自己在做什么了。”

- [æz; əz] [wel] ['prɑ:bəbli] [æz; əz] ['eni] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . -
' As well probably as any man of his profession at the time . '
- 作为 出色地 大概 作为 任何 男人 的 他的 职业 在 这 时间 : -
“在当时, 他或许是同行中最优秀的人之一。”

- [hi:; hi] [ˌrekə'mendz] ['draʊnɪŋ] , - [sed] ['tʃɑ:rlɪ] , [wɪ'dəʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk]
' He recommends drowning , ' said Charley , without raising his eyes from the book
- 他 建议 溺水 , - 说 查理 , 没有 提高 他的 眼睛 从 这 书
:
:
:
“他建议溺水,”查理头也不抬地看着书说道。

- [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? -
' **What do you mean ?** '
- 什么 做 你 意思是 ? -

'你是什么意思？'

- [aɪ] [mi:n] [fɔ:r; fər] ['su:ɪsaɪd] . -
' **I mean for suicide .** '
- 我 意思是 为了 自杀 . -

“我是指自杀。”

- ['nɑ:nsens] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [mæn] [tu:; tə] ['feɪvər] [ðæt] .
' **Nonsense , He was the last man to favour that .** '
- 废话 , 他 曾是 这 最后的 男人 到 偏爱 那 . -

“胡说八道，他最不可能赞成那样做。”

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teɪk] .
' **You must make a mistake .** '
- 你 必须 制作 一个 错误 . -

你一定犯了个错误。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['θɜ:rəli] ['krɪstʃən] [mæn] . -
' **He was a thoroughly Christian man .** '
- 他 曾是 一个 彻底 基督教 男人 . -

他是一位虔诚的基督徒。

- [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .
' **I know nothing about that .** '
- 我 知道 没有什么 关于 那 . -

我对此一无所知。

[hɪr] [ðɪs] .
' **Hear this .** '
- 听到 这 . -

听着。

- [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜ:r'ti:nθ]
' **He read the following passages from the beginning of the thirteenth** '
- 他 读 这 下列的 段落 从 这 开始 的 这 第十三

['sek](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑ:rt] .
' **section of the second part .** '
- 部分 的 这 第二 部分 . -

他朗读了第二部分第十三节开头的以下段落。

- [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃɪfts] [ænd; ənd] [peɪnz] [wi:; wi] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [wi:; wi] [rɪ'membər] [nɑ:t] ;
' **With what shifts and pains we come into the world , we remember not ;** '
- 和 什么 轮班 和 疼痛 我们 来 进入 这 世界 , 我们 记住 不是 ;

我们带着怎样的变故和痛苦来到这个世界，我们却不记得了；

[bʌt; bət] - [tɪz] ['kɑ:mənli] [faʊnd] [noʊ] ['i:zi] ['mætər] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
' **but 'tis commonly found no easy matter to get out of it .** '
- 但 - 的 通常 成立 不 简单的 事情 到 得到 出去 的 它 . -

但通常情况下，摆脱这种困境并非易事。

['meni] [hæv; həv] ['stʌdɪd] [tu:; tə] [ɪg'zæspəreɪt] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [deθ] ,
' **Many have studied to exasperate the ways of death ,** '
- 许多 有 研究 到 恶化 这 方式 的 死亡 , -

许多人研究过如何加剧死亡的方式，

[bʌt; bət] [fju:ər] ['aʊərz] [hæv; həv] [bɪn] [spent] [tu:; tə] ['sɔ:fn] [ðæt] [nə'sesəti] .
' **but fewer hours have been spent to soften that necessity .** '
- 但 更少 小时 有 到过 花费 到 软化 那 必要性 . -

但是，人们却很少花时间去缓解这种必要性。

- — - ['ɔvɪd] , [ðə; ði][oʊld] ['hɪroʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] , [hu:] [wɜ:r; wər][soʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] ['draʊnɪŋ]
' — ' **Ovid , the old heroes , and the Stoicks , who were so afraid of drowning**
- — - 奥维德 , 这 老的 英雄 , 和 这 斯托克斯 , WHO 是 所以 害怕的 的 溺水
,
,
,
,
——“奥维德、古代英雄们, 还有那些害怕溺水的斯托伊克派,

[æz; əz] ['dredɪŋ] [ðer'baɪ] [ðə; ði][ɪk'stɪŋk(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][soʊl] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'si:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi]
as dreading thereby the extinction of their soul , which they conceived to be
作为 恐惧 从而 这 灭绝 的 他们的 灵魂 , 哪个 他们 构思 到 是
[ə; eɪ]['faɪər] ,
a fire ,
一个 火 ,
他们害怕因此而导致自己的灵魂消亡, 因为他们认为灵魂就像一团火。

[stʊd] ['pra:bəbli] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪziə] [wei] [ʌv; əv] [deθ] ; [wer'ɪn] [ðə; ði]['wɔ:tər] ,
stood probably in fear of an easier way of death ; wherein the water ,
站立 大概 在 害怕 的 一个 更轻松 方式 的 死亡 ; 其中 这 水 ,
或许是害怕更容易的死法; 其中有水,

[ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [pə'zeɪnɪz] [ʌv; əv] [er] , [meɪks] [ə; eɪ] ['tempərəri] [sʌfə'keɪʃn] , [ænd; ənd] [kɪlɪz] [æz; əz]
entering the possessions of air , makes a temporary suffocation , and kills as
进入 这 财产 的 空气 , 制作 一个 暂时的 窒息 , 和 杀戮 作为
[aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['fi:vər] .
it were without a fever .
它 是 没有 一个 发烧 .
进入空气中, 造成暂时性窒息, 如同无发热般致人死亡。

[ˈfʊrli] ['meni] , [hu:] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['spɪrɪt][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðəm'selvz] ,
Surely many , who have had the spirit to destroy themselves ,
一定 许多 , WHO 有 有 这 精神 到 破坏 他们自己 ,
当然, 许多人都有过自我毁灭的念头,

[hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ɪn'dʒɪ:niəs] [ɪn][ðə; ði] [kən'traɪvəns] [ðer'ʌv] .
have not been ingenious in the contrivance thereof .
有 不是 到过 巧妙 在 这 装置 其中 .
在设计上并不巧妙。

- — - ['kertoʊ][ɪz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɪtɪd] , [hu:] ['mæŋɡld] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:njərd] ; [ænd; ənd]
' — ' **Cato is much to be pitied , who mangled himself with poniards ; and**
- — - 卡托 是 很多 到 是 可怜的 , WHO 残缺不全 他自己 和 匕首 ; 和
['hænəbəl] [si:mz] [mɔ:r] ['sʌt(ə)],
Hannibal seems more subtle ,
汉尼拔 似乎 更多的 微妙的 ,
“——卡托很可怜, 他被匕首刺伤了自己; 而汉尼拔似乎更狡猾。”

[hu:] ['kærid] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvəri] , [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [pɔɪnt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌml] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] . -
who carried his delivery , not in the point but the pummel of his sword . '
WHO 携带 他的 送货 , 不是 在 这 观点 但 这 揍 的 他的 剑 . -
他传递信息的方式, 不是靠剑尖, 而是靠剑身的重击。

- ['pɔɪzn] .
' **Poison .**
- 毒 .
'毒。

[aɪ] [sə'pouɪz] , - [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] ['endɪd] [ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt] .
I suppose , ' he said , as he ended the extract .
我 认为 , - 他 说 , 作为 他 结束 这 提炼 .
“我想是这样的,”他结束这段摘录时说道。

- [jes] , [ðæts] [ðə; ði] ['stɔ:ri] , [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] , - [aɪ] ['ænsər] ;
- **Yes , that's the story , if you remember , ' I answered ;**
- 是的 , 那就是 这 故事 , 如果 你 记住 , - 我 回答 ;

“是的，事情就是这样，如果你还记得的话，”我回答道；

- [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [si:] [ðæt] [sɜ:r] ['tɒməs] [ɪz] ['feɪvəriŋ] ['su:ɪsaɪd] .
- **but I don't see that Sir Thomas is favouring suicide .**
- 但 我 不 看 那 先生 托马斯 是 偏爱 自杀 .

但我并不认为托马斯爵士赞成自杀。

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[wʌt] [hi:; hi] [raɪts] [ðer; ðər][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ][,spekju'leɪ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [i:z] [ʌv; əv] ['dɪfrənt]
What he writes there is merely a speculation on the comparative ease of different
什么 他 写 那里 是 仅仅 一个 推测 在 这 比较 舒适 的 不同的

[moʊdʒ] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] .
modes of dying .
模式 的 垂死 .

他在那里所写的仅仅是对不同死亡方式的难易程度的推测。

[let] [em 'i:] [si:] [aɪ 'ti:] .
Let me see it .
让 我 看 它 .

让我看看。

- [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['eseɪ] , [ri:d] [ðə; ði]
- **I took the book from his hands , and , glancing over the essay , read the**
- 我 采取 这 书 从 他的 双手 , 和 , 瞥了一眼 超过 这 散文 , 读 这

['kloʊzɪŋ] ['pæsɪdʒ] .
closing passage .
结束 通道 .

我从他手中接过书，快速浏览了一遍文章，读了结尾部分。

- [bʌt; bət][tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə][daɪ] , [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] .
- **But to learn to die , is better than to study the ways of dying .**
- 但 到 学习 到 死 , 是 更好的 比 到 学习 这 方式 的 垂死 .

“但是，学会如何死去，胜过研究死亡的方式。”

[deθ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm] [weɪz] [tu:; tə] [ʌn'taɪ] [ɔ:r] [kʌt] [ðə; ði][moʊst]['gɔ:rdiən] [nɑ:ts] [ʌv; əv] [laɪf] ,
Death will find some ways to untie or cut the most gordian knots of life ,
死亡 将要 寻找 一些 方式 到 解开 或者 切 这 最多 戈尔迪安 绳结 的 生活 ,

死亡总会找到办法解开或剪断人生中最难解开的谜团。

[ænd; ənd] [meɪk] [menz] ['mɪzərɪz] [æz; əz]['mɔ:rt(ə)l][æz; əz] [ðəm'selvz] : [wer'æz] ['i:v(ə)l] ['spɪrɪts] , [æz; əz]
and make men's miseries as mortal as themselves : whereas evil spirits , as
和 制作 男士 苦难 作为 凡人 作为 他们自己 : 然而 邪恶的 烈酒 , 作为

[ʌn'daɪɪŋ] ['sʌbstənsɪz] ,
undying substances ,
不朽 物质 ,

并使人类的苦难如同他们自身一样终有一死：而邪灵，作为不朽的物质，

[ɑ:r; ər] [ʌn'sepərəbl] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [kəl'æmɪtɪz] ; [ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] , [ðeɪ] ['evər'læstɪŋli]
are unseparable from their calamities ; and , therefore , they everlastingly
是 不可分割的 从 他们的 灾难 ; 和 , 所以 , 他们 永恒地

['strʌg(ə)l] ['ʌndər] [ðer; ðər] [æŋ'gʌstɪəs] , [ænd; ənd] ,
struggle under their angustias , and ,
斗争 在下面 他们的 安古斯蒂亚斯 , 和 ,

他们与自身的灾难密不可分；因此，他们永远在苦难中挣扎，并且，

[baʊnd] [ʌp] [wið; wiθ] [ɪmɔ:rtæləti] , [kæn; kən] ['nevər] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] . -
bound up with immortality , can never get out of themselves . '
边界 向上 和 不朽 , 能 绝不 得到 出去 的 他们自己 . -
与永生纠缠不清, 永远无法摆脱自身。

- [ðer; ðər] !
There !
- 那里 !

'那里！

[aɪ][təʊld][ju:; jʊ][soʊ] ! - [kraɪd] [tʃɑ:rlɪ] .
I told you so ! ' cried Charley .
我 讲述 你 所以 ! - 哭 查理 .

“我早就告诉过你了！”查理喊道。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗？

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['kʌnɪŋ] ['ɑ:rgju:ər] — [bi:ts] [dɪ'spər] [ɪn][ðə; ði] ['ferɪ] [kwi:n] ['hɑ:ləʊ] !
He is the most cunning arguer — beats Despair in the Fairy Queen hollow !
他 是 这 最多 狡猾 争论者 — 节拍 绝望 在 这 仙女 女王 空洞的 !

他是最狡猾的辩论者——在仙后空洞中击败了绝望！

- [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['i:ðər] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['stertli] [floʊ] [ʌv; əv][sɜ:r] ['tɑ:məsɪz] [spi:tʃ] ,
' By this time , either attracted by the stately flow of Sir Thomas's speech ,
- 经过 这 时间 , 任何一个 吸引 经过 这 庄严 流动 的 先生 托马斯的 演讲 ,

这时, 或许是被托马斯爵士庄严流畅的演讲所吸引,

[ɔ:r][baɪ][ðə; ði][təʊn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɪspju'teɪŋ] , [ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz][hæd; həd] [drɔ:n] ['nɪrər] , [ænd; ənd]
or by the tone of our disputation , the two girls had drawn nearer , and
或者经过 这 语气 的 我们的 争论 , 这 二 女孩们 有 绘制 更近 , 和

[wɜ:r; wər] ['lɪsnɪŋ] .
were listening .
是 聆听 .

或者从我们争论的语气来看, 那两个女孩已经走近了, 正在倾听。

- [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] , [tʃɑ:rlɪ] ?
' What do you mean , Charley ?
- 什么 做 你 意思是 , 查理 ?

“查理, 你什么意思？”

- [aɪ] [sed] , [pɜ:ˈsi:vɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][hoʊld][aɪ][hæd; həd][baɪ][maɪ] ['fɜ:rðər] [kwəʊ'teɪ(ə)n][ˈgɪv(ə)n]
' I said , perceiving , however , the hold I had by my further quotation given
- 我 说 , 感知 , 然而 , 这 抓住 我 有 经过 我的 更远 引述 给定

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“我说道, 但我意识到, 我接下来引用的话让他对我产生了影响。”

- [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [hi:; hi] [telz] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['i:zi:st] [wei] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ,
' First of all , he tells you the easiest way of dying ,
- 第一的 的 全部 , 他 讲述 你 这 最容易 方式 的 垂死 ,

首先, 他会告诉你最简单的死法,

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'fɔrmz] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['endz] [ɔ:l][jɔ:r; jər] [ˈtrʌblz] .
and then informs you that it ends all your troubles .
和 然后 通知 你 那 它 结束 全部 你的 麻烦 .

然后告诉你, 这将结束你所有的烦恼。

[hi:; hi][ɪz] [tu:] ['kʌnɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜ:rdz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hɪr'æftər] ,
He is too cunning to say in so many words that there is no hereafter ,
他 是 也 狡猾 到 说 在 所以 许多 字 那 那里 是 不 此后 ,
他太狡猾了, 不会直截了当地说没有来世。

[bʌt; bət] [wʌt] [els] [kæn; kən][hi:; hi] [wɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [wen] [hi:; hi] [sez] [ðæt] [ɪn] ['daɪŋ]
but what else can he wish you to understand when he says that in dying
但 什么 别的 能 他 希望 你 到 理解 什么时候 他 说道 那 在 垂死
[wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði]['i:v(ə)] ['spɪrɪts] ,
we have the advantage over the evil spirits ,
我们 有 这 优势 超过 这 邪恶的 烈酒 ,
但他说死亡使我们战胜邪灵, 他还能希望你明白什么呢?

[hu:] ['kænd:t][baɪ] [deθ] [get][rɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] ?
who cannot by death get rid of their sufferings ?
WHO 不能 经过 死亡 得到 摆脱 的 他们的 苦难 ?
谁不能通过死亡摆脱痛苦?

[aɪ] [wɪ] [ri:d] [ðɪs] [bʊk] , - [hi:; hi] ['ædɪd] , ['kloʊzɪŋ] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
I will read this book , ' he added , closing it and putting it in his pocket .
我 将要 读 这 书 , - 他 额外 , 结束 它 和 推杆 它 在 他的 口袋 .
“我会读这本书的,”他一边说着, 一边合上书, 放进口袋里。

- [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ] [wʊd] , - [aɪ] [sed] :
' I wish you would , ' I said :
- 我 希望 你 会 , - 我 说 :
“我希望你能这么做,”我说:

- [fɔ:r; fər] [ɔ:l'doʊ] [aɪ] [kən'fes] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lɑ:dʒɪkli] [raɪt] [ɪn][jɔr; jər] [kən'klʊʒənz] ,
' for although I confess you are logically right in your conclusions ,
- 为了 虽然 我 承认 你 是 逻辑上 正确的 在 你的 结论 ,
虽然我承认你的结论在逻辑上是正确的,

[aɪ] [noʊ] [sɜ:r] ['tɒməs] [dɪd][nɑ:t] [mi:n] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .
I know Sir Thomas did not mean anything of the sort .
我 知道 先生 托马斯 做过 不是 意思是 任何事物 的 这 种类 .
我知道托马斯爵士绝无此意。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][mɪs'led][baɪ][hɪz; ɪz] [ʌv] [ʌv; əv] [æn'tɪθəsɪs] ['ɪntu:][ə; eɪ]['heɪstɪ] [ænd; ənd] [ɪ'lɑ:dʒɪkl]
He was only misled by his love of antithesis into a hasty and illogical
他 曾是 仅有的 被误导 经过 他的 爱 的 对立 进入 一个 仓促 和 不合逻辑
[rɪ'mɑ:rk] .
remark .
评论 .
他只是因为喜欢用对立的修辞手法, 才草率地说出了不合逻辑的话。

[ðə; ði] [hoʊl] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'kluz(ə)n] .
The whole tone of his book is against such a conclusion .
这 所有的 语气 的 他的 书 是 反对 这样的 一个 结论 .
他整本书的基调都反对这样的结论。

[bɪ'saɪdʒ] , [aɪ][du:][nɑ:t] [daʊt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv] [gʊd] ['pi:p(ə)] ,
Besides , I do not doubt he was thinking only of good people ,
除了 , 我 做 不是 怀疑 他 曾是 思维 仅有的 的 好的 人们 ,
此外, 我毫不怀疑他当时想的只是好人。

[fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi] [bɪ'li:vɪd] [ɔ:l] ['sʌfərɪŋ] ['oʊvər][æt; ət][ðer; ðər] [deθ] . -
for whom he believed all suffering over at their death . ' .
为了 谁 他 相信 全部 痛苦 超过 在 他们的 死亡 . -
他认为这些人死后所有的痛苦都会结束。

- [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [si:] , [sə'pəʊzɪŋ] [hi:; hi] [dʌz] [brɪ'li:v] [ɪn] [ɪmɔ:rtæləti] ,
' **But I don't see , supposing he does believe in immortality** ,
- 但 我 不 看 , 假如 他 做 相信 在 不朽 ,

“但我看不出，即便他真的相信永生，

[waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:rθədə:kʰsi] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [pɔɪnt] .
why you should be so anxious about his orthodoxy on the other point .
为什么 你 应该 是 所以 焦虑的 关于 他的 正统 在 这 其他 观点 .

为什么你要如此担心他在另一个问题上的正统观点？

[ˈdɪdnt] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] [dʌn] , [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ˈeni] , [aɪ] [prɪ'zu:m] ,
Didn't Dr Donne , as good a man as any , I presume ,
没有 博士 唐恩 , 作为 好的 一个 男人 作为 任何 , 我 估 ,

我想，唐恩博士应该是一位非常优秀的人吧？

[ˈɑ:rgju:][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]'su:ɪsaɪd] ? -
argue on the part of the suicide ? '
- 争论 在 这 部分 的 这 自杀 ? -

为自杀者辩护？

- [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ri:d] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] [dʌnz] [ˈeseɪ] ,
' **I have not read Dr Donne's essay** ,
- 我 有 不是 读 博士 唐恩的 散文 ,

“我还没有读过唐恩博士的文章。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'spekt] [ðə; ði] [ə'blɪkwəti] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪg'zædʒərəɪtɪd] . -
but I suspect the obliquity of it has been much exaggerated . '
- 但 我 怀疑 这 倾斜 的 它 有 到过 很多 夸张的 . -

但我怀疑这种曲折离奇的程度被大大夸大了。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] ?
' **Why should you ?**
- 为什么 应该 你 ?

你为什么要这么做？

[aɪ][ˈnevər] [sɔ:ɪ] [ˈeni] [ˈɑ:rgjumənt] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
I never saw any argument worth the name on the other side .
我 绝不 锯 任何 争论 值得 这 姓名 在 这 其他 边 .

我从未看到对方提出任何值得一提的论点。

[wɪ:; wi][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] — [bʌt; bət] [ðəʊz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈɑ:rgjumənt] .
We have plenty of expressions of horror — but those are not argument .
我们 有 很多 的 表达式 的 恐怖 — 但 那些 是 不是 争论 .

我们有很多表达恐惧的方式——但这些都不能作为论据。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvʌlgər] [ɑ:r; ər][soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] [ðæt] ,
Indeed , the mass of the vulgar are so afraid of dying that ,
的确 , 这 大量的 的 这 庸俗 是 所以 害怕的 的 垂死 那 ,

事实上，广大平民百姓如此惧怕死亡，以至于

[ə'pærəntli] [ɪn] [ˈterər] [lest]'su:ɪsaɪd][ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [ɪn'fekʃəs] ,
apparently in terror lest suicide should prove infectious ,
显然 在 恐怖 免得 自杀 应该 证明 传染性 ,

显然，他们非常害怕自杀会传染。

[ðeɪ] [tri:t] [ɪn][ə; eɪ][ˈbru:t(ə)l] [ˈmænər] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz][ˈoʊnli][hæd; həd]
they treat in a brutal manner the remains of the man who has only had
他们 对待 在 一个 野蛮 方式 这 遗迹 的 这 男人 WHO 有 仅有的 有
[ðə; ði] [ˈkɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [fri:] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈbɜ:rd(ə)n] [tu:] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ber] .
the courage to free himself from a burden too hard for him to bear .
这 勇气 到 自由的 他自己 从 一个 负担 也 难的 为了 他 到 熊 .

他们残忍地对待这个男人的遗体，他只是鼓起勇气从自己无法承受的重担中挣脱出来而已。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈselfɪnəs] — [ˈnʌθɪŋ] [els] .
It is all selfishness — nothing else .
它 是全部 自私 — 没有什么 别的 .

这一切都是自私自利——别无其他。

[ðeɪ] [lʌv] [ðer; ðər] [ˈpɔːltri] [selvz] [soʊ] [mʌt] [ðæt] [ðeɪ] [kaʊnt] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [sɪn][tuː; tə] [kɪl]
They love their paltry selves so much that they count it a greater sin to kill
他们 爱 他们的 微不足道 自我 所以 很多 那 他们 数数 它 一个 更大的 罪 到 杀
[wʌnˈself] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kɪl] [əˈnʌðər] [mæn] — [wɪt] [siːmz] [tuː; tə][emˈiː] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈdevəlɪʃ] .
oneself than to kill another man — which seems to me absolutely devilish .
自己 比 到 杀 其他 男人 — 哪个 似乎 到 我 绝对地 恶魔般的 .

他们如此热爱自己渺小的自我，以至于认为自杀比杀害他人罪过更大——在我看来，这简直是魔鬼行径。

[ˈðerfɔːr] , [ðə; ði][vɔːks][ˈpɑːpjʊˌlaɪ] , [ˈweðər] [aɪˈtiː][biː; bi][ðə; ði][vɔːks][ˈdeɪ,i][ɔːr][naːt] , [ɪz][naːt] [ˈnɑːnsens]
Therefore , the vox populi , whether it be the vox Dei or not , is not nonsense
所以 , 这 声音 流行 , 无论 它 是 这 声音 德伊 或者 不是 , 是 不是 废话
[ˈmɪrli] ,
merely ,
仅仅 ,

因此，民意，无论是否代表上帝的声音，并非仅仅是无稽之谈。

[bʌt; bət] [ˈæbsəluːt] [ˈwɪkɪdnəs] .
but absolute wickedness .
但 绝对 邪恶 .

但却是绝对的邪恶。

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [ə; eɪ][mæn] [kɪl] [hɪmˈself] ?
Why shouldn't a man kill himself ?
为什么 不应该 一个 男人 杀 他自己 ?

为什么一个人不能自杀？

- [ˈklærə][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈlɪsnɪŋ] , [ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [siːmd] [ðæt]
- Clara was looking on rather than listening , and her interest seemed that
- 克拉拉 曾是 寻找 在 相当 比 聆听 , 和 她 兴趣 似乎 那
[ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [ˈoʊnli] .
of amusement only .
的 娱乐 仅有的 .

克拉拉只是看着，并没有听，她的兴趣似乎只是出于娱乐。

[ˈmɛriːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] - [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrli] ,
Mary's eyes were wide - fixed on the face of Charley ,
玛丽的 眼睛 是 宽的 - 固定的 在 这 脸 的 查理 ,

玛丽的眼睛睁得大大的，死死地盯着查理的脸。

[ˈeɪdɪəntli] [ˈtɔːrtʃərd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɪnɔːmɪtiːz] [ʌv; əv][hɜːz; ɪz] [ʌnbɪˈliːf] [wʌz; wəz]
evidently tortured to find that to the other enormities of his unbelief was
显然 受折磨 到 寻找 那 到 这 其他 巨大 的 他的 不信 曾是
[tuː; tə][biː; bi] [ˈædɪd] [ðə; ði][dʒʌstɪfɪˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv][ˈsuːɪsaɪd] .
to be added the justification of suicide .
到 是 额外 这 理由 的 自杀 .

显然，他痛苦地发现，除了其他严重的信仰缺失之外，自杀竟然也成了他信仰缺失的理由。

[hɜːz; ɪz][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˈɑːrgjuːɪŋ][wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [wel] [ˈrʌf] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv]
His habit of arguing was doubtless well enough known to her to leave
他的 习惯 的 争论 曾是 毫无疑问 出色地 足够的 已知 到 她 到 离开
[ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪtɪɡetɪŋ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ˈɑːrgjuːɪŋ][ˈoʊnli][fɔːr; fər] [ˈɑːrgjəmənts]
room for the mitigating possibility that he might be arguing only for argument's
房间 为了 这 缓解 可能性 那 他 可能 是 争论 仅有的 为了 论点
[seɪk] ,
sake ,
清酒 ,

她无疑非常了解他爱争辩的习惯，因此也考虑到他可能只是为了争辩而争辩这种可能性。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [ˈfɑːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][əˈpaːn] [ˈeni] [ˌslʌpəˈzɪ](ə)n] .
but what he said could not but be shocking to her upon any supposition .
但 什么 他 说 可以 不是 但 是 令人震惊 到 她 之上 任何 假设 .

但无论怎么想，他所说的话都一定会让她感到震惊。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈredi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈænsər] .
I was not ready with an answer .
我 曾是 不是 准备好 和 一个 回答 .

我当时还没准备好答案。

[ˈklærə][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .
Clara was the first to speak .
克拉拉 曾是 这 第一的 到 说话 .

克拉拉第一个开口说话。

- [ɪts] [ə; eɪ] [ˈkaʊədli] [θɪŋ] , [ˈenihaʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' It's a cowardly thing , anyhow , ' she said .
- 它是 一个 胆小 事物 , 无论如何 , - 她 说 .

“无论如何，这都是一种懦弱的行为，”她说。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] , [mɪs] [ˈklærə] ? - [æskt] [ˈtʃɑːrli] .
' How do you make that out , Miss Clara ? ' asked Charley .
- 如何 做 你 制作 那 出去 , 错过 克拉拉 ? - 问 查理 .

“克拉拉小姐，您是怎么听出来的？”查理问道。

- [aɪm] [əˈwer] [ɪts] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪnjən] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [siː] [aɪ ˈtiː][maɪˈself] . -
' I'm aware it's the general opinion , but I don't see it myself . '
- 我是 意识到的 它是 这 一般的 观点 , 但 我 不 看 它 我 . -

“我知道这是普遍的看法，但我自己并不这么认为。”

- [ɪts] [ˈfɔːrli] [ˈkaʊədli] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [ɪn] [ðæt] [ˈfæʃ(ə)n] . -
' It's surely cowardly to run away in that fashion . '
- 它是 一定 胆小 到 跑步 离开 在 那 时尚 . -

“那样逃跑肯定是懦夫的行为。”

- [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , - [rɪˈtʃːrnd] [ˈtʃɑːrli] , - [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [rɪˈkwairz] [mɔːr] [ˈkɜːrɪdʒ] [ðæn; ðən] [aɪv]
' For my part , ' returned Charley , ' I feel that it requires more courage than I've
- 为了 我的 部分 , - 返回 查理 , - 我 感觉 那 它 需要 更多的 勇气 比 我已经

[gɔːt] ,
got ,
得到 ,

“就我而言，”查理回答说，“我觉得这需要比我拥有的更大的勇气。”

[ænd; ənd] [hens] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ðæt] [aɪ][ədˈmaɪər] [ˈeni] [wʌn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [plʌk] . -
and hence it comes , I suppose , that I admire any one who has the pluck . '
- 和 因此 它 来 , 我 认为 , 那 我 钦佩 任何 一 WHO 有 这 采摘 . -

因此，我想，我钦佩任何有胆识的人也就不足为奇了。

- [wʌt] [ˈvʌlgər] [wɜːrdz][juː; jʊ][juːz] , [ˈmɪstər] [tʃɑːrlz] ! - [sed] [ˈklærə] .
' What vulgar words you use , Mr Charles ! ' said Clara .
- 什么 庸俗 字 你 使用 , 先生 查尔斯 ! - 说 克拉拉 .

“查尔斯先生，您用的词真粗俗！”克拉拉说道。

- [bɪˈsaɪdʒ] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈhiːdləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈmɑːrk] ,
' Besides , ' he went on , heedless of her remark ,
- 除了 , - 他 去 在 , 鲁莽 的 她 评论 ,

“此外，”他继续说道，全然不顾她的话。

- [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] — [nɑ:t][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['du:tɪz] — [hi:; hi] [meɪnt] [noʊ] [wʌt]
' **a man may want to escape — not from his duties — he mayn't know what**
- 一个 男人 可能 想 到 逃脱 — 不是 从 他的 职责 — 他 可能不会 知道 什么
[ðeɪ] [ɑ:r; ər] — [bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wi:knəs] [ænd; ænd] [jeɪm] . -
they are — but from his own weakness and shame .
他们 是 — 但 从 他的 自己的 弱点 和 耻辱 . -
“一个人可能想要逃避的不是他的职责——他可能不知道自己的职责是什么——而是他自身的软弱和羞耻。”

- [bʌt; bət] , ['tʃɑ:rlɪ] [dɪr] , - [sed] ['merɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
' **But , Charley dear , ' said Mary , with a great light in her eyes ,**
- 但 , 查理 亲爱的 , - 说 玛丽 , 和 一个 伟大的 光 在 她 眼睛 ,
“但是, 亲爱的查理,”玛丽说着, 眼中闪烁着光芒。
[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌnləs] [pɑ:nd] ,
and the rest of her face as still as a sunless pond ,
和 这 休息 的 她 脸 作为 仍然 作为 一个 无日光 池塘 ,
她脸的其他部分则像不见阳光的池塘一样纹丝不动。

- [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɪn][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
' **you don't think of the sin of it .**
- 你 不 思考 的 这 罪 的 它 .
你根本没意识到这是罪恶的。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊnli] ['tɔ:kɪŋ] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [θɪŋz] ['ɔtnt] [tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:kt] [ʌv; əv]
I know you are only talking , but some things oughtn't to be talked of
我 知道 你 是 仅有的 说 , 但 一些 事物 不应该 到 是 谈话 的
[ˈlaɪtli] . -
lightly .
轻轻 . -
我知道你只是说说而已, 但有些事不该轻易谈论。

- [wʌt] [meɪks] [aɪ 'ti:][ə; eɪ][sɪn] ?
' **What makes it a sin ?**
- 什么 制作 它 一个 罪 ?
“是什么让它成为罪过? ”

[ɪts] [nɑ:t] ['men](ə)nd] [ɪn][ðə; ðɪ][ten] [kə'mændmənts] , - [sed] ['tʃɑ:rlɪ] .
It's not mentioned in the ten commandments , ' said Charley .
它是 不是 提及 在 这 十 诫命 , - 说 查理 .
“十诫里没有提到这一点,”查理说。

- ['ʃʊrli] [ɪts] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d] , ['tʃɑ:rlɪ] [dɪr] . -
' **Surely it's against the will of God , Charley dear .**
- 一定 它是 反对 这 将要 的 上帝 , 查理 亲爱的 . -
“这肯定违背了上帝的旨意, 亲爱的查理。”

- [hi:; hi] ['hæznt] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ['enihaʊ] .
' **He hasn't said anything about it , anyhow .**
- 他 还没有 说 任何事物 关于 它 , 无论如何 .
反正他对此什么也没说。

[ænd; ænd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][em 'i:] ['weðər] [aɪ] [wɪl] [ɔ:r][nɑ:t] ,
And why should I have a thing forced upon me whether I will or not ,
和 为什么 应该 我 有 一个 事物 强制 之上 我 无论 我 将要 或者 不是 ,
为什么无论我愿不愿意, 都要强迫我接受某件事?

[ænd; ænd] [ðen] [bi:; bi] [pʊld] [ʌp][fɔ:r; fər] ['θroʊɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [wen] [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['trʌb(ə)lsəm] ? -
and then be pulled up for throwing it away when I found it troublesome ?
和 然后 是 拉 向上 为了 投掷 它 离开 什么时候 我 成立 它 麻烦的 ? -
然后, 当我发现它很麻烦就把它扔掉时, 反而会被指责?

- ['ʃɒrli] [aɪ][dəʊnt][kwaɪt] [ʌndə'stænd] [juː; jʊ] , ['tʃɑːrli] . -
' **Surely I don't quite understand you , Charley .** '
- 一定 我 不 相当 理解 你 , 查理 . -

“查理，我肯定没完全理解你。”

- [wel] ,
' **Well ,**
- 出色地 ,

出色地，

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt] — [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [æskt] ['weðər] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi]
if I must be more explicit — I was never asked whether I chose to be
如果 我 必须 是 更多的 显式 — 我 曾是 绝不 问 无论 我 选择 到 是
[meɪd] [ɔːr][nɑːt] .
made or not .
制成 或者 不是 .

如果我必须说得更清楚些——从来没有人问过我是否愿意被制造出来。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] .
I never had the conditions laid before me .
我 绝不 有 这 状况 铺设 前 我 .

我从未面临过这样的条件。

[hɪr] [aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [help] [maɪ'self] — [soʊ][fɑːr] , [aɪ] [miːn] , [æz; əz] [ðæt] [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] .
Here I am , and I can't help myself — so far , I mean , as that here I am .
这里 我 是 , 和 我 不能 帮助 我 — 所以 远的 , 我 意思是 , 作为 那 这里 我 是 .
-
-
-

我身处此地，无法自拔——我的意思是，就目前而言，我就是身处此地。

- [bʌt; bət] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , - [sed] ['meri] , ['eɪvɪdəntli] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst]
' **But life is a good thing , ' said Mary , evidently struggling with an almost**
- 但 生活 是 一个 好的 事物 , - 说 玛丽 , 显然 挣扎 和 一个 几乎
[oʊvər'paʊərɪŋ] ['hɔːrər] .
overpowering horror .
压倒性的 恐怖 .

“但是生命是美好的，”玛丽说道，显然她正努力克服一种几乎难以承受的恐惧。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] .
' **I don't know that .**
- 我 不 知道 那 .

我不知道。

[maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æskt] — -
My impression is that if I had been asked — ' .
我的 印象 是 那 如果 我 有 到过 问 — -

我的感觉是，如果有人问我——

- [bʌt; bət] [ðæt] ['kʊdnt] [biː; bi] , [juː; jʊ] [noʊ] . -
' **But that couldn't be , you know .** '
- 但 那 不能 是 , 你 知道 . -

“但这不可能，你知道的。”

- [ðen] [aɪ 'tiː] ['wɔːznt] [fer] .
' **Then it wasn't fair .**
- 然后 它 不是 公平的 .

“那不公平。”

[bʌt; bət] [waɪ] ['kʊdnt] [aɪ][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ,
But why couldn't I be made for a moment or two ,
但 为什么 不能 我 是 制成 为了 一个 片刻 或者 二 ,

但为什么我就不能安静一会儿呢？

[lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [θɪŋ] [leɪd] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] ,
long enough to have the thing laid before me ,
长的 足够的 到 有 这 事物 铺设 前 我 ,
时间足够长, 可以把东西摆在我面前。

[ænd; ʌnd][biː; bi] [æskt] ['weðər] [aɪ] [wʊd] [ək'sept][aɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ?
and be asked whether I would accept it or not ?
和 是 问 无论 我 会 接受 它 或者 不是 ?
然后问我是否接受？

[maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] — [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
My impression is that I would have said — No , thank you ; that is , if it was
我的 印象 是 那 我 会 有 说 — 不 , 感谢 你 ; 那 是 , 如果 它 曾是
[ˈferli] [pʊt] .
fairly put .
相当 放 .
我的印象是, 如果对方的措辞公平的话, 我会说——不, 谢谢。

- [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ɔːfər] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] ,
' **I hastened to offer a remark** ,
- 我 加快 到 提供 一个 评论 ,
我赶紧发表意见,

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['sɔːfnɪŋ] [ðə; ði][peɪn] [sʌtʃ] ['flɪpənsi] [mʌst; məst] [kɔːz] [hɜːr; hər] .
in the hope of softening the pain such flippancy must cause her .
在 这 希望 的 软化 这 疼痛 这样的 轻浮 必须 原因 她 .
希望以此减轻这种轻率态度给她带来的痛苦。

- [ænd; ʌnd][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] , [tʃɑːrli] , - [aɪ] [sed] , - [ðæt] [ɪf] [sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] — -
' **And my impression is , Charley , ' I said , ' that if such had been possible — ' —**
- 和 我的 印象 是 , 查理 , - 我 说 , - 那 如果 这样的 有 到过 可能的 — -
“我的感觉是, 查理,”我说, “如果真有这样的事——”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] ,
' **Of course , ' he interrupted** ,
- 的 课程 , - 他 中断 ,
“当然,”他打断道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

威尔弗里德·坎伯米德(Wilfrid Cumbermede)

第23/32页

- [ðə; ði][gɑ:d][ju:; jʊ] [br'li:v] [ɪn][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] .
' **the God you believe in could have made me for a minute or two .**
- 这 上帝 你 相信 在 可以 有 制成 我 为了 一个 分钟 或者 二 .

“你所信仰的神或许曾经创造过我一两分钟。”

[hi:; hi][kæn; kən] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ʌn'meɪk] [em 'i:] [naʊ] [wen] [hi:; hi] [laɪks] . -
He can , I suppose , unmake me now when he likes . '
- 他 能 , 我 认为 , 取消 我 现在 什么时候 他 点赞 . -

我想，他现在随时都可以把我毁掉。

- [jes] ; [bʌt; bət][kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ][ɔ:l][æt; ət] [wʌns] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ]
' **Yes ; but could he have made you all at once capable of understanding**
- 是的 ; 但 可以 他 有 制成 你 全部 在 一次 有能力的 的 理解

[hɪz; ɪz][plænz] ,
his plans ,
他的 计划 ,

“是的；但他能让你一下子就理解他的计划吗？”

[ænd; ʌnd][jɔ:r; jər] [oʊn] ['fju:tʃər] ?
and your own future ?
和 你的 自己的 未来 ？

你自己的未来呢？

[pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] ['du:ɪŋ] [naʊ] — ['meɪkɪŋ] [ju:; jʊ] , [baɪ][ɔ:l][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['gəʊɪŋ] [θru:] ,
Perhaps that is what he is doing now — making you , by all you are going through ,
也许 那 是 什么 他 是 正在做 现在 — 制作 你 , 经过全部 你 是 去 通过 ,
也许他现在正在做的就是这件事——通过你正在经历的一切，让你.....

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] [ðəm; ðəm] .
capable of understanding them .
有能力的 的 理解 他们 .

能够理解它们。

[sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] ['kwestʃən] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [pʊt][tu:; tə][ju:; jʊ] [br'fɔ:r] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['eɪb(ə)l]
Certainly the question could not have been put to you before you were able
当然 这 问题 可以 不是 有 到过 放 到 你 前 你 是 有能力的

[tu:; tə] [kɑ:mpri'hend] [aɪ 'ti:] ,
to comprehend it ,
到 理解 它 ,

当然，在你能够理解这个问题之前，不可能有人向你提出这个问题。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] ['eɪb(ə)l] .
and this may be the only way to make you able .
和 这 可能 是 这 仅有的 方式 到 制作 你 有能力的 .

这可能是让你具备这种能力的唯一途径。

[fʊrli] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [hu:] [kʊd; kəd] [meɪk] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [tʃæns] ,
Surely a being who could make you had a right to risk the chance ,
一定 一个 存在 WHO 可以 制作 你 有 一个 正确的 到 风险 这 机会 ,

一个能够创造出你的存在，当然有权利去冒险。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laʊd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
if I may be allowed such an expression ,
如果 我 可能 是 允许 这样的 一个 表达 ,

如果允许我这样表达的话，

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] ['sætɪsfɑɪd][ɪn][ðə; ði][end][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] — [soʊ] [gʊd]
of your being satisfied in the end with what he saw to be good — so good
的 你的 存在 使满意 在 这 结尾 和 什么 他 锯 到 是 好的 — 所以 好的
[ɪn'di:d] [ðæt] ,
indeed that ,
的确 那 ,

最终你对他眼中美好的事物感到满意——的确美好到，以至于

[ɪf] [wi:; wi] [ək'sept][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] ['stɔ:ri] ,
if we accept the New Testament story ,
如果 我们 接受 这 新的 遗嘱 故事 ,

如果我们接受新约圣经的故事，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][goʊ] [θru:] [ðə; ði] [seɪm] ['trʌblz] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
he would have been willing to go through the same troubles himself for the
他 会 有 到过 愿意的 到 去 通过 这 相同的 麻烦 他自己 为了 这
[seɪm] [end] . -
same end . '
相同的 结尾 . -

为了达到同样的目的，他自己也愿意经历同样的困难。

- [noʊ] , [noʊ] ; [nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] ['trʌblz] , - [hi:; hi] ['ɒbdʒɪktɪd] .
' **No , no ; not the same troubles , ' he objected** .
- 不 , 不 ; 不是 这 相同的 麻烦 , - 他 反对 .

“不，不；不是同样的麻烦，”他反驳道。

- [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [rɪ'fɜ:r] ,
' **According to the story to which you refer** ,
- 根据 到 这 故事 到 哪个 你 参考 ,

“根据你提到的那篇文章，

[ˈdʒi:zəs] [kraɪst] [wʌz; wəz] [fri:] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðæt] [ə'loʊn] [meɪks] [laɪf] [ˌʌnɪn'dʊərəbl] — [ðə; ði][bæd][ɪn'saɪd]
Jesus Christ was free from all that alone makes life unendurable — the bad inside
耶稣 基督 曾是 自由的 从 全部 那 独自的 制作 生活 难以忍受 — 这 坏的 里面
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

耶稣基督摆脱了所有使人生难以忍受的事物——你内心的邪恶。

[ðæt] [wɪl] [kʌm] [ˌaʊt'saɪd] ['weðər] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɔ:r][nɑ:t] . -
that will come outside whether you will or not . '
那 将要 来 外部 无论 你 将要 或者 不是 . -

不管你愿不愿意，那件事终究会浮出水面。

- [aɪ][æd'mɪt][jʊr; jər][əb'dʒek(ə)n] .
' **I admit your objection** .
- 我 承认 你的 异议 .

我承认你的反对意见。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][i:v(ə)l] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [aɪ] [sə'spekt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['betər] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] ,
As to the evil coming out , I suspect it is better it should come out ,
作为 到 这 邪恶的 未来 出去 , 我 怀疑 它 是 更好的 它 应该 来 出去 ,
至于邪恶的暴露，我认为它暴露出来反而更好。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz][ðər; ðər] .
so long as it is there .
所以 长的 作为 它 是 那里 .

只要它在那里就行。

[bʌt; bət][ðə; ði][end][ɪz][nɑ:t] [jet] ; [ænd; ɐnd] [stɪl] [aɪ] [ɪn'sɪst] [ðə; ði] [ˌprɔ:bə'bɪləti] [ɪz] [ðæt] ,
But the end is not yet ; and still I insist the probability is that ,
但 这 结尾 是 不是 然而 ; 和 仍然 我 坚持 这 可能性 是 那 ,
但结局尚未到来；我仍然坚持认为，可能性是这样的：

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nʊv] [aɪ 'tiː] [ɔːl] [naʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [səb'mɪʃ(ə)n] ,
if you could know it all now , you would say with submission ,
如果 你 可以 知道 它 全部 现在 , 你 会 说 和 提交 ,

如果你现在就能知道一切, 你会顺从地说:

[ɪf] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrtɪ] [kən'kɜːrəns] — “ [ðəɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] . ” -
if not with hearty concurrence — “ Thy will be done . ” '
如果 不是 和 爽朗 一致 — “ 你的 将要 是 完毕 . ” -

即使没有衷心赞同——“愿你的旨意成就。”

- [aɪ] [hæv; həv] [nʊv] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [wɪ'dəʊt] ['nʊvɪŋ] [aɪ 'tiː] [ɔːl] [naʊ] , ['mɪstər]
' I have known people who could say that without knowing it all now , Mr
- 我 有 已知 人们 WHO 可以 说 那 没有 会心 它 全部 现在 , 先生

Cumbermede ,
- 坎伯米德 ,

“我认识一些人, 他们现在还不知道全部情况, 却也能这么说, 坎伯米德先生。”

- [sed] ['merɪ] .
' said Mary .
- 说 玛丽 .

玛丽说道。

[aɪ] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [kɔːld] [hɜːr; hər] [baɪ] [hɜːr; hər] ['krɪstjən] [neɪm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['nevər]
I had often called her by her Christian name , but she had never
我 有 经常 称为 她 经过 她 基督教 姓名 , 但 她 有 绝不

[ək'septɪd] [ðə; ðɪ] [fə'mɪli'ærəti] .
accepted the familiarity .
公认 这 熟悉 .

我经常叫她教名, 但她一直不接受这种亲昵的称呼。

- [nʊv] [daʊt] , - [sed] ['tʃɑːrli] , - [bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəʊz] . -
' No doubt , ' said Charley , ' but I'm not one of those . ' '
- 不 怀疑 , - 说 查理 , - 但 我是 不是 一 的 那些 . -

“毫无疑问,”查理说, “但我不是他们中的一员。”

- [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [ɡɪv] [ɪn] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , - [juː; jʊ] [wʊd] — [ɪn] [ðə; ðɪ] [end] , [aɪ] [miːn]
' If you would but give in , ' said his sister , ' you would — in the end , I mean
- 如果 你 会 但 给 在 , - 说 他的 姐姐 , - 你 会 — 在 这 结尾 , 我 意思是

— [seɪ] ,
— say ,
— 说 ,

“如果你肯让步的话,”他妹妹说, “你最终会——我是说——说,

“ [aɪ 'tiː] [ɪz] [wel] .
“ It is well .
” 它 是出色地 .

“很好。”

” [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] . -
” I am sure of that . ' '
” 我 是 当然 的 那 . -

“我对此深信不疑。”

- [jes] — [pər'hæps] [aɪ] [maɪt] — ['æftər] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [ə'pɑːn] [em 'iː] ,
' Yes — perhaps I might — after all the suffering had been forced upon me ,
- 是的 — 也许 我 可能 — 后 全部 这 痛苦 有 到过 强制 之上 我 ,

“是的——或许我会——在我被迫承受了所有苦难之后,”

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz][ˈʊvər][æɪ; ət][læst] — [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɜːrəli] [ɪgˈzɔːstɪd] [ænd; ɐnd]
and was over at last — when I had been thoroughly exhausted and
和 曾是 超过 在 最后的 — 什么时候 我 有 到过 彻底 筋疲力尽的 和
[kaʊd] , [ðæt] [ɪz] . -
cowed , that is .
胆怯 , 那 是 . -

最后一切都结束了——那时我已经筋疲力尽，彻底被吓住了。

- [wɪtʃ] [ˈwʊdnt] [ˈsætɪsfai] [ˈeni] [ˈθɪŋkɪŋ] [səʊl] , [tʃɑːrli] — [mʌtʃ] [les] [gɔːd] , - [aɪ] [sed] .
' Which wouldn't satisfy any thinking soul , Charley — much less God , ' I said .
- 哪个 不会 满足 任何 思维 灵魂 , 查理 — 很多 较少的 上帝 , - 我 说 .

“查理，这不会让任何一个有思考能力的人满意——更别说上帝了，”我说。

- [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][gɔːd][æɪ; ət][ɔːl] —
' But if there be a God at all —
- 但 如果 那里 是 一个 上帝 在 全部 —

但如果真有上帝的话——

- [ˈmeri] [gerv] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪnɑːrˈtɪkjələt] [kraɪ] .
' Mary gave a slight inarticulate cry .
- 玛丽 给予 一个 轻微 不善言辞 哭 .

玛丽发出了一声微弱的、含糊不清的叫喊。

- [dɪr] [mɪs] [ˈɔz.bɔrn] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [mɪsʌndərˈstænd] [em ˈiː] .
' Dear Miss Osborne , ' I said , ' I beg you will not misunderstand me .
- 亲爱的 错过 奥斯本 , - 我 说 , - 我 求 你 将要 不是 误解 我 .

“亲爱的奥斯本小姐，”我说，“请您不要误会我的意思。”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ʃʊr] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
I cannot be sure about it ,
我 不能 是 当然 关于 它 ,

我对此不能确定。

[æz; ɐz][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] — [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [dɪsˈpjuːtɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] ;
as you are — I wish I could — but I am not disputing it in the least ;
作为 你 是 — 我 希望 我 可以 — 但 我 是 不是 争议 它 在 这 至少 ;

就像你现在这样——我希望我能——但我丝毫没有质疑这一点；

[aɪ][eɪ ˈem][ˈʊʊnli] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][ˈɑːrgjʊmənt][æz; ɐz] [strɔːŋ] [æz; ɐz][aɪ][kæn; kən] . — [aɪ][wʌz; wəz]
I am only trying to make my argument as strong as I can . — I was
我 是 仅有的 尝试 到 制作 我的 争论 作为 强的 作为 我 能 . — 我 曾是

[ˈgʊʊŋ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [tʃɑːrli] — [nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] — [ðæt] ,
going to say to Charley — not to you — that ,
去 到 说 到 查理 — 不是 到 你 — 那 ,

我只是想尽可能地加强我的论点。——我本来想对查理说——不是对你——那句话，

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][gɔːd] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kəmˈpeld] [juː ˈes][tuː; tə][biː; bi] ,
if there be a God , he would not have compelled us to be ,
如果 那里 是 一个 上帝 , 他 会 不是 有 被迫 我们 到 是 ,

如果真有上帝，他就不会强迫我们成为那样的人。

[ɪkˈsept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [fɔːr] - [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] , [wen] [wiː; wi] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
except with the absolute fore - knowledge that , when we knew all about it ,
除了 和 这 绝对 前 - 知识 那 , 什么时候 我们 知道 全部 关于 它 ,

除非我们事先完全了解这件事，否则

[wiː; wi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪˈkler] [ɑːrˈselvz] [ˈredi] [tuː; tə][gʊʊ] [θruː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈgen] [ɪf] [niːd]
we would certainly declare ourselves ready to go through it all again if need
我们 会 当然 宣布 我们自己 准备好 到 去 通过 它 全部 再次 如果 需要

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
should be ,
应该 是 ,

如果需要，我们当然愿意再次经历这一切。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [əˈteɪn] [ðə; ði] [noʊn] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] [ˈkɔːlɪŋ] . -
in order to attain the known end of his high calling . '
在 命令 到 达到 这 已知 结尾 的 他的 高的 呼叫 . -

为了实现他崇高使命的既定目标。

- [bʌt; bət] [ˈɪznt] [aɪˈtiː] [ˈveri] [prɪˈzʌmptʃuəs] [tuː; tə] [əˈsɜːrt] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][gɑːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]
' **But isn't it very presumptuous to assert anything about God which he has**
- 但 不是 它 非常 放肆 到 断言 任何事物 关于 上帝 哪个 他 有
[nɑːt] [rɪˈviːld] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrd] ?
not revealed in his Word ?
不是 揭晓 在 他的 单词 ?

“但是，断言上帝没有在他的圣言中启示的任何事情，难道不是非常狂妄吗？”

- [sed] [ˈmeri] , [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] , [səbˈduːd] [vɔɪs] ,
' **said Mary , in a gentle , subdued voice** ,
- 说 玛丽 , 在 一个 温和的 , 低沉的 嗓音 ,

玛丽用温柔低沉的声音说道：

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æɪt; ət][emˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [ˈdaʊtfulnɪs] [ɪn][hɜːr; həɪ] [aɪz] .
and looking at me with a sweet doubtfulness in her eyes .
和 寻找 在 我 和 一个 甜的 怀疑 在 她 眼睛 .

她用一种甜蜜而又怀疑的眼神看着我。

- [aɪ][eɪˈem][ˈoʊnli] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][gɑːd] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən]
' **I am only insisting on the perfection of God — as far as I can**
- 我 是 仅有的 坚持 在 这 完美 的 上帝 — 作为 远的 作为 我 能
[ʌndərˈstænd] [pərˈfekʃ(ə)n] ,
understand perfection ,
理解 完美 ,

“我只是坚持上帝的完美——就我所能理解的完美而言，

- [aɪ] [ˈænsər] .
' **I answered** .
- 我 回答 .

我回答道。

- [bʌt; bət] [meɪ] [nɑːt][ðə; ði] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][gɑːd][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈeniθɪŋ]
' **But may not the perfection of God be something very different from anything**
- 但 可能 不是 这 完美 的 上帝 是 某物 非常 不同的 从 任何事物
[wiː; wi][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] ? -
we can understand ? '
我们 能 理解 ? -

“但是，上帝的完美会不会与我们所能理解的一切都截然不同呢？”

- [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ˈfɜːrðər] , - [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] .
' **I will go further , I returned** .
- 我 将要 去 更远 , - 我 返回 .

“我还要走得更远，”我回答道。

- [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ˈkænaːt] [ʌndərˈstænd] — [bʌt; bət] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm]
' **It must be something that we cannot understand — but different from**
- 它 必须 是 某物 那 我们 不能 理解 — 但 不同的 从
[wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈgreɪtər] ,
what we can understand by being greater ,
什么 我们 能 理解 经过 存在 更大的 ,

“这一定是某种我们无法理解的事物——但它又不同于我们通过变得更强大而能够理解的事物。”

[nɑːt][baɪ] [ˈbiːɪŋ] [les] . -
not by being less . '
不是 经过 存在 较少的 . -

不是通过降低标准。

- [meɪnt] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [sʌt] [ðæt] [wi:; wi] [kɑ:nt] [ʌndə'stænd] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] ?
' **Mayn't it be such that we can't understand it at all ?**
- 可能不会 它 是 这样的 那 我们 不能 理解 它 在 全部 ?
会不会是我们根本无法理解它呢？

- [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'sɪstɪd] .
' **she insisted** .
- 她 坚持 .
她坚持道。

- [ðen] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] ['evər] ['wɜ: rɪp] [hɪm; ɪm] ?
' **Then how should we ever worship him ?**
- 然后 如何 应该 我们 曾经 崇拜 他 ?
那么我们又怎能敬拜他呢？

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] ['evər] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [hɪm; ɪm] ?
How should we ever rejoice in him ?
如何 应该 我们 曾经 摩 在 他 ?
我们怎能因他而欢欣鼓舞呢？

[fʊrli] [aɪ 'ti:] [ɪz] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [si:] [gɑ:d] [tu:; tə] [bi:; bi] [gʊd] — -
Surely it is because you see God to be good — ' —
一定 它 是 因为 你 看 上帝 到 是 好的 — -
当然是因为你认为上帝是仁慈的——

- [ɔ:r] ['fænsɪ] [ju:; jʊ] [du:] , - [ɪntə'pəʊzd] ['tʃɑ: rli] .
' **Or fancy you do , ' interposed Charley .**
- 或者 想要 你 做 , - 插入 查理 .
“或者你以为你真的这么想？”查理插嘴道。

- [ɔ:r] ['fænsɪ] [ju:; jʊ] [du:] , - [aɪ] [ə'sentɪd] ,
' **Or fancy you do , ' I assented** ,
- 或者 想要 你 做 , - 我 同意 ,
“或者你自以为是吧,”我附和道。

- [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [nɑ:t] ['mɪrli] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [təʊld] [hi:; hi] [ɪz] [gʊd] .
' **that you love him — not merely because you are told he is good .**
- 那 你 爱 他 — 不是 仅仅 因为 你 是 讲述 他 是 好的 .
你爱他——不仅仅是因为别人告诉你他很好。

[ðə; ðɪ] ['aɪləndər] [maɪt] [ə'sɜ:rt] [hɪz; ɪz] [gɑ:d] [tu:; tə] [bi:; bi] [gʊd] , [bʌt; bət] [wʊd] [ðæt] [meɪk] [ju:; jʊ]
The Fejee islander might assert his God to be good , but would that make you
这 费杰 岛民 可能 断言 他的 上帝 到 是 好的 , 但 会 那 制作 你
[lʌv] [hɪm; ɪm] ?
love him ?
爱 他 ?
费吉岛民可能会声称他的上帝是善良的, 但这会让你爱上他吗？

[ɪf] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['paʊər] , [ə'weɪ] ['sʌmweɪ] ,
If you heard that a great power , away somewhere ,
如果 你 听到 那 一个 伟大的 力量 , 离开 某处 ,
如果你听说某个遥远的地方有一个强大的国家,

[hu:] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [æt; ət] [ɔ:l] , [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] ,
who had nothing to do with you at all , was very good ,
WHO 有 没有什么 到 做 和 你 在 全部 , 曾是 非常 好的 ,
一个跟你完全没有关系的人, 人非常好。

[wʊd] [ðæt] [meɪk] [ju:; jʊ] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? -
would that make you able to love him ? ' —
会 那 制作 你 有能力的 到 爱 他 ? -
那会让你爱上他吗？

- [jes] , [ai 'ti:] [wɒd] , - [sed] ['meri] , [dɪ'saɪdɪdli] .
' **Yes** , **it would** , ' **said Mary** , **decidedly** .
- 是的 , 它 会 , - 说 玛丽 , 绝对地 .

“是的，会的，”玛丽斩钉截铁地说。

- [ai 'ti:][ɪz]['ʊsnli][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [hu:] [wɒd] [si:] [ðæt][gɑ:d][wʌz; wəz] [gʊd] . -
' **It is only a good man who would see that God was good** . '
- 它 是 仅有的 一个 好的 男人 WHO 会 看 那 上帝 曾是 好的 . -

只有善良的人才能看出上帝的善良。

- [ðer; ðər][ju:; jʊ]['ɑ:rgju:] [ɪn'taɪərli] [ɑ:n][maɪ][saɪd] .
' **There you argue entirely on my side** .
- 那里 你 争论 完全 在 我的 边 .

“在这点上，你完全站在我这边。”

[ai 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l] ['gʊdnəs]
It must be because you supposed his goodness what you call goodness
它 必须 是 因为 你 据称 他的 善良 什么 你 称呼 善良
— [nɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [els] — [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [lʌv] [hɪm; ɪm][ɑ:n] ['testɪmoʊni] .
— **not something else — that you could love him on testimony** .
— 不是 某物 别的 — 那 你 可以 爱 他 在 见证 .

你之所以能因他的证词而爱他，一定是因为你认为他的善良是你所谓的善良——而不是其他什么——而不是其他原因。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðen] [jʊr; jər] [lʌv] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][lʌv; əv] [ðæt] ['maɪti] [əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][kaɪnd] [wɪt]
But even then your love could not be of that mighty absorbing kind which
但 甚至 然后 你的 爱 可以 不是 是 的 那 强大的 吸收 种类 哪个
[ə'loʊn][ju:; jʊ] [wɒd] [θɪŋk] [fɪt] [br'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][gɑ:d] .
alone you would think fit between you and your God .
独自的 你 会 思考 合身 之间 你 和 你的 上帝 .

但即便如此，你的爱也不可能是你认为只有你和上帝之间才配拥有的那种强大而令人沉醉的爱。

[ai 'ti:] [wɒd] [nɑ:t][bi:; bi] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊr; jər] [hɑ:rt] [ænd; ənd][soʊl][ænd; ənd] [streŋθ]
It would not be loving him with all your heart and soul and strength
它 会 不是 是 爱 他 和 全部 你的 心 和 灵魂 和 力量
[ænd; ənd][maɪnd] — [wɒd] [ai 'ti:] ?
and mind — would it ?
和 头脑 — 会 它 ?

那岂不是全心全意、全魂全意、全神贯注地爱他吗？

[ai 'ti:] [wɒd] [bi:; bi] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm]['sekənd] - [hænd] — [nɑ:t][br'kəz, br'kɔ:z][lʌv; əv] [hɪm'self] , [si:n] [ænd; ənd]
It would be loving him second - hand — not because of himself , seen and
它 会 是 爱 他 第二 - 手 — 不是 因为 的 他自己 , 已见 和
[noʊn] [baɪ] [jɔ:r'self] . -
known by yourself . '
已知 经过 你自己 . -

那就像是爱上了一个二手的他——不是因为他这个人，不是因为你亲眼所见、亲身了解的他。

- [bʌt; bət] ['tʃɑ:rlɪ] [dʌz] [nɑ:t]['i:v(ə)n] [lʌv] [gɑ:d]['sekənd] - [hænd] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ]
' **But Charley does not even love God second - hand , ' she said , with a despairing**
- 但 查理 做 不是 甚至 爱 上帝 第二 - 手 , - 她 说 , 和 一个 绝望
['mɔ:rnfəlnəs] .
mournfulness .
哀悼 .

“但查理连间接感受到的上帝都不爱，”她带着绝望的悲伤说道。

- [pər'hæps][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][fɜ:rst] - [hænd] ,
' **Perhaps because he is very anxious to love him first - hand** ,
- 也许 因为 他 是 非常 焦虑的 到 爱 他 第一的 - 手 ,

“或许是因为他非常渴望亲身去爱他，

[ænd; ɐnd] [wʌt] [juː; jʊ] [tɛl] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [gɔːd] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
and what you tell him about God does not seem to him to be good .
和 什么 你 告诉 他 关于 上帝 做 不是 似乎 到 他 到 是 好的 .

你跟他说的关于上帝的事，他觉得并不好。

[ˈfɔrli] [ˈniːðər] [mæn][nɔːr] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [lʌv] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][lʌv; əv] [wʌt] [siːmz] [nɑːt] [gʊd] !
Surely neither man nor woman can love because of what seems not good !
一定 两者都不 男人 也不 女士 能 爱 因为 的 什么 似乎 不是 好的 !

男人和女人肯定不会因为看似不好的事物而相爱！

[aɪ] [kən'fes] [wʌn] [meɪ] [lʌv] [ɪn] [spait] [lʌv; əv] [wʌt] [ɪz][bæd] ,
I confess one may love in spite of what is bad ,
我 承认 一 可能 爱 在 尽管如此 的 什么 是 坏的 ,

我承认，即使面对糟糕的事情，人们仍然可以去爱。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][lʌv; əv] [ˈlðər] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [gʊd] .
but it must be because of other things that are good .
但 它 必须 是 因为 的 其他 事物 那 是 好的 .

但这一定是由于其他一些好事造成的。

- [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
' She was silent .
- 她 曾是 沉默的 .

她沉默不语。

- [haʊ'evər] [ˈgʊdnəs] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [fɔːrmz] , - [aɪ] [went] [ɑːn] , - [aɪ 'tiː][mʌst; məst] [stiːl] [biː; bi]
' However goodness may change its forms , ' I went on , ' it must still be
- 然而 善良 可能 改变 它是 表格 , - 我 去 在 , - 它 必须 仍然 是
[ˈgʊdnəs] ;
goodness ;
善良 ;

“然而，无论善良的形式如何变化，”我继续说道，“它仍然一定是善良；

[ˈoʊnli] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [ə'dɔːr] [aɪ 'tiː] , [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [lʌv; əv] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] —
only if we are to adore it , we must see something of what it is —
仅有的 如果 我们 是 到 崇拜 它 , 我们 必须 看 某物 的 什么 它 是 —
[lʌv; əv][ɪt'self] .
of itself .
的 本身 .

只有当我们想要喜爱它时，我们才必须看到它本身的本质。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [siː] , [ðə; ði] [ɪ'tɜːrnl(ə)l] [ˈgʊdnəs] ,
And the goodness we cannot see , the eternal goodness ,
和 这 善良 我们 不能 看 , 这 永恒 善良 ,

还有我们看不见的善，永恒的善，

[haɪ] [ə'bʌv] [juː 'es][æz; əz][ðə; ði] ['hevəns] [ɑːr; ər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [mʌst; məst] [stiːl] [biː; bi][ə; eɪ]
high above us as the heavens are above the earth , must still be a
高的 多于 我们 作为 这 天 是 多于 这 地球 , 必须 仍然 是 一个
[ˈgʊdnəs] [ðæt] [ɪn'kluːdʒ] ,
goodness that includes ,
善良 那 包括 ,

高高在我们头顶的，如同苍穹高悬于大地之上，必然也包含着某种善，那就是：

[əb'zɔːrbz] , [ˈelɪveɪts] , [ˈpjuːərɪfaɪz][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈgʊdnəs] , [nɑːt] [ˈtræmplz] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː][ænd; ɐnd] [kɔːlz]
absorbs , elevates , purifies all our goodness , not tramples upon it and calls
吸收 , 提升 , 净化 全部 我们的 善良 , 不是 践踏 之上 它 和 呼叫
[aɪ 'tiː] [ˈwɪkɪdnəs] .
it wickedness .
它 邪恶 .

它吸收、提升、净化我们所有的善良，而不是践踏它并称之为邪恶。

[fɔːr; fər] [ɪf] [nɑːt] [sʌt] , [ðen] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ,
For if not such , then we have nothing in common with God ,
为了 如果 不是 这样的 , 然后 我们 有 没有什么 在 常见的 和 上帝 ,
如果不是这样, 那么我们就与上帝没有任何共同之处。

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl] [ˈgʊdnəs] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][gɑːd] .
and what we call goodness is not of God .
和 什么 我们 称呼 善良 是 不是 的 上帝 :
而我们所谓的善良并非来自上帝。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈɔːrdərd] [aɪ ˈtiː] ; [ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ,
He has not even ordered it ; or , if he has ,
他 有 不是 甚至 订购 它 ; 或者 , 如果 他 有 ,
他甚至都没有下令; 或者, 即使他下令了,

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈɔːrdərd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][tuː; tə][ˈɔːrdər][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] [ˈæftərwərdz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] , [ɪn]
he has ordered it only to order the contrary afterwards ; and there is , in
他 有 订购 它 仅有的 到 命令 这 相反 然后 ; 和 那里 是 , 在
[riˈæləti] ,
reality ,
现实 ,
他下令这样做, 只是为了之后再下令改变主意; 而实际上,

[noʊ][ˈriːəl] [ˈgʊdnəs] — [æt; ət] [liːst] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [nɑːt][ɪn][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi]
no real goodness — at least in him ; and , if not in him , of whom we
不 真实的 善良 — 在 至少 在 他 ; 和 , 如果 不是 在 他 , 的 谁 我们
[sprɪŋ] — [wer] [ðen] ?
spring — where then ?
春天 — 在哪里 然后 ?

祂身上没有真正的良善——至少祂身上没有; 如果祂——我们所源自的神——身上没有良善, 那么祂身上又有什么呢?
— [ænd; ənd] [wʌt] [bɪˈkʌmz] [ʌv; əv][ˈaʊərz] , [pʊr] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] ?
— and what becomes of ours , poor as it is ?
— 和 什么 变成 的 我们的 , 贫穷的 作为 它 是 ?
——而我们这些贫穷的人又将何去何从呢?

- [maɪ] [ˈriːdər] [wɪl] [siː] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [ɔːˈredi] [θɔːt] [mʌt] [əˈbaʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ; [ɔːlˈðoʊ] ,
' My reader will see that I had already thought much about these things ; although ,
- 我的 读者 将要 看 那 我 有 已经 想法 很多 关于 这些 事物 ; 虽然 ,
[aɪ] [səˈspekt] ,
I suspect ,
我 怀疑 ,
“我的读者会发现, 我已经对这些事情思考了很多; 尽管, 我怀疑,

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [nɑːt][ˈoʊnli] [ɪkˈsprest] [ðem; ðəm][fɑːr] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪkˈsprest]
I have now not only expressed them far better than I could have expressed
我 有 现在 不是 仅有的 表达 他们 远的 更好的 比 我 可以 有 表达
[ðem; ðəm][ɪn][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] ,
them in conversation ,
他们 在 对话 ,
现在, 我不仅比在对话中更好地表达了这些想法,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [ˈklɪərnəs] [wɪt] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɜːrðər]
but with a degree of clearness which must be owing to the further
但 和 一个 程度 的 清晰度 哪个 必须 是 欠款 到 这 更远
[kənˈtɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [rɪˈflektɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] [ænd; ənd][ˈkɑːgneɪt] [ˈsʌbdʒekts] .
continuance of the habit of reflecting on these and cognate subjects .
继续 的 这 习惯 的 反思 在 这些 和 同源词 主题 .
但这种清晰程度必然归功于持续思考这些及相关主题的习惯。

[di:p] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [haʊ'evər] , [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [leɪ] ;
Deep in my mind , however , something like this lay ;
深的 在 我的 头脑 , 然而 , 某物 喜欢 这 躺 ;

然而, 在我内心深处, 却隐藏着这样的想法;

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [ˈmænər] [laɪk] [ðɪs] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ɪk'spres] [aɪ 'ti:] .
and in some manner like this I tried to express it .
和 在 一些 方式 喜欢 这 我 尝试 到 表达 它 .

我尝试用某种方式表达出来。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈtʃɑ:rlɪ] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [rɪ'nu:]
Finding that she continued silent , and that Charley did not appear inclined to renew

[ðə; ðɪ][ˈka:ntest] ,
the contest ,
这 竞赛 ,

见她依然沉默不语, 而查理似乎也没有继续较量的意愿,

[ˈæŋkʃəs] [ˈɔ:lsoʊ][tu:; tə] [li:v] [noʊ] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˈsaɪləns] [tu:; tə] [tʃoʊk] [ðə; ðɪ] [ˈtʃæn(ə)l] [naʊ] [ˈoʊpən]
anxious also to leave no embarrassing silence to choke the channel now open

[brɪ'twi:n] [ju: 'es] — [aɪ] [mi:n] [ˈmerɪ] [ænd; ənd][maɪ'self] — [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ə'ɪrɪdʒən(ə)l] [ˈkwestʃən]
between us — I mean Mary and myself — I returned to the original question

.
:
.

我也很担心会留下尴尬的沉默, 堵塞我们之间——我是指我和玛丽之间——现在打开的通道, 于是我又回到了最初的问题上。

- [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] ,
' It seems to me ,
- 它 似乎 到 我 ,

在我看来,

[ˈtʃɑ:rlɪ] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ˈfɑ:lsoʊz] [frʌm; frəm][ɔ:l][wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] — [ðæt] [ðə; ðɪ][sɪn][ʌv; əv]
Charley — and it follows from all we have been saying — that the sin of

[ˈsu:ɪsaɪd][laɪz][dʒʌst][ɪn] [ðɪs] ,
suicide lies just in this ,
自杀 谎言 只是 在 这 ,

查理——从我们刚才所说的一切可以得出结论——自杀的罪恶就在于此,

[ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ˈʌtər] [wɑ:nt][ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][gɑ:d] .
that it is an utter want of faith in God .
那 它 是 一个 说出 想 的 信仰 在 上帝 .

这是对上帝彻底缺乏信仰的表现。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [ˈeni] [ˈʌðər] [graʊnd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə] [kən'dem] [aɪ 'ti:] — [prə'vaɪdɪd] ,
I confess I do not see any Other ground on which to condemn it — provided ,

[ɔ:lweɪz] ,
always ,
总是 ,

我承认, 我看不出还有什么其他理由可以谴责它——前提是, 始终如此,

[ðæt] [ðə; ðɪ][mæn][hæz; həz][noʊ] [ˈʌðər] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
that the man has no other dependent upon him ,
那 这 男人 有 不 其他 依赖 之上 他 ,

这个男人没有其他需要依靠的人。

[nʌn] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][wɜːrk] . -
none for whom he ought to live and work .

没有任何 为了 谁 他 应该 到 居住 和 工作 . -

没有一个他应该为之生活和工作的人。

- [bʌt; bət] [dʌz] [ə; eɪ][mæn] [oʊ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ? - [sed] [ˈklærə] .
' But does a man owe nothing to himself ? ' said Clara .

- 但 做 一个 男人 欠 没有什么 到 他自己 ? - 说 克拉拉 .

“难道一个人对自己就没有一点亏欠吗？”克拉拉说。

- [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
' Nothing that I know of , ' I replied .

- 没有什么 那 我 知道 的 , - 我 回复 .

“据我所知，没有。”我回答道。

- [aɪ][eɪ 'em] [ˈʌndər] [noʊ] [ɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][maɪ'self] .
' I am under no obligation to myself .

- 我 是 在下面 不 义务 到 我 .

我没有义务对自己负责。

[haʊ] [kæən; kən][aɪ][dɪ'vaɪd] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] - [hæf] [ʌv; əv][em 'iː][ɪz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]
How can I divide myself , and say that the one - half of me is indebted to

如何 能 我 划分 我 , 和 说 那 这 一 - 一半 的 我 是 负债累累 到

[ðə; ði] [ˈʌðər] ?

the other ?

这 其他 ?

我怎能将自己一分为二，并说我的一半亏欠了另一半呢？

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈfɪk(ə)n][ʌv; əv] [spiːtʃ] . -
To my mind , it is a mere fiction of speech .

到 我的 头脑 , 它 是 一个 仅仅 小说 的 演讲 . -

在我看来，这纯粹是语言上的虚构。

- [bʌt; bət] [wens] , [ðen] , [ʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfɪk(ə)n][ə'reɪz] ? - [ˈɒbdʒɪktɪd] [ˈtʃɑːrli] , [ˈwɪlɪŋ] , [pər'hæps]
' But whence , then , should such a fiction arise ? ' objected Charley , willing , perhaps

- 但 何处 , 然后 , 应该 这样的 一个 小说 出现 ? - 反对 查理 , 愿意的 , 也许

, [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˈklærə] .

, to defend Clara .

, 到 保卫 克拉拉 .

“那么，这种虚构的故事又是从何而来的呢？”查理反驳道，他或许是想为克拉拉辩护。

- [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪm] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈriːəl] [ɑːblɪ'geɪʃn] , [aɪ] [sə'spekt] — [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ]
' From the dim sense of a real obligation , I suspect — the object of which

- 从 这 暗淡 感觉 的 一个 真实的 义务 , 我 怀疑 — 这 目的 的 哪个

[ɪz] [mɪ'steɪkən] .

is mistaken .

是 错误 .

“我怀疑，这是出于一种模糊的、真实的义务感——而这种义务的对象是错误的。”

[aɪ] [sə'spekt] [aɪ 'tiː] [ˈriːəli] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [gɑːd] ,
I suspect it really springs from our relation to the unknown God ,

我 怀疑 它 真的 弹簧 从 我们的 关系 到 这 未知 上帝 ,

我怀疑这实际上源于我们与未知上帝的关系。

[soʊ] [ˈveɪgli] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [fɔːls] [fɔːrm][ɪz] [ˈredɪli] [ək'septɪd] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪm'bɑːdimənt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ]
so vaguely felt that a false form is readily accepted for its embodiment by a being

所以 依稀 毛毡 那 一个 错误的 形式 是 容易 公认 为了 它是 实施例 经过 一个 存在

[huː] ,

who ,

who ,

这种感觉如此模糊，以至于一个存在很容易接受一种虚假的形式作为其体现，

[ɪn] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ɪts] [ˈheɪtʃər] , [ɪz] [dʒet] [əˈweɪ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈprez(ə)ns] .
in ignorance of its nature , is yet aware of its presence .
在 无知 的 它是 自然 , 是 然而 意识到的 的 它是 在场 .

尽管不了解它的本质，却能意识到它的存在。

[aɪ] [mi:n] [ðæt] [wʌt] [si:mz] [æən; ən] [ɑːblɪˈgeɪʃn] [tuː; tə][self][ɪz][ɪn] [rɪˈæləti] [ə; eɪ] [ˈdɪmli] [æprɪˈhend]
I mean that what seems an obligation to self is in reality a dimly apprehended
我 意思是 那 什么 似乎 一个 义务 到 自己 是 在 现实 一个 依稀 被捕
[ˈduːti] — [æən; ən] [ɑːblɪˈgeɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [gɑːd] ,
duty — an obligation to the unknown God ,
责任 — 一个 义务 到 这 未知 上帝 ,

我的意思是，看似对自己的义务，实际上是一种模糊理解的责任——对未知上帝的义务。

[ænd; ænd][nɑːt][tuː; tə][self] , [ɪn] [wɪtʃ] [laɪz][noʊ] [ˈkɔːzɪŋ] , [ˈðerfɔːr] [noʊ] [ˈɔblɪˈgeɪtɪŋ] [ˈpaʊər] . -
and not to self , in which lies no causing , therefore no obligating power . '
和 不是 到 自己 , 在 哪个 谎言 不 导致 , 所以 不 义务 力量 . -

而且并非针对自身，因为自身并无因果关系，因此也无约束力。

- [bʌt; bət] [waɪ] [seɪ][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [gɑːd] , [ˈmɪstər] - ? - [æskt] [ˈmeri] .
' But why say the unknown God , Mr Cumbermede ? ' asked Mary .
- 但 为什么 说 这 未知 上帝 , 先生 - ? - 问 玛丽 .

“可是，坎伯米德先生，为什么要说是未知的神呢？”玛丽问道。

- [brˈkæz, brˈkɔːz][aɪ][duː][nɑːt] [brɪˈliːv] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][kɒd; kəd] [ˈpaːsəbli]
' Because I do not believe that any one who knew him could possibly
- 因为 我 做 不是 相信 那 任何 — WHO 知道 他 可以 可能
[əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt][tuː; tə] [hɪmˈself] [wʌt] [brɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [kɒd; kəd] ,
attribute to himself what belonged to Him — could ,
属性 到 他自己 什么 属于 到 他 — 可以 ,

“因为我不相信任何认识他的人会把属于他的东西归于自己——会，

[aɪ] [mi:n] , [tɔːk] [ʌv; əv][æən; ən] [ɑːblɪˈgeɪʃn] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [wen] [ðæt] [ɑːblɪˈgeɪʃn] [wʌz; wəz][tuː; tə][gɑːd]
I mean , talk of an obligation to himself , when that obligation was to God
我 意思是 , 讲话 的 一个 义务 到 他自己 , 什么时候 那 义务 曾是 到 上帝
.
:
.

我的意思是，他口口声声说自己有义务，但实际上他应该对上帝负义务。

- [haʊ] [faːr] [ˈmeri] [ˈɔzˌbɔːrn] [ˈfaːləʊd] [ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt][ɔːr] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][aɪ] [ˈkænəːt] [tel] ,
' How far Mary Osborne followed the argument or agreed with it I cannot tell ,
- 如何 远的 玛丽 奥斯本 随后 这 争论 或者 同意 和 它 我 不能 告诉 ,
“我无法判断玛丽·奥斯本在多大程度上认同或赞同这种观点。”

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈgrætɪtuːd] ,
but she gave me a look of something like gratitude ,
但 她 给予 我 一个 看 的 某物 喜欢 感激 ,

但她给了我一个充满感激的眼神。

[ænd; ænd][maɪ] [hɑːrt] [felt] [tuː] [bɪɡ][fɔːr; fər][ɪts] [kloʊzd] [ˈtʃeɪmbər] .
and my heart felt too big for its closed chamber .
和 我的 心 毛毡 也 大的 为了 它是 关闭 房间 .

我的心脏感觉太大了，无法容纳在它封闭的胸腔里。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] [huː] [hæd; həd] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːrpəntər] , [əˈsɪstɪd]
At this moment the housemaid who had , along with the carpenter , assisted
在 这 片刻 这 保姆 WHO 有 , 沿着 和 这 木匠 , 协助
[em ˈiː][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
me in the library ,
我 在 这 图书馆 ,

这时，之前和木匠一起在书房里帮我的女佣，

[ˈentəd] [ðə; ði] [ru:m] .
entered the room .
进入 这 房间 .

进入房间。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈfɔːrwəd] [gɜːrl] ,
She was rather a forward girl ,
她 曾是 相当 一个 向前 女孩 ,

她是个相当主动的女孩。

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [priˈzʊmd] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [əˈkweɪntəns] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [dəˈrektli; daɪˈrektli]
and I suppose presumed on our acquaintance to communicate directly
和 我 认为 假定 在 我们的 熟人 到 交流 直接地

[wɪð; wɪθ][maɪˈself] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] .
with myself instead of going to the housekeeper .
和 我 反而 的 去 到 这 管家 .

我猜想，她是基于我们之间的熟识，直接与我沟通，而不是去找管家。

[ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈprəʊtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [miːt]
Seeing her approach as if she wanted to speak to me , I went to meet
看到 她 方法 作为 如果 她 通缉 到 说话 到 我 , 我 去 到 见面

[hɜːr; hər] .
her .
她 .

看到她走过来好像想和我说话，我就去见了她。

[ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [em ˈiː][ə; eɪ] [smɔːl] [rɪŋ] , [ˈseɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
She handed me a small ring , saying , in a low voice ,
她 递交 我 一个 小的 戒指 , 说 , 在 一个 低的 嗓音 ,

她递给我一枚小戒指，低声说道：

- [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [ɪn][jɔːr; jər] [ru:m] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈbetər] [tuː; tə] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jɔː]
' I found this in your room , sir , and thought it better to bring it to you
- 我 成立 这 在 你的 房间 , 先生 , 和 想法 它 更好的 到 带来 它 到 你
- -
- -
- -
- -

“先生，我在您的房间里发现了这个，觉得最好把它带给您。”

- [θæŋk] [juː; jɔː] , - [aɪ] [sed] , [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns][ɑːn][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋgər] ;
' Thank you , ' I said , putting it at once on my little finger ;
- 感谢 你 , - 我 说 , 推杆 它 在 一次 在 我的 小的 手指 ;

“谢谢，”我说着，立刻把它戴在了我的小指上；

- [aɪ][eɪ ˈem][glæd][juː; jɔː] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] .
' I am glad you found it .
- 我 是 高兴的 你 成立 它 .

我很高兴你找到了。

- [ˈtʃɑːrli] [ænd; ənd][ˈklærə][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [ˈtɔːkɪŋ] .
' Charley and Clara had begun talking .
- 查理 和 克拉拉 有 开始 说 .

查理和克拉拉开始交谈起来。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ˈklærə][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈtʃɑːrli] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd]
I believe Clara was trying to make Charley give her the book he had
我 相信 克拉拉 曾是 尝试 到 制作 查理 给 她 这 书 他 有
[ˈpɒkɪtɪd] ,
pocketed ,
口袋 ,

我认为克拉拉是想让查理把藏在口袋里的书还给她。

[wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] ,
When I have a chance ,
 什么时候 我 有 一个 机会 ,
 当我有机会的时候,

[aɪ][du:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hə] [daʊt] ['weðə] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ][fɑ:r] [rɔ:ŋ] [æz; əz]
I do what I can to make her doubt whether you are so far wrong as
我 做 什么 我 能 到 制作 她 怀疑 无论 你 是 所以 远的 错误的 作为
[ðeɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ,
they think you ,
他们 思考 你 ,

我会尽我所能让她怀疑你是否真的像他们认为的那样大错特错。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [hɜ:r; hə] [taɪm] .
but you must give her time .
但 你 必须 给 她 时间 .

但你必须给她时间。

[ɔ:l] [jɔr; jər][kaɪnd][ʌv; əv] [θɔ:t] [ɪz][soʊ] [nu:] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ðæt] [jɔr; jər][wɜ:rdz] ['kæna:t] ['pɑ:səbli]
All your kind of thought is so new to her that your words cannot possibly
全部 你的 种类 的 想法 是 所以 新的 到 她 那 你的 字 不能 可能
[kən'veɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [wʌt] [ɪz][ɪn][jɔr; jər][maɪnd] .
convey to her what is in your mind .
传达 到 她 什么 是 在 你的 头脑 .

你的所有想法对她来说都是全新的，你的言语根本无法向她传达你的想法。

[ɪf] ['oʊnli][fɪ:; ji][wɜ:r; wər][na:t][soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][em 'i:] !
If only she were not so afraid of me !
如果 仅有的 她 是 不是 所以 害怕的 的 我 !

如果她不那么怕我就好了！

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [fɪ:; ji] [br'ɡɪnz] [tu:; tə] [trʌst] [em 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] . -
But I think she begins to trust me a little . '
但 我 思考 她 开始 到 相信 我 一个 小的 . -

但我认为她开始有点信任我了。

- [ɪts] [noʊ][ju:z] , - [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
' It's no use , ' he returned .
- 它是 不 使用 , - 他 返回 .

“没用的,”他回答道。

[hɜ:r; hə] [hed] [ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] ! -
Her head is so full of rubbish ! '
她 头 是 所以 满的 的 垃圾 ! -

她脑子里全是垃圾！

- [bʌt; bət][hɜ:r; hə] [hɑ:rt] [ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] ! -
' But her heart is so full of goodness ! '
- 但 她 心 是 所以 满的 的 善良 ! -

但她心地善良！

- [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] !
' I wish you could make anything of her !
- 我 希望 你 可以 制作 任何事物 的 她 !

“我真希望你能让她有所成就！”

[bʌt; bət][fɪ:; ji] [lʊks] [ʌp][tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][blaɪnd][,ædə'reɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ʌv; əv]
But she looks up to my father with such a blind adoration that it isn't of
但 她 看起来 向上 到 我的 父亲 和 这样的 一个 瞎的 崇拜 那 它 不是 的
[ðə; ði] ['slætəst] [ju:z] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə][pʊt][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] [sens] ['ɪntu:][hɜ:r; hə] . -
the slightest use attempting to put an atom of sense into her . '
这 丝毫 使用 尝试 到 放 一个 原子 的 感觉 进入 她 . -

但她对我父亲的崇拜近乎盲目，试图让她明白哪怕一丝一毫的道理都是徒劳的。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'di:d] [dɪ'sper] [ɪf] [aɪ] [maɪt] ['oʊnli][set] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:]['æftər][jɔr; jər] ['fæj(ə)n] .
' I should indeed despair if I might only set about it after your fashion .
- 我 应该 的确 绝望 如果 我 可能 仅有的 放 关于 它 后 你的 时尚 .

“如果我只能按照你的方式来做，那我真的会感到绝望。”

[juː; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [si:m] [tuː; tə] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈment(ə)l] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðooz] [ðæt] [ˈdɪfər]
You always seem to shut your eyes to the mental condition of those that differ
你 总是 似乎 到 关闭 你的 眼睛 到 这 精神的 状况 的 那些 那 不同
[frʌm; frəm][juː; jʊ] .
from you .
从 你 :

你似乎总是对与你不同的人的精神状况视而不见。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðem; ðəm][fɜ:rst] ,
Instead of trying to understand them first ,
反而 的 尝试 到 理解 他们 第一的 ,
而不是先尝试理解他们 ,

[wɪtʃ] [ˈgɪvz] [ðə; ði][soʊl][ˈpa:səb(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈevər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌndərˈstænd] [wʌt]
which gives the sole possible chance of your ever making them understand what
哪个 给予 这 唯一 可能的 机会 的 你的 曾经 制作 他们 理解 什么
[juː; jʊ] [mi:n] ,
you mean ,
你 意思是 ,

这是你让他们理解你意思的唯一可能机会。

[juː; jʊ] [ker] [ˈooŋli][tuː; tə][ˈprez(ə)nt][jʊr; jər] [əˈpɪnjənz] ;
you care only to present your opinions ;
你 关心 仅有的 到 展示 你的 意见 ;
你只关心表达自己的观点 ;

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][duː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [əˈpɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] [fɔ:ls] .
and that you do in such a fashion that they must appear to them false .
和 那 你 做 在 这样的 一个 时尚 那 他们 必须 出现 到 他们 错误的 .
而且你这样做的方式, 让他们觉得这些行为是虚假的。

[juː; jʊ][ˈi:v(ə)n] [meɪk] [jɔ:rˈself] [si:m] [tuː; tə][hoʊld] [ði:z] [fɔ:r; fər] [ˈveri] [ʌv] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌnˈtru:θ] ;
You even make yourself seem to hold these for very love of their untruth ;
你 甚至 制作 你自己 似乎 到 抓住 这些 为了 非常 爱 的 他们的 谎言 ;
你甚至让自己看起来像是出于对谎言的喜爱而持有这些谎言 ;

[ænd; ənd] [ðʌs] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ɔ:l][bʌt; bət][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔ:f][ðer; ðər] [ˈfetərz] :
and thus make it all but impossible for them to shake off their fetters :
和 因此 制作 它 全部 但 不可能的 为了 他们 到 摇 离开 他们的 镣铐 :
因此, 这使得他们几乎不可能摆脱束缚:

[ˈevri] [tru:θ] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔ:lˈredi] [ˈlɜ:rnɪd] ,
every truth in advance of what they have already learned ,
每一个 真相 在 进步 的 什么 他们 有 已经 学习 ,
所有先于他们已学到的真理 ,

[wɪl] [ˌhensˈfɔ:rθ] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [əˈsoʊsiɪtɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [priˈzʊmd] [ˈbækslaɪdɪŋ] [ænd; ənd]
will henceforth come to them associated with your presumed backsliding and
将要 今后 来 到 他们 联系 和 你的 假定 倒退 和
[ɪmˈpenɪtəns,-tənsɪ] . -
impenitence . '
不悔改 . -

从此以后, 他们将把这些与你假定的背道和不悔改联系起来。

- [ˈgʊdnəs] !
' **Goodness** !
- 善良 !
“天哪! ”

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜ:rn] [ðer; ðər] [slæŋ] ? - [kraɪd] [ˈtʃɑ:rlɪ] .
where did you learn their slang ? ' cried Charley .
在哪里 做过 你 学习 他们的 俚语 ? - 哭 查理 .
“你从哪儿学来的他们的俚语? ”查理喊道。

- [bʌt; bət][im'penitəns,-tənsi] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , — [nɑ:t] ['bækslaɪdɪŋ] .

' **But** **impenitence** , **if** **you** **like** , — **not** **backsliding** .
- 但 不悔改 , 如果 你 喜欢 , — 不是 倒退 .

“但如果你愿意的话, 这可以说是顽固不化——而不是倒退。”

[aɪ] ['nevər] [meɪd] ['eni] [prə'fe(ə)n] .

I **never** **made** **any** **profession** .
我 绝不 制成 任何 职业 .

我从未从事过任何职业。

[æftər] [ɔ:l] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [dəʊnt] [si:m] [tuː; tə] [hɜ:rt] [ðem; ðəm] — [aɪ] [mi:n] [maɪ] ['mʌðər]

After **all** , **however** , **their** **opinions** **don't** **seem** **to** **hurt** **them** — **I** **mean** **my** **mother** .
后 全部 , 然而 , 他们的 意见 不 似乎 到 伤害 他们 — 我 意思是 我的 母亲

[ænd; ənd] ['sɪstər] . -

and **sister** . '
和 姐姐 . -

不过, 说到底, 她们的意见似乎并没有伤害到她们自己——我是指我的母亲和妹妹。

- [ðeɪ] [mʌst; məst] [hɜ:rt] [ðem; ðəm] [ɪf] ['oʊnli] [baɪ] ['hɪndərɪŋ] [ðer; ðər] [grəʊθ] .

' **They** **must** **hurt** **them** **if** **only** **by** **hindering** **their** **growth** .
- 他们 必须 伤害 他们 如果 仅有的 经过 阻碍 他们的 生长 .

“即使只是阻碍他们的成长, 他们也必须伤害他们。”

[ɪn] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪl] [ɪk'spel] [ðə; ði] ['di:mənz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

In **time** , **of** **course** , **the** **angels** **of** **the** **heart** **will** **expel** **the** **demons** **of** **the** .
在 时间 , 的 课程 , 这 天使 的 这 心 将要 驱逐 这 恶魔 的 这

[breɪn] ;

brain ;
脑 ;

当然, 随着时间的推移, 心灵的天使终将驱逐大脑的恶魔;

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʊd; əd] [biː; bi] [rɪ'tɑ:rdɪd] [baɪ] [jʊr; jər] [br'heɪvjər] . -

but **it** **is** **a** **pity** **the** **process** **should** **be** **retarded** **by** **your** **behaviour** . '
- 但 它 是 一个 遗憾 这 过程 应该 是 弱智 经过 你的 行为 . -

但很遗憾, 你的行为会阻碍这一进程。

- [aɪ] [noʊ] [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [bru:t] , ['wɪlfrɪd] .

' **I** **know** **I** **am** **a** **brute** , **Wilfrid** .
- 我 知道 我 是 一个 蛮力 , 威尔弗里德 .

“我知道我是个粗鲁的人, 威尔弗里德。”

[aɪ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [hoʊld] [maɪ] [tʌŋ] . -

I **will** **try** **to** **hold** **my** **tongue** . '
我 将要 尝试 到 抓住 我的 舌头 . -

我会尽量保持沉默。

- [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] , - [aɪ] [went] [ɑ:n] , - [wət'evər] [sʌtʃ] ['hɑ:rts] [kæn; kən] [br'li:v] , [ɪz] , [æz; əz]

' **Depend** **upon** **it** , ' **I** **went** **on** , ' **whatever** **such** **hearts** **can** **believe** , **is** , **as** .
- 依赖 之上 它 , - 我 去 在 , - 任何 这样的 心 能 相信 , 是 , 作为

[br'li:vɪd] [baɪ] [ðem; ðəm] ,

believed **by** **them** ,
相信 经过 他们 ,

“相信我,”我继续说道, “凡是这样的人所相信的, 就是他们所相信的。”

[tuː; tə] [biː; bi] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] .

to **be** **treated** **with** **respect** .
到 是 治疗 和 尊重 .

应该受到尊重。

[aɪˈtiː][ɪz][brɪkəz, brɪkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɪn][aɪˈtiː] , [naːt][brɪkəz, brɪkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlshʊd] , [ðæt] [ðeɪ]
It is because of the truth in it , not because of the falsehood , that they
它 是 因为 的 这 真相 在 它 , 不是 因为 的 这 谬误 , 那 他们
[hoʊld][aɪˈtiː] ;
hold it ;
抓住 它 ;

他们之所以持有它，是因为其中的真理，而不是因为其中的谬误；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [əˈgenst] [ðə; ði] [fɔːls] [ɪn][aɪˈtiː] ,
and when you speak against the false in it ,
和 什么时候 你 说话 反对 这 错误的 在 它 ,
当你指出其中的谬误时，

[juː; jʊ] [əˈpɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [spiːk] [əˈgenst] [ðə; ði] [truː] ;
you appear to them to speak against the true ;
你 出现 到 他们 到 说话 反对 这 真的 ;
在他们看来，你是在违背真理；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɔːgmə] [siːmz] [tuː; tə][ðem; ðəm][æn; ən] [ʌnˈænalɪzəbl̩] [ˈjuːnɪt] .
for the dogma seems to them an unanalyzable unit .
为了 这 教条 似乎 到 他们 一个 无法分析的 单元 .
在他们看来，教条似乎是一个无法分析的整体。

[juː; jʊ] [əˈseɪl] [ðə; ði] [fɔːls] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɛkləsənəs] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] [ɪtˈself] ,
You assail the false with the recklessness of falsehood itself ,
你 攻击 这 错误的 和 这 鲁莽 的 谬误 本身 ,
你以谎言本身的肆意妄为去攻击谎言，

['kɛrləs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪndʒəri][juː; jʊ] [meɪ] [ɪnˈflɪkt] [ɑːn][ðə; ði] [truː] .
careless of the injury you may inflict on the true .
粗心 的 这 受伤 你 可能 造成 在 这 真的 .
不顾可能对真主造成的伤害。

- [aɪ][wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ˈklærə] .
' I was interrupted by the entrance of Clara .
- 我 曾是 中断 经过 这 入口 的 克拉拉 .
克拉拉的到来打断了我。

- [ɪf] [juː; jʊ][ˈdʒent(ə)lmən][dəʊnt][wɑːnt][juːˈles] ['eni] [mɔːr] , [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [ɡoʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' If you gentlemen don't want us any more , we had better go , ' she said .
- 如果 你 先生们 不 想 我们 任何 更多的 , 我们 有 更好的 去 , - 她 说 .
“如果各位先生不再需要我们了，那我们最好还是离开吧。”她说道。

[aɪ][left] [tʃɑːrli] [tuː; tə] [ˈænsər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
I left Charley to answer her , and went back into the next room .
我 左边 查理 到 回答 她 , 和 去 后退 进入 这 下一个 房间 .
我让查理去回答她，然后回到了隔壁房间。

[ˈmeri] [stʊd] [wer] [aɪ][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,
Mary stood where I had left her ,
玛丽 站立 在哪里 我 有 左边 她 ,
玛丽站在我离开她时的地方，

[məˈkæɪnɪkli] [ˈʃɪftɪŋ] [ænd; ənd] [əˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɔːljəmz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈelf] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]
mechanically shifting and arranging the volumes on a shelf at the height of
机械地 转变 和 安排 这 卷 在 一个 架子 在 这 高度 的
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .
她机械地移动和整理书架上与她视线齐平的书籍。

- [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][jər; jər] [rɪŋ] , [mɪs] ['ɔz,bɔrn] , - [aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [toʊn] ,
- **I think this is your ring , Miss Osborne , ' I said , in a low and hurried tone ,**
- 我 思考 这 是 你的 戒指 , 错过 奥斯本 , - 我 说 , 在 一个 低的 和 慌忙 语气 ,
“我想这是您的戒指, 奥斯本小姐,”我低声急促地说。

[ˈɔ:fərɪŋ] [aɪ 'ti:] .
offering it :
提供 它 :

提供。

[hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][fɜ:rst][wɒz; wəz][ˈoʊnli][ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [sər'praɪz] , [wen] ['sʌd(ə)nli]
Her expression at first was only of questioning surprise , when suddenly
她 表达 在 第一的 曾是 仅有的 的 提问 惊喜 , 什么时候 突然
[ˈsʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [krɔ:s] [hɜ:r; hər][maɪnd] ;
something seemed to cross her mind ;
某物 似乎 到 又 她 头脑 ;
她起初只是露出疑惑的惊讶表情, 但突然间, 她似乎想到了什么;

[fi; ji] [tɜ:rnd] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['bukʃelvz] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə]
she turned pale as death , and put her hand on the bookshelves as if to
她 转向 苍白 作为 死亡 , 和 放 她 手 在 这 书架 作为 如果 到
[sə'pɔ:rt] [hɜ:r; hər] ;
support her ;
支持 她 ;
她脸色苍白如死, 双手扶着书架, 仿佛要支撑住自己。

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [tɜ:rnd] ['dedli] [peɪl] — [ɔ:l]
as suddenly flushed crimson for a moment , and again turned deadly pale — all
作为 突然 酡 赤红 为了 一个 片刻 , 和 再次 转向 致命 苍白 — 全部
[bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [spi:k] .
before I could speak .
前 我 可以 说话 .
突然间, 我的脸涨得通红, 片刻后又变得惨白——这一切都发生在我开口说话之前。

- [dəʊnt][æsk][em 'i:] ['eni] ['kwestʃənz] , [daɪr] [mɪs] ['ɔz,bɔrn] , - [aɪ] [sed] .
- **Don't ask me any questions , dear Miss Osborne , ' I said .**
- 不 问 我 任何 问题 , 亲爱的 错过 奥斯本 , - 我 说 .
“亲爱的奥斯本小姐, 请不要问我任何问题。”我说。

- [ænd; ənd] , [pli:z] , [trʌst] [em 'i:] [ðɪs] [fa:r] ; [dəʊnt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv][jər; jər] [rɪŋ] [tu:; tə] ['eni]
- **And , please , trust me this far ; don't mention the loss of your ring to any**
- 和 , 请 , 相信 我 这 远的 ; 不 提到 这 损失 的 你的 戒指 到 任何
[wʌn] ,
one ,
— ,
“还有, 请你相信我, 不要跟任何人提起你丢失戒指的事。”

[ən'les] [aɪ 'ti:][bi:; bi][jər; jər] ['mʌðər] .
unless it be your mother .
除非 它 是 你的 母亲 .

除非是你妈妈。

[ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə][pʊt][aɪ 'ti:][ɑ:n][jər; jər] ['fɪŋgər] .
Allow me to put it on your finger .
允许 我 到 放 它 在 你的 手指 .

让我把它戴在你的手指上。

- { [ɪlə'streɪʃ(ə)n] : “ [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][jər; jər] [rɪŋ] , [mɪs] ['ɔz,bɔrn] . " }
- **{ Illustration : “ I THINK THIS IS YOUR RING , MISS OSBORNE . " }**
- { 插图 : “ 我 思考 这 是 你的 戒指 , 错过 奥斯本 . " }
插图: “我想这是你的戒指, 奥斯本小姐。”

[ʃiː, ʃɪ] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [glɑːns] [aɪ] [ˈkænɑːt] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [dɪˈskraɪb] .
She gave me a glance I cannot and would not describe .
她 给予 我 一个 瞥一眼 我 不能 和 会 不是 描述 .

她给了我一个我无法也不愿描述的眼神。

[aɪ ˈtiː][laɪz] [ˈtreʒəd] — [fɔːr; fər][ˈevər] , [gɔːd][grænt] ! — [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] [ˈdʒuːəl] - [haʊs] [ʌv; əv][maɪ]
It lies treasured — for ever , God grant ! — in the secret jewel - house of my
它 谎言 珍藏 — 为了 曾经 , 上帝 授予 ! — 在 这 秘密 宝石 - 房子 的 我的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

它被珍藏在我心中那座秘密的珠宝殿堂里——愿上帝保佑，它将永远如此！

[ʃiː, ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [left] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈdaʊtɪŋli] [held] — [hæf] [held] [aɪ ˈtiː] [təːrdz] [ˌem ˈiː] .
She lifted a trembling left hand , and doubtfully held — half held it towards me .
她 抬起 一个 发抖 左边 手 , 和 怀疑地 握住 — 一半 握住 它 向 我 .

她抬起颤抖的左手，犹豫地——或者说半握着——朝向我。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stoʊnz] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪŋ] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðer; ðər] [ˈkʌlər] ;
To this day I know nothing of the stones of that ring — not even their colour ;
到 这 天 我 知道 没有什么 的 这 石头 的 那 戒指 — 不是 甚至 他们的 颜色 ;

时至今日，我对那枚戒指上的宝石仍然一无所知——甚至连它们的颜色都不知道；

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [aɪ ˈtiː][æ; t] [wʌnz] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː] .
but I know I should know it at once if I saw it .
但 我 知道 我 应该 知道 它 在 一次 如果 我 锯 它 .

但我知道，如果我看到了，我应该立刻就知道。

[maɪ][hænd] [ˈtremblɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːrɪz][æ; z] [aɪ] [pʊt] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [θɜːrd] [ˈfɪŋgər] .
My hand trembled more than hers as I put it on the third finger .
我的 手 颤抖 更多的 比 她的 作为 我 放 它 在 这 第三 手指 .

当我把手放在她的无名指上时，我的手比她的颤抖得更厉害。

[wʌt] [ˈfɑːləʊd] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
What followed , I do not know .
什么 随后 , 我 做 不是 知道 .

之后发生的事情，我不知道。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [left] [hɜːr; hər][ðer; ðər][ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ruːm] .
I think I left her there and went into the other room .
我 思考 我 左边 她 那里 和 去 进入 这 其他 房间 .

我想我把她留在那里，然后去了另一个房间。

[wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈæftər] , [aɪ] [noʊ] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] .
When I returned a little after , I know she was gone .
什么时候 我 返回 一个 小的 后 , 我 知道 她 曾是 已消失 .

我过了一会儿回来时，我知道她已经走了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər] , [nɑːt][wʌn] [wɜːrd][hæ; z] [hæ; z] [ˈevər] [pæst] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes][ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə]
From that hour , not one word has ever passed between us in reference to
从 那 小时 , 不是 — 单词 有 曾经 通过了 之间 我们 在 参考 到

[ðə; ðɪ] [ˈmætər] .
the matter .
这 事情 .

从那以后，我们之间再也没有就此事说过一句话。

[ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][maɪ] [kənˈdʒektʃəz] [rɪˈmeɪnz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kənˈdʒektʃər] ; [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ðɪ] [sɔːrd] [gɔːt]
The best of my conjectures remains but a conjecture ; I know how the sword got
这 最好的 的 我的 猜想 遗迹 但 一个 推测 ; 我 知道 如何 这 剑 得到
[ðer; ðər] — [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
there — nothing more .
那里 — 没有什么 更多的 .

我最好的推测也仅仅是推测；我知道这把剑是怎么到那里的——仅此而已。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hə] [ə'gen] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hə] ,
I did not see her again that day , and did not seem to want to see her ,
我 做过 不是 看 她 再次 那 天 , 和 做过 不是 似乎 到 想 到 看 她 ,
那天我没再见到她, 她似乎也不想见到她。

[bʌt; bət] [wɜ:rkt] [ɑ:n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [egzəl'teɪŋ] .
but worked on amongst the books in a quiet exultation .
但 工作 在 在 这 图书 在 一个 安静的 大喜 .
但他却在书海中默默地、欣喜若狂地工作着。

[maɪ] ['bi:ɪŋ] [si:md] ['tenfoʊld] [ə'weɪk] [ænd; ənd][ə'laɪv] .
My being seemed tenfold awake and alive .
我的 存在 似乎 十倍 醒 和 活 .
我感觉自己仿佛清醒了十倍, 充满活力。

[maɪ] [θɔ:ts] [dwelt] [ɑ:n][ðə; ði] ['rerli] [rɪ'vi:ld] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][maɪ][.æθə'neiziə] ; [ænd; ənd] ,
My thoughts dwelt on the rarely revealed loveliness of my Athanasia ; and ,
我的 想法 居住 在 这 很少 揭晓 可爱 的 我的 阿塔纳西亚 ; 和 ,
我的思绪萦绕着阿塔纳西亚那鲜为人知的美丽; 而且,

[ɔ:ldʊʊ] [aɪ][fʊd; fəd][hæv; həv] [sko:nd] [ʌn'spi:kəbli] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]
although I should have scorned unspeakably to take the smallest advantage of
虽然 我 应该 有 被鄙视 难以言喻的 到 拿 这 最小 优势的 的
[hævɪŋ] [kʌm] [tu:; tə] [fer] [ə; eɪ]['si:kɹət][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] ,
having come to share a secret with her ,
拥有 来 到 分享 一个 秘密 和 她 ,
虽然我应该极其鄙夷地利用与她分享秘密这件事, 哪怕是最微小的占她便宜,

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['nɪrnəs] [tu:; tə][ænd; ənd][ə'loʊn] - [nəs] [wɪð; wɪθ]
I could not help rejoicing in the sense of nearness to and alone - ness with
我 可以 不是 帮助 欢欣鼓舞 在 这 感觉 的 接近 到 和 独自的 - 内斯 和
[hɜ:r; hə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðæt] ['si:kɹət] [geɪv] [em 'i:] ;
her which the possession of that secret gave me ;
她 哪个 这 拥有 的 那 秘密 给予 我 ;
拥有这个秘密让我感到与她亲近, 独处一室, 我不禁为此感到高兴;

[waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['prefəs] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] [ɔ:l][æt; ət]
while one of the most precious results of the new love which had thus all at
尽管 一 的 这 最多 宝贵的 结果 的 这 新的 爱 哪个 有 因此 全部 在
[wʌns] [leɪd][hoʊld][ə'pɑ:n][em 'i:] ,
once laid hold upon me ,
一次 铺设 抓住 之上 我 ,
而这, 正是我突然间被新恋情所俘获后, 最珍贵的成果之一,

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] — [ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] — [ðæt] [ðə; ði] [dri:m] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][web] [self]
was the feeling — almost a conviction — that the dream was not a web self
曾是 这 感觉 — 几乎 一个 定罪 — 那 这 梦 曾是 不是 一个 网站 自己
- [woʊv] [ɪn][ðə; ði] [lu:m] [ʌv; əv][maɪ] [breɪn] ,
- wove in the loom of my brain ,
- 编织 在 这 织布机 的 我的 脑 ,
我当时的感觉——几乎是一种确信——是, 这个梦并不是我自己在大脑织机上编织出来的。

[bʌt; bət] [ðæt] [frʌm; frəm] ['sʌmwɛr] , [brɪ'ɑ:nd] [maɪ] [soʊl] ['i:v(ə)n] ,
but that from somewhere , beyond my soul even ,
但 那 从 某处 , 超过 我的 灵魂 甚至 ,
但那感觉来自某个地方, 甚至超越了我的灵魂。

[æ̃n; ə̃n] [ˈɪ̃nfluə̃ns] [hæ̃d; hə̃d] [ˈmɪ̃ŋɡld] [wɪ̃ð; wɪ̃θ][ɪ̃ts] [ˈlɔː̃ŋɪ̃ŋ] [tuː; tə][ɪ̃n] - [fɔː̃rm][ðə; ði][ˈvɪ̃ʒ(ə̃)n][λ̃v; ə̃v] [ðæt]
an influence had mingled with its longings to in - form the vision of that
一个 影响 有 混合 和 它是 渴望 到 在 - 形式 这 想象 的 那
[naɪt] — [tuː; tə][biː; bi][æ̃z; ə̃z][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kriˈeɪtɪv] [soʊl] [tuː; tə] [wʌt] [wɒd] [ˈʌðərwaɪz] [hæ̃v; hə̃v]
night — to be as it were a creative soul to what would otherwise have
夜晚 — 到 是 作为 它 是 一个 有创造力的 灵魂 到 什么 会 否则 有
[bɪn] [bʌt; bət] [luːs] ,
been but loose ,
到过 但 松动的 ,

某种影响与它的渴望交织在一起，塑造了当晚的景象——仿佛成为某种创造性的灵魂，使原本可能只是松散的事物变得富有创造力。

[kerˈɑːtɪk] , [ænd; ɐ̃nd] [ˈjeɪpləs] [ˈveɪɡərɪz] [λ̃v; ə̃v][ðə; ði] [ʌnˈɡaɪdɪd] [ɪ̃mædʒɪˈneɪʃ(ə̃)n] .
chaotic , and shapeless vagaries of the unguided imagination .
混乱 , 和 无形 反复无常 的 这 缺乏指导 想像力 .

混乱无序、缺乏引导的想象力。

[ðə; ði] [ɪˈvents] [λ̃v; ə̃v] [ðæt] [naɪt] [wɜːr; wər][æ̃z; ə̃z][ðə; ði] [ˈsʌd(ə̃)n] [ˈoʊpənɪŋ] [λ̃v; ə̃v][ə; eɪ] [dɔːr] [θruː]
The events of that night were as the sudden opening of a door through
这 活动 的 那 夜晚 是 作为 这 突然 开幕 的 一个 门 通过
[wɪtʃ] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [λ̃v; ə̃v] [ðæt] [ˈriːdʒən][λ̃v; ə̃v][ðə; ði] [sʊˈpɜːrnl] [ɪn] [wɪtʃ] ,
which I caught a glimpse of that region of the supernal in which ,
哪个 我 捕捉 一个 一瞥 的 那 地区 的 这 超凡 在 哪个 ,

那晚发生的事情就像一扇门突然打开，透过这扇门，我瞥见了那至高无上的领域，在那里，

[wətˈevər] [maɪt] [biː; bi][hɜːr; hər] [ˈθiəɪrɪz] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ˌðerˈɪn] , [ˈmeri] [ˈɔzˌbɔrn]
whatever might be her theories concerning her experiences therein , Mary Osborne
任何 可能 是 她 理论 有关 她 经历 其中 , 玛丽 奥斯本

[ˈsɜːrt(ə̃)nli] [lɪvd] ,
certainly lived ,
当然 居住地 ,

无论玛丽·奥斯本对她在那些经历中的表现有何理论，她无疑都活了下来。

[ɪf] [ˈevər] [ˈeni] [wʌn] [lɪvd] .
if ever any one lived .
如果 曾经 任何 一 居住地 .

如果真有这样的人存在的话。

[ðə; ði] [dɪˈɡriː] [λ̃v; ə̃v][ˈɡɑːdz] [ˈprez(ə̃)ns] [wɪ̃ð; wɪ̃θ][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈmezərd] [baɪ] [ðæt]
The degree of God's presence with a creature is not to be measured by that
这 程度 的 神的 在场 和 一个 生物 是 不是 到 是 测量 经过 那
[ˈkriːtʃərz] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə̃)n] [λ̃v; ə̃v][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [rɪˈviːld] .
creature's interpretation of the manner in which he is revealed .
生物的 解释 的 这 方式 在 哪个 他 是 揭晓 .

上帝与受造物同在的程度，不能用受造物对上帝显现方式的理解来衡量。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈkwestʃən] [ɪz] [ˈweðər] [hiː; hi][ɪz] [rɪˈviːld] [ɔːr][nɑːt] ;
The great question is whether he is revealed or not ;
这 伟大的 问题 是 无论 他 是 揭晓 或者 不是 ;

最大的问题是，他的身份是否会被揭露；

[ænd; ɐ̃nd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [truːθ] [kæ̃n; kən] [ˈkæ̃ri] [ˈmeni] [ˌpærəˈsɪtɪkl] [ˈerərz] .
and a strong truth can carry many parasitical errors .
和 一个 强的 真相 能 携带 许多 寄生 错误 .

而一个强有力的真理也可能携带许多寄生性的错误。

[aɪ] [felt] [ðæt] [naʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [tɔ:k] [ˈfri:lɪ] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [ʌv; əv] [wʌt] [moʊst] [pərˈplekst] [em ˈi:] — [nɑ:t]
I felt that now I could talk freely to her of what most perplexed me — not
我 毛毡 那 现在 我 可以 讲话 自由 到 她 的 什么 最多 困惑 我 — 不是
[soʊ] [mʌt] ,
so much ,
所以 很多 ;

我觉得现在我可以自由地和她谈论那些最让我困惑的事情——倒也不是那么回事了。

[aɪ] [kənˈfes] , [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [hoʊp] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [kæst] [laɪt] [ɑ:n] [maɪ] [ˈdɪfəkəltɪz] ,
I confess , with any hope that she might cast light on my difficulties ,
我 承认 , 和 任何 希望 那 她 可能 投掷 光 在 我的 困难 ,
[ˈɒnbli] ,
我坦白承认, 我曾抱有一丝希望, 希望她能帮助我解决我的困境。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [əˈʊərəns] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [ˈoʊnli] [ˈɪnfluəns] [em ˈi:] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˈpjʊrli] [ænd; ənd]
as in the assurance that she would not only influence me to think purely and
作为 在 这 保证 那 她 会 不是 仅有的 影响 我 到 思考 纯粹 和
[ˈnoʊbli] ,
nobly ,
高贵地 ;

例如, 她向我保证, 她不仅会影响我, 让我拥有纯洁高尚的思想,

[bʌt; bət] [wʊd] [ɜ:rdʒ] [em ˈi:] [ɪn] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [ˈæftər] [gɑ:d] .
but would urge me in the search after God .
但 会 敦促 我 在 这 搜索 后 上帝 .
[ˈɒnbli] ,
但会鼓励我去寻求神。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ʌv] [tu:; tə] [rɪˈlɪdʒən] [ðə; ði] [ˈvʌlgər] [maɪnd] [wɪl] [ˈevər] [ɪˈmædʒɪn] [graʊnd]
In such a relation of love to religion the vulgar mind will ever imagine ground
在 这样的 一个 关系 的 爱 到 宗教 这 庸俗 头脑 将要 曾经 想象 地面
[fɔ:r; fər] [ˈrɪdɪkjʊ:l] ;
for ridicule ;
为了 嘲笑 ;

在这种爱情与宗教的关系中, 庸俗的心灵总会找到嘲笑的理由;

[bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [moʊst] [rɪˈgɑ:rdɪd] [ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] [noʊ] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ðə; ði] [tu:]
but those who have most regarded human nature know well enough that the two
但 那些 WHO 有 最多 认为 人类 自然 知道 出色地 足够的 那 这 二
[hæv; həv] [ˈkɑ:nstəntli] [ˈmænɪfestɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkloʊsɪst] [rɪˈleɪʃn] ;
have constantly manifested themselves in the closest relation ;
有 不断地 表现出来 他们自己 在 这 最接近 关系 ;

但那些最了解人性的人都知道, 这两者始终以最密切的关系表现出来;

[waɪl] [ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [ˈpu:rɪst] [ʌv] [ɪz] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ʌv; əv] [ˈselfɪʃnəs] [ˈʌntəˈʌntu] [ðə; ði] [deθ] ,
while even the poorest love is the enemy of selfishness unto the death ,
尽管 甚至 这 最贫困 爱 是 这 敌人 的 自私 到 这 死亡 ,
[ˈɒnbli] ,
即使是最卑微的爱, 也会至死不渝地与自私为敌。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wʌn] [ɔ:r] [ðə; ði] [ˈʌðər] [mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ɡoʊst] .
for the one or the other must give up the ghost .
为了 这 一 或者 这 其他 必须 给 向上 这 鬼 .
[ˈɒnbli] ,
因为两者之中总有一个会死去。

[nɑ:t] [ˈoʊnli] [mʌst; məst] [gɑ:d] [bi:; bi] [ɪn] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ˈhju:mən] ,
Not only must God be in all that is human ,
不是 仅有的 必须 上帝 是 在 全部 那 是 人类 ,
[ˈɒnbli] ,
上帝不仅必须存在于人类的一切事物之中,

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] [ru:t] .
but of it he must be the root .
但 的 它 他 必须 是 这 根 .
[ˈɒnbli] ,
但他必定是这一切的根源。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,elˈɑːrˈɑːi] .
CHAPTER XLIII .
章 四十三 .

第四十三章

[ðə; ði] [sɔːrd] [ɪn] [ðə; ði] [skeɪl] .
THE SWORD IN THE SCALE .
这 剑 在 这 规模 .

天平上的剑。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈtʃɑːrli]
The next morning Charley
这 下一个 早晨 查理

第二天早上查理

[ænd; ənd][aɪ] [went] [æz; əz][ˈjuːʒuəl][tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [wer] , [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
and I went as usual to the library , where , later in the day ,
和 我 去 作为 通常 到 这 图书馆 , 在哪里 , 之后 在 这 天 ,
于是我像往常一样去了图书馆, 当天晚些时候,

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] .
we were joined by the two ladies .
我们 是 加入 经过 这 二 女士们 .

两位女士也加入了我们。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [wʌnz] [met] , [bʌt; bət] [wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [dɪd] ,
It was long before our eyes once met , but when at last they did ,
它 曾是 长的 前 我们的 眼睛 一次 遇见 , 但 什么时候 在 最后的 他们 做过 ,

我们的目光很久之后才第一次相遇, 但当它们最终相遇时,

[ˈmeri] [əˈlaʊd] [hɜːrɪz][tuː; tə][rest] [ɑːn] [maɪn] [fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
Mary allowed hers to rest on mine for just one moment with an expression
玛丽 允许 她的 到 休息 在 矿 为了 只是 一 片刻 和 一个 表达

[ʌv; əv] [dʌv] - [laɪk] [bɪˈsiːtʃɪŋ] ,
of dove - like beseeching ,
的 鸽子 - 喜欢 恳求 ,

玛丽用鸽子般恳求的表情, 将她的手放在我的手上停留了片刻。

[wɪtʃ] [aɪ] [derd] [tuː; tə] [ɪnˈtɜːrprət] [æz; əz] [ˈmiːnɪŋ] — - [biː; bi][dʒʌst][tuː; tə][em ˈiː] .
which I dared to interpret as meaning — ' Be just to me .
哪个 我 敢于 到 解释 作为 意义 — - 是 只是 到 我 .

我大胆地将其解释为——“请公正地对待我。”

- [ɪf] [ʃiː; ʃi] [riːd] [maɪn] ,
' If she read mine ,
- 如果 她 读 矿 ,

“如果她读了我的文章,

[ˈʊrli] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðer; ðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [wɪð; wɪθ][maɪ] [θɔːts] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]
surely she read there that she was safe with my thoughts as with those of
一定 她 读 那里 那 她 曾是 安全的 和 我的 想法 作为 和 那些 的

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
her mother .
她 母亲 .

她肯定从那里读到, 她知道我的想法让她感到安全, 就像她母亲的想法让她感到安全一样。

[ˈtʃɑːrli] [ænd; ənd][aɪ] [wɜːrkt] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][læst] [ʌv; əv]
Charley and I worked late in the afternoon , and went away in the last of
查理 和 我 工作 晚的 在 这 下午 , 和 去 离开 在 这 最后的 的

[ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] .
the twilight .
这 暮 .

查理和我工作到下午很晚, 直到暮色降临才离开。

[æz; əz][wiː; wi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] , [həʊ'veər] ,
As we approached the gate of the park , however ,
作为 我们 接近 这 门 的 这 公园 , 然而 ,
然而, 当我们走到公园大门前时,

[aɪ] [rɪ'membə] [aɪ][hæd; həd] [left] [bɪ'hænd][em 'iː][ə; eɪ] [bʊk] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['kæri] [hoʊm]
I remembered I had left behind me a book I had intended to carry home
我 记得 我 有 左边 在后面 我 一个 书 我 有 故意的 到 携带 家
[fɔːr; fər] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːpi][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] ,
for comparison with a copy in my possession ,
为了 比较 和 一个 复制 在 我的 拥有 ,
我突然想起我把一本书落在了这里, 我原本打算带回家, 和自己手里的那本对比一下。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][wʌz; wəz] [gɔːn] .
of which the title - page was gone .
的 哪个 这 标题 - 页 曾是 已消失 .
其中扉页不见了。

[aɪ] [æskt] ['tʃɑːrli] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ænd; ənd] [ɡɪv] [maɪ][mæn][sʌm; səm][də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt]
I asked Charley , therefore , to walk on and give my man some directions about
我 问 查理 , 所以 , 到 走 在 和 给 我的 男人 一些 方向 关于
['liliθ] ,
Lilith ,
莉莉丝 ,
因此, 我让查理继续往前走, 给我的人指点一下莉莉丝的下落。

['siːɪŋ] [aɪ][hæd; həd][aɪ 'tiː][ɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [prə'pəʊz] [ə; eɪ][raɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrəʊ] ,
seeing I had it in my mind to propose a ride on the morrow ,
看到 我 有 它 在 我的 头脑 到 提出 一个 骑 在 这 明天 ,
因为我本来就打算明天提议搭车,

[waɪl] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [fetʃ] [aɪ 'tiː] .
while I went back to fetch it .
尽管 我 去 后退 到 拿来 它 .
我回去取的时候。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [fɒt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['gæləri] [ə'dʒɑːr] ,
Finding the door at the foot of the stair leading to the open gallery ajar ,
寻找 这 门 在 这 脚 的 这 楼梯 领导 到 这 打开 画廊 半开 ,
发现通往开放式走廊的楼梯脚下的门半开着,

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][æt; ət] ['iːðər] [end][ʌv; əv][aɪ 'tiː][wɜːr; wər]
and knowing that none of the rooms at either end of it were
和 会心 那 没有任何 的 这 房间 在 任何一个 结尾 的 它 是
['ɑːkjupaɪd] ,
occupied ,
占领 ,
并且知道两端的房间都无人居住,

[aɪ] [went] [ðə; ði] ['nɪrəst] [wei] ,
I went the nearest way ,
我 去 这 最近的 方式 ,
我走了最近的路。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbrəri][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] ['fɜːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] ['pʌblɪk] [pɑːrts]
and thus entered the library at the point furthest from the more public parts
和 因此 进入 这 图书馆 在 这 观点 最远 从 这 更多的 民众 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
of the house .
的 这 房子 .
于是, 他从离房子里比较公共区域最远的地方进入了图书馆。

[ðə; ði] [bʊk] [aɪ] [sɔ:t] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [æt; ət][ðə; ði] ['lðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] ,
The book I sought was , however , at the other end of the suite ,
这 书 我 寻求 曾是 , 然而 , 在 这 其他 结尾 的 这 套房 ,
然而, 我要找的那本书却在套房的另一头。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][leɪd][aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [nekst][ðə; ði] ['ɑ:rməri] .
for I had laid it on the window - sill of the room next the armoury .
为了 我 有 铺设 它 在 这 窗户 - 窗台 的 这 房间 下一个 这 军械库 .
因为我把它放在了军械库隔壁房间的窗台上。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðæt] [ru:m] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [krɔ:st] [aɪ 'ti:] [tə:rdz] [ðə; ði] ['glɪməɪŋ] ['wɪndəʊ]
As I entered that room , and while I crossed it towards the glimmering window
作为 我 进入 那 房间 , 和 尽管 我 交叉 它 向 这 微光 窗户
,
,
,

当我走进那间房间, 穿过房间走向那扇闪闪发光的窗户时,
[aɪ] [hɜ:rd] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rməri] , [ænd; ənd] [su:n] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ['klærəz, 'klærəz] .
I heard voices in the armoury , and soon distinguished Clara's .
我 听到 声音 在 这 军械库 , 和 很快 杰出的 克拉拉的 .
我听到军械库里传来人声, 很快便分辨出是克拉拉的声音。

[aɪ 'ti:]['nevər] ['entərd] [maɪ][maɪnd] [ðæt] ['pɔ:səbli] [aɪ] [ɔ:t] [nɔ:t][tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] [sed] .
It never entered my mind that possibly I ought not to hear what might be said .
它 绝不 进入 我的 头脑 那 可能 我 应该 不是 到 听到 什么 可能 是 说 .
我从未想过自己或许不应该听到别人可能会说的话。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'restɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [sta:k] [stɪl] :
Just as I reached the window I was arrested , and stood stock still :
只是 作为 我 达到 这 窗户 我 曾是 被捕 , 和 站立 库存 仍然 :
我刚走到窗边就被逮捕了, 呆立在那里一动不动:

[ðə; ði] ['lðər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['dʒefri] ['brʌðə'tən] .
the other voice was that of Geoffrey Brotherton .
这 其他 噪音 曾是 那 的 杰弗里 布拉瑟顿 .
另一个声音是杰弗里·布拉瑟顿的。

[bɪ'fɔ:r] [maɪ][self] - [pə'zeɪn] [rɪ'tɜ:rnd] , [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [wʌt] ['fɑ:ləʊz] .
Before my self - possession returned , I had heard what follows .
前 我的 自己 - 拥有 返回 , 我 有 听到 什么 跟随 .
在我恢复镇定之前, 我听到了下面的话。

- [aɪ][eɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n][hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] , - [sed] ['klærə] .
' I am certain he took it , ' said Clara .
- 我 是 肯定 他 采取 它 , - 说 克拉拉 .
“我确信是他拿走了,”克拉拉说。

- [aɪ] ['dɪdnt] [si:] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɔ:l][æt; ət][ðə; ði] [moʊt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
' I didn't see him , of course ; but if you call at the Moat to - morrow ,
- 我 没有 看 他 , 的 课程 ; 但 如果 你 称呼 在 这 护城河 到 - 明天 ,
“我当然没见到他; 但如果你明天去护城河边看看,

[ten][tu:; tə][wʌn][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ 'ti:] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] . -
ten to one you will find it hanging on the wall . '
十 到 一 你 将要 寻找 它 绞刑 在 这 墙 . -
十有八九你会发现它挂在墙上。

- [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sni:k] , [bʌt; bət] ['nevər] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θi:f] .
' I knew him for a sneak , but never took him for a thief .
- 我 知道 他 为了 一个 潜行 , 但 绝不 采取 他 为了 一个 贼 .
“我知道他有点鬼鬼祟祟的, 但从来没想过他会是小偷。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lɔːst] [ˈeniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [sɔːrd] ! -
I would have lost anything out of the house rather than that sword ! -
我 会 有 丢失的 任何事物 出去 的 这 房子 相当 比 那 剑 ！ -

我宁愿丢掉家里任何东西，也不愿丢掉那把剑！

- [dəʊnt] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [maɪ] [neɪm] [ɪn] [aɪ ˈtiː] .
Don't you mention my name in it .
- 不 你 提到 我的 姓名 在 它 。

不许在里面提到我的名字。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [juː; jʊ] — [wel] , [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [əˈgen] . -
If you do , I shall think you — well , I will never speak to you again . '
如果 你 做 , 我 将 思考 你 — 出色地 , 我 将要 绝不 说话 到 你 再次 。

如果你那样做，我会认为你——好吧，我以后再也不会跟你说话了。

- [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] , [wʌt] [ðen] ?
And if I don't , what then ?
- 和 如果 我 不 , 什么 然后 ?

“如果我不这样做，那又会怎样？”

- [bɪˈfɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈænsər] , [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [maɪˈself] .
Before I heard her answer , I had come to myself .
- 前 我 听到 她 回答 , 我 有 来 到 我 。

“在我听到她的回答之前，我已经回过神来。”

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] [jet] .
I had no time for indignation yet .
我 有 不 时间 为了 愤慨 然而 。

我当时还没时间感到愤慨。

[aɪ] [mʌst; məst] [miːt] [ˈdʒefri] [æt; ət] [wʌns] .
I must meet Geoffrey at once .
我 必须 见面 杰弗里 在 一次 。

我必须立刻去见杰弗里。

[aɪ] [wʊd] [nɔːt] , [haʊˈevər] , [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [noʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tɔːk] .
I would not , however , have him know I had overheard any of their talk .
我 会 不是 , 然而 , 有 他 知道 我 有 无意中听到 任何 的 他们的 讲话 。

但我不想让他知道我偷听到了他们的谈话。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˌstreɪtˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [fækt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] ,
It would have been more straightforward to allow the fact to be understood ,
它 会 有 到过 更多的 直截了当 到 允许 这 事实 到 是 理解 。

如果让事实被理解，事情就会简单得多。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈrʌŋk] [frʌm; frəm] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər] [əˈkjuːzɪŋ] [em ˈiː] [ʌv; əv] [æn; ən]
but I shrunk from giving him occasion for accusing me of an
但 我 缩小 从 给予 他 场合 为了 指控 我 的 一个

[ˈiːvzdrɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] .
eavesdropping of which I was innocent .
偷听 的 哪个 我 曾是 清白的 。

但我不想给他机会指控我偷听，因为我并没有偷听。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ˈklærə] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər] [ɡeɪm] ,
Besides , I had no wish to encounter Clara before I understood her game ,
除了 , 我 有 不 希望 到 遇到 克拉拉 前 我 理解 她 游戏 。

此外，在了解克拉拉的伎俩之前，我并不想与她碰面。

[wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɔːt] [seɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tuː; tə] [em ˈiː] .
which I need not say was a mystery to me .
哪个 我 需要 不是 说 曾是 一个 神秘 到 我 。

不用说，这对我来说是个谜。

[wʌt] [end][kʊd; kəd][fiː; ji][hæv; həv][ɪn] [sʌtʃ] [duːˈplɪsəti] ?
What end could she have in such duplicity?
什么 结尾 可以 她 有 在 这样的 表里不一 ？

她如此虚伪究竟有何目的？

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ʌnˈplez(ə)nt] [səsˈpiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [bɪˈfɔːr] ,
I had had unpleasant suspicions of the truth of her nature before ,
我 有 有 令人不快的 怀疑 的 这 真相 的 她 自然 前 ,
我之前就对她的本性有所怀疑，而且这种怀疑并不愉快。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [səˈspektɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ˈbeɪsnəs] .
but could never have suspected her of baseness .
但 可以 绝不 有 怀疑 她 的 卑鄙 .

但我做梦也想不到她会有如此卑鄙的举动。

[aɪ] [stept] [ˈkwaɪətli][ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ruːm] , [wens] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ]
I stepped quietly into the further room , whence I returned , making a noise with
我 步 悄悄 进入 这 更远 房间 , 何处 我 返回 , 制作 一个 噪音 和
[ðə; ði] [dɔːr] - [ˈhænd(ə)l] ,
the door - handle ,
这 门 - 处理 ,

我静静地走进另一间房间，然后又走了出来，走的时候门把手发出了一声响声。

[ænd; ænd] [ˈseɪɪŋ] ,
and saying ,
和 说 ,

并说道：

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðər; ðər] , [mɪs] [ˈkʌnɪŋəm] ?
' Are you there , Miss Coningham ?
- 是 你 那里 , 错过 康宁汉姆 ？

“康宁汉姆小姐，你在吗？”

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [help] [em ˈiː][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [bʊk] [aɪ] [left] [hɪr] ?
Could you help me to find a book I left here ?
可以 你 帮助 我 到 寻找 一个 书 我 左边 这里 ？

你能帮我找到我落在这里的一本书吗？

- [ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] ;
' There was silence ;
- 那里 曾是 沉默 ;

一片寂静；

[bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ði] [ˈbrɪfəst] [pɔːz] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [æz; əz][fiː; ji] [swept]
but after the briefest pause I heard the sound of her dress as she swept
但 后 这 最简短 暂停 我 听到 这 声音 的 她 裙子 作为 她 扫荡
[ˈhɜːrɪdli] [aʊt][ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈɡæləri] .
hurriedly out into the gallery .
匆匆 出去 进入 这 画廊 .

但短暂的停顿之后，我听到了她裙摆飘动的声音，她匆匆地走进了画廊。

[aɪ] [ədˈvænst] .
I advanced .
我 先进的 .

我晋级了。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ,
On the top of the steps ,
在 这 顶部 的 这 步骤 ,

在台阶顶端，

[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːrməri] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
filling the doorway of the armoury in the faint light from the window ,
填充 这 门口的 这 军械库 在 这 头晕的 光 从 这 窗户 ,
透过窗户透进来的微弱光线, 他挤满了军械库的门口。

[əˈpɪəd] [ðə; ði][dɪm] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˈbrʌðɜːtən] .
appeared the dim form of Brotherton .
出现 这 暗淡 形式 的 布拉瑟顿 .
布拉瑟顿的身影隐约出现了。

- [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , - [aɪ] [sed] .
' I beg your pardon , ' I said .
- 我 求 你的 赦免 , - 我 说 .
“请再说一遍,”我说。

- [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈleɪdiːz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɪs] - . -
' I heard a lady's voice , and thought it was Miss Coningham's . '
- 我 听到 一个 女士的 嗓音 , 和 想法 它 曾是 错过 - . -
“我听到一个女人的声音, 以为是康宁汉小姐的。”

- [aɪ] [ˈkænəːt] [ˈkɑːmplɪmənt] [jʊr; jər] [ɪr] , - [hiː; hi] [ˈænsər] .
' I cannot compliment your ear , ' he answered .
- 我 不能 赞扬 你的 耳朵 , - 他 回答 .
“我无法称赞你的耳朵,”他回答道。

- [aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] .
' It was one of the maids .
- 它 曾是 一 的 这 女佣 .
“是其中一个女佣。”

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [rʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪt] .
I had just rung for a light .
我 有 只是 梯子 为了 一个 光 .
我刚才按了灯的铃。

[aɪ] [prɪˈzuːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈmɪstər] - ? -
I presume you are Mr Cumbermede ? '
我 估 你 是 先生 - ? -
我猜您就是坎伯米德先生吧？

- [jes] , - [aɪ] [ˈænsər] .
' Yes , ' I answered .
- 是的 , - 我 回答 .
“是的,”我回答道。

- [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [aɪ][fərˈgɔːt][tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][emˈiː] .
' I returned to fetch a book I forgot to take with me .
- 我 返回 到 拿来 一个 书 我 忘了 到 拿 和 我 .
我回去取我忘记带的一本书。

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] [wiːv] [bɪn] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [hɪr] ? -
I suppose you have heard what we've been about in the library here ? '
我 认为 你 有 听到 什么 我们已经 到过 关于 在 这 图书馆 这里 ? -
我想你已经听说了我们在图书馆里讨论的事情吧？

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈpɑːrʃəli] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , - [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈstɪfli] .
' I have been partially informed of it , ' he answered , stiffly .
- 我 有 到过 部分 知情的 的 它 , - 他 回答 , 僵硬地 .
“我对此有所了解,”他生硬地回答道。

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ə; eɪ][reɪd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɑːrməri] .
' But I have heard also that you contemplate a raid upon the armoury .
- 但 我 有 听到 还 那 你 沉思 一个 袭击 之上 这 军械库 .
“但我听说你们还计划袭击军械库。”

[aɪ][bɛɡ][juː; jʊ] [wɪl] [lɛt][ðə; ði] [ˈwɛpənz] [əˈloʊn] .
I beg you will let the weapons alone .
我 求 你 将要 让 这 武器 独自的 .

我恳求你们不要碰那些武器。

- [aɪ][hæd; həd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə][ˈklærə] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɔːrnɪŋ] .
I had said something of the sort to Clara that very morning .
- 我 有 说 某物 的 这 种类 到 克拉拉 那 非常 早晨 .

“那天早上，我跟克拉拉说过类似的话。”

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈspe(ə)l] [rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ;
I have a special regard for them , ' he went on ;
- 我 有 一个 特别的 看待 为了 他们 , - 他 去 在 ;

“我对他们格外敬重，”他接着说；

- [ænd; ænd][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][ðem; ðəm] [ˈmedld] [wɪð; wɪθ] .
and I don't want them meddled with .
- 和 我 不 想 他们 干预 和 .

“我不希望他们受到干扰。”

[ɪts] [nɑːt] [ˈevri] [wʌn] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][ˈhænd(ə)][ðem; ðəm] .
It's not every one knows how to handle them .
它是 不是 每一个 一 知道 如何 到 处理 他们 .

不是每个人都知道如何应对它们。

[sʌm; səm] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˈɪndʒərd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [weɪt] [ɪn][ˈdaɪəmənz] .
Some amongst them I would not have injured for their weight in diamonds .
一些 在 他们 我 会 不是 有 受伤 为了 他们的 重量 在 钻石 .

他们当中有些人，就算用钻石来衡量，我也不会伤害他们。

[wʌn] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] — [dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ]
One in particular I should like to give you the history of — just to show
一 在 特别的 我 应该 喜欢 到 给 你 这 历史 的 一 只是 到 展示
[juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [raɪt] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈkerf(ə)] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] . — [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [laɪt] .
you that I am right in being careful over them . — Here comes the light .
你 那 我 是 正确的 在 存在 小心 超过 他们 . — 这里 来 这 光 .

其中一件我特别想跟你讲讲它的历史——只是为了向你证明，我对它们谨慎行事是正确的。——光明来了。

- [aɪ] [prɪˈzuːm] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈhɜːrɪdli] [əˈreɪndʒd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][æz; əz][ˈklærə] [left] [hɪm; ɪm]
I presume it had been hurriedly arranged between them as Clara left him
- 我 估 它 有 到过 匆匆 安排 之间 他们 作为 克拉拉 左边 他
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [send] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] ,
that she should send one of the maids ,
那 她 应该 发送 一 的 这 女佣 ,

“我猜想，克拉拉离开他时，他们之间匆忙安排好让她派一个女仆过去。”

[huː] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [naʊ] [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkænd(ə)] .
who in consequence now made her appearance with a candle .
WHO 在 结果 现在 制成 她 外貌 和 一个 蜡烛 .

于是，她拿着蜡烛出现了。

[ˈbrʌðɜːtən] [tʊk] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ænd] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] .
Brotherton took it from her and approached the wall .
布拉瑟顿 采取 它 从 她 和 接近 这 墙 .

布拉瑟顿从她手中接过东西，走向墙边。

- [waɪ] !
Why !
- 为什么 !

‘为什么！’

[wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] !
What the devil !
什么 这 魔鬼 ！

真是见鬼了！

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['medlɪŋ] [ɔ:l'redi] , [aɪ][faɪnd] !
Some one has been meddling already , I find !
一些 一 有 到过 干预 已经 , 我 寻找 ！

我发现已经有人从中作梗了！

[ðə; ði] ['veri] [sɔ:rd] [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv][ɪz] [gɔ:n] !
The very sword I speak of is gone !
这 非常 剑 我 说话 的 是 已消失 ！

我所说的那把剑已经不见了！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ʃi:θ] ['hæŋɪŋ] ['empti] !
There's the sheath hanging empty !
有 这 鞘 绞刑 空的 ！

鞘就那样空空地挂在那里！

[wʌt] [kæn; kən][aɪ 'ti:] [mi:n] ?
What can it mean ?
什么 能 它 意思是 ？

这到底是什么意思？

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['mɪstər] - ? -
Do you know anything of this , Mr Cumbermede ? ' -
做 你 知道 任何事物 的 这 , 先生 - ？ -

坎伯米德先生，您对此事了解多少？

- [aɪ][du:] , ['mɪstər] ['brʌðɜːtən] .
' I do , Mr Brotherton .
- 我 做 , 先生 布拉瑟顿 .

“我愿意，布拉瑟顿先生。”

[ðə; ði] [sɔ:rd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [ʃi:θ] [bi'lɒŋz] [ɪz] [maɪn] .
The sword to which that sheath belongs is mine .
这 剑 到 哪个 那 鞘 属于 是 矿 .

那把剑，剑鞘属于我。

[aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] . -
I have it . ' -
我 有 它 . -

我有。

- [jɔ:rz] !
' Yours !
- 此致 ！

你的！

- [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] ; [ðen] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪm'self] , ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['ʌtər] [kən'tempt] — - [ðɪs]
' he shouted ; then restraining himself , added in a tone of utter contempt — ' This
- 他 喊叫 ; 然后 限制 他自己 , 额外 在 一个 语气 的 说出 鄙视 — - 这

[ɪz] ['ræðər] [tu:] [mʌtʃ] .
is rather too much .
是 相当 也 很多 .

他喊道；然后克制住自己，用一种极其轻蔑的语气补充道——“这太过分了。”

[preɪ] , [sɜ:r] ,
Pray , sir ,
祈祷 , 先生 ,

先生，请祈祷。

[ɑ:n] [wʌt] [graʊndz] [du:][ju:; jʊ] [leɪ] [kleɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['ætəm][ʌv; əv] ['prɔ:pərti] [wɪðɪn] [ði:z]
on what grounds do you lay claim to the smallest atom of property within these
在 什么 理由 做 你 躺 宣称 到 这 最小 原子 的 财产 之内 这些
[wɔ:lz] ?
walls ?
墙壁 ?

你凭什么声称拥有这四面墙内哪怕最小的财产？

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [wen] [hi:; hi][let][ju:; jʊ][hæv; həv]
My father ought to have known what he was about when he let you have
我的 父亲 应该 到 有 已知 什么 他 曾是 关于 什么时候 他 让 你 有
[ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] !
the run of the house !
这 跑步 的 这 房子 !

我父亲应该知道，让他随意在家中走动会造成什么后果！

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [bʊks] , [tu:] !
And the old books , too !
和 这 老的 图书 , 也 !

还有那些古籍！

[baɪ] ['hev(ə)n] , [ɪts] [tu:] [mʌtʃ] !
By heaven , it's too much !
经过 天堂 , 它是 也 很多 !

天哪，这也太多了吧！

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] — -
I always thought — ' !
我 总是 想法 — -

我一直以为——

- [aɪ 'ti:] ['mætərz] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ,
' It matters little to me what you think ,
- 它 事情 小的 到 我 什么 你 思考 ,

你的想法对我来说无关紧要，

['mɪstər] ['brʌðə-tən] — [soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ][du:][nɔ:t] [ker] [tu:; tə] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv][jər; jər] ['ɪnsələns]
Mr Brotherton — so little that I do not care to take any notice of your insolence
先生 布拉瑟顿 — 所以 小的 那 我 做 不是 关心 到 拿 任何 注意 的 你的 傲慢
— -
— ' !
— -

布拉瑟顿先生——如此微不足道，我根本不屑理会你的无礼——

- ['ɪnsələns] !
' Insolence !
- 傲慢 !

“傲慢！ ”

- [hi:; hi] [rɔ:rd] , [straɪdɪŋ] [tɔ:rdz] [em 'i:] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nɔ:kt] [em 'i:] [daʊn] .
' he roared , striding towards me , as if he would have knocked me down .
- 他 咆哮 , 大步走 向 我 , 作为 如果 他 会 有 敲门 我 向下 .

他咆哮着，大步朝我走来，好像要把我撞倒在地。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t][hɪz; ɪz] [mætʃ] [ɪn] [streŋθ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [tu:] [ɪntʃɪz] ['tɔ:lər]
I was not his match in strength , for he was at least two inches taller
我 曾是 不是 他的 匹配 在 力量 , 为了 他 曾是 在 至少 二 英寸 更高
[ðæn; ðən][aɪ] ,
than I ,
比 我 ,

我力气不如他，因为他至少比我高两英寸。

[ænd; ɐnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:rs] - [bɪlt] , ['paʊərf(ə)l] [freɪm] .
and of a coarse - built , powerful frame .
和 的 一个 粗 建造 , 强大的 框架 .

体格粗壮有力。

[aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [laɪt] ['reɪpiər][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:l] , [ænd; ɐnd] [stʊd] [ɑ:n][maɪ] [drɪfens] .
I caught a light rapier from the wall , and stood on my defence .
我 捕捉 一个 光 细剑 从 这 墙 , 和 站立 在 我的 防御 .
我从墙上接住了一把轻剑, 摆出了防御姿态。

- ['kaʊəd] !
' Coward !
- 懦夫 !

'懦夫!

- [hi:; hi] [kraɪd] .
' he cried .
- 他 哭 .

他哭了。

- [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [wer] [ðɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] , - [aɪ] ['ænsər] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l] .
' There are more where this came from , ' I answered , pointing to the wall .
- 那里 是 更多的 在哪里 这 来了 从 , - 我 回答 , 指向 到 这 墙 .

“还有更多这样的,”我指着墙回答道。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [mu:v] [tɔ:rdʒ] ['ɑ:rmɪŋ] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [stʊd] ['glərɪŋ] [æt; ət][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [reɪdʒ] .
He made no move towards arming himself , but stood glaring at me in a white rage .
他 制成 不 移动 向 武装 他自己 , 但 站立 刺眼 在 我 在 一个 白色的 愤怒 .

他没有采取任何武装自己的行动, 而是怒目而视, 怒气冲冲地站在那里。

- [aɪ][eɪ 'em] [prɪ'perd] [tu:; tə] [pru:v] , - [aɪ] ['ænsər] [æz; əz] ['kɑ:mli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
' I am prepared to prove , ' I answered as calmly as I could ,
- 我 是 准备 到 证明 , - 我 回答 作为 平静地 作为 我 可以 ,

“我准备证明,”我尽可能平静地回答道。

- [ðæt] [ðə; ði] [sɔ:rd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ə'lu:ɪd] [ɪz] [maɪn] .
' that the sword to which you allude is mine .
- 那 这 剑 到 哪个 你 暗示 是 矿 .

“你提到的那把剑是我的。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][noʊ][eksplə'neɪ(ə)n] .
But I will give you no explanation .
但 我 将要 给 你 不 解释 .

但我不会给你任何解释。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][em 'i:][baɪ] ['æskɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][dʒɔɪn][ju: 'es] ,
If you will oblige me by asking your father to join us ,
如果 你 将要 必须 我 经过 问 你的 父亲 到 加入 我们 ,

如果你能帮我请你父亲加入我们,

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] . -
I will tell him the whole story . ' .
我 将要 告诉 他 这 所有的 故事 . -

我会把事情的来龙去脉都告诉他。

- [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['wɔ:rənt] [aʊt] [ə'genst] [ju:; jʊ] . -
' I will have a warrant out against you . ' .
- 我 将要 有 一个 保证 出去 反对 你 . -

“我会对你发出逮捕令。”

- [æz; əz][ju:; jɒ] [pli:z] .
' **As you please** .
- 作为 你 请 .

如您所愿。

[aɪ][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jɒ][fɔ:r; fər] ['menʃənɪŋ] [aɪ 'ti:] .
I am obliged to you for mentioning it .
我 是 有义务 到 你 为了 提及 它 .

感谢您提及此事。

[aɪ][[æ; ʃəl][bi:; bi] ['redi] .
I shall be ready .
我 将 是 准备好 .

我会做好准备。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [sɔ:rd] , [ænd; ənd][ɪn'tend][tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] .
I have the sword , and intend to keep it .
我 有 这 剑 , 和 打算 到 保持 它 .

我拥有这把剑，而且打算一直留着它。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ][hæd; həd] ['betər] [sɪ'kjər] [ðə; ði] ['skæbərd] [æz; əz] [wel] , - [aɪ] ['ædɪd] ,
And by the way , I had better secure the scabbard as well , ' I added ,
和 经过 这 方式 , 我 有 更好的 安全的 这 刀鞘 作为 出色地 , - 我 额外 ,
“对了，我最好也把剑鞘收好，”我补充道。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sprɪŋ] [aɪ] [kɔ:t] [aɪ 'ti:][ɪ'lsou][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [ə'gen]
as with a sudden spring I caught it also from the wall , and again
作为 和 一个 突然 春天 我 捕捉 它 还 从 这 墙 , 和 再次
[stʌd] [prɪ'perd] .
stood prepared .
站立 准备 .

我像一阵猛扑，又从墙上接住了它，再次做好了准备。

[hi:; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
He ground his teeth with rage .
他 地面 他的 牙齿 和 愤怒 .

他气得咬牙切齿。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] , ['trʌstɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [su:'pɪriər] [streŋθ] ,
He was one of those who , trusting to their superior strength ,
他 曾是 一 的 那些 WHO , 信任 到 他们的 优越的 力量 ,
他就是那些倚仗自身强大力量的人之一，

[ɑ:r; ər][nɑ:t] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] , [bʌt; bət] ['kænɑ:t] [feɪs] [koʊld] [sti:l] : ['soʊldʒər][æz; əz][hi:; hi]
are not much afraid of a row , but cannot face cold steel : soldier as he
是 不是 很多 害怕的 的 一个 排 , 但 不能 脸 寒冷的 钢 : 士兵 作为 他
[hæd; həd] [bɪn] ,
had been ,
有 到过 ,

他并不太怕争吵，但却无法面对冰冷的钢铁：即便他曾经是一名士兵，

[aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['nɜ:rvəs] .
it made him nervous .
它 制成 他 紧张的 .

这让他感到紧张。

- [ɪn'sʌltɪd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] !
' **Insulted in my own house** !
- 受辱 在 我的 自己的 房子 !

在自己家里被人侮辱！

- [hiː; hi] [ˈsnaːrld] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
' **he snarled from between his teeth** .
- 他 纠缠 从 之间 他的 牙齿 .

他咬牙切齿地咆哮道。

- [jʊr; jər] [ˈfɑːðəz] [haʊs] , - [aɪ] [kə'rektɪd] .
' **Your father's house , I corrected** .
- 你的 父亲的 房子 , - 我 已更正 .

“是你父亲的房子,”我纠正道。

- [kɔːl] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [eksplə'neɪʃənz] . -
' **Call him , and I will give explanations** . '
- 称呼 他 , 和 我 将要 给 解释 . -

“给他打电话, 我会解释清楚。”

- [dæm] [jʊr; jər] [eksplə'neɪʃənz] !
' **Damn your explanations !**
- 该死 你的 解释 !

去你的解释!

[get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [juː; jʊ] [ˈpʌpi] ; [ɔːr] [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌp] ,
Get out of the house , you puppy ; or I'll have the servants up ,
得到 出去 的 这 房子 , 你 小狗 ; 或者患病的 有 这 仆人 向上 ,

滚出房子, 你这只小狗; 否则我就叫仆人起来。

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [ˈdʌkt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] - [pɑːnd] . -
and have you ducked in the horse - pond . '
- 和 有 你 躲闪 在 这 马 - 池塘 . -

你是不是在马塘里泡过澡?

- [baː] !
' **Bah !**
- 呸 !

'呸!

- [aɪ] [sed] .
' **I said** .
- 我 说 .

我说。

- [ðeəz; ðəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [leɪ] [hændz][ɑːn][em 'iː][æt; ət][jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] .
' **There's not one of them would lay hands on me at your bidding** .
- 有 不是 一 的 他们 会 躺 双手 在 我 在 你的 投标 .

“他们中没有一个人会听从你的命令对我动手。”

[kɔːl] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [aɪ] [seɪ] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm][maɪ'self] .
Call your father , I say , or I will go and find him myself .
称呼 你的 父亲 , 我 说 , 或者我 将要 去 和 寻找 他 我 .

我说, 叫你父亲来, 否则我就亲自去找他。

- [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [sək'se(ə)n] [ʌv; əv] [oʊðz] ,
' **He broke out in a succession of oaths** ,
- 他 打破 出去 在 一个 演替 的 誓言 ,

他突然开始连珠炮似地咒骂,

[ˈjuːzɪŋ] ['læŋɡwɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [bʌt; bət] ['noʊwər] [els] .
using language I had heard in the streets of London , but nowhere else .
使用 语言 我 有 听到 在 这 街道 的 伦敦 , 但 无处 别的 .

使用的语言是我在伦敦街头听到的, 但在其他任何地方都没有听到过。

[aɪ] [stʊd] ['pɜːrɪktli] [stiːl] , [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] .
I stood perfectly still , and watchful .
我 站立 完美 仍然 , 和 警惕 .

我纹丝不动地站着, 保持警惕。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][went][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈgæləri] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] [ʌv; əv]
All at once he turned and went into the gallery , over the balustrade of
全部 在 一次 他 转向 和 去 进入 这 画廊 , 超过 这 栏杆 的
[wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] ,
which he shouted ,
哪个 他 喊叫 ,

他突然转身走进楼座，越过栏杆大声喊道：

- [ˈmɑ:rtɪn] !
! **Martin !**
- 马丁 !

“马丁！ ”

[goʊ][ænd; ənd] [tel] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] — [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:rməri] — [æt; ət][wʌns] .
Go and tell my father to come here — to the armoury — at once .
去 和 告诉 我的 父亲 到 来 这里 — 到 这 军械库 — 在 一次 .

去告诉我父亲，让他立刻来这里——来军械库。

[tel] [hɪm; ɪm][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [hɪr] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Tell him there's a fellow here out of his mind .
告诉 他 有 一个 同伴 这里 出去 的 他的 头脑 .

告诉他这里有个疯子。

- [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈkwaɪət] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈskæbərd] [ɪn][wʌn][hænd] ,
! **I remained quiet , with my scabbard in one hand ,**
- 我 剩余 安静的 , 和 我的 刀鞘 在 一 手 ,

我一言不发，一只手拿着剑鞘。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈreɪpiər][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] — [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈwepən] [ɪˈnʌf] , [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ,
and the rapier in the other — a dangerous weapon enough , for it was ,
和 这 细剑 在 这 其他 — 一个 危险的 武器 足够的 , 为了 它 曾是 ,
[ðoʊ] [slɑ:t] ,
though slight ,
尽管 轻微 ,

另一把剑是细剑——虽然轻巧，但也是一件相当危险的武器。

[æz; əz] [fɑ:rp] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈni:d(ə)] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈeksələnt] [ˈtempər] .
as sharp as a needle , and I knew it for a bit of excellent temper .
作为 锋利的 作为 一个 针 , 和 我 知道 它 为了 一个 少量 的 出色的 脾气 .

像针一样锋利，我知道他脾气很好。

[ˈbrʌðə-tən] [stʊd] [aʊtˈsaɪd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
Brotherton stood outside waiting for his father .
布拉瑟顿 站立 外部 等待 为了 他的 父亲 .

布拉瑟顿站在外面等着他的父亲。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] .
In a few moments I heard the voice of the old man .
在 一个 很少 时刻 我 听到 这 嗓音 的 这 老的 男人 .

过了一会儿，我听到了老人的声音。

- [bɔɪz] ! [bɔɪz] !
! **Boys ! boys !**
- 男孩们 ! 男孩们 !

“孩子们！ 孩子们！ ”

- [hi:; hi][kraɪd] ; - [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə][du:] ? -
! **he cried ; ' what is all this to do ? '**
- 他 哭 ; - 什么 是全部 这 到 做 ? -

他喊道：“这一切到底是为了什么？ ”

- [waɪ] , [sɜ:r] , - ['ænsər] ['dʒefri] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][kɑ:m] ,
' **Why** , **sir** , ' **answered Geoffrey** , **trying to be calm** ,
- 为什么 , 先生 , - 回答 杰弗里 , 尝试 到 是 冷静的 ,
“为什么, 先生?”杰弗里尽量保持镇定地回答道。

- [hɪəz] [ðæt] ['feləʊ] - [kən'fesɪz] [tu:; tə][hæv; həv]['stəʊləŋ][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l][ʌv; əv]
' **here's that fellow Cumbermede confesses to have stolen the most valuable of**
- 这里是 那 同伴 - 坦白 到 有 被盗 这 最多 有价值的 的
[ðə; ði][swɔ:dz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rməri] — [wʌŋ] [ðæts] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][fɔ:r; fər] [tu:] ['hʌndrəd]
the swords out of the armoury — one that's been in the family for two hundred
这 剑 出去 的 这 军械库 — 一 那就是 到过 在 这 家庭 为了 二 百
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,
“瞧, 坎伯米德家族的同伙承认偷走了军械库里最值钱的宝剑——这把剑已经在家族里传承了两百年。”

[ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ'ti:] .
and says he means to keep it .
和 说道 他 方法 到 保持 它 .
他说他打算保留它。

- [aɪ][dʒʌst] [kɔ:t] [ðə; ði][wɜ:rd]['laɪər] [er] [aɪ'ti:] [ɪ'skeɪpt] [maɪ][lɪps] :
' **I just caught the word liar ere it escaped my lips** :
- 我 只是 捕捉 这 单词 说谎者 埃雷 它 逃脱 我的 嘴唇 :
“我刚把‘骗子’这个词从嘴里说出来就意识到它已经脱口而出了。”

[aɪ] [wʊd] [sper] [ðə; ði][sʌŋ][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] ['prez(ə)ns] .
I would spare the son in his father's presence .
我 会 空闲的 这 儿子 在 他的 父亲的 在场 .
当着父亲的面, 我会饶恕这个儿子。

- [tʌt] ! [tʌt] ! - [sed] [sɜ:r][dʒaɪlz] .
' **Tut ! tut ! ' said Sir Giles** .
- 图坦卡蒙! 教程! - 说 先生 吉尔斯 .
“啧啧!”吉尔斯爵士说道。

- [wʌt] [dʌz] [aɪ'ti:][ɔ:l] [mi:n] ?
' **What does it all mean?** ?
- 什么 做 它 全部 意思是 ?
这一切意味着什么?

[jʊə(r)] [æt; ət][jɔr; jər][oʊld] ['kwɑ:rəlsəm] [trɪks] , [maɪ] [bɔɪ] !
You're at your old quarrelsome tricks , my boy !
你是 在 你的 老的 爱争吵的 技巧 , 我的 男生 !
你又开始耍你那套爱吵架的老把戏了, 小子!

['ri:əli] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['waɪzər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] !
Really you ought to be wiser by this time !
真的 你 应该 到 是 更明智 经过 这 时间 !
你到了这个年纪, 理应更明智一些!

- [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [hi:; hi] ['entərd] ['pæntɪŋ] ,
' **As he spoke , he entered panting** ,
- 作为 他 辐 , 他 进入 喘息 ,
他一边说着, 一边气喘吁吁地走了进来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ru:bɪkənd] [ɡlɒʊ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [feɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
and with the rubicund glow beginning to return upon a face from which
和 和 这 红润的 辉光 开始 到 返回 之上 一个 脸 从 哪个
[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] ['eɪdɪəntli] ['bæniʃt] [aɪ'ti:] .
the message had evidently banished it .
这 信息 有 显然 被放逐 它 .
而原本因这条消息而黯然失色的脸上, 又开始重新焕发出红润的光泽。

- [tʌt] ! [tʌt] !
' **Tut ! tut !**
- 图坦卡蒙！教程！

啧啧！

- [hi:; hi] [sed] [ə'gen] ,
' **he said again** ,
- 他 说 再次 ,

他又说了一遍，

[hæf] ['sta:tiŋ] [bæk] [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][,em 'i:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wepən] [ɪn][maɪ][hænd] — -
half starting back as he caught sight of me with the weapon in my hand — '
一半 开始 后退 作为 他 捕捉 视线 的 我 和 这 武器 在 我的 手 — -
[wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ə'baʊt] ,
What is it all about ,
什么 是 它 全部 关于 ,

他看到我手里拿着武器，不由自主地后退了一步——“这到底是怎么回事？”

[ˈmɪstər] - ?
Mr Cumbermede ?
先生 - ?

坎伯米德先生？

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [mɔ:r] [sens] ! -
I thought you had more sense ! '
我 想法 你 有 更多的 感觉 ! -

我以为你更有常识呢！

- [sɜ:r][dʒaɪlz] , - [aɪ] [sed] ,
' **Sir Giles** , ' **I said** ,
- 先生 吉尔斯 , - 我 说 ,

“吉尔斯爵士,”我说。

- [aɪ][hæv; həv][na:t] [kən'fest] [tu:; tə] ['hævɪŋ] ['stəʊlən][ðə; ði] [sɔ:rd] — ['oʊnli][tu:; tə] ['hævɪŋ] ['teɪkən][,aɪ 'ti:] .
' **I have not confessed to having stolen the sword — only to having taken it** .
- 我 有 不是 坦白 到 拥有 被盗 这 剑 — 仅有的 到 拥有 已采取 它 .
-
-
-

“我没有承认偷了剑——我只是承认拿走了它。”

- [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] , - [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , ['traɪŋ] [tu:; tə] [læf] .
' **A very different thing** , ' **he returned** , **trying to laugh** .
- 一个 非常 不同的 事物 , - 他 返回 , 尝试 到 笑 .

“完全是两码事,”他回答道，试图笑出声来。

- [bʌt; bət] [kʌm] [naʊ] ; [tel] [,em 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] .
' **But come now ; tell me all about it** .
- 但 来 现在 ; 告诉 我 全部 关于 它 .

“不过，现在请你把事情的来龙去脉都告诉我。”

[wi:; wi] [kɑ:nt] [hæv; həv] ['kwɔ:rəlɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
We can't have quarrelling like this , you know .
我们 不能 有 争吵 喜欢 这 , 你 知道 .

我们不能这样争吵，你知道的。

[wi:; wi] [kɑ:nt] [hæv; həv][pɑ:t] - [haʊs] [wɜ:rk] [hɪr] . -
We can't have pot - house work here . '
我们 不能 有 锅 - 房子 工作 这里 . -

我们这里不能有吸毒窝点的工作。

- [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [waɪ] [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr][dʒaɪlz] , - [aɪ] ['ænsər] ,
' **That is just why I sent for you , Sir Giles , ' I answered ,**
- 那 是 只是 为什么 我 发送 为了 你 , 先生 吉尔斯 , - 我 回答 ,
“正因如此,我才召见您, 吉尔斯爵士,”我回答道。

[ri'pleɪsɪn] [ðə; ði][ˈreɪpiər][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
replacing the rapier on the wall .
替换 这 细剑 在 这 墙 .
替换墙上的细剑。

- [aɪ][wɔːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] . -
' **I want to tell you the whole story . '**
- 我 想 到 告诉 你 这 所有 的 故事 . -
“我想把整个故事都告诉你。”

- [lets] [hæv; həv][,aɪ 'tiː] , [ðen] . -
' **Let's have it , then . '**
- 我们来吧 有 它 , 然后 . -
“那就这么定了。”

- [maɪnd] , [aɪ][dəʊnt] [brɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][,ʌv; əv][,aɪ 'tiː] , - [sed] ['dʒefri] .
' **Mind , I don't believe a word of it , ' said Geoffrey .**
- 头脑 , 我 不 相信 一个 单词 的 它 , - 说 杰弗里 .
“不过,我一个字都不信,”杰弗里说。

- [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [sɜːr] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['faːðər] , [ˈɑːrpli] .
' **Hold your tongue , sir , ' said his father , sharply .**
- 抓住 你的 舌头 , 先生 , - 说 他的 父亲 , 尖锐地 .
“先生, 闭嘴!”他父亲厉声说道。

- ['mɪstər] ['brʌðəːtən] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə][sɜːr][dʒaɪlz] — [nɑːt][tuː; tə]
' **Mr Brotherton , ' I said , ' I offered to tell the story to Sir Giles — not to**
- 先生 布拉瑟顿 , - 我 说 , - 我 提供 到 告诉 这 故事 到 先生 吉尔斯 — 不是 到
[juː; jʊ] . -
you . '
- 你 . -
“布拉瑟顿先生,”我说, “我本想把这个故事讲给吉尔斯爵士听, 而不是讲给您听。”

- [juː; jʊ] ['ɔːfərd] !
' **You offered !**
- 你 提供 !
“是你主动提出的! ”

- [hiː; hi] [sniəd] .
' **he sneered .**
- 他 冷笑 .
他冷笑了一声。

- [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kəm'peld] — ['ʌndər] ['dɪfrənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ɪf] [juː; jʊ]
' **You may be compelled — under different circumstances by - and - by , if you**
- 你 可能 是 被迫 — 在下面 不同的 情况 经过 - 和 - 经过 , 如果 你
[daʊnt][maɪnd] [wɔt] [jʊə(r)] [ə'baʊt] . -
don't mind what you're about . '
- 不 头脑 什么 你是 关于 . -
“在不同的环境下, 如果你不在乎自己正在做什么, 你可能会被迫这样做。”

- [kʌm] [naʊ] — [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ! - [sed] [sɜːr][dʒaɪlz] .
' **Come now — no more of this ! ' said Sir Giles .**
- 来 现在 — 不 更多的 的 这 ! - 说 先生 吉尔斯 .
“好了, 别再这样了!”吉尔斯爵士说道。

[ðerəˈpɑ:n] [aɪ][brɪˈgæn][æɪ; əɪ][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd]
Thereupon I began at the beginning , and told him the story of the sword
于是 我 开始 在 这 开始 , 和 讲述 他 这 故事 的 这 剑
,
:
:

于是我从头开始，给他讲述了那把剑的故事。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['ɡɪv(ə)n][aɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] ['ri:dər] .
as I have already given it to my reader .
作为 我 有 已经 给定 它 到 我的 读者 :

我已经把它交给我的读者了。

[hi:; hi] ['fɪdʒɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] ['dʒefri] [kept] [hɪm'self] [stɑ:k] - [sti:l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
He fidgeted a little , but Geoffrey kept himself stock - still during the whole of
他 坐立不安 一个 小的 , 但 杰弗里 保留 他自己 库存 - 仍然 期间 这 所有的 的
[ðə; ði] ['nærətɪv] .
the narrative .
这 叙述 :

他有些坐立不安，但在整个叙述过程中，杰弗里始终保持一动不动。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['endɪd] [sɜ:r][dʒaɪlɪz] [sed] ,
As soon as I had ended Sir Giles said ,
作为 很快 作为 我 有 结束 先生 吉尔斯 说 ,

我话音刚落，吉尔斯爵士就说道：

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [pʊr] [oʊld] [kloʊz] ['æktʃuəli] ['kærid] [ɔ:f] [jɔr; jər] [sɔ:rd] ! — [wel] , [hi:; hi][wʌz; wəz]
' And you think poor old Close actually carried off your sword ! — Well , he was
- 和 你 思考 贫穷的 老的 关闭 实际上 携带 离开 你的 剑 ! — 出色地 , 他 曾是
[æn; ən] [ɑ:d] ['kri:tʃər] ,
an odd creature ,
一个 奇怪的 生物 ,

“你以为可怜的老克洛斯真的把你的剑带走了吗？——嗯，他确实是个古怪的人。”

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [kɪl] .
and had a passion for everything that could kill .
和 有 一个 热情 为了 一切 那 可以 杀 :

他对一切能杀人的东西都充满热情。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ætəmi] [ju:st] [tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ]['pa:njərd][ɪn][ðə; ði] [breɪst] - ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk]
The poor little atomy used to carry a poniard in the breast - pocket of his black
这 贫穷的 小的 原子能 用过的 到 携带 一个 匕首 在 这 胸部 - 口袋 的 他的 黑色的
[koʊt] — [æz; əz] [ɪf] ['enɪbɑ:di] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ə'tækɪŋ] [hɪz; ɪz][smɔ:l] ['kɑ:rkəs] !
coat — as if anybody would ever have thought of attacking his small carcass !
外套 — 作为 如果 任何人 会 曾经 有 想法 的 攻击 他的 小的 尸体 !

可怜的小兵过去常常把匕首放在黑色外套的胸袋里——好像有人会想到要攻击他那小小的身躯似的！

[ha:] ! [ha:] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[ha:] !
ha !
哈 !

哈！

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ][mɑ:nəʊ'meɪniæk][ɪn][rɪ'ɡɑ:rd][ʌv; əv] [swɔ:dz] [ænd; ənd] ['dægəz] .
He was simply a monomaniac in regard of swords and daggers .
他 曾是 简单地 一个 单恋 在 看待 的 剑 和 匕首 :

他简直对刀剑匕首痴迷不已。

[ðer; ðər] , [ˈdʒefri] ！
There , Geoffrey ！
那里 , 杰弗里 ！

杰弗里，你好！

[ðə; ði] [sɔ:rd] [ɪz] [ˈpleɪnli] [hɪz; ɪz] .
The sword is plainly his .
这 剑 是 显然 他的 .

这把剑显然是他的。

[hi; hi][ɪz][ðə; ði] [rɔ:ŋd] [ˈpɑ:rti][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] , [ænd; ənd][wi;; wi] [oʊ] [hɪm; ɪm][æn; ən][əˈpɑ:lədʒi] . -
He is the wronged party in the matter , and we owe him an apology . ' -
他 是 这 冤枉 派对 在 这 事情 , 和 我们 欠 他 一个 道歉 . -

他是这件事中的受害者，我们应该向他道歉。

- [aɪ] [bɪˈli:v] [ðə; ði] [hoʊl] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] [pjər] [ɪnˈvenʃ(ə)n] , - [sed] [ˈdʒefri] , [hu:] [naʊ] [əˈpɪrd]
' I believe the whole to be a pure invention , ' said Geoffrey , who now appeared
- 我 相信 这 所有的 到 是 一个 纯的 发明 , - 说 杰弗里 , WHO 现在 出现
[ˈpɜ:rfɪktli] [kɑ:m] .
perfectly calm .
完美 冷静的 .

“我相信这一切都是纯粹的虚构，”杰弗里说道，此时他显得十分平静。

- [ˈmɪstər] [ˈbrʌðɜːtən] ！
' Mr Brotherton !
- 先生 布拉瑟顿 ！

“布拉瑟顿先生！ ”

- [aɪ][bɪˈgæən] , [bʌt; bət][sɜ:r][dʒaɪlz] [ɪntərˈpoʊzd] .
' I began , but Sir Giles interposed .
- 我 开始 , 但 先生 吉尔斯 插入 .

我刚开口，吉尔斯爵士就打断了我。

- [hʌʃ] ！ [hʌʃ] ！
' Hush ! hush !
- 嘘 ！ 嘘 ！

嘘！嘘！

- [hi; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .
' he said , and turned to his son .
- 他 说 , 和 转向 到 他的 儿子 .

他说完，转向他的儿子。

- [maɪ] [bɔɪ] , [ju;; jʊ][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][jər; jər] [ˈfɑ:ðɜːz] [gest] . -
' My boy , you insult your father's guest . ' -
- 我的 男生 , 你 侮辱 你的 父亲的 客人 . -

“孩子，你竟敢侮辱你父亲的客人。”

- [aɪ] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [pru:v] [tu;; tə][ju;; jʊ] , [sɜ:r] , [haʊ] [ʌnˈwɜ:rdði] [hi; hi][ɪz][ʌv; əv] [ˈeni] [fɔ:rˈberəns] ,
' I will at once prove to you , sir , how unworthy he is of any forbearance ,
- 我 将要 在 一次 证明 到 你 , 先生 , 如何 不配 他 是 的 任何 宽容 ,

“先生，我马上就向您证明，他根本不配得到任何宽容。”

[nɑ:t][tu;; tə] [seɪ] [prəˈtekʃn] [frʌm; frəm][ju;; jʊ] .
not to say protection from you .
不是 到 说 保护 从 你 .

更不是说要保护你免受你的伤害。

[ɪkˈskju:s][em ˈi:][fɔ:r; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] .
Excuse me for one moment .
原谅 我 为了 一 片刻 .

请允许我稍等片刻。

- [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˈkænd(ə)] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
' **He took up the candle , and opening the little door at the foot of the**
- 他 采取 向上 这 蜡烛 , 和 开幕 这 小的 门 在 这 脚 的 这
[ˈwaɪndɪŋ] [ster] ,
winding stair ,
- 绕线 楼梯 ,

他拿起蜡烛，打开了螺旋楼梯脚下的小门，

[ˈdɪsəˈpɪrd] .
disappeared .
- 消失 .

消失了。

[sɜːr][dʒaɪlɪz][ænd; ənd][aɪ][sæt][ɪn] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈdɑːrknəs] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] ,
Sir Giles and I sat in silence and darkness until he returned ,
先生 吉尔斯 和 我 卫星 在 沉默 和 黑暗 直到 他 返回 ,

我和吉尔斯爵士在黑暗中沉默地坐了一会儿，直到他回来。

[ˈkæriɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æn; ən][oʊld] [ˈveləm] - [baʊnd] [bʊk] .
carrying in his hand an old vellum - bound book .
- 携带 在 他的 手 一个 老的 羊皮纸 - 边界 书 .

他手里拿着一本古老的羊皮纸装订的书。

- [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðɪs] [ˈmænjuskɪpt] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər]
' **I dare say you don't know this manuscript , sir , ' he said , turning to his father**
- 我 敢 说 你 不 知道 这 手稿 , 先生 , - 他 说 , 转弯 到 他的 父亲
.
.
.

“我敢说您并不了解这份手稿，先生，”他转过身对父亲说。

- [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , - [ˈænsər] [sɜːr][dʒaɪlɪz] .
' **I know nothing about it , ' answered Sir Giles .**
- 我 知道 没有什么 关于 它 , - 回答 先生 吉尔斯 .

“我对此一无所知，”吉尔斯爵士回答道。

- [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
' **What is it ?**
- 什么 是 它 ?

那是什么？

[ɔːr] [wʌt] [hæz; həz][aɪ ˈtiː][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn][hænd] ? -
Or what has it to do with the matter in hand ? ' .
或者 什么 有 它 到 做 和 这 事情 在 手 ? -

或者说，这跟眼前的事情有什么关系呢？

- [ˈmɪstər] [kloʊz] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ɪn][sʌm; səm][ˈkɔːrnər][ɔːr] [ˈʌðər] ,
' **Mr Close found it in some corner or other ,**
- 先生 关闭 成立 它 在 一些 角落 或者 其他 ,

“克洛斯先生在某个角落里找到了它。”

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] .
and used to read it to me when I was a little fellow .
- 和 用过的 到 读 它 到 我 什么时候 我 曾是 一个 小的 同伴 .

我小时候，他经常给我读这本书。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈskɪpʃn] , [ænd; ənd][ɪn][moʊst][ˈkeɪsɪz][ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][æz; əz] [wel] ,
It is a description , and in most cases a history as well ,
- 它 是 一个 描述 , 和 在 最多 案例 一个 历史 作为 出色地 ,

它既是描述，在大多数情况下也是历史。

[ʌv; əv] ['evri] ['wepən] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rməri] .
of every weapon in the armoury .
的 每一个 武器 在 这 军械库 .

军械库中的每一种武器。

[ðei] [hæd; həd] [bi:n] [mʌtʃ] [ni'glektɪd] , [ænd; ənd][ə; ei] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪbəlz] [wɜ:r; wər]
They had been much neglected , and a great many of the labels were
他们 有 到过 很多 被忽视的 , 和 一个 伟大的 许多 的 这 标签 是
[gɔ:n] ,
gone ,
已消失 ,

它们长期无人照管，许多标签都已脱落。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [left] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ['nʌmbərz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] - ['hedɪŋ] [dɪ'skrɪpʃənz]
but those which were left referred to numbers in the book - heading descriptions
但 那些 哪个 是 左边 指 到 数字 在 这 书 - 标题 描述
[wɪtʃ] [ˌkɒrɪs'pɒndɪd] [ɪg'zæktli][tu:; tə][ðə; ði] ['wepənz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðei] [wɜ:r; wər] [faʊnd] .
which corresponded exactly to the weapons on which they were found .
哪个 对应 确切地 到 这 武器 在 哪个 他们 是 成立 .

但剩下的那些则提到了书头描述中的编号，这些编号与发现它们的武器完全对应。

[wɪð; wɪθ][ə; ei]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [hi:; hi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [sə'plaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [wer]
With a little trouble he had succeeded in supplying the numbers where
和 一个 小的 麻烦 他 有 成功了 在 供应 这 数字 在哪里
[ðei] [wɜ:r; wər] ['mɪsɪŋ] ,
they were missing ,
他们 是 丢失的 ,

他费了些周折，终于把缺失的数字补全了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [ɑ:r; ər] ['veri] ['mɪnɪt] .
for the descriptions are very minute .
为了 这 描述 是 非常 分钟 .

因为描述非常细致。

- [hi:; hi] [spʊk] [ɪn][ə; ei] [toʊn] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [self] - [pə'zeɪn] .
- **He spoke in a tone of perfect self - possession** .
- 他 辐 在 一个 语气 的 完美的 自己 - 拥有 .

他说话的语气十分沉着冷静。

- [wel] , ['dʒefri] , [aɪ][æsk] [ə'gen] , [wʌt] [hæz; həz][ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ? - [sed] [hɪz; ɪz]
- **Well , Geoffrey , I ask again , what has all this to do with it ? ' said his**
- 出色地 , 杰弗里 , 我 问 再次 , 什么 有 全部 这 到 做 和 它 ? - 说 他的
[fɑ:ðər] .
father .
父亲 .

“杰弗里，我再问一遍，这一切跟这件事有什么关系呢？”他父亲说。

- [ɪf] ['mɪstər] - [wɪl] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['leɪb(ə)l] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði]
- **If Mr Cumbermede will allow you to look at the label attached to the**
- 如果 先生 - 将要 允许 你 到 看 在 这 标签 随附的 到 这
[ʃi:θ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [fɔ:r; fər] ['fɔ:rtʃənətli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; ei] [ru:l] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] [kloʊz] [tu:; tə]
sheath in his hand — for fortunately it was a rule with Mr Close to
鞘 在 他的 手 — 为了 幸运的是 它 曾是 一个 规则 和 先生 关闭 到
[pʊt][ə; ei]['leɪb(ə)l][ɑ:n][bəʊθ] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [ʃi:θ] — [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ri:d] [em 'i:][ðə; ði]
put a label on both sword and sheath — and if you will read me the
放 一个 标签 在 两个都 剑 和 鞘 — 和 如果 你 将要 读 我 这
['nʌmbər] ,
number ,
数字 ,

“如果坎伯米德先生允许你看一下他手中剑鞘上的标签——幸好克洛斯先生的规矩是剑和剑鞘都要贴标签——如果你能把标签上的号码读给我听，

[aɪ] [wɪl] [ri:d] [ju:; jʊ][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .
I will read you the description in the book .
我 将要 读 你 这 描述 在 这 书 .

我会把书中的描述读给你听。

- [aɪ] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [ʃi:θ] [tu:; tə][sɜ:r][dʒaɪlz] , [hu:] [brɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ɑ:n][ðə; ði]
' I handed the sheath to Sir Giles , who began to decipher the number on the
- 我 递交 这 鞘 到 先生 吉尔斯 , WHO 开始 到 解码 这 数字 在 这
[ˈaɪvəri] [ˈtɪkɪt] .
ivory ticket .
象牙 票 .

我把鞘递给了吉尔斯爵士，他开始解读象牙票上的数字。

- [ðə; ði][ˈleɪb(ə)] [ɪz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [nu:] [wʌn] , - [aɪ] [sed] .
' The label is quite a new one , ' I said .
- 这 标签 是 相当 一个 新的 一 , - 我 说 .

“这个厂牌相当新，”我说。

- [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] , - [sed] [ˈbrʌðətən] .
' I have already accounted for that , ' said Brotherton .
- 我 有 已经 已记录 为了 那 , - 说 布拉瑟顿 .

“我已经考虑到了这一点，”布拉瑟顿说。

- [aɪ] [wɪl] [li:v] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ˈweðər] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [kəris'pɒndz] .
' I will leave it to yourself to decide whether the description corresponds .
- 我 将要 离开 它 到 你自己 到 决定 无论 这 描述 对应 .

“至于描述是否属实，就由您来判断吧。”

- [sɜ:r][dʒaɪlz] [ri:d] [aʊt][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ˈfɪgjər] [baɪ] [ˈfɪgjər] , [ˈædɪŋ] —
' Sir Giles read out the number figure by figure , adding —
- 先生 吉尔斯 读 出去 这 数字 数字 经过 数字 , 添加 —

吉尔斯爵士逐字逐句地念出了这个数字，并补充道——

- [bʌt; bət] [haʊ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [test] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ?
' But how are we to test the description ?
- 但 如何 是 我们 到 测试 这 描述 ?

但是，我们该如何检验这种描述呢？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪts] [nɑ:t] [hɪr] . -
I don't know the thing , and it's not here . '
我 不 知道 这 事物 , 和 它是 不是 这里 . -

我不知道那是什么，而且它也不在这里。

- [aɪ 'ti:][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [moʊt] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; - [bʌt; bət][ɪts] [ˈfju:tʃər] [pleɪs] [ɪz][æt; ət][sɜ:r] [ˈgaɪlzɪz] [dɪ'sɪz(ə)n] .
' It is at the Moat , ' I replied ; ' but its future place is at Sir Giles's decision .
- 它 是 在 这 护城河 , - 我 回复 ; - 但 它是 未来 地方 是 在 先生 吉尔斯的 决定 .
-
-
-

“它现在在护城河边，”我回答说，“但它未来的位置由吉尔斯爵士决定。”

- [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈskæbərd] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][jɜr; jər][hænd] , [sɜ:r] ,
' Part of the description belongs to the scabbard you have in your hand , sir ,
- 部分 的 这 描述 属于 到 这 刀鞘 你 有 在 你的 手 , 先生 ,
- [sed] [ˈbrʌðətən] .
' said Brotherton .
- 说 布拉瑟顿 .

“先生，您手里的剑鞘也是描述的一部分，”布拉瑟顿说道。

- [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] [ɪt'self] [aɪ] [səb'mɪt] [tu:; tə][ˈmɪstər] . -
' The description of the sword itself I submit to Mr Cumbermede . '
- 这 描述 的 这 剑 本身 我 提交 到 先生 - . -

“关于这把剑本身的描述，我提交给坎伯米德先生。”

- [tɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ðə; ði] [bleɪd] , - [aɪ] [sed] .
- **Till the other day I never saw the blade , I said .**
- 直到 这 其他 天 我 绝不 锯 这 刀刃 , - 我 说 .

“直到前几天我才看到那把刀,”我说。

- [ˈlaɪkli] [ɪˈnʌf] , - [hiː; hi] [riˈtɔːtid] [ˈdraɪli] , [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪŋ] , [riːd] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv]
- **Likely enough , he retorted dryly , and proceeding , read the description of**
- 可能 足够的 , - 他 反驳 干巴巴地 , 和 进行中 , 读 这 描述 的
[ðə; ði] [hæf] - [ˈbæskɪt] [hɪlt] ,
- **the half - basket hilt ,**
- 这 一半 - 篮子 剑柄 ,

“很有可能,”他冷冷地反驳道, 然后继续读起了半篮式剑柄的描述。

[ˌɪnˈleɪd] [wɪð; wɪθ] [ɡoʊld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [brɔːd] [bleɪd] , [ˈtʃænlɪd] [nɪr] [ðə; ði] [hɪlt] ,
- **inlaid with gold , and the broad blade , channeled near the hilt ,**
- 镶嵌 和 金子 , 和 这 广阔 刀刃 , 通道 靠近 这 剑柄 ,
刀身镶嵌黄金, 宽阔的刀刃靠近刀柄处有凹槽。

[ænd; ənd] [ˌɪnˈleɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɔrnəmənts] [ænd; ənd] [ɪˈnɪʃəls] [ɪn] [ɡoʊld] .
- **and inlaid with ornaments and initials in gold .**
- 和 镶嵌 和 装饰品 和 首字母 在 金子 .
并镶嵌有黄金装饰和字母缩写。

- [ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈskæbərd] , - [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
- **There is nothing in all that about the scabbard , I said his father .**
- 那里 是 没有什么 在 全部 那 关于 这 刀鞘 , - 说 他的 父亲 .
“这一切都与剑鞘无关,”他父亲说。

- [stɑːp] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd] [riːd] [ɑːn] ,
- **Stop till we come to the history , he replied , and read on ,**
- 停止 直到 我们 来 到 这 历史 , - 他 回复 , 和 读 在 ,
“等讲到历史部分再停下来,”他回答道, 然后继续读了下去。

[æz; əz] [ˈnɪrli] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [rɪˈkɔːl] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ɪˈfekt] .
- **as nearly as I can recall , to the following effect .**
- 作为 几乎 作为 我 能 记起 , 到 这 下列的 影响 .
据我所知, 大致情况如下。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [hæd; həd] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈkɑːpiŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðəmˈselvz] . -
- **I have never had an opportunity of copying the words themselves .**
- 我 有 绝不 有 一个 机会 的 复制 这 字 他们自己 . -
我从未有机会抄写这些文字本身。

“ [ðɪs] [sɔːrd] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspresli] [ˈfɔrdʒd] [fɔːr; fər] [sɜːr] { — — } { — — } , ”
“ **This sword seems to have been expressly forged for Sir { — — } { — — } , ”**
“ 这 剑 似乎 到 有 到过 明确地 锻造 为了 先生 { — — } { — — } , ”
“这把剑似乎是专门为{——}爵士{——}打造的。”

- ([hiː; hi] [riːd] [aɪˈtiː] [sɜːr]
- **(He read it Sir**
- (他 读 它 先生
(他读了, 先生)

[soʊ] [ænd; ənd] [soʊ] .) -
- **So and So .)**
- 所以 和 所以 .) -
某某。)

“ [huːz] [ɪˈnɪʃəls] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] [bleɪd] .
“ **whose initials are to be found on the blade .**
“ 谁 首字母 是 到 是 成立 在 这 刀刃 .
“刀刃上刻有其姓名首字母。”

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [trə'dɪj(ə)n] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɔ:rn] [baɪ] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ænd; ənd] ['oʊnli] [taɪm]
According to tradition , it was worn by him , for the first and only time
根据 到 传统 , 它 曾是 磨损 经过 他 , 为了 这 第一的 和 仅有的 时间 ,
:
:
:

根据传统说法，这件饰品是他第一次也是唯一一次佩戴的。

[æt; ət] [ðə; ði] ['bæt(ə)] [ʌv; əv] ['neɪzbɪ] , [wer] [hi:; hi] [fɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['kæv(ə)lɪ] [led] [baɪ] [sɜ:r] ['mɑ:mədju:k]
at the battle of Naseby , where he fought in the cavalry led by Sir Marmaduke
在 这 战斗 的 纳斯比 , 在哪里 他 战斗 在 这 骑兵 引领 经过 先生 马默杜克
['læŋ,deɪl] .
Langdale .
朗代尔 .

在纳斯比战役中，他加入了由马马杜克 兰代尔爵士率领的骑兵部队作战。

[frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['æksɪdənt] [ɔ:r] ['ʌðər] , [sɜ:r] { — — } { — — } [faʊnd] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔ:rdər]
From some accident or other , Sir { — — } { — — } found , just as the order
从 一些 事故 或者 其他 , 先生 { — — } { — — } 成立 , 只是 作为 这 命令
[tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] ,
to charge was given ,
到 收费 曾是 给定 ,

由于某种意外，{——}{——} 先生发现，就在下达指控命令的那一刻，

[ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [drɔ:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,
that he could not draw his sword ,
那 他 可以 不是 画 他的 剑 ,
他无法拔剑。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
and had to charge with only a pistol in his hand .
和 有 到 收费 和 仅有的 一个 手枪 在 他的 手 :
他只能手持手枪发起冲锋。

[ɪn] [ðə; ði] [flaɪt] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊd] [hi:; hi] [pʊld] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʌn'bʌkəld] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,
In the flight which followed he pulled up , and unbuckled his sword ,
在 这 航班 哪个 随后 他 拉 向上 , 和 解开 他的 剑 ,
在随后的飞行中，他拉起飞机，解开了佩剑。

[bʌt; bət] [waɪl] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [i:z] [aɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [rʌ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] ,
but while attempting to ease it , a rush of the enemy startled him ,
但 尽管 尝试 到 舒适 它 , 一个 匆忙 的 这 敌人 惊慌 他 ,
[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] ,
and , looking about ,
和 , 寻找 关于 ,
但就在他试图缓解疼痛时，敌人的突然袭击吓了他一跳，他环顾四周，

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['raʊndhed] ['raɪdɪŋ] [streɪt] [æt; ət] [sɜ:r] ['mɑ:mədju:k] ,
he saw a Roundhead riding straight at Sir Marmaduke ,
他 锯 一个 圆头党 骑术 直的 在 先生 马默杜克 ,
他看到一个圆颅党人径直朝马尔马杜克爵士骑马而来。

[hu:] [ðæt] ['moʊmənt] [pæst] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərɪŋ] [tru:ps] — ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [də'rek(ə)nz]
who that moment passed in the rear of his retiring troops — giving some directions
WHO 那 片刻 通过了 在 这 后部 的 他的 退休 军队 — 给予 一些 方向
[tu:; tə] [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
to an officer by his side ,
到 一个 官 经过 他的 边 ,
那一刻，他正跟在撤退的部队后方——向身边的一名军官交代一些事情。

[ænd; ʌnd] [ʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪrnəs] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

and unaware of the nearness of danger .
和 不知情 的 这 接近 的 危险 .

却对近在咫尺的危险浑然不觉。

[sɜ:r] { — — } { — — } [pʊt] [spɜ:rz][tu:; tə][hɪz; ɪz][t'ɑ:rdʒər] , [rouəd][æt; ət][ðə; ði] ['tru:pər] ,

Sir { — — } { — — } put spurs to his charger , rode at the trooper ,
先生 { — — } { — — } 放 马刺 到 他的 充电器 , 骑 在 这 骑警 ,

爵士给战马扎上马刺，向骑兵冲去，

[ænd; ʌnd] [delt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['daʊnrɑɪt] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:t] - ['helmt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃi:ðd]
and dealt him a downright blow on the pot - helmet with his sheathed
和 已处理 他 一个 彻头彻尾 吹 在 这 锅 - 头盔 和 他的 鞘
['wepən] .

weapon .
武器 .

然后他用带鞘的武器狠狠地击中了他的头盔。

[ðə; ði] ['feləʊ] ['tʌmbld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ʌnd][sɜ:r] { — — } { — — } [faʊnd] [hɪz; ɪz]

The fellow tumbled from his horse , and Sir { — — } { — — } found his
这 同伴 翻滚 从 他的 马 , 和 先生 { — — } { — — } 成立 他的

['skæbərd] [splɪt] [hæf'weɪ] [ʌp] ,

scabbard split halfway up ,
刀鞘 分裂 半 向上 ,

那人从马上摔了下来，{——}{——}爵士发现他的剑鞘从中间裂开了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wepən] [ʌn'tɜ:rnd] .

but the edge of his weapon untuned .
但 这 边缘 的 他的 武器 未翻阅 .

但他武器的刃口却未曾转动。

[aɪ 'ti:][ɪz] [sed] [hi:; hi] ['vəʊd] [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ʃi:ðd] [fɔ:r; fər]['evər] .

It is said he vowed it should remain sheathed for ever .
它 是 说 他 发誓 它 应该 保持 鞘 为了 曾经 .

据说他发誓这把剑要永远留在鞘中。

” — [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; hæz] [naʊ] [ʌn'ʃi:ðd] [aɪ 'ti:][hæz; hæz] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔ:ŋ] [tu:; tə]

” — The person who has now unsheathed it has done a great wrong to
” — 这 人 WHO 有 现在 出鞘 它 有 完毕 一个 伟大的 错误的 到

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪəl] [kævə'lɪr] . -

the memory of a loyal cavalier . '
这 记忆 的 一个 忠诚 骑士 . -

“——拔剑之人，对一位忠诚骑士的名誉犯下了滔天大罪。”

- [ðə; ði] [ʃi:θ] [hæf'weɪ] [splɪt] [wʌz; wəz][æz; əz] [fə'mɪliər] [tu:; tə][maɪ] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ]

' The sheath halfway split was as familiar to my eyes as the face of my
- 这 鞘 半 分裂 曾是 作为 熟悉的 到 我的 眼睛 作为 这 脸 的 我的

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle ,
叔叔 ,

“那半裂开的鞘对我来说就像我叔叔的脸一样熟悉。”

- [aɪ] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][sɜ:r][dʒaɪlz] .

' I said , turning to Sir Giles .
- 我 说 , 转弯 到 先生 吉尔斯 .

我转过身对吉尔斯爵士说。

- [ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði]['oʊnli] ['refrəns] [aɪ]['evər] [hɜ:rd] [maɪ] [greɪt] - ['grænmlðər] [meɪk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,

' And in the only reference I ever heard my great - grandmother make to it ,
- 和 在 这 仅有的 参考 我 曾经 听到 我的 伟大的 - 祖母 制作 到 它 ,

“而我曾祖母唯一一次提到这件事，是……”

[ʃiː, ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][sɜːr] ['mɑːmədjuːk] .
she mentioned the name of Sir Marmaduke .
她 提及 这 姓名 的 先生 马默杜克 .

她提到了马默杜克爵士的名字。

[aɪ] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [mʌtʃ] ['pɜːrfɪktli] . -
I recollect that much perfectly . '
我 追忆 那 很多 完美 . -

我对这件事记得清清楚楚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威尔弗里德·坎伯米德(Wilfrid Cumbermede)

第24/32页

- [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [sɔ:rd] [bi:; bi][ðer; ðər][ænd; ənd] [hɪr] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]
' **But** **how** **could** **the** **sword** **be** **there** **and** **here** **at** **one** **and** **the** **same**
- 但 如何 可以 这 剑 是 那里 和 这里 在 一 和 这 相同的
[taɪm] ?
time ?
时间 ?

“但是，这把剑怎么可能同时出现在那里又在这里呢？”

- [sed] [sɜ:r][dʒaɪlɪz] .
' **said** **Sir** **Giles** .
- 说 先生 吉尔斯 .

“吉尔斯爵士说道。”

- [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] , - [aɪ] [sed] .
' **That** **I** **do** **not** **pretend** **to** **explain** , ' **I** **said** .
- 那 我 做 不是 假装 到 解释 , - 我 说 .

“我无意解释，”我说。

- [hɪr] [æt; ət] [li:st] [ɪz] ['rɪt(ə)n] ['testɪməʊni] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
' **Here** **at** **least** **is** **written** **testimony** **to** **our** **possession** **of** **it** ,
- 这里 在 至少 是 书面 见证 到 我们的 拥有 的 它 ,
“至少这里有书面证据证明我们拥有它。”

- [sed] ['brʌðətən] [ɪn][ə; eɪ] [kən'klu:sɪv] [təʊn] .
' **said** **Brotherton** **in** **a** **conclusive** **tone** .
- 说 布拉瑟顿 在 一个 确凿 语气 .

“布拉瑟顿语气肯定地说。”

- [haʊ] , [ðen] , [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][ɪk'spleɪn]['mɪstər] - ['stɔ:ri] ? - [sed] [sɜ:r][dʒaɪlɪz] ,
' **How** , **then** , **are** **we** **to** **explain** **Mr** **Cumbermede's** **story** ? ' **said** **Sir** **Giles** ,
- 如何 , 然后 , 是 我们 到 解释 先生 - 故事 ? - 说 先生 吉尔斯 ,
['eɪdəntli] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] .
evidently **in** **good** **faith** .
显然 在 好的 信仰 .

“那么，我们该如何解释坎伯米德先生的故事呢？”吉尔斯爵士显然是出于好意问道。

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [kən'sent] [tu:; tə] [ə'laʊ] [maɪ'self] [kən'sɜ:rnd] . — ['mɪstər] - [ɪz] , [aɪ]
' **With** **that** **I** **cannot** **consent** **to** **allow** **myself** **concerned** . — **Mr** **Cumbermede** **is** , **I**
- 和 那 我 不能 同意 到 允许 我 担心的 . — 先生 - 是 , 我
[eɪ 'em][təʊld] ,
am **told** ,
是 讲述 ,

“因此，我无法同意让自己感到担忧。——据我所知，坎伯米德先生是……”

[ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv]['fɪk(ə)n] . -
a **writer** **of** **fiction** . '
一个 作家 的 小说 . -

一位小说家。

- ['dʒefri] , - [sed] [sɜ:r][dʒaɪlɪz] , - [bɪ'heɪv] [jɔ:r'self] [laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . -
' **Geoffrey** , ' **said** **Sir** **Giles** , ' **behave** **yourself** **like** **a** **gentleman** . '
- 杰弗里 , - 说 先生 吉尔斯 , - 表现 你自己 喜欢 一个 绅士 . -

“杰弗里，”吉尔斯爵士说，“举止要像个绅士。”

- [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə][duː][soʊ] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
' **I** **endeavour** **to** **do** **so** , ' **he** **returned** **with** **a** **sneer** .
- 我 努力 到 做 所以 , - 他 返回 和 一个 冷笑 :
“我会尽力做到这一点,”他冷笑着回答道。

[aɪ] [kept] ['saɪləns] .
I **kept** **silence** .
我 保留 沉默 :

我保持沉默。

- [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [sə'pəʊz] , - [ðə; ði][oʊld][mæn] [went] [ɑːn] ,
' **How** **can** **you** **suppose** , ' **the** **old** **man** **went** **on** ,
- 如何 能 你 认为 , - 这 老的 男人 去 在 ,
“你怎么会这么想呢?”老人继续说道。

- [ðæt] ['mɪstər] - [wʊd] [ɪn'vent] [sʌt] [ə; eɪ] ['stɔːrɪ] ?
' **that** **Mr** **Cumbermede** **would** **invent** **such** **a** **story** ?
- 那 先生 - 会 发明 这样的 一个 故事 ?
“坎伯米德先生会编造这样的故事吗?”

[wʌt] ['ɑːbdʒekt][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] ? -
What **object** **could** **he** **have** ? '
什么 目的 可以 他 有 ? -

他可能拥有什么物品?

- [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['meɪniə][fɔːr; fər] ['weɪpənz] , [laɪk] [oʊld] [kloʊz] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər]
' **He** **may** **have** **a** **mania** **for** **weapons** , **like** **old** **Close** — **as** **well** **as** **for**
- 他 可能 有 一个 狂热 为了 武器 , 喜欢 老的 关闭 — 作为 出色地 作为 为了
[oʊld] [bʊks] ,
old **books** ,
老的 图书 ,

“他可能像老克洛斯一样,对武器和古籍都有一种近乎痴迷的喜爱。”

- [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
' **he** **replied** .
- 他 回复 :

“他回答道。”

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] ['preʃəs] ['foʊliəʊ] .
I **thought** **of** **my** **precious** **folio** .
我 想法 的 我的 宝贵的 对开本 :

我想起了我珍贵的文件夹。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔːt] [jet] [noʊ] [haʊ] [mʌt] [ə'dɪʃən(ə)l] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [ɪn,sɪnju'eɪʃn] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]
But **I** **did** **not** **yet** **know** **how** **much** **additional** **force** **his** **insinuation** **with** **regard** **to**
但 我 做过 不是 然而 知道 如何 很多 额外的 力量 他的 暗示 和 看待 到
[ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][maɪ] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [wʊd] [geɪn] [ɪf] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'skʌvəd]
the **motive** **of** **my** **labours** **in** **the** **library** **would** **gain** **if** **it** **should** **be** **discovered**
这 动机 的 我的 劳动 在 这 图书馆 会 获得 如果 它 应该 是 发现
[ðæt] [sʌt] [ə; eɪ] ['vɔːljəm] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [pə'zeɪʃn] .
that **such** **a** **volume** **was** **in** **my** **possession** .
那 这样的 一个 体积 曾是 在 我的 拥有 :

但我当时并不知道,如果发现我拥有这样一本书,他对我在图书馆工作的动机的暗示将会获得多大的影响力。

- [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'mɑːkt] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
' **You** **may** **have** **remarked** , **sir** , ' **he** **went** **on** ,
- 你 可能 有 评论 , 先生 , - 他 去 在 ,
“先生,您或许已经说过,”他继续说道,

- [ðæt][aɪ][dɪd][nɑ:t][ri:d][ðə; ði][neɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊnər][ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rd][ɪn][ˈeni][pleɪs][wer][aɪˈti:]
' **that I did not read the name of the owner of the sword in any place where it** .
- 那 我 做过 不是 读 这 姓名 的 这 所有者 的 这 剑 在 任何 地方 在哪里 它
[ə'kɜ:rd][ɪn][ðə; ði][ˈmænjuskɹɪpt] . -
occurred in the manuscript . '
发生 在 这 手稿 . -

“我在手稿中任何地方都没有读到剑的主人的名字。”

- [aɪ][dɪd] .
' **I did** .
- 我 做过 .

“我做了。”

[ænd; ænd][aɪ][beg][tu:; tə][noʊ][waɪ][ju:; jʊ][kept][aɪˈti:][bæk] , - [ˈænsər][sɜ:r][dʒaɪlɪz] .
And I beg to know why you kept it back , ' answered Sir Giles .
和 我 求 到 知道 为什么 你 保留 它 后退 , - 回答 先生 吉尔斯 .

“我想知道你为什么一直瞒着我,”吉尔斯爵士回答道。

- [wʌt][du:][ju:; jʊ][θɪŋk][ðə; ði][neɪm][maɪt][bi:; bi] , [sɜ:r] ? -
' **What do you think the name might be , sir ?** '
- 什么 做 你 思考 这 姓名 可能 是 , 先生 ? -

“先生，您觉得它应该叫什么名字呢？ ”

- [haʊ][ʃʊd; ʃəd][aɪ][noʊ] ?
' **How should I know ?**
- 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道？

[aɪ][eɪˈem][nɑ:t][æn; ən][æntɪˈkwəriən] . -
I am not an antiquarian . '
我 是 不是 一个 古玩 . -

我不是古董收藏家。

- [sɜ:r][ˈwɪlfrɪd] - .
' **Sir Wilfrid Cumbermede** .
- 先生 威尔弗里德 - .

威尔弗里德·坎伯米德爵士。

[ju:; jʊ][wɪl][faɪnd][ðə; ði][ɪˈniʃəls][ɑ:n][ðə; ði][bleɪd] . — [dʌz][ðæt][θroʊ][ˈeni][laɪt][ɑ:n][ðə; ði][ˈmætər] ,
You will find the initials on the blade . — Does that throw any light on the matter ,
你 将要 寻找 这 首字母 在 这 刀刃 . — 做 那 扔 任何 光 在 这 事情 ,

刀刃上会刻有姓名首字母。——这能对事情有所启发吗？

[du:][ju:; jʊ][θɪŋk] , [sɜ:r] ? -
do you think , sir ? '
做 你 思考 , 先生 ? -

您觉得呢，先生？

- [waɪ] , [ðæt][ɪz][jʊr; jər][ˈveri][oʊn][neɪm] !
' **Why , that is your very own name !**
- 为什么 , 那 是 你的 非常 自己的 姓名 !

“哎呀，那不就是你的名字吗！ ”

- [kraɪd][sɜ:r][dʒaɪlɪz] , [ˈtɜ:rnɪŋ][tu:; tə][emˈi:] .
' **cried Sir Giles , turning to me** .
- 哭 先生 吉尔斯 , 转弯 到 我 .

“吉尔斯爵士转过身来对我说。”

[aɪ][boʊd] .
I bowed .
我 鞠躬 .

我鞠躬致意。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðə; ði] [sɔːrd] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [jɔːrz] . -
' **It is a pity the sword shouldn't be yours .** '
- 它 是 一个 遗憾 这 剑 不应该 是 你的 . -

“可惜这把剑不属于你。”

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [maɪn] , [sɜːr][dʒaɪlɪz] — [ðʊʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ][eɪ ˈem] [prɪˈperd] [tuː; tə][əˈbaɪd][baɪ][jɔː; jər]
' **It is mine , Sir Giles — though , as I said , I am prepared to abide by your**
- 它 是 矿 , 先生 吉尔斯 — 尽管 , 作为 我 说 , 我 是 准备 到 遵守 经过 你的
[dɪˈsɪʒ(ə)n] . -
decision . '
- 决定 . -

“这是我的，吉尔斯爵士——不过，正如我所说，我准备服从您的决定。”

- [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [rɪˈmembər] ; — [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪˈzjuːmd] ,
' **And now I remember ; — the old man resumed ,**
- 和 现在 我 记住 ; — 这 老的 男人 恢复 ,
“现在我想起来了，”老人继续说道。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [θɔːt] — - [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈiːvniŋ] [ˈmɪstər] - — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
after a moment's thought — ' the other evening Mr Alderforge — a man of
- 后 一个 瞬间 想法 — - 这 其他 晚上 先生 - — 一个 男人 的
[ɡreɪt] [ˈlɜːrniŋ] ,
great learning ,
- 伟大的 学习 ,

略作思索后——“那天晚上，奥尔德福奇先生——一位博学之士，

[ˈmɪstər] - — [toʊld][juː ˈes] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm]
Mr Cumbermede — told us that the name of Cumbermede had at one time
- 先生 - — 讲述 我们 那 这 姓名 的 - 有 在 一 时间
[bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ˈʌʊər; ɑːr][ˈfæməli] .
belonged to our family .
- 属于 到 我们的 家庭 .

坎伯米德先生告诉我们，坎伯米德这个姓氏曾经属于我们家族。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈveri] [streɪndʒ] .
It is all very strange .
- 它 是 全部 非常 奇怪的 .

这一切都非常奇怪。

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈʌtərli] [bɪˈwɪldərd] . -
I confess I am utterly bewildered . '
- 我 承认 我 是 完全地 困惑 . -

我承认我完全困惑了。

- [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] , [sɜːr] , [haʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [laɪk] [ˈmɪstər]
' **At least you can understand , sir , how a man of imagination , like Mr**
- 在 至少 你 能 理解 , 先生 , 如何 一个 男人 的 想像力 , 喜欢 先生
- [hɪr] ,
Cumbermede here ,
- 这里 ,

“至少您能理解，先生，像坎伯米德先生这样富有想象力的人，是如何.....”

[maɪt] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [pəˈzes] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwepən] [wɪtʃ] [berz] [hɪz; ɪz] [ɪˈniʃəls] ,
might desire to possess himself of a weapon which bears his initials ,
- 可能 欲望 到 具有 他自己 的 一个 武器 哪个 熊 他的 首字母 ,
“他可能想要拥有一件刻有自己姓名首字母的武器，

[ænd; ənd] [bɪ'ɒ:ŋd] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ][tu; tə][ə; eɪ]['bærənət][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [æz; əz]
and belonged two hundred years ago to a baronet of the same name as
和 属于 二 百 年 前 到 一个 男爵 的 这 相同的 姓名 作为
[hɪm'self] — [ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [wɪtʃ] ,
himself — a circumstance which ,
他自己 — 一个 环境 哪个 ,

两百年前，它曾属于一位与他同名的男爵——这种情况，
[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [neɪm] ,
notwithstanding it is by no means a common name ,
虽然 它 是 经过 不 方法 一个 常见的 姓名 ,
尽管它绝非一个常见的名字，

[ɪz][nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] [streɪndʒ] [æz; əz][æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [ə'pɪrɪz] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ɔ:l] [rɪ'pɔ:rts] [ɑ:r; ər] [tru:] .
is not quite so strange as at first sight appears — that is , if all reports are true .
是 不是 相当 所以 奇怪的 作为 在 第一的 视线 出现 — 那 是 , 如果全部 报告 是 真的 .
如果所有报道属实，那么事情并没有乍看起来那么奇怪。

- [aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [drɪft] ;
' I did not in the least understand his drift ;
- 我 做过 不是 在 这 至少 理解 他的 漂移 ;
我一点也没明白他的意思；

[ni:ðər] [dɪd][aɪ] [ker] [tu; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntu:][aɪ 'ti:] [naʊ] .
neither did I care to inquire into it now .
两者都不 做过 我 关心 到 查询 进入 它 现在 .
我现在也不想去探究这件事。

- [wɜ:r; wər][ju; jʊ] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['mɪstər] - ? - [æskt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
' Were you aware of this , Mr Cumbermede ? ' asked his father .
- 是 你 意识到的 的 这 , 先生 - ? - 问 他的 父亲 .
“坎伯米德先生，您知道这件事吗？”他父亲问道。

- [noʊ] , [sɜ:r][dʒaɪlɪz] , - [aɪ] ['ænsər] .
' No , Sir Giles , ' I answered .
- 不 , 先生 吉尔斯 , - 我 回答 .
“不，吉尔斯爵士，”我回答道。

- ['mɪstər] - [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [wi:ks] .
' Mr Cumbermede has had the run of the place for weeks .
- 先生 - 有 有 这 跑步 的 这 地方 为了 周 .
“坎伯米德先生已经在这里自由活动好几个星期了。”

[aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] .
I am sorry I was not at home .
我 是 对不起 我 曾是 不是 在 家 .
很抱歉我当时不在家。

[ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ə'bʌv] ,
This book was lying all the time on the table in the room above ,
这 书 曾是 说谎 全部 这 时间 在 这 桌子 在 这 房间 多于 ,
这本书一直放在楼上房间的桌子上。

[wer] [pʊr] [oʊld] ['kloʊzɪz] [wɜ:rk] - [bentʃ] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃɪŋ] - [wi:l] [ɑ:r; ər] [stɪl] ['stændɪŋ] . -
where poor old Close's work - bench and polishing - wheel are still standing . ' -
在哪里 贫穷的 老的 接近 工作 - 长椅 和 抛光 - 车轮 是 仍然 常设 . -
可怜的老克洛斯的工作台和抛光轮至今还立在那里。

- ['mɪstər] ['brʌðə-tən] , [ðɪs] [gets] [bɪ'jɑ:nd] ['berɪŋ] , - [aɪ] [kraɪd] .
' Mr Brotherton , this gets beyond bearing , ' I cried .
- 先生 布拉瑟顿 , 这 获得 超过 轴承 , - 我 哭 .
“布拉瑟顿先生，这简直令人无法忍受！”我喊道。

- ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [tu:; tə] [hu:m] [aɪ][er 'em] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər]
' **Nothing but the presence of your father , to whom I am indebted for**
- 没有什么 但 这 在场 的 你的 父亲 , 到 谁 我 是 负债累累 为了
[mʌt] ['kaɪndnəs] , [prə'tekts] [ju:; jʊ] . -
much kindness , protects you .
- 很多 仁慈 , 保护 你 . -

“只有你父亲的存在才能保护你，我对他感激不尽。”

- [tʌt] ! [tʌt] ! - [sed] [sɜ:r][dʒaɪlz] .
' **Tut ! tut !** ' **said Sir Giles .**
- 图坦卡蒙！教程！ - 说 先生 吉尔斯 .

“啧啧！”吉尔斯爵士说道。

- [prə'tekts] [em 'i:] , [ɪn'di:d] !
' **Protects me , indeed !**
- 保护 我 , 的确 !

确实在保护我！

- [ɪk'skleɪmd] ['brʌðətən] .
' **exclaimed Brotherton .**
- 惊呼 布拉瑟顿 .

“布拉瑟顿惊呼道。”

- [du:][ju:; jʊ] [dri:m] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][baɪ] ['eni] [koʊd] [baʊnd] [tu:; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [frʌm; frəm]
' **Do you dream I should be by any code bound to accept a challenge from**
- 做 你 梦 我 应该 是 经过 任何 代码 边界 到 接受 一个 挑战 从
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

你难道以为我会因为某种规则而被迫接受你的挑战吗？

— [nɔ:t] , [æt; ət] [li:st] , [aɪ] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] [θɪŋk] ,
— **Not , at least , I presume to think ,**
— 不是 , 在 至少 , 我 估 到 思考 ,

—至少，我认为不是。

[brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][dʒʊri][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
before a jury had decided on the merits of the case .
前 一个 陪审团 有 决定 在 这 优点 的 这 案件 .

在陪审团对案件实质内容作出裁决之前。

- [maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:][ɔ:r] [seɪ] ?
' **My blood was boiling , but what could I do or say ?**
- 我的 血 曾是 沸腾 , 但 什么 可以 我 做 或者 说 ?

我当时怒火中烧，但我又能做什么、说什么呢？

[sɜ:r][dʒaɪlz][roʊz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] , [ri'mɑ:kɪŋ] ['oʊnli] —
Sir Giles rose , and was about to leave the room , remarking only —
先生 吉尔斯 玫瑰 , 和 曾是 关于 到 离开 这 房间 , 评论 仅有的 —

吉尔斯爵士起身，正要离开房间，只说道——

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . -
' **I don't know what to make of it .**
- 我 不 知道 什么 到 制作 的 它 . -

“我不知道该如何看待这件事。”

- [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [sɜ:r][dʒaɪlz] , - [aɪ] [sed] ['hɜ:rɪdli] ,
' **At all events , Sir Giles ,** ' **I said hurriedly ,**
- 在 全部 活动 , 先生 吉尔斯 , - 我 说 匆匆 ,

“无论如何，吉尔斯爵士，”我急忙说道。

- [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ə'sɜːrtɪd] .
' **you will allow me to prove the truth of what I have asserted** .
- 你 将要 允许 我 到 证明 这 真相 的 什么 我 有 断言 .

你会允许我证明我所断言的事实。

[aɪ] ['kænɔːt] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [kɔːl] [maɪ][ʌŋk(ə)l][ɔːr] [ænt] , [fɔːr; fər] [ðei] [ɑːr; ər] [gɔːn] ;
I cannot , unfortunately , call my uncle or aunt , for they are gone ;
我 不能 , 很遗憾 , 称呼 我的 叔叔 或者 阿姨 , 为了 他们 是 已消失 ;
很遗憾, 我无法给我的叔叔或婶婶打电话, 因为他们已经去世了;

[ænd; ʌnd][aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː 'es] [wen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði]
and I do not know where the servant who was with us when I took the
和 我 做 不是 知道 在哪里 这 仆 人 WHO 曾是 和 我们 什么时候 我 采取 这
[sɔːrd] [ə'wei] [ɪz] [naʊ] .
sword away is now .
剑 离开 是 现在 .

我不知道当年我夺剑时和我们在一起的那个仆人现在在哪里。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [em 'iː] ,
But , if you will allow me ,
但 , 如果 你 将要 允许 我 ,

但是, 如果您允许的话,

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] ['mɪsɪz] ['wɪlsn] — [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [sɔːrd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt]
I will call Mrs Wilson — to prove that I had the sword when I came to visit
我 将要 称呼 太太 威尔逊 — 到 证明 那 我 有 这 剑 什么时候 我 来了 到 访问
[hɜːr; hər][ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] ,
her on that occasion ,
她 在 那 场合 ,

我将给威尔逊夫人打电话——以证明我当时去拜访她时确实带着那把剑。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ['æftər] ['sliːpɪŋ] [hɪr] [aɪ] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ɪts] [lɔːs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
and that on the morning after sleeping here I complained of its loss to her ,
和 那 在 这 早晨 后 睡眠 这里 我 抱怨 的 它是 损失 到 她 ,
第二天早上, 我向她抱怨了它的丢失。

[ænd; ʌnd] [went] [ə'wei] [wɪ'dəʊt] [aɪ 'tiː] . -
and went away without it . '
和 去 离开 没有 它 . -

然后就没带就走了。

- [aɪ 'tiː] [wʊd] [bʌt; bət] [sɜːrv] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [hə'luːsɪ'neiʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] [dɪ'veləpt] .
' **It would but serve to show the hallucination was early developed** .
- 它 会 但 服务 到 展示 这 幻觉 曾是 早期的 发达 .

“这只能说明这种幻觉很早就出现了。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['prɔːbəbli] [faɪnd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mʌt] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːrməri] ,
We should probably find that even then you were much attracted by the armoury ,
我们 应该 大概 寻找 那 甚至 然后 你 是 很多 吸引 经过 这 军械库 ,
- [sed] ['brʌðətən] ,
' **said Brotherton** ,
- 说 布拉瑟顿 ,

“我们或许会发现, 即使在那时, 你也对军械库非常感兴趣,”布拉瑟顿说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəl] [er] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌlprɪt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] .
with a judicial air , as if I were a culprit before a magistrate .
和 一个 司法 空气 , 作为 如果 我 是 一个 罪魁祸首 前 一个 地方法官 .

他带着法官的口吻, 仿佛我是站在法官面前的罪犯。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] , [ɔːl'doʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][dɪ'zʌɪərəs][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dʒʌst] ,
I had begun to see that , although the old man was desirous of being just ,
我 有 开始 到 看 那 , 虽然 这 老的 男人 曾是 渴望 的 存在 只是 ,
我开始明白, 虽然这位老人渴望公正,

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .

he was a little afraid of his son .
他 曾是 一个 小的 害怕的 的 他的 儿子 .

他有点害怕他的儿子。

[hiː; hi][roʊz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlætər] [spoʊk] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgæləri] , [ˈʃaʊtɪd]
He rose as the latter spoke , however , and going into the gallery , shouted
他 玫瑰 作为 这 后者 辐 , 然而 , 和 去 进入 这 画廊 , 喊叫

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] —
over the balustrade —
超过 这 栏杆 —

然而，就在后者说话的时候，他站了起来，走进楼座，越过栏杆大声喊道——

- [sʌm; səm][wʌn] [send] [ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] !
' Some one send Mrs Wilson to the library !
- 一些 — 发送 太太 威尔逊 到 这 图书馆 !

“快派人把威尔逊太太送到图书馆去！”

- [wiː; wi] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] - [ruːm] ,
' We removed to the reading - room ,
- 我们 已移除 到 这 阅读 - 房间 ,

我们搬到了阅览室，

[aɪ] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [ˈskæbərd] [wɪtʃ] [sɜːr][dʒaɪlz][hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz]
I carrying the scabbard which Sir Giles had returned to me as soon as
我 携带 这 刀鞘 哪个 先生 吉尔斯 有 返回 到 我 作为 很快 作为

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði][ˈleɪb(ə)l] .
he had read the label .
他 有 读 这 标签 .

我拿着吉尔斯爵士看完标签后立刻还给我的剑鞘。

[ˈbrʌðəˌtən] [ˈfɑːloʊd] , [ˈhævɪŋ] [fɜːrst] [ɡoːn] [ʌp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][tʃːrɪn] - [paɪk] [ster] , [ˈdaʊtləs] [tuː; tə]
Brotherton followed , having first gone up the little turn - pike stair , doubtless to
布拉瑟顿 随后 , 拥有 第一的 已消失 向上 这 小的 转动 - 梭鱼 楼梯 , 毫无疑问 到
[rɪˈpleɪs] [ðə; ði][ˈmænɪjuskɹɪpt] .
replace the manuscript .
代替 这 手稿 .

布拉瑟顿随后跟上，他先是沿着小楼梯上了去，无疑是去放回手稿。

[ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] [keɪm] , [ˈlʊkɪŋ] [mɔːr] [pɪntʃt] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
Mrs Wilson came , looking more pinched than ever ,
太太 威尔逊 来了 , 寻找 更多的 捏 比 曾经 ,

威尔逊太太来了，看起来比以往任何时候都更加憔悴。

[ænd; ənd] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [sɜːr][dʒaɪlz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [streɪt] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪdz] ,
and stood before Sir Giles with her arms straight by her sides ,
和 站立 前 先生 吉尔斯 和 她 武器 直的 经过 她 侧面 ,

她双臂笔直地垂在身体两侧，站在吉尔斯爵士面前。

[laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv] [ˈnoʊəz] [ɑːrk] .
like one of the ladies of Noah's ark .
喜欢 — 的 这 女士们 的 诺亚的 方舟 .

就像诺亚方舟上的某位女士一样。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈwɪrɪ] [maɪ] [ˈriːdər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
I will not weary my reader with a full report of the examination .
我 将要 不是 厌倦 我的 读者 和 一个 满的 报告 的 这 考试 .

我不会用完整的考试报告来让读者感到厌烦。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [siːn] [em 'iː][wið; wiθ][ə; ei] [sɔːrd] , [bʌt; bət][hæd; həd][ˈteɪkən][noʊ][ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ɪts]
She had seen me with a sword , but had taken no notice of its
她有 已见 我 和 一个 剑 , 但 有 已采取 不 注意 的 它是
[əˈpɪrəns] .
appearance .
外貌 .

她看见我拿着剑，但没有注意到剑的样子。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən][,aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːrməri] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ɔːl]
I might have taken it from the armoury , for I was in the library all
我 可能 有 已采取 它 从 这 军械库 , 为了 我 曾是 在 这 图书馆 全部
[ðə; ði] [æftərˈnuːn] .
the afternoon .
这 下午 .

我可能是从军械库里拿的，因为我整个下午都待在图书馆里。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [left] [,em 'iː][ðər; ðər] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; ei] - - - [bɔɪ] .
She had left me there thinking I was a 'gentlemanly ' boy .
她 有 左边 我 那里 思维 我 曾是 一个 - - - 男生 .

她把我留在那里，以为我是个“绅士”男孩。

[aɪ][hæd; həd] [sed] [aɪ][hæd; həd] [bɔːst] [aɪ 'tiː] ,
I had said I had lost it ,
我 有 说 我 有 丢失的 它 ,
I said I had lost it ,
我说过我把它弄丢了 ,

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː, ʃi][dɪd][naɪt] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] .
but she was sure she did not know how that could be .
但 她 曾是 当然 她 做过 不是 知道 如何 那 可以 是 .

但她确信自己不知道这怎么可能。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɔːri] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [kɔːzd] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [,em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
She was very sorry she had caused any trouble by asking me to the house ,
她 曾是 非常 对不起 她 有 导致 任何 麻烦 经过 问 我 到 这 房子 ,

她很抱歉因为邀请我去她家而给大家带来了麻烦。

[bʌt; bət][sɜːr][dʒaɪlɪz] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] [ˌɪntrəˈduːst]
but Sir Giles would be pleased to remember that he had himself introduced
但 先生 吉尔斯 会 是 高兴 到 记住 那 他 有 他自己 介绍

[ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈnoʊtɪs] .
the boy to her notice .
这 男生 到 她 注意 .

但吉尔斯爵士会很高兴地想起，是他亲自把这个男孩介绍给了她。

[ˈlɪt(ə)l] [ʃiː, ʃi] [θɔːt] , & [siː] , , & [siː] .
Little she thought , & c . , & c .
小的 她 想法 , & c . , & c .

她当时怎么也没想到，等等等等。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][ˈspɔɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] ,
In fact , the spiteful creature ,
在 事实 , 这 恶毒的 生物 ,

事实上，这个恶毒的家伙，

[prəʊˈpɪʃiːeɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ˈnætʃ(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] [baɪ] [ˈhɪntɪŋ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈpleɪnli]
propitiating her natural sense of justice by hinting instead of plainly
安抚 她 自然的 感觉 的 正义 经过 暗示 反而 的 显然

[səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [ɪnˈdʒʊriəs] [kənˈklɒʒənz] ,
suggesting injurious conclusions ,
建议 有害的 结论 ,

为了迎合她天生的正义感，她没有直接提出有害的结论，而是暗示。

[wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [ˌem 'i:] [bæk] [fɔːr; fər][maɪ][ɪ'mædʒɪnd][pɑːrˌtɪsɪ'peɪ](ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɜːrtnəns] [ʌv; əv]['klærə]
 was paying me back for my imagined participation in the impertinences of Clara
 曾是 付费 我 后退 为了 我的 想象 参与 在 这 无礼 的 克拉拉
 .
 :
 .

这是在报复我之前想象中参与克拉拉的无礼行为。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪ'saɪdʒ] , [æz; əz][aɪ] ['lɜːrɪnd] [ˈæftərwərdz] , ['greɪtli] [rɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [aɪ][hæd; həd]
 She had besides , as I learned afterwards , greatly resented the trouble I had
 她 有 除了 , 作为 我 学习 然后 , 非常 怨恨 这 麻烦 我 有
 [kɔːzd] [ʌv; əv] [leɪt] .
 caused of late .
 导致 的 晚的 .

此外, 后来我才知道, 她非常怨恨我最近给她带来的麻烦。

['brʌðəˌtən] [strʌk] [ɪn][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['siːst] ['kwestʃənɪŋ] [hɜːr; hər] .
 Brotherton struck in as soon as his father had ceased questioning her .
 布拉瑟顿 击 在 作为 很快 作为 他的 父亲 有 停止 提问 她 .

父亲停止质问她之后, 布拉瑟顿立刻插话进来。

- [æt; ət][ɔːl] [rɪ'vents] , [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] [sɔːrd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,
 ' At all events , if he believed the sword was his ,
 - 在 全部 活动 , 如果 他 相信 这 剑 曾是 他的 ,
 “无论如何, 如果他相信那把剑是他的,

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt][gʊv][ænd; ənd] [reprɪ'zent] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [rɪ'kwest] ['dʒʌstɪs]
 why did he not go and represent the case to you , sir , and request justice
 为什么 做过 他 不是 去 和 代表 这 案件 到 你 , 先生 , 和 要求 正义
 [frʌm; frəm][juː; jʊ] ?
 from you ?
 从 你 ?

他为什么不亲自到您这里陈述案情, 请求您伸张正义呢?

[sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪ'nʌf] .
 Since then he has had opportunity enough .
 自从 然后 他 有 有 机会 足够的 .
 从那以后, 他已经有很多机会了。

[hɪz; ɪz] [teɪl] [hæz; həz]['teɪkən] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [hætʃ] . -
 His tale has taken too long to hatch . '
 他的 故事 有 已采取 也 长的 到 孵化 . -
 他的故事酝酿太久了。

- [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] ['pɔːltrɪ] , - [aɪ] [sed] .
 ' This is all very paltry , ' I said .
 - 这 是 全部 非常 微不足道 , - 我 说 .

“这真是微不足道,”我说。

- [nɑːt][soʊ] ['pɔːltrɪ] [æz; əz][jʊr; jər] [kən'traɪvɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ɔːrdər][tuː; tə] ['kæri] [ɔːf]
 ' Not so paltry as your contriving to sleep in the house in order to carry off
 - 不是 所以 微不足道 作为 你的 精心策划 到 睡觉 在 这 房子 在 命令 到 携带 离开
 [jʊr; jər]['hoʊsts] ['prɑːpərtɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] — ['æftər] ['stʌdɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wɪtʃ]
 your host's property in the morning — after studying the place to discover which
 你的 主持人 财产 在 这 早晨 — 后 学习 这 地方 到 发现 哪个
 [ruːm] [wʊd] [suːt][jʊr; jər] ['pɜːrpəs] [best] !
 room would suit your purpose best !
 房间 会 套装 你的 目的 最好的 !

“你竟然想方设法睡在主人家, 以便第二天早上偷走主人的财物——而且你还事先研究过房子, 找到了最适合你目的的
房间! ”

- [hɪr] [aɪ][lɔːst][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .
' **Here I lost my presence of mind** .
- 这里 我 丢失的 我的 在场 的 头脑 ；

“我当时一时糊涂。”

[ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [ʃɒk] [em ˈiː][lest] [ˈsʌmθɪŋ] [maɪt] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][ˈɪndʒər] [ˈmeri] ,
A horror shook me lest something might come out to injure Mary ,
一个 恐怖 摇晃 我 免得 某物 可能 来 出去 到 损伤 玛丽 ,
我感到一阵恐惧袭来，害怕会有什么东西突然出现伤害玛丽。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈʃɪvəd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] [ˈbiːɪŋ] [wʌnz] [ˈmenʃ(ə)nd] [əˈlɔːŋ]
and I shivered at the thought of her name being once mentioned along
和 我 瑟瑟发抖 在 这 想法 的 她 姓名 存在 一次 提及 沿着
[wɪð; wɪθ] [maɪn] .
with mine .
和 矿 ；

想到她的名字曾经与我的名字一起被提及，我不禁打了个寒颤。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [rɪˈflekt] ,
If I had taken a moment to reflect ,
如果 我 有 已采取 一个 片刻 到 反映 ,
如果我当时停下来思考片刻，

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈoʊnli][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈdeɪndʒər][baɪ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]
I must have seen that I should only add to the danger by what I was
我 必须 有 已见 那 我 应该 仅有的 添加 到 这 危险 经过 什么 我 曾是
[əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] .
about to say .
关于 到 说 ；

我当时一定意识到，我即将说的话只会加剧危险。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [fɔːrm][wʌz; wəz][soʊ] [ˌɪnɪkˈstrikeəbli] [əˈsoʊsiərtɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]
But her form was so inextricably associated in my mind with all that had
但 她 形式 曾是 所以 密不可分地 联系 在 我的 头脑 和 全部 那 有
[ˈhæpənd] [ðen] ,
happened then ,
发生 然后 ；

但是，在我的脑海中，她的身影与当时发生的一切密不可分地联系在一起。

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈslaɪtəst] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə] [ˈeni] [ɪˈvent] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [wʊd]
that it seemed as if the slightest allusion to any event of that night would
那 它 似乎 作为 如果 这 丝毫 典故 到 任何 事件 的 那 夜晚 会
[ɪnˈevɪtəbli] [bɪˈtreɪ] [hɜːr; hər] ;
inevitably betray her ;
不可避免地 背叛 她 ；

仿佛只要稍稍提及当晚发生的任何事，就会不可避免地暴露她的身份；

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈtremər] [wɪt] , [laɪk] [æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [ˈɑːk] , [pæst] [θruː] [em ˈiː][frʌm; frəm]
and in the tremor which , like an electric shock , passed through me from
和 在 这 震颤 哪个 , 喜欢 一个 电的 震惊 , 通过了 通过 我 从
[hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
head to foot ,
头 到 脚 ,

那阵颤抖如同触电一般，从头到脚贯穿我的全身。

[aɪ] [bləːtɪd] [aʊt] [wɜːrdz] [ɪmˈpɔːrtɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [slept] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I blurted out words importing that I had never slept in the house in my life .
我 脱口而出 出去 字 输入 那 我 有 绝不 睡着了 在 这 房子 在 我的 生活 .
我脱口而出，意思是说我这辈子从来没有在这所房子里睡过觉。

- [jɔːr; jər] [ru:m] [wʌz; wəz][gɑ:t] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['enihaʊ] , ['mæstər] - , - [sed] ['mɪsɪz]
' Your room was got ready for you , anyhow , Master Cumbermede , ' said Mrs
- 你的 房间 曾是 得到 准备好 为了 你 , 无论如何 , 掌握 - , - 说 太太
['wɪlsn] .
Wilson .
威尔逊 .

“无论如何，坎伯米德少爷，您的房间已经为您准备好了。”威尔逊太太说道。

- [aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑ:t] ['fɑ:lʊʃ] [ðæt] [aɪ] ['ɑ:kjupaɪd] [aɪ 'tiː] , - [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .
' It does not follow that I occupied it , ' I returned .
- 它 做 不是 跟随 那 我 占领 它 , - 我 返回 .

“但这并不意味着我占领了它，”我回答道。

- [aɪ][kæn; kən] [pru:v] [ðæt] [fɔ:ls] , - [sed] ['brʌðɜːtən] ; [bʌt; bət] ,
' I can prove that false , ' said Brotherton ; but ,
- 我 能 证明 那 错误的 , - 说 布拉瑟顿 ; 但 ,

“我可以证明那是错的，”布拉瑟顿说；但是，

[ˈprɑ:bəbli] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [prə'du:s] [hɪz; ɪz] ['wɪtnəs] , ['oʊnli] ['ædɪd] , — - [æt; ət]
probably lest he should be required to produce his witness , only added , — ' At
大概 免得 他 应该 是 必需的 到 生产 他的 证人 , 仅有的 额外 , — - 在
[ɔ:l] [ɪ'vents] ,
all events ,
全部 活动 ,

或许是为了避免被要求提供证人，他只是补充道：“无论如何，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
he was seen in the morning ,
他 曾是 已见 在 这 早晨 ,

他早上被人看到过。

['kæriŋ] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [kɔ:rt] [bɪ'fɔ:r] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] .
carrying the sword across the court before any one had been admitted .
携带 这 剑 穿过 这 法庭 前 任何 一 有 到过 承认 .

在任何人入场之前，他扛着剑穿过了法庭。

- [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [fɔːr; fər][aɪ] [naʊ] [sɔː] [tuː] ['klɪrli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['blʌndər]
' I was silent ; for I now saw too clearly that I had made a dreadful blunder
- 我 曾是 沉默的 ; 为了 我 现在 锯 也 清楚地 那 我 有 制成 一个 可怕 错误
,
,
,

我沉默不语；因为我现在太清楚了，我犯了一个可怕的错误。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kæri] [ə'sɜ:rj(ə)n] ['fɜ:rðər] , [ɔːr] ['i:v(ə)n][tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [maɪ]
and that any attempt to carry assertion further , or even to explain away my
和 那 任何 试图 到 携带 断言 更远 , 或者 甚至 到 解释 离开 我的
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,

任何试图进一步阐述我的观点，甚至试图解释我所说的话，

[maɪ] [biː; bi][tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] ['veri] [dɪ'skʌvəri] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [laɪf][tuː; tə][wɔ:rd]
might be to challenge the very discovery I would have given my life to ward
可能 是 到 挑战 这 非常 发现 我 会 有 给定 我的 生活 到 病房
[ɔ:f] .
off .
离开 .

或许，我最终会挑战我曾誓死捍卫的发现。

[æz; əz][aɪ] [kən'tɪnju:d] ['saɪlənt] , ['sti:lɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [ɪn'dɔr] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt]
As I continued silent , steeling myself to endure , and saying to myself that
作为 我 持续 沉默的 , 钢铁 我 到 忍受 , 和 说 到 我 那
[dɪs'greɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪs'a:nər] ,
disgrace was not dishonour ,
耻辱 曾是 不是 羞辱 ,
我继续沉默不语, 强迫自己忍耐, 并告诉自己耻辱并不等于不光彩。

[sɜ:r][dʒaɪlz] [ə'gen] [roʊz] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .
Sir Giles again rose , and turned to leave the room .
先生 吉尔斯 再次 玫瑰 , 和 转向 到 离开 这 房间 .
吉尔斯爵士再次起身, 转身离开了房间。

['eɪdɪəntli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] .
Evidently he was now satisfied that I was unworthy of confidence .
显然 他 曾是 现在 使满意 那 我 曾是 不配 的 信心 .
显然他现在已经确信我不值得信任。

- [wʌn] ['moʊmənt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r][dʒaɪlz] , - [aɪ] [sed] .
' One moment , if you please , Sir Giles , ' I said .
- 一 片刻 , 如果 你 请 , 先生 吉尔斯 , - 我 说 .
“请稍等片刻, 吉尔斯爵士,”我说。

- [aɪ 'ti:][ɪz] [pleɪn] [tu:; tə][em 'i:][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'fer] ,
' It is plain to me there is some mystery about this affair ,
- 它 是 清楚的 到 我 那里 是 一些 神秘 关于 这 事务 ,
“在我看来, 这件事显然有些蹊跷。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [klɪr] [aɪ 'ti:][ʌp] .
and it does not seem as if I should be able to clear it up .
和 它 做 不是 似乎 作为 如果 我 应该 是 有能力的 到 清除 它 向上 .
看来我可能无法解释清楚。

[ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [kʌm] , [haʊ'evər] , [wen] [aɪ][kæn; kən] .
The time may come , however , when I can .
这 时间 可能 来 , 然而 , 什么时候 我 能 .
不过, 也许将来有一天, 我能够做到。

[aɪ][dɪd] [rɔ:ŋ] , [aɪ] [si:] [naʊ] , [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [maɪ'self] ,
I did wrong , I see now , in attempting to right myself ,
我 做过 错误的 , 我 看 现在 , 在 尝试 到 正确的 我 ,
我现在明白, 我当时试图纠正自己是错误的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [maɪ] [keɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
instead of representing my case to you .
反而 的 代表 我的 案件 到 你 .
而不是向你陈述我的情况。

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t][ˈɔ:ltər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [sɔ:rd] [wʌz; wəz][ænd; ənd][ɪz] [maɪn] ,
But that does not alter the fact that the sword was and is mine ,
但 那 做 不是 改变 这 事实 那 这 剑 曾是 和 是 矿 ,
但这并不能改变这把剑过去是、现在也是我的这个事实。

[haʊ'evər] [ə'pɪrənsəz] [meɪ] [bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] .
however appearances may be to the contrary .
然而 外貌 可能 是 到 这 相反 .
然而, 表面现象可能恰恰相反。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , [aɪ] [rɪ'stɔ:r] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['skæbərd] , [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [ri:tʃ]
In the mean time , I restore you the scabbard , and as soon as I reach
在这意思是时间 , 我恢复你这刀鞘 , 和作为很快作为我抵达
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

与此同时, 我会把剑鞘还给你, 等我回到家,

[aɪ][æɪ; əɪ] [send] [maɪ][mæən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'spju:tɪd] ['wepən] . -
I shall send my man with the disputed weapon . '
我 将 发送 我的 男人 和 这 争议 武器 . -

我将派人带着那件有争议的武器去。

- [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][jʊr; jər] ['betər] [wei] , - [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ʃi:θ] [frʌm; frəm][maɪ]
' It will be your better way , ' he said , as he took the sheath from my
- 它 将要 是 你的 更好的 方式 , - 他 说 , 作为 他 采取 这 鞘 从 我的
[hænd] .
hand .
手 .

“这对你来说会是更好的办法,”他一边说着, 一边从我手中接过剑鞘。

[wɪ'dəʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] , [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
Without another word , he left the room .
没有 其他 单词 , 他 左边 这 房间 .

他一言不发, 离开了房间。

[ˈmɪsɪz] ['wɪlsn] [ˈɔ:lsoʊ][rɪ'taɪərd] .
Mrs Wilson also retired .
太太 威尔逊 还 退休 .

威尔逊夫人也退休了。

['brʌðə-tən] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] .
Brotherton alone remained .
布拉瑟顿 独自的 剩余 .

只剩下布拉瑟顿一人。

[aɪ] [tʊk] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['fɑ:lʊd] [sɜ:r][dʒaɪlɪz] [θru:] [ðə; ði] ['ɑ:rməri] .
I took no further notice of him , but followed Sir Giles through the armoury .
我 采取 不 更远 注意 的 他 , 但 随后 先生 吉尔斯 通过 这 军械库 .

我没再理会他, 而是跟着吉尔斯爵士穿过了军械库。

[hi:; hi] [keɪm] ['æftər][em 'i:] , [step] [fɔ:r; fər] [step] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['dɪstəns] ,
He came after me , step for step , at a little distance ,
他 来了 后 我 , 步 为了 步 , 在 一个 小的 距离 ,

他跟在我身后, 一步一步, 保持着一段距离。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stept] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] ['gæləri] , [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'sʌltɪŋ] [pə'laɪtnəs]
and as I stepped out into the gallery , said , in a tone of insulting politeness
和 作为 我 步 出去 进入 这 画廊 , 说 , 在 一个 语气 的 侮辱 礼貌
:
:
:
:

当我走出画廊时, 他用一种带着侮辱意味的礼貌语气说道:

- [ju:; jʊ] [wɪl] [send][ðə; ði] [sɔ:rd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi][kwɑɪt] [kən'vi:nɪənt] , ['mɪstər]
' You will send the sword as soon as may be quite convenient , Mr
- 你 将要 发送 这 剑 作为 很快 作为 可能 是 相当 方便的 , 先生
- ?
Cumbermede ?
- ?

“坎伯米德先生, 您会在方便的时候尽快把剑寄过来吗? ”

[ɔːr][æɪ; ʝə][aɪ][send][ænd; ənd] [fetʃ] [aɪˈtiː] ?
Or shall I send and fetch it ?
或者 将 我 发送 和 拿来 它 ？

或者我应该派人去取？

- [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [wɪtʃ] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] .
I turned and faced him in the dim light which came up from the hall .
- 我 转向 和 面对 他 在 这 暗淡 光 哪个 来了 向上 从 这 大厅 。

我转过身，在从大厅透进来的昏暗灯光下面对着他。

- [ˈmɪstər] [ˈbrʌðəˌtən] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [bʊk] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈweɪpənz] [æz; əz] [ˈɜːrli] [æz; əz][juː; jʊ]
Mr Brotherton , if you knew that book and those weapons as early as you

- 先生 布拉瑟顿 , 如果 你 知道 那 书 和 那些 武器 作为 早期的 作为 你
[hæv; həv][dʒʌst] [sed] ,
have just said ,
有 只是 说 ,

“布拉瑟顿先生，如果您真像您刚才所说的那样，那么您早就知道那本书和那些武器了，

[juː; jʊ] [ˈkænəːt] [help] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [sɔːrd] [wʌz; wəz][naːt][ðer; ðər] . -
you cannot help knowing that at that time the sword was not there . '
你 不能 帮助 会心 那 在 那 时间 这 剑 曾是 不是 那里 。

你不可能不知道，当时那把剑并不在那里。

- [aɪ] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə][ɑːrˈiː] - [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , - [hiː; hi] [sed] .
I decline to re - open the question , ' he said .
- 我 衰退 到 关于 - 打开 这 问题 , - 他 说 。

“我拒绝重新提出这个问题，”他说。

[ə; eɪ] [fɪrs] [wɜːrd] [liːpt] [tuː; tə][maɪ][lɪps] , [bʌt; bət] [riˈpresɪŋ] [aɪˈtiː][aɪ] [tɜːrnd] [əˈwei] [wʌns] [mɔːr] ,
A fierce word leaped to my lips , but repressing it I turned away once more ,
一个 凶猛的 单词 跳跃 到 我的 嘴唇 , 但 压制 它 我 转向 离开 一次 更多的 ,

一句恶毒的话脱口而出，但我强忍住，再次转身离开。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈsloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [ster] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and walked slowly down the stair , across the hall , and out of the house .
和 步行 缓慢地 向下 这 楼梯 , 穿过 这 大厅 , 和 出去 的 这 房子 。

然后慢慢地走下楼梯，穿过走廊，走出了房子。

[ˈtʃæptər] [ɛks,elˈaɪˈviː] .
CHAPTER XLIV .
章 xliv 。

第四十四章

[aɪ] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sɔːrd]
I PART WITH MY SWORD
我 部分 和 我的 剑

我与我的剑告别

[aɪ] [meɪd] [heɪst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,
I made haste out of the park ,
我 制成 匆忙 出去 的 这 公园 ,

我赶紧离开了公园。

[bʌt; bət] [ˈwɒndəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [oʊn] [fiːld] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] ,
but wandered up and down my own field for half an hour ,
但 漫步 向上 和 向下 我的 自己的 场地 为了 一半 一个 小时 ,

但我却在自己的田地里来回踱步了半个小时，

[ˈθɪŋkɪŋ] [ɪn] [wʌt] [ˈʃeɪp] [tuː; tə][pʊt] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [bɪˈfɔːr] [ˈtʃɑːrli] .
thinking in what shape to put what had occurred before Charley .
思维 在 什么 形状 到 放 什么 有 发生 前 查理 。

思考着该如何用文字描述查理之前发生的事情。

[maɪ][pəˈpleksəti][əˈroʊz][nɑ:t][soʊ][mʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdɪfɪkəlti][ɪnˈvɑ:lvd][ɪn][ðə; ði][ˈmætər][ɪtˈself]
My perplexity arose not so much from the difficulty involved in the matter itself
我的 困惑 出现 不是 所以 很多 从 这 困难 涉及 在 这 事情 本身
[æz; əz][frʌm; frəm][maɪ][ɪnəˈbɪləti][tu:; tə][fɪks][maɪ][θɔ:ts] .
as from my inability to fix my thoughts .
作为 从 我的 无力 到 使固定 我的 想法 .
我的困惑与其说是源于事情本身的难度，不如说是源于我无法理清思路。

[maɪ][breɪn][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm][laɪk][æn; ən][ˈevər] - [rɪˈvɑ:lɪŋ][kəˈlaɪdəskoʊp] , [ɪn][wɪt] ,
My brain was for the time like an ever - revolving kaleidoscope , in which ,
我的 脑 曾是 为了 这 时间 喜欢 一个 曾经 - 旋转 万花筒 , 在 哪个 ,
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,
那时我的大脑就像一个不停旋转的万花筒，然而，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][fer][ˈkʌlər] — [ðə; ði][θɔ:t][ʌv; əv][ˈmeri] .
there was but one fair colour — the thought of Mary .
那里 曾是 但 — 公平的 颜色 — 这 想法 的 玛丽 .
只有一种美好的颜色——那就是对玛丽的思念。

[ˈhævɪŋ][æt; ət][lenkθ; lenθ][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn][əˈraɪvɪŋ][æt; ət][sʌm; səm][kənˈklu:z(ə)n] , [aɪ][went][ˈhoʊm] ,
Having at length succeeded in arriving at some conclusion , I went home ,
拥有 在 长度 成功了 在 抵达 在 一些 结论 , 我 去 家 ,
最终得出一些结论后，我回家了。

[ænd; ænd][wʊd][hæv; həv][dɪˈspætʃ][ˈstɑɪlz][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔ:rd] ,
and would have despatched Styles at once with the sword ,
和 会 有 已派送 款式 在 一次 和 这 剑 ,
他本会立刻用剑杀死斯泰尔斯。

[hæd; həd][nɑ:t][ˈtʃɑ:rlɪ][ɔ:lˈredi][sent][hɪm; ɪm][ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði][ˈsterb(ə)] , [soʊ][ðæt][aɪ][mʌst; məst][weɪt] .
had not Charley already sent him off to the stable , so that I must wait .
有 不是 查理 已经 发送 他 离开 到 这 稳定的 , 所以 那 我 必须 等待 .
查理不是已经把他送去马厩了吗？所以我必须等着。

- [wʌt][hæz; həz][kept][ju:; jʊ][soʊ][lɔ:n] , [ˈwɪlfrɪd] ?
' What has kept you so long , Wilfrid ?
- 什么 有 保留 你 所以 长的 , 威尔弗里德 ?
威尔弗里德，你为什么耽搁了这么久？

- [ˈtʃɑ:rlɪ][æskt] , [æz; əz][aɪ][ˈentəd] .
' Charley asked , as I entered .
- 查理 问 , 作为 我 进入 .
我进去的时候，查理问道。

- [aɪv][hæd; həd][ə; eɪ][trəˈmendəs][roʊ][wɪð; wɪθ][ˈbrʌðətən] , - [aɪ][ˈænsər] .
' I've had a tremendous row with Brotherton , ' I answered .
- 我已经 有 一个 巨大的 排 和 布拉瑟顿 , - 我 回答 .
“我和布拉瑟顿大吵了一架，”我回答道。

- [ðə; ði][bru:t] !
' The brute !
- 这 蛮力 !
“这个畜生！ ”

[ɪz][hi:; hi][ðer; ðər] ?
Is he there ?
是 他 那里 ?
他在吗？

[əu'mitiŋ] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv] ['klærə] ; [fɔ:r; fər] ,
omitting to report the treachery of Clara ; for ,
省略 到 报告 这 背信弃义 的 克拉拉 ; 为了 ;

未举报克拉拉的背叛行为; 因为,

[ɪf] ['tʃɑ:rlɪ] [ʃəd; ʒəd] [tɔ:k] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ɔ:r] ['meri] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɑ:səb(ə)l] [ɪ'nʌf] ,
if Charley should talk to her or Mary about it , which was possible enough ,
如果 查理 应该 讲话 到 她 或者 玛丽 关于 它 , 哪个 曾是 可能的 足够的 ,
如果查理应该和她或玛丽谈谈这件事, 这完全有可能,

[aɪ] [sɔ:] ['sevrəl] [pɔɪnts] [wer] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [wʊd] [laɪ] ['veri] [kloʊz] .
I saw several points where the danger would lie very close .
我 锯 一些 积分 在哪里 这 危险 会 说谎 非常 关闭 .

我看到好几处危险点都近在咫尺。

[aɪ] ['sɪmplɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] ['brʌðətən] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:rməri] ,
I simply told him that I had found Brotherton in the armoury ,
我 简单地 讲述 他 那 我 有 成立 布拉瑟顿 在 这 军械库 ,

我只是告诉他, 我在军械库里找到了布拉瑟顿。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [wʌt] ['fɑ:lʊəd] [br'twi:n] [ju: 'es] .
and reported what followed between us .
和 据报道 什么 随后 之间 我们 .

并讲述了我们之间之后发生的事情。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] ['reliʃ] ['hævɪŋ] [naʊ] [ɪn] [maɪ] [tɜ:rn] ['si:kri:ts] [frʌm; frəm] ['tʃɑ:rlɪ] ,
I did not at all relish having now in my turn secrets from Charley ,
我 做过 不是 在 全部尽情享受 拥有 现在 在 我的 转动 秘密 从 查理 ,

我一点也不喜欢现在轮到我对查理有所隐瞒了。

[bʌt; bət] [maɪ] ['kɑ:nʃəns] [dɪd] [nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ['si:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]
but my conscience did not trouble me about it , seeing it was for his
但 我的 良心 做过 不是 麻烦 我 关于 它 , 看到 它 曾是 为了 他的
['sɪstə-z] [seɪk] ;
sister's sake ;
姐妹 清酒 ;

但我的良心并没有为此感到不安, 因为这是为了他妹妹的缘故;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [reɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [flu:] , [aɪ] [wʌz; wəz] , [ɪf]
and when I saw the rage of indignation into which he flew , I was , if
和 什么时候 我 锯 这 愤怒 的 愤慨 进入 哪个 他 飞翔 , 我 曾是 , 如果
['pɑ:səb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

当我看到他怒不可遏的样子时, 如果可能的话, 我.....

[jet] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)n] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] .
yet more certain I was right .
然而 更多的 肯定 我 曾是 正确的 .

但我更加确信我是对的。

[aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] [faɪnd] [stɑɪlz] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] [sɔ:rd] [æt; ət]
I told him I must go and find Styles , that he might take the sword at
我 讲述 他 我 必须 去 和 寻找 款式 , 那 他 可能 拿 这 剑 在
[wʌnz] ;
once ;
一次 ;

我告诉他我必须去找斯泰尔斯, 让他立刻取下那把剑;

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] , ['seɪɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] ['kæəri] [aɪ 'ti:] [bæk] [hɪm'self] ,
but he started up , saying he would carry it back himself ,
但 他 开始 向上 , 说 他 会 携带 它 后退 他自己 ,

但他突然开口, 说他会自己把它带回去。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [li:v] [ʌv; əv][sɜ:r][dʒaɪlz] , [hu:z] [haʊs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
and at the same time take his leave of Sir Giles , whose house , of course ,
和 在 这 相同的 时间 拿 他的 离开 的 先生 吉尔斯 , 谁 房子 , 的 课程 ,
同时, 他也向吉尔斯爵士告别, 吉尔斯爵士的宅邸当然.....

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈnevər] [ˈentər] [əˈgen] [ˈæftər][ðə; ði] [wei] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈtri:tɪd] [ɪn][aɪˈti:] .
he could never enter again after the way I had been treated in it .
他 可以 绝不 进入 再次 后 这 方式 我 有 到过 治疗 在 它 .
他见识过我在那里受到的那种对待, 以后再也进不去了。

[aɪ] [sɔ:] [ðɪs] [wʊd] [li:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈrʌptʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæməli] ,
I saw this would lead to a rupture with the whole family ,
我 锯 这 会 带领 到 一个 破裂 和 这 所有的 家庭 ,
我预见到这会导致全家关系破裂。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [rɪˈɡret] [ðæt] ,
but I should not regret that ,
但 我 应该 不是 后悔 那 ,
但我不应该为此感到后悔。

[fɔ:r; fər][ðər; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [ədˈvæntɪdʒ] [tu:; tə] [ˈmeri] [i:ðər] [ɪn] [kənˈtɪnju:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈɪntɪməsi] ,
for there could be no advantage to Mary either in continuing her intimacy ,
为了 那里 可以 是 不 优势 到 玛丽 任何一个 在 继续 她 亲密关系 ,
[sʌtʃ] [æz; əz][aɪˈti:][wʌz; wəz] ,
such as it was ,
这样的 作为 它 曾是 ,
因为对玛丽来说, 继续维持这种亲密关系(即便这种关系并不亲密)也没有任何好处。

[wɪð; wɪθ][ˈklærə] , [ɔ:r][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈfɜ:rðər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈbrʌðətən] .
with Clara , or in making further acquaintance with Brotherton .
和 克拉拉 , 或者 在 制作 更远 熟人 和 布拉瑟顿 .
与克拉拉, 或者进一步了解布拉瑟顿。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðər; ðər] [dɪˈpɑ:rtʃər] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsʊ] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,
The time of their departure was also close at hand ,
这 时间 的 他们的 离开 曾是 还 关闭 在 手 ,
他们的出发时间也临近了。

[ænd; ʌnd] [maɪt] [bi:; bi] [ˈheɪsnd] [wɪˈðəʊt] [ˌnesəˈserəli] [ˌɪnˈvɔ:lviŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] .
and might be hastened without necessarily involving much of the unpleasant .
和 可能 是 加快 没有 一定 涉及 很多 的 这 令人不快的 .
而且, 这个过程可能会加快, 而无需经历太多不愉快的事情。

[ˈɔ:lsʊ] , [ɪf] [ˈtʃɑ:rlɪ] [brʊk] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][æt; ət][wʌns] ,
Also , if Charley broke with them at once ,
还 , 如果 查理 打破 和 他们 在 一次 ,
此外, 如果查理立刻和他们断绝关系,

[ðər; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [les] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t]
there would be the less danger of his coming to know that I had not
那里 会 是 这 较少的 危险 的 他的 未来 到 知道 那 我 有 不是
[ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [pəˈtɪku:ləz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] .
given him all the particulars of my discomfiture .
给定 他 全部 这 细节 的 我的 沮丧 .
这样一来, 他发现我没有把我的窘境全部细节都告诉他的风险就会小一些。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə][faɪnd][aɪ][hæd; həd][təʊld][ə; eɪ] [ˈfɔ:lshʊd] ,
If he were to find I had told a falsehood ,
如果 他 是 到 寻找 我 有 讲述 一个 谬误 ,
如果他发现我说了谎,

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ?

how could I explain to him why I had done so ?
如何 可以 我 解释 到 他 为什么 我 有 完毕 所以 ?

我该如何向他解释我为什么这样做？

[ðɪs] [ˈɑːrgjuːɪŋ][ɑːn] [ˌprɒbəˈbɪlɪtɪz] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkʌlprɪt] [huː] [hæz; həz][tuː; tə] [prəˈtekt]
This arguing on probabilities made me feel like a culprit who has to protect
这 争论 在 概率 制成 我 感觉 喜欢 一个 罪魁祸首 WHO 有 到 保护

[hɪmˈself] [baɪ] [kənˈsiːlmənt] ；

himself by concealment ；
他自己 经过 隐蔽 ；

这种关于概率的争论让我感觉自己像个罪犯，不得不通过隐瞒来保护自己；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dwel] [əˈpɑːn][maɪ] [dɪsˈkʌmfərt] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [duːˈplɪsəti] [ðʌs] [fɔːrst] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .
but I will not dwell upon my discomfort in the half - duplicity thus forced upon me .
但 我 将要 不是 住 之上 我的 不适 在 这 一半 - 表里不一 因此 强制 之上 我 .

但我不会纠结于这种强加于我的半欺骗行为所带来的不适。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [aɪ ˈtiː] .

I could not help it .
我 可以 不是 帮助 它 .

我无能为力。

[aɪ][ɡɔːt] [daʊn] [ðə; ði] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [təˈgeðər] [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]
I got down the sword , and together we looked at it for the first and
我 得到 向下 这 剑 , 和 一起 我们 看起来 在 它 为了 这 第一的 和

[læst] [taɪm] .

last time .
最后的 时间 .

我取下剑，我们一起看了看它，这也是我们最后一次看它。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [kənˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ˈpɜːrfɪktli] [kəˈrekt] .

I found the description contained in the book perfectly correct .
我 成立 这 描述 包含 在 这 书 完美 正确的 .

我发现书中的描述完全正确。

[ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt][wʌz; wəz][ˌɪnˈleɪd][wɪð; wɪθ][ɡoʊld][ɪn][ə; eɪ] [ˈɡriːkiʃ] [ˈpætərn] ,

The upper part was inlaid with gold in a Greekish pattern ,
这 上 部分 曾是 镶嵌 和 金子 在 一个 希腊式 图案 ,

上半部分镶嵌着希腊风格的金饰。

[krɔːst] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈnɪʃəls] [ˈdʌbljuː] . [siː] . [aɪ] [ɡeɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə] [ˈtʃɑːrli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]

crossed by the initials W . C . I gave it up to Charley with a sigh of
交叉 经过 这 首字母 W . C . 我 给予 它 向上 到 查理 和 一个 叹 的

[səbˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] ,

submission to the inevitable ,
提交 到 这 不可避免的 ,

被WC的缩写划过，我叹了口气，无奈地向不可避免的结局投降，把它交给了查理。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] - [geɪt] , [rəʊnd] [maɪ] [fiːld] [əˈɡen] [ʌnˈtɪl]

and having accompanied him to the park - gate , roamed my field again until
和 拥有 伴随 他 到 这 公园 - 门 , 漫游 我的 场地 再次 直到

[hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] .

his return .
他的 返回 .

我陪他走到公园门口后，又在我的田野里漫步，直到他回来。

[hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ][fɑːr][ˈkwaɪətər] [muːd] ,

He rejoined me in a far quieter mood ,
他 重新加入 我 在 一个 远的 更安静 情绪 ,

他重新回到我身边时，情绪平静了很多。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [aɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv] [ˈlɜːrniŋ] [ðæt]
and for a moment or two I was silent with the terror of learning that
和 为了 一个 片刻 或者 二 我 曾是 沉默的 和 这 恐怖 的 学习 那
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ʌnˈhæpi] [ˈblʌndər] .
he had become acquainted with my unhappy blunder .
他 有 变得 熟人 和 我的 不开心 错误 .
得知他已经知道了我犯下的这个不幸的错误，我惊恐万分，一时之间沉默不语。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pɔːz] , [hiː; hi] [sed] ,
After a little pause , he said ,
后 一个 小的 暂停 , 他 说 ,
略作停顿后，他说道：
- [aɪm] [ˈveri] [ˈsɔːri] [aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [ˈbrʌðəˌtən] .
' I'm very sorry I didn't see Brotherton .
- 我是 非常 对不起 我 没有 看 布拉瑟顿 .
“我很遗憾没能见到布拉瑟顿。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [dʒʌst][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -
I should have liked just a word or two with him . '
我 应该 有 喜欢 只是 一个 单词 或者 二 和 他 . -
我真希望当时能和他谈上一两句话。

- [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [nɔːt] , - [aɪ] [sed] .
' It's just as well not , ' I said .
- 它是 只是 作为 出色地 不是 , - 我 说 .
“最好还是不要，”我说。

- [juː; jʊ] [wʊd] [ˈoʊnli][hæv; həv] [meɪd] [əˈnʌðər] [roʊ] .
' You would only have made another row .
- 你 会 仅有的 有 制成 其他 排 .
你只会引发另一场争吵。

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [ˈeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ? -
Didn't you see any of them ? '
没有 你 看 任何 的 他们 ? -
你一个也没看见吗？

- [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
' I saw the old man .
- 我 锯 这 老的 男人 .
我看见了那位老人。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈriːəli] [kʌt] [ʌp] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , [ænd; ænd] [prəˈfest] [greɪt] [kənˈsɜːrn] .
He seemed really cut up about it , and professed great concern .
他 似乎 真的 切 向上 关于 它 , 和 声称 伟大的 忧虑 .
他似乎对此事非常难过，并表示十分关心。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] [neɪm] — [ænd; ænd] [spəʊk] [ˈoʊnli][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [tɜːrmz] .
He didn't even refer to you by name — and spoke only in general terms .
他 没有 甚至 参考 到 你 经过 姓名 — 和 辐 仅有的 在 一般的 条款 .
他甚至没有叫出你的名字，只是泛泛而谈。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][leɪd][tuː; tə][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] ;
I told him you were incapable of what was laid to your charge ;
我 讲述 他 你 是 无法 的 什么 曾是 铺设 到 你的 收费 ;
我告诉他，你不可能做出被指控的那些事；

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɔːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [daʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrd] ,
that I had not the slightest doubt of your claim to the sword ,
那 我 有 不是 这 丝毫 怀疑 的 你的 宣称 到 这 剑 ,
我丝毫没有怀疑过你对这把剑的所有权。

— [jɔː; jəɪ][wɜːrd] ['biːɪŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][em ˈiː] , — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˈtrʌstɪd] [taɪm] [wʊd] [raɪt] [juː; jʊ] .
— **your word being enough for me , — and that I trusted time would right you .**
— 你的 单词 存在 足够的 为了 我 , — 和 那 我 可信 时间 会 正确的 你 .
——你的话就足以让我信服, ——而且我相信时间会纠正你的错误。

[aɪ] [went] [tuː] [fɑːr][ðer; ðər] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər][aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [hoʊp][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]
I went too far there , however , for I haven't the slightest hope of anything of
我 去 也 远的 那里 , 然而 , 为了 我 还没有 这 丝毫 希望 的 任何事物 的
[ðə; ði][sɔːrt] . -
the sort . '
这 种类 . -

但我做得太过火了, 因为我根本没有丝毫希望看到那种结果。

- [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [teɪk] [ɔːl] [ðæt] ? -
' How did he take all that ? '
- 如何 做过 他 拿 全部 那 ? -

“他是怎么承受这一切的? ”

- [hiː; hi][ˈoʊnli] [smaɪld] — [ɪnˈkredʒələsli] [ænd; ənd] [ˈsædli] ,
' He only smiled — incredulously and sadly ,
- 他 仅有的 微笑 — 难以置信地 和 令人遗憾的是 ,

他只是笑了笑——难以置信, 又带着一丝悲伤。

— [soʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈkudnt] [faɪnd][aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl][maɪ][maɪnd] .
— **so that I couldn't find it in my heart to tell him all my mind .**
— 所以 那 我 不能 寻找 它 在 我的 心 到 告诉 他 全部 我的 头脑 .
——所以我实在不忍心把他的所有想法都告诉他。

[aɪ][ˈoʊnli] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] . — [aɪm][əˈfreɪd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pʊr]
I only insisted on my own perfect confidence in you . — I'm afraid I made a poor
我 仅有的 坚持 在 我的 自己的 完美的 信心 在 你 . — 我是 害怕的 我 制成 一个 贫穷的
[ˈædvəkət] , [ˈwɪlfrɪd] .
advocate , Wilfrid .
提倡 , 威尔弗里德 .

我只是坚持我对你绝对信任。——恐怕我没能为你辩护好, 威尔弗里德。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][maɪnd][hɪz; ɪz] [greɪ] [her] [wer] [ˈdʒʌstɪs][ɪz] [kənˈsɜːrnd] ?
Why should I mind his grey hairs where justice is concerned ?
为什么 应该 我 头脑 他的 灰色的 头发 在哪里 正义 是 担心的 ?

正义面前, 我为什么要在意他的白发?

[aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːls] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈwɪlfrɪd] . -
I am afraid I was false to you , Wilfrid . '
我 是 害怕的 我 曾是 错误的 到 你 , 威尔弗里德 . -

恐怕我辜负了你, 威尔弗里德。

- [ˈnɑːnsens] ; [juː; jʊ][dɪd][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [oʊld] [bɔɪ] .
' Nonsense ; you did just the right thing , old boy .
- 废话 ; 你 做过 只是 这 正确的 事物 , 老的 男生 .

“胡说, 你做得完全正确, 老兄。”

[ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˈbetər] . -
Nobody could have done better . '
无人 可以 有 完毕 更好的 . -

谁都做不到更好了。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
' Do you think so ?
- 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][ɡlæd] !
I am so glad !
我 是 所以 高兴的 !

我太高兴了！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈfiːlɪŋ] [ˈevər] [sɪns] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔːn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] ,
I have been feeling ever since as if I ought to have gone into a rage ,
我 有 到过 感觉 曾经 自从 作为 如果 我 应该 到 有 已消失 进入 一个 愤怒 ,
从那以后, 我一直觉得自己应该勃然大怒。

[ænd; ʌnd] [ˈfeɪkən] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm][maɪ] [fiːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [əˈɡenst]
and shaken the dust of the place from my feet for a witness against
和 摇晃 这 灰尘 的 这 地方 从 我的 脚 为了 一个 证人 反对
[ðə; ði] [hoʊl] [nest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
the whole nest of them !
这 所有的 巢 的 他们 !

我抖落脚上的尘土, 以此作证指控他们整个巢穴！

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [aɪ] [ˈkʊdnt] — [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [feɪs] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈsɑːroʊfl] [lʊk]
But somehow I couldn't — what with the honest face and the sorrowful look
但 不知何故 我 不能 — 什么 和 这 诚实的 脸 和 这 悲伤 看
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] . -
of the old man . ' -
的 这 老的 男人 . -

但我却怎么也做不到——因为那位老人的脸庞真诚而悲伤。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɑːrtəzn] , [ˈtʃɑːrli] ;
' You are always too much of a partisan , Charley ;
- 你 是 总是 也 很多 的 一个 党派 , 查理 ;

“查理, 你总是太偏袒一方了；

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][jʊr; jər] [ˈækʃnz] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈveri] [wʌn] [dɪsˈpruːvz] [ðæt] — [bʌt; bət][ɪn]
I don't mean so much in your actions — for this very one disproves that — but in
我 不 意思是 所以 很多 在 你的 行动 — 为了 这 非常 — 反驳 那 — 但 在
[jʊr; jər] [ˈnəʊʃnz] [ʌv; əv] [ɑːblɪˈgeɪʃn] .
your notions of obligation .
你的 概念 的 义务 .

我指的不是你的行为——因为你的这个行为就否定了这一点——而是你的义务观念。

[juː; jʊ] [fərˈɡet] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][tuː; tə][sɜːr][dʒaɪlz][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][em ˈiː] ,
You forget that you had to be just to Sir Giles as well as to me ,
你 忘记 那 你 有 到 是 只是 到 先生 吉尔斯 作为 出色地 作为 到 我 ,
你忘了你不仅要公正地对待我, 也要公正地对待吉尔斯爵士。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [dʒʌdʒd] — [nɑːt][baɪ][ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [fæktz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
and that he must be judged — not by the absolute facts of the case ,
和 那 他 必须 是 评判 — 不是 经过 这 绝对 事实 的 这 案件 ,
对他的评判不应仅依据案件的绝对事实,

[bʌt; bət][baɪ] [wʌt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fæktz] .
but by what appeared to him to be the facts .
但 经过 什么 出现 到 他 到 是 这 事实 .
但他所依据的却是事实。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [mɪsˈdʒʌdʒɪŋ] [em ˈiː] .
He could not help misjudging me .
他 可以 不是 帮助 误判 我 .
他难免误判了我。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [help] [mɪsˈdʒʌdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] .
But you ought to help misjudging him .
但 你 应该 到 帮助 误判 他 .
但你应该帮助大家不要误判他。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] [bɪˈheɪvjər] [wʌz; wəz] [ˈɡaɪdɪd] [baɪ][æən; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [ɔːr][ə; eɪ] [soʊl] , [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ]
So you see your behaviour was guided by an instinct or a soul , or what you
所以 你 看 你的 行为 曾是 引导 经过 一个 本能 或者 一个 灵魂 , 或者 什么 你
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

所以你看，你的行为是受本能、灵魂或其他什么东西的驱使。

[diːpər] [ðæn; ðən][jʊr; jər][ˈdʒʌdʒmənt] . -
deeper than your judgment . '
更深 比 你的 判断 . -

比你的判断更深刻。

- [ðæt] [meɪ] [biː; bi] — [bʌt; bət][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [bɪˈliːv] [juː; jʊ]
' That may be — but he ought to have known you better than believe you
- 那 可能 是 — 但 他 应该 到 有 已知 你 更好的 比 相信 你
[ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˌmɪsˈkɑːndʌkt] . -
capable of misconduct . '
有能力的 的 不当行为 . -

“也许是这样——但他应该更了解你，不会认为你会做出不轨之事。”

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] .
' I don't know that .
- 我 不 知道 那 .

我不知道。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][em ˈiː] .
He had seen very little of me .
他 有 已见 非常 小的 的 我 .

他几乎没怎么见过我。

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [pʊts] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə] [ˌkleptəˈmeɪnjə] .
But I dare say he puts it down to kleptomania .
但 我 敢 说 他 放置 它 向下 到 盗窃癖 .

但我敢说，他把这归咎于偷窃癖。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈʌɡli] [θɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [neɪm] [fɔːr; fər][maɪ]
I think he will be kind enough to give the ugly thing a fine name for my
我 思考 他 将要 是 种类 足够的 到 给 这 丑陋的 事物 一个 美好的 姓名 为了 我的
[seɪk] .
sake .
清酒 .

我想他会好心为我给这丑东西取个好听的名字。

[bɪˈsaɪdɪz] , [hiː; hi][mʌst; məst][hoʊld] [ˈiːðər] [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɔːr][baɪ][em ˈiː] . -
Besides , he must hold either by his son or by me . '
除了 , 他 必须 抓住 任何一个 经过 他的 儿子 或者 经过 我 . -

此外，他必须要么通过他儿子，要么通过我来保管。

- [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ɑːn][maɪ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] .
' That's the worst that can be said on my side of the question .
- 那就是 这 最差 那 能 是 说 在 我的 边 的 这 问题 .

“这是我这边能说的最糟糕的话了。”

[hiː; hi][mʌst; məst][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [biː; bi] [əˈwer] [ðæt] [ðæt] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
He must by this time be aware that that son of his is nothing better than
他 必须 经过 这 时间 是 意识到的 那 那 儿子 的 他的 是 没有什么 更好的 比
[ə; eɪ] [loʊ] [ˈskaʊndrəl] . -
a low scoundrel . '
一个 低的 恶棍 . -

他此时应该已经意识到，他那个儿子不过是个卑鄙无耻的恶棍。

- [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [truːθ] [æz; əz] [ðæt] ,
' **It takes much to convince a father of such an unpleasant truth as that** ,
- 它 需要 很多 到 说服 一个 父亲 的 这样的 一个 令人不快的 真相 作为 那 ,
[ˈtʃɑːrli] . -
Charley . '
- 查理 . -

“查理，要让一位父亲接受如此令人不快的真相，可不是件容易的事。”

- [nɔːt] [mʌtʃ] , [ɪf] [maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ɡoʊz][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] . -
' **Not much , if my experience goes for anything** . '
- 不是 很多 , 如果 我的 经验 去 为了 任何事物 . -

“如果我的经验可以作为参考的话，应该没什么影响。”

- [aɪ] [trʌst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɔːt][ˈtɪpɪk(ə)l] , [ˈtʃɑːrli] . -
' **I trust it is not typical , Charley** . '
- 我 相信 它 是 不是 典型的 , 查理 . -

“我相信这并非寻常情况，查理。”

- [aɪ] [səˈpoʊz] [jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [ʌp][fɔːr; fər] ['dʒefri] [nekst] ? -
' **I suppose you're going to stand up for Geoffrey next ?** '
- 我 认为 你是 去 到 站立 向上 为了 杰弗里 下一个 ? -

“我猜你接下来也要站出来维护杰弗里吧？”

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
' **I have no such intention** .
- 我 有 不 这样的 意图 .

我没有这样的打算。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [jɔːr; jər][ɪɡˈzæmp(ə)] .
But if I did , it would be but to follow your example .
- 但 如果 我 做过 , 它 会 是 但 到 跟随 你的 例子 .

但如果我这样做，那也是为了效仿你。

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [saɪdʒ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
We seem to change sides every now and then .
- 我们 似乎 到 改变 侧面 每一个 现在 和 然后 .

我们似乎时不时会改变立场。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [haʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [dɪˈfend] ['klærə] [wen] [aɪ] [ɪkˈsprest] [maɪ] [daʊts] [əˈbaʊt]
You remember how you used to defend Clara when I expressed my doubts about
- 你 记住 如何 你 用过的 到 保卫 克拉拉 什么时候 我 表达 我的 疑虑 关于

[hɜːr; hər] . -
her . '
- 她 . -

你还记得我以前对克拉拉表示怀疑时，你是如何维护她的吗？

- [ænd; ənd] ['wɒznt] [aɪ] [raɪt] ?
' **And wasn't I right ?**
- 和 不是 我 正确的 ?

难道我说的不对吗？

['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ][saɪd] ? -
Didn't you come over to my side ? '
- 没有 你 来 超过 到 我的 边 ? -

你难道没有过来和我站在一起吗？

- [jes] , [aɪ][dɪd] , - [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ; ['ædɪŋ] , - [æz; əz]
' **Yes , I did , I said , and hastened to change the subject ; adding , As**
- 是的 , 我 做过 , - 我 说 , 和 加快 到 改变 这 主题 ; 添加 , - 作为

[fɔːr; fər] ['dʒefri] ,
for Geoffrey ,
- 为了 杰弗里 ,

“是的，我做了，”我说，然后赶紧转移话题；补充道，“至于杰弗里，

[ðer; ðær][ɪz] [ru:m] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [daʊt] ['weðər] [hi:; hi] [bɪ'li:vz] [wʌt] [hi:; hi] [sez] ,
there is room enough to doubt whether he believes what he says ,
那里 是 房间 足够的 到 怀疑 无论 他 相信 什么 他 说道 ,
人们完全有理由怀疑他是否相信自己所说的话。

[ænd; ənd][ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['dɪfrəns] .
and that makes a serious difference .
和 那 制作 一个 严肃的 不同之处 .
这会产生重大影响。

[ɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'fer] [sɪns] [ju:; jʊ] [left] [em 'i:] ,
In thinking over the affair since you left me ,
在 思维 超过 这 事务 自从 你 左边 我 ,
自从你离开我之后，我一直在思考我们之间的这段关系。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] ['fɜ:rðər] [graʊndz] [fɔ:r; fər] ['kwestʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tru:θfʌnəs] . -
I have discovered further grounds for questioning his truthfulness . '
我 有 发现 更远 理由 为了 提问 他的 真实性 . -
我又发现了更多质疑他诚实度的理由。

- [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['nesəseri] !
' As if that were necessary !
- 作为 如果 那 是 必要的 !
“好像有必要那样似的！ ”

- [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent][ʌv; əv][skɔ:rn] .
' he exclaimed , with an accent of scorn .
- 他 惊呼 , 和 一个 口音 的 轻蔑 .
“他用轻蔑的语气喊道。”

- [bʌt; bət] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
' But tell me what you mean ?
- 但 告诉 我 什么 你 意思是 ?
但请告诉我你的意思？

- [hi:; hi] ['ædɪd] .
' he added .
- 他 额外 .
他补充道。

- [ɪn] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['oʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd] ,
' In turning the thing over in my mind ,
- 在 转弯 这 事物 超过 在 我的 头脑 ,
“我在脑海中反复思考这件事，
[ðɪs] ['kwestʃən] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] . — [hi:; hi] [ri:d] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænjuskɪpt] [ðæt]
this question has occurred to me . — He read from the manuscript that
这 问题 有 发生 到 我 . — 他 读 从 这 手稿 那
我想到了这个问题。——他从手稿中读道：

[oʊ][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] , [nɪr] [ðə; ði][hɪlt] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ɪ'nɪʃəls] [ʌv; əv] ['wɪlfrɪd]
oh the blade of the sword , near the hilt , were the initials of Wilfrid
哦 这 刀刃 的 这 剑 , 靠近 这 剑柄 , 是 这 首字母 的 威尔弗里德
Cumbermede .
哦，剑刃靠近剑柄的地方，刻着威尔弗里德·坎伯米德的姓名首字母。

[naʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [sɔ:rd] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skæbərd] ,
Now , if the sword had never been drawn from the scabbard ,
现在 , 如果 这 剑 有 绝不 到过 绘制 从 这 刀鞘 ,
如果这把剑从未出鞘，

[haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] ? -
how was that to be known to the writer ? -
如何 曾是 那 到 是 已知 到 这 作家 ? -

作者又是如何得知此事的呢？

- [pər'hæps][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] , - [sed] ['tʃɑːrli] .
' Perhaps it was written about that time , ' said Charley .
- 也许 它 曾是 书面 关于 那 时间 , - 说 查理 .

“或许就是那段时间写的,”查理说。

- [noʊ] ; [ðə; ði]['mænʃuskript][wʌz; wəz] ['eɪdɪəntli] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)lɪ] [taɪm] ['æftər] .
' No ; the manuscript was evidently written some considerable time after .
- 不 ; 这 手稿 曾是 显然 书面 一些 大量 时间 后 .

“不；这份手稿显然是在相当长一段时间之后才写成的。”

[,aɪ 'tiː] [rɪ'fəːz] [tuː; tə] [trə'dɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrɪŋ] [,aɪ 'tiː] . -
It refers to tradition concerning it . -
它 指 到 传统 有关 它 . -

它指的是与此相关的传统。

- [ðen] [ðə; ði] ['raɪtər] [nuː] [,aɪ 'tiː][baɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] .
' Then the writer knew it by tradition .
- 然后 这 作家 知道 它 经过 传统 .

“然后，这位作家通过传统得知了这一点。”

- [ðə; ði]['moʊmənt] ['tʃɑːrliːz] ['lɑːdʒɪk(ə)lɪ]['fæk(ə)lti][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz] [pər'sep(ə)n] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːrɪʃ(ə)lɪ] .
' The moment Charley's logical faculty was excited his perception was impartial .
- 这 片刻 查理的 逻辑 学院 曾是 兴奋的 他的 洞察力 曾是 公正 .

“查理的逻辑思维能力一旦被激发，他的感知就变得客观公正了。”

- [br'saɪdz] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
' Besides , ' he went on ,
- 除了 , - 他 去 在 ,

“此外,”他继续说道，

- [,aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['fɑːləʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːrd] [hæd; həd] ['riːəli] ['nevər] [bɪn] [drɔːn] [brɪ'fɔːr] .
' it does not follow that the sword had really never been drawn before .
- 它 做 不是 跟随 那 这 剑 有 真的 绝不 到过 绘制 前 .

但这并不意味着这把剑之前从未被拔出过。

[ˈmɪstər] [klaʊz] ['iːv(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,
Mr Close even may have done so ,
先生 关闭 甚至 可能 有 完毕 所以 ,

克洛斯先生甚至可能已经这样做了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][,ædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['wepənz] [ðəm'selvz]
for his admiration was apparently quite as much for weapons themselves
为了 他的 钦佩 曾是 显然 相当 作为 很多 为了 武器 他们自己

[æz; əz][fɔːr; fər][ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri] .
as for their history .
作为 为了 他们的 历史 .

显然，他对武器本身的欣赏与对武器历史的欣赏同样强烈。

['klærə][kʊd; kəd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [drɔːn] [,aɪ 'tiː][æz; əz][fɪː; fɪ][dɪd] [ɪf] [,aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['medld]
Clara could hardly have drawn it as she did if it had not been meddled
克拉拉 可以 几乎 有 绘制 它 作为 她 做过 如果 它 有 不是 到过 干预

[wɪð; wɪθ] [brɪ'fɔːr] .
with before .
和 前 .

如果这幅画之前没有被人动过手脚，克拉拉几乎不可能画成这样。

- [ðə; ði] [ˈtɛrər] [lɛst] [hi;; hi] [ʊd; ʃəd] [æsk] [em ˈi:] [haʊ] [aɪ] [kɛɪm] [tu;; tə] [ˈkæɪɪ] [ˌaɪ ˈti:] [hʊʊm] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði]
' **The terror lest he should ask me how I came to carry it home without the**
- 这 恐怖 免得 他 应该 问 我 如何 我 来了 到 携带 它 家 没有 这
[ˈskæbəd] [ˈhɜ:ɪd] [maɪ][əbˈdʒek(ə)n] .
scabbard hurried my objection .
刀鞘 慌忙 我的 异议 .

“我害怕他会问我，为什么没有剑鞘就把剑带回家了，所以我赶紧提出了反对意见。”

- [ðæt] [ˌsʌpəˈzi](ə)n] , [haʊˈevər] , [wʊd] [ˈʊʊnli][ɪmˈplaɪ] [ðæt] [ˈbrʌðɜːtən] [maɪt] [hæv; həv] [ˈlɜ:ɪnɪd] [ðə; ði]
' **That supposition , however , would only imply that Brotherton might have learned the**
- 那 假设 , 然而 , 会 仅有的 意味着 那 布拉瑟顿 可能 有 学习 这
[fækt][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔ:ɪd] [ɪtˈself] ,
fact from the sword itself ,
事实 从 这 剑 本身 ,
然而，这种假设只能说明布拉瑟顿可能是从剑本身得知了这件事。

[nɔ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] .
not from the book .
不是 从 这 书 .

并非出自书中。

[aɪ][ʊd; ʃəd][dʒʌst] [laɪk] [tu;; tə][hæv; həv] [wʌn] [pi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænʃuskɪpt] [tu;; tə] [si:] [ˈweðər] [wʌt]
I should just like to have one peep of the manuscript to see whether what
我 应该 只是 喜欢 到 有 一 窥视 的 这 手稿 到 看 无论 什么
[hi;; hi] [ri:d] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðər; ðər] ! -
he read was all there ! '
他 读 曾是 全部 那里 ! -
我真想偷偷看一下手稿，看看他读的内容是不是全都在里面！

- [ɔ:r] [ˈeni] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈmætər] , - [sed] [ˈtʃɑ:ɪli] .
' **Or any of it , for that matter , ' said Charley** .
- 或者 任何 的 它 , 为了 那 事情 , - 说 查理 .

“或者说，任何事都行，”查理说。

- [ˈʊʊnli][aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔ:r] [trəˈmɛndəs] [rɪsk][ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk] [hi;; hi] [wʊd]
' **Only it would have been a more tremendous risk than I think he would**
- 仅有的 它 会 有 到过 一个 更多的 巨大的 风险 比 我 思考 他 会
[hæv; həv] [rʌn] . -
have run . '
有 跑步 . -

“只是，我认为他冒的风险会比他实际承担的风险更大。”

- [aɪ] [wɪ] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ˈsu:nər] , [ðʊʊ] .
' **I wish I had thought of it sooner , though** .
- 我 希望 我 有 想法 的 它 很快 , 尽管 .

“真希望我能早点想到这一点。”

- [maɪ] [səˈspi](ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈklærə][hæd; həd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [bleɪd] [ˈθɜ:rəli] ,
' **My suspicion was that Clara had examined the blade thoroughly** ,
- 我的 怀疑 曾是 那 克拉拉 有 检查 这 刀刃 彻底 ,

我怀疑克拉拉已经仔细检查过那把刀了。

[ænd; ənd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fʊl] [dɪˈskɪp] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
and given him a full description of it .
和 给定 他 一个 满的 描述 的 它 .

并向他详细描述了这件事。

[hi:; hi] [maɪ] , [haʊ'evər] , [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] [ɑ:n][sʌm; səm] ['pri:vɪəs] [ə'keɪʒn] , [wɪ'ðəʊt]
He might, however, have been at the Hall on some previous occasion, without
他 可能 , 然而 , 有 到过 在 这 大厅 在 一些 以前的 场合 , 没有
[maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] ,
my knowledge,
我的 知识 ,

不过, 他可能之前曾来过大厅, 只是我不知道而已。

[ænd; ʌnd] [maɪ] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][hæf] - [drɔ:n] [bleɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] , [ɪg'zæmɪnd] [aɪ 'ti:] ,
and might have seen the half - drawn blade on the wall, examined it,
和 可能 有 已见 这 一半 - 绘制 刀刃 在 这 墙 , 检查 它 ,
他可能看到了墙上那把半拔出的刀, 并仔细查看过。

[ænd; ʌnd] [pʊʃt] [aɪ 'ti:] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃi:θ] ;
and pushed it back into the sheath;
和 推动 它 后退 进入 这 鞘 ;
然后把它推回鞘里;

[wɪtʃ] [maɪ] [hæv; həv][soʊ][fɑ:r] ['lu:snd] [ðə; ði] [bleɪd] [ðæt] ['klærə][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]
which might have so far loosened the blade that Clara was afterwards able to
哪个 可能 有 所以 远的 松动 这 刀刃 那 克拉拉 曾是 然后 有能力的 到
[drɔ:] [aɪ 'ti:][hɜ:r'self] .
draw it herself.
画 它 她自己 .

这或许已经使刀刃松动到克拉拉后来能够自己拔出它。

[aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)n][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [ʌðər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [ðæt]
I was all but certain by this time that it was no other than she that
我 曾是 全部 但 肯定 经过 这 时间 那 它 曾是 不 其他 比 她 那
[hæd; həd][leɪd][aɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ][bed] .
had laid it on my bed.
有 铺设 它 在 我的 床 .

这时我几乎可以肯定, 把它放在我床上的人就是她。

[bʌt; bət] [ðen] [waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [drɔ:n] [aɪ 'ti:] ?
But then why had she drawn it ?
但 然后 为什么 有 她 绘制 它 ?
但她为什么要画这幅画呢?

[pər'hæps] [ðæt] [aɪ] [maɪ] [li:v] [pru:f] [ʌv; əv][ɪts][aɪ'dentəti][br'haɪnd][em 'i:] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt]
Perhaps that I might leave proof of its identity behind me — for the carrying out
也许 那 我 可能 离开 证明 的 它是 身份 在后面 我 — 为了 这 携带 出去
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tretʃəri] ,
of her treachery,
的 她 背信弃义 ,

或许我还能留下她身份的证据——为了证明她背叛的罪行,

[wət'evər] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [maɪ] [bi:; bi] .
whatever the object of it might be.
任何 这 目的 的 它 可能 是 .
无论它的目的是什么。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌst] , ['i:v(ə)n][ɪn]['saɪlənt] [θɔ:t]
But this opened a hundred questions not to be discussed, even in silent thought
但 这 打开 一个 百 问题 不是 到 是 讨论 , 甚至 在 沉默的 想法
,
.
,
但这引发了一百个不宜讨论的问题, 即使是在内心深处也不可讨论。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] .
in the presence of another .
在 这 在场 的 其他 .

在他人面前。

- [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [jər; jər] ['mʌðər] , ['tʃɑ:rlɪ] ?
' Did you see your mother , Charley ?
- 做过 你 看 你的 母亲 , 查理 ?

查理，你见到你妈妈了吗？

- [aɪ] [æskt] .
' I asked .
- 我 问 .

我问了。

- [noʊ] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['betər] [nɑ:t][tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜ:r; hər] .
' No , I thought it better not to trouble her .
- 不 , 我 想法 它 更好的 不是 到 麻烦 她 .

“不，我觉得最好不要麻烦她。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
They are going to - morrow .
他们 是 去 到 - 明天 .

他们明天要去。

[ˈmeri] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɜ:r; hər] — [waɪ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:]
Mary had persuaded her — why , I don't know — to return a day or two
玛丽 有 被说服 她 — 为什么 , 我 不 知道 — 到 返回 一个 天 或者 二
[ˈsu:nər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] . -
sooner than they had intended . '
很快 比 他们 有 故意的 . -

玛丽说服了她——我不知道为什么——比她们原计划提前一两天回来。

- [aɪ][hoʊp] ['brʌðɜ:tən] [wɪl] [nɑ:t] [sək'si:d] [ɪn] ['predʒʊdɪs] [ðem; ðəm] [ə'genst] [em 'i:] . -
' I hope Brotherton will not succeed in prejudicing them against me . '
- 我 希望 布拉瑟顿 将要 不是 成功 在 偏见 他们 反对 我 . -

“我希望布拉瑟顿不会成功地让他们对我产生偏见。”

- [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [wɜ:r; wər][ˈpɑ:səb(ə)l] , - [hi:; hi] ['ænsər] .
' I wish that were possible , ' he answered .
- 我 希望 那 是 可能的 , - 他 回答 .

“我希望那能成为可能，”他回答道。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['predʒədɪs] [ɪz] [lɔ:n] [ɡɔ:n] [baɪ] .
' But the time for prejudice is long gone by .
- 但 这 时间 为了 偏见 是 长的 已消失 经过 .

但抱有偏见的时代早已过去。

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['meri] ;
' I could not believe this to be the case in respect of Mary ;
- 我 可以 不是 相信 这 到 是 这 案件 在 尊重 的 玛丽 ;

“我简直不敢相信玛丽会遭遇这样的事；

[fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [θɪŋk] [hɜ:r; hər] ['feɪvərəbli] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][em 'i:] .
for I could not but think her favourably inclined to me .
为了 我 可以 不是 但 思考 她 有利 倾斜 到 我 .

因为我忍不住觉得她对我有好感。

- [sti:l] , - [aɪ] [sed] ,
' Still , ' I said ,
- 仍然 , - 我 说 ,

“不过，”我说。

- [aɪ][jʊd; ʃəd][nɑ:tɪ][laɪk][ðer; ðər][bæd][ə'pɪnjən][ʌv; əv][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ɪn'la:rdʒd][æz; əz][wel][æz; əz]
' **I should not like their bad opinion of me to be enlarged as well as**
- 我 应该 不是 喜欢 他们的 坏的 观点 的 我 到 是 放大 作为 出色地 作为
[ˈstreŋθnd][baɪ][ðə; ði][bɪ'li:f][ðæt][aɪ][hæd; həd][ə'temptɪd][tu:; tə][sti:l][sɜ:r][ˈgaɪlzɪz][ˈprɑ:pərti].
strengthened by the belief that I had attempted to steal Sir Giles's property.
- 加强 经过 这 信仰 那 我 有 尝试过 到 偷 先生 吉尔斯的 财产 .
“我不希望他们因为我试图偷窃吉尔斯爵士的财产而加深对我的厌恶之情。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][stænd][maɪ][frend][ðer; ðər], [ˈtʃɑ:rlɪ]. -
You must stand my friend there, Charley. -
- 你 必须 站立 我的 朋友 那里 , 查理 . -
我的朋友查理，你必须站在那里。

- [ðen][ju:; jʊ][du:] [daʊt][em 'i:], [ˈwɪlfrɪd]? -
' **Then you do doubt me, Wilfrid?** -
- 然后 你 做 怀疑 我 , 威尔弗里德? -
“那么，你确实怀疑我，威尔弗里德？”

- [nɑ:tɪ][ə; eɪ][bɪt], [ju:; jʊ][ˈfu:lɪʃ][ˈfeləʊ]. -
' **Not a bit, you foolish fellow.** -
- 不是 一个 少量 , 你 愚蠢 同伴 . -
“一点儿也不，你这个傻瓜。”

- [ju:; jʊ][noʊ], [aɪ][kɑ:nt][ˈentər][ðæt][haʊs][ə'gen], [ænd; ənd][aɪ][dəunt][ker][ə'baʊt][ˈraɪtɪŋ][tu:; tə][maɪ]
' **You know, I can't enter that house again, and I don't care about writing to my**
- 你 知道 , 我 不能 进入 那 房子 再次 , 和 我 不 关心 关于 写作 到 我的
[ˈmʌðər],
mother,
- 母亲 ,
“你知道，我再也进不了那栋房子了，我也不想给妈妈写信了。”

[fɑ:r; fər][maɪ][ˈfɑ:ðər][ɪz][ʃʊr][tu:; tə][si:] [aɪ'ti:];
for my father is sure to see it ;
- 为了 我的 父亲 是 当然 到 看 它 ;
因为我父亲肯定会看到它；

[bʌt; bət][aɪ][wɪl][ˈfɑ:ləʊ][maɪ][ˈmʌðər][ænd; ənd][ˈmerɪ][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðeɪ][ɑ:r; ər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
but I will follow my mother and Mary the moment they are out of the
- 但 我 将要 跟随 我的 母亲 和 玛丽 这 片刻 他们 是 出去 的 这
[graʊndz][tu:; tə]- [ˈmɔ:roʊ],
grounds to - tomorrow,
- 理由 到 - 明天 ,
但我明天一出院子，就会跟着我的母亲和玛丽一起走。

[ænd; ənd][su:n][si:] [ˈweðər][ðeɪv][gɑ:tɪ][ðə; ði][ˈstɔ:ri][baɪ][ðə; ði][raɪt][end].
and soon see whether they've got the story by the right end.
- 和 很快 看 无论 他们有 得到 这 故事 经过 这 正确的 结尾 .
很快就能看出他们是否正确地讲述了这个故事。

- [ðə; ði][ˈi:vɪŋ][pæst][wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn][ˈɔ:ltərnət][fɪts][ʌv; əv][fɪrs][ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][prə'faʊnd]
' **The evening passed with me in alternate fits of fierce indignation and profound**
- 这 晚上 通过了 和 我 在 备用 适合 的 凶猛的 愤慨 和 深刻的
[dɪ'preʃ(ə)n], [fɑ:r; fər],
depression, for,
- 沮丧 , 为了 ,
“整个晚上，我的情绪在强烈的愤慨和深深的沮丧之间交替出现，因为，

[waɪl][aɪ][wʌz; wəz][klaɪr][tu:; tə][maɪ][oʊn][ˈkɑ:njəns][ɪn][rɪ'gɑ:rd][ʌv; əv][maɪ][ˈenəmi],
while I was clear to my own conscience in regard of my enemies,
- 尽管 我 曾是 清除 到 我的 自己的 良心 在 看待 的 我的 敌人 ,
虽然我对我的敌人问心无愧，

[aɪ][hæd; həd] [jet] [θroun] [maɪ'self] [baʊnd] [æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] [baɪ][maɪ] ['fu:lɪ] [laɪ] ;
I had yet thrown myself bound at their feet by my foolish lie ;
我 有 然而 抛掷 我 边界 在 他们的 脚 经过 我的 愚蠢 说谎 ;
我却因自己的愚蠢谎言而把自己束缚在他们脚下 ;

[ænd; ænd][aɪ][ɔ:l] [bʌt; bət] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
and I all but made up my mind to leave the country ,
和 我 全部 但 制成 向上 我的 头脑 到 离开 这 国家 ,
我几乎已经下定决心离开这个国家了。

[ænd; ænd]['oʊnli] [rɪ'tɜ:rn] ['æftər] ['hævɪŋ] [ə'tʃi:vɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zi](ə)n] — [ʌv; əv] [wʌt] [sɔ:rt][aɪ][hæd; həd]
and only return after having achieved such a position — of what sort I had
和 仅有的 返回 后 拥有 已达成 这样的 一个 位置 — 的 什么 种类 我 有
[noʊ] [mɔ:ɹ] [aɪ'di:ə][ðæn; ðən][ðə; ði] [sku:l] - [bɔɪ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][sets] [hɪm'self] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nu:]
no more idea than the school - boy before he sets himself to build a new
不 更多的 主意 比 这 学校 - 男生 前 他 套 他自己 到 建造 一个 新的
['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] — [æz; əz] [wʊd] ['bʌtrəs] ['eni] [ə'sɜ:r](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fæktz][aɪ] [maɪt] [si:] [fɪt]
castle in the air — as would buttress any assertion of the facts I might see fit
城堡 在 这 空气 — 作为 会 支持 任何 断言 的 这 事实 我 可能 看 合身
[tu:; tə] [meɪk] [ɪn][æftər] - ['jɪrz] .
to make in after - years .
到 制作 在 后 - 年 .

只有当我取得这样的地位——至于这种地位究竟是什么，我当时一无所知，就像一个学生在空中建造一座城堡之前一样——才能支撑我在日后可能提出的任何事实主张。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] ['pɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , [maɪ] [breɪnz] [bɪ'gæən][tu:; tə][goʊ] [ə'baʊt] ,
When we had parted for the night , my brains began to go about ,
什么时候 我们 有 分手了 为了 这 夜晚 , 我的 大脑 开始 到 去 关于 ,
当晚我们分别后，我的思绪开始纷乱起来。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒaɪ'reɪ](ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t] ['meri] [naʊ] , [bʌt; bət]['klærə] .
and the centre of their gyrations was not Mary now , but Clara .
和 这 中心 的 他们的 旋转 曾是 不是 玛丽 现在 , 但 克拉拉 .
而他们旋转的中心不再是玛丽，而是克拉拉。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'dʒʊst] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [pleɪ] [em 'i:] [fɔ:ls] ?
What could have induced her to play me false ?
什么 可以 有 诱导 她 到 玩 我 错误的 ?
是什么原因让她背叛了我？

[ɔ:l] [maɪ]['vænəti] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ,
All my vanity , of which I had enough ,
全部 我的 虚荣 , 的 哪个 我 有 足够的 ,
我所有的虚荣心，我已经足够了，

[wʌz; wəz] [ɪnsə'fɪ](ə)nt] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
was insufficient to persuade me that it could be out of revenge for the
曾是 不足的 到 说服 我 那 它 可以 是 出去 的 复仇 为了 这
[ˈgrædʒuəl][dɪmɪ'nu:](ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ə'tenʃnz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
gradual diminution of my attentions to her .
逐渐地 减少 的 我的 注意 到 她 .
但这不足以让我相信，这可能是她对我逐渐减少对她的关注而进行的报复。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [em 'i:] [peɪ] [nʌn] [tu:; tə] ['meri] , [aɪ] [θɔ:t] ,
She had seen me pay none to Mary , I thought ,
她 有 已见 我 支付 没有任何 到 玛丽 , 我 想法 ,
我想，她肯定看到我没给玛丽任何钱。

[ən'les] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ]
unless she had caught a glimpse from the next room of the little passage
除非 她 有 捕捉 一个 一瞥 从 这 下一个 房间 的 这 小的 通道
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,
of the ring ,
的 这 戒指 ,

除非她从隔壁房间瞥见了戒指的小通道，

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪ][dɪd][na:t] [brɪ'li:v] .
and that I did not believe .
和 那 我 做过 不是 相信 .

而我当时并不相信。

['niːðər] [dɪd][aɪ] [brɪ'li:v] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [keəd] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][em 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv]
Neither did I believe she had ever cared enough about me to be jealous of
两者都不 做过 我 相信 她 有 曾经 关心 足够的 关于 我 到 是 嫉妒的 的
[wət'evər] [ə'tenʃnz] [aɪ] [maɪt] [peɪ][tuː; tə] [ə'nʌðər] .
whatever attentions I might pay to another .
任何 注意 我 可能 支付 到 其他 .

我也不相信她曾经足够在乎我，以至于会嫉妒我对其他人的关注。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][maɪ] [kən'dʒektʃəz] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] [maɪ'self] ['ʌtərli] [fɔɪld] .
But in all my conjectures , I had to confess myself utterly foiled .
但 在 全部 我的 猜想 , 我 有 到 承认 我 完全地 挫败 .

但我不得不承认，我的所有推测都彻底失败了。

[aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][noʊ] ['moʊtɪv] .
I could imagine no motive .
我 可以 想象 不 动机 .

我想不出任何动机。

[tuː] [pɒsə'bilitiz] [ə'loʊn] , [bəʊθ] ['iːkwəli] [ɪm'prɑːbəbl] , [sə'dʒestɪd] [ðəm'selvz] — [ðə; ði][wʌn] ,
Two possibilities alone , both equally improbable , suggested themselves — the one ,
二 可能性 独自的 , 两个都 同样地 不太可能 , 建议 他们自己 — 这 一 ,
只剩下两种可能性，而且这两种可能性都同样渺茫——第一种，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [pjʊr] [ʌv] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] , [wɪtʃ] , [fɔːls] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][em 'iː]
that she did it for pure love of mischief , which , false as she was to me
那 她 做过 它 为了 纯的 爱 的 恶作剧 , 哪个 , 错误的 作为 她 曾是 到 我
,
:
,
她这样做纯粹是出于恶作剧的爱好，尽管她对我虚情假意，

[aɪ][kʊd; kəd][na:t] [brɪ'li:v] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪtʃ] ['laɪkwaɪz] [aɪ][rɪ'dʒektɪd] ,
I could not believe ; the other , which likewise I rejected ,
我 可以 不是 相信 ; 这 其他 , 哪个 同样地 我 拒绝 ,

我简直不敢相信；另一个，我也同样拒绝了，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪn'ɡreɪʃɪət] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['brʌðətən] .
that she wanted to ingratiate herself with Brotherton .
那 她 通缉 到 迎合 她自己 和 布拉瑟顿 .

她想讨好布拉瑟顿。

[aɪ][hæd; həd] [stiːl] , [haʊ'evər] , ['skersli] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ðə; ði] [sɔːrd] [ɑːn][maɪ][bed]
I had still , however , scarcely a doubt that she had laid the sword on my bed
我 有 仍然 , 然而 , 几乎 一个 怀疑 那 她 有 铺设 这 剑 在 我的 床
.
:
.

然而，我几乎毫不怀疑是她把剑放在了我的床上。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ] [kəˈnek(ə)n] [brɪtwiːn] [ðɪs] [ˈpɑːsəb(ə)l][ˈæk(ə)n][ænd; ənd] [ˈmɛriːz] [mɪsˈteɪk] ,
Trying to imagine a connection between this possible action and Mary's mistake ,
尝试 到 想象 一个 联系 之间 这 可能的 行动 和 玛丽的 错误 ,
试图想象这一可能行为与玛丽的错误之间的联系,

[aɪ] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ][kənˈdʒektʃərəl][fɔːrm][ʌv; əv][kənˈdʒektʃərəl][fækts][tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈfekt] — [ðæt] [ˈmɛri]
I built up a conjectural form of conjectural facts to this effect — that Mary
我 建造 向上 一个 推测性的 形式 的 推测性的 事实 到 这 影响 — 那 玛丽
[hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][goʊ][ˈɪntuː][maɪ] [ruːm] ,
had seen her go into my room ,
有 已见 她 去 进入 我的 房间 ,
我据此构建了一个推测性的事实框架——玛丽看到她进了我的房间。

[hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm] [fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [fɜr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
had taken it for the room she was to share with her ,
有 已采取 它 为了 这 房间 她 曾是 到 分享 和 她 ,
她把它当作了她要和她合住的房间。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfaːləʊd] [hɜːr; hər] [ˈiːðər] [æt; ət][wʌns] — [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ˈklærə]
and had followed her either at once — in which case I supposed Clara
和 有 随后 她 任何一个 在 一次 — 在 哪个 案件 我 据称 克拉拉
[tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔːn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [stɜr] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈbiːɪŋ] [siːn] — [ɔːr]
to have gone out by the stair to the roof to avoid being seen — or
到 有 已消失 出去 经过 这 楼梯 到 这 屋顶 到 避免 存在 已见 — 或者
[ˈæftərwərdz] ,
afterwards ,
然后 ,

然后要么立刻跟着她——在这种情况下, 我猜想克拉拉为了不被人看见, 是从楼梯上到屋顶出去的——要么是之后跟着她。

[frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈæksɪdənt] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
from some accident , without a light in her hand .
从 一些 事故 , 没有 一个 光 在 她 手 .
她因意外事故去世, 当时她手里没有带灯。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nʌːt] [ker] [tuː; tə][set] [daʊn] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈspekjuˈleɪ(ə)n] ,
But I do not care to set down more of my speculations ,
但 我 做 不是 关心 到 放 向下 更多的 的 我的 猜测 ,
但我并不想再赘述我的推测了。

[fɔːr; fər] [nʌn] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðɪs] [ˈiːðər] [wɜːr; wər] [sætɪsˈfæktəri] [tuː; tə][maɪˈself] ,
for none concerning this either were satisfactory to myself ,
为了 没有任何 有关 这 任何一个 是 令人满意的 到 我 ,
因为关于这两件事, 我都不能满意。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmeɪn] [ˈɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
and I remain almost as much in the dark to this day .
和 我 保持 几乎 作为 很多 在 这 黑暗的 到 这 天 .
直到今天, 我仍然几乎一无所知。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ðə; ði] [fɪr] [rɪˈmeɪnd] [ðæt] [ˈklærə][mʌst; məst][biː; bi][ˈevər][ɑːn][ðə; ði][ˈbɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði]
In any case the fear remained that Clara must be ever on the borders of the
在 任何 案件 这 害怕 剩余 那 克拉拉 必须 是 曾经 在 这 边界 的 这
[dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [ˈmɛriːz] [ˈsiːkrət] ,
discovery of Mary's secret ,
发现 的 玛丽的 秘密 ,
总之, 人们始终担心克拉拉会一直徘徊在发现玛丽秘密的边缘。

[ɪf] [ɪnˈdiːd] [fɪː; ʃɪ][dɪd][nʌːt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [ɔːˈredi] ,
if indeed she did not know it already ,
如果 的确 她 做过 不是 知道 它 已经 ,
如果她之前确实不知道的话

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [θɔ:t] — [mɔ:r] [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [pleɪs] [noʊ] [ˈkɑ:nfɪdəns]
which was a dreadful thought — more especially as I could place no confidence
哪个 曾是 一个 可怕 想法 — 更多的 尤其 作为 我 可以 地方 不 信心

[ɪn][hɜ:r; hər] .
in her .
在 她 .

这是一个可怕的想法——尤其是我对她完全没有信任感。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [θɪŋk] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][ˈpɑ:rtɪd][soʊ] [su:n] ,
I was glad to think , however , that they were to be parted so soon ,
我 曾是 高兴的 到 思考 , 然而 , 那 他们 是 到 是 分手了 所以 很快 ,
不过, 想到他们这么快就要分开, 我还是很高兴的。

[ænd; ænd][aɪ][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈeni] [kɔ:rəˈspɔ:ndəns] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
and I had little fear of any correspondence between them .
和 我 有 小的 害怕 的 任何 一致 之间 他们 .
我几乎不担心他们之间会有任何通信。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rniŋ] [ˈtʃɑ:rlɪ] [set] [aʊt][tu:; tə] [weɪˈleɪ] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] [ɑ:n][ðer; ðər]
The next morning Charley set out to waylay them at a certain point on their
这 下一个 早晨 查理 放 出去 到 路障 他们 在 一个 肯定 观点 在 他们的
[ˈhoʊmwərd] [ˈdʒɜ:rnɪ] .
homeward journey .
回家 旅行 .

第二天早上, 查理出发在他们回家的路上某个地方设伏。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [prəˈpəʊz] [tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] .
I did not propose to accompany him .
我 做过 不是 提出 到 陪伴 他 .
我并没有提议陪同他。

[aɪ] [prɪˈfɜ:rd] [ˈhævɪŋ] [hɪm; ɪm] [spi:k] [fɔ:r; fər][em ˈi:][fɜ:rst] ,
I preferred having him speak for me first ,
我 首选 拥有 他 说话 为了 我 第一的 ,
我更希望他先替我说话。

[nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:rd] [tu:; tə][maɪ] [dɪsˈkredit] ,
not knowing how much they might have heard to my discredit ,
不是 会心 如何 很多 他们 可能 有 听到 到 我的 诋毁 ,
我不知道他们可能听到了多少关于我的不利信息,

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm][ˈprɔ:bəb(ə)][ðə; ði] [ˈmætər] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]
for it was far from probable the matter had been kept from them
为了 它 曾是 远的 从 可能 这 事情 有 到过 保留 从 他们
.
.
.

因为这件事不太可能一直瞒着他们。

[ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] , [haʊˈevər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rest] ,
After he had started , however , I could not rest ,
后 他 有 开始 , 然而 , 我 可以 不是 休息 ,
然而, 他开始之后, 我就无法休息了。

[ænd; ænd][fɔ:r; fər] [pjər] [ˈrestləsnəs] [sent] [stɑɪlz] [tu:; tə] [fetʃ] [maɪ] [mer] .
and for pure restlessness sent Styles to fetch my mare .
和 为了 纯的 躁动不安 发送 款式 到 拿来 我的 母马 .
纯粹是心神不宁, 我派斯泰尔斯去把我的母马牵回来。

[ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][maɪ] [sɔ:rd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)][tu:; tə][em ˈi:] [naʊ] ,
The loss of my sword was a trifle to me now ,
这 损失 的 我的 剑 曾是 一个 琐事 到 我 现在 ,
现在对我来说, 丢了剑这件事根本算不了什么。

[bʌt; bət][ðə; ði][pra:k'sɪməti][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hens'fɔ:rθ] [bi;; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [wʌt]
but the proximity of the place where I should henceforth be regarded as what
但 这 邻近 的 这 地方 在哪里 我 应该 今后 是 认为 作为 什么
[aɪ][hɑ:rdli] [derd] [tu:; tə][rɪ:əlaɪz] ,
I hardly dared to realize ,
我 几乎 敢于 到 意识到 ,
但我几乎不敢想象, 我今后将被视为何方。

[wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst] [ʌnɪn'dʊrəbl] .
was almost unendurable .
曾是 几乎 难以忍受 .
几乎令人难以忍受。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][leɪd][tu:; tə][maɪ] [tʃɑ:rdʒ] ,
As if I had actually been guilty of what was laid to my charge ,
作为 如果 我 有 实际上 到过 有罪的 的 什么 曾是 铺设 到 我的 收费 ,
就好像我真的犯了被指控的罪行一样,

[aɪ] [lɒŋd] [tu:; tə][haɪd][maɪ'self][ɪn][sʌm; səm] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [depθ] , [ænd; ənd] [kept] ['lʊkɪŋ] [aʊt]
I longed to hide myself in some impenetrable depth , and kept looking out
我 渴望 到 隐藏 我 在 一些 坚不可摧 深度 , 和 保留 寻找 出去
[ɪm'peɪʃntli] [fɔ:r; fər] [staɪlz] [rɪ'tɜ:rn] .
impatiently for Styles's return .
不耐烦地 为了 风格的 返回 .
我渴望躲藏在某个无法穿透的深处, 焦急地盼望着斯泰尔斯的归来。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['lɪlɪθs] [hed] ['raɪzɪŋ] [waɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [ɪn]
At length I caught sight of my Lilith's head rising white from the hollow in
在 长度 我 捕捉 视线 的 我的 莉莉丝的 头 上升 白色的 从 这 空洞的 在
[wɪtʃ] [ðə; ði][fɑ:rm] [leɪ] ,
which the farm lay ,
哪个 这 农场 躺 ,
最后, 我看到莉莉丝的头颅从农场所在的洼地里冒了出来, 呈白色。

[ænd; ənd][ræn][ʌp][tu:; tə][maɪ] [ru:m] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ][ə'taɪə] .
and ran up to my room to make a little change in my attire .
和 跑 向上 到 我的 房间 到 制作 一个 小的 改变 在 我的 服装 .
然后跑回房间, 稍微换了换衣服。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [snætʃt] [maɪ]['raɪdɪŋ] - [wɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hʊk] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Just as I snatched my riding - whip from a hook by the window ,
只是 作为 我 抢夺 我的 骑术 - 鞭 从 一个 钩 经过 这 窗户 ,
就在我从窗边的钩子上抓起马鞭的那一刻,

[aɪ][spaɪd][ə; eɪ] ['hɔ:rsmən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][pa:rk] [geɪts] .
I spied a horseman approaching from the direction of the park gates .
我 间谍 一个 骑手 接近 从 这 方向 的 这 公园 大门 .
我看到一个骑马的人从公园大门的方向走过来。

[wʌns] [mɔ:r] [aɪ'ti:][wʌz; wəz]['mɪstə] ['kʌnɪŋəm] , ['raɪdɪŋ] ['hɪðərwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndɪ] [tri:z] .
Once more it was Mr Coningham , riding hitherward from the windy trees .
一次 更多的 它 曾是 先生 康宁汉姆 , 骑术 迄今为止 从 这 刮风 树木 .
又是康宁汉先生, 他从风吹拂的树林中骑马而来。

[ɪn][noʊ] [dɪ'gri:] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [aɪ] ['hɜ:rid] [daʊn] [ðə; ði] [ster] ,
In no degree inclined to meet him , I hurried down the stair ,
在 不 程度 倾斜 到 见面 他 , 我 慌忙 向下 这 楼梯 ,
我一点也不想见他, 便匆匆下了楼。

[ænd; ənd] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [staɪlz] [dru:] [ʌp] , [sprʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
and arriving at the very moment Styles drew up , sprung into the saddle ,
和 抵达 在 这 非常 片刻 款式 画 向上 , 弹簧 进入 这 鞍 ,
就在斯泰尔斯赶到的那一刻, 他纵身跃上马鞍。

[ænd; ænd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɡæləpt] [ɔ:f][ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; da'rekʃn] ,
and would have galloped off in the opposite direction ,
和 会 有 疾驰 离开 在 这 对面的 方向 ,
然后就会朝相反的方向疾驰而去。

[ˈkɑ:nfɪdənt] [ðæt] [noʊ] [hɔ:rs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] - [kʊd; kəd][ˌoʊvər'teɪk][maɪ] [ˈlɪliθ] .
confident that no horse of Mr Coningham's could overtake my Lilith .
自信的 那 不 马 的 先生 - 可以 超过 我的 莉莉丝 :
我确信康宁汉先生的任何一匹马都无法超越我的莉莉丝。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)] ,
But the moment I was in the saddle ,
但 这 片刻 我 曾是 在 这 鞍 ,
但我骑上马鞍的那一刻，

[aɪ] [rɪ'membər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [bʊks] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] [ʌv; əv][maɪ] [ˈʌŋkəlz]
I remembered there was a pile of books on the window sill of my uncle's room ,
我 记得 那里 曾是 一个 桩 的 图书 在 这 窗户 - 窗台 的 我的 叔叔的 房间 ,
我记得叔叔房间的窗台上堆着一摞书。

[bɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] ,
belonging to the library at the Hall ,
属于 到 这 图书馆 在 这 大厅 ,
属于大厅图书馆的

[ænd; ænd][aɪ] [stɔ:pt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [ɡɪv] [staɪlz] [ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm]
and I stopped a moment to give Styles the direction to take them
和 我 停止 一个 片刻 到 给 款式 这 方向 到 拿 他们
[hoʊm][æt; ət][wʌnz] ,
home at once ,
家 在 一次 ,
我停下来片刻，告诉斯泰尔斯立刻带他们回家。

[ænd; ænd] , [ˈhævɪŋ] [æskt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [mɪs] [pi:z] , [tu:; tə] [rɪ'kwɛst] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][maɪ][kaɪnd]
and , having asked a word of Miss Pease , to request her , with my kind regards ,
和 , 拥有 问 一个 单词 的 错过 皮斯 , 到 要求 她 , 和 我的 种类 问候 ,
我已向皮斯小姐转达了我的问候，请她代我向她问好。

[tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [ˈseɪfli] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][rest] .
to see them safely deposited amongst the rest .
到 看 他们 安全 已存 在 这 休息 :
看到它们安全地与其他物品放在一起。

[ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwɛns] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'leɪ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][set] [ɔ:f][æt; ət] [fʊl] [spi:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] ,
In consequence of this delay , just as I set off at full speed from the door ,
在 结果 的 这 延迟 , 只是 作为 我 放 离开 在 满的 速度 从 这 门 ,
由于这次延误，正当我全速冲出门口时，

[ˈmɪstər] [ˈkʌnɪŋəm] [raʊnd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Mr Coningham rode round the corner of the house .
先生 康宁汉姆 骑 圆形的 这 角落 的 这 房子 :
康宁汉先生绕过了房子拐角。

- [wʌt] [ə; eɪ][ˈdev(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] , [ˈmɪstər] - !
' What a devil of a hurry you are in , Mr Cumbermede !
- 什么 一个 魔鬼 的 一个 匆忙 你 是 在 , 先生 - !
“坎伯米德先生，您真是急啊！ ”

- [hi:; hi] [kraɪd] .
' **he cried** .
- 他 哭 .

他哭了。

- [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
' **I was just coming to see you** .
- 我 曾是 只是 未来 到 看 你 .

我正要来看你。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [spɜ] [em 'i:][ə; eɪ][wɜ:rd] ?
Can't you spare me a word ?
不能 你 空闲的 我 一个 单词 ?

你就不能抽出点时间跟我说句话吗？

- [aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [pʊl] [ʌp] , [ænd; ɐnd][rɪ'plaɪ][æz; əz] ['sɪvəli] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] .
' **I was forced to pull up , and reply as civilly as might be** .
- 我 曾是 强制 到 拉 向上 , 和 回复 作为 文明地 作为 可能 是 .

“我被迫停车，并尽可能礼貌地回应。”

- [aɪ][eɪ 'em]['oʊnli]['goʊɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][raɪd] , - [aɪ] [sed] ,
' **I am only going for a ride , ' I said ,**
- 我 是 仅有的 去 为了 一个 骑 , - 我 说 ,

“我只是出去兜风，”我说。

- [ænd; ɐnd] [wɪl] [goʊ][pɑ:rt][ʌv; əv][jɔ:r; jər] [wei] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] . -
' **and will go part of your way with you if you like** . '
- 和 将要 去 部分 的 你的 方式 和 你 如果 你 喜欢 . -

“如果你愿意，我可以陪你走一段路。”

- [θæŋk] [ju:; jʊ] .
' **Thank you** .
- 感谢 你 .

‘谢谢。

[ðæt] [wɪl] [su:t][em 'i:]['ædmərəbli] , [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ] - [wei] .
That will suit me admirably , I am going Gastford way .
那 将要 套装 我 令人钦佩地 , 我 是 去 - 方式 .

那正合我意，我要去加斯特福德。

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [bɪn] [ðer; ðər] ? -
Have you ever been there ? '
有 你 曾经 到过 那里 ? -

你去过那里吗？

- [noʊ] , - [aɪ] ['ænsər] .
' **No , ' I answered** .
- 不 , - 我 回答 .

“不，”我回答道。

- [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . -
' **I have only just heard the name of the village** . '
- 我 有 仅有的 只是 听到 这 姓名 的 这 村庄 . -

“我才刚听说这个村子的名字。”

- [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] .
' **It is a pretty place** .
- 它 是 一个 漂亮的 地方 .

“这里是个很漂亮的地方。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['ɑ:dɪst] [oʊld] [tʃɜ:rtʃ] [ju:; jʊ]['evər] [sɔ:] ,
But there's the oddest old church you ever saw ,
但 有 这 最奇怪的 老的 教会 你 曾经 锯 ,

但这里有一座你见过的最奇特的古老教堂，

[wɪ'dɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [maɪlz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] — [ɔ:r][æt; ət]
within a couple of miles of it — alone in the middle of a forest — or at
之内 一个 夫妻 的 英里 的 它 — 独自的 在 这 中间 的 一个 森林 — 或者 在
[li:st] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] .
least it was a forest not long ago .
至少 它 曾是 一个 森林 不是 长的 前 .

离这里几英里远——孤零零地位于森林中央——或者至少不久前那里还是一片森林。

[aɪ 'ti:][ɪz]['mʊʊstli] [jʌŋ] [tri:z] [naʊ] .
It is mostly young trees now .
它 是 大多 年轻的 树木 现在 .

现在这里大多是幼树。

[ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪ'dɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
There isn't a house within a mile of it ,
那里 不是 一个 房子 之内 一个 英里 的 它 ,

方圆一英里内都没有房子。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['nɪrəst] [stændz][æz; əz] ['loʊnli] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] — [kwɑ:t] [ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə][su:t]
and the nearest stands as lonely as the church — quite a place to suit
和 这 最近的 站立 作为 孤独 作为 这 教会 — 相当 一个 地方 到 套装
[ðə; ði] ['fænsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pəʊət] [laɪk] [ju:; jʊ] !
the fancy of a poet like you !
这 想要 的 一个 诗人 喜欢 你 !

最近的雕像孤零零地矗立着，如同教堂一般——这地方很适合像你这样的诗人！

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ænd] [si:] [aɪ 'ti:] .
Come along and see it .
来 沿着 和 看 它 .

欢迎大家一起来看看。

[ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gəʊ][wʌn] [wei] [æz; əz] [ə'hʌðər] , [ɪf] [ju:; jʊ]['loʊnli][wa:nt][ə; eɪ][raɪd] . -
You may as well go one way as another , if you only want a ride . '
你 可能 作为 出色地 去 — 方式 作为 其他 , 如果 你 仅有的 想 一个 骑 . -

如果你只是想搭个便车，那走哪条路都一样。

- [haʊ] [fa:r][ɪz][aɪ 'ti:] ?
' How far is it ?
- 如何 远的 是 它 ?

“有多远？ ”

- [aɪ] [æskt] .
' I asked .
- 我 问 .

我问了。

- ['loʊnli]['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] [maɪlz] [ə'krɔ:s] ['kʌntri] .
' Only seven or eight miles across country .
- 仅有的 七 或者 八 英里 穿过 国家 .

“只有七八英里的路程。”

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [θru:] [leɪnz] [ænd; ænd] [fi:ldz] .
I can take you all the way through lanes and fields .
我 能 拿 你 全部 这 方式 通过 车道 和 字段 .

我可以带你一路穿过小路和田野。

- [pər'plekst] [ɔ:r]['æŋgri][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [dɪsɪn'klaɪnd] [fɔ:r; fər] [spi:tʃ] ;
' Perplexed or angry I was always disinclined for speech ;
- 困惑 或者 生气的 我 曾是 总是 不情愿 为了 演讲 ;

困惑或愤怒时，我总是不愿说话；

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['æftər] [θɪŋz] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ,
and it was only after things had arranged themselves in my mind ,
和 它 曾是 仅有的 后 事物 有 安排 他们自己 在 我的 头脑 ;
直到我理清了思路之后,

[ɔ:r][aɪ][hæd; həd] ['mæstərd] [maɪ][,ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [fi:l] [kə'mju:nɪkətɪv] .
or I had mastered my indignation , that I would begin to feel communicative .
或者 我 有 精通 我的 愤慨 , 那 我 会 开始 到 感觉 沟通 .
或者, 当我克制住自己的愤慨, 开始愿意与人交流时。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [pru:'denʃ(ə)] [,ɪn'saɪd] [wɔ:rnd] [,em 'i:] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [lu:z] ['eni]
But something prudential inside warned me that I could not afford to lose any
但 某物 审慎 里面 警告 我 那 我 可以 不是 买得起 到 失去 任何
[frend] [aɪ][hæd; həd] ;
friend I had ;
朋友 我 有 ;
但内心深处某种理智告诉我, 我不能失去任何一个朋友;

[ænd; ænd] [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [prɪ'perd] [tu:; tə] [kən'faɪd] [maɪ] [rɒŋz] [tu:; tə] ['mɪstər] ['kʌnɪŋəm] ,
and although I was not prepared to confide my wrongs to Mr Coningham ,
和 虽然 我 曾是 不是 准备 到 信任 我的 错误 到 先生 康宁汉姆 ,
虽然我并不打算向康宁汉先生吐露我的过错,

[aɪ] [felt] [aɪ] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [bi:; bi][glæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊns(ə)] .
I felt I might some day be glad of his counsel .
我 毛毡 我 可能 一些 天 是 高兴的 的 他的 法律顾问 .
我觉得将来或许会感谢他的建议。

['tʃæptər] [ˌeks,el'vi:] .
CHAPTER XLV .
章 xlv .
第四十五章
- ['tʃɜ:rtʃ] .
UMBERDEN CHURCH .
- 教会 .
安伯登教堂。

[maɪ] [kəm'pænjən] [tʃæt] [ə'weɪ] , [lɔ:did] [maɪ] [mer] , [æskt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [si:n] ['klærə] ['leɪtli] ,
My companion chatted away , lauded my mare , asked if I had seen Clara lately ,
我的 伴侣 聊天 离开 , 备受赞誉 我的 母马 , 问 如果 我 有 已见 克拉拉 最近 ,
我的同伴滔滔不绝地聊着天, 称赞我的母马, 问我最近有没有见过克拉拉。

[ænd; ænd] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['laɪbrəri] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑ:n] .
and how the library was getting on .
和 如何 这 图书馆 曾是 获得 在 .
以及图书馆的运作情况。

[aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['kerləsli] , [wɪ'dəʊt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [hɪnt] [æt; ət] [maɪ] ['trʌblz] .
I answered him carelessly , without even a hint at my troubles .
我 回答 他 粗心大意 , 没有 甚至 一个 暗示 在 我的 麻烦 .
我漫不经心地回答了他, 丝毫没有透露我的烦恼。

- [ju:; jʊ] [si:m] [aʊt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] , ['mɪstər] - ?
' You seem out of spirits , Mr Cumbermede ?
- 你 似乎 出去 的 烈酒 , 先生 - ?
“坎伯米德先生, 您似乎情绪低落? ”

- [hi:; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .
他说。

- [ju:v] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [tu:] [ˈlɪt(ə)] [ˈeksərsaɪz] .
- **You've been taking too little exercise** .
- 你已经 到过 采取 也 小的 锻炼 .

你运动量太少了。

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈkæntər] .
Let's have a canter .
我们来吧 有 一个 慢跑 .

我们来慢跑一会儿吧。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [du:] [ju:; jʊ] [gʊd] .
It will do you good .
它 将要 做 你 好的 .

这对你有好处。

[hɪəz] [ə; eɪ][naɪs] [bɪt][ʌv; əv][swɔ:rd] .
Here's a nice bit of sward .
这里是 一个 好的 少量 的 草 .

这是一块不错的草坪。

- [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tu:] [ˈredi] [tu:; tə] [ɪmˈbreɪs] [ðə; ði][ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər] [ˈdra:pɪŋ] [ə; eɪ][kɑ:nvərˈseɪ](ə)n]
- **I was only too ready to embrace the excuse for dropping a conversation**
- 我 曾是 仅有的 也 准备好 到 拥抱 这 原谅 为了 下降 一个 对话
[tɔ:rdz] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [kənˈtrɪbjʊ:t] [maɪ] [fər] .
towards which I was unable to contribute my share .
向 哪个 我 曾是 无法 到 贡献 我的 分享 .

“我非常乐意接受这样的借口，退出那些我无法贡献自己力量的谈话。”

[ˈhævɪŋ] [rɪ:tʃt] [ə; eɪ][smɔ:l] [ˈroʊdsaɪd] [ɪn] , [wɪz; wi] [geɪv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɔ:rsɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rɪˈfreʃmənt] ;
Having reached a small roadside inn , we gave our horses a little refreshment ;
拥有 达到 一个 小的 路边 客栈 , 我们 给予 我们的 马匹 一个 小的 清爽 ;
[ˈæftər] [wɪtʃ] ,
after which ,
后 哪个 ,

到达路边一家小客栈后，我们让马儿们稍作休息；之后，

[ˈkrɔ:sɪŋ] [ə; eɪ] [fi:ld] [ɔ:r] [tu:] [baɪ][ˈdʒʌmpɪŋ] [ðə; ði] [staɪlz] ,
crossing a field or two by jumping the stiles ,
过境 一个 场地 或者 二 经过 跳 这 栅栏 ,

跳过栅栏门，穿过一两块田地。

[wɪz; wi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈʌvliɪst] [leɪn] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [si:n] .
we entered the loveliest lane I had ever seen .
我们 进入 这 最可爱的 车道 我 有 曾经 已见 .

我们走进了一条我见过的最美丽的小巷。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈnæroʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ˈhɔ:rsɪz] [tu:; tə] [pæs] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
It was so narrow that there was just room for horses to pass each other ,
它 曾是 所以 狭窄的 那 那里 曾是 只是 房间 为了 马匹 到 经过 每个 其他 ,

通道非常狭窄，仅够马匹彼此错身而过。

[ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡri:nɪst] [swɔ:rd] [ˈrerli] [ˈtrɑ:dn] .
and covered with the greenest sward rarely trodden .
和 涵盖 和 这 最绿色 草 很少 践踏 .

覆盖着鲜有人迹的翠绿草坪。

[aɪ ˈti:][ræn] [θru:] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [tɔ:l] [ˈheɪz(ə)] .
It ran through the midst of a wilderness of tall hazels .
它 跑 通过 这 中间 的 一个 荒野 的 高的 榛子 .

它穿过一片高大的榛树林。

[ðeɪ] [stʊd] [ʌp][ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [streɪt] [ænd; ənd] [trɪm] [æz; əz] [wɔ:lz] ,
They stood up on both sides of it , straight and trim as walls ,
他们 站立 向上 在 两个都 侧面 的 它 , 直的 和 修剪 作为 墙壁 ,
它们笔直地矗立在它的两侧, 像墙一样整齐。

[haɪ] [ə'blaʊ] [ʼaʊə; ɑ:r] ['hedz] [æz; əz][wi:; wi][sæt][ɑ:n][ʼaʊə; ɑ:r] ['hɔ:rsɪz] ;
high above our heads as we sat on our horses ;
高的 多于 我们的 头部 作为 我们 卫星 在 我们的 马匹 ;
当我们骑在马上时, 高高的马背在我们头顶上方;

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪn] [wʌz; wəz][soʊ] ['sɜ:rpənti:n] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] ['nevə] [si:] ['fɜ:rðə] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
and the lane was so serpentine that we could never see further than a
和 这 车道 曾是 所以 蛇形 那 我们 可以 绝不 看 更远 比 一个
[fju:] ['ja:dz] [ə'hed] ;
few yards ahead ;
很少 码 前方 ;
这条小路蜿蜒曲折, 我们永远也看不到前方几码远的地方;

[waɪl] , [tɔ:rdz] [ðə; ði][end] ,
while , towards the end ,
尽管 , 向 这 结尾 ,
然而, 到了最后,

[aɪ 'ti:] [kept] ['tɜ:rnɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] [wi:; wi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɑ:lʊɪŋ]
it kept turning so much in one direction that we seemed to be following
它 保留 转弯 所以 很多 在 一 方向 那 我们 似乎 到 是 下列的
[ðə; ði] [sə'rklɪmfərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['sɜ:rk(ə)] .
the circumference of a little circle .
这 圆周 的 一个 小的 圆圈 .
它不停地朝一个方向转动, 以至于我们似乎在沿着一个小圆圈的圆周运动。

[aɪ 'ti:] ['si:st] [æt; ət][lenkθ; lenθ][æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['dʌb(ə)l] - [li:vd] [geɪt] [ʌv; əv][ʼaɪərn] ,
It ceased at length at a small double - leaved gate of iron ,
它 停止 在 长度 在 一个 小的 双倍的 - 离开 门 的 铁 ,
最终, 它停在了一扇小小的双扇铁门前。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][taɪd][ʼaʊə; ɑ:r] ['hɔ:rsɪz] [br'fɔ:r] ['entəɪn] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] .
to which we tied our horses before entering the churchyard .
到 哪个 我们 系 我们的 马匹 前 进入 这 墓地 .
我们把马拴在那里, 然后才进入教堂墓地。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ni:t] ['berɪəl] - [pleɪs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'prəʊtʃ] [wʊd] [hæv; həv]
But instead of a neat burial - place , which the whole approach would have
但 反而 的 一个 整洁的 葬礼 - 地方 , 哪个 这 所有的 方法 会 有
['ɡɪv(ə)n][ju: 'es][tu:; tə][ɪk'spekt] ,
given us to expect ,
给定 我们 到 预计 ,
但与人们预期的整洁墓地不同,

[wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dezərt] .
we found a desert .
我们 成立 一个 沙漠 .
我们发现了一片沙漠。

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['kɔ:rsnəs] , [ænd; ənd] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] ['kwɑ:ntətɪz] [ʌv; əv]
The grass was of extraordinary coarseness , and mingled with quantities of
这 草 曾是 的 非凡的 粗糙度 , 和 混合 和 数量 的
[vaɪl] - ['lʊkɪŋ] [wi:dz] .
vile - looking weeds .
卑鄙的 - 寻找 杂草 .
草质异常粗糙, 还混杂着大量难看的杂草。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz][hæd; həd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][spɑ:t][ʌv; əv] [ɡri:n] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] ,
Several of the graves had not even a spot of green upon them ,
一些 的 这 坟墓 有 不是 甚至 一个 点 的 绿色的 之上 他们 ,
有些坟墓上甚至连一丝绿色都没有。

[bʌt; bət][wɜ:r; wər] [mɪr] [hi:ps] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [zɜ:rθ] [ɪn][hju:dʒ] [lʌmps] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] [stoʊnz] .
but were mere heaps of yellow earth in huge lumps , mixed with large stones .
但 是 仅仅 堆积如山 的 黄色的 地球 在 巨大的 肿块 , 混合 和 大的 石头 .
但实际上只是一堆堆巨大的黄色泥土，其中还混杂着大石头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv][greɪvz; grɑ:vz][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] ,
There was not above a score of graves in the whole place ,
那里 曾是 不是 多于 一个 分数 的 坟墓 在 这 所有的 地方 ,
整个地方的坟墓不超过二十座。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][hæd; həd] [ˈɡreɪvstəʊnz] [ɑ:n][ðem; ðəm] .
two or three of which only had gravestones on them .
二 或者 三 的 哪个 仅有的 有 墓碑 在 他们 .
其中两三座坟墓上只有墓碑。

[wʌn] [leɪ] [ˈoʊpən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌf] [ˈjeləʊ] [lʌmps] [ɔ:l] [əˈbaʊt][,aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [kəmˈpli:tɪd] [ðə; ði]
One lay open , with the rough yellow lumps all about it , and completed the
一 躺 打开 , 和 这 粗糙的 黄色的 肿块 全部 关于 它 , 和 完全的 这
[ˌdesəˈleɪʃn] .
desolation .
荒凉 .
其中一棵树干敞开着，周围都是粗糙的黄色疙瘩，更增添了这片荒凉景象。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [skwer] — [smɔ:l] , [bʌt; bət] [ˈjeɪpləs] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [fɔ:r] [ˈlætɪst]
The church was nearly square — small , but shapeless , with but four latticed
这 教会 曾是 几乎 正方形 — 小的 , 但 无形 , 和 但 四 晶格状
[ˈwɪndəʊz] , [tu:] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] ,
windows , two on one side ,
视窗 , 二 在 一 边 ,
教堂近乎正方形——很小，但形状不规则，只有四扇格子窗，其中两扇位于一侧。

[wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [end] .
one in the other , and the fourth in the east end .
一 在 这 其他 , 和 这 第四 在 这 东方 结尾 .
一个在另一边，第四个在东边。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [bɪlt] [ˈpɑ:rtli][ʌv; əv] [brɪks] [ænd; ənd][ˈpɑ:rtli][ʌv; əv] [flɪnt] [stoʊnz] , [ðə; ði] [wɔ:lz] [boʊd]
It was built partly of bricks and partly of flint stones , the walls bowed
它 曾是 建造 部分 的 砖块 和 部分 的 燧石 石头 , 这 墙壁 鞠躬
[ænd; ənd] [bent] ,
and bent ,
和 弯曲 ,
它一部分是用砖砌成的，一部分是用燧石砌成的，墙壁弯曲变形。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:f] [weɪvd] [ænd; ənd][ˈbrʊʊkən] .
and the roof waved and broken .
和 这 屋顶 挥手 和 破碎的 .
屋顶摇晃破碎。

[ɪts][oʊld][eɪdʒ][hæd; həd] [ˈɡæðərd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡreɪsɪz][ʌv; əv][eɪdʒ][tu:; tə] [ˈsɔ:fn] [ɪts][ˈnæt(ə)rəl]
Its old age had gathered none of the graces of age to soften its natural
它是 老的 年龄 有 聚集 没有任何 的 这 恩典 的 年龄 到 软化 它是 自然的
[ˈʌɡlɪnəs] ,
ugliness ,
丑陋 ,
它年老体衰，却丝毫没有增添岁月的痕迹，使其天生的丑陋更加柔和。

[ɔ:r] [ˈelɪveɪt] [ɪts] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] .
or elevate its insignificance .
或者 提升 它是 微不足道 .

或者说，抬高了它的微不足道。

[ɪkˈsept] [ə; eɪ] [fju:] [ˈlaɪkənz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ][mɑ:rk][ʌv; əv] [ˌvedʒəˈteɪʃn] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
Except a few lichens, there was not a mark of vegetation about it .
除了 一个 很少 地衣 , 那里 曾是 不是 一个 标记 的 植被 关于 它 .

除了几株地衣，周围没有任何植被的痕迹。

[na:t][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈaɪvɪ] [li:f] [gru:] [ɑ:n][ɪts] [ˈspɔ:tɪd] [ænd; ənd] [ˈweɪstɪd] [wɔ:lz] .
Not a single ivy leaf grew on its spotted and wasted walls .
不是 一个 单身的 常春藤 叶子 生长 在 它是 斑 和 浪费 墙壁 .

它斑驳破败的墙壁上，连一片常春藤叶子都没长出来。

[aɪ ˈti:] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] , [ˈpeɪɡən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ˈlændskeɪp] — [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [stʊd]
It gave a hopeless, pagan expression to the whole landscape — for it stood
它 给予 一个 绝望 , 异教徒 表达 到 这 所有的 景观 — 为了 它 站立

[ɑ:n][ə; eɪ][ˈraɪzɪŋ] [graʊnd] ,
on a rising ground ,
在 一个 上升 地面 ,

它给整个景观带来了一种绝望的、异教的意味——因为它矗立在高地上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd][æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [ˈprɔ:spekt][ʌv; əv] [haɪt] [ænd; ənd] [ˈhɑ:lʊʊ] ,
from which we had an extensive prospect of height and hollow ,
从 哪个 我们 有 一个 广泛的 前景 的 高度 和 空洞的 ,

[ˈkɔ:rnfi:ld] [ænd; ənd] [ˈpæstʃər] [ænd; ənd] [wʊd] ,
cornfield and pasture and wood ,
玉米地 和 牧场 和 木头 ,

从那里我们可以远眺高地、洼地、玉米地、牧场和树林。

[əˈweɪ] [tu:; tə][ðə; ði][dɪm] [blu:] [həˈraɪz(ə)n] .
away to the dim blue horizon .
离开 到 这 暗淡 蓝色的 地平线 .

远去，直到昏暗的蓝色地平线。

- [ju:; jʊ][dəʊnt][faɪnd][aɪ ˈti:] [enˈlaɪvənɪŋ] , [du:][ju:; jʊ] — [eɪ] ? - [sed] [maɪ] [kəmˈpænjən] .
' You don't find it enlivening, do you — eh ? ' said my companion .
- 你 不 寻找 它 活跃 , 做 你 — 嗯 ? - 说 我的 伴侣 .

“你不觉得这令人精神振奋，是吗？”我的同伴说道。

- [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfraɪtʃəli] [ˈdesələt] [spɔ:t] , - [aɪ] [sed] ,
' I never saw such a frightfully desolate spot , ' I said ,
- 我 绝不 锯 这样的 一个 可怕地 荒凉 点 , - 我 说 ,

“我从未见过如此荒凉可怕的地方，”我说。

- [tu:; tə][hæv; həv] [jet] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈkrɪstʃən] [ˈwɜ:rʃɪp] .
' to have yet the appearance of a place of Christian worship .
- 到 有 然而 这 外貌 的 一个 地方 的 基督教 崇拜 .

“仍然具有基督教礼拜场所的外观。”

[aɪ ˈti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [kɜ:rs] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] .
It looks as if there were a curse upon it .
它 看起来 作为 如果 那里 是 一个 诅咒 之上 它 .

它看起来像是被诅咒了一样。

[ɑ:r; ər][ɔ:l] [ðəʊz] [ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz][ʌv; əv] [ˈsjuaɪsaɪdz] [ænd; ənd] [ˈmɜ:dəəz] ?
Are all those the graves of suicides and murderers ?
是 全部 那些 这 坟墓 的 自杀 和 杀人犯 ?

那些都是自杀者和凶手的坟墓吗？

[,aɪˈti:] [ˈkænɑ:t] [ˈfɔ:li] [bi:; bi] [ˈkənsə,kreitɪd] [graʊnd] ? -
' **It cannot surely be consecrated ground ?** '
- 它 不能 一定 是 已祝圣的 地面 ? -

这肯定不是圣地吧？

- [ɪts] [nɑ:t] [naɪs] , - [hi:; hi] [sed] .
' **It's not nice , he said .**
- 它是 不是 好的 , - 他 说 .

“这不好,”他说。

- [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [laɪk] [,aɪˈti:] .
' **I didn't expect you to like it .**
- 我 没有 预计 你 到 喜欢 它 .

“我没想到你会喜欢它。”

[aɪ][ˈoʊnli] [sed] [,aɪˈti:][wʌz; wəz] [ɑ:d] . -
' **I only said it was odd .** '
我 仅有的 说 它 曾是 奇怪的 . -

我只是说这很奇怪。

- [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈsɜ:rvis] [held] [ɪn][,aɪˈti:] ?
' **Is there any service held in it ?**
- 是 那里 任何 服务 握住 在 它 ?

里面有举行任何宗教仪式吗？

- [aɪ] [æskt] .
' **I asked .**
- 我 问 .

我问了。

- [jes] — [wʌnz][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [ɔ:r][soʊ] .
' **Yes — once a fortnight or so .**
- 是的 — 一次 一个 两星期 或者 所以 .

“是的——大约每两周一次。”

[ðə; ði] [ˈrektər] [hæz; həz] [əˈnʌðər] [ˈlɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ɔ:f] . -
' **The rector has another living a few miles off .** '
- 这 校长 有 其他 活的 一个 很少 英里 离开 . -

这位牧师在几英里外还有另一处住所。

- [wer] [kæn; kən][ðə; ði][,kɑ:ŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [kʌm] [frʌm; frəm] ? -
' **Where can the congregation come from ?** '
- 在哪里 能 这 会众 来 从 ? -

“信众可以从哪里来？ ”

- [ˈhɑ:rdli] [frʌm; frəm] [ˈeniwer] .
' **Hardly from anywhere .**
- 几乎 从 任何地方 .

“几乎不来自任何地方。”

[ðer; ðər] [eɪnt] [ˈdʒen(ə)rəli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] , [aɪ] [bɪˈli:v] .
' **There ain't generally more than five or six , I believe .**
- 那里 不是 一般来说 更多的 比 五 或者 六 , 我 相信 .

我记得一般不会超过五六个。

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][,ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][,aɪˈti:] . -
' **Let's have a look at the inside of it .** '
我们来吧 有 一个 看 在 这 里面 的 它 . -

我们来看看它的内部构造。

- [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [tu:] [haɪ] , [ænd; ænd][noʊ] [ˈfʊthəʊld] . -
' **The windows are much too high , and no foothold .** '
- 这 视窗 是 很多 也 高的 , 和 不 立足点 . -

“窗户太高了，根本没地方落脚。”

- [wi:l] [gʊʊ][ɪn] . -
' **We'll go in .** '
- 出色地 去 在 . -

“我们进去。”

- [wer] [kæn; kən][ju:; jʊ][get][ðə; ði] [ki:] ?
' **Where can you get the key ?**
- 在哪里 能 你 得到 这 钥匙 ?

哪里可以拿到钥匙？

[,aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:f] [æt; ət] [li:st] , [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
It must be a mile off at least , by your own account .
它 必须 是 一个 英里 离开 在 至少 , 经过 你的 自己的 帐户 .

根据你自己的说法，至少有1英里远。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [haʊs] ['hɪrər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ju:; jʊ] [seɪ] .
There's no house nearer than that , you say .
有 不 房子 更近 比 那 , 你 说 .

你说，没有比这更近的房子了。

- [hi:; hi] [meɪd] [,em 'i:] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət]['gʊʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊnli] [flæt] ['greɪvstoʊn] ,
' **He made me no reply , but going to the only flat gravestone ,**
- 他 制成 我 不 回复 , 但 去 到 这 仅有的平坦的 墓碑 ,

他没有回答我，而是走向唯一一块平坦的墓碑。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɑ:n] [ɔ:rt] [θɪk] [pɪləs] , [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [br'ni:θ] [aɪ 'ti:] ,
which stood on short thick pillars , he put his hand beneath it ,
哪个 站立 在 短的 厚的 柱子 , 他 放 他的 手 下面 它 ,

他把手伸到那根矮粗的柱子下面，那柱子立在柱子上。

[ænd; ənd] [dru:] [aʊt][ə; eɪ] [greɪt] ['rʌsti] [ki:] .
and drew out a great rusty key .
和 画 出去 一个 伟大的 生锈的 钥匙 .

他掏出一把又大又锈的钥匙。

- ['kʌntri] ['lɔjɜ:z, 'bɪɜ:z] [noʊ] [ə; eɪ] ['si:kɾət] [ɔ:r] [tu:] , - [hi:; hi] [sed] .
' **Country lawyers know a secret or two , ' he said .**
- 国家 律师 知道 一个 秘密 或者 二 , - 他 说 .

“乡村律师知道一些秘密，”他说。

- [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [mʌtʃ] [wɜ:rθ] ['noʊɪŋ] , - [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] , — - [ɪf] [ðə; ði][,ɪn'saɪd][bi:; bi][noʊ] ['betər]
' **Not always much worth knowing , ' I rejoined , — ' if the inside be no better**
- 不是 总是 很多 值得 会心 , - 我 重新加入 , — - 如果 这 里面 是 不 更好的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [aʊt'saɪd] . -
than the outside . '
比 这 外部 . -

“如果在内和外在一样糟糕，那么了解这些往往没什么价值，”我回答说。

- [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] , ['enihaʊ] , - [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði][draɪ]
' **We'll have a look , anyhow , ' he said , as he turned the key in the dry**
- 出色地 有 一个 看 , 无论如何 , - 他 说 , 作为 他 转向 这 钥匙 在 这 干燥

[lɑ:k] .
lock .
锁 .

“不管怎样，我们还是看看吧，”他一边说着，一边转动钥匙打开了干锁。

[ðə; ði] [dɔ:r] [sna:rlɪd] [ɑ:n] [ɪts] ['hɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [dɪs'kləʊzd] [ə; eɪ] [speɪs] ['driəriə] [sɜ:rt(ə)nli] , [ænd; ənd]
The door snarled on its hinges , and disclosed a space drearier certainly , and
这 门 纠缠 在 它是 铰链 , 和 披露 一个 空间 更沉闷 当然 , 和

[ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] [ʌgʌli:ɜ:] ,
if possible uglier ,
如果 可能的 更丑 ,

门在铰链上发出嘎吱声，露出了一个更加阴暗、甚至可能更加丑陋的空间。

[ðæn; ðən][ɪts] ['prɑ:mɪs] .
than its promise .
比 它是 承诺 .

比它承诺的还要好。

- ['ri:əli] , ['mɪstər] ['kʌnɪŋəm] , - [aɪ] [sed] ,
' **Really** , **Mr Coningham** , ' **I said** .
- 真的 , 先生 康宁汉姆 , - 我 说 ,

“真的吗，康宁汉先生？”我说。

- [aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔ:t] [em 'i:][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] . -
' **I don't see why you should have brought me to look at this place** . '
- 我 不 看 为什么 你 应该 有 带来 我 到 看 在 这 地方 . -

“我不明白你为什么要带我来看这个地方。”

- [aɪ 'ti:] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][beɪt] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] .
' **It answered for a bait** , **at all events** .
- 它 回答 为了 一个 饵 , 在 全部 活动 .

至少，它对诱饵做出了回应。

[ju:v] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [lɔ:ŋ] [raɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
You've had a good long ride , which was the best thing for you .
你已经 有 一个 好的 长的 骑 , 哪个 曾是 这 最好的 事物 为了 你 .

你经历了一段美好的漫长旅程，这对你来说是最好的事情。

[lʊk] [wʌt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)] ['vestri] [ðæt] [ɪz] !
Look what a wretched little vestry that is !
看 什么 一个 可怜 小的 教区委员会 那 是 !

瞧瞧这间破旧的小教堂！

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [i:st] [end] , [dɪ'vaɪdɪd][ɔ:f] [baɪ][ə; eɪ]['feɪdɪd] [red] ['kɜ:rt(ə)n]
' **It was but a corner of the east end , divided off by a faded red curtain** .
- 它 曾是 但 一个 角落 的 这 东方 结尾 , 分割 离开 经过 一个 褪色 红色的 窗帘 .
.
:
.

“那只是东区的一个角落，被一块褪色的红色窗帘隔开。”

- [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ki:p] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər] [hɪr] , - [hi:; hi] [sed] .
' **I suppose they keep a parish register here** , ' **he said** .
- 我 认为 他们 保持 一个 教区 登记 这里 , - 他 说 .

“我想他们这里有教区登记簿吧，”他说。

- [let] [ju: 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] .
' **Let us have a look** .
- 让 我们 有 一个 看 .

我们来看看。

- [bɪ'hɑɪnd][ðə; ðɪ]['kɜ:rt(ə)n] [hʌŋ] [ə; eɪ]['dɜ:rtɪ] ['sɜ:ɹpləs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gaʊn] .
' **Behind the curtain hung a dirty surplice and a gown** .
- 在后面 这 窗帘 悬挂 一个 肮脏的 圣衣 和 一个 袍 .

帘子后面挂着一件脏兮兮的圣衣和一件长袍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威尔弗里德·坎伯米德(Wilfrid Cumbermede)

第25/32页

[ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [stəd] [ə; eɪ][desk] [laɪk][ðə; ði] [ˈskuːl,mæstərz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [skuːl] .
In the corner stood a desk like the schoolmaster's in a village school .
在 这 角落 站立 一个 桌子 喜欢 这 教师的 在 一个 村庄 学校 .
角落里摆着一张桌子，就像乡村学校里老师用的那种桌子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [[elf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈveləm] - [baʊnd] [bʊks] [ɑːn][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ]
There was a shelf with a few vellum - bound books on it , and nothing
那里 曾是 一个 架子 和 一个 很少 羊皮纸 - 边界 图书 在 它 , 和 没有什么
[els] ,
else ,
别的 ,
书架上放着几本羊皮纸装订的书，除此之外什么也没有。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
not even a chair in the place .
不是 甚至 一个 椅子 在 这 地方 .
连把椅子都没有。

- [jes] ; [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
! Yes ; there they are !
- 是的 ; 那里 他们 是 !
“是的，它们就在那里！”

- [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔːljəmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [[elf] .
! he said , as he took down one of the volumes from the shelf .
- 他 说 , 作为 他 采取 向下 一 的 这 卷 从 这 架子 .
“他一边说着，一边从书架上取下一本书。”

- [ðɪs] [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [ˈsentʃəri] .
! This one comes to a close in the middle of the last century .
- 这 一 来 到 一个 关闭 在 这 中间 的 这 最后的 世纪 .
“这个故事结束于上世纪中叶。”

[aɪ] [der] [seɪ][ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] , [naʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
I dare say there is something in this , now , that would be interesting enough to
我 敢 说 那里 是 某物 在 这 , 现在 , 那 会 是 有趣的 足够的 到
[ˈsʌmbəːdi] .
somebody .
某人 .
我敢说，这件事里肯定有某些东西能引起某些人的兴趣。

[huː] [noʊz] [haʊ] [ˈmeni] [ˈprɔːpərtɪz] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [meɪk] [tʃeɪndʒ] [hændz] ? -
Who knows how many properties it might make change hands ? !
WHO 知道 如何 许多 特性 它 可能 制作 改变 双手 ? -
谁知道这会导致多少房产易手？

- [nɑːt] [ˈmeni] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
! Not many , I should think .
- 不是 许多 , 我 应该 思考 .
我想应该不多吧。

[ðoʊz] [ˈmætərz] [ɑːr; ər] [ˈprɪti] [wel] [siːn] [tuː; tə] [naʊ] .
Those matters are pretty well seen to now .
那些 事情 是 漂亮的 出色地 已见 到 现在 .
这些事情现在基本都处理好了。

- { [ɪləˈstreɪ](ə)n] : “ [ˈkʌntri] [ˈbɔjəz, ˈbɪəz] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ɔːr] [tuː] , ” [hiː; hi] [sed] . }
- { **Illustration** : “ **COUNTRY LAWYERS KNOW A SECRET OR TWO** , “ **HE SAID** . }
- { 插图 : “ 国家 律师 知道 一个 秘密 或者 二 , “ 他 说 . }

- [baɪ][sʌm; səm][wʌn][ɔːr] [ˈʌðər] — [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈraɪt(ə)l] [ˈɛrz] .
- **By some one or other — not always the rightful heirs** .
- 经过 一些 — 或者 其他 — 不是 总是 这 正当的 继承人 .
“由某些人——不一定是合法的继承人——继承。”

[laɪf] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][fæktz] , [ˈmɪstər] - .
Life is full of the strangest facts , Mr Cumbermede .
生活 是 满的 的 这 最奇怪的 事实 , 先生 - .
坎伯米德先生，生活充满了各种各样奇怪的事情。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈnɑːvəlɪst] , [nəʊ] , [laɪk] [juː; jʊ] ,
If I were a novelist , now , like you ,
如果 我 是 一个 小说家 , 现在 , 喜欢 你 ,
如果我现在像你一样，是一名小说家，

[maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [wʊd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [dər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪnˈven](ə)n]
my experience would make me dare a good deal more in the way of invention
我的 经验 会 制作 我 敢 一个 好的 交易 更多的 在 这 方式 的 发明
[ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈnɑːvəlɪst][aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] .
than any novelist I happen to have read .
比 任何 小说家 我 发生 到 有 读 .
我的经历让我敢于进行更多的创作，比我读过的任何一位小说家都要大胆得多。

[lʊk] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] .
Look there , for instance .
看 那里 , 为了 实例 .
例如，看看那里。

- [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][læst][peɪdʒ] , [ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði][læst] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]
- **He pointed to the top of the last page , or rather the last half of the**
- 他 尖 到 这 顶部 的 这 最后的 页 , 或者 相当 这 最后的 一半 的 这
[ˈkʌvər] .
cover .
覆盖 .
他指着最后一页的顶部，或者更确切地说，是封面的后半部分。

[aɪ] [riːd] [æz; əz] [ˈfɑːlouz] :
I read as follows :
我 读 作为 跟随 :
我读到的内容如下：

- [ˈmæɪdʒz] , - .
- **MARRIAGES , 1748** .
- 婚姻 , - .
婚姻记录，1748 年。

- [ˈmɪstər] [ˈwɪlfrɪd] - [ˈdərəl] ,
- **Mr Wilfrid Cumbermede Daryll** ,
- 先生 威尔弗里德 - 达里尔 ,
威尔弗里德·坎伯米德·达里尔先生

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] { — — } ['sekənd] [sʌn][ʌv; əv][sɜ:r] ['ritʃəd] ['dɛrəl] [ʌv; əv]['moʊld,wɔ:rp] [hɔ:l] [ɪn]
of the Parish of { — — } second son of Sir Richard Daryll of Moldwarp Hall in
的 这 教区 的 { — — } 第二 儿子 的 先生 理查德 达里尔 的 模塑变形 大厅 在
[ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] { — — } [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʊdrʌf] [wɜ:r; wər] ['mærid] [baɪ][ə; eɪ]
the County of { — — } and Mistress Elizabeth Woodruffe were married by a
这 县 的 { — — } 和 情妇 伊丽莎白 伍德拉夫 是 已婚 经过 一个
['laɪs(ə)ns][dʒæn] . - . -
license Jan . 15 .
执照 一月 . - . -

来自{——}教区的理查德·达里尔爵士（Moldwarp Hall的Richard Daryll爵士）的次子与伊丽莎白·伍德拉夫夫人于1月15
日获得结婚许可证结婚。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dɛrəl] , - [aɪ] [sed] .
' I don't know the name of Daryll , ' I said .
- 我 不 知道 这 姓名 的 达里尔 , - 我 说 .
“我不知道达里尔的名字,”我说。

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] [greɪt] - ['grænd,fɑ:ðɜ:z, 'grænfɑ:ðɜ:z] [neɪm] , - [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
' It was your own great - grandfather's name , ' he returned .
- 它 曾是 你的 自己的 伟大的 - 祖父的 姓名 , - 他 返回 .
“那是你曾祖父的名字,”他回答道。

- [aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [mʌtʃ] . -
' I happen to know that much . '
- 我 发生 到 知道 那 很多 . -
“我恰好知道这些。”

- [ju:; jʊ] [nu:] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪr] , ['mɪstər] ['kʌnɪŋəm] , - [aɪ] [sed] .
' You knew this was here , Mr Coningham , ' I said .
- 你 知道 这 曾是 这里 , 先生 康宁汉姆 , - 我 说 .
“康宁汉先生, 您早就知道这里有这个东西,”我说。

- [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [em 'i:] [hɪr] . -
' That is why you brought me here . '
- 那 是 为什么 你 带来 我 这里 . -
“这就是你带我来这里的原因。”

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .
' You are right .
- 你 是 正确的 .
“你是对的。”

[aɪ][dɪd] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
I did know it .
我 做过 知道 它 .
“我知道。”

[wʌz; wəz][aɪ] [rɔ:ŋ] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ] ? -
Was I wrong in thinking it would interest you ? '
- 曾是 我 错误的 在 思维 它 会 兴趣 你 ? -
“我以为你会感兴趣, 难道我错了吗?”

- ['sɜ:rt(ə)nli] [nɔ:t] .
' Certainly not .
- 当然 不是 .
“当然不是。”

[aɪ][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] .
I am obliged to you .
我 是 有义务 到 你 .
“我感激不尽。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] [ˈmɪstəri] ?
But why this mystery ?
但 为什么 这 神秘 ?

但为什么会有这样的谜团呢？

[waɪ] [nɑːtɪ][hæv; həv][tʊld][em ˈiː] [wʌt] [juː; jə] [ˈwaːntɪd] [em ˈiː][tuː; tə][gʊ][fɔːr; fər] ? -
Why not have told me what you wanted me to go for ? !
为什么 不是 有 讲述 我 什么 你 通缉 我 到 去 为了 ? -

为什么不直接告诉我你想让我选什么呢？

- [aɪ] [wɪl] [waɪ] [juː; jə][ɪn][tʌːrn] .
' I will why you in turn .
- 我 将要 为什么 你 在 转动 -

我会反过来解释你的原因。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [ʃʊ] [juː; jə] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm] [wʌt] [aɪ]
Why should I have wanted to show you now more than any other time what I
为什么 应该 我 有 通缉 到 展示 你 现在 更多的 比 任何 其他 时间 什么 我
[hæv; həv] [noʊn] [fɔːr; fər][æz; əz] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][juː; jə][hæv; həv] [lɪvd] ?
have known for as many years almost as you have lived ?
有 已知 为了 作为 许多 年 几乎 作为 你 有 居住地 ?

为什么我比以往任何时候都更想在这个时候向你展示我多年来一直知道的事情，而这些事情我几乎和你的年龄一样大了？

[juː; jə] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][raɪd] — [waɪ] [ˈʃʊdənt] [aɪ] [ɡɪv] [ə; eɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðæt] [maɪt]
You spoke of a ride — why shouldn't I give a direction to it that might
你 辐 的 一个 骑 — 为什么 不应该 我 给 一个 方向 到 它 那 可能
[peɪ] [juː; jə][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈtrʌb(ə)l] ?
pay you for your trouble ?
支付 你 为了 你的 麻烦 ?

你说要搭车——为什么我不能给你指路，让你有机会赚点外快呢？

[ænd; ənd] [waɪ] [ˈʃʊdənt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈmjuːzmənt] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ] [pliːzd] ?
And why shouldn't I have a little amusement out of it if I pleased ?
和 为什么 不应该 我 有 一个 小的 娱乐 出去 的 它 如果 我 高兴 ?

如果我乐意的话，为什么不能从中获得一点乐趣呢？

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [aɪ][ɪnˈdʒɔɪ][jʊr; jər] [səˈpraɪz] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [juː; jə][hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [hɜːrd]
Why shouldn't I enjoy your surprise at finding in a place you had hardly heard
为什么 不应该 我 享受 你的 惊喜 在 寻找 在 一个 地方 你 有 几乎 听到
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

为什么我不应该为你在一个几乎闻所未闻的地方发现它而感到惊喜呢？

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kaʊnt] [moʊst] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] ,
and would certainly count most uninteresting ,
和 会 当然 数数 最多 无聊 ,

而且肯定会被认为是极其无趣的，

[ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [kənˈsɜːrnd] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪɡˈzɪstəns] [soʊ] [ˈnɪrli] ?
the record of a fact that concerned your own existence so nearly ?
这 记录 的 一个 事实 那 担心的 你的 自己的 存在 所以 几乎 ?

一份与你自身命运息息相关的事实记录？

[ðer; ðər] ! -
There ! !
那里 ! -

那里！

- [aɪ] [kənˈfes] [aɪ ˈti:] [ˈɪntrəsts] [em ˈi:] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪl] [ˈiːzəli] [θɪŋk] — [ˌɪnəzˈmʌt] [æz; əz][aɪ ˈti:]
- **I confess it interests me more than you will easily think — inasmuch as it**
- 我 承认 它 兴趣 我 更多的 比 你 将要 容易地 思考 — 因此 作为 它
[si:mz] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [ˈɡreɪtli] [ˈpʌz(ə)d] [em ˈi:][fɔːr; fər]
seems to offer to account for things that have greatly puzzled me for
似乎 到 提供 到 帐户 为了 事物 那 有 非常 困惑 我 为了
[sʌm; səm] [taɪm] .
some time .
一些 时间 .

“我承认，我对它的兴趣可能比你想象的要大——因为它似乎可以解释一些困扰我很久的事情。”

[aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] [leɪt] [met] [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [hɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈnek(ə)n] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ˈʌðər]
I have of late met with several hints of a connection at one time or other
我 有 的 晚的 遇见 和 一些 提示 的 一个 联系 在 一 时间 或者 其他
[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [moʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːl] ,
between the Moat and the Hall ,
之间 这 护城河 和 这 大厅 ;

最近我多次看到一些迹象表明，护城河和大厅之间曾经存在某种联系。

[bʌt; bət] [ðiːz] [hɪnts] [wɜːr; wər][soʊ][ˈaɪsəleɪtɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [wiːv] [noʊ] [ˈθiːəri] [tuː; tə] [kəˈnekt]
but these hints were so isolated that I could weave no theory to connect
但 这些 提示 是 所以 孤立 那 我 可以 编织 不 理论 到 连接
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

但这些线索如此孤立，我无法将它们联系起来，形成任何理论。

[naʊ] [aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [wɪl] [klɪr] [ðəmˈselvz] [ʌp] . -
Now I dare say they will clear themselves up . '
现在 我 敢 说 他们 将要 清除 他们自己 向上 . -

现在我敢说他们会澄清事实。

- [nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv] - [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][set] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:][ɪn] [ˈɜːrniːst] . -
- **' Not a doubt of - that , if you set about it in earnest . '**
- 不是 一个 怀疑 的 - 那 , 如果 你 放 关于 它 在 认真 . -

“毫无疑问，如果你认真去做的话。”

- [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][draːp][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrneɪm] ? -
- **' How did he come to drop his surname ? '**
- 如何 做过 他 来 到 降低 他的 姓 ? -

他怎么会放弃自己的姓氏呢？

- [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər] . -
- **' That has to be accounted for . '**
- 那 有 到 是 已记录 为了 . -

“这一点必须考虑在内。”

- [aɪ ˈti:] [ˈfɑːloʊz] — [dʌz] [aɪ ˈti:][nɑːt] ?
- **' It follows — does it not ? '**
- 它 跟随 — 做 它 不是 ?

这不就是必然的吗？

— [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [blʌd] [æz; əz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [pəˈzesəz] [ʌv; əv][ˈmoʊld,wɔːrp] [hɔːl] ?
— **that I am of the same blood as the present possessors of Moldwarp Hall ?**
— 那 我 是 的 这 相同的 血 作为 这 展示 拥有者 的 模塑变形 大厅 ?
-
-
-

——我与莫尔德沃普大厅的现任主人是同源血脉？

- [ˈjuː; jʊ][ɑːr; ər] — [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈleɪŋ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][kloʊz] [wʌn] , - [sed] [ˈmɪstər] [ˈkʌnɪŋəm] .
' **You are — but the relation is not a close one , ' said Mr Coningham .**
- 你 是 — 但 这 关系 是 不是 一个 关闭 一 , - 说 先生 康宁汉姆 .

“你是——但关系并不亲密，”康宁汉姆先生说。

- [sɜːr][dʒaɪlɪz][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈdɪstəntli] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv] [wɪt] [ˈjuː; jʊ] [kʌm] . -
' **Sir Giles was but distantly related to the stock of which you come . ' .**
- 先生 吉尔斯 曾是 但 遥远地 有关的 到 这 库存 的 哪个 你 来 . -

“吉尔斯爵士与你的家族只有很远的血缘关系。”

- [ðen] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][tɜːrn][aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd] .
' **Then — but I must turn it over in my mind .**
- 然后 — 但 我 必须 转动 它 超过 在 我的 头脑 .

“那么——但我必须仔细想想。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈræðər] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] . -
' **I am rather in a maze . ' .**
我 是 相当 在 一个 迷宫 . -

我感觉自己身处迷宫之中。

- [ˈjuː; jʊ][hæv; həv][ɡɑːt][sʌm; səm] [ˈpepərz] [æt; ət][ðə; ði] [moʊt] ?
' **You have got some papers at the Moat ?**
- 你 有 得到 一些 文件 在 这 护城河 ?

“你在护城河边有一些文件吗？ ”

- [hiː; hi] [sed] — [ɪntəˈrɑːɡətɪvli] .
' **he said — interrogatively .**
- 他 说 — 疑问句 .

“他问道——”

- [jes] ; [maɪ] [frend] [ˈɔz,bɔrn] [hæz; həz] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] .
' **Yes ; my friend Osborne has been looking over them .**
- 是的 ; 我的 朋友 奥斯本 有 到过 寻找 超过 他们 .

“是的；我的朋友奥斯本一直在查看它们。”

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðɪs] [mʌt] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][sʌm; səm] [kəˈnek(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]
He found out this much — that there was once some connection between the
他 成立 出去 这 很多 — 那 那里 曾是 一次 一些 联系 之间 这
[moʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːl] ,
Moat and the Hall ,
护城河 和 这 大厅 ,

他发现，护城河和大厅之间曾经存在某种联系。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ][fɑːr] [ˈɜːrliər] [deɪt] [ðæn; ðən] [ðɪs] [pɔɪnts] [tuː; tə] ,
but at a far earlier date than this points to ,
但 在 一个 远的 早些时候 日期 比 这 积分 到 ,

但时间要早得多，远比这所指的要早得多。

[ɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪnts] [tuː; tə] [wɪt] [aɪ][dʒʌst] [naʊ] [rɪˈfɜːrd] .
or any of the hints to which I just now referred .
或者 任何 的 这 提示 到 哪个 我 只是 现在 指 .

或者我刚才提到的任何提示。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [wen] [aɪ] [daɪnd] [æt; ət][sɜːr] [ˈgaɪlɪz] ,
The other day , when I dined at Sir Giles's ,
这 其他 天 , 什么时候 我 用餐 在 先生 吉尔斯的 ,

前几天我在吉尔斯爵士餐厅用餐时，

[ˈmɪstər] - [sed] [ðæt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [brɪˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə][sɜːr][ˈgaɪlzɪz]
Mr Alderforge said that Cumbermede was a name belonging to Sir Giles's
先生 - 说 那 - 曾是 一个 姓名 属于 到 先生 吉尔斯的
[ˈænsɛstri] — [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [rɪˈfekt] ;
ancestry — or something to that effect ;
祖先 — 或者 某物 到 那 影响 ;

奥尔德福格先生说，坎伯米德是吉尔斯爵士祖先的姓氏——或者类似的意思；

[bʌt; bət] [ðæt] [əˈgen] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈpepərz] ,
but that again could have had nothing to do with those papers ,
但 那 再次 可以 有 有 没有什么 到 做 和 那些 文件 ,
但这可能与那些文件没有任何关系。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [moʊt] [æt; ət][ɔːl] .
or with the Moat at all .
或者 和 这 护城河 在 全部 .

或者根本就没有护城河。

- [hɪr] [aɪ] [stɑːpt] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][rɪˈfɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrd] .
' Here I stopped , for I could not bring myself to refer to the sword .
- 这里 我 停止 , 为了 我 可以 不是 带来 我 到 参考 到 这 剑 .
“我停了下来，因为我实在无法提起那把剑。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmɪrli] [ðæt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz] [tuː] [ˈpeɪn(ə)l] :
It was not merely that the subject was too painful :
它 曾是 不是 仅仅 那 这 主题 曾是 也 痛苦 :

不仅仅是因为这个话题太过痛苦：

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [aɪ][dɪd][nɑːt][waːnt][tuː; tə][biː; bi] [krɔːs] - [ˈkwestʃənd] [baɪ][maɪ] [ˈlɪər] - [kəmˈpænjən] .
of all things I did not want to be cross - questioned by my lawyer - companion .
的 全部 事物 我 做过 不是 想 到 是 又 - 被质问 经过 我的 律师 - 伴侣 .
我最不想看到的就是我的律师同伴对我进行盘问。

- [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [əˈmʌŋst] [ðoʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [aɪ] [səˈspekt] .
' It is not amongst those you will find anything of importance , I suspect .
- 它 是 不是 在 那些 你 将要 寻找 任何事物 的 重要性 , 我 怀疑 .
“我怀疑，你不会在那些东西里找到任何重要的东西。”

[dɪd][jʊr; jər] [ɡreɪt] - [ˈɡrænməðər] — [ðə; ði] [seɪm] , [noʊ] [daʊt] , [huːz] [ˈmæɪrɪdʒ] [ɪz] [hɪr] [ˈredʒɪstərd]
Did your great - grandmother — the same , no doubt , whose marriage is here registered
做过 你的 伟大的 - 祖母 — 这 相同的 , 不 怀疑 , 谁 婚姻 是 这里 挂号的
— [liːv] [noʊ] [ˈletərz] [ɔːr][ˈpepərz][brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ? -
— leave no letters or papers behind her ? ' —
— 离开 不 信件 或者 文件 在后面 她 ? -

你的曾祖母——毫无疑问，就是那位在这里登记结婚的曾祖母——去世后没有留下任何信件或文件吗？

- [aɪv] [kʌm] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈletərz] .
' I've come upon a few letters .
- 我已经 来 之上 一个 很少 信件 .

我偶然发现了一些信件。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [ðər; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] . -
I don't know if there is anything more . ' —
我 不 知道 如果 那里 是 任何事物 更多的 . -

我不知道是否还有其他事情。

- [juː; jʊ] [ˈhævnt] [rɪːd] [ðəm; ðəm] , [əˈpærəntli] . -
' You haven't read them , apparently . ' —
- 你 还没有 读 他们 , 显然 . -

“显然你没看过。”

- [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] .
' **I have not** .
- 我 有 不是 .

'我没有。

[aɪv] [bɪn] [ˈɔ:lweɪz] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [ˈoʊpənd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [jet]
I've been always going to read them , but I haven't opened one of them yet
我已经 到过 总是 去 到 读 他们 , 但 我 还没有 打开 一 的 他们 然而
. -
. '
. -
. -

我一直都打算读这些书，但我一本都没翻开过。

- [ðen] [aɪ] [ˌrekəˈmend] [ju:; jʊ] — [ðæt] [ɪz] ,
' **Then I recommend you — that is** ,
- 然后 我 推荐 你 — 那 是 ,

那么我建议你——也就是说，

[ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈfæməli][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] — [tu:; tə] [ri:d] [ðoʊz]
if you care for an interesting piece of family history — to read those
如果 你 关心 为了 一个 有趣的 片 的 家庭 历史 — 到 读 那些
[ˈletərz] [ˈkerfəli] , [ðæt] [ɪz] [kənˈstrʌktɪvli] . -
letters carefully , that is constructively . '
信件 小心 , 那 是 建设性地 . -

如果你对一段有趣的家族史感兴趣——认真阅读这些信件是有益的。

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? -
' **What do you mean ?** '
- 什么 做 你 意思是 ? -

'你是什么意思？ '

- [aɪ] [mi:n] — [ˈpʊtɪŋ] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ;
' **I mean — putting two and two together , and seeing what comes of it ;**
- 我 意思是 — 推杆 二 和 二 一起 , 和 看到 什么 来 的 它 ;

我的意思是——把两件事联系起来，看看会得出什么结果；

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [merk] [ˈevriθɪŋ] [fɪt][ˈɪntu:][wʌn] , [ju:; jʊ] [noʊ] . -
trying to make everything fit into one , you know . '
尝试 到 制作 一切 合身 进入 一 , 你 知道 . -

试图把所有东西都融合在一起，你知道的。

- [jes] .
' **Yes** .
- 是的 .

'是的。

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [ju:; jʊ] .
I understand you .
我 理解 你 .

我理解你。

[bʌt; bət] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [ˈhæpən] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðoʊz] [ˈletərz] [kənˈteɪn] [ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
But how do you happen to know that those letters contain a history ,
但 如何 做 你 发生 到 知道 那 那些 信件 包含 一个 历史 ,

但你怎么知道这些信件里记载着一段历史呢？

[ɔ:r] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wɪl] [pru:v] [ˈɪntrəstɪŋ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈti:] ? -
or that it will prove interesting when I have found it ? '
或者 那 它 将要 证明 有趣的 什么时候 我 有 成立 它 ? -

或者说，当我找到它的时候，它会变得很有趣？

- [ɔ:l] [ˈfæməli] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ɔ:t] [tu; tə] [bi; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] — [æt; ət] [li:st] [tu; tə] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
' **All family history ought to be interesting — at least to the last of his**
- 全部 家庭 历史 应该 到 是 有趣的 — 在 至少 到 这 最后的 的 他的
[reɪs] , - [hi; hi] [rɪˈtʃ:rnd] ,
race , he returned ,
种族 , - 他 返回 ,

“所有家族史都应该很有趣——至少他这个族群的最后一代是这样，”他回答道。

[rɪˈplaɪŋ] [ˈoʊnli] [tu; tə] [ðə; ði] [ˈlætər] [hæf] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈkwɛstʃən] .
replying only to the latter half of my question .
回复 仅有的 到 这 后者 一半 的 我的 问题 .

只回答我问题的后半部分。

- [aɪ ˈti:] [məst; məst] , [fɔ:r; fər] [wʌn] [θɪŋ] , [meɪk] [hɪm; ɪm] [fi:l] [hɪz; ɪz] [ˈdu:ti] [tu; tə] [hɪz; ɪz] [ˈænsɛstərz] [mɔ:r]
' **It must , for one thing , make him feel his duty to his ancestors more**
- 它 必须 , 为了 — 事物 , 制作 他 感觉 他的 责任 到 他的 祖先 更多的
[ˈstrɔ:ŋli] . -
strongly . '
强烈 . -

“至少，这一定会让他更加强烈地感受到自己对祖先的责任。”

- [hɪz; ɪz] [ˈdu:ti] [tu; tə] [ˈmæəri] , [aɪ] [səˈpəʊz] [ju; jʊ] [mi:n] ?
' **His duty to marry , I suppose you mean ?**
- 他的 责任 到 结婚 , 我 认为 你 意思是 ?

“我想你的意思是说，他有结婚的义务吧？”

- [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈɪnwərd] [ˈbɪtərnəs] .
' **I said with some inward bitterness .**
- 我 说 和 一些 向内 苦味 .

我带着一丝苦涩的内心说道。

- [bʌt; bət] [tu; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɪnˈherɪtəns] [wɜ:rθ] [aɪ ˈti:] [ɪn] [maɪ] [keɪs] . -
' **But to tell the truth , I don't think the inheritance worth it in my case .** '
- 但 到 告诉 这 真相 , 我 不 思考 这 遗产 值得 它 在 我的 案件 . -

“但说实话，我觉得就我而言，这笔遗产并不值得。”

- [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi; bi] [ˈbetər] , - [hi; hi] [sed] ,
' **It might be better , he said ,**
- 它 可能 是 更好的 , - 他 说 ,

“或许这样会更好，”他说。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪt] [si:md] [ɑ:d] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rdz] .
with an expression which seemed odd beside the simplicity of the words .
和 一个 表达 哪个 似乎 奇怪的 旁 这 简单 的 这 字 .

与文字的简洁相比，他的表情显得有些奇怪。

- [ɑ:] ! [ju; jʊ] [θɪŋk] [ðen] [tu; tə] [ɜ:rdʒ] [em ˈi:] [tu; tə] [meɪk] [ˈmʌni] ;
' **Ah ! you think then to urge me to make money ;**
- 啊 ! 你 思考 然后 到 敦促 我 到 制作 钱 ;

“啊！你以为这样就能劝我赚钱吗？”

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [maɪ] [ded] [ˈænsɛstərz] [ɪnˈkri:s] [ðə; ði] [ɪnˈherɪtəns] [ʌv; əv] [ðəʊz] [ðæt]
and for the sake of my dead ancestors increase the inheritance of those that
和 为了 这 清酒 的 我的 死的 祖先 增加 这 遗产 的 那些 那
[meɪ] [kʌm] [ˈæftər] [em ˈi:] ?
may come after me ?
可能 来 后 我 ?

为了我已故的祖先，增加我后代的继承权？

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][eɪ'lem] [ɔ:l'redi] [æz; əz][dɪlɪdʒənt][æz; əz][ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər][em 'i:] — [ðæt] [ɪz] , [ɪn]
But I believe I am already as diligent as is good for me — that is , in
但 我 相信 我 是 已经 作为 勤奋 作为 是 好的 为了 我 — 那 是 , 在
[ðə; ði][meɪn] ,
the main ,
这 主要的 ,

但我相信, 我已经足够勤奋了——也就是说, 总体而言,

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lu:zɪŋ] [taɪm] [ʌv; əv] [leɪt] . -
for I have been losing time of late . '
为了 我 有 到过 输 时间 的 晚的 . -

因为我最近一直在浪费时间。

- [aɪ] [ment] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ['mɪstər] - .
' I meant no such thing , Mr Cumbermede .
- 我 意思是 不 这样的 事物 , 先生 - .

“我没有那样的意思, 坎伯米德先生。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
I should be very doubtful whether any amount of success in literature
我 应该 是 非常 疑 无论 任何 数量 的 成功 在 文学
[wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] . -
would enable you to restore the fortunes of your family . '
会 使能够 你 到 恢复 这 财富 的 你的 家庭 . -

我非常怀疑, 无论你在文学上取得多大成就, 都无法使你重振家族的命运。

- [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [soʊ] ['veri] ['pɑ:ndərəs] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
' Were they so very ponderous , do you think ?
- 是 他们 所以 非常 沉重的 , 做 你 思考 ?

你觉得他们真的那么沉重吗?

[bʌt; bət][ɪn] [tru:θ] [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .
But in truth I have little ambition of that sort .
但 在 真相 我 有 小的 志向 的 那 种类 .

但实际上我并没有那种野心。

[ɔ:l][aɪ] [wɪl] ['redɪli] [kən'fes] [tu:; tə][ɪz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪ'zʌɪər][nɑ:t][tu:; tə] [ʃɜ:rk] [wʌt] [wɜ:rk] [fɔ:lz] [tu:; tə][maɪ]
All I will readily confess to is a strong desire not to shirk what work falls to my
全部 我 将要 容易 承认 到 是 一个 强的 欲望 不是 到 推脱 什么 工作 瀑布 到 我的
[ʃer] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] . -
share in the world . '
分享 在 这 世界 . -

我唯一愿意坦白的是, 我强烈希望不逃避这个世界上我应尽的责任。

- [jes] , - [hi:; hi] [sed] ,
' Yes , ' he said ,
- 是的 , - 他 说 ,

“是的,”他说。

[ɪn][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] ['mænər] — - [ɪf] [wʌŋ]['oʊnli] [nu:] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][wʌz; wəz] .
in a thoughtful manner — ' if one only knew what his share of the work was .
在 一个 周到 方式 — - 如果 — 仅有的 知道 什么 他的 分享 的 这 工作 曾是 .

深思熟虑地说——“如果知道自己应该承担多少工作就好了。”

- [ðə; ði][rɪ'mɑ:rk][wʌz; wəz] [ʌnɪk'spektɪd] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['ɪntrəst] [ɪn]
' The remark was unexpected , and I began to feel a little more interest in
- 这 评论 曾是 意外 , 和 我 开始 到 感觉 一个 小的 更多的 兴趣 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“这番话出乎我的意料, 我对他也产生了一点兴趣。”

- [ˈhædnt] [juː; jʊ] [ˈbetər] [teɪk] [ə; eɪ][ˈkɑːpi][λv; əv] [ðæt] [ˈentri] ？
- **Hadn't you better take a copy of that entry ?**
- 之前没有 你 更好的 拿 一个 复制 的 那 入口 ？

你难道不应该把那份记录复印一份吗？

- [hiː; hi] [sed] ．
- **he said** ．
- 他 说 ．

他说。

- [jes] — [pərˈhæps][aɪ][hæd; həd] ．
- **Yes — perhaps I had** ．
- 是的 — 也许 我 有 ．

“是的——也许我曾经有过。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [məˈtɪriəlz] ．
- **But I have no materials** ．
- 但 我 有 不 材料 ．

但我没有材料。

- [aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [straɪk] [emˈiː] [ðæt] [əˈtɜːrniːz] [duː][nɑːt][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] , [laɪk] [ˈeksaɪz] - [men] , [ˈkæri]
- **It did not strike me that attorneys do not usually , like excise - men , carry**
- 它 做过 不是 罢工 我 那 律师 做 不是 通常 , 喜欢 消费税 - 男人 , 携带
[əˈbaʊt] [æn; ən] [ɪŋk] - [ˈbɑːt(ə)] ,
about an ink - bottle ,
关于 一个 墨水 - 瓶子 ,

“我当时并没有想到，律师通常不会像税务员那样随身携带墨水瓶。”

[wen] [hiː; hi] [druː] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪst] - [ˈpɑːkɪt] [λv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
when he drew one from the breast - pocket of his coat , along with a
什么时候 他 画 一 从 这 胸部 - 口袋 的 他的 外套 , 沿着 和 一个
[ˈfoʊldɪd] [ʃiːt] [λv; əv] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈpeɪpər] ,
folded sheet of writing - paper ,
折叠 床单 的 写作 - 纸 ,

他从外套胸袋里掏出一个，还有一张折叠好的信纸。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [spred] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [desk] ．
which he opened and spread out on the desk ．
哪个 他 打开 和 传播 出去 在 这 桌子 ．

他打开书，摊在桌子上。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][pen][hiː; hi] [ˈɔːfərd] [emˈiː] , [ænd; ənd] [ˈkɑːpɪd] [ðə; ði] [ˈentri] ．
I took the pen he offered me , and copied the entry ．
我 采取 这 笔 他 提供 我 , 和 复制 这 入口 ．

我接过他递给我的笔，抄写了那段文字。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [hiː; hi] [sed] —
When I had finished , he said —
什么时候 我 有 完成的 , 他 说 —

我说完后，他说——

- [liːv] [ruːm] [ˈʌndər] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌætesˈteɪʃən] [λv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrsn] ．
- **Leave room under it for the attestation of the parson** ．
- 离开 房间 在下面 它 为了 这 证明 的 这 牧师 ．

“在下面留出空间，供牧师签字。”

[wiː; wi][kæn; kən][get] [ðæt] [əˈnʌðər] [taɪm] , [ɪf] [ˈnesəseri] ．
We can get that another time , if necessary ．
我们 能 得到 那 其他 时间 , 如果 必要的 ．

如果需要，我们可以另找时间获取。

[ðen] [raɪ] , “ [kɑ:pɪd] [baɪ][em 'i:] ” — [ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] .
Then write , “ Copied by me ” — and then your name and the date .
然后 写 , “ 复制 经过 我 ” — 和 然后 你的 姓名 和 这 日期 .
然后写上“本人抄写”——然后写上你的姓名和日期。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ju:sf(ə)l][sʌm; səm] [taɪm] .
It may be useful some time .
它 可能 是 有用 一些 时间 .
或许以后会有用。

[teɪk] [aɪ 'ti:] [hoʊm] [ænd; ənd] [leɪ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['grænd,məðz] ['pepərz] . -
Take it home and lay it with your grandmother's papers . '
拿 它 家 和 躺 它 和 你的 祖母的 文件 . -
把它带回家，放在你祖母的遗物旁边。

- [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ][hɑ:rm][ɪn] [ðæt] , - [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ]['foʊldɪd][aɪ 'ti:][ʌp] ,
' There can be no harm in that , ' I said , as I folded it up ,
- 那里 能 是 不 伤害 在 那 , - 我 说 , 作为 我 折叠 它 向上 ,
“这样做没什么坏处,”我一边说着，一边把它折了起来。

[ænd; ənd][pʊt][aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] .
and put it in my pocket .
和 放 它 在 我的 口袋 .
然后把它放进了我的口袋。

- [aɪ][er 'em] ['grentli] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] [em 'i:] [hɪr] , ['mɪstər] ['kʌnɪŋəm] .
' I am greatly obliged to you for bringing me here , Mr Coningham .
- 我 是 非常 有义务 到 你 为了 带来 我 这里 , 先生 康宁汉姆 .
“康宁汉姆先生，非常感谢您带我来这里。”

[ðoʊ] [aɪ][er 'em][nɑ:t] [æm'bɪʃəs] [ʌv; əv] [rɪ'stɔ:rɪŋ] [ðə; ði]['fæməli][tu:; tə][ə; eɪ] ['grændʒər] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
Though I am not ambitious of restoring the family to a grandeur of which
尽管 我 是 不是 雄心勃勃 的 恢复 这 家庭 到 一个 宏伟 的 哪个
[evri] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][hæz; həz] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
every record has departed ,
每一个 记录 有 已离开 ,
虽然我并不雄心勃勃地想要恢复家族昔日的辉煌（所有记录都已证明这一点），

[aɪ][er 'em][kwaɪt] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][jæl; jəl] ['kɑ:nsɪkwentli] [teɪk] [ker]
I am quite sufficiently interested in its history , and shall consequently take care
我 是 相当 足够 感兴趣的 在 它是 历史 , 和 将 最后 拿 关心
[ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑ:kjumənt] . -
of this document . '
的 这 文档 . -
我对它的历史非常感兴趣，因此我会妥善保管这份文件。

- [maɪnd][ju:; jʊ] [rɪ:d] [jʊr; jər] ['grænd,məðz] ['pepərz] , [ðoʊ] , - [hi:; hi] [sed] .
' Mind you read your grandmother's papers , though , ' he said .
- 头脑 你 读 你的 祖母的 文件 , 尽管 , - 他 说 .
“不过，你最好还是读读你祖母的遗稿,”他说。

- [aɪ] [wɪl] , - [aɪ] ['ænsər] .
' I will , ' I answered .
- 我 将要 , - 我 回答 .
“我会的,”我回答道。

[hi:; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['vɑ:lʒəm] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈelf] , [ænd; ənd][wi:; wi] [left] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ;
He replaced the volume on the shelf , and we left the church ;
他 替换 这 体积 在 这 架子 , 和 我们 左边 这 教会 ;
他把书放回书架上，我们离开了教堂；

[hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [kiː] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [ˈgreɪvstəʊn] ; [wiː; wi] [ˈmaʊntɪd]
he locked the door and replaced the key under the gravestone ; we mounted
他 已锁定 这 门 和 替换 这 钥匙 在下面 这 墓碑 ; 我们 安装
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] ,
our horses ,
我们的 马匹 ,

他锁上门，把钥匙放回墓碑下；我们骑上马，

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈraɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [əˈbaʊt] [hæf] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊt] ,
and after riding with me about half the way to the Moat ,
和 后 骑术 和 我 关于 一半 这 方式 到 这 护城河 ,
他陪我骑车大约走了半程，到达护城河边后，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ˈaʊər; ɑːr] [roʊdɪz] , [drɪvɜːdʒd] .
he took his leave at a point where our roads , diverged .
他 采取 他的 离开 在 一个 观点 在哪里 我们的 道路 , 分歧 .
他在我们两条道路分岔的地方告别。

[aɪ] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [drɪˈvoʊt] [ðæt] [ˈveri] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈpɑːrtli] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [dɪˈstræktɪŋ] [maɪ]
I resolved to devote that very evening , partly in the hope of distracting my
我 已解决 到 奉献 那 非常 晚上 , 部分 在 这 希望 的 分散注意力 我的
[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ,
我决定利用那个晚上，部分原因是希望借此分散注意力。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈgrænd,mæðɜːz] [ˈletərz] .
to the reading of my grandmother's letters .
到 这 阅读 的 我的 祖母的 信件 .
读我祖母的信。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,elˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XLVI :
章 xlvī .
第四十六章

[maɪ][ˈfoʊliʊ] .
MY FOLIO :
我的 对开本 .
我的作品集。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [hoʊm] [aɪ] [faʊnd] [ˈtʃɑːrli] [ðer; ðər] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
When I reached home I found Charley there , as I had expected .
什么时候 我 达到 家 我 成立 查理 那里 , 作为 我 有 预期的 .
到家时，我发现查理在那里，正如我所料。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [əˈgen] [kʌm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
But a change had again come over him .
但 一个 改变 有 再次 来 超过 他 .
但他又一次变了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnɜːrvəs] , [ˈrestləs] , [əˈpærəntli] [ˈæŋkʃəs] .
He was nervous , restless , apparently anxious .
他 曾是 紧张的 , 不安 , 显然 焦虑的 .
他显得紧张、焦躁不安，显然很焦虑。

[aɪ] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] .
I questioned him about his mother and sister .
我 被质问 他 关于 他的 母亲 和 姐姐 .
我问他关于他母亲和妹妹的情况。

[hiː; hi][hæd; həd][met][ðem; ðəm][æz; əz][plænd][,][ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][əʃʊrd][,em 'iː],
He had met them as planned , and had , he assured me ,
他 有 遇见 他们 作为 计划 , 和 有 , 他 保证 我 ,
他按计划与他们见了面, 并且向我保证,

[dʌn][hiː; iz][ʌtmoʊst][tuː; tə][ɪm'pres][ðem; ðəm][wið; wiθ][ðə; ði][truːθ][kən'sɜːrnɪŋ][,em 'iː].
done his utmost to impress them with the truth concerning me .
完毕 他的 极致 到 令人印象深刻 他们 和 这 真相 有关 我 .
他竭尽全力向他们讲述关于我的真相。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][faʊnd][hiː; iz]['mʌðər][ɪn'kredʒələs][,]
But he had found his mother incredulous ,
但 他 有 成立 他的 母亲 难以置信 ,
但他发现母亲难以置信。

[ænd; ənd][hæd; həd][bɪn][ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə][dɪ'skʌvər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][haʊ][mʌtʃ][fɪː; ji][hæd; həd][hɜːrd];
and had been unable to discover from her how much she had heard ;
和 有 到过 无法 到 发现 从 她 如何 很多 她 有 听到 ;
但始终无法从她口中得知她听到了多少;

[waɪl]['meri][meɪn'teɪnd][æn; ən]['ɑːbstɪnət]['saɪləns][,][ænd; ənd][,][æz; əz][hiː; hi][sed][,][lʊkt][mɔːr]
while Mary maintained an obstinate silence , and , as he said , looked more
尽管 玛丽 维持 一个 顽固 沉默 , 和 , 作为 他 说 , 看起来 更多的
['stuːpɪd][ðæn; ðən]['juːʒuəl].
stupid than usual .
愚蠢的 比 通常 .
而玛丽则始终保持沉默, 正如他所说, 她看起来比平时更加愚蠢。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][tel][,em 'iː][ðæt]['klærə][hæd; həd][ə'kʌmpənɪd][ðem; ðəm][soʊ][fɑːr],
He did not tell me that Clara had accompanied them so far ,
他 做过 不是 告诉 我 那 克拉拉 有 伴随 他们 所以 远的 ,
他没有告诉我克拉拉一直陪着他们走到这里。

[ænd; ənd][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][wɔːkt][wið; wiθ][hɜːr; hər][bæk][tuː; tə][ðə; ði]['entrəns][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk].
and that he had walked with her back to the entrance of the park .
和 那 他 有 步行 和 她 后退 到 这 入口 的 这 公园 .
他陪她一起走回了公园入口。

[ðɪs][aɪ][hɜːrd]['æftərwɜːdz].
This I heard afterwards .
这 我 听到 然后 .
这是我后来听说的。

[wen][wiː; wi][hæd; həd][tɔːkt][ə; eɪ][waɪl]['oʊvər][ðə; ði][sɔːrd]-['bɪznəs]-[fɔːr; fər][wiː; wi][kʊd; kəd]
When we had talked a while over the sword - business — for we could
什么时候 我们 有 谈话 一个 尽管 超过 这 剑 - 商业 — 为了 我们 可以
[nɑːt][wel][kiːp][ɔːf][aɪ 'tiː][lɔːŋ]-['tʃɑːrli]['siːmɪŋ][ɔːl][ðə; ði][taɪm][mɔːr][ʌn'kʌmftəb(ə)l][ðæn; ðən]
not well keep off it long — Charley seeming all the time more uncomfortable than
不是 出色地 保持 离开 它 长的 — 查理 似乎 全部 这 时间 更多的 不舒服 比
['evər],
ever ,
曾经 ,

当我们就剑术话题谈了一会儿之后——因为我们不可能一直避开这个话题——查理似乎比以往任何时候都更加不自在。
[hiː; hi][sed][,][pər'hæps]['mɪrli][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][tɔːk]['ɪntuː;][ə; eɪ][mɔːr]['plez(ə)nt]['tʃæn(ə)l]-
he said , perhaps merely to turn the talk into a more pleasant channel —
他 说 , 也许 仅仅 到 转动 这 讲话 进入 一个 更多的 令人愉快的 渠道 —
他说, 或许只是想把谈话引向一个更愉快的方向——

[baɪ][ðə; ði][wei][,][wer][hæv; həv][juː; jʊ][pʊt][jɔːr; jər]['foʊliʊ]?
By the way , where have you put your folio ?
经过 这 方式 , 在哪里 有 你 放 你的 对开本 ?
对了, 你的文件夹放在哪里了?

[aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː]['evər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][aɪ 'tiː] .
I've been looking for it ever since I came in , but I can't find it .
我已经 到过 寻找 为了 它 曾经 自从 我 来了 在 , 但 我 不能 寻找 它 .
我从进来之后就一直在找它, 但是找不到。

[ə; eɪ] [nuː] ['riːdɪŋ] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ɪn][maɪ] [hed] [ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] ,
A new reading started up in my head the other day ,
一个 新的 阅读 开始 向上 在 我的 头 这 其他 天 ,
前几天, 我脑海里突然冒出一个新的阅读主题。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][traɪ][aɪ 'tiː][bəʊθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːntekst] . -
and I want to try it both with the print and the context . '
和 我 想 到 尝试 它 两个都 和 这 打印 和 这 语境 . -
我想在印刷品和上下文中都尝试一下。

- [ɪts] [ɪn][maɪ] [ruːm] , - [aɪ] ['ænsər] , - [aɪ] [wɪl] [ɡʊʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [aɪ 'tiː] . -
' It's in my room , ' I answered , ' I will go and fetch it . '
- 它是 在 我的 房间 , - 我 回答 , - 我 将要 去 和 拿来 它 . -
“在我的房间里,”我回答说, “我去拿。”

- [wiː; wi] [wɪl] [ɡʊʊ] [tə'geðər] , - [hiː; hi] [sed] .
' We will go together , ' he said .
- 我们 将要 去 一起 , - 他 说 .
“我们会一起去,”他说。

[aɪ] [lʊkt] [wer] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][leɪd][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .
I looked where I thought I had laid it , but there it was not .
我 看起来 在哪里 我 想法 我 有 铺设 它 , 但 那里 它 曾是 不是 .
我到我以为放它的地方看了看, 但它不在那里。

[ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [fɔːr'boʊdɪŋ] ['terər] [ɪn'veɪdɪd] [em 'iː] .
A pang of foreboding terror invaded me .
一个 疼痛 的 不祥的预感 恐怖 入侵 我 .
一阵不祥的预感袭来, 令我感到恐惧。

['tʃɑːrli] [təʊld][em 'iː] ['æftərwərdz] [ðæt] [aɪ] [tɜːrnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] .
Charley told me afterwards that I turned as white as a sheet .
查理 讲述 我 然后 那 我 转向 作为 白色的 作为 一个 床单 .
查理后来告诉我, 我的脸色变得像纸一样白。

[aɪ] [lʊkt] ['evriwɛr] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] ; [ræn][ænd; ənd] [səːtʃt] [maɪ] [ʌŋkəlz] [ruːm] , [ænd; ənd]
I looked everywhere , but in vain ; ran and searched my uncle's room , and
我 看起来 到处 , 但 在 徒劳 ; 跑 和 搜索 我的 叔叔的 房间 , 和
[ðen] ['tʃɑːrliːz] ,
then Charley's ,
然后 查理的 ,
我到处找过了, 但一无所获; 我跑去搜查了我叔叔的房间, 然后又去了查理的房间。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn][veɪn] ; [ænd; ənd][æt; ət][ləst] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
but still in vain ; and at last , all at once ,
但 仍然 在 徒劳 ; 和 在 最后的 , 全部 在 一次 ,
但仍然徒劳无功; 最后, 突然之间,

[rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [tuː] [naɪts] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][leɪd][aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] -
remembered with certainty that two nights before I had laid it on the window -
记得 和 肯定 那 二 夜晚 前 我 有 铺设 它 在 这 窗户 -
[sɪl] [ɪn][maɪ] [ʌŋkəlz] [ruːm] .
sill in my uncle's room .
窗台 在 我的 叔叔的 房间 .
我确信地记得, 两天前的晚上, 我把它放在了我叔叔房间的窗台上。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər] [stɑɪlz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [mer] , [ænd; ɐnd][aɪ]
I shouted for Styles , but he was gone home with the mare , and I
我 喊叫 为了 款式 , 但 他 曾是 已消失 家 和 这 母马 , 和 我
[hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] ,
had to wait ,
有 到 等待 ,
我大声喊斯泰尔斯的名字, 但他已经带着那匹母马回家了, 我只能等着。

[ɪn][ˈlɪt(ə)] [ˈɔːrt] [ʌv; əv][ˈægəni] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .
in little short of agony , until he returned .
在 小的 短的 的 痛苦 , 直到 他 返回 .
他几乎经历了极度的痛苦, 直到他回来。
[ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ˈentərd] [aɪ][brɪˈgæən][tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] [hɪm; ɪm] .
The moment he entered I began to question him .
这 片刻 他 进入 我 开始 到 问题 他 .
他一进来, 我就开始质问他。

- [juː; jʊ] [tʊk] [ðoʊz] [bʊks] [hoʊm] , [stɑɪlz] ?
' You took those books home , Styles ?
- 你 采取 那些 图书 家 , 款式 ?
“你把那些书带回家了, 斯泰尔斯? ”
- [aɪ] [sed] , [æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ˈæŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə][ˈstɑːrt(ə)] [hɪm; ɪm] ,
' I said , as quietly as I could , anxious not to startle him ,
- 我 说 , 作为 悄悄 作为 我 可以 , 焦虑的 不是 到 惊吓 他 ,
我尽量压低声音说, 生怕吓到他。

[lest][aɪ ˈtiː][fʊd; fəd] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dʒʌst][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
lest it should interfere with the just action of his memory .
免得 它 应该 干扰 和 这 只是 行动 的 他的 记忆 .
以免干扰他记忆的正常运作。
- [jes] , [sɜːr] .
' Yes , sir .
- 是的 , 先生 .
“是的, 先生。”

[aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ɐnd] [geɪv] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] [mɪs] [piːzɪz] [oʊn] [hændz] ;
I took them at once , and gave them into Miss Pease's own hands ;
我 采取 他们 在 一次 , 和 给予 他们 进入 错过 皮斯 自己的 双手 ;
我立刻接过它们, 并将它们交到了皮斯小姐手中;
— [æt; ət] [liːst] [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɪs] [piːz] .
— at least I suppose it was Miss Pease .
— 在 至少 我 认为 它 曾是 错过 皮斯 .
——至少我猜是皮斯小姐。

[ʃɪ; ʃɪ] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [sɜːr] . -
She wasn't a young lady , sir . '
她 不是 一个 年轻的 女士 , 先生 . -
先生, 她并非年轻女士。
- [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [der] [seɪ] .
' All right , I dare say .
- 全部 正确的 , 我 敢 说 .
“好吧, 我敢说。”

[haʊ] [ˈmeni] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? -
How many were there of them ? '
如何 许多 是 那里 的 他们 ? -
他们有多少人?

- [sɪks] , [sɜ:r] . -
' **Six** , **sir** . '
- 六 , 先生 . -

“六，先生。”

- [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][faɪv] , - [aɪ][sed] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æprɪ'henʃn] [ænd; ənd] [ræθ] .
' **I told you five** , ' **I said** , **trembling with apprehension** **and** **wrath** .
- 我 讲述 你 五 , - 我 说 , 发抖 和 忧虑 和 愤怒 .

“我告诉过你五个，”我颤抖着说道，既恐惧又愤怒。

- [ju:; jʊ][sed] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] , [ænd; ənd][aɪ][ˈnevə] [θɔ:t] [bʌt; bət][ðə; ði][sɪks][wɜ:r; wər][tu:; tə][ɡoʊ] .
' **You said four or five** , **and** **I never thought** **but** **the six were** **to go** .
- 你 说 四 或者 五 , 和 我 绝不 想法 但 这 六 是 到 去 .

你说四五个，我从没想过最后会是六个。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] .
They were all together on the window sill .
他们 是 全部 一起 在 这 窗户 - 窗台 .

他们都一起坐在窗台上。

- [aɪ] [stʊd] ['spi:tʃləs] .
' **I stood speechless** .
- 我 站立 无言 .

我当时哑口无言。

[tʃɑ:rlɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['kwɛstʃənɪŋ] .
Charley took up the questioning .
查理 采取 向上 这 提问 .

查理接过了询问的重任。

- [wʌt] [saɪzd] [bʊks] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ?
' **What sized books were they** ?
- 什么 尺寸 图书 是 他们 ?

这些书有多大尺寸？

- [hi:; hi] [æskt] .
' **he asked** .
- 他 问 .

他问道。

- ['prɪtɪ] ['bɪɡɪʃ] — [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [kwɑ:t] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][wʌn] — [ðə; ði] [seɪm] [aɪv] [sɪ:n] [ju:; jʊ] ,
' **Pretty biggish — one of them quite a large one — the same I've seen you** ,
- 漂亮的 比较大的 — — 的 他们 相当 一个 大的 — — 这 相同的 我已经 已见 你 ,
[ˈdʒent(ə)lmən] , [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən][wʌnz] ,
gentlemen , **more than once** ,
先生们 , 更多的 比 一次 ,

“相当大——其中一个相当大——就像我见过你们的那些一样，先生们，不止一次了。”

[ˈpʊtɪŋ] [jʊr; jər] ['hedz] [tə'geðər] ['oʊvər] .
putting your heads together over .
推杆 你的 头部 一起 超过 .

大家集思广益。

[æt; ət] [li:st] [aɪ 'ti:] [ləkt] [laɪk][aɪ 'ti:] . -
At least it looked like it . '
- 在 至少 它 看起来 喜欢 它 . -

至少看起来是这样。

- [tʃɑ:rlɪ] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][ænd; ənd][brɪ'ɡæŋ] ['peɪsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
' **Charley started up and began pacing about the room** .
- 查理 开始 向上 和 开始 踱步 关于 这 房间 .

查理突然动了起来，开始在房间里踱步。

[ˈstaɪlz] [sɔ:] [hi:; hi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [sʌm; səm] [ˈdredf(ə)l] [mɪsˈteɪk] , [ænd; ənd][bɪˈɡæən][ə; eɪ]
Styles saw he had committed some dreadful mistake , and began a
款式 锯 他 有 坚定的 一些 可怕 错误 , 和 开始 一个
[ˈblʌndərɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] ,
blundering expression of regret ,
笨拙 表达 的 后悔 ,
斯泰尔斯意识到自己犯了一个可怕的错误, 开始笨拙地表达懊悔之情。

[bʌt; bət] [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ju: ˈes] [tʊk] [ˈeni] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [krept] [aʊt] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] .
but neither of us took any notice of him , and he crept out in dismay .
但 两者都不 的 我们 采取 任何 注意 的 他 , 和 他 悄悄地爬 出去 在 沮丧 .
但我们俩都没注意到他, 他惊慌失措地溜走了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔ: r] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ju: ˈes][kʊd; kəd] [ˈʌtər] [ə; eɪ] [wɜ: rd] .
It was some time before either of us could utter a word .
它 曾是 一些 时间 前 任何一个 的 我们 可以 说出 一个 单词 .
我们俩沉默了好一会儿才开口说话。

[ðə; ðɪ] [lɔ: s] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɔ: rd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][tu:; tə] [ðɪs] .
The loss of the sword was a trifle to this .
这 损失 的 这 剑 曾是 一个 琐事 到 这 .
与这件事相比, 丢了剑这件事简直微不足道。

[bɪˈjɑ: nd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðə; ðɪ] [ˈpreʃəs] [tʊm] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri][ʌv; əv][ˈmoʊld, wɔ: rp] [hɔ: l]
Beyond a doubt the precious tome was now lying in the library of Moldwarp Hall
超过 一个 怀疑 这 宝贵的 大部头书 曾是 现在 说谎 在 这 图书馆 的 模塑变形 大厅
— [əˈmʌŋst] [oʊld] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [kəmˈpænjənz] ,
— **amongst old friends and companions ,**
— 在 老的 朋友们 和 同伴 ,
毫无疑问, 这本珍贵的古籍现在就静静地躺在莫尔德沃普大厅的图书馆里——与老朋友和同伴们在一起。

[ˈpɑ: səbli] — [wer] [ˈjɪrz] [ɑ: n] [ˈjɪrz] [maɪt] [ɪˈlæps] [bɪˈfɔ: r] [wʌn] [ˈlʌvɪŋ] [hænd] [wʊd] [ˈoʊpən][aɪ ˈti:] ,
possibly — where years on years might elapse before one loving hand would open it ,
可能 — 在哪里 年 在 年 可能 流逝 前 一 爱 手 会 打开 它 ,
或许——可能要过很多年才会有一只充满爱意的手打开它。

[ɔ: r] [ˈeni] [aɪz] [geɪz] [ɑ: n][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [ˈrevərəns] .
or any eyes gaze on it with reverence .
或者 任何 眼睛 目光 在 它 和 尊敬 .
或者任何目光都带着敬畏之心注视着它。

- [lɔ: st] , [ˈtʃɑ: rli] !
' Lost , Charley !
- 丢失的 , 查理 !
“迷路了, 查理! ”

- [aɪ] [sed] [æt; ət][læst] . — - [ɪrɪˈkʌvərəbli] [lɔ: st] ! -
' I said at last . — ' Irrecoverably lost ! '
- 我 说 在 最后的 . — - 不可挽回地 丢失的 ! -
我最后说道: “彻底完了! ”

- [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [aɪ ˈti:] , - [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈsta: tɪŋ] [ʌp] .
' I will go and fetch it , ' he cried , starting up .
- 我 将要 去 和 拿来 它 , - 他 哭 , 开始 向上 .
“我去拿! ”他喊道, 然后站了起来。

- [aɪ] [wɪl] [tel] [ˈklærə][tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ ˈti:] [aʊt] [tu:; tə][em ˈi:] .
' I will tell Clara to bring it out to me .
- 我 将要 告诉 克拉拉 到 带来 它 出去 到 我 .
“我会让克拉拉把它拿给我。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [bɪ 'jɑ:nd] [ɪn 'dʊərəns] [ðɪs] .
It is beyond endurance this .
它 是 超过 耐力 这 .

这简直令人无法忍受。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [gʊ] [ænd; ənd] [kleɪm] [wʌt] [bəuθ] [ʌv; əv] [ju: 'es] [kæn; kən] [teɪk] [ʼəʊər; ɑ:r] [oʊθ]
Why should you not go and claim what both of us can take our oath
为什么 应该 你 不是 去 和 宣称 什么 两个都 的 我们 能 拿 我们的 誓言
[tu:; tə] [æz; əz] [jɔ:rz] ? -
to as yours ? '
到 作为 你的 ? -

你为何不能去宣称我们两人都宣誓效忠的东西是你的呢？

- [ju:; jʊ] [fər'get] , [tʃɑ:rlɪ] ,
' You forget , Charley ,
- 你 忘记 , 查理 ,

“你忘了，查理，”

[haʊ] [ðə; ði] [sɔ:rd] - [ə'fer] ['kriplz] [ju: 'es] — [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['kleɪmɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] [wʊd]
how the sword - affair cripples us — and how the claiming of this volume would
如何 这 剑 - 事务 残疾人 我们 — 和 如何 这 声称 的 这 体积 会
[ʼoʊnli] ['rendər] [ðer; ðər] [bɪ'li:f] [wɪð; wɪθ] [rɪ'ga:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʼʌðər] [ðə; ði] [mɔ:r] ['prɑ:bəb(ə)] .
only render their belief with regard to the other the more probable .
仅有的 使成为 他们的 信仰 和 看待 到 这 其他 这 更多的 可能 .

剑之事件如何使我们瘫痪——以及声称拥有此书只会使他们对另一方的看法更加可信。

[ju:; jʊ] [fər'get] , [tu:] , [ðæt] [aɪ] [maɪ] [hæv; həv] [pleɪst] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [tʃest] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv]
You forget , too , that I might have placed it in the chest first , and , above
你 忘记 , 也 , 那 我 可能 有 放置 它 在 这 胸部 第一的 , 和 , 多于
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,

你也忘了，我可能先把它放进了箱子里，而且，最重要的是，

[ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [tʼaɪt(ə)] - [peɪdʒ] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ 'ɪnɪʃəls] [ɑ:n] [ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv]
that the name on the title - page is the same as the initials on the blade of
那 这 姓名 在 这 标题 - 页 是 这 相同的 作为 这 首字母 在 这 刀刃 的
[ðə; ði] [sɔ:rd] ,
the sword ,
这 剑 ,

扉页上的名字与剑刃上的首字母相同。

— [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [maɪ] [oʊn] . -
— the same as my own . ' —
— 这 相同的 作为 我的 自己的 . -

——跟我自己的一样。

- [jes] — [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [du:] .
' Yes — I see it won't do .
- 是的 — 我 看 它 惯于 做 .

“是的——我知道这样行不通。”

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [reprɪzent] [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə] [sɜ:r] [dʒaɪlz] ?
And yet if I were to represent the thing to Sir Giles ?
和 然而 如果 我 是 到 代表 这 事物 到 先生 吉尔斯 ?

但如果我把这件事告诉吉尔斯爵士呢？

— [hi:; hi] ['dʌznt] [ker] [fɔ:r; fər] [oʊld] [bʊks] — — -
— He doesn't care for old books — — ' —
— 他 不 关心 为了 老的 图书 — — -

——他不喜欢旧书——

- [juː; jʊ] [fər'get] [ə'ven] , [tʃɑ:rlɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [vɑ:ljəm] [ɪz][ʌv; əv] [greɪt] ['mʌni] - ['væljuː] .
' **You forget again , Charley , that the volume is of great money - value .**
- 你 忘记 再次 , 查理 , 那 这 体积 是 的 伟大的 钱 - 价值 .
“查理，你又忘了，这本书很有价值。”

[pər'hæps][maɪ] [leɪt] [slɪp][hæz; həz] [meɪd] [em 'i:] [fə'stɪdiəs] ;
Perhaps my late slip has made me fastidious ;
也许 我的 晚的 滑 有 制成 我 挑剔 ;
或许是我最近的失误让我变得一丝不苟;

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [ðə; ði] [bʊk] [biː; bi] [maɪn] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:] ,
but though the book be mine — and if I had it ,
但 尽管 这 书 是 矿 — 和 如果 我 有 它 ,
但即便这本书是我的——即便我真的拥有它——

[ðə; ði] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] [wʊd] [laɪ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [əd'ventɪdʒ]
the proof of the contrary would lie with them — I could not take advantage
这 证明 的 这 相反 会 说谎 和 他们 — 我 可以 不是 拿 优势
[ʌv; əv][sɜ:r] ['gaɪlɪzɪz] ['ɪgnərəns] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [aɪ 'ti:] . -
of Sir Giles's ignorance to recover it . '
的 先生 吉尔斯的 无知 到 恢复 它 : -
相反的证据在他们那边——我无法利用吉尔斯爵士的无知来夺回它。

- [aɪ] [maɪt] , [haʊ'evər] , [get] ['klærə] — [ɪː; ɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] — -
' **I might , however , get Clara — she is a favourite with him , you know — '**
- 我 可能 , 然而 , 得到 克拉拉 — 她 是 一个 最喜欢的 和 他 , 你 知道 — -
“不过，我或许能得到克拉拉——你知道，她是他最喜欢的女孩——”

- [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , - [aɪ] [sed] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst]
' **I will not hear of it , ' I said , interrupting him , and he was forced**
- 我 将要 不是 听到 的 它 , - 我 说 , 打断 他 , 和 他 曾是 强制
[tuː; tə] [jiːld] .
to yield .
到 屈服 .

“我绝不接受！”我打断他说道，他被迫让步。

- [noʊ] , [tʃɑ:rlɪ] , - [aɪ] [sed] [ə'ven] ; - [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] [ber] [aɪ 'ti:] .
' **No , Charley , ' I said again ; ' I must just bear it .**
- 不 , 查理 , - 我 说 再次 ; - 我 必须 只是 熊 它 .
“不，查理，”我又说，“我只能忍受了。”

[hɑ:rdər] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rn] , [ænd; ənd][men] [hæv; həv][gɔ:t] [θruː] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ænd; ənd]
Harder things have been borne , and men have got through the world and
更难 事物 有 到过 出生 , 和 男人 有 得到 通过 这 世界 和
[aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] .
out of it notwithstanding .
出去 的 它 虽然 .

人类经历过更艰难的事情，也都挺过来了，最终走出了困境。

[ɪf] [ðer; ðər] ['ɪznt] [ə'hʌðər] [wɜ:rld] ,
If there isn't another world ,
如果 那里 不是 其他 世界 ,

如果没有另一个世界，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [ker] [mʌt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst][gʊʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ?
why should we care much for the loss of what must go with the rest ?
为什么 应该 我们 关心 很多 为了 这 损失 的 什么 必须 去 和 这 休息 ?
我们为什么要太在意失去其余部分呢？

— [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [ker] [æt; ət] [ɔ:l] ? -
— **and if there is , why should we care at all ? '**
— 和 如果 那里 是 , 为什么 应该 我们 关心 在 全部 ? -
——即便真有此事，我们又何必在意呢？

- ['veri] [fain] , ['wilfrɪd] ！
' **Very fine , Wilfrid !**
- 非常 美好的，威尔弗里德！

“很好，威尔弗里德！”

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['præktɪs] — [waɪ] , [ðə; ði] [les] [sed] [ðə; ði] ['betər] . -
but when you come to the practice — why , the less said the better . '
- 但 什么时候 你 来 到 这 实践 — 为什么， 这 较少的 说 这 更好的 . -

但说到实践层面——还是少说为妙。

- [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] : [wi:; wi][dəʊnt] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['præktɪs] .
' **But that is the very point : we don't come to the practice .**
- 但 那 是 这 非常 观点 : 我们 不 来 到 这 实践 .

但关键就在于此：我们没有来参加练习。

[ɪf] [wi:; wi][dɪd] , [ðen] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [pru:vɪd] [ʌnəb'dʒekʃənəbl] . -
If we did , then the ground of it would be proved unobjectionable . '
- 如果 我们 做过， 然后 这 地面 的 它 会 是 已证实 无可指摘 . -

如果我们这样做，那么其理由将被证明是无可指摘的。

- [tru:] ; — [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['præktɪs] [bi:; bi] [ʌnə'teɪnəbl] — -
' **True ; — but if the practice be unattainable —** '
- 真的 ; — 但 如果 这 实践 是 高不可攀 — -

“没错；——但如果这种做法无法实现——”

- [aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [mʌtʃ] ['pru:viŋ] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [tu:; tə][maɪ] — [dɪs,sætɪs'fækʃn] [aɪ][fʊd; jəd] [seɪ] ;
' **It would take much proving to prove that to my — dissatisfaction I should say ;**
- 它 会 拿 很多 证明 到 证明 那 到 我的 — 不满 我 应该 说 ;

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['feɪljər] [br'saɪdz] ,
and more failure besides ,
和 更多的 失败 除了 ,

“要证明这一点令我——应该说是令我不满——感到满意，需要大量的证明工作；而且还需要经历更多的失败。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , [ðæn; ðən][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [taɪm] [fɔ:r; fər][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] .
I can tell you , than there will be time for in this world .
我 能 告诉 你 , 比 那里 将要 是 时间 为了 在 这 世界 .

我可以告诉你，在这个世界上，你会有时间的。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [pru:vɪd] , [haʊ'evər] — [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] [wʊd] [dɪs'pru:v] [bəʊθ] [sʌpə'zɪʃənz]
If it were proved , however — don't you see it would disprove both suppositions
如果 它 是 已证实 , 然而 — 不 你 看 它 会 反驳 两个都 假设

[i:kwəli] ?
equally ?
同样地 ?

但是，如果这个假设被证实——难道你不认为它同样可以推翻这两个假设吗？

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪlə'sa:fɪk(ə)l] ['spɪrɪt][bi:; bi] [ʌnə'teɪnəbl] ,
If such a philosophical spirit be unattainable ,
如果 这样的 一个 哲学 精神 是 高不可攀 ,

如果这种哲学精神无法达到，

[aɪ 'ti:] [dɪs'kredɪts] [bəʊθ] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [ɑ:n] ['i:ðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]
it discredits both sides of the alternative on either of which it would have
它 诋毁 两个都 侧面 的 这 选择 在 任何一个 的 哪个 它 会 有

[bɪn] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] . -
been reasonable . '
到过 合理的 . -

它否定了两种原本都合理的替代方案。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sa:fɪzəm] [ðer; ðər][ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
' **There is a sophism there of course ,**
- 那里 是 一个 诡辩 那里 的 课程 ,

“这其中当然包含着诡辩的成分。”

[bʌt; bət][aɪ][er 'em][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [fɔ:r; fər] ['pʊlɪŋ] [jɜr; jər][ˈlɑ:dʒɪk][tu:; tə] ['pi:sɪz] , - [rɪ'tɜ:rnd]
but I am not in the mood for pulling your logic to pieces , ' returned
但 我 是 不是 在 这 情绪 为了 拉 你的 逻辑 到 件 , - 返回
[ˈtʃɑ:rlɪ] ,
Charley ,
查理 ,

“但我没心情跟你较真，”查理回答道。

[sti:l] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] .
still pacing up and down the room .
仍然 踱步 向上 和 向下 这 房间 .

仍然在房间里来回踱步。

[ɪn][sʌm; səm] ,
In sum ,
在 和 ,

总之，

['nʌθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [tɔ:k] [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɔ:ljəm] [wʌz; wəz]
nothing would come of all our talk but the assurance that the volume was
没有什么 会 来 的 全部 我们的 讲话 但 这 保证 那 这 体积 曾是
[i:'kwəli] [ɪrɪ'kʌvərəbl̩] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔ:rd] ,
equally irrecoverable with the sword ,
同样地 无法挽回 和 这 剑 ,

我们所有的谈话都毫无结果，除了让我们确信这卷书和那把剑一样，都无法找回之外，什么也得不到。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pʊr] ['kærəktər] — [æt; ət] [li:st] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'mi:diət]
and indeed with my poor character — at least , in the eyes of my immediate
和 的确 和 我的 贫穷的 特点 — 在 至少 , 在 这 眼睛 的 我的 即时
[ˈneɪbərz] .
neighbours .
邻居 .

而且我的品行也很差——至少在我的邻居眼里是这样。

{ [ɪlə'streɪf(ə)n] : [aɪ][sæt] [daʊn] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][tu:; tə] [ri:d] , [ɪn][maɪ] [greɪt] -
{ **Illustration : I SAT DOWN AGAIN BY THE FIRE TO READ , IN MY GREAT** -
{ 插图 : 我 卫星 向下 再次 经过 这 火 到 读 , 在 我的 伟大的 -
[ˈgrænd,məðɜ:z] [tʃer] . }
GRANDMOTHER'S CHAIR . }
祖母的 椅子 . }

插图：我又坐在火炉旁，坐在曾祖母的椅子上读书。

[ˈtʃæptər] [eks,el'vi:'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLVII :
章 xlvii .

第四十七章

[ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['stɔ:ri] .
THE LETTERS AND THEIR STORY .
这 信件 和 他们的 故事 .

信件及其背后的故事。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˈtʃɑ:rlɪ] [went] [tu:; tə][bed] , [aɪ] [brɪ'tɒk] [maɪ'self][tu:; tə][maɪ] [ˈgrænd,məðɜ:z] [ru:m] ,
As soon as Charley went to bed , I betook myself to my grandmother's room ,
作为 很快 作为 查理 去 到 床 , 我 贝托克 我 到 我的 祖母的 房间 ,
[ɪn] [wɪtʃ] ,
in which ,
在 哪个 ,

查理一上床睡觉，我就去了奶奶的房间，在那里，

[bɪfɔːr] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [maɪ] [lɔːs] , [aɪ][hæd; həd][təʊld] [staɪlz] [tuː; tə][ˈkɪnd(ə)] [ə; eɪ][ˈfaɪər] .
before discovering my loss , I had told Styles to kindle a fire .
前 发现 我的 损失 , 我 有 讲述 款式 到 点燃 一个 火 .

在发现自己的损失之前, 我曾告诉斯泰尔斯去生火。

[aɪ][hæd; həd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈtʃɑːrli] [əˈbaʊt] [maɪ][raɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd]
I had said nothing to Charley about my ride , and the old church , and
我 有 说 没有什么 到 查理 关于 我的 骑 , 和 这 老的 教会 , 和
[ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] - [ˈredʒɪstər] .
the marriage - register .
这 婚姻 - 登记 .

我没有跟查理提起我的车、那座老教堂和结婚登记簿的事。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [ɪnˈdiːd] ,
For the time , indeed ,
为了 这 时间 , 的确 ,

就当时而言, 的确如此。

[aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [lɔːst] [wʌt] [smɔːl] [ˈɪnrəst] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] — [maɪ] [nuː]
I had almost lost what small interest I had taken in the matter — my new
我 有 几乎 丢失的 什么 小的 兴趣 我 有 已采取 在 这 事情 — 我的 新的
[bɪˈriːvmənt] [wʌz; wəz][soʊ][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ][ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l] ;
bereavement was so absorbing and painful ;
丧亲之痛 曾是 所以 吸收 和 痛苦 ;

我对这件事仅存的一点点兴趣几乎也消失了——我新近经历的丧亲之痛让我完全沉浸其中, 痛苦不堪;

[bʌt; bət] [ˈfiːlɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] , [wen] [hiː; hi] [left] [em ˈiː] , [ðæt] [aɪ] [ʊd; jəd] [nɑːt][biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [sliːp] ,
but feeling certain , when he left me , that I should not be able to sleep ,
但 感觉 肯定 , 什么时候 他 左边 我 , 那 我 应该 不是 是 有能力的 到 睡觉 ,
但他离开时, 我确信自己会彻夜难眠。

[bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi] [ˈtɔːmentɪd] [ɔːl] [naɪt] [baɪ] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [ˈment(ə)l] [məˈskiːtoʊz] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði]
but would be tormented all night by innumerable mental mosquitoes if I made the
但 会 是 饱受折磨 全部 夜晚 经过 无数 精神的 蚊子 如果 我 制成 这
[əˈtempt] ,
attempt ,
试图 ,

但如果我尝试这样做, 我整夜都会受到无数精神蚊子的折磨。

[ænd; ənd] [biˈθɪŋkɪŋ] [em ˈiː][ʌv; əv][maɪ][ˈfɔːrmər] [reˈzəˈluːʃ(ə)n] , [aɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ˈkæəri] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .
and bethinking me of my former resolution , I proceeded to carry it out .
和 思考 我 的 我的 以前的 解决 , 我 继续 到 携带 它 出去 .
想起我之前的决心, 我便着手执行了。

[ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈbraɪtli] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈriːdɪŋ] [læmp][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈredi]
The fire was burning brightly , and my reading lamp was on the table , ready
这 火 曾是 燃烧 明亮地 , 和 我的 阅读 灯 曾是 在 这 桌子 , 准备好
[tuː; tə][biː; bi] [ˈlaɪtɪd] .
to be lighted .
到 是 照明 .

炉火烧得很旺, 我的台灯放在桌子上, 随时可以点燃。

[bʌt; bət][aɪ][sæt] [daʊn] [fɜːrst][ɪn][maɪ] [ˈgrænd,məðɜːz] [tʃer] [ænd; ənd] [mjuːzd] [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ]
But I sat down first in my grandmother's chair and mused for I know not how
但 我 卫星 向下 第一的 在 我的 祖母的 椅子 和 沉思 为了 我 知道 不是 如何
[lɔːŋ] .
long .
长的 .

但我先坐在祖母的椅子上, 沉思了很久很久。

[æ̃t; ə̃t][lɛ̃ŋkθ; lɛ̃ŋθ][maɪ] [ˈwɑːndə̃rɪŋ] [θɔːts] [rɪˈhɜːst] [əˈɡɛn] [ðə; ði][ɪkˈskɜːrɜ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈmɪstə̃r]
At length my wandering thoughts rehearsed again the excursion with Mr
在 长度 我的 漫游 想法 排练 再次 这 短途旅行 和 先生
[ˈkʌnɪŋəm] .
Coningham .
康宁汉姆 .

最后，我胡思乱想又回想起和康宁汉先生的那次旅行。

[aɪ] [pʊld] [ðə; ði][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæ̃rɪdʒ] - [ˈɛ̃ntri] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ə̃nd][ɪn] [ˈriːdɪŋ]
I pulled the copy of the marriage - entry from my pocket , and in reading
我 拉 这 复制 的 这 婚姻 - 入口 从 我的 口袋 , 和 在 阅读
[aɪ ˈtiː][ˈoʊvə̃r] [əˈɡɛn] ,
it over again ,
它 超过 再次 ,

我从口袋里掏出结婚登记簿的复印件，又读了一遍，

[maɪ][kʲɔ̃rɪˈɑːsə̃ti][wʌz; wəz] [səˈfɪntli] [rʌʊzd] [tuː; tə][send][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʲɔ̃roʊ]
my curiosity was sufficiently roused to send me to the bureau .
我的 好奇心 曾是 足够 唤醒 到 发送 我 到 这 局 .

我的好奇心被彻底激发，于是我去了那家局。

[aɪ] [ˈlaɪtɪd] [maɪ][lə̃mp][æt; ə̃t][lə̃st] ,
I lighted my lamp at last ,
我 照明 我的 灯 在 最后的 ,

我终于点亮了灯。

[ʌnˈlɑːkt] [wʌt] [hæd; hə̃d] [siːmd] [tuː; tə][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [ə; eɪ] [ˈtrezəri] [ʌv; əv] [ʌnˈnoʊn] [ˈmɑːvə̃lz] ,
unlocked what had seemed to my childhood a treasury of unknown marvels ,
已解锁 什么 有 似乎 到 我的 童年 一个 财政部 的 未知 奇迹 ,

打开了我童年时代视为充满未知奇迹的宝库，

[tʊk] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ˈwɪðə̃rd] [ˈletə̃rz] ,
took from it the packet of yellow withered letters ,
采取 从 它 这 包 的 黄色的 干枯 信件 ,

从里面取出那包泛黄枯萎的信件，

[ænd; ə̃nd][sæt] [daʊn] [əˈɡɛn] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə̃r][tuː; tə] [riːd] , [ɪn][maɪ] [ɡreɪt] - [ˈɡrænd,məð̃ɜːz] [tʃer] ,
and sat down again by the fire to read , in my great - grandmother's chair ,
和 卫星 向下 再次 经过 这 火 到 读 , 在 我的 伟大的 - 祖母的 椅子 ,

于是我又坐在火炉旁，坐在曾祖母的椅子上读书。

[ðə; ði] [ˈletə̃rz] [ʌv; əv] [ˈwɪlfrɪd] - [ˈdɛ̃rəl] — [fɔːr; fə̃r][soʊ][hiː; hi] [saɪnd] [hɪmˈself] [ɪn][ɔːl][ʌv; əv]
the letters of Wilfrid Cumbermede Daryll — for so he signed himself in all of
这 信件 的 威尔弗里德 - 达里尔 — 为了 所以 他 签名 他自己 在 全部 的

[ðem; ðəm] — [maɪ] [ɡreɪt] - [ˈɡrænfaːðə̃r] .
them — my great - grandfather .
他们 — 我的 伟大的 - 祖父 .

威尔弗里德·坎伯米德·达里尔的信件——因为他在所有信件中都署名——我的曾祖父。

[ðer; ðə̃r][wɜːr; wə̃r] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hə̃r] [oʊn] [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] — [ˈbæ̃dli]
There were amongst them a few of her own in reply to his — badly
那里 是 在 他们 一个 很少 的 她 自己的 在 回复 到 他的 — 糟糕
[ˈrɪt(ə)n] [ænd; ə̃nd][ˈbæ̃dli] [spelt] ,
written and badly spelt ,
书面 和 糟糕 拼写 ,

其中也包括她回复他的几条——写得不好，拼写也很糟糕。

[bʌt; bə̃t] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪnˈtelɪdʒə̃b(ə)] .
but perfectly intelligible .
但 完美 可理解的 .

但完全可以理解。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [træn'skraɪb] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm][tu:; tə] [[ʊ] [ɪf] ['ni:dfl] —
I will not transcribe any of them — I have them to show if needful —
我 将要 不是 录制 任何 的 他们 — 我 有 他们 到 展示 如果 需要 —
[bʌt; bət][nɑ:t][æ; ət][maɪ] [kə'mænd] [æ; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['mʊmənt] ;
but not at my command at the present moment ;
但 不是 在 我的 命令 在 这 展示 片刻 ;

我不会誊写任何一篇——如果需要，我可以出示——但目前我无法调动这些誊写稿；

— [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em] ['raɪtɪŋ] ['ni:ðər] [wer] [aɪ] [kə'menst] [maɪ]['stɔ:ri] — [ɑ:n][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv]
— for I am writing neither where I commenced my story — on the outskirts of
— 为了 我 是 写作 两者都不 在哪里 我 开始 我的 故事 **— 在 这 郊区 的**
[æ; ən] ['eɪnʃənt] ['sɪti] ,
an ancient city ,
一个 古老的 城市 ;
——因为我写作的地方既不是我开始讲述故事的地方，也不是古城郊外，

[nɔ:r][æ; ət][ðə; ði] [mʊt] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['drɪəri] [oʊld] [skwer] [ɪn] ['lʌndən] ;
nor at the Moat , but in a dreary old square in London ;
也不 在 这 护城河 ; 但 在 一个 凄凉 老的 正方形 在 伦敦 ;
既不在护城河边，也不在伦敦一个阴沉沉的旧广场上；

[ænd; ænd] [ðoʊz] ['letərz] [laɪ] [bkt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['bjʊroʊ] ,
and those letters lie locked again in the old bureau ,
和 那些 信件 说谎 已锁定 再次 在 这 老的 局 ,
那些信件又被锁在了旧书桌里。

[ænd; ænd][hæv; həv][leɪn] [ʌn'vɪzɪtɪd] [θru:] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['desələt] [deɪz] [ænd; ænd] [sləʊ]
and have lain unvisited through thousands of desolate days and slow
和 有 莱恩 未访问过的 通过 数千 的 荒凉 天 和 慢的
['kri:pɪŋ] [naɪts] ,
creeping nights ,
爬行 夜晚 ;
它们静静地躺在那里，无人问津，度过了数千个荒凉的白昼和漫长的黑夜。

[ɪn] [ðæt] [ru:m] [wɪt] [aɪ] ['kænɑ:t] [help] ['fi:lɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv] [ðæt] [haɪ] -
in that room which I cannot help feeling sometimes as if the ghost of that high -
在 那 房间 哪个 我 不能 帮助 感觉 有时 作为 如果 这 鬼 的 那 高的 -
['spɪrɪtɪd] ,
spirited ,
精神抖擞 ;
在那间我有时忍不住感觉仿佛萦绕着那个热情洋溢的人的幽灵的房间里，

['restləs] - ['hɑ:tɪd] ['grænməðər] [ʌv; əv][maɪn][məst; məst] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [ri:'vɪzɪt] , ['sɪtɪŋ] [ɪn]
restless - hearted grandmother of mine must now and then revisit , sitting in
不安 - 心地 祖母 的 矿 必须 现在 和 然后 重访 , 坐着 在
[ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [tʃer] ,
the same old chair ,
这 相同的 老的 椅子 ;
我那心神不宁的祖母时不时要回到这里，坐在那张旧椅子上。

[ænd; ænd] ['wʌndərɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [haʊ] [fɑ:r][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ri:'si:dɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] —
and wondering to find how far it was all receded from her —
和 好奇 到 寻找 如何 远的 它 曾是 全部 消退 从 她 —
['wʌndərɪŋ] , ['ɔ:lsoʊ] ,
wondering , also ,
好奇 , 还 ,
她想知道这一切究竟离她有多远——她也想知道，

[tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ][wɜ:rk][fɪ:; fɪ] [meɪd] , [θru:] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ænd; ænd] ['wɪəri] [laɪf] ,
to think what a work she made , through her long and weary life ,
到 思考 什么 一个 工作 她 制成 , 通过 她 长的 和 厌倦 生活 ;
想想她在漫长而疲惫的一生中创作了多少作品，

[əˈbaʊt] [θɪŋz] [ðæt] [lʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [sʌtʃ] [ˈtraɪfəlz] .
about things that look to her now such trifles .
关于事物那看到她现在这样的琐事 .

现在在她看来，这些都是微不足道的小事。

[aɪ][duː][nɑːt] [ðen] [trænˈskraɪb] [ˈeni][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] , [bʌt; bət] [ɡɪv] , [ɪn][ə; eɪ] [kəˈnektɪd] [fɔːrm] ,
I do not then transcribe any of the letters , but give , in a connected form ,
我做不是然后录制任何的信件 , 但给 , 在一个连接形式 ,
我并没有转录任何信件，而是以连贯的形式给出：

[wʌt] [siːm] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði][fækt्स][aɪ] [ˈɡæðərd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ; [nɑːt] [ˈhezə,teɪtɪŋ] [tuː; tə]
what seem to me the facts I gathered from them ; not hesitating to
什么似乎到我这事实我聚集从他们 ; 不是犹豫不决到
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

我认为我从他们那里收集到的事实；毫不犹豫地陈述出来，

[wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][rɪˈkwaɪərd] , [self] - [ˈevidənt] [kənˈklʊʒənz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fækt्स] [ˈmenʃ(ə)nd]
where they are required , self - evident conclusions as if they were facts mentioned
在哪里他们是必需的 , 自己 - 明显结论作为如果他们 是事实提及
[ɪn][ðem; ðəm] .
in them .
在 他们 .

在需要的地方，将不言而喻的结论当作事实来陈述。

[aɪ] [rɪˈpiːt] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [neɪmz] [ɑːr; ər][ˈriːəl] , [ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [pɔɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈriːəl]
I repeat that none of my names are real , although they all point at the real
我重复那没有任何的我的姓名是真实的 , 虽然他们全部观点在这真实的
[neɪmz] .
names .
姓名 .

我再次声明，我的名字都不是真的，尽管它们都指向真实的名字。

[ˈwɪlfrɪd] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsekənd] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] [ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈdɛrəl] [ʌv; əv]
Wilfrid Cumbermede was the second son of Richard and Mary Daryll of
威尔弗里德 - 曾是这第二儿子的理查德和玛丽·达里尔的
[ˈmoʊld,wɔːrp] [hɔːl] .
Moldwarp Hall .
模塑变形大厅 .

威尔弗里德·坎伯米德是莫尔德沃普庄园的理查德和玛丽·达里尔的第二个儿子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈbæptəɪzd; bæpˈtaɪzd] - [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [ˈmeməri] [ðə; ði]
He was baptized Cumbermede from the desire to keep in memory the
他曾是受洗 - 从这欲望到保持在记忆这
[neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈænsɛstər] ,
name of a celebrated ancestor ,
姓名的一个著名祖先 ,

他受洗时取名为坎伯米德，是为了纪念一位著名的祖先。

[ðə; ði] [ˈoʊnər] , [ɪn][fækt] , [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈspjuːtɪd] [sɔːrd] — [ɪtˈself] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [ˈletərz] ,
the owner , in fact , of the disputed sword — itself alluded to in the letters ,
这所有者 , 在事实 , 的这争议剑 — 本身暗示到在这信件 ,
事实上，这把有争议的剑的主人——信中也提到了这把剑——

— [huː] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ˈmaɪndfʃl] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] [raɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪŋ]
— who had been more mindful of the supposed rights of his king
— WHO 有到过更多的正念的这据称权利的他国王
[ðæn; ðən][ðə; ði][nekst] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][praɪˈveɪʃ(ə)n] [ˌʌndərˈɡɑːn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,
than the next king was of the privations undergone for his sake ,
比这下一个国王曾是这匮乏经历为了他的清酒 ,
——他比后来的国王更在意国王所谓的权利，而不是国王为他所遭受的苦难。

[fɔːr; fər][ˈmoʊld,wɔːrp][hɔːl][æt; ət][liːst][wʌz; wəz][ˈnevər][rɪˈklʌvəd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈraʊndhed][brænt]
for Moldwarp Hall at least was never recovered from the Roundhead branch
为了 模塑变形 大厅 在 至少 曾是 绝不 恢复 从 这 圆头党 分支
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ˈɪntuː][huːz][pəˈzeɪn][aɪˈtiː][hæd; həd][ˈdrɪftɪd]
of the family into whose possession it had drifted
的 这 家庭 进入 谁 拥有 它 有 漂移

至少，莫尔德沃普庄园从未从圆颅党家族手中追回，它一直落入该家族手中。

[ɪn][ðə; ði][tʃeɪndʒ][haʊˈevər][wɪt][kriːps][ɑːn][wɪð; wɪθ][nuː][dʒenəˈeɪʃənz]
In the change, however, which creeps on with new generations
在 这 改变 , 然而 , 哪个 令人毛骨悚然 在 和 新的 几代人 ,
[ðər; ðər][hæd; həd][bɪn][ɪn][ðə; ði][ˈfæməli][ə; eɪ][ɑːrˈiː]-[æk(ə)n][ʌv; əv][ˈsentɪmənt][ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]
there had been in the family a re - action of sentiment in favour of the
那里 有 到过 在 这 家庭 一个 关于 - 行动 的 情绪 在 偏爱 的 这
[mɔːr][dɪˈstɪŋɡwɪtʃt][ʌv; əv][ɪts][prəʊˈdʒenɪtəz]
more distinguished of its progenitors
更多的 杰出的 的 它是 祖先 ;
[ənd; ʌnd][ˈrɪtʃəd][ˈdɛrəl][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][fɪrs][ˈtempər][ænd; ʌnd][oʊvərˈberɪŋ][dɪspəˈzɪ(ə)n]
and Richard Daryll, a man of fierce temper and overbearing disposition
和 理查德 达里尔 , 一个 男人 的 凶猛的 脾气 和 霸道 处置 ,
[hæd; həd][neɪmd][hɪz; ɪz][sʌn][ˈæftər][ðə; ði][kævəˈlɪr]
had named his son after the cavalier
有 命名 他的 儿子 后 这 骑士

家族内部出现了一种偏袒家族中较为杰出先辈的情绪；

[ænd; ʌnd][ˈrɪtʃəd][ˈdɛrəl][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][fɪrs][ˈtempər][ænd; ʌnd][oʊvərˈberɪŋ][dɪspəˈzɪ(ə)n]
and Richard Daryll, a man of fierce temper and overbearing disposition
和 理查德 达里尔 , 一个 男人 的 凶猛的 脾气 和 霸道 处置 ,
[hæd; həd][neɪmd][hɪz; ɪz][sʌn][ˈæftər][ðə; ði][kævəˈlɪr]
had named his son after the cavalier
有 命名 他的 儿子 后 这 骑士

他以这位骑士的名字为儿子命名。

[ə; eɪ][ˈtaɪrənt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈfæməli][æt; ət][liːst][ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪtəz][ʌv; əv][ðoʊz]
A tyrant in his family, at least in the judgment of the writers of those
一个 暴君 在 他的 家庭 , 在 至少 在 这 判断 的 这 作家 的 那些
[ˈletərz]
letters
信件

至少在那些写信的人看来，他是个家庭暴君。

[hiː; hi][əˈpærəntli][faʊnd][noʊ][ˈtrʌb(ə)l][iːðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ɔːr][hɪz; ɪz][ˈeldɪst][ɔːr][ˈjʌŋˈɪst][sʌn]
he apparently found no trouble either with his wife or his eldest or youngest son
他 显然 成立 不 麻烦 任何一个 和 他的 妻子 或者 他的 长子 或者 最小的 儿子
;
;
;
;

他显然与妻子、长子和幼子都没有遇到任何问题；

[waɪl][ˈweðər][hɪz; ɪz][oʊn][fɔːlt][ɔːr][nɔːt]
while, whether his own fault or not
尽管 , 无论 他的 自己的 过错 或者 不是 ,
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈveri][ˈeɪvɪdənt][ðæt][frʌm; frəm][ˈwɪlfrɪd][hɪz; ɪz][əˈnɔɪənsɪz][hæd; həd][bɪn][ˈnuːməərəs]
it was very evident that from Wilfrid his annoyances had been numerous
它 曾是 非常 明显 那 从 威尔弗里德 他的 烦心事 有 到过 很多的

很明显，威尔弗里德给他带来的麻烦很多。

[ə; eɪ][ˈli:g(ə)l][fjuːd][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ɪgˈzɪstɪd][brɪˈtwiːn][ðə; ði][ˈeɪhæb][ʌv; əv][ˈmoʊld,wɔːrp]
A legal feud had for some time existed between the Ahab of Moldwarp
一个合法的世仇有为了时间存在之间这亚哈的模塑变形
[hɔːl][ænd; ənd][ðə; ði][ˈneɪbʊθ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊt] ,
Hall and the Naboth of the Moat ,
大厅和这拿博斯的这护城河 ,
莫尔德沃普大厅的亚哈和护城河的拿博之间，长期存在着法律纠纷。

[ðə; ði][dɪˈsendənt][ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪn]ənt][ˈjoʊmən][ˈfæməli][ʌv; əv][gʊd][blʌd] , [ænd; ənd][ɪnˈdiːd]
the descendant of an ancient yeoman family of good blood , and indeed
这后裔的 一个古老的乡绅家庭的 好的血 , 和 的确
[rɪˈleɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] - [ðəmˈselvz] ,
related to the Darylls themselves ,
有关的 到 这 - 他们自己 ,
他是古老自耕农家族的后裔，血统优良，而且确实与达里尔家族有亲戚关系。

[ʌv; əv][ðə; ði][neɪm][ʌv; əv][wʊdrʌf] .
of the name of Woodruffe .
的 这 姓名 的 伍德拉夫 .
伍德鲁夫的名字。

[sɜːr][ˈrɪtʃəd][hæd; həd][kæst][ˈkʌvətəs][aɪz][əˈpɑːn][ðə; ði][fiːld][səˈraʊndɪŋ][ˈstiːvənz][kəmˈpærətɪvli]
Sir Richard had cast covetous eyes upon the field surrounding Stephen's comparatively
先生理查德有投掷贪婪的眼睛之上这场地周围斯蒂芬的比较
[ˈhʌmb(ə)l][əˈboʊd] ,
humble abode ,
谦逊的住所 ,
理查德爵士贪婪地盯着斯蒂芬那相对简陋的住所周围的田野。

[wɪtʃ][hæd; həd][æt; ət][wʌn][taɪm][fɔːrmd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊld,wɔːrp][ˈpraːpərti] .
which had at one time formed a part of the Moldwarp property .
哪个有在一段时间形成一个部分的这模塑变形财产 .
它曾是 Moldwarp 地产的一部分。

[ɪn][ˈsɜːrtɪŋ][θruː][sʌm; səm][oʊld][ˈpɑːrt]mənt] , [hiː; hi][hæd; həd][faʊnd] , [ɔːr][ˈræðər] , [aɪ][səˈpoʊz]
In searching through some old parchments , he had found , or rather , I suppose
在搜索通过一些老的羊皮纸 , 他 有 成立 , 或者 相当 , 我 认为
,
,
,
在翻阅一些旧羊皮纸时，他发现了，或者更确切地说，我想，

[pəˈsweɪdɪd][hɪmˈself][hiː; hi][hæd; həd][faʊnd] , [səˈfɪ(ə)nt][ˈeɪvɪdəns][ðæt][ðɪs][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
persuaded himself he had found , sufficient evidence that this part of the
被说服他自己他有成立 , 充足的 证据 那 这 部分 的 这
[ˈpraːpərti][ʌv; əv][ðə; ði][moʊt] ,
property of the Moat ,
财产 的 这 护城河 ,
他确信自己已经找到了足够的证据，证明护城河的这部分土地属于该人。

[ðen][ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l][saɪz] , [hæd; həd][brɪn][wɪld][əˈweɪ][ɪn][kənˈtempt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈteɪl][wɪtʃ]
then of considerable size , had been willed away in contempt of the entail which
然后 的 大量 尺寸 , 有 到过 意志 离开 在 鄙视 的 这 包含 哪个
[ˈkʌvəd][aɪˈtiː] ,
covered it ,
涵盖 它 ,
当时这块面积相当可观的土地，却因违反了涵盖它的限定继承权而被遗赠出去。

[ænd; ənd][bɪˈlɔːŋd][baɪ][raɪt][tuː; tə][hɪmˈself][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈerz] .
and belonged by right to himself and his heirs .
和 属于 经过 正确的 到 他自己 和 他的 继承人 .
并且理应归他本人及其继承人所有。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈðerfɔːr] [ɪnstɪtjuːtɪd] [prəˈsiːdɪŋz] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [pəˈzeɪn] ,
He had therefore instituted proceedings to recover possession ,
他 有 所以 已设立 诉讼程序 到 恢复 拥有 ,
因此, 他提起诉讼以收回房产。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɑːɡres] [ʌv; əv] [wɪt] [ðer; ðər][ˈjuːzuəl] [bɪkəˈɪŋz] [ænd; ənd] [dɪsˈpjuːts] [ɔːɡˈmentɪd] [ɪn]
during the progress of which their usual bickerings and disputes augmented in
期间 这 进步 的 哪个 他们的 通常 争吵 和 争议 增强 在
[ˈfɪrsnəs] .
fierceness .
凶猛 .

在此过程中, 他们之间的日常争吵和争端愈演愈烈。
[ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ˈhævɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪkər] [ˈpɑːrtɪ] ,
A decision having at length been given in favour of the weaker party ,
一个 决定 拥有 在 长度 到过 给定 在 偏爱 的 这 较弱 派对 ,
最终, 判决结果对弱势一方有利。

[ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][sɜːr] [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz] [ʌnɪnˈdʊrəbl] [tuː; tə][hɪmˈself] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ræθ]
the mortification of Sir Richard was unendurable to himself , and his wrath
这 屈辱 的 先生 理查德 曾是 难以忍受 到 他自己 , 和 他的 愤怒
[ænd; ənd] [ʌnˈriːznəblnəs] , [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] ,
and unreasonableness , in consequence ,
和 不合理 , 在 结果 ,
理查德爵士所受的羞辱令他难以忍受, 因此, 他变得愤怒而无理取闹。

[ˈiːkwəli] [ʌnɪnˈdʊrəbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
equally unendurable to his family .
同样地 难以忍受 到 他的 家庭 .
他的家人同样无法忍受。

[wʌn] [meɪ] [ðen] [ɪˈmædʒɪn][ðə; ði][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv][reɪdʒ][wɪð; wɪθ] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wen]
One may then imagine the paroxysm of rage with which he was seized when
一 可能 然后 想象 这 发作 的 愤怒 和 哪个 他 曾是 查获 什么时候
[hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] ,
he discovered that ,
他 发现 那 ,
人们可以想象, 当他发现这一点时, 他该是多么愤怒。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈliːɡ(ə)l] [ˈprɑːses] , [hɪz; ɪz][sʌn] [ˈwɪlfrɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv]
during the whole of the legal process , his son Wilfrid had been making love
期间 这 所有的 的 这 合法的 过程 , 他的 儿子 威尔弗里德 有 到过 制作 爱
[tuː; tə] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʊdrʌf] ,
to Elizabeth Woodruffe ,
到 伊丽莎白 伍德拉夫 ,
在整个诉讼过程中, 他的儿子威尔弗里德一直与伊丽莎白·伍德拉夫保持着性关系。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .
the only child of his enemy .
这 仅有的 孩子 的 他的 敌人 .
他是敌人的独生子。

[ɪn] [ˈwɪlfrɪdz] [ˈletərz] , [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] [wɪt] [ˈfɑːloʊz] [ɪz] [ˈfəli] [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][fɔːr; fər]
In Wilfrid's letters , the part of the story which follows is fully detailed for
在 威尔弗里德的 信件 , 这 部分 的 这 故事 哪个 跟随 是 完全 详细的 为了
[ɪˈlɪzəbəθs] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] ,
Elizabeth's information ,
伊丽莎白的 信息 ,
在威尔弗里德的信中, 接下来的故事部分被详细地描述给伊丽莎白听。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ɪz][ɔ:lsoʊ] [pleɪn] — [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæd; həd] [spent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bri:f]
of which the reason is also plain — that the writer had spent such a brief
的 哪个 这 原因 是 还 清楚的 — 那 这 作家 有 花费 这样的 一个 简短的
['pɪriəd] ['æftərwərdz] [ɪn] [ɪ'lizəbəθs] [sə'saɪəti] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][fɔ:r; fər] ['veri] [[feɪm]
period afterwards in Elizabeth's society that he had not been able for very shame
时期 然后 在 伊丽莎白的 社会 那 他 有 不是 到过 有能力的 为了 非常 耻辱
[tu:; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði] [pə'tɪku:ləz] .
to recount the particulars .
到 叙事 这 细节 .

原因也很明显——因为这位作者之后在伊丽莎白的社交圈里待的时间太短，以至于他羞于启齿，无法详述细节。
[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][sɜ:r] ['rɪtʃəd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪtfl] [fækt] ,
No sooner had Sir Richard come to a knowledge of the hateful fact ,
不 很快 有 先生 理查德 来 到 一个 知识 的 这 可恶 事实 ,
理查德爵士刚一得知这个令人憎恶的事实，

[eɪvɪdəntli] [θru:] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] , [ðæŋ; ðən] , [sə'presɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
evidently through one of his servants , than , suppressing the outburst of his
显然 通过 一 的 他的 仆人 , 比 , 抑制 这 爆发 的 他的
[reɪdʒ][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,
rage for the moment ,
愤怒 为了 这 片刻 ,
显然是通过他的一个仆人，然后，他暂时压抑住了怒火，

[hi:; hi][sent] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][sʌn] ['wɪlfrɪd] , [ænd; ænd] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ]
he sent for his son Wilfrid , and informed him , his lips quivering with
他 发送 为了 他的 儿子 威尔弗里德 , 和 知情的 他 , 他的 嘴唇 颤抖 和
[sə'prest] ['pæʃ(ə)n] ,
suppressed passion ,
被抑制 热情 ,
他派人去叫来儿子威尔弗里德，告诉他这件事，嘴唇因压抑的激动而颤抖。

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ; [ə'kju:zd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [brɔ:t] [dɪs'greɪs] [ɑ:n]
of the discovery he had made ; accused him of having brought disgrace on
的 这 发现 他 有 制成 ; 被告 他的 的 拥有 带来 耻辱 在
[ðə; ði]['fæməli] ,
the family ,
这 家庭 ,

他指控自己发现了真相，并因此给家族蒙羞。
[ænd; ænd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv] ['fɔ:lshʊd] [ænd; ænd] ['tretʃəri] ;
and of having been guilty of falsehood and treachery ;
和 的 拥有 到过 有罪的 的 谬误 和 背信弃义 ;
并犯有说谎和背信弃义的罪行；

[ænd; ænd] [ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ænd][əb'dʒʊr][ðə; ði][gɜ:rl] [brɪ'fɔ:r]
and ordered him to go down on his knees and abjure the girl before
和 订购 他 到 去 向下 在 他的 膝盖 和 放弃 这 女孩 前
[ˈhev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,
并命令他跪下，在苍天面前弃绝那个女孩。

[ɔ:r][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['fɑ:ðəz] ['vendʒəns] .
or expect a father's vengeance .
或者 预计 一个 父亲的 复仇 .
否则，你将面临父亲的报复。

[bʌt; bət] ['evidəntli] ['wɪlfrɪd] [wʌz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [æz; əz]['eni] [mæn][tuː; tə] [ə'beɪ] [sʌt] [ə; eɪ]
But evidently Wilfrid was as little likely as any man to obey such a
但 显然 威尔弗里德 曾是 作为 小的 可能 作为 任何 男人 到 服从 这样的 一个
[kə'mænd] .
command .
命令 .

但显然，威尔弗里德和任何人一样，都不太可能服从这样的命令。

[hiː; hi][ˈboʊdli] [ə'vaʊd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [ɪn'ten](ə)n] [lʌv; əv]
He boldly avowed his love for Elizabeth , and declared his intention of
他 大胆地 公开承认 他的 爱 为了 伊丽莎白 , 和 声明 他的 意图 的
['mæriŋ] [hɜːr; hər] .
marrying her .
结婚 她 .

他大胆地向伊丽莎白表白，并宣布要娶她为妻。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ˈfoʊmɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ˈɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm] .
His father , foaming with rage , ordered his servants to seize him .
他的 父亲 , 起泡 和 愤怒 , 订购 他的 仆人 到 抢占 他 .

他的父亲怒不可遏，命令仆人抓住他。

[ˈəʊvə'mɑːstəd] [ɪn] [spart] [lʌv; əv][hɪz; ɪz] ['strʌɡlɪz] , [hiː; hi] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪlər] , [ænd; ənd]
Overmastered in spite of his struggles , he bound him to a pillar , and
过度掌握 在 尽管如此 的 他的 斗争 , 他 边界 他 到 一个 支柱 , 和
[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] - [wɪp] ,
taking a horse - whip ,
采取 一个 马 - 鞭 ,

尽管他奋力反抗，但最终还是被制服了，他被绑在柱子上，然后拿起一根马鞭，

[læʃ] [hɪm; ɪm] ['fjʊəriəsli] ; [ðen] , [ˈæftər][hɪz; ɪz][reɪdʒ][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn][ə; eɪ] ['meɪzər] [ə'piːzd] ,
lashed him furiously ; then , after his rage was thus in a measure appeased ,
鞭打 他 愤怒地 ; 然后 , 后 他的 愤怒 曾是 因此 在 一个 措施 安抚 ,

他狠狠地鞭打了他；然后，在他怒气稍稍平息之后，

[ˈɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['kæəri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .
ordered them to carry him to his bed .
订购 他们 到 携带 他 到 他的 床 .

命令他们把他抬到床上。

[ðer; ðər][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] , [ˈhɑːrdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] , [ðə; ði] [hoʊl] [lʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]
There he remained , hardly able to move , the whole of that night and the
那里 他 剩余 , 几乎 有能力的 到 移动 , 这 所有的 的 那 夜晚 和 这

[nekst] [deɪ] .
next day .
下一个 天 .

他整夜和第二天都只能待在那里，几乎动弹不得。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] ,
On the following night , he made his escape from the Hall ,
在 这 下列的 夜晚 , 他 制成 他的 逃脱 从 这 大厅 ,

第二天晚上，他逃出了大厅。

[ænd; ənd] [tʊk] ['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑːrmər] - [frend] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɔːf] — [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]
and took refuge with a farmer - friend a few miles off — in the neighbourhood
和 采取 避难所 和 一个 农民 - 朋友 一个 很少 英里 离开 — 在 这 邻里
, [ˈpraːbəbli] , [lʌv; əv] - [tʃɜːrtʃ] .
, **probably , of Umberden Church** .
, 大概 , 的 - 教会 .

他们躲到几英里外的一位农民朋友家避难——很可能就在安伯登教堂附近。

[hɪr] [aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [kən'dʒektər] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] — ['neɪmli] ,
Here I would suggest a conjecture of my own — namely ,
这里 我 会 建议 一个 推测 的 我的 自己的 — 即 ,
在此,我想提出我自己的一个猜想——即:

[ðæt] [maɪ] ['æn,sestə-z] [ru:m] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [hæd; həd] ['ɑ:kjupəd] , [soʊ] — ['fɜ:təli] , [[æ;l; ʃəl] aɪ]
that my ancestor's room was the same I had occupied , so — fatally , shall I
那 我的 祖先的 房间 曾是 这 相同的 我 有 占领 , 所以 — 致命的 , 将 我
[seɪ] ? — [tu:; tə] [maɪ'self] ,
say ? — to myself ,
说 ? — 到 我 ,
我祖先的房间正是我曾经住过的房间,所以——或许可以说,这对我自己而言是致命的——

[ɑ:n] [ðə; ði] ['oʊnli] [tu:; ə'keɪzənz] [ɑ:n] [wɪt] [aɪ] [hæd; həd] [slept] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔ:l] ;
on the only two occasions on which I had slept at the Hall ;
在 这 仅有的 二 场合 在 哪个 我 有 睡着了 在 这 大厅 ;
我仅有的两次在庄园过夜的经历;

[ðæt] [hi:; hi] [ɪ'skeɪpt] [baɪ] [ðə; ði] [ster] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:f] , ['hævɪŋ] [fɜ:rst] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] ['tæpəstri]
that he escaped by the stair to the roof , having first removed the tapestry
那 他 逃脱 经过 这 楼梯 到 这 屋顶 , 拥有 第一的 已移除 这 挂毯
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
from the door ,
从 这 门 ,
他先将挂毯从门上取下,然后沿着楼梯逃到了屋顶。

[æz; əz] [ə; eɪ] [mə'mɔ:riəl] [tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [saɪn] [tu:; tə] [ðoʊz] [hi:; hi] [left] ;
as a memorial to himself and a sign to those he left ;
作为 一个 纪念馆 到 他自己 和 一个 符号 到 那些 他 左边 ;
作为对他自己的纪念,也是对他留下的亲人的告别;

[ðæt] [hi:; hi] ['kærid] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ænd; ænd] [ðə; ði] ['vɔ:ljəm] — [bəʊθ] ['prɑ:bəbli] ['laɪɪŋ] [ɪn]
that he carried with him the sword and the volume — both probably lying in
那 他 携带 和 他 这 剑 和 这 体积 — 两个都 大概 说谎 在
[hɪz; ɪz] [ru:m] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,
his room at the time ,
他的 房间 在 这 时间 ,
他随身携带了剑和那本书——当时这两样东西可能都放在他的房间里。

[ænd; ænd] [ðə; ði] ['lætər] ['lɪt(ə)l] ['vælju:d] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] .
and the latter little valued by any other .
和 这 后者 小的 有价值的 经过 任何 其他 .
而后者却几乎不被其他人重视。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðɪs] , [aɪ] [rɪ'pi:t] , [ɪz] [pjʊr] [kən'dʒektər] .
But all this , I repeat , is pure conjecture .
但 全部 这 , 我 重复 , 是 纯的 推测 .
但我重申,这一切纯属推测。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvəd] , [hi:; hi] [kəm'ju:nikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
As soon as he was sufficiently recovered , he communicated with Elizabeth ,
作为 很快 作为 他 曾是 足够 恢复 , 他 沟通 和 伊丽莎白 ,
他身体稍稍恢复后,就与伊丽莎白取得了联系。

[prɪ'veɪld] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌnz] [æt; ət] - [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ænd]
prevailed upon her to marry him at once at Umberden Church , and
最终获胜 之上 她 到 结婚 他 在 一次 在 - 教会 , 和
[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,
within a few days ,
之内 一个 很少 天 ,
他劝说她立即在安伯登教堂嫁给他,几天之内,

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] ； [left] [hɜ:r; hər][tu:; tə][dʒɔɪn] , [æz; əz][ə; eɪ] [vɔ:lən'tɪr] ,
as near as I could judge ; left her to join , as a volunteer ,
作为 靠近 作为 我 可以 法官 ； 左边 她 到 加入 , 作为 一个 志愿者 ,
据我判断, 她离开去当志愿者了。

[ðə; ði]['ɑ:rmɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['kʌmbərələnd] , [ðen] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [ɪn][ðə; ði]
the army of the Duke of Cumberland , then fighting the French in the
这 军队 的 这 公爵 的 坎伯兰 , 然后 斗争 这 法语 在 这
[ˈneðərələndz] .
Netherlands .
荷兰 .

当时坎伯兰公爵的军队正在荷兰与法国作战。
[ˈprɔ:bəbli] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɔ:rbɪd] [fɪr] [lest][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] [bru:'tæləti][hæd; həd]
Probably from a morbid fear lest the disgrace his father's brutality had
大概 从 一个 病态的 害怕 免得 这 耻辱 他的 父亲的 残酷 有
[ɪn'flɪktɪd] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [noʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ,
inflicted should become known in his regiment ,
造成的 应该 变得 已知 在 他的 团 ,
或许是出于一种病态的恐惧, 害怕他父亲的残暴行径给他的部队带来的耻辱被人知晓。

[hi:; hi] [dra:pt] [ðə; ði] ['sɜ:rneɪm] [ʌv; əv] ['dɛrəl] [wen] [hi:; hi][dʒɔɪnd][,aɪ'ti:] ;
he dropped the surname of Daryll when he joined it ;
他 掉落 这 姓 的 达里尔 什么时候 他 加入 它 ;
他加入该组织时放弃了达里尔这个姓氏;

[ænd; ənd] — [fɔ:r; fər] [wʌt] [prɪ'saɪs] ['rɪ:z(ə)nz] [aɪ] ['kænɔ:t] [bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n] — [hɪz; ɪz] [waɪf] ['eɪvɪdəntli] ['nevər]
and — for what precise reasons I cannot be certain — his wife evidently never
和 — 为了 什么 精确的 原因 我 不能 是 肯定 — 他的 妻子 显然 绝不
[kɔ:ld] [hɜ:rsɛlf][baɪ] ['eni] [ˈʌðər] [neɪm] [ðæn; ðən] -
called herself by any other name than Cumbermede .
称为 她自己 经过 任何 其他 姓名 比 -
而——至于具体原因我无法确定——他的妻子显然从未用过坎伯米德以外的任何名字。

[veri] ['laɪkli] [ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər] ['mæɪɪdʒ] [ə; eɪ] ['si:kɹət] , [seɪv] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fæməli] ,
Very likely she kept her marriage a secret , save from her own family ,
非常 可能 她 保留 她 婚姻 一个 秘密 , 节省 从 她 自己的 家庭 ,
她很可能对除家人以外的所有人都隐瞒了她的婚姻。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][maɪ] ['grænfɑ:ðər] , [wɪtʃ] ['sɜ:rt(ə)nli] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz]
until the birth of my grandfather , which certainly took place before her husband's
直到 这 出生 的 我的 祖父 , 哪个 当然 采取 地方 前 她 丈夫的
[rɪ'tɜ:rn] .
return .
返回 .

直到我祖父出生, 而这肯定是在她丈夫回来之前发生的。
[ɪn'di:d] [aɪ][eɪ'em]['ɔ:lmoʊst] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðæt] [kæm'peɪn] , [bʌt; bət][daɪd]
Indeed I am almost sure that he never returned from that campaign , but died
的确 我 是 几乎 当然 那 他 绝不 返回 从 那 活动 , 但 死亡
[ˈfaɪtɪŋ] ,
fighting ,
斗争 ,

我几乎可以肯定他再也没有从那场战役中回来, 而是战死沙场。
[nɔ:t] [ʌn'laɪkli] , [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)][ʌv; əv] - ; [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] - ['letərz] ,
not unlikely , at the battle of Laffeldt ; and that my grannie's letters ,
不是 不太可能 , 在 这 战斗 的 - ; 和 那 我的 - 信件 ,
并非不可能, 在拉费尔特战役中; 还有我奶奶的信,

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pækɪt] , [hæd; həd] [bɪn] , [baɪ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [sʌm; səm]
which I found in the same packet , had been , by the kindness of some
哪个 我 成立 在 这 相同的 包 , 有 到过 , 经过 这 仁慈 的 一些
[ˈkɑːmræd] ,
comrade ,
同志 ,

我在同一个包裹里找到的，是一位好心的同志赠送的。

[rɪˈstɔːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdʊ] .
restored to the young widow .
恢复 到 这 年轻的 寡妇 .

归还给了年轻的寡妇。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letəz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [əˈɡen] [θroʊn] [maɪˈself] [bæk]
When I had finished reading the letters , and had again thrown myself back
什么时候 我 有 完成的 阅读 这 信件 , 和 有 再次 抛掷 我 后退
[ɪn][ðə; ði][oʊld] [tʃer] ,
in the old chair ,
在 这 老的 椅子 ,

当我读完信，再次瘫倒在旧椅子上时，

[aɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə] ['wʌndə] [waɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['evə] [hæv; həv] [bɪn] [təʊld][em 'iː] .
I began to wonder why nothing of all this should ever have been told me .
我 开始 到 想知道 为什么 没有什么 的 全部 这 应该 曾经 有 到过 讲述 我 .

我开始纳闷，为什么这一切的事情当初都不该告诉我。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [draːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
That the whole history should have dropped out of the knowledge of the
那 这 所有的 历史 应该 有 掉落 出去 的 这 知识 的 这
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,

整个家族的历史竟然就此从他们的记忆中消失了。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['næt(ə)rəl] ['ɪnʌf] , [hæd; həd][maɪ] [ɡreɪt] - ['ɡrænmlðər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
would have been natural enough , had my great - grandmother , as well as
会 有 到过 自然的 足够的 , 有 我的 伟大的 - 祖母 , 作为 出色地 作为
[maɪ] [ɡreɪt] - ['ɡrænfaːðər] , [daɪd] [ɪn] [juːθ] ;
my great - grandfather , died in youth ;
我的 伟大的 - 祖父 , 死亡 在 青年 ;

如果我的曾祖母和曾祖父都英年早逝，那一切都顺理成章了；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [aʊtˈlɪvd] [hɜːr; hər] [sʌn] , ['daɪɪŋ] ['oʊnli] ['æftər] [aɪ] ,
but that she should have outlived her son , dying only after I ,
但 那 她 应该 有 活得更久 她 儿子 , 垂死 仅有的 后 我 ,

但她本应比儿子活得更久，在我之后才去世。

[ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [skuːl] ,
the representative of the fourth generation , was a boy at school ,
这 代表 的 这 第四 一代 , 曾是 一个 男生 在 学校 ,
第四代代表当时还是个学生，

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] ['wɪspər] [hæv; həv] [riːtʃt] [em 'iː][ʌv; əv] [ðiːz] [fæktz] , [əˈpɪrd] [streɪndʒ] .
and yet no whisper have reached me of these facts , appeared strange .
和 然而 不 耳语 有 达到 我 的 这些 事实 , 出现 奇怪的 .

然而，我却从未听到过任何关于这些事实的消息，这显得很奇怪。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flek](ə)n] [ˈʃʊd] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)nɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt]

A moment's reflection showed me that the causes and the reasons of the fact
一个 瞬间 反射 显示 我 那 这 原因 和 这 原因 的 这 事实

[mʌst; məst][hæv; həv] [leɪn][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] .

must have lain with my uncle .
必须 有 莱恩 和 我的 叔叔 .

稍加思考，我便明白这件事的起因和原因一定与我的叔叔有关。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [rɪ'membər] [haʊ] [bəʊθ][hiː; hi][ænd; ənd][maɪ] [ænt] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə]

I could not but remember how both he and my aunt had sought to
我 可以 不是 但 记住 如何 两个都 他 和 我的 阿姨 有 寻求 到

[prɪ'vent] [em 'i:][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [maɪ] ['græni] [ə'loʊn] ,

prevent me from seeing my grannie alone ,
防止 我 从 看到 我的 奶奶 独自的 ,

我不禁想起他和姑姑是如何想方设法阻止我单独见奶奶的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][læst][hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][tɜːrmz][fɑːr] [mɔːr] [kɑːmpri'hensəb(ə)l]

and how the last had complained of this in terms far more comprehensible
和 如何 这 最后的 有 抱怨 的 这 在 条款 远的 更多的 可理解的

[tuː; tə][em 'i:] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] .

to me now than they were then .
到 我 现在 比 他们 是 然后 .

而最后一位对此抱怨的方式，我现在比当时更容易理解了。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['riːz(ə)nɪz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ðer; ðər] [əb'strʌk](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

But what could have been the reasons for this their obstruction of the
但 什么 可以 有 到过 这 原因 为了 这 他们的 梗阻 的 这

[ˈnæt](ə)rəl] [floʊ] [ʌv; əv] [trə'dɪ](ə)n] ?

natural flow of tradition ?
自然的 流动 的 传统 ?

但他们阻挠传统自然传承的原因究竟是什么呢？

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪstəri] [wɪt] [ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː][ʌv; əv][æn; ən]

They remained wrapped in a mystery which the outburst from it of an
他们 剩余 包装 在 一个 神秘 哪个 这 爆发 从 它 的 一个

[ə'keɪzən(ə)l] [gliːm] [ʌv; əv][kən'dʒektʃərəl] [laɪt] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['diːpən] .

occasional gleam of conjectural light only served to deepen .
偶然 闪耀 的 推测性的 光 仅有的 服务 到 深化 .

它们始终笼罩在神秘之中，偶尔闪现的推测之光只会加深这种神秘感。

[ðə; ði] ['letərz] ['laɪɪŋ] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] ,

The letters lying open on the table before me ,
这 信件 说谎 打开 在 这 桌子 前 我 ,

桌上摊开着几封信，

[maɪ] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪts] — [ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv] [mɑːrt] , - .

my eyes rested upon one of the dates — the third day of March , 1747 .
我的 眼睛 休息 之上 一 的 这 日期 — 这 第三 天 的 行进 , - .

我的目光落在了其中一个日期上——1747 年 3 月 3 日。

[aɪ 'tiː] [strʌk] [em 'iː] [ðæt] [ðɪs] [deɪt] [ɪn'vɑːlvd] [ə; eɪ] [dɪ'skrepənsɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːpi][aɪ]

It struck me that this date involved a discrepancy with that of the copy I
它 击 我 那 这 日期 涉及 一个 差异 和 那 的 这 复制 我

[hæd; həd] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['redʒɪstər] .

had made from the register .
有 制成 从 这 登记 .

我突然意识到，这个日期与我从登记簿上复印的日期不符。

[aɪ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] [sə'spɪ](ə)n] [kə'rekt] .

I referred to it , and found my suspicion correct .
我 指 到 它 , 和 成立 我的 怀疑 正确的 .

我查阅了相关资料，发现我的怀疑是正确的。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːpi] , [maɪ] ['ænsɛstərz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['mærid] [ʌn'tɪl][ðə; ði] 15th [ʌv; əv]['dʒænjueri]
According to the copy , my ancestors were not married until the 15th of January
根据 到 这 复制 , 我的 祖先 是 不是 已婚 直到 这 15th 的 一月 ,
1748 .

根据这份副本，我的祖先直到 1748 年 1 月 15 日才结婚。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['blʌndər] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [br'li:v] [aɪ][hæd; həd] ,
I must have made a blunder — and yet I could hardly believe I had ,
我 必须 有 制成 一个 错误 — 和 然而 我 可以 几乎 相信 我 有 ,
我一定是犯了个错误——然而我简直不敢相信自已真的犯了错。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [maɪ'self] ['ækjərət] .
for I had reason to consider myself accurate .
为了 我 有 原因 到 考虑 我 准确的 .

因为我有理由认为自己的判断是正确的。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teɪk] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [ri:kən'strʌkt] [maɪ]['fæktɪs] , [ænd; ənd] [drɔː]
If there was no mistake , I should have to reconstruct my facts , and draw
如果 那里 曾是 不 错误 , 我 应该 有 到 重建 我的 事实 , 和 画
[freʃ] [kən'klʊʒənz] .
fresh conclusions .
新鲜的 结论 .

如果没有错误，我就需要重新整理事实，并得出新的结论。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['taɪərd][ænd; ənd] ['sliːpi] [ænd; ənd][kʊld] ; [maɪ][læmp]
By this time , however , I was getting tired and sleepy and cold ; my lamp
经过 这 时间 , 然而 , 我 曾是 获得 疲劳的 和 困 和 寒冷的 ; 我的 灯
[wʌz; wəz] ['nɪrli] [aʊt] ;
was nearly out ;
曾是 几乎 出去 ;

但这时，我已经感到疲倦、困倦和寒冷；我的灯也快要熄灭了；

[maɪ]['faɪər][wʌz; wəz] [kwɪt] [gɔːn] ;
my fire was quite gone ;
我的 火 曾是 相当 已消失 ;

我的火完全熄灭了；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['frɔːsti] [dɑːn] [wʌz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .
and the first of a frosty dawn was beginning to break in the east .
和 这 第一的 的 一个 霜冻 黎明 曾是 开始 到 休息 在 这 东方 .
东方的黎明初现，寒意袭人。

[aɪ][roʊz][ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]['pepərz] ,
I rose and replaced the papers ,
我 玫瑰 和 替换 这 文件 ,

我起身把报纸放回原处。

[rɪ'zɜːrv] [ɔːl] ['fɜːrðər] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'dɪj(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [mɔːr]
reserving all further thought on the matter for a condition of circumstances more
预订 全部 更远 想法 在 这 事情 为了 一个 状况 的 情况 更多的
['feɪvərəbl] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'rekt] ['dʒʌdʒmənt] .
favourable to a correct judgment .
有利 到 一个 正确的 判断 .

暂不就此事作进一步考虑，待出现更有利于做出正确判断的情况时再作决定。

[aɪ] [bluː] [aʊt][ðə; ði][læmp] , [grəʊpt] [maɪ] [wei] [tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
I blew out the lamp , groped my way to bed in the dark ,
我 吹 出去 这 灯 , 摸索 我的 方式 到 床 在 这 黑暗的 ,

我吹灭了灯，摸索着在黑暗中爬上床。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [su:n] [fæst] [ə'sli:p] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪ(ə)n] ,[pər'pleksəti] ,
and was soon fast asleep , in despite of insult , mortification , perplexity ,
和 曾是 很快 快速地 睡着了 , 在 尽管 的 侮辱 , 屈辱 , 困惑 ,
[ænd; ænd] [bɔ:s] .
and loss .
和 损失 .

尽管遭受侮辱、羞辱、困惑和损失，他很快就睡着了。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,el'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLVIII .
章 xlviii .

第四十八章

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] [lɪŋk] .
ONLY A LINK .
仅有的 一个 关联 .

仅提供链接。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:di][ɪn] [rɪ'gɑ:rd] [ʌv; əv] [sli:p] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [rɪ'gɑ:rd] [ʌv; əv]
It may be said of the body in regard of sleep as well as in regard of
它 可能 是 说 的 这 身体 在 看待 的 睡觉 作为 出色地 作为 在 看待 的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

就睡眠而言，这同样适用于身体；就死亡而言，这同样适用。

- [aɪ 'ti:][ɪz] [soʊn] [ɪn] ['wi:knəs] , [aɪ 'ti:][ɪz] [reɪzd] [ɪn] ['paʊər] .
' It is sown in weakness , it is raised in power .
- 它 是 播种 在 弱点 , 它 是 提高 在 力量 .

“它在软弱中播种，在强盛中兴起。”

- [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd][ˈɔ:lməʊst][hæv; həv] [sed] ,
' For me , the next morning , I could almost have said ,
- 为了 我 , 这 下一个 早晨 , 我 可以 几乎 有 说 ,

“对我来说，第二天早上，我几乎可以说，

- [aɪ][wʌz; wəz] [soʊn] [ɪn] [dɪs'ɑ:nər] [ænd; ænd] [reɪzd] [ɪn] ['glɔ:ri] .
' I was sown in dishonour and raised in glory .
- 我 曾是 播种 在 羞辱 和 提高 在 荣耀 .

我生于耻辱之中，长于荣耀之中。

- [noʊ][wʌn] [kæn; kən][dɪ'nai][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪrɪd] ['bɑ:di][tu:; tə] ['pærəlaɪz][ðə; ði] [soʊl] ;
' No one can deny the power of the wearied body to paralyze the soul ;
- 不 一 能 否定 这 力量 的 这 疲惫 身体 到 麻痹 这 灵魂 ;

谁也不能否认疲惫的身体会麻痹灵魂；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɔ:rələɪt; 'kɔ:rələt] ['θi:əri] [wɪt] [aɪ] [lʌv] , [ænd; ænd] [wɪt] [aɪ][ɪk'spekt][tu:; tə]
but I have a correlate theory which I love , and which I expect to
但 我 有 一个 相关 理论 哪个 我 爱 , 和 哪个 我 预计 到
[faɪnd] [tru:] — [ðæt] ,
find true — that ,
寻找 真的 — 那 ,

但我有一个我非常喜欢的关联理论，而且我预期它会是正确的——那就是，

[waɪl] [ðə; ði] ['bɑ:di] ['wɪəriʒ] [ðə; ði][maɪnd] , [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [rɪ'stɔ:z] ['vɪgər] [tu:; tə][ðə; ði]
while the body wearies the mind , it is the mind that restores vigour to the
尽管 这 身体 疲惫 这 头脑 , 它 是 这 头脑 那 恢复 活力 到 这
['bɑ:di] ,
body ,
身体 ,

身体疲惫会使精神疲惫，但正是精神使身体恢复活力。

[ænd; ɐnd] [ðen] , [laɪk] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [bɪlt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['stɛɪtli] ['pæləs] , [ri'dʒɔɪsɪz] [tu;; tə]
and then , like the man who has built him a stately palace , rejoices to
和 然后 , 喜欢 这 男人 WHO 有 建造 他 一个 庄严 宫殿 , 欢欣鼓舞 到
[dwel] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
dwell in it .
住 在 它 .

然后, 就像为他建造了一座宏伟宫殿的人一样, 他乐于居住在其中。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] , [ɪf] [ðer; ðər] [bi;; bi] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , ['kɑ:nʃəs] [lʌv] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑ:rt] [lʌv; əv] [ðə; ði]
I believe that , if there be a living , conscious love at the heart of the
我 相信 那 , 如果 那里 是 一个 活的 , 有意识的 爱 在 这 心 的 这
[ˈju:nɪvɜ:s] ,
universe ,
宇宙 ,

我相信, 如果宇宙的核心存在一种鲜活的、有意识的爱,

[ðə; ði] [maɪnd] , [ɪn] [ðə; ði] [kwɪ'es(ə)n] [lʌv; əv] [ɪts] ['kɑ:nʃəsnəs] [ɪn] [sli:p] ,
the mind , in the quiescence of its consciousness in sleep ,
这 头脑 , 在 这 静止 的 它是 意识 在 睡觉 ,
睡眠中, 意识处于静止状态, 此时心灵

[kʌmz] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [les] [dɪ'stɜ:rbd] ['kɑ:ntækt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ɔ:rɪdʒɪn] , [ðə; ði] [hɑ:rt] [lʌv; əv] [ðə; ði] [kri'eɪ](ə)n] ;
comes into a less disturbed contact with its origin , the heart of the creation ;
来 进入 一个 较少的 不安 接触 和 它是 起源 , 这 心 的 这 创建 ;
与造物之源, 即万物之心, 建立起较少受到干扰的联系;

[wens] ['ɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:mənəs] [ænd; ɐnd] [streŋθ] [fɔ:r; fər] [ɪt'self] ,
whence gifted with calmness and strength for itself ,
何处 天才 和 平静 和 力量 为了 本身 ,
由此而生, 它本身就蕴含着平静与力量。

[aɪ 'ti:] [grəʊz] ['eɪb(ə)l] [tu;; tə] [ɪm'pɑ:rt] ['kʌmfərt] [ænd; ɐnd] [restə'reɪ]n] [tu;; tə] [ðə; ði] ['wɪri] [freɪm] .
it grows able to impart comfort and restoration to the weary frame .
它 生长 有能力的 到 传授 舒适 和 恢复 到 这 厌倦 框架 .
它能够给疲惫的身体带来舒适和恢复。

[ðə; ði] [se'seɪ]n] [lʌv; əv] ['leɪbər] [ə'fɔ:rdz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['nesəseri] [ə'keɪʒn] ; [meɪks] [aɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)l] ,
The cessation of labour affords but the necessary occasion ; makes it possible ,
这 停止 的 劳动 提供 但 这 必要的 场合 ; 制作 它 可能的 ,
[æz; əz] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ,
as it were ,
作为 它 是 ,
劳动停止仅仅提供了必要的契机; 使之成为可能, 仿佛.....

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɑ:kjəpənt] [lʌv; əv] [æn; ən] [aʊtlaɪŋ] ['steɪ](ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [tu;; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu;; tə] [hɪz; ɪz]
for the occupant of an outlying station in the wilderness to return to his
为了 这 居住者 的 一个 边远 车站 在 这 荒野 到 返回 到 他的
['fɑ:ðə-z] [haʊs] [fɔ:r; fər] [freɪ] [sə'plaɪz] [lʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['ni:dfɪ] [fɔ:r; fər] [laɪf] [ænd; ɐnd] ['enərdʒi] .
father's house for fresh supplies of all that is needful for life and energy .
父亲的 房子 为了 新鲜的 补给品 的 全部 那 是 需要 为了 生活 和 活力 .
对于居住在荒野偏远地区的居民来说, 回到父亲的家中补充生活和精力所需的一切新鲜物资是必要的。

[ðə; ði] [tʃaɪld] - [soʊl] [ɡoʊz] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ɐnd] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tu;; tə] [ðə; ði]
The child - soul goes home at night , and returns in the morning to the
这 孩子 - 灵魂 去 家 在 夜晚 , 和 返回 在 这 早晨 到 这
['leɪbər] [lʌv; əv] [ðə; ði] [sku:l] .
labours of the school .
劳动 的 这 学校 .
孩童的灵魂在夜晚回家, 清晨又回到学校继续辛勤的学习。

[mɪr] [ˈfɪzɪk(ə)l] [rest] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [ˈnegətɪv] [self] [bɪld] [ʌp] [ðə; ði] [freɪm] [ɪn] [sʌtʃ]
Mere physical rest could never of its own negative self build up the frame in such
仅仅 身体的 休息 可以 绝不 的 它是自己的 消极的 自己 建造 向上 这 框架 在 这样的
[laɪt] [ænd; ənd] [ˈvɪɡər] [æz; əz] [kʌm] [θruː] [sliːp] .
light and vigour as come through sleep .
光 和 活力 作为 来 通过 睡觉 .

单纯的身体休息本身永远无法像睡眠那样，使身体变得如此轻盈、充满活力。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [noʊ] [ˈblesɪd; blest] [ˈvɪʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wʊk] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
It was from no blessed vision that I woke the next morning ,
它 曾是 从 不 蒙福 想象 那 我 觉醒 这 下一个 早晨 ,
第二天早上醒来，我并非是受到了什么神圣的启示。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈdriːmləs] [sliːp] .
but from a deep and dreamless sleep .
但 从 一个 深的 和 无梦 睡觉 .
但是从深度无梦睡眠中醒来的。

[jet] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [brˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv] [maɪˈself] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] , [aɪ] [felt] [strɔːŋ] [ænd; ənd]
Yet the moment I became aware of myself and the world , I felt strong and
然而 这 片刻 我 成为 意识到的 的 我 和 这 世界 , 我 毛毡 强的 和
[kəˈreɪdʒəs] ,
courageous ,
勇敢 ,

然而，当我意识到自己和这个世界的存在时，我感到自己变得强大而勇敢。

[ænd; ənd] [aɪ] [brɪˈɡæən] [æt; ət] [wʌnz] [tuː; tə] [lʊk] [maɪ] [əˈferz] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
and I began at once to look my affairs in the face .
和 我 开始 在 一次 到 看 我的 事务 在 这 脸 .
于是我立刻开始正视自己的事务。

[kənˈsɜːrɪnɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] , [aɪ] [suːn] [ˈsætɪsfaɪd] [maɪˈself] :
Concerning that which was first in consequence , I soon satisfied myself :
有关 那 哪个 曾是 第一的 在 结果 , 我 很快 使满意 我 :
至于首要的那件事，我很快就确信无疑了：

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɔːt] [siː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ˈeni] [ˈsɪriəs] [fɔːlt] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] .
I could not see that I had committed any serious fault in the whole affair .
我 可以 不是 看 那 我 有 坚定的 任何 严肃的 过错 在 这 所有的 事务 .
我看不出我在整件事中犯了什么严重的错误。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɔːt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪ] [ɪn] [dɪˈfens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] ,
I was not at all sure that a lie in defence of the innocent ,
我 曾是 不是 在 全部 当然 那 一个 说谎 在 防御 的 这 清白的 ,
我完全不确定为了保护无辜者而撒谎是否妥当。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ˈnɔːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] ,
and to prevent the knowledge of what no one had any right to know ,
和 到 防止 这 知识 的 什么 不 一 有 任何 正确的 到 知道 ,
为了防止任何人知晓他们无权知晓的事情，

[wʌz; wəz] [rɔːŋ] — [ˈsiːɪŋ] [sʌtʃ] [ɪnˈvɔːlvz] [noʊ] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [dʌz] [ˈdʒʌstɪs]
was wrong — seeing such involves no injustice on the one side , and does justice
曾是 错误的 — 看到 这样的 涉及 不 不公正 在 这 一 边 , 和 做 正义
[ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
on the other .
在 这 其他 .
错了——这样看待问题，一方面不会造成不公正，另一方面却能伸张正义。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] ['ri:z(ə)n] [sɪns] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [maɪ] ['lɪbərti] [rɪ'strɪktɪd]
I have seen reason since to change my mind , and count my liberty restricted
我 有 已见 原因 自从 到 改变 我的 头脑 , 和 数数 我的 自由 受限制的
[tu:; tə] ['saɪləns] — [nɑ:t] [ɪk'stendɪŋ] ,
to silence — not extending ,
到 沉默 — 不是 扩展 ,

后来我找到了改变主意的理由，并将我的自由视为仅限于保持沉默——而非扩大。

[ðæt] [ɪz] , [tu:; tə][ðə; ði][dɪ'naɪəl][ɔ:r] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
that is , to the denial or assertion of what the will of God ,
那 是 , 到 这 拒绝 或者 断言 的 什么 这 将要 的 上帝 ,
也就是说，对于上帝旨意的否定或肯定，

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪg'zɪsts][ɔ:r] [dʌz] [nɑ:t][ɪg'zɪst] ,
inasmuch as it exists or does not exist ,
因此 作为 它 存在 或者 做 不是 存在 ,
无论它是否存在，

[meɪ] [hæv; həv] [dɪ'klaɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:r][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fækt] .
may have declared to be or not to be the fact .
可能 有 声明 到 是 或者 不是 到 是 这 事实 .
可能已经声明过这是事实，也可能没有声明过。

[aɪ] [naʊ] [θɪŋk] [ðæt] [tu:; tə][laɪ][ɪz] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
I now think that to lie is , as it were ,
我 现在 思考 那 到 说谎 是 , 作为 它 是 ,
我现在认为说谎，就好像是.....

[tu:; tə] [snætʃ] [ðə; ði][reɪnz] [aʊt][ʌv; əv]['gɑ:dz][hænd] .
to snatch the reins out of God's hand .
到 抢夺 这 缰绳 出去 的 神的 手 .
从上帝手中夺走缰绳。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [noʊ] [rɔ:ŋ] .
At all events , however , I had done the Brothertons no wrong .
在 全部 活动 , 然而 , 我 有 完毕 这 布拉瑟顿 不 错误的 .
但无论如何，我并没有做错任何事。

- [wʌt] ['mætər] , [ðen] , - [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , - [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [brɪ'li:v] [em 'i:] ['ɡɪltɪ] ,
' What matter , then , ' I said to myself , ' of what they believe me guilty ,
- 什么 事情 , 然后 , - 我 说 到 我 , - 的 什么 他们 相信 我 有罪的 ,
“那么,”我对自己说，“他们认为我有罪又有什么关系呢? ”

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['kɑ:ŋjəns] [aɪ][eɪ 'em] [klɪr] [ænd; ənd] [kli:n] ?
so long as before God and my own conscience I am clear and clean ?
所以 长的 作为 前 上帝 和 我的 自己的 良心 我 是 清除 和 干净的 ?
只要我在上帝面前和自己的良心面前是清白无辜的？

- [nekst] [keɪm] [ðə; ði]['præktɪk(ə)][pɑ:rt] : — [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə][du:] ?
' Next came the practical part : — What was I to do ?
- 下一个 来了 这 实际的 部分 : — 什么 曾是 我 到 做 ?
接下来是实际操作部分：——我该怎么办？

[tu:; tə] [raɪt] [maɪ'self] ['i:ðər] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pɪnjən] , [ɔ:r][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][maɪ] [lɔ:st]
To right myself either in respect of their opinion , or in respect of my lost
到 正确的 我 任何一个 在 尊重 的 他们的 观点 , 或者 在 尊重 的 我的 丢失的
[ˈprɑ:pərti] ,
property ,
财产 ,
为了纠正他们的看法，或者为了挽回我丢失的财产，

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['hoʊpləs] [ðæn; ðən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ]['hɑːrdli] ['weɪstɪd] [tuː] [θɔːts] [ə'pɑːn]
was more hopeless than important , and I hardly wasted two thoughts upon
曾是 更多的 绝望 比 重要的 , 和 我 几乎 浪费 二 想法 之上
[ðæt] .
that .
那 .

这件事与其说是重要，不如说是徒劳，我几乎没在这件事上浪费两分一毫的精力。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][naɪt] [rɪ'meɪn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,
But I could not remain where I was ,
但 我 可以 不是 保持 在哪里 我 曾是 ,
但我不能继续待在原地。

[ænd; ənd] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrli] [tuː; tə] ['lʌndən] [æt; ət][wʌns] ,
and soon came to the resolution to go with Charley to London at once ,
和 很快 来了 到 这 解决 到 去 和 查理 到 伦敦 在 一次 ,
他们很快决定立即和查理一起去伦敦。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['riːses] [nɪr] [ðə; ði] [ɪnz] [ʌv; əv] [kɔːrt] ,
and taking lodgings in some obscure recess near the Inns of Court ,
和 采取 住宿 在 一些 朦胧 凹陷处 靠近 这 旅馆 的 法庭 ,
并在律师学院附近某个偏僻的角落租了间住处。

[ðer; ðər][tuː; tə] [ɡɪv] [maɪ'self][tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd][wɜːrk] [ə'loʊn] ,
there to give myself to work , and work alone ,
那里 到 给 我 到 工作 , 和 工作 独自的 ,
在那里我可以全身心投入工作，独自工作。

[ɪn][ðə; ði] ['fuːliʃ] [hoʊp] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [feɪm] [maɪt] ['bʌtrəs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
in the foolish hope that one day fame might buttress reputation .
在 这 愚蠢 希望 那 一 天 名声 可能 支持 名声 .
愚蠢地希望有一天名声能够巩固声誉。

[ɪn] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði][drɪ'zæər][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] ['brʌðər]
In this resolution I was more influenced by the desire to be near the brother
在 这 解决 我 曾是 更多的 影响 经过 这 欲望 到 是 靠近 这 兄弟
[ʌv; əv] ['meri] ['ɔz,bɔrn] [ðæn; ðən][ðə; ði][drɪ'zæər][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [maɪ] [frend] ['tʃɑːrli] ,
of Mary Osborne than the desire to be near my friend Charley ,
的 玛丽 奥斯本 比 这 欲望 到 是 靠近 我的 朋友 查理 ,
我做出这个决定，更多的是出于想接近玛丽·奥斯本的哥哥的愿望，而不是想接近我的朋友查理的愿望。

[strɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] .
strong as that was .
强的 作为 那 曾是 .
尽管那很强大。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðʌs] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɒf(tə)n] ,
I expected thus to hear of her oftener ,
我 预期的 因此 到 听到 的 她 更频繁 ,
因此，我原本以为会经常听到她的消息。

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['klʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [ʌv; əv]
and even cherished the hope of coming to hear from her — of
和 甚至 珍爱 这 希望 的 未来 到 听到 从 她 — 的
[ɪn'dʒʊs] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ɑːnər] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn]
inducing her to honour me with a word or two of immediate communication
诱导 她 到 荣誉 我 和 一个 单词 或者 二 的 即时 沟通
. : .
甚至还怀着希望，盼望能收到她的消息——希望她能给我一个简短的回应。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hɜːr; hər] [əˈpɪnjənz] [ʊd; ʊəd] [prɪˈvent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]
For I could see no reason why her opinions should prevent her from
为了 我 可以 看 不 原因 为什么 她 意见 应该 防止 她 从
[kɔːrəˈspɔːndɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] ,
corresponding with one who ,
相应的 和 一 WHO ,

我看不出她有什么理由不与某人通信，她的观点应该阻止她与这个人通信。

[wətˈevər] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɔːt] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [truː] , [jet] [kæəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] ,
whatever might or might not seem to him true , yet cared for the truth ,
任何 可能 或者 可能 不是 似乎 到 他 真的 , 然而 关心 为了 这 真相 ,
[wʌn] [hɜːr; hər] [trʊːθ] ,
无论在他看来是真是假，他都坚持真理。

[ænd; ænd][mʌst; məst] [triːt] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [ˈevrɪ] [fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][dɪˈskraɪ] [ɪts]
and must treat with respect every form in which he could descry its
和 必须 对待 和 尊重 每一个 形式 在 哪个 他 可以 描述 它是
[prɪˈdɔməˌneɪtɪŋ] [ˈprez(ə)ns] .
predominating presence .
占主导地位 在场 .

并且必须尊重他所能发现的它的主要存在的每一种形式。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [ˈtʃɑːrli] [tuː; tə][set] [aʊt][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ðæt] [ˈveri] [deɪ] ,
I would have asked Charley to set out with me that very day ,
我 会 有 问 查理 到 放 出去 和 我 那 非常 天 ,
[wʌn] [hɜːr; hər] [trʊːθ] ,
我本想当天就邀请查理和我一起出发。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [klɪr] [ʌp][ðə; ði] [dɪˈskrepənsɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][maɪ]
but for the desire to clear up the discrepancy between the date of my
但 为了 这 欲望 到 清除 向上 这 差异 之间 这 日期 的 我的
[ˈænˌsɛstɜːz] [ˈletərz] ,
ancestor's letters ,
祖先的 信件 ,

但出于澄清我祖先信件日期差异的愿望，

[ɔːl] [ˈrɪt(ə)n] [wɪðɪn] [ðə; ði] [seɪm] [jɪr] ,
all written within the same year ,
全部 书面 之内 这 相同的 年 ,
[wʌn] [hɜːr; hər] [trʊːθ] ,
全部写于同一年。

[ænd; ænd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːpi][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][redʒɪˈstreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈmæɪdʒ]
and that of the copy I had made of the registration of their marriage
和 那 的 这 复制 我 有 制成 的 这 登记 的 他们的 婚姻
— [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈɑːbdʒekt][aɪ] [wʊd] [kəmˈper] [ðə; ði][ˈkɑːpi][ænd; ænd][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] .
— **with which object I would compare the copy and the original** .
— 和 哪个 目的 我 会 比较 这 复制 和 这 原来的 .

以及我所复制的他们的结婚登记副本——我将用该副本与原件进行比较。

[aɪ] [wɪtʃ] [ˈɔːlsʊʊ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] [ˈkʌnɪŋəm] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði]
I wished also to have some talk with Mr Coningham concerning the
我 希望 还 到 有 一些 讲话 和 先生 康宁汉姆 有关 这
[ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] [wɪtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈɜːrdʒənsɪ][aɪ][hæd; həd] [naʊ] [riːd] .
contents of the letters which at his urgency I had now read .
内容 的 这 信件 哪个 在 他的 紧迫性 我 有 现在 读 .

我还想和康宁汉先生谈谈他催促我阅读的信件内容。

[aɪ][gɔːt][ʌp][ænd; ænd] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈðerfɔːr] ,
I got up and wrote to him therefore ,
我 得到 向上 和 写道 到 他 所以 ,
[wʌn] [hɜːr; hər] [trʊːθ] ,
于是我起身给他写了信。

[ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [əˈgen] [tuː; tə] - [tʃɜːrtʃ] ,
asking him to ride with me again to Umberden Church ,
问 他 到 骑 和 我 再次 到 - 教会 ,
请他再次陪我一起去安伯登教堂。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [kənˈviːniənt] ,
as soon as he could make it convenient ,
作为 很快 作为 他 可以 制作 它 方便的 ,
他一有机会就这么做了，

[ænd; ənd] [sent] [staɪlz] [ɔːf] [æt; ət][wʌns][ɑːn][ðə; ði] [mer] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ðə; ði][noʊt] [tuː; tə] - ,
and sent Styles off at once on the mare to carry the note to Minstercombe ,
和 发送 款式 离开 在 一次 在 这 母马 到 携带 这 笔记 到 - ,
于是立即派斯泰尔斯骑着母马去明斯特科姆送信。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [em ˈiː] [bæk] [æn; ən] [ˈænsər] .
and bring me back an answer .
和 带来 我 后退 一个 回答 .
请把答案带回来。

[æz; əz][wiː; wi][sæt][ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrekfəst] , [ˈtʃɑːrli] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] ,
As we sat over our breakfast, Charley said suddenly ,
作为 我们 卫星 超过 我们的 早餐 , 查理 说 突然 ,
我们正一边吃早餐一边聊天，查理突然说道：

- [ˈklærə][wʌz; wəz] [rɪˈɡretɪŋ] [ˈjestərdeɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði][moʊt] .
' Clara was regretting yesterday that she had not seen the Moat .
- 克拉拉 曾是 后悔 昨天 那 她 有 不是 已见 这 护城河 .
克拉拉昨天后悔没去看护城河。

[ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][wʌns] , [bʌt; bət][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈspʊkən][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [əˈgen] . -
She said you had asked her once, but had never spoken of it again . '
她 说 你 有 问 她 一次 , 但 有 绝不 说 的 它 再次 . -
她说你曾经问过她一次，但之后就再也没提起过这件事。

- [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪm][ɪn] [dɪsˈɡreɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfrendz]
' And now I suppose she thinks, because I'm in disgrace with her friends
- 和 现在 我 认为 她 思考 , 因为 我是 在 耻辱 和 她 朋友们
[æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ,
at the Hall ,
在 这 大厅 ,

“现在我猜她觉得，因为我在她朋友面前丢了脸，所以.....”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈmʌsnt] [kʌm] [nɪr] [em ˈiː] , - [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈbɪtərnəs] [ðæn; ðən] [brɪˈlɔːŋd]
that she mustn't come near me, ' I said, with another bitterness than belonged
那 她 不得 来 靠近 我 , - 我 说 , 和 其他 苦味 比 属于
[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrdz] .
to the words .
到 这 字 .

“她不准靠近我，”我说，语气中带着与话语本身不同的苦涩。

- [ˈwɪlfrɪd] !
' Wilfrid !
- 威尔弗里德 !

“威尔弗里德！ ”

- [hiː; hi] [sed] [rɪˈprəʊtʃfəli] ; - [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
' he said reproachfully; ' she didn't say anything of the sort .
- 他 说 责备地 ; - 她 没有 说 任何事物 的 这 种类 .
“他责备地说;”她并没有说过那样的话。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hə] [ɪf] [ʃiː; ji] [ˈkʊdn̩t] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [kʌm] [ˈoʊvər] .
I will write and ask her if she couldn't contrive to come over .
我 将要 写 和 问 她 如果 她 不能 精心策划 到 来 超过 .
我会写信问问她是否能想办法过来。

[ʃiː; ji] [maɪt] [mi:t] [juː ˈes][æt; ət][ðə; ði][pɑːrk] [geɪts] . -
She might meet us at the park gates . '
她 可能 见面 我们 在 这 公园 大门 . -
她可能会在公园门口和我们碰面。

- [noʊ] , - [aɪ] [rɪˈtʊrnd] ; - [ðer; ðər] [ˈɪznt] [taɪm] .
' No , ' I returned ; ' there isn't time .
- 不 , - 我 返回 ; - 那里 不是 时间 .
“不,”我回答说,“没有时间了。”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][ɡʊʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] — [pərˈhæps][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈiːvnɪŋ] .
I mean to go back to London — perhaps to - tomorrow evening .
我 意思是 到 去 后退 到 伦敦 — 也许 到 - 明天 晚上 .
我打算回伦敦——也许明天晚上。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ˈtʊːrnɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] , [ˈtʃɑːrli] ,
It is like turning you out , Charley ,
它 是 喜欢 转弯 你 出去 , 查理 ,
查理,这就像把你赶出去一样。

[bʌt; bət][wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈnɪrər] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [taʊn] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər][læst] [taɪm] . -
but we shall be nearer each other in town than we were last time . '
但 我们 将 是 更近 每个 其他 在 镇 比 我们 是 最后的 时间 . -
但我们会比上次在城里离得更近。

- [aɪ][eɪ ˈem] [drɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] , - [hiː; hi] [sed] .
' I am delighted to hear it , ' he said .
- 我 是 高兴极了 到 听到 它 , - 他 说 .
“听到这个消息我很高兴,”他说。

- [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [maɪˈself] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [ɡʊʊ] [bæk] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .
' I had been thinking myself that I had better go back this evening .
- 我 有 到过 思维 我 那 我 有 更好的 去 后退 这 晚上 .
“我当时就在想,我最好今晚就回去。”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ɪkˈspektɪd] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
My father is expected home in a day or two ,
我的 父亲 是 预期的 家 在 一个 天 或者 二 ,
我父亲预计一两天内就能回家。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ɑːn][maɪ] [ˈtʃembər] .
and it would be just like him to steal a march on my chambers .
和 它 会 是 只是 喜欢 他 到 偷 一个 行进 在 我的 房间 .
他肯定会抢先一步闯进我的房间。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; ʃəl][ɡʊʊ][tuː; tə] - [naɪt] . -
Yes , I think I shall go to - night . '
是的 , 我 思考 我 将 去 到 - 夜晚 . -
是的,我想我今晚就去。

- [ˈveri] [wel] , [oʊld] [bɔɪ] , - [aɪ] [ˈænsər] .
' Very well , old boy , ' I answered .
- 非常 出色地 , 老的 男生 , - 我 回答 .
“很好,老伙计,”我回答道。

- [ðæt] [wɪl] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] .
' That will make it all right .
- 那 将要 制作 它 全部 正确的 .
那样一切都会好起来的。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] [wiː; wi] ['kʊdnt] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] [tə'geðər] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [mʌt]] .
It's a pity we couldn't take the journey together , but it doesn't matter much .
它是 一个 遗憾 我们 不能 拿 这 旅行 一起 , 但 它 不 事情 很多 .
很遗憾我们不能一起旅行, 但这也没什么大不了的。

[aɪ][æɪ; əɪ] ['fɑːləʊ] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæən; kən] . -
I shall follow you as soon as I can .
我 将 跟随 你 作为 很快 作为 我 能 . -
我会尽快跟随你。

- [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][em 'iː] ?
' Why can't you go with me ?
- 为什么 不能 你 去 和 我 ?
你为什么不能和我一起去?

- [hiː; hi] [æskt]] .
' he asked .
- 他 问 .
他问道。

[.ðerə'pɑːn] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][maɪ][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] ['kʌnɪŋəm] ,
Thereupon I gave him a full report of my excursion with Mr Coningham ,
于是 我 给予 他 一个 满的 报告 的 我的 短途旅行 和 先生 康宁汉姆 ,
于是我向他详细汇报了我与康宁汉先生的旅行情况。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ]['æftər] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['letərz] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]
and the after reading of the letters , with my reason for wishing to
和 这 后 阅读 的 这 信件 , 和 我的 原因 为了 祝 到
[ɪg'zæmɪn] [ðə; ðɪ]['redʒɪstər] [ə'gen] ;
examine the register again ;
检查 这 登记 再次 ;
读完信件后, 我解释了我希望再次查阅登记册的原因;

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [æskt] ['mɪstər] ['kʌnɪŋəm] [tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][em 'iː][wʌns] [mɔːr]
telling him that I had asked Mr Coningham to ride with me once more
讲述 他 那 我 有 问 先生 康宁汉姆 到 骑 和 我 一次 更多的
[tuː; tə] - [tʃɜːrtʃ]] .
to Umberden Church .
到 - 教会 .
告诉他, 我已再次请求康宁汉先生陪我一起去安伯登教堂。

[wen] [stɑɪlz] [rɪ'tɜːrnd] , [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [em 'iː] [ðæt] ['mɪstər] ['kʌnɪŋəm] [æt; ət][fɜːrst] [prə'pəʊzd] [tuː; tə]
When Styles returned , he informed me that Mr Coningham at first proposed to
什么时候 款式 返回 , 他 知情的 我 那 先生 康宁汉姆 在 第一的 建议的 到
[raɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
ride back with him ,
骑 后退 和 他 ,
斯泰尔斯回来后告诉我, 康宁汉先生最初提议和他一起骑马回去。

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [bɪ'θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ə'nʌðər] [sɪks'tiːn] [maɪlz] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌt] [fɔːr; fər]
but probably bethinking himself that another sixteen miles would be too much for
但 大概 思考 他自己 那 其他 十六 英里 会 是 也 很多 为了
[maɪ] [mer]] ,
my mare ,
我的 母马 ,
但他可能在想, 再走十六英里对我的母马来说太长了。

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][sent][em 'i:][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ]
had changed his mind and sent me the message that he would be with
有 已更改 他的 头脑 和 发送 我 这 信息 那 他 会 是 和
[em 'i:] ['ɜ:rlɪ] [ðə; ði][nekst][deɪ] .
me early the next day .
我 早期的 这 下一个 天 .

他改变了主意，发信息告诉我他第二天一早就来找我。

[ˈæftər] [tʃɑ:rlɪ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [aɪ] [spent] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [sɜ:rtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
After Charley was gone , I spent the evening in a thorough search of the old
后 查理 曾是 已消失 , 我 花费 这 晚上 在 一个 彻底 搜索 的 这 老的
[ˈbjʊroʊ] .
bureau .
局 .

查理走后，我花了一晚上时间彻底搜查了那间旧书桌。

[aɪ] [faʊnd] [ɪn][aɪ 'ti:] ['sevrəl] [kweɪnt] ['ɔrnəmənts] [br'saɪdʒ] [ðoʊz] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] ,
I found in it several quaint ornaments besides those already mentioned ,
我 成立 在 它 一些 古雅 装饰品 除了 那些 已经 提及 ,

除了前面提到的那些之外，我还在里面发现了一些别致的装饰品。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['eni] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][maɪ] ['stɔ:ri] [wʊd] [dʒʌstɪfaɪ] [spə'sɪfɪk] ['menʃ(ə)n]
but only one thing which any relation to my story would justify specific mention
但 仅有的 一 事物 哪个 任何 关系 到 我的 故事 会 证明合法 具体的 提到
[ʌv; əv] — ['neɪmli] ,
of — namely ,
的 — 即 ,

但只有一件事与我的故事有关，值得特别提及——那就是：

[æn; ən][ˈaɪvəri][ˈleɪb(ə)l] , [dɪs'kʌləd] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,
an ivory label , discoloured with age ,
一个 象牙 标签 , 变色 和 年龄 ,

一张象牙色标签，因年代久远而褪色。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈtreɪsəb(ə)l][ðə; ði] ['veri] ['nʌmbər] [sɜ:r][dʒaɪlʒ][hæd; həd] [ri:d] [frʌm; frəm][ðə; ði]
on which was traceable the very number Sir Giles had read from the
在 哪个 曾是 可追溯的 这 非常 数字 先生 吉尔斯 有 读 从 这
['skæbərd] [ʌv; əv][sɜ:r] ['wɪlfɪdʒ] [sɔ:rd] .
scabbard of Sir Wilfrid's sword .
刀鞘 的 先生 威尔弗里德的 剑 .

由此可以追溯到吉尔斯爵士从威尔弗里德爵士的剑鞘上读到的那个数字。

['klɪrli] , [ðen] , [maɪ] [sɔ:rd] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,
Clearly , then , my sword was the one mentioned in the book ,
清楚地 , 然后 , 我的 剑 曾是 这 一 提及 在 这 书 ,

显然，我的剑就是书中提到的那把剑。

[ænd; ənd][æz; əz] ['klɪrli] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [æt; ət]['moʊld,wɔ:rp] [hɔ:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm]
and as clearly it had not been at Moldwarp Hall for a long time
和 作为 清楚地 它 有 不是 到过 在 模塑变形 大厅 为了 一个 长的 时间
[brɪfɔ:r] [aɪ][lɔ:st][aɪ 'ti:][ðər; ðər] .
before I lost it there .
前 我 丢失的 它 那里 .

显然，在我把它弄丢在莫尔德沃普大厅之前，它已经很久没有在那里了。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ɪn] ['eni] [fɪr] [æz; əz][tu:; tə][maɪ] ['ri:dəʒ] [ək'septəns] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔ:ri] ,
If I were in any fear as to my reader's acceptance of my story ,
如果 我 是 在 任何 害怕 作为 到 我的 读者的 验收 的 我的 故事 ,

如果我担心读者是否会接受我的故事，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪb(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv]
I should rejoice in the possession of that label more than in the restoration of
我 应该 麾 在 这 拥有 的 那 标签 更多的 比 在 这 恢复 的
[sɔːrd] [ɔːr] [bʊk] ;
sword or book ;
剑 或者 书 ;

比起刀剑或书籍的复兴，我更应该为拥有这个称号而感到高兴；

[bʌt; bət] [ə'mɪdst] [ɔːl][maɪ] ['trʌblz] ,
but amidst all my troubles ,
但 在.....之中全部 我的 麻烦 ,

但即便在我所有的烦恼之中，

[aɪ][hæv; həv][æz; əz] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'laɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ]
I have as yet been able to rely upon her justice and her knowledge
我 有 作为 然而 到过 有能力的 到 依靠 之上 她 正义 和 她 知识
[ʌv; əv][maɪ'self] .
of myself .
的 我 .

我至今仍能信赖她的公正和她对我的了解。

[jes] — [aɪ][mʌst; məst] ['men](ə)n] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [aɪ] [faʊnd] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ʃɑːrp] - ['pɔɪntɪd] , [streɪt]
Yes — I must mention one thing more I found — a long , sharp - pointed , straight
是的 — 我 必须 提到 — 事物 更多的 我 成立 — 一个 长的 , 锋利的 - 尖 , 直的
- [bækt] , [sneɪk] - [edʒd] ['ɪndiən] ['dægər] ,
- backed , snake - edged Indian dagger ,
- 支持的 , 蛇 - 边缘 印度 匕首 ,

是的——我还要补充一点我发现的东西——一把长长的、尖锐的、直背的、蛇形刃的印度匕首。

[ɪn'leɪd][wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] — [ə; eɪ] [fɪrs] , ['deɪndʒərəs] , [ˈɔːlmoʊst] ['venəməs] - ['lʊkɪŋ] ['wepən] , [ɪn][ə; eɪ]
inlaid with silver — a fierce , dangerous , almost venomous - looking weapon , in a
镶嵌 和 银 — 一个 凶猛的 , 危险的 , 几乎 有毒 - 寻找 武器 , 在 一个
['kʃʊəriəs] [keɪs] [ʌv; əv][oʊld] [griːn] [mə'rɑːkoʊs] .
curious case of old green morocco .
好奇的 案件 的 老的 绿色的 摩洛哥 .

镶嵌着银饰——一件凶猛、危险、看起来几乎有毒的武器，装在一个奇特的古老绿色摩洛哥皮盒里。

[aɪ 'tiː][ɔːlsoʊ] [meɪ] [hæv; həv][wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːrməri] [ʌv; əv]['moʊldwɔːrp] [hɔːl] .
It also may have once belonged to the armoury of Moldwarp Hall .
它 还 可能 有 一次 属于 到 这 军械库 的 模塑变形 大厅 .

它也可能曾经属于莫尔德沃普大厅的军械库。

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][em 'iː] [wen] [aɪ] [left] [maɪ] - [ruːm] ,
I took it with me when I left my grannie's room ,
我 采取 它 和 我 什么时候 我 左边 我的 - 房间 ,

我离开奶奶房间时把它带走了。

[ænd; ənd][leɪd][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [pɔːrt'mæntəʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] ['lʌndən] .
and laid it in the portmanteau I was going to take to London .
和 铺设 它 在 这 合成词 我 曾是 去 到 拿 到 伦敦 .

我把它放进了我要带去伦敦的旅行箱里。

[maɪ]['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [wʌt] [tuː; tə][duː.][wɪð; wɪθ] ['lɪliθ] ;
My only difficulty was what to do with Lilith ;
我的 仅有的 困难 曾是 什么 到 做 和 莉莉丝 ;

我唯一的难题是如何处置莉莉丝；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] , [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] , [ɪn][ðə; ði] [ker]
but I resolved for the mean time to leave her , as before , in the care
但 我 已解决 为了 这 意思是 时间 到 离开 她 , 作为 前 , 在 这 关心
[ʌv; əv] [stɑɪlz] ,
of Styles ,
的 款式 ,

但我决定暂时像以前一样，把她托付给斯泰尔斯照顾。

[hu:] [si:md] [ɔ:lmoʊst][æz; əz][fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] .
who seemed almost as fond of her as I was myself .
WHO 似乎 几乎 作为 喜爱 的 她 作为 我 曾是 我 .

他似乎和我一样喜欢她。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛl'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XLIX .
章 xlix .

第四十九章

[ə; eɪ] [dɪs'kloʊʒər] .
A DISCLOSURE .
一个 披露 .

披露声明。

[ˈmɪstər] [ˈkʌnɪŋəm] [wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [dɔ:r] [baɪ][ten] [ə'klɒk, əu-] , [ænd; ænd][wi:; wi][set] [aʊt] [tə'geðər]
Mr Coningham was at my door by ten o'clock , and we set out together
先生 康宁汉姆 曾是 在 我的 门 经过 十 点钟 , 和 我们 放 出去 一起
[fɔ:r; fər] - [tʃɜ:rtʃ] .
for Umberden Church .
为了 - 教会 .

康宁汉先生十点钟就到了我家门口，我们一起出发去安伯登教堂。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] [klɪr] ['mɔ:rnɪŋ] .
It was a cold clear morning .
它 曾是 一个 寒冷的 清除 早晨 .

那是一个晴朗寒冷的早晨。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['ɔ:təm] [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [θɪn] [dɪ'faɪənt] [feɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɒŋkəɪɪŋ]
The dying Autumn was turning a bright thin defiant face upon the conquering
这 垂死 秋天 曾是 转弯 一个 明亮的 薄的 桀骜不驯 脸 之上 这 征服
['wɪntər] .
Winter .
冬天 .

垂暮的秋天，正以明亮而略带桀骜不驯的姿态，向征服的冬天展现出它的一面。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] ['spɪrɪts] , [maɪ][maɪnd] ['bi:ɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] ['merɪ] ['ɔzbɔ:rn] .
I was in great spirits , my mind being full of Mary Osborne .
我 曾是 在 伟大的 烈酒 , 我的 头脑 存在 满的 的 玛丽 奥斯本 .

我当时心情很好，满脑子都是玛丽·奥斯本。

[æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt][aɪ] [sɔ:] [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɔ:rd(ə)nerɪ] [feɪs] ,
At one moment I saw but her own ordinary face ,
在 一 片刻 我 锯 但 她 自己的 普通的 脸 ,

那一刻，我看到的只有她那张平凡的脸。

[ˈoʊnli] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ju:st] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][æz; əz] [dʌlnɪs] [aɪ] [naʊ] [ɪn'tɜ:rprəɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði]
only what I had used to regard as dulness I now interpreted as the
仅有的 什么 我 有 用过的 到 看待 作为 沉闷 我 现在 翻译 作为 这
[pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][soʊl] [ɪn] ['peɪ(ə)ns] ;
possession of her soul in patience ;
拥有 的 她 灵魂 在 耐心 ;

我以前认为的迟钝，现在却理解为她灵魂的耐心；

[æ̯t; ət] [ə'ɪlðər] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['glɔːrɪfaɪd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][maɪ][,æθə'neɪzɪə] , ['hʊvɪŋ] [ðæt] ,
at another I saw the glorified countenance of my Athanasia , knowing that ,
在 其他 我 锯 这 光荣的 面容 的 我的 阿塔纳西亚 , 会心 那 ,
在另一处, 我看到了我那荣耀的阿塔纳西亚的容颜, 我知道,

[br'niːθ] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðɪs] , [ðə; ði] ['riːəl] , [ðə; ði] [truː] [feɪs] ['evər] [leɪ] .
beneath the veil of the other , this , the real , the true face ever lay .
下面 这 面纱 的 这 其他 , 这 , 这 真实的 , 这 真的 脸 曾经 躺 .
在另一副面纱之下, 始终隐藏着真实的、本真的面孔。

[wʌns] [ɪn][maɪ] [saɪt] [ðə; ði][frɔːst] - [klʌŋ] ['flaʊər] [hæd; həd] ['blɒsəmd] ;
Once in my sight the frost - clung flower had blossomed ;
一次 在 我的 视线 这 霜 - 紧紧抓住 花 有 盛开 ;
当我看到那朵挂满霜花时, 它已经绽放了;

[ɪn] [fʊl] [aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['glɔːrɪ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [ʃʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ænd] [ðen] ['fəʊldɪŋ] [ɪt'self]
in full ideal of glory it had shone for a moment , and then folding itself
在 满的 理想的 的 荣耀 它 有 闪耀 为了 一个 片刻 , 和 然后 折叠式的 本身
[ə'gen] [ə'weɪ] ,
again away ,
再次 离开 ,
它曾短暂地展现出完美的荣耀, 然后又悄然隐去。

[hæd; həd][rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['riːdʒənz][ʌv; əv] [feɪθ] .
had retired into the regions of faith .
有 退休 进入 这 地区 的 信仰 .
隐居到了信仰的领域。

[ænd; ænd] [waɪl] [aɪ] [nuː] [ðæt] [saɪt] [kʊd; kəd] [daːn] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,
And while I knew that such could dawn out of such ,
和 尽管 我 知道 那 这样的 可以 黎明 出去 的 这样的 ,
虽然我知道这种情况可能会由此产生,

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [help] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ,
how could I help hoping that from the face of the universe ,
如何 可以 我 帮助 希望 那 从 这 脸 的 这 宇宙 ,
我怎能不抱有希望, 希望从宇宙的表象中.....

[haʊ'evər] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [aɪ 'tiː] [maɪt] ['sʌmtaɪmz] [siːm] [tuː; tə] [ster] [laɪk][ðə; ði] ['sev(ə)n] - [deɪz] [ded]
however to my eyes it might sometimes seem to stare like the seven - days dead
然而 到 我的 眼睛 它 可能 有时 似乎 到 盯 喜欢 这 七 - 天 死的
,
,
,

然而, 在我看来, 它有时看起来就像死了七天一样呆滞。

[wʌn] [mɔːrɪn] [maɪt] [daːn] [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [feɪs] [wɪt] ['iːv(ə)n] ['moʊzəs] [maɪt] [nɑːt][brɪ'hoʊld] [lest]
one morn might dawn the unspeakable face which even Moses might not behold lest
一 早晨 可能 黎明 这 无法形容 脸 哪个 甚至 摩西 可能 不是 看哪 免得
[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [saɪt] ?
he should die of the great sight ?
他 应该 死 的 这 伟大的 视线 ?

或许有一天清晨, 会露出一张难以言喻的面孔, 就连摩西也不敢直视, 以免被这可怕的景象吓死?

[ðə; ði] [kiːn] [er] , [ðə; ði] [braɪt] ['sʌŋʃaɪn] ,
The keen air , the bright sunshine ,
这 敏锐的 空气 , 这 明亮的 阳光 ,
空气清新, 阳光明媚。

[ðə; ði] [swɪft] ['moʊʃ(ə)n] — [ɔːl] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [reɪz] [maɪ] ['spɪrɪts] [tuː; tə][æŋ; ən] [ʌn'wʊntɪd] [pɪtʃ] ;
the swift motion — all combined to raise my spirits to an unwonted pitch ;
这 迅速 运动 — 全部 合并 到 增加 我的 烈酒 到 一个 不寻常的 沥青 ;
迅捷的动作——这一切加在一起, 让我精神振奋, 达到了前所未有的高度;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] ['ekstəsi] , [ænd; ʌnd][aɪ][ˈɔːlmoʊst][fər'gɑːt][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈmɪstər]
but it was a silent ecstasy , and I almost forgot the presence of Mr
但 它 曾是 一个 沉默的 狂喜 , 和 我 几乎 忘了 这 在场 的 先生
['kʌnɪŋəm] .
Coningham .
康宁汉姆 .

但那是一种无声的狂喜，我几乎忘记了康宁汉先生的存在。

[wen] [hiː; hi] [spʊk] [æt; ət][læst] , [aɪ] ['stɑːrtɪd] .
When he spoke at last , I started .
什么时候 他 辐 在 最后的 , 我 开始 .

他终于开口说话时，我也跟着开了口。

- [aɪ] [θɔːt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['letər] [juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] , ['mɪstər]
- **I thought from your letter you had something to tell me , Mr**
- 我 想法 从 你的 信 你 有 某物 到 告诉 我 , 先生
- , - [hiː; hi] [sed] ,
Cumbermede , ' he said ,
- , - 他 说 ,

“我从你的信中以为你有什么事要告诉我，坎伯米德先生，”他说。

['kʌmɪŋ] [əˌbɜːŋ'saɪd] [ʌv; əv][em 'iː] .
coming alongside of me .
未来 旁边 的 我 .

来到我身边。

- [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
- **Yes , to be sure** .
- 是的 , 到 是 当然 .

“是的，当然。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [maɪ] - ['pepərz] , [æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] .
I have been reading my grannie's papers , as I told you .
我 有 到过 阅读 我的 文件 , 作为 我 讲述 你 .

正如我之前告诉你的，我一直在阅读我奶奶的遗稿。

- [aɪ] [rɪ'kaʊntɪd] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðəm; ðəm] .
- **I recounted the substance of what I had found in them** .
- 我 叙述 这 物质 的 什么 我 有 成立 在 他们 .

我复述了我在其中发现的内容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第26/32页

“难道你不觉得很奇怪吗？这一切竟然都对你保密？”

他问道。

“很少有人了解他们的祖父辈，”我说；

所以我想，很少有父亲会在意告诉孩子这些事吧。

“那是因为值得讲述的人实在太少了。”

“至于我，”我回答道，“

“我认为任何与那些将我与我所来自的无限过去联系起来的人有关的事实，

无价。

[ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][tu:;; tə][ðə; ði][ˈkredit][ʌv; əv][æn; ən][ˈænsəstər] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈpreʃəs]
Even a fact which is not to the credit of an ancestor may be a precious
甚至 一个 事实 哪个 是 不是 到 这 信用 的 一个 祖先 可能 是 一个 宝贵的
[dɪˈskʌvəri] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz][ɪn] [hɪmˈself] [tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði][ˈi:v(ə)l] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm]
discovery to the man who has in himself to fight the evil derived from
发现 到 这 男人 WHO 有 在 他自己 到 斗争 这 邪恶的 衍生的 从
[aɪ ˈti:] . -
it . '
它 . -

即使对祖先而言不光彩的事实，对于内心有决心与之抗争，克服由此产生的邪恶的人来说，也可能是一项宝贵的发现。

- [ðæt] , [haʊˈevər] , [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ˈrerli] [ˈteɪkən] .
' That , however , is a point of view rarely taken .
- 那 , 然而 , 是 一个 观点 的 看法 很少 已采取 .

然而，这种观点却很少被人采纳。

[wʌt] [ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri][mæn][ˈvælju:z][ɪz][ˈɔ:lsoʊ] [rer] ; [hens] [fju:] [rɪˈgɑ:rd][ðer; ðər] [ˈænsəstri] ,
What the ordinary man values is also rare ; hence few regard their ancestry ,
什么 这 普通的 男人 值 是 还 稀有的 ; 因此 很少 看待 他们的 祖先 ,
普通人所珍视的东西也十分稀少；因此，很少有人重视自己的祖先。

[ɔ:r] [trænzˈmɪt] [ˈeni] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [gɔ:n] [brɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm]
or transmit any knowledge they may have of those who have gone before them
或者 发送 任何 知识 他们 可能 有 的 那些 WHO 有 已消失 前 他们
[tu:; tə] [ðoʊz] [ðæt] [kʌm] [ˈæftər][ðem; ðəm] . -
to those that come after them . '
到 那些 那 来 后 他们 . -
或者将他们从前人那里获得的任何知识传授给后人。

- [maɪ][ˈʌŋk(ə)], [haʊˈevər] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [toʊld][em ˈi:] [ˈnʌθɪŋ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] , [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈmeni] ,
' My uncle , however , I suppose , told me nothing because , unlike the many ,
- 我的 叔叔 , 然而 , 我 认为 , 讲述 我 没有什么 因为 , 与众不同 这 许多 ,
“不过，我想，我的叔叔什么也没告诉我，因为与许多人不同，

[hi:; hi] [praɪzd] [ˈni:ðər] [welθ] [nɔ:r][ræŋk] , [nɔ:r] [wʌt] [ɑ:r; ər] [ˈkɑ:mənli] [kənˈsɪdərd] [greɪt] [di:dz] . -
he prized neither wealth nor rank , nor what are commonly considered great deeds . '
他 珍贵的 两者都不 财富 也不 秩 , 也不 什么 是 通常 经过考虑的 伟大的 契约 . -
他既不看重财富，也不看重地位，更不看重人们通常认为的丰功伟绩。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][fa:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [tru:θ] [ðer; ðər] , - [sed] [ˈmɪstər] [ˈkʌnɪŋəm] [ɪn][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt]
' You are not far from the truth there , ' said Mr Coningham in a significant
- 你 是 不是 远的 从 这 真相 那里 , - 说 先生 康宁汉姆 在 一个 重要的
[toʊn] .
tone .
语气 .

“你说的离真相不远了，”康宁汉先生意味深长地说。

- [ðen] [ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [hi:; hi] [ˈnevər] [toʊld][em ˈi:] [ˈeniθɪŋ] !
' Then you know why he never told me anything !
- 然后 你 知道 为什么 他 绝不 讲述 我 任何事物 !
那么你就知道他为什么什么都没告诉我了！

- [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
' I exclaimed .
- 我 惊呼 .

我惊喊道。

- [aɪ][du:] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [best] [əˈθɔ:rəti] . -
' I do — from the best authority . '
- 我 做 — 从 这 最好的 权威 . -

“我确实知道——这是权威人士的说法。”

- [hɪz; ɪz] [oʊn] , [juː; jʊ] [miːn] , [aɪ] [sə'pəʊz] . -
' **His own , you mean , I suppose .** '
- 他的 自己的 , 你 意思是 , 我 认为 . -

“你指的是他自己的吧。”

- [aɪ][duː] . -
' **I do .** '
- 我 做 . -

'我愿意。'

- [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['evər] — [æt; ət][ɔːl] — ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][maɪ]
' **But — but — I didn't know you were ever — at all — intimate with my**
- 但 — 但 — 我 没有 知道 你 是 曾经 — 在 全部 — 亲密的 和 我的
[ˈʌŋk(ə)l] , - [aɪ] [sed] .
uncle , ' I said .
叔叔 , - 我 说 .

“但是——但是——我不知道你曾经——完全——和我叔叔有过亲密关系,”我说。

[hiː; hi] [læft] ['noʊŋli] .
He laughed knowingly .
他 笑了 明知 .

他意味深长地笑了。

- [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [maɪnd] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,
' **You would say , if you didn't mind speaking the truth ,**
- 你 会 说 , 如果 你 没有 头脑 请讲 这 真相 ,
“如果你不介意说实话的话, 你会这么说,”

[ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] [dɪs'laɪkt] [em 'iː] — [dɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][em 'iː] .
that you thought your uncle disliked me — disapproved of me .
那 你 想法 你的 叔叔 不喜欢 我 — 不赞成 的 我 .

你以为你叔叔不喜欢我——不认可我。

[kʌm] , [naʊ] — [dɪd][hiː; hi][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'vɔɪd] [em 'iː] ?
Come , now — did he not try to make you avoid me ?
来 , 现在 — 做过 他 不是 尝试 到 制作 你 避免 我 ?

拜托, 他难道没有试图让你躲着我吗?

[juː; jʊ] ['niːdnt] [maɪnd][ək'naɪlɪdʒɪŋ; æk'naɪlɪdʒɪŋ][ðə; ði][fækt] , [fɔːr; fər] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]
You needn't mind acknowledging the fact , for , when I have explained the
你 不必 头脑 承认 这 事实 , 为了 , 什么时候 我 有 解释 这
[ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
reason of it ,
原因 的 它 ,

你不必介意承认这个事实, 因为当我解释清楚原因后,

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt][aɪ 'tiː] [ɪn'vɔːlvz] [noʊ] [dɪs'kredɪt] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] . -
you will see that it involves no discredit to either of us . '
你 将要 看 那 它 涉及 不 诋毁 到 任何一个 的 我们 . -

你会发现, 这不会对我们双方造成任何损害。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [fɔːr; fər][maɪ]['ʌŋk(ə)l] . -
' **I have no fear for my uncle .** '
- 我 有 不 害怕 为了 我的 叔叔 . -

“我一点也不担心我叔叔。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] , [ɪf] [nɑːt]['oʊvər] - [pə'lait] , - [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
' **You are honest , if not over - polite , ' he rejoined .**
- 你 是 诚实的 , 如果 不是 超过 - 有礼貌的 , - 他 重新加入 .

“你很诚实, 虽然有点过于客气,”他回答道。

- — [juː; jʊ][duː][nɑːt] [fi:l] [soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt][maɪ] [fɜr] .
' — **You do not feel so sure about my share** .
- — 你 做 不是 感觉 所以 当然 关于 我的 分享 .

“——你对我的份额似乎不太有把握。”

[wel] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [huː] [noʊz] [aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] .
Well , I don't mind who knows it , for my part .
出色地 , 我 不 头脑 WHO 知道 它 , 为了 我的 部分 .

就我而言, 我不介意谁知道。

[aɪ] [raʊzd] [ðə; ði] [rɪ'pʌgnəns] , [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪt] [jʊr; jər] ['saɪləns] [kən'fesɪz] ,
I roused the repugnance , to the knowledge of which your silence confesses ,
我 唤醒 这 厌恶 , 到 这 知识 的 哪个 你的 沉默 坦白 ,

我激起了你的厌恶, 而你的沉默恰恰表明了你对此的知情。

['mɪrli] [baɪ] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['eni] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['æktɪd] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
merely by acting as any professional man ought to have acted — and with
仅仅 经过 表演 作为 任何 专业的 男人 应该 到 有 行动 — 和 和
[ðə; ði][best] [ɪn'tenʃən] .
the best intentions .
这 最好的 意图 .

仅仅是像任何一个专业人士应该做的那样行事——而且是出于好意。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
At the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

同时,

[ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kæstɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz]
all the blame I should ever think of casting upon him is that he allowed his
全部 这 责备 我 应该 曾经 思考 的 铸件 之上 他 是 那 他 允许 他的
[haɪ] - [strʌŋ] ,
high - strung ,
高的 - 串 ,

我唯一能想到要责怪他的就是他放任自己情绪紧张,

['seɪntli] , [aɪ][hæd; həd][ɔːlmoʊst] [sed] [suːpər'hjuːmən][aɪ'diːəz][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
saintly , I had almost said superhuman ideas to stand in the way of his
圣洁的 , 我 有 几乎 说 超人类 想法 到 站立 在 这 方式 的 他的
['nɛfjuːz] [prɑː'sperəti] . -
nephew's prosperity . '
侄子的 繁荣 . -

我差点就说, 他简直是圣人, 竟然有超人的想法来阻碍他侄子的成功。

- [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [prɑː'sperəti] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] . -
' **Perhaps he was afraid of that prosperity standing in the way of a better** . '
- 也许 他 曾是 害怕的 的 那 繁荣 常设 在 这 方式 的 一个 更好的 . -

“或许他害怕这种繁荣会阻碍他追求更好的生活。”

- [prɪ'saɪsli] [soʊ] .
' **Precisely so** .
- 恰恰 所以 .

正是如此。

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ['pɜːrɪktli] .
You understand him perfectly .
你 理解 他 完美 .

你完全了解他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ænd; ənd] ['sɪmplɪst] - ['maɪndɪd] [men] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . -
He was one of the best and simplest - minded men in the world . '
他 曾是 一 的 这 最好的 和 最简单的 - 有思想 男人 在 这 世界 . -

他是世界上最善良、最单纯的人之一。

- [aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][du:][hɪm; ɪm] [ðæt] ['dʒʌstɪs] . -
' **I am glad you do him that justice .** '
- 我 是 高兴的 你 做 他 那 正义 . -

“我很高兴你这样评价他。”

- [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['æbsəlu:t]
' **At the same time I do not think he intended you to remain in absolute**
- 在 这 相同的 时间 我 做 不是 思考 他 故意的 你 到 保持 在 绝对
[ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em]['gouɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
ignorance of what I am going to tell you .
无知 的 什么 我 是 去 到 告诉 你 .

“与此同时，我认为他并不希望你对我要告诉你的事情一无所知。”

[bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi][daɪd] ['veri] ['sʌd(ə)nli] .
But , you see , he died very suddenly .
但 , 你 看 , 他 死亡 非常 突然 .

但是，你知道，他去世得很突然。

[bɪ'saɪdɪz] , [hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [ɪk'spekt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] ['æftər][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] . -
Besides , he could hardly expect I should hold my tongue after he was gone . '
- 除了 , 他 可以 几乎 预计 我 应该 抓住 我的 舌头 后 他 曾是 已消失 . -

此外，他走后，也难怪他会指望我保持沉默。

- [pər'hæps] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [maɪ] [ɪk'spekt][em 'i:][nɑ:t][tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , - [aɪ]
' **Perhaps , however , he might expect me not to cultivate your acquaintance ,** '
- 也许 , 然而 , 他 可能 预计 我 不是 到 培育 你的 熟人 , - 我
[sed] ,
said ,
说 ,

“不过，他或许会希望我不要刻意结识你，”我说。

['læfɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [stɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] .
laughing to take the sting out of the words .
笑 到 拿 这 蜚 出去 的 这 字 .

用笑声来减轻话语中的刺痛感。

- [ju:; jʊ]['kænɑ:t] [ə'kju:z] [jɔ:r'self] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['teɪkən] ['eni] ['trʌb(ə)] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , - [hi:; hi]
' **You cannot accuse yourself of having taken any trouble in that direction ,** '
- 你 不能 控 你自己 的 拥有 已采取 任何 麻烦 在 那 方向 , - 他
[rɪ'tɜ:rnd] , ['læfɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] .
returned , laughing also .
返回 , 笑 还 .

“你不能说你在这方面付出了任何努力，”他笑着回答道。

- [aɪ] [bɪ'li:v] , [haʊ'evər] , - [aɪ] [rɪ'zju:md] , - [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hi:; hi]
' **I believe , however , I resumed ,** '
- 我 相信 , 然而 , - 我 恢复 , - 从 什么 我 能 记起 的 事物 他
[sed] ,
said ,
说 ,

“不过，我相信，”我继续说道，“根据我对他说的话的记忆，

['ɪspeʃəli] [ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] ,
especially on one occasion ,
尤其 在 一 场合 ,

尤其是在某次场合，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ək'hɑ:lɪdʒd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['si:kɹət] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪntrəstɪd] ,
on which he acknowledged the existence of a secret in which I was interested ,
在 哪个 他 已确认 这 存在 的 一个 秘密 在 哪个 我 曾是 感兴趣的 ,
他承认存在一个我感兴趣的秘密，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:tɪ][ɪn'tend] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:lweɪz] [rɪ'meɪn][ɪn] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [hi:; hi] [θɔ:tɪ]
he did not intend that I should always remain in ignorance of everything he thought
他 做过 不是 打算 那 我 应该 总是 保持 在 无知 的 一切 他 想法
[ˈpra:pər][tu:; tə] [kən'si:l] [frʌm; frəm][em 'i:] [ðen] . -
proper to conceal from me then . '
恰当的 到 隐藏 从 我 然后 . -

他并非有意让我一直对他当时认为应该对我隐瞒的一切一无所知。

- [aɪ] [prɪ'zu:m] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .
' I presume you are right .
- 我 估 你 是 正确的 .

我想你是对的。

[aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ə'rouz] [ˈtʃi:fli] [frʌm; frəm][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [ðə; ði][fɔ:r'meɪ](ə)n]
I think his conduct in this respect arose chiefly from anxiety that the formation
我 思考 他的 执行 在 这 尊重 出现 主要 从 焦虑 那 这 形成
[ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkærəktər] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:tɪ][bi:; bi] [ˈɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n][fæktɪs]
of your character should not be influenced by the knowledge of certain facts
的 你的 特点 应该 不是 是 影响 经过 这 知识 的 肯定 事实
[wɪtʃ] [maɪ] [ʌn'set(ə)] [ju:; jʊ] ,
which might unsettle you .
哪个 可能 不安 你 ,

我认为他在这方面的行为主要是出于担心，不希望你的性格形成受到某些可能令你心神不宁的事实的影响。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ˈri:pɪŋ] [ðə; ði] [du:] [æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd][self] -
and prevent you from reaping the due advantages of study and self -
和 防止 你 从 收割 这 到期的 优势 的 学习 和 自己 -
[dɪ'pendəns] [ɪn] [ju:θ] .
dependence in youth .
依赖性 在 青年 .

并阻止你在青年时期获得学习和自立应有的好处。

[aɪ] [ˈkænɑ:tɪ] , [haʊ'evər] ,
I cannot , however ,
我 不能 , 然而 ,

但是我不能。

[brɪ'li:v] [ðæt] [baɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][aɪ][æɪ; ʃəl] [naʊ] [bi:; bi][ɪn] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈθwɔ:rtɪŋ]
believe that by being open with you I shall now be in any danger of thwarting
相信 那 经过 存在 打开 和 你 我 将 现在 是 在 任何 危险 的 挫败
[hɪz; ɪz][plænz] ,
his plans ,
他的 计划 ,

我相信，如果我对你坦诚相待，就不会再有破坏他计划的危险了。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [pru:vɪd] [jɔ:r'self] [ə; eɪ][waɪz] , [ˈmɑ:dərət] , [kɑ:nʃi'enʃəs] [mæn] ,
for you have already proved yourself a wise , moderate , conscientious man ,
为了 你 有 已经 已证实 你自己 一个 明智的 , 缓和 , 尽责的 男人 ,
[ˈdɪlɪdʒənt][ænd; ənd] [ˈpeɪnzteɪkɪŋ] .
diligent and painstaking .
勤奋 和 费尽心力 .

因为你已经证明自己是一个睿智、温和、尽责、勤奋、一丝不苟的人。

[fər'gɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər] [ə'piəriŋ] [tu:; tə] [preɪz] [ju:; jʊ] .
Forgive me for appearing to praise you .
原谅 我 为了 出现 到 称赞 你 .

请原谅我以这种看似赞美你的方式表达我的歉意。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ɪn'ten](ə)n] .
I had no such intention .
我 有 不 这样的 意图 .

我并没有那样的意图。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈʌtərɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][fækt][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
I was only uttering as a fact to be considered in the question ,
我 曾是 仅有的 发出声音 作为 一个 事实 到 是 经过考虑的 在 这 问题 ,
我只是陈述一个事实,供大家在提问时参考。

[wʌt] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] [aɪ] [ˈθɜːrəli] [brɪˈliːv] . -
what upon my honour I thoroughly believe . '
什么 之上 我的 荣誉 我 彻底 相信 . -
我以我的荣誉发誓,我对此深信不疑。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈhæpi] [ɪn][jʊr; jər] [gʊd] [əˈpɪnjən] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈprəʊpriət] [aɪˈtiː] ,
I should be happy in your good opinion , if I were able to appropriate it ,
- 我 应该 是 快乐的 在 你的 好的 观点 , 如果 我 是 有能力的 到 合适的 它 ,
“如果我能够把它据为己有,我会很高兴,如果你这么认为的话。”

- [aɪ][sed] .
I said .
- 我 说 .
我说。

- [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [noʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlts] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] [noʊz] [hɪz; ɪz] [ˈvɜːrtʃʊ]
But a man knows his own faults better than his neighbour knows his virtues
- 但 一个 男人 知道 他的 自己的 故障 更好的 比 他的 邻居 知道 他的 美德
.
-
.
-
.
“但是,一个人比他的邻居更了解自己的缺点,而不是他的优点。”

- [ˈspʊkən][laɪk][ðə; ði][mæn][aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] , [ˈmɪstər] - , - [hiː; hi] [rɪˈdʒʊɪnd] [ˈɡreɪvli] .
Spoken like the man I took you for , Mr Cumbermede , he rejoined gravely .
- 说 喜欢 这 男人 我 采取 你 为了 , 先生 - , - 他 重新加入 严重地 .
“这说话的口气真像我印象中的你,坎伯米德先生,”他严肃地回答道。

- [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈtʊːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn][hænd] , - [aɪ] [rɪˈzjuːmd] ;
But to return to the matter in hand , I resumed ;
- 但 到 返回 到 这 事情 在 手 , - 我 恢复 ;
“但回到正题,”我继续说道;

- [wʌt] [kæn; kən][ðər; ðər][biː; bi][soʊ] [ˈdeɪndʒərəs] [ɪn][ðə; ði] [fjuː] [fækt][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
what can there be so dangerous in the few facts I have just come to the
- 什么 能 那里 是 所以 危险的 在 这 很少 事实 我 有 只是 来 到 这
[ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ,
knowledge of ,
知识 的 ,
“我刚刚了解到的这几件事,究竟有什么危险之处呢? ”

[ðæt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [keəd] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][emˈiː] ?
that my uncle should have cared to conceal them from me ?
那 我的 叔叔 应该 有 关心 到 隐藏 他们 从 我 ?
我叔叔竟然会费心思向我隐瞒这些事?

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][bɔːrn][ɪn][ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
That a man born in humble circumstances should come to know that he had
那 一个 男人 出生 在 谦逊的 情况 应该 来 到 知道 那 他 有
[dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈænsɛstərz] ,
distinguished ancestors ,
杰出的 祖先 ,
一个出身卑微的人,竟然得知自己拥有显赫的祖先。

[kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [soʊ] [fɪl] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [fɔːls] [ˈnəʊnɪz] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪnˈdeɪndʒər] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə]
could hardly so fill him with false notions as to endanger his relation to
可以 几乎 所以 充满 他 和 错误的 概念 作为 到 危害 他的 关系 到
[ðə; ði] [lɔːz] [lɜː; əv] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] . -
the laws of his existence . '
这 法律 的 他的 存在 . -
很难让他被错误的观念灌输到危及他与自身生存法则的关系的地步。

- [lɜː; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈheɪsti] .
' Of course — but you are too hasty .
- 的 课程 — 但 你 是 也 仓促 .
当然——但你太着急了。
[ðoʊz] [fæktz] [ɑːr; ər] [lɜː; əv] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [əˈwer] — [ɪnˈvɑːlv] [ˈlðər] [fæktz] .
Those facts are of more importance than you are aware — involve other facts .
那些 事实 是 的 更多的 重要性 比 你 是 意识到的 — 涉及 其他 事实 .
这些事实比你意识到的更重要——还要考虑其他事实。

[ˈmoʊld,wɔːrp] [hɔːl] [ɪz] [jɔːr; jər] [ˈprɑːpərti] , [ænd; ænd] [nɑːt] [sɜːr] [dʒaɪlɪz] - . -
Moldwarp Hall is your property , and not Sir Giles Brotherton's . '
模塑变形 大厅 是 你的 财产 , 和 不是 先生 吉尔斯 - . -
莫尔德沃普庄园是你的财产，不是吉尔斯·布拉瑟顿爵士的。

- [ðen] [ðə; ði] [ˈæp(ə)] [wɜː; wəz] [maɪ] [oʊn] , [ˈæftər] [ɔːl] !
' Then the apple was my own , after all !
- 然后 这 苹果 曾是 我的 自己的 , 后 全部 !
“看来这苹果果然是我的！ ”

- [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪˈself] [ɪgˈzʌltɪŋli] .
' I said to myself exultingly .
- 我 说 到 我 欣喜若狂 .
我欣喜地对自己说。
[aɪ ˈtiː] [wɜː; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [fænˈtæstɪk] [bɜːrθ] [lɜː; əv] [ˈkɑːnʃəns] [ænd; ænd] [ˈmeməri] — [fərˈgaːtn] [ðə; ði]
It was a strange fantastic birth of conscience and memory — forgotten the
它 曾是 一个 奇怪的 极好的 出生 的 良心 和 记忆 — 被遗忘的 这
[seɪm] [ˈmoʊmənt] ,
same moment ,
相同的 片刻 ,
这是良知和记忆奇妙的诞生——却在同一瞬间被遗忘。

[ænd; ænd] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [æn; ən] [rɪˈlektɪk] [flæʃ] — [nɑːt] [lɜː; əv] [hoʊp] , [nɑːt] [lɜː; əv] [dɪˈlaɪt] , [nɑːt] [lɜː; əv]
and followed by an electric flash — not of hope , not of delight , not of
和 随后 经过 一个 电的 闪光 — 不是 的 希望 , 不是 的 喜 , 不是 的
[praɪd] ,
pride ,
自豪 ,
随后闪过一道电光——不是希望的闪光，不是喜悦的闪光，也不是骄傲的闪光。

[bʌt; bət] [lɜː; əv] [pjʊr] [rɪˈvendʒ] .
but of pure revenge .
但 的 纯的 复仇 .
但纯粹是出于复仇。
[maɪ] [hoʊl] [freɪm] [ˈkwɪvəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃɑːk] ;
My whole frame quivered with the shock ;
我的 所有的 框架 颤抖 和 这 震惊 ;
震惊之下，我的全身都颤抖起来；

[jet] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [sɪːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [streŋθ] [lɜː; əv] [ə; eɪ] [ˈhəːkjuliːz] .
yet for a moment I seemed to have the strength of a Hercules .
然而 为了 一个 片刻 我 似乎 到 有 这 力量 的 一个 赫拉克勒斯 .
然而，那一刻我仿佛拥有了赫拉克勒斯般的力量。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staɪl] [θru:] [ə; eɪ] [haɪ] [hedʒ] :
In front of me was a stile through a high hedge :
在 正面 的 我 曾是 一个 风格 通过 一个 高的 对冲 :

我面前是一道穿过高高树篱的简易木梯:

[aɪ] [tɜ:rnd] ['lɪlɪθs] [hed] [tu:; tə][ðə; ði] [hedʒ] , [strʌk] [maɪ][spɜ:rz]['ɪntu:][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]['oʊvər][ɔ:r]
I turned Lilith's head to the hedge , struck my spurs into her , and over or
我 转向 莉莉丝的 头 到 这 对冲 , 击 我的 马刺 进入 她 , 和 超过 或者
[θru:] [aɪ 'ti:] ,
through it ,
通过 它 ,

我把莉莉丝的头转向树篱, 用马刺刺向她, 然后越过或穿过树篱。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wɪtʃ] , [ʃi:; ʃi] [baʊndɪd] .
I know not which , she bounded .
我 知道 不是 哪个 , 她 有界 .

我不知道是哪一个, 她蹦蹦跳跳地说。

[ɔ:l'redi] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] [aɪ][kʊd; kəd] ['sʌmən] ,
Already , with all the strength of will I could summon ,
已经 , 和 全部 这 力量 的 将要 我 可以 召唤 ,

我已经竭尽全力, 调动起所有能调动的意志力,

[aɪ] ['strʌɡld] [tu:; tə][rɪd][maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['fi:lɪŋ] ;
I struggled to rid myself of the wicked feeling ;
我 挣扎 到 摆脱 我 的 这 邪恶 感觉 ;

我努力摆脱这种邪恶的感觉;

[ænd; ənd] [ɔ:l'doʊ] [aɪ] ['kænɑ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ['æftər] ,
and although I cannot pretend to have succeeded for long after ,
和 虽然 我 不能 假装 到 有 成功了 为了 长的 后 ,

虽然我不能说我在之后很长一段时期内都取得了成功,

[jet] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['mɪstər] ['kʌnɪŋəm] [hæd; həd] [pɑ:pt] ['oʊvər][ðə; ði] [staɪl] , [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ]
yet by the time Mr Coningham had popped over the stile , I was waiting
然而 经过 这 时间 先生 康宁汉姆 有 爆裂 超过 这 风格 , 我 曾是 等待
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

然而, 当康宁汉先生翻过栅栏门时, 我已经在等他了。

[tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪrəns] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [pɜ:rfɪktli] [kɑ:m] .
to all appearance , I believe , perfectly calm .
到 全部 外貌 , 我 相信 , 完美 冷静的 .

表面上看, 我认为他非常平静。

[hi:; hi] , [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] , [frʌm; frəm] [wət'evər] [kɔ:z] , [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['tremblɪŋ] .
He , on the other hand , from whatever cause , was actually trembling .
他 , 在 这 其他 手 , 从 任何 原因 , 曾是 实际上 发抖 .

而他, 不知何故, 竟然在颤抖。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['flæʃɪŋ] .
His face was pale , and his eye flashing .
他的 脸 曾是 苍白 , 和 他的 眼睛 闪烁 .

他脸色苍白, 眼神闪烁。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [raʊzd] [em 'i:] [mɔ:r] [ɪ'fektʃuəli] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] ?
Was it that he had roused me more effectually than he had hoped ?
曾是 它 那 他 有 唤醒 我 更多的 有效地 比 他 有 希望 ?

难道他比预期更有效地唤醒了我?

- [ˈteɪk] [kəɪ] , [ˈteɪk] [kəɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɔːr][juː; jʊ][wəʊnt][lɪv; laɪv][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][jʊə; jəɪ] [oʊn]
- **Take care , take care , my boy , ' he said , ' or you won't live to enjoy your own**
- 拿 关心 , 拿 关心 , 我的 男生 , - 他 说 , - 或者 你 惯于 居住 到 享受 你的 自己的
.
:
.

“孩子，保重，保重，”他说，“否则你就活不到享受自己的幸福了。”

[pəɪ'mɪt] [em 'iː][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][sɜːr] [ˈwɪlfrɪd] - [ˈdɛərəl] .
Permit me the honour of shaking hands with Sir Wilfrid Cumbermede Daryll .
允许 我 这 荣誉 的 摇晃 双手 和 先生 威尔弗里德 - 达里尔 .

请允许我荣幸地与威尔弗里德·坎伯米德·达里尔爵士握手。

- [ˈæftər] [ðɪs] [ˌserɪ'moʊniəl] [ʌv; əv] [prəˈfetɪk] [ɪn'vestɪtʃər] , [wiː; wi] [ˈdʒɒgd] [əˈweɪ] [ˈkwaɪətli] ,
- **After this ceremonial of prophetic investiture , we jogged away quietly ,**
- 后 这 仪式 的 预言 授职 , 我们 慢跑 离开 悄悄 ,

“在举行完先知授职仪式后，我们悄悄地慢跑离开了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][em 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [prəˈpraɪətər] ,
and he told me a long story about the death of the last proprietor ,
和 他 讲述 我 一个 长的 故事 关于 这 死亡 的 这 最后的 业主 ,

他给我讲了一个很长的故事，是关于上一任店主去世的。

[ðə; ði] [dɪ'griː] [ɪn] [wɪt] [sɜːr][dʒaɪlz][wʌz; wəz] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌndɪ'spjuːtɪd]
the degree in which Sir Giles was related to him , and his undisputed
这 程度 在 哪个 先生 吉尔斯 曾是 有关的 到 他 , 和 他的 无可争议

[ək'seɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɔːpərti] .
accession to the property .
加入 到 这 财产 .

吉尔斯爵士与他的亲属关系程度，以及他无可争议的财产继承权。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [hiː; hi] [sed] , [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈveri] [bæd] [helθ] ,
At that time , he said , my father was in very bad health ,
在 那 时间 , 他 说 , 我的 父亲 曾是 在 非常 坏的 健康 ,

他说，当时我父亲身体很差。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [daɪd] [wɪðɪn] [sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
and indeed died within six months of it .
和 的确 死亡 之内 六 几个月 的 它 .

事实上，他在六个月内就去世了。

- [aɪ] [nuː] [jʊə; jəɪ] [ˈfɑːðər] [wel] , [ˈmɪstər] - , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , - — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best]
- **I knew your father well , Mr Cumbermede , ' he went on , ' — one of the best**
- 我 知道 你的 父亲 出色地 , 先生 - , - 他 去 在 , - — 一 的 这 最好的

[ʌv; əv][men] ,
of men ,
的 男人 ,

“我很了解你的父亲，坎伯米德先生，”他继续说道，“——他是一位非常优秀的人。”

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈspɪrɪt] , [mɔːr] [æm'bɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][jʊə; jəɪ][ˈʌŋk(ə)l] .
with more spirit , more ambition than your uncle .
和 更多的 精神 , 更多的 志向 比 你的 叔叔 .

比你叔叔更有干劲，更有抱负。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [ɪf] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [ˈwɪlfrɪd] ,
It was his wish that his child , if a boy , should be called Wilfrid ,
它 曾是 他的 希望 那 他的 孩子 , 如果 一个 男生 , 应该 是 称为 威尔弗里德 ,

他希望如果孩子是男孩，就叫威尔弗里德。

— [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmæɪɪd] [faɪv][ɔːr][sɪks] [ˈjɪrz] ,
— for though they had been married five or six years ,
— 为了 尽管 他们 有 到过 已婚 五 或者 六 年 ,

尽管他们已经结婚五六年了，

[ðer; ðær][ˈoʊnli][tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔːrn][ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] .

their only child was born after his death .
他们的 仅有的 孩子 曾是 出生 后 他的 死亡 .

他们的独生子是在他去世后出生的。

[jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [neɪm] , [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [təʊld][em ˈiː] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n]

Your uncle did not like the name , your mother told me , but made no objection .
你的 叔叔 做过 不是 喜欢 这 姓名 , 你的 母亲 讲述 我 , 但 制成 不 异议

[tuː; tə][aɪ ˈtiː] .

to it .
到 它 .

你母亲告诉我，你叔叔不喜欢这个名字，但并没有反对。

[soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] [neɪmd] [ˈæftər][jʊr; jər] [ˈgrænfɑːðər] , [ænd; ənd] [greɪt] - [ˈgrænfɑːðər] ,

So you were named after your grandfather , and great - grandfather ,
所以 你 是 命名 后 你的 祖父 , 和 伟大的 - 祖父 ,

所以你的名字是根据你祖父和曾祖父的名字起的。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [brˈsaɪdz] . — [wen] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]

and I don't know how many of the race besides . — When the last of the .
和 我 不 知道 如何 许多 的 这 种族 除了 . — 什么时候 这 最后的 的 这

- [daɪd] — -

Darylls died — '
- 死亡 — -

我不知道除此之外还有多少同族人。——当达里尔家族最后一位成员去世时——

- [ðen] , - [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] , - [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [er] . -

' Then , ' I interrupted , ' my father was the heir . '

- 然后 , - 我 中断 , - 我的 父亲 曾是 这 继承人 . -

“然后,”我打断道,“我父亲是继承人。”

- [noʊ] ; [juː; jʊ] [misˈteɪk] : [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈeldər] — [sɜːr][ˈdeɪvɪd] - [ˈderəl] ,

' No ; you mistake : your uncle was the elder — Sir David Cumbermede Daryll ,
- 不 ; 你 错误 : 你的 叔叔 曾是 这 长老 — 先生 大卫 - 达里尔 ,

[ʌv; əv][ˈmoʊld,wɔːrp] [hɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [moʊt] ,

of Moldwarp Hall and The Moat ,
的 模塑变形 大厅 和 这 护城河 ,

“不，你弄错了：你叔叔是年长的——莫尔德沃普庄园和护城河庄园的大卫·坎伯米德·达里尔爵士，

- [sed] [ˈmɪstər] [ˈkʌnɪŋəm] , [ˈeɪdəntli] [bent][ɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][maɪ] [raɪts] .

' said Mr Coningham , evidently bent on making the most of my rights .

- 说 先生 康宁汉姆 , 显然 弯曲 在 制作 这 最多的 我的 权利 .

“康宁汉先生说道，显然他一心想最大限度地行使我的权利。”

- [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n][təʊld][em ˈiː][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈeldɪst] , - [aɪ] [sed] .

' He never even told me he was the eldest , ' I said .

- 他 绝不 甚至 讲述 我 他 曾是 这 长子 , - 我 说 .

“他甚至从来没告诉我他是老大,”我说。

- [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [ðə; ði][fɑːrm] [wen] [maɪ] [ˈfɑːðər]

' I always thought , from his coming home to manage the farm when my father .
- 我 总是 想法 , 从 他的 未来 家 到 管理 这 农场 什么时候 我的 父亲

[wʌz; wəz] [ɪl] ,

was ill ,
— 曾是 患病的 ,

“我一直觉得，自从我父亲生病时他回家管理农场以来，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsekənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [sʌnz] . -

that he was the second of the two sons . '

- 那 他 曾是 这 第二 的 这 二 儿子们 . -

他是家中两个儿子中的老二。

- [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['jɪrɪz] ['oʊldə][ðæn; ðən][jɔ:; jər] ['fɑ:ðər] ,
' **On the contrary , he was several years older than your father ,**
- 在 这 相反 , 他 曾是 一些 年 老 比 你的 父亲 ,
恰恰相反, 他比你父亲年长好几岁。

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [mɔ:ɪr] ['kaɪndli][tu:; tə] ['ri:dɪŋ] [ðæn; ðən] ['fɑ:rmɪŋ] ,
but taking more kindly to reading than farming ,
但 采取 更多的 亲切地 到 阅读 比 农业 ,
但他更喜欢读书而不是务农。

[wʌz; wəz] [sent] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [tu:; tə]['ɑ:ksfərd][tu:; tə] ['stʌdɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði]
was sent by his father to Oxford to study for the Church , leaving the
曾是 发送 经过 他的 父亲 到 牛津 到 学习 为了 这 教会 , 离开 这
[fɑ:rm] ,
farm ,
农场 ,
他被父亲送到牛津大学学习神学, 准备将来成为神职人员, 离开了农场。

[æz; əz][wʌz; wəz] ['tæsɪtli] [ʌndə'stʊd] , [tu:; tə] [dɪ'send] [tu:; tə][jɔ:; jər] ['fɑ:ðər] [æt; ət][jɔ:; jər]
as was tacitly understood , to descend to your father at your
作为 曾是 默许地 理解 , 到 下降 到 你的 父亲 在 你的
[ˈgrænd,fɑ:ðəz, 'græŋ,fɑ:ðəz] [deθ] .
grandfather's death .
祖父的 死亡 .
按照当时的默契, 祖父去世后, 父亲将继承他的爵位。

[ˈæftər][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [ə'bændənd] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
After the idea of the Church was abandoned he took a situation ,
后 这 主意 的 这 教会 曾是 弃 他 采取 一个 情况 ,
在教会理念被放弃之后, 他采取了一种局面,

[rɪ'fju:zɪŋ] [ɔ:ltə'geðər] [tu:; tə] [səb'vɜ:rt] [ðə; ði][ɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɔ:l'redɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [moʊt]
refusing altogether to subvert the order of things already established at the Moat
拒绝 共 到 颠覆 这 命令 的 事物 已经 已确立的 在 这 护城河
.
:
.
完全拒绝颠覆护城河边已经建立的秩序。

[soʊ][ju:; jʊ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə] [sə'pouz] [ðæt] [hi:; hi] [kept] [ju:; jʊ] [bæk] [frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv]
So you see you are not to suppose that he kept you back from any of
所以 你 看 你 是 不是 到 认为 那 他 保留 你 后退 从 任何 的
[jɔ:; jər] [raɪts] .
your rights .
你的 权利 .
所以你看, 你不应该认为他剥夺了你的任何权利。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] , [nɑ:t] [jɔ:rz] , [waɪl] [hi:; hi] [lɪvd] . -
They were his , not yours , while he lived . '
他们 是 他的 , 不是 你的 , 尽管 他 居住地 . -
在他活着的时候, 那些东西是他的, 不是你的。

- [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][æsk] , - [aɪ] [sed] , - [waɪ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ɪn'fɔ:rs] [ðem; ðəm] .
' **I will not ask , ' I said , ' why he did not enforce them .**
- 我 将要 不是 问 , - 我 说 , - 为什么 他 做过 不是 执行 他们 .
“我不会问,”我说, “他为什么不执行这些规定。”

[ðæt] [ɪz][pleɪn] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
That is plain enough from what I know of his character .
那 是 清楚的 足够的 从 什么 我 知道 的 他的 特点 .
从我对他的了解来看, 这一点显而易见。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðə; ði] [ˈlɔftiə] [ænd; ənd][ˈsɪmpəlɜː, 'sɪmplɜː][aɪ 'ti:] [si:mz] [tuː; tə] [groʊ] .
The more I think of that , the loftier and simpler it seems to grow .
这 更多的 我 思考 的 那 , 这 更高 和 更简单 它 似乎 到 生长 :

我越思考这个问题，就越觉得它既高远又简单。

[hiː; hi][kɒd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈenədʒiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] [ment] [fɔːr; fər] [ˈhaɪər]
He could not bring himself to spend the energies of a soul meant for higher
他 可以 不是 带来 他自己 到 花费 这 能量 的 一个 灵魂 意思是 为了 更高
[θɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'sɜ:r](ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] [ˈɜ:rθli] [raɪts] . -
things on the assertion and recovery of earthly rights . '
事物 在 这 断言 和 恢复 的 尘世的 权利 . -

他无法让自己将本应从事更高尚事业的灵魂的精力，浪费在争取和追回世俗权利上。

- [aɪ] [ˈræðər] [ˈdɪfər] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , - [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] [kəm'pænjən]
' I rather differ from you there ; and I do not know , ' returned my companion
- 我 相当 不同 从 你 那里 ; 和 我 做 不是 知道 , - 返回 我的 伴侣
:
:
:

“在这点上，我与你的看法有所不同；而且我也不知道，”我的同伴回答道。

[huːz] [toʊn] [wʌz; wəz] [fɑːr] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [hɜːrd] [aɪ 'ti:] [brɪ'fɔːr] ,
whose tone was far more serious than I had ever heard it before ,
谁 语气 曾是 远的 更多的 严肃的 比 我 有 曾经 听到 它 前 ,
他的语气比我以前听过的都要严肃得多。

- [ˈweðər] [ðə; ði][eksplə'nei(ə)n][aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈɔːfər] [wɪl] [reɪz] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn]
' whether the explanation I am going to offer will raise your uncle as much in
- 无论 这 解释 我 是 去 到 提供 将要 增加 你的 叔叔 作为 很多 在
[jʊr; jər] [ˌestrɪ'meɪʃn] [æz; əz][aɪ 'ti:] [dʌz] [ɪn] [maɪn] .
your estimation as it does in mine .
你的 估算 作为 它 做 在 矿 .

“我即将提供的解释是否能像在我心中一样，提升你叔叔在你心中的形象。”

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][duː][nɑːt][ræŋk] [sʌtʃ] [self] - [dɪ'naɪəl][æz; əz][juː; jʊ][ə'trɪbjʊːt; 'ætrɪbjʊːt][tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ]
I confess I do not rank such self - denial as you attribute to him so
我 承认 我 做 不是 秩 这样的 自己 - 拒绝 作为 你 属性 到 他 所以
[ˈhaɪli] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .
highly as you do .
高度 作为 你 做 .

我承认，我并不像你那样高度评价他身上的那种自我克制精神。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] [aɪ] [kaʊnt] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [fɔːlt] .
On the contrary I count it a fault .
在 这 相反 我 数数 它 一个 过错 .
相反，我认为这是个缺点。

[haʊ] [kɒd; kəd][ðə; ði] [wɜːrld] [goʊ][ɑ:n] [ɪf] [ˈevrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi][wʌz; wəz] [laɪk] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)] ? -
How could the world go on if everybody was like your uncle ? '
如何 可以 这 世界 去 在 如果 大家 曾是 喜欢 你的 叔叔 ? -
如果每个人都像你叔叔那样，世界该如何运转？

- [ɪf] [ˈevrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi][wʌz; wəz] [laɪk] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [æk'sept]
' If everybody was like my uncle , he would have been forced to accept
- 如果 大家 曾是 喜欢 我的 叔叔 , 他 会 有 到过 强制 到 接受
[ðə; ði] [pə'zɪ](ə)n] ,
the position ,
这 位置 ,

“如果每个人都像我叔叔那样，他就不得不接受这个职位了。”

- [aɪ] [sed] ； - [fɔːr; fər][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . -
' **I said** ; ' **for there would have been no one to take it from him** . '
- 我 说 ； - 为了 那里 会 有 到过 不 一 到 拿 它 从 他 . -
我说：“因为没有人会把它从他手里夺走。”

- [pər'hæps] .
' **Perhaps** .
- 也许 .
也许。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɔːt] [θɪŋk] [sɜːr][dʒaɪlz] [nuː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][jɜː; jər] [ʌŋkəlz] [kleɪm] .
But you must not think Sir Giles knew anything of your uncle's claim .
但 你 必须 不是 思考 先生 吉尔斯 知道 任何事物 的 你的 叔叔的 宣称 .
但你千万不要以为吉尔斯爵士对你叔叔的主张一无所知。

[hiː; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [naʊ] .
He knows nothing of it now .
他 知道 没有什么 的 它 现在 .
他现在对此一无所知。

- [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [θɔːt] [ʌv; əv][sɜːr][dʒaɪlz][ɪn] [kə'hek](ə)n [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] — ['oʊnli][ʌv; əv]
' **I had not thought of Sir Giles in connection with the matter — only of**
- 我 有 不是 想法 的 先生 吉尔斯 在 联系 和 这 事情 — 仅有的 的
[dʒefri] ；
Geoffrey ；
杰弗里 ；
“我当时并没有想到吉尔斯爵士与此事有关——我只想到了杰弗里；

[ænd; ænd][maɪ] [hɑːrt] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['noʊ](ə)n[ʌv; əv] [dɪspə'zeɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] ,
and my heart recoiled from the notion of dispossessing the old man who ,
和 我的 心 反冲 从 这 概念 的 剥夺 这 老的 男人 WHO ,
一想到要剥夺那位老人的财产，我的心就感到一阵刺痛。

[haʊ'evər] [mɪs'led][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][em 'iː][æt; ət][læst] , [hæd; həd][ʌp] [tɪl] [ðen] [ʃoʊn] [em 'iː]
however misled with regard to me at last , had up till then shown me
然而 被误导 和 看待 到 我 在 最后的 , 有 向上直到 然后 所示 我
['juːnɪfɔːrm] ['kaɪndnəs] .
uniform kindness .
制服 仁慈 .
然而，尽管最终误解了我，但在此之前，她一直对我非常友善。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][hæd; həd][ɔːlmoʊst] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [noʊ] [steps] [tɪl] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] .
In that moment I had almost resolved on taking no steps till after his death .
在 那 片刻 我 有 几乎 已解决 在 采取 不 步骤 直到 后 他的 死亡 .
那一刻，我几乎下定决心，在他去世之前什么都不做。

[bʌt; bət]['mɪstər] ['kʌnɪŋəm] [suːn] [meɪd] [em 'iː] [fər'get] [sɜːr][dʒaɪlz][ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [revə'leɪ](ə)n[ʌv; əv][maɪ]
But Mr Coningham soon made me forget Sir Giles in a fresh revelation of my
但 先生 康宁汉姆 很快 制成 我 忘记 先生 吉尔斯 在 一个 新鲜的 启示 的 我的
[ʌŋk(ə)] .
uncle .
叔叔 .
但康宁汉先生很快就让我忘记了吉尔斯爵士，因为他让我重新认识了我的叔叔。

- [ɔːl'dəʊ] , - [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] ,
' **Although** , ' **he resumed** ,
- 虽然 , - 他 恢复 ,
“虽然,”他继续说道，

- [ɔ:ɪ][ju:; jʊ] [seɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈʌŋkəlz] [ɪnˈdɪfrəns] [tu:; tə] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][ænd; ənd][ɪts] [əˈferz] [ɪz]
' all you say of your uncle's indifference to this world and its affairs is
- 全部 你 说 的 你的 叔叔的 漠不关心 到 这 世界 和 它是 事务 是
[ɪnˈdu:bitəbli] [kəˈrekt] ,
indubitably correct ,
无疑 正确的 ,

“你所说的你叔叔对这个世界及其事务漠不关心，这一切都毫无疑问是正确的。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [brɪˈli:v] , [hæd; həd][ðər; ðər][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmeɪkɪŋ] [jʊr; jər]
I do not believe , had there not been a prospect of your making your
我 做 不是 相信 , 有 那里 不是 到过 一个 前景 的 你的 制作 你的
[əˈpɪərəns] ,
appearance ,
外貌 ,

我不认为，如果不是因为你有可能出现，

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʒ:kt] [ðə; ði][ˈdu:ti][ʌv; əv] [ˈɔkjupaɪn] [ðə; ði][ˈprɑ:pərti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
that he would have shirked the duty of occupying the property which was
那 他 会 有 逃避 这 责任 的 占领 这 财产 哪个 曾是
[hɪz; ɪz][bəʊθ][baɪ] [lɔ:] [ænd; ənd][baɪ] [ˈneɪtʃər] .
his both by law and by nature .
他的 两个都 经过 法律 和 经过 自然 :

他本应履行占有财产的义务，而这财产既是他依法应得的，也是他自然应得的。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi][æn; ən] [ɪkˈspensɪv] [su:t] — [fɔ:r; fər][noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [baɪ]
But he knew it might be an expensive suit — for no one can tell by
但 他 知道 它 可能 是 一个 昂贵的 套装 — 为了 不 一 能 告诉 经过
[wʌt] [ˈtrɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [sʌtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [prəˈlɔ:ŋd] — [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ɔ:ɪ][ðə; ði] [ˈmʌni] [hi:; hi]
what tricks of the law such may be prolonged — in which case all the money he
什么 技巧 的 这 法律 这样的 可能 是 延长 — 在 哪个 案件 全部 这 钱 他
[kʊd; kəd] [kəˈmænd] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [spent] ,
could command would soon be spent ,
可以 命令 会 很快 是 花费 ,

但他知道这可能是一场代价高昂的诉讼——因为谁也无法预料法律会用什么伎俩将诉讼拖延下去——如果真是那样，他能动用的所有钱很快就会花光。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [left] [ˈi:ðər] [tu:; tə] [prəˈvaɪd] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][soʊ] - [kɔ:ld] [ænt] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi]
and nothing left either to provide for your so - called aunt , for whom he
和 没有什么 左边 任何一个 到 提供 为了 你的 所以 - 称为 阿姨 , 为了 谁 他
[hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈgɑ:rd] ,
had a great regard ,
有 一个 伟大的 看待 ,

而且他也没有留下任何钱来供养你那位他非常尊敬的所谓姑妈。

[ɔ:r][tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ðæt] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [ˈweðər] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [səkˈsi:d] [tu:; tə][ðə; ði]
or to give you that education , which , whether you were to succeed to the
或者 到 给 你 那 教育 , 哪个 , 无论 你 是 到 成功 到 这
[ˈprɑ:pərti] [ɔ:r][nɑ:t] ,
property or not ,
财产 或者 不是 ,

或者让你接受那种教育，无论你是否继承了那份财产，

[hi:; hi] [ˈkaʊntɪd] [ɪndɪˈspensəb(ə)] .
he counted indispensable .
他 计数 必不可少 :

他被认为不可或缺。

[hi:; hi] [keəd] [fa:r] [mɔ:r] , [hi:; hi] [sed] ,
He cared far more , he said ,
他 关心 远的 更多的 , 他 说 ,

他说，他更在乎。

[ə'baʊt] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɒ:pərti] [ɪn] [jɔ:'rself] [æz; əz][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ˈpɜ:rsən(ə)] [ænd; ənd]
about your having such a property in yourself as was at once personal and
关于 你的 拥有 这样的 一个 财产 在 你自己 作为 曾是 在 一次 个人的 和
[ˈri:əl] ,
real ,
真实的 ,

关于你自身所拥有的那种既是个人化的又是真实的特质，

[ðæn; ðən][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['hævɪŋ] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['prɒ:pərti] [aʊt] [ʌv; əv] [jɔ:'rself] .
than for your having any amount of property out of yourself .
比 为了 你的 拥有 任何 数量 的 财产 出去 的 你自己 .
比你拥有任何数量的个人财产都更重要。

[ɪkˌspə:stʃu'leɪʃn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ju:z] .
Expostulation was of no use .
解释 曾是 的 不 使用 .

发泄毫无用处。

[aɪ][hæd; həd] ['pri:vɪəsli] ['lɜ:rnɪd] — [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [hɜ:r'self] — [ðə; ði] [tru:] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
I had previously learned — from the old lady herself — the true state of the
我 有 之前 学习 — 从 这 老的 女士 她自己 — 这 真的 状态 的 这
[keɪs] , [ænd; ənd] ,
case , and ,
案件 , 和 ,

我之前已经从那位老太太那里了解到了事情的真相，而且，

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sɜ:r] ['dʒefri] ['derəl] ,
upon the death of Sir Geoffrey Daryll ,
之上 这 死亡 的 先生 杰弗里 达里尔 ,
杰弗里·达里尔爵士去世后，

[hæd; həd][æt; ət][wʌns] [kə'mju:nikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [wɪtʃ] [pleɪst] [em 'i:] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [fɔ:r; fər]
had at once communicated with him — which placed me in a position for
有 在 一次 沟通 和 他 — 哪个 放置 我 在 一个 位置 为了
[ɜ:rdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
urging him ,
敦促 他 ,

我立即与他取得了联系——这使我能够敦促他，

[æz; əz][aɪ][dɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [kən'sɪdərəbli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] ,
as I did again and again , considerably to his irritation ,
作为 我 做过 再次 和 再次 , 相当 到 他的 刺激 ,
我一次又一次地这样做，这让他非常恼火。

[tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ænd; ənd] ['prɒ:sɪkjʊ:t] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [ænd; ənd] [ɛ'steɪts] .
to assert and prosecute his claim to the title and estates .
到 断言 和 起诉 他的 宣称 到 这 标题 和 庄园 .
主张并追究其对所有权和地产的权利。

[aɪ] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [rɪsk][ə'pɑ:n][maɪ'self] ;
I offered to take the whole risk upon myself ;
我 提供 到 拿 这 所有的 风险 之上 我 ;
我主动提出承担全部风险；

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ˈtæntəmaʊnt] [tu:; tə] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈlɪbərti] [ʌn'tɪl]
but he said that would be tantamount to giving up his personal liberty until
但 他 说 那 会 是 等同 到 给予 向上 他的 个人的 自由 直到
[ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [ˈsetld] ,
the matter was settled ,
这 事情 曾是 定居 ,
但他表示，那样做就相当于在事情解决之前放弃人身自由。

[wɪtʃ] [maɪt] [nɑ:t][bi: bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] .
which might not be in his lifetime .
哪个 可能 不是 是 在 他的 寿命 .

这或许在他有生之年都无法实现。

[aɪ] [meɪ] [dʒʌst] ['men](ə)n] , [haʊ'evər] , [ðæt] , [br'saɪdz] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'sɔ:rp](ə)n] ,
I may just mention , however , that , besides his religious absorption ,
我 可能 只是 提到 , 然而 , 那 , 除了 他的 宗教 吸收 ,
不过, 我还要提一下, 除了他对宗教的痴迷之外,

[aɪ] ['strɔ:ŋli] [sə'spekt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] ['wɜ:rldli] [ə'ferz]
I strongly suspect there was another cause of his indifference to worldly affairs
我 强烈 怀疑 那里 曾是 其他 原因 的 他的 漠不关心 到 世俗 事务
:
:
:
:

我强烈怀疑他对世俗事务漠不关心还有另一个原因:

[aɪ][hæv; həv] [graʊndz] [fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
I have grounds for thinking that he was disappointed in a more than
我 有 理由 为了 思维 那 他 曾是 失望的 在 一个 更多的 比
[ɔ:rd(ə)nerɪ] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdi][hi:; hi] [met] [æt; ət]['ɑ:ksfərd] — [ɪn]['steɪ](ə)n] [kən'sɪdərəbli] [ə'bʌv]
ordinary attachment to a lady he met at Oxford — in station considerably above
普通的 依恋 到 一个 女士 他 遇见 在 牛津 — 在 车站 相当 多于
[eni] ['pra:spekts][hi:; hi][hæd; həd] [ðen] .
any prospects he had then .
任何 前景 他 有 然后 .

我有理由认为, 他对在牛津遇到的一位女士产生了非同寻常的感情, 这让他感到失望——这位女士的地位远远高于他当时的任何前途。

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] : [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɔ:lvd] [ðæt] , [wət'evər] [maɪt] [bi:; bi][jər; jər] [feɪt] ,
To return : he was resolved that , whatever might be your fate ,
到 返回 : 他 曾是 已解决 那 , 任何 可能 是 你的 命运 ,
归来: 他下定决心, 无论你的命运如何,

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə] [mi:t] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] [sʌtʃ] [ˌprepə'reɪ](ə)n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd]
you should not have to meet it without such preparation as he could afford
你 应该 不是 有 到 见面 它 没有 这样的 准备 作为 他 可以 买得起
[ju:; jʊ] .
you :
你 .

你不应该在 没有做好他所能为你提供的充分准备的情况下 去见他。

[æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'vaɪnd] ,
As you have divined ,
作为 你 有 神谕 ,

正如你所预言的那样,

[hi:; hi][wʌz; wəz][mʌʊst] ['æŋkʃəs] [ðæt] [jʊr; jər] ['kærəktər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'kwaird] [sʌm; səm] [dɪ'gri:]
he was most anxious that your character should have acquired some degree
他 曾是 最多 焦虑的 那 你的 特点 应该 有 获得 一些 程度
[ʌv; əv] ['fɜ:rmnəs] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [nu:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə:sə'bɪləti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'herɪtɪŋ] [ə; eɪ]
of firmness before you knew anything of the possibility of your inheriting a
的 硬度 前 你 知道 任何事物 的 这 可能性 的 你的 继承 一个
[lɑ:rdʒ] ['pra:pərti] [ænd; ənd][hɪ'stɔ:ɾɪk(ə)l] [neɪm] ;
large property and historical name ;
大的 财产 和 历史 姓名 ;
他非常希望在你得知自己有可能继承一大笔财产和悠久的历史姓氏之前, 你的性格能够培养出一定程度的坚定。

[ænd; ʌnd][aɪ] [meɪ] [ə'prɒʊpriət] [ðə; ði] ['kredit] [ʌv; əv][ə; ei] ['negətɪv] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
and I may appropriate the credit of a negative share in the carrying out of
和 我 可能 合适的 这 信用 的 一个 消极的 分享 在 这 携带 出去 的
[hɪz; ɪz][plænz] ,
his plans ,
他的 计划 ,

而我或许可以把部分功劳据为己有，尽管这部分功劳是他计划实施过程中的负面贡献。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [ber] [em 'iː] ['wɪtnəs] [haʊ] [ˈɔːf(ə)n][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ʌp'set][ðem; ðəm][baɪ] [ɪn'fɔːrmɪŋ]
for you will bear me witness how often I might have upset them by informing
为了 你 将要 熊 我 证人 如何 经常 我 可能 有 沮丧的 他们 经过 通知
[juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][fæktz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] . -
you of the facts of the case . '
你 的 这 事实 的 这 案件 . -

因为你将可以作证，我曾多少次因为告知你案情真相而惹恼了他们。

- [aɪ][ei 'em] ['hɑːrtɪli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , - [aɪ] [sed] , - [fɔːr; fər][nɑːt] [ɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʌŋkəlz]
' I am heartily obliged to you , ' I said , ' for not interfering with my uncle's
- 我 是 衷心地 有义务 到 你 , - 我 说 , - 为了 不是 干扰 和 我的 叔叔的
[wɪʃɪz] ,
wishes ,
愿望 ,

“我衷心感谢您，”我说，“感谢您没有干涉我叔叔的意愿。”

[fɔːr; fər][aɪ][ei 'em] ['veri] [glæd] [ɪn'diːd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kept] [ɪn] [ɪgnərəns] [ʌv; əv][maɪ] [raɪts] [ʌn'tɪl]
for I am very glad indeed that I have been kept in ignorance of my rights until
为了 我 是 非常 高兴的 的确 那 我 有 到过 保留 在 无知 的 我的 权利 直到
[naʊ] .
now .
现在 .

因为我非常庆幸自己直到现在都对自己的权利一无所知。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wʊd] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [hæv; həv] [gɔːn] [fɑːr][tuː; tə] ['rendər] [em 'iː] ['juːsləs] [fɔːr; fər]
The knowledge would at one time have gone far to render me useless for
这 知识 会 在 一 时间 有 已消失 远的 到 使成为 我 无用 为了
[ˈpɜːrsən(ə)] ['efərt] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['wɜːrði] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
personal effort in any direction worthy of it .
个人的 努力 在 任何 方向 值得 的 它 .

如果当时我掌握了这些知识，我可能就无法在任何值得努力的领域做出任何贡献了。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [em 'iː] [kən'siːtɪd] , [æm'bɪʃəs] , ['boʊstfl] :
It would have made me conceited , ambitious , boastful :
它 会 有 制成 我 自负 , 雄心勃勃 , 自夸 :

这会让我变得自负、野心勃勃、爱吹牛：

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [bæd] ['ædʒɪktɪvz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nesəsəri] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [em 'iː] .
I don't know how many bad adjectives would have been necessary to describe me .
我 不 知道 如何 许多 坏的 形容词 会 有 到过 必要的 到 描述 我 .
-
-
-

我不知道需要多少个贬义词才能形容我。

- [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːdɪst] , [bʌt; bət][aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] . -
' It is all very well to be modest , but I venture to think differently . '
- 它 是 全部 非常 出色地 到 是 谦虚的 , 但 我 风险投资 到 思考 不同 . -
“谦虚固然很好，但我却有不同的看法。”

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][wʌn] ['kwestʃən] , ['mɪstər] ['kʌnɪŋəm] , - [aɪ] [sed] .
' I should like to ask you one question , Mr Coningham , I said .
- 我 应该 喜欢 到 问 你 一 问题 , 先生 康宁汉姆 , - 我 说 .

“康宁汉先生，我想问您一个问题，”我说。

- [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] . -
' **As many as you please** . '
- 作为 许多 作为 你 请 . -

“随便多少都行。”

- [haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][soʊ] [b:ŋ] [dɪ'leɪd] ['gɪvɪŋ] [em 'i:][ðə; ði][ɪnfər'meɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ɑ:n]
' **How is it that you have so long delayed giving me the information which on**
- 如何 是 它 那 你 有 所以 长的 延迟 给予 我 这 信息 哪个 在
[maɪ] ['ʌŋkəlz] [deθ] [ju:; jʊ][noʊ] [daʊt] [felt] [æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] ? -
my uncle's death you no doubt felt at liberty to communicate ? '
我的 叔叔的 死亡 你 不 怀疑 毛毡 在 自由 到 交流 ? -

“为什么你迟迟不告诉我这些信息？而你无疑在我叔叔去世后就觉得可以随意透露这些信息了。”

- [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [fa:r][ju:; jʊ] [maɪt] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [dɪspə'zɪʃ(ə)n] ,
' **I did not know how far you might partake of your uncle's disposition** ,
- 我 做过 不是 知道 如何 远的 你 可能 参加 的 你的 叔叔的 处置 ,

“我不知道你会在多大程度上继承你叔叔的性情。”

[ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðə; ði]['waɪdər][jʊr; jər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
and judged that the wider your knowledge of the world ,
和 评判 那 这 更广泛 你的 知识 的 这 世界 ,

并认为你对世界的了解越广，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌstə-][jʊr; jər]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
and the juster your estimate of the value of money and position ,
和 这 贾斯特 你的 估计 的 这 价值 的 钱 和 位置 ,

你对金钱和地位价值的评估越准确，

[ðə; ði] [mɔ:ɾ] ['wɪlɪŋ] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [prə'pəʊzlz] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] .
the more willing you would be to listen to the proposals I had to make .
这 更多的 愿意的 你 会 是 到 听 到 这 提案 我 有 到 制作 .
-
'
-
-

你越愿意听取我提出的建议，就越有可能改变这种想法。

- [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , - [aɪ] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ]['kæntər] , [led] [ɔ:f] [baɪ][maɪ] [kəm'pænjən] ,
' **Do you remember , I asked , after a canter , led off by my companion** ,
- 做 你 记住 , - 我 问 , 后 一个 慢跑 , 引领 离开 经过 我的 伴侣 ,

“你还记得吗？”我问道，随后小跑了一段，我的同伴牵着我走开了。

- [wʌn] ['veri] ['stɔ:ɾmi] [naɪt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [moʊt] ,
' **one very stormy night on which you suddenly appeared at the Moat** ,
- 一 非常 暴风雨 夜晚 在 哪个 你 突然 出现 在 这 护城河 ,

在一个暴风雨之夜，你突然出现在护城河边。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [b:ŋ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʌŋk(ə)l][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ? -
and had a long talk with my uncle on the subject ? '
和 有 一个 长的 讲话 和 我的 叔叔 在 这 主题 ? -

我和叔叔就此事进行了长时间的交谈吗？

- ['pɜ:rɪfɪktli] , - [hi:; hi] ['ænsər] .
' **Perfectly , he answered** .
- 完美 , - 他 回答 .

“完全正确，”他回答道。

- [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] ?
' **But how did you come to know ?**
- 但 如何 做过 你 来 到 知道 ?

“但是你是怎么知道的？”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jə][ʌv; əv][maɪ][ˈvɪzɪt] ！ -
He did not tell you of my visit ！ -
他 做过 不是 告诉 你 的 我的 访问 ！ -

他没告诉你我来过！

- [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
Certainly not .
- 当然 不是 -

当然不是。

[bʌt; bət] , [ˈlɪsnɪŋ] [ɪn][maɪ] [naɪt] - [gaʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ster] , [wɪtʃ] [ɪz][ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
But , listening in my night - gown on the stair , which is open to the kitchen ,
但 , 聆听 在 我的 夜晚 - 袍 在 这 楼梯 , 哪个 是 打开 到 这 厨房 ,
但是, 我穿着睡衣在楼梯上听着, 楼梯与厨房相连,

[aɪ] [hɜːrd] [ˈɪnʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tɔːk] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈvɪzɪt] — [ˈneɪmli] ,
I heard enough of your talk to learn the object of your visit — namely ,
我 听到 足够的 的 你的 讲话 到 学习 这 目的 的 你的 访问 — 即 ,
我听了你的谈话, 足以了解你此行的目的——即:

[tuː; tə] [ˈkæəri] [ɔːf][maɪ][skɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ˈbæɡpaɪps][wɪð; wɪθ] .
to carry off my skin to make bagpipes with .
到 携带 离开 我的 皮肤 到 制作 风笛 和 .

把我的皮剥下来做成风笛。

- [hiː; hi] [læft] [soʊ] [ˈhɑːrtɪli] [ðæt] [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpendzələm] .
He laughed so heartily that I told him the whole story of the pendulum .
- 他 笑了 所以 衷心地 那 我 讲述 他 这 所有的 故事 的 这 摆 .
“他笑得那么开怀, 于是我把钟摆的故事全都告诉了他。”

- [ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪʒn] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ɔːfər] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] ,
On that occasion , he said , I made the offer to your uncle ,
- 在 那 场合 , - 他 说 , - 我 制成 这 提供 到 你的 叔叔 ,
“在那次会面中,”他说, “我向你叔叔提出了这个提议。”

[ɑːn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsæŋkʃənɪŋ] [ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][ˈliːɡ(ə)l] [prəˈsiːdɪŋz] ,
on condition of his sanctioning the commencement of legal proceedings ,
在 状况 的 他的 制裁 这 开始 的 合法的 诉讼程序 ,
前提是他批准启动法律程序,

[tuː; tə] [pledʒ] [maɪˈself][tuː; tə] [miːt] [ˈevri] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] [ðoʊz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n]
to pledge myself to meet every expense of those , and of your education
到 保证 我 到 见面 每一个 费用 的 那些 , 和 的 你的 教育
[æz; əz] [wel] ,
as well ,
作为 出色地 ,
我承诺承担所有这些费用, 以及你们的教育费用。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kleɪm] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] , [ɪkˈsept] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [səkˈses] .
and to claim nothing whatever in return , except in case of success .
和 到 宣称 没有什么 任何 在 返回 , 除了 在 案件 的 成功 .
除了成功之外, 不要求任何回报。

- [ðɪs] [kwaɪt] [kəˈrɪsˈpɒndɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [tˈʃaɪldɪʃ] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntərˈvjuː] [brɪˈtwiːn]
This quite corresponded with my own childish recollections of the interview between
- 这 相当 对应 和 我的 自己的 幼稚 回忆 的 这 面试 之间
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .
“这与我小时候对他们那次会面的记忆完全吻合。”

[ɪn'di:d] [ðer; ðær][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˈsɪmp(ə)l] [ˌstreɪtˈfɔːrwərdnəs] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hoʊl]
Indeed there was such an air of simple straightforwardness about his whole
的确 那里 曾是 这样的 一个 空气 的 简单的 直率 关于 他的 所有的
[kə,mjuːnɪˈkeɪʃn] ,
communication ,
沟通 ;

他的言谈举止确实给人一种简单直接的感觉。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ ˈtiː] [əˈkaʊntɪd] [soʊ] [ˈθɜːrəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɔːrnɪŋ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l]
while at the same time it accounted so thoroughly for the warning my uncle
尽管 在 这 相同的 时间 它 已记录 所以 彻底 为了 这 警告 我的 叔叔
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ,
had given me against him ,
有 给定 我 反对 他 ,

与此同时，它也完全印证了我叔叔之前对我的警告，那就是要提防他。

[ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ] [maɪt] [trʌst] [hɪm; ɪm] [ɪnˈtaɪərli] ,
that I felt I might trust him entirely ,
那 我 毛毡 我 可能 相信 他 完全 ,

我觉得我可以完全信任他。

[ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ,
and so would have told him all that had taken place at the Hall ,
和 所以 会 有 讲述 他 全部 那 有 已采取 地方 在 这 大厅 ,
这样她就会把大厅里发生的一切都告诉他。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [hæd; həd] [bɔːrn] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv]
but for the share his daughter had borne in it , **and the danger of**
但 为了 这 分享 他的 女儿 有 出生 在 它 , 和 这 危险 的
[dɪˈskʌvəri] [tuː; tə] [ˈmeri] .
discovery to Mary .
发现 到 玛丽 .

但考虑到他女儿在其中承担的份额，以及玛丽被发现的危险。

[ˈtʃæptər] [el] . [ðə; ði] [deɪts] .
CHAPTER L . THE DATES .
章 L . 这 日期 .

第五章 日期。

[aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈoʊnli][æn; ən] [ɪˈpɪtəmi] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
I have given , of course , only an epitome of our conversation ,
我 有 给定 , 的 课程 , 仅有的 一个 缩影 的 我们的 对话 ,

当然，我这里只概括了我们谈话的内容。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːlsoʊ] [riːtʃt]
and by the time we had arrived at this point we had also reached
和 经过 这 时间 我们 有 到达的 在 这 观点 我们 有 还 达到
[ðə; ði] [ɡet] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] .
the gate of the churchyard .
这 门 的 这 墓地 .

当我们到达这里时，我们也到达了教堂墓地的大门。

[əˈɡen] [wiː; wi] [ˈfɑːsənd] [ʌp][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɔːrsɪz] ; [əˈɡen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði]
Again we fastened up our horses ; again he took the key from under the
再次 我们 系紧 向上 我们的 马匹 ; 再次 他 采取 这 钥匙 从 在下面 这
[ˈtuːmstoʊn] ;
tombstone ;
墓碑 ;

我们再次拴好马；他又一次从墓碑下取出钥匙；

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['drɪrɪ] ['lɪt(ə)] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]
and once more we entered the dreary little church , and drew aside the curtain
和 一次 更多的 我们 进入 这 凄凉 小的 教会 , 和 画 旁边 这 窗帘
[ʌv; əv][ðə; ði] ['vestri] .
of the vestry .
的 这 教区委员会 .

于是我们再次走进那座阴森的小教堂，拉开了圣器室的帘子。

[aɪ] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['vɔːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪstər] .
I took down the volume of the register .
我 采取 向下 这 体积 的 这 登记 .

我记下了收银机的音量。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd] , ['siːɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
The place was easy to find , seeing , as I have said ,
这 地方 曾是 简单的 到 寻找 , 看到 , 作为 我 有 说 ,
这个地方很容易找到，因为，正如我所说，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔːljəm] .
it was at the very end of the volume .
它 曾是 在 这 非常 结尾 的 这 体积 .

它位于该卷的最后。

[ðə; ði]['kɔːpi][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][wʌz; wəz] [kə'rekt] :
The copy I had taken was correct :
这 复制 我 有 已采取 曾是 正确的 :

我复印的那份是正确的：

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪstər][wʌz; wəz]['dʒænjuəri] - ,
the date of the marriage in the register was January 15 ,
这 日期 的 这 婚姻 在 这 登记 曾是 一月 - ,
登记簿上的结婚日期是1月15日。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['ʌndər] [ðə; ði] - , ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] .
and it was the first under the 1748 , written at the top of the page .
和 它 曾是 这 第一的 在下面 这 - , 书面 在 这 顶部 的 这 页 .

这是 1748 年字样下的第一条，写在页面顶部。

[aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mʊʊmənt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][aɪ 'tiː] ; [ðen] [maɪ] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['entri] [brɪ'fɔːr]
I stood for a moment gazing at it ; then my eye turned to the entry before
我 站立 为了 一个 片刻 凝视 在 它 ; 然后 我的 眼睛 转向 到 这 入口 前
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

我站在那里凝视了一会儿；然后我的目光转向了它前面的入口。

[ðə; ði][ləst][ɑːn][ðə; ði] [prɪ'sɪːdɪŋ] [peɪdʒ] .
the last on the preceding page .
这 最后的 在 这 前 页 .

上一页的最后一个。

[aɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [drɪ'sembər] - — ['ʌndər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [deɪt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]
It bore the date December 13 — under the general date at the top of the
它 钻孔 这 日期 十二月 - — 在下面 这 一般的 日期 在 这 顶部 的 这
[peɪdʒ] , - .
page , 1747 :
页 , - .

上面标明日期为 12 月 13 日——在页面顶部的总日期 1747 年下方。

[ðə; ði][nekst] ['entri] ['æftər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['deɪtɪd] [mɑːrtʃ] - .
The next entry after it was dated March 29 .
这 下一个 入口 后 它 曾是 日期 行进 - .

下一条记录的日期是3月29日。

[æ̃t; ət̃][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] , [ɔːr] [ˈkʌvər] [ˈræðər] ,
At the bottom of the page , or cover rather ,
在这底部的这页 , 或者覆盖相当 ,

在页面底部, 或者更确切地说是封面底部,

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ætesˈteʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈklɜːrdʒimən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈmæɪdʒz] [ɪn] [ðæt]
was the attestation of the clergyman to the number of marriages in that
曾是这证明的这牧师到这数字的婚姻在那
[jɪr] ;
year ;
年 ;

是牧师对当年结婚人数的证明;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [ætesˈteʃən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [peɪdʒ] .
but there was no such attestation at the bottom of the preceding page .
但那里曾是没这样的证明在这底部的这前页 .

但前一页底部并没有这样的证明。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈmɪstər] [ˈkʌnɪŋəm] , [huː] [hæd; həd] [stʊd] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [em ˈiː] , [ænd; ænd] , [ˈpɔɪntɪŋ]
I turned to Mr Coningham , who had stood regarding me , and , pointing
我转向到先生康宁汉姆 , WHO 有站立关于我 , 和 , 指向
[tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] , [sed] :
to the book , said :
到这书 , 说 :

我转向一直注视着我的康宁汉先生, 指着那本书说:

- [lʊk] [hɪr] , [ˈmɪstər] [ˈkʌnɪŋəm] .
' Look here , Mr Coningham .
- 看这里 , 先生康宁汉姆 .

“康宁汉先生, 请看这里。”

[aɪ] [ˈkænʌːt] [ˌʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] .
I cannot understand it .
我 不能 理解 它 .

我无法理解。

[hɪr] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ɪz] - ; [ænd; ænd] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] [ˈletərz] ,
Here the date of the marriage is 1748 ; and that of all their letters ,
这里这日期 of 这婚姻是 - ; 和那 of 全部 他们的 信件 ,

这里显示的结婚日期是1748年; 以及他们所有信件的日期,

[ˈevɪdəntli] [ˈrɪt(ə)n] [æftər][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] , [ɪz] - .
evidently written after the marriage , is 1747 .
显然 书面 后 这 婚姻 , 是 - .

显然是在婚后写的, 日期是 1747 年。

- [hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ænd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] , [bʌt; bət] [meɪd] [em ˈiː][noʊ][rɪˈplaɪ] .
' He looked , and stood looking , but made me no reply .
- 他 看起来 , 和 站立 寻找 , 但 制成 我 不 回复 .

他看了看我, 站在那里看着我, 但没有回答我。

[ɪn][maɪ][tɜːrɪn][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
In my turn I looked at him .
在 我的 转动 我 看起来 在 他 .

我转过头去看他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪkˈsprest] [ˈsʌmθɪŋ] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][kɑːnstərˈneɪ(ə)n] ;
His face expressed something not far from consternation ;
他的 脸 表达 某物 不是 远的 从 惊愕 ;

他脸上露出近乎惊恐的表情;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [brˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][əbˈzəvɪŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [pʊld] [aʊt]
but the moment he became aware that I was observing him , he pulled out
但 这 片刻 他 成为 意识到的 那 我 曾是 观察 他 , 他 拉 出去
[hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] ,
his handkerchief ,
他的 手帕 ,

但他一意识到我在观察他，就掏出了手帕。

[ænd; ənd][ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfʊːrhed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət][ə; eɪ] [læf] , [sed] :
and wiping his forehead with an attempt at a laugh , said :
和 擦拭 他的 前额 和 一个 试图 在 一个 笑 , 说 :
他擦了擦额头，试图笑一笑，说道：

- [haʊ] [hɑːt][,aɪˈtiː][ɪz] !
' How hot it is !
- 如何 热的 它 是 !

真热啊！

[jes] ; [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːkwəd] [ðer; ðər] .
Yes ; there's something awkward there .
是的 ; 有 某物 尴尬的 那里 :
是的，这里面确实有些尴尬。

[aɪ][ˈhædnt] [əbˈzɜːrvd] [,aɪˈtiː] [brɪˈfɔːr] .
I hadn't observed it before .
我 之前没有 观察到 它 前 :

我之前没注意到这一点。

[aɪ][mʌst; məst][ɪnˈkwaɪər][ˈɪntuː] [ðæt] .
I must inquire into that .
我 必须 查询 进入 那 :

我必须调查此事。

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [ˈkænɔːt] [ɪkˈspleɪn][,aɪˈtiː][ɔːl][æt; ət][wʌns] .
I confess I cannot explain it all at once .
我 承认 我 不能 解释 它 全部 在 一次 :

我承认我无法一次性解释清楚。

[,aɪˈtiː] [dʌz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [siːm] [kwɪr] .
It does certainly seem queer .
它 做 当然 似乎 酷儿 :

这确实很奇怪。

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [ˈɪntuː] [ðoʊz] [deɪts] [wen] [aɪ][ɡoʊ][ˈhoʊm] .
I must look into those dates when I go home .
我 必须 看 进入 那些 日期 什么时候 我 去 家 :

我回家后一定要查一下那些日期。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪskəmˈpoʊzd] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
' He was evidently much more discomposed than he was willing I should
- 他 曾是 显然 很多 更多的 心神不宁 比 他 曾是 愿意的 我 应该
[pərˈsiːv] .
perceive .
感知 :

“他显然比他愿意让我察觉的要心烦意乱得多。”

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [spoʊk] [ˈræðər] [ˈhɜːrɪdli] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈstæməɹ] [brɪˈfɔːr] .
He always spoke rather hurriedly , but I had never heard him stammer before .
他 总是 辐 相当 匆匆 , 但 我 有 绝不 听到 他 结巴 前 :

他说话总是很快，但我以前从未听过他结巴。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ˈdredɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfeɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dɪˈskrepənsɪ]

I was certain that he saw or at least dreaded something fatal in the discrepancy

我 曾是 肯定 那 他 锯 或者 在 至少 令人恐惧的 某物 致命的 在 这 差异

[aɪ][hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] .

I had pointed out .

我 有 尖 出去 .

我确信他看到了，或者至少害怕我指出的这个矛盾之处会带来致命的后果。

[æz; əz][tu:; tə] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:] [wen] [hi:; hi][gɔ:t] [hoʊm] , [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [ˈveri] [laɪk] [ˈnɑ:nsens] .

As to looking into it when he got home , that sounded very like nonsense .

作为 到 寻找 进入 它 什么时候 他 得到 家 , 那 听起来 非常 喜欢 废话 .

至于说他回家后会调查此事，这听起来简直是无稽之谈。

[hi:; hi] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ][noʊt] - [bʊk] , [haʊˈevər] , [ænd; ænd] [sed] :

He pulled out a note - book , however , and said :

他 拉 出去 一个 笔记 - 书 , 然而 , 和 说 :

但他却掏出一个笔记本，说道：

- [aɪ] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [meɪk] [ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblʌndər] — [fɔ:r; fər] [ˈblʌndər] [aɪ ˈti:][mʌst; məst]

' I may just as well make a note of the blunder — for blunder it must

- 我 可能 只是 作为 出色地 制作 一个 笔记 的 这 错误 — 为了 错误 它 必须

[bi:; bi] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔ:kwəd] [wʌn] [ɪnˈdi:d] ,

be — a very awkward one indeed ,

是 — 一个 非常 尴尬的 — 的确 ,

“我最好把这个错误记下来——因为它肯定是个错误——而且是个非常尴尬的错误。”

[aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] .

I am afraid .

我 是 害怕的 .

恐怕。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] — [aɪ][ˈkænd:t] — [bʌt; bət] [ðen] —

I should think so — I cannot — but then —

我 应该 思考 所以 — 我 不能 — 但 然后 —

我应该这么想——但我做不到——但是——

- [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ˈʌtərɪŋ] [dɪsˈdʒɔɪntɪd][ænd; ænd] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ɪkˈspreʃənz] , [waɪl] [hi:; hi] [meɪd] [ˈsevrəl]

' He went on uttering disjointed and unfinished expressions , while he made several

- 他 去 在 发出声音 脱节的 和 未完成 表达式 , 尽管 他 制成 一些

[noʊts] .

notes .

笔记 .

他一边做笔记，一边断断续续地、不完整地表达着自己的想法。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [rɪˈgɑ:rdz][ðə; ði][ˈæk](ə)n[hi:; hi][ɪz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈju:sləs] ,

His manner was of one who regards the action he is about as useless ,

他的 方式 曾是 的 — WHO 问候 这 行动 他 是 关于 作为 无用 ,

他的态度就像是一个认为自己正在做的事情毫无用处的人。

[jet] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈti:][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] .

yet would have it supposed the right thing to do .

然而 会 有 它 据称 这 正确的 事物 到 做 .

但他认为这是正确的做法。

- [ðer; ðər] !

' There !

- 那里 !

‘那里！

- [hi:; hi] [sed] , [ˈʌtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slæm] ;

' he said , shutting up his note - book with a slam ;

- 他 说 , 关闭 向上 他的 笔记 - 书 和 一个 猛击 ;

“他说着，砰的一声合上了笔记本；

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [hi:; hi] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] — [mʌt] , [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] ,
and turning away he strode out of the place — much , it seemed to me ,
和 转弯 离开 他 大步走 出去 的 这 地方 — 很多 , 它 似乎 到 我 ,
然后他转身大步走出了那个地方——在我看来, 这似乎有点.....

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʊəvər][fɔ:r; fər]['evər] .
as if his business there was over for ever .
作为 如果 他的 商业 那里 曾是 超过 为了 曾经 .
仿佛他在那里的生意已经永远结束了。

[aɪ] [geɪv] [wʌn] [mɔ:r] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['vɔ:ljəm] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] .
I gave one more glance at the volume , and replaced it on the shelf .
我 给予 一 更多的 瞥一眼 在 这 体积 , 和 替换 它 在 这 架子 .
我最后瞥了一眼那本书, 然后把它放回书架上。

[wen] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redɪ] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [mu:v] [ɔ:f] .
When I rejoined him , he was already mounted and turning to move off .
什么时候 我 重新加入 他 , 他 曾是 已经 安装 和 转弯 到 移动 离开 .
当我重新见到他时, 他已经骑上马, 转身准备出发。

- [wert] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['mɪstər] ['kʌnɪŋəm] , - [aɪ] [sed] .
' Wait a moment , Mr Coningham , ' I said .
- 等待 一个 片刻 , 先生 康宁汉姆 , - 我 说 .
“等一下, 康宁汉先生,”我说。

- [aɪ][dəʊnt][ɪg'zæktli] [noʊ] [wer] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [ki:] . -
' I don't exactly know where to put the key . '
- 我 不 确切地 知道 在哪里 到 放 这 钥匙 . -
“我不太清楚该把钥匙放在哪里。”

- [flɪŋ] [aɪ 'ti:] ['ʌndər][ðə; ði] ['greɪvstoʊn] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'ɔ:n] , - [hi:; hi] [sed] , ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ]
' Fling it under the gravestone , and come along , ' he said , muttering something
- 一扔 它 在下面 这 墓碑 , 和 来 沿着 , - 他 说 , 喃喃自语 某物
[mɔ:r] , [ɪn] [wɪt] ,
more , in which ,
更多的 , 在 哪个 ,
“把它扔到墓碑底下, 然后跟我走,”他一边说着, 一边嘟囔着什么, 其中,

[pər'hæps] , [aɪ]['oʊnli] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜ:rd] ['sɜ:rt(ə)n] [wel] - [noʊn] [ˌmælə'dɪk](ə)n] .
perhaps , I only fancied I heard certain well - known maledictions .
也许 , 我 仅有的 幻想 我 听到 肯定 出色地 - 已知 诅咒 .
或许, 我只是以为自己听到了某些著名的诅咒。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [maɪ]['spɪrɪts] [hæd; həd] [sʌŋk] [æz; əz] [mʌt] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl]['lev(ə)l][æz; əz] , [ə; eɪ]
By this time my spirits had sunk as much below their natural level as , a
经过 这 时间 我的 烈酒 有 沉没 作为 很多 以下 他们的 自然的 等级 作为 , 一个
['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] ,
little before ,
小的 前 ,
这时我的情绪已经跌至谷底, 比不久前还要低落。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪzn] [ə'blaʊ] [aɪ 'ti:] .
they had risen above it .
他们 有 升起 多于 它 .
他们已经超越了这一切。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][maɪ'self] ,
But I felt that I must be myself ,
但 我 毛毡 那 我 必须 是 我 ,
但我感觉我必须做我自己。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['i:v(ə)] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [ɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə]
and that no evil any more than good fortune ought for a moment to
和 那 不 邪恶的 任何 更多的 比 好的 财富 应该 为了 一个 片刻 到
[pər'tɜ:rb] [ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] .
perturb the tenor of my being .
扰动 这 男高音 的 我的 存在 .

任何邪恶，如同任何好运，都不应该片刻扰乱我的心境。

[ðerfɔ:r] , [hævɪŋ] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [dɪ'lɪbəɾətli] [ænd; ənd] ['kerfəli] ,
Therefore , having locked the door deliberately and carefully ,
所以 , 拥有 已锁定 这 门 故意地 和 小心 ,
[ɪ] [fɔ:rtʃən] [ɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə]
因此，在特意且仔细地锁好门之后，

[aɪ] [felt] [ə'baʊt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʌndərsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪvstəʊn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ledʒ] [wer]
I felt about along the underside of the gravestone until I found the ledge where
我 毛毡 关于 沿着 这 底面 的 这 墓碑 直到 我 成立 这 壁架 在哪里
[ðə; ði] [ki:] [hæd; həd][leɪn] .
the key had lain .
这 钥匙 有 莱恩 .

我沿着墓碑底部摸索，直到找到钥匙所在的凸缘。

[aɪ] [ðen] [meɪd] [wʌt] [heɪst] [aɪ][kʊd; kəd][tu:; tə] [maʊnt] [ænd; ənd] ['fa:ləʊ] ['mɪstər] ['kʌnɪŋəm] ,
I then made what haste I could to mount and follow Mr Coningham ,
我 然后 制成 什么 匆忙 我 可以 到 山 和 跟随 先生 康宁汉姆 ,
[ɪ] [fɔ:rtʃən] [ɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə]
然后我赶紧上马，跟在康宁汉先生身后。

[bʌt; bət] ['lɪlɪθ] [dɪ'leɪd] [ðə; ði][,ɑ:pə'reɪ](ə)n[baɪ][hɜ:r; həɾ] ['i:gərnəs] .
but Lilith delayed the operation by her eagerness .
但 莉莉丝 延迟 这 手术 经过 她 渴望 .
[ɪ] [fɔ:rtʃən] [ɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə]
但莉莉丝因为急于求成而耽误了手术。

[aɪ] [gɜv] [hɜ:r; həɾ][ðə; ði][reɪn] ,
I gave her the rein ,
我 给予 她 这 缰绳 ,
[ɪ] [fɔ:rtʃən] [ɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə]
我把缰绳交给了她，

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [noʊ][wʌn] ['hæpənd] [tu:; tə][bi; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt]
and it was well no one happened to be coming in the opposite
和 它 曾是 出色地 不 一 发生 到 是 未来 在 这 对面的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [θru:] [ðæt] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['tɔ:rtʃuəs] ['pæsɪdʒ] ,
direction through that narrow and tortuous passage ,
方向 通过 那 狭窄的 和 曲折 通道 ,
[ɪ] [fɔ:rtʃən] [ɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə]
幸好当时没有人正好从那条狭窄曲折的通道反方向经过。

[fɔ:r; fər][ʃi; ʃi] [flu:] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnəɾz] — - ['tɜ:rnɪŋ] [klaʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
for she flew round the corners — ' turning close to the ground ,
为了 她 飞翔 圆形的 这 角落 — - 转弯 关闭 到 这 地面 ,
[ɪ] [fɔ:rtʃən] [ɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə]
因为她飞过拐角——“贴着地面转弯，

[laɪk] [ə; eɪ][kæt] [wen] ['skrætʃɪŋli] [ʃi; ʃi] [wi:lz] [ə'baʊt] ['æftər][ə; eɪ] [maʊs] , - [æz; əz][maɪ][oʊld]
like a cat when scratchingly she wheels about after a mouse , ' as my old
喜欢 一个 猫 什么时候 刺耳地 她 车轮 关于 后 一个 老鼠 , - 作为 我的 老的
['fɛvərɪt] ,
favourite ,
最喜欢的 ,

就像猫追老鼠时那样，用爪子刨地转来转去，就像我以前最喜欢的那样。

[sɜ:r] ['fɪlɪp] ['saɪdni] , [sez] .
Sir Philip Sidney , says .
先生 菲利普 西德尼 , 说道 .
[ɪ] [fɔ:rtʃən] [ɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə]
菲利普·西德尼爵士说道。

[ˌnɔ:twɪθ'stændɪŋ] [hɜ:r; hær] [spi:d] , [haʊ'evər] , [wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ,
Notwithstanding her speed , however , when I reached the mouth of the lane ,
虽然 她 速度 , 然而 , 什么时候 我 达到 这 嘴 的 这 车道 ,
尽管她速度很快, 但我到达巷口时,

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ˈmɪstər] ['kʌnɪŋəm] [hæf] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][fɜ:rst] [fi:ld] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kəʊt] - [teɪlz] ['flaɪŋ]
there was Mr Coningham half across the first field , with his coat - tails flying
那里 曾是 先生 康宁汉姆 一半 穿过 这 第一的 场地 , 和 他的 外套 - 尾巴 飞行
[aʊt] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
out behind him .
出去 在后面 他 .
只见康宁汉先生半个身子都横穿了第一块田地, 他的外套下摆在身后飘扬。

[aɪ] [wʊd] [nɔ:t] [ə'laʊ] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] [left] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'kɜ:rtiəs] ['fæ(ə)n] , [ænd; ənd] [geɪv]
I would not allow myself to be left in such a discourteous fashion , and gave
我 会 不是 允许 我 到 是 左边 在 这样的 一个 无礼 时尚 , 和 给予
[tʃeɪs] .
chase .
追赶 .
我不能容忍自己被如此无礼地抛弃, 于是追了上去。

[br'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] ['meɪʒərd] [ðə; ði] [ʌðər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
Before he had measured the other half of the field , I was up with him
前 他 有 测量 这 其他 一半 的 这 场地 , 我 曾是 向上 和 他
.
:
.
在他还没来得及量完另一半场地之前, 我已经和他一起站起来了。

- [ðæt] [mer] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪz][ə; eɪ] ['klevər] [wʌn] , - [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][aɪ][reɪndʒd] [ə,b:ŋ'saɪd] [ʌv; əv]
' That mare of yours is a clever one , ' he said , as I ranged alongside of
- 那 母马 的 你的 是 一个 聪明的 一 , - 他 说 , 作为 我 范围 旁边 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
“你的那匹母马很聪明,”我走到他身边时, 他说道。

- [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɜ:r; hær][ə; eɪ] ['bri:ðər] .
' I thought I would give her a breather .
- 我 想法 我 会 给 她 一个 喘息 .
“我想让她休息一下。”
[ʃi:; ji] ['hæznt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:] . -
She hasn't enough to do . ' .
- 她 还没有 足够的 到 做 . -

她没什么事可做。
- [ʃi:z] [nɔ:t] ['bri:ðɪŋ] [soʊ] ['veri] [fæst] , - [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .
' She's not breathing so very fast , ' I returned .
- 她是 不是 呼吸 所以 非常 快速地 , - 我 返回 .
“她的呼吸并不急促,”我回答道。

- [hɜ:r; hær] [wɪnd] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜ:r; hær] [legz] . -
' Her wind is as good as her legs . ' .
- 她 风 是 作为 好的 作为 她 腿 . -
“她的呼吸和她的腿一样好。”
- [lets] [get] [ə'b:ŋ] [ðen] , [fɔ:r; fær] [aɪv] [bɜ:st][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [taɪm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
' Let's get along then , for I've lost a great deal of time this morning .
- 我们来吧 得到 沿着 然后 , 为了 我已经丢失的 一个 伟大的 交易 的 时间 这 早晨 .
“那我们就快点吧, 因为我今天早上浪费了很多时间。”

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət]['skwaɪər] - [æn; ən]['ʌvər][ə'gʊʊ] .

I ought to have been at Squire Strode's an hour ago .
我 应该 到 有 到过 在 乡绅 - 一个 小时 前 .

我本该一个小时前就到斯特罗德乡绅家了。

[haʊ] [hɑ:t][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] , [tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] !

How hot the sun is , to be sure , for this time of the year !
如何 热的 这 太阳 是 , 到 是 当然 , 为了 这 时间 的 这 年 !

一年中的这个时候，太阳确实很热！

- [æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] , [hi:; hi] ['ə:dʒd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [li:d] ,

' As he spoke , he urged his horse , but I took and kept the lead ,
- 作为 他 辐 , 他 敦促 他的 马 , 但 我 采取 和 保留 这 带领 ,

[fi:lɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

“他说话的时候，催马，但我接过缰绳，保持领先，感觉.....”

[aɪ] [kən'fes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋɡrɪ] ,

I confess , a little angry ,
我 承认 , 一个 小的 生气的 ,

我承认，我有点生气。

[fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [sə'spektɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:əli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [rʌn] [ə'wei] [frʌm; frəm]

for I could not help suspecting he had really wanted to run away from
为了 我 可以 不是 帮助 怀疑 他 有 真的 通缉 到 跑步 离开 从

[em 'i:] .

me .
我 .

因为我忍不住怀疑他其实是想逃离我。

[aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

I did what I could , however , to behave as if nothing had happened .
我 做过 什么 我 可以 , 然而 , 到 表现 作为 如果 没有什么 有 发生 .

然而，我尽我所能，装作什么都没发生过。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [tɔ:rdz] [em 'i:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['ɔ:ltərd] .

But he was very silent , and his manner towards me was quite altered .
但 他 曾是 非常 沉默的 , 和 他的 方式 向 我 曾是 相当 已修改 .

但他一直沉默不语，对我的态度也完全变了。

['ni:ðər] [kʊd; kəd][aɪ] [help] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:] ['skersli] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ,

Neither could I help thinking it scarcely worthy of a man of the world ,
两者都不 可以 我 帮助 思维 它 几乎 值得 的 一个 男人 的 这 世界 ,

我也忍不住觉得，这实在有失一个世故之人的身份。

[nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['bɪər] , [tu:; tə] [fʊʊ] [hɪm'self] [soʊ] [mʌt] [ə'grɪnd] .

not to say a lawyer , to show himself so much chagrined .
不是 到 说 一个 律师 , 到 展示 他自己 所以 很多 懊恼地 .

更何况他还是个律师，却表现得如此懊恼。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , ['hævɪŋ] ['sɪmplɪ] [kən'klu:did] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] - [bloʊn] ['bʌb(ə)l] [hoʊp] [hæd; həd] [bɜ:rst]

For my part , having simply concluded that the new - blown bubble hope had burst
为了 我的 部分 , 拥有 简单地 结束 那 这 新的 - 吹 气泡 希望 有 爆裂

,
:

,
:

就我而言，我已经得出结论：新吹起的希望泡沫已经破裂了。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][dʒʌst] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bend] ['sɪnɪstər] [ɑːn][maɪ] ['skʌtʃən] ,
I found myself just where I was before - with a bend sinister on my scutcheon ,
我 成立 我 只是 在哪里 我 曾是 前 - 和 一个 弯曲 险恶 在 我的 盾形纹章 ,
[aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,
it might be ,
它 可能 是 ,

我发现自己又回到了原点——或许只是盾徽上多了一丝不祥的弧度。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] , [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [klaɪr] [breɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv]
but with a good conscience , a tolerably clear brain , and the dream of
但 和 一个 好的 良心 , 一个 勉强可以接受 清除 脑 , 和 这 梦 的
[maɪ] [æθə'neiziə] .
my Athanasia .
我的 阿塔纳西亚 .

但我问心无愧，头脑还算清醒，并且怀揣着阿塔纳西亚的梦想。

[ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][roʊd] ,
The moment we reached the road ,
这 片刻 我们 达到 这 路 ,

我们一到路边，

['mɪstər] ['kʌnɪŋəm] [ə'naʊnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wei] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə]
Mr Coningham announced that his way was in the opposite direction to
先生 康宁汉姆 宣布 那 他的 方式 曾是 在 这 对面的 方向 到
[maɪn] , [sed] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ,
mine , said his good morning ,
矿 , 说 他的 好的 早晨 ,

康宁汉先生宣布他走的路和我走的路方向相反，并道了声早安。

[ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ænd; ənd] ['dʒɒgd] ['sləʊli] [ə'wei] .
shook hands with me , and jogged slowly away .
摇晃 双手 和 我 , 和 慢跑 缓慢地 离开 .

他和我握了握手，然后慢跑离开了。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['hɪrəst] [wei] [tuː; tə]['skwaɪər] - .
I knew that was not the nearest way to Squire Strode's .
我 知道 那 曾是 不是 这 最近的 方式 到 乡绅 - .

我知道那不是到斯特罗德乡绅家最近的路。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['læfɪŋ] — [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
I could not help laughing — he had so much the look of a dog with his
我 可以 不是 帮助 笑 — 他 有 所以 很多 这 看 的 一个 狗 和 他的
[teɪl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][legz] ,
tail between his legs ,
尾巴 之间 他的 腿 ,

我忍不住笑了——他那副样子就像一条夹着尾巴的狗一样。

[ɔːr][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [mɪst] [hɪz; ɪz] [geɪm] .
or a beast of prey that had made his spring and missed his game .
或者 一个 兽 的 猎物 那 有 制成 他的 春天 和 错过 他的 游戏 .

或者说，是一头猛兽跃出水面却错过了猎物。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [fɔːr; fər] ['lɪliθ] ['biːɪŋ] [pʊld] [bəʊθ] [weɪz] — [tɔːrdz]
I watched him for some time , for Lilith being pulled both ways — towards
我 观看 他 为了 一些 时间 , 为了 莉莉丝 存在 拉 两个都 方式 — 向
[hʊm] ,
home ,
家 ,

我观察了他一段时间，因为莉莉丝被两种力量拉扯着——既想回家，又想回家。

我锁上了叔叔房间的門。

[wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][wʌn] ['entər] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] ,
which I would have no one enter in my absence ,
哪个 我 会 有 不 一 进入 在 我的 缺席 ,
我不在的时候,我不允许任何人进入。

[ænd; ʌnd][set] [aʊt][tuː; tə] [mi:t] [ðə; ði] [naɪt] [meɪl] .
and set out to meet the night mail .
和 放 出去 到 见面 这 夜晚 邮件 .
然后出发去迎接夜间邮递员。

[ˈtʃæptər] [li] .
CHAPTER LI .
章 李 .
第LI章

[ˈtʃɑːrli] [ænd; ʌnd] ['klærə] .
CHARLEY AND CLARA .
查理 和 克拉拉 .
查理和克拉拉。

[ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)][ɪn] ['lʌndən] , [aɪ] [faʊnd] [ˈtʃɑːrli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][,em 'iː] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd]
On my arrival in London , I found Charley waiting for me , as I had expected
在 我的 到达 在 伦敦 , 我 成立 查理 等待 为了 我 , 作为 我 有 预期的
,
,
我抵达伦敦时,发现查理正在等我,正如我所料。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [help] [suːn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['faɪndɪŋ] ,
and with his help soon succeeded in finding ,
和 和 他的 帮助 很快 成功了 在 寻找 ,
在他的帮助下,很快就找到了

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][strænd][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [ðə; ði]
in one of the streets leading from the Strand to the river , the
在 一 的 这 街道 领导 从 这 斯特兰德 到 这 河 , 这
[ə,kɑːmə'deɪ(ə)n] [aɪ] ['wɑːntɪd] .
accommodation I wanted .
住宿 我 通缉 .
在从斯特兰德通往河边的一条街道上,我找到了我想要的住处。

[ðer; ðər][aɪ] ['setld] [ænd; ʌnd] [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði] ['leɪbər] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ʌnd] ['θæŋkɪlsli] [ɪntə'rʌptɪd] .
There I settled and resumed the labour so long and thanklessly interrupted .
那里 我 定居 和 恢复 这 劳动 所以 长的 和 忘恩负义 中断 .
我在那里安顿下来,继续进行那段漫长而又令人感激不尽的中断工作。

[wen] [aɪ] [rɪ'kaʊntɪd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][maɪ][læst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] ['kɒnɪŋəm] ,
When I recounted the circumstances of my last interview with Mr Coningham ,
什么时候 我 叙述 这 情况 的 我的 最后的 面试 和 先生 康宁汉姆 ,
当我回顾上次与康宁汉先生面谈的情况时,

[ˈtʃɑːrli] [dɪd][nɑːt] [siːm] [soʊ] [mʌtʃ] [səp'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['oʊpənd] [brɪ'fɔːr]
Charley did not seem so much surprised at the prospect which had opened before
查理 做过 不是 似乎 所以 很多 惊讶 在 这 前景 哪个 有 打开 前
[,em 'iː][æz; əz] [dɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ɪts] ['sʌd(ə)n] [kloʊz] ,
me as disappointed at its sudden close ,
我 作为 失望的 在 它是 突然 关闭 ,
查理似乎对眼前展现的前景并不感到惊讶,反而对它的突然终结感到失望。

[ænd; ɐnd] [wʊd] [nɑ:t][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [kʊd; kəd][bi;; bi] [ə'laʊd] [tu;; tə][rest] [wer] [aɪ'ti:]
and would not admit that the matter could be allowed to rest where it
和 会 不是 承认 那 这 事情 可以 是 允许 到 休息 在哪里 它
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 :

并且不承认此事可以就此结束。

- [du:][ju;; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [stɑɪl] [kʊd; kəd] ['pɔ:səbli] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu;; tə][du:][wɪð; wɪθ]
' Do you think the change of style could possibly have anything to do with
- 做 你 思考 这 改变 的 风格 可以 可能 有 任何事物 到 做 和
[aɪ'ti:] ?
it ?
它 ?

你认为风格的改变可能与此有关吗？

- [hi;; hi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] ['medɪtətɪv] ['saɪləns] .
' he asked , after a meditative silence .
- 他 问 , 后 一个 冥想 沉默 :

沉思片刻后，他问道。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
' I don't know , ' I replied .
- 我 不 知道 , - 我 回复 :

“我不知道，”我回答道。

- [wɪtʃ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [stɑɪl] [du:][ju;; jʊ] [mi:n] ? -
' Which change of style do you mean ? '
- 哪个 改变 的 风格 做 你 意思是 ? -

你指的是哪种风格变化？

- [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [frʌm; frəm] [mɑ:rtʃ] [tu;; tə]['dʒænjʊəri] ,
' I mean the change of the beginning of the year from March to January ,
- 我 意思是 这 改变 的 这 开始 的 这 年 从 行进 到 一月 ,
- [hi;; hi] ['ænsər] .
' he answered .
- 他 回答 :

“我是指年初从三月改为一月，”他回答说。

- [wen] [dɪd] [ðæt] [teɪk] [pleɪs] ?
' When did that take place ?
- 什么时候 做过 那 拿 地方 ?

“那是什么时候发生的？ ”

- [aɪ] [æskt] .
' I asked .
- 我 问 :

我问了。

- [sʌm; səm] [taɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] ['sentʃəri] , - [hi;; hi] [rɪ'plaɪd] ;
' Some time about the middle of the last century , ' he replied ;
- 一些 时间 关于 这 中间 的 这 最后的 世纪 , - 他 回复 ;

“大概是上世纪中叶吧，”他回答说；

- [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ɪg'zæktli] .
' but I will find out exactly .
- 但 我 将要 寻找 出去 确切地 :

但我会查明真相。

- [ðə; ði][nekst] [naɪt] [hiː; hi] [brɔːt] [em ˈiː][ðə; ði][ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒænjueɪ] [waɪt] , [əˈkɔːrdɪŋ]
' **The next night he brought me the information that the January which , according**
- 这 下一个 夜晚 他 带来 我 这 信息 那 这 一月 哪个 , 根据
[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [staɪl] ,
to the old style ,
到 这 老的 风格 ,

第二天晚上他给我带来了消息，说一月份，按照旧历，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ʌ; əv] - [wʌz; wəz] [prəˈmoʊtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] [ʌ; əv][ðə; ði]
would have been that of 1752 was promoted to be the first month of the
会 有 到过 那 的 - 曾是 推广 到 是 这 第一的 月 的 这
[jɪr] - .
year 1753 .
年 - .

原本应该是 1752 年的月份，被提升为 1753 年的第一个月。

[maɪ] [deɪts] [ðen] [wɜːr; wər] , [baɪ] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] , [æntɪˈsɪːd(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
My dates then were , by several years , antecedent to the change ,
我的 日期 然后 是 , 经过 一些 年 , 前件 到 这 改变 ,
我当时的约会日期比这种变化早了好几年。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪndɪˈspjuːtəb(ə)] [əˈnækrənɪzəm] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒænjueɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]
and it was an indisputable anachronism that the January between the
和 它 曾是 一个 无可争议的 时代错置 那 这 一月 之间 这
[dɪˈsembər] [ʌ; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌ; əv] - ,
December of 1747 and the March of 1748 ,
十二月 的 - 和 这 行进 的 - ,

而1747年12月至1748年3月之间的1月，无疑是一个时代错置。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈentərd] [æz; əz] [bɪˈbːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] [jɪr] .
should be entered as belonging to the latter year .
应该 是 进入 作为 属于 到 这 后者 年 .
应归入后一年。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈduːbiəs] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði][pərˈpleksəti] ;
This seemed to throw a little dubious light upon the perplexity ;
这 似乎 到 扔 一个 小的 可疑 光 之上 这 困惑 ;
这似乎给这种困惑带来了一丝可疑的解释；

[ðə; ði][ˈdʒænjueɪ] [ðʌs] [ˈentərd] [bɪˈbːŋɪŋ] [ˈklɪrli] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] , [ˈðerfɔːr] ,
the January thus entered belonging clearly to 1747 , and , therefore ,
这 一月 因此 进入 属于 清楚地 到 - , 和 , 所以 ,
因此，一月份显然属于1747年，并且，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒænjueɪ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌ; əv][maɪ] [ˈænzɛstɜːz] [ˈletərz] .
was the same January with that of my ancestor's letters .
曾是 这 相同的 一月 和 那 的 我的 祖先的 信件 .
与我祖先信件中提到的1月份是同一年1月。

[ˈpleɪnli] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈentri] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ɪn] [ˈeɪvɪdəns] , [ɪts] [ɪnˌtɜːrpeɪˈleɪ(ə)n][æt; ət] [liːst]
Plainly , however , the entry could not stand in evidence , its interpolation at least
显然 , 然而 , 这 入口 可以 不是 站立 在 证据 , 它是 插值 在 至少
[əˈpɪrd] [ɪnˈduːbɪtəb(ə)] ,
appeared indubitable ,
出现 毋庸置疑 ,

然而，显然该条目无法作为证据，其插入痕迹至少是毋庸置疑的。

[fɔːr; fər] [haʊ] [ˈlðəwaɪz] [kʊd; kəd][,aɪ ˈtiː][stænd][æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [ɪnˈsted]
for how otherwise could it stand at the beginning of the new year instead
为了 如何 否则 可以 它 站立 在 这 开始 的 这 新的 年 反而
[ʌv; əv] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ,
of towards the end of the old ,
的 向 这 结尾 的 这 老的 ,
否则, 它怎么可能出现在新年伊始, 而不是旧年即将结束的时候呢?

[faɪv] , [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [stɑɪl] ?
five , years before the change of style ?
五 , 年 前 这 改变 的 风格 ?
五年, 也就是风格转变之前的五年?

[ˈɔːlsəʊ] ,
Also ,
还 ,
还,

[naʊ] [aɪ] [ˈklɪrli] [rɪˈmembər] [ðæt][,aɪ ˈtiː][dɪd] [lʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [krʌʃt] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈhedɪŋ] [ʌv; əv]
now I clearly remember that it did look a little crushed between the heading of
现在 我 清楚地 记住 那 它 做过 看 一个 小的 碎 之间 这 标题 的
[ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈentri] .
the year and the next entry .
这 年 和 这 下一个 入口 .
现在我清楚地记得, 它看起来确实有点被年份标题和下一条内容挤压住了。

[,aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈfɔːrdʒəri] — [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈstuːpɪd][wʌn][æz; əz] [wel] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm]
It must be a forgery — and a stupid one as well , seeing the bottom
它 必须 是 一个 伪造 — 和 一个 愚蠢的 — 作为 出色地 , 看到 这 底部
[ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [peɪdʒ] ,
of the preceding page ,
的 这 前 页 ,
这一定是伪造的——而且还是伪造得非常拙劣, 看看前一页的底部就知道了。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [blæŋk] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈprɑːpər] [pleɪs] [tuː; tə] [tʃuːz]
where there was a small blank , would have been the proper place to choose
在哪里 那里 曾是 一个 小的 空白的 , 会 有 到过 这 恰当的地方 到 选择
[fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː] — [ðæt] [ɪz] ,
for it — that is ,
为了 它 — 那 是 ,
留有一小块空白的地方, 才是选择填写该内容的合适位置——也就是说,

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhedɪŋ] - .
under the heading 1747 .
在下面 这 标题 - .
标题为 1747。

[kʊd; kəd][ðə; ði] - [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈsəːtɪd] [ˈæftərwərdz] ?
Could the 1748 have been inserted afterwards ?
可以 这 - 有 到过 插入 然后 ?
1748年会不会是后来加上去的?

[ðæt] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [ˈlɑːkli] ,
That did not appear likely ,
那 做过 不是 出现 可能 ,
这似乎不太可能。

[ˈsiːɪŋ] [,aɪ ˈtiː] [brɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈentriːz] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] ,
seeing it belonged to all the rest of the entries on the page ,
看到 它 属于 到 全部 这 休息 的 这 条目 在 这 页 ,
因为它属于页面上的所有其他条目,

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [nʌn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [deɪt] [ɪn] ['kwɛstʃən] [ænd; ənd] [mɑ:rtʃ] - ,
there being none between the date in question and March 29 ,
那里 存在 没有任何 之间 这 日期 在 问题 和 行进 - ,
在所涉日期与3月29日之间没有其他日期,

[ɑ:n][ðə; ði] 25th [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mʌnθ] [ðə; ði] [nu:] [jɪr] [br'gæən] .
on the 25th of which month the new year began .
在 这 25th 的 哪个 月 这 新的 年 开始 .
新年于当月25日开始。

[ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [ɪn'sə:tɪd] [ðə; ði]
The conclusion lying at the door was that some one had inserted the
这 结论 说谎 在 这 门 曾是 那 一些 一 有 插入 这
[ˈmæɪrɪdʒ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [staɪl] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][træp]
marriage so long after the change of style that he knew nothing of the trap
婚姻 所以 长的 后 这 改变 的 风格 那 他 知道 没有什么 的 这 陷阱
[ðer; ðər] ['laɪɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['fɔ:rdʒəri] .
there lying for his forgery .
那里 说谎 为了 他的 伪造 .
摆在眼前的结论是，有人在风格改变很久之后才插入这段婚姻，以至于他对为自己伪造的谎言设下的陷阱一无所知。

[aɪ'ti:] [si:md] ['prɑ:bəb(ə)] [ðæt] , ['blaɪndli] ['fɑ:louɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] ,
It seemed probable that , blindly following the letters ,
它 似乎 可能 那 , 盲目地 下列的 这 信件 ,
似乎很有可能，盲目地按照字母指示去做，

[hi:; hi][hæd; həd] [so:t] [tu:; tə] [pleɪs] [aɪ'ti:][ɪn][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [jɪr] , [bʌt; bət] ,
he had sought to place it in the beginning of the previous year , but ,
他 有 寻求 到 地方 它 在 这 开始 的 这 以前的 年 , 但 ,
他原本想把它放在前一年的年初，但是，

['getɪŋ] [br'wɪldərd] [ɪn][ðə; ði] [ə'pærənt] [ˌɛksən'trɪsɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [mʌnθ]
getting bewildered in the apparent eccentricities of the arrangement of month
获得 困惑 在 这 明显 怪癖 的 这 安排 的 月
[ænd; ənd] [jɪr] ,
and year ,
和 年 ,
被月份和年份排列方式的明显怪异之处弄得一头雾水，

[hæd; həd][æt; ət][ləst] [drɔ:n] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] .
had at last drawn his bow at a venture .
有 在 最后的 绘制 他的 弓 在 一个 风险投资 .
他终于拉弓搭箭，准备冒险一试。

['ni:ðər] [ðɪs] [nɔ:r] ['eni] ['ʌðər] ['θi:əri] [aɪ][kʊd; kəd] ['fæʃ(ə)n] [dɪd][aɪ] , [haʊ'evər] , [faɪnd][ɪn][ðə; ði] [li:st]
Neither this nor any other theory I could fashion did I , however , find in the least
两者都不 这 也不 任何 其他 理论 我 可以 时尚 做过 我 , 然而 , 寻找 在 这 至少
[sætɪs'fæktəri] .
satisfactory .
令人满意的 .
然而，无论是这个理论还是我能想到的任何其他理论，我都觉得丝毫不能令人满意。

[ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [ʃɜr] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] —
All I could be sure of was that here was no evidence of the marriage —
全部 我 可以 是 当然 的 曾是 那 这里 曾是 不 证据 的 这 婚姻 —
[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪrɪ] ,
on the contrary ,
在 这 相反 ,
我唯一能确定的是，这里没有任何结婚的证据——恰恰相反，

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [prɪ'zʌmp(ə)n] [ə'ɡenst] [aɪ 'tiː] .
a strong presumption against it .
一个 强的 假定 反对 它 .

对此抱有强烈的反对态度。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
For my part ,
为了 我的 部分 ,

就我而言，

[ðə; ðɪ] [dri:m] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʃɔːrt] [ðæt] [aɪ] ['veri] [suːn]
the dream in which I had indulged had been so short that I very soon
这 梦 在 哪个 我 有 沉溺其中 有 到过 所以 短的 那 我 非常 很快
[rɪ'kʌvəd] [frəm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['weɪkɪŋ] [ˌðer'frʌm] .
recovered from the disappointment of the waking therefrom .
恢复 从 这 失望 的 这 醒来 由此 .

我沉浸其中的梦境如此短暂，以至于醒来后我很快就从失望中恢复过来。

['niːðər] [dɪd][ðə; ðɪ][blɔːt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][bɜːrθ][ʌv; əv][maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['menəst] [ə'fekt]
Neither did the blot with which the birth of my grandfather was menaced affect
两者都不 做过 这 印迹 和 哪个 这 出生 的 我的 祖父 曾是 受威胁 影响
[em 'iː] [mʌtʃ] .
me much .
我 很多 .

祖父出生时所遭遇的污点也没有对我造成太大影响。

[maɪ] [tʃɪːf] [ə'noʊəns] [ɪn][rɪ'ɡɑːrd][ʌv; əv] [ðæt] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fer] [wʌz; wəz][ɪn] ['biːɪŋ] [soʊ] [rɪ'leɪtɪd]
My chief annoyance in regard of that aspect of the affair was in being so related
我的 首席 烦恼 在 看待 的 那 方面 的 这 事务 曾是 在 存在 所以 有关的
[tuː; tə] ['dʒefri] ['brʌðəˌtən] .
to Geoffrey Brotherton .
到 杰弗里 布拉瑟顿 .

这件事最让我恼火的是，我竟然和杰弗里·布拉瑟顿有亲戚关系。

[aɪ] ['kænɔːt] [seɪ] [haʊ] [aɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help][əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] , [baɪ]
I cannot say how it came about , but I could not help observing that , by
我 不能 说 如何 它 来了 关于 , 但 我 可以 不是 帮助 观察 那 , 经过
[drɪ'ɡriːz] ,
degrees ,
学位 ,

我无法解释它是如何发生的，但我忍不住注意到，渐渐地，

[ə; eɪ] ['mænɪfest] ['sɔːfnɪŋ] [ə'pɪrd] [ɪn] [tʃɑːrliːz] [moʊd][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
a manifest softening appeared in Charley's mode of speaking of his father ,
一个 显现 软化 出现 在 查理的 模式 的 请讲 的 他的 父亲 ,
查理在谈及父亲时，语气明显柔和了许多。

[ɔːl'doʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [liːst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['kɔːrdʒəl]
although I knew that there was not the least approach to a more cordial
虽然 我 知道 那 那里 曾是 不是 这 至少 方法 到 一个 更多的 亲切
[ɪntərkoːrs] [bɪ'twiːŋ] [ðem; ðəm] .
intercourse between them .
交往 之间 他们 .

尽管我知道他们之间丝毫没有改善关系的迹象。

[aɪ] [ə'trɪbjʊːtɪd] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['letərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɡeɪv] [em 'iː]
I attributed the change to the letters of his sister , which he always gave me
我 归因于 这 改变 到 这 信件 的 他的 姐姐 , 哪个 他 总是 给予 我
[tuː; tə] [riːd] .
to read .
到 读 .

我将这种变化归因于他妹妹的来信，他总是把这些信给我读。

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [ˈklæst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈlðər] [aɪ][hæv; həv] [sɪns]
From them I have since classed her with a few others I have since
从 他们 我 有 自从 分类 她 和 一个 很少 其他的 我 有 自从
[noʊn] ,
known ,
已知 ,

此后，我根据他们的描述，将她与我后来认识的其他人归为一类。

[ˈtʃiːfli] [ˈwɪmɪn] , [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] ,
chiefly women , the best of their kind ,
主要 女性 , 这 最好的 的 他们的 种类 ,
主要是女性，而且是她们当中最优秀的人。

[soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][soʊ][lɑːrdʒ] - [ˈmaɪndɪd] [ðæt] [ðeɪ] [siːm] [ˈevər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈkæstɪŋ] [əˈsaɪd]
so good and so large - minded that they seem ever on the point of casting aside
所以 好的 和 所以 大的 - 有思想 那 他们 似乎 曾经 在 这 观点 的 铸件 旁边
[ðə; ði] [ʌnˈwɜːrði] [əˈpɪnjənz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] ,
the unworthy opinions they have been taught ,
这 不配 意见 他们 有 到过 教授 ,
他们心地善良，胸襟宽广，似乎随时准备抛弃那些他们被灌输的不光彩的观点。

[ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [ðəmˈselvz] [ðə; ði] [truː] [ˈfɔːləʊəz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [keəd] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]
and showing themselves the true followers of Him who cared only for the
和 显示 他们自己 这 真的 追随者 的 他 WHO 关心 仅有的 为了 这
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,
他们以此表明自己是祂的真正追随者，只关心真理。

[ænd; ənd] [jet] [ˈhoʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɒktrɪnz] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd] [bɪˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]
and yet holding by the doctrines of men , and believing them to be
和 然而 保持 经过 这 教义 的 男人 , 和 相信 他们 到 是
[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][gɑːd] .
the mind of God .
这 头脑 的 上帝 .

然而，他们却坚持人的教义，并认为这些教义是上帝的旨意。

[ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrliːz] [ˈletərz] [tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ] [ˈventʃərd] [tuː; tə][ɪnˈsɜːrt][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɔːr]
In one or two of Charley's letters to her I ventured to insert a question or
在 一 或者 二 的 查理的 信件 到 她 我 冒险 到 插入 一个 问题 或者
[tuː] ,
two ,
二 ,

在查理写给她的其中一两封信里，我冒险插入了一两个问题。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪn][hɜːr; hər][rɪˈplaɪz, riˈplaɪz][tuː; tə] [ˈtʃɑːrli] [geɪv] [em ˈiː][æn; ən]
and her reference to these in her replies to Charley gave me an
和 她 参考 到 这些 在 她 回复 到 查理 给予 我 一个
[ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈventʃərɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] [ɪˈmiːdiətli] ,
opportunity of venturing to write to her more immediately ,
机会 的 冒险 到 写 到 她 更多的 立即地 ,
她在给查理的回信中提到了这些，这让我有机会更直接地给她写信。

[ɪn][pɑːrt] [dɪˈfendɪŋ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [truːθ] ,
in part defending what I thought the truth ,
在 部分 防守 什么 我 想法 这 真相 ,
部分原因是在捍卫我认为的真相，

[ɪn][pɑːrt] [ɪkˈspresɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [aɪ] [ˈɑːnɪstli] [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈpɪnjənz] .
in part expressing all the sympathy I honestly could with her opinions .
在 部分 表达 全部 这 同情 我 诚实地 可以 和 她 意见 .
我真诚地表达了我对她观点的全部同情。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈveri] [ˈkaɪndli] , [ˈveri] [ˈɜːrniːstli] ,
She replied very kindly , very earnestly ,
她 回复 非常 亲切地 , 非常 切实 ,

她回答得非常和蔼，非常诚恳。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [ˈhɑːməˌnaɪzd]
and with a dignity of expression as well as of thought which harmonized
和 和 一个 尊严 的 表达 作为 出色地 作为 的 想法 哪个 协调

[ɪnˈtaɪərli] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [diːpər] [ænd; ənd] [ˈgrændə] [ˈneɪtʃər] .
entirely with my vision of her deeper and grander nature .
完全 和 我的 想象 的 她 更深 和 更宏伟 自然 .

她的言谈举止和思想都体现出一种尊严，这与我对她更深层次、更伟大本质的理解完全一致。

[ðə; ði] [tʃiːf] [bent] [ʌv; əv][maɪ] [ˈenədʒiz] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [ˈvɪndɪkeɪt] [fɔːr; fər][maɪˈself][ə; eɪ] [ˈwɜːrði]
The chief bent of my energies was now to vindicate for myself a worthy
这 首席 弯曲 的 我的 能量 曾是 现在 到 表白 为了 我 一个 值得
[pəˈziʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈletərz] ;
position in the world of letters ;
位置 在 这 世界 的 信件 ;

我当时的主要精力都放在了为自己在文坛赢得一席之地；

[bʌt; bət][maɪ] [ˈtʃerɪʃt] [hoʊp] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri]
but my cherished hope lay in the growth of such an intimacy with Mary
但 我的 珍爱 希望 躺 在 这 生长 的 这样的 一个 亲密关系 和 玛丽
[ˈɔːzbɔːrn] [æz; əz] [maɪt] [əˈfɔːrd] [graʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kʌltɪˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][fɑːr] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [mɔːr]
Osborne as might afford ground for the cultivation of far higher and more
奥斯本 作为 可能 买得起 地面 为了 这 栽培 的 远的 更高 和 更多的
[ˈpreʃəs] [æmˈbɪʃənz] .
precious ambitions .
宝贵的 抱负 .

但我珍视的希望在于与玛丽·奥斯本建立起亲密的关系，从而为培养更高尚、更珍贵的抱负奠定基础。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] , [haʊˈevər] ,
It was not , however ,
它 曾是 不是 , 然而 ,

然而，事实并非如此。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv] [ˈfəːðərɪŋ] [ðiːz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] [wʌt] [wɪl] [siːm]
with the design of furthering these that I was now guilty of what will seem
和 这 设计 的 进一步 这些 那 我 曾是 现在 有罪的 的 什么 将要 似乎
[tuː; tə][moʊst] [men] [ə; eɪ] [kwɪkˈsɑːtɪk][ˈækʃ(ə)n] [ɪˈnʌf] .
to most men a Quixotic action enough .
到 最多 男人 一个 堂吉诃德式的 行动 足够的 .

为了进一步实现这些目标，我现在犯下了在大多数人看来是堂吉诃德式的罪行。

- [jɔːr; jər] [ˈsɪstər] [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈraɪdɪŋ] — [ɪz][ʃiː; ʃɪ][nɔːt] ?
' Your sister is fond of riding — is she not ?
- 你的 姐姐 是 喜爱 的 骑术 — 是 她 不是 ?

你妹妹喜欢骑马，对吧？

- [aɪ] [æskt] [tʃɑːrli] [wʌn] [deɪ] , [æz; əz][wiː; wi] [ˈsɔːntəd] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][sɪˈɡɑːrz][ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs]
' I asked Charley one day , as we sauntered with our cigars on the terrace
- 我 问 查理 — 天 , 作为 我们 漫步 和 我们的 雪茄 在 这 阳台
[ʌv; əv][ðə; ði] [əˈdelfi] .
of the Adelphi .
的 这 阿德尔菲 .

有一天，我和查理在阿德尔菲酒店的露台上闲逛，手里拿着雪茄，我问他这个问题。

- [æz; əz][fɑ:nd][æz; əz][wʌn][kæn; kən] ['pɑ:səbli] [bi:: bi] [hu:] [hæz; həz][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)] [ɑ:pər'tu:nəti] , -
- **As fond as one can possibly be who has had so little opportunity** , ' -
- 作为 喜爱 作为 一 能 可能 是 WHO 有 有 所以 小的 机会 , -
[hi:: hi] [sed] .
he said .
他 说 .

“对于一个机会如此匮乏的人来说，我能感受到的喜爱之情是无法用言语形容的，”他说。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [tu:: tə][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd]['klærə][ðə; ði] ['veri] ['i:vniŋ]
- **I was hoping to have a ride with her and Clara the very evening**
- 我 曾是 希望 到 有 一个 骑 和 她 和 克拉拉 这 非常 晚上
[wen] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)] [ə'fer] [ə'kɜ:rd] .
when that miserable affair occurred .
什么时候 那 悲惨的 事务 发生 .

“我原本希望在那件令人不快的事件发生的当晚和她以及克拉拉一起兜风。”

[ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ðæt] [raɪd] [wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪsə'pɔɪntmənt] [tu:: tə][em 'i:][æz; əz]
The loss of that ride was at least as great a disappointment to me as
- 这 损失 的 那 骑 曾是 在 至少 作为 伟大的 一个 失望 到 我 作为
[ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] . -
the loss of the sword . ' -
- 这 损失 的 这 剑 . -

失去那次骑马经历，至少和我失去那把剑一样令我失望。

- [ju:: jʊ] [si:m] [tu:: tə][laɪk] [maɪ]['sɪstər] , ['wɪlfrɪd] , - [hi:: hi] [sed] .
- **You seem to like my sister , Wilfrid , ' he said** .
- 你 似乎 到 喜欢 我的 姐姐 , 威尔弗里德 , - 他 说 .

“你好像很喜欢我妹妹威尔弗里德，”他说。

- [æt; ət] [li:st] [aɪ] [ker] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ðæn; ðən][aɪ][du:][fɔ:r; fər] ['eni] ['wʊmənz] —
- **At least I care more for her good opinion than I do for any woman's —**
- 在 至少 我 关心 更多的 为了 她 好的 观点 比 我 做 为了 任何 女性的 —
[ɔ:r]['mænz] ['i:ðər] ,
or man's either ,
或者 男人的 任何一个 ,

“至少我更看重她的看法，而不是任何女人——或者男人——的看法。”

[ˈtʃɑ:rlɪ] . -
Charley . ' -
- 查理 . -

查理。

- [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd] !
- **I am so glad !**
- 我 是 所以 高兴的 !

我太高兴了！

- [hi:: hi] [rɪ'spɒndɪd] .
- **he responded** .
- 他 回应 .

他回答道。

- [ju:: jʊ] [laɪk] [hɜ:r; hər] ['betər] [ðæn; ðən]['klærə] , [ðen] ? -
- **You like her better than Clara , then ?** ' -
- 你 喜欢 她 更好的 比 克拉拉 , 然后 ? -

“这么说，你更喜欢她而不是克拉拉？”

- ['evər][soʊ] [mʌtʃ] , - [aɪ] [sed] .
- **Ever so much , ' I said** .
- 曾经 所以 很多 , - 我 说 .

“太多了，”我说。

[hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] [pliːzd] [ðæn; ðən] [ə'noɪd] , [aɪ] [θɔːt] — ['sɜːrt(ə)nli] ['niːðər] [ðə; ði][wʌn][nɔːr]
He looked more pleased than annoyed , I thought — certainly neither the one nor
他 看起来 更多的 高兴 比 恼怒 , 我 想法 — 当然 两者都不 这 一 也不
[ðə; ði] [ʌðər] [ɪn'taɪərli] .
the other entirely .
这 其他 完全 .

我认为，他看起来更多的是高兴而不是生气——当然，既不是完全高兴也不是完全生气。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɜːkld] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] ['dɑːrkənəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
His eyes sparkled , but there was a flicker of darkness about his forehead .
他的 眼睛 闪闪发光 , 但 那里 曾是 一个 闪烁 的 黑暗 关于 他的 前额 .
他的眼睛闪闪发光，但额头上却闪过一丝阴霾。

- [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd] , - [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] .
' I am very glad , ' he said again , after a moment's pause .
- 我 是 非常 高兴的 , - 他 说 再次 , 后 一个 瞬间 暂停 .

“我非常高兴，”他停顿片刻后再次说道。

- [aɪ] [θɔːt] — [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] — [aɪ][hæd; həd] ['fænsɪd] ['sʌmtaɪmz] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] [stiːl] [ə; eɪ]
' I thought — I was afraid — I had fancied sometimes — you were still a
- 我 想法 — 我 曾是 害怕的 — 我 有 幻想 有时 — 你 是 仍然 一个
['lɪt(ə)l][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['klærə] . -
little in love with Clara . '
小的 在 爱 和 克拉拉 . -

“我以为——我害怕——我有时幻想——你仍然有点爱着克拉拉。”

- [nɑːt][wʌn]['ætəm] , - [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .
' Not one atom , ' I returned .
- 不是 — 原子 , - 我 返回 .

“一个原子都没有，”我回答道。

- [ʃiː; ʃi] [kjʊr] [em 'iː][ʌv; əv] [ðæt] [kwɪt] .
' She cured me of that quite .
- 她 治愈 我 的 那 相当 .

她彻底治好了我的病。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ðæt] ['eni] [mɔːr] , - [aɪ] [ædɪd] — ['fuːlɪʃli] , ['siːɪŋ] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [noʊ]
There is no danger of that any more , ' I added — foolishly , seeing I intended no
那里 是 不 危险 的 那 任何 更多的 , - 我 额外 — 愚蠢地 , 看到 我 故意的 不
[eksplə'neɪ](ə)n] .
explanation .
解释 .

“那种危险已经不存在了，”我补充道——很愚蠢，因为我根本不打算解释。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
' How do you mean ?
- 如何 做 你 意思是 ?

‘你是什么意思？’

- [hiː; hi] [æskt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzɪli] .
' he asked , a little uneasily .
- 他 问 , 一个 小的 不安地 .

他有些不安地问道。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ænsər] ['redi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪːf] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] .
I had no answer ready , and a brief silence followed .
我 有 不 回答 准备好 , 和 一个 简短的 沉默 随后 .

我一时语塞，沉默了片刻。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'zjuːmd] .
The subject was not resumed .
这 主题 曾是 不是 恢复 .

该议题未继续讨论。

[aɪˈti:] [meɪ] [wel] [si:m] [streɪndʒ] [tu:; tə] [maɪ] [ri:dər] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [jet] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm]
It may well seem strange to my reader that I had never yet informed him
它 可能 出色地 似乎 奇怪的 到 我的 读者 那 我 有 绝不 然而 知情的 他
[ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ˈklærə] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:rd]
of the part Clara had had in the matter of the sword
的 这 部分 克拉拉 有 有 在 这 事情 的 这 剑

我的读者可能会觉得奇怪，我竟然从未告诉过他克拉拉在剑的事情中所扮演的角色。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] ,
But , as I have already said ,
但 , 作为 我 有 已经 说 ,

但是，正如我之前所说，

[wen] [ˈeniθɪŋ] [mu:vɪd] [emˈi:] [ˈveri] [ˈdi:pli] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈredi] [tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .
when anything moved me very deeply I was never ready to talk about it
什么时候 任何事物 已搬 我 非常 深 我 曾是 绝不 准备好 到 讲话 关于 它

当有什么事深深触动我时，我总是不好意思说出来。

[ˈsʌmhəʊ] , [pərˈhæps] [frʌm; frəm] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæt] - [ˈneɪtʃər] [ɪn] [emˈi:] ,
Somehow , perhaps from something of the cat - nature in me ,
不知何故 , 也许 从 某物 的 这 猫 - 自然 在 我 ,

不知为何，或许是出于我身上某种猫的本性，

[aɪ] [ˈnevər] [laɪkt] [tu:; tə] [let] [gʊð] [maɪ] [hoʊld] [ʌv; əv] [aɪˈti:] [wɪˈðəʊt] [gʊð] [ˈri:z(ə)n] .
I never liked to let go my hold of it without good reason
我 绝不 喜欢 到 让 去 我的 抓住 的 它 没有 好的 原因

无缘无故，我从不喜欢放开它。

[ɪˈspeʃəli] [aɪ] [ˈfræŋk] [frʌm; frəm] [ɪmˈpɑ:rtɪŋ] [wʌt] [aɪ] [ˈoʊnli] [hæf] [ˌkɒmpriˈhendɪd] ; [ænd; ənd] [brˈsaɪdʒ] ,
Especially I shrank from imparting what I only half comprehended ; and besides ,
尤其 我 缩小 从 传授 什么 我 仅有的 一半 理解 ; 和 除了 ,

[ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [keɪs] ,
in the present case ,
在 这 展示 案件 ,

尤其是我不愿将自己只理解了一半的东西传达出去；而且，就目前的情况而言，

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈklærəz, ˈklerəz] [brˈheɪvjər] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈpeɪnfl(ə)] [tu:; tə] [emˈi:] [stɪl] [ðæt] [aɪ] [rɪˈkɔɪld]
the thought of Clara's behaviour was so painful to me still that I recoiled
这 想法 的 克拉拉的 行为 曾是 所以 痛苦 到 我 仍然 那 我 反冲

[frʌm; frəm] [ˈeni] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] — [ðə; ði] [mɔ:r] [ðæt] [ˈtʃɑ:rlɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ænd; ənd] [gʊð]
from any talk about it — the more that Charley had a kind and good
从 任何 讲话 关于 它 — 这 更多的 那 查理 有 一个 种类 和 好的

[əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ,
opinion of her ,
观点 的 她 ,

克拉拉的行为至今仍让我感到痛苦不堪，以至于我极力回避谈论此事——尤其查理对她评价很高，这更让我难以忍受。

[ænd; ənd] [wʊd] , [aɪ] [nu:] , [ˈoʊnli] [stɑ:rt] [əbˈdʒɛkʃənz] [ænd; ənd] [ˌekspləˈneɪʃənz] [dɪˈfensɪv] ,
and would , I knew , only start objections and explanations defensive ,
和 会 , 我 知道 , 仅有的 开始 反对意见 和 解释 防守 ,

我知道，那样只会引发防御性的反对和解释。

[æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [brɪˈfɔ:r] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈsɪmələr] [əˈkeɪʒn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊ]
as he had done before on a similar occasion , and this I should have no
作为 他 有 完毕 前 在 一个 相似的 场合 , 和 这 我 应该 有 不

[ˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] .
patience with
耐心 和

他以前在类似情况下也这样做过，对此我绝对无法容忍。

[aɪ][hæd; həd] , [ˈðerfɔːr] , [ˌhɪðərˈtuː] [held] [maɪ] [tʌŋ] .
I had , therefore , hitherto held my tongue .
我 有 , 所以 , 迄今为止 握住 我的 舌头 .

因此，我此前一直保持沉默。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈlaɪkwaɪz] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [biˈtreɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ,
There was , of course , likewise the fear of betraying his sister ,
那里 曾是 , 的 课程 , 同样地 这 害怕 的 背叛 他的 姐姐 ,
当然，他也同样害怕背叛他的妹妹。

[ˈoʊnli][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz] [smɔːl] ,
only the danger of that was small ,
仅有的 这 危险 的 那 曾是 小的 ,

但这种危险很小。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz] [siːmd] [æt; ət][æən; ən][end][fɔːr; fər][ðə; ði]
now that the communication between the two girls seemed at an end for the
现在 那 这 沟通 之间 这 二 女孩们 似乎 在 一个 结尾 为了 这
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

现在，两个女孩之间的交流似乎暂时结束了；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˈmjuːtʃuəl] [ˈretɪsn̩s] [hæd; həd]
and if it had not been that a certain amount of mutual reticence had
和 如果 它 有 不是 到过 那 一个 肯定 数量 的 相互的 沉默寡言 有
[əˈrɪzn̩] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] ,
arisen between us ,
出现 之间 我们 ,

如果不是因为我们之间产生了一定的相互矜持，

[fɜːrst][ɑːn] [ˈtʃɑːrliːz] [pɑːrt][ænd; ənd] [ˈæftərwɜːdz] [ɑːn] [maɪn] , [aɪ] [daʊt] [mʌtʃ] [ˈweðər] , [ˈæftər][ɔːl] ,
first on Charley's part and afterwards on mine , I doubt much whether , after all ,
第一的 在 查理的 部分 和 然后 在 矿 , 我 怀疑 很多 无论 , 后 全部 ,
首先是查理那边，然后是我那边，我不太相信，最终是否真的如此。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɔːt][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstoːri] .
I should not by this time have told him the whole story .
我 应该 不是 经过 这 时间 有 讲述 他 这 所有的 故事 .

我本不该在这个时候把事情的全貌告诉他。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][hæd; həd][ˈspʊkən][æz; əz] [əˈbʌv] , [ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] ,
But the moment I had spoken as above , the strangeness of his look ,
但 这 片刻 我 有 说 作为 多于 , 这 奇怪 的 他的 看 ,
但我话音刚落，他那异样的眼神就显露出来，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈglædli] [rɪˈkwɛst] [emˈiː][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][maɪˈself][bʌt; bət]
which seemed to indicate that he would gladly request me to explain myself but
哪个 似乎 到 表明 那 他 会 乐意 要求 我 到 解释 我 但
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈhɪd(ə)n] [ˈriːz(ə)n] ,
for some hidden reason ,
为了 一些 隐 原因 ,

这似乎表明他很乐意要求我解释，但出于某种隐藏的原因，

[flæʃt] [əˈpɑːn][emˈiː][ðə; ði] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪmˈself] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˈklærə] .
flashed upon me the suspicion that he was himself in love with Clara .
闪光灯 之上 我 这 怀疑 那 他 曾是 他自己 在 爱 和 克拉拉 .

我突然怀疑他自己也爱上了克拉拉。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [səˈspi(ə)n] [ˈentəd] , [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈkrɪstəlaɪzd] [əˈraʊnd] [aɪ ˈtiː]

The moment the suspicion entered , a host of circumstances crystallized around it

这 片刻 这 怀疑 进入 , 一个 主持人 的 情况 结晶 大约 它

·

·

·

怀疑产生的那一刻，一系列情况便随之明朗起来。

[fækt][ˈæftər][fækt] [flæʃt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['meməri] ,
Fact after fact flashed out of my memory ,
 事实 后 事实 闪光灯 出去 的 我的 记忆 ,
 记忆中一幕幕事实闪回而出,

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪn] ['swɪtsərələnd] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [læst] [taɪm] [aɪ]
from the first meeting of the two in Switzerland down to this last time I
 从 这 第一的 会议 的 这 二 在 瑞士 向下 到 这 最后的 时间 我
 [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,
had seen them together ,
 有 已见 他们 一起 ,
 从两人在瑞士的初次相遇，到我最后一次见到他们在一起，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪn]
and in the same moment I was convinced that the lady I saw him with in
 和 在 这 相同的 片刻 我 曾是 确信 那 这 女士 我 锯 他 和 在
 [ðə; ði] ['ri:dʒənts] [pɑːrk][wʌz; wəz][noʊ] [ˈlɑðər] [ðæən; ðən][ˈklærə] .
the Regent's Park was no other than Clara .
 这 摄政王 公园 曾是 不 其他 比 克拉拉 .
 就在同一时刻，我确信我在摄政公园里看到的和他在一起的那位女士不是别人，正是克拉拉。

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [soʊ] , [waɪ] [hæd; həd] [hi; hi] [ʌt] [em 'i:] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] ?
But , if it were so , why had he shut me out from his confidence ?
 但 , 如果 它 是 所以 , 为什么 有 他 关闭 我 出去 从 他的 信心 ?
 但如果真是这样, 他为什么要把我排除在他的信任之外呢?

[ʌv; əv][d̪ə; ði][ˈpɑːsəb(ə)] [ˈriːz(ə)nz] [wɪtʃ] [səˈdʒestɪd] [ðəmˈselvz] ,
Of the possible reasons which suggested themselves ,
 的 这 可能的 原因 哪个 建议 他们自己 ,
 在想到的几种可能原因中,

[ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [wɪtʃ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˌsætɪsˈfæktəri] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdredɪd]
the only one which approached the satisfactory was that he had dreaded
 这 仅有的 一 哪个 接近 这 令人满意的 曾是 那 他 有 令人恐惧的
 [ˈhɜːrtɪŋ] [em ˈiː][baɪ][ðə; ði] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
hurting me by the confession of his love for her ,
 受伤 我 经过 这 忏悔 的 他的 爱 为了 她 ,
 唯一勉强说得过去的解释是，他害怕向她表白会伤害我。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] [liːvɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ˈklærə][tuː; tə] [kjʊr] [em 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ]
and preferred leaving it to Clara to cure me of a passion to which my
 和 首选 离开 它 到 克拉拉 到 治愈 我 的 一个 热情 到 哪个 我的
 ['daʊtʃ(ə)] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪv] [ə; eɪ][ˌprɒːbə'bɪləti][ʌv; əv] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [ʌltɪmət]
doubtful opinion of her gave a probability of weakness and ultimate
 疑 观点 的 她 给予 一个 可能性 的 弱点 和 最终的
 [evə'nesns; ɪːvə'nesns] .
evanescence .
 消逝 .

我宁愿把治愈我的激情交给克拉拉，因为我对她抱有怀疑态度，认为这种激情可能会软弱无力，最终消逝。

[ə; eɪ] [greɪt] ['kɑ:nflikt] [ə'wʊk] [ɪn][em 'i:] .

A great conflict awoke in me .

一个 伟大的 冲突 醒来 在 我 .

我内心深处爆发了巨大的冲突。

[wʌt] [ɔ:t] [aɪ][tu:; tə][du:] ?
What ought I to do ?
什么 应该 我 到 做 ?

我该怎么办？

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [li:v] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:lsʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hi:; hi] [lʌvd]
How could I leave him in ignorance of the falsehood of the woman he loved
如何 可以 我 离开 他 在 无知 的 这 谬误 的 这 女士 他 喜爱
?
?
?

我怎能让他对他所爱的女人的虚假真相一无所知呢？

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [meɪk] [ðə; ði] [dɪsˈkloʊʒər] [naʊ] .
But I could not make the disclosure now .
但 我 可以 不是 制作 这 披露 现在 .

但我现在还不能透露这件事。

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
I must think about the how and the how much to tell him .
我 必须 思考 关于 这 如何 和 这 如何 很多 到 告诉 他 .

我必须好好想想该怎么跟他说，以及说多少。

[aɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd][led] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] .
I returned to the subject which had led up to the discovery .
我 返回 到 这 主题 哪个 有 引领 向上 到 这 发现 .

我重新回到了导致这一发现的那个话题上。

- [dʌz] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ki:p] [ˈhɔ:rsɪz] , [ˈtʃɑ:rlɪ] ? -
' **Does your father keep horses , Charley ?** '
- 做 你的 父亲 保持 马匹 , 查理 ? -

“查理，你父亲养马吗？ ”

- [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [hɔ:rs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈpærɪʃ] [wɜ:rk] ,
' **He has a horse for his parish work ,**
- 他 有 一个 马 为了 他的 教区 工作 ,

“他有一匹马用于教区工作。”

[ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] [hæz; həz][æn; ən][oʊld][ˈpoʊni][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈkærɪdʒ] . -
and my mother has an old pony for her carriage . '
- 和 我的 母亲 有 一个 老的 小马 为了 她 运输 . -

我母亲有一匹老矮马，用来拉车。

- [ɪz][ðə; ði] [ˈrektəri] [ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs] ? -
' **Is the rectory a nice place ?** '
- 是 这 牧师住宅 一个 好的 地方 ? -

“牧师住宅是个好地方吗？ ”

- [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪˈti:][ɪz] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈpeɪnf(ə)l] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] [ðæt] [aɪ] [ˈhɑ:rdli]
' **I believe it is , but I have such painful associations with it that I hardly**
- 我 相信 它 是 , 但 我 有 这样的 痛苦 协会 和 它 那 我 几乎
[noʊ] .
know .
- 知道 .

“我相信是，但我对它有着非常痛苦的回忆，所以我几乎无法确定。”

- [ðə; ði][ˈærəb] [lʌvz] [ðə; ði] [ˈdezərt] [sænd] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn] ;
' **The Arab loves the desert sand where he was born ;**
- 这 阿拉伯 爱 这 沙漠 沙 在哪里 他 曾是 出生 ;

阿拉伯人热爱他出生的沙漠；

[ðə; ði] [θi:f] [lʌvz] [ðə; ði] [kɔ:rt] [wer] [hi;; hi] [ju:st] [tu;; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgʌtər] .
the thief loves the court where he used to play in the gutter .
这 贼 爱 这 法庭 在哪里 他 用过的 到 玩 在 这 排水沟 .

小偷很喜欢这片球场，因为他以前经常在水沟里玩耍。

[haʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈtʃɑ:rlɪ:z] [ˈtʃaɪldhʊd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] !
How miserable Charley's childhood must have been !
如何 悲惨的 查理的 童年 必须 有 到过 !

查理的童年一定很悲惨！

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˈklærəz, ˈklərəz] [ˈfɔ:lshʊd] ?
How could I tell him of Clara's falsehood ?
如何 可以 我 告诉 他 的 克拉拉的 谬误 ?

我该如何告诉他克拉拉说了谎？

- [waɪ] [ˈdʌznt] [hi;; hi] [gɪv] [ˈmeri] [ə; eɪ][ˈpoʊni][tu;; tə][raɪd] ?
' Why doesn't he give Mary a pony to ride ?
- 为什么 不 他 给 玛丽 一个 小马 到 骑 ?

他为什么不给玛丽一匹小马骑呢？

- [aɪ] [æskt] .
' I asked .
- 我 问 .

我问了。

- [bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [hi;; hi][ˈhæznt] [ru:m] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] ? -
' But I suppose he hasn't room for another ? '
- 但 我 认为 他 还没有 房间 为了 其他 ? -

“但我猜他应该没地方再养一个了吧？”

- [oʊ] ! [jes] , [ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ru:m] .
' Oh ! yes , there's plenty of room .
- 哦 ! 是的 , 有 很多 的 房间 .

“哦！是的，空间很充足。”

[hɪz; ɪz] [ˈpredəsəsər] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ][bɪg] [ˈfeləʊ] .
His predecessor was rather a big fellow .
他的 前任 曾是 相当 一个 大的 同伴 .

他的前任身材相当高大。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][ˈsteɪblz] [ɑ:r; ər][ɑ:n] [mʌt] [tu:] [lɑ:rdʒ][ə; eɪ] [skeɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈklɜ:rdʒɪmən] .
In fact , the stables are on much too large a scale for a clergyman .
在 事实 , 这 马厩 是 在 很多 也 大的 一个 规模 为了 一个 牧师 .

事实上，对于一位牧师来说，这个马厩的规模太大了。

[aɪ] [der] [seɪ] [hi;; hi][ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
I dare say he never thought of it .
我 敢 说 他 绝不 想法 的 它 .

我敢说他从未想过这个问题。

[aɪ][mʌst; məst][du:][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][tu;; tə] [seɪ] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈstɪndʒɪ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
I must do my father the justice to say there's nothing stingy about him ,
我 必须 做 我的 父亲 这 正义 到 说 有 没有什么 小气 关于 他 ,

我必须公正地评价我父亲，他一点也不吝啬。

[ænd; ænd][aɪ] [bɪˈli:v] [hi;; hi] [lʌvz] [maɪ] [ˈsɪstər] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈmʌðər] .
and I believe he loves my sister even more than my mother .
和 我 相信 他 爱 我的 姐姐 甚至 更多的 比 我的 母亲 .

而且我相信他爱我妹妹甚至胜过爱我母亲。

[aɪˈtiː][ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]
It certainly would be the best thing he could do for her to give her
它 当然 会 是 这 最好的 事物 他 可以 做 为了 她 到 给 她
[ə; eɪ][ˈpoʊni] .
a pony .
一个 小马 .

送她一匹小马，这无疑是他能为她做的最好的事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] — [jʌŋ] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˈseɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈtʌpəniˈtuːpeni][trækt] ,
But she will die of religion — young , and be sainted in a twopenny tract ,
但 她 将要 死 的 宗教 — 年轻的 , 和 是 圣徒 在 一个 两便士 通道 ,
但她会因宗教信仰而死——英年早逝，并被封圣在一本两便士的小册子里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈpoʊni] .
and that is better than a pony .
和 那 是 更好的 比 一个 小马 .

这比骑小马强多了。

[hɜːr; hər] [her] [ˈdʌznt] [kɜːrli] — [ðæts] [ðə; ði][ˈoʊnli][əbˈdʒekʃ(ə)n] .
Her hair doesn't curl — that's the only objection .
她 头发 不 卷曲 — 那就是 这 仅有的 异议 .

她的头发不会卷——这是唯一的不足之处。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ɔːli][ðə; ði] [gʊd] [ˈtʃɪldrən] [huː] [daɪ][hæv; həv] [ˈkɜːrli] [her] .
Some one has remarked that all the good children who die have curly hair .
一些 一 有 评论 那 全部 这 好的 孩子们 WHO 死 有 卷曲 头发 .

有人说过，所有夭折的好孩子都有一头卷发。

- [pʊr] [ˈtʃɑːrli] !
' Poor Charley !
- 贫穷的 查理 !

可怜的查理！

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][maɪnd] [mɔːr] [ˈhelθi] , [ðen] ?
Was his mind more healthy , then ?
曾是 他的 头脑 更多的 健康 , 然后 ?

那么，他的精神状态是否更健康呢？

[wʌz; wəz][hɪz; hi] [les] [ˈlɑːkli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɜːrli] [deθ] ?
Was he less likely to come to an early death ?
曾是 他 较少的 可能 到 来 到 一个 早期的 死亡 ?

他早逝的可能性是否较小？

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] [feɪθ] [mɔːr] [laɪf] - [ˈgɪvɪŋ] [ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi] [kənˈsɪdəd] [hɜːr; hər] [fɔːls]
Was his want of faith more life - giving than what he considered her false
曾是 他的 想 的 信仰 更多的 生活 - 给予 比 什么 他 经过考虑的 她 错误的
[feɪθ] ?
faith ?
信仰 ?

他缺乏信仰是否比他认为她虚假的信仰更能赋予他生命？

- [aɪ] [siː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [aɪˈtiː] , - [aɪ] [sed] ,
' I see no reason to fear it , ' I said ,
- 我 看 不 原因 到 害怕 它 , - 我 说 ,

“我觉得没什么好怕的，”我说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremər] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [driːm] .
with a tremor at my heart as I thought of my dream .
和 一个 震颤 在 我的 心 作为 我 想法 的 我的 梦 .

想到我的梦想，我的心不禁颤抖。

[ðæt] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sli:pləs] — [bʌt; bət] [ə'baʊt] ['tʃɑ:rlɪ] — [nɑ:t] [ə'baʊt] ['meri] .
That night I was sleepless — but about Charley — not about Mary .
那 夜晚 我 曾是 失眠 — 但 关于 查理 — 不是 关于 玛丽 .

那天晚上我辗转难眠——但是为了查理——而不是玛丽。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ? — [wʌt] [ɔ:t] [aɪ][tu:; tə][du:] ?
What could I do ? — what ought I to do ?
什么 可以 我 做 ? — 什么 应该 我 到 做 ?

我能做什么？ ——我应该做什么？

[maɪt] [ðer; ðər][bi:; bi][sʌm; səm] [mis'teɪk] [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]['klærə] ?
Might there be some mistake in my judgment of Clara ?
可能 那里 是 一些 错误 在 我的 判断 的 克拉拉 ?

我对克拉拉的判断是否有误？

[aɪ] [sə:tʃt] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [sə:tʃt] ['ɑ:nɪstli] ,
I searched , and I believe searched honestly ,
我 搜索 , 和 我 相信 搜索 诚实地 ,

我搜索过了，而且我相信我搜索得很认真。

[fɔ:r; fər] ['eni] ['pɑ:səb(ə)] [moʊd] [ʌv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [kən'dʌkt] [ðæt] [maɪt] [seɪv] [hɜ:r; hər]
for any possible mode of accounting for her conduct that might save her
为了 任何 可能的 模式 的 会计 为了 她 执行 那 可能 节省 她
[ʌpraɪtnəs] ,
uprightness ,
正直 ,

任何可能为她的行为辩解、以保全她正直品格的方式，

[ɔ:r] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] [srɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:ndem'neɪʃn] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
or mitigate the severity of the condemnation I had passed upon her .
或者 缓解 这 严重性 的 这 谴责 我 有 通过了 之上 她 .

或者减轻我对她所作出的严厉谴责。

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [nʌn] .
I could find none .
我 可以 寻找 没有任何 .

我一个也没找到。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['si:kɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['seɪɪŋ]
At the same time , what I was really seeking was an excuse for saying
在 这 相同的 时间 , 什么 我 曾是 真的 寻求 曾是 一个 原谅 为了 说
[nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['tʃɑ:rlɪ] .
nothing to Charley .
没有什么 到 查理 .

与此同时，我真正想找的是一个不跟查理说话的借口。

[aɪ] [sə'spekt] [naʊ] [ðæt] , [hæd; həd][aɪ] [sə:tʃt] ['æftər][dʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɔ:r] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
I suspect now that , had I searched after justification or excuse for her
我 怀疑 现在 那 , 有 我 搜索 后 理由 或者 原谅 为了 她
[frʌm; frəm] [ʌv] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
from love to herself ,
从 爱 到 她自己 ,

我现在怀疑，如果我当初试图从爱她自身出发去寻找理由或借口，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [kən'strʌkɪŋ] [ə; eɪ] ['θi:əri] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['feltə-ɪŋ] [hɜ:r; hər]
I might have succeeded in constructing a theory capable of sheltering her
我 可能 有 成功了 在 建造 一个 理论 有能力的 的 庇护所 她
; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,
; **but , as it was ,**
; 但 , 作为 它 曾是 ,

我或许能够构建出一套足以庇护她的理论；但是，事实却是，

[aɪ] [feɪld] [ˈʌtərli] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːrniŋ] [æt; ət][læst][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈefərt] ,
I failed utterly , and , turning at last from the effort ,
我 失败的 完全地 , 和 , 转弯 在 最后的 从 这 努力 ,
我彻底失败了, 最终放弃了努力。

[aɪ] [bruːdid] [ɪnˈsted] [əˈpɑːn][ðə; ði][kwɪkˈsɑːtrɪk][aɪˈdiːə] [ɔːlˈredi] [ˈædvɜːt] [tuː; tə] ,
I brooded instead upon the Quixotic idea already adverted to ,
我 沉思 反而 之上 这 堂吉诃德式的 主意 已经 广告 到 ,
我反而反复琢磨着前面已经提到的那个异想天开的想法,

[groʊn] [ðə; ði] [mɔːr] [əˈtræktɪv] [æz; əz] [ˈɔːfəriŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈliːvɪŋ] [ˈtʃɑːrli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
grown the more attractive as offering a good excuse for leaving Charley for a
生长 这 更多的 吸引人的 作为 提供 一个 好的 原谅 为了 离开 查理 为了 一个
[ˈlɪt(ə)] .
little .
小的 .
这使得离开查理一段时间变得更有吸引力, 也提供了一个很好的借口。

[ˈtʃæptər] [liː] .
CHAPTER LII .
章 lii .

第五十二章

[ˈlɪliθ] [miːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .
LILITH MEETS WITH A MISFORTUNE .
莉莉丝 满足 和 一个 不幸 .

莉莉丝遭遇不幸。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ][noʊt] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm] [ˈtʃɑːrli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rʌn] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
The next day , leaving a note to inform Charley that I had run home for a
这 下一个 天 , 离开 一个 笔记 到 通知 查理 那 我 有 跑步 家 为了 一个
[wiːk] ,
week ,
星期 ,
第二天, 我留了张纸条告诉查理, 我回家待了一个星期。

[aɪ][set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [moʊt] , [ˈkæriŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ðə; ði] [best] [saɪd] - [ˈsæd(ə)l][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn]
I set out for the Moat , carrying with me the best side - saddle I could find in
我 放 出去 为了 这 护城河 , 携带 和 我 这 最好的 边 - 鞍 我 可以 寻找 在
[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .
我出发前往护城河, 随身带着我在伦敦能找到的最好的侧鞍。

[æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] - [ɪn][ə; eɪ][ɡɪɡ] ,
As I left the inn at Minstercombe in a gig ,
作为 我 左边 这 客栈 在 - 在 一个 演出 ,

我离开明斯特科姆的旅馆时, 正坐着一辆小车。

[aɪ] [sɔː] [ˈklærə] [ˈklʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] .
I saw Clara coming out of a shop .
我 锯 克拉拉 未来 出去 的 一个 店铺 .

我看到克拉拉从一家商店里出来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] ,
I could not stop and speak to her , for ,
我 可以 不是 停止 和 说话 到 她 , 为了 ,
我无法停下来和她说话, 因为.....

[nɑ:t][tu:; tə] ['men](ə)n] [ðə; ði] [ə'pinjən] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv] [wɪt]
not to mention the opinion I had of her , and the treachery of which
不是 到 提到 这 观点 我 有 的 她 , 和 这 背信弃义 的 哪个
[aɪ] [ə'kju:zd] [hɜ:r; hər] ,
I accused her ,
我 被告 她 ,

更何况，我当时对她的看法，以及我指责她背叛了我。

[wʌz; wəz][aɪ][nɑ:t][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ['mediteitɪŋ] [haʊ] [best][tu:; tə][let][hɜ:r; hər] ['lʌvər] [noʊ]
was I not at that very moment meditating how best to let her lover know
曾是 我 不是 在 那 非常 片刻 冥想 如何 最好的 到 让 她 情人 知道
[ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n] ?
that she was not to be depended upon ?
那 她 曾是 不是 到 是 取决于 之上 ?

那一刻，我难道不是在思考如何才能最好地让她的情人明白，她不可信赖吗？

[aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] , [ænd; ənd] [draʊv] ['ræpɪdli] [pæst] .
I touched the horse with the whip , and drove rapidly past .
我 感动 这 马 和 这 鞭 , 和 驾驶 快速 过去的 .

我用鞭子轻触马匹，然后策马疾驰而过。

[ɪnˌvɔ:lən'terəli] , [haʊ'evər] , [aɪ] [glɑ:nst] [bɪ'haind] , [ænd; ənd] [sɔ:; eɪ] [waɪt] [feɪs] ['sterɪŋ] ['æftər][em 'i:] .
Involuntarily , however , I glanced behind , and saw a white face staring after me .
不由自主 , 然而 , 我 瞥了一眼 在后面 , 和 锯 一个 白色的 脸 凝视 后 我 .

然而，我不由自主地回头瞥了一眼，看到一张白脸正盯着我身后。

[aʊər; ɑ:r] [lʊks] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðʌs] , [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ][hæt] , [bʌt; bət] [held] [ɑ:n][maɪ] [kɔ:rs] .
Our looks encountering thus , I lifted my hat , but held on my course .
我们的 看起来 遭遇 因此 , 我 抬起 我的 帽子 , 但 握住 在 我的 课程 .

我们的目光相遇，我摘下帽子致意，但并未改变我的路线。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['fi:lɪŋ] ['veri] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
I could not help feeling very sorry for her .
我 可以 不是 帮助 感觉 非常 对不起 为了 她 .

我不禁为她感到非常难过。

[ðə; ði] [mɔ:r] ['fɔ:lsli] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪ'hɛvd] , [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɪtɪd] .
The more falsely she had behaved , she was the more to be pitied .
这 更多的 错误地 她 有 表现 , 她 曾是 这 更多的 到 是 可怜的 .

她的行为越虚伪，就越值得同情。

[ʃi:; ji] [lʊkt] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [waɪt] [feɪs] .
She looked very beautiful with that white face .
她 看起来 非常 美丽的 和 那 白色的 脸 .

她白皙的脸庞让她看起来非常漂亮。

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ][.æθə'neiziə] !
But how different was her beauty from that of my Athanasia !
但 如何 不同的 曾是 她 美丽 从 那 的 我的 阿塔纳西亚 !

但是她的美貌与我的阿塔纳西娅的美貌是多么不同啊！

['hævɪŋ] [traɪd] [ðə; ði][saɪd] - ['sæd(ə)l][ə'pɑ:n] ['lɪlɪθ] ,
Having tried the side - saddle upon Lilith ,
拥有 尝试 这 边 - 鞍 之上 莉莉丝 ,

在莉莉丝身上尝试了侧鞍骑乘后，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɔ:l][aɪ'ti:] ['wɑ:ntɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌfɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪðərz]
and found all it wanted was a little change in the stuffing about the withers
和 成立 全部 它 通缉 曾是 一个 小的 改变 在 这 馅 关于 这 威瑟斯
,
/
,

结果发现它想要的只是肩胛周围的填充物稍作调整。

[aɪ][toʊld] [staɪlz] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [mer] [tuː; tə] - [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
I told Styles to take it and the mare to Minstercombe the next morning ,
我 讲述 款式 到 拿 它 和 这 母马 到 - 这 下一个 早晨 ,
我告诉斯泰尔斯第二天早上带着它和那匹母马去明斯特科姆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威尔弗里德·坎伯米德(Wilfrid Cumbermede)

第27/32页

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ 'ti:] ['prɔ:pərli] ['fɪtɪd] .
and have it properly fitted .
和 有 它 适当地 适配 .

并确保尺寸合适。

[wʌt] ['traɪfəlz][aɪ][eɪ 'em] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'pɑ:n] !
What trifles I am lingering upon !
什么 琐事 我 是 挥之不去的 之上 !

我竟然在琐事上纠缠不休！

['lɪliθ] [ɪz] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][wə:mz, vɔ:rms] — [noʊ] , [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [br'li:v] : [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [θɪŋz]
Lilith is gone to the worms — no , that I do not believe : amongst the things
莉莉丝 是 已消失 到 这 蠕虫 — 不 , 那 我 做 不是 相信 : 在 这 事物
[moʊst]['pi:p(ə)l] [br'li:v] ,
most people believe ,
最多 人们 相信 ,

莉莉丝已经化为尘土——不，我不相信：在大多数人相信的事情中，

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɔ:t] , [ðæt] [ɪz][wʌn] ; [bʌt; bət][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ded] ,
and I cannot , that is one ; but at all events she is dead ,
和 我 不能 , 那 是 一 ; 但 在 全部 活动 她 是 死的 ,

我不能，这是第一点；但无论如何，她已经死了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sæd(ə)l] [gɔ:n] [tu:; tə][wə:mz, vɔ:rms] ; [ænd; ənd] [jet] ,
and the saddle gone to worms ; and yet ,
和 这 鞍 已消失 到 蠕虫 ; 和 然而 ,

马鞍已经腐烂发霉；然而，

[fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [wɪtʃ] [wɪl] [wɑ:nt][noʊ][eksplə'neɪ(ə)n][tu:; tə][maɪ][wʌn] ['ri:dər] ,
for reasons which will want no explanation to my one reader ,
为了 原因 哪个 将要 想 不 解释 到 我的 一 读者 ,

至于原因，我唯一的读者无需解释，

[aɪ] [ker] [tu:; tə]['lɪŋgər] ['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['frɪndʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][web] [ʌv; əv][maɪ] ['sto:ri] .
I care to linger even on the fringes of this part of the web of my story .
我 关心 到 萦绕 甚至 在 这 边缘 的 这 部分 的 这 网站 的 我的 故事 .

即使是在我故事这张网的边缘，我也愿意驻足停留。

[aɪ] ['wɒndəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd] [haʊs] , ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [di'mɒlɪʃɪŋ] ['meni] [æn; ən] ['eri]
I wandered about the field and house , building and demolishing many an airy
我 漫步 关于 这 场地 和 房子 , 建筑 和 拆除 许多 一个 轻盈的
[ə'baʊd] ,
abode ,
住所 ,

我漫步在田野和房屋之间，建造又拆除了许多轻盈的住所，

[ʌn'tɪl] [stɑɪlz] [keɪm] [bæk] .
until Styles came back .
直到 款式 来了 后退 .

直到 Styles 回归。

[aɪ][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ðə; ði][dʒɑːb] [dʌn] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][nɑːt] [rɪ'tɜːn] [wɪ'ðəʊt]
I had told him to get the job done at once , and not return without
我 有 讲述 他 到 得到 这 工作 完毕 在 一次 , 和 不是 返回 没有
[ðə; ði]['sæd(ə)] .
the saddle .
这 鞍 .

我告诉他立刻把活儿干完，没拿到马鞍就别回来。

- [kæn; kən][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [stɑɪlz] ?
' Can I trust you , Styles ?
- 能 我 相信 你 , 款式 ?

“我可以信任你吗，Styles? ”

- [aɪ] [sed] [ə'brʌptli] .
' I said abruptly .
- 我 说 突然 .

我突然说道。

- [aɪ][hoʊp][soʊ] , [sɜːr] .
' I hope so , sir .
- 我 希望 所以 , 先生 .

“但愿如此，先生。”

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [soʊ][bəʊld] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [ɹ:ltə'geðər] [tuː; tə] [bleɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [bʊk]
If I may make so bold , I don't think I was altogether to blame about that book
如果 我 可能 制作 所以 大胆的 , 我 不 思考 我 曾是 共 到 责备 关于 那 书
—
—
—
—

恕我直言，我认为那本书的出版并非完全是我的责任——

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
' Of course not .
- 的 课程 不是 .

当然不是。

[aɪ][təʊld][juː; jʊ][soʊ] .
I told you so .
我 讲述 你 所以 .

我早就告诉过你了。

[ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ə'gen] .
Never think of it again .
绝不 思考 的 它 再次 .

永远不要再想这件事了。

[kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] ? -
Can you keep a secret ? ' -
能 你 保持 一个 秘密 ? -

你能保守秘密吗？

- [aɪ][kæn; kən][traɪ] , [sɜːr] .
' I can try , sir .
- 我 能 尝试 , 先生 .

“我可以试试，先生。”

[juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['mæstər][tuː; tə][em 'i:] , [aɪm] [ʃʊr] , [sɜːr] . -
You've been a good master to me , I'm sure , sir . ' -
你已经 到过 一个 好的 掌握 到 我 , 我是 当然 , 先生 . -

先生，您一直是一位好师傅，这一点毋庸置疑。

- [ðæt] [aɪ] [mi:n] [tuː; tə][biː; bi] [sti:l] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
' **That I mean to be still , if I can .**
- 那 我 意思是 到 是 仍然 , 如果 我 能 .

“如果可以的话，我打算保持安静。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ʌv; əv] - ? -
Do you know the parish of Spurdene ? '
做 你 知道 这 教区 的 - ? -

你知道斯珀登教区吗？

- [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ðer; ðər] , [sɜːr] . -
' **I was born there , sir .** '
- 我 曾是 出生 那里 , 先生 . -

“先生，我出生在那里。”

- [ɑː] ！ [ðæts] [nɑːt][soʊ] [kənˈviːniənt] .
' **Ah ! that's not so convenient .**
- 啊 ！ 那就是 不是 所以 方便的 .

“啊！那可就不太方便了。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈrektəri] ? -
Do you know the rectory ? '
做 你 知道 这 牧师住宅 ? -

你知道牧师住宅在哪里吗？

- [ˈevri] [stoʊn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [sɜːr] . -
' **Every stone of it , I may say , sir .** '
- 每一个 石头 的 它 , 我 可能 说 , 先生 . -

“我可以毫不夸张地说，先生，这里的每一块石头都是如此。”

- [ænd; ənd][duː] [ðeɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ? -
' **And do they know you ?** '
- 和 做 他们 知道 你 ? -

“他们认识你吗？ ”

- [wel] , [ɪts] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [sɪns] [aɪ][left] — [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] , [sɜːr] . -
' **Well , it's some years since I left — a mere boy , sir .** '
- 出色地 , 它是 一些 年 自从 我 左边 — 一个 仅仅 男生 , 先生 . -

“嗯，我离开已经好几年了——那时我还是个孩子，先生。”

- [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] ,
' **I want you ,**
- 我 想 你 ,

我想要你，

[ðen] — [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] — [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [best] — [tuː; tə][set] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ˈlɪlɪθ] [tuː; tə] -
then — if it be possible — you can tell best — to set out with Lilith to -
然后 — 如果 它 是 可能的 — 你 能 告诉 最好的 — 到 放 出去 和 莉莉丝 到 -
[ˈmɔːroʊ] [naɪt] — [aɪ][hoʊp][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][wɔːrm] [naɪt] .
morrow night — I hope it will be a warm night .
明天 夜晚 — 我 希望 它 将要 是 一个 温暖的 夜晚 .

那么——如果可能的话——你最清楚——明天晚上和莉莉丝一起出发——我希望那会是一个温暖的夜晚。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gru:m] [hɜːr; hər] [ˈθɜːrəli] , [pʊt][ɑːn][ðə; ði][saɪd] - [ˈsæd(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər] [nuː]
You must groom her thoroughly , put on the side - saddle and her new
你 必须 新郎 她 彻底 , 放 在 这 边 - 鞍 和 她 新的
[ˈbraɪd(ə)l] ,
bridle ,
辮 ,

你必须彻底梳理她的毛发，给她戴上侧鞍和新马笼头。

[ænd; ənd] [li:d] [hɜ:r; həɹ] — [jʊə(r)] [nɑ:t][tu:; tə][raɪd] [hɜ:r; həɹ] ,
and lead her — you're not to ride her ,
和 带领 她 — 你是 不是 到 骑 她 ,
牵着 她 走——你 不能 骑 她。

[maɪnd] — [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][get][hɑ:t] — [li:d] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] ['rektəri] [ʌv; əv]
mind — I don't want her to get hot — lead her to the rectory of
头脑 — 我 不 想 她 到 得到 热的 — 带领 她 到 这 牧师住宅 的
— [ænd; ənd] - [naʊ] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] — [ɪf] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] ['pɑ:səb(ə)l] ,
Spurdene — and - now here is the point — if it be possible ,
— — 和 — 现在 这里 是 这 观点 — 如果 它 是 可能的 ,
注意——我 不想 让 她 感到 燥热——带 她 去 斯珀登 的 牧师住宅——现在 重点 来了——如果 可能 的话 ,

[teɪk] [hɜ:r; həɹ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['sterb(ə)l] ,
take her up to the stable ,
拿 她 向上 到 这 稳定的 ,
把 她 带到 马厩 去 ,

[ænd; ənd] ['fæsn] [hɜ:r; həɹ][baɪ] [ðɪs] ['sɪlvə] [tfeɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] —
and fasten her by this silver chain to the ring at the door of it —
和 系 她 经过 这 银 链 到 这 戒指 在 这 门 的 它 —
[æz; əz] [nɪr] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] ['seɪfli] [kæn; kən][tu:; tə][ə'vɔɪd] [dɪ'skʌvəri] ,
as near morning as you safely can to avoid discovery ,
作为 靠近 早晨 作为 你 安全 能 到 避免 发现 ,
用 这条 银链 把 她 拴 在 门 上 的 环 上——最好 在 临近 清晨 的 时候 , 以免 被 发现。

[fɔ:r; fəɹ][ji:; ji] ['mʌsnt] [stænd][lɔ:ŋgə] [æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðæn; ðən][kæn; kən][bi:; bi]
for she mustn't stand longer at this season of the year than can be
为了 她 不得 站立 更长 在 这 季节 的 这 年 比 能 是
[helpt] .
helped .
帮助 .
因为 她 在 这个 季节 不能 再 待 太久 了。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] . — [aɪ] [mi:n] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tu:; tə] [mɪs] ['ɔz,bɔrn] ;
I will tell you all . — I mean her for a present to Miss Osborne ;
我 将要 告诉 你 全部 . — 我 意思是 她 为了 一个 展示 到 错过 奥斯本 ;
我会 把 一切 都 告诉 你们。——我 打算 把 她 作为 礼物 送给 奥斯本 小姐 ;

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [noʊ] [wer] [ji:; ji] [kʌmz] [frʌm; frəm] .
but I do not want any one to know where she comes from .
但 我 做 不是 想 任何 一 到 知道 在哪里 她 来 从 .
但 我 不想 让 任何 人 知道 她 来自 哪里。

[nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [hæv; həv]['evər] [si:n] [hɜ:r; həɹ] .
None of them , I believe , have ever seen her .
没有任何 的 他们 , 我 相信 , 有 曾经 已见 她 .
我相信 , 他们 当中 没有 人 见过 她。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][kɑ:rd] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] ['fæsn] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌmlɪz] ,
I will write something on a card , which you will fasten to one of the pommels ,
我 将要 写 某物 在 一个 卡片 , 哪个 你 将要 系 到 一 的 这 柄头 ,
我 会 在 卡片 上 写 点 东西 , 你 把 它 系 在 其中 一个 剑柄 上。

['θroʊɪŋ] ['oʊvər][ɔ:l] [ðɪs] ['hɔ:skləθ] .
throwing over all this horsecloth .
投掷 超过 全部 这 马布 .
把 这些 马 用 布 都 盖 上去。

- [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [faɪn] [ber] - [skɪn][aɪ][hæd; həd] [bɔ:t] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .
' I gave him a fine bear - skin I had bought for the purpose .
- 我 给予 他 一个 美好的 熊 - 皮肤 我 有 买 为了 这 目的 .
“我 送 给 他 一 张 我 特意 买 来 的 上 好 熊 皮。”

[hi:; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['eɪdənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
He smiled , and , with evident enjoyment of the spirit of the thing ,
他 微笑 , 和 , 和 明显 享受 的 这 精神 的 这 事物 ,
[ˈpra:mɪst] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz][best] .
promised to do his best .
承诺 到 做 他的 最好的 .

他笑了，显然很享受这件事的精神，并承诺会尽力而为。

[ˈlɪlɪθ] [lʊkt] [ˈlʌvli] [æz; əz][hi:; hi][set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [leɪt] [ðə; ði] [ˈfɔ:lʊɪŋ] [naɪt] .
Lilith looked lovely as he set out with her late the following night .
莉莉丝 看起来 迷人的 作为 他 放 出去 和 她 晚的 这 下列的 夜晚 .

第二天深夜，他带着莉莉丝出发时，她看起来非常漂亮。

[wen] [hi:; hi] [rɪˈtʃ:rnd] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi] [rɪˈpɔ:rtɪd] [ðæt] [ˈevrɪθɪŋ] [hæd; həd]
When he returned the next morning , he reported that everything had
什么时候 他 返回 这 下一个 早晨 , 他 据报道 那 一切 有
[səkˈsɪ:dəd, səkˈsɪ:dɪd][ˈædmərəbli] .
succeeded admirably .
成功了 令人钦佩地 .

第二天早上他回来后报告说，一切都非常成功。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈkærid] [aʊt][maɪ] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈletər] ; [ænd; ənd][maɪ] [waɪt] [ˈlɪlɪθ] .
He had carried out my instructions to the letter ; and my white Lilith
他 有 携带 出去 我的 指示 到 这 信 ; 和 我的 白色的 莉莉丝
[hæd; həd][baɪ] [ðæt] [taɪm] ,
had by that time ,
有 经过 那 时间 ,

他一丝不苟地执行了我的指示；而我的白色莉莉丝那时已经.....

[aɪ] [hoʊpt] , [bɪn] [kəˈrest] , [ˈpɑ:səbli] [fed] , [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ˈmerɪ] [ˈɔz,bɔrn] [hɜ:rˈself] .
I hoped , been caressed , possibly fed , by the hands of Mary Osborne herself .
我 希望 , 到过 被爱抚 , 可能 美联储 , 经过 这 双手 的 玛丽 奥斯本 她自己 .

我希望能够得到玛丽·奥斯本本人的抚摸，甚至喂养。

[aɪ] [meɪ] [dʒʌst] [ˈmen(ə)n] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rd][aɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] , [ɔ:r] [ˈræðər] [ˈprɪntɪd] , [ðə; ði] [wɜ:rdz]
I may just mention that on the card I had written , or rather printed , the words
我 可能 只是 提到 那 在 这 卡片 我 有 书面 , 或者 相当 打印 , 这 字
:
:
:
:

我还要提一下，我在那张卡片上写着，或者更确切地说，是打印着这样一段话：

- [tu:; tə] [ˈmerɪ] [ˈɔz,bɔrn] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] .
' To Mary Osborne , from a friend .
- 到 玛丽 奥斯本 , 从 一个 朋友 .

一位朋友写给玛丽·奥斯本的信。

- [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə] [ˈlʌndən] ,
' In a day or two I went back to London ,
- 在 一个 天 或者 二 我 去 后退 到 伦敦 ,

“过了一两天我就回到了伦敦。”

[bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˈtʃɑ:rlɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] — [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm]
but said nothing to Charley of what I had done — waiting to hear from
但 说 没有什么 到 查理 的 什么 我 有 完毕 — 等待 到 听到 从
[hɪm; ɪm][fɜ:rst] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .
him first what they said about it .
他 第一的 什么 他们 说 关于 它 .

但我没有把这件事告诉查理，而是等着先听听他们对此有何说法。

- [aɪ] [seɪ] , ['wɪlfrɪd] !
' **I say , Wilfrid !**
- 我 说 , 威尔弗里德 !

我说, 威尔弗里德!

- [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['juːzuəl] ['hɜːrɪd] [step] ,
' **he cried , as he came into my room with his usual hurried step ,**
- 他 哭 , 作为 他 来了 进入 我的 房间 和 他的 通常 慌忙 步 ,
他一边喊着, 一边迈着惯常的急促步伐走进我的房间。

[ðə; ðɪ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [bʌt; bət] [wʌn] , ['kæriŋ] [æŋ; ən] ['oʊpən] ['letər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
the next morning but one , carrying an open letter in his hand ,
这 下一个 早晨 但 一 , 携带 一个 打开 信 在 他的 手 ,
第二天早上, 他手里拿着一封未读信。

- [wɒts] [ðɪs] [juːv] [bɪn] ['duːɪŋ] — [juː; jʊ] [slai] [oʊld] ['feləʊ] ?
' **what's this you've been doing — you sly old fellow ?**
- 是什么 这 你已经 到过 正在做 — 你 狡猾 老的 同伴 ?

“你这个狡猾的老家伙, 你一直在干什么?”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [prɪns] , [baɪ] [dʒoʊv] ! -
You ought to have been a prince , by Jove !
你 应该 到 有 到过 一个 王子 , 经过 朱庇特 ! -

你本该是个王子, 我的天哪!

- [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [ə'kjuːz] [em 'iː] [ʌv; əv] ?
' **What do you accuse me of ?**
- 什么 做 你 控 我 的 ?

你指控我什么?

[aɪ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [fɜːrst] , [els] [aɪ] [maɪt] [kən'fes] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hesəserɪ] .
I must know that first , else I might confess to more than necessary .
我 必须 知道 那 第一的 , 别的 我 可能 承认 到 更多的 比 必要的 .

我必须先知道这一点, 否则我可能会坦白超出必要的事情。

[wʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɑːn] [wʌnz] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [æz; əz] [juː; jʊ] . -
One must be on one's guard with such as you .
— 必须 是 在 一个人的 警卫 和 这样的 作为 你 . -

对付像你这样的人, 一定要提高警惕。

- [riːd] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['letər] ['ɪntuː] [maɪ] [hænd] .
' **Read that , ' he said , putting the letter into my hand .**
- 读 那 , - 他 说 , 推杆 这 信 进入 我的 手 .

“读读这个,”他一边说着, 一边把信塞到我手里。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frəm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
It was from his sister .
它 曾是 从 他的 姐姐 .

是他姐姐寄来的。

[wʌn] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['faːləʊz] :
One passage was as follows :
— 通道 曾是 作为 跟随 :

其中一段文字如下:

- [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .
' **A strange thing has happened .**
- 一个 奇怪的 事物 有 发生 .

发生了一件奇怪的事。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɔːrnɪŋz] [əˈɡoʊ][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [waɪt] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [taɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈsterb(ə)l] [dɔːr]
A few mornings ago the loveliest white horse was found tied to the stable door
一个 很少 早晨 前 这 最可爱的 白色的 马 曾是 成立 系 到 这 稳定的 门
,
.
.

几天前的早晨，人们发现一匹漂亮的白马被拴在马厩门口。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [saɪd] - [ˈsæd(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːrd][ɑːn][aɪ ˈtiː] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][em ˈiː] .
with a side - saddle , and a card on it directed to me .
和 一个 边 - 鞍 , 和 一个 卡片 在 它 指导 到 我 .

带着一个侧鞍，上面还有一张写给我的卡片。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] .
I went to look at the creature .
我 去 到 看 在 这 生物 .

我去看了一下那个生物。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [wɪtʃ] - [ˈleɪdi][ɪn] [ˈkrɪstəbel] , - [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ɪkˈsiːdɪŋli] .
It was like the witch - lady in Christabel , ' beautiful exceedingly .
它 曾是 喜欢 这 巫婆 - 女士 在 克里斯塔贝尔 , - 美丽的 非常 .

她就像《克里斯特贝尔》中的女巫一样，“美得惊人”。

- [aɪ][ræn][tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] .
' I ran to my father , and told him .
- 我 跑 到 我的 父亲 , 和 讲述 他 .

我跑去告诉了我父亲。

[hiː; hi] [æskt] [em ˈiː] [huː] [hæd; həd] [sent] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] .
He asked me who had sent it , but I knew no more than he did .
他 问 我 WHO 有 发送 它 , 但 我 知道 不 更多的 比 他 做过 .

他问我是谁寄的，但我跟他一样一无所知。

[hiː; hi] [sed] [aɪ] [ˈkʊdnt] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [ənˈles] [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [huː] [hæd; həd] [sent] [aɪ ˈtiː] ,
He said I couldn't keep it unless we found out who had sent it ,
他 说 我 不能 保持 它 除非 我们 成立 出去 WHO 有 发送 它 ,

他说，除非查出是谁寄的，否则我不能保留它。

[ænd; ənd] [ˈpraːbəbli] [nɑːt] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [səˈspɪʃəs] [æz; əz][əbˈsɜːrd] .
and probably not then , for the proceeding was as suspicious as absurd .
和 大概 不是 然后 , 为了 这 进行中 曾是 作为 可疑的 作为 荒诞 .

当时可能并非如此，因为审理过程既可疑又荒谬。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [pʊt] [æn; ən] [ædvərˈtaɪzmənt] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] ,
To - day he has put an advertisement in the paper to the effect that ,
到 - 天 他 有 放 一个 广告 在 这 纸 到 这 影响 那 ,

今天他在报纸上刊登了一则广告，内容是：

[ɪf] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][ɪz] [nɑːt] [kleɪmd] [bɪˈfɔːr] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][soʊld][æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] - [fer] [nekst]
if the animal is not claimed before , it will be sold at the horse - fair next
如果 这 动物 是 不是 声称 前 , 它 将要 是 卖 在 这 马 - 公平的 下一个
[wiːk] ,
week ,
星期 ,

如果这头牲畜在此之前无人认领，它将在下周的马市上出售。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [skuːl] [fʌnd] .
and the money given to the new school fund .
和 这 钱 给定 到 这 新的 学校 基金 .

以及捐给新学校基金的资金。

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kʊdnt] [ber] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
I feel as if I couldn't bear parting with it ,
我 感觉 作为 如果 我 不能 熊 离别 和 它 ,
我 感觉自己无法舍弃它。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kɑ:nt] [ək'sept][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [wɪ'dəʊt] ['nʊʊɪŋ] [wer] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [frʌm; frəm]
but of course I can't accept a present without knowing where it comes from
但 的 课程 我 不能 接受 一个 展示 没有 会心 在哪里 它 来 从
.
:
.

当然，我不能接受一份不知道来源的礼物。
[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [aɪ'di:ə] [hu:] [sent][aɪ 'ti:] ?
Have you any idea who sent it ?
有 你 任何 主意 WHO 发送 它 ?

你知道是谁寄的吗？
[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] ['pɑ:pə][ɪz] [raɪt] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] , [æz; əz] [ɪn'di:d] , [daɪr] ['tʃɑ:rlɪ] , [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [ɪz] .
I am sure papa is right about it , as indeed , dear Charley , he always is .
我 是 当然 爸爸 是 正确的 关于 它 , 作为 的确 , 亲爱的 查理 , 他 总是 是 .
我相信爸爸是对的，亲爱的查理，他总是对的。

- [aɪ][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] , [fʊl] [ʌv; əv][mɔ:rtɪfɪ'keɪ(ə)n] , [went] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m]
' I laid down the letter , and , full of mortification , went walking about the room
- 我 铺设 向下 这 信 , 和 , 满的 的 屈辱 , 去 步行 关于 这 房间
.
:
.

我放下信，羞愧难当，在房间里踱来踱去。
- [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] , ['wɪlfrɪd] ? -
' Why didn't you tell me , Wilfrid ? '
- 为什么 没有 你 告诉 我 , 威尔弗里德 ? -
“威尔弗里德，你为什么不告诉我？ ”

- [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['betər] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kwestʃənd] , [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [nʊʊ] .
' I thought it better , if you were questioned , that you should not know .
- 我 想法 它 更好的 , 如果 你 是 被质问 , 那 你 应该 不是 知道 .
“我认为，如果有人问起你，你最好不要知道。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fu:lɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] — [veri] .
But it was a foolish thing to do — very .
但 它 曾是 一个 愚蠢 事物 到 做 — 非常 .
但这样做非常愚蠢。

[aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
I see it now .
我 看 它 现在 .
我现在明白了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ɪz] [raɪt] .
Of course your father is right .
的 课程 你的 父亲 是 正确的 .
你父亲说的当然是对的。

[aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] [ðʊʊ] .
It doesn't matter though .
它 不 事情 尽管 .
但这无关紧要。

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [baɪ] [hɜːr; hər] . -
I will go down and buy her .
我 将要 去 向下 和 买 她 . -

我会下去把她买下来。

- [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɔːt] [ə'pɪr] [ɪn][aɪ 'tiː] .
' You had better not appear in it .
- 你 有 更好的 不是 出现 在 它 . -

你最好不要出现在里面。

[ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [moʊt] , [ænd; ənd] [send] [staɪlz] . -
Go to the Moat , and send Styles .
去 到 这 护城河 , 和 发送 款式 . -

去护城河边，把斯泰尔斯派过去。

- [jes] — [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [best] .
' Yes — that will be best .
- 是的 — 那 将要 是 最好的 . -

“是的——那样最好。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː] [wɪl] .
Of course it will .
的 课程 它 将要 .

当然会。

[wen] [ɪz][ðə; ði] [fer] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? -
When is the fair , do you know ? '
什么时候 是 这 公平的 , 做 你 知道 ? -

你知道集市什么时候举办吗？

- [aɪ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
' I will find out for you .
- 我 将要 寻找 出去 为了 你 . -

我会帮你查清楚。

[aɪ][hoʊp] [sʌm; səm] ['ræskl] [meɪnt] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [teɪk] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn] ,
I hope some rascal mayn't in the mean time take my father in ,
我 希望 一些 恶棍 可能不会 在 这 意思是 时间 拿 我的 父亲 在 ,

我希望在此期间不会有哪个恶棍把我父亲带走。

[ænd; ənd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ʌp] .
and persuade him to give her up .
和 说服 他 到 给 她 向上 .

并说服他放弃她。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ,
Why shouldn't I run down and tell him ,
为什么 不应该 我 跑步 向下 和 告诉 他 ,

我为什么不应该跑下去告诉他呢？

[ænd; ənd][ɡet] [bæk] [pʊr] ['lɪliθ] [wɪ'ðəʊt] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ? -
and get back poor Lilith without making you pay for your own ? '
和 得到 后退 贫穷的 莉莉丝 没有 制作 你 支付 为了 你的 自己的 ? -

既能救回可怜的莉莉丝，又不用让你付出代价？

- [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [ʃənt] .
' Indeed you shan't .
- 的确 你 不会 . -

“你当然不会。”

[ðə; ði] [mer] [ɪz][jʊr; jər] ['sɪstə-z] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] [leɪ] [noʊ] [kleɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
The mare is your sister's , and I shall lay no claim to her .
这 母马 是 你的 姐妹 , 和 我 将 躺 不 宣称 到 她 .

这匹母马是你姐姐的，我不会对它提出任何所有权要求。

[aɪ][hæv; həv] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈdi:m] [hɜːr; hər] .
I have money enough to redeem her .
我 有 钱 足够的 到 赎回 她 .

我有足够的钱赎回她。

- [ˈtʃɑːrli] [gɑːt][em ˈiː][ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] ,
Charley got me information about the fair , and the day before it ,
- 查理 得到 我 信息 关于 这 公平的 , 和 这 天 前 它 ,
“查理给了我有关集市的信息，以及集市开幕前一天的信息，”

[aɪ][set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [moʊt] .
I set out for the Moat .
我 放 出去 为了 这 护城河 .

我出发前往护城河。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] - , [ˈhævɪŋ] [mɔːr] [taɪm][ɑːn][maɪ][hændz][ðæn; ðən][aɪ] [nuː] [wʌt]
When I reached Minstercombe , having more time on my hands than I knew what
什么时候 我 达到 - , 拥有 更多的 时间 在 我的 双手 比 我 知道 什么
[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ,
to do with ,
到 做 和 ,

当我到达明斯特科姆时，我发现自己有很多空闲时间，不知道该如何打发。

[aɪ] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [baɪ] - .
I resolved to walk round by Spurdene .
我 已解决 到 走 圆形的 经过 - .

我决定绕着斯珀登走一圈。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten][ɔːr] [twelv] [maɪlz] ,
It would not be more than ten or twelve miles ,
它 会 不是 是 更多的 比 十 或者 十二 英里 ,
不会超过十到十二英里。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get][ə; eɪ] [piːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrektəri] .
and so I should get a peep of the rectory .
和 所以 我 应该 得到 一个 窥视 的 这 牧师住宅 .

所以我应该有机会一睹牧师住宅的风采。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [aɪ][met] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈfɑːrmər] - [ˈlʊkɪŋ] [men][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] ,
On the way I met a few farmer - looking men on horseback ,
在 这 方式 我 遇见 一个 很少 农民 - 寻找 男人 在 马背 ,

途中我遇到几个骑马的、看起来像农民的男人，

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈentəriŋ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈkriːtʃər] —
and just before entering the village saw at a little distance a white creature —
和 只是 前 进入 这 村庄 锯 在 一个 小的 距离 一个 白色的 生物 —
[ˈveri] [laɪk] [maɪ] [ˈlɪliθ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ɪts] [bæk] ,
very like my Lilith — with a man on its back ,
非常 喜欢 我的 莉莉丝 — 和 一个 男人 在 它是 后退 ,

就在进入村庄之前，我看到不远处有一个白色的生物——很像我的莉莉丝——背上驮着一个人。

[ˈkʌmɪŋ] [tɔːrdz] [em ˈiː] .
coming towards me .
未来 向 我 .

朝我走来。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ˈnɪrər] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mer] , [ænd; ənd] ,
As they drew nearer , I was certain of the mare , and ,
作为 他们 画 更近 , 我 曾是 肯定 的 这 母马 , 和 ,

随着他们越来越远，我确信那就是那匹母马，而且，

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)lɪ][ðə; ðiː][ˈraɪdər] [maɪt] [biː; biː][ˈmɪstər] [ˈɔː,bɔːrn] , [wɪðˈdruː] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈθɪkɪt]
thinking it possible the rider might be Mr Osborne , withdrew into a thicket
 思维 它 可能的 这 骑士 可能 是 先生 奥斯本 , 退出 进入 一个 灌木丛
 [ɑːn][ðə; ðiː][roʊd] - [saɪd] .
on the road - side .
 在 这 路 - 边 .

他心想骑车的人可能是奥斯本先生，于是退到路边的灌木丛里。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [dɪs'meɪ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [maɪ] ['lɪliθ] ,
But what was my dismay to discover that it was indeed my Lilith ,
 但 什么 曾是 我的 沮丧 到 发现 那 它 曾是 的确 我的 莉莉丝 ,
 但令我沮丧的是，我发现那竟然真的是我的莉莉丝。

[bʌt; bət] ['rɪdn] [baɪ] ['dʒefri] ['brʌðə-tən] !
but ridden by Geoffrey Brotherton !
 但 骑 经过 杰弗里 布拉瑟顿 !

但骑手是杰弗里·布拉瑟顿！

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz][pæst] , [aɪ] [rʌʃt] ['Intu:][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
As soon as he was past , I rushed into the village .
 作为 很快 作为 他 曾是 过去的 , 我 匆忙 进入 这 村庄 ,
 他一走,我就冲进了村子。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [aɪ][hæd; həd] [met] [wɜ:r; wər] ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fer] .
and found that the people I had met were going from the fair .
 和 成立 那 这 人们 我 有 遇见 是 去 从 这 公平的 .
 我发现我遇到的那些人都是从集市回来的。

[ˈtʃɑːrli] [hæd; həd] [biːn] [ˌmɪsɪnˈfɔːmd] .
Charley had been misinformed .
 查理 有 到过 被误导 .

查理被误导了。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] : ['brʌðəˌtən] [hæd; həd] [bɔ:t] [maɪ] [ˈlɪliθ] .
I was too late : Brotherton had bought my Lilith .
 我 曾是 也 晚的 : 布拉瑟顿 有 买 我的 莉莉丝 .
 我来晚了：布拉瑟顿已经买下了我的莉莉丝。

[hæf] [dɪ'stræktɪd] [wɪð; wiθ][reɪdʒ][ænd; ɐnd] [vek'seɪʃn] , [aɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n][ænd; ɐnd][ɑ:n] ,
Half **distracted** **with** **rage** **and** **vexation** , **I** **walked** **on** **and** **on** ,
 一半 愣 和 愤怒 和 烦恼 , 我 步行 在 和 在 ,
 我怒火中烧，心不在焉地继续往前走。

[ˈnevər] [ˈhɔ:ltɪŋ] [tɪl] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [moʊt] .
never halting till I reached the Moat .
 绝不 停止 直到 我 达到 这 护城河 .
 直到到达护城河，我才停下脚步。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] ['destɪnd] [tuː; tə] ['swɑ:ləʊ] [ʌp] ['evriθɪŋ] [aɪ] [kæəd] [fɔːr; fər] ?
Was this man destined to swallow up everything I cared for ?
 曾是 这 男人 注定 到 吞 向上 一切 我 关心 为了 ?
 难道这个人注定要吞噬我所珍视的一切吗?

[hæd; həd][hi; hi] [sə'spektɪd] [em 'i:][æz; əz][ðə; ði] ['fu:lɪ] ['doʊnər] , [ænd; ənd] [bɔ:t] [ðə; ði] [mer] [tu:; tə]

Had he suspected me as the foolish donor , and bought the mare to

有 他 怀疑 我 作为 这 愚蠢 捐赠者 , 和 买 这 母马 到

[spart] [em 'i:] ?

spite me ?

尽管如此 我 ?

他是不是怀疑我是那个愚蠢的捐赠者，所以才买下这匹母马来报复我？

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['ræðər] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][hɜ:r; hər] [ded] .
A thousand times rather would I have had her dead .

一个 千 时代 相当 会 我 有 有 她 死的 .
我宁愿她死了一千次。

[ˈnʌθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʊd] [hæv; həv] ['temptɪd] [em 'i:][tu:; tə] [sel] [maɪ] [ˈlɪliθ] [bʌt; bət] [ˌɪnəˈbɪləti] [tu:; tə] [fi:d]
Nothing on earth would have tempted me to sell my Lilith but inability to feed
没有什么 在 地球 会 有 受诱惑 我 到 卖 我的 莉莉丝 但 无力 到 喂养
her ,
她 ,

除了养不起她之外，世上没有任何东西能让我动摇卖掉莉莉丝的决心。

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [ʌ:t] [hɜ:r; hər] .
and then I would rather have shot her .

和 然后 我 会 相当 有 射击 她 .
那我宁愿当场杀了她。

[aɪ] [felt] ['pu:rɜ:] [ðæn; ðən][ˈi:v(ə)n] [wen] [maɪ] ['preʃəs] ['fʊʊliʊʊ][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][em 'i:] ,
I felt poorer than even when my precious folio was taken from me ,
我 毛毡 贫穷 比 甚至 什么时候 我的 宝贵的 对开本 曾是 已采取 从 我 ,
我感觉比我珍贵的文件夹被夺走时还要贫穷。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lʊʊɪst] ['ænɪm(ə)l][laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rer] [ɪ'dɪʃn] .
for the lowest animal life is a greater thing than a rare edition .

为了 这 最低 动物 生活 是 一个 更大的 事物 比 一个 稀有的 版 .
即使是最卑微的动物，生命也比稀有版本更重要。

[aɪ][dɪd][na:t][gʊʊ][tu:; tə][bed][æt; ət][ɔ:l] [ðæt] [naɪt] ,
I did not go to bed at all that night ,

我 做过 不是 去 到 床 在 全部 那 夜晚 ,
那天晚上我根本没睡觉。

[bʌt; bət][sæt][baɪ][maɪ]['faɪər][ɔ:r] [peɪst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] [tɪl] [dʌ:n] ,
but sat by my fire or paced about the room till dawn ,

但 卫星 经过 我的 火 或者 踱步 关于 这 房间 直到 黎明 ,
但我会坐在火炉旁或在房间里踱步直到天亮。

[wen] [aɪ][set] [aʊt] [fɔ:r; fər] - , [ænd; ʌnd] [ri:tʃt] [aɪ 'ti:][ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]
when I set out for Minstercombe , and reached it in time for the morning
什么时候 我 放 出去 为了 - , 和 达到 它 在 时间 为了 这 早晨
[kʊʊtʃ] [tu:; tə] [ˈlʌndən] .
coach to London .

教练 到 伦敦 .
我出发前往明斯特科姆，并及时赶上了早上开往伦敦的长途汽车。

[ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌ:li] , [ænd; ʌnd][aɪ] [sed] [tu:; tə] - [maɪˈself] [ðæt] [aɪ] [dɪˈzɜ:rvd] [tu:; tə]
The whole affair was a folly , and I said to - myself that I deserved to
这 所有的 事务 曾是 一个 蠢事 , 和 我 说 到 - 我 那 我 应得的 到
[ˈsʌfər] .
suffer .
遭受 .

整件事都是一场闹剧，我心想我活该受苦。

[brɪˈfɔ:r] [aɪ][left] , [aɪ][tʊʊld] [staɪlz] , [ænd; ʌnd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [mer] ,
Before I left , I told Styles , and begged him to keep an eye on the mare ,
前 我 左边 , 我 讲述 款式 , 和 乞求 他 到 保持 一个 眼睛 在 这 母马 ,
临走前，我告诉了斯泰尔斯，并恳求他照看一下那匹母马。

[ænd; ʌnd] , [ɪf] ['evər][hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈoʊnər] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
and , if ever he learned that her owner wanted to part with her ,
和 , 如果 曾经 他 学习 那 她 所有者 通缉 到 部分 和 她 ,
而且，如果他得知她的主人想要和她分开，

[tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] [æt; ət] [wʌnz] [ænd; ənd] [let] [em 'iː] [noʊ] .
to come off at once and let me know .
到 来 离开 在 一次 和 让 我 知道 .

立即脱下衣服并通知我。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [kən'sɜːrɪnd] [æt; ət] [maɪ] [ɪl] - [lʌk] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
He was greatly concerned at my ill - luck , as he called it , and
他 曾是 非常 担心的 在 我的 患病的 - 运气 , 作为 他 称为 它 , 和
[ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; həɹ] ['kerfəli] .
promised to watch her carefully .
承诺 到 手表 她 小心 .

他非常关心我的不幸遭遇（正如他所说的），并承诺会仔细观察她。

[hiː; hi] [nuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grʊmz] , [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , [ænd; ənd] [wʊd] ['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz]
He knew one of the grooms , he said , a little , and would cultivate his
他 知道 一 的 这 新郎 , 他 说 , 一个 小的 , 和 会 培育 他的
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

他说，他认识其中一位新郎，只是略有交情，他会努力增进与这位新郎的关系。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['wɪʃɪŋ] [naʊ] [ðæt] ['tʃɑːrli] [wʊd] [let] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd]
I could not help wishing now that Charley would let his sister know what I had
我 可以 不是 帮助 祝 现在 那 查理 会 让 他的 姐姐 知道 什么 我 有
[traɪd] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] ,
tried to do for her ,
尝试 到 做 为了 她 ,

我现在不禁希望查理能告诉他妹妹我为她做了些什么。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] .
but of course I would not say so .
但 的 课程 我 会 不是 说 所以 .

但我当然不会这么说。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dɪd] [tel] [hɜːr; həɹ] ,
I think he did tell her ,
我 思考 他 做过 告诉 她 ,

我想他确实告诉过她。

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kwɑɪt] ['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [fɪː; fɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] .
but I never could be quite certain whether or not she knew it .
但 我 绝不 可以 是 相当 肯定 无论 或者 不是 她 知道 它 .

但我始终无法确定她是否知道这件事。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [fɪː; fɪ] ['evər] [sə'spektɪd] [em 'iː] .
I wonder if she ever suspected me .
我 想知道 如果 她 曾经 怀疑 我 .

我不知道她是否怀疑过我。

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
I think not .
我 思考 不是 .

我觉得不是。

[aɪ] [hæv; həv] [tuː] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [fɪː; fɪ] [ə'trɪbjʊːtɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi]
I have too good reason to fear that she attributed to another the would - be
我 有 也 好的 原因 到 害怕 那 她 归因于 到 其他 这 会 - 是
[ɡɪft] ;
gift ;
礼物 ;

我有充分的理由担心她把那份礼物托付给了别人；

[aɪ] [brɪli:v] [ðæt] , [frʌm; frəm] - ['baɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,
I believe that , from Brotherton's buying her ,
我 相信 那 , 从 - 购买 她 ,
我相信, 从布拉瑟顿买下她开始,

[ðeɪ] [θɔ:t] [hi; hi][hæd; həd][sent][hɜ:r; həɹ] — [ə; eɪ]['prez(ə)nt] ['sɜ:rt(ə)nli] [fa:r] [mɔ:r] [brɪfɪtɪŋ] [hɜz; ɪz]
they thought he had sent her — a present certainly far more befitting his
他们 想法 他 有 发送 她 — 一个 展示 当然 远的 更多的 合适 他的
[mi:nz] [ðæn; ðən][main] .
means than mine .
方法 比 矿 .

他们认为这是他送她的——这份礼物当然比我的更符合他的经济实力。
[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [tu; tə] [ker] ['veri] ['lɪt(ə)] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][maɪ] [kɔ:rə'spɔ:ndəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]
But I came to care very little about it , for my correspondence with her
但 我 来了 到 关心 非常 小的 关于 它 , 为了 我的 一致 和 她
[θru:] [tʃɑ:rlɪ] ,
through Charley ,
通过 查理 ,

但我渐渐不太在意这件事了, 因为我通过查理和她保持着联系。
[went] [ɑ:n] .
went on .
去 在 .

继续。
[aɪ] ['wʌndə-d] ['sʌmtaɪmz] [haʊ] [ʃi; ʃi][kʊd; kəd] [ki:p] [frʌm; frəm] ['letɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['fa:ðər] [noʊ] :
I wondered sometimes how she could keep from letting her father know :
我 想知道 有时 如何 她 可以 保持 从 出租 她 父亲 知道 :

我有时会想, 她怎么能瞒着父亲不让这件事发生呢?
[ðæt] [hi; hi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] ,
that he did not know I was certain ,
那 他 做过 不是 知道 我 曾是 肯定 ,
他不知道我确信这一点。

[fɔ:r; fər][hi; hi] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][ə; eɪ][stɔ:p][tu; tə][aɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] .
for he would have put a stop to it at once .
为了 他 会 有 放 一个 停止 到 它 在 一次 .
因为他本可以立即制止这件事。

[aɪ] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] [ʃi; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi; ʃi] ,
I conjectured that she had told her mother , and that she ,
我 推测 那 她 有 讲述 她 母亲 , 和 那 她 ,
我推测她已经告诉了她母亲, 而且她,

[fɪərɪŋ] [tu; tə]['waɪd(ə)n][ðə; ði] [bri:tʃ] [brɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tʃɑ:rlɪ] ,
fearing to widen the breach between her husband and Charley ,
害怕 到 扩大 这 违反 之间 她 丈夫 和 查理 ,
她害怕加深丈夫和查理之间的隔阂。

[hæd; həd] [əd'vaɪzd] [hɜ:r; həɹ][nɔ:t][tu; tə] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'ti:][tu; tə][hɪm; ɪm] ;
had advised her not to mention it to him ;
有 建议 她 不是 到 提到 它 到 他 ;
他曾劝她不要跟他提起这件事;

[waɪl] [brɪli:vɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [du:][bəʊθ] [tʃɑ:rlɪ] [ænd; ənd][em 'i:] [ɡʊd] ,
while believing it would do both Charley and me good ,
尽管 相信 它 会 做 两个都 查理 和 我 好的 ,
虽然我认为这样做对查理和我都有好处,

[ʃiː ʃi][dɪd][nɑːt][ˈkɑʊns(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [kɔːrəˈspɑːndəns] .
she did not counsel her to give up the correspondence .
她 做过 不是 法律顾问 她 到 给 向上 这 一致 .

她没有劝她放弃通信。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈsɪdəd] , [ˈɔːlsəʊ] ,
It must be considered , also ,
它 必须 是 经过考虑的 , 还 ,

还必须考虑这一点：

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [brɪfɔːr] [aɪ] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ɪmˈpleɪn] [ˈeni] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈɪntrəst] .
that it was long before I said a word implying any personal interest .
那 它 曾是 长的 前 我 说 一个 单词 暗示 任何 个人的 兴趣 .

过了很久我才说出一句暗示任何个人利益的话。

[brɪfɔːr] [aɪ] [ˈventʃəd] [ðæt] ,
Before I ventured that ,
前 我 冒险 那 ,

在我冒险尝试之前，

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [maɪ][aɪˈdiːəz][hæd; həd] [brɪˈgʌn] [tuː; tə] [tel] [əˈpɑːn]
I had some ground for thinking that my ideas had begun to tell upon
我 有 一些 地面 为了 思维 那 我的 想法 有 开始 到 告诉 之上

[hɜːrɜː] ,
hers ,
她的 ,

我有理由认为我的想法已经开始影响到她了。

[fɔːr; fər] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ˈletərz] [tuː; tə] [ˈtʃɑːrli] , [ʃiː ʃi][hæd; həd] [brɪˈgʌn] [tuː; tə][draːp][ðə; ði] [ˈkɑːmən]
for , even in her letters to Charley , she had begun to drop the common
为了 , 甚至 在 她 信件 到 查理 , 她 有 开始 到 降低 这 常见的
[rɪˈlɪdʒəs] [freɪzɪz] ,
religious phrases ,
宗教 短语 ,

因为即使在她写给查理的信中，她也开始不再使用常见的宗教用语。

[waɪl] [ɔːl][ʃiː ʃi] [sed] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [ˈwaɪdnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdiːpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪmplɪfaɪŋ]
while all she said seemed to indicate a widening and deepening and simplifying
尽管 全部 她 说 似乎 到 表明 一个 扩大 和 加深 和 简化

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪθ] .
of her faith .
的 她 信仰 .

而她所说的一切似乎都表明她的信仰正在扩展、加深和简化。

[aɪ][duː][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪmˈpleɪ] [ðæt] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈkɑːnʃəsli] [ˈgɪv(ə)n][ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
I do not for a moment imply that she had consciously given up one of the
我 做 不是 为了 一个 片刻 意味着 那 她 有 有意识地 给定 向上 一 的 这

[ˈdɒgməz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ][tuː; tə] [wɪt] [ʃiː ʃi] [brɪˈlɔːŋd] ,
dogmas of the party to which she belonged ,
教条 的 这 派对 到 哪个 她 属于 ,

我丝毫没有暗示她有意放弃了她所属政党的任何教条。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][pərˈseptəb(ə)l] [ˈsɔːfnɪŋ] [ʌv; əv] [ɡrəʊθ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈʌtərənsɪz] ,
but there was the perceptible softening of growth in her utterances ,
但 那里 曾是 这 可感知的 软化 的 生长 在 她 话语 ,

但从她的言谈举止中，可以明显看出她成长过程中的柔和迹象。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][em ˈiː] ,
and after that was plain to me ,
和 后 那 曾是 清楚的 到 我 ,

之后一切都变得很清楚了。

[aɪ][br'gæən][tu:; tə][let] [aʊt] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] .

I began to let out my heart to her a little more .
我 开始 到 让 出去 我的 心 到 她 一个 小的 更多的 .

我开始更多地向她敞开心扉。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ˈɔ:lsoʊ][aɪ][br'gæən][tu:; tə] [ri:d] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˈdʒi:zəs] ,

About this time also I began to read once more the history of Jesus ,
关于 这 时间 还 我 开始 到 读 一次 更多的 这 历史 的 耶稣 ,

大约就在这个时候, 我又开始阅读耶稣的生平事迹。

[ˈæskɪŋ] [maɪ'self][æz; əz] [ɪf] [ɑ:n][ə; eɪ][fɜ:rst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , - [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] — [maɪt]

asking myself as if on a first acquaintance with it , ' Could it be — might
问 我 作为 如果 在 一个 第一的 熟人 和 它 , - 可以 它 是 — 可能

[aɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] [ðæt] ,

it not be that ,
它 不是 是 那 ,

我仿佛初次接触它一般问自己: “会不会是——会不会不是那样? ”

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ][gɑ:d] , [hi:; hi] [wʊd] [ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [ˈæftər][sʌm; səm] [ˈfæʃ(ə)n] ?

if there were a God , he would visit his children after some fashion ?
如果 那里 是 一个 上帝 , 他 会 访问 他的 孩子们 后 一些 时尚 ?

如果真有上帝, 他总会以某种方式探望他的孩子们吧?

[ɪf] [soʊ] , [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [ˈfæʃ(ə)n] ?

If so , is this a likely fashion ?
如果 所以 , 是 这 一个 可能 时尚 ?

如果真是这样, 这会成为一种流行趋势吗?

[meɪ] [aɪ 'ti:][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][bi:; bi][ðə; ði][ˈoʊnli] [raɪt] [ˈfæʃ(ə)n] ?

May it not even be the only right fashion ?
可能 它 不是 甚至 是 这 仅有的 正确的 时尚 ?

难道它甚至不是唯一正确的时尚吗?

- [ɪn][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [aɪ] [faʊnd] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [pər'fekʃ(ə)n] [sər'pæsiŋ] [ˈevriθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd]

' In the story I found at least a perfection surpassing everything to be found
- 在 这 故事 我 成立 在 至少 一个 完美 超越 一切 到 是 成立

[ˈels,wər] ;

elsewhere ;

别处 ;

“在这个故事中, 我发现了一种超越其他一切的完美;

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [ʃʊr] [ðæt] [wət'evər] [ðɪs] [mæn] [sed] [mʌst; məst][bi:; bi] [tru:] .

and I was at least sure that whatever this man said must be true .
和 我 曾是 在 至少 当然 那 任何 这 男人 说 必须 是 真的 .

我至少可以肯定, 这个人说的话一定是真的。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][ˈoʊnli][bi:; bi][æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d] !

If one could only be as sure of the record !
如果 — 可以 仅有的 是 作为 当然 的 这 记录 !

如果能对记录也如此确信就好了!

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈevər][ə; eɪ] [dɑ:n] [wʌz; wəz][tu:; tə][raɪz][ə'pɑ:n][em 'i:] , [hɪr] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði][skaɪ] [wʊd] [breɪk]

But if ever a dawn was to rise upon me , here certainly the sky would break
但 如果 曾经 一个 黎明 曾是 到 上升 之上 我 , 这里 当然 这 天空 会 休息

;
:
;
;

但如果黎明真的降临, 这里的天空一定会破晓;

[hɪr] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ɔ:l'redi] [sɔ:] [ðə; ði][fɜ:rst] [tɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [laɪf] - [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]
here I thought I already saw the first tinge of the returning life - blood of the
这里 我 想法 我 已经 锯 这 第一的 色调 的 这 返回 生活 - 血 的 这
[swu:nɪŋ] [wɜ:rld] .
swooning world .
晕倒 世界 .

我原以为已经看到了这个摇摇欲坠的世界恢复生机的曙光。

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [æt; ət][lenkθ; lenθ][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [broʊk] [aʊt] [ɪn]
The gathering of the waters of conviction at length one morning broke out in
这 采集 的 这 水 的 定罪 在 长度 一 早晨 打破 出去 在
[ðə; ði] ['fɑ:lʊʊɪŋ] [və:sɪz] ,
the following verses ,
这 下列的 诗句 ,

一天早晨，内心深处的信念之水终于汇聚成以下诗句：

[wɪtʃ] [si:md] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][gɪv(ə)n][tu:; tə][em 'i:] ,
which seemed more than half given to me ,
哪个 似乎 更多的 比 一半 给定 到 我 ,

其中似乎有一半以上是给我的。

[ðə; ði]['oʊnli] ['efərt] [rɪ'kwærəd] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə][fɪt][ðem; ðəm] ['raɪtli] [tə'geðər] : —
the only effort required being to fit them rightly together : —
这 仅有的 努力 必需的 存在 到 合身 他们 没错 一起 : —

唯一需要做的就是将它们正确地组装在一起：——

[kʌm] [tu:; tə][em 'i:] , [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] , [oʊ][maɪ][gɑ:d] ;
Come to me , come to me , O my God ;
来 到 我 , 来 到 我 , 哦 我的 上帝 ;

我的神啊，请你到我这里来，到我这里来；

[kʌm] [tu:; tə][em 'i:] ['evriwɛr] !
Come to me everywhere !
来 到 我 到处 !

到处都来找我吧！

[let] [ðə; ði] [tri:z] [mi:n] [ði:] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['græsi] [sɑ:d] ,
Let the trees mean thee , and the grassy sod ,
让 这 树木 意思是 你 , 和 这 草丛 草皮 ,

让树木象征你，让草地象征你。

[ænd; ænd][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ænd][ðə; ði] [er] .
And the water and the air .
和 这 水 和 这 空气 .

还有水和空气。

[fɔ:r; fər] [ðəʊ] [ɑ:rt][soʊ][fɑ:r] [ðæt] [aɪ]['ɔ:f(ə)n] [daʊt] ,
For thou art so far that I often doubt ,
为了 你 艺术 所以 远的 那 我 经常 怀疑 ,

因为你离我如此遥远，以至于我常常怀疑。

[æz; əz][ɑ:n] ['evri] [saɪd][aɪ] [ster] ,
As on every side I stare ,
作为 在 每一个 边 我 盯 ,

我环顾四周，

['sɜ:rtɪŋ] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ænd] ['lʊkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ,
Searching within , and looking without ,
搜索 之内 , 和 寻找 没有 ,

向内探寻，向外看，

[ɪf] [ðəʊ] [ɑ:rt] ['eniwɜr] .
If thou art anywhere .
如果 你 艺术 任何地方 .

无论你在哪里。

[haʊ] [dɪd] [men] [faɪnd] [ði:] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] ?
How did men find thee in days of old ?
如何 做过 男人 寻找 你 在 天 的 老的 ?

古时人们是如何找到你的？

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [grəʊ] [soʊ] [ʃʊr] ?
How did they grow so sure ?
如何 做过 他们 生长 所以 当然 ?

他们怎么会如此自信？

[ðeɪ] [fʊ:t] [ɪn][ðəɪ] [neɪm] , [ðeɪ] [wɜ:r; wɜr][glæd][ænd; ənd][bəʊld] ,
They fought in thy name , they were glad and bold ,
他们 战斗 在 你的 姓名 , 他们 是 高兴的 和 大胆的 ,

他们以你的名义战斗，他们快乐而勇敢，

[ðeɪ] ['sʌfərd] , [ænd; ənd] [kept] [ðəm'selvz] [pjʊr] .
They suffered , and kept themselves pure .
他们 遭受 , 和 保留 他们自己 纯的 .

他们饱受苦难，却始终保持纯洁。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [seɪ] — ['ni:ðər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sfɪr] ,
But now they say — neither above the sphere ,
但 现在 他们 说 — 两者都不 多于 这 领域 ,

但现在他们说——既不在球体之上，

[nɔ:r] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][mæn] ,
Nor down in the heart of man ,
也不 向下 在 这 心 的 男人 ,

也并非深入人心，

[bʌt; bət]['oʊnli][ɪn]['fænsɪ] , [æm'bɪ(ə)n] , [ɔ:r] [fɪr] ,
But only in fancy , ambition , or fear ,
但 仅有的 在 想要 , 志向 , 或者 害怕 ,

但那只是幻想、野心或恐惧而已。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ði:] [brɪ'gæn] .
The thought of thee began .
这 想法 的 你 开始 .

我开始想起你。

[ɪf] ['oʊnli] [ðæt] ['pɜ:rɪfɪkt] [teɪl] [wɜ:r; wɜr] [tru:]
If only that perfect tale were true
如果 仅有的 那 完美的 故事 是 真的

如果那个完美的故事是真的就好了

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sʌni] [goʊld] ,
Which , with touch of sunny gold ,
哪个 , 和 触碰 的 阳光明媚 金子 ,

其中，还带有一抹阳光般的金色，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['meni] [merks] [wʌn] [ə'nu:] ,
Of the ancient many makes one anew ,
的 这 古老的 许多 制作 一 重新 ,

古老的众多事物使之焕然一新，

[ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] ['mæni'foʊld] .
And simplicity manifold .
和 简单 歧管 .

以及极简主义。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [dɪd][hɪz; ɪz][wɜːrd]
But he said that they who did his word
但 他 说 那 他们 WHO 做过 他的 单词

但他说道，那些遵行他话语的人

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː][fəd; ʃəd] [noʊ] :
The truth of it should know :
这 真相 的 它 应该 知道 :

真相应该被世人知晓：

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][duː][,aɪ 'tiː] — [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [bɜːrd] ,
I will try to do it — if he be Lord ,
我 将要 尝试 到 做 它 — 如果 他 是 主 ,

我会尽力去做——如果他是主的话，

[pər'hæps][ðə; ði][oʊld] [sprɪŋ] [wɪl] [floʊ] ;
Perhaps the old spring will flow ;
也许 这 老的 春天 将要 流动 ;

或许那古老的泉眼还会涌出水来；

[pər'hæps][ðə; ði][oʊld]['spɪrɪt] - [wɪnd] [wɪl] [bloʊ]
Perhaps the old spirit - wind will blow
也许 这 老的 精神 - 风 将要 吹

或许古老的灵风会吹拂

[ðæt] [hiː; hi] ['pra:mɪst] [tuː; tə][ðer; ðər] [prer] ;
That he promised to their prayer ;
那 他 承诺 到 他们的 祷告 ;

他承诺会回应他们的祈祷；

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ðəɪ] [wɪl] , [aɪ] [jet] [fæl; ʃəl] [noʊ]
And doing thy will , I yet shall know
和 正在做 你的 将要 , 我 然而 将 知道

遵行你的旨意，我终将知晓

[ðiː] , ['faːðər] , ['evriwɛr] !
Thee , Father , everywhere !
汝 , 父亲 , 到处 !

父啊，您无处不在！

[ðiːz] [laɪnz] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [wɪ'daʊt] [maɪ] [kən'kɜːrəns] ['ɪntuː][,ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'lɪdʒəs] ['mæɡəzɪːn] ,
These lines found their way without my concurrence into a certain religious magazine ,
这些 线条 成立 他们的 方式 没有 我的 一致 进入 一个 肯定 宗教 杂志 ,

这些文字未经我同意就出现在某宗教杂志上。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ə'stɑːnɪʃt] , [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [pliːzd] , [wʌn] ['iːvniŋ] [wen]
and I was considerably astonished , and yet more pleased , one evening when
和 我 曾是 相当 惊讶 , 和 然而 更多的 高兴 , 一 晚上 什么时候

[ˈtʃɑːrli] ['hændɪd][,em 'iː] ,
Charley handed me ,
查理 递交 我 ,

一天晚上，查理递给我一件东西，我既惊讶又高兴。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd][rɪ'gaːrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [maɪ] [oʊn] [laɪnz] , [ˈkɑːpɪd] [baɪ][hɜːr'self] .
with the kind regards of his sister , my own lines , copied by herself .
和 这 种类 问候 的 他的 姐姐 , 我的 自己的 线条 , 复制 经过 她自己 .

谨以此文向他的妹妹致以亲切的问候，这些文字是她亲手抄写的。

[aɪ] ['spiːdəli] [let][hɜːr; hər] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][maɪn] ,
I speedily let her know they were mine ,
我 迅速地 让 她 知道 他们 是 矿 ,

我迅速告诉她那些东西是我的，

[ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [ˈɪntuː] [prɪnt] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈkɔːɡnɪzəns] .
explaining that they had found their way into print without my cognizance .

解释 那 他们 有 成立 他们的 方式 进入 打印 没有 我的 认知

解释说，这些内容未经我允许就被刊登出来了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈtestɪfaɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈpleɪʒər] [æt; ət][ðə; ðɪ][fækt] ,
She testified so much pleasure at the fact ,

她 作证 所以 很多 乐趣 在 这 事实 ,

她作证说，她对此感到非常高兴。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][skræps][aɪ][kʊd; kəd] [kleɪm] [æz; əz][maɪ][prɪˈkjuːliər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkɑːntents][ʌv; əv]
and the little scraps I could claim as my peculiar share of the contents of

和 这 小的 碎屑 我 可以 宣称 作为 我的 奇特 分享 的 这 内容 的

[ˈtʃɑːrliːz] [ˈenvələʊps] [gruː] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [kənˈfaɪdɪŋ] [ðæt] [aɪ] [suːn] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [raɪt] [mɔːr]
Charley's envelopes grew so much more confiding that I soon ventured to write more

查理的 信封 生长 所以 很多 更多的 倾诉 那 我 很快 冒险 到 写 更多的

[ˈwɔːrmlɪ] [ðæn; ðən] [ˌhɪðərˈtuː] .

warmly than hitherto .

热情地 比 迄今为止

我能从查理的信封里分到的那点零碎东西，变得越来越令人放心，以至于我很快就敢于写出比以前更加热情洋溢的信件。

[ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] [pæst] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [ruːt] [əˈɡen] ,
A period longer than usual passed before she wrote again ,

一个 时期 更长 比 通常 通过了 前 她 写道 再次 ,

她过了比平时更长的时间才再次写信。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [noʊ] [ɪkˈspres] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][maɪ][læst] [ˈletər] .
and when she did she took no express notice of my last letter .

和 什么时候 她 做过 她 采取 不 表达 注意 的 我的 最后的 信

而当她这样做时，却完全没有注意到我的最后一封信。

[ˈfuːlɪʃli] [ɔːr][nɑːt] , [aɪ] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [saɪn] , [ænd; ənd] [ruːt] [ˈsevrəl] [ˈletərz] ,
Foolishly or not , I regarded this as a favourable sign , and wrote several letters ,

愚蠢地 或者 不是 , 我 认为 这 作为 一个 有利 符号 , 和 写道 一些 信件 ,

不管我当时的想法是否愚蠢，我都把这看作是一个好兆头，并写了好几封信。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [əˈlaʊd] [ðə; ðɪ] [truː] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [əˈpɪr] .
in which I allowed the true state of my feelings towards her to appear .

在 哪个 我 允许 这 真的 状态 的 我的 情怀 向 她 到 出现

在这件事上，我让对她的真实感受显露出来。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [ruːt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈletər] [ɪn] [wɪtʃ] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][dəˈrekt] [lʌv] -
At length I wrote a long letter in which , without a word of direct love -

在 长度 我 写道 一个 长的 信 在 哪个 , 没有 一个 单词 的 直接的 爱 -

[ˈmeɪkɪŋ] ,

making ,

制作 ,

最后我写了一封长信，信中只字未提直接的性爱描写，

[aɪ] [θɔːt] [jet] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
I thought yet to reveal that I loved her with all my heart .

我 想法 然而 到 揭示 那 我 喜爱 她 和 全部 我的 心

我原本打算先告诉她，我全心全意地爱着她。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtʃiːfli] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [driːm] [ɑːn] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)l] [naɪt] — [ʌv; əv] [kɔːrs]
It was chiefly occupied with my dream on that memorable night — of course

它 曾是 主要 占领 和 我的 梦 在 那 难忘 夜晚 — 的 课程

[wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ] [ˈslaɪtəst] [əˈluːz(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈweɪkɪŋ] ,
without the slightest allusion to the waking ,

没有 这 丝毫 典故 到 这 醒来 ,

它主要记录的是那个难忘夜晚我的梦境——当然，丝毫没有提及醒来后的情景。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['fɑːləʊd] .
or anything that followed .
或者 任何事物 那 随后

或者之后发生的一切。

[aɪ] ['endɪd] [ə'brʌptli] , ['telɪŋ] [hɜːr; həʳ] [ðæt] [ðə; ði] [dri:m] ['ɔːf(ə)n] [ri'kə:d] ,
I ended abruptly , telling her that the dream often recurred ,
我 结束 突然 , 讲述 她 那 这 梦 经常 复发 ,

我突然结束了谈话，告诉她这个梦经常重复出现。

[bʌt; bət][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ 'ti:] [druː] [tuː; tə][ɪts] ['lʌvli] [kloʊz] ,
but as often as it drew to its lovely close ,
但 作为 经常 作为 它 画 到 它是 迷人的 关闭 ,

但每当它走向美好的结局时，

[ðə; ði] ['lɪftɪd] [veɪl][ʌv; əv][,æθə'neiziə] [rɪ'viːld] ['evər][,ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['meri]
the lifted veil of Athanasia revealed ever and only the countenance of Mary
这 抬起 面纱 的 阿塔纳西亚 揭晓 曾经 和 仅有的 这 面容 的 玛丽

['ɔːzbɔːrn] .
Osborne .
奥斯本

阿塔纳西亚的面纱被揭开后，始终只露出玛丽·奥斯本的容颜。

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [keɪm] [suːn] [ænd; ənd][ɪn] [fjuː] [wɜːrdz] .
The answer to this came soon and in few words .
这 回答 到 这 来了 很快 和 在 很少 字

这个问题的答案很快就揭晓了，而且言简意赅。

- [aɪ] [der] [nɑːt] [teɪk] [tuː; tə][maɪ'self] [wʌt] [juː; jʊ] [raɪt] .
' I dare not take to myself what you write .
- 我 敢 不是 拿 到 我 什么 你 写

“我不敢把你写的东西记在心里。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn'diːd] , [nɑːt][tuː; tə][seɪ] ['wɪlf] [self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] .
That would be presumption indeed , not to say wilful self - deception .
那 会 是 假定 的确 , 不是 到 说 故意 自己 - 欺骗

那确实是狂妄自大，更不是故意自欺欺人。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] ['ɑːnər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][em 'i:] [ɪf] [ɪn] ['eni] [wei] [aɪ] [sɜːrv] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv]
It will be honour enough for me if in any way I serve to remind you of
它 将要 是 荣誉 足够的 为了 我 如果 在 任何 方式 我 服务 到 提醒 你 的

[ðə; ði]['leɪdi][ɪn][jʊə; jər] [dri:m] .
the lady in your dream .
这 女士 在 你的 梦

如果我的表现能让你想起梦中的那位女士，那对我来说就是莫大的荣幸。

['wɪlfrɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʌv] [em 'i:] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɑːrli] .
Wilfrid , if you love me , take care of my Charley .
威尔弗里德 , 如果 你 爱 我 , 拿 关心 的 我的 查理

威尔弗里德，如果你爱我，请照顾好我的查理。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [raɪt] [mɔːr] . — [em] . [oʊ] .
I must not write more . — M . O .
我 必须 不是 写 更多的 . — M . 哦 .

我不能再写了。——MO

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [em 'i:] ['hæpi] .
' It was not much , but enough to make me happy .
- 它 曾是 不是 很多 , 但 足够的 到 制作 我 快乐的

“虽然不多，但足以让我开心。”

[aɪ] [raɪt] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] ['meməri] — ['evri] [wɜ:rd] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [laɪz] [wer] ['eni] ['moʊmənt] [aɪ] [kʊd; kəd]
I write it from memory — every word as it lies where any moment I could
我 写 它 从 记忆 — 每一个 单词 作为 它 谎言 在哪里 任何 片刻 我 可以
[ri:d] [aɪ 'ti:] — [ʌt] [ɪn] [ə; eɪ] ['ɡoʊldən] ['kɔ:fin] [hu:z] [lɪd] [aɪ] [der] [nɑ:t] ['oʊpən] .
read it — shut in a golden coffin whose lid I dare not open .
读 它 — 关闭 在 一个 金的 棺材 谁 盖 我 敢 不是 打开 .

我凭记忆写下它——每一个字都如同它原本的样子，随时都能被我读到——它被封存在一个金色的棺材里，我不敢打开它的盖子。

[ˈtʃæptər] [li:] .
CHAPTER LIII .
章 liii .

第五十三章

[tu:] [leɪt] .
TOO LATE .
也 晚的 .

为时已晚。

[aɪ] [mʌst; məst] [naʊ] [ɡoʊ] [bæk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] .
I must now go back a little .
我 必须 现在 去 后退 一个 小的 .

我现在得往后退一段了。

[ˈæftər] [maɪ] [səsˈpijənz] [hæd; həd] [bɪn] [əˈraʊzd] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈtʃɑ:rlɪ:z] [ˈfi:lɪŋz] ,
After my suspicions had been aroused as to the state of Charley's feelings ,
后 我的 怀疑 有 到过 被唤醒 作为 到 这 状态 的 查理的 情怀 ,
在我对查理的感情状态产生了怀疑之后，

[aɪ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bɔ:n] [taɪm] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [ˈfaɪnəli] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tu:; tə] [tel]
I hesitated for a long time before I finally made up my mind to tell
我 犹豫了一下 为了 一个 长的 时间 前 我 最后 制成 向上 我的 头脑 到 告诉
[hɪm; ɪm] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ˈklærə] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv] [maɪ] [sɔ:rd] .
him the part Clara had had in the loss of my sword .
他 这 部分 克拉拉 有 有 在 这 损失 的 我的 剑 .

我犹豫了很久，才最终下定决心告诉他克拉拉在我丢失宝剑一事中所扮演的角色。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðʌs] [rɪˈstreɪnd] [baɪ] [dred] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðə; ði] [dɪsˈkloʊʒər] [wʊd]
But while I was thus restrained by dread of the effect the disclosure would
但 尽管 我 曾是 因此 克制 经过 恐惧 的 这 影响 这 披露 会
[hæv; həv] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] [ɪf] [maɪ] [səsˈpijənz] [wɜ:r; wər] [kəˈrekt] ,
have upon him if my suspicions were correct ,
有 之上 他 如果 我的 怀疑 是 正确的 ,

但是，由于害怕如果我的怀疑是正确的，这件事会对他造成怎样的影响，我便一直克制着自己。

[ðoʊz] [ˈveri] [səsˈpijənz] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [əˈkweɪntɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]
those very suspicions formed the strongest reason for acquainting him with
那些 非常 怀疑 形成 这 最强 原因 为了 熟悉 他 和
[hɜ:r; hər] [du:ˈplɪsəti] ; [ænd; ənd] ,
her duplicity ; and ,
她 表里不一 ; 和 ,

正是这些怀疑构成了他了解她两面性的最有力理由；而且，

[ɔ:lˈðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [tu:] [ˈredi] [tu:; tə] [pʊt] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈi:v(ə)] [deɪ] [soʊ] [bɔ:n] [æz; əz] [daʊt]
although I was always too ready to put off the evil day so long as doubt
虽然 我 曾是 总是 也 准备好 到 放 离开 这 邪恶的 天 所以 长的 作为 怀疑
[səˈplaɪd] [ɪkˈskju:s] [fɔ:r; fər] [prəˈkræstiˈneɪʃn] ,
supplied excuse for procrastination .
供应 原谅 为了 拖延 ,

虽然我总是急于把邪恶的日子推迟到以后，只要怀疑能成为拖延的借口，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][let][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm][slɪp][baɪ][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [sed][bʌt; bət][fɔ:r; fər][maɪ]
I could not have let so much time slip by and nothing said but for my
我 可以 不是 有 让 所以 很多 时间 滑 经过 和 没有什么 说 但 为了 我的
[əb'sɔ:rp](ə)n][ɪn] ['meri] .
absorption in Mary .
吸收 在 玛丽 .

若非我全心全意地陪伴着玛丽，我不可能让这么多时间白白流逝而一言不发。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [həʊ'veər] , [aɪ][hæd; həd][naʊ] [rɪ'zɔ:lvd] , [ænd; ənd][wʌn] ['i:vnɪŋ] , [æz; əz][wi:; wi][sæt]
At length , however , I had now resolved , and one evening , as we sat
在 长度 , 然而 , 我 有 现在 已解决 , 和 一 晚上 , 作为 我们 卫星
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

然而，最终我还是下定了决心。一天晚上，我们坐在一起时，

[aɪ] [tʊk] [maɪ][paɪp][frʌm; frəm][maɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd] , ['ʃɪvərɪŋ] ['bɑ:dɪli] , [ðʌs] [bɪ'gæn] :
I took my pipe from my mouth , and , shivering bodily , thus began :
我 采取 我的 管道 从 我的 嘴 , 和 , 瑟瑟发抖 身体上的 , 因此 开始 :

我从嘴里拿出烟斗，浑身颤抖，就这样开始了：

- ['tʃɑ:rlɪ] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][maɪ][maɪnd] ,
' **Charley , ' I said , ' I have had for a good while something on my mind ,**
- 查理 , - 我 说 , - 我 有 有 为了 一个 好的 尽管 某物 在 我的 头脑 ,
“查理,”我说,“我一直有件事想着呢。”

[wɪtʃ] [aɪ] ['kænɔ:t] [ki:p] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] [lɔ:ŋgər] .
which I cannot keep from you longer .
哪个 我 不能 保持 从 你 更长 .
我不能再对你隐瞒这件事了。

- [hi:; hi] [lʊkt] [ə'lɑ:rmɪd] ['ɪnstəntli] .
' **He looked alarmed instantly** .
- 他 看起来 惊慌 即刻 .
他立刻显得很惊慌。

[aɪ] [went] [ɑ:n] .
I went on .
我 去 在 .
我继续前进。

- [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [kwaɪt]['oʊpən][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] .
' **I have not been quite open with you about that affair of the sword** .
- 我 有 不是 到过 相当 打开 和 你 关于 那 事务 的 这 剑 .
“关于那把剑的事，我还没有完全跟你坦白。”

- [hi:; hi] [lʊkt] [jet] [mɔ:r] [dis'meɪd] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑ:n] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [tɔ:r] [maɪ] ['veri]
' **He looked yet more dismayed ; but I must go on , though it tore my very**
- 他 看起来 然而 更多的 沮丧 ; 但 我 必须 去 在 , 尽管 它 撕裂 我的 非常
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

“他看起来更加沮丧了；但我必须继续，尽管这让我心如刀绞。”

[wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ] ['oʊvə'hi:rɪŋ] ['klærə] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['brʌðə'tən] , [hi:; hi]
When I came to the point of my overhearing Clara talking to Brotherton , he
什么时候 我 来了 到 这 观点 的 我的 偷听 克拉拉 说 到 布拉瑟顿 , 他
['stɑ:rtɪd] [ʌp] ,
started up ,
开始 向上 ,

当我无意中听到克拉拉和布拉瑟顿的谈话时，他突然开口了。

[ænd; ənd] , [wɪ'dəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [keɪm] [kloʊz]
and , without waiting to know the subject of their conversation , came close
和 , 没有等待到知道这主题的他们的对话 , 来了 关闭
[ʌp][tu:; tə][em 'i:] ,
up to me ,
向上 到 我 ,

他甚至不等我弄清楚他们在谈论什么，就径直走到我跟前。

[ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪ'stɔ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈefərt] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm'self] [ˈkwaɪət] , [sed] ,
and , his face distorted with the effort to keep himself quiet , said ,
和 , 他的脸扭曲和这努力到保持他自己安静的 , 说 ,
他努力保持安静，脸上的表情变得扭曲，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈhɑ:ləʊ] [ænd; ənd] [sti:l] [ænd; ənd][fɑ:r] - [ɔ:f] ,
in a voice hollow and still and far - off ,
在 一个 嗓音 空洞的 和 仍然 和 远的 - 离开 ,
声音空洞、静止而遥远，

[laɪk] [wʌt] [wʌn][ˈfænsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] :
like what one fancies of the voice of the dead :
喜欢 什么 一 幻想 的 这 嗓音 的 这 死的 :
就像人们想象中死者的声音一样：

- [ˈwɪlfrɪd] , [ju:; jʊ] [sed] [ˈbrʌðəˌtən] , [aɪ] [θɪŋk] ? -
' Wilfrid , you said Brotherton , I think ? '
- 威尔弗里德 , 你 说 布拉瑟顿 , 我 思考 ? -
“威尔弗里德，你说的是布拉瑟顿，对吧？”

- [aɪ][dɪd] , [ˈtʃɑ:rlɪ] . -
' I did , Charley . '
- 我 做过 , 查理 . -
“我做了，查理。”

- [ʃi:; ʃɪ] [ˈnevər] [tuʊld][em 'i:] [ðæt] ! -
' She never told me that ! '
- 她 绝不 讲述 我 那 ! -
“她从来没跟我说过这件事！”

- [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [bɪˈtreɪŋ] [jɔ; jər] [frend] ? -
' How could she when she was betraying your friend ? '
- 如何 可以 她 什么时候 她 曾是 背叛 你的 朋友 ? -
“她背叛了你的朋友，怎么可能……”

- [noʊ][noʊ] !
' No no !
- 不 不 !
不不！

- [hi:; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [kə'mænd] [ænd; ənd] [ɪn'tri:ti] ; - [dəʊnt] [seɪ] [ðæt]
' he cried , with a strange mixture of command and entreaty ; ' don't say that
- 他 哭 , 和 一个 奇怪的 混合物 的 命令 和 恳求 ; - 不 说 那
.
:
.

他喊道，语气中夹杂着命令和恳求；“别这么说。”

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ˌekspləˈneɪ(ə)n] .
There is some explanation .
那里 是 一些 解释 .
这其中有一些解释。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] . -
There must be . '
那里 必须 是 . -

肯定有。

- [ʃiː; ʃi][təʊld][em 'iː][ʃiː; ʃi] [heitid] [hɪm; ɪm] , - [aɪ] [sed] .
' **She told me she hated him** , ' **I said** .
- 她 讲述 我 她 憎恨 他 , - 我 说 .

“她告诉我她恨他,”我说。

- [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [heɪts] [hɪm; ɪm] .
' **I know she hates him** .
- 我 知道 她 讨厌 他 .

我知道她恨他。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? -
What was she saying to him ? '
什么 曾是 她 说 到 他 ? -

她跟他说什么了？

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bi'treɪn] [em 'iː] , [jɔː; jər] [frend] , [huː] [hæd; həd]['nevər] [dʌn] [hɜːr; hər]
' **I tell you she was betraying me** , **your friend** , **who had never done her**
- 我 告诉 你 她 曾是 背叛 我 , 你的 朋友 , WHO 有 绝不 完毕 她
[eni] [rɔːŋ] ,
any wrong ,
任何 错误的 ,

“我告诉你，她背叛了我，你的朋友，我从来没有做错任何事。”

[tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][em 'iː][ʃiː; ʃi] [heitid] , [ænd; ənd] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər]
to the man she had told me she hated , **and whom I had heard her**
到 这 男人 她 有 讲述 我 她 憎恨 , 和 谁 我 有 听到 她
[rɪdɪkjuːl] . -
ridicule . '
嘲笑 . -

她曾告诉我她恨他，我也曾听她嘲笑过他。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [bi'treɪn] [juː; jʊ] ?
' **What do you mean by betraying you ?**
- 什么 做 你 意思是 经过 背叛 你 ?

你说的背叛你是什么意思？

- [aɪ] [rɪ'kaʊntɪd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][oʊvər'hɜːrd] .
' **I recounted what I had overheard** .
- 我 叙述 什么 我 有 无意中听到 .

我复述了我无意中听到的内容。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [tiːθ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [waɪt] [lɪps] ; [ðen] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ]
He listened with clenched teeth and trembling white lips ; then burst into a
他 听着 和 紧握 牙齿 和 发抖 白色的 嘴唇 ; 然后 爆裂 进入 一个
[fɔːrst] [læf] .
forced laugh .
强制 笑 .

他咬紧牙关，嘴唇颤抖，听着，然后强颜欢笑起来。

- [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][eɪ 'em] !
' **What a fool I am !**
- 什么 一个 傻子 我 是 !

我真是个傻瓜！

[dɪs'trʌst] [hɜːr; hər] !
Distrust her !
怀疑 她 !

不要信任她！

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] .
I will not .
我 将要 不是 .

我不会。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][eksplə'neɪ(ə)n] !
There is some explanation !
那里 是 一些 解释 .

这其中必有缘由！

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] !
There must be !
那里 必须 是 .

肯定有！

- [ðə; ði] [du:] [ʌv; əv] ['ægəni] [leɪ] [θɪk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
' **The dew of agony lay thick on his forehead** .
- 这 露 的 痛苦 躺 厚的 在 他的 前额 .

“痛苦的露珠厚厚地挂在他的额头上。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'lɑ:rmɪd] [æt; ət] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [bleɪm] [maɪ'self] .
I was greatly alarmed at what I had done , but I could not blame myself .
我 曾是 非常 惊慌 在 什么 我 有 完毕 , 但 我 可以 不是 责备 我 .

我对自己所做的事情感到非常震惊，但我不能责怪自己。

- [du:][bi:; bi][kɑ:m] , ['tʃɑ:rlɪ] , - [aɪ] [en'tri:tɪd] .
' **Do be calm , Charley , I entreated** .
- 做 是 冷静的 , 查理 , - 我 恳求 .

“查理，冷静点，”我恳求道。

- [aɪ][eɪ 'em][æz; əz][kɑ:m][æz; əz] [deθ] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
' **I am as calm as death , he replied** ,
- 我 是 作为 冷静的 作为 死亡 , - 他 回复 ,

“我平静得像死人一样，”他回答说。

[straɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [straɪdz] .
striding up and down the room with long strides .
大步走 向上 和 向下 这 房间 和 长的 步幅 .

他迈着大步在房间里来回走动。

[hi:; hi] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][em 'i:] [ə'gen] .
He stopped and came up to me again .
他 停止 和 来了 向上 到 我 再次 .

他停下脚步，又走到我面前。

- ['wɪlfrɪd] , - [hi:; hi] [sed] , - [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [dæmd] [fu:l] .
' **Wilfrid , he said , I am a damned fool** .
- 威尔弗里德 , - 他 说 , - 我 是 一个 该死的 傻子 .

“威尔弗里德，”他说，“我真是个十足的傻瓜。”

[aɪ][eɪ 'em]['gəʊɪŋ] [naʊ] .
I am going now .
我 是 去 现在 .

我现在要走了。

[dəʊnt][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] — [aɪ][eɪ 'em] ['pɜ:rfɪktli] [kɑ:m] .
Don't be frightened — I am perfectly calm .
不 是 害怕 — 我 是 完美 冷静的 .

别害怕——我非常冷静。

[aɪ][wɪl][kʌm][ænd;ənd][ɪkspleɪn][aɪ'ti:][ɔ:l][tu:;tə][ju:;jʊ][tu:;tə]-[ˈmɔ:roʊ]-[noʊ]-[ðə;ði][nekst][deɪ]-
I will come and explain it all to you to - tomorrow - no - the next day -
我 将要 来 和 解释 它 全部 到 你 到 - 明天 - 不 - 这 下一个 天 -
[ɔ:r][ðə;ði][nekst][æt;ət][ˈleɪtɪst].
or the next at latest .
或者 这 下一个 在 最新的 .

我明天——不，后天——最迟后天——会来向你解释这一切。

[ʃi:;ʃi][hæd;həd][sʌm;səm][ˈri:z(ə)n][fɔ:r;fər][ˈhaɪdɪŋ][aɪ'ti:][frʌm;frəm][em'i:] ,
She had some reason for hiding it from me ,
她 有 一些 原因 为了 隐藏 它 从 我 ,
[ˈhædɪŋfrɒm].
她有理由瞒着我。

[bʌt;bət][aɪ][jæl;jəl][hæv;həv][aɪ'ti:][ɔ:l][ðə;ði][ˈmoʊmənt][aɪ][æsk][hɜ:r;hər].
but I shall have it all the moment I ask her .
但 我 将 有 它 全部 这 片刻 我 问 她 .
[ˈhædɪŋfrɒm].
但我只要开口问她，就能立刻得到这一切。

[ʃi:;ʃi][ɪz][nɔ:t][wʌt][ju:;jʊ][θɪŋk][hɜ:r;hər].
She is not what you think her .
她 是 不是 什么 你 思考 她 .
[ˈhædɪŋfrɒm].
她并非你想象中的那样。

[aɪ][dəʊnt][fɔ:r;fər][ə;eɪ][ˈmoʊmənt][bleɪm][ju:;jʊ]-[bʌt;bət]-[ɑ:r;ər][ju:;jʊ][ʃʊr][aɪ'ti:][wʌz;wəz]-
I don't for a moment blame you - but - are you sure it was -
我 不 为了 一个 片刻 责备 你 - 但 - 是 你 当然 它 曾是 -
[ˈklærəz,'klɛrəz]-[vɔɪs][ju:;jʊ][hɜ:rd]?
Clara's - voice you heard ?
克拉拉的 - 嗓音 你 听到 ?

我丝毫不怪你——但是——你确定你听到的是——克拉拉的——声音吗？

-[hi:;hi][ˈædɪd][wɪð;wɪθ][fɔ:rst][ˈkɑ:mənəs][ænd;ənd][sləʊ][ˈʌtərəns].
' he added with forced calmness and slow utterance .
- 他 额外 和 强制 平静 和 慢的 发声 .
[ˈhædɪŋfrɒm].
他强装镇定，语速放慢，补充道。

-[ə;eɪ][mæn][ɪz][nɔ:t][ˈlaɪkli][tu:;tə][mis'teɪk][ðə;ði][vɔɪs][ʌv;əv][ə;eɪ][ˈwʊmən][hi:;hi][ˈevər][ˈfænsɪd][hɪm'self]
' A man is not likely to mistake the voice of a woman he ever fancied himself
- 一个 男人 是 不是 可能 到 错误 这 嗓音 的 一个 女士 他 曾经 幻想 他自己
[ɪn][ʌv][wɪð;wɪθ]. -
in love with . '
在 爱 和 . -

“一个男人不太可能认错他曾经爱慕过的女人的声音。”

-[dəʊnt][tɔ:k][laɪk][ðæt], [ˈwɪlfrɪd].
' Don't talk like that , Wilfrid .
- 不 讲话 喜欢 那 , 威尔弗里德 .

“别那样说话，威尔弗里德。”

[ju:l][draɪv][em'i:][mæd].
You'll drive me mad .
你会 驾驶 我 疯狂的 .

你快把我逼疯了。

[haʊ][ʃʊd;jəd][ʃi:;ʃi][noʊ][ju:;jʊ][hæd;həd][ˈteɪkən][ðə;ði][sɔ:rd]? -
How should she know you had taken the sword ? '
如何 应该 她 知道 你 有 已采取 这 剑 ? -
[ˈhædɪŋfrɒm].
她怎么会知道你拿了剑？

-[ʃi:;ʃi][wʌz;wəz][ˈɔ:lweɪz][ɜ:rdʒɪŋ][em'i:][tu:;tə][teɪk][aɪ'ti:].
' She was always urging me to take it .
- 她 曾是 总是 敦促 我 到 拿 它 .
[ˈhædɪŋfrɒm].
她一直劝我接受它。

[ðer; ðær][laɪz][ðə; ði][meɪn][stɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtretʃəri] .

There lies the main sting of the treachery .
那里 谎言 这 主要的 蜚 的 这 背信弃义 .

这就是背叛最令人痛心的地方。

[bʌt; bət][aɪ][ˈnevər][tuːld][juː; jʊ][wer][aɪ][faʊnd][ðə; ði][sɔːrd] . -

But I never told you where I found the sword . '

- 但 我 绝不 讲述 你 在哪里 我 成立 这 剑 . -

但我从未告诉过你我是在哪里找到那把剑的。

- [wʌt][kæn;kən][ðæt][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː]? -

' What can that have to do with it ? '

- 什么 能 那 有 到 做 和 它 ? -

“这跟这件事有什么关系？”

- [aɪ][faʊnd][aɪˈtiː][ɑːn][maɪ][bed][ðæt][seɪm][ˈmɔːrnɪŋ][wen][aɪ][wʊk] .

' I found it on my bed that same morning when I woke .

- 我 成立 它 在 我的 床 那 相同的 早晨 什么时候 我 觉醒 .

“那天早上我醒来时，发现它就在我的床上。”

[aɪˈtiː][kʊd;kəd][nɔːt][hæv; həv][bɪn][ðer; ðər][wen][aɪ][leɪ][daʊn] . -

It could not have been there when I lay down . '

- 它 可以 不是 有 到过 那里 什么时候 我 躺 向下 . -

我躺下的时候它不可能在那里。

- [wel]? -

' Well ? '

- 出色地 ? -

'出色地？'

- [ˈtʃɑːrli][aɪ][bɪˈliːv][ʃiː;ʃi][leɪd][aɪˈtiː][ðer; ðər] .

' Charley , I believe she laid it there .

- 查理 , 我 相信 她 铺设 它 那里 .

“查理，我相信是她把它放在那儿的。”

- [hiː; hi][liːpt][æt; ət][emˈiː][laɪk][ə; eɪ][ˈtaɪgər] .

' He leaped at me like a tiger .

- 他 跳跃 在 我 喜欢 一个 老虎 .

他像老虎一样向我扑来。

[ˈstɑːrtld][aɪ][dʒʌmpt][tuː; tə][maɪ][fiːt] .

Startled , I jumped to my feet .

- 惊慌 , 我 跳了起来 到 我的 脚 .

我吓了一跳，跳了起来。

[hiː; hi][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][emˈiː][baɪ][ðə; ði][θroʊt][aɪ][ænd; ənd][graɪpt][emˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwɪvərɪŋ][græsp]

He laid hold of me by the throat , and griped me with a quivering grasp

- 他 铺设 抓住 的 我 经过 这 喉 , 和 抱怨 我 和 一个 颤抖 抓牢

.

:

.

他掐住我的喉咙，用颤抖的手紧紧抓住我。

[rɪˈkʌvərɪŋ][maɪ][self]-[pəˈzeʃn][aɪ][stʊd][ˈpɜːrfɪktli][stɪl][ˈmeɪkɪŋ][noʊ][ˈefərt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə]

Recovering my self - possession , I stood perfectly still , making no effort even to

- 恢复中 我的 自己 - 拥有 , 我 站立 完美 仍然 , 制作 不 努力 甚至 到

[rɪˈmuːv][hɪz; ɪz][hænd] ,

remove his hand ,

- 消除 他的 手 ,

我恢复了镇定，一动不动地站在那里，甚至没有试图挪开他的手。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət] ['tʃoʊkɪŋ] [em 'i:] .
although it was all but choking me .

虽然 它 曾是 全部 但 窒息 我 .
虽然它几乎让我窒息。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [hi:; hi] [rɪ'læksɪ] [hɪz; ɪz][hoʊld] , [bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] , [tɒk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] ,
In a moment or two he relaxed his hold , burst into tears , took up his hat ,

在 一个 片刻 或者 二 他 轻松 他的 抓住 , 爆裂 进入 眼泪 , 采取 向上 他的 帽子 ,
过了一会儿, 他放松了手, 嚎啕大哭, 拿起帽子。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
and walked to the door .

和 步行 到 这 门 .
然后走到门口。

- ['tʃɑ:rlɪ] ! ['tʃɑ:rlɪ] !
' Charley ! Charley !
- 查理 ! 查理 !

“查理! 查理! ”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [li:v] [em 'i:][soʊ] , - [aɪ][kraɪd] , ['sta:tɪŋ] ['fɔ:rwərdz] .
you must not leave me so , ' I cried , starting forwards .

你 必须 不是 离开 我 所以 , - 我 哭 , 开始 前进 .
“你不能就这样离开我,”我喊道, 然后向前走去。

- [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['wɪlfrɪd] ; [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , - [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
' To - morrow , Wilfrid ; to - morrow , ' he said , and was gone .

- 到 - 明天 , 威尔弗里德; 到 - 明天 , - 他 说 , 和 曾是 已消失 .
“明天, 威尔弗里德; 明天,”他说, 然后就走了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [wʌt] [tu:; tə][du:][nekst] .
He was back before I could think what to do next .

他 曾是 后退 前 我 可以 思考 什么 到 做 下一个 .
我还没来得及想好下一步该怎么办, 他就回来了。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæf] [wei] , [hi:; hi] [sed] — [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['graɪpɪŋ] [hænd][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
Opening the door half way , he said — as if a gripping hand had been on his

[θroʊt] —
throat —
喉 —
他把门半开着, 说道——仿佛一只手掐住了他的喉咙——

- [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] — [dəunt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , ['wɪlfrɪd] .
' I — I — I — don't believe it , Wilfrid .

- 我 — 我 — 我 — 不 相信 它 , 威尔弗里德 .
“我——我——我不相信, 威尔弗里德。”

[ju:; jʊ]['oʊnli] [sed] [ju:; jʊ] [bɪ'li:vd] [aɪ 'ti:] .
You only said you believed it .

你 仅有的 说 你 相信 它 .
你只是说你相信而已。

[aɪ][dəunt] .
I don't .
我 不 .

我不。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

[aɪm][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] .
I'm all right now .
我是 全部 正确的 现在 .

我现在没事了。

[maɪnd] , [aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
Mind , I don't believe it .
头脑 , 我 不 相信 它 .

不过，我不相信。

- [hi:; hi] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
' He , shut the door .
- 他 , 关闭 这 门 .

他关上了门。

[waɪ] [dɪd][aɪ][nɔ:t] ['fɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] ?
Why did I not follow him ?
为什么 做过 我 不是 跟随 他 ?

我为什么没有跟随他？

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['fɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔ:r] [dʌn] ?
But if I had followed him , what could I have said or done ?
但 如果 我 有 随后 他 , 什么 可以 我 有 说 或者 完毕 ?

但如果我跟着他，我能说什么或做什么呢？

[ɪn] ['evrɪ] ['mænz] [laɪf] [kʌm] ['ɔ:f(ə)l] ['moʊmənts] [wen] [hi:; hi][mʌst; məst] [mi:t] [hɪz; ɪz] [fert] — [dri:] [hɪz; ɪz]
In every man's life come awful moments when he must meet his fate — dree his
在 每一个 男人的 生活 来 可怕 时刻 什么时候 他 必须 见面 他的 命运 — 德莉 他的
[wɜrd] — [ə'ləʊn] .
weird — alone .
诡异的 — 独自的 .

每个人的一生中都会有可怕的时刻，他必须独自面对自己的命运——面对他怪异的命运。

[ə'ləʊn] , [aɪ] [seɪ] , [ɪf] [hi:; hi][hæv; həv][nɔʊ][gɑ:d] — [fɔ:r; fər][mæn][ɔ:r] ['wʊmən] ['kænɑ:t] [eɪd][hɪm; ɪm] ,
Alone , I say , if he have no God — for man or woman cannot aid him ,
独自的 , 我 说 , 如果 他 有 不 上帝 — 为了 男人 或者 女士 不能 援助 他 ,
['kænɑ:t] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ,
cannot touch him ,
不能 触碰 他 ,

我说，他孤身一人，如果他没有上帝——因为人或女人都无法帮助他，也无法触及他。

['kænɑ:t] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
cannot come near him .
不能 来 靠近 他 .

不能靠近他。

[tʃɑ:rlɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] ['kraɪsɪz] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [help] [hɪm; ɪm] .
Charley was now in one of those crises , and I could not help him .
查理 曾是 现在 在 一 的 那些 危机 , 和 我 可以 不是 帮助 他 .

查理现在正处于危机之中，而我却无能为力。

[deθ] [ɪz] ['kɑʊntɪd] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [θɪŋ] :
Death is counted an awful thing :
死亡 是 计数 一个 可怕 事物 :

死亡被认为是一件可怕的事情：

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [laɪf][ɪz][æn; ən] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)l] [θɪŋ] .
it seems to me that life is an infinitely more awful thing .
它 似乎 到 我 那 生活 是 一个 无限地 更多的 可怕 事物 .

在我看来，生活简直糟糕透了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈletər] : —
In the morning I received the following letter : —
在 这 早晨 我 已收到 这 下列的 信 : —

早上我收到了以下信件：——

- [dɪr] [ˈmɪstər] - ,
' **Dear Mr Cumbermede** ,
- 亲爱的 先生 - ,

尊敬的坎伯米德先生：

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [em ˈiː] — [stɪl] [mɔːr] [æt; ət] [ɪts]
' **You will be surprised at receiving a note from me — still more at its**
- 你 将要 是 惊讶 在 接收 一个 笔记 从 我 — 仍然 更多的 在 它是
[ˈkɑːntents] .
contents .
内容 .

“收到我的信，你会感到惊讶——信的内容更会让你惊讶。”

[aɪ][eɪ ˈem][moʊst] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [soʊ] [mʌt] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə]
I am most anxious to see you — so much so that I venture to ask you to
我 是 最多 焦虑的 到 看 你 — 所以 很多 所以 那 我 风险投资 到 问 你 到
[miːt] [em ˈiː] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkwaɪət] [tɔːk] .
meet me where we can have a little quiet talk .
见面 我 在哪里 我们 能 有 一个 小的 安静的 讲话 .

我非常想见到你——以至于我斗胆邀请你和我见面，我们可以安静地聊一会儿。

[aɪ][eɪ ˈem][ɪn] [ˈlʌndən] ,
I am in London ,
我 是 在 伦敦 ,

我在伦敦。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [səˈfɪʃntli] [maɪ] [oʊn] [ˈmɪstrəs] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]
and for a day or two sufficiently my own mistress to leave the choice of
和 为了 一个 天 或者 二 足够 我的 自己的 情妇 到 离开 这 选择 的
[taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ˈoʊnli] [let] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [wen] [ænd; ənd] [wer] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][nɑːt]
time and place with you — only let it be when and where we shall not
时间 和 地方 和 你 — 仅有的 让 它 是 什么时候 和 在哪里 我们 将 不是
[biː; bi] [ɪntəˈrʌptɪd] .
be interrupted .
是 中断 .

一两天时间，你可以做我的专属情人，时间和地点都由你来选择——只要确保时间和地点不会被打扰。

[aɪ] [prɪˈzuːm] [ɑːn][oʊld] [ˈfrendʃɪp] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [rɪˈkwest] ,
I presume on old friendship in making this extraordinary request ,
我 估 在 老的 友谊 在 制作 这 非凡的 要求 ,

我怀着对旧友谊的信任提出这项非同寻常的请求。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [prɪˈzuːm] [ɪn][maɪ] [ˈkɔːnfɪdəns] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [mɪsʌndərˈstænd] [maɪ] [ˈməʊtɪvz] .
but I do not presume in my confidence that you will not misunderstand my motives .
但 我 做 不是 估 在 我的 信心 那 你 将要 不是 误解 我的 动机 .

但我不敢保证你不会误解我的动机。

[wʌn] [θɪŋ] [ˈoʊnli][aɪ][beg] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ɪnˈfɔːrm][siː] . [oʊ] . [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈtɪ(ə)n] [aɪ] [meɪk] .
One thing only I beg — that you will not inform C . O . of the petition I make .
— 事物 仅有的 我 求 — 那 你 将要 不是 通知 C . 哦 . 的 这 请愿 我 制作 .

我只求一件事——不要将我提出的请愿书告知CO。

- [jɔːr; jər][oʊld] [frend] ,
' **Your old friend** ,
- 你的 老的 朋友 ,

你的老朋友，

- [si:] . [si:] .
' **C** : **C** :
- **C** : **C** :

'CC

- [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə][du:] ?
' **What was I to do ?**
- 什么 曾是 我 到 做 ?

我该怎么办？

[tu:; tə][ɡoʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
To go , of course .
到 去 , 的 课程 :

当然是去。

[fi: ji] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [wɪtʃ] [wʊd] [kæst] [laɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [mɪ'strɪəs]
She might have something to reveal which would cast light on her mysterious
她 可能 有 某物 到 揭示 哪个 会 投掷 光 在 她 神秘
[kən'dʌkt] .
conduct .
执行 :

她或许会透露一些事情，从而揭开她神秘行为的真相。

[aɪ] ['kænɔ:t] [seɪ] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [dɪs'kloʊʒər] ['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] [rɪ'mu:vɪŋ] ['tʃɑ:rlɪ:z] ['mɪzəri] ,
I cannot say I expected a disclosure capable of removing Charley's misery ,
我 不能 说 我 预期的 一个 披露 有能力的 的 移除 查理的 苦难 ,
我并不认为我期待的披露能够消除查理的痛苦。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] ['veɪɡli] [hoʊp][tu:; tə] [lɜ:rn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [ə'li:vɪət] [aɪ 'ti:] .
but I did vaguely hope to learn something that might alleviate it .
但 我 做过 依稀 希望 到 学习 某物 那 可能 减轻 它 :
但我隐约希望能够学到一些可以缓解这种情况的方法。

['enihaʊ] , [aɪ] [wʊd] [mi:t] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][aɪ] [dɜ:d] [nɔ:t] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] .
Anyhow , I would meet her , for I dared not refuse to hear her .
无论如何 , 我 会 见面 她 , 为了 我 敢于 不是 拒绝 到 听到 她 :
总之，我还是会去见她，因为我不敢拒绝听她讲话。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪ'kwɛst] [ʌv; əv] [kən'si:lɪŋ] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['tʃɑ:rlɪ] ,
To her request of concealing it from Charley ,
到 她 要求 的 隐藏 它 从 查理 ,
她要求对查理隐瞒此事，

[aɪ] [wʊd] [ɡrænt] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] ['ɡɪvɪŋ] [aɪ 'ti:]['kwɔ:rtər] [ʌn'tɪl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [si:] ['wɪðər] [ðə; ði] [ə'fer]
I would grant nothing beyond giving it quarter until I should see whither the affair
我 会 授予 没有什么 超过 给予 它 四分之一 直到 我 应该 看 往哪里去 这 事务
[tendɪd] .
tended .
倾向于 :

我只会给予宽容，直到我看清事情的走向。

[aɪ] [roʊt] [æt; ət][wʌns] — ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['i:vɪŋ] .
I wrote at once — making an appointment for the same evening .
我 写道 在 一次 — 制作 一个 预约 为了 这 相同的 晚上 :
我立即写信预约，时间定在当晚。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ə; eɪ][sə'dʒɛstʃən; səɡ'dʒɛstʃən][ʌv; əv] ['seɪtn] , [frʌm; frəm][æn; ən]['i:v(ə)]
But was it from a suggestion of Satan , from an evil
但 曾是 它 从 一个 建议 的 撒但 , 从 一个 邪恶的
[ɪm'pʌls] [ʌv; əv]['hju:mən] [spaɪt] ,
impulse of human spite ,
冲动 的 人类 尽管如此 ,
但这是否是出于撒旦的唆使，或是出于人类邪恶的恶意冲动？

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [dɪˈkriː] [ʌv; əv] [feɪt] ,
or by the decree of fate ,
或者 经过 这 法令 的 命运 ;

或由命运的安排，

[ðæt] [aɪ] [fɪkst] [ɑːn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːdʒənts] [pɑːrk][ɪn] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
that I fixed on that part of the Regent's Park in which I had seen him and
那 我 固定的 在 那 部分 的 这 摄政王 公园 在 哪个 我 有 已见 他 和
[ðə; ði][ˈleɪdi][aɪ] [naʊ] [bɪˈliːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈklærə] [ˈwɔːkɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ?
the lady I now believed to have been Clara walking together in the dusk ?
这 女士 我 现在 相信 到 有 到过 克拉拉 步行 一起 在 这 黄昏 ?

我是否将目光锁定在摄政公园的那个地方，在那里我看到他和那位女士（我现在认为她是克拉拉）在黄昏时分一起散步？

[aɪ] [ˈkænəːt] [naʊ] [tel] .
I cannot now tell .
我 不能 现在 告诉 .

我现在无法判断。

[ðə; ði] [ɪˈvents] [wɪt] [ˈfɑːləʊd] [hæv; həv] [dɪˈstrɔɪd] [ɔːl] [ˈsɜːrt(ə)nti] ,
The events which followed have destroyed all certainty ,
这 活动 哪个 随后 有 损毁 全部 肯定 ,
随后发生的一系列事件彻底摧毁了所有确定性。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈflʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] ,
but I fear it was a flutter of the wings of revenge ,
但 我 害怕 它 曾是 一个 扑 的 这 翅膀 的 复仇 ,
但我担心这只是复仇之翼的扑腾。

[ə; eɪ] [[ʌv] [æɪ; ət][ðə; ði] [spʊʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][ˈheɪs(ə)n][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]
a shove at the spokes of the wheel of time to hasten the coming of its
一个 推 在 这 发言人 的 这 车轮 的 时间 到 超 这 未来 的 它是
[ˈsɜːrk(ə)] .
circle .
圆圈 .

这是推动时间之轮辐条，加速其循环往复的到来。

[ˈæŋkʌs] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv] [ˈtʃɑːrliːz] [wei] — [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsiːkrət] [wʊd] [meɪk] [em ˈiː] [ˈretʃɪd]
Anxious to keep out of Charley's way — for the secret would make me wretched
焦虑的 到 保持 出去 的 查理的 方式 — 为了 这 秘密 会 制作 我 可怜
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] — [aɪ] [went] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
in his presence — I went into the City ,
在 他的 在场 — 我 去 进入 这 城市 ,

我急于避开查理——因为这个秘密会让我在他面前感到无比难堪——于是我进了城。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][æŋ; ən] [ˈɜːrli] [ˈdɪnər] , [ˈsɔːntəd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][zuːəlɔːdʒɪk(ə)] [ˈgaːdnz] ,
and , after an early dinner , sauntered out to the Zoological Gardens ,
和 , 后 一个 早期的 晚餐 , 漫步 出去 到 这 动物学 花园 ,
晚餐后，他们悠闲地漫步前往动物园。

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [taɪm] [tɪl] [ðə; ði] [ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] .
to spend the time till the hour of meeting .
到 花费 这 时间 直到 这 小时 的 会议 .
消磨时间直到会议时间。

[bʌt; bət][ðər; ðər] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈweðər] [frʌm; frəm] [ˈɪnsaɪt] [ɔːr] [ˈfænsi] ,
But there , strange to say , whether from insight or fancy ,
但 那里 , 奇怪的 到 说 , 无论 从 洞察力 或者 想要 ,
但奇怪的是，无论是出于洞察力还是奇思妙想，

[ɪn] ['evri] ['ænim(ə)] [feɪs] [aɪ] [sɔ:] [sʌtʃ] [gli:mz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [hju:ˈmæənəti] [ðæt] [æt; ət][ləst][aɪ]
in every animal face I saw such gleams of a troubled humanity that at last I
在 每一个 动物 脸 我 锯 这样的 闪光 的 一个 麻烦 人类 那 在 最后的 我
[kʊd; kəd] [ber] [aɪ 'ti:][noʊ][b:ŋgər] ,
could bear it no longer ,
可以 熊 它 不 更长 ,

我在每只动物的脸上都看到了痛苦的人性光辉，最终我再也无法忍受了。

[ænd; ənd] [brɪ'tʊk] [maɪ'self][tu:; tə] ['prɪmrəʊz] [hɪl] .
and betook myself to Primrose Hill .
和 贝托克 我 到 报春花 爬坡道 .

于是我独自前往樱草山。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [æftər'nu:n] , ['wʌndərfəli] [klɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][krɪsp] ['frɔ:sti] [fi:l] [ɪn][ðə; ði]
It was a bright afternoon , wonderfully clear , with a crisp frosty feel in the
它 曾是 一个 明亮的 下午 , 太棒了 清除 , 和 一个 脆 霜冻 感觉 在 这
[er] .
air .
空气 .

这是一个阳光明媚的下午，天气晴朗，空气中弥漫着清爽的霜冻感。

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn] , [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'bʌv] [ænd; ənd]
But the sun went down , and one by one , here and there , above and
但 这 太阳 去 向下 , 和 一 经过 一 , 这里 和 那里 , 多于 和
[br'loʊ] ,
below ,
以下 ,

但太阳落山了，一个接一个，这里一个接一个，那里一个接一个，上面一个接一个，下面一个接一个，

[ðə; ði] [laɪts] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz] [ə'pɪrd] ,
the lights came out and the stars appeared ,
这 灯 来了 出去 和 这 明星 出现 ,

灯光亮起，繁星闪烁。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][skaɪ][ænd; ənd] [ɜ:rθ] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ] [spɑ:ts] ,
until at length sky and earth were full of flaming spots ,
直到 在 长度 天空 和 地球 是 满的 的 炽盛 地点 ,

直到最后，天地间到处都是燃烧的火点。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [si:k] ['aʊər; ɑ:r][ˈrɑ:ndeɪvu:; ˈrɑ:ndeɪvu:] .
and it was time to seek our rendezvous .
和 它 曾是 时间 到 寻找 我们的 会合 .

是时候去赴约了。

[aɪ][hæd; həd] ['hɑ:rdli] [ri:tʃt] [aɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)] [fɔ:rm][ʌv; əv]['klærə][glaidɪd] [tɔ:rdz] [em 'i:] .
I had hardly reached it when the graceful form of Clara glided towards me .
我 有 几乎 达到 它 什么时候 这 优美 形式 的 克拉拉 滑翔 向 我 .

我刚走到那里，克拉拉优雅的身影就向我滑了过来。

[ʃi:; ʃi] [pər'si:vd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
She perceived in a moment that I did not mean to shake hands with her .
她 感知 在 一个 片刻 那 我 做过 不是 意思是 到 摇 双手 和 她 .

她立刻意识到我无意与她握手。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][dɑ:rk][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [hi:v] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ]
It was not so dark but that I saw her bosom heave and a flush
它 曾是 不是 所以 黑暗的 但 那 我 锯 她 怀 举 和 一个 冲洗
[oʊvər'spred] [hɜ:r; hər] ['kɑʊntənəns] .
overspread her countenance .
蔓延 她 面容 .

虽然天色并不算太黑，但我还是看到她的胸口剧烈起伏，脸上泛起了一抹红晕。

- [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [si:] [em 'i:] , [mɪs] ['kʌnɪŋəm] , - [aɪ] [sed] .
' **You wished to see me , Miss Coningham , ' I said .**
- 你 希望 到 看 我 , 错过 康宁汉姆 , - 我 说 :
“康宁汉姆小姐, 您想见我,”我说。

- [aɪ][eɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] . -
' **I am at your service .**
- 我 是 在 你的 服务 . -
“我随时为您效劳。”

- [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] , ['mɪstər] ?
' **What is wrong , Mr Cumbermede ?**
- 什么 是 错误的 , 先生 - ?
“坎伯米德先生, 您怎么了? ”

[juː; jʊ] ['nevər] [juːst] [tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][em 'i:][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [toʊn] . -
' **You never used to speak to me in such a tone .**
- 你 绝不 用过的 到 说话 到 我 在 这样的 一个 语气 . -
你以前从没用这种语气跟我说话。

- [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] ['eɪb(ə)l][ðæn; ðən][aɪ][tuː; tə] [tel] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
' **There is nothing wrong if you are not more able than I to tell what it is .**
- 那里 是 没有什么 错误的 如果 你 是 不是 更多的 有能力的 比 我 到 告诉 什么 它 是 .
-
-
-
“如果你不能比我更清楚地指出那是什么, 那也没什么错。”

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tri:t] [em 'i:][soʊ] ? -
' **Why did you come if you were going to treat me so ?**
- 为什么 做过 你 来 如果 你 是 去 到 对待 我 所以 ? -
“既然要这样对我, 那你为什么还要来? ”

- [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [ri'kwɛstɪd] [aɪ 'ti:] . -
' **Because you requested it .**
- 因为 你 请求 它 . -
“因为这是你们的要求。”

- [hæv; həv][aɪ] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] , [ðen] , [baɪ] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [mi:t] [em 'i:] ?
' **Have I offended you , then , by asking you to meet me ?**
- 有 我 被冒犯了 你 , 然后 , 经过 问 你 到 见面 我 ?
那么, 我邀请你见面, 是不是冒犯了你呢?

[aɪ] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] .
' **I trusted you .**
我 可信 你 .
我信任你。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [mɪs'dʒʌdʒ] [em 'i:] . -
' **I thought you would never misjudge me .**
我 想法 你 会 绝不 误判 我 . -
我以为你永远不会误判我。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][bʌt; bət] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][faɪnd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'dʒʌst][tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs]
' **I should be but too happy to find I had been unjust to you , Miss Coningham .**
- 我 应该 是 但 也 快乐的 到 寻找 我 有 到过 不公正 到 你 , 错过 康宁汉姆 .
“我应该感到高兴, 因为我发现我之前对你不公平, 康宁汉姆小姐。”

[aɪ] [wəd] [ˈglædli] [ɡoʊ][ɑ:n][maɪ] [ni:z] [tu:; tə][ju:; jə][tu:; tə] [kənˈfes] [ðæt] [fɔ:lt] ,
I would gladly go on my knees to you to confess that fault ,
我 会 乐意 去 在 我的 膝盖 到 你 到 承认 那 过错 ,
我愿意跪下来向你坦白我的过错。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][bi:; bi][ˈsætɪsfaɪd][ʌv; əv][ɪts] [ɪgˈzɪstəns] .
if I could only be satisfied of its existence .
如果 我 可以 仅有的 是 使满意 的 它是 存在 .
如果我仅仅能确信它的存在就好了。

[əˈʃʊr] [ˌem ˈi:][ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bles] [ju:; jə] . -
Assure me of it , and I will bless you . '
保证 我 的 它 , 和 我 将要 保佑 你 . -
你向我保证, 我会祝福你。

- [haʊ] [ˈstreɪndʒli] [ju:; jə] [tɔ:k] !
' How strangely you talk !
- 如何 奇怪的 你 讲话 !
你的说话方式真奇怪!

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [məˈlaɪnɪŋ] [ˌem ˈi:] . -
Some one has been maligning me . '
一些 一 有 到过 恶意攻击 我 . -
有人一直在诋毁我。

- [noʊ][wʌn] .
' No one .
- 不 一 .
'没有人。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈoʊnli][wʌn] [bɪˈsaɪdʒ] [jɔ:rˈself] [kʊd; kəd]
But I have come to the knowledge of what only one besides yourself could
但 我 有 来 到 这 知识 的 什么 仅有的 一 除了 你自己 可以
[hæv; həv][təʊld][ˌem ˈi:] . -
have told me . '
有 讲述 我 . -
但我终于明白了, 除了你之外, 只有另一个人才能告诉我这件事。

- [ju:; jə] [mi:n] — -
' You mean — '
- 你 意思是 — -
'你的意思是-'

- [ˈdʒefri] [ˈbrʌðəˌtən] . -
' Geoffrey Brotherton . '
- 杰弗里 布拉瑟顿 . -
“杰弗里·布拉瑟顿。”

- [hi:; hi] !
' He !
- 他 !
'他!

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [ju:; jə] — -
He has been telling you — '
他 有 到过 讲述 你 — -
他一直跟你说——

- [noʊ] — [θæŋk] [ˈhev(ə)n] !
' No — thank heaven !
- 不 — 感谢 天堂 !
“不——谢天谢地! ”

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [sʌŋk] [tu:; tə][ðə; ði] ['slaɪtəst] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I have not yet sunk to the slightest communication with him .
我 有 不是 然而 沉没 到 这 丝毫 沟通 和 他 .

我还没有和他有过哪怕一丝一毫的交流。

- [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'saɪd] .
' She turned her face aside .
- 她 转向 她 脸 旁边 .

她把脸转向一边。

[veɪld] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [glu:m] , [ʃi:; ʃi] [jet] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [aɪ 'ti:] [tɔ:rdz]
Veiled as it was by the gathering gloom , she yet could not keep it towards
含蓄 作为 它 曾是 经过 这 采集 愁云 , 她 然而 可以 不是 保持 它 向
[em 'i:] .
me .
我 .

尽管暮色渐浓，她还是无法将目光投向我。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [bri:f] [pɔ:z] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][ænd; ʌnd] [sed] ,
But after a brief pause she looked at me and said ,
但 后 一个 简短的 暂停 她 看起来 在 我 和 说 ,
[em 'i:] .
但短暂的沉默后，她看着我说：

- [ju:; jʊ] [nʊʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] — [aɪ][du:][nɑ:t] [nʊʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] . -
' You know more than — I do not know what you mean . '
- 你 知道 更多的 比 — 我 做 不是 知道 什么 你 意思是 . -
“你知道的比——我不知道你是什么意思。”

- [aɪ][du:] [nʊʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [nʊʊ] .
' I do know more than you think I know .
- 我 做 知道 更多的 比 你 思考 我 知道 .
“我知道的比你想象的要多。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ʌndər] [wʌt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['nɑ:lɪdʒ] .
I will tell you under what circumstances I came to such knowledge .
我 将要 告诉 你 在下面 什么 情况 我 来了 到 这样的 知识 .
[em 'i:] .
我会告诉你我是在什么情况下获得这些信息的。

- [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['mʊʊʃnləs] .
' She stood motionless .
- 她 站立 静止不动 .

她一动不动地站着。

- [wʌn] ['i:vɪŋ] , - [aɪ] [went] [ɑ:n] , - ['æftər] ['li:vɪŋ] ['moʊld,wɔ:rp] [hɔ:l] [wɪð; wɪθ] [tʃɑ:rlz] ['ɔz,bɔrn] ,
' One evening , ' I went on , ' after leaving Moldwarp Hall with Charles Osborne ,
- 一 晚上 , - 我 去 在 , - 后 离开 模塑变形 大厅 和 查尔斯 奥斯本 ,
“一天晚上,”我继续说道,“我和查尔斯·奥斯本离开莫尔德沃普庄园后,

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['laɪbrəri][tu:; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [bʊk] .
I returned to the library to fetch a book .
我 返回 到 这 图书馆 到 拿来 一个 书 .

我回到图书馆去取一本书。

[æz; əz][aɪ] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [wer] [aɪ 'ti:] [leɪ] , [aɪ] [hɜ:rd] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rməri] .
As I entered the room where it lay , I heard voices in the armoury .
作为 我 进入 这 房间 在哪里 它 躺 , 我 听到 声音 在 这 军械库 .

当我走进存放它的房间时，我听到军械库里传来人声。

[wʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɔɪs] [ʌv; əv] ['dʒefri] ['brʌðɜ:tən] — [ə; eɪ][mæn][ju:; jʊ][tʊld][em 'i:][ju:; jʊ] [heɪtɪd] .
One was the voice of Geoffrey Brotherton — a man you told me you hated .
— 曾是 这 嗓音 的 杰弗里 布拉瑟顿 — 一个 男人 你 讲述 我 你 憎恨 .

其中一位是杰弗里·布拉瑟顿的声音——你曾告诉我你讨厌这个人。

[ðə; ði] [ˈlðər] [wʌz; wəz] [jɔ:rz] .
The other was yours .
这 其他 曾是 你的 .

另一个是你的。

- [ʃi:; ʃi] [dru:] [hə:rsɛlf] [ʌp] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈsteɪtli] [brɪfɔ:r] [em ˈi:] .
' She drew herself up , and stood stately before me .
- 她 画 她自己 向上 , 和 站立 庄严 前 我 .
她挺直身子，端庄地站在我面前。

- [ɪz] [ðæt] [jɔr; jər][ækju'zeɪ(ə)n] ?
' Is that your accusation ?
- 是 那 你的 指控 ?
这就是你的指控吗？

- [ʃi:; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .
她说。

- [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈnevər] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][brɪkəz, brɪkɔ:z][ʃi:; ʃi] [drɪ'tests] [hɪm; ɪm] ?
' Is a woman never to speak to a man because she detests him ?
- 是 一个 女士 绝不 到 说话 到 一个 男人 因为 她 厌恶 他 ?
“难道女人因为讨厌一个男人就永远不能和他说话吗？”

- [ʃi:; ʃi] [læft] — [aɪ] [θɔ:t] [ˈdrɪrəli] .
' She laughed — I thought drearily .
- 她 笑了 — 我 想法 沉闷地 .
“她笑了——我沮丧地想。”

- [əˈpærəntli] [nɑ:t] — [fɔ:r; fər] [ðen] [aɪ] [prɪ'zu:m] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [æskt] [em ˈi:][tu:; tə] [mi:t]
' Apparently not — for then I presume you would not have asked me to meet
- 显然 不是 — 为了 然后 我 怙 你 会 不是 有 问 我 到 见面
[ju:; jʊ] . -
you . '
你 . -
“显然不是——否则我想你就不会邀请我见面了。”

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [heɪt] [ju:; jʊ] ? -
' Why should you think I hate you ? '
- 为什么 应该 你 思考 我 恨 你 ? -
“你为什么会认为我恨你？”

- [brɪkəz, brɪkɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtretʃərəs] [tu:; tə][em ˈi:] . -
' Because you have been treacherous to me . '
- 因为 你 有 到过 奸诈 到 我 . -
“因为你背叛了我。”

- [ɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ˈdʒefri] [ˈbrʌðɜ-tən] ?
' In talking to Geoffrey Brotherton ?
- 在 说 到 杰弗里 布拉瑟顿 ?
“和杰弗里·布拉瑟顿谈话时？”

[aɪ][du:] [heɪt] [hɪm; ɪm] .
I do hate him .
我 做 恨 他 .
我确实很讨厌他。

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən][ˈevər] .
I hate him more than ever .
我 恨 他 更多的 比 曾经 .
我比以往任何时候都更恨他。

[aɪ] [spoʊk] [ðə; ði] [tru:θ] [wen] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] . -
I spoke the truth when I told you that .

我 辐 这 真相 什么时候 我 讲述 你 那 . -
我告诉你的那些话都是实话。

- [ðen] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [heit] [em 'i:] ? -
' Then you do not hate me ? '

- 然后 你 做 不是 恨 我 ? -
“那你不恨我吗？”

- [noʊ] . -
' No . '

- 不 . -
‘不。’

- [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [dɪ'livərd] [em 'i:][ʊəvər][tu:; tə][maɪ] ['enəmi] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] ,
' And yet you delivered me over to my enemy bound hand and foot ,

- 和 然而 你 发表 我 超过 到 我的 敌人 边界 手 和 脚 ,
“然而，你们却将我捆绑手脚，交给了我的敌人。”

[æz; əz] [də'laɪlə] [dɪd][sæmsən] . — [aɪ] [hɜ:rd] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə] ['brʌðɜ:tən] .
as Delilah did Samson . — I heard what you said to Brotherton .

作为 黛莉拉 做过 参孙 . — 我 听到 什么 你 说 到 布拉瑟顿 .
就像黛利拉对待参孙那样。——我听到了你对布拉瑟顿说的话。

- [ʃi:; ji] [si:md] [tu:; tə][wɛvər] , [bʌt; bət] [stʊd] — ['spi:tʃləs] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] .
' She seemed to waver , but stood — speechless , as if waiting for more .

- 她 似乎 到 动摇 , 但 站立 — 无言 , 作为 如果 等待 为了 更多的 .
她似乎有些动摇，但还是站了起来——一言不发，仿佛在等待更多。

- [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tɛrkən] [ðæt] [sɔ:rd] — [ðə; ði] [sɔ:rd] [ju:; jʊ][hæd; həd]
' I heard you tell him that I had taken that sword — the sword you had

- 我 听到 你 告诉 他 那 我 有 已采取 那 剑 — 这 剑 你 有
[ɔ:lweɪz] [bɪn] [ɜ:rdʒɪŋ][em 'i:][tu:; tə] [tɛrk] — [ðə; ði] [sɔ:rd] [ju:; jʊ] ['ʌnʃi:ðd] [ænd; ənd][leɪd][ɑ:n][maɪ]

always been urging me to take — the sword you unsheathed and laid on my

总是 到过 敦促 我 到 拿 — 这 剑 你 出鞘 和 铺设 在 我的

[bed] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə] [tɛrk] [aɪ 'ti:] — [waɪ] [aɪ] ['kænɑ:t] [ʌndər'stænd] ,
bed that I might be tempted to take it — why I cannot understand ,

床 那 我 可能 是 受诱惑 到 拿 它 — 为什么 我 不能 理解 ,
“我听到你告诉他，我拿了那把剑——你一直劝我拿的那把剑——你拔出剑鞘放在我的床上，想让我忍不住拿的那把剑

——我不明白为什么，

[fɔ:r; fər][aɪ] ['nevər] [dɪd][ju:; jʊ][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [tu:; tə][maɪ] [pʊr] ['nɑ:lɪdʒ] .
for I never did you a wrong to my poor knowledge .

为了 我 绝不 做过 你 一个 错误的 到 我的 贫穷的 知识 .
就我所知，我从未亏待过你。

[aɪ] [fel] ['ɪntu:][jʊr; jər] [sner] ,
I fell into your snare ,

我 跌倒 进入 你的 圈套 ,
我落入了你的陷阱，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ju:; jʊ][hæd; həd] [ə'tʃi:vd] [tu:; tə]['ru:ɪn][maɪ] ['kærəktər] ,
and you made use of the fact you had achieved to ruin my character ,

和 你 制成 使用 的 这 事实 你 有 已达成 到 废墟 我的 特点 ,
你利用你所取得的成就来败坏我的名声。

[ænd; ənd] [draɪv] [em 'i:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fu:lɪ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:rd]
and drive me from the house in which I was foolish enough to regard
和 驾驶 我 从 这 房子 在 哪个 我 曾是 愚蠢 足够的 到 看待
[maɪ'self] [æz; əz] [kən'fɜ:rɪŋ] ['feivəz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'si:vɪŋ] [ðem; ðəm] .
myself as conferring favours rather than receiving them .
我 作为 授予 恩惠 相当 比 接收 他们 .
把我赶出那栋房子，因为我愚蠢地认为自己是在施予恩惠而不是接受恩惠。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [kɔ:zd] [em 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] ['brændɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [θi:f] [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] — [æt; ət] [jɔ:r; jər]
You have caused me to be branded as a thief for taking — at your
你 有 导致 我 到 是 品牌 作为 一个 贼 为了 采取 — 在 你的
[sə'dʒestən; səg'dʒestən] — [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [sti:l] [ɪz] [maɪ] [oʊn] ! -
suggestion — that which was and still is my own ! '
建议 — 那 哪个 曾是 和 仍然 是 我的 自己的 ! -
你让我背上了小偷的骂名，就因为你建议我拿走原本属于我、现在也仍然属于我的东西！

- [dʌz] ['tʃɑ:rlɪ] [noʊ] [ðɪs] ?
' Does Charley know this ?
- 做 查理 知道 这 ?
查理知道这件事吗？

- [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['ɔ:ltərd] [vɔɪs] .
' she asked , in a strangely altered voice .
- 她 问 , 在 一个 奇怪的 已修改 嗓音 .
她用一种奇怪的、略显怪异的声音问道。

- [hi:; hi] [dʌz] .
' He does .
- 他 做 .
他会的。

[hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [aɪ 'ti:] ['jestərdeɪ] . -
He learned it yesterday . '
他 学习 它 昨天 . -
他昨天才知道。

- [oʊ] [maɪ] [gɑ:d] !
' O my God !
- 哦 我的 上帝 !
我的天哪！

- [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] [fel] ['ni:lɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [græs] [æt; ət] [maɪ] [fi:t] .
' she cried , and fell kneeling on the grass at my feet .
- 她 哭 , 和 跌倒 跪着 在 这 草 在 我的 脚 .
她哭了起来，跪倒在我脚边的草地上。

- ['wɪlfrɪd] ! ['wɪlfrɪd] !
' Wilfrid ! Wilfrid !
- 威尔弗里德 ! 威尔弗里德 !
“威尔弗里德！ 威尔弗里德！ ”

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] .
I will tell you all .
我 将要 告诉 你 全部 .
我会把一切都告诉你们。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌm] .
It was to tell you all about this very thing that I asked you to come .
它 曾是 到 告诉 你 全部 关于 这 非常 事物 那 我 问 你 到 来 .
我请你们来就是为了告诉你们这件事。

[aɪ][kʊd; kəd][na:t] [ber] [aɪ 'ti:] [ɔ:ŋgər] .
I could not bear it longer .
我 可以 不是 熊 它 更长 :

我再也无法忍受了。

[ˈoʊnli][jɜr; jər][tuʊn] [meɪd] [em 'i:][ˈæŋgri] .
Only your tone made me angry .
仅有的 你的 语气 制成 我 生气的 :

只有你的语气让我生气。

[aɪ][dɪd][na:t] [noʊ] [ju:; jʊ] [nu:] [soʊ] [mʌt] .
I did not know you knew so much .
我 做过 不是 知道 你 知道 所以 很多 :

我不知道你懂得这么多。

- [ðə; ði] [ˈveri] [ˈfænsi] [ʌv; əv] [sʌt] [səb'mɪ](ə)n] [frʌm; frəm] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [wʊd] [hæv; həv] [θrɪld]
' The very fancy of such submission from such a creature would have thrilled
- 这 非常 想要 的 这样的 提交 从 这样的 一个 生物 会 有 激动不已
[em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [kəm'pæ](ə)n] [wʌns] ;
me with a wild compassion once ;
我 和 一个 荒野 同情 一次 ;

“如果这样的生物能做出如此顺从的举动，曾经会让我感到无比激动和怜悯；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈtʃɑ:rlɪ] [ænd; ənd] [felt] [koʊld][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈsa:roʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
but now I thought of Charley and felt cold to her sorrow as well as
但 现在 我 想法 的 查理 和 毛毡 寒冷的 到 她 悲哀 作为 出色地 作为
[hɜ:r; hər] [ˈlʌvlinəs] .
her loveliness .
她 可爱 :

但现在我想到了查莉，既为她的可爱而感到悲伤，也为她的悲伤而感到冷漠。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][maɪn] , [haʊ'evər] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][na:t][soʊ][dɑ:rk]
When she lifted her eyes to mine , however — it was not so dark
什么时候 她 抬起 她 眼睛 到 矿 , 然而 — 它 曾是 不是 所以 黑暗的

然而，当她抬起头与我对视时——周围却并不那么黑暗。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðer; ðər] [ˈsædnəs] — [aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə][hoʊp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [fɔ:r; fər][maɪ] [frend] .
but I could see their sadness — I began to hope a little for my friend .
但 我 可以 看 他们的 悲伤 — 我 开始 到 希望 一个 小的 为了 我的 朋友 :

但我能看出他们的悲伤——我开始为我的朋友抱有一丝希望。

[aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [reɪzd] [hɜ:r; hər] .
I took her hand and raised her .
我 采取 她 手 和 提高 她 :

我牵着她的手，把她扶了起来。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈwi:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [daʊn] - [bent] [hed] .
She was now weeping with down - bent head .
她 曾是 现在 哭泣 和 向下 - 弯曲 头 :

她低着头，泣不成声。

- [ˈklærə] , [ju:; jʊ][jæl; jəl] [tel] [em 'i:][ɔ:l] .
' Clara , you shall tell me all .
- 克拉拉 , 你 将 告诉 我 全部 :

克拉拉，你要把一切都告诉我。

[gɑ:d] [fər'bɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][hɑ:rd][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] !
God forbid I should be hard upon you !
上帝 禁止 我 应该 是 难的 之上 你 !

上帝保佑我绝不会对你苛刻！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈkændɑːt] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] .

But you know I cannot understand it .
但 你 知道 我 不能 理解 它 .

但你知道我无法理解。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [kluː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .

I have no clue to it .
我 有 不 线索 到 它 .

我对此一无所知。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [sɜːrv] [ˌem ˈiː][soʊ] ? -

How could you serve me so ? ' .
如何 可以 你 服务 我 所以 ? -

你怎么能这样服侍我？

- [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [help] [naʊ] : [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes]

' It is very hard for me — but there is no help now : I must confess
- 它 是 非常 难的 为了 我 — 但 那里 是 不 帮助 现在 : 我 必须 承认

[dɪsˈgreɪs] ,

disgrace ,

耻辱 ,

“这对我来说非常艰难——但现在已经无能为力了：我必须承认我的耻辱。”

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ɪnfəˈmi] .

in order to escape infamy .
在 命令 到 逃脱 骂名 .

为了摆脱恶名。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðen] — [æz; əz][ˈkaɪndli][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [ˈwɪlfrɪd] .

Listen to me , then — as kindly as you can , Wilfrid .
听 到 我 , 然后 — 作为 亲切地 作为 你 能 , 威尔弗里德 .

那么，请你听我说——威尔弗里德，请尽量用最温和的方式。

[aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][juːz] [ˈeni] [oʊld] [fəˌmɪlɪˈærəti] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I beg your pardon ; I have no right to use any old familiarity with you .
我 求 你的 赦免 ; 我 有 不 正确的 到 使用 任何 老的 熟悉 和 你 .

请原谅，我无权对您使用任何陈旧的熟稔态度。

[hæd; həd][maɪ] [ˈfɑːðəz] [plænz][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stiɪl] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk]

Had my father's plans succeeded , I should still have had to make
有 我的 父亲的 计划 成功了 , 我 应该 仍然 有 有 到 制作

[æn; ən][əˈpɑːlədʒi][tuː; tə][juː; jʊ] ,

an apology to you ,
一个 道歉 到 你 ,

即便我父亲的计划成功了，我仍然需要向你道歉。

[bʌt; bət] [ʌndər] [wʌt] [ˈdɪfrənt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] !

but under what different circumstances !
但 在下面 什么 不同的 情况 !

但这是在多么不同的情况下啊！

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [brɪːf] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

I will be as brief as I can .
我 将要 是 作为 简短的 作为 我 能 .

我会尽量言简意赅。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [bɪˈliːvd] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈraɪt(ə)l] [er] [tuː; tə][ˈmoʊld,wɔːrp] [hɔːl] .

My father believed you the rightful heir to Moldwarp Hall .
我的 父亲 相信 你 这 正当的 继承人 到 模塑变形 大厅 .

我父亲认为你是莫尔德沃普庄园的合法继承人。

[jʊr; jər] [oʊn] [ˈfɑːðər] [biˈliːvd] [aɪ ˈtiː] ,
Your own father believed it ,
你的 自己的 父亲 相信 它 ,

你父亲自己都相信了。

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [ˈfɑːðər] [biˈliːv] [aɪ ˈtiː] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [keɪs] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [noʊ]
and made my father believe it — that was in case your uncle should leave no
和 制成 我的 父亲 相信 它 — 那 曾是 在 案件 你的 叔叔 应该 离开 不
[er] [biˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
heir behind him .
继承人 在后面 他 .

并让我父亲相信了——那是为了防止你叔叔没有留下继承人。

[bʌt; bət][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˈniːðər] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
But your uncle was a strange man , and would neither lay claim to the
但 你的 叔叔 曾是 一个 奇怪的 男人 , 和 会 两者都不 躺 宣称 到 这
[ˈpraːpərti] [hɪmˈself] ,
property himself ,
财产 他自己 ,

但你叔叔是个怪人，他自己既不肯认领这处房产，也不肯提出任何所有权要求。

[nɔːr] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][tʊʊld][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈpraːspekts] .
nor allow you to be told of your prospects .
也不 允许 你 到 是 讲述 的 你的 前景 .

也不会让你知道你的前景。

[hiː; hi][dɪd] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] , [laɪk] [hɪmˈself] , [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ˈwɜːrldli] [θɪŋz] ;
He did all he could to make you , like himself , indifferent to worldly things ;
他 做过 全部 他 可以 到 制作 你 , 喜欢 他自己 , 冷漠 到 世俗 事物 ;
他竭尽所能让你像他一样，对世俗之事漠不关心；

[ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] [fɪrd] [juː; jʊ] [wʊd] [praɪd] [jɔːrˈself] [ɑːn] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [kleɪm] [jʊr; jər] [raɪts] ,
and my father feared you would pride yourself on refusing to claim your rights ,
和 我的 父亲 害怕 你 会 自豪 你自己 在 拒绝 到 宣称 你的 权利 ,
我父亲担心你会以拒绝行使自己的权利为荣。

[ənˈles] [sʌm; səm] [ˈkaʊntər] - [ˈɪnfluəns] [wɜːr; wər] [juːst] . -
unless some counter - influence were used . '
除非 一些 柜台 - 影响 是 用过的 . -

除非采取某种反向影响措施。

- [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ?
' But why should your father have taken any trouble in the matter ?
- 但 为什么 应该 你的 父亲 有 已采取 任何 麻烦 在 这 事情 ?
“但是，你父亲为什么要为此事费心呢？ ”

- [aɪ] [æskt] .
' I asked .
- 我 问 .

我问了。

- [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] — [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈfeɪ(ə)n] [laɪks] [tuː; tə] [siː] [ˈdʒʌstɪs] [dʌn] ; [ænd; ənd] , [biˈsaɪdʒ]
' Well , you know — one in his profession likes to see justice done ; and , besides
- 出色地 , 你 知道 — 一 在 他的 职业 点赞 到 看 正义 完毕 ; 和 , 除了
,
,
,

“嗯，你知道——从事他这个职业的人都喜欢看到正义得到伸张；而且，此外，

[tuː; tə] [kən'dʌkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [mʌst; məst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi][ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)] [əd'væntɪdʒ]
to conduct such a case must , of course , be of professional advantage
到 执行 这样的 一个 案件 必须 , 的 课程 , 是 的 专业的 优势
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 :

当然，处理这样的案件对他来说必然是有利的。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [naɪt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ʌndər] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][ˈfæməli] :
You must not think him under obligation to the present family :
你 必须 不是 思考 他 在下面 义务 到 这 展示 家庭 :

你不应该认为他有义务对现在的家庭负责：

[maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [held] [ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [stiːl] [ˈɑːkjupaɪz] [brɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈprɑːpərti] .
my grandfather held the position he still occupies before they came into the property .
我的 祖父 握住 这 位置 他 仍然 占据 前 他们 来了 进入 这 财产 .
— [aɪ][eɪ 'em] [tuː] [ʌn'hæpi] [tuː; tə][maɪnd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [naʊ] .
— I am too unhappy to mind what I say now .
— 我 是 也 不开心 到 头脑 什么 我 说 现在 .

我祖父在他们继承这处房产之前就担任着他现在仍然担任的职位。——我现在太不开心了，顾不上说什么。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [ɪn'diːd] [aɪ] [ˈfænsi] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hænd]
My father was pleased when you and I — indeed I fancy he had a hand
我的 父亲 曾是 高兴 什么时候 你 和 我 — 的确 我 想要 他 有 一个 手
[ɪn][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] .
in our first meeting .
在 我们的 第一的 会议 .

我父亲很高兴见到你和我——事实上，我怀疑我们的初次相遇是他促成的。

[bʌt; bət] [waɪl] [jɔːr; jər][ˈʌŋk(ə)l] [lɪvd] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈkɔːʃəs] .
But while your uncle lived he had to be cautious .
但 尽管 你的 叔叔 居住地 他 有 到 是 谨慎 .

但你叔叔在世时，必须小心谨慎。

[tʃæns] , [haʊ'evər] , [siːmd] [tuː; tə] [ˈfeɪvər] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .
Chance , however , seemed to favour his wishes .
机会 , 然而 , 似乎 到 偏爱 他的 愿望 .

然而，命运似乎眷顾了他的愿望。

[wiː; wi] [met] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [laɪkt] [ˌem 'iː] ,
We met more than once , and you liked me ,
我们 遇见 更多的 比 一次 , 和 你 喜欢 我 ,

我们见过不止一次面，而且你喜欢我。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [weɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ker] [ə'baʊt] [jɔːr; jər] [raɪts] , [ænd; ənd]
and my father thought I might wake you up to care about your rights , and
和 我的 父亲 想法 我 可能 唤醒 你 向上 到 关心 关于 你的 权利 , 和
— [ænd; ənd] — [bʌt; bət] — -
— and — but — '
— 和 — 但 — -

我父亲以为我或许能唤醒你，让你关心自己的权利，而且——而且——但是——

- [aɪ] [siː] .
' I see .
- 我 看 .

我懂了。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [ˈklærə] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] — -
And it might have been , Clara , but for — '
和 它 可能 有 到过 , 克拉拉 , 但 为了 — -

本来可能就是这样的，克拉拉，但如果不是——

- ['oʊnli] , [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] - , - [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [smaɪl] ,
- **Only** , **you see** , **Mr Cumbermede** , **she interrupted with a half - smile** ,
- 仅有的 , 你 看 , 先生 - , - 她 中断 和 一个 一半 - 微笑 ,
“只是, 你看, 坎伯米德先生,”她打断他的话, 脸上带着一丝微笑。

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈtʃːrɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpleɪf(ə)l] ['mænər] — - [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɪ] [aɪˈtiː] . -
and a little return of her playful manner — I didn't wish it .
和 一个 小的 返回 的 她 顽皮的 方式 — - 我 没有 希望 它 . -
她带着一丝俏皮的语气回应道:“我并不希望这样。”

- [noʊ] .
- **No** .
- 不 .
不。

[juː; jʊ] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] .
You preferred the man who had the property .
你 首选 这 男人 WHO 有 这 财产 .
你更喜欢拥有房产的那个人。

- [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spiːtʃ] [bəʊθ][ˈkruːəl][ænd; ænd] [ruːd] .
- **It was a speech both cruel and rude .**
- 它 曾是 一个 演讲 两个都 残忍的 和 粗鲁的 .
“这是一篇既残酷又粗鲁的演讲。”

[ʃiː; ʃi] [stept] [ə; eɪ] [peɪs] [bæk] , [ænd; ænd] [lʊkt] [emˈiː] [ˈpraʊdli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
She stepped a pace back , and looked me proudly in the face .
她 步 一个 步伐 后退 , 和 看起来 我 自豪地 在 这 脸 .
她后退一步, 骄傲地看着我。

[prɪˈfɜːr] [ðæt] [mæn][tuː; tə][juː; jʊ] , ['wɪlfrɪd] !
Prefer that man to you , Wilfrid !
更喜欢 那 男人 到 你 , 威尔弗里德!
威尔弗里德, 我宁愿选他也不选你!

[noʊ] .
No .
不 .
不。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [soʊ] [loʊ] [æz; əz] [ðæt] .
I could never have fallen so low as that .
我 可以 绝不 有 倒下 所以 低的 作为 那 .
我绝不可能堕落到那种地步。

[bʌt; bət][aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [ˈdɪdnt] [maɪnd] [ˈletɪŋ] [ˈpɑːpə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] ['mɪstər] [ˈbrʌðəˈtən] [wʌz; wəz]
But I confess I didn't mind letting papa understand that Mr Brotherton was
但 我 承认 我 没有 头脑 出租 爸爸 理解 那 先生 布拉瑟顿 曾是
[pəˈlaɪt] [tuː; tə][emˈiː] — [dʒʌst] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ɜːrdʒɪŋ] [emˈiː][tuː; tə] — [tuː; tə] — [juː; jʊ] [wɪl]
polite to me — just to keep him from urging me to — to — You will
有礼貌的 到 我 — 只是 到 保持 他 从 敦促 我 到 — 到 — 你 将要
[duː][emˈiː][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs] [ðæt] [aɪ][dɪd][ˈnɑːt][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] — [ker] [fɔːr; fər]
do me the justice that I did not try to make you — to make you — care for
做 我 这 正义 那 我 做过 不是 尝试 到 制作 你 — 到 制作 你 — 关心 为了
[emˈiː] ,
me ,
我 ,

但我承认, 我并不介意让爸爸明白布拉瑟顿先生对我很有礼貌——只是为了避免他催促我——催促我——你会公正地告诉我, 我没有试图让你——让你——关心我。

[ˈwɪlfrɪd] ？ -
Wilfrid ？ -
威尔弗里德 ？ -

威尔弗里德？

- [aɪ][æd'mɪt][aɪ'ti:] ['hɑ:rtɪli] .
' **I admit it heartily** .
- 我 承认 它 衷心地 .

我完全承认。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] ['ɑ:nɪst] [æz; əz][ju:; jʊ] ,
I will be as honest as you ,
我 将要 是 作为 诚实的 作为 你 ,

我会像你一样坦诚。

[ænd; ənd] [kən'fes] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] — ['i:zəli] [ɪ'nʌf] [æt; ət][wʌn] [taɪm] .
and confess that you might have done so — easily enough at one time .
和 承认 那 你 可能 有 完毕 所以 — 容易地 足够的 在 一 时间 .

并承认你可能曾经这样做过——而且曾经很容易做到。

[ɪn'di:d] [aɪ][eɪ'em]['oʊnli][hæf] ['ɑ:nɪst] ['æftər][ɔ:l] : [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ][wʌns] — ['æftər][ə; eɪ] ['bɔɪɪ] ['fæʃ(ə)n] .
Indeed I am only half honest after all : I loved you once — after a boyish fashion .
的确 我 是 仅有的 一半 诚实的 后 全部 : 我 喜爱 你 一次 — 后 一个 男孩气 时尚 .

其实我只说了一半实话：我曾经爱过你——以一种男孩子气的方式。

- [ʃi:; ʃi][hæf] [smaɪld] [ə'gen] .
' **She half smiled again** .
- 她 一半 微笑 再次 .

她又勉强笑了笑。

- [aɪ][eɪ'em][glæd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [brɪ'li:vɪŋ] [em'i:] [naʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' **I am glad you are believing me now , ' she said** .
- 我 是 高兴的 你 是 相信 我 现在 , - 她 说 .

“我很高兴你现在相信我了,”她说。

- ['θɜ:rəli] , - [aɪ] ['ænsər] .
' **Thoroughly , ' I answered** .
- 彻底 , - 我 回答 .

“彻底地,”我回答道。

- [wen] [ju:; jʊ] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ][mʌst; məst] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] . -
' **When you speak the truth , I must believe you** . '
- 什么时候 你 说话 这 真相 , 我 必须 相信 你 . -

“当你说真话时，我必须相信你。”

- [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə][let] ['pɑ:pə] [noʊ] [ðə; ði] ['ri:əl] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
' **I was afraid to let papa know the real state of things** .
- 我 曾是 害怕的 到 让 爸爸 知道 这 真实的 状态 的 事物 .

“我不敢让爸爸知道事情的真相。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðooʊ] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] ,
I was always afraid of him , though I love him dearly ,
我 曾是 总是 害怕的 的 他 , 尽管 我 爱 他 亲爱的 ,

虽然我深爱他，但我一直都很害怕他。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][em'i:] .
and he is very good to me .
和 他 是 非常 好的 到 我 .

他对我很好。

威尔弗里德·坎伯米德(Wilfrid Cumbermede)

第28/32页

[aɪ] [dɜrd] [nɑ:t] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm][baɪ] ['teliŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] ['tʃɑ:rlɪ] ['ɔz,bɔrn] .
I dared not disappoint him by telling him that I loved Charley Osborne .
我 敢于 不是 辜负 他 经过 讲述 他 那 我 喜爱 查理 奥斯本 .

我不敢让他失望，不敢告诉他我爱查理·奥斯本。

[ðæt] [taɪm] — [ju:; jʊ] [rɪ'membə] — [wen] [wi:; wi] [met] [ɪn] ['swɪtsərland] , [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [weɪz]
That time — you remember — when we met in Switzerland , his strange ways
那 时间 — 你 记住 — 什么时候 我们 遇见 在 瑞士 , 他的 奇怪的 方式
[ˈɪntrəstɪd] [em 'i:][soʊ] [mʌtʃ] !
interested me so much !
感兴趣的 我 所以 很多 !

你还记得吗？我们第一次在瑞士相遇时，他那些奇特的举动深深地吸引了我！

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][gɜ:rl] — [bʌt; bət] — -
I was only a girl — but —
我 曾是 仅有的 一个 女孩 — 但 — -

我当时只是个女孩——但是——

- [aɪ] [ʌndər'stænd] [wel] [ɪ'nʌf] .
' I understand well enough .
- 我 理解 出色地 足够的 .

我明白了。

[aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] [æt; ət] ['eni] ['wʊmən] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['tʃɑ:rlɪ] . -
I don't wonder at any woman falling in love with my Charley . '
我 不 想知道 在 任何 女士 坠落 在 爱 和 我的 查理 . -

任何女人爱上我的查理，我一点也不觉得奇怪。

- [θæŋk] [ju:; jʊ] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
' Thank you , ' she said ,
- 感谢 你 , - 她 说 ,

“谢谢，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
with a sigh which seemed to come from the bottom of her heart .
和 一个 叹 哪个 似乎 到 来 从 这 底部 的 她 心 .

她叹了口气，那叹息似乎是发自内心的。

- [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['dʒenərəs] .
' You were always generous .
- 你 是 总是 慷慨的 .

你一直都很慷慨。

[ju:; jʊ] [wɪl] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][tu:; tə] [raɪt] [em 'i:][wɪð; wɪθ] ['tʃɑ:rlɪ] — [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
You will do what you can to right me with Charley — won't you ?
你 将要 做 什么 你 能 到 正确的 我 和 查理 — 惯于 你 ?

你会尽你所能帮我和查理和好，对吗？

[hi:; hi][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] ['sʌmtaɪmz] . -
He is very strange sometimes . '
他 是 非常 奇怪的 有时 . -

他有时非常古怪。

- [aɪ] [wɪl] [ɪn'di:d] .
' I will indeed .
- 我 将要 的确 .

“我一定会的。”

[bʌt; bət] , [ˈklærə] , [waɪ] ˈdɪdnt] [ˈtʃɑ:rlɪ] [let][em ˈi:] [noʊ] [ðæt][ju:; jʊ][ænd; ənd][hi:; hi] [lʌvd] [i:tʃ] [ˈlðər] ?
But , Clara , why didn't Charley let me know that you and he loved each other ?
但 , 克拉拉 , 为什么 没有 查理 让 我 知道 那 你 和 他 喜爱 每个 其他 ?
-
.
-

克拉拉，查理为什么不让我知道你和他彼此相爱呢？

- [ɑ:] ! [ðer; ðər][maɪ] [ˈfeɪm] [kʌmz] [ɪn] [əˈgen] !
‘ Ah ! there my shame comes in again !
- 啊 ! 那里 我的 耻辱 来 在 再次 !

“啊！我的羞愧感又来了！”

[aɪ] ˈwa:ntɪd] — [fɔ:r; fər][maɪ] ˈfɑ:ðɜ:z] [seɪk] ,
I wanted — for my father's sake ,
我 通缉 — 为了 我的 父亲的 清酒 ,

为了我的父亲，我想要.....

[nɑ:t][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] — [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] — [aɪ] ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] ˈɪnfluəns]
not for my own — I need not tell you that — I wanted to keep my influence
不是 为了 我的 自己的 — 我 需要 不是 告诉 你 那 — 我 通缉 到 保持 我的 影响
[ˈoʊvər][ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] — [ðæt] [ɪz] ,
over you a little while — that is ,
超过 你 一个 小的 尽管 — 那 是 ,

并非为了我自己——这一点我无需赘述——我只是想暂时继续对你保持影响力——也就是说，

[ʌnˈtɪl] [aɪ][kʊd; kəd][geɪn][maɪ] ˈfɑ:ðɜ:z] [end] .
until I could gain my father's end .
直到 我 可以 获得 我的 父亲的 结尾 .

直到我能够得到我父亲的遗愿。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [səkˈsi:d] [ɪn] ˈraʊzɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] ˈentər] [æn; ən][ˈækʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv]
If I should succeed in rousing you to enter an action for the recovery of
如果 我 应该 成功 在 振奋人心的 你 到 进入 一个 行动 为了 这 恢复 的
[jʊr; jər] [raɪts] ,
your rights ,
你的 权利 ,

如果我成功动员你提起诉讼以维护你的权利，

[aɪ] [θɔ:t] [maɪ] ˈfɑ:ðər] [maɪt] [ðen] [bi:; bi][ˈrekənsaɪld] [tu:; tə][maɪ] [ˈmæɪɪŋ] [ˈtʃɑ:rlɪ] [ɪnˈsted] — -
I thought my father might then be reconciled to my marrying Charley instead — ‘
我 想法 我的 父亲 可能 然后 是 和解 到 我的 结婚 查理 反而 — -

我当时想，那样的话，我父亲或许就能接受我嫁给查理了——

- [ɪnˈsted] [ʌv; əv][em ˈi:] , [ˈklærə] .
‘ Instead of me , Clara .
- 反而 的 我 , 克拉拉 .

“而不是我，克拉拉。”

[jes] — [aɪ] [si:] .
Yes — I see .
是的 — 我 看 .

是的，我明白了。

[aɪ] [brˈɡɪn] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
I begin to understand the whole thing .
我 开始 到 理解 这 所有的 事物 .

我开始明白整件事了。

[ɪts] [nɑ:t][soʊ][bəed][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] — [nɑ:t][baɪ] ˈeni] [mi:nz] . -
It's not so bad as I thought — not by any means . ‘
它是 不是 所以 坏的 作为 我 想法 — 不是 经过 任何 方法 . -
情况并没有我想象的那么糟糕——绝对没有。

- [oʊ] , [ˈwɪlfrɪd] !
' **Oh , Wilfrid !**
- 哦 , 威尔弗里德 !

哦，威尔弗里德！

[haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
how good of you !
如何 好的 的 你 ！

你真好！

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ʌv] [juː; jʊ][nekst][tuː; tə] [ˈtʃɑːrli] ɔːl [maɪ][laɪf] .
I shall love you next to Charley all my life .
我 将 爱 你 下一个 到 查理 全部 我的 生活 。

我将永远爱你，除了查理之外。

- [ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [hʊʊld][ʌv; əv][maɪ][hænd] ,
' **She caught hold of my hand ,**
- 她 捕捉 抓住 的 我的 手 ；

她抓住了我的手，

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈreɪzɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
and for a moment seemed on the point of raising it to her lips .
和 为了 一个 片刻 似乎 在 这 观点 的 提高 它 到 她 嘴唇 。

她似乎有一瞬间就要把它举到唇边。

- [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [ˈiːzəli] [get][ˈoʊvər][ðə; ði] [dɪsˈgreɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [em ˈiː] , [ˈklærə] .
' **But I can't easily get over the disgrace you have done me , Clara .**
- 但 我 不能 容易地 得到 超过 这 耻辱 你 有 完毕 我 ； 克拉拉 。

“但我很难释怀你给我带来的耻辱，克拉拉。”

[ˈniːðər] , [aɪ] [kənˈfes] ,
Neither , I confess ,
两者都不 ； 我 承认 ；

我承认，两者都不是。

[kæn; kən][aɪ][get][ˈoʊvər][jɔːr; jər] [dɪˈgreɪdɪŋ] [jɔːrˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
can I get over your degrading yourself to a private interview with such a
能 我 得到 超过 你的 降级 你自己 到 一个 私人的 面试 和 这样的 一个
[biːst] [æz; əz][aɪ] [noʊ] — [ænd; ænd][kɑːnt] [help] [səˈspektɪŋ] [juː; jʊ] [nuː] — [ˈbrʌðəˌtən] [tuː; tə][biː; bi] .
beast as I know — and can't help suspecting you knew — Brotherton to be .
兽 作为 我 知道 — 和 不能 帮助 怀疑 你 知道 — 布拉瑟顿 到 是 。

我简直无法接受你竟然自降身份去私下采访像布拉瑟顿这样的禽兽——我知道他是个禽兽，而且我不禁怀疑你也知道他是个禽兽。

- [ʃiː; ʃɪ] [drɒːpt] [maɪ][hænd] , [ænd; ænd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][bəʊθ][hɜːr; hər] [oʊn] .
' **She dropped my hand , and hid her face in both her own .**
- 她 掉落 我的 手 ； 和 隐藏 她 脸 在 两个都 她 自己的 。

她松开我的手，把脸埋进了自己的双手里。

- [aɪ][dɪd] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;
' **I did know what he was ;**
- 我 做过 知道 什么 他 曾是 ；

“我确实知道他是什么人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrli] [meɪd] [em ˈiː][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][gʊθ] [θruː] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] . -
but the thought of Charley made me able to go through with it . -
但 这 想法 的 查理 制成 我 有能力的 到 去 通过 和 它 。

但想到查理，我就有勇气坚持下去了。

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsækrɪfais][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] ? -
' **With the sacrifice of his friend to his enemy ?** '
- 和 这 牺牲 的 他的 朋友 到 他的 敌人 ？ -

“为了敌人而牺牲朋友？”

- [aɪˈtiː][wʌz; wəz][bæd] .
' **It was bad** .
- 它 曾是 坏的 .

情况很糟糕。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɒrɪdli] [ˈwɪkɪd] .
It was horribly wicked .
它 曾是 糟糕地 邪恶 .

真是邪恶至极。

[aɪ] [heɪt] [maɪˈself][fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
I hate myself for it .
我 恨 我 为了 它 .

我为此恨自己。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː] [wʊd] [duː][juː; jʊ][noʊ][hɑːrm][ɪn][ðə; ði][end] . -
But you know I thought it would do you no harm in the end . '
- 但 你 知道 我 想法 它 会 做 你 不 伤害 在 这 结尾 . -

但你知道，我觉得最终对你不会有什么坏处。

- [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [ˈtʃɑːrli] [noʊ] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɔːl] ?
' **How much did Charley know of it all ?**
- 如何 很多 做过 查理 知道 的 它 全部 ?

查理对这一切究竟了解多少？

- [aɪ] [æskt] .
' **I asked** .
- 我 问 .

我问了。

- [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] .
' **Nothing whatever** .
- 没有什么 任何 .

什么都没有。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [trʌst] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] ?
How could I trust his innocence ?
如何 可以 我 相信 他的 无辜 ?

我怎么能相信他的清白呢？

[ˈhiːz] [ðə; ði] [ˈsɪmpleɪst] [ˈkriːtʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ˈwɪlfrɪd] . -
He's the simplest creature in the world , Wilfrid . '
- 他是 这 最简单的 生物 在 这 世界 , 威尔弗里德 . -

威尔弗里德，他是世界上最简单的人。

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪˈnʌf] . -
' **I know that well enough** . '
- 我 知道 那 出色地 足够的 . -

“我很清楚这一点。”

- [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [kənˈfes] [wʌn][ˈætəm][ʌv; əv][aɪˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
' **I could not confess one atom of it to him** .
- 我 可以 不是 承认 一 原子 的 它 到 他 .

“我一丝一毫都无法向他坦白。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bləʊn] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] [æt; ət][wʌns] .
He would have blown up the whole scheme at once .
他 会 有 吹 向上 这 所有的 方案 在 一次 .

他本可以立刻毁掉整个计划。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
It was all I could do to keep him from telling you of our
它 曾是 全部 我 可以 做 到 保持 他 从 讲述 你 的 我们的
[ɪnˈɡeɪdʒmənt] ;
engagement ;
订婚 ;

我费了九牛二虎之力才阻止他告诉你我们订婚的消息；

[ænd; ænd] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈmɪzrəb(ə)] . -
and that made him miserable . '
和 那 制成 他 悲惨的 . -

这让他很痛苦。

- [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
' Did you tell him I was in love with you ?
- 做过 你 告诉 他 我 曾是 在 爱 和 你 ?

你有没有告诉他我爱你？

[juː; jʊ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] , [wel] [ɪˈnʌf] . -
You knew I was , well enough . '
你 知道 我 曾是 , 出色地 足够的 . -

你很清楚我的情况。

- [aɪ] [derd] [nɑːt][duː] [ðæt] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [smaɪl] .
' I dared not do that , ' she said , with a sad smile .
- 我 敢于 不是 做 那 , - 她 说 , 和 一个 伤心 微笑 .

“我不敢那样做，”她带着一丝悲伤的微笑说道。

- [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈvænɪʃt] — [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪmˈself] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
' He would have vanished — would have killed himself to make way for you .
- 他 会 有 消失了 — 会 有 被杀 他自己 到 制作 方式 为了 你 .
-
-
-

“他会消失——他会自杀，为你让路。”

- [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] , [ˈklærə] . -
' I see you understand him , Clara . '
- 我 看 你 理解 他 , 克拉拉 . -

“看来你很了解他，克拉拉。”

- [ðæt] [wɪl] [ɡɪv] [emˈiː][sʌm; səm] [ˈfiːb(ə)] [ˈmerɪt][ɪn][jɔː; jər] [aɪz] — [wəʊnt][aɪˈtiː] , [ˈwɪlfrɪd] ? -
' That will give me some feeble merit in your eyes — won't it , Wilfrid ? '
- 那 将要 给 我 一些 微弱 优点 在 你的 眼睛 — 惯于 它 , 威尔弗里德 ? -

“这样一来，在你眼里我至少能得到一些微不足道的赞誉吧，威尔弗里德？”

- [stɪl] [aɪ][dəʊnt] [siː] [kwaɪt] [waɪ] [juː; jʊ] [bɪˈtreɪd] [emˈiː][tuː; tə] [ˈbrʌðəˌtən] .
' Still I don't see quite why you betrayed me to Brotherton .
- 仍然 我 不 看 相当 为什么 你 背叛 我 到 布拉瑟顿 .

但我还是不明白你为什么要背叛我，投靠布拉瑟顿。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ˈoʊvər] . -
I dare say I should if I had time to think it over . '
我 敢 说 我 应该 如果 我 有 时间 到 思考 它 超过 . -

如果我有时间仔细考虑，我想我应该这么做。

- [aɪ] [wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [rɪˈɡɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ðæt]
' **I wanted to put you in such a position with regard to the Brothertons that**
- 我 通缉 到 放 你 在 这样 的 一个 位置 和 看待 到 这 布 拉 瑟 顿 那
[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [noʊ] ['skruːpəlz] [ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪ] ['fɑːðər] [fɪrd]
you could have no scruples in respect of them such as my father feared
你 可 以 有 不 顾 虑 在 尊 重 的 他 们 这 样 的 作 为 我 的 父 亲 害 怕
[frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['oʊvər] - [rɪˈfaɪnmənt] [ʌv; əv] [jʊ; jər] [aɪˈdɪːəz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
from what he called the over - refinement of your ideas of honour .
从 什 么 他 称 为 这 超 过 - 精 炼 的 你 的 想 法 的 荣 誉 .

“我希望让你在布 拉 瑟 顿 家 族 面 前 处 于 这 样 的 地 位 ， 让 你 对 他 们 毫 无 顾 忌 ， 就 像 我 父 亲 所 担 心 的 那 样 ， 他 担 心 你 会 对 荣 誉 观 念 过 于 讲 究 。”

[ðə; ðɪ] ['triːtmənt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪˈsiːv] [wʊd] , [aɪ] [θɔːt] , [raʊz] ['evri] ['fiːlɪŋ] [əˈɡenst]
The treatment you must receive would , I thought , rouse every feeling against
这 治 疗 你 必 须 收 到 会 , 我 想 法 , 唤 醒 每 一 个 感 觉 反 对
[ðem; ðəm] .
them :
他 们 :

我想，你将要受到的待遇会激起你对他们的一切仇恨。
[bʌt; bət] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɔːl] [fɔːr; fər] [maɪ] ['fɑːðəz] [seɪk] , ['wɪlfɪd] .
But it was not all for my father's sake , Wilfrid .
但 它 曾 是 不 是 全 部 为 了 我 的 父 亲 的 清 酒 , 威 尔 弗 里 德 .

但这一切并非都是为了我的父亲，威尔弗里德。
[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] [mɪˈsteɪkən] ,
It was , however mistaken ,
它 曾 是 , 然 而 错 误 ,

然而，这是错误的。
[jet] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] ['tʃɑːrliːz] [frend] [ðæt] [aɪ] [ðʌs] [dɪsˈɡreɪst] [maɪˈself] .
yet a good deal for the sake of Charley's friend that I thus disgraced myself .
然 而 一 个 好 的 交 易 为 了 这 清 酒 的 查 理 的 朋 友 那 我 因 此 蒙 羞 的 我 .

然而，为了查理的朋友，我甘愿做出这种有失身份的事情。
[kæn; kən] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [emˈiː] ? -
Can you believe me ? '
能 你 相 信 我 ？ -

你相信我吗？
- [aɪ] [duː] .
' **I do** .
- 我 做 .

我愿意。
[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [waɪp] [aʊt] [ðə; ðɪ] [dɪsˈɡreɪs] [tuː; tə] [emˈiː] . -
But nothing can wipe out the disgrace to me . ' .
但 没 有 什 么 能 擦 拭 出 去 这 耻 辱 到 我 . -
但没有什么能洗刷我所遭受的耻辱。

- [ðə; ðɪ] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [jʊ; jər] [oʊn] .
' **The sword was your own .**
- 这 剑 曾 是 你 的 自 己 的 .
“那把剑是你的。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['nevər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['daʊtɪd] [ðæt] . -
Of course I never for a moment doubted that . ' .
的 课 程 我 绝 不 为 了 一 个 片 刻 怀 疑 那 . -
我当然从未对此有过丝毫怀疑。

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [biːli:vð] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪŋ] . -
' **But they believed I was lying** . '
- 但 他们 相信 我 曾是 说谎 . -

但他们认为我在撒谎。

- [aɪ][kɑːnt] [pərˈsweɪd] [maɪˈself][aɪ ˈti:] [ˈsignifaɪz] [ˈgreɪtli] [wʌt] [sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
' **I can't persuade myself it signifies greatly what such people think about you** . '
- 我 不能 说服 我 它 表示 非常 什么 这样的 人们 思考 关于 你 . -

“我无法说服自己，这能说明这些人对你的看法有多大意义。”

[aɪ] [ɪkˈsept] [sɜːr][dʒaɪlz] .
I except Sir Giles .
我 除了 先生 吉尔斯 .

除了吉尔斯爵士。

[ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] — -
The rest are — '
- 这 休息 是 — -

其余的都是——

- [jet] [juː; jʊ] [kənˈsentɪd] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðəm; ðəm] . -
' **Yet you consented to visit them** . '
- 然而 你 同意 到 访问 他们 . -

“但你却同意去探望他们。”

- [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [sɜːr] [ˈgaɪlɪz] [gest] .
' **I was in reality Sir Giles's guest** . '
- 我 曾是 在 现实 先生 吉尔斯的 客人 . -

“实际上，我是吉尔斯爵士的客人。”

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [em ˈiː] . -
Not one of the others would have asked me . '
- 不是 一 的 这 其他的 会 有 问 我 . -

其他人都不會問我這個問題。

- [nɑːt] [ˈdʒefri] ? -
' **Not Geoffrey ?** '
- 不是 杰弗里 ? -

“不是杰弗里吗？ ”

- [aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʌnˈdaɪnɪŋ] [rɪˈvendʒ] [fɔːr; fər] [ˈtʃɑːrli] .
' **I owe him nothing but undying revenge for Charley** . '
- 我 欠 他 没有什么 但 不朽 复仇 为了 查理 . -

“我除了为查理报仇雪恨之外，什么都不欠他。”

- [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
' **Her eyes flashed through the darkness ; and she looked as if she could**
- 她 眼睛 闪光灯 通过 这 黑暗 ; 和 她 看起来 作为 如果 她 可以

[hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
have killed him .
有 被杀 他 .

“她的目光在黑暗中闪过；她看上去好像能杀了他。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈplɑːtɪŋ] [əˈɡenst] [sɜːr][dʒaɪlz][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [gest] ? -
' **But you were plotting against Sir Giles all the time you were his guest ?** '
- 但 你 是 绘制 反对 先生 吉尔斯 全部 这 时间 你 是 他的 客人 ? -

“但是，在你做吉尔斯爵士客人的这段时间里，你一直在密谋对付他吗？ ”

- [nɑːt][ʌnˈdʒʌstli] , [ðoʊ] .
' **Not unjustly , though** . '
- 不是 不公正的 , 尽管 . -

“不过，这并非毫无道理。”

[ðə; ði] ['prɑ:pərti] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət] [jɔ:rz] — [ðæt] [ɪz] , [æz; əz][wi:; wi] [ðen] [bi'li:vd] .
The property was not his , but yours — that is , as we then believed .
这 财产 曾是 不是 他的 , 但 你的 — 那 是 , 作为 我们 然后 相信 .

那处房产不是他的, 而是你的——至少当时我们是这么认为的。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [nu:] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['ri:əl] ['sɜ:rvis] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
As far as I knew , the result would have been a real service to him ,
作为 远的 作为 我 知道 , 这 结果 会 有 到过 一个 真实的 服务 到 他 ,
据我所知, 这个结果对他来说真是一件好事。

[ɪn] [di'livərɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ʌn'dʒʌst] [pə'zeɪn] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [hɪm'self] [hæv; həv]
in delivering him from unjust possession — a thing he would himself have
在 运送 他 从 不公正 拥有 — 一个 事物 他 会 他自己 有
[skɔ:nd] .
scorned .
被鄙视 .

将他从不义的占有中解救出来——这是他自己会鄙视的事情。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] [rɔ:ŋ] — ['veri] [loʊ] ,
It was all very wrong — very low ,
它 曾是 全部 非常 错误的 — 非常 低的 ,
这一切都非常错误——非常低劣,

[ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] — [bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [aɪ 'ti:] [ðen] [si:md] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'hʌf] — [ə; eɪ] ['lɔ:fl] ['strætədʒəm]
if you like — but somehow it then seemed simple enough — a lawful stratagem
如果 你 喜欢 — 但 不知何故 它 然后 似乎 简单的 足够的 — 一个 合法的 策略
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [raɪt] . -
for the right . ' -
为了 这 正确的 . -

如果你愿意的话——但不知何故, 当时看来这似乎很简单——这是右翼的一种合法策略。

- [jɔ:r; jər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlɪ] ! -
' Your heart was so full of Charley ! ' -
- 你的 心 曾是 所以 满的 的 查理 ! -
“你的心里充满了对查理的思念! ”

- [ðen] [ju:; jʊ][du:] [fər'gɪv] [em 'i:] , [ˈwɪlfrɪd] ? -
' Then you do forgive me , Wilfrid ? ' -
- 然后 你 做 原谅 我 , 威尔弗里德 ? -
“那么, 你原谅我了吗, 威尔弗里德? ”

- [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [soʊl] .
' With all my soul .
- 和 全部 我的 灵魂 .
我全心全意。

[aɪ] ['hɑ:rdli] [fi:l] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [fər'gɪv] .
I hardly feel now as if I had anything to forgive .
我 几乎 感觉 现在 作为 如果 我 有 任何事物 到 原谅 .
我现在几乎感觉不到有什么需要原谅的。

- [aɪ] [dru:] [hɜ:r; hər] [tɔ:rdz] [em 'i:][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rhed] .
' I drew her towards me and kissed her on the forehead .
- 我 画 她 向 我 和 亲吻 她 在这 前额 .
我把她拉向我, 吻了吻她的额头。

[ʃi:; ʃɪ] [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [em 'i:] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][em 'i:] , ['sɒbɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
She threw her arms round me , and clung to me , sobbing like a child .
她 扔 她 武器 圆形的 我 , 和 紧紧抓住 到 我 , 啜泣 喜欢 一个 孩子 .
她一把抱住我, 紧紧地抱着我, 像个孩子一样嚎啕大哭。

- [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn][aɪ ˈti:][ɔ:l][tu:; tə] [ˈtʃɑ:rlɪ] — [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
' **You will explain it all to Charley — won't you ?**
- 你 将要 解释 它 全部 到 查理 — 惯于 你 ？

你会把一切都解释给查理听的，对吧？

- [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [spi:k] ,
' **she said , as soon as she could speak ,**
- 她 说 , 作为 很快 作为 她 可以 说话 ,

她一学会说话就说道：

[wiðˈdrɔɪŋ] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ɑ:rm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [krept] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] ,
withdrawing herself from the arm which had involuntarily crept around her ,
撤退 她自己 从 这 手臂 哪个 有 不由自主 悄悄地爬 大约 她 ,
[ˈsi:kɪŋ] [tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜ:r; hər] .
seeking to comfort her .
寻求 到 舒适 她 .

她挣脱了那只不由自主地环住她的手臂，那只手臂原本是想安慰她。

- [aɪ] [wɪl] , - [aɪ] [sed] .
' **I will , ' I said .**
- 我 将要 , - 我 说 .

“我会的，”我说。

[wɪz; wi][wɜ:; wə] [ˈstɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [tri:z] [brɪˈhaɪnd][ju: ˈes] .
We were startled by a sound in the clump of trees behind us .
我们 是 惊慌 经过 一个 声音 在 这 丛 的 树木 在后面 我们 .

我们被身后树丛中的一声响动吓了一跳。

[ðen] [ˈoʊvər][ðer; ðər][ta:ps] [pæst] [ə; eɪ] [ˈweɪflɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] ,
Then over their tops passed a wailful gust of wind ,
然后 超过 他们的 最高额 通过了 一个 哀伤的 阵风 的 风 ,

随后，一阵凄厉的狂风从它们头顶呼啸而过。

[θru:] [wɪtʃ] [wi:; wi] [θɔ:t] [keɪm] [ðə; ðɪ][fɔ:l] [ʌv; əv] [riˈsi:dɪŋ] [ˈfʊtsteps] .
through which we thought came the fall of receding footsteps .
通过 哪个 我们 想法 来了 这 落下 的 消退 脚步声 .

我们以为是渐渐远去的脚步声传来的。

- [aɪ][hoʊp][wi:; wi] [ˈhævnt] [bɪn] [ˌoʊvərˈhɜ:rd] , - [aɪ] [sed] .
' **I hope we haven't been overheard , ' I said .**
- 我 希望 我们 还没有 到过 无意中听到 , - 我 说 .

“我希望我们没有被人听到，”我说。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][æt; ət] [wʌns][ænd; ənd] [tel] [ˈtʃɑ:rlɪ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
' **I shall go at once and tell Charley all about it .**
- 我 将 去 在 一次 和 告诉 查理 全部 关于 它 .

“我这就去把事情的来龙去脉告诉查理。”

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [si:] [ju:; jʊ] [hoʊm] [fɜ:rst] . -
I will just see you home first . ' I
我 将要 只是 看 你 家 第一的 . -

我先送你回家。

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [əˈkeɪzŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [ˈwɪlfrɪd] ; [ænd; ənd][aɪm] [ʃɒr] [aɪ][dəʊnt] [dɪˈzɜ:rv] [aɪ ˈti:] . -
' **There's no occasion for that , Wilfrid ; and I'm sure I don't deserve it . ' I**
- 有 不 场合 为了 那 , 威尔弗里德 ; 和 我是 当然 我 不 应得 它 . -

“威尔弗里德，没必要这样；而且我肯定我不该受到这样的对待。”

- [ju:; jʊ] [dɪˈzɜ:rv] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θæŋks] .
' **You deserve a thousand thanks .**
- 你 应得 一个 千 谢谢 .

你值得万分感谢。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ɔːf] [em ˈiː] .

You have lifted a mountain off me .
你 有 抬起 一个 山 离开 我 .

你帮我卸下了千斤重担。

[aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [naʊ] .

I see it all now .
我 看 它 全部 现在 .

我现在都明白了。

[wen] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] — -

When your father found it was no use — '
什么时候 你的 父亲 成立 它 曾是 不 使用 — -

当你父亲发现这毫无用处时——

- [ðen] [aɪ] [sɔː] [aɪ][hæd; həd] [rɔːŋd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈkʊdnt] [ber] [maɪ'self] [tɪl] [aɪ][hæd; həd]

' Then I saw I had wronged you , and I couldn't bear myself till I had
- 然后 我 锯 我 有 冤枉 你 , 和 我 不能 熊 我 直到 我 有

[kən'fest] [ɔːl] . -

confessed all . '
坦白 全部 . -

“后来我意识到我亏待了你，我实在无法忍受，直到我把一切都坦白了。”

- [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ˈsætɪsfɑɪd] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈredʒɪstər] [wʊd] [nɑːt] [stænd] [ɪn] [ˈeɪvɪdəns] ? -

' Your father is satisfied , then , that the register would not stand in evidence ? '
- 你的 父亲 是 使满意 , 然后 , 那 这 登记 会 不是 站立 在 证据 ? -

“那么，你父亲就确信这份登记册不能作为证据吗？ ”

- [jes] .

' Yes .
- 是的 .

是的。

[hiː; hi] [təʊld] [em ˈiː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . -

He told me all about it . '
他 讲述 我 全部 关于 它 . -

他把事情的来龙去脉都告诉我了。

- [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈnevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [em ˈiː] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmætər] ;

' He has never said a word to me on the matter ;
- 他 有 绝不 说 一个 单词 到 我 在 这 事情 ;

“他从未就此事跟我说过一句话；

[bʌt; bət] [dʒʌst] [draːpt] [em ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [dɜːrt] , [ænd; ənd] [let] [em ˈiː] [laɪ] [ðer; ðər] . -

but just dropped me in the dirt , and let me lie there . '
但 只是 掉落 我 在 这 污垢 , 和 让 我 说谎 那里 . -

但他只是把我扔在泥土里，让我躺在那里。

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] , [ˈwɪlfrɪd] .

' You must forgive him too , Wilfrid .
- 你 必须 原谅 他 也 , 威尔弗里德 .

“你也必须原谅他，威尔弗里德。”

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [bloʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wiːks] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [təʊld]

It was a dreadful blow to him , and it was weeks before he told
它 曾是 一个 可怕 吹 到 他 , 和 它 曾是 周 前 他 讲述

[em ˈiː] .

me .
我 .

这对他是沉重的打击，好几周后他才告诉我。

[wiː; wi] ['kʊdnt] [θɪŋk] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] .

We couldn't think what was the matter with him .
我们 不能 思考 什么 曾是 这 事情 和 他 .

我们想不明白他到底出了什么事。

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃerɪʃɪŋ] [ðə; ði] [skiːm] ['evər] [sɪns] [jʊr; jər] ['fɑːðəz] [deθ] ,

You see he had been cherishing the scheme ever since your father's death ,
你 看 他 有 到过 珍惜 这 方案 曾经 自从 你的 父亲的 死亡 ,

你看, 自从你父亲去世后, 他就一直珍藏着这个计划。

[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [hjuːmɪli'eɪʃn] [tuː; tə][faɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [soʊ] ['meni]

and it was a great humiliation to find he had been sitting so many

years on an addled egg ,
和 它 曾是 一个 伟大的 屈辱 到 寻找 他 有 到过 坐着 所以 许多
年 在 一个 糊涂的 蛋 ,

而令他感到莫大的羞辱的是, 他发现自己多年来一直坐在一个变质的蛋上。

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [læf] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['næt(ə)rəl] ['merɪmənt] [wʌns] [mɔːr] [piːpt] [aʊt] .

' she said , with a laugh in which her natural merriment once more peeped out .
- 她 说 , 和 一个 笑 在 哪个 她 自然的 欢乐 一次 更多的 偷窥 出去 .

“她说,”她笑着说, 笑声中再次流露出她天生的快乐。

[aɪ] [wɔːkt] [hoʊm][wið; wiθ][hɜːr; hər] , [ænd; ʌnd][wiː; wi]['pɑːrtɪd] [laɪk] [oʊld] [frendz] .

I walked home with her , and we parted like old friends .
我 步行 家 和 她 , 和 我们 分手了 喜欢 老的 朋友们 .

我陪她一起走回家, 我们像老朋友一样道别。

[ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)][aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkjəsli] ['ɑːkjupaɪd] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] ['tʃɑːrli] [wʊd]

On my way to the Temple I was anxiously occupied as to how Charley would

receive the explanation I had to give him .
在 我的 方式 到 这 寺庙 我 曾是 焦虑地 占领 作为 到 如何 查理 会
收到 这 解释 我 有 到 给 他 .

在去寺庙的路上, 我一直焦虑地想着查理会如何看待我要给他的解释。

[ðæt] ['klærəz, 'klerəz] [kən'feɪ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [daʊt] ;

That Clara's confession would be a relief I could not doubt ;
那 克拉拉的 忏悔 会 是 一个 宽慰 我 可以 不是 怀疑 ;

克拉拉的坦白无疑会让人松一口气;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][mʌst; məst] [kɔːz] [hɪm; ɪm] [ɡreɪt] [peɪn] [nɔːtwɪθ'stændɪŋ] .

but it must cause him great pain notwithstanding .
但 它 必须 原因 他 伟大的 疼痛 虽然 .

但这肯定会给他带来巨大的痛苦。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wʌz; wəz][soʊ] [kiːn] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['wʊmənkaɪnd] [soʊ] ['bːftɪ] ,

His sense of honour was so keen , and his ideal of womankind so lofty ,
他的 感觉 的 荣誉 曾是 所以 敏锐的 , 和 他的 理想的 的 女性 所以 高远 ,

他荣誉感极强, 对女性的理想也十分崇高。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][bʌt; bət] [dred] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][revə'leɪ(ə)n] .

that I could not but dread the consequences of the revelation .
那 我 可以 不是 但 恐惧 这 结果 的 这 启示 .

我不禁对这一发现的后果感到恐惧。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ] [sɔː] [haʊ] [aɪ 'tiː] [maɪt] ['benɪfɪt] [hɪm; ɪm] .

At the same time I saw how it might benefit him .
在 这 相同的 时间 我 锯 如何 它 可能 益处 他 .

与此同时, 我也看到了这对他可能带来的好处。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [drɪ'vaɪn][tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə]
I had begun to see that it is more divine to love the erring than to
我 有 开始 到 看 那 它 是 更多的 神圣的 到 爱 这 犯错 比 到
[lʌv] [ðə; ði] [ɡʊd] ,
love the good ,
爱 这 好的 ,

我开始明白，爱犯错的人比爱完美的人更神圣。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [haʊ] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [dʒɔɪ]['oʊvər][ðə; ði][wʌn][ðæn; ðən]['oʊvər][ðə; ði] ['naɪnti]
and to understand how there is more joy over the one than over the ninety
和 到 理解 如何 那里 是 更多的 喜悦 超过 这 一 比 超过 这 九十
[ænd; ʌnd][naɪn] .
and nine .
和 九 .

并明白为什么一个人带来的快乐比九十九个带来的快乐更大。

[ɪf] ['tʃɑːrli] , [ʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][noʊ][drɪ'vaɪn] ['lʌvər] ,
If Charley , understanding that he is no divine lover ,
如果 查理 , 理解 那 他 是 不 神圣的 情人 ,
如果查理明白自己并非神圣的爱人，

[huː] [lʌvz] ['oʊnli][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['flætər] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]
who loves only so long as he is able to flatter himself that the object of
WHO 爱 仅有的 所以 长的 作为 他 是有能力的 到 奉承 他自己 那 这 目的 的
[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz] [ɪ'mækjələt] ,
his love is immaculate ,
他的 爱 是 完美无瑕 ,

他只在能够自欺欺人地认为他所爱的人完美无瑕时才会去爱。

[ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [lʌv] ['klærə][ɪn] [spait] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɔːlts] [ænd; ʌnd] [rɔːŋ] -
should find that he must love Clara in spite of her faults and wrong -
应该 寻找 那 他 必须 爱 克拉拉 在 尽管如此 的 她 故障 和 错误的 -
[ˈduːɪŋz] ,
doings ,
行为 ,

他应该意识到，尽管克拉拉有缺点和过错，他仍然爱她。

[hiː; hi] [maɪt] [ðʌs] [ɡrʊ] [tuː; tə][biː; bi] [les] [drɪ'speəfʊl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪljɜːz] ; [hiː; hi] [maɪt] ,
he might thus grow to be less despairful over his own failures ; he might ,
他 可能 因此 生长 到 是 较少的 绝望的 超过 他的 自己的 失败 ; 他 可能 ,
这样一来，他或许就不会再对自己的失败感到绝望了；他或许，

[θruː] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər]['klærə] , [lɜːrɪn] [tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
through his love for Clara , learn to hope for himself ,
通过 他的 爱 为了 克拉拉 , 学习 到 希望 为了 他自己 ,
通过对克拉拉的爱，他学会了对自己抱有希望。

[nɔːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['dɪstəns] [æt; ət] [wɪt] [pər'fekʃ(ə)n] [leɪ] [rɪ'muːvd] .
notwithstanding the awful distance at which perfection lay removed .
虽然 这 可怕 距离 在 哪个 完美 躺 已移除 .
尽管完美与否之间存在着可怕的距离。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [went] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɔːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'preʃn] .
But as I went I was conscious of a strange oppression .
但 作为 我 去 我 曾是 有意识的 的 一个 奇怪的 压迫 .
但随着我前行，我逐渐感受到一种奇怪的压抑感。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈprɑːpərli] [ˈment(ə)l] , [fɔːr; fər][maɪ] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˈklærə][hæd; həd] [reɪzd] [maɪ]
It was not properly mental , for my interview with Clara had raised my
它 曾是 不是 适当地 精神的 , 为了 我的 面试 和 克拉拉 有 提高 我的
[ˈspɪrɪts] .
spirits .
烈酒 .

这并非精神上的错觉，因为与克拉拉的谈话让我精神振奋。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [əˈpreʃn] [aɪ][felt] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [er] ,
It was a kind of physical oppression I felt , as if the air ,
它 曾是 一个 种类 的 身体的 压迫 我 毛毡 , 作为 如果 这 空气 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [rɪˈæləti] [klaɪr] [ænd; ənd][kəʊld] , [hæd; həd] [bɪn] [dæmp][ænd; ənd][kloʊz][ænd; ənd]
which was in reality clear and cold , had been damp and close and
哪个 曾是 在 现实 清除 和 寒冷的 , 有 到过 潮湿 和 关闭 和
[ˈhevi] .
heavy .
重的 .

实际上，那里清澈而寒冷，潮湿、压抑而沉重。

[aɪ][went] [streɪt] [tuː; tə] [ˈtʃɑːrliːz] [ˈtʃembər] .
I went straight to Charley's chambers .
我 去 直的 到 查理的 房间 .
[aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə] [ˈtʃɑːrliːz] [ˈtʃembər] .
我直接去了查理的房间。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɔːfli] [rɔːŋ] .
The moment I opened the door , I knew that something was awfully wrong .
这 片刻 我 打开 这 门 , 我 知道 那 某物 曾是 非常 错误的 .
[ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɔːfli] [rɔːŋ] .
我一打开门，就知道情况非常不妙。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][dɑːrk] — [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n][sɪt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
The room was dark — but he would often sit in the dark .
这 房间 曾是 黑暗的 — 但 他 会 经常 坐 在 这 黑暗的 .
[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][dɑːrk] — [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n][sɪt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
房间很黑——但他经常会坐在黑暗中。

[aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [rɪˈsiːvd] [noʊ] [ˈænsər] .
I called him , but received no answer .
我 称为 他 , 但 已收到 不 回答 .
[aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [rɪˈsiːvd] [noʊ] [ˈænsər] .
我给他打电话了，但是没人接。

[ˈtremblɪŋ] , [aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] , [fɔːr; fər][aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [muːv] [lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [ˈsʌmθɪŋ]
Trembling , I struck a light , for I feared to move lest I should touch something
发抖 , 我 击 一个 光 , 为了 我 害怕 到 移动 免得 我 应该 触碰 某物
[ˈdredf(ə)l] .
dreadful .
可怕 .

我颤抖着划亮了一盏灯，因为我害怕动弹，怕碰到什么可怕的东西。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði][ləmp] ,
But when I had succeeded in lighting the lamp ,
但 什么时候 我 有 成功了 在 灯光 这 灯 ,
[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði][ləmp] ,
但是我成功点亮灯之后，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst][æz; əz][aɪˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] .
I found the room just as it always was .
我 成立 这 房间 只是 作为 它 总是 曾是 .
[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst][æz; əz][aɪˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] .
我发现房间和以前一样。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
His hat was on the table .
他的 帽子 曾是 在 这 桌子 .
[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
他的帽子放在桌子上。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz][bed] - [ruːm] .
He must be in his bed - room .
他 必须 是 在 他的 床 - 房间 .

他肯定在卧室里。

[ænd; ənd][jet][aɪ][dɪd][nɔːt][fiːl][æz; əz][ɪf][ˈeniθɪŋ][əˈlaɪv][wʌz; wəz][nɪr][ˌemˈiː] .
And yet I did not feel as if anything alive was near me .
和 然而 我 做过 不是 感觉 作为 如果 任何事物 活 曾是 靠近 我 .

然而，我却感觉不到附近有任何生物存在。

[waɪ][wʌz; wəz][ˈevriθɪŋ][soʊ][ˈfraɪtʃəli][stiːl] ?
Why was everything so frightfully still ?
为什么 曾是 一切 所以 可怕地 仍然 ?

为什么周围一片死寂？

[aɪ][ˈoʊpənd][ðə; ði][dɔːr][æz; əz][ˈsləʊli][ænd; ənd][ˈfɪrʃəli][æz; əz][ɪf][aɪ][hæd; həd][ˈdredɪd][əˈraʊzɪŋ]
I opened the door as slowly and fearfully as if I had dreaded arousing
我 打开 这 门 作为 缓慢地 和 恐惧地 作为 如果 我 有 令人恐惧的 唤起

[ə; eɪ][ˈsʌfərə] [huːz][laɪf][dɪˈpendɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][rɪˈpoʊz] .
a sufferer whose life depended on his repose .
一个 患者 谁 生活 取决于 在 他的 休息 .

我小心翼翼、忐忑不安地打开门，仿佛生怕吵醒了一位需要安眠才能活命的病人。

[ðer; ðər][hiː; hi][leɪ][ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , [ɪn][hɪz; ɪz][kloʊðz] — [fæst][əˈsliːp] , [æz; əz][aɪ][θɔːt] ,
There he lay on his bed , in his clothes — fast asleep , as I thought ,
那里 他 躺 在 他的 床 , 在 他的 衣服 — 快速地 睡着了 , 作为 我 想法 ,

他穿着衣服躺在床上——我想他应该睡着了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ˈɔːf(ə)n][slept][soʊ] ,
for he often slept so ,
为了 他 经常 睡着了 所以 ,

因为他经常这样睡觉，

[ænd; ənd][æt; ət][ˈeni][ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] — [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][rɪˈliːf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][mʌtʃ] - [pərˈtɜːrbd]
and at any hour of the day — the natural relief of his much - perturbed
和 在 任何 小时 的 这 天 — 这 自然的 宽慰 的 他的 很多 - 忐忑

[maɪnd] .
mind .
头脑 .

一天中的任何时刻——都能让他那颗饱受折磨的心灵得到自然的慰藉。

[hɪz; ɪz][aɪz][wɜːr; wər][kloʊzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][feɪs][wʌz; wəz][ˈveri][waɪt] .
His eyes were closed , and his face was very white .
他的 眼睛 是 关闭 , 和 他的 脸 曾是 非常 白色的 .

他双眼紧闭，脸色苍白。

[æz; əz][aɪ][lʊkt] , [aɪ][hɜːrd][ə; eɪ][saʊnd] — [ə; eɪ][drɔːp] — [əˈnʌðər] !
As I looked , I heard a sound — a drop — another !
作为 我 看起来 , 我 听到 一个 声音 — 一个 降低 — 其他 !

我正看着，就听到一声响——一滴水——又是一滴！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sləʊ][drɪp][ˈsʌmwer] .
There was a slow drip somewhere .
那里 曾是 一个 慢的 滴 某处 .

某处有滴水声。

[gɑːd][ɪn][ˈhev(ə)n] !
God in heaven !
上帝 在 天堂 !

天哪！

[kʊd; kəd][,aɪ 'ti:][bi:; bi] ?
Could it be ?
可以 它 是 ？

会不会是呢？

[aɪ] [rʌʃt] [tu:; tə][him; ɪm] , ['kɔ:lɪŋ] [him; ɪm] [ə'laʊd] .
I rushed to him , calling him aloud .
我 匆忙 到 他 , 呼叫 他 大声 .

我冲向他，大声呼喊他的名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑ:ns] .
There was no response .
那里 曾是 不 回复 .

没有回应。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [tru:] !
It was too true !
它 曾是 也 真的 !

说得太对了！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] .
He was dead .
他 曾是 死的 .

他死了。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [sneɪk] - [laɪk] ['ɪndiən] ['dægər] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
The long snake - like Indian dagger was in his heart ,
这 长的 蛇 - 喜欢 印度 匕首 曾是 在 他的 心 ,

那把长长的、蛇形的印度匕首插在他的心脏里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['u:zɪŋ] ['sləʊli] [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [,aɪ 'ti:] .
and the blood was oozing slowly from around it .
和 这 血 曾是 渗出 缓慢地 从 大约 它 .

鲜血正从周围缓缓渗出。

[aɪ] [der] [nɑ:t] ['lɪŋgər] ['oʊvər] [ðæt] ['hɔ:rəb(ə)] [naɪt] , [ɔ:r][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)] [deɪz] [ðæt] ['fɑ:ləʊd] .
I dare not linger over that horrible night , or the horrible days that followed .
我 敢 不是 萦绕 超过 那 可怕 夜晚 , 或者 这 可怕 天 那 随后 .

我不敢过多地回忆那个可怕的夜晚，以及随后那些可怕的日子。

[sʌtʃ] [deɪz] !
Such days !
这样的 天 !

真是这样的日子啊！

[sʌtʃ] [naɪts] !
such nights !
这样的 夜晚 !

这样的夜晚！

[ðə; ði] ['letərz] [tu:; tə] [raɪt] ! — [ðə; ði] [frendz] [tu:; tə] [tel] ! — ['klærə] ! — [hɪz; ɪz]
The letters to write ! — The friends to tell ! — Clara ! — His
这 信件 到 写 ! — 这 朋友们 到 告诉 ! — 克拉拉 ! — 他的

要写的信！——要告诉的朋友们！——克拉拉！——他的

['fɑ:ðər] ! — [ðə; ði]
father ! — The
父亲 ! — 这

父亲！——

[pə'li:s] ! — [ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] !
police ! — The inquest !
警察 ! — 这 死因调查 !

警察！——调查！

[ˈmɪstər] [ˈɔz,bɔrn] [tʊk] [noʊ][ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈletər] , [bʌt; bət] [keɪm] [ʌp][æt; ət][wʌns] .
Mr Osborne took no notice of my letter , but came up at once .
先生 奥斯本 采取 不 注意 的 我的 信 , 但 来了 向上 在 一次 :

奥斯本先生没有理会我的信，立刻就来了。

[ˈentərɪŋ] [wer] [aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ɑ:n][maɪ][ɑ:rmz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
Entering where I sat with my head on my arms on the table ,
进入 在哪里 我 卫星 和 我的 头 在 我的 武器 在 这 桌子 ,

我走进房间，当时我正坐在那里，双手撑着桌子，头埋在臂弯里。

[ðə; ði][fɜ:rst] [əˈnaʊnsmənt] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔ:rs] [di:p] [ˈbroʊkən]
the first announcement I had of his presence was a hoarse deep broken
这 第一的 公告 我 有 的 他的 在场 曾是 一个 嘶哑 深的 破碎的

[vɔɪs] [ˈɔ:rdərɪŋ] [em ˈi:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
voice ordering me out of the room .
嗓音 订购 我 出去 的 这 房间 :

我第一次听到他的声音，是沙哑低沉、破碎的声音，命令我离开房间。

[aɪ] [əʊˈbeɪd] [məˈkænikli] , [tʊk] [ʌp] [ˈtʃɑ:rlɪ:z] [hæt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [əˈweɪ]
I obeyed mechanically , took up Charley's hat instead of my own , and walked away
我 服从 机械地 , 采取 向上 查理的 帽子 反而 的 我的 自己的 , 和 步行 离开

[wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
with it .
和 它 :

我机械地服从了命令，拿起查理的帽子而不是自己的，然后戴着它走了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈneɪbərz] [wɜ:r; wər][kaɪnd] ,
But the neighbours were kind ,
但 这 邻居 是 种类 ,

但邻居们都很友善。

[ænd; ənd] [ɔ:lˈðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [əˈtempt] [tu:; tə] [əˈprəʊt] [əˈgen] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][maɪ]
and although I did not attempt to approach again all that was left of my
和 虽然 我 做过 不是 试图 到 方法 再次 全部 那 曾是 左边 的 我的

[frend] ,
friend ,
朋友 ,

虽然我没有再尝试接近我朋友剩下的所有东西，

[aɪ] [wɑ:tʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈneɪbəɪŋ] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd]
I watched from a neighbouring window , and
我 观看 从 一个 邻接 窗户 , 和

我从隔壁的窗户往外看，然后.....

[ˈfɑ:ləʊɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] , [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] [wen] [ðeɪ] [leɪd][hɪz; ɪz][fɔ:rm] , [leɪt] [æt; ət]
following at a little distance , was present when they laid his form , late at
下列的 在 一个 小的 距离 , 曾是 展示 什么时候 他们 铺设 他的 形式 , 晚的 在

[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

他跟在不远处，在深夜他们放下他的遗体时也在场。

[ɪn][ðə; ði] [ʌnˈkɒnsəkreɪtɪd] [graʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsemətəri] .
in the unconsecrated ground of a cemetery .
在 这 未祝圣的 地面 的 一个 公墓 :

在墓地未经祝圣的土地上。

[aɪ] [meɪ] [dʒʌst] ['men](ə)n] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [dwel] [ə'pɑ:n][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs]
I may just mention here what I had not the heart to dwell upon in the course
我 可能 只是 提到 这里 什么 我 有 不是 这 心 到 住 之上 在 这 课程
[ʌv; əv][maɪ] ['nærətɪv] — [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['su:ɪsaɪd] [ɔ'keɪzənd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'ma:ks] [ʌv; əv]
of my narrative — that since the talk about suicide occasioned by the remarks of
的 我的 叙述 — 那 自从 这 讲话 关于 自杀 引发 经过 这 评论 的
[sɜ:r] ['tɒməs] [braʊn] ,
Sir Thomas Browne ,
先生 托马斯 布朗 ,

我或许可以在这里提一下我在叙述过程中不忍心详述的事情——自从托马斯·布朗爵士的言论引发了关于自杀的讨论以来，

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði]['sʌbdʒekt] — ['tʃi:flɪ] , [haʊ'evər] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['hju:mərəs]
he had often brought up the subject — chiefly , however , in a half - humorous
他 有 经常 带来 向上 这 主题 — 主要 , 然而 , 在 一个 一半 - 幽默
[təʊn] ,
tone ,
语气 ,

他经常提起这个话题——不过，大多时候都是带着几分玩笑的语气。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [æn; ən] [es'θetɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]
and from what may be called an aesthetic point of view as to the
和 从 什么 可能 是 称为 一个 审美的 观点 的 看法 作为 到 这
[best] [moʊd] [ʌv; əv] [ə'kɑ:mplɪʃɪŋ] [aɪ 'ti:] .
best mode of accomplishing it :
最好的 模式 的 完成 它 :

从所谓的美学角度来看，实现这一目标的最佳方式是什么。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ju:zuəl] [moʊdz] [hi:; hi] [ɪk'sprest] [əb'hɔ:rəns] , [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [ʌgli] ;
For some of the usual modes he expressed abhorrence , as being so ugly ;
为了 一些 的 这 通常 模式 他 表达 厌恶 , 作为 存在 所以 丑陋的 ;
对于某些常见的表演方式，他表示厌恶，认为它们太丑陋了；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɪdərd] — [aɪ] [wel] [rɪ'membər] [ðə; ði] [freɪz] ,
and on the whole considered — I well remember the phrase ,
和 在 这 所有的 经过考虑的 — 我 出色地 记住 这 短语 ,
总的来说——我清楚地记得这句话：

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ju:st] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌnz] — [ðæt] [ə; eɪ] ['dægər] — [ænd; ənd][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
for he used it more than once — that a dagger — and on one of those
为了 他 用过的 它 更多的 比 一次 — 那 一个 匕首 — 和 在 一 的 那些
[ə'keɪzənz] [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['ɪndiən] ['wepən] [ɔ:'redi] [dɪ'skraɪbd] [ænd; ənd] [sed] — - [sʌt] [æz; əz]
occasions he took up the Indian weapon already described and said — ' such as
场合 他 采取 向上 这 印度 武器 已经 描述 和 说 — - 这样的 作为
[ðɪs] [naʊ] ,
this now ,
这 现在 ,

因为他不止一次使用过它——一把匕首——而且有一次，他拿起前面描述过的印度武器，说道——‘像这样的，
- — [wʌz; wəz] - [ðə; ði][moʊst]['dʒent(ə)lmən] - [laɪk] ['ʌʃər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
' — was ' the most gentleman - like usher into the presence of the Great
- — 曾是 - 这 最多 绅士 - 喜欢 引座员 进入 这 在场 的 这 伟大的
['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 :

——是“最有绅士风度的引路人，引领我们进入虚无的殿堂”。

- [æz; əz][aɪ][hæd; həd] , [haʊ'evər] , ['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [ðæt] [ðooz] [hu:] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] ['su:ɪsaɪd] ['nevər] [spəʊk]
' As I had , however , often heard that those who contemplated suicide never spoke
- 作为 我 有 , 然而 , 经常 听到 那 那些 WHO 思考 自杀 绝不 辐
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,

“然而，我经常听说，那些有自杀念头的人从不谈论这件事。”

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mænər] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪzənz] [tu;; tə] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'fɜ:r][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['merɪ] ,
and as his manner on the occasions to which I refer was always merry ,
和 作为 他的 方式 在 这 场合 到 哪个 我 参考 曾是 总是 欢乐 ,
而且，在我所提到的那些场合中，他的态度总是很愉快。

[sʌtʃ] [tɔ:k] [ə'woʊk] ['lɪt(ə)l] [ʌn'i:zɪnɪs] ;
such talk awoke little uneasiness ;
这样的 讲话 醒来 小的 不安 ;

这样的谈话并没有引起多少不安；

[ænd; ənd][aɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [hi;; hi] ['nevər] [hæd; həd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['eni] ['kɑ:nʃəs] [ə'trækʃ(ə)n]
and I believe that he never had at the moment any conscious attraction
和 我 相信 那 他 绝不 有 在 这 片刻 任何 有意识的 景点
[tu;; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['spekjələtɪv] [wʌn] .
to the subject stronger than a speculative one .
到 这 主题 更强 比 一个 推测性的 一 .

我相信，当时他对这个主题从未有过任何有意识的兴趣，而只是一种推测性的兴趣。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [haʊ'evər] ,
At the same time , however ,
在 这 相同的 时间 , 然而 ,

然而与此同时，

[aɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] ['spekjələtɪv] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪt'self][hæd; həd][ɪts] [ru:ts] [ɪn][ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪð; wɪθ]
I believe that the speculative attraction itself had its roots in the misery with
我 相信 那 这 推测性的 景点 本身 有 它是 根 在 这 苦难 和
[wɪtʃ] [ɪn] [ʌðər] [ænd; ənd] [prɪ'veɪlɪŋ] [mudz] [hi;; hi][wʌz; wəz][soʊ] [fə'mɪliər] .
which in other and prevailing moods he was so familiar .
哪个 在 其他 和 盛行 情绪 他 曾是 所以 熟悉的 .

我认为，这种投机取巧的吸引力本身源于他在其他和普遍的情绪中非常熟悉的痛苦。

[ˈtʃæptər] ['lɪv] .
CHAPTER LIV .
章 生活 .

第四章

[aɪsə'leɪʃn] .
ISOLATION .
隔离 .

隔离。

[ˈæftər] ['raɪtɪŋ] [tu;; tə]['mɪstər] ['ɔz,bɔrn] [tu;; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪ'vent] ,
After writing to Mr Osborne to acquaint him with the terrible event ,
后 写作 到 先生 奥斯本 到 熟人 他 和 这 糟糕的 事件 ,
在写信给奥斯本先生，告知他这起可怕的事件之后，

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][tu;; tə][goʊ][tu;; tə]['klærə] .
the first thing I did was to go to Clara .
这 第一的 事物 我 做过 曾是 到 去 到 克拉拉 .

我做的第一件事就是去找克拉拉。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'tempt] [tu;; tə] [dɪ'skraɪb] [wʌt] ['fɑ:lʊəd] .
I will not attempt to describe what followed .
我 将要 不是 试图 到 描述 什么 随后 .

我不会尝试描述接下来发生的事情。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem ˈiː] , [hɜːr; həɹ] [feɪs] [rɪˈviːld] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪrər] ,
The moment she saw me , her face revealed , as in a mirror ,
这 片刻 她 锯 我 , 她 脸 揭晓 , 作为 在 一个 镜子 ,
她一看到我, 脸上的表情就如同镜子里的自己一般, 清晰可见。

[ðə; ði][fækt][ˈledʒəb(ə)l][ɑːn][maɪ] [oʊn] ,
the fact legible on my own ,
这 事实 清晰易读 在 我的 自己的 ,
我自己就能看懂这个事实。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈskersli] [ˈoʊpənd][maɪ] [maʊθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] - [hiː; hi][ɪz] [ded] !
and I had scarcely opened my mouth when she cried ' He is dead !
和 我 有 几乎 打开 我的 嘴 什么时候 她 哭 - 他 是 死的 !
我刚张开嘴, 她就喊道: “他死了! ”

- [ænd; ənd] [fel] [ˈfeɪntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
' and fell fainting on the floor .
- 和 跌倒 昏厥 在 这 地面 .
然后晕倒在地。

[hɜːr; həɹ] [ænt] [keɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
Her aunt came , and we succeeded in recovering her a little .
她 阿姨 来了 , 和 我们 成功了 在 恢复中 她 一个 小的 .
她姑姑来了, 我们成功地让她恢复了一些状态。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] [æz; əz] [deθ] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊt] [wer] [wiː; wi][hæd; həd][leɪd][hɜːr; həɹ] ,
But she lay still as death on the couch where we had laid her ,
但 她 躺 仍然 作为 死亡 在 这 长椅 在哪里 我们 有 铺设 她 ,
但她像死人一样静静地躺在我们把她放好的沙发上。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] ,
and the motion of her eyes hither and thither ,
和 这 运动 的 她 眼睛 这里 和 那里 ,
她的目光四处游移,

[æz; əz] [ɪf] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
as if following the movements of some one about the room ,
作为 如果 下列的 这 移动 的 一些 一 关于 这 房间 ,
仿佛在注视着房间里某人的动静,

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [saɪn] [ʌv; əv][laɪf] [ɪn][hɜːr; həɹ] .
was the only sign of life in her .
曾是 这 仅有的 符号 的 生活 在 她 .
这是她身上唯一的生命迹象。

[wiː; wi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [bʌt; bət] [ˈeɪdɪəntli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,
We spoke to her , but evidently she heard nothing ; and at last ,
我们 辐 到 她 , 但 显然 她 听到 没有什么 ; 和 在 最后的 ,
我们和她谈过, 但显然她什么也没听见; 最后,

[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; həɹ] [wen] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [əˈraɪvd] , [aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ænt] [ɪn] [əˈnʌðər] [ruːm] ,
leaving her when the doctor arrived , I waited for her aunt in another room ,
离开 她 什么时候 这 医生 到达的 , 我 等待 为了 她 阿姨 在 其他 房间 ,
医生来的时候我离开了她, 在另一个房间里等她姑姑。

[ænd; ənd][təʊld][hɜːr; həɹ] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
and told her what had happened .
和 讲述 她 什么 有 发生 .
然后把发生的事情告诉了她。

[sʌm; səm] [deɪz] [ˈæftər] , [ˈklærə] [sent] [fɔːr; fər][em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði]
Some days after , Clara sent for me , and I had to tell her the
一些 天 后 , 克拉拉 发送 为了 我 , 和 我 有 到 告诉 她 这
[hoʊl] ['stɔːri] .
whole story .
所有的 故事 .

几天后, 克拉拉把我叫了过来, 我不得不把整个事情经过告诉她。
[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˈægəni] [ɪn] [ˈevri] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] [ˈlætəd] , [ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrm][em 'iː] [ðæt] ,
Then , with agony in every word she uttered , she managed to inform me that ,
然后 , 和 痛苦 在 每一个 单词 她 说出 , 她 管理 到 通知 我 那 ,
然后, 她痛苦地用每一句话告诉我:

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [naɪt] ,
when she went in after I had left her at the door that night ,
什么时候 她 去 在 后 我 有 左边 她 在 这 门 那 夜晚 ,
那天晚上我把她留在门口后, 她就进去了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['weɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [noʊt] [frəm; frəm] [ˈtʃɑːrli] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [geɪv] [em 'iː][tuː; tə]
she found waiting her a note from Charley ; and this she now gave me to
她 成立 等待 她 一个 笔记 从 查理 ; 和 这 她 现在 给予 我 到
[riːd] .
read .
读 .

她发现查理给她留了一张纸条; 现在她把纸条递给我让我读。

[aɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [pleɪs] [wɪtʃ] [aɪ]
It contained a request to meet him that evening at the very place which I
它 包含 一个 要求 到 见面 他 那 晚上 在 这 非常 地方 哪个 我
[hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] .
had appointed .
有 任命 .

信中要求当晚在我指定的地点与他见面。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['kʌstəmeri] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] .
It was their customary rendezvous when she was in town .
它 曾是 他们的 习惯 会合 什么时候 她 曾是 在 镇 .
这是她进城时他们惯常的约会地点。

[ɪn] [ɔːl] [praːbə'bɪləti] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ,
In all probability he was there when we were ,
在 全部 可能性 他 曾是 那里 什么时候 我们 是 ,
他很可能和我们当时在场。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] — [hɜːrd] [tuː] [ˈlɪt(ə)][ænd; ənd] [sɔː] [tuː] [mʌtʃ] ,
and heard and saw — heard too little and saw too much ,
和 听到 和 锯 — 听到 也 小的 和 锯 也 很多 ,
听见了, 也看到了——听得太少, 看得太多。

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [bəʊθ][ˈklærə][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [fɔːls] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and concluded that both Clara and I were false to him .
和 结束 那 两个都 克拉拉 和 我 是 错误的 到 他 .
他得出结论, 克拉拉和我都对他不忠。

[ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)l] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [mʌst; məst] [kɔːz] [ɪn][ə; eɪ]
The frightful perturbation which a conviction such as that must cause in a
这 可怕 扰动 哪个 一个 定罪 这样的 作为 那 必须 原因 在 一个
[maɪnd] [laɪk] [hɪz; ɪz][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] .
mind like his could be nothing short of madness .
头脑 喜欢 他的 可以 是 没有什么 短的 的 疯狂 .
对于像他这样的人来说, 这种信念所造成的恐惧和不安, 简直就是疯狂。

[fɔːr; fər] , [ˈevər] [ˈtɔːrtʃərd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪmpətəns] ,
For , ever tortured by a sense of his own impotence ,
为了 , 曾经 受折磨 经过 一个 感觉 的 他的 自己的 阳痿 ,
因为他始终饱受自身无能感的折磨,

[ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪrəns] [ɪˈtɜːrnəli] [fɪkst] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] [ænd; ænd][hɪz; ɪz]
of the gulf to all appearance eternally fixed between his actions and his
的 这 海湾 到 全部 外貌 永恒 固定的 之间 他的 行动 和 他的
[æspəˈeɪʃənz] ,
aspirations ,
抱负 ,

他的行为与理想之间似乎永远存在着一道鸿沟。
[ænd; ænd][ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] , [ðə; ði] [ˈkɔːzɪŋ] [ˈɡʊdnəs] , [hiː; hi][hæd; həd]
and unable to lay hold of the Essential , the Causing Goodness , he had
和 无法 到 躺 抓住 的 这 基本的 , 这 导致 善良 , 他 有
[klʌŋ] ,
clung ,
紧紧抓住 ,

他无法把握那本质的、那带来良善的因素，却一直执迷不悟。
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈsper] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈperɪʃɪŋ] [mæn] ,
with the despair of a perishing man ,
和 这 绝望 的 一个 消亡 男人 ,
带着垂死之人的绝望,

[tuː; tə][ðə; ði][dɪm][ˈriːfleks][ʌv; əv] [ɡʊd] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər][ænd; ænd][em ˈiː] .
to the dim reflex of good he saw in her and me .
到 这 暗淡 反射 的 好的 他 锯 在 她 和 我 .
在他眼中，她和我身上都隐隐透着一丝善良。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [dɪˈstrɔɪd] , [ðə; ði][ləst] [ˈbæriər] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n]
If his faith in that was indeed destroyed , the last barrier must have given
如果 他的 信仰 在 那 曾是 的确 损毁 , 这 最后的 障碍 必须 有 给定
[wei] ,
way ,
方式 ,
如果他对此的信仰真的动摇了，那么最后的防线也必定已经崩溃了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] [ˈevər] [ˈbreɪkɪŋ] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv][ˈbrʊkən][ɪn]
and the sea of madness ever breaking against it must have broken in
和 这 海 的 疯狂 曾经 打破 反对 它 必须 有 破碎的 在
[ænd; ænd] [oʊvərˈwelmd] [hɪm; ɪm] .
and overwhelmed him .
和 不堪重负 他 .
而那片不断冲击着他的疯狂之海，最终也涌了进来，将他淹没。

[bʌt; bət][oʊ] , [maɪ] [frend] !
But oh , my friend !
但 哦 , 我的 朋友 !
但是，我的朋友啊！

[ˈfʊrli] [lɔːŋ] [er] [naʊ] [ðəʊ] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [fɔːls] ;
surely long ere now thou knowest that we were not false ;
一定 长的 埃雷 现在 你 最了解 那 我们 是 不是 错误的 ;
你肯定早就知道我们没有欺骗你；

[ˈfʊrli] [ðə; ði][ˈaʊər] [wɪl] [jet] [dɑːn] [wen] [aɪ][fæl; fəl] [əˈɡen] [hoʊld] [ðiː] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ;
surely the hour will yet dawn when I shall again hold thee to my heart ;
一定 这 小时 将要 然而 黎明 什么时候 我 将 再次 抓住 你 到 我的 心 ;
我相信，终有一天，我会再次将你拥入怀中；

[jɛɪ] , [ˈʃɒrli] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [stiːl] [ðəʊ] [kaʊnt] [ˌem ˈiː] [ˈɡɪlti] ,
yea , surely , even if still thou countest me guilty ,
是的 , 一定 , 甚至 如果 仍然 你 伯爵领 我 有罪的 ,
是的, 当然, 即使你仍然认为我有罪,

[ðəʊ] [hæst] [ɔːlˈredi] [faʊnd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ˈendləs] [ɪkˈskjuːs][ænd; ənd] [fərˈɡɪvnəs] .
thou hast already found for me endless excuse and forgiveness .
你 哈斯特 已经 成立 为了 我 无尽的 原谅 和 饶恕 .
你已经为我找到了无穷无尽的借口和原谅。

[aɪ][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [daʊt] , [haʊˈevər] , [ðæt][hiː; hi] [ɪnˈherɪtɪd] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] [frʌm; frəm]
I can hardly doubt , however , that he inherited a strain of madness from
我 能 几乎 怀疑 , 然而 , 那 他 遗传 一个 拉紧 的 疯狂 从
[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
his father ,
他的 父亲 ,
但我几乎可以肯定, 他从父亲那里继承了某种疯狂的基因。

[ə; eɪ] [ˈmædnəs] [wɪt] [ðæt] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [dɪˈveləpt] [baɪ] [ˈfɔːrsɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [fɔːls] [fɔːrmz]
a madness which that father had developed by forcing upon him the false forms
一个 疯狂 哪个 那 父亲 有 发达 经过 强制 之上 他 这 错误的 表格
[ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [rɪˈlɪdʒən] .
of a true religion .
的 一个 真的 宗教 .
那位父亲强迫他接受虚假的宗教形式, 从而使他患上了疯狂症。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðen] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈspekjuleɪtɪd] [mʌt] [əˈbaʊt]
It is not then strange that I should have thought and speculated much about
它 是 不是 然后 奇怪的 那 我 应该 有 想法 和 推测 很多 关于
[ˈmædnəs] . — [wʌt] [dʌz] [ɪts] [ˈfriːkwənt] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][ˈsuːɪsaɪd] [ˈɪndɪkeɪt] ?
madness . — What does its frequent impulse to suicide indicate ?
疯狂 . — 什么 做 它是 频繁 冲动 到 自杀 表明 ?
那么, 我曾对疯狂进行过诸多思考和推测也就不足为奇了。——它频繁的自杀冲动表明了什么?

[meɪ] [aɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi][ɪts] [meɪn] [ˈɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ɪtˈself] [æz; əz][æn; ən][ˈiːv(ə)l] [θɪŋ] ?
May it not be its main instinct to destroy itself as an evil thing ?
可能 它 不是 是 它是 主要的 本能 到 破坏 本身 作为 一个 邪恶的 事物 ?
难道它的主要本能不是将自己毁灭, 视自己为邪恶之物吗?

[meɪ] [nɑːt][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [əˈraɪz][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ʌnˈkɑːnʃəs] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][fɔːr; fər]
May not the impulse arise from some unconscious conviction that there is for
可能 不是 这 冲动 出现 从 一些 无意识 定罪 那 那里 是 为了
[aɪ ˈtiː][noʊ] [ˈremədi] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌflɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɔːrt(ə)l][kɔɪl] — [ˈneɪtʃər] [hɜːrˈself] [ˈdɪmli]
it no remedy but the shuffling off of this mortal coil — nature herself dimly
它 不 补救 但 这 洗牌 离开 的 这 凡人 线圈 — 自然 她自己 依稀
[ɜːrdʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmædnəs] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [bloʊ] [wɪt] [lets] [ɪn][ðə; ði] [laɪt]
urging through the fumes of the madness to the one blow which lets in the light
敦促 通过 这 烟雾 的 这 疯狂 到 这 一 吹 哪个 让我们 在 这 光
[ænd; ənd] [er] ?
and air ?
和 空气 ?

这种冲动是否源于某种无意识的信念, 即除了摆脱这尘世的束缚之外别无他法——大自然本身也在疯狂的迷雾中隐隐催
促着人们, 促使他们做出那唯一一次让光明和空气进入生命的举动?
[ˈdaʊtləs] , [ɪf] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][soʊ] [ˈsædli] [ʌnˈhɪndʒd] ,
Doubtless , if in the mind so sadly unhinged ,
毫无疑问 , 如果 在 这 头脑 所以 令人遗憾的是 精神错乱 ,
毫无疑问, 如果在如此悲哀地精神错乱的人心中,

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhoʊli] [ˈprez(ə)ns] [kʊd; kəd][bi; bi] [dɪˈveləpt] — [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] **the sense of a holy presence could be developed — the sense of a love that**
这 感觉 的 一个 圣 在场 可以 是 发达 — 这 感觉 的 一个 爱 那
[lʌvz] [θru:] [ɔ:l] [ˈveɪgəɪz] — [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [frʌm; frəm][fɔ:rmz][ʌv; əv][ˈi:v(ə)] [ðə; ði][moʊst]
loves through all vagaries — of a hiding - place from forms of evil the most
爱 通过 全部 反复无常 — 的 一个 隐藏 - 地方 从 表格 的 邪恶的 这 最多
[fænˈtæstɪk] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðərli] [ker] [ðæt][nɑ:t] [ˈmɪrli] [hoʊldz][ɪts] [ɪnˈseɪn] [tʃaɪld][ɪn][ɪts][ɑ:rmz] ,
fantastic — of a fatherly care that not merely holds its insane child in its arms ,
极好的 — 的 一个 父爱 关心 那 不是 仅仅 持有 它是 疯狂的 孩子 在 它是 武器 ,
可以培养一种神圣的存在感——一种超越一切变幻莫测的爱——一个可以躲避最奇异的邪恶形式的避难所——一种父亲般的关怀，它不仅将自己疯狂的孩子抱在怀里，

[bʌt; bət] [ˈentəɪz] [ˈɪntu:] [ðə; ði][ˈkeɪɔ:s][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [si:z] [ˈevri] [ˈwaɪldɪst] [ˈhɔ:rər]
but enters into the chaos of his imagination , and sees every wildest horror
但 进入 进入 这 混乱 的 他的 想像力 , 和 看到 每一个 最狂野的 恐怖
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [swɔ:mz] ;
with which it swarms ;
和 哪个 它 蜂群 ;
但他进入了自己想象的混乱世界，看到了其中充斥的各种最疯狂的恐怖景象；

[ɪf] , [aɪ] [seɪ] , [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [dɔ:nd] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪsˈɔ:rdəd] [maɪnd] ,
if , I say , the conviction of such a love dawned on the disordered mind ,
如果, 我 说 , 这 定罪 的 这样的 一个 爱 黎明 在 这 混乱 头脑 ,
如果, 我说, 这种爱的信念在混乱的心灵中萌生，

[ðə; ði][mæn] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪneri] [foʊz] ,
the man would live in spite of his imaginary foes ,
这 男人 会 居住 在 尽管如此 的 他的 假想 敌人 ,
即使面对他想象中的敌人，他也能活下去。

[fɔ:r; fər][hi; hi] [wʊd] [preɪ] [əˈgenst] [ðem; ðəm][æz; əz] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [hɜ:rd] [æz; əz][es ˈti:] [pɔ:l] [wen]
for he would pray against them as sure of being heard as St Paul when
为了 他 会 祈祷 反对 他们 作为 当然 的 存在 听到 作为 英石 保罗 什么时候
[hi; hi] [preɪd] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [θɔ:rn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪˈlɪvəd] ,
he prayed concerning the thorn from which he was not delivered ,
他 祈祷 有关 这 刺 从 哪个 他 曾是 不是 发表 ,
因为他祷告求助于他们，就像圣保罗祷告求助于他身上那根尚未被解救的刺一样，确信自己会被垂听。

[bʌt; bət] [əˈgenst] [wɪtʃ] [hi; hi][wʌz; wəz] [səˈsteɪnd] .
but against which he was sustained .
但 反对 哪个 他 曾是 持续 .
但他却遭到了反驳。

[ænd; ənd] [hu:] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n] [ðɪs] [meɪ] [bi; bi][ðə; ði][fækt] — [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][ðə; ði][ˈlu:natɪk]
And who can tell how often this may be the fact — how often the lunatic
和 WHO 能 告诉 如何 经常 这 可能 是 这 事实 — 如何 经常 这 疯子
[ˈɔ:lsʊʊ][laɪvz; lɪvz][baɪ] [feɪθ] ?
also lives by faith ?
还 生活 经过 信仰 ?
谁又能说清这种情况究竟有多常见——疯子也常常凭着信仰生活呢？

[ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv] [ˈmædnəs] [moʊst] [ˈfri:kwəntli] [ðoʊz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒən] ?
Are not the forms of madness most frequently those of love and religion ?
是 不是 这 表格 的 疯狂 最多 频繁地 那些 的 爱 和 宗教 ?
疯狂的形式不正是爱情和宗教吗？

[ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ɪf] [ðer; ðər][bi; bi][ə; eɪ][gɑ:d] , [hi; hi] [dʌz] [nɑ:t] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [ˈfrenzɪd] [ˈɔ:fsprɪŋ] ;
Certainly , if there be a God , he does not forget his frenzied offspring ;
当然 , 如果 那里 是 一个 上帝 , 他 做 不是 忘记 他的 丧心病狂 后代 ;
如果真有上帝，他肯定不会忘记他那些疯狂的后代；

[ˈsɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [ɪz] [mɔːr] [ˈtendər] [ˈoʊvər][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈmʌðər] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ˈɪdiət] [ˈdɑːrlɪŋ] ；
certainly he is more tender over them than any mother over her idiot darling ；
当然 他 是 更多的 投标 超过 他们 比 任何 母亲 超过 她 笨蛋 亲爱的 ；

他对他们肯定比任何母亲对自己的傻宝贝都要温柔得多；

[ˈsɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [siːz] [ɪn][ðem; ðəm] [wʌt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈbrʌðər] [ɔːr][ˈsɪstər] [ˈkænɑːt] [siː] ．
certainly he sees in them what the eye of brother or sister cannot see ．
当然 他 看到 在 他们 什么 这 眼睛 的 兄弟 或者 姐姐 不能 看 ．

他当然能看到兄弟姐妹的眼睛看不到的东西。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət] [liːst] ,
But some of them , at least ,
但 一些 的 他们 , 在 至少 ,

但至少其中一些人

[hæv; həv][nɑːt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [səˈpɔːrt] [tuː; tə][biː; bi][ˈerɪ(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ˈlɪvɪŋ] ；[ænd; ænd] ,
have not enough of such support to be able to go on living ; and ,
有 不是 足够的 的 这样的 支持 到 是 有能力的 到 去 在 活的 ； 和 ,
[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
for my part ,
为了 我的 部分 ,

没有足够的援助来维持生活；而就我而言，

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [æz; əz][ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] [hɪr] [ðæt] [wʌn][hæz; həz][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈbreɪkɪŋ]
I confess I rejoice as often as I hear that one has succeeded in breaking
我 承认 我 磨 作为 经常 作为 我 听到 那 一 有 成功了 在 打破
[hɪz; ɪz] [ˈprɪzn] [bəːz] ．
his prison bars ．
他的 监狱 酒吧 ．

我承认，每当我听到有人成功挣脱牢笼时，我都会感到高兴。

[wen] [ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l] [ˈraɪn] [hæz; həz] [ɡroʊn] [dɪm] ,
When the crystal shrine has grown dim ,
什么时候 这 水晶 神社 有 生长 暗淡 ,

当水晶神龛的光芒渐渐黯淡时，

[ænd; ænd][ðə; ði] [fer] [fɔːrmz][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ɑːr; ər][ɪn][ðər; ðər] [ˈentrəns] [kənˈtɔːrtɪd] [ˈhɪdiəsli] ；
and the fair forms of nature are in their entrance contorted hideously ；
和 这 公平的 表格 的 自然 是 在 他们的 入口 扭曲的 极其可怕 ；

自然界美好的形态，在它们出现时都扭曲得面目全非；

[wen] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ɪtˈself] [ɪz][æz; əz] [bluː] [ˈlaɪtnɪŋ] ,
when the sunlight itself is as blue lightning ,
什么时候 这 阳光 本身 是 作为 蓝色的 闪电 ,

当阳光本身如同蓝色闪电时，

[ænd; ænd][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [triːz] [ɪz][æz; əz] - [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv] [stoʊnz] [kæst]
and the wind in the summer trees is as ' a terrible sound of stones cast
和 这 风 在 这 夏天 树木 是 作为 - 一个 糟糕的 声音 的 石头 投掷
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

夏日的风吹过树梢，发出“石头坠落的可怕声响”。

[ɔːr][ə; eɪ] [rɪˈbaʊndɪŋ] [ˈekoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ˈmaʊntnz] ；
or a rebounding echo from the hollow mountains ;
或者 一个 反弹 回声 从 这 空洞的 山脉 ；

或是从空心山脉反射回来的回声；

- [wen] [ðə; ði][ˈbɑːdi] [ɪz][noʊ] [ɔːŋɡər][ə; eɪ] [ˈmiːdiətər] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [soʊl] [ænd; ænd][ðə; ði] [wɜːrld] ,
' when the body is no longer a mediator between the soul and the world ,
- 什么时候 这 身体 是 不 更长 一个 调解员 之间 这 灵魂 和 这 世界 ,

当身体不再是灵魂与世界之间的媒介时，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪzn] - [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪɪŋ] ['dʒeɪlər][ænd; ənd]['tɔ:rtʃərər] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ][bʌt; bət]
but the prison - house of a lying gaoler and torturer — how can I but
但 这 监狱 - 房子 的 一个 说谎 看守 和 施虐者 — 如何 能 我 但
[rɪ'dʒɔɪs][tu:; tə] [hɪr] [ðæt][ðə; ði] ['tɔ:mentɪd] ['kæptɪv] [hæz; həz][æt; ət][lenkθ; lenθ] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt]
rejoice to hear that the tormented captive has at length forced his way out
魔 到 听到 那 这 饱受折磨 俘虏 有 在 长度 强制 他的 方式 出去
[ɪntu:] ['fri:dəm] ?
into freedom ?
进入 自由 ?

但是，在一个满口谎言、施以酷刑的狱卒的监狱里——听到饱受折磨的囚犯终于挣脱束缚、重获自由的消息，我怎能不感到高兴呢？

[wen] [aɪ] [lʊk] [bɪ'haɪnd][,em 'i:],
When I look behind me ,
什么时候 我 看 在后面 我 ,

当我回头看时，
[aɪ][kæn; kən] [si:] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [θru:] [ðə; ði]['sɜ:rdʒɪŋ] ['lʊrɪd] [smʊʊk] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [taɪm] .
I can see but little through the surging lurid smoke of that awful time .
我 能 看 但 小的 通过 这 滔滔 骇人的 抽烟 的 那 可怕 时间 .
在那可怕的年代，我被汹涌而来的刺眼浓烟笼罩，几乎什么也看不见。

[ðə; ði][fɜ:rst] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [keɪm] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] [ˈtʃɑ:rlɪ] [leɪd][ɪn][ðə; ði]['hoʊli]
The first sense of relief came when I saw the body of Charley laid in the holy
这 第一的 感觉 的 宽慰 来了 什么时候 我 锯 这 身体 的 查理 铺设 在 这 圣
[ɜ:rθ] .
earth .
地球 .
当我看到查理的遗体安放在圣土中时，我才第一次感到如释重负。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪz][ðə; ði][bɔ:(r)dz] — [ænd; ənd] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['hoʊli] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
For the earth is the Lord's — and none the less holy that the voice of the
为了 这 地球 是 这 主场 — 和 没有任何 这 较少的 圣 那 这 嗓音 的 这
[pri:st] [meɪ] [hæv; həv][left][aɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kɑ:nsɪ'kreɪʃn] .
priest may have left it without his consecration .
牧师 可能 有 左边 它 没有 他的 祝圣 .
因为大地是属于主的——即使祭司的声音未经祝圣就离开了大地，大地依然是神圣的。

[ˈfʊrli] [ɪf] ['evər][ðə; ði][bɔ:rd] [lɑ:fs] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɑ:mɪst] [sez] ,
Surely if ever the Lord laughs in derision , as the Psalmist says ,
一定 如果 曾经 这 主 笑声 在 嘲笑 , 作为 这 诗篇作者 说道 ,
如果主真的像诗篇作者所说的那样发出嘲笑，那该多好啊！

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪk'sklu:d] [hɪz; ɪz]
it must be when the voice of a man would in his name exclude his
它 必须 是 什么时候 这 嗓音 的 一个 男人 会 在 他的 姓名 排除 他的
[ˈfeləʊz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bɜ:rθraɪt] .
fellows from their birthright .
伙伴们 从 他们的 与生俱来的权利 .
当一个人以自己的名义剥夺同胞的与生俱来的权利时，就必然如此了。

[oʊ] [bɔ:rd] , [ˈgæðər] [ðəʊ] [ðə; ði]['aʊt,kæsts][ʌv; əv][ðəɪ] ['ɪzrɪəl] ,
O Lord , gather thou the outcasts of thy Israel ,
哦 主 , 收集 你 这 被排斥者 的 你的 以色列 ,
主啊，求你召集以色列被遗弃的人，
[hu:m] [ðə; ði] [pri:sts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʊlər] [ʌv; əv][ðəɪ] ['pi:p(ə)l][hæv; həv][kæst] [aʊt] [tu:; tə] ['perɪʃ] .
whom the priests and the rulers of thy people have cast out to perish .
谁 这 神父 和 这 统治者 的 你的 人们 有 投掷 出去 到 沦 .
你百姓的祭司和官长将他们赶出去，任其灭亡。

[aɪ] [rɪ'membə] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ˈoʊnli][ə; eɪ] [dʌl] ['æɡəni] , [ɪntər'tʃendʒ] [wɪð; wiθ] ['æpəθi] .
I remember for the most part only a dull agony , interchanging with apathy .
我 记住 为了 这 最多 部分 仅有的 一个 乏味的 痛苦 , 互换 和 冷漠 .

我记得的大部分时间里, 只有一种麻木的痛苦, 与冷漠交替出现。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rest] , [bʌt; bət] [wɔːkt] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,
For days and days I could not rest , but walked hither and thither ,
为了 天 和 天 我 可以 不是 休息 , 但 步行 这里 和 那里 ,
[ˈkerləs] ['wɪðər] .
careless whither .
粗心 往哪里去 .

我连日来都无法休息, 只是漫无目的地四处游荡。

[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [wʊd] [laɪ] [daʊn] ['wɪri] [ænd; ənd][fɔːl] [ə'sli:p] , ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [wʊd] [stɑːrt]
When at length I would lie down weary and fall asleep , suddenly I would start
什么时候 在 长度 我 会 说谎 向下 厌倦 和 落下 睡着了 , 突然 我 会 开始
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

当我终于疲惫地躺下准备睡觉时, 我会突然惊醒。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][help] ,
hearing the voice of Charley crying for help ,
听力 这 嗓音 的 查理 哭泣 为了 帮助 ,
听到查理呼救的声音 ,

[ænd; ənd] [rʌʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [naɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['retʃɪd] [striːts] [ðer; ðər][tuː; tə]
and rush in the middle of the Winter night into the wretched streets there to
和 匆忙 在 这 中间 的 这 冬天 夜晚 进入 这 可怜 街道 那里 到
[ˈwɑːndər] [tɪl] ['deɪbreɪk] .
wander till daybreak .
漫步 直到 拂晓 .

在冬夜的某个时刻, 他们匆匆赶到那里凄凉的街道上, 一直徘徊到天亮。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['ʌtərli] ['mɪzrəb(ə)] .
But I was not utterly miserable .
但 我 曾是 不是 完全地 悲惨的 .
但我并没有感到彻底的痛苦。

[ɪn][maɪ][moʊst] ['retʃɪd] [driːmz] [aɪ]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] ['meri] ,
In my most wretched dreams I never dreamed of Mary ,
在 我的 最多 可怜 梦境 我 绝不 梦见 的 玛丽 ,
即使在我最糟糕的梦里, 我也从未梦到过玛丽。

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][maɪ] ['weɪkɪŋ] [dɪ'stres] [aɪ]['nevər] [fər'ɡɔːt][hɜːr; hər] .
and through all my waking distress I never forgot her .
和 通过 全部 我的 醒来 痛苦 我 绝不 忘了 她 .
即使在我清醒时的痛苦中, 我也从未忘记她。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔr] [ɪn][maɪ] ['veri] [soʊl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][em 'iː][noʊ] [ɪn'dʒʌstɪs] .
I was sure in my very soul that she did me no injustice .
我 曾是 当然 在 我的 非常 灵魂 那 她 做过 我 不 不公正 .
我发自内心地确信, 她没有亏待我。

[aɪ][hæd; həd][leɪd][ˈoʊpən][ðə; ði] ['diːpəst] [ɪn][em 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɑːnɪst] [geɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
I had laid open the deepest in me to her honest gaze , and she had
我 有 铺设 打开 这 最深处 在 我 到 她 诚实的 目光 , 和 她 有
[riːd] [aɪ 'tiː] ,
read it ,
读 它 ,

我向她坦诚的目光敞开了心扉, 她读懂了。

[ænd; ænd][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [noʊ] [em 'i:] .

and could not but know me .

和 可以 不是 但 知道 我 .

他不可能不认识我。

['ni:ðər] [dɪd] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [kwentʃ] [maɪ] ['groʊɪŋ] [feɪθ] .

Neither did what had occurred quench my growing faith .

两者都不 做过 什么 有 发生 淬火 我的 生长 信仰 .

所发生的一切并没有动摇我日益增长的信念。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [hoʊp] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['tʃɑ:rlɪ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ;

I had never been able to hope much for Charley in this world ;

我 有 绝不 到过 有能力的 到 希望 很多 为了 查理 在 这 世界 ;

我从未对查理抱有太大的期望；

[fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [əʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

for something was out of joint with him ,

为了 某物 曾是 出去 的 联合的 和 他 ,

因为他身上有些东西出了问题。

[ænd; ænd]['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['ri:dʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn 'noʊn] [wʌz; wəz][aɪ]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and only in the region of the unknown was I able to look for the

和 仅有的 在 这 地区 的 这 未知 曾是 我 有能力的 到 看 为了 这

['setɪŋ] [raɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

setting right of it .

环境 正确的 的 它 .

只有在未知的领域，我才能找到正确的方向。

[nɔ:r][hæd; həd] ['meni] [wi:ks] [pæst] [bɪ 'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] ['fʊli] [ə 'wer] [ʌv; əv] [rɪ 'li:f] [wen] [aɪ]

Nor had many weeks passed before I was fully aware of relief when I

也不 有 许多 周 通过了 前 我 曾是 完全 意识到的 的 宽慰 什么时候 我

[rɪ 'membər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] .

remembered that he was dead .

记得 那 他 曾是 死的 .

没过几个星期，当我意识到他已经去世时，我才真正感受到了一种解脱。

[ænd; ænd] [wen 'evər] [ðə; ði] [θɔ:t] [ə 'roʊz] [ðæt] [gɔ:d] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɛrɜ:]

And whenever the thought arose that God might have given him a fairer

和 每当 这 想法 出现 那 上帝 可能 有 给定 他 一个 更公平

[tʃæns] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ,

chance in this world ,

机会 在 这 世界 ,

每当他想到上帝或许应该给他一个更公平的机会时，

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ 'flekt] [ðæt] [ə 'pærəntli] [gɔ:d] [dʌz] [nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɜ:rld] [seɪv] [æz; əz]

I was able to reflect that apparently God does not care for this world save as

我 曾是 有能力的 到 反映 那 显然 上帝 做 不是 关心 为了 这 世界 节省 作为

[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ;

a part of the whole ;

一个 部分 的 这 所有的 ;

我反思道，上帝似乎只把这个世界视为整体的一部分，而并不真正关心它；

[ænd; ænd][ɑ:n] [ðæt] [hoʊl] [aɪ][hæd; həd] [jet] [tu:; tə] [dɪ 'skʌvər] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

and on that whole I had yet to discover that he could have given him

和 在 那 所有的 我 有 然而 到 发现 那 他 可以 有 给定 他

[ə; eɪ] ['fɛrɜ:] [tʃæns] .

a fairer chance .

一个 更公平 机会 .

而就整体而言，我当时还没有发现他本可以给他一个更公平的机会。

[ˈtʃæptər] [ɛlˈvi:] .
CHAPTER LV .
章 LV .

第55章

[ə'temptʃ] [ænd; ənd] [koʊ'ɪnsɪdəns] .
ATTEMPTS AND COINCIDENCES .
尝试 和 巧合 .

尝试与巧合。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'zu:m] [maɪ] [wɜːrk] .
It was months before I could resume my work .
它 曾是 几个月 前 我 可以 恢复 我的 工作 .

我过了几个月才恢复工作。

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ˈtʃɑːrliːz] [ˈæbsəns] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wɜːr; wər] ,
Not until Charley's absence was , as it were ,
不是 直到 查理的 缺席 曾是 , 作为 它 是 ,

直到查理的缺席, 情况才有所改变。

[soʊ] [fɑːr] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðæt] [hoʊp] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ɪt'self] [ə'ɡenst]
so far established and accepted that hope had begun to assert itself against
所以 远的 已确立的 和 公认 那 希望 有 开始 到 断言 本身 反对

[ˈmeməri] ; [ðæt] [ɪz] ,
memory ; that is ,
记忆 ; 那 是 ,

如此既定的事实和被接受的现状, 使得希望开始对抗记忆; 也就是说,

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrli] ['siːst] [tuː; tə] ['waːndər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'speəfʊl] ['vɪzɪdʒ] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː]
not until the form of Charley ceased to wander with despairful visage behind me
不是 直到 这 形式 的 查理 停止 到 漫步 和 绝望的 面容 在后面 我

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [mɪsts] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
and began to rise amongst the silvery mists before me ,
和 开始 到 上升 在 这 银色 薄雾 前 我 ,

直到查理的身影不再带着绝望的神情在我身后徘徊, 而是开始在我面前的银色薄雾中升起, 我才意识到这一点。

[wʌz; wəz] [aɪ] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɪn'vent] [wʌns] [mɔːr] ,
was I able to invent once more ,
曾是 我 有能力的 到 发明 一次 更多的 ,

我是否还能再次进行发明创造?

[ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ɡaɪd] [ðə; ði] [pen] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti] ['oʊvər] [ðə; ði] ['peɪpər] .
or even to guide the pen with certainty over the paper .
或者 甚至 到 指导 这 笔 和 肯定 超过 这 纸 .

甚至可以自信地引导笔尖在纸上书写。

[ðə; ði] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pen] [ɪn] [maɪ] [hænd] [ə'hʌðər] [nə'sesəti] [siːzd] [ˌem 'iː] .
The moment , however , that I took the pen in my hand another necessity seized me .
这 片刻 , 然而 , 那 我 采取 这 笔 在 我的 手 其他 必要性 查获 我 .

然而, 就在我拿起笔的那一刻, 我有了另一个迫切的需求。

[ɔːl'doʊ] [ˈmeri] [hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [θɔːts] ,
Although Mary had hardly been out of my thoughts ,
虽然 玛丽 有 几乎 到过 出去 的 我的 想法 ,

虽然我几乎一直都在想着玛丽,

[aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] [deθ] .
I had heard no word of her since her brother's death .
我 有 听到 不 单词 的 她 自从 她 兄弟 死亡 .

自从她哥哥去世后, 我就一直没有她的消息。

[aɪ] [derd] [nɑ:t] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [ɔ:r] [ˈmʌðər] [ˈæftər][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][ˈfɔ:rmər][hæd; həd]
I dared not write to her father or mother after the way the former had
我 敢于 不是 写 到 她 父亲 或者 母亲 后 这 方式 这 以前的 有
[brˈheɪvd] [tu:; tə][em ˈi:] ,
behaved to me ,
表现 到 我 ,

鉴于她父亲对我的态度，我不敢给她父母写信。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈrʌŋk] [frʌm; frəm] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈmeri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] [maɪt] [səˈdʒest] [ə; eɪ]
and I shrunk from approaching Mary with a word that might suggest a
和 我 缩小 从 接近 玛丽 和 一个 单词 那 可能 建议 一个
[dɪˈzaɪər][tu:; tə] [ɪnˈtru:d] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][maɪˈself][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈseɪkrɪdnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɡri:f] .
desire to intrude the thoughts of myself upon the sacredness of her grief .
欲望 到 侵入 这 想法 的 我 之上 这 神圣 的 她 悲伤 .
我不敢对玛丽说任何话，以免显得我想要将自己的想法强加于她神圣的悲伤之上。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi: ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈi:] ?
Why should she think of me ?
为什么 应该 她 思考 的 我 ?

她为什么要想起我？

[ˈsa:rou] [hæz; həz][ˈevər] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪˈvaɪn][ˈmædʒəsti] ,
Sorrow has ever something of a divine majesty ,
悲哀 有 曾经 某物 的 一个 神圣的 威严 ,
悲伤总是带有一种神圣的庄严感。

[brɪˈfɔ:r] [wɪtʃ] [wʌn][məst; məst] [drɔ:] [naɪ] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ænd; ənd][ˈbeɪtɪd] [breθ] :
before which one must draw nigh with bowed head and bated breath :
前 哪个 一 必须 画 夜 和 鞠躬 头 和 被 气息 :

在此之前，人们必须低着头，屏住呼吸，悄悄靠近：

[hɪr] [aɪ][ænd; ənd] [ˈsɔ:rəʊz] [sɪt] ;
Here I and sorrows sit ;
这里 我 和 悲伤 坐 ;

我与悲伤同坐于此；

[hɪr] [ɪz][maɪ] [θroʊn] : [bɪd] [kɪŋz] [kʌm] [baʊ; boʊ][tu:; tə][aɪ ˈti:] .
Here is my throne : bid kings come bow to it .
这里 是 我的 王座 : 出价 国王 来 弓 到 它 .

这是我的宝座：让诸王前来膜拜。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][pen] [ɪn][maɪ][hænd][tu:; tə] [raɪt] ,
But the moment I took the pen in my hand to write ,
但 这 片刻 我 采取 这 笔 在 我的 手 到 写 ,
但当我拿起笔准备写作时，

[æn; ən][ˈɔ:lməʊst][ˈægənaɪzɪŋ][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][em ˈi:] .
an almost agonizing desire to speak to her laid hold of me .
一个 几乎 痛苦的 欲望 到 说话 到 她 铺设 抓住 的 我 .
一种近乎痛苦的想要和她说话的渴望攫住了我。

[aɪ] [derd] [nɑ:t] [jet] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət] , [ˈæftər] [rɪˈflek(ə)n] ,
I dared not yet write to her , but , after reflection ,
我 敢于 不是 然而 写 到 她 , 但 , 后 反射 ,
我当时还不敢给她写信，但是，经过一番思考，

[rɪˈzɑ:lvd] [tu:; tə][send] [hɜ:r; həɹ][sʌm; səm] [və:sɪz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [θɪŋk] [ʌv; əv][bəʊθ]
resolved to send her some verses which should make her think of both
已解决 到 发送 她 一些 诗句 哪个 应该 制作 她 思考 的 两个都
[tʃɑ:rlɪ] [ænd; ənd][maɪˈself] ,
Charley and myself ,
查理 和 我 ,

我决定给她寄一些诗，让她想起查理和我。

[θru:] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmæɡəzi:n] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [ʃi;; ʃɪ] [ri:d] .
through the pages of a magazine which I knew she read .
通过 这 页面 的 一个 杂志 哪个 我 知道 她 读 .
透过我知道她会看的一本杂志。

[oʊ] , [lʊk] [nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rt] [aɪ] [brɪŋ] —
Oh , look not on the heart I bring —
哦 , 看 不是 在 这 心 我 带来 —
哦, 请不要看我带来的那颗心——

[,aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:] [loʊ] [ænd; ənd] [pʊr] ;
It is too low and poor ;
它 是 也 低的 和 贫穷的 ;
它太低太差了;

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ðɪ:] [lʌv] [ə; eɪ] [θɪŋ]
I would not have thee love a thing
我 会 不是 有 你 爱 一个 事物
我不愿你爱任何东西。

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ɪl] [ɪnˈdʊr] .
Which I can ill endure .
哪个 我 能 患病的 忍受 .
我实在无法忍受。

[nɔ:r] [lʌv] [,em ˈi:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wʌt]
Nor love me for the sake of what
也不 爱 我 为了 这 清酒 的 什么
不要为了什么而爱我

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ;
I would be if I could ;
我 会 是 如果 我 可以 ;
如果可以, 我一定会去的;

[ɔ:(r)] [pi:ks] [æz; əz][ɔ:(r)][ðə; ði] [ˈmɑ:rʃi] [flæt] ,
O'er peaks as o'er the marshy flat ,
超过 高峰 作为 超过 这 沼泽地 平坦的 ,
越过山峰, 越过沼泽地,

[stɪl] [sɔ:z] [ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv] [ɡʊd] .
Still soars the sky of good .
仍然 翱翔 这 天空 的 好的 .
善良的天空依然翱翔。

[si:] , [lʌv] , [əˈfɑ:r] , [ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [mæn]
See , love , afar , the heavenly man
看 , 爱 , 远方 , 这 天上 男人
看啊, 爱, 远方, 天上的人

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ɡɑ:d] [wʊd] [meɪk] ;
The will of God would make ;
这 将要 的 上帝 会 制作 ;
神的旨意必将成就;

[ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [wen] [aɪ][kæn; kən] ,
The thing I must be when I can ,
这 事物 我 必须 是 什么时候 我 能 ,
如果我有能力, 我必须成为那样的人。

[lʌv] [naʊ] , [fɔ:r; fər] [feɪθs] [dɪr] [seɪk] .
Love now , for faith's dear sake .
爱 现在 , 为了 信仰的 亲爱的 清酒 .
为了信仰, 现在就去爱吧。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [laɪnz] ,
But when I had finished the lines ,
但 什么时候 我 有 完成的 这 线条 ;

但当我写完这些台词后，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [soʊ][fɑ:r] [ɔ:r]t [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] ['fi:lɪŋ] ,
I found the expression had fallen so far short of what I had in my feeling ,
我 成立 这 表达 有 倒下 所以 远的 短的 的 什么 我 有 在 我的 感觉 ;

我发现这种表达方式远远无法表达我内心的感受。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [rest] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] .
that I could not rest satisfied with such an attempt at communication .
那 我 可以 不是 休息 使满意 和 这样的 一个 试图 在 沟通 ;

我无法对这样的沟通尝试感到满意。

[aɪ] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ,
I walked up and down the room ,
我 步行 向上 和 向下 这 房间 ;

我在房间里来回踱步，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:f(ə)l] ['θɪəri:] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [stet] [ʌv; əv][maɪnd][æt; ət] [deθ] [ɪn] [wɪtʃ]
thinking of the awful theories regarding the state of mind at death in which
思维 的 这 可怕 理论 关于 这 状态 的 头脑 在 死亡 在 哪个

['meri] [hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] .
Mary had been trained .
玛丽 有 到过 受过训练 ;

想到玛丽曾接受过的关于死亡时精神状态的那些可怕的理论，就觉得不可思议。

[æz; əz][tu; tə][ðə; ði] [mɪr] ['su:ɪsaɪd] , [ʌv] ['evər][faɪndz]['refju:dʒ][ɪn] [pri'zjʊmd] ['mædnəs] ;
As to the mere suicide , love ever finds refuge in presumed madness ;
作为 到 这 仅仅 自杀 , 爱 曾经 发现 避难所 在 假定 疯狂 ;

至于单纯的自杀，爱情总能在假想的疯狂中找到庇护；

[bʌt; bət][ɔ:l][ʌv; əv][hɜ:r; hær] [sku:l] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['moumənt][ʌv; əv] [dɪsə'lu:ʃn] [ðə; ði] [feit] [ɪz]
but all of her school believed that at the moment of dissolution the fate is

[ɪ'tɜ:rnəli] [fɪkst] ['i:ðər] [fɔ:r; fər] [blɪs] [ɔ:r][woʊ] ,
eternally fixed either for bliss or woe ,
永恒 固定的 任何一个 为了 极乐 或者 悲哀 ;

但她的整个学派都认为，在生命终结的那一刻，命运就已永远注定，要么是极乐，要么是苦难。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [baɪ][ðə; ði][wʌn][ɔ:r][ðə; ði] [ʌðər] [ʌv; əv] [tu:] ['veɪɡli] [dɪ'faɪnd] ['ætɪtju:dʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
determined by the one or the other of two vaguely defined attitudes of the

['ment(ə)l] ['bi:ɪŋ] [tɔ:rdʒ] ['sɜ:rt(ə)n] [prɒpə'ziʃənz] ;
mental being towards certain propositions ;
精神的 存在 向 肯定 命题 ;

由心理存在对某些命题的两种模糊定义的态度中的一种或另一种决定；

[kən'sɜ:rnɪŋ] [wɪtʃ] ['ætɪtju:dʒ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət] [li:st] [raɪt] [ɪn] [ə'sə:tɪŋ] [ðæt] [noʊ][mæn][kʊd; kəd]
concerning which attitudes they were at least right in asserting that no man could

[ʌv; əv] [hɪm'self] [ə'su:m] [ðə; ði] [seɪf] [wʌn] .
of himself assume the safe one .
的 他自己 认为 这 安全的 一 ;

至少在他们所持的态度上，他们的说法是正确的，那就是没有人能够靠自身的力量采取安全的态度。

[ðə; ði] [θɔ:t] [bɪ'keɪm] [ˌʌnɪn'dʊərəbl̩] [ðæt] ['meri] [ʃʊd; ʃəd] [brɪ'li:v] [ðæt] ['tʃɑ:rlɪ] [wʌz; wəz] [dæmd] —
The thought became unendurable that Mary should believe that Charley was damned —
这 想法 成为 难以忍受 那 玛丽 应该 相信 那 查理 曾是 该死的 —
[ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['evər] [ænd; ənd] ['evər] .
and that for ever and ever .
和 那 为了 曾经 和 曾经 .
一想到玛丽会相信查理被诅咒了——而且是永远被诅咒——她就无法忍受。

[aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wʊd] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wʌt] [maɪt] .
I must and would write to her , come of it what might .
我 必须 和 会 写 到 她 , 来 的 它 什么 可能 .
我必须也将会给她写信，无论结果如何。

[ðæt] [maɪ] ['tʃɑ:rlɪ] ,
That my Charley ,
那 我的 查理 ,
我的查理，

[hu:z] ['su:ɪsaɪd] [keɪm] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ðæt] [ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈflʌtərɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæf] - [bɔ:rn] [wɪŋz]
whose suicide came of misery that the painful flutterings of his half - born wings
谁 自杀 来了 的 苦难 那 这 痛苦 颤动 的 他的 一半 - 出生 翅膀
[wʊd] [nɑ:t] [ber] [hɪm; ɪm][ə'bɔ:ft][ˈɪntu:] [ðə; ði] [em'pɪriən] ,
would not bear him aloft into the empyrean ,
会 不是 熊 他 高空 进入 这 天界 ,
他的自杀源于痛苦，因为他那尚未发育完全的翅膀痛苦地扑腾着，却无法将他带入天堂。

[ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [tu:; tə][maɪ] [ˌæθə'neɪzɪə] [lɔ:st] [ɪn] [æn; ən] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [ɪrɪ'kʌvərəbl̩] [wʊʊ] ;
should appear to my Athanasia lost in an abyss of irrecoverable woe ;
应该 出现 到 我的 阿塔纳西亚 丢失的 在 一个 深渊 的 无法挽回 悲哀 ;
应该让我的阿塔纳西娅看到她迷失在无法挽回的悲痛深渊中；

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][gɔ:d][æz; əz] ['sendɪŋ] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [tu:; tə] [sə'steɪn] ['endləs]
that she should think of God as sending forth his spirit to sustain endless
那 她 应该 思考 的 上帝 作为 发送 前进 他的 精神 到 维持 无尽的
[ˈwɪkɪdnəs] [fɔ:r; fər] ['endləs] [ˈtɔ:rtʃər] ;
wickedness for endless torture ;
邪恶 为了 无尽的 酷刑 ;
她应该认为上帝派遣他的灵体来维持无尽的邪恶，以进行无尽的折磨；

— [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['fraɪt(ə)l̩] .
— **it was too frightful .**
— 它 曾是 也 可怕 .
——太可怕了。

[æz; əz][aɪ] [ru:t] , [ðə; ði][ˈfaɪər] [bə:nd] [ænd; ənd] [bə:nd] , [ænd; ənd][aɪ] ['endɪd] ['oʊnli][frʌm; frəm] [dɪ'spər]
As I wrote , the fire burned and burned , and I ended only from despair
作为 我 写道 , 这 火 烧伤 和 烧伤 , 和 我 结束 仅有的 从 绝望
[ʌv; əv] [ˈʌtərəns] .
of utterance .
的 发声 .
我一边写一边写，火越烧越旺，最后我实在写不下去了，只好作罢。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][kæən; kən][aɪ] [nɑʊ] [rɪ'kɔ:l̩] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ru:t] :
Not a word can I now recall of what I wrote :
不是 一个 单词 能 我 现在 记起 的 什么 我 写道 :
我现在一个字也想不起我写了什么：

— [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈperəlaɪzd] [ðə; ði][græsp][ʌv; əv][maɪ] [ˈmeməri]
— the strength of my feelings must have paralyzed the grasp of my memory
— 这 力量 的 我的 情怀 必须 有 瘫痪 这 抓牢 的 我的 记忆
.
:
.

——我当时的情感如此强烈，以至于我的记忆力完全丧失了。

[ɔːl][aɪ][kæn; kən] [rekəˈlekt] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkspreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [hoʊp]
All I can recollect is that I closed with the expression of a passionate hope
全部 我 能 追忆 是 那 我 关闭 和 这 表达 的 一个 热情的 希望
[ðæt] [ðə; ði][gɑːd] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [em ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [ˈtʃɑːrli] [tuː; tə] [ʌv] [iːtʃ] [ˈlðər] ,
that the God who had made me and my Charley to love each other ,
那 这 上帝 WHO 有 制成 我 和 我的 查理 到 爱 每个 其他 ,
我只记得，我最后表达了强烈的希望，希望上帝能让我我和我的查理彼此相爱。

[wʊd] [ˈsʌmwer] , [sʌm; səm] [deɪ] , [ˈsʌmhaʊ] , [wen] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [ɡroʊn] [strɔːŋɡər] [ænd; ənd]
would somewhere , some day , somehow , when each was grown stronger and
会 某处 , 一些 天 , 不知何故 , 什么时候 每个 曾是 生长 更强 和
[ˈpjʊrɜː] ,
purer ,
更纯净 ,

总有一天，在某个地方，以某种方式，当它们各自变得更加强大和纯粹时，

[ɡɪv] [juː ˈes][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðər] .
give us once more to each other .
给 我们 一次 更多的 到 每个 其他 .

让我们再次彼此相爱。

[ɪn] [ðæt] [hoʊp] [əˈloʊn] , [aɪ] [sed] , [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
In that hope alone , I said , was it possible for me to live .
在 那 希望 独自的 , 我 说 , 曾是 它 可能的 为了 我 到 居住 .

我心想，仅仅凭着这份希望，我是否有可能活下去呢？

[baɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [ʌv; əv][pəʊst][aɪ] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] : —
By return of post I received the following : —
经过 返回 的 邮政 我 已收到 这 下列的 : —

我收到的邮件如下： —

[sɜːr] ,
SIR ,
先生 ,

先生，

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˌevərˈlæstɪŋli] [ˈruːɪnd] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃɪldrən] , [ˈbɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] ,
After having everlastingly ruined one of my children , body and soul ,
后 拥有 永恒地 毁坏 一 的 我的 孩子们 , 身体 和 灵魂 ,

在彻底毁掉我的一个孩子的身心之后，

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈsɑːfɪzəm] [wɪl] [ˈhɑːrdli][ˈɔːltər][ðə; ði] [dɪˈkriːz] [ʌv; əv][dɪˈvaɪn] [ˈdʒʌstɪs] ,
for your sophisms will hardly alter the decrees of divine justice ,
为了 你的 诡辩 将要 几乎 改变 这 法令 的 神圣的 正义 ,

因为你的诡辩之词很难改变神圣正义的旨意。

[wʌns] [mɔːr] [juː; jʊ] [leɪ] [jʊr; jər] [sneəz] — [naʊ] [tuː; tə][dræɡ][maɪ] [soʊl] [rɪˈmeɪnɪŋ] [tʃaɪld][ˈɪntuː][ðə; ði] [seɪm]
once more you lay your snares — now to drag my sole remaining child into the same
一次 更多的 你 躺 你的 陷阱 — 现在 到 拖 我的 唯一 其余的 孩子 进入 这 相同的
[əˈbɪs] [ʌv; əv] [pɜːrˈdɪʃn] .
abyss of perdition .
深渊 的 毁灭 .

你又一次设下陷阱——现在要把我唯一的孩子拖入同样的毁灭深渊。

[sʌtʃ] [ˈwɪkɪdnəs] — [ˈwɪkɪdnəs] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ˈblæsfəmi] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈhoʊli] **Such wickedness — wickedness even to the pitch of blasphemy against the Holy**
这样的 邪恶 — 邪恶 甚至 到 这 沥青 的 亵渎神明 反对 这 圣
[ɡoʊst] — [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪkˈspəriəns] [ʌv; əv][ɪmˈpenitəns,-tənsi] **Ghost — I have never in the course of a large experience of impenitence**
鬼 — 我 有 绝不 在 这 课程 的 一个 大的 经验 的 不悔改
[faʊnd] [ˈpærəleld] .
found paralleled .
成立 平行 .

这种邪恶——甚至到了亵渎圣灵的地步——在我经历过的漫长而顽固不化的人生中，从未见过如此程度的邪恶。

[aɪˈtiː][ˈɔːlmoʊst][ˈdraɪvz] [emˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ʌv; əv] [soʊlz] [ɪz] [stiːl] [əˈkeɪz(ə)nəli] **It almost drives me to the belief that the enemy of souls is still occasionally**
它 几乎 驱动 我 到 这 信仰 那 这 敌人 的 灵魂 是 仍然 偶尔
[pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l][əˈboʊd][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ˈwɪlfəli] [tɜːrnz] **permitted to take up his personal abode in the heart of him who wilfully turns**
允许 到 拿 向上 他的 个人的 住所 在 这 心 的 他 WHO 故意 转弯
[əˈsaɪd][frʌm; frəm] [rɪˈviːld] [truːθ] .
aside from revealed truth .
旁边 从 揭晓 真相 .

这几乎让我相信，灵魂的敌人偶尔还是会被允许在那些故意背离真理的人的心中安家落户。

[aɪ] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈruːɪn][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfɑːndəst] [hoʊps] ,
I forgive you for the ruin you have brought upon our fondest hopes ,
我 原谅 你 为了 这 废墟 你 有 带来 之上 我们的 最爱 希望 ,
我原谅你摧毁了我们最美好的希望。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈægəni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][tɔːrn][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [mɔːr] **and the agony with which you have torn the hearts of those who more**
和 这 痛苦 和 哪个 你 有 撕裂 这 心 的 那些 WHO 更多的
[ðæn; ðæn][laɪf] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [ˈfɔːlsli] [kɔːld] [jɔːrˈself] [ðə; ði] [ˈfrend] .
than life loved him of whom you falsely called yourself the friend .
比 生活 喜爱 他 的 谁 你 错误地 称为 你自己 这 朋友 .

你撕裂了那些爱他胜过生命的人的心，而你却虚假地称自己为他的朋友。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ɡɔːn] [tuː] [fɑːr][ˈevər][tuː; tə] [fiːl] [jɜːr; jər] [niːd] [ʌv; əv] [ðæt] **But I fear you have already gone too far ever to feel your need of that**
但 我 害怕 你 有 已经 已消失 也 远的 曾经 到 感觉 你的 需要 的 那
[fərˈɡɪvnəs] [wɪtʃ] [əˈloʊn][kæn; kən][əˈveɪl][juː; jʊ] .
forgiveness which alone can avail you .
饶恕 哪个 独自的 能 可用 你 .

但我担心你已经走得太远，以至于永远无法感受到那份唯有宽恕才能让你得到解脱。

[jet] [aɪ] [seɪ] — [rɪˈpent] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] [ˈɪnfɪnət] .
Yet I say — Repent , for the mercy of the Lord is infinite .
然而 我 说 — 悔改 , 为了 这 怜悯 的 这 主 是 无限 .
但我说——悔改吧，因为主的怜悯是无穷的。

[ðoʊ] [maɪ] [bɔɪ] [ɪz] [lɔːst][tuː; tə][emˈiː][fɔːr; fər][ˈevər] ,
Though my boy is lost to me for ever ,
尽管 我的 男生 是 丢失的 到 我 为了 曾经 ,
虽然我的孩子永远离开了我，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [rɪˈdʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈɪnstɹəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈruːɪn] [plʌkt] [æz; əz][ə; eɪ][brænd] **I should yet rejoice to see the instrument of his ruin plucked as a brand**
我 应该 然而 摩 到 看 这 乐器 的 他的 废墟 拨弦 作为 一个 品牌
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] .
from the burning .
从 这 燃烧 .

我终将欣喜地看到，导致他毁灭的罪魁祸首像火炬一样从烈火中被拔除。

[jʊr; jər] [ə'bi:diənt] [wel] - [ɪ'wiʃər] ,
Your obedient well - wisher ,
你的 听话 出色地 - 许愿者 ,

你忠实的祝福者，

[tʃɑ:rlz] [ɔz,bɔrn] .
CHARLES OSBORNE .
查尔斯 奥斯本 .

查尔斯·奥斯本。

- [pi:] . [es] . — [aɪ] [rɪ'teɪn] [jʊr; jər] ['letər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [les] [ɪk'spɪriənst] ['breðrən] ,
' P . S . — I retain your letter for the sake of my less experienced brethren ,
- P . S . — 我 保持 你的 信 为了 这 清酒 的 我的 较少的 经验丰富的 弟兄们 ,

附言——我保留你的信是为了帮助我那些经验不足的同僚们。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [bi; bi]['eɪb(ə)l][tu; tə] [ə'fɔ:rd] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [haʊ] [fɑ:r][ðə; ði] [ʌnrɪ'dʒenərət] [maɪnd]
that I may be able to afford an instance of how far the unregenerate mind
那 我 可能 是 有能力的 到 买得起 一个 实例 的 如何 远的 这 未再生 头脑
[kæn; kən][gou][ɪn][ɪts][æn'tæɡənɪzəm][tu; tə][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [,revə'leɪ(ə)n] .

can go in its antagonism to the God of Revelation .
能 去 在 它是 对抗 到 这 上帝 的 启示 .

或许我能亲眼见证一下，未重生的心灵在与启示录中的上帝对抗的过程中，究竟能走多远。

- [aɪ] [bri:ðd] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] , [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] ['letər] [daʊn] ,
' I breathed a deep breath , and laid the letter down ,
- 我 呼吸 一个 深的 气息 , 和 铺设 这 信 向下 ,

我深吸一口气，把信放在了桌上。

[ˈmeɪnli] [kən'sɜ:rnd] [æz; əz][tu; tə] ['weðər] ['meri] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [tjæns] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [maɪn]
mainly concerned as to whether Mary had had the chance of reading mine
主要 担心的 作为 到 无论 玛丽 有 有 这 机会 的 阅读 矿
.
:
.

主要担心玛丽是否有机会读过我的文章。

[aɪ][kʊd; kəd] [brɪ'li:v] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['tɪrəni] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] — [i:v(ə)n][tu; tə] [pə'ru:zɪŋ] [ænd; ənd]
I could believe any amount of tyranny in her father — even to perusing and
我 可以 相信 任何 数量 的 暴政 在 她 父亲 — 甚至 到 仔细阅读 和
[wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][hɜ:r; həɹ] ['letərz] ;
withholding her letters ;
扣留 她 信件 ;

我相信她父亲的任何暴政——甚至包括审阅并扣留她的信件；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [aɪ] [meɪ] [du:][hɪm; ɪm] [ɪn'dʒʌstɪs] ,
but in this I may do him injustice ,
但 在 这 我 可能 做 他 不公正 ,

但我在这件事上可能对他不公平。

[fɔ:r; fər][ðər; ðər][ɪz][noʊ] ['kɑ:mən] [ɡraʊnd] [noʊn] [tu; tə][em 'i:][frəm; frəm] [wɪtʃ] [tu; tə][sta:rt][ɪn]
for there is no common ground known to me from which to start in
为了 那里 是 不 常见的 地面 已知 到 我 从 哪个 到 开始 在
['spekjuleɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ˈprɑ:bəb(ə)l] ['ækjnz] .
speculating upon his probable actions .
推测 之上 他的 可能 行动 .

因为就我所知，没有任何共同点可以让我着手推测他可能采取的行动。

[aɪ] [roʊt] [ɪn] ['ænsər] ['sʌmθɪŋ] ['hɪrli] [æz; əz] [ˈfɑ:lʊz] : —
I wrote in answer something nearly as follows : —
我 写道 在 回答 某物 几乎 作为 跟随 : —

我的回复大致如下：——

[sɜːr] ,
SIR ,
先生 ,

先生，

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][em 'i:] [ɪn'dʒʌstɪs] [kæn; kən] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [biː; bi] [noʊ] ['mætər] [ʌv; əv] [səɹ'praɪz]
That you should do me injustice can by this time be no matter of surprise
那 你 应该 做 我 不公正 能 经过 这 时间 是 不 事情 的 惊喜
[tuː; tə][em 'i:] .
to me .
到 我 .

到了现在，你对我如此不公，我已经习以为常了。

[hæd; həd][aɪ][ðə; ði] ['slartəst] [hoʊp] [ʌv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,
Had I the slightest hope of convincing you of the fact ,
有 我 这 丝毫 希望 的 令人信服的 你 的 这 事实 ,
如果我哪怕有一丝希望能够说服你相信这个事实，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [streɪn] ['evri] ['ment(ə)] [nɜːrv] [tuː; tə] [ðæt] [end] .
I should strain every mental nerve to that end .
我 应该 拉紧 每一个 精神的 神经 到 那 结尾 .
我应该为此竭尽全力。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kæn; kən] ['leɪbər] [wɪ'dəʊt] [hoʊp] , [ænd; ænd][æz; əz][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][jʊər; jər] ['dʒʌstɪs] [aɪ]
But no one can labour without hope , and as in respect of your justice I
但 不 一 能 劳动 没有 希望 , 和 作为 在 尊重 的 你的 正义 我
[hæv; həv] [nʌn] ,
have none ,
有 没有任何 ,

但是没有人能在毫无希望的情况下工作，至于你的公正，我毫无希望。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ˈsaɪlənt] .
I will be silent .
我 将要 是 沉默的 .

我将保持沉默。

[meɪ] [ðə; ði][gɑːd][ɪn] [hu:m] [aɪ] [trʌst] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]
May the God in whom I trust convince you of the cruelty of which you have
可能 这 上帝 在 谁 我 相信 说服 你 的 这 残酷 的 哪个 你 有
[bɪn] ['ɡɪlti] :
been guilty :
到过 有罪的 :

愿我所信奉的神使你认识到你所犯下的残忍罪行：

[ðə; ði][gɑːd][ɪn] [hu:m] [juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə] [bɪ'li:v] ,
the God in whom you profess to believe ,
这 上帝 在 谁 你 宣称 到 相信 ,

你所信奉的神，

[mʌst; məst][biː; bi] [tuː] [laɪk] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ɡɪv] ['eni] [ɡraʊnd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [hoʊp][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
must be too like yourself to give any ground of such hope from him .
必须 是 也 喜欢 你自己 到 给 任何 地面 的 这样的 希望 从 他 .
他一定和你太像了，所以才不会对你抱有任何这样的希望。

[jʊər; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,
Your obedient servant ,
你的 听话 仆人 ,

您忠实的仆人，

- ['wɪlfrɪd] - .
' WILFRID CUMBERMEDE .
- 威尔弗里德 - .

'威尔弗里德·坎伯米德。

- [ɪf] ['meri] [hæd; həd] [ri:d] [maɪ] ['letər] ,
- **If Mary had read my letter** ,
- 如果 玛丽 有 读 我的 信 ,

“如果玛丽读过我的信，

[aɪ][felt] [ə'fɔrd] [hɜ:r; hər] ['ri:dɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðə-z] .
I felt assured her reading had been very different from her father's .
我 毛毡 保证 她 阅读 有 到过 非常 不同的 从 她 父亲的 .

我确信她的阅读习惯与她父亲的截然不同。

['enihaʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dʒʌdʒ] [ˌem 'i:][æz; əz][hi:; hi][dɪd] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌem 'i:] ['betər] .
Anyhow she could not judge me as he did , for she knew me better .
无论如何 她 可以 不是 法官 我 作为 他 做过 , 为了 她 知道 我 更好的 .

总之，她不能像他那样评判我，因为她更了解我。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [fɔ:r; fər] [tʃɑ:rlɪ:z] [seɪk] [aɪ][hæd; həd] [traɪd] [ðə; ði]['hɑ:rdər][tu:; tə] [bɪ'li:v] [maɪ'self] .
She knew that for Charley's sake I had tried the harder to believe myself .
她 知道 那 为了 查理的 清酒 我 有 尝试 这 更难 到 相信 我 .

她知道，为了查理，我更加努力地让自己相信自己。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ri'prəʊtʃɪz] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ʌn'dʒʌst][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] [kʊd; kəd]
But the reproaches of one who had been so unjust to his own son could

[nɑ:t] [weɪ] ['veri] ['hevɪli] [ɑ:n][ˌem 'i:] ,
not weigh very heavily on me ,
不是 称重 非常 重度 在 我 ,

但是，一个对自己儿子如此不公的人的责备，对我来说并不算什么。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [ri'zju:md] [maɪ][wɜ:rk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɑ:lərəb(ə)l] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['kɑ:mnəs] .
and I now resumed my work with a tolerable degree of calmness .
和 我 现在 恢复 我的 工作 和 一个 可容忍的 程度 的 平静 .

现在，我以相对平静的心态重新投入工作。

[bʌt; bət][aɪ] [roʊt] ['bædli] .
But I wrote badly .
但 我 写道 糟糕 .

但我写得很糟糕。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [tu:; tə][ɡoʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [moʊt] , [ænd; ənd][bi:; bi]['saɪlənt] .
I should have done better to go down to the Moat , and be silent .
我 应该 有 完毕 更好的 到 去 向下 到 这 护城河 , 和 是 沉默的 .

我当时应该走到护城河边，保持沉默。

[ɪf] [maɪ] ['ri:dər] [hæz; həz]['evər] [si:n] [wʌt] [aɪ] [roʊt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
If my reader has ever seen what I wrote at that time ,
如果 我的 读者 有 曾经 已见 什么 我 写道 在 那 时间 ,

如果我的读者曾经看过我当时写的东西，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [wɪ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ʌn'rɪtn] — [nɑ:t][fɔ:r; fər] ['eni]
I should like her to know that I now wish it all unwritten — not for any
我 应该 喜欢 她 到 知道 那 我 现在 希望 它 全部 不成文 — 不是 为了 任何
[ʼʌtərəns] [kən'teɪnd] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
utterance contained in it ,
发声 包含 在 它 ,

我希望她知道，我现在希望这一切都没有写下来——并非因为其中的任何一句话，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [fɔ:r; fər][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [ɪnˌfɪrɪ'b:rəti] .
but simply for its general inferiority .
但 简单地 为了 它是 一般的 自卑 .

仅仅是因为它整体上不如人意。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [wɜːrk] [ɪz] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

Certainly work is not always required of a man .
当然 工作 是 不是 总是 必需的 的 一个 男人 .

当然，男人并非总是需要工作的。

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [ˈaɪdlɪnəs] , [ðə; ði] [ˌkʌltɪˈveɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ]

There is such a thing as a sacred idleness , the cultivation of which is now
那里 是 这样的 一个 事物 作为 一个 神圣 懒惰 , 这 栽培 的 哪个 是 现在

[ˈfɪrfəli] [nɪˈgлектɪd] .

fearfully neglected .

恐惧地 被忽视的 .

世间存在一种神圣的闲散，而如今这种闲散的培养却被严重忽视了。

[ˈeɪbrəhæm] , [ˈsiːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tent] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Abraham , seated in his tent door in the heat of the day ,
亚伯拉罕 , 坐着 在 他的 帐篷 门 在 这 热 的 这 天 ,

亚伯拉罕坐在帐篷门口，正值白天的酷热，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [frɪˈlɒsəfəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt][fɔːr; fər]

would be to the philosophers of the nineteenth century an object for
会 是 到 这 哲学家 的 这 第十九 世纪 一个 目的 为了

[ʌpˈlɪftɪd] [hændz][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ˈfɪŋgərz] .

uplifted hands and pointed fingers .

提升 双手 和 尖 手指 .

对于十九世纪的哲学家来说，它将是举手投足间引人瞩目的对象。

[ðeɪ] [wʊd] [siː] [ɪn][hɪm; ɪm][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈɪndələnt] [ˈærəb] ,

They would see in him only the indolent Arab ,
他们 会 看 在 他 仅有的 这 懒惰的 阿拉伯 ,

他们只会把他看作一个懒散的阿拉伯人。

[huːm] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [ˈfænsɪ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][ˈmeɪkər][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,

whom nothing but the foolish fancy that he saw his Maker in the distance ,
谁 没有什么 但 这 愚蠢 想要 那 他 锯 他的 制造商 在 这 距离 ,

他除了愚蠢地幻想在远处看到了造物主之外，什么也没有。

[kʊd; kəd] [raʊz] [tuː; tə][rʌn] .

could rouse to run .
可以 唤醒 到 跑步 .

可能会被唤醒去竞选。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ˈbetər] [tuː; tə] [əˈtempt] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [kəˈmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] [æt; ət]

It was clearly better to attempt no further communication with Mary at
它 曾是 清楚地 更好的 到 试图 不 更远 沟通 和 玛丽 在

[ˈprez(ə)nt] ;

present ;

展示 ;

显然，目前最好不要再尝试与玛丽联系；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][frʌm; frəm] [huːm] , [wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [peɪn] ,

and I could think but of one person from whom , without giving pain ,
和 我 可以 思考 但 的 一 人 从 谁 , 没有 给予 疼痛 ,

我只能想到一个人，他不会给我带来痛苦，

[aɪ] [maɪt] [hoʊp][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] .

I might hope for some information concerning her .
我 可能 希望 为了 一些 信息 有关 她 .

我希望能得到一些关于她的消息。

[hɪr] [aɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [həʊ] [aɪ] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [miːt] [mɪs]
Here I had written a detailed account of how I contrived to meet Miss
这里 我 有 书面 一个 详细的 帐户 的 如何 我 人为的 到 见面 错过
[piːz] ,
Pease ,
皮斯 ,

在这里，我详细地记述了我是如何设法结识皮斯小姐的。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [ˈkɔːnsɪkwens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][maɪ] [ˈstɔːri] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn]
but it is not of consequence enough to my story to be allowed to remain
但 它 是 不是 的 结果 足够的 到 我的 故事 到 是 允许 到 保持
.
:
.

但这对我的故事来说并没有什么重要意义，所以不能保留。

[səˈfaɪs] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈmen](ə)n [ðæt] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn]
Suffice it to mention that one morning at length I caught sight of her in
足够了 它 到 提到 那 一 早晨 在 长度 我 捕捉 视线 的 她 在
[ə; eɪ] [striːt] [ɪn] [ˈmeɪfər] ,
a street in Mayfair ,
一个 街道 在 梅菲尔 ,

总之，有一天早上，我在梅菲尔区的一条街上看到了她。

[wer] [ðə; ði][ˈfæməli][wʌz; wəz] [ðen] [ˈsteɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsiːz(ə)n] , [ænd; ænd] [ˌoʊvərˈteɪkɪŋ] [əˈdrest]
where the family was then staying for the season , and overtaking addressed
在哪里 这 家庭 曾是 然后 入住 为了 这 季节 , 和 超车 已解决
[hɜːr; hər] .
her :
她 .

当时这家人就住在那里，他上前和她打招呼。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] , [stɛəd] [æt; ət][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ænd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
She started , stared at me for a moment , and held out her hand .
她 开始 , 凝视 在 我 为了 一个 片刻 , 和 握住 出去 她 手 .
她愣了一下，盯着我看了一会儿，然后伸出了手。

- [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] - .
' I didn't know you , Mr Cumbermede .
- 我 没有 知道 你 , 先生 - .
“我不认识你，坎伯米德先生。”
[həʊ] [mʌt] [ˈoʊldər][juː; jʊ] [lʊk] !
How much older you look !
如何 很多 老 你 看 !

你看起来比实际年龄老得多！

[aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] .
I beg your pardon .
我 求 你的 赦免 .
请再说一遍。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪl] ?
Have you been ill ?
有 你 到过 患病的 ?
你生病了吗?
- [ʃiː; ʃɪ] [spʊk] [ˈhɜːrɪdli] , [ænd; ænd] [kept] [ˈlʊkɪŋ] [ˌoʊvər][hɜːr; hər] [ˈfoʊldər] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] ,
' She spoke hurriedly , and kept looking over her shoulder now and then ,
- 她 辐 匆匆 , 和 保留 寻找 超过 她 肩膀 现在 和 然后 ,
她语速很快，并不时回头张望。

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [si:n] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .

as if afraid of being seen talking to me .
作为 如果 害怕的 的 存在 已见 说 到 我 .

好像害怕被人看到我跟他说话似的。

- [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:][ʊəldə] [sɪns] [wi:; wi][met] [læst] , [mɪs] [pi:z]
' **I have had a good deal to make me older since we met last , Miss Pease**
- 我 有 有 一个 好的 交易 到 制作 我 老 自从 我们 遇见 最后的 , 错过 皮斯
- ,
- ,
- ,

“自从我们上次见面以来，我经历了很多事，这让我年纪大了不少，皮斯小姐。”

- [aɪ] [sed] .
' **I said .**
- 我 说 .

我说。

- [aɪ][hæv; həv][ʰɑ:rdli][ə; eɪ] [frend] [left] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [bʌt; bət][ju:; jʊ] — [ðæt] [ɪz] ,
' **I have hardly a friend left in the world but you — that is ,**
- 我 有 几乎 一个 朋友 左边 在 这 世界 但 你 — 那 是 ,
- “除了你，我在这个世界上几乎没有其他朋友了——也就是说，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə][kɔ:l] [ju:; jʊ][wʌn] . -
if you will allow me to call you one . '
如果 你 将要 允许 我 到 称呼 你 — . -

如果你允许我这样称呼你的话。

- ['sɜ:rt(ə)nli] , ['sɜ:rt(ə)nli] , - [ʃi:; ʃi] ['ænsə] , [bʌt; bət] ['hɜ:ɹɪdli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
' **Certainly , certainly , ' she answered , but hurriedly , and with one of those**
- 当然 , 当然 , - 她 回答 , 但 匆匆 , 和 和 一 的 那些
[ʌn'i:zi] [glɑ:nsɪz] .
uneasy glances .
不安 眼神 .

“当然，当然，”她回答道，但语气很急促，眼神中帶着一丝不安。

- ['oʊnli][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] , ['mɪstə] - , [ðæt] — [ðæt] — [ðæt] —
' **Only you must allow , Mr Cumbermede , that — that — that —**
- 仅有的 你 必须 允许 , 先生 - , 那 — 那 — 那 —
- “只有您必须允许，坎伯米德先生，那样——那样——那样——”

- [ðə; ði] [pʊ] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ʌnpri'perd] [tu:; tə] [mi:t] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði][oʊld] ['fʊtɪŋ] ,
' **The poor lady was evidently unprepared to meet me on the old footing ,**
- 这 贫穷的 女士 曾是 显然 毫无准备 到 见面 我 在 这 老的 立足点 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“这位可怜的女士显然没有做好以旧方式与我见面的准备，而且，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['i:kwəli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][hɜ:rt][maɪ] ['fi:lɪŋz] .
at the same time , equally unwilling to hurt my feelings .
在 这 相同的 时间 , 同样地 不情愿 到 伤害 我的 情怀 .

与此同时，也同样不愿伤害我的感情。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [rʌn] [ə; eɪ] [rɪsk] [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] , - [aɪ] [sed] .
' **I should be sorry to make you run a risk for my sake , ' I said .**
- 我 应该 是 对不起 到 制作 你 跑步 一个 风险 为了 我的 清酒 , - 我 说 .
- “我让你为了我的利益而冒风险，我感到很抱歉，”我说。

- [pli:z] [dʒʌst] ['ænsə] [em 'i:][wʌn] ['kwɛstʃən] .
' **Please just answer me one question .**
- 请 只是 回答 我 — 问题 .

请回答我一个问题。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [misʌndə'stʊd] — [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spaɪzd] [wɪ'dəʊt]
Do you know what it is to be misunderstood — to be despised without
做 你 知道 什么 它 是 到 是 被误解 — 到 是 被鄙视的 没有
[dɪ'zɜ:rɪŋ] [aɪ 'ti:] ?
deserving it ?
值得 它 ?

你知道被误解是什么滋味吗？被无辜鄙视是什么滋味？

- [ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] ['sædli] , [ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [hed] ['dʒentli] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] .
' She smiled sadly , and nodded her head gently two or three times .
- 她 微笑 令人遗憾的是 , 和 点头 她 头 轻轻地 二 或者 三 时代 .

她悲伤地笑了笑，轻轻地点了点头两下。

- [ðen] [hæv; həv] ['pɪti] [ɑ:n][,em 'i:] , [ænd; ənd][let][,em 'i:][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
' Then have pity on me , and let me have a little talk with you .
- 然后 有 遗憾 在 我 , 和 让 我 有 一个 小的 讲话 和 你 .

“那就可怜可怜我吧，让我跟你谈谈。”

- [ə'gen] [ʃi:; ʃɪ] [glɑ:nst] [æprɪ'hensɪvli] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .
' Again she glanced apprehensively over her shoulder .
- 再次 她 瞥了一眼 忧心忡忡地 超过 她 肩膀 .

她再次忧虑地回头看了一眼。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [si:n] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] , - [aɪ] [sed] .
' You are afraid of being seen with me , and I don't wonder , ' I said .
- 你 是 害怕的 的 存在 已见 和 我 , 和 我 不 想知道 , - 我 说 .

“你害怕被人看到和我在一起，我一点也不觉得奇怪，”我说。

- ['mɪstər] ['dʒefri] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , - [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] .
' Mr Geoffrey came up with us , ' she answered .
- 先生 杰弗里 来了 向上 和 我们 , - 她 回答 .

“杰弗里先生和我们一起来的，”她回答道。

- [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['brekfəst] .
' I left him at breakfast .
- 我 左边 他 在 早餐 .

我早餐时离开了他。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ˈgoʊɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ][pɑ:rk][tu:; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] [də'rektli; daɪ'rektli] . -
He will be going across the park to his club directly . '
- 他 将要 是 去 穿过 这 公园 到 他的 俱乐部 直接地 . -

他将直接穿过公园去他的俱乐部。

- [ðen] [kʌm] [wɪð; wɪθ][,em 'i:][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [wei] — [ˈɪntu:] [haɪd] [pɑ:rk] , - [aɪ] [sed] .
' Then come with me the other way — into Hyde Park , ' I said .
- 然后 来 和 我 这 其他 方式 — 进入 海德 公园 , - 我 说 .

“那就跟我走另一条路——去海德公园吧，”我说。

[wɪð; wɪθ] ['eɪvɪdənt] [rɪ'lʌktəns] , [ʃi:; ʃɪ] ['ji:ldɪd] [ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪd] [,em 'i:] .
With evident reluctance , she yielded and accompanied me .
- 和 明显 不情愿 , 她 产生 和 伴随 我 .

她明显不情愿，但最终还是答应陪我一起去了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][gɑ:t] [wɪðɪn] ['stænəp] [geɪt] , [aɪ] [spʊk] .
As soon as we got within Stanhope Gate , I spoke .
- 作为 很快 作为 我们 得到 之内 斯坦霍普 门 , 我 辐 .

我们一进入斯坦霍普门，我就开口说话了。

- [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][sæd] [ɪ'vent] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hɜ:rd] , [mɪs] [pi:z] ,
' A certain sad event , of which you have no doubt heard , Miss Pease ,
- 一个 肯定 伤心 事件 , 的 哪个 你 有 不 怀疑 听到 , 错过 皮斯 ,

“皮斯小姐，想必您也听说过一件令人悲伤的事，

[hæz; həz] [ʌt] [em 'i:] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [kə,mju:nɪ'keɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] [maɪ] [frend]
has shut me out from all communication with the family of my friend
有 关闭 我 出去 从 全部 沟通 和 这 家庭 的 我的 朋友
[ˈtʃɑ:rlɪ] [ˈɔz,bɔrn] .
Charley Osborne .
查理 奥斯本 .

他切断了我与朋友查理·奥斯本的家人的一切联系。

[aɪ] [eɪ 'em] ['veri] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [nu:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
I am very anxious for some news of his sister .
我 是 非常 焦虑的 为了 一些 消息 的 他的 姐姐 .

我非常想知道他妹妹的消息。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [left] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [em 'i:] [naʊ] .
She is all that is left of him to me now .
她 是 全部 那 是 左边 的 他 到 我 现在 .

现在，她是我唯一能感受到他留下的痕迹了。

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ? -
Can you tell me anything about her ? -
能 你 告诉 我 任何事物 关于 她 ? -

你能告诉我一些关于她的事吗？

- [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ɪl] , - [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
' She has been very ill , ' she replied .
- 她 有 到过 非常 患病的 , - 她 回复 .

“她病得很重，”她回答说。

- [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [mi:nz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] ['betər] , - [aɪ] [sed] .
' I hope that means that she is better , ' I said .
- 我 希望 那 方法 那 她 是 更好的 , - 我 说 .

“我希望这意味着她好多了，”我说。

- [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] ['betər] , [ænd; ənd] , [aɪ] [hɪr] , ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] ['si:z(ə)n]
' She is better , and , I hear , going on the Continent , as soon as the season
- 她 是 更好的 , 和 , 我 听到 , 去 在 这 大陆 , 作为 很快 作为 这 季节

[wɪl] [pər'mɪt] .
will permit .
将要 允许 .

“她情况好转了，而且，我听说，一旦季节允许，她就要去欧洲大陆了。”

[bʌt; bət] , ['mɪstər] - , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [ʌndər] [kən'sɪdərəb(ə)]
But , Mr Cumbermede , you must be aware that I am under considerable
但 , 先生 - , 你 必须 是 意识到的 那 我 是 在下面 大量
[rɪ'streɪnt] [ɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
restraint in talking to you .
克制 在 说 到 你 .

但是，坎伯米德先生，您应该知道，我在和您交谈时受到了相当大的限制。

[ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [aɪ] [hoʊld] [ɪn] [sɜ:r] ['gaɪlɪzɪz] ['fæməli] , [ɔ:l'dʊʊ] ['ni:ðər] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [nɔ:r] [ə; eɪ]
The position I hold in Sir Giles's family , although neither a comfortable nor a
这 位置 我 抓住 在 先生 吉尔斯的 家庭 , 虽然 两者都不 一个 舒服的 也不 一个
['dɪgnɪfaɪd] [wʌn] — -
dignified one — '
凝重 — — -

我在吉尔斯爵士家族中的地位，虽然既不舒适也不体面——

- [aɪ] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] ['pɜ:rfɪktli] , [mɪs] [pi:z] , - [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] ,
' I understand you perfectly , Miss Pease , ' I returned ,
- 我 理解 你 完美 , 错过 皮斯 , - 我 返回 ,

“我完全明白您的意思，皮斯小姐，”我回答道。

- [ænd; ɐnd] ['fʊli] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [wɪtʃ] ['kɔ:zɪz] [jʊr; jər] [ɪm'bærəsmənt] .
' **and fully appreciate the sense of propriety which causes your embarrassment** .
- 和 完全 欣赏 这 感觉 的 礼 哪个 原因 你的 尴尬 .

“我完全理解那种让你感到尴尬的礼仪感。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ɔ:r] **But the request I am about to make has nothing to do with them or**
但 这 要求 我 是 关于 到 制作 有 没有什么 到 做 和 他们 或者
[ðər; ðər] [ə'ferz] [wət'evər] .
their affairs whatever .
他们的 事务 任何 .

但我即将提出的请求与他们或他们的任何事都无关。

[aɪ]['oʊnli][wɑ:nt][jʊr; jər] ['pra:mɪs] [tu:; tə][let][em 'i:] [noʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɔz,bɔrn] .
I only want your promise to let me know if you hear anything of Miss Osborne .
我 仅有的 想 你的 承诺 到 让 我 知道 如果 你 听到 任何事物 的 错过 奥斯本 .
-
.
-
.

我只希望你答应我，如果听到奥斯本小姐的任何消息，一定要告诉我。

- [aɪ] ['kænə:t] [tel] — [wʌt] — -
' **I cannot tell — what —** '
- 我 不能 告诉 — 什么 — -

“我无法告诉——什么——”

- [wʌt] [ju:z][aɪ] [meɪ] [bi:; bi]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [em 'i:] .
' **What use I may be going to make of the information you give me** .
- 什么 使用 我 可能 是 去 到 制作 的 这 信息 你 给 我 .

“我将如何利用你提供的信息。”

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [trʌst] [em 'i:] . -
In a word , you do not trust me . '
在 一个 单词 , 你 做 不是 相信 我 . -

简而言之，你不信任我。

- [aɪ] ['ni:ðər] [trʌst] [nɔ:r] [dɪs'trʌst] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] - .
' **I neither trust nor distrust you , Mr Cumbermede** .
- 我 两者都不 相信 也不 怀疑 你 , 先生 - .

“我既不信任你，也不不信任你，坎伯米德先生。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [drɔ:n] [ɪntu:][ə; eɪ] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . -
But I am afraid of being drawn into a correspondence with you . '
但 我 是 害怕的 的 存在 绘制 进入 一个 一致 和 你 . -

但我害怕与你陷入通信。

- [ðen] [aɪ] [wɪl] [æsk][noʊ] ['pra:mɪs] .
' **Then I will ask no promise** .
- 然后 我 将要 问 不 承诺 .

那么我就不要求任何承诺了。

[aɪ] [wɪl] [hoʊp] [ɪn][jʊr; jər][dʒenə'rɑ:səti] .
I will hope in your generosity .
我 将要 希望 在 你的 慷慨 .

我将寄希望于您的慷慨。

[hɪr] [ɪz][maɪ] [ə'dres] .
Here is my address .
这里 是 我的 地址 .

这是我的地址。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [helpɪ] [hɪm; ɪm] [huː] [fel] [ə'mʌŋ] [θi:vz] ,
I pray you , as you would have helped him who fell among thieves ,
我 祈祷 你 , 作为 你 会 有 帮助 他 WHO 跌倒 之中 窃贼 ,
我恳求你们, 就像你们会帮助那个落入盗贼手中的人一样,

[tuː; tə][let][em 'i:] [noʊ] [eniθɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [ə'baʊt] ['meri] ['ɔz,bɔrn] .
to let me know anything you hear about Mary Osborne .
到 让 我 知道 任何事物 你 听到 关于 玛丽 奥斯本 .
请把您听到的任何关于玛丽·奥斯本的消息告诉我。

- [ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ][kɑ:rd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [æt; ət][wʌns] , ['seɪŋ] ,
' She took my card , and turned at once , saying ,
- 她 采取 我的 卡片 , 和 转向 在 一次 , 说 ,
她接过我的名片, 立刻转身说道:

- [maɪnd] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] ['prɑ:mɪs] . -
' Mind , I make no promise .
- 头脑 , 我 制作 不 承诺 . -
“请注意, 我并不做出任何承诺。”

- [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [nʌn] , - [aɪ] ['ænsər] .
' I imagine none , ' I answered .
- 我 想象 没有任何 , - 我 回答 .
“我想应该没有吧。”我回答道。

- [aɪ] [wɪl] [trʌst] [ɪn][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] .
' I will trust in your kindness .
- 我 将要 相信 在 你的 仁慈 .
我会相信你的善良。

- [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] ['pɑ:rtɪd] .
' And so we parted .
- 和 所以 我们 分手了 .
于是我们就此分别。

[ʌŋsætɪs'fæktəri] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] , [aɪ 'tiː] [jet] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [hoʊp] .
Unsatisfactory as the interview was , it yet gave me a little hope .
不令人满意 作为 这 面试 曾是 , 它 然而 给予 我 一个 小的 希望 .
尽管面试结果不尽如人意, 但它还是给了我一丝希望。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['meri] [wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə'brɔ:d] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][mʌst; məst][duː][hɜːr; hər]
I was glad to hear that Mary was going abroad , for it must do her
我 曾是 高兴的 到 听到 那 玛丽 曾是 去 国外 , 为了 它 必须 做 她
[gʊd] .
good .
好的 .
听说玛丽要出国, 我很高兴, 这对她肯定有好处。

[fɔːr; fər][em 'iː] , [aɪ] [wʊd] [ɪn'dʊr] [ænd; ənd] ['leɪbər] [ænd; ənd][hoʊp] .
For me , I would endure and labour and hope .
为了 我 , 我 会 忍受 和 劳动 和 希望 .
对我来说, 我会忍受、努力和希望。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][gɑ:d] , [æz; əz] ['ʃeɪkspɪər] [sez] ['sʌmwɛr] , [ænd; ənd][set][maɪ'self][tuː; tə][maɪ]
I gave her to God , as Shakspere says somewhere , and set myself to my
我 给予 她 到 上帝 , 作为 莎士比亚 说道 某处 , 和 放 我 到 我的
[wɜːrk] .
work .
工作 .
我把她交给了上帝, 就像莎士比亚在某处写的那样, 然后开始了自己的工作。

[wen] [hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz]['kwaɪətər][ə'baʊt] [tʃɑ:rlɪ] ,
When her mind was quieter about Charley ,
什么时候 她 头脑 曾是 更安静 关于 查理 ,

当她不再那么想念查理的时候，

[ˈsʌmhaʊ] [ɔ:r] [ˈʌðər] [aɪ] [maɪt] [kʌm] [nɪr] [hɜ:r; hər][ə'gen] . — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [haʊ] .
somehow or other I might come near her again . — I could not see how .
不知何故 或者 其他 我 可能 来 靠近 她 再次 . — 我 可以 不是 看 如何 .

或许我还能以某种方式再次接近她——但我看不出该如何做到。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [gri:n] [pɑ:rk] .

I took my way across the Green Park .
我 采取 我的 方式 穿过 这 绿色的 公园 .

我穿过了格林公园。

[aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [wi:; wi]['nəʊtɪs][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [koo'ɪnsɪdəns] [ðæt] [flʊt] [pæst][ju: 'es][ɑ:n]
I do not believe we notice the half of the coincidences that float past us on
我 做 不是 相信 我们 注意 这 一半 的 这 巧合 那 漂浮 过去的 我们 在
[ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .

the stream of events .
这 溪流 的 活动 .

我不认为我们会注意到在纷繁事件中与我们擦肩而过的一半巧合。

[θɪŋz] [wɪtʃ] [wʊd] [fɪl] [ju: 'es][wɪð; wɪθ] [ə'sta:nɪ'mənt] , [ænd; ənd] [pra:bəbli] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r'buʊdɪŋ] ,
Things which would fill us with astonishment , and probably with foreboding ,
事物 哪个 会 充满 我们 和 惊讶 , 和 大概 和 不祥的预感 ,

那些会让我们感到惊奇，甚至可能感到不祥之兆的事情

[lʊk] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [pæs] [ju: 'es][baɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [nʊθ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
look us in the face and pass us by , and we know nothing of them .
看 我们 在 这 脸 和 经过 我们 经过 , 和 我们 知道 没有什么 的 他们 .

他们看着我们的脸，然后从我们身边走过，我们对他们一无所知。

[æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [ə'bɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:l] ,
As I walked along in the direction of the Mall ,
作为 我 步行 沿着 在 这 方向 的 这 购物中心 ,

我朝着购物中心的方向走去，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔ:l] [mæn] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [em 'i:] , ['stu:pɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,
I became aware of a tall man coming towards me , stooping , as if with age ,
我 成为 意识到的 的 一个 高的 男人 未来 向 我 , 弯腰 , 作为 如果 和 年龄 ,

我注意到一个高个子男人朝我走来，他佝偻着身子，好像是年纪大了似的。

[waɪl] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [straɪd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['vɪgərəs] ['pɪriəd] .
while the length of his stride indicated a more vigorous period .
尽管 这 长度 的 他的 步幅 表明的 一个 更多的 蓬勃 时期 .

而他的步幅则表明他正处于一段较为活跃的时期。

[hi:; hi] [pæst] [wɪ'ðəʊt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði]['pɑ:r(ə)l] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][wa:n]
He passed without lifting his head , but , in the partial view of the wan
他 通过了 没有 举重 他的 头 , 但 , 在 这 部分的 看法 的 这 万

[ænd; ənd] ['fɜ:roʊd] ['kaʊntənəns] ,
and furrowed countenance ,
和 沟壑 面容 ,

他头也没抬就走了过去，但从他那苍白而布满皱纹的脸上，隐约可见一斑。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [feɪl] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [tʃɑ:rlɪ:z] ['fa:ðər] .
I could not fail to recognize Charley's father .
我 可以 不是 失败 到 认出 查理的 父亲 .

我不可能认不出查理的父亲。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wɔːrɪn] [ʌn'hæpɪnəs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [dɪ'pɪktɪd] [ðæt][ðə; ði][ɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [stiɪl]
Such a worn unhappiness was there depicted that the indignation which still
这样的 一个 磨损 不快乐 曾是 那里 描绘 那 这 愤慨 哪个 仍然
['lɪŋɡə] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] [went] [aʊt] [ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] .
lingered in my bosom went out in compassion .
徘徊不去 在 我的 怀 去 出去 在 同情 .
那里描绘出的那种饱经沧桑的悲伤，让我心中残留的愤慨化作了怜悯。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] [maɪt] [bʌt; bət] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [tuː; tə][brænd][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
If his sufferings might but teach him that to brand the truth of the
如果 他的 苦难 可能 但 教 他 那 到 品牌 这 真相 的 这
[ˈkɪŋdəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [mɑːrk][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [mʌst; məst] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ænd; ænd]
kingdom with the private mark of opinion must result in persecution and
王国 和 这 私人的 标记 的 观点 必须 结果 在 迫害 和
[ˈkruːəlti] !
cruelty !
残酷 !
如果他的苦难能够让他明白，用个人意见的印记来玷污天国的真理，必然会导致迫害和残暴！

[hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði][sləʊp] [wɪð; wɪθ] [straɪdz] [æt; ət][wʌns] [ˈiːɡər] [ænd; ænd] [ˈeɪmləs] ,
He mounted the slope with strides at once eager and aimless ,
他 安装 这 坡 和 步幅 在 一次 渴望的 和 漫无目的 ,
他迈着既急切又漫无目的的步伐爬上山坡。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈwʌndə-d] [ˈweðər] [ˈeni][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃʊr] - [ˈkʌmɪŋ] [kəm'pʌŋkʃənz] [hæd; həd] [jet] [brɪ'ɡʌn]
and I wondered whether any of the sure - coming compuncions had yet begun
和 我 想知道 无论 任何 的 这 当然 - 未来 愧疚 有 然而 开始
[tuː; tə] [ˌoʊvər'ædəʊ] [ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] ;
to overshadow the complacency of his faith ;
到 黯然失色 这 自满 的 他的 信仰 ;
我不禁想知道，那些必然到来的悔恨是否已经开始掩盖他信仰中的自满情绪；

[ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [daʊt] [ɪf] [aɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði] [sʌn][ʌv; əv][mæn] [ðæt] [ə; eɪ]
whether he had yet begun to doubt if it pleased the Son of Man that a
无论 他 有 然而 开始 到 怀疑 如果 它 高兴 这 儿子 的 男人 那 一个
[juːθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈdrɪvɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [truːθ] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə]
youth should be driven from the gates of truth because he failed to
青年 应该 是 驱动 从 这 大门 的 真相 因为 他 失败的 到
[ˈrekəɡnaɪz] [hɜːr; hər] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒænɪtər] .
recognize her image in the faces of the janitors .
认出 她 图像 在 这 面孔 的 这 清洁工 .
他是否已经开始怀疑，人子是否乐意让一个年轻人因为没能从看门人的脸上认出她的身影而被逐出真理之门。

[ˈeɪmləs] [ˈɔːlsəʊ] , [aɪ] [tɜːrɪnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɔːl] ,
Aimless also , I turned into the Mall ,
漫无目的 还 , 我 转向 进入 这 购物中心 ,
漫无目的的我，走进了购物中心。

[ænd; ænd] [ə'gen] [aɪ] [ˈstaːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊn] [ˈfɪɡjər] .
and again I started at the sight of a known figure .
和 再次 我 开始 在 这 视线 的 一个 已知 数字 .
看到一个熟悉的身影，我又一次惊醒过来。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ˈpɑːsəb(ə)] ? — [kʊd; kəd][aɪ 'tiː][biː; bi][maɪ] ['lɪlɪθ] [brɪ'twɪkst] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk]
Was it possible ? — could it be my Lilith betwixt the shafts of a public
曾是 它 可能的 ? — 可以 它 是 我的 莉莉丝 中间 这 轴 的 一个 民众
[ˈkæbrɪəʊleɪ] ?
cabriolet ?
敞篷车 ?
有可能吗？——难道我的莉莉丝就夹在公共敞篷车的车厢之间？

[ˈfɔ:rtʃənətli] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈempti] .
Fortunately it was empty .
幸运的是 它 曾是 空的 .

幸好里面是空的。

[aɪ] [heɪld] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ˈtelɪŋ] [ðə; ði][ˈdraɪvər][tu:; tə] [teɪk] [em ˈi:] [tu:; tə][maɪ] [ˈtʃembər]
I hailed it , and jumped up , telling the driver to take me to my chambers
我 赞誉 它 , 和 跳了起来 向上 , 讲述 这 司机 到 拿 我 到 我的 房间
.
.
.

我拦下车，跳起来，告诉司机送我回房间。

[maɪ] [pʊr] [ˈlɪliθ] !
My poor Lilith !
我的 贫穷的 莉莉丝 !

我可怜的莉莉丝！

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [laɪk] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [lʌvd] !
She was working like one who had never been loved !
她 曾是 在职的 喜欢 一 WHO 有 绝不 到过 喜爱 !

她工作起来就像一个从未被爱过的人！

[soʊ][fɑ:r] [æz; əz][aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn] [ˈhɑ:rnɪs] [bɪˈfɔ:r] .
So far as I knew she had never been in harness before .
所以 远的 作为 我 知道 她 有 绝不 到过 在 马具 前 .

据我所知，她以前从未穿戴过挽具。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbædli] [gru:md] [ænd; ənd] [θɪn] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊld] [ˈspɪrɪt] [rɪˈmeɪnd] .
She was badly groomed and thin , but much of her old spirit remained .
她 曾是 糟糕 修剪过的 和 薄的 , 但 很多 的 她 老的 精神 剩余 .

她衣衫褴褛，身材瘦削，但依然保持着往日的风采。

[aɪ] [su:n] [ˈentərd] [ˈɪntu:] [nəˌɡoʊʃiˈeɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdraɪvər] , [hu:z] [ˈprɑ:pərti] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,
I soon entered into negotiations with the driver , whose property she was ,
我 很快 进入 进入 谈判 和 这 司机 , 谁 财产 她 曾是 ,

我很快便与司机展开了谈判，因为那辆车是她的。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər][maɪ] [oʊn] [wʌns] [mɔ:r] ,
and made her my own once more ,
和 制成 她 我的 自己的 一次 更多的 ,

我再次将她据为己有。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪl] [ɪkˈspres] [ɪn] [pleɪn] [prəʊz] — [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈfrendz] [wɜ:r; wər]
with a delight I could ill express in plain prose — for my friends were
和 一个 喜 我 可以 患病的 表达 在 清楚的 散文 — 为了 我的 朋友们 是
[ɪnˈdi:d] [fju:] .
indeed few .
的确 很少 .

那种喜悦之情难以用平实的文字表达——因为我的朋友实在不多。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [drɔ:] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈkri:tʃər] , [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
I wish I could draw a picture of the lovely creature , when at length ,
我 希望 我 可以 画 一个 图片 的 这 迷人的 生物 , 什么时候 在 长度 ,

我多么希望我能画出这只可爱生物的画像，当最终.....

[ˈhævɪŋ] [kənˈklu:did] [maɪ][ˈbɑ:rgən] , [aɪ] [əˈprəʊtʃt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][baɪ][hɜ:r; hər]
having concluded my bargain , I approached her , and called her by her
拥有 结束 我的 便宜货 , 我 接近 她 , 和 称为 她 经过 她
[neɪm] !
name !
姓名 !

交易完成后，我走近她，喊出了她的名字！

[ʃiː ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ˈsaɪdweɪz] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loo] [ˈwɪni] [ˌʌv; əv] [ˈpleɪzər] ,
She turned her head sideways towards me with a low whinny of pleasure ,
她 转向 她 头 侧身 向 我 和 一个 低的 嘶鸣 的 乐趣 ,
她侧过头看向我，发出了一声低沉的、愉悦的嘶鸣。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wɔːkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈweɪ] , [wɔːkt] [ˈwɪrəli] [ˈæftər][ˌem ˈiː] .
and when I walked a little away , walked wearily after me .
和 什么时候 我 步行 一个 小的 离开 , 步行 疲劳 后 我 .
当我走开一段距离后，他疲惫地跟在我身后。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][maɪˈself][tuː; tə] [ˈlɪvəri] [ˈsteɪblz] [nɪr] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [roʊt] [fɔːr; fər] [staɪlz] .
I took her myself to livery stables near me , and wrote for Styles .
我 采取 她 我 到 涂装 马厩 靠近 我 , 和 写道 为了 款式 .
我亲自把她带到我家附近的马厩，然后给斯泰尔斯写信。

[hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [əˈmjuːzɪŋ] .
His astonishment when he saw her was amusing .
他的 惊讶 什么时候 他 锯 她 曾是 有趣 .
他见到她时的惊讶表情很有趣。

- [gʊd] [bɔːrd] !
! **Good Lord** !
- 好的 主 !
我的天哪！

[mɪs] [ˈlɪlɪθ] ! - [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] — [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] .
Miss Lilith ! ' was all he could say — for some moments .
错过 莉莉丝 ! - 曾是 全部 他 可以 说 — 为了 一些 时刻 .
“莉莉丝小姐！”他一时语塞，只能说出这句话。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [hɜːrˈself] ,
In a few days she had begun to look like herself ,
在 一个 很少 天 她 有 开始 到 看 喜欢 她自己 ,
几天后，她看起来又像回了原来的样子。

[ænd; ənd][aɪ] [sent] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [staɪlz] .
and I sent her home with Styles .
和 我 发送 她 家 和 款式 .
我把她和斯泰尔斯一起送回家了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhɑːrdli] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [rɪˈkʌvəri] [ˌʌv; əv][hɜːr; hər][dɪd][tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [maɪ]
I should hardly like to say how much the recovery of her did to restore my
我 应该 几乎 喜欢 到 说 如何 很多 这 恢复 的 她 做过 到 恢复 我的
[ˈspirɪts] ;
spirits ;
烈酒 ;
我实在不愿多说她的康复对我的精神恢复有多么大的作用；

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [help] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈoʊmən] .
I could not help regarding it as a good omen .
我 可以 不是 帮助 关于 它 作为 一个 好的 预兆 .
我不禁将其视为一个好兆头。

威尔弗里德·坎伯米德(Wilfrid Cumbermede)

第29/32页

[ænd; ʌnd] [naʊ] , [ðə; ði][fɜːrst] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪzəri] ['hævɪŋ] [daɪd][ə; eɪ]['næt(ə)rəl] [deθ] ,
And now , the first bitterness of my misery having died a natural death ,
和 现在 , 这 第一的 苦味 的 我的 苦难 拥有 死亡 一个 自然的 死亡 ,
而现在, 我因自然死亡而遭受的第一份痛苦,

[aɪ] [sɔːt] [ə'gen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [θruː] ['tʃɑːrli] ,
I sought again some of the friends I had made through Charley ,
我 寻求 再次 一些 的 这 朋友们 我 有 制成 通过 查理 ,
我再次联系了一些我通过查理结识的朋友,

[ænd; ʌnd] [ɪk'spɪəriənst] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] [greɪt] ['kaɪndnəs] .
and experienced from them great kindness .
和 经验丰富的 从 他们 伟大的 仁慈 .
并从他们那里感受到了极大的善意。

[aɪ][brɪ'gæən][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][gəʊ][ˈɪntuː][sə'saɪətɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
I began also to go into society a little ,
我 开始 还 到 去 进入 社会 一个 小的 ,
我也开始稍微融入社交圈,

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ɪn'ven(ə)n] [ɪz]['evər] ['redi] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][laɪf] ,
for I had found that invention is ever ready to lose the forms of life ,
为了 我 有 成立 那 发明 是 曾经 准备好 到 失去 这 表格 的 生活 ,
因为我发现, 发明创造总是随时准备夺走生命的形式。

[ɪf] [aɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] [keɪpt] [ʌndər] [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] ['preʃər] [ʌv; əv][ɪts] ['ætməsfɪr] .
if it be not kept under the ordinary pressure of its atmosphere .
如果 它 是 不是 保留 在下面 这 普通的 压力 的 它是 气氛 .
如果它没有保持在正常大气压力下。

[æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] ,
As it is ,
作为 它 是 ,

事实就是如此,

[aɪ] [daʊt] [mʌt] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [bʊks] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['pɑːrʃəli] [truː] [tuː; tə] [ðəʊz] [fɔːrmz] ,
I doubt much if any of my books are more than partially true to those forms ,
我 怀疑 很多 如果 任何 的 我的 图书 是 更多的 比 部分 真的 到 那些 表格 ,
我怀疑我的书中是否有哪一本完全符合这些形式, 而不仅仅是部分符合。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['evər] [hiːdɪd] [ðəm; ðəm] [tuː] ['lɪt(ə)] ;
for I have ever heeded them too little ;
为了 我 有 曾经 听从了 他们 也 小的 ;
因为我一直以来对他们的重视程度不够;

[bʌt; bət][aɪ] [brɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] .
but I believe I have been true to the heart of man .
但 我 相信 我 有 到过 真的 到 这 心 的 男人 .
但我相信我一直忠于人性。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
At the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

同时,

[aɪ][hæv; həv][ˈevər] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðæt] [hɑːrt] [mɔːr] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ˌæspəˈreɪ](ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]
I have ever regarded that heart more as the fountain of aspiration than the
我 有 曾经 认为 那 心 更多的 作为 这 喷泉 的 抱负 比 这
[greɪv] [ʌv; əv] [fruː](ə)n] .
grave of fruition .
严重 的 果实 .

我一直认为，那颗心与其说是成就的坟墓，不如说是渴望的源泉。

[ðə; ði] [dɪsˈkʌmfɪtər] [ʌv; əv] [ˈenəmi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][ˈendz]
The discomfiture of enemies and a happy marriage never seemed to me ends
这 沮丧 的 敌人 和 一个 快乐的 婚姻 绝不 似乎 到 我 结束
[ʌv; əv] [səˈfɪ](ə)nt] [ˈvæljuː][tuː; tə] [kloʊz] [ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][wɪðˈbːl; wɪθˈbːl] — [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [fɪkˈtɪʃəs]
of sufficient value to close a history withal — I mean a fictitious
的 充足的 价值 到 关闭 一个 历史 此外 — 我 意思是 一个 虚拟
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
history ;
历史 ;

在我看来，敌人的失败和幸福的婚姻从来都不足以作为一部历史——我是指虚构的历史——的结尾。

[werˈɪn] [wʌn] [meɪ] [set] [fɔːrθ] [dʒɔɪz][ænd; ənd] [ˈsɔːrəʊz] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ][ˈriːəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][mʌst; məst]
wherein one may set forth joys and sorrows which in a real history must
其中 一 可能 放 前进 喜悦 和 悲伤 哪个 在 一个 真实的 历史 必须
[wɔːk] [ˈædɔʊd] [ˈʌndər] [ðə; ði][veɪl] [ʌv; əv] [ˈmɑːdəsti] ;
walk shadowed under the veil of modesty ;
走 阴影 在下面 这 面纱 的 谦逊 ;

其中可以描绘出在真实的历史中必须用谦逊的面纱遮蔽的喜怒哀乐；

[fɔːr; fər][ðə; ði][səʊl] , [stiːl] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈbɑːdi] , [wɪl] [kənˈsent] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈviːld] [tuː; tə][ɔːl]
for the soul , still less than the body , will consent to be revealed to all
为了 这 灵魂 , 仍然 较少的 比 这 身体 , 将要 同意 到 是 揭晓 到 全部
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

灵魂，比肉体更甚，会甘愿被所有人看到。

[hens] , [ɔːlˈðoʊ] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [bʊks] [hæv; həv] [siːmd] [truː] [tuː; tə][sʌm; səm] ,
Hence , although most of my books have seemed true to some ,
因此 , 虽然 最多 的 我的 图书 有 似乎 真的 到 一些 ,
[ðə; ði] [hæv; həv][ɔːl] [siːmd] [ˈvɪʒənəri] [tuː; tə][moʊst] .
因此，尽管我的大部分著作在某些人看来似乎是真实的，

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [siːmd] [ˈvɪʒənəri] [tuː; tə][moʊst] .
they have all seemed visionary to most .
他们 有 全部 似乎 有远见的 到 最多 .
[ə; eɪ] [jɪr] [pæst] [əˈweɪ] , [ˈdɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][ˈnevər] [left] [ˈlʌndən] .
在大多数人看来，他们都很有远见。

[ə; eɪ] [jɪr] [pæst] [əˈweɪ] , [ˈdɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][ˈnevər] [left] [ˈlʌndən] .
A year passed away , during which I never left London .
一个 年 通过了 离开 , 期间 哪个 我 绝不 左边 伦敦 .
[aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [mɪs] [piːz] — [ðæt] [mɪs] [ˈɔːzbɔːrn] , [ɔːlˈðoʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] ,
一年过去了，我始终没有离开伦敦。

[aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [mɪs] [piːz] — [ðæt] [mɪs] [ˈɔːzbɔːrn] , [ɔːlˈðoʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] ,
I heard from Miss Pease — that Miss Osborne , although much better ,
我 听到 从 错过 皮斯 — 那 错过 奥斯本 , 虽然 很多 更好的 ,
[wʌz; wəz][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈtʃːrən] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ˈwɪntər] .
我从皮斯小姐那里听说——奥斯本小姐虽然比皮斯小姐好得多，

[wʌz; wəz][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈtʃːrən] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ˈwɪntər] .
was not going to return until after another Winter .
曾是 不是 去 到 返回 直到 后 其他 冬天 .
[ɔːl] [wɪntər] .
原本打算等到下一个冬天之后再回来。

[aɪ] [rʊt] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] .
I wrote and thanked her , and heard no more .
我 写道 和 谢谢 她 , 和 听到 不 更多的 .

我写信感谢了她，之后就再也没有收到她的消息。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [aɪ] [ək'septɪd] [sʌt] [ɪgnərəns] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ɪn'dɪfrəns] ; [bʌt; bət] ,
It may seem I accepted such ignorance with strange indifference ; but ,
它 可能 似乎 我 公认 这样的 无知 和 奇怪的 漠不关心 ; 但 ,

或许有人会觉得我对这种无知表现得异常冷漠；但是，

[i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ri:dər] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ə'ləʊn]
even to the reader for whom alone
甚至 到 这 读者 为了 谁 独自的

即使对于读者而言，也只有他/她能做到这一点。

[aɪ][eɪ 'em] ['raɪtɪŋ] , [aɪ] ['kæŋd:t] , [æz; əz] [θɪŋz] [ɑ:r; əɹ] , [ə'tempt] [tu:; tə] [leɪ] ['oʊpən] [ɔ:l] [maɪ] [hɑ:rt] .
I am writing , I cannot , as things are , attempt to lay open all my heart .
我 是 写作 , 我 不能 , 作为 事物 是 , 试图 到 躺 打开 全部 我的 心 .

我只能写下这些文字，因为目前的情况，我无法敞开心扉。

[aɪ][hæv; həv] [nɔ:t] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['kæŋd:t] [raɪt] [haʊ] [aɪ] [θɔ:t] , [prə'dʒektɪd] , [bru:did] , [ænd; ənd]
I have not written and cannot write how I thought , projected , brooded , and
我 有 不是 书面 和 不能 写 如何 我 想法 , 预计 , 沉思 , 和
[dri:md] — [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ;
dreamed — all about her ;
梦见 — 全部 关于 她 ;

我没有写过，也无法写出我是如何思考、设想、沉思和梦想——所有关于她的一切；

[haʊ] [aɪ] [hoʊpt] [wen] [aɪ] [rʊt] [ðæt] [ʃi:; ji] [maɪt] [ri:d] ; [haʊ] [aɪ] ['kwestʃənd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]
how I hoped when I wrote that she might read ; how I questioned what I had
如何 我 希望 什么时候 我 写道 那 她 可能 读 ; 如何 我 被质问 什么 我 有
['rɪt(ə)n] ,
written ,
书面 ,

我写信时多么希望她能读到；我又多么质疑自己写的东西。

[tu:; tə] [faɪnd] ['weðər] [aɪ 'ti:] [wʊd] [lʊk] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə]
to find whether it would look to her what I had intended it to
到 寻找 无论 它 会 看 到 她 什么 我 有 故意的 它 到
[ə'pɪr] .
appear .
出现 .

看看在她看来，它是否符合我预期的效果。

[ˈtʃæptər] [ɛl'vi:'aɪ] .
CHAPTER LVI .
章 lvi .

第五十六章

[ðə; ði] [læst] ['vɪʒ(ə)n] .
THE LAST VISION .
这 最后的 想象 .

最后的幻象。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈtʃɑ:rlɪ:z] ['bærɪstər] - [frendz] , [ɪn] [hu:z] [sə'saɪətɪ]
I had engaged to accompany one of Charley's barrister - friends , in whose society
我 有 已订婚的 到 陪伴 一 的 查理的 律师 - 朋友们 , 在 谁 社会
[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sætɪs'fækʃ(ə)n] ,
I had found considerable satisfaction ,
我 有 成立 大量 满意 ,

我受邀陪伴查理的一位律师朋友，我与他相处得非常愉快。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [haʊs] — [tuː; tə][spend][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [wið; wiθ][sʌm; səm] [ˈfrendz] [ʌv; əv][ðə; ði]
to his father's house — to spend the evening with some friends of the
到 他的 父亲的 房子 — 到 花费 这 晚上 和 一些 朋友们 的 这
[ˈfæməli] .
family .
家庭 .

去他父亲家——和一些家庭朋友一起度过晚上。

[ðə; ði] [ˈgæðəriŋ] [wʌz; wəz] [ˈtʃiːfli] [fɔːr; fər][tɔːk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪ] [disˈlaɪkt] ,
The gathering was chiefly for talk , and was a kind of thing I disliked ,
这 采集 曾是 主要 为了 讲话 , 和 曾是 一个 种类 的 事物 我 不喜欢 ;
这次聚会主要是为了聊天, 而我并不喜欢这种聚会。

[ˈfaɪndɪŋ] [ɪts] [ˈeɪmləsənəs] [ænd; ənd] [ˈflɪkər] [dɪˈpresɪŋ] .
finding its aimlessness and flicker depressing .
寻找 它是 漫无目的 和 闪烁 沉闷 .

它的漫无目的和闪烁令人沮丧。

[ɪnˈdiːd] , [ˈpɑːrtli][frʌm; frəm][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] , [ˈpɑːrtli][frʌm; frəm]
Indeed , partly from the peculiar circumstances of my childhood , partly from
的确 , 部分 从 这 奇特 情况 的 我的 童年 , 部分 从
[wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ˈsʌfəd] ,
what I had suffered ,
什么 我 有 遭受 ,

事实上, 部分原因是由于我特殊的童年经历, 部分原因是由于我所遭受的苦难,

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [maɪ] [ˈspɪrɪts] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [wen] [əˈləʊn] .
I always found my spirits highest when alone .
我 总是 成立 我的 烈酒 最高 什么时候 独自的 .

我总是觉得独处的时候心情最好。

[stiɪl] , [ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti][əˈpɑːrt] ,
Still , the study of humanity apart ,
仍然 , 这 学习 的 人类 除 ,

然而, 撇开对人性的研究不谈,

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɔːt][tuː; tə] [ʃʌt] [maɪˈself] [aʊt] [frʌm; frəm][maɪ][kaɪnd] ,
I felt that I ought not to shut myself out from my kind ,
我 毛毡 那 我 应该 不是 到 关闭 我 出去 从 我的 种类 ,

我觉得我不应该把自己与同类隔绝开来。

[bʌt; bət] [ɪnˈdʊr] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈəːksəmnis] ,
but endure some little irksomeness ,
但 忍受 一些 小的 烦人 ,

但要忍受一些小小的烦恼,

[ɪf] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈkiːprɪŋ] [əˈlaɪv] [ðæt] [ˈsɜːrfɪs] [ˈfrendlɪnəs] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts][ˈvæljuː]
if only for the sake of keeping alive that surface friendliness which has its value
如果 仅有的 为了 这 清酒 的 保持 活 那 表面 友善 哪个 有 它是 价值

[ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːrɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːpər] [əˈfekʃənz] .
in the nourishment of the deeper affections .
在 这 营养 的 这 更深 情感 .

即使仅仅是为了维持表面上的友好, 因为这种友好对于滋养更深层次的情感是有价值的。

[ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələər] [əˈkeɪzɪn] , [haʊˈevər] , [aɪ] [ˈjiːldɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈwɪlɪŋli] [ðæt] ,
On this particular occasion , however , I yielded the more willingly that ,
在 这 特别的 场合 , 然而 , 我 产生 这 更多的 心甘情愿 那 ,

然而, 在这次特殊情况下, 我更乐意地让步了。

[ɪn][ðə; ði][rɪˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrli] ,
in the revival of various memories of Charley ,
在 这 复兴 的 各种各样的 回忆 的 查理 ,

在对查理的各种记忆复苏中,

[aɪˈtiː][hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [aɪ][wʌns] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstə] [hæd; həd]
it had occurred to me that I once heard him say that his sister had
它 有 发生 到 我 那 我 一次 听到 他 说 那 他的 姐姐 有
[ə; eɪ][rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
a regard for one of the ladies of the family .
一个 看待 为了 一 的 这 女士们 的 这 家庭 .
我突然想起，我曾经听他说过，他的妹妹对家里的一位女士有好感。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][naɪt] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wen] [wiː; wi] [əˈraɪvd] ,
There were not many people in the drawing - room when we arrived ,
那里 是 不是 许多 人们 在 这 绘画 - 房间 什么时候 我们 到达的 ,
我们到达时，客厅里人不多。
[ænd; ənd][maɪ] [ˈfrɛndz] [ˈmʌðər] [əˈloʊn] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] [ðem; ðəm] .
and my friend's mother alone was there to entertain them .
和 我的 朋友们 母亲 独自的 曾是 那里 到 招待 他们 .
我朋友的母亲独自一人在那里招待他们。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtʃætɪŋ] [wen] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz] [ˈentərd] , [əˈkʌmpənɪd]
With her I was chatting when one of her daughters entered , accompanied
和 她 我 曾是 聊天 什么时候 一 的 她 女儿们 进入 , 伴随
[baɪ][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn] [ˈmɔːrniŋ] .
by a lady in mourning .
经过 一个 女士 在 丧 .
我正和她聊天，这时她的一个女儿走了进来，陪同她的是一位身穿丧服的女士。

[fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɔːrdərz][ʌv; əv][ɪnˈsænəti] .
For one moment I felt as if on the borders of insanity .
为了 一 片刻 我 毛毡 作为 如果 在 这 边界 的 疯狂 .
那一刻，我感觉自己仿佛徘徊在疯狂的边缘。
[maɪ][breɪn] [siːmd] [tuː; tə][sɜːrdʒ] [laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɪnd] - [ˈtɔːmentɪd] [taɪd] ,
My brain seemed to surge like the waves of a wind - tormented tide ,
我的 脑 似乎 到 涌 喜欢 这 波浪 的 一个 风 - 饱受折磨 潮 ,
我的大脑仿佛像狂风肆虐的潮汐般汹涌澎湃。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [dɜrd] [naɪt] [meɪk] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][step] [ˈfɔːrwəd] [lest][maɪ] [lɪmz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪsəˈbeɪ] [emˈiː] .
so that I dared not make a single step forward lest my limbs should disobey me .
所以 那 我 敢于 不是 制作 一个 单身的 步 向前 免得 我的 四肢 应该 违 我 .
所以我不敢向前迈一步，唯恐我的四肢不听使唤。
[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈmeri] [ˈɔːzbɔːrn] ; [bʌt; bət][oʊ] , [haʊ] [tʃeɪndʒd] !
It was indeed Mary Osborne ; but oh , how changed !
它 曾是 的确 玛丽 奥斯本 ; 但 哦 , 如何 已更改 !
她确实是玛丽·奥斯本；但是，哦，变化真大！

[ðə; ði] [ˈræðər] [fʊl] [feɪs] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [θɪn] ,
The rather full face had grown delicate and thin ,
这 相当 满的 脸 有 生长 精美的 和 薄的 ,
她原本丰满的脸庞变得纤细而消瘦。
[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [pjʊr] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l][ˈfaɪnər][ænd; ənd] [ˈpjʊrɜː] , [bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [mɔːr]
and the fine pure complexion if possible finer and purer , but certainly more
和 这 美好的 纯的 肤色 如果 可能的 更精细 和 更纯净 , 但 当然 更多的
[ɪˈθɪriəl] [ænd; ənd] [evəˈnes(ə)nt] .
ethereal and evanescent .
空灵的 和 转瞬即逝 .
如果可能的话，还要拥有更细腻、更纯净的肤质，但肯定要更加飘渺、更加转瞬即逝。
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˈsʌfərɪŋ] [hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [sʌm; səm] [ˈsʌbstəns] [ʌnˈæpt] , { [ˈfʊtnoʊt] :
It was as if suffering had removed some substance unapt , { Footnote :
它 曾是 作为 如果 痛苦 有 已移除 一些 物质 不合适的 , { 脚注 :
仿佛苦难去除了某些不合适的物质，{脚注：

[ˈspɛnsəz] - [hɪm] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈbjʊːtiə] . - } [ænd; ənd] [ˈrendərd] [hɜːr; hər][ˈbɑːdi][ə; eɪ] [ˈbetər] -
Spenser's ' Hymne in Honour of Beautie . ' } and rendered her body a better -
斯宾塞的 - 赞美诗 在 荣誉 的 美女 . - } 和 渲染 她 身体 一个 更好的 -
[ˈfɪtɪŋ] [ˈgɑːrmənt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][soʊl] .
fitting garment for her soul .
配件 服装 为了 她 灵魂 .

斯宾塞的《赞美美人的颂歌》使她的身体成为更适合她灵魂的衣裳。

[hɜːr; hər] [feɪs] ,
Her face ,
她 脸 ,

她的脸,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [rɪˈkwaɪərd][ðə; ði] [ˈsɔːfnɪŋ] [ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv] [sliːp] [ænd; ənd] [driːmz] [tuː; tə]
which had before required the softening influences of sleep and dreams to
哪个 有 前 必需的 这 软化 影响 的 睡觉 和 梦境 到
[gɪv] [aɪˈtiː][ðə; ði] [plæˈstɪsəti] [ˈnesəsəri] [fɔːr; fər] [kəmˈpliːt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
give it the plasticity necessary for complete expression ,
给 它 这 可塑性 必要的 为了 完全的 表达 ,

此前，它需要睡眠和梦境的柔化作用才能获得完全表达所需的柔韧性。

[wʌz; wəz] [naʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈprest] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
was now full of a repressed expression ,
曾是 现在 满的 的 一个 压抑 表达 ,

现在满脸压抑的神情，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [freɪz] — [ə; eɪ][ˈleɪt(ə)nt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈevər][ɑːn][ðə; ði][ˈtreɪmb(ə)] ,
if I may be allowed the phrase — a latent something ever on the tremble ,
如果 我 可能 是 允许 这 短语 — 一个 潜 某物 曾经 在 这 颤抖 ,

如果允许我使用这个短语——某种潜藏的、始终颤抖的东西，

[ˈevər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [fɔːrθ] .
ever on the point of breaking forth .
曾经 在 这 观点 的 打破 前进 .

始终处于即将爆发的边缘。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [nəːvs] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈfaɪnər] , [mɔːr] [ˈtremjələs] , [ɔːr] , [ˈræðər] ,
It was as if the nerves had grown finer , more tremulous , or , rather ,
它 曾是 作为 如果 这 神经 有 生长 更精细 , 更多的 颤抖的 , 或者 , 相当 ,
[mɔːr] [vaiˈbreɪtɪv] .
more vibrative .
更多的 振动 .

仿佛神经变得更细密、更颤抖，或者更确切地说，更易震颤。

[tʌtʃt] [tuː; tə][ˈfaɪnər] [ˈɪʃuːz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈnevər][hæv; həv] [bɪn] ,
Touched to finer issues they could never have been ,
感动 到 更精细 问题 他们 可以 绝不 有 到过 ,

他们触及了原本不可能触及的更细微的问题。

[bʌt; bət] [ˈsʌfərɪŋ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [mɔːr] [rɪˈspɑːnsɪv] [θrɪl] .
but suffering had given them a more responsive thrill .
但 痛苦 有 给定 他们 一个 更多的 响应式设计 刺激 .

但苦难却让他们获得了更强烈的快感。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌæθəˈneɪzɪə] [ʌv; əv][maɪ] [driːm] ,
In a word , she was the Athanasia of my dream ,
在 一个 单词 , 她 曾是 这 阿塔纳西亚 的 我的 梦 ,

总之，她就是我梦寐以求的阿塔纳西娅。

[nɔːt][ðə; ði] [ˈmeri] [ˈɔːzbɔːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊldwɔːrp][ˈlaɪbrəri] .
not the Mary Osborne of the Moldwarp library .
不是 这 玛丽 奥斯本 的 这 模塑变形 图书馆 .

不是莫尔德沃普图书馆的玛丽·奥斯本。

[ˈkɒŋkəɹɪŋ] [maɪ'self][æɪt; ət][ləst] , [ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] , [aɪ] [əˈprəʊtʃt]
Conquering myself at last , and seeing a favourable opportunity , I approached
征服 我 在 最后的 , 和 看到 一个 有利 机会 , 我 接近
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

最终我战胜了自己，并看到了一个好机会，于是我接近了她。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [fɪr] [lest][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [ʃʊd; ʃəd] [ˈentər] [geɪv] [ˌem ˈi:][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈɪmpʌls] ;
I think the fear lest her father should enter gave me the final impulse ;
我 思考 这 害怕 免得 她 父亲 应该 进入 给予 我 这 最终的 冲动 ;
我想，害怕她父亲进来的恐惧最终促使我采取了行动；

[ˈʌðərwaɪz] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [kənˈtentɪd] [tu:; tə] [geɪz] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [ɪn]
otherwise I could have been contented to gaze on her for hours in
否则 我 可以 有 到过 满足 到 目光 在 她 为了 小时 在
[ˈmʊʃnɪləs] [ˈsaɪləns] .
motionless silence .
静止不动 沉默 .

否则，我就可以心满意足地静静地凝视她几个小时了。

- [meɪ] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈmeri] ?
' May I speak to you , Mary ?
- 可能 我 说话 到 你 , 玛丽 ?

玛丽，我可以和你谈谈吗？

- [aɪ] [sed] .
' I said .
- 我 说 .

我说。

[ʃi:; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [hoʊl] [feɪs] [tɔ:rdz] [maɪn] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
She lifted her eyes and her whole face towards mine , without a smile ,
她 抬起 她 眼睛 和 她 所有的 脸 向 矿 , 没有 一个 微笑 ,
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
without a word .
没有 一个 单词 .

她抬起头，将整个脸转向我，没有微笑，也没有说话。

[hɜ:r; həɹ] [fɪtʃər] [rɪˈmeɪnd] [ˈpɜ:rfɪktli] [sti:l] , [bʌt; bət] , [laɪk][ðə; ði] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] ,
Her features remained perfectly still , but , like the outbreak of a fountain ,
她 特征 剩余 完美 仍然 , 但 , 喜欢 这 暴发 的 一个 喷泉 ,
她的面部表情纹丝不动，但就像喷泉突然涌出一样，

[ðə; ði] [terz] [rʌʃt] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˌoʊvɜːˈflaʊd] [ɪn][ˈsaɪlənt] [ˈwi:pɪŋ] .
the tears rushed into her eyes and overflowed in silent weeping .
这 眼泪 匆忙 进入 她 眼睛 和 溢出 在 沉默的 哭泣 .

泪水涌上她的双眼，无声地流淌下来。

[nɑ:t][ə; eɪ][es ʊ ˈbi:] , [nɑ:t][ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [ˈmu:vmənt] , [əˈkʌmpənɪd] [ðər; ðər] [fləʊ] .
Not a sob , not a convulsive movement , accompanied their flow .
不是 一个 哭泣 , 不是 一个 痉挛 移动 , 伴随 他们的 流动 .

他们的流血过程中，没有一声啜泣，也没有一阵抽搐。

- [ɪz][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [hɪr] ?
' Is your father here ?
- 是 你的 父亲 这里 ?

你父亲在这里吗？

- [aɪ] [æskt] .
' I asked .
- 我 问 .

我问了。

[ʃiː, ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

- [aɪ] [θɔːt] [juː, jʊ][wɜːr; wər] [ə'brɔːd] ['sʌmwɐ] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɐr] .
' I thought you were abroad somewhere — I did not know where .
- 我 想法 你 是 国外 某处 — 我 做过 不是 知道 在哪里 .

我以为你在国外某个地方——我不知道你在哪里。

- [ə'gen] [ʃiː, ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
' Again she shook her head .
- 再次 她 摇晃 她 头 .

她再次摇了摇头。

[ʃiː, ʃi] [dɛrd] [nɑːt] [spiːk] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː, ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] [ʃiː, ʃi][mʌst; məst] [breɪk] [daʊn] .
She dared not speak , knowing that if she made the attempt she must break down .
她 敢于 不是 说话 , 会心 那 如果 她 制成 这 试图 她 必须 休息 向下 .

她不敢开口，因为她知道如果开口，她一定会崩溃。

- [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [tɪl] [juː, jʊ][kæn; kən] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][em 'iː] , - [aɪ] [sed] .
' I will go away till you can bear the sight of me , ' I said .
- 我 将要 去 离开 直到 你 能 熊 这 视线 的 我 , - 我 说 .

“我会离开，直到你再也见不到我为止，”我说。

[ʃiː, ʃi] [hæf] - [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] [hænd] , [bʌt; bət] ['weðər] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [em 'iː][ɔːr][bɪd][em 'iː]
She half - stretched out a thin white hand , but whether to detain me or bid me
她 一半 - 拉伸 出去 一个 薄的 白色的 手 , 但 无论 到 扣留 我 或者 出价 我
[,fer'wel]
farewell
告别

她伸出一只纤细白皙的手，但究竟是要留住我，还是要向我告别呢？

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [drɔːpt] [ə'gen] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] .
I do not know , for it dropped again on her knee .
我 做 不是 知道 , 为了 它 掉落 再次 在 她 膝盖 .

我不知道，因为它又掉在了她的膝盖上。

{ [ɪlə'streɪ(ə)n] : “ [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː, jʊ][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ” [aɪ] [sed] . }
{ Illustration : “ I will come to you by and by , ” I said . }
{ 插图 : “ 我 将要 来 到 你 经过 和 经过 , ” 我 说 . }

(插图：“我一会儿就来找你，”我说。)

- [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː, jʊ][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , - [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] .
' I will come to you by - and - by , ' I said , and moved away .
- 我 将要 来 到 你 经过 - 和 - 经过 , - 我 说 , 和 已搬 离开 .

“我一会儿就去找你，”我说，然后走开了。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ['ræpɪdli] [fɪld] ,
The rooms rapidly filled ,
这 房间 快速 已填 ,

房间很快就住满了人。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['kɔːrnər] [wɐr] [aɪ][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .
and in a few minutes I could not see the corner where I had left her .
和 在 一个 很少 分钟 我 可以 不是 看 这 角落 在哪里 我 有 左边 她 .

几分钟后，我就找不到我离开她时的那个角落了。

[aɪ] [ɪnˈdʊəd] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [merɪd] [maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət]
I endured everything for awhile , and then made my way back to it ; but
我 忍受 一切 为了 一会儿 , 和 然后 制成 我的 方式 后退 到 它 ; 但

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
she was gone ,
她 曾是 已消失 ,

我忍受了一段时间, 然后又回到了那里; 但她已经走了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][hɜːr; hər] [ˈnoʊwər] .
and I could find her nowhere .
和 我 可以 寻找 她 无处 .

我到处都找不到她。

[ə; eɪ][ˈleɪdi] [brɪˈgæən] [tuː; tə] [sɪŋ] .
A lady began to sing .
一个 女士 开始 到 唱歌 .

一位女士开始唱歌。

[wen] [ðə; ði] [əˈplɔːz] [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [pərˈfɔːrməns] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [maɪ] [frend] , [huː]
When the applause which followed her performance was over , my friend , who
什么时候 这 掌声 哪个 随后 她 表现 曾是 超过 , 我的 朋友 , who
[ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [em ˈiː] ,
happened to be near me ,
发生 到 是 靠近 我 ,

当她表演结束后掌声平息时, 碰巧在我附近的我的朋友

[tɜːrnd] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [sed] ,
turned abruptly and said ,
转向 突然 和 说 ,

他突然转过身说:

- [naʊ] , - , [juː; jʊ] [sɪŋ] .
Now , Cumbermede , you sing .
- 现在 , - , 你 唱歌 .

“现在, 坎伯米德, 你唱歌。”

- [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] , [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [ˈmeri] [ˈɔːzbɔːrn] ,
The truth was that , since I had loved Mary Osborne ,
- 这 真相 曾是 那 , 自从 我 有 喜爱 玛丽 奥斯本 ,

“事实是, 自从我爱上玛丽·奥斯本以来,

[aɪ][hæd; həd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [smɔːl] [ɡɪft][ʌv; əv] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ]
I had attempted to cultivate a certain small gift of song which I thought I
我 有 尝试过 到 培育 一个 肯定 小的 礼物 的 歌曲 哪个 我 想法 我
[pəˈzest] .
possessed .
拥有 .

我曾试图培养我自认为拥有的某种唱歌天赋。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [tʌtʃ] [ˈeni] [ɪgˈzɪstənt][ˈmjuːzɪk] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [daʊn] ;
I dared not touch any existent music , for I was certain I should break down ;
我 敢于 不是 触碰 任何 存在的 音乐 , 为了 我 曾是 肯定 我 应该 休息 向下 ;

我不敢碰任何现存的音乐, 因为我确信我会崩溃;

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈfæk(ə)lti] — [ˈsʌmwʌt] [θɪn] , [aɪ] [fɪr] — [fɔːr; fər] [ˈraɪtɪŋ] [ˈsɔŋz] ,
but having a faculty — somewhat thin , I fear — for writing songs ,
但 拥有 一个 学院 — 有些 薄的 , 我 害怕 — 为了 写作 歌曲 ,

但我却不具备——恐怕有点薄弱的——创作歌曲的能力。

[ænd; ənd][ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈʃædɔʊi] [er] [ˈɔːlweɪz] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] ,
and finding that a shadowy air always accompanied the birth of the words ,
和 寻找 那 一个 阴暗的 空气 总是 伴随 这 出生 的 这 字 ,

并发现, 这些词语的诞生总是伴随着一种阴暗的气氛。

[aɪ][hæd; həd] [pri'zʊmd] [tu:; tə] ['stɑdi] ['mju:zɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
I had presumed to study music a little ,
我 有 假定 到 学习 音乐 一个 小的 ,
我曾自作主张地学了一点音乐,

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [brɪ'kʌmɪŋ] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] ['melədi] — [ðə; ði] [twin] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]
in the hope of becoming able to fix the melody — the twin sister of the
在 这 希望 的 成为 有能力的 到 使固定 这 旋律 — 这 双 姐姐 的 这
[sɔ:ŋ] .
song .
歌曲 .
希望能修复这首歌的旋律——这首歌的孪生姐妹。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] ['prɑ:gres] , [ænd; ʌnd][hæd; həd] [grəʊn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [raɪt] [daʊn] [ə; eɪ]
I had made some progress , and had grown able to write down a
我 有 制成 一些 进步 , 和 有 生长 有能力的 到 写 向下 一个
[ˈsɪmp(ə)] [θɔ:t] .
simple thought .
简单的 想法 .
我取得了一些进步，已经能够写下一些简单的想法了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lɪt(ə)] [prɪ'zʌmp](ə)n , [ðen] , [ɪn] ['ventʃərɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] , ['lɪmɪtɪd] [æz; əz][wʌz; wəz][ɪts]
There was little presumption , then , in venturing my voice , limited as was its
那里 曾是 小的 假定 , 然后 , 在 冒险 我的 嗓音 , 有限的 作为 曾是 它是
[skoʊp] ,
scope ,
范围 ,
因此，尽管我的声音范围有限，但我并不妄自尊大地发出自己的声音。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ]['traɪf(ə)] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
upon a trifle of my own .
之上 一个 琐事 的 我的 自己的 .
我自己的小事。
[ˈtemptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['ri:ələɪzɪŋ] [hoʊps] ['kɑ:nʃəsli] [waɪld] , [aɪ] [əu'beɪd] [maɪ] [frend] ,
Tempted by the opportunity of realizing hopes consciously wild , I obeyed my friend ,
受诱惑 经过 这 机会 的 意识到 希望 有意识地 荒野 , 我 服从 我的 朋友 ,
[ænd; ʌnd] ,
and ,
和 ,

受到实现那些看似疯狂的愿望的会的机会的诱惑，我听从了朋友的指示，并且
[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][sʌm; səm][ˌtreprɪ'deɪ](ə)n , [sæŋ] [ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [və:sɪz] —
sitting down to the instrument in some trepidation , sang the following verses —
坐着 向下 到 这 乐器 在 一些 忐忑不安 , 唱 这 下列的 诗句 —
他有些忐忑地坐到乐器前，唱起了以下几段歌词——

[aɪ] [dri:md] [ðæt] [aɪ] [wʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dri:m] ,
I dreamed that I woke from a dream ,
我 梦见 那 我 觉醒 从 一个 梦 ,
我梦见自己从梦中醒来,
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] ;
And the house was full of light ;
和 这 房子 曾是 满的 的 光 ;
屋里充满了光;

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:] ['eɪndʒl] ['sɔrəʊz]
At the window two angel Sorrows
在 这 窗户 二 天使 悲伤
窗边有两个天使的悲伤

[held] [bæk] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv] [naɪt] .
Held back the curtains of night .
握住 后退 这 窗帘 的 夜晚 .

拉开了夜幕的帷幕。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [waɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs]
The door was wide , and the house
这 门 曾是 宽的 , 和 这 房子

门很宽，房子

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪnd] ;
Was full of the morning wind ;
曾是 满的 的 这 早晨 风 ;

充满了晨风；

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:] [ɑ:rmɪd] ['wɔ:dəz]
At the door two armed warders
在 这 门 二 武装 狱警

门口有两名武装狱卒

[stʊd] ['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz][blaɪnd] .
Stood silent , with faces blind .
站立 沉默的 , 和 面孔 瞎的 .

他们沉默地站着，面无表情。

[aɪ][ræn][tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] ,
I ran to the open door ,
我 跑 到 这 打开 门 ,

我跑向敞开的门，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [swi:t] ;
For the wind of the world was sweet ;
为了 这 风 的 这 世界 曾是 甜的 ;

因为世界的风是甜美的；

[ðə; ði] ['wɔ:dəz] [wɪð; wɪθ] ['krɔ:sɪŋ] ['weɪpənɪz]
The warders with crossing weapons
这 狱警 和 过境 武器

狱卒们拿着交叉的武器

[tɜ:rnd] [bæk] [maɪ] ['ɪʃju:ɪŋ] [fi:t] .
Turned back my issuing feet .
转向 后退 我的 发行 脚 .

我转身往回走。

[aɪ][ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɪndəʊz] —
I ran to the shining windows —
我 跑 到 这 灼灼 视窗 —

我跑向明亮的窗户——

[ðer; ðər][ðə; ði] [wɪŋd] ['sɔ:rəʊz] [stʊd] ;
There the winged Sorrows stood ;
那里 这 有翅膀的 悲伤 站立 ;

那里站着长着翅膀的悲伤女神；

['saɪlənt] [ðeɪ] [held][ðə; ði] ['kɜ:tənz] ,
Silent they held the curtains ,
沉默的 他们 握住 这 窗帘 ,

他们默默地拉着窗帘，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [fel] [θru:] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] .
And the light fell through in a flood .
和 这 光 跌倒 通过 在 一个 洪水 .

光线如洪水般倾泻而下。

[aɪ] [kloʊm] [tuː; tə][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ['wɪndəʊ] —
I clomb to the highest window —
我 克朗布 到 这 最高 窗户 —
我爬到最高的窗户边——

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] ['ʃædəʊd] [braʊ] ,
there , with shadowed brow ,
那里 , 和 阴影 眉头 ,
那里，眉间笼罩着阴影，

[stʊd] [wʌŋ] ['loʊnli] ['reɪdiənt] ['sɑːroʊ] ,
Stood one lonely radiant Sorrow ,
站立 一 孤独 辐射状 悲哀 ,
孤零零地站着一位光芒四射的悲伤，

[ænd; ənd] [ðæt] , [maɪ] [lʌv] , [wʌz; wəz] [ðəʊ] .
And that , my love , was thou .
和 那 , 我的 爱 , 曾是 你 .
而你，我的爱人。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sʌŋ] [ðɪs] [ɪn] ['pʌblɪk] ,
I could not have sung this in public ,
我 可以 不是 有 唱 这 在 民众 ,
我不可能在公共场合唱这首歌。

[bʌt; bət] [ðæt] [noʊ][wʌŋ] [wʊd] [sə'spekt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ,
but that no one would suspect it was my own ,
但 那 不 一 会 怀疑 它 曾是 我的 自己的 ,
但谁也不会怀疑那是我自己的。

[ɔːr][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜːrd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] — [ɪk'sept] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]
or was in the least likely to understand a word of it — except her for
或者 曾是 在 这 至少 可能 到 理解 一个 单词 的 它 — 除了 她 为了
[huːz] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [hɑːrt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] .
whose ears and heart it was intended .
谁 耳朵 和 心 它 曾是 故意的 .
或者说，除了她以外，其他人根本不可能听懂其中的一个字——因为这首歌正是为她而作，为她而唱。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪft] , [aɪ][roʊz] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [went] ['sɜːrtɪŋ] [fɔːr; fər]
As soon as I had finished , I rose , and once more went searching for
作为 很快 作为 我 有 完成的 , 我 玫瑰 , 和 一次 更多的 去 搜索 为了
[ˈmeri] .
Mary .
玛丽 .
我一忙完，就起身再次去找玛丽。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [lʊkt] , ['sædli] [fɪərɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [kloʊz]
But as I looked , sadly fearing she was gone , I heard her voice close
但 作为 我 看起来 , 令人遗憾的是 害怕 她 曾是 已消失 , 我 听到 她 嗓音 关闭
[bɪ'haɪnd][em 'iː] .
behind me .
在后面 我 .
但当我悲伤地望着她，担心她已经离开时，我听到她的声音就在我身后。

- [ɑːr; ər] [ðoʊz] [vəːsɪz] [jɔːr; jər] [oʊn] , ['mɪstər] - ?
' Are those verses your own , Mr Cumbermede ?
- 是 那些 诗句 你的 自己的 , 先生 - ?
“这些诗句是您自己的吗，坎伯米德先生？”

- [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
' **she asked , almost in a whisper** .
- 她 问 , 几乎 在 一个 耳语 .

她几乎是低声问道。

[aɪ] [tɜːrnd] [ˈtremblɪŋ] .
I turned trembling .
我 转向 发抖 .

我转过身，浑身颤抖。

[hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][em ˈiː] .
Her lovely face was looking up at me .
她 迷人的 脸 曾是 寻找 向上 在 我 .

她那张美丽的脸庞正仰望着我。

- [jes] ,
' **Yes** ,
- 是的 ,

是的，

- [aɪ] [ˈænsər] — - [æz; əz] [mʌtʃ] [maɪ] [oʊn] [æz; əz] [ðæt] [aɪ] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]
' **I answered — ' as much my own as that I believe they are not to be found**
- 我 回答 — - 作为 很多 我的 自己的 作为 那 我 相信 他们 是 不是 到 是 成立
[ˈeniwɛr] .
anywhere .
任何地方 .

我回答说——“虽然我相信它们是我自己的东西，但它们在任何地方都找不到。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [meɪd] [baɪ][em ˈiː] . -
But they were given to me rather than made by me . '
- 但 他们 是 给定 到 我 相当 比 制成 经过 我 . -

但它们是别人送给我的，而不是我自己做的。

- [wʊd] [juː; jʊ][let][em ˈiː][hæv; həv][ðem; ðəm] ?
' **Would you let me have them ?**
- 会 你 让 我 有 他们 ?

“你愿意把它们给我吗？”

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðem; ðəm] . -
I am not sure that I understand them . '
我 是 不是 当然 那 我 理解 他们 . -

我不太确定我是否理解他们。

- [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðem; ðəm][maɪˈself] .
' **I am not sure that I understand them myself** .
- 我 是 不是 当然 那 我 理解 他们 我 .

“我自己也不确定我是否理解他们。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][maɪnd] .
They are for the heart rather than the mind .
他们 是 为了 这 心 相当 比 这 头脑 .

它们是为了触动心灵，而不是为了理性思考。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] .
Of course you shall have them .
的 课程 你 将 有 他们 .

当然你会拥有它们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
They were written for you .
他们 是 书面 为了 你 .

这些话是为你写的。

[ɔ:ɪ][aɪ][hæv; həv] , [ɔ:ɪ][aɪ][eɪ 'em] , [ɪz] [jɔ:rz] .
All I have , all I am , is yours .
全部 我 有 , 全部 我 是 , 是 你的 .

我的一切都属于你, 我的一切都是你的。

- [hɜ:r; hɜr] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [gru:] [peɪl] [ə'gen] ['ɪnstəntli] .
' Her face flushed , and grew pale again instantly .
- 她 脸 配 , 和 生长 苍白 再次 即刻 .

她的脸瞬间涨红, 又立刻变得苍白。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɔ:t] [tɔ:k] [soʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' You must not talk so , ' she said .
- 你 必须 不是 讲话 所以 , - 她 说 .

“你不该这样说话,”她说。

- [rɪ'membə] . -
' Remember . '
- 记住 . -

'记住.'

- [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fə'get] .
' I can never forget .
- 我 能 绝不 忘记 .

我永远不会忘记。

[aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ] [seɪ] [rɪ'membə] . -
I do not know why you say remember . '
我 做 不是 知道 为什么 你 说 记住 . -

我不知道你为什么说“记住”。

- [ɑ:n] ['sekənd] [θɔ:ts] , [aɪ][mʌst; məst][nɔ:t][hæv; həv][ðə; ði] [və:sɪz] .
' On second thoughts , I must not have the verses .
- 在 第二 想法 , 我 必须 不是 有 这 诗句 .

仔细想想, 我可能没有那些诗句。

[aɪ][beg][jʊr; jər] ['pɑ:rd(ə)n] . -
I beg your pardon . '
我 求 你的 赦免 . -

请再说一遍.'

- ['merɪ] , [ju:; jʊ] [br'wɪldə] [em 'i:] .
' Mary , you bewilder me .
- 玛丽 , 你 困惑 我 .

玛丽, 你让我困惑。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][ɪk'spleɪn] ,
I have no right to ask you to explain ,

我无权要求你解释,

[ɪk'sept] [ðæt] [ju:; jʊ] [spi:k] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [ʌndə'stænd] .
except that you speak as if I must understand .

但你说话的口气好像我必须听懂似的。

[wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [em 'i:] ? -
What have they been telling you about me ? '
- 什么 有 他们 到过 讲述 你 关于 我 ? -

他们都跟你说了些什么关于我的事?

- ['nʌθɪŋ] — [æt; ət] [li:st] ['nʌθɪŋ] [ðæt] —
' Nothing — at least nothing that —
- 没有什么 — 在 至少 没有什么 那 —

“没什么——至少没什么——”

- [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] .
' **She paused** .
- 她 暂停 .

她停顿了一下。

- [aɪ][traɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ɪnəsntli] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ 'tiː][ˈoʊnli][fɔːr; fər][jɜː; jər] [seɪk] ,
' **I try to live innocently , and were it only for your sake** ,
- 我 尝试 到 居住 天真地 , 和 是 它 仅有的 为了 你的 清酒 ,
“我努力做一个纯洁无辜的人, 如果这一切都只是为了你,

[ʃæl; ʃəl] ['nevər] [stɔːp] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ɪts] ['rævəld] [skeɪn] . -
shall never stop searching for the thread of life in its ravelled skein . '
- 将 绝不 停止 搜索 为了 这 线 的 生活 在 它是 松散 绞 . -
永远不会停止在错综复杂的生命之线中寻找生命的线索。

- [duː][nɑːt] [seɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , ['mɪstər] - .
' **Do not say for my sake , Mr Cumbermede** .
- 做 不是 说 为了 我的 清酒 , 先生 - .
“请不要说‘为了我, 坎伯米德先生’。”

[ðæt] [miːnz] ['nʌθɪŋ] .
That means nothing .
那 方法 没有什么 .

那说明不了什么。

[seɪ] [fɔːr; fər][jɜː; jər] [oʊn] [seɪk] , [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][ˈgɔːdz] . -
Say for your own sake , if not for God's . '
说 为了 你的 自己的 清酒 , 如果 不是 为了 神的 . -
即使不是为了上帝, 也为了你自己。

- [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn] [əˈweɪ] [frəm; frəm][em 'iː] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [haʊ] [suːn] [aɪ] [ˈfɔːləʊ] -
' **If you are going to turn away from me , I don't mind how soon I follow** -
- 如果 你 是 去 到 转动 离开 从 我 , 我 不 头脑 如何 很快 我 跟随
[ˈtʃɑːrli] .
Charley .
查理 .
“如果你要离开我, 我不在乎我多快追随查理。”

- [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['wɪspər] , [aɪ] ['bendɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃɪ][sæt] ,
' **All this was said in a half - whisper , I bending towards her where she sat** ,
- 全部 这 曾是 说 在 一个 一半 - 耳语 , 我 弯曲 向 她 在哪里 她 卫星 ,
这一切都是我用耳语般的语气说的, 我弯下腰, 朝她坐着的地方走去。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['feltərd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['fɔʊldɪŋ] [dɔːz] .
a little sheltered by one of a pair of folding doors .
一个 小的 避难所 经过 一 的 一个 一对 的 折叠式的 门 .
其中一扇折叠门稍微遮挡了一下。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [breɪk] — [ɔːr] ['ræðər][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['væniʃt] [aʊt] [ʌv; əv]
My heart was like to break — or rather it seemed to have vanished out of
我的 心 曾是 喜欢 到 休息 — 或者 相当 它 似乎 到 有 消失了 出去 的
[em 'iː] [ɔːltə'geðər] ,
me altogether ,
我 共 ,
我的心仿佛要碎了——或者更确切地说, 它似乎完全从我的身体里消失了。

[lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [gʌlf] [ʌv; əv] ['emptɪnəs] .
lost in a gulf of emptiness .
丢失的 在 一个 海湾 的 空虚 .
迷失在无尽的虚无之中。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔ:l] ?

Was this all ?

曾是 这 全部 ?

就这些吗？

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['dri:mɪŋ] ?

Was this the end of my dreaming ?

曾是 这 这 结尾 的 我的 做梦 ?

我的梦想就此结束了吗？

[tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] [pʊʃt] [ə'saɪd][baɪ][ðə; ði][eɪndʒl][ʌv; əv][maɪ] [rezə'rek(ə)n] ?

To be thus pushed aside by the angel of my resurrection ?

到 是 因此 推动 旁边 经过 这 天使 的 我的 复活 ?

就这样被我复活的天使推到一边？

- [hʌʃ] ! [hʌʃ] !

' Hush ! hush !

- 嘘 ! 嘘 !

嘘！嘘！

- [ʃi:; ʃi] [sed] ['kaɪndli] .

' she said kindly .

- 她 说 亲切地 .

她和蔼地说。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['meni] [frendz] .

' You must have many friends .

- 你 必须 有 许多 朋友们 .

你一定有很多朋友。

[bʌt; bət] — -

But — '

但 — -

但-'

- [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][maɪ] [frend] [noʊ] [mɔ:r] ?

' But you will be my friend no more ?

- 但 你 将要 是 我的 朋友 不 更多的 ?

“但你以后不会再是我的朋友了吗？ ”

[ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] , ['meri] ?

Is that it , Mary ?

是 那 它 , 玛丽 ?

就这样吗，玛丽？

[oʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [ɔ:l] !

Oh , if you knew all !

哦 , 如果 你 知道 全部 !

哦，如果你知道所有的一切就好了！

[ænd; ænd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['nevər] , ['nevər] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] !

And you are never , never to know it !

和 你 是 绝不 , 绝不 到 知道 它 !

你永远、永远都不会知道！

- [hɜ:r; hər] [sti:l] [feɪs] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] ['stri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .

' Her still face was once more streaming with tears .

- 她 仍然 脸 曾是 一次 更多的 流媒体 和 眼泪 .

她平静的脸上再次涌出了泪水。

[aɪ] [tʃʊkt] [maɪn] [bæk] , [ˈterəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [əbˈzɜ:rvd] ; [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt]
I choked mine back , terrified at the thought of being observed ; and without
我 窒息 矿 后退 , 恐惧 在 这 想法 的 存在 观察到 ; 和 没有
[ˈi:v(ə)n] [ˈɔ:fəriŋ] [maɪ][hænd] ,
even offering my hand ,
甚至 提供 我的 手 ;

我强忍住笑意，害怕被人注视；甚至连手都没伸出来，

[left] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [ster] .
left her and made my way through the crowd to the stair .
左边 她 和 制成 我的 方式 通过 这 人群 到 这 楼梯 .
我离开她，穿过人群走向楼梯。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈləndɪŋ] [aɪ][met] [ˈdʒefri] [ˈbrʌðəˌtən] .
On the landing I met Geoffrey Brotherton .
在 这 降落 我 遇见 杰弗里 布拉瑟顿 .

在楼梯平台上，我遇到了杰弗里·布拉瑟顿。

[wi:; wi][steərd] [i:t] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [pæst] .
We stared each other in the face and passed .
我们 凝视 每个 其他 在 这 脸 和 通过了 .

我们互相瞪了一眼，然后就过去了。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [sli:p] [mʌt] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd] [sli:p] ,
I did not sleep much that night , and when I did sleep ,
我 做过 不是 睡觉 很多 那 夜晚 , 和 什么时候 我 做过 睡觉 ,

那天晚上我几乎没睡，即使睡着了，

[wʊk] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈretʃɪd] [dri:m] [ˈæftər] [əˈnʌðər] , [naʊ] [ˈkraɪɪŋ] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈwi:pɪŋ]
woke from one wretched dream after another , now crying aloud , and now weeping
觉醒 从 一 可怜 梦 后 其他 , 现在 哭泣 大声 , 和 现在 哭泣
.
:
.

从一场又一场噩梦中惊醒，时而放声大哭，时而啜泣。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ?
What could I have done ?
什么 可以 我 有 完毕 ?

我还能做些什么？

[ɔ:r] [ˈræðər] ,
or rather ,
或者 相当 ,

或者更确切地说，

[wʌt] [kʊd; kəd] [ˈeni] [wʌn][hæv; həv][təʊld][hɜ:r; həɹ][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [brˈheɪv] [ðʌs]
what could any one have told her I had done to make her behave thus
什么 可以 任何 一 有 讲述 她 我 有 完毕 到 制作 她 表现 因此
[tu:; tə][em ˈi:] ?
to me ?
到 我 ?

谁能告诉她我做了什么，让她这样对我？

[fi:; ji][dɪd][nɔ:t] [lʊk] [ˈæŋɡri] — [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [dɪsˈpli:zd] — [ˈoʊnli] [ˈsɑ:roʊfl] , [ˈveri] [ˈsɑ:roʊfl] ;
She did not look angry — or even displeased — only sorrowful , very sorrowful ;
她 做过 不是 看 生气的 — 或者 甚至 不高兴 — 仅有的 悲伤 , 非常 悲伤 ;

她看起来并不生气，甚至也不生气，只是悲伤，非常悲伤；

[ænd; ənd][fi:; ji] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [ˈɡræntɪd] [aɪ] [nu:] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ment] .
and she seemed to take it for granted I knew what it meant .
和 她 似乎 到 拿 它 为了 的确 我 知道 什么 它 意思是 .

她似乎理所当然地认为我知道这意味着什么。

[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [ˈfɑːnəli] [wʊk] [ˈæftər][æn; ən][ˈaʊər][ʌv; əv] [les] [ˈtrʌblɪd] [sli:p] ,
When at length I finally woke after an hour of less troubled sleep ,
什么时候 在 长度 我 最后 觉醒 后 一个 小时 的 较少的 麻烦 睡觉 ,
终于, 经过一个小时相对安稳的睡眠后, 我醒了过来。

[aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [kənˈvɪnsɪŋ] [maɪˈself] [ðæt] [ðə; ði][ˈri:əl] [əˈkʌrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
I found some difficulty in convincing myself that the real occurrences of the night
我 成立 一些 困难 在 令人信服的 我 那 这 真实的 发生 的 这 夜晚
[bɪˈfɔːr] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈtrʌblɪd] [dri:mz] [ðæt] [hæd; həd] [skerd] [maɪ]
before had not been one of the many troubled dreams that had scared my
前 有 不是 到过 一 的 这 许多 麻烦 梦境 那 有 害怕的 我的
[rɪˈpəʊz] .
repose .
休息 .

我很难说服自己, 前一晚发生的真实事件不是众多扰乱我安眠的噩梦之一。

[ˈi:v(ə)n][ˈæftər][ðə; ði] [dri:mz] [hæd; həd][ɔ:l] [ˈvæniʃt] , [ænd; ænd][ðə; ði][fækts] [rɪˈmeɪnd] ,
Even after the dreams had all vanished , and the facts remained ,
甚至 后 这 梦境 有 全部 消失了 , 和 这 事实 剩余 ,
即使梦想全部破灭, 事实摆在眼前,

[ðeɪ] [sti:l] [əˈpɪəd] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][dɪm] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] — [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈmeri]
they still appeared more like a dim dream of the dead — the vision of Mary
他们 仍然 出现 更多的 喜欢 一个 暗淡 梦 的 这 死的 — 这 想象 的 玛丽
[wʌz; wəz][soʊ][wɑ:n][ænd; ænd] [ˈhoʊpləs] ,
was so wan and hopeless ,
曾是 所以 万 和 绝望 ,
它们看起来仍然更像是死者模糊的梦境——玛丽的幻影是如此苍白而绝望。

[ˈmeməri] [əˈloʊn] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɔːrn] [ˈkɑʊntənəns] .
memory alone looking out from her worn countenance .
记忆 独自的 寻找 出去 从 她 磨损 面容 .
她饱经风霜的脸上只剩下回忆。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [wɔːrmθ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈgri:tɪŋ] , [noʊ] [rɪˈzentmənt] [ɪn][hɜːr; hər][ˈæspekt] ;
There had been no warmth in her greeting , no resentment in her aspect ;
那里 有 到过 不 温暖 在 她 问候 , 不 怨恨 在 她 方面 ;
她的问候中没有一丝热情, 脸上也没有一丝怨恨;

[wiː; wi] [met] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈpɑːrtɪd] [bʌt; bət][æn; ən][ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] ,
we met as if we had parted but an hour before ,
我们 遇见 作为 如果 我们 有 分手了 但 一个 小时 前 ,
我们重逢时, 仿佛一个小时前才刚刚分别。

[ˈoʊnli] [ðæt] [æn; ən][ˈoʊpən] [greɪv] [wʌz; wəz] [bɪˈtwi:n] [juːˈes] , [əˈkrɔːs] [wɪt] [wiː; wi] [tɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs]
only that an open grave was between us , across which we talked in the voice
仅有的 那 一个 打开 严重 曾是 之间 我们 , 穿过 哪个 我们 谈话 在 这 嗓音
[ʌv; əv] [ˈdri:məz] .
of dreamers .
的 梦想家 .

只是我们之间隔着一座敞开的坟墓, 我们隔着坟墓用做梦者的声音交谈。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [reɪz] [noʊ] [ˈbæriər] [bɪˈtwi:n] [juːˈes] , [dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑ:t]
She had sought to raise no barrier between us , just because we could not
她 有 寻求 到 增加 不 障碍 之间 我们 , 只是 因为 我们 可以 不是
[mi:t] ,
meet ,
见面 ,
她并没有试图在我们之间设置任何障碍, 仅仅因为我们无法见面。

[seɪv] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
save as one of the dead and one of the living .
节省 作为 一 的 这 死的 和 一 的 这 活的 .

既是死者又是生者。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:] [mi:n] ?
What could it mean?
什么 可以 它 意思是 ?

这可能意味着什么？

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [deɪ] [ə'wʊʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜ:ɪdʒ] .
But with the growing day awoke a little courage .
但 和 这 生长 天 醒来 一个 小的 勇气 .

但随着白昼渐长，我渐渐鼓起了一点勇气。

[aɪ] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [traɪ][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ment] .
I would at least try to find out what it meant .
我 会 在 至少 尝试 到 寻找 出去 什么 它 意思是 .

我至少会尝试弄清楚它的含义。

['fɔ:li] [ɔ:l][maɪ] [dri:mz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə] ['væniʃ] [laɪk][ðə; ði][mɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] !
Surely all my dreams were not to vanish like the mist of the morning!
一定 全部 我的 梦境 是 不是 到 消失 喜欢 这 薄雾 的 这 早晨 !

我的所有梦想肯定不会像晨雾一样消散！

[tu:; tə] [lu:z] [maɪ] [dri:mz] [wʊd] [bi:; bi][fa:r] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] [ri'ælɪtɪz]
To lose my dreams would be far worse than to lose the so - called realities
到 失去 我的 梦境 会 是 远的 更糟 比 到 失去 这 所以 - 称为 现实

[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

失去梦想远比失去所谓的现实生活更糟糕。

[wʌt] [wɜ:r; wər] [ðɪ:z] [tu:; tə][em 'i:] ?
What were these to me?
什么 是 这些 到 我 ?

这些对我来说意味着什么？

[wʌt] ['vælju:] [leɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ri'æləti] ?
What value lay in such reality?
什么 价值 躺 在 这样的 现实 ?

这样的现实有什么价值？

['i:v(ə)n][gɔ:d][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [soʊ][dɪm][ænd; ənd][fa:r][ɔ:f][æz; əz][tu:; tə] [si:m] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði]['ri:dʒən]
Even God was as yet so dim and far off as to seem rather in the region
甚至 上帝 曾是 作为 然而 所以 暗淡 和 远的 离开 作为 到 似乎 相当 在 这 地区

[ʌv; əv] [dri:mz] — [ʌv; əv] [ðoʊz] [tru:] [dri:mz] ,
of dreams — of those true dreams ,
的 梦境 — 的 那些 真的 梦境 ,

甚至连上帝也显得如此模糊遥远，仿佛只存在于梦境之中——那些真实的梦境之中。

[aɪ] [hoʊpt] , [ðæt] ['fædʊd] [fɔ:rθ] [ðə; ði]['ri:əl] — [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl]['vɪzəb(ə)l]['prez(ə)nt] .
I hoped , that shadowed forth the real — than in the actual visible present .
我 希望 , 那 阴影 前进 这 真实的 — 比 在 这 实际的 可见的 展示 .

我希望，那阴影能揭示真实——而不是在实际可见的当下。

- [sti:l] , - [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , - [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t][kæst][em 'i:] [ɔ:f] ;
' Still , ' I said to myself , ' she had not cast me off ;
- 仍然 , - 我 说 到 我 , - 她 有 不是 投掷 我 离开 ;

“然而，”我对自己说，“她并没有抛弃我；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [noʊ] [em ˈiː] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][æsk][fɔːr; fər][maɪ] [sɔːŋ] ,
she did not refuse to know me ; she did ask for my song ,
她 做过 不是 拒绝 到 知道 我 ; 她 做过 问 为了 我的 歌曲 ;
她并没有拒绝认识我; 她确实向我索要了一首歌。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send] [aɪ ˈtiː] .
and I will send it .
和 我 将要 发送 它 .

我会寄出去。

- [aɪ] [roʊt] [aɪ ˈtiː][aʊt] , [ˈædɪŋ] [ə; eɪ][ˈstænzə][tuː; tə][ðə; ði] [vəːsɪz] : —
' I wrote it out , adding a stanza to the verses : —
- 我 写道 它 出去 , 添加 一个 诗节 到 这 诗句 : —

我把它写下来, 在诗句后面加了一节: ——

[aɪ] [boʊd] [maɪ] [hed] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
I bowed my head before her ,
我 鞠躬 我的 头 前 她 ,

我向她低下了头,

[ænd; ənd] [stəd] [ˈtremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ;
And stood trembling in the light ;
和 站立 发抖 在 这 光 ;

她颤抖着站在灯光下;

[ʃiː; ʃi] [draːpt] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkɜːrt(ə)n] ,
She dropped the heavy curtain ,
她 掉落 这 重的 窗帘 ,

她拉下了厚重的窗帘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [naɪt] .
And the house was full of night .
和 这 房子 曾是 满的 的 夜晚 .

屋子里一片漆黑。

[aɪ] [ðen] [sɔːt] [maɪ] [ˈfrɛndz] [ˈtʃembər] .
I then sought my friend's chambers .
我 然后 寻求 我的 朋友们 房间 .

然后我找到了朋友的房间。

- [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [ˈɑːzbɔːrnz] , - [aɪ] [sed] .
' I was not aware you knew the Osbornes , ' I said .
- 我 曾是 不是 意识到的 你 知道 这 奥斯本 , - 我 说 .

“我不知道你认识奥斯本一家,”我说。

- [aɪ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ] [ˈnevər] [toʊld][em ˈiː] , [ˈsiːɪŋ] [ˈtʃɑːrli] [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ˈfrɛndz] . -
' I wonder you never told me , seeing Charley and you were such friends . ' -
- 我 想知道 你 绝不 讲述 我 , 看到 查理 和 你 是 这样的 朋友们 . -

“我很好奇你为什么从来没告诉我, 毕竟你和查理是那么好的朋友。”

- [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɪl] [læst] [naɪt] .
' I never saw one of them till last night .
- 我 绝不 锯 一 的 他们 直到最后的 夜晚 .

“直到昨晚我才见到他们中的一个。”

[maɪ] [ˈsɪstər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [iːtʃ] [ˈʌðər] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [met] [əˈɡen]
My sister and she knew each other some time ago , and have met again
我的 姐姐 和 她 知道 每个 其他 一些 时间 前 , 和 有 遇见 再次

[ʌv; əv] [leɪt] .
of late .
的 晚的 .

我姐姐和她以前就认识, 最近又见面了。

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kri:tʃər] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
What a lovely creature she is !
什么 一个 迷人的 生物 她 是 !

她真是个可爱的小家伙!

[bʌt; bət] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][juː; jʊ][læst] [naɪt] ?
But what became of you last night ?
但 什么 成为 的 你 最后的 夜晚 ?

但你昨晚去了哪里?

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [els] . -
You must have left before any one else . '
你 必须 有 左边 前 任何 一 别的 . -

你肯定比其他人先走。

- [aɪ] ['dɪdnt] [fi:l] [wel] . -
' I didn't feel well . '
- 我 没有 感觉 出色地 . -

“我感觉不太舒服。”

- [juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [ðə; ði] [θɪŋ] . -
' You don't look the thing . '
- 你 不 看 这 事物 . -

“你看上去不像那个人。”

- [aɪ] [kən'fes] ['mi:tɪŋ] [mɪs] [ɔz,bɔrn] ['ræðər] [ʌp'set][em 'iː] . -
' I confess meeting Miss Osborne rather upset me . '
- 我 承认 会议 错过 奥斯本 相当 沮丧的 我 . -

“我承认，见到奥斯本小姐让我相当不安。”

- [aɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɜːr; həɹ] .
' It had the same effect on her . '
- 它 有 这 相同的 影响 在 她 .

“这对她产生了同样的效果。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ɪl] , [maɪ][sɪstər] [sed] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
She was quite ill , my sister said , this morning .
她 曾是 相当 患病的 , 我的 姐姐 说 , 这 早晨 .

我姐姐今天早上说，她病得很重。

[noʊ] ['wʌndər] !
No wonder !
不 想知道 !

怪不得!

[pʊr] ['tʃɑːrli] !
Poor Charley !
贫穷的 查理 !

可怜的查理!

[aɪ] [ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['peɪnf(ə)] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] ['sʌmhaʊ] . -
I always had a painful feeling that he would come to grief somehow . '
我 总是 有 一个 痛苦 感觉 那 他 会 来 到 悲伤 不知何故 . -

我始终有一种不祥的预感，觉得他会遭遇不测。

- [lets] [hoʊp] ['hiːz] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['mɑːrstən] , - [aɪ] [sed] .
' Let's hope he's come to something else by this time , Marston , ' I said .
- 我们来吧 希望 他是 来 到 某物 别的 经过 这 时间 , 马斯顿 , - 我 说 .

“希望他现在已经有了别的想法，马斯顿，”我说。

- [eɪ'men,ɑː'men] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
' Amen , ' he returned .
- 阿门 , - 他 返回 .

“阿门，”他回答道。

- [ɪz][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ɔ:r] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ? -
' **Is her father or mother with her ?** '
- 是 她 父亲 或者 母亲 和 她 ? -

“她爸爸或妈妈和她在一起吗？”

- [noʊ] .
' **No** :
- 不 :

‘不。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [fetʃ] [hɜ:r; hər] [əˈweɪ] — [nekst] [wi:k] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈti:][ɪz] .
They are to fetch her away — next week , I think it is .
他们 是 到 拿来 她 离开 — 下一个 星期 , 我 思考 它 是 :

他们要把她接走——我想应该是下周。

- [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][maɪ] [kəˈmju:nɪˈkeɪʃn] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈlðər] [hændz] ,
' **I had now no fear of my communication falling into other hands** ,
- 我 有 现在 不 害怕 的 我的 沟通 坠落 进入 其他 双手 ,

“我现在不再担心我的通讯会落入他人之手了。”

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [sent] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [baɪ][pəʊst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt] ,
and therefore sent the song by post , with a note ,
和 所以 发送 这 歌曲 经过 邮政 , 和 一个 笔记 ,

因此, 他把这首歌连同一张纸条一起邮寄了出去。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈbɛgd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][let][emˈi:] [noʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [əˈfend]
in which I begged her to let me know if I had done anything to offend
在 哪个 我 乞求 她 到 让 我 知道 如果 我 有 完毕 任何事物 到 得罪

[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

我恳求她告诉我, 我是否做了什么冒犯她的事。

[nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪ] [rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [rɪˈplaɪ] :
Next morning I received the following reply :
下一个 早晨 我 已收到 这 下列的 回复 :

第二天早上我收到了以下回复:

- [noʊ] , [ˈwɪlfrɪd] — [fɔ:r; fər] [ˈtʃɑ:rlɪ:z] [seɪk] , [aɪ][mʌst; məst][kɔ:l][ju:; jʊ][baɪ][jɔr; jər] [neɪm] — [ju:; jʊ]
' **No , Wilfrid — for Charley's sake , I must call you by your name — you**
- 不 , 威尔弗里德 — 为了 查理的 清酒 , 我 必须 称呼 你 经过 你的 姓名 — 你

[hæv; həv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [əˈfend] [emˈi:] .
have done nothing to offend me .
有 完毕 没有什么 到 得罪 我 :

“不, 威尔弗里德——看在查理的份上, 我必须直呼你的名字——你并没有做任何冒犯我的事。”

[θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɔ:ŋ] .
Thank you for the song .
感谢 你 为了 这 歌曲 :

谢谢你唱这首歌。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][send][aɪˈti:] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ki:p] [aɪˈti:] .
I did not want you to send it , but I will keep it .
我 做过 不是 想 你 到 发送 它 , 但 我 将要 保持 它 :

我并不想让你寄给我, 但我会留着它。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [raɪt] [tu:; tə][emˈi:] [əˈgen] .
You must not write to me again .
你 必须 不是 写 到 我 再次 :

你不得再给我写信。

[du:][nɑ:t] [fə'get] [wʌt] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [raɪt] [ə'baʊt] .
Do not forget what we used to write about .
做 不是 忘记 什么 我们 用过的 到 写 关于 .
不要忘记我们以前写过什么。

[ˈgɑ:dz] [weɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈəʊəz] .
God's ways are not ours .
神的 方式 是 不是 我们的 .
神的道路非同我们的道路。

[jʊr; jər] [frend] , [ˈmeri] [ˈɔz,bɔrn] .
Your friend , Mary Osborne .
你的 朋友 , 玛丽 奥斯本 .
你的朋友, 玛丽·奥斯本。

- [aɪ][roʊz][ænd; ənd] [went] [aʊt] , [nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [ˈwɪðər] .
' I rose and went out , not knowing whither .
- 我 玫瑰 和 去 出去 , 不是 会心 往哪里去 .
我起身走了出去, 不知道要去哪里。

[hæf] - [stʌnd] , [aɪ] [rəʊnd] [ðə; ði] [stri:ts] .
Half - stunned , I roamed the streets .
一半 - 目瞪口呆 , 我 漫游 这 街道 .
我半惊半惊地在街上漫无目的地游荡。

[aɪ] [eɪt] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [wen] [tɔ:rdz] [naɪt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [nɪr] [maɪ] [ˈtʃembər] ,
I ate nothing that day , and when towards night I found myself near my chambers ,
我 吃 没有什么 那 天 , 和 什么时候 向 夜晚 我 成立 我 靠近 我的 房间 ,
那天我什么也没吃, 临近傍晚时分, 我发现自己已经到了房间附近。

[aɪ] [wɔ:kt] [ɪn][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] , [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ɪn'tent] , [noʊ] [ˈfju:tʃər] .
I walked in as I had come out , having no intent , no future .
我 步行 在 作为 我 有 来 出去 , 拥有 不 意图 , 不 未来 .
我走进来的时候和我出来的时候一样, 没有目的, 没有未来。

[aɪ] [felt] [ˈveri] [sɪk] , [ænd; ənd] [θru:ɪ] [maɪ'self][ɑ:n][maɪ][bed] .
I felt very sick , and threw myself on my bed .
我 毛毡 非常 生病的 , 和 扔 我 在 我的 床 .
我感到非常不舒服, 就倒在了床上。

[ðer; ðər][aɪ] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] , [hæf][ɪn] [sli:p] , [hæf][ɪn] [ˈhelpləs] [prɑ:'streɪŋ] .
There I passed the night , half in sleep , half in helpless prostration .
那里 我 通过了 这 夜晚 , 一半 在 睡觉 , 一半 在 无助 俯伏 .
我在那里度过了一夜, 半睡半醒, 无助地瘫倒在地。

[wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] , [aɪ ˈti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈspɪrɪtʃuəl] [nɑ:rˈkɑ:tɪk][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n]
When I look back , it seems as if some spiritual narcotic must have been
什么时候 我 看 后退 , 它 似乎 作为 如果 一些 精神 麻醉剂 必须 有 到过
[ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:] ,
given me ,
给定 我 ,
回想过去, 我感觉自己好像被注射了某种精神麻醉剂。

[els] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [taɪm] [hæv; həv] [pæst] [ænd; ənd] [left] [em ˈi:] [əˈlaɪv] ?
else how should the terrible time have passed and left me alive ?
别的 如何 应该 这 糟糕的 时间 有 通过了 和 左边 我 活 ?
否则, 那段可怕的时光怎么可能过去, 而我又怎么能活下来?

[wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][maɪ'self] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] ,
When I came to myself , I found I was ill ,
什么时候 我 来了 到 我 , 我 成立 我 曾是 患病的 ,
当我回过神来时, 我发现自己病了。

[ænd; ʌnd][aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə][haɪd][maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði][nest][ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] .
and I longed to hide my head in the nest of my childhood .
和 我 渴望 到 隐藏 我的 头 在 这 巢 的 我的 童年 .

我渴望将头埋进童年的巢穴里。

[aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði][moʊt] [æz; əz][maɪ][ˈrefjuːdʒ][æt; ət][ðə; ði][læst] ;
I had always looked on the Moat as my refuge at the last ;
我 有 总是 看起来 在 这 护城河 作为 我的 避难所 在 这 最后的 ;
我一直把护城河视为我最后的避难所；

[naʊ] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðə; ði][ˈoʊnli][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [θɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [nʊk] ,
now it seemed the only desirable thing — a lonely nook ,
现在 它 似乎 这 仅有的 理想 事物 — 一个 孤独 角落 ,
现在看来，唯一令人向往的似乎只有这样一个僻静的角落了。

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ʌnd][end][ðə; ði] [driːm] [ðer; ðər] [bɪˈɡʌn] — [ɪːðər] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [naʊ]
in which to lie down and end the dream there begun — either , as it now
在 哪个 到 说谎 向下 和 结尾 这 梦 那里 开始 — 任何一个 , 作为 它 现在
[siːmd] ,
seemed ,
似乎 ,
躺下，结束在那里开始的梦——或者，就像现在看来的那样，

[ɪn][æn; ən][ɪˈtɜːrn(ə)l] [sliːp] , [ɔːr][ðə; ði] [ɪnˈbʌːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdrɪri] [laɪt] .
in an eternal sleep , or the inburst of a dreary light .
在 一个 永恒 睡觉 , 或者 这 爆发 的 一个 凄凉 光 .
陷入永恒的沉睡，或是迸发出黯淡的光芒。

[ˈæftər][ðə; ði][læst][ˈrefjuːdʒ][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [em ˈiː][aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [pæs] [frʌm; frəm][maɪ][hoʊld] ;
After the last refuge it could afford me it must pass from my hold ;
后 这 最后的 避难所 它 可以 买得起 我 它 必须 经过 从 我的 抓住 ;
它给予我的最后一个庇护所之后，就必须离开我的掌控；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [jet] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] [ˈwɪðər] .
but I was yet able to determine whither .
但 我 曾是 然而 有能力的 到 决定 往哪里去 .
但我仍无法确定方向。

[aɪ][roʊz][ænd; ʌnd] [went] [tuː; tə][ˈmɑːrstən] .
I rose and went to Marston .
我 玫瑰 和 去 到 马斯顿 .

我起身去了马斯顿。

- [ˈmɑːrstən] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [wɪl] . -
' Marston , ' I said , ' I want to make my will . '
- 马斯顿 , - 我 说 , - 我 想 到 制作 我的 将要 . -
“马斯顿,”我说,“我想立份遗嘱。”

- [ɔːl] [raɪt] !
' All right !
- 全部 正确的 !

‘好的！

- [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] ; - [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][ˈredʒɪstər][aɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] .
' he returned ; ' but you look as if you meant to register it as well .
- 他 返回 ; - 但 你 看 作为 如果 你 意思是 到 登记 它 作为 出色地 .
他回来了；“但你看上去好像也打算登记一下。”

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈfiːvəriʃ] [koʊld] ; [aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .
You've got a feverish cold ; I see it in your eyes .
你已经 得到 一个 发烧 寒冷的 ; 我 看 它 在 你的 眼睛 .
你得了重感冒，我从你的眼睛里看出来了。

[kʌm] [ə'bi:ŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来吧。

[aɪl] [goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ʌnd] [fetʃ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,
I'll go home with you , and fetch a friend of mine ,
患病的 去 家 和 你 , 和 拿来 一个 朋友 的 矿 ,
我跟你回家, 顺便接上我的一个朋友。

[hu:] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:;][ju:; jʊ] [gʊd] . -
who will give you something to do you good . '
WHO 将要 给 你 某物 到 做 你 好的 . -

谁会给你一些对你有益的东西呢?

- [aɪ] [kɑ:nt] [rest] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [wɪl] , - [aɪ] [pə'sistɪd] .
' I can't rest till I have made my will , ' I persisted .
- 我 不能 休息 直到 我 有 制成 我的 将要 , - 我 持续 .

“我一定要立好遗嘱才能安心,”我坚持道。

- [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑ:rm][ɪn] [ðæt] , - [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
' Well , there's no harm in that , ' he rejoined .
- 出色地 , 有 不 伤害 在 那 , - 他 重新加入 .

“嗯, 这没什么坏处,”他回答道。

- [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [teɪk] [lɔ:ŋ] , [aɪ] [der] [seɪ] . -
' It won't take long , I dare say . '
- 它 惯于 拿 长的 , 我 敢 说 . -

“我想应该不会花太长时间。”

- [aɪ 'ti:] ['ni:dnt] ['enihaʊ] .
' It needn't anyhow .
- 它 不必 无论如何 .

其实没必要。

[aɪ]['oʊnli][wɑ:nt][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [smɔ:l] ['ri:əl] ['prɑ:pərti] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [mɪs] ['ɔz,bɔrn] ,
I only want to leave the small real property I have to Miss Osborne ,
我 仅有的 想 到 离开 这 小的 真实的 财产 我 有 到 错过 奥斯本 ,

我只想把我名下的那点不动产留给奥斯本小姐。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [stɪl] ['smɔ:lər] - ['pɜ:rsən(ə)l] ['prɑ:pərti] [tu:; tə] [jɜ:'rself] .
and the still smaller - personal property to yourself .
和 这 仍然 较小的 - 个人的 财产 到 你自己 .

还有更小的——属于你自己的个人财产。

- [hi:; hi] [læft] .
' He laughed .
- 他 笑了 .

他笑了。

- [ɔ:l] [raɪt] , [oʊld] [bɔɪ] !
' All right , old boy !
- 全部 正确的 , 老的 男生 !

“好的, 老伙计! ”

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [əb'dʒek(ə)n][tu:; tə][jɜ; jər] ['wɪlɪŋ] [jɜ; jər][træps][tu:; tə][em 'i:] ,
I haven't the slightest objection to your willing your traps to me ,
我 还没有 这 丝毫 异议 到 你的 愿意的 你的 陷阱 到 我 ,

我丝毫不反对你为我设下陷阱。

[bʌt; bət] ['evri] [əb'dʒek(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə][jɜ; jər] ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm] .
but every objection in the world to your leaving them .
但 每一个 异议 在 这 世界 到 你的 离开 他们 .

但他们有千百种理由反对你离开他们。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] , ['evri] [mæn] , [wið; wiθ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [liːv] , [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wɪl]
To be sure , every man , with anything to leave , ought to make his will
到 是 当然 , 每一个 男人 , 和 任何事物 到 离开 , 应该 到 制作 他的 将要
[bɪ'taɪmz] ;
betimes ;
早点 ;

当然，任何有遗产要留给后人的人，都应该尽早立下遗嘱；

— [soʊ][ˈfaɪər] [ə'wei] .
— so fire away .
— 所以 火 离开 .

—那就放手去开吧。

- [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [draʊft] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] .
' In a little while the draught was finished .
- 在 一个 小的 尽管 这 草稿 曾是 完成的 .

没过多久，草稿就完成了。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][aɪ 'tiː] ['redi] [fɔːr; fər][jɒr; jər] ['sɪgnətʃər] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - [hiː; hi] [sed] .
' I shall have it ready for your signature by to - morrow , ' he said .
- 我 将 有 它 准备好 为了 你的 签名 经过 到 - 明天 , - 他 说 .

“我明天就能把文件准备好，等你签字了。”他说。

[aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [aɪ 'tiː][ʃəd; ʃəd][biː; bi] [dʌŋ] [æt; ət][wʌns] .
I insisted it should be done at once .
我 坚持 它 应该 是 完毕 在 一次 .

我坚持必须立即执行。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] , [aɪ] [sed] .
I was going home , I said .
我 曾是 去 家 , 我 说 .

“我要回家了，”我说。

[hiː; hi] [ˈjiːldɪd] .
He yielded .
他 产生 .

他屈服了。

[ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [ɪn'ɡroʊst] , [saɪnd] , [ænd; ænd] ['wɪtnɪst] [ðæt] [seɪm] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ænd][ɪn]
The will was engrossed , signed , and witnessed that same morning ; and in
这 将要 曾是 全神贯注 , 签名 , 和 目击者 那 相同的 早晨 ; 和 在

[ðə; ði] [æftər'nuːn] [aɪ][set] [aʊt] ,
the afternoon I set out ,
这 下午 我 放 出去 ,

遗嘱当天上午就誊写完毕、签字并由证人见证；下午我就出发了。

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [baɪ][reɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [moʊt] .
the first part of the journey by rail , for the Moat .
这 第一的 部分 的 这 旅行 经过 轨 , 为了 这 护城河 .

旅程的第一部分是乘火车前往护城河。

[ˈtʃæptər] [ɛl'viː'ɑːr'aɪ] .
CHAPTER LVII .
章 lvii .

第五十七章

[ə'hʌðər] [driːm] .
ANOTHER DREAM .
其他 梦 .

另一个梦。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][hæd; həd] [helpt] [em 'i:][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ,
The excitement of having something to do had helped me over the morning ,
这 激动 的 拥有 某物 到 做 有 帮助 我 超过 这 早晨 ,
整个上午, 有事可做让我感到兴奋, 这也有助于我保持精力充沛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [helpt] [em 'i:] [θruː] [hæf]
and the pleasure of thinking of what I had done helped me through half
和 这 乐趣 的 思维 的 什么 我 有 完毕 帮助 我 通过 一半
[ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] ;
the journey ;
这 旅行 ;
想到自己所做的事情, 心中充满了喜悦, 这帮助我度过了旅程的一半;

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ri:tʃt] [hoʊm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ɪg'zɔːstɪd] .
but before I reached home I was utterly exhausted .
但 前 我 达到 家 我 曾是 完全地 筋疲力尽的 .
但到家之前, 我已经筋疲力尽了。

[ðen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [draɪv] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði][fɑːrm] , [ænd; ənd] [nɑːk] [ʌp][ˈmɪsɪz] [ˈhɜːrbərt] [ænd; ənd]
Then I had to drive round by the farm , and knock up Mrs Herbert and
然后 我 有 到 驾驶 圆形的 经过 这 农场 , 和 敲 向上 太太 赫伯特 和
[stɑɪlz] .
Styles .
款式 .
然后我不得不开车绕到农场那边, 去勾搭赫伯特太太和斯泰尔斯。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][maɪ]
I could not bear the thought of my own room , and ordered a fire in my
我 可以 不是 熊 这 想法 的 我的 自己的 房间 , 和 订购 一个 火 在 我的
[ˈgrænd,məðɜːz] ,
grandmother's ,
祖母的 ,
我无法忍受自己的房间, 于是下令在祖母的房间里放了一把火。

[wer] [ðeɪ] [suːn] [gɔːt][em 'i:][ˈɪntuː][bed] .
where they soon got me into bed .
在哪里 他们 很快 得到 我 进入 床 .
他们很快就把我弄上了床。

[ɔːl][aɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ɪz][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [driːm] .
All I remember of that night is the following dream .
全部 我 记住 的 那 夜晚 是 这 下列的 梦 .
我对那晚的唯一记忆就是下面这个梦。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] - [keɪv] .
I found myself at the entrance of the ice - cave .
我 成立 我 在 这 入口 的 这 冰 - 洞穴 .
我发现自己站在了冰洞入口处。

[ə; eɪ] [ˈbɜːrniŋ] [sʌn] [bi:t] [ɑːn][maɪ] [hed] ,
A burning sun beat on my head ,
一个 燃烧 太阳 打 在 我的 头 ,
烈日炙烤着我的头,

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [fi:t] [flʊd] [ðə; ði] [brʊk] [wɪt] [ˈgæðəd] [ɪts] [laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv]
and at my feet flowed the brook which gathered its life from the decay of
和 在 我的 脚 流动 这 溪 哪个 聚集 它是 生活 从 这 衰变 的
[ðə; ði][aɪs] .
the ice .
这 冰 .
在我脚下, 溪水潺潺流淌, 它的生命力源于冰层的消融。

[aɪ] [stu:pt] [tu:; tə] [drɪŋk] ; [bʌt; bət] , [ku:l] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][hænd][ænd; ənd][ɪps] ,
I stooped to drink ; but , cool to the eye and hand and lips ,
我 弯腰 到 喝 ; 但 , 凉爽的 到 这 眼睛 和 手 和 嘴唇 ;
我俯身去喝水; 但是, 水冰凉刺眼, 烫手, 烫嘴唇。

[aɪ 'ti:] [jet] [bə:nd] [em 'i:] [wɪ'ðɪn] [laɪk] ['faɪər] .
it yet burned me within like fire .
它 然而 烧伤 我 之内 喜欢 火 .
它却像火一样灼烧着我的内心。

[aɪ] [wʊd] [si:k] ['feltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [keɪv] .
I would seek shelter from the sun inside the cave .
我 会 寻找 庇护所 从 这 太阳 里面 这 洞穴 .
我会躲进山洞里避暑。

[aɪ] ['entərd] , [ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][kəʊld][wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'raʊnd] [em 'i:] ; [aɪ]['i:v(ə)n] [felt] [aɪ 'ti:] ;
I entered , and knew that the cold was all around me ; I even felt it ;
我 进入 , 和 知道 那 这 寒冷的 曾是 全部 大约 我 ; 我 甚至 毛毡 它 ;
我走了进去, 立刻感受到了周围的寒冷; 我甚至感觉到了。

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [aɪ 'ti:][dɪd][nɔ:t] ['entər] ['ɪntu:][em 'i:] .
but somehow it did not enter into me .
但 不知何故 它 做过 不是 进入 进入 我 .
但不知为何, 我并没有理解。

[maɪ] [breɪn] , [maɪ] ['veri] [bəʊnz] , [bə:nd] [wɪð; wɪθ] ['faɪər] .
My brain , my very bones , burned with fire .
我的 脑 , 我的 非常 骨头 , 烧伤 和 火 .
我的大脑, 我的骨头, 都被火烧了。

[aɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd][ɪn] .
I went in and in .
我 去 在 和 在 .
我进去又进去。

[ðə; ði] [blu:] ['ætməsfɪr] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [em 'i:] ,
The blue atmosphere closed around me ,
这 蓝色的 气氛 关闭 大约 我 ,
蓝色的气氛将我包围,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] ['entərd] ['ɪntu:][maɪ] [səʊl] [tɪl] [aɪ 'ti:] [si:md] [daɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pəʊt(ə)nt] [blu:] .
and the colour entered into my soul till it seemed dyed with the potent blue .
和 这 颜色 进入 进入 我的 灵魂 直到 它 似乎 染色 和 这 强效 蓝色的 .
那颜色渗入我的灵魂, 仿佛被浓郁的蓝色染成了蓝色。

[maɪ] ['veri] ['bi:ɪŋ] [swæm][ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [blu:] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
My very being swam and floated in a blue atmosphere of its own .
我的 非常 存在 游泳 和 漂浮 在 一个 蓝色的 气氛 的 它是自己的 .
我的存在仿佛在它自身独特的蓝色氛围中游动漂浮。

[maɪ] [ɪn'ten](ə)n] — [aɪ][kæən; kən] [rɪ'kɔ:l] [aɪ 'ti:] ['pɜ:rfɪktli] — [wʌz; wəz][bʌt; bət][tu:; tə] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði][end] ,
My intention — I can recall it perfectly — was but to walk to the end ,
我的 意图 — 我 能 记起 它 完美 — 曾是 但 到 走 到 这 结尾 ,
[ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] ,
a few yards ,
一个 很少 码 ,
我当时的意图——我记忆犹新——只是走到尽头, 几码远而已。

[ðen] [tɜ:rn][ænd; ənd] [ə'gen] [breɪv] [ðə; ði] [sʌn] ; [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [fə'seɪkɪŋ]
then turn and again brave the sun ; for I had a dim feeling of forsaking
然后 转动 和 再次 勇敢的 这 太阳 ; 为了 我 有 一个 暗淡 感觉 的 放弃
[maɪ] [wɜ:rk] ,
my work ;
我的 工作 ;

然后转身再次勇敢地面对阳光；因为我隐隐约约地感到自己快要放弃工作了。

[ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ['tru:ənt] , [ɔ:r][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['kəʊədli] [ɪn] [ðʌs] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [hi:t] .
of playing truant , or of being cowardly in thus avoiding the heat .
的 玩耍 逃学 , 或者 的 存在 胆小 在 因此 避免 这 热 .
逃学, 或者因为害怕受苦而懦弱地逃避酷暑。

['sʌmθɪŋ] [els] [tu:] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] ['klɪrli] [tel] [wʌt] .
Something else too was wrong , but I could not clearly tell what .
某物 别的 也 曾是 错误的 , 但 我 可以 不是 清楚地 告诉 什么 .
还有其他地方也出了问题, 但我说不清楚是什么问题。

[æz; əz][aɪ] [went] [ɑ:n] , [aɪ][brɪ'gæŋ][tu:; tə] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][end] .
As I went on , I began to wonder that I had not come to the end .
作为 我 去 在 , 我 开始 到 想知道 那 我 有 不是 来 到 这 结尾 .
随着我继续前行, 我开始怀疑自己是否还没有到达终点。

[ðə; ði] [greɪ] [wɔ:lz] [jet] [rouz] [ə'baʊt] [em 'i:] ,
The gray walls yet rose about me ,
这 灰色的 墙壁 然而 玫瑰 关于 我 ,
灰色的墙壁依然高耸在我周围,

[ænd; ənd]['evər][ðə; ði] [fɪlm] [ʌv; əv] [dɪsə'lu:ʃn] [floʊd] [ə'ɔ:ŋ] [ðer; ðər] ['glæsi] ['feɪsɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['rʌnl]
and ever the film of dissolution flowed along their glassy faces to the runnel
和 曾经 这 电影 的 溶解 流动 沿着 他们的 玻璃状 面孔 到 这 沟渠
[brɪ'loʊ] ;
below ;
以下 ;
溶解的薄膜不断地沿着它们光滑的表面流向下方的沟渠;

[stɪl] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] ['oʊpənd][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [blu:] ['ætməsfɪr] , ['di:pənɪŋ] [æz; əz][aɪ] [went] .
still before me opened the depth of blue atmosphere , deepening as I went .
仍然 前 我 打开 这 深度 的 蓝色的 气氛 , 加深 作为 我 去 .
眼前依然是一片深邃的蓝色天空, 随着我的深入, 天空也变得越来越深邃。

['æftər] ['meni] ['waɪndɪŋ] , [ðə; ði] [pæθ] [brɪ'gæŋ][tu:; tə] [bræntʃ] ,
After many windings , the path began to branch ,
后 许多 绕组 , 这 小路 开始 到 分支 ,
经过多次曲折, 小路开始分岔。

[ænd; ənd] [su:n] [aɪ][wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
and soon I was lost in a labyrinth of passages ;
和 很快 我 曾是 丢失的 在 一个 迷宫 的 段落 ;
很快, 我就迷失在了迷宫般的通道中。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [nɔ:t] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] [wʌn] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] .
of which I knew not why I should choose one rather than another .
的 哪个 我 知道 不是 为什么 我 应该 选择 一 相当 比 其他 .
我不知道为什么我应该选择其中一个而不是另一个。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ju:sləs] [naʊ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] .
It was useless now to think of returning .
它 曾是 无用 现在 到 思考 的 返回 .
现在想回去已经没有意义了。

[ɑ:rbrɪtrərəli][aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['hɛrəʊəst] [wei] , [ænd; ənd] [stɪl] [went] [ɑ:n] .

Arbitrarily I chose the narrowest way , and still went on .
任意地 我 选择 这 最窄 方式 , 和 仍然 去 在 .

我随意地选择了最窄的一条路, 然后继续前行。

[ə; eɪ] [dɪs,kʌlə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

A discoloration of the ice attracted my attention ,
一个 变色 的 这 冰 吸引 我的 注意力 ,

冰面的变色引起了我的注意。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] ['ɪntu:][ðə; ði]['sɑ:lɪd] [mæs] .

and as I looked it seemed to retreat into the solid mass .
和 作为 我 看起来 它 似乎 到 撤退 进入 这 坚硬的 大量的 .

我看着它, 它似乎退回到了那团固体中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nɑ:t][aɪs] [wɪðɪn] [aɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋkt]

There was something not ice within it , which grew more and more distinct
那里 曾是 某物 不是 冰 之内 它 , 哪个 生长 更多的 和 更多的 清楚的

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] ,

as I gazed ,
作为 我 凝视 ,

其中似乎含有某种非冰的东西, 随着我的凝视, 它变得越来越清晰。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][aɪ] ['pleɪnli] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][maɪ] ['grænmlðər] ['laɪɪŋ] [æz; əz] [ðen]

until at last I plainly distinguished the form of my grandmother lying as then
直到 在 最后的 我 显然 杰出的 这 形式 的 我的 祖母 说谎 作为 然后

[wen] [maɪ] [ænt] [meɪd] [em 'i:] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

when my aunt made me touch her face .
什么时候 我的 阿姨 制成 我 触碰 她 脸 .

直到最后, 我才清楚地辨认出我祖母躺着的样子, 就像当年我姑妈让我摸她脸的时候一样。

[ə; eɪ] [fju:] [jɑ:dʒ] ['fɜ:rðər] [ɑ:n] [leɪ] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋk(ə)] ,

A few yards further on lay the body of my uncle ,
一个 很少 码 更远 在 躺 这 身体 的 我的 叔叔 ,

再往前走几码, 就躺着我叔叔的尸体。

[æz; əz][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔ:fɪn] .

as I saw him in his coffin .
作为 我 锯 他 在 他的 棺材 .

我亲眼看到他躺在棺材里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ded] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][kəʊld] [klɪr] [aɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] ,

His face was dead white in the midst of the cold clear ice , his eyes closed ,
他的 脸 曾是 死的 白色的 在 这 中间 的 这 寒冷的 清除 冰 , 他的 眼睛 关闭 ,

在冰冷的透明冰层中, 他的脸色惨白, 双眼紧闭。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [streɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] .

and his arms straight by his side .
和 他的 武器 直的 经过 他的 边 .

双臂笔直地垂在身体两侧。

[hi:; hi] [leɪ] [laɪk] [æn; ən]['æləbəstər] [kɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tu:m] .

He lay like an alabaster king upon his tomb .
他 躺 喜欢 一个 雪花石膏 国王 之上 他的 墓 .

他像一座洁白的君王般静静地躺在墓穴中。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] , [aɪ] [θɔ:t] ,

It was he , I thought ,
它 曾是 他 , 我 想法 ,

我想, 是他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː] [mɔːr] — ['nevər] [lʊk] [æt; ət][em 'iː] — - ['nevər] [mɔːr]
but he would never speak to me more — never look at me — - never more
但 他 会 绝不 说话 到 我 更多的 — 绝不 看 在 我 — - 绝不 更多的
[ə'weɪk] .
awake .
醒 .

但他再也不会跟我说话了——再也不会看我一眼——再也不会清醒过来。

[ðer; ðər] [leɪ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][him; ɪm] — [ðə; ði][kəʊld][ˈfroʊz(ə)n] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]
There lay all that was left of him — the cold frozen memory of what he
那里 躺 全部 那 曾是 左边 的 他 — 这 寒冷的 冷冻 记忆 的 什么 他
[hæd; həd] [bɪn] ,
had been ,
有 到过 ,

那里只剩下他曾经的模样——冰冷僵硬的记忆。

[ænd; ænd] [wʊd] ['nevər][biː; bi] [ə'gen] .
and would never be again .
和 会 绝不 是 再次 .

而且永远不会再发生了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [wi:p] .
I did not weep .
我 做过 不是 哭泣 .

我没有哭。

[aɪ]['oʊnli] [nuː] ['sʌmhəʊ] [ɪn][maɪ] [dri:m] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈfroʊz(ə)n] [keɪv]
I only knew somehow in my dream that life was all a wandering in a frozen cave
我 仅有的 知道 不知何故 在 我的 梦 那 生活 曾是 全部 一个 漫游 在 一个 冷冻 洞穴
,
.
,

我只在梦中隐约知道，人生就像是在冰封的洞穴里徘徊。

[wer] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːr; wər][dɑːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [kə'rʌp](ə)n] ,
where the faces of the living were dark with the coming corruption ,
在哪里 这 面孔 的 这 活的 是 黑暗的 和 这 未来 腐败 ,

活着的人脸上都笼罩着即将到来的腐败的阴影。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [kəʊld][ænd; ænd] [klɪr] [ænd; ænd] ['hoʊpləs] [evər'mɔːr] ,
and the memories of the dead , cold and clear and hopeless evermore ,
和 这 回忆 的 这 死的 , 寒冷的 和 清除 和 绝望 越来越 ,
[ə'loʊn][wɜːr; wər] ['lʌvli] .
alone were lovely .
独自的 是 迷人的 .

而对逝者的回忆，冰冷、清晰、永远绝望，孤寂而美好。

[aɪ] [wɔːkt] ['fɜːrðər] ;
I walked further ;
我 步行 更远 ;

我继续往前走；

[fɔːr; fər][ðə; ði][aɪs] [maɪt] [pə'zes] [jet] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] — [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [em 'iː][ʌv; əv][laɪf]
for the ice might possess yet more of the past — all that was left me of life
为了 这 冰 可能 具有 然而 更多的 的 这 过去的 — 全部 那 曾是 左边 我 的 生活
.
:
.

因为冰层可能还承载着更多过去——我生命中剩下的所有东西。

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] , [fɔːr; fər] , [diːp] [wɪ'ðɪn] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [tʃɑːrli]
And again I stood and gazed , for , deep within , I saw the form of Charley
和 再次 我 站立 和 凝视 , 为了 , 深的 之内 , 我 锯 这 形式 的 查理
— [æt; ət][rest] [naʊ] ,
— at rest now ,
— 在 休息 现在 ,

我又一次站起身来凝视着，因为在内心深处，我看到了查理的身影——他现在安息了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['blʌdləs] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [deθ] - [laɪk] [æz; əz][maɪ] ['ʌŋkəlz] .
his face bloodless , but not so death - like as my uncle's .
他的 脸 无血 , 但 不是 所以 死亡 - 喜欢 作为 我的 叔叔的 .

他的脸色苍白，但没有我叔叔那样死气沉沉。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][leɪd] [pɑːm][tuː; tə][pɑːm]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ʌpwərdz] ,
His hands were laid palm to palm over his bosom , and pointed upwards ,
他的 双手 是 铺设 棕榈 到 棕榈 超过 他的 怀 , 和 尖 向上 ,

他双手掌心相对放在胸前，指尖向上。

[æz; əz] [ɪf] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [wer] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] [nʌn] :
as if praying for comfort where comfort was none :
作为 如果 祈祷 为了 舒适 在哪里 舒适 曾是 没有任何 :

仿佛在毫无安慰的地方祈求安慰：

[hɪr] [æt; ət] [liːst] [wɜːr; wər][noʊ] ['flɪkɜːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnbʊʊ] ['fænsɪs][ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][hoʊp]
here at least were no flickerings of the rainbow fancies of faith and hope
这里 在 至少 是 不 闪烁 的 这 彩虹 幻想 的 信仰 和 希望

[ænd; ənd] [tʃærəti] !
and charity !
和 慈善机构 !

这里至少没有出现信仰、希望和慈善这些美好幻想的丝毫迹象！

[aɪ] [geɪzd] [ɪn] ['kʌmfərtləs] ['kɑːntent][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪri] [frend] ,
I gazed in comfortless content for a time on the repose of my weary friend ,
我 凝视 在 无安慰 内容 为了 一个 时间 在 这 休息 的 我的 厌倦 朋友 ,

我凝视着疲惫的朋友安息的身影，心中却涌起一丝难以言喻的满足。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] ,
and then went on ,
和 然后 去 在 ,

然后继续说道：

[ɪnli] [muːvd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['fɜːrðər] [ðə; ði][aɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdləs] ['riːdʒən] [maɪt] [hoʊld] .
inly moved to see what further the ice of the godless region might hold .
仅限 已搬 到 看 什么 更远 这 冰 的 这 无神论者 地区 可能 抓住 .

只是顺道去看看这片无神之地的冰层下还隐藏着什么。

[nɔːr][hæd; həd][aɪ] ['wɒndəd] [fɑːr] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['meri] , ['laɪɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [rest] ,
Nor had I wandered far when I saw the form of Mary , lying like the rest ,
也不 有 我 漫步 远的 什么时候 我 锯 这 形式 的 玛丽 , 说谎 喜欢 这 休息 ,

我还没走远，就看见了玛丽的身影，她和其他人一样躺着。

['oʊnli] [ðæt] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [krɔːst] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .
only that her hands were crossed on her bosom .
仅有的 那 她 双手 是 交叉 在 她 怀 .

只是她的双手交叉放在胸前。

[aɪ] [stʊd] , ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][soʊ] ['lɪt(ə)l] [muːvd] .
I stood , wondering to find myself so little moved .
我 站立 , 好奇 到 寻找 我 所以 小的 已搬 .

我站在那里，疑惑地发现自己竟然无动于衷。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][aɪs] [druː] [naɪ] [em 'iː] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [em 'iː] ,
But when the ice drew nigh me , and would have closed around me ,
但 什么时候 这 冰 画 夜 我 , 和 会 有 关闭 大约 我 ,
但当冰层逼近, 即将把我包围时,

[maɪ] [hɑ:rt] [li:pt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][maɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [laɪf][rə'peld, rɪ'peld]
my heart leaped for joy ; and when the heat of my lingering life repelled
我的 心 跳跃 为了 喜悦 ; 和 什么时候 这 热 的 我的 挥之不去的 生活 排斥
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

我的心欣喜若狂; 而当我余生的酷热将它驱散时,
[maɪ] [hɑ:rt] [sʌŋk] [wɪðɪn] [em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : - [deθ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][em 'iː] .
my heart sunk within me , and I said to myself : ' Death will not have me .
我的 心 沉没 之内 我 , 和 我 说 到 我 : - 死亡 将要 不是 有 我 .
我心头一沉, 对自己说: “死神不会带走我。”

[aɪ] [meɪ] [nɑ:t][dʒɔɪn][hɜːr; hər]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][kəʊld] [fər'getfɪnəs] :
I may not join her even in the land of cold forgetfulness :
我 可能 不是 加入 她 甚至 在 这 土地 的 寒冷的 健忘 :
即使到了冰冷的遗忘之地, 我或许也无法与她相聚:

[aɪ] [meɪ] [nɑ:t]['i:v(ə)n][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
I may not even be nothing with her .
我 可能 不是 甚至 是 没有什么 和 她 .
我可能跟她根本算不上什么。

- [ðə; ði] [terz] [brɪ'gæn][tuː; tə] [floʊ] [daʊn] [maɪ] [feɪs] ,
' The tears began to flow down my face ,
- 这 眼泪 开始 到 流动 向下 我的 脸 ,
泪水开始顺着我的脸颊流下来,

[laɪk][ðə; ði] [θɪn] [veɪl][ʌv; əv]['wɔːtər] [ðæt] [kept] ['evər] ['floʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] ;
like the thin veil of water that kept ever flowing down the face of the ice ;
喜欢 这 薄的 面纱 的 水 那 保留 曾经 流动 向下 这 脸 的 这 冰 ;
就像一层薄薄的水幕, 不断地从冰面上缓缓流下;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wept] , [ðə; ði]['wɔːtər] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] [floʊd] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] ,
and as I wept , the water before me flowed faster and faster ,
和 作为 我 哭泣 , 这 水 前 我 流动 快点 和 快点 ,
当我哭泣时, 眼前的水流越来越急。

[tɪl] [aɪ 'tiː] ['rɪpld] [ɪn][ə; eɪ] [ʃi:t] [daʊn] [ðə; ði] ['aɪsɪ] [wɔːl] .
till it rippled in a sheet down the icy wall .
直到 它 涟漪 在 一个 床单 向下 这 冰冷的 墙 .
直到它像一层薄雾般顺着冰墙荡漾而下。

['fæstər][ænd; ənd] [jet] ['fæstər][aɪ 'tiː] [floʊd] , [fɔːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] ['meni] ['ʃaʊə-z]
Faster and yet faster it flowed , falling , with the sound as of many showers
快点 和 然而 快点 它 流动 , 坠落 , 和 这 声音 作为 的 许多 淋浴
,
,
,

水流越来越快, 倾泻而下, 发出如同连绵不断的雨声。
['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌnl] [brɪ'loʊ] , [wɪtʃ] [rʌʃt] ['splæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['gəːɡlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt]
into the runnel below , which rushed splashing and gurgling away from the foot
进入 这 沟渠 以下 , 哪个 匆忙 溅起水花 和 淙淙 离开 从 这 脚
[ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [wɔːl] .
of the vanishing wall .
的 这 消失 墙 .
水流涌入下方的沟渠, 从消失的墙脚奔涌而去, 溅起水花, 汨汨作响。

[ˈfæstər][ænd; ənd][ˈfæstər][aɪ ˈti:] [flʊd] , [ʌnˈtɪl][ðə; ði][ˈsɑ:lɪd][mæs] [fel][ɪn][ə; eɪ] [ˈfoʊmɪŋ] [ˈkætərækt] ,
Faster and faster it flowed , until the solid mass fell in a foaming cataract ,
快点 和 快点 它 流动 , 直到 这 坚硬的 大量的 跌倒 在 一个 起泡 白内障 ,
水流速度越来越快, 直到固体物质在泡沫翻滚的瀑布中坠落。

[ænd; ənd] [swept] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtɔ:rənt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [keɪv] .
and swept in a torrent across the cave .
和 扫荡 在 一个 激流 穿过 这 洞穴 .
并如洪流般席卷了整个洞穴。

[aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [rɪˈtri:tɪŋ] [wɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [ˈsi:ðɪŋ] [ˈwɔ:tər][æt; ət][ɪts] [fʊt] .
I followed the retreating wall through the seething water at its foot .
我 随后 这 撤退 墙 通过 这 沸腾 水 在 它是 脚 .
我沿着后退的墙, 穿过墙脚下沸腾的河水。

[ˈθɪnər] [ænd; ənd] [ˈθɪnər] [gru:] [ðə; ði][dɪˈvaɪdɪŋ] [mæs] ; [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [keɪm] [ðə; ði][fɔ:rm]
Thinner and thinner grew the dividing mass ; nearer and nearer came the form
更薄 和 更薄 生长 这 分割 大量的 ; 更近 和 更近 来了 这 形式
[ʌv; əv][maɪ] [ˈmeri] .
of my Mary .
的 我的 玛丽 .
分裂的团块越来越细, 我的玛丽的身影越来越清晰。

- [aɪ][jæl; jəl] [jet] [klæsp][hɜ:r; hər] , - [aɪ] [kraɪd] ; - [hɜ:r; hər] [ded] [fɔ:rm] [wɪl] [kɪl] [em ˈi:] ,
' I shall yet clasp her , ' I cried ; ' her dead form will kill me ,
- 我 将 然而 搭扣 她 , - 我 哭 ; - 她 死的 形式 将要 杀 我 ,
“我终将拥抱她,”我喊道; “她冰冷的尸体将要了我的命。”

[ænd; ənd][aɪ] [tu:] [jæl; jəl][bi:; bi] [ɪnˈkloʊzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfrendli] [aɪs] .
and I too shall be inclosed in the friendly ice .
和 我 也 将 是 封闭 在 这 友好的 冰 .
我也将永远被冰雪覆盖。

[aɪ][jæl; jəl][nɑ:t][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [əˈlæs] !
I shall not be with her , alas !
我 将 不是 是 和 她 , 唉 !
唉, 我不能和她在一起了!

[bʌt; bət] [ˈni:ðər] [jæl; jəl][aɪ][bi:; bi] [wɪˈðəʊt] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][aɪ][jæl; jəl][dɪˈpɑ:rt][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlʌvli]
but neither shall I be without her , for I shall depart into the lovely
但 两者都不 将 我 是 没有 她 , 为了 我 将 离开 进入 这 迷人的
[ˈnʌθɪŋnəs] .
nothingness .
虚无 .
但我也不会失去她, 因为我将进入那美好的虚无之中。

- [ˈθɪnər] [ænd; ənd] [ˈθɪnər] [gru:] [ðə; ði][dɪˈvaɪdɪŋ] [wɔ:l] .
' Thinner and thinner grew the dividing wall .
- 更薄 和 更薄 生长 这 分割 墙 .
隔墙越来越薄了。

[ðə; ði][skɜ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfraʊd] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ][wet] [wi:d] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈtɔ:rənt] .
The skirt of her shroud hung like a wet weed in the falling torrent .
这 裙子 的 她 裹尸布 悬挂 喜欢 一个 湿的 杂草 在 这 坠落 激流 .
她的裹尸布裙摆像一株湿漉漉的野草, 在奔腾的洪流中飘荡。

[aɪ] [ni:ld] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] , [ænd; ənd] [krept] [ˈnɪrər] [wɪð; wɪθ] [aʊtˈstret[t] [ɑ:rmz] :
I kneeled in the river , and crept nearer with outstretched arms :
我 跪着 在 这 河 , 和 悄悄地爬 更近 和 伸展 武器 :
我跪在河里, 伸出双臂, 慢慢地爬近:

[wen] [ðə; ði] [ˈvæniʃɪŋ] [aɪs] [set] [ðə; ði] [ded] [fɔ:rm] [fri:] ,
when the vanishing ice set the dead form free ,
什么时候 这 消失 冰 放 这 死的 形式 自由的 ,
当消融的冰雪将死去的躯体释放出来时 ,

[aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [rest] [ɪn] [ðoʊz] [ɑ:rmz] — [ðə; ði] [læst] [gift] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] - [dri:m] — [fɔ:r; fər] [ðen] ,
it should rest in those arms — the last gift of the life - dream — for then ,
它 应该 休息 在 那些 武器 — 这 最后的 礼物 的 这 生活 - 梦 — 为了 然后 ,
[ˈʊrli] , [aɪ] [məst; məst] [daɪ] .
surely , I must die .
一定 , 我 必须 死 .

它应该安息在那双臂膀中——这是人生梦想的最后馈赠——因为那时，我必将死去。
- [let] [ˌem ˈi:] [pæs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ɪmˈbreɪs] !
' Let me pass in the agony of a lonely embrace !
- 让 我 经过 在 这 痛苦 的 一个 孤独 拥抱 !
让我独自承受这痛苦的拥抱吧!

- [aɪ] [kraɪd] .
' I cried .
- 我 哭 .
我哭了。

[æz; əz] [aɪ] [spʊk] [ʃi:; ji] [mu:vɪd] .
As I spoke she moved .
作为 我 辐 她 已搬 .
我说话的时候，她动了。

[aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [maɪ] [fi:t] , [stʌŋ] [ˈɪntu:] [laɪf] [baɪ] [ðə; ði] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nu:] [hoʊp] .
I started to my feet , stung into life by the agony of a new hope .
我 开始 到 我的 脚 , 被蜇了 进入 生活 经过 这 痛苦 的 一个 新的 希望 .
我猛地站起身来，新的希望如同剧痛般刺痛着我，让我重新焕发活力。

[ˈsloʊli] [ðə; ði] [aɪs] [rɪˈli:st] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ˈdʒentli] [ʃi:; ji] [roʊz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] .
Slowly the ice released her , and gently she rose to her feet .
缓慢地 这 冰 发布 她 , 和 轻轻地 她 玫瑰 到 她 脚 .
冰慢慢地松开了她，她也轻轻地站了起来。

[ðə; ði] [ˈtɒrənts] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tər] [ˈsi:st] — [ðeɪ] [hæd; həd] [floʊd] [bʌt; bət] [tu:; tə] [set] [hɜ:r; hər] [fri:] .
The torrents of water ceased — they had flowed but to set her free .
这 种子 的 水 停止 — 他们 有 流动 但 到 放 她 自由的 .
洪水停止了——它们奔涌而来只是为了解救她。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [sti] [kloʊzd] , [bʌt; bət] [ʃi:; ji] [meɪd] [wʌn] [blaɪnd] [step] [tɔ:rdz] [ˌem ˈi:] ,
Her eyes were still closed , but she made one blind step towards me ,
她 眼睛 是 仍然 关闭 , 但 她 制成 — 瞎的 步 向 我 ,
她双眼紧闭，却茫然地朝我迈出了一步。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜ:r; hər] [left] [hænd] [ɑ:n] [maɪ] [hed] , [hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd] [ɑ:n] [maɪ] [hɑ:rt] .
and laid her left hand on my head , her right hand on my heart .
和 铺设 她 左边 手 在 我的 头 , 她 正确的 手 在 我的 心 .
她将左手放在我的头上，右手放在我的心口。

[ˈɪnstəntli] , [ˈbɑ:di] [ænd; ənd] [soʊl] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ku:] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsʌmə] [i:v] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈθʌndər] -
Instantly , body and soul , I was cool as a Summer eve after a thunder -
即刻 , 身体 和 灵魂 , 我 曾是 凉爽的 作为 一个 夏天 前夕 后 一个 雷 -
[ˈʃaʊər] .
shower .
淋浴 .
瞬间，我的身心都像夏日雷雨后的夜晚一样清凉舒爽。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈpreʃəs] [æz; əz][æn; ən][ˈiːən, iːɑːn] , [ʃiː; ʃɪ] [held] [hɜːr; hər] [hændz][əˈpɑːn][em ˈiː] —
For a moment , precious as an aeon , she held her hands upon me —
为了 一个 片刻 , 宝贵的 作为 一个 永世 , 她 握住 她 双手 之上 我 —
[ðen] [ˈsləʊli] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
then slowly opened her eyes .
然后 缓慢地 打开 她 眼睛 .

她将双手放在我身上，那一瞬间，如同永恒般珍贵——然后缓缓睁开了眼睛。

[aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [flæʃt] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [səʊl] [ʌv; əv][maɪ] [,æθəˈneɪzɪə] .
Out of them flashed the living soul of my Athanasia .
出去 的 他们 闪光灯 这 活的 灵魂 的 我的 阿塔纳西亚 .

从它们之中，我阿塔纳西亚的鲜活灵魂闪现出来。

[ʃiː; ʃɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈlɪdz] [əˈgen] [ˈsləʊli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌvli] [ˈsplendər] ;
She closed the lids again slowly over the lovely splendour ;
她 关闭 这 盖子 再次 缓慢地 超过 这 迷人的 辉煌 ;

她缓缓地再次合上盖子，遮住了这美丽的景象；

[ðə; ði][ˈwɔːtər][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stʊd] [raʊz] [əˈraʊnd] [juː ˈes] ;
the water in which we stood rose around us ;
这 水 在 哪个 我们 站立 玫瑰 大约 我们 ;

我们站立的水面在我们周围上涨；

[ænd; ənd][ɑːn][ɪts] [ləst] [ˈbɪləʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfloʊtɪd] [əˈweɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈpæɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
and on its last billow she floated away through the winding passage of the cave .
和 在 它是最后的 巨浪 她 漂浮 离开 通过 这 绕线 通道 的 这 洞穴 .

乘着最后一波巨浪，她漂过了洞穴蜿蜒的通道。

[aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [ˈfɔːləʊ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] .
I sought to follow her , but could not .
我 寻求 到 跟随 她 , 但 可以 不是 .

我试图跟随她，但未能成功。

[aɪ] [kraɪd] [əˈlaʊd] [ænd; ənd] [əˈwʊk] .
I cried aloud and awoke .
我 哭 大声 和 醒来 .

我放声大哭，然后醒了过来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [hiːt] [hæd; həd] [left] [em ˈiː] ; [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] ,
But the burning heat had left me ; I felt that I had passed a crisis ,
但 这 燃烧 热 有 左边 我 ; 我 毛毡 那 我 有 通过了 一个 危机 ,

但灼热感已经消退；我感觉自己已经度过了危机。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] — [ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɔːltəˈgeðər]
and had begun to recover — a conviction which would have been altogether
和 有 开始 到 恢复 — 一个 定罪 哪个 会 有 到过 共
[ʌnˈwelkəm] ,
unwelcome ,
不受欢迎 ,

并且已经开始康复——这一结论完全令人不愿接受。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪˈvaɪvɪŋ, rɪˈvaɪvɪŋ] [hoʊp] [wɪtʃ] [əˈkʌmpənɪd] [aɪ ˈtiː] .
but for the poor shadow of a reviving hope which accompanied it .
但 为了 这 贫穷的 阴影 的 一个 复苏 希望 哪个 伴随 它 .

但唯有那微弱的复苏希望的影子伴随着它。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [driːm] , [kʌm] [wens] [aɪ ˈtiː] [maɪt] , [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [brɪŋ] [ˈkʌmfərt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
Such a dream , come whence it might , could not but bring comfort with it .
这样的 一个 梦 , 来 何处 它 可能 , 可以 不是 但 带来 舒适 和 它 .

这样的梦，无论它来自何方，都必然会带来慰藉。

[ðə; ði][hoʊp] [gru:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][maɪ][soʊl] ['medɪs(ə)n] .

The hope grew , and was my sole medicine .
这 希望 生长 , 和 曾是 我的 唯一 药品 .

希望与日俱增，成了我唯一的慰藉。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [aɪ][felt] ['betər] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [stɪl] ['veri] ['fi:b(ə)l] , ['mæniɪdʒd] [tu;; tə] [raɪt]
Before the evening I felt better , and , though still very feeble , managed to write
前 这 晚上 我 毛毡 更好的 , 和 , 尽管 仍然 非常 微弱 , 管理 到 写

[tu;; tə]['ma:rstən] ,

to Marston ,
到 马斯顿 ,

傍晚之前我感觉好多了，虽然仍然很虚弱，但还是设法给马斯顿写了信。

['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] , [ænd; ənd][rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tu;; tə] ['fɔ:rwərd] ['eni]
letting him know I was safe , and requesting him to forward any
出租 他 知道 我 曾是 安全的 , 和 请求 他 到 向前 任何

['letərz] [ðæt] [maɪt] [ə'raɪv] .

letters that might arrive .
信件 那 可能 到达 .

让他知道我平安无事，并请他帮忙转发可能收到的任何信件。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [aɪ][roʊz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tu;; tə][wɜ:rk] .

The next day , I rose , but was unable to work .
这 下一个 天 , 我 玫瑰 , 但 曾是 无法 到 工作 .

第二天，我起床了，但却无法工作。

[ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['sɪkənd] [em 'i:] .

The very thought of writing sickened me .
这 非常 想法 的 写作 恶心 我 .

一想到写作我就感到恶心。

['ni:ðər] [kʊd; kəd][aɪ] [ber] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu;; tə] ['lʌndən] .

Neither could I bear the thought of returning to London .
两者都不 可以 我 熊 这 想法 的 返回 到 伦敦 .

一想到要回伦敦，我就觉得难以忍受。

[aɪ][traɪd] [tu;; tə] [ri:d] , [bʌt; bət] [θru:] [ə'saɪd] [bʊk] ['æftər] [bʊk] ,

I tried to read , but threw aside book after book ,
我 尝试 到 读 , 但 扔 旁边 书 后 书 ,

我尝试过读书，但却一本接一本地扔到一边。

[wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu;; tə] [tel] [wʌt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

without being able to tell what one of them was about .
没有 存在 有能力的 到 告诉 什么 一 的 他们 曾是 关于 .

却无法分辨其中任何一个是关于什么的。

[ɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [si:md] [tu;; tə] ['entər] ['ɪntu:][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

If for a moment I seemed to enter into the subject ,
如果 为了 一个 片刻 我 似乎 到 进入 进入 这 主题 ,

如果我有一瞬间似乎进入了那个话题，

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [ri:tɪft] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] ,

before I reached the bottom of the page ,
前 我 达到 这 底部 的 这 页 ,

在我翻到页面底部之前，

[aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t][æn; ən][aɪ'di:ə][æz; əz][tu;; tə] [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ment] [ɔ:r] ['wɪðər] [ðeɪ]
I found I had not an idea as to what the words meant or whither they
我 成立 我 有 不是 一个 主意 作为 到 什么 这 字 意思是 或者 往哪里去 他们

[tendɪd] .

tended .
倾向于 .

我发现自己完全不知道这些词语是什么意思，也不知道它们指向何方。

[ˈæftər] [ˈmeni] [ˈfeɪljɜːz] , [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [maɪˈself] [ʌp] [tuː; tə] [ˈaɪd(ə)l] [ˈbruːdɪŋ] ,
After many failures , unwilling to give myself up to idle brooding ,
后 许多 失败 , 不情愿 到 给 我 向上 到 闲置的 沉思 ,
经历了多次失败后, 我不愿让自己陷入无所事事的沉思,

[aɪ] [ˈfɔːrtʃənətli] [traɪd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪstɪkl] [ˈpoʊətəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] .
I fortunately tried some of the mystical poetry of the seventeenth century .
我 幸运的是 尝试 一些 的 这 神秘 诗 的 这 第十七 世纪 .
我有幸接触到了一些十七世纪的神秘主义诗歌。

[ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ˈræðər] [ˈstɪmjuleɪt] [ðæn; ðən] [rɪˈpel] [ˌem ˈiː] ; [waɪl] ,
The difficulties of that I found rather stimulate than repel me ; while ,
这 困难 的 那 我 成立 相当 刺激 比 击退 我 ; 尽管 ,
我发现, 这些困难非但没有让我感到厌烦, 反而激发了我的热情; 同时,

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [tuː; tə] [dɪsˈpliːz] [ðə; ði] [teɪst] ,
much as there was in the form to displease the taste ,
很多 作为 那里 曾是 在 这 形式 到 得罪 这 品尝 ,
尽管形式上有很多令人不悦之处, 但味道却不尽如人意。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætər] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [ˈɪntələkt] .
there was more in the matter to rouse the intellect .
那里 曾是 更多的 在 这 事情 到 唤醒 这 智力 .
这件事还有更多值得思考的地方。

[aɪ] [faʊnd] [ˈɔːlsoʊ] [sʌm; səm] [rɪˈliːf] [ɪn] [rɪˈzjuːmɪŋ] [maɪ] [ˌmæθəˈmætɪk(ə)l] [ˈstʌdɪz] :
I found also some relief in resuming my mathematical studies :
我 成立 还 一些 宽慰 在 恢复 我的 数学 研究 :
重新开始学习数学也让我感到些许轻松:

[ðə; ði] [æbˈstrækʃn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈæktɪd] [æz; əz] [æn; ən] [ˈænədəɪn] .
the abstraction of them acted as an anodyne .
这 抽象 的 他们 行动 作为 一个 镇痛剂 .
对它们的抽象化起到了镇静作用。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [deɪz] [ˈdræɡd] [ˈwɪrəli] .
But the days dragged wearily .
但 这 天 拖拽 疲劳 .
但日子过得令人疲惫不堪。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɡet] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] ,
As soon as I was able to get on horseback ,
作为 很快 作为 我 曾是 有能力的 到 得到 在 马背 ,
我一能骑上马,

[ðə; ði] [tuʊn] [ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [ˈbɑːdi] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] .
the tone of mind and body began to return .
这 语气 的 头脑 和 身体 开始 到 返回 .
身心状态开始恢复。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˈɪntuː] [ˌem ˈiː] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈænɪm(ə)l] [ˈhiːlɪŋ] [pæst] [frʌm; frəm] [ˈlɪliθ] ;
I felt as if into me some sort of animal healing passed from Lilith ;
我 毛毡 作为 如果 进入 我 一些 种类 的 动物 康复 通过了 从 莉莉丝 ;
我感觉好像莉莉丝把某种动物的治愈力量传递给了我;

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [tel] [ɪn] [haʊ] [ˈmeni] [weɪz] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈænɪmlz] [meɪ] [nɑːt] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə]
and who can tell in how many ways the lower animals may not minister to
和 WHO 能 告诉 在 如何 许多 方式 这 降低 动物 可能 不是 部长 到

[ðə; ði] [ˈhaɪər] ?
the higher ?
这 更高 ?
谁又能说低等动物会在多少方面不为高等动物服务呢?

[wʌn] [naɪt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spɪəriəns] .
One night I had a strange experience .
— 夜晚 我 有 一个 奇怪的 经验 .
一天晚上，我经历了一件奇怪的事。

[aɪ] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [wɪ'dəʊt] ['ɑ:rgjʊmənt] ,
I give it without argument ,
我 给 它 没有 争论 ,
我毫不犹豫地同意。

['pɜ:rfɪktli] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [meɪ] [bi:; bi][set] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'ɔ:rdəd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ]
perfectly aware that the fact may be set down to the disordered state of my
完美 意识到的 那 这 事实 可能 是 放 向下 到 这 混乱 状态 的 我的
[ˈfɪzɪk(ə)l] ['neɪtʃər] ,
physical nature ,
身体的 自然 ,
我完全明白，这种情况可能是由于我身体机能紊乱造成的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'dəʊt] [ɪn'dʒʌstɪs] .
and that without injustice .
和 那 没有 不公正 .
而且这一切都没有不公正之处。

[aɪ][hæd; həd][nɔ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [θɔ:t] [ə'baʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
I had not for a long time thought about one of the questions which had
我 有 不是 为了 一个 长的 时间 想法 关于 一 的 这 问题 哪个 有
[soʊ] [mʌtʃ] ['ɑ:kjʊpəɪd] ['tʃɑ:rlɪ] [ænd; ənd][maɪ'self] — [ðæt] [ʌv; əv] [ɪmɔ:ɪ'tæləti] .
so much occupied Charley and myself — that of immortality .
所以 很多 占领 查理 和 我 — 那 的 不朽 .
我已经很久没有思考过查理和我曾经非常关注的一个问题——永生。

[æz; əz][tu:; tə] ['eni] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][pɑ:rtɪd] , [aɪ][hæd; həd] ['nevər] , ['dɔ:rɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
As to any communication between the parted , I had never , during his life ,
作为 到 任何 沟通 之间 这 分手了 , 我 有 绝不 , 期间 他的 生活 ,
至于我们离别后的任何交流，在他生前我从未有过。

['pɒndəd] [ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
pondered the possibility of it ,
沉思 这 可能性 的 它 ,
我仔细考虑过这种可能性，

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][æn; ən][ɪnklɪ'neɪ(ə)n][tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [sʌtʃ] ['ɪntərkɔ:rs]
although I had always had an inclination to believe that such intercourse
虽然 我 有 总是 有 一个 倾角 到 相信 那 这样的 交往
[hæd; həd][ɪn] [rər] ['ɪnstənsɪz] ['teɪkən] [pleɪs] .
had in rare instances taken place .
有 在 稀有的 实例 已采取 地方 .
虽然我一直倾向于相信这种性行为在极少数情况下确实发生过。

[fɔ:rmər] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Former periods of the world's history ,
以前的 时期 的 这 世界的 历史 ,
世界历史上的早期时期，

[wen] [ðæt] ['blaɪndɪŋ] [self] - ['kɑ:nʃəsənəs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv]['aʊərz][wʌz; wəz] [jet]
when that blinding self - consciousness which is the bane of ours was yet
什么时候 那 失明 自己 - 意识 哪个 是 这 祸根 的 我们的 曾是 然而
[ʌndɪ'veləpt] , [mʌst; məst] , [aɪ] [θɔ:t] ,
undeveloped , must , I thought ,
未开发的 , 必须 , 我 想法 ,
我想，当那种令我们深恶痛绝的盲目自我意识尚未发展起来的时候，必然如此。

[hæv; həv] [bɪn] [fɑ:r] [mɔ:r] [ˈfeɪvərəbl] [tu;; tə][ɪts] [əˈkɜ:rəns] .

have been far more favourable to its occurrence .
有 到过 远的 更多的 有利 到 它是 发生 .

一直以来，这种情况都更有利于它的发生。

[ˈenihaʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu;; tə][bi;; bi] [geɪnd] [baɪ] [ˈefərt] .

Anyhow I was convinced that it was not to be gained by effort .
无论如何 我 曾是 确信 那 它 曾是 不是 到 是 获得 经过 努力 .

总之，我确信这并非努力就能获得的。

[aɪ] [kənˈfes] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈθɪŋkɪŋ] [ˈægəni][ʌv; əv] [ɡri:f] [ˈæftər] [ˈtʃɑ:rlɪz] [deθ] ,

I confess that , in the unthinking agony of grief after Charley's death ,
我 承认 那 , 在 这 不假思索 痛苦 的 悲伤 后 查理的 死亡 ,

我承认，在查理去世后，我陷入了极度的悲痛之中，无法思考。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [wʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [sli:p] [noʊ]

many a time when I woke in the middle of the night and could sleep no
许多 一个 时间 什么时候 我 觉醒 在 这 中间 的 这 夜晚 和 可以 睡觉 不

[mɔ:r] ,

more ,

更多的 ,

很多次我半夜醒来，再也睡不着了，

[aɪ][sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] [preɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hi;; hi] [hɜ:rd] [em ˈi:] , [tu;; tə] [kʌm] [tu;; tə][em ˈi:] ,

I sat up in bed and prayed him , if he heard me , to come to me ,
我 卫星 向上 在 床 和 祈祷 他 , 如果 他 听到 我 , 到 来 到 我 ,

我从床上坐起来，向他祈祷，如果他听到了我的祈祷，请你到我身边来。

[ænd; ənd][let][em ˈi:] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tru:θ] — [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] [tu;; tə][let][em ˈi:] [noʊ] , [æt; ət] [li:st] ,

and let me tell him the truth — for my sake to let me know , at least ,
和 让 我 告诉 他 这 真相 — 为了 我的 清酒 到 让 我 知道 , 在 至少 ,

让我告诉他真相——至少为了我自己，让他知道真相。

[ðæt] [hi;; hi] [lɪvd] , [fɔ:r; fər] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi] [ʃɒr] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ɔ:l] [wʊd] [bi;; bi] [wel] .

that he lived , for then I should be sure that one day all would be well .
那 他 居住地 , 为了 然后 我 应该 是 当然 那 一 天 全部 会 是 出色地 .

如果他活了下来，我就能确信总有一天一切都会好起来。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈhɪrɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] .

But if there was any hearing , there was no answer .
但 如果 那里 曾是 任何 听力 , 那里 曾是 不 回答 .

但即便举行了听证会，也没有人作出回应。

[ˈtʃɑ:rlɪ] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] ; [ðə; ði] [prer] [si:md] [tu;; tə] [ˈvæniʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] ;

Charley did not come ; the prayer seemed to vanish in the darkness ;
查理 做过 不是 来 ; 这 祷告 似乎 到 消失 在 这 黑暗 ;

查理没有来；祷告似乎消失在了黑暗中；

[ænd; ənd][maɪ] [mɔ:r] [self] - [pəˈzest] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [ˈnevər][ˈdʒʌstɪfaɪd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ˈeni] [sʌt]

and my more self - possessed meditations never justified the hope of any such
和 我的 更多的 自己 - 拥有 冥想 绝不 合理的 这 希望 的 任何 这样的

[ˈbi:ɪŋ] [hɜ:rd] .

being heard .

存在 听到 .

而我那些更加沉着冷静的冥想，也从未让我抱有任何被人听到的希望。

[wʌn] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] - [ru:m] , [wɪt] , [ɪkˈsept] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] ,

One night I was sitting in my grannie's room , which , except my uncle's ,
— 夜晚 我 曾是 坐着 在 我的 - 房间 , 哪个 , 除了 我的 叔叔的 ,

一天晚上，我坐在奶奶的房间里，除了我叔叔的房间之外，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][aɪ][kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə][ˈentər] .

was now the only one I could bear to enter .

曾是 现在 这 仅有的 一 我 可以 熊 到 进入 .

现在，这是我唯一能忍受进入的地方。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] , [bʌt; bət][hæd; həd] [liːnd] [bæk] [ɪn]

I had been reading for some time very quietly , but had leaned back in

我 有 到过 阅读 为了 一些 时间 非常 悄悄 , 但 有 倾斜 后退 在

[maɪ] [tʃer] ,

my chair ,

我的 椅子 ,

我安静地读了一会儿书，然后向后靠在了椅子上。

[ænd; ʌnd][let][maɪ] [θɔːts] [goʊ] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈwɪðər] [ðeɪ] [wʊd] ,

and let my thoughts go wandering whither they would ,

和 让 我的 想法 去 漫游 往哪里去 他们 会 ,

任由思绪飘荡，随心所欲。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌnz][aɪ][wʌz; wəz] [pəˈzest] [baɪ][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˈtʃɑːrli] [wʌz; wəz] [nɪr] [emˈiː]

when all at once I was possessed by the conviction that Charley was near me

什么时候全部 在 一次 我 曾是 拥有 经过 这 定罪 那 查理 曾是 靠近 我

.
:
.

突然间，我坚信查理就在我身边。

[aɪ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] , [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] ;

I saw nothing , heard nothing ;

我 锯 没有什么 , 听到 没有什么 ;

我什么也没看见，什么也没听见；

[ʌv; ʌv][ðə; ði] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈsensɪz] [ʌv; ʌv][hjuːˈmænəti][nɑːt][wʌn] [geɪv] [emˈiː][ə; eɪ] [hɪnt][ʌv; ʌv][ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns]

of the recognized senses of humanity not one gave me a hint of a presence

的 这 认可 感官 的 人类 不是 一 给予 我 一个 暗示 的 一个 在场

;
:
;

人类所感知到的所有感官，没有一种让我感受到任何存在感；

[ænd; ʌnd] [jet] [maɪ] [hoʊl] [ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [əˈwer] — [soʊ] , [æt; ət] [liːst] ,

and yet my whole body was aware — so , at least ,

和 然而 我的 所有的 身体 曾是 意识到的 — 所以 , 在 至少 ,

然而我的整个身体都意识到了这一点——所以，至少，

[aɪˈtiː] [siːmd] — [ʌv; ʌv][ðə; ði][praːkˈsɪməti][ʌv; ʌv] [əˈnʌðər] [aɪ] . [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]

it seemed — of the proximity of another I . It was as if some

它 似乎 — 的 这 邻近 的 其他 我 . 它 曾是 作为 如果 一些

[ˈnɜːrvəs] [ˈriːdʒən] [kəˈmenʃərət] [wɪð; wɪθ][maɪ] [freɪm] ,

nervous region commensurate with my frame ,

紧张的 地区 相称的 和 我的 框架 ,

感觉就像——另一个“我”就在身边。就好像我身体的某个神经区域，与我的体型相称，

[wɜːr; wər] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [rɪˈviːld] [baɪ][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ˈsuːtəb(ə)l]

were now for the first time revealed by contact with an object suitable

是 现在 为了 这 第一的 时间 揭晓 经过 接触 和 一个 目的 合适的

[fɔːr; fər][ɪts] [æprɪˈhenʃn] .

for its apprehension .

为了 它是 忧虑 .

现在，通过与适合捕捉它们的物体接触，它们才首次显现出来。

[laɪk] [ˈɛlɪfæz] , [aɪ] [felt] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] [stænd] [ʌp] — [nɑ:t] [frʌm; frəm] [ˈterə] , [bʌt; bət] [ˈsɪmplɪ]
Like Eliphaz , I felt the hair of my head stand up — not from terror , but simply
喜欢 埃利法兹 , 我 毛毡 这 头发 的 我的 头 站立 向上 — 不是 从 恐怖 , 但 简单地
,
:
,

就像以利法一样，我感到汗毛倒竖——不是因为恐惧，而是因为.....

[æz; əz] [aɪ ˈti:] [si:md] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈstreɪndʒnəs] .
as it seemed , from the presence and its strangeness .
作为 它 似乎 , 从 这 在场 和 它是 奇怪 .

从它的存在和它的奇异之处来看，似乎就是如此。

[laɪk] [ˈʌðər] [ˈɔ:lsoʊ] [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] [hæv; həv] [ri:d] , [hu:] [biˈli:vɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns]
Like others also of whom I have read , who believed themselves in the presence
喜欢 其他的 还 的 谁 我 有 读 , WHO 相信 他们自己 在 这 在场
[ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪsɪmˈbɔ:dɪd] ,
of the disembodied ,
的 这 无形的 ,

就像我读过的其他一些文章一样，他们相信自己能感受到无形之物的存在，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [spi:k] .
I could not speak .
我 可以 不是 说话 .

我无法说话。

[aɪ] [traɪd] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmi:diəm] [fɔ:r; fər] [saʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [wɪðˈdrɔ:n] ,
I tried , but as if the medium for sound had been withdrawn ,
我 尝试 , 但 作为 如果 这 中等的 为了 声音 有 到过 撤回 ,

我试过了，但就好像声音的媒介被收回了一样。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ˈemptɪ] [gʌlf] [leɪ] [əˈraʊnd] [em ˈi:] , [noʊ] [wɜ:rd] [ˈfɑ:lʊd] ,
and an empty gulf lay around me , no word followed ,
和 一个 空的 海湾 躺 大约 我 , 不 单词 随后 ,

我周围一片空旷，杳无音讯。

[ɔ:lˈðoʊ] [maɪ] [ˈveri] [soʊl] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪ] — [ˈtʃɑ:rlɪ] ! [ˈtʃɑ:rlɪ] !
although my very soul was full of the cry — Charley ! Charley !
虽然 我的 非常 灵魂 曾是 满的 的 这 哭 — 查理 ! 查理 !

虽然我的灵魂深处充满了呐喊——查理！查理！

[ænd; ənd] [əˈlæs] !
And alas !
和 唉 !

唉！

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] , [laɪk] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈvæniʃɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌnˈri:əlaɪzd] [θɔ:t] ,
in a few moments , like the faint vanishing of an unrealized thought ,
在 一个 很少 时刻 , 喜欢 这 头晕的 消失 的 一个 未实现的 想法 ,

片刻之间，就像一个未实现的念头悄然消失一样，

[ˈli:vɪŋ] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæf] - [bɔ:rn] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [hæd; həd]
leaving only the assurance that something half - born from out the unknown had
离开 仅有的 这 保证 那 某物 一半 - 出生 从 出去 这 未知 有
[bɪn] [ðer; ðər] ,
been there ,
到过 那里 ,

只留下这样一种确定感：某种来自未知领域的半成形生物曾经存在过。

[ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ˈfeɪdɪd] [ænd; ənd] [daɪd] .
the influence faded and died .
这 影响 褪色 和 死亡 .

这种影响逐渐消退并最终消失。

[aɪˈtiː] [pæst] [frʌm; frəm][emˈiː] [laɪk] [ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] ,
It passed from me like the shadow of a cloud ,
它 通过了 从 我 喜欢 这 阴影 的 一个 云 ,
它像云影一样从我身边飘过。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [aɪ] [nuː] [bʌt; bət][maɪ] [pɔr] [ˈloʊnli] [self] , [rɪˈtʃːrniŋ] [tuː; tə][ɪts] [ˈkændlz] , [ɪts]
and once more I knew but my poor lonely self , returning to its candles , its
和 一次 更多的 我 知道 但 我的 贫穷的 孤独 自己 , 返回 到 它是 蜡烛 , 它是
[ˈoʊpən] [bʊk] ,
open book ,
打开 书 ,
我又一次明白，只有我那可怜的、孤独的自己，回到了烛光摇曳、书页摊开的身边。

[ɪts] [ˈbɜːrniŋ] [ˈfaɪər] .
its burning fire .
它是 燃烧 火 .

它燃烧的火焰。

[ˈtʃæptər] [elˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER LVIII .
章 第五十八章 .

第五十八章

[ðə; ði] [ˈdɑːrkəst] [ˈaʊər] .
THE DARKEST HOUR .
这 最黑暗的 小时 .

至暗时刻。

[ˈsʌfəriŋ] [ɪz][pərˈhæps][ðə; ði][ˈoʊnli][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈsʌfəriŋ] : [stiɪ] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈpɔrliˌpɔːrli]
Suffering is perhaps the only preparation for suffering : still I was but poorly
痛苦 是 也许 这 仅有的 准备 为了 痛苦 : 仍然 我 曾是 但 差
[prɪˈperd] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈfɑːləʊd] .
prepared for what followed .
准备 为了 什么 随后 .

苦难或许是应对苦难的唯一准备：然而，对于接下来发生的事情，我却准备不足。

[ˈhævɪŋ] [ˈgæðərd] [streŋθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkwaɪətnəs] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [misˈteɪk]
Having gathered strength , and a certain quietness which I could not mistake
拥有 聚集 力量 , 和 一个 肯定 寂静 哪个 我 可以 不是 错误
[fɔːr; fər] [piːs] ,
for peace ,
为了 和平 ,

我积蓄了力量，心中涌起一股难以言喻的平静，但这平静绝非安宁。

[aɪ] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [tɔːrdz] [ðə; ði] [klaʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .
I returned to London towards the close of the Spring .
我 返回 到 伦敦 向 这 关闭 的 这 春天 .

春天临近尾声时，我回到了伦敦。

[aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeri] .
I had in the interval heard nothing of Mary .
我 有 在 这 间隔 听到 没有什么 的 玛丽 .

这段时间我一直没有听到玛丽的消息。

[ðə; ði] [fjuː] [ˈletərz] [ˈmɑːrstən][hæd; həd] [sent] [ɑːn][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst] [ɪkˈskluːsɪvli] [frʌm; frəm][maɪ]
The few letters Marston had sent on had been almost exclusively from my
这 很少 信件 马斯顿 有 发送 在 有 到过 几乎 只 从 我的
[ˈpʌblɪʃərz] .
publishers .
出版商 .

马斯顿寄出的寥寥几封信几乎全是我的出版商寄来的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊər][aɪ] [ri:tʃt] [maɪ] [ˈlɑ:dʒɪŋ] , [keɪm] [ə; eɪ][noʊt] , [wɪtʃ] [aɪ][ˈoʊpənd] [ˈtremblɪŋ] ,
But the very hour I reached my lodging , came a note , which I opened trembling ,
但 这 非常 小时 我 达到 我的 住宿 , 来了 一个 笔记 , 哪个 我 打开 发抖 ,
但我刚到住处, 就收到了一张纸条, 我颤抖着打开了它。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] [piːz] .
for it was in the handwriting of Miss Pease .
为了 它 曾是 在 这 手写 的 错过 皮斯 .
因为那是皮斯小姐的笔迹。

[dɪr] [sɜːr] , — [aɪ][ˈkænɔ:t] , [aɪ] [θɪŋk] , [biː; bi] [rɔːŋ] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
DEAR SIR , — I cannot , I think , be wrong in giving you a piece of
亲爱的 先生 , — 我 不能 , 我 思考 , 是 错误的 在 给予 你 一个 片 的
尊敬的先生: ——我认为, 给您一块.....应该没有错。

[ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrniŋ] .
information which will be in the newspapers to - morrow morning .
信息 哪个 将要 是 在 这 报纸 到 - 明天 早晨 .
相关信息将于明日早晨刊登在报纸上。

[jɔːr; jər][oʊld]
Your old
你的 老的
你以前的

[əˈkweɪntəns] , [ænd; ənd][maɪ] [jʌŋ] [ˈrelatɪv] , [ˈmɪstər] [ˈbrʌðəˌtən] , [wʌz; wəz] [ˈmæɪrɪd] [ðɪs]
acquaintance , and my young relative , Mr Brotherton , was married this
熟人 , 和 我的 年轻的 相对的 , 先生 布拉瑟顿 , 曾是 已婚 这
我的熟人, 也是我的年轻亲戚布拉瑟顿先生, 今年结婚了。

[ˈmɔːrniŋ] , [æt; ət][es ˈtiː][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] , [ˈhænoʊvər] [skwer] , [tuː; tə][jɔːr; jər] [leɪt] [ˈfrendz] [ˈsɪstər] ,
morning , at St George's , Hanover Square , to your late friend's sister ,
早晨 , 在 英石 乔治的 , 汉诺威 正方形 , 到 你的 晚的 朋友们 姐姐 ,
早上好, 在汉诺威广场圣乔治教堂, 致你已故朋友的妹妹:

[mɪs] [ˈmeri] [ˈɔzˌbɔːrn] .
Miss Mary Osborne .
错过 玛丽 奥斯本 .
玛丽·奥斯本小姐。

[ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [left] [fɔːr; fər][ˈdoʊvər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]
They have just left for Dover on their way to
他们 有 只是 左边 为了 多佛 在 他们的 方式 到
他们刚刚启程前往多佛。

[ˈswɪtsərˌlənd] .
Switzerland .
瑞士 .

瑞士。

[jɔːr; jər] [sɪnˈsɪr] [wel] - [ɪˈlʷɪʃər] ,
Your sincere well - wisher ,
你的 真诚 出色地 - 许愿者 ,
你真诚的祝福者,

- [dʒeɪn] [piːz] .
' JANE PEASE .
- 简 请 .
简·皮斯。

- ['i:v(ə)n][æ̃t; ə̃t] [ð̃ɪs] [ˈdɪstəns] [ʌ̃v; ə̃v] [taɪm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæ̃v; hə̃v][tu:; tə] [ɪg'zɔ:rt] [maɪ'self][tu:; tə] [raɪt]
Even at this distance of time , I should have to exhort myself to write
甚至 在 这 距离 的 时间 , 我 应该 有 到 劝勉 我 到 写
[wɪð; wɪθ] [ˈka:mənəs] ,
with calmness ,
和 平静 ,

即使过了这么久, 我仍然需要告诫自己要冷静地写作。

[wɜ:ɹ; wə̃r][aɪ 'ti:][nɑ:t] [ð̃æt] [ð̃ə; ð̃i] [ˈʌ̃tə̃r] [dɪ'spə̃r] [ʌ̃v; ə̃v] [kən'veiɪŋ] [maɪ] [ˈfi:lɪŋz] ,
were it not that the utter despair of conveying my feelings ,
是 它 不是 那 这 说出 绝望 的 传递 我的 情怀 ,
如果不是因为表达我的感受时感到彻底绝望,

[ɪf] [ɪn'di:d] [maɪ][soʊl][hæ̃d; hə̃d][nɑ:t][fɔ:ɹ; fə̃r][ð̃ə; ð̃i] [taɪm] [pæ̃st] [bɪ'jɑ:nd] [ˈfi:lɪŋ] [ˈɪntu:] [sʌ̃m; sə̃m] [ə̃bɪs]
if indeed my soul had not for the time passed beyond feeling into some abyss
如果 的确 我的 灵魂 有 不是 为了 这 时间 通过了 超过 感觉 进入 一些 深渊
[ʌ̃n'həʊn] [tu:; tə][ˈhju:mən] [ˈka:nʃəsənəs] ,
unknown to human consciousness ,
未知 到 人类 意识 ,

如果我的灵魂真的没有暂时超越感觉, 坠入人类意识无法企及的深渊,

[ˈrendə̃rɜz] [aɪ 'ti:] [ʌ̃n'həsə̃serɪ] .
renders it unnecessary .
渲染 它 不必要 .

这样就没有必要了。

[ð̃ɪs] [dɪ'spə̃r] [ʌ̃v; ə̃v] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [hæ̃z; hə̃z] [tu:] [ˈsɔ:rsɪz] — [ð̃ə; ð̃i][wʌ̃n] [ˈsɪmplɪ] [ð̃ə; ð̃i] [kən'vɪkʃn]
This despair of communication has two sources — the one simply the conviction
这 绝望 的 沟通 有 二 来源 — 这 — 简单地 这 定罪
[ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [ɪm,pɑ:sə̃bɪlə̃tɪ] [ʌ̃v; ə̃v] [ɪk'spresɪŋ] [ˈeni] [ˈfi:lɪŋ] ,
of the impossibility of expressing any feeling ,
的 这 不可能 的 表达 任何 感觉 ,

这种沟通上的绝望有两个来源——一是单纯地相信自己不可能表达任何情感;

[mʌ̃tʃ] [mɔ:ɹ] [sʌ̃tʃ] [ˈfi:lɪŋ] [æ̃z; ə̃z] [maɪn] [ð̃en] [wʌ̃z; wə̃z] — [ænd; ə̃nd][ɪz] ;
much more such feeling as mine then was — and is ;
很多 更多的 这样的 感觉 作为 矿 然后 曾是 — 和 是 ;

当时和现在, 我都有过类似的感受;

[ð̃ə; ð̃i] [ˈʌ̃ðə̃r] [ð̃ə; ð̃i] [kən'vɪkʃn] [ð̃æt] [ˈoʊ̃nli][tu:; tə][ð̃ə; ð̃i] [hɑ:rt] [ʌ̃v; ə̃v] [lʌ̃v] [kæ̃n; kən][ð̃ə; ð̃i] [ˈsʌ̃fə̃rɪŋz]
the other the conviction that only to the heart of love can the sufferings
这 其他 这 定罪 那 仅有的 到 这 心 的 爱 能 这 苦难
[ʌ̃v; ə̃v] [lʌ̃v] [spi:k] .
of love speak .
的 爱 说话 .

另一种信念是, 只有爱的内心才能体会到爱的苦难。

[ð̃ə; ð̃i] [ə̃tempt] [ʌ̃v; ə̃v][ə; eɪ] [ˈlʌ̃və̃r] [tu:; tə] [mu:v] , [baɪ][ð̃ə; ð̃i][pri:z(ə)n'teɪ(ə)n][ʌ̃v; ə̃v][hɪz; ɪz] [oʊ̃n] [ˈsʌ̃fə̃rɪŋ] ,
The attempt of a lover to move , by the presentation of his own suffering ,
这 试图 的 一个 情人 到 移动 , 经过 这 推介会 的 他的 自己的 痛苦 ,
恋人试图通过展现自己的痛苦来打动人心。

[ð̃ə; ð̃i] [hɑ:rt] [ʌ̃v; ə̃v][hɜ:ɹ; hə̃r] [hu:] [lʌ̃vz] [hɪm; ɪm][nɑ:t] , [ɪz][æ̃z; ə̃z] [ʌ̃nə̃veɪlɪŋ] [æ̃z; ə̃z][aɪ 'ti:][ɪz] [ʌ̃n'mænli] .
the heart of her who loves him not , is as unavailing as it is unmanly .
这 心 的 她 WHO 爱 他 不是 , 是 作为 徒劳无功 作为 它 是 不男子气概 .

不爱他的女子的心, 既无济于事, 又缺乏男子气概。

[ð̃ə; ð̃i][ˈpəʊ̃ət] [hu:] [sɪŋz] [moʊ̃st] [weɪlfə̃li:] [ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [ˈtɔ:ments] [ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [ˈlʌ̃vɜ:z] [hel] ,
The poet who sings most wailfully of the torments of the lover's hell ,
这 诗人 WHO 唱歌 最多 悲伤地 的 这 折磨 的 这 恋人的 地狱 ,
那位最哀婉地歌颂恋人地狱般折磨的诗人,

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [bræs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] ['sɪmbl] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hu:]
is but a sounding brass and a tinkling cymbal in the ears of her who
是 但 一个 听起来 黄铜 和 一个 叮叮当当 钹 在 这 耳朵 的 她 WHO
[hæz; həz][æt; ət] [best] ['oʊnli][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [kəmˈpæf(ə)n] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wɪðˈɔ:l; wɪθˈɔ:l] —
has at best only a general compassion to meet the song withal —
有 在 最好的 仅有的 一个 一般的 同情 到 见面 这 歌曲 此外 一
[ˈpa:səbli] ['oʊnli][æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ˈvænəti] [wɪtʃ] [kraʊnz] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wəʊz] [æz; əz][wɪð; wɪθ]
possibly only an individual vanity which crowns her with his woes as with
可能 仅有的 一个 个人 虚荣 哪个 皇冠 她 和 他的 烦恼 作为 和

[ðə; ði] ['trəʊfɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑ:ŋkwɛst] .
the trophies of a conquest .
这 奖杯 的 一个 征服 .

对于她而言，这不过是一阵刺耳的铜管乐和叮当作响的钹声，她充其量只是对这首歌抱有一种普遍的同情——或许只是出于个人的虚荣心，将他的苦难当作征服的战利品来加冕。

[tru:] , [hi:; hi][ɪz] [ˌʌndərˈstʊd] [ænd; ənd] ['wə:ʃɪp] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] ['weɪfl] [sʊʊlz] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]
True , he is understood and worshipped by all the other wailful souls in the first
真的 , 他 是 理解 和 崇拜 经过全部 这 其他 哀伤的 灵魂 在 这 第一的
[ɪnˈfɜ:rn(ə)l][ˈsɜ:rk(ə)l] ,
infern al circle ,
地狱 圆圈 ,

没错，他被地狱第一层所有其他哀恸的灵魂所理解和崇拜。

[æz; əz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [men][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈɔ:rdər] — ['eɪb(ə)l][tu:; tə][pʊt] ['ɪntu:][wɜ:rdz] [fʊl] [ʌv; əv]
as one of the great men of their order — able to put into words full of
作为 一 的 这 伟大的 男人 的 他们的 命令 一 有能力的 到 放 进入 字 满的 的
[swi:t] ['tɔ:rmɛnt][ðə; ði][ˈdaɪər] ['hʊʊpləsənəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪzəri] ;
sweet torment the dire hopelessness of their misery ;
甜的 折磨 这 可怕的 绝望 的 他们的 苦难 ;

作为他们那个时代最伟大的人物之一——能够用充满甜蜜痛苦的语言表达他们悲惨境遇中的巨大绝望；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ðə; ði] ['sɪŋər] , ['sɪŋɪŋ] ['oʊnli][fɔ:r; fər] [ɪrz] [ɪˈtɜ:rnəli] [def] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] ,
but for such the singer , singing only for ears eternally deaf to his song ,
但 为了 这样的 这 歌手 , 歌唱 仅有的 为了 耳朵 永恒 聋 到 他的 歌曲 ,
[ˈkɛrɜz] ['nʌθɪŋ] ;
cares nothing ;
关心 没有什么 ;

但对于这样的人，歌手却毫不在乎，因为他们永远听不到他的歌声；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威尔弗里德·坎伯米德(Wilfrid Cumbermede)

第30/32页

[ɔ:r] [ɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi][rəˈsi:vz, rɪˈsi:vz, riˈsi:vz][ˌkɑ:nsəˈleɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈsɪmpəθi] ,
or if for a moment he receives consolation from their sympathy ,
或者如果 为了 一个 片刻 他 接收 安慰 从 他们的 同情 ,
或者, 如果他能从他们的同情中获得片刻安慰,

[aɪ ˈti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpæsiŋ] [ˈwi:knəs] [wɪt] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈdɪgnənt] [self] -
it is but a passing weakness which the breath of an indignant self -
它 是 但 一个 通过 弱点 哪个 这 气息 的 一个 愤怒 自己 -
[ˌkɑ:ndemˈneɪʃn] — [ˈi:v(ə)n] [kənˈtempt] ,
condemnation — even contempt ,
谴责 — 甚至 鄙视 ,
这不过是转瞬即逝的软弱, 一种愤慨的自我谴责——甚至是蔑视——的气息,

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [swi:ps] [əˈweɪ] .
the next moment sweeps away .
这 下一个 片刻 扫荡 离开 .
下一刻转瞬即逝。

[ɪn][gɑ:d][əˈloʊn][ðer; ðər][məst; məst][bi:; bi] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [kjʊr] ;
In God alone there must be sympathy and cure ;
在 上帝 独自的 那里 必须 是 同情 和 治愈 ;
唯有上帝才能带来怜悯和治愈;

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ðen] — [hæv; həv][aɪ] [ɪnˈdi:d] [jet] [faʊnd] [wʌt] [ðæt] [kjʊr] [ɪz] ?
but I had not then — have I indeed yet found what that cure is ?
但 我 有 不是 然后 — 有 我 的确 然而 成立 什么 那 治愈 是 ?
但我当时还没有找到——我真的已经找到治愈方法了吗?

[aɪ][eɪ ˈem][æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] [naʊ] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑ:mnəs] .
I am at all events now able to write with calmness .
我 是 在 全部 活动 现在 有能力的 到 写 和 平静 .
我现在总算能够平静地写作了。

[ɪf] [ˈsʌfərɪŋ] [dɪˈstrɔɪd] [ɪtˈself] , [æz; əz][sʌm; səm] [seɪ] , [maɪn] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈdɪsəˈpɪrd] [lɔ:ŋ]
If suffering destroyed itself , as some say , mine ought to have disappeared long
如果 痛苦 损毁 本身 , 作为 一些 说 , 矿 应该 到 有 消失 长的
[əˈɡoʊ] ;
ago ;
前 ;
如果像有些人说的那样, 苦难会自行消失, 那么我的苦难早就应该消失了;

[bʌt; bət][tu:; tə] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˈni:ðər] [prɪˈtend] [nɔ:r] [kənˈfes] .
but to that I can neither pretend nor confess .
但 到 那 我 能 两者都不 假装 也不 承认 .
但我对此既不能假装也不能承认。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [ˈæftər][ɔ:l][aɪ][hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] , [aɪ] [nu:] [wʌt] [ˈsʌfərɪŋ] [kʊd; kəd]
For the first time , after all I had encountered , I knew what suffering could
为了 这 第一的 时间 , 后 全部 我 有 遭遇 , 我 知道 什么 痛苦 可以
[bi:; bi] .
be :
是 :
经历了这一切之后, 我第一次真正体会到了什么是痛苦。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [stɪl] [æt; ət] ['moʊmənts] [æn; ən] ['ægəni] [æz; əz] [ʌv; əv] [hel] [tu; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌðər]
It is still at moments an agony as of hell to recall this and the other
它是 仍然 在 时刻 一个 痛苦 作为 的 地狱 到 记起 这 和 这 其他
[θɔ:t] [ðæt] [ðen] [stʌŋ] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] - [hɑ:t] ['æroʊ] :
thought that then stung me like a white - hot arrow :
想法 那 然后 被蜇了 我 喜欢 一个 白色的 - 热的 箭 :
时至今日，回想起这件事以及当时像灼热的箭矢般刺痛我的另一个念头，仍然让我感到如同身处地狱般的痛苦：

[ðə; ði] [ʃɑ:fts] [hæv; həv] [bɔ:ŋ] [bɪn] [drɔ:n] [aʊt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɑ:rbd] ['hedz] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ðer; ðər] .
the shafts have long been drawn out , but the barbed heads are still there .
这 轴 有 长的 到过 绘制 出去 , 但 这 带倒刺的 头部 是 仍然 那里 :
箭杆早已被拔出，但带倒钩的箭镞仍然在那里。

[aɪ] ['ni:ðər] ['stɔrmd] [nɔ:r] ['mædənd] .
I neither stormed nor maddened .
我 两者都不 暴风雨 也不 疯狂的 :
我既没有暴怒，也没有发狂。

[aɪ] ['oʊnli] [felt] [ə; eɪ] ['fri:zɪŋ] [hænd] [leɪ] [hoʊld] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑ:rt] ,
I only felt a freezing hand lay hold of my heart ,
我 仅有的 毛毡 一个 冷冻 手 躺 抓住 的 我的 心 ,
我只感觉到一只冰冷的手攥住了我的心脏。

[ænd; ənd] [graɪp] [aɪ 'ti:] ['klouzər] [ænd; ənd] ['klouzər] [tɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sɪkənd] ,
and gripe it closer and closer till I should have sickened ,
和 抱怨 它 更近 和 更近 直到 我 应该 有 恶心 ,
我紧紧抓住它，越抓越近，直到我几乎感到恶心。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [peɪn] ['evər] [stʌŋ] [em 'i:] ['ɪntu:] [freʃ] [laɪf] ;
but that the pain ever stung me into fresh life ;
但 那 这 疼痛 曾经 被蜇了 我 进入 新鲜的 生活 ;
但那份痛苦却让我重获新生；

[ænd; ənd] ['evər] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [gɔ:n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɑ:rd] [lʌmp] ['sʌmwɛr] [ɪn]
and ever since I have gone about the world with that hard lump somewhere in
和 曾经 自从 我 有 已消失 关于 这 世界 和 那 难的 块 某处 在
[maɪ] ['bʊzəm] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['graɪpɪŋ] [hænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [graɪpt] [hɑ:rt] [hæv; həv] [grəʊn] [ænd; ənd]
my bosom into which the griping hand and the griped heart have grown and
我的 怀 进入 哪个 这 抱怨 手 和 这 抱怨 心 有 生长 和
[ˈstɪfnd] .
stiffened .
僵硬 .

从那以后，我便一直带着胸口那块坚硬的肿块生活，那肿块里长出了紧抓不放的手和紧抓不放的心，变得僵硬而难受。
[aɪ] [fled] [æt; ət] [wʌns] [bæk] [tu; tə] [maɪ] ['sɔ:ləteri] [haʊs] , ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [noʊ] [rɪ'li:f] [ɪn] [ɪts] ['sɔ:lətu:d] ,
I fled at once back to my solitary house , looking for no relief in its solitude ,
我 逃亡 在 一次 后退 到 我的 孤 房子 , 寻找 为了 不 宽慰 在 它是 孤独 ,
我立刻逃回了我那孤零零的房子，在寂静中找不到一丝慰藉。

['oʊnli] [ðə; ði] ['negətɪv] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [men] .
only the negative comfort of escaping the eyes of men .
仅有的 这 消极的 舒适 的 逃脱 这 眼睛 的 男人 :
只有逃避男人目光所带来的那种消极的安慰。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['feləʊ] - ['kri:tʃərz] .
I could not bear the sight of my fellow - creatures .
我 可以 不是 熊 这 视线 的 我的 同伴 - 生物 :
我无法忍受看到我的同类。

[tu; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæd; həd] [grəʊn] [blæk] [tu; tə] [em 'i:] , [ɪz] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] :
To say that the world had grown black to me , is as nothing :
到 说 那 这 世界 有 生长 黑色的 到 我 , 是 作为 没有什么 :
要说世界在我眼中变得黑暗，那简直微不足道：

[aɪ] ['si:st] — - [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [tu:; tə] [br'li:v] [ɪn][gɑ:d] ,
I ceased — - I will not say to believe in God ,
我 停止 — - 我 将要 不是 说 到 相信 在 上帝 ,
我不再——我不会说要信仰上帝，

[fɔ:r; fər][aɪ] ['nevər] [dɜrd] [seɪ] [ðæt] ['mɑ:ti] [θɪŋ] — [bʌt; bət][aɪ] ['si:st] [tu:; tə] [hoʊp] [ɪn][gɑ:d] .
for I never dared say that mighty thing — but I ceased to hope in God .
为了 我 绝不 敢于 说 那 强大的 事物 — 但 我 停止 到 希望 在 上帝 .
因为我从未敢说出那件惊天动地的事——但我已不再对上帝抱有希望。

[ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] [hæd; həd] [grəʊn] [ə; eɪ] [nɪ'geɪ](ə)n [wɪtʃ] [jet] [fɔ:rst] [ɪts] ['prez(ə)ns] [ə'pɑ:n][,em 'i:] —
The universe had grown a negation which yet forced its presence upon me —
这 宇宙 有 生长 一个 否定 哪个 然而 强制 它是 在场 之上 我 —
[deθ] [ðæt] [bred] [wə:mz, vɔ:rms] .
death that bred worms .
死亡 那 繁殖 蠕虫 .
宇宙滋生了一种否定，却又强迫我接受它的存在——死亡孕育了蠕虫。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ][gɑ:d] ['eniwɜr] , [ðɪs] ['ju:nɪvɜ:rs] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
If there were a God anywhere , this universe could be nothing more than
如果 那里 是 一个 上帝 任何地方 , 这 宇宙 可以 是 没有什么 更多的 比
[hɪz; ɪz] [fər'seɪkən] [mɔ:θ] - ['i:tn] [gɑ:rmənt] .
his forsaken moth - eaten garment .
他的 被遗弃的 蛾 - 吃 服装 .
如果真有上帝存在，那么这个宇宙或许只不过是 他被遗弃的、被虫蛀的衣裳而已。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɑ:d] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [ker] .
He was a God who did not care .
他 曾是 一个 上帝 WHO 做过 不是 关心 .
他是一位漠不关心的神。

['ɔ:rdər][wʌz; wəz][ɔ:l][æn; ən] [ɪn'ven](ə)n [ʌv; əv] [fɑ:sfə'resnt] ['hju:mən] [breɪnz] ;
Order was all an invention of phosphorescent human brains ;
命令 曾是 全部 一个 发明 的 磷光 人类 大脑 ;
秩序完全是人类大脑磷光作用下的产物；

[laɪt] [ɪt'self][ðə; ði] ['mɑ:kɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒu:pɪtər]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['raɪðɪŋ] ['sækrɪfaɪsɪz] .
light itself the mocking smile of a Jupiter over his writhing sacrifices .
光 本身 这 嘲讽 微笑 的 一个 木星 超过 他的 扭动 牺牲 .
光芒本身就像朱庇特嘲讽的微笑，笼罩着他痛苦挣扎的祭品。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['tɔ:tʃəz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] , [ˈseɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , - [raɪð]
At times I laughed at the tortures of my own heart , saying to it , ' Writhe
在 时代 我 笑了 在 这 酷刑 的 我的 自己的 心 , 说 到 它 , - 翻腾
[ɑ:n] ,
on ,
在 ,
有时我会嘲笑自己内心的痛苦，对他说：“继续挣扎吧，

[wɜ:rm] ; [ðəʊ] [dɪ'zɜ:v] [ðəɪ] ['raɪðɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ðəʊ] - .
worm ; thou deservest thy writhing in that thou writhest .
蠕虫 ; 你 值得 你的 扭动 在 那 你 - .
你这虫子；你活该痛苦挣扎。

[ˈgɑ:dləs] ['kri:tʃər] , [waɪ] [dʌst] [ðəʊ] [nɑ:t] [læf] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] ?
Godless creature , why dost thou not laugh with me ?
无神论者 生物 , 为什么 朋友 你 不是 笑 和 我 ?
无神的生物，你为何不与我一同欢笑？

[eɪˈem][aɪ][nɑ:t] [ˈmeri] [ˈoʊvər] [ðɪ:] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] — [ɪn] [ðæt] [ji:; ji][ɑ:r; ər][bəʊθ] [ˈrɑ:tnəs] [tu:; tə]
Am I not merry over thee and the world — in that ye are both rottenness to
是 我 不是 欢乐 超过 你 和 这 世界 — 在 那 是的 是 两个都 腐烂 到
[ðə; ði] [kɔ:r] ?
the core ?
这 核 ?

我岂不因你和这个世界而感到高兴吗？因为你们俩从骨子里就是腐烂的！

- [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][maɪ] [hɑ:rt]
' The next moment my heart
- 这 下一个 片刻 我的 心

下一刻我的心

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [kʌm] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[ɑ:k] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][maɪˈself]
and I would come together with a shock , and I knew it was myself
和 我 会 来 一起 和 一个 震惊 , 和 我 知道 它 曾是 我
[ðæt] [skɔ:nd] [maɪˈself] .
that scorned myself .
那 被鄙视 我 .

然后我突然感到震惊，我知道是我自己鄙视了自己。

[sʌt] [ˈbi:ɪŋ] [maɪ] [mu:d] ,
Such being my mood ,
这样的 存在 我的 情绪 ,

这就是我当时的心情。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [kɔ:z] [noʊ] [sərˈpraɪz] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [tu:] [wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tu:; tə][ˈsu:ɪsaɪd] ;
it will cause no surprise if I say that I too was tempted to suicide ;
它 将要 原因 不 惊喜 如果 我 说 那 我 也 曾是 受诱惑 到 自杀 ;

如果我说我也曾有过自杀的念头，大家应该不会感到惊讶；

[ðə; ði] [ˈwʌndər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌðərwaɪz] .
the wonder would have been if it had been otherwise .
这 想知道 会 有 到过 如果 它 有 到过 否则 .

如果结果并非如此，那才令人惊奇。

[ðə; ði][sɔ:ft] [ki:n] [ˈkɜ:vz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfɛt(ə)l] [ˈdægər] ,
The soft keen curves of that fatal dagger ,
这 柔软的 敏锐的 曲线 的 那 致命的 匕首 ,

那把致命匕首柔和而锋利的曲线，

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t][ˈoʊnli] [sleɪn] [ˈtʃɑ:rlɪ] [bʌt; bət][ɔ:l][maɪ] [hoʊps] — [fɔ:r; fər][hæd; həd][hi:; hi] [lɪvd] [ðɪs]
which had not only slain Charley but all my hopes — for had he lived this
哪个 有 不是 仅有的 被杀 查理 但 全部 我的 希望 — 为了 有 他 居住地 这
[ˈhɔ:rər] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] — [gru:] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈlʌvli] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
horror could not have been — grew almost lovely in my eyes .
恐怖 可以 不是 有 到过 — 生长 几乎 迷人的 在 我的 眼睛 .

这不仅夺走了查理的生命，也夺走了我所有的希望——因为如果他活下来，就不会发生这种可怕的事情——在我眼中几乎变得美好起来。

[ʌnˈtɪl] [naʊ] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [lʊkt] [ˈkru:əl] , [ˈfi:ndɪ] , [ˈheɪtfl] ;
Until now it had looked cruel , fiendish , hateful ;
直到 现在 它 有 看起来 残忍的 , 邪恶的 , 可恶 ;

此前它看起来残酷、邪恶、可恨；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [leɪ] [aɪ ˈti:] [brɪˈfɔ:r] [ˌem ˈi:][ænd; ənd] [ˈkɑ:ntəmpleɪt] [aɪ ˈti:] .
but now I would lay it before me and contemplate it .
但 现在 我 会 躺 它 前 我 和 沉思 它 .

但现在我会把它摆在面前，仔细思考。

[ɪn][sʌm; səm] [gri:fs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpəʊər] [ʌv; əv][self] - [kɑ:ntəmˈpleɪn] , [wɪt] [ɪnˈdi:d]
In some griefs there is a wonderful power of self - contemplation , which indeed
在 一些 悲伤 那里 是 一个 精彩的 力量 的 自己 - 沉思 , 哪个 的确
[fɔ:rmz][ðer; ðər][ˈoʊnli] [ˈsɑ:ləs] ;
forms their only solace ;
表格 他们的 仅有的 慰藉 ;

有些悲伤中蕴藏着一种奇妙的自我反思的力量，这的确是他们唯一的慰藉；

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪˈti:][kæn; kən][set][ðə; ði] [ˈsɑ:roʊ] [əˈwei] [frʌm; frəm][ɪtˈself] [səˈfɪʃntli] [tu:; tə][rɪˈga:rd]
the moment it can set the sorrow away from itself sufficiently to regard
这 片刻 它 能 放 这 悲哀 离开 从 本身 足够 到 看待
[aɪˈti:] ,
it ,
它 ,

当它能够将悲伤从自身剥离，足以正视它的那一刻，

[ðə; ði] [ˈtɔ:rtʃərd] [hɑ:rt] [bɪˈɡɪnz] [tu:; tə] [rɪˈpoʊz] ; [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈweɪkɪŋ] [ˈtaɪgər] ,
the tortured heart begins to repose ; but suddenly , like a waking tiger ,
这 受折磨 心 开始 到 休息 ; 但 突然 , 喜欢 一个 醒来 老虎 ,
饱受折磨的心开始平静下来；但突然间，就像一只苏醒的猛虎，

[ðə; ði] [ˈsɑ:roʊ] [li:ps] [əˈgen] [ˈɪntu:][ɪts] [ler] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈægəni] [kəˈmensɪz] [əˈnu:] .
the sorrow leaps again into its lair , and the agony commences anew .
这 悲哀 跳跃 再次 进入 它是 巢穴 , 和 这 痛苦 开始 重新 .
悲伤再次涌入它的巢穴，痛苦再次开始。

[ðə; ði] [ˈdægər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][maɪ] [gri:f] [ænd; ənd][ɪts] [ˈtɔ:rtʃər] : [maɪt] [aɪˈti:][nɑ:t] ,
The dagger was the type of my grief and its torture : might it not ,
这 匕首 曾是 这 类型 的 我的 悲伤 和 它是 酷刑 : 可能 它 不是 ,
那把匕首象征着我的悲痛和它带来的折磨：难道它不会.....

[laɪk][ðə; ði][ˈbreɪz(ə)n][ˈsɜ:rpənt] , [bi:; bi][ðə; ði] [kʃər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkɑʊntərpa:rt] ?
like the brazen serpent , be the cure for the sting of its living counterpart ?
喜欢 这 厚颜无耻 蛇 , 是 这 治愈 为了 这 蜇 的 它是 活的 对应物 ?
如同那条铜蛇，能否治愈其活体同类所造成的毒刺？

[bʌt; bət][əˈlæs] !
But alas !
但 唉 !
但是，唉！

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] ?
where was the certainty ?
在哪里 曾是 这 肯定 ?
确定性在哪里？

[kʊd; kəd][aɪ] [sleɪ] [maɪˈself] ?
Could I slay myself ?
可以 我 杀戮 我 ?
我能杀死自己吗？

[ðɪs] [ˈaʊtər] [ˈbri:ðɪŋ] [fɔ:rm][aɪ][kʊd; kəd] [dɪsˈmɪs] — [bʌt; bət][ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .
This outer breathing form I could dismiss — but the pain was not there .
这 外 呼吸 形式 我 可以 解雇 — 但 这 疼痛 曾是 不是 那里 .
我可以忽略这种外在的呼吸方式——但疼痛却并不存在。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][mæd] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt][ə; eɪ] [di:pər] [deθ] [ðæn; ðən] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɡɪv] ,
I was not mad , and I knew that a deeper death than that could give ,
我 曾是 不是 疯狂的 , 和 我 知道 那 一个 更深 死亡 比 那 可以 给 ,
[æt; ət] [li:st] .
at least .
在 至少 .
我并没有疯，而且我知道，至少还有比这更深刻的死亡方式可以带来。

[ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] ['eni] [ə]ʃərəns [ðæt] [kʊd; kəd] [ɡɪv] , [ə'loʊn][kʊd; kəd] [brɪŋ] [rɪ'pəʊz] .
than I had any assurance that could give , alone could bring repose .
比 我 有 任何 保证 那 可以 给 , 独自的 可以 带来 休息 .
比起任何能给我带来安心的保证, 我什么都得不到。

[fɔːr; fər] , [ɪm'pɑːsəb(ə)][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [brɪ'liːv] [ɪn] [ɪmɔːr'tæləti] ,
For , impossible as I had always found it actually to believe in immortality ,
为了 , 不可能的 作为 我 有 总是 成立 它 实际上 到 相信 在 不朽 ,
因为, 尽管我一直觉得相信永生是不可能的,

[aɪ] [naʊ] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ['iːkwəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)][tuː; tə] [brɪ'liːv] [ɪn] [ə'naɪə'leɪʃ(ə)n] .
I now found it equally impossible to believe in annihilation .
我 现在 成立 它 同样地 不可能的 到 相信 在 湮灭 .
我现在同样无法相信毁灭的存在。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ə'naɪə'leɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði]['faɪn(ə)] [rɪ'zʌlt] ,
And even if annihilation should be the final result ,
和 甚至 如果 湮灭 应该 是 这 最终的 结果 ,
即使最终结果是彻底毁灭,

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [maɪt] [rɪ'kwaɪər]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)] [sləʊ] - [dɪ'keɪnɪŋ] [driːm] -
who could tell but it might require ages of a horrible slow - decaying dream -
WHO 可以 告诉 但 它 可能 要求 年龄 的 一个 可怕 慢的 - 腐烂的 梦 -
[kɑːnʃəsnes] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [wɪt] [felt] [ɪt'self] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ɪts]['bɑːdi] ?
consciousness to kill the living thing which felt itself other than its body ?
意识 到 杀 这 活的 事物 哪个 毛毡 本身 其他 比 它是 身体 ?
谁也说不准, 或许需要经历漫长而可怕的、缓慢衰败的梦境意识才能杀死那个感觉自身与肉体分离的生物?

[ʌn'tɪl] [naʊ] ,
Until now ,
直到 现在 ,
到目前为止,

[aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ək'septɪd] [wʌt] [siːmd] [ðə; ði]['næt(ə)rəl][ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)] [rɪ'pʌɡnəns] [tuː; tə]
I had always accepted what seemed the natural and universal repugnance to
我 有 总是 公认 什么 似乎 这 自然的 和 普遍的 厌恶 到
['æbsəluːt] [dɪsə'luːʃn] [æz; əz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋɡəst]['ɑːrgjʊmənt][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ɪmɔːr'tæləti] ;
absolute dissolution as the strongest argument on the side of immortality ;
绝对 溶解 作为 这 最强 争论 在 这 边 的 不朽 ;
我一直认为, 人们自然而然地普遍厌恶彻底的消亡, 这是支持永生的最有力论据;

— [fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][mæn] [frɪŋk] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪt] [brɪ'ɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ?
— **for why should a man shrink from that which belonged to his nature ?**
— 为了 为什么 应该 一个 男人 收缩 从 那 哪个 属于 到 他的 自然 ?
——人为何要逃避属于自己天性的东西呢?

[bʌt; bət] [naʊ] [ə'naɪə'leɪʃ(ə)n] [siːmd] [ðə; ði][wʌn] ['lʌvli] [θɪŋ] ,
But now annihilation seemed the one lovely thing ,
但 现在 湮灭 似乎 这 一 迷人的 事物 ,
但现在看来, 毁灭似乎成了唯一一件美好的事。

[ðə; ði][wʌn] [soʊl]['oʊnli] ['loʊnli] [θɔːt] [ɪn] [wɪt] [leɪ] [noʊ] ['blæknes] [ʌv; əv] ['bɜːrɪnɪŋ] ['dɑːrknes] .
the one sole only lonely thought in which lay no blackness of burning darkness .
这 一 唯一 仅有的 孤独 想法 在 哪个 躺 不 黑 的 燃烧 黑暗 .
那唯一一个孤独的念头, 其中没有一丝灼热的黑暗。

[oʊ] , [fɔːr; fər][wʌn][ɪ'tɜːrn(ə)] [ʌn'kɑːnʃəs] [sliːp] !
Oh , for one eternal unconscious sleep !
哦 , 为了 一 永恒 无意识 睡觉 !
啊, 多么渴望永远沉睡啊!

— [ðə; ði] ˈnɪrəst [ˈlaɪknəs] [wiː; wi][kæn; kən] ˈtʃerɪʃ [ʌv; əv] [ðæt] [ɪnkənˈsiːvəbl̩] [ˈnʌθɪŋnəs] — [ˈevər]
— **the nearest likeness we can cherish of that inconceivable nothingness — ever**
— 这 最近的 相似 我们 能 珍惜 的 那 不可思议 虚无 — 曾经
[dɪˈnaɪd] [baɪ][ðə; ði] ˈveri [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] — [baɪ][ðə; ði][veɪn] [əˈtempt] [tuː; tə] ˈriːəlaɪz [ðæt] [huːz]
denied by the very thinking of it — by the vain attempt to realize that whose
否认 经过 这 非常 思维 的 它 — 经过 这 徒劳 试图 到 意识到 那 谁
[ˈveri] [ɪɡˈzɪstəns] [ɪz][ðə; ði] ˈnoʊɪŋ [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪtˈself] !
very existence is the knowing nothing of itself !
非常 存在 是 这 会心 没有什么 的 本身 !

——我们所能珍视的最接近那不可思议的虚无的形象——却被我们思考它本身所否定——被我们徒劳地试图去认识它，
而它的存在本身就是对自身的一无所知！

[kʊd; kəd] [ðæt] ˈdægər [hæv; həv] [ɪnˈʃʊrd] [emˈiː] [sʌtʃ] [rɪˈpəʊz] , [ɔːr][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ˈeni [draːft]
Could that dagger have insured me such repose , or had there been any draught
可以 那 匕首 有 投保人 我 这样的 休息 , 或者 有 那里 到过 任何 草稿
[ʌv; əv] ˈliːθi ,
of Lethe ,
的 忘川 ,

那把匕首真的能让我如此安宁吗？或者，如果当时有忘川之水流淌，又该如何解释？

[ˈʌtər] ˈliːθi , [huːz] ˈblesɪd; blest [ˈpɔɪzn̩] [wʊd] [hæv; həv] [əˈʃʊrədli] ˈdɪsɪpərɪd [laɪk] [ə; eɪ] [fjuːm] [ðɪs]
utter Lethe , whose blessed poison would have assuredly dissipated like a fume this
说出 忘川 , 谁 蒙福 毒 会 有 当然 消散 喜欢 一个 烟 这
[ˈkɑːnfəs] [self] - [tɔːrˈmentɪŋ] [emˈiː] ,
conscious self - tormenting me ,
有意识的 自己 - 折磨 我 ,

彻底释放忘川之水，它那神圣的毒液本应像烟雾般消散，驱散我这种有意识的自我折磨。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [naʊ] [biː; bi] ˈraɪðɪŋ [əˈnuː] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ˈklʌtʃɪz [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ɡriːf] ,
I should not now be writhing anew , as in the clutches of an old grief ,
我 应该 不是 现在 是 扭动 重新 , 作为 在 这 离合器 的 一个 老的 悲伤 ,
我不应该再像以前那样，被旧日的悲痛紧紧攫住，痛苦挣扎。

[klɔːspɪŋ] [emˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrps] , [stʌŋ] [tuː; tə] ˈsɪmjuleɪtɪd [laɪf] [baɪ][ðə; ði] [ɡælˈvænɪk] ˈbætəri [ʌv; əv]
clasp ing me like a corpse , stung to simulated life by the galvanic battery of
紧握 我 喜欢 一个 尸体 , 被蜇了 到 模拟 生活 经过 这 电化学 电池 的
[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .
recollection .
回忆 .

像抱着一具尸体一样抱着我，被回忆的电流刺激着，仿佛获得了某种模拟生命。

[ˈvɪvɪd] [æz; əz][aɪˈtiː] [siːmz] — [ɔːl][aɪ] ˈsʌfər [æz; əz][aɪ] [raɪt] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] ˈfæntæzəm [ʌv; əv] [wʌt]
Vivid as it seems — all I suffer as I write is but a faint phantasm of what
生动 作为 它 似乎 — 全部 我 遭受 作为 我 写 是 但 一个 头晕的 幻影 的 什么
[aɪ] [ðen] [ɪnˈdɔrd] .
I then endured .
我 然后 忍受 .

虽然感觉很生动——但我在写作时所感受到的痛苦，只不过是我当时所遭受痛苦的一种淡淡的幻觉而已。

[aɪ] ˈlɜːrɪd , [ˈðerfɔːr] ,
I learned , therefore ,
我 学习 , 所以 ,

因此我明白了：

[ðæt] [tuː; tə][sʌm; səm][maɪndz][ðə; ði] ˈɑːrgjʊmənt [fɔːr; fər] [ɪmɔːrˈtæləti] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈpærəntli]
that to some minds the argument for immortality drawn from the apparently
那 到 一些 思想 这 争论 为了 不朽 绘制 从 这 显然
[juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈʃɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [əˈnaɪəˈleɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪnɪˈfektʃuəl] ,
universal shrinking from annihilation must be ineffectual ,
普遍的 收缩 从 湮灭 必须 是 无效 ,

有些人认为，从普遍存在的对毁灭的恐惧中得出的永生论证必然是无效的。

[ˈsiːɪŋ] [ðeɪ] [ðəmˈselvz] [duː][nɑːt] [ˈrɪŋk] [frəm; frəm][aɪˈtiː] .

seeing they themselves do not shrink from it .
看到 他们 他们自己 做 不是 收缩 从 它 .

因为他们自己并没有因此退缩。

[kənˈvɪns] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑːd] — [ɔːr] , [fɔːr; fər][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [ˌɔːltəˈgeðər]
Convince a man that there is no God — or , for I doubt if that be altogether

说服 一个 男人 那 那里 是 不 上帝 — 或者 , 为了 我 怀疑 如果 那 是 共

[ˈpɑːsəb(ə)] — [meɪk] [aɪˈtiː] ,
possible — make it ,
可能的 — 制作 它 ,

说服一个人相信没有上帝——或者, 因为我怀疑这是否完全可能——让他相信上帝存在,

[aɪ] [wɪl] [seɪ] ,

I will say ,
我 将要 说 ,

我会说,

[ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊp] [ɪn][gɑːd] — [ænd; ənd][aɪˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ðæt] [əˌnaɪəˈleɪ](ə)n]
impossible for him to hope in God — and it cannot be that annihilation

不可能的 为了 他 到 希望 在 上帝 — 和 它 不能 是 那 湮灭

[ʃʊd; ʃəd] [siːm] [æn; ən][ɪˈv(ə)] .
should seem an evil .
应该 似乎 一个 邪恶的 .

他不可能对上帝抱有希望——毁灭也不可能是件坏事。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑːd] , [əˌnaɪəˈleɪ](ə)n [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ,
If there is no God , annihilation is the one thing to be longed for ,
如果 那里 是 不 上帝 , 湮灭 是 这 — 事物 到 是 渴望 为了 ,

如果没有上帝, 那么毁灭就是最令人向往的。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [maɪt] [ʌv; əv] [ˈbɔːŋɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈmeɪnsprɪŋ] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][ˈækʃ(ə)n] .
with all that might of longing which is the mainspring of human action .
和 全部 那 可能 的 渴望 哪个 是 这 主发条 的 人类 行动 .

怀着人类行动的主要动力——强烈的渴望。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɪmɔːrˈtæləti] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [hɑːrt] [kraɪz] [aʊt][ˈæftər] ,
In a word , it is not immortality the human heart cries out after ,
在 一个 单词 , 它 是 不是 不朽 这 人类 心 哭泣 出去 后 ,

总之, 人类内心所追求的并非永生。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪˈmɔːrt(ə)] [ɪˈtɜːrn(ə)] [θɔːt] [huːz] [laɪf][ɪz][ɪts] [laɪf] , [huːz] [ˈwɪzdəm] [ɪz][ɪts] [ˈwɪzdəm] ,
but that immortal eternal thought whose life is its life , whose wisdom is its wisdom ,
但 那 不朽 永恒 想法 谁 生活 是 它是 生活 , 谁 智慧 是 它是 智慧 ,

但那不朽永恒的思想, 它的生命就是它的生命, 它的智慧就是它的智慧,

[huːz] [weɪz] [ænd; ənd] [huːz] [θɔːts] [ʃæl; ʃəl] — [mʌst; məst][wʌn] [deɪ] — [brɪˈkʌm] [ɪts] [weɪz] [ænd; ənd]
whose ways and whose thoughts shall — must one day — become its ways and

谁 方式 和 谁 想法 将 — 必须 — 天 — 变得 它是 方式 和

[ɪts] [θɔːts] .
its thoughts .
它是 想法 .

谁的道路和谁的思想终有一天会——也必将——成为它的道路和思想。

[dɪˈsəʊsiət] [ɪmɔːrˈtæləti] [frəm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ɪmɔːrˈtæləti] ,
Dissociate immortality from the living Immortality ,
游离 不朽 从 这 活的 不朽 ,

将永生与活着的永生区分开来。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'zaird] — [nɑ:t] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [ɑ:n] [ðoʊz]
and it is not a thing to be desired — not a thing that can on those
和 它 是 不是 一个 事物 到 是 想要的 — 不是 一个 事物 那 能 在 那些
[tɜ:rmz] ,
terms ,
条款 ,

而且它并非值得追求的东西——按照这些条件来看，它并非可以追求的东西。

[ɔ:r] ['i:v(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fænsi] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tɜ:rmz] , [bi:; bi] [dɪ'zaird] .
or even on the fancy of those terms , be desired .
或者 甚至 在 这 想要 的 那些 条款 , 是 想要的 .

或者更确切地说，是令人渴望的。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɔ:ts] [æz; əz] [ði:z] [wɜ:r; wər] [fa:r] [frʌm; frəm] [em 'i:] [ðen] .
But such thoughts as these were far from me then .
但 这样的 想法 作为 这些 是 远的 从 我 然后 .

但当时我根本没有想到这些。

[aɪ] [lɪvd] [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ] [dis'peəd] [ʌv; əv] [deθ] .
I lived because I despaired of death .
我 居住地 因为 我 绝望的 的 死亡 .

我活了下来，因为我害怕死亡。

[aɪ] [eɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [blaɪnd] ['ænim(ə)] ['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd] [soʊ] [lɪvd] .
I ate by a sort of blind animal instinct , and so lived .
我 吃 经过 一个 种类 的 瞎的 动物 本能 , 和 所以 居住地 .

我靠着一种盲目的动物本能进食，就这样活了下来。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [aɪ] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [i:t] [ɪn] [ðə; ði]
The time had been when I would despise myself for being able to eat in the
这 时间 有 到过 什么时候 我 会 鄙视 我 为了 存在 有能力的 到 吃 在 这
[mɪdst] [ʌv; əv] [ɪ'moʊ(ə)n] ;
midst of emotion ;
中间 的 情感 ;

曾经有一段时间，我会因为自己能在情绪激动时还能吃东西而感到厌恶；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [kæəd] [soʊ] ['lɪt(ə)] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪ'moʊ(ə)n] ['i:v(ə)n] ,
but now I cared so little for the emotion even ,
但 现在 我 关心 所以 小的 为了 这 情感 甚至 ,

但现在我甚至对这种情绪都毫不在意了。

[ðæt] ['i:ɪŋ] [ɔ:r] [nɑ:t] ['i:ɪŋ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mætər] .
that eating or not eating had nothing to do with the matter .
那 吃 或者 不是 吃 有 没有什么 到 做 和 这 事情 .

吃不吃东西与这件事无关。

[aɪ] [eɪt] [br'kəz, br'kɔ:z] [mi:t] [wʌz; wəz] [set] [br'fɔ:r] [em 'i:] ; [aɪ] [slept] [br'kəz, br'kɔ:z] [sli:p] [keɪm] [ə'pa:n] [em 'i:] .
I ate because meat was set before me ; I slept because sleep came upon me .
我 吃 因为 肉 曾是 放 前 我 ; 我 睡着了 因为 睡觉 来了 之上 我 .

我吃是因为肉摆在我面前；我睡是因为困倦袭来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɔ:rəb(ə)] [taɪm] .
It was a horrible time .
它 曾是 一个 可怕 时间 .

那是一段可怕的时期。

[maɪ] [laɪf] [si:md] ['oʊnli] [ə; eɪ] [vɜ:r'mɪkjə,let] [wʌn] ,
My life seemed only a vermiculate one ,
我的 生活 似乎 仅有的 一个 蛭状的 — ,

我的生活似乎就像蠕虫一样，

[ə; eɪ] ['krɔ:ɪŋ] [ə'baʊt] [ʌv; əv] [hæf] - [θɔ:ts] - [hæf] - ['fi:lɪŋz] [θru:] [ðə; ði] [kɔ:rps] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
a crawling about of half - thoughts - half - feelings through the corpse of a
一个 爬行 关于 的 一半 - 想法 - 一半 - 情怀 通过 这 尸体 的 一个
[dɪ'keɪɪŋ] [ɪg'zɪstəns] .
decaying existence .
腐烂的 存在 .

在腐朽存在的尸体上，半思半感地爬行。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm] [em 'i:] ,
The heart of being was withdrawn from me ,
这 心 的 存在 曾是 撤回 从 我 ,
我的生命之心仿佛被抽走了。

[ænd; ʌnd] [maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['veɪkənt] [ˌperi'kɑ:rdiəm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [wʌns]
and my life was but the vacant pericardium in which it had once
和 我的 生活 曾是 但 这 空缺 心包 在 哪个 它 有 一次
[θɔɪbd] [aʊt] [ænd; ʌnd] [sʌkt] [ɪn] [ðə; ði] [red] ['fauntɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ʌnd] ['glædnəs] .
throbbed out and sucked in the red fountains of life and gladness .
悸动 出去 和 真烂 在 这 红色的 喷泉 的 生活 和 欢乐 .
我的生命就像空荡荡的心包，曾经它在其中跳动、汲取着鲜红的生命之泉和快乐。

[aɪ] [wʊd] [nɔ:t] [bi; bi] [θɔ:t] [tu; tə] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [tu; tə] [ðɪs] [ɔ:l] [bʌt; bət] ['bɑ:təmləs] [depθ] ['oʊnli]
I would not be thought to have fallen to this all but bottomless depth only
我 会 不是 是 想法 到 有 倒下 到 这 全部 但 无底 深度 仅有的
[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [aɪ] [hæd; həd] [lɔ:st] ['meri] .
because I had lost Mary .
因为 我 有 丢失的 玛丽 .
人们不会认为我堕落到这无底深渊仅仅是因为我失去了玛丽。

[sti:l] [les] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] ,
Still less was it because of the fact that in her ,
仍然 较少的 曾是 它 因为 的 这 事实 那 在 她 ,
更不是因为在她身上，

[ə'raʊnd] [hu:m] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɔ:l] [ðə; ði] [dɪ'vɒʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [em 'i:] [kʊd; kəd]
around whom had gathered all the devotion with which the man in me could
大约 谁 有 聚集 全部 这 虔诚 和 哪个 这 男人 在 我 可以
[rɪ'gɑ:rd] ['wʊmən] ,
regard woman ,
看待 女士 ,
我心中所有对女性的爱慕之情都倾注在了她身上，而这种爱慕之情是我作为男人所能对女性的全部。

[aɪ] [hæd; həd] [lɔ:st] [ɔ:l] ['wʊmənkaɪnd] .
I had lost all womankind .
我 有 丢失的全部 女性 .
我失去了所有女性。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['meri] , [æz; əz] [aɪ] [ðen] [dʒʌdʒd] [aɪ 'ti:] , [nɔ:t] , [aɪ] [rɪ'pi:t] ,
It was the loss of Mary , as I then judged it , not , I repeat ,
它 曾是 这 损失 的 玛丽 , 作为 我 然后 评判 它 , 不是 , 我 重复 ,
当时我认为，失去玛丽的痛苦，而不是，我再说一遍，

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [lɔ:st] [hɜ:r; həɹ] .
the fact that I had lost her .
这 事实 那 我 有 丢失的 她 .
我失去了她。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪ; ɪ] [hæd; həd] [lɔ:st] [hɜ:r'self] .
It was that she had lost herself .
它 曾是 那 她 有 丢失的 她自己 .
她迷失了自我。

[ðens] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [aɪ] [bɔːst] [maɪ] [hoʊp] [ɪn] [gɑːd] .

Thence it was , I say , that I lost my hope in God .
因此 它 曾是 , 我 说 , 那 我 丢失 的 我的 希望 在 上帝 .

正是从那时起, 我对上帝失去了希望。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][gɑːd] ,

For , if there were a God ,
为了 , 如果 那里 是 一个 上帝 ,

因为, 如果真有上帝,

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][let] [ˈpjʊrəti][biː; bi] [klɑːspt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [dɪˈfaɪlmənt] ?

how could he let purity be clasped in the arms of defilement ?
如何 可以 他 让 纯度 是 紧握 在 这 武器 的 玷污 ?

他怎能让纯洁落入污秽的怀抱?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ˈmæri] [maɪ] [ˌæθəˈneiziə] — [nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːrps] , [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪɡ] ?

how could he marry my Athanasia — not to a corpse , but to a Plague ?
如何 可以 他 结婚 我的 阿塔纳西娅 — 不是 到 一个 尸体 , 但 到 一个 瘟疫 ?

他怎么能娶我的阿塔纳西娅——不是嫁给一具尸体, 而是嫁给一场瘟疫?

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [tuː; tə][ˈruːɪn][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ðæn; ðən] [ˈeni]

Here was the man who had done more to ruin her brother than any
这里 曾是 这 男人 WHO 有 完毕 更多的 到 废墟 她 兄弟 比 任何

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,

but her father ,
但 她 父亲 ,

这个人, 除了她父亲之外, 对她哥哥的伤害比任何人都大。

[ænd; ənd][gɑːd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

and God had given her to him !
和 上帝 有 给定 她 到 他 !

上帝把她赐给了他!

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːmənɪst] [ʌv; əv] [men] — [sʌm; səm][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈwʊmənli]

I had had — with the commonest of men — some notion of womanly
我 有 有 — 和 这 最常见的 的 男人 — 一些 概念 的 女性

[ˈpjʊrəti] — [haʊ] [wʌz; wəz][aɪˈtiː] [ðæt] [hɜːrz][hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈʃʌdəd] [ænd; ənd] [ˈʃrʌŋk] ?

purity — how was it that hers had not instinctively shuddered and shrunk ?
纯度 — 如何 曾是 它 那 她的 有 不是 本能地 颤抖 和 缩小 ?

我曾经对最普通的男人有过一些关于女性纯洁的想法——为什么她的纯洁没有本能地颤抖和萎缩呢?

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf][ʌv; əv][aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt][ˈteɪkən][ˈrefjuːdʒ][wɪð; wɪθ] [deθ] [tuː; tə]

how was it that the life of it had not taken refuge with death to
如何 曾是 它 那 这 生活 的 它 有 不是 已采取 避难所 和 死亡 到

[ʃʌn] [ber] [ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrs] [ɪmˈpjʊrəti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]

shun bare contact with the coarse impurity of such a nature as that of
回避 裸 接触 和 这 粗 杂质 的 这样的 一个 自然 作为 那 的

[ˈdʒefri] [ˈbrʌðəˈtən] ?

Geoffrey Brotherton ?
杰弗里 布拉瑟顿 ?

它的生命为何没有选择与死亡为伴, 以避免与杰弗里·布拉瑟顿这种粗俗污秽之人有任何接触?

[maɪ] [driːmz] [hæd; həd] [bɪn] [driːmz] [ɪnˈdiːd] !

My dreams had been dreams indeed !
我的 梦境 有 到过 梦境 的确 !

我的梦境的确只是梦境!

[wʌz; wəz][maɪ] [ˌæθəˈneiziə] [ded] , [ɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [bɪn] ?

Was my Athanasia dead , or had she never been ?
曾是 我的 阿塔纳西娅 死的 , 或者 有 她 绝不 到过 ?

我的阿塔纳西娅死了吗? 还是她从未存在过?

[ɪn][maɪ] [θɔ:t] , [ʃi: ʃi][hæd; həd] - [sed] [tu:; tə] [kə'ɾɒp(ə)n] , [ðəʊ] [ɑ:rt][maɪ] ['fɑ:ðər] ; [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rm]
In my thought , she had ' said to Corruption , Thou art my father ; to the worm
在 我的 想法 , 她 有 - 说 到 腐败 , 你 艺术 我的 父亲 ; 到 这 蠕虫
,
,
,

在我的想象中，她曾对腐败说：“你是我的父亲”；对虫子说：“

[ðəʊ] [ɑ:rt][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] .
Thou art my mother and my sister .
你 艺术 我的 母亲 和 我的 姐姐 .

你既是我的母亲，也是我的姐妹。

- [hu:] [ʊd; ʒəd] [hens'fɔ:rθ] [seɪ] [ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] [ðæt] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'pjʊr] ?
' Who should henceforth say of any woman that she was impure ?
- WHO 应该 今后 说 的 任何 女士 那 她 曾是 不纯 ?

“从此以后，谁还敢说哪个女人不洁呢？”

[ʃi: ʃi] [maɪt] [ʌv] [hɪm; ɪm] — [tru:] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃi: ʃi] [ðen] [hu:] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ʌv]
She might love him — true ; but what was she then who was able to love
她 可能 爱 他 — 真的 ; 但 什么 曾是 她 然后 WHO 曾是 有能力的 到 爱
[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ?
such a man ?
这样的 一个 男人 ?

她或许爱他——没错；但她究竟是怎样一个人，才能爱上这样一个男人？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] ['stɔ:rd] [ðə; ði] ['sɪtədel] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊp] ,
It was this that stormed the citadel of my hope ,
它 曾是 这 那 暴风雨 这 堡垒 的 我的 希望 ,

正是这件事摧毁了我希望的堡垒。

[ænd; ənd] [droʊv] [em 'i:][frʌm; frəm]['i:v(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gʊ:d] .
and drove me from even thinking of a God .
和 驾驶 我 从 甚至 思维 的 一个 上帝 .

甚至让我不再去想上帝。

[glædli] [wʊd] [aɪ] [naʊ] [hæv; həv] ['welkəmd] ['eni] ['bɔ:di] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][haɪd][em 'i:][frʌm; frəm]
Gladly would I now have welcomed any bodily suffering that could hide me from
乐意 会 我 现在 有 欢迎 任何 身体上的 痛苦 那 可以 隐藏 我 从
[maɪ'self] ;
myself ;
我 ;

我现在很乐意接受任何能让我逃避现实的肉体痛苦；

[bʌt; bət][noʊ] ['ɪlnəs] [keɪm] .
but no illness came .
但 不 疾病 来了 .

但他并没有生病。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [peɪn] , [ə; eɪ] ['kɔ:ŋjəs] [ɪl] - ['bi:ɪŋ] .
I was a living pain , a conscious ill - being .
我 曾是 一个 活的 疼痛 , 一个 有意识的 患病的 - 存在 .

我当时是个活生生的麻烦制造者，一个有意识的病态者。

[ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔ:rmz] [ðoʊz] ['kwestʃənz] [wʊd] ['evər] [rɪ'kɜ:r] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [hoʊp][ʌv; əv] ['ænsər]
In a thousand forms those questions would ever recur , but without hope of answer
在 一个 千 表格 那些 问题 会 曾经 复发 , 但 没有 希望 的 回答
,
:
.

这些问题会以千百种形式反复出现，但却永远没有答案。

[wen] [aɪ] [fel] [ə'sli:p] [frʌm; frəm] [ɪg'zɔ:stʃən] ,
When I fell asleep from exhaustion ,
什么时候 我 跌倒 睡着了 从 疲惫

当我筋疲力尽地睡着时，

[ˈhɪdiəs] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['dʒefri] [wʊd] [stɑ:rt][em 'i:][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kraɪ] ,
hideous visions of her with Geoffrey would start me up with a great cry ,
可怕 愿景 的 她 和 杰弗里 会 开始 我 向上 和 一个 伟大的 哭 ,
一想到她和杰弗里在一起的可怕画面，我就会放声大哭。

[ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜ:rs] [ɑ:n][maɪ][lɪps] .
sometimes with a curse on my lips .
有时 和 一个 诅咒 在 我的 嘴唇 .

有时我嘴里会冒出一句咒骂。

[nɔ:r][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ðə; ði][moʊst][ˈhɔ:rəb(ə)l][ʌv; əv] [ðooz] [dri:mz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [wʊd] [help][hɪm; ɪm]
Nor were they the most horrible of those dreams in which she would help him
也不 是 他们 这 最多 可怕 的 那些 梦境 在 哪个 她 会 帮助 他
[tu:; tə] [mɑ:k] [em 'i:] .
to mock me :
到 嘲笑 我 .

但这也不是她那些噩梦中可怕的一个，在那些梦里她会帮助他嘲笑我。

[wʌns] , [ænd; ɛnd][ˈoʊnli][wʌns] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ˈdri:mɪŋ] [ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ,
Once , and only once , I found myself dreaming the dream of that night ,
一次 , 和 仅有的 一次 , 我 成立 我 做梦 这 梦 的 那 夜晚 ,
我曾有过一次，也只有一次，梦到了那天晚上的那个梦。

[ænd; ɛnd][aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dri:md] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .
and I knew that I had dreamed it before .
和 我 知道 那 我 有 梦见 它 前 .

我知道我以前做过这个梦。

[θru:] ['pæləs] [ænd; ɛnd][ˈtʃæp(ə)l][ænd; ɛnd] ['tʃɑ:rnɪ] - [haʊs] , [aɪ] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] , ['evər][wɪð; wɪθ]
Through palace and chapel and charnel - house , I followed her , ever with
通过 宫殿 和 教堂 和 藏尸院 - 房子 , 我 随后 她 , 曾经 和
[ə; eɪ][dɪm] [sens] [ʌv; əv][ˈɔ:f(ə)l] [rɪ'zʌlt] ;
a dim sense of awful result ;
一个 暗淡 感觉 的 可怕 结果 ;

我跟随她穿过宫殿、教堂和停尸房，心中始终隐隐感到可怕后果；

[ænd; ɛnd] [wen] [æt; ət][ðə; ði][ləst][ʃi:; ji] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [veɪl] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
and when at the last she lifted the shining veil , instead of the face of
和 什么时候 在 这 最后的 她 抬起 这 灼灼 面纱 , 反而 的 这 脸 的
[.æθə'neɪziə] ,
Athanasia ,
阿塔纳西亚 ,

最后，当她揭开那闪亮的面纱时，映入眼帘的不是阿塔纳西亚的脸庞，

[ðə; ði] [ber] [ti:θ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skʌl] [ɡrɪnd] [æt; ət][em 'i:][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈspɔ:tɪd] [ˈraʊd] ,
the bare teeth of a skull grinned at me from under a spotted shroud ,
这 裸 牙齿 的 一个 颅骨 咧嘴一笑 在 我 从 在下面 一个 斑 裹尸布 ,
一块斑驳的裹尸布下，露出骷髅头的牙齿，咧嘴冲着我咧嘴笑着。

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnlʌɪt] [ˈʃoʊn] [frʌm; frəm][bɪ'hʌɪnd] , [rɪ'vi:lɪŋ] [ɔ:l][ɪts] ['hɒrəz] .
through which the sunlight shone from behind , revealing all its horrors .
通过 哪个 这 阳光 闪耀 从 在后面 , 揭示 全部它是 恐怖 .

阳光从后面照射进来，揭示了它所有的恐怖之处。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][mæd] — [maɪ] ['ri:z(ə)n] [hæd; həd][nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n] [wei] : [haʊ] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ][ˈmɑ:rv(ə)] .
I was not mad — my reason had not given way : how remains a marvel .
我 曾是 不是 疯狂的 — 我的 原因 有 不是 给定 方式 : 如何 遗迹 一个 奇迹 .

我当时并没有疯——我的理智没有动摇：这至今仍是一个奇迹。

[ˈtʃæptər] [lɪks] .
CHAPTER LIX .
章 利克斯 .

第五十九章

[ðə; ði] [dɑ:n] .
THE DAWN .
这 黎明 .

黎明。

[ɔ:l] [ˈpleɪsɪz] [wɜ:r; wər] [əˈlaɪk] [tu:; tə][,em ˈi:] [naʊ] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:rs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ˈdriəri]
All places were alike to me now — for the universe was but one dreary
全部 地方 是 同样 到 我 现在 — 为了 这 宇宙 曾是 但 一 凄凉
[ˈkæzəm] [wens] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪˈskeɪp] .
chasm whence I could not escape .
深渊 何处 我 可以 不是 逃脱 .

现在所有地方对我来说都一样了——因为宇宙只不过是一个令人沮丧的深渊，我无法逃脱。

[wʌn] [ˈi:vnɪŋ] [aɪ][sæt][baɪ][ðə; ði]ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃeɪmbər] ,
One evening I sat by the open window of my chamber ,
一 晚上 我 卫星 经过 这 打开 窗户 的 我的 房间 ,
一天晚上，我坐在房间敞开的窗边，

[wɪtʃ] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ðoʊz] [tri:z] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l][ˈmoʊld,wɔ:rp] [hɔ:l] .
which looked towards those trees and that fatal Moldwarp Hall .
哪个 看起来 向 那些 树木 和 那 致命的 模塑变形 大厅 .

目光投向那些树木和那致命的霉菌大厅。

[maɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [hæd; həd] [naʊ] [ɡroʊn] [dʌl] [baɪ][ɪts] [oʊn] [ɪkˈses] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˈmoʊmənts][ʌv; əv]
My suffering had now grown dull by its own excess , **and I had moments of**
我的 痛苦 有 现在 生长 乏味的 经过 它是自己的 过量的 , 和 我 有 时刻 的
[ˈrestləs] [vəˈkju:əti] ,
restless vacuity ,
不安 真空 ,

我的痛苦如今已因过度而变得麻木，我时常感到焦躁不安的空虚。

[ðə; ði] [ˈnɪrəst] [əˈproʊtʃ] [tu:; tə] [pi:s] [aɪ][hæd; həd] [jet] [ɪkˈspɪriənst] .
the nearest approach to peace I had yet experienced .
这 最近的 方法 到 和平 我 有 然而 经验丰富的 .

这是我迄今为止经历过的最接近和平的时刻。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [ˈi:vnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪ] [ˈsʌməɹ] — [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˈkerləs] [ʌv; əv]
It was a fair evening of early summer — but I was utterly careless of
它 曾是 一个 公平的 晚上 的 早期的 夏天 — 但 我 曾是 完全地 粗心 的
[ˈneɪtʃər] [æz; əz][ʌv; əv][ɔ:l] [bɪˈjɑ:nd] [aɪ ˈti:] .
nature as of all beyond it .
自然 作为 的 全部 超过 它 .

那是一个初夏的晴朗夜晚——但我对大自然以及它之外的一切却全然漠不关心。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][,em ˈi:] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ʌnˈlʌvli] .
The sky was nothing to me — and the earth was all unlovely .
这 天空 曾是 没有什么 到 我 — 和 这 地球 曾是 全部 不可爱 .

天空对我来说毫无意义——大地也毫无美感可言。

[ðer; ðər][aɪ][sæt] , [ˈhevi] , [bʌt; bət] [fri:] [frʌm; frəm] [ˈtɔ:rtʃər] ; [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈkwaɪət][hæd; həd][ˈstoʊlən]
There I sat , heavy , but free from torture ; a kind of quiet had stolen
那里 我 卫星 , 重的 , 但 自由的 从 酷刑 ; 一个 种类 的 安静的 有 被盗
[ˈoʊvər][,em ˈi:] .
over me .
超过 我 .

我坐在那里，感觉很沉重，但却摆脱了折磨；一种宁静笼罩着我。

[aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði][ˈtaɪni:əst] [breθ] [ʌv; əv][wind][ɑ:n][maɪ] [tʃi:k] ,
I was roused by the tiniest breath of wind on my cheek ,
我 曾是 唤醒 经过 这 最小的 气息 的 风 在 我的 脸颊 ;
一阵微风拂过脸颊，将我惊醒。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpæsiŋ] [wɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈbʌtərflaɪ] [hæd; həd] [fænd] [em ˈi:] ;
as if the passing wing of some butterfly had fanned me ;
作为 如果 这 通过 翼 的 一些 蝴蝶 有 扇形 我 ;
仿佛一只飞过的蝴蝶的翅膀为我扇风；

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [ˈfeɪntɪst] [ˈmʊv(ə)n] [keɪm] [ə; eɪ] [sent] [æz; əz][frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] - [fərˈɡɑ:tn] [fi:ldz] ,
and on that faintest motion came a scent as from long - forgotten fields ,
和 在 那 最微弱 运动 来了 一个 香味 作为 从 长的 - 被遗忘的 字段 ;
随着那最轻微的动作，一股仿佛来自早已被遗忘的田野的气息飘了过来。

[ə; eɪ] [sent] [laɪk][æz; əz][ʌv; əv] [swi:t] - [ˈpi:z] [ɔ:r][waɪld][ˈroʊzɪz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈni:ðər] :
a scent like as of sweet - peas or wild roses , but of neither :
一个 香味 喜欢 作为 的 甜的 - 豌豆 或者 荒野 玫瑰 , 但 的 两者都不 :
一种类似香豌豆或野玫瑰的香味，但又不是它们中的任何一种：

[ˈflaʊərz] [wɜ:r; wər] [nʌn] [ˈnɪrər] [em ˈi:][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɡɑ:dnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] .
flowers were none nearer me than the gardens of the Hall .
花朵 是 没有任何 更近 我 比 这 花园 的 这 大厅 .
离我最近的鲜花莫过于大厅花园了。

[aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] .
I started with a cry .
我 开始 和 一个 哭 :
我先是哭了起来。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɑ:rmənts][ʌv; əv][maɪ] [ˌæθəˈneɪziə] ,
It was the scent of the garments of my Athanasia ,
它 曾是 这 香味 的 这 服装 的 我的 阿塔纳西亚 ,
那是我阿塔纳西亚衣服上的气味。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dri:md] [aɪ ˈti:][ɪn][maɪ] [dri:m] !
as I had dreamed it in my dream !
作为 我 有 梦见 它 在 我的 梦 !
正如我在梦中梦到的那样！

[wens] [ðæt] [waɪnd] [hæd; həd] [bɔ:rn] [aɪ ˈti:] , [hu:] [kʊd; kəd] [tel] ?
Whence that wind had borne it , who could tell ?
何处 那 风 有 出生 它 , WHO 可以 告诉 ?
谁能说清那风是从哪里把它吹来的？

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hʌsk] [ðæt] [hæd; həd][ˌoʊvərˈɡroʊn][maɪ] [ˈbi:ɪŋ] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈkræni] ,
but in the husk that had overgrown my being it had found a cranny ,
但 在 这 外壳 那 有 长得太茂盛了 我的 存在 它 有 成立 一个 裂缝 ,
但在包裹着我存在的躯壳里，它找到了一个缝隙。

[ænd; ənd] [θru:] [ðæt] [ˈkræni] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] , [ˈneɪtʃər] [ˈentərd] .
and through that cranny , with the scent , Nature entered .
和 通过 那 裂缝 , 和 这 香味 , 自然 进入 .
大自然带着气息，从那缝隙中进入了我们。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [blu:] [skaɪ] , [wept] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [fel] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] .
I looked up to the blue sky , wept , and for the first time fell on my knees .
我 看起来 向上 到 这 蓝色的 天空 , 哭泣 , 和 为了 这 第一的 时间 跌倒 在 我的 膝盖 .
我抬头望着蓝天，泪流满面，第一次跪倒在地。

- [oʊ][ɡɑ:d] !
' O God !
- 哦 上帝 !
哦，上帝！

- [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ɐnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .
- I cried , and that was all .
- 我 哭 ； 和 那 曾是 全部 。

我哭了，仅此而已。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈju:nɪvɜ:rs] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪksˈpænʃənz] [ʌv; əv]
But what are the prayers of the whole universe more than expansions of
但 什么 是 这 祈祷 的 这 所有的 宇宙 更多的 比 扩张 的
[ðæt] [wʌn][kraɪ] ?
that one cry ?
那 一 哭 ？

但整个宇宙的祈祷不就是那一声呼喊的扩展吗？

[aɪˈti:] [ɪz][nɑ:t] [wʌt] [gɑ:d][kæn; kən] [gɪv] [ju:ˈes] , [bʌt; bət][gɑ:d] [ðæt] [wi:; wi][wa:nt] .
It is not what God can give us , but God that we want .
它 是 不是 什么 上帝 能 给 我们 ； 但 上帝 那 我们 想 。

我们想要的不是上帝能给我们什么，而是上帝本身。

[kɔ:l] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ˈfænsi] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ;
Call the whole thing fancy if you will ;
称呼 这 所有的 事物 想要 如果 你 将要 ；

如果你愿意的话，可以称这一切为高雅之作；

[aɪˈti:][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [noʊ] [ˈfænsi] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs]
it was at least no fancy that the next feeling of which I was conscious
它 曾是 在 至少 不 想要 那 这 下一个 感觉 的 哪个 我 曾是 有意识的
[wʌz; wəz] [kəmˈpæj(ə)n] :
was compassion :
曾是 同情 ；

至少可以肯定的是，我接下来感受到的情绪是同情：

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt][aɪ][brɪˈgæn][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ˈhev(ə)n] [ænd; ɐnd] [ɜ:rθ] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]
from that moment I began to search heaven and earth and the soul of
从 那 片刻 我 开始 到 搜索 天堂 和 地球 和 这 灵魂 的
[mæn][ænd; ɐnd] [ˈwʊmən] [fɔ:r; fər][ɪksˈkju:zɪz] [hweəˈwɪð] [tu:; tə] [kloʊð] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈɔz,bɔrn] .
man and woman for excuses wherewith to clothe the idea of Mary Osborne .
男人 和 女士 为了 借口 以及 到 衣服 这 主意 的 玛丽 奥斯本 。

从那一刻起，我开始在天地间，甚至在男人和女人的灵魂深处，寻找各种借口来包装玛丽·奥斯本的理念。

[fɔ:r; fər] [wi:ks] [ænd; ɐnd] [wi:ks] [aɪ] [ˈpɒndəd] ,
For weeks and weeks I pondered ,
为了 周 和 周 我 沉思 ；

我思考了好几个星期，

[ænd; ɐnd][baɪ] [dɪˈgri:z] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [kənˈklʊʒənz] [rɔ:t] [ðəmˈselvz] [aʊt] [ɪn][maɪ] [breɪn] : —
and by degrees the following conclusions wrought themselves out in my brain : —
和 经过 学位 这 下列的 结论 锻 他们自己 出去 在 我的 脑 ； —

渐渐地，我的脑海中形成了以下结论：——

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ;
That she had never seen life as a whole ;
那 她 有 绝不 已见 生活 作为 一个 所有的 ；

她从未从整体上看待过人生；

[ðæt] [hɜ:r; hər] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈθɪəriɪz] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ˈi:tiŋ] [əˈweɪ] [ænd; ɐnd][əbˈzɔ:rbiŋ,əbˈsɔ:rbiŋ]
that her religious theories had ever been eating away and absorbing
那 她 宗教 理论 有 曾经 到过 吃 离开 和 吸收
[hɜ:r; hər][laɪf] ,
her life ,
她 生活 ；

她的宗教理论一直在蚕食和吞噬着她的生活，

[soʊ] [pri'ventɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒən] [frʌm; frəm] [ɪntə'pɛnɪtreɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['glɔːrəfaɪŋ] [aɪ'tiː] ;
so preventing her religion from interpenetrating and glorifying it ;
所以 预防 她 宗教 从 相互渗透 和 荣耀 它 ;

因此，阻止了她的宗教与它相互渗透和颂扬；

[ðæt] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] ['sɜːrt(ə)n] [fæktɪz] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə] [æn; ən]
that in regard to certain facts and consequences she had been left to an
那 在 看待 到 肯定 事实 和 结果 她 有 到过 左边 到 一个
[ɪgnərəns] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] ['rendəd] [prə'faʊnd] ;
ignorance which her innocence rendered profound ;
无知 哪个 她 无辜 渲染 深刻的 ;

对于某些事实和后果，她一无所知，而她的天真无邪更使这种无知显得格外深刻；

[ðæt] , [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɜːrldli] ['splendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːfər] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər]
that , attracted by the worldly splendour of the offer , her father and mother
那 , 吸引 经过 这 世俗 辉煌 的 这 提供 , 她 父亲 和 母亲
[hæd; həd] [ˈɜːdʒd] [hɜːr; hər] [kəm'plaɪəns] ,
had urged her compliance ,
有 敦促 她 遵守 ,

她的父母被这份工作带来的世俗荣华所吸引，极力劝说她答应。

[ænd; ənd] ['brʊkən] [ɪn] ['spɪrɪt] [baɪ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] ,
and broken in spirit by the fate of Charley ,
和 破碎的 在 精神 经过 这 命运 的 查理 ,
查理的遭遇令他精神崩溃。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tʊːt] [ðæt] [self] - [dɪ'naɪəl] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuː] ,
and having always been taught that self - denial was in itself a virtue ,
和 拥有 总是 到过 教授 那 自己 - 拒绝 曾是 在 本身 一个 美德 ,
而且，由于从小就被教导自我克制本身就是一种美德，

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['wɜːrldli] [dɪ'zaɪɜːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['perənts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [gɔːd] ,
she had taken the worldly desires of her parents for the will of God ,
她 有 已采取 这 世俗 欲望 的 她 父母 为了 这 将要 的 上帝 ,
[ænd; ənd] ['blaɪndli] [ʃiːldɪd] ;
and blindly yielded ;
和 盲目地 产生 ;

她把父母的世俗欲望当作神的旨意，盲目地顺从了；

[ðæt] ['brʌðɜːtən] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['endz] ,
that Brotherton was capable , for his ends ,
那 布拉瑟顿 曾是 有能力的 , 为了 他的 结束 ,
布拉瑟顿有能力为了他的目的而这样做。

[ʌv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [pə'zest] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['sætɪsfɑɪ] [ðə; ði] ['skruːpəlz]
of representing himself as possessed of religion enough to satisfy the scruples
的 代表 他自己 作为 拥有 的 宗教 足够的 到 满足 这 顾虑
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['perənts] ,
of her parents ,
的 她 父母 ,

他把自己包装成一个虔诚到足以满足她父母顾虑的信徒，

[ænd; ənd] , [sʌtʃ] ['biːɪŋ] ['sætɪsfɑɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [rɪ'zɪstɪd, rɪː'zɪstəd, rɪː'zɪstɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [æz; əz] ['iːv(ə)l]
and , such being satisfied , she had resisted her own as evil
和 , 这样的 存在 使满意 , 她 有 抵抗 她 自己的 作为 邪恶的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

并且，在满足了这些愿望之后，她将自己的欲望视为邪恶的。

[ˈweðər] [hɪz; ɪz] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][em ˈiː][hæd; həd][hæd; həd] [ˈeni] [ʃer] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [pəˈzes]
Whether his hatred of me had had any share in his desire to possess
无论 他的 仇恨 的 我 有 有 任何 分享 在 他的 欲望 到 具有
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

他是否因为我而恨我，才更渴望占有她。

[aɪ][ˈhɑːrdli] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪnˈkwaɪərɪŋ] .
I hardly thought of inquiring .
我 几乎 想法 的 查询 .

我几乎没想过要问。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd][nɔːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈmoʊmənt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈmeri] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]
Of course I did not for a single moment believe that Mary had had the
的 课程 我 做过 不是 为了 一个 单身的 片刻 相信 那 玛丽 有 有 这
[ˈslaɪtəst] [ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] ,
slightest notion of the bitterness ,
丝毫 概念 的 这 苦味 ,

我当然丝毫没有相信玛丽会感受到一丝一毫的苦涩。

[ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] , [ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈseɪtn] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][em ˈiː] .
the torture , the temptation of Satan it would be to me .
这 酷刑 , 这 诱惑 的 撒但 它 会 是 到 我 .

对我而言，那将是酷刑，是撒旦的诱惑。

[ˈdaʊtləs] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrli] [hæd; həd]
Doubtless the feeling of her father concerning the death of Charley had
毫无疑问 这 感觉 的 她 父亲 有关 这 死亡 的 查理 有
[siːmd] [tuː; tə] [ˈhɑːləʊ] [æn; ən] [ɪmˈpæsəb(ə)l] [gʌlf] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] .
seemed to hollow an impassable gulf between us .
似乎 到 空洞的 一个 不可逾越 海湾 之间 我们 .

毫无疑问，她父亲对查理之死的感受，似乎在我们之间筑起了一道无法逾越的鸿沟。

[wɔːrɪn][ænd; ənd] [wiːk] , [ænd; ənd][nɔːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [fiː; ji][dɪd] ,
Worn and weak , and not knowing what she did ,
磨损 和 虚弱的 , 和 不是 会心 什么 她 做过 ,

她疲惫不堪，虚弱无力，而且不知道自己做了什么。

[maɪ] [ˈdɪrɪst] [frend] [hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈbreɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdædliːəst] [foʊ] .
my dearest friend had yielded herself to the embrace of my deadliest foe .
我的 亲爱的 朋友 有 产生 她自己 到 这 拥抱 的 我的 最致命的 敌人 .

我最亲爱的朋友投入了我最致命的敌人的怀抱。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [tuː] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [bɪˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
If he was such as I had too good reason for believing him ,
如果 他 曾是 这样的 作为 我 有 也 好的 原因 为了 相信 他 ,

如果他真像我所说的那样，我有充分的理由相信他。

[fiː; ji][wʌz; wəz][faːr] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɪtɪd] [ðæn; ðən][aɪ] . [ˈloʊnli]
she was far more to be pitied than I . Lonely
她 曾是 远的 更多的 到 是 可怜的 比 我 . 孤独

她比我更值得同情。孤独

[fiː; ji][mʌst; məst][biː; bi] — [ˈloʊnli] [æz; əz][aɪ] — [fɔːr; fər] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ænd; ənd]
she must be — lonely as I — for who was there to understand and
她 必须 是 — 孤独 作为 我 — 为了 WHO 曾是 那里 到 理解 和
[ʌv] [hɜːr; hər] ?
love her ?
爱 她 ?

她一定和我一样孤独，因为谁会理解她、爱她呢？

[ˈbɪtərli] [tu:] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌfərd] ,
Bitterly too by this time she must have suffered ,
苦涩地 也 经过 这 时间 她 必须 有 遭受 ,
此时她一定也承受了巨大的痛苦。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌv] [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi][æt; ət] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvʌltʃər] ,
for the dove can never be at peace in the bosom of the vulture ,
为了 这 鸽子 能 绝不 是 在 和平 在 这 怀 的 这 秃鹫 ,
因为鸽子在秃鹫的怀抱中永远无法获得安宁。

[ɔːr] [siːs] [tuː; tə] [heit] [ðə; ði] [ˈkæriən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˈevər] [ˈkæri] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
or cease to hate the carrion of which he must ever carry about with him
或者 停止 到 恨 这 腐肉 的 哪个 他 必须 曾经 携带 关于 和 他
[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [disˈgʌstɪŋ] [məˈmɔːri:əlz] .
at least the disgusting memorials .
在 至少 这 令人作呕 纪念碑 .
或者不再憎恨他必须永远随身携带的腐肉——至少是那些令人作呕的纪念品。

[əˈlæəs] !
Alas !
唉 !
唉!

[aɪ] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈenəmi] , [ænd; ænd][hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] [əˈgenst] [hɜːr; hər] ;
I too had been her enemy , and had cried out against her ;
我 也 有 到过 她 敌人 , 和 有 哭 出去 反对 她 ;
我也曾是她的敌人，也曾公开谴责过她；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [lʌv] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ænd] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈevər] !
but now I would love her more and better than ever !
但 现在 我 会 爱 她 更多的 和 更好的 比 曾经 !
但现在我会比以往任何时候都更爱她！

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦!

[ɪf] [aɪ] [nuː] [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
if I knew but something I could do for her ,
如果 我 知道 但 某物 我 可以 做 为了 她 ,
如果我知道该怎么做，我就能帮到她了。

[sʌm; səm] [ˈsɜːrvɪs] [wɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [bendɪd] [niːz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈspɪrɪt] [aɪ] [maɪt] [ˈɔːfər] [hɜːr; hər] !
some service which on the bended knees of my spirit I might offer her !
一些 服务 哪个 在 这 弯曲 膝盖 的 我的 精神 我 可能 提供 她 !
我愿以我灵魂的虔诚，为她提供某种服务！

[aɪ] [kloʊm] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][maɪ] [ɡriːf] , [ænd; ænd] [lʊkt] [əˈraʊnd] , [bʌt; bət] [əˈlæəs] !
I clomb the heights of my grief , and looked around , but alas !
我 克朗布 这 高度 的 我的 悲伤 , 和 看起来 大约 , 但 唉 !
我攀上悲伤的高峰，环顾四周，唉！

[aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈkriːtʃər] !
I was such a poor creature !
我 曾是 这样的 一个 贫穷的 生物 !
我当时真是个可怜的人！

[ə; eɪ] [ˈdæblər] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
A dabbler in the ways of the world ,
一个 半瓶醋 在 这 方式 的 这 世界 ,
浅尝辄止地涉猎世俗之道，

[ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪlɪz] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [ðooz] [hu:] [kæəd] [tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm] ['kaʊntɪd] [fæn'tæstɪk]
a writer of tales which even those who cared to read them counted fantastic
一个 作家 的 故事 哪个 甚至 那些 WHO 关心 到 读 他们 计数 极好的
[ænd; ənd][ju:'tɒpiən] ,
and Utopian ,
和 乌托邦 ,

一位作家，他笔下的故事即便那些愿意阅读的人也认为是奇幻的、乌托邦式的。

[hu:] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə] [wi:v] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] ['sɪlkən] [θred] ['ɪntu:][ðə; ði][web] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf] ?
who was I to weave a single silken thread into the web of her life ?
WHO 曾是 我 到 编织 一个 单身的 丝 线 进入 这 网站 的 她 生活 ?
我怎能将一根丝线编织进她的人生之网？

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ber] [hɜ:r; həɹ][wʌn] ['pu:rɪst] ['sɜ:rvis] ?
How could I bear her one poorest service ?
如何 可以 我 熊 她 一 最贫困 服务 ?
我怎能容忍她哪怕最差劲的服务？

['nevər] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][kʊd; kəd][aɪ] [ə'prəʊtʃ] [hɜ:r; həɹ] [nɪr] ['hʌf] [tu:; tə] [tʌtʃ] [jet] [wʌnz] [ə'gen]
Never in this world could I approach her near enough to touch yet once again
绝不 在 这 世界 可以 我 方法 她 靠近 足够的 到 触碰 然而 一次 再次
[ðə; ði][hem] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['gɑ:rmənt] .
the hem of her garment .
这 她们 的 她 服装 .

在这个世界上，我永远也无法靠近她，再次触碰到她衣襟的下摆。

[ɔ:l] [aɪ][kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; həɹ] .
All I could do was to love her .
全部 我 可以 做 曾是 到 爱 她 .
我所能做的只有爱她。

[nʊʊ] — [aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd] ['sʌfər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] .
No — I could and did suffer for her .
不 — 我 可以 和 做过 遭受 为了 她 .
不——我可以而且确实为她受苦。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ðæt] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊnli][fɔ:r; fər][maɪ'self] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] !
that suffering was only for myself , and could do nothing , for her !
那 痛苦 曾是 仅有的 为了 我 , 和 可以 做 没有什么 , 为了 她 !
那份痛苦只属于我自己，对她来说却无济于事！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [sʌm; səm][kɔ:nsə'leɪ(ə)n][tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [maɪ] ['mɪzəri] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ]
It was indeed some consolation to me that my misery came from her
它 曾是 的确 一些 安慰 到 我 那 我的 苦难 来了 从 她
[hænd] ;
hand ;
手 ;

我的痛苦并非源于她，这确实让我感到些许安慰；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi; ʃɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bʌt; bət][eɪ di: 'di:][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][peɪn] .
but if she knew it , it would but add to her pain .
但 如果 她 知道 它 , 它 会 但 添加 到 她 疼痛 .
但如果她知道了，只会加重她的痛苦。

[ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [preɪ] [hɜ:r; hær][ˈpɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][maɪ] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['selfɪ] [θɔ:ts]
In my heart I could only pray her pardon for my wicked and selfish thoughts
在 我的 心 我 可以 仅有的 祈祷 她 赦免 为了 我的 邪恶 和 自私 想法
[kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hær] ,
concerning her ,
有关 她 ,

我内心只能祈求她原谅我对她那些邪恶自私的想法。

[ænd; ənd] [vaʊ] [ə'gen] [ænd; ənd][ˈevər][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][hɜ:r; hær][æz; əz][maɪ] [,æθə'neiziə] . — [bʌt; bət] [jes] !
and vow again and ever to regard her as my Athanasia . — But yes !
和 发誓 再次 和 曾经 到 看待 她 作为 我的 阿塔纳西亚 . — 但 是的 !
[æθə'neiziə] [bʌt; bət] [jes] !
我再次发誓，永远视她为我的阿塔纳西娅。——是的！

[ðer; ðær][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] :
there was one thing I could do for her :
那里 曾是 一 事物 我 可以 做 为了 她 :
[θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] :
我能为她做的一件事是：

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [tru:] [mæn][fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] [seɪk] ; [fɪ; fɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm][,sætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn]
I would be a true man for her sake ; she should have some satisfaction in
我 会 是 一个 真的 男人 为了 她 清酒 ; 她 应该 有 一些 满意 在
[em 'i:] ;
me ;
我 ;

为了她，我要做一个真正的男人；她应该从我身上得到一些满足；

[aɪ] [wʊd] [wʌns] [mɔ:r] [ə'raɪz][ænd; ənd][gʊ] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] .
I would once more arise and go to my Father .
我 会 一次 更多的 出现 和 去 到 我的 父亲 .
[ə'raɪz][ænd; ənd][gʊ] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] .
我愿再次起身，回到天父身边。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ə'roʊz][ɪn][maɪ][maɪnd] ,
The instant the thought arose in my mind ,
这 立即的 这 想法 出现 在 我的 头脑 ,
[θɔ:t] [ə'roʊz][ɪn][maɪ][maɪnd] ,
就在我脑海中冒出这个念头的那一刻，

[aɪ] [fel] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈpɑ:səb(ə)] [gɑ:d][ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] .
I fell down before the possible God in an agony of weeping .
我 跌倒 向下 前 这 可能的 上帝 在 一个 痛苦 的 哭泣 .
[ˈpɑ:səb(ə)] [gɑ:d][ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] .
我跪倒在可能是神的面前，痛哭流涕。

[ɔ:l] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [du:m] [hæd; həd] ['væniʃt] ,
All complaint of my own doom had vanished ,
全部 抱怨 的 我的 自己的 厄运 有 消失了 ,
[hæd; həd] ['væniʃt] ,
所有对自身厄运的抱怨都消失了，

[naʊ] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][du:][hɜ:r; hær][ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [lʌv] .
now that I began to do her the justice of love .
现在 那 我 开始 到 做 她 这 正义 的 爱 .
[dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [lʌv] .
现在我终于开始以爱来公正地对待她了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi:; bi][ˈblesɪd; blest] — [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [li:st] — [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ]
Why should I be blessed — here and now at least — according to my
为什么 应该 我 是 蒙福 — 这里 和 现在 在 至少 — 根据 到 我的
[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ]
[ˈnəʊʃnz] [ʌv; əv] [ˈblesɪdnəs] ?
notions of blessedness ?
概念 的 幸福 ?
[ˈnəʊʃnz] [ʌv; əv] [ˈblesɪdnəs] ?
根据我对幸福的理解，我为什么应该感到幸福——至少在此时此刻应该如此？

[let] [ðə; ði] [greɪt] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] [du:][wɪð; wɪθ][em 'i:][æz; əz][,aɪ 'ti:] [pli:zd] !
Let the great heart of the universe do with me as it pleased !
让 这 伟大的 心 的 这 宇宙 做 和 我 作为 它 高兴 !
[pli:zd] !
就让宇宙伟大的心脏随心所欲地处置我吧！

[let] [ðə; ði] [su'pri:m] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [sɔ:t]
Let the Supreme take his own time to justify himself to the heart that sought
让 这 最高 拿 他的 自己的 时间 到 证明合法 他自己 到 这 心 那 寻求
[tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] !
to love him !
到 爱 他 ！

让至高无上的神慢慢来，向那颗渴望爱他的心证明自己的清白吧！

[aɪ] [geɪv] [ʌp] [maɪ'self] , [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['sʌfə] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [peɪn] ,
I gave up myself , was willing to suffer , to be a living pain ,
我 给予 向上 我 , 曾是 愿意的 到 遭受 , 到 是 一个 活的 疼痛 ,
我放弃了自我，甘愿受苦，甘愿成为一个活生生的痛苦。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pli:zd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['moʊmənt][aɪ] ['jiːldɪd] [hæf][ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz] [gɔ:n] ;
so long as he pleased ; and the moment I yielded half the pain was gone ;
所以 长的 作为 他 高兴 ; 和 这 片刻 我 产生 一半 这 疼痛 曾是 已消失 ;
只要他愿意；而我一屈服，一半的痛苦就消失了；

[aɪ] [geɪv] [maɪ] [æθə'neiziə] [jet] [ə'gen] [tuː; tə][gɔ:d] , [ænd; ənd][ɔ:l] [maɪt] [jet] , [ɪn][sʌm; səm] [naɪ] ,
I gave my Athanasia yet again to God , and all might yet , in some nigh ,
我 给予 我的 阿塔纳西亚 然而 再次 到 上帝 , 和 全部 可能 然而 , 在 一些 夜 ,
我再次将我的阿塔纳西亚献给了上帝，或许在某个时候，一切都会好起来的。

[fɑ:r] - [ɔ:f] , ['betər] - [wɜ:rld] - [wei] , [biː; bi] [wel] .
far - off , better - world - way , be well .
远的 - 离开 , 更好的 - 世界 - 方式 , 是 出色地 .
遥远的、更美好的世界，祝你一切安好。

[aɪ][kʊd; kəd] [weit] [ænd; ənd] [ɪn'dʊr] .
I could wait and endure .
我 可以 等待 和 忍受 .
我可以等待和忍受。

[ɪf] ['oʊnli][gɔ:d][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][gɔ:d] , [ðen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɔ:r] [wʊd] [biː; bi] ,
If only God was , and was God , then it was , or would be ,
如果 仅有的 上帝 曾是 , 和 曾是 上帝 , 然后 它 曾是 , 或者 会 是 ,
如果上帝曾经是上帝，并且现在仍然是上帝，那么它就是，或者将会是。

[wel] [wɪð; wɪθ] ['meri] — [wel] [wɪð; wɪθ][em 'iː] !
well with Mary — well with me !
出色地 和 玛丽 — 出色地 和 我 ！
玛丽一切都好——我也一样！

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sti:l] [sæt] , [ə; eɪ] [fləʊ] [ʌv; əv] [swi:t] [sæd] [rɪ'pentənt] [θɔ:t] ['pæsiŋ] ['dʒentli]
But , as I still sat , a flow of sweet sad repentant thought passing gently
但 , 作为 我 仍然 卫星 , 一个 流动 的 甜的 伤心 悔改的 想法 通过 轻轻地
[θruː] [maɪ] ['bʊzəm] ,
through my bosom ,
通过 我的 怀 ,
但是，当我依然坐着的时候，一股甜蜜、悲伤、悔恨的情绪轻轻地流淌过我的胸膛。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðə; ði][self] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,
all at once the self to which ,
全部 在 一次 这 自己 到 哪个 ,
突然之间，自我，

[ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [kən'faɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['veri] [laɪf] ,
unable to confide it to the care of its own very life ,
无法 到 信任 它 到 这 关心 的 它是自己的 非常 生活 ,
无法将自己的生命托付给他人照料，

[ðə; ði][gɑ:d] [ˈkɑ:njəs] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɪn] [hɪm'self] [ˈkɑ:njəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
the God conscious of himself and in himself conscious of it ,
这 上帝 有意识的 的 他自己 和 在 他自己 有意识的 的 它 ,
神既意识到自身, 又在自身之中意识到这一点。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [ˈɔ:fərɪŋ] [ðə; ði][ˈsækrɪfaɪsɪz][ʌv; əv] [dɪ'spə] [ænd; ənd][ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] ,
I had been for months offering the sacrifices of despair and indignation ,
我 有 到过 为了 几个月 提供 这 牺牲 的 绝望 和 愤慨 ,
几个月来, 我一直在献上绝望和愤慨的祭品,

[ə'rouz][ɪn] ['spektrəl] [ˈhɪdiəs nə s] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
arose in spectral hideousness before me .
出现 在 光谱 丑陋 前 我 .
在我面前, 出现了一个面目狰狞、令人毛骨悚然的幽灵。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ,
I saw that I , a child of the infinite ,
我 锯 那 我 , 一个 孩子 的 这 无限 ,
我意识到, 我, 一个无限之子,

[hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜ:ʃəpɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪnaɪt] — [ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [ˈdræɡɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət]
had been worshipping the finite — and therein dragging down the infinite
有 到过 崇拜 这 有限 — 和 其中 拖拽 向下 这 无限
[tɔ:rdz] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnaɪt] .
towards the fate of the finite .
向 这 命运 的 这 有限 .
一直以来, 我们都在崇拜有限的事物——结果却将无限拖向了有限的命运。

[aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] [ðæt] [ɪn] ['merɪ] [ˈɔz,bɔrn] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜ:ʃəpɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪnaɪt] .
I do not mean that in Mary Osborne I had been worshipping the finite .
我 做 不是 意思是 那 在 玛丽 奥斯本 我 有 到过 崇拜 这 有限 .
我的意思并不是说我在玛丽·奥斯本身上崇拜的是有限的事物。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] , [ðə; ði] [ˈlʌvli] , [ðə; ði] [tru:] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər][aɪ][hæd; həd] [bɪn]
It was the eternal , the lovely , the true that in her I had been
它 曾是 这 永恒 , 这 迷人的 , 这 真的 那 在 她 我 有 到过
[ˈwɜ:ʃəpɪŋ] :
worshipping :
崇拜 :
她身上所散发的, 是永恒的、美好的、真实的, 我一直敬拜的正是她:

[ɪn][maɪ'self][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜ:ʃəpɪŋ] [ðə; ði] [mi:n] , [ðə; ði] [ˈselfɪ] , [ðə; ði][ˈfaɪnaɪt] , [ðə; ði][gɑ:d]
in myself I had been worshipping the mean , the selfish , the finite , the god
在 我 我 有 到过 崇拜 这 意思是 , 这 自私 , 这 有限 , 这 上帝
[ʌv; əv] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ɡri:d] .
of spiritual greed .
的 精神 贪婪 .
我内心深处一直崇拜着卑鄙、自私、有限, 崇拜着精神贪婪之神。

[ˈoʊnli][ɪn] [hɪm'self] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][faɪnd][ðə; ði][ˈfaɪnaɪt][tu:; tə] [ˈwɜ:rʃɪp] ;
Only in himself can a man find the finite to worship ;
仅有的 在 他自己 能 一个 男人 寻找 这 有限 到 崇拜 ;
人只能在自身中找到值得崇拜的有限事物;

[ˈoʊnli][ɪn] ['tɜ:rnɪŋ] [bæk] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [dʌz] [hi:; hi] [kri'eɪt] [ðə; ði][ˈfaɪnaɪt][fɔ:r; fər][ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz]
only in turning back upon himself does he create the finite for and by his
仅有的 在 转弯 后退 之上 他自己 做 他 创造 这 有限 为了 和 经过 他的
[ˈwɜ:rʃɪp] .
worship .
崇拜 .
只有当他反观自身时, 他才能通过崇拜创造有限的事物。

[ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv][gɑ:d][ɑ:r; ər] [ˌevərˈlæstɪŋ] ; [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈperiʃəb(ə)] [ɑ:r; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
All the works of God are everlasting ; the only perishable are some of the
全部 这 作品 的 上帝 是 永恒 ; 这 仅有的 易腐烂的 是 一些 的 这
[wɜ:rks] [ʌv; əv][mæn] .
works of man .
作品 的 男人 :

上帝的一切作为都是永恒的；只有人类的某些作为会消亡。

[ɔ:l] [ʌv] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwɜ:rʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] : [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ][ˈmænz] [ʌv] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] ,
All love is a worship of the infinite : what is called a man's love for himself ,
全部 爱 是 一个 崇拜 的 这 无限 : 什么 是 称为 一个 男人的 爱 为了 他自己 ,
一切爱都是对无限的崇拜：所谓人对自己的爱，

[ɪz][nɑ:t] [ʌv] ; [aɪ ˈti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fænˈtæstɪk] [rɪˈzembləns] [ʌv; əv] [ʌv] ;
is not love ; it is but a phantastic resemblance of love ;
是 不是 爱 ; 它 是 但 一个 奇妙的 相似 的 爱 ;
这不是爱，而只是爱的虚幻表象。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [kriˈeɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnaɪt] , [ə; eɪ] [kriˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [deθ] .
it is a creating of the finite , a creation of death .
它 是 一个 创建 的 这 有限 , 一个 创建 的 死亡 :
这是有限之物的创造，是死亡之物的创造。

[ə; eɪ][mæn] [ˈkænɑ:t] [ʌv] [hɪmˈself] .
A man cannot love himself .
一个 男人 不能 爱 他自己 :

人不可能爱自己。

[ɪf] [ɔ:l] [ʌv] [bi:; bi][nɑ:t] [kriˈeɪ(ə)n] — [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][ɪz] — [aɪ ˈti:][ɪz][æt; ət] [li:st] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ]
If all love be not creation — as I think it is — it is at least the only thing
如果全部 爱 是 不是 创建 — 作为 我 思考 它 是 — 它是 在 至少 这 仅有的 事物
[ɪn] [ˈhɑ:rməni] [wið; wiθ] [kriˈeɪ(ə)n] ,
in harmony with creation ,
在 和谐 和 创建 ,
如果所有的爱并非都是创造——正如我认为的那样——那么至少它是唯一与创造和谐共存的事物。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][wʌnˈself] [ɪz][ɪts] [ˈæbsəlu:t] [ˈɑ:pəzɪt] .
and the love of oneself is its absolute opposite .
和 这 爱 的 自己 是 它是 绝对 对面的 :
而自爱则是它的完全反面。

[aɪ] [ˈsɪkənd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪˈself] : [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][ˈevər] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdi:mən] ?
I sickened at the sight of myself : how should I ever get rid of the demon ?
我 恶心 在 这 视线 的 我 : 如何 应该 我 曾经 得到 摆脱 的 这 恶魔 ?
看到自己的样子，我感到恶心：我该如何摆脱这个恶魔呢？

[ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][wʌn] [rɪˈskeɪp] :
The same instant I saw the one escape :
这 相同的 立即的 我 锯 这 — 逃脱 :
就在同一瞬间，我看到了其中一个逃跑的人：

[aɪ][mʌst; məst] [ˈɔ:fər] [aɪ ˈti:] [bæk] [tu:; tə][ɪts] [sɔ:rs] — [kəˈmɪt] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd] [meɪd]
I must offer it back to its source — commit it to him who had made
我 必须 提供 它 后退 到 它是 来源 — 犯罪 它 到 他 WHO 有 制成
[aɪ ˈti:] .
it :
它 :

我必须将它归还给它的创造者——把它交给创造它的人。

[aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][noʊ] [mɔ:r] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ;
I must live no more from it , but from the source of it ;
我 必须 居住 不 更多的 从 它 , 但 从 这 来源 的 它 ;
我不能再依靠它而活，而要依靠它的源头而活；

[si:k] [tu:; tə] [noʊ] ['hʌθɪŋ] [mɔ:ɾ] [ʌv; əv][ai 'ti:][ðæn; ðən][hi:; hi] [geɪv] [em 'i:][tu:; tə] [noʊ][baɪ][hɪz; ɪz]
seek to know nothing more of it than he gave me to know by his
寻找 到 知道 没有什么 更多的 的 它 比 他 给予 我 到 知道 经过 他的
['prez(ə)ns] [ðer'ɪn] .
presence therein .
在场 其中 .

我无需探究他通过他的临在所赐予我的以外的任何事。

[ðʌs] [maɪt] [aɪ] [bɪ'kʌm] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][əb'sɔ:rp](ə)n] [æz; əz]['bu:də,'bʊdə]
Thus might I become one with the Eternal in such an absorption as Buddha
因此 可能 我 变得 一 和 这 永恒 在 这样的 一个 吸收 作为 佛
[hæd; həd]['nevər] [dri:md] ;
had never dreamed ;
有 绝不 梦见 ;

如此，我或许就能与永恒合而为一，达到佛陀从未梦想过的境界；

[ðʌs] [maɪt] [aɪ] [drɔ:ɪ] [laɪf] ['evər] [freɪ] [frʌm; frəm][ɪts] ['faʊnt(ə)n] .
thus might I draw life ever fresh from its fountain .
因此 可能 我 画 生活 曾经 新鲜的 从 它是 喷泉 .

如此我便能从生命的源泉中汲取永不枯竭的生命之水。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['faʊnt(ə)n] [ə'loʊn] [wʊd] [aɪ] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ɪts]['ri:fleks] .
And in that fountain alone would I contemplate its reflex .
和 在 那 喷泉 独自的 会 我 沉思 它是 反射 .

唯有在那座喷泉旁，我才能静静地思考它的倒影。

[wʌt] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][self] - ['kɑ:nʃəsnəs] [maɪt] [krɔ:s] [em 'i:], [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['gɑ:dz] [ɡɪft] , [na:t][ʌv; əv]
What flashes of self - consciousness might cross me , should be God's gift , not of
什么 闪光灯 的 自己 - 意识 可能 叉 我 , 应该 是 神的 礼物 , 不是 的
[maɪ] ['si:kɪŋ] ,
my seeking ,
我的 寻求 ,

我偶尔闪现的自我意识，应该是上帝的恩赐，而不是我刻意追求的结果。

[ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [ə'gen] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['evər] [nu:] [self] - ['sækrɪfaɪs] .
and offered again to him in ever new self - sacrifice .
和 提供 再次 到 他 在 曾经 新的 自己 - 牺牲 .

并以不断新的自我牺牲精神再次献身于他。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ə'læs] !
alas !
唉 !

唉！

[ðɪs] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ðen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [jet] [si:] ;
this I saw then , and this I yet see ;
这 我 锯 然后 , 和 这 我 然而 看 ;

我当时看到了这一点，现在仍然看到了这一点；

[bʌt; bət][oʊ] , [haʊ] [fɑ:r][eɪ 'em][aɪ] [stiɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [ə,naiə'leɪ](ə)n] !
but oh , how far am I still from that divine annihilation !
但 哦 , 如何 远的 是 我 仍然 从 那 神圣的 湮灭 !

但是，哦，我离那神圣的毁灭还有多远呢！

[ðə; ði]['oʊnli] ['kʌmfərt] [ɪz] , [gɑ:d][ɪz] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][hɪz; ɪz] , [els] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][na:t][bi:; bi][æt; ət][ɔ:l] .
The only comfort is , God is , and I am his , else I should not be at all .
这 仅有的 舒适 是 , 上帝 是 , 和 我 是 他的 , 别的 我 应该 不是 是 在 全部 .

唯一的安慰是，上帝存在，我属于他，否则我就根本不应该存在。

[aɪ] [sɔ:] [tu:] [ðæt] [ðʌs] [gɑ:d][ˈɔ:lsoʊ][laɪvz; lɪvz] — [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhaɪər] [weɪ] .
I saw too that thus God also lives — in his higher way .
我 锯 也 那 因此 上帝 还 生活 — 在 他的 更高 方式 .

我也看到，上帝也以这种方式存在着——以他更高的方式。

[aɪ] [sɔ:] , [ˈʃædoʊd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəlu:t] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈdʒi:zəs][tu:; tə][men] ,
I saw , shadowed out in the absolute devotion of Jesus to men ,
我 锯 , 阴影 出去 在 这 绝对 虔诚 的 耶稣 到 男人 ,

我看到，在耶稣对世人的绝对奉献中，隐约可见：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [laɪf][ʌv; əv][gɑ:d][baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪz][æn; ən] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ɪˈtɜ:rn(ə)l] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌv; əv]
that the very life of God by which we live is an everlasting eternal giving of
那 这 非常 生活 的 上帝 经过 哪个 我们 居住 是 一个 永恒 永恒 给予 的
[hɪmˈself] [əˈweɪ] .
himself away .
他自己 离开 .

我们所倚靠的上帝之生命，就是他永恒地、无私地奉献自己。

[hi:; hi] [əˈsə:ts] [hɪmˈself] , [ˈoʊnli] , [ˈsoʊli] , [ˌɔ:ltaɪˈgeðər] , [ɪn][æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][dɪˈvoʊʃ(ə)n] .
He asserts himself , only , solely , altogether , in an infinite sacrifice of devotion .
他 断言 他自己 , 仅有的 , 仅 , 共 , 在 一个 无限 牺牲 的 虔诚 .

他唯有、完全、彻底地通过无限的奉献来彰显自我。

[soʊ][mʌst; məst][wi:; wi][lɪv; laɪv] ; [ðə; ði] [tʃaɪld] [mʌst; məst][bi:; bi][æz; əz][ðə; ði] [ˈfa:ðər] ;
So must we live ; the child must be as the father ;
所以 必须 我们 居住 ; 这 孩子 必须 是 作为 这 父亲 ;

我们也必须如此生活；孩子必须像父亲一样；

[lɪv; laɪv][hi:; hi] [ˈkænɔ:t] [ɑ:n] [ˈeni] [ˈlðər] [plæn] , [ˈstrʌɡ(ə)l] [æz; əz][hi:; hi] [meɪ] .
live he cannot on any other plan , struggle as he may .
居住 他 不能 在 任何 其他 计划 , 斗争 作为 他 可能 .

他无法通过其他任何计划活下去，无论他如何挣扎。

[ðə; ði] [ˈfa:ðər] [rɪˈkwaɪrɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈhʌθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ɔ:r] [dʌz] [nɑ:t] [hɪmˈself] ,
The father requires of him nothing that he is not or does not himself ,
这 父亲 需要 的 他 没有什么 那 他 是 不是 或者 做 不是 他自己 ,

父亲不会要求他做自己不做或不具备的任何事。

[hu:] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [praɪm] [ˌʌnknənˈdɪʃnd] [ˈsækrɪfaɪsər][ænd; ənd][ˈsækrɪfaɪs] .
who is the one prime unconditioned sacrificer and sacrifice .
WHO 是 这 一 主要的 无条件 献祭者 和 牺牲 .

谁是唯一至高无上的无条件牺牲者和牺牲者？

[aɪ] [θru:] [maɪˈself][ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [bæk] [maɪ] [pʊr] [ˈretʃɪd] [self][tu:; tə][ɪts]
I threw myself on the ground , and offered back my poor wretched self to its
我 扔 我 在 这 地面 , 和 提供 后退 我的 贫穷的 可怜 自己 到 它是
[ˈoʊnər] ,
owner ,
所有者 ,

我扑倒在地，将我这可怜兮兮的身体交还给了它的主人。

[tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən][ænd; ənd] [kept] , [pʃʊərəˌfaɪd][ænd; ənd] [meɪd] [dɪˈvaɪn] .
to be taken and kept , purified and made divine .
到 是 已采取 和 保留 , 纯化 和 制成 神圣的 .

取走并保存，净化并使其神圣化。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][rɪˈvaɪvɪŋ, rɪˈvaɪvɪŋ] [helθ] [brɪˈɡæŋ][tu:; tə] [pəˈzes] [emˈi:] .
The same moment a sense of reviving health began to possess me .
这 相同的 片刻 一个 感觉 的 复苏 健康 开始 到 具有 我 .

就在同一时刻，一种恢复健康的感觉开始占据我的身心。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [,flʌktju'eɪjəns] , [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [pə'zest] [em 'i:] , [hæz; həz] [grəʊn] , [ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] ,
With many fluctuations , it has possessed me , has grown , and is now ,
和 许多 波动 , 它 有 拥有 我 , 有 生长 , 和 是 现在 ,
[ɪf] [nɑ:t] [ə; eɪ] [pə'rɪstənt] ['tʃɪrflnəs] ,
if not a persistent cheerfulness ,
如果 不是 一个 执着的 愉悦 ,

历经多次起伏, 它占据了我的内心, 不断成长, 如今, 即便不是持续不断的快乐, 也已成为一种常态。

[jet] [æn; ən] [ʌn'ji:ldɪŋ] [hoʊp] .
yet an unyielding hope .
然而 一个 不屈 希望 .

然而, 心中仍怀有不屈的希望。

[ðə; ðɪ] [wɜ:rld] [blu:md] [ə'gen] [ə'raʊnd] [em 'i:] .
The world bloomed again around me .
这 世界 盛开 再次 大约 我 .

世界仿佛又在我周围绽放光彩。

[ðə; ðɪ] ['sʌnraɪz] [ə'gen] [gru:] ['glɔ:riəsli] [dɪr] ;
The sunrise again grew gloriously dear ;
这 日出 再次 生长 辉煌地 亲爱的 ;

日出再次变得格外美丽动人;

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['sædnəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mu:n] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['haɪər] [sʌn] [ðæn; ðən] [ðæt]
and the sadness of the moon was lighted from a higher sun than that
和 这 悲伤 的 这 月亮 曾是 照明 从 一个 更高 太阳 比 那
[wɪtʃ] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
which returns with the morning .
哪个 返回 和 这 早晨 .

月亮的忧伤, 是由比清晨升起的太阳更高的光芒照亮的。

[maɪ] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] ['merɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [ænd; ənd] [ə:r 'i:] - [fɔ:rmɪd] [ɪt'self] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [aɪ]
My relation to Mary resolved and re - formed itself in my mind into something I
我的 关系 到 玛丽 已解决 和 关于 - 形成 本身 在 我的 头脑 进入 某物 我
[kæn; kən] [ɪk'spleɪn] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['fɑ:ləʊɪŋ] — [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [dri:m] :
can explain only by the following — call it dream :
能 解释 仅有的 经过 这 下列的 — 称呼 它 梦 :

我与玛丽的关系在我的脑海中得到了解决和重塑, 最终变成了一种我只能用以下方式来解释的东西——姑且称之为梦吧:

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [dri:m] ; [kɔ:l] [aɪ 'ti:] ['vɪʒ(ə)n] : [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] ;
it was not a dream ; call it vision : it was not a vision ;
它 曾是 不是 一个 梦 ; 称呼 它 想象 : 它 曾是 不是 一个 想象 ;

那不是梦境; 称之为幻象: 那不是幻象;

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wɪl] [tel] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['i:ðər] , ['bi:ɪŋ] [fɑ:r] [tru] [ðæn; ðən] ['i:ðər] .
and yet I will tell it as if it were either , being far truer than either .
和 然而 我 将要 告诉 它 作为 如果 它 是 任何一个 , 存在 远的 更真实 比 任何一个 .

但我会把它说得好像它既是前者又是后者, 而它的真实性远胜于前者。

[aɪ] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] ['gɑ:dz] [ɑ:rmz] .
I lay like a child on one of God's arms .
我 躺 喜欢 一个 孩子 在 一 的 神的 武器 .

我像个孩子一样躺在上帝的臂弯里。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ɑ:rm] [ðæt] [held] [em 'i:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['klaʊdi]
I could not see his face , and the arm that held me was a great cloudy
我 可以 不是 看 他的 脸 , 和 这 手臂 那 握住 我 曾是 一个 伟大的 多云
[ɑ:rm] .
arm .
手臂 .

我看不见他的脸, 抱着我的那只胳膊像一团巨大的云雾。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈlðər] [ɑ:rm] [leɪ] [ˈmeri] .
I knew that on his other arm lay Mary .
我 知道 那 在 他的 其他 手臂 躺 玛丽 .

我知道玛丽躺在他的另一只胳膊上。

[bʌt; bət] [brɪtwi:n] [ju: ˈes][wɜ:r; wər] [ˈfɒrɪsts] [ænd; ənd] [pleɪnz] , [ˈmaʊntnz] [ænd; ənd] [greɪt] [ˈsi:z] ;
But between us were forests and plains , mountains and great seas ;
但 之间 我们 是 森林 和 平原 , 山脉 和 伟大的 海域 ;
[ænd; ənd] , [ˌʌnˈspi:kəbli] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ɔ:l] ,
and , unspeakably worse than all ,
和 , 难以言喻的 更糟 比 全部 ,

但我们之间隔着森林和平原，高山和大海；而且，比这一切都更难以言喻的，

[ə; eɪ] [gʌlf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wɜ:rdz][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] , [ə; eɪ] [gʌlf] [ʌv; əv] [pjʊr] [ˌsepəˈreɪʃn] ,
a gulf with which words had nothing to do , a gulf of pure separation ,
一个 海湾 和 哪个 字 有 没有什么 到 做 , 一个 海湾 的 纯的 分离 ,
[ʌv; əv] [ɪmˈpæsəb(ə)] [ˈnʌθɪŋnəs] ,
of impassable nothingness ,
的 不可逾越 虚无 ,

一道言语无法触及的鸿沟，一道纯粹分离的鸿沟，一道无法逾越的虚无之渊。

[əˈkrɔ:s] [wɪtʃ] [noʊ] [dɪˈvaɪs] , [aɪ] [seɪ] [nɑ:t][ʌv; əv][ˈhju:mən] [skɪl] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ˈhju:mən][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
across which no device , I say not of human skill , but of human imagination ,
穿过 哪个 不 设备 , 我 说 不是 的 人类 技能 , 但 的 人类 想像力 ,
没有任何装置能够阻止这一切，我说的不是人类的技巧，而是人类的想象力。

[kʊd; kəd][kæst][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [kəˈnektɪŋ] [kɔ:rd] .
could cast a single connecting cord .
可以 投掷 一个 单身的 连接 绳索 .

可以铸造一根连接线。

[ðer; ðər] [leɪ] [ˈmeri] , [ænd; ənd] [hɪr] [leɪ] [aɪ] — [bəʊθ][ɪn][ˈgɑ:dʒ][ɑ:rmz] — [ˈʌtərli] [ˈpɑ:rtɪd] .
There lay Mary , and here lay I — both in God's arms — utterly parted .
那里 躺 玛丽 , 和 这里 躺 我 — 两个都 在 神的 武器 — 完全地 分手了 .

玛丽躺在那里，我躺在这里——我们都在上帝的怀抱中——彻底分离。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [swu:n] [aɪ] [leɪ] , [θru:] [wɪtʃ] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [ðə; ðɪ][wɜ:rdz] : - [wʌt] [gɑ:d] [hæθ]
As in a swoon I lay , through which suddenly came the words : ' What God hath
作为 在 一个 昏厥 我 躺 , 通过 哪个 突然 来了 这 字 : - 什么 上帝 有
[dʒɔɪnd] ,
joined ,
加入 ,

我昏厥过去，突然听到这样的话：“上帝所结合的，

[mæn] [ˈkænɑ:t] [ˈsʌndər] .
man cannot sunder .
男人 不能 桑德 .

人不能分裂。

- [aɪ] [leɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [mi:n] .
' I lay thinking what they could mean .
- 我 躺 思维 什么 他们 可以 意思是 .

我躺着思考它们可能意味着什么。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [nu:] .
All at once I thought I knew .
全部 在 一次 我 想法 我 知道 .

我突然觉得我知道了。

[ˈstreɪtweɪ] [aɪ][roʊz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈklaʊdi] [ɑ:rm] , [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈmeʒərləs] [ˈdɑ:rkənəs]
Straightway I rose on the cloudy arm , looked down on a measureless darkness
立刻 我 玫瑰 在 这 多云 手臂 , 看起来 向下 在 一个 无量 黑暗
[bɪˈni:θ] [ˌem ˈi:] ,
beneath me ,
下面 我 ,

我立刻沿着云雾缭绕的山臂升起,俯瞰着脚下无垠的黑暗。

[ænd; ənd][ʌp][ɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] , [ˈdrɪrɪ] , [wɜ:rlɪd] - [fɪld] [ɪˈtɜ:rnəti] [əˈbʌv] [ˌem ˈi:] ,
and up on a great , dreary , world - filled eternity above me ,
和 向上 在 一个 伟大的 , 凄凉 , 世界 - 已填 永恒 多于 我 ,
[ænd; ənd] [krept] [əˈbɔ:ɪŋ] [ðə; ði][ɑ:rm] [tə:rdz] [ðə; ði][ˈbʊzəm] [ʌv; əv][gɑ:d] .
and crept along the arm towards the bosom of God .
和 悄悄地爬 沿着 这 手臂 向 这 怀 的 上帝 .

沿着手臂爬向上帝的怀抱。

[ɪn] [ˈtelɪŋ] [maɪ] — [ˈni:ðər] [ˈvɪʒ(ə)n][nɔ:r] [dri:m] [nɔ:r] [ˈektəsi] ,
In telling my — neither vision nor dream nor ecstasy ,
在 讲述 我的 — 两者都不 想象 也不 梦 也不 狂喜 ,
[ɪn] [ˈtelɪŋ] [maɪ] — [ˈni:ðər] [ˈvɪʒ(ə)n][nɔ:r] [dri:m] [nɔ:r] [ˈektəsi] ,
讲述我的——既非幻象,也非梦境,更非狂喜,

[aɪ][ˈkænɔ:t] [help] [aɪ ˈti:] [ðæt] [ðə; ði][fɔ:rmz] [groʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈpleɪnər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈdefɪnət] [ɪn][ðə; ði]
I cannot help it that the forms grow so much plainer and more definite in the
我 不能 帮助 它 那 这 表格 生长 所以 很多 更朴素 和 更多的 定 在 这
[wɜ:rdz][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][ˌrevəˈleɪ](ə)n] .
words than they were in the revelation .
字 比 他们 是 在 这 启示 .

我无法阻止文字所表达的形式比启示录中所表达的形式更加清晰明确。

[wɜ:rdz] [ˈɔ:lweɪz] [gɪv] [ɪ:ðər] [tu:] [mʌtʃ] [ɔ:r] [tu:] [ˈlɪt(ə)] [ʃeɪp] : [wen] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈdefɪnət]
Words always give either too much or too little shape : when you want to be definite
字 总是 给 任何一个 也 很多 或者 也 小的 形状 : 什么时候 你 想 到 是 定
,
:
,

语言总是要么表达得过于详尽,要么表达得过于简略:当你想要表达明确的时候,

[ju:; jʊ][faɪnd][jʊər; jər][wɜ:rdz] [ˈklʌmzi] [ænd; ənd] [blʌnt] ; [wen] [ju:; jʊ][wa:nt][ðəm; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [veɪg]
you find your words clumsy and blunt ; when you want them for a vague
你 寻找 你的 字 笨拙 和 钝 ; 什么时候 你 想 他们 为了 一个 模糊的
[ˈʃædəʊɪ] [ˈɪmɪdʒ] ,
shadowy image ,
阴暗的 图像 ,

你觉得自己的言辞笨拙生硬;而当你想要用它们来描绘一个模糊的、朦胧的形象时,

[ju:; jʊ] [ˈstreɪtweɪ] [faɪnd][ðəm; ðəm] [gɪv] [ə; eɪ] [ɑ:rp] [ænd; ənd][ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt] [ˈaʊtlain] ,
you straightway find them give a sharp and impertinent outline ,
你 立刻 寻找 他们 给 一个 锋利的 和 无礼 大纲 ,
[ju:; jʊ] [ˈstreɪtweɪ] [faɪnd][ðəm; ðəm] [gɪv] [ə; eɪ] [ɑ:rp] [ænd; ənd][ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt] [ˈaʊtlain] ,
你立刻就会发现它们勾勒出一个清晰而傲慢的轮廓,

[rɪˈfju:zɪŋ] [tu:; tə][lend] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][jʊər; jər] [ʌndɪˈfaɪnd] [ðoʊ] [ˈvɪvɪd] [θɔ:t] .
refusing to lend themselves to your undefined though vivid thought .
拒绝 到 借 他们自己 到 你的 不明确的 尽管 生动 想法 .

他们拒绝接受你那模糊却生动的想法。

[fɔ:rmz] [ðəmˈselvz] [ɑ:r; ər][hɑ:rd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈmænɪdʒ] , [bʌt; bət][wɜ:rdz][ɑ:r; ər] [ʌnˈmænɪdʒəbl] .
Forms themselves are hard enough to manage , but words are unmanageable .
表格 他们自己 是 难的 足够的 到 管理 , 但 字 是 难以控制 .

表格本身就很难管理,更别提文字了。

[aɪ][mʌst; məst] [ðerfɔːr] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdər] .
I must therefore trust to the heart of my reader .
我 必须 所以 相信 到 这 心 的 我的 读者 .
因此，我只能信赖读者的内心。

[aɪ] [krept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] [əˈbɔːŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['klaʊdi] [piːs] ,
I crept into the bosom of God , and along a great cloudy peace ,
我 悄悄地爬 进入 这 怀 的 上帝 , 和 沿着 一个 伟大的 多云 和平 ,
我悄悄潜入上帝的怀抱，沿着一片巨大的、朦胧的宁静，

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [jet] ['entər] [ˈɪntuː][em 'iː] .
which I could not understand , for it did not yet enter into me .
哪个 我 可以 不是 理解 , 为了 它 做过 不是 然而 进入 进入 我 .
我当时无法理解，因为我还没有领悟。

[æt; ət][lenʒkθ; lenʒθ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðæt] [maɪ] ['dʒɜːrni] [leɪ] .
At length I came to the heart of God , and through that my journey lay .
在 长度 我 来了 到 这 心 的 上帝 , 和 通过 那 我的 旅行 躺 .
最终我触及了上帝的内心，我的旅程也由此展开。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] ['entərd] [aɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [piːs] [əˈpɪrd] [tuː; tə] ['entər] [maɪn] ,
The moment I entered it , the great peace appeared to enter mine ,
这 片刻 我 进入 它 , 这 伟大的 和平 出现 到 进入 矿 ,
我一踏入其中，那份巨大的平静似乎就涌入了我的心房。

[ænd; ənd][aɪ][brɪ'ɡæən] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] .
and I began to understand it .
和 我 开始 到 理解 它 .
我开始明白了。

['sʌmθɪŋ] [meltɪd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ,
Something melted in my heart , and for a moment I thought I was dying ,
某物 融化 在 我的 心 , 和 为了 一个 片刻 我 想法 我 曾是 垂死 ,
我心中有什么东西融化了，那一刻我以为自己要死了。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [əˈɡen] .
but I found I was being born again .
但 我 成立 我 曾是 存在 出生 再次 .
但我发现自己正在经历重生。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['empti] [ʌv; əv][ɪts][oʊld] ['selfɪnəs] ,
My heart was empty of its old selfishness ,
我的 心 曾是 空的 的 它是 老的 自私 ,
我的心中不再有过去的自私，一切都变得空荡荡的。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] ['meri] ['tenfoʊld] — [noʊ][ˈbɔːŋɡər] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] ,
and I loved Mary tenfold — no longer in the least for my own sake ,
和 我 喜爱 玛丽 十倍 — 不 更长 在 这 至少 为了 我的 自己的 清酒 ,
我对玛丽的爱加倍，这不再是为了我自己，

[bʌt; bət][ɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lʌvlɪnəs] .
but all for her loveliness .
但 全部 为了 她 可爱 .
这一切都是因为她太可爱了。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪdʒ] ,
The same moment I knew that the heart of God was a bridge ,
这 相同的 片刻 我 知道 那 这 心 的 上帝 曾是 一个 桥 ,
就在那一刻，我明白了上帝的心是一座桥梁。

[ə'ɒ:ŋ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [ɪ'tʃ:rn(ə)l] [gʌlf] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd] ['meri] [ænd; ənd]
along which I was crossing the unspeakable eternal gulf that divided Mary and
沿着 哪个 我 曾是 过境 这 无法形容 永恒 海湾 那 分割 玛丽 和
[em 'i:] .
me :
我 :

我正沿着这条路跨越分隔我和玛丽的那道难以言喻的永恒鸿沟。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈsʌmhʌʊ] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [hʌʊ] , [ˈsʌmwɜr] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wɜr] , [aɪ][wʌz; wəz]
At length , somehow , I know not how , somewhere , I know not where , I was
在 长度 , 不知何故 , 我 知道 不是 如何 , 某处 , 我 知道 不是 在哪里 , 我 曾是
[wɜr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .
where she was :
在哪里 她 曾是 :

最后, 不知怎么的, 我也不知道是怎么回事, 在某个地方, 我也不知道在哪里, 我竟然到了她所在的地方。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈprez(ə)ns] , [tʃ:rnd] [ˈni:ðər] [feɪs] [nɔ:r] [aɪ] [tu:; tə] [mi:t] [em 'i:] ,
She knew nothing of my presence , turned neither face nor eye to meet me ,
她 知道 没有什么 的 我的 在场 , 转向 两者都不 脸 也不 眼睛 到 见面 我 ,
她丝毫没有察觉我的存在, 既没有转过脸也没有回过眼来。

[stretʃt] [aʊt] [noʊ][hænd][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] [ˈwelkəm] [ʌv; əv][ɪ:v(ə)n][ə; eɪ] [frend] ,
stretched out no hand to give me the welcome of even a friend ,
拉伸 出去 不 手 到 给 我 这 欢迎 的 甚至 一个 朋友 ,
他甚至没有伸出手来像朋友那样欢迎我。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][nɑ:t] [ˈoʊnli] [nu:] , [bʌt; bət] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [maɪn] .
and yet I not only knew , but felt that she was mine :
和 然而 我 不是 仅有的 知道 , 但 毛毡 那 她 曾是 矿 :
但我不但知道, 而且感觉她是我的。

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ; [dɪ'zaird] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈlʌvlinəs] [ˈoʊnli] [ðæt]
I wanted nothing from her ; desired the presence of her loveliness only that
我 通缉 没有什么 从 她 ; 想要的 这 在场的 的 她 可爱 仅有的 那
[aɪ] [maɪt] [noʊ] [aɪ 'ti:] ;
I might know it ;
我 可能 知道 它 ;

我对她别无所求; 我渴望感受她的美丽, 仅仅是想知晓它的存在;

[hʌŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈflaʊər] [hi:; hi] [lʌvz] ;
hung about her life as a butterfly over the flower he loves ;
悬挂 关于 她 生活 作为 一个 蝴蝶 超过 这 花 他 爱 ;
她的生命如同蝴蝶般在他心爱的花朵上翩翩起舞;

[wʌz; wəz] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] .
was satisfied that she could be :
曾是 使满意 那 她 可以 是 :
她对自己能够做到这一点感到满意。

[aɪ][hæd; həd] [left] [maɪ] [self] [br'haɪnd][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
I had left my self behind in the heart of God ,
我 有 左边 我的 自己 在后面 在 这 心 的 上帝 ,
我已将自己留在了上帝的心中,

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pjɜr] [ˈes(ə)ns] , [fɪt][tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] .
and now I was a pure essence , fit to rejoice in the essential :
和 现在 我 曾是 一个 纯的 本质 , 合身 到 麾 在 这 基本的 :
而现在, 我已化作纯粹的本质, 足以享受本质带来的喜悦。

[bʌt; bət][ə'læs] !
But alas !
但 唉 !
但是, 唉!

[maɪ] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [wʌz; wəz][na:t] [jet] [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][ɪts] [best] .
my whole being was not yet subject to its best .
我的 所有的 存在 曾是 不是 然而 主题 到 它是最好的 .

我的整个身心尚未完全发挥出最佳状态。

[aɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə] [bɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [brɪˈsaɪdz] — [aɪ]
I began to long to be able to do something for her besides — I
我 开始 到 长的 到 是 有能力的 到 做 某物 为了 她 除了 — 我
[ˈfuːlɪʃli] [sed] [brɪˈjɑːnd] [ˈlʌvɪŋ] [hɜːr; hər] .
foolishly said beyond loving her .
愚蠢地 说 超过 爱 她 .

我开始渴望除了爱她之外，还能为她做些别的——我傻乎乎地说，除了爱她之外。

[bæk] [rʌʃt] [maɪ][oʊld][self][ɪn][ðə; ði] [ˈselfɪ] [θɔːt] : [sʌm; səm] [deɪ] — [wɪl] [ʃiː; ʃi][na:t] [noʊ] —
Back rushed my old self in the selfish thought : Some day — will she not know —
后退 匆忙 我的 老的 自己 在 这 自私 想法 : 一些 天 — 将要 她 不是 知道 —
[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] — ?
and at least — ?
和 在 至少 — ?

自私的念头瞬间涌上心头：总有一天——她会不会不知道——至少——？

[ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [ˈvæniʃt] .
That moment the vision vanished .
那 片刻 这 想象 消失了 .

那一刻，幻象消失了。

[aɪ][wʌz; wəz] [tɔːst] — [ɑː] ! [let][em ˈiː][hoʊp] ,
I was tossed — ah ! let me hope ,
我 曾是 抛掷 — 啊 ! 让 我 希望 ,

我被抛了出去——啊！但愿如此吧。

[ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [ɑːrm][ʌv; əv][ɡɑːd] — [bʌt; bət][aɪ] [leɪ] [ɪn] [ˈtɔːrtʃər] [jet] [əˈɡen] .
only to the other arm of God — but I lay in torture yet again .
仅有的 到 这 其他 手臂 的 上帝 — 但 我 躺在 酷刑 然而 再次 .

只盼望能到上帝的另一臂膀——但我却再次遭受酷刑。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [siː] [ˈvɪʒənz] [ˈmæniˈfoʊld] , [ænd; ənd] [brɪˈliːv] [ðem; ðəm][ɔːl] ;
For a man may see visions manifold , and believe them all ;
为了 一个 男人 可能 看 愿景 歧管 , 和 相信 他们 全部 ;

一个人可能会看到许多异象，并且全部相信；

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ʃæl; ʃəl][na:t] [seɪv] [hɪm; ɪm] ;
and yet his faith shall not save him ;
和 然而 他的 信仰 将 不是 节省 他 ;

然而，他的信仰并不能拯救他；

[ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪz] [ˈniːdɪd] — [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ɡɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] ,
something more is needed — he must have that presence of God in his soul ,
某物 更多的 是 需要 — 他 必须 有 那 在场 的 上帝 在 他的 灵魂 ,

他还缺少一些东西——他的灵魂中必须有上帝的存在。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn] [spoʊk] , [ˈseɪɪŋ] : - [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [lʌv] [em ˈiː] ,
of which the Son of Man spoke , saying : ' If a man love me ,
的 哪个 这 儿子 的 男人 辐 , 说 : - 如果 一个 男人 爱 我 ,

人子曾说过：“人若爱我，

[hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [maɪ][wɜːrdz] : [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] [wɪl] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [kʌm]
he will keep my words : and my Father will love him , and we will come
他 将要 保持 我的 字 : 和 我的 父亲 将要 爱 他 , 和 我们 将要 来

[ˈʌntəˈʌntu][hɪm; ɪm] ,
unto him ,
到 他 ,

他必遵守我的话；我父必爱他，我们也要到他那里去。

[ænd; ənd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][ə'boʊd][wið; wiθ][hɪm; ɪm] .

and make our abode with him .
和 制作 我们的 住所 和 他 :

与他同住。

- [gɑːd][ɪn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈveri] [ˈlʌvz] [seɪk] ; [gɑːd][nɑːt][ɪn][hɪm; ɪm]

' God in him , he will be able to love for very love's sake ; God not in him .
- 上帝 在 他 , 他 将要 是 有能力的 到 爱 为了 非常 爱的 清酒 ; 上帝 不是 在 他 ,
.
.

“若神在他里面，他就能为爱而爱；若神不在他里面，他就能为爱而爱。”

[hɪz; ɪz][best] [lʌv] [wɪl] [daɪ][ˈɪntuː] [ˈselfɪnəs] .

his best love will die into selfishness .
他的 最好的 爱 将要 死 进入 自私 :

他最深沉的爱将因自私而消亡。

[ˈtʃæptər] [ˌelˈeks] .

CHAPTER LX .
章 LX :

第六十章

[maɪ] [greɪt] - [ˈgrænmʌðər] .

MY GREAT - GRANDMOTHER .
我的 伟大的 - 祖母 :

我的曾祖母。

[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ðen] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] [dɔːnd] [əˈpaːn][em ˈiː] , [wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][ˈoʊvər] - [ˈklaʊdɪd]

The morning then which had thus dawned upon me , was often over - clouded
这 早晨 然后 哪个 有 因此 黎明 之上 我 , 曾是 经常 超过 - 阴天
[ˈheviɪ] .
heavily .
重度 :

于是，清晨来临的景象常常阴云密布。

[jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [naɪt] ;

Yet it was the morning and not the night ;
然而 它 曾是 这 早晨 和 不是 这 夜晚 ;

然而，当时是早晨而不是夜晚；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [pruːfs] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [leɪ] [ɪn] [ðɪs] ,

and one of the strongest proofs that it was the morning lay in this ,
和 一 的 这 最强 证明 那 它 曾是 这 早晨 躺 在 这 ,

而证明那天是早晨的最有力证据之一就在于此：

[ðæt] [əˈgen] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɪn] [vɜːrs] .

that again I could think in verse .
那 再次 我 可以 思考 在 诗 :

我又一次可以用诗歌的方式思考。

[wʌn] [deɪ] , [ˈæftər][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] , [aɪ] [roʊt] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] .

One day , after an hour or two of bitterness , I wrote the following .
一 天 , 后 一个 小时 或者 二 的 苦味 , 我 写道 这 下列的 :

有一天，在经历了一两个小时的痛苦之后，我写下了以下内容。

[ə; eɪ][ˈmænz] [ˈtrʌb(ə)] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪˈsiːdɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,

A man's trouble must have receded from him a little for the moment ,
一个 男人的 麻烦 必须 有 消退 从 他 一个 小的 为了 这 片刻 ,

此刻，他的烦恼似乎暂时消散了一些。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪ'skraɪz] ['eni] [jeɪp] [ɪn][aɪ 'tiː] ,
if he describes any shape in it ,
如果 他 描述 任何 形状 在 它 ,

如果他从中辨认出任何形状,

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][fɔːrm][ɪn][wɜːrdz] .
so as to be able to give it form in words .
所以 作为 到 是 有能力的 到 给 它 形式 在 字 .

以便能够用文字将其表达出来。

[aɪ][set][aɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][noʊ][hoʊp] [ʌv; əv] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['veɪɡɪst] ['sɪmpəθi] .
I set it down with no hope of better than the vaguest sympathy .
我 放 它 向下 和 不 希望 的 更好的 比 这 最模糊 同情 .

我放下书, 不抱任何希望, 最多也只能得到些许同情。

[ðer; ðər] [keɪm] [noʊ]['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] .
There came no music with this one .
那里 来了 不 音乐 和 这 一 .

这张专辑没有配乐。

[ɪf] [aɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['wʊmən]
If it be that a man and a woman
如果 它 是 那 一个 男人 和 一个 女士

如果那是一男一女

[ɑːr; ər] [meɪd] [fɔːr; fər][noʊ]['mjuːtʃuəl] [ɡriːf] ;
Are made for no mutual grief ;
是 制成 为了 不 相互的 悲伤 ;

并非为了彼此悲伤而存在;

[ðæt] [iːtʃ] ['ɡɪvz] [ðə; ði][peɪn][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ,
That each gives the pain to some other ,
那 每个 给予 这 疼痛 到 一些 其他 ,

每个人都会给他人带来痛苦。

[ænd; ɐnd] ['niːðər] [kæn; kən] [ɡɪv] [ðə; ði] [rɪ'liːf] ;
And neither can give the relief ;
和 两者都不 能 给 这 宽慰 ;

两者都无法提供救济;

[ɪf] [ðʌs] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]
If thus the chain of the world
如果 因此 这 链 的 这 世界

如果这就是世界的链条

[ɪz] [taɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['həʊli] [fiːt] ,
Is tied round the holy feet ,
是 系 圆形的 这 圣 脚 ,

绑在圣足上,

[aɪ][skɔːrn][tuː; tə] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] ['feɪsɪŋ]
I scorn to shrink from facing
我 轻蔑 到 收缩 从 面向

我鄙视逃避面对

[wʌt] [maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ɐnd] ['sɪstər] [miːt] .
What my brothers and sisters meet .
什么 我的 兄弟 和 姐妹 见面 .

我的兄弟姐妹们相遇了。

[bʌt; bət][aɪ][kraɪ] [wen] [ðə; ði][wʊlf] [ɪz] ['teɪɪŋ]
But I cry when the wolf is tearing
但 我 哭 什么时候 这 狼 是 撕裂

但当狼撕咬时, 我也会哭泣。

[æ̣t; ət][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [naʊ] :

At the core of my heart as now :
在 这 核 的 我的 心 作为 现在 :

我内心深处此刻:

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['tɔːrtʃərd] ,

When I was the man to be tortured ,
什么时候 我 曾是 这 男人 到 是 受折磨 ,

当我是那个要遭受酷刑的人时,

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['wʊmən] [biː; bi] [ðəʊ] ?

Why should the woman be thou ?
为什么 应该 这 女士 是 你 ?

女人为何要成为你?

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['redi] [tuː; tə][sɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔːfti] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['æbdʒekt] [naʊ] .

I am not so ready to sink from the lofty in to the abject now .
我 是 不是 所以 准备好 到 下沉 从 这 高远 在 到 这 卑贱 现在 :

我还没准备好从高处跌落到卑微的深渊。

[ɪf] [æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [jet] [fiːl] [ðæt][ðə; ði] [hoʊl] [kri'eɪ(ə)n] [ɪz] ['groʊnɪŋ] [ænd; ænd] ['træveɪl] ,

If at times I yet feel that the whole creation is groaning and travelling ,
如果 在 时代 我 然而 感觉 那 这 所有的 创建 是 呻吟 和 跋涉 ,

如果有时我仍然觉得整个宇宙都在呻吟和挣扎,

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] — [ɪts] [rɪ'demp(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [deθ]

I know what it is for — its redemption from the dominion of its own death
我 知道 什么 它 是 为了 — 它是 赎回 从 这 统治权 的 它是自己的 死亡

[ˈɪntuː] [ðæt] [soʊl] [ˈlɪbərti] [wɪtʃ] [kʌmz] ['oʊnli][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fɪld] [ænd; ænd] [ɪ'tɜːrnəli] [pə'zest] [baɪ]

into that sole liberty which comes only of being filled and eternally possessed by
进入 那 唯一 自由 哪个 来 仅有的 的 存在 已填 和 永恒 拥有 经过

[gɔːd] [hɪm'self] ,

God himself ,
上帝 他自己 ,

我知道它的意义所在——它要从自身死亡的统治下被救赎出来, 进入那唯一的自由状态, 而这种自由只有被上帝充满并永远拥有才能获得。

[ɪts] [sɔːrs] [ænd; ænd][ɪts] [laɪf] .

its source and its life .
它是 来源 和 它是 生活 :

它的源头和生命。

[ænd; ænd] [naʊ] [aɪ] [faʊnd] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [brɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pæʃ(ə)n]

And now I found also that my heart began to be moved with a compassion
和 现在 我 成立 还 那 我的 心 开始 到 是 已搬 和 一个 同情

[tɔːrdz] [maɪ] ['feləʊz] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [brɪ'fɔːr] [ɪk'spɪəriənst] .

towards my fellows such as I had never before experienced .
向 我的 伙伴们 这样的 作为 我 有 绝不 前 经验丰富的 :

现在, 我发现我的内心开始涌起一种前所未有的、对同胞的怜悯之情。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][best] [kən'veɪ] [wʌt] [aɪ] [miːn] [baɪ] [træn'skraɪbɪŋ] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)]['pəʊəm][aɪ] [roʊt] [ə'baʊt][ðə; ði]

I shall best convey what I mean by transcribing another little poem I wrote about the
我 将 最好的 传达 什么 我 意思是 经过 转录 其他 小的 诗 我 写道 关于 这

[seɪm] [taɪm] .

same time .
相同的 时间 :

为了更好地表达我的意思, 我将摘录我大约在同一时期写的另一首小诗。

[wʌns] [aɪ][sæt][ɑːn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [θroʊn] ,

Once I sat on a crimson throne ,
一次 我 卫星 在 一个 赤红 王座 ,

我曾坐在那猩红色的王座上,

[ænd; ənd][aɪ][held][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪn][fi:] ；
And I held the world in fee ；
和 我 握住 这 世界 在 费用 ；

我曾拥有整个世界；

[brɪ'loo] [em 'i:][aɪ][hɜ:rd][maɪ][brʌðərz][moʊn] ，
Below me I heard my brothers moan ；
以下 我 我 听到 我的 兄弟 呻吟 ；

我听到楼下兄弟们的呻吟声，

[ænd; ənd][aɪ][bent][em 'i:] [daʊn][tu:; tə][si:] ； —
And I bent me down to see ； —
和 我 弯曲 我 向下 到 看 ； —

于是我弯下腰去看；——

['lʌvɪŋli][bent][ænd; ənd][lʊkt][ɑ:n][ðem; ðəm] ，
Lovingly bent and looked on them ；
深情地 弯曲 和 看起来 在 他们 ；

我深情地弯下腰，凝视着他们。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][ɪnwərd][peɪn] ；
But I had no inward pain ；
但 我 有 不 向内 疼痛 ；

但我内心并无痛苦；

[aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði][hɑ:rt][ʌv; əv][maɪ]['ru:bi][dʒem] ，
I sat in the heart of my ruby gem ；
我 卫星 在 这 心 的 我的 红宝石 宝石 ；

我坐在我那颗红宝石的中心，

[laɪk][ə; eɪ][ˈreɪnbəʊ][wɪ'ðəʊt][ðə; ði][reɪn] ．
Like a rainbow without the rain ．
喜欢 一个 彩虹 没有 这 雨 ．

就像没有雨的彩虹。

[maɪ][θroʊn][ɪz][ˈvæniʃt] ； ['helpləs][aɪ][laɪ]
My throne is vanished ； helpless I lie
我的 王座 是 消失了 ； 无助 我 说谎

我的王座已然消失；我无助地躺卧

[æt; ət][ðə; ði][fʊt][ʌv; əv][ɪts]['brʊkən][ster] ；
At the foot of its broken stair ；
在 这 脚 的 它是 破碎的 楼梯 ；

在它破损的楼梯脚下；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɔ:rəʊz][ʌv; əv][ɔ:l][hju:'mænəti]
And the sorrows of all humanity
和 这 悲伤 的 全部 人类

以及全人类的悲伤

[θru:] [maɪ][hɑ:rt][meɪk][ə; eɪ][θɜ:roʊfer] ．
Through my heart make a thoroughfare ．
通过 我的 心 制作 一个 通道 ．

让我的心成为一条通道。

[let][sʌt][θɪŋz][rest][fɔ:r; fər][ə; eɪ][waɪl] ； [aɪ][hæv; həv][naʊ][tu:; tə][rɪ'leɪt][ə'nʌðər][ɪn'sɪdənt] —
Let such things rest for a while ； I have now to relate another incident —
让 这样的 事物 休息 为了 一个 尽管 ； 我 有 现在 到 涉及 其他 事件 —
[streɪndʒ][ɪ'nʌf] ，
strange enough ；
奇怪的 足够的 ；

暂且搁置这些事情吧：我现在要讲述另一件奇怪的事情——

[wens] [ðə; ði] [ʃeɪps] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈweɪkɪŋ] [θɔ:t] [hæd; həd] [əˈsu:md] [hæd; həd] [speɪs] [ænd; ənd]
whence **the** **shapes** **which** **the** **waking** **thought** **had** **assumed** **had** **space** **and**
 何处 这 形状 哪个 这 醒来 想法 有 假定 有 空间 和
 [ˌɑ:pər'tu:nəti] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
opportunity , **as** **it** **were** ,
 机会 , 作为 它 是 ,

因此，清醒时的思维所呈现出的各种形态，仿佛拥有了空间和机会。

[tuː; tə] ['θɪkən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['ment(ə)l] [aɪ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [driːmz] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] .
to thicken before the mental eye until they became dreams and visions .
 到 加厚 前 这 精神的 眼睛 直到 他们 成为 梦境 和 愿景 .

在脑海中逐渐变得清晰，直到变成梦境和幻象。

[bʌt; bət] [kən'sɜːrɪŋ] [wʌt] [aɪ][er 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [aɪ][[æɪ; ʒə] ['ɔːfər] [noʊ] ['θiːəri] .
But concerning what I am about to relate I shall offer no theory .
 但 有关 什么 我 是 关于 到 涉及 我 将 提供 不 理论 .

但对于我接下来要讲述的内容，我不会提出任何理论。

[sʌtʃ] [mɪr] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [θɔ:ts] [meɪ] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] :
Such mere operation of my own thoughts may be sufficient to account for it :
 这样的 仅仅 手术 的 我的 自己的 想法 可能 是 充足的 到 帐户 为了 它 :

仅仅是我自身思维的这种运作就足以解释这一现象:

[aɪ] [wʊd] ['oʊnli][æsk] — [dʌz] ['eni] [wʌn] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [mɪr] [ˌɑːpə'reɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
I would only ask — does any one know what the mere operation of his own
 我 会 仅有的 问 — 做 任何 一 知道 什么 这 仅仅 手术 的 他的 自己的
 [θɔːts] ['sɪnɪfaɪz] ?
thoughts signifies ?
 想法 表示 ?

我只想问——有谁知道仅仅是思考本身意味着什么吗？

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [ˈaɪsəleɪt] [maɪˈself] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ðəʊz] [ˈmoʊmənts] [wen] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [wɪl] [ɪz] [les]
I cannot isolate myself , especially in those moments when the individual will is less
 我 不能 隔离 我 , 尤其 在 那些 时刻 什么时候 这 个人 将要 是 较少的
 [əˈweɪk] ,
awake ,
 醒 ,

我无法将自己孤立起来，尤其是在个人意志力不太清醒的时候。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊ(ə)n][ʌv; əv][laɪf][ænd; ɐnd] [θɔ:t] [wɪtʃ] [nɑ:t]['oʊnli] [sə'raʊndz] [em 'i:] ,
from the ocean of life and thought which not only surrounds me ,
 从 这 海洋 的 生活 和 想法 哪个 不是 仅有的 周围环境 我 ,
 从环绕着我的、浩瀚无垠的生命与思想的海洋中,

[bʌt; bət][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][,er 'em][ɪn][ə; eɪ] [sens] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['bʌblz] .
but on which I am in a sense one of the floating bubbles .
 但 在 哪个 我 是 在 一个 感觉 一 的 这 漂浮的 气泡 .
 但从某种意义上说,我就是其中漂浮的气泡之一。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'sli:p] ,
I was asleep ,
 我 曾是 睡着了 ,

我当时睡着了。

[bʌt; bət][aɪ] [θʊ:t] [aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [ɪn][bed] — [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wer] [aɪ] [sti:l] [slept] — [ðæt] [wɪtʃ]
but I thought I lay awake in bed — in the room where I still slept — that which
 但 我 想法 我 躺 醒 在 床 — 在 这 房间 在哪里 我 仍然 睡着了 — 那 哪个
 [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] - , — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɑ:k] ['mɪdnait] ,
had been my grannie's . — It was dark midnight ,
 有 到过 我的 - , — 它 曾是 黑暗的 午夜 ,
 但我却辗转反侧地躺在床上——在我依然睡觉的房间里——那是我奶奶的房间。——当时已是漆黑的午夜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪnd] [wʌz; wəz] ['haʊlɪŋ] ['ə'baʊt] [ðə; ði] ['geɪbl] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmniːz] .
and the wind was howling about the gable and in the chimneys .
和 这 风 曾是 嚎叫 关于 这 山墙 和 在 这 烟囱 .
狂风呼啸着掠过山墙和烟囱。

[ðə; ði] [dɔːr] ['ɒpənd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] ['entərd] .
The door opened , and some one entered .
这 门 打开 , 和 一些 一 进入 .
门开了, 有人走了进来。

[baɪ][ðə; ði][ləmp][ʃiː; ʃi] ['kæərɪd] [aɪ] [nuː] [maɪ] [greɪt] - ['grænməʊðər] , - [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][laɪf]
By the lamp she carried I knew my great - grandmother , - just as she looked in life
经过 这 灯 她 携带 我 知道 我的 伟大的 - 祖母 , - 只是 作为 她 看起来 在 生活
,
,
,
透过她手中的灯, 我认出了我的曾祖母——她的样子和生前一模一样。

['oʊnli] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːz] .
only that now she walked upright and with ease .
仅有的 那 现在 她 步行 直立 和 和 舒适 .
只是现在她走路挺直了, 步履轻松。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['driːmɪŋ] [ɪz] [pleɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [felt] [noʊ] [sə'praɪz] [æt; ət] ['siːɪŋ]
That I was dreaming is plain from the fact that I felt no surprise at seeing
那 我 曾是 做梦 是 清楚的 从 这 事实 那 我 毛毡 不 惊喜 在 看到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
很明显, 我是在做梦, 因为见到她时我并没有感到任何惊讶。

- ['wɪlfrɪd] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ə'praʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] .
' Wilfrid , come with me , ' she said , approaching the bedside .
- 威尔弗里德 , 来 和 我 , - 她 说 , 接近 这 床头 .
“威尔弗里德, 跟我来,”她说着, 走向床边。
- [raɪz] .
' Rise .
- 上升 .
上升。

- [aɪ] [əu'beɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
' I obeyed like a child .
- 我 服从 喜欢 一个 孩子 .
我像个孩子一样服从了。
- [pʊt] [jɔːr; jər] [kloʊk] [ɑːn] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
' Put your cloak on , ' she continued .
- 放 你的 披风 在 , - 她 持续 .
“把斗篷披上,”她继续说道。

- [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['stɔːrmi] ['mɪdnɑɪt] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][soʊ][faːr][tuː; tə][goʊ][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ]
' It is a stormy midnight , but we have not so far to go as you may
- 它 是 一个 暴风雨 午夜 , 但 我们 有 不是 所以 远的 到 去 作为 你 可能
[θɪŋk] . -
think . '
思考 . -
“现在是暴风雨的午夜, 但我们的路程并没有你想象的那么远。”

- [aɪ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] , ['græni] , - [aɪ] [sed] .
' I think nothing , grannie , ' I said .
- 我 思考 没有什么 , 奶奶 , - 我 说 .
“我什么也没想, 奶奶,”我说。

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [em 'iː] . -
' **I do not know where you want to take me** . '
- 我 做 不是 知道 在哪里 你 想 到 拿 我 . -

我不知道你想带我去哪里。

- [kʌm] [ænd; ʌnd] [siː] [ðen] , [maɪ][sʌn] .
' **Come and see then , my son** .
- 来 和 看 然后 , 我的 儿子 .

“那就来看看吧，我的儿子。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][æt; ət][læst] [lɜːrn] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [kept] [frʌm; frəm][juː; jʊ][fɑːr] [tuː] [lɔːŋ] .
You must at last learn what has been kept from you far too long .
你 必须 在 最后的 学习 什么 有 到过 保留 从 你 远的 也 长的 .

你最终必须知道那些被隐瞒了太久的事情。

- [æz; əz][fɪː; fɪ] [spəʊk] [fɪː; fɪ][led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ster] , [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
' **As she spoke she led the way down the stair , through the kitchen** ,
- 作为 她 辐 她 引领 这 方式 向下 这 楼梯 , 通过 这 厨房 ,

她一边说着，一边领着我下了楼，穿过厨房。

[ænd; ʌnd][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] .
and out into the dark night .
和 出去 进入 这 黑暗的 夜晚 .

然后走进了漆黑的夜里。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [maɪ] [kloʊk] [ə'baʊt] ,
I remember the wind blowing my cloak about ,
我 记住 这 风 吹 我的 披风 关于 ,

我记得风吹动了我的斗篷，

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['heɪz(ə)l] - [wɔːld] [leɪn]
but I remember nothing more until I found myself in the winding hazel - walled lane
但 我 记住 没有什么 更多的 直到 我 成立 我 在 这 绕线 榛 - 有围墙的 车道
,
,
,

但我之后就什么都不记得了，直到我发现自己置身于一条蜿蜒曲折、两旁是榛树墙的小巷中。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] - [tʃɜːrtʃ] .
leading to Umberden Church .
领导 到 - 教会 .

通往安伯登教堂。

[maɪ] ['græni] [wʌz; wəz][ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][em 'iː][baɪ][wʌn] ['wɪðərd] [hænd] ; [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [fɪː; fɪ] [held] [ðə; ði]
My grannie was leading me by one withered hand ; in the other she held the
我的 奶奶 曾是 领导 我 经过 一 干枯 手 ; 在 这 其他 她 握住 这
[læmp] ,
lamp ,
灯 ,

奶奶用她那只枯萎的手牵着我，另一只手拿着灯。

['oʊvər][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; ʌv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd][noʊ] ['paʊər] .
over the flame of which the wind had no power .
超过 这 火焰 的 哪个 这 风 有 不 力量 .

火焰之上，风也无能为力。

[fɪː; fɪ] [led][em 'iː][ˈɪntuː][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] , [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm] [ʌndər] [ðə; ði] ['tuːmstəʊn] ,
She led me into the churchyard , took the key from under the tombstone ,
她 引领 我 进入 这 墓地 , 采取 这 钥匙 从 在下面 这 墓碑 ,

她领我走进教堂墓地，从墓碑下取出钥匙。

[ʌn'la:kt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌ; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rt] , [pʊt][ðə; ði][ləmp][ɪntu:][maɪ][hænd] , [pʊʃt] [em 'i:][ɪ'dʒentli]
unlocked the door of the church , put the lamp into my hand , pushed me gently
已解锁 这 门的 这 教会 , 放 这 灯 进入 我的 手 , 推动 我 轻轻地
[ɪn] ,
in ,
在 ,

他打开教堂的门，把灯放在我手里，轻轻地把我推进去。

[ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [br'haɪnd][em 'i:] .
and shut the door behind me .
和 关闭 这 门 在后面 我 .

然后我关上了身后的门。

[aɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['vestri] , [ænd; ənd][set][ðə; ði][ləmp][a:n][ðə; ði] [desk] ,
I walked to the vestry , and set the lamp on the desk ,
我 步行 到 这 教区委员会 , 和 放 这 灯 在 这 桌子 ,
我走到圣器室，把台灯放在桌子上。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [veɪg] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [br'fɔ:r] ,
with a vague feeling that I had been there before ,
和 一个 模糊的 感觉 那 我 有 到过 那里 前 ,
我隐约觉得以前来过这里，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [desk] .
and that I had now to do something at this desk .
和 那 我 有 现在 到 做 某物 在 这 桌子 .
我当时就想，现在必须在这张桌子前做点什么事了。

[ə'bʌv] [aɪ 'ti:][aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] [roʊ] [ʌ; əv] ['veləm] - [baʊnd] [bʊks] ,
Above it I caught sight of the row of vellum - bound books ,
多于 它 我 捕捉 视线 的 这 排 的 羊皮纸 - 边界 图书 ,
我瞥见上方有一排羊皮纸装订的书籍，

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [wʌn][ʌ; əv][ðem; ðəm] [kən'teɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ʌ; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə]
and remembered that one of them contained something of importance to
和 记得 那 一 的 他们 包含 某物 的 重要性 到
[em 'i:] .
me .
我 .
我记得其中一张照片里有一件对我来说很重要的东西。

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [daʊn] .
I took it down .
我 采取 它 向下 .

我把它取下来了。

[ðə; ði][ɪ'moʊmənt][aɪ] [ɪ'ɒpənd] [aɪ 'ti:][aɪ] [rɪ'membər] [wið; wiθ] [dɪ'stɪŋktnəs] [ðə; ði][ɪ'feɪt(ə)l] [dɪ'skrepeɪnsɪ] [ɪn]
The moment I opened it I remembered with distinctness the fatal discrepancy in
这 片刻 我 打开 它 我 记得 和 明显 这 致命的 差异 在
[ðə; ði] [ɪ'entri] [ʌ; əv][maɪ] - ['mæɪrɪdʒ] .
the entry of my grannie's marriage .
这 入口 的 我的 - 婚姻 .

我打开它的那一刻，就清晰地记得奶奶婚姻记录中存在的致命错误。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] :
I found the place :
我 成立 这 地方 :

我找到那个地方了：

[tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪmənt] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ɑːn]
to my astonishment the date of the year was now the same as that on
到 我的 惊讶 这 日期 的 这 年 曾是 现在 这 相同的 作为 那 在
[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [peɪdʒ] — - .
the preceding page — 1747 .
这 前 页 — - .

令我惊讶的是，年份现在与上一页的年份相同——1747 年。

[ðæt] [ˈɪnstənt] [aɪ] [ə'wʊk] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [gʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnrʌɪz] .
That instant I awoke in the first gush of the sunrise .
那 立即的 我 醒来 在 这 第一的 喷 的 这 日出 .

那一刻，我被第一缕晨曦唤醒。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][maɪ] [driːm] ,
I could not help feeling even a little excited by my dream ,
我 可以 不是 帮助 感觉 甚至 一个 小的 兴奋的 经过 我的 梦 ,

我无法抑制内心深处对这个梦境的激动之情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [gruː] [ə'pɑːn][em 'iː] : [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bʊk] [ə'gen] .
and the impression of it grew upon me : I wanted to see the book again .
和 这 印象 的 它 生长 之上 我 : 我 通缉 到 看 这 书 再次 .

我越来越觉得：我想再看一遍这本书。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rest] .
I could not rest .
我 可以 不是 休息 .

我无法休息。

[ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [ˈkɑːnstəntli] [ɜːrdʒɪŋ] [em 'iː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː] .
Something seemed constantly urging me to go and look at it .
某物 似乎 不断地 敦促 我 到 去 和 看 在 它 .

似乎有什么东西一直在催促我去看看它。

[hæf] [tuː; tə][get][ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] , [aɪ] [sent] [staɪlz] [tuː; tə] [fetʃ] [ˈlɪliθ] ,
Half to get the thing out of my head , I sent Styles to fetch Lilith ,
一半 到 得到 这 事物 出去 的 我的 头 , 我 发送 款式 到 拿来 莉莉丝 ,

为了摆脱这件事的困扰，我派斯泰尔斯去把莉莉丝找来。

[ænd; ənd][fɜːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ə'ʃʊərəns] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːs] , [ˈmaʊntɪd] [hɜːr; hər] .
and for the first time since the final assurance of my loss , mounted her .
和 为了 这 第一的 时间 自从 这 最终的 保证 的 我的 损失 , 安装 她 .

自从我最终确认失去她之后，我第一次骑上了她。

[aɪ][roʊd] [fɜːr; fər] - [tʃɜːrtʃ] .
I rode for Umberden Church .
我 骑 为了 - 教会 .

我骑车前往安伯登教堂。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ˈæftər] [nuːn] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [wen] ,
It was long after noon before I had made up my mind , and when ,
它 曾是 长的 后 中午 前 我 有 制成 向上 我的 头脑 , 和 什么时候 ,

直到午后很久我才下定决心，那时，

[ˈhævɪŋ] [taɪd] [ˈlɪliθ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
having tied Lilith to the gate , I entered the church ,
拥有 系 莉莉丝 到 这 门 , 我 进入 这 教会 ,

我把莉莉丝绑在教堂大门上，然后走进了教堂。

[wʌŋ] [red] [reɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈnestlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ruːf] .
one red ray from the setting sun was nestling in the very roof .
一 红色的 射线 从 这 环境 太阳 曾是 雏鸟 在 这 非常 屋顶 .

一缕夕阳的红光洒在屋顶上。

[ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][fʊd; ʃəd][faɪnd] , [jet] [ˈwiʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː] [əˈgen] , [aɪ] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [tuː; tə]
Knowing what I should find , yet wishing to see it again , I walked across to
会心 什么 我 应该 寻找 , 然而 祝 到 看 它 再次 , 我 步行 穿过 到

[ðə; ði] [ˈvestri] ,
the vestry ,
这 教区委员会 ,

我知道自己应该找到什么, 但还是想再看一遍, 于是我走到圣器室。

[ˈfiːlɪŋ] [ˈræðər] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈpraɪɪŋ] [ðʌs] [əˈloʊn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpærɪʃ]
feeling rather uncomfortable at the thought of prying thus alone into the parish
感觉 相当 不舒服 在 这 想法 的 窥探 因此 独自的 进入 这 教区

[ˈredʒɪstər] .
register .
登记 .

一想到要独自一人窥探教区登记簿, 就感到很不自在。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [pəˈsweɪdɪd] [maɪˈself] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdriːmɪŋ] [stɪl] ; [ænd; ənd][ɪn]
I could almost have persuaded myself that I was dreaming still ; and in
我 可以 几乎 有 被说服 我 那 我 曾是 做梦 仍然 ; 和 在

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] ,
looking back ,
寻找 后退 ,

我几乎可以说服自己, 那仍然是一场梦; 而回首往事,

[aɪ][kæn; kən][ˈhɑːrdli][ɪn][maɪ][maɪnd] [ˈseprət] [ðə; ði] [ˈdriːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈweɪkɪŋ] [ˈvɪzɪt] .
I can hardly in my mind separate the dreaming from the waking visit .
我 能 几乎 在 我的 头脑 分离 这 做梦 从 这 醒来 访问 .

我很难在脑海中将梦境与清醒时的所见所闻区分开来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [faʊnd] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] — - , [naːt] - — [æt; ət][ðə; ði][taːp]
Of course I found just what I had expected — 1748 , not 1747 — at the top
的 课程 我 成立 只是 什么 我 有 预期的 — - , 不是 - — 在 这 顶部

[ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] ,
of the page ,
的 这 页 ,

当然, 我在页面顶部找到了我预期的——1748年, 而不是1747年。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ðə; ði][ˈredʒɪstər] , [wen] [ðə; ði] [θɔːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][emˈiː]
and was about to replace the register , when the thought occurred to me
和 曾是 关于 到 代替 这 登记 , 什么时候 这 想法 发生 到 我

[ðæt] ,
that ,
那 ,

正当我准备更换收银机时, 突然想到:

[ɪf] [ðə; ði] [driːm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpoʊt(ə)nt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [emˈiː] [ˈhɪðər] , [aɪˈtiː] [maɪt] [jet] [miːn]
if the dream had been potent enough to bring me hither , it might yet mean
如果 这 梦 有 到过 强效 足够的 到 带来 我 这里 , 它 可能 然而 意思是

[ˈsʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

如果这个梦境的力量强大到足以把我带到这里, 那么它或许还有某种意义。

[aɪ] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [əˈgen] .
I lifted the cover again .
我 抬起 这 覆盖 再次 .

我又掀开了盖子。

[ðer; ðər][ðə; ði] [ˈentri] [stʊd] [ʌndɪˈnaɪəbli] [pleɪn] .
There the entry stood undeniably plain .
那里 这 入口 站立 无可否认 清楚的 .

入口就那样清晰可见。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [aɪ]['noʊtɪd] [tu:] ['lðər] ['lɪt(ə)] [fækt] [kən'sɜ:rnɪŋ] [aɪ'ti:] .
This time , however , I noted two other little facts concerning it .
这 时间 , 然而 , 我 著名的 二 其他 小的 事实 有关 它 :

但这一次, 我注意到了另外两个与此相关的小事实。

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst][rɪ'maɪnd][maɪ] ['ri:dər] [ðæt] [ðə; ði] ['entri] [wʌz; wəz] [krʌʃt] [ɪn] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]
I will just remind my reader that the entry was crushed in between the date of
我 将要 只是 提醒 我的 读者 那 这 入口 曾是 碎 在 之间 这 日期 的
[ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['entri] — ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] ;
the year and the next entry — plainly enough to the eye ;
这 年 和 这 下一个 入口 — 显然 足够的 到 这 眼睛 ;

我只想提醒读者, 该条目被挤压在年份日期和下一条条目之间——这一点显而易见;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ætəs'teʃən] [tu:; tə][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv] - .
and that there was no attestation to the entries of 1747 .
和 那 那里 曾是 不 证明 到 这 条目 的 - :

并且没有证据证明 1747 年的条目属实。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ə'dɪʃən(ə)] [fækt] — [ænd; ənd] ['klɪrli] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wʌn] — [wʌz; wəz] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]
The first additional fact — and clearly an important one — was that , in the
这 第一的 额外的 事实 — 和 清楚地 一个 重要的 — — 曾是 那 , 在 这
['sʌmɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] - ,
summing up of 1748 ,
求和 向上 的 - ,

第一个补充事实——而且显然是一个重要的事实——是, 在对1748年的总结中,

[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] , [wɪtʃ] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['bɔ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvər] , [ə; eɪ] ['fɪɡjər] [hæd; həd]
before the signature , which stood near the bottom of the cover , a figure had
前 这 签名 , 哪个 站立 靠近 这 底部 的 这 覆盖 , 一个 数字 有
[bɪn] ['ɔ:ltərd] .
been altered .
到过 已修改 .

在封面底部附近的签名之前, 一个数字被修改过。

[ə'ɪrdʒənəli] [aɪ'ti:] [stʊd] : - [ɪn] [ɔ:l] [sɪks] ['kʌp(ə)] ,
Originally it stood : ' In all six couple ,
起初 它 站立 : - 在 全部 六 夫妻 ,

原文是: “总共有六对夫妇,

- [bʌt; bət][ðə; ði][sɪks][hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:ltərd] [tu:; tə][ə; eɪ]['sev(ə)n] — [kɔ:rə'spɔ:ndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
' but the six had been altered to a seven — corresponding with the
- 但 这 六 有 到过 已修改 到 一个 七 — 相应的 和 这
['æktʃuəl] ['nʌmbər] .
actual number .
实际的 数字 :

但六已经变成了七——与实际数字相符。

[ðɪs] [ə'pɪrd] [pru:f] ['pɔ:zətɪv] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] ['entri] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌvər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔrdʒd]
This appeared proof positive that the first entry on the cover was a forged
这 出现 证明 积极的 那 这 第一的 入口 在 这 覆盖 曾是 一个 锻造
[ɪn'sɜ:rʃn] .
insertion .
插入 :

这似乎确凿地证明了封面上的第一条内容是伪造的。

[ænd; ənd] [haʊ] ['klʌmzɪli] [aɪ'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['mænɪdʒd] !
And how clumsily it had been managed !
和 如何 笨拙地 它 有 到过 管理 !

处理得多么笨拙啊!

- [wʌt] [kʊd; kəd][maɪ] ['græni] [biː; bi] [ə'baʊt] ?
' **What could my grannie be about ?**
- 什么 可以 我的 奶奶 是 关于 ？

“我奶奶到底在想什么呢？”

- [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .
' **I said to myself .**
- 我 说 到 我 。

我对自己说。

[aɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][em 'iː] [ðen] [ðæt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk]
It never occurred to me then that it might have been intended to look like

[ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] .

a forgery .
- 一个 伪造 。

当时我从未想到它可能是故意设计成伪造的。

[stiːl] [aɪ] [kept] ['sterɪŋ] [æt; ət][aɪ 'tiː] ,
Still I kept staring at it ,

仍然 我 保留 凝视 在 它 ；

但我还是继续盯着它看。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['veri] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['sterɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] .
as if by very force of staring I could find out something .

作为 如果 经过 非常 力量 的 凝视 我 可以 寻找 出去 某物 。

仿佛只要盯着看就能发现什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['slaitəst] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪ'reɪzər] [ɔːr][ɔːltə'reɪ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɪnstəns] [aɪ]
There was not the slightest sign of erasure or alteration beyond the instance I

那里 曾是 不是 这 丝毫 符号 的 抹除 或者 改造 超过 这 实例 我

[hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .

have mentioned .
- 有 提及 。

除了我提到的那一次之外，没有发现任何擦除或篡改的迹象。

[jet] — [ænd; ænd] [hɪr] [wʌz; wəz][maɪ] ['sekənd] [noʊt] — [wen] [aɪ] [kəm'perd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]
Yet — and here was my second note — when I compared the whole of the

然而 — 和 这里 曾是 我的 第二 笔记 — 什么时候 我 比较的 这 所有的 的 这

['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [perɪdʒ] ,

writing on the cover with the writing on the preceding page ,

写作 在 这 覆盖 和 这 写作 在 这 前 页 ；

然而——这是我的第二个发现——当我将封面上的所有文字与前一页的文字进行比较时，

[ðooʊ] [aɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [seɪm] [hænd] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt] ['stɪfə] [ænd; ænd]
though it seemed the same hand , it seemed to have got stiffer and

尽管 它 似乎 这 相同的 手 ； 它 似乎 到 有 得到 更硬 和

['ʃeɪkiːə] ,

shakier ,
- 摇晃 ；

虽然看起来还是同一只手，但似乎变得越来越僵硬、越来越颤抖。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæd; həd] [ɡroʊn] [oʊld] [bɪ'twiːn] .

as if the writer had grown old between .

作为 如果 这 作家 有 生长 老的 之间 。

仿佛作者在这段时间里渐渐老去。

[ˈfaɪndɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [səˈdʒestɪv] [ɪn] [ðɪs] , [ˈhəʊˈevər] , [aɪ] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdriːmi] [muːd] , [ˈwɒtʃɪŋ]
Finding nothing very suggestive in this , however , I fell into a dreamy mood , watching
寻找 没有什么 非常 暗示性的 在 这 , 然而 , 我 跌倒 进入 一个 梦幻般的 情绪 , 观看
[ðə; ði] [red] [laɪt] ,
the red light ,
这 红色的 光 ,

然而, 我并没有从中发现什么特别之处, 于是便陷入了沉思, 望着红灯。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ˈfeɪdɪd] , [ʌp] [ɪn][ðə; ði][oʊld] , [dɑːrk] ,
as it faded , up in the old , dark ,
作为 它 褪色 , 向上 在 这 老的 , 黑暗的 ,
[dɪˈstɔːrtɪd] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdesələt] [tʃɜːrtʃ] — [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bʊk] .
distorted roof of the desolate church — with my hand lying on the book .
扭曲 屋顶 的 这 荒凉 教会 — 和 我的 手 说谎 在 这 书 .
[ˈhæŋd] [ˈpʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskrætʃɪŋ] [æt; ət] [ˈeni] [nɑːt] [ɔːr]
荒凉教堂扭曲的屋顶——我的手放在书上。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][bəd][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈpʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskrætʃɪŋ] [æt; ət] [ˈeni] [nɑːt] [ɔːr]
I have always had a bad habit of pulling and scratching at any knot or
我 有 总是 有 一个 坏的 习惯 的 拉 和 抓挠 在 任何 结 或者
[ˈrʌfnəs] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ˈriːdɪŋ] ;
roughness in the paper of the book I happen to be reading ;
粗糙度 在 这 纸 的 这 书 我 发生 到 是 阅读 ;
[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkɑːŋjəsli] ,
我一直有个坏习惯, 就是喜欢拉扯和抓挠我正在阅读的书页上的任何结节或粗糙的地方;

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkɑːŋjəsli] ,
and now , almost unconsciously ,
和 现在 , 几乎 不知不觉 ,
[wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɔːrfɪŋgər] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [edʒ] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtʃmənt] [wɪtʃ] [prəˈdʒektɪd]
而现在, 几乎是下意识地,
with my forefinger I was pulling at an edge of parchment which projected
和 我的 食指 我 曾是 拉 在 一个 边缘 的 羊皮纸 哪个 预计
[frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌvər] .
from the joint of the cover .
从 这 联合的 的 这 覆盖 .
[wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɔːrfɪŋgər] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [edʒ] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtʃmənt] [wɪtʃ] [prəˈdʒektɪd]
我用食指拉扯着从封面接缝处伸出的羊皮纸边缘。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪˈself][ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [bʊk] ,
When I came to myself and proceeded to close the book ,
什么时候 我 来了 到 我 和 继续 到 关闭 这 书 ,
[aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [ʃʌt] [ˈpraːpərli] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kɜːrld] [ʌp]
当我回过神来, 合上书时,
I found it would not shut properly because of a piece which I had curled up
我 成立 它 会 不是 关闭 适当地 因为 的 一个 片 哪个 我 有 卷曲 向上
[ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ɪts] [ˈfɔːrmər] [pəˈzɪ(ə)n] ,
我发现它关不严实, 是因为我把一块零件卷起来了。
[aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [ʃʌt] [ˈpraːpərli] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kɜːrld] [ʌp]
我 成立 它 会 不是 关闭 适当地 因为 的 一个 片 哪个 我 有 卷曲 向上
[ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ɪts] [ˈfɔːrmər] [pəˈzɪ(ə)n] ,
我发现它关不严实, 是因为我把一块零件卷起来了。
[aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [ʃʌt] [ˈpraːpərli] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kɜːrld] [ʌp]
我 成立 它 会 不是 关闭 适当地 因为 的 一个 片 哪个 我 有 卷曲 向上
[ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ɪts] [ˈfɔːrmər] [pəˈzɪ(ə)n] ,
我发现它关不严实, 是因为我把一块零件卷起来了。

[ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ɪts] [ˈfɔːrmər] [pəˈzɪ(ə)n] ,
Seeking to restore it to its former position ,
寻求 到 恢复 它 到 它是 以前的 位置 ,
[aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][laɪn][ɔːr] [edʒ] [ˈrʌnɪŋ] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði][dʒɔɪnt] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈkloʊzər] ,
力求将其恢复到以前的地位,
I fancied I saw a line or edge running all down the joint , and looking closer ,
我 幻想 我 锯 一个 线 或者 边缘 跑步 全部 向下 这 联合的 , 和 寻找 更近 ,
[aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][laɪn][ɔːr] [edʒ] [ˈrʌnɪŋ] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði][dʒɔɪnt] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈkloʊzər] ,
我好像看到一条线或边缘沿着接缝延伸, 仔细一看,

[sɔ:] [ðæt] [ði:z] [ləst] ['entri:z] ,
saw that these last entries ,
锯 那 这些 最后的 条目 ,

看到这些最后几条记录，

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [li:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['peɪstɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌvər] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə]
in place of being upon a leaf of the book pasted to the cover in order to
在 地方 的 存在 之上 一个 叶子 的 这 书 粘贴 到 这 覆盖 在 命令 到
['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] ['baɪndɪŋ] ,
strengthen the binding ,
加强 这 结合 ,

而不是像通常那样，将书页粘贴到封面上以加固装订。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][sə'pouzd; sə'pouzɪd] , [wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [li:f] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['peɪstɪd][tu:; tə]
as I had supposed , **were indeed upon a leaf which was pasted to**
作为 我 有 据称 , 是 的确 之上 一个 叶子 哪个 曾是 粘贴 到
[ðə; ði] ['kʌvər] ,
the cover ,
这 覆盖 ,

正如我所料，它们确实在一张贴在封面上的纸片上。

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ʌðərwaɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɑ:ljəm] .
but one which was not otherwise connected with the volume .
但 一 哪个 曾是 不是 否则 连接 和 这 体积 .

但其中一件与该卷并无其他关联。

[aɪ] [naʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['laɪvli] [ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][maɪ] [dri:m] - ['græni]
I now began to feel a more lively interest in the behaviour of my dream - grannie
我 现在 开始 到 感觉 一个 更多的 热闹 兴趣 在 这 行为 的 我的 梦 - 奶奶
.
:
.

我开始对梦中奶奶的行为产生了更浓厚的兴趣。

[hɪr] [maɪt] [laɪ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [hɪðər'tu:] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)] .
Here might lie something to explain the hitherto inexplicable .
这里 可能 说谎 某物 到 解释 这 迄今为止 无法解释的 .

这或许能解释一些此前无法解释的现象。

[aɪ] [prə'si:did] [tu:; tə] [pʊl] [ðə; ði] [li:f] ['dʒentli] [ə'weɪ] .
I proceeded to pull the leaf gently away .
我 继续 到 拉 这 叶子 轻轻地 离开 .

我轻轻地将叶子摘了下来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['pɑ:rt[mənt] , [mʌtʃ] ['θɪnər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv]
It was of parchment, much thinner than the others, which were of
它 曾是 的 羊皮纸 , 很多 更薄 比 这 其他的 , 哪个 是 的
['veləm] .
vellum .
羊皮纸 .

它是用羊皮纸做的，比其他用牛皮纸做的要薄得多。

[aɪ][hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] ['oʊnli][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɔ:rj(ə)n] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ['ʌndər] [aɪ 'ti:]
I had withdrawn only a small portion when I saw there was writing under it
我 有 撤回 仅有的 一个 小的 部分 什么时候 我 锯 那里 曾是 写作 在下面 它
.
:
.

我只取出了一小部分，就发现下面有字。

[maɪ] [hɑ:rt] [br'gæən][tu:;; tə] [bi:t] ['fæstər] .
My heart began to beat faster .
我的 心 开始 到 打 快点 :

我的心跳开始加快。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ræʃ] .
But I would not be rash .
但 我 会 不是 是 皮疹 :

但我不会鲁莽行事。

[maɪ][oʊld] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:rtʃmənt] [ɪn][ðə; ði] ['mendɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [bʊks] [keɪm] [tu:;; tə]
My old experience with parchment in the mending of my uncle's books came to

[maɪ][eɪd] .
my aid .
我的 援助 :

我以前修补叔叔书籍时使用羊皮纸的经验帮了我很大的忙。

[ɪf] [aɪ] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði][draɪ][skɪn][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['du:ɪŋ] ,
If I pulled at the dry skin as I had been doing ,
如果 我 拉 在 这 干燥 皮肤 作为 我 有 到过 正在做 ,

如果我像之前那样撕扯干燥的皮肤，

[aɪ] [maɪt] [nɑ:t]['oʊnli] ['dæmɪdʒ] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['ʌndər] [aɪ 'ti:] .
I might not only damage it , but destroy the writing under it .
我 可能 不是 仅有的 损害 它 , 但 破坏 这 写作 在下面 它 :

我不仅可能损坏它，还可能毁掉下面的字迹。

[aɪ][kʊd; kəd][du:] ['hʌθɪŋ] [wɪ'ðəʊt] ['wɔ:tər] , [ænd; ænd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wer] [tu:;; tə][faɪnd] ['eni] .
I could do nothing without water , and I did not know where to find any .
我 可以 做 没有什么 没有 水 , 和 我 做过 不是 知道 在哪里 到 寻找 任何 :

没有水我什么都做不了，但我不知道去哪里找水。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [tu:;; tə][raɪd][tu:;; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , ['sʌmwɛr] [ə'baʊt] [tu:]
It would be better to ride to the village of Gastford , somewhere about two

[maɪlz] [ɔ:f] ,
miles off ,
英里 离开 ,

最好骑车去两英里外的加斯特福德村。

[pʊt] [ʌp][ðer; ðər] , [ænd; ænd] [ə'reɪndʒ] [fɔ:r; fər]['fju:tʃər] [prə'si:dɪŋz] .
put up there , and arrange for future proceedings .
放 向上 那里 , 和 安排 为了 未来 诉讼程序 :

把文件放在那里，并安排后续事宜。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [kʊd; kəd] [si:] [noʊ][wʌn][tu:;; tə][æsk] .
I did not know the way , and for a long time could see no one to ask .
我 做过 不是 知道 这 方式 , 和 为了 一个 长的 时间 可以 看 不 一 到 问 :

我不知道路，而且过了很久也找不到人问路。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威尔弗里德·坎伯米德(Wilfrid Cumbermede)

第31/32页

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] [raʊnd] ,
The consequence was that I made a wide round ,
这 结果 曾是 那 我 制成 一个 宽的 圆形的 ,
结果就是我绕了一大圈,

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑ:rk] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
and it was nearly dark before I reached the village .
和 它 曾是 几乎 黑暗的 前 我 达到 这 村庄 .
我到达村庄时天色已近黄昏。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['betər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][tu:; tə] [fi:d] [ˈlɪliθ] ,
I thought it better for the present to feed Lilith ,
我 想法 它 更好的 为了 这 展示 到 喂养 莉莉丝 ,
我认为目前最好还是喂养莉莉丝。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [wei] [hoʊm] .
and then make the best of my way home .
和 然后 制作 这 最好的 的 我的 方式 家 .
然后尽我所能地回家。

[ðə; ði][nekst] [ˈi:vniŋ] — [aɪ] [felt] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [θi:f] [ðæt] [aɪ] [sɔ:t] [ðə; ði] [ˈθi:vɪ] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv]
The next evening — I felt so like a thief that I sought the thievish security of
这 下一个 晚上 — 我 毛毡 所以 喜欢 一个 贼 那 我 寻求 这 鬼头鬼脑 安全 的
[ðə; ði] [naɪt] — [ˈhævɪŋ] [prə'vaɪdɪd] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ,
the night — having provided myself with what was necessary ,
这 夜晚 — 拥有 假如 我 和 什么 曾是 必要的 ,
第二天晚上——我感觉自己像个小偷，于是寻求夜晚带来的偷窃般的安全感——在为自己准备好了必需品之后，

[ænd; ənd] [ˈbɔ:rouəd] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [fɔ:r; fər] [stɑɪlz] , [aɪ][set] [aʊt] [ə'gen] .
and borrowed a horse for Styles , I set out again .
和 借来的 一个 马 为了 款式 , 我 放 出去 再次 .
我借了一匹马给斯泰尔斯，然后再次出发。

[ˈtʃæptər] [lɪk'si:, 'ɛlɛk'saɪ] .
CHAPTER LXI .
章 lxi .

第六十一章

[ðə; ði] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər] .
THE PARISH REGISTER .
这 教区 登记 .

教区登记簿。

[ðə; ði][skaɪ] ['klaʊdɪd] [æz; əz][wi; wi] [went] ; [,aɪ 'ti:] [gru:] ['veri] [dɑ:rk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪnd] [brɪ'gæn][tu:; tə]
The sky clouded as we went ; it grew very dark , and the wind began to
这 天空 阴天 作为 我们 去 ; 它 生长 非常 黑暗的 , 和 这 风 开始 到
[bləʊ] .
blow .
吹 .

我们一路走来，天空阴云密布；天色越来越暗，风也开始刮了起来。

[,aɪ 'ti:] ['θretnd] [ə; eɪ] [stɔ:rm] .
It threatened a storm .
它 威胁 一个 风暴 .

它预示着一场风暴即将到来。

[aɪ][təʊld] [staɪlz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] — [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [ɑːn]
I told Styles a little of what I was about — just enough to impress on
 我 讲述 款式 一个 小的 的 什么 我 曾是 关于 — 只是 足够的 到 令人印象深刻 在
 [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər][ˈpruːd(ə)ns] .
him the necessity for prudence .
 他 这 必要性 为了 谨慎 .

我向斯泰尔斯简单介绍一下我的情况——足以让他明白谨慎行事的必要性。

[ðə; ði] [waɪnd] [ɪn'kriːst] , [ænd; ɐnd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [geɪnd] [ðə; ði] [kɑːps] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɔːrɪŋ] ,
The wind increased , and by the time we gained the copse , it was roaring ,
这 风 增加 , 和 经过 这 时间 我们 获得 这 矮林 , 它 曾是 咆哮 ,

风势越来越大，当我们到达小树林时，风已经呼啸而过。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['slendə] ['heɪz(ə)] ['bendɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv][kɔːrŋ] .
and the slender hazels bending like a field of corn .
和 这 苗条 榛子 弯曲 喜欢 一个 场地 的 玉米 .

纤细的榛树弯曲着，像一片玉米地。

- [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [tuː] ['hɔːrsɪz] , - [aɪ] [sed] .
 ' You will have enough to do with two horses , ' I said .
 - 你 将要 有 足够的 到 做 和 二 马匹 , - 我 说 .

“你照料两匹马就够你忙的了,”我说。

- [aɪ][dəʊnt][maɪnd][aɪ 'tiː] , [sɜːr] , - [staɪlɪz] ['ænsər] .
 ' I don't mind it , sir , ' Styles answered .
 - 我 不 头脑 它 , 先生 , - 款式 回答 .

“我不介意, 先生,”斯泰尔斯回答道。

- [ə; ei][wɜ:rd][frʌm; frəm][em 'i:] [wɪl] ['kwaɪət] [mɪs] ['lɪlɪθ] ; [ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlðər] ,
 ' A word from me will quiet Miss Lilith ; and for the other ,
 - 一个 单词 从 我 将要 安静的 错过 莉莉丝 ; 和 为了 这 其他 ,
 “我一句话就能让莉莉丝小姐安静下来；至于其他人，
 [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm] ['prɪti] [wel] [fɔ:r; fər] [tu:] ['ɪrz] [pæst] .
 'I've known him pretty well for two years past .
 我已经 已知 他 漂亮的 出色地 为了 二 年 过去的 .
 过去两年里，我一直和他很熟。

- [aɪ] [left] [ðəm; ðəm] [ˈtɑːləɹəbli] [ˈfeltərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [leɪn] , [ænd; ənd] [bɪˈtɒk] [maɪˈself] [əˈləʊn]
' I left them tolerably sheltered in the winding lane , and betook myself alone
 - 我 左边 他们 勉强可以接受 避难所 在 这 绕线 车道 , 和 贝托克 我 独自的
 [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
to the church .
 到 这 教会 .

“我把他们留在蜿蜒的小路上，那里还算安全，然后我独自一人去了教堂。”

[ˈkɔːʃəsli] [aɪ][ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [felt] [maɪ] [wei] [frəm; frəm] [pjuː] [tuː; tə] [pjuː] ,
Cautiously I opened the door , and felt my way from pew to pew ,
 谨慎地 我 打开 这 门 , 和 毛毡 我的 方式 从 座位 到 座位 ,
 我小心翼翼地打开门，摸索着从一排长椅走到另一排长椅。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][kwɔɪt][dɑːrk] .
for it was quite dark .
 为了 它 曾是 相当 黑暗的 .

因为当时天色很暗。

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][dɪˈstɪŋɡwɪʃ][ðə; ði][ˈwɪndəʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːlz] , [ænd; ənd][ˈnʌθɪŋ][mɔːr] .
I could just distinguish the windows from the walls , and nothing more .
 我 可以 只是 区分 这 视窗 从 这 墙壁 , 和 没有什么 更多的 .

我只能分辨出窗户和墙壁，仅此而已。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['vestri] , [aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] , [gɑ:t] [daʊn] [ðə; ði] ['vɑ:ljəm] ,
As soon as I reached the vestry , I struck a light , got down the volume ,
作为 很快 作为 我 达到 这 教区委员会 , 我 击 一个 光 , 得到 向下 这 体积 ,
我一到圣器室 , 就点燃了灯 , 调低了音量。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu;; tə] ['mɔɪs(ə)n] [ðə; ði] ['pɑ:rtʃmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wet] [spʌndʒ] .
and proceeded to moisten the parchment with a wet sponge .
和 继续 到 濡 这 羊皮纸 和 一个 湿的 海绵 .
然后 , 他用湿海绵将羊皮纸弄湿。

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] ['pɑ:rtʃmənt] ,
For some time the water made little impression on the old parchment ,
为了 一些 时间 这 水 制成 小的 印象 在 这 老的 羊皮纸 ,
一段时间内 , 水几乎没有在旧羊皮纸上留下任何痕迹。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [bʌt; bət][wʌn] [saɪd] [kʊd; kəd][bi;; bi] [ɪk'spoʊzd][tu;; tə][ɪts] ['ɪnfluəns] ,
of which but one side could be exposed to its influence ,
的 哪个 但 一 边 可以 是 裸露 到 它是 影响 ,
其中只有一方可能受到其影响 ,

[ænd; ənd][aɪ][brɪ'gæn][tu;; tə] [fɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi;; bi] [mʌtʃ] [b:ŋgər][ɪn] ['geɪnɪŋ] [maɪ][end][ðæn; ðən][aɪ]
and I began to fear I should be much longer in gaining my end than I
和 我 开始 到 害怕 我 应该 是 很多 更长 在 获得 我的 结尾 比 我
[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
had expected .
有 预期的 .
我开始担心 , 我达成目标所需的时间可能会比我预期的要长得多。

[ðə; ði] [wɪnd] [rɔ:rd] [ænd; ənd] [haʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [tʃɜ:rtʃ] ,
The wind roared and howled about the trembling church ,
这 风 咆哮 和 嚎叫 关于 这 发抖 教会 ,
狂风怒吼 , 吹得颤抖的教堂摇摇欲坠。

[wɪtʃ] [si:mɪd] [tu:] [wi:k] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][tu;; tə] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑ:nslə:t] ;
which seemed too weak with age to resist such an onslaught ;
哪个 似乎 也 虚弱的 和 年龄 到 抵抗 这样的 一个 猛攻 ;
它似乎因为年老而过于虚弱 , 无法抵御这样的猛攻 ;

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [skɪn] [brɪ'gæn][tu;; tə] [grəʊ] [sɔ:ft][ænd; ənd] [jɪ:lɪd] [tu;; tə][maɪ]['dʒent(ə)l]
but when at length the skin began to grow soft and yield to my gentle
但 什么时候 在 长度 这 皮肤 开始 到 生长 柔软的 和 屈服 到 我的 温和的
[ˈefərts] [æt; ət][rɪ'mu:v(ə)l] ,
efforts at removal ,
努力 在 移动 ,
但最终 , 当皮肤开始变软 , 并能经受住我轻柔的剥离时 ,

[aɪ] [brɪ'keɪm] [fɑ:r] [tu:] [mʌtʃ] [əb'zɔ:rbɪd] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ,
I became far too much absorbed in the simple operation ,
我 成为 远的 也 很多 吸收 在 这 简单的 手术 ,
我过于沉迷于这项简单的操作了。

[wɪtʃ] [hæd; həd][tu;; tə][bi;; bi] [pər'fɔ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd]['naɪsəti][ʌv; əv][ə; eɪ]
which had to be performed with all the gentleness and nicety of a
哪个 有 到 是 执行 和 全部 这 温柔 和 友善 的 一个
[ˈsɜ:rdʒɪkl] [wʌn] ,
surgical one ,
外科 一 ,
必须像外科手术一样 , 以极其轻柔和细致的方式进行。

[tu;; tə] [hi:d] [ðə; ði] [ˈʌprɔ:r] [ə'baʊt] [em 'i:] .
to heed the uproar about me .
到 注意 这 骚动 关于 我 .
听从关于我的种种喧嚣。

[ˈsləʊli] [ðə; ði] [ˈgluːtənəs] [ædˈhiːʒ(ə)n] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [rɪˈviːld] [ɪtˈself] .
Slowly the glutinous adhesion gave way , and slowly the writing revealed itself .
缓慢地 这 黏稠的 粘附 给予 方式 , 和 缓慢地 这 写作 揭晓 本身 .

黏稠的粘合剂慢慢松动，字迹也慢慢显现出来。

[ɪn] [ˈmɪŋɡld] [hoʊp][ænd; ənd] [daʊt] [aɪ] [rɪˈstreɪnd] [maɪ][kjəriˈɑːsəti] ;
In mingled hope and doubt I restrained my curiosity ;
在 混合 希望 和 怀疑 我 克制 我的 好奇心 ;

我怀着希望和疑虑交织的心情，克制住了自己的好奇心；

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [tiːz] [wʌnˈself] [ˈsʌmtaɪmz] [baɪ] [ˈdæliːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and as one teases oneself sometimes by dallying with a letter of the
和 作为 一 预告 自己 有时 经过 磨蹭 和 一个 信 的 这
[ˈɡretɪst] [ɪntrəst] ,
greatest interest ,
最 兴趣 ,

就像有时人们会故意摆弄一封自己非常感兴趣的信一样，

[nɔːt] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd][ˈfoʊldɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpɑːrtʃmənt] [klɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈmænɪfestli] [æn; ən]
not until I had folded down the parchment clear of what was manifestly an
不是 直到 我 有 折叠 向下 这 羊皮纸 清除 的 什么 曾是 显然 一个
[ˈentri] ,
entry ,
入口 ,

直到我把羊皮纸折下来，露出明显是日记的内容后，

[dɪd][aɪ] [brɪŋ] [maɪ][ˈkænd(ə)l] [kloʊz] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][set][maɪˈself][tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː] .
did I bring my candle close to it , and set myself to read it .
做过 我 带来 我的 蜡烛 关闭 到 它 , 和 放 我 到 读 它 .

我是否把蜡烛靠近它，然后开始阅读它？

[ðen] , [ɪnˈdiːd] ,
Then , indeed ,
然后 , 的确 ,

那么，确实如此。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [ðə; ði] [driːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt]
I found I had reason to regard with respect the dream which had brought
我 成立 我 有 原因 到 看待 和 尊重 这 梦 哪个 有 带来
[em ˈiː] [ˈðɪðər] .
me thither .
我 那里 .

我发现我有理由对带我来到这里、充满敬意的那个梦想表示尊重。

[raɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrtʃmənt] , [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveləm] [ˈkʌvər] - .
Right under the 1748 of the parchment , stood on the vellum cover 1747 .
正确的 在下面 这 - 的 这 羊皮纸 , 站立 在 这 羊皮纸 覆盖 - .

在羊皮纸的 1748 年正下方，立着 1747 年的羊皮纸封面。

[ðen] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl][blæŋk] ,
Then followed the usual blank ,
然后 随后 这 通常 空白的 ,

然后是通常的空白，

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [æn; ən] [ˈentri] [kɔːrəˈspɑːndɪŋ] [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈentri]
and then came an entry corresponding word for word with the other entry
和 然后 来了 一个 入口 相应的 单词 为了 单词 和 这 其他 入口
[ʌv; əv][maɪ] [ɡreɪt] - [ˈɡrænfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðəz] [ˈmæɪɪdʒ] .
of my great - grandfather and mother's marriage .
的 我的 伟大的 - 祖父 和 母亲的 婚姻 .

然后出现了一条与我曾祖父和我母亲结婚的另一条记录一字不差的条目。

[ɪn] [ɔ:] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [ˈmoʊld,wɔːrp] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [maɪn] !
In all probability Moldwarp Hall was mine !
在 全部 可能性 模塑变形 大厅 曾是 矿 ！

很有可能，Moldwarp Hall 是我的！

[ˈlɪt(ə)l] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [kʊd; kəd] [du:] [fɔːr; fər] [em ˈi:] [naʊ] ,
Little as it could do for me now ,
小的 作为 它 可以 做 为了 我 现在 ,

虽然现在对我帮助不大，

[aɪ] [kənˈfes] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ki:n] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] .
I confess to a keen pang of pleasure at the thought .
我 承认 到 一个 敏锐的 疼痛 的 乐趣 在 这 想法 。

想到这一点，我承认自己感到一阵强烈的愉悦。

[ˈmiːntaɪm] , [aɪ] [ˈfɑːləʊd] [aʊt] [maɪ] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n] ,
Meantime , I followed out my investigation ,
与此同时 , 我 随后 出去 我的 调查 ,

与此同时，我继续进行调查。

[ænd; ənd] [ˈɡrædʒuəli] [stript] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪmənt] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈveləm] [tuː; tə] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv]
and gradually stripped the parchment off the vellum to within a couple of
和 逐步地 脱衣舞 这 羊皮纸 离开 这 羊皮纸 到 之内 一个 夫妻 的
[ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌvər] .
inches of the bottom of the cover .
英寸 的 这 底部 的 这 覆盖 。

然后逐渐将羊皮纸从牛皮纸上剥离，直到距离封面底部几英寸的地方。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈfɑːləʊz] : —
The result of knowledge was as follows : —
这 结果 的 知识 曾是 作为 跟随 : —

知识的结果如下：——

[nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈentri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naʊ] [ˈhɑːrdli] [ˌhaɪpəˈθetɪk(ə)l] [ˈmæɪrɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈænsesɪtərz] ,
Next to the entry of the now hardly hypothetical marriage of my ancestors ,
下一个 到 这 入口 的 这 现在 几乎 假想 婚姻 的 我的 祖先 ,

紧接着是我祖先那场如今已基本成真的婚姻的记录，

[stʊd] [ðə; ði] [ˈsʌmɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒz] [ʌv; əv] - , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsɪɡnətʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
stood the summing up of the marriages of 1747 , with the signature of the
站立 这 求和 向上 的 这 婚姻 的 - , 和 这 签名 的 这
[ˈrektər] .
rector .
校长 。

1747 年婚姻登记册上印有教区长的签名。

[aɪ] [pɔːzd] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːrniŋ] [bæk] , [ˈkaʊntɪd] [ðem; ðəm] .
I paused , and , turning back , counted them .
我 暂停 , 和 , 转弯 后退 , 计数 他们 。

我停下脚步，转身数了数。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [əˈləʊŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ˈɡɪv(ə)n] [kəˈrekt] .
Including that in which alone I was interested , I found the number given correct .
包括 那 在 哪个 独自的 我 曾是 感兴趣的 , 我 成立 这 数字 给定 正确的 。

仅就我感兴趣的那部分而言，我发现给出的数字是正确的。

[nekst] [keɪm] [baɪ] [ɪtˈself] [ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] - , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˈentriːz] ,
Next came by itself the figures 1748 , and then a few more entries ,
下一个 来了 经过 本身 这 数据 - , 和 然后 一个 很少 更多的 条目 ,

接下来单独出现的数字是 1748，然后又出现了一些其他条目。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] ['sʌmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektər] .
followed by the usual summing up and signature of the rector .
随后 经过 这 通常 求和 向上 和 签名 的 这 校长 .
随后是校长例行的总结发言和签名。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [liːf] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtʃmənt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] :
From this I turned to the leaf of parchment ; there was a difference :
从 这 我 转向 到 这 叶子 的 羊皮纸 ; 那里 曾是 一个 不同之处 :

于是我翻到羊皮纸上; 我发现情况有所不同:

[əˈpɑːn][ðə; ði] ['lætər] [ðə; ði][sʌm; səm][wʌz; wəz][sɪks] , ['ɔːltərd] [tuː; tə]['sev(ə)n] ; [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrmər][,aɪ 'tiː]
upon the latter the sum was six , altered to seven ; on the former it
之上 这 后者 这 和 曾是 六 , 已修改 到 七 ; 在 这 以前的 它
[wʌz; wəz] [faɪv] .
was five .
曾是 五 .

后者的总额为六, 改为七; 前者的总额为五。

[ðɪs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [səˈdʒestɪd] ['fɜːrðər] [sɜːrtʃ] : [aɪ] [suːn] [faʊnd] [wer] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ['ɪndɪkeɪtɪd]
This of course suggested further search : I soon found where the difference indicated
这 的 课程 建议 更远 搜索 : 我 很快 成立 在哪里 这 不同之处 表明的
[leɪ] .
lay .
躺 .

这当然促使我进一步查找原因: 我很快发现差异所在。

[æz; əz][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrdʒd] [liːf] ,
As the entry of the marriage was , on the forged leaf ,
作为 这 入口 的 这 婚姻 曾是 , 在 这 锻造 叶子 ,
结婚登记是在伪造的结婚证书上进行的,

[ˈɪftɪd] [ʌp] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrdʒd] - , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['sʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪgnətʃər]
shifted up close to the forged 1748 , and as the summing and signature
转移 向上 关闭 到 这 锻造 - , 和 作为 这 求和 和 签名
[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] ,
had to be omitted ,
有 到 是 省略 ,
将其移至接近伪造的 1748 年版本的位置, 由于总和及签名必须省略,

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [brɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] - , [ə; eɪ][blæŋk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [left] ,
because they belonged to the end of 1747 , a blank would have been left ,
因为 他们 属于 到 这 结尾 的 - , 一个 空白的 会 有 到过 左边 ,
因为它们属于1747年末, 所以会留下一个空白。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [brɪˈloʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [θruː] [ænd; ənd] [əˈtræktɪd] [əˈtenʃ(ə)n] ,
and the writing below would have shone through and attracted attention ,
和 这 写作 以下 会 有 闪耀 通过 和 吸引 注意力 ,
[rɪˈviːlɪŋ] [ðə; ði]['fɔːrdʒəri][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ,
revealing the forgery of the whole ,
揭示 这 伪造 的 这 所有的 ,
而下面的文字则会显露出来, 引起注意, 从而揭露整件作品的伪造性。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt]['oʊnli] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] .
instead of that of the part only which was intended to look a forgery .
反而 的 那 的 这 部分 仅有的 哪个 曾是 故意的 到 看 一个 伪造 .
而不是仅仅保留那部分原本打算伪造的东西。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] , [æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [fɪk'tɪʃəs] ['entri] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] — ['oʊvər][ðə; ði]
To prevent this , an altogether fictitious entry had been made — over the
 到 防止 这 , 一个 共 虚拟 入口 有 到过 制成 — 超过 这
 ['sʌmɪŋ] [ænd; ʌnd] ['sɪgnətʃər] .
summing and signature .
 求和 和 签名 .

为了防止这种情况发生，有人伪造了一笔账目——覆盖了总额和签名。

[ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒenjuɪn] ['entrɪz] ['feɪθəli] ['kɑ:pɪd] , [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] , [sɪks] ,
This , with the genuine entries faithfully copied , made of the five , six ,
 这 , 和 这 真的 条目 忠实 复制 , 制成 的 这 五 , 六 ,
 这, 连同忠实复制的真实条目, 由五、六组成,

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈfɔ:rdʒəɹ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [blɒtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['sev(ə)n] ,
which the forged had written and then blotted into a seven ,
 哪个 这 锻工 有 书面 和 然后 印迹 进入 一个 七 ,
 伪造者写下后又将其涂改成数字七,

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][maɪ] ['ænsesɪtəz] - ['mæɪɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] ,
intending to expose the entry of my ancestors ' marriage as a forgery ,
 意图 到 暴露 这 入口 的 我的 祖先 - 婚姻 作为 一个 伪造 ,
 意图揭露我祖先婚姻记录的伪造性，

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jɪrɪz] ['redʒɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['dʒenjuɪn] .
while the rest of the year's register should look genuine .
 尽管 这 休息 的 这 年 登记 应该 看 真的 .
 而今年的其他登记册应该看起来真实可靠。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [em 'i:] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [kliə] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ʌp] [tu:; tə] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,
It took me some little trouble to clear it all up to my own mind ,
 它 采取 我 一些 小的 麻烦 到 清除 它 全部向上 到 我的 自己的 头脑 ,
 我花了好一番功夫才把这一切理清思路。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'gri:z] [ˈevriθɪŋ] [ˈsetlɪd] [ˈɪntu:] [ɪts] [pleɪs] , [ə'su:mɪŋ] [æŋ; ən][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [[eɪp] [ɪn]
but by degrees everything settled into its place , assuming an intelligible shape in
 但 经过 学位 一切 定居 进入 它是 地方 , 假设 一个 可理解的 形状 在
 [ˈvɜ:rtʃu:] [ʌv; əv] [ɪts] [pə'zɪj(ə)n] .
virtue of its position .
 美德 的 它是 位置 .

但渐渐地，一切都各归其位，并因其所处的位置而呈现出可理解的形状。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['meni] [ˌspekju'leɪ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrdʒəri][hæd; həd]
With my many speculations as to why the mechanism of the forgery had
 和 我的 许多 猜测 作为 到 为什么 这 机制 的 这 伪造 有
 [ə'suːmd] [ðɪs] [[eɪp] ,
assumed this shape ,
 假定 这 形状 ,

我曾多次推测，为什么伪造的机制会呈现出这种形式。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [maɪ] ['ri:dər] .
I need not trouble my reader .
 我 需要 不是 麻烦 我的 读者 .

我无需麻烦读者。

[sə'faɪs] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ,
Suffice it to say that on more than one supposition ,
 足够了 它 到 说 那 在 更多的 比 一 假设 ,
 简而言之，基于不止一种假设，

[aɪ][kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ˌsætɪs'fæktərəli][tuː; tə][maɪ'self] .
I can account for it satisfactorily to myself .
 我 能 帐户 为了 它 令人满意地 到 我 .
 我可以对自己做出令人满意的解释。

[wʌn] [ˈʌðər] [rɪˈmɑːrk] [ˈoʊnli] [wɪl] [aɪ] [meɪk] [kənˈsɜːrniŋ] [aɪˈtiː] :
One other remark only will I make concerning it :

— 其他 — 评论 — 仅有的 — 将要 — 我 — 制作 — 有关 — 它 — :

关于这一点，我只想补充一点：

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ˈfɔːrdʒəri] .
I have no doubt it was an old forgery .

我 — 有 — 不 — 怀疑 — 它 — 曾是 — 一个 — 老的 — 伪造 — :

我毫不怀疑那是一幅古老的赝品。

[wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] [ðoʊz] [ɪˈmiːdiətli] [kənˈsɜːrnd] [ɪn][aɪˈtiː][hæd; həd][daɪd] ,
One after another those immediately concerned in it had died ,

— 后 — 其他 — 那些 — 立即地 — 担心的 — 在 — 它 — 有 — 死亡 — ,

与此事直接相关的人员相继去世。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [ˈfɔːlshʊd] [ˈlɜːkt] — [ɪn][ˈleɪt(ə)nt] [ˈpaʊər] — [ɪnˈɑːpəreɪtɪv] [ʌnˈtɪl] [maɪ] [ˈsekənd]
and there the falsehood lurked — in latent power — inoperative until my second

和 — 那里 — 这 — 谬误 — 潜伏 — — 在 — 潜 — 力量 — — 无法操作 — 直到 — 我的 — 第二 —

[ˈvɪzɪt][tuː; tə] - [tʃɜːrtʃ] .
visit to Umberden Church .

访问 — 到 — - — 教会 — :

谎言就潜伏在那里——以潜在的力量存在——直到我第二次去安伯登教堂才发挥作用。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈdɪfərənsɪz] [maɪt] [ðer; ðər][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][aɪˈtiː][nɑːt] [ˈstɑːrtɪd] [ˈɪntuː]
But what differences might there not have been had it not started into

但 — 什么 — 差异 — 可能 — 那里 — 不是 — 有 — 到过 — 有 — 它 — 不是 — 开始 — 进入 —

[ækˈtɪvəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [briːf] [speɪs] [bɪˈtwɪkst] [ðen] [ænd; ənd][maɪ] [ˈsɑːroʊ] ?
activity for the brief space betwixt then and my sorrow ?

活动 — 为了 — 这 — 简短的 — 空间 — 中间 — 然后 — 和 — 我的 — 悲哀 — ?

但是，如果它没有在我悲伤之时到它开始活跃的这段短暂时间里发生什么，又会有什么不同呢？

[aɪ][left] [ðə; ði] [ˈpɑːrtʃmənt] [stɪl] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌvər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] , [ænd; ənd] ,
I left the parchment still attached to the cover at the bottom , and ,

我 — 左边 — 这 — 羊皮纸 — 仍然 — 随附的 — 到 — 这 — 覆盖 — 在 — 这 — 底部 — , — 和 — ,

我把羊皮纸仍然连在封面的底部，然后，

[ˈleɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈfɔːrmərli] [ədˈhɪrɪŋ] [ˈsɜːfəsəz, ˈsɜːfəsɪz] , [lest] [ðeɪ]
laying a sheet of paper between the formerly adhering surfaces , lest they

躺下 — 一个 — 床单 — 的 — 纸 — 之间 — 这 — 以前 — 粘附 — 表面 — , 免得 — 他们 —

[ʃʊd; ʃəd] [əˈgen] [ədˈhɪr] ,
should again adhere ,

应该 — 再次 — 粘着 — ,

在原本粘合的表面之间垫一张纸，以免它们再次粘合。

[klaʊzd] [ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ˈvɔːljəm] .
closed and replaced the volume .

关闭 — 和 — 替换 — 这 — 体积 — :

关闭并重新盖好音量旋钮。

[ðen] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]
Then , looking at my watch , I found that , instead of an hour as I had

然后 — , — 寻找 — 在 — 我的 — 手表 — , 我 — 成立 — 那 — , 反而 — 的 — 一个 — 小时 — 作为 — 我 — 有 —

[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] ,
supposed ,

据称 — ,

然后，我看了看手表，发现时间不是我预想的一个小时，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [θriː] [ˈaʊərz] .
I had been in the church three hours .

我 — 有 — 到过 — 在 — 这 — 教会 — 三 — 小时 — :

我在教堂里待了三个小时。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] , [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [ðæt] [naɪt] .
It was nearly eleven o'clock , too late for anything further that night .
它 曾是 几乎 十一 点钟 , 也 晚的 为了 任何事物 更远 那 夜晚 .

当时已近晚上十一点，当晚已无其他事可做了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [klaɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrɪz][wɜːr; wər] [ˈfaɪnɪŋ] .
When I came out , the sky was clear and the stars were shining .
什么时候 我 来了 出去 , 这 天空 曾是 清除 和 这 明星 是 灼灼 .

我出来的时候，天空晴朗，繁星闪烁。

[ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [bloʊn] [ˈoʊvər] .
The storm had blown over .
这 风暴 有 吹 超过 .

暴风雨已经过去了。

[mʌtʃ] [reɪn][hæd; həd] [ˈfɔːlən] .
Much rain had fallen .
很多 雨 有 倒下 .

下了很多雨。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][wɪnd] [ˈsiːst] [ɔːr][ðə; ði][reɪn] [bɪˈgæn] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˌrekəˈlek(ə)n] ;
But when the wind ceased or the rain began , I had no recollection ;
但 什么时候 这 风 停止 或者 这 雨 开始 , 我 有 不 回忆 ;

但当风停雨起时，我却毫无印象；

[ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [ˈvæniʃt] [ɔːltəˈgeðər] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈkɑːnʃəsnes] .
the storm had vanished altogether from my consciousness .
这 风暴 有 消失了 共 从 我的 意识 .

暴风雨已经完全从我的记忆中消失了。

[aɪ] [faʊnd] [stɑɪlz] [wer] [aɪ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [ˈsmoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst]
I found Styles where I had left him , smoking his pipe and leaning against
我 成立 款式 在哪里 我 有 左边 他 , 吸烟 他的 管道 和 倾斜 反对
[ˈlɪliθ] ,
Lilith ,
莉莉丝 ,

我发现斯泰尔斯还在我离开他的地方，他正抽着烟斗，靠在莉莉丝身上。

[huː] — [aɪ] [ˈkænɑːt] [kɔːl][hɜːr; hər] [wɪtʃ] — [wʌz; wəz] [ˈfiːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [faɪn] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] .
who — I cannot call her which — was feeding on the fine grass of the lane .
WHO — 我 不能 称呼 她 哪个 — 曾是 喂养 在 这 美好的 草 的 这 车道 .

那个——我不能说出她是谁——正在小路上吃着嫩草。

[ðə; ði] [hɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɪkətɪd] [nɪr] .
The horse he had picketed near .
这 马 他 有 纠察队 靠近 .

他曾把马拴在附近。

[wiː; wi] [ˈmaʊntɪd] [ænd; ənd][roʊd] [hoʊm] .
We mounted and rode home .
我们 安装 和 骑 家 .

我们骑上马，回家了。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈrektər] [ʌv; əv] - .
The next thing was to see the rector of Umberden .
这 下一个 事物 曾是 到 看 这 校长 的 - .

接下来要去拜访安伯登的教区长。

[hi:; hi] [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ˈpærɪ] , [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [aɪ][roʊd][ðə; ðɪ] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [deɪ][tu:; tə][kɔ:l][əˈpɑ:n]
He lived in his other parish , and thither I rode the following day to call upon
他 居住地 在 他的 其他 教区 , 和 那里 我 骑 这 下列的 天 到 称呼 之上
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他住在另一个教区，第二天我骑马去拜访他。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æn; ən][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈskwaɪər] - [taɪp] [ʌv; əv] [ˈrektər] .
I found him an old gentleman , of the squire - type of rector .
我 成立 他 一个 老的 绅士 , 的 这 乡绅 - 类型 的 校长 .

我发现他是一位老绅士，是那种乡绅式的教区长。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [maɪ] [neɪm] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [hu:] [aɪ][wʌz; wəz] ,
As soon as he heard my name , he seemed to know who I was ,
作为 很快 作为 他 听到 我的 姓名 , 他 似乎 到 知道 WHO 我 曾是 ,
he一听到我的名字，似乎就知道我是谁了。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ʃoʊd] [hɪm'self] [ˈhɑ:spɪtəb(ə)l] .
and at once showed himself hospitable .
和 在 一次 显示 他自己 好客 .

他立刻表现出了热情好客的态度。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [maɪt] , [wɜ:r; wər][aɪ][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] ,
I told him that I came to him as I might , were I a Catholic ,
我 讲述 他 那 我 来了 到 他 作为 我 可能 , 是 我 一个 天主教 ,

我告诉他，我来见他的方式，就像我作为一名天主教徒一样。

[tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] - [kənˈfesər] .
to a father - confessor .
到 一个 父亲 - 忏悔者 .

向一位神父忏悔。

[ðɪs] [ˈstɑ:rtld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
This Startled him a little .
这 惊慌 他 一个 小的 .

这让他有点吃惊。

- [dəʊnt] [tel] [ˌem ˈi:] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [ki:p] [ˈsi:krət] , - [hi:; hi] [sed] ;
' Don't tell me anything I ought not to keep secret , ' he said ;
- 不 告诉 我 任何事物 我 应该 不是 到 保持 秘密 , - 他 说 ;

“不要告诉我任何我不应该保守秘密的事情，”他说；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:] [geɪv] [ˌem ˈi:] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
and it gave me confidence in him at once .
和 它 给予 我 信心 在 他 在 一次 .

这让我立刻对他充满信心。

- [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , - [aɪ] [rɪˈtʃ:rnd] .
' I will not , ' I returned .
- 我 将要 不是 , - 我 返回 .

“我不会，”我回答道。

- [ðə; ðɪ][ˈsi:krət] [ɪz] [ˈpʊrli] [maɪ] [oʊn] .
' The secret is purely my own .
- 这 秘密 是 纯粹 我的 自己的 .

“这个秘密纯属我个人的秘密。”

[wətˈevər] [kraɪm] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˌaɪ ˈti:] , [wʌz; wəz][pæst] [ˈpʌnɪʃmənt] [lɔ:ŋ] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] ;
Whatever crime there is in it , was past punishment long before I was born ;
任何 犯罪 那里 是 在 它 , 曾是 过去的 惩罚 长的 前 我 曾是 出生 ;

无论其中有什么罪行，在我出生之前很久就已经过了惩罚的年龄了；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [ə'genst] , [nɑ:t][baɪ][maɪ][fæməli] .
and it was committed against , not by my family .
和 它 曾是 坚定的 反对 , 不是 经过 我的 家庭 .

而且这是针对我的家人犯下的罪行，并非由我的家人所为。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ][æɪ; əl][nɑ:t][bi; bi] ['ti:diəs] .
But it is rather a long story , and I hope I shall not be tedious .
但 它 是 相当 一个 长的 故事 , 和 我 希望 我 将 不是 是 乏味 .

但这说来话长，希望不会让大家觉得无聊。

- [hi; hi] [ə'fɔrd] [em 'i:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜ:rfɪkt] ['li:ʒər] .
' He assured me of his perfect leisure .
- 他 保证 我 的 他的 完美的 闲暇 .

他向我保证他会有完美的闲暇时光。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] , [frʌm; frəm][maɪ] [ˈɜ:rlɪst] ['meməri] ,
I told him everything , from my earliest memory ,
我 讲述 他 一切 , 从 我的 最早 记忆 ,

我把从我记事起的所有事情都告诉了他。

[wɪtʃ] [bɔ:ɹ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [meɪd] .
which bore on the discovery I had at length made .
哪个 钻孔 在 这 发现 我 有 在 长度 制成 .

这与我最终的发现有关。

[hi; hi] [su:n] [ʃʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ;
He soon showed signs of interest ;
他 很快 显示 标志 的 兴趣 ;

他很快表现出了兴趣；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['endɪd] [ðə; ði] [teɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæktz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri'si:dɪŋ] [naɪt] ,
and when I had ended the tale with the facts of the preceding night ,
和 什么时候 我 有 结束 这 故事 和 这 事实 的 这 前 夜晚 ,

当我把前一晚发生的事情讲完之后，

[hi; hi] ['saɪləntli] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
he silently rose and walked about the room .
他 默默 玫瑰 和 步行 关于 这 房间 .

他默默地站起身，在房间里踱步。

[æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [hi; hi] [sed] :
After a few moments , he said :
后 一个 很少 时刻 , 他 说 :

过了一会儿，他说：

- [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][du:] , ['mɪstər] - ? -
' And what do you mean to do , Mr Cumbermede ? '
- 和 什么 做 你 意思是 到 做 , 先生 - ? -

“那么，坎伯米德先生，你打算怎么做呢？”

- ['nʌθɪŋ] , - [aɪ] ['ænsər] , - [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][sɜ:r][dʒaɪlɪz][ɪz] [ə'laɪv] .
' Nothing , ' I answered , ' so long as Sir Giles is alive .
- 没有什么 , - 我 回答 , - 所以 长的 作为 先生 吉尔斯 是 活 .

“什么事都不会发生，”我回答说，“只要吉尔斯爵士还活着。”

[hi; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
He was kind to me when I was a boy .
他 曾是 种类 到 我 什么时候 我 曾是 一个 男生 .

我小时候他待我很好。

- [hi:; hi] [keɪm] [ʌp][bɪ'hɑɪnd][em 'i:] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['si:tɪd] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][dʒentli][ɑ:n]
' **He came up behind me where I was seated , and laid his hand gently on**
- 他 来了 向上 在后面 我 在哪里 我 曾是 坐着 , 和 铺设 他的 手 轻轻地 在
[maɪ] [hed] ;
my head ;
我的 头 ;

他走到我身后，我坐在那里，他轻轻地把手放在我的头上；

[ðen] , [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] .
then , without a word , resumed his walk .
- 然后 , 没有 一个 单词 , 恢复 他的 走 .

然后，他一言不发，继续往前走。

- [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [sər'vaɪv] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [ðen] ? -
' **And if you survive him , what then ?** '
- 和 如果 你 存活 他 , 什么 然后 ? -

“如果你能活过他，那又会怎样？”

- [ðen] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['gaɪdɪd] ['pɑ:rtli] [baɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , - [aɪ] [sed] .
' **Then I must be guided partly by circumstances , I said .**
- 然后 我 必须 是 引导 部分 经过 情况 , - 我 说 .

“那么我必须部分地根据情况来做决定，”我说。

- [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ʌv; əv][em 'i:] ? -
' **And what do you want of me ?** '
- 和 什么 做 你 想 的 我 ? -

“你想要我做什么？”

- [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [bʊk] , [ðæt] ,
' **I want you to go with me to the church , and see the book , that ,**
- 我 想 你 到 去 和 我 到 这 教会 , 和 看 这 书 , 那 ,

“我想让你跟我一起去教堂，看看那本书，

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ɪts]
in case of anything happening to it , you may be a witness concerning its
在 案件 的 任何事物 发生 到 它 , 你 可能 是 一个 证人 有关 它是
['pri:vɪəs] ['kɑ:ntents] . -
previous contents . '
- 以前的 内容 . -

如果这本书发生任何意外，你可能成为书中先前内容的证人。

- [aɪ][eɪ 'em] [tu:] [oʊld][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['wɪtnəs] , - [hi:; hi] [sed] .
' **I am too old to be the only witness , he said .**
- 我 是 也 老的 到 是 这 仅有的 证人 , - 他 说 .

“我年纪太大了，不能只做一名证人，”他说。

- [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['sevrəl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [eɪdʒ] . -
' **You ought to have several of your own age .** '
- 你 应该 到 有 一些 的 你的 自己的 年龄 . -

“你应该有几个和你同龄的孩子。”

- [aɪ][wɑ:nt][æz; əz] [fju:] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði]['si:krət][æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] , - [aɪ] ['ænsər] .
' **I want as few to know the secret as may be , I answered .**
- 我 想 作为 很少 到 知道 这 秘密 作为 可能 是 , - 我 回答 .

“我希望知道这个秘密的人越少越好，”我回答道。

- [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][jʊr; jər] ['lɔɪər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . -
' **You should have your lawyer one of them .** '
- 你 应该 有 你的 律师 一 的 他们 . -

“你应该让你的律师也成为其中一员。”

- [hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər] [li:v] [em ˈi:] [əˈləʊn] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , - [aɪ] [rɪˈplaɪd] ;
' **He would never leave me alone about it** , ' **I replied** ;
- 他 会 绝不 离开 我 独自的 关于 它 , - 我 回复 ;
“他总是拿这件事取笑我,”我回答说;

- [ænd; ənd] [ˈpɔ:zətɪvli] [aɪ][jæl; jəl] [teɪk] [noʊ] [ˈmeʒərz] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
' **and positively I shall take no measures at present** .
- 和 积极地 我 将 拿 不 措施 在 展示 .
“而且我目前绝对不会采取任何措施。”

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][hoʊp] [tu:; tə] [ˈpʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˈdezətɪŋ] [em ˈi:] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] .
Some day I hope to punish him for deserting me as he did .
一些 天 我 希望 到 惩治 他 为了 逃兵 我 作为 他 做过 .
我希望有一天能惩罚他抛弃我的行为。

- [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ˈmɪstər] [ˈkʌnɪŋəm] [hæd; həd] [brˈheɪvd] .
' **For I had told him how Mr Coningham had behaved** .
- 为了 我 有 讲述 他 如何 先生 康宁汉姆 有 表现 .
因为我曾告诉他康宁汉先生的行为。

- [rɪˈvendʒ] , [ˈmɪstər] - ? -
' **Revenge , Mr Cumbermede ?** '
- 复仇 , 先生 - ? -
“复仇吗, 坎伯米德先生? ”

- [nɔ:t][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [wʌn] .
' **Not a serious one** .
- 不是 一个 严肃的 一 .
“不算严重。”

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [aɪ][hoʊp] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ɪz][bʌt; bət][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fækt][ʌv; əv]
All the punishment I hope to give him is but to show him the fact of
全部 这 惩罚 我 希望 到 给 他 是 但 到 展示 他 这 事实 的
[ðə; ði] [keɪs] ,
the case ,
这 案件 ,
我希望给予他的惩罚仅仅是让他明白事实真相。

[ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [fi:l] [æz; əz][hi:; hi] [meɪ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] . -
and leave him to feel as he may about it . '
- 和 离开 他 到 感觉 作为 他 可能 关于 它 . -
让他自己去感受吧。

- [ðer; ðər][kɑ:nt][bi:; bi] [mʌtʃ] [hɑ:rm][ɪn] [ðæt] .
' **There can't be much harm in that** .
- 那里 不能 是 很多 伤害 在 那 .
“这应该不会造成太大危害。”

- [hi:; hi] [rɪˈflekʃtɪd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
' **He reflected a few moments , and then said** :
- 他 反映 一个 很少 时刻 , 和 然后 说 :
他沉思片刻, 然后说道:

- [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [wɪl] [bi:; bi] [best] .
' **I will tell you what will be best** .
- 我 将要 告诉 你 什么 将要 是 最好的 .
我会告诉你什么才是最好的。

[wi:; wi][jæl; jəl][goʊ][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [bʊk] [təˈgeðər] .
We shall go and see the book together .
我们 将 去 和 看 这 书 一起 .
我们一起去看看这本书吧。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən][ˈɛkstrækt; ɪk'strækt][ʌv; əv][bəʊθ] ['entriːz] ,
I will make an extract of both entries ,
我 将要 制作 一个 提炼 的 两个都 条目 ,
我将摘录这两份条目。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑ:ljəm] ,
and give a description of the state of the volume ,
和 给 一个 描述 的 这 状态 的 这 体积 ,
并描述该卷的状态。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['sekənd] ['entri] — [ɔ:r] [mɔ:r] ['pra:pərli] [ðə; ði][fɜ:rst] — [keɪm]
with an account of how the second entry — or more properly the first — came
和 一个 帐户 的 如何 这 第二 入口 — 或者 更多的 适当地 这 第一的 — 来了
[tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] .
to be discovered .
到 是 发现 .
并描述了第二条记录（或者更准确地说是第一条记录）是如何被发现的。

[ðɪs] [aɪ][æɪ; ʃəl] [saɪn] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [tu:] ['wɪtnɪsɪz] ,
This I shall sign in the presence of two witnesses ,
这 我 将 符号 在 这 在场 的 二 证人 ,
我将在两名证人在场的情况下签署此文件。

[hu:] [ni:d] [nʊθ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] .
who need know nothing of the contents of the paper .
WHO 需要 知道 没有什么 的 这 内容 的 这 纸 .
他们无需了解论文的内容。

[ʌv; əv] [ðæt] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [jɔ:r'self] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] .
Of that you shall yourself take charge .
的 那 你 将 你自己 拿 收费 .
这件事你自己要负责。

- [wi:; wi] [went] [tə'geðər] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
- **We went together to the church** .
- 我们 去 一起 到 这 教会 .
我们一起去去了教堂。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [əb'dʒɛkʃənz] , [wʌz; wəz][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ]['sætɪsfɑɪd] ,
The old man , after making a good many objections , was at length satisfied ,
这 老的 男人 , 后 制作 一个 好的 许多 反对意见 , 曾是 在 长度 使满意 ,
老人提出了许多异议，最终还是满意了。

[ænd; ənd] [meɪd] [nəʊts] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['peɪpər] .
and made notes for his paper .
和 制成 笔记 为了 他的 纸 .
他为论文做了笔记。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] ['weðər] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['betər] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðæt] ['vɑ:ljəm]
He started the question whether it would not be better to secure that volume
他 开始 这 问题 无论 它 会 不是 是 更好的 到 安全的 那 体积
[æt; ət] [li:st] ['ʌndər] [lɑ:k] [ænd; ənd] [ki:] .
at least under lock and key .
在 至少 在下面 锁 和 钥匙 .
他提出了这样一个问题：是否应该至少将这卷书锁起来妥善保管？

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊθ] [ə'keɪzn] — [ðæt] [ɪn][fækt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['seɪfər] [wer]
For this I thought there was no occasion — that in fact it was safer where
为了 这 我 想法 那里 曾是 不 场合 — 那 在 事实 它 曾是 更安全 在哪里
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
it was ,
它 曾是 ,
为此我认为没有必要——事实上，待在原地更安全。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [fɔːrθ'kʌmɪŋ] [wen] ['wɑ:ntɪd] .

and more certain of being forthcoming when wanted .
和 更多的 肯定 的 存在 即将推出 什么时候 通缉 .

而且更有把握在需要时能够坦诚相待。

[aɪ][dɪd] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [mɑ:t] [bi:; bi] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]

I did suggest that the key of the church might be deposited in a place of
我 做过 建议 那 这 钥匙 的 这 教会 可能 是 已存 在 一个 地方 的
[ˈseɪftɪ] ;
safety ;
安全 ;

我建议将教堂钥匙存放在安全的地方；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈænsər] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [kept] [ðer; ðər][ˈevər] [sɪns] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]

but he answered that it had been kept there ever since he came to the
但 他 回答 那 它 有 到过 保留 那里 曾经 自从 他 来了 到 这
[ˈlɪvɪŋ] [ˈfɔ:rti] [ˈjɪrz] [ə'ɡəʊ] ,
living forty years ago ,
活的 四十 年 前 ,

但他回答说，自从他四十年前来到人世间以来，它就一直保存在那里。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [tel] ; [ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʊd]

and for how long before that he could not tell ; and so a change would
和 为了 如何 长的 前 那 他 可以 不是 告诉 ; 和 所以 一个 改变 会
[ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] ,
attract attention ,
吸引 注意力 ,

至于此前持续了多久，他也说不清楚；因此，任何变化都会引起注意。

[ænd; ənd] [ˈpɑ:səbli] [meɪk] [sʌm; səm] [tɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈbetər] [bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

and possibly make some talk in the parish , which had better be avoided .
和 可能 制作 一些 讲话 在 这 教区 , 哪个 有 更好的 是 避免 .

可能会在教区里引起一些议论，最好避免这种情况发生。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] , [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈdɑ:kjʊmənt] [ˈredi] .

Before the end of the week , he had his document ready .
前 这 结尾 的 这 星期 , 他 有 他的 文档 准备好 .

到周末之前，他就把文件准备好了。

[hi:; hi] [saɪnd] [aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] ,

He signed it in my presence , and in that of two of his parishioners ,
他 签名 它 在 我的 在场 , 和 在 那 的 二 的 他的 教区居民 ,

他当着我的面，以及他两位教友的面签了字。

[hu:] [æz; əz] [ˈwɪtnɪsɪz] [ə'pendɪd] [ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd][ə'bəʊdɪz] .

who as witnesses appended their names and abodes .
WHO 作为 证人 附加 他们的 姓名 和 住所 .

证人附上了他们的姓名和住址。

[aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] [naʊ] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] .

I have it now in my possession .
我 有 它 现在 在 我的 拥有 .

我现在拥有它了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'kloʊz] [aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɡreɪt] - [ˈɡrænfa:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðəz] [ˈletərz] — [ænd; ənd]

I shall enclose it , with my great - grandfather and mother's letters — and
我 将 括 它 , 和 我的 伟大的 - 祖父 和 母亲的 信件 — 和
[ˈsʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdɪz] — [ɪn][ðə; ði] [ˈpækɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ðɪs] [ˈhɪstri; 'hɪstəri] .
something besides — in the packet containing this history .
某物 除了 — 在 这 包 包含 这 历史 .

我会将它与我的曾祖父和母亲的信件以及其他一些东西一起，放在装有这份历史资料的包裹里。

[ðæt] [seɪm] [wi:k] [sɜ:r][dʒaɪlz] ['brʌðə-tən] [daɪd] .

That same week Sir Giles Brotherton died .
那 相同的 星期 先生 吉尔斯 布拉瑟顿 死亡 .

就在同一周，吉尔斯·布拉瑟顿爵士去世了。

[ˈtʃæptər] [ɛl'eks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER LXII .
章 lxii .

第六十二章

[ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['traɪʌmf] .

A FOOLISH TRIUMPH .
一个 愚蠢 胜利 .

愚蠢的胜利。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [naʊ] [leɪd] [kleɪm] [tu;; tə][maɪ] ['prɔ:pərtɪ] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['meri] .

I should have now laid claim to my property , but for Mary .
我 应该 有 现在 铺设 宣称 到 我的 财产 , 但 为了 玛丽 .

如果不是玛丽，我现在本该拥有我的财产了。

[tu;; tə][tɜ:rn][sɜ:r] ['dʒefri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,

To turn Sir Geoffrey with his mother and sister out of it ,
到 转动 先生 杰弗里 和 他的 母亲 和 姐姐 出去 的 它 ,

为了让杰弗里爵士和他的母亲、妹妹脱离困境，

[wʊd] [hæv; həv] [kɔ:zd] [em 'i:]['lɪt(ə)l] [kəm'pʌŋk(ə)n] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wʊd] [stɪl] [bi; bi] [rɪtʃ] ['ɪnʌf] ;

would have caused me little compunction , for they would still be rich enough ;
会 有 导致 我 小的 愧疚 , 为了 他们 会 仍然 是 富有的 足够的 ;

我不会感到丝毫愧疚，因为他们仍然会很富有；

[aɪ] [kən'fes] [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][em 'i:][sætɪs'fæk(ə)n] .

I confess indeed it would have given me satisfaction .
我 承认 的确 它 会 有 给定 我 满意 .

我承认，那确实会让我感到满足。

[nɔ:r][kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [wʌt] ['ri:əl] [hɜ:rt][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'keɪʒn] [tu;; tə] ['meri] ;

Nor could I say what real hurt of any kind it would occasion to Mary ;
也不 可以 我 说 什么 真实的 伤害 的 任何 种类 它 会 场合 到 玛丽 ;

我无法说这会对玛丽造成什么样的真正伤害；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['raɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ][wʌn] ['ri:dər] ,

and if I were writing for the public , instead of my one reader ,
和 如果 我 是 写作 为了 这 民众 , 反而 的 我的 一 读者 ,

如果我写作的对象是公众，而不是我唯一的读者，

[aɪ] [noʊ] [haʊ] ['fu:lɪʃli] [ɪn'kredəb(ə)l][aɪ 'ti:][mʌst; məst] [ə'pɪr] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

I know how foolishly incredible it must appear that for her sake I should
我 知道 如何 愚蠢地 极好的 它 必须 出现 那 为了 她 清酒 我 应该

[fɔ:r'gʊʊ] [sʌtʃ] [kleɪmz] .

forego such claims .
放弃 这样的 索赔 .

我知道，为了她而放弃这些诉求，在别人看来是多么愚蠢不可思议。

[ʃi; ʃɪ] [wʊd] , [haʊ'evər] , [aɪ] [trʌst] ,

She would , however , I trust ,
她 会 , 然而 , 我 相信 ,

但我相信她会。

[hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [pru:fs] [wɪtʃ] [aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər]
have been able to believe it without the proofs which I intend to give her
有 到过 有能力的 到 相信 它 没有 这 证明 哪个 我 打算 到 给 她
.
:
.

即使没有我打算给她的证据，她也能相信这件事。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðɪs] : [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] ,
The fact was simply this : I could not , even for my own sake ,
这 事实 曾是 简单地 这 : 我 可以 不是 , 甚至 为了 我的 自己的 清酒 ,
事实就是如此：即使为了我自己，我也不能.....

[ber] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] , [ɪn] ['eni] ['mænər] [ɔ:r] [dɪ'gri:] ,
bear the thought of taking , in any manner or degree ,
熊 这 想法 的 采取 , 在 任何 方式 或者 程度 ,
忍受以任何方式或程度采取以下行为的想法:

[ə; eɪ][pə'zɪ(ə)n] [ɪf] [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [æn,tægə'hɪstɪk][tuː; tə][hɜ:r; hər] .
a position if but apparently antagonistic to her :
一个 位置 如果 但 显然 敌对的 到 她 :
如果立场正确，但显然与她相悖。

[maɪ] ['enəmi] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] : [hi; hi] [ʊd; ʊd] [ri:p] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [hɜ:r; hər]
My enemy was her husband : he should reap the advantage of being her
我的 敌人 曾是 她 丈夫 : 他 应该 收割 这 优势 的 存在 她
['hʌzbənd] ;
husband ;
丈夫 ;

我的敌人是她的丈夫：他应该享受做她丈夫的好处；

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] [hi; hi] [ʊd; ʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][p'rez(ə)nt] [rɪ'teɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [maɪn] .
for her sake he should for the present retain what was mine .
为了 她 清酒 他 应该 为了 这 展示 保持 什么 曾是 矿 .
为了她，他现在应该保留我的东西。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðer; ðər] [ʊd; ʊd] [bi; bi][noʊ] ['ri:z(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [hɪz; ɪz] [əd'ɒpt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɑ:ləsi]
So long as there should be no reason to fear his adopting a different policy
所以 长的 作为 那里 应该 是 不 原因 到 害怕 他的 收养 一个 不同的 政策
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tenənts] ,
from his father's in respect of his tenants ,
从 他的 父亲的 在 尊重 的 他的 租户 ,
只要没有理由担心他会对房客采取与他父亲不同的政策，

[aɪ] [felt] [maɪ'self][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [li:v] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ;
I felt myself at liberty to leave things as they were ;
我 毛毡 我 在 自由 到 离开 事物 作为 他们 是 ;
我觉得自己可以自由地维持现状；

[fɔ:r; fər][sɜ:r][dʒaɪlz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['lændlɔ:rd] ,
for Sir Giles had been a good landlord ,
为了 先生 吉尔斯 有 到过 一个 好的 房东 ,
因为吉尔斯爵士一直是一位好房东。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] ['feɪvər] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .
and I knew the son was regarded with favour in the county .
和 我 知道 这 儿子 曾是 认为 和 偏爱 在 这 县 .
我知道儿子在郡里很受人尊敬。

[wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [ʌn'dʒʌst][ɔːr] [ə'presɪv] , [haʊ'evər] , [ðen] ['duːti][ɑːn][maɪ][pɑːrt] [wʊd]
Were he to turn out unjust or oppressive , however , then duty on my part would
是 他 到 转动 出去 不公正 或者 压迫性的 , 然而 , 然后 责任 在 我的 部分 会
[kʌm] [ɪn] .
come in .
来 在 :

然而，如果他表现得不公正或压迫，那么我的责任就体现出来了。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ˈɔːlsʊə][rɪ'maɪnd][maɪ] ['riːdər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ə'ferz] ;
But I must also remind my reader that I had no love for affairs ;
但 我 必须 还 提醒 我的 读者 那 我 有 不 爱 为了 事务 ;
但我必须提醒读者，我并不喜欢婚外情；
[ðæt] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnkʌm] ['pɜːrfɪktli] [sə'fɪ(ə)nt] [fɔːr; fər][maɪ] ['wɒnts] ; [ðæt] ,
that I had an income perfectly sufficient for my wants ; that ,
那 我 有 一个 收入 完美 充足的 为了 我的 想要 ; 那 ,
我的收入完全足以满足我的需求；

[bəʊθ][frʌm; frəm][maɪ][ˈhæbɪts][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ænd][frʌm; frəm][maɪ] ['sʌfərɪŋz] ,
both from my habits of thought and from my sufferings ,
两个都 从 我的 习惯 的 想法 和 从 我的 苦难 ,
既源于我的思维习惯，也源于我的苦难。

[maɪ][rɪ'gɑːrd][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [laɪf] [ɪt'self] — [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [kən'faɪnd] [tuː; tə]
my regard was upon life itself — was indeed so far from being confined to
我的 看待 曾是 之上 生活 本身 — 曾是 的确 所以 远的 从 存在 受限 到
[ðɪs] ['krɪsəlɪd] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ðer'ʌv] ,
this chrysalid beginning thereof ,
这 蛹 开始 其中 ,
我的关注点在于生命本身——远非局限于生命这蛹化般的开端，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [seɪv] [æz; əz][ðə; ðɪ] [pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv]
that I had lost all interest in this world save as the porch to the house of
那 我 有 丢失的全部 兴趣 在 这 世界 节省 作为 这 门廊 到 这 房子 的
[laɪf] .
life .
生活 :

我对这个世界已经失去了所有兴趣，除了把它当作通往生命之屋的门廊。

[ænd; ænd] , [ʊd; jəd][aɪ][ˈevər] [miːt] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ɪn] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l][ˈfjuːtʃər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,
And , should I ever meet her again , in any possible future of being ,
和 , 应该 我 曾经 见面 她 再次 , 在 任何 可能的 未来 的 存在 ,
而如果我将来有机会再次遇见她，在任何可能的未来，

[haʊ] [mʌt] ['ræðər] [wʊd] [aɪ][nɑːt][stænd] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['iːv(ə)n]
how much rather would I not stand before her as one who had been even
如何 很多 相当 会 我 不是 站立 前 她 作为 — WHO 有 到过 甚至
[kwɪk'saɪtɪk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] — [æz; əz][wʌn] [huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɛrz] - [bredθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Quixotic for her sake — as one who for a hair's - breadth of her
堂吉诃德式的 为了 她 清酒 — 作为 — WHO 为了 一个 头发的 - 宽度 的 她
['ɪntrəst] [hæd; həd] [felt] [ðə; ðɪ][ˈsækrɪfajs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ə; eɪ] ['mɪrli] ['næt(ə)rəl] ['muːvmənt] [ʌv; əv]
interest had felt the sacrifice of a fortune a merely natural movement of
兴趣 有 毛毡 这 牺牲 的 一个 财富 一个 仅仅 自然的 移动 的
[hɪz; ɪz][laɪf] !
his life !
他的 生活 !

我多么希望自己不要站在她面前，像一个为了她而变得异想天开的人——一个为了她那一点点利益，就将巨额财富视为生命中自然而然的举动的人！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [noʊ] [nɑ:t] [ˈmɪrli] [ðæt] [aɪ][wəz; wəz] [tru:] [tuː; tə][hɜ:r; hər] ,
She would then know not merely that I was true to her ,
她 会 然后 知道 不是 仅仅 那 我 曾是 真的 到 她 ,
这样她不仅会知道我对她忠诚,

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tru:] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [prəˈfɛst] [tuː; tə] [brɪˈli:v] [wen] [aɪ] [sɔ:t] [hɜ:r; hər]
but that I had been true in what I professed to believe when I sought her
但 那 我 有 到过 真的 在 什么 我 声称 到 相信 什么时候 我 寻求 她
[ˈfeɪvər] .
favour .
偏爱 .

但我当初寻求她的好感时，所表达的信念是真诚的。
[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [tuː; tə][em ˈiː] — [kɔ:l][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈwiːknəs] ,
And if it had been a pleasure to me — call it a weakness ,
和 如果 它 有 到过 一个 乐趣 到 我 — 称呼 它 一个 弱点 ,
如果这让我感到快乐——你可以说这是弱点——

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [əˈpəʊz] [ðə; ði] [ɪmˈpi:tʃmənt] ; — [kɔ:l][aɪ ˈtiː][self] - [ˈpɪti] ,
and I will not oppose the impeachment ; — call it self - pity ,
和 我 将要 不是 反对 这 弹劾 ; — 称呼 它 自己 - 遗憾 ;
我不会反对弹劾；——你可以说这是自怜，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kənˈfes] [tuː; tə] [ðæt] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][aɪ ˈtiː] ; — [bʌt; bət] ,
and I will confess to that as having a share in it ; — but ,
和 我 将要 承认 到 那 作为 拥有 一个 分享 在 它 ; — 但 ,
我承认自己也参与其中；——但是，

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈædəʊɪ] [ˈpleʒər] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [ˈfænsi] [aɪ] [ˈsʌfərd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
if it had been a shadowy pleasure to me to fancy I suffered for her
如果 它 有 到过 一个 阴暗的 乐趣 到 我 到 想要 我 遭受 为了 她
[seɪk] ,
sake ,
清酒 ,
如果幻想自己为了她而受苦能给我带来某种隐秘的快乐，

[maɪ][ˈprez(ə)nt][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [waɪl] [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑ:t][eɪ dɪː ˈdiː][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeðər] [tuː; tə][maɪ]
my present resolution , while it did not add the weight of a feather to my
我的 展示 解决 , 尽管 它 做过 不是 添加 这 重量 的 一个 羽毛 到 我的
[ˈsʌfərɪŋ] ,
suffering ,
痛苦 ,
我目前的决心，虽然并没有减轻我丝毫的痛苦，

[dɪd] [jet] [gɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [veɪg] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
did yet give me a similar vague satisfaction .
做过 然而 给 我 一个 相似的 模糊的 满意 .
然而，它却没能给我带来类似的模糊满足感。

[aɪ][mʌst; məst][ˈɔːlsəʊ] [kənˈfes] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈpaʊər]
I must also confess to a certain satisfaction in feeling that I had power
我 必须 还 承认 到 一个 肯定 满意 在 感觉 那 我 有 力量
[ˈoʊvər][maɪ] [ˈenəmi] — [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fiːl] [maɪ] [ˈpaʊər] — [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈvɪndɪˌkeɪtɪŋ] [maɪ]
over my enemy — power of making him feel my power — power of vindicating my
超过 我的 敌人 — 力量 的 制作 他 感觉 我的 力量 — 力量 的 证明清白 我的
[ˈkærəktər] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] ,
character against him as well ,
特点 反对 他 作为 出色地 ,
我必须承认，我感到某种满足，因为我感觉自己拥有了战胜敌人的力量——让他感受到我的力量——也能够向他证明我的名誉清白。

[ˈsiːɪŋ] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [ðʌs] [əbˈsteɪn] [frʌm; frəm] [əˈseɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪts] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli]
seeing one who could thus abstain from asserting his own rights could hardly
看到 一 WHO 可以 因此 弃权 从 断言 他的 自己的 权利 可以 几乎
[hæv; həv] [bɪn] [wʌn][tuː; tə] [ɪnˈveɪd] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] ;
have been one to invade the rights of another ;
有 到过 一 到 入侵 这 权利 的 其他 ;

能够如此克制自己不去行使权利的人，又怎么可能侵犯他人的权利呢？

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkɔːnʃəsnəs] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [dɪˈpend] [ɑːn][maɪ] [ˈsaɪləns] .
but the enjoyment of this consciousness appeared to depend on my silence .
但 这 享受 的 这 意识 出现 到 依赖 在 我的 沉默 .
但这种意识的享受似乎取决于我的沉默。

[ɪf] [aɪ] [broʊk] [ðæt] , [ðə; ði] [streŋθ] [wʊd] [dɪˈpɑːrt][frʌm; frəm][em ˈiː] ; [bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [held] [maɪ]
If I broke that , the strength would depart from me ; but while I held my
如果 我 打破 那 , 这 力量 会 离开 从 我 ; 但 尽管 我 握住 我的
[piːs] ,
peace ,
和平 ,

如果我违背了这一点，力量就会离我而去；但当我保持沉默时，

[aɪ] [held] [maɪ] [foʊ][ɪn][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)] [meʃ] .
I held my foe in an invisible mesh .
我 握住 我的 敌人 在 一个 无形的 网 .

我用一张无形的网将敌人困住。

[aɪ] [hæf] [dɪˈluːdɪd] [maɪˈself][ɪnˈtuː] [ˈfænsɪŋ] [ðæt] , [waɪl] [aɪ] [kept] [maɪ] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [ʌˈneksəsaɪzd]
I half deluded myself into fancying that , while I kept my power over him unexercised
我 一半 妄想 我 进入 幻想 那 , 尽管 我 保留 我的 力量 超过 他 未锻炼的
,
/
,

我半自欺欺人地幻想，只要我没有对他行使权力，

[aɪ] [riˈteɪnd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pledʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [tuː; tə] [ˈmeri] ,
I retained a sort of pledge for his conduct to Mary ,
我 保留 一个 种类 的 保证 为了 他的 执行 到 玛丽 ,

我保留了一份关于他对玛丽的行为的承诺，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈdaʊtful(ə)] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
of which I was more than doubtful ; for a man with such
的 哪个 我 曾是 更多的 比 疑 ; 为了 一个 男人 和 这样的
[æntɪˈsiːdənts , ænˈtesədənts][æz; əz][hɪz; ɪz] ,
antecedents as his ,
来路 作为 他的 ,

对此我深表怀疑；因为像他这样出身的人，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [bɪˈheɪvɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈheɪvd] [tuː; tə]
a man who had been capable of behaving as he had behaved to
一个 男人 WHO 有 到过 有能力的 的 行为 作为 他 有 表现 到
[tʃɑːrli] ,
Charley ,
查理 ,

一个能够做出像对待查理那样行为的人，

[wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] :
was less than likely to be true to his wife :
曾是 较少的 比 可能 到 是 真的 到 他的 妻子 :

不太可能对妻子忠诚：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði][ˈsɪstər][æz; əz][ə; eɪ][ˈleɪdi] ,
he was less than likely to treat the sister as a lady ,
他 曾是 较少的 比 可能 到 对待 这 姐姐 作为 一个 女士 ;
他不太可能像对待淑女那样对待这位妹妹。

[huː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈtreɪtərəs] [sɪˈduːsər] .
who to the brother had been a traitorous seducer .
WHO 到 这 兄弟 有 到过 一个 叛徒 诱惑者 .
对哥哥来说，她是一个背信弃义的诱惑者。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [kənˈfes] [ə; eɪ] [fɔːlt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] [ɪmˈpruːdn̩s] — [ˈpʌnɪʃt] , [aɪ]
I have now to confess a fault as well as an imprudence — punished , I
我 有 现在 到 承认 一个 过错 作为 出色地 作为 一个 轻率 — 受到惩罚 , 我
[brɪˈliːv] , [ɪn][ðə; ði] [rɪˈzʌltz] .
believe , in the results .
相信 , 在 这 结果 .
我现在不得不承认自己的过错和轻率——我相信，结果已经惩罚了我。

[ðə; ði] [brɪˈheɪvjər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈkʌnɪŋəm] [stɪl] [ˈræŋkəld][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪn][maɪ] [ˈbʊzəm] .
The behaviour of Mr . Coningham still rankled a little in my bosom .
这 行为 的 先生 ; 康宁汉姆 仍然 恼怒 一个 小的 在 我的 怀 ;
康宁汉先生的行为至今仍让我耿耿于怀。

[frʌm; frəm] [ˈdʒefri] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ləkt] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ˈiːv(ə)] ; [ʌv; əv][ˈmɪstər]
From Geoffrey I had never looked for anything but evil ; of Mr
从 杰弗里 我 有 绝不 看起来 为了 任何事物 但 邪恶的 ; 的 先生
[ˈkʌnɪŋəm] [aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ˈdɪfrəntli] ,
Coningham I had expected differently ,
康宁汉姆 我 有 预期的 不同 ;
我对杰弗里的印象一直都是邪恶的；但对于康宁汉先生，我的预期却截然不同。

[ænd; ənd][aɪ][brɪˈgæən][tuː; tə] [ˈmedɪteɪt] [ðə; ði] [rɪˈvendʒ] [ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp][tuː; tə] [hɪmˈself] :
and I began to meditate the revenge of holding him up to himself :
和 我 开始 到 幽思 这 复仇 的 保持 他 向上 到 他自己 :
于是我开始琢磨着如何报复他，让他自食其果：

[aɪ] [wʊd] [ˈpʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkɔːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs]
I would punish him in a manner which , with his confidence in his business
我 会 惩治 他 在 一个 方式 哪个 , 和 他的 信心 在 他的 商业
[ˈfæk(ə)lti] ,
faculty ,
学院 ,
我会用一种让他对自己商业能力充满信心的方式来惩罚他，

[hiː; hi][mʌst; məst] [fiːl] :
he must feel :
他 必须 感觉 :
他一定感觉：

[aɪ] [wʊd] [ˈsɪmpli] [ʃəʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði] [prɪˌsɪpɪteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈselfɪʃ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [hæd; həd][led]
I would simply show him how the precipitation of selfish disappointment had led
我 会 简单地 展示 他 如何 这 沉淀 的 自私 失望 有 引领
[hɪm; ɪm] [əˈstreɪ] ,
him astray ,
他 误入歧途 ;
我只想让他明白，自私的失望是如何让他误入歧途的。

[ænd; ənd] [ˈfrʌstreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪnz] .
and frustrated his designs .
和 沮丧的 他的 设计 .
并挫败了他的设计。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [əˈten](ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmætər] ,
For if he had given even a decent attention to the matter ,
为了 如果 他 有 给定 甚至 一个 体面的 注意力 到 这 事情 ,
因为他如果他哪怕稍微认真对待过这件事，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrdʒəri] [ɪtˈself] [hɪnts] [səˈfɪ](ə)nt] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ðə; ði]
he would have found in the forgery itself hints sufficient to suggest the
他 会 有 成立 在 这 伪造 本身 提示 充足的 到 建议 这
[dɪˈzaɪərəblɪnɪs] [ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n] .
desirableness of further investigation .
吸引力 的 更远 调查 .
他本可以从伪造品本身发现足够的线索，表明有必要进行进一步调查。

[aɪ] [hæd; həd] [nɔːt] , [haʊˈevər] , [kənˈkluːdɪd] [əˈpɑːn] [ˈeniθɪŋ] , [wen] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [ˌæksɪˈdentəli] [met]
I had not , however , concluded upon anything , when one day I accidentally met
我 有 不是 , 然而 , 结束 之上 任何事物 , 什么时候 一 天 我 偶然 遇见
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
然而，我还没来得及做任何决定，有一天就偶然遇到了他。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈbɪznəs] ,
and we had a little talk about business ,
和 我们 有 一个 小的 讲话 关于 商业 ,
我们简单地谈了谈生意上的事。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] [ðə; ði] [rent] [ʌv; əv] [maɪ] [fiːld] .
for he continued to look after the rent of my field .
为了 他 持续 到 看 后 这 租 的 我的 场地 .
因为他继续帮我照看田地的租金。

[hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː] [ðæt] [sɜːr] [ˈdʒefri] [ˈbrʌðəˌtən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə]
He informed me that Sir Geoffrey Brotherton had been doing all he could to
他 知情的 我 那 先生 杰弗里 布拉瑟顿 有 到过 正在做 全部 他 可以 到
[get] [ˈiːv(ə)n] [ˈtempərəri] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrk] ,
get even temporary possession of the park ,
得到 甚至 暂时的 拥有 的 这 公园 ,
他告诉我，杰弗里·布拉瑟顿爵士一直在竭尽全力争取哪怕是暂时占有这座公园。

[æz; əz] [wiː; wi] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] , [ɔːlˈðʊz] [aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈmɪstər]
as we called it ; and , although I said nothing of it to Mr
作为 我们 称为 它 ; 和 , 虽然 我 说 没有什么 的 它 到 先生
[ˈkʌnɪŋəm] ,
Coningham ,
康宁汉姆 ,
正如我们所说的那样；而且，虽然我没有把这件事告诉康宁汉姆先生，

[maɪ] [səˈspɪ](ə)n] [ɪz] [ðæt] , [hæd; həd] [hiː; hi] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [hiː; hi] [wʊd] , [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
my suspicion is that , had he succeeded , he would , at the risk of a
我的 怀疑 是 那 , 有 他 成功了 , 他 会 , 在 这 风险 的 一个
[lɔː] - [suːt] ,
law - suit ,
法律 - 套装 ,
我的怀疑是，如果他成功了，他会冒着被起诉的风险，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [kæst] , [hæv; həv] [ˈplʌʊd] [aɪ ˈtiː] [ʌp] .
in which he would certainly have been cast , have ploughed it up .
在 哪个 他 会 当然 有 到过 投掷 , 有 耕作 它 向上 .
他肯定会被选中出演，把那片土地耕耘殆尽。

[hiː; hi][tʊəld][em 'iː] , [ɔːlsʊ] , [ðæt] ['klærə][wʌz; wəz][ɪn] [pɜr] [helθ] ；
He told me , also , that Clara was in poor health ;
他 讲述 我 ， 还 ， 那 克拉拉 曾是 在 贫穷的 健康 ；

他还告诉我，克拉拉身体不好；

[ʃiː; ʃi][huː] [hæd; həd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [noʊ] [blaɪt] [kʊd; kəd] ['evər] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][hæd; həd] ['brʊkən]
she who had looked as if no blight could ever touch her had broken
她 WHO 有 看起来 作为 如果 不 枯萎病 可以 曾经 触碰 她 有 破碎的
[daʊn] [ʌtərli] .
down utterly .
向下 完全地 ；

她原本看起来好像任何灾祸都无法触及她，如今却彻底崩溃了。

[ðə; ði] ['ʃædʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['saːrʊ] [wʌz; wəz][pleɪn] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['faːðər] ,
The shadow of her sorrow was plain enough on the face of her father ,
这 阴影 的 她 悲哀 曾是 清楚的 足够的 在 这 脸 的 她 父亲 ，
她父亲脸上明显写满了悲伤。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔːnfɪdənt] ['mænər] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jɪːldɪd] , [ɔːl'dʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]
and his confident manner had a little yielded , although he was the old
和 他的 自信的 方式 有 一个 小的 产生 ， 虽然 他 曾是 这 老的
[mæn] [stɪl] .
man still .
男人 仍然 ；

虽然他已是老人，但他自信的神态略有收敛。

[hɪz; ɪz] ['faːðər] [hæd; həd][daɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [br'fɔːr] [sɜːr][dʒaɪlɪz] .
His father had died a little before Sir Giles .
他的 父亲 有 死亡 一个 小的 前 先生 吉尔斯 ；

他的父亲比吉尔斯爵士早去世不久。

[ðə; ði] [nuː] ['bærənət][hæd; həd][nɑːt] [ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [sək'seɪ(ə)n] .
The new baronet had not offered him the succession .
这 新的 男爵 有 不是 提供 他 这 演替 ；

新晋男爵并未向他提出继承爵位。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][gʊ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [jet] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] - [tʃɜːrtʃ] — [fɔːr; fər][aɪ]
I asked him to go with me yet once more to Umberden Church — for I
我 问 他 到 去 和 我 然而 一次 更多的 到 - 教会 — 为了 我
['waːntɪd] [tuː; tə] [ʃʊ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʊvər] - [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['redʒɪstər] — [nɑːt] ,
wanted to show him something he had over - looked in the register — not ,
通缉 到 展示 他 某物 他 有 超过 - 看起来 在 这 登记 — 不是 ；

我再次邀请他和我一起去安伯登教堂——因为我想给他看一些他在登记簿上遗漏的东西——而不是，

[aɪ] [sed] , [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['slɑːtəst] ['fɜːrðərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [hoʊps] .
I said , that it would be of the slightest furtherance to his former hopes .
我 说 ， 那 它 会 是 的 这 丝毫 进一步 到 他的 以前的 希望 ；

我说，这对他之前的希望几乎毫无帮助。

[hiː; hi] [ə'griːd] [æt; ət][wʌns] , [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'feɪmd] , [pər'hæps] ,
He agreed at once , already a little ashamed , perhaps ,
他 同意 在 一次 ， 已经 一个 小的 羞愧 ， 也许 ，

他立刻同意了，或许已经有些羞愧了。

[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'bændənd] [em 'iː] .
of the way in which he had abandoned me .
的 这 方式 在 哪个 他 有 弃 我 ；

他抛弃我的方式。

[br'fɔːr] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [wiː; wi] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
Before we parted we made an appointment to meet at the church .
前 我们 分手了 我们 制成 一个 预约 到 见面 在 这 教会 ；

临别前，我们约定在教堂见面。

[wiː; wi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vestri] .
We went at once to the vestry .
我们 去 在 一次 到 这 教区委员会 .

我们立刻去了圣器室。

[aɪ] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvɔːljəm] , [ænd; ənd] [leɪd] [aɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
I took down the volume , and laid it before him .
我 采取 向下 这 体积 , 和 铺设 它 前 他 .

我把卷宗取下来，放在他面前。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [lʊk] [æt; ət] [em 'iː] [fɜːrst] .
He opened it , with a curious look at me first .
他 打开 它 , 和 一个 好奇的 看 在 我 第一的 .

他打开了它，先好奇地看了我一眼。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kʌvər] ,
But the moment he lifted the cover ,
但 这 片刻 他 抬起 这 覆盖 ,

但他掀开盖子的那一刻，

[ɪts] [kən'dɪj(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [ə'træktɪd] [ænd; ənd] [æz; əz] ['ɪnstəntli] ['rɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
its condition at once attracted and as instantly riveted his attention .
它是 状况 在 一次 吸引 和 作为 即刻 铆接 他的 注意力 .

它的状况立刻吸引了他的注意力，并牢牢抓住了他的注意力。

[hiː; hi] [geɪv] [em 'iː] [wʌn] [glæns] [mɔːr] , [ɪn] [wɪtʃ] ['kwɛstʃənz] [ænd; ənd] [ri'maːks] [ænd; ənd] [eksklə'meɪʃənz]
He gave me one glance more , in which questions and remarks and exclamations
他 给予 我 一 瞥一眼 更多的 , 在 哪个 问题 和 评论 和 感叹词
[ˈnʌmbərləs] [leɪ] [ɪn] ['embriəʊ] ;
numberless lay in embryo ;
无数 躺 在 胚胎 ;

他又看了我一眼，那眼神里蕴藏着无数的问题、评论和感叹；

[ðen] ['tɜːrniŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊk] , [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [əb'zɔːrbd] , [fɜːrst] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn]
then turning to the book , was presently absorbed , first in reading the genuine
然后 转弯 到 这 书 , 曾是 目前 吸收 , 第一的 在 阅读 这 真的
[ˈentri] ,
entry ,
入口 ,

然后他转过身去看那本书，立刻全神贯注地阅读起原文来。

[nekst] [ɪn] [kəm'pəriŋ] [aɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɔrdʒd] [wʌn] .
next in comparing it with the forged one .
下一个 在 比较 它 和 这 锻造 一 .

接下来，将其与伪造品进行比较。

- [raɪt] , ['æftər] [ɔːl] !
' Right , after all !
- 正确的 , 后 全部 !

“没错，果然如此！ ”

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] .
' he exclaimed at length .
- 他 惊呼 在 长度 .

“他长长地惊呼道。”

- [ɪn] [wʌt] ?
' In what ?
- 在 什么 ?

“在什么情况下？ ”

- [aɪ] [æskt] .
- **I asked** .
- 我 问 .

我问了。

- [ɪn] ['drɑ:pɪŋ] [em 'i:] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ɪm'pɑ:stər] ?
- **In dropping me without a word , as if I had been an impostor ?**
- 在 下降 我 没有 一个 单词 , 作为 如果 我 有 到过 一个 骗子 ?

“一声不吭地抛弃我，好像我是个冒名顶替者一样？”

[ɪn] [fə'getɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [hæd; həd] [reɪzd] [ɪn][em 'i:][ðə; ði][hoʊps] [hu:z] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ju:; jʊ]
In forgetting that you yourself had raised in me the hopes whose discomfiture you
在 遗忘 那 你 你自己 有 提高 在 我 这 希望 谁 沮丧 你
[tʊk] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈɪndʒəri] ? -
took as a personal injury ? '
采取 作为 一个 个人的 受伤 ? -

你难道忘记了，是你曾对我寄予厚望，而这些希望的破灭，你却视之为个人的损失吗？

- [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] !
- **My dear sir !**
- 我的 亲爱的 先生 !

“我亲爱的先生！”

- [hi:; hi] ['stæməd] [ɪn][æn; ən] [ɪks'pɑ:stjʊlətəri] [tʊn] , - [ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ə'laʊəns] .
- **he stammered in an expostulatory tone , ' you must make allowance .**
- 他 结结巴巴 在 一个 解释性的 语气 , - 你 必须 制作 津贴 .

他结结巴巴地用责备的语气说道：“你必须体谅。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [dɪsə'pɔɪntmənt] [tu:; tə][em 'i:] . -
It was a tremendous disappointment to me . '
它 曾是 一个 巨大的 失望 到 我 . -

这让我非常失望。

- [aɪ] ['kænə:t] [seɪ] [aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [kwɑ:t] [soʊ] [mʌt] [maɪ'self] ,
- **I cannot say I felt it quite so much myself ,**
- 我 不能 说 我 毛毡 它 相当 所以 很多 我 ,

“我不能说我自己也有同样的感受，”

[bʌt; bət][æ; ət] [li:st] [ju:; jʊ] [oʊd] [em 'i:][æ; ən][ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [mɪs'led][em 'i:] . -
but at least you owed me an apology for having misled me . '
但 在 至少 你 欠款 我 一个 道歉 为了 拥有 被误导 我 . -

但你至少应该为误导我向我道歉。

- [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][mɪs'led][ju:; jʊ] , - [hi:; hi] [rɪ'tɔ:tid] ['æŋgrəli] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈredʒɪstər] . — -
- **I had not misled you , ' he retorted angrily , pointing to the register .** — '
- 我 有 不是 被误导 你 , - 他 反驳 愤怒地 , 指向 到 这 登记 . — -

[ðer; ðər] ! -
There ! '
那里 ! -

“我没有误导你，”他愤怒地反驳道，指着收银机——“看！”

- [ju:; jʊ] [left] [em 'i:][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [aʊt] , [ðoʊ] .
- **You left me to find that out , though .**
- 你 左边 我 到 寻找 那 出去 , 尽管 .

“可是你却让我自己去发现这一点。”

[ju:; jʊ] [tʊk] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [peɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] . -
You took no further pains in the matter . '
你 采取 不 更远 疼痛 在 这 事情 . -

你之后便不再费心处理此事了。

- [həʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][aɪ 'ti:] [aʊt] ?
' **How did you find it out ?**
- 如何 做过 你 寻找 它 出去 ?

你是怎么发现的？

- [hiː; hi] [æskt] , [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
' **he asked , clutching at a change in the tone of the conversation .**
- 他 问 , 紧握 在 一个 改变 在 这 语气 的 这 对话 .

他问道，试图抓住谈话语气的变化。

[aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [driːm] , [bʌt; bət][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ˈevriθɪŋ] [els] [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði]
I said nothing of my dream , but I told him everything else concerning the
我 说 没有什么 的 我的 梦 , 但 我 讲述 他 一切 别的 有关 这
[dɪ'skʌvəri] .
discovery .
发现 .

我没有提及我的梦境，但我把关于这项发现的其他一切都告诉了他。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] —
When I had finished —
什么时候 我 有 完成的 —

当我完成之后——

- [ɪts] [ɔːl] [pleɪn] [ˈseɪlɪŋ] [naʊ] , - [hiː; hi] [kraɪd] .
' **It's all plain sailing now , ' he cried .**
- 它是 全部 清楚的 帆船 现在 , - 他 哭 .

“现在一切都一帆风顺了！”他喊道。

- [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][æn; ən][ˈɑːbstək(ə)] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .
' **There is not an obstacle in the way .**
- 那里 是 不是 一个 障碍 在 这 方式 .

“前方没有任何障碍。”

[aɪ] [wɪl] [set][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [aɪ] [get] [hoʊm] . — [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈvɪktəri]
I will set the thing in motion the instant I get home . — It will be a victory
我 将要 放 这 事物 在 运动 这 立即的 我 得到 家 . — 它 将要 是 一个 胜利
[wɜːrθ] [ə'tʃiːvɪŋ] ,
worth achieving ,
值得 实现 ,

我一到家就会立即着手处理这件事。——这将是一场值得取得的胜利。

- [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
' **he added , rubbing his hands .**
- 他 额外 , 擦 他的 双手 .

他一边搓着手一边补充道。

- [ˈmɪstər] [ˈkɒnɪŋəm] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] , -
' **Mr Coningham , I have not the slightest intention of moving in the matter , ' .**
- 先生 康宁汉姆 , 我 有 不是 这 丝毫 意图 的 移动 在 这 事情 , -
[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .

“康宁汉先生，我丝毫没有打算在这件事上采取行动，”我说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] .
His face fell .
他的 脸 跌倒 .

他脸色沉了下来。

- [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [mi:n] — [wen] [ju:; jʊ][hoʊld][ðem; ðəm][ɪn][jɔr; jər] [ˈveri] [hændz] — [tu:; tə] [θroʊ] [əˈwei]
' **You do not mean — when you hold them in your very hands — to throw away** .
- 你 做 不是 意思是 — 什么时候 你 抓住 他们 在 你的 非常 双手 — 到 扔 离开
[ˈevri] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][bɜ:rθ][ænd; ənd] [ˈfɔ:rtʃən] ,
every advantage of birth and fortune ,
每一个 优势 的 出生 和 财富 ,
“你难道打算——当你把它们握在手中时——抛弃出身和财富带来的所有优势吗？”

[ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ][ˈnəʊbə:di][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ? -
and be a nobody in the world ? '
- 和 是 一个 无人 在 这 世界 ? -
甘愿成为世上默默无闻的人吗？

- [ˈɪnfɪnət] [ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ju:; jʊ] [mi:n] , [ˈmɪstər] [ˈkʌnɪŋəm] ,
' **Infinite advantages of the kind you mean , Mr Coningham** ,
- 无限 优势 的 这 种类 你 意思是 , 先生 康宁汉姆 ,
“康宁汉姆先生，您所说的这种优势是无穷无尽的。”

[kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem ˈi:][nɑ:t][wʌn] [wɪt] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem] ; [ðeɪ] [maɪt] [meɪk] [ˌem ˈi:] [les] . -
could make me not one whit more than I am ; they might make me less . '
- 可以 制作 我 不是 一 白色 更多的 比 我 是 ; 他们 可能 制作 我 较少的 . -
他们或许不会让我变得更好，反而可能会让我变得更差。

- [kʌm] , [kʌm] , - [hi:; hi] [ɪkˈspɒstəˌleɪtɪd] ; - [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [əˈlaoʊ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tu:; tə][ʌpˈset]
' **Come , come , ' he expostulated ; ' you must not allow disappointment to upset**
- 来 , 来 , - 他 所宣称的 ; - 你 必须 不是 允许 失望 到 沮丧的
[jɔr; jər][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [θɪŋz] . -
your judgment of things . '
- 你的 判断 的 事物 . -
“来吧，来吧，”他劝道，“你们不能让失望动摇你们对事物的判断。”

- [maɪ][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [θɪŋz] [laɪz] [diːpər] [ðæn; ðən][ˈeni] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [aɪ][hæv; həv] [jet] [hæd; həd] ,
' **My judgment of things lies deeper than any disappointment I have yet had** ,
- 我的 判断 的 事物 谎言 更深 比 任何 失望 我 有 然而 有 ,
- [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
' **I replied** .
- 我 回复 .
“我对事物的判断比我迄今为止经历的任何失望都要深刻得多，”我回答道。

- [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈti:tʃɪŋ] [hæz; həz][æt; ət][læst] [brɪˈgʌn] [tu:; tə] [ber] [fru:t] [ɪn][ˌem ˈi:] . -
' **My uncle's teaching has at last begun to bear fruit in me** . '
- 我的 叔叔的 教学 有 在 最后的 开始 到 熊 水果 在 我 . -
“叔叔的教诲终于开始在我身上结出硕果了。”

- [jɔr; jər][ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] !
' **Your uncle was a fool** !
- 你的 叔叔 曾是 一个 傻子 !
你叔叔是个傻瓜！

- [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
' **he exclaimed** .
- 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

- [bʌt; bət][fɔ:ɹ; fər][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [seɪk] ,
' **But for my uncle's sake** ,
- 但 为了 我的 叔叔的 清酒 ,
“但为了我叔叔，

[aɪ] [wʊd] [nɑ:k] [ju:; jʊ] [daʊn] [fɔ:ɹ; fər] [ˈderɪŋ] [tu:; tə] [ˈkʌp(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜ:ɹd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I would knock you down for daring to couple such a word with him .
我 会 敲 你 向下 为了 大胆 到 夫妻 这样的 一个 单词 和 他 .
你竟敢把这种词跟他相提并论，我真想把你打趴下。

- [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][em 'i:][wið; wiθ][ə; eɪ] [snɪr] .
' He turned on me with a sneer .
- 他 转向 在 我 和 一个 冷笑 :
他转过身来，冷笑着看着我。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ri'si:did] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ][hi:; hi] [grɪnd] .
His eyes had receded in his head , and in his rage he grinned .
他的 眼睛 有 消退 在 他的 头 , 和 在 他的 愤怒 他 咧嘴一笑 :
他双眼仿佛缩回了眼眶，愤怒之下，他咧嘴一笑。

[ðə; ði][oʊld] [eɪp] - [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['lɜ:kt] [ɪn][maɪ] ['meməri] ['evər] [sɪns] [ðə; ði][taɪm] [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:]
The old ape - face , which had lurked in my memory ever since the time I first saw
这 老的 猿 - 脸 , 哪个 有 潜伏 在 我的 记忆 曾经 自从 这 时间 我 第一的 锯
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
那张老猿脸，自从我第一次见到他起就一直萦绕在我的记忆里。

[kɜ:m] [aʊt][soʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] : [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [ri:d] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'raɪt] !
came out so plainly that I started : the child had read his face aright !
来了 出去 所以 显然 那 我 开始 : 这 孩子 有 读 他的 脸 好的 !
结果如此清晰，让我不禁惊呼：孩子竟然看穿了他的表情！

[ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [rɔ:ŋ] !
the following judgment of the man had been wrong !
这 下列的 判断 的 这 男人 有 到过 错误的 !
对该男子的以下判断是错误的！

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [fɪr] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪm'prɪntɪd] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [aɪ'doʊələn][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [breɪn] .
the child's fear had not imprinted a false eidolon upon the growing brain .
这 孩子的 害怕 有 不是 印记 一个 错误的 幻影 之上 这 生长 脑 :
孩子的恐惧并没有在正在发育的大脑中留下虚假的幻象。

- [wʌt] [raɪt] [hæd; həd] , [ju:; jʊ] , - [hi:; hi] [sed] , - [tu:; tə] [brɪŋ] [em 'i:][ɔ:l] [ðɪs] [wei] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ]
' What right had , you , ' he said , ' to bring me all this way for such
- 什么 正确的 有 , 你 , - 他 说 , - 到 带来 我 全部 这 方式 为了 这样的
[tɑ:m'fu:ləri] ? -
tomfoolery ? '
- 胡闹 ? -
“你有什么权利,”他说,“把我大老远带到这里来做这种蠢事? ”

- [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] ['fɜ:rðər] [jʊr; jər] [wiʃɪz] . — [bʌt; bət] [hu:] [brɔ:t] [em 'i:][hɪr]
' I told you it would not further your wishes . — But who brought me here
- 我 讲述 你 它 会 不是 更远 你的 愿望 : — 但 WHO 带来 我 这里
[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [fɜ:rst] ?
for nothing first ?
为了 没有什么 第一的 ?
“我告诉过你，这样做不会让你如愿以偿。——但是谁白白把我带到这里来的呢? ”

- [aɪ] ['ædɪd] , [moʊst] ['fu:lɪʃli] .
' I added , most foolishly .
- 我 额外 , 最多 愚蠢地 :
我愚蠢地补充道。

- [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] [di'si:vɪd] .
' I was myself deceived .
- 我 曾是 我 受骗 :
我也被骗了。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ɪn'tend] [tu:; tə] [di'si:v] [ju:; jʊ] . -
I did not intend to deceive you . '
我 做过 不是 打算 到 欺骗 你 : -
我无意欺骗你。

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
' **I know that** .
- 我 知道 那 .

我知道。

[gɑ:d] [fər'bid] [aɪ] [ʃəd; jəd] [bi:; bi][ʌn'dʒʌst][tu:; tə][ju:; jʊ] !
God forbid I should be unjust to you !
上帝 禁止 我 应该 是 不公正 到 你 ！

愿上帝保佑我，我绝不会对你不公！

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [pru:vd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] ['pri:tens] ;
But you have proved to me that your friendship was all a pretence ;
但 你 有 已证实 到 我 那 你的 友谊 曾是 全部 一个 虚伪 ；

但你已经向我证明，你们的友谊完全是伪装的；

[ðæt] [jʊr; jər] ['praɪvət] ['endz] [wɜ:r; wər][ɔ:l][jʊr; jər]['ɑ:bdʒekt] .
that your private ends were all your object .
那 你的 私人的 结束 是 全部 你的 目的 .

你的目的仅仅是满足自己的私欲。

[wen] [ju:; jʊ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [aɪ][kəd; kəd][nɑ:t] [sɜ:rv] [ðoʊz] ,
When you discovered that I could not serve those ,
什么时候 你 发现 那 我 可以 不是 服务 那些 ,

当你发现我无法为那些人服务时，

[ju:; jʊ] [dra:pt] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [glæs] [ju:; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['daɪmənd] .
you dropped me like a bit of glass you had taken for a diamond .
你 掉落 我 喜欢 一个 少量 的 玻璃 你 有 已采取 为了 一个 钻石 .

你像丢弃一块误以为是钻石的玻璃一样，把我丢弃了。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [raɪt] [tu:; tə]['grʌmb(ə)l] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæslɪŋ]
Have you any right to grumble if I give you the discipline of a passing
有 你 任何 正确的 到 吼 如果 我 给 你 这 纪律 的 一个 通过

[ʃeɪm] ? -
shame ? '
耻辱 ? -

如果我给你一个短暂的羞辱作为惩罚，你有什么资格抱怨？

- ['mɪstər] - , - [hi:; hi] [sed] , [θru:] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , - [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'pent] [ðɪs] .
' **Mr Cumbermede , ' he said , through his teeth , ' you will repent this .**
- 先生 - , - 他 说 , 通过 他的 牙齿 , - 你 将要 悔改 这 .

“坎伯米德先生，”他咬牙切齿地说，“你会后悔的。”

- [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] ['ænsər] , [ænd; ænd][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [heɪst] .
' **I gave him no answer , and he left the church in haste .**
- 我 给予 他 不 回答 , 和 他 左边 这 教会 在 匆忙 .

我没有回答他，他便匆匆离开了教堂。

['hævɪŋ] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]['redʒɪstər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['fɑ:lʊɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['li:ʒər] ,
Having replaced the register , I was following at my leisure ,
拥有 替换 这 登记 , 我 曾是 下列的 在 我的 闲暇 ,

更换完收银机后，我便悠闲地继续操作。

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [saʊndz] [ðæt] [meɪd] [em 'i:] ['hɜ:ri] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
when I heard sounds that made me hurry to the door .
什么时候 我 听到 声音 那 制成 我 匆忙 到 这 门 .

听到一些声音后，我赶紧跑到门口。

[ˈlɪlɪθ] [wʌz; wəz] [ˈplʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
Lilith was plunging and rearing and pulling at the bridle which I had
莉莉丝 曾是 骤降 和 饲养 和 拉 在 这 轡 哪个 我 有
[θroun] [ˈoʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [spaɪkt] [ˈbaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .
thrown over one of the spiked bars of the gate .
抛掷 超过 一 的 这 尖峰 酒吧 的 这 门 .

莉莉丝猛地扑腾、扬蹄，拼命拉扯着我扔在栅栏门上一根带刺栏杆上的缰绳。

[əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ænd; ənd][ʃi; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˈbroʊkən] [luːs] , [ɔːr] [ˈdrægd] [ðə; ði] [geɪt] [əˈpɑːn]
Another moment and she must have broken loose , or dragged the gate upon
其他 片刻 和 她 必须 有 破碎的 松动的 , 或者 拖拽 这 门 之上
[hɜːr; hər] — [mɔːr] [ˈlaɪkli] [ðə; ði] [ˈlætər] ,
her — more likely the latter ,
她 — 更多的 可能 这 后者 ,

再过一会儿，她要么就挣脱了束缚，要么就被大门绊倒——后一种可能性更大。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][wɪð; wɪθ] [brɔːd] [reɪnz] — [wen] [sʌm; səm] [ˈfraɪtʃ(ə)]
for the bridle was a new one with broad reins — when some frightful
为了 这 轡 曾是 一个 新的 一 和 广阔 缰绳 — 什么时候 一些 可怕
[ˈɪndʒəri] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɔːbəˈbɪləti][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
injury would in all probability have been the consequence to herself .
受伤 会 在 全部 可能性 有 到过 这 结果 到 她自己 .

因为那副笼头是新的，缰绳很宽——而她自己很可能会因此受到可怕的伤害。

[bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ˈkwaɪətɪd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃi; ʃɪ] [stəd] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [ʌp] .
But a word from me quieted her , and she stood till I came up .
但 一个 单词 从 我 安静 她 , 和 她 站立 直到 我 来了 向上 .

但我一句话就让她安静下来，她一直站着直到我走上前去。

[ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] .
Every inch of her was trembling .
每一个 英寸 的 她 曾是 发抖 .

她浑身上下都在颤抖。

[aɪ] [səˈspektɪd] [æt; ət][wʌns] ,
I suspected at once ,
我 怀疑 在 一次 ,

我立刻就怀疑，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [dɪˈskʌvəd] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ˈmɪstər] [ˈkʌnɪŋəm] [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər]
and in a moment discovered plainly that Mr Coningham had struck her
和 在 一个 片刻 发现 显然 那 先生 康宁汉姆 有 击 她
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] :
with his whip :
和 他的 鞭 :

片刻之后，她清楚地发现康宁汉先生用鞭子打了她：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [wiːl] [ɑːn][ðə; ði] [faɪn] [skɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɪp] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] , [hɜːr; hər]
there was a big weal on the fine skin of her hip and across , her
那里 曾是 一个 大的 福利 在 这 美好的 皮肤 的 她 时髦的 和 穿过 , 她
[kruːp] .
croup .
哮吼 .

她臀部和大腿上都有一大片伤痕。

[ʃi; ʃɪ] [ˈrʌŋk] [laɪk][ə; eɪ][hɜːrt] [tʃaɪld] [wen] [maɪ][hænd] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][ˈɪndʒərd][pɑːrt] ,
She shrunk like a hurt child when my hand approached the injured part ,
她 缩小 喜欢 一个 伤害 孩子 什么时候 我的 手 接近 这 受伤 部分 ,
当我的手靠近她受伤的部位时，她像受伤的孩子一样缩了起来。

[bʌt; bət] [mu:vɪd] ['ni:ðə] [hu:f] [nɔ:r] [hed] .
but moved neither hoof nor head .
但 已搬 两者都不 蹄 也不 头 .

但他既没有动蹄子，也没有动头。

[ˈhævɪŋ] ['pætɪd] [ænd; ənd] ['petɪd] [ænd; ənd] [kən'səʊl] [hɜ:r; hə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , [aɪ] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [roʊd]
Having patted and petted and consoled her a little , I mounted and rode
拥有 轻拍 和 被宠爱 和 安慰 她 一个 小的 , 我 安装 和 骑
[æftə] ['mɪstə] ['kʌnɪŋəm] .
after Mr Coningham .
后 先生 康宁汉姆 .

我拍了拍她、抚摸了她、安慰了她一番，然后骑上马，追着康宁汉先生而去。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [oʊvər'teɪk] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] - [peɪs] .
Nor was it difficult to overtake him , for he was going a foot - pace .
也不 曾是 它 难的 到 超过 他 , 为了 他 曾是 去 一个 脚 - 步伐 .

超越他并不难，因为他走的是一英尺一英尺的速度。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['stu:pɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [dru:] [nɪr] ,
He was stooping in his saddle , and when I drew near ,
他 曾是 弯腰 在 他的 鞍 , 和 什么时候 我 画 靠近 ,

他弓着背坐在马鞍上，当我走近时，

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] .
I saw that he was looking very pale .
我 锯 那 他 曾是 寻找 非常 苍白 .

我看到他脸色很苍白。

[aɪ] [dɪd] [nɔ:t] , [haʊ'evər] , [sə'spekt] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [peɪn] .
I did not , however , suspect that he was in pain .
我 做过 不是 , 然而 , 怀疑 那 他 曾是 在 疼痛 .

但我当时并没有想到他会感到疼痛。

- [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kaʊədli] [θɪŋ] [tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði] [pɔr] [dʌm] ['ænɪm(ə)] , - [aɪ] [kraɪd] .
- **It was a cowardly thing to strike the poor dumb animal , I cried** .
- 它 曾是 一个 胆小 事物 到 罢工 这 贫穷的 哑的 动物 , - 我 哭 .

“殴打这只可怜的、愚蠢的动物真是懦弱的行为！”我喊道。

- [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [hɜ:r; hə] [jɔ:r'self] , - [hi:; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɜ:rs] ,
You would have struck her yourself , he answered with a curse ,
- 你 会 有 击 她 你自己 , - 他 回答 和 一个 诅咒 ,

“你本该亲手打她，”他咒骂着回答道。

- [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['brʊkən] [jɔr; jər] [leg] .
if she had broken your leg .
- 如果 她 有 破碎的 你的 腿 .

如果她弄断了你的腿。

- [aɪ] [roʊd] ['nɪrər] .
I rode nearer .
- 我 骑 更近 .

我骑车靠近了一些。

[aɪ] [nu:] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɔ:t] [hæv; həv] [kɪkt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɔ:t] [strʌk]
I knew well enough that she would not have kicked him if he had not struck
我 知道 出色地 足够的 那 她 会 不是 有 踢 他 如果 他 有 不是 击
[hɜ:r; hə] [fɜ:rst] ;
her first ;
她 第一的 ;

我很清楚，如果他没有先打她，她是不会踢他的；

[ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz][leg][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈbrʊʊkən] ; [bʌt; bət] [ˈeɪdəntli] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn]
and I could see that his leg was not broken ; but evidently he was in
和 我 可以 看 那 他的 腿 曾是 不是 破碎的 ; 但 显然 他 曾是 在
[greɪt] [ˈsʌfərɪŋ] .
great suffering .
伟大的 痛苦 .

我看得出他的腿没有断，但显然他非常痛苦。

- [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈsɔ:ri] , - [aɪ] [sed] .
' I am very sorry , ' I said .
- 我 是 非常 对不起 , - 我 说 .

“我非常抱歉，”我说。

[kæn; kən][aɪ][help][ju:; jʊ] ? -
Can I help you ? ' -
能 我 帮助 你 ? -

我可以帮你吗？

- [ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l] !
' Go to the devil !
- 去 到 这 魔鬼 !

去见魔鬼吧！

- [hi:; hi] [ɡroʊn] .
' he groaned .
- 他 呻吟 .

他呻吟了一声。

[aɪ][eɪ 'em] [əˈfeɪmd] [tu:; tə][seɪ][ðə; ði] [ˈænsər] [meɪd] [em 'i:][soʊ][ˈæŋɡri] [ðæt] [aɪ] [spoʊk] [ðə; ði] [tru:θ] .
I am ashamed to say the answer made me so angry that I spoke the truth .
我 是 羞愧 到 说 这 回答 制成 我 所以 生气的 那 我 辐 这 真相 .

我很惭愧地说，这个答案让我非常生气，所以我说了实话。

- [dəʊnt] [səˈpoʊz] [ju:; jʊ] [dɪˈsi:v] [em 'i:] , - [aɪ] [sed] .
' Don't suppose you deceive me , ' I said .
- 不 认为 你 欺骗 我 , - 我 说 .

“别以为你能骗我，”我说。

- [aɪ] [noʊ] [wel] [ɪˈnʌf] [maɪ] [mer] [dɪd][nɑ:t] [kɪk] [ju:; jʊ] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [strʌk] [hɜ:r; hər] .
' I know well enough my mare did not kick you before you struck her .
- 我 知道 出色地 足够的 我的 母马 做过 不是 踢 你 前 你 击 她 .

“我很清楚，在你打我的母马之前，它并没有踢你。”

[ðen] [ʃi:; ʃi] [læʃ] [aʊt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Then she lashed out , of course .
然后 她 鞭打 出去 , 的 课程 .

然后，她当然就爆发了。

- [aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][noʊ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [tɜ:rnd] [ænd; ʌnd][roʊd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ðə; ði] [dɔ:r]
' I waited for no reply , but turned and rode back to the church , the door .
- 我 等待 为了 不 回复 , 但 转向 和 骑 后退 到 这 教会 , 这 门
[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
of which ,
的 哪个 ,

“我没有等任何回应，便转身骑马返回教堂，教堂的门……”

[ɪn][maɪ] [heɪst] , [aɪ][hæd; həd] [left] [ˈoʊpən] .
in my haste , I had left open .
在 我的 匆忙 , 我 有 左边 打开 .

由于匆忙，我忘记关门了。

[aɪ] [lɒkt] [aɪ'ti:] , [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [ki:] , [ænd; ənd] [ðen] [roʊd] ['kwaiətli] [hoʊm] .
I locked it , replaced the key , and then rode quietly home .
我 已锁定 它 , 替换 这 钥匙 , 和 然后 骑 悄悄 家 .

我锁好车, 换上钥匙, 然后默默地骑车回家了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [went] , [aɪ] [bɪ'ɡæn] [tu;; tə] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [rɔ:ŋ] .
But as I went , I began to feel that I had done wrong .
但 作为 我 去 , 我 开始 到 感觉 那 我 有 完毕 错误的 .

但随着我一步步走来, 我开始觉得我做错了。

[noʊ] [daʊt] , ['mɪstər] ['kɒnɪŋəm] [dɪ'z:rvd] [aɪ'ti:] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɔ:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [maɪ] [hændz] .
No doubt , Mr Coningham deserved it , but the law was not in my hands .
不 怀疑 , 先生 康宁汉姆 应得的 它 , 但 这 法律 曾是 不是 在 我的 双手 .

毫无疑问, 康宁汉先生罪有应得, 但法律不在我手中。

[noʊ] [mæn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tu;; tə] ['pʌnɪʃ] [ə'hʌðər] .
No man has a right to punish another .
不 男人 有 一个 正确的 到 惩治 其他 .

任何人都没有权利惩罚他人。

[ˈvendʒəns] [bɪ'lɒŋz] [tu;; tə] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] ['ri:dʒən] ,
Vengeance belongs to a higher region ,
复仇 属于 到 一个 更高 地区 ,

复仇属于更高的境界,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv] [ɡɑ:d] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv]
and the vengeance of God is a very different thing from the vengeance of
和 这 复仇 的 上帝 是 一个 非常 不同的 事物 从 这 复仇 的

[mæn] .
man .
男人 .

神的复仇与人的复仇截然不同。

[haʊ'evər] [aɪ'ti:] [meɪ] [bi;; bi] ['sɒfənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌretrɪ'bju:(ə)n] ,
However it may be softened with the name of retribution ,
然而 它 可能 是 软化 和 这 姓名 的 报应 ,

然而, 它可能会以报复的名义而被淡化。

[rɪ'vendʒ] [rʌnz] [ɪntu:] [ɔ:l] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhəʊŋz] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] ; [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [wi;; wi] [ʌv] [ˈpjʊərli] ,
revenge runs into all our notions of justice ; and until we love purely ,
复仇 跑步 进入 全部 我们的 概念 的 正义 ; 和 直到 我们 爱 纯粹 ,

复仇渗透到我们所有的正义观念中; 只有当我们拥有纯粹的爱,

[soʊ] [aɪ'ti:] [mʌst; məst] ['evər] [bi;; bi] .
so it must ever be .
所以 它 必须 曾经 是 .

必须如此。

[ɔ:l] [aɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [wʌz; wəz] [self] - [rɪ'bju:k] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] ['enəmi] .
All I had gained was self - rebuke , and another enemy .
全部 我 有 获得 曾是 自己 - 训斥 , 和 其他 敌人 .

我得到的只有自我责备和另一个敌人。

[ˈhævɪŋ] [ri:tʃt] [hoʊm] , [aɪ] [ri:d] [ðə; ði] ['mænjuəl] [ʌv; əv] [ˌepɪktɪtəs] [raɪt] [θru:] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [leɪd] [aɪ'ti:]
Having reached home , I read the Manual of Epictetus right through before I laid it
拥有 达到 家 , 我 读 这 手动的 的 爱比克泰德 正确的 通过 前 我 铺设 它
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

回到家后, 我一口气读完了《爱比克泰德手册》, 才把它放下。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [did] [nɑ:t] [ti:t] [em 'i:] [tu; tə] [lʌv] [maɪ] ['enəmi] ,
and , **if** **it** **did not teach me to love my enemies** ,
和 , 如果 它 做过 不是 教 我 到 爱 我的 敌人 ,
如果它没有教会我爱我的敌人,

[aɪ 'ti:] [tɔ:t] [em 'i:] [æt; ət] [li:st] [tu; tə] [bi; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [maɪ'self] .
it taught me at least to be ashamed of myself .
它 教授 我 在 至少 到 是 羞愧 的 我 .
它至少教会了我为自己感到羞耻。

[ðen] [aɪ] [ru:t] [tu; tə] ['mɪstər] ['kɒnɪŋəm] ,
Then I wrote to Mr Coningham ,
然后 我 写道 到 先生 康宁汉姆 ,
然后我给康宁汉先生写了信,

['seɪɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [aɪ] [hæd; həd] ['spʊkən] [tu; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [aɪ] [did] ,
saying I was sorry I had spoken to him as I did ,
说 我 曾是 对不起 我 有 说 到 他 作为 我 做过 ,
我向他道歉, 为我之前那样跟他说话感到抱歉。

[ænd; ənd] ['bɛɡɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu; tə] [let] [baɪ] - [gɔ:n] [bi; bi] [baɪ] - [gɔ:n] ; [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,
and begging him to let by - gones be by - gones ; assuring him that ,
和 乞讨 他 到 让 经过 - 逝者 是 经过 - 逝者 ; 保证 他 那 ,
并恳求他既往不咎; 向他保证,

[ɪf] ['evər] [aɪ] [mu:vɔd] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['dɪfrəns] ,
if ever I moved in the matter of our difference ,
如果 曾经 我 已搬 在 这 事情 的 我们的 不同之处 ,
如果我介入我们之间的分歧,

[hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu; tə] [hu:m] [aɪ] [ə'plaɪd] [fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] .
he should be the first to whom I applied for assistance .
他 应该 是 这 第一的 到 谁 我 应用 为了 协助 .
我应该首先向他申请援助。

[hi; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [em 'i:] [nʊʊ] ['ænsər] .
He returned me no answer .
他 返回 我 不 回答 .
他没有回复我。

['tʃæptər] [ɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LXIII .
章 六十三 .
第六十三章

[ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] .
A COLLISION .
一个 碰撞 .
碰撞。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] ['drɪri] [taɪm] [ʌv; əv] [ɑ:r 'i:] - ['ækj(ə)n] .
And now came a dreary time of re - action .
和 现在 来了 一个 凄凉 时间 的 关于 - 行动 .
接下来便是令人沮丧的应对时期。

[ðer; ðər] [si:md] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu; tə] [du:] , [ænd; ənd] [aɪ] [felt] ['lɪstləs] [ænd; ənd] ['wɪri] .
There seemed nothing left for me to do , and I felt listless and weary .
那里 似乎 没有什么 左边 为了 我 到 做 , 和 我 毛毡 蔫 和 厌倦 .
我似乎无事可做, 感到百无聊赖, 疲惫不堪。

['sʌmθɪŋ] [kept] [ɜ:rdʒɪŋ] [em 'i:] [tu; tə] [get] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [haɪd] [maɪ'self] ,
Something kept urging me to get away and hide myself ,
某物 保留 敦促 我 到 得到 离开 和 隐藏 我 ,
冥冥之中有个声音不断催促我逃离, 把我藏起来。

[ænd; ənd][aɪ] [su:n] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [ji:lɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ænd; ənd][goʊ] [əˈbrɔ:d] .
and I soon made up my mind to yield to the impulse and go abroad .
和 我 很快 制成 向上 我的 头脑 到 屈服 到 这 冲动 和 去 国外 .

于是我很快下定决心，顺从内心的冲动，出国旅行。

[maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ˈsɪtɪz] , [ænd; ənd] , [ˈwɑ:ndərɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈvɪlɪdʒ] [tu:; tə] [ˈvɪlɪdʒ] ,
My intention was to avoid cities , and , wandering from village to village ,
我的 意图 曾是 到 避免 城市 , 和 , 漫游 从 村庄 到 村庄 ,
我的本意是避开城市，而是从一个村庄漫游到另一个村庄，

[leɪ] [maɪ] [soʊl] [ber] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhi:lɪŋ] [ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .
lay my soul bare to the healing influences of nature .
躺 我的 灵魂 裸 到 这 康复 影响 的 自然 .

让我的灵魂向大自然的治愈力量敞开。

[æz; əz][tu:; tə] [ˈeni] [ˈhi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [taɪm] ,
As to any healing in the power of Time ,
作为 到 任何 康复 在 这 力量 的 时间 ,

至于时间所能带来的任何疗愈作用，

[aɪ] [dɪˈspaɪzɪd] [ðə; ði][oʊld][bɔ:lɪd] - [peɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [kwæk] [hu:] [pərˈfɔ:rmɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsi:mɪŋ] [ˈkjʊəz] [æt; ət]
I despised the old bald - pate as a quack who performed his seeming cures at
我 被鄙视的 这 老的 秃 - 肉酱 作为 一个 嘎嘎 WHO 执行 他的 似乎 治愈 在
[ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɔ:di] .
the expense of the whole body .
这 费用 的 这 所有的 身体 .

我鄙视那个秃顶老头，认为他是个庸医，以牺牲全身健康为代价来行医。

[ðə; ði] [ˈbetər] [ˈkjʊəz] [əˈtrɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:r; ər][nɑ:t][hɪz; ɪz][æt; ət][ɔ:l] ,
The better cures attributed to him are not his at all ,
这 更好的 治愈 归因于 到 他 是 不是 他的 在 全部 ,
那些归功于他的所谓“更有效的疗法”其实根本不是他的。

[bʌt; bət] [prəˈdu:st] [baɪ][ðə; ði] [ˈɑ:pərətɪv] [ˈkɔ:zɪz] [hu:z] [ˈsɜ:rvənt] [hi:; hi][ɪz] .
but produced by the operative causes whose servant he is .
但 生产 经过 这 操作 原因 谁 仆人 他 是 .

但他却是受制于那些为他服务的行动原因的产物。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈhoʊli] [bɑ:m] [rɪˈkwaɪər][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvisɪz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [fʊl] [ˈækʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ,
A thousand holy balms require his services for their full action , but they ,
一个 千 圣 润唇膏 要求 他的 服务 为了 他们的 满的 行动 , 但 他们 ,
[ænd; ənd][nɑ:t][hi:; hi] ,
and not he ,
和 不是 他 ,

一千种圣药需要他的服侍才能发挥全部功效，但需要的不是他，而是它们。

[ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [ˈpaʊəz] .
are the saving powers .
是 这 保存 权力 .

是拯救的力量。

[əˈlɔ:n] [wɪð; wɪθ] [taɪm] [aɪ] [ˈræŋkt] ,
Along with Time I ranked ,
沿着 和 时间 我 排名 ,

除了《时代周刊》的排名之外，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈæbsəlu:t] [ˈheɪtrɪd] [ˈrʌŋk] [frʌm; frəm] — [ɔ:l] [ðoʊz] [mi:nz] [wɪtʃ] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [kjʊə]
and with absolute hatred shrunk from — all those means which offered to cure
和 和 绝对 仇恨 缩小 从 — 全部 那些 方法 哪个 提供 到 治愈
[em ˈi:][baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [em ˈi:] [fərˈget] .
me by making me forget .
我 经过 制作 我 忘记 .

我怀着绝对的憎恨，退缩了——所有那些能让我忘记一切、治愈我的方法。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈhɔːrər][ʌv; əv][fəˈgetɪŋ] ;
From a child I had a horror of forgetting ;
从 一个 孩子 我 有 一个 恐怖 的 遗忘 ;
从孩提时代起，我就害怕遗忘；

[aɪˈtiː][ˈɔːlweɪz][siːmd][tuː; tə][emˈiː][laɪk][ə; eɪ][lɔːs][ʌv; əv][ˈbiːɪŋ] ,
it always seemed to me like a loss of being ,
它 总是 似乎 到 我 喜欢 一个 损失 的 存在 ,
在我看来，这始终像是一种存在的丧失。

[laɪk][ə; eɪ][ˈhɑːləʊ] [skuːpt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][ˈveri] [ɪɡˈzɪstəns] — [ˈɔːlmoʊst][laɪk][ðə; ði][lɔːs][ʌv; əv][aɪˈdentəti] .
like a hollow scooped out of my very existence — almost like the loss of identity .
喜欢 一个 空洞的 抢先报道 出去 的 我的 非常 存在 — 几乎 喜欢 这 损失 的 身份 .
就像我的存在被掏空了一个空洞——几乎就像失去了身份认同。

[æt; ət][taɪmz][aɪ][ˈiːv(ə)n] [ˈrʌŋk] [frʌm; frəm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][sliːp] ,
At times I even shrunk from going to sleep ,
在 时代 我 甚至 缩小 从 去 到 睡觉 ,
有时我甚至害怕睡觉。

[soʊ][mʌt][dɪd][aɪˈtiː][siːm][laɪk][ˈjiːldɪŋ][tuː; tə][æŋ; ən][ˈæbsəluːt][deθ] — [ə; eɪ][deθ][soʊ][diːp][ðæt]
so much did it seem like yielding to an absolute death — a death so deep that
所以 很多 做过 它 似乎 喜欢 屈服 到 一个 绝对 死亡 — 一个 死亡 所以 深的 那
[ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l][deθ][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈpɪktʃər][ɔːr][taɪp][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
the visible death is but a picture or type of it .
这 可见的 死亡 是 但 一个 图片 或者 类型 的 它 .

这一切似乎都像是屈服于绝对的死亡——一种如此深刻的死亡，以至于可见的死亡只不过是它的一种表现形式或象征。
[ɪf][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][bɪn][ʃʊr][ʌv; əv][ˈdriːmɪŋ] , [aɪˈtiː][wʊd][hæv; həv][bɪn][ˈdɪfrənt] ,
If I could have been sure of dreaming , it would have been different ,
如果 我 可以 有 到过 当然 的 做梦 , 它 会 有 到过 不同的 ,
如果我能确定自己是在做梦，那结果就会不一样了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ʌnˈsɜːrt(ə)nti][aɪˈtiː][siːmd][laɪk][kənˈsentɪŋ][tuː; tə][ˈnʌθɪŋnəs] .
but in the uncertainty it seemed like consenting to nothingness .
但 在 这 不确定 它 似乎 喜欢 同意 到 虚无 .
但在这种不确定性中，这似乎就等于默认了虚无。

[ðæt][wʌn][huː][ðʌs][felt][ʃʊd; ʃəd][ˈevər][hæv; həv][bɪn][ˈtemptɪd][tuː; tə][ˈsuːɪsaɪd] ,
That one who thus felt should ever have been tempted to suicide ,
那 一 WHO 因此 毛毡 应该 曾经 有 到过 受诱惑 到 自杀 ,
曾有此等想法的人，根本不应该受到自杀的诱惑。

[wɪl][rɪˈviːl][haʊ][ˈpeɪnfl(ə)l][ɪf][nɑːt][ˈvæljuːləs][hɪz; ɪz][θɔːts][ænd; ənd][ˈfiːlɪŋz] — [hɪz; ɪz][ˈkɑːnʃəs]
will reveal how painful if not valueless his thoughts and feelings — his conscious
将要 揭示 如何 痛苦 如果 不是 无价值 他的 想法 和 情怀 — 他的 有意识的
[laɪf] — [mʌst; məst][hæv; həv][ɡroʊn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
life — must have grown to him ;
生活 — 必须 有 生长 到 他 ;
这将揭示他的思想和情感——他的意识生活——对他来说是多么痛苦，甚至多么毫无价值；

[ænd; ənd][ðæt][ðə; ði][ˈoʊnli][θɪŋ][wɪtʃ][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]
and that the only thing which withheld him from it should be the
和 那 这 仅有的 事物 哪个 隐瞒 他 从 它 应该 是 这
[fɪr][ðæt][noʊ][deθ] ,
fear that no death ,
害怕 那 不 死亡 ,
唯一阻止他的，应该是害怕没有死亡，

[bʌt; bət][ə; eɪ][mɔːr][ɪnˈtens][laɪf][maɪt][biː; bi][ðə; ði][rɪˈzʌlt] , [wɪl][rɪˈviːl][aɪˈtiː][jet][mɔːr][ˈklɪrli] .
but a more intense life might be the result , will reveal it yet more clearly .
但 一个 更多的 激烈的 生活 可能 是 这 结果 , 将要 揭示 它 然而 更多的 清楚地 .
但更激烈的人生或许会带来这样的结果，并会更清楚地揭示这一点。

[ðæt] [ɪn] [ðæt] [sli:p] [aɪ] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [dri:m] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌb] .
That in that sleep I might at least dream — there was the rub .
那 在 那 睡觉 我 可能 在 至少 梦 — 那里 曾是 这 擦 .

问题就在于，在睡梦中我至少还能做个梦。

[ɔ:l] [sʌtʃ] [rɪ'li:f] , [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [æz; əz] [maɪt] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ləʊərɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
All such relief , in a word , as might come of a lowering of my life ,
全部 这样的 宽慰 , 在 一个 单词 , 作为 可能 来 的 一个 降低 的 我的 生活 ,
总之，所有这些解脱，都可能源于我生命的衰落。

['i:ðər] ['fɪzɪkli] , ['mɔ:rəli] , [ɔ:r] ['spɪrɪtʃuəli] , [aɪ] [heɪtɪd] , [dɪ'testɪd] , [dɪ'spaɪzd] .
either physically , morally , or spiritually , I hated , detested , despised .
任何一个 身体 , 道德上 , 或者 精神层面 , 我 憎恨 , 令人厌恶的 , 被鄙视的 .

无论是在生理上、道德上还是精神上，我都憎恨、厌恶、鄙视他。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [faɪndz] ['sʌ:ləs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [hɑ:rt] [ɪn][self] - [ɪn'dʌldʒəns] [meɪ] [ɪn'di:d] [bi:; bi]
The man who finds solace for a wounded heart in self - indulgence may indeed be
这 男人 WHO 发现 慰藉 为了 一个 受伤 心 在 自己 - 放纵 可能 的确 是
['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][æn'dʒelɪk] ['vɜ:rtʃu] ,
capable of angelic virtues ,
有能力的 的 天使般的 美德 ,

一个在自我放纵中寻求慰藉受伤心灵的人，或许真的具备天使般的德行。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɛvəlz] [hu:] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [swaɪn]
but in the mean time his conduct is that of the devils who went into the swine
但 在 这 意思是 时间 他的 执行 是 那 的 这 魔鬼 WHO 去 进入 这 猪
[ræðər] [ðæn; ðən][bi:; bi] ['bɑ:dɪlɪs] .
rather than be bodiless .
相当 比 是 无形体 .

但与此同时，他的行为却如同魔鬼一般，宁愿变成猪也不愿成为无形之身。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [kæn; kən] [ðʌs] [bi:; bi] [kən'səʊl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɔ:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] ['nevər]
The man who can thus be consoled for the loss of a woman could never
这 男人 WHO 能 因此 是 安慰 为了 这 损失 的 一个 女士 可以 绝不
[hæv; həv] [bɪn] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
have been worthy of her ,
有 到过 值得 的 她 ,

因此，能够因失去爱人而感到安慰的男人，注定配不上她。

['pɑ:səbli] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [tru:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][fɜ:rst] [dɪ'laɪts] [ʌv; əv]
possibly would not have remained true to her beyond the first delights of
可能 会 不是 有 剩余 真的 到 她 超过 这 第一的 美味 的
[pə'zeɪn] .
possession .
拥有 .

或许，在最初的占有欲消退之后，他不会对她保持忠诚。

[ðə; ði] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊpən][maɪ] [dɔ:r] [mʌst; məst][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə'loʊn][æz; əz] [wʊd]
The relief to which I could open my door must be such alone as would
这 宽慰 到 哪个 我 可以 打开 我的 门 必须 是 这样的 独自的 作为 会
[ɑ:pəreɪt] [θru:] [ðə; ði] [ɪn'lɑ:rdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [æz; əz][maɪ'self] .
operate through the enlarging and elevating of what I recognized as myself .
操作 通过 这 扩大 和 提升 的 什么 我 认可 作为 我 .

我所能获得的解脱，必须是一种能够通过扩大和提升我对自我的认知而产生的解脱。

[wət'evər] [wʊd] [meɪk] [em 'i:] ['ɡreɪtər] , [soʊ] [ðæt] [maɪ] ['tɔ:rtʃər] , [ɪn'tensɪfaɪd] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [wel]
Whatever would make me greater , so that my torture , intensified , it might well
任何 会 制作 我 更大的 , 所以 那 我的 酷刑 , 加强 , 它 可能 出色地
[bi:; bi] ,
be ,
是 ,

任何能让我变得更强大的东西，即使会加剧我的痛苦，也很有可能是它。

[ʃʊd; ʃəd] [jet] [hæv; həv] [ru:m] [tu;; tə] [dæʃ] [ɪt'self] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [wɪ'ðəʊt] ['ɪndʒərɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɔ:lz]
should yet have room to dash itself hither and thither without injuring the walls
应该 然而 有 房间 到 短跑 本身 这里 和 那里 没有 受伤 这 墙壁
[ʌv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] ,
of my being ,
的 我的 存在 ;

它应该还有足够的空间四处奔跑，而不会伤及我存在的壁垒。

[wʊd] [bi:: bi] ['welkəm] .
would be welcome .
会 是 欢迎 .

将会受到欢迎。

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [bɪ'kʌm] [soʊ] [greɪt] [ðæt] , [maɪ] [gri:f] [jet] ['stɪŋɪŋ] [em 'i:][tu;; tə] ['ægəni] ,
If I might become so great that , my grief yet stinging me to agony ,
如果 我 可能 变得 所以 伟大的 那 , 我的 悲伤 然而 刺痛 我 到 痛苦 ;

如果我能变得如此伟大，以至于我的悲伤仍让我痛苦不堪，

[ðə; ðɪ] ['ɪnfɪnət] [aɪ][ʌv; əv][em 'i:] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [pjʊr] [ænd; ənd][kɑ:m] , [gɑ:d] - ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][mæn] -
the infinite I of me should remain pure and calm , God - loving and man -
这 无限 我 的 我 应该 保持 纯的 和 冷静的 , 上帝 - 爱 和 男人 -
['tʃerɪʃɪŋ] ,
cherishing ,
珍惜 ;

我内在无限的自我应当保持纯洁平静，热爱上帝，珍爱人类。

[ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:: bi] [seɪvd] .
then I should be saved .
然后 我 应该 是 已保存 .

那么我就得救了。

[gɑ:d] [maɪt] [bi:: bi] ['eɪb(ə)] [tu;; tə] [du:] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][em 'i:] — [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [tel] : [aɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər]
God might be able to do more for me — I could not tell : I looked for
上帝 可能 是 有能力的 到 做 更多的 为了 我 — 我 可以 不是 告诉 : 我 看起来 为了
[noʊ] [mɔ:r] .
no more .
不 更多的 .

上帝或许还能为我做更多——我无法确定：我不再寻求更多了。

[aɪ] [wʊd] [maɪ'self][bi:: bi] [sʌtʃ] [æz; əz][tu;; tə] [ɪn'kloʊz] [maɪ][peɪn][ɪn][ə; eɪ] ['mɑ:ti] [sfɪr] [ʌv; əv] [aʊt] -
I would myself be such as to inclose my pain in a mighty sphere of out -
我 会 我 是 这样的 作为 到 附寄 我的 疼痛 在 一个 强大的 领域 的 出去 -
['speɪsɪŋ] [laɪf] ,
spacing life ,
间距 生活 ;

我愿将自己的痛苦包裹在一个浩瀚无垠的生命领域之中。

[ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu;; tə] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [sʌtʃ] ['sɑ:roʊ] [æz; əz] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:: bi] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [θɪŋ] .
in relation to which even such sorrow as mine should be but a little thing .
在 关系 到 哪个 甚至 这样的 悲哀 作为 矿 应该 是 但 一个 小的 事物 .

与之相比，我这样的悲伤也算不了什么。

[sʌtʃ] [dɪ'livərəns] [ə'loʊn] , [aɪ] [seɪ] , [kʊd; kəd][aɪ] [kən'sent] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][tu;; tə] [ək'sept] , [ænd; ənd]
Such deliverance alone , I say , could I consent with myself to accept , and
这样的 解救 独自的 , 我 说 , 可以 我 同意 和 我 到 接受 , 和
[sʌtʃ] [ə'loʊn] ,
such alone ,
这样的 独自的 ;

我说，只有这样的解脱，我才能心甘情愿地接受；也只有这样的解脱，

[aɪ] [bi'li:vɪd] , [wʊd] [gɑ:d] [ɔ:fər] [em 'i:] — [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə'loʊn] [si:md] [wɜ:rði] [ʌv; əv] [him; ɪm] ,
I believed , would God offer me — for such alone seemed worthy of him ,
我 相信 , 会 上帝 提供 我 — 为了 这样的 独自的 似乎 值得 的 他 ,
我相信, 上帝会赐予我这样的恩典——因为只有这样的恩典才配得上他。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə'loʊn] [si:md] [nɑ:t] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv] [em 'i:] .
and such alone seemed not unworthy of me .
和 这样的 独自的 似乎 不是 不配 的 我 .
仅此一点, 似乎也配得上我。

[ðə; ði] [help] [ðæt] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd] [gɪv] [em 'i:] , [aɪ] [dʒʌdʒd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ðɪs] [i'nəʊblɪŋ] [kaɪnd] .
The help that Nature could give me , I judged to be of this ennobling kind .
这 帮助 那 自然 可以 给 我 , 我 评判 到 是 的 这 升华 种类 .
我认为大自然能够给予我的帮助, 是这种令人敬佩的帮助。

[fɔ:r; fər] [i:ðər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['neɪtʃər] [ɪn] [vɜ:rtʃu:] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [bɔ:rn] (['nɑ:tə]) [ʌv; əv] [gɑ:d] ,
For either nature was nature in virtue of having been born (nata) of God ,
为了 任何一个 自然 曾是 自然 在 美德 的 拥有 到过 出生 (娜塔) 的 上帝 ,
因为自然之所以是自然, 是因为它是由上帝所生 (nata)。

[ɔ:r] [i:; ji] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fæntæzəm] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [breɪn] — [ə'genst] [wɪtʃ] [sʌpə'ziʃ(ə)n] [ðə; ði]
or she was but a phantasm of my own brain — against which supposition the
或者 她 曾是 但 一个 幻影 的 我的 自己的 脑 — 反对 哪个 假设 这
['neɪtʃər] [ɪn] [em 'i:] [prəu'testɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɔ:rtʃəd] [mæn] .
nature in me protested with the agony of a tortured man .
自然 在 我 抗议 和 这 痛苦 的 一个 受折磨 男人 .
或者她只是我脑海中的一个幻影——这种假设让我内心深处像一个受折磨的人一样痛苦地抗议。

[tu:; tə] ['neɪtʃər] , [ðen] , [aɪ] [wʊd] [goʊ] .
To nature , then , I would go .
到 自然 , 然后 , 我 会 去 .
那么, 我就回归自然吧。

[laɪk] [ðə; ði] [hɜ:rt] [tʃaɪld] [hu:] [foʊldz] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [skɜ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] ['velvɪt] ['gɑ:rmənt] ,
Like the hurt child who folds himself in the skirt of his mother's velvet garment ,
喜欢 这 伤害 孩子 WHO 折叠 他自己 在 这 裙子 的 他的 母亲的 天鹅绒 服装 ,
就像受伤的孩子把自己蜷缩在母亲天鹅绒裙摆里一样,

[aɪ] [wʊd] [foʊld] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [roʊb] [ʌv; əv] ['deɪəti; 'di:əti] .
I would fold myself in the robe of Deity .
我 会 折叠 我 在 这 长袍 的 神 .
我愿披上神袍。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [gɪv] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] [wer] [bəʊθ] [ɑ:r; ər] [du:] ,
But to give honour and gratitude where both are due ,
但 到 给 荣誉 和 感激 在哪里 两个都 是 到期的 ,
但要给予应得的荣誉和感激,

[aɪ] [mʌst; məst] [hɪr] [kən'fes] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [hɑ:rt] .
I must here confess obligation with a willing and thankful heart .
我 必须 这里 承认 义务 和 一个 愿意的 和 感恩 心 .
在此, 我必须怀着一颗甘愿且感恩的心, 坦白我的义务。

[ðə; ði] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['wə:dzwə(:)θ] [wʌz; wəz] [pʌblɪʃt] [er] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] ,
The Excursion of Wordsworth was published ere I was born ,
这 短途旅行 的 华兹华斯 曾是 已发布 埃雷 我 曾是 出生 ,
《华兹华斯远足记》出版时我还没出生。

[bʌt; bət] [oʊnli] [sɪns] [aɪ] [left] ['kɑ:lɪdʒ] [hæd; həd] [aɪ] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] :
but only since I left college had I made acquaintance with it :
但 仅有的 自从 我 左边 大学 有 我 制成 熟人 和 它 :
但我直到大学毕业后才接触到它:

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['greɪtər] ['mɪltən] , [hiː; hi][ɪz] [jet] [ə; eɪ][stɑːr][ɪn][ðə; ði] ['kɒnstəleɪtɪd] ['kraʊn] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd]
and the greater Milton , he is yet a star in the constellated crown of England
和 这 更大的 米尔顿 , 他 是 然而 一个 星星 在 这 星座 王冠 的 英格兰
.
:
.

而伟大的弥尔顿，依然是英格兰璀璨星空中的一颗耀眼明星。

[brɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tuː; tə] [liːv] [hoʊm] , [həʊˈevər] , [ə; eɪ] [nuː] [ɪˈvent] [əˈkɜːrd] .
Before I was able to leave home , however , a new event occurred .
前 我 曾是 有能力的 到 离开 家 , 然而 , 一个 新的 事件 发生 .

然而，在我离开家之前，又发生了一件事。

[aɪ] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [əˈnɒːnɪməs] ['letər] , [ɪn][ə; eɪ][hænd] - ['raɪtɪŋ] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['rekəɡnaɪz] .
I received an anonymous letter , in a hand - writing I did not recognize .
我 已收到 一个 匿名的 信 , 在 一个 手 - 写作 我 做过 不是 认出 .

我收到了一封匿名信，信上的字迹我认不出来。

[ɪts] ['kɑːntents][wɜːr; wər][æz; əz] ['fɑːləʊz] : —
Its contents were as follows : —
它是 内容 是 作为 跟随 : —

其内容如下：——

- [sɜːr] , — ['tretʃəri] [ɪz] [ɪnˈtendɪd] [juː; jʊ] .
' SIR , — Treachery is intended you .
- 先生 , — 背信弃义 是 故意的 你 .

先生，——有人意图背叛你。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] ['wɑtʃɪŋ] , [wɑːtʃ] [aɪˈtiː] .
If you have anything worth watching , watch it .
如果 你 有 任何事物 值得 观看 , 手表 它 .

如果有值得一看的，就去看。

- [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] — [soʊ] [fjuː] [wɜːr; wər][ðə; ði]['pleɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [θruː] [maɪ] [pəˈzeɪnz] [aɪ]
' For one moment — so few were the places in which through my possessions I
- 为了 — 片刻 — 所以 很少 是 这 地方 在 哪个 通过 我的 财产 我
[wʌz; wəz] ['vʌlnərəb(ə)] — [aɪ] ['fænsɪd] [ðə; ði] ['wɔːrniŋ] [maɪt] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ˈlɪliθ] ,
was vulnerable — I fancied the warning might point to Lilith ,
曾是 易受伤害的 — 我 幻想 这 警告 可能 观点 到 莉莉丝 ,
“有一瞬间——我拥有的东西很少能让我变得脆弱——我幻想这个警告可能指向莉莉丝。”

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][aɪˈdiːə] .
but I soon dismissed the idea .
但 我 很快 解雇 这 主意 .

但我很快就否定了这个想法。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ][ɪnˈkwaɪəɪrɪz] ,
I could make no inquiries ,
我 可以 制作 不 查询 ,

我无法进行任何询问。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [left] [æn; ən] ['aʊər] [brɪˈfɔːr] [maɪ] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][stroʊl][baɪ][æn; ən]
for it had been left an hour before my return from a stroll by an
为了 它 有 到过 左边 一个 小时 前 我的 返回 从 一个 漫步 经过 一个
[ʌnˈhoʊn] ['mesɪndʒər] .
unknown messenger .
未知 信使 .

因为那是在我散步回来前一个小时，由一位不知名的信使留下的。

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [brɪˈsaɪdʒ] [bʌt; bət][ðə; ði]['redʒɪstər] ,
I could think of nothing besides but the register ,
我 可以 思考 的 没有什么 除了 但 这 登记 ,

除了收银机，我什么都想不起来。

[ænd; ɐnd] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [maɪ] [kɔːrə'spɑːndənt] [eɪmd] [æt; ət] ,
and if this was what my correspondent aimed at ,
和 如果 这 曾是 什么 我的 通讯员 旨在 在 ,
如果这就是我的来信者想要表达的意思,

[aɪ][hæd; həd] [les] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [kən'sɜːrɪŋ] [aɪ 'tiː] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'testɪd]
I had less reason to be anxious concerning it , because of the attested
我 有 较少的 原因 到 是 焦虑的 有关 它 , 因为 的 这 已证实
[ˈkɑːpi] ,
copy ,
复制 ,

由于有经认证的副本，我对此不必过于担心。
[ðæn; ðən][maɪ] [ɪn'fɔːrmənt] ['prɑːbəbli] [nuː] .
than my informant probably knew .
比 我的 线人 大概 知道 .

比我的线人知道的可能还要多。
[stɪl] [ɪts] ['seɪftɪ] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][em 'iː] .
Still its safety was far from being a matter of indifference to me .
仍然 它是 安全 曾是 远的 从 存在 一个 事情 的 漠不关心 到 我 .
然而，它的安全性对我来说绝非无关紧要。

[aɪ] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə][raɪd][ˈoʊvər][tuː; tə] - [tʃɜːrtʃ] ,
I resolved to ride over to Umberden Church ,
我 已解决 到 骑 超过 到 - 教会 ,
我决定骑马去安伯登教堂。

[ænd; ɐnd] [siː] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [left] [aɪ 'tiː] .
and see if it was as I had left it .
和 看 如果 它 曾是 作为 我 有 左边 它 .
看看是否和我离开时一样。

[ðə; ði] ['twɪlaɪt] [wʌz; wəz][fæst] ['θɪkənɪŋ] ['ɪntuː] ['dɑːrkənəs] [wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['gluːmi] ['bɪldɪŋ] .
The twilight was fast thickening into darkness when I entered the gloomy building .
这 暮 曾是 快速地 增稠 进入 黑暗 什么时候 我 进入 这 阴沉 建筑 .
当我走进那栋阴暗的建筑物时，暮色已经迅速变成漆黑一片。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] , [həʊ'veər] , [tuː; tə] [gaɪd] [maɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['vɔːljəm] ,
There was light enough , however , to guide my hand to the right volume ,
那里 曾是 光 足够的 , 然而 , 到 指导 我的 手 到 这 正确的 体积 ,
不过，光线足够明亮，可以引导我的手找到合适的音量。

[ænd; ɐnd][baɪ] ['kæɪɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
and by carrying it to the door ,
和 经过 携带 它 到 这 门 ,
然后把它搬到门口，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪb(ə)][tuː; tə]['sætɪsfɑɪ][maɪ'self] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [left] [aɪ 'tiː] .
I was able to satisfy myself that it was as I had left it .
我 曾是 有能力的 到 满足 我 那 它 曾是 作为 我 有 左边 它 .
我确认一切都和我离开时一样。

['θɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['mætər] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz][aɪ] [stʊd] ,
Thinking over the matter once more as I stood ,
思维 超过 这 事情 一次 更多的 作为 我 站立 ,
我站着，再次思考了这件事。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˈwɪʃɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [bʊk] [wɜ:r; wər][aʊt][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði]
I could not help wishing that the book were out of danger just for the
我 可以 不是 帮助 祝 那 这 书 是 出去 的 危险 只是 为了 这
[ˈprez(ə)nt] ;
present ;
展示 ;

我忍不住希望这本书至少暂时脱离危险；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ber] [tʃɜ:rtʃ] [wer] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)]
but there was hardly a place in the bare church where it was possible
但 那里 曾是 几乎 一个 地方 在 这 裸 教会 在哪里 它 曾是 可能的
[tu:; tə] [kənˈsi:l] [aɪˈti:] .
to conceal it ;
到 隐藏 它 .

但在空荡荡的教堂里，几乎没有什么地方可以把它藏起来。

[æt; ət][ləst][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][wʌŋ] — [hæf] [grəʊpt] [maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpʊlpɪt] , [əˈsendɪd] [ɪts]
At last I thought of one — half groped my way to the pulpit , ascended its
在 最后的 我 想法 的 — — 一半 摸索 我的 方式 到 这 讲坛 , 上升 它是
[kri:kɪŋ] [ster] ,
creaking stair ,
嘎吱作响 楼梯 ,

最后我想到了一个办法——摸索着走向讲坛，爬上吱吱作响的台阶，

[ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:t] , [ænd; ænd][leɪd][ðə; ði] [bʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θɪn] , [ˈoʊpən][ɪn]
lifted the cushion of the seat , and laid the book , which was thin , open in
抬起 这 软垫 的 这 座位 , 和 铺设 这 书 , 哪个 曾是 薄的 , 打开 在
[ðə; ði][ˈmɪd(ə)] ,
the middle ,
这 中间 ,

他掀开座椅的坐垫，把那本薄薄的书放在上面，书页对半打开。

[ænd; ænd] [flæt] [ɑ:n][ɪts] [feɪs] , [ˈʌndər] [aɪˈti:] .
and flat on its face , under it .
和 平坦的 在 它是 脸 , 在下面 它 .

脸朝下平躺在它下面。

[aɪ] [ðen] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈmaʊntɪd] , [ænd; ænd][roʊd] [ɔ:f] .
I then locked the door , mounted , and rode off .
我 然后 已锁定 这 门 , 安装 , 和 骑 离开 .

然后我锁上门，上马，骑车离开了。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [naʊ] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən] [dʌsk] .
It was now more than dusk .
它 曾是 现在 更多的 比 黄昏 .

现在已是黄昏时分。

[ˈlɪlɪθ] [wʌz; wəz] [ˈfrɑ:lɪksəm] , [ænd; ænd] , [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [fi:t] ,
Lilith was frolicsome , and , rejoicing in the grass under her feet ,
莉莉丝 曾是 嬉戏的 , 和 , 欢欣鼓舞 在 这 草 在下面 她 脚 ,
莉莉丝嬉戏玩耍，在脚下的草地上欢快地跳跃着。

[broʊk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈkæntər] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [ˈnɔɪzləs] , [ˈwaɪndɪŋ] [leɪn] .
broke into a quick canter along the noiseless , winding lane .
打破 进入 一个 快的 慢跑 沿着 这 无声 , 绕线 车道 .

沿着寂静蜿蜒的小路，他开始快速小跑起来。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɑ:k] , [ænd; ænd][aɪ] [leɪ] [ˈsensləs] .
Suddenly there was a great shock , and I lay senseless .
突然 那里 曾是 一个 伟大的 震惊 , 和 我 躺 无意义的 .

突然一阵剧痛袭来，我昏了过去。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈstɪŋɪŋ] [bloʊz] [ʌ; əv][ə; eɪ] [wɪp] , [ˈoʊnli] [ˈæftərwərdz] [ˈrekəɡnaɪzd]
I came to myself under the stinging blows of a whip , only afterwards recognized
我 来了 到 我 在下面 这 刺痛 打击 的 一个 鞭 , 仅有的 然后 认可
[æz; əz] [sʌtʃ] , [haʊ'evər] .
as such , however .
作为 这样的 , 然而 .

我是被鞭子抽打得清醒过来的, 但直到事后我才意识到自己被鞭打了。

[aɪ] [sprʌŋ] [ˈstæɡərɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [fi:t] , [ænd; ənd] [rʌft] [æt; ət][ðə; ði][dɪm] [fɔ:rm][ʌ; əv][æn; ən]
I sprung staggering to my feet , and rushed at the dim form of an
我 弹簧 令人震惊 到 我的 脚 , 和 匆忙 在 这 暗淡 形式 的 一个
[ə'seɪlənt] ,
assailant ,
袭击者 ,
我跟踉着站起身, 冲向袭击者模糊的身影。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'sɔ:lt] , [ðæt] [hiː; hi] [fel] [ˈʌndər]
with such a sudden and , I suppose , unexpected assault , that he fell under
和 这样的 一个 突然 和 , 我 认为 , 意外 突击 , 那 他 跌倒 在下面
[em 'i:] .
me .
我 .

由于我突然且出乎意料地对他发动攻击, 他倒在了我身下。

[hæd; həd][hiː; hi][nɔ:t] [ˈfɔ:lən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] ,
Had he not fallen I should have had little chance with him , for ,
有 他 不是 倒下 我 应该 有 有 小的 机会 和 他 , 为了 ,
如果他没有摔倒, 我几乎没有机会和他在一起, 因为.....

[æz; əz][aɪ] [naʊ] [ˈlɜ:rnɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sɜ:r] [ˈdʒefri] [ˈbrʌðə'tən] .
as I now learned by his voice , it was Sir Geoffrey Brotherton .
作为 我 现在 学习 经过 他的 嗓音 , 它 曾是 先生 杰弗里 布拉瑟顿 .
从他的声音我才知道, 他是杰弗里·布拉瑟顿爵士。

- [θi:f] ! [ˈswɪndlər] !
' Thief ! Swindler !
- 贼 ! 骗子 !

“小偷! 骗子! ”

[sni:k] !
Sneak !
潜行 !
潜行!

- [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [læst] [ˈhɑ:rmləs] [bloʊ] [æt; ət][em 'i:] [æz; əz][hiː; hi] [fel] .
' he cried , making a last harmless blow at me as he fell .
- 他 哭 , 制作 一个 最后的 无害 吹 在 我 作为 他 跌倒 .
他哭喊着, 在倒下时朝我做了最后一次无害的攻击。

[ɔ:l] [ðə; ði] [waɪld] [bi:st] [ɪn] [maɪ] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [raʊzd] .
All the wild beast in my nature was roused .
全部 这 荒野 兽 在 我的 自然 曾是 唤醒 .
我天性中所有的野兽都被唤醒了。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ˈwepən] — [nɔ:t] [ˈi:v(ə)n] [ə; eɪ] [wɪp] , [fɔ:r; fər] [ˈlɪliθ] [ˈnevər] [ˈni:diɪd] [wʌn] .
I had no weapon — not even a whip , for Lilith never needed one .
我 有 不 武器 — 不是 甚至 一个 鞭 , 为了 莉莉丝 绝不 需要 一 .
我没有任何武器——甚至连鞭子都没有, 因为莉莉丝从来不需要武器。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wel] ,
It was well ,
它 曾是 出色地 ,
很好,

[fɜːr; fəɹ] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə][maɪ][rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ]
for what I might have done in the first rush of blood to my reviving
为了 什么 我 可能 有 完毕 在 这 第一的 匆忙 的 血 到 我的 复苏
[breɪn] ,
brain ,
脑 ,

在我大脑恢复知觉的最初时刻，我可能会做出什么事来，

[aɪ] [der] [ˈhɑːrdli] [ɪˈmædʒɪn] .
I dare hardly imagine .
我 敢 几乎 想象 .

我简直不敢想象。

[aɪ] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈfjʊəri] [ðæt] , [ðoʊ] [faːr][ðə; ði] [strɔːŋɡər] ,
I seized him by the throat with such fury that , though far the stronger ,
我 查获 他 经过 这 喉 和 这样的 愤怒 那 , 尽管 远的 这 更强 ,

我怒不可遏地掐住他的喉咙，尽管我比他强壮得多，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] .
he had no chance as he lay .
他 有 不 机会 作为 他 躺 .

他躺在地上，毫无还手之力。

[aɪ] [niːld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] .
I kneeled on his chest .
我 跪着 在 他的 胸部 .

我跪在他的胸口。

[hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [ˈfjʊəriəsli] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrs] [maɪ] [ɡraɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
He struggled furiously , but could not force my gripe from his throat .
他 挣扎 愤怒地 , 但 可以 不是 力量 我的 抱怨 从 他的 喉 .

他拼命挣扎，但还是无法挣脱我掐住他喉咙的手。

[aɪ] [suːn] [pərˈsiːvd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstræŋɡlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈtaɪtnd] [maɪ][ɡræsp] .
I soon perceived that I was strangling him , and tightened my grasp .
我 很快 感知 那 我 曾是 勒死 他 , 和 收紧 我的 抓牢 .

我很快意识到我正在掐他的脖子，于是收紧了手臂。

[hɪz; ɪz] [ˈefərts] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈfiːblə(r)] ,
His efforts were already growing feebler ,
他的 努力 是 已经 生长 虚弱者 ,

他的努力已经越来越无力了。

[wen] [aɪ] [brɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːft] [tʌtʃ] [əˈpærəntli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ] [her]
when I became aware of a soft touch apparently trying to take hold of my hair
什么时候 我 成为 意识到的 的 一个 柔软的 触碰 显然 尝试 到 拿 抓住 的 我的 头发
.
.
.

当我感觉到一股柔软的触感似乎想要抓住我的头发时。

[ˈɡlænsɪŋ] [ʌp] [wɪˈðəʊt] [rɪˈlæksɪŋ] [maɪ][hoʊld] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [hed] [ʌv; əv] [ˈlɪliθ] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪn]
Glancing up without relaxing my hold , I saw the white head of Lilith close to mine
瞥了一眼 向上 没有 放松 我的 抓住 , 我 锯 这 白色的 头 的 莉莉丝 关闭 到 矿
.
.
.

我抬起头，但并未松开手，只见莉莉丝的白色头颅就在我附近。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] — [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðə; ði] [ˈkɑ:mənəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkri:tʃər] — [aɪ] [ˈkænə:t]
Was **it** **the** **whiteness** **—** **was** **it** **the** **calmness** **of** **the** **creature** **—** **I** **cannot**
曾是 它 这 白人 — 曾是 它 这 平静 的 这 生物 — 我 不能
[prɪ'tend] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fækt] ,
pretend **to** **account** **for** **the** **fact** ,
假装 到 帐户 为了 这 事实 ,
是它的洁白吗？是它的平静吗？我无法解释这个事实。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [ˈmaɪndz] [aɪ] [roʊz] [ðə; ði] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈstændɪŋ]
but **the** **same** **instant** **before** **my** **mind's** **eye** **rose** **the** **vision** **of** **one** **standing**
但 这 相同的 立即的 前 我的 心灵的 眼睛 玫瑰 这 想象 的 一 常设
[ˈspi:tʃləs] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [ə'kju:zəz] ,
speechless **before** **his** **accusers** ,
无言 前 他的 指控者 ,
但就在同一瞬间，我的脑海中浮现出一个画面：一个人哑口无言地站在控告他的人面前。

[ˈberɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [fɔ:rm] [ðə; ði] [ma:rkz] [ʌv; əv] [ˈru:θləs] [bloʊz] .
bearing **on** **his** **form** **the** **marks** **of** **ruthless** **blows** .
轴承 在 他的 形式 这 标记 的 无情 打击 .
他身上留有遭受无情打击的痕迹。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ðen] [rɪ'membər] [ðæt] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] ,
I **did** **not** **then** **remember** **that** **just** **before** **I** **came** **out** **I** **had** **been** **gazing** ,
我 做过 不是 然后 记住 那 只是 前 我 来了 出去 我 有 到过 凝视 ,
我当时并没有想起，就在我出来之前，我一直在凝视着什么。

[æz; əz] [aɪ] [ˈɔ:f(ə)n] [geɪzɪd] , [ə'pɑ:n] [æn; ən] [ˈekeɪ] [ˈhoʊmoʊ] [ʌv; əv] [ˈælbərt] [ˈdjʊərərz] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn] [maɪ] [ru:m] .
as **I** **often** **gazed** , **upon** **an** **Ecce** **Homo** **of** **Albert** **Dürer's** **that** **hung** **in** **my** **room** .
作为 我 经常 凝视 , 之上 一个 ecce 人类 的 阿尔伯特 丢勒的 那 悬挂 在 我的 房间 .
我常常凝视着挂在我房间里的一幅阿尔伯特·丢勒的《瞧这个人》。

[ɪ'mɪ:diətli] [maɪ] [hɑ:rt] [ə'woʊk] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] .
Immediately **my** **heart** **awoke** **within** **me** .
立即地 我的 心 醒来 之内 我 .
我的内心瞬间被唤醒了。

[maɪ] [hoʊl] [ˈbi:ɪŋ] [sti:l] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [ˈstrʌg(ə)l] [ænd; ənd] [ˈgrætɪfaɪd] [heɪt] ,
My **whole** **being** **still** **trembling** **with** **passionate** **struggle** **and** **gratified** **hate** ,
我的 所有的 存在 仍然 发抖 和 热情的 斗争 和 满意 恨 ,
我的整个身心仍在因激烈的斗争和满足的仇恨而颤抖，

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈhju:mən] [ˈptɪɪ] [swept] [ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:] .
a **rush** **of** **human** **pity** **swept** **across** **it** .
一个 匆忙 的 人类 遗憾 扫荡 穿过 它 .
一股强烈的同情心涌上心头。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [hænd] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈenəmi:z] [θroʊt] , [roʊz] , [wɪð'dru:] [sʌm; səm] [ˈpeɪsɪz] , [ænd; ənd]
I **took** **my** **hand** **from** **my** **enemy's** **throat** , **rose** , **withdrew** **some** **paces** , **and**
我 采取 我的 手 从 我的 敌人的 喉 , 玫瑰 , 退出 一些 步幅 , 和
[bɜ:rst] [ˈɪntu:] [terz] .
burst **into** **tears** .
爆裂 进入 眼泪 .
我把手从敌人的喉咙上移开，站起身，后退了几步，然后放声大哭。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] ,
I **could** **have** **embraced** **him** ,
我 可以 有 拥抱 他 ,
我本可以拥抱他，

[bʌt; bət] [aɪ] [derd] [nɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [ˈmɪnɪstər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt] [æt; ət] [wʊd] [ə'pɪr] .
but **I** **dared** **not** **even** **minister** **to** **him** **for** **the** **insult** **at** **would** **appear** .
但 我 敢于 不是 甚至 部长 到 他 为了 这 侮辱 在 会 出现 .
但我甚至不敢服侍他，因为这似乎是一种侮辱。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][æt; ət][wʌns][raɪz] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][dɪd] , [hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]
He did not at once rise , and when he did , he stood for a few moments
他 做过 不是 在 一次 上升 , 和 什么时候 他 做过 , 他 站立 为了 一个 很少 时刻
,
:
:

他没有立刻起身，起身之后，也只是站了一会儿。

[hæf] - [ʌn'kɔ:nʃəs] , [aɪ] [θɪŋk] , ['sterɪŋ] [æt; ət][em 'i:] .
half - unconscious , I think , staring at me .
一半 - 无意识 , 我 思考 , 凝视 在 我 .

我想，他半昏迷着，正盯着我看。

['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
Coming to himself ,
未来 到 他自己 ,

他回过神来，

[hi:; hi][felt] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wɪp] — [aɪ] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
he felt for and found his whip — I thought with the intention of
他 毛毡 为了 和 成立 他的 鞭 — 我 想法 和 这 意图 的
[ə'tækɪŋ] [em 'i:] [ə'gen] ,
attacking me again ,
攻击 我 再次 ,

他摸索着找到了他的鞭子——我以为他又要来攻击我了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [mu:vɪd] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['kwaiətli] ['i:tɪŋ] [ðə; ði] [græs] , [naʊ] [wet]
but he moved towards his horse , which was quietly eating the grass , now wet
但 他 已搬 向 他的 马 , 哪个 曾是 悄悄 吃 这 草 , 现在 湿的
[wɪð; wɪθ] [du:] .
with dew .
和 露 .

但他走向他的马，那匹马正在安静地吃着被露水打湿的草。

['gæðərɪŋ] [ɪts]['braɪd(ə)][frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [ɪts][leg] , [hi:; hi] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd][raʊd] [bæk] [ðə; ði] [wei]
Gathering its bridle from around its leg , he mounted , and rode back the way
采集 它是 辮 从 大约 它是 腿 , 他 安装 , 和 骑 后退 这 方式
[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] .
he had come .
他 有 来 .

他解开马腿上的缰绳，翻身上马，沿着来时的路骑马返回。

[aɪ] ['lɪŋgə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['ʌtərli] [ɪg'zɔ:stɪd] .
I lingered for a while utterly exhausted .
我 徘徊不去 为了 一个 尽管 完全地 筋疲力尽的 .

我逗留了一会儿，筋疲力尽。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] .
I was trembling in every limb .
我 曾是 发抖 在 每一个 肢 .

我浑身颤抖。

[ðə; ði] [mu:n] [roʊz][ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [fed] [hɜ:r; hər] [loʊ] ['jeləʊ] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði]['heɪz(ə)l] [kɑ:ps] ,
The moon rose and began to shed her low yellow light over the hazel copse ,
这 月亮 玫瑰 和 开始 到 棚 她 低的 黄色的 光 超过 这 榛 矮林 ,
月亮升起，开始将低沉的黄色光芒洒在榛树林上。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [leɪn] [wɪð; wɪθ] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] .
filling the lane with brightness and shadow .
填充 这 车道 和 亮度 和 阴影 .

让车道充满光影。

['lɪlɪθ] , ['si:mɪŋ] - [ɪn][hɜ:r; hər] ['waɪtnəs] [tu:; tə] ['gæðər] [ə; eɪ] ['tenfoʊld] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] [ə'pɑ:n]
Lilith , seeming - in her whiteness to gather a tenfold share of the light upon
莉莉丝 , 似乎 - 在 她 白人 到 收集 一个 十倍 分享 的 这 光 之上
[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ,

莉莉丝, 似乎凭借她洁白的肌肤, 将十倍的光芒汇聚于自身之上,

[wʌz; wəz] [naʊ] ['fi:dɪŋ] [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [straɪf] ,
was now feeding as gently as if she had known nothing of the strife ,
曾是 现在 喂养 作为 轻轻地 作为 如果 她 有 已知 没有什么 的 这 冲突 ,
现在她吃东西的样子轻柔极了, 仿佛对之前的纷争一无所知。

[ænd; ənd] [aɪ] [kən'grætʃuleɪtɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:l] [hæd; həd] [nɔ:t] ['ɪndʒərd] [hɜ:r; hər] .
and I congratulated myself that the fall had not injured her .
和 我 恭喜 我 那 这 落下 有 不是 受伤 她 .
我暗自庆幸她摔倒后没有受伤。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔ:rwəd] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['fi:dɪŋ] ,
But as she took a step forward in her feeding ,
但 作为 她 采取 一个 步 向前 在 她 喂养 ,
但当她向前迈了一步进食时,

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [tu:; tə] [maɪ] [dɪs'meɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [leɪm] .
I discovered to my dismay that she was quite lame .
我 发现 到 我的 沮丧 那 她 曾是 相当 瘸 .
令我沮丧的是, 我发现她腿脚很不便。

[fɔ:r; fər] [maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] [aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [eɪk] [ʌv; əv] ['nu:mərəs] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] ['bru:zɪz]
For my own part I was now feeling the ache of numerous and severe bruises
为了 我的 自己的 部分 我 曾是 现在 感觉 这 疼痛 的 很多的 和 严重 瘀伤
.
:
.

而我自己则感到浑身疼痛, 身上有多处严重的瘀伤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

威尔弗里德·坎伯米德(Wilfrid Cumbermede)

第32/32页

[wen] [aɪ] [tʊk] [ˈlɪlɪθ] [baɪ][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; həɹ] [əˈweɪ] ,
When I took Lilith by the bridle to lead her away ,
什么时候 我 采取 莉莉丝 经过 这 辔 到 带领 她 离开 ,
当我牵着莉莉丝的缰绳准备带她离开时,

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˈniːðər] [ʌv; əv][juːˈes][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [maɪlz] [æn; ən] [ˈaʊər] .
I found that neither of us could manage more than two miles an hour .
我 成立 那 两者都不 的 我们 可以 管理 更多的 比 二 英里 一个 小时 .
我发现我们俩的速度都无法超过每小时两英里。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌnˈiːzi] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] .
I was very uneasy about her .
我 曾是 非常 不安 关于 她 .
我对她感到非常不安。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [haʊˈevər] , [bʌt; bət] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [wei]
There was nothing for it , however , but make the best of our way
那里 曾是 没有什么 为了 它 , 然而 , 但 制作 这 最好的 的 我们的 方式
[tuː; tə] - .
to Gastford .
到 - .
但我们别无选择, 只能尽力前往加斯特福德。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][ˈlɪt(ə)][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] , [æz; əz][wiː; wi] [ˈhɒbəld] [əˈlɔːŋ] ,
It was no little satisfaction to think , as we hobbled along ,
它 曾是 不 小的 满意 到 思考 , 作为 我们 跛行 沿着 ,
当我们蹒跚前行时, 想到这一点, 不禁感到一丝欣慰:

[ðæt] [ðə; ði][ˈæksɪdɪnt][hæd; həd] [ˈhæpənd] [θruː] [noʊ] [ˈkerləsnəs] [ʌv; əv][maɪn] , [brɪˈɑːnd] [ðæt]
that the accident had happened through no carelessness of mine , beyond that
那 这 事故 有 发生 通过 不 疏忽 的 矿 , 超过 那
[ʌv; əv] [ˈkæntərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
of cantering in the dark ,
的 慢跑 在 这 黑暗的 ,
事故的发生并非由于我的疏忽, 除了在夜间骑马慢跑之外。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [oʊn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
for I was on my own side of the road .
为了 我 曾是 在 我的 自己的 边 的 这 路 .
因为我当时在路的这一边。

[hæd; həd] [ˈdʒefri] [bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] , [ˈnæroʊ] [æz; əz][ðə; ði] [leɪn] [wʌz; wəz] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv]
Had Geoffrey been on his , narrow as the lane was , we might have
有 杰弗里 到过 在 他的 , 狭窄的 作为 这 车道 曾是 , 我们 可能 有
[pæst] [wɪˈðəʊt] [ɪndʒəri] .
passed without injury .
通过了 没有 受伤 .
如果杰弗里当时骑着他的车, 尽管车道很窄, 我们或许就能平安通过了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] - ,
It was so late when we reached Gastford ,
它 曾是 所以 晚的 什么时候 我们 达到 - ,
我们到达加斯特福德时已经很晚了。

[ðæt] [wiː, wi][hæd; həd][tuː, tə] [raʊz] [ðə, ði] ['ɑːslər] [bɪfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get] ['lɪlɪθ] [ə'tendɪd] [tuː, tə] .
that we had to rouse the ostler before I could get Lilith attended to .
那 我们 有 到 唤醒 这 马夫 前 我 可以 得到 莉莉丝 参加 到 .

我们必须先叫醒马夫，我才能安排人照顾莉莉丝。

[aɪ] [beɪðd] [ðə, ði]['ɪndʒəd][leg] , [ʌv; əv] [wɪt] [ðə, ði] ['ʃoʊldər] [siːmd] [rentʃt] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ]
I bathed the injured leg , of which the shoulder seemed wrenched ; and having
我 洗澡 这 受伤 腿 , 的 哪个 这 肩膀 似乎 扭动 ; 和 拥有
[fed] [hɜːr; hər] ,
fed her ,
美联储 她 ,

我给她受伤的腿洗了澡，她的肩膀似乎扭伤了；喂完她之后，

[bʌt; bət] [les] ['plentɪfəli] [ðæn; ðən]['juːzuəl] , [aɪ] [left] [hɜːr; hər][tuː, tə][hɜːr; hər] [rɪ'poʊz] .
but less plentifully than usual , I left her to her repose .
但 较少的 大量 比 通常 , 我 左边 她 到 她 休息 .

但比平时少了很多，我便让她安息了。

[ɪn][ðə, ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['betər] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'zɔːlvd] [tuː, tə] [liːv] [hɜːr; hər]
In the morning she was considerably better , but I resolved to leave her
在 这 早晨 她 曾是 相当 更好的 , 但 我 已解决 到 离开 她
[wer] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ,
where she was ,
在哪里 她 曾是 ,

早上她的情况好转了很多，但我决定让她留在原地。

[ænd; ənd] , ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [fɔːr; fər] [staɪlz] [tuː, tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː, tə][hɜːr; hər] , [aɪ]
and , sending a messenger for Styles to come and attend to her , I
和 , 发送 一个 信使 为了 款式 到 来 和 出席 到 她 , 我
[haɪrd] [ə; eɪ][gɪg] ,
hired a gig ,
雇用 一个 演出 ,

于是，我派人去叫Styles来照顾她，我还雇了个兼职。

[ænd; ənd] [went] [tuː, tə][kɔːl][ɑːn][maɪ] [nuː] [frend] [ðə, ði] ['rektər] [ʌv; əv] -
and went to call on my new friend the rector of Umberden .
和 去 到 称呼 在 我的 新的 朋友 这 校长 的 - .

然后我去拜访了我的新朋友，安伯登的教区长。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [wer] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðə, ði] ['vɔːljəm] .
I told him all that had happened , and where I had left the volume .
我 讲述 他 全部 那 有 发生 , 和 在哪里 我 有 左边 这 体积 .

我把所有发生的事情都告诉了他，以及我把书放在哪里了。

[hiː, hi] [sed] [hiː, hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃest] [meɪd] [ɪn] [wɪt] [tuː, tə] [sɪ'kjʊr] [ðə, ði] [hoʊl] ['redʒɪstər] ,
He said he would have a chest made in which to secure the whole register ,
他 说 他 会 有 一个 胸部 制成 在 哪个 到 安全的 这 所有的 登记 ,

他说他会让人做一个箱子来存放整个登记册。

[ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] , [wʊd] [hɪm'self] [goʊ][tuː, tə][ðə, ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðæt] ['vɔːljəm] [hoʊm]
and , meanwhile , would himself go to the church and bring that volume home
和 , 同时 , 会 他自己 去 到 这 教会 和 带来 那 体积 家
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

与此同时，他自己会去教堂，把那本书带回家。

[aɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [ɪ'nʌf] [naʊ] ,
It is safe enough now ,
它 是 安全的 足够的 现在 ,

现在足够安全了。

[æz; əz] ['eni] [wʌn] [meɪ] [faɪnd] [hu:] [wɪʃɪz] [tu;; tə] [si:] [aɪ 'ti:] — [ðoʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæz; həz] [lɔ:n] **as any one may find who wishes to see it — though the old man has long**
作为 任何 一 可能 寻找 WHO 愿望 到 看 它 — 尽管 这 老的 男人 有 长的
[pæst] [ə'weɪ] . **passed away** .
通过了 离开 .

任何想看的人都可以找到它——尽管那位老人早已去世。

['lɪliθ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] - [ə; eɪ] [wi:k] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [dʒʌdʒd] [aɪ 'ti:] [seɪf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu;; tə] [kʌm] **Lilith remained at Gastford a week before I judged it safe for her to come**
莉莉丝 剩余 在 - 一个 星期 前 我 评判 它 安全的 为了 她 到 来
[hoʊm] . **home** .
家 .

莉莉丝在加斯特福德待了一周，我才认为她可以安全回家了。

[ðə; ði][ɪndʒəri] , [haʊ'veər] , [tɜ:rnd] [aʊt][tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ][nɑ:t] ['veri] ['sɪriəs] [wʌn] . **The injury , however , turned out to be a not very serious one** .
这 受伤 , 然而 , 转向 出去 到 是 一个 不是 非常 严肃的 一 .
然而，事实证明，这次受伤并不严重。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [raɪt] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [mer] — [bʌt; bət] [ðæt] [ʃi;; ji][wʌz; wəz] [wʌns][hɜ:rz][ɔ:l][fɔ:r; fər] **Why should I write of my poor mare — but that she was once hers all for**
为什么 应该 我 写 的 我的 贫穷的 母马 — 但 那 她 曾是 一次 她的 全部 为了
[hu:z] [hoʊpt] [pə'ru:z(ə)l][aɪ][eɪ'em] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ? **whose hoped perusal I am writing this ?**
谁 希望 仔细阅读 我 是 写作 这 ?

我为什么要写我的可怜的母马——不就是为了她曾经属于她，而我写这篇文章，是希望她能阅读吗？

[noʊ] , [ðer; ðər][ɪz]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['betər] ['ri:z(ə)n] : [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] , [tu;; tə][ɔ:l][maɪ] [ɪ'tɜ:rnəti] , [fər'get] , **No , there is even a better reason : I shall never , to all my eternity , forget ,**
不 , 那里 是 甚至 一个 更好的 原因 : 我 将 绝不 , 到 全部 我的 永恒 , 忘记 ,
不，还有一个更好的理由：我将永远，直到永恒，都不会忘记。

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['hevər] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] , [wɪtʃ] [aɪ][du:][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'li:v] , **even if I should never see her again , which I do not for a moment believe ,**
甚至 如果 我 应该 绝不 看 她 再次 , 哪个 我 做 不是 为了 一个 片刻 相信 ,
即使我再也见不到她了，虽然我丝毫不相信这种情况会发生，

[wʌt] [ʃi;; ji][dɪd][fɔ:r; fər][em 'i:] [ðæt] ['i:vniŋ] . **what she did for me that evening** .
什么 她 做过 为了 我 那 晚上 .
那天晚上她为我做了什么。

['fʊrli] [ʃi;; ji] [dɪ'zɜ:rvz] [tu;; tə] [ə'pɪr] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [pleɪs] [ɪn][maɪ] ['stɔ:ri] ! **Surely she deserves to appear in her own place in my story !**
一定 她 值得 到 出现 在 她 自己的 地方 在 我的 故事 !
她当然值得在我的故事中占据一席之地！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wʌz; wəz] ['eksəd] [ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][tu;; tə] [hu:] [hæd; həd] [sent] [em 'i:][ðə; ði] **Of course I was exercised in my mind as to who had sent me the**
的 课程 我 曾是 锻炼 在 我的 头脑 作为 到 WHO 有 发送 我 这
['wɔ:rnɪŋ] . **warning** .
警告 .

我当然很想知道是谁给我发来了警告。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi;; bi][noʊ] [mɔ:r] [daʊt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hɪt] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪn'tendɪd] , **There could be no more doubt that I had hit what it intended ,**
那里 可以 是 不 更多的 怀疑 那 我 有 打 什么 它 故意的 ,
毫无疑问，我击中了它想要击中的目标。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] ['pɑ:səbli] [prɪ'z:rv] [ðə; ði]['redʒɪstər][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] ['tæmpərd]
and had possibly preserved the register from being once more tampered
和 有 可能 保存完好 这 登记 从 存在 一次 更多的 篡改
[wið; wiθ] .
with :
和 :

并可能阻止了登记簿再次被篡改。

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][wʌn] .
I could think only of one .
我 可以 思考 仅有的 的 一 .

我只想到一个。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ] ,
I have never had an opportunity of inquiring ,
我 有 绝不 有 一个 机会 的 查询 ,

我从未有机会询问过。

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
and for her sake I should never have asked the question ,
和 为了 她 清酒 我 应该 绝不 有 问 这 问题 ,

为了她，我真不该问那个问题。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz]['klærə] .
but I have little doubt it was Clara .
但 我 有 小的 怀疑 它 曾是 克拉拉 .

但我几乎可以肯定那就是克拉拉。

[hu:] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tjæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] ,
Who else could have had a chance of making the discovery ,
WHO 别的 可以 有 有 一个 机会 的 制作 这 发现 ,

还有谁有机会做出这项发现呢？

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [keəd] [tu:; tə][let][,em'i:] [noʊ] [aɪ'ti:] ?
and at the same time would have cared to let me know it ?
和 在 这 相同的 时间 会 有 关心 到 让 我 知道 它 ?

同时，他们难道就不愿意告诉我吗？

[ɔ:lsʊʊ][,ji:; ji] [wʊd] [hæv; həv]['koʊdʒənt] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [ə; eɪ]
Also she would have cogent reason for keeping such a part in the affair a
还 她 会 有 令人信服的 原因 为了 保持 这样的 一个 部分 在 这 事务 一个

[,si:krət] .
secret .
秘密 .

此外，她也有充分的理由对在这件事中所扮演的角色保密。

[ˈprɑ:bəbli] [,ji:; ji] [hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] ['dʒefri] ;
Probably she had heard her father informing Geoffrey ;
大概 她 有 听到 她 父亲 通知 杰弗里 ;

她可能听到了父亲告诉杰弗里的话；

[bʌt; bət][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][wið; wiθ][noʊ] [wɜ:rs] [ɪn'ten(ə)n] [ðæn; ðən][hæd; həd] [ɪn'fɔ:rmɪd]
but he might have done so with no worse intention than had informed
但 他 可能 有 完毕 所以 和 不 更糟 意图 比 有 知情的

[hɪz; ɪz] ['pri:vɪəs] ['pɑ:ləsi] .
his previous policy .
他的 以前的 政策 .

但他这样做或许并无比恶劣的意图，就像他之前的政策一样。

[ˈtjæptər] [ˌɛl'ɛks'aɪ'vi:] .
CHAPTER LXIV .
章 lxiv .

[ˈjet] [wʌns] .
YET ONCE .
然而 一次 .

然而，只有一次。

[aɪ][eɪˈem] [ˈdrɔːɪŋ] [maɪ][ˈstoːri][tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] .
I am drawing my story to a close .
我 是 绘画 我的 故事 到 一个 关闭 .

我的故事即将结束。

[ˈɔːlmoʊst][ɔːl] [ðæt] [ˈfaːloʊd] [berz] [soʊ] [ɪkˈskluːsɪvli] [əˈpaːn][maɪ][ɪnˈtɜːrn(ə)l][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
Almost all that followed bears so exclusively upon my internal history ,

接下来发生的几乎一切都与我的内心经历息息相关。

[ðæt][aɪ] [wɪl] [raɪt] [bʌt; bət][wʌn] [ˈɪnsɪdənt] [mɔːr] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
that I will write but one incident more of it .
那 我 将要 写 但 一 事件 更多的 的 它 .

我还会再写一件类似的事情。

[aɪ][hæv; həv] [rəʊmd] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ænd] [riːpt] [ˈmeni] [ˈhɑːvɪsts] .
I have roamed the world , and reaped many harvests .
我 有 漫游 这 世界 , 和 收获 许多 收获 .

我游历世界，收获颇丰。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdiːpest] [ˈægəni][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ðə; ði] [ˌkɑːnsəˈleɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ɔːr][ʌv; əv]
In the deepest agony I have never refused the consolations of Nature or of

Truth .
真相 .

即使在最深的痛苦中，我也从未拒绝过自然或真理的慰藉。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈnoʊɪŋli] [əkˈseptɪd] [ˈeni] [ˈfaʊndɪd] [ɪn] [ˈfɔːlʃhʊd] , [ɪn] [fərˈgetfɪnəs] , [ɔːr][ɪn]
I have never knowingly accepted any founded in falsehood , in forgetfulness , or in

distraction .
分心 .

我从未故意接受任何基于谎言、遗忘或分心而作出的决定。

[let] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv][noʊ][hoʊp] [ɪn][gɔːd] [drɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈliːθi] [ðeɪ] [kæən; kən][faɪnd] ;
Let such as have no hope in God drink of what Lethe they can find ;

让那些对上帝的没有希望的人喝下他们能找到的忘川河水；

[tuː; tə][emˈiː][aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈrɪvər][ʌv; əv] [hel] [ænd; ænd] [ɔːltəˈgeðər] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l] .
to me it is a river of Hell and altogether abominable .
到 我 它 是 一个 河 的 地狱 和 共 可恶 .

在我看来，它就是一条地狱之河，令人憎恶至极。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˈkɑːntent][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [fərˈget] [maɪ][ˈsɪnz] .
I could not be content even to forget my sins .
我 可以 不是 是 内容 甚至 到 忘记 我的 罪孽 .

我甚至无法满足于忘记我的罪过。

[ðer; ðər][kæən; kən][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [dɪˈlɪvərəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ˈneɪmli] ,
There can be but one deliverance from them , namely ,

只有一种方法可以摆脱它们，那就是：

[ðæt][gɑ:d][ænd; ənd] [ðeɪ] [ʊd; ʒəd] [kʌm] [tə'geðər] [ɪn][maɪ][soʊl] .
that God and they should come together in my soul .
那上帝和他们会应该来一起在我的灵魂：

愿上帝与他们在我的灵魂深处合二为一。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [aɪ][fæl; ʒəl] [sə'ri:nli] [feɪs] [ðem; ðəm] .
In his presence I shall serenely face them .
在他的面前，我将平静地面对他们。

[wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm][aɪ] [der] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Without him I dare not think of them .
没有他，我不敢去想那些事。

[wɪð; wɪθ][gɑ:d][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [kən'frʌnt] ['eniθɪŋ] ; [wɪ'ðaʊt] [gɑ:d] ,
With God a man can confront anything ; without God ,
和上帝一个男人能面对任何事物；没有上帝；

有了上帝，人就能面对一切；没有上帝，

[hi; hi][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪðəd] [strɔ:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪkl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:pər] [hæz; həz][left] ['stændɪŋ]
he is but the withered straw which the sickle of the reaper has left standing
他是但这干枯稻草哪个这镰刀的这死神有左边常设

[ɑ:n][ə; eɪ] ['wɪntri] [fi:ld] .
on a wintry field .
在一个冬季场地：

他只不过是收割者镰刀割下后留在冬日田野上的枯萎稻草而已。

[bʌt; bət][tu:; tə] [fər'get] [ðem; ðəm] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [si:s] [ænd; ənd] [brɪ'ɡɪn] [ə'nu:] ,
But to forget them would be to cease and begin anew ,
但到忘记他们会是到停止和开始重新；

但忘记它们就意味着停止一切，重新开始。

[wɪtʃ] [tu:; tə][wʌn] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmɔ:r'tæləti] [ɪz][ə; eɪ] ['hɔ:rər] .
which to one aware of his immortality is a horror .
哪个到一意识到的他的不朽是一个恐怖：

对于一个意识到自己永生的人来说，这是一种恐惧。

[ɪf] ['kʌmfərt] [prə'faʊnd] [æz; əz][ðə; ði]['oʊ(ə)n][hæz; həz][nɑ:t] [jet] [,əʊvə'teɪkən][ænd; ənd][ɪn'fəʊldɪd][em 'i:] ,
If comfort profound as the ocean has not yet overtaken and infolded me ,
如果舒适深刻的作为这海洋有不是然而被超越和折叠我；

如果如海洋般深邃的舒适感尚未将我完全包围，

[aɪ] [si:] [haʊ] [sʌtʃ] [meɪ] [kʌm] — [pər'hæps] [wɪl] [kʌm] .
I see how such may come — perhaps will come .
我看如何这样的可能来—也许将要来：

我明白这种情况可能会发生——或许一定会发生。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi][baɪ][ðə; ði] [ɪn'la:rdʒɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [tru:θ] , [ɪn][gɑ:d] ,
It must be by the enlarging of my whole being in truth , in God ,
它必须是经过这扩大的我的所有的存在在真相；在上帝；

这必定是通过我在真理中、在上帝里整个生命的扩展来实现的。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ɡɪv] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði][stɔ:rm][tu:; tə][reɪdʒ] , [jet] [nɑ:t] [dɪ'strɔɪ] ;
so as to give room for the storm to rage , yet not destroy ;
所以作为到给房间为了这风暴到愤怒；然而不是破坏；

以便让风暴肆虐，但又不至于造成破坏；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [tu:; tə] [bru:d] , [jet] [nɑ:t] [kɪl] ;
for the sorrow to brood , yet not kill ;
为了这悲哀到幼虫；然而不是杀；

让悲伤萦绕心头，却不致其消散；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrɪn] ['æftər][ðə; ði] [iːst] [waɪnd][ænd; ənd] [blæk] [frɔːst][ʌv; əv]
for the sunshine of love to return after the east wind and black frost of
为了 这 阳光 的 爱 到 返回 后 这 东方 风 和 黑色的 霜 的
['bɪtɜːəst] [dɪsə'pɔɪntmənt] ;
bitterest disappointment ;
最苦涩的 失望 ;
愿爱情的阳光在东风和最苦涩失望的黑霜之后重返人间；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ʌtərmʌst] ['tendərnəs] [waɪl] [ðə; ði][ɑːrmz][gʊv][nɑːt] [fɔːrθ] [tuː; tə]
for the heart to feel the uttermost tenderness while the arms go not forth to
为了 这 心 到 感觉 这 极致 压痛 尽管 这 武器 去 不是 前进 到
[ɪm'breɪs] ;
embrace ;
拥抱 ;
让内心感受到极致的温柔，却无法伸出双臂去拥抱；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['maɪti] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊn] , ['kraʊdɪd] [waɪð; wiθ][ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv] ['endləs]
for a mighty heaven of the unknown , crowded with the stars of endless
为了 一个 强大的 天堂 的 这 未知 , 挤 和 这 明星 的 无尽的
[pɒsə'bilitɪz] ,
possibilities ,
可能性 ,
为了那浩瀚无垠的未知天堂，那里繁星点点，充满无限可能。

[tuː; tə] [daːn] [wen] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [lʌv] [hæz; həz] ['væniʃt] ,
to dawn when the sun of love has vanished ,
到 黎明 什么时候 这 太阳 的 爱 有 消失了 ,
当爱情的太阳消失，黎明才会到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ʌv; əv][ɪts] ['meməri] [ɪz] [tuː] ['gæstli] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [laɪt] :
and the moon of its memory is too ghastly to give any light :
和 这 月亮 的 它是 记忆 是 也 阴森 到 给 任何 光 :
而它记忆中的月亮太过可怕，无法发出任何光芒：

[aɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmfərt] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [ðens] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [pə'zes] [em 'iː] .
it is comfort such and thence that I think will one day possess me .
它 是 舒适 这样的 和 因此 那 我 思考 将要 一 天 具有 我 :
正是这种舒适感，我想总有一天会拥有我。

[ɔː'redi] [hæz; həz][nɑːt][ɪts] [ɔː'rɔːrə] ['braɪtnd] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][maɪ] [snoʊ] - ['kʌvəd] ['maʊntnɪz] ?
Already has not its aurora brightened the tops of my snow - covered mountains ?
已经 有 不是 它是 极光 明亮 这 最高额 的 我的 雪 - 涵盖 山脉 ?
难道它的极光还没有照亮我白雪皑皑的山峰之巅吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [jet] [maɪ] ['væliʒ] [laɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd][fər'lɔːrɪn] ,
And if yet my valleys lie gloomy and forlorn ,
和 如果 然而 我的 山谷 说谎 阴沉 和 绝望 ,
如果我所在的山谷依然阴暗凄凉，

[ɪz][nɑːt] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['ləʊnliɪst] [piːk] [ə; eɪ] [ʃʊr] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] ?
is not light on the loneliest peak a sure promise of the coming day ?
是 不是 光 在 这 最孤独的 顶峰 一个 当然 承诺 的 这 未来 天 ?
最孤寂的山峰上的光芒，难道不是黎明到来的可靠预兆吗？

['oʊnli] [wʌns] [ə'gen] [hæv; həv][aɪ] [lʊkt] [ɪn] ['mɛriːz] [feɪs] .
Only once again have I looked in Mary's face .
仅有的 一次 再次 有 我 看起来 在 玛丽的 脸 :
我只再一次凝视过玛丽的脸庞。

[aɪ] [wɪl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] [ðen] [drɔːp][maɪ][pen] .
I will record the occasion , and then drop my pen .
我 将要 记录 这 场合 , 和 然后 降低 我的 笔 :
我会记录下这件事，然后放下笔。

[əˈbaʊt] [faɪv] [ˈjɪrz] [ˈæftər][aɪ] [left] [hoʊm] ,
About five years after I left home ,
关于 五 年 后 我 左 边 家 ,

离家大约五年后，

[aɪ] [ˈhæpənd] [ɪn][maɪ] [ˈwɑːndərɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][wʌn][lʌ; əv][maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈswɪs] [ˈvæliːz] — [haɪ]
I happened in my wanderings to be in one of my favourite Swiss valleys — high
我 发生 在 我的 漫游 到 是 在 一 的 我的 最喜欢的 瑞士 山谷 — 高的
[ænd; ənd] [jet] [ˈfeltəd] .
and yet sheltered .
和 然而 避难所 .

在闲逛的过程中，我偶然来到了我最喜欢的瑞士山谷之一——地势高耸，却又幽静隐蔽。

[aɪ] [rɪˈdʒɔɪst] [tuː; tə][biː; bi][faɪr][lʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] , [jet] [bɪˈhoʊld][ðə; ði][ˌɪnəkˈsesəb(ə)l] [piːks] [əˈbʌv]
I rejoiced to be far up in the mountains, yet behold the inaccessible peaks above
我 欣喜若狂 到 是 远的 向上 在 这 山脉 , 然而 看哪 这 无法进入 高峰 多于
[em ˈiː] — [maɪn] ,
me — mine ,
我 — 矿 ,

我很高兴身处高山之巅，然而看看我上方那些难以攀登的山峰——我的山峰，

[ðoʊ] [na:t][tuː; tə][biː; bi] [ˈtraːdn] [baɪ] [fʊt] [lʌ; əv][maɪn] — [maɪ] [ˈhɑːrts] [oʊn] ,
though not to be trodden by foot of mine — my heart's own ,
尽管 不是 到 是 践踏 经过 脚 的 矿 — 我的 心脏的 自己的 ,
虽然不能被我的脚——我心爱的人——践踏，

[ðoʊ] [ˈnevər][tuː; tə] [jiːld] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈaʊtlʊk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈlɔːfti] [braʊz] ;
though never to yield me a moment's outlook from their lofty brows ;
尽管 绝不 到 屈服 我 一个 瞬间 前景 从 他们的 高远 眉毛 ;

但他们高耸的眉宇间却从未让我瞥见一丝风景；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ri:tʃ] [wʌn] [ˈmɑːti] [ˈsʌmɪt] .
for I was never strong enough to reach one mighty summit .
为了 我 曾是 绝不 强的 足够的 到 抵达 — 强大的 首脑 .

因为我始终没有足够的力量去攀登一座巍峨的山峰。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][em ˈiː] [ðæt] [ðeɪ] [sent][em ˈiː] [daʊn] [ðə; ði][glæd] [striːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
It was enough for me that they sent me down the glad streams from the
它 曾是 足够的 为了 我 那 他们 发送 我 向下 这 高兴的 溪流 从 这
[koʊld] [ˈbuzəmz] [lʌ; əv][ðer; ðər] [ˈgleɪʃərz] — [ðə; ði] [ˈɔːfsprɪŋ] [lʌ; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] ;
cold bosoms of their glaciers — the offspring of the sun and the snow ;
寒冷的 胸部 的 他们的 冰川 — 这 后代 的 这 太阳 和 这 雪 ;

他们让我顺着冰川冰冷的怀抱——太阳和雪的结晶——流淌下来，这让我感到无比欣慰。

[ðæt] [aɪ] [tuː] [bɪˈheld] [ðə; ði][staɪrːz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnɪrər] [ðæn; ðən][aɪ] .
that I too beheld the stars to which they were nearer than I .
那 我 也 观看 这 明星 到 哪个 他们 是 更近 比 我 .

我也看到了星星，它们比我离得更近。

[wʌn] [ˈlʌvli] [ˈmɔːrniŋ] [aɪ][hæd; həd] [ˈwɒndəd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] — [ə; eɪ] [pleɪs]
One lovely morning I had wandered a good way from the village — a place
— 迷人的 早晨 我 有 漫步 一个 好的 方式 从 这 村庄 — 一个 地方
[ˈlɪt(ə)l] [ˈfriːkwəntɪd] [baɪ] [ˈvɪzɪtər] ,
little frequented by visitors ,
小的 经常光顾 经过 访客 ,

在一个阳光明媚的早晨，我漫步远离村庄——一个鲜有游客光顾的地方，

[wer] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪndɪk] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz][, əʊvə'teɪkən]
where I had a lodging in the house of the syndic — when I was overtaken
在哪里 我 有 一个 住宿 在 这 房子 的 这 辛迪加 — 什么时候 我 曾是 被超越
[baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [fɔgz] [wɪtʃ] [soʊ] ['fri:kwəntli] ['rendər] [ðoʊz] [ʌpər] ['ri:dʒənz] ['deɪndʒərəs]
by one of the sudden fogs which so frequently render those upper regions dangerous
经过 一 的 这 突然 雾 哪个 所以 频繁地 使成为 那些 上 地区 危险的

我当时住在市政官邸里——这时，突然间，一阵浓雾笼罩了高地，这种浓雾经常使高地变得危险。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pæθ] [tu:; tə] [gaɪd] [em 'i:] [bæk] [tu:; tə][maɪ] ['tempəreri] [hoʊm] , [bʌt; bət] ,
There was no path to guide me back to my temporary home , but ,
那里 曾是 不 小路 到 指导 我 后退 到 我的 暂时的 家 , 但 ,
没有路可以指引我回到暂住的地方，但是，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [,ja:dʒ] [ɔ:r][soʊ] [bɪ'ni:θ] [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ,
a hundred yards or so beneath where I had been sitting ,
一个 百 码 或者 所以 下面 在哪里 我 有 到过 坐着 ,
在我刚才坐的地方下方大约一百码的地方，

[leɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [led] [daʊn] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [noʊn] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæntən, 'kæntə:n] ,
lay that which led down to one of the best known villages of the canton ,
躺 那 哪个 引领 向下 到 一 的 这 最好的 已知 村庄 的 这 广州 ,
通往该州最著名的村庄之一的道路就在这里，

[wer] [aɪ][kʊd; kəd] ['i:zəli] [faɪnd] ['feltər] .
where I could easily find shelter .
在哪里 我 可以 容易地 寻找 庇护所 .
我可以很容易地找到避难所。

[aɪ] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [dɪ'send] .
I made haste to descend .
我 制成 匆忙 到 下降 .
我赶紧下山。

['æftər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] - ['wɔ:kɪŋ] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fa:g] [kept] ['fa:ləʊɪŋ] [em 'i:] ,
After a couple of hours ' walking , during which the fog kept following me ,
后 一个 夫妻 的 小时 - 步行 , 期间 哪个 这 多雾路段 保留 下列的 我 ,
走了几个小时后，雾气一直伴随着我，

[æz; əz] [ɪf] ['hʌntɪŋ] [em 'i:][frʌm; frəm][ɪts] [ler] , [aɪ][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv]
as if hunting me from its lair , I at length arrived at the level of
作为 如果 打猎 我 从 它是 巢穴 , 我 在 长度 到达的 在 这 等级 的
[ðə; ði] ['væli] ,
the valley ,
这 谷 ,
仿佛是从巢穴里追捕我一般，我最终到达了山谷的水平面。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [su:n] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɑ:rdʒ] [hoʊ'tel] [wɪtʃ] [ɪn] ['sʌməɹ] [ɑ:r; ər] ['kraʊdɪd] [æz; əz]
and was soon in one of those large hotels which in Summer are crowded as
和 曾是 很快 在 一 的 那些 大的 酒店 哪个 在 夏天 是 挤 作为
[bi:] - [haɪvz] ,
bee - hives ,
蜜蜂 - 麻疹 ,

很快，我就住进了一家大型酒店，这种酒店在夏天人满为患，就像蜂巢一样。

[ænd; ænd][ɪn] ['wɪntər] [fər'seɪkən] [æz; əz][ə; eɪ]['ru:ɪn] .
and in Winter forsaken as a ruin .
和 在 冬天 被遗弃的 作为 一个 废墟 .
冬天，这里沦为一片废墟。

[ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈtrævələz] [wʌz; wəz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz]
The season for travellers was drawing to a close , and the house was
这 季节 为了 旅行者 曾是 绘画 到 一个 关闭 , 和 这 房子 曾是
[fʊl] [ʌv; əv] [ˈhoʊmwərd] - [baʊnd] [ɡests] .
full of homeward - bound guests .
满的 的 回家 - 边界 客人 :

旅行季即将结束，房子里挤满了即将回家的客人。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [wɪl] [ɪnˈdɔr] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsi:z(ə)n] [ʌv; əv][ɪnˈtru:ʒ(ə)n] .
For the mountains will endure but a season of intrusion .
为了 这 山脉 将要 忍受 但 一个 季节 的 入侵 :

山脉只会经历一段被侵扰的时期。

[ɪf] [ˈtrævələz] [ˈlɪŋɡər] [tu:] [lɔ:n] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər][ˈhɑ:spɪtəb(ə)l] [ɡeɪts] , [ðer; ðər] [ˈhju:mər] [ˈtʃeɪndʒɪz] ,
If travellers linger too long within their hospitable gates , their humour changes ,
如果 旅行者 萦绕 也 长的 之内 他们的 好客 大门 , 他们的 幽默 变化 ,
[ænd; ənd] ,
and ;
和 ;

如果旅客在他们热情好客的家园里逗留太久，他们的幽默感就会发生变化，而且，

[wɪð; wɪθ] [fɪr] [ˈwaɪndz][ænd; ənd] [snəʊ] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [sli:t] , [ðeɪ] [wɪl] [draɪv] [ðem; ðəm] [fɔ:rθ] ,
with fierce winds and snow and bitter sleet , they will drive them forth ,
和 凶猛的 风 和 雪 和 苦的 霰 , 他们 将要 驾驶 他们 前进 ,
他们将以狂风、暴雪和刺骨的雨夹雪将他们驱逐出去。

[prəˈzɜ:vɪŋ, prɪˈzɜ:vɪŋ, prɪˈzɜ:vɪŋ][ðer; ðər] [ˈwɪntər] [ˈpraɪvəsi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ˈfrendz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
preserving their Winter privacy for the bosom friends of their
保存 他们的 冬天 隐私 为了 这 怀 朋友们 的 他们的
[ˈmɪstrəs] , [ˈneɪtʃər] .
mistress , Nature .
情妇 , 自然 .

为他们的女主人——大自然——保留冬日的私密空间。

[ˈmeni] [ɪz][ðə; ði] [ˈwɪntər] [sɪns] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbɔɪhʊd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [spent] [əˈmʌŋst] [ðə; ði]
Many is the Winter since those of my boyhood which I have spent amongst the
许多 是 这 冬天 自从 那些 的 我的 童年 哪个 我 有 花费 在 这
[ælps] ;
Alps ;
阿尔卑斯山 ;

自从我童年时期在阿尔卑斯山度过的那些冬天以来，已经过去了许多个冬天；

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ˈsɑ:lətu:d][aɪ][hæv; həv] [ˈevər] [faʊnd] [ðə; ði] [nɪˈɡeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˈsɑ:lətu:d] , [ðə; ði] [wʌn]
and in such solitude I have ever found the negation of all solitude , the one
和 在 这样的 孤独 我 有 曾经 成立 这 否定 的 全部 孤独 , 这 一
[ˈæbsəlu:t] [ˈprez(ə)ns] .
absolute Presence .
绝对 在场 .

在这样的孤独中，我总能找到一切孤独的否定，那就是那绝对的存在。

[ˈdeɪvɪd] [ˈkɒmjʊ:nd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhɑ:rt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bed][ænd; ənd][wʌz; wəz] [sti:l] — [ðer; ðər]
David communed with his own heart on his bed and was still — there
大卫 公有的 和 他的 自己的 心 在 他的 床 和 曾是 仍然 — 那里
[ˈfaɪndɪŋ] [ɡɑ:d] :
finding God :
寻找 上帝 :

大卫躺在床上，与自己的内心对话，静静地——在那里他找到了上帝：

[ˈkɒmjʊːnɪŋ] [wið; wiθ][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] - [ˈvælɪz] [ʌv; əv] [ˈswɪtsərˌlənd] [aɪ] [faʊnd] [æt; ət]
communing with my own heart in the Winter - valleys of Switzerland I found at
沟通 和 我的 自己的 心 在 这 冬天 - 山谷 的 瑞士 我 成立 在
[liːst] [wʌt] [meɪd] [em ˈiː][kraɪ] [aʊt] :
least what made me cry out :
至少 什么 制成 我 哭 出去 :

在瑞士的冬日山谷中与自己的内心对话时，我至少找到了让我放声痛哭的原因：

- [ˈʃʊrlɪ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] !
' Surely this is the house of God ; this is the gate of heaven !
- 一定 这 是 这 房子 的 上帝 ; 这 是 这 门 的 天堂 !
“这真是神的殿！这真是天门！ ”

- [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [ˈfænsɪ] [ðæt] [gɑːd][ɪz][ɪn] [ˈmaʊntnɪz] ,
' I would not be supposed to fancy that God is in mountains ,
- 我 会 不是 是 据称 到 想要 那 上帝 是 在 山脉 ,
“我不应该幻想上帝在山里。”

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn] [pleɪnz] — [ðæt] [gɑːd][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈsaːlətuːd] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] :
and not in plains — that God is in the solitude , and not in the city :
和 不是 在 平原 — 那 上帝 是 在 这 孤独 , 和 不是 在 这 城市 :
不在平原上——上帝在孤独中，不在城市里：

[ɪn] [ˈeni] [ˈriːdʒən] [hɑːrˈmoʊniəs] [wið; wiθ][ɪts] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [nɪˈsesɪtɪz] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːziə] ,
in any region harmonious with its condition and necessities , it is easier ,
在 任何 地区 和谐 和 它是 状况 和 必需品 , 它 是 更轻松 ,
在任何与自身条件和需求相协调的地区，这都更容易做到。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [ˈstɪlnəs] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] .
for the heart to be still , and in its stillness to hear the still small voice .
为了 这 心 到 是 仍然 , 和 在 它是 寂静 到 听到 这 仍然 小的 噪音 .
让心灵平静下来，在平静中聆听那微小的声音。

[ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] - - .
Dinner was going on at the table - d'hôte .
晚餐 曾是 去 在 在 这 桌子 - - .
晚宴正在餐桌上进行。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fʊl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [fɔːr; fər][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [beɪ] - [ˈwɪndəʊ] .
It was full , but a place was found for me in a bay - window .
它 曾是 满的 , 但 一个 地方 曾是 成立 为了 我 在 一个 湾 - 窗户 .
房间满了，但还是在凸窗处给我找了个位置。

[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [saɪd] , [aɪ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜːrld] , [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ][ðə; ði]
Turning to the one side , I belonged to the great world , represented by the
转弯 到 这 一 边 , 我 属于 到 这 伟大的 世界 , 代表 经过 这
[ˈdʒɜːmənɪz] ,
Germans ,
德国人 ,

转过身去，我属于以德国人为代表的伟大世界。

[əˈmɛrɪkənɪz] , [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [ænd; ənd][ɪˈtæliən] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] ,
Americans , and English , with a Frenchman and Italian here and there ,
美国人 , 和 英语 , 和 一个 法国人 和 意大利语 这里 和 那里 ,
[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈteɪbl] ;
filling the long table ;
填充 这 长的 桌子 ;

长桌旁坐满了美国人、英国人，偶尔还能看到几个法国人和意大利人；

[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , [aɪ] [nuː] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [ˈtemp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊst] [haɪ] ,
turning to the other , I knew myself in a temple of the Most High ,
转弯 到 这 其他 , 我 知道 我 在 一个 寺庙 的 这 最多 高的 ,
转向另一边，我意识到自己身处至高者的殿堂之中。

[soʊ][hju:dʒ] [ðæt] [ai 'ti:] [si:md] ['empti] [ʌv; əv] [men] .
so huge that it seemed empty of men .
所以 巨大的 那 它 似乎 空的 的 男人 .

如此巨大，以至于看起来空无一人。

[ðə; ði] [greɪt] [ɔ:ltər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maɪti] ['maʊnt(ə)n] [roʊz] , ['mæsi] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɜ:rld] , [ænd; ənd] [ɪ'θɪriəl]
The great altar of a mighty mountain rose , massy as a world , and ethereal
这 伟大的 坛 的 一个 强大的 山 玫瑰 , 大 作为 一个 世界 , 和 空灵的
[æz; əz] [ə; eɪ] [θɔ:t] ,
as a thought ,
作为 一个 想法 ,

巍峨山巅耸立着一座巨大的祭坛，它既庞大如世界，又空灵如思绪。

[ɪntu:] [ðə; ði] [ʌp'tɜ:rnd] [gʌlf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twailaɪt] [er] — [ɪts] ['snəʊi] [pi:k] , ['evər] [æz; əz] [aɪ] [tɜ:rnd]
into the upturned gulf of the twilight air — its snowy peak , ever as I turned
进入 这 翻转 海湾 的 这 暮 空气 — 它是 下雪的 顶峰 , 曾经 作为 我 转向
[tu:; tə] [lʊk] ,
to look ,
到 看 ,

映入暮色中翻腾的空气——它白雪皑皑的山峰，每当我转身望去，

['maʊntɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [tu:; tə] [ɪts] [rɪ'poʊz] .
mounting up and up to its repose .
安装 向上 和 向上 到 它是 休息 .

逐渐升高，直至最终静止。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [soʊl] , ['spɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd]
I had been playing with my own soul , spinning it between the sun and
我 有 到过 玩耍 和 我的 自己的 灵魂 , 旋转 它 之间 这 太阳 和
[ðə; ði] [mu:n] ,
the moon ,
这 月亮 ,

我一直在玩弄自己的灵魂，让它在日月之间旋转。

[æz; əz] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [ænd; ənd] ['wɒtɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] ['ɡoʊldən] [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [saɪd] ,
as it were , and watching now the golden and now the silvery side ,
作为 它 是 , 和 观看 现在 这 金的 和 现在 这 银色 边 ,
[ə] [fɪ] [wɒtɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] ['ɡoʊldən] [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [saɪd] ,
仿佛一会儿看着金色的一面，一会儿看着银色的一面，

[æz; əz] [aɪ] [ɡlɑ:nst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ə'gen] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
as I glanced from the mountain to the table , and again from the
作为 我 瞥了一眼 从 这 山 到 这 桌子 , 和 再次 从 这
['teɪbl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
table to the mountain ,
桌子 到 这 山 ,

当我目光从山峦移到桌子，又从桌子移到山峦时，

[wen] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ]
when all at once I discovered that I was searching the mountain for something
什么时候全部 在 一次 我 发现 那 我 曾是 搜索 这 山 为了 某物
— [aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] [wʌt] .
— I did not know what .
— 我 做过 不是 知道 什么 .

突然间，我发现自己正在山里寻找什么东西——但我不知道是什么。

['weðər] ['eni] [təʊnz] [hæd; həd] [ri:tɪt] [em 'i:] , [aɪ] ['kænɔ:t] [tel] ; — [ə; eɪ] ['mænz] [maɪnd] [meɪ] , ['i:v(ə)n]
Whether any tones had reached me , I cannot tell ; — a man's mind may , even
无论 任何 音调 有 达到 我 , 我 不能 告诉 ; — 一个 男人的 头脑 可能 , 甚至
[θru:] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
through his senses ,
通过 他的 感官 ,

我无法判断我是否听到了任何声音；——即使通过感官，人的思想也可能.....

[biː; bi] [ˈmɑːrveləsli] [muːvd] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [wens] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns]
be marvellously moved without knowing whence the influence
是 奇妙地 已搬 没有 会心 何处 这 影响

莫名其妙地被感动，却不知其影响源自何处

[kʌmz] ; — [bʌt; bət][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [fɔːr; fər]
comes ; — but there I was searching the face of the mountain for
来 ; — 但 那里 我 曾是 搜索 这 脸 的 这 山 为了
[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

来了；——但我当时正在山体表面寻找什么东西，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waːnt] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ɪtˈself] .
with a want which had not begun to explain itself .
和 一个 想 哪个 有 不是 开始 到 解释 本身 .
带着一种无法解释的渴望。

[frʌm; frəm] [beɪs] [tuː; tə] [piːk] [maɪ] [aɪz] [went] [ˈflɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwaːndərɪŋ] [əˈɡen]
From base to peak my eyes went flitting and resting and wandering again
从 根据 到 顶峰 我的 眼睛 去 飞掠 和 休息 和 漫游 再次
[ˈʌpwərdz] .
upwards .
向上 .

从山脚到山顶，我的目光不断游移、停留，然后再次向上移动。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈsnəʊi] [kraʊn] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [bluː]
At last they reached the snowy crown , from which they fell into the infinite blue
在 最后的 他们 达到 这 下雪的 王冠 , 从 哪个 他们 跌倒 进入 这 无限 蓝色的
[bɪˈjɑːnd] .
beyond .
超过 .

最后，他们到达了白雪皑皑的山顶，然后从山顶坠入了无垠的蓝色深渊。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [ˈwaːntɪd] [wʌz; wəz] [klɪr] .
Then , suddenly , the unknown something I wanted was clear .
然后 , 突然 , 这 未知 某物 我 通缉 曾是 清除 .
然后，突然间，我一直渴望的那件未知的东西变得清晰起来。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
The same moment I turned to the table .
这 相同的 片刻 我 转向 到 这 桌子 .
就在这时，我转身看向桌子。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈɑːpəzɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] — [ˈpælid] , [wɪð; wɪθ][ˈpɑːrtɪd] [lɪps][ænd; ənd] [fɪkst] [aɪz] — [geɪzɪŋ]
Almost opposite was a face — pallid , with parted lips and fixed eyes — gazing
几乎 对面的 曾是 一个 脸 — 苍白 , 和 分手了 嘴唇 和 固定的 眼睛 — 凝视
[æt; ət][em ˈiː] .
at me .
在 我 .
几乎正对着我的是一张脸——苍白的脸，嘴唇微张，双眼直视着我。

[ðen] [aɪ] [nuː] [ðoʊz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]
Then I knew those eyes had been gazing at me all the time I had been
然后 我 知道 那些 眼睛 有 到过 凝视 在 我 全部 这 时间 我 有 到过
[ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .
searching the face of the mountain .
搜索 这 脸 的 这 山 .
那时我才知道，在我搜寻山体表面的时候，那双眼睛一直都在注视着我。

[fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [met] [maɪn][ænd; ənd] [ˈrestɪd] ; [fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] ,
For one moment they met mine and rested ; for one moment ,
为了 一 片刻 他们 遇见 矿 和 休息 ; 为了 一 片刻 ;
它们与我的相遇，短暂地停歇；短暂地，

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [θrəʊ] [maɪˈself][æt; ət][hɜːr; hər] [fi:t] , [ænd; ənd][klæsp][ðəm; ðəm][tuː; tə]
I felt as if I must throw myself at her feet , and clasp them to
我 毛毡 作为 如果 我 必须 扔 我 在 她 脚 , 和 搭扣 他们 到
[maɪ] [hɑːrt] ;
my heart ;
我的 心 ;
我感觉自己必须扑到她的脚下，紧紧地抱住她的双脚；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][aɪ][roʊz][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
but she turned her eyes away , and I rose and left the house .
但 她 转向 她 眼睛 离开 , 和 我 玫瑰 和 左边 这 房子 .
但她把目光移开了，我起身离开了房子。

[ðə; ði] [mɪst] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] .
The mist was gone , and the moon was rising .
这 薄雾 曾是 已消失 , 和 这 月亮 曾是 上升 .
雾气散去，月亮升起了。

[aɪ] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [pæθ] [tɔːrdz] [maɪ] [ˈvɪlɪdʒ] .
I walked up the mountain path towards my village .
我 步行 向上 这 山 小路 向 我的 村庄 .
我沿着山路向我的村庄走去。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [er] [aɪ] [riːtʃt] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] .
But long ere I reached it the sun was rising .
但 长的 埃雷 我 达到 它 这 太阳 曾是 上升 .
但我到达那里很久之后，太阳就升起来了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈæroʊ] [ʌv; əv] [ˈslendərɪst] [laɪt] ,
With his first arrow of slenderest light ,
和 他的 第一的 箭 的 最苗条 光 ,
他射出的第一支纤细而明亮的箭矢，

[ðə; ði] [ˈtɔːsɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈspɪrɪt] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər] [waɪt] [təːps] ,
the tossing waves of my spirit began to lose their white tops ,
这 抛掷 波浪 的 我的 精神 开始 到 失去 他们的 白色的 最高额 ,
我内心翻腾的波涛开始褪去白色的浪花，

[ænd; ənd] [sɪŋk] [əˈɡen] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [kɑːm] ;
and sink again towards a distant calm ;
和 下沉 再次 向 一个 遥远 冷静的 ;
然后再次沉入遥远的平静之中；

[ænd; ənd] [er] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] ,
and ere I saw the village from the first point of vision ,
和 埃雷 我 锯 这 村庄 从 这 第一的 观点 的 想象 ,
在我从第一眼看到村庄之前，

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [vəːsɪz] .
I had made the following verses .
我 有 制成 这 下列的 诗句 .
我创作了以下诗句。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][ləst][aɪ] [wɪl] [set] [daʊn] .
They are the last I will set down .
他们 是 这 最后的 我 将要 放 向下 .
它们是我最后放下的。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænə:t] [mu:v] [ði:]
I know that I cannot move thee
我 知道 那 我 不能 移动 你

我知道我无法让你动摇。

[tu:; tə] [æn; ən] ['ekou] [ʌv; əv] [maɪ] [peɪn] ,
To an echo of my pain ,
到 一个 回声 的 我的 疼痛 ,

仿佛回荡着我痛苦的回声

[ɔ:r] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:rmɪŋ] ['trʌb(ə)l]
Or a thrill of the storming trouble
或者 一个 刺激 的 这 暴风雨 麻烦

或暴风雨带来的刺激

[ðæt] [ræks] [maɪ] [soʊl] [ænd; ənd] [breɪn] ;
That racks my soul and brain ;
那 货架 我的 灵魂 和 脑 ;

这让我感到痛苦不堪；

[ðæt] ['ʌvə; ɑ:r] ['hɑ:rts] [θru:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz]
That our hearts through all the ages
那 我们的 心 通过 全部 这 年龄

我们心中历代以来的这份情谊

[ʃæl; ʃəl] ['nevə] [saʊnd] [ɪn] [tu:n] ;
Shall never sound in tune ;
将 绝不 声音 在 调 ;

永远不会发出和谐的声音；

[ðæt] [ðeɪ] [mi:t] [noʊ] [mɔ:r] [ɪn] [ðer; ðər] ['saɪkəlz]
That they meet no more in their cycles
那 他们 见面 不 更多的 在 他们的 循环

它们在各自的周期中不再相遇

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪd] [sʌn] [ænd; ənd] [mu:n] .
Than the parted sun and moon .
比 这 分手了 太阳 和 月亮 .

比分开的太阳和月亮还要壮观。

[bʌt; bət] [ɪf] ['evə] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] ['flæʃɪz]
But if ever a spirit flashes
但 如果 曾经 一个 精神 闪光灯

但如果灵光一闪

[ɪt'self] [ɑ:n] [ə'hʌðər] [soʊl] ,
Itself on another soul ,
本身 在 其他 灵魂 ,

它本身寄宿在另一个灵魂上，

[wʌn] [deɪ] , [ɪn] [ðəɪ] ['stɪlnəs] , [ə; eɪ] ['veɪpər]
One day , in thy stillness , a vapour
一 天 , 在 你的 寂静 , 一个 汽

有一天，在你静谧之中，一缕轻烟

[ʃæl; ʃəl] [raʊnd] [ə'baʊt] [ði:] [roʊl] ;
Shall round about thee roll ;
将 圆形的 关于 你 卷 ;

在你周围滚动；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veɪpər]
And the lifting of the vapour
和 这 举重 的 这 汽

以及蒸汽的升腾

[ʃæl; ʃəl] [rɪ'vi:l] [ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [peɪn] ,
Shall reveal a world of pain ,
将 揭示 一个 世界 的 疼痛 ,

将揭示一个充满痛苦的世界，

[ʌv; əv] ['frɔ:stɪd] [sʌnz] , [ænd; ənd] [mu:nz] [ðæt] ['wɑ:ndər]
Of frosted suns , and moons that wander
的 磨砂 太阳 , 和 月亮 那 漫步

霜冻的太阳，还有游荡的月亮

[θru:] ['mɪstɪ] ['maʊntnɪz] [ʌv; əv] [reɪn] .
Through misty mountains of rain .
通过 蒙蒙 山脉 的 雨 .

穿过雨雾缭绕的山峦。

[ðəʊ] [ʃəlt] [noʊ] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [wʌn] [lɪv; laɪv] ['ɪnstənt] —
Thou shalt know me for one live instant —
你 应 知道 我 为了 一 居住 立即的 一

你只能认识我一瞬间——

[ðəʊ] [hɔ:lt] [noʊ] [em 'i:] — [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] [ʌv] :
Thou halt know me — and yet not love :
你 停止 知道 我 一 和 然而 不是 爱 :

你认识我，却不爱我：

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ði:] ['trʌblɪd] ,
I would not have thee troubled ,
我 会 不是 有 你 麻烦 ,

我不想让你为此烦恼，

[maɪ] [koʊld] , [waɪt] - ['feðəd] [dʌv] !
My cold , white - feathered dove !
我的 寒冷的 , 白色的 - 羽毛 鸽子 !

我那冰冷的、羽毛洁白的鸽子！

[aɪ] [wʊd] ['oʊnli] [wʌns] [kʌm] [nɪr] [ði:] — [maɪ'self] ,
I would only once come near thee — Myself ,
我 会 仅有的 一次 来 靠近 你 一 我 ,

我只会靠近你一次——我自己，

[ænd; ənd] [nɑ:t] [maɪ] [fɔ:rm] ;
and not my form ;
和 不是 我的 形式 ;

而不是我的表格；

[ðen] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ['wɑ:ndər] ,
Then away in the distance wander ,
然后 离开 在 这 距离 漫步 ,

然后，在远处徘徊，

[ə; eɪ] [sləʊ] - [dɪ'zɒlvɪŋ] [stɔ:rm] .
A slow - dissolving storm .
一个 慢的 - 溶解 风暴 .

一场缓慢消散的风暴。

[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ɪn] ['veɪpər] ,
The vision should pass in vapour ,
这 想象 应该 经过 在 汽 ,

这景象应该如烟消云散。

[ðæt] [melts] [ɪn] ['iθər] [ə'gen] ;
That melts in aether again ;
那 融化 在 醚 再次 ;

它再次融化在以太中；

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈlɪŋgər] - [ˈnɑ:t]
Only a something linger - Not
仅有的 一个 某物 萦绕 - 不是

只有一些东西残留——不

[ˈpeɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ˈpeɪn] .
pain , but the shadow of pain .
疼痛 , 但 这 阴影 的 疼痛 .

痛苦，但只是痛苦的阴影。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [ðɑɪ] [ˈspɪrɪt]
And I should know that thy spirit
和 我 应该 知道 那 你的 精神

我应该知道你的灵

[ɑ:n] [maɪn] [wʌn] [lʊk] [hæd; həd] [sent] ;
On mine one look had sent ;
在 矿 一 看 有 发送 ;

我只看了一眼就明白了；

[ænd; ənd][ɡlaɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðɑɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] ,
And glide away from thy knowledge ,
和 滑行 离开 从 你的 知识 ,

远离你的认知，

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][bi:; bi][hæf] - [ˈkɑ:ntent] .
And try to be half - content .
和 尝试 到 是 一半 - 内容 .

试着让自己感到一半满足。

[ˈtʃæptər] [ɛlˈɛksˈvi:] .
CHAPTER LXV .
章 六十五 .

第六十五章

[kənˈklu:ʒ(ə)n] .
CONCLUSION .
结论 .

结论。

[ðə; ði] [eɪɪŋ] [taɪd] [ðæt] [li:vz] [ber] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [swelz] [ðə; ði] [hi:ps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentrəl] [si:] .
The ebbing tide that leaves bare the shore swells the heaps of the central sea .
这 退潮 潮 那 树叶 裸 这 支撑 涌浪 这 堆积如山 的 这 中央 海 .

退潮后，裸露的海岸让中央海域的沙丘隆起。

[ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][laɪf] [ebz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈbɑ:di][ʌv; əv] [maɪn] ,
The tide of life ebbs from this body of mine ,
这 潮 的 生活 潮汐 从 这 身体 的 矿 ,

生命的潮水正从我的身体里退去，

[su:n] [tu:; tə][laɪ][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv][laɪf] [laɪk][ə; eɪ] [ˈstrændɪd] [rek] ;
soon to lie on the shore of life like a stranded wreck ;
很快 到 说谎 在 这 支撑 的 生活 喜欢 一个 搁浅 破坏 ;

不久便会像搁浅的残骸一样躺在人生的岸边；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tərz] [ðæt] [breɪk] [əˈpɑ:n][noʊ][ˈstrænd][ɪz][ɪn][maɪ] [ɪrz] ;
but the murmur of the waters that break upon no strand is in my ears ;
但 这 低语 的 这 水 那 休息 之上 不 链 是 在 我的 耳朵 ;

但我耳边却回荡着无边无际的流水潺潺声；

[tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [laɪf] , [maɪn] [ɪz] [eɪɪŋ] [əˈweɪ] .
to join the waters of the infinite life , mine is ebbing away .
到 加入 这 水 的 这 无限 生活 , 矿 是 退潮 离开 .

为了融入无尽的生命之水，我的生命正在消逝。

[wət'evər] [hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪz] [wel] — ['grændli] [wel] — [wel] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪn][em 'i:]
Whatever has been his will is well — grandly well — well even for that in me
任何 有 到过 他的 将要 是出色地 — 宏伟 出色地 — 出色地 甚至 为了 那 在 我
[wɪtʃ] [fɪrd] ,
which feared ,
哪个 害怕 ,

无论他心中所愿如何，都很好——非常好——即使对我内心深处的恐惧而言也是如此。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] ['veri] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'speks][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [fɪrd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t]
and in those very respects in which it feared that it might not
和 在 那些 非常 尊重 在 哪个 它 害怕 那 它 可能 不是
[bi:; bi] [wel] .
be well .
是 出色地 .

而恰恰在那些方面，它却担心自己可能表现不佳。

[ðə; ði] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][em 'i:][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt][[æɪ; ʃəl] [seɪ] : [aɪ 'ti:][ɪz] ['ɪnfɪnətli] [wel] ,
The whole being of me past and present shall say : It is infinitely well ,
这 所有的 存在 的 我 过去的 和 展示 将 说 : 它 是 无限地 出色地 ,
我过去和现在的全部存在都将说：一切都无比美好。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][aɪ 'ti:] ['ʌðərwaɪz] .
and I would not have it otherwise .
和 我 会 不是 有 它 否则 :
否则我绝不会那样做。

['ræðər] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ,
Rather than it should not be as it is ,
相当 比 它 应该 不是 是 作为 它 是 ,
而不是说它不应该是现在的样子，

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd] [ðɪs] ['bɑ:di][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [gru:] ['wɪri] ,
I would go back to the world and this body of which I grew weary ,
我 会 去 后退 到 这 世界 和 这 身体 的 哪个 我 生长 厌倦 ,
我会回到这个世界，回到这具让我厌倦的躯体。

[ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] [jet] [ə'gen] [ɔ:l] [ðæt] [met][em 'i:][ɑ:n][maɪ] ['dʒɜ:ni] .
and encounter yet again all that met me on my journey .
和 遇到 然而 再次 全部 那 遇见 我 在 我的 旅行 :
我再次遇到了旅途中遇到的所有人。

[jes] — ['faɪn(ə)l] [səb'mɪj(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [wɪl] [tu:; tə][ðə; ði][ɔ:l] - [wɪl] — [aɪ] [wʊd] [mi:t] [aɪ 'ti:] ['noʊɪŋ]
Yes — final submission of my will to the All - will — I would meet it knowing
是的 — 最终的 提交 的 我的 将要 到 这 全部 - 将要 — 我 会 见面 它 会心
[wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
what was coming .
什么 曾是 未来 :
是的——最终将我的意志臣服于全能意志——我明知将会发生什么，却依然会坦然面对。

[bɜ:rd] [ʌv; əv][em 'i:] , ['fɑ:ðər] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] , [wɪl] [ðɪs] [sə'faɪs] ?
Lord of me , Father of Jesus Christ , will this suffice ?
主 的 我 , 父亲 的 耶稣 基督 , 将要 这 足够了 ?
我的主，耶稣基督的父，这样够吗？

[ɪz][maɪ] [feɪθ] [ɪ'nʌf] [jet] ?
Is my faith enough yet ?
是 我的 信仰 足够的 然而 ?
我的信念足够坚定吗？

[aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] ,
I say it ,
我 说 它 ,
我说，

[nɑ:t] ['hævɪŋ] [bɪ'held] [wɒt] [ðəʊ] [hæst][ɪn] [stɔ:r] — [nɑ:t] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] — [nɑ:t][i:v(ə)n]
not having beheld what thou hast in store — not knowing what I shall be — not even
不是 拥有 观看 什么 你 哈斯特 在 店铺 — 不是 会心 什么 我 将 是 — 不是 甚至
[æbsə'lu:tli] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðəʊ] [ɑ:rt] — ['kɑ:nfɪdənt][i'oʊnli] [ðæt] ,
absolutely certain that thou art — confident only that ,
绝对地 肯定 那 你 艺术 — 自信的 仅有的 那 ,

未曾预见你所预备的一切——不知我将会成为何方——甚至无法完全确定你的存在——我唯一确信的是，

[ɪf] [ðəʊ] [bi:; bi] , [sʌtʃ] [ðəʊ] [mʌst; məst][bi:; bi] .
if thou be , such thou must be .
如果 你 是 , 这样的 你 必须 是 .

如果你是那样的人，你就必须是那样的人。

[ðə; ði][læst] ['strʌg(ə)l] [ɪz] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
The last struggle is before me .
这 最后的 斗争 是 前 我 .

最后的挑战摆在我面前。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [pæst] [ɔ:l'redi] [θru:] [soʊ] ['meni] ['væliz] [ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self] ,
But I have passed already through so many valleys of death itself ,
但 我 有 通过了 已经 通过 所以 许多 山谷 的 死亡 本身 ,
[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [pæst] [ɔ:l'redi] [θru:] [soʊ] ['meni] ['væliz] [ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self] ,
但我已经走过了无数次死亡之谷，

[wer] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [wʌz; wəz][nɑ:t][i'oʊnli][pælpəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['tʃoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] ,
where the darkness was not only palpable , but choking and stinging ,
在哪里 这 黑暗 曾是 不是 仅有的 可感知的 , 但 窒息 和 刺痛 ,
[wer] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [wʌz; wəz][nɑ:t][i'oʊnli][pælpəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['tʃoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] ,
那里的黑暗不仅清晰可感，而且令人窒息、刺痛难忍。

[ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] ['greɪtli] [fɪr] [ðæt] [wɪtʃ] [hoʊldz][bʌt; bət][ðə; ði] ['[ædɔʊ] [ʌv; əv] [deθ] .
that I cannot greatly fear that which holds but the shadow of death .
那 我 不能 非常 害怕 那 哪个 持有 但 这 阴影 的 死亡 .

我无法对那不过是死亡阴影的东西感到恐惧。

[fɔ:r; fər] [wɒt] [men] [kɔ:l] [deθ] , [ɪz][bʌt; bət][ɪts] ['[ædɔʊ] .
For what men call death , is but its shadow .
为了 什么 男人 称呼 死亡 , 是 但 它是 阴影 .

人们所谓的死亡，不过是死亡的影子。

[deθ] ['nevər] [kʌmz] [nɪr] [ju: 'es] ; [aɪ 'ti:] [laɪz] [bɪ'hʌɪnd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][gɔ:d] ;
Death never comes near us ; it lies behind the back of God ;
死亡 绝不 来 靠近 我们 ; 它 谎言 在后面 这 后退 的 上帝 ;

死亡永远不会靠近我们；它藏在上帝的背后；

[hi:; hi][ɪz] [bɪ'twi:ŋ] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][ju: 'es] .
he is between it and us .
他 是 之间 它 和 我们 .

他夹在我们和它之间。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑ:n][ju: 'es] , [ðə; ði] [deθ] [wɪtʃ] [nəʊ][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
If he were to turn his back upon us , the death which no imagination
如果 他 是 到 转动 他的 后退 之上 我们 , 这 死亡 哪个 不 想像力
[kæn; kən] ['[ædɔʊ] [fɔ:rθ] ,
can shadow forth ,
能 阴影 前进 ,

如果他背弃我们，那将是任何想象都无法预知的死亡。

[wʊd] [læp] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [ju: 'es] , [ænd; ənd][wi:; wi][ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] — [wi:; wi][ʃəd; ʃəd] [nɑ:t] [nəʊ] [wɒt] .
would lap itself around us , and we should be — we should not know what .
会 膝 本身 大约 我们 , 和 我们 应该 是 — 我们 应该 不是 知道 什么 .

它会包围我们，而我们应该——我们不应该知道是什么。

[æt; ət] [naɪt] [aɪ][laɪ] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [fi:l] ; [ænd; ənd] , [bʌt; bət] [ðæt] [gɑ:d] [wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ]
At night I lie wondering how it will feel ; and , but that God will be with
在 夜晚 我说谎 好奇 如何 它 将要 感觉 ; 和 , 但 那 上帝 将要 是 和
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

夜里我躺在床上，想着那会是什么感觉；但愿上帝与我同在。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [bi:; bi][sleɪn] ['sʌd(ə)nli] , [ðæn; ðən][laɪ] [sti:l] [ænd; ənd] [ə'weɪt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
I would rather be slain suddenly , than lie still and await the change .
我 会 相当 是 被杀 突然 , 比 说谎 仍然 和 等待 这 改变 .

我宁愿突然被杀，也不愿静静地躺着等待变化。

[ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['wi:kənəs] , [ʌ'jəd] [ɪn] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [baɪ] [lɔ:ŋ] ['ægəni] ; [ðə; ði][eɪliə'neɪ](ə)n]
The growing weakness , ushered in , it may be , by long agony ; the alienation
这 生长 弱点 , 引导 在 , 它 可能 是 , 经过 长的 痛苦 ; 这 异化
[frʌm; frəm] [θɪŋz] [ə'baʊt] [em 'i:] ,
from things about me ,
从 事物 关于 我 ,

日益加重的虚弱感，或许是长期痛苦的积累；以及与周围事物的疏离感，

[waɪl] [aɪ][eɪ 'em] [jet] [ə'mɪdst] [ðem; ðəm] ;
while I am yet amidst them ;
尽管 我 是 然而 在.....之中 他们 ;

而我仍在他们之中；

[ðə; ði] [sləʊ] ['rendɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði][bə:ndz] [wɪtʃ] [meɪk] [ðɪs] ['bə:di][ə; eɪ] [hoʊm] ,
the slow rending of the bonds which make this body a home ,
这 慢的 渲染 的 这 债券 哪个 制作 这 身体 一个 家 ,

维系这具身体的纽带正在缓慢断裂，

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [tʃ:rnz] [hæf]['eɪliən] ,
so that it turns half alien ,
所以 那 它 转弯 一半 外星人 ,

于是它就变成了半个外星人，

[waɪl] [jet] [sʌm; səm][bə:ndz] [ʌn'seɪvəd] [hoʊld][ðə; ði][lɪv; laɪv] [θɪŋ] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ɪts] [wɜ:rm] - ['i:tn]
while yet some bonds unsevered hold the live thing fluttering in its worm - eaten
尽管 然而 一些 债券 未切断的 抓住 这 居住 事物 飘动 在 它是 蠕虫 - 吃
[keɪdʒ] — [bʌt; bət][gɑ:d] [noʊz] [em 'i:][ænd; ənd][maɪ] [haʊs] ,
cage — but God knows me and my house ,
笼 — 但 上帝 知道 我 和 我的 房子 ,

虽然还有一些未断的纽带将这活物束缚在被虫蛀的笼子里，让它挣扎着不肯离去——但上帝知道我和我的家，

[ænd; ənd][aɪ] [ni:d] [nɑ:t] ['spekjuleɪt] [ɔ:r] [fɔ:r'boʊd] .
and I need not speculate or forebode .
和 我 需要 不是 推测 或者 预示 .

我无需猜测或预言。

[wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] , [deθ] [wɪl] [pru:v] [æz; əz]['næt(ə)rəl][æz; əz][bɜ:rθ] .
When it comes , death will prove as natural as birth .
什么时候 它 来 , 死亡 将要 证明 作为 自然的 作为 出生 .

当死亡来临时，它会像出生一样自然。

[br'θɪŋk] [ði:] , [lɔ:rd] — [neɪ] , [ðəʊ] ['nevər] [fə'get] .
Bethink thee , Lord — nay , thou never forgettest .
思考 你 , 主 — 不 , 你 绝不 忘记测试 .

主啊，请您眷顾我——不，您从未忘记。

[aɪ 'ti:][ɪz][br'kəz, br'kɔ:z] [ðəʊ] ['θɪŋkɪst] [ænd; ənd] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fi:l] ;
It is because thou thinkest and feelest that I think and feel ;
它 是 因为 你 思考 和 感觉最 那 我 思考 和 感觉 ;

因为你的思考和感受，我才有思考和感受；

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɑ:n] [ðəɪ] [di:pər] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [maɪn] ['evər] [fləʊts] ; [ðəʊ] [nəʊ] [maɪ] [freɪm] ,
it is on thy deeper consciousness that mine ever floats ; thou knowest my frame ,
它是 在 你的 更深 意识 那 矿 曾经 浮标 ; 你 最了解 我的 框架 ;
我的意识永远漂浮在你更深层的意识之上; 你了解我的本质,

[ænd; ənd] [rɪməmbəʳəst] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [dʌst] : [du:] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [æz; əz] [ðəʊ] [wɪlt] .
and rememberest that I am dust : do with me as thou wilt .
和 记住 那 我 是 灰尘 : 做 和 我 作为 你 枯萎 .
记住, 我不过是尘土: 你随意处置我吧。

[let] [em 'i:] [teɪk] ['sentʃəɪrɪz] [tu:; tə] [daɪ] [ɪf] [soʊ] [ðəʊ] [wɪl] , [fɔ:r; fər] [ðəʊ] [wɪlt] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .
Let me take centuries to die if so thou wilt , for thou wilt be with me .
让 我 拿 几个世纪 到 死 如果 所以 你 威尔斯特 , 为了 你 枯萎 是 和 我 .
如果你愿意, 就让我花上几个世纪死去吧, 因为你将与我同在。

[ˈoʊnli] [ɪf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wen] [ðəʊ] [mʌst; məst] [si:m] [tu:; tə] [fər'seɪk] [em 'i:] ,
Only if an hour should come when thou must seem to forsake me ,
仅有的 如果 一个 小时 应该 来 什么时候 你 必须 似乎 到 背叛 我 ,
只有当某个时刻来临, 你必须看似抛弃我时,

[wɑ:tʃ] [em 'i:] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] , [lest] [self] - [ˈpɪti] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪk] ,
watch me all the time , lest self - pity should awake ,
手表 我 全部 这 时间 , 免得 自己 - 遗憾 应该 醒 ,
时刻监视我, 以免我陷入自怜自艾之中。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] [ðæt] [ðəʊ] [wɑ:st] ['di:lɪŋ] ['hɑ:rdli] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .
and I should cry that thou wast dealing hardly with me .
和 我 应该 哭 那 你 浪费 处理 几乎 和 我 .
我应该哭诉你对我太苛刻了。

[fɔ:r; fər] [wen] [ðəʊ] [haɪd] [ðəɪ] [feɪs] , [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪz] [ə; eɪ] [kɔ:ps] ,
For when thou hidest thy face , the world is a corpse ,
为了 什么时候 你 隐藏 你的 脸 , 这 世界 是 一个 尸体 ,
当你掩面时, 世界如同尸体。

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [soʊl] ['feɪntɪŋ] [wɪðɪn] [aɪ 'ti:] .
and I am a live soul fainting within it .
和 我 是 一个 居住 灵魂 昏厥 之内 它 .
而我, 是一个活生生的灵魂, 正在其中晕厥。

[ðʌs] [fɑ:r] [hæd; həd] [aɪ] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kləʊz] [wɪð; wɪθ] ['sɜ:rt(ə)n] [wɜ:rdz] [ʌv; əv]
Thus far had I written , and was about to close with certain words of
因此 远的 有 我 书面 , 和 曾是 关于 到 关闭 和 肯定 字 的
[dʒɑ:b] ,
Job ,
工作 ,

我写到这里, 正要以约伯记中的一些话作为结尾,

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [em 'i:] [laɪk] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rezə'rekʃ(ə)n] ,
which are to me like the trumpet of the resurrection ,
哪个 是 到 我 喜欢 这 喇叭 的 这 复活 ,
对我而言, 它们就像复活的号角。

[wen] [ðə; ði] [nu:z] [ri:tʃt] [em 'i:] [ðæt] [sɜ:r] ['dʒefrɪ] ['brʌðə-tən] [wʌz; wəz] [ded] .
when the news reached me that Sir Geoffrey Brotherton was dead .
什么时候 这 消息 达到 我 那 先生 杰弗里 布拉瑟顿 曾是 死的 .
当我得知杰弗里·布拉瑟顿爵士去世的消息时。

[hi:; hi] [li:vz] [noʊ] ['tʃɪldrən] ,
He leaves no children ,
他 树叶 不 孩子们 ,
他没有留下子女。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [pæs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
and the property is expected to pass to a distant branch of the family .
和 这 财产 是 预期的 到 经过 到 一个 遥远 分支 的 这 家庭 .
预计该房产将传给家族的远房分支。

[ˈmeri] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [li:v] ['moʊld,wɔ:rp] [hɔ:l] .
Mary will have to leave Moldwarp Hall .
玛丽 将要 有 到 离开 模塑变形 大厅 .
玛丽将不得不离开莫尔德沃普大厅。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌp][tu:; tə] ['lʌndən] [tu:; tə][maɪ] [frend] ['mɑ:rstən] — [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz] ['jɪrz] [sɪnz] ['mɪstər]
I have been up to London to my friend Marston — for it is years since Mr
我 有 到过 向上 到 伦敦 到 我的 朋友 马斯顿 — 为了 它 是 年 自从 先生
[ˈkʌnɪŋəm] [daɪd] .
Coningham died .
康宁汉姆 死亡 .
我去了伦敦拜访我的朋友马斯顿——因为康宁汉先生已经去世好几年了。

[aɪ][hæv; həv][leɪd] ['evrɪθɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd] [left] [ðə; ði] [ə'fer] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
I have laid everything before him , and left the affair in his hands .
我 有 铺设 一切 前 他 , 和 左边 这 事务 在 他的 双手 .
我已经把一切都交托给他了, 把这件事全权交给了他。

[hi:; hi][ɪz][soʊ] ['kɔ:nfɪdənt] [ɪn][maɪ] [kɔ:z] , [ðæt] [hi:; hi] [ˈɔfəz] , [ɪn] [keɪs] [maɪ] [mi:nz] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl][,em 'i:] ,
He is so confident in my cause , that he offers , in case my means should fail me ,
他 是 所以 自信的 在 我的 原因 , 那 他 优惠 , 在 案件 我的 方法 应该 失败 我 ,
他非常相信我的事业, 甚至提出, 万一我的手段失败了, 他愿意提供帮助。

[tu:; tə][faɪnd] [wʌt] [ɪz] ['nesəsəri] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ˈɔ:lməʊst][æz; əz]['kɔ:nfɪdənt][ʌv; əv][ə; eɪ]
to find what is necessary himself ; but he is almost as confident of a
到 寻找 什么 是 必要的 他自己 ; 但 他 是 几乎 作为 自信的 的 一个
[ˈspi:di] ['set(ə)lmənt] .
speedy settlement .
迅速 沉降 .
他会亲自去寻找所需之物; 但他几乎同样有信心能够迅速达成和解。

[ænd; ʌnd] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] , [aɪ][,eɪ 'em] [ə'baʊt] — [jæl; jəl][aɪ] [seɪ] , [tu:; tə] [kɔ:rt]
And now , for the first time in my life , I am about — shall I say , to court
和 现在 , 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 , 我 是 关于 — 将 我 说 , 到 法庭
[sə'saɪəti] ?
society ?
社会 ?
而现在, 我生平第一次要——应该说, 要讨好社会?

[æt; ət] [li:st] [aɪ][,eɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['lʌndən] , [ə'baʊt] [tu:; tə] [gɪv] [ænd; ʌnd] [rɪ'si:v] [ɪnvi'teɪʃənz] ,
At least I am going to London , about to give and receive invitations ,
在 至少 我 是 去 到 伦敦 , 关于 到 给 和 收到 邀请函 ,
至少我要去伦敦, 即将发出和收到邀请函。

[ænd; ʌnd] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [ðəʊz] [hu:z] [ə'pɪrəns] [ænd; ʌnd][,kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]
and cultivate the acquaintance of those whose appearance and conversation
和 培育 这 熟人 的 那些 谁 外貌 和 对话
[ə'trækt] [,em 'i:] .
attract me .
吸引 我 .
并结识那些外貌和谈吐吸引我的人。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈrelatɪv] , [tu:; tə][maɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪˈem]
I have not a single relative , to my knowledge , in the world , and I am
我 有 不是 一个 单身的 相对的 , 到 我的 知识 , 在 这 世界 , 和 我 是
[fri:] ,
free ,
自由的 ,

据我所知, 我在这个世界上没有一个亲戚, 而且我是自由的。

[bɪˈjɑ:nd] [ˈkwɛstʃən] , [tu:; tə] [li:v] [wətˈevər] [ˈprɑ:pərti] [aɪ][hæv; həv] , [ɔ:r] [meɪ] [hæv; həv] , [tu:; tə]
beyond question , to leave whatever property I have , or may have , to
超过 问题 , 到 离开 任何 财产 我 有 , 或者 可能 有 , 到
[ˌhu:msoʊˈevər] [aɪ] [pli:z] .
whomsoever I please .
无论谁 我 请 .

毫无疑问, 我将把我拥有或可能拥有的任何财产留给任何我愿意的人。

[maɪ] [dɪˈzaɪn] [ɪz] [ðɪs] : [ɪf] [aɪ] [səkˈsi:d] [ɪn][maɪ][su:t] ,
My design is this : if I succeed in my suit ,
我的 设计 是 这 : 如果 我 成功 在 我的 套装 ,

我的想法是这样的: 如果我的诉讼成功了,

[aɪ] [wɪl] [ˈɔ:fər] [ˈmoʊld,wɔ:rp][tu:; tə] [ˈmeri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈlaɪftaɪm] .
I will offer Moldwarp to Mary for her lifetime .
我 将要 提供 模塑变形 到 玛丽 为了 她 寿命 .

我将终身把模塑物送给玛丽。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈɡreɪtli] [bɪˈlʌvɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] , [ænd; ənd][hæz; həz] [dʌn] [mʌt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈleɪbərər] ,
She is greatly beloved in the county , and has done much for the labourers ,
她 是 非常 心爱 在 这 县 , 和 有 完毕 很多 为了 这 劳工 ,

她在全县深受爱戴, 为劳动人民做了很多事。

[nɔ:r][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [lændz][ˈoʊnli] .
nor upon her own lands only .
也不 之上 她 自己的 土地 仅有的 .

不仅在她自己的土地上。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [fʊl] [ˈpaʊər] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [du:] [jet] [ˈbetər] .
If she had the full power she would do yet better .
如果 她 有 这 满的 力量 她 会 做 然而 更好的 .

如果她拥有全部权力, 她会做得更好。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪˈti:][ɪz] [ˈveri] [ˈdaʊtʃ(ə)] [ˈweðər] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [əkˈsept] [aɪˈti:] .
But of course it is very doubtful whether she will accept it .
但 的 课程 它 是 非常 疑 无论 她 将要 接受 它 .

当然, 她是否会接受还很难说。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃɪ] [dɪˈklaɪn] [aɪˈti:] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][traɪ][tu:; tə] [ˈmænɪdʒ] [aɪˈti:][maɪˈself] — [ˈli:vɪŋ] [aɪˈti:][tu:; tə][hɜ:r; hər]
Should she decline it , I shall try to manage it myself — leaving it to her
应该 她 衰退 它 , 我 将 尝试 到 管理 它 我 — 离开 它 到 她
,
:
,

如果她拒绝, 我会尽量自己处理——把这件事留给她。

[wɪð; wɪθ] [rɪˈvɜ:rʒ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] , [hu:ˈevər] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] , [hu:m] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [tʃu:z] [tu:; tə]
with reversion to the man , whoever he may be , whom I shall choose to
和 反转 到 这 男人 , 谁 他 可能 是 , 谁 我 将 选择 到
[səkˈsi:d] [hɜ:r; hər] .
succeed her .
成功 她 .

她的继承权归于我所选择的那个人, 无论他是谁。

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][aɪ][jæl; jəl] [ɪn'devər] [tu:; tə][faɪnd] , [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['ri:dər] [wɪl] [ʌndər'stænd] .
What sort of man I shall endeavour to find , I think my reader will understand .
什么 种类 的 男人 我 将 努力 到 寻找 , 我 思考 我的 读者 将要 理解 .

我想我的读者会明白我将努力寻找的是怎样的人。

[aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] , [bɪ'jɑ:nd] ['seɪŋ] [ðæt][hi:; hi][mʌst; məst] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] [bi:; bi][dʒʌst] ,
I will not describe him , beyond saying that he must above all things be just ,
我 将要 不是 描述 他 , 超过 说 那 他 必须 多于 全部 事物 是 只是 ,
我不会描述他, 只说他最重要的是必须公正。

[dʒenərəs] , [ænd; ənd] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peti] ['predʒudisɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] .
generous , and free from the petty prejudices of the country gentleman .
慷慨的 , 和 自由的 从 这 小气 偏见 的 这 国家 绅士 .
慷慨大方, 没有乡绅的狭隘偏见。

[hi:; hi][mʌst; məst] [ʌndər'stænd] [ðæt] ['prɑ:pərti] [ɪn'vɔ:lvz] ['sɜ:rvis] [tu:; tə] ['evri] ['hju:mən][soʊl] [ðæt]
He must understand that property involves service to every human soul that
他 必须 理解 那 财产 涉及 服务 到 每一个 人类 灵魂 那
[laɪvz; lɪvz][ɔ:r] ['leɪbər] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] — [ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [les]
lives or labours upon it — the service of the elder brother to his less
生活 或者 劳动 之上 它 — 这 服务 的 这 长老 兄弟 到 他的 较少的
['bə:dnd] [jet] [mɔ:r] [ɪn'dʊrɪŋ] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['helpləs] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ;
burdened yet more enduring and more helpless brothers and sisters ;
负担 然而 更多的 持久 和 更多的 无助 兄弟 和 姐妹 ;

他必须明白, 财产意味着为生活在其上或在其上劳作的每一个人类灵魂提供服务——就像哥哥为那些负担较轻但更坚韧、更无助的兄弟姐妹提供服务一样;

[ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɔ:l] [sʌt] [hi:; hi][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'gri:] [tu:; tə]['rendər] [ə'kaʊnt] .
that for the lives of all such he has in his degree to render account .
那 为了 这 生活 的 全部 这样的 他 有 在 他的 程度 到 使成为 帐户 .
他有责任对所有这类人的生命负责。

[fɔ:r; fər] ['fɔrli] [gɔ:d]['nevər] [ment] [tu:; tə] ['ʌplɪft] ['eni][mæn][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊz] ;
For surely God never meant to uplift any man at the expense of his fellows ;
为了 一定 上帝 绝不 意思是 到 提升 任何 男人 在 这 费用 的 他的 伙伴们 ;
上帝绝不会为了抬高某个人而牺牲其他同胞的利益;

[bʌt; bət][tu:; tə] ['ʌplɪft] [hɪm; ɪm] [ðæt][hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [strɔ:ŋ] [tu:; tə] ['mɪnɪstər] , [æz; əz][ə; eɪ] [waɪz] [frend]
but to uplift him that he might be strong to minister , as a wise friend
但 到 提升 他 那 他 可能 是 强的 到 部长 , 作为 一个 明智的 朋友
[ænd; ənd]['ru:lər] ,
and ruler ,
和 统治者 ,

但要提升他, 使他有能力像一位睿智的朋友和统治者那样服侍他人。

[tu:; tə][ðər; ðər][haɪst; 'haɪəst][ænd; ənd] [best] [ni:dz] — [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðəm; ðəm][ðə; ði]['dʒʌstɪs]
to their highest and best needs — first of all by giving them the justice
到 他们的 最高 和 最好的 需求 — 第一的 的 全部 经过 给予 他们 这 正义
[wɪt] [wɪl] [bi:; bi] ['rekəɡnaɪzd] [æz; əz] [sʌt] [baɪ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [hu:m] [ə; eɪ][mæn][ɪz][hɪz; ɪz] ['brʌðəz]
which will be recognized as such by him before whom a man is his brother's
哪个 将要 是 认可 作为 这样的 经过 他 前 谁 一个 男人 是 他的 兄弟
['ki:pər] ,
keeper ,
守门员 ,

首先, 要给予他们应有的公正, 这种公正必须得到那位视人如己出、视人如兄弟的上帝的认可。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][keɪn] [ɪn] [dɪ'naɪɪŋ] [aɪ 'ti:] .
and becomes a Cain in denying it .
和 变成 一个 该隐 在 否认 它 .

否认这一点, 就如同该隐一样。

[lest] ['leɪdɪ] ['brʌðəˌtən] , [haʊ'evər] , [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə'weɪ] ,
Lest Lady Brotherton , however , should like to have something to give away ,
免得 女士 布拉瑟顿 , 然而 , 应该 喜欢 到 有 某物 到 给 离开 ,
然而, 布拉瑟顿夫人或许想送出些什么。

[aɪ] [li:v] [maɪ] ['fɔːrmər] [wɪl] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
I leave my former will as it was .
我 离开 我的 以前的 将要 作为 它 曾是 .
我保留之前的遗嘱。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] ['mɑːrstənz] [hændz] .
It is in Marston's hands .
它 是 在 马斯顿 双手 .
这取决于马斯顿的意愿。

[wʊd] [aɪ] ['mæri] [hɜːr; hər] [naʊ] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] ?
Would I marry her now , if I might ?
会 我 结婚 她 现在 , 如果 我 可能 ?
如果可以, 我现在会娶她吗?

[aɪ] ['kænɔːt] [tel] .
I cannot tell .
我 不能 告诉 .
我无法判断。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [rauzɪz] [noʊ] ['pæʃənət] [flʌd] [wɪ'ðɪn] [em 'iː] .
The thought rouses no passionate flood within me .
这 想法 唤醒 不 热情的 洪水 之内 我 .
这种想法并没有在我心中激起任何激情。

['maɪti] ['speɪsɪz] [ʌv; əv] ['endləs] [pɔːsə'bɪləti] [ænd; ənd] ['endləs] [rɪ'zʌlt] ['oʊpən] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] .
Mighty spaces of endless possibility and endless result open before me .
强大的 空间 的 无尽的 可能性 和 无尽的 结果 打开 前 我 .
无限的可能性和无限的结果, 广阔无垠的空间在我面前展开。

[deθ] [ɪz] ['nɒkɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [dɔːr] . —
Death is knocking at my door . —
死亡 是 敲门 在 我的 门 . —
死神正在敲我的门。

[noʊ] — [noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd] [leɪ] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [noʊ] [hæf] ['riːz(ə)nɪz] ,
No — no ; I will be honest , and lay it to no half reasons ,
不 — 不 ; 我 将要 是 诚实的 , 和 躺 它 到 不 一半 原因 ,
不, 不; 我会实话实说, 不拐弯抹角。

[haʊ'evər] [waɪz] . — [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [mi:t] [hɜːr; hər] [ðen] [fɜːrst] ,
however wise . — I would rather meet her then first ,
然而 明智的 . — 我 会 相当 见面 她 然后 第一的 ,
然而, 无论多么明智——我宁愿先见见她。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [kloʊðd] [ɪn] [ðæt] [nuː] ['ɡɑːrmənt] [kɔːld] [baɪ] [es 'ti:] [pɔːl] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['bɑːdɪ] .
when she is clothed in that new garment called by St Paul the spiritual body .
什么时候 她 是 穿着衣服 在 那 新的 服装 称为 经过 英石 保罗 这 精神 身体 .
当她穿上圣保罗称之为属灵身体的新衣时。

[ðæt] , ['dʒefri] [hæz; həz] ['nevər] [tʌtʃt] ; ['oʊvər] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] [kleɪm] .
That , Geoffrey has never touched ; over that he has no claim .
那 , 杰弗里 有 绝不 感动 ; 超过 那 他 有 不 宣称 .
杰弗里从未碰过那件事; 他对那件事没有任何所有权。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pʃʊərə'faɪd] [hɪz; ɪz] ,
But if the loveliness of her character should have purified his ,
但 如果 这 可爱 的 她 特点 应该 有 纯化 他的 ,
但如果她美好的品格能够净化他的心灵,

[ænd; ənd] [drɔ:n] [ænd; ənd] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [tu; tə] [hɜ:rz] ?

and drawn and bound his soul to hers ?
和 绘制 和 边界 他的 灵魂 到 她的 ?

他的灵魂是否被她深深吸引，与她紧紧相连？

[ˈfɑ:ðər] , [foʊld][em ˈi:] [ɪn] [ðaiˈself] .

Father , fold me in thyslf .
父亲 , 折叠 我 在 你自己 .

父啊，请将我拥入祢的怀抱。

[ðə; ði] [stɔ:rm] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [sti:l] , [əˈweɪks] ; [wʌns] [mɔ:r] [ai ˈti:] [ˈflʌtəz] [ɪts] [fɪrs] [ˈpɪnjənz] .

The storm , so long still , awakes ; once more it flutters its fierce pinions .
这 风暴 , 所以 长的 仍然 , 醒来 ; 一次 更多的 它 颤动 它是 凶猛的 小齿轮 .

沉寂已久的风暴再次苏醒；它又一次振翅高飞。

[let] [ai ˈti:] [nɑ:t] [swɪŋ] [ɪtˈself] [əˈlɔ:ft] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈspɪrɪt] .

Let it not swing itself aloft in the air of my spirit .
让 它 不是 摇摆 本身 高空 在 这 空气 的 我的 精神 .

别让它在我灵魂的空中飘荡。

[aɪ] [der] [nɑ:t] [θɪŋk] , [nɑ:t] [ˈmɪrli] [lest] [θɔ:t] [ʊd; ʃəd] [ˈkɪnd(ə)] [ˈɪntu:] [ˈæɡəni] ,

I dare not think , not merely lest thought should kindle into agony ,
我 敢 不是 思考 , 不是 仅仅 免得 想法 应该 点燃 进入 痛苦 ,

我不敢思考，不仅仅是怕思考会引发痛苦，

[bʌt; bət] [lest] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [feɪl] [tu; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [lɔ:st] [ænd; ənd] [faʊnd] .

but lest I should fail to rejoice over the lost and found .
但 免得 我 应该 失败 到 麾 超过 这 丢失的 和 成立 .

但恐怕我不会因为失而复得而感到高兴。

[bʌt; bət] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [ɪn] [ðai] [hænd] .

But my heart is in thy hand .
但 我的 心 是 在 你的 手 .

但我的心在你手中。

[ni:d] [aɪ] [sku:l] [maɪˈself] [tu; tə] [baʊ; boʊ] [tu; tə] [æn; ən] [ɪˈmædʒɪnd] [dɪˈkri:] [ʌv; əv] [ðain] ?

Need I school myself to bow to an imagined decree of thine ?
需要 我 学校 我 到 弓 到 一个 想象 法令 的 你的 ?

难道我要自觉地服从你那虚构的法令吗？

[ɪz] [ai ˈti:] [nɑ:t] [ɪˈnʌf] [ðæt] , [wen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðai] [wɪl] ,

Is it not enough that , when I shall know a thing for thy will ,
是 它 不是 足够的 那 , 什么时候 我 将 知道 一个 事物 为了 你的 将要 ,

难道当我明白你的旨意时，这还不够吗？

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tu; tə] [seɪ] : [ðai] [wɪl] [bi:; bi] [dʌŋ] ?

I shall then be able to say : Thy will be done ?
我 将 然后 是 有能力的 到 说 : 你的 将要 是 完毕 ?

那时我可以说：愿你的旨意成就吗？

[ai ˈti:] [ɪz] [nɑ:t] [ɪˈnʌf] ; [aɪ] [ni:d] [mɔ:r] .

It is not enough ; I need more .
它 是 不是 足够的 ; 我 需要 更多的 .

这还不够，我需要更多。

[sku:l] [ðəʊ] [maɪ] [hɑ:rt] [soʊ] [tu; tə] [ʌv] [ðai] [wɪl] [ðæt] [ɪn] [ɔ:l] [ˈkɑ:mənəs] [aɪ] [li:v] [tu; tə] [θɪŋk] [wʌt]

School thou my heart so to love thy will that in all calmness I leave to think what

[meɪ] [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t] [bi:; bi] [ɪts] [tʃɔɪs] ,

may or may not be its choice ,
可能 或者 可能 不是 是 它是 选择 ,

求你引导我的心，使我如此热爱你的旨意，以至于我能平静地去思考它可能会做出的选择，或者不会做出的选择。

[ænd; ʌnd] [rest] [ɪn] [ɪts] [ˈhəʊli] [self] .
and rest in its holy self .
和 休息 在 它是 圣 自己 .

安息于其神圣的本质之中。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sent] [fɔːr; fər] [em 'iː] .
She has sent for me .
她 有 发送 为了 我 .

她派人来找我了。

[aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
I go to her .
我 去 到 她 .

我去找她。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [bɪfɔːrhænd] [wʌt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] .
I will not think beforehand what I shall say .
我 将要 不是 思考 预先 什么 我 将 说 .

我不会事先考虑我要说什么。

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪˈðɪn] [telz] [em 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [wʊd] [ɪkˈspleɪn] [ɔːl] [ðæt]
Something within tells me that a word from her would explain all that
某物 之内 讲述 我 那 一个 单词 从 她 会 解释 全部 那
[ˈsʌmtaɪmz] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [siːmz] [soʊ] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [æz; əz] [hɜːrz] .
sometimes even now seems so inexplicable as hers .
有时 甚至 现在 似乎 所以 无法解释的 作为 她的 .

我内心深处有个声音告诉我，她的一句话就能解释一切，包括那些即使到了现在看起来仍然难以解释的事情。

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [spiːk] [ðæt] [wɜːrd] ?
Will she speak that word ?
将要 她 说话 那 单词 ?

她会说那个词吗？

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [preɪ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɜːrd] ?
Shall I pray her for that word ?
将 我 祈祷 她 为了 那 单词 ?

我该向她祈求那句话吗？

[aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] .
I know nothing .
我 知道 没有什么 .

我什么都不知道。

[ðə; ði] [pjʊr] [wɪl] [biː; bi] [dʌŋ] !
The pure Will be done !
这 纯的 将要 是 完毕 !

纯洁的意志必将实现！

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

